



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>









.

.

1 Τριπλ. Δ. Τ. Γreek and English  
THE

# SEPTUAGINT VERSION

OF

THE OLD TESTAMENT,

WITH AN ENGLISH TRANSLATION;

AND WITH

VARIOUS READINGS AND CRITICAL NOTES.



Πολλὰ μὲν θνητοῖς γλῶτται, μὴ δ' ἀθανάτοισιν.

LONDON:  
SAMUEL BAGSTER AND SONS, LIMITED,  
15. PATERNOSTER ROW.

1884.



I  
-

67958

20

# ORDER OF BOOKS.

		CHAPS.	PAGE.		CHAPS.	PAGE.
ΓΕΝΕΣΙΣ . . . . .	GENESIS . . . . .	50	1	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ . . . . .	12	819
ΕΞΟΔΟΣ . . . . .	EXODUS . . . . .	40	70	ΑΣΜΑ . . . . .	8	830
ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ . . . . .	LEVITICUS . . . . .	27	128	ΗΣΑΙΑΣ . . . . .	66	835
ΑΡΙΘΜΟΙ . . . . .	NUMBERS . . . . .	36	169	ΙΕΡΕΜΙΑΣ . . . . .	52	902
ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ . . . . .	DEUTERONOMY . . . . .	34	229	ΘΡΗΝΟΙ . . . . .	5	972
ΙΗΣΟΥΣ ΝΑΥΗ . . . . .	JOSHUA . . . . .	24	280	ΙΕΣΕΚΙΗΛ . . . . .	48	979
ΚΡΙΤΑΙ . . . . .	JUDGES . . . . .	21	314	ΔΑΝΙΗΛ . . . . .	12	1049
ΡΟΥΘ . . . . .	RUTH . . . . .	4	350	ΩΣΗΕ . . . . .	14	1070
ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α' . . . . .	KINGS I. (1 Samuel)	31	355	ΙΩΗΛ . . . . .	3	1080
— B' . . . . .	KINGS II. (2 Samuel)	24	400	ΑΜΟΣ . . . . .	9	1084
— Γ' . . . . .	KINGS III. (1 Kings)	22	440	ΟΒΑΔΙΟΥ . . . . .	1	1092
— Δ' . . . . .	KINGS IV. (2 Kings)	25	487	ΙΩΝΑΣ . . . . .	4	1094
ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΟΝ Α . . . . .	CHRONICLES I. . . . .	29	529	ΜΙΧΑΙΑΣ . . . . .	7	1097
— — B' . . . . .	CHRONICLES II. . . . .	36	568	ΝΑΟΥΜ . . . . .	3	1103
ΕΣΔΡΑΣ . . . . .	EZRA . . . . .	10	617	ΑΜΒΑΚΟΥΜ . . . . .	3	1106
ΝΕΕΜΙΑΣ . . . . .	NEHEMIAH . . . . .	13	631	ΣΟΦΟΝΙΑΣ . . . . .	3	1109
ΕΣΘΗΡ . . . . .	ESTHER . . . . .	10	650	ΑΓΓΑΙΟΣ . . . . .	2	1112
ΙΩΒ . . . . .	JOB . . . . .	42	665	ΖΑΧΑΡΙΑΣ . . . . .	14	1114
ΨΑΛΜΟΙ . . . . .	PSALMS . . . . .	150	699	ΜΑΛΑΧΙΑΣ . . . . .	4	1127
ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ . . . . .	PROVERBS . . . . .	29	788			

## ABBREVIATIONS AND SIGNS USED IN THE NOTES.

<i>Heb.</i>	for	Hebrew.		<i>Alex.</i>	for	Alexandrine Text.
<i>Gr.</i>	„	Greek.		<i>Ald.</i>	„	Aldine Text.
<i>Lit.</i>	„	Literally.		<i>App.</i>	„	Appendix.
<i>q. d.</i>	„	<i>quasi dicit.</i>		+	„	Sign of addition.
<i>Comp.</i>	„	Compare.		—	„	„ omission.
<i>A. V.</i>	„	Authorised Version.		sc.	„	<i>scilicet</i> , that is to say.





# INTRODUCTION.

## AN HISTORICAL ACCOUNT OF THE SEPTUAGINT VERSION.

---

The earliest version of the Old Testament Scriptures which is extant, or of which we possess any certain knowledge, is the translation executed at Alexandria in the third century before the Christian era: this version has been so habitually known by the name of the SEPTUAGINT, that the attempt of some learned men in modern times to introduce the designation of the Alexandrian version (as more correct) has been far from successful.

The history of the origin of this translation was embellished with various fables at so early a period, that it has been a work of patient critical research in later times to bring into plain light the facts which may be regarded as well authenticated.

We need not wonder that but little is known with accuracy on this subject; for, with regard to the ancient versions of the Scriptures in general, we possess no information whatever as to the time or place of their execution, or by whom they were made: we simply find such versions in use at particular times, and thus we gather the fact that they must have been previously executed. If, then, our knowledge of the origin of the Septuagint be meagre, it is at least more extensive than that which we possess of other translations.

After the conquests of Alexander had brought Egypt under Macedonian rule, the newly-founded city of Alexandria became especially a place where the Greek language, although by no means in its purest form, was the medium of written and spoken communication amongst the varied population there brought together. This Alexandrian dialect is the idiom in which the Septuagint version was made.

Amongst other inhabitants of Alexandria the number of Jews was considerable: many appear to have settled there even from the first founding of the city, and it became the residence of many more during the reign of the first Ptolemy. Hence the existence of the sacred books of the Jews would easily become known to the Greek population.

The earliest writer who gives an account of the Septuagint version is Aristobulus, a Jew who lived at the commencement of the second century B.C. He says that the version of the Law into Greek was completed under the reign of Ptolemy Philadelphus, and that Demetrius Phalereus had been employed about it. Now, Demetrius died about the beginning of the reign of Ptolemy Philadelphus, and hence it has been reasonably inferred that Aristobulus is a witness that the work of translation had been commenced under Ptolemy Soter.

Different opinions have been formed as to what is intended by Aristobulus when he speaks of the *Law*: some consider that he refers merely to the Pentateuch, while others extend the signification to the Old Testament Scriptures in general: the former opinion appears to be favoured by the strict meaning of the terms used; the latter by the mode in which the Jews ~~often~~ applied the name of Law to the whole of their sacred writings.

The fact may, however, be regarded as certain, that prior to the year 285 B.C. the Septuagint version had been commenced, and that in the reign of Ptolemy Philadelphus, either the books in general or at least an important part of them had been completed.

The embellishments and fictitious additions which this account soon received might be scarcely worthy of notice in this place, were it not that they are intimately connected with the *authority* which this version was once supposed to possess, and with the *name* by which it is commonly known.

A writer, who calls himself Aristeas, says that when Ptolemy Philadelphus was engaged in the formation of the Alexandrian Library, he was advised by Demetrius Phalereus to procure a translation of the sacred books of the Jews. The king accordingly, as a preliminary, purchased the freedom of more than one hundred thousand Jewish captives, and he then sent a deputation, of which Aristeas himself was one, to Eleazar the high-priest to request a copy of the Jewish Law and *seventy-two* interpreters, six out of each tribe. To this the priest is represented to have agreed; and after the arrival of the translators and their magnificent reception by the king, they are said to have been conducted to an island by Demetrius, who wrote down the renderings on which they agreed by mutual conference; and thus the work is stated to have been completed in seventy-two days. The translators are then said to have received from the king most abundant rewards; and the Jews are stated to have asked permission to take copies of the version.

Other additions were subsequently made to this story: some said that each translator was shut into a separate cell, and that all by divine inspiration made their versions word for word alike; others said that there were two in each cell, accompanied by an amanuensis; but at all events miracle and direct inspiration were supposed to be connected with the translation: hence we cannot wonder that the authority attached to this version in the minds of those who believed these stories was almost unbounded.

The basis of truth which appears to be under this story seems to be, that it was an Egyptian king who caused the translation to be made, and that it was from the Royal Library at Alexandria that the Hellenistic Jews received the copies which they used.

In examining the version itself, it bears manifest proof that it was not executed by Jews of Palestine, but by those of Egypt:—there are words and expressions which plainly denote its Alexandrian origin: this alone would be a sufficient demonstration that the narrative of Aristeas is a mere fiction. It may also be doubted whether in the year 285 B.C. there were Jews in Palestine who had sufficient intercourse with the Greeks to have executed a translation into that language; for it must be borne in mind how recently they had become the subjects of Greek monarchs, and how differently they were situated from the Alexandrians as to the influx of Greek settlers.

Some in rejecting the fabulous embellishments have also discarded *all* connected with them: they have then sought to devise new hypotheses as to the origin of the version. Some have thus supposed that the translation was made by Alexandrian Jews for their own use, in order to meet a necessity which they had felt to have a version of the Scriptures in the tongue which had become vernacular to them.

There would be, however, many difficulties in the way of this hypothesis. We would hardly suppose that in a space of thirty-five years the Alexandrian Jews had found such a translation needful or desirable: we must also bear in mind that we find at this period no trace of any versions having been made by Jews into the languages of other countries in which they had continued for periods much longer than that of their settlement at Alexandria.

The most reasonable conclusion is, that the version was executed for the Egyptian king; and that the Hellenistic Jews afterwards used it as they became less and less familiar with the language of the original.

If the expression of Aristobulus does not designate the whole of the books of the Old Testament as translated in the time of Ptolemy Philadelphus, the question arises, When were the other books besides the Pentateuch turned into Greek? To this no definite answer could

be given: we may however be certain that various interpreters were occupied in translating various parts, and in all probability the interval between the commencement and the conclusion of the work was not great.

The variety of the translators is proved by the unequal character of the version: some books show that the translators were by no means competent to the task, while others, on the contrary, exhibit on the whole a careful translation. The Pentateuch is considered to be the part the best executed, while the book of Isaiah appears to be the very worst.

In estimating the general character of the version, it must be remembered that the translators were Jews, full of traditional thoughts of their own as to the meaning of Scripture; and thus nothing short of a miracle could have prevented them from infusing into their version the thoughts which were current in their own minds. They could only translate passages as they themselves understood them. This is evidently the case when their work is examined.

It would be, however, too much to say that they translated with dishonest intention; for it cannot be doubted that they wished to express their Scriptures truly in Greek, and that their deviations from accuracy may be simply attributed to the incompetency of some of the interpreters, and the tone of mental and spiritual feeling which was common to them all.

One difficulty which they had to overcome was that of introducing theological ideas, which till then had only their proper terms in Hebrew, into a language of Gentiles, which till then had terms for no religious notions except those of heathens. Hence the necessity of using many words and phrases in new and appropriated senses.

These remarks are not intended as depreciatory of the Septuagint version: their object is rather to show what difficulties the translators had to encounter, and why in some respects they failed; as well as to meet the thought which has occupied the minds of some, who would extol this version as though it possessed something resembling co-ordinate authority with the Hebrew text itself.

One of the earliest of those writers who mention the Greek translation of the Scriptures, speaks also of the version as not fully adequate. The Prologue of Jesus the son of Sirach (written as many suppose B.C. 130) to his Greek version of his grandfather's work, states: οὐ γὰρ ἰσοδυναμεῖ αὐτὰ ἐν ἑαυτοῖς Ἑβραϊστὶ λεγόμενα, καὶ ὅταν μεταχθῆ εἰς ἑτέραν γλῶσσαν· οὐ μόνον δὲ ταῦτα, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὁ νόμος καὶ αἱ προφητεῖαι, καὶ τὰ λοιπὰ τῶν βιβλίων οὐ μικρὰν ἔχει τὴν διαφορὰν ἐν ἑαυτοῖς λεγόμενα: "For the same things expressed in Hebrew have not an equal force when translated into another language. Not only so, but even *the Law* and *the prophecies* and *the rest of the books* differ not a little as to the things said in them." The writer of this Prologue had come into Egypt from the Holy Land: he had undertaken the translation of his grandfather's work into Greek, but in explanation of the difficulty which he had to encounter in this work, he refers to the defects found even in the version of the Law, the prophets, and the other books, of which he had previously spoken. Doubtless coming into Egypt he was more conscious of the defects of the Septuagint version than could have been the case with Egyptian Jews, who had used the translation commonly and habitually for a century and a quarter.

At Alexandria the Hellenistic Jews used the version, and gradually attached to it the greatest possible authority: from Alexandria it spread amongst the Jews of the dispersion, so that at the time of our Lord's birth it was the common form in which the Old Testament Scriptures had become diffused.

In examining the Pentateuch of the Septuagint in connection with the Hebrew text, and with the copies preserved by the Samaritans in their crooked letters, it is remarkable that in very many passages the readings of the Septuagint accord with the Samaritan copies where they differ from the Jewish. We cannot here notice the various theories which have been advanced to account for this accordance of the Septuagint with the Samaritan copies of the Hebrew; indeed it is not very satisfactory to enter into the details of the subject, because no theory hitherto brought forward explains *all* the facts, or meets *all* the difficulties. To one point, however, we will advert, because it has not been sufficiently taken into account,—in the places in which the Samaritan and Jewish copies of the Hebrew text differ, *in important and material*

points, the Septuagint accords *much more* with the Jewish than with the Samaritan copies, and in a good many points it introduces variations unknown to either.

The Septuagint version having been current for about three centuries before the time when the books of the New Testament were written, it is not surprising that the Apostles should have used it more often than not in making citations from the Old Testament. They used it as an honestly-made version in pretty general use at the time when they wrote. They did not on every occasion give an authoritative translation of each passage *de novo*, but they used what was already familiar to the ears of converted Hellenists, when it was sufficiently accurate to suit the matter in hand. In fact, they used it as did their contemporary Jewish writers, Philo and Josephus, but not, however, with the blind implicitness of the former.

In consequence of the fact that the New Testament writers used on many occasions the Septuagint version, some have deduced a new argument for its *authority*,—a theory which we might have thought to be sufficiently disproved by the defects of the version, which evince that it is merely a human work. But the fact that the New Testament writers used this version on many occasions supplies a new proof in opposition to the idea of its *authority*, for in not a few places they do *not* follow it, but they supply a version of their own which rightly represents the Hebrew text, although contradicting the Septuagint.

The use, however, which the writers of the New Testament have made of the Septuagint version must always invest it with a peculiar interest; we thus see what honour God may be pleased to put on an honestly-made version, since we find that inspired writers often used such a version, when it was sufficiently near the original to suit the purpose for which it was cited, instead of rendering the Hebrew text *de novo* on every occasion.

Another important point on which the Septuagint stands in close connection with the New Testament is the general phraseology of the version,—a phraseology in which the traces of Hebrew elements are most marked, but with regard to which we should mistake greatly if we supposed that it *originated* with the New Testament writers. Thus we may see that the study of the Septuagint is almost needful to any biblical scholar who wishes to estimate adequately the phraseology and *usus loquendi* of the New Testament.

Besides the direct citations in the New Testament in which the Septuagint is manifestly used, there are not a few passages in which it is clear that the train of expression has been formed on words and phrases of the Septuagint: thus an intimate acquaintance with this version becomes in a manner necessary on the part of an expositor who wishes to enter accurately into the scope of many parts of the New Testament.

Thus, whatever may be our estimate of the defects found in the Septuagint—its inadequate renderings, its departures from the sense of the Hebrew, its doctrinal deficiencies owing to the limited apprehensions of the translators—there is no reason whatever for our neglecting the version, or not being fully alive to its real value and importance.

After the diffusion of Christianity, copies of the Septuagint became widely dispersed amongst the new communities that were formed; so that before many years had elapsed this version must have been as much in the hands of Gentiles as of Jews.

The veneration with which the Jews had treated this version (as is shown in the case of Philo and Josephus), gave place to a very contrary feeling when they found how it could be used against them in argument: hence they decried the version, and sought to deprive it of all authority. As the Gentile Christians were generally unacquainted with Hebrew, they were unable to meet the Jews on the ground which they now took; and as the Gentile Christians at this time believed the most extraordinary legends of the origin of the version, so that they fully embraced the opinions of its authority and inspiration, they necessarily regarded the denial on the part of the Jews of its accuracy, as little less than blasphemy, and as a proof of their blindness.

In the course of the second century, three other complete versions of the Old Testament into Greek were executed: these are of importance in this place, because of the manner in which they were afterwards connected with the Septuagint.

## INTRODUCTION.

v

The first of the Greek versions of the Old Testament executed in the second century was that of **AQUILA**. He is described as a Jew or Jewish proselyte of Pontus, and the date commonly attributed to his version is about the year A.D. 126. His translation is said to have been executed for the express purpose of opposing the authority of the Septuagint: his version was in consequence upheld by the Jews. His labour was evidently directed in opposing the passages which the Christians were accustomed to cite from the Septuagint as applicable to the Lord Jesus. The general characteristic of this version is bold literality of rendering: such an endeavour is made to render each Hebrew word and particle into Greek, that all grammar is often set at defiance, and not unfrequently the sense is altogether sacrificed. From the scrupulosity of Aquila in rendering each Hebrew word, his work, if we possessed it complete (and not merely in scattered fragments), would be of great value in textual criticism.

Another Greek translator at a subsequent period in the second century was **SYMMACHUS**. He is described as an Ebionite, a kind of semi-Christian. His version seems to have been executed in good and pure Greek: perhaps he was the more particular in his attention to this in consequence of the mere barbarism of Aquila.

A third translator in the same century was **THEODOTION**, an Ebionite like Symmachus, to whom he was probably anterior. His version is in many parts based on the Septuagint. He is less servile in his adherence to the words of the Hebrew than Aquila, although he is void of the freedom of Symmachus. His knowledge of Hebrew was certainly but limited, and without the Septuagint it is hardly probable that he could have undertaken this version.

Thus, before the end of the second century there were, besides the Septuagint, three versions of the Old Testament in Greek, known to both Jews and Christians. All this could not fail in making the Old Testament Scriptures better known and more widely read.

Although many Christians believed in the inspiration and authority of the Septuagint, yet this could not have been universally the case; otherwise the disuse of the real Septuagint version of the book of Daniel, and the adoption of that of Theodotion in its stead, could never have taken place. This must have arisen from an apprehension of the poverty and inaccuracy of the Septuagint in this book, so that another version similar in its general style was gladly adopted.

We have now to speak of the labours of **ORIGEN** in connection with the text of the Septuagint. This learned and enterprising scholar, having acquired a knowledge of Hebrew, found that in many respects the copies of the Septuagint differed from the Hebrew text. It seems to be uncertain whether he regarded such differences as having arisen from mistakes on the part of copyists, or from errors of the original translators themselves.

The object which he proposed to himself was not to restore the Septuagint to its original condition, nor yet to correct mere errors of translation simply as such, but to cause that the Church should possess a text of the Septuagint in which all *additions* to the Hebrew should be marked with an *obelus*, and in which all that the Septuagint omitted should be added from one of the other versions marked with an *asterisk*. He also indicated readings in the Septuagint which were so incorrect that the passage ought to be changed for the corresponding one in another version.

With the object of thus amending the Septuagint, he formed his great works, the Hexapla and Tetrapla; these were (as the names imply) works in which the page was divided respectively into six columns and into four columns.

The Hexapla contained, 1st, the Hebrew text; 2nd, the Hebrew text expressed in Greek characters; 3rd, the version of Aquila; 4th, that of Symmachus; 5th, the Septuagint; 6th, Theodotion. The Tetrapla contained merely the four last columns.

Besides these four versions of the entire Old Testament, Origen employed *three* anonymous Greek versions of particular books; these are commonly called the *fifth*, *sixth*, and *seventh*

versions. Hence in the parts in which *two* of these versions are added, the work was designated Octapla, and where all the three appeared, it was called Enneapla.

References were then made from the column of the Septuagint to the other versions, so to complete and correct it: for this purpose Theodotion was principally used. This recension by Origen has generally been called the *Hexaplar* text. The Hexapla itself is said never to have been copied: what remains of the versions which it contained (mere fragments) were edited by Montfaucon in 1714, and in an abridged edition by Bahrtdt in 1769-70.

The Hexaplar text of the Septuagint was copied about half a century after Origen's death by Pamphilus and Eusebius; it thus obtained a circulation; but the errors of copyists soon confounded the marks of addition and omission which Origen placed, and hence the text of the Septuagint became almost hopelessly mixed up with that of other versions.

The Hexaplar text is best known from a Syriac version which was made from it; of this many books have been published from a MS. at Milan; other books are now in the British Museum amongst the rest of the Syriac treasures obtained from the Nitrian monastery. This Syro-Hexaplar translation preserves the marks of the Greek text, and the references to the other translations. It may yet be made of great use in separating the readings which were introduced by Origen from those of an older date.

There were two other early attempts to revise the Septuagint besides that of Origen. In the beginning of the fourth century, Lucian, a presbyter of Antioch, and Hesychius, an Egyptian bishop, undertook similar labours of the same kind. These two *recensions* (which they were in the proper sense of the term) were much used in the Eastern Churches.

From the fourth century and onward, we know of no definite attempt to revise the text of the Septuagint, or to correct the discrepancies of various copies. It is probable, however, that just as the text of the Greek New Testament became in a great measure fixed into the same form as we find it in the modern copies, something of the same kind must have been the case with the Septuagint. As to the Greek New Testament, this seems to have occurred about the eleventh century, when the mass of copies were written within the limits of the patriarchate of Constantinople. It is probable that certain copies approved at the metropolis, both politically and religiously, of those who used the Greek tongue, were tacitly taken as a kind of standard.

We find amongst the members of the Eastern Churches who use the Greek language, that the Septuagint has been and is still so thoroughly received as authentic Scripture, that any effort to introduce amongst them versions which accurately represent the Hebrew (as has been attempted in modern times) has been wholly fruitless.

Thus the Septuagint demands our attention, were it only from the fact that the whole circle of religious ideas and thoughts amongst Christians in the East has *always* been moulded according to this version. Without an acquaintance with the Septuagint, numerous allusions in the writings of the Fathers become wholly unintelligible, and even important doctrinal discussions and difficulties (such even as some connected with the Arian controversy) become wholly unintelligible.

As the Septuagint was held in such honour in the East, it is no cause for surprise that this version was the basis of the other translations which were made in early times into vernacular tongues. There was, however, also another reason;—the general ignorance of the original Hebrew amongst the early Christians prevented their forming their translations from the fountain itself. The especial exception to this remark is the Syriac version of the Old Testament formed at once from the Hebrew.



lesser light for regulating the night, the stars also. <sup>17</sup> And God placed them in the firmament of the heaven, so as to shine upon the earth, <sup>18</sup> and to regulate day and night, and to divide between the light and the darkness. And God saw that it was good. <sup>19</sup> And there was evening and there was morning, the fourth day.

<sup>20</sup> And God said, Let the waters bring forth reptiles <sup>β</sup> having life, and winged creatures flying above the earth in the firmament of heaven, and it was so. <sup>21</sup> And God made great <sup>γ</sup> whales, and <sup>δ</sup> every living reptile, which the waters brought forth according to their kinds, and every creature that flies with wings according to its kind, and God saw that they were good. <sup>22</sup> And God blessed them, saying, Increase and multiply and fill the waters in the seas, and let the creatures that fly be multiplied on the earth. <sup>23</sup> And there was evening and there was morning, the fifth day.

<sup>24</sup> And God said, Let the earth bring forth the living <sup>ε</sup> creature according to its kind, quadrupeds and reptiles and wild beasts of the earth according to their kind, and it was so. <sup>25</sup> And God made the wild beasts of the earth according to their kind, and cattle according to their kind, and all the reptiles of the earth according to their kind, and God saw that they were good.

<sup>26</sup> And God said, Let us make man according to our image and likeness, and let them have dominion over the fish of the sea, and over the flying creatures of heaven, and over the cattle and all the earth, and over all the reptiles that creep on the earth. <sup>27</sup> And God made man, according to the image of God <sup>θ</sup> he made him, male and female he made them. <sup>28</sup> And God blessed them, saying, Increase and multiply, and fill the earth and subdue it, and have dominion over the fish of the seas and flying creatures of heaven, and all the cattle and all the earth, and all the reptiles that creep on the earth. <sup>29</sup> And God said, Behold I have given to you every seed-bearing herb sowing seed which is upon all the earth, and every tree which has in itself the fruit of seed that is sown, to you it shall be for food. <sup>30</sup> And to all the wild beasts of the earth, and to all the flying creatures of heaven, and to every reptile creeping on the earth, which has in itself the <sup>λ</sup> breath of life, even every green plant for food; and it was so. <sup>31</sup> And God saw all the things that he had made, and, behold, they were very good. And there was evening and there was morning, the sixth day. <sup>1</sup> And the heavens and the earth were finished, and the whole <sup>μ</sup> world of them.

<sup>2</sup> <sup>ξ</sup> And God finished on the sixth day his works which he made, and he ceased on the seventh day from all his works which he made. <sup>3</sup> And God blessed the seventh day and sanctified it, because in it he ceased from all his works which God <sup>π</sup> began to do.

<sup>4</sup> This is the book of the generation of heaven and earth, when <sup>ρ</sup> they were made, in the day in which the Lord God made the heaven and the earth, <sup>σ</sup> and every herb of the

τῆς ἡμέρας, καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάχισω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτὸς καὶ τοὺς ἀστέρας. Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐν τῷ στερεώμα τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς, καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους· καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλόν. Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωὶ, ἡμέρα τετάρτη.

Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς, ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἕρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐγένετο οὕτως. Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὰ κῆτῆ τὰ μεγάλα, καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῶων ἕρπετῶν, ἃ ἐξήγαγε τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν, καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος· καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλά. Καὶ εὐλόγησεν αὐτὰ ὁ Θεὸς, λέγων, αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωὶ, ἡμέρα πέμπτη.

Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς, ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος τετράποδα, καὶ ἕρπετὰ, καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος· καὶ ἐγένετο οὕτως. Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος, καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ ἕρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος· καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλά.

Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς, ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέρας καὶ καθ' ὁμοίωσιν· καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης, καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τῶν κτηνῶν, καὶ πάσης τῆς γῆς, καὶ πάντων τῶν ἕρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον· κατ' εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς. Καὶ εὐλόγησεν αὐτούς ὁ Θεὸς, λέγων, αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς· καὶ ἀρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης, καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ πάσης τῆς γῆς, καὶ πάντων τῶν ἕρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς, Ἴδου δέδωκα ὑμῖν πάντα χόρτον σπόριμον σπείρον σπέρμα, ὃ ἐστὶν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς· καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου, ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν, καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ παντὶ ἕρπετῷ ἕρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς, καὶ πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρῶσιν· καὶ ἐγένετο οὕτως. Καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησε, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν· καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωὶ, ἡμέρα ἕκτη. Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν.

Καὶ συνετέλεσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτη τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐποίησε· καὶ κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ἃ ἐποίησε. Καὶ εὐλόγησεν ὁ Θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην, καὶ ἡγίασεν αὐτήν, ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσε ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ἃ ἤρξατο ὁ Θεὸς ποιῆσαι.

Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο, ἡ ἡμέρα ἐποίησε Κύριος ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ

<sup>β</sup> Lit. of living souls.

<sup>γ</sup> Or, probably any large fish, or marine animals, whether cetaceous or not.

<sup>δ</sup> Gr. every soul of living reptiles.

<sup>ε</sup> Gr. soul.

<sup>θ</sup> Mat. 19. 4.

<sup>λ</sup> Gr. soul.

<sup>μ</sup> Or, order. See John 1. 10.

<sup>ξ</sup> Heb. 4. 4.

<sup>π</sup> Or, made in the beginning. See Acts 1. 1.

<sup>ρ</sup> Or, it took place.

πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πάντα  
 χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ Θεὸς ἐπὶ  
 6 τὴν γῆν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι αὐτήν. Πηγή δὲ  
 ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἐπότιζε πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.  
 7 Καὶ ἔπλασεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον, χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ  
 ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ  
 ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν.  
 8 Καὶ ἐφύτευσεν ὁ Θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδέμ κατὰ ἀνατολάς·  
 9 καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασε. Καὶ ἐξανέτειλεν ὁ  
 Θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὡραῖον εἰς ὄρασιν, καὶ καλὸν εἰς  
 βρῶσιν, καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, καὶ τὸ  
 10 ξύλον τοῦ εἰδέναί γινωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ. Ποταμὸς  
 δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἐδέμ ποτίζειν τὸν παράδεισον· ἐκείθεν  
 11 ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. Ὄνομα τῷ ἐνὶ, Φισῶν· οὗτος  
 ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Εὐυλάτ· ἐκεῖ οὐ ἔστι τὸ χρυσίον.  
 12 Τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν· καὶ ἐκεῖ ἔστιν ὁ ἀνθραξ,  
 13 καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος. Καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ,  
 14 Γεῶν· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας. Καὶ ὁ  
 ποταμὸς ὁ τρίτος, Τίγρις· οὗτος ὁ προπορευόμενος κατέναντι  
 15 Ἀσσυρίων· ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος, Εὐφράτης. Καὶ ἔλαβε  
 Κύριος ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον ὃν ἔπλασε, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ  
 παραδείσῳ τῆς τρυφῆς, ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν.  
 16 Καὶ ἐνετείλατο Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Ἀδὰμ, λέγων, ἀπὸ παντὸς  
 17 ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φαγῆ. Ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου  
 τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ· ἢ δ'  
 ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε.  
 18 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς, οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον·  
 19 ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν. Καὶ ἔπλασεν ὁ Θεὸς ἔτι  
 ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ πάντα τὰ πετεινὰ  
 τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδὰμ, ἰδεῖν τί καλέσει  
 αὐτά· καὶ πᾶν ὃ ἐὶν ἐκάλεσεν αὐτὸ Ἀδὰμ ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο  
 20 ὄνομα αὐτῷ. Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ ὀνόματα πᾶσι τοῖς κτήνεσι,  
 καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ  
 21 ἀγροῦ· τῷ δὲ Ἀδὰμ οὐχ εὐρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ. Καὶ  
 ἐπέβαλεν ὁ Θεὸς ἕκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδὰμ, καὶ ὑπνωσε· καὶ  
 ἔλαβε μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ, καὶ ἀνεπλήρωσε σάρκα ἀντ'  
 22 αὐτῆς. Καὶ ὑποδόμησεν ὁ Θεὸς τὴν πλευρὰν, ἣν ἔλαβεν ἀπὸ  
 τοῦ Ἀδὰμ εἰς γυναῖκα· καὶ ἤγαγεν αὐτήν πρὸς τὸν Ἀδὰμ.  
 23 Καὶ εἶπεν Ἀδὰμ· τοῦτο νῦν ὅστούν ἐκ τῶν ὀστέων μου, καὶ  
 σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσεται γυνή, ὅτι ἐκ τοῦ  
 24 ἀνδρός αὐτῆς ἐλήφθη. Ἐνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος  
 τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς  
 3 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. Καὶ ἦσαν  
 αἱ δύο γυμνοὶ, ὁ, τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦσχύνοντο.  
 2 Ὁ δὲ ὄφεις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς  
 γῆς, ὃν ἐποίησεν Κύριος ὁ Θεός· καὶ εἶπεν ὁ ὄφεις τῇ γυναικί, τί  
 3 οἶσεν ὁ Θεός, οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ παρα-  
 3 δέου; Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει, ἀπὸ καρποῦ τοῦ ξύλου τοῦ

field before it was on the earth, and all the  
 grass of the field before it sprang up, for God  
 had not rained on the earth, and there was  
 not a man to cultivate it. <sup>6</sup>But there rose  
 a fountain out of the earth, and watered  
 the whole face of the earth. <sup>7</sup>And God  
 formed the man of dust of the earth, and  
 breathed upon his face the breath of life,  
 and the man became a living soul.

<sup>8</sup>And God planted a garden eastward in  
 Eden, and placed there the man whom he  
 had formed. <sup>9</sup>And God made to spring up  
 also out of the earth every tree beautiful  
 to the eye and good for food, and the tree  
 of life in the midst of the garden, and the  
 tree of learning <sup>δ</sup>the knowledge of good and  
 evil. <sup>10</sup>And a river proceeds out of Eden  
 to water the garden, thence it divides itself  
 into four heads. <sup>11</sup>The name of the one,  
 Phisom, this it is which encircles the whole  
 land of Evilat, where there is gold. <sup>12</sup>And  
 the gold of that land is good, there also is  
 carbuncle and emerald. <sup>13</sup>And the name of  
 the second river is Geon, this it is which  
 encircles the whole land of Ethiopia. <sup>14</sup>And  
 the third river is Tigris, this is that which  
 flows forth over against the Assyrians.  
 And the fourth river is Euphrates. <sup>15</sup>And  
 the Lord God took the man whom he  
 had formed, and placed him in the garden  
 of Delight, to cultivate and keep it. <sup>16</sup>And  
 the Lord God gave a charge to Adam,  
 saying, Of every tree which is in the gar-  
 den thou mayest freely eat, <sup>17</sup>but of the  
 tree of the knowledge of good and evil—  
 of it ye shall not eat, but in whatsoever  
 day ye eat of it, ye shall <sup>θ</sup>surely die.

<sup>18</sup>And the Lord God said, *It is not good*  
 that the man should be alone, let us make  
 for him a help <sup>α</sup>suitable to him. <sup>19</sup>And  
 God formed yet farther out of the earth  
 all the wild beasts of the field, and all  
 the birds of the sky, and he brought them  
 to Adam, to see what he would call them,  
 and whatever Adam called any living <sup>μ</sup>crea-  
 ture, that was the name of it. <sup>20</sup>And  
 Adam <sup>ξ</sup>gave names to all the cattle and  
 to all the birds of the sky, and to all the  
 wild beasts of the field, but for Adam  
 there was not found a help like to himself.  
<sup>21</sup>And God brought a trance upon Adam,  
 and he slept, and he took one of his ribs,  
 and filled up the flesh instead thereof.  
<sup>22</sup>And God <sup>π</sup>formed the rib which he took  
 from Adam into a woman, and brought  
 her to Adam. <sup>23</sup>And Adam said, *This now*  
 is bone <sup>ρ</sup>of my bones, and flesh of my flesh;  
 she shall be called <sup>σ</sup>woman, because she was  
 taken out of <sup>τ</sup>her husband. <sup>24</sup>Therefore  
 shall a man leave his father and his mother  
 and shall <sup>φ</sup>cleave to his wife, and they two  
 shall be one flesh. <sup>1</sup>And the two were  
 naked, both Adam and his wife, and were  
 not ashamed.

<sup>2</sup>Now the serpent was the most crafty of  
 all the brutes on the earth, which the Lord  
 God made, and the serpent said to the wo-  
 man, *Wherefore has God said, Eat not of*  
 every tree of the garden? <sup>3</sup>And the woman  
 said to the serpent, *We may eat of the fruit*

<sup>1</sup> 1 Cor. 15. 45. <sup>γ</sup> Gr. for sight. <sup>δ</sup> Or, that which is to be known. Comp. Rom. 1. 18. <sup>ξ</sup> Or, eat for food. <sup>θ</sup> Or, die by death.

<sup>α</sup> Gr. according to him. <sup>μ</sup> Gr. soul. <sup>π</sup> Gr. called. <sup>ρ</sup> Gr. built. <sup>σ</sup> Or, out of. See the force of ἐκ in Eph. 5. 30. <sup>τ</sup> Or, wife.

<sup>1</sup> In the Heb. the reason of the name appears. She shall be called *Ischa* because she was taken out of *Isa*. <sup>φ</sup> Gr. be cemented. Mat. 19. 5.

of the trees of the garden, <sup>4</sup> but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die. <sup>5</sup> And the serpent said to the woman, <sup>6</sup> Ye shall not surely die. <sup>7</sup> For God knew that in whatever day ye should eat of it your eyes would be opened, and ye would be as gods, knowing good and evil. <sup>7</sup> And the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes to look upon and beautiful to contemplate, and having taken of its fruit she ate, and she gave to her husband also with her, and they ate. <sup>8</sup> And the eyes of both were opened, and they perceived that they were naked, and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons to go round them. <sup>9</sup> And they heard the voice of the Lord God walking in the garden in the afternoon; and both Adam and his wife hid themselves from the face of the Lord God in the midst of the trees of the garden. <sup>10</sup> And the Lord God called Adam and said to him, Adam, where art thou? <sup>11</sup> And he said to him, I heard thy voice as thou walkedst in the garden, and I feared because I <sup>12</sup> was naked and I hid myself. <sup>12</sup> And God said to him, Who told thee that thou wast naked, unless thou hast eaten of the tree concerning which I charged thee of it alone not to eat? <sup>13</sup> And Adam said, The woman whom thou gavest to be with me—she gave me of the tree and I ate. <sup>14</sup> And the Lord God said to the woman, Why hast thou done thus? And the woman said, The serpent deceived me and I ate.

<sup>15</sup> And the Lord God said to the serpent, Because thou hast done this thou art cursed above all cattle and all the brutes of the earth, on thy breast and belly thou shalt go, and thou shalt eat earth all the days of thy life. <sup>16</sup> And I will put enmity between thee and the woman and between thy seed and her seed, he shall <sup>17</sup> watch against thy head, and thou shalt <sup>18</sup> watch against his heel. <sup>17</sup> And to the woman he said, I will greatly multiply thy pains and thy groanings; in pain thou shalt bring forth children, and thy <sup>19</sup> submission shall be to thy husband, and he shall rule over thee. <sup>18</sup> And to Adam he said, Because thou hast hearkened to the voice of thy wife, and eaten of the tree concerning which I charged thee of it only not to eat—of that thou hast eaten, cursed is the ground in thy labours, in pain shalt thou eat of it all the days of thy life. <sup>19</sup> Thorns and thistles shall it bring forth to thee, and thou shalt eat the herb of the field. <sup>20</sup> In the sweat of thy face shalt thou eat thy bread until thou return to the earth out of which thou wast taken, for earth thou art and to earth thou shalt return. <sup>21</sup> And Adam called the name of his wife <sup>22</sup> Life, because she was the mother of all living. <sup>22</sup> And the Lord God made for Adam and his wife garments of skin, and clothed them.

<sup>23</sup> And God said, Behold, Adam is become as one of us, to know good and evil, and now lest at any time he stretch forth his hand, and take of the tree of life and eat, and so

παραδείσου φαγούμθα· Ἀπὸ δὲ τοῦ καρποῦ τοῦ ξύλου, ὃ ἐστὶ ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, εἶπεν ὁ Θεὸς, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἅψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάγητε. Καὶ εἶπεν ὁ ὄφι τῇ γυναικί· οὐ θανάτῳ ἀποθανείσθε. Ἦδει γὰρ ὁ Θεὸς, ὅτι ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ, γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρὸν. Καὶ εἶδεν ἡ γυνή, ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρώσιν, καὶ ὅτι ἀρεστὰ τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν, καὶ ἠραῖόν ἐστι τοῦ κατανοῆσαι· καὶ λαβοῦσα ἀπὸ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ, ἔφαγε· καὶ ἔδωκε καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον. Καὶ διανοιχθήσαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν καὶ ἔρραψαν φύλλοι συκῆς, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα. Καὶ ἤκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλιόν· καὶ ἐκρύβησαν ὅ, τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνή αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου. Καὶ ἐκάλεσεν Κύριος ὁ Θεὸς τὸν Ἀδὰμ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀδὰμ ποῦ εἶ; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· τῆς φωνῆς σου ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ, καὶ ἐφοβήθην ὅτι γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός, τίς ἀνήγγελέ σοι ὅτι γυμνός εἶ, εἰ μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὐ ἐνετείλαμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες; Καὶ εἶπεν ὁ Ἀδὰμ· ἡ γυνή, ἣν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ, αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔφαγον. Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς τῇ γυναικί· τί τοῦτο ἐποίησας; καὶ εἶπεν ἡ γυνή, ὁ ὄφις ἠπάτησέ με, καὶ ἔφαγον.

Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς τῷ ὄφι· ὅτι ἐποίησας τοῦτο, ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· ἐπὶ τῷ στήθει σου καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ, καὶ γῆν φαγῆ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. Καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικός, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς· αὐτὸς σοῦ τηρήσει κεφαλὴν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν. Καὶ τῇ γυναικί εἶπε· πληθύνω πληθυνῶ τὰς λύκας σου, καὶ τὸν στεναγμὸν σου ἐν λύκαις τέξῃ τέκνα, καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου· καὶ αὐτὸς σου κυριεύσει. Τῷ δὲ Ἀδὰμ εἶπεν ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου, καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὐ ἐνετείλαμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες, ἐπικατάρατος ἡ γῆ ἐν ταῖς ἔργοις σου· ἐν λύκαις φαγῆ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. Ἀκάνθας καὶ τριβύλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φαγῆ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ. Ἐν ἰδρώτι τοῦ προσώπου σου φαγῆ τὸν ἄρτον σου, ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθης· ὅτι γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ. Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικός αὐτοῦ Ζωή, ὅτι μήτηρ πάντων τῶν ζώντων. Καὶ ἐποίησε Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Ἀδὰμ, καὶ τῇ γυναικί αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους, καὶ ἐνίδυσεν αὐτοὺς.

Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, ἰδοὺ Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν, τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν· καὶ νῦν μὴ ποτε ἐκτείνη τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ λάβῃ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ φάγῃ.

<sup>4</sup> Or, ye shall not die by death. <sup>7</sup> Or, the sound of their walking. <sup>8</sup> Or, am. <sup>9</sup> Or, eat. <sup>10</sup> Or, keep. Other readings of the passage are ελάφω and ελάφω and τερνίνοι and τερνίνοισι. See Parables in 17C. <sup>11</sup> Or, turning. <sup>12</sup> Or, son. <sup>13</sup> Adam, + the Lord.

24 καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν Κύριος ὁ Θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς, ἐργάζεσθαι τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθη. Καὶ ἐξέβαλε τὸν Ἀδὰμ, καὶ κατέκτισεν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς καὶ ἔταξε τὰ χερουβὶμ· καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην, φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς.

4 Ἀδὰμ δὲ ἔγνω Ἐῦαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Κάιν· καὶ εἶπεν, ἔκτησάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ Θεοῦ.  
 2 Καὶ προσέθηκε τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Ἀβελ· καὶ ἐγένετο Ἀβελ ποιμὴν προβάτων, Κάιν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν.  
 3 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκε Κάιν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ Κυρίῳ. Καὶ Ἀβελ ἤνεγκε καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν κραιποτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν· καὶ ἔπειδεν ὁ Θεὸς ἐπὶ Ἀβελ, καὶ ἐπὶ τοῖς δῦροις αὐτοῦ. Ἐπὶ δὲ Κάιν, καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ, οὐ προσέσχε· καὶ ἐλυπήθη Κάιν λίαν, καὶ συνέχευε τῷ προσώπῳ αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Κάιν, ἵνα τί περιλυπὸς ἐγένου, καὶ ἵνα τί συνέχευε τὸ πρόσωπόν σου; Οὐκ εἰν ὀρθῶς προσενέγκης, ὀρθῶς δὲ μὴ διέληξ. ἤμαρτες; ἤσυχασον πρὸς σὲ ἢ ἀπεστροφή αὐτοῦ, καὶ σὲ ἄρξει αὐτοῦ.

8 Καὶ εἶπε Κάιν πρὸς Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ, ἐπέστη Κάιν ἐπὶ Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.  
 9 εἰπὺν. Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς Κάιν τοῦ εἶπαι Ἀβελ ὁ ἀδελφός σου; καὶ εἶπεν, οὐ γνώσκω· μή φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμὶ ἐγώ; Καὶ εἶπε Κύριος, τί πεποίηκας; φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρὸς με ἐκ τῆς γῆς. Καὶ νῦν ἐπιπάρτατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς, ἣ ἔχασε τὸ στόμα αὐτῆς διέψαυσε τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός σου. Ὅτε ἐργάζῃ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχύν αὐτῆς δοῦναί σοι· στένων δὲ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ εἶπε Κάιν πρὸς Κύριον τὸν Θεόν, μείζων ἢ αἰτία μου τοῦ ἀφθῆναι με. Εἰ ἐκβάλλεις με σήμερα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι, καὶ ἴσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἴσται πᾶς ὁ εὐρίσκων με, ἀποκτενεῖ με. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος ὁ Θεός, οὐχ οὕτω πᾶς ὁ ἀποκτείνων Κάιν, ἐπτά ἑκοδόμησεν παραλίσει. Καὶ ἔθετο Κύριος ὁ Θεὸς σημεῖον τῷ Κάιν, τοῦ μὴ ἀνελθῆν αὐτὸν πάντα τὸν εὐρίσκοντα αὐτόν.  
 16 Ἐξῆλθε δὲ Κάιν ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ ἔκησεν ἐν γῆ· καὶ ἀπέναντι Ἐδέμ.

17 Καὶ ἔγνω Κάιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Ἐνώχ. Καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν καὶ ἐπωνόμασε τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, Ἐνώχ. Ἐγεννήθη δὲ τῷ Ἐνώχ Γαϊδάδ· καὶ Γαϊδάδ ἐγέννησε τὸν Μαλαλεήλ· καὶ Μαλαλεήλ ἐγέννησε τὸν Μαβουσαλα· καὶ Μαβουσαλα ἐγέννησε τὸν Λάμεχ.  
 19 Καὶ λαβὼν ἑαυτῷ Λάμεχ δύο γυναῖκας ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀδά· καὶ ὄνομα τῇ δευτέρῃ, Σελλά. Καὶ ἔτεκεν Ἀδὰ τὸν Ἰωβήλ· οὗτος ἦν πατὴρ εἰκοσάντων ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων. Καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ἰουβάλ· οὗτος ἦν ὁ καταδείξας

he shall live for ever—<sup>24</sup> So the Lord God sent him forth out of the garden of Delight to cultivate the ground out of which he was taken. <sup>25</sup> And he cast out Adam and caused him to dwell over against the garden of Delight, and stationed the cherubs and the fiery sword that turns about to keep the way of the tree of life.

And Adam knew Eve his wife, and she conceived and brought forth Cain and said, I have gained a man through God. <sup>2</sup> And she again bore his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground. <sup>3</sup> And it was so <sup>2</sup> after some time that Cain brought of the fruits of the earth a sacrifice to the Lord. <sup>4</sup> And Abel also brought of the firstborn of his sheep and of his fatlings, and God looked upon Abel and his gifts, <sup>5</sup> but Cain and his sacrifices he regarded not, and Cain was exceedingly sorrowful and his countenance fell. <sup>6</sup> And the Lord God said to Cain, Why art thou become very sorrowful and why is thy countenance fallen? <sup>7</sup> Hast thou not sinned if thou hast brought it rightly, but not rightly divided it? be still, to thee shall be his submission, and thou shalt rule over him.

<sup>8</sup> And Cain said to Abel his brother, Let us go out into the plain; and it came to pass that when they were in the plain Cain rose up against Abel his brother, and slew him. <sup>9</sup> And the Lord God said to Cain, Where is Abel thy brother? and he said, I know not, am I my brother's keeper? <sup>10</sup> And the Lord said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood cries to me out of the ground. <sup>11</sup> And now thou art cursed from the earth which has opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand. <sup>12</sup> When thou tillest the earth, then it shall not continue to give its strength to thee thou shalt be groaning and trembling on the earth. <sup>13</sup> And Cain said to the Lord God, My crime is too great for me to be forgiven. <sup>14</sup> If thou castest me out this day from the face of the earth, and I shall be hidden from thy presence, and I shall be groaning and trembling upon the earth, then it will be that any one that finds me shall slay me. <sup>15</sup> And the Lord God said to him, Not so, any one that slays Cain shall suffer seven-fold vengeance; and the Lord God set a mark upon Cain that no one that found him might slay him. <sup>16</sup> So Cain went forth from the presence of God and dwelt in the land of Nod over against Eden.

<sup>17</sup> And Cain knew his wife, and having conceived she bore Enoch; and he <sup>18</sup> built a city; and he named the city after the name of his son, Enoch. <sup>19</sup> And to Enoch was born Gaudad; and Gaudad begot Malciel; and Malciel begot Mathumais; and Mathumais begot Lamech. <sup>20</sup> And Lamech took to himself two wives; the name of the one was Ada, and the name of the second Bella. <sup>21</sup> And Ada bore Jobel; he was the father of those that dwell in tents, feeding cattle. <sup>22</sup> And the name of his brother was Jubal; he it was who

<sup>2</sup> Or, after days.

<sup>3</sup> Or, he also.

<sup>4</sup> Or, then shall I be.

<sup>5</sup> Or, pay seven penalties.

<sup>6</sup> Or, was building.

making it, and in a cubit above thou shalt finish it, and the door of the ark thou shalt make on the side; with lower, second, and third stories thou shalt make it. <sup>20</sup> And behold I bring a flood of water upon the earth, to destroy all flesh in which is the breath of life under heaven, and whatsoever things are upon the earth shall die.

<sup>21</sup> And I will establish my covenant with thee, and thou shalt enter into the ark, and thy sons and thy wife, and thy sons' wives with thee. <sup>22</sup> And of all cattle and of all reptiles and of all wild beasts, even of all flesh, thou shalt bring by pairs of all, into the ark, that thou mayest feed them with thyself: male and female they shall be. <sup>23</sup> Of all winged birds after their kind, and of all cattle after their kind, and of all reptiles creeping upon the earth after their kind, pairs of all shall come in to thee, male and female to be fed with thee. <sup>24</sup> And thou shalt take to thyself of all kinds of food which ye eat, and thou shalt gather them to thyself, and it shall be for thee and them to eat. <sup>25</sup> And Noe did all things whatever the Lord God commanded him, so did he.

And the Lord God said to Noe, Enter thou and all thy family into the ark, for thee have I seen righteous before me in this generation. <sup>2</sup> And of the clean cattle take in to thee seven, male and female, and of the unclean cattle pairs male and female. <sup>3</sup> And of clean flying creatures of the sky seven, male and female, and of all unclean flying creatures pairs, male and female, to maintain seed on all the earth. <sup>4</sup> For yet seven days having passed I bring rain upon the earth forty days and forty nights, and I will blot out every offspring which I have made from the face of all the earth. <sup>5</sup> And Noe did all things whatever the Lord God commanded him. <sup>6</sup> And Noe was six hundred years old when the flood of water was upon the earth. <sup>7</sup> And then went in Noe and his sons and his wife, and his sons' wives with him into the ark, because of the water of the flood. <sup>8</sup> And of clean flying creatures and of unclean flying creatures, and of clean cattle and of unclean cattle, and of all things that creep upon the earth, pairs went in to Noe into the ark, male and female, as God commanded Noe. <sup>9</sup> And it came to pass after the seven days that the water of the flood came upon the earth. <sup>10</sup> In the six hundredth year of the life of Noe, in the second month, on the twenty-seventh day of the month, on this day all the fountains of the abyss were broken up, and the flood-gates of heaven were opened. <sup>11</sup> And the rain was upon the earth forty days and forty nights. <sup>12</sup> On that very day entered Noe, Sem, Cham, Japheth, the sons of Noe, and the wife of Noe, and the three wives of his sons with him into the ark. <sup>13</sup> And all the wild beasts after their kind, and all cattle after their kind, and every reptile moving itself on the earth after its kind, and every flying bird after its kind, went in to Noe into the ark, pairs, male and female

τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίας κατάγια διόροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν. Ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὰ κατακλυσμὸν, ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν, καταφθείραι πᾶσαν σάρκα, ἣ ἔστι πνεῦμα ζωῆς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὅσα ἐν τῇ γῆς, τελευτήσουσι.

Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μετὰ σου εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτὸν σὺ, καὶ οἱ υἱοὶ σου, καὶ ἡ γυνὴ σου, καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σου. Καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων, καὶ ἀπὸ πάσης σαρκὸς δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσάξεις εἰς τὴν κιβωτὸν ἵνα τρέψῃς μετὰ σεαυτοῦ· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἴσονται. Ἀπὸ πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν κατὰ γένος, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσελεύσονται πρὸς σὲ τρέφεσθαι μετὰ σου, ἄρσεν καὶ θῆλυ. Σὺ δὲ λήψῃς σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων ἃ εἶδασθε, καὶ συναΐξεις πρὸς σεαυτὸν, καὶ ἴσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν. Καὶ ἐποίησε Νῶε πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς οὕτως ἐποίησε.

Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε, εἰσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτὸν, ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ. Ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἐπτά ἐπτά ἄρσεν καὶ θῆλυ, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ. Καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν ἐπτά ἐπτά ἄρσεν καὶ θῆλυ, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ, διαθρέψαι σκέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. Ἐπι γὰρ ἡμερῶν ἐπτά ἐγὼ ἐπάγω ὕετον ἐπὶ τὴν γῆν, τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας καὶ ἐξαλείψω πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἐποίησα ἀπὸ προσώπου πάσης τῆς γῆς. Καὶ ἐποίησε Νῶε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος ὁ Θεός. Νῶε δὲ ἦν ἑτῶν ἑξακοσίων, καὶ ὁ κατακλυσμὸς τοῦ ὕδατος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς. Εἰσῆλθε δὲ Νῶε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτὸν, διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ. Καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς, δύο δύο εἰσῆλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ ἐνετείλατο ὁ Θεὸς τῷ Νῶε. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἐπτά ἡμέρας, καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς. Ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε, τοῦ δευτέρου μηνός, ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐβράβησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου, καὶ οἱ καταβράκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεψύχθησαν. Καὶ ἐγένετο ὁ ὕετος ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσῆλθε Νῶε, Σὴμ, Χάμ, Ἰάφεθ, οἱ υἱοὶ Νῶε, καὶ ἡ γυνὴ Νῶε, καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν κιβωτὸν. Καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος, καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος, καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος, καὶ πᾶν ὄρνεον πετεινὸν κατὰ γένος αὐτοῦ, εἰσῆλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν, δύο δύο ἄρσεν καὶ

β out of the side.

γ Or. seed, water.

δ Or. two, two.

ε Or. beam.

θ Or. bars, or, columns.



earth. <sup>14</sup> And in the second month the earth was dried, on the twenty-seventh day of the month.

<sup>15</sup> And the Lord God spoke to Noe, saying, <sup>16</sup> Come out from the ark, thou and thy wife and thy sons, and thy sons' wives with thee. <sup>17</sup> And all the wild beasts as many as are with thee, and all flesh both of birds and beasts, and every reptile moving upon the earth, bring forth with thee: and increase ye and multiply upon the earth. <sup>18</sup> And Noe came forth, and his wife and his sons, and his sons' wives with him. <sup>19</sup> And all the wild beasts and all the cattle and every bird, and every reptile creeping upon the earth after their kind, came forth out of the ark.

<sup>20</sup> And Noe built an altar to the Lord, and took of all clean beasts, and of all clean birds, and offered a whole burnt-offering upon the altar. <sup>21</sup> And the Lord God smelled a smell of sweetness, and the Lord God having considered, said, I will not any more curse the earth, because of the works of men, because the imagination of man is intently bent upon evil things from his youth, I will not therefore any more smite all living flesh as I have done. <sup>22</sup> All the days of the earth, seed and harvest, cold and heat, summer and spring, shall not cease by day or night.

And God blessed Noe and his sons, and said to them, Increase and multiply, and fill the earth and have dominion over it. <sup>2</sup> And the dread and the fear of you shall be upon all the wild beasts of the earth, on all the birds of the sky, and on all things moving upon the earth, and upon all the fishes of the sea, I have placed them under your <sup>β</sup>power. <sup>3</sup> And every reptile which is living shall be to you for meat, I have given all things to you as the <sup>γ</sup>green herbs. <sup>4</sup> But flesh with blood of life ye shall not eat. <sup>5</sup> For your blood of your lives will I require at the hand of all wild beasts, and I will require the life of man at the hand of *his* brother man. <sup>6</sup> He that sheds man's blood, instead of that blood shall his own be shed, for in the image of God I made man. <sup>7</sup> But do ye increase and multiply, and fill the earth, and have dominion over it.

<sup>8</sup> And God spoke to Noe, and to his sons with him, saying, <sup>9</sup> And behold I establish my covenant with you, and with your seed after you, <sup>10</sup> and with every <sup>δ</sup>living creature with you, of birds and of beasts, and with all the wild beasts of the earth, as many as are with you, of all that come out of the ark. <sup>11</sup> And I will establish my covenant with you, and all flesh shall not any more die by the water of the flood, and there shall no more be a flood of water to destroy all the earth. <sup>12</sup> And the Lord God said to Noe, This is the sign of the covenant which I set between me and you, and between every living creature which is with you for perpetual generations. <sup>13</sup> I set my bow in the cloud, and it shall be for a sign of covenant between me and the earth. <sup>14</sup> And it shall be when I gather clouds upon the earth, that my bow

τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. Ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ μηνὶ ἐξήρανθη ἡ γῆ, ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός.

Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε, λέγων, Ἔξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ σὺ, καὶ ἡ γυνὴ σου, καὶ οἱ υἱοὶ σου, καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ, Καὶ πάντα τὰ θηρία ὅσα ἐστὶ μετὰ σοῦ, καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν, καὶ πᾶν ἔρπετι κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ. καὶ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ἐξῆλθε Νῶε, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετὰ αὐτοῦ. Καὶ πάντα τὰ θηρία, καὶ πάντα τὰ κτήνη, καὶ πᾶν πετεινόν, καὶ πᾶν ἔρπετον κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν, ἐξῆλθον ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

Καὶ ἠκοδόμησε Νῶε θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ· καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀνήνεγκεν εἰς ὄλοκάρπωσιν ἐπὶ τῆς θυσιαστήριον. Καὶ ὡσφράνθη Κύριος ὁ Θεὸς ὀσμὴν εὐωδίας. Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς διανοηθεὶς, οὐ προσθήσω ἔτι καταρσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων· ὅτι ἔγκειται διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αἰ τοῦ· οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν, καθὼς ἐποίησα. Πᾶσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς, σπέρμα καὶ θερισμὸς ψύχος καὶ καῦμα, θέρος καὶ ἔαρ, ἡμέραν καὶ νύκτα, οὐ καταπαύσουσι.

Καὶ εὐλόγησεν ὁ Θεὸς τὸν Νῶε, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτοῖς· αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς. Καὶ ὁ τρόμος, καὶ ὁ φόβος ὑμῶν, ἔσται ἐπὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ἐπὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ χεῖρας ὑμῶν δέδωκα. Καὶ πᾶν ἔρπετον, ὃ ἐστὶ ζῶν, ὑμῶν ἔσται εἰς βρῶσιν· ὡς λάχανον χόρτου δέδωκα ὑμῶν τὰ πάντα. Πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε. Καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτό· καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου. Ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου, ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται, ὅτι ἐκ εἰκόνι Θεοῦ ἐποίησα τὸν ἀνθρώπον. Ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε, καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς.

Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Νῶε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετὰ αὐτοῦ λέγων, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῶν, καὶ τὴν σπέρματι ὑμῶν μετὰ ὑμᾶς, καὶ πάσῃ ψυχῇ ζώσῃ μετὰ ὑμῶν ἀπὸ ὀρνέων, καὶ ἀπὸ κτηνῶν· καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς ὅσα ἐστὶ μετὰ ὑμῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐξεληθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ. Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς· καὶ οὐκ ἀποθανεῖτα πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ· καὶ οὐκ ἔσται κατακλυσμὸς ὕδατος, καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν. Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε· τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ ἀνὰ μέσον πάσῃ ψυχῆς ζώσης, ἣ ἐστὶ μετὰ ὑμῶν εἰς γενεὰς αἰωνίους. Τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς. Καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλα

ἐπὶ τὴν γῆν, ὁφθήσεται τὸ τόξον ἐν τῇ νεφέλῃ. Καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἣ ἔστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί· καὶ οὐκ ἔσται ἐπὶ τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν, ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα. Καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς, καὶ ἀνὰ μέσον ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, ἣ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Νῶε, τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ἣς διεθήμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ἣ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νῶε, οἱ ἐξεληθέντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ, Σὴμ, Χαμ, Ἰάφεθ. Χαμ δὲ ἦν πατὴρ Χαναάν. Τρεῖς οὗτοί εἰσι υἱοὶ Νῶε ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. Καὶ ἤρξατο Νῶε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς, καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα. Καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου, καὶ ἐμαθύσθη, καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. Καὶ εἶδε Χαμ ὁ πατὴρ Χαναάν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐξεβῆ ἀνήγγειλε τοῖς δυοῖν ἀδελφοῖς αὐτοῦ Ἴζω. Καὶ λαβόντες Σὴμ καὶ Ἰάφεθ τὸ ἱμάτιον, ἐπέθετο ἐπὶ τὰ δύο πόδια αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς, καὶ σινικάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανῶς, καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον. Ἐξένηψε δὲ Νῶε ἀπὸ τοῦ οἴνου, καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος. Καὶ εἶπεν, ἐπικατάρατος Χαναάν παῖς οἰκίτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν, εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Σὴμ· καὶ ἔσται Χαναάν παῖς οἰκίτης αὐτοῦ. Πλατύναι ὁ Θεὸς τῷ Ἰάφεθ, καὶ κατοικήσάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ Σὴμ· καὶ γηθήτω Χαναάν παῖς αὐτοῦ.

Ἐξῆς δὲ Νῶε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν ἔτη τριακόσια πενήντα. Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νῶε ἑξακόσια πενήντα ἔτη καὶ ἀπέθανεν.

Αὗται δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νῶε, Σὴμ, Χαμ, Ἰάφεθ· καὶ ἐγέννησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμὸν.

Υἱοὶ Ἰάφεθ, Γαμὲρ, καὶ Μαγῶγ, καὶ Μαδοὶ, καὶ Ἰουάν, καὶ

Ἐλισά, καὶ Θεβὴλ, καὶ Μοσοχ, καὶ Θείρας. Καὶ υἱοὶ Γαμὲρ,

Ἰαχανάξ, καὶ Ῥιφάθ, καὶ Θοργαμά. Καὶ υἱοὶ Ἰουάν, Ἐλισά,

καὶ Θίρσει, Κήτιοι, Ῥόδιοι. Ἐκ τούτων ἀφωρίσθησαν νῆσοι

τῶ ἔθνῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν ἕκαστος κατὰ γλῶσσαν ἐν ταῖς

φασίαις αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

Υἱοὶ δὲ Χαμ, Χοῖτε, καὶ Μεσραῖν, Φοῖθ, καὶ Χαναάν. Υἱοὶ

δὲ Χοῖτε, Σαβὰ, καὶ Εὐϊλά, καὶ Σαβαθά, καὶ Ῥεγμά, καὶ Σα-

βακαί· υἱοὶ δὲ Ῥεγμά, Σαβὰ, καὶ Δαδάν. Χοῖτε δὲ ἐγέννησε

τὸν Νεβροῦθ οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς. Οὗτος

ἦν γίγας κτηγὸς ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ· διὰ τοῦτο ἐροῦσιν,

ὡς Νεβροῦθ γίγας κτηγὸς ἐναντίον Κυρίου. Καὶ ἐγένετο ἀρχὴ

τῆς βασιλείας αὐτοῦ Βαβυλῶν, καὶ Ὀρέχ, καὶ Ἀρχαδ, καὶ

Καλάνη, ἐν τῇ γῇ Σενναάρ. Ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν

Ἰουάν· καὶ ἀποκόμισεν τὴν Νινευί, καὶ τὴν Ῥομβῶθ πόλιν,

καὶ τὴν Καλάχ, καὶ τὴν Δασὴ ἀνὰ μέσον Νινευί, καὶ ἀνὰ

μέσον Καλάχ αὕτη ἡ πόλις μεγάλη. Καὶ Μεσραῖν ἐγέννησε

τοὺς Λουδιμί, καὶ τοὺς Νεφθαλίμ, καὶ τοὺς Ἐνεμετιμί, καὶ

τοὺς Λαβιμί, καὶ τοὺς Πατροσυνιμί, καὶ τοὺς Χασμυνιμί,

shall be seen in the cloud. <sup>15</sup> And I will remember my covenant, which is between me and you, and between every living soul in all flesh, and there shall no longer be water for a deluge, so as to blot out all flesh. <sup>16</sup> And my bow shall be in the cloud, and I will look to remember the everlasting covenant between me and the earth, and between every living soul in all flesh, which is upon the earth. <sup>17</sup> And God said to Noe, This is the sign of the covenant, which I have made between me and all flesh, which is upon the earth.

<sup>18</sup> Now the sons of Noe which came out of the ark, were Sem, Cham, Japheth. And Cham was father of Chanaan. <sup>19</sup> These three are the sons of Noe, of these were men scattered over all the earth. <sup>20</sup> And Noe began to be a husbandman, and he planted a vineyard. <sup>21</sup> And he drank of the wine, and was drunk, and was naked in his house. <sup>22</sup> And Cham the father of Chanaan saw the nakedness of his father, and he went out and told his two brothers without. <sup>23</sup> And Sem and Japheth having taken a garment, put it on both their backs and went backwards, and covered the nakedness of their father; and their face was backward, and they saw not the nakedness of their father. <sup>24</sup> And Noe recovered from the wine, and knew all that his younger son had done to him. <sup>25</sup> And he said Cursed be the servant Chanaan, a slave shall he be to his brethren. <sup>26</sup> And he said, Blessed be the Lord God of Sem, and Chanaan shall be his bond-servant. <sup>27</sup> May God make room for Japheth, and let him dwell in the habitations of Sem, and let Chanaan be his servant.

<sup>28</sup> And Noe lived after the flood three hundred and fifty years. <sup>29</sup> And all the days of Noe were nine hundred and fifty years, and he died.

Now these are the generations of the sons of Noe, Sem, Cham, Japheth; and sons were born to them after the flood.

<sup>1</sup> The sons of Japheth, Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Elisha, and Thobel, and Mosoch, and Thiras. <sup>2</sup> And the sons of Gomer, Aschanas, and Riphath, and Thorgama. <sup>3</sup> And the sons of Javan, Elam, and Tharseis, Cotians, Rhodians. <sup>4</sup> From these were the islands of the Gentiles divided in their land, each according to his tongue, in their tribes and in their nations.

<sup>5</sup> And the sons of Cham, Chus, and Mesrain, Phud, and Chanaan. <sup>6</sup> And the sons of Chus, Saba, and Evila, and Sabatha, and Rhegma, and Sabathaca. And the sons of Rhegma, Saba, and Dadan. <sup>7</sup> And Chus begot Nebrod: he began to be a giant upon the earth. <sup>8</sup> He was a giant hunter before the Lord God; therefore they say, As Nebrod the giant hunter before the Lord. <sup>9</sup> And the beginning of his kingdom was Babylon, and Urech, and Archad, and Chaldeanna, in the land of Senaar. <sup>10</sup> Out of that land came Assur, and built Ninevi, and the city Rhooboth, and Chalach, <sup>11</sup> and Dase between Ninevi and Chalach: this is the great city. <sup>12</sup> And Mesrain begot the Ludim, and the Nephthalum, and the Enehetum, and the Labim, <sup>13</sup> and the Patro-

sonium, and the Chasmonium (whence came forth Phylistim) and the Gaphthorim.  
 15 And Chanaan begot Sidon his first-born, and the Chettite, 16 and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite, 17 and the Evite, and the Arukite, and the Asenite, 18 and the Aradian, and the Samaritan, and the Amathite; and after this the tribes of the Chananites were dispersed.  
 19 And the boundaries of the Chananites were from Sidon till one comes to Gerars and Gaza, till one comes to Sodora and Gomorrha, Adama and Seboim, as far as Dasa.  
 20 These were the sons of Cham in their tribes according to their tongues, in their countries, and in their nations.

21 And to Sem himself also were children born, the father of all the sons of Heber, the brother of Japheth the elder. 22 Sons of Sem, Elam, and Assur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Cainan. 23 And sons of Aram, Uz, and Ul, and Gater, and Mosoch. 24 And Arphaxad begot Cainan, and Cainan begot Sala. And Sala begot Heber. 25 And to Heber were born two sons, the name of the one, Phaleg, because in his days the earth was divided, and the name of his brother Jektan. 26 And Jektan begot Elmoadad, and Saleth, and Sarmoth, and Jarach, 27 and Odorrha, and Aibel, and Docla, 28 and Eval, and Abimael, and Saba, 29 and Uphir, and Evila, and Jobab, all these were the sons of Jektan. 30 And their dwelling was from Masao, till one comes to Saphera, a mountain of the east. 31 These were the sons of Sem in their tribes, according to their tongues, in their countries, and in their nations. 32 These are the tribes of the sons of Noe, according to their generations, according to their nations: of them were 3 the islands of the Gentiles scattered over the earth after the flood.

And all the earth was one lip, and there was one language to all. 4 And it came to pass as they moved from the east, they found a plain in the land of Senaar, and they dwelt there. 5 And a man said to his neighbour, Come, let us make bricks and bake them with fire. And the brick was to them for stone, and their mortar was bitumen. 6 And they said, Come, let us build to ourselves a city and tower, whose top shall be to heaven, and let us make to ourselves a name, before we are scattered abroad upon the face of all the earth. 7 And the Lord came down to see the city and the tower, which the sons of men built. 8 And the Lord said, Behold, there is one race, and one lip of all, and they have begun to do this, and now nothing shall fail from them of all that they may have undertaken to do. 9 Come, and having gone down let us there confound their tongue, that they may not understand each the voice of his neighbour. 10 And the Lord scattered them thence over the face of all the earth, and they left off building the city and the tower. 11 On this account its name was called Confusion, because there the Lord confounded the languages of all the earth, and thence the Lord scattered them upon the face of all the earth.

12 And these are the generations of Sem:

ὅθεν ἐξῆλθε Φυλιστιίμ, καὶ τοὺς Γαφθοραίμ. Χαναάν ἐγέννησε τὸν Σιδῶνα πρωτότοκον αὐτοῦ, καὶ τὸν Χετταίων, τὸν Ἰεβουσαίων, καὶ τὸν Ἀμορραίων, καὶ τὸν Γεργεσαίων, τὸν Εὐαίων, καὶ τὸν Ἀρουκαίων, καὶ τὸν Ἀσενναίων, καὶ Ἀράδιον, καὶ τὸν Σαμαραίων, καὶ τὸν Ἀμαθί. Καὶ μετὰ τοὺς διεσπάρησαν αἱ φυλαὶ τῶν Χανααναίων. Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια τῶν Χανααναίων ἀπὸ Σιδῶνος ἕως ἐλθεῖν εἰς Γεραρά καὶ Γαζ ἕως ἐλθεῖν εἰς Σοδόμων καὶ Γομόρρας, Ἀδάμ καὶ Σεβοίμ ἕως Δασά. Οὗτοι υἱοὶ Χαμ, ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν, κατὰ γλώσσας αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

Καὶ τῷ Σὴμ ἐγεννήθη καὶ αὐτῷ πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν Ἐβερ, ἀδελφῷ Ἰαφεθ τοῦ μείζονος. Υἱοὶ Σὴμ, Ἐλάμ, Ἀσσοὺρ, καὶ Ἀρφαξὰδ, καὶ Λοῦδ, καὶ Ἀράμ, καὶ Καϊν. Καὶ υἱοὶ Ἀράμ, Οὐζ, καὶ Οὐλ, καὶ Γατέρ, καὶ Μοσούχ. Καὶ ὁ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν, καὶ Καϊνάν ἐγέννησε τὸν Σαλ. Σαλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐβερ. Καὶ τῷ Ἐβερ ἐγεννήθησαν υἱοὶ ὄνομα τῷ ἐνὶ, Φαλέγ, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ· καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν. Ἰεκτάν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλμωδάδ, καὶ Σαλέθ, καὶ τὸν Σαρμῶθ, καὶ Ἰαράχ, Ὀδορρά, καὶ Αἰβήλ, καὶ Δεκλά, καὶ Εἰάλ, καὶ Ἀβιμαὶ καὶ Σαβὰ, καὶ Οὐφέιρ, καὶ Εἰεῖλά, καὶ Ἰαβάβ· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεκτάν. Καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν, ἀπὸ Μασαο ἕως ἐλθεῖν εἰς Σαφηρὰ ὄρος ἀνατολῶν. Οὗτοι υἱοὶ Σὴμ, ταῖς φυλαῖς αὐτῶν, κατὰ γλώσσας αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. Αὗται αἱ φυλαὶ υἱῶν Νῶε κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατὰ ἔθνη αὐτῶν ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

Καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἓν, καὶ φωνὴ μία πᾶσι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινήσει αὐτοῦ ἀπὸ ἀνατολῶν, εὗρον πεδίον ἐν γῇ Σενναάρ, καὶ κατήκτισαν ἐκεῖ. Καὶ εἶπεν ἄνθρωπος πλησίον αὐτοῦ, δεῦτε κλιθεύσωμεν κλίνομεν, καὶ ἐπιθήσωμεν αὐτὰς πυρί· καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ κλίνοσις εἰς λίθον, καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός. Καὶ εἶπαν, δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον, οὗ ἔσται ἡ κεφαλὴ ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα, πρὸ τοῦ διασπαρῆσαι ἡμᾶς ἐπὶ προσώπων πάσης τῆς γῆς. Καὶ κατέβη Κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον, ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. Καὶ εἶπε Κύριος, ἰδοὺ γένος ἓν, καὶ χεῖλος ἓν πάντων, καὶ τοῦ ἤρξαντο ποιῆσαι, καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἀπ' αὐτῶν πάντα ὅσα ἐπιβῶνται ποιεῖν. Δεῦτε, καὶ καταβάντες συγχέωμεν αὐτοῖς ἐκεῖ τὴν γλῶσσαν, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον. Καὶ διέσπειρεν αὐτοῖς Κύριος ἐκείθεν ἐπὶ πρὸς ὅλην τὴν γῆν καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς, Σύγχυσις, ὅτι ἐκ τῆς συνέχεις Κύριος τὰ χεῖλη πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐκείθεν διέσπειρεν αὐτοῖς Κύριος ἐπὶ πρὸς ὅλην τὴν γῆν.

Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Σὴμ· καὶ ἦν Σὴμ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν, ὃ

1 γέννησε τὸν Ἀρφαζὰδ, δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλισμὸν.  
 1 Καὶ ἔζητε Σὴμ, μετὰ τὸ γενῆσαι αὐτὸν τὸν Ἀρφαζὰδ, ἑτη  
 πεντακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ ἀπέθανε.  
 2 Καὶ ἔζησεν Ἀρφαζὰδ ἑκατὸν τριακοσιπέντε ἔτη, καὶ ἐγέννησε  
 3 τὸν Καϊνῶν. Καὶ ἔζησεν Ἀρφαζὰδ, μετὰ τὸ γενῆσαι αὐτὸν  
 τὸν Καϊνῶν, ἑτη τετρακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας,  
 καὶ ἀπέθανε. Καὶ ἔζησε Καϊνῶν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἔτη, καὶ  
 ἐγέννησε τὸν Σαλά· καὶ ἔζησε Καϊνῶν, μετὰ τὸ γενῆσαι αὐτὸν  
 τὸν Σαλά, ἑτη τριακόσια τριάκοντα, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ  
 4 θυγατέρας, καὶ ἀπέθανε. Καὶ ἔζησε Σαλά ἑκατὸν τριάκοντα  
 5 ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ἐβερ. Καὶ ἔζησε Σαλά μετὰ τὸ γεν-  
 ῆσαι αὐτὸν τὸν Ἐβερ, τριακόσια τριάκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησεν  
 6 υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανε. Καὶ ἔζησεν Ἐβερ ἑκατὸν  
 7 τριάκοντα τέσσαρα ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Φαλέγ. Καὶ ἔζησεν  
 Ἐβερ, μετὰ τὸ γενῆσαι αὐτὸν τὸν Φαλέγ, ἑτη διακόσια ἑβδο-  
 8 μῶντα, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ ἀπέθανε. Καὶ  
 ἔζησε Φαλέγ τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ῥαγαῦ.  
 9 Καὶ ἔζησε Φαλέγ, μετὰ τὸ γενῆσαι αὐτὸν τὸν Ῥαγαῦ, ἑννέα καὶ  
 δεκάσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ ἀπέθανε.  
 10 Καὶ ἔζησε Ῥαγαῦ ἑκατὸν τριάκοντα καὶ δύο ἔτη, καὶ ἐγέννησε  
 11 τὸν Σερουίχ. Καὶ ἔζησε Ῥαγαῦ, μετὰ τὸ γενῆσαι αὐτὸν τὸν  
 Σερουίχ, διακόσια ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας,  
 καὶ ἀπέθανε. Καὶ ἔζησε Σερουίχ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη, καὶ  
 12 ἐγέννησε τὸν Ναχὼρ. Καὶ ἔζησε Σερουίχ, μετὰ τὸ γενῆσαι  
 αὐτὸν τὸν Ναχὼρ, ἑτη διακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγα-  
 13 τέρας, καὶ ἀπέθανε. Καὶ ἔζησε Ναχὼρ ἑτη ἑκατὸν ἑβδομη-  
 14 κτησόντα, καὶ ἐγέννησε τὸν Θάρρα. Καὶ ἔζησε Ναχὼρ, μετὰ  
 τὸ γενῆσαι αὐτὸν τὸν Θάρρα, ἑτη ἑκατὸν εἰκοσιπέντε, καὶ ἔγεν-  
 15 νων υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ ἀπέθανε. Καὶ ἔζησε Θάρρα  
 ἑξήμισσιον ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ἀβραμ, καὶ τὸν Ναχὼρ,  
 καὶ τὸν Ἀρρᾶν.  
 16 Αἱταὶ δὲ αἱ γενεαὶ Θάρρα· Θάρρα ἐγέννησε τὸν Ἀβραμ,  
 καὶ τὸν Ναχὼρ, καὶ τὸν Ἀρρᾶν καὶ Ἀρρᾶν ἐγέννησε τὸν Λὼτ.  
 17 Καὶ ἀπέθανε Ἀρρᾶν ὄντιον Θάρρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ  
 18 γῆ ἣ ἐγενήθη, ἐν τῇ χερσὶ τῶν Χαλδαίων. Καὶ ἔλαβον Ἀβραμ  
 καὶ Ναχὼρ ἑαυτοῖς γυναῖκες ὄνομα τῇ γυναικὶ Ἀβραμ, Σάρα,  
 καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ Ναχὼρ, Μελχὰ, θυγατέρα Ἀρρᾶν καὶ  
 19 θυγατέρα Μελχὰ, καὶ πατὴρ Ἰσχαί. Καὶ ἦν Σάρα στείρα, καὶ  
 20 οὐκ ἔτεκεν. Καὶ ἔλαβε Θάρρα τὸν Ἀβραμ υἱὸν αὐτοῦ,  
 καὶ τὸν Λὼτ υἱὸν Ἀρρᾶν, υἱὸν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν Σάραν  
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, γυναῖκα Ἀβραμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐξήγαγον  
 21 αὐτοὺς ἐκ τῆς χερσὶ τῶν Χαλδαίων, παρευθῆναι εἰς γῆν Χαρραν·  
 καὶ ἔβησαν εἰς Χαρρᾶν, καὶ κατέστησαν ἐκεῖ. Καὶ ἐγένοντο  
 22 τότε αἱ ἡμέραι Θάρρα ἐν γῆ Χαρρᾶν, διακόσια πέντε ἔτη καὶ  
 ἑξήμισσιον ἔτη ἐν Χαρρᾶν.  
 23 Καὶ εἶπε Κύριος τῷ Ἀβραμ, ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου, καὶ ἐκ τῆς  
 σερραῖας σου, καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου, καὶ δεῦρο εἰς  
 24 τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ σοὶ δείξω. Καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα, καὶ  
 εὐλογήσω σε, καὶ μεγαλιώσω τὸ ὄνομά σου, καὶ ἔσθαι εὐλογημέ-  
 25 ναί. Καὶ εὐλόγησόν σε εὐλογούντάς σε, καὶ τοὺς καταραμέ-

and Sem was a hundred years old when he  
 begot Arphaxad, the second year after the  
 flood. <sup>11</sup> And Sem lived, after he had be-  
 gotten Arphaxad, five hundred years, and  
 begot sons and daughters, and died. <sup>12</sup> And  
 Arphaxad lived a hundred and thirty-five  
 years, and begot Cainan. <sup>13</sup> And Arphaxad  
 lived after he had begotten Cainan, <sup>14</sup> four  
 hundred years, and begot sons and daugh-  
 ters, and died. And Cainan lived a hundred  
 and thirty years and begot Sala; and Cainan  
 lived after he had begotten Sala, three hun-  
 dred and thirty years, and begot sons and  
 daughters, and died. <sup>15</sup> And Sala lived an  
 hundred and thirty years, and begot Heber.  
<sup>16</sup> And Sala lived after he had begotten He-  
 ber, three hundred and thirty years, and  
 begot sons and daughters, and died. <sup>17</sup> And  
 Heber lived an hundred and thirty-four  
 years, and begot Phaleg. <sup>18</sup> And Heber lived  
 after he had begotten Phaleg <sup>19</sup> two hundred  
 and seventy years, and begot sons and  
 daughters, and died. <sup>20</sup> And Phaleg lived an  
 hundred and thirty years, and begot Ragau.  
<sup>21</sup> And Phaleg lived after he had begotten  
 Ragau, two hundred and nine years, and  
 begot sons and daughters, and died. <sup>22</sup> And  
 Ragau lived an hundred thirty and two  
 years, and begot Seruch. <sup>23</sup> And Ragau  
 lived after he had begotten Seruch, two  
 hundred and seven years, and begot sons  
 and daughters, and died. <sup>24</sup> And Seruch lived  
 a hundred and thirty years, and begot Na-  
 chor. <sup>25</sup> And Seruch lived after he had be-  
 gotten Nachor, two hundred years, and  
 begot sons and daughters, and died. <sup>26</sup> And  
 Nachor lived a hundred and seventy-nine  
 years, and begot Tharrha. <sup>27</sup> And Nachor  
 lived after he had begotten Tharrha, an  
 hundred and twenty-five years, and begot  
 sons and daughters, and he died. <sup>28</sup> And  
 Tharrha lived seventy years, and begot  
 Abram, and Nachor, and Arrhan.  
<sup>29</sup> And these are the generations of  
 Tharrha. Tharrha begot Abram and Na-  
 chor, and Arrhan; and Arrhan begot Lot.  
<sup>30</sup> And Arrhan died in the presence of  
 Tharrha his father, in the land in which he  
 was born, in the country of the Chaldees.  
<sup>31</sup> And Abram and Nachor took to them-  
 selves wives, the name of the wife of Abram  
 was Sara, <sup>32</sup> and the name of the wife of  
 Nachor, Mal ha, the name of the wife of  
 Arrhan, and he was the father of Malcha, the father of  
 Ischa. <sup>33</sup> And Sara was barren, and did not  
 bear children. <sup>34</sup> And Tharrha took Abram  
 his son, and Lot the son of Arrhan, the son  
 of his son, and Sara his daughter-in-law the  
 wife of Abram his son, and led them forth  
 out of the land of the Chaldees, to go into  
 the land of Charran, and they came as far  
 as Charran and he dwelt there. <sup>35</sup> And in  
 the days of Tharrha in the land of Charran  
 were two hundred and five years, and  
 Tharrha died in Charran.  
 And the Lord said to Abram, Go forth  
 out of thy land and out of thy kindred, and  
 out of the house of thy father, and come  
 into the land which I shall show thee. <sup>36</sup> And  
 I will make thee a great nation, and I will  
 bless thee and magnify thy name, and thou  
 shalt be blessed. <sup>37</sup> And I will bless those

11 Gen. 110 years.    12 Gen. 370 years.    13 Gen. 70 years.    14 Gen. 120 years.    15 There seems to be no note of the date of Abram's marriage with Sara.

that bless thee, and curse those that curse thee, and in thee shall all the tribes of the earth be blessed. <sup>4</sup> And Abram went as the Lord spoke to him, and Lot departed with him, and Abram was seventy-five years old, when he went out of Charrhan. <sup>5</sup> And Abram took Sara his wife, and Lot the son of his brother, and all their possessions, as many as they had got, and every soul which they had got in Charrhan, and they went forth to go into the land of Chanaan. <sup>6</sup> And Abram traversed the land lengthwise as far as the place Sychem, to the high oak, and the Chananites then inhabited the land. <sup>7</sup> And the Lord appeared to Abram, and said to him, I will give this land to thy seed. And Abram built an altar there to the Lord, who appeared to him. <sup>8</sup> And he departed thence to the mountain eastward of Bæthel, and there he pitched his tent in Bæthel near the sea, and Aggai toward the east, and there he built an altar to the Lord, and called on the name of the Lord. <sup>9</sup> And Abram departed and went and encamped in the wilderness.

<sup>10</sup> And there was a famine in the land, and Abram went down to Egypt to sojourn there, because the famine prevailed in the land. <sup>11</sup> And it came to pass when Abram drew nigh to enter into Egypt, Abram said to Sara his wife, I know that thou art a fair woman. <sup>12</sup> It shall come to pass then that when the Egyptians shall see thee, they shall say, This is his wife, and they shall slay me, but they shall save thee alive. <sup>13</sup> Say, therefore, I am his sister, that it may be well with me on account of thee, and my soul shall live because of thee. <sup>14</sup> And it came to pass when Abram entered into Egypt—the Egyptians having seen his wife that she was very beautiful—that the princes of Pharaoh saw her, and praised her to Pharaoh and brought her into the house of Pharaoh. <sup>15</sup> And they treated Abram well on her account, and he had sheep, and calves, and asses, and men-servants, and women-servants, and mules, and camels. <sup>17</sup> And God afflicted Pharaoh with great and severe afflictions, and his house, because of Sara, Abram's wife. <sup>18</sup> And Pharaoh having called Abram, said, What is this thou hast done to me, that thou didst not tell me that she was thy wife? <sup>19</sup> Wherefore didst thou say, She is my sister? and I took her for a wife to myself; and now, behold, thy wife is before thee, take her and go quickly away. <sup>20</sup> And Pharaoh gave charge to men concerning Abram, to join in sending him forward, and his wife, and all that he had.

And Abram went up out of Egypt, he and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the wilderness. <sup>2</sup> And Abram was very rich in cattle, and silver, and gold. <sup>3</sup> And he went to the place whence he came, into the wilderness as far as Bæthel, as far as the place where his tent was before, between Bæthel and Aggai, <sup>4</sup> to the place of the altar, <sup>5</sup> which he built there at first, and Abram there called on the name of the Lord. <sup>6</sup> And Lot who went out with Abram had sheep, and oxen, and stents. <sup>6</sup> And the land was not large enough for them to live to-

νους σε καταράσομαι, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι φυλαὶ τῆς γῆς. Καὶ ἐπορεύθη Ἄβραμ, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Κύριος, καὶ ᾤχετο μετ' αὐτοῦ Λῶτ. Ἄβραμ δὲ ἦν ἐτὶ ἑβδομηκονταπέντε, ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χαρρᾶν. Καὶ ἔλαβεν Ἄβραμ Σάραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ τὸν Λῶτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν ὅσα ἐκτήσαντο, καὶ πᾶσαν ψυχὴν ἣν ἐκτήσαντο, ἐκ Χαρρᾶν, καὶ ἐξήλθουσαν πορεύθησαν εἰς γῆν Χαναάν. Καὶ διώδευσεν Ἄβραμ τὴν γῆν εἰς μῆκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου Συχέμ, ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλὴν οἱ δὲ Χανααναῖοι τότε κατέκον τὴν γῆν. Καὶ ὤφθη Κύριος τῷ Ἄβραμ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην· καὶ ᾤκοδόμησεν ἐκεῖ Ἄβραμ θυσιαστήριον Κυρίου· ὅφθεντι αὐτῷ. Καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατὰ ἀνατολὰς Βαιθήλ· καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν Βαιθήλ κατὰ θάλασσαν, καὶ Ἀγγαὶ κατὰ ἀνατολὰς· καὶ ᾤκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον· τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου. Καὶ ἀπῆρεν Ἄβραμ, καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ κατέβη Ἄβραμ εἰς Αἴγυπτον παροικῆσαι ἐκεῖ, ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς. Ἐγένετο δὲ ἡνῖκα ἤγγισεν Ἄβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον εἶπεν Ἄβραμ Σάρα τῇ γυναικί, γινώσκω ἐγὼ, ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ. Ἔσται οὖν ὡς ἂν ἰδωσί σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν εἰς τὴν γυνὴν αὐτοῦ ἐστὶν αὐτὴ, καὶ ἀποκτενοῦσί με, σὲ δὲ περιποιήσονται. εἶπον οὖν, ὅτι ἀδελφὴ αὐτοῦ εἶμι, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐνεκέν σου. Ἐγένετο δὲ, ἡνῖκα εἰσῆλθεν Ἄβραμ εἰς Αἴγυπτον, ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα. Καὶ ἶδον αὐτὴν οἱ ἄρχοντες Φαραὼ καὶ ἐπήνεσαν αὐτὴν πρὸς Φαραὼ, καὶ εἰσήγαγον αὐτὴν εἰς τὸ οἶκον Φαραὼ. Καὶ τῷ Ἄβραμ εὖ ἐχρήσαντο διὰ αὐτὴν· καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα, καὶ μὸσχοι, καὶ ὄνοι, καὶ παῖδες, καὶ παιδίσκαι, καὶ ἡμίονοι, καὶ κάμηλοι. Καὶ ἤτασεν ὁ Θεὸς τὸν Φαραὼ ἐτασμοῖς μεγάλοις καὶ πονηροῖς, καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ Σάρας τῆς γυναικὸς Ἄβραμ. Καλέσας δὲ Φαραὼ τὸν Ἄβραμ, εἶπεν, τί τοῦτο ἐποίησάς μοι, ὅτι οὐκ ἀπήγγειλός μοι ὅτι γυνὴ σου ἐστίν; Ἰνατί εἶπας ὅτι ἀδελφὴ μου ἐστίν; καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἐμαυτῷ γυναῖκα· καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνὴ σου ἔναντί σου, λαβὼν ἀπότρεχε. Καὶ ἐνετείλατο Φαραὼ ἀνδράσι πρὸς τὸν Ἄβραμ συμπροπέμψαι αὐτὸν, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ.

Ἀνέβη δὲ Ἄβραμ ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ Λῶτ μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν ἐρημον. Ἄβραμ δὲ ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνεσι, καὶ ἀργυρίῳ, καὶ χρυσίῳ. Καὶ ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν εἰς τὴν ἐρημον ἕως Βαιθήλ, ἕως τὸν τόπον οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον, ἀνὰ μέσον Βαιθήλ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀγγαί, εἰς τὸν τόπον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχὴν, καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ Ἄβραμ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου. Καὶ Λῶτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ Ἄβραμ ἦν πρόβατα, καὶ βόες, καὶ σκηναί. Καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς τὴν γῆν κατοικεῖν ἅμα, ὅτι ἦν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλὰ· καὶ ο

<sup>β</sup> Alex. + and came into the land of Chanaan. So the Heb. <sup>γ</sup> Alex. + and Lot with him. <sup>δ</sup> Alex. where he made or pitched his tent. <sup>ε</sup> Alex. cattle.

ἰχίαι αὐτοῖς ἢ γῆ κατοικεῖν ἅμα. Καὶ ἐγένετο μάχη ἀνὰ  
 μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Ἀβραμ, καὶ ἀνὰ μέσον  
 τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Λὼτ· οἱ δὲ Χαναταῖοι καὶ οἱ  
 Φερεζαῖοι τότε κατέκτισαν τὴν γῆν. Εἶπε δὲ Ἀβραμ τῷ Λὼτ,  
 μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποι-  
 μένων μου καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σου, ὅτι ἄνθρωποι  
 ἄδελφοὶ ἐσμὲν ἡμεῖς. Οὐκ ἴδου πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σου ἐστί·  
 διαχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ· εἰ σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιὰ· εἰ δὲ  
 σὺ εἰς δεξιὰ, ἐγὼ εἰς ἀριστερά. Καὶ ἐπάρας Λὼτ τοὺς ὀφθαλ-  
 μοὺς αὐτοῦ, ἐπεύθε πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι  
 πᾶσα ἦν ποτιζομένη, πρὸ τοῦ καταστρέψαι τὸν Θεὸν Σόδομα  
 καὶ Γόμορρα, ὡς ὁ παράδεισος τοῦ Θεοῦ, καὶ ὡς ἡ γῆ Αἴγυπτου,  
 ἵνα ἔλθῃ εἰς Ζόγορα. Καὶ ἐξελέξατο ἐαυτῷ Λὼτ πᾶσαν τὴν  
 περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἐπῆρε Λὼτ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ  
 ἠεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. Ἀβραμ δὲ  
 κατέκτισεν ἐν γῆ Χαναάν· Λὼτ δὲ κατέκτισεν ἐν πόλει τῶν  
 12 περίχωρων, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν Σοδόμοις. Οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν  
 Σόδομοις πονηροὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ σφόδρα.  
 14 Ὁ δὲ Θεὸς εἶπε τῷ Ἀβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Λὼτ ἀπ'  
 αὐτοῦ, ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἴδε ἀπὸ τοῦ τόπου  
 οὗ τῶν σὺ εἶ πρὸς βορρᾶν καὶ λίβε καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν  
 15 ἐν πᾶσιν τῆν γῆν, ἣν σὺ ὄρῃς, σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρ-  
 16 ματι σου ἕως αἰῶνος. Καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου, ὡς τὴν  
 ἔμμεν τῆς γῆς· εἰ δυνατόι τι ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμεν τῆς γῆς,  
 17 καὶ τὸ σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται. Ἀναστὰς δώδουσον τὴν  
 γῆν ὡς τε τὸ μήκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος· ὅτι σοὶ δώσω αὐτήν  
 18 καὶ τῷ σπέρματι σου εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἀποσκηνώσας Ἀβραμ,  
 ὤκωσεν ἐαυτὸν παρὰ τὴν ὄρην τὴν Μαμβρῆ, ἣ ἦν ἐν Χεβρώμ,  
 καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ.  
 19 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Ἀμαρφάλ βασιλέως Σενναάρ,  
 καὶ Ἀροχ βασιλέως Ἐλλασάρ, Χοδολλογομὸρ βασιλέως Ἐλάμ,  
 2 καὶ Θαργάλ βασιλέως Ἰθνῶν. Ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλὰ  
 βασιλέως Σοδόμων, καὶ μετὰ Βαρσὰ βασιλέως Γομόρρας, καὶ  
 μετὰ Σουσαρ βασιλέως Ἀδαμὰ, καὶ μετὰ Συμοβὸρ βασιλέως  
 3 Σεβοῖμ, καὶ βασιλέως Βαλάκ· αὕτη ἐστὶ Σηγὼρ. Πᾶντες  
 ἔτασαν συνεφάνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν ἄλυκην· αὕτη ἡ θά-  
 4 λασσα τῶν ἁλῶν. Δώδεκα ἔτη αὐτοὶ ἐδούλευσαν τῷ Χοδολ-  
 5 λογομῷ τῷ δὲ τρισκαίδεκάτῃ ἔτει ἀπέστησαν. Ἐν δὲ τῷ  
 πεντεσκαίδεκάτῃ ἔτει ἦλθε Χοδολλογομὸρ καὶ οἱ βασιλεῖς  
 μετ' αὐτοῦ, καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν Ἀσταρῶθ,  
 καὶ Καρναῖν, καὶ Ἰθνη ἰσχυρὰ ἅμα αὐτοῖς, καὶ τοὺς Ὀμμαῖους  
 6 τοὺς ἐν Σαυῆ τῇ πόλει. Καὶ τοὺς Χορραῖους τοὺς ἐν τοῖς  
 ἔρεισι Σηῖρ, ἕως τῆς τερεβίνθου τῆς Φαράν, ἣ ἐστὶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.  
 7 Καὶ ἀναστρέφοντες ἦλθον ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως· αὕτη  
 ἐστὶν Κάδης· καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἀμαλήθ,  
 καὶ τοὺς Ἀμορραῖους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀσασουθαμάρ.  
 8 Ἐξῆλθε δὲ βασιλεῖς Σοδόμων, καὶ βασιλεῖς Γομόρρας, καὶ  
 βασιλεῖς Ἀδαμὰ, καὶ βασιλεῖς Σεβοῖμ, καὶ βασιλεῖς Βαλάκ·  
 αὕτη ἐστὶν Σηγὼρ καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ  
 9 πελάγει τῆς ἄλυκῆς, πρὸς Χοδολλογομὸρ βασιλεῖα Ἐλάμ, καὶ

gether, because their possessions were great ;  
 and the land was not large enough for them  
 to live together. 7 And there was a strife  
 between the herdmen of Abram's cattle, and  
 the herdmen of Lot's cattle, and the Chanani-  
 ites and the Pheresites then inhabited the  
 land. 8 And Abram said to Lot, Let there  
 not be a strife between me and thee, and  
 between my herdmen and thy herdmen, for  
 we are brethren. 9 Lot is not the whole  
 land before thee? Separate thyself from me ;  
 if thou goest to the left, I will go to the  
 right, and if thou goest to the right, I will  
 go to the left. 10 And Lot having lifted up  
 his eyes, observed all the country round  
 about Jordan, that it was all watered, before  
 God overthrew Sodom and Gomorrha, as  
 the garden of the Lord, and as the land of  
 Egypt, until thou come to Zogora. 11 And  
 Lot chose for himself all the country round  
 Jordan, and Lot went from the east, and  
 they were separated each from his brother.  
 And Abram dwelt in the land of Chanaan.  
 12 And Lot dwelt in a city of the neighbour-  
 ing people, and pitched his tent in Sodom.  
 13 But the men of Sodom were evil, and ex-  
 ceedingly sinful before God. 14 And God  
 said to Abram after Lot was separated from  
 him, Look up with thine eyes, and behold  
 from the place where thou now art north-  
 ward and southward, and eastward and west-  
 ward ; 15 for all the land which thou seest,  
 I will give it to thee and to thy seed for  
 ever. 16 And I will make thy seed like the  
 dust of the earth ; if any one is able to  
 number the dust of the earth, then shall  
 thy seed be numbered. 17 Arise and traverse  
 the land, both in the length of it and in the  
 breadth ; for to thee will I give it, and to  
 thy seed for ever. 18 And Abram having  
 removed his tent, came and dwelt by the  
 oak of Mambré, which was in Chebron, and  
 he there built an altar to the Lord.

And it came to pass in the reign of Am-  
 arphal king of Sennear, and Aroch king of  
 Ellasar, that Chodollogomor king of Elam,  
 and Thargal king of nations, made war with  
 Balla king of Sodom, and with Baras king  
 of Gomorrha, and with Sennear, king of  
 Adama, and with Symobor king of Seboim,  
 and the king of Balac, this is Segor. 2 All  
 these smet with one consent at the salt val-  
 ley, this is now the sea of salt. 3 Twelve  
 years they served Chodollogomor, and the  
 thirteenth year they revolted. 4 And in the  
 fourteenth year came Chodollogomor, and  
 the kings with him, and cut to pieces the  
 giants in Astaroth, and Carnain, and strong  
 nations with them, and the Ommeans in  
 the city Sava. 5 And the Chorrhæans in the  
 mountains of Seir, to the turpentine tree of  
 Pharan, which is in the desert. 7 And hav-  
 ing turned back they came to the well of  
 judgment ; this is Cades, and they cut in  
 pieces all the princes of Amalec, and the  
 Amorites dwelling in Amasouthamar. 8 And  
 the king of Sodom went out, and the king of  
 Gomorrha, and king of Adama, and king of  
 Seboim, and king of Balac, this is Segor, and  
 they set themselves in array against them  
 for war in the salt valley, against Chodollo-



αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν, ἐγὼ ὁ Θεὸς ὁ  
 ἐξαγαγὼν σε ἐκ χώρας Χαλδαίων, ὥστε δοῦναί σοι τὴν γῆν  
 ταύτην κληρονομήσαι. Εἶπε δὲ, Δέσποτα Κύριε, κατὰ τί γνώ-  
 σαιμαι, ὅτι κληρονομήσω αὐτήν; Εἶπε δὲ αὐτῷ, λάβε μοι  
 δάμαλιν τριετίζουσαν, καὶ αἶγα τριετίζουσαν, καὶ κριὸν τριετί-  
 ζοντα, καὶ τραγίνα, καὶ περιστεράν. Ἔλαβε δὲ αὐτῷ πάντα  
 ταῦτα, καὶ διέδωκεν αὐτὰ μίση, καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα  
 ἀλλήλοις· τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διέδωκε. Κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώ-  
 ματα, ἐπὶ τὰ διχοτομήματα αὐτῶν καὶ συγκάβησαν αὐτοῖς  
 Ἀβραμ. Περὶ δὲ ἡλίου δυσμῶν ἔκοτασε ἐπέκεισε τῷ Ἀβραμ,  
 καὶ ἰδὼν φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ. Καὶ ἐρρήθη  
 τρὶς Ἀβραμ· γνώσκω γνώσκω ὅτι πάροικόν ἐσται τὸ σπέρμα  
 σου ἐν γῇ οὐκ ἰδίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτοῖς, καὶ κακώσουσιν  
 εἰς τοὺς, καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοῖς, τετρακόσια ἔτη. Τὸ δὲ ἔθνος,  
 ὃ ἐὰν δουλεύσωσι, κρινῶ ἐγώ· μετὰ δὲ ταῦτα, ἐξελεύσονται ἔδε  
 μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς. Σὺ δὲ ἀπελεύση πρὸς τοὺς πατέρας  
 σου ἐν εἰρήνῃ, τραφεῖς ἐν γῆρᾳ καλῇ. Τετάρτη δὲ γενεᾷ ἀπο-  
 στραφήσουσιν ἔδε· οὕτω γὰρ ἀναπεπλήρωται αἱ ἀμαρτίαι τῶν  
 Ἀμορραίων ἕως τοῦ νῦν. Ἐκεῖ δὲ ὁ ἥλιος ἔγένετο πρὸς  
δυσμῶν, φλὺξ ἔγένετο· καὶ ἰδοὺ κλίβανος καπνίζομενος καὶ  
 λαμπάδες πυρός, αἱ διήλθον ἀνὰ μίσην τῶν διχοτομημάτων  
 ταύτων. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο Κύριος τῷ Ἀβραμ διαθή-  
 κην, λέγων τῷ σπέρματί σου ὅτι τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ τοῦ  
 ποταμοῦ Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου Εὐφράτου  
 9 τοῖς Κεναίοις, καὶ τοῖς Κενεζαίοις, καὶ τοῖς Κεδμωναίοις,  
 10 καὶ τοῖς Χετταίοις, καὶ τοῖς Φερεζαίοις, καὶ τοῖς Ραφαεῖν,  
 11 καὶ τοῖς Ἀμορραίοις, καὶ τοῖς Χαναταίοις, καὶ τοῖς Εὐαίοις,  
 καὶ τοῖς Γεργεσαίοις, καὶ τοῖς Ἰεβουσαίοις.

16 Σάρα δὲ ἡ γυνὴ Ἀβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ· ἦν δὲ αὐτῇ παι-  
 2 δίσκη Αἰγυπτία, ἣ ὄνομα Ἀγαρ. Εἶπε δὲ Σάρα πρὸς Ἀβραμ,  
 ἰδοὺ συνέλαβέ με Κύριος τοῦ μὴ τίκτεν· εἰσελθε οὖν πρὸς  
 τὴν παιδίσκην μου, ἵνα τεκνοποιήσωμαι ἐξ αὐτῆς· ὑπήκουσε δὲ  
 3 Ἀβραμ τῆς φωνῆς Σάρας. Καὶ λαβοῦσα Σάρα ἡ γυνὴ Ἀβραμ  
 Ἀγαρ τὴν Αἰγυπτίαν τὴν ἑαυτῆς παιδίσκην, μετὰ δέκα ἔτη τοῦ  
 αἰῶνος Ἀβραμ ἐν γῇ Χαναάν, ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἀβραμ ἀνδρὶ  
 4 εἰτιῆς αὐτῷ γυναῖκα. Καὶ εἰσῆλθε πρὸς Ἀγαρ, καὶ συνέλαβε  
 καὶ ἔδωκεν ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον  
 5 αὐτῆς. Εἶπε δὲ Σάρα πρὸς Ἀβραμ, ἀδικοῦμαι ἐκ σοῦ· ἐγὼ  
 ἔδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς τὸν κόλπον σου, ἰδοῖσα δὲ ὅτι ἐν  
 γαστρὶ ἔχει, ἠτιμάσθη ἐναντίον αὐτῆς· κρίναι ὁ Θεὸς ἀνὰ  
 6 μίσην ἐμοῦ καὶ σου. Εἶπε δὲ Ἀβραμ πρὸς Σάραν, ἰδοὺ ἡ  
 παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσὶ σου, χρῶ αὐτῇ ὡς ἂν σοὶ ἀριστὸν  
 7· καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν Σάρα, καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς.

7 Εἶπε δὲ αὐτῇ ἄγγελος Κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν  
 τῇ ἐρήμῳ, ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σὺρ. Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ  
 ἄγγελος Κυρίου, Ἀγαρ παιδίσκη Σάρας, πόθεν ἔρχῃ; καὶ ποῦ  
 πορεύῃ; καὶ εἶπεν ἀπὸ προσώπου Σάρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ  
 8 ἐκώλησα. Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος Κυρίου, ἀποστράφηθαι

counted to him for righteousness. And he  
 said to him, I am God that brought thee  
 out of the land of the Chaldeans, so as to  
 give thee this land to inherit. And he  
 said, Master and Lord, how shall I know  
 that I shall inherit it? And he said to  
 him, Take for me an heifer in her third  
 year, and a she-goat in her third year, and a  
 ram in his third year, and a dove and a  
 pigeon. So he took to him all these, and  
 divided them in the midst, and set them  
 opposite to each other, but the birds he did  
 not divide. And birds came down upon  
 the bodies, even upon the divided parts of  
 them, and Abram sat down by them. And  
 about sunset a trance fell upon Abram, and  
 lo! a great gloomy terror falls upon him.  
 And it was said to Abram, Thou shalt  
 surely know that thy seed shall be a sojourner  
 in a land not their own, and they shall en-  
 slave them, and afflict them, and humble  
 them four hundred years. And the nation  
 whomsoever they shall serve I will judge;  
 and after this, they shall come forth hither  
 with much property. But thou shalt de-  
 part to thy fathers in peace, nourished in a  
 good old age. And in the fourth genera-  
 tion they shall return hither, for the sins of  
 the Amorites are not yet filled up, even un-  
 til now. And when the sun was about to  
 set, there was a flame and behold a smoking  
 furnace and lamps of fire, which passed be-  
 tween these divided pieces. In that day  
 the Lord made a covenant with Abram, say-  
 ing, To thy seed I will give this land, from  
 the river of Egypt to the great river Euphrates.  
 The Kenites, and the Kenezites,  
 and the Kedmonians, and the Chettites,  
 and the Pherazites, and the Raphaim, and  
 the Amorites, and the Chananites, and the  
 Evites, and the Gergesites, and the Jebusites.  
 And Sara the wife of Abram bore him no  
 children; and she had an Egyptian maid,  
 whose name was Agar. And Sara said to  
 Abram, Behold, the Lord has restrained me  
 from bearing, go therefore in to my maid,  
 that I may get children for myself through  
 her. And Abram hearkened to the voice of  
 Sara. So Sara the wife of Abram having  
 taken Agar the Egyptian her handmaid,  
 after Abram had dwelt ten years in the land  
 of Chanaan, gave her to Abram her husband  
 as a wife to him. And he went in to Agar,  
 and she conceived, and saw that she was  
 with child, and her mistress was dishonoured  
 before her. And Sara said to Abram, I am  
 injured by thee; I gave my handmaid into  
 thy bosom, and when I saw that she was  
 with child, I was dishonoured before her.  
 The Lord judge between me and thee. And  
 Abram said to Sara, Behold thy handmaid  
 is in thy hands, use her as it may seem good  
 to thee. And Sara afflicted her, and she fled  
 from her face.  
 And an angel of the Lord found her by  
 the fountain of water in the wilderness, by  
 the fountain in the way to Sur. And the  
 angel of the Lord said to her, Agar, Sara's  
 maid, whence comest thou, and whither  
 goest thou? and she said, I am fleeing  
 from the face of my mistress Sara. And  
 the angel of the Lord said to her, Return to

5

X

thy mistress, and submit thyself under her hands. <sup>10</sup> And the angel of the Lord said to her, I will surely multiply thy seed, and it shall not be numbered for multitude. <sup>11</sup> And the angel of the Lord said to her, Behold, thou art with child, and shalt bear a son, and shalt call his name Ismael, for the Lord hath hearkened to thy humiliation. <sup>12</sup> He shall be a wild man, his hands against all, and the hands of all against him, and he shall dwell in the presence of all his brethren. <sup>13</sup> And she called the name of the Lord God who spoke to her, Thou art God who seest me; for she said, For I have openly seen him that appeared to me. <sup>14</sup> Therefore she called the well, The well of him whom I have openly seen; behold it is between Cades and Barad. <sup>15</sup> And Agar bore a son to Abram; and Abram called the name of his son which Agar bore to him, Ismael. <sup>16</sup> And Abram was eighty-six years old, when Agar bore Ismael to Abram.

And Abram was ninety-nine years old, and the Lord appeared to Abram and said to him, I am thy God, be well-pleasing before me, and be blameless. <sup>2</sup> And I will establish my covenant between me and thee, and I will multiply thee exceedingly. <sup>3</sup> And Abram fell upon his face, and God spoke to him, saying, <sup>4</sup> And I, behold! my covenant is with thee, and thou shalt be a father of a multitude of nations. <sup>5</sup> And thy name shall no more be called Abram, but thy name shall be Abraham, for I have made thee a father of many nations. <sup>6</sup> And I will increase thee very exceedingly, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee. <sup>7</sup> And I will establish my covenant between thee and thy seed after thee, to their generations, for an everlasting covenant, to be thy God, and the God of thy seed after thee. <sup>8</sup> And I will give to thee and to thy seed after thee the land wherein thou sojourneest, even all the land of Chanaan for an everlasting possession, and I will be to them a God. <sup>9</sup> And God said to Abram, Thou also shalt fully keep my covenant, thou and thy seed after thee for their generations. <sup>10</sup> And this is the covenant which thou shalt fully keep between me and you, and between thy seed after thee for their generations; every male of you shall be circumcised. <sup>11</sup> And ye shall be circumcised in the flesh of your foreskin, and it shall be for a sign of a covenant between me and you. <sup>12</sup> And the child of eight days old shall be circumcised by you, every male throughout your generations, and the servant born in the house and he that is bought with money, of every son of a stranger, who is not of thy seed. <sup>13</sup> He that is born in thy house, and he that is bought with money shall be surely circumcised, and my covenant shall be on your flesh for an everlasting covenant. <sup>14</sup> And the uncircumcised male, who shall not be circumcised in the flesh of his foreskin on the eighth day, that soul shall be utterly destroyed from its family, for he has broken my covenant. <sup>15</sup> And God said to Abraham, Sara thy wife—her name shall not be called Sara, Sarra shall be her name. <sup>16</sup> And I will bless her,

πρὸς τὴν κυρίαν σου, καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς. Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Κυρίου, πληθύνωσθε πληθύνῃ τὸ σπέρμα σου, καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ὑπὸ τοῦ πλήθους. Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Κυρίου, ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις, καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαὴλ, ὅτι ἐτήκουσε Κύριος τῇ ταπεινώσει σου. Οὗτος ἔσται ἄγροικος ἄνθρωπος· αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας, καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν· καὶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει. Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ λαλοῦντος πρὸς αὐτήν, σὺ δὲ Θεὸς ὁ ἐπιδῶν με· ὅτι εἶπε, καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ἀφθέντα μοι. Ἔνεκεν τούτου ἐκάλεσε τὸ φρέαρ, φρέαρ σὲ ἐνώπιον εἶδον· ἰδοὺ ἀνὰ μέσον Κάδης καὶ ἀνὰ μέσον Βαράδ. Καὶ ἔτεκεν Ἄγαρ τῷ Ἀβραμ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Ἄγαρ, Ἰσμαὴλ. Ἀβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοηκονταεξί, ἠνίκα ἔτεκεν Ἄγαρ τῷ Ἀβραμ τὸν Ἰσμαὴλ.

Ἐγένετο δὲ Ἀβραμ ἐτῶν ἐννεηκονταεννία. Καὶ ὤφθη Κύριος τῷ Ἀβραμ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς σου· εὐαρέσκει ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ γίνου ἀμεμπτος. Καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον σου, καὶ πληθύνῃ σε σφόδρα. Καὶ εἶπεν Ἀβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ. Καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ Θεός, λέγων, Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ· καὶ ἔσῃ πατὴρ πλήθους ἐθνῶν. Καὶ οὐ κληθήσεται ἐπὶ τὸ ὄνομά σου Ἀβραμ, ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου Ἀβραάμ, ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. Καὶ αὐξανῶ σε σφόδρα σφόδρα, καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη· καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται. Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον σου, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ· εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν, εἰς διαθήκην αἰώνιον εἶναί σου Θεός, καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ. Καὶ δώσω σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς, πᾶσαν τὴν γῆν Χαναάν, εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον· καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεόν. Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς Ἀβραάμ, σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις, σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. Καὶ αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διατηρήσεις, ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν. Καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν. Καὶ παιδίον ὀκτῶ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν, πᾶν ἀρσενικόν· εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν· καὶ οἰκογενὴς καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου. Περιτομῇ περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου, καὶ ὁ ἀργυρώνητος· καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον. Καὶ ἀπερίτμητος ἄρσεν, ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς, ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασε. Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ, Σάρα ἡ γυνὴ σου, οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Σάρα, Σάρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς. Εὐλο-

γήσω δὲ αὐτὴν, καὶ δώσω σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον, καὶ εὐλογήσω  
 αὐτὸ, καὶ ἔσται εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται.  
 17 Καὶ ἔπεσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐγέλασε· καὶ  
 εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ, λέγων, εἰ τῷ ἑκατόνταετῷ γενήσεται  
 18 υἱός; καὶ εἰ ἡ Σάρρα ἐννεηκόντα ἐτῶν τέξεται; Εἶπε δὲ  
 Ἀβραὰμ πρὸς τὸν Θεόν Ἰσμαὴλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου.  
 19 Εἶπε δὲ ὁ Θεὸς πρὸς Ἀβραὰμ, καὶ ἰδοὺ Σάρρα ἡ γυνὴ σου  
 τέξεται σοι υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσαὰκ· καὶ  
 στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτὸν, εἰς διαθήκην αἰώνιον,  
 20 αἶμαι αὐτῷ Θεὸς καὶ τῷ σκίματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν. Περὶ δὲ  
 Ἰσμαὴλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκα αὐτόν, καὶ  
 αἰξάνω αὐτόν, καὶ πληθυνῶ αὐτὸν σφόδρα δούδα ἐθνη γεννή-  
 21 σαι, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς ἔθνος μέγα. Τὴν δὲ διαθήκην μου  
 στήσω πρὸς Ἰσαὰκ, ὃν τέξεται σοι Σάρρα εἰς τὸν καιρὸν τοῦ-  
 22 πω, ἐν τῷ ἑπταετῷ τῷ ἑτέρῳ. Συντέλεσε δὲ λαλῶν πρὸς  
 αὐτόν, καὶ ἀνέβη ὁ Θεὸς ἀπὸ Ἀβραὰμ.  
 23 Καὶ ἔλαβεν Ἀβραὰμ Ἰσμαὴλ τὸν υἱὸν ἑαυτοῦ, καὶ πάντας  
 τοὺς αἰσργνητοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἀργυρωνήτους, καὶ  
 τῶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβραὰμ, καὶ περιέτεμε  
 τὰ ἀκροβυστίας αὐτῶν, ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καθὰ  
 24 ἔνεκεν αὐτῷ ὁ Θεός. Ἀβραὰμ δὲ ἐννεηκονταεννία ἦν  
 ἡλικία, ἡνίκα περιέτεμε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ.  
 25 Ἰσμαὴλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἦν ἐτῶν δεκατριῶν, ἡνίκα περιέτεμε  
 τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ. Ἐν δὲ τῷ καιρῷ τῆς ἡμέ-  
 26 ρας ἐκείνης, περιετέμετο Ἀβραὰμ, καὶ Ἰσμαὴλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ,  
 27 καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οἱ αἰσργνητοὶ αὐτοῦ,  
 καὶ οἱ ἀργυρωνήτοι ἐξ ἀλλογενῶν ἐθνῶν.  
 28 Ὁφθῆ δὲ αὐτῷ ὁ Θεὸς πρὸς τῇ ὀρῇ τῇ Μαμβρῇ, καθημένον  
 29 αὐτῷ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας. Ἀναβλέ-  
 ψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἰσπή-  
 30 ποντες ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἰδὼν, προσέδραμον εἰς συνάντησιν  
 31 αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησαν ἐπὶ  
 32 τῆς γῆς. Καὶ εἶπε, Κύριε, εἰ ἄρα εὔρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ  
 33 παρελθῆς τὸν παῖδά σου. Ληφθήτω δὴ ὕδωρ, καὶ νιψάτωσαν  
 34 τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον. Καὶ λήψο-  
 35 με ἄρτον, καὶ φάγεσθε. Καὶ μετὰ τοῦτο παρεκίσθητε εἰς  
 36 τὴν αἶψαν ὑμῶν, οὗ ἕνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν. Καὶ  
 37 εἶπε, οὕτως ποιήσον, καθὼς εἶρηκας. Καὶ ἵσπευσεν Ἀβραὰμ  
 38 ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σάρραν, καὶ εἶπεν αὐτῇ, σπεῦσον, καὶ  
 39 φέρασον τρία μέτρα σιμιδάλευς, καὶ ποιήσον ἐγκρυφίας. Καὶ  
 40 εἰς τοὺς βόας ἔδραμον Ἀβραὰμ, καὶ ἔλαβεν ἀγαλὸν μοσχάριον  
 41 καὶ καλὸν, καὶ ἔδωκε τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνε τοῦ ποιῆσαι αὐτό.  
 42 Ἔλαβε δὲ βούτερον, καὶ γάλα, καὶ τὸ μοσχάριον ὃ ἐποίησε,  
 καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον αὐτοὶ δὲ παρεστήκει αὐτοῖς  
 43 ὑπὸ τὸ δένδρον.  
 44 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν, τοῦ Σάρρα ἡ γυνὴ σου; ὃ δὲ ἀπο-  
 45 κριτικῶς εἶπεν, ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ. Εἶπε δὲ, ἐπαναστρέφω ἤδη  
 46 τρεῖς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ἑσπέραν, καὶ ἔξει υἱὸν Σάρρα ἡ  
 47 γυνὴ σου. Σάρρα δὲ ἤκουσε πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς οὕσα  
 48 ὄπισθεν αὐτοῦ. Ἀβραὰμ δὲ καὶ Σάρρα πρεσβύτεροι προβι-

and give thee a son of her, and I will bless  
 him, and he shall become nations, and kings  
 of nations shall be of him. <sup>17</sup> And Abram  
 fell upon his face, and laughed; and spoke  
 in his heart, saying, Shall there be a child  
 to one who is a hundred years old, and shall  
 Sarra who is ninety years old, bear? <sup>18</sup> And  
 Abram said to God, Let this Ismael live  
 before thee. <sup>19</sup> And God said to Abram,  
 Yea, behold, Sarra thy wife shall bear thee  
 a son, and thou shalt call his name Isaac;  
 and I will establish my covenant with him,  
 for an everlasting covenant, to be a God to  
 him and to his seed after him. <sup>20</sup> And con-  
 cerning Ismael, behold, I have heard thee,  
 and, behold, I have blessed him, and will  
 increase him and multiply him exceedingly;  
 twelve nations shall he beget, and I will  
 make him a great nation. <sup>21</sup> But I will es-  
 tablish my covenant with Isaac, whom  
 Sarra shall bear to thee at this time, in  
 the next year. <sup>22</sup> And he left off speaking  
 with him, and God went up from Abram.

<sup>23</sup> And Abram took Ismael his son, and  
 all his home-born servants, and all those  
 bought with money, and every male of the  
 men in the house of Abram, and he cir-  
 cumcised their foreskins in the time of that  
 day, according as God spoke to him. <sup>24</sup> And  
 Abram was ninety-nine years old, when he  
 was circumcised in the flesh of his foreskin.  
<sup>25</sup> And Ismael his son was thirteen years old  
 when he was circumcised in the flesh of his  
 foreskin. <sup>26</sup> And at the period of that day,  
 Abram was circumcised, and Ismael his  
 son, <sup>27</sup> and all the men of his house, both  
 those born in the house, and those bought  
 with money of foreign nations.

And God appeared to him by the oak of  
 Mambré, as he sat by the door of his tent  
 at noon. <sup>28</sup> And he lifted up his eyes and  
 beheld, and lo! three men stood before him;  
 and having seen them he ran to meet them  
 from the door of his tent, and did obeisance  
 to the ground. <sup>29</sup> And he said, Lord, if  
 indeed I have found grace in thy sight, pass  
 not by thy servant. <sup>30</sup> Let water now be  
 brought, and let them wash your feet, and  
 do ye refresh yourselves under the tree.  
<sup>31</sup> And I will bring bread, and ye shall eat,  
 and after this ye shall depart on your jour-  
 ney, on account of which refreshment ye  
 have turned aside to your servant. And he  
 said, So do, as thou hast said. <sup>32</sup> And Abram  
 hastened to the tent to Sarra, and said to  
 her, Hasten, and knead three measures of  
 fine flour, and make cakes. <sup>33</sup> And Abram  
 ran to the king, and took a young calf,  
 tender and good, and gave it to his servant,  
 and he hastened to dress it. <sup>34</sup> And he took  
 butter and milk, and the calf which he had  
 dressed; and he set them before them, and  
 they did eat, and he stood by them under  
 the tree.

<sup>35</sup> And he said to him, Where is Sarra  
 thy wife? And he answered and said, Be-  
 hold! in the tent. <sup>36</sup> And he said, I will  
 return and come to thee according to this  
 period seasonably, and Sarra thy wife shall  
 have a son; and Sarra heard at the door of  
 the tent, being behind him. <sup>37</sup> And Abram

and Sarra were old, advanced in days, and the custom of women ceased with Sarra. <sup>12</sup> And Sarra laughed in herself, saying, <sup>13</sup> The thing has not as yet happened to me, even until now, and my lord is old. <sup>14</sup> And the Lord said to Abraam, Why is it that Sarra has laughed in herself, saying, Shall I then indeed bear? but I am grown old. <sup>15</sup> Shall anything be impossible with the Lord? At this time I will return to thee seasonably, and Sarra shall have a son. <sup>16</sup> But Sarra denied, saying, I did not laugh, for she was afraid. And he said to her, Nay, but thou didst laugh.

<sup>17</sup> And the men having risen up from thence looked towards Sodom and Gomorrha. And Abraam went with them, attending them on their journey. <sup>18</sup> And the Lord said, Shall I hide from Abraam my servant what things I intend to do? <sup>19</sup> But Abraam shall become a great and populous nation, and in him shall all the nations of the earth be blest. <sup>20</sup> For I know that he will order his sons, and his house after him, and they will keep the ways of the Lord, to do justice and judgment, that the Lord may bring upon Abraam all things whatsoever he has spoken to him. <sup>21</sup> And the Lord said, The cry of Sodom and Gomorrha has been increased towards me, and their sins are very great. <sup>22</sup> I will therefore go down and see, if they completely correspond with the cry which comes to me, and if not, that I may know. <sup>23</sup> And the men having departed thence, came to Sodom; and Abraam was still standing before the Lord. <sup>24</sup> And Abraam drew nigh and said, Wouldest thou destroy the righteous with the wicked, and shall the righteous be as the wicked? <sup>25</sup> Should there be fifty righteous in the city, wilt thou destroy them? wilt thou not spare the whole place for the sake of the fifty righteous, if they be in it? <sup>26</sup> By no means shalt thou do as this thing is so as to destroy the righteous with the wicked, so the righteous shall be as the wicked; by no means. Thou that judgest the whole earth, shalt thou not do right? <sup>27</sup> And the Lord said, If there should be in Sodom fifty righteous in the city, I will spare the whole city, and the whole place for their sakes. <sup>28</sup> And Abraam answered and said, Now I have begun to speak to my Lord, and I am earth and ashes. <sup>29</sup> But if the fifty righteous should be diminished to forty-five, wilt thou destroy the whole city because of the five wanting? And he said, I will not destroy it, if I should find there forty-five. <sup>30</sup> And he continued to speak to him still, and said, But if there should be found there forty? And he said, I will not destroy it for the forty's sake. <sup>31</sup> And he said, Will there be anything against me, Lord, if I shall speak? but if there be found there thirty? And he said, I will not destroy it for the thirty's sake. <sup>32</sup> And he said, Since I am able to speak to the Lord, what if there should be found there twenty? And he said, I will not destroy it, if I should find there twenty. <sup>33</sup> And he said, Will there be anything against me, Lord, if I speak yet once? but if there should be found there

βηκότες ἡμερῶν ἐξέλιπε δὲ τῇ Σάρρα γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα. Ἐγέλασε δὲ Σάρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα, οὕτω μέ μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν· ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἀβραάμ, τί ὅτι ἐγέλασε Σάρρα ἐν ἑαυτῇ, λέγουσα, ἀρά γε ἀληθῶς τέξομαι; ἐγὼ δὲ γεγήρακα. Μὴ ἀδυνατήσῃ παρὰ τῷ Θεῷ ῥῆμα; εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρὸς σὲ εἰς ὕρας, καὶ ἔσται τῇ Σάρρα υἱός. Ἠρνήσατο δὲ Σάρρα, λέγουσα, οὐκ ἐγέλασα· ἐφοβήθη γάρ. Καὶ εἶπεν αὐτῇ, οὐχί, ἀλλὰ ἐγέλασας.

Ἐξαναστάντες δὲ ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες κατέβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον Σοδόμων καὶ Γομόρρας. Ἀβραάμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν, συμπροπέμπων αὐτοὺς. Ὁ δὲ Κύριος εἶπε, οὐ μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ Ἀβραάμ τοῦ παιδός μου ἃ ἐγὼ ποιῶ. Ἀβραάμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. Ἦδεν γὰρ ὅτι συντάξει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτὸν, καὶ φυλάξουσιν τὰς ὁδοὺς Κυρίου, ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ κρίσιν, ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ Κύριος ἐπὶ Ἀβραάμ πάντα ὅσα ἐλάλησε πρὸς αὐτόν. Εἶπε δὲ Κύριος, κραυγὴ Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεπλήθυνται πρὸς μὲ, καὶ αἱ ἀμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα. Καταβάς οὖν ὄψομαι, εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρὸς μὲ, συντελοῦνται· εἰ δὲ μὴ, ἵνα γινῶ. Καὶ ἀποστρέψαντες ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες, ἦλθον εἰς Σόδομα· Ἀβραάμ δὲ ἐτι ἦν ἑστηκὼς ἐναντίῳ Κυρίου. Καὶ ἐγγίσας Ἀβραάμ, εἶπε, μὴ συναπολέσῃ δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς· καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής. Ἐὰν ὦσι πενήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀπολείς αὐτούς; οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πενήκοντο δικαίων, ἐὰν ὦσιν ἐν αὐτῇ; Μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, τοῦ ἀποκτείνειν δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς, καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής· μηδαμῶς· ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν, οὐ ποιήσεις κρίσιν; Εἶπε δὲ Κύριος, ἐὰν ὦσιν ἐν Σοδόμοις πενήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀφήσω ὅλην τὴν πόλιν, καὶ πάντα τὸν τόπον δι' αὐτούς. Καὶ ἀποκριθεὶς Ἀβραάμ εἶπε, νῦν ἠρξάμην λαλήσαι πρὸς τὸν Κύριόν μου· ἐγὼ δὲ εἰμὶ γῆ καὶ σποδός. Ἐὰν δὲ ἐλαττωθῶσιν οἱ πενήκοντα δίκαιοι εἰς τεσσαρακονταπέντε ἀπολείς ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν; καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τεσσαρακονταπέντε. Κα προσέθηκεν ἐτι λαλήσαι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν, ἐὰν δι εὕρωσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα· καὶ εἶπεν, οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα. Καὶ εἶπε, μὴ τι Κύριε ἐὰν λαλήσω; ἐὰν δὲ εὕρωσιν ἐκεῖ τριάκοντα; καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τριάκοντα. Καὶ εἶπεν, ἐπειδὴ ἔχω λαλήσαι πρὸς τὸν Κύριον, ἐὰν δὲ εὕρωσιν ἐκε εἴκοσι; καὶ εἶπεν, οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ εἴκοσι. Καὶ εἶπε, μὴ τι Κύριε ἐὰν λαλήσω ἐτι ἅπαξ; ἐὰν δ

† The difference turns on the word *וַיִּשְׂרָא* *Heb.* pleasure. *Gr.* until now. ‡ *Gr.* συντελοῦνται. *Heb.* *וַיִּשְׂרָא* *A. V.* have done altogether

εἰρεθῶσω ἐκεῖ δέκα; καὶ εἶπεν, οὐ μὴ ἀπολείω ἕνεκεν τῶν δέκα. Ἀπῆλθε δὲ ὁ Κύριος, ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Ἀβραάμ· καὶ Ἀβραάμ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σόδομα ἑσπέρας. Λὼτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδομῶν ἰδὼν δὲ Λὼτ, ἐξανίστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ προσεκύνησε τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ εἶπεν, ἰδοὺ, Κύριοι, ἐκαλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ἡμῶν, καὶ καταλύσατε, καὶ νύψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ ὀρθρῶσαυτε ἀπελεύσασθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. Καὶ εἶπαν, οὐχί, ἀλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν. Καὶ κατεβιάσατο αὐτοὺς, καὶ ἐξέκλυσαν πρὸς αὐτὸν, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον, καὶ ἀξίμους ἔπιψεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον. Πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι δὲ, οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως, οἱ Σοδομίται περικύκλωσαν τὴν οἰκίαν, ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου, ἕως ὁ λαὸς ἅμα. Καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Λὼτ, καὶ ἄλγον πρὸς αὐτὸν, τοῦ εἶναι οἱ ἄνδρες οἱ εἰσελθόντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα; ἰξύγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς. Ἐξῆλθε δὲ Λὼτ πρὸς αὐτοὺς πρὸς τὸ πρόθυρον, τὴν δὲ θύραν προσέψφεν ἔπισω αὐτοῦ. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς, μηδαμῶς ἀδελφοὶ μὴ πηρησίσησθε. Εἰσὶ δέ μοι δύο θυγατέρες, αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα· ἐξάγω αὐτὰς πρὸς ὑμᾶς, καὶ χρᾶσθε αὐταῖς καθὰ ἂν ἴρῃσκαί ὑμῖν· μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε ἄδικον, ὡς ἕνεκεν εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπη τῶν δοκῶν μου. Εἶπαν δὲ αὐτῷ, ἀπόστα ἐκεῖ· εἰσῆλθες παροικεῖν, μὴ καὶ κρίσιν κρινῶ; τίν οὖν σε κακώσωμεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους. Καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα τὸν Λὼτ σφύδρα, καὶ ἤγγισαν σιατρίψαι τὴν θύραν. Ἐσπεύσαντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπύσαντο τὸν Λὼτ πρὸς ἑαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον, καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου ἐπέκλεισαν. Τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἐν ἀορασίᾳ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου· καὶ παρελήθον ζηποῦντες τὴν θύραν. Εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς τὸν Λὼτ, εἰσὶ σοὶ ἔδε γαμβροὶ ἢ υἱοὶ, ἢ θυγατέρες; ἢ εἶτις σοὶ ἄλλος ἵστιν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, ὅτι ἡμῖς ἀπολλύμεν τὸν τόπον τούτον· ὅτι ἠψύθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἅπασιν Κυρίου, καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς Κύριος ἐκτρίψαι αὐτήν. Ἐξῆλθε δὲ Λὼτ, καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς ἀληφύτους τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, ἀνάστητε, καὶ ἐξέλθετε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, ὅτι ἐκτρίβει Κύριος τὴν πόλιν ἕδοξε δὲ γλοιιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ. Ἠνίκα δὲ ὀρθρὸς ἔγένετο, ἑσπυίδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Λὼτ, λέγουτες, ἀναστὰς λάβε τὴν γυναῖκά σου, καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου, ἃς ἔχεις, καὶ ἐξέλθε, ἵνα μὴ καὶ σὺ σωμαπάλῃ ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως. Καὶ ἐπαρέχθησαν, καὶ ἐράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ, καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναίκος αὐτοῦ, καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ἐν τῷ φείσεσθαι Κύριον αὐτοῦ.

Καὶ ἔγένετο φέικα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω, καὶ εἶπαν, σώζω σὺζε τὴν σκεπτοῦ ψυχῆν· μὴ περιβλέψῃ εἰς τὰ ὀπίσω, μηδὲ στῆσεν ἐν τῷ τῆ περιχώρῳ· εἰς τὸ ὄρος σώζου, μὴ ποτε συμπαρηληφ-

ten? And he said, I will not destroy it for the ten's sake. <sup>20</sup> And the Lord departed, when he left off speaking to Abram, and Abram returned to his place.

And the two angels came to Sodom at evening. And Lot sat by the gate of Sodom, and Lot having seen them, rose up to meet them, and he worshipped with his face to the ground, and said, <sup>21</sup> Lo! my lords, turn aside to the house of your servant, and rest from your journey, and wash your feet, and having risen early in the morning ye shall depart on your journey. And they said, Nay, but we will lodge in the street. <sup>22</sup> And he constrained them, and they turned aside to him, and they entered into his house, and he made a feast for them, and baked unleavened cakes for them, and they did eat. <sup>23</sup> But before they went to sleep, the men of the city, the Sodomites, compassed the house, both young and old, all the people together. <sup>24</sup> And they called out Lot, and said to him, Where are the men that went in to thee this night? bring them out to us that we may be with them. <sup>25</sup> And Lot went out to them to the porch, and he shut the door after him, <sup>26</sup> and said to them, By no means, brethren, do not act villainously. <sup>27</sup> But I have two daughters, who have not known a man. I will bring them out to you, and do ye use them as it may please you, only do not injury to these men, to avoid which they came under the shelter of my <sup>28</sup> roof. <sup>29</sup> And they said to him, Stand back there, thou camest in to sojourn, was it also to judge? Now then we would harm thee more than them. And they pressed hard on the man, even Lot, and they drew nigh to break the door. <sup>30</sup> And the men stretched forth their hands and drew Lot in to them into the house, and shut the door of the house. <sup>31</sup> And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great, and they were wearied with seeking the door. <sup>32</sup> And the men said to Lot, Hast thou here sons-in-law, or sons or daughters, or if thou hast any other friend in the city, bring them out of this place. <sup>33</sup> For we are going to destroy this place; for their cry has been raised up before the Lord, and the Lord has sent us to destroy <sup>34</sup> it. <sup>35</sup> And Lot went out, and spoke to his sons-in-law who had married his daughters, and said, Rise up, and depart out of this place, for the Lord is about to destroy the city; but he seemed to be speaking absurdly before his sons-in-law. <sup>36</sup> But when it was morning, the angels hastened Lot, saying, Arise and take thy wife, and thy two daughters whom thou hast, and go forth; lest thou also be destroyed with the iniquities of the city. <sup>37</sup> And they were troubled, and the angels laid hold on his hand, and the hand of his wife, and the hands of his two daughters, in that the Lord spared him.

<sup>38</sup> And it came to pass when they brought them out, that they said, Save thine own life by all means; look not round to that which is behind, nor stay in all the country round about, escape to the mountain, lest perhaps thou be overtaken together with

them. <sup>18</sup> And Lot said to them, I pray, Lord, <sup>19</sup> since thy servant has found mercy before thee, and thou hast magnified thy righteousness, in what thou doest towards me that my soul may live,—but I shall not be able to escape to the mountain, lest perhaps the calamity overtake me and I die. <sup>20</sup> Behold this city is near for me to escape thither, which is a small one, and there shall I be preserved, is it not little? and my soul shall live because of thee. <sup>21</sup> And he said to him, Behold, I have had respect to <sup>22</sup> thee also about this thing, that I should not overthrow the city about which thou hast spoken. <sup>23</sup> Hasten therefore to escape thither, for I shall not be able to do anything until thou art come thither; therefore he called the name of that city, Segor. <sup>24</sup> The sun was risen upon the earth, when Lot entered into Segor. <sup>25</sup> And the Lord rained on Sodom and Gomorria brimstone and fire from the Lord out of heaven. <sup>26</sup> And he overthrew these cities, and all the country round about, and all that dwelt in the cities, and the plants springing out of the ground. <sup>27</sup> And his wife looked back, and she became a pillar of salt. <sup>28</sup> And Abram rose up early to go to the place, where he had stood before the Lord. <sup>29</sup> And he looked towards Sodom and Gomorria, and towards the surrounding country, and saw, and behold a flame went up from the earth, as the smoke of a furnace. <sup>30</sup> And it came to pass that when God destroyed all the cities of the region round about, God remembered Abram, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when the Lord overthrew those cities in which Lot dwelt.

<sup>1</sup> And Lot went up out of Segor, and dwelt in the mountain, he and his two daughters with him, for he feared to dwell in Segor; and he dwelt in a cave, he and his two daughters with him. <sup>2</sup> And the elder said to the younger, Our father is old, and there is no one on the earth who shall come in to us, as it is fit in all the earth. <sup>3</sup> Come and let us make our father drink wine, and let us sleep with him, and let us raise up seed from our father. <sup>4</sup> So they made their father drink wine in that night, and the elder went in and lay with her father that night, and he knew not when he slept and when he rose up. <sup>5</sup> And it came to pass on the morrow, that the elder said to the younger, Behold, I slept yesternight with our father, let us make him drink wine in this night also, and do thou go in and sleep with him, and let us raise up seed of our father. <sup>6</sup> So they made their father drink wine in that night also, and the younger went in and slept with her father, and he knew not when he slept, nor when he arose. <sup>7</sup> And the two daughters of Lot conceived by their father. <sup>8</sup> And the elder bore a son, and called his name Moab, saying, He is of my father. This is the father of the Moabites to this present day. <sup>9</sup> And the younger also bore a son, and called his name Amman, saying, The son of my family. This is the father of the Ammanites to this present day.

And Abram removed thence to the south-

θῆς. Εἶπε δὲ Λὼτ πρὸς αὐτοὺς, δέομαι Κύριε, ἐπειδὴ εὗρον 18 ὁ παῖς σου ἄλιος ἐναντίον σου, καὶ ἐμγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου, ὃ ποιῆς ἐπ' ἐμὲ, τοῦ ζῆν τὴν ψυχὴν μου ἐγὼ δὲ οὐ δύνη σωμαὶ διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος, μὴ ποτε καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω. Ἴδου πόλις αὕτη ἐγγύς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ ἢ ἔστι μικρά· καὶ ἐκεῖ διασωθῆσομαι· οὐ μικρά ἐστι; καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐνεκὸν σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἰδοὺ ἐθαύμασε σου τὸ πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ, τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν περὶ ἧς ἐλάλησας. Σπύσον οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ οὐ γὰρ δύνησομαι ποιῆσαι πρᾶγμα, ἕως τοῦ ἔλθειν σε ἐκεῖ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης, Σηγγῶρ. Ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Λὼτ εἰσῆλθεν εἰς Σηγγῶρ. Καὶ Κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ Σόδομα καὶ Γόμορρα θεῖον καὶ πῦρ παρὰ Κυρίου ἐξ οὐρανοῦ. Καὶ κατέστρεψε τὰς πόλεις ταύτας, καὶ πᾶσιν τὴν περιχώρον, καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσιν καὶ τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς. Καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγένετο στήλη ἁλός. Ἐθρῆσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ πρωτῷ εἰς τὸν τύπον, οὐ εἰσῆκει ἐναντίον Κυρίου. Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδόμων καὶ Γομόρρας, καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς περιχώρου, καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινον φλόξ ἐκ τῆς γῆς, ὡσεὶ ἀτμίαι καμίνου. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτρέψαι τὸν Θεὸν πᾶσας τὰς πόλεις τῆς περιοίκου, ἐμνήσθη ὁ Θεὸς τοῦ Ἀβραάμ· καὶ ἐξαπέστειλε τὸν Λὼτ ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς, ἐν τῷ καταστρέψαι Κύριον τὰς πόλεις, ἐν αἷς κατῆκει ἐν αὐταῖς Λὼτ.

Ἀνέβη δὲ Λὼτ ἐκ Σηγγῶρ, καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει αὐτοῦ, καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν Σηγγῶρ· καὶ κατῆκον ἐν τῷ σπηλαίῳ αὐτοῦ, καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. Εἶπε δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέρα, ὁ πατὴρ ἡμῶν πρεσβύτερος, καὶ οὐδεὶς ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὃς εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς, ἕως καθῆκει πάσῃ τῇ γῇ. Δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον, καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξααστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. Ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ εἰσελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὸν, καὶ ἐν τῷ ἀναστῆναι. Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἑπαύριον, καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέρα, ἰδοὺ ἐκοιμήθη χθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, καὶ εἰσελθοῦσα κοιμήθη μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξααστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. Ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον, καὶ εἰσελθοῦσα ἡ νεωτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὸν, καὶ ἀναστῆναι. Καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες Λὼτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Καὶ ἔτεκεν ἡ πρεσβυτέρα υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωάβ, λέγουσα, ἐκ τοῦ πατρὸς μου οὗτος πατὴρ Μωαβιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. Ἐτεκε δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀμμάν, λέγουσα, υἱὸς γένους μου οὗτος πατὴρ Ἀμμανιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

Καὶ ἐκίνησεν ἐκεῖθεν Ἀβραὰμ εἰς γῆν πρὸς Δίβρα· καὶ ᾤκησεν

2 αὐτῶν μέτροι Κίθως, καὶ αὐτῶν μέτροι Σουρ καὶ τριπλῶν τε. ἡ Γερε-  
 2 ρου. Εἶπε δὲ Ἀβραὰμ περὶ Σάρρας τῆς γυναίκος αὐτοῦ, ὅτι  
 ἀδελφή μου ἐστίν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι γυνή μου ἐστὶ, μὴ  
 τότε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως δι' αὐτὴν ἀπέ-  
 3 ταλε δὲ Ἀβιμέλεχ βασιλεὺς Γεράρων, καὶ λαβὲ τὴν Σάρραν.  
 3 Καὶ εἰσηλθεν ὁ Θεὸς πρὸς Ἀβιμέλεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα, καὶ  
 εἶπεν, ἰδοὺ σὺ ἀποθνήσκεις περὶ τῆς γυναίκος, ἣς ἔλαβες· αὕτη  
 4 δὲ ἐστὶ συνεκτεταμένη ἀνδρὶ. Ἀβιμέλεχ δὲ οὐκ ᾔφρατο αὐτῆς· καὶ  
 5 εἶπε, Κύριε, ἔθνος ἀγνοοῖν καὶ δίκαιον ἀπολαίς; Οὐκ αὐτὸς μοι  
 εἶπεν, ἀδελφή μου ἐστὶ; καὶ αὕτη μοι εἶπεν, ἀδελφός μου  
 ἐστίν; ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν ἐποίησα  
 6 τοῦτο. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεὸς καθ' ὕπνον, πᾶν ἔγνω ὅτι ἐν  
 7 καθαρᾷ καρδίᾳ ἐποίησας τοῦτο, καὶ ἐφεισάμην σου τοῦ μὴ  
 ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ· ἔνεκα τοῦτου οὐκ ἀφήκᾳ σε ἀψασθαι αὐτῆς.  
 7 Νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι προφήτης ἐστὶ,  
 καὶ προσεῖξεται περὶ σοῦ, καὶ ζήσῃ· εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως, γνώσῃ  
 8 ὅτι ἐποθανῆ ἂν καὶ πάντα τὰ σὰ. Καὶ ἤρθρισεν Ἀβιμέλεχ  
 τῷ πρῶτῳ, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε  
 9 πᾶντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν· ἐφοβήθησαν δὲ  
 9 πάντες οἱ ἄνθρωποι σφόδρα. Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβιμέλεχ τὸν  
 10 Ἀβραὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ, τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μήτι ἡμάρ-  
 11 τωμεν εἰς σέ, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου  
 ἁμαρτίαν μεγάλην; ἔργον δ' οὐδεὶς ποιήσει, πεποιήκαί μοι.  
 10 Εἶπε δὲ Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραὰμ, τί ἐνδιδὼν ἐποίησας τοῦτο;  
 11 Εἶπε δὲ Ἀβραὰμ, εἶπα γὰρ, ἄρα οὐκ ἐστὶ θεοσέβεια ἐν τῷ τόπῳ  
 12 ταύτῃ, ἐμέ τε ἀποκτενοῦσιν ἕνεκα τῆς γυναίκος μου. Καὶ γὰρ  
 13 ἠλάλησα, ἀδελφή μου ἐστίν ἐκ πατρὸς, ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρὸς·  
 13 ἠπατήθη δὲ μοι εἰς γυναῖκα. Ἐγένετο δὲ ἥνικα ἐξήγαγέ με ὁ  
 Θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου, καὶ εἶπα αὐτῇ, ταύτην  
 14 τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις εἰς ἐμέ, εἰς πάντα τόπον οὗ ἂν  
 εἰσέλθωμεν ἐκεῖ, εἶπον ἐμέ, ὅτι ἀδελφός μου ἐστίν. Ἐλαβε  
 14 δὲ Ἀβιμέλεχ χίλια δίδραγμα, καὶ πρόβατα, καὶ μῶσχους,  
 καὶ ταύτας, καὶ παιδίσκας, καὶ ἔδωκε τῷ Ἀβραὰμ· καὶ ἀπέ-  
 15 δωκεν αὐτῷ Σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ  
 τῷ Ἀβραὰμ, ἰδοὺ ἡ γῆ μου ἐναντίον σου· οὗ ἂν σοι ἀμίση,  
 16 πτωκίαι. Τῇ δὲ Σάρρα εἶπεν, ἰδοὺ δέδωκα χίλια δίδραγμα  
 τῷ ἀδελφῷ σου ταῦτα ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου  
 σου, καὶ πάσαις ταῖς μετὰ σου· καὶ πάντα ἀλήθευσον.  
 17 Προσεξέτω δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τὸν Θεόν, καὶ ἰάσατο ὁ Θεὸς  
 τὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ·  
 18 καὶ ἔτεκεν. Ὅτι συγκλείων συνέκλεισε Κύριος ἕξωθεν πῦσαν  
 γῆρας ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβιμέλεχ, ὅκεν Σάρρας τῆς γυναίκος  
 Ἀβραὰμ.  
 21 Καὶ Κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σάρραν, καθὰ εἶπε· καὶ ἐποίησε  
 2 Κύριος τῇ Σάρρα, καθὰ ἐλάλησε. Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ  
 Ἀβραὰμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας, εἰς τὸν καιρὸν καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ  
 3 Κύριος. Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ  
 4 γενομένου αὐτῷ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Σάρρα, Ἰσαάκ. Περιέτεμε δὲ  
 Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαάκ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδοῃ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ

in country and dwelt between Cades and  
 Sur and sojourned in Gerara. And Abra-  
 2 am said concerning Sarra his wife, she is my  
 sister, for he feared to say, she is my wife,  
 lest at any time the men of the city should  
 kill him for her sake. So Abimelech king  
 of Gerara sent and took Sarra. And God  
 came to Abimelech by night in sleep, and  
 said, Behold, thou diest for the woman,  
 whom thou hast taken, whereas she has lived  
 with a husband. But Abimelech had not  
 touched her, and he said, Lord, wilt thou de-  
 4 stroy an ignorantly manning and just nation?  
 Said he not to me, She is my sister, and  
 said she not to me, He is my brother? with  
 a pure heart and in the righteousness of my  
 hands have I done this. And God said to  
 him in sleep, Yea, I knew that thou didst  
 this with a pure heart, and I spared thee, so  
 that thou shouldest not sin against me,  
 therefore I suffered thee not to touch her.  
 7 But now return the man his wife; for he  
 is a prophet, and shall pray for thee, and  
 thou shalt live; but if thou restore her not,  
 know that thou shalt die and all thine.  
 8 And Abimelech rose early in the morning,  
 and called all his servants, and he spoke all  
 these words in their ears, and all the men  
 feared exceedingly. And Abimelech called  
 Abram and said to him, What is this that  
 thou hast done to us? Have we sinned  
 against thee, that thou hast brought upon  
 me and upon my kingdom a great sin? Thou  
 hast done to me a deed, which no one  
 ought to do. And Abimelech said to  
 Abram, What hast thou seen in me that  
 thou hast done this? And Abram said,  
 Why I said, surely there is not the worship  
 of God in this place, and they will slay me  
 because of my wife. For truly she is my  
 sister by my father, but not by my mother,  
 and she became my wife. And it came to  
 pass when God brought me forth out of the  
 house of my father, that I said to her, This  
 righteousness thou shalt perform to me, in  
 every place into which we may enter, say of  
 me, He is my brother. And Abimelech  
 took a thousand pieces of silver, and sheep,  
 and calves, and servants, and maid-servants,  
 and gave them to Abram, and he returned  
 him Sarra his wife. And Abimelech said  
 to Abram, Behold, my land is before thee,  
 dwell wheresoever it may please thee. And  
 to Sarra he said, Behold, I have given thy  
 brother a thousand pieces of silver, thou  
 shalt be to thee for the price of thy counte-  
 nance, and to all the women with thee, and  
 speak the truth in all things. And Abram  
 prayed to God, and God healed Abimelech,  
 and his wife, and his women servants, and  
 they bore children. Because the Lord  
 had fast closed from without every womb in  
 the house of Abimelech, because of Sarra  
 Abram's wife.

And the Lord visited Sarra, as he said,  
 and the Lord did to Sarra, as he spoke.  
 2 And she conceived and bore to Abram a  
 son in old age, at the set time according as  
 the Lord spoke to him. And Abram  
 called the name of his son that was born to  
 him, whom Sarra bore to him, Isaac. And  
 Abram circumcised Isaac on the eighth

day, as God commanded him. <sup>5</sup> And Abraam was a hundred years old when Isaac his son was born to him. <sup>6</sup> And Sarrha said, The Lord has made laughter for me, for whoever shall hear shall rejoice with me. <sup>7</sup> And she said, Who shall say to Abraam that Sarrha suckles a child? for I have born a child in my old age. <sup>8</sup> And the child grew and was weaned, and Abraam made a great feast the day that his son Isaac was weaned. <sup>9</sup> And Sarrha having seen the son of Agar the Egyptian who was born to Abraam, sporting with Isaac her son, <sup>10</sup> then she said to Abraam, <sup>β</sup> Cast out this bondwoman and her son, for the son of this bondwoman shall not inherit with my son Isaac. <sup>11</sup> But the  $\gamma$  word appeared very hard before Abraam concerning his son. <sup>12</sup> But God said to Abraam, Let it not be hard before thee concerning the child, and concerning the bondwoman; in all things whatsoever Sarrha shall say to thee, hear her voice, for <sup>δ</sup> in Isaac shall thy seed be called. <sup>13</sup> And moreover I will make the son of this bondwoman a great nation, because he is thy seed. <sup>14</sup> And Abraam rose up in the morning and took loaves and a skin of water, and gave *them* to Agar, and he put the child on her shoulder, and sent her away, and she having departed wandered in the wilderness near the well of the oath. <sup>15</sup> And the water failed out of the skin, and she cast the child under a fir tree. <sup>16</sup> And she departed and sat down opposite him at a distance, as it were a bow-shot, for she said, Surely I cannot see the death of my child: and she sat opposite him, and the child cried aloud and wept. <sup>17</sup> And God heard the voice of the child from the place where he was, and an angel of God called Agar out of heaven, and said to her, What is it, Agar? fear not, for God has heard the voice of the child from the place where he is. <sup>18</sup> Rise up, and take the child, and hold him in thine hand, for I will make him a great nation. <sup>19</sup> And God opened her eyes, and she saw a well of <sup>θ</sup> springing water; and she went and filled the skin with water, and gave the child drink. <sup>20</sup> And God was with the child, and he grew and dwelt in the wilderness, and became an archer. <sup>21</sup> And he dwelt in the wilderness, and his mother took him a wife out of Pharan of Egypt. <sup>22</sup> And it came to pass at that time that Abimelech spoke, and Ochozath his <sup>λ</sup> friend, and Phichol the chief captain of his host, to Abraam, saying, God is with thee in all things, whatsoever thou mayest do. <sup>23</sup> Now therefore swear to me by God that thou wilt not injure me, nor my seed, nor my name, but according to the righteousness which I have performed with thee thou shalt deal with me, and with the land in which thou hast sojourned. <sup>24</sup> And Abraam said, I will swear. <sup>25</sup> And Abraam reproved Abimelech because of the wells of water, which the servants of Abimelech took away. <sup>26</sup> And Abimelech said to him, I know not who has done this thing to thee, neither didst thou tell it me, neither heard I it but only to-day. <sup>27</sup> And Abraam took sheep and calves, and gave them to Abimelech, and both made a covenant. <sup>28</sup> And Abraam set seven ewe-

ὁ Θεός. Καὶ Ἀβραὰμ ἦν ἑκατὸν ἐτῶν, ἠνίκα ἐγένετο αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. Εἶπε δὲ Σάρρα, γέλωτά μοι ἐποίησεν Κύριος· ὅς γὰρ ἂν ἀκούσῃ συγχαρεῖται μοι. Καὶ εἶπε, τί ἀναγγελεῖ τῷ Ἀβραὰμ ὅτι θηλάζει παιδίον Σάρρα; ὅτι ἔτεκε υἱὸν ἐν τῷ γήρα μου. Καὶ ἠῤῥήθη τὸ παιδίον, καὶ ἀπεγαλακτίσθη· καὶ ἐποίησεν Ἀβραὰμ δοχὴν μεγάλην, ἣ ἡμέρα ἀπεγαλακτίσθη Ἰσαὰκ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. Ἰδοῦσα δὲ Σάρρα τὸν υἱὸν Ἀγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὅς ἐγένετο τῷ Ἀβραὰμ, παίζοντα μετὰ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, καὶ εἶπε τῷ Ἀβραὰμ, ἔκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην, καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαὰκ. Σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον Ἀβραὰμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. Εἶπε δὲ ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραὰμ, μὴ σκληρὸν ἔστω ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου, καὶ περὶ τῆς παιδίσκης· πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ σοι Σάρρα, ἀκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς· ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα. Καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτὸν, ὅτι σπέρμα σὸν ἐστίν. Ἀνέστι δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρῶτον, καὶ ἔλαβεν ἄρτους καὶ ἀσκὸν ὕδατος, καὶ ἔδωκεν τῇ Ἀγαρ· καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὤμον αὐτῆς τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν· ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανάτο κατὰ τὴν ἐρήμον, κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου. Ἐξέλιπε δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκου· καὶ ἔρριψε τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης. Ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν, ὡσεὶ τόξου βολὴν εἶπε γὰρ, οὐ μὴ ἴδω τὸν θάνατον τοῦ παιδίου μου. καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ· ἀναβοῆσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν. Εἰσήκουσεν δὲ ὁ Θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν· καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος Θεοῦ τὴν Ἀγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ τί ἐστὶν Ἀγαρ; μὴ φοβοῦ· ἐπακήκοε γὰρ ὁ Θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐστίν. Ἀνάστηθι καὶ λάβε τὸ παιδίον, καὶ κράτησον τῇ χειρὶ σου αὐτό· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτό. Καὶ ἀνέωξεν ὁ Θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς· καὶ εἶδε φρέαρ ὕδατος ζῶντος, καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἐπλησε τὸν ἀσκὸν ὕδατος, καὶ ἐπότισε τὸ παιδίον. Καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου· καὶ ἠῤῥήθη, καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐγένετο δὲ τοξότης. Καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ γυναῖκα ἐκ Φαράν Αἰγύπτου.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ, καὶ Ὀχοζὰθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ, καὶ Φιχὸλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, πρὸς Ἀβραὰμ, λέγων, ὁ Θεὸς μετὰ σοῦ ἐν πάσιν, οἷς ἂν ποιῆς. Νῦν οὖν ὁμοσὸν μοι τὸν Θεὸν μὴ ἀδικήσῃς με, μηδὲ τὸ σπέρμα μου, μηδὲ τὸ ὄνομά μου· ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην ἣν ἐποίησα μετὰ σοῦ, ποιήσεις μετ' ἐμοῦ, καὶ τῇ γῆ, ἣ σὺ παρώκησας ἐν αὐτῇ. Καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ, ἐγὼ ὁμοῦμαι. Καὶ ἠλεγξεν Ἀβραὰμ τὸν Ἀβιμέλεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος, ὧν ἀφείλοντο οἱ παῖδες τοῦ Ἀβιμέλεχ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβιμέλεχ, οὐκ ἔγνω τίς ἐποίησέν σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο· οὐδὲ σύ μοι ἀπήγγειλας, οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα, ἀλλ' ἡ σήμερον. Καὶ ἔλαβεν Ἀβραὰμ πρόβατα καὶ μύσχους, καὶ ἔδωκε τῷ Ἀβιμέλεχ· καὶ διέθεντο ἀμφοτέροι διαθήκην. Καὶ

β Gal. 4. 30.

γ Gr. saying, or matter.

δ Rom. 9. 7.

ζ Or, near Beersheba.

θ Gr. living.

λ Not in the Heb. friend of bridegroom, or attendant at marriage.

29 ἔστησεν Ἀβραὰμ, ἐπὶ ἀμνάδας προβάτων μόνας. Καὶ εἶπεν  
 Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραὰμ, τί εἰσιν αἱ ἐπτὰ ἀμνάδες τῶν προβά-  
 30 των τούτων, ἃς ἔστησας μόνας; Καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ, ὅτι τὰς  
 ἐπὶ ἀμνάδας λήψη παρ' ἐμοῦ, ἵνα ὦσι μοι εἰς μαρτύριον, ὅτι  
 31 ἐγὼ ἔρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο. Διὰ τοῦτο ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα  
 τοῦ τόπου ἐκείνου, φρέαρ ὀρκισμοῦ· ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφότεροι.  
 32 Καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὀρκισμοῦ ἀνίστη  
 δὲ Ἀβιμέλεχ, Ὀχοζάβ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ, καὶ Φίχολ ὁ  
 ἐρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ ἐπίστρεψαν εἰς τὴν  
 33 γῆν τῶν Φυλιστιμῶν. Καὶ ἐφύτευσεν Ἀβραὰμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ  
 φρέατι τοῦ ὀρκου καὶ ἐπεκαλίστατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα Κυρίου,  
 θῶς αἰώνιος. Παρέκρησε δὲ Ἀβραὰμ ἐν τῇ γῇ τῶν Φυλισ-  
 τιμῶν ἡμέρας πολλὰς.

21 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ Θεὸς ἐπέειπε τὸν  
 Ἀβραὰμ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀβραὰμ, Ἀβραὰμ· καὶ εἶπεν, ἰδοὺ  
 2 ἐγώ. Καὶ εἶπε, λάβε τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπη-  
 σαι, τὸν Ἰσαὰκ, καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν, καὶ  
 ἀνάγκη αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὀλοκάρπωσην ἵψ' ἐν τῶν ὀρέων ὧν ἂν  
 3 σε εἶπω. Ἀναστὰς δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρωῒ, ἐτίσαξε τὴν ὄνον  
 αὐτοῦ παρέλαβε δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖδας, καὶ Ἰσαὰκ τὸν  
 υἱὸν αὐτοῦ καὶ σχίσας ξύλα εἰς ὀλοκάρπωσην, ἀναστὰς ἐπο-  
 4 ρεΐθη, καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός, τῇ  
 ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. Καὶ ἀναβλέψας Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς  
 5 αὐτοῦ, εἶδε τὸν τόπον μακρόθεν. Καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τοῖς  
 παῶσιν αὐτοῦ, καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου ἐγὼ δὲ καὶ τὸ  
 παιδάριον διελυσόμεθα ἕως ἔδε· καὶ προσκνησάμεθα ἀνα-  
 6 στρέψομεν πρὸς ὑμᾶς. Ἔλαβε δὲ Ἀβραὰμ τὰ ξύλα τῆς ὀλοκαρ-  
 πώσεως, καὶ ἐπέθηκεν Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· λαβε δὲ μετὰ  
 χεῖρας καὶ τὸ πῦρ καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο  
 7 ἅμα. Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα αὐτοῦ, πατέρ-  
 ὁ δὲ εἶπε, τί ἐστὶ, τέκνον; εἶπε δὲ, ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα,  
 8 τοῦ ἐστὶ τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὀλοκάρπωσην; Εἶπε δὲ Ἀβρα-  
 ἄμ, ὁ Θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς ὀλοκάρπωσην, τέκνον.  
 9 πορευθέντες δὲ ἀμφότεροι ἅμα, ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν  
 αὐτῷ ὁ Θεός· καὶ ἐκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβραὰμ τὸ θυσιαστήριον,  
 καὶ ἐπέθηκε τὰ ξύλα· καὶ συμποδίσας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ,  
 10 ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων. Καὶ  
 ἐξέτεινεν Ἀβραὰμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν, σφά-  
 11 ξαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου ἐκ  
 τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν, Ἀβραὰμ, Ἀβραὰμ· ὁ δὲ εἶπεν, ἰδοὺ ἐγώ.  
 2 Καὶ εἶπε, μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον, μηδὲ  
 ποιήσῃς αὐτῷ μηδὲν· τὴν γὰρ ἔγνω, ὅτι φοβῆ σὺ τὸν Θεόν·  
 3 καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ. Καὶ ἀνα-  
 βλέψας Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἰς  
 κατεχόμενος ἐν φυτῷ Σαβίβ τῶν κεράτων. Καὶ ἐπορεύθη  
 Ἀβραὰμ, καὶ λαβε τὸν κριόν, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὀλοκαρ-  
 πωσην ἀπὸ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

4 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, Κύριος  
 5 εἶδον· ἵνα εἰπωσι σήμερον, ἐν τῷ ὄρει Κύριος ὤφθη. Καὶ ἐκά-  
 λεσεν ἄγγελος Κυρίου τὸν Ἀβραὰμ δεῦτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,

lamb by themselves. <sup>29</sup> And Abimelech said to Abraam, What are these seven ewe-lambs which thou hast set alone? <sup>30</sup> And Abraam said, Thou shalt receive the seven ewe-lambs of me, that they may be for me as a witness, that I dug this well. <sup>31</sup> Therefore he named the name of that place, The Well of the Oath, for there they both swore. <sup>32</sup> And they made a covenant at the well of the oath. And there rose up Abimelech, Ochozath his friend, and Phicol the commander-in-chief of his army, and they returned to the land of the Philistines. <sup>33</sup> And Abraam planted a field at the well of the oath, and called there on the name of the Lord, the everlasting God. <sup>21</sup> And Abraam sojourned in the land of the Philistines many days.

And it came to pass after these things that God tempted Abraam, and said to him, Abraam, Abraam; and he said, Lo! I am here. <sup>2</sup> And he said, Take thy son, the beloved one, whom thou hast loved—Isaac, and go into the high land, and offer him there for a whole-burnt-offering on one of the mountains which I will tell thee of. <sup>3</sup> And Abraam rose up in the morning and saddled his ass, and he took with him two servants, and Isaac his son, and having split wood for a whole-burnt-offering, he arose and departed, and came to the place of which God spoke to him, on the third day; and Abraam having lifted up his eyes, saw the place afar off. <sup>4</sup> And Abraam said to his servants, Sit ye here with the ass, and I and the lad will proceed thus far, and having worshipped we will return to you. <sup>5</sup> And Abraam took the wood of the whole-burnt-offering, and laid it on Isaac his son, and he took into his hands both the fire and the knife, and the two went together. <sup>6</sup> And Isaac said to Abraam his father, Father. And he said, What is it, son? And he said, Behold the fire and the wood, where is the sheep for a whole-burnt-offering? <sup>7</sup> And Abraam said, God will provide himself a sheep for a whole-burnt-offering, my son. And both having gone together, came to the place which God spoke of to him; and there Abraam built the altar, and laid the wood on it, and having bound the feet of Isaac his son together, he laid him on the altar upon the wood. <sup>8</sup> And Abraam stretched forth his hand to take the knife to slay his son. <sup>9</sup> And an angel of the Lord called him out of heaven, and said, Abraam, Abraam. And he said, Behold, I am here. <sup>10</sup> And he said, Lay not thine hand upon the child, neither do anything to him, for now I know that thou fearest God, and for my sake thou hast not spared thy beloved son. <sup>11</sup> And Abraam lifted up his eyes and beheld, and lo! a ram caught by his horns in a plant of Sabeo; and Abraam went and took the ram, and offered him up for a whole-burnt-offering in the place of Isaac his son.

<sup>12</sup> And Abraam called the name of that place, The Lord hath seen; that they might say to-day, In the mount the Lord was seen. <sup>13</sup> And an angel of the Lord called Abraam the second time out of heaven,

saying, I have sworn by myself, says the Lord, because thou hast done this thing, and on my account hast not spared thy beloved son, <sup>17</sup>β surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thy seed as the stars of heaven, and as the sand which is by the shore of the sea, and thy seed shall inherit the cities of their enemies. <sup>18</sup> And γ in thy seed shall all the nations of the earth be blessed, because thou hast hearkened to my voice. <sup>19</sup> And Abraam returned to his servants, and they arose and went together to the well of the oath; and Abraam dwelt at the well of the oath.

<sup>20</sup> And it came to pass after these things, that it was reported to Abraam, δ saying, Behold, Melcha herself too has born sons to Nachor thy brother, <sup>21</sup> Uz the first-born, and Baux his brother, and Camuel the father of the Syrians, and Chazad, and <sup>22</sup> Azav and Phaldes, and Jeldaph, and Bathuel, and Bathuel begot Rebecca; <sup>23</sup> these are eight sons, which Melcha bore to Nachor the brother of Abraam. <sup>24</sup> And his concubine whose name was Rheuma, she also bore Tabec, and Taam, and Tochos, and Mocha.

And the life of Sarrha was an hundred and twenty-seven years. <sup>2</sup> And Sarrha died in the city of Arboc, which is in the valley, this is Chebron in the land of Chanaan; and Abraam came to lament for Sarrha and to mourn. <sup>3</sup> And Abraam stood up from before his dead; and Abraam spoke to the sons of Chet, saying, <sup>4</sup> I am a sojourner and a stranger among you, give me therefore possession of a burying-place among you, and I will bury my dead away from me.

And the sons of Chet answered to Abraam, saying, Not so, Sir, ε but hear us; thou art in the midst of us a king from God; bury thy dead in our choice sepulchres, for not one of us will by any means withhold his sepulchre from thee, so that thou shouldst not bury thy dead there. <sup>7</sup> And Abraam rose up and did obeisance to the people of the land, to the sons of Chet. <sup>8</sup> And Abraam spoke to them, saying, If ye have it in your mind that I should bury my dead out of my sight, hearken to me, and speak for me to Ephron the son of Saar. <sup>9</sup> And let him give me the double cave which he has, which is in a part of his field, let him give it me for the money it is worth for possession of a burying-place among you. <sup>10</sup> Now Ephron was sitting in the midst of the children of Chet, and Ephron the Chettite answered Abraam and spoke in the hearing of the sons of Chet, and of all who entered the city, saying, <sup>11</sup> ζ Attend to me, my lord, and hear me, I give to thee the field and the cave which is in it; I have given it thee before all my countrymen; bury thy dead. <sup>12</sup> And Abraam did obeisance before the people of the land. <sup>13</sup> And he said in the ears of Ephron before the people of the land, Since thou art on my side, hear me; take the price of the field from me, and I will bury my dead there. <sup>14</sup> But Ephron answered Abraam, saying, <sup>15</sup> Nay, my lord, I have heard indeed, the land is worth four hundred silver didrachms, but what can this be between me and thee? nay, do thou bury thy dead. <sup>16</sup> And Abraam

λέγων, Κατ' ἑμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει Κύριος, οὐ εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ, Ἡ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων πληθύνῃ τὸ σπέρμα σου, ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὡς τὴν ἄμμο τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης· καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων. Καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς. Ἀπεστράφη δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· καὶ ἀναστάντες ἐπορεύθησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέατὸν τοῦ ὄρκου. Καὶ κατώκησεν Ἀβραὰμ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου.

Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἀβραὰμ, λέγοντες, ἰδοὺ τέτοκε Μελχὰ καὶ αὐτῇ υἱοὺς τῷ Ναχώ τῷ ἀδελφῷ σου, τὸν Οὐζ πρωτότοκον, καὶ τὸν Βαυξ ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ τὸν Καμουήλ πατέρα Σύρων, καὶ τὸν Χαζὰδ, καὶ τὸν Ἀζαῦ, καὶ τὸν Φαλδὲς, καὶ τὸν Ἰελδάφ, καὶ τὸν Βαθουήλ· Βαθουήλ δὲ ἐγέννησε τὴν Ῥεβέκκαν. ὅκτῳ οὗτοι υἱοὶ, οὓς ἔτεκε Μελχὰ τῷ Ναχώ τῷ ἀδελφῷ Ἀβραὰμ. Καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ἣ ὄνομα Ῥεῦμα, ἔτεκε καὶ αὐτῇ τὸν Ταβέκ, καὶ τὸν Ταὰμ, καὶ τὸν Τοχὸς, καὶ τὸν Μοχά.

Ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ Σάρρας, ἑτη ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ. Καὶ ἀπέθανε Σάρρα ἐν πόλει Ἀρβὸκ, ἣ ἐστὶν ἐν τῷ κοιλώματι· αὐτὴ ἐστὶν Χεβρὼν ἐν τῇ γῇ Χαναάν. ἦλθε δὲ Ἀβραὰμ κόψασθαι Σάρραν, καὶ πενθῆσαι. Καὶ ἀνέστη Ἀβραὰμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τοῖς υἱοῖς τοῦ Χέτ, λέγων, Πάροικο καὶ παρεπίδημος ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν· δότε μοι οὖν κτήσιν τάφος μεθ' ὑμῶν, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Χέτ πρὸς Ἀβραὰμ, λέγοντες, μὴ, κύριε. Ἄκουσαι δὲ ἡμῶν· βασιλεὺς παρὰ Θεοῦ σὺ εἶ ἐν ἡμῖν· ἐν τοῖς ἐκλεκτοῦ μνημείοις ἡμῶν θάψον τὸν νεκρόν σου· οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν οὐ μὴ κωλύσει τὸ μνημεῖον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν σοι ἐκεῖ. Ἀναστὰς δὲ Ἀβραὰμ προσεκύνησε τῷ λαῷ τῆς γῆς, τοῦ υἱοῦ τοῦ Χέτ. Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς Ἀβραὰμ, λέγων, εἴχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, ὥστε θάψαι τὸν νεκρόν μου ἀπὸ προσώπου μου, ἀκούσατέ μου, καὶ λαλήσατε περὶ ἐμοῦ Ἐφρών τῷ τοῦ Σαάρ. Καὶ δώτω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐστὶν αὐτῷ τὸ ὄν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ· ἀργυρίου τοῦ ἀξίου δώτω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτήσιν μνημείου. Ἐφρών δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Χέτ· ἀποκριθεὶς δὲ Ἐφρών ὁ Χετταῖος πρὸς Ἀβραὰμ εἶπεν, ἀκουόντων τῶν υἱῶν Χέτ, καὶ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν πάντων, λέγων, Παρ' ἐμοὶ γενοῦ, κύριε, καὶ ἄκουσός μου· τὸν ἀγρὸν, καὶ τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ, σοὶ δίδωμι· ἐναντίον πάντων τῶν πολιτῶν μου δέδωκά σοι· θάψον τὸν νεκρόν σου. Καὶ προσεκύνησεν Ἀβραὰμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς. Καὶ εἶπε τῷ Ἐφρών εἰς τὰ ὦτα ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, ἐπειδὴ πρὸς ἐμοῦ εἶ, ἄκουσόν μου· τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λάβε παρ' ἐμοῦ, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἐκεῖ. Ἀπεκρίθη δὲ Ἐφρών τῷ Ἀβραὰμ, λέγων, Οὐχί, κύριε· ἀκήκοα γὰρ, γῆ τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου· ἀλλὰ τί ἂν εἴη τοῦτο ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ; σὺ δὲ τὸν νεκρόν σου θάψον. Καὶ ἤκου-

- 17 σεν Ἀβραὰμ τοῦ Ἐφρών· καὶ ἀπεκατέστησεν Ἀβραὰμ τῷ Ἐφρών τὸ ἀργύριον, ὃ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν Χέτ, τετρακόσια δίδραχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπόροις. Καὶ ἔστη ὁ ἀγρὸς Ἐφρών, ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ, ὃς ἐστὶ κατὰ πρόσωπον Μαμβρῆ, ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ πᾶν δένδρον, ὃ ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ πᾶν ὃ ἐστὶν ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτοῦ
- 18 κίκλῳ, τῷ Ἀβραὰμ, εἰς κτήσιν ἐναντίον τῶν υἱῶν Χέτ, καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν. Μετὰ ταῦτα ἔθαψεν Ἀβραὰμ Σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Μαμβρῆ· αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν τῇ γῇ Χαναάν. Καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον ὃ ἦν ἐν αὐτῷ τῷ Ἀβραὰμ εἰς κτήσιν τάφου, παρὰ τῶν υἱῶν Χέτ. Καὶ ὁ Κύριος ἤνευ ἐν τῷ Ἀβραὰμ κατὰ πάντα.
- 2 Καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τῷ παιδί αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, τῷ ἀρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ, θές τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρὸν μου. Καὶ ἐξορκιώ σε Κύριον τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν Θεὸν τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαὰκ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναανίων, μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς.
- 4 Ἄλλ' ἢ εἰς τὴν γῆν μου, οὗ ἐγεννήθην, πορεύσῃ, καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου, καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαὰκ ἐκεῖθεν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς, μή ποτε οὐ βούληται ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὀπίσω εἰς τὴν γῆν ταύτην, ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν, ὅθεν ἐξῆλθες ἐκεῖθεν; Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν Ἀβραὰμ, ἵπρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ. Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Θεὸς τῆς γῆς, ὃς ἔλαβέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου, καὶ ἐκ τῆς γῆς ἧς ἐγεννήθην, ὃς ἐλάλησέ μοι, καὶ ὃς ὤμοσέ μοι, λέγων, σοὶ δώσω τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου, αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν Ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου, καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν. Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν γῆν ταύτην, καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὄρκου μου· μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ.
- 9 Καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρὸν Ἀβραὰμ τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.
- 10 Καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ· καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὴν πόλιν Ναχώρ. Καὶ ἐκοίμισε τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος τὸ πρὸς ὄψε, ἡνίκα ἐκπορεύονται αἱ ἰδρευόμεναι.
- 12 Καὶ εἶπε, Κύριε ὁ Θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραὰμ, εὐδώσον ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον, καὶ ποιήσον ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Ἀβραὰμ. Ἴδού ἐγὼ ἔστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος· αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλήσαι ὕδωρ.
- 14 Καὶ ἔσται ἡ παρθένος ἣ ἂν ἐγὼ εἶπω, ἐπὶ κλινὸν τὴν ὑδρίαν σου, ἵνα πίω, καὶ εἶπη μοι, πίε σὺ, καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ, ἕως ἂν παύσωνται πίνουσαι, ταύτην ἡτοίμασας τῷ παιδί σου τῷ Ἰσαὰκ· καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι, ὅτι ἐποίησας ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Ἀβραὰμ.
- 15 Καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι αὐτὸν λαλοῦντα ἐν τῇ

hearkened to Ephron, and Abraam rendered to Ephron the money, which he mentioned in the ears of the sons of Chet, four hundred didrachms of silver approved with merchants. 17 And the field of Ephron, which was in Double Cave, which is opposite Mambre, the field and the cave, which was in it, and every tree which was in the field, and whatever is in its borders round about, were made sure to Abraam for a possession, before the sons of Chet, and all that entered into the city. 19 After this Abraam buried Sarrha his wife in the Double Cave of the field, which is opposite Mambre, this is Chebron in the land of Chanaan. 20 So the field and the cave which was in it were made sure to Abraam for possession of a burying place, by the sons of Chet. 1 And Abraam was old, advanced in days, and the Lord blessed Abraam in all things.

2 And Abraam said to his servant the elder of his house, who had rule over all his possessions, Put thy hand under my thigh, and I will adjure thee by the Lord the God of heaven, and the God of the earth, that thou take not a wife for my son Isaac from the daughters of the Chananites, with whom I dwell, in the midst of them. 4 But thou shalt go instead to my country, where I was born, and to my tribe, and thou shalt take from thence a wife for my son Isaac. 5 And the servant said to him, Shall I carry back thy son to the land whence thou camest forth, if haply the woman should not be willing to return with me to this land? 6 And Abraam said to him, Take heed to thyself that thou carry not my son back thither. 7 The Lord the God of heaven, and the God of the earth, who took me out of my father's house, and out of the land whence I sprang, who spoke to me, and who swore to me, saying, I will give this land to thee and to thy seed, he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife to my son from thence. 8 And if the woman should not be willing to come with thee into this land, thou shalt be clear from my oath, only carry not my son thither again. 9 And the servant put his hand under the thigh of his master Abraam, and swore to him concerning this matter. 10 And the servant took ten camels of his master's camels, and he took of all the goods of his master with him, and he arose and went into Mesopotamia to the city of Nachor. 11 And he rested his camels without the city by the well of water towards evening, when damsels go forth to draw water.

12 And he said, O Lord God of my master Abraam, prosper my way before me to day, and deal mercifully with my master Abraam. 13 Lo! I stand by the well of water, and the daughters of them that inhabit the city come forth to draw water. 14 And it shall be, the virgin to whomsoever I shall say, Incline thy water-pot, that I may drink, and she shall say, Drink thou, and I will give thy camels drink, until they shall have done drinking—even this one thou hast prepared for thy servant Isaac, and hereby shall I know that thou hast dealt mercifully with my master Abraam.

15 And it came to pass before he had done speaking in his mind, that behold, Rebecca

β See the note of μή ποτε in a somewhat similar case, 2 Tim. 2. 25.

γ Heb. caused to kneel down. Gr. caused to sleep.

the daughter of Bathuel, the son of Melcha, the wife of Nachor, and *the same* the brother of Abraam, came forth, having a water-pot on her shoulder. <sup>16</sup> And the virgin was very beautiful in appearance, she was a virgin, a man had not known her; and she went down to the well, and filled her water-pot, and came up. <sup>17</sup> And the servant ran up to meet her, and said, Give me a little water to drink out of thy pitcher; <sup>18</sup> and she said, Drink, Sir; and she hastened, and let down the pitcher upon her arm, and gave him to drink, till he ceased drinking. <sup>19</sup> And she said, I will also draw water for thy camels, till they shall all have drunk. <sup>20</sup> And she hastened, and emptied the water-pot into the trough, and ran to the well to draw again, and drew water for all the camels. <sup>21</sup> And the man took great notice of her, and remained silent to know whether the Lord had made his way prosperous or not. <sup>22</sup> And it came to pass when all the camels ceased drinking, that the man took golden ear-rings, each of a drachim weight, and he put two bracelets on her hands, their weight was ten pieces of gold. <sup>23</sup> And he asked her, and said, Whose daughter art thou? Tell me if there is room for us to lodge with thy father. <sup>24</sup> And she said to him, I am the daughter of Bathuel the son of Melcha, whom she bore to Nachor. <sup>25</sup> And she said to him, We have both straw and much provender, and a place for resting. <sup>26</sup> And the man being well pleased, worshipped the Lord, <sup>27</sup> and said, Blessed be the Lord the God of my master Abraam, who has not suffered his righteousness to fail, nor his truth from my master, and the Lord has brought me prosperously to the house of the brother of my lord. <sup>28</sup> And the damsel ran and reported to the house of her mother according to these words. <sup>29</sup> And Rebecca had a brother whose name was Laban; and Laban ran out to meet the man, to the well. <sup>30</sup> And it came to pass when he saw the ear-rings and the bracelets on the hands of his sister, and when he heard the words of Rebecca his sister, saying, Thus the man spoke to me, that he went to the man, as he stood by the camels at the well. <sup>31</sup> And he said to him, Come in hither, thou blessed of the Lord, why standest thou without, whereas I have prepared the house and a place for the camels? <sup>32</sup> And the man entered into the house, and unloaded the camels, and gave the camels straw and provender, and water to wash his feet, and the feet of the men that were with him. <sup>33</sup> And he set before them loaves to eat; but he said, I will not eat, until I have told my errand. And he said, Speak on. <sup>34</sup> And he said, I am a servant of Abraam; <sup>35</sup> and the Lord has blessed my master greatly, and he is exalted, and he has given him sheep, and calves, and silver, and gold, servants and servant-maids, camels, and asses. <sup>36</sup> And Sarra my master's wife bore one son to my master after he had grown old; and he gave him whatever he had. <sup>37</sup> And my master caused me to swear, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Chananites,

διανοία αὐτοῦ, καὶ Ἰδοὺ Ῥεβέκκα ἐξεπορεύετο ἡ τεχθεῖσα Βεθουήλ, υἱῶν Μελχὰς τῆς γυναίκος Ναχωρ, ἀδελφοῦ δὲ Ἀβραὰμ ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς. Ἡ δὲ παρθένος ἦ καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα· παρθένος ἦν, ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτὴν καταβάσα δὲ ἐπὶ τὴν πηγὴν, ἐπλήσθη τὴν ὑδρίαν αὐτῆς, καὶ ἀνέβη. Ἐπέδραμα δὲ ὁ παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ εἶπε πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου. Ἡ δὲ εἶπε, κί κύριε καὶ ἔσπευσε καὶ καθέειλε τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίον αὐτῆς, καὶ ἐπότισεν αὐτὸν, ἕως ἐπαύσατο πίνων. Καὶ εἶπε, καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι, ἕως ἂν πῦσαι πίωσι. Καὶ ἔσπευσε καὶ ἐξεκένωσε τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον καὶ ἔδραμεν ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλήσαι πάλιν καὶ ὑδρεύσατο πᾶσαι ταῖς καμήλοις. Ὁ δὲ ἄνθρωπος κατεμάθανεν αὐτὴν καὶ παρ᾽ ἐσιώπῃα τοῦ γνῶναι εἰ εὐλόγηκε Κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, ἢ οἱ ἔγένετο δὲ ἡνίκα ἐπαύσαντο πᾶσαι αἱ καμήλοι πίνουσα ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ ἀνὰ δραχμὴν ὀκτώης, καὶ δύο ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς, δέκα χρυσῶν ὀκτῆ αὐτῶν. Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὴν, καὶ εἶπε, θυγάτηρ τίνος εἶ; ἀνάγγελιά μοι, εἰ ἔστι παρὰ τῷ πατρὶ σου τόπος ἡμῖν τοῦ καταλύσαι. Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῷ, θυγάτηρ Βεθουήλ εἰμι τοῦ Μελχὰς, ὃν ἔτεκε τῷ Ναχωρ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ, καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν, καὶ τόπος τοῦ καταλύσαι. Καὶ εὐδοκήσας ὁ ἄνθρωπος προσεκύνησεν τῷ Κυρίῳ. Καὶ εἶπεν, εὐλογητὸς Κύριος Θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραὰμ, ὃς οὐκ ἔγκατέλιπε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ τὴν ἀλήθειαν, ἀπὸ τοῦ κυρίου μου ἐμέ· εὐλόγηκε Κύριος εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου. Καὶ δραμοῦσα ἡ παῖς ἀνήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. Τῇ δὲ Ῥεβέκκᾳ ἀδελφὸς ἦν, ᾧ ὄνομα Λάβαν· καὶ ἔδραμα Λάβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγὴν. Καὶ ἔγένετο ἡνίκα εἶδε τὰ ἐνώτια, καὶ τὰ ψέλλια ἐν ταῖς χερσὶ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, καὶ ὅτε ἤκουσε τὰ ῥήματα Ῥεβέκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, λεγοῦσας, οὕτω λελάληκέ μοι ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν ἄνθρωπον, ἑστηκότος αὐτοῦ ἐν τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς. Καὶ εἶπεν αὐτῷ, δεῦρο εἰσελθε εὐλογητὸς Κύριον ἵνατί ἑστηκας ἔξω; ἐγὼ δὲ ἠτοίμασα τὴν οἰκίαν, καὶ τόπον ταῖς καμήλοις· καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα ταῖς καμήλοις, καὶ ὕδωρ νύσασθαι τοῖς ποσὶ αὐτοῦ, καὶ τοῖς ποσὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ. Καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν καὶ εἶπεν, οὐ μὴ φάγω, ἕως τοῦ λαλήσαι με τὰ ῥήματά μου· καὶ εἶπεν, λάλησον.

Καὶ εἶπε, παῖς Ἀβραὰμ ἐγὼ εἰμι. Κύριος δὲ ἠλόγησε 34 τὸν κύριόν μου σφόδρα, καὶ ἐψύθη καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ μῶσχους, καὶ ἀργύριον, καὶ χρυσίον, παῖδας, καὶ παιδικὰς καμήλους, καὶ ὄνους. Καὶ ἔτεκε Σάρρα ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἱὸν ἕνα τῷ κυρίῳ μου μετὰ τὸ γηράσαι αὐτόν· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ. Καὶ ἔρκισέ με ὁ κύριός μου, λίγωσιν οὐ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χανα

ύμῶν, ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῆ αὐτῶν. Ἄλλ' εἰς τὸν ἴσον τοῦ πατρός μου πορεύσῃ, καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου, καὶ ἤψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκείθεν. Εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου, ἥποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ' ἐμοῦ. Καὶ εἶπέ μοι, ἴσμιος ὁ Θεὸς ᾧ εὐηρέστησα ἐναντίον αὐτοῦ, αὐτὸς ἐξαποτελεῖ τὸν Ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ, καὶ εὐοδώσει τὴν ὁδόν σου καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου, καὶ ἐ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου. Τότε ἄθως ἔση ἀπὸ τῆς ρύς μου ἡνίκα γὰρ ἔαν ἔλθῃς εἰς τὴν φυλὴν μου, καὶ ἡ σοι δώσει, καὶ ἔση ἄθως ἀπὸ τοῦ ὀρκισμοῦ μου. Καὶ ἔθων σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα, Κύριε ὁ Θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, εἰ σὺ εὐδοῖς τὴν ὁδόν μου, ἐν ᾗ νῦν γὰρ πορεύομαι ἐν αὐτῇ, ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς ἀλωῆς ἐκπορεύονται ἀντλήσαι ὕδωρ· καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ἂν ἐγὼ εἶπω, πότισόν με ἐκ τῆς ὑδρίας σου μικρὸν ὕδωρ, αἰ εἶπῃ μοι, καὶ σὺ πίε, καὶ ταῖς καμήλους σου ὑδρεύσομαι, ἔτη ἡ γυνὴ ἦν ἠτοιμάσατο Κύριος τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι σαάκ· καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι, ὅτι πεποιήκας ἔλεος ᾧ κυρίῳ μου Ἀβραάμ. Καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελεῖσθαι με λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ μου, εὐθὺς Ῥεβέκκα ἐξεπορεύετο, ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων· καὶ κατέβη εἰς τὴν πηγὴν, καὶ ὑδρεύσατο· εἶπα δὲ αὐτῇ, πότισόν με. Καὶ στείσασα καθεῖλε τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς, καὶ εἶπε, πία σὺ, καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ καὶ ἔπιον, καὶ τὰς καμήλους ἐπότισε. Καὶ ρώτησα αὐτὴν, καὶ εἶπα, θυγάτηρ τίνος εἶ, ἀναγγελίον μοι· ἡ δὲ εἶφη, θυγάτηρ Βαθουῆλ εἰμὶ υἱοῦ τοῦ Ναχώρ, ὃν τεκεν αὐτῷ Μελχά· καὶ περιέβηκα αὐτῇ τὰ ἐνώτια, καὶ τὰ ἰλλια περὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς. Καὶ εὐδοκήσας προσεκίνησα ᾧ Κυρίῳ, καὶ εὐλόγησα Κύριον τὸν Θεὸν τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, ὃς εὐδωσέ με ἐν ὕδῳ ἀληθείας λαβεῖν τὴν ἡγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐτοῦ. Εἰ ἢ ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου εἰ δὲ μὴ, ἀπαγγείλατέ μοι, ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιάν ἢ ἰσπερᾶν.

Ἀποκριθεὶς δὲ Λάβαν καὶ Βαθουῆλ εἶπαν, παρὰ Κυρίου ἔβη τὸ πρᾶγμα τοῦτο· οὐ δυνασόμεθά σοι ἀντιπεῖν κακὸν ἢ καλόν. Ἴδοὺ Ῥεβέκκα ἐνώπιόν σου λαβὼν ἀπότρεχε καὶ ὅτω γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου, καθὰ ἐλάλησε Κύριος. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τοῦ Ἀβραάμ τῶν ῥημάτων αὐτῶν, προσεκίνησεν ἐπὶ τὴν γῆν τῷ Κυρίῳ. Καὶ ἐξενέγκας ὁ ταῖς σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν, ἔδωκε τῇ Ῥεβέκκα· καὶ δῶρα ἔδωκε τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς, καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς. Καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ ἐκοιμήθησαν· καὶ ἀναστὰς τὸ πρωὶ εἶπεν, ἐκπέμψατέ με, καὶ ἐπέλθε πρὸς τὸν κύριόν μου. Εἶπαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς, καὶ ἡ μήτηρ, μενώατω ἡ παρθένος μετ' ἡμῶν ἡμέρας ὡσεὶ δέκα, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται. Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, μὴ

among whom I sojourn in their land. <sup>38</sup> But thou shalt go to the house of my father, and to my tribe, and thou shalt take thence a wife for my son. <sup>39</sup> And I said to my master, Happily the woman will not go with me. <sup>40</sup> And he said to me, The Lord God to whom I have been acceptable in his presence, himself shall send out his angel with thee, and shall prosper thy journey, and thou shalt take a wife for my son of my tribe, and of the house of my father. <sup>41</sup> Then shalt thou be clear from my curse, for whensoever thou shalt have come to my tribe, and they shall not give her to thee, then shalt thou be clear from my oath. <sup>42</sup> And having come thus day to the well, I said, Lord God of my master Abraam, if thou prosperest my journey on which I am now going, <sup>43</sup> behold, I stand by the well of water, and the daughters of the men of the city come forth to draw water, and it shall be that the damsel to whom I shall say, Give me a little water to drink out of thy pitcher, <sup>44</sup> and she shall say to me, Both drink thou, and I will draw water for thy camels, thus shall be the wife whom the Lord has prepared for his own servant Isaac; and hereby shall I know that thou hast wrought mercy with my master Abraam. <sup>45</sup> And it came to pass before I had done speaking in my mind, straightway Rebecca came forth, having her pitcher on her shoulders; and she went down to the well, and drew water; and I said to her, Give me to drink. <sup>46</sup> And she hastened and let down her pitcher on her arm <sup>47</sup> from her head, and said, Drink thou, and I will give thy camels drink; and I drank, and she gave the camels drink. <sup>48</sup> And I asked her, and said, Whose daughter art thou? tell me; and she said, I am daughter of Bathuel the son of Nachor, whom Melcha bore to him; and I put on her the ear-rings, and the bracelets on her hands. <sup>49</sup> And being well-pleased I worshipped the Lord, and I blessed the Lord the God of my master Abraam, who has prospered me in a true way, so that I should take the daughter of my master's brother for his son. <sup>50</sup> If then ye will deal mercifully and justly with my lord, <sup>51</sup> tell me, and if not, tell me, that I may turn to the right hand or to the left.

<sup>52</sup> And Laban and Bathuel answered and said, This matter has come forth from the Lord, we shall not be able to answer thee bad or good. <sup>53</sup> Behold, Rebecca is before thee, take her and go away, and let her be wife to the son of thy master, as the Lord has said. <sup>54</sup> And it came to pass when the servant of Abraam heard these words, he bowed himself to the Lord down to the earth. <sup>55</sup> And the servant having brought forth jewels of silver and gold and raiment, gave them to Rebecca, and gave gifts to her brother, and to her mother. <sup>56</sup> And both he and the men with him ate and drank and went to sleep. And he arose in the morning and said, Send me away, that I may go to my master. <sup>57</sup> And her brethren and her mother said, Let the virgin remain with us about ten days, and after that she shall depart. <sup>58</sup> But he said to them, Hinder me

brought them to his mother; and his mother made meats, as his father liked *them*.

And Rebecca *having taken* the fine raiment of her elder son Esau which was with her in the house, put it on Jacob her younger son. And she put on his arms the skins of the kids, and on the bare parts of his neck. And she gave the meats, and the loaves which she had prepared, into the hands of Jacob her son. And he brought *them* to his father, and said, Father; and he said, Behold I *am here*; who art thou, son? And Jacob said to his father, I, Esau thy first-born, have done as thou toldest me; rise, sit, and eat of my venison, that thy soul may bless me. And Isaac said to his son, What is this which thou hast quickly found? And he said, That which the Lord thy God presented before me. And Isaac said to Jacob, Draw nigh to me, and I will feel thee, son, if thou art my son Esau or not. And Jacob drew nigh to his father Isaac, and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands *are* the hands of Esau. And he knew him not, for his hands were as the hands of his brother Esau, hairy; and he blessed him, and he said, Art thou my son Esau? and he said, I *am*. And he said, Bring hither, and I will eat of thy venison, son, that my soul may bless thee, and he brought *it* near to him, and he ate, and he brought him wine, and he drank. And Isaac his father said to him, Draw nigh to me, and kiss me, son. And he drew nigh and kissed him, and smelled the smell of his garments, and blessed him, and said, Behold, the smell of my son is as the smell of an abundant field, which the Lord has blessed. And may God give thee of the dew of heaven, and of the fatness of the earth, and abundance of corn and wine. And let nations serve thee, and princes bow down to thee, and be thou lord of thy brother, and the sons of thy father shall do thee reverence; accursed is he that curses thee, and blessed is he that blesses thee.

And it came to pass after Isaac had ceased blessing his son Jacob, it even came to pass, just when Jacob had gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting. And he also had made meats and brought them to his father; and he said to his father, Let my father arise and eat of his son's venison, that thy soul may bless me. And Isaac his father said to him, Who art thou? And he said, I am thy first-born son Esau. And Isaac was amazed with very great amazement, and said, Who then is it that has procured venison for me and brought it to me? and I have eaten of all before thou camest, and I have blessed him, and he shall be blessed. And it came to pass when Esau heard the words of his father Isaac, he cried out with a great and very bitter cry, and said, Bless, I pray thee, me also, father. And he said to him, Thy brother has come with subtlety, and taken thy blessing. And he said, Rightly was his name called Jacob, for lo! this second time has he supplanted me; he has both taken my birthright, and now he has taken my blessing; and Esau said to his father, Hast

ἤνεγκε τῇ μητρί· καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἰδίσματα, καθὼς ἐφίλει ὁ πατήρ αὐτοῦ.

Καὶ λαβοῦσα Ῥεβέκκα τὴν στολὴν Ἡσαῦ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλὴν, ἣ ἦν παρ' αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ, ἐνέδυσεν αὐτὴν Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον. Καὶ τὰ δέρματα τῶν ἱρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὰ γυμνά τοῦ τραχήλου αὐτοῦ. Καὶ ἔδωκε τὰ ἰδίσματα, καὶ τοὺς ἄρτους οὓς ἐποίησεν, εἰς τὰς χεῖρας Ἰακώβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς. Καὶ εἰσῆνεγκε τῷ πατρὶ αὐτοῦ· εἶπε δὲ, πάτερ· ὁ δὲ εἶπεν, ἰδοὺ ἐγὼ τίς εἰ σὺ, τέκνον; Καὶ εἶπεν Ἰακώβ τῷ πατρὶ, ἐγὼ Ἡσαῦ ὁ πρωτότοκος σου πεποίηκα καθὰ ἐλάλησάς μοι ἀναστὰς κάθισον, καὶ φάγε ἀπὸ τῆς θήρας μου, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου. Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ, τί τοῦτο, ὁ ταχὺ εὔρετ, ὁ τέκνον; ὁ δὲ εἶπεν, ὁ παρέδωκε Κύριος ὁ Θεὸς σου ἑναντίον μου. Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ τῷ Ἰακώβ, ἔγγισόν μοι, καὶ ψηλαφήσω σε, τέκνον, εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαῦ, ἢ οὐ. Ἦγγισε δὲ Ἰακώβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἐψηλάφησεν αὐτὸν, καὶ εἶπεν, ἡ μὲν φωνὴ, φωνὴ Ἰακώβ, αἱ δὲ χεῖρες, χεῖρες Ἡσαῦ. Καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτὸν, ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ, ὡς αἱ χεῖρες Ἡσαῦ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, δασεῖαι· καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν, καὶ εἶπε, σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαῦ; ὁ δὲ εἶπεν, ἐγὼ. Καὶ εἶπε, προσάγαγέ μοι, καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου, τέκνον, ἵνα εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου· καὶ προσήνεγκεν αὐτῷ, καὶ ἔφαγε· καὶ εἰσῆνεγκεν αὐτῷ οἶνον, καὶ ἔπιε. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατήρ αὐτοῦ, ἔγγισόν μοι, καὶ φιλήσόν με, τέκνον. Καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτὸν· καὶ ἐσφράνθη τὴν ὀσμήν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν, καὶ εἶπεν, ἰδοὺ ὀσμή τοῦ υἱοῦ μου, ὡς ὀσμή ἀγροῦ πλήρου, ἐν εὐλόγησεν Κύριος. Καὶ δὲξαι σοὶ ὁ Θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀπὸ τῆς πύργου τῆς γῆς, καὶ πλήθου σίτου καὶ οἴνου. Καὶ δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη, καὶ προσκνησάτωσάν σοι ἄρχοντες· καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ προσκνησούσι σοὶ οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου· ὁ καταρώμενός σε, ἐπικατάρατος· ὁ δὲ εὐλογῶν σε, εὐλογημένος.

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ἰσαὰκ εὐλογοῦντα Ἰακώβ· τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο, ὡς ἂν ἐξῆλθεν Ἰακώβ ἀπὸ προσώπου Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἡσαῦ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας. Καὶ ἐποίησε καὶ αὐτὸς ἰδίσματα, καὶ προσήνεγκε τῷ πατρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπε τῷ πατρὶ, ἀναστήτω ὁ πατήρ μου, καὶ φάγετω ἀπὸ τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατήρ αὐτοῦ, τίς εἶ σὺ; ὁ δὲ εἶπεν, ἐγὼ εἰμι ὁ υἱός σου ὁ πρωτότοκος Ἡσαῦ. Ἐξέστη δὲ Ἰσαὰκ ἐκστασιν μεγάλην σφόδρα, καὶ εἶπε, τίς οὖν ἰ ὁ θηρεύσας μοι θήραν καὶ εἰσενέγκας μοι, καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ ἐλθεῖν σε; καὶ εὐλόγησα αὐτὸν, καὶ εὐλογημένος ἔσται. Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤκουσεν Ἡσαῦ τὰ ῥήματα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαὰκ, ἀνεβόησε φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα· καὶ εἶπεν, εὐλόγησον δὴ καμὲ, πάτερ. Εἶπε δὲ αὐτῷ, ὁ ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου ἔλαβε τὴν εὐλογίαν σου. Καὶ εἶπε, δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ, ἐπείρουκε γὰρ με ἰδοὺ δεύτερον τοῦτο· τὰ τε πρωτοτόκιά μου εἴληψε, καὶ

τὸν Διαβε τὴν εὐλογίαν μου καὶ εἶπεν Ἡσαὺ τῷ πατρὶ αὐτοῦ,  
 ὃς οὐκ ἐπελίκευ μοι εὐλογίαν, πάτερ; Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ εἶπε  
 τῷ Ἡσαὺ, εἰ κύριον αὐτὸν πεποιήκα σου, καὶ πάντας τοὺς  
 ἀδελφοὺς αὐτοῦ πεποιήκα αὐτοῦ οἰκέτας· σίτη καὶ οἶνον ἐστῆριξα  
 αὐτῶν σοὶ διὰ τί ποιήσω, τίκνον; Εἶπε δὲ Ἡσαὺ πρὸς τὸν  
 πατέρα αὐτοῦ, μὴ εὐλογία μία σοι ἴσται, πάτερ; εὐλόγησον δὴ  
 ἐπὶ ἐμῇ, πάτερ· κατανοχθέντος δὲ Ἰσαὰκ, ἀνιβόησε φωνῇ Ἡσαὺ,  
 καὶ ἔκλαυσεν. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν  
 αὐτῷ, Ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πύθης τῆς γῆς ἐστὶν ἡ κατοικησίς σου,  
 καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἀνωθεν. Καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρᾳ  
 σου ζήσῃ, καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις· ἴσται δὲ ἡμεῖς ἐάν  
 καθύλαξαι καὶ ἐκλίσηται τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τραχήλου σου.  
 Καὶ ἐνεκόντα Ἡσαὺ τῷ Ἰακώβ περὶ τῆς εὐλογίας, ἣς εὐλόγη-  
 σεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ· εἶπε δὲ Ἡσαὺ ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ,  
 ἡγγασάμηναι αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρός μου, ἵνα  
 ἀποκτείνω Ἰακώβ τὸν ἀδελφόν μου. Ἀπηγγέλη δὲ Ῥεβέκκα  
 τὰ ῥήματα Ἡσαὺ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου καὶ πέμψασα  
 ἔκλαυσεν Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον, καὶ εἶπεν αὐτῷ,  
 Ἰδοὺ Ἡσαὺ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοὶ τοῦ ἀποκτείναι σε. Νῦν  
 εἶ, τίκνον, ἀκουσὸν μου τῆς φωνῆς, καὶ ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς  
 τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λάβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαβρᾶν.  
 Καὶ οἰκήσῃ μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινάς, ἵνα τοῦ ἀποστρέψαι τὸν  
 θυμὸν, καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐπιλάβη-  
 ται ἡ καρδίη σου εὐλογίαν καὶ ἀποστείλασα μεταπέμψομαι σε  
 ἐκεῖθεν, μὴ ποτε ἀποτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.  
 Εἶπε δὲ Ῥεβέκκα πρὸς Ἰσαὰκ, προσέχθικα τῇ ζωῇ μου διὰ τὰς  
 θυγατέρας τῶν υἱῶν Χέν· εἰ λήψεται Ἰακώβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν  
 θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης, ἵνα τί μοι τὸ ζῆν;  
 Προσκαλεσάμενος δὲ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, εὐλόγησεν αὐτὸν,  
 καὶ ἐπέτατο αὐτῷ, λέγων, οὐ λήψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων  
 τῶν Χανααίων. Ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν, εἰς  
 τὸν οἶκον Βαθουὴλ τοῦ πατρός τῆς μητρός σου, καὶ λάβε σταντῶ  
 ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς  
 μητρός σου. Ὁ δὲ Θεὸς μου εὐλογήσῃ σε, καὶ αὐξήσῃ σε,  
 καὶ πληθύνῃ σε καὶ ἴσῃ εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν. Καὶ δέξῃ σοι  
 τὴν εὐλογίαν Ἀβραὰμ τοῦ πατρός μου, σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου  
 μετὰ σέ, κληρονομήσῃ τὴν γῆν τῆς παροικήσεώς σου, ἣν ἔδωκεν  
 ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραὰμ. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ· καὶ  
 ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λάβαν τὸν υἱὸν Βαθουὴλ  
 τοῦ Χένου, ἀδελφὸν Ῥεβέκκας τῆς μητρός Ἰακώβ καὶ Ἡσαὺ.  
 Ἰδὲ δὲ Ἡσαὺ ὅτι εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ ἐπέτα-  
 τεν εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας, λαβεῖν ἑαυτῷ γυναῖκα ἐκεῖθεν,  
 ἐκ τῆς εὐλογίᾳς αὐτοῦ καὶ ἐπέτατο αὐτῷ, λέγων, οὐ λήψῃ  
 γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν Χανααίων. Καὶ ἤκουσεν  
 Ἰακώβ τοῦ πατρός καὶ τῆς μητρός αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν  
 Μεσοποταμίαν Συρίας. Ἰδὼν δὲ καὶ Ἡσαὺ ὅτι κνηραὶ εἰσιν  
 αἱ θυγατέρες Χανααὶν ἐναντίον Ἰσαὰκ τοῦ πατρός αὐτοῦ, ἐπο-  
 ρεύθη Ἡσαὺ πρὸς Ἰσμαὴλ· καὶ Διαβε τὴν Μαελὶθ, θυγατέρα  
 Ἰσμαὴλ τοῦ υἱοῦ Ἀβραὰμ, ἀδελφῆς Ναβεὺθ, πρὸς ταύτας γυναῖξιν  
 αὐτοῦ γυναῖκα.

thou not left a blessing for me, father?  
 And Isaac answered and said to Esau, If  
 I have made him thy lord, and have made  
 all his brethren his servants, and have  
 strengthened him with corn and wine, what  
 then shall I do for thee, son? And Esau  
 said to his father, Hast thou only one bless-  
 ing, father? Because, I pray thee, me also,  
 father. And Isaac being troubled, Esau  
 cried aloud and wept. And Isaac his  
 father answered and said to him, Behold,  
 thy dwelling shall be of the fatness of the  
 earth, and of the dew of heaven from above.  
 And thou shalt live by thy sword, and  
 shalt serve thy brother; and there shall be  
 a time when thou shalt break and loosen his  
 yoke from off thy neck.  
 And Esau was angry with Jacob because  
 of the blessing, with which his father blessed  
 him; and Esau said in his mind, Let the  
 days of my father's mourning draw nigh,  
 that I may slay my brother Jacob. And  
 the words of Esau her elder son were re-  
 ported to Rebecca, and she sent and called  
 Jacob her younger son, and said to him,  
 Behold, Esau thy brother threatens thee to  
 kill thee. Now then, my son, hear my  
 voice, and rise and depart quickly into  
 Mesopotamia to Laban my brother into  
 Charran. And dwell with him certain  
 days, until thy brother's anger and rage  
 depart from thee, and he forget what thou  
 hast done to him; and I will send and fetch  
 thee thence, lest at any time I should be  
 bereaved of you both in one day. And  
 Rebecca said to Isaac, I am weary of my  
 life, because of the daughters of the sons of  
 Chet; if Jacob shall take a wife of the  
 daughters of this land, wherefore should  
 I live?  
 And Isaac having called for Jacob, blessed  
 him, and charged him, saying, Thou shalt  
 not take a wife of the daughters of the  
 Chanaanites. Rise and depart quickly into  
 Mesopotamia, to the house of Bethuel the  
 father of thy mother, and take to thyself  
 thence a wife of the daughters of Laban  
 thy mother's brother. And may my God  
 bless thee, and increase thee, and multiply  
 thee, and thou shalt become gatherings of  
 nations. And may he give thee the bless-  
 ing of my father Abraham, even to thee and  
 to thy seed after thee, to inherit the land  
 of thy sojourning, which God gave to  
 Abraham. So Isaac sent away Jacob, and  
 he went into Mesopotamia to Laban the  
 son of Bethuel the Syrian, the brother of  
 Rebecca the mother of Jacob and Esau.  
 And Esau saw that Isaac blessed Jacob,  
 and sent him away to Mesopotamia of  
 Syria as he blessed him, to take to himself  
 a wife thence, and that he charged him,  
 saying, Thou shalt not take a wife of the  
 daughters of the Chanaanites; and that  
 Jacob hearkened to his father and his  
 mother, and went to Mesopotamia of Syria.  
 And Esau also having seen that the  
 daughters of Chanaan were evil before his  
 father Isaac, Esau went to Ismael, and  
 took Maeloth the daughter of Ismael, the  
 son of Abraham, the sister of Naboth, a  
 wife in addition to his other wives.

<sup>10</sup> And Jacob went forth from the well of the oath, and departed into Charrhan. <sup>11</sup> And came to a certain place and slept there, for the sun had gone down; and he took *one* of the stones of the place, and put it at his head, and lay down to sleep in that place, <sup>12</sup> and dreamed, and behold a ladder fixed on the earth, whose top reached to heaven, and the angels of God ascended and descended on it. <sup>13</sup> And the Lord <sup>β</sup> stood upon it, and said, I am the God of thy father Abraam, and the God of Isaac; fear not, the land on which thou liest, to thee will I give it, and to thy seed. <sup>14</sup> And thy seed shall be as the sand of the earth; and it shall spread abroad to the sea, and the south, and the north, and to the east; and in thee and in thy seed shall all the tribes of the earth be blessed. <sup>15</sup> And behold I am with thee to preserve thee continually in all the way wherein thou shalt go; and I will bring thee back to this land; for I will not desert thee, until I have done all that I have said to thee. <sup>16</sup> And Jacob awaked out of his sleep, and said, The Lord is in this place, and I knew it not. <sup>17</sup> And he was afraid, and said, How fearful is this place! this is none other than the house of God, and this is the gate of heaven. <sup>18</sup> And Jacob rose up in the morning, and took the stone he *had* laid there by his head, and he set it up *as* a pillar, and poured oil on the top of it. <sup>19</sup> And he called the name of that place, the House of God; and the name of the city before was Ulam-luz. <sup>20</sup> And Jacob vowed a vow, saying, If the Lord God will be with me, and guard me throughout on this journey, on which I am going, and give me bread to eat, and raiment to put on, <sup>21</sup> and bring me back in safety to the house of my father, then shall the Lord be for a God to me. <sup>22</sup> And this stone, which I have set up for a pillar, shall be to me a house of God; and of all whatsoever thou shalt give me, I will tithe a tenth for thee.

And Jacob <sup>δ</sup> started and went to the land of the east to Laban, the son of Bathuel the Syrian, and the brother of Rebecca, mother of Jacob and Esau. <sup>2</sup> And he looks, and behold! a well in the plain; and there were there three flocks of sheep resting at it, for out of that well they watered the flocks, but there was a great stone at the mouth of the well. <sup>3</sup> And there were all the flocks gathered, and they used to roll away the stone from the mouth of the well, and water the flocks, and set the stone again in its place on the mouth of the well. <sup>4</sup> And Jacob said to them, Brethren, whence are ye? and they said, We are of Charrhan. <sup>5</sup> And he said to them, Know ye Laban, the son of Nachor? and they said, We do know *him*. <sup>6</sup> And he said to them, Is he well? And they said, He is well. And behold Rachel his daughter came with the sheep. <sup>7</sup> And Jacob said, it is yet high day, it is not yet time that the flocks be gathered together; water ye the flocks, and depart and feed them. <sup>8</sup> And they said, We shall not be able, until all the shepherds be gathered together, and they shall roll away the stone from the mouth of the well, then we will water the

Καὶ ἐξῆλθεν Ἰακώβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου, καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαρρᾶν. Καὶ ἀπήντησε τόπῳ, καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ, ἔδου γὰρ ὁ ἥλιος· καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου, καὶ ἔθηκε πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ· καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ. Καὶ ἐνυπνιάσθη· καὶ ἰδοὺ (κλίμαξ) ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῆ, ἧς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῇ. Ὁ δὲ Κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς καὶ εἶπεν, ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ τοῦ πατρός σου, καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαάκ· μὴ φοβοῦ· ἡ γῆ ἐφ' ἧς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς, σοὶ δώσω αὐτήν, καὶ τῷ σπέρματί σου. Καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς, καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν, καὶ Λίβα, καὶ Βορρᾶν, καὶ ἐπὶ ἀνατολάς· καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ, διαφυλάσσω σε ἐν τῇ ὁδῷ πάσῃ, οὗ ἂν πορευθῆς· καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω, ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα ὅσα ἐλάλησά σοι. Καὶ ἐξηγέρθη Ἰακώβ ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, ὅτι ἔστι Κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν. Καὶ ἐφοβήθη, καὶ εἶπεν, ὡς φοβερός ὁ τόπος οὗτος· οὐκ ἔστι τοῦτο ἀλλ' ἡ οἶκος Θεοῦ, καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ. Καὶ ἀνέστη Ἰακώβ τὸ πρωὶ, καὶ ἔλαβε τὸν λίθον, ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην, καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς. Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, οἶκος Θεοῦ· καὶ Οὐλαμλουζ ἦν ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον. Καὶ ἠῤῥᾶτο Ἰακώβ εὐχὴν, λέγων, ἐὰν ἡ Κύριος ὁ Θεὸς μετ' ἐμοῦ, καὶ διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ, ἢ ἐγὼ πορεύομαι, καὶ δῶ μοι ἄρτον φαγεῖν, καὶ ἱμάτιον περιβαλέσθαι, καὶ ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ἔσται Κύριός μοι εἰς Θεόν. Καὶ ὁ λίθος οὗτος, ὃν ἔστησα στήλην, ἔσται μοι οἶκος Θεοῦ· καὶ πάντων ὧν ἐὰν μοι δῶς, δεκάτην ἀποδεκατώσω αὐτά σοι.

Καὶ ἐξῆρας Ἰακώβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς γῆν ἀνατολῶν, πρὸς Λάβαν τὸν υἱὸν Βαθουήλ τοῦ Σύρου, ἀδελφὸν δὲ Ῥεβέκκας, μητρὸς Ἰακώβ καὶ Ἡσαῦ. Καὶ ὄρᾳ, καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ· ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποιμνια προβάτων ἀναπανόμενα ἐπ' αὐτοῦ· ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποιμνια· λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος. Καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποιμνια· καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος, καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα, καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰακώβ, ἀδελφοί, πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς; οἱ δὲ εἶπαν, ἐκ Χαρρᾶν ἐσμέν. Εἶπε δὲ αὐτοῖς, γινώσκετε Λάβαν τὸν υἱὸν Ναχώρ; οἱ δὲ εἶπαν, γινώσκομεν. Εἶπε δὲ αὐτοῖς, ὑγιαίνει; οἱ δὲ εἶπαν, ὑγιαίνει· καὶ ἰδοὺ Ῥαχήλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων. Καὶ εἶπεν Ἰακώβ, ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή· οὐπω ὥρα συναχθῆναι τὰ κτήνη· ποτίσαντες τὰ πρόβατα, ἀπελθόντες βόσκετε. Οἱ δὲ εἶπαν, οὐ δυνασόμεθα, ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας, καὶ ἀποκυλίσουσι τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος, καὶ ποτιοῦμεν τὰ πρόβατα.

Ἐπὶ αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, καὶ ἰδοὺ Ῥαχὴλ ἡ θυγάτηρ Λάβαν ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς· αὐτὴ γὰρ ἴβουσκε γὰρ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς. Ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν Ἰακώβ τὴν Ῥαχὴλ τὴν θυγατέρα Λάβαν, τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ τὰ πρόβατα Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ προσελθὼν Ἰακώβ ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος, καὶ ἐπότιζε τὰ πρόβατα Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐφίλησεν Ἰακώβ τὴν Ῥαχὴλ, καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ ἔκλαυσε. Καὶ ἀπήγγειλε τῇ Ῥαχὴλ, ὅτι ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐστὶ, καὶ ὅτι υἱὸς Ῥεβέκκας ἐστὶ· καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. Ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσε Λάβαν τὸ ὄνομα Ἰακώβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, ἔδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ διηγήσατο τῷ Λάβαν πάντα τοὺς λόγους ταύτους. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάβαν, ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ ἐκ τῆς σαρκὸς μου εἶ σὺ· καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν.

Ἐἶπε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ, ὅτι γὰρ ἀδελφός μου εἶ, οὐ δουλεύσεις μοι δωρεάν· ἀπάγγειλόν μοι τίς ὁ μισθός σου ἐστὶ; Τῷ δὲ Λάβαν ἦσαν δύο θυγατέρες· ὄνομα τῇ μείζονι, Λεία, καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρᾳ, Ῥαχὴλ. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Λείας, ἀσθενεῖς· Ῥαχὴλ δὲ ἦν καλὴ τῷ εἶδει, καὶ ὡραία τῇ ὄψει σφόδρα. Ἠγάπησε δὲ Ἰακώβ τὴν Ῥαχὴλ· καὶ εἶπε, δουλεύσω σοι ἑπτὰ ἔτη περὶ τῆς Ῥαχὴλ τῆς θυγατρὸς σου τῆς νεωτέρας. Εἶπε δὲ αὐτῷ Λάβαν, βέλτιον δοῦναί με αὐτῇ σοι, ἢ δοῦναί με αὐτῇ ἑτέρῃ ἑτέρῃ οἴκησον μετ' ἐμοῦ. Καὶ ἐδούλευσεν Ἰακώβ περὶ Ῥαχὴλ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἦσαν ἑναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι, περὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτῇ. Εἶπε δὲ Ἰακώβ τῷ Λάβαν, δός μοι τὴν γυναῖκά μου, πεπλήρωται γὰρ αἱ ἡμέραι ὅπως εἰσῆλθε πρὸς αὐτῇ. Συνήγαγε δὲ Λάβαν πάντα τοὺς ἀνδρας τοῦ τόπου, καὶ ἐποίησε γάμον. Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ λαβὼν Λείαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ, εἰσήγαγεν πρὸς Ἰακώβ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτῇ Ἰακώβ. Ἔδωκε δὲ Λάβαν Λείᾳ τὴν θυγατρί αὐτοῦ Ζελφάν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, αὐτῇ παιδίσκην. Ἐγένετο δὲ πρῶτῃ καὶ ἰδοὺ ἦν Λεία· εἶπε δὲ Ἰακώβ τῷ Λάβαν, τί τοῦτο ἐποίησάς μοι; οὐ περὶ Ῥαχὴλ ἐδούλευσα περὰ σοι; καὶ ἵνατί παρελόγησάς μοι; Ἀπεκρίθη δὲ Λάβαν, οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ ἡμῶν, δοῦναι τῇ νεωτέραν πρῶτῃ τῇ πρεσβυτέρᾳ. Στείλεισον οὖν τὰ ἱβδομα ταύτης, καὶ δώσω σοι καὶ ταύτην ἐπὶ τῆς ἐργασίας, ἥτις ἐργᾶται παρ' ἐμοῦ ἑπτα ἔτη ἑτέρα. Ἐποίησε δὲ Ἰακώβ οὕτως, καὶ ἀνεπλήρωσε τὰ ἱβδομα ταύτης καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Λάβαν Ῥαχὴλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα. Ἔδωκε δὲ Λάβαν τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλλάν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, αὐτῇ παιδίσκην. Καὶ εἰσῆλθε πρὸς Ῥαχὴλ ἡμέρας δὲ Ῥαχὴλ μᾶλλον ἢ Λείαν καὶ ἐδούλευσεν αὐτῷ ἑπτὰ ἔτη ἑτέρα.

Ἰδὼν δὲ Κύριος ὁ Θεὸς ὅτι ἐμισεῖτο Λεία, ἠνοιξε τὴν μήτραν αὐτῆς· Ῥαχὴλ δὲ ἦν στείρα. Καὶ συνέλαβε Λεία, καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ Ἰακώβ· ἐκάλεσε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ῥουβὴν, λέγουσα, ἰδοὺ αὐδὲ μοι Κύριος τὴν ταπεινώσιν, καὶ ἔδωκέ μοι υἱόν· ἦν

flocks. \* While he was yet speaking to them, behold, Rachel the daughter of Laban came with her father's sheep, for she fed the sheep of her father. \* And it came to pass when Jacob saw Rachel the daughter of Laban, his mother's brother, and the sheep of Laban, his mother's brother, that Jacob came and rolled away the stone from the mouth of the well, and watered the sheep of Laban, his mother's brother. \* And Jacob kissed Rachel, and cried with a loud voice and wept. \* And he told Rachel that he was the near relative of her father, and the son of Rebecca; and she ran and reported to her father according to these words. \* And it came to pass when Laban heard the name of Jacob, his sister's son, he ran to meet him, and embraced and kissed him, and brought him into his house; and he told Laban all these sayings. \* And Laban said to him, Thou art of my bones and of my flesh; and he was with him a \* full month.

\* And Laban said to Jacob, Surely thou shalt not serve me for nothing, because thou art my brother; tell me what thy reward is to be. \* Now Laban had two daughters, the name of the elder was Lea, and the name of the younger, Rachel. \* And the eyes of Lea were weak. But Rachel was beautiful in appearance, and exceedingly fair in countenance. \* And Jacob loved Rachel, and said, I will serve thee seven years for thy younger daughter Rachel. \* And Laban said to him, It is better that I should give her to thee, than that I should give her to another man; dwell with me. \* And Jacob served for Rachel seven years, and they were before him as a few days, by reason of his loving her. \* And Jacob said to Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in to her. \* And Laban gathered together all the men of the place, and made a marriage-feast. \* And it was even, and he took his daughter Lea, and brought her in to Jacob, and Jacob went in to her. \* And Laban gave to his daughter Lea, Zelfa his handmaid, as a handmaid for her. \* And it was morning, and behold it was Lea; and Jacob said to Laban, What is this that thou hast done to me? did I not serve thee for Rachel? and wherefore hast thou deceived me? \* And Laban answered, It is not done thus in our country, to give the younger before the elder. \* Fulfil then her sevens, and I will give to thee her also in return for thy labour, which thou labourest with me, yet seven other years. \* And Jacob did so, and fulfilled her sevens; and Laban gave him his daughter Rachel to wife. \* And Laban gave to his daughter his handmaid Balla, for a handmaid to her. \* And he went in to Rachel; and he loved Rachel more than Lea; and he served him seven other years.

\* And when the Lord God saw that Lea was hated, he opened her womb; but Rachel was barren. \* And Lea conceived and bore a son to Jacob; and she called his name, Ruben; saying, Because the Lord has looked on my humiliation, and has given me a son,

now then my husband will love me. <sup>25</sup> And she conceived again, and bore a second son to Jacob; and she said, Because the Lord has heard that I am hated, he has given to me this one also; and she called his name, Simeon. <sup>26</sup> And she conceived yet again, and bore a son, and said, In the present time my husband will be with me, for I have born him three sons; therefore she called his name, Levi. <sup>27</sup> And having conceived yet again, she bore a son, and said, Now yet again this time will I give thanks to the Lord; therefore she called his name, Judah; and ceased bearing.

And Rachel having perceived that she bore Jacob no children, was jealous of her sister; and said to Jacob, Give me children; and if not, I shall die. <sup>2</sup> And Jacob was angry with Rachel, and said to her, Am I in the place of God, who has deprived thee of the fruit of the womb? <sup>3</sup> And Rachel said to Jacob, Behold my handmaid Balla, go in to her, and she shall bear upon my knees, and I also shall have children by her. <sup>4</sup> And she gave him Balla her maid, for a wife to him; and Jacob went in to her. <sup>5</sup> And Balla, Rachel's maid, conceived, and bore Jacob a son. <sup>6</sup> And Rachel said, God has given judgment for me, and hearkened to my voice, and has given me a son; therefore she called his name, Dan. <sup>7</sup> And Balla, Rachel's maid, conceived yet again, and bore a second son to Jacob. <sup>8</sup> And Rachel said, God has helped me, and I contended with my sister and prevailed; and she called his name, Nephthali. <sup>9</sup> And Lea saw that she ceased from bearing, and she took Zelpha her maid, and gave her to Jacob for a wife; and he went in to her. <sup>10</sup> And Zelpha the maid of Lea conceived, and bore Jacob a son. <sup>11</sup> And Lea said, It is happily; and she called his name, Gad. <sup>12</sup> And Zelpha the maid of Lea conceived yet again, and bore Jacob a second son. <sup>13</sup> And Lea said, I am blessed, for the women will pronounce me blessed; and she called his name, Aser. <sup>14</sup> And Ruben went in the day of barley-harvest, and found apples of mandrakes in the field, and brought them to his mother Lea; and Rachel said to Lea her sister, Give me of thy son's mandrakes. <sup>15</sup> And Lea said, Is it not enough for thee that thou hast taken my husband, wilt thou also take my son's mandrakes? And Rachel said, Not so: let him lie with thee to-night for thy son's mandrakes. <sup>16</sup> And Jacob came in out of the field at even, and Lea went forth to meet him, and said, Thou shalt come in to me this day, for I have hired thee for my son's mandrakes; and he lay with her that night. <sup>17</sup> And God hearkened to Lea, and she conceived, and bore Jacob a fifth son. <sup>18</sup> And Lea said, God has given me my reward, because I gave my maid to my husband; and she called his name Issachar, which is, Reward. <sup>19</sup> And Lea conceived again, and bore Jacob a sixth son. <sup>20</sup> And Lea said, God has given me a good gift in this time; my husband will choose me, for I have born him six sons; and she called his name, Zabulon. <sup>21</sup> And after this she bore a daughter; and she called her name, Dinah. <sup>22</sup> And God remembered Rachel, and God hearkened to her,

ὅταν ἀγαπήσει με ὁ ἀνὴρ μου. Καὶ συνέλαβε πάλιν, καὶ ἔτεκε υἱὸν δεύτερον τῷ Ἰακώβ, καὶ εἶπεν, ὅτι ἤκουσε Κύριος ἐπιμισοῦμαι, καὶ προσέδωκέ μοι καὶ τοῦτον· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Σιμεὼν. Καὶ συνέλαβεν ἔτι, καὶ ἔτεκεν υἱὸν, καὶ εἶπεν, ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνὴρ μου, τέτοκα γὰρ αὐτῇ τρεῖς υἱούς· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Λευὶ. Καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν, καὶ εἶπε, νῦν ἔστι τοῦτο ἐξομολογήσομαι Κυρίῳ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἰούδας· καὶ ἔσθη τοῦ τίκτην.

Ἰδοῦσα δὲ Ῥαχὴλ, ὅτι οὐ τέτοκε τῷ Ἰακώβ· καὶ ἐξῆλθεν Ῥαχὴλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ εἶπε τῷ Ἰακώβ, δός μοι τέσσα εἰ δὲ μὴ, τελευταίῳ ἐγώ. Θυμαθεὶς δὲ Ἰακώβ τῇ Ῥαχὴλ εἶπεν αὐτῇ, μὴ ἀντι Θεοῦ ἐγώ εἰμι, δε δωθήσέ σε καρπὸν κοιλίας; Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ τῷ Ἰακώβ, ἰδοὺ ἡ παιδίσκη μου Βαλλὰ· εἰσελθε πρὸς αὐτήν· καὶ γίγεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου, καὶ τεκνοποιήσομαι κἀγὼ ἐξ αὐτῆς. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Βαλλὰ τὴν παιδίσκην αὐτῆς, αὐτῇ γυναῖκα· καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὴν Ἰακώβ. Καὶ συνέλαβε Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ῥαχὴλ, καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱόν. Καὶ εἶπε Ῥαχὴλ, ἔκρινέ μοι ὁ Θεός, καὶ ἐπήκουσε τῆς φωνῆς μου, καὶ ἔδωκε μοι υἱόν· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Δάν. Καὶ συνέλαβεν ἔτι Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ῥαχὴλ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ἰακώβ. Καὶ εἶπε Ῥαχὴλ, σταντελάβετό μου ὁ Θεός, καὶ στανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου, καὶ ἠδυνάσθη· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Νεφθαλεὶ. Εἶπε δὲ Λεία ὅτι ἔσθη τοῦ τίκτην· καὶ ἔλαβε Ζελφάν τὴν παιδίσκην αὐτῆς, καὶ ἔδωκεν αὐτῇ τῷ Ἰακώβ γυναῖκα· καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν. Καὶ συνέλαβε Ζελφὰ ἡ παιδίσκη Λείας, καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱόν. Καὶ εἶπε Λεία, ἐν τύχῃ καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Γάδ. Καὶ συνέλαβεν ἔτι Ζελφὰ ἡ παιδίσκη Λείας, καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱὸν δεύτερον. Καὶ εἶπε Λεία, μακαρία ἐγώ, ὅτι μακαριοῦσί με αἱ γυναῖκες· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἀσήρ. Ἐπορεύθη δὲ Ρουβὴν ἐν ἡμέρᾳ θερισμοῦ πυρῶν, καὶ εὔρε μῆλα μανδραγορῶν ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λείαν τὴν μητέρα αὐτοῦ· εἶπε δὲ Ῥαχὴλ τῇ Λείᾳ τῇ ἀδελφῇ αὐτῆς, δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου. Εἶπε δὲ Λεία, οὐχ ἰκανόν σοι ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου; μὴ καὶ τοῖς μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου λήψῃ; εἶπε δὲ Ῥαχὴλ, οὐχ αὐτῶν κοιμήθητε μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου. Εἰσῆλθεν δὲ Ἰακώβ ἐξ ἀγροῦ ἰσπύρας· καὶ ἐξῆλθε Λεία εἰς συνάντησιν αὐτῇ, καὶ εἶπε, πρὸς ἐμὲ εἰσελεύσῃ σήμερον μεμίσθημαι γὰρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου· καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην. Καὶ ἐπήκουσεν ὁ Θεός Λείας· καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱὸν πέμπτον. Καὶ εἶπε Λεία, δέδωκέ μοι ὁ Θεός τὸν μισθόν μου, ἐνθ' οὐ ἔδωκα τὴν παιδίσκην μου τῷ ἀνδρὶ μου· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἰσάχαρ, ὃ ἔστι μισθός. Καὶ συνέλαβεν ἔτι Λεία, καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ Ἰακώβ. Καὶ εἶπε Λεία, δειδώρηται ὁ Θεός μοι δῶρον καλὸν ἐν τῷ νῦν καιρῷ· αἰρετικῶς με ὁ ἀνὴρ μου, τέτοκα γὰρ αὐτῇ υἱούς ἐξ· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ζαβουλών. Καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκε θυγατέρα, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς, Δείνα. Ἐμνήσθη δὲ ὁ Θεός τῆς Ῥαχὴλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ Θεός· καὶ ἀνέβη αὐτῆς τὴν

κίτρων. Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱὸν εἶπε δὲ Ραχὴλ, ἀφέιλεν ὁ Θεὸς μου τὸ ὄνειδος. Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωσήφ, λέγουσα, προσθέτω ὁ Θεὸς μοι υἱὸν ἕτερον.

Ἐγένετο δὲ ὡς ἔτεκε Ῥαχὴλ τὸν Ἰωσήφ, εἶπεν Ἰακώβ τῷ Λάβαν, ἀπόστειλόν με, ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου, καὶ εἰς τὴν γῆν μου. Ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου, καὶ τὰ παῖδιά μου, περὶ ὧν δεδοῦλευκά σοι, ἵνα ἀπέλθω σὺ γὰρ γνώσκεις τὴν δουλείαν, ἣν δεδοῦλευκά σοι. Εἶπε δὲ αὐτῷ Λάβαν, εἰ εὖρον χάριν ἐναντίον σου, οἰκονομήσῃς ἄν' εὐλόγησε γὰρ με ὁ Θεὸς ἐπὶ τῇ σῇ εισόδῳ. Διάστειλον τὸν μισθόν σου πρὸς με, καὶ δώσω. Εἶπε δὲ Ἰακώβ, σὺ γνώσκεις ἃ δεδοῦλευκά σοι, καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ. Μικρὰ γὰρ ἦν ὄνα σοι ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ηἰξήθη εἰς πλῆθος καὶ εὐλόγησέ σε Κύριος ὁ Θεὸς ἐπὶ τῷ ποδί μου· νῦν οὖν πότε ποιήσῃς ἐγγὺς ἐμαντῶ οἶκον; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάβαν, τί σοι δώσω; Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰακώβ, οὐ δώσεις μοι οὐθέν, ἐὰν ποιήσῃς μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, πάλιν ποιμανῶ τὰ πρόβατά σου, καὶ φελάξω. Παρελθέτω πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον, καὶ διαχώρισον ἐκείθεν πᾶν πρόβατον φαῖον ἐν τοῖς ἄρνασι, καὶ πᾶν διάλευκον καὶ βαντὸν ἐν ταῖς αἰξί, ἔσται μοι μισθός. Καὶ ἰσχυροῦμαι μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑταύριον, ὅτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν σου τῶν ὁ ἐὰν μὴ ᾖ βαντὸν καὶ διάλευκον ἐν ταῖς αἰξί, καὶ φαῖον ἐν τοῖς ἄρνασι, κεκλεμμένον ἔσται παρ' ἐμοῦ. Εἶπε δὲ αὐτῷ Λάβαν, ἔστω κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Καὶ διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους τοὺς βαντοὺς καὶ τοὺς διάλευκους, καὶ τὰς αἰγὰς τὰς βαντὰς καὶ τὰς διάλευκούς, καὶ πᾶν ὃ ἦν φαῖον ἐν τοῖς ἄρνασι, καὶ πᾶν ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔθηκε διὰ χειρὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ. Καὶ ἐπέστησεν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ μέσον Ἰακώβ. Ἰακώβ δὲ ἐποίησεν τὰ πρόβατα Λάβαν τὰ ὑπολειφθέντα. Ἐλαβε δὲ ἑαυτῷ Ἰακώβ ράβδον στυρακίνην χλωρὰν καὶ καρυίνην καὶ πλατάνου καὶ ἐλέτισεν αὐτὰς Ἰακώβ λεπίσματα λευκά· καὶ περιόριον τὸ χλωρὸν, ἰφαίνετο ἐπὶ ταῖς ράβδους τὸ λευκόν, ὃ ἐλέτισε, ποικίλον. Καὶ παρέθηκε τὰς ράβδους, ἃς ἐλέτισεν, ἐν τοῖς ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος, ἵνα ὡς ἂν ἔλθωσι τὰ πρόβατα πιεῖν, ἐνώπιον τῶν ράβδων ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν, ἐγκισθῶσι τὰ πρόβατα εἰς τὰς ράβδους. Καὶ ἐνεκίσθη τὰ πρόβατα εἰς τὰς ράβδους καὶ ἐπικτον τὰ πρόβατα διάλευκα καὶ ποικίλα καὶ στοδοειδῆ βαντά. Τοὺς δὲ ἄμνοὺς ἐπέστειλεν Ἰακώβ, καὶ ἔστησεν ἐναντίον τῶν προβάτων κριὸν διάλευκον, καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἄμνοις· καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποιμένα καθ' ἑαυτὸν, καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα Λάβαν. Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ καιρῷ ᾧ ἐνεκίσθη τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, ἔθηκεν Ἰακώβ τὰς ράβδους ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν τοῖς ληνοῖς, τοῦ ἐγκισθῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ράβδους.

and he opened her womb. <sup>23</sup> And she conceived, and bore Jacob a son; and Rachel said, God has taken away my reproach. <sup>24</sup> And she called his name Joseph, saying, Let God add to me another son.

<sup>25</sup> And it came to pass when Rachel had born Joseph, Jacob said to Laban, Send me away, that I may go to my place and to my land. <sup>26</sup> Restore my wives and my children, for whom I have served thee, that I may depart, for thou knowest the service wherewith I have served thee. <sup>27</sup> And Laban said to him, If I have found grace in thy sight, <sup>28</sup> I would augur well, for the Lord has blessed me at thy coming in. <sup>29</sup> Appoint me thy wages, and I will give them. <sup>30</sup> And Jacob said, Thou knowest in what things I have served thee, and how many cattle of thine are with me. <sup>31</sup> For it was little thou hadst before my time, and it is increased to a multitude, and the Lord God has blessed thee <sup>32</sup> since my coming; now then, when shall I set up also my own house? <sup>33</sup> And Laban said to him, What shall I give thee? and Jacob said to him, Thou shalt not give me anything; if thou wilt do this thing for me, I will again tend thy flocks and keep them. <sup>34</sup> Let all thy sheep pass by to-day, and separate thence every grey sheep among the rams, and every one that is speckled and spotted among the goats—<sup>35</sup> this shall be my reward. <sup>36</sup> And my righteousness shall answer for me on the morrow, for it is my reward before thee; whatever shall not be spotted and speckled among the goats, and grey among the rams, shall be stolen with me. <sup>37</sup> And Laban said to him, Let it be according to thy word. <sup>38</sup> And he separated in that day the spotted and speckled he-goats, and all the spotted and speckled she-goats, and all that was grey among the rams, and every one that was white among them, and he gave them into the hand of his sons. <sup>39</sup> And he set a distance of a three days' journey between them <sup>40</sup> and Jacob. And Jacob tended the cattle of Laban that were left behind. <sup>41</sup> And Jacob took to himself green rods of storax tree and walnut and plane-tree; and Jacob peeled in them white stripes; and as <sup>42</sup> he drew off the green, the white stripe which he had made appeared alternate on the rods. <sup>43</sup> And he laid the rods which he had peeled, in the hollows of the watering-troughs, that whenever the cattle should come to drink, as they should have come to drink before the rods, the cattle might conceive at the rods. <sup>44</sup> So the cattle conceived at the rods, and the cattle brought forth young speckled, and streaked and spotted with sub-coloured spots. <sup>45</sup> And Jacob separated the lambs, and set before the sheep a speckled ram, and every variegated one among the lambs, and he separated flocks for himself alone, and did not mingle them with the sheep of Laban. <sup>46</sup> And it came to pass in the time wherein the cattle became pregnant, conceiving in the belly, Jacob put the rods before the cattle in the troughs, that they might conceive by the

<sup>23</sup> Stay thou, perhaps understood. <sup>28</sup> Heb. I have augured that, etc.

<sup>29</sup> I.e. thy wages to or with me.

<sup>30</sup> *Gr.* and *Heb.* literally, as my foot. <sup>31</sup> Hearken to or obey me. <sup>32</sup> *Gr.* and between. *Hebrew.* <sup>33</sup> Apparently the same animal.

rods. <sup>β</sup> But he did not put them in indiscriminately whenever the cattle happened to bring forth, but the unmarked ones were Laban's, and the marked ones Jacob's. <sup>γ</sup> And the man became very rich, and he had many cattle, and oxen, and servants, and maid-servants, and camels, and asses.

And Jacob heard the words of the sons of Laban, saying, Jacob has taken all that was our father's, and of our father's property has he gotten all this glory. <sup>δ</sup> And Jacob saw the countenance of Laban, and behold it was not toward him as before. <sup>ε</sup> And the Lord said to Jacob, Return to the land of thy father, and to thy family, and I will be with thee. <sup>ς</sup> And Jacob sent and called Lea and Rachel to the plain where the flocks were. <sup>ζ</sup> And he said to them, I see the face of your father, that it is not toward me as before, but the God of my father was with me. <sup>η</sup> And ye too know that with all my might I have served your father. <sup>θ</sup> But your father deceived me, and changed my wages for the ten lambs, yet God gave him not power to hurt me. <sup>ι</sup> If he should say thus, The speckled shall be thy reward, then all the cattle would bear speckled; and if he should say, The white shall be thy reward, then would all the cattle bear white. <sup>κ</sup> So God has taken away all the cattle of your father, and given them to me. <sup>λ</sup> And it came to pass when the cattle conceived and were with young, that I beheld with mine eyes in sleep, and behold the he-goats and the rams leaping on the sheep and the she-goats, speckled and variegated and spotted with ash-coloured spots. <sup>μ</sup> And the angel of God said to me <sup>ν</sup> in a dream, Jacob; and I said, What is it? <sup>ξ</sup> And he said, Look up with thine eyes, and behold the he-goats and the rams leaping on the sheep and the she-goats, speckled and variegated and spotted with ash-coloured spots; for I have seen all things that Laban does to thee. <sup>ο</sup> I am God that appeared to thee in the place of God, where thou appointedst a pillar to me, and vowedst to me there a vow; now then arise and depart out of this land, depart into the land of thy nativity, and I will be with thee. <sup>π</sup> And Rachel and Lea answered and said to him, Have we yet a part or inheritance in the house of our father? <sup>ρ</sup> Are we not considered strangers by him? for he has sold us, and quite devoured our money. <sup>σ</sup> All the wealth and the glory which God has taken from our father, it shall be our's and our children's; now then do whatsoever God has said to thee. <sup>τ</sup> And Jacob arose and took his wives and his children up on the camels; <sup>θ</sup> and he took away all his possessions and all his store, which he had gotten in Mesopotamia, and all that belonged to him, to depart to Isaac his father in the land of Chanaan. <sup>ι</sup> And Laban went to shear his sheep; and Rachel stole her father's images. <sup>κ</sup> And Jacob hid the matter from Laban the Syrian, so as not to tell him that he ran away. <sup>λ</sup> And he departed himself and all that belonged to him, and passed over the river, and went into the mountain

Ἠνίκα δ' ἂν ἔτεκε τὰ πρόβατα, οὐκ ἐτίθει· ἐγένετο δὲ τὰ μὲν ἄσημα τοῦ Λάβαν, τὰ δὲ ἐτίσημα τοῦ Ἰακώβ. Καὶ ἐπλούτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα· καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ, καὶ βόες, καὶ ταῦδες, καὶ παιδίσκαι, καὶ κάμηλοι, καὶ ὄνοι.

Ἦκουσε δὲ Ἰακώβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν Λάβαν, λεγόντων· εἰληφεν Ἰακώβ πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πεποίηκε πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην. Καὶ εἶδεν Ἰακώβ τὸ πρόσωπον τοῦ Λάβαν, καὶ ἰδὼν οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν ὡσεὶ χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν. Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Ἰακώβ, ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν τοῦ πατρὸς σου, καὶ εἰς τὴν γενεάν σου, καὶ ἴσομαι μετὰ σοῦ. Ἀποστείλας δὲ Ἰακώβ ἐκάλεσε Λείαν καὶ Ῥαχὴλ εἰς τὸ πεδῖον, οὗ ἦν τὰ ποίμνια. Καὶ εἶπε αὐταῖς, ὁρῶ ἔγωγ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστι πρὸς ἐμοῦ, ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· ὁ δὲ Θεὸς τοῦ πατρὸς μου ἦν μετ' ἐμοῦ. Καὶ αὐταὶ δὲ οἶδαν, ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχυῇ μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν. Ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με, καὶ ἤλλαξε τὸν μισθόν μου τῶν δίκαιων καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεὸς κακοποιῆσαί με. Ἐὰν οὕτως εἴπῃ, τὰ ποιμίλια ἴσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποιμίλια· ἐὰν δὲ εἴπῃ, τὰ λευκὰ ἴσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκὰ. Καὶ ἀφείλετο ὁ Θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν, καὶ ἔδωκε μοι αὐτά. Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, καὶ εἶδεν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου ἐν τῷ ὕπνῳ· καὶ ἰδοὺ αἱ τράγοι καὶ αἱ κριοὶ ἀναβαίνοντες ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἴγας, διάλευκοι καὶ ποιμίλιοι καὶ σποδοειδῆς βαντοὶ. Καὶ εἶπέ μοι ὁ Ἄγγελος τοῦ Θεοῦ καθ' ἕπνον, Ἰακώβ· ἐγὼ δὲ εἶπα, τί ἐστίν; Καὶ εἶπεν, ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἴδε τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἴγας διαλεύκοντες καὶ ποιμίλιους καὶ σποδοειδῆς βαντοὺς· ἰώρακα γὰρ ὅσα σοι Λάβαν ποιῶ. Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς ὁ ὀφθαλμοῖς σοι ἐν τότε Θεοῦ, ὃς ἠλευσάς μοι ἐκεῖ στήλην, καὶ ἤψω μοι ἐκεῖ εὐχὴν· νῦν οὖν ἀνάστηθι, καὶ ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης, καὶ ἀπέλθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενεσεώς σου, καὶ ἴσομαι μετὰ σοῦ. Καὶ ἀποκριθεῖσαι Ῥαχὴλ καὶ Λεία εἶπαν αὐτῷ, μὴ ἴστω ἡμῖν ἐτι μερίς ἢ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν; Οὐχ ὡς αἱ ἀλλότριαι λαλογίσμεθα αὐτῷ; πέπρακε γὰρ ἡμᾶς, καὶ καταβρώσει κατέφαγε τὸ ἀργύριον ἡμῶν. Πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν, ἣν ἀφείλετο ὁ Θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἴσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν· νῦν οὖν ὅσα σοι εἶρηκεν ὁ Θεός, ποίει. Ἀναστὰς δὲ Ἰακώβ ἔλαβε τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παῖδια αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους. Καὶ ἀπήγαγε πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ, καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ, ἣν περιποίησατο ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἀπέλθειν πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν Χαναάν. Λάβαν δὲ ᾤχετο κείραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ· ἐκρυψε δὲ Ἰακώβ Λάβαν τὸν Σύρον, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ, ὅτι ἀποδεδράσκει. Καὶ ἀπέδρα αὐτός, καὶ τὰ αὐτοῦ πάντα, καὶ διέβη!

<sup>β</sup> The meaning of the Hebrew seems to be, when the cattle were weak from any cause. The LXX. by assigning the rearing time as the cause, have obscured the passage. Of course Jacob would not put them in there. <sup>γ</sup> Or yesterday and the day before. Hebrewism. <sup>δ</sup> Lit. in sleep.

τὸν ποταμὸν, καὶ ὤρμησεν εἰς τὸ ὄρος Γαλαὰδ. Ἐγγύθην δὲ Λάβαν τῷ Σύρῳ τῇ ἡμέρῃ τῇ τρίτῃ, ὅτι ἀπέδρα Ἰακώβ. Καὶ παραλαβὼν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ, ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτά· καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Γαλαὰδ. Ἦλθε δὲ ὁ Θεὸς πρὸς Λάβαν τὸν Σύρον καθ' ὕπνον τὴν νύκτα, καὶ εἶπεν αὐτῷ, φύλαξαι σεαυτὸν μὴ ποτε λαλήσῃς μετὰ Ἰακώβ πονηρά. Καὶ κατέλαβε Λάβαν τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐπέθετο τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει· Λάβαν δὲ ἔστησε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Γαλαὰδ. Εἶπε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ, τί ἐποίησας; ἵνατί κρυφῆ ἀπέδρα, καὶ ἐκλοποφόρησάς με, καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου, ὡς εἰχμαλωτίδας μαχαίρῃ; Καὶ εἰ ἀνήγγειλάς μοι, ἐξαπέστειλα ἂν σε μετ' εὐφροσύνης, καὶ μετὰ μουσικῶν, καὶ τυμπάνων, καὶ κιθάρων. Καὶ οὐκ ἤξιόθην καταφιλήσαι τὰ παιδία μου, καὶ τὰς θυγατέρας μου νῦν δὲ ἀφρόνως ἐπραξας. Καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χεὶρ μου κακοποιῆσαι σε ὃ δὲ Θεὸς τοῦ πατρὸς σου χθὲς εἶπε πρὸς με, λέγων, φύλαξαι σεαυτὸν μὴ ποτε λαλήσῃς μετὰ Ἰακώβ πονηρά. Νῦν οὖν πεπόμενος· ἐπιθυμία γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκόν τοῦ πατρὸς σου ἵνατί ἐκλαψας τοὺς θεοὺς μου; Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακώβ εἶπε τῷ Λάβαν, ὅτι ἐφοβήθην· εἶπα γὰρ, μὴ ποτε ἀφίλησιν τὰς θυγατέρας σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ πάντα τὰ ἐμά. Καὶ εἶπεν Ἰακώβ, παρ' ἧ ἂν εὕρησιν τοὺς θεοὺς σου, οὐ ζήσεται ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐπίγνωθι τί ἐστι παρ' ἐμοὶ τῶν σῶν, καὶ λάβε· καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῷ οὐθέν οὐκ ᾔδει δὲ Ἰακώβ, ὅτι Ῥαχὴλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκλαψεν αὐτοῖς. Εἰσελθὼν δὲ Λάβαν ἠρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον Λείας, καὶ οὐχ εὗρεν καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ οἴκου Λείας, καὶ ἠρεύνησε τὸν οἶκον Ἰακώβ, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδικῶν, καὶ οὐχ εὗρεν· ἀσπλάγχε δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον Ῥαχὴλ. Ῥαχὴλ δὲ ἔλαβε τὰ εἰδωλά, καὶ ἐτίβαλον αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλων, καὶ ἐπεσέβησεν αὐτοῖς. Καὶ εἶπε τῷ πατρὶ αὐτῆς, μὴ βαρίσκεις φέρε, κύριε· οὐ δύναμαι ἀναστήναι ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ περ' ἐθισμῶν τῶν γυναικῶν μοι ἐστίν· ἠρεύνησε Λάβαν ἐν ὄντῳ τῷ οἴκῳ, καὶ οὐχ εὗρε τὰ εἰδωλά. Ἐγγίσθη δὲ Ἰακώβ, καὶ ἐμαχίστετο τῷ Λάβαν· ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακώβ εἶπε τῷ Λάβαν, τί τὸ ἀδικημά μου; καὶ τί τὸ ἀμάρτημά μου, ὅτι κατεδίωξάς ἔπίσω μου, καὶ ὅτι ἠρεύνησας πάντα τὰ σκευὴ τοῦ οἴκου μου; τί εἶρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου σου; ὅτις ἐκεῖ ἐνώπιόν τῶν ἀδελφῶν σου καὶ τῶν ἀδελφῶν μου, καὶ ἀλογίστησεν ἀνὰ μέρος τῶν δύο ἡμῶν. Ταῦτά μοι εἰκοσι ἔτη ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ· τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ αἰγὴς σου οὐκ ἠταπείωθον· κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον· οὐ θημάτωσαν οὐκ ἐνήνοχά σοι· ἐγὼ ἀπετίνωνον παρ' ἐμαντοῦ κλέμματα ἡμέρας, καὶ κλέμματα νυκτός· Ἐγενόμην τῆς ἡμέρας στυγαίωμος τῷ πνεύματι, καὶ τῷ πνεύματι τῆς νυκτός· καὶ ἐπίστατο ὁ ὕπνος μου ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου. Ταῦτά μοι εἰκοσι ἔτη ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου· ἐδούλευσά σοι δικαίως ἀπὸ τῶν δύο θυγατέρων σου, καὶ ἐξ ἑτῆ ἐν τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρελογίσθη τὸν μισθόν μου δίκαια ἀμείναι. Εἰ μὴ ὁ Θεὸς τοῦ πατρὸς μου Ἀβραάμ, καὶ ὁ φόβος Ἰσαὰκ, ἦν μοι, νῦν ἂν κενὸν με ἐξαπέστειλας τὴν ταπεινότητά μου, καὶ τὸν

Galaad. <sup>22</sup> But it was told Laban the Syrian on the third day, that Jacob was fled. <sup>23</sup> And having taken his brethren with him, he pursued after him seven days' journey, and overtook him on Mount Galaad. <sup>24</sup> And God came to Laban the Syrian in sleep by night, and said to him, Take heed to thyself that thou speak not at any time to Jacob evil things. <sup>25</sup> And Laban overtook Jacob; and Jacob pitched his tent in the mountain; and Laban stationed his brethren in the mount Galaad. <sup>26</sup> And Laban said to Jacob, What hast thou done? wherefore didst thou run away secretly, and pilage me, and lead away my daughters as captives taken with the sword? <sup>27</sup> Whereas if thou hadst told me, I would have sent thee away with mirth, and with songs, and timbrels, and harp. <sup>28</sup> And I was not counted worthy to embrace my children and my daughters; now then thou hast wrought foolishly. <sup>29</sup> And now my hand has power to hurt thee; but the God of thy father spoke to me yesterday, saying, Take heed to thyself that thou speak not evil words to Jacob. <sup>30</sup> Now then go on thy way, for thou hast earnestly desired to depart to the house of thy father; wherefore hast thou stolen my gods? <sup>31</sup> And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid; for I said, Lest at any time thou shouldst take away thy daughters from me, and all my possessions. <sup>32</sup> And Jacob said, With whomsoever thou shalt find thy gods, he shall not live in the presence of our brethren; take notice of what I have of thy property, and take it; and he observed nothing with him, but Jacob knew not that his wife Rachel had stolen them. <sup>33</sup> And Laban went in and searched in the house of Lea, and found them not; and he went out of the house of Lea, and searched in the house of Jacob, and in the house of the two maid-servants, and found them not; and he went also into the house of Rachel. <sup>34</sup> And Rachel took the idols, and cast them among the camels' packs, and sat upon them. <sup>35</sup> And she said to her father, Be not indignant, Sir; I cannot rise up before thee, for it is with me according to the manner of women. Laban searched in all the house, and found not the images. <sup>36</sup> And Jacob was angry, and strove with Laban; and Jacob answered and said to Laban, What is my injustice, and what my sin, that thou hast pursued after me, <sup>37</sup> and that thou hast searched all the furniture of my house? what hast thou found of all the furniture of thine house? set it here between thy relations and my relations, and let them decide between us two. <sup>38</sup> These twenty years have I been with thee; thy sheep, and thy she-goats have not failed in bearing; I devoured not the rams of thy cattle. <sup>39</sup> What which was taken of beasts I brought not to thee; I made good of myself the thefts of the day, and the thefts of the night. <sup>40</sup> I was parched with heat by day, and chilled with frost by night, and my sleep departed from my eyes. <sup>41</sup> These twenty years have I been in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years among thy sheep, and thou didst falsely rate my wages for ten lambs. <sup>42</sup> Unless I had the God of my father Abraham, and the fear of Isaac, now thou wouldst have sent me away empty; God saw my

καὶ κόψη αὐτὴν, ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σώζεσθαι.  
 9 Εἶπε δὲ Ἰακώβ, ὁ Θεὸς τοῦ πατρός μου Ἀβραάμ, καὶ ὁ Θεὸς τοῦ  
 πατρός μου Ἰσαὰκ, Κύριε σὺ ὁ εἰπὼν μοι, ἀπότρεχε εἰς τὴν  
 10 γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ εὖ σε ποιήσω· Ἰκανούσθω μοι ἀπὸ  
 πάσης δικαιοσύνης, καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας, ἧς ἐποίησας τῷ  
 παιδί σου ἐν γὰρ τῇ ράβδῳ μου ταύτῃ διέβην τὸν Ἰορδάνην  
 11 τοῦτον νυνὶ δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς. Ἐξελοῦ με ἐκ  
 χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου, ἐκ χειρὸς Ἡσαῦ· ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ  
 12 αὐτὸν, μὴ ποτε ἐλθὼν παταξῇ με, καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοις. Σὺ  
 δὲ εἶπας, εὖ σε ποιήσω, καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον  
 13 τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἀριθμηθήσεται ὑπὸ τοῦ πλήθους. Καὶ  
 ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην· καὶ ἔλαβεν ὧν ἔφερεν  
 14 δῶρα· καὶ ἐξαπέστειλεν Ἡσαῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, αἶγας  
 διακοσίας, τράγους εἴκοσι, πρόβατα διακόσια, κριοὺς εἴκοσι,  
 15 καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδιά αὐτῶν τριάκοντα, βόας  
 τεσσαράκοντα, ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι, καὶ πῶλους δέκα.  
 16 Καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς παισὶν αὐτοῦ ποιμνιον κατὰ μόνας·  
 αἶπε δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ, προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου,  
 καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνά μέσον ποιμνῆς καὶ ποιμνῆς.  
 17 Καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ, λέγων, ἐάν σοι συναντήσῃ Ἡσαῦ ὁ  
 ἀδελφός μου, καὶ ἐρωτᾷ σε, λέγων, τίνος εἶ; καὶ ποῦ πορεύῃ;  
 18 καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου; Ἐρεῖς, τοῦ παιδός σου  
 Ἰακώβ· δῶρα ἀπέσταλκε τῷ κυρίῳ μου Ἡσαῦ· καὶ ἰδοὺ αὐτὸς  
 19 ὀπίσω ἡμῶν. Καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ, καὶ τῷ δευτέρῳ, καὶ  
 τῷ τρίτῳ, καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων  
 τούτων, λέγων, κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε Ἡσαῦ ἐν τῷ  
 20 αἶρειν ὑμᾶς αὐτόν· Καὶ ἐρεῖτε, ἰδοὺ ὁ παῖς σου Ἰακώβ παραγί-  
 νεται ὀπίσω ἡμῶν· εἶπε γὰρ, ἐξιλιάσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν  
 τοῖς δάροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι  
 τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· ἴσως γὰρ προσδέξεται τὸ πρόσωπόν μου.  
 21 Καὶ προπορεύετο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· αὐτὸς δὲ  
 22 ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ. Ἀναστὰς  
 δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην, ἔλαβε τὰς δύο γυναῖκας, καὶ τὰς δύο  
 παιδίσκας, καὶ τὰ ἕνδεκα παιδιά αὐτοῦ, καὶ διέβη τὴν διάβασιν  
 23 τοῦ Ἰαβώχ. Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς, καὶ διέβη τὸν χειμάρρον,  
 καὶ διεβίβασε πάντα τὰ αὐτοῦ.  
 24 Ὑπελείφθη δὲ Ἰακώβ μόνος· καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ'  
 25 αὐτοῦ ἕως πρωῆ. Εἶδε δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν· καὶ  
 ἤφατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνάρκησε τὸ πλάτος  
 26 τοῦ μηροῦ Ἰακώβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτόν μετ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν  
 αὐτῷ, ἀπόστειλόν με, ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος· ὁ δὲ εἶπεν, οὐ μὴ  
 27 σε ἀποστείλω, ἐὰν μὴ με εὐλογήσῃς. Εἶπε δὲ αὐτῷ, τί τὸ  
 28 ὄνομά σου ἐστίν; ὁ δὲ εἶπεν, Ἰακώβ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ, οὐ  
 κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ἰακώβ, ἀλλ' Ἰσραὴλ ἔσται τὸ  
 29 ὄνομά σου· ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ Θεοῦ, καὶ μετὰ ἀνθρώπων  
 30 ὄνικτος ἔσῃ. Ἠρώτησε δὲ Ἰακώβ, καὶ εἶπεν, ἀνάγγειλόν μοι  
 τὸ ὄνομά σου· καὶ εἶπεν, ἵνατί τοῦτο ἐρωτᾷς σὺ τὸ ὄνομά μου;  
 31 καὶ εὐλόγησεν αὐτόν ἐκεῖ. Καὶ ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα τοῦ  
 τόπου ἐκείνου, εἶδος Θεοῦ· εἶδον γὰρ Θεὸν πρόσωπον πρὸς πρό-  
 σπον, καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχὴ. Ἀνέτειλε δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἡνίκα

Esau should come to one camp, and smite it, the other camp shall be in safety. <sup>9</sup> And Jacob said, God of my father Abraam, and God of my father Isaac, O Lord, thou art he that said to me, Depart quickly to the land of thy birth, and I will do thee good. <sup>10</sup> Let there be to me a sufficiency of all the justice and all the truth which thou hast wrought with thy servant; for with this my staff I passed over this Jordan, and now I am become two camps. <sup>11</sup> Deliver me from the hand of my brother, from the hand of Esau, for I am afraid of him, lest haply he should come and smite me, and the mother upon the children. <sup>12</sup> But thou saidst, I will do thee good, and will make thy seed as the sand of the sea, which shall not be numbered for multitude. <sup>13</sup> And he slept there that night, and took of the gifts which he carried with him, and sent out to Esau his brother, <sup>14</sup> two hundred she-goats, twenty he-goats, two hundred sheep, twenty rams, <sup>15</sup> milch camels, and their foals, thirty, forty kine, ten bulls, twenty asses, and ten colts. <sup>16</sup> And he gave them to his servants each drove apart; and he said to his servants, Go on before me, and put a space between drove and drove. <sup>17</sup> And he charged the first, saying, If Esau my brother meet thee, and he ask thee, saying, Whose art thou? and whither wouldest thou go, and whose are these possessions advancing before thee? <sup>18</sup> Thou shalt say, Thy servant Jacob's; he hath sent gifts to my lord Esau, and lo! he is behind us. <sup>19</sup> And he charged the first and the second and the third, and all that went before him after these flocks, saying, Thus shall ye speak to Esau when ye find him; <sup>20</sup> and ye shall say, Behold thy servant Jacob comes after us. For he said, I will propitiate his countenance with the gifts going before his presence, and afterwards I will behold his face, for peradventure he will accept <sup>β</sup> me. <sup>21</sup> So the presents went on before him, but he himself lodged that night in the camp. <sup>22</sup> And he rose up in that night, and took his two wives and his two servant-maids, and his eleven children, and crossed over the ford of Jaboch. <sup>23</sup> And he took them, and passed over the torrent, and brought over all his possessions.

<sup>24</sup> And Jacob was left alone; and a man wrestled with him till the morning. <sup>25</sup> And he saw that he prevailed not against him; and he touched the broad part of his thigh, and the broad part of Jacob's thigh was benumbed in his wrestling with him. <sup>26</sup> And he said to him, Let me go, for the day has dawned; but he said, I will not let thee go, except thou bless me. <sup>27</sup> And he said to him, What is thy name? and he answered, Jacob. <sup>28</sup> And he said to him, Thy name shall no longer be called Jacob, but Israel shall be thy name; for thou hast prevailed with God, and shalt be mighty with men. <sup>29</sup> And Jacob asked and said, Tell me thy name; and he said, Wherefore dost thou ask after my name? and he blessed him there. <sup>30</sup> And Jacob called the name of that place, the Face of God; for, said he, I have seen God face to face, and my life was preserved. <sup>31</sup> And the sun rose upon him, when

he passed the Face of God; and he halted upon his thigh. <sup>28</sup> Therefore the children of Israel will by no means eat of the sinew which was benumbed, which is on the broad part of the thigh, until this day, because *the angel* touched the broad part of the thigh of Jacob—*even* the sinew which was benumbed.

And Jacob <sup>29</sup> lifted up his eyes, and beheld, and lo! Esau his brother coming, and four hundred men with him; and Jacob divided the children to Lea and to Rachel, and the two handmaidens. <sup>30</sup> And he put the two handmaidens and their children with the first, and Lea and her children behind, and Rachel and Joseph last. <sup>31</sup> But he advanced himself before them, and did reverence to the ground seven times, until he drew near to his brother. <sup>32</sup> And Esau ran on to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him; and they both wept. <sup>33</sup> And Esau looked up and saw the women and the children, and said, What are these to thee? And he said, The children with which God has mercifully blessed thy servant. <sup>34</sup> And the maid-servants and their children drew near and did reverence. <sup>35</sup> And Lea and her children drew near and did reverence; and after this drew near Rachel and Joseph, and did reverence. <sup>36</sup> And he said, What are these things to thee, all these companies that I have met? And he said, That thy servant might find grace in thy sight, my lord. <sup>37</sup> And Esau said, I have much, my brother; keep thine own. <sup>38</sup> And Jacob said, If I have found grace in thy sight, receive the gifts through my hands; therefore have I seen thy face, as if any one should see the face of God, and thou shalt be well-pleased with me. <sup>39</sup> Receive my blessings, which I have brought thee, because God has had mercy on me, and I have all things; and he constrained him, and he took them. <sup>40</sup> And he said, Let us depart, and proceed right onward. <sup>41</sup> And he said to him, My lord knows, that the children are very tender, and the flocks and the herds with me are with young; if then I shall drive them hard one day, all the cattle will die. <sup>42</sup> Let my lord go on before his servant, and I shall have strength on the road according to the ease of the journey before me, and according to the strength of the children, until I come to my lord to Seir. <sup>43</sup> And Esau said, I will leave with thee some of the people who are with me. And he said, Why so? it is enough that I have found favour before thee, my lord. <sup>44</sup> And Esau returned on that day on his journey to Seir. <sup>45</sup> And Jacob departs to his tents; and he made for himself there habitations, and for his cattle he made booths; therefore he called the name of that place, Booths.

<sup>46</sup> And Jacob came to Salem, a city of Secima, which is in the land of Chanaan, when he departed out of Mesopotamia of Syria, and <sup>47</sup> took up a position in front of the city. <sup>48</sup> And he bought the portion of the field, where he pitched his tent, of Emmer the father of Hycem, for a hundred lambs. <sup>49</sup> And he set up there an altar, and called on the God of Israel.

παρήλαθε τὸ εἶδος τοῦ Θεοῦ· αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζε τῷ μηρῷ αὐτοῦ· ἕνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ κνήμον, ἕως ἡμέρας, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι ἤψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ Ἰακώβ τοῦ πατρὸς ὃ ἐνάρκησεν.

Ἀναβλέψας δὲ Ἰακώβ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε καὶ Ἡσαὺ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐρχόμενος, καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ· καὶ διέειπεν Ἰακώβ τὰ παῖδια ἐπὶ Λείαν, καὶ ἐπὶ Ραχὴλ καὶ τὰς δύο παιδίσκας. Καὶ ἔβητο τὰς δύο παιδίσκας καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις, καὶ Λείαν καὶ τὰ παῖδια αὐτῆς ὀπίσθω καὶ Ῥαχὴλ καὶ Ἰωσήφ ἐσχάτους. Αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἵμνησθεν αὐτῶν· καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰκις, ἕως τοῦ ἐγγίσει τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. Καὶ προσέειπεν Ἡσαὺ ὁ συνάντησεν αὐτῷ· καὶ περιλαβὼν αὐτὸν προσέειπεν ἐπὶ τῷ τράχηλον αὐτοῦ, καὶ κατεφίλησεν αὐτὸν καὶ ἔκλαυσαν ἀμφότεροι. Καὶ ἀναβλέψας Ἡσαὺ εἶδε τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παῖδια καὶ εἶπε, τί ταῦτά σοι ἐστίν; ὃ δὲ εἶπε, τὰ παῖδια, οἷς ἠλέησεν ὁ Θεὸς τὸν παιδά σου. Καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκαι καὶ ἐτίκτα αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν. Καὶ προσήγγισεν Λεία καὶ ἐτίκτα αὐτῆς, καὶ προσεκύνησεν· καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισεν Ῥαχὴλ καὶ Ἰωσήφ, καὶ προσεκύνησεν. Καὶ εἶπε, τί ταῦτά σοι ἐστίν, πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὐταί, αἷς ἀπήνηκα; ὃ δὲ εἶπεν, ἵνα εὐρῆ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου, κύριε. Εἶπε Ἡσαὺ, ἴσθι μοι πολλὰ, ἀδελφέ· ἴσθω σοι τὰ σά. Εἶπε Ἰακώβ, εἰ εὐρον χάριν ἐναντίον σου, δέξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν ἰμῶν χειρῶν ἕνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου, ὡς ἂν ἴδοι πρόσωπον Θεοῦ, καὶ εὐδοκήσεις με. Λάβε τὰς εὐλογίας μου, ὡς ἤνεγκά σοι, ὅτι ἠλέησέν με ὁ Θεός, καὶ ἴσθι μοι πάντα καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν, καὶ ἔλαβε. Καὶ εἶπεν, ἀπάραντες παρὰ σὺ μὲν ἐπ' εἰσθεῖαν. Εἶπε δὲ αὐτῷ, ὁ κύριός μου γινώσκω, ὅτι τὰ παῖδια ἀπαλώτερα, καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχίσθησιν ἐπ' ἐμέ· ἐὰν οὖν καταδιώξω αὐτὰ ἡμέραν μίαν, ἀποθανοῦσιν πάντα τὰ κτήνη. Προελθέτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν τοῦ παιδὸς αὐτοῦ· ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ σχολὴν εἰ πορεύσεται τῆς ἐναντίον μου, καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδαρίων, ἕως τοῦ ἔλθειν με πρὸς τὸν κύριόν μου εἰς Σηεὶρ. Εἶπε δὲ Ἡσαὺ καταλείψω μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ· ὃ δὲ εἶπε ἵνατί τούτου; ἰκανὸν ὅτι εὐρον χάριν ἐναντίον σου, κύριε. Ἀπεστράφη δὲ Ἡσαὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς Σηεὶρ. Καὶ Ἰακώβ ἀπαίρει εἰς σκηνας, καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ οἰκίας, καὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησεν σκηνας· διὰ τοῦ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, Σκηναί.

Καὶ ἦλθεν Ἰακώβ εἰς Σαλήμ, πόλιν Σηκίμων, ἣ ἐστὶν ἐν τῇ Χαναάν, ὅτε ἐπαρῆλθεν ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας· καὶ παρενέλαβε κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως. Καὶ ἐκτήσατο τι μερίδα τοῦ ἀγροῦ, οὗ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ ἔμμυρον πατρὸς Συχέμ, ἑκατὸν ἀμνῶν. Καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἐπεκαλῆσατο τὸν Θεὸν Ἰσραὴλ.

<sup>28</sup> Or. looked up with. <sup>29</sup> Or. feet.

<sup>46</sup> Or. pitched his tent. <sup>47</sup> Or. παρεμβολαί, for which probably παρενέλαβε is a more correct. See See and P. James thought.

Ἐξῆλθε δὲ Δείνα, ἡ θυγάτηρ Λείας, ἣν ἔτεκε τῷ Ἰακώβ, ἀταμαβεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων. Καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχέμ ὁ υἱὸς Ἐμμὼρ ὁ Εὐαῖος, ὁ ἄρχων τῆς γῆς· καὶ λαβὼν αὐτὴν, ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ ἐταπεινώσεν αὐτὴν. Καὶ προσέσχε τῇ ψυχῇ Δείνας τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ· καὶ ἠγάπησεν ἣν παρθένον· καὶ ἐλάλησε κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῆς. Εἶπε Συχέμ πρὸς Ἐμμὼρ τὸν πατέρα αὐτοῦ, λέγων, Λάβε μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα. Ἰακώβ δὲ ἤκουσεν, ὅτι ἐμίανεν ὁ υἱὸς Ἐμμὼρ Δείναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ· παρεσιώγησε δὲ Ἰακώβ, ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς. Ἐξῆλθε δὲ Ἐμμὼρ ὁ πατὴρ Συχέμ πρὸς Ἰακώβ, λαλήσαι αὐτῷ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακώβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου· ὡς δὲ ἤκουσαν, κατενύγησαν οἱ ἄνδρες, καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα· ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ, κοιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ· καὶ οὐχ οὕτως ἴσται. Καὶ ἐλάλησεν Ἐμμὼρ αὐτοῖς, λέγων, Συχέμ ὁ υἱὸς μου προαίετο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν· δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῖν· τὰς θυγατέρας ὑμῶν ὥστε ἡμῖν, καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν. Καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε· καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεία ἐναντίον ὑμῶν· κατοικεῖτε, καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐγκτᾶσθε ἐν αὐτῇ. Εἶπε δὲ Συχέμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῆς, Ἐπιχοίρω χάριν ἐναντίον ὑμῶν· καὶ ὅ ἐάν εἴπητε, δώσομεν. Πληθύνετε τὴν φερνὴν σφόδρα, καὶ δώσω καθότι ἂν εἴπητέ μοι, καὶ δώσατέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα.

Ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακώβ τῷ Συχέμ, καὶ Ἐμμὼρ τῷ πατρί αὐτοῦ, μετὰ δόλου· καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμίαναν Δείναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. Καὶ εἶπαν αὐτοῖς Συμεὼν καὶ Λεὺ· οἱ ἀδελφοὶ Δείνας, οὐ δυνασόμεθα ποιῆσαι τὸ ῥῆμα αὐτοῦ, δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνθρώπῳ, ὃς ἔχει ἀκροβυστιαν· ἔστι γὰρ ὄνειδος ἡμῖν. Μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθησόμεθα ἡμῖν, καὶ κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν, ἐὰν γένησθε ὡς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς, ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν. Καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν ληψόμεθα ὑμῶν γυναῖκας, καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν, καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἓν. Ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν τοῦ περιτεμέσθαι, λαβόντες τὴν θυγατέρα ἡμῶν ἀπελευσόμεθα. Καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ἐναντίον Ἐμμὼρ, καὶ ἐναντίον Συχέμ τοῦ υἱοῦ Ἐμμὼρ. Καὶ ἐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ἰακώβ· αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν υἱῶν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Ἦλθε δὲ Ἐμμὼρ καὶ Συχέμ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν, λέγοντες, Οἱ ἄνθρωποι αὗτοι εἰρηνικοὶ εἰσι, μεθ' ἡμῶν οἰκείτωσαν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐμπορευέσθωσαν αὐτῇ· ἡ δὲ γῆ ἰδοὺ πλατεία ἐναντίον αὐτῶν· τὰς θυγατέρας αὐτῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς. Ἐν τούτῳ μόνον ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατοικεῖν μεθ' ἡμῶν, ὥστε εἶναι λαὸν ἓν, ἐν τῷ περιτεμέσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν, καθὰ καὶ αὐτοὶ ἐπετίμηται. Καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ τὰ τετράποδα, καὶ τὰ

And Dina, the daughter of Lea, whom she bore to Jacob, went forth to observe the daughters of the inhabitants. <sup>2</sup> And Sychem the son of Emmor the <sup>β</sup> Evite, the ruler of the land, saw her, and took her and lay with her, and humbled her. <sup>3</sup> And he was attached to the soul of Dina the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and he spoke <sup>γ</sup> kindly to the damsel. <sup>4</sup> Sychem spoke to Emmor his father, saying, Take for me this damsel to wife. <sup>5</sup> And Jacob heard that the son of Emmor had defiled Dina his daughter (now his sons were with his cattle in the plain). And Jacob was silent until they came. <sup>6</sup> And Emmor the father of Sychem went forth to Jacob, to speak to him. <sup>7</sup> And the sons of Jacob came from the plain; and when they heard, the men were deeply pained, and it was very grievous to them, because *the man* wrought folly in Israel, having lain with the daughter of Jacob, and so it <sup>δ</sup> must not be. <sup>8</sup> And Emmor spoke to them, saying, Sychem my son has chosen in his heart *your* daughter; give her therefore to him for a wife, <sup>9</sup> and intermarry with us. Give us your daughters, and take our daughters for your sons. <sup>10</sup> And dwell in the midst of us; and, behold, the land is spacious before you, dwell in it, and trade, and get possessions in it. <sup>11</sup> And Sychem said to her father and to her brothers, I would find grace before you, and we will give whatever ye shall name. <sup>12</sup> Multiply *your demand* of dowry very much, and I will give accordingly as ye shall say to me, only ye shall give me this damsel for a wife.

<sup>13</sup> And the sons of Jacob answered to Sychem and Emmor his father craftily, and spoke to them, because they had defiled Dina their sister. <sup>14</sup> And Symeon and Levi, the brothers of Dina, said to them, We shall not be able to do this thing, to give our sister to a man who is uncircumcised, for it is a reproach to us. <sup>15</sup> Only on these terms will we conform to you, and dwell among you, if ye also will be as we are, in that every male of you be circumcised. <sup>16</sup> And we will give our daughters to you, and we will take of your daughters for wives to us, and we will dwell with you, and we will be as one race. <sup>17</sup> But if ye will not hearken to us to be circumcised, we will take our daughter and depart. <sup>18</sup> And the words pleased Emmor, and Sychem the son of Emmor. <sup>19</sup> And the young man delayed not to do this thing, for he was much attached to Jacob's daughter, and he was the most honourable of all in his father's house. <sup>20</sup> And Emmor and Sychem his son came to the gate of their city, and spoke to the men of their city, saying, <sup>21</sup> These men are peaceable, let them dwell with us upon the land, and let them trade in it, and behold the land is extensive before them; we will take their daughters to us for wives, and we will give them our daughters. <sup>22</sup> Only on these terms will the men conform to us to dwell with us so as to be one people, if every male of us be circumcised, as they also are circumcised. <sup>23</sup> And shall not their cattle and

β Alex. the Chorazman.

γ Lit. spoke according to the heart of the damsel—to her. A literal version of the Hebrew.

δ Lit. shall not be.

ζ Gr. word.

their herds, and their possessions, be ours? only in this let us conform to them, and they will dwell with us. <sup>24</sup> And all that went in at the gate of their city hearkened to Emmor and Sycem his son, and they were circumcised in the flesh of their foreskin every male.

<sup>25</sup> And it came to pass on the third day, when they were in pain, the two sons of Jacob, Simeon and Levi, Dina's brethren, took each man his sword, and came upon the city securely, and slew every male. <sup>26</sup> And they slew Emmor and Sycem his son with the edge of the sword, and took Dina out of the house of Sycem, and went forth. <sup>27</sup> But the sons of Jacob came upon the city wounded, and ravaged the city wherein they had defiled Dina their sister. <sup>28</sup> And their sheep, and their oxen, and their asses they took, and all things whatsoever were in the city, and whatsoever were in the plain. <sup>29</sup> And they took captive all the persons of them, and all their store, and their wives, and plundered both whatever things there were in the city, and whatever things there were in the houses. <sup>30</sup> And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have made me hateful so that I should be evil to all the inhabitants of the land, both among the Chananites and the Pherizites, and I am few in number; they will gather themselves against me and cut me in pieces, and I shall be utterly destroyed, and my house. <sup>31</sup> And they said, Nay, but shall they treat our sister as an harlot?

And God said to Jacob, Arise, go up to the place, Bethel, and dwell there; and make there an altar to the God that appeared to thee, when thou fleddest from the face of Esau thy brother. <sup>32</sup> And Jacob said to his house, and to all that were with him, Remove the strange gods that are with you from the midst of you, and purify yourselves, and change your clothes. <sup>33</sup> And let us rise and go up to Bethel, and let us there make an altar to God who hearkened to me in the day of calamity, who was with me, and preserved me throughout in the journey, by which I went. <sup>34</sup> And they gave to Jacob the strange gods, which were in their hands, and the earrings which were in their ears, and Jacob hid them under the turpentine tree which is in Secura, and destroyed them to this day. <sup>35</sup> So Israel departed from Secura, and the fear of God was upon the cities round about them, and they did not pursue after the children of Israel. <sup>36</sup> And Jacob came to Luz, which is in the land of Chanaan, which is Bethel, he and all the people that were with him. <sup>37</sup> And he built there an altar, and called the name of the place Bethel; for there God appeared to him, when he fled from the face of his brother Esau.

<sup>38</sup> And Deborah, Rebecca's nurse, died, and was buried below Bethel under the oak; and Jacob called its name, The Oak of Mourning. <sup>39</sup> And God appeared to Jacob once more in Luz, when he came out of Mesopotamia of Syria, and God blessed him. <sup>40</sup> And God said to him, Thy name

υπάρχοντα αὐτῶν, οὐχ ἡμῶν ἔσται; μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθῆμεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσι μεθ' ἡμῶν. Καὶ εἰσῆκουσαν Ἐμμορ καὶ Συχὲμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐμπορευόμενοι τὴν πόλιν τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ περιτέμοντο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν πᾶς ἄρσεν.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόσει λαβὼν οἱ δύο υἱοὶ Ἰακώβ Συμεὼν καὶ Λευὶ, ἀδελφοὶ Δείνας ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς, καὶ ἀπέκτειναν τῶν ἀρσενικῶν. Τὸν τε Ἐμμορ καὶ Συχὲμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχίρας καὶ λαβὼν τὴν Δείναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συχὲμ, καὶ ἐξῆλθον. Ὁ δὲ υἱὸς Ἰακώβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας, καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν, ἐν ᾗ ἐμίαναν Δείναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. Καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν, καὶ τοὺς βόας αὐτῶν, καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει, καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, λαβὼν. Καὶ πάντα τὰ σῶματα αὐτῶν, καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἠχμαλώτευσαν καὶ διήρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει, καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις. Εἶπε δὲ Ἰακώβ πρὸς Συμεὼν καὶ Λευὶ, μισητόν με πεποιήκατε, ὥστε κτηνὸν μὴ εἶναι πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν, ἐν τε τοῖς Χαναταίοις, καὶ ἐν τοῖς Φεριζαίοις ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν ἀριθμῷ καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμὲ συγκύψουσί με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ, καὶ ὁ οἶκός μου. Οἱ δὲ εἶπαν, ἀλλ' ὡσεὶ πόρνη χρήσονται τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν;

Εἶπε δὲ ὁ Θεὸς πρὸς Ἰακώβ, ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς τὸν τόπον Βαιθῆλ, καὶ οἶκει ἐκεῖ καὶ ποιήσον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ Θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι, ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου Ἠσαὺ τοῦ ἀδελφοῦ σου. Εἶπε δὲ Ἰακώβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πᾶσι τοῖς μετ' αὐτοῦ, ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους τοὺς μεθ' ὑμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν, καὶ καθαρίσθητε, καὶ ἀλλάξατε τὰ στολὰς ὑμῶν. Καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς Βαιθῆλ, καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ Θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὅς ἦν μετ' ἐμοῦ, καὶ δίδωσέ με ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθην. Καὶ ἔδωκεν τῷ Ἰακώβ τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους, οἳ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὠσίν αὐτῶν καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ἰακώβ ὑπὸ τὴν τερβίνθου τὴν ἐν Σηκίμοις καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. Καὶ ἐξῆρξεν Ἰσραὴλ ἐκ Σηκίμων καὶ ἐγένετο φόβος Θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ οὐ κατεδίωξαν ὅτισιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. Ἦλθε δὲ Ἰακώβ εἰς Λουζὰ ἣ ἔστιν ἐν γῇ Χαναὰν, ἣ ἔστι Βαιθῆλ, αὐτὸς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς, ὅς ἦν μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἐκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, Βαιθῆλ· ἐκεῖ γὰρ ἐφάνη αὐτῷ ὁ Θεός, ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Ἠσαὺ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

Ἀτίθαιε δὲ Δεβὸρρα, ἡ τροφὸς Ῥεβέκκας, καὶ ἐτάφη κατώτερον Βαιθῆλ ὑπὸ τὴν βάλανον καὶ ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα αὐτῆς, βάλανος πένθους. Ὁφθῆ δὲ ὁ Θεὸς τῷ Ἰακώβ ἔτι ἐν Λουζᾷ, ὅτε παρεγένετο ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ Θεός. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός, τὸ

ὄνομά σου οὐ κληθήσεται ἐτι Ἰακώβ, ἀλλ' Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραὴλ. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός, ἐγὼ ὁ Θεός σου αὐξάνου, καὶ πληθύνου ἔθνη καὶ συναγωγαὶ ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σου, καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς οσφύος σου ἐξελεύσονται. Καὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ, σοὶ δίδωκα αὐτὴν σοὶ ἔσται· καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ δώσω τὴν γῆν ταύτην. Ἀνέβη δὲ ὁ Θεὸς ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἔστησεν Ἰακώβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ὁ Θεός, στήλην λιθίνην καὶ ἔσπειρεν ἐπ' αὐτὴν σπονδὴν, καὶ ἐπέχευεν ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον. Καὶ ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, ἐν ᾧ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ Θεός, Βαιθήλ. Ἀπάρas δὲ Ἰακώβ ἐκ Βαιθήλ, ἐπηγε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδάρ· ἐγένετο δὲ ἥνικα ἤγγισεν εἰς Χαβραθὰ τοῦ ἁθύν εἰς τὴν Ἐφραθὰ, ἔτεκε Ῥαχὴλ· καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν, εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα, θάρσει, καὶ γὰρ οὗτός σοι ἔστιν υἱός. Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἀφύοναί αὐτὴν τὴν ψυχὴν, ἀπέθνησκε γὰρ, ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, υἱὸς ὀδύνης μου ὁ δὲ πατὴρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Βενιαμίν. Ἀπέθανε δὲ Ῥαχὴλ, καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἱπποδρομίου Ἐφραθὰ· αὕτη ἐστὶ Βηθλεέμ. Καὶ ἔστησεν Ἰακώβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς· αὕτη ἐστὶν ἡ στήλη ἐπὶ τοῦ μνημείου Ῥαχὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Ἐγένετο δὲ ἥνικα παύκησεν Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, ἐπορεύθη Ῥουβὴν, καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλὰς, τῆς καλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰακώβ· καὶ ἤκουσεν Ἰσραὴλ, καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ.

1. 23 Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακώβ, δώδεκα. Υἱοὶ Λείας, πρῶτότοκος Ἰακώβ, Ῥουβὴν, Συμεὼν, Λεβὶ, Ἰούδας, Ἰσάχαρ, Ζαβουλὼν. Υἱοὶ δὲ Ῥαχὴλ, Ἰωσήφ, καὶ Βενιαμίν. Υἱοὶ δὲ Βαλλὰς παιδίσκης Ῥαχὴλ, Δαν, καὶ Νεφθαλαίμ. Υἱοὶ δὲ Ζελφᾶς παιδίσκης Λείας, Γαδ, καὶ Ἀσήρ· οὗτοι υἱοὶ Ἰακώβ, οἱ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας. Ἦλθε δὲ Ἰακώβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς Μαμβρῆ, εἰς πόλιν τοῦ πεδίου αὕτη ἐστὶν Χεβρὼν ἐν γῇ Χαναάν, οὗ παύκησεν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ. Ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσαὰκ, ἄς ἐξῆσεν, ἔτη ἑκατὸν ὀγδοήκοντα. Καὶ ἐκλείπων Ἰσαὰκ ἀπέθανε, καὶ προσετίθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἠσαῦ καὶ Ἰακώβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

1. Αἵται δὲ αἱ γενεαίαι Ἠσαῦ· αὐτός ἐστιν Ἐδώμ. Ἠσαῦ δὲ ἔλαβε τὰς γυναῖκας αὐτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναανίων· τὴν Ἀδὰ, θυγατέρα Αἰλὼμ τοῦ Χετταίου καὶ τὴν Ὀλιβεμὰ, θυγατέρα Ἀνὰ τοῦ υἱοῦ Σεβεγὼν τοῦ Εὐαίου. Καὶ τὴν Βασεμὰθ, θυγατέρα Ἰσμαὴλ, ἀδελφὴν Ναβαιώθ. Ἐτεκε δὲ αὐτῷ Ἀδὰ τὸν Ἐλιφᾶς· καὶ Βασεμὰθ ἔτεκε τὸν Ῥαγουήλ. Καὶ Ὀλιβεμὰ ἔτεκε τὸν Ἰεοὺς, καὶ τὸν Ἰεγλὼμ, καὶ τὸν Κορέ· οὗτοι υἱοὶ Ἠσαῦ, οἱ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῇ Χαναάν. Ἐλαβε δὲ Ἠσαῦ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ πάντα

shall not be called Jacob, but Israel shall be thy name; and he called his name Israel. 11 And God said to him, I am thy God; increase and multiply; for nations and gatherings of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins. 12 And the land which I gave to Abraham and Isaac, I have given it to thee; and it shall come to pass that I will give this land also to thy seed after thee. 13 And God went up from him from the place where he spoke with him. 14 And Jacob set up a pillar in the place where God spoke with him, even a pillar of stone; and offered a libation upon it, and poured oil upon it. 15 And Jacob called the name of the place in which God spoke with him, Bethel. 16 [And Jacob removed from Bethel, and pitched his tent beyond the tower of Gader,] and it came to pass when he drew nigh to Chabratha, to enter into Ephratha, Rachel travailed; and in her travail she was in hard labour. 17 And it came to pass in her hard labour, that the midwife said to her, Be of good courage, for thou shalt also have this son. 18 And it came to pass in her giving up the ghost (for she was dying), that she called his name, The son of my pain; but his father called his name Benjamin. 19 So Rachel died, and was buried in the way of the course of Ephratha, this is Bethlehem. 20 And Jacob set up a pillar on her tomb; this is the pillar on the tomb of Rachel, until this day. 21 And it came to pass when Israel dwelt in that land, that Ruben went and lay with Balla, the concubine of his father Jacob; and Israel heard, and the thing appeared grievous before him.

22 And the sons of Jacob were twelve. 23 The sons of Lea, the first-born of Jacob; Ruben, Symeon, Levi, Judas, Issachar, Zebulon. 24 And the sons of Rachel; Joseph and Benjamin. 25 And the sons of Balla, the hand-maid of Rachel; Dan and Nephthalim. 26 And the sons of Zelpha, the hand-maid of Lea; Gad and Aser. These are the sons of Jacob, which were born to him in Mesopotamia of Syria. 27 And Jacob came to Isaac his father to Mambre, to a city of the plain; this is Chebron in the land of Chanaan, where Abraham and Isaac sojourned. 28 And the days of Isaac which he lived were an hundred and eighty years. 29 And Isaac gave up the ghost and died, and was laid to his family, old and full of days; and Esau and Jacob his sons buried him.

And these are the generations of Esau; this is Edom. 30 And Esau took to himself wives of the daughters of the Chananites; Ada, the daughter of Ailom the Chetite; and Olibema, daughter of Ana the son of Sebegon, the Evite; 31 and Basemath, daughter of Ismael, sister of Nabaioth. 32 And Ada bore to him Eliphas; and Basemath bore Raguel. 33 And Olibema bore Jeus, and Jeglom, and Core; these are the sons of Esau, which were born to him in the land of Chanaan. 34 And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and all his possessions,

Obebron, and he came to Sychem. <sup>15</sup> And a man found him wandering in the field; and the man asked him, saying, What seekest thou? <sup>16</sup> And he said, I am seeking my brethren; tell me where they feed their flocks. <sup>17</sup> And the man said to him, They have departed hence, for I heard them saying, Let us go to Dothaim; and Joseph went after his brethren, and found them in Dothaim.

<sup>18</sup> And they spied him from a distance before he drew nigh to them, and they wickedly took counsel to slay him. <sup>19</sup> And each said to his brother, Behold, that dreamer comes. <sup>20</sup> Now then come, let us kill him, and cast him into one of the pits; and we will say, An evil wild beast has devoured him; and we shall see what his dreams will be. <sup>21</sup> And Ruben having heard it, rescued him out of their hands, and said, Let us not kill him. <sup>22</sup> And Ruben said to them, Shed not blood; cast him into one of these pits in the wilderness, but do not lay your hand upon him; that he might rescue him out of their hands, and restore him to his father. <sup>23</sup> And it came to pass, when Joseph came to his brethren, that they stripped Joseph of his many-coloured coat that was upon him. <sup>24</sup> And they took him and cast him into the pit; and the pit was empty, it had not water. <sup>25</sup> And they sat down to eat bread; and having lifted up their eyes they beheld, and lo, Ismaelitic travellers came from Galaad, and their camels were heavily loaded with spices, and resin, and myrrh; and they went to bring them to Egypt.

<sup>26</sup> And Judas said to his brethren, What profit is it if we slay our brother, and conceal his blood? <sup>27</sup> Come, let us sell him to these Ismaelites, but let not our hands be upon him, because he is our brother and our flesh; and his brethren hearkened. <sup>28</sup> And the men, the merchants of Madian, went by, and they drew and lifted Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ismaelites for twenty pieces of gold; and they brought Joseph down into Egypt. <sup>29</sup> And Ruben returned to the pit, and sees not Joseph in the pit; and he rent his garments. <sup>30</sup> And he returned to his brethren and said, The boy is not; and I, whither am I yet to go? <sup>31</sup> And having taken the coat of Joseph, they slew a kid of the goats, and stained the coat with the blood. <sup>32</sup> And they sent the coat of many colours; and they brought it to their father, and said, This have we found; know if it be thy son's coat or no. <sup>33</sup> And he recognised it, and said, It is my son's coat, an evil wild beast has devoured him; a wild beast has carried off Joseph. <sup>34</sup> And Jacob rent his clothes, and put sackcloth on his loins, and mourned for his son many days. <sup>35</sup> And all his sons and his daughters gathered themselves together, and came to comfort him; but he would not be comforted, saying, I will go down to my son mourning to Hades; and his father wept for him. <sup>36</sup> And the Medaanites sold Joseph into

αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρών· καὶ ἦλθεν εἰς Συχὲμ. Καὶ εὗρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενος ἐν τῇ πεδίῳ· ἠρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος, λέγων, τί ζητεῖς; Ὁ δὲ εἶπε, τοὺς ἀδελφοὺς μου ζητῶ ἀπάγγελόν μοι τοῦ βόσκουσιν. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος, ἀπῆρκασιν ἐνταῦθα ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων, πορευθῶμεν εἰς Δωθαίμ· καὶ ἐπορεύθη Ἰωσήφ κατόπισθε τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἐν Δωθαίμ.

Προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἔγγισαι αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς· καὶ ἐποσηρεύοντο τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν. Εἶπε δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἴδού ὁ ἐντυφιαστὴς ἐκείνός ἐρχεται. Νῦν σὺν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ βύψωμεν αὐτόν εἰς ἓνα τῶν λάκκων· καὶ ἐροῦμεν, θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν· καὶ ὀψόμεθα, τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. Ἀκούσας δὲ Ῥουβὴν, ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν· καὶ εἶπεν, οὐ πατάξωμεν αὐτόν εἰς ψυχὴν. Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ῥουβὴν, μὴ ἐκχέητε αἷμα· ἐμβάλλετε αὐτόν εἰς ἓνα τῶν λάκκων τούτων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, χεῖρα δὲ μὴ ἐπιπέσχητε αὐτῷ ὅπως ἐξέλθῃ αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀποδῆ αὐτόν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἡμέρα ἦλθεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐξέδισαν Ἰωσήφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτόν. Καὶ λαβόντες αὐτόν, ἔβψαν εἰς τὸν λάκκον· ὁ δὲ λάκκος κενός, ἕδωρ οὐκ εἶχε. Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον· καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁδοιπόροι Ἰσμαηλίται ἤρχοντο ἐκ Γαλαὰδ· καὶ αἱ κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμαμάτων καὶ ρητίτης καὶ σταπῆς. ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς Αἴγυπτον.

Εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τί χρῆσιμον, εἰς ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, καὶ κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ; δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτόν τοῖς Ἰσμαηλίταις· ταῦτοις αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ ἴστωσαν ἐπ' αὐτόν, ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμεῶν ἐστίν. Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ. Καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μαδιιῶναι ἔμποροι, καὶ ἐξάλαισαν καὶ ἀνεβίβασαν τὸν Ἰωσήφ ἐκ τοῦ λάκκου· καὶ ἐπέθετον τὸν Ἰωσήφ τοῖς Ἰσμαηλίταις εἴκοσι χρυσῶν. Καὶ κατήγαγον τὸν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον. Ἀνίστραψε δὲ Ῥουβὴν ἐπὶ τὸν λάκκον, καὶ εὗρεν ὄρα τὸν Ἰωσήφ ἐν τῷ λάκκῳ· καὶ διεβήρξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. Καὶ ἐπέστραψε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶπε, τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύομαι ἐπι; λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ Ἰωσήφ, ἴσφαζαν ἔριφον αἰγῶν, καὶ ἐμάλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι. Καὶ ἐπέστειλαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον, καὶ ἐσήνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν· καὶ εἶπαν, ταῦτον εὗρομεν, ἐπέγνωθι εἰ χιτῶν τοῦ Ἰού σου ἐστίν, ἢ οὐ. Καὶ ἐπέγνω αὐτόν, καὶ εἶπε, χιτῶν τοῦ υἱοῦ μου ἐστίν· θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν· θηρίον ἤρπασε τὸν Ἰωσήφ. Διεβήρξε δὲ Ἰακώβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφῆν αὐτοῦ, καὶ ἐπέθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πλλάς. Ἰωσήφ ἤρπασεν δὲ πάντες οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες, καὶ ἦλθεν παρακαλεῖσαι αὐτόν· καὶ οὐκ ἤθελε παρακαλεῖσθαι, λέγων, ὅτι καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου πᾶσις εἰς ᾗδον· καὶ ἐκλαυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. Οἱ δὲ Μαδιιῶναι ἐπέθετον

εσθήφ εις Αίγυπτον τῇ Περεφρῇ τῇ σπαδοντι Φαραὼ γαίμαρ.

ἔπειτα δὲ ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῳ, κατέβη Ἰούδας ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐφίετο ὄψις πρὸς ἄνθρωπον τινὰ Ὀδολλαμίτη ὄνομα Εἰράς. Καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ἰούδας θυγατέρα ἀνθρώπου, ἣ ὄνομα Σαβὰ· καὶ λαβὼν αὐτήν, καὶ εἰσῆλθε εἰς αὐτήν. Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἡρ. Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν ἔτι, καὶ καλεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Αἰνάν. Καὶ προσβῆσα ἔτεκεν υἱόν, ἄλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Σηλὸν· αὕτη δὲ ἦν ἐν Χασβί, ἔτεκεν αὐτοῖς. Καὶ λαβὼν Ἰούδας γυναῖκα Ἡρ τῇ κότῃ αὐτοῦ, ἣ ὄνομα Θάμαρ. Ἐγένετο δὲ Ἡρ πρωτότοκός αὐτοῦ ἐναντι Κυρίου καὶ ἐπίστεινεν αὐτὸν ὁ Θεός. Δὲ Ἰούδας τῇ Αἰνάν εἰσελθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ υἱοῦ σου, καὶ ἐγγάμβρῳσαι αὐτήν, καὶ ἀνάστησον σπέρμα ἐν τῇ ἀδελφῇ σου. Γνωὶς δὲ Αἰνάν, ὅτι οὐκ αὐτῇ εἶσαι ἄρμα, ἔγένετο ὅταν εἰσῆρχετο πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἐξίχεν ἐπὶ τὴν γῆν, τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ υἱῷ αὐτοῦ. Πονηρὸν δὲ ἐφάνη ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, ὅτι κατενόησε καὶ τοῦτον.

καὶ δὲ Ἰούδας Θάμαρ τῇ σύμφῳ αὐτοῦ, καθὼς χήρα ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ὡς μέγας γένηται Σηλὸν ὁ υἱός μου εἴτε καὶ οὐκ ἀποθάνῃ καὶ οὐκ, ὡς περὶ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ. Βούου δὲ Θάμαρ ἐκάθητο ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς. θύθησαν δὲ αἱ ἡμέραι, καὶ ἀπέθανε Σαβὰ ἡ γυνὴ Ἰούδα· ἠμεληθεὶς Ἰούδας ἀπέβη ἐπὶ τοῖς κείροντας τὰ πρόβατα, αἰτίας καὶ Εἰράς ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ Ὀδολλαμίτης εἰς ἱερὸν. Καὶ ἀπηγγέλει Θάμαρ τῇ σύμφῳ αὐτοῦ, λέγοντες, ἰδοὺ κέρως σου ἀναβαίνει εἰς Θαμνὰ, κείραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ, περιλομήσῃ τὰ ἱμάτια τῆς χηρείου ἀφ' ἐαυτῆς, περιμένῃ θέρμωστρον, καὶ ἐκκαταστήσεται, καὶ ἐκάθησε πρὸς τὰς εὐχέλων, ἣ ἔστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ Θαμνὰ· ἴδε γὰρ ὅτι μέγας γέγονε ὁ υἱός σου, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ αὐτῇ γυναῖκα. Καὶ ἴδων Ἰούδας ἔδοξε αὐτῇ πόμην εἶναι· κατακαλύφατο γὰρ τὸ σπέρμα αὐτῆς καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτήν. Ἐξέκλιπε δὲ πρὸς τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ, ἔλασόν με εἰσελθεῖν πρὸς σε, ἔγωγε, ὅτι σύμφῳ αὐτοῦ ἐστίν· ἢ δὲ εἶπε, τί μοι δώσεις, ἔαν ἔλθῃς πρὸς με; Ὁ δὲ εἶπεν, ἐγὼ σοὶ ἀποστελῶ ἱριφὸν ἀγίον· ἡ δὲ εἶπεν, ἔαν δῶς μοι ἀβραβῶνα, ὡς περὶ καὶ σὺ. Ὁ δὲ εἶπε, τίνα τὸν ἀβραβῶνά σοι δώσεις; ἔπε, τὸν δακτύλιόν σου, καὶ τὸν ὀρμίσκον, καὶ τὴν βέβρον τῇ χειρὶ σου. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν· ἡ δὲ ἔλασεν τὸν ἱριφὸν ἀφ' αὐτοῦ. Καὶ ἀνοστήσασα ἀπέβη, καὶ ἔλασεν τὸ θέρμωστρον αὐτῆς ἀφ' ἐαυτῆς, καὶ ἐκκαταστήσεται τὰ ἱμάτια τῆς χηρείου αὐτῆς. Ἀπίστευτα δὲ Ἰούδας τὸν ἱριφὸν εἶναι ἐν χειρὶ τοῦ ποιμῆτος αὐτοῦ τοῦ Ὀδολλαμίτου, κομῆσαι καὶ τῆς γυναῖκος τὸν ἀβραβῶνα· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῇ. ἔπειτα δὲ τοῖς ἀνδράσι τοῖς ἐκ τοῦ τόπου, τοῦ ἐστίν ἡ πόμην ἐν Αἰνάν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ; καὶ εἶπεν, οὐκ ἦν ἐκεῖ. Καὶ ἀπεστράφη πρὸς Ἰούδα, καὶ εἶπεν, οὐκ

Egypt; to Petephree, the eunuch of Pharaoh, captain of the guard.

And it came to pass at that time that Judas went down from his brethren, and came as far as to a certain man of Odollam, whose name was Ira. And Judas saw there the daughter of a Chananitish man, whose name was Sava; and he took her, and went in to her. And she conceived and bore a son, and called his name, Er. And she conceived and bore a son again; and called his name, Onan. And she again bore a son; and called his name, Shelom; and she was in Chasbi when she bore them. And Judas took a wife for Er his first-born, whose name was Thamar. And Er, the first-born of Judas, was wicked before the Lord, and God killed him. And Judas said to Onan, Go in to thy brother's wife, and marry her as her brother in law, and raise up seed to thy brother. And Onan, knowing that the seed should not be his—it came to pass when he went in to his brother's wife, that he spilled it upon the ground, so that he should not give seed to his brother's wife. And his doing this appeared evil before God; and he slew him also.

And Judas said to Thamar, his daughter-in-law, Sit thou a widow in the house of thy father-in-law, until Shelom my son be grown; for he said, lest he also die as his brethren; and Thamar departed, and sat in the house of her father. And the days were fulfilled, and Sava the wife of Judas died; and Judas, being comforted, went to them that sheared his sheep, himself and Ira his shepherd the Odollamite, to Thamar. And it was told Thamar his daughter-in-law, saying, Behold, thy father-in-law goeth up to Thamma, to shear his sheep. And having taken off the garments of her widowhood from her, she put on a veil, and ornamented her face, and sat by the gates of Thamma, which is in the way to Thamma, for she saw that Shelom was grown; but he gave her not to him for a wife. And when Judas saw her, he thought her to be a harlot; for she covered her face, and he knew her not. And he went out of his way to her, and said to her, Let me come in to thee; for he knew not that she was his daughter-in-law; and she said, What wilt thou give me if thou shouldst come in to me? And he said, I will send thee a kid of the goats from my flock; and she said, Well, if thou wilt give me an earnest, until thou send it. And he said, What is the earnest that I shall give thee? and she said, Thy ring, and thy bracelet, and the staff in thy hand; and he gave them to her, and went in to her, and she conceived by him. And she arose and departed, and took her veil from off her, and put it on the garments of her widowhood. And Judas sent the kid of the goats by the hand of his shepherd the Odollamite, to receive the pledge from the woman; and he found her not. And he asked the men of the place, Where is the harlot who was in Thamma by the way side? and they said, There was no harlot here. And he returned to Judas, and said, I

have not found her; and the men of the place say, There is no harlot here. <sup>21</sup> And Judas said, Let her have them, but let us not be ridiculed; I sent this kid, but thou hast not found her. <sup>22</sup> And it came to pass after three months, that it was told Judas, saying, Thamar thy daughter-in-law has grievously played the harlot, and behold she is with child by whoredom; and Judas said, Bring her out, and let her be burnt. <sup>23</sup> And as they were bringing her, she sent to her father-in-law, saying, I am with child by the man whose these things are; and she said, See whose is this ring and bracelet and staff. <sup>24</sup> And Judas knew them, and said, Thamar is cleared rather than I, forasmuch as I gave her not to Selom my son: and he knew her not again. <sup>25</sup> And it came to pass when she was in labour, that she also had twins in her womb. <sup>26</sup> And it came to pass as she was bringing forth, one thrust forth his hand, and the midwife having taken hold of it, bound upon his hand a scarlet thread, saying, This one shall come out first. <sup>27</sup> And when he drew back his hand, then immediately came forth his brother; and she said, Why has the barrier been cut through because of thee? and she called his name, Phares. <sup>28</sup> And after this came forth his brother, on whose hand was the scarlet thread; and she called his name, Zarah.

And Joseph was brought down to Egypt; and Petephres the eunuch of Pharaoh, the captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ismaelites, who brought him down thither. <sup>2</sup> And the Lord was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house with his lord the Egyptian. <sup>3</sup> And his master knew that the Lord was with him, and the Lord prospers in his hands whatsoever he happens to do. <sup>4</sup> And Joseph found grace in the presence of his lord, and was well-pleasing to him; and he set him over his house, and all that he had he gave into the hand of Joseph. <sup>5</sup> And it came to pass after that he was set over his house, and over all that he had, that the Lord blessed the house of the Egyptian for Joseph's sake; and the blessing of the Lord was on all his possessions in the house, and in his field. <sup>6</sup> And he committed all that he had into the hands of Joseph; and he knew not of anything that belonged to him, save the bread which he himself ate. And Joseph was handsome in form, and exceedingly beautiful in countenance. <sup>7</sup> And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph, and said, Lie with me. <sup>8</sup> But he would not; but said to his master's wife, If because of me my master knows nothing in his house, and has given into my hands all things that belong to him: <sup>9</sup> and in this house there is nothing above me, nor has anything been kept back from me, but thou, because thou art his wife—how then shall I do this wicked thing, and sin against God? <sup>10</sup> And when she talked with Joseph day by day, and he hearkened not to her to sleep with her, so as to be with her, <sup>11</sup> yet it came to pass on a certain day, that Joseph went into the house to do his business, and there was no one of

εἶρον· καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσι, μὴ εἶναι οὐδε πώρην. Εἶπε δὲ Ἰούδας, ἔχεται αὐτά· ἀλλὰ μὴ ποτε καταγελασθῶμεν ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν ἱσθίον τοῦτον, σὺ δὲ οὐχ εἴρηκας. Ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον ἀπηγγέλη τῷ Ἰούδα, λέγοντες, ἐκπεπόρευκε Θάμαρ ἡ νύμφη σου, καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει ἐκ πορνείας· Εἶπε δὲ Ἰούδας, ἐξαγάγετε αὐτήν, καὶ κατακαυθήτω. Αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλε πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς, λέγουσα, ἐκ τοῦ ἀνθρώπου οὗτινος ταῦτά ἐστιν, ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω· καὶ εἶπεν, ἐπίγνωθι τίνος ὁ δακτύλιος, καὶ ὁ ὀρμίσκος, καὶ ἡ βάβδος αὐτῆς. Ἐπίγνω δὲ Ἰούδας, καὶ εἶπε, δεδικαίωται Θάμαρ ἢ ἐγώ· οὐ ἕνεκεν οὐκ ἔδωκα αὐτὴν Σηλὸν τῷ υἱῷ μου. Καὶ οὐ προσέβητο ἐπὶ τοῦ γυναικὸς αὐτῆς. Ἐγένετο δὲ ἡνίκά ἔτικτε, καὶ τῆδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐτῆς. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτῆς, ὃ εἰς προεξήνεγκε τὴν χεῖρα· λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα, ἔδωκεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον, λέγουσα, οὗτος ἐξελεύσεται πρότερος. Ὅτε δὲ ἐπισωπήγαγε τὴν χεῖρα, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ· ἡ δὲ εἶπε, εἰ διακόπη διὰ σὲ φραγμός; καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Φαρές. Καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ζαρά.

Ἰωσήφ δὲ κατήχη εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἐπέστη αὐτῷ Πετεφρὴς ὁ εὐνοῖχος Φαραὼ, ὁ ἀρχιμάγειρος, ἀνὴρ Αἰγύπτιος, ἐκ χειρῶν τῶν Ἰσραηλιτῶν, οἱ κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ. Καὶ ἦν Κύριος μετὰ Ἰωσήφ· καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυχάνων καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ τῷ Αἰγυπτίῳ. Ἦδει δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ, ὅτι ὁ Κύριος ἦν μετ' αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἔαν ποιεῖ, Κύριος εὐδοεῖ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. Καὶ εὖρεν Ἰωσήφ χάριν ἑνωτίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εὐφρόνησεν αὐτῷ. Καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ· καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ, ἔδωκε διὰ χειρὸς Ἰωσήφ. Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ καταστήσασθαι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ ἠυλόγησε Κύριος τὸν οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου διὰ Ἰωσήφ· καὶ ἐγενήθη εὐλογία Κυρίου ἐν πάσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. Καὶ ἐπέτρεψε πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ, εἰς χεῖρας Ἰωσήφ· καὶ οὐκ ᾔδει τῶν καθ' αὐτὸν οὐδὲν, πλὴν τοῦ ἄρτου, οὗ ἤσθιεν αὐτός. Καὶ ἦν Ἰωσήφ καλὸς τῷ εἶδει, καὶ ὠραῖος τῇ ὄψει σφόδρα. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ Ἰωσήφ· καὶ εἶπεν, ποιμήθητι μετ' ἐμοῦ. Ὁ δὲ εἶπε ἠθέλην· εἶπε δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ, εἰ ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει δι' ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖράς μου, καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐδὲν ἐμοῦ, οὐδὲ ἐπιέξῃται ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν, πλὴν σου, διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι, καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο, καὶ ἁμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ Θεοῦ; Ἦν δὲ ἐλάλει τῷ Ἰωσήφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ οὐχ ὑπήκουεν αὐτῇ· καθεύδεν μετ' αὐτῆς, τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ. Ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα, καὶ εἰσῆλθεν Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν ποιεῖν

♯ Or. chief cook. The same Hebrew word נָסִיחַ signifies a cook, who was also a butcher; and a guardman, who was also an executioner. y. LXX. there happened such a day, and, etc.



plenty. <sup>35</sup> And let them gather all the food of these seven good years that are coming, and let the corn be gathered under the hand of Pharaoh; let food be kept in the cities. <sup>36</sup> And the stored food shall be for the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; and the land shall not be utterly destroyed by the famine. <sup>37</sup> And the word was pleasing in the sight of Pharaoh, and in the sight of all his servants.

<sup>38</sup> And Pharaoh said to all his servants, Shall we find such a man as this, who has the Spirit of God in him? <sup>39</sup> And Pharaoh said to Joseph, Since God has shewed thee all these things, there is not a wiser or more prudent man than thou. <sup>40</sup> Thou shalt be over my house, and all my people shall be obedient to thy word; only in the throne will I excel thee. <sup>41</sup> And Pharaoh said to Joseph, Behold, I set thee this day over all the land of Egypt. <sup>42</sup> And Pharaoh took his ring off his hand, and put it on the hand of Joseph, and put on him a robe of fine linen, and put a necklace of gold about his neck. <sup>43</sup> And he mounted him on the second of his chariots, and a herald made proclamation before him; and he set him over all the land of Egypt. <sup>44</sup> And Pharaoh said to Joseph, I am Pharaoh; without thee no one shall lift up his hand on all the land of Egypt. <sup>45</sup> And Pharaoh called the name of Joseph, Paothomphanech; and he gave him Aseneth, the daughter of Petephres, priest of Heliopolis, to wife. <sup>46</sup> And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh, king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went through all the land of Egypt. <sup>47</sup> And the land produced, in the seven years of plenty, whole handfuls of corn. <sup>48</sup> And he gathered all the food of the seven years, in which was the plenty in the land of Egypt; and he laid up the food in the cities; the food of the fields of a city round about it he laid up in it. <sup>49</sup> And Joseph gathered very much corn as the sand of the sea, until it could not be numbered, for there was no number of it.

<sup>50</sup> And to Joseph were born two sons, before the seven years of famine came, which Aseneth, the daughter of Petephres, priest of Heliopolis, bore to him. <sup>51</sup> And Joseph called the name of the first-born, Manasse; for God, said he, has made me forget all my toils, and all my father's house. <sup>52</sup> And he called the name of the second, Ephraim; for God, said he, has increased me in the land of my humiliation. <sup>53</sup> And the seven years of plenty passed away, which were in the land of Egypt. <sup>54</sup> And the seven years of famine began to come, as Joseph said; and there was a famine in all the land; but in all the land of Egypt there was bread. <sup>55</sup> And all the land of Egypt was hungry; and the people cried to Pharaoh for bread. And Pharaoh said to all the Egyptians, Go to Joseph, and do whatsoever he shall tell you. <sup>56</sup> And the famine was on the face of all the earth; and Joseph opened all the granaries, and sold to all the Egyptians. <sup>57</sup> And all countries came to Egypt to buy of Joseph, for the famine prevailed in all the earth.

τῶν ἐπτά ἐτῶν τῆς εὐθηνίας, καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἐπτά ἐτῶν τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων καὶ συναχθῆτω ὁ σίτος ὑπὸ χεῖρα Φαραὼ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσι φυλαχθῆτω. Καὶ ἔσται τὰ βρώματα τὰ πεφυλαγμένα ἐν τῇ γῆ εἰς τὰ ἐπτά ἔτη τοῦ λιμοῦ, ἃ ἴσονται ἐν γῆ Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται ἡ γῆ ἐν τῷ λιμῷ. Ἐρεσε δὲ τὸ ῥῆμα ἐναντίον Φαραὼ, καὶ ἐναντίον πάντων τῶν παιδῶν αὐτοῦ.

Καὶ εἶπε Φαραὼ πᾶσι τοῖς παισίν αὐτοῦ, μὴ εὐρήσωμαι ἄνθρωπον τοιοῦτον, ὃς ἔχει πνεῦμα Θεοῦ ἐν αὐτῷ; Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ, ἐπειδὴ ἔδειξεν ὁ Θεὸς σοὶ πάντα ταῦτα, οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνεπιτερότερός σου. καὶ ἔσθ' ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐπὶ τῷ στόματι σου ἠπακούσεται ὡς ὁ λαὸς μου πλὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ. Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ, ἰδοὺ καθίστημί σε σήμερον ἐπὶ πάσῃ γῆ Αἰγύπτου. Καὶ περιελόμενος Φαραὼ τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα Ἰωσήφ, καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην, καὶ περιέθηκεν κλοιὸν χρυσοῦ περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ. Καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δεύτερον τῶν αὐτοῦ καὶ ἐκήρυξεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ κήρυξ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης γῆς Αἰγύπτου. Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ, ἐγὼ Φαραὼ ἀνευ σοῦ οὐκ ἔξαραι οὐδέ τις τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ γῆ Αἰγύπτου. Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ τὸ ὄνομα Ἰωσήφ, Ψονθομφανήχ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ἀσενὴθ θυγατέρα Πεπεφρῆ ἱερέως Ἡλιουπόλεως αὐτῷ εἰς γυναῖκα. Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα, ὅτε ἔστη ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου ἐξῆλθε δὲ Ἰωσήφ ἀπὸ προσώπου Φαραὼ, καὶ διήλθε πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου. Καὶ ἐποίησεν ἡ γῆ ἐν ταῖς ἐπτά ἔτεσι τῆς εὐθηνίας ὄραγμα. Καὶ συναγαγε πάντα τὰ βρώματα τῶν ἐπτά ἐτῶν, ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία ἐν τῇ γῆ Αἰγύπτου καὶ ἔθηκε τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσι βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως τῶν κύκλων αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ. Καὶ συναγαγεν Ἰωσήφ σίτον ὡσεὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης πολλὴν σφόδρα, ὥστε οὐκ ἠδύνατο ἀριθμηθῆναι, οὐ γὰρ ἦν ἀριθμὸς.

Τῷ δὲ Ἰωσήφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ τοῦ ἔλθειν τὰ ἐπτά ἔτη τοῦ λιμοῦ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ἀσενὴθ ἡ θυγάτηρ Πεπεφρῆ ἱερέως Ἡλιουπόλεως. Ἐκάλεσε δὲ Ἰωσήφ τὸ ὄνομα τοῦ πρώτου τῶν υἱῶν αὐτοῦ, Μανασσῆ· ὅτι ἐπιλαθίσθαι με ἐποίησεν ὁ Θεὸς πάντων τῶν πόνων μου, καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρὸς μου. Τὸ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν, Ἐφραὶμ· ὅτι ἡξίωσε με ὁ Θεὸς ἐν γῆ ταπεινώσεώς μου. Παρήλθον δὲ τὰ ἐπτά ἔτη τῆς εὐθηνίας, ἃ ἐγένοντο ἐν τῇ γῆ Αἰγύπτου. Καὶ ἤρξατο τὰ ἐπτά ἔτη τοῦ λιμοῦ ἔρχεσθαι, καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ· ἐν δὲ πάσῃ τῇ γῆ Αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι. Καὶ ἐπέτασε πᾶσα ἡ γῆ Αἰγύπτου· ἔκραξε δὲ ὁ λαὸς πρὸς Φαραὼ περὶ ἄρτων· εἶπε δὲ Φαραὼ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις, πορεύεσθε πρὸς Ἰωσήφ, καὶ ὃ ἂν εἴπῃ ὑμῖν, ποιήσατε. Καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἀνέβη δὲ Ἰωσήφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας, καὶ ἐπώλει πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις. Καὶ πᾶσαι αἱ χῆραι ἦλθον εἰς Αἴγυπτον, ἀγοράζουσιν πρὸς Ἰωσήφ· ἐπεκράτησε γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

ὡς Ἰακώβ ὅτι ἐστὶ πρῶσις ἐν Αἰγύπτῳ, εἶπε τοῖς υἱοῖς κατὰ ραθυμείη; Ἴδου ἀκήκοα, ὅτι ἐστὶ σῖτος ἐν ἀπαύβητι ἐκεῖ, καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα, καὶ καὶ μὴ ἀποθνήσκωμεν.

ἦσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ οἱ δέκα, πρίασθαι σῖτον γου. Τὸν δὲ Βενιαμὴν, τὸν ἀδελφὸν Ἰωσήφ, οὐκ ἔμελλε μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ εἶπε γὰρ, μή ποτε συμβῆ ἡσυχία. Ἐλθόν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀγοράζου μετὰ μόνων ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῆ Χαναάν. Ἰωσήφ δὲ ἦν τῆς γῆ· οἱτοὶ ἐπέωλε παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆ· ἵα οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ προσεκίνησαν αὐτῷ ἐπὶ προσωπὴν γῆν. Ἴδων δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἠλλοτριούτο ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, πόθεν ἦκατε; οἱ δὲ εἶπον, ἐκ γῆς ἠγοράσαι βρώματα. Ἐπέγνω δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφῶν αὐτοῦ αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν. Καὶ ἐμνήσθη ἡν ἐνυπνίαν αὐτοῦ, ἡν εἶδεν αὐτός· καὶ εἶπεν αὐτοῖς, οἱ ἴστε, κατανοῆσαι τὰ ἴχνη τῆς χώρας ἦκατε γαρ, οὐχὶ, κύριε, οἱ παῖδες σου ἦλθομεν πρίασθαι

Πάντες ἴσμεν υἱοὶ ἐνὸς ἀνθρώπου εἰρηνοικοὶ ἴσμεν, οἱ παῖδες σου κατάσκοποι. Εἶπε δὲ αὐτοῖς, οὐχὶ ἴχνη τῆς γῆς ἦλθετε ἰδεῖν. Οἱ δὲ εἶπαν, δώδεκά παιδες σου ἀδελφοὶ ἐν γῆ Χαναάν· καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος πατὴρ ἡμῶν σήμερον ὁ δὲ ἕτερος οὐκ ὑπάρχει. ἴστοις Ἰωσήφ, τοῦτό ἐστιν ὁ εἶρηκα ἡμῖν, λέγων, ὅτι οἱ ἴστε. Ἐν τούτῳ φανεῖσθε· νῆ τὴν ὑγίειαν Φαραὼ, λήθητε ἐντεῦθεν, ἵαν μὴ ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος Ἀποστείλατε ἐξ ἡμῶν ἕνα, καὶ λάβετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὡς δὲ ἀπάχθητε ἵως τοῦ φανερὰ γενέσθαι τὰ ῥήματα ἀληθεύετε ἢ οὐ· εἰ δὲ μὴ, νῆ τὴν ὑγίειαν Φαραὼ, κατάσκοποι ἴστε. Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ραῖς. Εἶπε δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, τοῦτο καὶ ζήσησθε τὸν Θεὸν γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι. Εἰ ἴστε, ἀδελφὸς ἡμῶν κατασχέθητε εἰς ἐν τῇ φυλακῇ· βαδίσατε, καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας. Καὶ τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα ἡμῶν· εἰ δὲ μὴ, θεί. Ἐποίησαν δὲ οὕτως. Καὶ εἶπεν Ἰακώβ πρὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐν ἁμαρτίαις γὰρ ἴσμεν περὶ τοῦ ἡμῶν, ὅτι ὑπερεῖδομεν τὴν θλίψιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, ἔετο ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ· καὶ ἔτακεν τὴν ἡλθὸν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλίψις αὐτῆ. Ἀποκριθεὶς δὲ ἔειπεν αὐτοῖς, οὐκ ἐλάλησα ἡμῖν, λέγων, μὴ ἀδικήσητε μου, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου; καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα ἠπαιτῆται. Αὐτοὶ δὲ οὐκ ῥέδισαν, ὅτι ἐκοίμει Ἰωσήφ· οὐκ ἔμελλε ἀπὸ μέσον αὐτῶν ἦν. Ἀποστραφεὶς δὲ ἀπ' αὐτῶν Ἰωσήφ· καὶ πάλιν προσῆλθε πρὸς αὐτοὺς, καὶ οὕτως καὶ λαβὴ τὸν Συμεὼν ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔδησεν ὡς αὐτῶν.

And Jacob having seen that there was a sale of corn in Egypt, said to his sons, Why are ye indolent? Behold, I have heard that there is corn in Egypt; go down thither, and buy for us a little food, that we may live, and not die.

And the ten brethren of Joseph went down to buy corn out of Egypt. But Jacob sent not Benjamin, the brother of Joseph, with his brethren; for he said, Lest, haply, disease befall him. And the sons of Israel came to buy with those that came, for the famine was in the land of Chanaan. And Joseph was ruler of the land; he sold to all the people of the land. And the brethren of Joseph, having come, did reverence to him, bowing with the face to the ground. And when Joseph saw his brethren, he knew them, and estranged himself from them, and spoke hard words to them; and said to them, Whence are ye come? And they said, Out of the land of Chanaan, to buy food. And Joseph knew his brethren, but they knew not him. And Joseph remembered his dream, which he saw; and he said to them, Ye are spies; to observe the marks of the land are ye come. But they said, Nay, sir, we thy servants are come to buy food; we are all sons of one man; we are peaceable, thy servants are not spies. And he said to them, Nay, but ye are come to observe the marks of the land. And they said, We thy servants are twelve brethren, in the land of Chanaan; and, behold, the youngest is with our father to-day, but the other one is not. And Joseph said to them, This is it that I spoke to you, saying, ye are spies; herein shall ye be manifested; by the health of Pharaoh, ye shall not depart hence, unless your younger brother come hither. Send one of you, and take your brother; and go ye to prison, till your words be clear, whether ye speak the truth or not; but, if not, by the health of Pharaoh, verily ye are spies. And he put them in prison three days. And he said to them on the third day, This do, and ye shall live, for I fear God. If ye be peaceable, let one of your brethren be detained in prison; but go ye, and carry back the corn ye have purchased. And bring your younger brother to me, and your words shall be believed; but, if not, ye shall die. And they did so. And each said to his brother, Yes, indeed, for we are in fault concerning our brother, when we disregarded the anguish of his soul, when he besought us, and we hearkened not to him; and therefore has this affliction come upon us. And Ruben answered them, saying, Did I not speak to you, saying, Hurt not the boy, and ye heard me not? and, behold, his blood is required. But they knew not that Joseph understood them; for there was an interpreter between them. And Joseph turned away from them, and wept; and again he came to them, and spoke to them; and he took Simeon from them, and bound him before their eyes.



ὅτι ἰδοὺ ἡμῖν, ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν; Εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτοῦ, ἀπέστειλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθά-  
 τωμεν καὶ ἡμεῖς, καὶ σὺ, καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν. Ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτὸν ἐκ χειρὸς μου ζήτησον αὐτὸν ἕαν μὴ ἀγάγω ἐκτὸν πρὸς σε, καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκῶς ἴσομαι εἰς σὲ πάσαις τὰς ἡμέρας. Εἰ μὴ γὰρ ἐβραδίναμεν, ἦν ἂν ὑπεστράψαμεν δις. Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν, εἰ οὕτως ἐστὶ, τοῦτο ποιήσατε· λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν, καὶ καταγάγετε τῷ ἄνθρωπῳ δῶρα τῆς ῥητύνης, καὶ τοῦ μέλιτος, θυμιάματά τε καὶ ἰστακτὴν, καὶ τερέβινθον, καὶ κάρνα. Καὶ τὸ ἀργύριον δισσοδὸν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν καὶ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ὁ τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε μεθ' ὑμῶν μὴ ποτε ἐγνόημέ ἔστι. Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε· καὶ ἀναστάν-  
 τε κατέβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον. Ὁ δὲ Θεὸς μου δώρη ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀποστείλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τῷ ἔα, καὶ τὸν Βενιαμὴν ἐγὼ μὲν γὰρ καθάπερ ἠτέκνωμαι, φέρομαι.

Ἰ Δαβὼντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα καὶ τὸ ἀργύριον δι-  
 ελοῖς, λαβὼν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὸν Βενιαμὴν καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἔστησαν ἐναντίον  
 Ἰ Ἰωσήφ. Εἶδε δὲ Ἰωσήφ αὐτοὺς, καὶ τὸν Βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν  
 αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον· καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,  
 εἰσάγετε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ σφάξον θύματα,  
 καὶ ἐτοίμασον μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτους  
 Ἰ τῆς μεσημβρίας. Ἐποίησε δὲ ὁ ἄνθρωπος καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ·  
 8 καὶ εἰσήγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ. Ἰδόντες  
 9 δὲ οἱ ἄνδρες ὅτι εἰσήχθησαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Ἰωσήφ, εἶπαν,  
 10 διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν ταῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν  
 ἀρχὴν, ἡμεῖς εἰσαγόμεθα, τοῦ σκωφαντῆσαι ἡμᾶς καὶ ἐπιθίσθαι  
 ἡμᾶς, τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας, καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν.  
 19 Προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου τοῦ  
 20 Ἰωσήφ, διάλωσαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου, λέγοντες,  
 21 ἰδοὺμεθα, κύριε κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρῖνασθαι βρώματα.  
 21 Ἐγένετο δὲ ἵψια ἤλθομεν εἰς τὸ καταλύσαι, καὶ ἠνοιξάμεν  
 τοὺς μαρσίππους ἡμῶν, καὶ τότε τὸ ἀργύριον ἐκάστου ἐν τῷ  
 22 μαρσίππῳ αὐτοῦ τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν  
 τῶν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν. Καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν  
 23 μεθ' ἑαυτῶν, ἐτοίμασε βρώματα· οὐκ οἶδαμεν τίς ἐνέβαλεν  
 τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν. Εἶπε δὲ αὐτοῖς, Δεῦτε  
 23 ἐμῶν, μὴ φοβίσηθε ὁ Θεὸς ὑμῶν, καὶ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων  
 ὑμῶν, ἔδωκεν ἡμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν· καὶ τὸ  
 24 ἀργύριον ἐμῶν οἶδαμοὶν ἀπέχω· καὶ ἐξήγαγε πρὸς αὐτοὺς  
 τὸν Συμεὼν. Καὶ ἦνγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας αὐτῶν· καὶ  
 25 ἔθηκε χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν. Ἐτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα,  
 26 ἅπερ τοῦ ἀδελφῶν τὸν Ἰωσήφ μεσημβρίας· ἤκουσαν γὰρ ὅτι ἐκεῖ  
 ἦν Ἰωσήφ. Εἰσήλθε δὲ Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ  
 26 ἔθηκεν αὐτῷ τὰ δῶρα, ἔειχον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, εἰς  
 τὸν οἶκον· καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

8 And Judas said to his father Israel, Send the boy with me, and we will arise and go, that we may live and not die, both we and thou, and our store. 9 And I engage for him; at my hand do thou require him; if I bring him not to thee, and place him before thee, I shall be guilty toward thee for ever. 10 For if we had not turned, we should now have returned twice. 11 And Israel, their father, said to them, If it be so, do this; take of the fruits of the earth in your vessels, and carry down to the man presents of gum and honey, and frankincense, and stacte, and turpentine, and walnuts. 12 And take double money in your hands, and the money that was returned in your sacks, carry back with you, lest peradventure it is a mistake. 13 And take your brother; and arise, go down to the man. 14 And my God give you favour in the sight of the man, and send away your other brother, and Benjamin, for I accordingly as I have been bereaved, am bereaved.

14 And the men having taken these presents, and the double money, took in their hands also Benjamin; and they rose up and went down to Egypt, and stood before Joseph. 15 And Joseph saw them and his brother Benjamin, born of the same mother; and he said to the steward of his household, Bring the men into the house, and slay beasts and make ready, for the men are to eat bread with me at noon. 16 And the man did as Joseph said; and he brought the men into the house of Joseph. 17 And the men, when they perceived that they were brought into the house of Joseph, said, We are brought in because of the money that was returned in our sacks at the first; even in order to inform against us, and lay it to our charge; to take us for servants, and our asses. 18 And having approached the man who was over the house of Joseph, they spoke to him in the porch of the house, saying, We pray thee, Sir; we came down at first to buy food. 19 And it came to pass, when we came to unlade, and opened our sacks, there was also this money of each in his sack; we have now brought back our money by weight in our hands. 20 And we have brought other money with us to buy food; we know not who put the money into our sacks. 21 And he said to them, God deal mercifully with you; be not afraid; your God, and the God of your fathers, has given you treasures in your sacks, and ye have enough of your good money. And he brought Symeon out to them. 22 And he brought water to wash their feet; and gave provender to their asses. 23 And they prepared their gifts, until Joseph came at noon, for they heard that he was going to dine there. 24 And Joseph entered into the house, and they brought him the gifts which they had in their hands, into the house; and they did him reverence with their face to the

ground. <sup>27</sup> And he asked them, How are ye? and he said to them, Is your father, the old man of whom ye spoke, well? Does he yet live? <sup>28</sup> And they said, Thy servant our father is well; he is yet alive. And he said, Blessed be that man by God;—and they bowed, and did him reverence. <sup>29</sup> And Joseph <sup>β</sup> lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, born of the same mother; and he said, Is this your younger brother, whom ye spoke of bringing to me? and he said, God have mercy on thee, my son. <sup>30</sup> And Joseph was troubled, for his bowels yearned over his brother, and he sought to weep; and he went into his chamber, and wept there.

<sup>31</sup> And he washed his face and came out, and refrained himself, and said, Set on bread. <sup>32</sup> And they set on bread for him alone, and for them by themselves, and for the Egyptians feasting with him by themselves, for the Egyptians could not eat bread with the Hebrews, for it is an abomination to the Egyptians. <sup>33</sup> And they sat before him, the first-born according to his seniority, and the younger according to his youth; and the men looked with amazement every one at his brother. <sup>34</sup> And they took their portions from him to themselves; but Benjamin's portion was <sup>δ</sup> five times as much as the portions of the others. And they drank and were filled with drink with him. <sup>35</sup> And Joseph charged the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put the money of each in the mouth of his sack. <sup>36</sup> And put my silver cup into the sack of the youngest, and the price of his corn. And it was done according to the word of Joseph, as he said.

<sup>37</sup> The morning dawned, and the men were sent away, they and their asses. <sup>38</sup> And when they had gone out of the city, and were not far off, then Joseph said to his steward, Arise, and pursue after the men; and thou shalt overtake them, and say to them, Why have ye returned evil for good? <sup>39</sup> Why have ye stolen my silver cup? is it not this out of which my lord drinks? and he divines augury with it; ye have accomplished evil in that which ye have done. <sup>40</sup> And he found them, and spoke to them according to these words. <sup>41</sup> And they said to him, Why does our lord speak according to these words? far be it from thy servants to do according to this word. <sup>42</sup> If we brought back to thee out of the land of Chanaan the money which we found in our sacks, how should we steal silver or gold out of the house of thy lord? <sup>43</sup> With whomsoever of thy servants thou shalt find the cup, let him die; and, moreover, we will be servants to our lord. <sup>44</sup> And he said, Now then it shall be as ye say; with whomsoever the cup shall be found, he shall be my servant, and ye shall be clear. <sup>45</sup> And they hastened, and took down every man his sack on the ground, and they opened every man his sack. <sup>46</sup> And he searched, beginning from the eldest, until he came to the youngest; and he found the cup in Benjamin's sack. <sup>47</sup> And they rent their garments, and laid each man his sack on his ass, and returned to the city.

Ἠρώτησε δὲ αὐτοὺς, πῶς ἔχετε; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, εἰ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτερος, ὃν εἶπατε; ἐπιζῆ; Οἱ δὲ εἶπαν ὕγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἐπιζῆ. Καὶ εἶπεν, εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος τῷ Θεῷ· καὶ κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ. Ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ Ἰωσήφ, εἶδεν Βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον· καὶ εἶπεν, ὅτι ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος, ὃν εἶπατε πρὸς με ἀγαγῖν; καὶ εἶπεν, ὁ Θεὸς ἐλάσσει σε, τέκνον. Ἐπαράχθη δὲ Ἰωσήφ σιωστρέφετο γὰρ τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ ἐζήτηε κλαῖσαι· εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμεῖον, ἐκλαυσεν ἐκεῖ.

Καὶ ὑψάμενος τὸ πρόσωπον, ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο· καὶ εἶπε, παρίθιτε ἄρτους. Καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μὴν, καὶ αὐτὸς καθ' ἑαυτοὺς, καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συνδαιτυνοῦσι μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτούς· οὐ γὰρ ἐδύνατο οἱ Αἰγύπτιοι συνισθῆναι μετὰ τῶν Ἑβραίων ἄρτους· βδέλυγμα γὰρ ἐστὶ τοῖς Αἰγυπτίοις Ἐσθίωσαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβυτέρου αὐτοῦ, καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ· ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. Ἦραν δὲ μερίδας παρ' αὐτοῦ πρὸς ἑαυτούς· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερίς Βενιαμὴν πρὸς τὰς μερίδας πάντων πεντακλασίως πρὸς τὰς ἐκείνων ἔπειτα· καὶ ἐμεθύσθησαν μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἐνετίλατο ὁ Ἰωσήφ ὅτι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, λέγων, πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων, ὅσα ἂν δύνωνται ἄραι· καὶ ἐμβάλετε ἐκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου. Καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλετε εἰς τὸν μαρσίππον τοῦ νεώτερου, καὶ τὴν τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα Ἰωσήφ, καθὼς εἶπε.

Τὸ πρῶτ' εὐφραυνε· καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν. Ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν, οὐκ ἀπέσχετο μακρὰν καὶ Ἰωσήφ εἶπε τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, ἀναστὰς ἐπιδιώξω ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων, καὶ καταλήψω αὐτοὺς, καὶ εἶπατε αὐτοῖς, τί ὅτι ἀνταπεδώκατε ποτηρὰ ἀπὸ καλῶν; Ἰωσήφ ἐκέλευσέν μοι τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν; οὐ τοῦτό ἐστιν, ἐν ᾧ εὐφραίνεσθε ὁ κύριός μου; αὐτοὶ δὲ οἰκνισμῷ οἰκνίζονται ἐν αὐτῷ. ποτηρὰ συντετελέκατε ἃ πεποιήκατε. Εὐρῶν δὲ αὐτοὺς, εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, ἵνατί λαλεῖς ὁ κύριός μου κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα; μὴ γένοιτο τοῖς παισὶ σου ποῦναι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο. Εἰ τὸ μὲν ἀργύριον, ὃ εὐρομεν ἐν τῷ μαρσίππῳ ἡμῶν, ἀπεστρέψαμεν πρὸς σὲ ἐκ γῆς Χαναάν, πῶς ἂν κλέψαιμεν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον; Παρ' ᾧ ἂν εὐρήσῃς τὸ κόνδυ τῶν παιδῶν σου, ἀποθνησκέτω μετὰ ἡμῶν· ἐγὼ δὲ ἐσθίωμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν. Ὁ δὲ εἶπε, καὶ νῦν ὡς λέγετε, οὕτως ἐστίν· παρ' ᾧ ἂν εὐρεθῇ τὸ κόνδυ, ἐστὶν μετὰ τοῦ κυρίου, ὑμεῖς δὲ ἐσσεσθε καθαροί. Καὶ ἐσπευσαν, καὶ καθέλωσαν ἕκαστος τὸν μαρσίππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἤνοιξαν ἕκαστος τὸν μαρσίππον αὐτοῦ. Ἠρεύνησε δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρχάμενος, ἕως ἤλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον, καὶ εὐρε τὸ κόνδυ ἐπὶ τῷ μαρσίππῳ τοῦ Βενιαμίν. Καὶ διέβησαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν· καὶ ἐπέθησαν ἕκαστος τὸν μαρσίππον αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ· καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν.

<sup>β</sup> Gr. having looked up with, etc.

<sup>γ</sup> Gr. were amazed.

<sup>δ</sup> Gr. was magnified beyond the portions of all five times in comparison of theirs.

<sup>ε</sup> Gr. in which.

ἴθε δὲ Ἰουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ ἔπι-  
 στες ἐκί, καὶ ἔπεσον ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.  
 αὐτοῖς Ἰωσήφ, τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο ἐποιήσατε; οὐκ  
 ἴτε οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ὁ ἄνθρωπος, οἷος ἐγώ; Εἶπε  
 καὶ, τί ἀντιροῦμεν τῷ κυρίῳ, ἢ τί λαλήσομεν, ἢ τί  
 ἔμεν; ὁ Θεὸς δὲ εἶρε τὴν ἀδικίαν τῶν παιδῶν σου·  
 καὶ οἰκέται τῷ κυρίῳ ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς, καὶ παρ' ἧ εὐρήθη  
 ἡ ἀδικία σου. Εἶπε δὲ Ἰωσήφ, μή μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα  
 ὃ ἄνθρωπος παρ' ἧ εὐρήθη τὸ κόνδυ, αὐτὸς ἔσται μου  
 αἰς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ἡμῶν.  
 εἰ δὲ αὐτῷ Ἰουδας εἶπε, δέομαι, κύριε, λαλησάτω ὁ παῖς  
 καὶ ἐναντίον σου, καὶ μὴ θυμωθῆς τῷ παιδί σου, ὅτι σὺ  
 θαρσαύ. Κύριε, σὺ ἠρώτησας τοὺς παιδάς σου, λέγων,  
 πατέρα ἢ ἀδελφόν. Καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ, ἔστω ἡμῖν  
 πρεσβύτερος, καὶ παιδίον γῆρας νεώτερον αὐτοῦ, καὶ ὁ  
 αὐτοῦ ἀπέθανεν, αὐτὸς δὲ μόνος ἐπελείφθη τῇ μητρὶ  
 δὲ πατὴρ αὐτὸν ἠγάπησεν. Εἶπας δὲ τοῖς παισὶ σου,  
 ἔπειτα αὐτὸν πρὸς μὲ, καὶ ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ. Καὶ  
 τῷ κυρίῳ, οὐ δύνησεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν  
 αὐτοῦ· ἴαν δὲ καταλίῃ τὸν πατέρα, ἐποθανεῖται.  
 ἴπας τοῖς παισὶ σου, ἴαν μὴ κατοβῆ ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ  
 μετ' ἡμῶν, οὐ προσθήσεσθε ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου.  
 εἰ δὲ ἦν ἴκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν πατέρα σου πατέρα ἡμῶν,  
 λαμβάνει αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου ἡμῶν. Εἶπε δὲ ὁ  
 κύριος, βαδίζατε πάλιν καὶ ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώ-  
 σιμα. Ἡμεῖς δὲ εἶπομεν, οὐ δύνησόμεθα καταβῆναι· ἀλλ' εἰ  
 ἡμεῖς ἀδελφοὶ ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαίνει μετ' ἡμῶν, καταβή-  
 σμεν γὰρ διησόμεθα ἰδεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ἀνθρώπου,  
 λαλοῦντος ἡμῶν τοῦ νεώτερου μὴ ὄντος μετ' ἡμῶν. Εἶπε  
 ὁ κύριος, οὐ δύνησεται ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς, ἡμεῖς γινώσκουμεν ὅτι δὶο  
 καὶ ἡ γυνὴ, καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἰς ἀπ' ἐμοῦ καὶ εἶπατε ὅτι  
 ὄντος γέγονεν, καὶ οὐκ ἴδον αὐτὸν ἄχρι νῦν. Ἐάν οὖν  
 καταβῆτε μετ' ἡμῶν ὁ νεώτερος, καὶ συμβῆ αὐτῷ  
 ἡ ἀδικία, καὶ καταλίῃ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς  
 τὸν οἶκόν μου· ἴαν οὖν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν πατέρα σου, πατέρα  
 ἡμῶν, καὶ τὸ παιδίον μὴ ἦ μετ' ἡμῶν, ἢ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ  
 καταλίῃ ἐκ τῆς τούτου ψυχῆς, καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν  
 τὸ παιδίον μετ' ἡμῶν, τελεντήσει, καὶ καταξουσιν οἱ  
 πατέρες σου τὸ γῆρας τοῦ παιδὸς σου, πατέρες δὲ ἡμῶν, μετὰ  
 λύπης εἰς τὸν οἶκόν μου. Ὁ γὰρ παῖς σου παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκδιδάκται  
 ἡμῶν, λέγων, ἴαν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ, καὶ στήσω  
 τὴν ψυχὴν σου, ἡμαρτησάτω ἔσομαι εἰς τὸν πατέρα πάσας  
 ἡμέρας. Νῦν οὖν παραμένω σοὶ παῖς ἀπὸ τοῦ παιδίου,  
 τοῦ κυρίου τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν  
 σου. Πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα, τοῦ παιδίου  
 οὐκ ἔχοντος μετ' ἡμῶν; ἴνα μὴ ἴδω τὰ κακὰ, ἃ εὐρήσονται τὸν  
 πατέρα σου.  
 καὶ ἔδρασε Ἰωσήφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων  
 αὐτῷ· καὶ εἶπεν, ἐξαποστεύσατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐ  
 ἕσται σὺ μετ' ἐμοῦ· ἴνα μὴ ἴδω τὰ κακὰ, ἃ εὐρήσονται τὸν  
 πατέρα σου.

14 And Judas and his brethren came in to Joseph, while he was yet there, and fell on the ground before him. 15 And Joseph said to them, What is this thing that ye have done? know ye not that a man such as I can surely divine? 16 And Judas said, What shall we answer to our lord, or what shall we say, or wherein should we be justified? 17 whereas God has discovered the unrighteousness of thy servants; behold, we are slaves to our lord, both we and he with whom the cup has been found. 18 And Joseph said, Far be it from me to do this thing; the man with whom the cup has been found, he shall be my servant; but do ye go up with safety to your father. 19 And Judas drew near him, and said, I pray, Sir, let thy servant speak a word before thee, and be not angry with thy servant, for thou art next to Pharaoh. 20 Sir, thou askedst thy servants, saying, Have ye a father or a brother? 21 And we said to my lord, We have a father, an old man, and he has a son of his old age, a young one, and his brother is dead, and he alone has been left behind to his mother, and his father loves him. 22 And thou saidst to thy servants, Bring him down to me, and I will take care of him. 23 And we said to my lord, The child will not be able to leave his father; but if he should leave his father, he will die. 24 But thou saidst to thy servants, Except your younger brother come down with you, ye shall not see my face again. 25 And it came to pass, when we went up to thy servant our father, we reported to him the words of our lord. 26 And our father said, Go again, and buy us a little food. 27 And we said, We shall not be able to go down; but if our younger brother go down with us, we will go down; for we shall not be able to see the man's face, our younger brother not being with us. 28 And thy servant our father said to us, Ye know that my wife bore me two sons; 29 and one is departed from me; and ye said that he was devoured of wild beasts, and I have not seen him until now. 30 If then ye take this one also from my presence, and an affliction happen to him by the way, then shall ye bring down my old age with sorrow to the grave. 31 Now then, if I should go in to thy servant, and our father, and the boy should not be with us, (and his life depends on this lad's life)—it shall even come to pass, when he sees the boy is not with us, that he will die, and thy servants will bring down the old age of thy servant, and our father, with sorrow to the grave. 32 For thy servant has received the boy as a charge from his father, saying, If I bring him not to thee, and place him before thee, I shall be guilty towards my father for ever. 33 Now then I will remain a servant with thee instead of the lad, a domestic of my lord; but let the lad go up with his brethren. 34 For how shall I go up to my father, the lad not being with us? lest I behold the evils which will befall my father.

And Joseph could not refrain himself when all were standing by him, but said, Dismiss all from me; and no one stood near Joseph, when he made himself known to his

brethren. <sup>2</sup> And he uttered his voice with weeping; and all the Egyptians heard, and it was reported to the house of Pharaoh. <sup>3</sup> And Joseph said to his brethren, I am Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him, for they were troubled. <sup>4</sup> And Joseph said to his brethren, Draw nigh to me; and they drew nigh; and he said, I am your brother Joseph, whom ye sold into Egypt. <sup>5</sup> Now then be not grieved, and let it not seem hard to you that ye sold me hither, for God sent me before you for life. <sup>6</sup> For this second year there is famine on the earth, and there are yet five years remaining, in which there is to be neither ploughing, nor mowing. <sup>7</sup> For God sent me before you, that there might be left to you a remnant upon the earth, even to nourish a great remnant of you. <sup>8</sup> Now then ye did not send me hither, but God; and he hath made me as a father of Pharaoh, and lord of all his house, and ruler of all the land of Egypt. <sup>9</sup> Hasten, therefore, and go up to my father, and say to him, These things saith thy son Joseph; God has made me lord of all the land of Egypt; come down therefore to me, and tarry not. <sup>10</sup> And thou shalt dwell in the land of Gesem of Arabia; and thou shalt be near me, thou and thy sons, and thy sons' sons, thy sheep and thine oxen, and whatsoever things are thine. <sup>11</sup> And I will nourish thee there: for the famine is yet for five years; lest thou be consumed, and thy sons, and all thy possessions. <sup>12</sup> Behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaks to you. <sup>13</sup> Report, therefore, to my father all my glory in Egypt, and all things that ye have seen, and make haste and bring down my father hither. <sup>14</sup> And he fell on his brother Benjamin's neck, and wept on him; and Benjamin wept on his neck. <sup>15</sup> And he kissed all his brethren, and wept on them; and after these things his brethren spoke to him.

<sup>16</sup> And the report was carried into the house of Pharaoh, saying, Joseph's brethren are come; and Pharaoh was glad, and his household. <sup>17</sup> And Pharaoh said to Joseph, Say to thy brethren, Do this; fill your waggons, and depart into the land of Chanaan. <sup>18</sup> And take up your father, and your possessions, and come to me; and I will give you of all the goods of Egypt, and ye shall eat the marrow of the land. <sup>19</sup> And do thou charge them thus; that they should take for them waggons out of the land of Egypt, for your little ones, and for your wives; and take up your father, and come. <sup>20</sup> And be not sparing in regard to your property, for all the good of Egypt shall be yours. <sup>21</sup> And the children of Israel did so; and Joseph gave to them waggons, according to the words spoken by king Pharaoh; and he gave them provision for the journey. <sup>22</sup> And he gave to them all two sets of raiment apiece; but to Benjamin he gave three hundred pieces of gold, and five changes of raiment. <sup>23</sup> And to his father he sent presents at the same rate, and ten asses, bearing some of all the good things of Egypt, and ten mules, bearing bread for his father for thy journey. <sup>24</sup> And he sent away his brethren, and they went; and he said to them, Be not angry by the way. <sup>25</sup> And they went up out of

φοῖς αὐτοῦ. Καὶ ἀφῆκε φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον Φαραὼ. Εἶπε δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐγὼ εἰμι Ἰωσήφ· ἔτι ὁ πατήρ μου ζῆ; καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἐταράχθησαν γάρ. Εἶπε δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐγγίσατε πρὸς μέ· καὶ ἤγγισαν· καὶ εἶπεν, ἐγὼ εἰμι Ἰωσήφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον. Νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε, μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φανήτω, ὅτι ἀπέδοσθέ με ὧδε· εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέ με ὁ Θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν. Τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη ἐν οἷς οὐκ ἔστιν ἀροτρίασις, οὐδὲ ἄμητός. Ἀπέστειλε γὰρ με ὁ Θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν, ὑπολείπεσθαι ὑμῖν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην. Νῦν οὖν οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλκατε ὧδε, ἀλλὰ ὁ Θεός· καὶ ἐποίησέ με ὡς πατέρα Φαραὼ, καὶ κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου. Σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ εἶπατε αὐτῷ, τάδε λέγει ὁ υἱὸς σου Ἰωσήφ· ἐποίησέ με ὁ Θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου· κατάβηθι οὖν πρὸς με, καὶ μὴ μείνης. Καὶ κατοικήσεις ἐν γῇ Γεσὴμ Ἰσραὴλ· καὶ ἔσῃ ἐγγὺς μου σὺ, καὶ οἱ υἱοὶ σου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, τὰ πρόβατά σου, καὶ οἱ βόες σου, καὶ ὅσα σε ἔστί. Καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ· ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμὸς· ἵνα μὴ ἐκτριβῆς σὺ, καὶ οἱ υἱοὶ σου, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου· Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσι, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμὴν τοῦ ἀδελφοῦ μου, ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς· Ἀπαγγείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ὅσα ἴδετε· καὶ ταχύναντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου ὧδε. Καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον Βενιαμὴν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῷ· καὶ Βενιαμὴν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ. Καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς· καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν.

Καὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραὼ, λέγοντες, ἤκουσαν οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ· ἐχάρη δὲ Φαραὼ καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ. Εἶπε δὲ Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ, εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς σου, τοῦτο ποιήσατε, γεμίσατε τὰ φορεῖα ὑμῶν, καὶ ἀπέλθετε εἰς γῆν Χαναάν. Καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν, καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, ἤκετε πρὸς μέ· καὶ δώσω ὑμῖν πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε τὸν μυελὸν τῆς γῆς. Σὺ δὲ ἔντειλαι ταῦτα· λαβεῖν αὐτοῖς ἀμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν, καὶ ταῖς γυναῖξιν ὑμῶν· καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε. Καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν· τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ Αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται. Ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· ἔδωκε δὲ Ἰωσήφ αὐτοῖς ἀμάξας κατὰ τὰ εἰρημένα ὑπὸ Φαραὼ τοῦ βασιλέως· καὶ ἔδωκε αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. Καὶ πᾶσιν ἔδωκε δισσοὺς στολᾶς· τῷ δὲ Βενιαμὴν ἔδωκε τριακοσίους χρυσοὺς, καὶ πέντε ἐξαλλασσοῦσας στολᾶς. Καὶ τῷ πατρί αὐτοῦ ἀπέστειλε κατὰ τὰ αὐτά· καὶ δέκα ὄνους, αἴροντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ δέκα ἡμιόνους, αἰρούσας ἄρτους τῷ πατρί αὐτοῦ εἰς ὁδόν. Ἐξαπέστειλε δὲ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν· καὶ εἶπεν αὐτοῖς, μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ. Καὶ ἀνέβησαν

του, καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χαναάν πρὸς Ἰακώβ τὸν ἑταῖον. Καὶ ἀνήγγελλον αὐτῷ, λέγοντες, ὅτι ὁ υἱὸς Ἰσραὴλ ζῆ, καὶ αὐτὸς ἀρχὴ πάσης γῆς Αἰγύπτου καὶ διανοίᾳ Ἰακώβ, οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς. Ἐλάλη τῷ πάντα τὰ βηθῶτα ὑπὸ Ἰωσήφ, ὅσα εἶπεν αὐτοῖς. τὰς ἀμάξας, ἕς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ ὥστε ἀναλαβεῖν κλιπύρησε τὸ πνεῦμα Ἰακώβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ἰσραὴλ, μέγα μοι ἴσθι, εἰ ἔτι Ἰωσήφ ὁ υἱὸς μου ζῆ ὄψομαι αὐτὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

καὶ δὲ Ἰσραὴλ, αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἦλθεν ἐπὶ τὸ ὄρκον καὶ ἔθηκε θυσίαν τῷ Θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Εἶπε δὲ ὁ Θεὸς τῷ Ἰσραὴλ ἐν ὄραματι τῆς νυκτὸς, κώβ, Ἰακώβ· ὁ δὲ εἶπε, τί ἴσθι; Ὁ δὲ λέγει αὐτῷ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ. Καὶ ἐγὼ μαί μετὰ σοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε καὶ Ἰωσήφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἰστέρας σου. Ἀνίστη δὲ Ἰακώβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ἐν εἰς ἀνάλαβον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν, καὶ κληρῶν, καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν, ἐπὶ τὰς ἀμάξας, ἕς ἔτι Ἰωσήφ ἀραὶ αὐτῶν. Καὶ ἀναλαβόντες τὰ ὑπέροιστον, καὶ πᾶσαν τὴν κτήσιν, ἣν ἐκτήσαντο ἐν γῇ Χαναάν, εἰς Αἴγυπτον, Ἰακώβ, καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ θυγατέρες, ἕς τῶν θυγατέρων αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς Αἴγυπτον. Ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ θόντων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ἰακώβ τῷ πατρὶ αὐτῶν. καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρωτότοκος Ἰακώβ, Ῥουβὴν. Υἱοὶ ἰν, Ἐνώχ, καὶ Φαλλὸς, Ἀσρὴν, καὶ Χαρμί. Υἱοὶ ν, Ἰεμονὴλ, καὶ Ἰαμείν, καὶ Ἀῖδ, καὶ Ἀχείν, καὶ Σαοὺλ υἱὸς τῆς Χαναϊτίδος. Υἱοὶ δὲ Λεὺ, Γηρῶν, Μερारी. Υἱοὶ δὲ Ἰοῦδα, Ἡρ, καὶ Αἰνὰν, καὶ Σηλὸν, καὶ Ζαρά· ἀπέθανε δὲ Ἡρ καὶ Αἰνὰν ἐν γῇ Χαναάν· οἱ δὲ υἱοὶ Φαρίς, Ἐσρὴν, καὶ Ἰεμονὴλ. Υἱοὶ δὲ Ἰσάια, καὶ Φουά, καὶ Ἀσοῖμ, καὶ Σαμβράν. Υἱοὶ δὲ Ἰ, Σαρὸδ, καὶ Ἀλλὼν, καὶ Ἀχοῦλ. Οὗτοι υἱοὶ Λίας, τῷ Ἰακώβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας, καὶ Δείναν τέτρα αὐτοῦ πᾶσαι αἱ ψυχαί, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, τρεῖς. Υἱοὶ δὲ Γὰδ, Σαφὴν, καὶ Ἀγγίε, καὶ Σαννίε, βαν, καὶ Ἀηδαίε, καὶ Ἀροφδαίε, καὶ Ἀρηλαίε. Υἱοὶ Ἰεμὺ, Ἰεσουά, καὶ Ἰεοὺλ, καὶ Βαριά, καὶ Σάρα ἑταῖον. Υἱοὶ δὲ Βαριά, Χαβὸρ, καὶ Μελχὶλ. Οὗτοι αἱ, ἦν ἰδοὺς Λάβαν Λία τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκε τῷ Ἰακώβ, δεκαεὶ ψυχαί. Υἱοὶ δὲ Ῥαχὴλ γυναῖκος Ἰωσήφ, καὶ Βασιμίν. Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ἰωσήφ ἐν γῇ Αἴγυπτος, οἱ ἑτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἣ Σύρα, τὸν Μαχίρ

Egypt, and came into the land of Chanaan, to Jacob their father. 26 And they reported to him, saying, Thy son Joseph is living, and he is ruler over all the land of Egypt; and Jacob was amazed, for he did not believe them. 27 But they spoke to him all the words uttered by Joseph, whatsoever he said to them; and having seen the chariots which Joseph sent to take him up, the spirit of Jacob their father revived. 28 And Israel said, It is a great thing for me if Joseph my son is yet alive, I will go and see him before I die.

And Israel departed, he and all that he had, and came to the well of the oath; and he offered sacrifice to the God of his father Isaac. 29 And God spoke to Israel in a night vision, saying, Jacob, Jacob; and he said, What is it? 30 And he says to him, I am the God of thy fathers; fear not to go down into Egypt, for I will make thee there a great nation. 31 And I will go down with thee into Egypt, and I will bring thee up at the end; and Joseph shall put his hands on thine eyes. 32 And Jacob rose up from the well of the oath; and the sons of Israel took up their father, and the baggage, and their wives on the waggons, which Joseph sent to take them. 33 And they took up their goods, and all their property, which they had gotten in the land of Chanaan; they came into the land of Egypt, Jacob, and all his seed with him. 34 The sons, and the sons of his sons with him; his daughters, and the daughters of his daughters, and he brought all his seed into Egypt. 35 And these are the names of the sons of Israel that went into Egypt with their father Jacob—Jacob and his sons. The first-born of Jacob, Ruben. 36 And the sons of Ruben; Enoch, and Phallus, Aaron, and Charai. 37 And the sons of Symeon; Jemuel, and Jamin, and Aod, and Achin, and Saar, and Saul, the son of a Canaanitish woman. 38 And the sons of Levi; Gerson, Cath, and Merari. 39 And the sons of Judah; Er, and Auran, and Selom, and Phares, and Zarn; and Er and Auran died in the land of Chanaan. 40 And the sons of Phares were Esron, and Jemuel. And the sons of Issachar; Thola, and Phua, and Azum, and Bembran. 41 And the sons of Zabulun, Sered, and Allon, and Achuel. 42 These are the sons of Lea, which she bore to Jacob in Mesopotamia of Syria, and Dina his daughter; all the souls, sons and daughters, thirty-three. 43 And the sons of Gad; Saphon, and Angia, and Sannia, and Thacban, and Aedia, and Aroedia, and Aroelia. 44 And the sons of Asser; Jemna, Jessua, and Joul, and Baria, and Sara their sister. And the sons of Baria; Chobor, and Melchul. 45 These are the sons of Zelpha, which Laban gave to his daughter Lea, who bore these to Jacob, sister's sons. 46 And the sons of Rachel, the wife of Jacob; Joseph, and Benjamin. 47 And there were sons born to Joseph in the land of Egypt, whom Aseneth, the daughter of Petephres, priest of Heliopolis, bore to him, even Manassees and Ephraim. And there were sons born to Manassees, which the Syrian concubine bore to him, even Machir. And Machir begot Ge-

laad. And the sons of Ephraim, the brother of Manasses; Sutalaam, and Taam. And the sons of Sutalaam; Edom. <sup>21</sup> And the sons of Benjamin; Bala, and Bochor, and Asbel. And the sons of Bala were Gera, and Noeman, and Anchis, and Ros, and Mamphim. And Gera begot Arad. <sup>22</sup> These are the sons of Rachel, which she bore to Jacob; all the souls eighteen. <sup>23</sup> And the sons of Dan; Asom. <sup>24</sup> And the sons of Nephthalim; Asiel, and Goni, and Issaar, and Sollem. <sup>25</sup> These are the sons of Balla, whom Laban gave to his daughter Rachel, who bore these to Jacob; all the souls, seven. <sup>26</sup> And all the souls that came with Jacob into Egypt, who came out of his loins, besides the wives of the sons of Jacob, even all the souls were sixty-six. <sup>27</sup> And the sons of Joseph, who were born to him in the land of Egypt, were nine souls; all the souls of the house of Jacob who came with Joseph into Egypt, were seventy-five souls.

<sup>28</sup> And he sent Judas before him to Joseph, to meet him to the city of Heroes, into the land of Ramesses. <sup>29</sup> And Joseph having made ready his chariots, went up to meet Israel his father, at the city of Heroes; and having appeared to him, fell on his neck, and wept with abundant weeping. <sup>30</sup> And Israel said to Joseph, After this I will gladly die, since I have seen thy face, for thou art yet living. <sup>31</sup> And Joseph said to his brethren, I will go up and tell Pharaoh, and will say to him, My brethren, and my father's house, who were in the land of Chanaan, are come to me. <sup>32</sup> And the men are shepherds; for they have been feeders of cattle, and they have brought with them their cattle, and their kine, and all their property. <sup>33</sup> If then Pharaoh call you, and say to you, What is your occupation? <sup>34</sup> Ye shall say, We thy servants are herdsmen from our youth until now, both we and our fathers: that ye may dwell in the land of Gesem of Arabia, for every shepherd is an abomination to the Egyptians.

And Joseph came and told Pharaoh, saying, My father, and my brethren, and their cattle, and their oxen, and all their possessions, are come out of the land of Chanaan, and, behold, they are in the land of Gesem. <sup>35</sup> And he took of his brethren five men, and set them before Pharaoh. <sup>36</sup> And Pharaoh said to the brethren of Joseph, What is your occupation? and they said to Pharaoh, Thy servants are shepherds, both we and our fathers. <sup>37</sup> And they said to Pharaoh, We are come to sojourn in the land, for there is no pasture for the flocks of thy servants, for the famine has prevailed in the land of Chanaan; now then, we will dwell in the land of Gesem. And Pharaoh said to Joseph, Let them dwell in the land of Gesem; and if thou knowest that there are among them able men, make them overseers of my cattle. So Jacob and his sons came into Egypt, to Joseph; and Pharaoh, king of Egypt, heard of it. <sup>38</sup> And Pharaoh spoke to Joseph, saying, Thy father, and thy brethren, are come to thee. <sup>39</sup> Behold, the land of Egypt is before thee; settle thy father and thy brethren in

Μαχίρ δὲ ἐγέννησε τὸν Γαλαάδ· υἱοὶ δὲ Ἐφραὶμ ἀδελφοὶ Μανασσῆ, Σουταλαὰμ, καὶ Ταάμ· υἱοὶ δὲ Σουταλαὰμ, Ἐδὼμ· Υἱοὶ δὲ Βενιαμὴν, Βαλὰ, καὶ Βοχὸρ, καὶ Ἀσβήλ. Ἐγένοντο οὖν υἱοὶ Βαλὰ, Γηρὰ, καὶ Νοεμὰν, καὶ Ἀγχίς, καὶ Ῥὼς, καὶ Μამφίμ· Γηρὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράδ. Οὗτοι υἱοὶ Ῥαχὴλ, οὓς ἔτεκε τῇ Ἰακώβ· πᾶσαι αἱ ψυχαὶ δεκαοκτώ. Υἱοὶ δὲ Δάν, Ἀσὼρ· Καὶ υἱοὶ Νεφθαλί, Ἀσιήλ, καὶ Γωνί, καὶ Ἰσσάαρ, καὶ Σολλήμ. Οὗτοι υἱοὶ Βαλλὰς, ἣν ἔδωκε Λάβαν Ῥαχὴλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Ἰακώβ, πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἑπτὰ. Πᾶσαι δὲ ψυχαὶ αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον, οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, χωρὶς τῶν γυναικῶν υἱῶν Ἰακώβ, πᾶσαι αἱ ψυχαὶ, ἑξηκονταῖξ· Υἱοὶ δὲ Ἰωσήφ, οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, ψυχαὶ ἑννέα. Πᾶσαι ψυχαὶ οἴκου Ἰακώβ, αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον, ψυχαὶ ἑβδομηκονταπέντε.

Τὸν δὲ Ἰούδαν ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ, συναντῆσαι αὐτῷ καθ' Ἡρώων πόλιν, εἰς γῆν Ῥαμεσσῆ· Ζεύξας δὲ Ἰωσήφ τὰ ἄρματα αὐτοῦ, ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ἰσραὴλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, καθ' Ἡρώων πόλιν· καὶ ὄφθεις αὐτῷ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσε κλαυθμῷ πύονι. Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ, ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν, ἐπεὶ ἑώρακα τὸ πρόσωπόν σου· ἔτι γὰρ σὺ ζῆς. Εἶπε δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἀναβὰς ἀπαγγελῶ τῷ Φαραῶ, καὶ ἔρῳ αὐτῷ, οἱ ἀδελφοί μου, καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου, οἱ ἦσαν ἐν γῆ Χαναάν, ἤκασι πρὸς με. Οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶ ποιμένες· ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν· καὶ τὰ κτήνη, καὶ τοὺς βόας, καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγρόχασιν. Ἐὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραῶ, καὶ εἴπῃ ὑμῖν, τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστι; Ἐρεῖτε, ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμέν οἱ παῖδες σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ ἡμεῖς, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν· ἵνα κατοικήσῃτε ἐν γῆ Γεσέμ Ἀραβίας· βδέλυγμα γάρ ἐστιν Αἰγυπτίοις πᾶς ποιμὴν προβάτων.

Ἐλθὼν δὲ Ἰωσήφ ἀπήγγειλε τῷ Φαραῶ, λέγων, ὁ πατήρ μου, καὶ οἱ ἀδελφοί μου, καὶ τὰ κτήνη, καὶ οἱ βόες αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ αὐτῶν, ἦλθον ἐκ γῆς Χαναάν· καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐν γῆ Γεσέμ. Ἀπὸ δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβε πέντε ἄνδρας, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραῶ. Καὶ εἶπε Φαραῶ τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσήφ, Τί τὸ ἔργον ὑμῶν; οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραῶ, ποιμένες προβάτων οἱ παῖδες σου, καὶ ἡμεῖς, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν. Εἶπαν δὲ τῷ Φαραῶ, παροικεῖν ἐν τῇ γῆ ἠκαμεν, οὐ γὰρ ἐστι νομὴ τοῖς κτήνεσι τῶν παιδῶν σου, ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῆ Χαναάν· νῦν οὖν κατοικήσομεν ἐν γῆ Γεσέμ. Εἶπε δὲ Φαραῶ τῷ Ἰωσήφ, κατοικεῖτωσαν ἐν γῆ Γεσέμ· εἰ δὲ ἐπίστη, ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοὶ, κατάστησον αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν ἐμῶν κτηνῶν. Ἦλθον δὲ εἰς Αἴγυπτον πρὸς Ἰωσήφ Ἰακώβ, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· καὶ ἤκουσε Φαραῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου. Καὶ εἶπε Φαραῶ πρὸς Ἰωσήφ, λέγων, ὁ πατήρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου, ἤκασι πρὸς σέ. Ἴδου ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐναντίον σου ἐστίν· ἐν τῇ βελτίστῃ γῆ κατοικήσον τὸν πατέρα σου, καὶ

- 7 τοὺς ἀδελφοὺς σου. Εἰσήγαγε δὲ Ἰωσήφ Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἠϋλόγησεν αὐτὸν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἠϋλόγησεν αὐτὸν.
- 8 Ἰακώβ τὸν Φαραῶ. Εἶπε δὲ Φαραῶ τῷ Ἰακώβ, πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς σου; Καὶ εἶπεν Ἰακώβ τῷ Φαραῶ, αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, ὅς παροικῶ, ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη μικρὰ καὶ πονηρὰ γεγονάσιν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου, ὅς ἡμέρας παρήκνησαν. Καὶ εὐλόγησας Ἰακώβ τὸν Φαραῶ, ἐξῆλθεν ἐκ' αὐτοῦ.
- 11 Καὶ κατέκτισεν Ἰωσήφ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, ἐν τῇ βελτίστῃ γῆ, ἐν γῆ Ραμεσσῆ, καθὰ προσέταξε Φαραῶ. Καὶ ἰστομέτρει Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, καὶ τοῖς ἀδελφοῖς, καὶ ταῖς τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, σίτον κατὰ σῶμα.
- 13 Σίτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῆ, ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα· ἐξέλιπε δὲ ἡ γῆ Αἰγύπτου καὶ ἡ γῆ Χαναάν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ. Συνήγαγε δὲ Ἰωσήφ πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν γῆ Αἰγύπτου καὶ ἐν γῆ Χαναάν, τοῦ σίτου, οὐ ἠγόραζον, καὶ ἰστομέτρει αὐτοῖς, καὶ εἰσέπρακεν Ἰωσήφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον Φαραῶ. Καὶ ἐξέλιπε πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐκ γῆς Χαναάν ἦλθον δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ἰωσήφ, λέγοντες, δός ἡμῖν ἄρτους, καὶ ἵνατί ἀποθνήσκομεν ἐναντίον σου; ἐκλείουσι γὰρ τὸ ἀργύριον ἡμῶν. Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ, φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους, ἀντὶ τῶν κτηνῶν ὑμῶν, εἰ ἐκλείουσι τὸ ἀργύριον ὑμῶν. Ἦγαγον δὲ τὰ κτήνη αὐτῶν πρὸς Ἰωσήφ· καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ἰωσήφ ἄρτους ἀντὶ τῶν ἵππων, καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων, καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν, καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοῖς ἐν ἄρτοις ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. Ἐξῆλθε δὲ τὸ ἔτος ἐκείνο, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, μή ποτε ἐκτριβώμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν; εἰ γὰρ ἐκλείουσι τὸ ἀργύριον ἡμῶν, καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ κτήνη πρὸς σὲ τὸν κύριον, καὶ οὐχ ὑπολείπεται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν, ἀλλ' ἡ γῆ ἡμῶν, ἵνα οὐκ ἐπιθνήσκωμεν ἐναντίον σου, καὶ ἡ γῆ ἐρημωθῆ, κτήσασθαι ἡμῖν καὶ τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων, καὶ ἐσόμεθα ἡμῖς καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παιδὲς τῷ Φαραῶ δὸς σπέρμα, ἵνα σπείρωμεν, καὶ ζήσωμεν καὶ μὴ ἀποθνήσκωμεν, καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημωθήσεται. Καὶ ἐπέκρατο Ἰωσήφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυπτίων τῷ Φαραῶ· ἐπέκρατο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν τῷ Φαραῶ· ἐπεκράτησε γὰρ αὐτῶν ὁ λιμὸς καὶ ἐγένετο ἡ γῆ τῷ Φαραῶ. Καὶ τὸν λαὸν καταδουλώσατο αὐτῷ εἰς παιδᾶς, ἐκ' ἄκρων ὀρίων Αἰγύπτου ὅσας τῶν ἄκρων, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον οὐκ ἐπέκρατο ταύτην Ἰωσήφ· ἐν δόσει γὰρ ἔδωκε δόμα τοῖς ἱερεῦσι Φαραῶ, καὶ ἦσθιον τὴν δόσιν, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραῶ· ὥστε οὐκ ἐπέδωκον τὴν γῆν αὐτῶν. Εἶπε δὲ Ἰωσήφ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις, ἰδοὺ κέκτημαι ὑμᾶς καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον τῷ Φαραῶ· λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα, καὶ σπείρατε τὴν γῆν.
- 24 Καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς καὶ δώσετε τὸ πεμπτὸν μέρος τῷ Φαραῶ· τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῇ γῆ, καὶ εἰς βρώσιν ὑμῖν, καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν.

the best land. 7 And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh; and Jacob blessed Pharaoh. 8 And Pharaoh said to Jacob, How many are the years of the days of thy life? 9 And Jacob said to Pharaoh, The days of the years of my life, wherein I sojourn, are a hundred and thirty years; few and evil have been the days of the years of my life, they have not attained to the days of the life of my fathers, in which days they sojourned. 10 And Jacob blessed Pharaoh, and departed from him. 11 And Joseph settled his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best land, in the land of Ramesses, as Pharaoh commanded. 12 And Joseph gave provision to his father, and his brethren, and to all the house of his father, corn for each person.

13 And there was no corn in all the land, for the famine prevailed greatly; and the land of Egypt, and the land of Chanaan, fainted for the famine. 14 And Joseph gathered all the money that was found in the land of Egypt, and the land of Chanaan, in return for the corn which they bought, and he distributed corn to them; and Joseph brought all the money into the house of Pharaoh. 15 And all the money failed out of the land of Egypt, and out of the land of Chanaan; and all the Egyptians came to Joseph, saying, Give us bread, and why do we die in thy presence? for our money is spent. 16 And Joseph said to them, Bring your cattle, and I will give you bread for your cattle, if your money is spent. 17 And they brought their cattle to Joseph; and Joseph gave them bread in return for their horses, and for their sheep, and for their oxen, and for their asses; and Joseph maintained them with bread for all their cattle in that year. 18 And that year passed, and they came to him in the second year, and said to him, Must we then be consumed from before our lord? for if our money has failed, and our possessions, and our cattle, brought to thee our lord, and there has not been left to us before our lord more than our own bodies and our land, we are indeed destitute. 19 In order, then, that we die not before thee, and the land be made desolate, buy us and our land for bread, and we and our land will be servants to Pharaoh: give seed that we may sow, and live and not die, so our land shall not be made desolate. 20 And Joseph bought all the land of the Egyptians, for Pharaoh; for the Egyptians sold their land to Pharaoh; for the famine prevailed against them, and the land became Pharaoh's. 21 And he brought the people into bondage to him, for servants, from one extremity of Egypt to the other, 22 except only the land of the priests; Joseph bought not this, for Pharaoh gave a portion in the way of gift to the priests; and they ate their portion which Pharaoh gave them; therefore they sold not their land. 23 And Joseph said to all the Egyptians, Behold, I have bought you and your land this day for Pharaoh; take seed for you, and sow the land. 24 And there shall be the fruits of it; and ye shall give the fifth part to Pharaoh, and the four remaining parts shall be for yourselves, for seed for the earth, and for food for you, and all that are in your houses.

25 And they said, Thou hast saved us; we have found favour before our lord, and we will be servants to Pharaoh. 26 And Joseph appointed it to them for an ordinance until this day; to reserve a fifth part for Pharaoh, on the land of Egypt, except only the land of the priests, that was not Pharaoh's.

27 And Israel dwelt in Egypt, in the land of Gessen, and they gained an inheritance upon it; and they increased and multiplied very greatly. 28 And Jacob survived seventeen years in the land of Egypt; and Jacob's days of the years of his life were a hundred and forty-seven years. 29 And the days of Israel drew nigh for him to die: and he called his son Joseph, and said to him, If I have found favour before thee, put thy hand under my thigh, and thou shalt execute mercy and truth toward me, so as not to bury me in Egypt. 30 But I will sleep with my fathers, and thou shalt carry me up out of Egypt, and bury me in their sepulchre. And he said, I will do according to thy word. 31 And he said, Swear to me; and he swore to him. And Israel did reverence, leaning on the top of his staff.

And it came to pass after these things, that it was reported to Joseph, Behold, thy father is ill; and, having taken his two sons, Manasse and Ephraim, he came to Jacob. 2 And it was reported to Jacob, saying, Behold, thy son Joseph cometh to thee; and Israel having strengthened himself, sat upon the bed. 3 And Jacob said to Joseph, My God appeared to me in Luxa, in the land of Chanaan, and blessed me, and said to me, Behold, I will increase thee, and multiply thee, and will make of thee multitudes of nations; and I will give this land to thee, and to thy seed after thee, for an everlasting possession. 4 Now then thy two sons, who were born to thee in the land of Egypt, before I came to thee into Egypt, are mine; Ephraim and Manasse, as Ruben and Simeon they shall be mine. 5 And the children which thou shalt beget hereafter, shall be in the name of their brethren; they shall be named after their inheritances. 6 And as for me, when I came out of Mesopotamia of Syria, Rachel, thy mother, died in the land of Chanaan, as I drew nigh to the horse-course of Chabratha of the land of Chanaan, so as to come to Ephratha; and I buried her in the road of the course; this is Bethlehem.

7 And when Israel saw the sons of Joseph, he said, Who are these to thee? 8 And Joseph said to his father, They are my sons, whom God gave me here; and Jacob said, Bring me them, that I may bless them. 9 Now the eyes of Israel were dim through age, and he could not see; and he brought them near to him, and he kissed them, and embraced them. 10 And Israel said to Joseph, Behold, I have not been deprived of seeing thy face, and lo! God has showed me thy seed also. 11 And Joseph brought them out from between his knees, and they did reverence to him, with their face to the ground. 12 And Joseph took his two sons, both Ephraim in his right hand, but on the left of Israel, and Manasse on his left hand, but on the right of Israel, and brought them near to him. 13 But Israel having stretched out his right hand, laid it on the head of

Καὶ εἶπαν, σέσωκας ἡμῖν εὖρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθα παῖδες τῷ Φαραῶ. Καὶ ἔθετο αὐτοῖς Ἰωσήφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου τῷ Φαραῶ ἀποπεμποῦν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον οὐκ ἦν τῷ Φαραῶ.

Κατώκησε δὲ Ἰσραὴλ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ γῆς Γεσὴμ, καὶ ἐκλήρομήθησαν ἐπ' αὐτῆς καὶ ἠξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα. Ἐπέζησε δὲ Ἰακώβ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δεκάεπτα ἔτη καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι Ἰακώβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὼν τεσσαρακονταεπτά ἔτη. Ἠγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσραὴλ τοῦ ἀποθανεῖν καὶ ἐκάλεσε τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἰωσήφ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, εἰ εὖρηκα χάριν ἐναντίον σου, ὑπόθεσε τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρὸν μου, καὶ ποιήσεις ἐμὲ ἐλεημοσύνην, καὶ ἀλήθειαν, τοῦ μὴ με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ· Ἀλλὰ κοιμηθήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου καὶ ἀραίε με ἐξ Αἰγύπτου, καὶ θάψει με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν· ὁ δὲ εἶπεν, ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ρῆμά σου. Εἶπε δὲ, ὁμοσὸν μοι καὶ ὠμοσεν αὐτῷ καὶ προσεκίνησε Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ρήματα ταῦτα, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωσήφ, ὅτι ὁ πατὴρ σου ἐνοχλεῖται καὶ ἀναλαβὴν τοῖς δύο υἱοῖς αὐτοῦ τὸν Μανασσῆ καὶ τὸν Ἐφραὶμ, ἦλθε πρὸς Ἰακώβ. Ἀπηγγέλη δὲ τῷ Ἰακώβ, λέγοντες, ἰδοὺ ὁ υἱός σου Ἰωσήφ ἔρχεται πρὸς σέ· καὶ ἐνισχύσας Ἰσραὴλ ἐκάθισεν ἐπὶ τῇ κλίνῃ. Καὶ εἶπεν Ἰακώβ τῷ Ἰωσήφ, ὁ Θεός μου ὤφθη μοι ἐν Δουζῶ ἐν γῇ Χαναὰν, καὶ εὐλόγησέ με, καὶ εἶπέ μοι, ἰδοὺ ἐγὼ αὐξανῶ σε, καὶ πληθυνῶ σε, καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν καὶ δώσω σοι τὴν γῆν ταύτην, καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ, εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον. Νῦν οὖν οἱ δύο υἱοὶ σου, οἱ γινόμενοί σοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ με ἔλθειν πρὸς σε εἰς Αἴγυπτον, ἰμοὶ εἰσιν, Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ ὡς Ῥουβὴν καὶ Συμεὼν εἰσονται μοι. Τὰ δὲ ἔκγονα, ἃ ἐὰν γενήσῃς μετὰ ταῦτα, εἰσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κληθήσονται ἐπὶ τοῖς ἐκείνων κλήροις. Ἐγὼ δὲ ἠνίκα ἤρχόμην ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, ἀπέθανε Ῥαχὴλ ἡ μήτηρ σου ἐν γῇ Χαναὰν, ἐγγίζοντός μου κατὰ τὸν ἵπποδρομον Χαβραθὰ τῆς γῆς, τοῦ ἔλθειν Ἐφραθὰ καὶ κατέρυξα αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἵπποδρομον αὕτη ἐστὶ Βηθλεὲμ.

Ἰδὼν δὲ Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰωσήφ, εἶπε, τίνας σοι οὗτοι; Ἐἶπε δὲ Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, υἱοὶ μου εἰσίν, οἳς ἔδωκε μοι ὁ Θεὸς ἐνταῦθα. Καὶ εἶπεν Ἰακώβ, προσάγαγέ μοι αὐτοὺς, ἵνα εὐλογήσω αὐτοὺς. Οἱ ὀφθαλμοὶ δὲ Ἰσραὴλ ἰβαρυνώπησαν ἀπὸ τοῦ γήραος, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν καὶ ἤγγισεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐφίλησεν αὐτοὺς, καὶ περιέλαβεν αὐτοὺς. Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ, ἰδοὺ τοῦ προσώπου σου οὐκ ἴσπερηθήν, καὶ ἰδοὺ ἰδαίε μοι ὁ Θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου. Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς Ἰωσήφ ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ καὶ προσεκίνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς. Λαβὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν τε Ἐφραὶμ ἐν τῇ δεξιᾷ, ἐξ ἄριστερων δὲ Ἰσραὴλ, τὸν δὲ Μανασσῆ ἐξ ἄριστερων, ἐκ δεξιῶν δὲ Ἰσραὴλ, ἤγγισεν αὐτοὺς αὐτῷ. Ἐκτείνας δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν δεξιάν, ἐτίβαλεν ἐπὶ

τὴν κεφαλὴν Ἐφραΐμ, οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος, καὶ τὴν δεξιὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ, ἐναλλάξ τὰς χεῖρας.

Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς, καὶ εἶπεν, ὁ Θεὸς, ᾧ εὐηρόστησαν οἱ πατέρες μου ἐνώπιον αὐτοῦ, Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ, ὁ Θεὸς ὁ τρέφων με ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὁ Ἄγγελος ὁ βυόμενός με ἐκ πάντων τῶν κακῶν, εὐλογῆσαι τὰ παῖδια ταῦτα· καὶ ἐπικληθήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ τὸ ὄνομα τῶν πατέρων μου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ πληθυνθήσονται εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς. Ἴδων δὲ Ἰωσήφ ὅτι ἐτίβαλεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν χεῖρα τὴν δεξιάν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραΐμ, βαρὺ αὐτῷ κατεφάνη καὶ ἀντελάβετο Ἰωσήφ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀφελεῖν αὐτὴν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς Ἐφραΐμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ. Εἶπε δὲ Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, οὐχ οὕτως, πατὴρ, οὗτος γὰρ ὁ πρωτότοκος ἐτίβη τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλ' εἶπεν, οἶδα, τί κεν, οἶδα· καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν, καὶ οὗτος ὑψωθήσεται· ἀλλ' ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζον αὐτοῦ ἔσται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται ὡς πλῆθος ἐθνῶν. Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων, ἐν ὑμῖν εὐλογηθήσεται Ἰσραὴλ, λέγοντες, ποιήσαι σὺ Θεὸς ὡς Ἐφραΐμ καὶ ὡς Μανασσῆ· καὶ ἔθηκε τὸν Ἐφραΐμ ἰσχυρότερον τοῦ Μανασσῆ. Εἶπε δὲ Ἰσραὴλ τῷ Ἰωσήφ, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω καὶ ἔσται ὁ Θεὸς μετ' ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν. Ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι Σίμα ἐξαιρέτων ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου, ἣν ἔλαβον ἐκ χειρὸς Ἀμορραίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τόξῳ.

Ἐκάλεσε δὲ Ἰακώβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, συνέχητε, ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν, τί ἀπατήσεται ὑμῖν ἐν ἰσχύα τῶν ἡμερῶν. Συνέχητε, καὶ ἀκούσατέ μου, υἱοὶ Ἰακώβ· ἀκούσατε Ἰσραὴλ, ἀκούσατε τοῦ πατρὸς ὑμῶν. Ρουβὴν πρωτότοκός μου, σὺ ἰσχύς μου, καὶ ἀρχὴ τέκνων μου, σκληρὸς ἐφάρσθη, καὶ σκληρὸς αἰθάδης. Ἐξύβρισται ὡς ὕδωρ, μὴ ἐξέστη, ἀνέβη γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς σου τότε ἰμέσας τὴν στρωματῆν, σὺ ἀνέβη. Συμεὼν καὶ Λεὺ ἀδελφοὶ ἐπεπίλωσαν ἀδικίαν ἐξαιρέτους αὐτῶν· εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ ἔλθει ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρίσῃ τὰ ἔσωτά μου ὅτι ἐν τῇ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους, καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον. Ἐπικατέραται ὁ θυμὸς αὐτῶν, ὅτι αἰθάδης καὶ ἡ μῆνις αὐτῶν, ὅτι ἐσκληρύνθη διαμεριῶ αὐτοῖς ἐν Ἰακώβ, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν Ἰσραὴλ. Ἰούδα, σὺ αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῷ πτόσῳ τῶν ἐχθρῶν σου προσκυνήσουσί σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου. Σκύμος λέοντος Ἰούδα· ἐκ βλαστοῦ, υἱὸς σου, ἀνέβη· ἀναπεσὼν ἐκοιμήθη ὡς λέων καὶ ὡς σκύμος· τίς ἐγερῆ αὐτόν; Οὐκ ἐκλείψει ἀρχὴν ἐξ Ἰούδα, καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μερῶν αὐτοῦ, ἕως ἵαν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν. Δισμεύων πρὸς ἀμπελον τὸν σῆλον αὐτοῦ, καὶ τῇ ἄκῃ τὸν σῆλον τῆς ὄνου αὐτοῦ, κλωνεῖ ἐν αὐτῷ τὴν σταλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβλήν αὐτοῦ. Χερσσοιοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὑπὲρ οἶνον

Ephraim, and he was the younger; and his left hand on the head of Manasse, guiding his hands crosswise.

And he blessed them and said, The God in whose sight my fathers were well pleasing, even Abraam and Isaac, the God who continues to feed me from my youth until this day; the angel who delivers me from all evils, bless these boys, and my name shall be called upon them, and the name of my fathers, Abraam and Isaac; and let them be increased to a great multitude on the earth. And Joseph having seen that his father put his right hand on the head of Ephraim—it seemed grievous to him; and Joseph took hold of the hand of his father, to remove it from the head of Ephraim to the head of Manasse. And Joseph said to his father, Not so, father; for this is the first-born, lay thy right-hand upon his head. And he would not, but said, I know it, son, I know it; he also shall be a people, and he shall be exalted, but his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations. And he blessed them in that day, saying, In you shall Israel be blessed, saying, God make thee as Ephraim and Manasse; and he set Ephraim before Manasse. And Israel said to Joseph, Behold, I die; and God shall be with you, and restore you to the land of your fathers. And I give to thee Sicima, a select portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorites with my sword and bow.

And Jacob called his sons, and said to them, Assemble yourselves, that I may tell you what shall happen to you in the last days. Gather yourselves together, and hear me, sons of Jacob; hear Israel, hear your father. Ruben, thou wast my first-born, thou my strength, and the first of my children, hard to be endured, hard and self-willed. Thou wast insolent like water, burst not forth with violence, for thou wentest up to the bed of thy father; then thou defiledst the couch, whereupon thou wentest up. Symeon and Levi, brethren, accomplished the injustice of their cutting off. Let not my soul come into their counsel, and let not mine inward parts contend in their conspiracy, for in their wrath they slew men, and in their passion they houghed a bull. Cursed be their wrath, for it was wilful, and their anger, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel. Juda, thy brethren have praised thee, and thy hands shall all be on the back of thine enemies; thy father's sons shall do thee reverence. Juda is a lion's whelp: from the tender plant, my son, thou art gone up, having covered thy face as a lion, and as a whelp, who shall stir him up? A ruler shall not fall from Juda, nor a prince from his thorns, until there come the things stored up for him; and he is the expectation of nations. Binding his foal to the vine, and the foal of his ass to the branch of it, he shall wash his robe in wine, and his garment in the blood of the grape. His eyes shall be more cheering than wine, and

δ Or, than my strength, etc., etc., and see, not being always regularly distinguished in the LXX. See Heb. 1. 2. δ Or, of mine ill. ἐκλεισάσθαι or aggravated. ε The termination of proper names are occasionally varied. ζ Or, thigta.

teeth whiter than milk. <sup>13</sup> Zabulon shall dwell on the coast, and he shall be by a haven of ships, and shall extend to Sidon. <sup>14</sup> Issachar has desired that which is good; lying between the inheritances. <sup>15</sup> And having seen the resting place that it was, and the land that it was fertile, he rejected his shoulder to labour, and became a bandman. <sup>16</sup> Dan shall judge his people, one tribe too in Israel. <sup>17</sup> And let Dan be a serpent in the way, besetting the heel, biting the heel of the horse (and the horse shall fall backward), <sup>18</sup> waiting for the portion of the Lord. <sup>19</sup> Gad, a plundering people shall plunder him; but he shall adore him, pursuing him closely. <sup>20</sup> Aser, bread shall be fat; and he shall yield cities to princes. <sup>21</sup> Nephthalim is a trading stem, bestowing beauty on its feet. <sup>22</sup> Joseph is a son increased; my right loved son is increased; my youngest, turn to me. <sup>23</sup> Against whom men bringing evil counsel reproached him, and the years pressed hard upon him. <sup>24</sup> But their bows and arrows were mightily consumed, the sinews of their arms were slackened, the hand of the mighty one of Jacob, because he is he that strengthened Israel from God of thy father; <sup>25</sup> and my God helped me, and he blessed thee with the blessing of heaven from above, and the blessing of earth possessing all things, because of the blessing of the breasts and of the womb, the blessings of thy father and thy mother, which has prevailed above the blessing of the high mountains, and beyond the blessings of the everlasting hills; they shall be upon the head of Joseph, and upon the head of the brothers of whom he took the lead. <sup>26</sup> Benjamin, as a ravening wolf, shall eat in the morning, and at evening he gives food. <sup>27</sup> All these are the twelve sons of Jacob; and their father spoke these words to them, and he blessed them; he blessed each of them according to his blessing. <sup>28</sup> And he said to them, I am added to my people; ye shall bury me with my fathers in the cave, which is in the field of Ephron the Chettite, <sup>29</sup> in the double cave which is bought of Mambre, in the land of Chanaan, the cave which Abraam bought of Ephron the Chettite, for a possession of a sepulchre. <sup>30</sup> There they buried Abraam and Sarra his wife; there they buried Isaac, and Rebecca his wife; there they buried Lea; and the portion of the field, and of the cave which was in it, purchased of the sons of Haman. <sup>31</sup> And Jacob ceased giving charges to his sons; and having lifted up his feet on his bed, he died, and was gathered to his people. <sup>32</sup> And Joseph fell upon his father's face, and he kissed him, and he kissed him. <sup>33</sup> And Joseph commanded his servants the embalmers to balm his father; and the embalmers balmed Israel. <sup>34</sup> And they fulfilled forty days for him, for so are the days of embalming numbered; and Egypt mourned for him seventy days. <sup>35</sup> And when the days of mourning were past, Joseph spoke to the officers of Pharaoh, saying, If I have found favour in your sight, speak concerning me to the ears of Pharaoh, saying, My father increased me, saying, In the sepulchre which I bought for myself in the land of Chanaan,

καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα. Ζαβουλὼν παράλιος <sup>13</sup>  
κατοικήσει καὶ αὐτὸς παρ' ὄρμον πλοίων, καὶ παρατενεῖ ὡς  
Σιδῶνος. Ἰσάαχαρ τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν, ἀνακαυόμενος <sup>14</sup>  
ἀνὰ μέσον τῶν κληρῶν. Καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλὴ, <sup>15</sup>  
καὶ τὴν γῆν ὅτι πῖων, ὑπέθηκε τὸν ὦμον αὐτοῦ εἰς τὸ πορεύεσθαι,  
καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ γεωργός. Δὲν κρνεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὡς <sup>16</sup>  
καὶ μία φυλὴ ἐν Ἰσραὴλ. Καὶ γενήθητω Δὲν ὄφις ἐφ' <sup>17</sup>  
ὀδοῦ, ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβον, δάκνων πτέρναν ἵππου καὶ  
πεσεῖται ὁ ἵππεὺς εἰς τὰ ὀπίσω, τὴν σωτηρίαν περιμένων <sup>18</sup>  
Κυρίου. Γὰρ, πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν· αὐτὸς δὲ πειρά- <sup>19</sup>  
τεύσει αὐτόν κατὰ πόδας. Ἀσὴρ, πῖων αὐτοῦ ὁ ἄρτος· καὶ <sup>20</sup>  
αὐτὸς δώσει τρυφὴν ἄρχουσι. Νεφθαλί στέλεχος ἀνεμῶνος, <sup>21</sup>  
ἐπιδοῦς ἐν τῷ γεννήματι κάλλος. Υἱὸς ἠΐζημένος Ἰωσήφ, <sup>22</sup>  
υἱὸς ἠΐζημένος μου ζηλωτὸς, υἱὸς μου νεώτατος· πρὸς με  
ἀνάστραψον. Εἰς ὃν διαβουλεύομενοι ἐλοιδοροῦν, καὶ ἐνεύχον <sup>23</sup>  
αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων. Καὶ συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ <sup>24</sup>  
τόξα αὐτῶν· καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρὸς αὐτῶν,  
διὰ χεῖρα δυνάστου Ἰακώβ· ἐκείθεν ὁ κατισχύσας Ἰσραὴλ  
παρὰ Θεοῦ τοῦ πατρός σου. Καὶ ἐβοήθησέ σοι ὁ Θεὸς ὁ <sup>25</sup>  
ἐμὸς, καὶ εὐλόγησέ σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν, καὶ εὐλογίαν  
γῆς ἐχοῦσης πάντα, εἵνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας,  
εὐλογίας πατρός σου καὶ μητρός σου ὑπερίσχυσεν ὑπὲρ <sup>26</sup>  
εὐλογίας ὄρων μονίμων, καὶ ἐπ' εὐλογίαις θινῶν ἀνεμῶ-  
νοις ἐπὶ κεφαλῇ Ἰωσήφ, καὶ ἐπὶ κορυφῇ ὡν ἠγγίστατο  
ἀδελφῶν. Βενιαμὴν λύκος ἄρπαξ, τὸ πρῶτον ἐδεται ἐτι, καὶ <sup>27</sup>  
εἰς τὸ ἑσπέρας δίδωσι τροφήν. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰακώβ <sup>28</sup>  
δώδεκα· καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν· καὶ εὐλό-  
γησεν αὐτούς· ἕκαστον κατὰ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ εὐλόγησεν  
αὐτούς. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ἐγὼ προστίθεμαι πρὸς τὸν ἐμὸν <sup>29</sup>  
λαόν· θάψετε με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, ὃ  
ἐστὶν ἐν τῷ ἀγρῷ Ἐφρών τοῦ Χετταίου, ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ  
διπλῷ, τῷ ἀπέναντι Μαμβρῆ, ἐν γῇ Χαναάν, ὃ ἐκτήσατο  
Ἀβραὰμ τὸ σπήλαιον παρὰ Ἐφρών τοῦ Χετταίου ἐν κτήσῃ  
μνημείου. Ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβραὰμ καὶ Σάρραν τὴν γυναῖκα  
αὐτοῦ· ἐκεῖ ἔθαψαν Ἰσαὰκ καὶ Ῥεβέκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ·  
ἐκεῖ ἔθαψαν Λείαν· ἐν κτήσῃ τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου  
τοῦ ὄντος ἐν αὐτῷ, παρὰ τῶν υἱῶν Χέτ. Καὶ κατέπαυσεν  
Ἰακώβ ἐπιτάσσων τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας  
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλίνην, ἐξέλιπε· καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαόν  
αὐτοῦ.

Καὶ ἐπιπεσὼν Ἰωσήφ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πατρός  
ἐκλαυσεν αὐτόν, καὶ ἐφίλησεν αὐτόν. Καὶ προσέταξεν  
Ἰωσήφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς ἐνταφιασταῖς, ἐνταφιάσαι  
πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἐνταφίασαν οἱ ἐνταφιασταὶ τὸν Ἰωσήφ.  
Καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας· οὕτως γὰρ  
ἀριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς· καὶ ἐπέκθησεν αὐτόν  
ἑβδομήκοντα ἡμέρας. Ἐπεὶ δὲ παρήλθον αἱ ἡμέραι  
αὗται, ἐλάλησεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς δυναῖστας Φαραὼν  
λέγων, εἰ εὖρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν, λαλήσατε περὶ ἐμοῦ  
ἐπὶ τῶν ὦτων τοῦ Φαραὼν, λέγοντες, ὁ πατὴρ μου ἔωκισέ με, λέγοντάς με  
μνημείῳ, ὃ ἔωκισα ἐμαυτῷ ἐν γῇ Χαναάν, ἐκεῖ

to the names of the sons of  
came into Egypt together with  
father; they came in each with  
a family. <sup>2</sup> Ruben, Simeon, Levi,  
Isachar, Zabulon, Benjamin, <sup>4</sup> Dan,  
Joseph, Gad and Aser. <sup>5</sup> But Joseph  
in Egypt. And all the souls born  
were seventy-five. <sup>6</sup> And Joseph  
with his brethren, and all that gene-  
ration and the children of Israel in-  
creased and multiplied, and became nume-  
rous exceedingly strong, and the  
land multiplied them. <sup>7</sup> And there arose  
a king over Egypt, who knew not  
Joseph. And he said to his nation, Be-  
cause the children of Israel is a  
multitude, and is stronger than we:  
let us deal craftily with them,  
lest at some time they be increased, and  
war shall happen to us, these  
we have added to our enemies, and  
they will be armed against us in war, they will  
conquer the land. <sup>11</sup> And he set over  
the children of Israel masters, who should afflict them  
with works; and they built strong cities  
for Pharaoh, one Pithom, and Rameses, and  
one is Helopolis. <sup>12</sup> But as they  
increased, by so much they multiplied,  
and became exceedingly strong; and the Egyptian  
king abhorred the children of Israel.  
And the Egyptians tyrannised over the  
children of Israel by force. <sup>14</sup> And they em-  
ployed them in hard labours, in the clay  
making, and all the works in the  
land, making to all the works, wherein  
they employed them to serve with violence.  
And the king of the Egyptians spoke to  
the Hebrews; the name of the  
sister of the Hebrews; and the name of the  
midwife. <sup>18</sup> And he said, When ye do  
bring forth a male, ye are about to be delivered, if  
it is a male; but if a female, save it:

ΤΑΥΤΑ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰ  
εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ἰακώβ τῷ πα  
αὐτῶν εἰσῆλθοσαν. Ῥουβὴν, Συμε  
Ζαβουλῶν, Βενιαμὴν, Δάν, καὶ  
Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ ἦσαν  
πέντε καὶ ἑβδομήκοντα. Ἐτελεύ  
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ  
Ἰσραὴλ ἠρέθησαν, καὶ ἐπληθύνθη  
καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα.  
Ἀνίστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ'  
Ἰωσήφ. Εἶπε δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ  
Ἰσραὴλ μέγα πλῆθος, καὶ ἰσχύει ἡ  
σοφισώμεθα αὐτοὺς, μήποτε πληθ  
ἡμῶν πόλεμος, προστεθήσονται κα  
τίους, καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς,  
καὶ ἐπίστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας  
αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔργοις. Καὶ ἔκοδο  
Φαραῶ, τὴν τε Πειθῶ, καὶ Ῥαμ  
Ἡλιούπολιν. Καθότι δὲ αὐτοὺς ἐ  
ἐγίνοντο, καὶ ἰσχυον σφόδρα σφό  
Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.  
Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ βία  
τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκ  
πλινθείᾳ, καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τε  
πάντα τὰ ἔργα, ὧν κατεδουλοῦντο αὐ

Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγ  
Ἑβραίων, τῇ μητρὶ αὐτῶν ὄνομα Σεπ  
δευτέρας Φουά. Καὶ εἶπεν, ὅταν μαι  
ὡςτις πρὸς τῷ ἄρσενι ἔσται ἄρσενι

Θεὸν, ἐποίησαν ἑαυταῖς οἰκίας. Συνέταξε δὲ Φαραὼ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ, λέγων, πᾶν ἄρσεν, ὃ ἐὰν τεχθῆ τοῖς Ἑβραίοις, εἰς τὸν ποταμὸν ῥίψατε, καὶ πᾶν θῆλυ, ζωογονεῖτε αὐτό.

Ἦν δὲ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευὶ, ὃς ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Λευί. Καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβε, καὶ ἔτεκεν ἄρσεν· ἰδόντες δὲ αὐτὸ ἄστειον, ἐσπέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς. Ἐπεὶ δὲ οὐκ ἐδύναντο αὐτὸ ἔτι κρύπτειν, ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θίβιν, καὶ κατέχρισεν αὐτὴν ἀσφαλτοπίσση, καὶ ἐνέβαλε τὸ παιδίον εἰς αὐτὴν, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ ἔλος παρὰ τὸν ποταμὸν. Καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν, μαθεῖν τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ.

Κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ Φαραὼ λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμὸν, καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμὸν· καὶ ἰδοῦσα τὴν θίβιν ἐν τῷ ἔλει, ἀποστείλασα τὴν ἄβραν, ἀνείλατο αὐτὴν. Ἀνοίξασα δὲ ὄρα παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει· καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ Φαραὼ, καὶ ἔφη, ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν Ἑβραίων τοῦτο. Καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραὼ, θέλεις καλέσω σοι γυναῖκα τροφεύουσαν ἐκ τῶν Ἑβραίων, καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον; Ἡ δὲ εἶπεν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ, πορεύου· ἐλθοῦσα δὲ νεᾶνις ἐκάλεσε τὴν μητέρα τοῦ παιδίου. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὴν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ, διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο, καὶ θήλασόν μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν· ἔλαβε δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον, καὶ ἐθήλαζεν αὐτό. Ἀδρυθέντος δὲ τοῦ παιδίου, εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραὼ, καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν· ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωσοῦν, λέγουσα, ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνελόμην.

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκείναις μέγας γερόμενος Μωσοῦς, ἐξῆλθε πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς υἱούς Ἰσραὴλ· κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν, ὄρα ἄνθρωπον Αἰγύπτιον τύπτοντα τινὰ Ἑβραῖον, τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. Περιβλεψάμενος δὲ ὦδε καὶ ὦδε οὐχ ὄρα οὐδένα, καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον, ἔκρυψεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ. Ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, ὄρα δύο ἄνδρας Ἑβραίους διαπληκτιζομένους· καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι, διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον; Ὁ δὲ εἶπε, τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀεῖλες χθές τὸν Αἰγύπτιον; ἐφοβήθη δὲ Μωσοῦς, καὶ εἶπεν, εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο. Ἦκουσε δὲ Φαραὼ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἐζήτηε ἀνελεῖν Μωσοῦν. Ἀνεχώρησε δὲ Μωσοῦς ἀπὸ προσώπου Φαραὼ, καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Μαδιάμ· ἔλθων δὲ εἰς γῆν Μαδιάμ, ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος. Τῷ δὲ ἱερεῖ Μαδιάμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες, ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ἰοθὸρ· παραγενόμεναι δὲ ἦντλον, ὡς ἐπλησαν τὰς δεξαμενὰς, ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ἰοθὸρ. Παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλλον αὐταῖς ἀναστὰς δὲ Μωσοῦς ἐρρύσατο αὐτάς, καὶ ἦντλησεν αὐταῖς, καὶ ἐπότισε τὰ πρόβατα αὐτῶν. Παρεγένοντο δὲ πρὸς Ραγουὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν· ὃ δὲ εἶπεν αὐταῖς, διατί ἐταχίνατε τοῦ παραγενέσθαι σήμερον; Αἱ δὲ εἶπαν, ἄνθρωπος

feared God, they established for themselves families. <sup>2</sup> And Pharaoh charged all his people, saying, Whatever male *child* shall be born to the Hebrews, cast into the river; and every female, save it alive.

And there was a certain man of the tribe of Levi, who took to wife one of the daughters of Levi. <sup>2</sup> And she conceived, and bore a male child; and having seen that he was fair, they hid him three months. <sup>3</sup> And when they could no longer hide him, his mother took for him an ark, and besmeared it with <sup>β</sup> bitumen, and cast the child into it, and put it in the ooze by the river. <sup>4</sup> And his sister was watching from a distance, to learn what would happen to him.

<sup>5</sup> And the daughter of Pharaoh came down to the river to bathe; and her maids walked by the river's side, and having seen the ark in the ooze, she sent her maid, and took it up. <sup>6</sup> And having opened it, she sees the babe weeping in the ark: and the daughter of Pharaoh had compassion on it, and said, This is one of the Hebrews' children. <sup>7</sup> And his sister said to the daughter of Pharaoh, Wilt thou that I call to thee a nurse of the Hebrews, and shall she suckle the child for thee? <sup>8</sup> And the daughter of Pharaoh said, Go: and the young woman went, and called the mother of the child. <sup>9</sup> And the daughter of Pharaoh said to her, Take care of this child, and suckle it for me, and I will give thee the wages; and the woman took the child, and suckled it. <sup>10</sup> And when the boy was grown, she brought him to the daughter of Pharaoh, and he became her son; and she called his name, Moses, saying, I took him out of the water.

<sup>11</sup> And it came to pass in that length of time, that Moses having grown, went out to his brethren the sons of Israel: and having noticed their distress, he sees an Egyptian smiting a certain Hebrew of his brethren the children of Israel. <sup>12</sup> And having looked round this way and that way, he sees no one; and he smote the Egyptian, and hid him in the sand. <sup>13</sup> And having gone out the second day he sees two Hebrew men fighting; and he says to the injurer, Wherefore smitest thou thy neighbour? <sup>14</sup> And he said, Who made thee a ruler and a judge over us? wilt thou slay me as thou yesterday slewest the Egyptian? Then Moses was alarmed, and said, If *it be* thus, this matter has become known. <sup>15</sup> And Pharaoh heard this matter, and sought to slay Moses; and Moses departed from the presence of Pharaoh, and dwelt in the land of Madiam; and having come into the land of Madiam, he sat on the well. <sup>16</sup> And the priest of Madiam had seven daughters, feeding the flock of their father Jothor; and they came and drew water until they filled their pitchers, to water the flock of their father Jothor. <sup>17</sup> And the shepherds came, and were driving them away; and Moses rose up and rescued them, and drew water for them, and watered their sheep. <sup>18</sup> And they came to Raguel their father; and he said to them, Why have ye come so quickly to-day? <sup>19</sup> And they said, An Egyptian

17-18 was feeding the flock of Jothor  
17-18-law, the priest of Madiam;  
brought the sheep nigh to the wil-  
and came to the mount of Choreb.  
angel of the Lord appeared to him  
ng fire out of the bush, and he sees  
bush burns with fire,—but the bush  
consumed. \*And Moses said, I will  
and see this great sight, why the  
ot consumed. \*And when the Lord  
he drew nigh to see, the Lord  
m out of the bush, saying, Moses,  
nd he said, What is it? \*And he  
w not nigh hither: loose thy san-  
off thy feet, for the place whereon  
dest is holy ground. \*And he said,  
e God of thy father, the God of  
and the God of Isaac, and the God  
; and Moses turned away his face,  
s afraid to gaze at God. \*And the  
to Moses, I have surely seen the  
of my people that is in Egypt, and  
ard their cry caused by their task-  
for I know their affliction. \*And  
me down to deliver them out of  
of the Egyptians, and to bring  
of that land, and to bring them  
d and wide land, into a land flow-  
milk and honey, into the place of  
anites, and the Chettites, and  
, and Pherazites, and Gergosites,  
s, and Jebusites. \*And now, be-  
cry of the children of Israel is  
me, and I have seen the affliction  
ch the Egyptians afflict them.  
w come, I will send thee to Pharaoh  
gypt, and thou shalt bring out my  
children of Israel from the land

Moses said to God, Who am I, that  
o to Pharaoh king of Egypt, and  
ould bring out the children of  
the land of Egypt? H 4-3 C 1

καὶ Ἰσαὰκ, καὶ Ἰακώβ. 1  
Ἰσραὴλ, καὶ ἐγνώσθη αὐτοῖς.

Καὶ Μωυσῆς ἦν ποιμαίνων  
αὐτοῦ, τοῦ ἱερέως Μιὰδιμ, κ  
ἐρημον, καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ἐ  
Ἄγγελος Κυρίου ἐν πυρὶ φλογ  
βάτος καίεται πυρὶ, ὁ δὲ β  
Μωυσῆς, παρελθὼν ὄψομαι τὸ  
κατακαίεται ὁ βῦτος. Ὡς δὲ  
ἐκάλεσεν αὐτὸν Κύριος ἐκ τοῦ  
ὁ δὲ εἶπε, τί ἐστίν; Ὁ δὲ εἶπ  
ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου, ὁ  
γῆ ἁγία ἐστίν. Καὶ εἶπεν, ἐγώ  
Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ  
δὲ Μωυσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῖ  
ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Εἶπε δὲ Κ  
τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ  
αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδ  
αὐτῶν, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι  
τίων, καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆ  
αὐτοὺς εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πα  
καὶ μέλι, εἰς τὸν τόπον τῶν Χ  
Ἀμορραίων, καὶ Φερεζαίων, καὶ  
Ἰεβουσαιίων. Καὶ νῦν ἰδοὺ κρ  
πρὸς με· καὶ γὰρ ἑώρακα τὸν θλιμμ  
αὐτοῖς. Καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστε  
Αἰγύπτου, καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μ  
Αἰγύπτου.

Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς τὸν  
σομαι πρὸς Φαραὼν H 4-3 C 1





0 Ἰσραὴλ. Καὶ ἐλάλησεν Ἀαρὼν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἃ ἐλάλησεν ὁ Θεὸς πρὸς Μωυσῆν, καὶ ἐποίησε τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ. Καὶ ἐπίστευσεν ὁ λαὸς καὶ ἐχάρη, ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλίψιν· κίψας δὲ ὁ λαὸς προσεκύνησε.

5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν πρὸς Φαραῶ, καὶ εἶπαν αὐτῷ, τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι ἐορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ εἶπε Φαραῶ, τίς ἐστίν οὗ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ, ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ; οὐκ οἶδα τὸν Κύριον, καὶ τὸν Ἰσραὴλ οὐκ ἐξαποστελλῶ. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ, ὁ Θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς· πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπως θύσωμεν Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν, μὴ ποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, ἵνατί Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν διαστρέφετε τὸν λαὸν ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθατε ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Φαραῶ, ἰδοὺ νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαὸς, μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων. Συνέταξε δὲ Φαραῶ τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ, καὶ τοῖς γραμματεῦσι, λέγων, οὐκέτι προστεθήσεσθε διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν, καθάπερ χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· ἀλλ' αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα. Καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας, ἧς αὐτοὶ ποιοῦσι, καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς· οὐκ ἀφελεῖς οὐδέν· σχολάζουσι γάρ· διὰ τοῦτο κεκράγασι, λέγοντες, ἐγερθῶμεν, καὶ θύσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν. Βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα, καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς.

10 Κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιώκται καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαόν, λέγοντες, τάδε λέγει Φαραῶ, οὐκέτι ἴδομι ὑμῖν ἄχυρα. Αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα, ὅθεν ἂν εὔρητε· οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν. Καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ γῆ Αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα. Οἱ δὲ ἐργοδιώκται κατέσπευδον αὐτοὺς, λέγοντες, συντελεῖτε τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν, καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν. Καὶ ἰμαστυγώθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς, ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ Φαραῶ, λέγοντες, διατί οὐ συνετελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας καθάπερ χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, καὶ τὸ τῆς σήμερον; 15 Εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατεβόησαν πρὸς Φαραῶ, λέγοντες, ἵνατί σὺ οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις; 16 Ἄχυρον οὐ δίδεται τοῖς οἰκέταις σου, καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσι ποιεῖν· καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σου μεμαστίγωνται, ἀδικήσεις οἶν τὸν λαόν σου. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, σχολάζετε, σχολασταὶ ἴστε· διὰ τοῦτο λέγετε, πορευθῶμεν, θύσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν. Νῦν οὖν πορευθέντες, ἐργάζεσθε· τὸ γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν, καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε. 19 Εἶπεν δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς, λέγοντες, οὐκ ἀπολείψετε τῆς πλινθείας τὸ καθήκον τῇ ἡμέρᾳ.

elders of the children of Israel. <sup>30</sup>And Aaron spoke all these words, which God spoke to Moses, and wrought the miracles before the people. <sup>31</sup>And the people believed and rejoiced, because God visited the children of Israel, and because he saw their affliction: and the people bowed and worshipped.

And after this went in Moses and Aaron to Pharaoh, and they said to him, 'These things says the Lord God of Israel, Send my people away, that they may keep a feast to me in the wilderness. <sup>2</sup>And Pharaoh said, Who is he that I should hearken to his voice, so that I should send away the children of Israel? I do not know the Lord, and I <sup>β</sup> will not let Israel go. <sup>3</sup>And they say to him, The God of the Hebrews has called us to him: we will go therefore a three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the Lord our God, lest at any time death or slaughter happen to us. <sup>4</sup>And the king of Egypt said to them, Why do ye, Moses and Aaron, turn the people from their works? depart each of you to your works. <sup>5</sup>And Pharaoh said, Behold now, the people is very numerous; let us not then give them rest from their work. <sup>6</sup>And Pharaoh gave orders to the task-masters of the people and the accountants, saying, <sup>7</sup>Ye shall no longer give straw to the people for brick-making as yesterday and the third day; but let them go themselves, and collect straw for themselves. <sup>8</sup>And thou shalt impose on them daily the rate of brick-making which they perform: thou shalt not abate anything, for they are idle; therefore have they cried, saying, Let us arise and do sacrifice to our God. <sup>9</sup>Let the works of these men be made grievous, and let them care for these things, and not care for vain words.

<sup>10</sup>And the taskmasters and the accountants hastened them, and they spoke to the people, saying, Thus says Pharaoh, I will give you straw no longer. <sup>11</sup>Go ye, yourselves, get for yourselves straw whencesoever ye can find it, for nothing is diminished from your rate. <sup>12</sup>So the people were dispersed in all the land of Egypt, to gather stubble for straw. <sup>13</sup>And the taskmasters hastened them, saying, Fulfil your regular daily tasks, even as when straw was given you. <sup>14</sup>And the accountants of the race of the children of Israel, who were set over them by the masters of Pharaoh, were scourged, [*γ and questioned,*] men saying, Why have ye not fulfilled your rates of brick-work as yesterday and the third day, to-day also? <sup>15</sup>And the accountants of the children of Israel went in and cried to Pharaoh, saying, Why dost thou act thus to thy servants? <sup>16</sup>Straw is not given to thy servants, and they tell us to make brick; and behold thy servants have been scourged: thou wilt therefore injure thy people. <sup>17</sup>And he said to them, Ye are idle, ye are idlers: therefore ye say, Let us go and do sacrifice to our God. <sup>18</sup>Now then go and work, for straw shall not be given to you, yet ye shall return the rate of bricks. <sup>19</sup>And the accountants of the children of Israel saw themselves in an evil plight, men saying, Ye shall not fail <sup>δ</sup> to deliver the daily rate of the brick-making.

β Gr. do not let, etc.

γ Supplied from the Hebrew.

δ Gr. from the brick-making to deliver that which belongs to each day.

o him, I am the Lord. <sup>3</sup> And I ap-  
peared to Abraham and Isaac and Jacob,  
their God, but I did not manifest to  
my name <sup>4</sup> Lord. <sup>5</sup> And I established  
a covenant with them, to give them the  
land of the Chanaanites, the land wherein  
they sojourned, in which also they dwelt as  
strangers. <sup>6</sup> And I hearkened to the groan-  
ings of the children of Israel (the affliction  
which the Egyptians enslave them)  
remembered the covenant with you.  
<sup>7</sup> I will speak to the children of Israel, saying,  
I am the Lord; and I will lead you forth  
from the tyranny of the Egyptians, and I  
will deliver you from bondage, and I will  
bring you out with a high arm, and great  
power. <sup>8</sup> And I will take you to me  
for my people, and will be your  
God, and ye shall know that I am the  
Lord, who brought you out  
from the tyranny of the Egyptians. <sup>9</sup> And  
I will bring you into the land concern-  
ing which I stretched out my hand to  
speak to Abraham and Isaac and Jacob,  
saying, I will give it you for an inheritance:  
I am the Lord. <sup>10</sup> And Moses spoke thus to  
the children of Israel, and they hearkened not  
unto him, for faint-heartedness, and for  
hard tasks. <sup>11</sup> And the Lord spoke to  
Moses, saying, <sup>12</sup> Go in, speak to Pharaoh  
king of Egypt, that he send forth the chil-  
dren of Israel out of his land. <sup>13</sup> And Moses  
said before the Lord, saying, Behold, the  
children of Israel hearkened not to me, and  
shall Pharaoh hearken to me? and I am  
an Egyptian. <sup>14</sup> And the Lord spoke to  
Moses and Aaron, and gave them a charge  
unto Pharaoh king of Egypt, that he should  
send forth the children of Israel out of the  
land of Egypt.

And these are the heads of the houses of  
the families: the sons of Ruben the first-  
born of Israel; Enoch and Phallan

βραχίονι ὑψηλῶ ἐκβάλει· αἱ  
δὲ ὁ Θεὸς πρὸς Μωυσήν,  
καὶ ὤφθη πρὸς Ἀβραὰμ  
αὐτῶν καὶ τὸ ὄνομά μου  
ἔστησα τὴν διαθήκην μου  
τὴν γῆν τῶν Χαναανίων, τ  
παρωκῆσαν ἐπ' αὐτῆς. Κα  
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὃν οἱ Αἰγ  
ἐμνήσθη τῆς διαθήκης ὑμῶν  
λέγων, ἐγὼ Κύριος καὶ ἐξ  
Αἰγυπτίων, καὶ ῥύσομαι ὑμᾶς  
ἐν βραχίονι ὑψηλῶ κα  
ἐμαντῶ ὑμᾶς λαὸν ἐμοί, κα  
σεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς  
καταδυναστείας τῶν Αἰγυ  
τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐξέτευνα τ  
Ἀβραὰμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ Ἰ  
κληρῶ· ἐγὼ Κύριος. Ἐλάλ  
Ἰσραὴλ· καὶ οὐκ εἰσήκουσ  
χίας, καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τί  
πρὸς Μωυσήν λέγων, εἰσε  
Αἰγύπτου, ἵνα ἐξαποστείλῃ  
αὐτοῦ. Ἐλάλησε δὲ Μωυσ  
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσήκου  
μου Φαραώ; ἐγὼ δὲ ἄλογός  
Μωυσήν καὶ Ἀαρὼν, καὶ ἡ  
βασιλεία Αἰγύπτου, ὥστε ἐξα  
γῆς Αἰγύπτου.

ε πατριῶς αὐτῶν. Καὶ υἱοὶ Καάθ· Ἀμβράμ, καὶ Ἰσσαάρ, Ἰσάρ, καὶ Ὀζειήλ· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Καάθ ἑκατὸν κοῦτα τρία ἔτη. Καὶ υἱοὶ Μερραρί· Μοολί, καὶ Ὀμουσαί· καὶ οἱ οἴκοι πατριῶν Λευὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν. Καὶ Ζεν Ἀμβράμ τὴν Ἰωχαβὶδ, θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ τὸν τε Ζεν καὶ τὸν Μωυσῆν, καὶ Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν· καὶ ἔτη τῆς ζωῆς Ἀμβράμ, ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη. Καὶ Ἰσσαάρ· Κορέ, καὶ Ναφέκ, καὶ Ζεχρεί. Καὶ υἱοὶ Ὀζειήλ· Μιμάλ, καὶ Ἐλισαφάν, καὶ Σεργεί. Ἐλαβε δὲ Ἀαρὼν τὴν Ἰωχαβὶδ θυγατέρα Ἀμναδάβ, ἀδελφὴν Ναασσών, αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν τε Ναδάβ, καὶ Ἀβιοὺδ, καὶ τὸν Ἐλεάζαρ, καὶ Ἰθάμαρ. Υἱοὶ δὲ Κορέ· Ἀσείρ, καὶ Ἐλκανά, Ἀβιασάρ· αὐταὶ αἱ γενέσεις Κορέ. Καὶ Ἐλκάν· ὁ τοῦ Ζεν ἔλαβε τὴν θυγατέρα Φουτιήλ αὐτῷ γυναῖκα· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φινεές· αὐταὶ αἱ ἀρχαὶ πατριῶς Λευιτῶν, κατὰ οἴκους αὐτῶν. Οὗτος Ἀαρὼν καὶ Μωυσῆς, οἳ εἶπεν αὐτοῖς τὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἡμῖν αὐτῶν. Οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραὼ λέγοντες ἡμεῖς Αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου αὐτὸς Ἀαρὼν καὶ Μωυσῆς, ἧ ἡμέρα ἐλάλησε πρὸς Μωυσῆν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, ἐγὼ Κύριος· ἐλάλησον πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ. Καὶ εἶπε Μωυσῆς ἐναντίον τοῦ Κυρίου, ἰδοὺ ἐγὼ ἰσχνόφρονός εἰμι, καὶ πῶς εἰσακουσθεὶς μου εἰμι,

Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, ἰδοὺ δίδωκά σοι τὸν Φαραὼ, καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἴσται σοι προφήτης. Ἐὰν λαλήσῃς αὐτῷ πάντα ὅσα σοι ἐπιτάλλομαι· ὁ δὲ Ἀαρὼν ἡ ἀδελφός σου λαλήσει πρὸς Φαραὼ, ὥστε ἐξαποστελεῖς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν τοῦ Φαραὼ, καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. Καὶ οὐκ εἰσακουσθεὶς ὑμῶν Φαραὼ· ἐπιβαλὼ τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἰγύπτου, καὶ ἐξάξω σὺν ἡμῖν τοὺς λαοὺς μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἐπιπέσει μεγάλῃ. Καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐκτείνων τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἰγύπτου, καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ μέσων αὐτῶν. Ἐποίησε δὲ Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Κύριος, οὕτως ἔειπεν. Μωυσῆς δὲ ἦν ἑτῶν ὀγδοήκοντα, Ἀαρὼν δὲ ὁ ἀδελφός αὐτοῦ ἑτῶν ὀγδοήκοντατριῶν, ἠνίκα ἐλάλησεν πρὸς Φαραὼ. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων, λαλήσατε πρὸς ὑμᾶς Φαραὼ, λέγων, δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας. καὶ εἶπεν Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ σου, λάβε τὴν ράβδον, καὶ βάλε τὴν ράβδον ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον Φαραὼ, καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἴσται δράκων. Εἰσῆλθε δὲ Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐναντίον Φαραὼ, καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ· καὶ ἔειπεν αὐτοῖς καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Κύριος· καὶ ἔβαλε Ἀαρὼν τὴν ράβδον ἐναντίον Φαραὼ, καὶ ἐναντίον τῶν

and Semei, the houses of their family. And the sons of Oath, <sup>18</sup> Amram and Issachar, Issachar, and Oziel; and the years of the life of Oath were a <sup>19</sup> hundred and thirty-three years. <sup>20</sup> And the sons of Merari, Moöli, and Omnei, these are the houses of the families of Levi, according to their kindreds. <sup>21</sup> And Amram took to wife Jochabed the daughter of his father's brother, and she bore to him both Aaron and Moses, and Mariam their sister: and the years of the life of Amram were a <sup>22</sup> hundred and thirty-two years. <sup>23</sup> And the sons of Issachar, Cora, and Naphec, and Zochri. <sup>24</sup> And the sons of Oziel, Mismel, and Elisaphan, and Segri. <sup>25</sup> And Aaron took to himself to wife Elisabeth daughter of Aminadab sister of Naasson, and she bore to him both Nadab and Abiud, and Eleazar and Ithamar. <sup>26</sup> And the sons of Cora, Asur, and Elkana, and Abiasar, these are the generations of Cora. <sup>27</sup> And Eleazar the son of Aaron took to himself for a wife one of the daughters of Phutiel, and she bore to him Phinees. These are the heads of the family of the Levites, according to their generations. <sup>28</sup> This is Aaron and Moses, whom God told to bring out the children of Israel out of the land of Egypt with their forces. <sup>29</sup> These are they that spoke with Pharaoh king of Egypt, and Aaron himself and Moses brought out the children of Israel from the land of Egypt, <sup>30</sup> in the day in which the Lord spoke to Moses in the land of Egypt; <sup>31</sup> then the Lord spoke to Moses, saying, I am the Lord: speak to Pharaoh king of Egypt whatsoever I say to thee. <sup>32</sup> And Moses said before the Lord, Behold, I am not able in speech, and how shall Pharaoh hearken to me?

And the Lord spoke to Moses, saying, Behold, I have made thee a god to Pharaoh, and Aaron thy brother shall be thy <sup>2</sup> prophet. <sup>3</sup> And thou shalt say to him all things that I charge thee, and Aaron thy brother shall speak to Pharaoh, that he should send forth the children of Israel out of his land. <sup>4</sup> And I will harden the heart of Pharaoh, and I will multiply my signs and wonders in the land of Egypt. <sup>5</sup> And Pharaoh will not hearken to you, and I will lay my hand upon Egypt; and will bring out my people the children of Israel with my power out of the land of Egypt with great vengeance. <sup>6</sup> And all the Egyptians shall know that I am the Lord, stretching out my hand upon Egypt, and I will bring out the children of Israel out of the midst of them. <sup>7</sup> And Moses and Aaron did as the Lord commanded them, so did they. <sup>8</sup> And Moses was eighty years old, and Aaron his brother was eighty-three years old, when he spoke to Pharaoh. <sup>9</sup> And the Lord spoke to Moses and Aaron, saying, <sup>10</sup> Now if Pharaoh should speak to you, saying, Give us a sign or a wonder, then shalt thou say to thy brother Aaron, Take thy rod and cast it upon the ground before Pharaoh, and before his servants, and it shall become a serpent. <sup>11</sup> And Moses and Aaron went in before Pharaoh, and before his servants, and they did so, as the Lord commanded them; and Aaron cast down his rod before Pharaoh, and before

<sup>18</sup> Ἰσάακ 120 years.

<sup>19</sup> Ἰσάακ 120 years.

<sup>30</sup> Or, spokesman; for the use of this word in a wide sense, see III. 1. 12.

10 us. — and Pharaoh said, I will let go, and do ye sacrifice to your God in wilderness, but do not go very far away: then for me to the Lord. 20 And Moses said, I then will go forth from thee and to God, and the dog-fly shall depart from thy servants, and from thy people tomorrow. Do not thou, Pharaoh, deceive me, so as not to send the people away to sacrifice to the Lord. 20 And Moses went out from Pharaoh, and prayed to God. And the Lord did as Moses said, and removed the dog-fly from Pharaoh, and from his servants, and from his people, and there was not one left. 22 And Pharaoh hardened his heart, even on this occasion, and he would not send the people away.

And the Lord said to Moses, Go in to Pharaoh, and thou shalt say to him, These words saith the Lord God of the Hebrews; I will send my people away that they may serve me. 2 If however thou wilt not send my people away, but yet detainest them: behold, the hand of the Lord shall be upon thy cattle in the fields, both on the horses, on the asses, and on the camels and on the sheep, a very great mortality. And I will make a marvellous distinction in this time between the cattle of the Egyptians, and the cattle of the children of Israel: nothing shall die of all that is of the children of Israel. 4 And God fixed a limit, saying, To-morrow the Lord will do thus upon the land. 5 And the Lord did thus upon the next day, and all the cattle of the Egyptians died, but of the cattle of the children of Israel there died not one. 7 And when Pharaoh saw, that of all the cattle of the children of Israel there died not one, his heart of Pharaoh was hardened, and he would not let the people go. 8 And the Lord said to Moses and Aaron, saying, Take you

ἀλλ' οὐ μακρὰν ἀποτενεῖτε πρὸς Κύριον. Εἶπε δὲ Μωσοῦ, καὶ εὐξομαι πρὸς τὸν καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου μὴ προσθῆς ἔτι Φαραὼ ἐξ ἑλπίου θῆσαι Κυρίου. Ἐξῆς ἤρξατο πρὸς τὸν Θεόν. Μωυσῆς καὶ περιεῖλε τῆν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ τὴν οὐδεμίαν. Καὶ ἐβάρυνε Φαραὼ τούτου, καὶ οὐκ ἠθέλ

Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωσοῦ εἰς αὐτῶν, τάδε λέγει Κύριος στείλον τὸν λαόν μου, ἵνα βούλῃ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν σου, χεὶρ Κυρίου ἐπέσται ἐπὶ τὰ πεδία, ἐν τε τοῖς ἵπποις, καὶ ἐν τοῖς βοσκότοις, καὶ ἐν τοῖς κτηνῶν τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐπὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ τελευτήσῃ ἀπὸ τῆς χεὶρ Κυρίου τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τὴν Αἴγυπτον. ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἐξαπέστειλε τὸν λαόν σου οὐδέν. Ἰδὼν δὲ Φαραὼ τὸν λαόν σου οὐκ ἐξαπέστειλε τὸν λαόν σου καὶ Ἰσραὴλ, λέγων, λάβετε



of Chanaan melted away. <sup>16</sup> Let  
ling and fear fall upon them; by the  
ess of thine arm, let them become as  
till thy people pass over, O Lord, till  
ny people pass over, whom thou hast  
ased. <sup>17</sup> Bring them in and plant them  
mountain of their inheritancé, in thy  
ed habitation, which thou, O Lord,  
epared; the sanctuary, O Lord, which  
hands have made ready. <sup>18</sup> The Lord  
s for ever and ever and ever. <sup>19</sup> For  
orse of Pharao went in with the  
ts and horsemen into the sea, and the  
rought upon them the water of the  
ut the children of Israel walked  
h dry land in the midst of the sea.  
d Mariam the prophetess, the sister  
on, having taken a timbrel in her  
then there went forth all the women  
er with timbrels and dances. <sup>21</sup> And  
n led them, saying, Let us sing to the  
or he has been very greatly glorified:  
rse and rider has he cast into the sea.  
oses brought up the children of Israel  
he Red Sea, and brought them into  
derness of Sur; and they went three  
a the wilderness, and found no water  
k. <sup>23</sup> And they came to Merrha, and  
ot drink of Merrha, for it was bitter;  
re he named the name of that place,  
ness. <sup>24</sup> And the people murmured  
Moses, saying, What shall we drink?  
Moses cried to the Lord, and the  
hewed him a tree, and he cast it into  
ter, and the water was sweetened:  
e established to him ordinances and  
nts, and there he proved him, <sup>25</sup> and  
thou wilt indeed hear the voice of the  
ny God, and do things pleasing before  
nd wilt hearken to his commands,  
eep all his ordinances, no disease  
I have brought upon the Egyptians  
ring upon thee for I am the Lord the

μαχιονος σου απολιθωθητω  
Κύριε· έως αν παρέλθῃ ὁ λ  
αγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὶ  
ἑτοιμον κατοικητήριόν σου,  
Κύριε, ὃ ἠτοίμασαν αἱ χεῖρ  
αἰῶνα, καὶ ἐπ' αἰῶνα, καὶ ἔτι  
σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις  
αὐτοὺς Κύριος τὸ ὕδωρ τῆς  
ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσ

Λαβούσα δὲ Μαριάμ ἡ πρι  
πανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, κα  
ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων  
Μαριάμ, λέγουσα, ᾄσωμεν τῷ  
ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰ  
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ θαλάσ  
εἰς τὴν ἔρημον Σούρ· καὶ ἐπορ  
καὶ οὐχ ἠύρισκον ὕδωρ, ὥστε  
καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ἐκ Μερῶ  
ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου  
γυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ Μωυσῆ, λέγ  
Μωυσῆς πρὸς Κύριον· καὶ εἰ  
ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ  
αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις·  
εἶπεν, ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φ  
τὰ ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποι  
αὐτοῦ, καὶ φυλάξης πάντα τὰ ἐ  
ἣν ἐπήγαγον τοῖς Αἰγυπτίοις, ο  
Κύριος ὁ Θεός σου ὁ ἰώμενός

to pass on the seventh day that some of the people went forth to gather, and found none. <sup>28</sup> And the Lord said to Moses, How long are ye unwilling to hearken to my commands and my law? <sup>29</sup> See, for the Lord has given you this day as the sabbath, before he has given you on the sixth day bread of two days: ye shall sit each of you in your houses; let no one go forth on his place on the seventh day. <sup>30</sup> And the people kept sabbath on the seventh day. And the children of Israel called the name of it Man; and it was as white coriander seed, and the taste of it as a wafer of honey. <sup>31</sup> And Moses said, This is the thing which the Lord hath commanded, Take an homer with manna, to be laid up for your generations; that they may see the bread which ye ate in the wilderness, when the Lord led you forth out of the land of Egypt. <sup>32</sup> And Moses said to Aaron, Take a golden pot, and cast into it one full homer of manna; and thou shalt lay it up before the Lord, to be kept for your generations, <sup>33</sup> as the Lord commanded Moses: and Aaron laid it up before the testimony to be kept. And the children of Israel ate manna forty years, until they came to the land of Canaan, until they came to the land of Phœnicia. <sup>34</sup> Now the homer was the tenth part of three measures.

And all the congregation of the children of Israel departed from the wilderness of Sin according to their encampments, by the word of the Lord; and they encamped in the wilderness of Zin: and there was no water for the people to drink. <sup>2</sup> And the people reviled Moses, saying, Give us water, that we may drink; and Moses said to them, Why do ye tempt me, and why tempt ye the Lord? And the people thirsted there for water, and there the people murmured against

τοῦ λαοῦ συλλέξαι, καὶ εὗρον οὐδὲν. <sup>28</sup> ἔφη ὁ Κύριος πρὸς Μωυσήν, ἕως τίνος οὐ βούλομαι ἰδεῖν ἡμέραν ταύτην διὰ τὴν ἕκτην ἄρτους δύο ἡμερῶν ὑμῶν μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐξ οἴκου ἐβδόμη. Καὶ ἐσαββάτισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν ἡμέραν ταύτην. καὶ ὠνόμαζον αὐτὴν Μαν; καὶ ὡσεὶ σπέρμα κορίανδρου ἦν τὸ εἶδος αὐτῆς, καὶ ὡσεὶ ἄρτος ἐν μέλιτι ἡγεύθη. <sup>31</sup> ἔφη Μωυσὴς πρὸς Ααρὼν, ἄρα τὸ ἄρτος τοῦ Κυρίου ἵνα ἴδωσι τὸ ἔργον τοῦ Κυρίου ἡμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τίνος οὐ βούλομαι ἰδεῖν ἡμέραν ταύτην διὰ τὴν ἕκτην ἄρτους δύο ἡμερῶν ὑμῶν μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐξ οἴκου ἐβδόμη. Καὶ ἐσαββάτισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν ἡμέραν ταύτην. καὶ ὠνόμαζον αὐτὴν Μαν; καὶ ὡσεὶ σπέρμα κορίανδρου ἦν τὸ εἶδος αὐτῆς, καὶ ὡσεὶ ἄρτος ἐν μέλιτι ἡγεύθη. <sup>32</sup> ἔφη Μωυσὴς πρὸς Ααρὼν, ἄρα τὸ ἄρτος τοῦ Κυρίου ἵνα ἴδωσι τὸ ἔργον τοῦ Κυρίου ἡμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τίνος οὐ βούλομαι ἰδεῖν ἡμέραν ταύτην διὰ τὴν ἕκτην ἄρτους δύο ἡμερῶν ὑμῶν μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐξ οἴκου ἐβδόμη. Καὶ ἐσαββάτισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν ἡμέραν ταύτην. καὶ ὠνόμαζον αὐτὴν Μαν; καὶ ὡσεὶ σπέρμα κορίανδρου ἦν τὸ εἶδος αὐτῆς, καὶ ὡσεὶ ἄρτος ἐν μέλιτι ἡγεύθη. <sup>33</sup> ἔφη ὁ Κύριος πρὸς Μωυσήν, ἡμεῖς ἴδωμεν τὸ ἔργον τοῦ Κυρίου ἡμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τίνος οὐ βούλομαι ἰδεῖν ἡμέραν ταύτην διὰ τὴν ἕκτην ἄρτους δύο ἡμερῶν ὑμῶν μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐξ οἴκου ἐβδόμη. Καὶ ἐσαββάτισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν ἡμέραν ταύτην. καὶ ὠνόμαζον αὐτὴν Μαν; καὶ ὡσεὶ σπέρμα κορίανδρου ἦν τὸ εἶδος αὐτῆς, καὶ ὡσεὶ ἄρτος ἐν μέλιτι ἡγεύθη. <sup>34</sup> ἔφη ὁ Κύριος πρὸς Μωυσήν, ἡμεῖς ἴδωμεν τὸ ἔργον τοῦ Κυρίου ἡμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τίνος οὐ βούλομαι ἰδεῖν ἡμέραν ταύτην διὰ τὴν ἕκτην ἄρτους δύο ἡμερῶν ὑμῶν μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐξ οἴκου ἐβδόμη. Καὶ ἐσαββάτισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν ἡμέραν ταύτην. καὶ ὠνόμαζον αὐτὴν Μαν; καὶ ὡσεὶ σπέρμα κορίανδρου ἦν τὸ εἶδος αὐτῆς, καὶ ὡσεὶ ἄρτος ἐν μέλιτι ἡγεύθη.

Καὶ ἀπῆρε πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν, διὰ τὸ ἕλκειν αὐτοὺς ὁ Κύριος ἐν ἔρημῳ, ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς Ααρὰν, λάβετε ἀπὸ αὐτοῦ πλήρες τὸ γομὸν τῆς μέτρης τοῦ Θεοῦ, εἰς διατήρησιν τῆς μαρτυρίας τοῦ Κυρίου τῷ Μωυσῇ καὶ τῷ Ααρὼν, ἵνα ἴδωσι τὸ ἔργον τοῦ Κυρίου ἡμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τίνος οὐ βούλομαι ἰδεῖν ἡμέραν ταύτην διὰ τὴν ἕκτην ἄρτους δύο ἡμερῶν ὑμῶν μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐξ οἴκου ἐβδόμη. Καὶ ἐσαββάτισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν ἡμέραν ταύτην. καὶ ὠνόμαζον αὐτὴν Μαν; καὶ ὡσεὶ σπέρμα κορίανδρου ἦν τὸ εἶδος αὐτῆς, καὶ ὡσεὶ ἄρτος ἐν μέλιτι ἡγεύθη.

σου μόνου, and all the people thee from morning till evening? Moses says to his father-in-law, the people come to me to seek judgment from God. <sup>16</sup> For whenever there is a dispute among them, and they come to me for judgment upon each, and I teach them the ordinances of God and his law. The father-in-law of Moses said to Moses, dost not this thing rightly, <sup>17</sup> thou art wearying away with intolerable weariness, and all this people which is with thee, the thing is hard, thou wilt not be able to endure it thyself alone. <sup>18</sup> Now then I will advise thee, and I will be with thee: be thou to the people the things pertaining to God, and let them bring their matters to God. Thou shalt testify to them the ordinances of God and his law, and thou shalt show them the ways in which they shall do the works which they shall do. Thou shalt look out for thyself out of the people able men, fearing God, righteously hating pride, and thou shalt set over them people captains of thousands and captains of hundreds, and captains of fifties, and captains of tens. <sup>22</sup> And they shall judge the people at all times, and the too great a matter they shall bring to thee, thou shalt judge the smaller cases; so I will relieve thee and help thee. <sup>23</sup> If thou shalt do this thing, God shall strengthen thee, and thou shalt be able to attend, and the people shall come with peace into their own place. <sup>24</sup> And Moses hearkened to the advice of his father-in-law, and did as he said to him. <sup>25</sup> And Moses selected able men out of all Israel, and he made them captains of thousands and captains of hundreds, and captains of fifties, and captains of tens over the people. <sup>26</sup> And he judged the people at all times; and every

λαῶ, λέγει, τί τοῦτο ὃ σὺ ποιῶσαι μόνος, πᾶς δὲ ὁ λαὸς πρὸς με δείλῃς; Καὶ λέγει Μωυσῆς πρὸς με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν γίνηται αὐτοῖς ἀντιλογία, καὶ ἔλθω καὶ συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ πρὸς νόμον αὐτοῦ. Εἶπε δὲ ὁ γαμὶ ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα τοῦτο. Ἐπιμονήτω καὶ σὺ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο· οὐ δύνησιν ἄκουσόν μου, καὶ συμβουλεύσει σοῦ· γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ πρὸς λόγους αὐτῶν πρὸς τὸν Θεόν. προστάγματα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ αὐτοῖς τὰς ὁδοὺς ἐν αἷς πορεύσιν ἃ ποιήσουσι. Καὶ σὺ σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς, θεοσεβεῖς, ἄνδρες ἠφανίαν, καὶ καταστήσεις ἐπ' αὐτὰς τάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· τὸ δὲ ῥῆμα ἐπὶ σέ· τὰ δὲ βραχέα τῶν κρίσεων κουφιοῦσιν ἀπὸ σοῦ, καὶ συναιτιολογήσῃς τούτο ποιήσης, κατισχύσει σε ὁ Θεὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ. Ἦκουσε δὲ Μωυσῆς τῆς φωνῆς ὅσα εἶπεν αὐτῷ. Καὶ ἐπέλεξε Μωυσῆς πάντοσ Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους ἐκρίνοσαν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· φέροσαν ἐπὶ Μωυσῆ...

th, and whatever are in the waters under  
earth. <sup>5</sup> Thou shalt not bow down to  
an nor serve them; for I am the Lord  
God, a jealous God, recomponing the  
of the fathers upon the children, to the  
d and fourth generation to them that  
love me, <sup>6</sup> and bestowing mercy on them  
; love me to thousands of them, and on  
n that keep my commandments. <sup>7</sup> Thou  
t not take the name of the Lord thy  
l in vain; for the Lord thy God will not  
ut him that takes his name in vain.  
member the sabbath day to keep it holy.  
: days thou shalt labour, and shalt per-  
a all thy work. <sup>10</sup> But on the seventh  
is the sabbath of the Lord thy God;  
t thou shalt do no work, thou, nor thy  
nor thy daughter, thy servant nor thy  
iservant, thine ox nor thine ass, nor any  
le of thine, nor the stranger that so-  
ne with thee. <sup>11</sup> For in six days the Lord  
e the heaven and the earth, and the sea  
all things in them, and rested on the  
nth day; therefore the Lord blessed  
seventh day, and hallowed it. <sup>12</sup> Ho-  
r thy father and thy mother, that it may  
e all with thee, and that thou mayest live  
on the good land, which the Lord thy  
gives to thee. <sup>13</sup> Thou shalt not com-  
adultery. <sup>14</sup> Thou shalt not steal.  
hou shalt not kill. <sup>15</sup> Thou shalt not bear  
witness against thy neighbour. <sup>17</sup> Thou  
t not covet thy neighbour's wife; thou  
t not covet thy neighbour's house; nor  
eld, nor his servant, nor his maid, nor  
ox, nor his ass, nor any of his cattle, nor  
ever belongs to thy neighbour.  
And all the people perceived the thun-  
ng, and the flashes, and the voice of the  
ipet, and the mountain smoking; and  
he people feared and stood afar off,  
d said to Moses, Speak thou to us, and  
ot God speak to us, lest we die. <sup>20</sup> And

λατρεύσεις αὐτοῖς· ἐγὼ γὰρ  
ζηλωτῆς, ἀποδιδούς ἁμαρτία·  
καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μ  
χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με, κο  
ματά μου. Οὐ λήψῃ τὸ ὄ  
ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ  
νοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν  
τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτῆ  
πάντα τὰ ἔργα σου. Τῇ δὲ ἡ  
τῷ Θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν  
σου, καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ υἱὸς  
βοῦς σου, καὶ τὸ ὑποζύγιόν  
προσήμετος ὁ παροικίων ἐν σὶ  
Κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν  
τὰ ἐν αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσε  
εὐλόγησε Κύριος τὴν ἡμέραν  
Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν  
καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένηαι  
ὁ Θεός σου δίδωσί σοι. **C**  
Οὐ φονεύσεις. Οὐ ψευδομα  
σου μαρτυρίαν ψευδῆ. Οἱ  
πλησίον σου οὐκ ἐπιθυμήσ  
οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, οὔτε τὴν  
αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ  
παντὸς κτήνους αὐτοῦ, οὔτε ὃ

Καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἶρα τῇ  
τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος, κα  
δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἕστησαν μακρ  
λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ μὴ  
λάλησον ὁ Θεὸς ἡμῖν, ἵνα μὴ  
ἀποθάνωμεν. Ἔφη δὲ ὁ Θεὸς  
τῷ Μωϋσῇ, Ἄκουσον τὸν λαόν· ἡ  
ἐλάλησάν μοι τὰ ῥήματα τὰ  
κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῶν, λέγοντες  
πρὸς τὸν Θεόν, Ἄκουσον ἡμᾶς,  
καὶ μὴ τὸν Θεόν· ἵνα μὴ ἀποθάνωμεν·  
λέγει ὁ Θεός σου· Ἄκουσον τὸν λαόν· ἡ  
ἐλάλησάν μοι τὰ ῥήματα τὰ κατὰ τὴν  
καρδίαν αὐτῶν, λέγοντες πρὸς τὸν Θεόν,  
Ἄκουσον ἡμᾶς, καὶ μὴ τὸν Θεόν· ἵνα  
μὴ ἀποθάνωμεν. Ἔφη δὲ ὁ Θεός τῷ  
Μωϋσῇ, Ἄκουσον τὸν λαόν· ἡ ἐλάλησάν  
μοι τὰ ῥήματα τὰ κατὰ τὴν καρδίαν  
αὐτῶν, λέγοντες πρὸς τὸν Θεόν, Ἄκουσον  
ἡμᾶς, καὶ μὴ τὸν Θεόν· ἵνα μὴ ἀποθάνωμεν.  
Ἔφη δὲ ὁ Θεός τῷ Μωϋσῇ, Ἄκουσον τὸν  
λαόν· ἡ ἐλάλησάν μοι τὰ ῥήματα τὰ κατὰ  
τὴν καρδίαν αὐτῶν, λέγοντες πρὸς τὸν  
Θεόν, Ἄκουσον ἡμᾶς, καὶ μὴ τὸν Θεόν· ἵνα  
μὴ ἀποθάνωμεν. Ἔφη δὲ ὁ Θεός τῷ Μωϋσῇ,  
Ἄκουσον τὸν λαόν· ἡ ἐλάλησάν μοι τὰ  
ῥήματα τὰ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῶν, λέγοντες  
πρὸς τὸν Θεόν, Ἄκουσον ἡμᾶς, καὶ μὴ τὸν  
Θεόν· ἵνα μὴ ἀποθάνωμεν. Ἔφη δὲ ὁ Θεός  
τῷ Μωϋσῇ, Ἄκουσον τὸν λαόν· ἡ ἐλάλησάν  
μοι τὰ ῥήματα τὰ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῶν,  
λέγοντες πρὸς τὸν Θεόν, Ἄκουσον ἡμᾶς,  
καὶ μὴ τὸν Θεόν· ἵνα μὴ ἀποθάνωμεν.

be stoned with stones, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the bull shall be clear. <sup>29</sup> But if the bull should be given to goring in former time, men should have told his owner, and he should not have removed him, but he should have removed a man or woman, the bull shall be stoned, and his owner shall die also. <sup>30</sup> And if a ransom should be imposed on him, he shall pay for the ransom of his soul as much as they shall lay upon him. <sup>31</sup> And if the bull gore a son or daughter, let them do to him according to this ordinance. <sup>32</sup> And if the bull gore a man-servant or maid-servant, they shall pay to their master thirty silver shekels, and the bull shall be stoned. <sup>33</sup> And if any one open a pit or dig a cavity in the wall, and cover it not, and an ox or an ass fall in there, <sup>34</sup> the owner of the pit shall be the compensation; he shall give money to the owner, and the dead shall be his own. <sup>35</sup> And if any man's bull gore the bull of his neighbour, and it die, they shall sell the living bull and divide the money, and they shall divide the dead bull. <sup>36</sup> But if the bull be known to have been given to goring in former time, and they have testified to his owner, and he have not removed him, he shall repay bull for bull, but the dead shall be his own.

<sup>37</sup> And if one steal an ox or a sheep, and kill it or sell it, he shall pay five shekels for a calf, and four shekels for a sheep. <sup>38</sup> And if the thief be found in the breach, and smitten by himself and be smitten and die, his blood shall not be blood shed for him. <sup>39</sup> But if the sun be risen upon him, he is guilty, and he shall die instead; and if a thief have a wife, let her be sold in compensation for what he has stolen. <sup>40</sup> And if the thing stolen be a heifer or a sheep, and be in his hand alive, whether ox or sheep, he shall restore them two-fold. <sup>41</sup> And if any one should feed down a field or

ελευθεροῦς ἐξαποστελεῖται.  
<sup>29</sup> Ἐὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἂν  
λιθοληθῆσεται ὁ ταῦρος,  
ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου  
κερατιστῆς ἢ πρὸ τῆς χθὲς  
ῥωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ  
ἢ γυναῖκα, ὁ ταῦρος λιθο-  
προσαποθανεῖται. Ἐὰν δὲ  
λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅσοι  
υἱὸν ἢ θυγατέρα κερατίσῃ,  
αὐτῷ. Ἐὰν δὲ παῖδα κερατί-  
τριακοντα δίδραχμα δώσει  
βληθῆσεται. Ἐὰν δέ τις  
καὶ μὴ καλύψῃ αὐτὸν, καὶ  
κύριος τοῦ λάκκου ἀποτίσει,  
τὸ δὲ τετελευτηκὸς αὐτῷ ἔστι  
τὸν ταῦρον τοῦ πλησίον,  
ταῦρον τὸν ζῶντα, καὶ διελοῦ  
ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελοῦ-  
ρος ὅτι κερατιστῆς ἔστι πρὸ  
ἡμέρας, καὶ διαμεμαρτυρημέ-  
νη ἀφανίσῃ αὐτὸν, ἀποτίσει ταῦρ  
αὐτῷ ἔσται.

<sup>37</sup> Ἐὰν δέ τις κλέψῃ μόσχος  
ἢ ἀποδώται, πέντε μόσχους  
τέσσαρα πρόβατα ἀντὶ τοῦ  
διορύγματι εὔρεθῆ ὁ κλέπτης  
αὐτῷ φόνος. Ἐὰν δὲ ἀνατεῖ  
ἀνταποθανεῖται· ἐὰν δὲ μὴ  
κλέμματος. Ἐὰν δὲ καταλει-

and just, and thou  
cked for gifts. <sup>9</sup>And  
gifts; for gifts blind  
g, and corrupt just  
not afflict a stranger,  
of a stranger; for ye  
gers in the land of  
u shalt sow thy land,  
s of it. <sup>11</sup>But in the  
t let it rest, and leave  
y nation shall feed;  
he field shall eat that  
shalt thou do to thy  
oliveyard. <sup>12</sup>Six days  
s, and on the seventh  
t, that thine ox and  
l that the son of thy  
stranger may be re-  
things whatsoever I  
and ye shall make  
ie of other gods, nei-  
d out of your mouth.  
ne three times in the  
keep the feast of un-  
n days ye shall eat  
charged thee at the  
f new corn, for in it  
ypt: thou shalt not  
y. <sup>13</sup>And thou shalt  
arvest of first-fruits  
ever thou shalt have  
ie feast of completion  
n the gathering in of  
field. <sup>14</sup>Three times  
r males appear before  
or when I shall have  
om before thee, and  
borders, thou shalt  
my sacrifice with  
the fat of my feast.  
<sup>15</sup>Thou shalt bring  
he first-fruits of thy  
f the Lord thy God.

παντὸς ῥήματος ἀδίκου ἀποστήσῃ ἀθῶον ἰ  
ἀποκτενεῖς· καὶ οὐ δικαιοῦσαι τὸν ἀσεβῆ  
Καὶ δῶρα οὐ λήψῃ· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυς  
βλεπόντων, καὶ λυμαίνεται ῥήματα δίκαια  
ἡλύτων οὐ θλίψετε· ὑμεῖς γὰρ οἴδατε ἰ  
προσηλύτου· αὐτοὶ γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἰ  
Ἐξ ἑτη σπερεῖς τὴν γῆν σου, καὶ συνάξου  
αὐτῆς. Τῷ δὲ ἐβδόμῳ ἀφεςτίν ποιήσεις, καὶ  
καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου· τὰ  
ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία· οὕτω ποιήσεις τὸν  
καὶ τὸν ἐλαιῶνά σου. Ἐξ ἡμέρας ποιήσει  
τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, ἀνάπαυσις ἵνα ἀναψ  
σου, καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, καὶ ἵνα ἀναψ  
παιδίσκης σου καὶ ὁ προσήλυτος. Πάντα ἰ  
ὑμᾶς, φυλάξασθε· καὶ ὄνομα θεῶν ἑτέρων οὐκ ἰ  
οὐδὲ μὴ ἀκουσθῆ ἑκ τοῦ στόματος ὑμῶν.

Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἑορτάσατέ μοι.  
τῶν ἀζύμων φυλάξασθε ποιεῖν· ἑπτὰ ἡμέρα  
καθάπερ ἐνετειλάμην σοι κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ  
ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου· οὐκ ὄφθι  
κενός. Καὶ ἑορτὴν θερισμοῦ πρωτογεννημά  
ἔργων σου, ὣν ἔαν σπείρης ἐν τῷ ἀγρῷ σου, κ  
λείας ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ  
τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου. Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνι  
πάν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἰ  
ἐκβάλω τὰ ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐμε  
σου, οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμη αἷμα θυμιάματός μου,  
στέρᾳ τῆς ἑορτῆς μου ἕως πρῶτῆ. Τὰς ἀπαρχ  
νημάτων τῆς γῆς σου εἰσοίσεις εἰς τὸν οἶκόν ἰ

attendant, and they went up into the mount of God. <sup>14</sup> And to the elders they said, Rest there till we return to you; and behold, Aaron and Or are with you; if any man have a cause to be tried, let them go to us. <sup>15</sup> And Moses and Joshua went up to the mountain, and the cloud covered the mountain. <sup>16</sup> And the glory of God came down upon the mount Sinai, and the cloud covered it six days; and the Lord called Moses on the seventh day out of the midst of the cloud. <sup>17</sup> And the appearance of the glory of the Lord was as burning fire on the top of the mountain, before the children of Israel. <sup>18</sup> And Moses went into the midst of the cloud, and went up to the mountain, and he was there in the mountain forty days and forty nights.

And the Lord spoke to Moses, saying, Speak to the children of Israel, and take ye fruits of all, who may be disposed in their heart to give; and ye shall take my first-fruits, and this is the offering which ye shall take of them; gold and silver and brass, <sup>4</sup> and blue, and purple, and double scarlet, and fine spun linen, and goats' hair, <sup>5</sup> and rams' skins dyed blue, and blue skins, and incorruptible wood, and oil for the light, incense for anointing, and for the composition of incense, <sup>7</sup> and divers stones, and stones for the carved work of the breast-plate, and the full-length ephod. <sup>8</sup> And thou shalt make me a sanctuary; and I will appear among you. <sup>9</sup> And thou shalt make for me according to all the patterns which I shew thee in the mountain; in the pattern of the tabernacle, and the pattern of all its furniture: so shalt thou make it. <sup>10</sup> And thou shalt make the ark of testimony of incorruptible wood; the length two cubits and a half, and the breadth of a cubit and a half, and the height of a cubit and a half. <sup>11</sup> And thou shalt gild it with gold, thou shalt gild it within and

εἶπαν, ἠσυχάζετε αὐτοῦ, ἵνα ἴδω Ἰσραὴλ καὶ ὄρω μεθ' ὑμῶν πορευέσθωσαν αὐτοῖς. Κατὰ τὸ ὄρος· καὶ ἐκάλυψεν ἡ ἐκδοξα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος νεφέλη ἕξ ἡμέρας· καὶ ἐν ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐκ μέσου δόξης Κυρίου, ὡσεὶ πῦρ φλόγα ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης, καὶ ἀνέβη ὄρος τεσσαράκοντα ἡμέρας κ

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Ἰσραὴλ, καὶ λάβετε ἀπαρχὰ καρδία, καὶ λήψεσθε τὰς ἐκ ἀπαρχῆς, ἣν λήψεσθε παρ' ἡμῶν χαλκόν, καὶ ὑάκινθον, καὶ κίρκινον, καὶ βύσσον κεκλωσμένην, κριῶν ἠρωθροδανωμένα, καὶ ὄστρον καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φαῖσιν, καὶ ἄρωμα, καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τῆς ἁρώματις, καὶ εἰς τὴν γλυφὴν τῆς ἁρώματις. Καὶ ποιήσεις μοι ἁγίασμα, ποιήσεις μοι κατὰ πάντα ὅσα δείγμα τῆς σκηνῆς, καὶ τὰ ἐπιτελεῖς αὐτῆς οὕτως ποιήσεις. Καὶ ξύλων ἀσήπτων, δύο πῆχους καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος, καὶ καταχρυσώσεις αὐτήν χρυσώσεις αὐτήν· καὶ ποιή

And thou shalt make fifty loops on the edge of one curtain, on one side for the coupling, and so shalt thou make on the edge of the other curtain for the second coupling. And thou shalt make fifty loops on the edge of the other curtain, answering to the coupling of the first curtain, second, opposite each other, corresponding to each other at each point. And thou shalt make fifty golden rings; and thou shalt join the curtains to each other by the rings, and it shall be one tabernacle. And thou shalt make for a covering of the tabernacle seven skins with the hair on, thou shalt make them eleven skins. The length of one skin shall be thirty cubits, and the breadth of one skin shall be four cubits: there shall be the same for the eleven skins. And thou shalt join the five skins together, and the six skins together; and thou shalt double the skin in front of the tabernacle. And thou shalt make fifty loops on the border of the first skin, which is in the midst for the joining, and thou shalt make fifty loops on the border of the second skin that joins it.

And thou shalt make fifty brazen rings; and thou shalt join the rings by the loops, and thou shalt join the skins, and they shall be one. And thou shalt fix at the end that is over in the skins of the tabernacle; if of the skin that is left shalt thou cover, according to the overplus of the skins of the tabernacle; thou shalt fold it behind the tabernacle. A cubit on the one side, and a cubit on that side of that remains of the skins, of the length of one cubit of the tabernacle: it shall be folding on the sides of the tabernacle on this side and that side, that it may cover it. And thou shalt make for a covering of the tabernacle skins dyed red, and blue skins and purple skins above.

And thou shalt make the posts of the tabernacle of incorruptible wood. Of ten thou shalt make one post, and the height of one post of a cubit and a half

upon the side of the tabernacle, and so shalt thou make on the side of the other tabernacle. And thou shalt make fifty loops on the edge of one curtain, on one side for the coupling, and so shalt thou make on the edge of the other curtain for the second coupling. And thou shalt make fifty loops on the edge of the other curtain, answering to the coupling of the first curtain, second, opposite each other, corresponding to each other at each point. And thou shalt make fifty golden rings; and thou shalt join the curtains to each other by the rings, and it shall be one tabernacle. And thou shalt make for a covering of the tabernacle seven skins with the hair on, thou shalt make them eleven skins. The length of one skin shall be thirty cubits, and the breadth of one skin shall be four cubits: there shall be the same for the eleven skins. And thou shalt join the five skins together, and the six skins together; and thou shalt double the skin in front of the tabernacle. And thou shalt make fifty loops on the border of the first skin, which is in the midst for the joining, and thou shalt make fifty loops on the border of the second skin that joins it.

And thou shalt make fifty brazen rings; and thou shalt join the rings by the loops, and thou shalt join the skins, and they shall be one. And thou shalt fix at the end that is over in the skins of the tabernacle; if of the skin that is left shalt thou cover, according to the overplus of the skins of the tabernacle; thou shalt fold it behind the tabernacle. A cubit on the one side, and a cubit on that side of that remains of the skins, of the length of one cubit of the tabernacle: it shall be folding on the sides of the tabernacle on this side and that side, that it may cover it. And thou shalt make for a covering of the tabernacle skins dyed red, and blue skins and purple skins above.

And thou shalt make the posts of the tabernacle of incorruptible wood. Of ten thou shalt make one post, and the height of one post of a cubit and a half

αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῆ στύλῃ τῆ ἐνὶ εἰς ἀμφότερα αὐτοῦ. Καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς Νότον, ἑπτὰ, καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυραῖαι τῆ στύλῃ τῆ ἐνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, βάσεις τῆ στύλῃ τῆ ἐνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ. πῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ἕξ στύλους. Καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ τῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων. Καὶ ἔσται ἕξ ἴσου κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλῶν εἰς τὴν μίαν οὕτω ποιήσεις ἀμφότεραι ταῖς δυοῖς γωνίαις τῶν. Καὶ ἔσονται ὀκτὼ στύλοι, καὶ αἱ βάσεις ἑξήκοντα δύο βάσεις τῆ ἐνὶ στύλῃ εἰς ἀμφότερα αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῆ στύλῃ τῆ ἐνὶ. Καὶ μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσηπτῶν πάντε τῆ ἐνὶ ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους τῆς σκηνῆς, καὶ πάντε μοχλοὺς τῆ ἐνὶ κλίτει τῆς σκηνῆς τῆ δευτέρῃ, καὶ πάντε τῆ στύλῃ τῆ ὀπισθίῃ τῆ κλίτει τῆς σκηνῆς τῆ πρὸς ἄνω. Καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀναμέσον τῶν στύλων ἐκ ἀπὸ τοῦ ἐνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος. Καὶ ὕλους καταχρυσώσεις χρυσῷ· καὶ τοὺς δακτυλίους χρυσοῦς, εἰς οὗς εἰσάξεις τοὺς μοχλοῦς· καὶ καταιε τοὺς μοχλοὺς χρυσῷ. Καὶ ἀναστήσεις τὴν σκηνὴν εἶδος τὸ διδαιγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει. ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας, κίτου κεκλωσμένου, καὶ βύσσου νηησμένης ἔργον ποιήσεις αὐτὸ χερουβὶμ. Καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τῶν στύλων ἀσηπτῶν κεκλωσμένων χρυσῷ καὶ αἱ κε αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες. Καὶ θήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τῶν στύλων καὶ ἐκὰ ἐσώτερον τοῦ καταπέτασματος τὴν κιβωτὸν τοῦ ἁγίου καὶ διοριεῖ τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀναμέσον τοῦ ἐσώτερου τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων. Καὶ κατακαλίψεις καταπέτασμα τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ ἁγίῳ ἁγίῳ. Καὶ ἐπιθήσεις τὴν τράπεζαν ἐξωθεν τοῦ καταπέτασματος, καὶ τὴν λυχνίαν ἀπέναντι τῆς τραπέζης ἐπὶ τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς Νότον καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις πρὸς τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς Βορρᾶν. Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς ἐξ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ κεκλωσμένου, καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποιήσεις. Καὶ ποιήσεις τῆ καταπέτασμα πάντε στύλους, καὶ κε αὐτοῦ χρυσῷ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ· καὶ κε αὐτοῖς πάντε βάσεις χαλκᾶ. ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσηπτῶν, πάντε πῆχεων ἐκ, καὶ πάντε πῆχεων τὸ εἶδος τετράγωνον ἔσται τὸ ἕτος, καὶ τριῶν πῆχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ. Καὶ ποιήσεις κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνίων ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα, καὶ καλίψεις αὐτὰ χαλκῷ. Καὶ ποιήσεις στεφάνην ἀσηπτῶν καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ, καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς ἀραιγῆρας αὐτοῦ, καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ. Καὶ ποιήσεις αὐτῶν

both its sides, and two sockets to the other post on both its sides. <sup>20</sup> And for the next side, toward the south, twenty posts, <sup>21</sup> and their forty silver sockets: two sockets to one post on both its sides, and two sockets to the other post on both its sides. <sup>22</sup> And on the back of the tabernacle at the part which is toward the west thou shalt make six posts. <sup>23</sup> And thou shalt make two posts on the corners of the tabernacle behind. <sup>24</sup> And it shall be equal below, they shall be equal toward the same part from the heads to one joining; so shalt thou make to both the two corners, let them be equal. <sup>25</sup> And there shall be eight posts, and their sixteen silver sockets; two sockets to one post on both its sides, and two sockets to the other post. <sup>26</sup> And thou shalt make bars of incorruptible wood; five to one post on one side of the tabernacle, <sup>27</sup> and five bars to one post on the second side of the tabernacle, and five bars to the hinder posts, on the side of the tabernacle toward the sea. <sup>28</sup> And let the bar in the middle between the posts go through from the one side to the other side. <sup>29</sup> And thou shalt gild the posts with gold; and thou shalt make golden rings, into which thou shalt introduce the bars, and thou shalt gild the bars with gold. <sup>30</sup> And thou shalt set up the tabernacle according to the pattern shewed thee in the mount.

<sup>31</sup> And thou shalt make a veil of blue and purple and scarlet woven, and fine linen spun; thou shalt make it cherubs in woven work. <sup>32</sup> And thou shalt set it upon four posts of incorruptible wood overlaid with gold; and their tops shall be gold, and their four sockets shall be of silver. <sup>33</sup> And thou shalt put the veil on the posts, and thou shalt carry in thither within the veil the ark of the testimony; and the veil shall make a separation for you between the holy and the holy of holies. <sup>34</sup> And thou shalt screen with the veil the ark of the testimony in the holy of holies. <sup>35</sup> And thou shalt set the table outside the veil, and the candlestick opposite the table on the south side of the tabernacle; and thou shalt put the table on the north side of the tabernacle. <sup>36</sup> And thou shalt make a screen for the door of the tabernacle of blue, and purple, and spun scarlet and fine linen spun, the work of the embroiderer. <sup>37</sup> And thou shalt make for the veil five posts, and thou shalt gild them with gold; and their chapiters shall be gold; and thou shalt cast for them five brazen sockets.

And thou shalt make an altar of incorruptible wood, of five cubits in the length, and five cubits in the breadth; the altar shall be square, and the height of it shall be of three cubits. <sup>2</sup> And thou shalt make the horns on the four corners; the horns shall be of the same piece, and thou shalt overlay them with brass. <sup>3</sup> And thou shalt make a rim for the altar; and its covering and its cups, and its flesh-hooks, and its fire-pan, and all its vessels shalt thou make of brass. <sup>4</sup> And thou shalt make for it a brazen grate

with network; and thou shalt make for the grate four brazen rings under the four sides. <sup>6</sup> And thou shalt put them below under the grate of the altar, and the grate shall extend to the middle of the altar. <sup>7</sup> And thou shalt make for the altar staves of incorruptible wood, and thou shalt overlay them with brass. <sup>8</sup> And thou shalt put the staves into the rings; and let the staves be on the sides of the altar to carry it. <sup>9</sup> Thou shalt make it hollow with boards: according to what was shewed thee in the mount, so thou shalt make it. <sup>10</sup> And thou shalt make a court for the tabernacle, curtains of the court of fine linen spun on the south side, the length of a hundred cubits for one side. <sup>11</sup> And their pillars twenty, and twenty brazen sockets for them, and their rings and their clasps of silver. <sup>12</sup> Thus shall there be to the side toward the north curtains of a hundred cubits in length; and their pillars twenty, and their sockets twenty of brass, and the rings and the clasps of the pillars, and their sockets overlaid with silver. <sup>13</sup> And in the breadth of the tabernacle toward the west curtains of fifty cubits, their pillars ten and their sockets ten. <sup>14</sup> And in the breadth of the tabernacle toward the south, curtains of fifty cubits; their pillars ten, and their sockets ten. <sup>15</sup> And the height of the curtains shall be of fifty cubits for the one side of the gate; their pillars three, and their sockets three. <sup>16</sup> And for the second side the height of the curtains shall be of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three. <sup>17</sup> And a veil for the door of the court, the height of it of twenty cubits of blue linen, and of purple, and spun scarlet, and of fine linen spun with the art of the embroiderer; their pillars four, and their sockets four. <sup>18</sup> All the pillars of the court round about overlaid with silver, and their chapters silver and their brass sockets. <sup>19</sup> And the length of the court shall be a hundred cubits on each side, and the breadth fifty on each side, and the height five cubits of fine linen spun, and their sockets of brass. <sup>20</sup> And all the furniture and all the instruments and the pans of the court shall be of brass.

<sup>21</sup> And do thou charge the children of Israel, and let them take for thee refined pure olive-oil beaten to burn for light, that a lamp may burn continually. <sup>22</sup> In the tabernacle of the testimony, without the veil that is before the ark of the covenant, shall Aaron and his sons burn it from evening until morning, before the Lord: it is a perpetual ordinance throughout your generations of the children of Israel.

And do thou take to thyself both Aaron thy brother, and his sons, even them of the children of Israel; so that Aaron, and Nadab and Abiud, and Eleazar and Ithamar, sons of Aaron, may minister to me. <sup>2</sup> And thou shalt make holy apparel for Aaron thy brother, for honour and glory. <sup>3</sup> And speak thou to all those who are wise in understanding, whom I have filled with the spirit of wisdom and perception; and they shall make the holy apparel of Aaron for the sanctuary, in which apparel he shall minister to

δοχάρων ἰργῶν διακτυπῆ χαλκῆν καὶ ποιήσεις τῇ δοχάρῳ τέσσαρες δακτυλίους χαλκοῦς ὑπὸ τὰ τέσσαρα κλίτη. Καὶ ὅ ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν δοχάρῳ τοῦ θυσιαστηρίου κείμεθαι ἔσται δὲ ἡ δοχάρα ὡς τοῦ ἡμίσεος τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ ποιήσεις τῇ θυσιαστηρίῳ ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσπίτων, καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῷ. Καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους καὶ ἑστῶσαν ἀναφορεῖς κατὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἵρῳ αὐτά. Κοῖλον συνιδεσθὲν ποιήσεις αὐτό κατὰ τὸ παραδειχθῆν σοι ἐν τῷ ὄρει, οὕτω ποιήσεις αὐτά. Καὶ ποιήσεις εὐλῆν τῇ σκηνῇ εἰς τὸ κλίτες τὸ πρὸς Αἴβα ἰσθία τῆς εὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης μῆκος ἑκατὸν πήχεων τῇ ὀκτὸ κλίται. Καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες ἀργυραῖ. Οὕτως τῇ κλίται τῇ πρὸς ἀπηνλίτην ἰσθία ἑκατὸν πήχεων μῆκος καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιργυρωμέναι ἀργυρίῳ. Τὸ δὲ εἶρος τῆς εὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ἰσθία πενήκοντα πήχεων στύλοι αὐτῶν δέκα, καὶ βάσεις αὐτῶν δέκα. Καὶ εἶρος τῆς εὐλῆς τῆς πρὸς Νότον ἰσθία πενήκοντα πήχεων στύλοι αὐτῶν δέκα, καὶ βάσεις αὐτῶν δέκα. Καὶ πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ ὕψος τῶν ἰσθίων τῇ κλίται τῇ ἐξ ἑστύλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. Καὶ τὸ κλίτες τὸ δεύτερον δεκαπέντε πήχεων τῶν ἰσθίων τὸ ὕψος στύλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. Καὶ τῇ πύλῃ τῆς εὐλῆς κάλυμμα εἴκοσι πήχεων τὸ ὕψος ἐξ ἑκαίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου, καὶ βύσσου κεκλωσμένης τῇ ποικιλίᾳ τοῦ ραφιδεντοῦ στύλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες. Πάντες οἱ στύλοι τῆς εὐλῆς κιάλη περιργυρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ. Τὸ δὲ μῆκος τῆς εὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν καὶ εἶρος πενήκοντα ἐπὶ πενήκοντα καὶ ὕψος πάντε πήχεων ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, καὶ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ. Καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα καὶ οἱ κάσσαλοι τῆς εὐλῆς χαλκοῖ.

Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λαβέτωσάν σοι ὄλειον ἐξ ἐλαιῶν ἀτρυγῶν καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῖσαι, ἵνα καίηται λύχνος διαπαντός ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἕωςθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης καῖσαι αὐτό Ἄαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐφ' ἑσπέρας ἕως πρωῆς, ἐναντίον Κυρίου, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

Καὶ σὺ προσαγάγου πρὸς σεαυτὸν τὸν τε Ἄαρὼν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἱερατεύω μοι Ἄαρὼν, καὶ Ναδάβ, καὶ Ἀβιοὺδ, καὶ Ἐλεάζαρ, καὶ Ἰθάμαρ, υἱοὶ Ἀαρῶν. Καὶ ποιήσεις στολὴν ἁγίαν Ἀαρῶν τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν. Καὶ σὺ λάλησον πρὸς τοὺς σοφοὺς τῆς διανοίᾳ, οἵτι ἐνέπλησα πνεύματος σοφίας καὶ αἰσθήσεως καὶ ποιήσουσι τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν Ἀαρῶν

εἰς τὸ ἅγιον, ἐν ᾗ ἱερατεύσει μοι. Καὶ αὐταὶ αἱ στολαὶ, ὡς ποιήσουσι τὸ περιστήθιον, καὶ τὴν ἐπωμίδα, καὶ τὸν ποδήρη, καὶ χιτῶνα κοσμηβωτὸν, καὶ κίδαριν, καὶ ζώνην· καὶ ποιήσουσι στολὰς ἁγίας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι. Καὶ αὐτοὶ λήψονται τὸ χρυσίον, καὶ τὸν ὑάκινθον, καὶ τὴν πορφύραν, καὶ τὸ κόκκινον, καὶ τὴν βύσσον. Καὶ ποιήσουσι τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλτοῦ. Δύο ἐπωμίδες συνέχουσαι ἔσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέραν, ἐπὶ τοῖς δυσὶ μέρεσιν ἐξηρητημέναι. Καὶ τὸ ὑφασμα τῶν ἐπωμίδων ὃ ἔστιν ἐπ' αὐτῷ, κατὰ τὴν ποίησιν ἐξ αὐτοῦ ἔσται ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ, καὶ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου διανενησμένου, καὶ βύσσου κεκλωσμένης. Καὶ λήψη τοὺς δύο λίθους, λίθους σμαράγδου, καὶ γλύψεις ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. Ἐξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα, καὶ τὰ ἕξ ὀνόματα τὰ λοιπὰ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν. Ἔργον λιθουργικῆς τέχνης γλύμμα σφραγίδος διαγλύψεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τοῖς ὀνόμασι τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. Καὶ θήσεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος· λίθοι μνημοσύνου εἰσὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· καὶ ἀναλήψεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι Κυρίου ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ, μνημόσυνον περὶ αὐτῶν. Καὶ ποιήσεις ἀσπίδισκας ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ. Καὶ ποιήσεις δύο κροσσωτὰ ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ, καταμειγμένα ἐν ἄνθεσιν, ἔργον πλοκῆς· καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσωτὰ τὰ πεπλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπίδισκας, κατὰ τὰς παρωμίδας αὐτῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων.

Καὶ ποιήσεις λογεῖον τῶν κρίσεων, ἔργον ποικιλτοῦ· κατὰ τὸν ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος ποιήσεις αὐτὸ ἐκ χρυσοῦ, καὶ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου, καὶ βύσσου κεκλωσμένης. Ποιήσεις αὐτὸ τετράγωνον· ἔσται διπλοῦν, σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτοῦ, καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος. Καὶ καθυφανεῖς ἐν αὐτῷ ὑφασμα κατάλιθον τετράστιχον· στίχος λίθων ἔσται, σάρδιον, τοπάζιον, καὶ σμαράγδος, ὁ στίχος ὁ εἰς. Καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος, ἀνθραξ, καὶ σάπφειρος, καὶ ἰασπις. Καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος, λεγύριον, ἀχάτης, ἀμέθυστος. Καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος, χρυσάλιβος, καὶ βηρύλλιον, καὶ ὀνύχιον, περικεκαλυμμένα χρυσίῳ, συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ· ἔστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν. Καὶ οἱ λίθοι ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δεκαδύο κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν· γλυφαὶ σφραγίδων, ἕκαστος κατὰ τὸ ὄνομα ἔστωσαν εἰς δεκαδύο φυλάς. Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοὺς συμπεπλεγμένους, ἔργον ἀλυσιδωτὸν ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ. Καὶ λήψεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ λογεῖου τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ στήθους, εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον μνημόσυνον ἔναντιον τοῦ Θεοῦ. Καὶ θήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τοὺς κροσσοὺς· τὰ ἀλυσιδωτὰ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ λογεῖου ἐπιθήσεις. Καὶ τὰς δύο ἀσπίδισκας ἐπιθήσεις ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κατὰ πρόσωπον. Καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν δῆλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν· καὶ ἔσται ἐπὶ

me as priest. <sup>4</sup> And these are the garments which they shall make: the breast-plate, and the shoulder-piece, and the full-length robe, and the tunic with a fringe, and the tire, and the girdle; and they shall make holy garments for Aaron and his sons to minister to me as priests. <sup>5</sup> And they shall take the gold, and the blue, and the purple, and the scarlet, and the fine linen. <sup>6</sup> And they shall make the shoulder-piece of fine linen spun, the woven work of the embroiderer. <sup>7</sup> It shall have two shoulder-pieces joined together, fastened on the two sides. <sup>8</sup> And the woven work of the shoulder-pieces which is upon it, shall be of one piece according to the work, of pure gold and blue and purple, and spun scarlet and fine twined linen. <sup>9</sup> And thou shalt take the two stones, the stones of emerald, and thou shalt grave on them the names of the children of Israel. <sup>10</sup> Six names on the first stone, and the other six names on the second stone, according to their births. <sup>11</sup> It shall be the work of the stone-engraver's art; as the graving of a seal thou shalt engrave the two stones with the names of the children of Israel. <sup>12</sup> And thou shalt put the two stones on the shoulders of the shoulder-piece: they are memorial-stones for the children of Israel: and Aaron shall bear the names of the children of Israel before the Lord on his two shoulders, a memorial for them. <sup>13</sup> And thou shalt make <sup>8</sup> circlets of pure gold; <sup>14</sup> and thou shalt make two fringes of pure gold, variegated with flowers, wreathen work; and thou shalt put the wreathen fringes on the circlets, fastening them on their shoulder-pieces in front.

<sup>15</sup> And thou shalt make the oracle of judgment, the work of the embroiderer: in keeping with the ephod, thou shalt make it of gold, and blue and purple, and spun scarlet, and fine linen spun. <sup>16</sup> Thou shalt make it square: it shall be double; of a span the length of it, and of a span the breadth. <sup>17</sup> And thou shalt interweave with it a texture of four rows of stone; there shall be a row of stones, a sardius, a topaz, an emerald, the first row. <sup>18</sup> And the second row, a carbuncle, a sapphire, and a jasper. <sup>19</sup> And the third row, a ligure, an agate, an amethyst: <sup>20</sup> and the fourth row, a chrysolite, and a beryl, and an onyx stone, set round with gold, bound together with gold: let them be according to their row. <sup>21</sup> And let the stones of the names of the children of Israel be twelve according to their names, engravings as of seals: let them be for the twelve tribes each according to the name. <sup>22</sup> And thou shalt make on the oracle woven fringes, a chain-work of pure gold. <sup>23</sup> And Aaron shall take the names of the children of Israel, on the oracle of judgment on his breast; a memorial before God for him as he goes into the sanctuary. <sup>24</sup> And thou shalt put the fringes on the oracle of judgment; thou shalt put the wreaths on both sides of the oracle, <sup>25</sup> and thou shalt put the two circlets on both the shoulders of the ephod in front. <sup>26</sup> And thou shalt put the <sup>5</sup> Manifestation and the Truth on the oracle of judgment; and it shall be on the breast of Aaron, when

β i. e. the work, or, he, i. e. Aaron.

γ Or, him.

δ Gr. little shields.  
i. e. lights and perfections.

ζ i. e. in Heb. Urim and Thummim;

sters, as he goes into the Lord, and as he ot. <sup>2</sup> And thou shalt gold, and thou shalt ring of a signet, Hol- and thou shalt put it, and it shall be on the he front of the mitre. e forehead of Aaron; away the sins of their he children of Israel ist of their holy things, orthead of Aaron coun- them before the Lord. f the garments shall d thou shalt make and thou shalt make of the embroiderer. of Aaron thou shalt iles, and thou shalt es for honour and shalt put them on d his sons with him, them and fill their t sanctify them, that o me in the priest's halt make for them he nakedness of their from the loins to the shall have them, and enter into the taber- en they shall advance ctuary to minister, so us upon themselves, perpetual statute for ster him. ngs which thou shalt lt sanctify them, so ne in the priesthood; e young calf from the shed rams; <sup>2</sup> and un- ed with oil, and un- d with oil: thou shalt ur of wheat. <sup>4</sup> And one basket, and thou the basket, and the o rams. <sup>4</sup> And thou

εις το αγιον εναντι κυριου, και εξουσι  
Και ποιησεις πέταλον χρυσοῦν καθαρὸν·  
αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγίδος, Ἁγίασμα Κυρι  
αὐτὸ ἐπὶ ὑακίνθου κεκλωσμένης· καὶ ἔσ  
κατὰ πρόσωπον τῆς μίτρας ἔσται. Καὶ ἔ  
που Ἰααρὼν καὶ ἔξαρεῖ Ἰααρὼν τὰ ἁμαρ  
ῶσα ἃν ἁγιάσωσι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παντὸ  
αὐτῶν· καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ἰααρὼ  
αὐτοῖς ἐναντι Κυρίου.

Καὶ οἱ κοσμηβωτοὶ τῶν χιτῶνων ἐκ β  
κίδαριν βυσσίνην· καὶ ζώνην ποιήσεις  
Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰααρὼν ποιήσεις χιτῶνα  
κιδάρεις ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δό  
αὐτὰ Ἰααρὼν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ  
μετ' αὐτοῦ· καὶ χρίσεις αὐτοὺς, καὶ ἐμα  
χείρας· καὶ ἁγιάσεις αὐτοὺς, ἵνα ἱερατεύω  
σεις αὐτοῖς περισκελῆ λιναῖα καλύψαι δι  
αὐτῶν, ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται. Ἐ  
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὅταν εἰσπορεύωνται ε  
μαρτυρίου, ἢ ὅταν προσπορεύωνται λειτουρ  
στήριον τοῦ ἁγίου· καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸ  
ἵνα μὴ ἀποθάνωσι· νόμιμον αἰώνιον αὐτῆ  
αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις αὐτοῖς· ἃ ἡ  
ιερατεύειν μοι αὐτούς· λήψη δὲ μοσχάρι  
κριοὺς ἁμώμους δύο, καὶ ἄρτους ἄζυμου  
ἐλαίου, καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν  
ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά. Καὶ ἐπιθήσεις  
καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῶ· καὶ  
ταῖς δύο κοιούς. Καὶ Ἰααρὼν καὶ τοὺς υἱ

take them from their hands, and shalt offer them up on the altar of whole burnt-offering for a sweet-smelling savour before the Lord: it is an offering to the Lord. <sup>26</sup> And thou shalt take the breast from the ram of consecration which is Aaron's, and thou shalt separate it as a separate offering before the Lord, and it shall be to thee for a portion. <sup>27</sup> And thou shalt sanctify the separated breast and the shoulder of removal which has been separated, and which has been removed from the ram of consecration, of the portion of Aaron and of that of his sons. <sup>28</sup> And it shall be a perpetual statute of the children of Israel to Aaron and his sons, for this is a separate offering; and it shall be a special offering from the children of Israel, from the peace-offerings of the children of Israel, a special offering to the Lord.

<sup>29</sup> And the apparel of the sanctuary which is Aaron's shall be his sons' after him, for them to be anointed in them, and to fill their hands. <sup>30</sup> The priest his successor from among his sons who shall go into the tabernacle of witness to minister in the holies, shall put them on seven days. <sup>31</sup> And thou shalt take the ram of consecration, and thou shalt boil the flesh in the holy place. <sup>32</sup> And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the loaves in the basket, by the doors of the tabernacle of witness. <sup>33</sup> They shall eat the offerings with which they were sanctified to fill their hands, to sanctify them; and a stranger shall not eat of them, for they are holy. <sup>34</sup> And if *ewpis* be left of the flesh of the sacrifice of consecration and of the loaves until the morning, thou shalt burn the remainder with fire: it shall not be eaten, for it is a holy thing.

<sup>35</sup> And thus shalt thou do for Aaron and for his sons according to all things that I have commanded thee; seven days shalt thou fill their hands. <sup>36</sup> And thou shalt sacrifice the calf of the sin-offering on the day of purification, and thou shalt purify the altar when thou dost perform consecration upon it, and thou shalt anoint it so as to sanctify it. <sup>37</sup> Seven days shalt thou purify the altar and sanctify it; and the altar shall be most holy, every one that touches the altar shall be hallowed. <sup>38</sup> And these are the offerings which thou shalt offer upon the altar; two unblemished lambs of a year old daily on the altar continually, a constant offering.

<sup>39</sup> One lamb thou shalt offer in the morning, and the second lamb thou shalt offer in the evening. <sup>40</sup> And a tenth measure of fine flour mingled with the fourth part of an hin of beaten oil, and a drink-offering the fourth part of a hin of wine for one lamb. <sup>41</sup> And thou shalt offer the second lamb in the evening, after the manner of the morning-offering, and according to the drink-offering of the morning lamb; thou shalt offer it an offering to the Lord for a sweet-smelling savour, <sup>42</sup> a perpetual sacrifice throughout your generations, at the door of the tabernacle of witness before the Lord; wherein I will be known to thee from thence, so as to speak to thee. <sup>43</sup> And I will there give orders to the children of Israel, and I will be sanctified in my glory. <sup>44</sup> And I will

λήψη αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως εἰς ὄσμην εὐωδίας ἔναντι Κυρίου· κάρπωμά ἐστι Κυρίου. Καὶ λήψη τὸ στηθύνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, ὃ ἐστὶν Ἀαρὼν· καὶ ἀφορμίς αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι Κυρίου· καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι. Καὶ ἀγιάσεις τὸ στηθύνιον ἀφόρισμα, καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος, ὃ ἀφύρισται, καὶ ὃ ἀφῆρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ Ἀαρὼν, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. Καὶ ἔσται Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· ἐστὶ γὰρ ἀφόρισμα τοῦτο· καὶ ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἀφαίρεμα Κυρίου.

Καὶ ἡ στολή τοῦ ἁγίου, ἣ ἐστὶν Ἀαρὼν, ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτὸν, χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν. Ἐπτὰ ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἁγίοις. Καὶ τὸν κριὸν τῆς τελειώσεως λήψη· καὶ ἀφήσεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ. Καὶ ἔδονται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα τοῦ κριοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῶ, παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Ἐδονται αὐτὰ ἐν οἷς ἠγιάσθησαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν, ἀγιάσαι αὐτούς· καὶ ἄλλογενῆς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν· ἐστὶ γὰρ ἅγια. Ἐὰν δὲ καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωῆ, κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρὶ· οὐ βρωθήσεται· ἅγιασμα γὰρ ἐστὶ.

Καὶ ποιήσεις Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτως κατὰ πάντα ὅσα ἐνετελάμην σοι· ἑπτὰ ἡμέρας τελειώσεις τὰς χεῖρας αὐτῶν. Καὶ τὸ μοσχάριον τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ καθαρισμοῦ· καὶ καθαρίεις τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἀγιάζῃ σε ἐπ' αὐτῷ· καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἀγιάσαι αὐτό. Ἐπτὰ ἡμέρας καθαρίεις τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἀγιάσεις αὐτό· καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον, ἅγιον τοῦ ἁγίου· πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου, ἁγιασθήσεται. Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· ἄμνους ἑνιαυσίους ἁμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελχῶς, κάρπωμα ἐνδελχισμοῦ.

Τὸν ἄμνον τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωῆ, καὶ τὸν ἄμνον τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν. Καὶ δέκατον σκιμδάλας πεφυραμένης ἐν ἔλαιῳ κεκομμένη τῷ τετάρτῳ τοῦ εἶν· καὶ σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ εἶν οἶνον τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνί. Καὶ τὸν ἄμνον τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν, κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωινήν, καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ· ποιήσεις εἰς ὄσμην εὐωδίας κάρπωμα Κυρίου, θυσίαν ἐνδελχισμοῦ εἰς γενεὰς ὑμῶν, ἐπὶ θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι Κυρίου, ὃ οἷς γνωσθήσομαι σοι ἐκεῖθεν, ὥστε λαλήσαι σοι. Καὶ τίξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου. Καὶ

ἁγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἁγιάσω, ἱερατεύειν μοι. Καὶ ἐπικληθήσονται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός. Καὶ γνώσονται, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς αὐτῶν, ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐπικληθῆναι αὐτοῖς, καὶ εἶναι αὐτῶν Θεός.

Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων. Καὶ ποιήσεις αὐτὸ πῆχους τὸ μήκος, καὶ πῆχους τὸ εὖρος τετράγωνος ἔσται, καὶ δύο πῆχους τὸ ὄψος· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐτοῦ. Καὶ καταχρυσώσεις χρυσοῖς καθαρῶ τὴν ἰσχάραν αὐτοῦ, καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλῳ, καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτὴν στεφάνην χρυσοῦν κύκλῳ. Καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καθαρούς ποιήσεις ὑπὸ τῆν στρεπτὴν στεφάνην αὐτοῦ, εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς ἑσὶ πλευροῖς καὶ ἔσονται ψαλίδες ταῖς σκυτάλαις, ὥστε εἶναι αὐτὸ ἐν αὐταῖς. Καὶ ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσοῖς. Καὶ θήσεις ἐπὶ τὸ ἀνάκλιτον τοῦ καταπετάσματος, τοῦ ἔντος ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τῶν μαρτυρίων, ἐν οἷς γνωσθήσομαι σοι ἐκείθεν. Καὶ θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ Ἀαρὼν θυμίαμα σύνθετον λεπτὸν τὸ πρῶτον πρῶτον· ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς λύχνους, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ. Καὶ ὅταν ἐξάσῃ Ἀαρὼν τοὺς λύχνους ὀψί, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα ἰνδολεχισμού διαπαντὸς ἔναντι Κυρίου εἰς γενεὰς αἰῶν. Καὶ οὐκ ἔποισεις ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα ἕτερον· κίτριμα, θυσίαν, καὶ σπονδὴν οὐ στείσεις ἐπ' αὐτοῦ. Καὶ ἐξυλάσεται ἐπ' αὐτοῦ Ἀαρὼν ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἔνιαυτοῦ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ· καθαριεῖ αὐτὸν ἡ γενεὰς αἰῶν ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶ Κύριος.

12 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, ἂν λάβῃς τῶν συλλογισμῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν, καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς πτώσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν. Καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορευῶνται τὴν ἐπίσκεψιν· τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου ὃ ἐστὶ κατὰ τὸ διδραχμον τὸ ἅγιον, ἄλλοι δὲ τὸ διδραχμον, τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου εἰσφορά Κυρίῳ. Πᾶς ὃ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἑσὶ εἰκοσαετοῖς καὶ ἑπάνω, δώσουσι τὴν εἰσφορὰν Κυρίῳ. Ὁ πλουτῶν οὐ προσθήσει, καὶ ὁ πένης οὐκ ἐλαττωθήσει ἐπὶ τοῦ ἡμίσεως τοῦ διδράχμου ἐν τῇ δίδοναι τὴν εἰσφορὰν Κυρίῳ, ἐξυλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. Καὶ λήψῃ τὸ ἐργάριον τῆς εἰσφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς τὸ κέτερον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μνημόσυνον ἔναντι Κυρίου, ἐξυλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, ποιήσον λεπτῆρα χαλκοῦν, καὶ βάσιον αὐτῷ χαλκῆν, ὥστε πύτωσθαι· καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ. Καὶ ῥάψεται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ

sanctify the tabernacle of testimony and the altar, and I will sanctify Aaron and his sons, to minister as priests to me. \* And I will be called upon among the children of Israel, and will be their God. \* And they shall know that I am the Lord their God, who brought them forth out of the land of Egypt, to be called upon by them, and to be their God.

And thou shalt make the altar of incense of incorruptible wood. \* And thou shalt make it a cubit in length, and a cubit in breadth: it shall be square; and the height of it shall be of two cubits, its horns shall be of the same piece. \* And thou shalt gild its grate with pure gold, and its sides round about, and its horns; and thou shalt make for it a wreathen border of gold round about. \* And thou shalt make under its wreathen border two rings of pure gold; thou shalt make it to the two corners on the two sides, and they shall be bearings for the staves, so as to bear it with them. \* And thou shalt make the staves of incorruptible wood, and shalt gild them with gold. \* And thou shalt set it before the veil that is over the ark of the testimonies, wherein I will make myself known to thee from thence. \* And Aaron shall burn upon it fine compound incense every morning; whensoever he trims the lamps he shall burn incense upon it. \* And when Aaron lights the lamps in the evening, he shall burn incense upon it; a constant incense-offering always before the Lord for their generations. \* And thou shalt not offer strange incense upon it, nor an offering made by fire, nor a sacrifice; and thou shalt not pour a drink-offering upon it. \* And once in the year Aaron shall make atonement on its horns, he shall purge it with the blood of purification for their generations: it is most holy to the Lord.

\* And the Lord spoke to Moses, saying, \* If thou take account of the children of Israel in the surveying of them, and they shall give every one a ransom for his soul to the Lord, then there shall not be among them a destruction in the visiting of them. \* And this is what they shall give, as many as pass the survey, half a didrachm which is according to the didrachm of the sanctuary: twenty obols go to the didrachm, but the half of the didrachm is the offering to the Lord. \* Every one that passes the survey from twenty years old and upwards shall give the offering to the Lord. \* The rich shall not give more, and the poor shall not give less than the half didrachm in giving the offering to the Lord, to make atonement for your souls. \* And thou shalt take the money of the offering from the children of Israel, and shalt give it for the service of the tabernacle of testimony; and it shall be to the children of Israel a memorial before the Lord, to make atonement for your souls. \* And the Lord spoke to Moses, saying, \* Make a brazen laver, and a brazen base for it, for washing; and thou shalt put it between the tabernacle of witness and the altar, and thou shalt pour forth water into it. \* And Aaron and his sons shall wash



γα. Καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτὸν καὶ τὸν Ἐλιὰβ τὸν τοῦ Ἀχιμάχ ἐκ φυλῆς Δάν· καὶ παντὶ συνετῶ καρδία δέδωκα νεσι<sup>γ</sup> καὶ ποιήσουσι πάντα ὅσα συνέταξά σοι, τὴν σκηνὴν τὴν μαρτυρίου, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης, καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς, καὶ τὴν διασκευὴν τῆς σκηνῆς, καὶ τὰ ρηστῆρια, καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς Ἀαρὼν, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἱεραεὶν μοι, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου· κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐνετειλάμην ποιήσουσι.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, καὶ σὺ ταξὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων, ὁράτε, καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· σημεῖόν ἐστι παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς. φυλάξεσθε τὰ σάββατα, ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστι Κυρίου ὁ βεβηλῶν αὐτό, θανάτῳ θανατωθήσεται πᾶς ὃς ποιήσει αὐτῷ ἔργον, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἰσόμενῃ σάββατα, ἀνάπαυσις ἁγία τῷ Κυρίῳ· πᾶς ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, θανατωθήσεται. Καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ σάββατα, ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. Διαθήκη αἰώνιος ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, σημεῖόν ἐστιν ἐν ἐμοὶ αἰώνιον ὅτι ἐξ ἡμερῶν ἐποίησε Κύριος οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ κατέπαυσε, ἐπαύσατο. Καὶ ἔδωκε Μωυσῆ ἡνίκα κατέπαυσε λαλῶν ὑμῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινᾷ, τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας ἱσμεν γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ Θεοῦ.

Καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς, ὅτι κεχρόνικε Μωυσῆ καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀαρὼν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, ἀνάστηθι, ποίησον ἡμῖν θεοὺς, οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. Καὶ λέγει αὐτοῖς Ἀαρὼν, κέλευσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὤσιν τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων, καὶ ἐνέγκατε πρὸς με. Καὶ περιείλαντο ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὤσιν αὐτῶν, καὶ ἔφεραν πρὸς Ἀαρὼν. Καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἐκλάσεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι· καὶ ἐποίησεν αὐτὰ μόσχον κτυτὸν, καὶ εἶπεν, οὗτοι οἱ θεοὶ σου Ἰσραὴλ, οἵτινες ἀνεβίβαν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. Καὶ ἰδὼν Ἀαρὼν ἠκοδόμησε παστήριον κατέναντι αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν Ἀαρὼν, λέγων, τῇ τοῦ Κυρίου αὔριον. Καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνέλασεν ὀλοκαυτώματα, καὶ προσήνεγκε θυσίαν σωτηρίου ἵευσεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, βάδιζε τὸ ὄρος, κατέβηθι ἐντεύθεν· ἠνόμησε γὰρ ὁ λαὸς σου, ὃν ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου. Παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἣς ἔταξα αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον, καὶ προσκεκυνή-

<sup>6</sup> And I have <sup>β</sup> appointed him and Eliab the son of Achisamach of the tribe of Dan, and to every one understanding in heart I have given understanding; and they shall <sup>γ</sup> make all things as many as I have appointed thee, —<sup>7</sup> the tabernacle of witness, and the ark of the covenant, and the propitiatory that is upon it, and the furniture of the tabernacle, <sup>8</sup> and the altars, and the table and all its furniture, <sup>9</sup> and the pure candlestick and all its furniture, and the laver and its base, <sup>10</sup> and Aaron's robes of ministry, and the robes of his sons to minister to me as priests, <sup>11</sup> and the anointing oil and the compound incense of the sanctuary; according to all that I have commanded thee shall they make them.

<sup>12</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>13</sup> Do thou also charge the children of Israel, saying, Take heed and keep my sabbaths; for they are a sign with me and among you throughout your generations, that ye may know that I am the Lord that sanctifies you.

<sup>14</sup> And ye shall keep the sabbaths, because this is holy to the Lord for you; he that profanes it shall surely be put to death: every one who shall do a work on it, that soul shall be destroyed from the midst of his people. <sup>15</sup> Six days thou shalt do works, but the seventh day is the sabbath, a holy rest to the Lord; every one who shall do a work on the seventh day shall be put to death.

<sup>16</sup> And the children of Israel shall keep the sabbaths, to observe them throughout their generations. <sup>17</sup> It is a perpetual covenant with me and the children of Israel, it is a perpetual sign with me; for in six days the Lord made the heaven and the earth, and on the seventh day he ceased, and rested.

<sup>18</sup> And he gave to Moses when he left off speaking to him in mount Sina the two tables of testimony, tables of stone written <sup>ε</sup> upon with the finger of God.

<sup>8</sup> And when the people saw that Moses delayed to come down from the mountain, the people combined against Aaron, and said to him, Arise and make us gods who shall go before us; for this Moses, the man who brought us forth out of the land of Egypt—we do not know what is become of him.

<sup>2</sup> And Aaron says to them, Take off the golden ear-rings which are in the ears of your wives and daughters, and bring them to me. <sup>3</sup> And all the people took off the golden ear-rings that were in their ears, and brought them to Aaron. <sup>4</sup> And he received them at their hands, and formed them with a graving tool; and he made them a molten calf, and said, These are thy gods, O Israel, which have brought thee up out of the land of Egypt. <sup>5</sup> And Aaron having seen it built an altar before it, and Aaron made proclamation saying, To-morrow is a feast of the Lord. <sup>6</sup> And having risen early on the morning, he <sup>ζ</sup> offered whole burnt-offerings, and offered a peace-offering; and <sup>θ</sup> the people sat down to eat and drink, and rose up to play.

<sup>7</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, Go quickly, descend hence, for thy people whom thou broughtest out of the land of Egypt have transgressed; <sup>8</sup> they have quickly gone out of the way which thou commandedst; they have made for themselves a calf,

and worshipped it, and sacrificed to it, and said, <sup>9</sup>These are thy gods, O Israel, who brought thee up out of the land of Egypt. <sup>10</sup>And now let me alone, and I will be very angry with them and consume them, and I will make thee a great nation. <sup>11</sup>And Moses prayed before the Lord God, and said, Wherefore, O Lord, art thou very angry with thy people, whom thou broughtest out of the land of Egypt with great strength, and with thy high arm? <sup>12</sup>Take heed lest at any time the Egyptians speak, saying, With evil intent he brought them out to slay them in the mountains, and to consume them from off the earth; cease from thy wrathful anger, and be merciful to the sin of thy people, <sup>13</sup>remembering Abraam and Isaac and Jacob thy servants, to whom thou hast sworn by thyself, and hast spoken to them, saying, I will greatly multiply your seed as the stars of heaven for multitude, and all this land which thou spokest of to give to them, so that they shall possess it for ever. <sup>14</sup>And the Lord was <sup>β</sup>prevailed upon to preserve his people.

<sup>15</sup>And Moses turned and went down from the mountain, and the two tables of testimony were in his hands, tables of stone written on both their sides: they were written within and without. <sup>16</sup>And the tables were the work of God, and the writing the writing of God written on the tables. <sup>17</sup>And <sup>γ</sup>Joshua having heard the voice of the people crying, says to Moses, There is a noise of war in the camp. <sup>18</sup>And Moses says, It is not the voice of them that begin the battle, nor the voice of them that begin the cry of defeat, but the voice of them that begin the banquet of wine do I hear.

<sup>19</sup>And when he drew nigh to the camp, he sees the calf and the dances; and Moses being very angry cast the two tables out of his hands, and broke them to pieces under the mountain. <sup>20</sup>And having taken the calf which they made, he consumed it with fire, and ground it very small, and <sup>δ</sup>scattered it on the water, and made the children of Israel to drink it. <sup>21</sup>And Moses said to Aaron, What has this people done to thee, that thou hast brought upon them a great sin? <sup>22</sup>And Aaron said to Moses, Be not angry, my lord, for thou knowest the <sup>ε</sup>impetuosity of this people. <sup>23</sup>For they say to me, Make us gods, which shall go before us; for as for this man Moses, who brought us out of Egypt, we do not know what is <sup>θ</sup>become of him. <sup>24</sup>And I said to them, If any one has golden ornaments, take them off; and they gave them me, and I cast them into the fire, and there came out this calf. <sup>25</sup>And when Moses saw that the people was scattered,—for Aaron had scattered them so as to be a rejoicing to their enemies,—<sup>26</sup>then stood Moses at the gate of the camp, and said, Who is on the Lord's side? let him come to me. Then all the sons of Levi came to him. <sup>27</sup>And he says to them, Thus saith the Lord God of Israel, Put every one his sword on his thigh, and go through and return from gate to gate through the camp, and slay every one his brother, and every one his neighbour, and every one him that is nearest to him. <sup>28</sup>And the sons of Levi did as Moses spoke to them,

κασιν αὐτῷ, καὶ τεθύκασιν αὐτῷ, καὶ εἶπαν, οὗτοι οἱ θεοί σου <sup>9</sup> Ἰσραὴλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. Καὶ νῦν <sup>10</sup> ἔασόν με, καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ εἰς αὐτούς, ἐκτρίψω αὐτούς· καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα. Καὶ ἐδεήθη Μωυσῆς ἔναντι <sup>11</sup> Κυρίου τοῦ Θεοῦ, καὶ εἶπεν, ἰνατί, Κύρια, θυμοὶ ὀργῇ εἰς τὸν λαόν σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύϊ μεγάλῃ, καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ; Μὴ ποτε εἴπωσιν οἱ Αἰγύπτιοι, <sup>12</sup> λέγοντες, μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτούς ἀποκτείνειν ἐν τοῖς ὄρεσι, καὶ ἐξαναλώσαι αὐτούς ἀπὸ τῆς γῆς· παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου, καὶ ἴλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου, μνησθεὶς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν σῶν οἰκετῶν, <sup>13</sup> οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ, καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτούς, λέγων, πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει· καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην ἣν εἶπας δοῦναι αὐτοῖς, καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἰλάσθη Κύριος <sup>14</sup> περιποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ.

Καὶ ἀποστρέψας Μωυσῆς, κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους· καὶ <sup>15</sup> αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, πλάκες λίθιναι καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν, ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἦσαν γεγραμμέναι. Καὶ αἱ πλάκες ἔργον <sup>16</sup> Θεοῦ ἦσαν, καὶ ἡ γραφὴ γραφὴ Θεοῦ κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλαξί. Καὶ ἀκούσας Ἰησοῦς τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ κρᾶζόντων, <sup>17</sup> λέγει πρὸς Μωυσῆν, φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ. Καὶ <sup>18</sup> λέγει, οὐκ ἔστι φωνὴ ἐξαρχόντων κατ' ἰσχύϊν, οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω.

Καὶ ἡνίκα ἤγγιζε τῇ παρεμβολῇ, ὄρα τὸν μόσχον καὶ τοὺς <sup>19</sup> χορούς· καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ Μωυσῆς ἔρριψεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας, καὶ συνέτριψεν αὐτὰς ὑπὸ τὸ ὄρος. Καὶ λαβὼν τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν, κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν <sup>20</sup> πυρὶ, καὶ κατήλεσεν αὐτὸν λεπτὸν, καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπε <sup>21</sup> Μωυσῆς τῷ Ἀαρὼν, τί ἐποίησέ σοι ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' αὐτούς ἀμαρτίαν μεγάλην; Καὶ εἶπεν Ἀαρὼν πρὸς <sup>22</sup> Μωυσῆν, μὴ ὀργίζου, κύριε· σὺ γὰρ οἶδας τὸ ὄρημα τοῦ λαοῦ τούτου. Λέγουσι γὰρ μοι, ποιήσον ἡμῖν θεοὺς, οἱ <sup>23</sup> προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. Καὶ εἶπα αὐτοῖς, εἴ τιτι ὑπάρχει χρυσία, περιέλεσθε· καὶ <sup>24</sup> ἔδωκάν μοι· καὶ ἔρριψα εἰς τὸ πῦρ· καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος. Καὶ ἰδὼν Μωυσῆς τὸν λαὸν ὅτι διεσκέδασται· (διεσκέ- <sup>25</sup> δασε γὰρ αὐτούς Ἀαρὼν ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐτῶν) ἔστη δὲ Μωυσῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς παρεμβολῆς, καὶ εἶπε, <sup>26</sup> τίς πρὸς Κύριον; ἴτω πρὸς με. Συνῆλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Λευί. Καὶ λέγει αὐτοῖς, τάδε λέγει Κύριος <sup>27</sup> ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ· θέσθε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ῥομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρὸν, καὶ διέλθατε καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἀποκτείνετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὸν ἑγγιστὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λευί καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς.

Μωσῆς καὶ ἔτεσεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς τρισχιλίους ἄνδρας. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωσῆς, ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον Κυρίῳ ἕκαστος ἐν τῷ υἱῷ ἢ ἐν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογία.

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὔριον εἶπε Μωσῆς πρὸς τὸν λαόν, ἡμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ νῦν ἀναθήσομαι πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν. Ὑπέστρεψε δὲ Μωσῆς πρὸς Κύριον, καὶ εἶπε, δέομαι Κύριε ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς. Καὶ νῦν εἰ μὴ ἀφίεις αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν, ἀφετ εἰ δὲ μὴ, ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου, ἣ ἐγραψας. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωσῆν, εἰ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου, ἐξαλείψω αὐτοὺς ἐκ τῆς βίβλου μου. Νῦν δὲ βάδιζε, κατάρθῃθι, καὶ ὁδήγησον τὸν λαόν τοῦτον ἐς τὸν τόπον, ὃν εἶπά σοι. Ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύεται πρὸ προσώπου σου ἢ ὃ ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκέπτομαι, κείτω ἐπ' αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν. Καὶ ἐτάταξε Κύριος τὸν λαόν περὶ τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου, οὗ ἐποίησεν Ἀαρών.

Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωσῆν, προπορεύου, ἀνάβηθι βρεῦθρα σὺ καὶ ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ Ἰακώβ, εἶπας, τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν. Καὶ συναποστολῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Ἀμορραῖον, καὶ Χετταῖον, καὶ Φερεζαῖον, καὶ Γεργεσαῖον, καὶ Ἰεβουσαῖον, καὶ Χαναταῖον. Καὶ εἰσάξω σε γῆν βέουσαν γάλα καὶ μέλι· οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ μετὰ σοῦ, διὰ τὸ λαόν σκληροτράχηλόν σε εἶναι, ἵνα μὴ ἐξαλαλώσω ἐν τῇ ὁδῷ. Καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τούτο, κατεπένθησεν ἐν καρδιαῖς. Καὶ εἶπε Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, ἡμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος ὄρατε, μὴ πλεγγὴν ἄλλην ἐποιήσω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἐξαλαλώσω ὑμᾶς νῦν σὺν ἀφίλευσθι ἑσθλὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν, καὶ τὸν κόσμον, καὶ δείξω σοὶ ἴσους σοῦ. Καὶ περιελαττο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν κόσμον, καὶ τὴν περιστολήν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Χωρηβ. Καὶ Μωσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, ἐπέστη ἐξω τῆς παρεμβολῆς, ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκλήθη Σκηνὴ μαρτυρίων ἔπειτα, πᾶς ὁ ζήτων Κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν τῆς παρεμβολῆς. Ἐνίκα δ' ἐν εἰσπορεύετο Μωσῆς ἐκ τῆς παρεμβολῆς, εἰσπήκει πᾶς ὁ λαὸς ἵνα ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ· καὶ τῶν ἐπιόντων Μωσῆϊ ὡς τοῦ ἐσελθεῖν αὐτῶν εἰς τὴν σκηνήν. Ὅτε δ' ἐν εἰσῆλθε Μωσῆς εἰς τὴν σκηνήν, ἦ ὁ στῆλος τῆς νεφέλης, καὶ ἴστατο ἐπὶ τὴν θύραν αὐτῆς, καὶ ἐλάλει Μωσῆϊ. Καὶ ὡρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν νεφέλης ἴστωτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ ἦ ὁ λαός, προσεκίνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν, καὶ εἶπε, ὡς εἶπε λαλήσαι πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον

and there fell of the people in that day to the number of three thousand men. <sup>29</sup>And Moses said to them, Ye have sinned your hands thus day to the Lord each one on his son or on his brother, so that blessing should be given to you.

<sup>30</sup>And it came to pass after the morrow had begun, that Moses said to the people, Ye have sinned a great sin; and now I will go up to God, that I may make atonement for your sin. <sup>31</sup>And Moses returned to the Lord and said, I pray, O Lord, this people has sinned a great sin, and they have made for themselves golden gods. <sup>32</sup>And now if thou wilt forgive their sin, forgive it; and if not, blot me out of thy book, which thou hast written. <sup>33</sup>And the Lord said to Moses, If any one has sinned against me, I will blot them out of my book. <sup>34</sup>And now go, descend, and lead this people into the place of which I spoke to thee: behold, my angel shall go before thy face; and in the day when I shall visit I will bring upon them their sin. <sup>35</sup>And the Lord smote the people for the making the calf, which Aaron made.

And the Lord said to Moses, Go forward, go up hence, thou and thy people, whom thou broughtest out of the land of Egypt, into the land which I swore to Abraham, and Isaac, and Jacob, saying, I will give it to your seed. <sup>3</sup>And I will send at the same time my angel before thy face, and he shall cast out the Amorite and the Chettite, and the Pherezite and Gergesite, and Ekite, and Jebusite, and Chananite. <sup>4</sup>And I will bring thee into a land flowing with milk and honey; for I will not go up with thee, because thou art a stiff-necked people, lest I consume thee by the way. <sup>5</sup>And the people having heard this grievous saying, mourned in mourning apparel. <sup>6</sup>For the Lord said to the children of Israel, Ye are a stiff-necked people; take heed lest I bring on you another plague, and destroy you: now then put off your glorious apparel, and your ornaments, and I will shew thee what I will do to thee. <sup>7</sup>So the sons of Israel took off their ornaments and their array <sup>8</sup>at the mount of Choreb. <sup>9</sup>And Moses took his tabernacle and pitched it without the camp, at a distance from the camp; and it was called the Tabernacle of Testimony; and it came to pass that every one that sought the Lord went forth to the tabernacle which was without the camp. <sup>10</sup>And whenever Moses went into the tabernacle without the camp, all the people stood every one watching by the doors of his tent; and when Moses departed, they took notice until he entered into the tabernacle. <sup>11</sup>And when Moses entered into the tabernacle, the pillar of the cloud descended, and stood at the door of the tabernacle, and God talked to Moses. <sup>12</sup>And all the people saw the pillar of the cloud standing by the door of the tabernacle, and all the people stood and worshipped every one <sup>13</sup>at the door of his tent. <sup>14</sup>And the Lord spoke to Moses face to face, as if one should speak to his friend; and he

all the nations, as many as are upon  
th. 17 And the Lord said to Moses,  
do for thee this thing, which thou  
spoken; for thou hast found grace  
me, and I know thee above all. 18 And  
says, Manifest thyself to me. 19 And  
said, I will pass by before thee with  
ry, and I will call by my name, the  
before thee; and 20 I will have mercy  
on I will have mercy, and will have  
whom I will have pity. 21 And God  
hon shalt not be able to see my face;  
man shall see my face, and live.  
the Lord said, Behold, there is a place  
: thou shalt stand upon the rock;  
when my glory shall pass by, then  
cut thee into a hole of the rock; and  
cover thee over with my hand, until  
have passed by. 22 And I will remove  
me, and then shalt thou see my back  
but my face shall not appear to thee.  
the Lord said to Moses, Hew for thy-  
o tables of stone, as also the first  
and come up to me to the mountain;  
I will write upon the tables the words,  
were on the first tables, which thou  
didst write. 23 And be ready by the morning,  
on shalt go up to the mount Sina,  
Mt stand there for me on the top of  
mountain. 24 And let no one go up with  
thee, nor be seen in all the mountain;  
and the sheep and oxen feed near that  
mountain. 25 And Moses hewed two tables  
of stone, as also the first were; and  
Moses arisen early, went up to the mount  
Sina, as the Lord appointed him; and  
Moses hewed two tables of stone.  
26 And the Lord descended in a cloud,  
and stood near Moses, and called  
Moses by the name of the Lord.  
27 And the Lord passed by before his  
face, and proclaimed, The Lord God,  
merciful, long suffering and very com-  
passionate, and true, 28 and keeping justice  
and mercy for thousands, taking away  
iniquity and unrighteousness, and  
punishing the guilty; bringing the

πορευομένου σου μεθ' ἡμῶν  
καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάντα.  
Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωϋ-  
σὴν εἰρήκας, ποιήσω εὐρηκας  
οἰδά σε παρὰ πάντας. Καὶ  
εἶπεν, ἐγὼ παρελεύσομαι  
καὶ καλέσω τῷ ὀνόματί μου, ἔ-  
στιν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω  
οὐ δύνησιν ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν  
τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ζήσεται  
παρ' ἐμοί, στήσῃ ἐπὶ τῆς πέ-  
δος μου, καὶ θήσω σε εἰς  
τῆ χειρὶ μου ἐπὶ σέ, ἕως ἂν πε-  
θῇ καὶ τότε ὄψει τὰ ὀπίσω μου·  
ἵσταται σοι.

Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωϋ-  
σῆν, ὡς καὶ αἱ πρῶται,  
καὶ γράψω ἐπὶ τῶν πλακῶν  
ταῖς πρώταις, αἵς συνέτριψα  
πρῶτῃ, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρι-  
ον ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους. Καὶ μὴ  
ὄφθῆτω ἐν παντὶ τῷ ὄρει καὶ  
σθῶσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκ  
λιθίνης, καθὼς καὶ αἱ πρῶται  
εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινὰ, καθότι σὺ  
Μωϋσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς  
ἐν νεφέλῃ, καὶ παρέστη αὐτῷ  
Κύριος. Καὶ παρήλθε Κύ-  
ριος ἐκάλεσε, Κύριος ὁ Θεὸς οἰκτι-  
ρῆτος καὶ πολυέλεος, καὶ ἀληθινός,  
ἐλεος εἰς χιλιάδας, ἀφαιρῶν

ὁ Κύριος μου μεθ' ἡμῶν· ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστι· καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθά σοι.

Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωσῆν, ἰδοὺ, ἐγὼ τίθημί σοι διαθήκην ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου, ποιήσω ἔνδοξα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῆ, καὶ ἐν παντὶ ἔθνει· καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαός, ἐν οἷς εἶ σὺ, τὰ ἔργα Κυρίου, ὅτι θαυμαστά ἔσονται, ἃ ἐγὼ ποιήσω σοι. Πρόσεχε σὺ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι· ἰδοὺ ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν Ἀμορραῖον, καὶ Σανααῖον, καὶ Φεραζαῖον, καὶ Χετταῖον, καὶ Εἰαῖον, καὶ Γεργεσαῖον, καὶ Ἰεβουσαῖον. Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς αὐτήν, μὴ σοι γόηται πρόσκομμα ἐν ὑμῖν. Τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελείτε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλογα αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρὶ. Οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεοῖς ἑτέροις· ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεός, ζῆλωτὸν ὄνομα, Θεὸς ζῆλωτῆς ἐστίν. Μὴ ποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκπορεύσῃσιν ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν, καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ καλέσωσί σε, καὶ φάγησιν τῶν αὐτῶν, καὶ λάβῃσιν τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου, καὶ τῶν θυγατέρων σου ὄψῃ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐκπορεύσῃσιν αἱ θυγατέρες σου ἰπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν, καὶ ἐκπορεύσῃσιν οἱ υἱοί σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν. Καὶ θεοὺς χρονοτούς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ. Καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃς ἑπτὰ ἡμέρας φαγῆν ἄρτου, καθάπερ ἐντέλλομαι σοι, εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν ἁρῶν· ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. Πᾶν διαγόου μητραν, ἑμὸν τὰ ἀρσενικὰ, πᾶν πρωτότοκον μόσχου, καὶ πρῶτοκον προβάτου. Καὶ πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώσῃ βάτην· ἐὰν δὲ μὴ λυτρώσῃ αὐτὸ, τμήν δώσει· πᾶν πρῶτοκον τῶν μῶν σου λυτρώσῃ· οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν σου.

Ἐ ἡμέρας ἑξα, τῇ δὲ ἑβδόμῃ καταπαύσει· τῇ σπόρῃ καὶ ἡργῇ καταπαύσει. Καὶ ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι, ἑορτὴν θυσιῶν πυροῦ· καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ οὔρου. Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἔνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικὸν ἐνώπιον Κυρίου τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ. Ὅταν γὰρ ἐκβάλλω τὰ ὄσα προσώπου σου, καὶ πλατυνῶ τὰ ὄρια σου, οὐκ ἐπιθυμήσεις τῆς γῆς σου, ἠνίκα ἀνὰ ἀναβαίῃσιν ὀφθῆναι ἐναντίον τοῦ Θεοῦ σου, τρεῖς καιροὺς τοῦ ἔνιαυτοῦ. Οὐ σφάζεις τὴν αἷμα θυσιῶν μου, καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ ἔδαφος ἑορτῆς τοῦ πάσχα. Τὰ πρωτογενήματα τῆς θήλειας εἰς τὸν οἶκον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου· οὐχ ἐθήσει γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωσῆν γράψον σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα· ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων ταῦτα ἐθεσάμην σοι διαθήκην, καὶ τῷ Ἰσραὴλ. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐναντίον Κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας, καὶ τεσσαρά-

stiff-necked: and thou shalt take away our sins and our iniquities, and we will be thine.

And the Lord said to Moses, Behold, I establish a covenant for thee in the presence of all thy people; I will do glorious things, which have not been done in all the earth, or in any nation; and all the people among whom thou art shall see the works of the Lord, that they are wonderful, which I will do for thee. Do thou take heed to all things whatsoever I command thee: behold, I cast out before your face the Amorite and the Chanaanite and the Pherezite, and the Chettite, and Evite, and Gergesite and Jebusite: take heed to thyself, lest at any time thou make a covenant with the dwellers on the land, into which thou art entering, lest it be to thee a stumbling-block among you. Ye shall destroy their altars, and break in pieces their pillars, and ye shall cut down their groves, and the graven images of their gods ye shall burn with fire. For ye shall not worship strange gods, for the Lord God, a jealous name, is a jealous God; lest at any time thou make a covenant with the dwellers on the land, and they go a whoring after their gods, and sacrifice to their gods, and they call thee, and thou shouldest eat of their feasts, and thou shouldest take of their daughters to thy sons, and thou shouldest give of thy daughters to their sons; and thy daughters should go a whoring after their gods, and thy sons should go a whoring after their gods. And thou shalt not make to thyself molten gods. And thou shalt keep the feast of unleavened bread: seven days shalt thou eat unleavened bread, as I have charged thee, at the season in the month of new corn; for in the month of new corn thou camest out from Egypt. The males are mine, everything that opens the womb; every first-born of oxen, and every first-born of sheep. And the first-born of an ass thou shalt redeem with a sheep, and if thou wilt not redeem it thou shalt pay a price: every first-born of thy sons shalt thou redeem: thou shalt not appear before me empty.

Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest: there shall be rest in seed-time and harvest. And thou shalt keep to me the feast of weeks, the beginning of wheat-harvest; and the feast of ingathering in the middle of the year. Three times in the year shall every male of thine appear before the Lord the God of Israel. For when I shall have cast out the nations before thy face, and shall have enlarged thy coasts, no one shall desire thy land, whenever thou mayest go up to appear before the Lord thy God, three times in the year. Thou shalt not offer the blood of my sacrifices with leaven, neither shall the sacrifices of the feast of the passover remain till the morning. The first-fruits of thy land shalt thou put into the house of the Lord thy God: thou shalt not boil a lamb in his mother's milk. And the Lord said to Moses, Write these words for thyself, for on these words I have established a covenant with thee and with Israel. And Moses was there before the Lord forty days,



20 Καὶ ἐξῆλθε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ Μωυσῆ.  
 21 Καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος, ὡς ἐφῆραν ἢ καρδία αὐτῶν, καὶ ὅσοι  
 ἔδοξε τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ἀφαιρέματα· καὶ ἤνεγκαν ἀφαιρέματα Κυρίου  
 εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ εἰς πάντα  
 22 τὰ κάτεργα αὐτῆς, καὶ εἰς πάσας τὰς στολάς τοῦ ἁγίου. Καὶ  
 ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν, πᾶς ὃ ἔδοξε τῇ διανοίᾳ,  
 ἤνεγκαν σφραγίδας, καὶ ἐνώτια, καὶ δακτυλίους, καὶ ἐμπλόκια,  
 23 καὶ περιδέξια, τῶν σκεῖος χρυσοῦν. Καὶ πάντες ὅσοι ἤνεγκαν  
 ἀφαιρέματα χρυσοῦ Κυρίου, καὶ παρ' ὃ εὐρέθη βύσσος καὶ  
 ἔργατα ἱακίνθινα καὶ ἔργατα κριῶν ἠρυθροδανομένα ἤνεγκαν.  
 24 Καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαιρέματα, ἤνεγκαν ἀργύριον καὶ χαλκόν,  
 τὰ ἀφαιρέματα Κυρίου καὶ παρ' οἷς εὐρέθη ξύλα ἄσηπτα·  
 25 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς παρασκευῆς ἤνεγκαν. Καὶ πᾶσα  
 γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶ νήθει, ἤνεγκαν νηημένα,  
 τὴν ὑάκινθον, καὶ τὴν πορφύραν, καὶ τὸ κόκκινον, καὶ τὴν  
 26 βύσσον. Καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, αἷς ἔδοξε τῇ διανοίᾳ αὐτῶν  
 27 ἐν σοφίᾳ, ἔφρασαν τὰς τρίχας τὰς αἰγίας. Καὶ οἱ ἄρχοντες  
 ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου, καὶ τοὺς λίθους τῆς  
 28 πλερώσεως εἰς τὴν ἐπιμήδα, καὶ τὸ λογιῶν, καὶ τὰς συν-  
 θέσεις, καὶ εἰς τὸ ἄλειον τῆς χρίσεως, καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ  
 29 θυμιάματος. Καὶ πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, ὡς ἐφῆραν ἢ διάνοια  
 αὐτῶν εἰσελθόντες ποιῶν πάντα τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξε  
 30 Κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ Μωυσῆ, ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ,  
 ἀφαιρέματα Κυρίου. Καὶ εἶπε Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,  
 ἰδοὺ ἀνακέλεσεν ὁ Θεὸς ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεὴλ τὸν τοῦ  
 31 Οὐρίου τὸν Ὀρ, ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, καὶ ἐπέκλησεν αὐτὸν  
 πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως, καὶ ἐπιστήμης πάντων,  
 32 ἀρχιτεκτονῶν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας, ποιῶν  
 33 τὸ χρυσοῦν καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκόν, καὶ λιθουργῆσαι  
 τὸν λίθον, καὶ καταργάζεσθαι τὰ ξύλα, καὶ ποιῶν ἐν παντὶ  
 34 ἔργῳ σοφίας. Καὶ προβιβάσαι γε ἔδωκεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῷ  
 35 γε, καὶ τῷ Ἐλιᾶβ τῷ τοῦ Ἀχισαμάχ, ἐκ φυλῆς Δάν. Καὶ  
 ἔπέκλησεν αὐτοὺς σοφίας, συνέσεως, διανοίας, πάντα συνέσαι  
 τοῦσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, καὶ τὰ ὑφαντὰ καὶ ποιητὰ ὑφαντα  
 τῷ κοκκίνῳ, καὶ τῇ βύσσῳ, ποιῶν τῶν ἔργων ἀρχιτεκτονίας,  
 ποιητὰς.

1 Καὶ ἐποίησε Βεσελεὴλ καὶ Ἐλιᾶβ, καὶ πᾶς σοφὸς τῇ  
 διανοίᾳ, ὃ ἔδωκεν σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν αὐτοῖς, συνέσαι  
 ποιῶν πάντα τὰ ἔργα, κατὰ τὰ ἅγια καθήκοντα, κατὰ πάντα  
 ὅσα συνέταξε Κύριος. Καὶ ἐκάλεσε Μωυσῆς Βεσελεὴλ καὶ  
 Ἐλιᾶβ, καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν, ὃ ἔδωκεν ὁ  
 2 θεὸς ἐπιστήμης ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ πάντας τοὺς ἐκουσίως  
 3 ἐλαλήσαντες προσηγορευομένους πρὸς τὰ ἔργα, ὥστε συντελεῖν  
 4 αὐτὰ. Καὶ ἔλαλε Μωυσῆς πρὸς Μωυσῆ πάντα τὰ ἀφαιρέματα, ἃ  
 5 ἔνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιῶν  
 6 αὐτὰ καὶ αὐτοὶ προσεβόησαν ἐπὶ τὰ προσφερόμενα παρὰ  
 7 τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου. Καὶ παρεγένετο πάντες οἱ σοφοὶ  
 8 αὐτοὶ τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔργον.

20 And all the congregation of the children of Israel went out from Moses. And they brought, they whose heart prompted them, and they to whomsoever it seemed good in their mind, each an offering: 21 and they brought an offering to the Lord for all the works of the tabernacle of witness, and all its services, and for all the robes of the sanctuary. 22 And the men, even every one to whom it seemed good in his heart, brought from the women, even brought seals and ear-rings, and finger-rings, and necklaces, and bracelets, every article of gold. 23 And all as many as brought ornaments of gold to the Lord, and with whomsoever fine linen was found; and they brought skins dyed blue, and rams' skins dyed red. 24 And every one that offered an offering brought silver and brass, the offerings to the Lord; and they with whom was found incorruptible wood; and they brought offerings for all the works of the preparation. 25 And every woman skilled in her heart to spin with her hands, brought spun articles, the blue, and purple, and scarlet and fine linen. 26 And all the women to whom it seemed good in their heart in their wisdom, spun the goats' hair. 27 And the rulers brought the emerald stones, and the stones for setting in the ephod, and the oracle, and the compounds both for the anointing oil, and the composition of the incense. 28 And every man and woman whose mind inclined them to come in and do all the works as many as the Lord appointed them to do by Moses—they the children of Israel brought an offering to the Lord. 29 And Moses said to the children of Israel, Behold, God has called by name Beseleel the son of Urias the son of Or, of the tribe of Juda, and has filled him with a divine spirit of wisdom and understanding, and knowledge of all things, 30 to labour skilfully in all works of cunning workmanship, to form the gold and the silver and the brass, and to work in stone, and to fashion the wood, and to work in every work of wisdom. 31 And God gave improvement in understanding both to him, and to Eliab the son of Achisamach of the tribe of Dan. 32 And God filled them with wisdom, understanding and perception, to understand to work all the works of the sanctuary, and to weave the woven and embroidered work with scarlet and fine linen, to do all work of curious workmanship and embroidery.

And Beseleel wrought, and Eliab and every one wise in understanding, to whom was given wisdom and knowledge, to understand to do all the works according to the holy offices, according to all things which the Lord appointed. 33 And Moses called Beseleel and Eliab, and all that had wisdom, to whom God gave knowledge in their heart, and all who were freely willing to come forward to the works, to perform them. 34 And they received from Moses all the offerings, which the children of Israel brought for all the works of the sanctuary to do them; and they continued to receive the gifts brought, from those who brought them in the morning. 35 And there came all the wise men who wrought the works of

the sanctuary, each according to his own work, which they wrought. <sup>5</sup>And <sup>β</sup>one said to Moses, The people bring an abundance *too great* in proportion to all the works which the Lord has appointed *them* to do. <sup>6</sup>And Moses commanded, and proclaimed in the camp, saying, Let neither man nor woman any longer labour for the offerings of the sanctuary; and the people were restrained from bringing any more. <sup>7</sup>And they had <sup>γ</sup>materials sufficient for making the furniture, and they left some besides. <sup>8</sup>And every wise one among those that wrought made the robes of the holy places, which belong to Aaron the priest, as the Lord commanded Moses. <sup>9</sup>And <sup>δ</sup>he made the ephod of gold, and blue, and purple, and spun scarlet, and fine linen twined. <sup>10</sup>And the plates were divided, the threads of gold, so as to interweave with the blue and purple, and with the spun scarlet, and the fine linen twined, they made it a woven work; <sup>11</sup>shoulder-pieces joined from both sides, a work woven by mutual twisting of the parts into <sup>ε</sup>one another. <sup>12</sup>They made it of the same material according to the making of it, of gold, and blue, and purple, and spun scarlet, and fine linen twined, as the Lord commanded Moses; <sup>13</sup>and they made the two emerald stones clasped together and set in gold, graven and cut after the cutting of a seal with the names of the children of Israel; <sup>14</sup>and he put them on the shoulder-pieces of the ephod, as stones of memorial of the children of Israel, as the Lord appointed Moses.

<sup>15</sup>And they made the oracle, a work woven with embroidery, according to the work of the ephod, of gold, and blue, and purple, and spun scarlet, and fine linen twined. <sup>16</sup>They made the oracle square *and* double, the length of a span, and the breadth of a span,—double. <sup>17</sup>And there was interwoven with it a woven work of four rows of stones, a series of stones, the first row, a sardius and topaz and emerald; <sup>18</sup>and the second row, a carbuncle and sapphire and jasper; <sup>19</sup>and the third row, a ligure and agate and amethyst; <sup>20</sup>and the fourth row a chrysolite and beryl and onyx set round about with gold, and fastened with gold. <sup>21</sup>And the stones were twelve according to the names of the children of Israel, graven according to their names <sup>θ</sup>like seals, each according to his own name for the twelve tribes. <sup>22</sup>And they made on the oracle turned wreaths, wreathen work, of pure gold, <sup>23</sup>and they made two golden circlets and two golden rings. <sup>24</sup>And they put the two golden rings on both the *upper* corners of the oracle; <sup>25</sup>and they put the golden wreaths on the rings on both sides of the oracle, and the two wreaths into the two couplings. <sup>26</sup>And they put them on the two circlets, and they put them on the shoulders of the ephod opposite *each other* in front. <sup>27</sup>And they made two golden rings, and put them on the two projections on the top of the oracle, and on the top of the hinder part of the ephod within. <sup>28</sup>And they made two golden rings, and put them on both the shoulders of the ephod under

ὁ εἰργάζοντο αὐτοί. Καὶ εἶπε πρὸς Μωυσῆν, ὅτι πλῆθος 5 φέρει ὁ λαὸς κατὰ τὰ ἔργα ὅσα συνέταξε Κύριος ποιῆσαι. Καὶ προσέταξε Μωυσῆς, καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ, 6 λέγων, ἀνὴρ καὶ γυνὴ μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἁγίου· καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν. Καὶ τὰ 7 ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν ποιῆσαι, καὶ προσκατέλιπον. Καὶ ἐποίησε πᾶς σοφὸς ἐν τοῖς ἐργαζομένοις τὰς 8 στολὰς τῶν ἁγίων, αἱ εἰσιν Ἄαρὼν τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῆ. Καὶ ἐποίησε τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσοῦ, 9 καὶ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου νενησμένου, καὶ βύσσου κεκλωσμένης· καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσοῦ 10 τρίχες, ὥστε συνυφάναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ, καὶ τῇ πορφύρᾳ, καὶ σὺν τῷ κοκκίνῳ τῷ διανενησμένῳ, καὶ τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωσμένῃ· ἔργον ὑφαντὸν ἐποίησαν αὐτό· ἐπωμίδας συνεχούσας 11 ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν, ἔργον ὑφαντὸν εἰς ἄλληλα συμπεπλεγμένα καθ' ἑαυτό. Ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν αὐτὸ κατὰ τὴν 12 αὐτοῦ ποιήσιν, ἐκ χρυσοῦ, καὶ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου διανενησμένου, καὶ βύσσου κεκλωσμένης, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῆ· καὶ ἐποίησαν ἀμφοτέρους τοὺς 13 λίθους τῆς σμαράγδου συμπεπορπημένους καὶ περισεσιαλωμένους χρυσίῳ, γεγλυμμένους καὶ ἐκκεκολαμμένους ἐγκόλαμμα σφραγίδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ ἐπέθηκεν 14 αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος, λίθους μνημοσύνου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῆ.

Καὶ ἐποίησαν λογεῖον, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλίᾳ κατὰ τὸ ἔργον 15 τῆς ἐπωμίδος, ἐκ χρυσοῦ, καὶ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου διανενησμένου, καὶ βύσσου κεκλωσμένης· τετράγωνον διπλοῦν 16 ἐποίησαν τὸ λογεῖον· σπιθαμῆς τὸ μῆκος, καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος διπλοῦν. Καὶ συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὑφασμα κατάλιθον τετρά- 17 στιχον· στίχος λίθων, σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδος, ὁ στίχος ὁ εἰς· καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος, ἄνθραξ καὶ σάπφειρος 18 καὶ ἰασπῖς· καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος, λιγύριον καὶ ἀχάτης καὶ 19 ἀμέθυστος· καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος, χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον 20 καὶ ὀνύχιον περικεκυκλωμένα χρυσίῳ, καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ. Καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δώδεκα, 21 ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν ἐγγεγλυμμένα εἰς σφραγίδας, ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόματος εἰς τὰς δώδεκα φυλάς. Καὶ ἐποίησαν 22 ἐπὶ τὸ λογεῖον κρωσσοὺς συμπεπλεγμένους, ἔργον ἐμπλοκίου, ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ. Καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπιδίσκας χρυσαῖς, 23 καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς· καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο δακ- 24 τυλίους τοὺς χρυσοῦς ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογεῖου. Καὶ ἐπέθηκαν τὰ ἐμπλόκια ἐκ χρυσοῦ ἐπὶ τοὺς δακτυλίους 25 ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογεῖου· καὶ εἰς τὰς δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια. Καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο 26 ἀσπιδίσκας· καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος ἐναντίας κατὰ πρόσωπον. Καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους 27 χρυσοῦς, καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια ἐπ' ἄκρου τοῦ λογεῖου, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἔσωθεν. Καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' 28 ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ, κατὰ

<sup>β</sup> Another reading is εἶπαν, but there is occasionally confusion of number in LXX.; the singular being several times used for the plural.

<sup>γ</sup> Gr. works.

<sup>δ</sup> Or, they.

<sup>ε</sup> Gr. itself.

<sup>θ</sup> Gr. for seals.

πρόσωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς  
 29 ἐπωμίδος· καὶ συνέσφιγξε τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων  
 τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος, συνεχομένους  
 ἐκ τῆς ἱακίνθου, συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος,  
 ἵνα μὴ χαλαῖται τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος, καθὰ συνέταξε  
 30 Κύριος τῷ Μωυσῇ. Καὶ ἐποίησαν τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν  
 31 ἐπωμίδα, ἔργον ὕφαντὸν, ὅλον ἱακίνθινον· τὸ δὲ περιστόμιον  
 τοῦ ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διυφασμένον συμπλεκτὸν, ὡς  
 32 ἔχον κύκλω τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον· Καὶ ἐποίησαν ἐπὶ  
 τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡς ἐξανθούσης ῥόας  
 ῥοίσκους, ἐξ ἱακίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου νενησμένου,  
 33 καὶ βύσσου κεκλωσμένης. Καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς,  
 καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κύκλω  
 34 ἀνὰ μέσον τῶν ῥοίσκων· κώδων χρυσοῦς καὶ ῥοίσκος ἐπὶ  
 τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλω, εἰς τὸ λειτουργεῖν, καθὰ  
 35 συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. Καὶ ἐποίησαν χιτῶνας βυσ-  
 36 σίνους, ἔργον ὕφαντὸν, Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ τὰς  
 κιδάρεις ἐκ βύσσου, καὶ τὴν μίτραν ἐκ βύσσου, καὶ τὰ περι-  
 37 σκελῆ ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου,  
 καὶ ἱακίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου νενησμένου, ἔργον  
 38 ποικιλτοῦ, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. Καὶ  
 ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν, ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου, χρυσοῦ  
 39 καθαροῦ· καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπωμένα,  
 40 σφραγιδος, Ἁγίασμα Κυριῷ. Καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ λῶμα  
 ἱακίνθινον, ὥστε ἐπικεῖσθαι ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν, ὃν τρόπον  
 συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ.

37 Καὶ ἐποίησαν τῇ σκηνῇ δέκα αὐλαίας· ὀκτὼ καὶ εἴκοσι  
 2 πήχεων μήκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς· τὸ αὐτὸ ἦν πάσαις· καὶ  
 3 τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς. Καὶ ἐποίη-  
 σαν τὸ καταπέτασμα ἐξ ἱακίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου  
 νενησμένου, καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὕφαντὸν χερουβίμ·  
 4 καὶ ἐπέθηκαν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσῆπτους κατακε-  
 χρυσωμένους ἐν χρυσίῳ· καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ  
 5 αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ. Καὶ ἐποίησαν τὸ κατα-  
 πέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ἱακίνθου,  
 καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου νενησμένου, καὶ βύσσου κεκλω-  
 6 σμένης, ἔργον ὕφαντὸν χερουβίμ· καὶ τοὺς στύλους αὐτῶν πέντε,  
 καὶ τοὺς κρίκους· καὶ τὰς κεφαλίδας αὐτῶν, καὶ τὰς ψαλίδας  
 αὐτῶν κατεχρύσωσαν χρυσίῳ· καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν πέντε χαλκαῖ.  
 7 Καὶ ἐποίησαν τὴν αὐλὴν τὰ πρὸς Λίβα, ἰστία τῆς αὐλῆς  
 8 ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν· καὶ οἱ στύλοι  
 9 αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι. Καὶ τὸ κλίτος  
 τὸ πρὸς Βορρᾶν, ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν· καὶ τὸ κλίτος τὸ  
 πρὸς Νότον, ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν· καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν εἴκοσι,  
 10 καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι· Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν  
 αὐλαίαι πενήκοντα πήχεων· στύλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις  
 11 αὐτῶν δέκα· Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς πενήκοντα  
 12 πήχεων ἰστία, πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ κατὰ νώτου· καὶ οἱ  
 13 στύλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς· Καὶ ἐπὶ τοῦ  
 νώτου τοῦ δευτέρου ἔθεν καὶ ἔθεν κατὰ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς,

it, in front by the coupling above the con-  
 nexion of the ephod. <sup>29</sup> And he fastened  
 the oracle by the rings that were on it to  
 the rings of the ephod, which were fastened  
 with a string of blue, joined together with  
 the woven work of the ephod; that the  
 oracle should not be loosed from the ephod,  
 as the Lord commanded Moses. <sup>30</sup> And they  
 made the tunic under the ephod, woven  
 work, all of blue. <sup>31</sup> And the opening of the  
 tunic in the midst woven closely together,  
 the opening having a fringe round about,  
 that it might not be rent. <sup>32</sup> And they made  
 on the border of the tunic below pome-  
 granates as of a flowering pomegranate tree,  
 of blue, and purple, and spun scarlet, and  
 fine linen twined. <sup>33</sup> And they made golden  
 bells, and put the bells on the border of the  
 tunic round about between the pome-  
 granates: <sup>34</sup> a golden bell and a pomegranate  
 on the border of the tunic round about, for  
 the ministration, as the Lord commanded  
 Moses. <sup>35</sup> And they made vestments of fine  
 linen, a woven work, for Aaron and his sons,  
<sup>36</sup> and the tires of fine linen, and the mitre  
 of fine linen, and the drawers of fine linen  
 twined; <sup>37</sup> and their girdles of fine linen,  
 and blue, and purple, and scarlet spun, the  
 work of an embroiderer, according as the  
 Lord commanded Moses. <sup>38</sup> And they made  
 the golden plate, a dedicated thing of the  
 sanctuary, of pure gold; <sup>39</sup> and he wrote  
 upon it graven letters as of a seal, Holiness  
 to the Lord. <sup>40</sup> And they put it on the  
 border of blue, so that it should be on  
 the mitre above, as the Lord commanded  
 Moses.

And they made ten curtains for the taber-  
 nacle; <sup>2</sup> of eight and twenty cubits the  
 length of one curtain: the same measure  
 was to all, and the breadth of one curtain  
 was of four cubits. <sup>3</sup> And they made the  
 veil of blue, and purple, and spun scarlet,  
 and fine linen twined, the woven work with  
 cherubs. <sup>4</sup> And they put it on four posts of  
 incorruptible wood overlaid with gold; and  
 their chapiters were gold, and their four  
 sockets were silver. <sup>5</sup> And they made the  
 veil of the door of the tabernacle of witness  
 of blue, and purple, and spun scarlet, and  
 fine linen twined, woven work with cherubs,  
<sup>6</sup> and their posts five, and the rings; and  
 they gilded their chapiters and their clasps  
 with gold, and they had five sockets of  
 brass.

<sup>7</sup> And they made the court toward the  
 south; the curtains of the court of fine  
 linen twined, a hundred cubits <sup>β</sup> every way,  
<sup>8</sup> and their posts twenty, and their sockets  
 twenty; <sup>9</sup> and on the north side a hundred  
 every way, and on the south side a hundred  
 every way, and their posts twenty and their  
 sockets twenty. <sup>10</sup> And on the west side  
 curtains of fifty cubits, their posts ten and  
 their sockets ten. <sup>11</sup> And on the east side  
 curtains of fifty cubits of fifteen cubits be-  
 hind, <sup>12</sup> and their pillars three, and their  
 sockets three. <sup>13</sup> And at the second back on  
 this side and on that by the gate of the

court, curtains of fifteen cubits, their pillars three and their sockets three; <sup>14</sup> all the curtains of the tabernacle of fine linen twined. <sup>15</sup> And the sockets of their pillars of brass, and their books of silver, and their chapters overlaid with silver, and all the posts of the court overlaid with silver: <sup>16</sup> and the veil of the gate of the court, the work of an embroiderer of blue, and purple, and spun scarlet, and fine linen twined; the length of twenty cubits, and the height and the breadth of five cubits, made equal to the curtains of the court; <sup>17</sup> and their pillars four, and their sockets four of brass, and their hooks of silver, and their chapters overlaid with silver. <sup>18</sup> And all the pins of the court round about of brass, and they were overlaid with silver. <sup>19</sup> And this was the construction of the tabernacle of witness, accordingly as it was appointed to Moses; so that the public service should belong to the Levites, through Ithamar the son of Aaron the priest.

<sup>20</sup> And Beseleel the son of Urias of the tribe of Juda, did as the Lord commanded Moses. And Eliab the son of Achismach of the tribe of Dan was there, who was chief artificer in the woven works and needle-works and embroideries, <sup>21</sup> in weaving with the scarlet and fine linen.

And Beseleel made the ark, <sup>22</sup> and overlaid it with pure gold within and without; <sup>23</sup> and he cast for it four golden rings, two on the one side, and two on the other, <sup>24</sup> wide enough for the staves, so that men should bear <sup>25</sup> the ark with them. <sup>26</sup> And he made the propitiatory over the ark of pure gold, <sup>27</sup> and the two cherubs of gold; <sup>28</sup> one cherub on the one end of the propitiatory, and another cherub on the other end of the propitiatory, <sup>29</sup> overshadowing the propitiatory with their wings. <sup>30</sup> And he made the set table of pure gold, <sup>31</sup> and cast for it four rings; two on the one side and two on the other side, broad, so that men should lift it with the staves in them. <sup>32</sup> And he made the staves of the ark and of the table, and gilded them with gold. <sup>33</sup> And he made the furniture of the table, both the dishes, and the censers, and the cups, and the bowls with which he should offer drink-offerings of gold. <sup>34</sup> And he made the candelstick which gives light, of gold; <sup>35</sup> the stem solid, and the branches from both its sides; <sup>36</sup> and blossoms proceeding from its branches, three on this side, and three on the other, made equal to each other. <sup>37</sup> And as to their lamps, which are on the ends, <sup>38</sup> knobs proceeded from them; and sockets proceeding from them, that the lamps might be upon them; and the seventh socket, on the top of the candlestick, on the summit above, entirely of solid gold. <sup>39</sup> And on <sup>40</sup> the candlestick seven golden lamps, and its snuffers gold, and its funnels gold. <sup>41</sup> He overlaid the posts with silver, and cast for <sup>42</sup> each post golden rings, and gilded the bars with gold; and he gilded the posts of the veil with gold, and made the hooks of gold. <sup>43</sup> He made also the rings of the tabernacle of gold; and the rings of

αἰλαῖαι πεντεκαίδεκα πήχων στύλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς <sup>14</sup> πᾶσαι αἱ αἰλαῖαι τῆς σκηνῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης. Καὶ αἱ βάσεις τῶν στύλων αὐτῶν χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ οἱ στύλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ πάντες οἱ στύλοι τῆς αἰλῆς <sup>15</sup> καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς αἰλῆς τῆς αἰλῆς ἔργον ποικιλτοῦ ἐξ ἰακίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου νηησμένου, καὶ βύσσου κεκλωσμένης <sup>16</sup> εἰκοσι πήχων τὸ μῆκος, καὶ τὸ ὕψος καὶ τὸ εὖρος πάντα πήχων ἰξισούμενον τοῖς ἰστίοις τῆς αἰλῆς <sup>17</sup> καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ. Καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αἰλῆς κύκλω χαλκοῖ, καὶ αὐτοὶ περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ. Καὶ αὕτη ἡ σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καθὰ συνέταξεν Μωυσῆ, τὴν λειτουργίαν εἶναι τῶν Λευιτῶν διὰ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.

Καὶ Βεσελεὴλ ὁ τοῦ Οὐραίου, ἐκ φυλῆς Ἰούδα, ἐποίησεν <sup>20</sup> καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῆ, καὶ Ἐλιὰβ ὁ τοῦ Ἀχισμαχ ἐκ φυλῆς Δάν, δε ἠροχτεκτόνησεν τὰ ὑφαντὰ καὶ τὰ βαφιδιστὰ καὶ ποικιλτικὰ, ὑφάναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ.

Καὶ ἐποίησεν Βεσελεὴλ τὴν κιβωτὸν, καὶ κατεχρίσωσεν <sup>38</sup> αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἰσωθεν καὶ ἔξωθεν καὶ ἐχώνευσεν ἐπὶ <sup>2, 3</sup> τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν, καὶ δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον, εὐρεῖς τοῖς δισπηρῶν, ὥστε αἶρων <sup>4</sup> αὐτὴν ἐν αὐτοῖς. Καὶ ἐποίησεν τὸ ἱλαστήριον ἐπάνωθεν τῆς <sup>5</sup> κιβωτοῦ ἐκ χρυσοῦ καθαρῷ, καὶ τοὺς δύο χερουβίμ χρυσοῦς <sup>6</sup> χερουβ <sup>7</sup> ἕνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ἱλαστηρίου τὸ ἐν, καὶ χερουβ <sup>7</sup> ἕνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ἱλαστηρίου τὸ δεύτερον, σκιάζοντα ταῖς <sup>8</sup> πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον. Καὶ ἐποίησεν τὴν τραπέζαν <sup>9</sup> τὴν προκειμένην ἐκ χρυσοῦ καθαρῷ, καὶ ἐχώνευσεν ἐπὶ <sup>10</sup> τέσσαρας δακτυλίους, δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ ἐνός, καὶ δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου, εὐρεῖς, ὥστε αἶρων τοῖς δισπηρῶν ἐν αὐτοῖς. Καὶ τοὺς δισπηρῶν τῆς κιβωτοῦ καὶ τῆς τραπέζης <sup>11</sup> ἐποίησεν, καὶ κατεχρίσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ. Καὶ ἐποίησεν <sup>12</sup> τὰ σκεῖη τῆς τραπέζης, τὰ τε τρυβλία, καὶ τὰς θύλακας, καὶ τοὺς κιάθους, καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπείσκει ἐν αὐτοῖς, χρυσᾶ. Καὶ ἐποίησεν τὴν λυχνίαν ἣ φωτίζει, χρυσῆν, <sup>13</sup> στερεὰν τὸν καυλὸν, καὶ τοὺς καλαμίσκους ἐξ ἀμφοτέρων τῶν <sup>14</sup> μερῶν αὐτῆς ἐκ τῶν καλαμίσκων αὐτῆς οἱ βλαστοὶ ἐξ <sup>15</sup> ἄλλήλων τρεῖς ἐκ τούτου, καὶ τρεῖς ἐκ τούτου, ἰξισούμενοι ἀλλήλων. Καὶ τὰ λαμπάδια αὐτῶν, <sup>16</sup> ἓ ἑστὶν ἐπὶ τῶν ἄκρων, <sup>16</sup> καρυτὰ ἐξ αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθῆμιμα ἐξ αὐτῶν, ἵνα ἔσῃ αἱ λυχνοὶ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸ ἐνθῆμιμον τὸ ἑβδομον, τὸ ἐπ' ἄκρον τοῦ λαμπαδίου, ἐπὶ τῆς κορυφῆς ἀνωθεν, στερεὸν ὅλων χρυσοῦν. Καὶ ἑπτὰ λυχνοὶ ἐπ' αὐτῆς χρυσοῦς, καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς <sup>17</sup> χρυσᾶς, καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῶν χρυσᾶς. Οὕτως περιηργυ <sup>18</sup> γύρωσε τοὺς στύλους, καὶ ἐχώνευσεν τῷ στύλῳ δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐχρίσωσεν τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ καὶ κατεχρίσωσεν τοὺς στύλους τοῦ καταπέτασματος χρυσίῳ καὶ ἐποίησεν τὰς ἀγκύλας χρυσᾶς. Οὕτως ἐποίησεν καὶ τοὺς κρίκους τῆς σκηνῆς <sup>19</sup>

<sup>14</sup> Or, appointments. <sup>17</sup> Or, to weave. <sup>18</sup> Or, it. <sup>19</sup> I. e. table of showbread. <sup>20</sup> I. e. the rings. <sup>21</sup> Or, will. <sup>22</sup> Or, knobs like walnuts. <sup>23</sup> Or, it. <sup>24</sup> Or, small-dishes; but the word seems to mean the instruments with which oil was poured into the lamp. <sup>25</sup> Or, the part.

χρυσοῦς, καὶ τοὺς κρίκους τῆς αὐλῆς, καὶ κρίκους εἰς τὸ ἐκτεί-  
 20 νειν τὸ κατακάλυμμα ἄνωθεν χαλκοῦς· Οὗτος ἐχώνευσε τὰς  
 κεφαλίδας τὰς ἀργυρᾶς τῆς σκηνῆς, καὶ τὰς κεφαλίδας τὰς  
 χαλκᾶς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς· καὶ  
 ἀγκύλας ἐποίησε τοῖς στύλοις ἀργυρᾶς, ἐπὶ τῶν στύλων οὗτος  
 21 περιηργύρωσεν αὐτάς· Οὗτος ἐποίησε τοὺς πασσάλους τῆς  
 22 σκηνῆς, καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς χαλκοῦς· Οὗτος  
 ἐποίησε τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐκ τῶν πυρέων τῶν  
 χαλκῶν, ἃ ἦσαν τοῖς ἀνδράσι τοῖς καταστασιάσασι μετὰ τῆς  
 23 Κορὲ συναγωγῆς· Οὗτος ἐποίησε πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσια-  
 στηρίου, καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ τὴν βάσιν, καὶ τὰς φιάλας,  
 24 καὶ τὰς κρεάγρας τὰς χαλκᾶς· Οὗτος ἐποίησε θυσιαστηρίω  
 παράθεμα, ἔργον δικτυωτὸν κάτωθεν τοῦ πυρείου ὑπὸ αὐτὸ  
 ἕως τοῦ ἡμίσεος αὐτοῦ· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ τέσσαρας δακτυ-  
 λίους ἐκ τῶν τεσσάρων μερῶν τοῦ παραθέματος τοῦ θυσια-  
 στηρίου χαλκοῦς, εὐρεῖς τοῖς μοχλοῖς, ὥστε αἶρειν ἐν αὐτοῖς  
 25 τὸ θυσιαστήριον· Οὗτος ἐποίησε τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ  
 ἅγιον, καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ·  
 26 Οὗτος ἐποίησε τὸν λουτήρα τὸν χαλκοῦν, καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ  
 χαλκῆν ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστευσασῶν, αἱ ἐνήστευσαν  
 παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπηξεν  
 αἰτήν.  
 27 Καὶ ἐποίησε τὸν λουτήρα, ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ Μωυσῆς  
 καὶ Ἄαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας,  
 εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἢ ὅταν  
 προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν, ἐνίπτοντο  
 ἐξ αὐτοῦ, καθάπερ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῆ.  
 28 Πᾶν τὸ χρυσίον, ὃ κατειργάσθη εἰς τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν  
 ἐργασίαν τῶν ἁγίων, ἐγένετο χρυσοῦ τοῦ τῆς ἀπαρχῆς, ἐννέα καὶ  
 αἰκοσι τάλαντα, καὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον  
 2 τὸν ἕγιον· Καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκεμμένων  
 ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαντα, καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι  
 ἑβδομηκονταπέντε σίκλοι· δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ τὸ ἧμισυ  
 3 τοῦ σίκλου, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον· Πᾶς ὁ παραπορευό-  
 μος τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἐξή-  
 κοντα μυριάδας, καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι καὶ πενήκοντα.  
 4 Καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν  
 τῶν ἑκατῶν κεφαλίδων τῆς σκηνῆς, καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ  
 5 καταπετάσματος, ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα,  
 6 τάλαντον τῇ κεφαλίδι· Καὶ τοὺς χιλίους ἑπτακοσίους ἑβδομη-  
 κονταπέντε σίκλους ἐποίησεν εἰς τὰς ἀγκύλας τοῖς στύλοις· καὶ  
 κατεχύρωσε τὰς κεφαλίδας αὐτῶν, καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς.  
 7 Καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἑβδομήκοντα τάλαντα,  
 8 καὶ χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι· Καὶ ἐποίησαν ἐξ αὐτοῦ τὰς  
 9 βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὰς βάσεις  
 τῆς αὐλῆς κύκλω, καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς, καὶ  
 τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς, καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς  
 10 κύκλω, καὶ τὸ παράθεμα τὸ χαλκοῦν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ  
 πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τῆς  
 11 σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καθά

the court, and the rings for drawing out the  
 veil above of brass. <sup>20</sup> He cast the silver  
 chapiters of the tabernacle, and the brazen  
 chapiters of the door of the tabernacle, and  
 the gate of the court; and he made silver  
 hooks for the posts, he overlaid them with  
 silver on the posts. <sup>21</sup> He made the pins of  
 the tabernacle and the pins of the court of  
 brass. <sup>22</sup> He made the brazen altar of the  
 brazen censers, which belonged to the men  
 engaged in sedition with the gathering of  
 Core. <sup>23</sup> He made all the vessels of the  
 altar and its <sup>β</sup>grate, and its base, and its  
 bowls, and the brazen flesh-hooks. <sup>24</sup> He  
 made an appendage for the altar of network  
 under the grate, beneath it as far as the  
 middle of it; and he fastened to it four  
 brazen rings on the four parts of the appen-  
 dage of the altar, wide *enough* for the bars,  
 so as to bear the altar with them. <sup>25</sup> He  
 made the holy anointing oil and the com-  
 position of the incense, the pure work of the  
 perfumer. <sup>26</sup> He made the brazen laver, and  
 the brazen base of it of the mirrors of the  
 women that fasted, who fasted by the doors  
 of the tabernacle of witness, in the day in  
 which he set it up.

<sup>27</sup> And he made the laver, that *γ*at it  
 Moses and Aaron and his sons might wash  
 their hands and their feet: when they went  
 into the tabernacle of witness, or whenso-  
 ever they should advance to the altar to do  
 service, they washed *γ*at it, as the Lord  
 commanded Moses.

All the gold that was employed for the  
 works according to all the fabrication of the  
 holy things, was of the gold of the <sup>δ</sup>offer-  
 ings, twenty-nine talents, and <sup>ε</sup>seven hun-  
 dred and twenty shekels according to the  
 holy shekel. <sup>2</sup> And the offering of silver  
 from the men that were numbered of the  
 congregation a hundred talents, and a thou-  
 sand seven hundred and seventy-five shekels,  
 one drachm apiece, even the half shekel,  
 according to the holy shekel. <sup>3</sup> Every one  
 that passed the survey from twenty years  
 old and upwards to the *number of* six hun-  
 dred thousand, and three thousand five  
 hundred and fifty. <sup>4</sup> And the hundred  
 talents of silver went to the casting of the  
 hundred chapiters of the tabernacle, and to  
 the chapiters of the veil; <sup>5</sup> a hundred chapi-  
 ters to the hundred talents, a talent to a  
 chapter. <sup>6</sup> And the thousand seven hun-  
 dred and seventy-five shekels he formed  
 into hooks for the pillars, and he gilt their  
 chapiters and adorned them.

<sup>7</sup> And the brass of the offering *was*  
<sup>θ</sup> seventy talents, and <sup>λ</sup> a thousand five  
 hundred shekels; <sup>9</sup> and they made of it  
 the bases of the door of the tabernacle  
 of witness, <sup>9</sup> and the bases of the court  
 round about, and the bases of the gate of  
 the court, and the pins of the tabernacle,  
 and the pins of the court round about;  
<sup>10</sup> and the brazen appendage of the altar,  
 and all the vessels of the altar, and all the  
 instruments of the tabernacle of witness.  
<sup>11</sup> And the children of Israel did as the Lord

commanded Moses, so did they. <sup>12</sup> And of the gold that remained of the offering they made vessels to minister with before the Lord. <sup>13</sup> And the blue that was left, and the purple, and the scarlet they made into garments of ministry for Aaron, so that he should minister with them in the sanctuary; <sup>14</sup> and they brought the garments to Moses, and the tabernacle, and its furniture, its bases and its bars and the posts; <sup>15</sup> and the ark of the covenant, and its bearers, and the altar and all its furniture.

<sup>16</sup> And they made the anointing oil, and the incense of composition, and the pure candlestick, <sup>17</sup> and its lamps, lamps for burning, and oil for the light, <sup>18</sup> and the table of shewbread, and all its furniture, and the shewbread upon it, <sup>19</sup> and the garments of the sanctuary which belong to Aaron, and the garments of his sons, for the priestly ministry; <sup>20</sup> and the curtains of the court, and the posts, and the veil of the door of the tabernacle, and the gate of the court, <sup>21</sup> and all the vessels of the tabernacle and all its instruments: and the skins, even rams' skins dyed red, and the blue coverings, and the coverings of the other things, and the pins, and all the instruments for the works of the tabernacle of witness. <sup>22</sup> Whatsoever things the Lord appointed Moses, so did the children of Israel make all the <sup>23</sup> furniture. <sup>24</sup> And Moses saw all the works; and they had done them all as the Lord commanded Moses, so had they made them; and Moses blessed them.

And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>1</sup> On the first day of the first month, at the new moon, thou shalt set up the tabernacle of witness, <sup>2</sup> and thou shalt place <sup>3</sup> in it the ark of the testimony, and shalt cover the ark with the veil, <sup>4</sup> and thou shalt bring in the table and shalt set forth <sup>5</sup> that which is to be set forth on it; and thou shalt bring in the candlestick and place its lamps on it. <sup>6</sup> And thou shalt place the golden altar, to burn incense before the ark; and thou shalt put a covering of a veil on the door of the tabernacle of witness. <sup>7</sup> And thou shalt put the altar of burnt-offerings by the doors of the tabernacle of witness, and thou shalt set up the tabernacle round about, and thou shalt hallow all that belongs to it round about. <sup>8</sup> And thou shalt take the anointing oil, and shalt anoint the tabernacle, and all things in it; and shalt sanctify it, and all its furniture, and it shall be holy. <sup>9</sup> And thou shalt anoint the altar of burnt-offerings, and all its furniture; and thou shalt hallow the altar, and the altar shall be most holy. <sup>10</sup> And thou shalt bring Aaron and his sons to the doors of the tabernacle of witness, and thou shalt wash them with water. <sup>11</sup> And thou shalt put on Aaron the holy garments, and thou shalt anoint him, and thou shalt sanctify him, and he shall minister to me as priest. <sup>12</sup> And thou shalt bring up his sons, and shalt put garments on them. <sup>13</sup> And thou shalt anoint them as thou didst anoint their father, and they shall minister to me as priests; and it shall be that they shall have an <sup>14</sup> everlasting anointing of priesthood, throughout their

συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῆ, οὕτως ἐποίησαν· τὸ δὲ λοιπὸν <sup>12</sup> χρυσοῦν τοῦ ἀφαιρέματος ἐποίησαν σκεύη εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐτοῖς ἔναντι Κυρίου· καὶ τὴν καταλειφθεῖσαν ὑάκινθον, <sup>13</sup> καὶ πορφύραν, καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν στολὰς λειτουργικὰς Ἀαρὼν, ὥστε λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ· καὶ ἤνεγκαν <sup>14</sup> τὰς στολὰς πρὸς Μωυσῆν, καὶ τὴν σκηνὴν, καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς, τὰς βάσεις καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ τοὺς στύλους· καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης, καὶ τοὺς διαστηῖρας αὐτῆς· καὶ <sup>15</sup> τὸ θυσιαστήριον, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ.

καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, <sup>16</sup> καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν, καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, λύχνους <sup>17</sup> τῆς καύσεως, καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτός· καὶ τὴν τράπεζαν <sup>18</sup> τῆς προθέσεως, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς· καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς προκειμένους· καὶ τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου, αἱ εἰσὶν <sup>19</sup> Ἀαρὼν, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, εἰς τὴν ἱερατείαν· καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς, καὶ τοὺς στύλους· καὶ τὸ καταπέτασμα <sup>20</sup> τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ τῆς πύλης τῆς αὐλῆς· καὶ πάντα <sup>21</sup> τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς, καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα αὐτῆς· καὶ τὰς διφθῆρας δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, καὶ τὰ καλύμματα ὑακίνθινα, καὶ τῶν λοιπῶν τὰ ἐπικαλύμματα· καὶ τοὺς πασσάλους, καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τὰ εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· Ὅσα συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῆ, οὕτως <sup>22</sup> ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν· καὶ εἶδε <sup>23</sup> Μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα, καὶ ἦσαν πεποιηκότες αὐτὰ ὡς τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῆ, οὕτως ἐποίησαν αὐτὰ, καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Μωυσῆς.

καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, ἐν ἡμέρᾳ <sup>40</sup> μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νομηνίου, στήσεις τὴν σκηνὴν <sup>2</sup> τοῦ μαρτυρίου. καὶ θήσεις τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, καὶ <sup>3</sup> σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ καταπέτασματι. καὶ εἰσοῖσθε <sup>4</sup> τὴν τράπεζαν, καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς· καὶ εἰσοῖσθε τὴν λυχνίαν, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς. καὶ θήσεις <sup>5</sup> τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν, εἰς τὸ θυμῶν ἔναντιον τῆς κιβωτοῦ· καὶ ἐπιθήσεις κάλυμμα καταπέτασματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν <sup>6</sup> καρπωμάτων θήσεις παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ περιθήσεις τὴν σκηνὴν, καὶ πάντα τὰ αὐτῆς ἁγιάσεις κύκλῳ. καὶ λήψῃ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος, καὶ χρίσεις τὴν <sup>9</sup> σκηνὴν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ ἁγιάσεις αὐτήν, καὶ πάντε τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἴσται ἅγια. καὶ χρίσεις τὸ θυσιαστήριον <sup>10</sup> τῶν καρπωμάτων, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ· καὶ ἁγιάσεις τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἴσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων. καὶ προσάξεις Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὰς θύρας <sup>12</sup> τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ λούσεις αὐτοὺς ὕδατι. καὶ <sup>13</sup> ἐδώσεις Ἀαρὼν τὰς στολὰς τὰς ἁγίας, καὶ χρίσεις αὐτὸν, καὶ ἁγιάσεις αὐτὸν, καὶ ἱερατεύσει μοι. καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ <sup>14</sup> προσάξεις, καὶ ἐδώσεις αὐτοὺς χιτῶνας. καὶ ἐλείψεις αὐτοὺς <sup>15</sup> ὡς τρόπον ἤλευσας τὸν πατέρα αὐτῶν, καὶ ἱερατεύσουσί μοι· καὶ ἴσται, ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρίσμα ἱερατείας εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς

- 16 τὰς γενεὰς αὐτῶν. Καὶ ἐποίησε Μωυσῆς πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος, οὕτως ἐποίησε.
- 17 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, τῷ δευτέρῳ ἔτει, ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου, νομηνία ἐστάθη ἡ σκηνή.
- 18 Καὶ ἔστησε Μωυσῆς τὴν σκηνὴν, καὶ ἐπέθηκε τὰς κεφαλίδας, καὶ διενέβαλε τοὺς μοχλοὺς, καὶ ἔστησε τοὺς στύλους.
- 19 Καὶ ἐξέτεισε τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνὴν, καὶ ἐπέθηκε τὸ κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτὴν ἄνωθεν, καθὰ συνέταξε
- 20 Κύριος τῷ Μωυσῆ. Καὶ λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπέθηκε τοὺς διαστήρας ὑπὸ τὴν κιβωτὸν,
- 21 καὶ εἰσήνεγκε τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνὴν, καὶ ἐπέθηκε τὸ κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος, καὶ ἐσκέπασε τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῆ.
- 22 Καὶ ἐπέθηκε τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, τὸ πρὸς Βορρᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τῆς σκηνῆς. Καὶ προσέθηκεν ἐπ' αὐτῆς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔναντι Κυρίου,
- 24 ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῆ. Καὶ ἔθηκε τὴν λύχνον εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς Νότον. Καὶ ἐπέθηκε τοὺς λύχνους αὐτῆς
- 26 ἕως Κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῆ. Καὶ ἔθηκε τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
- 27 ἐπὶ ἄνωθεν τοῦ καταπετάσματος, καὶ ἔθυμιασεν ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καθὰ περ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῆ. Καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων ἔθηκε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς.
- 33 Καὶ ἔστησε τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς, καὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ συνετέλεσε Μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα.
- 34 Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ
- 35 δόξης Κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή. Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωυσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ὅτι ἐπισκίαζεν ἐπ' αὐτὴν ἡ νεφέλη, καὶ δόξης Κυρίου ἀνεπλήσθη ἡ σκηνή.
- 36 Ἦν ἡ δὲ ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, ἀνεξέγγυσαν
- 37 αἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν. Εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη, οὐκ ἀνεξέγγυσαν ἕως ἡμέρας, ἥτις ἀνέβη ἡ νεφέλη.
- 38 Νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας, καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτὸς ἔναντιόν πάντοτε Ἰσραὴλ, ἐν πάσαις ταῖς ἐκδηγήσεσιν αὐτῶν.

generations. <sup>16</sup> And Moses did all things whatsoever the Lord commanded him, so did he.

<sup>17</sup> And it came to pass in the first month, in the second year after their going forth out of Egypt, at the new moon, that the tabernacle was set up. <sup>18</sup> And Moses set up the tabernacle, and put on the chapiters, and put the bars into their places, and set up the posts. <sup>19</sup> And he stretched out the curtains over the tabernacle, and put the veil of the tabernacle on it above as the Lord commanded Moses. <sup>20</sup> And he took the testimonies, and put them into the ark; and he put the staves <sup>21</sup> by the sides of the ark. <sup>22</sup> And he brought the ark into the tabernacle, and put on it the covering of the veil, and covered the ark of the testimony, as the Lord commanded Moses. <sup>23</sup> And he put the table in the tabernacle of witness, on the north side without the veil of the tabernacle. <sup>24</sup> And he put on it the shewbread before the Lord, as the Lord commanded Moses. <sup>25</sup> And he put the candlestick into the tabernacle of witness, on the side of the tabernacle toward the south. <sup>26</sup> And he put on it its lamps before the Lord, as the Lord had commanded Moses. <sup>27</sup> And he put the golden altar in the tabernacle of witness before the veil; <sup>28</sup> and he burnt on it incense of composition, as the Lord commanded Moses. <sup>29</sup> And he put the altar of the burnt-offerings by the doors of the tabernacle. <sup>30</sup> And he set up the court round about the tabernacle and the altar; and Moses accomplished all the works.

<sup>31</sup> And the cloud covered the tabernacle of witness, and the tabernacle was filled with the glory of the Lord. <sup>32</sup> And Moses was not able to enter into the tabernacle of testimony, because the cloud overshadowed it, and the tabernacle was filled with the glory of the Lord. <sup>33</sup> And when the cloud went up from the tabernacle, the children of Israel <sup>34</sup> prepared to depart with their baggage. <sup>35</sup> And if the cloud went not up, they did not prepare to depart, till the day when the cloud went up. <sup>36</sup> For a cloud was on the tabernacle by day, and fire was on it by night before all Israel, in all their <sup>37</sup> journeyings.

16 Or, under.

21 Or, harnessed again.

31 Or, generations, etc.

## ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ.

AND the Lord called Moses again and spoke to him out of the tabernacle of witness, saying, Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them, <sup>2</sup>If any man of you shall bring gifts to the Lord, ye shall bring your gifts of the cattle and of the oxen and of the sheep. <sup>3</sup>If his gift be a whole-burnt-offering, he shall bring an unblemished male of the herd to the door of the tabernacle of witness, he shall bring it as acceptable before the Lord. <sup>4</sup>And he shall lay his hand on the head of the burnt-offering as a thing acceptable for him, to make atonement for him. <sup>5</sup>And they shall slay the calf before the Lord; and the sons of Aaron the priests shall bring the blood, and they shall pour the blood round about on the altar, which is at the doors of the tabernacle of witness. <sup>6</sup>And having flayed the whole burnt-offering, they shall divide it by its limbs. <sup>7</sup>And the sons of Aaron the priests shall put fire on the altar, and shall pile wood on the fire. <sup>8</sup>And the sons of Aaron the priests shall pile up the divided parts, and the head, and the fat on the wood on the fire, the wood which is on the altar. <sup>9</sup>And the entrails and the feet they shall wash in water, and the priests shall put all on the altar: it is a burnt-offering, a sacrifice, a smell of sweet savour to the Lord. <sup>10</sup>And if his gift be of the sheep to the Lord, or of the lambs, or of the kids for whole-burnt-offerings, he shall bring it a male without blemish. <sup>11</sup>And he shall lay his hand on its head; and they shall kill it by the side of the altar, toward the north before the Lord, and the sons of Aaron the priests shall pour its blood on the altar round about. <sup>12</sup>And they shall divide it by its limbs, and its head and its fat, and the priests shall pile them up on the wood which is on the fire, on the altar. <sup>13</sup>And they shall wash the entrails and the feet with water, and the priest shall bring all the parts and put them on the altar: it is a burnt-offering, a sacrifice, a smell of sweet savour to the Lord. <sup>14</sup>And if he bring his gift, a burnt-offering to the Lord, of birds, then shall he bring his gift of doves or pigeons. <sup>15</sup>And the priest shall bring it to the altar, and shall wring off its head; and the priest shall put it on the altar, and shall wring out the blood at the bottom of the altar. <sup>16</sup>And he shall take away the crop with the feathers, and shall cast it forth by

ΚΑΙ ἀνεκάλεσε Μωυσῆν, καὶ ἐλάλησε Κύριος αὐτῷ ἐκ τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, <sup>2</sup>καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς, ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ~~ἔστω~~ προσαγάγῃ δῶρα τῷ Κυρίῳ, ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων προσοίσετε τὰ δῶρα ὑμῶν. Ἐὰν ὀλοκαύτωμα <sup>3</sup>τὸ δῶρον αὐτοῦ, ἐκ τῶν βοῶν ἄρσεν ἄμωμον προσάξει πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου, προσοίσει αὐτὸ δεκτὸν ἐναντίον Κυρίου. Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν <sup>4</sup>τοῦ καρπώματος δεκτὸν αὐτῷ, ἐξιλιάσασθαι περὶ αὐτοῦ. Καὶ <sup>5</sup>σφάξουσι τὸν μόσχον ἐναντι Κυρίου· καὶ προσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἄαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα, καὶ προσχεοῦσι τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐκδείραντες τὸ ὀλοκαύτωμα, μελιοῦσιν αὐτὸ κατὰ <sup>6</sup>μέλη. Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἄαρων οἱ ἱερεῖς πῦρ ἐπὶ τὸ <sup>7</sup>θυσιαστήριον, καὶ ἐπιστοιβάσουσι ξύλα ἐπὶ τὸ πῦρ. Καὶ <sup>8</sup>ἐπιστοιβάσουσιν οἱ υἱοὶ Ἄαρων οἱ ἱερεῖς τὰ διχοτομήματα, καὶ τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ στέαρ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ὄντα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου. Τὰ δὲ ἐγκοιλια καὶ τοὺς πόδας <sup>9</sup>πλυνοῦσιν ὕδατι· καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστι θυσία ὀσμῆ εὐωδίας τῷ Κυρίῳ. Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ Κυρίῳ, ἀπὸ <sup>10</sup>τε τῶν ἀρνῶν, καὶ τῶν ἐρίφων εἰς ὀλοκαυτώματα, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτό. Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν <sup>11</sup>αὐτοῦ· καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐκ πλαγίων τοῦ θυσιαστηρίου πρὸς βορρᾶν ἐναντι Κυρίου· καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἄαρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. Καὶ διελοῦ- <sup>12</sup>σιν αὐτὸ κατὰ μέλη, καὶ τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ στέαρ· καὶ ἐπιστοιβάσουσιν οἱ ἱερεῖς αὐτὰ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ τὰ ἐγκοιλια, καὶ τοὺς πόδας <sup>13</sup>πλυνοῦσιν ὕδατι· καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα, καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστι θυσία ὀσμῆ εὐωδίας τῷ Κυρίῳ. Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν κάρπωμα προσφέρει δῶρον <sup>14</sup>αὐτοῦ τῷ Κυρίῳ, καὶ προσοίσει ἀπὸ τῶν τρυγόνων, ἢ ἀπὸ τῶν περιστερῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ. Καὶ προσοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς <sup>15</sup>πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἀποκνίσει τὴν κεφαλὴν, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ στραγγεῖ τὸ αἷμα πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ ἀφελεῖ τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς <sup>16</sup>πτεροῖς, καὶ ἐκβαλεῖ αὐτὸ παρὰ τὸ θυσιαστήριον κατ' ἀνατολὰς

ἢ τῆς σποδοῦ· Καὶ ἐκαλάσει αὐτὸ ἐκ τῶν στερῶ-  
 διδαί, καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστή-  
 ριον τὰ ἐπὶ τοῦ πυρός· κάρσυμα ἔστι θυσία ἁγία  
 Κυρίου.

Ἡχὴ προσφέρειν δῶρον θυσίαν τῷ Κυρίῳ, σμιδάλι-  
 ρον αὐτοῦ, καὶ ἐπιχεῖ ἐπ' αὐτὸ ἄλειον, καὶ ἐπιθήσει  
 ἴβανον θυσία ἔστι. Καὶ οἶσιν πρὸς τοὺς υἱοὺς  
 ἱερεῖς καὶ δραξάμενοι ἐπ' αὐτῆς πλήρη τὴν ἄλειον  
 σμιδάλιον ἐπὶ τῷ ἄλειῳ, καὶ πάντα τὸν ἴβανον  
 ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπὶ τὸ  
 π. θυσία ἁγία εὐωδίας τῷ Κυρίῳ. Καὶ τὸ λοιπὸν  
 οἶσιν Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ἅγιον τῶν ἁγίων  
 ἰσῶν Κυρίου. Ἐὰν δὲ προσφέρειν δῶρον θυσίαν  
 ἐκ ἁλευράου δῶρον Κυρίου ἐκ σμιδάλιου, ἄρτους  
 φραμμένους ἐν ἄλειῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα διακεχυ-  
 αῖα. Ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου,  
 φραμμένη ἐν ἄλειῳ ἄζυμα ἔστι. Καὶ διαθρύψει  
 μετα, καὶ ἐπιχεῖ ἐπ' αὐτὰ ἄλειον θυσία ἔστι  
 ἂν δὲ θυσία ἀπὸ ἄχραντος τὸ δῶρόν σου, σμιδάλι-  
 ον ἐπιθήσει. Καὶ προσοίσει τὴν θυσίαν ἢ ἐν  
 τούτων τῷ Κυρίῳ, καὶ προσοίσει πρὸς τὸν ἱερέα.  
 ἰερεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον, ἀφελῆ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ  
 τὸ μνημόσυνον αὐτῆς, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ  
 π, κάρσυμα ἁγία εὐωδίας Κυρίου. Τὸ δὲ κάρ-  
 σὺν τῆς θυσίας, Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ἅγια τῶν  
 ἁγίων καρπωμάτων Κυρίου. Πᾶσαν θυσίαν, ἢ ἐν  
 τῷ Κυρίῳ, οὐ ποιήσετε ζυμωτὸν· πᾶσαν γὰρ ζύμη,  
 καὶ οὐ προσοίσετε ἐπ' αὐτῷ, καρπῶσαι Κυρίῳ δῶρον.  
 προσοίσετε αὐτὰ Κυρίῳ, ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐ  
 ἴσεται εἰς ἁγίον εὐωδίας Κυρίου. Καὶ τῶν δῶρον  
 ἢ ἐπὶ ἀλισθήσεται· οὐ διαπαύετε ἄλλας διαθήκαι  
 τῶν θυσιασμάτων ὑμῶν ἐπὶ παντὸς δῶρον ὑμῶν  
 Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν ἄλλας. Ἐὰν δὲ προσφέρειν  
 πρωτογενμάτων τῷ Κυρίῳ, νέα πεφρυγμένα χιθῶνα  
 Κυρίου καὶ προσοίσει τὴν θυσίαν τῶν πρωτογεντη-  
 αῖ ἐπιχεῖ ἐπ' αὐτῆς ἄλειον, καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτῆς  
 θυσία ἔστι. Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον  
 τῶν χιθῶνων ἐν τῷ ἄλειῳ, καὶ πάντα τὸν ἴβανον  
 σμιδά ἔστι Κυρίῳ.

θυσία σιτηρίου τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ Κυρίῳ, ἂν μὲν  
 ἦ αὐτὸ προσαγῆ, ἂν τε ἄρτος, ἂν τε θῆλυ,  
 ἀσάξου αὐτὸ ἐναντι Κυρίου. Καὶ ἐπιθήσει τὰς  
 τῆς κεφαλῆς τοῦ δῶρον, καὶ σφάζει αὐτὸ ἐναντίον  
 καὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτερίου καὶ προσ-  
 οίσει Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον  
 σμιδάλιον κίβη. Καὶ προσάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας  
 ἰσῶν κάρσυμα Κυρίου, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτει τὴν  
 ἢ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας. Καὶ τοῖς δύο  
 καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μηρῶν, καὶ τὰς

the altar toward the east to the place of the  
 eboen. <sup>17</sup> And he shall break it off from the  
 wings and shall not separate it, and the  
 priest shall put it on the altar on the wood  
 which is on the fire: it is a burnt-offering, a  
 sacrifice, a sweet-smelling savour to the Lord.

And if a soul bring a gift, a sacrifice to the  
 Lord, his gift shall be fine flour; and he  
 shall pour oil upon it, and shall put frank-  
 incense on it: it is a sacrifice. <sup>18</sup> And he  
 shall bring it to the priests the sons of  
 Aaron: and having taken from it a handful  
 of the fine flour with the oil, and all its  
 frankincense, then the priest shall put the  
 memorial of it on the altar: it is a sacrifice,  
 an odour of sweet savour to the Lord. <sup>19</sup> And  
 the remainder of the sacrifice shall be for  
 Aaron and his sons, a most holy portion  
 from the sacrifices of the Lord. <sup>20</sup> And if he  
 bring as a gift a sacrifice baked from the  
 oven, a gift to the Lord of fine flour, he shall  
 bring unleavened bread kneaded with oil,  
 and unleavened cakes accounted with oil.  
<sup>21</sup> And if thy gift be a sacrifice from a pan, it  
 is fine flour mingled with oil, unleavened  
 fragments. <sup>22</sup> And thou shalt break them into  
 fragments and pour oil upon them: it is a  
 sacrifice to the Lord. <sup>23</sup> And if thy gift be a  
 sacrifice from the hearth, it shall be made  
 of fine flour with oil. <sup>24</sup> And he shall offer  
 the sacrifice which he shall make of these to  
 the Lord, and shall bring it to the priest.  
<sup>25</sup> And the priest shall approach the altar,  
 and shall take away from the sacrifice a me-  
 morial of it, and the priest shall place it on  
 the altar: a burnt offering, a smell of sweet  
 savour to the Lord. <sup>26</sup> And that which is  
 left of the sacrifice shall be for Aaron and  
 his sons, most holy from the burnt-offerings  
 of the Lord. <sup>27</sup> Ye shall not leaven any  
 sacrifices which ye shall bring to the Lord;  
 for as to any leaven, or any honey, ye shall  
 not bring of it to offer a gift to the Lord.  
<sup>28</sup> Ye shall bring them in the way of fruits  
 to the Lord, but they shall not be offered on  
 the altar for a sweet-smelling savour to the  
 Lord. <sup>29</sup> And every gift of your sacrifice  
 shall be seasoned with salt; omit not the  
 salt of the covenant of the Lord from your  
 sacrifices: on every gift of yours ye shall  
 offer salt to the Lord your God. <sup>30</sup> And if  
 thou wouldest offer a sacrifice of first-fruits  
 to the Lord, it shall be new grains ground  
 and roasted for the Lord; so shalt thou  
 bring the sacrifice of the first-fruits. <sup>31</sup> And  
 thou shalt pour oil upon it, and shalt put  
 frankincense on it: it is a sacrifice. <sup>32</sup> And  
 the priest shall offer the memorial of it taken  
 from the grains with the oil, and all its  
 frankincense: it is a burnt-offering to the  
 Lord.

And if his gift to the Lord be a peace-  
 offering, if he should bring it of the oxen,  
 whether it be male or whether it be female,  
 he shall bring it unblemished before the  
 Lord. <sup>33</sup> And he shall lay his hands on the  
 head of the gift, and shall slay it before the  
 Lord, by the doors of the tabernacle of wit-  
 ness. And the priests the sons of Aaron  
 shall pour the blood on the altar of burnt-  
 offerings round about. <sup>34</sup> And they shall  
 bring of the peace-offering a burnt-sacrifice  
 to the Lord, the fat covering the belly, and  
 all the fat on the belly. <sup>35</sup> And the two kid-  
 neys and the fat that is upon them; he shall

the belly, and all the fat that is on  
ly, <sup>10</sup> and both the kidneys and the fat  
upon them, and that which is on the  
and the caul which is on the liver  
he kidneys, <sup>11</sup> the priest shall offer  
n the altar: it is a sacrifice of sweet  
a burnt-offering to the Lord.  
d if his offering be of the goats, then  
s bring it before the Lord. <sup>12</sup> And he  
y his hands on its head; and they shall  
before the Lord by the doors of the  
sals of witness; and the priests the  
Aaron shall pour out the blood on the  
ound about. <sup>13</sup> And he shall offer of  
rnt-offering to the Lord, even the fat  
vers the belly, and all the fat that is  
belly. <sup>14</sup> And both the kidneys, and  
fat that is upon them, that which is  
he thighs, and the caul of the liver  
e kidneys, shall he take away. <sup>15</sup> And  
st shall offer it upon the altar: it is  
-offering, a smell of sweet savour to  
d. All the fat belongs to the Lord.  
perpetual statute throughout your  
ions, in all your habitations; ye  
t no fat and no blood.

the Lord spoke to Moses, saying,  
to the children of Israel, saying, If  
hall sin unwillingly before the Lord,  
of the commandments of the Lord  
ing things which he ought not to  
l shall do some of them; <sup>2</sup> if the  
d priest sin so as to cause the people  
hen shall he bring for his sin, which  
sinned, an unblemished calf of the  
the Lord for his sin. <sup>3</sup> And he shall  
e calf to the door of the tabernacle  
ss before the Lord, and he shall put  
d on the head of the calf before the  
nd shall slay the calf in the presence  
ord. <sup>4</sup> And the anointed priest <sup>5</sup> who  
a consecrated having received of the  
f the calf, shall then bring it into the  
cle of witness. <sup>6</sup> And the priest shall  
finger into the blood, and sprinkle  
hond seven times before the Lord,

ἀμφοτέρους τοὺς νεφρούς, κε  
τῶν μηρίων, καὶ τὸν λαβὸν τὸ  
περιελών, ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ  
κάρπωμα Κυρίῳ.

Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν αἰγῶν  
ἔναντι Κυρίου. Καὶ ἐπιθή  
αὐτοῦ, καὶ σφάζουσιν αὐτὴ  
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
Ἰσραὴλ οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ  
ἀνοίσει ἀπ' αὐτοῦ κάρπωμα  
τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ  
ἀμφοτέρους τοὺς νεφρούς, καὶ  
τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λα  
περιελῶν, καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς  
ὁσμὴν εὐωδίας τῷ Κυρίῳ· πᾶν  
εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑ  
στέραι καὶ πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθαι

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς  
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, λέγων, Ἐάν  
Κυρίου ἀκουσίως ἀπὸ πάντων  
ἐν οὓς δεῖ ποιεῖν, καὶ ποιῆσθαι  
ἀρχιερεὺς ὁ κεχρισμένος ἀμ  
προσάξει περὶ τῆς ἁμαρτίας  
ἁμῶν τῷ Κυρίῳ περὶ τῆς  
μόσχου παρὰ τὴν θύραν τῆς  
Κυρίου, καὶ ἐπιθήσει τὴν χ  
μόσχου ἔναντι Κυρίου, καὶ σ  
Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστός  
τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ  
μαρτυρίου. Καὶ βάψει ὁ ἱε  
προσρανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος

βάσει τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων, ὃ ἐστὶ παρὰ τὰς  
8 θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ πᾶν τὸ στέαρ τοῦ  
μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας περιελίξῃ ἀπ' αὐτοῦ, τὸ στέαρ τὸ  
κατακαλίπτει τὰ ἐνδύσθια, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν  
9 ἐνδύσθιων, καὶ τοὺς δύο νεφροὺς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, ὃ  
ἐστὶ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν  
10 τοῖς νεφροῖς περιελίξῃ αὐτὸ, ὃν τρόπον ἀφαιρεῖται αὐτὸ ἀπὸ τοῦ  
μόσχου τοῦ τῆς θυσίας τοῦ σπηρίου, καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ  
11 τὸ θυσιαστήριον τῆς καρπώσεως. Καὶ τὸ δέρμα τοῦ μόσχου,  
καὶ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν σάρκα σὺν τῇ κεφαλῇ καὶ τοῖς ἀκρωτη-  
12 ρίοις καὶ τῇ κοιλίᾳ καὶ τῇ κόπρῃ καὶ ἐξοίσουσιν ὅλον τὸν  
μόσχον ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν, οὗ ἐκχεοῦσι  
τὴν σποδιάν, καὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν ἐπὶ ξύλων ἐν πυρὶ· ἐπὶ  
τῆς ἐκχύσεως τῆς σποδιᾶς καυθήσεται.

13 Ἐὰν δὲ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ ἀγνοήσῃ ἀκουσίως, καὶ  
λάβῃ ῥῆμα ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς, καὶ ποιήσωσι μίαν  
ἐκ τῶν ἐντολῶν Κυρίου, ἣ οὐ ποιηθήσεται, καὶ πλήμ-  
14 μλήσωσι, καὶ γνωσθῇ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία, ἣν ἤμαρτον ἐν αὐτῇ,  
καὶ προσάξει ἡ συναγωγὴ μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον περὶ τῆς  
ἁμαρτίας, καὶ προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ  
15 μαρτυρίου. Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς  
τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἐναντὶ Κυρίου,  
16 καὶ σφάζουσι τὸν μόσχον ἐναντὶ Κυρίου. Καὶ εἰσοίσει ὁ  
ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου εἰς τὴν σκηνὴν  
17 τοῦ μαρτυρίου. Καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον ἀπὸ τοῦ  
αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ ῥαντῆ ἑπτὰκις ἐναντὶ Κυρίου, κατενώ-  
18 πιον τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἁγίου. Καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος  
ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμα-  
μάτων τῆς σωθίσεως, ὃ ἐστὶ ἐνώπιον Κυρίου, ὃ ἐστὶ ἐν τῇ  
σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ πᾶν αἷμα ἐκχεῖ πρὸς τὴν βάση  
τοῦ θυσιαστηρίου τῶν καρπώσεων, τοῦ πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς  
19 σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ τὸ πᾶν στέαρ περιελίξῃ ἀπ' αὐτοῦ,  
20 καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. Καὶ ποιήσει τὸν μόσχον,  
ὃν τρόπον ἐποίησε τὸν μόσχον τὸν τῆς ἁμαρτίας, οὕτως ποιη-  
θήσεται καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῶν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἀφεθή-  
21 σεται αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία. Καὶ ἐξοίσουσιν τὸν μόσχον ὅλον  
ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ κατακαύσουσιν τὸν μόσχον, ὃν τρόπον  
κατέκαυσεν τὸν μόσχον τὸν πρότερον ἁμαρτία συναγωγῆς  
ἐστίν.

22 Ἐὰν δὲ ὁ ἄρχων ἁμάρτη, καὶ ποιήσῃ μίαν ἐκ τῶν ἐντολῶν  
Κυρίου τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ, ἣ οὐ ποιηθήσεται, ἀκουσίως,  
23 καὶ ἁμάρτη καὶ πλημμελήσῃ, καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία, ἣν  
24 ἤμαρτον ἐν αὐτῇ, καὶ προσοίσει τὸ δῶρον αὐτοῦ χίμαρον ἐξ  
εἰρῆς, ἄρσεν ἄμωμον. Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφα-  
λὴν τοῦ χίμαρου καὶ σφάζουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσι  
25 τὰ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον Κυρίου ἁμαρτία ἐστίν. Καὶ ἐπι-  
θήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ

altar of whole-burnt-offerings, which is by the doors of the tabernacle of witness. <sup>8</sup>And all the fat of the calf of the sin-offering shall he take off from it; the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards, <sup>9</sup>and the two kidneys, and the fat that is upon them, which is on the thighs, and the caul that is on the liver with the kidneys, <sup>10</sup>them shall he take away, <sup>11</sup>as he takes it away from the calf of the sacrifice of peace-offering, so shall the priest offer it on the altar of burnt-offering. <sup>12</sup>And they shall take the skin of the calf, and all his flesh with the head and the extremities and the belly and the dung, <sup>13</sup>and they shall carry out the whole calf out of the camp into a clean place, where they pour out the ashes, and they shall consume it there on wood with fire: it shall be burnt on the ashes poured out.

<sup>14</sup>And if the whole congregation of Israel <sup>15</sup>trespass ignorantly, and a thing should escape the notice of the congregation, and they should do one thing forbidden of any of the commands of the Lord, <sup>16</sup>which ought not to be done, and should transgress: <sup>17</sup>and the sin wherein they have sinned should become known to them, then shall the congregation bring an unblemished calf of the herd for a sin-offering, and they shall bring it to the doors of the tabernacle of witness. <sup>18</sup>And the elders of the congregation shall lay their hands on the head of the calf before the Lord, and they shall slay the calf before the Lord. <sup>19</sup>And the anointed priest shall bring in of the blood of the calf into the tabernacle of witness. <sup>20</sup>And the priest shall dip his finger into some of the blood of the calf, and shall sprinkle it seven times before the Lord, in front of the veil of the sanctuary. <sup>21</sup>And the priest shall put some of the blood on the horns of the altar of the incense of composition, which is before the Lord, which is in the tabernacle of witness; and he shall pour out all the blood at the bottom of the altar of whole-burnt-offerings, which is by the door of the tabernacle of witness. <sup>22</sup>And he shall take away all the fat from it, and shall offer it up on the altar. <sup>23</sup>And he shall do to the calf as he did to the calf of the sin-offering, so shall it be done; and the priest shall make atonement for them, and the trespass shall be forgiven them. <sup>24</sup>And they shall carry forth the calf whole without the camp, and they shall burn the calf as they burnt the former calf: it is the sin-offering of the congregation.

<sup>25</sup>And if a ruler sin, and <sup>26</sup>break one of all the commands of the Lord his God, *do one of the things which ought not to be done*, unwillingly, and shall sin and trespass, <sup>27</sup>and his trespass wherein he has sinned, be known to him,—then shall he offer for his gift a kid of the goats, a male without blemish. <sup>28</sup>And he shall lay his hand on the head of the kid, and they shall kill it in the place where they kill the victims for whole-burnt-offerings before the Lord; it is a sin offering. <sup>29</sup>And the priest shall put some of the blood of the sin-offering with his finger on the horns of the altar of whole-burnt-offering;

8 Gr. it.

9 Gr. the outpouring of the ashes.

10 Gr. should be ignorant unwillingly.

11 Gr. do one of the commandments of

the Lord which shall not be done.

12 Gr. do.



7 ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία. Ἐὰν δὲ μὴ ἰσχύῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον, οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἤμαρτε, δύο τρυγόνας, ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν Κυρίῳ, ἓνα  
8 περὶ ἁμαρτίας, καὶ ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα. Καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα· καὶ προσάξει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας πρό-  
9 σφονδαῖλον, καὶ οὐ διελεί. Καὶ βανύ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θυσιαστηρίου· τὸ δὲ  
10 κατάλοιπον τοῦ αἵματος καταστραγγιῆ ἐπὶ τὴν βύσιν τοῦ θυσιαστηρίου ἁμαρτία γάρ ἐστι. Καὶ τὸ δεύτερον ποιήσει ὀλοκάρπωμα, ὡς καθήκει· καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἤμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

11 Ἐὰν δὲ μὴ εὐρίσκη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ζεύγος τρυγόνων, ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν, καὶ οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ, περὶ οὗ ἤμαρτε, τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμιδάλεως περὶ ἁμαρτίας· οὐκ ἐπιχειεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον, οὐδὲ ἐπιθήσει ἐκ' αὐτῷ λίβανον, ὅτι περὶ ἁμαρ-  
12 τίας ἐστί. Καὶ οἴσει αὐτὸ πρὸς τὸν ἱερέα· καὶ δραξάμενος ὁ ἱερεὺς ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα, τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων Κυρίῳ  
13 ἁμαρτία ἐστί. Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἤμαρτεν ἀφ' ἑνὸς τούτων, καὶ ἀφεθή-  
σεται αὐτῷ· τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔσται τῷ ἱερεῖ, ὡς θυσία τῆς σεμιδάλεως.

14. 15 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, ψυχὴ ἢ ἄν λήθῃ αὐτὸν λήθῃ, καὶ ἁμάρτη ἀκουσίως ἀπὸ τῶν ἁγίων Κυρίου, καὶ οἴσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ Κυρίῳ κριὸν ἁμωμον ἐκ τῶν προβάτων, τιμῆς ἀργυρίου σίκλων, τῷ σίκλῳ τῶν ἁγίων,  
16 περὶ οὗ ἐπλημμέλησε. Καὶ ὁ ἤμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων ἀποτίσει αὐτὸ, καὶ τὸ ἐπιτεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτὸ, καὶ δώσει αὐτὸ τῷ ἱερεῖ· καὶ ὁ ἱερεὺς ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ κριῷ τῆς  
17 πλημμελείας, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. Καὶ ἡ ψυχὴ ἢ ἄν ἁμάρτη, καὶ ποιήσει μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν Κυρίου, ὧν οὐ δεῖ  
18 ποιεῖν, καὶ οὐκ ἔγνω, καὶ πλημμέλησεν, καὶ λάβῃ τὴν ἁμαρτίαν, καὶ οἴσει κριὸν ἁμωμον ἐκ τῶν προβάτων, τιμῆς ἀργυρίου εἰς  
19 πλημμελίαν πρὸς τὸν ἱερέα· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀγνοίας αὐτοῦ, ἧς ἠγνόησε, καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. Ἐπλημμέλησε γὰρ πλημμελίᾳ ἐναντι Κυρίου.

6 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, ψυχὴ ἢ ἄν ἐν ἁμάρτη, καὶ παριδὼν παριδῇ τὰς ἐντολάς Κυρίου, καὶ φάσῃται τὰ πρὸς τὸν πλησίον ἐν παραθήκῃ, ἢ περὶ κοινωνίας,  
7 ἢ περὶ ἀρπαγῆς, ἢ ἠδίκησέ τι τὸν πλησίον, ἢ εὗρεν ἀπωλείαν, καὶ ψεύσῃται περὶ αὐτῆς, καὶ ὁμώσῃ ἀδίκως περὶ ἐνὸς ἀπὸ πάν-  
8 των, ἔσ' ἂν ποιήσῃ ὁ ἄνθρωπος, ὥστε ἁμαρτεῖν ἐν τούτοις· Καὶ

be forgiven him. 7 And if <sup>β</sup> he cannot afford a sheep, he shall bring for his sin which he has sinned, two turtle-doves or two young pigeons to the Lord; one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering. 8 And he shall bring them to the priest, and the priest shall bring the sin-offering first; and the priest shall pinch off the head from the neck, and shall not divide the body. 9 And he shall sprinkle of the blood of the sin-offering on the side of the altar, but the rest of the blood he shall drop at the foot of the altar, for it is a sin-offering. 10 And he shall make the second a whole-burnt-offering, as it is fit, and the priest shall make atonement for his sin which he has sinned, and it shall be forgiven him.

11 And if <sup>γ</sup> he cannot afford a pair of turtle-doves, or two young pigeons, then shall he bring as his gift for his sin, the tenth part of an ephah of fine flour for a sin-offering; he shall not pour oil upon it, nor shall he put frankincense upon it, because it is a sin-offering. 12 And he shall bring it to the priest; and the priest having taken a handful of it, shall lay the memorial of it on the altar of whole-burnt-offerings to the Lord; it is a sin-offering. 13 And the priest shall make atonement for him for his sin, which he has sinned in one of these things, and it shall be forgiven him; and that which is left shall be the priest's, as an offering of fine flour.

14 And the Lord spoke to Moses, saying, 15 The soul which shall be really unconscious, and shall sin unwillingly in any of the holy things of the Lord, shall even bring to the Lord for his transgression, a ram of the flock without blemish, valued according to shekels of silver according to the shekel of the sanctuary, for his transgression wherein he transgressed. 16 And he shall make compensation for that wherein he has sinned in the holy things; and he shall add the fifth part to it, and give it to the priest; and the priest shall make atonement for him with the ram of transgression, and his sin shall be forgiven him. 17 And the soul which shall sin, and do one thing *against* any of the commandments of the Lord, which it is not right to do, and has not known it, and shall have transgressed, and shall have contracted guilt, 18 he shall even bring a ram without blemish from the flock, valued at a price of silver for his transgression to the priest; and the priest shall make atonement for his trespass of ignorance, wherein he ignorantly trespassed, and he knew it not; and it shall be forgiven him. 19 For he has surely been guilty of transgression before the Lord.

And the Lord spoke to Moses, saying, 20 The soul which shall have sinned, and <sup>δ</sup> wilfully overlooked the commandments of the Lord, and shall have dealt falsely in the affairs of his neighbour in the matter of a deposit, or concerning fellowship, or concerning plunder, or has in anything wronged his neighbour, 21 or has found that which was lost, and shall have hid concerning it, and shall have sworn unjustly concerning any one of all the things, whatsoever a man may do, so as to sin hereby; 22 it shall come

<sup>β</sup> Or. his hand be not sufficiently strong for, etc.

<sup>γ</sup> Or. his hand cannot stand, etc. decidedly, which in the end is guiltily or wilfully.

<sup>δ</sup> Or. overlooking overlooked. i. e. very Hebrewism.

to pass, whensoever he shall have sinned, and transgressed, that he shall restore the plunder which he has seized, or redress the injury which he has committed, or restore the deposit which was entrusted to him, or the lost article which he has found of any kind, about which he swore unjustly, he shall even restore it in full; and he shall add to it a fifth part besides; he shall restore it to him whose it is in the day in which he happens to be convicted. <sup>5</sup> And he shall bring to the Lord for his trespass, a ram of the flock, without blemish, of value to the amount of the thing in which he trespassed. <sup>6</sup> And the priest shall make atonement for him before the Lord, and he shall be forgiven for any one of all the things which he did and trespassed in it.

<sup>7</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>8</sup> Charge Aaron and his sons, saying, <sup>9</sup> This is the law of whole-burnt-offering; this is the whole-burnt-offering  $\gamma$  in its burning on the altar all the night till the morning; and the fire of the altar shall burn on it, it shall not be put out. <sup>10</sup> And the priest shall put on the linen tunic, and he shall put the linen drawers on his body; and shall take away that which has been thoroughly burnt, which the fire shall have consumed, even the whole-burnt-offering from the altar, and he shall put it near the altar. <sup>11</sup> And he shall put off his robe, and put on another robe, and he shall take forth the offering that has been burnt without the camp into a clean place. <sup>12</sup> And the fire on the altar shall be kept burning on it, and shall not be extinguished; and the priest shall burn on it wood every morning, and shall heap on it the whole-burnt-offering, and shall lay on it the fat of the peace-offering. <sup>13</sup> And the fire shall always burn on the altar; it shall not be extinguished. <sup>14</sup> This is the law of the sacrifice, which the sons of Aaron shall bring near before the Lord, before the altar. <sup>15</sup> And he shall take from it a handful of the fine flour of the sacrifice with its oil, and with all its frankincense, which are upon the sacrifice; and he shall offer up on the altar a burnt-offering as a sweet-smelling savour, a memorial of it to the Lord. <sup>16</sup> And Aaron and his sons shall eat that which is left of it: it shall be eaten without leaven in a holy place, they shall eat it in the court of the tabernacle of witness. <sup>17</sup> It shall not be baked with leaven. I have given it as a portion to them of the burnt-offerings of the Lord: it is most holy, as the offering for sin, and as the offering for trespass. <sup>18</sup> Every male of the priests shall eat it: it is a perpetual ordinance throughout your generations of the burnt-offerings of the Lord; whosoever shall touch them shall be hallowed.

<sup>19</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>20</sup> This is the gift of Aaron and of his sons, which they shall offer to the Lord in the day in which thou shalt anoint him; the tenth of an ephah of fine flour for a sacrifice continually, the half of it in the morning, and the half of it in the evening. <sup>21</sup> It shall be made with oil  $\zeta$  in a frying-pan; he shall offer it kneaded *and*  $\theta$  in rolls, an offering of

ἔσται ἡνίκα ἐὰν ἀμάρτη, καὶ πλημμελήσῃ, καὶ ἀποδώ τὸ ἄρπαγμα, ὃ ἤρπασεν, ἢ τὸ ἀδίκημα, ὃ ἠδίκησεν, ἢ τὴν παραθήκην, ἣτις παρετέθη αὐτῷ, ἢ τὴν ἀπώλειαν, ἣν εὔρεν ἀπὸ παντὸς πράγματος, οὗ ὤμοσε περὶ αὐτοῦ ἀδίκως, καὶ ἀποτίσει αὐτὸ τὸ κεφάλαιον, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτὸ, τίνος ἐστὶν, αὐτῷ ἀποδώσει ἢ ἡμέρα ἐλεγχθῆ. Καὶ τῆς πλημ-  $\delta$  μελείας αὐτοῦ οἶσει τῷ Κυρίῳ κριὸν ἀπὸ τῶν προβάτων ἄμωμον, τιμῆς, εἰς ὃ ἐπλημμέλησε. Καὶ ἐξιλάσεται περὶ  $\theta$  αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐναντι Κυρίου, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ περὶ ἐνὸς ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίησε καὶ ἐπλημμέλησεν ἐν αὐτῷ.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, ἐντεilai τῷ  $\gamma$ ,  $\delta$  Ἄαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων, οὗτος ὁ νόμος τῆς  $\theta$  ὀλοκαυτώσεως· αὕτη ἡ ὀλοκαύτωσις ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὅλην τὴν νύκτα ἕως τοπρωῖ, καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ, οὐ σβεσθήσεται. Καὶ ἐνδύσεται ὁ ἱερεὺς χιτῶνα λινούν, καὶ περισκελὲς λινούν  $\iota$  ἐνδύσεται περὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἀφελεῖ τὴν κατακάρπωσιν, ἣν ἂν καταναλώσῃ τὸ πῦρ, τὴν ὀλοκαύτωσιν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ παραθήσει αὐτὸ ἐχόμενον τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ  $\kappa$  ἐκδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐνδύσεται στολὴν ἄλλην καὶ ἐξοίσει τὴν κατακάρπωσιν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν. Καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται ἀπ'  $\lambda$  αὐτοῦ, καὶ οὐ σβεσθήσεται· καὶ καύσει ἐπ' αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ξύλα τοπρωῖ πρῶι, καὶ στοιβάσει ἐπ' αὐτοῦ τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ στέαρ τοῦ σπηρίου. Καὶ πῦρ  $\mu$  διαπαντὸς καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, οὐ σβεσθήσεται. Οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας, ἣν προσάξουσιν αὐτὴν οἱ υἱοὶ  $\nu$  Ἄαρὼν ἐναντι Κυρίου, ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ  $\xi$  ἀφελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τῆ δρακί ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς θυσίας σὺν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς, καὶ σὺν παντὶ τῷ λιβάνῳ αὐτῆς, τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας· καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὄσμην εὐωδίας, τὸ μνημόσυνον αὐτῆς τῷ Κυρίῳ. Τὸ δὲ κατα-  $\rho$  λειφθὲν ἀπ' αὐτῆς ἔδεται Ἄαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτὴν. Οὐ πεφθήσεται ἐζυμωμένη μερίδα αὐτῆν  $\sigma$  ἔδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου· ἅγια ἁγίων ἐστὶν, ὥσπερ τὸ τῆς ἀμαρτίας, καὶ ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας. Πᾶν ἄρσενικὸν τῶν ἱερέων ἔδονται αὐτὴν· νόμιμον αἰώνιον εἰς  $\tau$  τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου· πᾶς ὃς ἐὰν ἄψηται αὐτῶν, ἁγιασθήσεται.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, τοῦτο τὸ  $\rho$ ,  $\sigma$  δῶρον Ἄαρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃ προσοίσουσι Κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἢ ἂν κρίσης αὐτόν· τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διαπαντὸς, τὸ ἡμισυ αὐτῆς τοπρωῖ, καὶ τὸ ἡμισυ αὐτῆς τοδειλινόν. Ἐπὶ τηγάνου ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται,  $\tau$   $\theta$  πεφυραμένην οἶσει αὐτὴν ἐλικτὰ, θυσίαν ἐκ κλασμάτων, θυσίαν

22 εἰς ὄσμην εὐωδίας Κυρίου. Ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ ἀντ' αὐτοῦ  
 ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει αὐτὴν νόμος αἰώνιος ἅπαν  
 23 ἐπιτελεσθήσεται. Καὶ πᾶσα θυσία ἱερέως ὀλόκαυτος ἔσται,  
 24 καὶ οὐ βρωθήσεται. Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσήν,  
 25 λέγων, ἐλάλησον τῷ Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων, οὗτος  
 ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσι τὸ ὀλοκαύτωμα,  
 σφάζουσι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐναντι Κυρίου ἅγια ἁγίων  
 26 ἐστίν. Ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτὴν, ἔδεται αὐτὴν ἐν τόπῳ  
 27 ἁγίῳ βρωθήσεται, ἐν αἰλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Πᾶς  
 ὁ ἀπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς, ἁγιασθήσεται· καὶ ὃ ἔάν  
 ἐπιφράνῃσθῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον, ὃς ἔάν  
 28 βαντισθῇ ἐπ' αὐτὸ, πλυθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ. Καὶ σκεῦος  
 ὀστράκινον, ὃ ἔάν ἐψηθῇ ἐν αὐτῷ, συντριβήσεται· ἔάν δὲ ἐν  
 σκεύει χαλκῷ ἐψηθῇ, ἐκτρίψει αὐτὸ, καὶ ἐκλύσει ὕδατι.  
 29 Πᾶς ἄρσην ἐν τοῖς ἱερεῦσι φάγεται αὐτά· ἅγια ἁγίων ἐστὶ  
 30 Κυρίου. Καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὡς ἔάν εἰσπνεχθῇ  
 ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐξιλά-  
 σσθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, οὐ βρωθήσεται· ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

31 Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ κριοῦ τοῦ περὶ τῆς πλημμελίας ἅγια  
 32 ἁγίων ἐστίν. Ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσι τὸ ὀλοκαύτωμα, σφά-  
 ζουσι τὸν κριὸν τῆς πλημμελίας ἐναντι Κυρίου καὶ τὸ αἷμα  
 33 προσχεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ. Καὶ πᾶν  
 τὸ στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὴν ὄσφιν, καὶ πᾶν  
 τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδοσθία, καὶ πᾶν τὸ στέαρ  
 34 τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων, καὶ τοὺς δύο νεφροὺς, καὶ τὸ στέαρ  
 τὸ ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ  
 35 ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς, περιελεῖ αὐτά. Καὶ ἀνοίσει αὐτὰ  
 ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα τῷ Κυρίῳ· περὶ πλημ-  
 36 μελίας ἐστὶ. Πᾶς ἄρσην ἐκ τῶν ἱερέων ἔδεται αὐτά· ἐν τόπῳ  
 37 ἁγίῳ ἔδονται αὐτά· ἅγια ἁγίων ἐστίν. Ὅσπερ τὸ περὶ τῆς  
 ἁμαρτίας, οὕτως καὶ τὸ τῆς πλημμελίας νόμος εἰς αὐτῶν ὁ  
 38 ἱερεὺς ὅστις ἐξιλιάσεται ἐν αὐτῷ, αὐτῷ ἔσται. Καὶ ὁ ἱερεὺς  
 ὁ προσάγων ὀλοκαύτωμα ἀνθρώπου, τὸ δέρμα τῆς ὀλοκαυ-  
 39 πώσεως, ἧς προσφέρει αὐτός, αὐτῷ ἔσται. Καὶ πᾶσα θυσία  
 ἧς προσθήσεται ἐν τῷ κλιβάνῳ, καὶ πᾶσα ἧς ποιηθήσεται  
 ἐπ' ἀσχάρας, ἢ ἐπὶ πηγάνου, τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος  
 40 αὐτῷ, αὐτῷ ἔσται. Καὶ πᾶσα θυσία ἀναπεποιημένη ἐν  
 λαίῳ, καὶ μὴ ἀναπεποιημένη, πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔσται,  
 ἰκίστη τὸ ἴσον.

7 Οὗτος ὁ νόμος θυσίας σωτηρίου, ἣν προσοίσουσι Κυρίῳ.  
 2 Ἐάν μὲν περὶ αἰνέσεως προσφέρῃ αὐτὴν, καὶ προσοίσει ἐπὶ  
 τῆς θυσίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους ἐκ σμιδάλεως ἀναπεποιη-  
 μένης ἐν λαίῳ, καὶ λάγαθα ἄζυμα διακεκριμένα ἐν ἐλαίῳ,  
 3 καὶ σμιδάλεω πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ. Ἐπ' ἄρτοις ζυμίταις  
 4 προσοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσία αἰνέσεως σωτηρίου. Καὶ  
 προσάξει ἀπὸ πάντων τῶν δῶρων αὐτοῦ, ἀφαίρεμα Κυρίῳ  
 τῷ ἱερεῖ τῷ προσχέοντι τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου, αὐτῷ ἔσται.

fragments, an offering of a sweet savour unto the Lord. 22 The anointed priest who is in his place, one of his sons, shall offer it; it is a perpetual statute, it shall all be consumed. 23 And every sacrifice of a priest shall be thoroughly burnt, and shall not be eaten. 24 And the Lord spoke to Moses, saying, 25 Speak to Aaron and to his sons, saying, Thus is the law of the sin-offering;— in the place where they slay the whole-burnt-offering, they shall slay the sin-offerings before the Lord: they are most holy. 26 The priest that offers it shall eat it: in a holy place it shall be eaten, in the court of the tabernacle of witness. 27 Every one that touches the flesh of it shall be holy, and on whosoever garment any of its blood shall have been sprinkled, whosoever shall have it sprinkled, shall be washed in the holy place. 28 And the earthen vessel, in whichsoever it shall have been sodden, shall be broken; and if it shall have been sodden in a brazen vessel, he shall scour it and wash it with water. 29 Every male among the priests shall eat it: it is most holy to the Lord. 30 And no offerings for sin, of whose blood there shall be brought any into the tabernacle of witness to make atonement in the holy place, shall be eaten: they shall be burned with fire.

31 And this is the law of the ram for the trespass-offering; it is most holy. 32 In the place where they slay the whole-burnt-offering, they shall slay the ram of the trespass-offering before the Lord, and he shall pour out the blood at the bottom of the altar round about. 33 And he shall offer all the fat from it; and the 7 loins, and all the fat that covers the inwards, and all the fat that is upon the inwards, 34 and the two kidneys, and the fat that is upon them, that which is upon the thighs, and the caul upon the liver with the kidney, he shall take them away. 35 And the priest shall offer them on the altar a burnt-offering to the Lord; it is for trespass. 36 Every male of the priest shall eat them, in the holy place they shall eat them: they are most holy. 37 As the sin-offering, so also is the trespass-offering. There is one law of them; the priest who shall make atonement with it, his it shall be. 38 And as for the priest who offers a man's whole-burnt-offering, the skin of the whole-burnt-offering which he offers, shall be his. 39 And every sacrifice which shall be prepared in the oven, and every one which shall be prepared on the hearth, or on a frying-pan, it is the property of the priest that offers it; it shall be his. 40 And every sacrifice made up with oil, or not made up with oil, shall belong to the sons of Aaron, an equal portion to each.

This is the law of the sacrifice of peace-offering, which they shall bring to the Lord. 2 If a man should offer it for praise, then shall he bring, for the sacrifice of praise, loaves of fine flour made up with oil, and unleavened cakes anointed with oil, and fine flour kneaded with oil. 3 With leavened bread he shall offer his gifts, with the peace-offering of praise. 4 And he shall bring one of all his gifts, a separate offering to the Lord: it shall belong to the priest who

it shall be consumed with fire; every  
that is clean shall eat the flesh. <sup>10</sup> And  
soever soul shall eat of the flesh of the  
loaf of the peace-offering which is the  
's, and his uncleanness be upon him,  
soul shall perish from his people. <sup>11</sup> And  
soever soul shall touch any unclean  
; either of the uncleanness of a man, or  
unclean quadrupeds, or any unclean  
minable thing, and shall eat of the flesh  
e sacrifice of the peace-offering, which  
Lord's, that soul shall perish from his

And the Lord spoke to Moses, saying,  
speak to the children of Israel, saying,  
shall eat no fat of oxen or sheep or goats,  
if the fat of such animals as have died  
themselves, or have been seized of beasts,  
be employed for any work; but it shall  
e eaten for food. <sup>14</sup> Every one that eats  
f the beasts, from which he will bring  
nt-offering to the Lord—that soul shall  
h from his people. <sup>15</sup> Ye shall eat no  
l in all your habitations, either of beasts  
f birds. <sup>16</sup> Every soul that shall eat  
l, that soul shall perish from his people.  
And the Lord spoke to Moses, saying,  
ou shalt also speak to the children of  
I, saying, He that offers a sacrifice of  
-offering, shall bring his gift to the  
also from the sacrifice of peace-offering.  
hands shall bring the burnt-offerings  
e Lord; the fat which is on the breast  
he lobe of the liver, he shall bring them,  
to set them for a gift before the Lord.  
d the priest shall offer the fat upon the  
, and the breast shall be Aaron's and  
ns, <sup>20</sup> and ye shall give the right shoul-  
for a choice piece to the priest of your  
fices of peace-offering. <sup>21</sup> He that offers  
lood of the peace-offering, and the fat,  
e sons of Aaron, his shall be the right  
lder for a portion. <sup>22</sup> For I have taken  
'wave-breast and <sup>23</sup> shoulder of separa-  
from the children of Israel from the  
fices of your peace-offerings, and I have

ψυχή μιν και φυγή απο τ  
ὁ ἐστὶ Κυρίου, καὶ ἡ ἀκαθ  
ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ α  
παντὸς πράγματος ἀκαθάρτ  
ἢ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκ  
ἀκαθάρτου, καὶ φάγη ἀπὸ  
ρίου, ὁ ἐστὶ Κυρίου, ἀπολα  
αὐτῆς.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς  
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων,  
καὶ αἰγῶν οὐκ ἔδεσθε. Καὶ  
ποιηθήσεται εἰς πᾶν ἔργον,  
Πᾶς ὁ ἔσθων στέαρ ἀπὸ τῷ  
κάρπωμα Κυρίῳ, ἀπολείται ἢ  
Πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε ἐν π  
τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν πε  
αἷμα, ἀπολείται ἢ ψυχὴ ἐκείν

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς  
Ἰσραὴλ λαλήσεις, λέγων, ὁ  
τὸ δῶρον αὐτοῦ Κυρίῳ καὶ ἂ  
χεῖρες αὐτοῦ προσοίσουσι τ  
τὸ ἐπὶ τοῦ στήθου, καὶ τ  
αὐτὰ, ὥστε ἐπιτιθέσθαι δόμα  
ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τοῦ θυσί  
Ἄαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ  
δώσετε ἀφαίρεμα τῷ ἱερεῖ ἀπ  
Ὁ προσφέρων τὸ αἷμα τοῦ  
τῶν υἱῶν Ἄαρων, αὐτῷ ἔστι  
Τὸ γὰρ στήθινον τοῦ ἐπὶ  
ἀφαιρώματος εἰληφῶ παρὰ σί

εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. Οὗτος ὁ νόμος τῶν ὀλοκαυτωμάτων, καὶ θυσίας, καὶ περὶ ἁμαρτίας, καὶ τῆς πλημμελείας καὶ τῆς τελειώσεως, καὶ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, ὃν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωσῇ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, ἢ ἡμέρα ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσφέρειν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι Κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν, λέγων, λάβε Ἄαρὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ τοὺς δύο κριοὺς, καὶ τὸ κανοῦν τῶν ἀζύμων, καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἐκκλησίασον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ ἐποίησε Μωσῆς ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτῷ Κύριος καὶ ἐξεκλήσιασε τὴν συναγωγὴν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ εἶπε Μωσῆς τῇ συναγωγῇ, τοῦτό ἐστι τὸ ῥῆμα, ὃ ἐνετείλατο Κύριος ποιῆσαι. Καὶ προσήγγικε Μωσῆς τὸν Ἄαρὸν, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔλουσεν αὐτοὺς ὕδατι. Καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν χιτῶνα, καὶ ἔζωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην, καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν ὑποδύτην, καὶ ἐτίθηκέν ἐπ' αὐτὸν τὴν ἐπωμίδα. Καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν τῆς ἐπωμίδος, καὶ συνέσφειγξεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ· καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὴν τὸ λογιῶν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ λογιῶν τὴν δῆλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν. Καὶ ἐπέθηκε τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν μίτραν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν τὸ καθηγιασμένον ἅγιον, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῇ.

11 Καὶ ἔλαβε Μωσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως, καὶ ἔφραξεν ἀπ' αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἑπτὰκι· καὶ ἔχρισεν τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἡγίασεν αὐτὸ, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὸν λουτήρα, καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, καὶ ἡγίασεν αὐτά· καὶ ἔχρισεν τὴν σκηνὴν, καὶ πάντα τὰ σκευὴ αὐτῆς, καὶ ἡγίασεν αὐτήν. Καὶ ἐτίθει Μωσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἀαρὼν καὶ ἔχρισεν αὐτὸν, καὶ ἡγίασεν αὐτόν. 2 Καὶ προσήγγικε Μωσῆς τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν, καὶ ἐνέδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας, καὶ ἔζωσεν αὐτοὺς ζώνας, καὶ περιέθηκεν αὐτοῖς κιδάρεις, καθάπερ συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῇ.

4 Καὶ προσήγγικε Μωσῆς τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μοσχοῦ τοῦ τῆς ἁμαρτίας. Καὶ ἔσφαξεν αὐτόν· καὶ ἔλαβε Μωσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ τῷ δακτύλῳ, καὶ ἐκαθάρισεν τὸ θυσιαστήριον· καὶ τὸ αἷμα ἐξέχευεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἡγίασεν αὐτὸ, τοῦ ἐξιδάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ. Καὶ ἔλαβε Μωσῆς πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων, καὶ τὸν λοβὸν τῶν ἐπὶ τοῦ ἥπατος, καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἀνήγγικε Μωσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. Καὶ τὸν μόσχον, καὶ τὴν βύρσαν αὐτοῦ, καὶ τὰ κρέα αὐτοῦ, καὶ τὴν κόπρον αὐτοῦ, κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῇ.

8 Καὶ προσήγγικε Μωσῆς τὸν κριὸν τὸν εἰς ὀλοκαύτωμα· καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρὼν καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν

of Israel, a perpetual statute through their generations. <sup>27</sup> This is the law of the whole-burnt-offerings, and of sacrifice, and of sin-offering, and of offering for transgression, and of the sacrifice of consecration, and of the sacrifice of peace-offering; <sup>28</sup> as the Lord commanded Moses in the mount Sina, in the day in which he commanded the children of Israel to offer their gifts before the Lord in the wilderness of Sina.

And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>1</sup> Take Aaron and his sons, and his robes and the anointing oil, and the calf for the sin-offering, and the two rams, and the basket of unleavened bread, <sup>2</sup> and assemble the whole congregation at the door of the tabernacle of witness. <sup>3</sup> And Moses did as the Lord appointed him, and he assembled the congregation at the door of the tabernacle of witness. <sup>4</sup> And Moses said to the congregation, This is the thing which the Lord has commanded you to do. <sup>5</sup> And Moses brought nigh Aaron and his sons, and washed them with water, <sup>6</sup> and put on him the coat, and girded him with the girdle, and clothed him with the tunic, and put on him the ephod; <sup>7</sup> and girded him with a girdle according to the make of the ephod, and clasped him closely with it; and put upon it the oracle, and put upon the oracle the <sup>8</sup> Manifestation and the Truth. <sup>9</sup> And he put the mitre on his head, and put upon the mitre in front the golden plate, <sup>10</sup> the most holy thing, as the Lord commanded Moses.

<sup>11</sup> And Moses took of the anointing oil, and sprinkled of it seven times on the altar; and anointed the altar, and hallowed it, and all things <sup>12</sup> on it, and the laver, and its foot, and sanctified them; and anointed the tabernacle and all its furniture, and hallowed it. <sup>13</sup> And Moses poured of the anointing oil on the head of Aaron; and he anointed him and sanctified him. <sup>14</sup> And Moses brought the sons of Aaron near, and put on them coats and girded them with girdles, and put on them bonnets, as the Lord commanded Moses.

<sup>15</sup> And Moses brought near the calf for the sin-offering, and Aaron and his sons laid their hands on the head of the calf of the sin-offering. <sup>16</sup> And he slew it; and Moses took of the blood, and put it on the horns of the altar round about with his finger; and he purified the altar, and poured out the blood at the bottom of the altar, and sanctified it, to make stonement upon it. <sup>17</sup> And Moses took all the fat that was upon the inwards, and the lobe on the liver, and both the kidneys, and the fat that was upon them, and Moses offered them on the altar. <sup>18</sup> But the calf, and his hide, and his flesh, and his dung, he burnt with fire without the camp, as the Lord commanded Moses.

<sup>19</sup> And Moses brought near the ram for a whole-burnt-offering, and Aaron and his sons laid their hands on the head of the

ram. And Moses slew the ram: and Moses poured the blood on the altar round about. <sup>19</sup> And he divided the ram by its limbs, and Moses offered the head, and the limbs, and the fat; and he washed the belly and the feet with water. <sup>20</sup> And Moses offered up the whole ram on the altar: it is a whole-burnt-offering for a sweet-smelling savour; it is a burnt-offering to the Lord, as the Lord commanded Moses.

<sup>21</sup> And Moses brought the second ram, the ram of consecration, and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram, and he slew him; <sup>22</sup> and Moses took of his blood, and put it upon the tip of Aaron's right ear, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot. <sup>23</sup> And Moses brought near the sons of Aaron; and Moses put of the blood on the tips of their right ears, and on the thumbs of their right hands, and on the great toes of their right feet, and Moses poured out the blood on the altar round about. <sup>24</sup> And he took the fat, and the rump, and the fat on the belly, and the lobe of the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right shoulder. <sup>25</sup> And from the basket of consecration, which was before the Lord, he also took one unleavened loaf, and one loaf made with oil, and one cake; and put them upon the fat, and the right shoulder: <sup>26</sup> and put them all on the hands of Aaron, and upon the hands of his sons, and offered them up for a wave-offering before the Lord. <sup>27</sup> And Moses took them at their hands, and Moses offered them on the altar, on the whole-burnt-offering of consecration, which is a smell of sweet savour: it is a burnt-offering to the Lord. <sup>28</sup> And Moses took the breast, and separated it for a heave-offering before the Lord, from the ram of consecration; and it became Moses' portion, as the Lord commanded Moses.

<sup>29</sup> And Moses took of the anointing oil, and of the blood that was on the altar, and sprinkled it on Aaron, and on his garments, and his sons, and the garments of his sons with him. <sup>30</sup> And he sanctified Aaron and his garments, and his sons, and the garments of his sons with him. <sup>31</sup> And Moses said to Aaron and to his sons, Boil the flesh in the tent of the tabernacle of witness in the holy place; and there ye shall eat it and the loaves in the basket of consecration, as it has been appointed me, the Lord saying, Aaron and his sons shall eat them. <sup>32</sup> And that which is left of the flesh and of the loaves burn ye with fire. <sup>33</sup> And ye shall not go out from the door of the tabernacle of witness for seven days, until the day be fulfilled, the day of your consecration; for in seven days shall he consecrate you, <sup>34</sup> as he did in this day on which the Lord commanded me to do so, to make an atonement for you. <sup>35</sup> And ye shall remain seven days at the door of the tabernacle of witness, day and night; ye shall observe the ordinances of the Lord, that ye die not; for so has

κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. Καὶ ἔσφαξε Μωσῆς τὸν κριὸν καὶ προσέχεε Μωσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. Καὶ τὸν κριὸν ἐκρεανόμησε κατὰ μέλη καὶ ἀνήνεγκε Μωσῆς τὴν 19 κεφαλὴν, καὶ τὰ μέλη, καὶ τὸ στέαρ· καὶ τὴν κοιλίαν, καὶ τοὺς πόδας ἔπλυνεν ὕδατι. Καὶ ἀνήνεγκε Μωσῆς ὅλον τὸν κριὸν 20 ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὀλοκαύτωμά ἐστιν εἰς ὄσμην εὐωδίας· κάρπωμά ἐστι τῷ Κυρίῳ, καθάπερ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωσῆϊ.

Καὶ προσήγαγε Μωσῆς τὸν κριὸν τὸν δεύτερον, κριὸν 21 τελειώσεως· καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. Καὶ ἔσφαξεν 22 αὐτόν· καὶ ἔλαβε Μωσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός Ἀαρὼν τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ. Καὶ προσήγαγε Μωσῆς τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν καὶ ἐπέθηκε 23 Μωσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὠτῶν τῶν δεξιῶν, καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ προσέχεε Μωσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. Καὶ ἔλαβε τὸ 24 στέαρ, καὶ τὴν ὄσφιν, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος, καὶ τοὺς δύο νεφροὺς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν. Καὶ ἀπὸ τοῦ κανοῦ 25 τῆς τελειώσεως, τοῦ ὄντος ἐναντι Κυρίου, καὶ ἔλαβεν ἄρτον ἕνα ἄζυμον, καὶ ἄρτον ἐξ ἑλαίου ἕνα, καὶ λάγανον ἕν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στέαρ, καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν. Καὶ ἐπέθηκεν 26 ἅπαντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ἀαρὼν, καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἀφαίρεμα ἐναντι Κυρίου. Καὶ 27 ἔλαβε Μωσῆς ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ Μωσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα τῆς τελειώσεως, ὃ ἐστιν ὄσμὴ εὐωδίας· κάρπωμά ἐστι τῷ Κυρίῳ. Καὶ λαβὼν Μωσῆς τὸ στήθινον, ἀφείλεν αὐτὸ ἐπίθεμα 28 ἐναντι Κυρίου, ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως· καὶ ἔδωκετο Μωσῆϊ ἐν μερίδι, καθὰ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωσῆϊ.

Καὶ ἔλαβε Μωσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως, καὶ ἀπὸ 29 τοῦ αἵματος τοῦ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ προσέβραθεν ἐπὶ Ἀαρὼν, καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἡγίασεν Ἀαρὼν, 30 καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Μωσῆς πρὸς Ἀαρὼν, 31 καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, ἐψήσατε τὰ κρέα ἐν τῇ αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ· καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτὰ, καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ τῆς τελειώσεως, ὃν τρόπον συντέτακται μοι, λέγων, Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά. Καὶ τὸ καταλειφθὲν τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄρτων ἐν πυρὶ 32 κατακαύσατε. Καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου 33 οὐκ ἐξελεύσεσθε ἐπτά ἡμέρας, ἕως ἡμέρας πληρωθῆ, ἡμέρας τελειώσεως ὑμῶν· ἐπτά γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν. Καθάπερ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἣ ἐνετείλατο Κύριος 34 τοῦ ποιῆσαι, ὥστε ἐξιλιάσασθαι περὶ ὑμῶν. Καὶ ἐπὶ τῇ 35 θύρᾳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε ἐπτά ἡμέρας, ἡμέραν καὶ νύκτα· φυλάξεσθε τὰ φυλάγματα Κυρίου, ἵνα

μη αποβάνητε· οὕτω γὰρ ἐνετείλατό μοι Κύριος ὁ Θεός.  
36 Καὶ ἐποίησεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους,  
οἷς συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῆ.

9 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδῳ, ἐκάλεσε Μωυσῆς Ἀαρὼν,  
2 καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τὴν γερούσιαν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε  
Μωυσῆς πρὸς Ἀαρὼν, λάβε σεαυτῷ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ  
ἁμαρτίας, καὶ κριὸν εἰς ὀλοκαύτωμα, ἄμωμα, καὶ προσένεγκε  
3 αὐτὰ ἔναντι Κυρίου. Καὶ τῇ γερούσιᾳ Ἰσραὴλ λάλησον,  
λέγων, λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ  
4 μοσχάριον, καὶ ἄμωτον ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκάρπωσιν, ἄμωμα, καὶ  
μόσχον, καὶ κριὸν εἰς θυσίαν σωτηρίου ἔναντι Κυρίου, καὶ  
σεμιδάων πεφυραμένην ἐν ἑλαίῳ ὅτι σήμερον Κύριος  
5 ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν. Καὶ ἔλαβον καθὼς ἐνετείλατο Μωυσῆς  
ἀπάντη τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ προσῆλθε πᾶσα  
6 συναγωγή, καὶ ἔστησαν ἔναντι Κυρίου. Καὶ εἶπε Μωυσῆς,  
τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ εἶπε Κύριος, ποιήσατε, καὶ ὀφθήσεται ἐν  
7 ὑμῖν ἡ δόξα Κυρίου. Καὶ εἶπε Μωυσῆς τῷ Ἀαρὼν, πρόσσελθε  
πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ποιήσον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου,  
καὶ τὸ ὀλοκαύτωμά σου, καὶ ἐξίλασαι περὶ σεαυτοῦ, καὶ τοῦ  
οἴκου σου καὶ ποιήσον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξίλασαι περὶ  
8 αὐτῶν, καθάπερ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῆ. Καὶ προσῆλθεν  
Ἀαρὼν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσφαξε τὸ μοσχάριον τὸ  
9 περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ. Καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν  
τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν καὶ ἔβαψε τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα,  
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ αἷμα  
10 ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ τὸ στέαρ  
καὶ τοὺς νεφροὺς καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος τοῦ περὶ τῆς  
ἁμαρτίας ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃν τρόπον ἐνετείλατο  
11 Κύριος τῷ Μωυσῆ. Καὶ τὰ κρία καὶ τὴν βύρσαν κατέλαυσεν  
12 αὐτὰ πυρὶ, ἔξω τῆς παρεμβολῆς. Καὶ ἔσφαξε τὸ ὀλοκαύτωμα  
καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν καὶ  
13 προσέχεεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. Καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα  
προσήνεγκαν αὐτὸ κατὰ μέλη αὐτὰ καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπέθηκεν  
14 ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. Καὶ ἔπλυνε τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας  
ἐν ὕδατι καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.  
15 Καὶ προσήνεγκε τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ, καὶ ἔλαβε τὸν χίμαρον  
τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ, καὶ ἔσφαξεν αὐτόν, καὶ  
16 ἐπιβάρισεν αὐτόν, καθὰ καὶ τὸν πρῶτον. Καὶ προσήνεγκε  
17 τὸ ὀλοκαύτωμα, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς καθήκει. Καὶ προσ-  
ῆνεγκε τὴν θυσίαν, καὶ ἐκλήσθη τὰς χεῖρας ἀπ' αὐτῆς, καὶ  
ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον χωρὶς τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ  
18 τρινοῦ. Καὶ ἔσφαξε τὸν μόσχον, καὶ τὸν κριὸν τῆς θυσίας  
τοῦ σωτηρίου τῆς τοῦ λαοῦ καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν  
τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον  
19 κύκλῳ, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου, καὶ τοῦ κριοῦ τὴν  
δόξαν, καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον ἐπὶ τῆς κοιλίας, καὶ  
τοὺς δύο νεφροὺς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐκ' αὐτῶν, καὶ τὸν λοβὸν  
20 τῶν ἐπὶ τοῦ ἥπατος. Καὶ ἐπέθηκε τὰ στέατα ἐπὶ τὰ στηθύνια  
21 καὶ ἀνήνεγκε τὰ στέατα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. Καὶ τὸ  
στηθύνιον, καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν ἀπέκλειν Ἀαρὼν

the Lord God commanded me. <sup>26</sup> And Aaron and his sons performed all these commands which the Lord commanded M

And it came to pass on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel, <sup>2</sup> and Moses said to Aaron, Take to thyself a young calf of the herd for a sin-offering, and a ram for a whole-burnt-offering, unblemished, and offer them before the Lord. <sup>3</sup> And speak to the elders of Israel, saying, Take one kid of the goats for a sin-offering, and a young calf, and a lamb of a year old for a whole-burnt-offering, spotless, <sup>4</sup> and a calf and a ram for a peace offering before the Lord, and fine flour mingled with oil, for to-day the Lord will appear among you. <sup>5</sup> And they took as Moses commanded them before the tabernacle of witness, and all the congregation drew nigh, and they stood before the Lord. <sup>6</sup> And Moses said, This is the thing which the Lord has spoken; do it, and the glory of the Lord shall appear among you. <sup>7</sup> And Moses said to Aaron, Draw nigh to the altar, and offer thy sin-offering, and thy whole-burnt-offering, and make atonement for thyself, and for thy house; and offer the gifts of the people, and make atonement for them, as the Lord commanded Moses. <sup>8</sup> And Aaron drew nigh to the altar, and slew the calf of his sin-offering. <sup>9</sup> And the sons of Aaron brought the blood to him, and he dipped his finger into the blood, and put it on the horns of the altar, and he poured out the blood at the bottom of the altar. <sup>10</sup> And he offered up on the altar the fat and the kidneys and the lobe of the liver of the sin-offering, according as the Lord commanded Moses. <sup>11</sup> And the flesh and the hide he burnt with fire outside of the camp. <sup>12</sup> And he slew the whole-burnt-offering; and the sons of Aaron brought the blood to him, and he poured it on the altar round about. <sup>13</sup> And they brought the whole-burnt-offering, according to its pieces; them and the head he put upon the altar. <sup>14</sup> And he washed the belly and the feet with water, and he put them on the whole-burnt-offering on the altar.

<sup>15</sup> And he brought the gift of the people, and took the goat of the sin-offering of the people, and slew it, and purified it as also the first. <sup>16</sup> And he brought the whole-burnt-offering, and offered it <sup>17</sup> in due form. <sup>18</sup> And he brought the sacrifice and filled his hands with it, and laid it on the altar, besides the morning whole-burnt-offering. <sup>19</sup> And he slew the calf, and the ram of the sacrifice of peace-offering of the people; and the sons of Aaron brought the blood to him, and he poured it out on the altar round about. <sup>20</sup> And he took the fat of the calf, and the hind quarters of the ram, and the fat covering the belly, and the two kidneys, and the fat upon them, and the caul on the liver. <sup>21</sup> And he put the fat on the breasts, and offered the fat on the altar. <sup>22</sup> And Aaron separated the breast and the right

... and of strange fire before the Lord, which the Lord did not command them, and fire went forth from the Lord, and devoured them, and they died before the Lord. And Moses said to Aaron, This is the thing which the Lord spoke, saying, I will be sanctified among them that draw nigh to me, and I will be glorified in the whole congregation; and Aaron was pricked in his heart. And Moses called Misadab, and Ahijah, sons of Oziel, sons of the brother of Aaron's father, and said to them, Draw nigh, and take your brethren from before the sanctuary out of the camp. And they drew nigh and took them in their coats out of the camp, as Moses said. And Moses said to Aaron, and Eleazar and Ithamar his sons that were left, Ye shall not make bare your heads, and ye shall not tear your clothes; that ye die not, and so there shall not be wrath on all the congregation: for ye shall lament for the burning, which they were burnt by the Lord. And ye shall not go forth from the door of the tabernacle of witness, that ye die not; for the Lord's anointing oil is upon you: and ye shall do according to the word of Moses. And the Lord spoke to Aaron, saying, Thou shalt not drink wine nor strong drink, thou and thy sons with thee, whensoever ye go into the tabernacle of witness, or when ye shall go forth to the altar, so shall ye not die; a perpetual statute for your generations, to distinguish between sacred and profane, and between clean and unclean, that ye may teach the children of Israel all the statutes which the Lord spoke to them by Moses. And Moses said to Aaron, and Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron that survived, Take the sacrifice that is left of the burnt-offerings of the Lord, and ye shall eat unleavened bread by the altar: it is most holy. And ye shall eat it in the place; for this is a statute for thee and for thy sons, of the burnt-offerings

... εν αυτο υνμαμα, κ  
... αλλότριον, δ ού προσέταξι  
... παρά Κυρίου, και κατέφθι  
... Κυρίου. Και ειπε Μωυση  
... Κύριος, λέγων, εν τοις ἐγ  
... πάση τῇ συναγωγῇ δοξα  
... Και εκάλεισε Μωυσης τον  
... Οζιηλ, υιους του αδελφου  
... προσελθατε και αρυτε τους  
... αγίων εξω της παρεμβολης.  
... εν τοις χιτωνσιν αυτων εξω  
... Μωυσης. Και ειπε Μωυση  
... Ιθαμαρ τους υιους αυτου τι  
... υμων ουκ αποκιδαρωσετε, κ  
... ινα μη αποθανητε, και επι  
... οι δε αδελφοι υμων, τως  
... εμπυρισμον, ον ενεπυρισθη  
... θυρας της σκηνης του μαρτυ  
... θανητε το ελαιον γαρ της χ  
... και εποισαν κατα το ρημα.

Και ελαλησε Κύριος τῷ  
... ού πίεσθε σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου  
... εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου  
... τὸ θυσιαστήριον, καὶ οὐ μὴ  
... τὰς γενεὰς ὑμῶν, διαστείλει  
... βεβήλων, καὶ ἀναμέσον τῶν  
... συμβιβάζειν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ  
... Κύριος πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς  
... πρὸς Ἀαρὼν καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ  
... τοὺς καταλειφθέντας, λάβετε  
... ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου  
... θυσιαστήριον ἁγία ἀγίων ἐσ

βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος, καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος ἐπὶ τῶν καρπωμάτων τῶν στεάτων προσοίσουσιν ἀφόρισμα ἀφορίσαι ἔναντι Κυρίου· καὶ ἔσται σοι καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῆϊ.

- 16 Καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἀμαρτίας ζητῶν ἐξεζήτησε Μωσῆς· καὶ ὁ δὲ ἐνεπεπύριστο· καὶ ἐθυμώθη Μωσῆς ἐπὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς καταλελειμμένους, λέγων, διατί οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ τῆς ἀμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ; ὅτι γὰρ ἅγια ἀγίων ἐστὶ, τοῦτο ἔδωκεν ὑμῖν φαγεῖν, ἵνα ἀφέλητε τὴν ἀμαρτίαν τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐξιλάσθητε περὶ αὐτῶν ἔναντι Κυρίου. Οὐ γὰρ εἰσήχθη τοῦ αἵματος αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον· κατὰ πρόσωπον ἔσω φάγεσθε αὐτὸ ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὃν τρόπον μοι συνέταξε Κύριος. Καὶ ἐλάλησεν Ἀαρὼν πρὸς Μωσῆν, λέγων, εἰ σήμερον προσαγηόχασι τὰ περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτῶν, καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν ἔναντι Κυρίου, καὶ συμβέβηκέ μοι τοιαῦτα, καὶ φάγομαι τὰ περὶ τῆς ἀμαρτίας σήμερον, μὴ ἀρεστόν ἐσται Κυρίῳ; Καὶ ἤκουσε Μωσῆς, καὶ ἤρεσεν αὐτῷ.

- 11 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων, 2 λαλήσατε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγοντες, ταῦτα τὰ κτήνη, ἃ 3 φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. Πᾶν κτήνος διχηλοῖν ὑπλήν καὶ ὀνυχιστήρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν, καὶ 4 ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσι, ταῦτα φάγεσθε. Πλὴν ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε, ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν, καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὀπλάς, καὶ ὀνυχίζόντων ὀνυχιστήρας· τὸν κάμηλον, ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο, ὀπλήν δὲ οὐ 5 διχηλεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν. Καὶ τὸν δασύποδα, ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο, καὶ ὀπλήν οὐ διχηλεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν. 6 Καὶ τὸν χοιρογρύλλιον, ὅτι οὐκ ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο, 7 καὶ ὀπλήν οὐ διχηλεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν. Καὶ τὸν ἄνθρωπον, ὅτι διχηλεῖ ὀπλήν τοῦτο, καὶ ὀνυχίζει ὀνυχας ὀπλής, καὶ τοῦτο 8 οὐκ ἀνάγει μηρυκισμὸν, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν. Ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε, καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἀψέσθε ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν.

- 9 Καὶ ταῦτα, ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι· πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασι, καὶ ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις, ταῦτα 10 φάγεσθε. Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια, οὐδὲ λεπίδες ἐν τῷ ὕδατι, ἢ ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις, ἀπὸ πάντων ὧν ἐρεύγεται τὰ ὕδατα, καὶ ἀπὸ τῆς ψυχῆς τῆς ζώσης ἐν τῷ ὕδατι, βδέλυγμά ἐστι, 11 καὶ βδελύγματα ἐσονται ὑμῖν. Ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐκ 12 ἴδωθε, καὶ τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βδελύξεσθε. Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια, οὐδὲ λεπίδες τῶν ἐν τοῖς 13 ὕδασι, βδέλυγμα τοῦτό ἐστιν ὑμῖν. Καὶ ταῦτα, ἃ βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν πετεινῶν, καὶ οὐ βρωθήσεται, βδέλυγμά ἐστι· τὸν 14 ἀετὸν, καὶ τὸν γρύπα, καὶ τὸν ἀλκίαιτον, καὶ τὸν γύπα, καὶ τὸν 15 ἰκτινον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ. Καὶ στρουθὸν, καὶ γλαῖκα, καὶ 16 λάρον, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ· Καὶ πάντα κόρακα, καὶ τὰ ὅμοια

bring the shoulder of the choice-offering, and the breast of the separation upon the burnt-offerings of the fat, to separate for a separation before the Lord; and it shall be a perpetual ordinance for thee and thy sons and thy daughters with thee, as the Lord commanded Moses.

<sup>16</sup> And Moses diligently sought the goat of the sin-offering, but it had been consumed by fire; and Moses was angry with Eleazar and Ithamar the sons of Aaron that were left, saying, <sup>17</sup> Why did ye not eat the sin-offering in the holy place? for because it is most holy he has given you this to eat, that ye might take away the sin of the congregation, and make atonement for them before the Lord. <sup>18</sup> For the blood of it was not brought into the holy place: ye shall eat it within, <sup>β</sup> before the Lord, as the Lord commanded me. <sup>19</sup> And Aaron spoke to Moses, saying, If they have brought nigh to-day their sin-offerings, and their whole-burnt-offerings before the Lord, and these events have happened to me, and yet I should eat to-day of the sin-offerings, <sup>γ</sup> would it be pleasing to the Lord? <sup>20</sup> And Moses heard it, and it pleased him.

And the Lord spoke to Moses and Aaron, saying, <sup>2</sup> Speak ye to the sons of Israel, saying, These are the beasts which ye shall eat of all beasts that are upon the earth. <sup>3</sup> Every beast parting the hoof and making divisions of two claws, and chewing the cud among beasts, these ye shall eat. <sup>4</sup> But of these ye shall not eat, of those that chew the cud, and of those that part the hoofs, and divide claws; the camel, because it chews the cud, but does not divide the hoof, this is unclean to you. <sup>5</sup> And the rabbit, because it chews the cud, but does not divide the hoof, this is unclean to you. <sup>6</sup> And the hare, because it does <sup>δ</sup> not chew the cud, and does not divide the hoof, this is unclean to you. <sup>7</sup> And the swine, because this animal divides the hoof, and makes claws of the hoof, and it does not chew the cud, is unclean to you. <sup>8</sup> Ye shall not eat of their flesh, and ye shall not touch their <sup>ε</sup> carcasses; these are unclean to you.

<sup>9</sup> And these are what ye shall eat of all that are in the waters: all things that have fins and scales in the waters, and in the seas, and in the brooks, these ye shall eat. <sup>10</sup> And all things which have not fins or scales in the water, or in the seas, and in the brooks, of all which the waters <sup>θ</sup> produce, and of every soul living in the water, are an abomination; and they shall be abominations to you. <sup>11</sup> Ye shall not eat of their flesh, and ye shall abhor their carcasses. <sup>12</sup> And all things that have not fins or scales of those that are in the waters, these are an abomination to you. <sup>13</sup> And these are the things which ye shall abhor of birds, and they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle and the ossifrage, and the sea-eagle. <sup>14</sup> And the vulture, and the kite, and the like to it; <sup>15</sup> and the sparrow, and the owl, and the sea-mew, and the like to it: <sup>16</sup> and every raven, and the birds like it, and

<sup>γ</sup> The words ἀπὸ ἐρέσεων are of doubtful authority. <sup>γ</sup> Gr. will. <sup>δ</sup> Heb. and Alex. — not. <sup>ε</sup> i. e. especially of such as died of themselves. <sup>θ</sup> Gr. eructant, see Ps. 44. 1, in LXX. also in Heb.

the hawk and his like, <sup>17</sup> and the night-raven and the cormorant and the stork, <sup>18</sup> and the red-bill, and pelican, and swan, <sup>19</sup> and the heron, and the <sup>β</sup>lapwing, and the like to it, and the hoopoe and the bat. <sup>20</sup> And all winged creatures that creep, which go upon four feet, are abominations to you. <sup>21</sup> But these ye shall eat of the creeping winged animals, which go upon four feet, which have legs above their feet, to leap with on the earth. <sup>22</sup> And these of them ye shall eat: the caterpillar and his like, and the <sup>γ</sup>attacus and his like, and the <sup>δ</sup>cantharus and his like, and the locust and his like. <sup>23</sup> Every creeping thing from among the birds, <sup>δ</sup> which has four feet, is an abomination to you. <sup>24</sup> And by these ye shall be defiled; every one that touches their carcasses shall be unclean till the evening. <sup>25</sup> And every one that takes of their dead bodies shall wash his garments, and shall be unclean till the evening. <sup>26</sup> And whichever among the beasts divides the hoof and makes claws, and does not chew the cud, shall be unclean to you; every one that touches their dead bodies shall be unclean till evening. <sup>27</sup> And every one among all the wild beasts that moves upon its fore feet, which goes on all four, <sup>ς</sup> is unclean to you; every one that touches their dead bodies shall be unclean till evening. <sup>28</sup> And he that takes of their dead bodies shall wash his garments, and shall be unclean till evening: these are unclean to you.

<sup>29</sup> And these *are* unclean to you of reptiles upon the earth, the <sup>θ</sup> weasel, and the mouse, and the <sup>λ</sup> lizard, <sup>30</sup> the ferret, and the chameleon, and the <sup>ε</sup>vet, and the newt, and the mole. <sup>31</sup> These are unclean to you of all the reptiles which are on the earth; every one who touches their carcasses shall be unclean till evening. <sup>32</sup> And on whatsoever one of their dead bodies shall fall it shall be unclean; <sup>μ</sup> whatever wooden vessel, or garment, or skin, or <sup>ξ</sup> sack it may be, every vessel in which work should be done, shall be dipped in water, and shall be unclean till evening; and *then* it shall be clean. <sup>33</sup> And every earthen vessel into which one of these things shall fall, whatsoever is inside it, shall be unclean, and it shall be broken. <sup>34</sup> And all food that is eaten, on which water shall come *from such a vessel*, shall be unclean; and every beverage which is drunk in any *such* vessel, shall be unclean. <sup>35</sup> And every thing on which there shall fall of their dead bodies shall be unclean; ovens and stands for jars shall be broken down: these are unclean, and they shall be unclean to you. <sup>36</sup> Only *if the water be* of fountains of water, or a pool, or confluence of water, it shall be clean; but he that touches their carcasses shall be unclean. <sup>37</sup> And if one of their carcasses should fall upon any sowing seed which shall be sown, it shall be clean. <sup>38</sup> But if water be poured on any seed, and one of their dead bodies fall upon it, it is unclean to you. <sup>39</sup> And if one of the cattle die, which it is lawful for you to eat, he that touches their carcasses shall be unclean till evening. <sup>40</sup> And he that eats of their carcasses shall wash his garments, and be unclean till evening; and he that carries any

αὐτῶ· καὶ ἰέρακα, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ· καὶ νυκτικόρακα, καὶ 17  
καταράκτην, καὶ ἴβιν, καὶ πορφυρίωνα, καὶ πελεκᾶνα, καὶ 18  
κύκνον, καὶ ἐρωδιὸν, καὶ χαράδριον, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ· καὶ 19  
ἔποπα, καὶ νυκτερίδα. Καὶ πάντα τὰ ἔρπετὰ τῶν πετεινῶν, 20  
ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα, βδελύγματά ἐστιν ὑμῖν. Ἄλλα 21  
ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἔρπετῶν τῶν πετεινῶν, ἃ πορεύεται  
ἐπὶ τέσσαρα, ἃ ἔχει σκέλη ἀνώτερον τῶν ποδῶν αὐτοῦ, πηδᾶν  
ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν 22  
βροῖχον, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ· καὶ τὸν ἀττάκην, καὶ τὰ ὅμοια  
αὐτῶ· καὶ ὄφιομάχην, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ· καὶ τὴν ἀκρίδα,  
καὶ τὰ ὅμοια αὐτῆ. Πᾶν ἔρπετὸν ἀπὸ τῶν πετεινῶν, οἷς εἰσι 23  
τέσσαρες πόδες, βδελύγματά ἐστιν ὑμῖν, καὶ ἐν τούτοις μιαν- 24  
θήσεσθε· πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν, ἀκάθαρτος  
ἔσται ἕως ἑσπέρας. Καὶ πᾶς ὁ αἶρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν, 25  
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. Καὶ 26  
ἐν πᾶσι τοῖς κτήνεσιν ὃ ἐστὶ διχηλοῦν ὄπλην, καὶ ὄνυχιστῆρας  
ὄνυχίζει, καὶ μηρυκισμὸν οὐ μηρυκᾶται, ἀκάθαρτα ἔσονται ὑμῖν·  
πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως  
ἑσπέρας. Καὶ πᾶς ὃς πορεύεται ἐπὶ χειρῶν ἐν πᾶσι τοῖς 27  
θηρίοις, ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα, ἀκάθαρτά ἐστιν ὑμῖν· πᾶς  
ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως  
ἑσπέρας. Καὶ ὁ αἶρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν, πλυνεῖ τὰ 28  
ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· ἀκάθαρτα  
ταῦτά ἐστιν ὑμῖν.

Καὶ ταῦτα ὑμῖν ἀκάθαρτα ἀπὸ τῶν ἔρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς 29  
γῆς· ἡ γαλῆ, καὶ ὁ μῖς, καὶ ὁ κροκόδειλος ὁ χερσαῖος,  
μυγάλη, καὶ χαμαιλέων, καὶ χαλαβώτης, καὶ σαῦρα, καὶ 30  
ἀσπάλαξ. Ταῦτα ἀκάθαρτα ὑμῖν ἀπὸ πάντων τῶν ἔρπετῶν 31  
τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῶν τεθνηκότων, ἀκά-  
θαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. Καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπιπέσῃ ἀπ' 32  
αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ τεθνηκότων αὐτῶν, ἀκάθαρτον ἔσται ἀπὸ παντός  
σκεύους ξυλίνου ἢ ἱματίου ἢ δέρματος ἢ σάκκου· πᾶν σκεῦος ὃ  
ἂν ποιηθῆ ἔργον ἐν αὐτῶ, εἰς ὕδωρ βαφήσεται, καὶ ἀκάθαρτον  
ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ καθαρὸν ἔσται. Καὶ πᾶν σκεῦος 33  
ὄστράκινον εἰς ὃ ἔαν πέσῃ ἀπὸ τούτων ἔνδον, ὅσα ἔαν ἔνδον  
ἦ, ἀκάθαρτα ἔσται, καὶ αὐτὸ συντριβήσεται. Καὶ πᾶν βρώμα, 34  
ὃ ἔτθεται, εἰς ὃ ἂν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸ ὕδωρ, ἀκάθαρτον ἔσται·  
καὶ πᾶν ποτὸν, ὃ πίνεται ἐν παντὶ ἀγγεῖῳ, ἀκάθαρτον ἔσται.  
Καὶ πᾶν ὃ ἔαν ἐπιπέσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ, 35  
ἀκάθαρτον ἔσται· κλίβανοι καὶ χυτρόποδες καθαιρεθήσονται·  
ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστι, καὶ ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσονται. Πλὴν 36  
πηγῶν ὑδάτων καὶ λάκκου καὶ συναγωγῆς ὕδατος, ἔσται καθαρὸν·  
ὃ δὲ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν, ἀκάθαρτος ἔσται.  
Ἐὰν δὲ ἐπιπέσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπὶ πᾶν σπέρμα 37  
σπόριμον, ὃ σπαρήσεται, καθαρὸν ἔσται. Ἐὰν δὲ ἐπιχυθῆ 38  
ὕδωρ ἐπὶ πᾶν σπέρμα, καὶ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ'  
αὐτὸ, ἀκάθαρτόν ἐστιν ὑμῖν. Ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ τῶν κτηνῶν, 39  
ὃ ἐστὶν ὑμῖν φαγεῖν τοῦτο, ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν,  
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ ἐσθίων ἀπὸ τῶν θνησιμαίων 40  
τούτων, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ

<sup>β</sup> Or, sealark.

<sup>γ</sup> Or, a kind of lizard.

<sup>δ</sup> Gr. have.

<sup>ζ</sup> Gr. they are unclean.

<sup>θ</sup> Or, cat.

<sup>λ</sup> Or, land crocodile.

Gr. from every, etc.

<sup>ξ</sup> Or, cloth, i. e. sackcloth.

δ αἶρων ἀπὸ θηησιμαίων αὐτῶν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια, καὶ λούσεται  
 41 ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. Καὶ πᾶν ἑρπετὸν,  
 δ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς, βδέλυγμα ἔσται τοῦτο ὑμῖν οὐ βρωθή-  
 42 σεται. Καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ κοιλίας, καὶ πᾶς ὁ πορευό-  
 μενος ἐπὶ τέσσαρα διαπαυτοὺς, ὃ πολυκληθεῖ ποσσὶν ἐν πύσσι  
 τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἑρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ φάγεσθε αὐτὸ,  
 43 ὅτι βδέλυγμα ὑμῖν ἔστι. Καὶ οὐ μὴ βδελύξητε τὰς ψυχὰς  
 ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἑρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ  
 οὐ μιανθήσεσθε ἐν τούτοις, καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε ἐν αὐτοῖς,  
 44 ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν καὶ ἁγιασθήσεσθε, καὶ  
 ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν καὶ  
 οὐ μιανεῖτε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς κινου-  
 45 μένοις ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς  
 ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν Θεός· καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιός  
 46 εἰμι ἐγὼ Κύριος. Οὗτος ὁ νόμος περὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν  
 πετεινῶν καὶ πάσης ψυχῆς τῆς κινουμένης ἐν τῷ ὕδατι, καὶ  
 47 πάσης ψυχῆς ἑρπούσης ἐπὶ τῆς γῆς, διαστῆλαι ἀναμίσον  
 τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀναμίσον τῶν καθαρῶν, καὶ ἀναμίσον τῶν  
 ζωογονούντων τὰ ἐσθιόμενα καὶ ἀναμίσον τῶν ζωογονούντων  
 τὰ μὴ ἐσθιόμενα.

12 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς  
 2 υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἱερεῖς πρὸς αὐτοὺς, γυνὴ ἣτις ἐὰν σπερ-  
 μετωσθῆ, καὶ τέκη ἄρσεν, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἐπτα ἡμέρας·  
 3 ἔσται. Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδῳ περιτεμεῖ τὴν σάρκα τῆς  
 4 ἐροβουστίας αὐτοῦ. Καὶ τριάκοντα καὶ τρεῖς ἡμέρας καθή-  
 σεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς· παντὸς ἁγίου οὐξ ἄψεται,  
 καὶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον οὐκ εἰσελεύσεται, ἕως ἂν πληρωθῶσιν  
 5 αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς. Ἐὰν δὲ θῆλυ τέκη, καὶ ἀκάθαρτος  
 ἔσται δις ἐπτα ἡμέρας, κατὰ τὴν ἀφεδρον αὐτῆς καὶ ἐξήκοντα  
 ἡμέρας καὶ ἐξ καθισθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς.

6 Καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς ἐφ' υἱῷ  
 ἢ ἐπὶ θυγατρὶ, προσοίσει ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον εἰς ὄλοκαύ-  
 7 τωμα, καὶ νοσοῦν περιστερᾶς ἢ τριγὼνα περὶ ἁμαρτίας ἐπὶ  
 τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, πρὸς τὸν ἱερέα. Καὶ  
 προσοίσει αὐτὸν ἔναντι Κυρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς  
 ὁ ἱερεὺς, καὶ καθαριεῖ αὐτὴν ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς·  
 8 οἷτος ὁ νόμος τῆς τυκτούσης ἄρσεν ἢ θῆλυ. Ἐὰν δὲ μὴ  
 εἴρισκη ἢ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἀμνὸν, καὶ λήψεται δύο  
 τριγῶνας ἢ δύο νοσοῦνς περιστερῶν, μίαν εἰς ὄλοκαύτωμα,  
 καὶ μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς, καὶ  
 καθαρισθήσεται.

9 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων,  
 10 ἐνθρόνη ἴαν τινι γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ οὐλὴ  
 σημασίας τελευτή, καὶ γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ ἀφῆ  
 λίπρας, ἀχθήσεται πρὸς Ἀαρὼν τὸν ἱερέα, ἢ ἓνα τῶν υἱῶν  
 11 αὐτοῦ τῶν ἱερέων. Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν ἐν δέρματι

of their carcasses shall wash his garments, and bathe himself in water, and be unclean till evening. <sup>41</sup> And every reptile that creeps on the earth, this shall be an abomination to you; it shall not be eaten. <sup>42</sup> And every animal that creeps on its belly, and every one that goes on four feet continually, which abounds with feet among all the reptiles creeping upon the earth—ye shall not eat it, for it is an abomination to you. <sup>43</sup> And ye shall not defile your souls with any of the reptiles that creep upon the earth, and ye shall not be polluted with them, and ye shall not be unclean by them. <sup>44</sup> For I am the Lord your God; and ye shall be sanctified, and ye shall be holy, because I the Lord your God am holy; and ye shall not defile your souls with any of the reptiles creeping upon the earth. <sup>45</sup> For I am the Lord who brought you up out of the land of Egypt to be your God; and ye shall be holy, for I the Lord am holy. <sup>46</sup> This is the law concerning beasts and birds and every living creature moving in the water, and every living creature creeping on the earth; <sup>47</sup> to distinguish between the unclean and the clean; and between those that bring forth alive, such as should be eaten, and those that bring forth alive, such as should not be eaten.

And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>1</sup> Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them, Whatsoever woman shall have conceived and born a male child shall be unclean seven days, she shall be unclean according to the days of separation for her monthly courses. <sup>2</sup> And on the eighth day she shall circumcise the flesh of his foreskin. <sup>3</sup> And for thirty-three days she shall continue in her unclean blood; she shall touch nothing holy, and shall not enter the sanctuary, until the days of her purification be fulfilled. <sup>4</sup> But if she should have born a female child, then she shall be unclean twice seven days, according to the time of her monthly courses; and for sixty-six days shall she remain in her unclean blood.

And when the days of her purification shall have been fulfilled for a son or a daughter, she shall bring a lamb of a year old without blemish for a whole-burnt-offering, and a young pigeon or turtle-dove for a sin-offering to the door of the tabernacle of witness, to the priest. <sup>7</sup> And he shall present it before the Lord, and the priest shall make atonement for her, and shall purge her from the fountain of her blood; this is the law of her who bears a male or a female. <sup>8</sup> And if she cannot afford a lamb, then shall she take two turtle-doves or two young pigeons, one for a whole-burnt-offering, and one for a sin-offering; and the priest shall make atonement for her, and she shall be purified.

And the Lord spoke to Moses and Aaron, saying, <sup>10</sup> If any man should have in the skin of his flesh a bright clear spot, and there should be in the skin of his flesh a plague of leprosy, he shall be brought to Aaron the priest, or to one of his sons the priests. <sup>11</sup> And the priest shall view the spot in the skin of his flesh; and if the hair in the spot

and shall pronounce him clean; for it is a  
 mark, and the man shall wash his gar-  
 s and be clean. <sup>7</sup> But if the bright spot  
 d have changed and spread in the skin,  
 the priest has seen him for the purpose  
 rifying him, then shall he appear the  
 d time to the priest, <sup>8</sup> and the priest shall  
 upon him; and, behold, if the mark  
 spread in the skin, then the priest  
 pronounce him unclean: it is a leprosy.  
 nd if a man have a plague of leprosy,  
 he shall come to the priest; <sup>10</sup> and the  
 shall look, and, behold, if it is a white  
 n the skin, and it has changed the hair  
 hite, and *there be* some of the sound  
 f the quick flesh in the sore—<sup>11</sup> it is a  
 y waxing old in the skin of the flesh;  
 he priest shall pronounce him unclean,  
 hall separate him, because he is unclean.  
 nd if the leprosy should have come  
 very evidently in the skin, and the  
 y should cover all the skin of the  
 ent from the head to the feet, <sup>12</sup> where-  
 r the priest shall look; <sup>13</sup> then the  
 shall look, and, behold, the leprosy  
 overed all the skin of the flesh; and  
 riest shall pronounce him clean of the  
 e, because it has changed all to white,  
 clean. <sup>14</sup> But on whatsoever day the  
 flesh shall appear on him, he shall be  
 unced unclean. <sup>15</sup> And the priest shall  
 upon the sound flesh, and the sound  
 shall prove him to be unclean; for it  
 clean, it is a leprosy. <sup>16</sup> But if the  
 l flesh be restored and changed to  
 , then shall he come to the priest;  
 the priest shall see him, and, behold, if  
 plague is turned white, then the priest  
 pronounce the patient clean: he is clean.  
 nd if the flesh should have become  
 er in his skin, and should be healed,  
 there should be in the place of the  
 a white sore, or *one* looking white

ἔσται. Ἐὰν δὲ μεταβαλο  
 δέρματι, μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτὸ  
 καὶ ὀφθήσεται τοδεύτερον τῷ  
 καὶ ἰδοῦ μετέπεσεν ἡ σημασ  
 ὁ ἱερεὺς· λέπρα ἐστὶ.

Καὶ ἀφή λέπρας ἐὰν  
 πρὸς τὸν ἱερέα· Καὶ ὄψεται  
 ἐν τῷ δέρματι, καὶ αὐτῇ  
 ἀπὸ τοῦ ὕγιους τῆς σαρκὸς  
 παλαιουμένη ἐστὶν ἐν τῷ  
 αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἀφοριεῖ α

Ἐὰν δὲ ἀνθοῦσα ἐξανθήσῃ  
 ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τῆς ἀ  
 ὅλην τὴν ὄρασι τοῦ ἱερέως  
 ἐκάλυψεν ἡ λέπρα πᾶν τὸ  
 αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν, ὅτι  
 ἐστὶ. Καὶ ἡ ἄν ἡμέρα ὀφθ  
 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸν χ  
 ὁ χρῶς ὁ ὕγιης, ὅτι ἀκάθαρ  
 ἀποκαταστῆ ὁ χρῶς ὁ ὕγιης  
 σεται πρὸς τὸν ἱερέα· Καὶ ὅ  
 ἡ ἀφή εἰς τὸ λευκὸν, καὶ καθ  
 ἐστὶ.

Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐ

23 ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανῆ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, ἀφῆ λέπρας ἐστίν· ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μίση τὸ τηλαύγημα καὶ μὴ διαχίηται, οὐλή τοῦ ἔλκουσ ἐστὶ, καὶ καθαριῆ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς.

24 Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ κατάκαυμα πυρὸς, καὶ γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ ὑγιασθῆν τοῦ κατακαύματος αὐγάζον τηλαυγὲς λευκόν, ὑποπυρρίζον, ἢ ἰελακκον· καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ μετέβαλε θριξ λευκὴ εἰς τὸ αὐγάζον, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος, λέπρα ἐστίν ἐν τῷ κατακαύματι ἐξήνηθη· καὶ 25 μιανῆ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, ἀφῆ λέπρας ἐστίν. Ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ αὐγάζοντι θριξ λευκὴ, καὶ ταπεινὸν μὴ ἦ ἀπὸ τοῦ δέρματος, αὐτὸ δὲ ἀμαυρὸν, καὶ ἀφοριῆ αὐτὸν 26 ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας. Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· ἐὰν δὲ διαχίσει διαχίηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανῆ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, ἀφῆ λέπρας ἐστίν ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνηθη· 27 ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μίση τὸ αὐγάζον, καὶ μὴ διαχίηται ἐν τῷ δέρματι, αὐτὴ δὲ ἀμαυρὰ ἦ, οὐλή τοῦ κατακαύματος ἐστὶ, καὶ καθαριῆ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· ὁ γὰρ χαρακτήρ τοῦ κατακαύματος ἐστὶ.

28 Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν αὐτοῖς ἀφῆ λέπρας 29 ἐν τῇ κεφαλῇ ἢ ἐν τῷ πύγωνι· καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος, ἐν αὐτῇ δὲ θριξ ξανθίζουσα λεπτή, καὶ μιανῆ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· θραῦσμα ἐστὶ, λέπρα τῆς κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πύγωνος ἐστὶ. Καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν τοῦ θραύσματος, καὶ ἰδοὺ οὐχ ἡ ὄψις ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος, καὶ θριξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀφοριῆ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν τοῦ θραύσματος ἑπτὰ ἡμέρας. Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ διεχίθη τὸ θραῦσμα, καὶ θριξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστι κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος· καὶ ἐξηθήσεται τὸ θραῦσμα, τὸ δὲ θραῦσμα οὐ ἐξηθήσεται, καὶ ἀφοριῆ ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον. Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ διεχίθη τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ἐξηθῆναι αὐτὸν, καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστι κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ καθαριῆ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, καὶ πλυάμενος τὰ ἱμάτια, καθαρὸς ἐστὶ. 30 Ἐὰν δὲ διαχίσει διαχίηται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτόν· καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ διαχίηται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι, οὐκ ἐπισκέψεται ὁ ἱερεὺς τὴν τριχὸς τῆς ξανθῆς, ὅτι ἀκάθαρτος ἐστὶν. Ἐὰν δὲ ἰδοὺ μίση ἐπὶ χώραν τὸ θραῦσμα, καὶ θριξ μέλαινα ἀνατεῖλη ἐν αὐτῷ, ὑγιασθῆναι αὐτόν· καθαρὸς ἐστὶ, καὶ καθαριῆ αὐτόν ὁ ἱερεὺς. Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκανθίζοντα· καὶ

manifestly spread over the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague of leprosy; it has broken out in the ulcer. <sup>23</sup> But if the bright spot should remain in its place and not spread, it is <sup>24</sup> the scar of the ulcer; and the priest shall pronounce him clean.

<sup>24</sup> And if the flesh be in his skin in a state of fiery inflammation, and there should be in his skin the part which is healed of the inflammation, bright, clear, and white, suffused with red or very white; <sup>25</sup> then the priest shall look upon him, and, behold, if the hair being white is changed to a bright colour, and its appearance is lower than the skin, it is a leprosy; it has broken out in the inflammation, and the priest shall pronounce him unclean: it is a plague of leprosy. <sup>26</sup> But if the priest should look, and, behold, there is not in the bright spot any white hair, and it should not be lower than the skin, and it should be dark, then the priest shall separate him seven days. <sup>27</sup> And the priest shall look upon him on the seventh day; and if the spot be much spread in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague of leprosy, it has broken out in the ulcer. <sup>28</sup> But if the bright spot remain stationary, and be not spread in the skin, but the sore should be dark, it is a scar of inflammation; and the priest shall pronounce him clean, for it is the mark of the inflammation.

<sup>29</sup> And if a man or a woman have in them a plague of leprosy in the head or the beard; <sup>30</sup> then the priest shall look on the plague, and, behold, if the appearance of it be <sup>31</sup> beneath the skin, and in it there be thin yellowish hair, then the priest shall pronounce him unclean: it is a scurf, it is a leprosy of the head or a leprosy of the beard. <sup>32</sup> And if the priest should see the plague of the scurf, and, behold, the appearance of it be not beneath the skin, and there is no yellowish hair in it, then the priest shall set apart him <sup>33</sup> that has the plague of the scurf seven days. <sup>34</sup> And the priest shall look at the plague on the seventh day; and, behold, if the scurf be not spread, and there be no yellowish hair on it, and the appearance of the scurf is not hollow under the skin; <sup>35</sup> then the skin shall be shaven, but the scurf shall not be shaven; and the priest shall set aside the person having the scurf the second time for seven days. <sup>36</sup> And the priest shall see the scurf on the seventh day; and, behold, if the scurf is not spread in the skin after the man's being shaved, and the appearance of the scurf is not hollow beneath the skin, then the priest shall pronounce him clean; and he shall wash his garments, and be clean. <sup>37</sup> But if the scurf be indeed spread in the skin after he has been purified, <sup>38</sup> then the priest shall look, and, behold, if the scurf be spread in the skin, the priest shall not examine concerning the yellow hair, for he is unclean. <sup>39</sup> But if the scurf remain before him in its place, and a dark hair should have arisen in it, the scurf is healed: he is clean, and the priest shall pronounce him clean. <sup>40</sup> And if a man or woman should have in the skin of their flesh spots of a bright whiteness, <sup>41</sup> then the

<sup>23</sup> Or, an ulceroous sore merely.

<sup>25</sup> Or, more hollow, lower than.

<sup>31</sup> Or, breach.

is, let his garments be ungirt, and his  
uncovered; and let him have a covering  
upon his mouth, and he shall be called  
unclean. <sup>48</sup> All the days in which the plague  
be upon him, being unclean, he shall be  
called unclean; he shall dwell apart, his  
sojourn shall be without the camp.  
and if a garment have in it the plague  
of leprosy, a garment of wool, or a gar-  
ment of flax, <sup>49</sup> either in the warp or in the  
wool, or in the linen, or in the woollen  
garment, or in a skin, or in any workmanship  
of workmanship, <sup>50</sup> and the plague be greenish or  
reddish in the skin, or in the garment, either  
in the warp, or in the woof, or in any  
workmanship, it is a plague of leprosy, and he  
shall show it to the priest. <sup>51</sup> And the priest  
shall look upon the plague, and the priest  
shall set apart *that which has* the plague  
for seven days. <sup>52</sup> And the priest shall look  
upon the plague on the seventh day; and if  
the plague be spread in the garment, either  
in the warp or in the woof, or in the skin,  
 whatsoever things skins may be used in  
 workmanship, the plague is a confirmed  
leprosy; it is unclean. <sup>53</sup> He shall burn the  
garment, either the warp or woof in woollen  
garments or in flaxen, or in any utensil of  
workmanship in which there may be the plague;  
because it is a confirmed leprosy; it shall  
be burnt with fire.

and if the priest should see, and the  
plague be not spread in the garments, either in  
the warp or in the woof, or in any utensil of  
workmanship, <sup>54</sup> then the priest shall give directions,  
and he shall wash that on which there may  
be the plague, and the priest shall set  
apart a second time for seven days. <sup>55</sup> And  
the priest shall look upon it after the plague  
has been washed; and if this, even the  
plague, has not changed its appearance, and  
the plague does not spread, it is unclean; it  
shall be burnt with fire.

λεπρός ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἀφή, τὰ  
καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀκάθαρτος  
περιβαλέσθω, καὶ ἀκάθαρτος  
ὕσας εἰάν ἢ ἐπ' αὐτὸν ἡ ἀφή  
κεχωρισμένος καθήσεται, ἕξ  
ἢ διατριβή.

Καὶ ἱματίῳ εἰάν γένηται  
ἐρέω, ἢ ἐν ἱματίῳ στυππυῖν  
ἢ ἐν τοῖς λινοῖς, ἢ ἐν τε  
παντὶ ἐργασίμῳ δέρματι, καὶ  
πυρρίζουσα ἐν τῷ δέρματι, ἢ  
ἐν τῇ κρόκῃ, ἢ ἐν παντὶ  
λέπρας ἐστὶ· καὶ δείξει τῷ  
ἀφῆν, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ  
ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν τῇ ἡμέρῃ  
ἢ ἀφῆ ἐν τῷ ἱματίῳ, ἢ ἐν τῷ  
τῷ δέρματι, κατὰ πάντα ὅσα  
λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἢ ἀφῆ  
τὸ ἱμάτιον, ἢ τὸν στήμονα,  
ἐν τοῖς λινοῖς, ἢ ἐν παντὶ σκε  
ἢ ἀφῆ, ὅτι λέπρα ἔμμονός ἐστι

Ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς, καὶ μὴ  
ἢ ἐν τῷ στήμονι, ἢ ἐν τῇ κρό  
Καὶ συντάξει ὁ ἱερεὺς, καὶ  
ἀφῆ, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ  
Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὴν  
ἢ οὐ μὴ μετέβαλεν ἢ ἀφῆ·

59 δερμάτων, ὃ πλυθήσεται, καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ ἢ ἀφή, καὶ πλυθήσεται τὸ δεύτερον, καὶ καθαρὸν ἔσται. Οὗτος ὁ νόμος ἀφῆς λέπρας ἱματίων ἱλίου, ἢ στριγγίνου, ἢ στήμονος, ἢ κρόκης, ἢ παντὸς σκιύου δερματίου, εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸ, ἢ μῦλαι αὐτό.

14 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, οὗτος ὁ νόμος τοῦ λεπροῦ ἢ ἢν ἡμέρα καθαρῶς, καὶ προσαχθήσεται πρὸς τὸν ἱερέα. Καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἴαται ἢ ἀφή τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ λεπροῦ. Καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς, καὶ λήψονται τῷ κεκαθαρισμένῳ δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ, καὶ ξύλον κέδρινον, καὶ κεκλωσμένον κόκκινον, καὶ ὑσσωπον. Καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς, καὶ σφάζουσι τὸ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς ἔγγειον ὀστράκων ἐφ' ὕδατι ζῶντι. Καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν λήψεται αὐτό, καὶ τὸ ξύλον τὸ κέδρινον, καὶ τὸ κλωστὸν κόκκινον, καὶ τὸν ὑσσωπον, καὶ βάψει αὐτὰ καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνίθιου τοῦ σφαγίντος ἐφ' ὕδατι ζῶντι. Καὶ περιβράσει ἐπὶ τὸν καθαρῶστα ἀπὸ τῆς λέπρας ἐπτάκις, καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ πῦρ. Καὶ πλυνεῖ ὁ καθαρῶσθεις τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ξυρηθήσεται αὐτοῦ πᾶσαν τὴν τρίχα, καὶ λούσεται ἐν ὕδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ διατρίψει ἔξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐπτά ἡμέρας. Καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ξυρηθήσεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τὸν πύγωνα, καὶ τὰς ὀφρύς, καὶ τὴν πῆλην αὐτοῦ ξυρηθήσεται· καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια, καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται. Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδοῃ λήψεται δύο ἀμνοὺς ἀμύμους ἐνιαυσίους, καὶ πρόβατον ἀμύμον ἐνιαύσιον, καὶ τρία δίκρατα σιμιδάλευς εἰς θυσίαν πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ, καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν. Καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων, τὸν ἄνθρωπον τὸν καθαρίζον, καὶ ταῦτα θύσει Κυρίου, ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα, καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμελίας, καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου, καὶ ἀφορεῖ αὐτὰ ἀφόρισμα ἔναντι Κυρίου. Καὶ σφάζουσι τὸν ἀμνὸν ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσι τὰ ὀλοκαυτώματα, καὶ τὰ κρέατα ἀμαρτίας, ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστι γὰρ τὸ περὶ ἀμαρτίας, ὡς περὶ τῆς πλημμελίας ἔστι τῷ ἱερεὶ ἁγία ἁγίων ἔστι. Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελίας, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λαβὸν τοῦ ὠπὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιῦ, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιῦ. Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου, ἐπιχεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστερᾶν. Καὶ βάψει τὸν δάκτυλον τὸν δεξιῶν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς ἀριστερᾶς· καὶ βανεῖ τῷ δεξιῷ ἐπτάκις ἔναντι Κυρίου. Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἐλαίου τὸ ἐν ἐν τῇ χερὶ, ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λαβὸν τοῦ ὠπὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιῦ, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιῦ,

warp, or the wool, or any article of skin, which shall be washed, and the plague depart from it, shall also be washed again, and shall be clean. This is the law of the plague of leprosy of a woollen or linen garment, either of the warp, or wool, or any leathern article, to pronounce it clean or unclean.

And the Lord spoke to Moses, saying, This is the law of the leper: in whatsoever day he shall have been cleansed, then shall he be brought to the priest. And the priest shall come forth out of the camp, and the priest shall look, and, behold, the plague of the leprosy is removed from the leper. And the priest shall give directions, and they shall take for him that is cleansed two clean live birds, and cedar wood, and spun scarlet, and hyssop. And the priest shall give direction, and they shall kill one bird over an earthen vessel over running water. And as for the living bird he shall take it, and the cedar wood, and the spun scarlet, and the hyssop, and he shall dip them and the living bird into the blood of the bird that was slain over running water. And he shall sprinkle seven times upon him that was cleansed of his leprosy, and he shall be clean; and he shall let go the living bird into the field. And the man that has been cleansed shall wash his garments, and shall shave off all his hair, and shall wash himself in water, and shall be clean; and after that he shall go into the camp, and shall remain out of his house seven days. And it shall come to pass on the seventh day, he shall shave off all his hair, his head and his beard, and his eye-brows, even all his hair shall he shave; and he shall wash his garments, and wash his body with water, and shall be clean. And on the eighth day he shall take two lambs without spot of a year old, and one ewe lamb without spot of a year old, and three-tenths of fine flour for sacrifice kneaded with oil, and one small cup of oil. And the priest that cleanses shall present the man under purification, and these offerings before the Lord, at the door of the tabernacle of witness. And the priest shall take one lamb, and offer him for a trespass-offering, and the cup of oil, and set them apart for a special offering before the Lord. And they shall kill the lamb in the place where they kill the whole-burnt-offerings, and the sin-offerings, in the holy places; for it is a sin-offering: as the trespass-offering, it belongs to the priest, it is most holy. And the priest shall take of the blood of the trespass-offering, and the priest shall put it on the tip of the right ear of the person under cleansing, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot. And the priest shall take of the cup of oil, and shall pour it upon his own left hand. And he shall sprinkle with the finger of his right hand into some of the oil that is in his left hand, and he shall sprinkle with his finger seven times before the Lord. And the remaining oil that is in his hand, the priest shall put on the tip of the right ear of him that is under cleansing, and on the thumb of his right

β To cleanse, in this place, seems to mean simply to heal.  
 δ Or, station or make to stand.

γ Or, healed.  
 μ Or, the priest's.

δ Or, into.

ε Or, living.

θ Or, sheep.

ζ Or, right finger.

hand, and on the great toe of his right foot, on the place of the blood of the trespass-offering. <sup>18</sup> And the remaining oil that is on the hand of the priest, the priest shall put on the head of the cleansed leper, and the priest shall make atonement for him before the Lord. <sup>19</sup> And the priest shall sacrifice the sin-offering, and the priest shall make atonement for the person under purification to cleanse him from his sin, and afterwards the priest shall slay the whole-burnt-offering. <sup>20</sup> And the priest shall offer the whole-burnt-offering, and the sacrifice upon the altar before the Lord; and the priest shall make atonement for him, and he shall be cleansed. <sup>21</sup> And if he should be poor, and <sup>22</sup> cannot afford so much, he shall take one lamb for his transgression for a separate-offering, so as to make propitiation for him, and a tenth deal of fine flour mingled with oil for a sacrifice, and one cup of oil, <sup>23</sup> and two turtle-doves, or two young pigeons, <sup>24</sup> as he can afford; and the one shall be for a sin-offering, and the other for a whole-burnt-offering. <sup>25</sup> And he shall bring them on the eighth day, to purify him, to the priest, to the door of the tabernacle of witness before the Lord. <sup>26</sup> And the priest shall take the lamb of the trespass-offering, and the cup of oil, and place them for a set-offering before the Lord. <sup>27</sup> And he shall slay the lamb of the trespass-offering; and the priest shall take of the blood of the trespass-offering, and put it on the tip of the right ear of him that is under purification, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot. <sup>28</sup> And the priest shall pour of the oil on his own left hand. <sup>29</sup> And the priest shall sprinkle with the <sup>30</sup> finger of his right hand some of the oil that is in his left hand seven times before the Lord. <sup>31</sup> And the priest shall put of the oil that is on his hand on the tip of the right ear of him that is under purification, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the place of the blood of the trespass-offering. <sup>32</sup> And that which is left of the oil which is on the hand of the priest he shall put on the head of him that is purged, and the priest shall make atonement for him before the Lord.

<sup>33</sup> And he shall offer one of the turtle-doves or of the young pigeons, as he can afford it, <sup>34</sup> the one for a sin-offering, the other for a whole-burnt-offering with the meat-offering, and the priest shall make an atonement before the Lord for him that is under purification. <sup>35</sup> This is the law for him in whom is the plague of leprosy, and who cannot afford the offerings for his purification.

<sup>36</sup> And the Lord spoke to Moses and Aaron, saying, <sup>37</sup> Whensoever ye shall enter into the land of the Canaanites, which I give you for a possession, and I shall <sup>38</sup> put the plague of leprosy in the houses of the land of your possession; <sup>39</sup> then the owner of the house shall come and report to the priest, saying, I have seen as it were a plague in the house. <sup>40</sup> And the priest shall give orders to remove the furniture of the house, before the priest comes in to see the plague,

ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας. Τὸ δὲ <sup>18</sup> καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως, ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι Κυρίου. Καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ <sup>19</sup> περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ· καὶ μετὰ τοῦτο σφάζει ὁ ἱερεὺς τὸ ὀλοκαύτωμα. Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὀλοκαύτωμα, καὶ <sup>20</sup> τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔναντι κυρίου· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς, καὶ καθαρισθήσεται. Ἐὰν δὲ πόνηται, <sup>21</sup> καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ μὴ εὕρισκῃ, λήψεται ἄμνον ἕνα εἰς ὃ ἐκλήμμησεν εἰς ἀφαιρέμα, ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ, καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν, καὶ δύο τρυγόνας, ἢ δύο νοσοῦς <sup>22</sup> περιστερῶν, ὅσα εὔρεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἔσται ἡ μία περὶ ἁμαρτίας, καὶ ἡ μία εἰς ὀλοκαύτωμα. Καὶ προσοίσει αὐτὰ <sup>23</sup> τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸν, πρὸς τὸν ἱερέα, ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι Κυρίου. Καὶ <sup>24</sup> λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὸν ἄμνον τῆς πλημμελείας, καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου, ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπίθεμα ἔναντι Κυρίου. Καὶ <sup>25</sup> σφάζει τὸν ἄμνον τὸν τῆς πλημμελείας, καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας, καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ. Καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου ἐπιχειεῖ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα <sup>26</sup> τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν. Καὶ ρανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ <sup>27</sup> τῷ δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ ἀριστερᾷ ἑπτάκις ἔναντι Κυρίου. Καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου <sup>28</sup> τοῦ ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ, ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας. Τὸ δὲ καταλειφθὲν <sup>29</sup> ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τὸ ἐν ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως, ἐπιθήσει ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι Κυρίου.

Καὶ ποιήσει μίαν ἀπὸ τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν νοσοῦς <sup>30</sup> τῶν περιστερῶν, καθότι εὔρεν αὐτοῦ ἡ χεὶρ, τὴν μίαν περὶ <sup>31</sup> ἁμαρτίας, καὶ τὴν μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα σὺν τῇ θυσίᾳ· καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἔναντι Κυρίου. Οὗτος ὁ νόμος ἐν ᾧ ἔστιν ἡ ἀφή τῆς λέπρας, καὶ τοῦ μὴ <sup>32</sup> εὕρισκοντος τῇ χειρὶ εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων, <sup>33</sup> ὡς ἂν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν τῶν Χανααίων, ἢν ὁρᾷ <sup>34</sup> δίδωμι ὑμῖν ἐν κτήσει, καὶ δώσω ἀφήν λέπρας ἐν ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς ἐγκτήτου ὑμῶν· καὶ ἴξει τίνας αὐτῶν <sup>35</sup> ἡ οἰκία, καὶ ἀναγγελεῖ τῷ ἱερεῖ, λέγων, ὥσπερ ἀφή ἐώραταί μοι ἐν τῇ οἰκίᾳ. Καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς ἐπεὶ <sup>36</sup> σκενάσαι τὴν οἰκίαν, πρὸ τοῦ εἰσελθόντα τὸν ἱερέα ἵδῆν τὴν ἀφήν, καὶ οὐ μὴ ἀκάθαρτα γένηται ὅσα ἂν ᾖ ἐν τῇ

<sup>18</sup> Or. his hand had not.

<sup>22</sup> Or. as many as his hand has found.

<sup>27</sup> Or. his right finger.

<sup>28</sup> Or. his hand has found.

<sup>30</sup> Or. give.

καὶ ταῦτα εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθῶν τὴν ὄψεται τὴν ἀφήν, καὶ ἰδοὺ ἢ ἀφή ἐν τοῖς αἰῶσι, κοιλύδας χλωρίζουσας, ἢ πυρρίζουσας, καὶ ρυτινωτέρας τῶν τοίχων. Καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οἰκίας, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς ἅ τῆς ἡμέρας. Καὶ ἐκπαύσει ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ ἡ ὄψεται τὴν οἰκίαν, καὶ ἰδοὺ διεχύθη ἢ ἀφή ἐ τῆς οἰκίας. Καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς, καὶ λίθους ἐν οἷς ἔστιν ἢ ἀφή, καὶ ἐκβαλοῦσιν ἐ πύλωσι εἰς τόπον ἀκάθαρτον. Καὶ τὴν οἰκίαν ρυθῶν κίβλη, καὶ ἐκχεοῦσι τὸν χοῦν τὸν ἀπεξυ- πύλωσι εἰς τόπον ἀκάθαρτον. Καὶ λήφοντες λίθους ἑτέρας, καὶ ἀντιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων λήφοντες, καὶ ἐξαλείψουσι τὴν οἰκίαν. Ἐάν τω ἢ ἀφή, καὶ ἀνατείλῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἔβου, καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οἰκίαν, καὶ ἐφθῆναι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ὄψεται ἢ ἀφή ἐν τῇ οἰκίᾳ, λίπρα ἱμμονός ἐστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ. Καὶ καθελούσι τὴν οἰκίαν, καὶ τὰ αὐτῶν λίθους αὐτῆς, καὶ πάντα τὸν χοῦν ἐ τῆς πύλωσι εἰς τόπον ἀκάθαρτον. Καὶ ὁ εἰς τὴν οἰκίαν πύσωσι τὰς ἡμέρας, ὡς ἀφω- ἀκάθαρτος ἔσται ὡς ἑσπέρας. Καὶ ὁ κοιμώ- κία, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος τῆρας· καὶ ὁ ἑσθῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ, πλυνεῖ τὰ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὡς ἑσπέρας.

ραγνόμενος εἰσελθῶν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδῶν, καὶ ἰδοὺ ἰχθύου ἢ ἀφή ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν, ὅτι ἰάθη ἢ ἀφή. φαγίσαι τὴν οἰκίαν, δύο ὄρνιθια ζῶτα καθαρὰ, ρυθῶν, καὶ κεκλωσμένον κόκκινον, καὶ ὑσσωπον. ὄρνιθιον τὸ ἐν αἰετῶσι σκεῖσι δοστράκων ἐφ' ὕδατι ἰψεται τὸ ξύλον τὸ κέδρον, καὶ τὸ κεκλωσμένον ρὺν ὑσσωπον, καὶ τὸ ὄρνιθιον τὸ ζῶν καὶ βάψει μα τοῦ ὄρνιθίου τοῦ ἑσφαγμένου ἐφ' ὕδατι ζῶτι· ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐπάσει. Καὶ οἰκίαν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὄρνιθίου, καὶ ἐν τῷ , καὶ ἐν τῷ ὄρνιθίῳ τῷ ζῶτι, καὶ ἐν τῷ ξύλῳ τῷ ρ τῷ ὑσώπῳ, καὶ ἐν τῷ κεκλωσμένῳ κοκκίῳ. καὶ τὸ ὄρνιθιον τὸ ζῶν ἔξω τῆς πύλωσι εἰς τὸ ἰλάσεται περὶ τῆς οἰκίας, καὶ καθαρὰ ἔσται. ε κατὰ πύσωσι ἀφήν λίπρας, καὶ θραύσματα, ἱπρας ἱματίου, καὶ οἰκίας, καὶ οἰλήσι, καὶ σημα- αὐγάζοντες, καὶ τοῦ ἐξηγησῶσθαι ἢ ἡμέρα ἢ ἢ ἡμέρα καθαρῶσθαι αὐτοὺς ὁ νόμος

τε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων, οἷαις Ἰσραὴλ, καὶ ἰρεῖσι αὐτοῖς, ἀνδρὶ ἀνδρὶ ἢ

and thus none of the things in the house shall become unclean; and afterwards the priest shall go in to examine the house. 37 And he shall look on the plague, and, behold, if the plague is in the walls of the house, he shall see greenish or reddish cavities, and the appearance of them will be beneath the surface of the walls. 38 And the priest shall come out of the house to the door of the house, and the priest shall separate the house seven days. 39 And the priest shall return on the seventh day and view the house; and behold, if the plague is spread in the walls of the house, 40 then the priest shall give orders, and they shall take away the stones in which the plague is, and shall cast them out of the city into an unclean place. 41 And they shall scrape the house within round about, and shall pour out the dust scraped off outside the city into an unclean place. 42 And they shall take other scraped stones, and put them in the place of the former stones, and they shall take other plaster and plaster the house. 43 And if the plague should return again, and break out in the house after they have taken away the stones and after the house is scraped, and after it has been plastered, 44 then the priest shall go in and see if the plague is spread in the house: it is a confirmed leprosy in the house, it is unclean. 45 And they shall take down the house, and its turrets and its stones, and they shall carry out all the mortar without the city into an unclean place. 46 And he that goes into the house at any time, during its separation, shall be unclean until evening. 47 And he that sleeps in the house shall wash his garments, and be unclean until evening; and he that eats in the house shall wash his garments, and be unclean until evening. 48 And if the priest shall arrive and enter and see, and behold the plague be not at all spread in the house after the house has been plastered, then the priest shall declare the house clean, because the plague is healed. 49 And he shall take to purify the house two clean living birds, and cedar wood, and spun scarlet, and hyssop. 50 And he shall slay one bird in an earthen vessel over running water. 51 And he shall take the cedar wood, and the spun scarlet, and the hyssop, and the living bird; and shall dip it into the blood of the bird slain over running water, and with them he shall sprinkle the house seven times. 52 And he shall purify the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the spun scarlet. 53 And he shall let the living bird go out of the city into the field, and shall make atonement for the house, and it shall be clean. 54 Thus is the law concerning every plague of leprosy and scurf, 55 and of the leprosy of a garment, and of a house, 56 and of a sore, and of a clear spot, and of a shining one, 57 and of declaring in what day it is unclean, and in what day it shall be purified: this is the law of the leprosy.

And the Lord spoke to Moses and Aaron, saying, 1 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them, Whatever man shall

have an issue out of his body, his issue is unclean. <sup>3</sup> And this is the law of his uncleanness; whoever has a gonorrhoea out of his body, this is his uncleanness in him. By reason of the issue, by which his body is affected through the issue: all the days of the issue of his body, by which his body is affected through the issue, there is his uncleanness. <sup>4</sup> Every bed on which he that has the issue shall happen to lie, is unclean; and every <sup>β</sup> seat on which he that has the issue may happen to sit, shall be unclean. <sup>5</sup> And the man who shall touch his bed, shall wash his garments, and bathe himself in water, and shall be unclean till evening. <sup>6</sup> And whosoever sits on the <sup>β</sup> seat on which he that has the issue may have sat, shall wash his garments, and bathe himself in water, and shall be unclean until evening. <sup>7</sup> And he that touches the skin of him that has the issue, shall wash his garments and bathe himself in water, and shall be unclean till evening. <sup>8</sup> And if he that has the issue should spit upon one that is clean, that person shall wash his garments, and bathe himself in water, and be unclean until evening. <sup>9</sup> And every <sup>α</sup> man's saddle, on which the man with the issue shall have mounted, shall be unclean till evening. <sup>10</sup> And every one that touches whatsoever shall have been under him shall be unclean until evening; and he that takes them up shall wash his garments, and bathe himself in water, and shall be unclean until evening. <sup>11</sup> And whosoever he that has the issue shall touch, if he have not rinsed his hands in water, he shall wash his garments, and bathe his body in water, and shall be unclean until evening. <sup>12</sup> And the earthen vessel which he that has the issue shall happen to touch, shall be broken; and a wooden vessel shall be washed with water, and shall be clean. <sup>13</sup> And if he that has the issue should be cleansed of his issue, then shall he number to himself seven days for his purification; and he shall wash his garments, and bathe his body in water, and shall be clean. <sup>14</sup> And on the eighth day he shall take to himself two turtle-doves or two young pigeons, and he shall bring them before the Lord to the doors of the tabernacle of witness, and shall give them to the priest. <sup>15</sup> And the priest shall offer them one for a sin-offering, and the other for a whole-burnt-offering; and the priest shall make atonement for him before the Lord for his issue. <sup>16</sup> And the man whose seed of copulation shall happen to go forth from him, shall then wash his whole body, and shall be unclean until evening. <sup>17</sup> And every garment, and every skin on which there shall be the seed of copulation shall both be washed with water, and be unclean until evening. <sup>18</sup> And a woman, if a man shall lie with her with seed of copulation—they shall both bathe themselves in water and shall be unclean until evening. <sup>19</sup> And the woman whosoever shall have an issue of blood, when her issue shall be in her body, shall be seven days in her separation; every one that touches her shall be unclean until evening. <sup>20</sup> And every thing whereon she shall lie in her separation, shall be unclean; and what-

ἐὰν γίνηται ῥύσις ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἡ ῥύσις αὐτοῦ ἀκάθαρτός ἐστι. Καὶ οὗτος ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ <sup>3</sup> ῥέων γόνον ἐκ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς ῥύσεως, ἧς συνέστηκε τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως, αὕτη ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως σώματος αὐτοῦ, ἧς συνέστηκε τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως, ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστι. Πᾶσα κοίτη <sup>4</sup> ἐφ' ἧς ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς ὁ γονορρῆις, ἀκάθαρτός ἐστι, καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ' ὃ ἂν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρῆις, ἀκάθαρτον ἐστίν. Καὶ ἄνθρωπος, ὅς ἐὰν ἀψηται τῆς κοίτης <sup>5</sup> αὐτοῦ, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἐστίν ἕως ἑσπέρας. Καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ <sup>6</sup> σκεύους ἐφ' ὃ ἂν καθίσῃ ὁ γονορρῆις, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἐστίν ἕως ἑσπέρας. Καὶ <sup>7</sup> ὁ ἀπτόμενος τοῦ χρωτὸς τοῦ γονορρῆου, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια, καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἐστίν ἕως ἑσπέρας. Ἐὰν <sup>8</sup> δὲ προσπιεθῇ ὁ γονορρῆις ἐπὶ τὸν καθαρὸν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἐστίν ἕως ἑσπέρας. Καὶ πᾶν ἐπίσασμα ὄνου, ἐφ' ὃ ἂν ἐπιβῇ ἐπ' <sup>9</sup> αὐτὸ ὁ γονορρῆις, ἀκάθαρτον ἐστίν ἕως ἑσπέρας. Καὶ πᾶς ὁ <sup>10</sup> ἀπτόμενος ὅσα ἂν ᾖ ὑποκάτω αὐτοῦ, ἀκάθαρτος ἐστίν ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ αἶρων αὐτὰ, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἐστίν ἕως ἑσπέρας. Καὶ <sup>11</sup> ὄσων ἐὰν ἀψηται ὁ γονορρῆις, καὶ τὰς χεῖρας οὐ νένιπται ὕδατι, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια, καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἐστίν ἕως ἑσπέρας. Καὶ σκεῦος ὀστράκων οὐ ἂν <sup>12</sup> ἀψηται ὁ γονορρῆις, συντριβήσεται· καὶ σκεῦος ξύλινον νεφήσεται ὕδατι, καὶ καθαρὸν ἐστίν. Ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ὁ γονορρῆις ἐκ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ, καὶ ἐξαριθμηθήσεται αὐτῷ ἐπὶ ἡμέρας εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ, καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι, καὶ καθαρὸς ἐστίν. Καὶ τῇ <sup>14</sup> ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήψεται ἑαυτῷ δύο τρυγόνας, ἢ δύο ποσσὺς περιστερῶν, καὶ οἶσει αὐτὰ ἐναντι Κυρίου ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ. Καὶ ποιήσει <sup>15</sup> αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα· καὶ ἐξέλαισεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐναντι Κυρίου ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ.

Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, <sup>16</sup> καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἐστίν ἕως ἑσπέρας. Καὶ πᾶν ἱμάτιον, καὶ πᾶν δέρμα ἐφ' <sup>17</sup> ὃ ἂν ᾖ ἐπ' αὐτὸ κοίτη σπέρματος, καὶ πλυθήσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτον ἐστίν ἕως ἑσπέρας. Καὶ γυνὴ ἐὰν κοιμηθῇ <sup>18</sup> ἀνὴρ μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος, καὶ λούσονται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτοι ἔσονται ἕως ἑσπέρας. Καὶ γυνὴ ἣτις ἂν ᾖ ῥέουσα <sup>19</sup> αἵματι, καὶ ἐστὶ ἡ ῥύσις αὐτῆς ἐν τῷ σώματι αὐτῆς, ἐπὶ ἡμέρας ἐστὶ ἐν τῇ ἀφείδρῳ αὐτῆς· πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἐστίν ἕως ἑσπέρας. Καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν κοιτάζηται <sup>20</sup> ἐπ' αὐτὸ ἐν τῇ ἀφείδρῳ αὐτῆς, ἀκάθαρτον ἐστίν· καὶ πᾶν ἐφ'

τη ἐπ' αὐτὸ, ἀκάθαρτον ἔσται. Καὶ πᾶς ὃς ἀνίτης αὐτῆς, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται τοῦ ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. γτόμενος παντὸς σκεύους οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ, ἰτία αὐτοῦ, καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔρας. Ἐὰν δὲ ἐν τῇ κοίτῃ αὐτῆς οὔσης, ἢ ἐπὶ τῷ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ ἐν τῷ ἄπτεσθαι αὐτὸν ἔσται ἕως ἑσπέρας.

ἰτή κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς, καὶ γένηται ἢ τῆς ἐπ' αὐτῷ, ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας· τῇ ἐφ' ἣ ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῇ, ἀκάθαρτος ἔσται. ῤέη ῤύσει αἵματος ἡμέρας πλείους, οὐκ ἐν καιρῷ αὐτῆς, ἐὰν καὶ ῤέη μετὰ τὴν ἀφεδρον αὐτῆς, ραι ῤύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καθάπερ αἱ ἡμέραι αὐτῆς, ἔσται ἀκάθαρτος. Καὶ πᾶσα κοίτη ἐφ' ἣ ἐπ' αὐτῆς πᾶσας τὰς ἡμέρας τῆς ῤύσεως, κατὰ ῤς ἀφέδρου, ἔσται αὐτῇ· καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ' ἐπ' αὐτὸ, ἀκάθαρτον ἔσται κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν

Πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται, ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι, καὶ ἀκά- ἕως ἑσπέρας. Ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ἀπὸ τῆς ξαριθμήσεται αὐτῇ ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ μετὰ ταῦτα αἰ. Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήψεται αὐτῇ δύο ἄλλο νοσοῦντες περιστερῶν, καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ ποιήσει μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ τὴν μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα· αἰ περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἔναντι Κυρίου ἀπὸ ῤύσεως ὑτῆς.

εἰς ποιήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀκα- ἰν· καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται διὰ τὴν ἀκαθαρσίαν ἢ μαιίνειν αὐτοὺς τὴν σκηνὴν μου τὴν ἐν ῤς ὁ νόμος τοῦ γονοῤῥυοῦς· καὶ ἐὰν τινι ἐξέλθῃ ἰτή σπέρματος, ὥστε μιανθῆναι ἐν αὐτῇ, καὶ τῇ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς, καὶ ὁ γονοῤῥυῆς ἐν τῇ τῷ ἄρσενι ἢ τῇ θηλείᾳ, καὶ τῷ ἀνδρὶ, ὃς ἂν ἀποκαθημένῃς.

κε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, μετὰ τὸ τελευτῆσαι ἰ; Ἀαρὼν ἐν τῷ προσάγειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον , καὶ ἐτελεύτησαν. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυ- πρὸς Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ μὴ εἰσπορευ- ἴραν εἰς τὸ ἅγιον ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἱλαστηρίου, ὃ ἔστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ ἰ οὐκ ἀποθανεῖται· ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθήσομαι ἡρίου. Οὕτως εἰσελεύσεται Ἀαρὼν εἰς τὸ ἅγιον βοῶν περὶ ἁμαρτίας, καὶ κριὸν εἰς ὀλοκαύτωμα. οῦν ἡγιασμένον ἐνδύσεται, καὶ περισκελές λινοῦν χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ζώνη λινῇ ζώσεται, καὶ κίδαριν εται, ἱμάτια ἁγιά ἔστι· καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν

ever she shall sit upon, shall be unclean.

<sup>21</sup> And whosoever shall touch her bed shall wash his garments, and bathe his body in water, and shall be unclean until evening.

<sup>22</sup> And every one that touches any vessel on which she shall sit, shall wash his garments and bathe himself in water, and shall be unclean until evening. <sup>23</sup> And whether it be while she is on her bed, or on a seat which she may happen to sit upon when he touches her, he shall be unclean till evening.

<sup>24</sup> And if any one shall lie with her, and her uncleanness be upon him, he shall be unclean seven days; and every bed on which he shall have lain shall be unclean. <sup>25</sup> And if a woman have an issue of blood many days, not in the time of her separation; if the blood should also flow after her separation, all the days of the issue of her uncleanness shall be as the days of her separation: she shall be unclean. <sup>26</sup> And every bed on which she shall lie all the days of her flux shall be to her as the bed of her separation, and every seat whereon she shall sit shall be unclean according to the uncleanness of her separation. <sup>27</sup> Every one that touches it shall be unclean; and he shall wash his garments, and bathe his body in water, and shall be unclean till evening. <sup>28</sup> But if she shall be cleansed from her flux, then she shall number to herself seven days, and afterwards she shall be <sup>β</sup> esteemed clean.

<sup>29</sup> And on the eighth day she shall take two turtle-doves, or two young pigeons, and shall bring them to the priest, to the door of the tabernacle of witness. <sup>30</sup> And the priest shall offer one for a sin-offering, and the other for a whole-burnt-offering, and the priest shall make atonement for her before the Lord <sup>γ</sup> for her unclean flux.

<sup>31</sup> And ye shall cause the children of Israel to beware of their uncleanness; so they shall not die for their uncleanness, in polluting my tabernacle that is among them. <sup>32</sup> This is the law of the man who has an issue, and if one discharge seed of copulation, so that he should be polluted by it. <sup>33</sup> And this is the law for her that has the issue of blood in her separation, and as to the person who has an issue of seed, in his issue: it is a law for the male and the female, and for the man who shall have lain with her that is set apart.

And the Lord spoke to Moses after the two sons of Aaron died in bringing strange fire before the Lord, so they died. <sup>1</sup> And the Lord said to Moses, Speak to Aaron thy brother, and let him not come in at all times into the holy place within the veil before the propitiatory, which is upon the ark of the testimony, and he shall not die; for I will appear in a cloud on the propitiatory. <sup>2</sup> Thus shall Aaron enter into the holy place; with a calf of the herd for a sin-offering, and having a ram for a whole-burnt-offering. <sup>3</sup> And he shall put on the consecrated linen tunic, and he shall have on his flesh the linen drawers, and shall gird himself with a linen girdle, and shall put on the linen cap, they are holy garments; and he shall bathe all

his body in water, and shall put them on.  
 5 And he shall take of the congregation of the children of Israel two kids of the goats for a sin-offering, and one lamb for a whole-burnt-offering. 6 And Aaron shall bring the calf for his own sin-offering, and shall make stonement for himself and for his house. 7 And he shall take the two goats, and place them before the Lord by the door of the tabernacle of witness. 8 And Aaron shall cast lots upon the two goats, one lot for the Lord, and the other for the scape-goat. 9 And Aaron shall bring forward the goat on which the lot for the Lord fell, and shall offer him for a sin-offering. 10 And the goat upon which the lot of the scape-goat came, he shall present alive before the Lord, to make stonement upon him, so as to send him away as a scape-goat, and he shall send him into the wilderness. 11 And Aaron shall bring the calf for his sin, and he shall make stonement for himself and for his house, and he shall kill the calf for his sin-offering. 12 And he shall take his censer full of coals of fire off the altar, which is before the Lord; and he shall fill his hands with fine compound incense, and shall bring it within the veil. 13 And he shall put the incense on the fire before the Lord, and the smoke of the incense shall cover the mercy-seat over the tables of testimony, and he shall not die. 14 And he shall take of the blood of the calf, and sprinkle with his finger on the mercy-seat eastward; before the mercy-seat shall he sprinkle seven times of the blood with his finger. 15 And he shall kill the goat for the sin-offering that is for the people, before the Lord; and he shall bring in of its blood within the veil, and shall do with its blood as he did with the blood of the calf, and shall sprinkle its blood on the mercy-seat, in front of the mercy-seat. 16 And he shall make stonement for the sanctuary on account of the uncleanness of the children of Israel, and for their trespasses in the matter of all their sins; and thus shall he do to the tabernacle of witness established among them in the midst of their uncleanness. 17 And there shall be no man in the tabernacle of witness, when he goes in to make stonement in the holy place, until he shall have come out; and he shall make stonement for himself, and for his house, and for all the congregation of the children of Israel. 18 And he shall come forth to the altar that is before the Lord, and he shall make stonement upon it; and he shall take of the blood of the calf, and of the blood of the goat, and shall put it on the horns of the altar round about. 19 And he shall sprinkle some of the blood upon it seven times with his finger, and shall purge it, and hallow it from the uncleanness of the children of Israel. 20 And he shall finish making stonement for the sanctuary and for the tabernacle of witness, and for the altar; and he shall make a cleansing for the priests, and he shall bring the living goat; 21 and Aaron shall lay his hands on the head of the live goat, and he shall declare over him all the iniquities of the children of Israel, and all their unrighteousnesses, and all their sins; and he

τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἐνδύσεται αὐτά. Καὶ περὶ τῆς σωμα- 5  
 γαγῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λήψεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ  
 ἁμαρτίας, καὶ κριὸν ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα. Καὶ προσάξει Ἀαρὼν 6  
 τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ  
 αὐτοῦ, καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ λήψεται τοὺς δύο χιμάρους, καὶ 7  
 στήσει αὐτοὺς ἑναντι Κυρίου παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηπῆς τοῦ  
 μαρτυρίου. Καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους κλήρον 8  
 κλήρον ἓνα τῷ Κυρίῳ, καὶ κλήρον ἓνα τῷ ἀποπομπαίῳ. Καὶ 9  
 προσάξει Ἀαρὼν τὸν χιμάρων ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ  
 κλήρος τῷ Κυρίῳ, καὶ προσοίσει περὶ ἁμαρτίας. Καὶ τὸν 10  
 χιμάρων, ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλήρος τοῦ ἀποπομπαίου,  
 στήσει αὐτὸν ζῶντα ἑναντι Κυρίου, τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ,  
 ὥστε ἀποστεῖλαι αὐτὸν εἰς τὴν ἀποπομπήν, καὶ ἀφήσει αὐτὸν  
 εἰς τὴν ἔρημον. Καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν μόσχον τὸν περὶ 11  
 τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ, καὶ τοῦ οἴκου  
 καὶ σφάξει τὸν μόσχον περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ. Καὶ λήψαι 12  
 τὰς πυρεῖον πλήρες ἀνθράκων πυρὸς ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου,  
 τοῦ ἀπέναντι Κυρίου, καὶ πλήσει τὰς χεῖρας θυμιάματος συν-  
 θέσειως λεπτῆς, καὶ εισοίσει ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος.  
 Καὶ ἐπιθήσει τὸ θυμίαμα ἐπὶ τὸ πῦρ ἑναντι Κυρίου, καὶ 13  
 καλύψει ἢ ἀτμίς τοῦ θυμιάματος τὸ ἱερόν τὸ ἐπὶ τῶν  
 μαρτυρίων, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται. Καὶ λήψεται ἀπὸ τοῦ αἵμα- 14  
 τος τοῦ μόσχου, καὶ βανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱερόν  
 κατὰ ἀνατολὰς κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱεροῦ βανεῖ ἐπτάκις  
 ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ.

Καὶ σφάξει τὸν χιμάρων τὸν περὶ ἁμαρτίας, τὸν περὶ τοῦ 15  
 λαοῦ, ἑναντι Κυρίου, καὶ εισοίσει τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον  
 τοῦ καταπετάσματος, καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ, ὃν τρόπον  
 ἐποίησε τὸ αἷμα τοῦ μόσχου, καὶ βανεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ  
 τὸ ἱερόν, κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱεροῦ. Καὶ ἐξιλά- 16  
 σεται τὸ ἅγιον ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ  
 ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν  
 καὶ οὕτως ποιήσει τῇ σκηπῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτισμένῃ ἔν  
 αὐτοῖς ἐν μίση τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν. Καὶ τὰς ἀνθρώπους 17  
 οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηπῇ τοῦ μαρτυρίου, εἰσπορευομένου αὐτοῦ  
 ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, ἕως ἂν ἐξέλθῃ καὶ ἐξιλάσεται περὶ  
 αὐτοῦ, καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν  
 Ἰσραὴλ. Καὶ ἐξιλάσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐπέναντι 18  
 Κυρίου, καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτοῦ καὶ λήψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος  
 τοῦ μόσχου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ χιμάρων, καὶ ἐπιθήσει  
 ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κίκλῳ. Καὶ βανεῖ ἐπ' αὐτὸ 19  
 ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ ἐπτάκις, καὶ καθαριεῖ αὐτὸ, καὶ  
 ἀγιάσει αὐτὸ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. Καὶ 20  
 σπετελλέσει ἐξιλασόμενος τὸ ἅγιον, καὶ τὴν σκηπῆν τοῦ μαρτυ-  
 ρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ περὶ τῶν ἱερῶν καθαριεῖ, καὶ  
 προσάξει τὸν χιμάρων τὸν ζῶντα. Καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν τὰς 21  
 χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρων τοῦ ζῶντος, καὶ  
 ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἀνομίας τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,  
 καὶ πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν

- καὶ ἐπιθήσει αὐτὰς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος· καὶ ἐξαποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώπου ἑτοιμοῦ εἰς τὴν ἔρημον.
- 2 Καὶ λήθηται ὁ χιμάρους ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς γῆν ἄβατον· καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χιμάρους εἰς τὴν ἔρημον. Καὶ εἰσελεύσεται Ἄαρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν τὴν λυγὴν, ἣν ἐνδεδύκει, εἰσπορευομένου
- 3 αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον, καὶ ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ. Καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ἐν τόπῳ ἁγίῳ, καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεται τὸ ὄλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄλοκαύτωμα τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξιδύσεται περὶ αὐτοῦ, καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ περὶ τοῦ λαοῦ, ὡς περὶ τῶν ἱερέων. Καὶ τὸ στέαρ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.
- 4 Καὶ ὁ ἐξαποστέλλων τὸν χιμάρους τὸν διεσταλμένον εἰς ἔφωσον, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια, καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. Καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ τὸν χιμάρους τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὃν τὸ αἷμα εἰσπρέχθη ἐξιδύσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, ἐξοίσουσι εἰς τὸ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ κατακαύσουσι αὐτὰ ἐν πυρὶ, καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν καὶ τὰ κρέα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν.
- 5 Ὁ δὲ κατακαίων αὐτὰ, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια, καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.
- 6 Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, δεκάτῃ τοῦ μηνός, ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ὁ αὐτόχθων, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν. Ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξιδύσεται περὶ ὑμῶν, καθαρῶσαι ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἵνα ἴπασι Κυρίου, καὶ καθαρισθήσεσθε. Σάββατα σαββάτων ἐπάκουσι αὕτη ἔσται ὑμῖν· καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, νόμιμον αἰώνιον. Ἐξιδύσεται ὁ ἱερεὺς, ὃν ἂν χρίσωσιν αὐτὸν, καὶ ὃν ἂν τελειώσωσι τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἱερατεύειν μετὰ τὸν πάτερ αὐτοῦ· καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν τὴν λυγὴν, στολὴν ἁγίαν. Καὶ ἐξιδύσεται τὸ ἅγιον τοῦ ἁγίου, καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐξιδύσεται, καὶ περὶ τῶν ἱερέων, καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξιδύσεται. Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐξιδύσασθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· ἀπαξ τοῦ ἔνιαυτοῦ ποιηθήσεται, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῆϊ.
- 7 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, ἐλάλησον πρὸς Ἄαρων καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἱερεῖς πρὸς αὐτοὺς, τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο Κύριος, λέγων, ἄνθρωποι ἄνθρωποι τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὅς ἐάν σφάξῃ μόσχον, ἢ πρόβατον, ἢ αἶγα ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅς ἐάν σφάξῃ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ, ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὄλοκαύτωμα ἢ θυσίαν Κυρίου δικτὸν εἰς ὄσμην εὐωδίας· καὶ ὅς ἐάν σφάξῃ ἔξω, καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ, ὥστε προστεῖλαι δῶρον τῷ Κυρίῳ ὑπὲρ τῆς σκηνῆς

shall lay them upon the head of the live goat, and shall send him by the hand of a ready man into the wilderness. 2 And the goat shall bear their unrighteousnesses upon him into a desert land; and Aaron shall send away the goat into the wilderness. 3 And Aaron shall enter into the tabernacle of witness, and shall put off the linen garment, which he had put on, as he entered into the holy place, and shall lay it by there. 4 And he shall bathe his body in water in the holy place, and shall put on his raiment, and shall go out and offer the whole-burnt-offering for himself and the whole-burnt-offering for the people: and shall make atonement for himself and for his house, and for the people, as for the priests. 5 And he shall offer the fat for the sin-offering on the altar. 6 And he that sends forth the goat that has been set apart to be let go, shall wash his garments, and bathe his body in water, and afterwards shall enter into the camp. 7 And the calf for the sin-offering, and the goat for the sin-offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, they shall carry forth out of the camp, and burn them with fire, even their skins and their flesh and their dung. 8 And he that burns them shall wash his garments, and bathe his body in water, and afterwards he shall enter into the camp.

9 And this shall be a perpetual statute for you; in the seventh month, on the tenth day of the month, ye shall humble your souls, and shall do no work, the native and the stranger who abides among you. 10 For in this day he shall make an atonement for you, to cleanse you from all your sins before the Lord, and ye shall be purged. 11 This shall be to you a most holy sabbath, a rest, and ye shall humble your souls; it is a perpetual ordinance. 12 The priest whomsoever they shall anoint shall make atonement, and whomsoever they shall consecrate to exercise the priestly office after his father; and he shall put on the linen robe, the holy garment. 13 And he shall make atonement for the most holy place, and the tabernacle of witness; and he shall make atonement for the altar, and for the priests; and he shall make atonement for all the congregation. 14 And this shall be to you a perpetual statute to make atonement for the children of Israel for all their sins: it shall be done once in the year, as the Lord commanded Moses.

And the Lord spoke to Moses, saying, 15 Speak to Aaron and to his sons, and to all the children of Israel, and thou shalt say to them, This is the word which the Lord has commanded, saying, 16 Every man of the children of Israel, or of the strangers abiding among you, who shall kill a calf, or a sheep, or a goat in the camp, or who shall kill it out of the camp, 17 and shall not bring it to the door of the tabernacle of witness, so as to sacrifice it for a whole-burnt-offering or peace-offering to the Lord to be acceptable for a sweet-smelling savour: and whosoever shall slay it without, and shall not bring it to the door of the tabernacle of witness, so as to offer it as a gift to the Lord before the

β Or, sacrifice himself to you. δ In LXX. and N.T. has frequently a Hebraistic signification.

γ Or, sabbath of sabbaths, or

δ Or, whomsoever hands they shall accomplish. Heb. to fill hands.

ζ Or, from.

17 And of the sons of the proselytes  
ing among you, shall offer a whole-  
t-offering or a sacrifice, and shall  
ring it to the door of the tabernacle  
ness to sacrifice it to the Lord, that  
shall be destroyed from among his  
ls. 18 And whatever man of the chil-  
of Israel, or of the strangers abiding  
g you, shall eat any blood, I will even  
y face against that soul that eats blood,  
will destroy it from its people. 19 For  
ife of flesh is its blood, and I have given  
you on the altar to make atonement for  
souls; for its blood shall make atone-  
; for the soul. 20 Therefore I said to the  
ren of Israel, No soul of you shall eat  
l, and the stranger that abides among  
hall not eat blood. 21 And whatever man  
e children of Israel, or of the strangers  
ng among you shall take any animal in-  
ing, beast, or bird, which is eaten, then  
he pour out the blood, and cover it in the  
22 For the blood of all flesh is its life;  
I said to the children of Israel, Ye shall  
at the blood of any flesh, for the life of all  
is its blood: every one that eats it shall  
estroyed. 23 And every soul which eats  
which has died of itself, or is taken of  
s, either among the natives or among the  
gers, shall wash his garments, and bathe  
elf in water, and shall be unclean until  
ing: then shall he be clean. 24 But if he  
ot wash his garments, and do not bathe  
ody in water, then shall he bear his  
ity.  
25 And the Lord spoke to Moses, saying,  
ak to the children of Israel, and thou  
ay to them, I am the Lord your God,  
shall not do according to the devices of  
it, in which ye dwelt: and according to  
devices of the land of Chanaan, into  
h I bring you, ye shall not do; and ye  
not walk in their ordinances. 26 Ye

τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ἵ  
καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς ε  
ποιῆσαι αὐτὸ τῷ Κυρίῳ, ἐξί  
ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Καὶ ἂν  
ἢ τῶν προσηλύτων τῶν π  
πάν ἄιμα· καὶ ἐπιστήσω τ  
ἔσθουσιν τὸ αἷμα, καὶ ἀποι  
γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς ε  
αὐτὸ ὑμῖν ἐπὶ τοῦ θυσιαστη  
ὑμῶν· τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ὁ  
εἶρηκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, πί  
καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκ  
Καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶ  
τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν,  
πετεινόν, ὃ ἔσθεται, καὶ ἐ  
τῇ γῆ. (Ἡ γὰρ ψυχὴ πάς  
εἶπα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, αἵμ  
ἢ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἵμ  
ἐξολοθρευθήσεται. Καὶ πᾶ  
ἢ θηριάλωτον ἐν τοῖς αὐτόχθ  
νεὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λε  
ἔως ἑσπέρας, καὶ καθαρὸς ἔσ  
καὶ τὸ σῶμα μὴ λούσῃται ὕ  
Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μ  
Ἰσραὴλ, καὶ εἶπες πρὸς α  
Κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα Αἰγι  
οὐ ποιήσετε καὶ κατὰ τὰ  
ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, οὐ  
οὐ κορευσεσθε. Τὰ κρίματ

- 9 οὐκ ἀποκαλύψει, ἀσχημοσύνη πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψει, ἀσχημοσύνη πατρός σου ἴσθιν. Ἀσχημοσύνη τῆς ἀδελφῆς σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου, ἐνδογενοῦς ἢ γεγεννημένη ἔξω, οὐκ ἀποκαλύψει ἀσχημοσύνη αὐτῶν.
- 10 Ἀσχημοσύνη θυγατρὸς υἱοῦ σου, ἢ θυγατρὸς θυγατρὸς σου, οὐκ ἀποκαλύψει τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν, ὅτι σὴ ἀσχημοσύνη ἴσθιν. Ἀσχημοσύνη θυγατρὸς γυναῖκος πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψει, ὁμοπατρία ἀδελφῆ σου ἴσθιν, οὐκ ἀποκαλύψει τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. Ἀσχημοσύνη ἀδελφῆς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψει, οἰκεία γὰρ πατρός σου ἴσθιν. Ἀσχημοσύνη ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψει, οἰκεία γὰρ μητρός σου ἴσθιν. Ἀσχημοσύνη ἀδελφοῦ τοῦ πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψει, καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ οὐκ εἰσελεύσῃ, συγγενῆς γὰρ σου ἴσθιν. Ἀσχημοσύνη τύμφης σου οὐκ ἀποκαλύψει, γυνὴ γὰρ υἱοῦ σου ἴσθιν, οὐκ ἀποκαλύψει τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. Ἀσχημοσύνη γυναῖκος ἀδελφοῦ σου οὐκ ἀποκαλύψει, ἀσχημοσύνη ἀδελφοῦ σου ἴσθιν. Ἀσχημοσύνη γυναῖκος καὶ θυγατρὸς αὐτῆς οὐκ ἀποκαλύψει τὴν θυγατέρα τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, καὶ τὴν θυγατέρα τῆς θυγατρὸς αὐτῆς οὐ λήψῃ ἀποκαλύψει τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν, οἰκείαι γὰρ σου εἰσὶν ἐπίβητα ἴσθιν. Γυναῖκα ἐπ' ἀδελφῆ αὐτῆς οὐ λήψῃ ἐπιζήλων ἀποκαλύψει τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ, ἐτι ζώσης αὐτῆς.
- 13 Καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ ἀκαθαρσίας αὐτῆς οὐκ εἰσελεύσῃ ἀποκαλύψει τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. Καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίου σου οὐ δώσεις κοίτην σπέρματός σου, ἐμμανθῆσαι πρὸς αὐτήν. Καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματός σου οὐ δώσεις λατρεῖν ἄρχοντι· καὶ οὐ βιβηλώσεις τὸ ὄνομα τὸ ἔργον ἐγὼ Κύριος. Καὶ μετὰ ἄρσενος οὐ κοιμηθήσῃ κοίτην γυναικίαν, βδελύγμα γὰρ ἴσθιν. Καὶ πρὸς πᾶν τετράπουν οὐ δώσεις τὴν κοίτην σου εἰς σπέρματισμόν, ἐμμανθῆσαι πρὸς αὐτόν καὶ γυνὴ οὐ στήσεται πρὸς πᾶν τετράπουν βιβασθῆσαι.
- 24 κωσάρου γὰρ ἴσθιν. Μὴ μαίνεσθε ἐν πᾶσι τούτοις· ἐν πᾶσι γὰρ ταῖς ἐμμανθήσαν τὰ ἔθνη, ἃ ἐγὼ ἐξαποστῆλω πρὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐξεμάνθη ἡ γῆ καὶ ἀνταπέδωκε ἀδικίαν αἰτίας δι' αὐτήν, καὶ προσέχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπ' αὐτῆς. Καὶ φυλάξισθε πάντα τὰ τύμμά μου, καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου, καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων ὃ ἐγγύριος, καὶ ὃ προσγενόμενος προσήλυτος ἐν ἡμῖν (Πάντα γὰρ τὰ βδελύγματα ταῦτα ἐποίησαν οἱ ἔθνη τῆς γῆς, οἱ ὄντες πρότερον ὑμῶν, καὶ ἐμάνθη ἡ γῆ) καὶ ὅσα μὴ προσέχθισεν ἡ γῆ ἐν τῷ μαίνειν ὑμᾶς αὐτήν, ὅσα πρότερον προσέχθισεν τοῖς ἔθνεσι τοῖς πρὸ ὑμῶν. Ὅτι πᾶς ὃς ἐὰν ποιῆσῃ ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, ἐξαλειφθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ποιῶσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν. Καὶ φυλάξισθε τὰ προστάγματά μου, ὅπως μὴ ποιήσητε ἀπὸ πάντων τῶν καμίων τῶν ἐβδελυγμένων, ἃ γέγονεν πρὸ τοῦ ὑμῶν· καὶ οὐ μακρῶσθε ἐν αἰταῖς, ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.
- 19 Καὶ ὁμιλήσῃ Κύριος πρὸς Μωσῆν, λέγων, Λάλησον τῇ

shalt not uncover her nakedness. <sup>8</sup>Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's wife; it is thy father's nakedness. <sup>9</sup>The nakedness of thy sister by thy father or by thy mother, born at home or abroad, their nakedness thou shalt not uncover. <sup>10</sup>The nakedness of thy son's daughter, or thy daughter's daughter, their nakedness thou shalt not uncover, because it is thy nakedness. <sup>11</sup>Thou shalt not uncover the nakedness of the daughter of thy father's wife; she is thy sister by the same father; thou shalt not uncover her nakedness. <sup>12</sup>Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister, for she is near kin to thy father. <sup>13</sup>Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, for she is near kin to thy mother. <sup>14</sup>Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, and thou shalt not go in to his wife, for she is thy relation. <sup>15</sup>Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter-in-law, for she is thy son's wife; thou shalt not uncover her nakedness. <sup>16</sup>Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife; it is thy brother's nakedness. <sup>17</sup>The nakedness of a woman and her daughter shalt thou not uncover; her son's daughter, and her daughter's daughter, shalt thou not take, to uncover their nakedness, for they are thy kinswomen; it is impiety. <sup>18</sup>Thou shalt not take a wife in addition to her sister, as a rival, to uncover her nakedness in opposition to her, while she is yet living.

<sup>19</sup>And thou shalt not go in to a woman under separation for her uncleanness, to uncover her nakedness. <sup>20</sup>And thou shalt not lie with thy neighbour's wife, to defile thyself with her. <sup>21</sup>And thou shalt not give of thy seed to serve a ruler; and thou shalt not profane my holy name; I am the Lord. <sup>22</sup>And thou shalt not lie with a man as with a woman, for it is an abomination. <sup>23</sup>Neither shalt thou lie with any quadruped for copulation, to be polluted with it; neither shall a woman present herself before any quadruped to have connexion with it; for it is an abomination. <sup>24</sup>Do not defile yourselves with any of these things; for in all these things the nations are defiled, which I drive out before you, and the land is polluted; and I have recompensed their iniquity to them because of it, and the land is aggrieved with them that dwell upon it. <sup>25</sup>And ye shall keep all my statutes and all my ordinances, and ye shall do none of these abominations; neither the native, nor the stranger that joins himself with you: (for all these abominations the men of the land did who were before you, and the land was defiled.) and lest the land be aggrieved with you in your polluting it, as it was aggrieved with the nations before you. <sup>26</sup>For whosoever shall do any of these abominations, the souls that do them shall be destroyed from among their people. <sup>27</sup>And ye shall keep mine ordinances, that ye may not do any of the abominable practices, which have taken place before your time; and ye shall not be polluted in them; for I am the Lord your God.

And the Lord spoke to Moses, saying,



περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ κριῶ τῆς πλημμελείας ἔναντι Κυρίου  
περὶ τῆς ἀμαρτίας ἧς ἤμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἀμαρτία  
23 ἣν ἤμαρτεν. Ὅταν δὲ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν, ἣν Κύριος ὁ  
Θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν, καὶ καταφυτεύσετε πᾶν ξύλον βρώ-  
σιμον, καὶ περικαθαριεῖτε τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ· ὁ καρπὸς  
αὐτοῦ τρία ἔτη ἔσται ὑμῖν ἀπερικάθατος, οὐ βρωθήσεται.  
24 Καὶ τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς αὐτοῦ ἅγιος  
25 αἰνετὸς τῷ Κυρίῳ. Ἐν δὲ τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν  
καρπὸν, πρόσθεμα ὑμῖν τὰ γεννήματα αὐτοῦ· ἐγὼ εἰμι Κύριος  
ὁ Θεὸς ὑμῶν.  
26 Μὴ ἔσθετε ἐπὶ τῶν ὄρεων, καὶ οὐκ οἰωνιεῖσθε, οὐδὲ ὀρνιθο-  
27 σκοπήσεσθε. Οὐ ποιήσετε σισόην ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς  
28 ὑμῶν, οὐδὲ φθερεῖτε τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος ὑμῶν. Καὶ ἐντο-  
μίδας οὐ ποιήσετε ἐπὶ ψυχῇ ἐν τῷ σώματι ὑμῶν· καὶ γράμματα  
στικτὰ οὐ ποιήσετε ἐν ὑμῖν· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.  
29 Οὐ βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου ἐκπορνεῦσαι αὐτήν· καὶ  
30 οὐκ ἐκπορνεύσει ἡ γῆ, καὶ ἡ γῆ πλησθήσεται ἀνομίας. Τὰ  
σάββατά μου φυλάξεσθε, καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε·  
31 ἐγὼ εἰμι Κύριος. Οὐκ ἐπακολουθήσετε ἐγγαστριμύθοις, καὶ  
τοῖς ἐπαυδοῖς οὐ προσκολληθήσεσθε, ἐκμανθῆναι ἐν αὐτοῖς·  
32 ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. Ἀπὸ προσώπου πολιοῦ ἐξανα-  
στήση, καὶ τιμήσεις πρόσωπον πρεσβυτέρου, καὶ φοβηθήση  
33 τὸν Θεόν σου· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. Ἐὰν δέ τις  
προσέλθῃ ὑμῖν προσήλυτος ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, οὐ θλίψετε αὐτόν.  
34 Ὡς ὁ αὐτόχθων ἐν ὑμῖν ἔσται ὁ προσήλυτος ὁ προσπορευό-  
μενος πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀγαπήσεις αὐτόν ὡς σεαυτόν· ὅτι προσή-  
λυτοι ἐγενήθητε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.  
35 Οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει, ἐν μέτροις καὶ ἐν σταθμίαις  
36 καὶ ἐν ζυγαῖς. Ζυγὰ δίκαια καὶ σταθμῖα δίκαια καὶ χουῖς  
δίκαιοι ἔσται ἐν ὑμῖν· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, ὁ ἐξ-  
37 ἀγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. Καὶ φυλάξεσθε πάντα τὸν  
νόμον μου, καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου, καὶ ποιήσετε αὐτά·  
ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.  
20 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, καὶ τοῖς υἱοῖς  
2 Ἰσραὴλ λαλήσεις, ἐὰν τις ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἢ ἀπὸ  
τῶν γεγενημένων προσηλύτων ἐν Ἰσραὴλ, ὅς ἂν δῶ τοῦ σπέρ-  
ματος αὐτοῦ ἄρχοντι, θανάτῳ θανατούσθω· τὸ ἔθνος τὸ ἐπὶ  
3 τῆς γῆς λιθοβολήσουσιν αὐτόν ἐν λίθοις. Καὶ ἐγὼ ἐπιστήσω  
τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον, καὶ ἀπολώ αὐτόν  
ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὅτι τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι,  
ὡς μᾶνη τὰ ἁγία μου, καὶ βεβηλώσῃ τὸ ὄνομα τῶν ἡγια-  
4 σμένων μοι. Ἐὰν δὲ ὑπερόψει ὑπερίδωσιν οἱ αὐτόχθονες τῆς  
γῆς τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἐκεῖνου, ἐν τῷ  
ὄσκει αὐτόν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι, τοῦ μὴ ἀποκτείνειν  
5 αὐτόν· καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον  
ἐκεῖνον, καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ ἀπολώ αὐτόν, καὶ πάντας  
τοὺς ὁμοιοῦντας αὐτῷ, ὥστε ἐκπορνεύειν αὐτόν εἰς τοὺς ἄρχον-  
τες, ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν.  
6 Καὶ ψυχὴ ἡ ἂν ἐπακολουθήσῃ ἐγγαστριμύθοις ἢ ἐπαυδοῖς,  
ὥστε ἐκπορνεῦσαι ὀπίσω αὐτῶν, ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου

the priest shall make atonement for him with the ram of the trespass-offering, before the Lord, for the sin which he sinned; and the sin which he sinned shall be forgiven him. <sup>23</sup> And whenever ye shall enter into the land which the Lord your God gives you, and shall plant any fruit-tree, then shall ye purge away its uncleanness; its fruit shall be three years uncleaned to you, it shall not be eaten. <sup>24</sup> And in the fourth year all its fruit shall be holy, <sup>β</sup>a subject of praise to the Lord. <sup>25</sup> And in the fifth year ye shall eat the fruit, its produce is an increase to you. I am the Lord your God.

<sup>26</sup> Eat not on the mountains, nor shall ye employ auguries, nor divine by inspection of birds. <sup>27</sup> Ye shall not make a round cutting of the hair of your head, nor <sup>γ</sup>disfigure your beard. <sup>28</sup> And ye shall not make cuttings in your body for a *dead* <sup>δ</sup> body, and ye shall not inscribe on yourselves any marks. I am the Lord your God. <sup>29</sup> Thou shalt not profane thy daughter to prostitute her; so the land shall not go a whoring, and the land be filled with iniquity. <sup>30</sup> Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuaries: I am the Lord. <sup>31</sup> Ye shall not attend to <sup>ε</sup>those who have in them divining spirits, nor attach yourselves to enchanters, to pollute yourselves with them: I am the Lord your God. <sup>32</sup> Thou shalt rise up before the hoary head, and honour the face of the old man, and shalt fear thy God: I am the Lord your God. <sup>33</sup> And if there should come to you a stranger in your land, ye shall not afflict him. <sup>34</sup> The stranger that comes to you shall be among you as the native, and thou shalt love him as thyself; for ye were strangers in the land of Egypt: I am the Lord your God. <sup>35</sup> Ye shall not act unrighteously in judgment, in measures and weights and scales. <sup>36</sup> There shall be among you just balances and just weights and a just liquid measure. I am the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt. <sup>37</sup> And ye shall keep all my law and all my ordinances, and ye shall do them: I am the Lord your God.

And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>2</sup> Thou shalt also say to the children of Israel, If *there shall be* any of the children of Israel, or of those who have become proselytes in Israel, who shall give of his seed to <sup>θ</sup>Moloch, let him be surely put to death; the nation upon the land shall stone him with stones. <sup>3</sup> And I will set my face against that man, and will cut him off from his people, because he has given of his seed to Moloch, to defile my sanctuary, and profane the name of them that are consecrated to me. <sup>4</sup> And if the natives of the land should in anywise overlook that man in giving of his seed to Moloch, so as not to put him to death; <sup>5</sup> then will I set my face against that man and his family, and I will destroy him, and all who have been of one mind with him, so that he should go a whoring to <sup>λ</sup>the princes, from their people.

<sup>6</sup> And the soul that shall follow those who have in them divining spirits, or enchanters, so as to go a whoring after them; I will set

β Gr. *habitable*.γ Gr. *mar* the appearance of.δ Gr. *soul*. Heb. *נֶפֶשׁ*.ε. *d.* that animal frame which once breathed.ζ Gr. *ventriloquists*.θ Gr. *the ruler*.λ Heb. *Moloch*.

my face against that soul, and will destroy it from among its people. <sup>7</sup> And ye shall be holy, for I the Lord your God am holy. <sup>8</sup> And ye shall observe my ordinances, and do them: I am the Lord that sanctifies you. <sup>9</sup> Every man who shall speak evil of his father or of his mother, let him die the death; has he spoken evil of his father or his mother? he shall be guilty.

<sup>10</sup> Whatever man shall commit adultery with the wife of a man, or whoever shall commit adultery with the wife of his neighbour, let them die the death, the adulterer and the adulteress. <sup>11</sup> And if any one should lie with his father's wife, he has uncovered his father's nakedness: let them both die the death, they are guilty. <sup>12</sup> And if any one should lie with his daughter-in-law, let them both be put to death; for they have wrought impiety, they are guilty. <sup>13</sup> And whoever shall lie with a male as with a woman, they have both wrought abomination; let them die the death, they are guilty. <sup>14</sup> Whosoever shall take a woman and her mother, it is iniquity; they shall burn him and them with fire; so there shall not be iniquity among you. <sup>15</sup> And whosoever shall lie with a beast, let him die the death; and ye shall kill the beast. <sup>16</sup> And whatever woman shall approach any beast, so as to have connexion with it, ye shall kill the woman and the beast: let them die the death, they are guilty. <sup>17</sup> Whosoever shall take his sister by his father or by his mother, and shall see her nakedness, and she see his nakedness, it is a reproach; they shall be destroyed before the children of their family; he has uncovered his sister's nakedness, they shall bear their sin. <sup>18</sup> And whatever man shall lie with a woman that is set apart for a flux, and shall uncover her nakedness, he has uncovered her fountain, and she has uncovered the flux of her blood: they shall both be destroyed from among their generation. <sup>19</sup> And thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister, or of the sister of thy mother; for that man has uncovered the nakedness of one near skin; they shall bear their iniquity. <sup>20</sup> Whosoever shall lie with his near kinswoman, has uncovered the nakedness of one near skin to him: they shall die childless. <sup>21</sup> Whoever shall take his brother's wife, it is uncleanness; he has uncovered his brother's nakedness; they shall die childless.

<sup>22</sup> And keep ye all my ordinances, and my judgments; and ye shall do them, and the land shall not be aggrieved with you, into which I bring you to dwell upon it. <sup>23</sup> And walk ye not in the customs of the nations which I drive out from before you; for they have done all these things, and I have abhorred them: <sup>24</sup> and I said to you, Ye shall inherit their land, and I will give it to you for a possession, even a land flowing with milk and honey: I am the Lord your God, who have separated you from all people. <sup>25</sup> And ye shall make a distinction between the clean and the unclean cattle, and between clean and unclean birds; and ye shall not defile your souls with cattle, or with birds, or with any creeping things of

ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην, καὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. Καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. <sup>7</sup> Καὶ φυλάξεσθε τὰ προστάγματά μου, καὶ ποιήσετε αὐτά. <sup>8</sup> ἐγὼ Κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς. Ἄνθρωπος ἄνθρωπος, δε ἂν <sup>9</sup> κακῶς εἶπῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ, θανάτῃ θανατούσθω πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ κακῶς εἶπεν; ἔνοχος ἴσται.

<sup>10</sup> Ἄνθρωπος δε ἂν μοιχεύσῃται γυναῖκα ἀνδρὸς, ἢ δε ἂν μοιχεύσῃται γυναῖκα τοῦ πλησίον, θανάτῃ θανατούσθωσαν, ὁ μοιχεύων καὶ ἡ μοιχευομένη. Καὶ εἴν τις κοιμηθῆ μετὰ <sup>11</sup> γυναῖκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνη τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπεκάλυψε· θανάτῃ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι, ἔνοχοί εἰσι. Καὶ εἴν τις κοιμηθῆ μετὰ νύμφης αὐτοῦ, θανάτῃ θανατού- <sup>12</sup> σθωσαν ἀμφότεροι· ἡσιβήκασι γὰρ, ἔνοχοί εἰσι. Καὶ δε ἂν <sup>13</sup> κοιμηθῆ μετὰ ἀρσενος κοίτην γυναῖκος, βδέλυγμα ἐποίησαν ἀμφότεροι· θανάτῃ θανατούσθωσαν, ἔνοχοι εἰσι. Ὅς ἂν <sup>14</sup> λάβῃ γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, ἀνόμημά ἐστιν ἐν πυρὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν καὶ αὐτὰς, καὶ οὐκ ἔσται ἀνομία ἐν ὑμῖν. Καὶ δε ἂν δῶ κοιτασίαν αὐτοῦ ἐν τετράποδι, θανάτῃ θανά- <sup>15</sup> τούσθω, καὶ τὸ τετράπουν ἀποκτενίτε. Καὶ γυνὴ ἦτις προσ- <sup>16</sup> ελεύσεται πρὸς πᾶν κτῆνος βιβασθῆναι αὐτὴν ἐπ' αὐτοῦ, ἀποκτενίτε τὴν γυναῖκα καὶ τὸ κτῆνος· θανάτῃ θανατούσθωσαν, ἔνοχοί εἰσι. Ὅς ἂν λάβῃ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ἐκ πατρὸς <sup>17</sup> αὐτοῦ ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, καὶ αὕτη ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ, ὄνειδος ἴσται, ἐξολοθρευθήσονται ἐπιπικρον νύων γένους αὐτῶν ἀσχημοσύνη ἀδελφῆς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἀμαρτίαν κομοῖνται. Καὶ ἀπὸ <sup>18</sup> δε ἂν κοιμηθῆ μετὰ γυναῖκος ἀποκαθημένης, καὶ ἀποκαλύψῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, τὴν πηγὴν αὐτῆς ἀπεκάλυψε, καὶ αὕτη ἀπεκάλυψε τὴν ρύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς· ἐξολοθρευθή- <sup>19</sup> σονται ἀμφότεροι ἐκ τῆς γενεᾶς αὐτῶν. Καὶ ἀσχημοσύνη ἀδελφῆς πατρὸς σου, καὶ ἀδελφῆς μητρὸς σου οὐκ ἀποκαλίψεις· τὴν γὰρ οἰκειότητα ἀπεκάλυψεν, ἀμαρτίαν ἀποιόσονται. Ὅς ἂν κοιμηθῆ μετὰ τῆς συγγενοῦς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνη <sup>20</sup> τῆς συγγενείας αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἀτεκνοὶ ἀποθανοῖσται. Ὅς εἴν λάβῃ γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἀκαθαρσία ἐστίν <sup>21</sup> ἀσχημοσύνη τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἀτεκνοὶ ἀπο- <sup>22</sup> θανοῖσται.

Καὶ φυλάξασθε πάντα τὰ προστάγματά μου, καὶ τὰ κρίματά μου, καὶ ποιήσετε αὐτά, καὶ οὐ μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ' αὐτῆς. Καὶ οὐχὶ <sup>23</sup> πορεύσεσθε τοῖς νομίμοις τῶν ἐθνῶν, οὐς ἐξαποστάλλω ἐφ' ὑμῶν· ὅτι ταῦτα πάντα ἐποίησαν, καὶ ἐβδελύξωμαι αὐτοὺς. Καὶ εἶπα ὑμῖν, ὑμεῖς πληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ <sup>24</sup> ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσει, γῆν ρέουσαν γάλα καὶ μέλι· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, δε διωρισά ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν. Καὶ ἀφοριεῖτε αὐτοὺς ἀναμίσον τῶν κτηνῶν τῶν <sup>25</sup> καθαρῶν καὶ ἀναμίσον τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων, καὶ ἀναμίσον τῶν τετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ τῶν ἀκαθάρτων· καὶ οὐ βδελύξετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν τοῖς κτήρεσι, καὶ ἐν τοῖς

πετεινοῖς, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔρπετοις τῆς γῆς ἃ ἐγὼ ἀφώρισα  
26 ὑμῖν ἐν ἀκαθαρσίᾳ. Καὶ ἔισθι μοι ἅγιοι, ὅτι ἐγὼ ἅγιός  
εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, ὁ ἀφορίσας ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν  
ἔθνων, εἶναι μοι.

27 Καὶ ἄνθρωπος ἢ γυνὴ ὅς ἐάν γένηται αὐτῶν ἐγγαστρίμυθος ἢ  
ἐπαοιδὸς, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι· λίθοις λιθοβολή-  
σετε αὐτούς, ἔνοχοί <sup>ἐσσι</sup>.

28 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, εἶπον τοῖς ἱερεῦσι  
τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν, καὶ ἔρεις πρὸς αὐτούς, ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ  
2 μανθήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν, ἀλλ' ἢ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ  
ἐγγιστά αὐτῶν, ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ, καὶ υἱοῖς, καὶ θυγατράσιν,  
3 ἐπ' ἀδελφῷ, καὶ ἐπ' ἀδελφῇ παρθένῳ τῇ ἐγγιστοῦσιν αὐτῷ,  
4 τῇ μὴ ἐκδομένῳ ἀνδρὶ, ἐπὶ τοῖσι μανθήσεται. Οὐ μανθή-  
5 σεται ἑξάρτω ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ εἰς βεβήλωσιν αὐτοῦ. Καὶ  
φαλακρῶμα οὐ ξυρηθήσεσθε τὴν κεφαλὴν ἐπὶ νεκρῷ· καὶ τὴν  
ἄνω τοῦ πύργου οὐ ξυρήσονται· καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας αὐτῶν  
6 οὐ κατατεμοῦσιν ἐντομίδας. Ἅγιοι ἔσονται τῷ Θεῷ αὐτῶν,  
καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ αὐτῶν· τὰς γὰρ  
θυσίας Κυρίου δῶρα τοῦ Θεοῦ αὐτῶν αὐτοὶ προσφέρουσι,  
7 καὶ ἔσονται ἅγιοι. Γυναῖκα πόρνην καὶ βεβηλωμένην οὐ  
λήψονται, καὶ γυναῖκα ἐκβεβλημένην ἀπὸ ἀνδρός αὐτῆς, ὅτι  
8 ἅγιός ἐστι Κύριος τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Καὶ ἁγιάσεις αὐτὸν τὰ  
δῶρα Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει, ἅγιος ἔσται·  
9 ὅτι ἅγιος ἐγὼ Κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς. Καὶ θυγάτηρ  
ἄνθρωπου ἱερέως εἰάν βεβηλωθῇ τοῦ ἐκπορευέσθαι, τὸ ὄνομα  
τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὕτη βεβηλαί· ἐπὶ πυρὸς κατακαυθή-  
σεται.

10 Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, τοῦ ἐπιτε-  
λεμένου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἑλαίου τοῦ χρυσοῦ, καὶ τετε-  
λεωμένου ἐδύσασθαι τὰ ἱμάτια, τὴν κεφαλὴν οὐκ ἀποκι-  
11 θάρσει, καὶ τὰ ἱμάτια οὐ διαρρήξει, καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ  
τετελευτηκυῖα οὐκ εἰσελεύσεται, ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ  
12 μητρὶ αὐτοῦ οὐ μανθήσεται. Καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἑξελεύ-  
σεται, καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἡγιασμένον τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ,  
ὅτι τὸ ἅγιον ἑλαίον τὸ χρυσοῦ τοῦ Θεοῦ ἐκ' αὐτῶ ἐγὼ Κύριος.

13, 14 Οὗτος γυναῖκα παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήψεται. Χή-  
ραν δὲ καὶ ἐκβεβλημένην καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην, ταύτας  
οὐ λήψεται, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ λήψεται

15 γυναῖκα. Καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ

16 αὐτοῦ· ἐγὼ Κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτόν. Καὶ ἐλάλησε Κύριος

17 πρὸς Μωυσῆν, λέγων, εἶπον Ἀαρὼν, ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους  
σου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, τινὲς εἴν ἢ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προσ-

18 ελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ· πᾶς ἄνθρωπος  
ᾧ ἔστω ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προσελεύσεται· ἄνθρωπος τυφλός,

19 ἢ χωλός, ἢ καλοβόρις, ἢ ἀπότμητος, ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ἢ

20 ἐν αὐτῷ σίντριμμα χειρὸς, ἢ σίντριμμα ποδός, ἢ κυρτός, ἢ  
ἑφελός, ἢ στίλλος τοῖς ὀφθαλμοῖς, ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ἢ ἐν

21 αὐτῷ ψώρα ἐγγία, ἢ λειχήν, ἢ μονόρχος. Πᾶς ᾧ ἔστω ἐν  
αὐτῷ μῶμος, ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, οὐκ ἐγγιεῖ  
τῷ προσεγγεῖν τὰς θυσίας τῷ Θεῷ σου, ὅτι μῶμος ἐν

the earth, which I have separated for you by reason of uncleanness. <sup>26</sup> And ye shall be holy to me; because I the Lord your God am holy, who separated you from all nations, to be mine.

<sup>27</sup> And as for a man or woman whosoever of them shall have in them a divining spirit, or be an enchanter, let them both die the death: ye shall stone them with stones, they are guilty.

And the Lord spoke to Moses, saying, Speak to the priests the sons of Aaron, and they shall tell them *that* they shall not defile themselves in their nation for the dead, <sup>2</sup> but *they may mourn* for a relative who is very near to them, for a father and mother, and sons and daughters, for a brother, <sup>3</sup> and for a virgin sister that is near to one, that is not espoused to a man: for these one shall defile himself. <sup>4</sup> He shall not defile himself suddenly among his people to profane himself. <sup>5</sup> And ye shall not shave your head for the dead with a baldness on the top; and they shall not <sup>6</sup> shave their beard, neither shall they make gashes on their flesh. <sup>7</sup> They shall be holy to their God, and they shall not profane the name of their God; for they offer the sacrifices of the Lord as the gifts of their God, and they shall be holy. <sup>8</sup> They shall not take a woman who is a harlot and profaned, <sup>9</sup> or a woman put away from her husband; for he is holy to the Lord his God. <sup>10</sup> And thou shalt hallow him; he offers the gifts of the Lord your God: he shall be holy, for I the Lord that sanctify them am holy. <sup>11</sup> And if the daughter of a <sup>12</sup> priest should be profaned to go a whoring, she profanes the name of her father: she shall be burnt with fire.

<sup>13</sup> And the priest that is chief among his brethren, the oil having been poured upon the head of the anointed one, and he having been consecrated to put on the garments, shall not take the mitre off his head, and shall not rend his garments: <sup>14</sup> neither shall he go in to any dead body, neither shall he defile himself for his father or his mother. <sup>15</sup> And he shall not go forth out of the sanctuary, and he shall not profane the sanctuary of his God, because the holy anointing oil of God is upon him: I am the Lord. <sup>16</sup> He shall take for a wife a virgin of his own tribe.

<sup>17</sup> But a widow, or one that is put away, or profaned, or a harlot, these he shall not take: but he shall take for a wife a virgin of his own people. <sup>18</sup> And he shall not profane his seed among his people: I am the Lord that sanctifies him. <sup>19</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>20</sup> Say to Aaron, A man of thy tribe throughout your gene-

ration, who shall have a blemish on him, shall not draw nigh to offer the gifts of his God. <sup>21</sup> No man who has a blemish on him shall draw nigh; a man lame, blind, with his nose disfigured, or his ears cut, <sup>22</sup> a man who has a broken hand or a broken foot, <sup>23</sup> or hump-backed, or bleared-eyed, or that has lost his eye-lashes, or a man who has a malignant ulcer, or tetter, or one that has lost a testicle. <sup>24</sup> Whosoever of the seed of Aaron the priest has a blemish on him, shall not draw nigh to offer sacrifices to thy God,

β Or, the face of the beard.

γ Or, and.

δ Or, a man, a priest.

ε Or, race.

11 shall approach to the holy things, whatsoever the children of Israel shall consecrate to the Lord, while his uncleanness is upon him, that soul shall be cut off from me: I am the Lord your God. 12 And the man of the seed of Aaron the priest, if he should have leprosy or issue of the reins, shall not touch of the holy things, until he be cleansed; and he that touches any uncleanness of a dead body, or the man whose seed of copulation shall have gone out from him, or whosoever shall touch any unclean reptile, which will defile him, or *who shall touch a man*, whereby he shall defile him according to all his uncleanness: 13 whatsoever soul shall touch them shall be unclean until evening; he shall not eat of the holy things, unless he bathe his body in water, and they shall go down, and then he shall be clean; and then shall he eat of all the holy things, which they are his bread. 14 He shall not eat that which dies of itself, or is taken of beasts, that he should be polluted by them: I am the Lord. 15 And they shall keep my ordinances, that they do not bear iniquity for cause of them, and die because of them, they shall profane them: I am the Lord that sanctifies them. 16 And no stranger shall eat the holy things: one that sojourns like a priest, or a hireling, shall not eat the holy things. 17 But if a priest should have been purchased for money, he shall eat of his bread; and they that are born in his house, they also shall eat of his bread. 18 And if the daughter of a priest should marry a stranger, she shall not eat of the offerings of the sanctuary. 19 And if the daughter of a priest should be a widow, or put away, and have no seed, she shall return to her father's house, as in her youth: she shall eat of her father's bread, but no stranger shall eat of it. 20 And the man who shall wantonly eat holy things, shall add the

αὐτοῖς, εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ παντὸς τοῦ σπέρματος ζῶσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ αὐτῷ ᾧ, ἐξολοθρευθήσεται ὁ Θεὸς ὑμῶν. Καὶ ἄνθρωπος ἱερέως, καὶ οὗτος λεπρῶ ἕως ἂν καθαρισθῇ· καὶ ὁ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ἐξέλθῃ ἐκ αὐτοῦ παντὸς ἕρπετος ἀνθρώπου, ἐν ᾧ μιανεῖ αὐτὴ ψυχὴ ἥτις ἐὰν ἄψηται αὐτὴ οὐκ ἔδεται ἀπὸ τῶν ἁγίων ὑδάτι. Καὶ δὴ ὁ ἥλιος, τῶν ἁγίων, ὅτι ἄρτος αὐτοῦ οὐ φάγεται, μιανθῆναι αὐτὴ φυλάσσονται τὰ φυλάγματα ἁμαρτίαν, καὶ ἀποθάνωσι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος οὐ φάγεται ἅγια· πάροιθε ἅγια. Ἐὰν δὲ ἱερεὺς κενός οὗτος φάγεται ἐκ τῶν ἁγίων καὶ οὗτοι φάγονται τῶν ἁγίων ἱερέως ἐὰν γένηται ἀνδρὶ οὐ φάγεται. Καὶ θυγάτηρ ἱερέως, σπέρμα δὲ μὴ τῆς αὐτῆς πατρικῶν κατὰ τὴν νεότητος αὐτῆς φάγεται· καὶ πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν φάγῃ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὰ

ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων πρὸς αὐτοὺς ἐν Ἰσραὴλ, ὅς ἂν προσενέγκῃ τὰ δῶρα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν, ἢ κατὰ πᾶσαν αἵρεσιν αὐτῶν, ὅσα ἂν προσενέγκωσι τῷ Θεῷ  
 19 εἰς ὀλοκαύτωμα. Δεκτὰ ὑμῖν ἄμωμα ἄρσενα ἐκ τῶν βουκο-  
 20 λίων, ἢ ἐκ τῶν προβάτων, καὶ ἐκ τῶν αἰγῶν. Πάντα ὅσα ἂν ἔχῃ μῶμον ἐν αὐτῷ οὐ προσάξουσι Κυρίῳ, διότι οὐ δεκτὸν  
 21 ἔσται ὑμῖν. Καὶ ἄνθρωπος ὅς ἂν προσενέγκῃ θυσίαν σωτη-  
 ρίου τῷ Κυρίῳ, διαστείλας εὐχὴν ἢ κατὰ αἵρεσιν ἢ ἐν ταῖς  
 22 ἑορταῖς ὑμῶν, ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων, ἄμωμα  
 ἢ συντετριμμένον ἢ γλωσσότμητον ἢ μυρμηκῶντα ἢ ψωραγ-  
 ρῶντα ἢ λειχήνας ἔχοντα, οὐ προσάξουσι ταῦτα τῷ Κυρίῳ,  
 καὶ εἰς κάρπωσιν οὐ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῷ  
 23 Κυρίῳ. Καὶ μόσχον ἢ πρόβατον ὠτότμητον ἢ κολοβόκερκον,  
 σφάγια ποιήσεις αὐτὰ σεαντῷ, εἰς δὲ εὐχὴν σου οὐ δεχθήσεται.  
 24 Θλαδίαν καὶ ἐκτεθλιμμένον καὶ ἐκτομίαν καὶ ἀπεσπασμένον,  
 οὐ προσάξεις αὐτὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ  
 25 ποιήσετε. Καὶ ἐκ χειρὸς ἀλλογενοῦς οὐ προσοίσετε τὰ δῶρα  
 τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἀπὸ πάντων τούτων· ὅτι φθύρματά ἐστιν ἐν  
 26 αὐτοῖς, μῶμος ἐν αὐτοῖς οὐ δεχθήσεται ταῦτα ὑμῖν. Καὶ  
 27 ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, μόσχον ἢ πρόβατον ἢ  
 αἶγα, ὡς ἂν τεχθῆ, καὶ ἔσται ἐπτά ἡμέρας ὑπὸ τὴν μητέρα,  
 τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ καὶ ἐπέκεινα δεχθήσεται εἰς δῶρα,  
 28 κάρπωμα Κυρίῳ. Καὶ μόσχον καὶ πρόβατον, αὐτὴν καὶ τὰ  
 ταιδία αὐτῆς, οὐ σφάξεις ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

29 Ἐὰν δὲ θύσης θυσίαν εὐχὴν χαρμοσύνης Κυρίῳ, εἰσδεκτὸν  
 30 ἰμῖν θύσετε αὐτό. Αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ βρωθήσεται· οὐκ  
 ἀπολείψετε ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τοπρωί· ἐγὼ εἰμι Κύριος.  
 31, 32 Καὶ φυλάξτε τὰς ἐντολάς μου, καὶ ποιήσετε αὐτάς. Καὶ  
 οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν μέσῳ  
 33 τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· ἐγὼ Κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς, ὁ ἐξαγαγὼν  
 ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὥστε εἶναι ὑμῶν Θεός· ἐγὼ Κύριος.

23 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς  
 2 υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς, αἱ ἑορταὶ Κυρίου ἄς  
 καλέσετε αὐτὰς κλητὰς ἁγίας, αὐταὶ εἰσιν αἱ ἑορταὶ μου.  
 3 Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα,  
 ἀνάπαισις, κλητὴ ἁγία τῷ Κυρίῳ· πᾶν ἔργον οὐ ποιήσεις·  
 σάββατά ἐστι τῷ Κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.

4 Αἶται αἱ ἑορταὶ τῷ Κυρίῳ κληταὶ ἁγίαι, ἄς καλέσετε αὐτὰς  
 5 ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. Ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, ἐν τῇ τεσ-  
 σαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός, ἀναμέσον τῶν ἑσπερινῶν  
 6 τὰσχα τῷ Κυρίῳ. Καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός  
 τοῦτου ἑορτὴ τῶν ἀζύμων τῷ Κυρίῳ· ἐπτά ἡμέρας ἄζυμα  
 7 ἔδοσθε. Καὶ ἡμέρα ἢ πρώτη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν  
 8 ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. Καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα

of the strangers that abide among them in Israel, who shall offer his gifts according to all their confession and according to all their choice, whatsoever they may bring to the Lord for whole-burnt-offerings — <sup>19</sup> your <sup>β</sup> free-will-offerings shall be males without blemish of the herds, or of the sheep, or of the goats. <sup>20</sup> They shall not bring to the Lord anything that has a blemish in it, for it shall not be acceptable for you. <sup>21</sup> And whatsoever man shall offer a peace-offering to the Lord, discharging a vow, or in the way of free-will-offering, or an offering in your feasts, of the herds or of the sheep, it shall be without blemish for acceptance: there shall be no blemish in it. <sup>22</sup> One that is blind, or broken, or has its tongue cut out, or is troubled with warts, or has a malignant ulcer, or tetters, they shall not offer these to the Lord; neither shall ye offer any of them for a burnt-offering on the altar of the Lord. <sup>23</sup> And a calf or a sheep with the ears cut off, or that has lost its tail, thou shalt slay them for thyself; but they shall not be accepted for thy vow. <sup>24</sup> That which has broken testicles, or is crushed or gelt or mutilated,—thou shalt not offer them to the Lord, neither shall ye sacrifice them upon your land. <sup>25</sup> Neither shall ye offer the gifts of your God of all these things by the hand of a stranger, because there is <sup>γ</sup> corruption in them, a blemish in them: these shall not be accepted for you. <sup>26</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>27</sup> As for a calf, or a sheep, or a goat, whenever it is born, then shall it be seven days under its mother; and on the eighth day and after they shall be accepted for sacrifices, a burnt-offering to the Lord. <sup>28</sup> And a <sup>δ</sup> bullock and a <sup>ε</sup> ewe, it and its young, thou shalt not kill in one day.

<sup>29</sup> And if thou shouldest offer a sacrifice, a vow of rejoicing to the Lord, ye shall offer it so as to be accepted for you. <sup>30</sup> In that same day it shall be eaten; ye shall not leave of the flesh till the morrow: I am the Lord. <sup>31</sup> And ye shall keep my commandments and do them. <sup>32</sup> And ye shall not profane the name of the Holy One, and I will be sanctified in the midst of the children of Israel. I am the Lord that sanctifies you, <sup>33</sup> who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the Lord.

And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>2</sup> Speak to the children of Israel, and thou shalt say unto them, The feasts of the Lord which ye shall call holy assemblies, these are my feasts. <sup>3</sup> Six days shalt thou do works, but on the seventh day is the sabbath; a rest, a holy convocation to the Lord: thou shalt not do any work, it is a sabbath to the Lord in all your dwellings.

<sup>4</sup> These are the feasts to the Lord, holy convocations, which ye shall call in their seasons. <sup>5</sup> In the first month, on the fourteenth day of the month, between the evening times is the Lord's passover. <sup>6</sup> And on the fifteenth day of this month is the feast of unleavened bread to the Lord; seven days shall ye eat unleavened bread. <sup>7</sup> And the first day shall be a holy convocation to you: ye shall do no servile work. <sup>8</sup> And ye shall offer whole-burnt-offerings to the Lord

fourth part of a hin of wine. <sup>14</sup>And ye shall not eat bread, or the new parched corn, until this same day, until ye offer the sacrifices to your God: <sup>15</sup>it is a perpetual statute throughout your generations in all your dwellings.

<sup>16</sup>And ye shall number to yourselves from the day after the sabbath, from the day on which ye shall offer the sheaf of the heave-offering, seven full weeks: <sup>17</sup>until the morrow after the last week ye shall number fifty days, and shall bring a new meat-offering to the Lord. <sup>18</sup>Ye shall bring from your dwelling loaves, as a heave-offering, two loaves: they shall be of two tenth portions of fine flour, they shall be baked with leaven of the first-fruits to the Lord. <sup>19</sup>And ye shall bring with the loaves seven unblemished lambs of a year old, and one calf of the herd, and two rams without blemish, and they shall be a whole-burnt-offering to the Lord: and their meat-offerings and their drink-offerings shall be a sacrifice, a smell of sweet savour to the Lord. <sup>20</sup>And they shall sacrifice one kid of the goats for a sin-offering, and two lambs of a year old for a peace-offering, with the loaves of the first-fruits. <sup>21</sup>And the priest shall place them with the loaves of the first-fruits an offering before the Lord with the two lambs, they shall be holy to the Lord: they shall belong to the priest that brings them. <sup>22</sup>And ye shall call this day a convocation: it shall be holy to you; ye shall do no servile work on it: it is a perpetual ordinance throughout your generations in all your habitations. <sup>23</sup>And when ye shall reap the harvest of your land, ye shall not fully reap the remainder of the harvest of your field when thou reapest, and thou shalt not gather that which falls from thy reaping; thou shalt leave it for the poor and the stranger: I am the Lord your God.

<sup>24</sup>And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>25</sup>Speak to the children of Israel, saying, In the seventh month, on the first day of the month, ye shall have a rest, a memorial of

μηνον, και περιεργμενα την ημεραν ταυτην, ε τω Θεω υμων νομιμοι κατοικια υμων.

Και αριθμησετε υμι απο της ημερας ης αν π επτα εβδομαδας ολοκλη εβδομαδος αριθμησετε θυσιαν νεαν τω Κυριω. αρτους επιθεμα, δυο εσονται, εξυμωμενοι πες Και προσαξετε μετα τισιους, και μοςχον ενα και εσονται ολοκαυτωμα σπονδαι αυτων θυσια δε χιμαρον εξ αιγων ενα π εις θυσιαν σωτηριου μ Και επιθησει αυτα ο ιε ματος επιθεμα εναντιοι εσονται τω Κυριω τω ε Και καλεσετε ταυτην π παν εργον λατρευτον ο εις τας γενεας υμων εθι θεριζητε τον θερισμον λοιπον του θερισμου και τα αποπιπτοντα π πτωχω και τω προσηλ Θεος υμων.

Και ελαλησε Κυριος τοις υιοις Ισραηλ, λεγ μηνος εσται υμιν αναπ

τε ὀλοκαύτωμα τῷ Κυρίῳ. Πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· ἵστί γὰρ ἡμέρα ἐξιλασμοῦ αὐτῆ ὑμῶν, λάσασθαι περὶ ὑμῶν ἕναντι Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν. Πᾶσα χηρὴ ἢ τις μὴ ταπεινωθήσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, λοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. Καὶ πᾶσα ψυχὴ, ἣτις ἐργεῖ ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀπολείται ἡ ψυχὴ αὐτῆ ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. Πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε νόμιμον ἰσίων εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις κατοικίαις ὑμῶν. Ἔβρατα σαββάτων ἴσται ὑμῶν καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἀπὸ ἐνάτης τοῦ μηνός, ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας βραβυίετε τὰ σάββατα ὑμῶν.

Ἔ Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων, τῇ πεντεκαδεκάτῃ τοῦ μηνός τοῦ δόμοιο τούτου, ἑορτὴ σκητῶν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ Κυρίῳ. Καὶ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ εἴσετε. Ἐπτά ἡμέρας προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ Κυρίῳ, ἡ ἡμέρα ἡ ὄγδοη κλητὴ ἁγία ἴσται ὑμῶν καὶ προσάξετε ὀκαυτώματα Κυρίῳ ἐξ ὀδίων ἴσται· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ εἴσετε. Αὐταὶ ἑορταὶ Κυρίου, ἃς καλέσετε κλητὰς ἁγίας, τε προσενέγκαι καρτώματα τῷ Κυρίῳ, ὀλοκαυτώματα καὶ σίας αὐτῶν, καὶ σπονδὰς αὐτῶν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν ἢ τῶν σαββάτων Κυρίου, καὶ πλὴν τῶν δομάτων ὑμῶν, ἢ πλὴν πασῶν τῶν εὐχῶν ὑμῶν, καὶ πλὴν τῶν ἐκουσίων ὑμῶν, ἢ ὡς τῷ Κυρίῳ. Καὶ ἐν τῇ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός τοῦ δόμοιο τούτου, ὅταν συντελέσητε τὰ γενήματα τῆς γῆς, ἑορτάσετε τῷ Κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας· τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἐπεισε, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδοῃ ἀνάπαυσε. Καὶ λήψετε ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ καρτὸν ξύλου ὄραϊον, καὶ κάλλυθρα κίρκου, καὶ κλάδους ξύλου δασίης, καὶ ἰτιάς, καὶ ἄγνου ἄδου ἐκ χειμάρρου, εὐφρανθήσεται ἕναντι Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἑπτὰ ἡμέρας τοῦ ἑνιαυτοῦ. Νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν τῷ μηνί τῷ ἑβδόμῳ ἑορτάσετε αὐτὴν. Ἐν σπηταῖς κατοικήσετε ἑπτὰ ἡμέρας· πᾶς ὁ αὐτόχθων ἐν Ἰσραὴλ ποιήσεται ἐν σπηταῖς, ὅπως ἴδωσιν αἱ γενεαὶ ὑμῶν, ὅτι ἐν σπηταῖς κατέμικα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ἵνα ἴδωσιν ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. Καὶ ἔλαλε Μωυσῆς τὰς ἑορτάς Κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λαβέτωσάν σοι ὄλαιον ὀλίγον καθαρὸν κερμῶσιν εἰς φῶς, καῦσαι λύχνον διαπαντός, ἐξωθεν τοῦ σκεπέσματος ἐν τῇ σπητῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ καύσουσιν πρὸς Ἄαρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρῶτῃ ἐνώπιον Κυρίου ἐν δόμοιο, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. Ἐπὶ τῇ ἑσπέρᾳ τῆς καθαρῆς καύσετε τοὺς λύχνους ἑναντίον Κυρίου ἕως εἰς τοσπηταῖ. Καὶ λήψετε σερμυδαλιν, καὶ ποιήσετε αὐτὴν δώδεκα ἄρτους· δύο δεκάτων ἴσται ὁ ἄρτος ὁ εἰς. καὶ ἐπιθήσετε αὐτοῖς δύο θέματα, ἐξ ἄρτους τὸ ἐν θέμα ἐπὶ τὴν ἑσπέρᾳ τῆς καθαρῆς ἕναντι Κυρίου. Καὶ ἐπιθήσετε

your souls, and offer a whole-burnt-offering to the Lord. <sup>28</sup> Ye shall do no work on this self-same day; for this is a day of atonement for you, to make atonement for you before the Lord your God. <sup>29</sup> Every soul that shall not be humbled in that day, shall be cut off from among its people. <sup>30</sup> And every soul which shall do work on that day, that soul shall be destroyed from among its people. <sup>31</sup> Ye shall do no manner of work: it is a perpetual statute throughout your generations in all your habitations. <sup>32</sup> It shall be a holy sabbath to you; and ye shall <sup>33</sup> humble your souls, from the ninth day of the month: from evening to evening ye shall keep your sabbaths.

<sup>34</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>35</sup> Speak to the children of Israel, saying, On the fifteenth day of this seventh month, there shall be a feast of tabernacles seven days to the Lord. <sup>36</sup> And on the first day shall be a holy convocation; ye shall do no servile work. <sup>37</sup> Seven days shall ye offer whole-burnt-offerings to the Lord, and the eighth-day shall be a holy convocation to you; and ye shall offer whole-burnt-offerings to the Lord: it is a time of release, ye shall do no servile work. <sup>38</sup> These are the feasts to the Lord, which ye shall call holy convocations, to offer burnt-offerings to the Lord, whole-burnt-offerings and their meat-offerings, and their drink-offerings, that for each day on its day: <sup>39</sup> besides the sabbaths of the Lord, and besides your gifts, and besides all your vows, and besides your free-will-offerings, which ye shall give to the Lord. <sup>40</sup> And on the fifteenth day of this seventh month, when ye shall have completely gathered in the fruits of the earth, ye shall keep a feast to the Lord seven days; on the first day there shall be a rest, and on the eighth day a rest. <sup>41</sup> And on the first day ye shall take goodly fruit of trees, and branches of palm trees, and thick boughs of trees, and willows, and branches of osiers from the brook, to rejoice before the Lord your God seven days in the year. <sup>42</sup> It is a perpetual statute for your generations: in the seventh month ye shall keep it. <sup>43</sup> Seven days ye shall dwell in tabernacles: every native in Israel shall dwell in tents, <sup>44</sup> that your posterity may see, that I made the children of Israel to dwell in tents, when I brought them out of the land of Egypt: I am the Lord your God. <sup>45</sup> And Moses <sup>46</sup> recounted the feasts of the Lord to the children of Israel.

And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>1</sup> Charge the children of Israel, and let them take for thee pure olive oil beaten for the light, to burn a lamp continually, <sup>2</sup> outside the veil in the tabernacle of witness; and Aaron and his sons shall burn it from evening until morning before the Lord continually, a perpetual statute throughout your generations. <sup>3</sup> Ye shall burn the lamps on the pure lamp-stand before the Lord till the morrow. <sup>4</sup> And ye shall take fine flour, and make of it twelve loaves; each loaf shall be of two tenth parts. <sup>5</sup> And ye shall put them in two rows, each row containing six loaves, on the pure table before the Lord. <sup>7</sup> And

u to Moses; and his mother's name was  
omith, daughter of Dabri of the tribe of  
n. <sup>12</sup> And they put him in ward, to judge  
n by the command of the Lord. <sup>13</sup> And the  
rd spoke to Moses, saying, <sup>14</sup> Bring forth  
n that cursed outside the camp, and all  
o heard shall lay their hands upon his  
id, and all the congregation shall stone  
n. <sup>15</sup> And speak to the sons of Israel, and  
u shalt say to them, Whosoever shall  
e God shall bear his sin. <sup>16</sup> And he that  
nes the name of the Lord, let him die  
; death: let all the congregation of Israel  
ne him with stones; whether he be a  
anger or a native, let him die for naming  
; name of the Lord. <sup>17</sup> And whosoever  
ll smite a man and he die, let him die  
; death. <sup>18</sup> And whosoever shall smite a  
st, and it shall die, let him render life  
; life. <sup>19</sup> And whosoever shall inflict a  
mish on his neighbour, as he has done to  
n, so shall it be done to himself in return;  
bruise for bruise, eye for eye, tooth for  
th: as any one may inflict a blemish on  
nan, so shall it be rendered to him.  
Whosoever shall smite a man, and he  
ll die, let him die the death. <sup>20</sup> There  
ll be one judgment for the stranger and  
; native, for I am the Lord your God.  
nd Moses spoke to the children of Israel,  
l they brought him that had cursed out  
he camp, and stoned him with stones:  
l the children of Israel did as the Lord  
manded Moses.

and the Lord spoke to Moses in the  
unt Sina, saying, <sup>2</sup> Speak to the children  
rael, and thou shalt say to them, When  
ver ye shall have entered into the land,  
ich I give to you, then the land shall  
; which I give to you, for its sabbaths to  
; Lord. <sup>3</sup> Six years thou shalt sow thy  
d, and six years thou shalt prune thy

ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ  
φυλῆς Δάν. Καὶ ἀπέθεντ  
διὰ προστάγματος Κυρίου  
Μωυσῆν, λέγων, ἐξάγαγε  
βολῆς, καὶ ἐπιθήσουσι πᾶς  
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ἡ  
συναγωγὴ. Καὶ τοῖς υἱοῖς  
αὐτοῦ, ἄνθρωπος ὅς ἐάν κε  
ὄνομάζων δὲ τὸ ὄνομα ἢ  
λιθοβολεῖτω αὐτὸν πᾶσα ἡ  
λυτος ἐάν τε αὐτόχθων, ἐν ἡ  
τελευτάτῳ. Καὶ ἄνθρωπο  
καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατ  
καὶ ἀποθάνῃ, ἀποτιωάτω  
δὲ μῶμον τῷ πλησίον, ὡς ἡ  
σεται αὐτῷ. Σύντριμμα ἡ  
ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ἡ  
ἀνθρώπῳ, οὕτω δοθήσεται  
καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανα  
προσηλύτῳ καὶ τῷ ἐγχωρῷ  
Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς τοῦ  
καταρασάμενον ἔξω τῆς πο  
ἐν λίθοις· καὶ οἱ υἱοὶ Ἰε  
Κύριος τῷ Μωυσῆ.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὶ  
λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσρα  
εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἡ  
γῆ, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, σά



em, shall be reckoned as the fields of the country: they shall always be redeemable, and they shall go out in the release. <sup>22</sup>And the cities of the Levites, the houses of the Levites in their possession, shall be always redeemable to the Levites. <sup>23</sup>And if any man shall redeem a house of the Levites, then shall their sale of the houses of their possession go out in the release; because the houses of the cities of the Levites are in their possession in the midst of the children of Israel. <sup>24</sup>And the lands set apart for the cities shall not be sold, because this is their perpetual possession.

<sup>1</sup>And if thy brother who is with thee become poor, and he fail in his resources with thee, thou shalt help him as a stranger and sojourner, and thy brother shall live with thee. <sup>2</sup>Thou shalt not receive from him interest, nor increase: and thou shalt fear the Lord: I am the Lord: and thy brother shall live with thee. <sup>3</sup>Thou shalt not lend thy money to him at interest, and thou shalt not lend thy meat to him to be redeemed with increase. <sup>4</sup>I am the Lord thy God, who brought you out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, as to be your God.

<sup>5</sup>And if thy brother by thee be lowered, and he be sold to thee, he shall not serve thee as the servitude of a slave. <sup>6</sup>He shall be with thee as a hireling or a sojourner, he shall work for thee till the year of release: and he shall go out in the release, and his children with him; and he shall go to his family, he shall hasten back to his patrimony. <sup>7</sup>Because these are my servants, whom I brought out of the land of Egypt; when an one shall not be sold as a common servant. <sup>8</sup>Thou shalt not oppress him with labour, and shalt fear the Lord thy God. <sup>9</sup>And whatever number of men-servants and maid-servants thou shalt have

ἀγρὸν τῆς γῆς λογισθήσεται  
καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελεύσονται  
οἰκίαι τῶν πόλεων κατασχεύονται  
τοῖς Λευίταις. <sup>1</sup>  
Λευιτῶν, καὶ ἐξελεύσεται  
κατασχέσεως αὐτῶν ἐν τῇ  
Λευιτῶν κατάσχεσις αὐτῶν  
ἀγροὶ ἀφωρισμένοι ταῖς  
κατάσχεσις αἰωνία τοῦτο αἰ

Ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφὸς  
ταῖς χερσὶ παρὰ σοὶ, ἀντιπαροίκου,  
καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφὸς  
παρ' αὐτοῦ τόκον, οὐδὲ ἐπισησόν  
ἐγὼ Κύριος· καὶ ζήσεται  
τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις  
οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματα  
ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς  
Χαναάν, ὥστε εἶναι ὑμῶν

Ἐὰν δὲ ταπεινωθῇ ὁ ἀδελφός σου  
οὐ δουλεύσει σοὶ δουλείαν  
κοσῆσται σοὶ ἕως τοῦ ἔτι  
καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει  
καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν γῆν  
πατρικὴν ἀποδραμεῖται. <sup>1</sup>  
ἐξαγαγὼν ἐκ γῆς Αἰγύπτου·  
οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ  
θεῷ σου, καὶ παῖς καὶ π

47 Ἐὰν δὲ εὖρη ἡ χεὶρ τοῦ προσηλύτου ἢ τοῦ παροίκου τοῦ  
 48 παρὰ σοὶ, καὶ ἀπορηθεὶς ὁ ἀδελφός σου πρᾶθῃ τῷ προσηλύτῳ  
 ἢ τῷ παροίκῳ τῷ παρὰ σοὶ, ἢ ἐκ γενετῆς προσηλύτῳ, μετὰ τὸ  
 49 πρᾶθῆναι αὐτῷ, λύτρωσις ἔσται αὐτοῦ· εἰς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ  
 50 λυτρώσεται αὐτόν. Ἀδελφὸς πατὴρ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀδελφοῦ  
 πατὴρ λυτρώσεται αὐτόν, ἢ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν σαρκῶν  
 αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώται αὐτόν· ἐὰν δὲ εὐπορηθεὶς  
 51 ταῖς χερσὶ λυτρώται ἑαυτόν, καὶ συλλογιεῖται πρὸς τὸν κεκτη-  
 μένον αὐτόν ἀπὸ τοῦ ἔτους οὗ ἀπέδοτο ἑαυτόν αὐτῷ ἕως τοῦ  
 52 ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως· καὶ ἔσται τὸ ἀργύριον τῆς πράσεως  
 αὐτοῦ ὡς μισθίου· ἔτος ἐξ ἔτους ἔσται μετ' αὐτοῦ. Ἐὰν δὲ  
 53 τι πλεῖον τῶν ἐτῶν ᾗ, πρὸς ταῦτα ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ  
 ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τῆς πράσεως αὐτοῦ. Ἐὰν δὲ ὀλίγον κατα-  
 54 λειφθῇ ἀπὸ τῶν ἐτῶν εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως, καὶ  
 συλλογιεῖται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα  
 55 αὐτοῦ ὡς μισθωτός· ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ·  
 οὐ κατατενεῖς αὐτόν ἐν τῷ μόχθῳ ἐνώπιόν σου. Ἐὰν δὲ μὴ  
 λυτρώται κατὰ ταῦτα, ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως  
 56 αὐτὸς καὶ τὰ παιδιά αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. Ὅτι ἐμοὶ οἱ υἱοὶ  
 Ἰσραὴλ οἰκέται εἰσὶ, παῖδες μου οὗτοί εἰσιν, οὓς ἐξήγαγον ἐκ  
 γῆς Αἰγύπτου.

26 Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν· οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειρο-  
 ποίητα, οὐδὲ γλυπτὰ, οὐδὲ στήλην ἀναστήσετε ὑμῖν, οὐδὲ  
 λίθον σκοπὸν θήσετε ἐν τῇ γῇ ὑμῶν προσκυνῆσαι αὐτῷ·  
 2 ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. Τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε,  
 3 καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε· ἐγὼ εἰμι Κύριος. Ἐὰν  
 τοῖς προστάγμασί μου πορεύησθε, καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάσ-  
 4 σθητε, καὶ ποιήσητε αὐτάς, καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ  
 αὐτοῦ, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ τὰ ξύλα  
 5 τῶν πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν. Καὶ καταλήψεται  
 ὑμῖν ὁ ἀλοητὸς τὸν τρυγητὸν, καὶ ὁ τρυγητὸς καταλήψεται  
 τὸν σπύρον· καὶ φάγεσθε τὸν ἄρτον ὑμῶν εἰς πλησμονήν·  
 καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ  
 6 πόλεμος οὐ διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν. Καὶ δώσω εἰρήνην  
 ἐν τῇ γῇ ὑμῶν· καὶ κοιμηθήσεσθε, καὶ οὐκ ἔσται ὑμᾶς ὁ  
 7 ἐκφοβῶν· καὶ ἀπολώ θηρία πονηρὰ ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν. Καὶ  
 διώξεσθε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ πεσοῦνται ἐναντίον ὑμῶν  
 8 φόνοι. Καὶ διώξονται ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατὸν, καὶ ἑκατὸν  
 ὑμῶν διώξονται μυριάδας· καὶ πεσοῦνται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν  
 9 ἐναντίον ὑμῶν μαχαίρα. Καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ αὐξάνω  
 ὑμᾶς, καὶ πληθυνῶ ὑμᾶς, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μεθ'  
 10 ὑμῶν. Καὶ φάγεσθε παλαιὰ καὶ παλαιὰ παλαιῶν, καὶ παλαιὰ  
 11 ἐκ προσώπου νέων ἐξοίσετε. Καὶ θήσω τὴν σκηνὴν μου ἐν  
 12 ὑμῖν, καὶ οὐ βδελύξεται ἡ ψυχὴ μου ὑμᾶς, καὶ ἐμπεριπατήσω  
 ἐν ὑμῖν· καὶ ἔσομαι ὑμῶν Θεός, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι λαός.  
 13 Ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς  
 Αἰγύπτου, ὄντων ὑμῶν δούλων· καὶ συνέτριψα τὸν δεσμὸν τοῦ  
 ζυγοῦ ὑμῶν, καὶ ἤγαγον ὑμᾶς μετὰ παρρησίας.  
 14 Ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσητέ μου, μηδὲ ποιήσητε τὰ προστάγ-  
 15 ματά μου ταῦτα, ἀλλὰ ἀπειθήσητε αὐτοῖς, καὶ τοῖς κρίμασί

47 And if <sup>β</sup>a stranger or sojourner with thee wax rich, and thy brother in distress be sold to the stranger or the sojourner that is with thee, or to a proselyte by extraction; 48 after he is sold to him there shall be redemption for him, one of his brethren shall redeem him. 49 A brother of his father, or son of his father's brother shall redeem him; or let one of his near kin of his tribe redeem him, and if he should be rich and redeem himself, 50 then shall he calculate with his purchaser from the year that he sold himself to him until the year of release: and the money of his purchase shall be as that of a hireling, he shall be with him from year to year. 51 And if any have a greater number of years *than enough*, according to these he shall pay his ransom out of his purchase-money. 52 And if but a little time be left of the years to the year of release, then shall he reckon to him according to his years, and shall pay his ransom 53 as a hireling; he shall be with him from year to year; thou shalt not oppress him with labour before thee. 54 And if he do not pay his ransom accordingly, he shall go out in the year of his release, he and his children with him. 55 For the children of Israel are my servants: they are my attendants, whom I brought out of the land of Egypt.

I am the Lord your God: ye shall not make to yourselves gods made with hands, or graven; neither shall ye rear up a pillar for yourselves, neither shall ye set up a stone for an object in your land to worship it: I am the Lord your God. 2 Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuaries: I am the Lord. 3 If ye will walk in my ordinances, and keep my commandments, and do them, 4 then will I give you the rain in its season, and the land shall produce its fruits, and the trees of the field shall yield their fruit. 5 And your threshing time shall overtake the vintage, and your vintage shall overtake your seed time; and ye shall eat your bread to the full; and ye shall dwell safely upon your land, and war shall not go through your land. 6 And I will give peace in your land, and ye shall sleep, and none shall make you afraid; and I will destroy the evil beasts out of your land, 7 and ye shall pursue your enemies, and they shall fall before you with slaughter. 8 And five of you shall chase a hundred, and a hundred of you shall chase tens of thousands; and your enemies shall fall before you by the sword. 9 And I will look upon you, and increase you, and multiply you, and establish my covenant with you. 10 And ye shall eat that which is old and very old, and bring forth the old to make way for the new. 11 And I will set my tabernacle among you, and my soul shall not abhor you; 12 and I will walk among you, and be your God, and ye shall be my people. 13 I am the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt, where ye were slaves; and I broke the band of your yoke, and brought you forth openly.

14 But if ye will not hearken to me, nor obey these my ordinances, 15 but disobey

shall not yield its seed, and the tree of the field shall not yield its fruit.

And if after this ye should walk perversely, and not be willing to obey me, I will further bring upon you seven plagues according to your sins. <sup>22</sup> And I will send against you the wild beasts of the land, and they shall devour you, and shall consume your cattle: and I will make you few in number, and your ways shall be desolate. And if hereupon ye are not corrected, but walk perversely towards me, <sup>24</sup> I also will contend with you with a perverse spirit, and I will smite you seven times for your sins. <sup>25</sup> And I will bring upon you a sword, because ye have despised my covenant, and ye shall flee for refuge to your cities; and I will send out death against you, and ye shall be delivered into the hands of your enemies. When I afflict you with famine of bread, and ten women shall bake your loaves in one oven, and they shall render your loaves weight; and ye shall eat, and not be satisfied.

And if hereupon ye will not obey me, and walk perversely towards me, <sup>28</sup> then will I contend with you with a froward mind, and I will chasten you sevenfold according to your sins. <sup>29</sup> And ye shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters ye shall eat. <sup>30</sup> And I will render your pillars desolate, and will utterly destroy your images made with hands; and I will lay your carcasses on the carcasses of your idols, and my soul shall loathe you. And I will lay your cities waste, and I will make your sanctuaries desolate, and I will not smell the savour of your sacrifices. And I will lay your land desolate, and your enemies who dwell in it shall wonder at you. <sup>33</sup> And I will scatter you among the nations, and the sword shall come upon you,

ἰσχύς ὑμῶν καὶ οὐ δώσει ἰσχύς τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ ὑμῶν οὐ

Καὶ ἐὰν μετὰ ταῦτα πορεύσθε ὑπακούειν μου, προσθήσω ἁμαρτίας ὑμῶν. Καὶ ἀπέστειλα τῆς γῆς, καὶ κατέδετα ὑμῶν, καὶ ὀλιγοστοὺς ποιήσονται ὁδοὶ ὑμῶν. Καὶ ἐπὶ τὸ πορεύσθε πρὸς με πλάγισθαι ὑμῶν θυμῷ πλαγίῳ, καὶ πατάξω ὑμῶν. Καὶ ἐπάξω ἐφ' ὑμῶν διαθήκης, καὶ καταφεύξεσθε ἐν πύργοις ὑμῶν, καὶ ἐκτελέσει ὑμῶν ὁ θάνατος εἰς ὑμᾶς, καὶ ἐκτελέσει ὑμῶν ἡ ἐχθρότης. Ἐν τῷ θλίψαι ὑμῶν δέκα γυναῖκες τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἕτοιμασοῦσι τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν ἑνὶ ὄφρτι.

Ἐὰν δὲ ἐπὶ τούτοις μὴ πορεύσθε πρὸς με πλάγιοι, καὶ αὐτὸς ἐκτελέσει ὑμῶν ὁ θυμὸς πλάγιος, καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ὑμῶν. Καὶ φάγεσθε τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων ὑμῶν ἐκ τῶν στήλας ὑμῶν, καὶ ἐξολοθρεῖ ὑμῶν ἡ ἐχθρότης, καὶ θήσω τὰ κῶλα ὑμῶν ἐκ τῆς γῆς, καὶ προσοχθιεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ ὑμῶν ἐρήμους, καὶ ἐξερημώσονται ἡ φρανθῶ τῆς ὁσμῆς τῶν θυγατέρων ὑμῶν, καὶ θαυμάσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ. Ἐκτελέσει ὑμῶν ἡ ἐχθρότης καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἐπιπλοῦν

εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῆ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· καὶ διώξεται αὐτοὺς φωνὴ φύλλου φερομένου, καὶ φεύξονται ὡς φεύγοντες ἀπὸ πολέμου, καὶ πεσοῦνται οἰθενὸς διώκοντος. Καὶ ὑπεροψέεται ὁ ἀδελφὸς τὸν ἀδελφὸν ὡσεὶ ἐν πολέμῳ, οὐθενὸς κατατρέχοντος· καὶ οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν. Καὶ ἀπολείσθε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ κατέδετα ὑμᾶς ἡ γῆ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. Καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀφ' ὑμῶν, καταφθαρήσονται διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν, καὶ διὰ τὰς ἀμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν τῇ γῆ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τακῆ-

ΓΡΑΦΕΙ.

40 Καὶ ἐξαγορεύσουσι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν, καὶ τὰς ἀμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν, ὅτι παρέβησαν καὶ ὑπερεῖδόν με, καὶ ὅτι ἐπορεύθησαν ἐναντίον μου πλάγιον, καὶ ἐγὼ ἐπορεύθην μετ' αὐτῶν ἐν θυμῷ πλάγιον· καὶ ἀπολώ αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· τότε ἐντραπήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἡ ἀπερίτμητος, καὶ τότε εὐδοκήσουσι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. Καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης Ἰακώβ, καὶ τῆς διαθήκης Ἰσαὰκ, καὶ τῆς διαθήκης Ἀβραὰμ μνησθήσομαι.

43 Καὶ τῆς γῆς μνησθήσομαι, καὶ ἡ γῆ ἐγκαταλειφθήσεται ἀπ' αὐτῶν· τότε προσδέξεται ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς, ἐν τῷ ἐρημωθῆναι αὐτὴν δι' αὐτούς· καὶ αὐτοὶ προσδέξονται τὰς αὐτῶν ἀνομίας, ἀνθ' ὧν τὰ κρίματά μου ὑπερεῖδον, καὶ τοῖς προστάγμασί μου προσώχθισαν τῇ ψυχῇ αὐτῶν. Καὶ οἶδ' ὡς ὄντων αὐτῶν ἐν τῇ γῆ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, οὐχ ὑπερεῖδον αὐτοὺς, οὐδὲ προσώχθισα αὐτοῖς ὥστε ἐξαναλώσαι αὐτοὺς τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου τὴν πρὸς αὐτούς· ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς αὐτῶν. Καὶ μνησθήσομαι διαθήκης αὐτῶν τῆς προτέρας, ὅτε ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας ἐναντι τῶν ἐθνῶν, τοῦ εἶναι αὐτῶν Θεός· ἐγὼ εἰμι Κύριος. Ταῦτα τὰ κρίματά μου, καὶ τὰ προστάγματα μου, καὶ ὁ νόμος ὃν ἔδωκε Κύριος ἀναμίσειν αὐτοῦ καὶ ἀπαμέσειν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

27 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς, ὅς ἂν εὐξῆται εὐχὴν ὥστε τιμῆν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ Κυρίῳ, ἴσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος ἀπὸ εἰκοσαετοῦς, ἕως ἐξηκονταετοῦς, ἴσται αὐτοῦ ἡ τιμὴ πενήκοντα δίδραγμα ἀργυρίου τῷ σταθμῷ τῷ ἁγίῳ. Τῆς δὲ θηλείας ἴσται ἡ συντίμησις τριάκοντα δίδραγμα. Ἐὰν δὲ ἀπὸ πενταετοῦς ἕως εἰκοσι ἐτῶν, ἴσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος εἰκοσι δίδραγμα· τῆς δὲ θηλείας, δέκα δίδραγμα. Ἀπὸ δὲ μηνιαίου ἕως πενταετοῦς, ἴσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος πέντε δίδραγμα· τῆς δὲ θηλείας, τρία δίδραγμα ἀργυρίου. Ἐὰν δὲ ἀπὸ ἐξηκοντα ἐτῶν καὶ ἐπάνω, ἂν μὲν ἄρσεν ᾦ, ἴσται ἡ τιμὴ αὐτοῦ κέντεκαῖδεκα δίδραγμα ἀργυρίου· ἂν δὲ θήλεια, δέκα δίδραγμα. Ἐὰν δὲ ταπεινὸς ᾦ τῇ τιμῇ, στήσεται ἐναντίον τοῦ ἱερέως καὶ τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ εἰζαμέσου, τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς.

9 Ἐὰν δὲ ἐκ τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν

you I will bring bondage into their heart in the land of their enemies; and the sound of a shaken leaf shall chase them, and they shall flee as fleeing from war, and shall fall when none pursues them. <sup>37</sup>And brother shall disregard brother as in war, when none pursues; and ye shall not be able to withstand your enemies. <sup>38</sup>And ye shall perish among the Gentiles, and the land of your enemies shall devour you. <sup>39</sup>And those who are left of you shall perish, because of their sins, and because of the sins of their fathers: in the land of their enemies shall they consume away.

<sup>40</sup>And they shall confess their sins, and the sins of their fathers, that they have transgressed and neglected me, and that they have walked perversely before me, and I will destroy them in the land of their enemies: then shall their uncircumcised heart be ashamed, and then shall they acquiesce in <sup>β</sup>the punishment of their sins. <sup>41</sup>And I will remember the covenant of Jacob, and the covenant of Isaac, and the covenant of Abraham will I remember.

<sup>42</sup>And I will remember the land, and the land shall be left of them; then the land shall enjoy her sabbaths, when it is deserted through them: and they shall accept the punishment of their iniquities, because they neglected my judgments, and in their soul loathed my ordinances. <sup>43</sup>And yet not even thus, while they were in the land of their enemies, did I overlook them, nor did I loathe them so as to consume them, to break my covenant made with them; for I am the Lord their God. <sup>44</sup>And I will remember their former covenant, when I brought them out of the land of Egypt, out of the house of bondage before the nations, to be their God; I am the Lord. <sup>45</sup>These are my judgments and my ordinances, and the law which the Lord gave between himself and the children of Israel, in the mount Sinai, by the hand of Moses.

And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>27</sup>Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them, Whosoever shall vow a vow as the valuation of his soul for the Lord, <sup>28</sup>the valuation of a male from twenty years old to sixty years old shall be—his valuation shall be fifty didrachms of silver by the <sup>γ</sup>standard of the sanctuary. <sup>29</sup>And the valuation of a female shall be thirty didrachms. <sup>30</sup>And if it be from five years old to twenty, the valuation of a male shall be twenty didrachms, and of a female ten didrachms. <sup>31</sup>And from a month old to five years old, the valuation of a male shall be five didrachms, and of a female, three didrachms of silver. <sup>32</sup>And if from sixty years old and upward, if it be a male, his valuation shall be fifteen didrachms of silver, and if a female, ten didrachms. <sup>33</sup>And if the man be too poor for the valuation, he shall stand before the priest; and the priest shall value him: according to what the man who has vowed can afford, the priest shall value him.

<sup>34</sup>And if it be from the cattle that are offered as a gift to the Lord, whoever shall

offer one of these to the Lord, it shall be holy. <sup>10</sup> He shall not change it, a good for a bad, or a bad for a good; and if he do at all change it, a beast for a beast, it and the substitute shall be holy. <sup>11</sup> And if it be any unclean beast, of which none are offered as a gift to the Lord, he shall set the beast before the priest. <sup>12</sup> And the priest shall make a valuation between the good and the bad, and accordingly as the priest shall value it, so shall it stand. <sup>13</sup> And if the worshipper will at all redeem it, he shall add the fifth part to its value. <sup>14</sup> And whatsoever man shall consecrate his house as holy to the Lord, the priest shall make a valuation of it between the good and the bad: as the priest shall value it, so shall it stand. <sup>15</sup> And if he that has sanctified it should redeem his house, he shall add to it the fifth part of the money of the valuation, and it shall be his.

<sup>16</sup> And if a man should hallow to the Lord a part of the field of his possession, then the valuation shall be according to its seed, fifty didrachms of silver for a homer of barley. <sup>17</sup> And if he should sanctify his field from the year of release, it shall stand according to his valuation. <sup>18</sup> And if he should sanctify his field in the latter time after the release, the priest shall reckon to him the money for the remaining years, until the next year of release, and it shall be deducted as an equivalent from his full valuation. <sup>19</sup> And if he that sanctified the field would redeem it, he shall add to its value the fifth part of the money, and it shall be his. <sup>20</sup> And if he do not redeem the field, but should sell the field to another man, he shall not after redeem it. <sup>21</sup> But the field shall be holy to the Lord after the release, as separated land; the priest shall have possession of it. <sup>22</sup> And if he should consecrate to the Lord of a field which he has bought, which is not of the field of his possession, the priest shall reckon to him the full valuation from the year of release, and he shall pay the valuation in that day as holy to the Lord. <sup>23</sup> And in the year of release the land shall be restored to the man of whom the other bought it, whose the possession of the land was. <sup>24</sup> And every valuation shall be by holy weights: the didrachm shall be twenty oboli. <sup>25</sup> And every first-born which shall be produced among thy cattle shall be the Lord's, and no man shall sanctify it: whether calf or sheep, it is the Lord's. <sup>26</sup> But if he should redeem an unclean beast, according to its valuation, then he shall add the fifth part to it, and it shall be his; and if he redeem it not, it shall be sold according to its valuation.

<sup>27</sup> And every dedicated thing which a man shall dedicate to the Lord of all that he has, whether man or beast, or of the field of his possession, he shall not sell it, nor redeem it: every devoted thing shall be most holy to the Lord. <sup>28</sup> And whatever shall be dedicated of men, shall not be ransomed, but shall be surely put to death. <sup>29</sup> Every tithe of the land, both of the seed of the land, and of the fruit of trees, is the Lord's,

δῶρον τῷ Κυρίῳ, δε ἂν δῶ ἀπὸ τούτων τῷ Κυρίῳ, ἔσται ἅγιον. Οἶκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν ποιηρῶ, οὐδὲ ποιηρὸν καλῶ· ἴαν 10 δὲ ἀλλάσσω ἀλλάξῃ αὐτὸ κτήνος κτήνει, ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἄλλαγμα ἅγια. Ἐὰν δὲ πᾶν κτήνος ἀκάθαρτον, ἀφ' ὧν 11 οὐ προσφέρεται ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ Κυρίῳ, στήσει τὸ κτήνος ἔναντι τοῦ ἱερέως, καὶ τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἀναμέσον 12 καλοῦ καὶ ἀναμέσον ποιηροῦ· καὶ καθότι ἂν τιμήσῃται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς, οὕτω στήσεται. Ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυτρώσῃται 13 αὐτὸ, προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ. Καὶ 14 ἄνθρωπος δε ἂν ἀγιάσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἅγιαν τῷ Κυρίῳ, καὶ τιμήσεται αὐτήν ὁ ἱερεὺς ἀναμέσον καλῆς καὶ ἀναμέσον ποιηρᾶς· ὡς ἂν τιμήσῃται αὐτήν ὁ ἱερεὺς, οὕτω σταθήσεται. Ἐὰν δὲ ὁ ἀγιάσας αὐτήν λυτῶται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, προσθήσει 15 ἐπ' αὐτὸ τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς, καὶ ἔσται πίπτῃ.

<sup>16</sup> Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἀγιάσῃ 16 ἄνθρωπος τῷ Κυρίῳ, καὶ ἔσται ἡ τιμὴ κατὰ τὸν σπόρον αὐτοῦ, κόρον κριθῶν πενήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου. Ἐὰν δὲ ἀπὸ 17 τοῦ ἑνιαυτοῦ τῆς ἀφίσεως ἀγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται. Ἐὰν δὲ ἴσχατον μετὰ τὴν ἀφίσειν 18 ἀγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, προσλογεῖται αὐτῷ ὁ ἱερεὺς τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα, ἕως εἰς τὸν ἑνιαυτὸν τῆς ἀφίσεως, καὶ ἀνθυφαιρεθήσεται ἀπὸ τῆς συντιμήσεως αὐτοῦ. Ἐὰν δὲ λυτῶται τὸν ἀγρὸν ὁ ἀγιάσας αὐτὸν, προσθήσει 19 τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ. Ἐὰν δὲ μὴ λυτῶται τὸν ἀγρὸν, καὶ ἀποδώται τὸν 20 ἀγρὸν ἀνθρώπῳ ἑτέρῳ, οὐκέτι μὴ λυτρώσῃται αὐτόν. Ἄλλ' 21 ἔσται ὁ ἀγρὸς ἐξεληλυθείας τῆς ἀφίσεως ἅγιος τῷ Κυρίῳ, ὥσπερ ἡ γῆ ἡ ἀφωρισμένη τῷ ἱερεὶ ἔσται κατάσχεσις αὐτοῦ. Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ οὐ κέκτηται, δε οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ 22 ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ, ἀγιάσῃ τῷ Κυρίῳ, λογεῖται 23 πρὸς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἐκ τοῦ ἑνιαυτοῦ τῆς ἀφίσεως, καὶ ἀποδώσει τὴν τιμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἅγιαν τῷ Κυρίῳ. Καὶ ἐν τῷ ἑνιαυτῷ τῆς ἀφίσεως ἀποδοθήσεται ὁ 24 ἀγρὸς τῷ ἀνθρώπῳ παρ' οὗ κέκτηται αὐτόν, οὐ ἦν ἡ κατάσχεσις τῆς γῆς. Καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται σταθμίως ἁγίως· εἴκοσι 25 ὄβολοι ἔσται τὸ δίδραχμον. Καὶ πᾶν πρωτότοκον δ' ἴαν 26 γένηται ἐν τοῖς κτήνεσί σου, ἔσται τῷ Κυρίῳ, καὶ οὐ καθαγιασθεῖ αὐτὸ οὐδεὶς· ἴαν τε μῶσχον, ἴαν τε πρόβατον, τῷ Κυρίῳ ἔστιν. Ἐὰν δὲ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἀλλάξῃ κατὰ 27 τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς αὐτὸ, καὶ ἔσται αὐτῷ· ἴαν δὲ μὴ λυτῶται, κραθήσεται κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ.

<sup>28</sup> Πᾶν δὲ ἀνάθεμα, δ' ἂν ἀναθῇ ἄνθρωπος τῷ Κυρίῳ ἀπὸ 28 πάντων, ὅσα αὐτῷ ἔστιν, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνου, καὶ ἀπὸ ἀγροῦ κατασχέσεως αὐτοῦ, οὐκ ἀποδώσεται οὐδὲ λυτρώσεται· πᾶν ἀνάθεμα ἅγιον ἁγίων ἔσται τῷ Κυρίῳ. Καὶ 29 πᾶν δ' ἴαν ἀνατεθῇ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, οὐ λυτρωθήσεται, ἀλλὰ θανάτῳ θανατωθήσεται. Πᾶσα δεκάτη τῆς γῆς, ἀπὸ 30 τοῦ σπέρματος τῆς γῆς, καὶ τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίσου, τῷ

- 31 Κυρίῳ ἔστιν, ἅγιον τῷ Κυρίῳ. Ἐὰν δὲ λυτρώται λύτρω  
 ἄνθρωπος τὴν δεκάτην αὐτοῦ, τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει πρὸς  
 32 αὐτὸν, καὶ ἔσται αὐτῷ. Καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν, καὶ προ-  
 βάτων, καὶ πᾶν ὃ ἂν ἔλθῃ ἐν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν ράβδον,  
 33 τὸ δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ Κυρίῳ. Οὐκ ἀλλάξεις καλὸν  
 πονηρῷ, οὐδὲ πονηρὸν καλῷ· ἐὰν δὲ ἀλλάσων ἀλλάξης  
 αὐτὸ, καὶ τὸ ἀλλαγμὰ αὐτοῦ ἔσται ἅγιον, οὐ λυτρωθήσεται.  
 34 Αὐταὶ εἰσιν αἱ ἐντολαὶ ἃς ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῆι πρὸς  
 τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ.

holy to the Lord. <sup>31</sup> And if a man should at all redeem his tithe, he shall add the fifth part to it, and it shall be his. <sup>32</sup> And every tithe of oxen, and of sheep, and whatsoever may come in numbering under the rod, the tenth shall be holy to the Lord. <sup>33</sup> Thou shalt not change a good for a bad, or a bad for a good; and if thou shouldst at all change it, its equivalent also shall be holy, it shall not be redeemed.

<sup>34</sup> These are the commandments which the Lord commanded Moses for the sons of Israel in mount Sina.

## ΑΡΙΘΜΟΙ.

- ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σινᾶ, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου, ἔτους δευτέρου ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων,  
 2 λάβετε ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος αὐτῶν,  
 3 κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν· πᾶς ἄρσῃ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν δυνάμει Ἰσραὴλ, ἐπισκέψασθε αὐτοὺς σὺν δυνάμει αὐτῶν· σὺ καὶ Ἀαρὼν ἐπισκέψασθε  
 4 αὐτούς. Καὶ μεθ' ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν ἕκαστου ἀρχόντων, κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται.  
 5 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἵτινες παραστήσονται  
 6 μεθ' ὑμῶν τῶν Ῥουβὴν, Ἐλισοῦρ υἱὸς Σεδιούρ. Τῶν Συμεὼν,  
 7 Σαλαμιήλ υἱὸς Σουρισαδαί. Τῶν Ἰούδα, Ναασσὼν υἱὸς  
 8, 9 Ἀμιναδάβ. Τῶν Ἰσάχαρ, Ναθαναήλ υἱὸς Σωγάρ. Τῶν  
 10 Ζαβουλὼν, Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλῶν. Τῶν υἱῶν Ἰωσήφ τῶν  
 Ἐφραὶμ, Ἐλισαμὰ υἱὸς Ἐμιούδ· τῶν Μανασσῆ, Γαμαλιήλ  
 11 υἱὸς Φαδασούρ. Τῶν Βενιαμὴν, Ἀβιδὰν υἱὸς Γαδεωνί.  
 12, 13 Τῶν Δάν, Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδαί. Τῶν Ἀσήρ, Φαγαίηλ,  
 14, 15 υἱὸς Ἐχράν. Τῶν Γὰδ, Ἐλισάφ υἱὸς Ῥαγουήλ. Τῶν  
 16 Νεφθαλί, Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν. Οὗτοι ἐπικλητοὶ τῆς συναγωγῆς, ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριᾶς αὐτῶν, χιλίαρχοι Ἰσραὴλ εἰσι.  
 17 Καὶ λαβε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν τοὺς ἀνδρας τούτους τοὺς  
 18 ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόματος. Καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν συ-  
 ἤγαγον ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους· καὶ ἐπηξονοῦσαν

AND the Lord spoke to Moses in the wilderness of Sina, in the tabernacle of witness, on the first day of the second month, in the second year of their departure from the land of Egypt, saying, <sup>2</sup> Take the sum of all the congregation of Israel according to their kindreds, according to the houses of their fathers' families, according to their number by their names, according to their heads: every male <sup>3</sup> from twenty years old and upwards, every one that goes forth in the <sup>β</sup> forces of Israel, take account of them with their strength; thou and Aaron take account of them. <sup>4</sup> And with you there shall be each one of the rulers according to the tribe of each: they shall be according to the houses of their families.

<sup>5</sup> And these are the names of the men who shall be present with you; of the tribe of Ruben, Elisur the son of Sediur. <sup>6</sup> Of Symeon, Salamiel the son of Surisadai. <sup>7</sup> Of Juda, Naasson the son of Aminadab. <sup>8</sup> Of Issachar, Nathanael the son of Sogar. <sup>9</sup> Of Zabulon, Eliab the son of Chælon. <sup>10</sup> Of the sons of Joseph, of Ephraim, Elisama the son of Emiud: of Manasses, Gamaliel the son of Phadasur. <sup>11</sup> Of Benjamin, Abidan the son of Gadeoni. <sup>12</sup> Of Dan, Achiezer the son of Amisadai. <sup>13</sup> Of Aser, Phagaiel the son of Echran. <sup>14</sup> Of Gad, Elisaph the son of Raguel. <sup>15</sup> Of Nephthali, Achire the son of Ænan. <sup>16</sup> These were famous men of the congregation, heads of the tribes according to their families: these are heads of thousands in Israel.

<sup>17</sup> And Moses and Aaron took these men who were called by name. <sup>18</sup> And they assembled all the congregation on the first day

of the month in the second year; and they registered them after their lineage, after their families, after the number of their names, from twenty years old and upwards, every male according to their number: <sup>19</sup> as the Lord commanded Moses, so they were numbered in the wilderness of Sina.

<sup>20</sup> And the sons of Ruben the first-born of Israel according to their kindreds, according to their divisions, according to the houses of their families, according to the number of their names, according to their heads, were—all males from twenty years old and upward, every one that went out with the host—<sup>21</sup> the numbering of them of the tribe of Ruben, was forty-six thousand and four hundred. <sup>22</sup> For the children of Simeon according to their kindreds, according to their divisions, according to the houses of their families, according to the number of their names, according to their polls, all males from twenty years old and upward, every one that goes out with the host, <sup>23</sup> the numbering of them of the tribe of Simeon, was fifty-nine thousand and three hundred.

<sup>24</sup> For the sons of Juda according to their kindreds, according to their divisions, according to the houses of their families, according to the number of their names, according to their polls, all males from twenty years old and upward, every one that goes forth with the host, <sup>25</sup> the numbering of them of the tribe of Juda, was seventy-four thousand and six hundred.

<sup>26</sup> For the sons of Issachar according to their kindreds, according to their divisions, according to the houses of their families, according to the number of their names, according to their polls, all males from twenty years old and upward, every one that goes forth with the host, <sup>27</sup> the numbering of them of the tribe of Issachar, was fifty-four thousand and four hundred. <sup>28</sup> For the sons of Zabulon according to their kindreds, according to their divisions, according to the houses of their families, according to the number of their names, according to their polls, all males from twenty years old and upward, every one that goes out with the host, <sup>29</sup> the numbering of them of the tribe of Zabulon, was fifty-seven thousand and <sup>δ</sup> four hundred.

<sup>30</sup> For the sons of Joseph, the sons of Ephraim, according to their kindreds, according to their divisions, according to the houses of their families, according to the number of their names, according to their polls, all males from twenty years old and upward, every one that goes out with the host, <sup>31</sup> the numbering of them of the tribe of Ephraim, was forty thousand and five hundred. <sup>32</sup> For the sons of Manasse according to their kindreds, according to their divisions, according to the houses of their families, according to the number of their names, according to their polls, all males from twenty years old and upward, every one that goes out with the host, <sup>33</sup> the numbering of them of the tribe of Manasse, was thirty-two thousand and two hundred. <sup>34</sup> For the sons of Benjamin according to their kindreds, according to their divisions,

κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατὰ πατριάς αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶν ἀρσενικὸν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῆ· <sup>19</sup> καὶ ἐπεσκέπησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινά.

Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ κατὰ συγ- <sup>20</sup> γενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ῥουβὴν, ἐξ καὶ τεσ- <sup>21</sup> σαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. Τοῖς υἱοῖς Συμεὼν κατὰ <sup>22</sup> συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Συμεὼν, <sup>23</sup> ἐννέα καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.

Τοῖς υἱοῖς Ἰούδα κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους <sup>24</sup> αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, τέσσαρες καὶ <sup>25</sup> ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.

Τοῖς υἱοῖς Ἰσάχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους <sup>26</sup> αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις <sup>27</sup> αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰσάχαρ, τέσσαρες καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. Τοῖς υἱοῖς Ζαβουλῶν κατὰ συγ- <sup>28</sup> γενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλῶν, <sup>29</sup> ἑπτὰ καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

Τοῖς υἱοῖς Ἰωσήφ υἱοῖς Ἐφραὶμ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, <sup>30</sup> κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἐφραὶμ, τεσσαράκοντα <sup>31</sup> χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. Τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ κατὰ συγ- <sup>32</sup> γενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ, ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσῆ, <sup>33</sup> δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι. Τοῖς υἱοῖς Βενιαμὴν <sup>34</sup> κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν

β & φορες dicebantur olim tabulae publicae; atque inde ἐπαξοῦν, quod videtur esse, in tabulas referte. L. Boe.

γ Gr. head or poll. δ Alex. 500.

αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,  
 πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευό-  
 35 μενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Βενιαμὴν,  
 36 πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. Τοῖς υἱοῖς  
 Γὰδ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους  
 πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν  
 αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ  
 37 ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς  
 φυλῆς Γὰδ, πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι  
 καὶ πενήκοντα.

38 Τοῖς υἱοῖς Δὰν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν,  
 κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν,  
 κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ  
 39 ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν  
 ἐκ τῆς φυλῆς Δὰν, δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.  
 40 Τοῖς υἱοῖς Ἀσήρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν,  
 κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν,  
 κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ  
 41 ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν  
 ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσήρ, μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ  
 πεντακόσιοι.

42 Τοῖς υἱοῖς Νεφθαλί κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους  
 αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων  
 αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς  
 43 καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις  
 αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλί, τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες  
 καὶ τετρακόσιοι.

44 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις, ἣν ἐπεσκέψαντο Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ  
 οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ δώδεκα ἄνδρες· ἀνὴρ εἰς κατὰ φυλὴν  
 45 μίαν, κατὰ φυλὴν οἴκων πατριᾶς ἦσαν. Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ  
 ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραὴλ σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ  
 46 ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ἰσραὴλ, ἑξακόσιοι  
 χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πενήκοντα.

47 Οἱ δὲ Λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐκ ἐπεσκέπησαν  
 48 ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν,  
 49 λέγων, ὄρα, τὴν φυλὴν Λεβὶ οὐ συνεπισκέψη, καὶ τὸν ἀριθμὸν  
 50 αὐτῶν οὐ λήψη, ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ. Καὶ σὺ ἐπίστησον  
 τοὺς Λευῖτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐπὶ πάντα  
 τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ· ἀρουσὶν  
 αἰτοὶ τὴν σκηνὴν, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς· καὶ αὐτοὶ  
 λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμβα-  
 51 λοῖσιν. Καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν σκηνὴν, καθελούσιν αὐτὴν  
 οἱ Λευῖται, καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν, ἀναστή-  
 52 σουσιν· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανέτω. Καὶ  
 παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ἀνὴρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει,  
 καὶ ἀνὴρ κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν, σὺν δυνάμει αὐτῶν.

according to the houses of their families, according to the number of their names, according to their polls, every male from twenty years old and upward, every one that goes forth with the host, <sup>35</sup> the numbering of them of the tribe of Benjamin, was thirty-five thousand and four hundred. <sup>36</sup> For the sons of Gad according to their kindreds, according to their divisions, according to the houses of their families, according to the number of their names, according to their polls, all males from twenty years old and upward, every one that goes forth with the host, <sup>37</sup> the numbering of them of the tribe of Gad, was forty and five thousand and six hundred and fifty.

<sup>38</sup> For the sons of Dan according to their kindreds, according to their divisions, according to the houses of their families, according to the number of their names, according to their polls, all males from twenty years old and upward, every one that goes forth with the host, <sup>39</sup> the numbering of them of the tribe of Dan, was sixty and two thousand and seven hundred. <sup>40</sup> For the sons of Aser according to their kindreds, according to their divisions, according to the houses of their families, according to the number of their names, according to their polls, every male from twenty years old and upward, every one that goes forth with the host, <sup>41</sup> the numbering of them of the tribe of Aser, was forty and one thousand and five hundred.

<sup>42</sup> For the sons of Nephthali according to their kindreds, according to their divisions, according to the houses of their families, according to the number of their names, according to their polls, every male from twenty years old and upward, every one who goes forth with the host, <sup>43</sup> the numbering of them of the tribe of Nephthali, was fifty-three thousand and four hundred.

<sup>44</sup> This is the numbering which Moses and Aaron and the rulers of Israel, being twelve men, conducted: there was a man for each tribe, they were according to the tribe of the houses of their family. <sup>45</sup> And the whole numbering of the children of Israel with their host from twenty years old and upward, every one that goes out to set himself in battle array in Israel, came to <sup>46</sup> six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

<sup>47</sup> But the Levites of the tribe of their family were not counted among the children of Israel. <sup>48</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>49</sup> See, thou shalt not muster the tribe of Levi, and thou shalt not take their numbers, in the midst of the children of Israel. <sup>50</sup> And do thou set the Levites over the tabernacle of witness, and over all its furniture, and over all things that are in it; and they shall do service in it, and they shall encamp round about the tabernacle.

<sup>51</sup> And in removing the tabernacle, the Levites shall take it down, and in pitching the tabernacle they shall set it up: and let the stranger that advances to touch it die.

<sup>52</sup> And the children of Israel shall encamp, every man in his own order, and every man according to his <sup>β</sup> company, with their host.

son of Aminadab. <sup>4</sup> His forces that were numbered, were seventy-four thousand and six hundred. <sup>5</sup> And they that encamp next shall be of the tribe of Issachar, and the prince of the sons of Issachar shall be Ishaiah the son of Sogar. <sup>6</sup> His forces that were numbered, were fifty-four thousand and four hundred. <sup>7</sup> And they that encamp next shall be of the tribe of Zabulon, and the prince of the sons of Zabulon shall be Eliab the son of Cheloni. <sup>8</sup> His forces that were numbered, were fifty-seven thousand and four hundred. <sup>9</sup> All that were numbered of the camp of Juda were a hundred and eighty thousand and six thousand and four hundred: they shall move with their forces. <sup>10</sup> This is the order of the camp of Ruben; their forces shall be on the south, and the prince of the sons of Ruben shall be Elisur the son of Iddiur. <sup>11</sup> His forces that were numbered, were forty-six thousand and five hundred. <sup>12</sup> And they that encamp next to them shall be of the tribe of Symeon, and the prince of the sons of Symeon shall be Nemiel the son of Surisadai. <sup>13</sup> His forces that were numbered, were fifty-nine thousand and three hundred. <sup>14</sup> And they that encamp next to them shall be the tribe of Gad; and the prince of the sons of Gad, shall be Saphi the son of Raguel. <sup>15</sup> His forces that were numbered, were forty-five thousand and six hundred and fifty. <sup>16</sup> All who were numbered of the camp of Ruben, were a hundred and fifty-one thousand and four hundred and fifty: they with their forces shall proceed in the second place. And then the tabernacle of witness shall be set forward, and the camp of the Levites shall be between the camps; as they shall encamp, so also shall they commence their journey, each one next in order to his fellow going to their countries. <sup>17</sup> The station

ὁ ἀρχὸν τῶν υἱῶν Ἰούδα, ἰ  
αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι, τ  
καὶ ἑξακόσιοι. Καὶ οἱ  
Ἰσάχαρ, καὶ ὁ ἀρχὸν τῆ  
Σωγάρ. Δύναμις αὐτοῦ οἱ  
κοντα χιλιάδες καὶ τετρα  
ἐχόμενοι φυλῆς Ζαβουλὼν,  
Ἐλιὰβ υἱὸς Χαλιών. Δύ  
καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ  
μένοι ἐκ τῆς παρεμβολῆς  
καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ τετρα  
ἐξαροῦσι. Τάγματα παρεμ  
αὐτῶν, καὶ ὁ ἀρχὸν τῶν υἱῶ  
Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμ  
καὶ πεντακόσιοι. Καὶ οἱ  
φυλῆς Συμεών, καὶ ὁ ἀρχ  
υἱὸς Σουρισαδαί. Δύναμι  
καὶ πενήκοντα χιλιάδες κα  
λοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλι  
Ἐλισάφ υἱὸς Ῥαγουήλ.  
πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλ  
Πάντες οἱ ἐπισκεμμένοι ἰ  
πεντήκοντα μία χιλιάδες κα  
δυνάμει αὐτῶν δεῦτεροι ἑξαρι

Καὶ ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ  
τῶν Λευιτῶν μέσον τῶν παρ  
οὔτω καὶ ἑξαροῦσιν ἕκαστος  
παραμβολῆς Ἐφραὶμ παρὶ  
ἑξῆς αὐτοῦ ἕκαστος ἕξῆς αὐτοῦ

Βενιαμίν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμίν, Ἀβιδάν υἱὸς Γαδεωνί.  
 23 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι, πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες  
 24 καὶ τετρακόσιοι. Πάντες οἱ ἐπισκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς  
 Ἐφραΐμ, ἑκατὸν χιλιάδες καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατὸν σὺν  
 δυνάμει αὐτῶν τρίτοι ἔξαρῶσι.

25 Τάγμα παρεμβολῆς Δάν πρὸς Βορρᾶν σὺν δυνάμει αὐτῶν,  
 26 καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Δάν, Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδαί. Δύναμις  
 αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι, δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακό-  
 27 σιοι. Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλὴ Ἀσήρ,  
 28 καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἀσήρ, Φαγεθὴλ υἱὸς Ἐχράν. Δύναμις  
 αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι, μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ  
 29 πετακόσιοι. Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Νεφθαλί,  
 30 καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλί, Ἀχιρέ υἱὸς Αἰνάν. Δύναμις  
 αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι, τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ  
 31 πετρακόσιοι. Πάντες οἱ ἐπισκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Δάν,  
 ἑκατὸν καὶ πενήκοντα πέντε χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἰσχατοὶ  
 ἔξαρῶσι κατὰ τάγμα αὐτῶν.

32 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατ' οἴκους πατρῶν  
 αὐτῶν πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμει  
 αὐτῶν, ἑξακόσιοι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι πε-  
 33 νήκοντα. Οἱ δὲ Λευῖται οὐ συνεπισκέπησαν ἐν αὐτοῖς, καθά  
 34 ὁπέτατο Κύριος τῷ Μωυσῆ. Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
 πάντα ὅσα συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῆ· οὕτως παρενέβαλον  
 κατὰ τάγμα αὐτῶν, καὶ οὕτως ἐξῆρον ἕκαστος ἐχόμενος κατὰ  
 ὅμιλον αὐτῶν, κατ' οἴκους πατρῶν αὐτῶν.

3 Καὶ αὐταὶ αἱ γενεαὶς Ἀαρὼν καὶ Μωυσῆ, ἐν ᾗ ἡμέρᾳ  
 2 ἐλάλησε Κύριος τῷ Μωυσῆ ἐν ὄρει Σινᾶ. Καὶ ταῦτα τὰ  
 ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἀαρὼν πρωτότοκος Ναδάβ, καὶ Ἀβιοὺδ,  
 3 Ἐλεάζαρ, καὶ Ἰθάμαρ. Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἀαρὼν,  
 οἱ ἱερεῖς οἱ ἡλειμμένοι, οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν  
 4 ἱερατεῖαν. Καὶ ἐτελεύτησε Ναδάβ καὶ Ἀβιοὺδ ἔναντι Κυρίου,  
 προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον ἔναντι Κυρίου, ἐν τῇ ἐρήμῳ  
 Σινᾶ, καὶ παῖδια οὐκ ἦν αὐτοῖς· καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ καὶ  
 Ἰθάμαρ μετὰ Ἀαρὼν τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

5, 6 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, λάβε τὴν  
 φυλὴν Λεβὶ, καὶ στήσεις αὐτοὺς ἔναντι Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως,  
 7 καὶ λειτουργήσουσιν αὐτῷ, καὶ φυλάξουσι τὰς φυλακὰς αὐτοῦ,  
 καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ  
 8 μαρτυρίου, ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς. Καὶ φυλάξουσι  
 πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὰς φυλακὰς  
 9 τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς. Καὶ  
 δώσεις τοῖς Λευῖταις Ἀαρὼν, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τοῖς ἱερεῖσι·  
 10 δαδομένοι δόμα οὗτοι μοι εἰσὶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. Καὶ  
 Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς  
 τοῦ μαρτυρίου καὶ φυλάξουσι τὴν ἱερατεῖαν αὐτῶν, καὶ πάντα  
 τὰ κατὰ τὸν βωμὸν, καὶ ἔσω τοῦ καταπετάσματος· καὶ ὁ  
 11 ἀλλοτριὸς ὁ ἀπτόμενος ἀποθάνεται. Καὶ ἐλάλησε Κύριος

to of the tribe of Benjamin, and the prince of the sons of Benjamin, Abidan the son of Gadsoni. <sup>23</sup>His forces that were numbered, were thirty-five thousand and four hundred. <sup>24</sup>All that were numbered of the camp of Ephraim, were one hundred and eight thousand and one hundred: they with their forces shall set out third.

<sup>25</sup>The order of the camp of Dan shall be northward with their forces; and the prince of the sons of Dan, Achieser the son of Amisadai. <sup>26</sup>His forces that were numbered, were sixty-two thousand and seven hundred. <sup>27</sup>And they that encamp next to him shall be the tribe of Aser; and the prince of the sons of Aser, Phagiel the son of Echeran. <sup>28</sup>His forces that were numbered, were forty-one thousand and five hundred. <sup>29</sup>And they that encamp next shall be of the tribe of Nephthali; and the prince of the children of Nephthali, Achire son of Enan. <sup>30</sup>His forces that were numbered were fifty-three thousand and four hundred. <sup>31</sup>All that were numbered of the camp of Dan, were a hundred and fifty-seven thousand and six hundred: they shall set out last according to their order.

<sup>32</sup>This is the numbering of the children of Israel according to the houses of their families: all the numbering of the camps with their forces, was six hundred and three thousand, five hundred and fifty. <sup>33</sup>But the Levites were not numbered with them, as the Lord commanded Moses. <sup>34</sup>And the children of Israel did all things that the Lord commanded Moses; thus they encamped in their order, and thus they began their march in succession each according to their divisions, according to the houses of their families.

And these are the generations of Aaron and Moses, in the day in which the Lord spoke to Moses in mount Sina. <sup>2</sup>And these are the names of the sons of Aaron; Nadab the first-born; and Abiud, Eleazar and Ithamar. <sup>3</sup>These are the names of the sons of Aaron, the anointed priests whom they consecrated to the priesthood. <sup>4</sup>And Nadab and Abiud died before the Lord, when they offered strange fire before the Lord, in the wilderness of Sina; and they had no children; and Eleazar and Ithamar ministered in the priests' office with Aaron their father.

<sup>5</sup>And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>6</sup>Take the tribe of Levi, and thou shalt set them before Aaron the priest, and they shall minister to him, and shall keep his charges, and the charges of the children of Israel, before the tabernacle of witness, to do the works of the tabernacle. <sup>7</sup>And they shall keep all the furniture of the tabernacle of witness, and the charges of the children of Israel as to all the works of the tabernacle. <sup>8</sup>And thou shalt give the Levites to Aaron, and to his sons the priests; they are given for a gift to me of the children of Israel. <sup>9</sup>And thou shalt appoint Aaron and his sons over the tabernacle of witness; and they shall keep their charge of priesthood, and all things belonging to the altar, and within the veil; and the stranger that touches them shall die. <sup>10</sup>And the Lord

And these were the sons of Levi by their  
es; Gedson, Caath, and Merari. <sup>16</sup>And  
e are the names of the sons of Gedson  
rding to their families; Lobeni and  
ei: <sup>17</sup>and the sons of Caath according  
eir families; Amram and Issar, Che-  
i and Oziel: <sup>18</sup>and the sons of Merari  
rding to their families, Mooli and Mus;  
e are the families of the Levites accord-  
to the houses of their families. <sup>19</sup>To  
son belongs the family of Lobeni, and  
family of Semei: these are the families  
edson. <sup>20</sup>The numbering of them ac-  
ing to the number of every male from  
nth old and upwards, their numbering  
seven thousand and five hundred. <sup>21</sup>And  
sons of Gedson shall encamp westward  
nd the tabernacle. <sup>22</sup>And the ruler of  
household of the family of Gedson was  
aph the son of Dael. <sup>23</sup>And the charge  
is sons of Gedson in the tabernacle of  
ess was the tent and the veil, and the  
ring of the door of the tabernacle of  
ess, <sup>24</sup>and the curtains of the court, and  
veil of the door of the court, which is by  
abernacle, and the remainder of all its  
is.

To Caath belonged one division, that of  
am, and another division, that of Issar,  
another division, that of Chebron, and  
her division, that of Oziel: these are  
ivisions of Caath, according to number.  
ery male from a month old and upward,  
; thousand and six hundred, keeping the  
ges of the holy things. <sup>25</sup>The families  
e sons of Caath, shall encamp beside the  
ncacle toward the south. <sup>26</sup>And the chief  
e house of the families of the divisions  
ath, was Elisaphan the son of Oziel.  
nd their charge was the ark, and  
table, and the candlestick, and the  
s, and all the vessels of the sanctuary  
with they do holy service, and the veil.

Καὶ ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ .  
Καὰθ, καὶ Μεραρί. Καὶ τ  
κατὰ δῆμους αὐτῶν· Λοβενί  
δῆμους αὐτῶν· Ἀμράμ κ  
Καὶ υἱοὶ Μεραρί κατὰ δῆμο  
εἰσι δῆμοι τῶν Λευιτῶν·  
Γεδσῶν δῆμος τοῦ Λοβενί,  
τοῦ Γεδσῶν. Ἡ ἐπίσκε  
ἀρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου .  
ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακός  
τῆς σκηνῆς παρεμβалоῦσι  
οἴκου πατριᾶς τοῦ δῆμου·  
Καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν Γεδσὸ  
σκηνῆ καὶ τὸ κάλυμμα, κα  
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ  
πέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐ  
τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν ἔφ

Τῷ Καὰθ δῆμος ὁ Ἀμρ  
καὶ δῆμος ὁ Χεβρών εἰς, κα  
οἱ δῆμοι τοῦ Καὰθ, κατὰ  
μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ὀκτακισ  
τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων. Ἡ  
βαλοῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκ  
οἴκου πατριῶν τῶν δῆμων τοῖ

Καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἡ κιβ  
καὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ τὰ

δήμου τοῦ Μεραρὶ, Σουριήλ υἱὸς Ἀβιχαὶλ· ἐκ πλαγίων τῆς  
 36 σκηνῆς παρεμβалоῦσι πρὸς Βορρᾶν. Ἡ ἐπίσκεψις τῆς  
 φυλακῆς υἱῶν Μεραρὶ, τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς, καὶ τοὺς  
 μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς, καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς,  
 37 καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν, καὶ τοὺς  
 στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ, καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν, καὶ τοὺς  
 πασσάλους, καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν.

38 Οἱ παρεβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυ-  
 ρίου ἀπὸ ἀνατολῆς, Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ,  
 φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν  
 υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος, ἀποθανεῖται.

39 Πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν Λευιτῶν, οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς  
 καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς Κυρίου κατὰ δήμους αὐτῶν, πᾶν ἀρσενι-  
 κὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

40 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, ἐπίσκεψαι πᾶν  
 πρωτότοκον ἄρσεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω·

41 καὶ λάβετε τὸν ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος. Καὶ λήψη τοὺς Λευίτας  
 ἐμοὶ, ἐγὼ Κύριος, ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν  
 Ἰσραὴλ, καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ πάντων τῶν πρωτο-

42 τόκων ἐν τοῖς κτήνεσι τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. Καὶ ἐπεσκέψατο  
 Μωυσῆς ὃν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος πᾶν πρωτότοκον ἐν

43 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. Καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα τὰ  
 ἀρσενικὰ κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπ-

44 ἀνω ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ

45 τρεῖς καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακόσιοι. Καὶ ἐλάλησε Κύριος  
 πρὸς Μωυσῆν, λέγων, λάβε τοὺς Λευίτας ἀντὶ πάντων τῶν

46 πρωτοτόκων υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν  
 ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται· ἐγὼ

47 Κύριος. Καὶ τὰ λύτρα τριῶν καὶ ἑβδομήκοντα καὶ δια-

48 κοσίων οἱ πλεονάζοντες παρὰ τοὺς Λευίτας ἀπὸ τῶν πρω-

49 τοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. Καὶ λήψη πέντε σίκλους  
 κατὰ κεφαλὴν, κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον λήψη, εἴκοσι

50 ὀβολοὺς τοῦ σίκλου. Καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον Ἀαρὼν καὶ

51 τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λύτρα τῶν πλεοναζόντων ἐν αὐτοῖς. Καὶ

ἔλαβε Μωυσῆς τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων εἰς

τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν Λευιτῶν. Παρὰ τῶν πρωτοτόκων τῶν

υἱῶν Ἰσραὴλ ἔλαβε τὸ ἀργύριον, χιλίους τριακοσίους ἑξη-

51 κονταπέντε σίκλους, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον. Καὶ ἔδωκε

Μωυσῆς τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς

αὐτοῦ, διὰ φωνῆς Κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ

Μωυσῆϊ.

4 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων,

2 λάβε τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν Καὰθ ἐκ μέσου υἱῶν Λευι, κατὰ

3 δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε

ἔτων καὶ ἐπάνω ἕως πενήκοντα ἔτων, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος

4 λειτουργεῖν, ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

4 Καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Καὰθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ

5 μαρτυρίου ἅγιον τῶν ἁγίων. Καὶ εἰσελεύσεται Ἀαρὼν καὶ

υἱοὶ αὐτοῦ, ὅταν ἐξαίρη ἡ παρεμβολή, καὶ καθελοῦσι τὸ

καταπέτασμα τὸ συσκιάζον, καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν

division of Merari, was Suriel the son of Abichail: they shall encamp by the side of the tabernacle northwards. <sup>36</sup> The oversight of the charge of the sons of Merari *included* the chapters of the tabernacle, and its bars, and its pillars, and its sockets, and all their furniture, and their works, <sup>37</sup> and the pillars of the court round about, and their bases, and their pins, and their cords.

<sup>38</sup> They that encamp before the tabernacle of witness on the east *shall be* Moses and Aaron and his sons, keeping the charges of the sanctuary according to the charges of the children of Israel; and the stranger that touches them, shall die. <sup>39</sup> All the numbering of the Levites, whom Moses and Aaron numbered by the word of the Lord, according to their families, every male from a month old and upwards, *were* two and twenty thousand.

<sup>40</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, Count every first-born male of the children of Israel from a month old and upwards, and take the number by name. <sup>41</sup> And thou shalt take the Levites for me—I *am* the Lord—instead of all the first-born of the sons of Israel, and the cattle of the Levites instead of all the first-born among the cattle of the children of Israel. <sup>42</sup> And Moses counted, as the Lord commanded him, every first-born among the children of Israel.

<sup>43</sup> And all the male first-born in number by name, from a month old and upwards, *were* according to their numbering twenty-two thousand and two hundred and seventy-three. <sup>44</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>45</sup> Take the Levites instead of all the first-born of the sons of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle, and the Levites shall be mine; I *am* the Lord. <sup>46</sup> And for the ransoms of the two hundred and seventy-three which exceed the Levites in number of the first-born of the sons of Israel;

<sup>47</sup> thou shalt even take five shekels a head; thou shalt take them according to the holy didrachm, twenty oboli to the shekel. <sup>48</sup> And thou shalt give the money to Aaron and to his sons, the ransom of those who exceed in number among them. <sup>49</sup> And Moses took the silver, the ransom of those that exceeded in number <sup>β</sup> the redemption of the Levites. <sup>50</sup> He took the silver from the first-born of the sons of Israel, a thousand three hundred and sixty-five shekels, according to the holy shekel. <sup>51</sup> And Moses gave the ransom of them that were over to Aaron and his sons, by the word of the Lord, as the Lord commanded Moses.

And the Lord spoke to Moses and Aaron, saying, <sup>2</sup> Take the sum of the children of Caath from the midst of the sons of Levi, after their families, according to the houses of their fathers' households; <sup>3</sup> from twenty-five years old and upward until fifty years, every one that goes in to minister, to do all the works in the tabernacle of witness.

<sup>4</sup> And these are the works of the sons of Caath in the tabernacle of witness; it is most holy. <sup>5</sup> And Aaron and his sons shall go in, when the camp is about to move, and shall take down the shadowing veil, and

shall cover with it the ark of the testimony. <sup>6</sup> And they shall put on it a cover, even a blue skin, and put on it above a garment all of blue, and shall put the staves through the rings.

<sup>7</sup> And they shall put on the table set forth for shew-bread a cloth all of purple, and the dishes, and the censers, and the cups, and the vessels with which one offers drink-offerings; and the continual loaves shall be upon it. <sup>8</sup> And they shall put upon it a scarlet cloth, and they shall cover it with a blue covering of skin, and they shall put the staves into it. <sup>9</sup> And they shall take a blue covering, and cover the candlestick that gives light, and its lamps, and its snuffers, and its funnels, and all the vessels of oil with which they minister. <sup>10</sup> And they shall put it, and all its vessels, into a blue skin cover; and they shall put it on bearers. <sup>11</sup> And they shall put a blue cloth for a cover on the golden altar, and shall cover it with a blue skin cover, and put in its staves.

<sup>12</sup> And they shall take all the instruments of service, with which they minister in the sanctuary: and shall place them in a cloth of blue, and shall cover them with blue skin covering, and put them upon staves. <sup>13</sup> And he shall put the covering on the altar, and they shall cover it with a cloth all of purple. <sup>14</sup> And they shall put upon it all the vessels with which they minister upon it, and the fire-pans, and the flesh-hooks, and the cups, and the cover, and all the vessels of the altar; and they shall put on it a blue cover of skins, and shall put in its staves; and they shall take a purple cloth, and cover the laver and its foot, and they shall put it into a blue cover of skin, and put it on bars. <sup>15</sup> And Aaron and his sons shall finish covering the holy things, and all the holy vessels, when the camp begins to move; and afterwards the sons of Caath shall go in to take up the furniture; but shall not touch the holy things, lest they die: these shall the sons of Caath bear in the tabernacle of witness.

<sup>16</sup> Eleazar the son of Aaron the priest is overseer—the oil of the light, and the incense of composition, and the daily meat-offering and the anointing oil, are his charge; even the oversight of the whole tabernacle, and all things that are in it in the holy place, in all the works.

<sup>17</sup> And the Lord spoke to Moses and Aaron, saying, <sup>18</sup> Ye shall not destroy the family of Caath from the tribe out of the midst of the Levites. <sup>19</sup> This do ye to them, and they shall live and not die, when they approach the holy of holies: Let Aaron and his sons advance, and they shall place them each in his post for bearing. <sup>20</sup> And so they shall by no means go in to look suddenly upon the holy things, and die.

<sup>21</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>22</sup> Take the sum of the children of Gedson, and these according to the houses of their lineage, according to their families. <sup>23</sup> Take the number of them from five and twenty years old and upwards until the age of fifty, every one that goes in to minister, to do his

κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ κατακάλυμμα δέρμα ὑακίνθινον, καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὄλον ὑακίνθινον ἄνωθεν, καὶ διεμβαλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς.

Καὶ ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὄλοπόρφυρον, καὶ τὰ τρυβλία, καὶ τὰς θυίσκας, καὶ τοὺς κυάθους, καὶ τὰ σπονδεῖα ἐν οἷς σπένδει, καὶ οἱ ἄρτοι οἱ διαπαντὸς ἐπ' αὐτῆς ἔσονται. Καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον, καὶ καλύψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ διεμβαλοῦσι δι' αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς. Καὶ λήψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον, καὶ καλύψουσι τὴν λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν, καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς, καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ ἀγγεῖα τοῦ ἐλαίου οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς. Καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὴν, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, εἰς κάλυμμα δερματίνον ὑακίνθινον, καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ' ἀναφορέων. Καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπικαλύψουσιν ἱμάτιον ὑακίνθινον, καὶ καλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ διεμβαλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ.

Καὶ λήψονται πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικὰ ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις· καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον, καὶ καλύψουσιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς. Καὶ τὸν καλυπτῆρα ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπικαλύψουσιν ἐπ' αὐτὸ ἱμάτιον ὄλοπόρφυρον. Καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη ὅσοις λειτουργοῦσιν ἐπ' αὐτῷ ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ πυρεῖα, καὶ τὰς κρεάγρας, καὶ τὰς φιάλας, καὶ τὸν καλυπτῆρα, καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὸ κάλυμμα δερματίνον ὑακίνθινον, καὶ διεμβαλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ· καὶ λήψονται ἱμάτιον πορφυροῦν, καὶ συγκαλύψουσι τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὸ εἰς κάλυμμα δερματίνον ὑακίνθινον, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς, καὶ συντελέσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καλύπτοντες τὰ ἅγια, καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια, ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν παρεμβολήν· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται υἱοὶ Καὰθ αἶρειν, καὶ οὐχ ἄψονται τῶν ἁγίων, ἵνα μὴ ἀποθάνωσι· ταῦτα ἀροῦσιν οἱ υἱοὶ Καὰθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

Ἐπίσκοπος Ἐλεάζαρ υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καὶ ἡ θυσία ἡ καθ' ἡμέραν, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, ἡ ἐπισκοπὴ ὅλης τῆς σκηνῆς, καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν τῷ ἁγίῳ, ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων, μὴ ὀλοθρεύσητε τῆς φυλῆς τὸν δῆμον τὸν Καὰθ ἐκ μέσου τῶν Λευιτῶν. Τοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς, καὶ ζήσονται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσι, προσπορευομένων αὐτῶν πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ προσπορεύεσθωσαν, καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς ἕκαστον κατὰ τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εἰσέλθωσιν ἰδεῖν ἐξάπινα τὰ ἅγια, καὶ ἀποθανοῦνται.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, λάβε τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν Γεδσῶν, καὶ τούτους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πενηκονταετοῦς ἐπίσκεψαι αὐτοὺς, πᾶς ὁ εἰσο-

ρευόμενος λειτουργεῖν, ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ  
 24 μαρτυρίου. Αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ δήμου τοῦ Γεδσὼν,  
 25 λειτουργεῖν καὶ αἶρειν. Καὶ ἀρεῖ τὰς δέρρεις τῆς σκηνῆς, καὶ  
 τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς, καὶ τὸ  
 κατακάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ὄν ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν, καὶ τὸ  
 26 κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὰ ἱστία  
 τῆς αὐλῆς, ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὰ περισσὰ,  
 καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικὰ ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν  
 27 αἰτοῖς ποιήσουσι. Κατὰ στόμα Ἀαρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ  
 ἔσται ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσὼν κατὰ πάσας τὰς λει-  
 ουργίας αὐτῶν, καὶ κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ ἐπισκέψη  
 28 αὐτοὺς ἐξ ὀνόματος πάντα τὰ ἀρτὰ ὑπ' αὐτῶν. Αὕτη ἡ  
 λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσὼν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,  
 καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χειρὶ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν  
 τοῦ ἱερέως.

29 Οἱ υἱοὶ Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατρῶν  
 30 αὐτῶν, ἐπισκέψασθε αὐτοὺς, ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ  
 ἐπάνω ἕως πενηκονταετοῦς ἐπισκέψασθε αὐτοὺς, πᾶς ὁ  
 εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυ-  
 31 ρίου. Καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν  
 κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· τὰς  
 κεφαλίδας τῆς σκηνῆς, καὶ τοὺς μοχλοὺς, καὶ τοὺς στύλους  
 αὐτῆς, καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, καὶ τὸ κατακάλυμμα, καὶ αἱ  
 βάσεις αὐτῶν, καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς  
 32 θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ, καὶ αἱ  
 βάσεις αὐτῶν, καὶ τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος τῆς  
 αὐλῆς τῆς αὐλῆς, καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν, καὶ τοὺς πασσάλους  
 αὐτῶν, καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν,  
 καὶ πάντα τὰ λειτουργήματα αὐτῶν· ἐξ ὀνομάτων ἐπισκέψασθε  
 αὐτοὺς, καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς τῶν αἰρομένων ὑπ'  
 33 αὐτῶν. Αὕτη ἡ λειτουργία δήμου υἱῶν Μεραρὶ ἐν πᾶσι τοῖς  
 ἔργοις αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν χειρὶ Ἰθάμαρ τοῦ  
 υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.

34 Καὶ ἐπισκέψατο Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες  
 Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς Καὰθ κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους  
 35 πατρῶν αὐτῶν, ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως  
 πενηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν  
 36 ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. Καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν  
 37 κατὰ δήμους αὐτῶν, δισχίλιοι ἐπτακόσιοι πενήκοντα. Αὕτη  
 ἡ ἐπίσκεψις δήμου Καὰθ, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ  
 μαρτυρίου, καθὰ ἐπισκέψατο Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς  
 Κυρίου, ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

38 Καὶ ἐπισκέπησαν υἱοὶ Γεδσὼν κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους  
 39 πατρῶν αὐτῶν, ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως  
 πενηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ  
 40 ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. Καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν,  
 κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατρῶν αὐτῶν, δισχίλιοι ἐξακόσιοι  
 41 τριάκοντα. Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν Γεδσὼν, πᾶς ὁ λειτ-

business in the tabernacle of witness. <sup>24</sup> This is the public service of the family of Gedson, to minister and to bear. <sup>25</sup> And <sup>β</sup> they shall bear the skins of the tabernacle, and the tabernacle of witness, and its veil, and the blue cover that was on it above, and the cover of the door of the tabernacle of witness. <sup>26</sup> And all the curtains of the court which were upon the tabernacle of witness, and the appendages, and all the vessels of service that they minister with they shall attend to. <sup>27</sup> According to the direction of Aaron and his sons shall be the ministry of the sons of Gedson, in all their ministries, and in all their works; and thou shalt take account of them by name in all things borne by them. <sup>28</sup> This is the service of the sons of Gedson in the tabernacle of witness, and their charge by the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

<sup>29</sup> The sons of Merari according to their families, according to the houses of their lineage, take ye the number of them. <sup>30</sup> Take the number of them from five and twenty years old and upwards until fifty years old, every one that goes in to perform the services of the tabernacle of witness. <sup>31</sup> And these are the charges of the things borne by them according to all their works in the tabernacle of witness: they shall bear the chapters of the tabernacle, and the bars, and its pillars, and its sockets, and the veil, and *there shall be* their sockets, and their pillars, and the curtain of the door of the tabernacle. <sup>32</sup> And they shall bear the pillars of the court round about, and *there shall be* their sockets, and *they shall bear* the pillars of the veil of the door of the court, and their sockets and their pins, and their cords, and all their furniture, and all their instruments of service: take ye their number by name, and all the articles of the charge of the things borne by them. <sup>33</sup> This is the ministration of the family of the sons of Merari in all their works in the tabernacle of witness, by the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

<sup>34</sup> And Moses and Aaron and the rulers of Israel took the number of the sons of Caath according to their families, according to the houses of their lineage; <sup>35</sup> from five and twenty years old and upwards to the age of fifty years, every one that goes in to minister and do service in the tabernacle of witness. <sup>36</sup> And the numbering of them according to their families was two thousand; <sup>37</sup> seven hundred and fifty. <sup>37</sup> This is the numbering of the family of Caath, every one that ministers in the tabernacle of witness, as Moses and Aaron numbered them by the word of the Lord, by the hand of Moses.

<sup>38</sup> And the sons of Gedson were numbered according to their families, according to the houses of their lineage, <sup>39</sup> from five and twenty years old and upward till fifty years old, every one that goes in to minister and to do the services in the tabernacle of witness. <sup>40</sup> And the numbering of them according to their families, according to the houses of their lineage, *was* two thousand six hundred and thirty. <sup>41</sup> This is the numbering of the family of the sons of

Gedson, every one who ministers in the tabernacle of witness; whom Moses and Aaron numbered by the word of the Lord, by the hand of Moses.

<sup>42</sup> And also the family of the sons of Merari were numbered according to their divisions, according to the house of their fathers; <sup>43</sup> from five and twenty years old and upward till fifty years old, every one that goes in to minister in the services of the tabernacle of witness. <sup>44</sup> And the numbering of them according to their families, according to the houses of their lineage, *was* three thousand and two hundred. <sup>45</sup> This is the numbering of the family of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered by the <sup>β</sup> word of the Lord, by the hand of Moses. <sup>46</sup> All that were numbered, whom Moses and Aaron and the rulers of Israel numbered, *namely*, the Levites, according to their families and according to the houses of their lineage, <sup>47</sup> from five and twenty years old and upward till fifty years old, every one that goes in to the <sup>γ</sup> service of the works, and the *charge* of the things that are carried in the tabernacle of witness. <sup>48</sup> And they that were numbered were eight thousand <sup>δ</sup> five hundred and eighty. <sup>49</sup> He reviewed them by the word of the Lord by the hand of Moses, appointing each man severally over their *respective* work, and over their burdens; and they were numbered, as the Lord commanded Moses.

And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>2</sup> Charge the children of Israel, and let them send forth out of the camp every leper, and every one who has an issue of the reins, and every one who is unclean from a <sup>ς</sup> dead body. <sup>3</sup> Whether male or female, send them forth out of the camp; and they shall not defile their camps in which I dwell among them. <sup>4</sup> And the children of Israel did so, and sent them out of the camp: as the Lord said to Moses, so did the children of Israel.

<sup>5</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>6</sup> Speak to the children of Israel, saying, Every man or woman who shall commit any sin that is common to man, or if that soul shall in anywise have neglected the commandment and transgressed; <sup>7</sup> *that person* shall confess the sin which he has committed, and shall make satisfaction for his trespass: he *shall pay* the principal, and shall add to it the fifth part, and shall make restoration to him against whom he has trespassed. <sup>8</sup> But if a man have no near kinsman, so as to make satisfaction for his trespass to him, the trespass-offering paid to the Lord shall be for the priest, besides the ram of atonement, by which he shall make atonement with it for him.

<sup>9</sup> And every first-fruits in all the sanctified things among the children of Israel, whatsoever they shall offer to the Lord, shall be for the priest himself. <sup>10</sup> And the hallowed things of every man shall be his; and whatever man shall give *any thing* to the priest, the gift shall be his.

<sup>11</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>12</sup> Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them, Whosoever wife shall

ουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, οὓς ἐπεσκέψατο Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς Κυρίου, ἐν χειρὶ Μωσῆ.

Ἐπεσκέπησαν δὲ καὶ δῆμος υἱῶν Μεραρί κατὰ δῆμους 42 αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς 43 καὶ ἐπάνω ἕως πενηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ 44 ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, τρισχίλιοι καὶ διακόσιοι. Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις 45 δῆμου υἱῶν Μεραρί, οὓς ἐπεσκέψατο Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς Κυρίου, ἐν χειρὶ Μωσῆ. Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι, οὓς 46 ἐπεσκέψατο Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ τοὺς Λευίτας, κατὰ δῆμους καὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ἀπὸ 47 πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πενηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς τὸ ἔργον τῶν ἔργων, καὶ τὰ ἔργα τὰ αἰρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. Καὶ ἐγενήθησαν οἱ 48 ἐπισκεπέντες, ὀκτακισχίλιοι πεντακόσιοι ὀγδοήκοντα. Διὰ 49 φωνῆς Κυρίου ἐπεσκέψατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωσῆ, ἄνδρα κατὰ ἄνδρα ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν, καὶ ἐπὶ ὧν αἵρουσιν αὐτοί· καὶ ἐπεσκέπησαν, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῆ.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν, λέγων, πρόσταξον 5 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐξαποστειλάτωσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς 2 πάντα λεπρὸν, καὶ πάντα γονορροῖαν, καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ. Ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ, ἐξαποστείλατε ἔξω 3 τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐ μὴ μιανούσιν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς. Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ 4 υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς· καθὰ ἐλάλησε Κύριος Μωσῆ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν, λέγων, λάλησον 5, 6 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων, ἀνὴρ ἢ γυνὴ, ὅστις ἂν ποιήσῃ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν τῶν ἀνθρωπίνων, καὶ παριδὼν παριδῆ καὶ πλημμελήσῃ ἢ ψυχὴ ἐκείνη, ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν, 7 ἣν ἐποίησε, καὶ ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν· τὸ κεφάλαιον, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτὸ, καὶ ἀποδώσει τίτιν ἐπλημμέλησεν αὐτῷ. Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ δ ἀγχιστεύων, ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτὸν, τὸ πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον Κυρίῳ, τῷ ἱερεῖ ἔσται, πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἰλασμοῦ, δι' οὗ ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ.

Καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς 9 Ἰσραὴλ, ὅσα ἐὰν προσφέρωσι Κυρίῳ, τῷ ἱερεῖ αὐτῷ ἔσται· 10 Καὶ ἐκάστου τὰ ἡγιασμένα, αὐτοῦ ἔσται· καὶ ἀνὴρ, ὃς ἂν δῶ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς 11, 12 υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς, ἀνδρὸς ἀνδρὸς ἐὰν παραβῆ

- 13 ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ ὑπεριδοῦσα παρῶν αὐτὸν, καὶ κοιμηθῆ-  
 τις μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος, καὶ λάβῃ ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ  
 ἀνδρὸς αὐτῆς, καὶ κρύψῃ, αὐτὴ δὲ ἢ μεμιασμένη, καὶ μάρτυς  
 14 μὴ ᾖ μετ' αὐτῆς, καὶ αὐτὴ μὴ ἦ συνειλημμένη, καὶ ἐπέλθῃ  
 αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως, καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ  
 δὲ μεμιασμένη, ἢ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως, καὶ ζηλώσῃ  
 15 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μὴ ἦ μεμιασμένη, καὶ ἄξει ὁ  
 ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσοίσει  
 τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς, τὸ δέκατον τοῦ οἴφι ἄλευρον κρίθινον  
 οἶκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον, οἷδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον  
 ἔστι γὰρ θυσία ζηλοτυκίας, θυσία μνημοσύνου, ἀναμνησκουσα  
 ἁμαρτίαν.
- 16 Καὶ προσάξει αὐτὴν ὁ ἱερεὺς, καὶ στήσει αὐτὴν ἔναντι  
 17 Κυρίου. Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ὕδωρ καθαρὸν ζῶν ἐν ἀγγείῳ  
 ὑστρακίῳ, καὶ τῆς γῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς σκηνῆς  
 18 τοῦ μαρτυρίου, καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς τὸ ὕδωρ. Καὶ  
 στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἔναντι Κυρίου, καὶ ἀποκαλίψει  
 τὴν κεφαλὴν τῆς γυναίκος, καὶ δώσει ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς  
 τὴν θυσίαν τοῦ μνημοσύνου, τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυκίας·  
 ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ  
 19 ἐπικαταρωμένου τούτου. Καὶ ὀρκιεῖ αὐτὴν ὁ ἱερεὺς, καὶ  
 ἱεῖ τῇ γυναικί, εἰ μὴ κεκοίμηται τις μετὰ σοῦ, εἰ μὴ παρα-  
 βίβηκας μινθῆναι ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς, ἄθῳα ἴσθι  
 ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου.  
 20 Εἰ δὲ σὺ παραβίβηκας ὑπανδρὸς οὔσα, ἢ μεμιασσαι, καὶ  
 ὤκα τις τὴν κοίτην αὐτοῦ ἐν σοὶ, πλὴν τοῦ ἀνδρὸς σου·  
 21 καὶ ὀρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὀρκοῖς τῆς ἀράς  
 ταύτης, καὶ ἱεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ γυναικί, δὴ σὲ Κύριος ἐν ἀρᾷ  
 καὶ ἐνόρκιος ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ δοῦναι Κύριον  
 τὸν μηρόν σου διαπεπτωκότα, καὶ τὴν κοιλίαν σου πεπρη-  
 22 σμένην. Καὶ εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρωμένον τούτο  
 εἰς τὴν κοιλίαν σου πρήσαι γαστέρα, καὶ διαπεσεῖν μηρόν  
 σου καὶ ἱεῖ ἡ γυνή, γένοιτο, γένοιτο.
- 23 Καὶ γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀράς ταύτας εἰς βιβλίον, καὶ ἐξα-  
 24 λάψας εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου. Καὶ  
 ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου  
 καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρωμένον τοῦ  
 ἐλεγμοῦ.
- 25 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς τῆς γυναίκος τὴν θυσίαν  
 τῆς ζηλοτυκίας, καὶ ἐπιθήσει τὴν θυσίαν ἔναντι Κυρίου, καὶ  
 26 προσοίσει αὐτὴν πρὸς τὸ θυσιαστήριον. Καὶ δρῶζεται ὁ ἱερεὺς  
 ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς, καὶ ἀνοίσεται αὐτὸ  
 ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ  
 27 ὕδωρ. Καὶ ἔσται εἴῃ ἢ μεμιασμένη καὶ λήθῃ λάβῃ τὸν  
 ἄνδρα αὐτῆς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ  
 τὸ ἐπικαταρωμένον, καὶ πρησθήσεται τὴν κοιλίαν, καὶ δια-  
 πεσεῖται ὁ μηρὸς αὐτῆς, καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἀρὰν τῷ λαῷ

transgress against him, and alight and de-  
 spise him, <sup>13</sup> and supposing any one shall lie  
 with her carnally, and the thing shall be  
 hid from the eyes of her husband, and she  
 should conceal it and be herself defiled, and  
 there be no witness with her, and she should  
 not be taken; <sup>14</sup> and there should come  
 upon him a spirit of jealousy, and he should  
 be jealous of his wife, and she be defiled;  
 or there should come upon him a spirit of  
 jealousy, and he should be jealous of his  
 wife, and she should not be defiled; <sup>15</sup> then  
 shall the man bring his wife to the priest,  
 and shall bring his gift for her, the tenth  
 part of an ephah of barley-meal; he shall  
 not pour oil upon it, neither shall he put  
 frankincense upon it; for it is a sacrifice of  
 jealousy, a sacrifice of memorial, recalling  
 sin to remembrance.

<sup>16</sup> And the priest shall bring her, and  
 cause her to stand before the Lord. <sup>17</sup> And  
 the priest shall take pure running water in  
 an earthen vessel, and he shall take of the  
 dust that is on the floor of the tabernacle  
 of witness, and the priest having taken it  
 shall cast it into the water. <sup>18</sup> And the  
 priest shall cause the woman to stand before  
 the Lord, and shall uncover the head of the  
 woman, and shall put into her hands the  
 sacrifice of memorial, the sacrifice of jealousy;  
 and in the hand of the priest shall be the  
 water of this conviction that brings the  
 curse. <sup>19</sup> And the priest shall adjure her,  
 and shall say to the woman, If no one has  
 lain with thee, and if thou hast not trans-  
 gressed so as to be polluted, being under the  
 power of thy husband, be free from this  
 water of the conviction that causes the  
 curse. <sup>20</sup> But if being a married woman  
 thou hast transgressed, or been polluted,  
 and any one has lain with thee, beside thy  
 husband: <sup>21</sup> then the priest shall adjure the  
 woman by the oaths of this curse, and the  
 priest shall say to the woman, The Lord  
 bring thee into a curse and under an oath  
 in the midst of thy people, in that the Lord  
 should cause thy thigh to rot and thy belly  
 to swell; <sup>22</sup> and this water bringing the  
 curse shall enter into thy womb to cause  
 thy belly to swell, and thy thigh to rot.  
 And the woman shall say, So be it, So be it.

<sup>23</sup> And the priest shall write these curses in  
 a book, and shall blot them out <sup>24</sup> with the  
 water of the conviction that brings the curse.  
<sup>25</sup> And he shall cause the woman to drink  
 the water of the conviction that brings  
 the curse; and the water of the conviction  
 that brings the curse shall enter into her.

<sup>26</sup> And the priest shall take from the hand  
 of the woman the sacrifice of jealousy, and  
 shall present the sacrifice before the Lord,  
 and shall bring it to the altar. <sup>27</sup> And the  
 priest shall take a handful of the sacrifice as  
 a memorial of it, and shall offer it up upon  
 the altar; and afterwards he shall cause the  
 woman to drink the water. <sup>28</sup> And it shall  
 come to pass, if she be defiled, and have  
 altogether escaped the notice of her hus-  
 band, then the water of the conviction that  
 brings the curse shall enter into her; and  
 she shall swell in her belly, and her thigh  
 shall rot, and the woman shall be for a curse

in the midst of her people. <sup>28</sup> But if the woman have not been polluted, and be clean, then shall she be guiltless and shall <sup>29</sup> conceive seed. <sup>30</sup> This is the law of jealousy, wherein a married woman should happen to transgress, and be defiled; <sup>31</sup> or in the case of a man on whomsoever the spirit of jealousy should come, and he should be jealous of his wife, and he should place his wife before the Lord, and the priest shall execute towards her all this law. <sup>32</sup> Then the man shall be clear from sin, and that woman shall bear her sin.

And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>1</sup> Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them, Whatsoever man or woman shall specially vow a vow to separate oneself with purity to the Lord, <sup>2</sup> he shall purely abstain from wine and strong drink; and he shall drink no vinegar of wine or vinegar of strong drink; and whatever is made of the grape he shall not drink; neither shall he eat fresh grapes or raisins, <sup>3</sup> all the days of his vow: he shall eat no one of all the things that come from the vine, wine from the grape-stones to the husk, <sup>4</sup> all the days of his separation—a razor shall not come upon his head, until the days be fulfilled which he vowed to the Lord: he shall be holy, cherishing the <sup>5</sup> long hair of the head, <sup>6</sup> all the days of his vow to the Lord: he shall not come nigh to any dead body, <sup>7</sup> to his father or his mother, or to his brother or his sister; he shall not defile himself for them, when they have died, because the vow of God is upon him on his head.

<sup>8</sup> All the days of his vow he shall be holy to the Lord. <sup>9</sup> And if any one should die suddenly by him, immediately the head of his vow shall be defiled; and he shall shave his head in whatever day he shall be purified: on the seventh day he shall be shaved. <sup>10</sup> And on the eighth day he shall bring two turtle-doves, or two young pigeons, to the priest, to the doors of the tabernacle of witness.

<sup>11</sup> And the priest shall offer one for a sin-offering; and the other for a whole-burnt-offering; and the priest shall make stonement for him in the things wherein he sinned respecting the dead body, and he shall sanctify his head in that day, <sup>12</sup> in which he was consecrated to the Lord, all the days of his vow; and he shall bring a lamb of a year old for a trespass-offering; and the former days shall not be reckoned, because the head of his vow was polluted.

<sup>13</sup> And this is the law of him that has vowed: in whatever day he shall have fulfilled the days of his vow, he shall himself bring his gift to the doors of the tabernacle of witness. <sup>14</sup> And he shall bring his gift to the Lord; one he-lamb of a year old without blemish for a whole-burnt-offering, and one ewe-lamb of a year old without blemish for a sin-offering, and one ram without blemish for a peace-offering; <sup>15</sup> and a basket of unleavened bread of fine flour, *seven loaves* kneaded with oil, and unleavened cakes anointed with oil, and their meat-offering, and their drink-offering. <sup>16</sup> And the priest shall bring them before the Lord, and shall offer his sin-offering, and his whole-burnt-

αὐτῆς. Ἐὰν δὲ μὴ μανθῇ ἡ γυνή, καὶ καθαρὰ ᾖ, καὶ ἀθῶα <sup>28</sup> ἴσται καὶ ἐσπερματιῶ σπέρμα. Οὗτος ὁ νόμος τῆς ζηλο- <sup>29</sup> τυπίας, ᾧ ἂν παραβῇ ἡ γυνή ὑπανδρὸς οὔσα, καὶ μανθῇ. <sup>30</sup> Ἡ ἀνθρωπος δε εἰὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα ζηλώσεως, <sup>31</sup> καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ στήσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔναντι Κυρίου, καὶ ποιήσῃ αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν νόμον τοῦτον, καὶ ἀθῶος ἴσται ὁ ἀνθρωπος ἀπὸ ἁμαρτίας· καὶ γυνή <sup>32</sup> ἐκείνη λήψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆς.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς <sup>1</sup> υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς, ἀνὴρ ἢ γυνή, δε ἂν <sup>2</sup> μεγάλως εὐξῆται εὐχὴν ἀφαγνίσασθαι ἀγνίαν Κυρίου, ἀπὸ <sup>3</sup> οἴνου καὶ σίκερα ἀγνισθήσεται καὶ ὄξος ἐξ οἴνου καὶ ὄξος ἐκ σίκερα οὐ πίνεται· καὶ ὅσα κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ πίνεται· καὶ σταφυλὴν πρόσφατον καὶ σταφίδα οὐ φάγεται <sup>4</sup> πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ· ἀπὸ πάντων ὅσα γίνεται <sup>5</sup> ἐξ ἀμπέλου, οἶνον ἀπὸ στεμφύλων ἕως γεγάρτου οὐ φάγεται πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ ἀγνισμοῦ· ξυρὸν οὐκ ἐπελεύσεται ἐπὶ <sup>6</sup> τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι, ὅσας ἠύξατο Κυρίῳ· ἅγιος ἴσται τρέφων κόμην τρίχα κεφαλῆς <sup>7</sup> πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς Κυρίου· ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετε- <sup>8</sup> λευτηκία οὐκ εἰσελεύσεται ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ, καὶ ἐπ' <sup>9</sup> ἀδελφῷ καὶ ἐπ' ἀδελφῇ, οὐ μανθήσεται ἐπ' αὐτοῖς ἀποβα- <sup>10</sup> νόντων αὐτῶν, ὅτι εὐχὴ Θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ.

Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἅγιος ἴσται Κυρίῳ. <sup>8</sup> Ἐὰν δέ τις ἀποθάνῃ ἐπ' αὐτῷ ἐξάπινα, παραχρῆμα μανθήσεται <sup>9</sup> ἢ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ καὶ ξυρήσεται τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἢ ἂν ἡμέρα καθαρισθῇ· τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ξυρηθήσεται. Καὶ τῇ <sup>10</sup> ἡμέρᾳ τῇ ὄγδοῃ οἶσει δύο τρυγόνας, ἢ δύο νοσοῦς περι- <sup>11</sup> στερῶν πρὸς τὸν ἱερέα, ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ- <sup>12</sup> τυρίου.

Καὶ ποιήσῃ ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ μίαν εἰς ὄλο- <sup>11</sup> καῦτωμα· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ ἅν ἡμαρτε <sup>12</sup> περὶ τῆς ψυχῆς καὶ ἀγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκαίῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἢ ἡγιάσθη Κυρίῳ, τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς· καὶ προσ- <sup>13</sup> ἄξει ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς πλημμύλειαν καὶ αἱ ἡμέραι αἱ <sup>14</sup> πρότεραι ἄλογοι ἴσονται, ὅτι ἐμάνθη ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ.

Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου· ἢ ἂν ἡμέρᾳ πληρώσῃ <sup>13</sup> ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ, προσοίσει αὐτὸς παρὰ τὰς θύρας τῆς <sup>14</sup> σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ Κυρίῳ <sup>15</sup> ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ἓνα εἰς ὄλοκαῦτωσιν, καὶ ἀμνάδα <sup>16</sup> ἐνιαυσίαν μίαν ἄμωμον εἰς ἁμαρτίαν, καὶ κριὸν ἓνα ἄμωμον <sup>17</sup> εἰς σωτήριον, καὶ κανοῖν ὄξύμων σεμιδάλευς ἄρτους ἀναπε- <sup>18</sup> ποιημένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ, <sup>19</sup> καὶ θυσίαν αὐτῶν, καὶ σπονδὴν αὐτῶν. Καὶ προσοίσει ὁ <sup>20</sup> ἱερεὺς ἔναντι Κυρίου, καὶ ποιήσῃ τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ,

17 καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ. Καὶ τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν  
σωτηρίου τῷ Κυρίῳ ἐπὶ τῷ κανῶ τῶν ἄζυμων· καὶ ποιήσει  
18 ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ. Καὶ  
ξυρήσεται ὁ ἠνυγμένος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-  
τυρίου τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας  
ἐπὶ τὸ πῦρ, ὃ ἐστὶν ὑπὸ τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου.

19 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα ἐφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ,  
καὶ ἄρτον ἓνα ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ, καὶ λάγανον ἄζυμον  
ἓν, καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ἠνυγμένου μετὰ τὸ ξυρή-  
20 σασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ, καὶ προσοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς  
ἐπίθεμα ἔναντι Κυρίου· ἅγιον ἔσται τῷ ἱερεῖ ἐπὶ τοῦ στήθηνιου  
τοῦ ἐπιθέματος, καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος·  
21 καὶ μετὰ ταῦτα πίνεται ὁ ἠνυγμένος οἶνον. Οὗτος ὁ νόμος  
τοῦ εὐξαμένου, ὃς ἂν εὐξῆται Κυρίῳ δῶρον αὐτοῦ Κυρίῳ  
περὶ τῆς εὐχῆς, χωρὶς ὧν ἂν εὐρῆ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, κατὰ δύνάμιν  
τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, ἣν ἂν εὐξῆται κατὰ νόμον ἀγνεύας.

22, 23 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, λάλησον  
Ἄαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων, οὕτως εὐλογήσετε τοὺς  
24 υἱοὺς Ἰσραὴλ, λέγοντες αὐτοῖς, εὐλογῆσαι σε Κύριος, καὶ  
25 φυλάξαι σε. Ἐπιφάναι Κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σέ,  
26 καὶ ἐλεῆσαι σε. Ἐπάροι Κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ  
27 σέ, καὶ δέη σοι εἰρήνην. Καὶ ἐπιθήσουσι τὸ ὄνομά μου  
ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ Κύριος εὐλογήσω αὐτούς.

7 Καὶ ἐγένετο ἡ ἡμέρα συνετέλεσε Μωυσῆς, ὥστε ἀναστῆσαι  
τὴν σκηνὴν, καὶ ἔχρισεν αὐτήν, καὶ ἡγίασεν αὐτήν, καὶ πάντα  
τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ πάντα τὰ σκεύη  
2 αὐτοῦ, καὶ ἔχρισεν αὐτὰ, καὶ ἡγίασεν αὐτά. Καὶ προσ-  
ἤνεγκαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ, δώδεκα ἄρχοντες οἰκῶν πατριῶν  
αὐτῶν· οὗτοι οἱ ἄρχοντες φυλῶν, οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ  
3 τῆς ἐπισκοπῆς. Καὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν ἔναντι Κυρίου,  
ἕξ ἀμάξας λαμπηνίκας, καὶ δώδεκα βόας· ἅμαξαν παρὰ δύο  
ἀρχόντων, καὶ μόσχον παρὰ ἐκάστου· καὶ προσήγαγον ἐναντίον  
4, 5 τῆς σκηνῆς. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, λάβε  
παρ' αὐτῶν, καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς  
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις, ἐκάστῳ  
6 κατὰ τὴν αὐτοῦ λειτουργίαν. Καὶ λαβὼν Μωυσῆς τὰς ἀμάξας  
7 καὶ τοὺς βόας, ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις. Καὶ τὰς δύο  
ἀμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκε τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν  
8 κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν. Καὶ τὰς τέσσαρας ἀμάξας καὶ  
τοὺς ὀκτὼ βόας ἔδωκε τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ τὰς λειτουρ-  
9 γίας αὐτῶν, διὰ Ἰθάμαρ υἱοῦ Ἄαρων τοῦ ἱερέως. Καὶ τοῖς  
υἱοῖς Καὰθ οὐ δέδωκεν, ὅτι τὰ λειτουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν·  
ἐπ' αὐτῶν ἀροῦσι.

10 Καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ  
θυσιαστηρίου, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἔχρισεν αὐτὸ, καὶ προσήνεγκαν  
11 οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ  
εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, ἄρχων εἰς καθ' ἡμέραν, ἄρχων

offering. <sup>17</sup> And he shall offer the ram as a sacrifice of peace-offering to the Lord with the basket of unleavened bread; and the priest shall offer its meat-offering and its drink-offering. <sup>18</sup> And he that has vowed shall shave the head of his consecration by the doors of the tabernacle of witness, and shall put the hairs on the fire which is under the sacrifice of peace-offering.

<sup>19</sup> And the priest shall take the sodden shoulder of the ram, and one unleavened loaf from the basket, and one unleavened cake, and shall put them on the hands of the votary after he has shaved off his <sup>β</sup> holy hair. <sup>20</sup> And the priest shall present them as an offering before the Lord; it shall be the holy portion for the priest beside the breast of the heave-offering, and beside the shoulder of the wave-offering: and afterwards the votary shall drink wine. <sup>21</sup> This is the law of the votary who shall have vowed to the Lord his gift to the Lord, concerning his vow, besides what he may be able to afford according to the value of his vow, which he may have vowed according to the law of separation.

<sup>22</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>23</sup> Speak to Aaron and to his sons, saying, Thus ye shall bless the children of Israel, saying to them, <sup>24</sup> The Lord bless thee and keep thee; <sup>25</sup> the Lord make his face to shine upon thee, and have mercy upon thee; <sup>26</sup> the Lord lift up his countenance upon thee, and give thee peace. <sup>27</sup> And they shall put my name upon the children of Israel, and I the Lord will bless them.

And it came to pass in the day in which Moses finished <sup>γ</sup> the setting-up of the tabernacle, that he anointed it, and consecrated it, and all its furniture, and the altar and all its furniture, he even anointed them, and consecrated them. <sup>2</sup> And the princes of Israel brought *gifts*, twelve princes of their fathers' houses: these were the heads of tribes, these are they that presided over the numbering. <sup>3</sup> And they brought their gift before the Lord, six covered waggons, and twelve oxen; a waggon from two princes, and a calf from each: and they brought them before the tabernacle. <sup>4</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>5</sup> Take of them, and they shall be for the works of the services of the tabernacle of witness: and thou shalt give them to the Levites, to each one according to his ministration. <sup>6</sup> And Moses took the waggons and the oxen, and gave them to the Levites. <sup>7</sup> And he gave two waggons and four oxen to the sons of Gedson, according to their ministrations. <sup>8</sup> And four waggons and eight oxen he gave to the sons of Merari according to their ministrations, by Ithamar the son of Aaron the priest. <sup>9</sup> But to the sons of Caath he gave them not, because they have the ministrations of the sacred things: they shall bear them on their shoulders.

<sup>10</sup> And the rulers brought *gifts* for the dedication of the altar, in the day in which he anointed it, and the rulers brought their gifts before the altar. <sup>11</sup> And the Lord said to Moses, One chief each day, they shall

offer their gifts a chief each day for the dedication of the altar.

<sup>12</sup> And he that offered his gift on the first day, was Naasson the son of Aminadab, prince of the tribe of Juda. <sup>13</sup> And he brought his gift, one silver charger of a hundred and thirty shekels was its weight, one silver bowl, of seventy shekels according to the holy shekel; both full of fine flour kneaded with oil for a meat-offering. <sup>14</sup> One golden censer of ten shekels full of incense. <sup>15</sup> One calf of the herd, one ram, one he-lamb of a year old for a whole-burnt-offering; <sup>16</sup> and one kid of the goats for a sin-offering. <sup>17</sup> And for a sacrifice of peace-offering, two heifers, five rams, five he-goats, five ewe-lambs of a year old: this was the gift of Naasson the son of Aminadab.

<sup>18</sup> On the second day Nathanael son of Sogar, the prince of the tribe of Issachar, brought his offering. <sup>19</sup> And he brought his gift, one silver charger, its weight a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels according to the holy shekel; both full of fine flour kneaded with oil for a meat-offering. <sup>20</sup> One censer of ten golden shekels, full of incense. <sup>21</sup> One calf of the herd, one ram, one he-lamb of a year old for a whole-burnt-offering, <sup>22</sup> and one kid of the goats for a sin-offering. <sup>23</sup> And for a sacrifice, a peace-offering, two heifers, five rams, five he-goats, five ewe-lambs of a year old: this was the gift of Nathanael the son of Sogar.

<sup>24</sup> On the third day the prince of the sons of Zabulon, Eliab the son of Chælon. <sup>25</sup> He brought his gift, one silver charger, its weight a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels according to the holy shekel; both full of fine flour kneaded with oil for a meat-offering. <sup>26</sup> One golden censer of ten shekels, full of incense. <sup>27</sup> One calf of the herd, one ram, one he-lamb of a year old for a whole-burnt-offering, <sup>28</sup> and one kid of the goats for a sin-offering. <sup>29</sup> And for a sacrifice of peace-offering, two heifers, five rams, five he-goats, five ewe-lambs of a year old: this was the gift of Eliab the son of Chælon.

<sup>30</sup> On the fourth day Elisur the son of Sediur, the prince of the children of Ruben. <sup>31</sup> He brought his gift, one silver charger, its weight a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels according to the holy shekel; both full of fine flour kneaded with oil for a meat-offering. <sup>32</sup> One golden censer of ten shekels full of incense. <sup>33</sup> One calf of the herd, one ram, one he-lamb of a year old for a whole-burnt-offering, <sup>34</sup> and one kid of the goats for a sin-offering. <sup>35</sup> And for a sacrifice of peace-offering, two heifers, five rams, five he-goats, five ewe-lambs of a year old: this was the gift of Elisur the son of Sediur.

<sup>36</sup> On the fifth day the prince of the children of Symeon, Salamiel the son of Surisadai. <sup>37</sup> He brought his gift, one silver charger, its weight one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels according to the holy shekel; both full of fine flour kneaded with oil for a meat-

καθ' ἡμέραν προσοίσουσι τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκαλισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου.

Καὶ ἦν ὁ προσφέρων ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ, <sup>12</sup> Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ, ἄρχων τῆς φυλῆς Ἰούδα. Καὶ <sup>13</sup> προσήνεγκε τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀγκὴ αὐτοῦ· φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλον κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον· ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν. Θυσίαν μίαν <sup>14</sup> δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος. Μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, <sup>15</sup> κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ χίμαρον <sup>16</sup> ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας. Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμά- <sup>17</sup> λεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο δῶρον Ναασσὼν υἱοῦ Ἀμιναδάβ.

Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ προσήνεγκε Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ, <sup>18</sup> ὁ ἄρχων τῆς φυλῆς Ἰσασάχαρ. Καὶ προσήνεγκε τὸ δῶρον <sup>19</sup> αὐτοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀγκὴ αὐτοῦ· φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον· ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν. Θυσίαν μίαν δέκα χρυσῶν, <sup>20</sup> πλήρη θυμιάματος. Μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν <sup>21</sup> ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα <sup>22</sup> περὶ ἁμαρτίας. Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς <sup>23</sup> πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ναθαναὴλ υἱοῦ Σωγάρ.

Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Σαβουλῶν, Ἐλιὰβ <sup>24</sup> υἱὸς Χαιλῶν. Τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριά- <sup>25</sup> κοντα καὶ ἑκατὸν ὀγκὴ αὐτοῦ· φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομή- κοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον· ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν. Θυσίαν <sup>26</sup> μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος. Μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, <sup>27</sup> κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ χίμαρον <sup>28</sup> ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας. Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις <sup>29</sup> δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλιὰβ υἱοῦ Χαιλῶν.

Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ῥουβὴν, Ἐλισοῦρ <sup>30</sup> υἱὸς Σεδιούρ. Τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριά- <sup>31</sup> κοντα καὶ ἑκατὸν ὀγκὴ αὐτοῦ· φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδο- μήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον· ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν. Θυσίαν <sup>32</sup> μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος. Μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, <sup>33</sup> κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ χίμαρον <sup>34</sup> ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας. Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμά- <sup>35</sup> λεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισοῦρ υἱοῦ Σεδιούρ.

Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεὼν, Σαλαμιὴλ <sup>36</sup> υἱὸς Σουρισαδαί. Τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, <sup>37</sup> τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀγκὴ αὐτοῦ· φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον· ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν.

38, 39 Θυσίην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος. Μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα,  
40, 41 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας. Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον Σαλαμιήλ υἱοῦ Σουρισαδαί.

42 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Γὰδ, Ἐλισάφ υἱὸς  
43 Ῥαγουήλ. Τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῆ αὐτοῦ· φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη  
44 σιμιδάλευς ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν. Θυσίην  
45 μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος. Μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν,  
46 κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ χίμαρον  
47 ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας. Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισάφ υἱοῦ Ῥαγουήλ.

48 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, Ἐλισαμὰ  
49 υἱὸς Ἐμιοῦδ. Τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῆ αὐτοῦ· φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη  
50 σιμιδάλευς ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν. Θυσίην  
51 μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος. Μόσχον ἓνα ἐκ  
52 βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ  
53 χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας. Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισαμὰ υἱοῦ Ἐμιοῦδ.

54 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδῳ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασσῆ, Γαμαλιήλ  
55 υἱὸς Φαδασσοῦρ. Τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῆ αὐτοῦ· φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα  
πλήρη σιμιδάλευς ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν.  
56, 57 Θυσίην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος. Μόσχον  
ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα,  
58, 59 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας. Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Γαμαλιήλ υἱοῦ Φαδασσοῦρ.

60 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμίν, Ἀβιδὰν  
61 υἱὸς Γαδεονί. Τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῆ αὐτοῦ· φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα  
πλήρη σιμιδάλευς ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν.

62, 63 Θυσίην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος. Μόσχον  
ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύ-  
64, 65 τωμα, καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας. Καὶ  
εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους  
πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ἀβιδὰν  
υἱοῦ Γαδεονί.

66 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Δὰν, Ἀχιέζερ υἱὸς  
67 Ἀμισαδαί. Τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα  
καὶ ἑκατὸν ὀλκῆ αὐτοῦ· φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα  
σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σιμι-

offering. <sup>38</sup>One golden censer of ten shekels, full of incense. <sup>39</sup>One calf of the herd, one ram, one he-lamb of a year old for a whole-burnt-offering, <sup>40</sup>and one kid of the goats for a sin-offering. <sup>41</sup>And for a sacrifice of peace-offering, two heifers, five rams, five he-goats, five ewe-lambs of a year old: this was the gift of Salamiel the son of Surisadai.

<sup>42</sup>On the sixth day the prince of the sons of Gad, Elisaph the son of Raguel. <sup>43</sup>He brought his gift, one silver charger, its weight a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels according to the holy shekel; both full of fine flour kneaded with oil for a meat offering. <sup>44</sup>One golden censer of ten shekels, full of incense. <sup>45</sup>One calf of the herd, one ram, one he-lamb of a year old for a whole-burnt-offering, <sup>46</sup>and one kid of the goats for a sin-offering. <sup>47</sup>And for a sacrifice of peace-offering, two heifers, five rams, five he-goats, five ewe-lambs of a year old: this was the gift of Elisaph the son of Raguel.

<sup>48</sup>On the seventh day the prince of the sons of Ephraim, Elisama the son of Emiud. <sup>49</sup>He brought his gift, one silver charger, its weight was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels according to the holy shekel; both full of fine flour kneaded with oil for a meat-offering. <sup>50</sup>One golden censer of ten shekels, full of incense. <sup>51</sup>One calf of the herd, one ram, one he-lamb of a year old for a whole-burnt-offering, <sup>52</sup>and one kid of the goats for a sin-offering. <sup>53</sup>And for a sacrifice of peace-offering, two heifers, five rams, five he-goats, five ewe-lambs of a year old: this was the gift of Elisama the son of Emiud.

<sup>54</sup>On the eighth day the prince of the sons of Manasse, Gamaliel the son of Phadassur. <sup>55</sup>He brought his gift, one silver charger, its weight one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels according to the holy shekel; both full of fine flour mingled with oil for a meat-offering. <sup>56</sup>One golden censer of ten shekels, full of incense. <sup>57</sup>One calf of the herd, one ram, one he-lamb of a year old for a whole-burnt-offering, <sup>58</sup>and one kid of the goats for a sin-offering. <sup>59</sup>And for a sacrifice of peace-offering two heifers, five rams, five he-goats, five ewe-lambs of a year old: this was the gift of Gamaliel the son of Phadassur.

<sup>60</sup>On the ninth day the prince of the sons of Benjamin, Abidan the son of Gedeoni. <sup>61</sup>He brought his gift, one silver charger, its weight a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels according to the holy shekel; both full of fine flour mingled with oil for a meat-offering. <sup>62</sup>One golden censer of ten shekels, full of incense. <sup>63</sup>One calf of the herd, one ram, one he-lamb of a year old for a whole-burnt-offering, <sup>64</sup>and one kid of the goats for a sin-offering. <sup>65</sup>And for a sacrifice of peace-offering, two heifers, five rams, five he-goats, five ewe-lambs of a year old: this was the gift of Abidan the son of Gedeoni.

<sup>66</sup>On the tenth day the prince of the sons of Dan, Achiezer the son of Amisadai. <sup>67</sup>He brought his gift, one silver charger, its weight a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels according to the holy shekel; both full of fine flour kneaded

and one kid of the goats for a sin-offering. And for a sacrifice of peace-offering, two heifers, five rams, five he-goats, five ewe-lambs of a year old: this was the gift of Gageel the son of Echan.

On the twelfth day the prince of the sons of Nephthali, Achire the son of Aenan. He brought his gift, one silver charger, its weight eight hundred and thirty shekels; one silver bowl of seventy shekels according to the holy shekel; both full of fine flour mingled with oil for a meat offering. One golden censer of ten shekels, full of incense. One calf of the herd, one ram, one he-goat of a year old for a whole-burnt-offering, and one kid of the goats for a sin-offering. And for a sacrifice of peace-offering, two heifers, five rams, five he-goats, five ewe-lambs of a year old: this was the gift of Achire the son of Aenan.

This was the dedication of the altar in the day in which Moses anointed it, by the princes of the sons of Israel; twelve silver chargers, twelve silver bowls, twelve golden censers: each charger of a hundred and thirty shekels, and each bowl of seventy shekels: all the silver of the vessels was two thousand four hundred shekels, the shekels according to the holy shekel. Twelve golden censers full of incense: all the gold of the censers was two thousand and twenty shekels. All the cattle for whole-burnt-offerings, twelve calves, twelve rams, twelve he-goats of a year old, and their meat-offerings, and their drink-offerings: and twelve kids of the goats for sin-offering. All the cattle for sacrifice of peace-offering, twenty-four heifers, sixty rams, sixty he-goats of a year old, sixty ewe-lambs of a year old without blemish: this is the dedication of the altar, which Moses consecrated Aaron, and when he anointed him.

When Moses went into the tabernacle

αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας.

δύο, κριοὺς πέντε, τράγοι  
τοῦτο τὸ δῶρον Φαγεὴλ υἱοῦ

τῆς ἡμέρας τῆς δωδεκάτης  
υἱὸς Αἰνάν. Τὸ δῶρον αὐτοῦ  
καὶ ἑκατὸν ὀκτὼ ἀγκύλων  
κατὰ τὸν ἁγίον ἀναπεποιημένη  
μῖαν δέκα χρυσῶν, πλήρη  
κρίον ἓνα, ἄμνον ἓνα ἓνια  
ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας  
λεῖς δύο, κριοὺς πέντε, τράγοι  
τοῦτο τὸ δῶρον Ἀχιρὲ υἱοῦ

Οὗτος ὁ ἐγκαινισμὸς τῆς  
αὐτοῦ, παρὰ τῶν ἀρχόντων  
δώδεκα, φιάλαι ἀργυραῖαι  
τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων  
καὶ ἑκατὸν σίκλων ἢ φιάλη ἢ  
διωχίλιοι καὶ τετρακόσιοι  
ἀγίω. Θυσκαὶ χρυσαῖαι  
τὸ χρυσίον τῶν θυισκῶν,  
αἱ βόες αἱ εἰς ὀλοκαύτω  
ἄμνοι ἐνιαύσιοι δώδεκα, καὶ  
αὐτῶν καὶ χίμαροι ἐξ αἰγῶν  
αἱ βόες εἰς θυσίαν σωτηρῆς  
ἑξήκοντα, τράγοι ἑξήκοντα  
ἄμωμοι αὕτη ἢ ἐγκαίνωσι  
ῥῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ

Ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι  
τρεῖσι λαλήσεται αὐτῷ καὶ

κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας ἐξῆψε τοὺς λύχνους αὐτῆς, καθὰ  
4 συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῆ. Καὶ αὕτη ἡ κατασκευὴ τῆς  
λυχνίας· στερεὰ, χρυσή, ὁ καυλὸς αὐτῆς, καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς,  
στερεὰ ὅλη· κατὰ τὸ εἶδος ὃ ἔδειξε Κύριος τῷ Μωσῆ, οὕτως  
ἐποίησε τὴν λυχνίαν.

5, 6 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν, λέγων, λάβε τοὺς  
7 Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀφαγνιεῖς αὐτούς. Καὶ  
οὕτω ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἀγνισμὸν αὐτῶν· περιφρᾶνεῖς αὐτοὺς  
ἕδωρ ἀγνισμοῦ· καὶ ἐπελεύσεται ξυρὸν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα  
αὐτῶν, καὶ πλυνθῶσι τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ καθαροὶ ἔσονται.

8 Καὶ λήψονται μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, καὶ τούτου θυσίαν  
σεμίδαλιν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ· καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ  
9 βοῶν λήψη περὶ ἁμαρτίας. Καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας  
ἐναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ συνάξεις πᾶσαν συν-  
10 αγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ. Καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἐναντι  
Κυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς χεῖρας αὐτῶν  
11 ἐπὶ τοῖς Λευίτας. Καὶ ἀφοριεῖ Ἀαρὼν τοὺς Λευίτας ἀπόδομα  
ἐναντι Κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ ἔσονται ὥστε ἐργά-  
12 ζεσθαι τὰ ἔργα Κυρίου. Οἱ δὲ Λευῖται ἐπιθήσουσι τὰς  
χεῖρας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόσχων· καὶ ποιήσεις τὸν ἓνα  
περὶ ἁμαρτίας, καὶ τὸν ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα Κυρίῳ ἐξιλάσασθαι  
περὶ αὐτῶν.

13 Καὶ στήσεις τοὺς Λευίτας ἐναντι Κυρίου, καὶ ἐναντι Ἀαρὼν,  
καὶ ἐναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα  
14 ἐναντι Κυρίου. Καὶ διαστελεῖς τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν  
15 Ἰσραὴλ· καὶ ἔσονται μοι. Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται  
οἱ Λευῖται ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·  
καὶ καθαριεῖς αὐτούς, καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἐναντι Κυρίου·  
16 ὅτι ἀπόδομα ἀποδομένοι οὗτοί μοι εἰσὶν ἐκ μέσου υἱῶν  
Ἰσραὴλ· ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν πρωτοτόκων  
17 πάντων ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἴληφα αὐτοὺς ἐμοί. Ὅτι ἐμοὶ  
τῶν πρωτότοκων ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπων ἕως κτήνους·  
ἡ ἡμέρα ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτου, ἠγίασα  
18 αὐτοὺς ἐμοί, καὶ ἔλαβον τοὺς Λευίτας ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου  
ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ. Καὶ ἀπέδωκα τοὺς Λευίτας ἀπόδομα δεδο-  
19 μέτους Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ,  
ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρ-  
τυρίου, καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ οὐκ ἔσται  
ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσεγγίζων πρὸς τὰ ἅγια.

20 Καὶ ἐποίησε Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ  
υἱῶν Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις καθὰ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωσῆ  
περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.  
21 Καὶ ἠγνίσαντο οἱ Λευῖται, καὶ ἐπλύναντο τὰ ἱμάτια· καὶ  
ἀπέδωκεν αὐτοὺς Ἀαρὼν ἀπόδομα ἐναντι Κυρίου, καὶ ἐξιλάσατο  
22 περὶ αὐτῶν Ἀαρὼν ἀφαγνίσασθαι αὐτούς. Καὶ μετὰ ταῦτα  
εἰσῆλθον οἱ Λευῖται λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν ἐν τῇ  
σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐναντι Ἀαρὼν, καὶ ἐναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ·

side opposite the candlestick he lighted its lamps, as the Lord appointed Moses. 'And this is the<sup>β</sup> construction of the candlestick: it is solid, golden—its stem, and its lilies—all solid; according to the pattern which the Lord shewed Moses, so he made the candlestick.

<sup>5</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>6</sup> Take the Levites out of the midst of the children of Israel, and thou shalt purify them. <sup>7</sup> And thus shalt thou perform their purification: thou shalt sprinkle them with water of purification, and a razor shall come upon the whole of their body, and they shall wash their garments, and shall be clean.

<sup>8</sup> And they shall take one calf of the herd, and its meat-offering, fine flour mingled with oil: and thou shalt take a calf of a year old of the herd for a sin-offering. <sup>9</sup> And thou shalt bring the Levites before the tabernacle of witness; and thou shalt assemble all the congregation of the sons of Israel. <sup>10</sup> And thou shalt bring the Levites before the Lord; and the sons of Israel shall lay their hands upon the Levites. <sup>11</sup> And Aaron shall separate the Levites for a gift before the Lord from the children of Israel: and they shall be prepared <sup>γ</sup> to perform the works of the Lord. <sup>12</sup> And the Levites shall lay their hands on the heads of the calves; and thou shalt offer one for a sin-offering, and the other for a whole-burnt-offering to the Lord, to make atonement for them.

<sup>13</sup> And thou shalt set the Levites before the Lord, and before Aaron, and before his sons; and thou shalt give them as a gift before the Lord. <sup>14</sup> And thou shalt separate the Levites from the midst of the sons of Israel, and they shall be mine. <sup>15</sup> And afterwards the Levites shall go in to perform the works of the tabernacle of witness; and thou shalt purify them, and present them before the Lord. <sup>16</sup> For these are given to me for a present out of the midst of the children of Israel: I have taken them to myself instead of all the first-born of the sons of Israel that open every womb. <sup>17</sup> For every first-born among the children of Israel is mine, whether of man or beast: in the day in which I smote every first-born in the land of Egypt, I sanctified them to myself. <sup>18</sup> And I took the Levites in the place of every first-born among the children of Israel. <sup>19</sup> And I gave the Levites presented as a gift to Aaron and his sons out of the midst of the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tabernacle of witness, and to make atonement for the children of Israel: thus there shall be none among the sons of Israel to draw nigh to the holy things.

<sup>20</sup> And Moses and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, did to the Levites as the Lord commanded Moses concerning the Levites, so the sons of Israel did to them. <sup>21</sup> So the Levites purified themselves and washed their garments; and Aaron presented them as a gift before the Lord, and Aaron made atonement for them to purify them. <sup>22</sup> And afterwards the Levites went in to minister in their service in the tabernacle of witness before Aaron, and before his sons; as the Lord appointed

10. Thou shalt keep it in its season; thou shalt keep it according to its law, and according to its ordinance. 6 And Moses ordered the children of Israel to sacrifice the passover, 7 on the fourteenth day of the first month in the wilderness of Sinai, as the Lord appointed Moses, so the children of Israel did.

8 And there came men who were unclean by reason of a dead body, and they were not able to keep the passover on that day; and they came before Moses and Aaron on that day. 9 And those men said to 7 Moses, We are unclean by reason of the dead body of a man: shall we therefore fail to offer the gift to the Lord in its season in the midst of the children of Israel? 10 And Moses said to them, Stand there, and I will hear what charge the Lord will give concerning you. And the Lord spoke to Moses, saying, 11 Speak to the children of Israel, saying, Whatever man shall be unclean by reason of a dead body, or on a journey far off, among you, or among your posterity; he shall then keep the passover to the Lord, 12 in the second month, on the fourteenth day; in the evening they shall offer it, with unleavened bread and bitter herbs shall they eat it. 13 They shall not leave of it until the morrow, and they shall not break a bone of it; they shall sacrifice it according to the ordinance of the passover. 14 And whatsoever man shall be clean, and is not far off on a journey, and shall fail to keep the passover, that soul shall be cut off from his people, because he has not offered the gift to the Lord in its season: that man shall bear his iniquity.

15 And if there should come to you a stranger in your land, and should keep the passover to the Lord, he shall keep it according to the law of the passover and according to its ordinance: there shall be one law for you, both for the stranger, and for the native of the land.

16 And in the day in which the tabernacle was pitched the cloud covered the tabernacle: the cloud of the testimony was over the

17 μηνι τῷ πρώτῳ, ἡ  
Ἰσραὴλ τὸ πάσχα καθ'  
ἡμέρα τοῦ μηνὸς τοῦ 1  
κατὰ καιροῦ· κατὰ τὸν  
αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό.

Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πάσχα  
ἡμέρα τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐσ  
τῷ Μωυσῆ, οὕτως ἐποίησ

Καὶ παρεγένοντο οἱ ἄ  
ἀνθρώπου, καὶ οὐκ ἦδύν  
ἐκείνη· καὶ προσῆλθον ἰ  
τῇ ἡμέρᾳ. Καὶ εἶπαν  
ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρ  
καὶ τὸ δῶρον Κυρίῳ κατὰ  
Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ἰ  
τί ἐντελεῖται Κύριος περ  
Μωυσῆν, λέγων, λάλησοι  
ἄνθρωπος, ὃν εἴαν γένηται  
ἐν ὁδῷ μακρὰν ὑμῖν, ἢ  
πάσχα Κυρίῳ ἐν τῷ μηνὶ  
ἡμέρα· τὸ πρὸς ἑσπέρας  
πικρῶν φάγονται αὐτό.

πρῶτῃ, καὶ ὅσπου οὐ σιντ  
τοῦ πάσχα ποιήσουσιν αὐ  
ἢ, καὶ ἐν ὁδῷ μακρὰν ο  
πάσχα, ἐξολοθρευθήσεται  
ὅτι τὸ δῶρον Κυρίῳ οὐ ἰ  
ἀμαρτίαν αὐτοῦ λήψεται  
προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς πρὸ  
τὸ πάσχα Κυρίῳ, κατὰ τ  
σύνταξιν αὐτοῦ ποιήσει ἰ  
προσηλύτῳ, καὶ τῷ αὐτόχθ  
Καὶ τῷ αὐτόχθ

Καὶ τῷ αὐτόχθ

18 ἔκει παρεμβάλοσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. Διὰ προστάγματος Κυρίου παρεμβάλοῦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ διὰ προστάγματος Κυρίου ἀπαροῦσι πύσας τὰς ἡμέρας ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς, παρεμβάλοῦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. Καὶ ὅταν ἐφέληται ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους, καὶ φυλάζονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν φυλακὴν τοῦ Θεοῦ, καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσι. 20 Καὶ ἔσται ὅταν σκεπάξῃ ἡ νεφέλη ἡμέρας ἀριθμῶ ἐπὶ τῆς σκηνῆς, διὰ φωνῆς Κυρίου παρεμβάλοῦσι, καὶ διὰ προστάγματος Κυρίου ἀπαροῦσι. Καὶ ἔσται ὅταν γένηται ἡ νεφέλη ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωῆ, καὶ ἀναβῆ ἡ νεφέλη τοπρωῆ, καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἢ νυκτός. Μηνὸς ἡμέρας κλειναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς, παρεμβάλοῦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ οὐ μὴ ἀπάρωσιν. Ὅτι διὰ προστάγματος Κυρίου ἀπαροῦσι τὴν φυλακὴν Κυρίου ἐφυλάξαντο διὰ προστάγματος Κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

10 Καὶ θλάσῃ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, ποιήσον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρᾶς· ἐλατὰς ποιήσεις αὐτάς· καὶ ἔσονται σοὶ ἀνακαλιῶν τὴν συναγωγὴν, καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς. 2 Καὶ σαλπυῖς ἐν αὐταῖς, καὶ συναχθήσεται πῦσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Ἐὰν δὲ ἐν μῆ σελπίσωσι, προσελύσσονται πρὸς σὲ πάντες οἱ ἄρχοντες ἔρχητοὶ Ἰσραὴλ. Καὶ σαλπυῖτε σημασίαν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι ἀνατολάς· καὶ σαλπυῖτε σημασίαν δευτέραν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι Δίβλα· καὶ σαλπυῖτε σημασίαν τρίτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι παρὰ θάλασσαν· καὶ σαλπυῖτε σημασίαν τετάρτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς Βορρᾶν· σημασίᾳ σαλπυῖσιν ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν. Καὶ ὅταν συναγάγῃτε τὴν συναγωγὴν, σαλπυῖτε, καὶ οὐ σημασίᾳ. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς σαλπυῖσι ταῖς σάλπιγγι· καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃτε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῆ ὑμῶν πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθιστηκότας ὑμῖν, καὶ σημαῖτε ταῖς σάλπιγγι, καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι Κυρίου, καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν, καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν, καὶ ἐν ταῖς νομυηταῖς ὑμῶν, σαλπυῖτε ταῖς σάλπιγγι ἐπὶ τοῖς ἄλωσαντήμασι, καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν· καὶ ἔσται ὑμῖν ἀνάμνησις ἔναντι τοῦ Θεοῦ ὑμῶν· ἔγω Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν ἀπαρτίαις αἰτίαις ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ· καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαράν. Καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς Κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

14 Καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Ἰούδα πρῶτοι σὺν

cloud rested, there the children of Israel encamped. 18 The children of Israel shall encamp by the command of the Lord, and by the command of the Lord they shall remove: all the days in which the cloud overshadows the tabernacle, the children of Israel shall encamp. 20 And whenever the cloud shall be drawn over the tabernacle for many days, then the children of Israel shall keep the charge of God, and they shall not remove. 21 And it shall be, whenever the cloud overshadows the tabernacle a number of days, they shall encamp by the word of the Lord, and shall remove by the command of the Lord. 22 And it shall come to pass, whenever the cloud shall remain from the evening till the morning, and in the morning the cloud shall go up, then shall they remove by day or by night. 23 When the cloud continues 7 a full month overshadowing the tabernacle, the children of Israel shall encamp, and shall not depart. 24 For they shall depart by the command of the Lord. — they kept the charge of the Lord by the command of the Lord by the hand of Moses. And the Lord spoke to Moses, saying, 2 Make to thyself two silver trumpets; thou shalt make them of beaten work; and they shall be to thee for the purpose of calling the assembly, and of removing the camps. 3 And thou shalt sound with them, and all the congregation shall be gathered to the door of the tabernacle of witness. 4 And if they shall sound with one, all the rulers even the princes of Israel shall come to thee. 5 And ye shall sound an alarm, and the camps pitched eastward shall begin to move. 6 And ye shall sound a second alarm, and the camps pitched southward shall move; and ye shall sound a third alarm, and the camps pitched westward shall move forward; and ye shall sound a fourth alarm, and they that encamp toward the north shall move forward: they shall sound an alarm at their departure. 7 And whenever ye shall gather the assembly, ye shall sound, but not an alarm. 8 And the priests the sons of Aaron shall sound with the trumpets; and it shall be a perpetual ordinance for you throughout your generations. 9 And if ye shall go forth to war in your land against your enemies that are opposed to you, then shall ye sound with the trumpets; and ye shall be had in remembrance before the Lord, and ye shall be saved from your enemies. 10 And in the days of your gladness, and in your feasts, and in your new moons, ye shall sound with the trumpets at your whole-burnt-offerings, and at the sacrifices of your peace-offerings; and there shall be a memorial for you before your God: I am the Lord your God. 11 And it came to pass in the second year, in the second month, on the twentieth day of the month, the cloud went up from the tabernacle of witness. 12 And the children of Israel set forward with their baggage in the wilderness of Sina; and the cloud rested in the wilderness of Pharan. 13 And the first rank departed by the word of the Lord by the hand of Moses. 14 And they first set in motion the order of the camp of the children of Juda with

β Or. days by number.

γ Or. more than a month.

δ i. e. the successive encampments.

tabernacle until they arrive. <sup>22</sup> And the order of the camp of Ephraim shall set forward with their forces; and over their forces was Elisama the son of Semiud.

<sup>23</sup> And over the forces of the tribe of the sons of Manasse, was Gamaliel the son of Phadassur. <sup>24</sup> And over the forces of the tribe of the children of Benjamin, was Abidan the son of Gadeoni. <sup>25</sup> And the order of the camp of the sons of Dan shall set forward the last of all the camps, with their forces: and over their forces was Achiezer the son of Amisadai. <sup>26</sup> And over the forces of the tribe of the sons of Aser, was Phageel the son of Echeran. <sup>27</sup> And over the forces of the tribe of the sons of Nephthali, was Achire the son of Enan. <sup>28</sup> These are the armies of the children of Israel; and they set forward with their forces.

<sup>29</sup> And Moses said to Obab the son of Raguel the Medianite, the father-in-law of Moses, We are going forward to the place concerning which the Lord said, This will I give to you: Come with us, and we will do thee good, for the Lord has spoken good concerning Israel. <sup>30</sup> And he said to him, I will not go, but I will go to my land and to my kindred. <sup>31</sup> And he said, Leave us not, because thou hast been with us in the wilderness, and thou shalt be an elder among us. <sup>32</sup> And it shall come to pass if thou wilt go with us, it shall even come to pass that in whatsoever things the Lord shall do us good, we will also do thee good.

<sup>33</sup> And they departed from the mount of the Lord a three days' journey; and the ark of the covenant of the Lord went before them a three days' journey to provide rest for them. <sup>34</sup> And it came to pass when the ark set forward, that Moses said, Arise, O Lord, and let thine enemies be scattered; let all that hate thee flee. <sup>35</sup> And in the evening he said, Turn again, O Lord, the thousands and tens of thousands in Israel. <sup>36</sup> And the cloud overshadowed them by day, when they departed from the camp.

And the people murmured sinfully before

Καὶ ἐξαροῦσι τάγμα πικ  
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐ

Καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως  
Φαδασσοῦρ. Καὶ ἐπὶ  
Ἀβιδὰν ὁ τοῦ Γαδεωνί  
υἱὸν Δάν, ἔσχατοι πικ  
αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς δυνά  
Καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φ  
Καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως  
Αἰνάν. Αὐταὶ αἱ στρα  
δυνάμει αὐτῶν.

Καὶ εἶπε Μωυσῆς τῷ  
τῷ γαμβρῷ Μωυσῆ, ἐξ  
Κύριος, τοῦτον δώσω ὑμ  
σομεν, ὅτι Κύριος ἐλά  
πρὸς αὐτὸν, οὐ πορεύσει  
τὴν γενεάν μου. Καὶ  
ἦσθα μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ  
Καὶ ἴσται ἐὰν πορευθῆ  
ἐκεῖνα ὅσα ἂν ἀγαθοπο  
σομεν.

Καὶ ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρ  
κιβωτὸς τῆς διαθήκης ἡ  
ἔδον τριῶν ἡμερῶν κατε  
ἐγένετο ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν  
Κύριε, καὶ διασκορπισθ  
πάντες οἱ μισοῦντές σε. ]  
Κύριε χιλιάδας μυριάδας  
ρετο σκιάζουσα ἐπ' αὐτοῖ  
τῆς παρεμβολῆς.

4 Ἐμπυρισμός· ὅτι ἐξεκαίθη ἐν αὐτοῖς παρὰ Κυρίου. Καὶ ὁ ἐπίμικτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπιθύμησεν ἐπιθυμίαν· καὶ καθίσαντες ἔλαιον καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἶπαν, τίς ἡμᾶς ψωμίει κρέα·  
 5 Ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας, οὓς ἠσθίσαμεν ἐν Αἴγυπτῳ δωρεάν, καὶ τοὺς σικύους, καὶ τοὺς πέπωνας, καὶ τὰ πράσα, καὶ τὰ κρόμμυα, καὶ τὰ σκόρδα. Νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάζηρος·  
 6 οἶδεν πλὴν εἰς τὸ μάννα οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. Τὸ δὲ μάννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστὶ, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ εἶδος κρυστάλλου.  
 7 Καὶ διαπορεύετο ὁ λαὸς, καὶ συνέλεγον, καὶ ἤλθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ, καὶ ἔτριβον ἐν τῇ θύρῃ, καὶ ἤψουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρῃ, καὶ ἔποιον αὐτὸ ἐγκρυφίας· καὶ ἦν ἡ ἡδονὴ αὐτοῦ ὡσεὶ γεῦμα ἄκρις ἐξ ἑλαίου. Καὶ ὅταν κατέβη ἡ δροσὸς ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός, κατέβαινε τὸ μάννα ἐπ' αὐτῆς.  
 8 Καὶ ἤκουσε Μωυσῆς κλαιόντων αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν, ἕκαστος ἐπὶ τῆς θύρας αὐτοῦ· καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Κύριος·  
 9 ἐφόδρα· καὶ ἔναντι Μωυσῆ ἦν ποτηρόν. Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Κύριον, ἵνατί ἐκάκωσας τὸν θεράποντά σου, καὶ διατί εἶχ εὐρηκα χάριν ἔναντίον σου, ἐπιβεῖναι τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ·  
 10 τίπτω ἐπ' ἐμέ; Μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τοῦτον, ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτοὺς; ὅτι λέγεις μοι, λάβε αὐτὸν εἰς τὸν κόλπον σου, ὡσεὶ ἄραι τιθῆνός τὸν θηλάζοντα, εἰς τὴν γῆν·  
 11 ἢ ἔμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν; Πόθεν μοι κρέα, δοῦναι παρὰ τῷ λαῷ τούτῳ; ὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμοί, λέγοντες, δός ἡμῖν κρέα, ἵνα φάγωμεν. Οὐ δυνήσομαι ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι βαρύτερόν μοι ἐστὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο. Εἰ δ' αὖτε σὺ ποιῆς μοι, ἀπόκτεινόν με ἀναίρεσαι, εἰ εὐρηκα ἔλαος παρὰ σοί, ἵνα μὴ ἴδω τὴν κάκωσίν μου.  
 12 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, συναγάγέ μοι ἑβδομήκοιτα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ, οὓς αὐτὸς σὺ οἶδας, ὅτι εὐνοεῖ αἰσι πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμματεῖς αὐτῶν· καὶ ἔξει αὐτοὺς πρὸς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ. Καὶ καταβήσομαι, καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ· καὶ ἐφέλω ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοί, καὶ ἐπιθήσω ἐπ' εἰσὶν· καὶ συναπιθήσονται μετὰ σοῦ τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ,  
 13 καὶ οἶκ οἴσεις αὐτοὺς σὺ μόνος. Καὶ τῷ λαῷ ἐρεῖς, ἀγνίσασθε εἰς εἰρήνην, καὶ φάγεσθε κρέα· ὅτι ἐκλαύσατε ἔναντι Κυρίου, λέγοντες, τίς ἡμᾶς ψωμίει κρέα; ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστὶν ἐν Αἴγυπτῳ· καὶ δώσει Κύριος ἡμῖν φαγεῖν κρέα, καὶ φάγεσθε κρέα. Οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε, οὐ δὲ δύο, οὐ δὲ πάντε ἡμέρας, οὐ δὲ δέκα ἡμέρας, οὐ δὲ εἴκοσι ἡμέρας, ἕως μηνός ἡμερῶν φάγεσθε, ἵνα ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν μυκτήρων ὑμῶν· καὶ ἵστασθε ἡμῖν εἰς χαλέραν, ὅτι ἠπειθήσατε Κυρίῳ, ὅς ἐστιν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐκλαύσατε ἔναντίον αὐτοῦ, λέγοντες, ἵνατί ἡμῖν ἐξέλθῃ ἐξ Αἴγυπτου; Καὶ εἶπε Μωυσῆς, ἐξακόσιαι χιλιάδες ταῦν ὁ λαός, ἐν οἷς εἰμι ἐν αὐτοῖς· καὶ σὺ εἶπας, κρέα δώσω εἰς αὐτοὺς φαγεῖν, καὶ φάγονται μῆνα ἡμερῶν. Μὴ πρόβατα καὶ βόες σφαγήσονται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοὺς; ἢ πᾶν τὸ ὄψος τῆς θαλάσσης συναχθήσεται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοὺς; Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, μὴ χεῖρ Κυρίου

was kindled among them from the Lord. And the mixed multitude among them <sup>4</sup>plusted exceedingly; and they and the children of Israel sat down and wept and said, Who shall give us flesh to eat? <sup>5</sup>We remember the fish, which we ate in Egypt freely; and the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the garlic, and the onions. <sup>6</sup>But now our soul is dried up; our eyes turn to nothing but to the manna. <sup>7</sup>And the manna is as coriander seed, and the appearance of it the appearance of hoarfrost. <sup>8</sup>And the people went through the field, and gathered, and ground it in the mill, or pounded it in a mortar, and baked it in a pan, and made cakes of it; and the sweetness of it was as the taste of wafer made with oil. <sup>9</sup>And when the dew came upon the camp by night, the manna came down upon it. <sup>10</sup>And Moses heard them weeping by their families, every one in his door; and the Lord was very angry; and the thing was evil in the sight of Moses. <sup>11</sup>And Moses said to the Lord, Why hast thou afflicted thy servant, and why have I not found grace in thy sight, that thou shouldst lay the weight of this people upon me? <sup>12</sup>Have I conceived all this people, or have I born them? that thou sayest to me, Take them into thy bosom, as a nurse would take her suckling, into the land which thou swarest to their fathers? <sup>13</sup>Whence have I flesh to give to all this people? for they weep to me, saying, Give us flesh, that we may eat. <sup>14</sup>I shall not be able to bear this people alone, for this thing is too heavy for me. <sup>15</sup>And if thou doest thus to me, slay me utterly, if I have found favour with thee, that I may not see my affliction. <sup>16</sup>And the Lord said to Moses, Gather me seventy men from the elders of Israel, whom thou thyself knowest that they are the elders of the people, and their scribes; and thou shalt bring them to the tabernacle of witness, and they shall stand there with thee. <sup>17</sup>And I will go down, and speak there with thee; and I will take of the spirit that is upon thee, and will put it upon them; and they shall bear together with thee the burden of the people, and thou shalt not bear them alone. <sup>18</sup>And to the people thou shalt say, Purify yourselves for the morrow, and ye shall eat flesh; for ye wept before the Lord, saying, Who shall give us flesh to eat? for it was well with us in Egypt: and the Lord shall allow you to eat flesh, and ye shall eat flesh. <sup>19</sup>Ye shall not eat one day, nor two, nor five days, nor ten days, nor twenty days; <sup>20</sup>ye shall eat for a full month, until the flesh come out at your nostrils; and it shall be a nausea to you, because ye disobeyed the Lord, who is among you, and wept before him, saying, What had we to do to come out of Egypt? <sup>21</sup>And Moses said, The people among whom I am are six hundred thousand footmen: and thou saidst, I will give them flesh to eat, and they shall eat a whole month. <sup>22</sup>Shall sheep and oxen be slain for them, and shall it suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, and shall it suffice them? <sup>23</sup>And the Lord said to Moses, Shall not the hand of

4 Or, lusted & lust.

7 Or, sympathy.

8 Or, impetus.

9 Or, is.

10 Or, a month of days.

11 Lit. cholera.

And a young man ran and told Moses, and spoke, saying, Eldad and Modad prophesy in the camp. <sup>28</sup> And Joshua the son of Nave, who attended on Moses, the chosen one, said, My lord Moses, forbid them. <sup>29</sup> And Moses said to him, Art thou jealous on my account? and would that all the Lord's people were prophets; whenever the Lord shall put his spirit upon them. <sup>30</sup> And Moses departed into the camp, himself and the elders of Israel.

<sup>31</sup> And there went forth a wind from the Lord, and brought quails over from the sea; and it brought them down upon the camp a day's journey on this side, and a day's journey on that side, round about the camp, as it were two cubits from the earth. <sup>32</sup> And the people rose up all the day, and all the night, and all the next day, and gathered quails; he that gathered <sup>γ</sup>least, gathered ten <sup>δ</sup>measures; and they <sup>ζ</sup>refreshed themselves round about the camp. <sup>33</sup> The flesh was yet between their teeth, before it failed, when the Lord was wroth with the people, and the Lord smote the people with a very great plague. <sup>34</sup> And the name of that place was called the <sup>θ</sup>Graves of Lust; for there they buried the people that lusted. <sup>35</sup> The people departed from the Graves of Lust to Aseroth; and the people <sup>λ</sup>halted at Aseroth.

And Mariam and Aaron spoke against Moses, because of the Ethiopian woman whom Moses took; for he had taken an Ethiopian woman. <sup>2</sup> And they said, Has the Lord spoken to Moses only? has he not also spoken to us? and the Lord heard it. <sup>3</sup> And the man Moses was very meek beyond all the men that were upon the earth. <sup>4</sup> And the Lord said immediately to Moses and Aaron and Mariam, Come forth <sup>μ</sup>all three of you to the tabernacle of witness. <sup>5</sup> And the three came forth to the tabernacle of witness; and the Lord descended in a pillar of a cloud, and stood at the door of the

γεγραμμένων, και ουκ  
τευσαν εν τη παρεμβι  
απήγγειλε Μωυση και  
τεύουσιν εν τη παρεμβ  
Ναυη, ο παρεστηκως Μ  
κώλυσον αυτούς. Και  
και τις δώη πάντα τον λ  
το πνεύμα αυτού επ' αι  
παρεμβολην αυτος και ο

Και πνεύμα εξήλθε π  
τραν από της θαλάσσης  
όδον ημέρας έντεύθεν, ι  
παρεμβολής, ώσει δίπι  
λαος όλην την ημέραν,  
ημέραν την επαύριον, κα  
ολίγον, συνήγαγε δέκα  
κύκλω της παρεμβολής  
αυτών πριν η εκλείπειν, ι  
επάταξε Κύριος τον λα  
εκλήθη το όνομα του τό  
οτι εκεί εθαψαν τον λα  
επιθυμίας εξήρην ο λαος  
Ασηρώθ.

Και ελάλησε Μαριαμ  
γυναικος της Αιθιοπίσσης  
Αιθιοπίσσαν ελαβε, και  
Κύριος; ουχι και ημιν  
ο ανθρωπος Μωυσης προ  
πους τους οντας επι της  
προς Μωυσην και Ααρων  
εις την σκηνην του μαρτ  
σκηνην του μαρτυριου κ

8 ὅλη τῆ οἴκῳ μου πιστός ἐστι· στόμα κατὰ στόμα λαλήσω  
 εἰπὼν ἐν εἶδει, καὶ οὐ δι' αἰνυμάτων, καὶ τὴν δόξαν Κυρίου εἶδε·  
 καὶ διατί οὐκ ἐφοβήθητε καταλαλήσαι κατὰ τοῦ θεράποντός  
 9 μου Μωυσῆ; Καὶ ὄργη θυμοῦ Κυρίου ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἀπῆλθε.  
 10 καὶ ἡ νεφέλη ἀπίστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς· καὶ ἰδοὺ Μαριάμ  
 λεπρῶσα ὡσεὶ χιών· καὶ ἐπέβλεψεν Ἀαρὼν ἐπὶ Μαριάμ, καὶ  
 11 ἰδοὺ λεπρῶσα. Καὶ εἶπεν Ἀαρὼν πρὸς Μωυσῆν, δέομαι κύριε,  
 μὴ συνεπιθῆ ἡμῖν ἁμαρτίαν, διότι ἠγνοήσαμεν καθ' ὅτι ἡμάρ-  
 12 τομεν. Μὴ γένηται ὡσεὶ ἴσον θανάτῳ, ὡσεὶ ἔκτρομα ἐκπορευό-  
 μων ἐκ μήτρας μητρὸς, καὶ κατεσθίει τὸ ἡμισυ τῶν σαρκῶν  
 13 αὐτῆς. Καὶ ἐβόησε Μωυσῆς πρὸς Κύριον, λέγων, ὁ Θεὸς  
 14 δέομαί σου, ἴασαι αὐτήν. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν,  
 εἰ ὁ πατὴρ αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐκ  
 ἐντραπήσεται ἐπτά ἡμέρας; ἀφορισθήτω ἐπτά ἡμέρας ἔξω τῆς  
 παρεμβολῆς, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται.

15 Καὶ ἀφορίσθη Μαριάμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἐπτά ἡμέρας·  
 καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν, ἕως ἰκαθαρίσθη Μαριάμ.

16 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ Ἀσφρώθ, καὶ παρενέβαλον  
 2 ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαράν. Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν,  
 3 λέγων, ἀπέστειλον σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ κατασκοπέψωσαν τὴν  
 γῆν τῶν Χαναανίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἰς κατά-  
 σκευον ἄνδρα ἓνα κατὰ φυλὴν, κατὰ δῆμους πατρῶν αὐτῶν  
 ἀποστείλεις αὐτούς, πάντα ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν.

4 Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Μωυσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου Φαράν διὰ  
 φωνῆς Κυρίου πάντες ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν Ἰσραὴλ οὗτοι.  
 5 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῆς φυλῆς Ρουβὴν, Σαμουὴλ  
 6 υἱὸς Ζαχοὺρ. Τῆς φυλῆς Συμεὼν, Σαφάτ υἱὸς Σουρί. Τῆς  
 7 φυλῆς Ἰουδα, Κάλεβ υἱὸς Ἰεφονῆ. Τῆς φυλῆς Ἰσάαχαρ,  
 8 Ἰλαὶ υἱὸς Ἰωσήφ. Τῆς φυλῆς Ἐφραὶμ, Ἀυσὴ υἱὸς Ναυή.  
 9 Τῆς φυλῆς Βενιαμὴν, Φαλτί υἱὸς Ραφού. Τῆς φυλῆς  
 10 Ζαβουλὼν, Γουδιὴλ υἱὸς Σουδί. Τῆς φυλῆς Ἰωσήφ τῶν υἱῶν  
 11 Μανασσῆ, Γαδδί υἱὸς Σουσί. Τῆς φυλῆς Δάν, Ἀμιήλ υἱὸς  
 12 Γαμαλί. Τῆς φυλῆς Ἀσέρ, Σαθοὺρ υἱὸς Μιχαήλ. Τῆς  
 13 φυλῆς Νεφθαλί, Ναβὶ υἱὸς Σαβί. Τῆς φυλῆς Γὰδ, Γουδιὴλ  
 14 υἱὸς Μακχί. Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οὓς ἀπέστειλε  
 Μωυσῆς κατασκοπέψασθαι τὴν γῆν· καὶ ἐπωνόμασε Μωυσῆς τὸν  
 Δαυὶ υἱὸν Ναυή, Ἰησοῦν.

18 Καὶ ἀπέστειλαν αὐτοὺς Μωυσῆς κατασκοπέψασθαι τὴν γῆν  
 Χαναάν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, ἀνάβητε ταύτῃ τῇ ἐρήμῳ, καὶ  
 19 ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος, καὶ ὄψεσθε τὴν γῆν τίς ἐστι, καὶ τὸν  
 λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον ἐπ' αὐτῆς, εἰ ἰσχυρὸς ἐστὶν ἢ ἀσθενής,  
 20 ἢ ὀλίγοι εἰσὶν ἢ πολλοί. Καὶ τίς ἡ γῆ εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηται  
 ἐπ' αὐτῆς, ἢ καλὴ ἐστὶν ἢ πονηρά· καὶ τίνας αἱ πόλεις ἕς  
 οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς, εἰ ἐν τειχήρεσιν ἢ ἐν ἀτειχίστοις.  
 21 Καὶ τίς ἡ γῆ, ἢ πῶς ἢ παρειμένη· εἰ ἐστὶν ἐν αὐτῇ δένδρα, ἢ  
 οὐ· καὶ προσκερτερήσαντες λήψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς·  
 καὶ αἱ ἡμέραι, ἡμέραι ἔαρος, πύδρομοι σταφυλῆς.

in all my house. <sup>8</sup> I will speak to him mouth to mouth apparently, and not in dark speeches; and he has seen the glory of the Lord; and why were ye not afraid to speak against my servant Moses? <sup>9</sup> And the great anger of the Lord was upon them, and he departed. <sup>10</sup> And the cloud departed from the tabernacle; and, behold, Mariam was leprous, white as snow; and Aaron looked upon Mariam, and, behold, she was leprous. <sup>11</sup> And Aaron said to Moses, I beseech thee, my lord, do not lay sin upon us, for we were ignorant wherein we sinned. <sup>12</sup> Let her not be as it were like death, as an abortion coming out of his mother's womb, when the disease devours the half of the flesh. <sup>13</sup> And Moses cried to the Lord, saying, O God, I beseech thee, heal her. <sup>14</sup> And the Lord said to Moses, If her father had only spit in her face, would she not be ashamed seven days? let her be set apart seven days without the camp, and afterwards she shall come in.

<sup>15</sup> And Mariam was separated without the camp seven days; and the people moved not forward till Mariam was cleansed.

And afterwards the people set forth from Aseroth, and encamped in the wilderness of Pharan. <sup>2</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>3</sup> Send for thee men, and let them spy the land of the Chananites, which I give to the sons of Israel for a possession; one man for a tribe, thou shalt send them away according to their families, every one of them a prince.

<sup>4</sup> And Moses sent them out of the wilderness of Pharan by the word of the Lord; all these were the princes of the sons of Israel. <sup>5</sup> And these are their names: of the tribe of Ruben, Samuel the son of Zachur. <sup>6</sup> Of the tribe of Simeon, Saphat the son of Suri. <sup>7</sup> Of the tribe of Judah, Chaleb the son of Jephonne. <sup>8</sup> Of the tribe of Issachar, Ilaal the son of Joseph. <sup>9</sup> Of the tribe of Ephraim, Ause the son of Naue. <sup>10</sup> Of the tribe of Benjamin, Phalti the son of Raphu. <sup>11</sup> Of the tribe of Zabulon, Gudiel the son of Sudi. <sup>12</sup> Of the tribe of Joseph of the sons of Manasse, Gaddi the son of Susi. <sup>13</sup> Of the tribe of Dan, Amiel the son of Gamali. <sup>14</sup> Of the tribe of Aser, Sathur the son of Michael. <sup>15</sup> Of the tribe of Nephthali, Nabi the son of Sabi. <sup>16</sup> Of the tribe of Gad, Gudiel the son of Macchi. <sup>17</sup> These are the names of the men whom Moses sent to spy out the land; and Moses called Ause the son of Naue, Joshua.

<sup>18</sup> And Moses sent them to spy out the land of Chanaan, and said to them, Go up by this wilderness; and ye shall go up to the mountain, and ye shall see the land, what it is, and the people that dwells on it, whether it is strong or weak, or whether they are few or many. <sup>19</sup> And what the land is on which they dwell, whether it is good or bad; and what the cities are wherein these dwell, whether they dwell in walled cities or unwalled. <sup>20</sup> And what the land is, whether rich or poor; whether there are trees in it, or no; and ye shall persevere and take of the fruits of the land; and the days were the days of spring, the forerunners of the grape.

and Aaron and all the congregation of the children of Israel, to the wilderness of Paran Cades; and they brought word to him and to all the congregation, and they showed the fruit of the land: and they reported to him, and said, We came into the land and into which thou sentest us, a land flowing with milk and honey; and this is the fruit of it. Only the nation that dwells upon it is bold, and they have very great and strong walled towns, and we saw there the children of Enach. And Amalec dwells in the land toward the south: and the Chetite and the Evite, and the Jebusite, and the Amorite dwells in the hill country; and the Canaanite dwells by the sea, and by the river Jordan. And Chaleb stayed the people from speaking before Moses, and said to him, Nay, but we will go up by all means, and will inherit it, for we shall surely prevail against them. But the men that went up together with him said, We will not go up, for we shall not by any means be able to go up against the nation, for it is much stronger than we. And they brought the horror of that land which they surveyed upon the children of Israel, saying, The land which we passed by to survey it, is a land that eats up its inhabitants; and all the people whom we saw in it are men of extraordinary stature. And there we saw the giants; and we were before them as locusts, yea even so were we before them.

And all the congregation lifted up their voices and cried; and the people wept all that night. And all the children of Israel murmured against Moses and Aaron; and all the congregation said to them, Would we had died in the land of Egypt! or in his wilderness, would we had died! and why does the Lord bring us into this land to fall in war? our wives and our children shall be for a prey: now then it is better to sturn into Egypt. And they said one to another, Let us make a ruler, and return

και πορευθεντες ηλθοι  
πασαν συναγωγην υιων  
και απεκριθησαν αυτοις  
τον καρπον της γης, και  
εις την γην εις ην απε-  
μελι και ουτος ο καρπι  
το κατοικουν επ' αυτης, κε-  
σφοδρα και την γενεαν  
κατοικει εν τη γη τη  
Ευαιος, και ο Ιεβουσαι  
ορεινη και ο Χανααια  
τον Ιορδανην ποταμον.  
προς Μωυσην, και ειπεν  
μεθα, και κατακληρονομη-  
προς αυτοις. Και οι α-  
ειπαν, οικ αναβαινομεν,  
το εθνος, οτι ισχυροτεροι  
εκατασιν της γης ην κ  
Ισραηλ, λεγοντες, την γη  
θαι, γη κατισθουσα τους  
ο λαος ον εωρακαμεν εν  
εωρακαμεν τους γιγαντας,  
αλλα και ουτως ημεν ενωπι-

Και αναλαβουσα πασ  
εκλαιεν ο λαος ολην τι  
επι Μωυσην και Ααρων  
προς αυτοις πασα η συ-  
Αιγυπτω, η εν τη ερημ  
Κυριος εισαγει ημας εις  
αι γυναικες ημων και τα  
οιν βελτιον εστιν αποστ  
ετερος τω ετερω, δωμεν αρ

- 8 ἦν κατασκεφάμεθα αὐτήν, ἀγαθή ἔστι σφόδρα σφόδρα. Εἰ αἰρετίζει ἡμᾶς Κύριος, εἰσάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην, καὶ  
9 δώσει αὐτὴν ἡμῖν γῆ ἣτις ἐστὶ ρέουσα γάλα καὶ μέλι. Ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ Κυρίου μὴ ἀποστάται γίνεσθε· ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν τῆς γῆς, ὅτι κατάβρωμα ὑμῖν ἐστὶν ἀφίστηκε γὰρ ὁ καιρὸς ἀπ' αὐτῶν· ὁ δὲ Κύριος ἐν ἡμῖν μὴ φοβηθῆτε αὐτούς.
- 10 Καὶ εἶπε πᾶσα ἡ συναγωγὴ καταλιθοβολῆσαι αὐτοὺς ἐν λίθοις· καὶ ἡ δόξα Κυρίου ὤφθη ἐν τῇ νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς  
11 τοῦ μαρτυρίου πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, ἕως τίνας παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος; καὶ ἕως τίνας οὐ πιστεύουσίν μοι ἐπὶ πᾶσι τοῖς σημείοις, οἳ ἐποίησα  
12 ἐν αὐτοῖς; Πατάξω αὐτοὺς θανάτῳ, καὶ ἀπολώ αὐτούς· καὶ ποιήσω σε καὶ τὸν οἶκόν σου εἰς ἔθνος μέγα, καὶ  
13 πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο. Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Κύριον, καὶ ἐκούσεται Αἴγυπτος, ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχυί σου τὸν λαὸν  
14 τούτον ἐξ αὐτῶν. Ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασαν, ὅτι σὺ εἶ Κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ, ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμοὺς ἐπτάξῃ Κύριε, καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφίστηκεν ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐν στίλβῃ νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν στίλβῃ πυρὸς τὴν νύκτα.  
15 Καὶ ἐκτρέψεις τὸν λαὸν τούτον ὡσεὶ ἄνθρωπον ἕνα· καὶ ἐρούσι  
16 τὰ ἔθνη ὅσοι ἀκηκόασιν τὸ ὄνομά σου, λέγοντες, παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι Κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαὸν τούτον εἰς τὴν γῆν  
17 ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς, κατέστρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ τὴν ἰσχυί σου Κύριε, ἐν τρόπῳ εἶπας, λέγων,  
18 Κύριος μακρόθυμος, καὶ πολυέλεος, καὶ ἀληθινός, ἀφαιρῶν ἐνομίαν καὶ ἀδικίαν καὶ ἀμαρτίαν, καὶ καθαρῶν οὐ καθαρῶν τὸν ἔσυχον, ἀποδίδους ἀμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης  
19 καὶ τετάρτης γενεᾶς. Ἄφες τὴν ἀμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καθάπερ ἔλεος ἐγένου αὐτοῖς ἀπ' Αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν.
- 20 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, ἔλεος αὐτοῖς εἰμι κατὰ τὸ  
21 ῥῆμά σου. Ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ καὶ ζῶν τὸ ὄνομά μου, καὶ ἐμπλήσει  
22 ἡ δόξα Κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν. Ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὄραντες τὴν δόξαν μου, καὶ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐπειράσαν με τοῦτο δέκατον, καὶ οὐκ  
23 ἐσήκουσαν τῆς φωνῆς μου, ἢ μὴν οὐκ ὄψονταί τινος γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατέρας αὐτῶν· ἀλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν ἃ ἔστι μετ' ἐμοῦ ἔδε, ὅσοι οὐκ οἶδασιν ἀγαθὸν οὐδὲ κακόν, πᾶς νεώτερος ἔπειρος, τοῖσι δώσω τὴν γῆν· πάντες δὲ οἱ παροξύναντές  
24 με, οὐκ ὄψονταί αὐτήν. Ὁ δὲ καὶς μου Χάλεβ, ὅτι πνεῦμα ἔτιμον ἐν αὐτῷ, καὶ ἐπηκολούθησέ μοι, εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰσῆλθεν ἰκαί, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν.  
25 Ὁ δὲ Ἀμαλῆκ καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ πεδιάδι· αἶριον ἐπιστρέψατε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς εἰς τὴν ἐρημον, ὅθεν θάλασσαν Ἰουβρᾶν.
- 26, 27 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων, ἕως τίνας τὴν συναγωγὴν τὴν ποιηρᾶν ταύτην; ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον μου, τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἣν

we surveyed is indeed extremely good. \* If the Lord choose us, he will bring us into this land, and give it us; a land which flows with milk and honey. \* Only depart not from the Lord; and fear ye not the people of the land, for they are meat for us; for the season of prosperity is departed from them, but the Lord is among us: fear them

† And all the congregation bade stone them with stones; and the glory of the Lord appeared in the cloud on the tabernacle of witness to all the children of Israel. † And the Lord said to Moses, How long does this people provoke me? and how long do they refuse to believe me for all the signs which I have wrought among them? † I will smite them with death, and destroy them; and I will make of thee and of thy father's house a great nation, and much greater than this. † And Moses said to the Lord, So Egypt shall hear, for thou hast brought up this people from them by thy might. † Moreover all the dwellers upon this land have heard that thou art Lord in the midst of this people, who, O Lord, art seen by them face to face, and thy cloud rests upon them, and thou goest before them by day in a pillar of a cloud, and by night in a pillar of fire. † And if thou shalt destroy this nation as one man; then all the nations that have heard thy name shall speak, saying, \* Because the Lord could not bring this people into the land which he swore to them, he has overthrown them in the wilderness. † And now, O Lord, let thy strength be exalted, as thou spakest, saying, \* The Lord is long-suffering and merciful, and true, removing transgressions and iniquities and sins, and he will by no means clear the guilty, visiting the sins of the fathers upon the children to the third and fourth generation. † Forgive this people their sin according to thy great mercy, as thou wast favourable to them from Egypt until now.

‡ And the Lord said to Moses, I am gracious to them according to thy word. ‡ But as I live and my name is living, so the glory of the Lord shall fill all the earth. ‡ For all the men who see my glory, and the signs which I wrought in Egypt, and in the wilderness, and have tempted me this tenth time, and have not hearkened to my voice, ‡ surely they shall not see the land, which I swore to their fathers; but their children which are with me here, as many as know not good or evil, every inexperienced youth, to them will I give the land; but none who have provoked me shall see it. ‡ But my servant Chaleb, because there was another spirit in him, and he followed me, I will bring him into the land into which he entered, and his seed shall inherit it. ‡ But Amalek and the Chananite dwell in the valley; to-morrow turn and depart for the wilderness by the way of the Red Sea.

§ And the Lord spoke to Moses and Aaron, saying, ‡ How long shall I endure this wicked congregation? I have heard their murmurings against me, even the murmuring of the children of Israel, which they

wilderness. <sup>33</sup> According to the number of the days during which ye spied the land, forty days, a day for a year, ye shall bear your sins forty years, and ye shall know my wrath, because ye have provoked me to anger. <sup>34</sup> I the Lord have spoken, surely will I do thus to this evil congregation that has risen up together against me: in this wilderness they shall be utterly consumed, and there they shall die.

And the men whom Moses sent to spy out the land, and who came and murmured against it to the assembly so as to bring out evil words concerning the land,—<sup>35</sup> the men that spoke evil reports against the land, and died of the plague before the Lord. And Joshua the son of Naue and Caleb the son of Jephonne *still* lived of those men that went to spy out the land. <sup>36</sup> And Moses said these words to all the children of Israel; and the people mourned exceedingly. And they rose early in the morning and went up to the top of the mountain, saying, We would, we <sup>37</sup> that are here will go up to the top of which the Lord has spoken, because we have sinned. <sup>38</sup> And Moses said, Why do ye transgress the word of the Lord? ye shall not prosper. <sup>39</sup> Go not up, for the Lord is not with you; so shall ye fall before the face of your enemies. <sup>40</sup> For Amalec and the Chananite are there before you, and ye shall fall by the sword; because ye have disobeyed the Lord and turned aside, and the Lord will not be among you. <sup>41</sup> And being forced their passage, they went up to the top of the mountain; but the ark of the covenant of the Lord and Moses stirred up dust out of the camp. <sup>42</sup> And Amalec and the Chananite that dwelt in that mountain came down, and routed them, and destroyed them unto Hermon; and they returned to their camp.

And the Lord spoke to Moses, saying, Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them, When ye are come into the land of your habitation, which I give to you, and thou wilt offer whole-burnt-offer-

κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμετέρων τεσσαράκοντα ἡμέρας, ἡμέρας ὑμῶν τεσσαράκοντα ὀργῆς μου. Ἐγὼ Κύριος συναγωγῇ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐξαναλωθή

Καὶ οἱ ἄνθρωποι, οὓς τὴν γῆν, καὶ παραγενθῆναι τὴν συναγωγὴν ἐξενέγκαι ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐν τῇ πληγῇ ἐναντι Κυρίου Χάλεβ υἱὸς Ἰεφονῆ ἐζῆσαν πεπορευμένων κατασκέψασι τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πᾶν λαὸς σφόδρα.

Καὶ ἀρθρίσαντες τοπρυθῶν, λέγοντες, ἰδοὺ, οἶδα ὅτι εἶπε Κύριος, ὅτι ἡμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα. Μὴ ἀναβαίετε, οὐ γὰρ ἐστὶν πρό προσώπου τῶν ἐχθρῶν Χανααῖος ἐκεῖ ἔμπροσθεν εἵνεκεν ἀπεστράφητε ἀπειθεῖν ἐν ὑμῖν. Καὶ διαβιασάμενοι τοῦ ὄρους· ἡ δὲ κιβωτὸς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐγκαθήμενοι αὐτοῖς, καὶ κατέκοιψαν αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν.

Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐ-

δάλεως δέκατον τοῦ οἴφι ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ  
5 τοῦ ἴν. Καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἴν ποιήσετε  
ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως, ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας· τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ  
6 ποιήσεις τοσοῦτο, κάρπωμα ὄσμην εὐωδίας τῷ Κυρίῳ. Καὶ  
τῷ κριῷ, ὅταν ποιήτε αὐτὸν εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν,  
ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν  
7 ἐλαίῳ τὸ τρίτον τοῦ ἴν. Καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον  
τοῦ ἴν προσοίσετε εἰς ὄσμην εὐωδίας Κυρίῳ.

8 Ἐὰν δὲ ποιήτε ἀπὸ τῶν βοῶν εἰς ὀλοκαύτωσιν ἢ εἰς θυσίαν  
9 μεγαλῦναι εὐχὴν, ἢ εἰς σωτήριον Κυρίῳ, καὶ προσοίσει ἐπὶ  
τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα ἀναπεποιημένης  
10 ἐν ἐλαίῳ ἡμισυ τοῦ ἴν. Καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ ἡμισυ  
τοῦ ἴν, κάρπωμα ὄσμην εὐωδίας Κυρίῳ.

11 Οὕτω ποιήσεις τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ, ἢ τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ, ἢ τῷ  
12 ἀμνῷ τῷ ἐνὶ ἐκ τῶν προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν. Κατὰ τὸν  
ἀριθμὸν ὧν ἐὰν ποιήσητε, οὕτως ποιήσετε τῷ ἐνὶ, κατὰ τὸν  
ἀριθμὸν αὐτῶν.

13 Πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως τοιαῦτα προσενέγκαι καρ-  
14 πώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας Κυρίῳ. Ἐὰν δὲ προσήλυτος ἐν  
ὑμῖν προσγένηται ἐν τῇ γῆ ὑμῶν, ἢ ὅς ἂν γένηται ἐν ὑμῖν  
ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει κάρπωμα ὄσμην εὐωδίας  
Κυρίῳ, ὡν τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς, οὕτω ποιήσει ἢ συναγωγῇ  
Κυρίῳ.

15 Νόμος εἰς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσ-  
κειμένοις ἐν ὑμῖν, νόμος αἰώνιος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν· ὡς  
16 ὑμεῖς, καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἔναντι Κυρίου. Νόμος εἰς  
ἔσται καὶ δικαίωμα ἐν ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσ-  
κειμένῳ ἐν ὑμῖν.

17, 18 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, λάλησον  
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς, ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι  
19 ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ ἔσται  
ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς, ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα  
20 ἀφόρισμα Κυρίῳ, ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν. Ἄρτον ἀφοριεῖτε  
ἀφαίρεμα αὐτό· ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἄλλω, οὕτως ἀφελεῖτε αὐτὸν,  
21 ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν, καὶ δώσετε Κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς  
γενεὰς ὑμῶν.

22 Ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολάς  
23 ταύτας, ἃς ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, καθὰ συνέταξε  
Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ Μωυσῆ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἣ συνέ-  
24 ταξε Κύριος πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, καὶ  
ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γεννηθῇ ἀκουσίως,  
καὶ ποιήσει πᾶσα ἢ συναγωγῇ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν ἄμωμον  
εἰς ὀλοκαύτωμα εἰς ὄσμην εὐωδίας Κυρίῳ, καὶ θυσίαν τούτου  
καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ τὴν σύνταξιν, καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν  
25 ὅσα περὶ ἁμαρτίας. Καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης  
συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς, ὅτι ἀκούσιόν  
ἔστι· καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα Κυρίῳ περὶ  
τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι Κυρίου, περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν.

ephah mingled with oil, even with the fourth part of a hin. <sup>5</sup> And for a drink-offering ye shall offer the fourth part of a hin on the whole-burnt-offering, or on the meat-offering: for every lamb thou shalt offer so much, as a sacrifice, a smell of sweet savour to the Lord. <sup>6</sup> And for a ram, when ye offer it as a whole-burnt-offering or as a sacrifice, thou shalt prepare as a meat-offering two tenths of fine flour mingled with oil, the third part of a hin. <sup>7</sup> And ye shall offer for a smell of sweet savour to the Lord wine for a drink-offering, the third part of a hin.

<sup>8</sup> And if ye sacrifice a bullock from the herd for a whole-burnt-offering or for a sacrifice, to perform a vow or a peace-offering to the Lord, <sup>9</sup> then the worshipper shall offer upon the calf a meat-offering, three tenth deals of fine flour mingled with oil, even the half of a hin. <sup>10</sup> And wine for a drink-offering the half of a hin, a sacrifice for a smell of sweet savour to the Lord.

<sup>11</sup> Thus shalt thou do to one calf or to one ram, or to one lamb of the sheep or kid of the goats. <sup>12</sup> According to the number of what ye shall offer, so shall ye do to each one, according to their number.

<sup>13</sup> Every native of the country shall do thus to offer such things as sacrifices for a smell of sweet savour to the Lord. <sup>14</sup> And if there should be a stranger among you in your land, or one who should be born to you among your generations, and he will offer a sacrifice, a smell of sweet savour to the Lord — as ye do, so the whole congregation shall offer to the Lord.

<sup>15</sup> There shall be one law for you and for the strangers abiding among you, a perpetual law for your generations: as ye are, so shall the stranger be before the Lord. <sup>16</sup> There shall be one law and one ordinance for you, and for the stranger that abides among you.

<sup>17</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>18</sup> Speak to the sons of Israel, and thou shalt say to them, When ye are entering into the land, into which I bring you, <sup>19</sup> then it shall come to pass, when ye shall eat of the bread of the land, ye shall separate a wave-offering, a special offering to the Lord, the first-fruits of your dough. <sup>20</sup> Ye shall offer your bread a heave-offering: as a heave-offering from the threshing-floor, so shall ye separate it, <sup>21</sup> even the first-fruits of your dough, and ye shall give the Lord a heave-offering throughout your generations.

<sup>22</sup> But whensoever ye shall transgress, and not perform all these commands, which the Lord spoke to Moses; <sup>23</sup> as the Lord appointed you by the hand of Moses, from the day which the Lord appointed you and forward throughout your generations, <sup>24</sup> then it shall come to pass, if a trespass be committed unwillingly, unknown to the congregation, then shall all the congregation offer a calf of the herd without blemish for a whole-burnt-offering of sweet savour to the Lord, and its meat-offering and its drink-offering according to the ordinance, and one kid of the goats for a sin-offering. <sup>25</sup> And the priest shall make atonement for all the congregation of the children of Israel, and the trespass shall be forgiven them, because it is involuntary; and they have brought their gift, a burnt-offering to the Lord for their trespass before the Lord, even for their involuntary sins.

26 And it shall be forgiven as respects all the congregation of the children of Israel, and the stranger that is abiding among you, because it is involuntary to all the people.

27 And if one soul sin unwillingly, he shall bring one she-goat of a year old for a sin-offering. 28 And the priest shall make atonement for the soul that committed the trespass unwillingly, and that sinned unwillingly before the Lord, to make atonement for him. 29 There shall be one law for the native among the children of Israel, and for the stranger that abides among them, whosoever shall commit a trespass unwillingly.

30 And whatever soul either of the natives or of the strangers shall do any thing with a presumptuous hand, he will provoke God; that soul shall be cut off from his people, for he has set at nought the word of the Lord and broken his commands: that soul shall be utterly destroyed, his sin is upon him.

31 And the children of Israel were in the wilderness, and they found a man gathering sticks on the sabbath-day. 32 And they who found him gathering sticks on the sabbath-day brought him to Moses and Aaron, and to all the congregation of the children of Israel. 33 And they placed him in custody, for they did not determine what they should do to him. 34 And the Lord spoke to Moses, saying, Let the man be by all means put to death: do ye all the congregation, stone him with stones. 35 And all the congregation brought him forth out of the camp; and all the congregation stoned him with stones outside the camp, as the Lord commanded Moses.

36 And the Lord spoke to Moses, saying, 37 Speak to the children of Israel, and thou shalt tell them; and let them make for themselves fringes upon the borders of their garments throughout their generations: and ye shall put upon the fringes of the borders a lace of blue. 38 And it shall be on your fringes, and ye shall look on them, and ye shall remember all the commands of the Lord, and do them: and ye shall not turn back after your imaginations, and after the sight of your eyes in the things after which ye go a whoring; 39 that ye may remember and perform all my commands, and ye shall be holy unto your God. 40 I am the Lord your God that brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the Lord your God.

41 And Core the son of Isaac the son of Caath the son of Levi, and Dathan and Abiron, sons of Eliab, and Aun the son of Phaleth the son of Ruben, spoke; 42 and rose up before Moses, and two hundred and fifty men of the sons of Israel, chiefs of the assembly, chosen councillors, and men of renown. 43 They rose up against Moses and Aaron, and said, Let it be enough for you that all the congregation are holy, and the Lord is among them; and why do ye set up yourselves against the congregation of the Lord? 44 And when Moses heard it, he fell on his face. 45 And he spoke to Core and all his assembly, saying, God has visited and known those that are his and who are holy, and has brought them to himself; and whom

Καὶ ἀφεθήσεται κατὰ πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ 26 τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς, ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον.

Ἐάν τε ψυχὴ μία ἀμάρτη ἀκουσίως, προσάξει αἷγα μίαν 27 ἐνιαυσίαν περὶ ἀμαρτίας. Καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς 23 ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης, καὶ ἀμαρτούσης ἀκουσίως ἐναντι Κυρίου, ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ. Τῷ ἐγγχωρίῳ ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ, 29 καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς νόμος εἰς ἔσται αὐτοῖς, ὅς ἐάν ποιήσῃ ἀκουσίως.

Καὶ ψυχὴ ἧτις ποιήσῃ ἐν χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν 30 αὐτοχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων, τὸν Θεὸν οὗτος παροφυνεῖ, ἐξάλοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, ὅτι τὸ ῥῆμα Κυρίου ἐφάνηκε, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ διε- 31 σκέδασεν· ἐκτρίψει ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ἡ ἀμαρτία αὐτῆς ἐν αὐτῇ.

Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ εὗρον ἄνδρα 32 συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων. Καὶ προσήγαγον 33 αὐτὸν οἱ εὐρόντες συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν, καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ. Καὶ ἀπέθετο αὐτὸν εἰς φυλακὴν, οὐ γὰρ συνέκριναν 34 τί ποιήσωσιν αὐτόν. Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, 35 λέγων, θανάτῳ θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος· λιθοβολήσατε αὐτὸν λίθοις πᾶσα ἡ συναγωγὴ. Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ 36 συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἐλιθοβύλησεν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ λίθοις ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῆ.

Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς 37, 38 υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοῖς, καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πτερυγίων κλωσμά ὑακίνθινον. Καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν τοῖς κράσπεδοις, καὶ ὄψεσθε 39 αὐτά· καὶ μνησθήσεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν Κυρίου, καὶ ποιήσετε αὐτά· καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν, καὶ τῶν ὀφθαλμῶν ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεῖτε ὀπίσω αὐτῶν, ὅπως ἂν μνησθῆτε καὶ ποιήσητε πᾶσας τὰς ἐντολὰς μου, καὶ 40 ἔσεσθε ἅγιοι τῷ Θεῷ ὑμῶν. Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξα- 41 γαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἶναι ὑμῶν Θεός· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.

Καὶ ἐλάλησε Κορὲ υἱὸς Ἰσαὰρ υἱοῦ Καὰθ υἱοῦ Λευὶ, καὶ 18 Δαθὰν καὶ Ἀβειρῶν υἱοὶ Ἐλιὰβ, καὶ Αἰν υἱὸς Φαλεθ υἱοῦ Ῥουβὴν· καὶ ἀνίστησαν ἐναντι Μωυσῆ, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν 2 Ἰσραὴλ πενήκοντα καὶ διακόσιοι, ἀρχηγοὶ συναγωγῆς, σὺγκλητοὶ βουλῆς, καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί. Συνέστησαν ἐπὶ Μωυσῆν 3 καὶ Ἀαρὼν, καὶ εἶπαν, ἐχέτω ὑμῖν ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγὴ πάντες ἅγιοι, καὶ ἐν αὐτοῖς Κύριος· καὶ διατί κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Κυρίου; Καὶ ἀκούσας Μωυσῆς, ἔπεσεν ἐπὶ 4 πρῶσωπον. Καὶ ἐλάλησε πρὸς Κορὲ καὶ πρὸς πάντων αὐτοῦ 5 τὴν συναγωγὴν, λέγων, ἐπίσκεπται καὶ ἔγνω ὁ Θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ καὶ τοὺς ἅγιους, καὶ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτὸν· καὶ οὗ

- 6 ἐξελέξατο ἑαυτῷ, προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν. Τοῦτο ποιήσατε·  
 λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πυρεῖα Κορέ, καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ,  
 7 καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα ἔναντι  
 Κυρίου αὔριον· καὶ ἔσται ὁ ἀνὴρ ὃν ἐκλέλεκται Κύριος, οὗτος  
 8 ἅγιος· ἱκανούσθω ὑμῖν υἱοὶ Λευί. Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς  
 9 Κορέ, εἰσακούσατέ μου υἱοὶ Λευί. Μὴ μικρὸν ἐστὶ τοῦτο  
 ὑμῖν, ὅτι διέστειλεν ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς  
 Ἰσραὴλ, καὶ προσηγάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτὸν λειτουργεῖν τὰς  
 λειτουργίας τῆς σκηνῆς Κυρίου, καὶ παρίστασθαι ἔναντι τῆς  
 10 σκηνῆς λατρεύειν αὐτοῖς; καὶ προσηγάγετό σε καὶ πάντας  
 τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς Λευὶ μετὰ σοῦ, καὶ ζητεῖτε καὶ ἱερα-  
 11 τεύειν; Οὕτως σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἡ συνηθροισμένη  
 πρὸς τὸν Θεόν· καὶ Ἀαρὼν τίς ἐστίν, ὅτι διαγογγύζετε κατ'  
 αὐτοῦ;
- 12 Καὶ ἀπέστειλε Μωυσῆς καλέσαι Δαθὰν καὶ Ἀβειρῶν υἱοὺς  
 13 Ἐλιάβ· καὶ εἶπαν, οὐκ ἀναβαίνομεν. Μὴ μικρὸν τοῦτο, ὅτι  
 ἀνήγαγες ἡμᾶς εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς  
 14 ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κατάρχεις ἡμῶν; Ἀρχῶν εἶ· καὶ σὺ εἰς γῆν  
 ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες ἡμᾶς, καὶ ἔδωκας ἡμῖν  
 κληρὸν ἀγροῦ καὶ ἀμπελώνας; τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων  
 15 ἐκείνων ἂν ἐξέκοψας; οὐκ ἀναβαίνομεν. Καὶ ἔβαρυνθῆκε  
 Μωυσῆς σφόδρα, καὶ εἶπε πρὸς Κύριον, μὴ πρόσχης εἰς τὴν  
 θυσίαν αὐτῶν· οὐκ ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα, οὐδὲ  
 16 ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν. Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Κορέ, ἀγίασον  
 τὴν συναγωγὴν σου, καὶ γίνεσθε ἔτοιμοι ἔναντι Κυρίου σὺ καὶ  
 17 Ἀαρὼν καὶ αὐτοὶ αὔριον. Καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ πυρεῖον  
 αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα, καὶ προσάξετε ἔναντι  
 Κυρίου ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, πενήκοντα καὶ διακόσια  
 πυρεῖα, καὶ σὺ καὶ Ἀαρὼν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ.
- 18 Καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ'  
 αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα· καὶ ἔστησαν παρὰ  
 τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου Μωυσῆς καὶ Ἀαρῶν.  
 19 Καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ' αὐτοὺς Κορέ τὴν πᾶσαν αὐτοῦ συνα-  
 γωγὴν παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ὤφθη ἡ  
 20 δόξα Κυρίου πάση τῇ συναγωγῇ. Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς  
 21 Μωυσῆν καὶ Ἀαρῶν, λέγων, ἀποσχίσθητε ἐκ μέσου τῆς συν-  
 22 αγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰσάπαξ. Καὶ ἔπεσαν  
 ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ εἶπαν, Θεὸς, Θεὸς τῶν πνευμάτων  
 καὶ πάσης σαρκὸς, εἰ ἄνθρωπος εἰς ἡμαρτεν, ἐπὶ πᾶσαν τὴν  
 23 συναγωγὴν ὀργὴ Κυρίου; Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν,  
 24 λέγων, λάλησον τῇ συναγωγῇ, λέγων, ἀναχωρήσατε κύκλῳ  
 ἀπὸ τῆς συναγωγῆς Κορέ.
- 25 Καὶ ἀνέστη Μωυσῆς, καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαθὰν καὶ Ἀβειρῶν,  
 καὶ συνεπορεύθησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ.  
 26 Καὶ ἐλάλησε πρὸς τὴν συναγωγὴν, λέγων, ἀποσχίσθητε ἀπὸ  
 τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων, καὶ μὴ  
 ἀπτεσθε ἀπὸ πάντων ὧν ἐστὶν αὐτοῖς, μὴ συναπόλησθε ἐν  
 27 τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτῶν. Καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς  
 Κορέ κύκλῳ καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρῶν ἐξῆλθον, καὶ εἰστήκεισαν

he has chosen for himself, he has brought to himself. <sup>6</sup> This do ye: take to yourselves censers, Core and all his company; <sup>7</sup> and put fire on them, and put incense on them before the Lord to-morrow; and it shall come to pass that the man whom the Lord has chosen, he shall be holy: let it be enough for you, ye sons of Levi. <sup>8</sup> And Moses said to Core, Harken to me, ye sons of Levi. <sup>9</sup> Is it a little thing for you, that the God of Israel has separated you from the congregation of Israel, and brought you near to himself to minister in the services of the tabernacle of the Lord, and to stand before the tabernacle to minister for them? <sup>10</sup> and he has brought thee near and all thy brethren the sons of Levi with thee, and do ye seek to be priests also? <sup>11</sup> Thus it is with thee and all thy congregation which is gathered together against God: and who is Aaron, that ye murmur against him?

<sup>12</sup> And Moses sent to call Dathan and Abiron sons of Eliab; and they said, We will not go up. <sup>13</sup> Is it a little thing that thou hast brought us up to a land flowing with milk and honey, to kill us in the wilderness, and that thou altogether rulest over us? <sup>14</sup> Thou art a prince, and hast thou brought us into a land flowing with milk and honey, and hast thou given us an inheritance of land and vineyards? wouldest thou have put out the eyes of those men? we will not go up. <sup>15</sup> And Moses was exceedingly indignant, and said to the Lord, Do thou take no heed to their sacrifice: I have not taken away the desire of any one of them, neither have I hurt any one of them. <sup>16</sup> And Moses said to Core, Sanctify thy company, and be ready before the Lord, thou and Aaron and they, to-morrow. <sup>17</sup> And take each man his censer, and ye shall put incense upon them, and shall bring each one his censer before the Lord, two hundred and fifty censers, and thou and Aaron shall bring each his censer.

<sup>18</sup> And each man took his censer, and they put on them fire, and laid incense on them; and Moses and Aaron stood by the doors of the tabernacle of witness. <sup>19</sup> And Core raised up against them all his company by the door of the tabernacle of witness; and the glory of the Lord appeared to all the congregation. <sup>20</sup> And the Lord spoke to Moses and Aaron, saying. <sup>21</sup> Separate yourselves from the midst of this congregation, and I will consume them at once. <sup>22</sup> And they fell on their faces, and said, O God, the God of spirits and of all flesh, if one man has sinned, shall the wrath of the Lord be upon the whole congregation? <sup>23</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>24</sup> Speak to the congregation, saying, Depart from the company of Core round about.

<sup>25</sup> And Moses rose up and went to Dathan and Abiron, and all the elders of Israel went with him. <sup>26</sup> And he spoke to the congregation, saying, Separate yourselves from the tents of these stubborn men, and touch nothing that belongs to them, lest ye be consumed with them in all their sin. <sup>27</sup> And they stood aloof from the tent of Core round about; and Dathan and Abiron went

forth and stood by the doors of their tents, and their wives and their children and their store.

<sup>28</sup> And Moses said, Hereby shall ye know that the Lord has sent me to perform all these works, that *I have not done them of myself.* <sup>29</sup> If these men shall die according to the death of all men, if also their visitation shall be according to the visitation of all men, then the Lord has not sent me. <sup>30</sup> But if the Lord shall shew by a <sup>31</sup> wonder, and the earth shall open her mouth and swallow them up, and their houses, and their tents, and all that belongs to them, and they shall go down alive into Hades, then ye shall know that these men have provoked the Lord.

<sup>32</sup> And when he ceased speaking all these words, the ground clave asunder beneath them. <sup>33</sup> And the ground opened, and swallowed them up, and their houses, and all the men that were with Core, and their cattle. <sup>34</sup> And they went down and all that they had, alive into Hades; and the ground covered them, and they perished from the midst of the congregation. <sup>35</sup> And all Israel round about them fled from the sound of them, for they said, Lest the earth swallow us up also. <sup>36</sup> And fire went forth from the Lord, and devoured the two hundred and fifty men that offered incense.

<sup>37</sup> And the Lord said to Moses, <sup>38</sup> and to Eleazar the son of Aaron the priest, Take up the brazen censers out of the midst of the men that have been burnt, and scatter the strange fire yonder, for they have sanctified the censers <sup>39</sup> of those sinners against their own souls, and do thou make them beaten plates a covering to the altar, because they were brought before the Lord and hallowed; and they became a sign to the children of Israel. <sup>40</sup> And Eleazar the son of Aaron the priest took the brazen censers, which the men who had been burnt brought near, and they put them as a covering on the altar: <sup>41</sup> a memorial to the children of Israel that no stranger might draw nigh, who is not of the seed of Aaron, to offer incense before the Lord; so he shall not be as Core and as they that conspired with him, as the Lord spoke to him by the hand of Moses.

<sup>42</sup> And the children of Israel murmured the next day against Moses and Aaron, saying, Ye have killed the people of the Lord. <sup>43</sup> And it came to pass when the congregation combined against Moses and Aaron, that they ran impetuously to the tabernacle of witness; and the cloud covered it, and the glory of the Lord appeared. <sup>44</sup> And Moses and Aaron went in, in front of the tabernacle of witness.

<sup>45</sup> And the Lord spoke to Moses and Aaron, saying, <sup>46</sup> Depart out of the midst of this congregation, and I will consume them at once: and they fell upon their faces. <sup>47</sup> And Moses said to Aaron, Take a censer, and put on it fire from the altar, and put incense on it, and carry it away quickly into the camp, and make atonement for them; for wrath is gone forth from the presence of the Lord, it has begun to destroy the people. <sup>48</sup> And Aaron took as Moses spoke to him,

παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηπῶν αὐτῶν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν.

Καὶ εἶπε Μωυσῆς, ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι Κύριος ἀπέσταλκέ 28  
με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ὅτι οὐκ ἐγὼ ἔμαυτοῦ. Εἰ 29  
κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων ἀποθασοῦνται οὗτοι, εἰ καὶ  
κατ' ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπῆ ἔσται αὐτῶν, οὐχὶ  
Κύριος ἀπέσταλκέ με. Ἄλλ' ἢ ἐν φάσματι δείξει Κύριος, 30  
καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς, καὶ  
τοὺς οἴκους αὐτῶν, καὶ τὰς σκηπὰς αὐτῶν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν  
αὐτοῖς, καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾄδου, καὶ γνώσεσθε, ὅτι  
παρώξηναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν Κύριον.

Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους, ἐρράγη 31  
ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν. Καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ, καὶ κατέπιεν αὐτοὺς, 32  
καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν, καὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας  
μετὰ Κορέ, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. Καὶ κατέβησαν αὐτοὶ, καὶ 33  
ὅσα ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ᾄδου, καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς ἡ γῆ,  
καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς. Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ 34  
οἱ κύκλω αὐτῶν ἐφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν, ὅτι λέγοντες,  
μὴ ποτε καταπίῃ ἡμᾶς ἡ γῆ. Καὶ πῦρ ἐξῆλθε παρὰ Κυρίου, 35  
καὶ κατέφαγε τοὺς πατήμοντα καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς  
προσφέροντας τὸ θυμίαμα.

Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν 36, 37  
υἱὸν Ἀαρὼν τὸν ἱερέα, ἀνάλυσθε τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ἐκ μέσου  
τῶν κατακεκαυμένων, καὶ τὸ πῦρ τὸ ἀλλότριον τοῦτο στείρον  
ἐκεῖ, ὅτι ἠγίασαν τὰ πυρεῖα τῶν ἀμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς 38  
ψυχαῖς αὐτῶν, καὶ ποιήσον αὐτὰ λεπίδας ἐλατὰς περίθεμα τῷ  
θυσιαστηρίῳ, ὅτι προσηρέχθησαν ἐναντι Κυρίου καὶ ἠγιά-  
σθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. Καὶ 39  
λαβὼν Ἐλεάζαρ υἱοῖς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ,  
ὅσα προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι, καὶ προσέθηκαν αὐτὰ  
περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, 40  
ὅπως ἂν μὴ προσέλθῃ μηδεὶς ἀλλογενῆς, ὅς οὐκ ἔστω ἐκ τοῦ  
σπέρματος Ἀαρὼν, ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἐναντι Κυρίου καὶ οὐκ  
ἔσται ὡσπερ Κορέ, καὶ ἡ ἐπιστάσις αὐτοῦ, καθὰ ἐλάλησε  
Κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ αὐτῷ.

Καὶ ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ Μωυσῆν 41  
καὶ Ἀαρὼν, λέγοντες, ὑμεῖς ἀπεκτάκατε τὸν λαὸν Κυρίου.  
Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισωστρίφεισθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ Μωυσῆν 42  
καὶ Ἀαρὼν, καὶ ὤρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου  
καὶ τήνδε ἐκάλυψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη, καὶ ὤφθη ἡ δόξα Κυρίου.  
Καὶ εἰσῆλθε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς 43  
τοῦ μαρτυρίου. Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ 44  
Ἀαρὼν, λέγων, ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, 45  
καὶ ἐξαιλώσω αὐτοὺς εἰσάραξ· καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον  
αὐτῶν. Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Ἀαρὼν, λάβε τὸ πυρεῖον, 46  
καὶ ἐπίθεε ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπίβαλε  
ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα, καὶ ἀπέταγε τογάχος εἰς τὴν παρεμβολήν,  
καὶ ἐξέλασαι περὶ αὐτῶν ἐξῆλθε γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου  
Κυρίου, ἤρκαται θραύειν τὸν λαόν. Καὶ λαβὼν Ἀαρὼν καθέ- 47

περ ἐλάλησεν αὐτῷ Μωυσῆς, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγὴν· καὶ ἦδη ἐνήρκτο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ· καὶ ἐπέβαλε τὸ θυμίαμα.  
 48 καὶ ἐξιλάσατο περὶ τοῦ λαοῦ. Καὶ ἔστη ἀναμέσον τῶν  
 49 τεθνηκότων καὶ τῶν ζώντων, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις. Καὶ  
 ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ θραύσει τεσσαρεσκαίδεκα χιλιάδες  
 50 καὶ ἑπτακόσιοι, χωρὶς τῶν τεθνηκότων ἕνεκεν Κορέ. Καὶ  
 ἐπέστρεψεν Ἀαρὼν πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς  
 τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

17 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς  
 2 υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λάβε παρ' αὐτῶν ῥάβδον, ῥάβδον κατ'  
 οἴκους πατριῶν παρὰ πάντων τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, κατ' οἴκους  
 πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους, καὶ ἐκάστου τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
 3 ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου. Καὶ τὸ ὄνομα Ἀαρὼν ἐπίγραψον  
 ἐπὶ τῆς ῥάβδου Λευί· ἔστι γὰρ ῥάβδος μία· κατὰ φυλὴν οἴκου  
 4 πατριῶν αὐτῶν δώσουσι. Καὶ θῆσεις αὐτὰς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ  
 μαρτυρίου, κατέναντι τοῦ μαρτυρίου, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι  
 5 ἐκεῖ. Καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος ὃν ἂν ἐκλέξωμαι αὐτὸν, ἡ ῥάβδος  
 αὐτοῦ ἐκβλαστήσει· καὶ περιελῶ ἀπ' ἐμοῦ τὸν γογγυσμὸν υἱῶν  
 Ἰσραὴλ, ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐφ' ὑμῖν.

6 Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· καὶ ἔδωκαν αὐτῷ  
 πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ῥάβδον· τῷ ἄρχοντι τῷ ἐνὶ ῥάβδον  
 κατ' ἄρχοντα, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους·  
 7 καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἀναμέσον τῶν ῥάβδων αὐτῶν. Καὶ  
 ἀπέθηκε Μωυσῆς τὰς ῥάβδους ἔναντι Κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ  
 8 τοῦ μαρτυρίου. Καὶ ἐγενετο τῇ ἐπαύριον, καὶ εἰσῆλθε Μωυσῆς  
 καὶ Ἀαρὼν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἰδοὺ ἐβλίστησεν  
 ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν εἰς οἶκον Λευί, καὶ ἐξήνεγκε βλαστὸν, καὶ  
 9 ἐξήνεγκε ἄνθη, καὶ ἐβλάστησε κάρνα. Καὶ ἐξήνεγκε Μωυσῆς  
 τὰς ῥάβδους ἀπὸ προσώπου Κυρίου πρὸς πάντας υἱοὺς  
 Ἰσραὴλ· καὶ εἶδον, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ.

10 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, ἀπόθεσ τὴν ῥάβδον Ἀαρὼν  
 ἐνώπιον τῶν μαρτυρίων εἰς διατήρησιν, σημεῖον τοῖς υἱοῖς  
 τῶν ἀνηκόων· καὶ παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ,  
 11 καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσι. Καὶ ἐποίησε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν,  
 12 καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῆ, οὕτως ἐποίησαν. Καὶ  
 εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Μωυσῆν, λέγοντες, ἰδοὺ ἐξανη-  
 13 λώμεθα, ἀπολώλαμεν, παραηλώμεθα. Πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῆς  
 σκηνῆς Κυρίου, ἀποθνήσκει· ἕως εἰς τέλος ἀποθάνωμεν;

18 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἀαρὼν, λέγων, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου  
 καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου λήψεσθε τὰς ἀμαρτίας τῶν ἁγίων,  
 καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου λήψεσθε τὰς ἀμαρτίας τῆς ἱερατείας  
 2 ἱμῶν. Καὶ τοὺς ἀδελφούς σου φυλὴν Λευί δῆμον τοῦ πατρός  
 σου προσαγάγου πρὸς σεαυτὸν, καὶ προστεθήτωσάν σοι, καὶ  
 λειτουργεῖτωσάν σοι· καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ ἀπέναντι  
 3 τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς σου,  
 καὶ τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς· πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια, καὶ  
 πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐ προσελεύσονται, καὶ οὐκ ἀποθανοῦν-  
 4 ται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς. Καὶ προστεθήσονται πρὸς σέ, καὶ  
 φυλάξονται τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, κατὰ

and ran among the congregation, for already the plague had begun among the people; and he put on incense, and made an atonement for the people. <sup>48</sup> And he stood between the dead and the living, and the plague ceased. <sup>49</sup> And they that died in the plague were fourteen thousand and seven hundred, besides those that died on account of Core. <sup>50</sup> And Aaron returned to Moses to the door of the tabernacle of witness, and the plague ceased.

And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>2</sup> Speak to the children of Israel, and take <sup>β</sup> rods of them, according to the houses of their families, a rod from all their princes, according to the houses of their families, twelve rods, and write the name of each on his rod. <sup>3</sup> And write the name of Aaron on the rod of Levi; for it is one rod *for each*: they shall give *them* according to the tribe of the house of their families. <sup>4</sup> And thou shalt put them in the tabernacle of witness, before the testimony, where I will be made known to thee. <sup>5</sup> And it shall be, the man whom I shall choose, his rod shall blossom; and I will remove from me the murmuring of the children of Israel, which they murmur against you.

<sup>6</sup> And Moses spoke to the children of Israel, and all their chiefs gave him a rod *each*, for one chief a rod, according to the house of their families, twelve rods; and the rod of Aaron *was* in the midst of the rods. <sup>7</sup> And Moses laid up the rods before the Lord in the tabernacle of witness. <sup>8</sup> And it came to pass on the morrow, that Moses and Aaron went into the tabernacle of witness; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi blossomed, and put forth a bud, and bloomed blossoms and produced almonds. <sup>9</sup> And Moses brought forth all the rods from before the Lord to all the sons of Israel; and they looked, and each one took his rod.

<sup>10</sup> And the Lord said to Moses, Lay up the rod of Aaron before the testimonies to be kept as a sign for the children of the disobedient; and let their murmuring cease from me, and they shall not die. <sup>11</sup> And Moses and Aaron did as the Lord commanded Moses, so did they. <sup>12</sup> And the children of Israel spoke to Moses, saying, Behold, we are cut off, we are destroyed, we are consumed. <sup>13</sup> Every one that touches the tabernacle of the Lord, dies: shall we die utterly?

And the Lord spoke to Aaron, saying, Thou and thy sons and thy father's house shall bear the sins of the holy things, and thou and thy sons shall bear the iniquity of your priesthood. <sup>2</sup> And take to thyself thy brethren the tribe of Levi, the family of thy father, and let them be joined to thee, and let them minister to thee; and thou and thy sons with thee *shall minister* before the tabernacle of witness. <sup>3</sup> And they shall keep thy charges, and the charges of the tabernacle; only they shall not approach the holy vessels and the altar, so both they and you shall not die. <sup>4</sup> And they shall be joined to thee, and shall keep the charges of the tabernacle of witness, in all the services of

the tabernacle; and a stranger shall not approach to thee. <sup>5</sup> And ye shall keep the charges of the holy things, and the charges of the altar, and so there shall not be anger <sup>β</sup> among the children of Israel. <sup>6</sup> And I have taken your brethren the Levites out of the midst of the children of Israel, a present given to the Lord, to minister in the services of the tabernacle of witness. <sup>7</sup> And thou and thy sons after thee shall keep up your priestly ministration, according to the whole manner of the altar, and that which is within the veil; and ye shall minister in the services as the office of your priesthood; and the stranger that comes near shall die.

<sup>8</sup> And the Lord said to Aaron, And, behold, I have given you the charge of the first-fruits of all things consecrated to me by the children of Israel; and I have given them to thee as an honour, and to thy sons after thee for a perpetual ordinance. <sup>9</sup> And let this be to you from all the holy things that are consecrated to me, even the burnt-offerings, from all their gifts, and from all their sacrifices, and from every trespass-offering of theirs, and from all their sin-offerings, whatever things they give to me of all their holy things, they shall be thine and thy sons'. <sup>10</sup> In the most holy place shall ye eat them; every male shall eat them, thou and thy sons: they shall be holy to thee.

<sup>11</sup> And this shall be to you of the first-fruits of their gifts, of all the <sup>γ</sup> wave-offerings of the children of Israel; to thee have I given them and to thy sons and thy daughters with thee, a perpetual ordinance; every clean person in thy house shall eat them.

<sup>12</sup> Every first-offering of oil, and every first-offering of wine, their first-fruits of corn, whatsoever they may give to the Lord, to thee have I given them. <sup>13</sup> All the first-fruits that are in their land, whatsoever they shall offer to the Lord, shall be thine: every clean person in thy house shall eat them.

<sup>14</sup> Every devoted thing among the children of Israel shall be thine. <sup>15</sup> And every thing that opens the womb of all flesh, whatsoever they bring to the Lord, whether man or beast, shall be thine: only the first-born of men shall be surely redeemed, and thou shalt redeem the first-born of unclean cattle. <sup>16</sup> And the redemption of them shall be from a month old; their valuation of five shekels—it is twenty oboli according to the holy shekel. <sup>17</sup> But thou shalt not redeem the first-born <sup>δ</sup> of calves and the first-born of sheep and the first-born of goats; they are holy: and thou shalt pour their blood upon the altar, and thou shalt offer the fat as a burnt-offering for a smell of sweet savour to the Lord.

<sup>18</sup> And the flesh shall be thine, as also the breast of the wave-offering and as the right shoulder, it shall be thine. <sup>19</sup> Every special offering of the holy things, whatsoever the children of Israel shall specially offer to the Lord, I have given to thee and to thy sons and to thy daughters with thee, a perpetual ordinance: it is a covenant <sup>ε</sup> of salt for ever before the Lord, for thee and thy seed after thee.

πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς· καὶ ὁ ἀλλογενὴς οὐ προσ-  
ελεύσεται πρὸς σέ. Καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων, <sup>5</sup>  
καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ οὐκ ἔσται θυμὸς ἐν  
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. Καὶ ἐγὼ εἴληφα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν <sup>6</sup>  
τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δόμα δεδομένον Κυρίῳ,  
λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ <sup>7</sup>  
σύ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν ὑμῶν,  
κατὰ πάντα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὸ ἐνδοθεν τοῦ  
καταπετάσματος· καὶ λειτουργήσετε τὰς λειτουργίας δόμα τῆς  
ἱερατείας ὑμῶν· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθα-  
νεῖται.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Ἀαρὼν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα ὑμῖν <sup>8</sup>  
τὴν διατήρησιν τῶν ἀπαρχῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἡγιασμένων  
μοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· σοὶ δέδωκα αὐτὰ εἰς γέρας, καὶ  
τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ νόμιμον αἰώνιον. Καὶ τοῦτο ἔστω <sup>9</sup>  
ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἡγιασμένων ἁγίων τῶν καρπωμάτων, ἀπὸ πάντων  
τῶν δώρων αὐτῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν,  
καὶ ἀπὸ πάσης πλημμελείας αὐτῶν, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν  
ἀμαρτιῶν αὐτῶν, ὅσα ἀποδιδόασί μοι ἀπὸ πάντων τῶν ἁγίων,  
σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς σου. Ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε <sup>10</sup>  
αὐτά· πᾶν ἀρσενικὸν φύγεται αὐτά· σύ καὶ οἱ υἱοί σου· ἅγια  
ἔσται σοι.

Καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχῶν δομάτων αὐτῶν, ἀπὸ πάντων <sup>11</sup>  
τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· σοὶ δέδωκα αὐτὰ καὶ  
τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου μετὰ σοῦ, νόμιμον  
αἰώνιον· πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.

Πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου, καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου, σίτου ἀπαρχὴ <sup>12</sup>  
αὐτῶν ὅσα ἂν δῶσι τῷ Κυρίῳ, σοὶ δέδωκα αὐτά. Τὰ πρωτο- <sup>13</sup>  
γεννήματα πάντα ὅσα ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ὅσα ἂν ἐνέγκωσι Κυρίῳ,  
σοὶ ἔσται· πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.

Πᾶν ἀνατεθεματισμένον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ, σοὶ ἔσται. Καὶ <sup>14, 15</sup>  
πᾶν διανοίγον μῆτραν ἀπὸ πάσης σαρκὸς, ὅσα προσφέρουσι  
Κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σοὶ ἔσται· ἄλλ' ἢ λύτροις  
λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπων, καὶ τὰ πρωτότοκα  
τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσῃ. Καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ, <sup>16</sup>  
ἀπὸ μηνιαίου· ἡ συντίμησις πέντε σίκλων, κατὰ τὸν σίκλον τὸν  
ἅγιον εἴκοσι ὀβολοί εἰσι. Πλὴν πρωτότοκα μόσχων καὶ <sup>17</sup>  
πρωτότοκα προβάτων, καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώσῃ· ἅγια  
ἔστι· καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ  
τὸ στέαρ ἀνοίσεις κάρπωμα εἰς ὄσμην εὐωδίας Κυρίῳ.

Καὶ τὰ κρέα ἔσται σοι, καθὰ καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος· <sup>18</sup>  
καὶ κατὰ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν, σοὶ ἔσται. Πᾶν ἀφαίρεμα τῶν <sup>19</sup>  
ἁγίων, ὅσα ἐὰν ἀφέλωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Κυρίῳ, δέδωκά σοι  
καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου μετὰ σοῦ, νόμιμον  
αἰώνιον· διαθήκη ἀλὸς αἰωνίου ἔστιν ἐναντι Κυρίου, σοὶ καὶ τῷ  
σπέρματί σου μετὰ σέ.

β Gr. in.

γ Heb. כַּדְּשָׁן. Such appears its general meaning.  
cattle old enough to breed.δ i. e. among. But μόσχος is used elsewhere in LXX. for horned  
ζ Gr. of perpetual salt.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Ἀαρὼν, ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ κληρονομήσεις, καὶ μερίς οὐκ ἔσται σοι ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ μερίς σου καὶ κληρονομία σου ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἰδοὺ δέδωκα πᾶν ἐπιδέκατον ἐν Ἰσραὴλ ἐν κλήρῳ ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν, ὅσα αὐτοὶ λειτουργοῦσι λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. Καὶ οὐ προσελύσονται ἐπὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαβεῖν ἁμαρτίαν θανατηφόρον. Καὶ λειτουργήσῃ ὁ Λευίτης αὐτὸς τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ αὐτοὶ λήψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσι κληρονομίαν. Ὅτι τὰ ἐπιδέκατα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὅσα ἔαν ἀφορίσωσι Κυρίῳ, ἀφαίρεμα δέδωκα τοῖς Λευίταις ἐν κλήρῳ διὰ τοῦτο εἶρηκα αὐτοῖς, ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσι κληρον.

26 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, καὶ τοῖς Λευίταις λαλήσεις, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς, ἔαν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τὸ ἐπιδέκατον, ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ' αὐτῶν ἐν κλήρῳ, καὶ ἀφελίτε ὑμεῖς ἀπ' αὐτοῦ ἀφαίρεμα Κυρίῳ, ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ ἐπιδέκατου. Καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαίρεματα ὑμῶν ὡς σίτος ἀπὸ ἄλω, καὶ ἀφαίρεμα ἀπὸ ληνοῦ. Οὕτως ἀφελίτε αὐτοὺς καὶ ὑμεῖς ἀπὸ πάντων τῶν ἀφαιρημάτων Κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιδεκάτων ὑμῶν, ὅσα ἔαν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἀφαίρεμα Κυρίῳ Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ. Ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφελίτε ἀφαίρεμα Κυρίῳ, ἢ ἀπὸ πάντων τῶν ἀπαρχῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς, ὅταν ἀφαιρήτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ λογισθήσεται τοῖς Λευίταις ὡς γέννημα ἀπὸ ἄλω, καὶ ὡς γέννημα ἀπὸ ληνοῦ. Καὶ ἔδισθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ ὑμῶν καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν, ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῶν ἔστω ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. Καὶ οὐ λήψεσθε δι' αὐτὸ ἁμαρτίαν, ὅτι ἂν ἀφαιρήτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ βιβηλώσετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων, αὕτη ἡ διαστολὴ τοῦ νόμου, ὅσα συνέταξε Κύριος, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσαν πρὸς σὲ δάμαλιν πυρρὰν ἄμωμον, ἣτις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον, καὶ ἣ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν ζυγός. Καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ ἐξάξουσιν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν, καὶ σφίξουσιν αὐτὴν ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ λήψεται Ἐλεάζαρ ἐκ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἑπτάκις. Καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ καὶ τὸ δέρμα καὶ τὰ κρῖα αὐτῆς καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κέκρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται. Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον τοῦ κατακαύματος τῆς δαμάλας.

20 And the Lord said to Aaron, Thou shalt have no inheritance in their land, neither shalt thou have any portion among them; for I saw thy portion and thine inheritance in the midst of the children of Israel.

21 And, behold, I have given to the sons of Levi every tithe in Israel for an inheritance for their services, whereinsoever they perform ministry in the tabernacle of witness. 22 And the children of Israel shall no more draw nigh to the tabernacle of witness to incur fatal guilt. 23 And the Levite himself shall perform the service of the tabernacle of witness; and they shall bear their iniquities, it is a perpetual statute throughout their generations; and in the midst of the children of Israel they shall not receive an inheritance. 24 Because I have given as a distinct portion to the Levites for an inheritance the tithes of the children of Israel, whatsoever they shall offer to the Lord; therefore I said to them, In the midst of the children of Israel they shall have no inheritance.

25 And the Lord spoke to Moses, saying, 26 Thou shalt also speak to the Levites, and shalt say to them, If ye take the tithe from the children of Israel, which I have given you from them for an inheritance, then shall ye separate from it a heave-offering to the Lord, a tenth of the tenth. 27 And your heave-offerings shall be reckoned to you as corn from the floor, and an offering from the wine-press. 28 So shall ye also separate them from all the offerings of the Lord out of all your tithes, whatsoever ye shall receive from the children of Israel; and ye shall give of them an offering to the Lord to Aaron the priest. 29 Of all your gifts ye shall offer an offering to the Lord, and of every first-fruit the consecrated part from it. 30 And thou shalt say to them, When ye shall offer the first-fruits from it, then shall it be reckoned to the Levites as produce from the threshing-floor, and as produce from the wine-press. 31 And ye shall eat it in any place, ye and your families; for this is your reward for your services in the tabernacle of witness. 32 And ye shall not bear sin by reason of it, for ye shall have offered an offering of first-fruits from it, and ye shall not profane the holy things of the children of Israel, that ye die not.

And the Lord spoke to Moses and Aaron, saying, 3 This is the constitution of the law, as the Lord has commanded, saying, Speak to the sons of Israel, and let them take for thee a red heifer without spot, which has no spot on her, and on which no yoke has been put. 4 And thou shalt give her to Eleazar the priest; and they shall bring her out of the camp into a clean place, and shall kill her before his face. 5 And Eleazar shall take of her blood, and sprinkle of her blood seven times in front of the tabernacle of witness. 6 And they shall burn her to ashes before him; and her skin and her flesh and her blood, with her dung, shall be consumed. 7 And the priest shall take cedar wood and hyssop and scarlet wool, and they shall cast them into the midst of the burning of the heifer.

7 And the priest shall wash his garments, and bathe his body in water, and afterwards he shall go into the camp, and the priest shall be unclean till evening. 8 And he that burns her shall wash his garments, and bathe his body, and shall be unclean till evening. 9 And a clean man shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up in a clean place outside the camp; and they shall be for the congregation of the children of Israel to keep: it is the water of sprinkling, a purification. 10 And he that gathers up the ashes of the heifer shall wash his garments, and shall be unclean until evening; and it shall be a perpetual statute for the children of Israel and for the strangers joined to them.

11 He that touches the dead body of any man, shall be unclean seven days. 12 He shall be purified on the third day and the seventh day, and shall be clean; but if he be not purged on the third day and the seventh day, he shall not be clean. 13 Every one that touches the carcase of the person of a man, if he should have died, and the other not have been purified, has defiled the tabernacle of the Lord: that soul shall be cut off from Israel, because the water of sprinkling has not been sprinkled upon him; he is unclean; his uncleanness is yet upon him. 14 And this is the law; if a man die in a house, every one that goes into the house, and all things in the house, shall be unclean seven days. 15 And every open vessel which has not a covering bound upon it, shall be unclean. 16 And every one who shall touch a man slain by violence, or a corpse, or human bone, or sepulchre, shall be unclean seven days.

17 And they shall take for the unclean of the burnt ashes of purification, and they shall pour upon them running water into a vessel. 18 And a clean man shall take hyssop, and dip it into the water, and sprinkle it upon the house, and the furniture, and all the souls that are therein, and upon him that touched the human bone, or the slain man, or the corpse, or the tomb. 19 And the clean man shall sprinkle the water on the unclean on the third day and on the seventh day, and on the seventh day he shall purify himself; and the other shall wash his garments, and bathe himself in water, and shall be unclean until evening. 20 And whatever man shall be defiled and shall not purify himself, that soul shall be cut off from the midst of the congregation, because he has defiled the holy things of the Lord, because the water of sprinkling has not been sprinkled upon him; he is unclean. 21 And it shall be to you a perpetual statute; and he that sprinkles the water of sprinkling shall wash his garments; and he that touches the water of sprinkling shall be unclean until evening. 22 And whatsoever the unclean man shall touch shall be unclean, and the soul that touches it shall be unclean till evening.

And the children of Israel, even the whole congregation, came into the wilderness of Sin, in the first month, and the people abode in Cades; and Mariam died there, and was buried there. 2 And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses

Καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς, καὶ λούσεται τὸ σῶμα 7 αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας. Καὶ ὁ κατακαίων 8 αὐτὴν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. Καὶ συναξει ἄνθρωπος 9 καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως, καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν· καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς διατήρησιν· ὕδωρ ῥαντισμοῦ ἁγνισμῶν ἔστι. Καὶ ὁ συναγων τὴν σποδιὰν τῆς δαμάλεως, πλυνεῖ τὰ 1 ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τοῖς προσηλύτοις προσκειμένοις νόμιμον αἰώνιον.

Ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου, ἀκά- 1 θαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας. Οὗτος ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ 1: τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ καθαρὸς ἔσται· ἐὰν δὲ μὴ ἀφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, οὐ καθαρὸς ἔσται. Πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ 1: ψυχῆς ἀνθρώπου, ἐὰν ἀποθάνῃ, καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, τὴν σκηνὴν Κυρίου ἐμίανεν· ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ, ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιεῤῥαντίσθη ἐπ' αὐτόν· ἀκάθαρτός ἐστιν· ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἔστι. Καὶ οὗτος ὁ νόμος 14 ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ ἐν οἰκίᾳ, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ὅσα ἔστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτα ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας. Καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεωγμένον ὅσα οὐχὶ δεσμὸν καταδέδεται ἐπ' 15 αὐτῷ, ἀκάθαρτά ἐστι. Καὶ πᾶς ὃς ἂν ἄψηται ἐπὶ προσώπου 16 τοῦ πεδίου τραυματίου ἢ νεκροῦ ἢ ὀστέου ἀνθρωπίνου ἢ μνήματος, ἑπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται.

Καὶ λήψονται τῷ ἀκαθάρτῳ ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς κατακεκαυ- 17 μένης τοῦ ἁγνισμοῦ, καὶ κέχειουσιν ἐπ' αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος. Καὶ λήψεται ὕσσωπον, καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνήρ 18 καθαρὸς, καὶ περιῤῥανεῖ ἐπὶ τὸν οἶκον, καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη, καὶ ἐπὶ τὰς ψυχὰς, ὅσαι ἂν ὦσιν ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου, ἢ τοῦ τραυματίου, ἢ τοῦ τεθνηκότος, ἢ τοῦ μνήματος. Καὶ περιῤῥανεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ 19 ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀφαγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. Καὶ 20 ἄνθρωπος ὃς ἂν μιανθῇ, καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια Κυρίου ἐμίανεν, ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιεῤῥαντίσθη ἐπ' αὐτόν· ἀκάθαρτός ἐστι. Καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον· καὶ ὁ 21 περιῤῥαίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ· καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. Καὶ παντὸς οὐ ἐὰν ἄψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος, 22 ἀκάθαρτον ἔσται· καὶ ψυχὴ ἢ ἀπτομένη, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, πᾶσα ἡ συναγωγὴ, εἰς τὴν ἐρημον 20 Σιν, ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν Κάδης· καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαριάμ, καὶ ἐτάφη ἐκεῖ. Καὶ οὐκ ἦν 2. ὕδωρ τῇ συναγωγῇ· καὶ ἠθροίσθησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ἀαρών.

- 3 Καὶ υβριζοῦντο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν, λέγοντες, ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐναντι Κυρίου.
- 4 Καὶ ἵνατί ἀνηγάγετε τὴν συναγωγὴν Κυρίου εἰς τὴν ἔρημον
- 5 ταύτην ἀποκτεῖναι ἡμᾶς, καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν; Καὶ ἵνατί τοῦτο; ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, παραγνίσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν ποτηρὸν τοῦτον· τύπος οὐ οὐ σκεῖρται, οὐδὲ συκαί, οὐδέ ἀμπέλοι, οὔτε ῥοαί, οὔτε ὕδωρ ἐστὶ πιεῖν.
- 6 Καὶ ἦλθε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὸ πρόσωπον καὶ ἔφθη ἡ δόξα Κυρίου πρὸς αὐτοὺς. Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, λάβε τὴν ῥάβδον σου, καὶ ἐκκλησιάσων τὴν συναγωγὴν σὺ καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου, καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἐναντίον αὐτῶν, καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας, καὶ ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. Καὶ λαβε Μωυσῆς τὴν ῥάβδον τὴν ἀπέναντι Κυρίου, καθὰ συνέταξε Κύριος. Καὶ ἐξεκλήσιασε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, ἀκούσατέ μου οἱ ἀπειθεῖς μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύτης ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ;
- 7 Καὶ ἐπάρας Μωυσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, ἐπάταξε τὴν πέτραν τῇ ῥάβδῳ δις· καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολὺ, καὶ ἔπιεν ἡ συναγωγὴ, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν, ὅτι οὐκ ἐπιστείσατε ἀγιάσαι με ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν ἣν δέδωκα αὐτοῖς. Τοῦτο τὸ ὕδωρ Ἀντιλογίας, ὅτι υβριδοῦντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐναντι Κυρίου, καὶ ἠγμύσθη ἐν αὐτοῖς.
- 8 Καὶ ἀπέστειλε Μωυσῆς ἀγγέλους ἐκ Κάδης πρὸς βασιλεῖα Ἐδὼμ, λέγων, τάδε λέγει ὁ ἀδελφός σου Ἰσραὴλ· σὺ ἐπίστη πάντα τὸν μόχθον τὸν εἰρόντα ἡμᾶς. Καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρεκλήσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ ἡμέρας πλείους, καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ τοῖς πατέρας ἡμῶν. Καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς Κύριον, καὶ εἰσήκουσε Κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν, καὶ ἀποστείλας ἄγγελον, ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου καὶ νῦν ἴσμεν ἐν Κάδης πύλαι, ἐκ μέρους τῶν ὀρίων σου. Παρλευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου οὐ διελυσόμεθα δι' ἀγρῶν, οὐδὲ δι' ἀμπελιῶνων, οὐδὲ πίόμεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου σου ἢ δι' βασιλικῆς πορευσόμεθα· οὐκ ἐκλινοῦμεν διὰ οὐδὲ εἰσόνουμα, ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὄρια σου. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐδὼμ, οὐ διελύσῃ δι' ἐμοῦ· εἰ δὲ μὴ, ἐν πολέμῳ ἐξελείσομαι εἰς συνάντησίν σοι. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, παρὰ τὸ ὄρος παρλευσόμεθα· ἂν δὲ τοῦ ὕδατος σου πίωμεν ἄνευ τε καὶ τὰ κτήνη μου, δώσω τιμὴν σοι· ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα οὐδὲν ἐστὶ παρὰ τὸ ὄρος παρλευσόμεθα.
- 9 Ὁ δὲ εἶπεν, οὐ διελύσῃ δι' ἐμοῦ· καὶ ἐξῆλθεν Ἐδὼμ εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν ὄρει βαρεῖ, καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ. Καὶ εἰς ἐβλήθησαν Ἐδὼμ δοῦναι τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὀρίων αὐτοῦ· καὶ ἐξέλιπον Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Κάδης καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς Ὀρ τὸ ὄρος.

and Aaron. <sup>3</sup> And the people reviled Moses, saying, Would we had died in the destruction of our brethren before the Lord! <sup>4</sup> And wherefore have ye brought up the congregation of the Lord into this wilderness, to kill us and our cattle? <sup>5</sup> And wherefore is this? Ye have brought us up out of Egypt, that we should come into this evil place; a place where there is no sowing, neither figs, nor vines, nor pomegranates, neither is there water to drink.

<sup>6</sup> And Moses and Aaron went from before the assembly to the door of the tabernacle of witness, and they fell upon their faces; and the glory of the Lord appeared to them. <sup>7</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>8</sup> Take thy rod, and call the assembly, thou and Aaron thy brother, and speak ye to the rock before them, and it shall give forth its waters; and ye shall bring forth for them water out of the rock, and give drink to the congregation and their cattle. <sup>9</sup> And Moses took his rod which was before the Lord, as the Lord commanded. <sup>10</sup> And Moses and Aaron assembled the congregation before the rock, and said to them, Hear me, ye disobedient ones; must we bring you water out of this rock? <sup>11</sup> And Moses lifted up his hand and struck the rock with his rod twice; and much water came forth, and the congregation drank, and their cattle. <sup>12</sup> And the Lord said to Moses and Aaron, Because ye have not believed me to sanctify me before the children of Israel, therefore ye shall not bring this congregation into the land which I have given them. <sup>13</sup> This is the water of Strife, because the children of Israel spoke insolently before the Lord, and he was sanctified in them.

<sup>14</sup> And Moses sent messengers from Cadès to the king of Edom, saying, Thus says thy brother Israel; Thou knowest all the distress that has come upon us. <sup>15</sup> And how our fathers went down into Egypt, and we sojourned in Egypt many days, and the Egyptians afflicted us and our fathers. <sup>16</sup> And we cried to the Lord, and the Lord heard our voice, and sent an angel and brought us out of Egypt; and now we are in the city of Cadès, at the extremity of thy coasts. <sup>17</sup> We will pass through thy land: we will not go through the fields, nor through the vineyards, nor will we drink water out of thy cistern: we will go by the king's highway; we will not turn aside to the right hand or to the left, until we have passed thy borders. <sup>18</sup> And Edom said to him, Thou shalt not pass through me, and if otherwise, I will go forth to meet thee in war. <sup>19</sup> And the children of Israel say to him, We will pass by the mountain; and if I and my cattle drink of thy water, I will pay thee: but it is no matter of importance, we will go by the mountain. <sup>20</sup> And he said, Thou shalt not pass through me; and Edom went forth to meet him with a great host, and a mighty hand. <sup>21</sup> So Edom refused to allow Israel to pass through his borders, and Israel turned away from him. <sup>22</sup> And they departed from Cadès; and the children of Israel, even the whole congregation, came to Mount Or.

own from the mountain. <sup>29</sup> And all the congregation saw that Aaron was dead: and they wept for Aaron thirty days, even all the house of Israel.

And Arad the Canaanitish king who went by the wilderness, heard that Israel came by the way of Atharim; and he made war on Israel, and carried off <sup>30</sup> some of them captives. <sup>31</sup> And Israel vowed a vow to the Lord, and said, If thou wilt deliver this people into my power, I will devote it and its cities to thee. <sup>32</sup> And the Lord hearkened to the voice of Israel, and delivered the Canaanite into his power; and Israel devoted him and his cities, and they called the name of that place *Anathema*.

<sup>33</sup> And having departed from mount Or by the way leading to the Red Sea, they compassed the land of Edom, and the people lost courage by the way. <sup>34</sup> And the people spoke against God and against Moses, saying, Why is this? Hast thou brought us out of Egypt to slay us in the wilderness? or there is not bread nor water; and our soul loathes this light bread. <sup>35</sup> And the Lord sent among the people deadly serpents, and they bit the people, and much people of the children of Israel died. <sup>36</sup> And the people came to Moses and said, We have sinned, or we have spoken against the Lord, and against thee: pray therefore to the Lord, and let him take away the serpent from us. And Moses prayed to the Lord for the people; and the Lord said to Moses, Make thee a serpent, and put it on a signal-staff; and it shall come to pass that whenever a serpent shall bite a man, every one so bitten that looks upon it shall live. <sup>37</sup> And Moses made a serpent of brass, and put it upon a signal-staff: and it came to pass that whenever a serpent bit a man, and he looked on the brazen serpent, he lived.

<sup>38</sup> And the children of Israel departed

κορυφῆς του ορους· και ὄρους. Καὶ εἶδε πᾶσα ἔκλαυσαν τὸν Ἀαρὼν τρι

Καὶ ἤκουσεν ὁ Χαναι τὴν ἐρημον, ὅτι ἦλθεν Ἰσραὴλ, καὶ κατεῖχε τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείρῳ αὐτοῦ. Καὶ εἰσήκουσε ὁ Κύριος τὸν Χανανεὶν ὑποχέειν αὐτοῦ· καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ, ἡ Ἀνάθεμα.

Καὶ ἀπάραντες ἐξ ὄρους περικύκλωσαν γῆν Ἐδὼμ. Καὶ κατελάλει ὁ Κύριος λέγοντες, ἵνατί τοῦτο; ἐν τῇ ἐρήμῳ; ὅτι οὐκ ἠμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ ἔδακνον τὸν λαὸν, καὶ ἅπασαν τὴν ἐρημίαν. Καὶ παραγενόμενος ὁ Κύριος ἐλάλησεν πρὸς Μωυσῆν, καὶ εἶπεν, ποίησον σίβηλον ἑνὶ ἅβηθον, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ αὐτὸν τὸν ὄφιν. Καὶ ἐὰν δάκῃ ὄφις ἄνθρωπον, καὶ ἐπέβλεψεν

πυ την Ζωὸβ ἐφλόγισε, καὶ τοὺς χιμάρρους Ἀρνῶν. χιμάρρους κατέστησε κατοικίαι· Ἡρ· καὶ πρόσκει-  
ριους Μωάβ.

εἶθαν τὸ φρέαρ· τοῦτο φρέαρ, ὃ εἶπε Κύριος πρὸς  
συναγάγε τὸν λαὸν, καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ πιεῖν.  
Ἰσραὴλ τὸ ᾄσμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρέατος, ἐξάρχετε  
αρ, ὠρυξαν αὐτὸ ἄρχοντες, ἐξελατόμησαν αὐτὸ βασι-  
ν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῷ κυριεῦσαι αὐτῶν· καὶ  
τος εἰς Μανθανασὶν, καὶ ἀπὸ Μανθανασὶν εἰς Νααλιήλ,  
Νααλιήλ εἰς Βαμῶθ, καὶ ἀπὸ Βαμῶθ εἰς Ἰανῆν, ἣ  
τῷ πεδίῳ Μωάβ, ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου, τὸ  
αὐτὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου.

ἔστειλε Μωυσῆς πρέσβεις πρὸς Σηὼν βασιλείᾳ Ἀμορ-  
ργοῖς εἰρηνικοῖς, λέγων, παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς  
ἰδίῳ πορευσόμεθα· οὐκ ἐκκλινοῦμεν οὔτε εἰς ἄγρον,  
ἱμπελώνα· οὐ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου ὀδῶ  
παρευσόμεθα, ἕως παρελθῶμεν τὰ ὄριά σου. Καὶ  
Ἰσραὴλ τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ  
αγε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε παρα-  
τῷ Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἐρημον· καὶ ἦλθεν εἰς Ἰασσά, καὶ  
το τῷ Ἰσραὴλ. Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰσραὴλ φόνος  
καὶ κατεκυρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ, ἀπὸ Ἀρνῶν ἕως  
κ υἰῶν Ἀμμάν, ὅτι Ἰαζήρ ὄρια υἰῶν Ἀμμάν ἐστι  
λεν Ἰσραὴλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας, καὶ κατῴκησεν  
ν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν Ἀμορραίων, ἐν Ἐσεβίων,  
σαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῇ. Ἔστι γὰρ Ἐσεβίων,  
ὼν τοῦ βασιλέως τῶν Ἀμορραίων ἐστίν· καὶ οὗτος  
ε βασιλείᾳ Μωάβ τὸ πρότερον· καὶ ἔλαβον πᾶσαν  
ίτου, ἀπὸ Ἀροὴρ ἕως Ἀρνῶν. Διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ  
γται, ἴθιτε εἰς Ἐσεβίων, ἵνα οἰκοδομηθῇ καὶ κατα-  
πόλις Σηὼν· ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ Ἐσεβίων, φλόξ  
Ἰσραὴλ, καὶ κατέφαγεν ἕως Μωάβ, καὶ κατέπιε στήλας  
Οὐαί σοι Μωάβ, ἀπώλου λαὸς Χαμῶς· ἀπέδόθησαν  
τῶν διασώζεσθαι, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι  
αἱ τῶν Ἀμορραίων Σηὼν, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπο-  
σεβίων ἕως Δαιβίων· καὶ αἱ γυναῖκες ἐτι προσεξέκαυσαν  
Ἰωάβ.

πρε δὲ Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν Ἀμορ-  
ζαι ἀπέστειλε Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν Ἰαζήρ·  
ἄβοντο αὐτήν, καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐξέβαλον τὸν  
π τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ. Καὶ ἐπιστρέψαντες, ἀνέβη-  
τὴν εἰς Βασάν· καὶ ἐξῆλθεν Ὀγ βασιλεὺς τῆς Βασάν  
τησιν αὐτοῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς

Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, μὴ φοβηθῆς αὐτὸν,  
ε χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτὸν, καὶ πάντα τὸν λαὸν  
ὲ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ· καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς  
τῷ Σηὼν βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν

Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντα  
αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ ζωγρείαν· καὶ  
αφσαν τὴν γῆν αὐτοῦ.

said in a book, A war of the Lord has set on  
fire Zoob, and the brooks of Arnon. <sup>15</sup> And  
he has appointed brooks to cause Er to dwell  
there; and it lies near to the coasts of Moab.

<sup>16</sup> And thence they came to the well; this  
is the well of which the Lord said to Moses,  
Gather the people, and I will give them  
water to drink. <sup>17</sup> Then Israel sang this  
song at the well, Begin to sing β of the well;  
<sup>18</sup> the princes digged it, the kings of the na-  
tions in their kingdom, in their lordship  
sank it in the rock; and they went from the  
well to Manthanain, <sup>19</sup> and from Mantha-  
nain to Naaliel, and from Naaliel to Bamoth,  
and from Bamoth to Janen, which is in  
the plain of Moab as seen from the top of  
the quarried rock that looks toward the  
wilderness.

<sup>20</sup> And Moses sent ambassadors to Seon  
king of the Amorites, with peaceable words,  
saying, <sup>21</sup> We will pass through thy land, we  
will go by the road; we will not turn aside  
to the field or to the vineyard. <sup>22</sup> We will  
not drink water out of thy well; we will go  
by the king's highway, until we have past  
thy boundaries. <sup>23</sup> And Seon did not allow  
Israel to pass through his borders, and Seon  
gathered all his people, and went out to set  
the battle in array against Israel into the  
wilderness; and he came to Jassa, and set  
the battle in array against Israel. <sup>24</sup> And  
Israel smote him with the slaughter of the  
sword, and they became possessors of his  
land, from Arnon to Jaboc, as far as the  
children of Amman, for Jazer is the borders  
of the children of Amman. <sup>25</sup> And Israel  
took all their cities, and Israel dwelt in all  
the cities of the Amorites, in Esebon, and  
in all cities belonging to it. <sup>26</sup> For Esebon  
is the city of Seon king of the Amorites;  
and he before fought against the king of  
Moab, and they took all his land, from  
Aroer to Arnon. <sup>27</sup> Therefore say they who  
deal in dark speeches, Come to Esebon, that  
the city of Seon may be built and prepared.  
<sup>28</sup> For a fire has gone forth from Esebon, a  
flame from the city of Seon, and has con-  
sumed as far as Moab, and devoured the  
pillars of Arnon. <sup>29</sup> Woe to thee, Moab;  
thou art lost, thou people of Chamos: their  
sons are sold for preservation, and their  
daughters are captives to Seon king of the  
Amorites. <sup>30</sup> And their seed shall perish  
from Esebon to Debon; and their women  
have yet farther kindled a fire against Moab.

<sup>31</sup> And Israel dwelt in all the cities of the  
Amorites. <sup>32</sup> And Moses sent to spy out  
Jazer; and they took it, and its villages, and  
cast out the Amorite that dwelt there.  
<sup>33</sup> And having returned, they went up the  
road that leads to Basan; and Og the king  
of Basan went forth to meet them, and all  
his people to war to Edrain. <sup>34</sup> And the  
Lord said to Moses, Fear him not; for I  
have delivered him and all his people, and  
all his land, into thy hands; and thou shalt  
do to him as thou didst to Seon king of the  
Amorites, who dwelt in Esebon. <sup>35</sup> And he  
smote him and his sons, and all his people,  
until he left none of his to be taken alive;  
and they inherited his land.

And the children of Israel departed, and encamped on the west of Moab by Jordan toward Jericho. <sup>2</sup>And when Balac son of Sepphor saw all that Israel did to the Amorite, <sup>3</sup>then Moab feared the people exceedingly because they were many; and Moab was grieved <sup>β</sup>before the face of the children of Israel. <sup>4</sup>And Moab said to the elders of Madiam, Now shall this assembly lick up all that are round about us, as a calf would lick up the green *herbs* of the field:—and Balac son of Sepphor was king of Moab at that time. <sup>5</sup>And he sent ambassadors to Balaam the son of Beor, to Phathura, which is on a river of the land of the sons of his people, to call him, saying, Behold, a people is come out of Egypt, and behold it has covered the face of the earth, and it has encamped close to me. <sup>6</sup>And now come, curse me this people, for it is stronger than we; if we may be able to smite some of them, and I will cast them out of the land: for I know that whomsoever thou dost bless, they are blessed, and whomsoever thou dost curse, they are cursed. <sup>7</sup>And the elders of Moab went, and the elders of Madiam, and their divining *instruments* were in their hands; and they came to Balaam, and spoke to him the words of Balac. <sup>8</sup>And he said to them, Tarry here the night, and I will answer you the things which the Lord shall say to me; and the princes of Moab stayed with Balaam.

<sup>9</sup>And God came to Balaam, and said to him, Who are these men with thee? <sup>10</sup>And Balaam said to God, Balac son of Sepphor, king of Moab, sent them to me, saying, <sup>11</sup>Behold, a people has come forth out of Egypt, and has covered the face of the land, and it has encamped near to me; and now come, curse it for me, if indeed I shall be able to smite it, and cast it out of the land. <sup>12</sup>And God said to Balaam, Thou shalt not go with them, neither shalt thou curse the people; for they are blessed. <sup>13</sup>And Balaam rose up in the morning, and said to the princes of Balac, Depart quickly to your lord; God does not permit me to go with you. <sup>14</sup>And the princes of Moab rose, and came to Balac, and said, Balaam will not come with us.

<sup>15</sup>And Balac yet again sent more princes and more honourable than they. <sup>16</sup>And they came to Balaam, and they say to him, Thus says Balac the son of Sepphor: I beseech thee, delay not to come to me. <sup>17</sup>For I will greatly honour thee, and will do for thee whatsoever thou shalt say; come then, curse me this people. <sup>18</sup>And Balaam answered and said to the princes of Balac, If Balac would give me his house full of silver and gold, I shall not be able to go beyond the word of the Lord God, to make it little or great in my mind. <sup>19</sup>And now do ye also tarry here this night, and I shall know what the Lord will yet say to me. <sup>20</sup>And God came to Balaam by night, and said to him, If these men are come to call thee, rise and follow them; nevertheless the word which I shall speak to thee, it shalt thou do.

<sup>21</sup>And Balaam rose up in the morning,

Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν <sup>21</sup> Μωάβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἰεριχώ. Καὶ ἰδὼν Βαλάκ <sup>2</sup> υἱὸς Σεπφὼρ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰσραὴλ τῷ Ἀμορραίῳ, καὶ <sup>3</sup> ἐφοβήθη Μωάβ τὸν λαὸν σφόδρα ὅτι πολλοὶ ἦσαν· καὶ προσώχθισε Μωάβ ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπε <sup>4</sup> Μωάβ τῇ γερουσίᾳ Μαδιὰμ, νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὕτη πάντας τοὺς κύκλῳ ἡμῶν, ὡσεὶ ἐκλείξει ὁ μόσχος τὰ χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου· καὶ Βαλάκ υἱὸς Σεπφὼρ βασιλεὺς Μωάβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκείνον. Καὶ ἀπέστειλε πρέσβεις πρὸς Βαλαὰμ <sup>5</sup> υἱὸν Βεὼρ Φαθουρὰ, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ, καλέσαι αὐτὸν, λέγων, ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἰδοὺ κατεκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου. Καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι <sup>6</sup> ἰσχύει οὗτος ἢ ἡμεῖς, ἐὰν δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν, καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς· ὅτι οἶδα οὓς ἐὰν εὐλογήσης σὺ, εὐλόγηνται, καὶ οὓς ἂν καταράσῃ σὺ, κεκατήρηνται. Καὶ <sup>7</sup> ἐπορεύθη ἡ γερουσία Μωάβ, καὶ ἡ γερουσία Μαδιὰμ, καὶ τὰ μαντεῖα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν· καὶ ἦλθον πρὸς Βαλαὰμ, καὶ εἶπαν αὐτῷ τὰ ῥήματα Βαλάκ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, κατα- <sup>8</sup> λύσατε αὐτοῦ τὴν νύκτα, καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν πράγματα ἃ ἂν λαλήσῃ Κύριος πρὸς μέ· καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες Μωάβ παρὰ Βαλαὰμ.

Καὶ ἦλθεν ὁ Θεὸς πρὸς Βαλαὰμ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, τί οἱ <sup>9</sup> ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί; Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς τὸν Θεόν, <sup>10</sup> Βαλάκ υἱὸς Σεπφὼρ, βασιλεὺς Μωάβ, ἀπέστειλεν αὐτοὺς πρὸς μέ, λέγων, ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κεκάλυφεν <sup>11</sup> τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου, καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτὸν, εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτὸν, καὶ ἐκβαλῶ αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς <sup>12</sup> Βαλαὰμ, οὐ πορεύσῃ μετ' αὐτῶν, οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν· ἔστι γὰρ εὐλογημένος. Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ τοπρῶι, εἶπε <sup>13</sup> τοῖς ἄρχουσι Βαλάκ, ἀποτρέχετε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν, οὐκ ἀφήσὶ με ὁ Θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν. Καὶ ἀναστάντες <sup>14</sup> οἱ ἄρχοντες Μωάβ, ἦλθον πρὸς Βαλάκ, καὶ εἶπαν, οὐ θέλει Βαλαὰμ πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν.

Καὶ προσέθετο Βαλάκ ἔτι ἀποστεῖλαι ἄρχοντας πλείους, <sup>15</sup> καὶ ἐντιμωτέρους τούτων. Καὶ ἦλθον πρὸς Βαλαὰμ, καὶ <sup>16</sup> λέγουσιν αὐτῷ, τάδε λέγει Βαλάκ ὁ τοῦ Σεπφὼρ· ἀξιώ σε μὴ ὀκνήσης ἐλθεῖν πρὸς μέ· ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε, καὶ <sup>17</sup> ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω σοι· καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον. Καὶ ἀπεκρίθη Βαλαὰμ, καὶ εἶπε τοῖς ἄρχουσι <sup>18</sup> Βαλάκ, ἐὰν δῶ μοι Βαλάκ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα Κυρίου τοῦ Θεοῦ, ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα ἐν τῇ διανοίᾳ μου. Καὶ <sup>19</sup> νῦν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην, καὶ γνώσομαι τί προσθήσει Κύριος λαλήσαι πρὸς μέ. Καὶ ἦλθεν <sup>20</sup> ὁ Θεὸς πρὸς Βαλαὰμ νυκτὸς, καὶ εἶπεν αὐτῷ, εἰ καλέσαι σε πάρεσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς· ἀλλὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν λαλήσω πρὸς σέ, τοῦτο ποιήσεις.

Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ τοπρῶι, ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ, <sup>21</sup>

- 22 καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων Μωάβ. Καὶ ὀργίσθη θυμῷ ὁ Θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός· καὶ ἀνίστη ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ διαβαλεῖν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ,
- 23 καὶ οἱ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ Θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ τὴν ῥομφαίαν ἰσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον· καὶ ἐπάταξε τὴν ὄνον ἐν τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ τοῦ εὐθύναι αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ.
- 24 Καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς αὐλαξί τῶν ἀμπέλων,
- 25 φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐντεῦθεν. Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ Θεοῦ, προσέβληψεν ἑαυτὴν πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ ἀπέβληψε τὸν πόδα Βαλαάμ πρὸς τὸν τοῖχον· καὶ προσέθετο εἰς μαστίξαι αὐτήν.
- 26 Καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ, εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλίνειν δεξιὰν ἢ ἀριστεράν.
- 27 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ Θεοῦ, συνεκάθισεν ὑποκάτω Βαλαάμ· καὶ ἐθυμώθη Βαλαάμ, καὶ ἐτυπτε τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ.
- 28 Καὶ ἤνοιξεν ὁ Θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου, καὶ λέγει τῷ Βαλαάμ,
- 29 τί ἐποίησά σοι, ὅτι πέπαικάς με τρίτον τοῦτο; Καὶ εἶπε Βαλαάμ τῇ ὄνῳ, ὅτι ἐμπέπαικάς μοι, καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν
- 30 ἐν τῇ χειρὶ ἤδη ἂν ἐξεκέντησά σε. Καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ Βαλαάμ, οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου ἐφ' ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ νεότητός σου, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑπεροράσει ὑπεριδοῦσα
- 31 ἰποιήσά σοι οὕτως; ὁ δὲ εἶπεν, οὐχί. Ἀπεκάλυψε δὲ ὁ Θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλαάμ, καὶ ὄρᾳ τὸν ἄγγελον Κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ τὴν μάχαιραν ἰσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ κύψας προσεκύνησε τῷ προσώπῳ αὐτοῦ.
- 32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ, διατί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον; καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολὴν σου, ὅτι οὐκ ἀστεία ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου, καὶ ἰδοῦσά με ἡ ὄνος,
- 33 ἐκκλινεν ἀπ' ἐμοῦ τρίτον τοῦτο. Καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν, νῦν
- 34 ὄν σὲ μὲν ἀπέκτεινα, ἐκείνην δ' ἂν περιεποιησάμην. Καὶ εἶπε Βαλαάμ τῷ ἄγγέλῳ Κυρίου, ἡμάρτηκα, οὐ γὰρ ἤπιστάμην ὅτι σὺ μοι ἀνθέστηκας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησίν· καὶ νῦν
- 35 εἰ μὴ σοι ἀρκέσει, ἀποστραφήσομαι. Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ πρὸς Βαλαάμ, συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων· εἶπεν τὸ ῥῆμα ὃ ἴαν εἶπω πρὸς σέ, τοῦτο φυλάξῃ λαλῆσαι. Καὶ ἐπορεύθη Βαλαάμ μετὰ τῶν ἀρχόντων Βαλαάκ.
- 36 Καὶ ἀκούσας Βαλαάκ ὅτι ἦκει Βαλαάμ, ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ, εἰς πόλιν Μωάβ, ἣ ἴσται ἐπὶ τῶν ὀρίων Ἀρνῶν,
- 37 ἣ ἴσται ἐκ μέρους τῶν ὀρίων. Καὶ εἶπε Βαλαάκ πρὸς Βαλαάμ, οὐχὶ ἀπέστειλα πρὸς σέ καλέσαι σε; διατί οὐκ ἤρχου πρὸς
- 38 μέ; ὅπως οὐκ δινήσομαι τιμῆσαί σε; Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλαάκ, ἰδοὺ ἦκε πρὸς σέ νῦν δυνατὸς ἔσομαι λαλῆσαί τε; τὸ ῥῆμα ὃ ἴαν ἐμβάλῃ ὁ Θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο
- 39 λαλήσω. Καὶ ἐπορεύθη Βαλαάμ μετὰ Βαλαάκ, καὶ ἦλθον
- 40 εἰς πόλιν ἐπαύλων. Καὶ ἔθυσεν Βαλαάκ πρόβατα καὶ μόσχους, καὶ ἀπέστειλε τῷ Βαλαάμ καὶ τοῖς ἀρχουσι τοῖς μετ' αὐτοῦ.

and saddled his ass, and went with the princes of Moab. <sup>22</sup> And God was very angry because he went; and the angel of the Lord rose up to withstand him. Now he had mounted his ass, and his two servants were with him. <sup>23</sup> And when the ass saw the angel of God standing opposite in the way, and his sword drawn in his hand, then the ass turned aside out of the way, and went into the field; and Balaam smote the ass with his staff to direct her in the way.

<sup>24</sup> And the angel of the Lord stood in the avenues of the vines, a fence being on this side and a fence on that. <sup>25</sup> And when the ass saw the angel of God, she thrust herself against the wall, and crushed Balaam's foot against the wall, and he smote her again.

<sup>26</sup> And the angel of the Lord went farther, and came and stood in a narrow place where it was impossible to turn to the right or the left. <sup>27</sup> And when the ass saw the angel of God, she lay down under Balaam; and Balaam was angry, and struck the ass with his staff. <sup>28</sup> And God opened the mouth of the ass, and she says to Balaam, What have I done to thee, that thou hast smitten me this third time? <sup>29</sup> And Balaam said to the ass, Because thou hast mocked me; and if I had had a sword in my hand, I would now have killed thee. <sup>30</sup> And the ass says to Balaam, Am not I thine ass on which thou hast ridden since thy youth till this day? did I ever do thus to thee, utterly disregarding thee? and he said, No. <sup>31</sup> And God opened the eyes of Balaam, and he sees the angel of the Lord withstanding him in the way, and his sword drawn in his hand, and he stooped down and worshipped on his face. <sup>32</sup> And the angel of God said to him, Why hast thou smitten thine ass this third time? and, behold, I came out to withstand thee, for thy way was not seemly before me; and when the ass saw me, she turned away from me this third time. <sup>33</sup> And if she had not turned out of the way, surely now, I should have slain thee, and should have saved her alive. <sup>34</sup> And Balaam said to the angel of the Lord, I have sinned, for I did not know that thou wert standing opposite in the way to meet me; and now if it shall not be pleasing to thee for me to go on, I will return. <sup>35</sup> And the angel of the Lord said to Balaam, Go with the men: nevertheless the word which I shall speak to thee, that thou shalt take heed to speak. And Balaam went with the princes of Balac.

<sup>36</sup> And when Balac heard that Balaam was come, he went out to meet him, to a city of Moab, which is on the borders of Arnon, which is on the extreme part of the borders. <sup>37</sup> And Balac said to Balaam, Did I not send to thee to call thee? why hast thou not come to me? shall I not indeed be able to honour thee? <sup>38</sup> And Balaam said to Balac, Behold, I am now come to thee: shall I be able to say anything? the word which God shall put into my mouth, that I shall speak. <sup>39</sup> And Balaam went with Balac, and they came to the cities of streets. <sup>40</sup> And Balac offered sheep and calves, and sent to Balaam and to his princes

who were with him. <sup>41</sup> And it was morning; and Balac took Balaam, and brought him up to the pillar of Baal, and shewed him thence a part of the people.

And Balaam said to Balac, Build me here seven altars, and prepare me here seven calves, and seven rams. <sup>1</sup> And Balac did as Balaam told him; and he offered up a calf and a ram on every altar. <sup>2</sup> And Balaam said to Balac, Stand by thy sacrifice, and I will go and see if God will <sup>3</sup> appear to me and meet me, and the word which he shall shew me, I will report to thee. And Balac stood by his sacrifice. <sup>4</sup> And Balaam went to enquire of God; and he went straight forward, and God appeared to Balaam; and Balaam said to him, I have prepared the seven altars, and have offered a calf and a ram on every altar. <sup>5</sup> And God put a word into the mouth of Balaam, and said, Thou shalt return to Balac, and thus shalt thou speak. <sup>6</sup> And he returned to him, and moreover he stood over his whole-burnt-offerings, and all the princes of Moab with him; and the Spirit of God came upon him. <sup>7</sup> And he took up his parable, and said, Balac king of Moab sent for me out of Mesopotamia, out of the mountains of the east, saying, Come, curse me Jacob, and Come, call for a curse for me upon Israel. <sup>8</sup> How can I curse whom the Lord curses not? or how can I devote whom God devotes not? <sup>9</sup> For from the top of the mountains I shall see him, and from the hills I shall observe him: behold, the people shall dwell alone, and shall not be reckoned among the nations. <sup>10</sup> Who has exactly calculated the seed of Jacob, and who shall number the families of Israel? let my soul die with the souls of the righteous, and let my seed be as their seed.

<sup>11</sup> And Balac said to Balaam, What hast thou done to me? I called thee to curse my enemies, and behold thou hast greatly blessed them. <sup>12</sup> And Balaam said to Balac, Whatsoever the Lord shall put into my mouth, shall I not take heed to speak this? <sup>13</sup> And Balac said to him, Come yet with me to another place where thou shalt not see the people, but only thou shalt see a part of them, and shalt not see them all; and curse me them from thence.

<sup>14</sup> And he took him to a high place of the field to the top of the quarried rock, and he built there seven altars, and offered a calf and a ram on every altar. <sup>15</sup> And Balaam said to Balac, Stand by thy sacrifice, and I will go to enquire of God. <sup>16</sup> And God met Balaam, and put a word into his mouth, and said, Return to Balac, and thus shalt thou speak. <sup>17</sup> And he returned to him: and he also was standing by his whole-burnt-sacrifice, and all the princes of Moab with him; and Balac said to him, What has the Lord spoken? <sup>18</sup> And he took up his parable, and said, Rise up, Balac, and hear; hearken as a witness, thou son of Bepphor. <sup>19</sup> God is not as man to waver, nor as the son of man to be threatened; shall he say and not perform? shall he speak and not keep to his word? <sup>20</sup> Behold, I have received commandment to bless: I will bless,

Καὶ ἐγενήθη πρωΐ· καὶ παραλαβὼν Βαλάκ τὸν Βαλαάμ, ἀνεβί- 41  
βασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ Βαάλ, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν  
μέρος τι τοῦ λαοῦ.

Καὶ εἶπε Βαλαάμ τῷ Βαλάκ, οἰκοδόμησόν μοι ἐνταῦθα 23  
ἐπτὰ βωμοῖς, καὶ ἐτοίμασόν μοι ἐνταῦθα ἐπτὰ μόσχους, καὶ  
ἐπτὰ κριούς. Καὶ ἐποίησε Βαλάκ ἐν τρόπον εἶπεν αὐτῷ 2  
Βαλαάμ· καὶ ἀνήνεγκε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. Καὶ 3  
εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλάκ, παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου,  
καὶ πορεύσομαι εἰ μοι φανεῖται ὁ Θεὸς ἐν συναντήσῃ, καὶ  
ῥῆμα ὃ ἐάν μοι δείξῃ, ἀναγγελωῶ σοι· καὶ παρέστη Βαλάκ  
ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ. Καὶ Βαλαάμ ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι 4  
τὸν Θεόν· καὶ ἐπορεύθη εὐθεῖαν· καὶ ἐφάνη ὁ Θεὸς τῷ Βαλαάμ·  
καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Βαλαάμ, τοῦτε ἐπτὰ βωμοῖς ἠτοίμασα,  
καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. Καὶ ἐνέ- 5  
βασεν ὁ Θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βαλαάμ, καὶ εἶπεν, ἐπι-  
στραφεῖς πρὸς Βαλάκ, οὕτω λαλήσεις. Καὶ ἀπεστράφη 6  
πρὸς αὐτὸν· καὶ ὁ δὲ ἐφεισθήκει ἐπὶ τῶν ὀλοκαυτωμάτων  
αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωάβ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐγενήθη  
πνεῦμα Θεοῦ ἐν αὐτῷ. Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ, 7  
εἶπεν, ἐκ Μεσοποταμίας μετεπέμψατό με Βαλάκ βασιλεὺς  
Μωάβ ἐξ ὀρίων ἀπ' ἀνατολῶν, λέγων, δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν  
Ἰακώβ, καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν Ἰσραὴλ. Τί ἀρά- 8  
σωμαι ἐν μὴ ἀράται Κύριος; ἢ τί καταράσωμαι ἐν μὴ κατα-  
ράται ὁ Θεός; Ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὀρίων ὄψομαι αὐτὸν, καὶ 9  
ἀπὸ βουνῶν προσνοήσω αὐτὸν· ἰδοὺ λαὸς μόνος κατοικήσει,  
καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ συλλογισθήσεται. Τίς ἐξηκριβάσατο τὸ 16  
σπέρμα Ἰακώβ, καὶ τίς ἐξαριθμήσεται δῆμονε Ἰσραὴλ; ἐπο-  
θήνοι ἡ ψυχὴ μου ἐν ψυχαῖς δικαίων, καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα  
μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων.

Καὶ εἶπε Βαλάκ πρὸς Βαλαάμ, τί πεποιθήκεις μοι; εἰς 11  
κατάρασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκας εὐλογίας.  
Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλάκ, οὐχὶ ὅσα ἐν ἐμβάλῃ ὁ Θεὸς 12  
εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο φυλάξω λαλήσαι; Καὶ εἶπε πρὸς 13  
αὐτὸν Βαλάκ, δεῦρο ἐτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον ἐξ οὗ οὐκ  
ὄψει αὐτὸν ἐκεῖθεν, ἀλλ' ἡ μέρος τι αὐτοῦ ὄψει, πάντας δὲ  
οὐ μὴ ἴδῃς, καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν.

Καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ σκοπίαν ἐπὶ κορυφῆν 14  
λελαξευμένον καὶ ἠκοδόμησεν ἐκεῖ ἐπτὰ βωμοῖς, καὶ ἀνεβί-  
βασε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. Καὶ εἶπε Βαλαάμ 15  
πρὸς Βαλάκ, παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, ἐγὼ δὲ πορευ-  
σομαι ἐπερωτῆσαι τὸν Θεόν. Καὶ συνήτησεν ὁ Θεὸς τῷ 16  
Βαλαάμ, καὶ ἐνέβαλε ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ εἶπεν,  
ἀποστράφηθι πρὸς Βαλάκ, καὶ τάδε λαλήσεις. Καὶ ἀπεστράφη 17  
πρὸς αὐτὸν· καὶ ὁ δὲ ἐφεισθήκει ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως αὐτοῦ,  
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωάβ μετ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ  
Βαλάκ, τί ἐλάλησε Κύριος; Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν 18  
αὐτοῦ, εἶπεν, ἀνάστηθι Βαλάκ, καὶ ἄκουε, ἐνώτισαι μάρτυς  
υἱὸς Σεπφὼρ. Οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ Θεὸς διαρτηθῆναι, οὐδ' 19  
ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι, αὐτὸς εἶπας, οὐχὶ ποίησα;  
λαλήσεις, καὶ οὐχὶ ἔμμεναι; Ἰδοὺ εὐλογεῖν παρελήμμεν· εἴλο- 20

- 21 γῆσα, καὶ σὺ μὴ ἀποστρέψῃς. Οὐκ ἴσται μόχθος ἐν Ἰακώβ, οὐδὲ ὀφθήσεται κόπος ἐν Ἰσραὴλ. Κύριος ὁ Θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, τὰ ἔνδοξα ἀρχόντων ἐν αὐτῷ. Θεὸς ἢ ἐξαγαγὼν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς δόξα μονοκέρατος αὐτῷ. Οὐ γὰρ ἐστὶν αἰσισμὸς ἐν Ἰακώβ, οὐδὲ μαγεία ἐν Ἰσραὴλ. κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται Ἰακώβ, καὶ τῷ Ἰσραὴλ, τί ἐπιτελέσει ὁ Θεός; Ἴδοὺ λέως ὡς σκύμνος ἀναστήσεται, καὶ ὡς λέων γαυρωθήσεται· οὐ κομηθήσεται ἕως φάγῃ θήραν, καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται.
- 25 Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ, οὐτε κατάραιε καταράσῃ μοι οὐδὲ εὐλογῶν μὴ εὐλογήσῃς αὐτὸν. Καὶ ἀποκριθεὶς Βαλαάμ, εἶπε τῷ Βαλὰκ, οὐκ ἐλάλησά σοι, λέγων, τὸ ῥῆμα ὃ ἴαν λαλήσῃ ὁ Θεός, τοῦτο ποιήσω; Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ, δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον, εἰ ἀρέσει τῷ Θεῷ, καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκείθεν. Καὶ παρέλαβε Βαλὰκ τὸν Βαλαάμ ἐπὶ κορυφὴν τοῦ Φογὸρ, τὸ παρατείνον εἰς τὴν ἔρημον. Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλὰκ, οἰκοδόμησόν μοι ἑδρὰ ἐπὶ βωμοῖς, καὶ ἐτοίμασόν μοι ἑδρὰ ἐπὶ μύσχοις, καὶ ἐπὶ κρινοῖς. Καὶ ἐποίησε Βαλὰκ καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Βαλαάμ, καὶ ἐστήσθη μύσχος καὶ κρινὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.
- 24 Καὶ ἰδὼν Βαλαάμ ὅτι καλὸν ἐστὶν ἐναντίον Κυρίου εὐλογεῖν τὸν Ἰσραὴλ, οὐκ ἐπορεύθη κατὰ τὸ εἰκθὸς αὐτῷ εἰς συνάντησιν τοῖς αἰετοῖς, καὶ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον. Καὶ ἐξάρας Βαλαάμ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καθάρῃ τὸν Ἰσραὴλ ἰσρατοπεδικότα κατὰ φυλάς· καὶ ἐγένετο εἰς αὐτῷ πνεῦμα Θεοῦ. Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ, εἶπε, φησὶ Βαλαάμ υἱοῖς Βεὼρ, φησὶν δ' ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ἐρῶν, φησὶν ἀκούων λόγια ἰσχυροῦ, ὅστις ὄρασιν Θεοῦ εἶδεν ἐν ὑπνῷ ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ. Ὡς καλοὶ εἰ οἶκοί σου Ἰακώβ, αἱ σκηναὶ σου Ἰσραὴλ. Ὡς κίονες ἐκείνουσαι, καὶ ὡσεὶ παράδεισοι ἐπὶ ποταμῷ, καὶ ὡσεὶ σκηναὶ, ὡς ἐπὶ Κύριος, καὶ ὡσεὶ κέδροι παρ' ὕδατα. Ἐξελείσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ, καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν καὶ ἐψωθήσεται ἡ Γηγ βασιλεία, καὶ αὐξήθησεται βασιλεία αὐτοῦ. Θεὸς ἐδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου ὡς δόξα μονοκέρατος αὐτῷ· ἔδεται ἐθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ πᾶχη αὐτῶν ἱερναλεῖ, καὶ ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν. Καταλείβεις ἀρεπαύσατο ὡς λέων, καὶ ὡς σκύμνος τίς ἀναστήσει αὐτόν; οἱ εὐλογοῦντές σε, εὐλόγηται· καὶ οἱ καταρώμενοί σε, καταθήσεται.
- 10 Καὶ ἐθυμώθη Βαλὰκ ἐπὶ Βαλαάμ, καὶ συνεκρότησε ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ, καταράσθαι τὸν ἐχθρόν μου κέληρά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλογῶν εὐλόγησας τρίτον τοῦτα. Νῦν οὖν φάγῃ εἰς τὸν τόπον σου εἶπα, τιμήσω σε, καὶ νῦν ἐστέρησέ σε Κύριος τῆς δόξης. Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλὰκ, οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου οὕτως ἀπέστειλας πρὸς με ἐλάλησαι, λέγων, ἴαν μοι δεῖ Βαλὰκ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ, οὐ δύνησομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα Κυρίου ποιεῖν αὐτὸ καλὸν ἢ πονηρὸν παρ' ἐμαυτοῦ· ὅσα ἴαν αὐτῷ ὁ Θεός, ταῦτα ἐρῶ. Καὶ νῦν ἰδοὺ ἀποτρέχω εἰς

and not turn back. <sup>21</sup> There shall not be trouble in Jacob, neither shall sorrow be seen in Israel: the Lord his God is with him, the glories of rulers are in him. <sup>22</sup> It was God who brought him out of Egypt; he has as it were the glory of a unicorn. <sup>23</sup> For there is no divination in Jacob, nor enchantment in Israel; in season it shall be told to Jacob and Israel what God shall perform. <sup>24</sup> Behold, the people shall rise up as a lion's whelp, and shall exalt himself as a lion; he shall not lie down till he have eaten the prey, and he shall drink the blood of the slain.

<sup>25</sup> And Balaam said to Balaam, Neither curse the people at all for me, nor bless them at all. <sup>26</sup> And Balaam answered and said to Balaam, Spoke I not to thee, saying, Whatsoever thing God shall speak to me, that will I do? <sup>27</sup> And Balaam said to Balaam, Come and I will remove thee to another place, if it shall please God, and curse me them from thence. <sup>28</sup> And Balaam took Balaam to the top of Phogor, which extends to the wilderness. <sup>29</sup> And Balaam said to Balaam, Build me here seven altars, and prepare me here seven calves, and seven rams. <sup>30</sup> And Balaam did as Balaam told him, and offered a calf and a ram on every altar.

And when Balaam saw that it pleased God to bless Israel, he did not go according to his custom to meet the omens, but turned his face toward the wilderness. <sup>2</sup> And Balaam lifted up his eyes, and sees Israel encamped by their tribes; and the Spirit of God came upon him. <sup>3</sup> And he took up his parable and said, Balaam son of Beor says, the man who sees truly says, he says who hears the oracle of the Mighty One, who saw a vision of God in sleep; his eyes were opened: <sup>4</sup> How goodly are thy habitations, Jacob, and thy tents, Israel! <sup>5</sup> as shady groves, and as gardens by a river, and as tents which God pitched, and as cedars by the waters. <sup>6</sup> There shall come a man out of his seed, and he shall rule over many nations; and the kingdom of Gog shall be exalted, and his kingdom shall be increased. <sup>7</sup> God led him out of Egypt; he has as it were the glory of a unicorn: he shall consume the nations of his enemies, and he shall draw their marrow, and with his darts he shall shoot through the enemy. <sup>8</sup> He lay down, he rested as a lion, and as a young lion; who shall stir him up? they that bless thee are blessed, and they that curse thee are cursed.

<sup>9</sup> And Balaam was angry with Balaam, and clapped his hands together; and Balaam said to Balaam, I called thee to curse my enemy, and behold thou hast decidedly blessed him this third time. <sup>10</sup> Now therefore flee to thy place; I said, I will honour thee, but now the Lord has deprived thee of glory. <sup>11</sup> And Balaam said to Balaam, Did I not speak to thy messengers also when thou sentest to me, saying, <sup>12</sup> If Balaam should give me his house full of silver and gold, I shall not be able to transgress the word of the Lord to make it good or bad by myself; whatsoever things God shall say, them will I speak. <sup>13</sup> And now, behold, I return to my place;

β Or, against.

γ Or, what shall God perform?

δ Or, him.

ε Or, suck the marrow of their fat bones.

θ Or, go beyond.

parable and said, Amalec is the first of the nations; yet his seed shall perish. <sup>21</sup> And having seen the Kenite, he took up his parable and said, Thy dwelling-place is strong; yet though thou shouldest put thy nest in a rock, <sup>22</sup> and though Beor should have a skilfully contrived hiding-place, the Assyrians shall carry thee away captive. <sup>23</sup> And he looked upon Og, and took up his parable and said, Oh, oh, who shall live, when God shall do these things? <sup>24</sup> And one shall come forth from the hands of the Citians, and shall afflict Assur, and shall afflict the Hebrews, and they shall perish together. <sup>25</sup> And Balaam rose up and departed and returned to his place, and Balac went <sup>^</sup> to his own home. And Israel sojourned in Sattin, and the people <sup>μ</sup> profaned itself by going a-whoring after the daughters of Moab. <sup>2</sup> And they called them to the sacrifices of their idols; and the people ate of their sacrifices, and worshipped their idols. <sup>3</sup> And Israel consecrated themselves to Beel-phegor; and the Lord was very angry with Israel. <sup>4</sup> And the Lord said to Moses, Take all the princes of the people, and <sup>ε</sup> make them examples of judgment for the Lord in the face of the sun, and the anger of the Lord shall be turned away from Israel. <sup>5</sup> And Moses said to the tribes of Israel, Slay ye every one his friend that is consecrated to Beel-phegor. And, behold, a man of the children of Israel came and brought his brother to a Midianitish woman before Moses, and before all the congregation of the children of Israel; and they were weeping at the door of the tabernacle of witness. <sup>7</sup> And Phinees the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, and rose out of the midst of the congregation, and took a <sup>π</sup> javelin in his hand, and went in after the Israelitish man into the <sup>ρ</sup> chamber, and pierced them both through, both the Israelitish man, and the woman through her womb; and the plague was stayed from the children of Israel. And those that died in the plague were

μενον εκ πολεως. και παραβολην αυτου, ειπεν, αυτων απολειται. και παραβολην αυτου, ειπεν, εν πετρα την νοσσιαν σοπανουργίας, Ασσύριοι <sup>ι</sup> \*Ωγ, και αναλαβων την ζήσεται, όταν θη ταυτα <sup>ι</sup> Κιτιαίων, και κακώσουσι και αυτοι ομοθυμαδον απηλθεν, αποστραφεις εις προς εαυτον.

Και κατέλυσεν Ἰσραὴλ ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας εἰς τὰς θυσίας τῶν εἰδώλων θυσίων αὐτῶν, καὶ προσέτελέσθη Ἰσραὴλ τῷ Βεελφεγορ τῷ Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπε ἰερεὺς τῷ λαοῦ, καὶ ἐναντι τοῦ ἡλίου, καὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπε κτείνατε ἕκαστος τὸν ἐξ ἑαυτοῦ Βεελφεγορ. Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἤγαγε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐναντίον πάσης συναγωγῆς παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ λαβὼν ἄσπερον τὸν ἀνθρώπου τὸν Ἰσραηλῆα, καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς ἀπέκέντησεν ἀμφοτέρους. καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ. Καὶ

12 καὶ οὐκ ἐξανήλωσα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ζήλω μου. Οὕτως  
 13 εἶπον, ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης, καὶ ἔσται αὐτῷ  
 καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη ἱερατείας αἰωνία,  
 ἀνθ' ὧν ἐξήλωσε τῷ Θεῷ αὐτοῦ, καὶ ἐξιλάσατο περὶ τῶν υἱῶν  
 14 Ἰσραὴλ. Τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίτου τοῦ  
 πεπληγότος, ὃς ἐπλήγη μετὰ τῆς Μαδιανίτιδος, Ζαμβρί, υἱὸς  
 15 Σαλμών, ἄρχων οἴκου πατριᾶς τῶν Συμεών. Καὶ ὄνομα τῇ  
 γυναικὶ τῇ Μαδιανίτιδι τῇ πεπληγυῖα, Χασβί, θυγάτηρ  
 Σοῖρ, ἄρχοντος ἔθνους Ὀμμῶθ· οἴκου πατριᾶς ἔστι τῶν  
 Μαδιάμ.

16 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς  
 17 υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων, ἐχθραίνετε τοῖς Μαδιαναίοις καὶ πατά-  
 18 ξατε αὐτοὺς, ὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι, ὅσα  
 δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ Φογῶρ, καὶ διὰ Χασβί θυγατέρα ἄρχοντος  
 Μαδιάμ ἀδελφῆν αὐτῶν, τὴν πεπληγυῖαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς  
 πληγῆς διὰ Φογῶρ.

26 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν, καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς  
 2 Μωυσῆν καὶ Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα, λέγων, λάβε τὴν ἀρχὴν  
 τῆς συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω  
 κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι  
 ἐν Ἰσραὴλ.

3 Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς ἐν Ἀραβῶθ  
 4 Μωᾶβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ, λέγων, ἀπὸ εἰκοσαετοῦς  
 καὶ ἐπάνω, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῆϊ καὶ οἱ υἱοὶ  
 5 Ἰσραὴλ οἱ ἐξεληθόντες ἐξ Αἰγύπτου, Ῥουβὴν πρωτότοκος  
 Ἰσραὴλ· υἱοὶ δὲ Ῥουβὴν Ἐνώχ, καὶ δῆμος τοῦ Ἐνώχ· τῷ  
 6 Φαλλοῦ, δῆμος τοῦ Φαλλοῦ. Τῷ Ἀσρών, δῆμος τοῦ Ἀσρωνί·  
 7 τῷ Χαρμί, δῆμος τοῦ Χαρμί. Οὗτοι δῆμοι Ῥουβὴν· καὶ  
 ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν, τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες  
 καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα.

8, 9 Καὶ υἱοὶ Φαλλοῦ, Ἐλιάβ. Καὶ υἱοὶ Ἐλιάβ, Ναμουήλ,  
 καὶ Δαθάν, καὶ Ἀβειρών· οὗτοι ἐπικλητοὶ τῆς συναγωγῆς·  
 οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπισυστάντες ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν ἐν τῇ  
 10 συναγωγῇ Κορέ, ἐν τῇ ἐπισυστάσει Κυρίου. Καὶ ἀνοίξασα ἡ  
 γῆ τὸ στόμα αὐτῆς, κατέπιεν αὐτοὺς καὶ Κορέ, ἐν τῷ θανάτῳ  
 τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ, ὅτε κατέφαγε τὸ πῦρ τοὺς πεντήκοντα  
 11 καὶ διακοσίους, καὶ ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ· οἱ δὲ υἱοὶ Κορέ  
 οὐκ ἀπέθανον.

12 Καὶ οἱ υἱοὶ Συμεών, ὁ δῆμος τῶν υἱῶν Συμεών· τῷ Να-  
 μουήλ, δῆμος ὁ Ναμουηλί· τῷ Ἰαμίν, δῆμος ὁ Ἰαμινί· τῷ  
 13 Ἰαχίν, δῆμος Ἰαχινί· τῷ Ζαρά, δῆμος ὁ Ζαραί· τῷ Σαοῦλ,  
 14 δῆμος ὁ Σαουλί. Οὗτοι δῆμοι Συμεών ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν,  
 ὄνο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.

15 Υἱοὶ δὲ Ἰούδα, Ἡρ καὶ Αὐνάν· καὶ ἀπέθανον Ἡρ καὶ  
 16 Αὐνάν ἐν γῇ Χαναάν. Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰούδα κατὰ  
 δῆμους αὐτῶν· τῷ Σηλὼμ, δῆμος ὁ Σηλωνί· τῷ Φαρές, δῆμος

I did not consume the children of Israel in my jealousy. <sup>12</sup> Thus do thou say to him, Behold, I give him a covenant of peace: <sup>13</sup> and he and his seed after him shall have a perpetual covenant of priesthood, because he was zealous for his God, and made atonement for the children of Israel. <sup>14</sup> Now the name of the smitten Israelitish man, who was smitten with the Madianitish woman, was Zambri son of Salmon, prince of a house of the tribe of Simeon. <sup>15</sup> And the name of the Madianitish woman who was smitten, was Chasbi, daughter of Sur, a prince of the nation of Ommoth: it is a chief house among the people of Madiam.

<sup>16</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, Speak to the children of Israel, saying, <sup>17</sup> Plague the Madianites as enemies, and smite them, <sup>18</sup> for they are enemies to you by the treachery wherein they ensnare you through Phogor, and through Chasbi their sister, daughter of a prince of Madiam, who was smitten in the day of the plague because of Phogor.

And it came to pass after the plague, that the Lord spoke to Moses and Eleazar the priest, saying, <sup>2</sup> Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, according to the houses <sup>β</sup> of their lineage, every one that goes forth <sup>γ</sup> to battle in Israel.

<sup>3</sup> And Moses and Eleazar the priest spoke in Araboth of Moab at the Jordan by Jericho, saying, <sup>4</sup> This is the numbering from twenty years old and upward as the Lord commanded Moses. And the sons of Israel that came out of Egypt are as follows: <sup>5</sup> Ruben was the first-born of Israel: and the sons of Ruben, Enoch, and the family of Enoch; to Phallu belongs the family of the Phalluites. <sup>6</sup> To Asron, the family of Asroni: to Charmi, the family of Charmi. <sup>7</sup> These are the families of Ruben; and their numbering was forty-three thousand and seven hundred and thirty.

<sup>8</sup> And the sons of Phallu were Eliab, — <sup>9</sup> and the sons of Eliab, Namuel, and Dathan, and Abiron: these are renowned men of the congregation; these are they that rose up against Moses and Aaron in the gathering of Core, in the rebellion against the Lord. <sup>10</sup> And the earth opened her mouth, and swallowed up them and Core, when their assembly perished, when the fire devoured the two hundred and fifty, and they were <sup>δ</sup> made a sign. <sup>11</sup> But the sons of Core died not.

<sup>12</sup> And the sons of Simeon:—the family of the sons of Simeon: to Namuel, belonged the family of the Namuelites; to Jamin the family of the Jaminites; to Jachin the family of the Jachinites. <sup>13</sup> To Zara the family of the Zaraites; to Saul the family of the Saulites. <sup>14</sup> These are the families of Simeon according to their numbering, two and twenty thousand and two hundred.

<sup>15</sup> And the sons of Juda, Er and Aunan; and Er and Aunan died in the land of Chanaan. <sup>16</sup> And these were the sons of Juda, according to their families: to Selom belonged the family of the Selonites; to Phares, the family of the Pharesites; to Zara, the family

of the Zaraites. <sup>17</sup> And the sons of Phares were, to Aaron, the family of the Aaronites; to Jamun, the family of the Jamunites. <sup>18</sup> These are the families of Juda according to their numbering, seventy-six thousand and five hundred.

<sup>19</sup> And the sons of Issachar according to their families: to Thola, the family of the Tholaites; to Phua, the family of the Phuaites. <sup>20</sup> To Jasub, the family of the Jasubites; to Samram, the family of the Samramites. <sup>21</sup> These are the families of Issachar according to their numbering, sixty-four thousand and four hundred.

<sup>22</sup> The sons of Zabulon according to their families: to Sared, the family of the Saredites; to Allon, the family of the Allonites; to Allal, the family of the Allalites. <sup>23</sup> These are the families of Zabulon according to their numbering, sixty thousand and five hundred.

<sup>24</sup> The sons of Gad according to their families: to Saphon, the family of the Saphonites; to Angi, the family of the Angites; to Suni, the family of the Sunites; <sup>25</sup> to Azeni, the family of the Azenites; to Addi, the family of the Addites; <sup>26</sup> to Aroadi, the family of the Aroadites; to Ariel, the family of the Arielites. <sup>27</sup> These are the families of the children of Gad according to their numbering, forty-four thousand and five hundred.

<sup>28</sup> The sons of Aser according to their families; to Jamin, the family of the Jaminites; to Jesu, the family of the Jesuities; to Baria, the family of the Bariaites. <sup>29</sup> To Chober, the family of the Choberites; to Melchiel, the family of the Melchielites. <sup>30</sup> And the name of the daughter of Aser, Sara. <sup>31</sup> These are the families of Aser according to their numbering, forty-three thousand and four hundred.

<sup>32</sup> The sons of Joseph according to their families, Manasse and Ephraim.

<sup>33</sup> The sons of Manasse. To Machir the family of the Machirites; and Machir begot Galaad: to Galaad, the family of the Galaadites. <sup>34</sup> And these are the sons of Galaad; to Achiezer, the family of the Achiezerites; to Cheleg, the family of the Chelegites. <sup>35</sup> To Esriel, the family of the Esrielites; to Sychem, the family of the Sychemites. <sup>36</sup> To Symacr, the family of the Symacrtes; and to Opher, the family of the Opherites. <sup>37</sup> And to Salpaad the son of Opher there were no sons, but daughters; and these were the names of the daughters of Salpaad; Mala, and Nua, and Eglā, and Melcha, and Thersa. <sup>38</sup> These are the families of Manasse according to their numbering, fifty-two thousand and seven hundred.

<sup>39</sup> And these are the children of Ephraim; to Suthala, the family of the Suthalanites; to Tanach, the family of the Tanachites. <sup>40</sup> These are the sons of Suthala; to Eden, the family of the Edenites. <sup>41</sup> These are the families of Ephraim according to their numbering, thirty-two thousand and five hundred: these are the families of the children of Joseph according to their families.

<sup>42</sup> The sons of Benjamin according to their families; to Balē, the family of the Balites; to Asyber, the family of the Asyberites; to Jachiran, the family of the Jachiranites.

ὁ Φαρισί· τῷ Ζαρά, δῆμος ὁ Ζαραί. Καὶ ἐγένον υἱοὶ Φαρέ, τῷ Ἀσρών, δῆμος ὁ Ἀσρωνί· τῷ Ἰα δῆμος ὁ Ἰαμουνί. Οὗτοι δῆμοι τοῦ Ἰούδα κατὰ ἐπισκέψην αὐτῶν, ἕξ καὶ ἐβδομήκοντα χιλιάδες καὶ πέντε χίλιοι.

Καὶ υἱοὶ Ἰσάχαρ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Θωλαί· δῆμος ὁ Θωλαί· τῷ Φουά, δῆμος ὁ Φουαί. Τῷ Ἰα δῆμος ὁ Ἰασουβί· τῷ Σαμράμ, δῆμος ὁ Σαμραμί. Οὗτοι δῆμοι Ἰσάχαρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τέσσαρες ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

Υἱοὶ Ζαβουλὼν κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Σαρέδ, ὁ Σαρεδί· τῷ Ἀλλών, δῆμος ὁ Ἀλλωνί· τῷ Ἀλλήλι, δῆμος ὁ Ἀλληλί. Οὗτοι δῆμοι Ζαβουλὼν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

Υἱοὶ Γὰδ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Σαφών, δῆμος ὁ Σαφωνί· τῷ Ἀγγί, δῆμος ὁ Ἀγγί· τῷ Σουνί, δῆμος ὁ Σουνί· τῷ Ἀζενί, δῆμος ὁ Ἀζενί· τῷ Ἀδδί, δῆμος ὁ Ἀδδί· τῷ Ἀροαδί, δῆμος ὁ Ἀροαδί· τῷ Ἀριήλ, δῆμος ὁ Ἀριήλ. Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Γὰδ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τέσσαρες καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

Υἱοὶ Ἀσήρ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Ἰαμίν, δῆμος ὁ Ἰαμινί· τῷ Ἰεσοῦ, δῆμος ὁ Ἰεσοῦί· τῷ Βαριά, δῆμος ὁ Βαριαί. Τῷ Κοβέρ, δῆμος ὁ Κοβερί· τῷ Μελχιήλ, δῆμος ὁ Μελχιηλί. Καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς Ἀσήρ, Σαρα. Οὗτοι δῆμοι Ἀσήρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

Υἱοὶ Ἰωσήφ κατὰ δῆμους αὐτῶν, Μανασσή καὶ Ἐφραΐμ.

Υἱοὶ Μανασσή. Τῷ Μαχίρ, δῆμος ὁ Μαχிரί· Μαχίρ ἐγέννησε τὸν Γαλαάδ· τῷ Γαλαάδ, δῆμος ὁ Γαλααδί. Καὶ οὗτοι υἱοὶ Γαλααδ· Ἀχιέζερ, δῆμος ὁ Ἀχιεζερί· Χελέγ, δῆμος ὁ Χελεγί. Τῷ Ἐσριήλ, δῆμος ὁ Ἐσριήλ· τῷ Συχεμ, δῆμος ὁ Συχεμί· τῷ Συμαίρ, δῆμος ὁ Συμαίρ· καὶ τῷ Ὀφέρ, δῆμος ὁ Ὀφερί. Καὶ τῷ Σαλπαάδ, Ὀφέρ, οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοί, ἀλλ' ἦ θυγατέρες· καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπαάδ· Μαλά, καὶ Νουά, καὶ Ἐγλά, καὶ Μελχά, καὶ Θερσά. Οὗτοι δῆμοι Μανασσή ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.

Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἐφραΐμ· τῷ Σουθαλά, δῆμος ὁ Σουθαλάν· τῷ Ταναχ, δῆμος ὁ Ταναχί. Οὗτοι υἱοὶ Σουθαλάν· τῷ Ἐδέν, δῆμος ὁ Ἐδενί. Οὗτοι δῆμοι Ἐφραΐμ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι· οὗτοι δῆμοι υἱῶν Ἰωσήφ κατὰ δῆμους αὐτῶν.

Υἱοὶ Βενιαμὴν κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Βαλέ, δῆμος ὁ Βαλιάν· τῷ Ἀσυβήρ, δῆμος ὁ Ἀσυβηρί· τῷ Ἰαχίραν, δῆμος ὁ Ἰαχιρανί.

43, 44 Τῷ Σωφάν, δῆμος ὁ Σωφάνι. Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Βαλέ, Ἀδάρ, καὶ Νοεμάν τῷ Ἀδάρ, δῆμος ὁ Αδαρί· καὶ τῷ Νοεμάν, δῆμος ὁ Νοεμανί. Οὗτοι υἱοὶ Βενιαμὴν κατὰ δῆμους αὐτῶν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

46 Καὶ υἱοὶ Δάν κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ Σαμέ, δῆμος ὁ Σαμεί, οὗτοι δῆμοι Δάν κατὰ δῆμους αὐτῶν. Πάντες οἱ δῆμοι Σαμεὶ κατ' ἐπισκοπὴν αὐτῶν, τέσσαρες καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

48 Υἱοὶ Νεφθαλί κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ Ἀσιήλ· δῆμος ὁ Ἀσιηλί· τῷ Γαυνί, δῆμος ὁ Γαυνί. Τῷ Ἰεσέρ, δῆμος ὁ Ἰεσερί· τῷ Σελλήμ, δῆμος ὁ Σελλημί. Οὗτοι δῆμοι Νεφθαλί ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.

51 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραὴλ, ἑξακόσιοι χιλιάδες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα.

52, 53 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, τούτοις ἡμερισθήσεται ἡ γῆ, κληρονομεῖν ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων. Τοῖς πλείοσι πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν, καὶ τοῖς ἐλάττωσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἑκάστῳ, καθὼς ἐπισκέπησαν, ἡ δόθησεται ἡ κληρονομία αὐτῶν. Διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ γῆ τοῖς ὀνόμασι κατὰ φυλὰς πατριῶν αὐτῶν κληρονομήσουσιν. Ἐκ τοῦ κλήρου μεριεῖς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀναμέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων.

57 Καὶ υἱοὶ Λευὶ κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ Γεδσών, δῆμος ὁ Γεδσωνί· τῷ Καάθ, δῆμος ὁ Κααθί· τῷ Μεραρί, δῆμος ὁ Μεραρί. Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Λευί· δῆμος ὁ Λοβενί, δῆμος ὁ Σεβρωνί, δῆμος ὁ Κορέ, καὶ δῆμος ὁ Μουσί· καὶ Καάθ ἠγάγησε τὸν Ἀμράμ. Τὸ δὲ ὄνομα τῆς γυναίκος αὐτοῦ Ἰαχαβιδ, θυγάτηρ Λευί, ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Λευί ἐν Αἴγυπτῳ, καὶ ἔτεκε τῷ Ἀμράμ τὸν Ἀαρὼν καὶ Μωυσῆν, καὶ Μαρίαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. Καὶ ἐγενήθησαν τῷ Ἀαρὼν, ὁ, τε Ναδάβ, καὶ Ἀβιοὺδ, καὶ Ἐλεάζαρ, καὶ Ἰθάμαρ. Καὶ ἀπέθανε Ναδάβ καὶ Ἀβιοὺδ ἐν τῷ προσφέρειν αὐτοῖς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι Κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ. Καὶ ἐγενήθησαν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἑπάνω οὐ γὰρ συνεπισκέπησαν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅτι οὐ δίδονται αὐτοῖς κλῆρος ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ.

63 Καὶ αὕτη ἡ ἐπίσκεψις Μωυσῆ καὶ Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως, οἱ ἐπισκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἀραβίῳ Μωάβ, ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχό. Καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν ἄνθρωπος τῶν ἐπισκευμένων ὑπὸ Μωυσῆ καὶ Ἀαρὼν, οὓς ἐπισκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ. Ὅτι εἶπε Κύριος αὐτοῖς, θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς, πλὴν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννή, καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή.

27 Καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες Σαλπαὰδ υἱοῦ Ὀφίρ, υἱοῦ

39 To Sophan, the family of the Sophanites. 40 And the sons of Bals were Adar and Noeman; to Adar, the family of the Adarites; and to Noeman, the family of the Noemanites. 41 These are the sons of Benjamin by their families according to their numbering, thirty-five thousand and five hundred.

42 And the sons of Dan according to their families; to Same, the family of the Sameites; these are the families of Dan according to their families. 43 All the families of Samei according to their numbering, sixty-four thousand and 4 four hundred.

44 The sons of Nephthali according to their families; to Asiel, the family of the Asielites; to Gauni, the family of the Gaunites. 45 To Jeser, the family of the Jeserites; to Sellem, the family of the Sellemites. 46 These are the families of Nephthali, according to their numbering, forty thousand and three hundred.

47 This is the numbering of the children of Israel, six hundred and one thousand and seven hundred and thirty.

48 And the Lord spoke to Moses, saying, 49 To these the land shall be divided, so that they may inherit according to the number of the names. 50 To the greater number thou shalt give the greater inheritance, and to the less number thou shalt give the less inheritance: to each one, as they have been numbered, shall their inheritance be given. 51 The land shall be divided to the names by lot, they shall inherit according to the tribes of their families. 52 Thou shalt divide their inheritance by lot between the many and the few.

53 And the sons of Levi according to their families; to Gedson, the family of the Gedsonites; to Ceath, the family of the Ceathites; to Merari, the family of the Merarites. 54 These are the families of the sons of Levi; the family of the Lobenites, the family of the Chebronites, the family of the Coreites, and the family of the Muutes; and Ceath begot Amram. 55 And the name of his wife was Jochabed, daughter of Levi, who bore these to Levi in Egypt, and she bore to Amram, Aaron and Moses, and Mariam their sister. 56 And to Aaron were born both Nadab and Abiud, and Eleazar, and Ithamar. 57 And Nadab and Abiud died when they offered strange fire before the Lord in the wilderness of Sina. 58 And there were according to their numbering, twenty-three thousand, every male from a month old and upward; for they were not numbered among the children of Israel, because they have no inheritance in the midst of the children of Israel.

59 And this is the numbering of Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in Araboth of Moab, at Jordan by Jericho. 60 And among these there was not a man numbered by Moses and Aaron, whom, even the children of Israel, they numbered in the wilderness of Sinai. 61 For the Lord said to them, They shall surely die in the wilderness; and there was not left even one of them, except Chaleb the son of Jephouna, and Joshua the son of Nave.

62 And the daughters of Salpaad the son of

Opher, the son of Gabaad, the son of Machir, of the tribe of Manasse, of the sons of Joseph, came near; and these were their names, Maala, and Nua, and Egla, and Melcha, and Therse; and they stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes, and before all the congregation at the door of the tabernacle of witness, saying, Our father died in the wilderness, and he was not in the midst of the congregation that rebelled against the Lord in the gathering of Core; for he died for his own sin, and he had no sons. Let not the name of our father be blotted out of the midst of his people, because he has no son; give us an inheritance in the midst of our father's brethren. And Moses brought their case before the Lord.

And the Lord spoke to Moses, saying, The daughters of Salpaad have spoken rightly: thou shalt surely give them a possession of inheritance in the midst of their father's brethren, and thou shalt assign their father's inheritance to them. And thou shalt speak to the children of Israel, saying, If a man die, and have no son, ye shall assign his inheritance to his daughter. And if he have no daughter, ye shall give his inheritance to his brother. And if he have no brethren, ye shall give his inheritance to his father's brother. And if there be no brethren of his father, ye shall give the inheritance to his nearest relation of his tribe, to inherit his possessions; and this shall be to the children of Israel an ordinance of judgment, as the Lord commanded Moses.

And the Lord said to Moses, Go up to the mountain that is in the country beyond Jordan, this mount Naba, and behold the land Chanaan, which I give to the sons of Israel for a possession. And thou shalt see it, and thou also shalt be added to thy people, as Aaron thy brother was added to them in mount Or: because ye transgressed my commandment in the wilderness of Sin, when the congregation resisted and refused to sanctify me; ye sanctified me not at the water before them. This is the water of Strife in Cades in the wilderness of Sin. And Moses said to the Lord, Let the Lord God of spirits and of all flesh look out for a man over this congregation, who shall go out before them, and who shall come in before them, and who shall lead them out, and who shall bring them in; so the congregation of the Lord shall not be as sheep without a shepherd. And the Lord spoke to Moses, saying, Take to thyself Joshua the son of Nave, a man who has the Spirit in him, and thou shalt lay thy hands upon him. And thou shalt set him before Eleazar the priest, and thou shalt give him a charge before all the congregation, and thou shalt give a charge concerning him before them. And thou shalt put of thy glory upon him, that the children of Israel may hearken to him. And he shall stand before Eleazar the priest, and they shall ask of him before the Lord the judgment of the Urin: they shall go forth at his word, and at his word they shall come in, he and the children of Israel with one accord, and all the congregation.

And Moses did as the Lord commanded

Γαλαὰδ, υἱοῦ Μαχίρ, τοῦ δήμου Μανασσή, τῶν υἱῶν Ἰωσήφ, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν, Μααλά, καὶ Νουά, καὶ Ἐγλά, καὶ Μελχά, καὶ Θερα, καὶ στᾶσαι ἔναντι Μωσῆ, καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων, καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, λέγουσιν, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυστάσεως ἔναντι Κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ Κορέ, ὅτι δι' ἁμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανε, καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ μὴ ἐξαλειφθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱός· δότε ἡμῖν κατάσχεσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν. Καὶ προσήγαγε Μωσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἔναντι Κυρίου.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν, λέγων, ὀρθῶς θύγα- 5, 6  
τέρες Σαλπαὰδ λελαλήκασι· δόμα δώσετε αὐταῖς κατάσχεσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν, καὶ περιθήσει τὸν κλῆρον τοῦ πατρὸς αὐτῶν αὐταῖς. Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ 7  
λαλήσεις, λέγων, ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ, καὶ υἱὸς μὴ ᾖ αὐτῷ, 8  
περιθήσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ. Ἐὰν δὲ 9  
μὴ ᾖ θυγάτηρ αὐτῷ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.  
Ἐὰν δὲ μὴ ᾖσιν αὐτῷ ἀδελφοὶ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ 10  
ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Ἐὰν δὲ μὴ ᾖσιν ἀδελφοὶ τοῦ 11  
πατρὸς αὐτοῦ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ οἰκίῳ τῷ ἔγγιστον αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ, κληρονομήσαι τὰ αὐτοῦ· καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ δικαίωμα κρίσεως, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῆ.

Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωσῆν, ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ 12  
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τοῦτο τὸ ὄρος Ναβαῦ, καὶ ἴδε τὴν γῆν Χαναάν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν κατασχίσει. Καὶ ὄψῃ αὐτήν, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σὺ, 13  
καθὰ προστεθῆ Ἄαρων ὁ ἀδελφός σου ἐν ὄρει τῷ ὄρει. Διότι 14  
παρίβητε τὸ ρῆμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν, ἐν τῷ ἀντιπίπτειν τὴν συναγωγὴν ἀγιάσαι με, οὐχ ἠγιάσατέ με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἔναντι αὐτῶν· τοῦτ' ἔστι τὸ ὕδωρ ἀντιλογίας ἐν Κάδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν. Καὶ εἶπε Μωσῆς πρὸς Κύριον, ἐπισκεψάσθω Κύριος 15, 16  
ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης, ὅστις ἐξελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν, 17  
καὶ ὅστις εἰσελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ὅστις ἐξάξει αὐτοὺς, καὶ ὅστις εἰσάξει αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἔσται ἡ συναγωγὴ Κυρίου ὡσεὶ πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι ποιμὴν. Καὶ ἐλάλησε 18  
Κύριος πρὸς Μωσῆν, λέγων, λάβε πρὸς σεαυτὸν Ἰησοῦν υἱὸν Ναυῆ, ἄνθρωπον ὃς ἔχει πνεῦμα ἐν αὐτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ' αὐτόν. Καὶ στήσεις αὐτὸν ἔναντι Ἐλεάζαρ 19  
τοῦ ἱερέως, καὶ ἐντελῆ αὐτῷ ἔναντι πάσης συναγωγῆς, καὶ ἐντελῆ περὶ αὐτοῦ ἔναντι τῶν υἱῶν. Καὶ δώσεις τῆς δόξης σου 20  
ἐπ' αὐτόν, ὅπως ἂν εἰσακούσωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. Καὶ 21  
ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται, καὶ ἐπερωτήσωσιν αὐτὸν τὴν κρίσιν τῶν δόλων ἔναντι Κυρίου· ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται, καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ εἰσελεύσονται αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὁμοθυμαδόν, καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ.

Καὶ ἐποίησε Μωσῆς καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος· καὶ 22

λαβὼν τὸν Ἰησοῦν, ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ  
 23 ἱερέως, καὶ ἐναντίον πάσης συναγωγῆς, καὶ ἐπέθηκε τὰς χεῖρας  
 αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν, καὶ συνέστησεν αὐτὸν καθάπερ συνέταξε  
 Κύριος τῷ Μωυσῆ.

28 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, ἔντειλαι τοῖς  
 2 υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς, λέγων, τὰ δῶρά μου  
 δόματά μου καρπώματά μου εἰς ὄσμην εὐωδίας διατηρήσετε  
 3 προσφέρειν ἐμοὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς μου. Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς,  
 ταῦτα τὰ καρπώματα ὅσα προσάξετε Κυρίῳ, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους  
 4 ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὀλοκαύτωσιν ἐνδελεχῶς. Τὸν  
 ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ τοπρωῖ, καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον  
 ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν.

5 Καὶ ποιήσεις τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμιδάλιν εἰς θυσίαν  
 6 ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἴν. Ὀλοκαύτωμα  
 ἐνδελεχισμοῦ, ἡ γενομένη ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ εἰς ὄσμην εὐωδίας  
 7 Κυρίῳ. Καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἴν τῷ ἀμνῷ  
 8 τῷ ἐνί· ἐν τῷ ἀγίῳ σπείσεις σπονδὴν σίκερα Κυρίῳ· καὶ  
 τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν· κατὰ  
 9 τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσετε  
 εἰς ὄσμην εὐωδίας Κυρίῳ. Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων  
 προσάξετε δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους, καὶ δύο δέκατα  
 10 σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ σπονδὴν,  
 ὀλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως  
 τῆς διαπαντός, καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

11 Καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὀλοκαύτωμα τῷ Κυρίῳ,  
 μίσχους ἐκ βοῶν δύο, καὶ κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ  
 12 ἀμώμους· τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ  
 τῷ μίσχῳ τῷ ἐνί, καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης  
 13 ἐν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἐνί· δέκατον δέκατον σεμιδάλεως  
 ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί, θυσίαν ὄσμην εὐωδίας  
 14 κάρπωμα Κυρίῳ. Ἡ σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἡμισυ τοῦ ἴν ἔσται τῷ  
 μίσχῳ τῷ ἐνί· καὶ τὸ τρίτον τοῦ ἴν ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἐνί. Καὶ  
 τὸ τέταρτον τοῦ ἴν ἔσται τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί οἴνου· τοῦτο τὸ  
 ὀλοκαύτωμα μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ.

15 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας Κυρίῳ, ἐπὶ τῆς  
 ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός ποιηθήσεται, καὶ ἡ σπονδὴ  
 αὐτοῦ.

16 Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τεσσαρεσκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ  
 17 μηνὸς πᾶσχα Κυρίῳ. Καὶ τῇ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς  
 18 τοῦτου ἑορτὴ ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε. Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ  
 πρώτη ἐπίκλητος ἀγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ  
 19 ποιήσετε. Καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα κάρπωμα Κυρίῳ,  
 μίσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ·  
 20 ἀμώμοι ἔσονται ὑμῖν. Καὶ θυσία αὐτῶν σεμιδάλις ἀναπεποιη-  
 μένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μίσχῳ τῷ ἐνί, καὶ δύο δέκατα  
 21 τῷ κριῷ τῷ ἐνί. Δέκατον δέκατον ποιήσεις τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί,  
 22 τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς. Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας,

him; and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation. <sup>23</sup> And he laid his hands on him, and appointed him as the Lord ordered Moses.

And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>2</sup> Charge the children of Israel, and thou shalt speak to them, saying, Ye shall observe to offer to me in my feasts my gifts, my presents, my burnt-offerings for a sweet-smelling savour. <sup>3</sup> And thou shalt say to them, These are the burnt-offerings, all that ye shall bring to the Lord; two lambs of a year old without blemish daily, for a whole-burnt offering perpetually. <sup>4</sup> Thou shalt offer one lamb in the morning, and thou shalt offer the second lamb towards evening.

<sup>5</sup> And thou shalt offer the tenth part of an ephah of fine flour for a meat-offering, mingled with oil, with the fourth part of a hin. <sup>6</sup> It is a perpetual whole-burnt-offering, a sacrifice offered in the mount of Sina for a sweet-smelling savour to the Lord. <sup>7</sup> And its drink-offering, the fourth part of a hin to each lamb; in the holy place shalt thou pour strong drink as a drink-offering to the Lord. <sup>8</sup> And the second lamb thou shalt offer toward evening; thou shalt offer it according to its meat-offering and according to its drink-offering for a smell of sweet savour to the Lord. <sup>9</sup> And on the sabbath-day ye shall offer two lambs of a year old without blemish, and two tenth deals of fine flour mingled with oil for a meat-offering, and a drink-offering. <sup>10</sup> It is a whole-burnt-offering of the sabbaths on the sabbath days, besides the continued whole-burnt-offering, and its drink offering.

<sup>11</sup> And at the new moons ye shall bring a whole-burnt-offering to the Lord, two calves of the herd, and one ram, seven lambs of a year old without blemish. <sup>12</sup> Three tenth deals of fine flour mingled with oil for one calf, and two tenth deals of fine flour mingled with oil for one ram. <sup>13</sup> A tenth deal of fine flour mingled with oil for each lamb, as a meat-offering, a sweet-smelling savour, a burnt-offering to the Lord. <sup>14</sup> Their drink-offering shall be the half of a hin for one calf; and the third of a hin for one ram; and the fourth part of a hin of wine for one lamb: this is the whole-burnt-offering monthly throughout the months of the year.

<sup>15</sup> And he shall offer one kid of the goats for a sin-offering to the Lord; it shall be offered beside the continual whole-burnt-offering and its drink-offering.

<sup>16</sup> And in the first month, on the fourteenth day of the month, is the passover to the Lord. <sup>17</sup> And on the fifteenth day of this month is a feast; seven days ye shall eat unleavened bread. <sup>18</sup> And the first day shall be to you a holy convocation; ye shall do no servile work. <sup>19</sup> And ye shall bring whole-burnt-offerings, a sacrifice to the Lord, two calves of the herd, one ram, seven lambs of a year old; they shall be to you without blemish. <sup>20</sup> And their meat-offering shall be fine flour mingled with oil; three tenth deals for one calf, and two tenth deals for one ram. <sup>21</sup> Thou shalt offer a tenth for each lamb, for the seven lambs. <sup>22</sup> And thou shalt offer one kid of the goats for a sin-

lamb without blemish. <sup>28</sup> Their meat-offering shall be fine flour mingled with oil; there shall be three tenth deals for one calf, and two tenth deals for one ram. <sup>29</sup> A tenth for each lamb separately, for the seven lambs; and a kid of the goats, <sup>30</sup> for a sin-offering, to make atonement for you; beside the perpetual whole-burnt-offering: and ye shall offer to me their meat-offering. They shall be to you unblemished, and ye shall offer their drink-offerings.

And in the seventh month, on the first day of the month, there shall be to you a holy convocation: ye shall do no servile work: it shall be to you a day of blowing the trumpets. <sup>2</sup> And ye shall offer whole-burnt-offerings for a sweet savour to the Lord, one calf of the herd, one ram, seven lambs of a year old without blemish. <sup>3</sup> Their meat-offering shall be fine flour mingled with oil; three tenth deals for one calf, and two tenth deals for one ram: <sup>4</sup> a tenth deal for each several ram, for the seven lambs. And one kid of the goats for a sin-offering, to make atonement for you. <sup>6</sup> Beside the whole-burnt-offerings for the new moon, and their meat-offerings, and their drink-offerings, and their perpetual whole-burnt-offering; and their meat-offerings and their drink-offerings according to their ordinance for a sweet-smelling savour to the Lord.

<sup>7</sup> And on the tenth of this month there shall be to you a holy convocation; and ye shall afflict your souls, and ye shall do no work. <sup>8</sup> And ye shall bring near whole-burnt-offerings for a sweet-smelling savour to the Lord; burnt-sacrifices to the Lord, one calf of the herd, one ram, seven lambs of a year old; they shall be to you without blemish. Their meat-offering shall be fine flour mingled with oil; three tenth deals for one calf, and two tenth deals for one ram. <sup>10</sup> A tenth deal for each several lamb, for the seven lambs. <sup>11</sup> And one kid of the goats for a sin-offering, to make atonement for you; beside the sin-offering for atonement, and the perpetual whole-burnt-offering, its

ένιαυσίους επτα άμωμους ποιημένη εν έλαιω· τρία δέκατα τῷ κριῷ τῷ ένί· τοίς επτά άμνοίς· και γ' έξιλάσασθαι περι ύμῶν· και την θυσίαν αυτών πο τας σπονδὰς αυτών·

Και τῷ μηνι τῷ έβδου εἶσται ύμιν· παν έργον λο εἶσται ύμιν· Και ποιήσ Κυρίῳ, μύσχον ένα εκ βι άμώμους· Η θυσία αυτ τρία δέκατα τῷ μύσχω ένι· Δέκατον δέκατον· Και χίμαρον έξ αιγῶν ύμῶν· Πλην των όλοκαυ αυτών, και αι σπονδαί αυ και αι θυσίαι αυτών και αυτών εις όσμην εύωδίας

Και τῇ δεκάτῃ του ύμιν· και κακώσετε τας ποιήσετε· Και προσοίσ Κυρίῳ, καρπώματα Κι ένα, άμνους ένιαυσίους θυσία αυτών σεμίδαλις ε τῷ μύσχω τῷ ένι, και δ δέκατον τῷ άμνῷ τῷ χίμαρον έξ αιγῶν ένα ύμῶν· πλην τὸ περι τῆς τωσις ή διαπαντός· ή θ

- 14 ἡμέρα τῆ πρώτῃ μόσχους ἐκ βοῶν τρεῖς καὶ δέκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας· ἄμωμοι ἔσονται. Αἱ θυσίαι αὐτῶν σεμιδάλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ τοῖς τρισκαίδεκα μόσχοις· καὶ δύο δέκατα τῷ κριῶ τῷ ἐνὶ τοῖς δύο κριοῖς· Δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ τοῖς τέσσαρας καὶ δέκα ἀμνοῖς· Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.
- 17 Καὶ τῆ ἡμέρα τῆ δευτέρῃ μόσχους δώδεκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους. Ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.
- 20 Τῆ ἡμέρα τῆ τρίτῃ μόσχους ἕνδεκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους. Ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.
- 23 Τῆ ἡμέρα τῆ τετάρτῃ μόσχους δέκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους. Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.
- 26 Τῆ ἡμέρα τῆ πέμπτῃ μόσχους ἑννέα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους. Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.
- 29 Τῆ ἡμέρα τῆ ἕκτῃ μόσχους ὀκτώ, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας ἀμώμους. Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.
- 32 Τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμῃ μόσχους ἑπτὰ, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας ἀμώμους. Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. Καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ὀγδόῃ ἐξόδιον ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ

sacrifice for a smell of sweet savour to the Lord, on the first day thirteen calves of the herd, two rams, fourteen lambs of a year old; they shall be without blemish. <sup>14</sup>Their meat-offerings shall be fine flour mingled with oil; there shall be three tenth deals for one calf, for the thirteen calves; and two tenth deals for one ram, for the two rams. <sup>15</sup>A tenth deal for every lamb, for the fourteen lambs. <sup>16</sup>And one kid of the goats for a sin-offering; beside the continual whole-burnt-offering; there shall be their meat-offerings and their drink-offerings.

<sup>17</sup>And on the second day twelve calves, two rams, fourteen lambs of a year old without blemish. <sup>18</sup>Their meat-offering and their drink-offering shall be for the calves and the rams and the lambs according to their number, according to their ordinance. <sup>19</sup>And one kid of the goats for a sin-offering; beside the perpetual whole-burnt-offering; their meat-offerings and their drink-offerings.

<sup>20</sup>On the third day eleven calves, two rams, fourteen lambs of a year old without blemish. <sup>21</sup>Their meat-offering and their drink-offering shall be to the calves and to the rams and to the lambs according to their number, according to their ordinance. <sup>22</sup>And one kid of the goats for a sin-offering; beside the continual whole-burnt-offering; there shall be their meat-offerings and their drink-offerings.

<sup>23</sup>On the fourth day ten calves, two rams, fourteen lambs of a year old without spot. <sup>24</sup>There shall be their meat-offerings and their drink-offerings to the calves and the rams and the lambs according to their number, according to their ordinance. <sup>25</sup>And one kid of the goats for a sin-offering; beside the continual whole-burnt-offering there shall be their meat-offerings and their drink-offerings.

<sup>26</sup>On the fifth day nine calves, two rams, fourteen lambs of a year old without spot. <sup>27</sup>Their meat-offerings and their drink-offerings shall be to the calves and the rams and the lambs according to their number, according to their ordinance. <sup>28</sup>And one kid of the goats for a sin-offering; beside the perpetual whole-burnt-offering; there shall be their meat-offerings and their drink-offerings.

<sup>29</sup>On the sixth day eight calves, two rams, fourteen lambs of a year old without blemish. <sup>30</sup>There shall be their meat-offerings and their drink-offerings to the calves and rams and lambs according to their number, according to their ordinance. <sup>31</sup>And one kid of the goats for a sin-offering; beside the perpetual whole-burnt-offering; there shall be their meat-offerings and their drink-offerings.

<sup>32</sup>On the seventh day seven calves, two rams, fourteen lambs of a year old without blemish. <sup>33</sup>Their meat-offerings and their drink-offerings shall be to the calves and the rams and the lambs according to their number, according to their ordinance. <sup>34</sup>And one kid of the goats for a sin-offering; beside the continual whole-burnt-offering; there shall be their meat-offerings and their drink-offerings. <sup>35</sup>And on the eighth day there shall be to you a release: ye shall do

no servile work in it. <sup>28</sup> And ye shall offer whole-burnt-offerings as sacrifices to the Lord, one calf, one ram, seven lambs of a year old without spot. <sup>29</sup> There shall be their meat-offerings and their drink-offerings for the calf and the ram and the lambs according to their number, according to their ordinance. <sup>30</sup> And one kid of the goats for a sin-offering; beside the continual whole-burnt-offering; there shall be their meat-offerings and their drink-offerings.

<sup>31</sup> These sacrifices shall ye offer to the Lord in your feasts, besides your vows; and ye shall offer your free-will-offerings and your whole-burnt-offerings, and your meat-offerings and your drink-offerings, and your peace-offerings.

And Moses spoke to the children of Israel according to all that the Lord commanded Moses. <sup>1</sup> And Moses spoke to the heads of the tribes of the children of Israel, saying, This is the thing which the Lord has commanded. <sup>2</sup> Whatsoever man shall vow a vow to the Lord, or swear an oath, or bind himself with an obligation upon his soul, he shall not break his word; all that shall come out of his mouth he shall do. <sup>3</sup> And if a woman shall vow a vow to the Lord, or bind herself with an obligation in her youth in her father's house; and her father should hear her vows and her obligations, wherewith she has bound her soul, and her father should hold his peace at her, then all her vows shall stand, and all the obligations with which she has bound her soul, shall remain to her. <sup>4</sup> But if her father straitly forbid her in the day in which he shall hear all her vows and her obligations, which she has contracted upon her soul, they shall not stand; and the Lord shall hold her guiltless, because her father forbade her.

<sup>5</sup> But if she should be indeed married, and her vows be upon her according to the utterance of her lips, and in respect of the obligations which she has contracted upon her soul; and her husband should hear, and hold his peace at her in the day in which he should hear, then thus shall all her vows be binding, and her obligations, which she has contracted upon her soul shall stand. <sup>6</sup> But if her husband should straitly forbid her in the day in which he should hear her, none of her vows or obligations which she has contracted upon her soul shall stand, because her husband has disallowed her, and the Lord shall hold her guiltless.

<sup>7</sup> And the vow of a widow and of her that is put away, whatsoever she shall bind upon her soul, shall stand to her. <sup>8</sup> And if her vow be made in the house of her husband, or the obligation upon her soul with an oath, and her husband should hear, and hold his peace at her, and not disallow her, then all her vows shall stand, and all the obligations which she contracted against her soul, shall stand against her. <sup>9</sup> But if her husband should utterly cancel the vow in the day in which he shall hear it, none of the things which shall proceed out of her lips in her vows, and in the obligations contracted upon her soul, shall stand to her; her husband has cancelled them, and the

ποιήσετε ἐν αὐτῇ. Καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὁσμὴν 36 εὐωδίας καρπώματα τῷ Κυρίῳ, μόσχον ἓνα, κριὸν ἓνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους. Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ 37 αὐτῶν τῷ μόσχῳ καὶ τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν 38 ἓνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

Ταῦτα ποιήσετε Κυρίῳ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν, πλὴν τῶν 39 εὐχῶν ὑμῶν, καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν, καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ τὰς θυσίας ὑμῶν, καὶ τὰς σπονδὰς ὑμῶν, καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν.

Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα 30 ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῆ. Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς πρὸς 2 τοὺς ἀρχοντας τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, λέγων, τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε Κύριος. Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἂν εὐξηται 3 εὐχὴν Κυρίῳ, ἢ ὀμόσῃ ὄρκον, ἢ ὀρίσῃται ὀρισμῶ περὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτοῦ πάντα ὅσα ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ποιήσει. Ἐὰν δὲ εὐξηται 4 γυνὴ εὐχὴν Κυρίῳ, ἢ ὀρίσῃται ὀρισμὸν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς, καὶ ἀκούσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς, καὶ τοὺς ὀρισμοὺς αὐτῆς, οὐς ἠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῆς ὁ πατὴρ, καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὀρισμοὶ οὐς ἠρίσατο 5 κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενούσιν αὐτῇ. Ἐὰν δὲ ἀνανεύσῃ 6 ἀνανεύσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς, ἢ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ πᾶσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὀρισμοὺς, οὐς ἠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ στήσονται· καὶ Κύριος καθαριεῖ αὐτήν, ὅτι ἀνένευσεν ὁ πατὴρ αὐτῆς.

Ἐὰν δὲ γενομένη γένηται ἀνδρὶ, καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ' 7 αὐτῇ κατὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς, οὐς ἠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ παρασιω- 8 πῆσῃ αὐτῇ ἢ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ, καὶ οὕτω στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς, οὐς ἠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται. Ἐὰν δὲ ἀνανεύσῃ ἀνανεύσῃ ὁ ἀνὴρ 9 αὐτῆς ἢ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ, πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς οὐς ἠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενούσιν, ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένευσεν ἀπ' αὐτῆς· καὶ Κύριος καθαριεῖ αὐτήν.

Καὶ εὐχὴ χήρας καὶ ἐκβεβλημένης ὅσα ἂν εὐξηται κατὰ 10 τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενούσιν αὐτῇ. Ἐὰν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ 11 ἀνδρὸς αὐτῆς ἢ εὐχὴ αὐτῆς, ἢ ὁ ὀρισμὸς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὄρκου, καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ, 12 καὶ μὴ ἀνανεύσῃ αὐτῇ, καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς οὐς ἠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται κατ' αὐτῆς. Ἐὰν δὲ περιελθὼν περιελθῇ ὁ 13 ἀνὴρ αὐτῆς ἢ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ, πάντα ὅσα ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν χειλέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς αὐτῆς, καὶ κατὰ τοὺς ὀρισμοὺς τοὺς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενεῖ αὐτῇ· ὁ ἀνὴρ

<sup>1</sup> Or. profane.

<sup>7</sup> It would seem that the relative οὐ must refer to ἀνανεύσῃ, understood.

<sup>8</sup> Or, in any wise.

<sup>9</sup> Or. vow.

<sup>10</sup> Or, forbid; i.e. take a ay.

περιεῖλε, καὶ Κύριος καθαριεῖ αὐτήν. Πᾶσα εὐχή καὶ ῥωσ δεσμοῦ κακῶσαι ψυχὴν, ὃ ἀνὴρ αὐτῆς στήσει αὐτῇ, ἄνθρωπος αὐτῆς περιεῖλε. Ἐὰν δὲ σιωπῶν παρασιωπήσῃ ἡμέραν ἑξ ἡμέρας, καὶ στήσει αὐτῇ πάσαι τὰς εὐχὰς, καὶ τοῖς ῥωσμοῖς τοῖς ἐπ' αὐτῆς στήσει αὐτῇ, ὅτι ῥωσ αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἤκουσεν. Ἐὰν δὲ περιεῖλῃ ἢ ὃ ἀνὴρ αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν ἣν ἤκουσε, καὶ λήψεται μαρτίαν αὐτοῦ. Ταῦτα τὰ δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατο τῷ Μωσῆ, ἀγαμέσων ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν αὐτοῦ, καὶ τὸν πατὴρ καὶ θυγατρὸς ἐν νεότητι ἐ οἴκῃ πατρὸς.

Ἰλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν, λέγων, ἐκδίκαι τὴν ῥωσ νιῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν Μεδιαντῶν, καὶ ἰσχυροὺς προσηύχῃ πρὸς τὸν λαόν σου. Καὶ Ἰλάλησε Μωσῆς πρὸς τὸν λαόν, λέγων, ἔξοκλίσατε ἐξ ὑμῶν ἀνδρας, καὶ παρατάξασθε Κύριον ἐπὶ Μεδιάν, ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν παρὰ τοῦ κυρίου τῇ Μεδιάν. Χιλίους ἐκ φυλῆς, χιλίους ἐκ φυλῆς, τῶν φυλῶν νιῶν Ἰσραὴλ, ἀποστείλατε παρατάξασθαι. ἤρριθμῆσαν ἐκ τῶν χιλιάδων Ἰσραὴλ χιλίους ἐκ φυλῆς, χιλιάδας ἐνωλισμένους εἰς παράταξιν. Καὶ ἀπέστειλεν Μωσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς, χιλίους ἐκ φυλῆς σὺν δυνάμει καὶ Φινεὶς υἱὸν Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως καὶ πῆ τὰ ἅγια, καὶ αἱ σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς αὐτῶν.

παρατάξαντο ἐπὶ Μεδιάν, καθὰ ἐνετείλατο Κύριος, καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν. Καὶ τοὺς βασιλεῖς ἀπέκτειναν ἅμα τοῖς τραυματίαις αὐτῶν καὶ τὸν Εὐν, καὶ τὸν Ροκὸν, καὶ τὸν Σοῦρ, καὶ τὸν Οὐρ, καὶ τὸν Ροβὸκ, βασιλεῖς Μεδιάν, καὶ τὸν Βαλαάμ υἱὸν Βεὼρ ἀπέκτειναν φαίᾳ σὺν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν. Καὶ ἐπρονόμισαν πῖκας Μεδιάν, καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη καὶ πάντα τὰ ἐγκτήνη αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν κείρισαν. Καὶ πάσαι τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ἐν ταῖς ἄραις αὐτῶν, καὶ τὰς ἐπαύσεις αὐτῶν ἐπέκρησαν ἐν πυρὶ. ἄβαν πᾶσαν τὴν προνομίην αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ σκύλα ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους. Καὶ ἤγαγον πρὸς Μωσῆν ὁ Εὐεάζαρ τὸν ἱερέα, καὶ πρὸς πάντας νιούς Ἰσραὴλ, κμαλωσίαν, καὶ τὰ σκύλα, καὶ τὴν προνομίην εἰς τὴν ἑλάνην εἰς Ἀραβίῳθ Μωᾶβ, ἣ ἴστω ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου ἐριχά. Καὶ ἐξῆλθε Μωσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ αἱ ἀρχαντες τῆς συναγωγῆς εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐξω τῆς ἑλάνης. Καὶ ἀργίσθη Μωσῆς ἐπὶ τοῖς ἐπισκόποις τῆς ῥωσ, χιλιάρχοι καὶ ἑκατοντάρχοι τοῖς ἐρχομένοις ἐκ τῆς ἑλάνης τοῦ πολέμου. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωσῆς, ἵνατί ζῶσατε πᾶν θῆλυ; Αὐταὶ γὰρ ἦσαν τοῖς νιοῖς Ἰσραὴλ ὁ ῥῆμα Βαλαάμ τοῦ ἀποστήσαι καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα, ὅτι ἐκεῖνος Φογορ καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ. Καὶ νῦν ἀποκτείνετε πᾶν ἀρσενικόν ἐν πάσῃ τῇ ῥωσ. Πᾶσαν γυναῖκα, ἣτις ἔγνω καίτην ἀρσενος, ἀποκτείνετε. Καὶ πᾶσαν τὴν ἀναρτίαν τῶν γυναικῶν, ἣτις οὐκ

Lord shall hold her guiltless. Every vow, and every binding oath to afflict her soul, her husband shall confirm it to her, or her husband shall cancel it. But if he be wholly silent at her from day to day, then shall he bind upon her all her vows; and he shall confirm to her the obligations which she has bound upon herself, because he held his peace at her in the day in which he heard her. And if her husband should in any wise cancel them after the day in which he heard them, then he shall bear his iniquity. These are the ordinances which the Lord commanded Moses, between a man and his wife, and between a father and daughter in her youth in the house of her father.

And the Lord spoke to Moses, saying, Avenge the wrongs of the children of Israel on the Midianites, and afterwards thou shalt be added to thy people. And Moses spoke to the people, saying, Arm ye some of you, and set yourselves in array before the Lord against Midian, to inflict vengeance on Midian from the Lord. Send a thousand of each tribe from all the tribes of the children of Israel to set themselves in array. And they numbered of the thousands of Israel a thousand of each tribe, twelve thousands; these were armed for war. And Moses sent them away a thousand of every tribe with their forces, and Phinees the son of Eleazar the son of Aaron the priest; and the holy instruments, and the signal trumpets were in their hands.

And they set themselves in array against Midian, as the Lord commanded Moses; and they slew every male. And they slew the kings of Midian together with their slain subjects; even Evi and Rocon, and Sur, and Ur, and Robec, five kings of Midian; and they slew with the sword Balaam the son of Beor with their other slain. And they made a prey of the women of Midian, and their store, and their cattle, and all their possessions; and they spoiled their forces. And they burnt with fire all their cities in the places of their habitation, and they burnt their villages with fire. And they took all their plunder, and all their spoils, both man and beast. And they brought to Moses and to Eleazar the priest, and to all the children of Israel, the captives, and the spoils, and the plunder, to the camp to Araboth Moab, which is at Jordan by Jericho. And Moses and Eleazar the priest and all the rulers of the synagogue went forth out of the camp to meet them. And Moses was angry with the captains of the host, the heads of thousands and the heads of hundreds who came from the battle-array. And Moses said to them, Why have ye saved every female alive? For they were the occasion to the children of Israel by the word of Balaam of their revolting and despising the word of the Lord, because of Phogor; and there was a plague in the congregation of the Lord. Now then slay every male in all the spoil, slay every woman, who has known the lying with men. And as for all the captivity of women, who have not known the lying with

man, save ye them alive. <sup>19</sup> And ye shall encamp outside the great camp seven days; every one who has slain and who touches a dead body, shall be purified on the third day, and ye and your captivity shall purify yourselves on the seventh day. <sup>20</sup> And ye shall purify every garment and every leather utensil, and all furniture of goat skin, and every wooden vessel.

<sup>21</sup> And Eleazar the priest said to the men of the host that came from the battle-array, This is the ordinance of the law which the Lord has commanded Moses. <sup>22</sup> Beside the gold, and the silver, and the brass, and the iron, and lead, and tin, every thing that shall pass through the fire shall so be clean, nevertheless it shall be purified with the water of sanctification; and whatsoever will not pass through the fire shall pass through water. <sup>23</sup> And on the seventh day ye shall wash your garments, and be clean; and afterwards ye shall come into the camp.

<sup>24</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>25</sup> Take the sum of the spoils of the captivity both of man and beast, thou and Eleazar the priest, and the heads of the families of the congregation. <sup>26</sup> And ye shall divide the spoils between the warriors that went out to battle, and the whole congregation. <sup>27</sup> And ye shall take a tribute for the Lord from the warriors that went out to battle; one soul out of five hundred, from the men, and from the cattle, even from the oxen, and from the sheep, and from the asses; and ye shall take from their half. <sup>28</sup> And thou shalt give them to Eleazar the priest as the first-fruits of the Lord. <sup>29</sup> And from the half belonging to the children of Israel thou shalt take one fifth from the men, and from the oxen, and from the sheep, and from the asses, and from all the cattle; and thou shalt give them to the Levites that keep the charges in the tabernacle of the Lord.

<sup>30</sup> And Moses and Eleazar the priest did as the Lord commanded Moses. <sup>31</sup> And that which remained of the spoil which the warriors took, was—of the sheep, six hundred and seventy-five thousand; <sup>32</sup> and oxen, seventy-two thousand; <sup>33</sup> and asses, sixty-one thousand. <sup>34</sup> And persons of women who had not known lying with man, all the souls, thirty-two thousand. <sup>35</sup> And the half, even the portion of them that went out to war, from the number of the sheep, was three hundred and thirty-seven thousand and five hundred. <sup>36</sup> And the tribute to the Lord from the sheep was six hundred and seventy five. <sup>37</sup> And the oxen, six and thirty thousand, and the tribute to the Lord, seventy-two. <sup>38</sup> And asses, thirty thousand and five hundred, and the tribute to the Lord, sixty-one; <sup>39</sup> and the persons, sixteen thousand, and the tribute of them to the Lord, thirty-two souls.

<sup>40</sup> And Moses gave the tribute to the Lord, the heave-offering of God, to Eleazar the priest, as the Lord commanded Moses; <sup>41</sup> from the half belonging to the children of Israel, whom Moses separated from the men of war. <sup>42</sup> And the half taken from the

οἴδε κοίτην ἄρσενος, ζυγρήσατε αὐτάς. Καὶ ὑμῖς παρεμ- 19  
βάλατε ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας· πῶς ἂν ἀνελθὼν  
καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ τετραπέδου ἀγνισθῆσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
τρίτῃ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ὑμῖς καὶ ἡ αἰχμαλωσία ὑμῶν.  
Καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δερμάτινον, καὶ πᾶσαν 20  
ἐργασίαν ἐξ αἰγίας, καὶ πᾶν σκεῦος ξύλων ἀφαγνείτε.

Καὶ εἶπεν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς πρὸς τοὺς ἀνδράς τῆς δυνάμεως 21  
τοὺς ἐρχομένους ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου, τοῦτο τὸ  
δικαίωμα τοῦ νόμου ὃ συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῇ. Πλὴν 22  
τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ  
μαλίβου καὶ κασσιτέρου, πᾶν πρᾶγμα ὃ διελύσεται ἐν πυρὶ, καὶ 23  
καθαρισθῆσεται, ἀλλ' ἢ τῷ ὕδατι τοῦ ἀγνισμοῦ ἀγνισθῆσεται·  
καὶ πάντα ὅσα ἂν μὴ διαπορεύηται διὰ πυρός, διελύσεται δι'  
ὕδατος. Καὶ πλυνείσθε τὰ ἱμάτια τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ καθε- 24  
ρισθήσεσθε καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν παρεμβολήν.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν, λέγων, λάβε τὸ 25, 26  
κεφάλαιον τῶν σκίλων τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ  
κτηνῶν σὺ καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἀρχόντες τῶν πατρῶν  
τῆς συναγωγῆς. Καὶ διελίτε τὰ σκῦλα ἀναμέσον τῶν πολε- 27  
μοτῶν τῶν ἐκτεπορευμένων εἰς τὴν παρατάξιν, καὶ ἀναμέσον  
πάσης συναγωγῆς. Καὶ ἀφελίτε τέλος Κυρίῳ παρὰ τῶν 28  
ἀνθρώπων τῶν πολεμοτῶν τῶν ἐκτεπορευμένων εἰς τὴν παρή-  
ταξιν, μίαν ψυχὴν ἀπὸ πεντακοσίων, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ  
ἀπὸ τῶν κτηνῶν, καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν, καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων,  
καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων· καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσιου αὐτῶν λήψεσθε. Καὶ 29  
δώσει Ἐλεάζαρ τῷ ἱερεῖ τὰς ἀπαρχὰς Κυρίου. Καὶ ἀπὸ τοῦ 30  
ἡμίσιου τοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λήψῃ ἕνα ἀπὸ πενήκοντα ἀπὸ  
τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν, καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων, καὶ  
ἀπὸ τῶν ὄνων, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν· καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς  
Λευίταις τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σκηνῇ Κυρίου.

Καὶ ἐποίησε Μωσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς, καθὼς συνέταξε 31  
Κύριος τῷ Μωσῇ. Καὶ ἐγενήθη τὸ πλεονασμα τῆς προνομῆς 32  
ὃ προενόμισαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ, ἀπὸ τῶν προβάτων,  
ἑξακόσκιαι χιλιάδες καὶ ἑβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες· Καὶ 33  
βοῆς, δύο καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες· Καὶ ὄνοι, μία καὶ ἑξή- 34  
κοντα χιλιάδες· Καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν γυναικῶν 35  
αἱ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός, πᾶσαι ψυχαὶ, δύο καὶ τριά-  
κοντα χιλιάδες. Καὶ ἐγενήθη τὸ ἡμίσιμα ἢ μερὶς τῶν 36  
ἐκτεπορευμένων εἰς τὸν πόλεμον ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων,  
τριακόσκιαι καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντα-  
κόσκιαι. Καὶ ἐγένετο τὸ τέλος Κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων, 37  
ἑξακόσκιαι ἑβδομήκοντα πέντε· Καὶ βοῆς, ἑξ καὶ τριάκοντα 38  
χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος Κυρίῳ, δύο καὶ ἑβδομήκοντα· Καὶ 39  
ὄνοι, τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσκιαι, καὶ τὸ τέλος Κυρίῳ,  
εἰς καὶ ἑξήκοντα· Καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων, ἑκαδικαὶ χιλιάδες, 40  
καὶ τὸ τέλος αὐτῶν Κυρίῳ, δύο καὶ τριάκοντα ψυχαί.

Καὶ ἔδωκε Μωσῆς τὸ τέλος Κυρίῳ τὸ ἀφαίρεμα τοῦ Θεοῦ 41  
Ἐλεάζαρ τῷ ἱερεῖ, καθὼς συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῇ· ἀπὸ 42  
τοῦ ἡμισυμάτου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, οὗς διῆκε Μωσῆς ἀπὸ  
τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμοτῶν. Καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσιμα 43

ἀπὸ τῆς συναγωγῆς ἀπὸ τῶν προβάτων, τριακόσμιαι καὶ τριά-  
 44 κοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσμιαι· Καὶ βόες,  
 45 ἕξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες· ὄνοι, τριάκοντα χιλιάδες καὶ  
 46 πεντακόσμιαι· Καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων, ἕξ καὶ δέκα χιλιάδες.  
 47 Καὶ ἔλαβε Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τὸ  
 ἐν ἀπὸ τῶν πενήκοντα, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν,  
 καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς  
 τῆς σκηνῆς Κυρίου, ὡς τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῆϊ.

48 Καὶ προσῆλθον πρὸς Μωυσῆν πάντες οἱ καθισταμένοι εἰς  
 τὰς χιλιαρχίας τῆς δυνάμεως, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι, καὶ  
 49 εἶπαν πρὸς Μωυσῆν, Οἱ παῖδες σου εἰλήφασι τὸ κεφάλαιον  
 τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν παρ' ἡμῶν, καὶ οὐ διαπεφύ-  
 50 κηκεν ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἷς. Καὶ προσετηνόχαμεν τὸ δῶρον  
 Κυρίου, ἀπὸ οὗ εὗρε σκεῦος χρυσοῦν καὶ χλιδῶνα καὶ ψέλλιον  
 καὶ δακτύλιον καὶ περιδέξιον καὶ ἔμπλοκίον, ἐξιλιάσασθαι περὶ  
 51 ἡμῶν ἔναντι Κυρίου. Καὶ ἔλαβε Μωυσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ  
 52 ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ' αὐτῶν πᾶν σκεῦος ἐργασμένον. Καὶ  
 ἔγιντο πᾶν τὸ χρυσίον τὸ ἀφαίρεμα δ' ἀφείλον Κυρίῳ,  
 ἑκατὸν χιλιάδες καὶ ἑπτακόσμιαι καὶ πενήκοντα σίκλοι παρὰ  
 53 τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων. Καὶ οἱ ἄνδρες  
 54 οἱ πολεμισταὶ ἐπρονόμισαν ἕκαστος ἑαυτῷ. Καὶ ἔλαβε  
 Μωυσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρὰ τῶν χιλιάρχων  
 καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων, καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς τὴν  
 σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, μνημόσυνον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι  
 Κυρίου.

32 Καὶ κτήνη πλῆθος ἦν τοῖς υἱοῖς Ῥουβὴν καὶ τοῖς υἱοῖς  
 Γὰδ, πλῆθος σφόδρα· καὶ εἶδον τὴν χώραν Ἰαζήρ, καὶ τὴν  
 2 χώραν Γαλαὰδ· καὶ ἦν ὁ τόπος, τόπος κτήνεσι· Καὶ προσελ-  
 θύοντες οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ, εἶπαν πρὸς Μωυσῆν  
 καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερεῖα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς  
 3 συναγωγῆς, λέγοντες, Ἀταρωθ, καὶ Δαιβὼν, καὶ Ἰαζήρ, καὶ  
 Ναμρά, καὶ Ἐσεβὼν, καὶ Ἐλεαλή, καὶ Σεβαμὰ, καὶ Ναβαὺ,  
 4 καὶ Βαιὰν, τὴν γῆν ἣν παραδέδωκε Κύριος ἐνώπιον τῶν υἱῶν  
 Ἰσραὴλ, γῆ κτηνοτρόφος ἐστὶ, καὶ τοῖς παισὶ σου κτήνη  
 5 ἵσχύει. Καὶ λεγόν, εἰ εὗρομεν χάριν ἐνώπιόν σου, δοθήτω  
 ἡ γῆ αὕτη τοῖς οἰκέταις σου ἐν κατασχέσει, καὶ μὴ διαβιβάσῃς  
 ἡμᾶς τὸν Ἰορδάνην.

6 Καὶ εἶπε Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ῥουβὴν,  
 οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν πορεύονται εἰς τὸν πόλεμον, καὶ ἡμεῖς καθή-  
 7 σασθε αὐτοῦ; Καὶ ἵνατί διαστρέφετε τὰς διανοίας τῶν υἱῶν  
 Ἰσραὴλ μὴ διαβῆναι εἰς τὴν γῆν, ἣν Κύριος δίδωσιν αὐτοῖς;  
 8 Οὐχ οὕτως ἐπαίρησαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ὅτε ἀπίστευτα αὐτοῖς  
 9 εἰ Κάδης Βαρνὴ κατανοῆσαι τὴν γῆν; καὶ ἀνέβησαν φάραγγα  
 βότρυς, καὶ κατενόησαν τὴν γῆν, καὶ ἀπίστησαν τὴν καρδίαν  
 τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκε  
 10 Κύριος αὐτοῖς. Καὶ ὀργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,  
 11 καὶ ἔπροσε, λέγων, εἰ ὄψονται οἱ ἄνθρωποι οὗτοι οἱ ἀναβάντες  
 ἕξ Αἰγύπτου ἐπὶ εἰκοσμητοῖς καὶ ἑτάρα, οἱ ἐπιστάμενοι τὸ  
 ἐργάσασθαι καὶ τὸ κακόν, τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβραάμ καὶ  
 Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, οὐ γὰρ συνεπηκολούθησαν ὀπίσω μου·

sheep, belonging to the congregation, was three hundred and thirty-seven thousand and five hundred. <sup>44</sup> And the oxen, thirty-six thousand; <sup>45</sup> asses, thirty thousand and five hundred; <sup>46</sup> and persons, sixteen thousand. <sup>47</sup> And Moses took of the half belonging to the children of Israel <sup>48</sup> the fiftieth part, of men and of cattle, and he gave them to the Levites who keep the charges of the tabernacle of the Lord, as the Lord commanded Moses.

<sup>49</sup> And all those who were appointed to be officers of thousands of the host, captains of thousands and captains of hundreds, approached Moses, and said to Moses, <sup>50</sup> Thy servants have taken the sum of the men of war with us, and not one is missing. <sup>51</sup> And we have brought our gift to the Lord, every man who has found an article of gold, whether an armlet, or a chain, or a ring, or a bracelet, or a clasp for hair, to make atonement for us before the Lord. <sup>52</sup> And Moses and Eleazar the priest took the gold from them, even every wrought article. <sup>53</sup> And all the wrought gold, even the offering that they offered to the Lord, was sixteen thousand and seven hundred and fifty shekels from the captains of thousands and the captains of hundreds. <sup>54</sup> For the men of war took plunder every one for himself. <sup>55</sup> And Moses and Eleazar the priest took the gold from the captains of thousands and captains of hundreds, and brought <sup>56</sup> the vessels into the tabernacle of witness, a memorial of the children of Israel before the Lord.

And the children of Ruben and the children of Gad had <sup>2</sup> a multitude of cattle, very great; and they saw the land of Jazer, and the land of Galaad; and the place was a place for cattle: <sup>3</sup> and the children of Ruben and the children of Gad came, and spoke to Moses, and to Eleazar the priest, and to the princes of the congregation, saying, <sup>4</sup> Aтароth, and Daibon, and Jazer, and Namra, and Esobon, and Eleale, and Sebam, and Nabau, and Baian, the land which the Lord has delivered up before the children of Israel, is pasture land, and thy servants have cattle. <sup>5</sup> And they said, If we have found grace in thy sight, let this land be given to thy servants for a possession, and do not cause us to pass over Jordan.

<sup>6</sup> And Moses said to the sons of Gad and the sons of Ruben, Shall your brethren go to war, and shall ye sit here? <sup>7</sup> And why do ye pervert the minds of the children of Israel, that they should not cross over into the land, which the Lord gives them? <sup>8</sup> Did not your fathers thus, when I sent them from Cadis Barne to spy out the land? <sup>9</sup> and they went up to the valley of the cluster, and spied the land, and turned aside the heart of the children of Israel, that they should not go into the land, which the Lord gave them. <sup>10</sup> And the Lord was very angry in that day, and swore, saying, <sup>11</sup> Surely these men who came up out of Egypt from twenty years old and upward, who know good and evil, shall not see the land which I swore to give to Abraham and Isaac and Jacob, for they have not closely followed after me:

<sup>12</sup> save Caleb the son of Jephonne, who was set apart, and Joshua the son of Naue, for they closely followed after the Lord. <sup>13</sup> And the Lord was very angry with Israel; and for forty years he caused them to wander in the wilderness, until all the generation which did evil <sup>β</sup> in the sight of the Lord was extinct. <sup>14</sup> Behold, ye are risen up in the room of your fathers, a <sup>γ</sup> combination of sinful men, to increase yet farther the fierce wrath of the Lord against Israel. <sup>15</sup> For ye will turn away from him to desert him yet once more in the wilderness, and ye will sin against this whole congregation.

<sup>16</sup> And they came to him, and said, We will build here folds for our cattle, and cities for our possessions; <sup>17</sup> and we will arm ourselves and go as an advanced guard before the children of Israel, until we shall have brought them into their place; and our possessions shall remain in walled cities because of the inhabitants of the land. <sup>18</sup> We will not return to our houses till the children of Israel shall have been distributed, each to his own inheritance. <sup>19</sup> And we will not any longer inherit with them from the other side of Jordan and onwards, because we have our full inheritance on the side beyond Jordan eastward.

<sup>20</sup> And Moses said to them, If ye will do according to <sup>δ</sup> these words, if ye will arm yourselves before the Lord for battle, <sup>21</sup> and every one of you will pass over Jordan fully armed before the Lord, until his enemy be destroyed from before his face, <sup>22</sup> and the land shall be subdued before the Lord, then afterwards ye shall return, and be guiltless before the Lord, and as regards Israel; and this land shall be to you for a possession before the Lord. <sup>23</sup> But if ye will not do so, ye will sin against the Lord; and ye shall know your sin, when afflictions shall come upon you. <sup>24</sup> And ye shall build for yourselves cities for your store, and folds for your cattle; and ye shall do that which proceeds out of your mouth.

<sup>25</sup> And the sons of Ruben and the sons of Gad spoke to Moses, saying, Thy servants will do as our lord commands. <sup>26</sup> Our store, and our wives, and all our cattle shall be in the cities of Galaad. <sup>27</sup> But thy servants will go over all armed and set in order before the Lord to battle, as *our* lord says.

<sup>28</sup> And Moses appointed to them *for judges* Eleazar the priest, and Joshua the son of Naue, and the chiefs of the families of the tribes of Israel. <sup>29</sup> And Moses said to them, If the sons of Ruben and the sons of Gad will pass over Jordan with you, every one armed for war before the Lord, and ye shall subdue the land before you, then ye shall give to them the land of Galaad for a possession. <sup>30</sup> But if they will not pass over armed with you to war before the Lord, then shall ye cause to pass over their possessions and their wives and their cattle before you into the land of Chanaan, and they shall inherit with you in the land of Chanaan. <sup>31</sup> And the sons of Ruben and

πλὴν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννή ὁ διακεχωρισμένος, καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή, ὅτι συνεπηκολούθησαν ὀπίσω Κυρίου. Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ κατερόμβευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, ἕως ἐξανηλώθη πᾶσα ἡ γενεὰ, οἱ ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἔναντι Κυρίου. Ἴδου ἀνέστητε ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν, σύντριμμα ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν, προσθεῖναι ἔτι ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς Κυρίου ἐπὶ Ἰσραήλ. Ὅτι ἀποστραφήσεσθε ἀπ' αὐτοῦ προσθεῖναι ἔτι καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀνομήσετε εἰς ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην.

Καὶ προσῆλθον αὐτῷ, καὶ ἔλεγον, ἐπαύλεις προβάτων καὶ οἰκοδομήσομεν ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν, καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν. Καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴν πρότεροι τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕως ἂν ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον· καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλεσι τετειχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. Οὐ μὴ ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν ἕως ἂν καταμερισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. Καὶ οὐκέτι κληρονομήσομεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἐπέκεινα, ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν ἀνατολαῖς.

Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς, ἐὰν ποιήσητε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἐὰν ἐξοπλίσησθε ἔναντι Κυρίου εἰς πόλεμον, καὶ παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς ὀπλίτης τὸν Ἰορδάνην ἔναντι Κυρίου, ἕως ἂν ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ κατακυριευθῇ ἡ γῆ ἔναντι Κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε, καὶ ἔσεσθε ἀθῶοι ἔναντι Κυρίου, καὶ ἀπὸ Ἰσραήλ· καὶ ἔσται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἔναντι Κυρίου. Ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε οὕτως, ἀμαρτήσεσθε ἔναντι Κυρίου· καὶ γνώσεσθε τὴν ἀμαρτίαν ὑμῶν, ὅταν ὑμᾶς καταλάβῃ τὰ κακά. Καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν, καὶ ἐπαύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε.

Καὶ εἶπαν υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ υἱοὶ Γὰδ πρὸς Μωυσῆν, λέγοντες, οἱ παῖδές σου ποιήσουσι καθὰ ὁ Κύριος ἡμῶν ἐντέλλεται. Ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν, καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν, καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐν ταῖς πόλεσι Γαλαὰδ. Οἱ δὲ παῖδές σου παρελεύσονται πάντες ἐνωπλισμένοι καὶ ἐντεταγμένοι ἔναντι Κυρίου εἰς τὸν πόλεμον, ὃν τρόπον ὁ κύριος λέγει.

Καὶ συνέστησεν αὐτοῖς Μωυσῆς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα, καὶ Ἰησοῦν υἱὸν Ναυή, καὶ τοὺς ἄρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν Ἰσραήλ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς, ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ μεθ' ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, πᾶς ἐνωπλισμένος εἰς πόλεμον ἔναντι Κυρίου, καὶ κατακυριεύσητε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν Γαλαὰδ ἐν κατασχέσει. Ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν πόλεμον ἔναντι Κυρίου, καὶ διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα ὑμῶν εἰς γῆν Χαναάν, καὶ συγκατακληρονομηθήσονται ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χαναάν. Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν

καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ λέγοντες, ὅσα ὁ Κύριος λέγει τοῖς θεράπουσιν,  
 32 οὕτω ποιήσομεν ἡμεῖς. Διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἐναντι  
 Κυρίου εἰς γῆν Χαναὰν, καὶ δώσετε τὴν κατάσχεσιν ἡμῖν ἐν τῷ  
 πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

33 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Γὰδ, καὶ τοῖς υἱοῖς  
 Ῥουβὴν, καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ υἱῶν Ἰωσήφ, τὴν  
 βασιλείαν Σηὼν βασιλέως Ἀμορραίων, καὶ τὴν βασιλείαν  
 Ὠγ βασιλέως τῆς Βασάν, τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς  
 34 ὁρίοις αὐτῆς, πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ. Καὶ ἠκοδόμησαν οἱ

35 υἱοὶ Γὰδ τὴν Δαιβὼν, καὶ τὴν Ἀταρῶθ, καὶ τὴν Ἀροῆρ, καὶ  
 36 τὴν Σοφάρ, καὶ τὴν Ἰαζήρ, καὶ ἕψωσαν αὐτὰς, καὶ τὴν  
 Ναμράμ, καὶ τὴν Βαιθαράν, πόλεις ὀχυρὰς, καὶ ἐπαύλεις

37 προβάτων. Καὶ οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν ἠκοδόμησαν τὴν Ἐσεβὼν,  
 38 καὶ Ἐλεάλην, καὶ Καριαθάμ, καὶ τὴν Βεελμεὼν, περικεκυκλω-  
 μένας, καὶ τὴν Σεβαμά· καὶ ἐπωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα

39 αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων, ὡς ἠκοδόμησαν. Καὶ ἐπορεύθη  
 υἱὸς Μαχὶρ υἱοῦ Μανασσῆ Γαλαὰδ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν, καὶ  
 40 ἀπέλευσε τὸν Ἀμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ. Καὶ

ἔδωκε Μωυσῆς τὴν Γαλαὰδ τῷ Μαχὶρ υἱῷ Μανασσῆ, καὶ κατ-  
 41 ἤρησεν ἐκεῖ. Καὶ Ἰαῖρ ὁ τοῦ Μανασσῆ ἐπορεύθη, καὶ ἔλαβε  
 τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπαύλεις Ἰαῖρ.

42 Καὶ Ναβαὺ ἐπορεύθη, καὶ ἔλαβε τὴν Καὰθ καὶ τὰς κώμας  
 αὐτῆς, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς Ναβῶθ ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

33 Καὶ οὗτοι οἱ σταθμοὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὡς ἐξῆλθον ἐκ  
 γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωυσῆ καὶ Ἀαρῶν.

2 Καὶ ἔγραψε Μωυσῆς τὰς ἀπάρσεις αὐτῶν, καὶ τοὺς σταθμοὺς  
 αὐτῶν, διὰ ῥήματος Κυρίου· καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῆς πορείας

3 αὐτῶν. Ἀπῆραν ἐκ Ῥαμεσσῆ τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῇ πεντεκα-  
 δεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τῇ ἐπαύριον τοῦ πάσχα  
 ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων

4 τῶν Αἰγυπτίων. Καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς  
 πενηκότας πάντας οὓς ἐπάταξε Κύριος, πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ  
 Αἰγύπτῳ· καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησε τὴν ἐκδίκησιν

5 Κυρίου. Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ῥαμεσσῆ, παρεν-  
 6 ἔβαλον εἰς Σοκχώθ. Καὶ ἀπάραντες ἐκ Σοκχώθ, παρενέβαλον

7 εἰς Βουθάν, ὃ ἐστὶ μέρος τι τῆς ἐρήμου. Καὶ ἀπῆραν ἐκ  
 Βουθάν, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὸ στόμα Εἰρῶθ, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι

8 Βεελοσεφῶν, καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλου. Καὶ  
 ἀπῆραν ἀπέναντι Εἰρῶθ, καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης

9 εἰς τὴν ἐρημον καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς  
 9 ἐρήμου αὐτοῖ, καὶ παρενέβαλον ἐν Πικρίαῖς. Καὶ ἀπῆραν  
 ἐκ Πικριῶν, καὶ ἦλθον εἰς Αἰλίμ· καὶ ἐν Αἰλίμ δώδεκα πηγαὶ

10 ἰδάτων, καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων, καὶ παρενέβαλον  
 ἐκεῖ παρὰ τὸ ὕδωρ. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλίμ, καὶ παρενέβαλον

11 ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν. Καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς,  
 καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἐρημον Σίν.

2 Καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σίν, καὶ παρενέβαλον εἰς  
 2 Ῥαφακά. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαφακά, καὶ παρενέβαλον ἐν

4 Αἰλοῖς. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλοῦς, καὶ παρενέβαλον ἐν Ῥαφι-  
 5 δίν· καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν. Καὶ ἀπῆραν ἐκ

the sons of Gad answered, saying, What-  
 soever <sup>β</sup>the Lord says to his servants, that  
 will we do. <sup>22</sup>We will go over armed be-  
 fore the Lord into the land of Chanaan,  
 and ye shall give us our inheritance beyond  
 Jordan.

<sup>23</sup>And Moses gave to them, even to the  
 sons of Gad and the sons of Ruben, and to  
 the half tribe of Manasse of the sons of Jo-  
 seph, the kingdom of Seon king of the  
 Amorites, and the kingdom of Og king of  
 Basan, the land and <sup>γ</sup>its cities with its  
 coasts, the cities of the land round about.

<sup>34</sup>And the sons of Gad built Dæbon, and  
 Ataroth, and Aroer, <sup>35</sup>and Sophar, and Ja-  
 zer, and they set them up, <sup>36</sup>and Namram,  
 and Bætharan, strong cities, and folds for  
 sheep. <sup>37</sup>And the sons of Ruben built Ese-

bon, and Eleale, and Kariatham, <sup>38</sup>and Beel-  
 meon, surrounded *with walls*, and Sebama;  
 and they called the names of the cities  
 which they built, after their own names.

<sup>39</sup>And a son of Machir the son of Manasse  
 went to Galaad, and took it, and destroyed  
 the Amorite who dwelt in it. <sup>40</sup>And Moses  
 gave Galaad to Machir the son of Manasse,  
 and he dwelt there. <sup>41</sup>And Jair the son of  
 Manasse went and took their <sup>δ</sup>villages, and  
 called them the villages of Jair. <sup>42</sup>And  
 Nabau went and took Caath and her vil-  
 lages, and called them Naboth after his  
 name.

And these are the stages of the children  
 of Israel, as they went out from the land of  
 Egypt with their host by the hand of Moses  
 and Aaron. <sup>2</sup>And Moses wrote their re-  
 movals and their stages, by the word of the  
 Lord: and these are the stages of their  
 journeying. <sup>3</sup>They departed from Ramesses  
 in the first month, on the fifteenth day of  
 the first month; on the day after the pass-  
 over the children of Israel went forth with  
 a high hand before all the Egyptians. <sup>4</sup>And  
 the Egyptians buried those that died of  
 them, even all that the Lord smote, every  
 first-born in the land of Egypt; also the  
 Lord executed vengeance on their gods.

<sup>5</sup>And the children of Israel departed from  
 Ramesses, and encamped in Socchoth: <sup>6</sup>and  
 they departed from Socchoth and encamped  
 in Buthan, which is a part of the wilder-  
 ness. <sup>7</sup>And they departed from Buthan  
 and encamped at the mouth of Iroth, which  
 is opposite Beel-sepphon, and encamped op-  
 posite Magdol. <sup>8</sup>And they departed from  
 before Iroth, and crossed the middle of the  
 sea into the wilderness; and they went a  
 journey of three days through the wilder-  
 ness, and encamped in <sup>ε</sup>Picriæ. <sup>9</sup>And they  
 departed from Picriæ, and came to Ælim;  
 and in Ælim were twelve fountains of water,  
 and seventy palm-trees, and they encamped  
 there by the water. <sup>10</sup>And they departed  
 from Ælim, and encamped by the Red Sea.

<sup>11</sup>And they departed from the Red Sea, and  
 encamped in the wilderness of Sin.

<sup>12</sup>And they departed from the wilderness  
 of Sin, and encamped in Raphaca. <sup>13</sup>And  
 they departed from Raphaca, and encamped  
 in Ælus. <sup>14</sup>And they departed from Ælus,  
 and encamped in Raphidin; and there was  
 no water there for the people to drink. <sup>15</sup>And

And they departed from the wilderness  
 of Sin, and encamped in Raphaca. <sup>13</sup>And  
 they departed from Raphaca, and encamped  
 in Ælus. <sup>14</sup>And they departed from Ælus,  
 and encamped in Raphidin; and there was  
 no water there for the people to drink. <sup>15</sup>And

And they departed from the wilderness  
 of Sin, and encamped in Raphaca. <sup>13</sup>And  
 they departed from Raphaca, and encamped  
 in Ælus. <sup>14</sup>And they departed from Ælus,  
 and encamped in Raphidin; and there was  
 no water there for the people to drink. <sup>15</sup>And

And they departed from the wilderness  
 of Sin, and encamped in Raphaca. <sup>13</sup>And  
 they departed from Raphaca, and encamped  
 in Ælus. <sup>14</sup>And they departed from Ælus,  
 and encamped in Raphidin; and there was  
 no water there for the people to drink. <sup>15</sup>And

And they departed from the wilderness  
 of Sin, and encamped in Raphaca. <sup>13</sup>And  
 they departed from Raphaca, and encamped  
 in Ælus. <sup>14</sup>And they departed from Ælus,  
 and encamped in Raphidin; and there was  
 no water there for the people to drink. <sup>15</sup>And

And they departed from the wilderness  
 of Sin, and encamped in Raphaca. <sup>13</sup>And  
 they departed from Raphaca, and encamped  
 in Ælus. <sup>14</sup>And they departed from Ælus,  
 and encamped in Raphidin; and there was  
 no water there for the people to drink. <sup>15</sup>And

And they departed from the wilderness  
 of Sin, and encamped in Raphaca. <sup>13</sup>And  
 they departed from Raphaca, and encamped  
 in Ælus. <sup>14</sup>And they departed from Ælus,  
 and encamped in Raphidin; and there was  
 no water there for the people to drink. <sup>15</sup>And

And they departed from the wilderness  
 of Sin, and encamped in Raphaca. <sup>13</sup>And  
 they departed from Raphaca, and encamped  
 in Ælus. <sup>14</sup>And they departed from Ælus,  
 and encamped in Raphidin; and there was  
 no water there for the people to drink. <sup>15</sup>And

they departed from Raphidin, and encamped in the wilderness of Sina. <sup>16</sup> And they departed from the wilderness of Sina, and encamped at the Graves of Lust. <sup>17</sup> And they departed from the Graves of Lust, and encamped in Aseroth. <sup>18</sup> And they departed from Aseroth, and encamped in Rathama.

<sup>19</sup> And they departed from Rathama, and encamped in Remmon Phares. <sup>20</sup> And they departed from Remmon Phares, and encamped in Lebona. <sup>21</sup> And they departed from Lebona, and encamped in Kessan. <sup>22</sup> And they departed from Kessan, and encamped in Makellath. <sup>23</sup> And they departed from Makellath, and encamped in Suphar. <sup>24</sup> And they departed from Suphar, and encamped in Charadath. <sup>25</sup> And they departed from Charadath, and encamped in Makeloth. <sup>26</sup> And they departed from Makeloth, and encamped in Kataath. <sup>27</sup> And they departed from Kataath, and encamped in Tarath. <sup>28</sup> And they departed from Tarath, and encamped in Mathecca. <sup>29</sup> And they departed from Mathecca, and encamped in Selmona. <sup>30</sup> And they departed from Selmona, and encamped in Masuruth. <sup>31</sup> And they departed from Masuruth, and encamped in Banasa. <sup>32</sup> And they departed from Banasa, and encamped in the mountain Gadgad.

<sup>33</sup> And they departed from the mountain Gadgad, and encamped in Etebatha. <sup>34</sup> And they departed from Etebatha, and encamped in Ebrona. <sup>35</sup> And they departed from Ebrona, and encamped in Gesion Gaber. <sup>36</sup> And they departed from Gesion Gaber, and encamped in the wilderness of Sin; and they departed from the wilderness of Sin, and encamped in the wilderness of Pharan; this is Cades. <sup>37</sup> And they departed from Cades, and encamped in mount Or near the land of Edom.

<sup>38</sup> And Aaron the priest went up by the command of the Lord, and died there in the fortieth year of the departure of the children of Israel from the land of Egypt, in the fifth month, on the first day of the month. <sup>39</sup> And Aaron was a hundred and twenty-three years old, when he died in mount Or. <sup>40</sup> And Arad the Chananitish king (he too dwelt in the land of Chanaan) having heard when the children of Israel were entering the land—then they departed from mount Or, and encamped in Selmona. <sup>41</sup> And they departed from Selmona, and encamped in Phino. <sup>42</sup> And they departed from Phino, and encamped in Oboth.

<sup>43</sup> And they departed from Oboth, and encamped in Gai, on the other side Jordan on the borders of Moab. <sup>44</sup> And they departed from Gai, and encamped in Debbon Gad. <sup>45</sup> And they departed from Debbon Gad, and encamped in Gelmon Deblathaim. <sup>46</sup> And they departed from Gelmon Deblathaim, and encamped on the mountains of Abarim, over against Nabau. <sup>47</sup> And they departed from the mountains of Abarim, and encamped on the west of Moab, at Jordan by Jericho. <sup>48</sup> And they encamped by Jordan between Esimoth, as far as Belaa to the west of Moab.

<sup>49</sup> And the Lord spoke to Moses at the west of Moab by Jordan at Jericho, saying,

Ῥαφιδίν, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινῶ. Καὶ ἀπῆραν 16 ἐκ τῆς ἐρήμου Σινῶ, καὶ παρενέβαλον ἐν μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας.

Καὶ ἀπῆραν ἐκ μνημάτων τῆς ἐπιθυμίας, καὶ παρενέβαλον 17 ἐν Ἀσηρώθ. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἀσηρώθ, καὶ παρενέβαλον ἐν 18 Ῥαθαμῶ.

Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαθαμῶ, καὶ παρενέβαλον ἐν Ῥεμμὼν 19 Φαρές. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥεμμὼν Φαρές, καὶ παρενέβαλον 20 εἰς Λεβωνᾶ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Λεβωνᾶ, καὶ παρενέβαλον 21 εἰς Ῥεσσάν. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥεσσάν, καὶ παρενέβαλον εἰς 22 Μακελλάθ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακελλάθ, καὶ παρενέβαλον εἰς 23 Σαφάρ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Σαφάρ, καὶ παρενέβαλον εἰς Χα- 24 ραδάθ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Χαράδαθ, καὶ παρενέβαλον εἰς 25 Μακηλώθ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακηλώθ, καὶ παρενέβαλον εἰς 26 Καταάθ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Καταάθ, καὶ παρενέβαλον εἰς 27 Ταράθ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ταράθ, καὶ παρενέβαλον εἰς Μα- 28 θεκκά. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μαθεκκά, καὶ παρενέβαλον εἰς 29 Σελμωνᾶ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνᾶ, καὶ παρενέβαλον εἰς 30 Μασουρούθ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μασουρούθ, καὶ παρενέβαλον 31 εἰς Βαναία. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Βαναία, καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ 32 ὄρος Γαδγάδ.

Καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγάδ, καὶ παρενέβαλον εἰς 33 Ἐτεβαθά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐτεβαθά, καὶ παρενέβαλον εἰς 34 Ἐβρωνά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐβρωνᾶ, καὶ παρενέβαλον εἰς 35 Γεσιὼν Γάβερ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιὼν Γάβερ, καὶ παρε- 36 ἐβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν· καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σίν, καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαράν αὕτη ἐστὶ Κάδης. Καὶ 37 ἀπῆραν ἐκ Κάδης, καὶ παρενέβαλον εἰς Ὄρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Ἐδώμ.

Καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγάδ, καὶ παρενέβαλον εἰς 33 Ἐτεβαθά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐτεβαθά, καὶ παρενέβαλον εἰς 34 Ἐβρωνά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐβρωνᾶ, καὶ παρενέβαλον εἰς 35 Γεσιὼν Γάβερ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιὼν Γάβερ, καὶ παρε- 36 ἐβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν· καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σίν, καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαράν αὕτη ἐστὶ Κάδης. Καὶ 37 ἀπῆραν ἐκ Κάδης, καὶ παρενέβαλον εἰς Ὄρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Ἐδώμ.

Καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγάδ, καὶ παρενέβαλον εἰς 33 Ἐτεβαθά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐτεβαθά, καὶ παρενέβαλον εἰς 34 Ἐβρωνά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐβρωνᾶ, καὶ παρενέβαλον εἰς 35 Γεσιὼν Γάβερ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιὼν Γάβερ, καὶ παρε- 36 ἐβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν· καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σίν, καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαράν αὕτη ἐστὶ Κάδης. Καὶ 37 ἀπῆραν ἐκ Κάδης, καὶ παρενέβαλον εἰς Ὄρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Ἐδώμ.

Καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγάδ, καὶ παρενέβαλον εἰς 33 Ἐτεβαθά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐτεβαθά, καὶ παρενέβαλον εἰς 34 Ἐβρωνά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐβρωνᾶ, καὶ παρενέβαλον εἰς 35 Γεσιὼν Γάβερ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιὼν Γάβερ, καὶ παρε- 36 ἐβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν· καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σίν, καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαράν αὕτη ἐστὶ Κάδης. Καὶ 37 ἀπῆραν ἐκ Κάδης, καὶ παρενέβαλον εἰς Ὄρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Ἐδώμ.

Καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγάδ, καὶ παρενέβαλον εἰς 33 Ἐτεβαθά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐτεβαθά, καὶ παρενέβαλον εἰς 34 Ἐβρωνά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐβρωνᾶ, καὶ παρενέβαλον εἰς 35 Γεσιὼν Γάβερ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιὼν Γάβερ, καὶ παρε- 36 ἐβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν· καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σίν, καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαράν αὕτη ἐστὶ Κάδης. Καὶ 37 ἀπῆραν ἐκ Κάδης, καὶ παρενέβαλον εἰς Ὄρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Ἐδώμ.

Καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγάδ, καὶ παρενέβαλον εἰς 33 Ἐτεβαθά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐτεβαθά, καὶ παρενέβαλον εἰς 34 Ἐβρωνά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐβρωνᾶ, καὶ παρενέβαλον εἰς 35 Γεσιὼν Γάβερ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιὼν Γάβερ, καὶ παρε- 36 ἐβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν· καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σίν, καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαράν αὕτη ἐστὶ Κάδης. Καὶ 37 ἀπῆραν ἐκ Κάδης, καὶ παρενέβαλον εἰς Ὄρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Ἐδώμ.

Καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγάδ, καὶ παρενέβαλον εἰς 33 Ἐτεβαθά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐτεβαθά, καὶ παρενέβαλον εἰς 34 Ἐβρωνά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐβρωνᾶ, καὶ παρενέβαλον εἰς 35 Γεσιὼν Γάβερ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιὼν Γάβερ, καὶ παρε- 36 ἐβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν· καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σίν, καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαράν αὕτη ἐστὶ Κάδης. Καὶ 37 ἀπῆραν ἐκ Κάδης, καὶ παρενέβαλον εἰς Ὄρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Ἐδώμ.

Καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγάδ, καὶ παρενέβαλον εἰς 33 Ἐτεβαθά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐτεβαθά, καὶ παρενέβαλον εἰς 34 Ἐβρωνά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐβρωνᾶ, καὶ παρενέβαλον εἰς 35 Γεσιὼν Γάβερ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιὼν Γάβερ, καὶ παρε- 36 ἐβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν· καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σίν, καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαράν αὕτη ἐστὶ Κάδης. Καὶ 37 ἀπῆραν ἐκ Κάδης, καὶ παρενέβαλον εἰς Ὄρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Ἐδώμ.

Καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγάδ, καὶ παρενέβαλον εἰς 33 Ἐτεβαθά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐτεβαθά, καὶ παρενέβαλον εἰς 34 Ἐβρωνά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐβρωνᾶ, καὶ παρενέβαλον εἰς 35 Γεσιὼν Γάβερ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιὼν Γάβερ, καὶ παρε- 36 ἐβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν· καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σίν, καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαράν αὕτη ἐστὶ Κάδης. Καὶ 37 ἀπῆραν ἐκ Κάδης, καὶ παρενέβαλον εἰς Ὄρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Ἐδώμ.

Καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγάδ, καὶ παρενέβαλον εἰς 33 Ἐτεβαθά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐτεβαθά, καὶ παρενέβαλον εἰς 34 Ἐβρωνά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐβρωνᾶ, καὶ παρενέβαλον εἰς 35 Γεσιὼν Γάβερ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιὼν Γάβερ, καὶ παρε- 36 ἐβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν· καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σίν, καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαράν αὕτη ἐστὶ Κάδης. Καὶ 37 ἀπῆραν ἐκ Κάδης, καὶ παρενέβαλον εἰς Ὄρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Ἐδώμ.

Καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγάδ, καὶ παρενέβαλον εἰς 33 Ἐτεβαθά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐτεβαθά, καὶ παρενέβαλον εἰς 34 Ἐβρωνά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐβρωνᾶ, καὶ παρενέβαλον εἰς 35 Γεσιὼν Γάβερ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιὼν Γάβερ, καὶ παρε- 36 ἐβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν· καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σίν, καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαράν αὕτη ἐστὶ Κάδης. Καὶ 37 ἀπῆραν ἐκ Κάδης, καὶ παρενέβαλον εἰς Ὄρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Ἐδώμ.

Καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγάδ, καὶ παρενέβαλον εἰς 33 Ἐτεβαθά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐτεβαθά, καὶ παρενέβαλον εἰς 34 Ἐβρωνά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐβρωνᾶ, καὶ παρενέβαλον εἰς 35 Γεσιὼν Γάβερ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιὼν Γάβερ, καὶ παρε- 36 ἐβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν· καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σίν, καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαράν αὕτη ἐστὶ Κάδης. Καὶ 37 ἀπῆραν ἐκ Κάδης, καὶ παρενέβαλον εἰς Ὄρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Ἐδώμ.

Καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγάδ, καὶ παρενέβαλον εἰς 33 Ἐτεβαθά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐτεβαθά, καὶ παρενέβαλον εἰς 34 Ἐβρωνά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐβρωνᾶ, καὶ παρενέβαλον εἰς 35 Γεσιὼν Γάβερ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιὼν Γάβερ, καὶ παρε- 36 ἐβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν· καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σίν, καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαράν αὕτη ἐστὶ Κάδης. Καὶ 37 ἀπῆραν ἐκ Κάδης, καὶ παρενέβαλον εἰς Ὄρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Ἐδώμ.

Καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγάδ, καὶ παρενέβαλον εἰς 33 Ἐτεβαθά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐτεβαθά, καὶ παρενέβαλον εἰς 34 Ἐβρωνά. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐβρωνᾶ, καὶ παρενέβαλον εἰς 35 Γεσιὼν Γάβερ. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιὼν Γάβερ, καὶ παρε- 36 ἐβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν· καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σίν, καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαράν αὕτη ἐστὶ Κάδης. Καὶ 37 ἀπῆραν ἐκ Κάδης, καὶ παρενέβαλον εἰς Ὄρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Ἐδώμ.

- 1 τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἰεριχὸν, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ εἰπὺς πρὸς αὐτοὺς, ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην  
 2 εἰς γῆν Χαναάν. Καὶ ἀπολαίτε πάντα τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐξαρείτε τὰς σκοπίας αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ εἰδωλα τὰ χροσντὰ αὐτῶν ἀπολαίτε αὐτὰ, καὶ  
 3 πάσαι τὰς στήλας αὐτῶν ἐξαρείτε. Καὶ ἀπολαίτε πάντα τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ, ὑμῖν γὰρ  
 4 δέδωκα τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ. Καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ κατὰ φυλὰς ὑμῶν· τοῖς πλείοσι πληθυνθεὶς τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν, καὶ τοῖς ἐλάττωσι ἐλάττωσετε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν· εἰς δ' ἂν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἐκεῖ αὐτοῦ ἴσται· κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομήσετε.  
 5 Ἐὰν δὲ μὴ ἀπολάσητε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἴσται οὗτος εἰς καταλίπητε ἐξ αὐτῶν, σκόλοτοι ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν, καὶ ἐχθρεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἣν ὑμεῖς  
 6 κατοικήσετε. Καὶ ἴσται καθότι διεγνώσαν ποιῆσαι αὐτοῖς, ποιῆσω ὑμᾶς.  
 14 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων, Ἐπελάει τοῖς  
 2 υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ εἰπὺς πρὸς αὐτοὺς, ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν Χαναάν· αὕτη ἴσται ὑμῖν εἰς κληρονομίαν, γῆ Χαναάν  
 3 σὺν τοῖς ὄροις αὐτῆς. Καὶ ἴσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς Δίββα ἀπὸ Ἰρήμου Σιν ἕως ἐχόμενον Ἐδώμ, καὶ ἴσται ὑμῖν τὰ ὄρια πρὸς Δίββα ἀπὸ μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἀλυκῆς ἀπὸ  
 4 ἀνατολῶν. Καὶ κενώσεται ὑμᾶς τὰ ὄρια ἀπὸ Διββὸς πρὸς ἀνάβασιν Ἀκραβιν, καὶ παρελίσσεται Ἐννακ, καὶ ἴσται ἡ  
 5 διέξοδος αὐτοῦ πρὸς Δίββα Κάδης τοῦ Βαρινῆ, καὶ ἐξελεύσεται εἰς Ἐπυλιὼν Ἀράδ, καὶ παρελίσσεται Ἀσεμονᾶ. Καὶ κενώσεται τὰ ὄρια ἀπὸ Ἀσεμονᾶ χιμαῆρρον Αἰγύπτου, καὶ ἴσται ἡ  
 6 διέξοδος ἡ θάλασσα. Καὶ τὰ ὄρια τῆς θαλάσσης ἴσται ὑμῖν, ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὀρεῖ, τοῦτο ἴσται ὑμῖν τὰ ὄρια τῆς θαλάσσης.  
 7 Καὶ τοῦτο ἴσται ὑμῖν τὰ ὄρια πρὸς Βορρᾶν ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ  
 8 ὄρος τὸ ὄρος. Καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος καταμετρήσετε αὐτοῖς, εἰσπορευομένων εἰς Ἐμαθ, καὶ ἴσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ  
 9 τὰ ὄρια Σαραδάκ. Καὶ ἐξελεύσεται τὰ ὄρια Δεφρωνᾶ, καὶ ἴσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ Ἀρσεναιν· τοῦτο ἴσται ὑμῖν ὄρια ἀπὸ  
 10 Βορρᾶ. Καὶ καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὄρια ἀνατολῶν ἀπὸ Ἀρσεναιν Σεφφάμαρ. Καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἀπὸ Σεφφάμαρ Βηλά ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγὰς, καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια Βηλά ἐπὶ ῥύτου θαλάσσης Χενερίθ ἀπὸ ἀνατολῶν.  
 12 Καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἴσται ἡ διέξοδος θάλασσα ἡ ἀλυκῆ· αὕτη ἴσται ὑμῖν ἡ γῆ καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς κύκλῳ.  
 13 Καὶ ἐπελάει Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων, αὕτη ἡ γῆ ἣν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ κλήρου, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος δοῦναι αὐτὴν ταῖς ἑννεία φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει  
 14 φυλῆς Μανασσῆ. Ὅτι λαβεῖ φυλὴ υἱῶν Ῥουβὴν, καὶ φυλὴ υἱῶν Γὰδ καὶ οἰκοὺς πατριῶν αὐτῶν καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς

41 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them, Ye are to pass over Jordan into the land of Chanaan. 42 And ye shall destroy all that dwell in the land before your face, and ye shall abolish their high places, and all their molten images ye shall destroy, and ye shall demolish all their pillars. 43 And ye shall destroy all the inhabitants of the land, and ye shall dwell in it, for I have given their land to you for an inheritance. 44 And ye shall inherit their land according to your tribes; to the greater number ye shall give the larger possession, and to the smaller ye shall give the less possession; to whatsoever part a man's name shall go forth by lot, there shall be his property; ye shall inherit according to the tribes of your families. 45 But if ye will not destroy the dwellers in the land from before you, then it shall come to pass that whomsoever of them ye shall leave shall be thorns in your eyes, and darts in your sides, and they shall be enemies to you on the land on which ye shall dwell; 46 and it shall come to pass that as I had determined to do to them, so I will do to you.

And the Lord spoke to Moses, saying, 2 Charge the children of Israel, and thou shalt say to them, Ye are entering into the land of Chanaan: it shall be to you for an inheritance, the land of Chanaan with its boundaries. 3 And your southern side shall be from the wilderness of Sin to the border of Edom, and your border southward shall extend on the side of the salt sea eastward. 4 And your border shall go round you from the south to the ascent of Acrabin, and shall proceed by Ennac, and the going forth of it shall be southward to Cades Barne, and it shall go forth to the village of Arad, and shall proceed by Asemona. 5 And the border shall compass from Asemona to the river of Egypt, and the sea shall be the termination. 6 And ye shall have your border on the west, the great sea shall be the boundary; this shall be to you the border on the west.

7 And this shall be your northern border; from the great sea ye shall measure to yourselves, by the side of the mountain. 8 And ye shall measure to yourselves the mountain from mount Hor at the entering in to Emath, and the termination of it shall be the coasts of Saradac. 9 And the border shall go out to Dephrona, and its termination shall be at Arsenain; this shall be your border from the north. 10 And ye shall measure to yourselves the eastern border from Arsenain to Sepphamar. 11 And the border shall go down from Sepphamar to Bela eastward to the fountains, and the border shall go down from Bela behind the sea Chenereth eastward. 12 And the border shall go down to Jordan, and the termination shall be the salt sea; this shall be your land and its borders round about.

13 And Moses charged the children of Israel, saying, This is the land which ye shall inherit by lot, even as the Lord commanded us to give it to the nine tribes and the half-tribe of Manasse. 14 For the tribe of the children of Ruben, and the tribe of the children of Gad have received their inheritance

sons of Manasse, the prince was Amiel the son of Suphi. <sup>21</sup> Of the tribe of the sons of Ephraim, the prince was Camuel the son of Sabathan. <sup>22</sup> Of the tribe of Zabulon, the prince was Elisaphan the son of Pharnac. <sup>23</sup> Of the tribe of the sons of Issachar, the prince was Phaltiel the son of Oza. <sup>24</sup> Of the tribe of the children of Aser, the prince was Achior the son of Selemi. <sup>25</sup> Of the tribe of Nephthali, the prince was Phadael the son of Jamiud. <sup>26</sup> These did the Lord command to distribute the inheritances to the children of Israel in the land of Chanaan.

And the Lord spoke to Moses to the west of Moab by Jordan near Jericho, saying, <sup>1</sup> Give orders to the children of Israel, and they shall give to the Levites cities to dwell in from the lot of their possession, and they shall give to the Levites the suburbs of the cities round about them. <sup>2</sup> And the cities shall be for them to dwell in, and their enclosures shall be for their cattle and all their beasts. <sup>3</sup> And the suburbs of the cities which ye shall give to the Levites, shall be from the wall of the city and outwards two thousand cubits round about. <sup>4</sup> And thou shalt measure outside the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits; and your city shall be in the midst of this, and the suburbs of the cities as described. <sup>5</sup> And ye shall give the cities to the Levites, the six cities of refuge which ye shall give for the slayer to flee thither, and in addition to these, forty-two cities. <sup>6</sup> Ye shall give to the Levites in all forty-eight cities, them and their suburbs. <sup>7</sup> And as for the cities which ye shall give out of the possession of the children of Israel, from those that have much ye shall give much, and from those that have less ye shall give less: they shall give of their cities to the Levites each one according to his inheritance which they shall inherit.

<sup>8</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>9</sup> And the Lord spoke to Moses, saying, <sup>10</sup> Give orders to the children of Israel, and they

υἱῶν Μανασσῆ, ἀρχων Ἐφραὶμ, ἀρχων Καμουή λων, ἀρχων Ἐλισαφάν ε χαρ, ἀρχων Φαλτιήλ ε ἀρχων Ἀχιὼρ υἱὸς Σελεμὶ υἱὸς Σελμι υἱὸς Ἰαμιοῦδ.

Τούτοις ἐνετείλατο ὁ Κύριος ἐν γῆ Χαναάν.

Καὶ ἐλάλησε ὁ Κύριος ἰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἱερραήλ, καὶ δώσουσι τοῖς αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν αὐτῶν δώσουσι τοῖς Λεκατοικεῖν, καὶ τὰ ἀφο αὐτῶν, καὶ πᾶσι τοῖς τῶν πόλεων, ὡς δώσετε καὶ ἔξω δισχιλίους πή πόλεως τὸ κλίτος τὸ π κλίτος τὸ πρὸς Δίβα διο θάλασσαν δισχιλίους π δισχιλίους πήχεις· καὶ τὰ ὄμορα τῶν πόλεων. τὰς ἕξ πόλεις τῶν φυ, φονεύσαντι, καὶ πρὸς τ Πάσας τὰς πόλεις δύο ὀκτὼ πόλεις ταύτας, πόλεις ὡς δώσετε ἀπὸ τὰ πολλὰ, πολλά· καὶ κατὰ τὴν κληρονομίαν ἀ ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς Λε

καὶ ἐλάλησε ὁ Κύριος

φυγαδευτήρια ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων ἕως ἂν στῆ ἐναντι τῆς συναγωγῆς εἰς  
13 κρίσιν. Καὶ αἱ πόλεις ἅς δώσετε τὰς ἕξ πόλεις, φυγαδευτήρια  
14 ἔσονται ὑμῖν. Τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε πέραν τοῦ Ἰορδάνου,  
καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῆ Χαναάν.

15 Φυγαδεῖον ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ τῷ προσηλύτῳ, καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν· ἔσονται αἱ πόλεις αὗται εἰς φυγαδευτήριον, φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως.

16 Ἐὰν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ αὐτὸν, καὶ τελευτήσῃ,  
17 φονευτὴς ἐστὶ· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής. Ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ χειρὸς ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτὸν, καὶ ἀποθάνῃ, φονευτὴς ἐστὶ· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής.  
18 Ἐὰν δὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρὸς ἐξ οὗ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτὸν, καὶ ἀποθάνῃ, φονευτὴς ἐστὶ· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής.

19 Ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα, οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα·  
20 ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ οὗτος, ἀποκτενεῖ αὐτόν. Ἐὰν δὲ δι' ἐχθρὰν ᾧσῃ αὐτόν, καὶ ἐπιβρίψῃ ἐπ' αὐτόν πᾶν σκεῦος ἕξ  
21 ἐνέδρου, καὶ ἀποθάνῃ, ἢ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτόν τῇ χειρὶ, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω ὁ πατάξας, φονευτὴς ἐστὶ· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεύων· ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντήσῃ αὐτῷ.

22 Ἐὰν δὲ ἐξάπινα, οὐ δι' ἐχθρὰν ᾧσῃ αὐτόν, ἢ ἐπιβρίψῃ ἐπ' αὐτόν πᾶν σκεῦος, οὐκ ἐξ ἐνέδρου, ἢ παντὶ λίθῳ, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, οὐκ εἶδως, καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν, οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι  
24 αὐτόν· καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ ἀναμέσον τοῦ πατάξαντος καὶ ἀναμέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα.  
25 Καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτόν ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτοῦ, οὗ κατέφυγε, καὶ κατοικήσει ἐκεῖ ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃν ἐχρίσαν αὐτόν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ.

26 Ἐὰν δὲ ἐξόδῳ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πόλεως  
27 εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ, καὶ εὖρη αὐτόν ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἔξω τῶν ὁρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ, καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα, οὐκ ἔνοχός  
28 ἐστίν. Ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς κατοικεῖτω ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας· καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχίσσεως αὐτοῦ.

29 Καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίματος εἰς τὰς γενεὰς  
30 ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν. Πᾶς πατάξας ψυχὴν, διὰ μαρτύρων φονεύσει τὸν φονεύσαντα· καὶ μάρτυς εἰς οὐ  
31 μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθανεῖν. Καὶ οὐ λήψεσθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆ-

to you places of refuge from <sup>a</sup> the avenger of blood, and the slayer shall not die until he stands before the congregation for judgment. <sup>b</sup> And the cities which ye shall assign, even the six cities, shall be places of refuge for you. <sup>c</sup> Ye shall assign three cities on the other side of Jordan, and ye shall assign three cities in the land of Chanaan.

<sup>d</sup> It shall be a place of refuge for the childron of Israel, and for the stranger, and for him that sojourns among you; these cities shall be for a place of refuge, for every one to flee thither who has killed a man unintentionally.

<sup>e</sup> And if he should smite him with an iron instrument, and the man should die, he is a murderer; let the murderer by all means be put to death. <sup>f</sup> And if he should smite him with a stone thrown from his hand, whereby a man may die, and he thus die, he is a murderer; let the murderer by all means be put to death. <sup>g</sup> And if he should smite him with an instrument of wood from his hand, whereby he may die, and he thus die, he is a murderer; let the murderer by all means be put to death.

<sup>h</sup> The avenger of blood himself shall slay the murderer: whensoever he shall meet him he shall slay him. <sup>i</sup> And if he should thrust him through enmity, or cast any thing upon him from an ambuscade, and the man should die, <sup>j</sup> or if he have smitten him with his hand through anger, and the man should die, let the man that smote him be put to death by all means, he is a murderer: let the murderer by all means be put to death: the avenger of blood shall slay the murderer when he meets him.

<sup>k</sup> But if he should thrust him suddenly, not through enmity, or cast any thing upon him, not from an ambuscade, <sup>l</sup> or smite him with any stone, whereby a man may die, unawares, and it should fall upon him, and he should die, but he was not his enemy, nor sought to hurt him; <sup>m</sup> then the assembly shall judge between the smiter and the avenger of blood, according to these judgments. <sup>n</sup> And the congregation shall rescue the slayer from the avenger of blood, and the congregation shall restore him to his city of refuge, whither he fled for refuge; and he shall dwell there till the death of the high-priest, whom they anointed with the holy oil.

<sup>o</sup> But if the slayer should in any wise go out beyond the bounds of the city whither he fled for refuge, <sup>p</sup> and the avenger of blood should find him without the bounds of the city of his refuge, and the avenger of blood should kill the slayer, he is not guilty. <sup>q</sup> For <sup>r</sup> he ought to have remained in the city of refuge till the high-priest died; and after the death of the high-priest the slayer shall return to the land of his possession.

<sup>s</sup> And these things shall be to you for an ordinance of judgment throughout your generations in all your dwellings. <sup>t</sup> Whoever kills a man, thou shalt slay the murderer <sup>u</sup> on the testimony of witnesses; and one witness shall not testify against a soul that he should die. <sup>v</sup> And ye shall not accept ransoms for life from a murderer who

<sup>a</sup> Gr. him that as kinsman represents the blood.

<sup>γ</sup> Gr. any vessel or weapon.

<sup>δ</sup> Gr. let him remain.

<sup>ε</sup> Gr. smites a life.

<sup>θ</sup> Gr. by witnesses.

the houses of the families of the children of Israel: <sup>2</sup>and they said, The Lord commanded our lord to render the land of inheritance by lot to the children of Israel; and the Lord appointed our lord to give the inheritance of Salpaad our brother to his daughters. <sup>3</sup>And they will become wives of one of the tribes of the children of Israel; their inheritance shall be taken away from the possession of our fathers, and shall be added to the inheritance of the tribe to which the women shall marry, and shall be taken away from the portion of our inheritance. <sup>4</sup>And if there shall be a release of the children of Israel, then shall their inheritance be added to the inheritance of the tribe into which the women marry, and their inheritance shall be taken away from the inheritance of our family's tribe.

And Moses charged the children of Israel with the commandment of the Lord, saying, The Lord <sup>5</sup>says the tribe of the children of Joseph. <sup>6</sup>This is the thing which the Lord appointed the daughters of Salpaad, saying, Let them <sup>7</sup>marry where they please, and let them marry ~~men~~ of their father's tribe. <sup>7</sup>So shall not the inheritance of the children of Israel go about from tribe to tribe, for the children of Israel shall <sup>8</sup>steadfastly continue each in the inheritance of his family's tribe. <sup>9</sup>And whatever daughter shall be heiress to a property of the tribes of the children of Israel, *such* women shall be married each to one of her father's tribe, that the sons of Israel may each inherit the property of his father's tribe. <sup>9</sup>And the inheritance shall not go about from one tribe to another, but the children of Israel shall steadfastly continue each in his own inheritance.

<sup>10</sup>As the Lord commanded Moses, so did he obey to the daughters of Salpaad. <sup>11</sup>So were Onera, and Egla, and Melcha, and Nua, and Malaa, the daughters of Salpaad, married their cousins; <sup>12</sup>they were married to the sons of the tribe of Joseph.

αρχοντων υιων πατρων . . .  
κυριω ημων ενετειλατο Ι  
κληρονομιας εν κληρω του  
συνεταξε Κυριος δοῦναι την  
φοῦ ημων ταῖς θυγατρασιν αι  
υιων Ισραηλ γυναῖκες· και  
εκ της κατασχεσεως των π  
εις κληρονομιαν της φυλης,  
του κληρου της κληρονομια  
γενηται η αφεσις των υιων  
κληρονομια αυτων επι την  
γενωνται γυναῖκες, και απο  
ημων αφαιρεθησεται η κληρι

Και ενετειλατο Μωυσης  
ματος Κυριου, λεγων, ουτ  
Τουτο το ρημα ο συνεταξε  
λεγων, ου αρεσκη εναντιον  
του δημου του πατρος αυ  
περιστραφησεται κληρονομ  
επι φυλην, οτι εκαστος ε  
πατριας αυτου προσκολλη  
πασα θυγατηρ αγχιστευουσα  
Ισραηλ, ενι των εκ του  
γυναῖκες, ινα αγχιστευσω  
κληρονομιαν την πατρικη  
σεται ο κληρος εκ φυλης  
εν τη κληρονομια αυτου πρ

<sup>10</sup>Ον τροπον συνεταξε  
θυγατρασι Σαλπααδ. Κ  
Μελχα και Νουα και Μι  
υιοις αιτων. εκ του δημου

## ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ.

ΟΥΤΟΙ οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε Μωυσῆς παντὶ Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμαῖς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἀναμέσον Φαράν Τοφὸλ, καὶ Λοβὸν, καὶ Αἰλὸν, καὶ καταχρύσεια. Ἐνδεκα ἡμερῶν ἐκ Χωρήβ ὁδὸς ἐπ' ὄρος Σηεῖρ ἕως Κάδης Βαρνή. Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς, ἐλάλησε Μωυσῆς πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Κύριος αὐτῷ πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὸ πατάξαι Σηὼν βασιλέα Ἀμορραίων τὸν κατοικήσαντα ἐν Ἐσεβὼν, καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασάν τὸν κατοικήσαντα ἐν Ἀσταρωθ καὶ ἐν Ἐδραῖν, ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῇ Μωάβ, ἤρξατο Μωυσῆς διασαφῆσαι τὸν νόμον τούτου, λέγων, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Χωρήβ, λέγων, ἱκανοῖσθε ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ. Ἐπιστρέψατε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς ὄρος Ἀμορραίων, καὶ πρὸς πάντας τοὺς περιόικους Ἀραβα, εἰς ὄρος καὶ πεδῖον, καὶ πρὸς Λίβα, καὶ παραλίαν γῆν Χανααίων, καὶ Ἀντιλίβακον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου. Ἴδετε, παραδέδωκεν ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν εἰσπορευθέντες κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν ἔμορσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τῷ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ Ἰακώβ, δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτοὺς.

9 Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων, οὐ δύνησμαι μόνος φέρειν ὑμᾶς. Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐπλήθυνεν ὑμᾶς, καὶ ἰδοὺ ἔστε σήμερον ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει. Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν προσθείη ὑμῖν ὡς ἰστὴ χλαιοπλασίως, καὶ εὐλογῆσαι ὑμᾶς καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν.

12 Πῶς δύνησμαι μόνος φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν; Δότε ἑαυτοῖς ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν, καὶ καταστήσω ἐφ' ὑμῶν, ἡγουμένους ὑμῶν. Καὶ ἀπεκρίθητέ μοι, καὶ εἶπατε, καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι. Καὶ λαβὼν ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς, καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγαισθαι ἐφ' ὑμῶν χλιάρχους, καὶ ἑκατοντάρχους, καὶ πενηκοντάρχους, καὶ δεκάρχους, καὶ γραμματεῖς τοῖς κριταῖς ὑμῶν. Καὶ ἐνετείλαμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων, διακούετε ἀναμέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, καὶ κρίνατε δικαίως ἀναμέσον ἀνδρῶς, καὶ ἀνα-

THESE are the words which Moses spoke to all Israel on this side Jordan in the desert towards the west near the Red Sea, between Pharan Tophol, and Lobon, and Aulon, and the gold works. <sup>2</sup> It is a journey of eleven days from Choreb to mount Seir as far as Cades Barne. <sup>3</sup> And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, Moses spoke to all the children of Israel, according to all things which the Lord commanded him for them: <sup>4</sup> after he had smitten Seon king of the Amorites who dwelt in Esebon, and Og the king of Basan who dwelt in Astaroth and in Edrain; <sup>5</sup> beyond Jordan in the land of Moab, Moses began to declare this law, saying, <sup>6</sup> The Lord your God spoke to us in Choreb, saying, Let it suffice you <sup>β</sup> to have dwelt so long in this mountain. <sup>7</sup> Turn ye and depart and enter into the mountain of the Amorites, and go to all that dwell near about Araba, to the mountain and the plain and to the south, and the land of the Chananites near the sea, and Antilibanus, as far as the great river, the river Euphrat. <sup>8</sup> Behold, God has delivered the land <sup>κ</sup> into your hands; go in and inherit the land, which I swore to your fathers, Abraam, and Isaac, and Jacob, to give it to them and to their seed after them.

<sup>9</sup> And I spoke to you at that time, saying, I shall not be able by myself to bear you. <sup>10</sup> The Lord your God has multiplied you, and, behold, ye are to-day as the stars of heaven for multitude. <sup>11</sup> The Lord God of your fathers <sup>γ</sup> add to you a thousand-fold more than you are, and bless you as he has spoken to you. <sup>12</sup> How shall I alone be able to bear your labour, and your burden, and your gainsayings? <sup>13</sup> Take to yourselves wise and understanding and prudent men for your tribes, and I will set your leaders over you. <sup>14</sup> And ye answered me and said, The thing which thou hast told us is good to do. <sup>15</sup> So I took of you wise and understanding and prudent men, and I set them to rule over you as rulers of thousands, and rulers of hundreds, and rulers of fifties, and rulers of tens, and officers to your judges. <sup>16</sup> And I charged your judges at that time, saying, Hear causes between your brethren, and judge rightly between a man and his brother, and the

β Or. to dwell.

γ Or. increase you.

δ Or. Give.

ε Perhaps, recorders; more like instructors in reading and writing.

β stranger that is with him. 17 Thou shalt not have respect to γ persons in judgment, thou shalt judge δ small and great equally; thou shalt not shrink from before the person of a man, for the judgment is God's; and whatsoever matter shall be too hard for you, ye shall bring it to me, and I will hear it. 18 And I charged upon you at that time all the commands which ye shall perform.

19 And we departed from Choreb, and went through all that great wilderness and terrible, which ye saw, by the way of the mountain of the Amorite, as the Lord our God charged us, and we came as far as Cades Barne. 20 And I said to you, Ye have come as far as the mountain of the Amorite, which the Lord our God gives to you: 21 behold, the Lord your God has delivered to us the land before you: go up and inherit it as the Lord God of your fathers said to you; fear not, neither be afraid. 22 And ye all came to me, and said, Let us send men before us, and let them go up to the land for us; and let them bring back to us a report of the way by which we shall go up, and of the cities into which we shall enter. 23 And the saying pleased me: and I took of you twelve men, one man of a tribe. 24 And they turned and went up to the mountain, and they came as far as the valley of the cluster, and surveyed it. 25 And they took in their hands of the fruit of the land, and brought it to you, and said, The land is good which the Lord our God gives us.

26 Yot ye would not go up, but rebelled against the words of the Lord our God. 27 And ye murmured in your tents, and said, Because the Lord hated us, he has brought us out of the land of Egypt to deliver us into the hands of the Amorites, to destroy us. 28 Whither do we go up? and your brethren drew away your heart, saying, *It is a great nation and populous, and mightier than we; and there are cities great and walled up to heaven: moreover we saw there the sons of the giants.* 29 And I said to you, Fear not, neither be ye afraid of them; 30 the Lord your God who goes before your face, he shall fight against them together with you effectually, according to all that he wrought for you in the land of Egypt; 31 and in this wilderness which ye saw, by the way of the mountain of the Amorite; how the Lord thy God will bear thee as a nursing, as if any man should nurse his child, through all the way which ye have gone until ye came to this place.

32 And in this matter ye believed not the Lord our God, 33 who goes before you in the way to choose you a place, guiding you in fire by night, shewing you the way by which ye go, and a cloud by day.

34 And the Lord heard the voice of your words, and being greatly provoked he swore, saying, 35 Not one of these men shall see this good land, which I swore to their fathers, 36 except Chaleb the son of Jephonne,

μέσον ἀδελφοῦ, καὶ ἀναμέσον προσηλύτου αὐτοῦ. Οὐκ 17 ἐπιγνώση πρόσωπον ἐν κρίσει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς· οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ Θεοῦ ἐστὶ· καὶ τὸ ῥῆμα δ' εἰάν σκληρὸν ἢ ἀφ' ὑμῶν, ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμέ, καὶ ἀκούσομαι αὐτό. Καὶ 18 ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ποιήσετε.

Καὶ ἀπάραντες ἐκ Χωρήβ ἐπορεύθημεν πᾶσαν τὴν ἔρημον 19 τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην, ἣν εἶδετε, ὁδὸν ὄρους τοῦ Ἀμορραίου, καθότι ἐνετείλατο Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἡμῖν, καὶ ἦλθομεν ἕως Κάδης Βαρνή. Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς, ἦλθατε 20 ἕως τοῦ ὄρους τοῦ Ἀμορραίου, ὃ Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν. Ἴδετε, παραδέδωκεν ἡμῖν Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν πρὸ 21 προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν· ἀναβάντες κληρονομήσατε ὃν τρόπον εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν· μὴ φοβεῖσθε, μηδὲ δειλιάσητε. Καὶ προσήλθατέ μοι πάντες, καὶ εἶπατε, 22 Ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν, καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν, καὶ ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν τὴν ὁδὸν δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις εἰς αἷς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς. Καὶ ἤρρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα· καὶ 23 ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλὴν. Καὶ 24 ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἦλθοσαν ἕως φάραγγος βότρνος, καὶ κατεσκόπευσαν αὐτήν. Καὶ ἐλάβοσαν ἐν 25 ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς, καὶ κατήνεγκαν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἔλεγον, Ἀγαθὴ ἡ γῆ, ἣν Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.

Καὶ οὐκ ἠθελήσατε ἀναβῆναι, ἀλλ' ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι 26 Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Καὶ διεγογγύζετε ἐν ταῖς σκηναῖς 27 ὑμῶν, καὶ εἶπατε, διὰ τὸ μισεῖν Κύριον ἡμᾶς, ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου παραδοῖναι ἡμᾶς εἰς χεῖρας Ἀμορραίων, ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς. Ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν; οἱ δὲ ἀδελφοὶ 28 ὑμῶν ἀπέστησαν τὴν καρδίαν ὑμῶν, λέγοντες, ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ἡμῶν, καὶ πόλεις μεγάλαι καὶ τετειχισμένοι ἕως τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάντων ἐωράκαμεν ἐκεῖ. Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς, μὴ πτήξητε, μηδὲ φοβηθῆτε ἀπ' 29 αὐτῶν. Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου 30 ὑμῶν, αὐτὸς συνεκπολεμήσει αὐτοὺς μεθ' ὑμῶν κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἣν 31 εἶδετε, ὁδὸν ὄρους τοῦ Ἀμορραίου· ὡς τροφοφορήσει σε Κύριος ὁ Θεός σου, ὡς εἶτις τροφοφορήσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ, κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδὸν εἰς ἣν ἐπορεύθητε ἕως ἦλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

Καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε Κυρίῳ τῷ Θεῷ 32 ἡμῶν, ὃς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκλέ- 33 γεσθαι ὑμῖν τόπον, ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτὸς, δευκνίων ὑμῖν τὴν ὁδὸν καθ' ἣν πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας.

Καὶ ἤκουσε Κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν, καὶ 34 παροξυνθεὶς ὤμοσε, λέγων, εἰ ὄψεται τις τῶν ἀνδρῶν τούτων 35 τὴν γῆν ἀγαθὴν ταύτην, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πληρὴ 36

β Gr. his stranger.

γ Gr. a face.

δ Gr. according to small and great.

English Bible on ἐτροφοφόρησεν.

ζ See Acts 13. 18, and note in the margin of

θ Gr. If one.

Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννή, οὗτος ὄψεται αὐτήν, καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐπέβη, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, διὰ τὸ προσκεῖσθαι  
 37 αὐτὸν τὰ πρὸς Κύριον. Καὶ ἐμοὶ ἐθυμώθη Κύριος δι' ὑμᾶς,  
 38 λέγων, οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσέλθῃς ἐκεῖ. Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ ὁ παρεστηκώς σοι, οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ· αὐτὸν κατίσχυσον,  
 39 ὅτε αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτήν τῷ Ἰσραήλ. Καὶ πᾶν παιδίον νέον ὅστις οὐκ οἶδε σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακὸν, οὗτοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ τούτοις δώσω αὐτήν, καὶ αὐτοὶ  
 40 κληρονομήσουσιν αὐτήν. Καὶ ὑμεῖς ἐπιστράφεντες ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν ἔρημον, ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης.

41 Καὶ ἀπεκρίθητε, καὶ εἶπατε, ἡμάρτομεν ἔναντι Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἡμῖν· καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ, καὶ συναθροισθέντες ἀναβαίνετε  
 42 εἰς τὸ ὄρος. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ, εἶπον αὐτοῖς, οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε, οὐ γὰρ εἰμι μεθ' ὑμῶν, καὶ  
 43 οὐ μὴ συντριβήτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. Καὶ ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου· καὶ παρέβητε τὸ ῥῆμα Κυρίου·  
 44 καὶ παραβιασάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἀμορραῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συνάντησιν ὑμῖν, καὶ κατεδίωξεν ὑμᾶς ὡσεὶ ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι, καὶ  
 45 ἐτίρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ Σηεῖρ ἕως Ἑρμᾶ. Καὶ καθίσαντες ἐκλαίετε ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσε Κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν, οὐδὲ προσέσχεν ὑμῖν.  
 46 Καὶ ἐνεκάθησθε ἐν Κάδης ἡμέρας πολλὰς, ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε.

2 Καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον, ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθρὰν, ὃν τρόπον ἐλάλησε Κύριος πρὸς μὲ, καὶ ἐκυκλώσαμεν  
 2 τὸ ὄρος τὸ Σηεῖρ ἡμέρας πολλὰς. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ,  
 3 μὲ, ἰκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο· ἐπιστράφητε οὖν  
 4 ἐπὶ Βορρᾶν. Καὶ τῷ λαῷ ἔντειλαι, λέγων, ὑμεῖς παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὀρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἡσαῦ, οἱ κατοικοῦσιν ἐν Σηεῖρ, καὶ φοβηθήσονται ὑμᾶς, καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς σφόδρα. Μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον, οὐ γὰρ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός, ὅτι  
 6 ἐν κλήρῳ δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ἡσαῦ τὸ ὄρος τὸ Σηεῖρ. Ἀργυρίου βράματα ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φάγεσθε, καὶ ὕδωρ  
 7 μέτρῳ λήψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου καὶ πίεσθε. Ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν εὐλόγησέ σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου· διάγνωθι πῶς διήλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην· ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη Κύριος ὁ Θεός σου μετὰ σοῦ· οὐκ ἐπεδεήθης ῥήματος.

8 Καὶ παρήλθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν υἱοὺς Ἡσαῦ, τοὺς κατοικοῦντας ἐν Σηεῖρ, παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν Ἀραβα ἀπὸ Αἰλῶν καὶ ἀπὸ Γεσιῶν Γάβερ· καὶ ἐπιστρέψαντες παρήλθομεν ὁδὸν  
 9 ἔρημον Μωάβ. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ, μὴ ἐχθραίνετε τοῖς Μωαβιταῖς, καὶ μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ὑμῖν ἐν κλήρῳ, τοῖς γὰρ  
 10 υἱοῖς Λὼτ δέδωκα τὴν Ἀροὴρ κληρονομεῖν. Οἱ Ὀμμὶν πρό-

he shall see it; and to him I will give the land on which he went up, and to his sons, because he <sup>β</sup>attended to the things of the Lord. <sup>37</sup> And the Lord was angry with me for your sake, saying, Neither shalt thou by any means enter therein. <sup>38</sup> Joshua the son of Naue, who stands by thee, he shall enter in there; do thou strengthen him, for he shall cause Israel to inherit it. <sup>39</sup> And every young child who this day knows not good or evil,—they shall enter therein, and to them I will give it, and they shall inherit it. <sup>40</sup> And ye turned and marched into the wilderness, in the way by the Red Sea.

<sup>41</sup> And ye answered and said, We have sinned before the Lord our God; we will go up and fight according to all that the Lord our God has commanded us: and having taken every one his weapons of war, and being gathered together, ye <sup>γ</sup>went up to the mountain. <sup>42</sup> And the Lord said to me, Tell them, Ye shall not go up, neither shall ye fight, for I am not with you; thus shall ye not be destroyed before your enemies. <sup>43</sup> And I spoke to you, and ye did not hearken to me; and ye transgressed the commandment of the Lord; and ye forced your way and went up into the mountain. <sup>44</sup> And the Amorite who dwelt in that mountain came out to meet you, and pursued you as bees do, and wounded you from Seir to Herma. <sup>45</sup> And ye sat down and wept before the Lord our God, and the Lord hearkened not to your voice, neither did he take heed to you.

<sup>46</sup> And ye dwelt in Cades many days, as many days as ye dwelt there.

And we turned and departed into the wilderness, by the way of the Red Sea, as the Lord spoke to me, and we compassed mount Seir many days. <sup>2</sup> And the Lord said to me, <sup>3</sup> Ye have compassed this mount long enough; turn therefore toward the north. <sup>4</sup> And charge the people, saying, Ye are going through the borders of your brethren the children of Esau, who dwell in Seir; and they shall fear you, and dread you greatly. <sup>5</sup> Do not engage in war against them, for I will not give you of their land even enough to set your foot upon, for I have given mount Seir to the children of Esau as an inheritance. <sup>6</sup> Buy food of them for money and eat, and ye shall receive water of them by measure for money, and drink. <sup>7</sup> For the Lord our God has blessed thee in every work of thy hands. Consider how thou wentest through that great and terrible wilderness: behold, the Lord thy God *has been* with thee forty years; thou didst not lack any thing.

<sup>8</sup> And we passed by our brethren the children of Esau, who dwelt in Seir, by the way of Araba from Ælon and from Gesion Gaber; and we turned and passed by the way of the desert of Moab. <sup>9</sup> And the Lord said to me, Do not ye quarrel with the Moabites, and do not engage in war with them; for I will not give you of their land for an inheritance, for I have given Aroer to the children of Lot to inherit. <sup>10</sup> Formerly the Ommim dwelt in

it, a great and numerous nation and powerful, like the Enakim. <sup>11</sup> These also shall be accounted <sup>β</sup> Raphain like the Enakim; and the Moabites call them Ommin. <sup>12</sup> And the Chorrhites dwelt in Seir before, and the sons of Esau destroyed them, and utterly consumed them from before them; and they dwelt in their place, as Israel did to the land of his inheritance, which the Lord gave to them. <sup>13</sup> Now then, arise ye, *said I*, and depart, and cross the valley of Zaret.

<sup>14</sup> And the days in which we travelled from Cadès Barne till we crossed the valley of Zaret, were thirty and eight years, until the whole generation of the men of war failed, dying out of the camp, as the Lord God swore to them. <sup>15</sup> And the hand of the Lord was upon them to destroy them out of the midst of the camp, until they were consumed.

<sup>16</sup> And it came to pass when all the men of war dying out of the midst of the people had fallen, <sup>17</sup> that the Lord spoke to me, saying, <sup>18</sup> Thou shalt pass over this day the borders of Moab <sup>γ</sup> to Aroer; <sup>19</sup> and ye shall draw nigh to the children of Amman: do not quarrel with them, nor wage war with them; for I will not give thee of the land of the children of Amman for an inheritance, because I have given it to the children of Lot for an inheritance. <sup>20</sup> It shall be accounted a land of Raphain, for the Raphain dwelt there before, and the Ammanites call them Zochommin. <sup>21</sup> A great nation and populous, and mightier than you as also the Enakim: yet the Lord destroyed them from before them, and they inherited *their land*, and they dwelt *there* instead of them until this day. <sup>22</sup> As they did to the children of Esau that dwell in Seir, even as they destroyed the Chorrhite from before them, and inherited <sup>δ</sup> their country, and dwelt *therein* instead of them until this day. <sup>23</sup> And the Evites who dwell in Amedoth to Gaza, and the Cappadocians who came out of Cappadocia, destroyed them, and dwelt in their room.

<sup>24</sup> Now then arise and depart, and pass over the valley of Arnon: behold, I have delivered into thy hands Seon the king of Eschon the Amorite, and his land: begin to inherit *it*: engage in war with him this day. <sup>25</sup> Begin to put thy terror and thy fear on the face of all the nations under heaven, who shall be troubled when they have heard thy name, and shall be in anguish <sup>ε</sup> before thee.

<sup>26</sup> And I sent ambassadors from the wilderness of Kedemoth to Seon king of Eschon with peaceable words, saying, <sup>27</sup> I will pass through thy land: I will go by the road, I will not turn aside to the right hand or to the left. <sup>28</sup> Thou shalt give me food for money, and I will eat; and thou shalt give me water for money, and I will drink; I will only go through on my foot: <sup>29</sup> as the sons of Esau did to me, who dwelt in Seir, and the Moabites who dwelt in Aroer, until I shall have passed Jordan into the land which the Lord our God gives us. <sup>30</sup> And

τεροι ἐνικάθητο ἐκ' αὐτῆς, ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ ἰσχύοντα, ὥσπερ οἱ Ἐνακίμ. <sup>11</sup> Ῥαφαὶν λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὡσπερ καὶ οἱ Ἐνακίμ· καὶ οἱ Μωαβίται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ὀμμίν. Καὶ ἐν Σηρίρ ἐνικάθητο ὁ Χορράϊος τὸ πρότερον, καὶ οἱ υἱοὶ Ἡσαὺ ἀπέλωσαν αὐτοὺς, καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· καὶ κατεκρίσθησαν ἀντ' αὐτῶν, ὡς τρόπον ἐποίησεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, ἣν δίδωκε Κύριος αὐτοῖς. <sup>13</sup> Νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς, καὶ παρὰ τὸν ρεῦσθε τὴν φάραγγα Ζαρέτ.

Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς παρεπορεύθημεν ἀπὸ Κάδης Βαρνή ἕως οὗ <sup>14</sup> παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζαρέτ, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη, ἕως οὗ διετίεσε πᾶσα γενεὰ ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἀποθνήσκοντες ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καθότι ὤμοσε Κύριος ὁ Θεὸς αὐτοῖς. Καὶ ἡ χεὶρ τοῦ Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτοὺς ἐξαλαῶσαι αὐτοὺς ἐκ <sup>15</sup> μέσου τῆς παρεμβολῆς ἕως οὗ διετίεσαν.

Καὶ ἐγενήθη ἐπειδὴν ἔπεσαν πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμιστῆς <sup>16</sup> ἀποθνήσκοντες ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ, καὶ ἐλάλησε Κύριος <sup>17</sup> πρὸς με, λέγων, σὺ παρεπορεύσῃ σήμερον τὰ ὄρια Μωαβ <sup>18</sup> τὴν Ἀροήρ, καὶ προσάξετε ἐγγὺς υἱῶν Ἀμμάν μὴ ἐχθραίνετε <sup>19</sup> αὐτοῖς, μηδὲ συνάψετε αὐτοῖς εἰς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δὴ ἀπὸ τῆς γῆς υἱῶν Ἀμμάν σοι ἐν κλήρῳ, ὅτι τοῖς υἱοῖς Δαὶδ δίδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ. Γῆ Ῥαφαὶν λογισθήσεται, καὶ γὰρ <sup>20</sup> ἐκ' αὐτῆς κατέκον οἱ Ῥαφαὶν τοπρότερον καὶ οἱ Ἀμμανίται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ζοχομμίν. Ἐθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ <sup>21</sup> δυνατώτερον ὑμῶν, ὥσπερ καὶ οἱ Ἐνακίμ· καὶ ἀπέλωσαν αὐτοὺς Κύριος πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν, καὶ κατεκρίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Ὅσπερ <sup>22</sup> ἐποίησαν τοῖς υἱοῖς Ἡσαὺ τοῖς κατοικοῖσιν ἐν Σηρίρ, ὡς τρόπον ἐξέτριψαν τὸν Χορράϊον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτοὺς, καὶ κατεκρίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ οἱ Εὐαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀσηδὼθ ἕως Γάζης, <sup>23</sup> καὶ οἱ Καππαδόκες οἱ ἐξεληθῆντες ἐκ Καππαδοκίας, ἐξέτριψαν αὐτοὺς, καὶ κατεκρίσθησαν ἀντ' αὐτῶν.

Νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε, καὶ παρέλθετε ὑμεῖς τὴν <sup>24</sup> φάραγγα Ἀρνὼν ἰδοὺ παραδίδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν Σηὼν βασιλεῖα Ἐσεβὼν τὸν Ἀμορραῖον, καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ ἐνάρχου κληρονομίᾳ· σὺνάπτε πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. Ἐνάρχου δοῦναι τὸν τρύμον σου καὶ τὸν φόβον <sup>25</sup> σου ἐπὶ προσώπου πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου παραχθήσονται, καὶ ἔδωκεν ἔξουσιν ἀπὸ προσώπου σου.

Καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου Κεδαμὼθ πρὸς Σηὼν <sup>26</sup> βασιλεῖα Ἐσεβὼν λόγοις εἰρηνικοῖς, λέγων, παρελεύσομαι διὰ <sup>27</sup> τῆς γῆς σου· ἐν τῇ ὁδῷ παρεύσομαι, οὐκ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδ' ἀριστερά. Βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσω μοι, καὶ φάγομαι <sup>28</sup> καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσω μοι, καὶ πίωμαι· πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσὶ. Καθὼς ἐποίησάν μοι οἱ υἱοὶ Ἡσαὺ <sup>29</sup> οἱ κατοικοῦντες ἐν Σηρίρ, καὶ οἱ Μωαβίται οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀροήρ· ἕως ἂν παρέλθω τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν, ἣν Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν. Καὶ οὐκ ἐβόλησε Σηὼν <sup>30</sup>

ισιλεύς Ἐσεβὼν παρελθεῖν ἡμᾶς δι' αὐτοῦ, ὅτι ἐσκλήρυνε ὁ ἰσὺς ὁ Θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσε τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς σου ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς με, ἰδοὺ ἤρξαμαι παραδοῦναι πρὸς ἰσὺν σου τὸν Σηὼν βασιλέα Ἐσεβῶν τὸν Ἀμορραῖον, καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ἔναρξαι κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτοῦ. Καὶ ἐξῆλθε Σηὼν βασιλεύς Ἐσεβῶν εἰς συνάντησιν ἡμῖν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Ἰασσά. Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν· καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐξωλοθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς, καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν· οὐ κατελίπομεν γυναικαίαν. Πλὴν τὰ κτήνη ἐπρονομεύσαμεν, καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν ἐξ Ἀροῆρ, ἣ ἐστὶ παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου Ἀρνῶν, καὶ τὴν πόλιν τὴν οὖσαν ἐν τῇ φάραγγι, καὶ ἕως ὄρους τοῦ Γαλαὰδ· οὐκ ἐγενήθη πόλις ἣτις διέφυγεν ἡμῶν· τὰς πάσας παρέδωκε Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. Πλὴν ἐγγὺς υἱῶν Ἀμμάν οὐ προσήλθομεν εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ, ὅτι ἐνετείλατο Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἡμῖν.

Καὶ ἐπιστραφέντες, ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς Βασάν· καὶ ἐξῆλθεν Ὀγ βασιλεύς τῆς Βασάν εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραῖμ. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς με, μὴ φοβηθῆς αὐτὸν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παρέδωκα αὐτὸν, καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ· καὶ ποιήσεις αὐτῷ, ὡσπερ ἐποίησας Σηὼν βασιλεὶ τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατώκει ἐν Ἐσεβῶν. Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ ἐκρατήσαμεν αὐτὸν, καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν, ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα.

Καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ· οὐκ ἦν πόλις, ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ' αὐτῶν· ἐξήκοντα πόλεις, πάντα τὰ περὶ χωρᾶ Ἀργὸβ βασιλέως Ὀγ ἐν Βασάν. Πᾶσαι πόλεις ὄχυραι, τεῖχη ὑψηλὰ, πύλαι καὶ μοχλοὶ· πλὴν τῶν πόλεων τῶν Φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα· ἐξωλοθρεύσαμεν, ὡσπερ ἐποίησαμεν τὸν Σηὼν βασιλέα Ἐσεβῶν, καὶ ἐξωλοθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς, καὶ τὰς γυναῖκας, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ κτήνη· καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς.

Καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ χειρῶν δύο βασιλέων τῶν Ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ τῆς χειμάρρου Ἀρνῶν καὶ ἕως Ἀερμών. Οἱ Φοίνικες ἐπωνόμασαν τὸ Ἀερμών Σανιὼρ, καὶ ὁ Ἀμορραῖος ἐπωνόμασεν τὸ Σανίρ. Πᾶσαι πόλεις Μισὼρ, καὶ πᾶσα Γαλαὰδ, καὶ πάντα Βασάν ἕως Ἐλχά καὶ Ἐδραῖμ, πόλεις βασιλείας τοῦ Ὀγ ἐν τῇ Βασάν. Ὅτι πλὴν Ὀγ βασιλεὺς Βασάν κατελίπετο ἀπὸ τῶν Ῥαφαίν· ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ, καὶ ἡ μήτρα αὐτῆς ἐν τῇ ἀκρᾷ τῶν υἱῶν Ἀμμάν· ἐννέα πῆχων τὸ

Seon king of Esebon would not that we should pass by him, because the Lord our God hardened his spirit, and made his heart stubborn, that he might be delivered into thy hands, as on this day.

<sup>21</sup> And the Lord said to me, Behold, I have begun to deliver before thee Seon the king of Esebon the Amorite, and his land, and do thou begin to inherit his land. <sup>22</sup> And Seon the king of Esebon came forth to meet us, he and all his people to war at Jassa. <sup>23</sup> And the Lord our God delivered him before our face, and we smote him, and his sons, and all his people. <sup>24</sup> And we took possession of all his cities at that time, and we utterly destroyed every city in succession, and their wives, and their children; we left no living prey. <sup>25</sup> Only we took the cattle captive, and took the spoil of the cities. <sup>26</sup> From Aroer, which is by the brink of the brook of Arnon, and the city which is in the valley, and as far as the mount of Galaad; there was not a city which escaped us: the Lord our God delivered all of them into our hands. <sup>27</sup> Only we did not draw near to the children of Amman, even all the parts bordering on the brook Jaboc, and the cities in the mountain country, as the Lord our God charged us.

And we turned and went by the way leading to Basan; and Og the king of Basan came out to meet us, he and all his people, to battle at Edraim. <sup>2</sup> And the Lord said to me, Fear him not, for I have delivered him, and all his people, and all his land, into thy hands; and thou shalt do to him as thou didst to Seon king of the Amorites who dwelt in Esebon. <sup>3</sup> And the Lord our God delivered him into our hands, even Og the king of Basan, and all his people; and we smote him until we left none of his seed.

<sup>4</sup> And we mastered all his cities at that time; there was not a city which we took not from them; sixty cities, all the country round about Argob, belonging to king Og in Basan: <sup>5</sup> all strong cities, lofty walls, gates and bars; besides the very many cities of the Pherezites. <sup>6</sup> We utterly destroyed them as we dealt with Seon the king of Esebon, so we utterly destroyed every city in order, and the women and the children, <sup>7</sup> and all the cattle; and we took for a prey to ourselves the spoil of the cities.

<sup>8</sup> And we took at that time the land out of the hands of the two kings of the Amorites, who were beyond Jordan, extending from the brook of Arnon even unto Aermom. <sup>9</sup> The Phœnicians call Aermom Sanior, but the Amorite has called it Sanir. <sup>10</sup> All the cities of Misor, and all Galaad, and all Basan as far as Elcha and Edraim, cities of the kingdom of Og in Basan. <sup>11</sup> For only Og the king of Basan was left of the Raphain: behold, his bed was a bed of iron; behold, it is in the chief city of the children of Ammon; the length of it is nine

cubits, and the breadth of it four cubits, according to the cubit of a man. <sup>12</sup> And we inherited that land at that time from Aroer, which is by the border of the torrent Arnon, and half the mount of Galaad; and I gave his cities to Ruben and to Gad. <sup>13</sup> And the rest of Galaad, and all Basan the kingdom of Og I gave to the half-tribe of Manasse, and all the country round about Argob, all that Basan; it shall be accounted the land of Raphain. <sup>14</sup> And Jair the son of Manasse took all the country round about Argob as far as the borders of Gargasi and Machathi: he called them by his name Basan Thavoth Jair until this day. <sup>15</sup> And to Machir I gave Galaad. <sup>16</sup> And to Ruben and to Gad I gave the land under Galaad as far as the brook of Arnon, the border between the brook and as far as Jaboc; the brook is the border to the children of Amman. <sup>17</sup> And Araba and Jordan are the boundary of Machanareth, even to the sea of Araba, the salt sea under Asedoth Phasga eastward.

<sup>18</sup> And I charged you at that time, saying, The Lord your God has given you this land by lot; arm yourselves, every one that is powerful, and go before your brethren the children of Israel. <sup>19</sup> Only your wives and your children and your cattle (I know that ye have much cattle), let them dwell in your cities which I have given you; <sup>20</sup> until the Lord your God give your brethren rest, as also he has given to you, and they also shall inherit the land, which the Lord our God gives them on the other side of Jordan; then ye shall return, each one to his inheritance which I have given you.

<sup>21</sup> And I commanded Joshua at that time, saying, Your eyes have seen all things, which the Lord our God did to these two kings: so shall the Lord our God do to all the kingdoms against which thou crossest over thither. <sup>22</sup> Ye shall not be afraid of them, because the Lord our God himself shall fight for you.

<sup>23</sup> And I besought the Lord at that time, saying, <sup>24</sup> Lord God, thou hast begun to shew to thy servant thy strength, and thy power, and thy mighty hand, and thy high arm: for what God is there in heaven or on the earth, who will do as thou hast done, and according to thy might? <sup>25</sup> I will therefore go over and see this good land that is beyond Jordan, this good mountain and Antilibanus.

<sup>26</sup> And the Lord because of you did not regard me, and hearkened not to me; and the Lord said to me, Let it suffice thee, speak not of this matter to me any more. <sup>27</sup> Go up to the top of the  $\beta$  quarried rock, and look with thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold it with thine eyes, for thou shalt not go over this Jordan. <sup>28</sup> And charge Joshua, and strengthen him, and encourage him; for he shall go before the face of this people, and he shall give them the inheritance of all the land which thou hast seen. <sup>29</sup> And we abode in the valley near the house of Phogor.

μηκος αὐτῆς, καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πήχει ἀνδρός. Καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ 12 ἀπὸ Ἀροῆρ, ἣ ἐστὶ παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου Ἀρνῶν, καὶ τὸ ἡμισυ τοῦ ὄρους Γαλαὰδ· καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γὰδ. Καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ Γαλαὰδ, 13 καὶ πᾶσαν τὴν Βασάν βασιλείαν Ὠγ ἔδωκα τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, καὶ πᾶσαν περίχωρον Ἀργὸβ, πᾶσαν Βασάν ἐκείνην γῆ Ῥαφαὶν λογισθήσεται. Καὶ Ἰαῖρ υἱὸς Μανασσῆ ἔλαβε 14 πᾶσαν τὴν περίχωρον Ἀργὸβ ἕως τῶν ὀρίων Γαργασὶ καὶ Μαχαθὶ· ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ τὴν Βασάν Θανῶθ Ἰαῖρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ τῷ Μαχὶρ ἔδωκα 15 τὴν Γαλαὰδ. Καὶ τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γὰδ δέδωκα ὑπὸ τῆς 16 Γαλαὰδ ἕως χειμάρρου Ἀρνῶν μέσον τοῦ χειμάρρου ὄριον καὶ ἕως τοῦ Ἰαβὸκ· ὁ χειμάρρος ὄριον τοῖς υἱοῖς Ἀμμάν. Καὶ ἡ 17 Ἀραβα καὶ ὁ Ἰορδάνης ὄριον Μαχαναρέθ, καὶ ἕως θαλάσσης Ἀραβα, θαλάσσης ἀλυκῆς ὑπὸ Ἀσηδῶθ τὴν Φασγὰ ἀνατολῶν.

Καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων, Κύριος 18 ὁ Θεὸς ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν κλήρῳ ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε πρὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πᾶς δυνατός. Πλὴν αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ 19 τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν, οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν, κατοικεῖτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, αἷς ἔδωκα ὑμῖν, ἕως 20 ἂν καταπαύσῃ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν, ὥσπερ καὶ ὑμᾶς, καὶ κατακληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν, ἣν Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἐπαναστραφήσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδωκα ὑμῖν.

Καὶ τῷ Ἰησοὶ ἐνετειλάμην ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων, οἱ 21 ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐώρακασιν πάντα, ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τούτοις· οὕτως ποιήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν πάσας τὰς βασιλείας ἐφ' ἃς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ. Οὐ φοβηθήσεσθε ἀπ' αὐτῶν, ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν αὐτὸς 22 πολεμήσει περὶ ὑμῶν.

Καὶ ἐδεήθην Κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων, Κύριε 23, 24 Θεέ, σὺ ἤρξω δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου, καὶ τὴν δυνάμιν σου, καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν, καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν· τίς γάρ ἐστι Θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ποιήσει καθὰ ἐποίησας σὺ, καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου; Διαβὰς οὖν ὄψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν πέραν 25 τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν Ἀντιλίβανον.

Καὶ ὑπερεῖδε Κύριος ἐμὲ ἕνεκεν ὑμῶν, καὶ οὐκ εἰς- 26 ἤκουσέ μου· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς με, ἱκανούσθω σοι, μὴ προσθῆς ἔτι λαλήσαι τὸν λόγον τοῦτον. Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν 27 κορυφὴν τοῦ λελαξευμένου, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατὰ θάλασσαν καὶ Βορρᾶν καὶ Λίβα καὶ ἀνατολὰς, καὶ ἴδε τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον. Καὶ ἐντειλαὶ Ἰησοὶ καὶ κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρα- 28 κάλεσον αὐτὸν, ὅτι οὗτος διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ οὗτος κατακληρονομήσει αὐτοῖς πᾶσαν τὴν γῆν ἣν ἐώρακας. Καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπη σύνεγγυς οἴκου Φογὰρ. 29

- 4 Καὶ νῦν Ἰσραὴλ ἀκουε τῶν δικαιομάτων καὶ τῶν κριμάτων, ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς σήμερον ποιεῖν, ἵνα ζήτε, καὶ πολλαπλασιασθῆτε, καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν
- 2 Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. Οὐ προσθήσετε πρὸς τὸ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν, καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ' αὐτοῦ· φυλάσσετε τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.
- 3 ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον. Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐώρακασιν πάντα ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν τῷ Βεελφεγῶρ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅστις ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγῶρ,
- 4 ἐξέτριψεν αὐτὸν Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν. Ὑμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν, ζήτε πάντες ἐν τῇ σήμερον.
- 5 Ἴδετε, δέδειχα ὑμῖν δικαίωμα καὶ κρίσεις καθὰ ἐνετείλατό μοι Κύριος, ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῇ εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε
- 6 ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν. Καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν καὶ ἡ σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἂν ἀκούσωσι πάντα τὰ δικαίωμα ταῦτα· καὶ ἐροῦσιν, ἰδοὺ λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.
- 7 Ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ Θεὸς ἐγγίζων αὐτοῖς ὡς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα;
- 8 Καὶ ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ δικαίωμα καὶ κρίματα δίκαια κατὰ πάντα τὸν νόμον τοῦτον, ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον;
- 9 Πρόσεχε σεαυτῷ, καὶ φύλαξον τὴν ψυχὴν σου σφόδρα· μὴ ἐπιλάβῃ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐώρακασιν οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ μὴ ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου· καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱούς σου καὶ
- 10 τοὺς υἱούς τῶν υἱῶν σου, ἡμέραν ἣν ἔστητε ἐνώπιον Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐν Χωρήβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας· ὅτι εἶπε Κύριος πρὸς με, ἐκκλησίασον πρὸς με τὸν λαὸν, καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου, ὅπως μάθωσι φοβεῖσθαι με πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ τοὺς υἱούς αὐτῶν
- 11 διδάξουσι. Καὶ προσήλθετε καὶ ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος· καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ· σκότος, γνόφος, θύελλα.
- 12 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς φωνῆν ῥημάτων, ἣν ὑμεῖς ἠκούσατε· καὶ ὁμοίωμα οὐκ εἶδετε, ἀλλ' ἡ φωνήν.
- 13 Καὶ ἀνήγγειλεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν, τὰ δέκα ῥήματα, καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας.
- 14 Καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο Κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, διδάξαι ὑμᾶς δικαίωμα καὶ κρίσεις, ποιεῖν ὑμᾶς αὐτὰ ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. Καὶ φυλάξεσθε σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι οὐκ εἶδετε ὁμοίωμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐλάλησε Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν Χωρήβ ἐν τῷ
- 16 ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς. Μὴ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ἑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα, πᾶσαν εἰκόνα ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ, ὁμοίωμα παντὸς κτήνου τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ὀρνέου πτερωτοῦ ὃ πέταται ὑπὸ τὸν οὐρανόν, ὁμοίωμα παντὸς ἕρπετοῦ ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος, ὅσα ἐστὶν ἐν τοῖς ὕδασι ὑποκάτω

And now, Israel, hear the ordinances and judgments, all that I teach you this day to do: that ye may live, and be multiplied, and that ye may go in and inherit the land, which the Lord God of your fathers gives you. <sup>2</sup> Ye shall not add to the word which I command you, and ye shall not take from it: keep the commandments of the Lord our God, all that I command you this day. <sup>3</sup> Your eyes have seen all that the Lord our God did in the case of Beel-phegor; for every man that went after Beel-phegor, the Lord your God has utterly destroyed him from among you. <sup>4</sup> But ye that kept close to the Lord your God are all alive to-day.

<sup>5</sup> Behold, I have shewn you ordinances and judgments as the Lord commanded me, that ye should do so in the land into which ye go to inherit it. <sup>6</sup> And ye shall keep and do them: for this is your wisdom and understanding before all nations, as many as shall hear all these ordinances; and they shall say, Behold, this great nation is a wise and understanding people. <sup>7</sup> For what manner of nation is so great, which has God so near to them as the Lord our God is in all things in whatsoever we may call upon him? <sup>8</sup> And what manner of nation is so great, which has righteous ordinances and judgments according to all this law, which I set before you this day?

<sup>9</sup> Take heed to thyself, and keep thy heart diligently: forget not any of the things, which thine eyes have seen, and let them not depart from thine heart all the days of thy life; and thou shalt teach thy sons and thy sons' sons, <sup>10</sup> even the things that happened in the day in which ye stood before the Lord our God in Choreb in the day of the assembly; for the Lord said to me, Gather the people to me, and let them hear my words, that they may learn to fear me all the days which they live upon the earth, and they shall teach their sons. <sup>11</sup> And ye drew nigh and stood under the mountain; and the mountain burned with fire up to heaven: there was darkness, blackness, and tempest. <sup>12</sup> And the Lord spoke to you out of the midst of the fire a voice of words, which ye heard: and ye saw no likeness, only ye heard a voice. <sup>13</sup> And he announced to you his covenant, which he commanded you to keep, even the ten commandments; and he wrote them on two tables of stone.

<sup>14</sup> And the Lord commanded me at that time, to teach you ordinances and judgments, that ye should do them on the land, into which ye go to inherit it. <sup>15</sup> And take good heed to your hearts, for ye saw no similitude in the day in which the Lord spoke to you in Choreb in the mountain out of the midst of the fire: <sup>16</sup> lest ye transgress, and make to yourselves a carved image, any kind of figure, the likeness of male or female, <sup>17</sup> the likeness of any beast of those that are on the earth, the likeness of any winged bird which flies under heaven, <sup>18</sup> the likeness of any reptile which creeps on the earth, the likeness of any fish of those which are in the

waters under the earth; <sup>19</sup> and lest having looked up to the sky, and having seen the sun and the moon and the stars, and all the <sup>20</sup> heavenly bodies, thou shouldst go astray and worship them, and serve them, which the Lord thy God has distributed to all the nations under heaven. <sup>21</sup> But God took you, and led you forth out of the land of Egypt, out of the iron furnace, out of Egypt, to be to him a people of inheritance, as at this day.

<sup>22</sup> And the Lord God was angry with me for the things said by you, and aware that I should not go over this Jordan, and that I should not enter into the land, which the Lord thy God giveth thee for an inheritance. <sup>23</sup> For <sup>24</sup> I am to die in this land, and shall not pass over this Jordan; but ye are to pass over, and shall inherit this good land. <sup>25</sup> Take heed to yourselves, lest ye forget the covenant of the Lord our God, which he made with you, and ye transgress, and make to yourselves a graven image of any of the things concerning which the Lord thy God commanded thee. <sup>26</sup> For <sup>27</sup> the Lord thy God is a consuming fire, a jealous God.

<sup>28</sup> And when thou shalt have begotten sons, and shalt have sons' sons, and ye shall have dwelt a long time on the land, and shall have transgressed, and made a graven image of any thing, and shall have done wickedly before the Lord your God to provoke him; <sup>29</sup> I call heaven and earth this day to witness against you, that ye shall surely perish from off the land, into which ye go across Jordan to inherit it there; ye shall not prolong your days upon it, but shall be utterly cut off. <sup>30</sup> And the Lord shall scatter you among all nations, and ye shall be left few in number among all the nations, among which the Lord shall bring you. <sup>31</sup> And ye shall there serve other gods, the works of the hands of men, wood and stones, which <sup>32</sup> I cannot see, nor can they hear, nor eat, nor smell. <sup>33</sup> And there ye shall seek the Lord your God, and ye shall find him whenever ye shall seek him with all <sup>34</sup> your heart, and with all <sup>35</sup> your soul in <sup>36</sup> your affliction. <sup>37</sup> And <sup>38</sup> all these things shall come upon thee in the last days, and thou shalt turn to the Lord thy God, and shalt hearken to his voice. <sup>39</sup> Because the Lord thy God is a God of pity: he will not forsake thee, nor destroy thee; he will not forget the covenant of thy fathers, which the Lord sware to them.

<sup>40</sup> Ask of the former days which were before thee, from the day when God created man upon the earth, and <sup>41</sup> beginning at the one end of heaven to the other end of heaven, if there has happened any thing like to this great event, if such a thing has been heard: <sup>42</sup> if a nation have heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard and hast lived; <sup>43</sup> if God has assayed to go and take to himself a nation out of the midst of another nation with trial, and with signs, and with wonders, and with war, and with a mighty hand, and with a high arm, and with great

τῆς γῆς. Καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ἰδὼν τὸν 19 ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας, καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ, πλανηθεὶς προσκυνήσῃς αὐτοῖς, καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ἃ ἀπένευμε Κύριος ὁ Θεός σου αὐτὰ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ. Ὑμᾶς δὲ ἔλαβεν 20 ὁ Θεός, καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηρᾶς, ἐξ Αἰγύπτου, εἶναι αὐτῷ λαὸν ἑγκληρον, ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

Καὶ Κύριος ὁ Θεός ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' 21 ὑμῶν, καὶ ὤμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν, ἣν Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ. Ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ 22 οὐ διαβαίνω τὸν Ἰορδάνην τοῦτον· ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε, καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην. Προσέχετε 23 ὑμῖν, μὴ ἐπιλάβησθε τὴν διαθήκην Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνομήσητε, καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πάντων ὧν συνέταξέ σοι Κύριος ὁ Θεός σου. Ὅτι Κύριος ὁ Θεός σου πῦρ καταναλίσκων ἐστὶ, 24 Θεός ζηλωτής.

Ἐὰν δὲ γεννήσῃς υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν σου, καὶ χρονί- 25 σῃτε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀνομήσητε, καὶ ποιήσετε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντός, καὶ ποιήσητε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν παροργίσει αὐτὸν, διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον 26 τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὅτι ἀπωλεία ἀπολείσθε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομή- σαι· οὐχὶ πολυχρονιάτε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ ἐκτριβῆ ἑκτριβήσεσθε. Καὶ διασπερεῖ Κύριος ὑμᾶς ἐν πᾶσι τοῖς 27 ἔθνεσι, καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς εἰσάξει Κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ. Καὶ λατρεύσετε 28 ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις καὶ λίθοις, οἳ οὐκ ὄψονται, οὔτε μὴ ἀκούσωσιν, οὔτε μὴ φάγωσιν, οὔτε μὴ ὀσφρανθῶσιν. Καὶ ζητήσετε ἐκεῖ Κύριον τὸν Θεὸν ὑμῶν, 29 καὶ εὐρήσετε αὐτὸν ὅταν ἐκζητήσητε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἐν τῇ θλίψει σου. Καὶ εὐρή- 30 σοισί σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτῳ τῶν ἡμερῶν, καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς Κύριον τὸν Θεόν σου, καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ. Ὅτι Θεός οἰκτίρμων Κύριος ὁ Θεός σου 31 οὐκ ἐγκαταλείψει σε, οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς Κύριος.

Ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας 32 σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐκτίσεν ὁ Θεός ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως τοῦ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, εἰ γέγονε κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἠκουσται τοιοῦτο· εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν Θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου 33 τοῦ πυρός, ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἔζησας· εἰ ἐπέπρασεν 34 ὁ Θεός εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ, καὶ ἐν σημείοις, καὶ ἐν τέρασι, καὶ ἐν θαλάμῳ, καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ, καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, καὶ ἐν ὄρα-

<sup>19</sup> Gr. order of heaven.

<sup>27</sup> Gr. I die.

<sup>28</sup> Heb. 12. 28.

<sup>32</sup> Gr. shall not see, etc. shall find thee. Hebrewism.

<sup>33</sup> Gr. thy.

<sup>34</sup> Gr. all these words

μασι μεγάλοις, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν  
 35 ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος· ὥστε εἰδῆσαι σε ὅτι  
 Κύριος ὁ Θεός σου αὐτός Θεός ἐστι, καὶ οὐκ ἔστιν ἐτι πλὴν  
 36 αὐτοῦ. Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουσθὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ  
 παιδεῦσαί σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἔδειξέ σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ  
 μέγα, καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός.  
 37 Διὰ τὸ ἀγαπήσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου, καὶ ἐξελέξατο  
 τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς, καὶ ἐξήγαγέ σε αὐτὸς  
 38 ἐν τῇ ἰσχυρί αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰγύπτου, ἐξαλοβρεῦσαι  
 ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα σου πρὸ προσώπου σου, εἰσα-  
 γαγίω σε δοῦναι σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν, καθὼς ἔχεις  
 σήμερον.  
 39 Καὶ γνώσῃ σήμερον, καὶ ἐπιστραφήσῃ τῇ διανοίᾳ, ὅτι  
 Κύριος ὁ Θεός σου οὗτος Θεός ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ  
 40 τῆς γῆς κάτω, καὶ οὐκ ἔστιν ἐτι πλὴν αὐτοῦ. Καὶ φυλάξασθε  
 τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἀντέ-  
 λαμαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου  
 μετὰ σέ, ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς Κύριος  
 41 ὁ Θεός σου δίδωσί σοι πάσας τὰς ἡμέρας. Τότε ἀφώρισε  
 Μωσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν  
 42 ἡλίου, φυγαῖν ἐκεῖ τὸν φονεὴν ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον  
 οὐκ εἰδώς, καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς χθις καὶ τῆς  
 τρίτης, καὶ καταφεύζεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων, καὶ  
 43 ζήσεται· τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ τῇ πεδινῇ τῇ  
 Ῥουβὴν, καὶ τὴν Ῥαμὼθ ἐν Γαλαὰδ τῇ Γαδδί, καὶ τὴν Γαυλὼν  
 ἐν Βασάν τῇ Μανασσῇ.  
 44 Οὗτος ὁ νόμος, ὃν παρέθετο Μωσῆς ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ.  
 45 Ταῦτα τὰ μαρτύρια, καὶ τὰ δικαιώματα, καὶ τὰ κρίματα, ὅσα  
 ἐλάλησε Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ  
 46 γῆς Αἰγύπτου, ἐν τῇ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἐν φάραγγι, ἐγγὺς  
 οἴκου Φογορ, ἐν γῇ Σηὼν βασιλείως τῶν Ἀμορραίων, ὃς  
 κατέκει ἐν Ἐσεβὼν, ὃν ἐπάταξε Μωσῆς, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ,  
 47 ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου. Καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν  
 γῆν αὐτοῦ, καὶ τὴν γῆν Ὠγ βασιλείως τῆς Βασάν, δύο βασιλείων  
 τῶν Ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ ἀνατολὰς  
 48 ἡλίου, ἀπὸ Ἀροερ, ἧ ἔστιν ἐπὶ τοῦ χειλὸς χειμάρρου Ἀρνῶν,  
 49 καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ Σηὼν, ὃ ἔστιν Ἀερμῶν, πᾶσαν τὴν  
 Ἀραβα πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ Ἀσηδὼθ  
 τὴν λαξευτήν.  
 5 Καὶ ἐκάλεσε Μωσῆς πάντα Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς,  
 ἀκούε Ἰσραὴλ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ  
 ἐν τοῖς ὤσιν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ, καὶ  
 2 φυλάξεσθε ποιεῖν αὐτά. Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν διέθετο πρὸς  
 3 ὑμᾶς διαθήκην ἐν Χωρήβ. Οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν διέθετο  
 Κύριος τὴν διαθήκην ταύτην, ἀλλ' ἡ πρὸς ὑμᾶς· ὑμεῖς ὦδε  
 4 πάντες ζῶντες σήμερον. Πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησε  
 5 Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός. Καγὼ  
 εἰστήκειν ἀναμέσον Κυρίου καὶ ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναγ-  
 γίλαί ὑμῖν τὰ ῥήματα Κυρίου, ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου  
 6 τοῦ πυρός, καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος, λέγων, ἐγὼ εἰμι

Lord our God did in Egypt <sup>β</sup> in thy sight.  
<sup>α</sup> So that thou shouldest know that the  
 Lord thy God he is God, and there is none  
 beside him. <sup>γ</sup> His voice was made audible  
 from heaven to instruct thee, and he shewed  
 thee upon the earth his great fire, and thou  
 heardest his words out of the midst of the  
 fire.

<sup>δ</sup> Because he loved thy fathers, he also  
 chose you their seed after them, and he  
 brought thee himself with his great strength  
 out of Egypt, <sup>ε</sup> to destroy nations <sup>ζ</sup> great  
 and stronger than thou before thy face, to  
 bring thee in, to give thee their land to in-  
 herit, as thou hast it this day.

<sup>η</sup> And thou shalt know this day, and  
 shalt consider in thine heart, that the Lord  
 thy God he is God in heaven above, and on  
 the earth beneath, and there is none else  
 but he. <sup>θ</sup> And keep ye his commandments,  
 and his ordinances, all that I command you  
 this day; that it may be well with thee, and  
 with thy sons after thee, that ye may be  
 long-lived upon the earth, which the Lord  
 thy God giveth thee for ever. <sup>ι</sup> Then  
 Moses separated three cities beyond Jordan  
 on the east, <sup>κ</sup> that the slayer might flee  
 thither, who should have slain his neigh-  
 bour unintentionally, and should not have  
 hated him <sup>λ</sup> in times past, and he shall flee  
 to one of these cities and live: <sup>μ</sup> Bosor in  
 the wilderness, in the plain country of Ru-  
 ben, and Ramoth in Galaad *belonging to*  
 Gad, and Gaulon in Basan *belonging to*  
 Manasse.

<sup>ν</sup> This is the law which Moses set before  
 the children of Israel. <sup>ξ</sup> These are the tes-  
 timonies, and the ordinances, and the judg-  
 ments, which Moses spoke to the sons of  
 Israel, when they came out of the land of  
 Egypt: <sup>ο</sup> on <sup>π</sup> the other side of Jordan, in  
 the valley near the house of Phogor, in the  
 land of Beon king of the Amorites, who  
 dwelt in Esobon, whom Moses and the sons  
 of Israel smote when they came out of the  
 land of Egypt. <sup>ρ</sup> And they inherited his  
 land, and the land of Og king of Basan, two  
 kings of the Amorites, who were beyond  
 Jordan eastward. <sup>σ</sup> From Aroer, which is  
 on the border of the brook Arnon, even to  
 the mount of Seon, which is Aermun. <sup>ζ</sup> All  
<sup>η</sup> the Arabs beyond Jordan eastward under Ase-  
 doth <sup>θ</sup> hewn in the rock.

And Moses called all Israel, and said to  
 them, Hear, Israel, the ordinances and  
 judgments, all that I speak in your ears this  
 day, and ye shall learn them, and observe to  
 do them. <sup>α</sup> The Lord your God made a  
 covenant with you in Choreb. <sup>β</sup> The Lord  
 did not make this covenant with your  
 fathers, but with you: ye are all here alive  
 this day. <sup>γ</sup> The Lord spoke to you face to  
 face in the mountain out of the midst of the  
 fire. <sup>δ</sup> And I stood between the Lord and  
 you at that time to report to you the words  
 of the Lord, (because ye were afraid before  
 the fire, and ye went not up to the mountain,)  
 saying, <sup>ε</sup> I am the Lord thy God, who brought

<sup>β</sup> Or, before thee seeing.

<sup>γ</sup> Or, greater.

<sup>δ</sup> Or, before yesterday and the third day. *Hebraism.*

<sup>ε</sup> Or, the Gaddite.

<sup>ο</sup> I. e. the east side.

<sup>λ</sup> Heb. the plain.

<sup>μ</sup> Or, the quarried rock. *Heb. Ashdoth Piagah.*

thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

<sup>7</sup> Thou shalt have no other gods before my face. <sup>8</sup> Thou shalt not make to thyself an image, nor likeness of any thing, whatever things *are* in the heaven above, and whatever *are* in the earth beneath, and whatever *are* in the waters under the earth. <sup>9</sup> Thou shalt not bow down to them, nor shalt thou serve them; for I am the Lord thy God, a jealous God, visiting the sins of the fathers upon the children to the third and fourth generation to them that hate me, <sup>10</sup> and doing mercifully to <sup>β</sup> thousands of them that love me, and that keep my commandments. <sup>11</sup> Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain, for the Lord thy God will certainly not acquit him that takes his name in vain.

<sup>12</sup> Keep the sabbath day to sanctify it, as the Lord thy God commanded thee. <sup>13</sup> Six days thou shalt work, and thou shalt do all thy works; <sup>14</sup> but on the seventh day is the sabbath of the Lord thy God: thou shalt do in it no work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thine ox, and thine ass, and all thy cattle, and the stranger that sojourns in the midst of thee; that thy man-servant may rest, and thy maid, and thine ox, as well as thou. <sup>15</sup> And thou shalt remember that thou wast a slave in the land of Egypt, and the Lord thy God brought thee out thence with a mighty hand, and a high arm: therefore the Lord appointed thee to keep the sabbath day and to sanctify it. <sup>16</sup> <sup>γ</sup> Honour thy father and thy mother, as the Lord thy God commanded thee; that it may be well with thee, and that thou mayest live long upon the land, which the Lord thy God gives thee. <sup>17</sup> Thou shalt not commit murder. <sup>18</sup> Thou shalt not commit adultery. <sup>19</sup> Thou shalt not steal. <sup>20</sup> Thou shalt not bear false witness against thy neighbour. <sup>21</sup> Thou shalt not covet thy neighbour's wife; thou shalt not covet thy neighbour's house, nor his field, nor his man-servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any beast of his, nor any thing that is thy neighbour's.

<sup>22</sup> These words the Lord spoke to all the assembly of you in the mountain out of the midst of the fire—*there was* darkness, blackness, storm, a loud voice—and he added no more, and he wrote them on two tables of stone, and he gave them to me. <sup>23</sup> And it came to pass when ye heard the voice out of the midst of the fire, for the mountain burned with fire, that ye came to me, even all the heads of your tribes, and your elders: <sup>24</sup> and ye said, Behold, the Lord our God has shewn us his glory, and we have heard his voice out of the midst of the fire: <sup>δ</sup> this day we have seen that God shall speak to man, and he shall live. <sup>25</sup> And now let us not die, for this great fire will consume us, if we shall hear the voice of the Lord our God any more, and we shall die. <sup>26</sup> For what flesh *is there* which has heard the voice of the living God, speaking out of the midst of the fire, as we *have heard*, and

Κύριος ὁ Θεός σου ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου β δουλείας.

Οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ προσώπου μου. Οὐ <sup>7, 8</sup> ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον, οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω, καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασι ὑποκάτω τῆς γῆς. Οὐ πρόσκυνήσεις αὐτοῖς, οὐδὲ μὴ λατρεύσης <sup>9</sup> αὐτοῖς· ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου, Θεὸς ζηλωτῆς, ἀποδιδούς ἀμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσί με, καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς <sup>10</sup> ἀγαπῶσί με, καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ προστάγματά μου. Οὐ <sup>11</sup> λήψῃ τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθάρισθαι Κύριος ὁ Θεός σου τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

Φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτήν, ὃν <sup>12</sup> τρόπον ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ Θεός σου. Ἐξ ἡμέρας ἐργᾶ <sup>13</sup> καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου· τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ <sup>14</sup> σάββατα Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, καὶ πᾶν κτήνός σου, καὶ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοὶ· ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ παῖς σου, καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, ὡσπερ καὶ σὺ. Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν <sup>15</sup> γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐξήγαγέ σε Κύριος ὁ Θεός σου ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ, καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ· διὰ τοῦτο συνέταξέ σοι Κύριος ὁ Θεός σου ὥστε φυλάσσεσθαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἀγιάζειν αὐτήν. Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ <sup>16</sup> τὴν μητέρα σου, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ Θεός σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι. Οὐ φονεύσεις. Οὐ <sup>17, 18</sup> μοιχεύσεις. Οὐ κλέψεις. Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ <sup>19, 20</sup> τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ. Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν <sup>21</sup> γυναῖκα τοῦ πλησίον σου· οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου, οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ, οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ, οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ, οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ, οὔτε πάντα ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστί.

Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησε Κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν <sup>22</sup> ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός· σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη καὶ οὐ προσέθηκε· καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας, καὶ ἔδωκέ μοι. Καὶ ἐγένετο ὡς ἠκούσατε <sup>23</sup> τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρός, καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ, καὶ προσήλθετε πρὸς με πάντες οἱ ἠγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν, καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν, καὶ ἐλέγετε, ἰδοὺ ἔδειξεν ἡμῖν Κύριος <sup>24</sup> ὁ Θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἶδομεν ὅτι λαλήσει ὁ Θεὸς πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ζήσεται. Καὶ νῦν μὴ ἀποθάνωμεν, <sup>25</sup> ὅτι ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο, εἰαν προσθώμεθα ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἔτι, καὶ ἀποθανούμεθα. Τίς γὰρ σὰρξ ἦτις ἤκουσε φωνὴν Θεοῦ ζῶντος, <sup>26</sup> λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ὡς ἡμεῖς, καὶ ζήσεται;

<sup>β</sup> Gr. to them that love, etc. to the number of thousands.

<sup>γ</sup> Matt. 13. 4. Eph. 6. 1.

<sup>δ</sup> Or, by this day.

27 Πρόσελθε σὺ, καὶ ἀκουσον πάντα ὅσα ἂν εἶπῃ Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα ὅσα ἂν λαλήσει Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ, καὶ ἀκουσόμεθα, καὶ ποιήσομεν.

28 Καὶ ἤκουσε Κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν λαλούντων πρὸς μέ· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ, ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ· ὀρθῶς πάντα

29 ὅσα ἐλάλησαν. Τίς δώσει εἶναι οὕτω τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐτοῖς, ὥστε φοβεῖσθαι με καὶ φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα εὖ ᾦ αὐτοῖς, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν

30 δι' αἰῶνος; Βάδισον, εἶπον αὐτοῖς, ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν· σὺ δὲ αὐτοῦ στηθι μετ' ἐμοῦ, καὶ λαλήσω πρὸς σέ τὰς ἐντολάς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα

31 διδάξεις αὐτοὺς, καὶ ποιείτωσαν οὕτως ἐν τῇ γῇ ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ. Καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ Θεός σου· οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς

32 ἀριστερά, κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδὸν, ἣν ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ Θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὅπως καταπαύσῃ σε, καὶ εὖ σοι ᾦ, καὶ μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἣν κληρονομήσετε.

6 Καὶ αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν διδάξαι ὑμᾶς ποιεῖν οὕτως ἐν τῇ γῇ, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.

2 Ἴνα φοβῆσθε Κύριον τὸν Θεὸν ὑμῶν, φυλάσσεσθε πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, ἵνα μακροημερεύσητε.

3 Καὶ ἀκουσον Ἰσραὴλ, καὶ φύλαξον ποιεῖν, ὅπως εὖ σοι ᾦ, καὶ ἵνα πληθυνθῆτε σφόδρα, καθάπερ ἐλάλησε Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου δοῦναί σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐξεληθόντων

4 αἰτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου. Ἄκουε Ἰσραὴλ, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, Κύριος εἷς ἐστί. Καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς

5 σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου. Καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου. Καὶ προβιβάσεις αὐτὰ τοὺς υἱούς σου, καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος ἐν οἴκῳ, καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ, καὶ κοιταζόμενος, καὶ διανιστά-

6 μενος. Καὶ ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου. Καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιας τῶν οἰκιῶν ὑμῶν, καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν.

10 Καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε Κύριος ὁ Θεός σου εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ Ἰσαακ, καὶ τῷ Ἰακώβ, δοῦναί σοι πόλεις μεγάλας καὶ καλὰς ἃς οὐκ

11 ἠκοδόμησας, οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν ἃς οὐκ ἐνέπλησας, λάκκους λελατομημένους οὓς οὐκ ἐξελατόμησας, ἀμπελώνας

shall live? <sup>27</sup> Do thou draw near, and hear all that the Lord our God shall say, and thou shalt speak to us all things whatsoever the Lord our God shall speak to thee, and we will hear, and do.

<sup>28</sup> And the Lord heard the voice of your words as ye spoke to me; and the Lord said to me, I have heard the voice of the words of this people, even all things that they have said to thee. *They have well said* all that they have spoken. <sup>29</sup> *β* O that there were such a heart in them, that they should fear me and keep my commands always, that it might be well with them and with their sons for ever. <sup>30</sup> Go, say to them, Return ye to your houses; <sup>31</sup> but stand thou here with me, and I will tell thee all the commands, and the ordinances, and the judgments, which thou shalt teach them, and let them do so in the land which I give them for an inheritance. <sup>32</sup> And ye shall take heed to do as the Lord thy God commanded thee; ye shall not turn aside to the right hand or to the left, <sup>33</sup> according to all the way which the Lord thy God commanded thee to walk in it, that he may give thee rest; and that it may be well with thee, and ye may prolong your days on the land which ye shall inherit.

And these *are* the commands, and the ordinances, and the judgments, as many as the Lord our God gave commandment to teach you to do so in the land on which ye enter to inherit it. <sup>2</sup> That ye may fear the Lord your God, keep ye all his ordinances, and his commandments, which I command thee to-day, thou, and thy sons, and thy sons' sons, all the days of thy life, that ye may live many days.

<sup>3</sup> Hear, therefore, O Israel, and observe to do them, that it may be well with thee, and that ye may be greatly multiplied, as the Lord God of thy fathers said that he would give thee a land flowing with milk and honey: and these *are* the ordinances, and the judgments, which the Lord commanded the children of Israel in the wilderness, when they had gone forth from the land of Egypt. <sup>4</sup> *γ* Hear, O Israel, The Lord our God is one Lord. <sup>5</sup> And thou shalt love the Lord thy God with all thy mind, and with all thy soul, and all thy strength. <sup>6</sup> And these words, all that I command thee this day, shall be in thy heart and in thy soul. <sup>7</sup> And thou shalt teach them to thy children, and thou shalt speak of them sitting in the house, and walking by the way, and lying down, and rising up. <sup>8</sup> And thou shalt fasten them for a sign upon thy hand, and it shall be immovable before thine eyes. <sup>9</sup> And ye shall write them on the lintels of your houses and of your gates.

<sup>10</sup> And it shall come to pass when the Lord thy God shall have brought thee into the land which he swore to thy fathers, to Abraam, and to Isaac, and to Jacob, to give thee great and beautiful cities which thou didst not build, <sup>11</sup> houses full of all good things which thou didst not fill, <sup>δ</sup> wells dug in the rock which thou didst not dig, vine-

yards and oliveyards which thou didst not plant, then having eaten and been filled, <sup>12</sup> beware lest thou forget the Lord thy God that brought thee forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage. <sup>13</sup> Thou shalt fear the Lord thy God, and him only shalt thou serve; and thou shalt cleave to him, and by his name thou shalt swear.

<sup>14</sup> Go ye not after other gods of the gods of the nations round about you; <sup>15</sup> for the Lord thy God in the midst of thee is a jealous God, lest the Lord thy God be very angry with thee, and destroy thee from off the face of the earth.

<sup>16</sup> Thou shalt not tempt the Lord thy God, as ye tempted him in the temptation. <sup>17</sup> Thou shalt by all means keep the commands of the Lord thy God, the testimonies, and the ordinances, which he commanded thee. <sup>18</sup> And thou shalt do that which is pleasing and good before the Lord thy God, that it may be well with thee, and that thou mayest go in and inherit the good land, which the Lord swore to your fathers, <sup>19</sup> to chase all thine enemies from before thy face, as the Lord said.

<sup>20</sup> And it shall come to pass when thy son shall ask thee <sup>3</sup> at a future time, saying, What are the testimonies, and the ordinances, and the judgments, which the Lord our God has commanded us? <sup>21</sup> Then shalt thou say to thy son, We were slaves to Pharaoh in the land of Egypt, and the Lord brought us forth thence with a mighty hand, and with a high arm. <sup>22</sup> And the Lord wrought signs and great and grievous wonders in Egypt, on Pharaoh and on his house before us. <sup>23</sup> And he brought us out thence to give us this land, which he swore to give to our fathers. <sup>24</sup> And the Lord charged us to observe all these ordinances; to fear the Lord our God, that it may be well with us for ever, that we may live, as even to-day. <sup>25</sup> And there shall be mercy to us, if we take heed to keep all these commands before the Lord our God, as he has commanded us.

And when the Lord thy God shall bring thee into the land, into which thou goest to possess it, and shall remove great nations from before thee, the Chettite, and Gergesite, and Amorite, and Chananite, and Pherezite, and Evite, and Jebusite, seven nations more numerous and stronger than you, <sup>2</sup> and the Lord thy God shall deliver them into thy hands, then thou shalt smite them: thou shalt utterly destroy them: thou shalt not make a covenant with them, neither shall ye pity them: <sup>3</sup> neither shall ye contract marriages with them: thou shalt not give thy daughter to his son, and thou shalt not take his daughter to thy son. <sup>4</sup> For he will draw away thy son from me, and he will serve other gods; and the Lord will be very angry with you, and will soon utterly destroy thee. <sup>5</sup> But thus shall ye do to them; ye shall destroy their altars, and shall break down their pillars, and shall cut down their groves, and shall burn with fire the graven images of their gods. <sup>6</sup> For thou art a holy people to the Lord thy God; and the Lord thy God chose thee to be to him

καὶ ἐλαιῶνας οὓς οὐ κατεφύτευσας, καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς, <sup>12</sup> πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐπιλάβῃ Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. Κύριον τὸν <sup>13</sup> Θεόν σου φοβήθησῃ, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις, καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῆ.

Οὐ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἐτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν <sup>14</sup> τῶν περικύκλω ὑμῶν, ὅτι ὁ Θεὸς ζηλωτὴς Κύριος ὁ Θεός σου <sup>15</sup> ἐν σοί· μὴ ὀργισθεὶς θυμῷ Κύριος ὁ Θεός σου σοί, ἐξολοθρεύσῃ σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ὃν τρόπον ἐξεπειράσατε ἐν τῷ πειρασμῷ. Φυλάσσων φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς Κυρίου <sup>17</sup> τοῦ Θεοῦ σου, τὰ μαρτύρια, καὶ τὰ δικαιώματα, ὅσα ἐνετείλατό σοι. Καὶ ποιήσεις τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἔναντι Κυρίου <sup>18</sup> τοῦ Θεοῦ σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσε Κύριος τοῖς πατέρασιν ὑμῶν, ἐκδιώξαι πάντας τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου, <sup>19</sup> καθὰ ἐλάλησε Κύριος.

Καὶ ἔσται ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου αὔριον, λέγων, τί <sup>20</sup> ἔστι τὰ μαρτύρια, καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἡμῖν; Καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ <sup>21</sup> σου, οἰκέται ἦμεν τῷ Φαραὼ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς Κύριος ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ, καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ. Καὶ ἔδωκε Κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ <sup>22</sup> ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραὼ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν, καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκεῖθεν δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην, ἣν <sup>23</sup> ὤμοσε δοῦναι τοῖς πατέρασιν ἡμῶν. Καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν <sup>24</sup> Κύριος ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα· φοβεῖσθαι Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἵνα εὖ ᾖ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα ζῶμεν ὡσπερ καὶ σήμερον. Καὶ ἐλεημοσύνη ἔσται ἡμῖν, ἐὰν φυλασ- <sup>25</sup> σώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καθὰ ἐνετείλατο ἡμῖν.

Ἐὰν δὲ εἰσάγῃ σε Κύριος ὁ Θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν <sup>7</sup> εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, καὶ ἐξάρῃ ἔθνη μεγάλα ἀπὸ προσώπου σου, τὸν Χετταῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἀμορραῖον καὶ Χαναταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, ἑπτὰ ἔθνη πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν· Καὶ παραδώσει <sup>2</sup> αὐτοὺς Κύριος ὁ Θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ πατάξεις αὐτούς· ἀφανισμῷ ἀφανιεῖς αὐτούς· οὐ διαθήσῃ πρὸς αὐτούς διαθήκην, οὐδὲ μὴ ἐλεήσητε αὐτούς, οὐδὲ μὴ γαμβρεύσητε <sup>3</sup> πρὸς αὐτούς· τὴν θυγατέρα σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήψῃ τῷ υἱῷ σου. Ἀποστήσει γὰρ <sup>4</sup> τὸν υἱόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ λατρεύσει θεοῖς ἐτέροις· καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ Κύριος εἰς ὑμᾶς, καὶ ἐξολοθρεύσει σε· τοτᾶχος. Ἄλλ' οὕτω ποιήσετε αὐτοῖς· τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε, <sup>5</sup> καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί. Ὅτι λαὸς <sup>6</sup> ἅγιος εἶ Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου· καὶ σὲ προεἴλετο Κύριος ὁ Θεός

σου εἶναι αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

- 7 Οὐχ ὅτι πολυκλήθειτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προεἴλετο Κύριος ὑμᾶς, καὶ ἐξελέξατο Κύριος ὑμᾶς· ὑμεῖς γὰρ ἔστε  
8 ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη. Ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν Κύριον ὑμᾶς, καὶ διατηρῶν τὸν ὄρκον ὃν ὤμοσε τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐξήγαγεν ὑμᾶς Κύριος ἐν χειρὶ κραταιᾷ, καὶ ἐλυτρώσατό σε Κύριος ἐξ οἴκου δουλείας, ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλέως  
9 Αἰγύπτου. Καὶ γνώσῃ, ὅτι Κύριος ὁ Θεός σου, οὗτος Θεός· Θεός πιστός, ὁ φυλάσσειν διαθήκην καὶ ἴδιος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ εἰς χιλίας  
10 γενεάς, καὶ ἀποδίδους τοῖς μισοῦσι κατὰ πρόσωπον ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς· καὶ οὐχὶ βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσι· κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτοῖς.  
11 Καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολάς, καὶ τὰ δικαιώματα, καὶ τὰ κρίματα  
12 ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον ποιεῖν. Καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν ἀκούσῃτε τὰ δικαιώματα ταῦτα, καὶ φυλάξῃτε καὶ ποιήσῃτε αὐτὰ, καὶ διαφυλάξῃ Κύριος ὁ Θεός σου σοὶ τὴν  
13 διαθήκην καὶ τὸ ἴδιον, ὃ ὤμοσε τοῖς πατράσιν ὑμῶν. Καὶ ἀγαπήσει σε, καὶ εὐλογήσει σε, καὶ πληθυνεῖ σε, καὶ εὐλόγησει τὰ ἐγγόνα τῆς κοιλίας σου, καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου, τὸν σίτον σου, καὶ τὸν οἶνόν σου, καὶ τὸ ἔλαιόν σου, τὰ βοσκόδια τῶν βοῶν σου, καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσι σου δοῦναί  
14 σοι. Εὐλόγητός ἐσθι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη οὐκ ἔσται ἐν ἡμῖν ἄγονος, οἰδὲ στεῖρα, καὶ ἐν τοῖς κτήνεσί σου. Καὶ περιελεύσει Κύριος ὁ Θεός σου ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν, καὶ πάσας νόσους Αἰγύπτου τὰς πονηράς, ὡς ἐώρακας, καὶ ὅσα ἔγνως, οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σέ· καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.  
16 Καὶ φαγῆ πάντα τὰ σκῦλα τῶν ἐθνῶν, ἃ Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ λατρεύσῃ τοῖς θεοῖς αὐτῶν· ὅτι σκῦλον τοῦτό ἐστι σοί.  
17 Ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ διανοίᾳ σου, ὅτι πολὺ τὸ ἔθνος τοῦτο  
18 ἢ ἐγὼ, πῶς δυνησόμεαι ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς; Οὐ φοβηθήσῃ αὐτοῖς μείρα μνηστήρη, ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ Θεός σου τῷ  
19 Φαραὼ καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις· τοὺς πειρασμοὺς τοῖς μεγάλους, οὓς ἴδωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα, τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν, καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν· ὡς ἐξήγαγέ σε Κύριος ὁ Θεός σου, οὕτω ποιήσει Κύριος ὁ Θεός ὑμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, οὓς σὺ  
20 φοβῆσθαι ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. Καὶ τὰς σφηκίας ἀποστελεῖ Κύριος ὁ Θεός σου εἰς αὐτοῖς, ἕως ἂν ἐκτριβῶσιν οἱ καταλε-  
21 λαμμέναι καὶ οἱ κεκρυμμένοι ἀπὸ σοῦ. Οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι Κύριος ὁ Θεός σου ἐν σοί, Θεός μέγας καὶ  
22 κραταῖός. Καὶ καταναλώσει Κύριος ὁ Θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἐκὸς προσώπου σου κατὰ μικρὸν μικρὸν· οὐ δυνησῇ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τετάχως, ἵνα μὴ γάνηται ἡ γῆ ἄρημος, καὶ πληθυνθῇ

a peculiar people beyond all nations that are upon the face of the earth.

<sup>7</sup> It was not because ye are more numerous than all other nations that the Lord preferred you, and the Lord made choice of you: for ye are fewer in number than all other nations. <sup>8</sup> But because the Lord loved you, and as keeping the oath which he swore to your fathers, the Lord brought you out with a strong hand, and the Lord redeemed thee from the house of bondage, out of the hand of Pharaoh king of Egypt. <sup>9</sup> Thou shalt know therefore, that the Lord thy God, he is God, a faithful God, who keeps covenant and mercy for them that love him, and for those that keep his commandments to a thousand generations, <sup>10</sup> and who recompenses them that hate him to their face, to destroy them utterly; and will not be slack with them that hate him; he will recompense them to their face.

<sup>11</sup> Thou shalt keep therefore the commands, and the ordinances, and these judgments, which I command thee this day to do. <sup>12</sup> And it shall come to pass when ye shall have heard these ordinances, and shall have kept and done them, that the Lord thy God shall keep for thee the covenant and the mercy, which he swore to your fathers. <sup>13</sup> And he will love thee, and bless thee, and multiply thee; and he will bless the offspring of thy body, and the fruit of thy land, thy corn, and thy wine, and thine oil, the herds of thine oxen, and the flocks of thy sheep, on the land which the Lord swore to thy fathers to give to thee. <sup>14</sup> Thou shalt be blessed beyond all nations; there shall not be among you an impotent or barren one, nor among thy cattle. <sup>15</sup> And the Lord thy God shall remove from thee all sickness; and none of the evil diseases of Egypt, which thou hast seen, and all that thou hast known, will he lay upon thee, but he will lay them upon all that hate thee.

<sup>16</sup> And thou shalt eat all the spoils of the nations which the Lord thy God gives thee; thine eye shall not spare them, and thou shalt not serve their gods; for this is an offence to thee.

<sup>17</sup> But if thou shouldest say in thine heart, This nation is greater than I, how shall I be able to destroy them utterly? <sup>18</sup> Thou shalt not fear them; thou shalt surely remember all that the Lord thy God did to Pharaoh and to all the Egyptians: <sup>19</sup> the great temptations which thine eyes have seen, those signs and great wonders, the strong hand, and the high arm; how the Lord thy God brought thee forth: so the Lord your God will do to all the nations, whom thou fearest in their presence. <sup>20</sup> And the Lord thy God shall send against them the hornets, until they that are left and they that are hidden from thee be utterly destroyed. <sup>21</sup> Thou shalt not be wounded before them, because the Lord thy God in the midst of thee is a great and powerful God. <sup>22</sup> And the Lord thy God shall consume these nations before thee by little and little: thou shalt not be able to consume them speedily, lest the land become desert,

and the wild beasts of the field be multiplied against thee. <sup>23</sup> And the Lord thy God shall deliver them into thy hands, and thou shalt destroy them with a great destruction, until ye shall have utterly destroyed them. <sup>24</sup> And he shall deliver their kings into your hands, and ye shall destroy their name from that place; none shall stand up in opposition before thee, until thou shalt have utterly destroyed them.

<sup>25</sup> Ye shall burn with fire the graven images of their gods: thou shalt not covet *their* silver, neither shalt thou take to thyself gold from them, lest thou shouldst offend thereby, because it is an abomination to the Lord thy God. <sup>26</sup> And thou shalt not bring an abomination into thine house, so <sup>β</sup> shouldst thou be an accursed thing like it; thou shalt utterly hate it, and altogether abominate it, because it is an accursed thing.

Ye shall observe to do all the commands which I charge you to-day, that ye may live and be multiplied, and enter in and inherit the land, which the Lord your God sware to give to your fathers. <sup>2</sup> And thou shalt remember all the way which the Lord thy God led thee in the wilderness, that he might afflict thee, and try thee, and that the things in thine heart might be made manifest, whether thou wouldest keep his commandments or no. <sup>3</sup> And he afflicted thee and straitened thee with hunger, and fed thee with manna, which thy fathers knew not; that he might teach thee that man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God shall man live. <sup>4</sup> Thy garments grew not old from off thee, thy shoes were not worn from off thee, thy feet were not *painfully* hardened, lo! these forty years.

<sup>5</sup> And thou shalt know in thine heart, that as if any man should chasten his son, so the Lord thy God will chasten thee. <sup>6</sup> And thou shalt keep the commands of the Lord thy God, to walk in his ways, and to fear him.

<sup>7</sup> For the Lord thy God will bring thee into a good and extensive land, where there are torrents of waters, and fountains <sup>δ</sup> of deep places issuing through the plains and through the mountains: <sup>8</sup> a land of wheat and barley, *wherein are* vines, figs, pomegranates; a land of olive oil and honey; <sup>9</sup> a land on which thou shalt not eat thy bread with poverty, and thou shalt not want any thing upon it; a land whose stones are iron, and out of its mountains thou shalt dig brass.

<sup>10</sup> And thou shalt eat and be filled, and shalt bless the Lord thy God on the good land, which he has given thee. <sup>11</sup> Take heed to thyself that thou forget not the Lord thy God, so as not to keep his commands, and his judgments, and ordinances, which I command thee this day: <sup>12</sup> lest when thou hast eaten and art full, and hast built goodly houses, and dwelt in them; <sup>13</sup> and thy oxen and thy sheep are multiplied to thee, and thy silver and thy gold are multiplied to thee, and all thy possessions are multiplied to thee, <sup>14</sup> thou shouldst be exalted in heart,

ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τὰ ἄγρια. Καὶ παραδώσει αὐτοὺς Κύριος ὁ 23  
Θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἀπολείς αὐτοὺς ἀπωλείᾳ  
μεγάλῃ, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσητε αὐτούς. Καὶ παραδώσει τοὺς 24  
βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπολείτε τὸ ὄνομα  
αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου· οὐκ ἀντιστήσεται οὐθεὶς κατὰ  
πρόσωπόν σου, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσης αὐτούς.

Τὰ γλυπτὰ τῶν Θεῶν αὐτῶν καύσετε πυρί· οὐκ ἐπιθυμήσεις 25  
ἄργυριον, οὐδὲ χρυσίον ἀπ' αὐτῶν οὐ λήψη σεαυτῷ, μὴ πταιίσης  
δι' αὐτὸ, ὅτι βδέλυγμα Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου ἐστὶ. Καὶ οὐκ 26  
εἰσοίσεις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ ἀνάθεμα ἔσῃ ὡσπερ  
τοῦτο· προσοχθίσματι προσοχθιεῖς, καὶ βδελύγματι βδελύξῃ,  
ὅτι ἀνάθεμά ἐστι.

Πάσας τὰς ἐντολάς, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, 8  
φυλάξεσθε ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε, καὶ εἰσέλθῃτε  
καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν  
τοῖς πατράσιν ὑμῶν. Καὶ μνησθήση πᾶσαν τὴν ὁδὸν, ἣν 2  
ἤγαγέ σε Κύριος ὁ Θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅπως ἂν κακώσῃ  
σε καὶ πειράσῃ σε, καὶ διαγνωσθῇ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, εἰ  
φυλάξῃ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἢ οὐ. Καὶ ἐκάκωσέ σε, καὶ 3  
ἐλιμαγχόνησέ σε, καὶ ἐψώμισέ σε τὸ μάννα, ὃ οὐκ ἤδεισαν  
οἱ πατέρες σου· ἵνα ἀναγγεῖλῃ σοι, ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ  
ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ  
διὰ στόματος Θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. Τὰ ἱμάτιά σου οὐκ 4  
ἐπαλαιώθη ἀπὸ σοῦ, τὰ ὑποδήματά σου οὐ κατετρίβη ἀπὸ σοῦ·  
οἱ πόδες σου οὐκ ἐτυλώθησαν, ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη.

Καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ὡς εἶτις ἄνθρωπος παιδεύσῃ 5  
τὸν υἱὸν αὐτοῦ, οὕτω Κύριος ὁ Θεός σου παιδεύσει σε. Καὶ  
φυλάξῃ τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου πορεύεσθαι ἐν ταῖς 6  
ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν.

Ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεός σου εἰσάξει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ 7  
πολλήν, οὗ χεῖμαρροι ὑδάτων, καὶ πηγαὶ ἀβύσσων ἐκπορευόμε-  
ναι διὰ τῶν πεδίων καὶ διὰ τῶν ὄρεων· Γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς, 8  
ἄμπελοι, συκαῖ, ῥοαί· γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος· γῆ ἐφ' 9  
ἧς οὐ μετὰ πτωχείας φαγῇ τὸν ἄρτον σου, καὶ οὐκ ἐνδεηθήσῃ  
ἐπ' αὐτῆς οὐδέν· γῆ ἧς οἱ λίθοι σιδήρος, καὶ ἐκ τῶν ὄρεων  
αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν.

Καὶ φαγῇ καὶ ἐμπλησθήσῃ, καὶ εὐλογήσεις Κύριον τὸν 10  
Θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς δέδωκέ σοι. Πρόσεχε 11  
σεαυτῷ μὴ ἐπιλάβῃ Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, τοῦ μὴ φυλάξαι  
τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ,  
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον· Μὴ φαγῶν καὶ ἐμπλησθεῖς, 12  
καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς, καὶ 13  
τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι,  
ἄργυριου καὶ χρυσοῦ πληθυνθέντος σοι, καὶ πάντων ὧν σοι  
ἔσται πληθυνθέντων σοι, ὑψωθῆς τῇ καρδίᾳ, καὶ ἐπιλάβῃ 14

Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ  
 15 οἴκου δουλείας τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης  
 καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείτης, οὗ ὄφις δάκνων, καὶ σκορπίος, καὶ  
 δίψα, οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκρο-  
 16 τόμου πηγὴν ὕδατος τοῦ ψωμίσαυτός σε τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ  
 ὃ οὐκ ᾔδεις σὺ, καὶ οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες σου, ἵνα κακώσῃ  
 σε, καὶ ἐκπειράσῃ σε, καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἰσχύτων τῶν  
 17 ἡμερῶν σου. Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ἡ ἰσχύς μου, καὶ  
 τὸ κράτος τῆς χειρός μου ἐποίησάν μοι τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην  
 18 ταύτην. Καὶ μνησθήσῃ Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, ὅτι αὐτός  
 ■ δίδωσιν ἰσχὴν τοῦ ποιῆσαι δύναμιν, καὶ ἵνα στήσῃ τὴν  
 διαθήκην αὐτοῦ ἣν ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσι σου, ὡς  
 σήμερον.

19 Καὶ ἔσται ἐὰν λήθῃ ἐπιλάβῃ Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ  
 πορευθῆς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, καὶ  
 προσκυνήσῃς αὐτοῖς, διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε  
 20 οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὅτι ἀπωλεία ἀπολείψῃτε. Καθὰ καὶ τὰ  
 λοιπὰ ἔθνη ὅσα Κύριος ὁ Θεὸς ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν,  
 οὕτως ἀπολείψῃτε, ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ  
 Θεοῦ ὑμῶν.

9 Ἄκουε Ἰσραὴλ· σὺ διαβιβάνεις σήμερον τὸν Ἰορδάνην εἰσ-  
 ελθεῖν κληρονομήσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ  
 2 ὑμᾶς, πόλεις μεγάλας καὶ τευχίρει ἐως τοῦ οὐρανοῦ, λαὸν  
 μέγαν καὶ πολλὸν καὶ εὐμήκη, υἱὸν Ἐνάκ, οὗς σὺ οἶσθα, καὶ  
 σὺ ἀκήκουσας, τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἐνάκ;

3 Καὶ γνώσῃ σήμερον, ὅτι Κύριος ὁ Θεός σου οὗτος προπορεύ-  
 σεται πρὸ προσώπου σου πῦρ καταναλίσκον ἐστίν· οὗτος  
 ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς, καὶ οὗτος ἀποστρέψει αὐτοὺς ἀπὸ  
 προσώπου σου, καὶ ἀπολεῖ αὐτοὺς ἐν τάχει, καθάπερ εἶπές σοι

4 Κύριος. Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἐξαναλώσει  
 Κύριος τὸν Θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα πρὸ προσώπου σου,  
 λέγων, διὰ τὴν δικαιοσύνην μου εἰσῆγαγέ με Κύριος κληρονο-

5 μῆσαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην. Οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην  
 σου, οὐδὲ διὰ τὴν ὀσιότητα τῆς καρδίας σου σὺ εἰσπορεύῃ  
 κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν  
 ἔθνων τούτων Κύριος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου,  
 καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην, ἣν ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσιν  
 ἡμῶν τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ.

6 Καὶ γνώσῃ σήμερον, ὅτι οὐχὶ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου  
 Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην

7 κληρονομήσαι, ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος εἶ. Μνησθήτι, μὴ  
 ἐπιλάβῃ ὅσα παρώξυνας Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ·  
 ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἦλθετε εἰς τὸν τόπον  
 τοῦτον, ἀπειθοῦντες διατελεῖτε τὰ πρὸς Κύριον.

8 Καὶ ἐν Χωρήβ παρώξυνατε Κύριον, καὶ ἐθυμώθη Κύριος ἐφ'  
 9 ὑμῖν ἐξολοθρεύσαι ὑμᾶς, ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν  
 τὰς πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης, ἃς διέθετο Κύριος  
 πρὸς ὑμᾶς, καὶ κατεγεγόνει ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας  
 καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ

10 ἔπιον. Καὶ ὤκεν μοι Κύριος τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας  
 γεγραμμένας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπ' αὐταῖς ἐγγράπτο  
 πάντες ■ λόγοι οὗς ἐλάλησε Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει

and forget the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage: <sup>15</sup> who brought thee through that great and terrible wilderness, where is the biting serpent, and scorpion, and drought, where there was no water; who brought thee a fountain of water out of the flinty rock: <sup>16</sup> who fed thee with manna in the wilderness, which thou knewest not, and thy fathers knew not; that he might afflict thee, and thoroughly try thee, and do thee good in thy latter days. <sup>17</sup> Lest thou shouldest say in thine heart, My strength, and the power of mine hand have wrought for me this great wealth. <sup>18</sup> But thou shalt remember the Lord thy God, that he gives thee strength to get wealth; even that he may establish his covenant, which the Lord swore to thy fathers, as at this day.

<sup>19</sup> And it shall come to pass if thou do at all forget the Lord thy God, and shouldest go after other gods, and serve them, and worship them, I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall surely perish. <sup>20</sup> As also the other nations which the Lord God destroys before your face, so shall ye perish, because ye hearkened not to the voice of the Lord your God.

Hear, O Israel: Thou goest this day across Jordan to inherit nations greater and stronger than yourselves, cities great and walled up to heaven; <sup>2</sup> a people great and many and tall, the sons of Enac, whom thou knowest, and concerning whom thou hast heard say, Who can stand before the children of Enac? <sup>3</sup> And thou shalt know to-day, that the Lord thy God he shall go before thy face: he is a consuming fire; he shall destroy them, and he shall turn them back before thee, and shall destroy them quickly, as the Lord said to thee. <sup>4</sup> Speak not in thine heart, when the Lord thy God has destroyed these nations before thy face, saying, For my righteousness the Lord brought me in to inherit this good land. <sup>5</sup> Not for thy righteousness, nor for the holiness of thy heart, dost thou go in to inherit their land, but because of the wickedness of these nations the Lord will destroy them from before thee, and that he may establish the covenant, which the Lord swore to our fathers, to Abraham, and to Isaac, and to Jacob.

<sup>6</sup> And thou shalt know to-day, that it is not for thy righteousnesses the Lord thy God gives thee this good land to inherit, for thou art a stiff-necked people. <sup>7</sup> Remember, forget not, how much thou provokedst the Lord thy God in the wilderness: from the day that ye came forth out of Egypt, even till ye came into this place, ye continued to be disobedient toward the Lord.

<sup>8</sup> Also in Choreb ye provoked the Lord, and the Lord was angry with you to destroy you; <sup>9</sup> when I went up into the mountain to receive the tables of stone, the tables of the covenant, which the Lord made with you, and I was in the mountain forty days and forty nights, I ate no bread and drank no water. <sup>10</sup> And the Lord gave me the two tables of stone written with the finger of God, and on them there had been written all the words which the Lord spoke to you in the mountain in the day of the assembly.

11 And it came to pass after forty days and forty nights, the Lord gave me the two tables of stone, the tables of the covenant. 12 And the Lord said to me, Arise, go down quickly from hence, for thy people whom thou broughtest out of the land of Egypt have transgressed; they have gone aside quickly out of the way which I commanded them, and have made themselves a molten image.

13 And the Lord spoke to me, saying, I have spoken to thee once and again, saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiff-necked people. 14 And now suffer me utterly to destroy them, and I will blot out their name from under heaven, and will make of thee a nation great and strong, and more numerous than this. 15 And I turned and went down from the mountain; and the mountain burned with fire to heaven; and the two tables of the testimonies were in my two hands. 16 And when I saw that ye had sinned against the Lord your God, and had made to yourselves a molten image, and had gone astray out of the way, which the Lord commanded you to keep; 17 then I took hold of the two tables, and cast them out of my two hands, and broke them before you. 18 And I made my petition before the Lord as also at the first forty days and forty nights; I ate no bread and drank no water, on account of all your sins which ye sinned in doing evil before the Lord God to provoke him. 19 And I was greatly terrified because of the wrath and anger, because the Lord was provoked with you utterly to destroy you; yet the Lord hearkened to me at this time also. 20 And he was angry with Aaron to destroy him utterly, and I prayed for Aaron also at that time. 21 And your man which ye had made, even the calf, I took, and burnt it with fire, and pounded it and ground it down till it became fine; and it became like dust, and I cast the dust into the brook that descended from the mountain.

22 Also in the burning, and in the temptation, and at the graves of lust, ye provoked the Lord. 23 And when the Lord sent you forth from Cadis Barne, saying, Go up and inherit the land which I gave to you, then ye disobeyed the word of the Lord your God, and believed him not, and hearkened not to his voice. 24 Ye were disobedient in the things relating to the Lord from the day in which he became known to you. 25 And I prayed before the Lord forty days and forty nights, the number that I prayed before, for the Lord said that he would utterly destroy you. 26 And I prayed to God, and said, O Lord, King of gods, destroy not thy people and thine inheritance, whom thou didst redeem, whom thou broughtest out of the land of Egypt with thy great power, and with thy strong hand, and with thy high arm. 27 Remember Abraham, and Isaac, and Jacob thy servants, to whom thou swarest by thyself: look not upon the hardness of heart of this people, and their impieties, and their sin. 28 Lest the inhabitants of the land whence thou broughtest

ἡμέρα ἐκκλησίας. Καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν 11 καὶ διὰ τεσσαράκοντα νυκτῶν ἔδωκε Κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης. Καὶ εἶπε Κύριος 12 πρὸς μὲ, ἀνάστηθι, κατέβηθι τοτάχως ἐνταῦθεν, ὅτι ἠνόμησεν ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς χάνευμα.

Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ, λέγων, λελάληκα πρὸς σὲ ἅπαξ 13 καὶ δις, λέγων, ἴσρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλός ἐστι. Καὶ νῦν ἑασὺν με ἐξολοθρεῖσαι αὐτοῖς, 14 καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑπακάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα, καὶ ἰσχυρὸν, καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτα. Καὶ ἐπιστρέψας, κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ τὸ ὄρος 15 ἐκαίετο πυρὶ ὡς τοῦ οὐρανοῦ καὶ αἱ δύο πλάκες τῶν μαρτυρίων ἐπὶ ταῖς δυοῖν χερσίν μου. Καὶ ἰδὼν ὅτι ἠμάρτετε 16 ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν, καὶ ἐποίησατε ὑμῖν αὐτοῖς χάνευτὸν, καὶ παρέβητε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλωτο Κύριος ὑμῖν ποιεῖν καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν, ἔβριψα 17 αὐτάς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου, καὶ συνέτριψα ἐναντίον ὑμῶν. Καὶ εἰδέθη ἐναντίον Κυρίου δεύτερον καθάπερ καὶ τὸ πρό- 18 τερον τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον, περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἃς ἠμάρτετε ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ παραξίνας αὐτόν. Καὶ ἐφοβός εἰμι διὰ τὸν θυμὸν 19 καὶ τὴν ὀργὴν, ὅτι παρεξήθη Κύριος ἐφ' ὑμῖν τοῦ ἐξολοθρεῖσαι ὑμᾶς καὶ εἰσήκουσε Κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ. Καὶ ἐπὶ Ἄαρὼν ἐθυμώθη ἐξολοθρεῖσαι αὐτόν, καὶ ἠξιάμην 20 καὶ περὶ Ἄαρων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. Καὶ τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, 21 ἣν ἐποίησατε, τὸν μύσχον ἔλαβον αὐτόν, καὶ κατέκαυσα αὐτόν ἐν πυρὶ, καὶ συνέτριψα αὐτόν καταλείπας σφόδρα ὡς ἐγένετο λεπτὸν, καὶ ἐγένετο ὡσεὶ κονιορτός· καὶ ἔβριψα τὸν κονιορτὸν εἰς τὸν χειμάρρῳν τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους.

Καὶ ἐν τῷ ἔμπορισμῷ, καὶ ἐν τῷ πειρασμῷ, καὶ ἐν τοῖς 22 μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας παραξίναντες ἦτε Κύριον. Καὶ ὅτε 23 ἐξατίσσειεν ὑμᾶς Κύριος ἐκ Κάνης Βαρνή, λέγων, ἀνάβητε καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ. Ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ 24 πρὸς Κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐγνώσθη ὑμῖν. Καὶ εἰδέθη 25 ἐναντι Κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ὅσας εἰδέθη εἶπε γὰρ Κύριος ἐξολοθρεῖσαι ὑμᾶς. Καὶ 26 ἠξιάμην πρὸς τὸν Θεόν, καὶ εἶπα, Κύριε βασιλεῦ τῶν θεῶν, μὴ ἐξολοθρεῖσῃς τὸν λαόν σου καὶ τὴν κληρονομίαν σου, ἣν ἐλυτρώσω, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχυρί σου τῇ μεγάλῃ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταυῇ, καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ἰσχυρῷ. Μνήσθητι Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ 27 τῶν θεραπόντων σου, οὓς ἔμοσας κατὰ σιαντοῦ μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τὰ ἀσεβήματα, καὶ ἐπὶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν. Μὴ εἰπωσιν οἱ κατοικοῦντες 28 τὴν γῆν ὅταν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκείθεν, λέγοντες, παρὰ τὸ μὴ

β Or. ea. γ Or. to do. δ Or. am. ε Heb. Taberah, Massah, and Kibroth Hattaavah. ς Or. toward the Lord. ζ Or. portion or part.

- δύνασθαι Κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν εἶπεν αὐτοῖς, καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι αὐτοὺς, ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν τῇ
- 23 ἑρήμῳ ἀποκτεῖναι αὐτοὺς. Καὶ οὗτοι λαὸς σου καὶ κληρὸς σου, οὓς ἐξήγαγε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχυῖ σου τῇ μεγάλῃ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταῖᾳ, καὶ ἐν τῇ βραχίονί σου τῇ ὑψηλῇ.
- 10 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ, λάξυσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας ὡςπερ τὰς πρώτας, καὶ ἀνάβηθι πρὸς μὲ
- 2 εἰς τὸ ὄρος, καὶ ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτὸν ξυλίνην. Καὶ γράψεις ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶ ταῖς πρώταις ἃς συνέτριψας, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰς εἰς τὴν κιβωτὸν.
- 3 Καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσθήπτων, καὶ ἐλάξευσα τὰς πλάκας λιθίνας ὡς αἱ πρώται, καὶ ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος καὶ αἱ
- 4 δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσὶ μου. Καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν γραφὴν τὴν πρώτην τοῖς δέκα λόγοις, οὓς ἐλάλησε Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, καὶ ἔδωκεν
- 5 αὐτὰς Κύριος ἐμοί. Καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ ἐπέβαλον τὰς πλάκας εἰς τὴν κιβωτὸν ἣν ἐποίησα· καὶ
- 6 ἦσαν ἐκεῖ, καθὰ ἐνετείλατό μοι Κύριος. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπέθραν ἐκ Βηρὸθ υἱῶν Ἰακίμ Μισαδαί· ἐκεῖ ἀπέθανεν Ἄαρων, καὶ ἐτάφη ἐκεῖ, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
- 7 Ἐκεῖθεν ἀπέθραν εἰς Γαδγαδ· καὶ ἐκὸ Γαδγαδ εἰς Ἐτεβαθά, γῆ χύμαρροι ὑδάτων.
- 8 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ διέστειλε Κύριος τὴν φυλὴν τὴν Λευὶ, αἶψαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου, παρεστάναι ἐναντι Κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ἐπύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως
- 9 τῆς ἡμέρας ταύτης. Διὰ τοῦτο οὐκ ἔστι τοῖς Λευίταις μερὶς καὶ κληρὸς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν· Κύριος αὐτοὺς κληρὸς αὐτοῦ, καθότι εἶπεν αὐτῷ.
- 10 Καὶ γὰρ εἰσήκουσεν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· καὶ εἰσήκουσε Κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ ταύτῃ, καὶ οὐκ ἠθέλησε Κύριος ἐξαλοθρεῖσαι
- 11 ὑμᾶς. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ, βάδιζε, ἀπαρον ἐναντίον τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ εἰσπορευίσθωσαν καὶ κληρονομήσωσαν τὴν γῆν, ἣν ἔμοσα τοῖς πατέραςιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς.
- 12 Καὶ νῦν Ἰσραὴλ, τί Κύριος ὁ Θεός σου αἰτεῖται παρὰ σοῦ, ἀλλ' ἢ φοβῆσθαι Κύριον τὸν Θεόν σου, καὶ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν, καὶ λατρεύειν Κύριον τῷ Θεῷ σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς
- 13 ψυχῆς σου, φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον.
- 14 Ἰνα εἶ σοι ἦ· Ἴδού Κύριον τοῦ Θεοῦ σου ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ, ἡ γῆ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ.
- 15 Πλὴν τοῖς πατέρας ὑμῶν προεἴλετο Κύριος ἀγαπᾶν αὐτοὺς, καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοῖς, ὑμᾶς, παρὰ πάντα
- 16 τὰ ἔθνη, κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην. Καὶ περιεμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, καὶ τὸν τράχηλον ὑμῶν ὅς σκληρυνεῖτε.
- 17 Ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, οὗτος Θεὸς τῶν θεῶν, καὶ Κύριος τῶν κυρίων, ὁ Θεὸς ὁ μέγας, καὶ ἰσχυρὸς, καὶ φοβερός, ὅστις
- 18 οὐ θεωρεῖται πρόσωπον, οὐδὲ οὐ μὴ λάβῃ δῶρον ποιῶν

us out speak, saying, Because the Lord could not bring them into the land of which he spoke to them, and because he hated them, has he brought them forth to slay them in the wilderness. <sup>23</sup>And these are thy people and thy portion, whom thou broughtest out of the land of Egypt with thy great strength, and with thy mighty hand, and with thy high arm.

At that time the Lord said to me, Hew for thyself two stone tables as the first, and come up to me into the mountain, and thou shalt make for thyself an ark of wood. <sup>2</sup>And thou shalt write upon the tables the words which were on the first tables which thou didst break, and thou shalt put them into the ark. <sup>3</sup>So I made an ark of boards of incorruptible wood, and I hewed tables of stone like the first, and I went up to the mountain, and the two tables were in my hand. <sup>4</sup>And he wrote upon the tables according to the first writing the ten commandments, which the Lord spoke to you in the mountain out of the midst of the fire, and the Lord gave them to me. <sup>5</sup>And I turned and came down from the mountain, and I put the tables into the ark which I had made; and there they were, as the Lord commanded me. <sup>6</sup>And the children of Israel departed from Beeroth of the sons of Jakim to Misada; there Aaron died, and there he was buried, and Eleazar his son was priest in his stead. <sup>7</sup>Thence they departed to Gadgad; and from Gadgad to Etebatha, a land wherein are torrents of water.

At that time the Lord separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the Lord, to stand near before the Lord, to minister and bless in his name to this day. <sup>9</sup>I therefore the Levites have no part nor inheritance among their brethren; the Lord himself is their inheritance, as he said to them. <sup>10</sup>And I remained in the mount forty days and forty nights; and the Lord heard me at that time also, and the Lord would not destroy you. <sup>11</sup>And the Lord said to me, Go, set out before this people, and let them go in and inherit the land, which I swore to their fathers to give to them.

And now, Israel, what does the Lord thy God require of thee, but to fear the Lord thy God, and to walk in all his ways, and to love him, and to serve the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul; <sup>13</sup>to keep the commandments of the Lord thy God, and his ordinances, all that I charge thee to-day, that it may be well with thee? <sup>14</sup>Behold, the heaven and the heaven of heavens belong to the Lord thy God, the earth and all things that are in it. <sup>15</sup>Only the Lord chose your fathers to love them, and he chose out their seed after them, even you, beyond all nations, as at this day. <sup>16</sup>Therefore ye shall circumcise the hardness of your heart, and ye shall not harden your neck. <sup>17</sup>For the Lord your God, he is God of gods, and Lord of lords, the great, and strong, and terrible God, who does not accept persons, nor will he by any means accept a bribe: <sup>18</sup>executing judgment

for the stranger and orphan and widow, and he loves the stranger to give him food and raiment. <sup>20</sup> And ye shall love the stranger; for ye were strangers in the land of Egypt.

<sup>21</sup> Thou shalt fear the Lord thy God, and serve him, and shalt cleave to him, and shalt swear by his name. <sup>22</sup> He is thy boast, and he is thy God, who has wrought in the midst of thee these great and glorious things, which thine eyes have seen. <sup>23</sup> With seventy souls your fathers went down into Egypt; but the Lord thy God has made thee as the stars of heaven in multitude.

Therefore thou shalt love the Lord thy God, and shalt observe his appointments, and his ordinances, and his commandments, and his judgments, always. <sup>2</sup> And ye shall know this day; for I speak not to your children, who know not and have not seen the discipline of the Lord thy God, and his wonderful works, and his strong hand, and his high arm, <sup>3</sup> and his miracles, and his wonders, which he wrought in the midst of Egypt on Pharaoh king of Egypt, and all his land; <sup>4</sup> and what he did to the host of the Egyptians, and to their chariots, and their cavalry, and their host; how he made the water of the Red Sea to overwhelm the face of them as they pursued after you, and the Lord destroyed them until this day; <sup>5</sup> and all the things which he did to you in the wilderness until ye came into this place; <sup>6</sup> and all things that he did to Dathan and Abiron the sons of Eliab the son of Ruben, whom the earth opening her mouth swallowed up, and their houses, and their tents, and all their substance that was with them, in the midst of all Israel: <sup>7</sup> for your eyes have seen all the mighty works of the Lord, which he wrought among you to-day.

<sup>8</sup> And ye shall keep all his commandments, as many as I command thee to-day, that ye may live, and be multiplied, and that ye may go in and inherit the land, into which ye go across Jordan to inherit it: <sup>9</sup> that ye may live long upon the land, which the Lord swears to your fathers to give to them, and to their seed after them, a land flowing with milk and honey. <sup>10</sup> For the land into which thou goest to inherit it, is not as the land of Egypt, whence ye came out, whensoever they sow the seed, and water it with their feet, as a garden of herbs: <sup>11</sup> but the land into which thou goest to inherit it, is a land of mountains and plains; it shall drink water of the rain of heaven. <sup>12</sup> A land which the Lord thy God surveys continually, the eyes of the Lord thy God are upon it from the beginning of the year to the end of the year.

<sup>13</sup> Now if ye will indeed hearken to all the commands which I charge thee this day, to love the Lord thy God, and to serve him with all thy heart, and with all thy soul, <sup>14</sup> then he shall give to thy land the early and latter rain in its season, and thou shalt bring in thy corn, and thy wine, and thine oil. <sup>15</sup> And he shall give food in thy fields to thy cattle; and when thou hast eaten and art full, <sup>16</sup> take heed to thyself that thy

κρίσιν προσήλυτῶν καὶ ὀρφανῶν καὶ χήρῶν, καὶ ἀγαπήσῃ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον. Καὶ ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον· προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

Κύριον τὸν Θεόν σου φοβηθήσῃ, καὶ αὐτῷ λατρεύσεις, καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῆ. Οὗτος καύχημά σου, καὶ οὗτος Θεός σου, ὅστις ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μεγάλα καὶ τὰ ἔδοξα ταῦτα, ἃ ἴδωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου. Ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον· νυνὶ δὲ ἐποίησέ σε Κύριος ὁ Θεός σου ὡσεὶ τὰ ἀστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει.

Καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, καὶ φυλάξῃ τὰ φυλάγματα αὐτοῦ, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. Καὶ γνώσεσθε σήμερον, ὅτι οὐχὶ τὰ παιδία ὑμῶν, ὅσοι οὐκ οἶδασιν οὐδὲ ἴδωσαν τὴν παιδείαν Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ τὰ μεγάλα αὐτοῦ, καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν, καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλὸν, καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ, καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ Αἰγύπτου Φαραὼ βασιλεῖ Αἰγύπτου, καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐποίησε τὴν δύναμιν τῶν Αἰγυπτίων, καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν, καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν, καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν, ὡς ἐπέκλυσε τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ προσώπου αὐτῶν καταδικάζοντων αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπίσω ὑμῶν, καὶ ἀπόλυσεν αὐτοῖς Κύριος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ὅσα ἐποίησε τῷ Δαθὰν καὶ Ἀβιρὼν υἱοῖς Ἐλιαβ υἱοῦ Ρουβὴν, οὓς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς, καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν, καὶ τὰς σκητὰς αὐτῶν, καὶ πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ παντὸς Ἰσραὴλ. Ὅτι οἱ ὀφθαλμοί ὑμῶν ἴδρακαν πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὰ μεγάλα, ὅσα ἐποίησεν ἐν ὑμῖν σήμερον.

Καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐπέτελλομαι σοὶ σήμερον, ἵνα ζῆτε, καὶ πολυπλασιασθῆτε, καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. Ἴνα μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσε Κύριος τοῖς πατέρας ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτοῖς, γῆν βέουσαν γάλα καὶ μέλι. Ἔστι γὰρ ἡ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, οὐχ ὡσπερ γῆ Αἰγύπτου ἰστίν, ὅταν ἐκτεπόμενοι ἐκεῖθεν, ὅταν σπείρωσι τὸν σπόρον, καὶ ποτίζωσι τοὺς ποσὶν αὐτῶν, ὡσεὶ κῆπον λαχανίας. Ἡ δὲ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, γῆ ὄρεινῃ καὶ πεδινῇ ἐκ τοῦ ὑετοῦ τοῦ οὐρανοῦ πίεται ὕδωρ. Γῆ, ἣν Κύριος ὁ Θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτὴν διαπαντός, οἱ ὀφθαλμοί Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐπ' αὐτῆς ἀπ' ἀρχῆς τοῦ ἔνιαυτοῦ καὶ ἕως σινοτελείας τοῦ ἔνιαυτοῦ.

Ἐὰν δὲ ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς, ἃς ἐγὼ ἐπέτελλομαι σοὶ σήμερον, ἀγαπᾶν Κύριον τὸν Θεόν σου, καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ δώσει τὸν ὑπὸν τῇ γῇ σου καθ' ὅραν πρῶτον καὶ ὄψιν, καὶ εἰσοίσῃ τὸν σῖτόν σου, καὶ τὸν οἶνόν σου, καὶ τὸ ἐλαιόν σου, καὶ δώσει χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήρεσί σου, καὶ φάγων, καὶ ἐμπλησθῆις, πρόσθε σεαυτῷ μὴ

- πλασθῆ ἡ καρδία σου, καὶ παραβῆτε, καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις, καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς, καὶ θυμωθῆις ὀργῇ Κύριος ἐφ' ὑμῖν, καὶ συγχῆ τὸν οὐρανὸν, καὶ οὐκ ἔσται ὑετός, καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἀπολείσθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς Κύριος ἔδωκεν ὑμῖν.
- 18 Καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν, καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν. Καὶ διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν λαλεῖν ἐν αὐτοῖς καθημένου σου ἐν οἴκῳ, καὶ πορευομένου σου ἐν ὁδῷ, καὶ καθεύδοντός σου, καὶ διανοημένου σου. Καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλῆας τῶν οἰκῶν ὑμῶν, καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν, ἵνα μακροημερεύσητε, καὶ αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὅμοσε Κύριος τοῖς πατέρας ὑμῶν δούνας αὐτοῖς, καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῆ ἀκούσητε πάσαις τὰς ἐντολάς ταύτας ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ποιῆν, ἀγαπᾶν Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ, καὶ ἐμβαλεῖ Κύριος πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ κληρονομήσετε ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρὰ μᾶλλον ἢ ὑμεῖς.
- 24 Πάντα τὸν τόπον οὗ ἐὰν πατήσῃ τὸ ἴχνος τοῦ ποδοῦ ὑμῶν, ὑμῖν ἔσται ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ Ἀντιλιβάνου, καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὄριά σου. Οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν καὶ τὸν φόβον ὑμῶν καὶ τὸν τρόμον ὑμῶν ἐπιθήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, ἐφ' ἧς ἂν ἐπιβῆτε ἐπ' αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς.
- 26 Ἴδού ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν. Τὴν εὐλογίαν, ἐὰν ἀκούσητε τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον καὶ τὴν κατάραν, ἐὰν μὴ ἀκούσητε τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, καὶ πλανηθῆτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐντεταλάμην ὑμῖν, πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἴδατε. Καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε Κύριος ὁ Θεός σου εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν διαβαίνειν ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, καὶ δώσω εὐλογίαν ἐπ' ὄρος Γαριζίν, καὶ τὴν κατάραν ἐπ' ὄρος Γαιβάλ. Οὐκ ἰδού ταῦτα πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι οὗ ὄρον δυσμῶν ἡλίου ἐν γῆ Χαναάν, τὸ κατοικοῦν ἐπὶ δυσμῶν ἰχόμενον τοῦ Γαλιζὶν πλησίον τῆς ὁδοῦ τῆς ὑψηλῆς;
- 31 Ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην, εἰσελθόντες κληρονομήσαι τὴν γῆν, ἣν Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσαις τὰς ἡμέρας, καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ.
- 32 Καὶ φυλάξεσθε τοῦ ποιῆν πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ, καὶ τὰς κρίσεις ταύτας, ὅσας ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον.
- 12 Καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ αἱ κρίσεις, ἃς φυλάξετε τοῦ ποιῆν ἐν τῇ γῇ, ἧν Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν ἐν κλήρῳ, πάσαις τὰς ἡμέρας, ἃς ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς. Ἀπολείψατε ἀπολείψατε πάντα τοὺς τόπους ἐν οἷς ἀλάτρευον ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν, οὓς ὑμεῖς κληρονομεῖτε

heart be not <sup>17</sup> puffed up, and ye transgress, and serve other gods, and worship them: <sup>18</sup> and the Lord be angry with you, and restrain the heaven; and there shall not be rain, and the earth shall not yield its fruit, and ye shall perish quickly from off the good land, which the Lord has given you.

<sup>18</sup> And ye shall store these words in your heart and in your soul, and ye shall bind them as a sign on your hand, and it shall be fixed before your eyes. <sup>19</sup> And ye shall teach them to your children, so as to speak about them when thou sittest in the house, and when thou walkest by the way, and when thou sleepest, and when thou risest up. <sup>20</sup> And ye shall write them on the <sup>21</sup> lintels of your houses, and on your gates; <sup>22</sup> that your days may be long, and the days of your children, upon the land which the Lord swore to your fathers to give to them, as the days of heaven upon the earth. <sup>23</sup> And it shall come to pass that if ye will indeed hearken to all these commands, which I charge thee to observe this day, to love the Lord our God, and to walk in all his ways, and to cleave close to him; <sup>24</sup> then the Lord shall cast out all these nations before you, and ye shall inherit great nations and stronger than yourselves. <sup>25</sup> Every place whereon the sole of your foot shall tread shall be yours; from the wilderness and Antilibanus, and from the great river, the river Euphrates, even as far as the west sea shall be your coasts. <sup>26</sup> No one shall stand before you; and the Lord your God will put the fear of you and the dread of you on the face of all the land, on which ye shall tread, as he told you.

<sup>26</sup> Behold, I set before you this day the blessing and the curse; <sup>27</sup> the blessing, if ye hearken to the commands of the Lord your God, all that I command you this day; <sup>28</sup> and the curse, if ye do not hearken to the commands of the Lord our God, as many as I command you this day, and ye wander from the way which I have commanded you, having gone to serve other gods, which ye know not. <sup>29</sup> And it shall come to pass when the Lord thy God shall have brought thee into the land into which thou goest over to inherit it, then thou shalt put blessing on mount Garizin, and the curse upon mount Gabaal. <sup>30</sup> Lo! are not these beyond Jordan, behind, westward in the land of Chanaan, which lies westward near Gulgol, by the high oak? <sup>31</sup> For ye are passing over Jordan, to go in and inherit the land, which the Lord our God gave you to inherit always, and ye shall dwell in it.

<sup>32</sup> And ye shall take heed to do all his ordinances, and these judgments, as many as I set before you to-day.

And these are the ordinances and the judgments, which ye shall observe to do in the land, which the Lord God of your fathers gives you for an inheritance, all the days which ye live upon the land. <sup>3</sup> Ye shall utterly destroy all the places in which they served their gods, whose land ye inherit, ou

the high mountains and on the hills, and under the thick tree. <sup>3</sup> And ye shall destroy their altars, and break in pieces their pillars, and ye shall cut down their groves, and ye shall burn with fire the graven images of their gods, and ye shall abolish their name out of that place. <sup>4</sup> Ye shall not do so to the Lord your God. <sup>5</sup> But in the place which the Lord thy God shall choose in one of your cities to name his name there, and to be called upon, ye shall even seek him out and go thither. <sup>6</sup> And ye shall carry thither your whole-burnt-offerings, and your sacrifices, and your first-fruits, and your <sup>β</sup> vowed-offerings, and your freewill-offerings, and your offerings of thanksgiving, the first-born of your herds, and of your flocks. <sup>7</sup> And ye shall eat there before the Lord your God, and ye shall rejoice in all the things on which ye shall lay your hand, ye and your houses, as the Lord your God has blessed you.

<sup>8</sup> Ye shall not do altogether as we do here to-day, every man that which is pleasing in his own sight. <sup>9</sup> For hitherto ye have not arrived at the rest and the inheritance, which the Lord our God gives you. <sup>10</sup> And ye shall go over Jordan, and shall dwell in the land, which the Lord our God takes as an inheritance for you; and he shall give you rest from all your enemies round about, and ye shall dwell safely. <sup>11</sup> And there shall be a place which the Lord thy God shall choose for his name to be called there, thither shall ye bring all things that I order you to-day; your whole-burnt-offerings, and your sacrifices, and your tithes, and the first-fruits of your hands, and every choice gift of yours, whatsoever ye shall vow to the Lord your God. <sup>12</sup> And ye shall rejoice before the Lord your God, ye and your sons, and your daughters, and your men-servants and your maid-servants, and the Levite that is at your gates; because he has no portion or inheritance with you. <sup>13</sup> Take heed to thyself that thou offer not thy whole-burnt-offerings in any place which thou shalt see; <sup>14</sup> save in the place which the Lord thy God shall choose, in one of thy tribes, there shall ye offer your whole-burnt-offerings, and there shalt thou do all things whatsoever I charge thee this day. <sup>15</sup> But thou shalt kill according to all thy desire, and shalt eat flesh according to the blessing of the Lord thy God, which he has given thee in every city; the unclean that is within thee and the clean shall eat it on equal terms, as the doe or the stag. <sup>16</sup> Only ye shall not eat the blood; ye shall pour it out on the ground as water.

<sup>17</sup> Thou shalt not be able to eat in thy cities the tithe of thy corn, and of thy wine, and of thine oil, the first-born of thine herd and of thy flock, and all your vows as many as ye shall have vowed, and your thank-offerings, and the first-fruits of thine hands. <sup>18</sup> But before the Lord thy God thou shalt eat it, in the place which the Lord thy God shall choose for himself, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, and the

αὐτοὺς, ἐπὶ τῶν ὄρεων τῶν ὑψηλῶν, καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν, καὶ ὑποκάτω δένδρου δασέως. Καὶ κατασκάψετε τοὺς βωμοὺς <sup>3</sup> αὐτῶν, καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ, καὶ ἀπολείτε τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου. Οὐ <sup>4</sup> ποιήσετε οὕτω Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν. Ἄλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, <sup>5</sup> ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεων ὑμῶν ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ καὶ ἐπικληθῆναι, καὶ ἐκζητήσετε καὶ ἐλεύσεσθε ἐκεῖ. Καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα <sup>6</sup> ὑμῶν, καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν, καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν, καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν, καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν, καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ὑμῶν, καὶ τῶν προβάτων ὑμῶν. Καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν, <sup>7</sup> καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πᾶσιν, οὗ ἔαν ἐπιβάλητε τὴν χεῖρα ὑμεῖς, καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν, καθότι εὐλόγησέ σε Κύριος ὁ Θεός σου.

Οὐ ποιήσετε πάντα ὅσα ἡμεῖς ποιούμεν ὧδε σήμερον, <sup>8</sup> ἕκαστος τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ. Οὐ γὰρ ἤκατε ἕως τοῦ <sup>9</sup> νῦν εἰς τὴν κατάπαυσιν, καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν, ἣν Κύριος ὁ Θεός ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν. Καὶ διαβήσεσθε τὸν Ἰορδάνην, <sup>10</sup> καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς Κύριος ὁ Θεός ἡμῶν κατακληρονομεῖ ὑμῖν, καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κύκλῳ, καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας. Καὶ <sup>11</sup> ἔσται ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ἐκεῖ οἴσετε πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον· τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν, καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν, καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν, ὅσα ἂν εὐξήσθε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν. Καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον Κυρίου <sup>12</sup> τοῦ Θεοῦ ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν, καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ παῖδες ὑμῶν, καὶ αἱ παιδίσκαι ὑμῶν, καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν· ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερίς οὐδὲ κλῆρος μεθ' ὑμῶν. Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀνευέγκης τὰ ὀλοκαυτώματά <sup>13</sup> σου ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἔαν ἴδῃς. Ἄλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν <sup>14</sup> ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου αὐτὸν, ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου, ἐκεῖ ἀνοίσετε τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον. Ἄλλ' ἢ ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου <sup>15</sup> θύσεις, καὶ φαγῆ κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, ἣν ἔδωκέ σοι ἐν πάσῃ πόλει· ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸ αὐτὸ φάγεται αὐτὸ, ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον. Πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε· ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ, ὡς <sup>16</sup> ὕδωρ.

Οὐ δυνήσῃ φαγεῖν ἐν ταῖς πόλεσί σου τὸ ἐπιδέκατον <sup>17</sup> τοῦ σίτου σου, καὶ τοῦ οἴνου σου, καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου, καὶ τῶν προβάτων σου, καὶ πάσας τὰς εὐχὰς, ὅσας ἂν εὐξήσθε, καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν, καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν σου. Ἄλλ' ἢ ἐναντίον Κυρίου τοῦ <sup>18</sup> Θεοῦ σου φαγῆ αὐτὸ ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου αὐτῷ, σὺ καὶ ὁ υἱός σου, καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου, καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν ταῖς

- πόλεσιν ὑμῶν καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐπὶ πάντα, ὅθ' ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου.
- 19 Πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐγκαταλίπῃς τὸν Λευίτην πάντα τὸν χρόνον ὅσον ἂν ζῆς ἐπὶ τῆς γῆς.
- 20 Ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ Κύριος ὁ Θεός σου τὰ ὄρια σου, καθάπερ ἐλάλησέ σοι, καὶ ἔρεις, φάγομαι κρέα, ἂν ἐπιθυμῶσῃ ἡ ψυχὴ σου ἕστε φαγεῖν κρέα, ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου
- 21 φαγῆ κρέα. Ἐὰν δὲ μακρὰν ἀπέχῃ σου ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου ἐκεῖ ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου, καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου ὡς ἂν δῶ ὁ Θεός σου, ὃν τρόπον ἐνετειλάμην σοι, καὶ φαγῆ ἐν ταῖς πόλεσίν σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου.
- 22 Ὅτι ἴσθεται ἡ δορκὰς καὶ ἡ λαφος, οὕτω φαγῆ αὐτό· ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται. Πρόσεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα, ὅτι αἷμα αὐτοῦ ψυχὴ οὐ βρωθήσεται ψυχὴ μετὰ τῶν κρέων. Οὐ φάγεσθε ἐπὶ τὴν γῆν
- 23 ἐκχεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ. Οὐ φαγῆ αὐτὸ, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, ἂν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου. Πλὴν τὰ ἁγία σου ἵνα γένηται σοι, καὶ τὰς εὐχὰς σου λαβὼν ἤξεις εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. Καὶ ποιήσεις τὰ ὀλοκαυτώματά σου, τὰ κρέα ἀνοίσσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προσχεῖς πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, τὰ δὲ κρέα φαγῆ. Φυλάσσου καὶ ἔκουε καὶ ποιήσεις πάντα τοὺς λόγους οὓς ἐγὼ ἐπέταλα σοι, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι' αἰῶνος, ἂν ποιήσῃς τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου.
- 29 Ἐὰν δὲ ἐξαλοθρεύσῃ Κύριος ὁ Θεός σου τὰ ἔθνη, εἰς οὓς ἀισπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσῃς τὴν γῆν αὐτῶν, ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτήν, καὶ κατοικήσῃς ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, πρόσσεχε σεαυτῷ μὴ ἐκζητήσῃς ἐπακολουθῆσαι αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξαλοθρευθῆναι αὐτοῖς ἀπὸ προσώπου σου, λέγων, ὡς ποιοῦσι τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν; ποιήσω κατὰ.
- 31 Οὐ ποιήσεις οὕτω τῷ Θεῷ σου τὰ γὰρ βδελύγματα Κυρίου ἃ ἐμίσησαν, ἐποίησαν ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν. Πᾶν ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐπέταλα ὑμῖν σήμερον, τοῦτο φυλάξῃ ποιῶν οὐ προσθήσεις ἐπ' αὐτὸ, οὐδὲ ἀφαιεῖς ἐκ' αὐτοῦ.
- 13 Ἐὰν δὲ ἀναστῆ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμενος τὸ ἐνίπταν, καὶ δῶ σοι σημεῖον ἢ τέρας, καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας ὃ ἐλάλησε πρὸς σέ, λέγων, πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ οἴδατε, οὐκ ἀκούσισθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνίπταν ἐκείνου· ὅτι πειράζει Κύριος ὁ Θεός σου ὑμᾶς, εἰδέναί εἰ ἀγαπᾶτε τὸν Θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. Ὅπισθον Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν παραύσαθε, καὶ τούτον φοβηθήσεσθε, καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ

stranger that is within thy gates; and thou shalt rejoice before the Lord thy God, on whatsoever thou shalt lay thine hand.

Take heed to thyself that thou do not desert the Levite all the time that thou livest upon the earth. And if the Lord thy God shall enlarge thy borders, as he said to thee, and thou shalt say, I will eat flesh; if thy soul should desire to eat flesh, thou shalt eat flesh according to all the desire of thy soul. And if the place be far from thee, which the Lord thy God shall choose for himself, that his name be called upon it, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock which God shall have given thee, even as I commanded thee, and thou shalt eat in thy cities according to the desire of thy soul. As the doe and the stag are eaten, so shalt thou eat it; the unclean in thee and the clean shall eat it in like manner. Take diligent heed that thou eat no blood, for blood is the life of it; the life shall not be eaten with the flesh. Ye shall not eat it; ye shall pour it out on the ground as water. Thou shalt not eat it, that it may be well with thee and with thy sons after thee, if thou shalt do that which is good and pleasing before the Lord thy God. But thou shalt take thy holy things, if thou hast any, and thy vowed-offerings, and come to the place which the Lord thy God shall choose to have his name named upon it. And thou shalt sacrifice thy whole-burnt-offerings, thou shalt offer the flesh upon the altar of the Lord thy God; but the blood of thy sacrifices thou shalt pour out at the foot of the altar of the Lord thy God, but the flesh thou shalt eat. Beware and hearken, and thou shalt do all the commands which I charge thee, that it may be well with thee and with thy sons for ever, if thou shalt do that which is pleasing and good before the Lord thy God.

And if the Lord thy God shall utterly destroy the nations, to whom thou goest in thither to inherit their land, from before thee, and thou shalt inherit it, and dwell in their land; take heed to thyself that thou seek not to follow them after they are destroyed before thee, saying, How do these nations act towards their gods? I will do likewise. Thou shalt not do so to thy God; for they have sacrificed to their gods the abominations of the Lord which he hates, for they burn their sons and their daughters in fire to their gods. Every word that I command you this day, it shalt thou observe to do; thou shalt not add to it, nor diminish from it.

And if there arise within thee a prophet, or one who dreams a dream, and he gives thee a sign or a wonder, and the sign or the wonder come to pass which he spoke to thee, saying, Let us go and serve other gods, which ye know not; ye shall not hearken to the words of that prophet, or the dreamer of that dream, because the Lord thy God tries you, to know whether ye love your God with all your heart and with all your soul. Ye shall follow the Lord your God, and fear him, and ye shall hear his voice, and

8 thou shalt not consent to him, **וְלֹא** shalt thou hearken to him; and thine eye shall not spare him, thou shalt feel no regret for him, neither shalt thou at all protect him: 9 thou shalt surely report concerning him, and thy hands shall be upon him among the first to slay him, and the hands of all the people at the last. 10 And they shall stone him with stones, and he shall die, because he sought to draw thee away from the Lord thy God who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. 11 And all Israel shall hear, and fear, and shall not again do according to this evil thing among you.

12 And if in one of thy cities which the Lord God gives thee to dwell therein, thou shalt hear men saying, 13 Evil men have gone out from you, and have caused all the inhabitants of their land to fall away, saying, Let us go and worship other gods, whom ye knew not, 14 then thou shalt enquire and ask, and search diligently, and behold, if the thing is clearly true, and this abomination has taken place among you, 15 thou shalt utterly destroy all the dwellers in that land with the edge of the sword; ye shall solemnly curse it, and all things in it. 16 And all its spoils thou shalt gather into its public ways, and thou shalt burn the city with fire, and all its spoils publicly before the Lord thy God; and it shall be uninhabited for ever, it shall not be built again. 17 And there shall nothing of the cursed thing cleave to thy hand, that the Lord may turn from his fierce anger, and 18 shew thee mercy, and pity thee, and multiply thee, as he swears to thy fathers; 19 if thou wilt hear the voice of the Lord thy God, to keep his commandments, all that I charge thee this day, to do that which is good and pleasing before the Lord thy God.

Ye are the children of the Lord your God: ye shall not make any baldness between your eyes for the dead. 20 For thou art a holy people to the Lord thy God, and the Lord

είσακούσῃ αὐτοῦ, καὶ οὐ οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ, γέλλων ἀναγγελεῖς περὶ αὐτὸν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖν λαοῦ ἐπ' ἐσχάτῳ. Καὶ καὶ ἀποθανείται, ὅτι ἐζή τοῦ Θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγὸ δουλείας. Καὶ πῦρ ἰε οὐ προσθήσει ποιῆσαι ἐτ ἐν ὑμῖν.

Ἐὰν δὲ ἀκούσης ἐν μιᾷ σου δίδωσί σοι κατοικεῖν παράνομοι ἐξ ὑμῶν, καὶ τὴν γῆν αὐτῶν, λέγοντες, ἑτέροις, οὓς οὐκ ᾔδειτε, νήσεις σφόδρα, καὶ ἰδοὺ τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ἡ κατοικοῦντας ἐν τῇ γῆ ἡ ἀναθεματιεῖτε αὐτήν, καὶ σκῦλα αὐτῆς συναΐεις ἐ τὴν πόλιν ἐν πυρὶ, καὶ τίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σε οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἡ ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἐν ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αἰ σε, καὶ πληθύνῃ σε, δι ἐὰν ἀκούσης τῆς φωνῆς τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσαι τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστόν

Υἱοί ἐστε Κυρίου το κρωμα ἀναμέσον τῶν ὁ ἅγιος εἰ Κυρίῳ τῷ Θεῷ

ὄπλην, καὶ ὀνυχοτήρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν, καὶ ἀνάγον μη-  
7 ρουκισμὸν ἐν τοῖς κτήρεσι, ταῦτα φάγεσθε. Καὶ ταῦτα οὐ  
φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγίστων μηρουκισμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν διχη-  
λουίντων τὰς ὀπλάς, καὶ ὀνυχίζοντων ὀνυχοτήρας τὸν κάμηλον,  
καὶ δασύποδα, καὶ χοιρογρύλλιον· ὅτι ἀνάγουσι μηρουκισμὸν,  
8 καὶ ὄπλην οὐ διχηλοῦσιν, ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστι. Καὶ  
τὸν ἴν, ὅτι διχηλεῖ ὄπλην τοῦτο, καὶ ὀνυχίζει ὀνυχοτήρας  
ὄπλης, καὶ τοῦτο μηρουκισμὸν οὐ μηρουκᾶται ἀκάθαρτον τοῦτο  
ὑμῖν· ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε, τῶν θνησιμαίων αὐτῶν  
οὐχ ἄψεσθε.

9 Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τῇ ὕδατι, πάντα ὅσα  
10 ἴσθιν ἐν αὐτοῖς πτερίγια καὶ λεπίδες, φάγεσθε. Καὶ πάντα  
ὅσα οὐκ ἴσθιν αὐτοῖς πτερίγια καὶ λεπίδες, οὐ φάγεσθε ἀκά-  
11, 12 θαρτα ὑμῖν ἐστι. Πᾶν ὄρνειον καθαρὸν φάγεσθε. Καὶ  
ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν τὸν ἀετὸν, καὶ τὸν γρύπα, καὶ  
13 τὸν ἀλμαίετον, καὶ τὸν γύπα, καὶ τὸν ἱκτινον, καὶ τὰ ὅμοια  
15, 16 αὐτῶ, καὶ στρουθὸν, καὶ γλαῦκα, καὶ λάρων, καὶ ἐρωδιῶν,  
17 καὶ κύκνον, καὶ ἴβιν, καὶ καταράκτην, καὶ ἰέρακα, καὶ τὰ ὅμοια  
18 αὐτῶ, καὶ ἔσopa, καὶ νυκτικόρακα, καὶ πελακᾶνα, καὶ χαρα-  
δριῶν, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ, καὶ πορφυρίωνα, καὶ νυκτερίδα.  
19 Πάντα τὰ ἐρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτά ἐστιν ὑμῖν· οὐ  
20, 21 φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν. Πᾶν πετεινὸν καθαρὸν φάγεσθε. Πᾶν  
θνησιμαίων οὐ φάγεσθε τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσί σου  
δοθήσεται καὶ φάγεται, ἢ ἀποδώσῃ τῷ ἀλλοτρίῳ, ὅτι λαὸς  
ἅγιος εἰς Κύριον τῷ Θεῷ σου. Οὐχ ἐψησεις ἄρνα ἐν γάλακτι  
μητρὸς αὐτοῦ.

22 Δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντὸς γεννήματος τοῦ σπέρματός  
23 σου, τὸ γόνημα τοῦ ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν. Καὶ  
φαγῆ αὐτὸ ἐν τῇ τόπῳ, ἢ ἐὰν ἐκλείηται Κύριος ὁ Θεός σου  
ἐκκληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ· οἴσετε τὰ ἐπιδέκατα τοῦ  
σίτου σου, καὶ τοῦ οἴνου σου, καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτό-  
24 ταστα τῶν βοῶν σου, καὶ τῶν προβάτων σου, ἵνα μάθης φοβεῖ-  
σθαι Κύριον τὸν Θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας. Ἐὰν δὲ μακρὰν  
γῆναι ἢ ὁδὸς ἀπὸ σοῦ, καὶ μὴ δύνη ἀναφέρειν αὐτὰ, ὅτι  
μακρὰν ἀπὸ σοῦ ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλείηται Κύριος ὁ Θεός  
σου ἐκκληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ὅτι εὐλογῆσει σε Κύριος  
25 ὁ Θεός σου, καὶ ἀποδώσῃ αὐτὰ ἀργυρίου, καὶ λήψῃ τὸ ἀργύριον  
ἐν ταῖς χερσί σου, καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλείηται  
26 Κύριος ὁ Θεός σου αὐτόν. Καὶ δώσεις ἀργύριον ἐπὶ παντὸς οὐ  
ἐν ἐπιθυμῇ ἢ ψυχῇ σου, ἐπὶ βοσίν ἢ ἐπὶ προβάτοις, ἢ ἐπ'  
οἴνῳ ἢ ἐπὶ σίκερα, ἢ ἐπὶ παντὸς οὐ ἂν ἐπιθυμῇ ἢ ψυχῇ σου,  
καὶ φαγῆ ἐκεῖ ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ εὐφρανθήσῃ  
27 σὺ καὶ ὁ οἶκός σου, καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσί σου, ὅτι οὐκ  
ἴσθιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ.

28 Μετὰ τρία ἔτη ἐξοίσεις πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων  
σου, ἐν τῇ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ ἐν ταῖς πόλεσί σου.  
29 Καὶ ἐλαίσειται ὁ Λευίτης, ὅτι οὐκ ἴσθιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος  
μετὰ σοῦ, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἢ ἐν  
ταῖς πόλεσί σου, καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται, ἵνα εὐλο-  
γήσῃ σε Κύριος ὁ Θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις οἷς ἐὰν ποιῆς.

divides the hoofs, and makes claws of two divisions, and that chews the cud among beasts, these ye shall eat. <sup>7</sup>And these ye shall not eat of them that chew the cud, and of those that divide the hoofs, and make distinct claws; the camel, and the hare, and the rabbit; because they chew the cud, and do not divide the hoof, these are unclean to you. <sup>8</sup>And as for the swine, because he divides the hoof, and makes claws of the hoof, yet he chews not the cud, he is unclean to you; ye shall not eat of their flesh, ye shall not touch their dead bodies.

<sup>9</sup>And these ye shall eat of all that are in the water, ye shall eat all that have fins and scales. <sup>10</sup>And all that have not fins and scales ye shall not eat; they are unclean to you. <sup>11</sup>Ye shall eat every clean bird. <sup>12</sup>And these of <sup>12</sup>them ye shall not eat; the eagle, and the osseifrage, and the sea-eagle, <sup>13</sup>and the vulture, and the kite and the like to it, <sup>14</sup>and the sparrow, and the owl, and the scowmew, <sup>15</sup>and the heron, and the swan, and the stork, <sup>16</sup>and the cormorant, and the hawk, and its like, and the hoopoe, and the raven, <sup>17</sup>and the pelican, and the <sup>18</sup>diver and the like to it, and the <sup>19</sup>red-bill and the bat. <sup>19</sup>All winged animals that creep are unclean to you; ye shall not eat of them. <sup>20</sup>Ye shall eat every clean bird. <sup>21</sup>Ye shall eat nothing that dies of itself; it shall be given to the sojourner in thy cities and he shall eat it, or thou shalt sell it to a stranger, because thou art a holy people to the Lord thy God. Thou shalt not boil a lamb in his mother's milk.

<sup>22</sup>Thou shalt tithe a tenth of all the produce of thy seed, the fruit of thy field year by year. <sup>23</sup>And thou shalt eat it in the place which the Lord thy God shall choose to have his name called there; ye shall bring the tithes of thy corn and of thy wine, and of thine oil, the first-born of thy herd and of thy flock, that thou mayest learn to fear the Lord thy God always. <sup>24</sup>And if the journey be too far for thee, and thou art not able to bring them, because the place is far from thee which the Lord thy God shall choose to have his name called there, because the Lord thy God will bless thee; <sup>25</sup>then thou shalt sell them for money, and thou shalt take the money in thy hands, and thou shalt go to the place which the Lord thy God shall choose. <sup>26</sup>And thou shalt give the money for whatsoever thy soul shall desire, for oxen or for sheep, or for wine, or <sup>27</sup>thou shalt lay it out on strong drink, or on whatsoever thy soul may desire, and thou shalt eat there before the Lord thy God, and thou shalt rejoice and thy house, <sup>28</sup>and the Levite that is in thy cities, because he has not a portion or inheritance with thee.

<sup>29</sup>After three years thou shalt bring out all the tithes of thy fruits, in that year thou shalt lay it up in thy cities. <sup>30</sup>And the Levite shall come, because he has no part or lot with thee, and the stranger, and the orphan, and the widow which is in thy cities; and they shall eat and be filled, that the Lord thy God may bless thee in all the works which thou shalt do.

Every seven years thou shalt make a release. <sup>2</sup>And this is the ordinance of the release: thou shalt remit every private debt which thy neighbour owes thee, and thou shalt not ask payment of it from thy brother; for it has been called a release to the Lord thy God. <sup>3</sup>Of a stranger thou shalt ask again whatsoever he has of thine, but to thy brother thou shalt remit his debt to thee. <sup>4</sup>For thus there shall not be a poor person in the midst of thee, for the Lord thy God will surely bless thee in the land which the Lord thy God gives thee by inheritance, that thou shouldst inherit it.

<sup>5</sup>And if ye shall indeed hearken to the voice of the Lord your God, to keep and do all these commandments, as many as I charge thee this day, <sup>6</sup>(for the Lord thy God has blessed thee in the way of which he spoke to thee,) then thou shalt lend to many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt rule over many nations, but they shall not rule over thee.

<sup>7</sup>And if there shall be in the midst of thee a poor man of thy brethren in one of thy cities in the land, which the Lord thy God gives thee, thou shalt not harden thine heart, neither shalt thou by any means close up thine hand from thy brother who is in want. <sup>8</sup>Thou shalt surely open thine hands to him, and shalt lend to him as much as he wants according to his need. <sup>9</sup>Take heed to thyself that there be not a secret thing in thine heart, an iniquity, saying, 'The seventh year, the year of release, draws nigh; and thine eye shall be evil to thy brother that is in want, and thou shalt not give to him, and he shall cry against thee to the Lord, and there shall be great sin in thee.' <sup>10</sup>Thou shalt surely give to him, and thou shalt lend him as much as he wants, according as he is in need; and thou shalt not grudge in thine heart as thou givest to him, because on this account the Lord thy God will bless thee in all thy works, and in all things on which thou shalt lay thine hand. <sup>11</sup>For the poor shall not fail off thy land, therefore I charge thee to do this thing, saying, Thou shalt surely open thine hands to thy poor brother, and to him that is distressed upon thy land.

<sup>12</sup>And if thy brother or sister, a Hebrew man or a Hebrew woman, be sold to thee, he shall serve thee six years, and in the seventh year thou shalt send him out free from thee. <sup>13</sup>And when thou shalt send him out free from thee, thou shalt not send him out empty. <sup>14</sup>Thou shalt give him provision for the way from thy flock, and from thy corn, and from thy wine; as the Lord thy God has blessed thee, thou shalt give to him.

<sup>15</sup>And thou shalt remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and the Lord thy God redeemed thee from thence; therefore I charge thee to do this thing.

<sup>16</sup>And if he should say to thee, I will not go out from thee, because he continues to love thee and thy house, because he is well with thee; <sup>17</sup>then thou shalt take an awl, and bore his ear through to the door, and he shall be thy servant for ever; and in like manner shalt thou do to thy maid-servant. <sup>18</sup>It shall not seem hard to thee when they are sent out free from thee, because thy servant has served thee six years according to

Δι' ἑπτὰ ἔτων ποιήσεις ἄφεσιν. Καὶ οὕτως τὸ πρόσταγμα <sup>15</sup> τῆς ἀφέσεως· ἀφήσεις πᾶν χρεὸς ἰδίων, ὃ ὀφείλει σοι ὁ πλη- <sup>2</sup> σίον, καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις· ἐπικέκληται γὰρ ἄφεσις Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου. Τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα <sup>3</sup> εἰάν ᾖ σοι παρ' αὐτῷ, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου ἄφεσιν ποιήσεις τοῦ χρείου σου. Ὅτι οὐκ ἔστι ἐν σοὶ ἐνδεής, ὅτι εὐλογῶν εὐλο- <sup>4</sup> γήσει σε Κύριος ὁ Θεός σου ἐν τῇ γῆ, ἣ Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομεῖν σε αὐτῇ.

Ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ <sup>5</sup> ὑμῶν φυλάσσει καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον, ὅτι Κύριος ὁ Θεός σου εὐλόγησέ σε ἐν τρόπῳ ἐλάλησέ σοι· καὶ δανειεῖς ἔθνη <sup>6</sup> πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιεῖ· καὶ ἄρξεις ἔθνων πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.

Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδεής ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἐν μιᾷ <sup>7</sup> τῶν πόλεων σου ἐν τῇ γῆ, ἣ Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι, οὐκ ἀποστέρξεις τὴν καρδίαν σου, οὐδ' οὐ μὴ συσφίξεις τὴν χεῖρά σου ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδεομένου. Ἀνοίγων <sup>8</sup> ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ, καὶ δάνειον δανειεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καθότι ἐνδεεῖται. Πρόσεχε σεαυτῷ μὴ γένηται <sup>9</sup> ῥῆμα κρυπτόν ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀνόμημα, λέγων, Ἐγγίζα τὸ ἔτος τὸ ἐβδομόν, ἔτος τῆς ἀφέσεως, καὶ πονηρεύσεται ὁ ὀφθαλμός σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδεομένῳ, καὶ οὐ δώσεις αὐτῷ, καὶ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς Κύριον, καὶ ἔσται <sup>10</sup> ἐν σοὶ ἁμαρτία μεγάλη. Δίδους δώσεις αὐτῷ, καὶ δάνειον <sup>10</sup> δανειεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καθότι ἐνδεεῖται· καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου δίδόντος σου αὐτῷ, ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλογήσει σε Κύριος ὁ Θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις, καὶ ἐν πᾶσι οὐ ἂν ἐπιβάλης τὴν χεῖρά σου. Οὐ γὰρ μὴ <sup>11</sup> ἐκλίπη ἐνδεής ἀπὸ τῆς γῆς σου διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο, λέγων, ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένητι καὶ τῷ ἐπιδεομένῳ τῷ ἐπὶ τῆς γῆς σου.

Ἐὰν δὲ πρᾶθῃ σοὶ ὁ ἀδελφός σου ὁ Ἑβραῖος ἢ Ἑβραία, <sup>12</sup> δουλεύσει σοὶ ἕξ ἔτη, καὶ τῷ ἐβδομῷ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ. Ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃς αὐτὸν ἐλεύθερον <sup>13</sup> ἀπὸ σοῦ, οὐκ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν κενόν. Ἐφόδιον ἐφοδιάσεις <sup>14</sup> αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου, καὶ ἀπὸ τοῦ σίτου σου, καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου σου· καθὰ εὐλόγησέ σε Κύριος ὁ Θεός σου, δώσεις αὐτῷ.

Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτου, καὶ <sup>15</sup> ἐλυτρώσατό σε Κύριος ὁ Θεός σου ἐκεῖθεν διὰ τὴν ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο. Ἐὰν δὲ λέγῃ πρὸς σέ <sup>16</sup> οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ, ὅτι ἠγάπηκέ σε καὶ τὴν οἰκίαν σου, ὅτι εὖ ἐστὶν αὐτῷ παρὰ σοί. Καὶ λήψῃ τὸ ὀπίσθιον, <sup>17</sup> καὶ τρυπήσει τὸ ὄπιον αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἔσται σοὶ οἰκέτης εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τὴν παιδείαν σου ἑσαύτως ποιήσεις. Οὐ σκληρόν ἐστι ἐναντίον σου ἐξαποστελλομένου <sup>18</sup> αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σου, ὅτι ἐπέτιον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ

ἔδουλεύσει σοι ἐξ ἑτη καὶ εὐλογῆσει σε Κύριος ὁ Θεός σου ἐν πᾶσι οἷς ἐάν ποιῆς.

19 Πᾶν πρωτότοκον δ' ἐάν τεχθῆ ἐν ταῖς βουσί σου, καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου, τὰ ἀρσενικὰ ἀγιάσεις Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου οὐκ ἐργᾶ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μῶσχε σου, καὶ οὐ μὴ κείρης τὰ πρω-  
20 τότοκα τῶν προβάτων σου. Ἐναντι Κυρίου φαγῆ αὐτὸ ἐνιαυ-  
τόν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐάν ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου,  
21 σου, οὐ καὶ ὁ οἶκός σου. Ἐάν δὲ ᾗ ἐν αὐτῷ μῶμος, χλωδὸν ἢ τυφλὸν, μῶμον ποιηρὸν, οὐ θύσεις αὐτὸ Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου.

22 Ἐν ταῖς πόλεσί σου φαγῆ αὐτό· ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοι, καὶ  
23 ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἴδεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον. Πλὴν αἷμα οὐ φάγεσθε· ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

18 Φυλάξαι τὸν μῆνα τῶν νέων, καὶ ποιήσεις τὸ πάσχα Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου, ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου  
2 νυκτός. Καὶ θύσεις τὸ πάσχα Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου πρόβατα καὶ βόας ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐάν ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου  
3 αὐτόν, ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. Οὐ φαγῆ ἐκ' αὐτοῦ ζύμη· ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας φαγῆ ἐκ' αὐτοῦ ἄζυμα, ἄρτον κακώσεως, ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξῆλθετε ἐξ Αἰγύπτου, ἵνα μνησθῆτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς  
4 ἡμῶν. Οὐκ ὀφθῆσεται σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὄροις σου ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ οὐ κοιμήθησεται ἀπὸ τῶν κρεῶν ἐν ἐάν θύσης  
5 τὸ πάσχα τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ εἰς τοπρῶν. Οὐ δυνήσῃ θῆσαι τὸ πάσχα ἐν οὐδεμίᾳ τῶν πόλεων σου, ἐν ᾗ ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου  
6 ἕωςί σοι· ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ἐν ᾗ ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου, ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, θύσεις τὸ πάσχα ἑσπέρως πρὸς δυσμὰς ἡλίου, ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐξῆλθετε ἐξ Αἰγύπ-  
7 του. Καὶ ἀψήσεις καὶ ὀπτήσεις καὶ φαγῆ ἐν τῷ τόπῳ, οὐ ἐάν ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου αὐτόν· καὶ ἀποστραφήσῃ  
8 τοπρῶν, καὶ ἐλεύσῃ εἰς τοὺς οἴκους σου. Ἐξ ἡμέρας φαγῆ ἄζυμα, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐξόδιον ἑσπέρην Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, πλὴν ὅσα ποιηθήσεται ψυχῇ.

9 Ἐπὶ ἑβδομάδας ἑξαριθμήσεις σεαυτῷ ἀρξαμένου σου δρέ-  
10 πων ἐκ' ἀμπελῶν, ἀρξῆ ἑξαριθμῆσαι ἐπὶ ἑβδομάδας. Καὶ ποιήσεις ἑσπέρην ἑβδομάδων Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου, καθὼς ἡ χεὶρ σου ἰσχύει, ὅσα ἐν δὲ Κύριος ὁ Θεός σου.

11 Καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου, καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου, καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ ὁ Λευίτης, καὶ ὁ προσήλυτος, καὶ ὁ ὀρφανός, καὶ ἡ χήρα ἢ οἷσα ἐν ὑμῖν, ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐάν ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου αὐτόν, ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ.

12 Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἐγένου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,  
13 καὶ φυλάξῃ καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολάς ταύτας. Ἐσπέρην ἑσπέρην ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν

the annual hire of a hireling; so the Lord thy God shall bless thee in all things whatsoever thou mayest do.

Every first-born that shall be born among thy kine and thy sheep, thou shalt sanctify the males to the Lord thy God; thou shalt not work with thy first-born calf, and thou shalt not shear the first-born of thy sheep. Thou shalt eat it before the Lord year by year in the place which the Lord thy God shall choose, thou and thy house. And if there be in it a blemish, if it be lame or blind, an evil blemish, thou shalt not sacrifice it to the Lord thy God.

Thou shalt eat it in thy cities; the unclean in thee and the clean shall eat it in like manner, as the doe or the stag. Only ye shall not eat the blood; thou shalt pour it out on the earth as water.

Observe the month of new corn, and thou shalt sacrifice the passover to the Lord thy God; because in the month of new corn thou camest out of Egypt by night. And thou shalt sacrifice the passover to the Lord thy God, sheep and oxen in the place which the Lord thy God shall choose to have his name called upon it. Thou shalt not eat leaven with it; seven days shalt thou eat unleavened bread with it, bread of affliction, because ye came forth out of Egypt in haste; that ye may remember the day of your coming forth out of the land of Egypt all the days of your life. Leaven shall not be seen with thee in all thy borders for seven days, and there shall not be left of the flesh which thou shalt sacrifice at even on the first day until the morning. Thou shalt not have power to sacrifice the passover in any of the cities, which the Lord thy God gives thee. But in the place which the Lord thy God shall choose, to have his name called there, thou shalt sacrifice the passover at even at the setting of the sun, at the time when thou camest out of Egypt. And thou shalt boil and roast and eat it in the place, which the Lord thy God shall choose; and thou shalt return in the morning, and go to thy house. Six days shalt thou eat unleavened bread, and on the seventh day is ye a holiday, a feast to the Lord thy God; thou shalt not do in it any work, save what must be done by any one.

Seven weeks shalt thou number to thyself; when thou hast begun to put the sickle to the corn, thou shalt begin to number seven weeks. And thou shalt keep the feast of weeks to the Lord thy God, accordingly as thy hand has power in as many things as the Lord thy God shall give thee.

And thou shalt rejoice before the Lord thy God, thou and thy son, and thy daughter, thy man-servant and thy maid-servant, and the Levite, and the stranger, and the orphan, and the widow which dwells among you, in whatsoever place the Lord thy God shall choose, that his name should be called there.

And thou shalt remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and thou shalt observe and do these commands. Thou shalt keep for thyself the feast of tabernacles seven days, when thou

gatherest in thy produce from thy corn-floor and thy wine-press. <sup>14</sup> And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite, and the stranger, and the orphan, and the widow that is in thy cities. <sup>15</sup> Seven days shalt thou keep a feast to the Lord thy God in the place which the Lord thy God shall choose for himself; and if the Lord thy God shall bless thee in all thy fruits, and in every work of thy hands, then thou shalt rejoice.

<sup>16</sup> Three times in the year shall all thy males appear before the Lord thy God in the place which the Lord shall choose in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles: thou shalt not appear before the Lord thy God empty. <sup>17</sup> Each one according to his ability, according to the blessing of the Lord thy God which he has given thee.

<sup>18</sup> Thou shalt make for thyself judges and officers in thy cities, which the Lord thy God gives thee in thy tribes, and they shall judge the people with righteous judgment: <sup>19</sup> they shall not wrest judgment, nor favour persons, nor receive a gift; for gifts blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous. <sup>20</sup> Thou shalt justly pursue justice, that ye may live, and go in and inherit the land which the Lord thy God gives thee.

<sup>21</sup> Thou shalt not plant for thyself a grove; thou shalt not plant for thyself any tree near the altar of thy God. <sup>22</sup> Thou shalt not set up for thyself a pillar, which the Lord thy God hates.

Thou shalt not sacrifice to the Lord thy God a calf or a sheep, in which there is a blemish, or any evil thing; for it is an abomination to the Lord thy God.

<sup>3</sup> And if there should be found in any one of thy cities, which the Lord thy God gives thee, a man or a woman who shall do that which is evil before the Lord thy God, so as to transgress his covenant, <sup>4</sup> and they should go and serve other gods, and worship them, the sun, or the moon, or any of the host of heaven, which he commanded thee not to do, <sup>5</sup> and it be told thee, and thou shalt have enquired diligently, and, behold, the thing really took place, this abomination has been done in Israel; <sup>6</sup> then shalt thou bring out that man, or that woman, and ye shall stone them with stones, and they shall die. <sup>7</sup> He shall die on the testimony of two or three witnesses; a man who is put to death shall not be put to death for one witness. <sup>8</sup> And the hand of the witnesses shall be upon him among the first to put him to death, and the hand of the people at the last; so shalt thou remove the evil one from among yourselves.

<sup>9</sup> And if a matter shall be too hard for thee in judgment, <sup>10</sup> between blood and blood, and between cause and cause, and between stroke and stroke, and between contradiction and contradiction, matters of judgment in your cities; <sup>11</sup> then thou shalt arise and go up to the place which the Lord thy God shall choose, and thou shalt come to the priests the Levites, and to the judge who

σε ἐκ τῆς ἀλωνίης σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου. Καὶ <sup>14</sup> εὐφρανθήσῃ ἐν τῇ ἑορτῇ σου, σὺ καὶ ὁ υἱὸς σου, καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου, καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ ὁ Λευίτης, καὶ ὁ προσήλυτος, καὶ ὁ ὄρφανός, καὶ ἡ χήρα ἢ οὔσα ἐν ταῖς πόλεσί σου. Ἐπτά ἡμέρας ἑορτάσεις Κύριος τῷ Θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ, <sup>15</sup> ἢ ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου αὐτῷ ἕαν δὲ εὐλογῆσῃ σε Κύριος ὁ Θεός σου ἐν πᾶσι γεννήμασί σου, καὶ ἐν πάντι ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἴσῃ εὐφρανόμενος.

Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου <sup>16</sup> ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ἢ ἂν ἐκλέξηται αὐτὸν Κύριος ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας· οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου κενός. Ἐκαστος κατὰ δύναμιν <sup>17</sup> τῶν χειρῶν ἑμῶν, κατὰ τὴν εὐλογίαν Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἣν ἔδωκέ σοι.

Κριτὰς καὶ γραμματειαγωγὰς ποιήσεις σεαυτῷ ἐν ταῖς <sup>18</sup> πόλεσί σου, αἷς Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι κατὰ φυλάκας καὶ κρινοῦσι τὸν λαὸν κρίσιν δίκαιαν. Οὐκ ἐκκλινοῦσι κρίσιν, <sup>19</sup> οὔδὲ ἐπιγνώσονται πρόσωπον, οὔδὲ λήφονται δῶρον· τὰ γὰρ δῶρα ἀποτυφλοῦν ὀφθαλμοὺς σοφῶν, καὶ ἐξαιρεῖ λόγους δικαίων. Δικαίως τὸ δίκαιον διώξῃ, ἵνα ζητῆ, καὶ εἰσελθόντες ἀληθονομή- <sup>20</sup> σῃτε τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι.

Οὐ φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλσος· πᾶν ξύλον παρὰ τὸ θυσιαστή- <sup>21</sup> ριον τοῦ Θεοῦ σου οὐ ποιήσεις σεαυτῷ. Οὐ στήσεις σεαυτῷ <sup>22</sup> στήλην, ἃ ἐμίσησε Κύριος ὁ Θεός σου.

Οὐ θύσεις Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβατον, ἐν ᾧ <sup>17</sup> ἴστω ἐν αὐτῷ μῶμος, πᾶν ῥῆμα πονηρόν· ὅτι βδέλυγμα Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου ἴστί.

Ἐὰν δὲ εὐρεθῇ ἐν μιᾷ τῶν πόλεόν σου, ἕως Κύριος ὁ Θεός <sup>2</sup> σου δίδωσί σοι, ἀνὴρ ἢ γυνὴ ὅς ποιήσῃ τὸ πονηρόν ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, παρελθεῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ <sup>3</sup> ἔλθόντες λατρεύσωσι θεοῖς ἑτέροις, καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς, τῷ ἡλίῳ, ἢ τῇ σελήνῃ, ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ, <sup>4</sup> ἃ οὐ προσέταξέ σοι, καὶ ἀναγγαλῇ σοι καὶ ἐκζητήσῃ σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀληθῶς γέγονε τὸ ῥῆμα, γέγνηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν Ἰσραὴλ. Καὶ ἐξέξεις τὸν ἀνθρώπον ἐκεῖνον, ἢ τὴν γυναῖκα <sup>5</sup> ἐκείνην, καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις, καὶ τελευτήσωσιν. Ἐπὶ δυσὶ μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶ μάρτυσιν ἀποθανεῖται· ὁ <sup>6</sup> ἀποθνήσκων οὐκ ἀποθανεῖται ἐφ' ἐνὶ μάρτυρι. Καὶ ἡ χεὶρ <sup>7</sup> τῶν μαρτύρων ἴσται ἐπ' αὐτῷ ἐν πρώτοις θανατώσαι αὐτὸν, καὶ ἡ χεὶρ τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτων· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ἑμῶν αὐτῶν.

Ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀναμέσον αἵμα <sup>8</sup> αἵματος, καὶ ἀναμέσον κρίσιν κρίσεως, καὶ ἀναμέσον ἐφ' ἀφῆς, καὶ ἀναμέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας, ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσιν ἑμῶν, καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον ὅς ἐν <sup>9</sup> ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου ἐκεῖ, καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς Λευίτας, καὶ πρὸς τὸν κριτὴν ὅς ἐν γίνῃται ἐν

ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσί σοι τὴν κρίσιν. Καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ πρᾶγμα ὃ ἂν ἀναγγεῖλωσί σοι ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός σου, καὶ φυλάξῃ ποιῆσαι πάντα ὅσα ἂν νομοθετηθῇ σοι. Κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν ἣν ἂν εἴπωσί σοι, ποιήσεις· οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος οὗ ἂν ἀναγγεῖλωσί σοι δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά.

2 Καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἂν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ, ὥστε μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, ἢ τοῦ κριτοῦ ὃς ἂν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, καὶ

13 ἔξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραὴλ. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται, καὶ οὐκ ἀσεβήσῃ ἐτι.

14 Ἐὰν δὲ εἰσελθῇς εἰς τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι, καὶ κληρονομήσῃς αὐτήν, καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτήν, καὶ αἰσῆς, καταστήσω ἐπ' ἐμαντὸν ἄρχοντα, καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ

15 ἔθη τὰ κύκλῳ μου καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα, ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ Θεός αὐτόν· ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα· οὐ δυνήσῃ καταστήσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἄνθρωπον ἀλλότριον, ὅτι οὐκ ἀδελφός σου

16 ἐστί. Διότι οὐ πληθυνεῖ ἐαυτῷ ἵππον, οὐδὲ μὴ ἀποστρέψῃ τὸν λαὸν εἰς Αἴγυπτον, ὅπως μὴ πληθύνῃ αὐτῷ ἵππον· ὁ δὲ Κύριος εἶπεν, οὐ προσθήσεσθε ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ ταύτῃ

17 ἐτι. Καὶ οὐ πληθυνεῖ ἐαυτῷ γυναῖκας, ἵνα μὴ μεταστῇ αὐτοῦ ἡ καρδία· καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἐαυτῷ σφόδρα.

18 Καὶ ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, καὶ γράψῃ αὐτῷ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν Λευιτῶν, καὶ ἔσται μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναγνώσεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι Κύριον τὸν Θεόν σου, καὶ φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας, καὶ τὰ

19 δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν· ἵνα μὴ ἐψωθῇ ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ἵνα μὴ παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερά, ὅπως ἂν μακροχρονίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

18 Οὐκ ἔσται τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις ὅλη φυλῇ Λευὶ μερίς οὐδὲ κλῆρος μετὰ Ἰσραὴλ· καρπώματα Κυρίου ὁ κλῆρος αὐτῶν, φάγονται αὐτά. Κλῆρος δὲ οὐκ ἔσται αὐτοῖς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν· Κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ, καθότι εἶπεν αὐτῷ. Καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ παρὰ τῶν θυόντων τὰ θύματα, ἴαν τε μόσχον, ἴαν τε πρόβατον· καὶ δώσεις τὸν βραχίονα τῷ ἱερεῖ, καὶ τὰ σιαγόνια, καὶ τὸ ἱμῆτρον, καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου, καὶ τοῦ οἴνου σου, καὶ τοῦ ἐλαίου σου· καὶ τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουρῶν τῶν προβάτων σου δώσεις αὐτῷ. Ὅτι αὐτὸν ἐξελέξατο Κύριος ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν σου, παρεστάναι ἔναντι Κυρίου τοῦ Θεοῦ, λειτουργεῖν καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

shall be in those days, and they shall search out the matter and report the judgment to thee. <sup>10</sup> And thou shalt act according to the thing which they shall report to thee out of the place which the Lord thy God shall choose, and thou shalt observe to do all whatsoever shall have been by law appointed to thee. <sup>11</sup> Thou shalt do according to the law and to the judgment which they shall declare to thee; thou shalt not swerve to the right hand or to the left from any sentence which they shall report to thee.

<sup>12</sup> And the man whosoever shall act in haughtiness, so as not to hearken to the priest who stands to minister in the name of the Lord thy God, or the judge who shall preside in those days, that man shall die, and thou shalt remove the evil one out of Israel. <sup>13</sup> And all the people shall hear and fear, and shall no more commit impiety.

<sup>14</sup> And when thou shalt enter into the land which the Lord thy God gives thee, and shalt inherit it and dwell in it, and shalt say, I will set a ruler over me, as also the other nations round about me; <sup>15</sup> thou shalt surely set over thee the ruler whom the Lord God shall choose: of thy brethren thou shalt set over thee a ruler; thou shalt not have power to set over thee a stranger, because he is not thy brother. <sup>16</sup> For he shall not multiply to himself horses, and he shall by no means turn the people back to Egypt, lest he should multiply to himself horses; for the Lord said, Ye shall not any more turn back by that way. <sup>17</sup> And he shall not multiply to himself wives, lest his heart be turned away; and he shall not greatly multiply to himself silver and gold.

<sup>18</sup> And when he shall be established in his government, then shall he write for himself this repetition of the law into a book by the hands of the priests the Levites; <sup>19</sup> and it shall be with him, and he shall read in it all the days of his life, that he may learn to fear the Lord thy God, and to keep all these commandments, and to observe these ordinances; <sup>20</sup> that his heart be not lifted up above his brethren, that he depart not from the commandments on the right hand or on the left; that he and his sons may reign long in his dominion among the children of Israel.

The priests, the Levites, even the whole tribe of Levi, shall have no part nor inheritance with Israel; the burnt-offerings of the Lord are their inheritance, they shall eat them. <sup>2</sup> And they shall have no inheritance among their brethren; the Lord himself is his portion, as he said to him. <sup>3</sup> And this is the due of the priests in the things coming from the people from those who offer sacrifices, whether it be a calf or a sheep; and thou shalt give the shoulder to the priest, and the cheeks, and the great intestine; <sup>4</sup> and the first-fruits of thy corn, and of thy wine, and of thine oil; and thou shalt give to him the first-fruits of the fleeces of thy sheep; <sup>5</sup> because the Lord has chosen him out of all thy tribes, to stand before the Lord thy God, to minister and bless in his name, himself and his sons among the children of Israel.

<sup>6</sup> And if a Levite come from one of the cities of all the children of Israel, where he himself dwells, accordingly as his mind desires, to the place which <sup>7</sup> he shall have chosen, <sup>7</sup> he shall minister to the name of the Lord his God, as all his brethren the Levites, who stand there present before the Lord thy God. <sup>8</sup> He shall eat an allotted portion, besides the sale of his hereditary property. <sup>9</sup> And when thou shalt have entered into the land which the Lord thy God gives thee, thou shalt not learn to do according to the abominations of those nations.

<sup>10</sup> There shall not be found in thee one who purges his son or his daughter with fire, one who uses divination, who deals with omens, and augury, <sup>11</sup> a sorcerer employing incantation, one who has in him a divining spirit, an observer of signs, questioning the dead. <sup>12</sup> For every one that does these things is an abomination to the Lord thy God; for because of these abominations the Lord will destroy them from before thy face. <sup>13</sup> Thou shalt be perfect before the Lord thy God. <sup>14</sup> For all these nations whose land thou shalt inherit, they will listen to omens and divinations; but the Lord thy God has not permitted thee so to do.

<sup>15</sup> The Lord thy God shall raise up to thee a prophet of thy brethren, like me; him shall ye hear: <sup>16</sup> according to all things which thou didst desire of the Lord thy God in Choreb in the day of the assembly, saying, We will not again hear the voice of the Lord thy God, and we will not any more see this great fire, and so we shall not die. <sup>17</sup> And the Lord said to me, They have spoken rightly all that they have said to thee. <sup>18</sup> I will raise up to them a prophet of their brethren, like thee; and I will put my words in his mouth, and he shall speak to them as I shall command him. <sup>19</sup> And whatever man shall not hearken to whatsoever words that prophet shall speak in my name, I will take vengeance on him. <sup>20</sup> But the prophet whosoever shall impiously speak in my name a word which I have not commanded him to speak, and whosoever shall speak in the name of other gods, that prophet shall die. <sup>21</sup> But if thou shalt say in thine heart, How shall we know the word which the Lord has not spoken? <sup>22</sup> Whatsoever words that prophet shall speak in the name of the Lord, and they shall not come true, and not come to pass, this is the thing which the Lord has not spoken; that prophet has spoken wickedly: ye shall not spare him.

And when the Lord thy God shall have destroyed the nations, which God gives thee, even the land, and ye shall inherit them, and dwell in their cities, and in their houses, <sup>2</sup> thou shalt separate for thyself three cities in the midst of thy land, which the Lord thy God gives thee. <sup>3</sup> Take a survey of thy way, and thou shalt divide the coasts of thy land, which the Lord thy God apporions to thee, into three parts, and there shall be there a refuge for every manslayer.

<sup>4</sup> And this shall be the ordinance of the manslayer, who shall flee thither, and shall

Ἐὰν δὲ παραγένῃται ὁ Λευίτης ἐκ μιᾶς τῶν πόλεων ἐκ 6 πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, οὐ αὐτὸς παροικεῖ, καθ' ὅτι επιθυμῶ ἢ ψυχὴ αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται, λειτουργήσῃ 7 τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ, ὡς περ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ Λευῖται οἱ παρεστηκότες ἐκεῖ ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου. Μερῖδα μεμερισμένη φάγεται, πλὴν τῆς πράσεως 8 τῆς κατὰ πατριάν. Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν Κύριος 9 ὁ Θεός σου δίδωσί σοι, οὐ μαθήσῃ ποιεῖν κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων.

Οὐχ εὐρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ 10 τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρὶ, μαντευόμενος μαντείαν, κληδονιζόμενος, καὶ οἰκηζόμενος, φαρμακὸς ἐπαυδῶν ἐπαυδῶν, 11 ἐγγαστρίμβος, καὶ τερατοσκόπος, ἐκρωτῶν τοῖς νεκροῖς. Ἔστι γὰρ βδελύγμα Κυρίου τῷ Θεῷ σου πᾶς ποιεῖν ταῦτα· 12 ἔνεκεν γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων Κύριος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου. Τέλειος ἴσῃ ἐναντίον Κυρίου 13 τοῦ Θεοῦ σου. Τὰ γὰρ ἔθνη ταῦτα, οἷς σὺ κατακληρονομήσῃς 14 αὐτοὺς, οὗτοι κληδόνων καὶ μαντείων ἀκούσονται· καὶ σοὶ οὐχ οὕτως ἔδωκε Κύριος ὁ Θεός σου.

Προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου, ὡς ἐγὼ, ἀναστήσει σοὶ 15 Κύριος ὁ Θεός σου αὐτοῦ ἀκούσεσθε. Κατὰ πάντα ὅσα 16 ἤτήσῃ παρὰ Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐν Χωρὴβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας, λέγοντες, οὐ προσθήσομεν ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ τὸ πῦρ τοῦτο τὸ μέγα οὐκ ἐβόμεθα ἔτι, οὐδὲ μὴ ἀποθάνομεν. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲν, ἔρῃς 17 πάντα ὅσα ἐλάλησάν πρὸς σέ. Προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς 18 ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν, ὡς περ σέ· καὶ δώσω τὰ ῥήματα ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθ' ὅτι ἂν ἐπιταλάωμαι αὐτῷ. Καὶ ὁ ἄνθρωπος δεῖ εἰδὼς μὴ ἀκούσῃ ὅσα ἂν λαλήσῃ 19 ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ. Πλὴν ὁ προφήτης δεῖ ἂν ἀσεβήσῃ λαλήσαι ἐπὶ τῷ ὀνόματί 20 μου ῥῆμα ὃ οὐ προσέταξα λαλήσαι, καὶ δεῖ ἂν λαλήσῃ ἐν ὀνόματι θεῶν ἑτέρων, ἀποθανεῖται ὁ προφήτης ἐκεῖνος. Ἐὰν 21 δὲ εἶπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησε Κύριος; Ὅσα εἰδὼς λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐκεῖνος τῷ 22 ὀνόματι Κυρίου, καὶ μὴ γένηται, καὶ μὴ συμβῇ, τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησε Κύριος, ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν ὁ προφήτης ἐκεῖνος· οὐκ ἀφέξεσθε αὐτοῦ.

Ἐὰν δὲ ἀφανίσῃ Κύριος ὁ Θεός σου τὰ ἔθνη, ἃ ὁ Θεός 19 δίδωσί σοι τὴν γῆν, καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτοὺς, καὶ κατοικήσῃς ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν, τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου, ἥτις 2 Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι. Στόχασαί σοι τὴν ἔδω, καὶ 3 τριμερῆς τὰ ὄρια τῆς γῆς σου, ἣν καταμερίζει σοὶ Κύριος ὁ Θεός σου, καὶ ἔσται ἐκεῖ καταφυγὴ παντὶ φονεπτῷ.

Τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ, δεῖ ἂν φύγῃ 4 ἐκεῖ, καὶ ζήσεται, δεῖ ἂν πατάξῃ τὸν πλησίον αὐτοῦ οὐκ αἰδῶς.

5 καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς χθῆς καὶ τρίτης. Καὶ ὅς  
 εἴαν εἰσέλθῃ μετὰ τοῦ πλησίον εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγεῖν ξύλα,  
 καὶ ἐκκρουσθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον,  
 καὶ ἐκπεσὼν τὸ σιδῆριον ἀπὸ τοῦ ξύλου τύχῃ τοῦ πλησίον,  
 καὶ ἀποθάνῃ, οὗτος καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων,  
 6 καὶ ζήσεται. Ἴνα μὴ διώξας ὁ ἀγχιστεύων τοῦ αἵματος  
 ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος, ὅτι παρατεθήρμανται τῇ καρδίᾳ, καὶ  
 καταλάβῃ αὐτὸν, εἴαν μακροτέρα ἢ ἡ ὁδὸς, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ  
 ψυχὴν καὶ τούτῳ οὐκ ἔστι κρίσις θανάτου, ὅτι οὐ μισῶν ἦν  
 7 αὐτὸν πρὸ τῆς χθῆς, οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης. Διὰ τοῦτο ἐγώ  
 σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, λέγων, τρεῖς πόλεις διαστελεῖς  
 σεαυτῷ.

8 Ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ Κύριος ὁ Θεός σου τὰ ὄριά σου, ὃν  
 τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, καὶ δῶ σοι Κύριος πᾶσαν  
 9 τὴν γῆν, ἣν εἶπε δοῦναι τοῖς πατράσι σου, εἴαν ἀκούσης ποιεῖν  
 πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,  
 ἀγαπᾶν Κύριον τὸν Θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς  
 ὁδοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας· προσθήσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς  
 10 πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας. Καὶ οὐκ ἐκχυθήσεται αἷμα  
 ἀναίτιον ἐν τῇ γῇ, ἣν Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ,  
 καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἵματι ἔνοχος.

11 Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἄνθρωπος μισῶν τὸν πλησίον, καὶ  
 ἐδρεύσῃ αὐτὸν, καὶ ἐπαναστῇ ἐπ' αὐτὸν, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ  
 ψυχὴν, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων·  
 12 καὶ ἀποστελοῦσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ, καὶ λήψονται  
 αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῶν ἀγκι-  
 13 στευόντων τοῦ αἵματος, καὶ ἀποθανεῖται. Οὐ φείσεται ὁ ὀφ-  
 θαλμός σου ἐπ' αὐτῷ, καὶ καθαριεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον  
 ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ εὖ σοι ἔσται.

14 Οὐ μετακινήσεις ὄρια τοῦ πλησίον, ἃ ἔστησαν οἱ πατέρες  
 σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ, ἣν κατεκληρονομήθης ἐν τῇ γῇ, ἣν

15 Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ. Οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς  
 εἰς μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν, καὶ κατὰ  
 πᾶν ἁμάρτημα, καὶ κατὰ πᾶσαν ἁμαρτίαν, ἣν εἴαν ἁμάρτη·  
 ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων, καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων,

16 στήσεται πᾶν ῥῆμα. Ἐὰν δὲ καταστῇ μάρτυς ἄδικος κατὰ  
 17 ἀνθρώπου, καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν· καὶ στήσονται οἱ  
 δύο ἄνθρωποι οἷς ἐστὶν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία, ἐναντι Κυρίου,  
 καὶ ἐναντι τῶν ἱερέων, καὶ ἐναντι τῶν κριτῶν, οἱ ἂν ὦσιν ἐν

18 ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· Καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς,  
 καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἐμαρτύρησεν ἄδικα, ἀντέστη κατὰ τοῦ

19 ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὃν τρόπον ἐπονηρεύσατο  
 ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐξαρεῖς τὸ πονηρὸν ἐξ

20 ὑμῶν αὐτῶν. Καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται,  
 καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν

21 τοῦτο ἐν ὑμῖν. Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ· ψυχὴν  
 ἀντι ψυχῆς, ὀφθαλμὸν ἀντι ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντι ὀδόντος,  
 χεῖρα ἀντι χειρὸς, πόδα ἀντι ποδός.

22 Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ  
 ἴδῃς ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλείονά σου, οὐ φοβηθήσῃ

live, whosoever shall have smitten his neigh-  
 bour ignorantly, whereas he hated him not  
 β in times past. 6 And whosoever shall enter  
 with his neighbour into the thicket, to  
 gather wood, if the hand of him that cuts  
 wood with the axe should be violently  
 shaken, and the axe head falling off from  
 the handle should light on his neighbour,  
 and he should die, he shall flee to one of  
 these cities, and live. 6 Lest the avenger of  
 blood pursue after the slayer, because his  
 heart is hot, and overtake him, if the way  
 be too long, and slay him, though there is  
 to this man no sentence of death, because  
 he hated him not in time past. 7 There-  
 fore I charge thee, saying, Thou shalt sepa-  
 rate for thyself three cities.

8 And if the Lord shall enlarge thy bor-  
 ders, as he sware to thy fathers, and the  
 Lord shall give to thee all the land which  
 he said he would give to thy fathers; 9 if  
 thou shalt hearken to do all these com-  
 mands, which I charge thee this day, to love  
 the Lord thy God, to walk in all his ways  
 continually; thou shalt add for thyself yet  
 three cities to these three. 10 So innocent  
 blood shall not be spilt in the land, which  
 the Lord thy God gives thee to inherit, and  
 there shall not be in thee one guilty of  
 blood.

11 But if there should be in thee a man  
 hating his neighbour, and he should lay  
 wait for him, and rise up against him, and  
 smite him, that he die, and he should flee to  
 one of these cities, 12 then shall the elders of  
 his city send, and take him thence, and they  
 shall deliver him into the hands of the  
 avengers of blood, and he shall die. 13 Thine  
 eye shall not spare him; so shalt thou purge  
 innocent blood from Israel, and it shall be  
 well with thee.

14 Thou shalt not move the landmarks of  
 thy neighbour, which thy fathers set in the  
 inheritance, in which thou hast obtained a  
 share in the land, which the Lord thy God  
 gives thee to inherit. 15 One witness shall  
 not δ stand to testify against a man for any  
 iniquity, or for any fault, or for any sin  
 which he may commit; ε by the mouth of  
 two witnesses, or by the mouth of three  
 witnesses, shall every word be established.  
 16 And if an unjust witness rise up against  
 a man, alleging iniquity against him; 17 then  
 shall the two men between whom the con-  
 troversy is, stand before the Lord, and before  
 the priests, and before the judges, who may  
 be in those days. 18 And the judges shall  
 make diligent inquiry, and, behold, if an  
 unjust witness has borne unjust testimony;  
 and has stood up against his brother; 19 then  
 shall ye do to him as he wickedly devised to  
 do against his brother, and thou shalt re-  
 move the evil from yourselves. 20 And the  
 rest shall hear and fear, and do no more  
 according to this evil thing in the midst of  
 you. 21 Thine eye shall not spare him: thou  
 shalt exact life for life, eye for eye, tooth  
 for tooth, hand for hand, foot for foot.

And if thou shouldst go forth to war  
 against thine enemies, and shouldst see  
 horse, and rider, and a people more nume-

β Gr. before yesterday and the third day.

γ Gr. smite his life.

δ Gr. remain.

ε 2 Cor. 13. 1.

rous than thyself; thou shalt not be afraid of them, for the Lord thy God is with thee, who brought thee up out of the land of Egypt. <sup>2</sup> And it shall come to pass whenever thou shalt draw nigh to battle, that the priest shall draw nigh and speak to the people, and shall say to them, <sup>3</sup> Hear, O Israel; ye are going this day to battle against your enemies: let not your heart faint, fear not, neither be confounded, neither turn aside from their face. <sup>4</sup> For it is the Lord your God who advances with you, to fight with you against your enemies, and to save you.

<sup>5</sup> And the scribes shall speak to the people, saying, What man is he that has built a new house, and has not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the war, and another man dedicate it. <sup>6</sup> And what man is he that has planted a vineyard, and not been made merry with it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man be made merry with it. <sup>7</sup> And what man is he that has betrothed a wife, and has not taken her? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man take her. <sup>8</sup> And the scribes shall speak further to the people, and say, What man is he that fears and is cowardly in his heart? Let him go and return to his house, lest he make the heart of his brother fail, as his own. <sup>9</sup> And it shall come to pass when the scribes shall have ceased speaking to the people, that they shall appoint generals of the army to be leaders of the people.

<sup>10</sup> And if thou shalt draw nigh to a city to overcome them by war, then call them out peaceably. <sup>11</sup> If then they should answer peaceably to thee, and open to thee, it shall be that all the people found in it shall be tributary and subject to thee. <sup>12</sup> But if they will not hearken to thee, but wage war against thee, thou shalt invest it; <sup>13</sup> until the Lord thy God shall deliver it into thy hands, and thou shalt smite every male of it with the edge of the sword: <sup>14</sup> except the women and the stuff: and all the cattle, and whatsoever shall be in the city, and all the plunder thou shalt take as spoil for thyself, and shalt eat all the plunder of thine enemies whom the Lord thy God gives thee. <sup>15</sup> Thus shalt thou do to all the cities that are very far off from thee, not being of the cities of these nations which the Lord thy God gives thee to inherit their land. <sup>16</sup> Of these ye shall not take any thing alive; <sup>17</sup> but ye shall surely curse them, the Chettite, and the Amorite, and the Chananite, and the Pherezite, and the Evite, and the Jebusite, and the Gergesite; as the Lord thy God commanded thee: <sup>18</sup> that they may not teach you to do all their abominations, which they did to their gods, and so ye should sin before the Lord your God.

<sup>19</sup> And if thou shouldst besiege <sup>β</sup> a city many days to prevail against it by war to take it, thou shalt not destroy its trees, by applying an iron tool to them, but thou shalt eat of it, and shalt not cut it down: Is the tree that is in the field a man, to enter <sup>γ</sup> before thee into <sup>δ</sup> the work of the

ἀπ' αὐτῶν, ὅτι Κύριος ὁ Θεός σου μετὰ σοῦ, ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. Καὶ ἔσται ὅταν ἐγγίσης τῷ πολέμῳ, <sup>2</sup> καὶ προσεγγίσας ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ, καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτοὺς, ἄκουε Ἰσραὴλ· ὑμεῖς πορεύεσθε σήμερον εἰς τὸν <sup>3</sup> πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν· μὴ ἐκλυέσθω ἡ καρδιά ὑμῶν, μὴ φοβεῖσθε, μηδὲ θραύεσθε, μηδὲ ἐκκλίnete ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. Ὅτι Κύριος ὁ Θεός ὑμῶν ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν, <sup>4</sup> συνεκπολεμήσαι ὑμῖν τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν διασῶσαι ὑμᾶς.

Καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς τὸν λαὸν, λέγοντες, <sup>5</sup> τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας οἰκίαν καινὴν, καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιέῃ αὐτήν. Καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ <sup>6</sup> οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ ἄνθρωπος ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ. Καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις μεμνή- <sup>7</sup> στευται γυναῖκα, καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήψεται αὐτήν. Καὶ προσθήσουσιν οἱ <sup>8</sup> γραμματεῖς λαλήσαι πρὸς τὸν λαὸν, καὶ ἐροῦσι, τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, ἵνα μὴ δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὡσπερ ἡ αὐτοῦ. Καὶ ἔσται ὅταν παύσωνται <sup>9</sup> οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαὸν, καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγουμένους τοῦ λαοῦ.

Ἐὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμήσαι αὐτοὺς, καὶ <sup>10</sup> ἐκκαλέσαι αὐτοὺς μετ' εἰρήνης. Ἐὰν μὲν εἰρηρικὰ ἀποκριθῶσί <sup>11</sup> σοι, καὶ ἀνοίξωσί σοι, ἔσται πᾶς ὁ λαὸς οἱ εὐρεθέντες ἐν αὐτῇ ἔσονταί σοι φορολόγητοι καὶ ὑπήκοοί σου. Ἐὰν δὲ μὴ <sup>12</sup> ὑπακούσῃ σοι, καὶ ποιῶσι πρὸς σὲ πόλεμον, περικαθιέῃς αὐτήν, ἕως ἂν παραδῶ σοι αὐτήν Κύριος ὁ Θεός σου εἰς τὰς <sup>13</sup> χεῖράς σου, καὶ πατάξεις πᾶν ἄρσενικὸν αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας, πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς· καὶ πάντα τὰ <sup>14</sup> κτήνη, καὶ πάντα ὅσα ἂν ὑπάρχῃ ἐν τῇ πόλει, καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν προνομεύσεις σεαυτῷ, καὶ φαγῇ πᾶσαν τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν σου, ὧν Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι. Οὕτω <sup>15</sup> ποιήσεις πάσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν οὐσας σου σφόδρα, οὐχὶ ἐκ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων, ὧν Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι κληρονομεῖν τὴν γῆν αὐτῶν. Οὐ ζωγρήσετε <sup>16</sup> πᾶν ἐμπνέον, ἀλλ' ἢ ἀναθέματι ἀναθεματιέετε αὐτοὺς, τὸν <sup>17</sup> Χετταῖον, καὶ Ἀμορραῖον, καὶ Χαναναῖον, καὶ Φερεζαῖον, καὶ Εὐαῖον, καὶ Ἰεβουσαῖον, καὶ Γεργεσαῖον, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ Θεός σου, ἵνα μὴ διδάξωσι ποιεῖν ὑμᾶς <sup>18</sup> πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἀμαρτήσεσθε ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν.

Ἐὰν δὲ περικαθίσῃς περὶ πόλιν μίαν ἡμέρας πλείους <sup>19</sup> ἐκπολεμήσαι αὐτήν εἰς κατάληψιν αὐτῆς, οὐκ ἐξολοθρεύσεις τὰ δένδρα αὐτῆς, ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὰ σίδηρον, ἀλλ' ἢ ἀπ' αὐτοῦ φαγῇ, αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψεις· μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ ἀγρῷ, εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸν χάρακα;

- 20 Ἄλλὰ ξύλον ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστι, τοῦτο δλοθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις· καὶ οἰκοδομήσεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν, ἣτις ποιῆι πρὸς σὲ τὸν πόλεμον, ἕως ἂν παραδοθῇ.
- 21 Ἐὰν δὲ εὐρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῆ, ἣ ὁ Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι κληρονομήσαι, πεπτωκὸς ἐν τῇ πεδίῳ, καὶ οὐκ οἶδασιν τὸν πετάξαντα, ἐξελεύσεται ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταί σου, καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου· καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῇ τραυματίᾳ, καὶ λήφεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν, ἣτις οὐκ εἰργασται, καὶ ἣτις οὐχ εἰλκυσε ζυγόν· καὶ καταβιάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν εἰς φάραγγα τραχύαν, ἣτις οὐκ εἰργασται οὐδὲ σπείρεται, καὶ νευρακοπήσουσι τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι· καὶ προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται, ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξε Κύριος ὁ Θεὸς παρεστηκάναι αὐτῷ, καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία, καὶ πᾶσα ἀφή· καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῇ τραυματίᾳ κλύουσι τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νευρακοπημένης ἐν τῇ φάραγγι· καὶ ἀποκριθῆντες, ἰδοῦσιν, αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐδέχθησαν τὸ αἷμα τοῦτο, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐκ ἑώρακασιν· ἴλεως γένοιτο τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ, οὗτε ἠλιθιώσω Κύριε, ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ· καὶ ἐξίλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα· σὺ δὲ ἔφαρξαι τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ἡμῶν αὐτῶν, ἕως ποιήσης τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἔναντι Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου.
- 10 Ἐὰν δὲ ἐξελθῶν εἰς πόλεμον ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ παραδῶ σοι Κύριος ὁ Θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ προνομήσης τὴν προνομίην αὐτῶν, καὶ ἴδῃς ἐν τῇ προνομίῃ γυναῖκα καλὴν τῷ εἶδει, καὶ ἐνθυμηθῆς αὐτῆς, καὶ λάβῃς αὐτὴν σταντῶ γυναῖκα, καὶ εἰσαῆξαι αὐτὴν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ἐπιθήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ περιονυχίσεις αὐτὴν, καὶ ἐκκελίεις τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας ἀπ' αὐτῆς, καὶ καθιμίτας ἕν τῇ οἰκίᾳ σου, καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα πρὸς ἡμέρας· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτὴν καὶ ἐνοικισθήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται σου γυνή.
- 14 Καὶ ἔσται ἂν μὴ θέλῃς αὐτὴν, ἐξαποστελεῖς αὐτὴν ἐλευθέρην, καὶ πρᾶσει οὐ πωθήσεται ἀργυρίῳ· οὐκ ἀβητήσεις αὐτὴν, ὅτι ἐταπεινώσας αὐτὴν.
- 15 Ἐὰν δὲ γένηται ἀνθρώπῳ δύο γυναῖκες, μία αὐτῶν ἠγαπημένη, καὶ μία αὐτῶν μισουμένη, καὶ τέκωσιν αὐτῷ ἡ ἠγαπημένη καὶ ἡ μισουμένη, καὶ γένηται υἱὸς πρωτότοκος τῆς μισουμένης· καὶ ἔσται ἡ ἂν ἡμέρα κατακληρονομή τοῖς υἱαῖς αὐτοῦ τὰ ἰσχύοντα αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται πρωτοτοκεῦσαι τῷ υἱῷ τῆς ἠγαπημένης, ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν τῆς μισουμένης τὸν πρωτότοκον· Ἄλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγνώσεται δοῦναι αὐτῷ διπλᾶ ἀπὸ πάντων ὧν ἂν εὐρεθῇ αὐτῷ, ὅτι οὗτός ἐστιν

siege? <sup>20</sup> But the tree which thou knowest to be not fruit-bearing, thus thou shalt destroy and cut down; and thou shalt construct a mound against the city, which makes war against thee, until it be delivered up.

And if one be found slain with the sword in the land, which the Lord thy God gives thee to inherit, having fallen in the field, and they do not know who has smitten him, <sup>21</sup> (thine elders and thy judges shall come forth, and shall measure the distances of the cities round about the slain man: <sup>2</sup> and it shall be that the city which is nearest to the slain man the elders of that city shall take a heifer of the herd, which has not laboured, and which has not borne a yoke. <sup>3</sup> And the elders of that city shall bring down the heifer into a rough valley, which has not been tilled and is not sown, and they shall slay the heifer in the valley. <sup>4</sup> And the priests the Levites shall come, because the Lord God has chosen them to stand by him, and to bless in his name, and by their word shall every controversy and every stroke be decided. <sup>5</sup> And all the elders of that city who draw nigh to the slain man shall wash their hands over the head of the heifer which was slain in the valley; <sup>7</sup> and they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, and our eyes have not seen it. <sup>8</sup> Be merciful to thy people Israel, whom thou hast redeemed, O Lord, that innocent blood may not be charged on thy people Israel: and the blood shall be atoned for to them. <sup>9</sup> And thou shalt take away innocent blood from among you, if thou shouldst do that which is good and pleasing before the Lord thy God.

<sup>10</sup> And if when thou goest out to war against thine enemies, the Lord thy God should deliver them into thine hands, and thou shouldst take their spoil, <sup>11</sup> and shouldst see among the spoil a woman beautiful in countenance, and shouldst desire her, and take her to thyself for a wife, <sup>12</sup> and shouldst bring her within thine house: then shalt thou shave her head, and pare her nails; <sup>13</sup> and shalt take away her garments of captivity from off her, and she shall abide in thine house, and shall bewail her father and mother the days of a month; and afterwards thou shalt go in to her and dwell with her, and she shall be thy wife.

<sup>14</sup> And it shall be if thou do not delight in her, thou shalt send her out free; and she shall not by any means be sold for money, thou shalt not treat her contemptuously, because thou hast humbled her.

<sup>15</sup> And if a man have two wives, the one loved and the other hated, and both the loved and the hated should have born him children, and the son of the hated should be first-born; <sup>16</sup> then it shall be that whenever he shall divide by inheritance his goods to his sons, he shall not be able to give the right of the first-born to the son of the loved one, having overlooked the son of the hated, which is the first-born. <sup>17</sup> But he shall acknowledge the first-born of the hated one to give to him double of all things which shall be found by him, because he is

β Gr. ἀρεστῶν.

γ Gr. out the doors, i. e. of the neck.

δ Gr. his name. Hebrewism.

ε Gr. at their mouth.

θ Gr. may not be in thy people.

λ Gr. think about her.

μ Gr. one of them.

the first of his children, and to him belongs the birthright. <sup>18</sup> And if any man has a disobedient and contentious son, who hearkens not to the voice of his father and the voice of his mother, and they should correct him, and he should not hearken to them; <sup>19</sup> then shall his father and his mother take hold of him, and bring him forth to the elders of his city, and to the gate of the place: <sup>20</sup> and they shall say to the men of their city, This our son is disobedient and contentious, he hearkens not to our voice, he is a reveller and a drunkard. <sup>21</sup> And the men of his city shall stone him with stones, and he shall die; and thou shalt remove the evil one from yourselves, and the rest shall hear and fear.

<sup>22</sup> And if there be sin in any one, and the judgment of death be upon him, and he be put to death, and ye hang him on a tree: <sup>23</sup> his body shall not remain all night upon the tree, but ye shall by all means bury it in that day; for every one that is hanged on a tree is cursed of God; and ye shall by no means defile the land which the Lord thy God gives thee for an inheritance.

When thou seest the calf of thy brother or his sheep wandering in the way, thou shalt not overlook them; thou shalt by all means turn them back to thy brother, and thou shalt restore them to him. <sup>2</sup> And if thy brother do not come nigh thee, and thou dost not know him, thou shalt bring it into thy house within; and it shall be with thee until thy brother shall seek them, and thou shalt restore them to him. <sup>3</sup> Thus shalt thou do to his ass, and thus shalt thou do to his garment, and thus shalt thou do to every thing that thy brother has lost; whatsoever shall have been lost by him, and thou shalt have found, thou shalt not have power to overlook. <sup>4</sup> Thou shalt not see the ass of thy brother, or his calf, fallen in the way: thou shalt not overlook them, thou shalt surely help him to raise them up.

<sup>5</sup> The apparel of a man shall not be on a woman, neither shall a man put on a woman's dress; for every one that does these things is an abomination to the Lord thy God. <sup>6</sup> And if thou shouldst come upon a brood of birds before thy face in the way or upon any tree, or upon the earth, young or eggs, and the mother be brooding on the young or the eggs, thou shalt not take the dam with the young ones. <sup>7</sup> Thou shalt by all means let the mother go, but thou shalt take the young to thyself; that it may be well with thee, and that thou mayest livelong.

<sup>8</sup> If thou shouldst build a new house, then shalt thou make a parapet to thy house; so thou shalt not bring blood-guiltiness upon thy house, if one should in any wise fall from it. <sup>9</sup> Thou shalt not sow thy vineyard with diverse seed, lest the fruit be devoted, and whatsoever seed thou mayest sow, with the fruit of thy vineyard. <sup>10</sup> Thou shalt not plough with an ox and an ass together. <sup>11</sup> Thou shalt not wear a mingled garment, woollen and linen together. <sup>12</sup> Thou shalt make fringes on the four borders of thy garments, with which soever thou mayest be clothed.

ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ, καὶ τούτῳ καθήκει τὰ πρωτοτοκεῖα. Ἐὰν δὲ τινὶ ἢ υἱὸς ἀπειθήσῃ καὶ ἐρεθιστῆς οὐχ ὑπακούων φωνὴν πατρὸς καὶ φωνὴν μητρὸς, καὶ παιδεύωσιν αὐτὸν, καὶ μὴ εἰσακούῃ αὐτῶν. Καὶ συλλαβόντες αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γεροῦτιαν τῆς πόλεως αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ τόπου. Καὶ ἐροῦσι τοῖς ἀνδράσι τῆς πόλεως αὐτῶν, ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ καὶ ἐρεθίζει, οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν, συμβολοκοπῶν οἰνοφλυγεῖ. Καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν· καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται.

Ἐὰν δὲ γένηται ἐν τινὶ ἁμαρτία, κρίμα θανάτου, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ κρεμάσῃτε αὐτὸν ἐπὶ ξύλου· οὐ κοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου, ἀλλὰ ταφῇ θάψετε αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ Θεοῦ πᾶς κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου· καὶ οὐ μὴ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἣν Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ.

Μὴ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου, ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ, πλανώμενα ἐν τῇ ὁδῷ, ὑπερίδῃς αὐτά· ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ. Ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίξῃ ὁ ἀδελφός σου πρὸς σέ, μηδὲ ἐπίστη αὐτὸν, συναξέεις αὐτὸν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ἔσται μετὰ σοῦ ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ. Οὕτω ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου ὅσα ἂν ἀπολήται παρ' αὐτοῦ, καὶ εὔρης, οὐ δυνήσῃ ὑπεριδεῖν. Οὐκ ὄψῃ τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῇ ὁδῷ, μὴ ὑπερίδῃς αὐτούς, ἀνιστῶν ἀναστήσεις μετ' αὐτοῦ.

Οὐκ ἔσται σκεύη ἀνδρὸς ἐπὶ γυναικί, οὐδὲ μὴ ἐνδύσῃται ἀνὴρ στολὴν γυναικείαν, ὅτι βδέλυγμα Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου ἐστὶ πᾶς ποιῶν ταῦτα. Ἐὰν δὲ συναντήσῃς νοσσιᾶ ὀρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρῳ, ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, νοσσοῖς ἢ ὠοῖς, καὶ ἡ μήτηρ θάλπη ἐπὶ τῶν νοσσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ὠῶν, οὐ λήψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων. Ἀποστολῇ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα, τὰ δὲ παιδία λήψῃ σεαυτῷ, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ πολυήμερος γένη.

Ἐὰν οἰκοδομήσῃς οἰκίαν καινὴν, καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου, καὶ οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἐὰν πέσῃ ὁ πεσὼν ἀπ' αὐτοῦ. Οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου διάφορον, ἵνα μὴ ἁγιασθῇ τὸ γέννημα, καὶ τὸ σπέρμα ἐὰν σπείρῃς μετὰ τοῦ γεννήματος τοῦ ἀμπελῶνός σου. Οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτό. Οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον, ἕρια καὶ λίνον ἐν τῷ αὐτῷ. Στρεπτὰ ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου, ἃ ἐὰν περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς.

- 13 Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ μισήσῃ  
 14 αὐτήν, καὶ ἐπιβῇ αὐτῇ προφασιστικούς λόγους, καὶ κατενέγκῃ  
 αὐτῆς ὄνομα ποτηρὸν, καὶ λέγῃ, τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα,  
 15 καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὐρηκα αὐτῆς τὰ παρθένια. Καὶ  
 λαβὼν ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ ἐξοίσουσι τὰ παρθένια  
 16 τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλην. Καὶ ἐραὶ ὁ  
 πατὴρ τῆς παιδὸς τῇ γερουσίᾳ, τὴν θυγατέρα μου ταύτην δέδωκα  
 17 τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα, καὶ μισήσας αὐτήν νῦν οὗτος,  
 ἐπιτίθησιν αὐτῇ προφασιστικούς λόγους, λέγων, οὐχ εὐρηκα τῇ  
 θυγατρί σου παρθένια· καὶ ταῦτα τὰ παρθένια τῆς θυγατρὸς  
 μου. Καὶ ἀναπτύξουσι τὸ ἱμάτιον ἐναντίον τῆς γερουσίας τῆς  
 18 πύλεως. Καὶ λήσεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν  
 19 ἀνθρώπον ἐκεῖνον, καὶ παιδεύσουσιν αὐτὸν, καὶ ξημιώσουσιν  
 αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους, καὶ δώσουσι τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος, ὅτι  
 ἐξήνεγκεν ὄνομα ποτηρὸν ἐπὶ παρθένον Ἰσραηλίτιν, καὶ αὐτοῦ  
 ἴσται γυνή· οὐ δυναθήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτήν τὸν ἅπαντα  
 χρόνον.  
 20 Ἐὰν δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος οὗτος, καὶ μὴ εὐρεθῇ  
 21 παρθένια τῇ νεάνιδι, καὶ ἐξάξουσι τὴν νεάνην ἐπὶ τὰς θύρας  
 τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτῆς, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτήν ἐν  
 λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν οἴκῳ  
 Ἰσραὴλ ἐκπορνεῦσαι τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς· καὶ ἐξαρεῖς  
 τὸν ποτηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.  
 22 Ἐὰν δὲ εὐρεθῇ ἀνθρώπος κοιμώμενος μετὰ γυναῖκός συνα-  
 κτησάντης ἀνδρὶ, ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους, τὸν ἀνδρα τὸν κοιμώ-  
 μενον μετὰ τῆς γυναῖκός, καὶ τὴν γυναῖκα· καὶ ἐξαρεῖς τὸν  
 23 ποτηρὸν ἐξ Ἰσραὴλ. Ἐὰν δὲ γένηται παῖς παρθένος μεμνη-  
 στευμένη ἀνδρὶ, καὶ εὐρίων αὐτήν ἀνθρώπος ἐν πόλει κοιμηθῇ  
 24 μετ' αὐτῆς, ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως  
 αὐτῶν, καὶ λιθοβοληθήσονται ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανοῦνται· τὴν  
 νεάνην, ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει· καὶ τὸν ἀνθρώπον, ὅτι  
 ἐπατίωσεν τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον· καὶ ἐξαρεῖς τὸν ποτηρὸν  
 25 ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. Ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὐρή ἀνθρώπος τὴν παῖδα  
 τὴν μεμνηστευμένην, καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς,  
 26 ἀποκτενεῖτε τὸν κοιμώμενον μετ' αὐτῆς μόνον. Καὶ τῇ νεάνιδι  
 οὐκ ἔστιν ἀμάρτημα θανάτου· ὡς εἰ τις ἐπαναστῆ ἀνθρώπος ἐπὶ  
 τὸν πλησίον, καὶ φονεῖσθαι αὐτοῦ ψυχὴν, οὕτω τὸ πρᾶγμα τοῦτο,  
 27 ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὐρήν αὐτήν· ἐβόησεν ἡ νεάνης ἢ μεμνηστευ-  
 μένη, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθήσων αὐτῇ.  
 28 Ἐὰν δὲ τις εὐρή τὴν παῖδα τὴν παρθένον, ἥτις οὐ μεμνη-  
 29 στευται, καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, καὶ εὐρεθῇ, δώσει  
 ὁ ἀνθρώπος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος πεν-  
 τήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ αὐτοῦ ἴσται γυνή, ἀνθ' ὧν  
 ἐπατίωσεν αὐτήν· οὐ δυναθήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτήν τὸν  
 30 ἅπαντα χρόνον. Οὐ λήσεται ἀνθρώπος τὴν γυναῖκα τοῦ  
 πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποκαλύψει σινγκάλυμμα τοῦ πατρὸς  
 αὐτοῦ.  
 31 Οὐκ εἰσελεύσεται θλαδίας, οὐδὲ ἀποκεκομμένος, εἰς ἐκκλη-  
 32 σίαν Κυρίου. Οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ πόρνῆς εἰς ἐκκλησίαν  
 Κύριου.

13 And if any one should take a wife, and dwell with her, and hate her, and attach to her reproachful words, and bring against her an evil name, and say, I took this woman, and when I came to her I found not her tokens of virginity: 14 then the father and the mother of the damsel shall take and bring out the damsel's tokens of virginity to the elders of the city to the gate. 15 And the father of the damsel shall say to the elders, I gave this my daughter to this man for a wife; 16 and now he has hated her, and attaches reproachful words to her, saying, I have not found tokens of virginity with thy daughter; and these are the tokens of my daughter's virginity. And they shall unfold the garment before the elders of the city. 17 And the elders of that city shall take that man, and shall chastise him, and shall fine him a hundred shekels, and shall give them to the father of the damsel, because he has brought forth an evil name against a virgin of Israel; and she shall be his wife; he shall never be able to put her away.

20 But if this report be true, and the tokens of virginity be not found for the damsel; 21 then shall they bring out the damsel to the doors of her father's house, and shall stone her with stones, and she shall die; because she has wrought folly among the children of Israel, to defile the house of her father by whoring; so thou shalt remove the evil one from among you.

22 And if a man be found lying with a woman married to a man, ye shall kill them both, the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou remove the wicked one out of Israel. 23 And if there be a young damsel espoused to a man, and a man should have found her in the city and have lain with her; 24 ye shall bring them both out to the gate of their city, and they shall be stoned with stones, and they shall die; the damsel, because she cried not in the city; and the man, because he humbled his neighbour's spouse: so shalt thou remove the evil one from yourselves.

25 But if a man find in the field a damsel that is betrothed, and he should force her and lie with her, ye shall slay the man that lay with her only. 26 And the damsel has not committed a sin worthy of death; as if a man should rise up against his neighbour, and slay him, so is this thing; 27 because he found her in the field; the betrothed damsel cried, and there was none to help her.

28 And if any one should find a young virgin who has not been betrothed, and should force her and lie with her, and be found, 29 the man who lay with her shall give to the father of the damsel fifty silver didrachms, and she shall be his wife, because he has humbled her; he shall never be able to put her away. 30 A man shall not take his father's wife, and shall not uncover his father's skirt.

31 He that is fractured or mutilated in his private parts shall not enter into the assembly of the Lord. 32 One born of a harlot shall not enter into the assembly of the Lord.

<sup>3</sup>The Ammanite and Moabite shall not enter into the assembly of the Lord, even until the tenth generation he shall not enter into the assembly of the Lord, even for ever: <sup>4</sup>because they met you not with bread and water by the way, when ye went out of Egypt; and because they hired against thee Balaam the son of Beor of Mesopotamia to curse thee. <sup>5</sup>But the Lord thy God would not hearken to Balaam; and the Lord thy God changed the curses into blessings, because the Lord thy God loved thee. <sup>6</sup>Thou shalt not speak peaceably or profitably to them all thy days for ever. <sup>7</sup>Thou shalt not abhor an Edomite, because he is thy brother; thou shalt not abhor an Egyptian, because thou wast a stranger in his land. <sup>8</sup>If sons be born to them, in the third generation they shall enter into the assembly of the Lord.

<sup>9</sup>And if thou shouldst go forth to engage with thine enemies, then thou shalt keep thee from every wicked thing. <sup>10</sup>If there should be in thee a man who is not clean by reason of his issue by night, then he shall go forth out of the camp, and he shall not enter into the camp. <sup>11</sup>And it shall come to pass toward evening he shall wash his body with water, and when the sun has gone down, he shall go into the camp. <sup>12</sup>And thou shalt have a place outside of the camp, and thou shalt go out thither, <sup>13</sup>and thou shalt have a trowel on thy girdle; and it shall come to pass when thou wouldst relieve thyself abroad, that thou shalt dig with it, and shalt bring back the earth and cover thy nuisance. <sup>14</sup>Because the Lord thy God walks in thy camp to deliver thee, and to give up thine enemy before thy face; and thy camp shall be holy, and there shall not appear in thee a disgraceful thing, and so he <sup>15</sup>shall turn away from thee.

<sup>16</sup>Thou shalt not deliver a servant to his master, who coming from his master attaches himself to thee. <sup>17</sup>He shall dwell with thee, he shall dwell among you where he shall please; thou shalt not afflict him. <sup>18</sup>There shall not be a harlot of the daughters of Israel, and there shall not be a fornicator of the sons of Israel; there shall not be an idolatress of the daughters of Israel, and there shall not be an initiated person of the sons of Israel. <sup>19</sup>Thou shalt not bring the hire of a harlot, nor the price of a dog into the house of the Lord thy God, for any vow; because even both are an abomination to the Lord thy God.

<sup>20</sup>Thou shalt not lend to thy brother on usury of silver, or usury of meat, or usury of any thing which thou mayest lend out. <sup>21</sup>Thou mayest lend on usury to a stranger, but to thy brother thou shalt not lend on usury; that the Lord thy God may bless thee in all thy works upon the land, into which thou art entering to inherit it.

<sup>22</sup>And if thou wilt vow a vow to the Lord thy God, thou shalt not delay to pay it; for the Lord thy God will surely require of thee, and otherwise it shall be sin in thee. <sup>23</sup>But if thou shouldst be unwilling to vow, it is not sin in thee. <sup>24</sup>Thou shalt observe the words that proceed from between thy lips;

Οὐκ εἰσελεύσεται Ἀμμανίτης καὶ Μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν 3 Κυρίου, καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν Κυρίου, καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα· παρὰ τὸ μὴ συναυτῆσαι αὐτοὺς 4 ὑμῖν μετὰ ἄρτων καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο ἐπὶ σέ τὸν Βαλαάμ υἱὸν Βεὼρ ἐκ τῆς Μεσοποταμίας καταρᾶσθαί σε. Καὶ οὐκ 5 ἠθέλησε Κύριος ὁ Θεός σου εἰσακοῦσαι τοῦ Βαλαάμ· καὶ μετέστρεψε Κύριος ὁ Θεός σου τὰς κατάρας εἰς εὐλογίαν, ὅτι ἠγάπησέ σε Κύριος ὁ Θεός σου. Οὐ προσαγορεύσεις εἰρηρικὰ 6 αἰτοῖς καὶ συμφέροντα αἰτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα. Οὐ βδελύξῃ Ἰδουμαίων, ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν· οὐ 7 βδελύξῃ Αἰγύπτιον, ὅτι πάροικος ἐγένου ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ. Υἱοὶ 8 εἰαν γεννηθῶσιν αὐτοῖς, γενεᾷ τρίτῃ εἰσελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν Κυρίου.

Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβαλεῖν ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς σου, καὶ 9 φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς ῥήματος πονηροῦ. Ἐὰν ᾗ ἐν σοὶ ἄνθρω- 10 πος ὃς οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. Καὶ ἔσται τὸ πρὸς ἑσπέραν λούσεται τὸ σῶμα 11 αὐτοῦ ὕδατι, καὶ δευκότος ἡλίου εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. Καὶ τόπος ἔσται σοὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ 12 ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω. Καὶ πάσσαλος ἔσται σοὶ ἐπὶ τῆς ζώνης 13 σου καὶ ἔσται ὅταν διακαθίζανθῃς ἔξω, καὶ ὀρύξεις ἐν αὐτῷ, καὶ ἐπαγαγὼν καλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην σου· Ὅτι Κύριος ὁ 14 Θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου ἐξελεῖσθαί σε καὶ παραδοῖναι τὸν ἐχθρὸν σου πρὸ προσώπου σου καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος, καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ.

Οὐ παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, ὃς προστέθειται σοὶ 15 παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Μετὰ σοῦ κατοικήσει, ἐν ὑμῶν κατοί- 16 κησει οὐ ἂν ἀρήσῃ αὐτῷ οὐ θλίψεις αὐτόν. Οὐκ ἔσται πόρνη 17 ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἔσται πορνείων ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ· οὐκ ἔσται τελισφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ. Οὐ προσάσει 18 μίσθωμα πόρνης, οὐδὲ ἀλλαγμὰ κινὸς εἰς τὸν οἶκον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχὴν, ὅτι βδελύγμα Κυρίου τῷ Θεῷ σου ἐστὶ καὶ ἀμφότερα.

Οὐκ ἐκτοκίεις τῷ ἀδελφῷ σου τόκον ἀργυρίου, καὶ τόκον 19 βρωμάτων, καὶ τόκον παντὸς πράγματος, οὐ εἰαν ἐκδανίσῃς. Τῷ ἀλλοτρίῳ ἐκτοκίεις, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου οὐκ ἐκτοκίεις, ἵνα 20 εὐλογῆσῃ σε Κύριος ὁ Θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.

Ἐὰν δὲ εὐχὴ εὐχὴν Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου, οὐ χρονιάς ἀποδοῖ· 21 καὶ αὐτήν, ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσει Κύριος ὁ Θεός σου παρὰ σοῦ, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία. Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς εὐξασθαι, 22 οὐκ ἔστω ἐν σοὶ ἁμαρτία. Τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων 23

σου φυλάξῃ, καὶ ποιήσεις ὡς τρόπον ἠύξω Κυρίῳ τῷ Θεῷ δόμα, ὃ ἐλάλησας τῷ στόματί σου.

- 24 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμπελὸν τοῦ πλησίον σου, καὶ συλλέξῃς ἐν ταῖς χερσὶ σου στάχυς, καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπ' ἀμπελὸν τοῦ πλησίον σου. Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ πλησίον σου, φαγῇ σταφυλὴν, ὅσον ψυχὴν σου ἐμπλησθῆναι, εἰς δὲ ἄγγος οὐκ ἐμβάλῃς. Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα, καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εὖρη χάριν ἐναντίον αὐτοῦ, ὅτι εὗρεν ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα, καὶ γράψῃ αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου, καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἄνδρι ἑτέρῳ, καὶ μισθήσῃ αὐτὴν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἰσχυρὸς, καὶ γράψῃ αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου, καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ ἀποθάνῃ ὁ ἄνθρωπος ὁ ἰσχυρὸς, ὃς ἔλαβεν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα, οὐ δυνήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ πρότερος ὁ ἐξαποστείλας αὐτὴν, ἐπαναστρέψας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα, μετὰ τὸ μianθῆναι αὐτὴν, ὅτι βδελυγμὰ ἐστὶν ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ οὐ μianεῖτε τὴν γῆν, ἣν Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ.
- 7 Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως, οὐκ ἐξελεύσεται εἰς πόλεμον, καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα· ἀβῶος ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, ἐνιαυτὸν ἕνα εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἣν ἔλαβεν.
- 3 Οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον, οὐδὲ ἐπιμύλιον, ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει. Ἐὰν δὲ ἀλῶ ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδώσῃ, ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκεῖνος, καὶ ἔφαρξαι τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. Πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἀφῆ τῆς λέπρας φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα τὸν νόμον, ὃν ἐν ἀναγγελίᾳ ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται· ὡς τρόπον ἐπέταλάμην ὑμῖν, φυλάξασθε ποιεῖν. Μνήσθητι ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ Θεός σου τῇ Μαρὶᾷ ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου.
- 12 Ἐὰν ὀφείλημα ἦ ἐν τῷ πλησίον σου, ὀφείλημα ὀτιοῦν, οὐκ ἐισέλθῃς εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ.
- 13 Ἐξω στήσῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗ τὸ δάνειόν σου ἐστὶν ἐν αὐτῷ.
- 14 Ἐξοίσει σοι τὸ ἐνέχυρον ἐξω. Ἐὰν δὲ ὁ ἄνθρωπος πένηται, οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ. Ἀποδώσει ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ πρὸς δυσμὰς ἡλίου, καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ, καὶ εὐλογήσει σε, καὶ ἔσται σοι ἐλεημοσύνη ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου. Οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν τίνης καὶ ἐνδοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου, ἢ ἐκ τῶν προσηλίτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσίν σου. Αὐθήμερον ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ, οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πένης ἐστὶ, καὶ ἐν αἰτῷ ἔχει τὴν ἑλπίδα, καὶ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς Κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία. Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ οἱ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων· ἕκαστος ἐν

and as thou hast vowed a gift to the Lord God, so shalt thou do that which thou hast spoken with thy mouth.

And if thou shouldst go into the corn field of thy neighbour, then thou mayest gather the ears with thy hands; but thou shalt not put the sickle to thy neighbour's corn. And if thou shouldst go into the vineyard of thy neighbour, thou shalt eat grapes sufficient to satisfy thy desire; but thou mayest not put them into a vessel. And if any one should take a wife, and should dwell with her, then it shall come to pass if she should not have found favour before him, because he has found some unbecoming thing in her, that he shall write for her a bill of divorcement, and give it into her hands, and he shall send her away out of his house. And if she should go away and be married to another man; and the last husband should hate her, and write for her a bill of divorcement; and should give it into her hands, and send her away out of his house, and the last husband should die, who took her to himself for a wife; the former husband who sent her away shall not be able to return and take her to himself for a wife, after she has been defiled; because it is an abomination before the Lord thy God, and ye shall not defile the land, which the Lord thy God gives thee to inherit.

And if any one should have recently taken a wife, he shall not go out to war, neither shall any thing be laid upon him; he shall be free in his house; for one year he shall cheer his wife whom he has taken.

Thou shalt not take for a pledge the under millstone, nor the upper millstone; for he who does so takes life for a pledge. And if a man should be caught stealing one of his brethren of the children of Israel, and having overcome him he should sell him, that thief shall die; so shalt thou remove that evil one from yourselves. Take heed to thyself in regard of the plague of leprosy; thou shalt take great heed to do according to all the law, which the priests the Levites shall report to you; take heed to do, as I have charged you. Remember all that the Lord thy God did to Mariam in the way, when ye were going out of Egypt.

If thy neighbour owe thee a debt, any debt whatsoever, thou shalt not go into his house to take his pledge: thou shalt stand without, and the man who is in thy debt shall bring the pledge out to thee. And if the man be poor, thou shalt not sleep with his pledge. Thou shalt surely restore his pledge at sunset, and he shall sleep in his garment, and he shall bless thee; and it shall be mercy to thee before the Lord thy God. Thou shalt not unjustly withhold the wages of the poor and needy of thy brethren, or of the strangers who are in thy cities. Thou shalt pay him his wages the same day, the sun shall not go down upon it, because he is poor and he trusts in it; and he shall cry against thee to the Lord, and it shall be sin in thee. The fathers shall not be put to death for the children; and the sons shall not be put to death for the fathers; every one shall be put to death

in the land of Egypt; therefore I command thee to do this thing. <sup>23</sup> And whensoever thou shalt gather the grapes of thy vineyard, thou shalt not glean what thou hast left; it shall be for the stranger, and the orphan, and the widow: <sup>24</sup> and thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt; therefore I command thee to do this thing.

And if there should be a dispute between men, and they should come forward to judgment, and *the judges* judge, and justify the righteous, and condemn the wicked: <sup>2</sup> then it shall come to pass, if the unrighteous should be worthy of stripes, thou shalt lay him down before the judges, and they shall scourge him before them according to his iniquity. <sup>3</sup> And they shall scourge him with forty stripes in number, they shall not inflict more; for if thou shouldst scourge him with more stripes beyond these stripes, thy brother will be disgraced before thee. <sup>4</sup> Thou shalt <sup>5</sup> not muzzle the ox that treads out the corn.

<sup>6</sup> And if brethren should live together, and one of them should die, and should not have seed, the wife of the deceased shall not marry out of the family to a man not related: her husband's brother shall go in to her, and shall take her to himself for a wife, and shall dwell with her. <sup>7</sup> And it shall come to pass that the child which she shall bear, shall be <sup>8</sup> named by the name of the deceased, and his name shall not be blotted out of Israel.

<sup>9</sup> And if the man should not be willing to take his brother's wife, then shall the woman go up to the gate to the elders, and she shall say, My husband's brother will not raise up the name of his brother in Israel, my husband's brother has refused. <sup>10</sup> And the elders of his city shall call him, and speak to him; and if he stand and say, I will not take her: <sup>11</sup> then his brother's wife shall come forward before the elders, and shall loose one shoe from off his foot, and shall spit in his face, and shall answer and say,

ἀμπελῶνά σου, οὐκ ἐπαί  
προσηλύτω καὶ τῷ ὄρφαι  
ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Α  
μαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο

Ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλι  
θωσιν εἰς κρίσιν, καὶ κρ  
καταγγῶσι τοῦ ἀσεβοῦς·  
ἀσεβῶν, καθιεῖς αὐτὸν ἔ  
αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν κα  
τεσσαράκοντα μαστιγῶσι  
προσθήῃ μαστιγῶσαι ὑπ  
μονήσει ὁ ἀδελφός σοι  
ἀλοῶντα.

Ἐὰν δὲ κατοικῶσιν αἱ  
αὐτῶν, σπέρμα δὲ μὴ ἦ ε  
ἔξω ἀνδρὶ μὴ ἐγγίζοντι  
σεται πρὸς αὐτήν, καὶ  
συνοικήσει αὐτῇ. Καὶ  
θήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος  
φθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ

Ἐὰν δὲ μὴ βούληται  
ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἀναβ  
γερουσίαν, καὶ ἐρεῖ, οὐ θι  
σαι τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελ  
ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός με  
τῆς πόλεως αὐτοῦ, καὶ ἐ  
μαι λαβεῖν αὐτήν· κα  
αὐτοῦ ἐναντι τῆς γερου  
τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ποδὸς α  
αὐτοῦ, καὶ ἀποκριθεῖσα  
οὐκ οἰκοδομήσει τὸν ὄ

12 ἑώρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτὸν, καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ, ἀποκόψῃς τὴν χεῖρα· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῇ.

13 Οὐκ ἔσται ἐν τῷ μαρσίπτῳ σου στάθμιον καὶ στάθμιον, 14 μέγα ἢ μικρόν. Οὐκ ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ 15 μέτρον, μέγα ἢ μικρόν. Στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, καὶ μέτρον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, ἵνα πολυήμερος γένη ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ. \*Ὅτι βδελύγμα Κυρίου τῷ Θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα, πᾶς ποιῶν ἄδικον.

17 Μνησθήτι ὅσα ἐποίησέ σοι Ἀμαλῆκ ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομέ- 18 του σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, πῶς ἀντίστη σοι ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἐκοπέ σου τὴν οὐραγίαν τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου, οὐ δὲ 19 ἐκείνας καὶ ἐκοπίας· καὶ οὐκ ἐφοβήθη τὸν Θεόν. Καὶ ἔσται φόβος ἐάν καταπαύσῃ σε Κύριος ὁ Θεός σου ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου τῶν κύκλῳ σου ἐν τῇ γῇ, ἧς Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι κληρονομήσαι, ἐξαλείψῃς τὸ ὄνομα Ἀμαλῆκ ἐκ τῆς ἰσχύος τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ μὴ ἐπιλάβῃ.

28 Καὶ ἔσται ἐάν εισέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι κληρονομήσαι, καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτήν, καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτήν, καὶ λήψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου, ἧς Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι, καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρταλλον, καὶ παρεύσῃ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξῃται Κύριος ὁ Θεός σου ἐκκληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. Καὶ ἰαύσῃ πρὸς τὸν ἱερέα ὃς ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἰαύσῃ πρὸς αὐτὸν, ἀναγγέλλω σήμερον Κυρίῳ τῷ Θεῷ μου, ὅτι ἐσελήλυθα εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσι ἡμῶν ἵδάναι ἡμῖν. Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν σου, καὶ θήσῃ αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου. Καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἐναντι Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, Συρίαν ἀπέβαλεν ὁ πατήρ μου, καὶ κατέβη εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρέκτισεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῷ βραχεί, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πλῆθος πολὺ. Καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἵταπεινώσαν ἡμᾶς, καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα σκληρά· καὶ ἐβοήθησαμεν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ εἰσήκουσε Κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν, καὶ εἶδε τὴν ταπεινώσιν ἡμῶν, καὶ τὸν μόχθον ἡμῶν, καὶ τὸν θλιμμόν ἡμῶν. Καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς Κύριος ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς ἐν ἰσχυῖ αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ, καὶ ἐν χερσὶ κραταιᾷ, καὶ βραχίονι ὑψηλῷ, καὶ ἐν ὁράμασι μεγάλοις, καὶ ἐν σημείοις, καὶ ἐν τέρασι. Καὶ εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην, γῆν ῥέουσαν 10 γάλα καὶ μέλι. Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν τῶν γεννημάτων τῆς γῆς, ἧς ἔδωκάς μοι Κύριε, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· καὶ ἀφήσεις αὐτὸ ἀπέναντι Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ προσκυνήσεις ἐναντι Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἔδωκέ σοι Κύριος ὁ Θεός σου, καὶ ἡ οἰκία σου, καὶ ὁ Λευίτης, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν σοί.

husband out of the hand of him that smites him, and she should stretch forth her hand, and take hold of his private parts; <sup>12</sup> thou shalt cut off her hand; thine eye shall not spare her.

<sup>13</sup> Thou shalt not have in thy bag divers weights, a great <sup>14</sup> and a small. <sup>14</sup> Thou shalt not have in thine house divers measures, a great <sup>15</sup> and a small. <sup>15</sup> Thou shalt have a true and just weight, and a true and just measure, that thou mayest live long upon the land which the Lord thy God gives thee for an inheritance. <sup>16</sup> For every one that does this is an abomination to the Lord thy God, even every one that does injustice.

<sup>17</sup> Remember what things Amalec did to thee by the way, when thou wentest forth out of the land of Egypt: <sup>18</sup> how he withstood thee in the way, and harassed thy rear, even those that were weary behind thee, and thou didst hunger and wast weary; and he did not fear God. <sup>19</sup> And it shall come to pass whenever the Lord thy God shall have given thee rest from all thine enemies round about thee, in the land which the Lord thy God gives thee to inherit, thou shalt blot out the name of Amalec from under heaven, and shalt not forget to do so.

And it shall be when thou shalt have entered into the land, which the Lord thy God gives thee to inherit it, and thou shalt have inherited it, and thou shalt have dwelt upon it, <sup>2</sup> that thou shalt take of the first of the fruits of thy land, which the Lord thy God gives thee, and thou shalt put them into a basket, and thou shalt go to the place which the Lord thy God shall choose to have his name called there. <sup>3</sup> And thou shalt come to the priest who shall be in those days, and thou shalt say to him, I testify this day to the Lord my God, that I am come into the land which the Lord swore to our fathers to give to us. <sup>4</sup> And the priest shall take the basket out of thine hands, and shall set it before the altar of the Lord thy God: <sup>5</sup> and he shall answer and say before the Lord thy God, My father abandoned Syria, and went down into Egypt, and sojourned there with a small number, and became there a mighty nation and a great multitude. <sup>6</sup> And the Egyptians afflicted us, and humbled us, and imposed hard tasks on us: <sup>7</sup> and we cried to the Lord our God, and the Lord heard our voice, and saw our humiliation, and our labour, and our affliction. <sup>8</sup> And the Lord brought us out of Egypt himself with his great strength, and his mighty hand, and his high arm, and with great visions, and with signs, and with wonders. <sup>9</sup> And he brought us into this place, and gave us this land, a land flowing with milk and honey. <sup>10</sup> And now, behold, I have brought the first of the fruits of the land, which thou gavest me, O Lord, a land flowing with milk and honey: and thou shalt leave it before the Lord thy God, and thou shalt worship before the Lord thy God; <sup>11</sup> and thou shalt rejoice in all the good things, which the Lord thy God has given thee, thou and thy family, and the Levite, and the stranger that is within thee.

<sup>12</sup> And when thou shalt have completed all the tithings of thy fruits in the third year, thou shalt give the second tenth to the Levite, and stranger, and fatherless, and widow; and they shall eat it in thy cities, and be merry.

<sup>13</sup> And thou shalt say before the Lord thy God, I have fully collected the holy things out of my house, and I have given them to the Levite, and the stranger, and the orphan, and the widow, according to all the commands which thou didst command me: I did not transgress thy command, and I did not forget it. <sup>14</sup> And in my distress I did not eat of them, I have not gathered of them for an unclean purpose, I have not given of them to the dead; I have hearkened to the voice of the Lord our God, I have done as thou hast commanded me. <sup>15</sup> Look down from thy holy house, from heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given them, as thou didst swear to our fathers, to give to us a land flowing with milk and honey.

<sup>16</sup> On this day the Lord thy God charged thee to keep all the ordinances and judgments; and ye shall observe and do them, with all your heart, and with all your soul. <sup>17</sup> Thou hast chosen God this day to be thy God, and to walk in all his ways, and to observe his ordinances and judgments, and to hearken to his voice. <sup>18</sup> And the Lord has chosen thee this day that thou shouldst be to him a peculiar people, as he said, to keep his commands; and that thou shouldst be above all nations, as he has made thee renowned, and a boast, and glorious, that thou shouldst be a holy people to the Lord thy God, as he has spoken.

And Moses and the elders of Israel commanded, saying, Keep all these commands, all that I command you this day. <sup>2</sup> And it shall come to pass in the day when ye shall cross over Jordan into the land which the Lord thy God gives thee, that thou shalt set up for thyself great stones, and shalt plaster them with plaster. <sup>3</sup> And thou shalt write on these stones all the words of this law, as soon as ye have crossed Jordan, when ye are entered into the land, which the Lord God of thy fathers gives thee, a land flowing with milk and honey, according as the Lord God of thy fathers said to thee. <sup>4</sup> And it shall be as soon as ye are gone over Jordan, ye shall set up these stones, which I command thee this day, on mount Gabel, and thou shalt plaster them with plaster. <sup>5</sup> And thou shalt build there an altar to the Lord thy God, an altar of stones; thou shalt not lift up iron upon it. <sup>6</sup> Of whole stones shalt thou build an altar to the Lord thy God, and thou shalt offer upon it whole-burnt-offerings to the Lord thy God. <sup>7</sup> And thou shalt there offer a peace-offering; and thou shalt eat and be filled, and rejoice before the Lord thy God. <sup>8</sup> And thou shalt write upon the stones all this law very plainly.

<sup>9</sup> And Moses and the priests the Levites spoke to all Israel, saying, Be silent and hear, O Israel; this day thou art become a

Ἐὰν δὲ συντελέσῃς ἀποδεκατῶσαι πᾶν τὸ ἐπίθ γεννημάτων σου ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ, τὸ δεύτερον δώσεις τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρῃ, καὶ φάγονται ἐν ταῖς πόλεσίν σου, καὶ σονται.

Καὶ ἐρεῖς ἔναντι Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, ἐξεκάθαται ἐκ τῆς οἰκίας μου, καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρῃ, κατὰ πάσαις τὰς ἐνετείλῃς μοι· οὐ παρήλθον τὴν ἐντολὴν σου, καὶ θόμπην. Καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδῷ μου ἀπ' ἀεκάθωσα ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον, οὐκ ἔδωκα ἀπ' τεθνηκότι· ὑπήκουσα τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμᾶ καθὰ ἐνετείλῃς μοι. Κάτιδες ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν Ἰσραὴλ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς, καθὰ ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ Κύριος ὁ Θεός σου ἐνετείλει ποιῆσαι πάντα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα· καὶ ποιήσετε αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν, καὶ ἐψυχῆς ὑμῶν. Τὸν Θεὸν εἰλου σήμερον εἶναί σου πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ φυλάσσει δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, καὶ ὑπακούει τῆς φωνῆς αὐτοῦ. Καὶ Κύριος εἰλάτο σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ λαόν, καθάπερ εἶπε, φυλάττειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, σε ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν, ὡς ἐποίησέ σε ὄνομα καύχημα καὶ δοξαστὸν, εἶναί σε λαὸν ἅγιον Κυρίου τῆ καθὼς ἐλάλησε.

Καὶ προσέταξε Μωυσῆς καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ φυλάσσεισθε πύσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἔειπα ὑμῖν σήμερον. Καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα διαβῆτε τὸν ποταμὸν εἰς τὴν γῆν, ἣν Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι, καὶ σεαυτῷ λίθους μεγάλους, καὶ κονιάσεις αὐτοὺς καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων τούτων πάντα τοὺς λόγους τούτους, ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην, ἡνίκα ἂν εἰσέλθῃς τὴν γῆν, ἣν Κύριος ὁ Θεός τῶν πατέρων σου δίδωσι ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, ὃν τρόπον εἶπε Κύριος ὁ Θεός τῶν πατέρων σου σοί. Καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν ποταμὸν, στήσετε τοὺς λίθους τούτους, οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι ἐν ὄρει Γαιβὰλ, καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονία. Καὶ σεις ἐκεῖ θυσιαστήριον Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου, θυσιαστήριον λίθων οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ' αὐτὸ σιδηρὸν λίθους ἢ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου, καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ὄλακαυτώματα Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου. Καὶ ἐπιθήσεις θυσίαν σωτηρίου καὶ φαγῆν, καὶ ἐμπλησθήσῃ, καὶ εἰ ἔναντι Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου. Καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τὸν νόμον τούτον σαφῶς σφόδρα.

Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται πρὸς Ἰσραὴλ, λέγοντες, σιώπα καὶ ἀκουε Ἰσραὴλ· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

- 10 γέγονας εἰς λαὸν Κυρίου τῷ Θεῷ σου, καὶ ἰσακούσῃ τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ ποιήσεις πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον.
- 11 Καὶ ἐνετείλατο Μωσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων,
- 12 οὗτοι στήσονται εὐλογεῖν τὸν λαὸν ἐν ὄρει Γαριζὶν διαβάντες τὸν Ἰορδάνην, Συμεὼν, Λευὶ, Ἰούδας, Ἰσάχαρ, Ἰωσήφ, καὶ
- 13 Βενιαμίν. Καὶ οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατάρας ἐν ὄρει Γαιβάλ, Ῥουβὴν, Γὰδ, καὶ Ἀσήρ, Ζαβουλὼν, Δάν, καὶ Νεφθαλί.
- 14 Καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν οἱ Λευῖται παντὶ Ἰσραὴλ φωνῇ
- 15 μεγάλῃ, ἐπικατάρατος ἄνθρωπος ὅστις ποιήσει γλυκτὸν καὶ χυκετὸν, βδάλυγμα Κυρίου, ἔργον χειρῶν τεχνιτῶν, καὶ θήσει αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ· καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς, ἐροῦσι, γένοιτο.
- 16 Ἐπικατάρατος ὁ ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ· καὶ
- 17 ἐροῦσι πᾶς ὁ λαὸς, γένοιτο. Ἐπικατάρατος ὁ μετατιθεὶς ὄρια τοῦ πλησίον· καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαὸς, γένοιτο. Ἐπικατάρατος ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ· καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαὸς, γένοιτο.
- 19 Ἐπικατάρατος ὁς ἂν ἐκκλίνῃ κρίσιν προσηλύτου καὶ ὄρφανοῦ
- 20 καὶ χήρας· καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαὸς, γένοιτο. Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναῖκός τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀπεκάλυψε συκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαὸς, γένοιτο.
- 21 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ παντὸς κτήνου· καὶ ἐροῦσι
- 22 πᾶς ὁ λαὸς, γένοιτο. Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς ἢ πατρὸς ἢ μητρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαὸς, γένοιτο.
- 23 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ νύμφης αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσι
- 24 πᾶς ὁ λαὸς, γένοιτο. Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ τῆς ἀδελφῆς τῆς γυναῖκός αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαὸς, γένοιτο.
- 24 Ἐπικατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον δόλω· καὶ ἐροῦσι πᾶς
- 25 ὁ λαὸς, γένοιτο. Ἐπικατάρατος ὁς ἂν λάβῃ δῶρα πατάξαι ψυχὴν αἵματος ἀθίου· καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαὸς, γένοιτο.
- 26 Ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος ὁς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου ποιῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαὸς, γένοιτο.
- 28 Καὶ ἴσται ἴαν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, φυλάσσειν καὶ ποιῶν πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον, καὶ δώσει σε Κύριος ὁ Θεός σου ἰσχύειν ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, καὶ ἤξουσιν ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ εὐλογίαι αὐταί, καὶ εὐρήσουσί σε ἴαν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ
- 4 εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῷ. Εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου, καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, καὶ τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου, καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου. Εὐλογημέναί εἰσι ἐπιθῆκαί σου, καὶ τὰ ἐγκαταλείμματα σου. Εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε.
- 7 Παραδῶ Κύριος ὁ Θεός σου τοὺς ἐχθρούς σου τοὺς ἀντισηκότες σοὶ συνετριμμένους πρὸ προσώπου σου· ὁδῷ μὴ ἐξελεύσονται πρὸς σὲ, καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ προσώπου σου. Ἀποστείλαι Κύριος ἐπὶ σὲ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς

people to the Lord thy God. <sup>10</sup> And thou shalt hearken to the voice of the Lord thy God, and shalt do all his commands, and his ordinances, as many as I command thee this day.

<sup>11</sup> And Moses charged the people on that day, saying, <sup>12</sup> These shall stand to bless the people on mount Garizim having gone over Jordan; Symeon, Levi, Judas, Issachar, Joseph, and Benjamin. <sup>13</sup> And these shall stand for cursing on mount Gabaal; Ruben, Gad, and Aser, Zabulon, Dan, and Nephthali.

<sup>14</sup> And the Levites shall answer and say to all Israel with a loud voice, <sup>15</sup> Cursed is the man whosoever shall make a graven or molten image, an abomination to the Lord, the work of the hands of craftsmen, and shall put it in a secret place: and all the people shall answer and say, So be it. <sup>16</sup> Cursed is the man that dishonours his father or his mother: and all the people shall say, So be it. <sup>17</sup> Cursed is he that removes his neighbour's landmarks: and all the people shall say, So be it. <sup>18</sup> Cursed is he that makes the blind to wander in the way: and all the people shall say, So be it. <sup>19</sup> Cursed is every one that shall pervert the judgment of the stranger, and orphan, and widow: and all the people shall say, So be it. <sup>20</sup> Cursed is he that lies with his father's wife, because he has uncovered his father's skirt: and all the people shall say, So be it. <sup>21</sup> Cursed is he that lies with any beast: and all the people shall say, So be it. <sup>22</sup> Cursed is he that lies with his sister by his father or his mother: and all the people shall say, So be it. <sup>23</sup> Cursed is he that lies with his daughter-in-law: and all the people shall say, So be it. <sup>24</sup> Cursed is he that lies with his wife's sister: and all the people shall say, So be it. <sup>25</sup> Cursed is he that smites his neighbour secretly: and all the people shall say, So be it. <sup>26</sup> Cursed is he whosoever shall have taken a bribe to slay an innocent man: and all the people shall say, So be it. <sup>27</sup> Cursed is every man that continues not in all the words of this law to do them: and all the people shall say, So be it.

And it shall come to pass, if thou wilt indeed hear the voice of the Lord thy God, to observe and do all these commands, which I charge thee this day, that the Lord thy God shall set thee on high above all the nations of the earth; <sup>2</sup> and all these blessings shall come upon thee, and thou shalt find them. If thou wilt indeed hear the voice of the Lord thy God, <sup>3</sup> blessed shalt thou be in the city, and blessed shalt thou be in the field. <sup>4</sup> Blessed shall be the offspring of thy body, and the fruits of thy land, and the herds of thy oxen, and the flocks of thy sheep. <sup>5</sup> Blessed shall be thy barns, and thy stores. <sup>6</sup> Blessed shalt thou be in thy coming in, and blessed shalt thou be in thy going out.

<sup>7</sup> The Lord deliver thine enemies that withstand thee utterly broken before thy face: they shall come out against thee one way, and they shall flee seven ways from before thee. <sup>8</sup> The Lord send upon thee his

blessing in thy barns, and on all on which thou shalt put thine hand, in the land which the Lord thy God gives thee. <sup>9</sup>The Lord raise thee up for himself a holy people, as he swore to thy fathers; if thou wilt hear the voice of the Lord thy God, and walk in all his ways. <sup>10</sup>And all the nations of the earth shall see <sup>β</sup>thee, that the name of the Lord is called upon thee, and they shall stand in awe of thee. <sup>11</sup>And the Lord thy God shall multiply thee for good in the offspring of thy <sup>γ</sup>body, and in the offspring of thy cattle, and in the fruits of thy land, on thy land which the Lord swore to thy fathers to give to thee.

<sup>12</sup>May the Lord open to thee his good treasure, the heaven, to give rain to thy land in season: may he bless all the works of thy hands: so shalt thou lend to many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt rule over many nations, but they shall not rule over thee. <sup>13</sup>The Lord thy God make thee the head, and not the tail; and thou shalt then be above and thou shalt not be below, if thou wilt hearken to the voice of the Lord thy God, in all things that I charge thee this day to observe. <sup>14</sup>Thou shalt not turn aside from any of the commandments, which I charge thee this day, to the right hand or to the left, to go after other gods to serve them.

<sup>15</sup>But it shall come to pass, if thou wilt not hearken to the voice of the Lord thy God, to observe all his commandments, as many as I charge thee this day, then all these curses shall come on thee, and overtake thee. <sup>16</sup>Cursed shalt thou be in the city, and cursed shalt thou be in the field. <sup>17</sup>Cursed shall be thy barns and thy stores. <sup>18</sup>Cursed shall be the offspring of thy body, and the fruits of thy land, the herds of thine oxen, and the flocks of thy sheep. <sup>19</sup>Cursed shalt thou be in thy coming in, and cursed shalt thou be in thy going out.

<sup>20</sup>The Lord send upon thee want, and famine, and consumption on all things on which thou shalt put thy hand, until he shall have utterly destroyed thee, and until he shall have consumed thee quickly because of thine evil devices, because thou hast forsaken me. <sup>21</sup><sup>δ</sup>The Lord cause the pestilence to cleave to thee, until he shall have consumed thee off the land into which thou goest to inherit it. <sup>22</sup>The Lord smite thee with distress, and fever, and cold, and inflammation, and blighting, and paleness, and they shall pursue thee until they have destroyed thee. <sup>23</sup>And thou shalt have over thine head a sky of brass, and the earth under thee shall be iron. <sup>24</sup>The Lord thy God make the rain of thy land dust; and dust shall come down from heaven, until it shall have destroyed thee, and until it shall have quickly consumed thee. <sup>25</sup>The Lord give thee up for slaughter before thine enemies: thou shalt go out against them one way, and flee from their face seven ways; and thou shalt be a dispersion in all the kingdoms of the earth. <sup>26</sup>And your dead men shall be food to the birds of the sky, and to the beasts of the earth; and there shall be none to scare them away. <sup>27</sup>The

ταμείους σου, καὶ ἐπὶ πάντα οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου, ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι. Ἀναστήσαι <sup>9</sup> σε Κύριος ἑαυτῷ λαὸν ἅγιον, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου· ἔὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ πορευθῆς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ὄψονταί σε πάντα <sup>1</sup> τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ὅτι τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικέκληταί σοι, καὶ φοβηθήσονται σε. Καὶ πληθυνεῖ σε Κύριος ὁ Θεός σου εἰς <sup>1</sup> ἀγαθὰ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου, καὶ ἐπὶ τοῖς γεννήμασι τῆς γῆς σου, ἐπὶ τῆς γῆς σου ἧς ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσι σου δοῦναί σοι.

Ἀνοίξαι σοι Κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθὸν, τὸν οὐρανὸν, δοῦναι τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου ἐπὶ καιροῦ· εὐλογῆσαι πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου· καὶ δανειεῖς ἔθνεσι πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανειῆ· καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσι. Καταστήσαι σε Κύριος ὁ Θεός σου εἰς κεφαλὴν <sup>1</sup> καὶ μὴ εἰς οὐρὰν, καὶ ἔσῃ τότε ἐπάνω καὶ οὐκ ἔσῃ ὑποκάτω, ἔὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον φυλάσσειν. Οὐ παραβήσῃ ἀπὸ <sup>1</sup> πασῶν τῶν ἐντολῶν, ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερὰ, πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἐτέρων λατρεύειν αὐτοῖς.

Καὶ ἔσται ἔὰν μὴ εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ <sup>1</sup> σου, φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται, καὶ καταλήψονται σε. Ἐπικατάρατος σὺ ἐν <sup>1</sup> πόλει, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν ἀγρῷ. Ἐπικατάρατοι αἱ ἀπο- <sup>1</sup> θῆκαί σου, καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου. Ἐπικατάρατα τὰ <sup>1</sup> ἔκγονα τῆς κοιλίας σου, καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου, καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου. Ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε, καὶ ἐπικατάρατος σὺ <sup>1</sup> ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε.

Ἀποστείλαι Κύριος ἐπὶ σὲ τὴν ἔνδειαν καὶ τὴν ἐκλιμίαν <sup>2</sup> καὶ τὴν ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα οὗ ἔὰν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε, καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου, διότι ἐγκατέλιπές με. Προσ- <sup>2</sup> κολλήσαι Κύριος εἰς σὲ τὸν θάνατον, ἕως ἂν ἐξαναλώσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομησαί αὐτήν. Πατάξαι σε Κύριος ἐν ἀπορίᾳ, καὶ πυρετῷ, καὶ ρίγει, καὶ <sup>2</sup> ἰρεθισμῷ, καὶ ἀνεμοφθορίᾳ, καὶ τῇ ὥχρᾳ, καὶ καταδιώξονται σε ἕως ἂν ἀπολέσωσί σε. Καὶ ἔσται σοι ὁ οὐρανὸς ὁ ὑπὲρ <sup>3</sup> κεφαλῆς σου χαλκοῦς, καὶ ἡ γῆ ἡ ὑποκάτω σου σιδηρᾶ. Δώῃ Κύριος ὁ Θεός σου τὸν ὑετὸν τῆς γῆς σου κονιορτὸν, καὶ <sup>4</sup> χοῦς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβήσεται, ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε, καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει. Δώῃ σε Κύριος ἐπὶ κοπήν ἐναντίον <sup>5</sup> τῶν ἐχθρῶν· ἐν ὁδῷ μιᾷ ἐξελείψῃ πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐν ἑπτά ὁδοῖς φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· καὶ ἔσῃ διασπορὰ ἐν πάσαις βασιλείαις τῆς γῆς. Καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν <sup>6</sup> κατάβρωμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν. Πατάξαι σε Κύριος ἔλα <sup>7</sup>

28 Αἰγυπτίῳ εἰς τὴν ἔδραν, καὶ ψώρα ἀγρία, καὶ κνήφη, ὥστε μὴ δύνασθαι σε ἰαθῆναι. Πατάξαι σε Κύριος παραπληξία, καὶ 29 ἀορασία, καὶ ἐκστάσει διανοίας. Καὶ ἔσῃ ψηλαφῶν μεσημβρίας, ὥσπερ τις ψηλαφήσῃ τυφλὸς ἐν τῷ σκότει, καὶ οὐκ εἰσδώσει τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἔσῃ τότε ἀδικούμενος, καὶ διαρπαζόμενος πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἔσται ὁ βοηθῶν.

30 Γυναῖκα λήψῃ, καὶ ἀνὴρ ἕτερος ἔξει αὐτὴν· οἰκίαν οἰκοδομήσεις, καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ· ἀμπελῶνα φυτεύσεις, καὶ οὐ μὴ 31 τρυγήσεις αὐτόν. Ὁ μόσχος σου ἐσφαγμένος ἐναντίον σου, καὶ οὐ φάγῃ ἐξ αὐτοῦ· ὁ ὄνος σου ἠρπασμένος ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκ ἀποδοθήσεται σοι· τὰ πρόβατά σου δεδομένα τοῖς ἐχθροῖς 32 σου, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν. Οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ θυγατέρες σου δεδομέναι ἔθνη ἑτέρω, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ σου βλέπονται 33 σφακελιζόντες εἰς αὐτὰ· οὐκ ἰσχύσει ἡ χεὶρ σου. Τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς σου, καὶ πάντα τοὺς πόρους σου φάγεται ἔθνος, ὃ οὐκ ἐπίστασαι· καὶ ἔσῃ ἀδικούμενος καὶ τεθραυσμένος πάσας 34 τὰς ἡμέρας. Καὶ ἔσῃ παράπληκτος διὰ τὰ ὄραματα τῶν ὀφθαλμῶν σου, ἃ βλέψῃ.

35 Πατάξαι σε Κύριος ἐν ἑλκει φορηῇ ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας, ὥστε μὴ δύνασθαι ἰαθῆναί σε ἀπὸ ἰχνους τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς κορυφῆς σου.

36 Ἀπαγάγοι Κύριός σε καὶ τοὺς ἄρχοντάς σου, οὓς ἂν καταστήσῃ ἐπὶ σεαυτὸν, ἐπ' ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, καὶ λατρεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις ξύλοις καὶ 37 λίθοις. Καὶ ἔσῃ ἐκεῖ ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ ἑπηγήματι ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε Κύριος ἐκεῖ.

38 Σπέρμα πολὺ ἐξοίσεις εἰς τὸ πεδίον, καὶ ὀλίγα εἰσοίσεις, ὅτι 39 κατεῖδεται αὐτὰ ἡ ἀκρίς· Ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾷ, καὶ οἶνον οὐ πίσεις οὐδὲ εὐφρανθήσῃ ἐξ αὐτοῦ, ὅτι καταφάγεται 40 αὐτὰ ὁ σκάληξ· Ἐλαίαι ἔσονται σοι ἐν πᾶσι τοῖς ὄροις σου, καὶ ἄλαιον οὐ χρίσῃ, ὅτι ἐκρυσθήσεται ἡ ἐλαία σου. Υἱοὺς 41 καὶ θυγατέρας γενήσεις καὶ οὐκ ἔσονται ἀπελεύσονται γὰρ 42 ἐν αἰχμαλωσίᾳ. Πάντα τὰ ξύλινά σου, καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρισύβη. Ὁ προσήλυτος ὃς ἔστιν 43 ἐν σοί, ἀναθήσεται ἄνω ἄνω, σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω. 44 Οἷτος δανειεὶ σοι, σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανειεῖς· οἷτος ἔσται κεφαλὴ, σὺ δὲ ἔσῃ οὐρά.

45 Καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὐται, καὶ καταδιώξονται σε, καὶ καταλήξονται σε, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε, καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε· ὅτι οὐκ εἰσῆκουσας τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ τὰ δικαιώματα ὅσα 46 ἐνετείλατό σοι. Καὶ ἔσται ἐν σοί σημεῖα, καὶ τέρατα ἐν τῷ 47 σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐλάτρευσας Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαθῇ διανοίᾳ διὰ τὸ πλῆθος καρπῶν.

Lord smite thee with the botch of Egypt in the seat, and with a malignant scab, and itch, so that thou canst not be healed. <sup>28</sup>The Lord smite thee with insanity, and blindness, and astonishment of mind. <sup>29</sup>And thou shalt grope at mid-day, as a blind man would grope in the darkness, and thou shalt not prosper in thy ways; and then thou shalt be unjustly treated, and plundered continually, and there shall be no helper.

<sup>30</sup>Thou shalt take a wife, and another man shall have her; thou shalt build a house, and thou shalt not dwell in it; thou shalt plant a vineyard, and shalt not gather the grapes of it. <sup>31</sup>Thy calf shall be slain before thee, and thou shalt not eat of it; thine ass shall be violently taken away from thee, and shall not be restored to thee; thy sheep shall be given to thine enemies, and thou shalt have no helper. <sup>32</sup>Thy sons and thy daughters shall be given to another nation, and thine eyes wasting away shall look for them: thine hand shall have no strength. <sup>33</sup>A nation which thou knowest not shall eat the produce of thy land, and all thy labours; and thou shalt be injured and crushed always. <sup>34</sup>And thou shalt be distracted, because of the sights of thine eyes which thou shalt see.

<sup>35</sup>The Lord smite thee with an evil sore, on the knees and the legs, so that thou shalt not be able to be healed from the sole of thy foot to the crown of thy head.

<sup>36</sup>The Lord carry away thee and thy princes, whom thou shalt set over thee, to a nation which neither thou nor thy fathers know; and thou shalt there serve other gods, wood and stone. <sup>37</sup>And thou shalt be there for a wonder, and a parable, and a tale, among all the nations, to which the Lord thy God shall carry thee away.

<sup>38</sup>Thou shalt carry forth much seed into the field, and thou shalt bring in little, because the locust shall devour it. <sup>39</sup>Thou shalt plant a vineyard, and dress it, and shalt not drink the wine, neither shalt thou delight thyself with it, because the worm shall devour it. <sup>40</sup>Thou shalt have olive trees in all thy borders, and thou shalt not anoint thee with oil, because thine olive shall utterly cast its fruit. <sup>41</sup>Thou shalt beget sons and daughters, and they shall not be thine, for they shall depart into captivity. <sup>42</sup>All thy trees and the fruits of thy land shall the blight consume. <sup>43</sup>The stranger that is within thee shall get up very high, and thou shalt come down very low. <sup>44</sup>He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him: he shall be the head, and thou shalt be the tail.

<sup>45</sup>And all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and shall overtake thee, until he shall have consumed thee, and until he shall have destroyed thee; because thou didst not hearken to the voice of the Lord thy God, to keep his commands, and his ordinances which he has commanded thee. <sup>46</sup>And these things shall be signs in thee, and wonders among thy seed for ever; <sup>47</sup>because thou didst not serve the Lord thy God with gladness and a good heart, because of the abundance of all things.

And thou shalt serve thine enemies, which the Lord will send forth against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in the want of all things; and thou shalt wear upon thy neck a yoke of iron until he shall have destroyed thee. The Lord shall bring upon thee a nation from the extremity of the earth, like the swift flying of an eagle, a nation whose voice thou shalt not understand; a nation bold in countenance, which shall not respect the person of the aged and shall not pity the young. And it shall eat up the young of thy cattle, and the fruits of thy land, so as not to leave to thee corn, wine, oil, the herds of thine oxen, and the flocks of thy sheep, until it shall have destroyed thee; and have utterly crushed thee in thy cities, until the high and strong walls be destroyed, in which thou trustest, in all thy land; and it shall afflict thee in thy cities, which he has given to thee. And thou shalt eat the fruit of thy body, the flesh of thy sons and of thy daughters, all that he has given thee, in thy straitness and thy affliction, with which thine enemy shall afflict thee.

He that is tender and very delicate within thee shall look with an evil eye upon his brother, and the wife in his bosom, and the children that are left, which may have been left to him; so as not to give to one of them of the flesh of his children, whom he shall eat, because of his having nothing left him in thy straitness, and in thy affliction, with which thine enemies shall afflict thee in all thy cities.

And she that is tender and delicate among you, whose foot has not assayed to go upon the earth for delicacy and tenderness, shall look with an evil eye on her husband in her bosom, and her son and her daughter, and her offspring that comes out between her feet, and the child which she shall bear; for she shall eat them because of the want of all things, secretly in thy straitness, and in thy affliction, with which thine enemy shall afflict thee in thy cities. If thou wilt not hearken to do all the words of this law, which have been written in this book, to fear this glorious and wonderful name, the Lord thy God; then the Lord shall magnify thy plagues, and the plagues of thy seed, great and wonderful plagues, and evil and abiding diseases. And he shall bring upon thee all the evil pain of Egypt, of which thou wast afraid, and they shall cleave to thee. And the Lord shall bring upon thee every sickness, and every plague that is not written, and every one that is written in the book of this law, until he shall have destroyed thee. And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of the sky in multitude; because thou didst not hearken to the voice of the Lord thy God.

And it shall come to pass that as the Lord rejoiced over you to do you good, and to multiply you, so the Lord will rejoice over you to destroy you; and ye shall be quickly removed from the land, into which ye go to inherit it. And the Lord thy God shall scatter thee among all nations, from

Καὶ λατρεύσεις τοῖς ἐχθροῖς σου, οἳ ἐπαποσταλεῖ Κύριος ἐπὶ σέ, ἐν λιμῷ, καὶ ἐν δίψει, καὶ ἐν γυμνότητι, καὶ ἐν ἐκλείψει πάντων· καὶ ἐπιθήσῃ κλοιὸν σιδηροῦν ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε. Ἐπάξει ἐπὶ σέ Κύριος ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ὡσεὶ ὄρμημα ἀετοῦ, ἔθνος δὲ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ, ἔθνος ἀναιδὸς προσώπου, ὅστις οὐ θυμιάσει πρόσωπον πρεσβύτου, καὶ νέον οὐκ ἐλεήσει. Καὶ κατέδετα τὰ ἔγκονα τῶν κτηνῶν σου, καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, ὥστε μὴ καταλιπεῖν σοι σίτον, οἶνον, ἔλαιον, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου, καὶ τὰ ποιμνια τῶν προβάτων σου, ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε. Καὶ ἐκτρέψῃ σε ἐν ταῖς πόλεσί σου, ἕως ἂν καθαρευῶσι τὰ τείχη τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ὄχυρά, ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς, ἐν πύσῃ τῇ γῆ σου καὶ θλίψει σε ἐν ταῖς πόλεσί σου, αἷς ἔδωκέ σοι. Καὶ φαγῇ τὰ ἔγκονα τῆς κοιλίας σου, κρέα υἱῶν σου καὶ θυγατέρων σου, ὅσα ἔδωκέ σοι, ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ἣ θλίψει σε ὁ ἐχθρὸς σου.

Ὁ ἀπαλὸς δὲ ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερὸς σφόδρα, βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ, καὶ τὰ καταλελειμμένα τέκνα, δὲ ἂν καταλειφθῇ αὐτῷ, ὥστε δοῦναι ἐνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν τέκνων αὐτοῦ, ὡς ἂν κατέσθῃ διὰ τὸ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῷ οὐδὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου, καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ἣ ἂν θλίψωσί σε οἱ ἐχθροὶ σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου.

Καὶ ἡ ἀπαλὴ ἐν ὑμῖν καὶ ἡ τρυφερὰ, ἥς οὐχὶ πείραν ἔλαβεν ὁ ποῖς αὐτῆς βαινεῖ ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν ἀκυλότητα, βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἀνδρα αὐτῆς τὸν ἐν κόλπῳ αὐτῆς, καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς, καὶ τὸ κόριον αὐτῆς τὸ ἐξεληθὺν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς, καὶ τὸ τέκνον αὐτῆς δὲ ἰὰν τέκῃ καταφάγεται γὰρ αὐτὰ διὰ τὴν ἐνδειαν πάντων κρυφῇ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου, καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ἣ θλίψει σε ὁ ἐχθρὸς σου ἐν ταῖς πόλεσί σου, ἕως μὴ εἰσακούσῃς ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου, τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ, φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα τὸ ἐπιτιμὸν τὸ θαυμαστὸν τοῦτο, ΚΥΡΙΟΝ τὸν ΘΕΟΝ σου. Καὶ παραδοξάσει Κύριος τὰς πληγὰς σου, καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου, πληγὰς μεγάλας καὶ θυμαστάς, καὶ νόσους πονηρὰς καὶ πωστὰς. Καὶ ἐπιστρέψει πᾶσαν τὴν ὀδύνην Αἰγύπτου τὴν πονηρὰν, ἣν διευλαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κολληθήσονται ἐν σοὶ. Καὶ πᾶσαν μαλακίαν, καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην, καὶ πᾶσαν τὴν γεγραμμένην ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου, ἐπάξει Κύριος ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε. Καὶ καταλειφθήσισθε ἐν ἀριθμῷ βραχεί, ἂνθ' ὧν ὅτι ἦτε ὡσεὶ τὰ ἀστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, ὅτι οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου.

Καὶ ἔσται ὡς τρόπον εὐφρανθή Κύριος ἐφ' ὑμῖν εὖ ποιεῖσιν ὑμᾶς, καὶ πληθύναι ὑμῖς, οὕτως εὐφρανθήσεται Κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολοθρευσαί ὑμᾶς καὶ ἐφαρθήσισθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. Καὶ διασπερεῖ σε Κύριος ὁ Θεός σου εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἐπ'

δ Gr. hear.

γ Gr. wonder at.

δ Gr. belly.

ζ Lit. afterbirth.

λ Gr. which thou fearedst before their face, Heb. εἶδον.

ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς, καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς  
 ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις, οὓς οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ οἱ πατέρες  
 55 σου. Ἄλλα καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις οὐκ ἀναπαύσει σε,  
 οὐδ' οὐ μὴ γένηται στάσις τῷ ἴχνει τοῦ ποδός σου· καὶ δώσει  
 σοι Κύριος ἐκεῖ καρδίαν ἑτέραν ἀπειθοῦσαν, καὶ ἐκλείποντας  
 56 ὀφθαλμούς, καὶ τηκομένην ψυχὴν. Καὶ ἔσται ἡ ζωὴ σου  
 κρεμαμένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου· καὶ φοβηθήσῃ ἡμέρας  
 57 καὶ νυκτός, καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου. Τὸ πρωὶ ἐρεῖς, πῶς  
 ἂν γένοιτο ἑσπέρα· καὶ τὸ ἑσπέρας ἐρεῖς, πῶς ἂν γένοιτο πρωί·  
 ἀπὸ τοῦ φόβου τῆς καρδίας σου ἂ φοβηθήσῃ, καὶ ἀπὸ τῶν  
 58 ὄραμάτων τῶν ὀφθαλμῶν σου ὧν ὄψῃ. Καὶ ἀποστρέψει σε  
 Κύριος εἰς Αἴγυπτον ἐν πλοίοις, ἐν τῇ ὕδῳ ἣ εἶπα, οὐ προσθή-  
 σῃ ἔτι ἰδεῖν αὐτήν· καὶ πραθήσεσθε ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς  
 παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κτώμενος.

29 Οὗτοι οἱ λόγοι τῆς διαθήκης, οὓς ἐνετείλατο Κύριος Μωυσῆ  
 στήσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν γῇ Μωὰβ, πλὴν τῆς διαθήκης ἧς  
 δέθετο αὐτοῖς ἐν Χωρήβ.

2 Καὶ ἐκάλεσε Μωυσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε  
 πρὸς αὐτοὺς, ὑμεῖς ἐωράκατε πάντα ὅσα ἐποίησε Κύριος ἐν γῇ  
 Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν Φαραὼ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ,  
 3 καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ, τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς  
 ἐώρακασιν οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ  
 4 μεγάλα ἐκεῖνα. Καὶ οὐκ ἔδωκε Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῖν καρδίαν  
 εἰδεῖν, καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν, καὶ ὦτα ἀκούειν ἕως τῆς  
 5 ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ  
 ἐρήμῳ· οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ ἱμάτια ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα  
 6 ὑμῶν οὐ κατετρίβη ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν. Ἄρτον οὐκ ἐφάγετε,  
 οἶνον καὶ σίκερα οὐκ ἐπίετε, ἵνα γνῶτε ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς  
 7 ὑμῶν ἐγώ. Καὶ ἦλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου· καὶ ἐξῆλθε  
 Σηὼν βασιλεὺς Ἐσεβὼν, καὶ Ὠγ βασιλεὺς Βασάν εἰς συνάν-  
 8 τισιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ. Καὶ ἐπατάξαμεν αὐτοὺς, καὶ ἐλάβομεν  
 τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἔδωκα αὐτήν ἐν κλήρῳ τῷ Ῥουβὴν, καὶ τῷ  
 9 Γαδδί, καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ. Καὶ φυλάξεσθε  
 ποιεῖν πάντα τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, ἵνα συνῆτε  
 πάντα ὅσα ποιήσετε.

10 Ὑμεῖς ἐστήκατε πάντες σήμερον ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ  
 ὑμῶν, οἱ ἀρχίφυλοι ὑμῶν, καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν, καὶ οἱ κριταὶ  
 ὑμῶν, καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ,  
 11 αἱ γυναῖκες ὑμῶν, καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν  
 μέσῳ τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν, ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν καὶ ἕως  
 12 ἰδροφοροῦ ὑμῶν, παρελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ Κυρίου τοῦ Θεοῦ  
 ὑμῶν, καὶ ἐν ταῖς ἀραιῖς αὐτοῦ, ὅσα Κύριος ὁ Θεὸς σου δια-  
 13 τίθεται πρὸς σὲ σήμερον· ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαὸν, καὶ  
 αἰτὸς ἔσται σου Θεὸς, ὃν τρόπον εἶπέ σοι, καὶ ὃν τρόπον  
 ἠμοσε τοῖς πατράσι σου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.  
 14 Καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην καὶ  
 15 τὴν ἀρὰν ταύτην, ἀλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὔσι μεθ' ὑμῶν σήμε-  
 ρον ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν, καὶ τοῖς μὴ οὔσι μεθ'  
 ὑμῶν ὧδε σήμερον.

16 Ὅτι ἡμεῖς οἶδατε πῶς κατωκῆσαμεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὡς  
 17 παρήλθομεν ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν οὓς παρήλθετε. Καὶ ἴδετε  
 τὰ βδελύγματα αὐτῶν, καὶ τὰ εἰδῶλα αὐτῶν, ξύλον καὶ λίθον,

one end of the earth to the other; and thou shalt there serve other gods, wood and stone, which thou hast not known, nor thy fathers. <sup>65</sup> Moreover among those nations he will not give thee quiet, neither by any means shall the sole of thy foot have rest; and the Lord shall give thee there another and a misgiving heart, and failing eyes, and a wasting soul. <sup>66</sup> And thy life shall be in suspense before thine eyes; and thou shalt be afraid by day and by night, and thou shalt have no assurance of thy life. <sup>67</sup> In the morning thou shalt say, Would it were evening! and in the evening thou shalt say, Would it were morning! for the fear of thine heart with which thou shalt fear, and for the sights of thine eyes which thou shalt see. <sup>68</sup> And the Lord shall bring thee back to Egypt in ships, by the way of which I said, Thou shalt not see it again; and ye shall be sold there to your enemies for bondmen and bondwomen, and none shall buy you.

These are the words of the covenant, which the Lord commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, besides the covenant which he made with them in Choreb.

<sup>2</sup> And Moses called all the sons of Israel and said to them, Ye have seen all things that the Lord did in the land of Egypt before you to Pharaoh and his servants, and all his land; <sup>3</sup> the great temptations which thine eyes have seen, the signs, and those great wonders. <sup>4</sup> Yet the Lord God has not given you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear, until this day. <sup>5</sup> And he led you forty years in the wilderness; your garments did not grow old, and your sandals were not worn away off your feet. <sup>6</sup> Ye did not eat bread, ye did not drink wine or strong drink, that ye might know that I am the Lord your God. <sup>7</sup> And ye came as far as this place; and there came forth Seon king of Esebon, and Og king of Basan, to meet us in war. <sup>8</sup> And we smote them and took their land, and I gave it for an inheritance to Ruben and Gad, and to the half-tribe of Manasse. <sup>9</sup> And ye shall take heed to do all the words of this covenant, that ye may understand all things that ye shall do.

<sup>10</sup> Ye all stand to-day before the Lord your God, the heads of your tribes, and your elders, and your judges, and your officers, every man of Israel, <sup>11</sup> your wives, and your children, and the stranger who is in the midst of your camp, from your hewer of wood even to your drawer of water, <sup>12</sup> that thou shouldest enter into the covenant of the Lord thy God and into his oaths, as many as the Lord thy God appoints thee this day; <sup>13</sup> that he may appoint thee to himself for a people, and he shall be thy God, as he said to thee, and as he sware to thy fathers, Abraam, and Isaac, and Jacob. <sup>14</sup> And I do not appoint to you alone this covenant and this oath; <sup>15</sup> but to those also who are here with you to-day before the Lord your God, and to those who are not here with you to-day.

<sup>16</sup> For ye know how we dwelt in the land of Egypt, how we came through the midst of the nations through whom ye came. <sup>17</sup> And ye beheld their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold,

Lord shall separate *that which is written* the children of Israel, according to all the curses of the covenant that are written in the book of this law.

<sup>22</sup> And another generation shall say—even your sons who shall rise up after you, and the stranger who shall come from a land afar off, and shall see the plagues of that land and their diseases, which the Lord has sent upon it, <sup>23</sup> brimstone and burning salt, (the whole land shall not be sown, neither shall any green thing spring, nor rise upon it, as Sodom and Gomorrah were overthrown, Adama and Seboim, which the Lord overthrew in his wrath and anger:—<sup>24</sup> and all the nations shall say, Why has the Lord done thus to this land? what is this great fierceness of anger? <sup>25</sup> And men shall say, Because they forsook the covenant of the Lord God of their fathers, the things which he appointed to their fathers, when he brought them out of the land of Egypt: <sup>26</sup> and they went and served other gods, which they knew not, neither did he assign them to them. <sup>27</sup> And the Lord was exceedingly angry with that land to bring upon it according to all the curses which are written in the book of this law. <sup>28</sup> And the Lord removed them from their land in anger, and wrath, and very great indignation, and cast them out into another land as at present.

<sup>29</sup> The secret things belong to the Lord our God, but the things that are revealed belong to us and to our children for ever, to do all the words of this law.

And it shall come to pass when all these things shall have come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thy face, and thou shalt call them to mind among all the nations, wherein the Lord shall have scattered thee, <sup>2</sup> and shalt return to the Lord thy God, and shalt hearken to his voice, according to all things which I charge thee this day, with all thy heart, and with all thy soul; <sup>3</sup> then the Lord shall heal thine iniquities, and shall pity thee, and shall again gather thee out from all the na-

αὐτὸν Κύριος εἰς κακά ἐ τὰς ἀρὰς τῆς διαθήκης τ νόμου τούτου.

Καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἢ ἡ ὑμᾶς, καὶ ὁ ἀλλότριος ὅς τὰς πληγὰς τῆς γῆς ἐκείνῃ Κύριος ἐπ' αὐτήν, θεῖον αὐτῆς οὐ σπαρήσεται, οὐδ' πᾶν χλωρόν. ὥσπερ κατεκείνθη καὶ Σεβωὶμ, ὡς κατέστρεψαν ἐροῦσι πάντα τὰ ἔθνη, διατίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς κατέλιπον τὴν διαθήκην ἣν ἠθέλησε τοῖς πατέρας Αἰγύπτου, καὶ πορεύθεντ ἠπίσταντο, οὐδὲ διένειμεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐπι κατάρως τὰς γεγραμμέναι. Καὶ ἐξῆρεν αὐτοὺς Κύριος ὀργῇ καὶ παροξυσμῷ μὴ εἰς γῆν ἑτέραν ὡσεὶ νῦν.

Τὰ κρυπτά Κυρίου τὰ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸ νόμου τούτου.

Καὶ ἔσται ὡς ἂν εὐλόγησῃ ἡ εὐλογία καὶ ἡ κατάρα, εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν τῷ σε Κύριος ἐκεῖ, καὶ ἐπι καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς σου σήμερον, ἐξ τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἰάσεται σε, καὶ πάλιν

- ποιήσει, καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου.
- 6 Καὶ περιπαθαμί Κύριος τὴν καρδίαν σου, καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός σου, ἀγαπᾶν Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ἵνα ζῆς σύ.
- 7 Καὶ δώσει Κύριος ὁ Θεός σου τὰς ἀρὰς ταύτας ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε, οἱ ἐδίωξαν σε. Καὶ σὺ ἐπιστραφήσῃ καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐπέλλομαι σοὶ σήμερον. Καὶ εὐλογήσει σε Κύριος ὁ Θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, ἐν τοῖς ἐκγόναις τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐν τοῖς ἐκγόναις τῶν κτηνῶν σου, καὶ ἐν τοῖς γεννήμασι τῆς γῆς σου, ὅτι ἐπιστρέψῃ Κύριος ὁ Θεός σου εὐφρανθῆναι ἐπὶ σοὶ εἰς ἄγαθὰ, καθότι εὐφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσι σου Ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἕαν ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου. Ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη ἦν ἐγὼ ἐπέλλομαι σοὶ σήμερον, οὐκ ὑπέρογκός ἐστιν, οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐστιν.
- 12 Οἷα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστὶ, λέγων, τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτὴν, καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν; Οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστὶ, λέγων, τίς ὑπεράσσει ἡμῖν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, καὶ λάβῃ ἡμῖν αὐτὴν, καὶ ἀκουσθῆν ἡμῖν ποιήσῃ αὐτὴν, καὶ ποιήσομεν;
- 14 Ἐγγὺς σου ἐστὶ τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου, καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ταῖς χερσὶ σου ποιῆν αὐτό.
- 15 Ἴδού δέδωκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν. Ἐὰν εἰσακούσῃς τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, ἅς ἐγὼ ἐπέλλομαι σοὶ σήμερον, ἀγαπᾶν Κύριον τὸν Θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, καὶ ζήσεσθε, καὶ πολλοὶ ἔσεσθε, καὶ εὐλογήσει σε Κύριος ὁ Θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσῃ αὐτὴν. Καὶ ἕαν μεταστῇ ἡ καρδία σου, καὶ μὴ εἰσακούσῃς, καὶ πλανηθῆις προσκυνήσῃς θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ἀναγγίλλω σοὶ σήμερον, ὅτι ἀπειρία ἐπολεῖσθε, καὶ οὐ μὴ πολυήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ἡμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαί αὐτήν.
- 19 Διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν, τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν ἔκλεξαι τὴν ζωὴν σὺ, ἵνα ζήσῃς σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου, ἀγαπᾶν Κύριον τὸν Θεόν σου, εἰσακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἔχεισθαι αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἡ ζωὴ σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου, τὸ κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἵκουσε Κύριος τοῖς πατράσι σου Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ δόντας αὐτοῖς.
- 21 Καὶ συνετέλεσε Μωσὴς λαλῆν πάντας τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας τοὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἔτην ἐγὼ εἶμι σήμερον οὐ δύνησομαι ἐπι εἰσπορεύεσθαι καὶ ὑπεραίεσθαι Κύριος δὲ εἶπε πρὸς με, οὐ διαβήσῃ τὸν

inherited, and thou shalt inherit it; and he will do thee good, and multiply thee above thy fathers. <sup>6</sup>And the Lord shall purge thy heart, and the heart of thy seed, to love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, that thou mayest live.

<sup>7</sup>And the Lord thy God will put these curses upon thine enemies, and upon those that hate thee, who have persecuted thee. <sup>8</sup>And thou shalt return and hearken to the voice of the Lord thy God, and shall keep his commands, all that I charge thee this day. <sup>9</sup>And the Lord thy God shall bless thee in every work of thine hands, in the offspring of thy <sup>9</sup>body, and in the offspring of thy cattle, and in the fruits of thy land, because the Lord thy God will again rejoice over thee for good, as he rejoiced over thy fathers; <sup>10</sup>if thou wilt hearken to the voice of the Lord thy God, to keep his commandments, and his ordinances, and his judgments written in the book of this law, if thou turn to the Lord thy God with all thine heart, and with all thy soul. <sup>11</sup>For this command which I give thee this day is not grievous, neither is it far from thee. <sup>12</sup>It is not in heaven above, as if there were one saying, Who shall go up for us into heaven, and shall take it for us, and we will hear and do it? <sup>13</sup>Neither is it beyond the sea, saying, Who will go over for us to the other side of the sea, and take it for us, and make it audible to us, and we will do it? <sup>14</sup>The word is very near thee, in thy mouth, and in thine heart, and in thine hands to do it.

<sup>15</sup>Behold, I have set before thee this day life and death, good and evil. <sup>16</sup>If thou wilt hearken to the commands of the Lord thy God, which I command thee this day, to love the Lord thy God, to walk in all his ways, and to keep his ordinances, and his judgments; then ye shall live, and shall be many in number, and the Lord thy God shall bless thee in all the land into which thou goest to inherit it. <sup>17</sup>But if thy heart change, and thou wilt not hearken, and thou shalt go astray and worship other gods, and serve them, <sup>18</sup>I declare to you this day, that ye shall utterly perish, and ye shall by no means live long upon the land, into which ye go over Jordan to inherit it.

<sup>19</sup>I call both heaven and earth to witness this day against you, I have set before you life and death, the blessing and the curse; choose thou life, that thou and thy seed may live; <sup>20</sup>to love the Lord thy God, to hearken to his voice, and cleave to him; for this is thy life, and the length of thy days, that thou shouldest dwell upon the land, which the Lord swore to thy fathers, Abraham, and Isaac, and Jacob, to give to them.

And Moses finished speaking all these words to all the children of Israel; <sup>2</sup>and said to them, I am this day a hundred and twenty years old; I shall not be able any longer to come in or go out; and the Lord said to me, Thou shalt not go over this

all Israel, Be courageous and strong; for thou shalt go in before this people into the land which the Lord swore to your fathers to give to them, and thou shalt give it to them for an inheritance. <sup>9</sup> And the Lord that goes with thee shall not forsake thee nor abandon thee; fear not, neither be afraid.

<sup>9</sup> And Moses wrote the words of this law in a book, and gave it to the priests the sons of Levi who bear the ark of the covenant of the Lord, and to the elders of the sons of Israel.

<sup>10</sup> And Moses charged them in that day, saying, After seven years, in the time of the year of release, in the feast of tabernacles, <sup>11</sup> when all Israel come together to appear before the Lord your God, in the place which the Lord shall choose, ye shall read this law before all Israel in their ears, <sup>12</sup> having assembled the people, the men, and the women, and the children, and the stranger that is in your cities, that they may hear, and that they may learn to fear the Lord your God; and they shall hearken to do all the words of this law. <sup>13</sup> And their sons who have not known shall hear, and shall learn to fear the Lord thy God all the days that they live upon the land, into which ye go over Jordan to inherit it.

<sup>14</sup> And the Lord said to Moses, Behold, the days of thy death are at hand; call Joshua, and stand ye by the doors of the tabernacle of testimony, and I will give him a charge. And Moses and Joshua went to the tabernacle of testimony, and stood by the doors of the tabernacle of testimony. <sup>15</sup> And the Lord descended in a cloud, and stood by the doors of the tabernacle of testimony; and the pillar of the cloud stood by the doors of the tabernacle of testimony. <sup>16</sup> And the Lord said to Moses, Behold, thou shalt sleep with thy fathers, and this people

καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔναντι γὰρ εἰσελεύσῃ πρὸ πρῶμοσε Κύριος τοῖς κατακληρονομήσεις ο μετὰ σοῦ, οὐκ ἀνήσει μηδὲ δειλία.

Καὶ ἔγραψε Μωυ βιβλίον, καὶ ἔδωκε τὴν κιβωτὸν τῆς διατιμίων Ἰσραήλ.

Καὶ ἐνετείλατο Μωυ μετὰ ἑπτὰ ἔτη ἐν σκηνοπηγίας, ἐν τῷ ναί ἐνώπιον Κυρίου ἐκλέξῃται Κύριος, ἀπὸ παντὸς Ἰσραήλ εἰς τὸ ἀνδρας καὶ τὰς γυναῖκα τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν φοβεῖσθαι Κύριον τὰ πάντα τοὺς λόγους τοὺς οὐκ οἶδασιν, ἀκούσονται Θεόν σου πάσας τὰς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε

Καὶ εἶπε Κύριος τὸν θάνατον σου· καὶ ἔστη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ Ἰησοῦς εἰσῆλθεν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς ἐν νεφέλῃ, καὶ ἔστη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔναντι γὰρ εἰσελεύσῃ πρὸ πρῶμοσε Κύριος τοῖς κατακληρονομήσεις ο μετὰ σοῦ, οὐκ ἀνήσει μηδὲ δειλία.

18 ἡμέρα ἐκείνη, διότι οὐκ ἔστι Κύριος ὁ Θεός μου ἐν ἐμοί, εὐροσάν με τὰ κακὰ ταῦτα. Ἐγὼ δὲ ἀποστροφῇ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, διὰ πάσας τὰς κακίας ἃς ἐποίησαν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἐπὶ θεοὺς ἄλλοτρίους.

19 Καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ψῆδης ταύτης, καὶ διδάξατε αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐμβαλεῖτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἵνα γένηται μοι ἡ ψῆδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ. Εἰσάξω γὰρ αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ φάγονται, καὶ ἐμπλησθέντες κορήσουσι, καὶ ἐπιστραφήσουσι ἐπὶ θεοὺς ἄλλοτρίους, καὶ λατρεύσουσι αὐτοῖς, καὶ παροξυνούσιν με, καὶ διασκεδάσουσι τὴν διαθήκην μου. Καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ψῆδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα· οὐ γὰρ μὴ ἐπιλησθῆ ἀπὸ στόματος αὐτῶν, καὶ ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν· ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν, ὅσα ποιούσιν ὡδε σήμερον, πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν.

22 Καὶ ἔγραψε Μωυσῆς τὴν ψῆδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῖ, καὶ εἶπεν, ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε, σὺ γὰρ εἰσάξεις τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς Κύριος, καὶ αὐτὸς ἴσται μετὰ σοῦ.

24 Ἦνίκα δὲ συνετέλεσε Μωυσῆς γράφων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον ἕως εἰς τέλος, καὶ ἐνετείλατο τοῖς Λευίταις τοῖς αἵρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου, λέγων, λαβόντες τὸ βιβλίον τοῦ νόμου τούτου, θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν· καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον. Ὅτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου, καὶ τὸν τράχηλόν σου τὸν σκληρόν· ἔτι γὰρ ἐμοῦ ζώντος μεθ' ὑμῶν σήμερον, παραπικραίνοντες ἦτε τὰ πρὸς τὸν Θεόν· πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου μου; Ἐκκλησιάσατε πρὸς με τοὺς φυλάρχους ὑμῶν, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν, καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν, καὶ τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους· καὶ διαμαρτύρομαι αὐτοῖς τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. Οἶδα γὰρ ὅτι ἔσχατον τῆς τελευτῆς μου ἀνομία ἀνομήσετε, καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, καὶ συνατήσεται ὑμῖν τὰ κακὰ ἔσχατον τῶν ἡμερῶν, ὅτι ποιήσετε τὰ πονηρὰ ἐναντίον Κυρίου, παροργίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἡμέραις τῶν χειρῶν ὑμῶν.

22 Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας τὰ ῥήματα τῆς ψῆδης ταύτης ἕως εἰς τέλος.

Πρόσεχε οὐρανὲ, καὶ λαλήσω, καὶ ἀκουέτω ἡ γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου. Προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμα μου, καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου, ὡσεὶ ὄμβρος ἐπ' ἀγρῶστω, καὶ ὡσεὶ νιφετὸς ἐπὶ χόρτον. Ὅτι τὸ ὄνομα Κυρίου ἐκάλεσα· δότε μεγαλωσύνην τῷ Θεῷ ἡμῶν. Θεὸς, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις· Θεὸς πιστὸς, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία· δίκαιος καὶ ὁσιος Κύριος. Ἠμάρτοσαν οὐκ

day, Because the Lord my God is not with me, these evils have come upon me. <sup>18</sup> And I will surely turn away my face from them in that day, because of all their evil doings which they have done, because they turned aside after strange gods.

<sup>19</sup> And now write the words of this song, and teach it to the children of Israel, and ye shall put it into their mouth, that this song may witness for me among the children of Israel to their face. <sup>20</sup> For I will bring them into the good land, which I swore to their fathers, to give to them a land flowing with milk and honey: and they shall eat and be filled and satisfy themselves; then will they turn aside after other gods, and serve them, and they will provoke me, and break my covenant. <sup>21</sup> And this song shall stand up to witness against them; for they shall not forget it out of their mouth, or out of the mouth of their seed; for I know their wickedness, what they are doing here this day, before I have brought them into the good land, which I swore to their fathers.

<sup>22</sup> And Moses wrote this song in that day, and taught it to the children of Israel. <sup>23</sup> And he charged Joshua, and said, Be courageous and strong, for thou shalt bring the sons of Israel into the land, which the Lord swore to them, and he shall be with thee.

<sup>24</sup> And when Moses finished writing all the words of this law in a book, even to the end, <sup>25</sup> then he charged the Levites who bear the ark of the covenant of the Lord, saying, <sup>26</sup> Take the book of this law, and ye shall put it in the side of the ark of the covenant of the Lord your God; and it shall be there among you for a testimony. <sup>27</sup> For I know thy provocation, and thy stiff neck; for yet during my life with you at this day, ye have been provoking in your conduct toward God: how shall ye not also be so after my death? <sup>28</sup> Gather together to me the heads of your tribes, and your elders, and your judges, and your officers, that I may speak in their ears all these words; and I call both heaven and earth to witness against them. <sup>29</sup> For I know that after my death ye will utterly transgress, and turn aside out of the way which I have commanded you; and evils shall come upon you in the latter days, because ye will do evil before the Lord, to provoke him to anger by the works of your hands.

And Moses spoke all the words of this song even to the end, in the ears of the whole assembly.

Attend, O heaven, and I will speak; and let the earth hear the words out of my mouth. <sup>2</sup> Let my speech be looked for as the rain, and my words come down as dew, as the shower upon the herbage, and as snow upon the grass. <sup>3</sup> For I have called on the name of the Lord: assign ye greatness to our God. <sup>4</sup> As for God, his works are true, and all his ways are <sup>5</sup> judgment: God is faithful, and there is no unrighteousness in him; just and holy is the Lord. <sup>6</sup> They

about and instructed him, and kept him as the apple of an eye. <sup>11</sup> As an eagle would watch over his brood, and yearns over his young, receives them having spread his wings, and takes them up on his back: <sup>12</sup> the Lord alone led them, there was no strange god with them. <sup>13</sup> He brought them up on the strength of the land; he fed them with the fruits of the fields; they sucked honey out of the rock, and oil out of the solid rock. <sup>14</sup> Butter of cows, and milk of sheep, with the fat of lambs and rams, of calves and kids, with fat of kidneys of wheat; and he drank wine, the blood of the grape. <sup>15</sup> So Jacob ate and was filled, and the beloved one kicked; he grew fat, he became thick and broad: then he forsook the God that made him, and departed from God his Saviour.

<sup>16</sup> They provoked me to anger with strange gods; with their abominations they bitterly angered me. <sup>17</sup> They sacrificed to devils, and not to God; to gods whom they knew not: new and fresh gods came in, whom their fathers knew not. <sup>18</sup> Thou hast forsaken God that begot thee, and forgotten God who feeds thee.

<sup>19</sup> And the Lord saw, and was jealous; and was provoked by the anger of his sons and daughters, and said, I will turn away my face from them, and will show what shall happen to them in the last days; for it is a perverse generation, sons in whom is no faith.

<sup>20</sup> They have provoked me to jealousy with that which is not God, they have exasperated me with their idols; and I will provoke them to jealousy with them that are no nation, I will anger them with a nation void of understanding. <sup>21</sup> For a fire has been kindled out of my wrath, it shall burn to hell below; it shall devour the land, and the fruits of it; it shall set on fire the foundations of the mountains. <sup>22</sup> I will gather evils upon them, and will fight with my weapons against them. <sup>23</sup> They shall be consumed with hunger and the devouring of birds, and there shall be irremediable

καρμιαὺς ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ  
καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν, ὡς κ  
σαι νοσσιὰν αὐτοῦ, καὶ  
διεὶς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ  
ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ  
ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἄλλοτ  
ισχὺν τῆς γῆς· ἐψώμισεν αὐ  
μέλι ἐκ πέτρας, καὶ ἔλαι  
βοῶν, καὶ γάλα προβάτων,  
ταύρων καὶ τράγων, μετὰ  
σταφυλῆς ἔπιεν οἶνον. Ἦ  
καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημέ  
καὶ ἐγκατέλιπε τὸν Θεὸν τὸ  
Θεοῦ σωτήρος αὐτοῦ.

Παρώξυνάν με ἐπ' ἃ  
παρεπίκρανάν με. Ἐθνο  
οἷς οὐκ ᾔδεισαν καινοὶ  
ᾔδεισαν οἱ πατέρες αἱ  
ἐγκατέλιπες, καὶ ἐπελάβου

Καὶ εἶδε Κύριος, καὶ  
νύων αὐτοῦ καὶ θυγατέρων,  
μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ δείξω  
ὅτι γενεὰ ἐξείστραμμένη  
αὐτοῖς.

Αὐτοὶ παρεζήλωσαν τ  
τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· καὶ γὰρ  
ἐπὶ ἔθνει δεινέτῳ παρορ  
ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, καυθή  
γῆν καὶ τὰ γεννήματα αὐτῶν



the man of God blessed the children of Israel before his death. <sup>2</sup> And he said, The Lord is come from Sina, and has appeared from Seir to us, and has hasted out of the mount of Pharan, with the ten thousands of <sup>β</sup>Cades; on his right hand were his angels with him. <sup>3</sup> And he spared his people, and all his sanctified ones are under thy hands; and they are under thee; and he received of his words <sup>4</sup> the law which Moses charged us, an inheritance to the assemblies of Jacob. <sup>5</sup> And he shall be prince with the beloved one, when the princes of the people are gathered together with the tribes of Israel. <sup>6</sup> Let Ruben live, and not die; and let him be many in number.

<sup>7</sup> And this is the blessing of Juda; Hear, Lord, the voice of Juda, and do thou visit his people: his hands shall contend for him, and thou shalt be a help from his enemies.

<sup>8</sup> And to Levi he said, Give to Levi his manifestations, and his truth to the holy man, whom they tempted in the temptation; they reviled him at the water of strife. <sup>9</sup> Who says to his father and mother, I have not seen thee; and he knew not his brethren, and he refused to know his sons: he kept thine oracles, and observed thy covenant. <sup>10</sup> They shall declare thine ordinances to Jacob, and thy law to Israel: they shall place incense in the time of thy wrath continually upon thine altar. <sup>11</sup> Bless, Lord, his strength, and accept the works of his hands; break the loins of his enemies that have risen up against him, and let not them that hate him rise up. <sup>12</sup> And to Benjamin he said, The beloved of the Lord shall dwell in confidence, and God overshadows him always, and he rested between his shoulders.

<sup>13</sup> And to Joseph he said, His land is of the blessing of the Lord, of the seasons of sky and dew, and of the deeps of wells below, <sup>14</sup> and of the fruits of the changes of the sun in season, and of the produce of the months, <sup>15</sup> from the top of the ancient mountains, and from the top of the everlasting hills,

Καὶ αὕτη ἡ εὐλογία Θεοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ· Κύριος ἐκ Σινὰ ἦκει, καὶ σεν ἐξ ὄρους Φαράν, καὶ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ. πάντες οἱ ἡγιασμένοι ὑ εἰσί· καὶ ἐδέξατο ἀπὸ τ ἡμῖν Μωυσῆς, κληρονομ ἐν τῷ ἡγαπημένῳ ἄρχω φυλαῖς Ἰσραήλ. Ζήτω πολὺς ἐν ἀριθμῷ.

Καὶ αὕτη Ἰούδα· εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔλθοις εἰ καὶ βοηθὸς ἐκ τῶν ἐχθρῶν

Καὶ τῷ Λευὶ εἶπε, δ αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ οἰ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐφ' πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ, καὶ αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω, καὶ λόγιά σου, καὶ τὴν διαδ δικαϊώματά σου τῷ Ἰα ἐπιθήσουσι θυμίαμα ἐν ριόν σου. Εὐλόγησον, τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι αὐτῷ, καὶ οἱ μισοῦντες Βενιαμὶν εἶπεν, ἡγαπημ ποιθῶς, καὶ ὁ Θεὸς σκι ἀναμέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ

Καὶ τῷ Ἰωσήφ εἶπεν, ὠρῶν οὐρανοῦ, καὶ δρόσ καὶ καθ' ὥραν νενηνια

- 18 καὶ αὐταὶ χιλιάδες Μανασσῆ. Καὶ τῷ Ζαβουλὼν εἶπεν, εὐφράνθητι Ζαβουλὼν ἐν ἐξοδίᾳ σου, καὶ Ἰσάχαρ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτοῦ. Ἔθνη ἐξολοθρεύσουσι καὶ ἐπικαλίσεσθε ἐκεῖ, καὶ θύσετε ἐκεῖ θυσίαν δικαιοσύνης· ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε, καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικοῦντων.
- 20 Καὶ τῷ Γὰδ εἶπεν, εὐλογημένος ἐμπλατίνων Γὰδ ὡς λέων ἐνεπαύσατο, σπηρῖσας βραχίονα καὶ ἄρχοντα. Καὶ εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ, ὅτι ἐκεῖ ἐμαρίσθη γῆ ἀρχόντων συντηγμένων ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν· δικαιοσύνην Κύριος ἐποίησε, καὶ πρῖσιν αὐτοῦ μετὰ Ἰσραὴλ.
- 22 Καὶ τῷ Δὰν εἶπε, Δὰν σκύμος λείωντος, καὶ ἐκπηδήσεται ἐκ τοῦ Βασάν. Καὶ τῷ Νεφθαλὶ εἶπε, Νεφθαλί πληρομονὴ δεκτῶν καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίας παρὰ Κυρίου θάλασσαν καὶ λίθια κληρονομήσει. Καὶ τῷ Ἀσήρ εἶπεν, εὐλογημένος ἀπὸ τέκνων Ἀσήρ, καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ· βάψει ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ. Σίδηρος καὶ χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται ὡς αἱ ἡμέραι σου, ἢ ἰσχύς σου.
- 26 Οὐκ ἔστιν ὡς περὶ ὁ Θεὸς τοῦ ἠγαπημένου, ὁ ἐπιβιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν βοηθός σου, καὶ ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ στερεώματος.
- 27 Καὶ σκεπάσει σε Θεοῦ ἀρχή, καὶ ὑπὸ ἰσχὴν βραχιόνων ἐσώσει καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρὸν, λέγων, ἐτόλμοιο. Καὶ κατασκηνώσει Ἰσραὴλ πεποιθὼς μόνος ἐπὶ γῆς Ἰακώβ, ἐπὶ σίτῃ καὶ οἴνῳ· καὶ ὁ οὐρανός σοι συννεφὴς ἄροσιν. Μακάριος σὺ Ἰσραὴλ· τίς ὁμοίός σοι λαὸς σωζόμενος ἐπὶ Κυρίου; ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθός σου, καὶ ἡ μάχηρα καύχημά σου καὶ ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου· καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήσῃ.
- 31 Καὶ ἀνεβῆ Μωυσῆς ἀπὸ Ἀραβῶθ Μωάβ ἐπὶ τὸ ὄρος Ναβαῦ, ἐπὶ κορυφὴν Φογοῦ, ἣ ἔστιν ἐπὶ προσώπου Ἱεροχῶ· καὶ εἶδει ἐν αὐτῇ Κύριος πᾶσαν τὴν γῆν Γαλαὰδ ἕως Δὰν, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νεφθαλί, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἐφραΐμ, καὶ Μανασσῆ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἰουδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης, καὶ τὴν ἔρημον, καὶ τὰ περίχωρα Ἱεριχῶ, πόλιν φοινίκων ἕως Ἐγγώρ. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, αὕτη ἡ γῆ ἦν ὅμοια τῷ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, λέγων, τῷ σπέρματι ἡμῶν δώσω αὐτήν· καὶ εἶδεξα τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖ οὐκ ἴσελεύσῃ.
- 5 Καὶ ἐτελεύτησε Μωυσῆς ὁ οἰκέτης Κυρίου ἐν γῆ Μωάβ διὰ βήματος Κυρίου. Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Γαί ἔγγυς οἴκου Φογοῦ· καὶ οὐκ εἶδαν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
- 7 Μωυσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτοῦ· οὐκ ἠμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐφθάρησαν τὰ χεῖρά αὐτοῦ.
- 8 Καὶ ἐκλαυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Μωυσῆν ἐν Ἀραβῶθ Μωάβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχῶ τριάκοντα ἡμέρας, καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι πένθους κλαυθμοῦ Μωυσῆ. Καὶ Ἰησοῖς υἱὸς Ναυῆ ἐνεπλήσθη πνεύματος συνέσιως, ἐπέθηκε γὰρ Μωυσῆς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐποίησαν καθότι ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῆ.

Ephraim, and these are the thousands of Manasse. <sup>18</sup>And to Zabulon he said, Rejoice, Zabulon, in thy going out, and Issachar in his tents. <sup>19</sup>They shall utterly destroy the nations, and ye shall call *men* there, and there offer the sacrifice of righteousness; for the wealth of the sea shall suckle thee, and so shall the marts of them that dwell by the sea-coast.

<sup>20</sup>And to Gad he said, Blessed be he that enlarges Gad: as a lion he rested, having broken the arm and the ruler. <sup>21</sup>And he saw his first-fruits, that there the land of the princes gathered with the chiefs of the people was divided; the Lord wrought righteousness, and his judgment with Israel. <sup>22</sup>And to Dan he said, Dan is a lion's whelp, and shall leap out of Basan. <sup>23</sup>And to Nephthali he said, Nephthali has the fulness of good things; and let him be filled with blessing from the Lord: he shall inherit the west and the south. <sup>24</sup>And to Aser he said, Aser is blessed with children; and he shall be acceptable to his brethren. he shall dip his foot in oil. <sup>25</sup>His sandal shall be iron and brass; as thy days, so shall be thy strength.

<sup>26</sup>There is not any such as the God of the beloved; he who rides upon the heaven is thy helper, and the magnificent One of the firmament. <sup>27</sup>And the rule of God shall protect thee, and that under the strength of the everlasting arms; and he shall cast forth the enemy from before thy face, saying, Perish. <sup>28</sup>And Israel shall dwell in confidence alone on the land of Jacob, with corn and wine; and the sky shall be misty with dew upon thee. <sup>29</sup>Blessed art thou, O Israel; who is like to thee, O people saved by the Lord? thy helper shall hold his shield over thee, and his sword is thy boast; and thine enemies shall speak falsely to thee, and thou shalt tread upon their neck.

And Moses went up from Araboth Moab to the mount of Nabau, to the top of Phasga, which is before Jericho; and the Lord shewed him all the mount of Galesad to Dan, and all the land of Nephthali, and all the land of Ephraim and Manasse, and all the land of Juda to the farthest sea; and the wilderness, and the country round about Jericho, the city of palm-trees, to Segor. <sup>4</sup>And the Lord said to Moses, This is the land of which I swore to Abraham, and Isaac, and Jacob, saying, To your seed will I give it; and I have shewed it to thine eyes, but thou shalt not go in thither.

<sup>5</sup>So Moses the servant of the Lord died in the land of Moab by the word of the Lord. <sup>6</sup>And they buried him in Gai near the house of Phogor; and no one has seen his sepulchre to this day. <sup>7</sup>And Moses was a hundred and twenty years old at his death; his eyes were not dimmed, nor were his natural powers destroyed.

<sup>8</sup>And the children of Israel wept for Moses in Araboth of Moab at Jordan near Jericho thirty days; and the days of the sad mourning for Moses were completed. <sup>9</sup>And Joshua the son of Nave was filled with the spirit of knowledge, for Moses had laid his hands upon him; and the children of Israel hearkened to him; and they did as the Lord commanded Moses.

# ΙΗΣΟΥΣ ΝΑ

AND it came to pass after the death of Moses, that the Lord spoke to Joshua the son of Naue, the minister of Moses, saying, <sup>2</sup> Moses my servant is dead; now then arise, go over Jordan, thou and all this people, into the land, which I give them. <sup>3</sup> Every spot on which ye shall tread I will give it you, as I said to Moses. <sup>4</sup> The wilderness and Antilibanus, as far as the great river, the river Euphrates, and as far as the <sup>β</sup> extremity of the sea; your coasts shall be from the setting of the sun. <sup>5</sup> Not a man shall stand against you all the days of thy life; and as I was with Moses, so will I also be with thee, and <sup>γ</sup> I will not fail thee, or neglect thee. <sup>6</sup> Be strong and quit thyself like a man, for thou shalt divide the land to this people, which I swore to give to <sup>δ</sup> your fathers. <sup>7</sup> Be strong, therefore, and quit thyself like a man, to observe and do as Moses my servant commanded thee; and thou shalt not turn <sup>ς</sup> therefrom to the right hand or to the left, that thou mayest be wise in whatsoever thou mayest do. <sup>8</sup> And the book of this law shall not depart out of thy mouth, and thou shalt meditate in it day and night, that thou mayest know how to do all the things that are written in it; then shalt thou prosper, and make thy ways prosperous, and then shalt thou be wise. <sup>9</sup> Lo! I have commanded thee; be strong

ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ τὴν τῆς  
υἱῷ Ναυῆ τῷ ὑπουργῷ  
μου τετελεύτηκε· νῦν σὺ  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος  
Πᾶς ὁ τόπος, ἐφ' ὃν ἔδωκα  
ὑμῖν δώσω αὐτὸν, ὃν τρέψω  
καὶ τὸν Ἀντιλίβανον, ἕως  
Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς  
δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια  
κατενώπιον ὑμῶν πάσας  
ἡμῆς μετὰ Μωυσῆ, οἱ  
ἐγκαταλείψω σε, οὐδ' ἔτι  
σὺ γὰρ ἀποδιελίξῃς τῷ  
πατράσιν ὑμῶν δοῦναι  
φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν  
μου· καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς  
ἵνα συνῆς ἐν πᾶσιν οἷς  
ἡ βίβλος τοῦ νόμου τοῦ  
σὺ ἐν αὐτῇ ἡμέρας κ  
γεγραμμένα· τότε εὐδοῶ  
τότε συνήσεις. Ἴδου ἐγὼ  
δειλιώσῃς· μηδὲ φοβηθῆ

12 Καὶ τῷ Ρουβὴν, καὶ τῷ Γὰδ, καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ  
 13 εἶπεν Ἰησοῦς, μνήσθητε τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο ὑμῖν Μωυσῆς  
 ὁ παῖς Κυρίου, λέγων, Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν κατέπαυσεν ὑμᾶς,  
 14 καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην. Αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ  
 παῖδια ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικεῖτεσαν ἐν τῇ γῆ, ἣ  
 ἔδωκεν ὑμῖν· ὑμεῖς δὲ διαβήσεσθε εὐζωνοὶ πρότεροι τῶν ἀδελ-  
 15 φῶν ὑμῶν πᾶς ὁ ἰσχύων καὶ συμμαχήσετε αὐτοῖς, ἕως ἂν  
 καταπαύσῃ Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, ὥστε  
 καὶ ὑμᾶς, καὶ πληρονομήσωσι καὶ οἴνοι τὴν γῆν, ἣν Κύριος  
 ὁ Θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς· καὶ ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν  
 κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωυσῆς εἰς τὸ πέραν τοῦ  
 16 Ἰορδάνου ἐκ ἀνατολῶν ἡλίου. Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ  
 εἶπαν, πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλῃ ἡμῖν, ποιήσομεν, καὶ εἰς πάντα  
 17 ἴσotton σὺ ἐὰν ἀποστείλῃς ἡμᾶς, πορευσόμεθα. Κατὰ πάντα  
 ὅσα ἤκούσαμεν Μωυσῆ, ἀκουσόμεθά σου πλὴν ἔστω Κύριος  
 18 ὁ Θεὸς ἡμῶν μετὰ σοῦ, ἐν τρόπον ἦν μετὰ Μωυσῆ. Ὁ δὲ  
 ἄνθρωπος δεῖ ἂν ἀπειθήσῃ σοι, καὶ ὅστις μὴ ἀκούσῃ τῶν  
 ῥημάτων σου καθότι ἐὰν ἐντείλῃ αὐτῷ, ἀποθανέτω ἀλλὰ ἰσχυε  
 καὶ ἀνδρίζου.

2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ ἐκ Σαττιν δύο νεανίσκους  
 κατασκοπεῦσαι, λέγων, ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν  
 Ἱεριχὴν καὶ πορευθέντες οἱ δύο νεανίσκοι εἰσῆλθοσαν εἰς Ἱεριχὴν·  
 καὶ εἰσῆλθοσαν εἰς οἰκίαν γυνακὸς πόρνῃς, ἣ ὄνομα Ῥαάβ·  
 καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ.

3 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἱεριχὴν, λέγοντες, εἰσπεπόρευνται  
 4 δύο ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν. Καὶ  
 ἐπίσταται ὁ βασιλεὺς Ἱεριχὴν, καὶ εἶπε πρὸς Ῥαάβ, λέγων,  
 5 ἔλαγε τοὺς ἄνδρας τοὺς εἰσπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν σου  
 6 τὴν νύκτα, κατασκοπεῦσαι γὰρ τὴν γῆν ἡκασί. Καὶ λαβοῦσα  
 ἡ γυνὴ τοὺς δύο ἄνδρας, ἔκρυψεν αὐτοῖς· καὶ εἶπεν αὐτοῖς,  
 7 λέγουσα, εἰσεληλύθασι πρὸς μὲ οἱ ἄνδρες, ὡς δὲ ἡ πύλη  
 ἠλείετο ἐν τῷ σκότει, καὶ οἱ ἄνδρες ἐξῆλθον οὐκ ἐπίσταται  
 8 τοῦ πεπόρευται· καταδιώξατε ὀπίσω αὐτῶν, εἰ καταλήψεσθε  
 9 αὐτοῖς. Αὕτη δὲ ἀνεβίβασεν αὐτοῖς ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ ἔκρυψεν  
 αὐτοῖς ἐν τῇ λινκαλάμῃ τῇ ἐστοιβασμένη ἐπὶ τοῦ δώμα-  
 10 τοῦ. Καὶ οἱ ἄνδρες κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ  
 Ἰορδάνου ἐπὶ τὰς διαβάσεις, καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη.

8 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθοσαν οἱ διώκοντες ὀπίσω αὐτῶν, καὶ  
 αὐτοὶ δὲ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτοῖς, αὕτη δὲ ἀνέβη πρὸς αὐτοῖς  
 9 ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοῖς, ἐπίσταται ὅτι ἔδωκεν ὑμῖν  
 Κύριος τὴν γῆν· ἐπιπέτωκε γὰρ ὁ φόβος ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς.  
 10 Ἀπηκόαμεν γὰρ ὅτι κατέξῆρανε Κύριος ὁ Θεὸς τὴν ἐρυθρὰν  
 θάλασσαν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐκ γῆς Αἰγυπ-  
 του, καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τῶν Ἀμορραίων, οἱ  
 ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σὴν καὶ Ὄγ, οὓς ἐξυλοθρέισατε  
 1 αὐτοῖς. Καὶ ἀκούσαντες ἡμεῖς ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν, καὶ  
 οὐκ ἔστι ἐν πνεύματι ἐν οὐδενὶ ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτι  
 Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, Θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω.  
 2 Καὶ τῶν ὁμῶστέ μοι Κύριον τὸν Θεόν, ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος, καὶ

2 And to Ruben, and to Gad, and to the  
 half tribe of Manasse, Joshua said, 3 Re-  
 member the word which Moses the servant  
 of the Lord commanded you, saying, The  
 Lord your God has caused you to rest, and  
 has given you this land. 4 Let your wives  
 and your children and your cattle dwell in  
 the land, which he has given you; and ye  
 shall go over 5 well armed before your bre-  
 thren, every one of you who is strong; and  
 ye shall fight on their aide; 6 until the  
 Lord your God shall have given your bre-  
 thren rest, as also to you, and they also  
 shall have inherited the land, which the  
 Lord your God gives them; then ye shall  
 depart each one to his inheritance, which  
 Moses gave you beyond Jordan eastward.  
 7 And they answered Joshua and said, We  
 will do all things which thou commandest  
 us, and we will go to every place whither  
 thou shalt send us. 8 Whereinsoever we  
 hearkened to Moses we will hearken to  
 thee; only let the Lord our God be with  
 thee, as he was with Moses. 9 And who-  
 ever shall disobey thee, and whosoever shall  
 not hearken to thy words as thou shalt com-  
 mand him, let him die; but be thou strong  
 and

And Joshua the son of Nave sent out of  
 Sattu two young men to spy the land, say-  
 ing, Go up and view the land and Jericho:  
 and the two young men went and entered  
 into Jericho; and they entered into the  
 house of a harlot, whose name was Raab,  
 and lodged there.

3 And it was reported to the king of Jeri-  
 cho, saying, Men of the sons of Israel have  
 come in hither to spy the land. 4 And the  
 king of Jericho sent and spoke to Raab,  
 saying, Bring out the men that entered into  
 thine house this night; for they are come  
 to spy out the land. 5 And the woman took  
 the two men and hid them; and she spoke  
 to 7 the messengers, saying, The men came  
 in to me, 6 but when the gate was shut in  
 the 2 evening, the men went out; I know  
 not whither they are gone. follow after  
 them, if ye 5 may overtake them. 6 But she  
 had brought them up upon the house, and  
 hid them in the flax-stalks that were spread  
 by her on the house. 7 And the men followed  
 after them in the way to Jordan to the  
 fords; and the gate was shut.

8 And it came to pass when the men who  
 pursued after them were gone forth, and  
 before the spies had lain down to sleep, that  
 she came up to them on the top of the  
 house; 9 and she said to them, I know that  
 the Lord has given you the land; for the  
 fear of you has fallen upon us. 10 For we  
 have heard that the Lord God dried up the  
 Red Sea before you, when ye came out of  
 the land of Egypt, and all that he did to the  
 two kings of the Amorites, who were beyond  
 Jordan, to Seon and Og, whom ye utterly  
 destroyed. 11 And when we heard it we  
 were amazed in our heart, and there was no  
 longer any spirit in any of us because of  
 you, for the Lord your God is God in heaven  
 above, and on the earth beneath. 12 And  
 now swear to me by the Lord God; since I



πρὸς Ἰησοῦν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἄρχομαι ἠψῶσαί σε πατερώ-  
 πιον πάντων υἱῶν Ἰσραὴλ, ἵνα γνῶσω ὅτι καθότι ἤμην μετὰ  
 8 Μωϋσῆ, οὕτως ἴσομαι καὶ μετὰ σοῦ. Καὶ νῦν ἔντευλαι τοῖς  
 ἱερεῦσι τοῖς αἵρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης, λέγων, ὡς ἂν  
 εἰσελθῆτε ἐπὶ μέρος τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐν τῷ Ἰορ-  
 δάνῃ στήσεσθε.

9 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, προσαγάγετε ὕδωρ, καὶ  
 10 ἀκούσατε τὸ ῥῆμα Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Ἐν ταύτῃ γνώ-  
 σεσθε, ὅτι Θεὸς ὤν ἐν ἡμῖν, καὶ ἀλοθρεύων ἀλοθρεύσει ἀπὸ  
 προσώπου ἡμῶν τὸν Χαναταῖον, καὶ τὸν Χετταῖον, καὶ τὸν  
 Φαριζαῖον, καὶ τὸν Εἰαῖον, καὶ τὸν Ἀμορραῖον, καὶ τὸν Γεργε-  
 11 σαῖον, καὶ τὸν Ἰεβουσαιῖον. Ἴδού ἡ κιβωτὸς διαθήκης Κυρίου  
 12 πάσης τῆς γῆς διαβαίνει τὸν Ἰορδάνην. Προχειρίσασθε ἡμῖν  
 δώδεκα ἀνδρας ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς.  
 13 Καὶ ἴσται, ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόν-  
 των τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι  
 τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκλείψει, τὸ δὲ ὕδωρ τὸ  
 καταβαῖνον στήσεται.

14 Καὶ ἀπῆρσεν ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνημάτων αὐτῶν διαβῆναι τὸν  
 Ἰορδάνην, οἱ δὲ ἱερεῖς ἤρσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου  
 15 πρότεροι τοῦ λαοῦ. Ὡς δὲ εἰσπορεύοντο οἱ ἱερεῖς οἱ αἵροντες  
 τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ οἱ πόδες τῶν  
 ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου ἐβάφη-  
 σαν εἰς μέρος τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου· ὁ δὲ Ἰορδάνης ἐπλη-  
 16 ροῖτο καθ' ὅλην τὴν κρηπίδα αὐτοῦ, ὡσεὶ ἡμέραι θερισμοῦ  
 τῶν σπυρίων. Καὶ ἴσται τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἀνωθεν, ἴσται  
 τῆγμα ἐν ἀφιστηκὸς μακρὰν σφοδρὰ σφοδρῶς ἕως μέρος  
 17 Καριαθιάριμ· τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη εἰς τὴν θάλασσαν  
 Ἀραβια θάλασσαν ἄλλοι, ἕως εἰς τὸ τέλος ἐξέλιπε καὶ ὁ λαὸς  
 ἴσται ἐπὶ τὴν Ἰεριχώ. Καὶ ἴσταισαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἵροντες  
 τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ Ἰορ-  
 δάνου καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διέβαινον διὰ ξηρᾶς, ἕως  
 συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην.

4 Καὶ ἐπὶ συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην,  
 2 καὶ εἶπε Κύριος τῷ Ἰησοῦ, λέγων, παραλαβὴν ἀνδρας ἀπὸ τοῦ  
 3 λαοῦ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς, σύνταξον αὐτοῖς· καὶ ἀνέλεσθε  
 ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου ἑτοίμοις δώδεκα λίθους, καὶ ταύτους  
 διακομίσαντες ἅμα ἡμῖν αὐτοῖς, θέτε αὐτοὺς ἐν τῇ στρατοπεδείᾳ  
 ἡμῶν, ὅς ἴαν παρεμβάλῃτε ἐκεῖ τὴν νύκτα.

4 Καὶ ἀνακαλεσάμενος Ἰησοῦς δώδεκα ἀνδρας τῶν ἐνδόξων  
 5 ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς, εἶπεν  
 αὐτοῖς, προσαγάγετε ἔμπροσθέν μου πρὸ προσώπου Κυρίου  
 εἰς μέσον τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἀνελόμενοι ἐκεῖθεν ἕκαστος  
 λίθον, ἕνα ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν  
 6 δώδεκα φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ, ἵνα ὑπάρχωσιν ἡμῖν οὗτοι  
 εἰς σημεῖον κείμενον διαπαντός ἵνα ὅταν ἰρωτᾶ σε ὁ υἱός  
 7 σου αἴρωμαι λέγων, τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ἡμῖν; Καὶ σὺ  
 δηλώσεις τῷ υἱῷ σου, λέγων, ὅτι ἐξέλιπεν ὁ Ἰορδάνης

said to Joshua, This day do I begin to exalt thee before all the children of Israel, that they may know that as I was with Moosa, so will I also be with thee. And now charge the priests that bear the ark of the covenant, saying, As soon as ye shall enter on a part of the water of Jordan, then ye shall stand in Jordan.

And Joshua said to the children of Israel, Come hither, and hearken to the word of the Lord our God. Hereby ye shall know that the living God is among you, and will utterly destroy from before our face the Chananite, and the Chettite and Pherezite, and the Evite, and the Amorite, and the Gergeate, and the Jebuata. Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth passes over Jordan. Choose for yourselves twelve men of the sons of Israel, one of each tribe. And it shall come to pass, when the feet of the priests that bear the ark of the covenant of the Lord of the whole earth rest in the water of Jordan, the water of Jordan below shall fail, and the water coming down from above shall stop.

And the people removed from their tents to cross over Jordan, and the priests bore the ark of the covenant of the Lord before the people. And when the priests that bore the ark of the covenant of the Lord entered upon Jordan, and the feet of the priests that bore the ark of the covenant of the Lord were dipped in part of the water of Jordan; (now Jordan overflowed & all its banks about the time of wheat harvest.) then the waters that came down from above stopped; there stood one solid heap very far off, as far as the region of Karathiarim, and the lower part came down to the sea of Arabs, the salt sea, till it completely failed; and the people stood opposite Jericho. And the priests that bore the ark of the covenant of the Lord stood on dry land in the midst of Jordan; and all the children of Israel went through on dry land, until all the people had completely gone over Jordan.

And when the people had completely passed over Jordan, the Lord spoke to Joshua, saying, Take men from the people, one of each tribe, and charge them; and ye shall take out of the midst of Jordan twelve set stones, and having carried them across together with yourselves, place them in your camp, where ye shall encamp for the night.

And Joshua having called twelve men of distinction among the children of Israel, one of each tribe, said to them, Advance before me in the presence of the Lord into the midst of Jordan, and each having taken up a stone from thence, let him carry it on his shoulders, according to the number of the twelve tribes of Israel: that these may be to you continually for an appointed sign, that when thy son asks thee in future, saying, What are these stones to us? then thou mayest explain to thy son, saying, The river Jordan was dried

δ Gr. being hither, as yourselves. γ Gr. its whole channel. δ Gr. as on the days. ε Gr. a part. ζ Gr. that which  
 λ Gr. ready. Ηβ. יצא. Δ. V. form, applied to the feet of the priests. μ Gr. of the distinguished, or, illustrious.  
 ς Gr. to-narrow. Ϸ Gr. failed.

10 And the priests that bore the ark of the covenant stood in Jordan, until Joshua had finished all that the Lord commanded him to report to the people; and the people hastened and passed over. 11 And it came to pass when all the people had passed over, that the ark of the covenant of the Lord passed over, and the stones before them. 12 And the sons of Ruben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasse passed over armed before the children of Israel, as Moses commanded them. 13 Forty thousand varmed for battle went over before the Lord to war, to the city of Jericho. 14 In that day the Lord magnified Joshua before all the people of Israel; and they feared him, as they did Moses, as long as he lived.

15 And the Lord spoke to Joshua, saying, 16 Charge the priests that bear the ark of the covenant of the testimony of the Lord, to go up out of Jordan. 17 And Joshua charged the priests, saying, Go up out of Jordan. 18 And it came to pass when the priests who bore the ark of the covenant of the Lord were gone up out of Jordan, and set their feet upon the land, that the water of Jordan returned impetuously to its place, and went as before over all its banks.

19 And the people went up out of Jordan on the tenth day of the first month; and the children of Israel encamped in Galgala in the region eastward from Jericho. 20 And Joshua set these twelve stones which he took out of Jordan, in Galgala, 21 saying, When your sons ask you, saying, What are these stones? 22 Tell your sons, that Israel went over this Jordan on dry land, 23 when the Lord our God had dried up the water of Jordan from before them, until they had passed over; as the Lord our God did to the Red Sea, which the Lord our God dried up from before us, until we passed over. 24 That all the nations of the earth might know, that the power of the Lord is mighty, and that ye might worship the Lord our

εισθηκεισαν οε οι ιερι  
θηκης εν τῷ Ἰορδάνῃ, ἔ  
ενετείλατο Κύριος ἀναγγέ  
καὶ διέβησαν. Καὶ ἐγέν  
βῆναι, καὶ διέβη ἡ κιβω  
ἔμπροσθεν αὐτῶν. Καὶ  
Γὰδ, καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς  
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καθάπε  
κισμύριοι εὐζωνοὶ εἰς μι  
πόλεμον πρὸς τὴν Ἰεριχώ  
Κύριος τὸν Ἰησοῦν ἕναν  
ἐφοβοῦντο αὐτὸν, ὥσπερ :

Καὶ εἶπε Κύριος τῷ Ἰη  
τοῖς αἵρουσι τὴν κιβωτὸν  
ἐκβῆναι ἐκ τοῦ Ἰορδάνου.  
λέγων, ἐκβητε ἐκ τοῦ Ἰορι  
ιερεῖς οἱ αἵροντες τὴν κιβω  
δάνου, καὶ ἔθηκαν τοὺς πό  
Ἰορδάνου κατὰ χώραν, κ  
ἡμέραν δι' ὅλης τῆς κρηπί  
Καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τ

πρώτον καὶ κατεστρατοπι  
κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἠλίε  
τοὺς δώδεκα λίθους τοῦτ  
ἔστησεν Ἰησοῦς ἐν Γαλ  
οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες, τί  
τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, ὅτι ἐπὶ  
τοῦτον, ἀποξηράναντος Κ  
Ἰορδάνου ἐκ τῶν ἔμπροσθε  
περ ἐποίησε Κύριος ὁ ἔ  
ἦν ἀπεξήρανε Κύριος ὁ  
παρήλθομεν. Ὅπως γινῶ  
25 - - - - -

κειν αὐτοὺς καὶ ἐτάκησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι, καὶ κατεπλάγησαν, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδεμία ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

2 Ὑπὸ δὲ τούτων τὸν καιρὸν εἶπε Κύριος τῷ Ἰησοῦ, ποιήσον σεαυτῇ μαχαίρας πετρίνας ἐκ πέτρας ἀκροτόμου, καὶ καθίσαι

3 περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ δευτέρου. Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς μαχαίρας πετρίνας ἀκροτόμους, καὶ περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ καλουμένου τόπου, Βουνὸς τῶν ἀκροβυστιῶν.

4 Ὅν δὲ τρόπον περιεκάβαρεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ· ὅσοι ποτὲ ἐγένοντο ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὅσοι ποτὲ ἀπερίτμητοι ἦσαν τῶν

5 ἐξελθούτων ἐξ Αἰγύπτου, πάντας τούτους περιέτεμεν Ἰησοῦς· τεσσαράκοντα γὰρ καὶ δύο ἔτη ἀνέστραπται Ἰσραὴλ ἐν τῇ

6 ἐρήμῳ τῇ Μαβδαρίτιδι. Διὸ ἀπερίτμητοι ἦσαν οἱ πλείστοι αὐτῶν τῶν μαχίμων τῶν ἐξελθούτων ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οἱ ἀπειθήσαντες τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ, οἷς καὶ δώρισε μὴ ἰδεῖν

7 γῆν ρέουσαν γάλα καὶ μέλι. Ἀπὸ δὲ τούτων ἀντικατέστησε τοὺς υἱοὺς αὐτῶν, οὓς Ἰησοῦς περιέτεμε, διὰ τὸ αὐτοὺς γεννηθῆ-

8 σθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριτμήτους. Περιτμηθέντες δὲ ἠσυχίαν εἶχον αὐτόθι καθήμενοι ἐν τῇ παρεμβολῇ ἕως ὑγιᾶσθαι.

9 Καὶ εἶπε Κύριος τῷ Ἰησοῦ υἱῷ Ναυῆ, ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἐφαῖλον τὸν ὄνειδισμὸν Αἰγύπτου ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, Γάλγαλα.

10 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεσκαι-

δικῆτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀφ' ἑσπέρας ἐπὶ δυσμῶν Ἰεριχὼ ἐν τῇ περὶ τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πεδίῳ. Καὶ ἐφάγουσιν ἀπὸ τοῦ

11 σίτου τῆς γῆς ἄζυμα καὶ νέα. Ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξέλιπε τὸ μάννα μετὰ τὸ βεβρωκῆναι αὐτοῖς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ὑπῆρχε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μάννα· ἔκαρπίσαντο δὲ τὴν χεράν τῶν Φοινίκων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ.

12 Καὶ ἐγένετο ὡς ἦν Ἰησοῦς ἐν Ἰεριχῷ, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν ἄνθρωπον ἑστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία ἑστασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ προσέθρων Ἰησοῦς,

13 εἶπεν αὐτῷ, ἡμέτερος εἶ, ἢ τῶν ὑπεναντίων; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, ἢ ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνάμειος Κυρίου, ἐνὶ παραγέγονα. Καὶ Ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπεν αὐτῷ,

14 δόσποτα, τί προστάσσεις τῷ σπῷ οἰκέτῃ; Καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος Κυρίου πρὸς Ἰησοῦν, λύσαι τὸ ἐπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου, ὃ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ νῦν ἑστηκας ἐπ' αὐτοῦ, ἅγιός ἐστι.

15 Καὶ Ἰεριχὼ συγκειλισμένη καὶ ὠχυρωμένη, καὶ οὐδεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς, οὐδὲ εἰσεπορεύετο. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν, ἴδου ἐγὼ παραδίδωμι ὑποχείριόν σοι τὴν Ἰεριχὼν, καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ, δυνατοὺς ὄντας ἐν ἰσχυρῷ.

3, 4 Σὺ δὲ περίστησον αὐτῇ τοὺς μαχίμους κύκλῳ. Καὶ ἔσται ὡς ἐν σαλπίσση τῇ σάλπιγγι, ἀνακραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα, καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσῶνται αὐτόματα τὰ τεῖχη τῆς πόλεως, καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς ὀρμήσας ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν.

6 Καὶ εἰσῆλθον Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ πρὸς τοὺς ἱερεῖς, καὶ

2

3

4

5

6

7

8

they were terror-stricken, and there was no sense in them because of the children of Israel.

2 And about this time the Lord said to Joshua, Make thee stone knives of sharp stone, and sit down and circumcise the children of Israel the second time. 3 And Joshua made sharp knives of stone, and circumcised the children of Israel at the place called the "Hill of Foreskins." 4 And this is the way in which Joshua purified the children of Israel; as many as were born in the way, and as many as were uncircumcised of them that came out of Egypt, all these Joshua circumcised; for forty and two years Israel wandered in the wilderness of Mabbaris—5 Wherefore most of the fighting men that came out of the land of Egypt, were uncircumcised, who disobeyed the commands of God; concerning whom also he determined that they should not see the land, which the Lord swore to give to their fathers, even a land flowing with milk and honey. 7 And in their place he raised up their sons, whom Joshua circumcised, because they were uncircumcised, having been born by the way. 8 And when they had been circumcised they rested continuing there in the camp till they were healed. 9 And the Lord said to Joshua the son of Nave, On this day have I removed the reproach of Egypt from you; and he called the name of that place Galgala.

10 And the children of Israel kept the passover on the fourteenth day of the month at evening, to the westward of Jericho on the opposite side of the Jordan in the plain. 11 And they ate of the grain of the earth unleavened and new corn. 12 In this day the manna failed, after they had eaten of the corn of the land, and the children of Israel no longer had manna; and they took the fruits of the land of the Phœnicians in that year.

13 And it came to pass when Joshua was in Jericho, that he looked up with his eyes and saw a man standing before him, and there was a drawn sword in his hand; and Joshua drew near and said to him, Art thou for us or on the side of our enemies? 14 And he said to him, I am now come, the chief captain of the host of the Lord. 15 And Joshua fell on his face upon the earth, and said to him, Lord, what commandest thou thy servant? 16 And the captain of the Lord's host said to Joshua, Loose thy shoe off thy feet, for the place whereon thou now standest is holy.

Now Jericho was closely shut up and besieged, and none went out of it, and none came in. 3 And the Lord said to Joshua, Behold, I deliver Jericho into thy power, and its king in it, and its mighty men. 4 And do thou set the men of war round about it. 5 And it shall be that when ye shall sound with the trumpet, all the people shall shout together. 6 And when they have shouted, the walls of the city shall fall of themselves; and all the people shall enter, each one rushing direct into the city.

7 And Joshua the son of Nave went in to the priests, and spoke to them, saying, Charge

† Gr. their minds or thoughts melted.

γ Gr. from the face of.  
δ Gr. let all the people, etc.

δ Gr. sitting. A frequent Hebrewism.  
λ Gr. of their own sword.

ζ Gr. mighty in strength.

in the morning, and the priests took up the ark of the covenant of the Lord. <sup>13</sup> And the seven priests bearing the seven trumpets went on before the Lord; and afterwards the men of war went on, and the remainder of the multitude went after the ark of the covenant of the Lord, and the priests sounded with the trumpets. <sup>14</sup> And all the rest of the multitude compassed the city six times from within a short distance, and went back again into the camp; this they did six days.

<sup>15</sup> And on the seventh day they rose up early, and compassed the city on that day seven times. <sup>16</sup> And it came to pass at the seventh circuit the priests blew the trumpets; and Joshua said to the children of Israel, Shout, for the Lord has given you the city. <sup>17</sup> And the city shall be devoted, it and all things that are in it, to the Lord of Hosts: only do ye save Raab the harlot, and all things in her house. <sup>18</sup> But keep yourselves strictly from the accursed thing, lest ye set your mind upon and take of the accursed thing, and ye make the camp of the children of Israel an accursed thing, and destroy us. <sup>19</sup> And all the silver, or gold, or brass, or iron, shall be holy to the Lord; it shall be carried into the treasury of the Lord.

<sup>20</sup> And the priests sounded with the trumpets: and when the people heard the trumpets, all the people shouted at once with a loud and strong shout; and all the wall fell round about, and all the people went up into the city: <sup>21</sup> and Joshua devoted it to destruction, and all things that were in the city, man and woman, young man and old, and calf and ass, with the sedge of the sword.

<sup>22</sup> And Joshua said to the two young men who had acted as spies, Go into the house of the woman, and bring her out thence, and all that she has. <sup>23</sup> And the two young men who had espied out the city entered into the

οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς  
ἱερείς οἱ φέροντες τὰς  
ἐναντίον Κυρίου· καὶ με  
καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὁ  
Κυρίου· καὶ οἱ ἱερεῖς  
λοιπὸς ὄχλος ἅπας περὶ  
καὶ ἀπῆλθε πάλιν εἰς τὴν  
ἡμέρας.

Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ  
σαν τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
περιόδῳ τῇ ἑβδόμῃ ἐσάλπισαν  
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, κεκράαι  
πόλιν. Καὶ ἔσται ἡ πόλις  
ἐστὶν ἐν αὐτῇ, Κυρίῳ σα  
ποιήσασθε αὐτήν, καὶ π  
Ἄλλὰ ὑμεῖς φυλάξεσθε  
ἐνθυμηθέντες ὑμεῖς αὐτοὶ  
ποιήσητε τὴν παρεμβολὴν  
ἐκτρίψητε ἡμᾶς. Καὶ π  
ἢ σιδῆρος, ἅγιον ἔσται  
εἰσενεχθήσεται.

Καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σ  
ὁ λαὸς τῶν σαλπύγγων, ἰ  
μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ· καὶ  
ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν  
Ἰησοῦς, καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ  
ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως π  
ζυγίου, ἐν στόματι ῥομφαί

Καὶ τοῖς δυσὶ νεανίαις  
Ἰησοῦς, εἰσέλθατε εἰς τὴν  
αὐτὴν ἐκεῖθεν, καὶ ὅσα ἐ  
νεανίσκοι οἱ κατασκοπεῖς

καὶ χρυσοῦ καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν Κυρίου εἰσενεχθῆναι.

- 25 Καὶ Ῥαὰβ τὴν πόρνην, καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτῆς τὸν πατρικὸν ἐξώγησεν Ἰησοῦς καὶ κατώκισεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, διότι ἔκρυψε τοὺς κατασκοπεύσαντας,
- 26 οἷς ἀπέστειλεν Ἰησοῦς κατασκοπεῦσαι τὴν Ἰεριχώ. Καὶ ὤρκισεν Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐναντίον Κυρίου, λέγων, ἔπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς οἰκοδομήσει τὴν πόλιν ἐκείνην ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσει αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσει τὰς πύλας αὐτῆς. Καὶ οὕτως ἐποίησεν Ὁζάν ὁ ἐκ Βαιθὴλ ἐν τῷ Ἀβιρὸν τῷ πρωτοτόκῳ ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ διασωθέντι ἐπίστησε τὰς πύλας αὐτῆς.
- 27 Καὶ ἦν Κύριος μετὰ Ἰησοῦ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν.
- 7 Καὶ ἐπλημμέλησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλημμέλειαν μεγάλην, καὶ ἐνοσφίσαντο ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος· καὶ ἔλαβεν Ἀχαρ υἱὸς Χαρμὶ υἱοῦ Ζαμβρὶ υἱοῦ Ζαρά ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος καὶ ἐθυμώθη Κύριος ὀργῇ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.
- 2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἀνδρας εἰς Γαί, ἣ ἐστὶ κατὰ Βαιθὴλ, λέγων, κατασκάψαθε τὴν Γαί· καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ
- 3 κατεσκάψαντο τὴν Γαί· Καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰησοῦν, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν, μὴ ἀναβῆτω πᾶς ὁ λαὸς, ἀλλ' ὡσεὶ δισχίλιοι ἢ τρισχίλιοι ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ ἐκπολιορκησάτωσαν τὴν πόλιν μὴ ἀναγάγῃς ἐκεῖ τὸν λαὸν ἅπαντα, ὀλίγοι γάρ εἰσι.
- 4 Καὶ ἀνέβησαν ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες, καὶ ἐφύγον ἀπὸ
- 5 προσώπου ἀνδρῶν Γαί. Καὶ ἀπέκτιναν ἀπ' αὐτῶν ἄνδρες Γαί εἰς τριακονταεξ ἄνδρας, καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης, καὶ συνέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ καταφεροῦς· καὶ ἐπτοίθη ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ, καὶ ἐγένετο ὡσπερ ὕδωρ.
- 6 Καὶ διέβηξεν Ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ· καὶ ἔπεσεν Ἰησοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον Κυρίου ἕως ἑσπέρας, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ· καὶ ἐπεβάλοντο χοῦν ἐπὶ τὰς
- 7 κεφαλὰς αὐτῶν. Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς, δέομαι Κύριε· ἵνατί διαβίβασεν ὁ καὶς σου τὸν λαὸν τοῦτον τὸν Ἰορδάνην παραδοῦναι αὐτὸν τῷ Ἀμορραίῳ, ἀπαλέσαι ἡμᾶς; καὶ εἰ κατεμείνα-
- 8 μεν καὶ κατηκίσθημεν παρὰ τὸν Ἰορδάνην. Καὶ τί ἐρῶ ἐπεὶ
- 9 μετέβαλεν Ἰσραὴλ εὐχένα ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ; Καὶ ἀκούσας ὁ Χαναταῖος καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, περικυκλώσουσιν ἡμᾶς, καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα;
- 10 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν, ἀνάστηθι, ἵνατί τοῦτο σὺ
- 11 πίπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου; Ἠμάρτηκεν ὁ λαὸς καὶ παρέβη τὴν διαθήκην, ἣν διεθήμην πρὸς αὐτοὺς, κλίψαντες ἀπὸ τοῦ
- 12 ἀναθήματος ἐπέβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν. Καὶ οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὑποστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· εἴχοντες ὑποστράψουσιν ἐναντι τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθησαν ἀνάθεμα· οὐ προσθήσω ἐτι εἶναι μεθ' ὑμῶν, ἰὰν μὴ ἐξάρητε
- 13 τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. Ἀναστὰς ἀγίασον τὸν λαὸν, καὶ εἶπεν ἀγασθῆναι εἰσαύριον· ταῦτε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, τὸ ἀνάθεμά ἐστιν ἐν ὑμῖν· οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι ἀπέναντι

iron, they gave to be brought into the treasury of the Lord.

<sup>25</sup> And Joshua saved alive Raab the harlot, and all the house of her father, and caused her to dwell in Israel until this day, because she hid the spies which Joshua sent to spy out Jericho. <sup>26</sup> And Joshua adjured them on that day before the Lord, saying, Cursed be the man who shall build that city: he shall lay the foundation of it in his first-born, and he shall set up the gates of it in his youngest son. And so did Hozan of Bethel; he laid the foundation in Abiron his first-born, and set up the gates of it in his youngest surviving son.

<sup>27</sup> And the Lord was with Joshua, and his name was in all the land.

But the children of Israel committed a great trespass, and purloined part of the accursed thing; and Achar the son of Char-mi, the son of Zambri, the son of Zara, of the tribe of Juda, took of the accursed thing; and the Lord was very angry with the children of Israel.

<sup>2</sup> And Joshua sent men to Gai, which is by Bethel, saying, Spy out Gai: and the men went up and spied Gai. <sup>3</sup> And they returned to Joshua, and said to him, Let not all the people go up, but let about two or three thousand men go up and take the city by siege: carry not up thither the whole people, for the enemy are few. <sup>4</sup> And there went up about three thousand men, and they fled from before the men of Gai. <sup>5</sup> And the men of Gai slew of them to the number of thirty-six men, and they pursued them from the gate, and destroyed them from the steep hill; and the heart of the people was alarmed and became as water.

<sup>6</sup> And Joshua tore his garments; and Joshua fell on the earth on his face before the Lord until evening, he and the elders of Israel; and they cast dust on their heads. <sup>7</sup> And Joshua said, I pray, Lord, wherefore has thy servant brought this people over Jordan to deliver them to the Amorite to destroy us? would we had remained and settled ourselves beyond Jordan. <sup>8</sup> And what shall I say since Israel has turned his back before his enemy? <sup>9</sup> And when the Chanaanite and all the inhabitants of the land hear it, they shall compass us round and destroy us from off the land: and what wilt thou do for thy great name?

<sup>10</sup> And the Lord said to Joshua, Rise up; why hast thou fallen upon thy face? <sup>11</sup> The people has sinned, and transgressed the covenant which I made with them; they have stolen from the cursed thing, and put it into their store. <sup>12</sup> And the children of Israel will not be able to stand before their enemies; they will turn their back before their enemies, for they have become an accursed thing: I will not any longer be with you, unless ye remove the cursed thing from yourselves. <sup>13</sup> Rise, sanctify the people and tell them to sanctify themselves for the morrow: thus says the Lord God of Israel, The accursed thing is among you; ye shall not be able to stand before your enemies,

Zarates was pointed out. <sup>18</sup> And it was brought man by man, and Achar the son of Zambri the son of Zara was pointed out.

<sup>19</sup> And Joshua said to Achar, Give glory this day to the Lord God of Israel, and make confession; and tell me what thou hast done, and hide it not from me. <sup>20</sup> And Achar answered Joshua, and said, Indeed I have sinned against the Lord God of Israel: thus and thus have I done: <sup>21</sup> I saw in the spoil an embroidered mantle, and two hundred dulrachms of silver, and one golden wedge of fifty didrachms, and I desired them and took them; and, behold, they are hid in my tent, and the silver is hid under them. <sup>22</sup> And Joshua sent messengers, and they ran to the tent into the camp; and these things were hidden in his tent, and the silver under them. <sup>23</sup> And they brought them out of the tent, and brought them to Joshua and the elders of Israel, and they laid them before the Lord.

<sup>24</sup> And Joshua took Achar the son of Zara, and brought him to the valley of Achor, and his sons, and his daughters, and his calves, and his asses, and all his sheep, and his tent, and all his property, and all the people were with him; and he brought them to <sup>β</sup> Emec Achor. <sup>25</sup> And Joshua said to Achar, Why hast thou destroyed us? the Lord destroy thee <sup>γ</sup> as at this day. And all Israel stoned him with stones. <sup>26</sup> And they set up over him a great heap of stones; and the Lord ceased from his fierce anger. Therefore he called <sup>δ</sup> the place Emecachor until this day.

And the Lord said to Joshua, Fear not, nor be timorous: take with thee all the men of war, and arise, go up to Gai; behold, I have given into thy hands the king of Gai, and his land. <sup>2</sup> And thou shalt do to Gai, as thou didst to Jericho and its king; and thou shalt take to thyself the spoil of its cattle; set now for thyself an ambush for the city behind.

<sup>3</sup> And Joshua and all the men of —

Θεῷ Ἰσραὴλ, καὶ δὸς τῇ  
τί ἐποίησας, καὶ μὴ κρύψῃς  
τῷ Ἰησοῦ, καὶ εἶπεν, ἄλλ  
Θεοῦ Ἰσραὴλ· οὕτως κε  
προνομή ψιλὴν ποικίλην,  
καὶ γλῶσσαν μίαν χρυσῆν  
θεῖς αὐτῶν ἔλαβον· καὶ ἰ  
μου, καὶ τὸ ἀργύριον κέκρι  
λεν Ἰησοῦς ἀγγέλους, κε  
παρεμβολὴν καὶ ταῦτα ἦ  
καὶ τὸ ἀργύριον ὑποκάτω  
σκηνῆς, καὶ ἤνεγκαν πρ  
Ἰσραὴλ, καὶ εἶθησαν αὐτὰ ἰ

Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τ  
αὐτὸν εἰς φάραγγα Ἀχὰ  
θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ τοῦ  
αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ πρό  
καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα  
καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς εἰς  
Ἀχαρ, τί ἐλόθρευσας ἡμ  
καὶ σήμερον. Καὶ ἐλιθοβ  
ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λ  
τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς. Δε  
ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης.

Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰ  
λάβε μετὰ σοῦ πάντας  
ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς Γαί  
βασιλεία Γαί, καὶ τὴν γῆ  
ὄν τρόπον ἐποίησας τὴν Ἰ  
τὴν προνομήν τῶν κτηνῶν  
δὲ σεαυτῷ ἐνεδρα τῇ πόλει

Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς κε

καὶ ἔσται ὡς ἂν ἐξέλθωσιν οἱ κατοικοῦντες Γαὶ εἰς συνάντησιν ἡμῖν, καθάπερ καὶ πρόην, καὶ φευξόμεθα ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. Καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω ἡμῶν, ἀποσπάσομεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως· καὶ ἐροῦσι, φεύγουσιν οὗτοι ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ὃν τρόπον καὶ ἔμπροσθεν. Ὑμεῖς δὲ ἐξαναστήσεσθε ἐκ τῆς ἐνέδρας, καὶ πορεύσεσθε εἰς τὴν πόλιν. Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσετε· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ἐνεδραν· καὶ ἐνεκάθισαν ἀναμέσον Βαιθὴλ καὶ ἀναμέσον Γαί, ἀπὸ θαλάσσης τῆς Γαί.

10 Καὶ ὀρθρίας Ἰησοῦς τοπρῶι, ἐπεσκέψατο τὸν λαόν· καὶ ἀνέβησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ πρόσωπον τοῦ λαοῦ ἐπὶ Γαί. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν καὶ πορευόμενοι ἦλθον ἐξεναντίας τῆς πόλεως ἀπὸ ἀνατολῶν. Καὶ τὰ ἐνεδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης.

14 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδε βασιλεὺς Γαί, ἔσπευσε καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐπ' εὐθείας εἰς τὸν πόλεμον, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει ὅτι ἐνεδρα αὐτῷ ἔστιν ὀπίσω τῆς πόλεως. Καὶ εἶδε, καὶ ἀνεχώρησεν Ἰησοῦς καὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. Καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ αὐτοὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως. Οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν τῇ Γαί, ὃς οὐ κατεδίωξεν ὀπίσω Ἰσραὴλ· καὶ κατέλιπον τὴν πόλιν ἠνεωγμένην, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Ἰσραὴλ.

18 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν, ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐν τῷ γαισῷ τῷ ἐν τῇ χειρὶ σου ἐπὶ τὴν πόλιν, εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτήν· καὶ τὰ ἐνεδρα ἐξαναστήσονται ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν. Καὶ ἐξέτεινεν Ἰησοῦς τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὸν γαισὸν ἐπὶ τὴν πόλιν· καὶ τὰ ἐνεδρα ἐξανέστησαν ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν· καὶ ἐξήλθοσαν ὅτε ἐξέτεινε τὴν χεῖρα, καὶ εἰσῆλθοσαν ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ κατελάβοντο αὐτήν· καὶ σπεύσαντες ἐνέπρησαν τὴν πόλιν ἐν πυρί.

20 Καὶ περιβλέψαντες οἱ κάτοικοι Γαί εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐθεώρουν καπνὸν ἀναβαίοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ οὐκ ἔτι εἶχον ποῦ φύγωσιν ὦδε ἢ ὦδε. Καὶ Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον, ὅτι ἔλαβον τὰ ἐνεδρα τὴν πόλιν, καὶ ὅτι ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ μεταβαλλόμενοι, ἐπάταξαν τοὺς ἄνδρας τῆς Γαί. Καὶ οὗτοι ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν· καὶ ἐκενήθησαν ἀναμέσον τῆς παρεμβολῆς, οὗτοι ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐντεῦθεν· καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευγότα. Καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαί σινέλαβον ζῶντα, καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰησοῦν.

24 Καὶ ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀποκτείνοντες πάντας τοὺς ἐν τῇ Γαί, καὶ τοὺς ἐν τοῖς πεδίοις, καὶ ἐν τῷ ὄρει ἐπὶ τῆς καταβάσεως, οὗ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς εἰς τέλος, καὶ ἐπέστρεψεν Ἰησοῦς εἰς Γαί, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν ἐν στόματι ῥομφαίας. Καὶ ἐγενήθησαν οἱ πεσόντες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς, δώδεκα χιλιάδες, πάντας τοὺς κατοικοῦντας Γαί. Πλὴν τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει

when the inhabitants of Gai shall come forth to meet us, as before, that we will flee from before them. <sup>6</sup> And when they shall come out after us, we will draw them away from the city; and they will say, These men flee from before us, as also before. <sup>7</sup> And ye shall rise up out of the ambuscade, and go into the city. <sup>8</sup> Ye shall do according to this word, lo! I have commanded you. <sup>9</sup> And Joshua sent them, and they went to lie in ambush; and they lay between Bethel and Gai, westward of Gai.

<sup>10</sup> And Joshua rose up early in the morning, and <sup>β</sup> numbered the people; and he went up, he and the elders before the people to Gai. <sup>11</sup> And all the men of war went up with him, and they went forward and came over against the city eastward. <sup>12</sup> And the ambuscade was on the west side of the city. <sup>14</sup> And it came to pass when the king of Gai saw it, he hasted and went out to meet them direct to the battle; he and all the people that were with him: and he knew not that there was an ambuscade formed against him behind the city. <sup>15</sup> And Joshua and Israel saw, and retreated from before them. <sup>16</sup> And they pursued after the children of Israel, and they themselves went to a distance from the city. <sup>17</sup> There was no one left in Gai who did not pursue after Israel; and they left the city open, and pursued after Israel.

<sup>18</sup> And the Lord said to Joshua, Stretch forth thy hand with the spear that is in thy hand toward the city, for I have delivered it into thy hands; and the liers in wait shall rise up quickly out of their place. <sup>19</sup> And Joshua stretched out his hand and his spear toward the city, and the ambuscade rose up quickly out of their place; and they came forth when he stretched out his hand; and they entered into the city, and took it; and they hasted and burnt the city with fire.

<sup>20</sup> And when the inhabitants of Gai looked round behind them, then they saw the smoke going up out of the city to heaven, and they were no longer able to flee this way or that way. <sup>21</sup> And Joshua and all Israel saw that the ambuscade had taken the city, and that the smoke of the city went up to heaven; and they turned and smote the men of Gai. <sup>22</sup> And these came forth out of the city to meet them; and they were in the midst of the army, some being on this side, and some on that; and they smote them until there was not left of them one who survived and escaped. <sup>23</sup> And they took the king of Gai alive, and brought him to Joshua.

<sup>24</sup> And when the children of Israel had ceased slaying all that were in Gai, and in the fields, and in the mountain on the descent, from whence they pursued them even to the end, then Joshua returned to Gai, and smote it with the edge of the sword. <sup>25</sup> And they that fell in that day, men and women, were twelve thousand: they slew all the inhabitants of Gai. <sup>27</sup> Beside the spoils that were in the city, all things which the



- 8 πῶς σοι διαβῶμαι διαθήκην; Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν, οἰκείται σου ἰσμήν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς, πόθεν ἐστὲ, καὶ πόθεν παραγεγόνατε; Καὶ εἶπαν, ἐκ γῆς μακρόθεν σφόδρα ἤκασιν οἱ παῖδες σου ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου· ἀκηκόαμεν γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐποίησεν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς βασιλεῦσι τῶν Ἀμορραίων, οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σηὼν βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων, καὶ τῷ Ὠγ βασιλεῖ τῆς Βασάν, ὃς κατέκει ἐν Ἀσταρῶθ καὶ ἐν Ἐδραῖν. Καὶ ἐκοίσαυτες εἶπαν πρὸς ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἡμῶν, λέγοντες, λάβετε ἑαυτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν, καὶ πορεύθητε εἰς συνάντησιν αὐτῶν, καὶ εἰπίτε πρὸς αὐτοὺς, οἰκείται σου ἰσμήν, καὶ νῦν διάβισθε ἡμῖν τὴν διαθήκην. Οὗτοι οἱ ἄρτοι, θερμοὺς ἐφωδιάσθημεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐξήλθομεν παραγενέσθαι πρὸς ἡμᾶς· νῦν δὲ ἐξηράνθησαν, καὶ γεγόνασιν βεβρωμένοι. Καὶ οὗτοι οἱ ἀσκοὶ τοῦ οἴνου οὕτε ἐπλήσαμεν καινοὺς, καὶ οὗτοι ἐβρώγασι καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ἡμῶν πεπαλαιώθη ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ σφόδρα. Καὶ ἔλαβον οἱ ἄρχοντες τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν, καὶ Κύριον οὐκ ἐπηρώτησαν. Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην, καὶ διέβητο πρὸς αὐτοὺς διαθήκην τοῦ διασῶσαι αὐτοὺς· καὶ ἔμοσαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς. Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὸ διαβίσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην, ἤκουσαν ὅτι ἐγγίθεν αὐτῶν εἰς, καὶ ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσι. Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν· αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν Γαβαὼν καὶ Κεφὶρὰ καὶ Βηρότ, καὶ πόλις Ἰαρίν. Καὶ οὐκ ἐμαχίσαντο αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ἔμοσαν αὐτοῖς πάντες οἱ ἄρχοντες Κύριον τὸν Θεὸν Ἰσραὴλ· καὶ διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσι. Καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες πᾶσιν τῇ συναγωγῇ, ἡμεῖς ἔμοσαμεν αὐτοῖς Κύριον τὸν Θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ νῦν οὐ δυνασόμεθα ἄψασθαι αὐτῶν. Τοῦτο ποιήσομεν, ζωγήσομαι αὐτοὺς, καὶ περιωησόμεθα αὐτούς· καὶ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν ὄρκον, ἐν ᾧ ἔμοσαμεν αὐτοῖς. Ζήσονται, καὶ ἔσονται ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι πᾶσιν τῇ συναγωγῇ, καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες. Καὶ συνεκάλεσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, διατί παρελογίσασθέ με, λέγοντες, μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἰσμήν σφόδρα· ἡμεῖς δὲ ἐγγύριοί ἐστε τῶν κατοικοῦντων ἐν ἡμῖν; Καὶ νῦν ἐπικατάρατοί ἐστε· οὐ μὴ ἐκλείψῃ ἐξ ὑμῶν δούλος, οὐδὲ ξυλοκόπος, οὐδὲ ὑδροφόρος ἐμοὶ καὶ τῷ Θεῷ μου. Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, ἀνηγγίλη ἡμῖν ὅσα συνέταξε Κύριος ὁ Θεὸς σου Μωσῆ τῷ παιδί αὐτοῦ, δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην, καὶ ἐξολοθρεῖσαι ἡμᾶς καὶ πάντα τοὺς κατοικοῦντας ἐξ' αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν· καὶ ἐφραβήθημεν σφόδρα περὶ τῆς ψυχῆς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο. Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι ὑμῖν· ὡς ἀρέσκει ὑμῖν καὶ ὡς δοκεῖ ὑμῖν, ποιήσατε ἡμῖν. Καὶ ἐπέειπεν αὐτοῖς οὕτως καὶ ἐξείλατο αὐτοὺς Ἰησοῦς

and how should I make a covenant with thee? <sup>8</sup> And they said to Joshua, We are thy servants: and Joshua said to them, Whence are ye, and whence have ye come? <sup>9</sup> And they said, Thy servants are come from a very far country in the name of the Lord thy God: for we have heard his name, and all that he did in Egypt, <sup>10</sup> and all that he did to the kings of the Amorites, who were beyond Jordan, to Seon king of the Amorites, and Og king of Basan, who dwelt in Astaroth and in Edrain. <sup>11</sup> And our elders and all that inhabit our land when they heard spoke to us, saying, Take to yourselves provision for the way, and go to meet them; and ye shall say to them, We are thy servants, and now make a covenant with us. <sup>12</sup> These are the loaves—we took them hot for our journey on the day on which we came out to come to you; and now they are dried and become mouldy. <sup>13</sup> And these are the skins of wine which we filled when new, and they are rent; and our garments and our shoes are worn out because of the very long journey.

<sup>14</sup> And the chiefs took of their provision, and asked not counsel of the Lord. <sup>15</sup> And Joshua made peace with them, and they made a covenant with them to preserve them; and the princes of the congregation swore to them.

<sup>16</sup> And it came to pass <sup>17</sup> three days after they had made a covenant with them, they heard that they were near neighbours, and that they dwelt among them. <sup>18</sup> And the children of Israel departed and came to their cities; and their cities were Gabaon, and Kephira, and Berot, and the cities of Jarin. <sup>19</sup> And the children of Israel fought not with them, because all the princes swore to them by the Lord God of Israel; and all the congregation murmured at the princes.

<sup>20</sup> And the princes said to all the congregation: We have sworn to them by the Lord God of Israel, and now we shall not be able to touch them. <sup>21</sup> This we will do; take them alive, and we will preserve them: so there shall not be wrath against us by reason of the oath which we swore to them. <sup>22</sup> They shall live, and shall be hewers of wood and drawers of water to all the congregation, as the princes said to them.

<sup>23</sup> And Joshua called them together and said to them, Why have ye deceived me, saying, We live very far from you; whereas ye are fellow-countrymen of those who dwell among us? <sup>24</sup> And now ye are cursed: there shall not fail of you a slave, or a hewer of wood, or a drawer of water to me and my God. <sup>25</sup> And they answered Joshua, saying, It was reported to us what the Lord thy God charged his servant Moses, to give you this land, and to destroy us and all that dwell on it from before you; and we feared very much for our lives <sup>26</sup> because of you, and therefore we did this thing. <sup>27</sup> And now, behold, we are in your power; do to us as it is pleasing to you, and as it seems good to you.

<sup>28</sup> And they did so to them; and Joshua

... that Gabaon was a great city, as one of the chief cities, and all its men were mighty. <sup>3</sup> So Adoni-bezec king of Jerusalem sent messengers to Elam king of Hebron, and to Phidon king of Jerimuth, and to Jephtha king of Gilead, and to Dabin king of Odollam, saying, <sup>4</sup> Come up hither to me, and help me, and let us take Gabaon; for the Gabaonites have gone over to Joshua and to the children of Israel. <sup>5</sup> And the five kings of the Amorites went up, the king of Jerusalem, and the king of Hebron, and the king of Jerimuth, and the king of Lachis, and the king of Odollam, they and all their armies; and encamped around Gabaon, and besieged it.

And the inhabitants of Gabaon sent to Joshua into the camp to Galgala, saying, Turn not thy hands from thy servants: come up quickly to us, and help us, and rescue us; for all the kings of the Amorites which dwell in the hill country are gathered together against us. <sup>7</sup> And Joshua went up from Galgala, he and all the people of war with him, every one mighty in strength.

And the Lord said to Joshua, Fear them not; for I have delivered them into thy hands; there shall not one of them be left to remain with you.

And when Joshua came suddenly upon them, he had advanced all the night out of Galgala. <sup>10</sup> And the Lord struck them with a great slaughter before the children of Israel; and the Lord destroyed them with a great slaughter at Gabaon; and they pursued them by the way of the going up of Oronin, and they brought them to Azeca and to Makeda. <sup>11</sup> And when they fled from the face of the children of Israel at the descent of Oronin, then the Lord cast upon them hailstones from heaven to Azeca; and they were more that died of the hailstones, than those whom the children of Israel slew with the sword in the field.

Γαβαὼν, ὡσεὶ μία τῶν μητροπόλεων αὐτῆς ἰσχυροί. Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδωνιβεζεκ βασιλεὺς Ἰερουσαλὴμ πρὸς Ἐλάμ βασιλεὺς Χεβρών, καὶ πρὸς Ἰεφθά βασιλεὺς Γιλαδ, καὶ πρὸς Δαβὶν βασιλεὺς Ὀδολλάμ, λέγων, δεῦτε, ἀσθεναστε μοι, καὶ ἐκπολεμήσωμεν ἅμα πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. <sup>5</sup> Καὶ ἦσαν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀμοριταίων, ὁ βασιλεὺς Ἰερουσαλὴμ, καὶ ὁ βασιλεὺς Χεβρών, καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰεριμουθ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ὀδολλάμ, αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ στρατός αὐτῶν, καὶ ἐξέπολιον τὴν Γαβαὼν, καὶ ἐξέπολιον αὐτήν.

Καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ εἰς Γαλγάλας, λέγοντες, ἄκουσον τὰς χεῖράς σου ἀπὸ τῶν παιδῶν ἡμῶν, καὶ βοήθησον ἡμῖν, καὶ ἐξορύξον ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς οὗτοι τὴν ὄρεινὴν. Καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἀπὸ Γαλγάλας, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ.

Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν, μὴ φοβηθῆς αὐτούς, ὅτι ἐγώ εἰμι ἡμεῖς, καὶ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτοῖς, καὶ οὐδεὶς ἐνώπιον ὑμῶν.

Καὶ ἐπεὶ παρεγένετο Ἰησοῦς εἰς Γαβαὼν ἐν τῇ νύκτι εἰσεπορεύθη ἐκ Γαλγάλων ὁ Κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐκτελέσθη ἐν τῇ Γαβαὼν ἡ μάχη, καὶ ἐκτελέσθη ἡ μάχη ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβάσεως Ὠρωνὶν, καὶ κατέβησαν αὐτοὶ εἰς Ἀζεκά, καὶ εἰς Μακεδά. Ἐν δὲ τῷ φεγγαρίῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως ἐπέβρευσεν αὐτοῖς λίθους χαλάζης, καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθανόντες ἀπὸ τῆς χαλάζης, ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ μάχῃ.

ἐν στάσει, ἕως ἡμῖνατο ὁ Θεὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ· οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς  
14 εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς. Καὶ οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον, ὥστε ἐπακοῦσαι Θεὸν ἀνθρώπου, ὅτι Κύριος συνεξεπολέμησε τῷ Ἰσραὴλ.

16 Καὶ ἔφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι, καὶ κατεκρύβησαν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ ἐν Μακηδά. Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, εὑρηγται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ἐν Μακηδά. Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς, κυλίσατε λίθους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου, καὶ καταστήσατε ἄνδρας φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς. Ὑμεῖς δὲ μὴ ἐστήκατε, καταδιώκοντες ὀπίσω τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ καταλάβετε τὴν οὐραγίαν αὐτῶν, καὶ μὴ ἀφήτε εἰσελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν· παρέδωκε γὰρ αὐτοὺς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. Καὶ ἐγένετο ὡς κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς υἱὸς Ἰσραὴλ κόπτοντες αὐτοὺς κοπὴν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος, καὶ οἱ διασωζόμενοι διεσώθησαν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς.

21 Καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν εἰς Μακηδὰ ὑγιεῖς· καὶ οὐκ ἔγρυξεν οὐδεὶς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῇ γλώσση αὐτοῦ.

22 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς, ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον, καὶ ἐξαγάγετε τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου. Καὶ ἐξηγάγασαν τοὺς πέντε βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου, τὸν βασιλέα Ἰερουσαλήμ, καὶ τὸν βασιλέα Χεβρών, καὶ τὸν βασιλέα Ἰερμοῦθ, καὶ τὸν βασιλέα Λαχίς, καὶ τὸν βασιλέα Ὀδολλάμ.

24 Καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦν, καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα Ἰσραὴλ, καὶ τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ, λέγων αὐτοῖς, προπορεύεσθε καὶ ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν· καὶ προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν.

25 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς, μὴ φοβηθῆτε αὐτοὺς, μηδὲ δειλιάσητε, ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύετε, ὅτι οὕτω ποιήσει Κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν, οὓς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς. Καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐκρέμασεν αὐτοὺς ἐπὶ πέντε ξύλων· καὶ ἦσαν κρεμάμενοι ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας. Καὶ ἐγενήθη πρὸς ἡλίου δυσμὰς, ἐνετείλατο Ἰησοῦς, καὶ καθεῖλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπήλαιον, εἰς ὃ κατεφύγασαν ἐκεῖ, καὶ ἐπεκύλισαν λίθους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

28 Καὶ τὴν Μακηδὰ ἐλάβοσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν πᾶν ἐμπνέον ὃ ἦν ἐν αὐτῇ· καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν αὐτῇ διασεσσωμένος καὶ διαπεφευγώς· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Μακηδὰ, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἰεριχώ.

29 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Μακηδὰ εἰς Λεβνὰ, καὶ ἐπολιόρκει Λεβνὰ. Καὶ παρέδωκεν αὐτὴν Κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραὴλ· καὶ ἔλαβον αὐτὴν, καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ· καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ διασεσσωμένος καὶ διαπεφευγώς· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἰεριχώ.

moon stood still, until God executed vengeance on their enemies; and the sun stood still in the midst of heaven; it did not proceed to set till the end of <sup>β</sup>one day. <sup>14</sup> And there was not such a day either before or after, so that God should hearken to a man, because the Lord fought on the side of Israel.

<sup>16</sup> And these five kings fled, and hid themselves in a cave that is in Makeda. <sup>17</sup> And it was told Joshua, saying, 'The five kings have been found hid in the cave that is in Makeda.' <sup>18</sup> And Joshua said, Roll stones to the mouth of the cave, and set men to watch over them. <sup>19</sup> But do not ye stand, but pursue after your enemies, and <sup>γ</sup>attack the rear of them, and do not suffer them to enter into their cities; for the Lord our God has delivered them into our hands. <sup>20</sup> And it came to pass when Joshua and all Israel ceased destroying them utterly with a very great slaughter, that they that escaped took refuge in the strong cities.

<sup>21</sup> And all the people returned <sup>δ</sup>safe to Joshua to Makeda; and no one of the children of Israel murmured with his tongue.

<sup>22</sup> And Joshua said, Open the cave, and bring out these five kings out of the cave. <sup>23</sup> And they brought out the five kings out of the cave, the king of Jerusalem, and the king of Chebron, and the king of Jerimuth, and the king of Lachis, and the king of Odollam. <sup>24</sup> And when they brought them out to Joshua, then Joshua called together all Israel, and the chiefs <sup>ε</sup>of the army that went with him, saying to them, Come forward and set your feet on their necks; and they came and set their feet on their necks. <sup>25</sup> And Joshua said to them, Do not fear them, neither be cowardly; be courageous and strong, for thus the Lord will do to all your enemies, against whom ye fight. <sup>26</sup> And Joshua slew them, and hanged them on five trees; and they hung upon the trees until the evening. <sup>27</sup> And it came to pass toward the setting of the sun, Joshua commanded, and they took them down from the trees, and cast them into the cave into which they *had* fled for refuge, and rolled stones to the cave, *which remain* till this day.

<sup>28</sup> And they took Makeda on that day, and slew <sup>θ</sup>the inhabitants with the <sup>λ</sup>edge of the sword, and they utterly destroyed every living thing that was in it; and there was none left in it that was preserved and had escaped; and they did to the king of Makeda, as they did to the king of Jericho.

<sup>29</sup> And Joshua and all Israel with him departed out of Makeda to Lebna, and besieged Lebna. <sup>30</sup> And the Lord delivered it into the hands of Israel: and they took it, and its king, and slew the inhabitants with the edge of the sword, and every thing breathing in it; and there was not left in it any that survived and escaped; and they did to its king, as they did to the king of Jericho.

<sup>β</sup> i. e. additional day without a night between.

<sup>γ</sup> Gr. *fasten upon or seize.*  
<sup>θ</sup> Gr. *it.*      <sup>λ</sup> Gr. *mouth.*

<sup>δ</sup> Gr. *sound, or healthy.*

<sup>ε</sup> Gr. *of the war.*

... with the edge of the sword, and every thing breathing in it, as they did to Lachis.

<sup>20</sup> And Joshua and all Israel (with him) departed to Chebron, and encamped about it. <sup>21</sup> And he smote it with the edge of the sword, and all the living creatures that were in it; there was no one preserved: they destroyed it and all things in it, as they did to Odollam.

<sup>22</sup> And Joshua and all Israel returned to Dabir; and they encamped about it; <sup>23</sup> and they took it, and its king, and its villages: and he smote it with the edge of the sword, and they destroyed it, and every thing breathing in it; and they did not leave in it any one that was preserved: as they did to Chebron and her king, so they did to Dabir and her king.

<sup>24</sup> And Joshua smote all the land of the hill country, and <sup>25</sup> Nageb and the plain country, and Asedoth, and her kings, they did not leave of them one that was saved; and they utterly destroyed every thing that had the breath of life, as the Lord God of Israel commanded, <sup>26</sup> from Cades Barne to Gaza, all Gosome, as far as Gabaon. <sup>27</sup> And Joshua smote, once for all, all their kings, and their land, because the Lord God of Israel fought on the side of Israel.

And when Jabis the king of Asor heard, he sent to Jobab king of Maron, and to the king of Symoon, and to the king of Aziph, <sup>2</sup> and to the kings who were by the great Sidon, to the hill country and to Araba opposite Keneroth, and to the plain, and to Phenaedder, <sup>3</sup> and to the Chananites on the coast eastward, and to the Amorites on the coast, and the Chettites, and the Pheresites, and the Jebusites in the mountain, and the Evites, and those dwelling under mount

ξίφους, και παν έμπνεον εν έποίησαν τη Λαχίς.

Και απήλθεν Ίησοϋς και πās και περιεκάθισεν αυτήν. Και ξίφους, και πāν τὸ έμπνέον ὅσα σμένος· ὃν τρόπον έποίησαν την και ὅσα η̄ν εν αυτή̄.

Και απέστρεψεν Ίησοϋς και περικαθίσαντες αυτήν, έλαβον και τās κώμας αυτής· και επάτ και εξωλόθρευσαν αυτήν, και 1 κατέλιπον αυτή̄ οὐδένα διασει τη Χεβρών και τῷ βασιλεῑ αῡ και τῷ βασιλεῑ αυτής.

Και επάταξεν Ίησοϋς πāsαν Ναγίβ, και την πεδινην, και τη̄ αυτής· οὐ κατέλιπον αῡτων σεσι εξωλόθρευσεν, ὃν τρόπον ενετεί̄ από Κάδης Βαρνή̄ εως Γάζης πā· Και πάντας τούς βασιλείς αῡτῷ Ίησοϋς εισάπαξ· ὅτι Κύριος τῷ Ίσραήλ.

Ὡς ε̄̄ η̄κουσεν Ίαβις βασ̄ Ίωβὰβ βασιλεία Μαρῶν, και π βασιλεία Αζίφ, και πρὸς βασῑ μεγάλην, εις την ὄρεινην και 1 και εις τὸ πεδίον, και εις Φενε Χανααίους από ανατολῶν, και ε και τούς Χετταίους, και Φερεζε τῷ ὄρει, και τούς Εὐαίους, κα

- πρωμένους αὐτοὺς ἐναντίον τοῦ Ἰσραὴλ· τοὺς ἵππους αὐτῶν νευροκοπήσεις, καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν κατακαύσεις ἐν πυρί.
- 7 Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς ἐπ' αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ὕδωρ Μαρῶν ἐξάπινα· καὶ ἐπέπεσαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ
- 8 ὄρεινῃ. Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος ὑποχειρίους Ἰσραὴλ· καὶ κόπτοντες αὐτοὺς κατεδίωκον ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης, καὶ ἕως Μασερῶν, καὶ ἕως τῶν πεδίων Μασσὼχ κατ' ἀνατολάς· καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν
- 9 διασσωσμένον. Καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος· τοὺς ἵππους αὐτῶν ἐνευροκόπησε, καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν ἐνέπρησε πυρί.
- 10 Καὶ ἐπιστράφη Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ κατελάβετο Ἀσὼρ, καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς· ἦν δὲ Ἀσὼρ τοπρότερον
- 11 ἄρχουσα πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων. Καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἔμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν ξίφει, καὶ ἐξωλόθρευσαν πάντας, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ ἔμπνέον· καὶ τὴν Ἀσὼρ ἐνέπρησαν ἐν
- 12 πυρί. Καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν βασιλειῶν, καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοῦς, καὶ ἀνείλεν αὐτοὺς ἐν στόματι ξίφους· καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτοὺς, ὃν τρόπον συνέταξε Μωυ-
- 13 σῆς ὁ παῖς Κυρίου. Ἀλλὰ πάσας τὰς πόλεις τὰς κεχωματισμένας οὐκ ἐνέπρησεν Ἰσραὴλ· πλὴν Ἀσὼρ μόνην ἐνέπρησεν
- 14 Ἰσραὴλ, καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς ἐπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· αὐτοὺς δὲ πάντας ἐξωλόθρευσαν ἐν στόματι ξίφους, ἕως ἀπώλεσεν αὐτοὺς· οὐ κατέλιπον ἐξ αὐτῶν οὐδὲν
- 15 ἔμπνέον. Ὅν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῆ τῷ παιδί αὐτοῦ, καὶ Μωυσῆς ὡσαύτως ἐνετείλατο τῷ Ἰησοῦ· καὶ οὕτως ἐποίησεν Ἰησοῦς, οὐ παρέβη οὐδὲν ἀπὸ πάντων ὧν συνέταξεν αὐτῷ Μωυσῆς.
- 16 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὄρεινὴν, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ναγέβ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γοσόμ, καὶ τὴν πεδινὴν, καὶ τὴν πρὸς δυσμαῖς, καὶ τὸ ὄρος Ἰσραὴλ, καὶ τὰ ταπεινὰ τὰ
- 17 πρὸς τῷ ὄρει ἀπὸ ὄρους Χελχὰ, καὶ ὃ προσαναβαίνει εἰς Σηεῖρ, καὶ ἕως Βαλαγὰδ, καὶ τὰ πεδία τοῦ Λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμών· καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβε, καὶ
- 18 ἀνείλε, καὶ ἀπέκτεινε. Καὶ ἡμέρας πλείους ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν πόλεμον.
- 19 Καὶ οὐκ ἦν πόλις, ἣν οὐκ ἔλαβεν Ἰσραὴλ· πάντα ἐλάβο-
- 20 σαν ἐν πολέμῳ. Ὅτι διὰ Κυρίου ἐγένετο κατισχύσαι αὐτῶν τὴν καρδίαν συναντᾶν εἰς πόλεμον πρὸς Ἰσραὴλ, ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν, ὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος, ἀλλ' ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν, ὃν τρόπον εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν.
- 21 Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐξωλόθρευσεν τοὺς Ἐνακίμ ἐκ τῆς ὄρεινῆς, ἐκ Χεβρῶν, καὶ ἐκ Δαβίρ, καὶ ἐξ Ἀναβῶθ, καὶ ἐκ παντὸς γένους Ἰσραὴλ, καὶ ἐκ παντὸς ὄρους Ἰούδα σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν· καὶ ἐξωλόθρευσεν αὐτοὺς
- 22 Ἰησοῦς. Οὐ κατελείφθη τῶν Ἐνακίμ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἀλλὰ πλὴν ἐν Γάζῃ, καὶ ἐν Γέθ, καὶ ἐν Ἀσελδῶ κατελείφθη.
- 23 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν, καθότι ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῆ· καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν κληρονομίᾳ

I will put them to flight before Israel: thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire. <sup>7</sup> And Joshua and all the men of war came upon them <sup>β</sup>at the water of Maron suddenly; and they attacked them in the hill country. <sup>8</sup> And the Lord delivered them into the power of Israel; and they smote them and pursued them to great Sidon, and to Maseron, and to the plains of Massoch eastward; and they destroyed them till there was not one of them left that survived. <sup>9</sup> And Joshua did to them, as the Lord commanded him: he houghed their horses, and burned their chariots with fire.

<sup>10</sup> And Joshua returned at that time, and took Asor and her king; now Asor in former time was the chief of these kingdoms. <sup>11</sup> And they slew with the sword all that breathed in it, and utterly destroyed them all, and there was no living thing left in it; and they burnt Asor with fire. <sup>12</sup> And Joshua took all the cities of the kingdoms, and their kings, and slew them with the edge of the sword; and utterly slew them, as Moses the servant of the Lord commanded. <sup>13</sup> But all the walled cities Israel burnt not; but Israel burnt Asor only. <sup>14</sup> And the children of Israel took all its spoils to themselves; and they slew all the men with the edge of the sword, until he destroyed them; they left not one of them breathing. <sup>15</sup> As the Lord commanded his servant Moses, even so Moses commanded Joshua; and so Joshua did, he transgressed no precept of all that Moses commanded him.

<sup>16</sup> And Joshua took all the hill country, and all the land of Nageb, and all the land of Gosom, and the plain country, and that toward the west, and the mountain of Israel and the low country by the mountain; <sup>17</sup> from the mountain of Chelcha, and that which goes up to Seir, and as far as Balagad, and the plains of Libanus, under mount Aermom; and he took all their kings, and destroyed, and slew them. <sup>18</sup> And for many days Joshua waged war with these kings.

<sup>19</sup> And there was no city which Israel took not; they took all in war. <sup>20</sup> For it was of the Lord to <sup>γ</sup>harden their hearts to go forth to war against Israel, that they might be utterly destroyed, that mercy should not be granted to them, but that they should be utterly destroyed, as the Lord said to Moses.

<sup>21</sup> And Joshua came at that time, and utterly destroyed the Enakim out of the hill country, from Chebron and from Dabir, and from Anaboth, and from all the <sup>δ</sup> race of Israel, and from all the mountain of Juda with their cities; and Joshua utterly destroyed them. <sup>22</sup> There was not *any one* left of the Enakim by the children of Israel, only there was left of them in Gaza, and in Gath, and in Aseldo.

<sup>23</sup> And Joshua took all the land, as the Lord commanded Moses; and Joshua gave them for an inheritance to Israel by division

according to their tribes; and the land ceased from war.

And these are the kings of the land, whom the children of Israel slew, and inherited their land beyond Jordan from the east, from the valley of Arnon to the mount of Aarmon, and all the land of Arabs on the east. <sup>2</sup>Seon king of the Amorites, who dwelt in Eeebon, ruling from Arnon, which is in the valley, <sup>3</sup>on the side of the valley, and half of Galaad as far as Jaboc, the borders of the children of Ammon. <sup>4</sup>And Arabs as far as the sea of Chenereth eastward, and as far as the sea of Arabs; the salt sea eastward by the way to Asmoth, from Theman under Asedoth Phasga. <sup>5</sup>And Ug king of Basan, who dwelt in Astaroth and in Edraim, was left of the giants <sup>6</sup>ruling from mount Aarmon and from Secchai, and over all the land of Basan to the borders of Gergesi, and Machi, and the half of Galaad of the borders of Seon king of Eeebon. <sup>7</sup>Moses the servant of the Lord and the children of Israel smote them; and Moses gave them by way of inheritance to Ruben, and Gad, and to the half tribe of Manasse.

<sup>8</sup>And these are the kings of the Amorites, whom Joshua and the children of Israel slew beyond Jordan by the sea of Balagad in the plain of Libanus, and as far as the mountain of Chelcha, as men go up to Seir: and Joshua gave it to the tribes of Israel to inherit according to their portion; <sup>9</sup>in the mountain, and in the plain, and in Arabs, and in Asedoth, and in the wilderness, and Nageb; the Chettite, and the Amorite, and the Chananite, and the Pherezite, and the Evite, and the Jebusite.

<sup>10</sup>The king of Jericho, and the king of Gai, which is near Bethel; <sup>11</sup>the king of Jerusalem, the king of Chebron, <sup>12</sup>the king of Jerumuth, the king of Iachus; <sup>13</sup>the king of Iam, the king of Gazer; <sup>14</sup>the king of Isbir, the king of Gader; <sup>15</sup>the king of Hermath, the king of Ader; <sup>16</sup>the king of Lebua, the king of Odollam, the king of Hlath, the king of Iaphut, the king of Opher, the king of Othee of Aroc, the king of Asom, the king of Symoon, the king of Mambroth, the king of Azrah, the king of Cadra, the king of Zaulac, the king of Marsloth, the king of Jecm of Chermel, <sup>17</sup>the king of Odollam belonging to Plenneachor, the king of Geth of Gahlee. <sup>18</sup>And these were twenty-nine kings.

And Joshua was old and very advanced in years, and the Lord said to Joshua, Thou art advanced in years, and there is much land left to inherit. <sup>2</sup>And this is the land that is left: the borders of the Philistines, the Gaurita, and the Chananite, <sup>3</sup>from the wilderness before Egypt, as far as the borders of Accaron on the left of the Chananites the land is reckoned to the five principalities of the Philistines, to the inhabitant of Gaza, and of Asotus, and of Accaron, and of Geth, and of Accaron, and to the Evite; <sup>4</sup>from Theman even to all the land of Chanaan before Gaza, and the Sidonians as far as Apher, as far as the borders of the Amorites. <sup>5</sup>And all the land of Galiath of the Philistines, and all Libanus

Ἰσραὴλ ἐν μερισμῷ κατὰ φυλάς αὐτῶν καὶ ἡ γῆ κατέπαυσε πολεμουμένη.

Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, οὓς ἀνέκλεον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, 12 καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν ἀπὸ φάραγγος Ἀρνὼν ἕως τοῦ ὄρους Ἀερμὼν, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἀραβα ἀπὸ ἀνατολῶν. 2 Σηὼν τὸν βασιλεῖα τῶν Ἀμορραίων, δε κατέκει ἐν Ἐσειβὼν, κυριεύων ἀπὸ Ἀρνὼν, ἣ ἔστιν ἐν τῇ φάραγγι κατὰ μέρος τῆς φάραγγος, καὶ τὸ ἡμισυ τῆς Γαλαὰδ ἕως Ἰαβὸκ, ὄρια υἱῶν Ἀμμὼν. Καὶ Ἀραβα ἕως 3 τῆς θαλάσσης Χενερέθ κατὰ ἀνατολὰς, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης Ἀραβα, θάλασσαν τῶν ἄλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ὁδὸν τὴν κατὰ Ἀσειμῶθ, ἀπὸ Θαμιὰν τὴν ὑπὸ Ἀσηδὼθ Φασγά. Καὶ Ὀγ 4 βασιλεῖς Βασάν ὑπελείφθη ἐκ τῶν γιγάντων, ὁ κατοικῶν ἐν Ἀσταρῶθ καὶ ἐν Ἐδραῖν, ἄρχων ἀπὸ ὄρους Ἀερμὼν καὶ ἀπὸ 5 Σεκχαί, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Βασάν ἕως ὄριον Γεργεσί, καὶ τὴν Μαχί, καὶ τὸ ἡμισυ Γαλαὰδ ὄριον Σηὼν βασιλεῖς Ἐσειβὼν. Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπέταξαν αὐτοῖς 6 καὶ ἔδωκεν αὐτῆν Μωυσῆς ἐν κληρονομίᾳ Ῥουβὴν, καὶ Γὰδ, καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ.

Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων, οὓς ἀνέκλεον Ἰησοῦς 7 καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν Βαλαγάδ ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ Λιβάνου, καὶ ἕως ὄρους τοῦ Χελχὰ ἀναβαινόντων εἰς Σηαίρ· καὶ ἔδωκεν αὐτῆν Ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κληρονομίαν κατὰ κλῆρον αὐτῶν, ἐν τῷ ὄρει, καὶ ἐν τῷ 8 πεδίῳ, καὶ ἐν Ἀραβα, καὶ ἐν Ἀσηδὼθ, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ Ναγίβ· τὸν Χετταῖον, καὶ τὸν Ἀμορραῖον, καὶ τὸν Χαναταῖον, καὶ τὸν Φερεζαῖον, καὶ τὸν Εὐαῖον, καὶ τὸν Ἰεβουσαιῖον.

Τὸν βασιλεῖα Ἰεριχὰ, καὶ τὸν βασιλεῖα τῆς Γαί, ἣ ἔστι 9 πλησίον Βαιθὴλ, βασιλεῖα Ἱερουσαλήμ, βασιλεῖα Χεβρων, βασιλεῖα 10 Ἰερμοῦθ, βασιλεῖα Λαχίς, βασιλεῖα Αἰλάμ, βασιλεῖα 11, 12 Γαζερ, βασιλεῖα Δαβερ, βασιλεῖα Γαδερ, βασιλεῖα Ἐρμῶθ, 13, 14 βασιλεῖα Ἀδερ, βασιλεῖα Λεβνὰ, βασιλεῖα Ὀδολλάμ, βασιλεῖα 15 Ἡλὰθ, βασιλεῖα Ταφοῦτ, βασιλεῖα Ὀφίρ, βασιλεῖα Ὀφέκ τῆς Ἀρῶκ, βασιλεῖα Ἀσὼμ, βασιλεῖα Συμοῖν, βασιλεῖα Μαμβρῶθ, βασιλεῖα 16 Ἀζιφ, βασιλεῖα Κάδης, βασιλεῖα Ζαχὰκ, βασιλεῖα Μαρεδὼθ, βασιλεῖα Ἰεκὸμ τοῦ Χερμὴλ, βασιλεῖα Ὀδολλάμ τοῦ 23 Φονεαλδῶρ, βασιλεῖα Γεὶ τῆς Γαλιλαίας, βασιλεῖα Θερσά· 24 πάντες οὗτοι βασιλεῖς εἰκοσιαννία.

Καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς τῶν ἡμερῶν καὶ εἶπε 13 Κύριος πρὸς Ἰησοῦν, σὺ προβέβηκας τῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ γῆ ὑπολείπεται πολλὴ εἰς κληρονομίαν. Καὶ αὕτη ἡ γῆ καταλε- 2 λευμένη ὄρια Φυλιστιμ, ὁ Γεσιρὶ, καὶ ὁ Χαναταῖος, ἀπὸ 3 τῆς ἀοικήτου τῆς κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως τῶν ὄριον Ἀκκαρῶν ἐξ εὐσπύμων τῶν Χαναταίων προσλογίζεται ταῖς πέντε σατραπείαις τῶν Φυλιστιμ, τῷ Γαζαίῳ, καὶ τῷ Ἀζωτίῳ, καὶ τῷ Ἀσκαλωνίτῳ, καὶ τῷ Γεθθαίῳ, καὶ τῷ Ἀκκαρωνίτῳ, καὶ τῷ Εὐαίῳ, ἐκ Θαμιὰν καὶ πάσης γῆς Χαναάν ἐναντίον 4 Γάζης, καὶ οἱ Σιδωνιοὶ ἕως Ἀφέκ, ἕως τῶν ὄριον τῶν Ἀμορραίων, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γαλιὰθ Φυλιστιμ, καὶ πάντα τὸν 5

δ Another reading is ἐπὶ τοῦ γαίλαου, on the slope or edge. γ Not Dec. in the coast of Dec. δ Or. days. ζ Or. unhabitated country.

- Λίβανον ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου ἀπὸ Γαλγὰλ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ  
 6 Ἀερμῶν ἕως τῆς εἰσόδου Ἐμάθ, πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν ὄρεινὴν  
 ἀπὸ τοῦ Λιβάνου ἕως τῆς Μασερέθ Μεμφωμαιμ. Πάντας τοὺς  
 Σιδωνίους, ἐγὼ αὐτοὺς ἐξολοθρεύσω ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ·  
 ἀλλὰ διάδος αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ἰσραὴλ, ὃν τρόπον σοὶ ἐνε-  
 τειλάμην.  
 7 Καὶ νῦν μέρισον τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς ἐννέα  
 8 φυλαῖς, καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ. Ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου  
 ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης κατὰ δυσμὰς ἡλίου δώσεις  
 αὐτὴν ἢ θάλασσα ἢ μεγάλη ὄρει· ταῖς δυσὶ φυλαῖς, καὶ τῷ  
 9 ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, τῷ Ῥουβὴν, καὶ τῷ Γὰδ ἔδωκε Μωυσῆς  
 ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· κατ' ἀνατολὰς ἡλίου δέδωκεν αὐτῷ  
 9 Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου, ἀπὸ Ἀροήρ, ἣ ἔστιν ἐπὶ τοῦ χείλους  
 χειμάρρου Ἀρνῶν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἐν μέσῳ τῆς φάραγος,  
 10 καὶ πᾶσαν τὴν Μισὼρ ἀπὸ Μαυδαβάν· Πάσας τὰς πόλεις  
 Σηὼν βασιλέως Ἀμορραίων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἐσεβῶν ἕως  
 11 τῶν ὀρίων υἱῶν Ἀμμῶν· Καὶ τὴν Γαλααδίτιδα, καὶ τὰ ὄρια  
 Γεσιρι, καὶ τοὺς Μαχατι, πᾶν ὄρος Ἀερμῶν, καὶ πᾶσαν τὴν  
 12 Βασανίτιν ἕως Ἀχά· Πᾶσαν τὴν βασιλείαν Ὠγ ἐν τῇ Βασα-  
 νίτιδι, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσταρῶθ καὶ ἐν Ἐδραῖν· οὗτος  
 κατελείφθη ἀπὸ τῶν γιγάντων, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Μωυσῆς,  
 13 καὶ ἐξωλόθρευσε. Καὶ οὐκ ἐξωλόθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν  
 Γεσιρι, καὶ τὸν Μαχατι, καὶ τὸν Χαναναῖον· καὶ κατῴκει  
 βασιλεὺς Γεσιρι καὶ ὁ Μαχατι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως τῆς  
 σήμερον ἡμέρας.  
 14 Πλὴν τῆς φυλῆς Λευὶ οὐκ ἐδόθη κληρονομία· Κύριος  
 ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, οὗτος κληρονομία αὐτῶν, καθὰ εἶπεν αὐτοῖς  
 Κύριος· καὶ οὗτος ὁ καταμερισμὸς, ὃν κατεμέρισε Μωυσῆς τοῖς  
 υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν Ἀραβῶθ Μωὰβ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου  
 κατὰ Ἰεριχώ.  
 15 Καὶ ἔδωκε Μωυσῆς τῇ φυλῇ Ῥουβὴν κατὰ δῆμους αὐτῶν.  
 16 Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ Ἀροήρ, ἣ ἔστι κατὰ πρόσωπον  
 φάραγος Ἀρνῶν, καὶ ἡ πόλις ἣ ἐν τῇ φάραγγι Ἀρνῶν· καὶ  
 17 πᾶσαν τὴν Μισὼρ, ἕως Ἐσεβῶν, καὶ πᾶσας τὰς πόλεις τὰς  
 οὔσας ἐν τῇ Μισὼρ, καὶ Δαιβῶν, καὶ Βαιμῶν Βαὰλ, καὶ οἴκου  
 18, 19 Μεελβῶθ, καὶ Βασάν, καὶ Βακεδμῶθ, καὶ Μαιφαὰδ, καὶ  
 Καραθαίμ, καὶ Σεβαμὰ, καὶ Σεραδὰ, καὶ Σιών ἐν τῷ ὄρει  
 20 Ἐνάβ, καὶ Βαιθφογῶρ, καὶ Ἀσηδῶθ Φασγὰ, καὶ Βαιθθασεινῶθ,  
 21 καὶ πᾶσας τὰς πόλεις τοῦ Μισὼρ, καὶ πᾶσαν τὴν βασιλείαν  
 τοῦ Σηὼν βασιλέως τῶν Ἀμορραίων, ὃν ἐπάταξε Μωυσῆς  
 αὐτὸν καὶ τοὺς ἡγουμένους Μαδιάμ, καὶ τὸν Εὐὶ, καὶ τὸν  
 Ῥοβὸκ, καὶ τὸν Σοῦρ, καὶ τὸν Οὐρ, καὶ τὸν Ῥοβὲ ἄρχοντα  
 ἑτάρα Σιών, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιών.  
 22 Καὶ τὸν Βαλαὰμ τὸν τοῦ Βαιὼρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν ἐν  
 τῇ ῥοπῇ.  
 23 Ἐγένετο δὲ τὰ ὄρια Ῥουβὴν, Ἰορδάνης ὄριον· αὕτη ἡ κλη-  
 ρονομία υἱῶν Ῥουβὴν κατὰ δῆμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ  
 αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.  
 24 Ἐδωκε δὲ Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Γὰδ κατὰ δῆμους αὐτῶν.  
 25 Καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια αὐτῶν Ἰαζήρ· πᾶσαι πόλεις Γαλαὰδ, καὶ

eastward from Galgal, under the mountain Aermom as far as the entering in of Emath; every one that inhabits the hill country from Libanus as far as Masereth Memphomaim. All the Sidonians, I will destroy them from before Israel; but do thou give them by inheritance to Israel, as I charged thee.

7 And now divide this land by lot to the nine tribes, and to the half tribe of Manasse. 8 From Jordan to the great sea westward thou shalt give it *them*: the great sea shall be the boundary. *But* to the two tribes and to the half tribe of Manasse, 8 to Ruben and to Gad Moses gave an inheritance beyond Jordan: Moses the servant of the Lord gave it to *β*them eastward, 9 from Aroer, which is on the bank of the brook of Arnon, and the city in the midst of the valley, and all Misor from Mædaban. 10 All the cities of Seon king of the Amorites, who reigned from Esebon to the coasts of the children of Ammon; 11 and the region of Galaad, and the borders of the Gesirites and the Machatites, the whole mount of Aermom, and all the land of Basan to Acha. 12 All the kingdom of Og in the region of Basan, who reigned in Astaroth and in Edrain: he was left of the giants; and Moses smote him, and destroyed him. 13 But the children of Israel destroyed not the Gesirite and the Machatite and the Chanite; and the king of the Gesiri and the Machatite dwelt among the children of Israel until this day.

14 Only no inheritance was given to the tribe of Levi: the Lord God of Israel, he is their inheritance, as the Lord said to them; and this is the division which Moses made to the children of Israel in Araboth Moab, on the other side of Jordan, by Jericho.

15 And Moses gave the land to the tribe of Ruben according to their families. 16 And their borders were from Aroer, which is opposite the brook of Arnon, and *theirs* is the city that is in the valley of Arnon; and all Misor, 17 to Esebon, and all the cities in Misor, and Dæbon, and Bæmon-Baal, and the house of Meelboth; 18 and Basan, and Bakedmoth, and Mæphaad, 19 and Kariatthaim, and Sebama, and Serada, and Sion in mount Enab; 20 and Bæthphogor, and Asedoth Phasga, and Bæththasinoth, 21 and all the cities of Misor, and all the kingdom of Seon king of the Amorites, whom Moses smote, even him and the princes of Madian, and Evi, and Roboc, and Sur, and Ur, and Robe prince of the spoils of Sion, and the inhabitants of Sion.

22 And Balaam the son of Bæor the prophet they slew in the battle.

23 And the borders of Ruben were—*even* Jordan was the boundary; this is the inheritance of the children of Ruben according to their families, *these* were their cities and their villages.

24 And Moses gave inheritance to the sons of Gad according to their families. 25 And their borders were Jazer, all the cities of Galaad, and half the land of the children of

of Og king of Basan, and all the villages of Jair, which are in the region of Basan, sixty cities: <sup>21</sup>and the half of Galaad, and in Astaroth, and in Edrain, royal cities of Og in the land of Basan, *Moses gave* to the sons of Machir the sons of Manasse, even to the half-tribe sons of Machir the sons of Manasse, according to their families. <sup>22</sup>These are they whom Moses caused to inherit beyond Jordan in Araboth Moab, beyond Jordan by Jericho eastward.

And these are they of the children of Israel that received their inheritance in the land of Chanaan, to whom Eleazar the priest, and Joshua the son of Naue, and the heads of the families of the tribes of the children of Israel, gave inheritance. <sup>2</sup>They inherited according to their lots, as the Lord commanded by the hand of Joshua to the nine tribes and the half tribe, on the other side of Jordan. <sup>3</sup>But to the Levites he gave no inheritance among them. <sup>4</sup>For the sons of Joseph were two tribes, Manasse and Ephraim; and there was none inheritance in the land given to the Levites, only cities to dwell in, and their suburbs separated for the cattle, and their cattle. <sup>5</sup>As the Lord commanded Moses, so did the children of Israel; and they divided the land.

<sup>6</sup>And the children of Juda came to Joshua in Galgal, and Chaleb the son of Jephone the Kenezite said to him, Thou knowest the word that the Lord spoke to Moses the man of God concerning me and thee in Cades Barne. <sup>7</sup>For I was forty years old when Moses the servant of God sent me out of Cades Barne to spy out the land; and I returned him an answer according to his mind. <sup>8</sup>My brethren that went up with me turned away the heart of the people, but I applied myself to follow the Lord my God. <sup>9</sup>And Moses swore on that day, saying The land on which thou art now

βασιλεία Βασάν, καὶ πᾶσα καὶ πάσας τὰς κώμας Ἰαὶρ, πόλεις. Καὶ τὸ ἥμισυ τῆ ἐν Ἐδραῖν πόλεις βασιλείας Μαχὶρ υἱοῖς Μανασσῆ, καὶ Μανασσῆ, κατὰ δῆμους αὐτῶν Μωυσῆς πέραν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἱεριχὸ

Καὶ οὗτοι οἱ κατακληρονομήσαντες τὴν γῆν τὴν Ἰσραὴλ, οἵ ἐστιν οἱ υἱοὶ τῆς φυλῆς τῆς Ἰσραὴλ. Κατὰ κλήρους ἐκείνην τὴν γῆν ἔδωκεν ὁ Κύριος ἐν χειρὶ Ἰησοῦ ταῖς ἐκείνην τὴν γῆν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κληρονομήσαντες, ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ τῆς φυλῆς τῆς Ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἐδόθη ἡ γῆ πάλιν κατοικεῖν, καὶ τὰ ἀπὸ τῶν κτηνῶν αὐτῶν. Ὅν τρόπον οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ

Καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ τῆς φυλῆς τῆς Ἰουδα καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Χάλεβ ἐπίστη τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησε τὸ Θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ γὰρ ἐτῶν ἤμην ὅτε ἀπέστειλες Κάδης Βαρνή κατασκοπεῖσα τὸν λόγον κατὰ τὸν νοῦν αὐτοῦ. μετ' ἐμοῦ μετέστησαν τὴν καρδίαν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Κυρίου τῷ Θεῷ ἐκείνῳ καὶ ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν γῆν

12 εἰσελθεῖν εἰς τὸν πόλεμον. Καὶ νῦν αἰτοῦμαί σε τὸ ὄρος τοῦτο, καθὰ εἶπε Κύριος τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι σὺ ἀκήκοας τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· νῦν δὲ οἱ Ἐνακίμ ἐκεῖ εἰσι, πόλεις ὄχυραὶ καὶ μεγάλαι· ἐὰν οὖν Κύριος μετ' ἐμοῦ ᾦ, ἐξολοθρεύσω αὐτοὺς, ὃν τρόπον εἶπέ μοι Κύριος.

13 Καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν Ἰησοῦς, καὶ ἔδωκε Χεβρὼν τῷ Χάλεβ  
14 υἱῷ Ἰεφονῆ υἱῷ Κενεζῆ ἐν κλήρῳ. Διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Χεβρὼν τῷ Χάλεβ τῷ τοῦ Ἰεφονῆ τοῦ Κενεζαίου ἐν κλήρῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολουθήσαι τῷ προστάγματι  
15 Κυρίου Θεοῦ Ἰσραήλ. Τὸ δὲ ὄνομα τῆς Χεβρὼν ἦν τὸ πρότερον πόλις Ἀργὸβ, μητρόπολις τῶν Ἐνακίμ αὕτη· καὶ ἡ γῆ ἐκόπασε τοῦ πολέμου.

15 Καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια φυλῆς Ἰούδα κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀρίων τῆς Ἰδουμαίας ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν ἕως Κάδης πρὸς Λίβα.

2 Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ Λιβὸς ἕως μέρους θαλάσσης  
3 τῆς ἀλυκῆς ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς φερούσης ἐπὶ Λίβα. Καὶ διαπορεύεται ἀπέναντι τῆς προσαναβάσεως Ἀκραβίν· καὶ ἐκπεριπορεύεται Σενὰ, καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ Λιβὸς ἐπὶ Κάδης Βαρνή· καὶ ἐκπορεύεται Ἀσωρῶν, καὶ προσαναβαίνει εἰς  
4 Σάραδα· καὶ ἐκπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς Κάδης, καὶ ἐκπορεύεται ἐπὶ Σελμωνὰν, καὶ διεκβάλλει ἕως φάραγος Αἰγύπτου· καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὀρίων ἐπὶ τὴν θάλασσαν· τοῦτο ἔστω αὐτῶν ὄρια ἀπὸ Λιβός.

5 Καὶ τὰ ὄρια ἀπὸ ἀνατολῶν πᾶσα ἡ θάλασσα ἡ ἀλυκὴ ἕως τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ Βορῤᾶ, καὶ ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς θαλάσσης καὶ ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ Ἰορδάνου.

6 Ἐπιβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ Βαιθαγλαάμ· καὶ παραπορεύεται ἀπὸ Βορῤᾶ ἐπὶ Βαιθάραβα, καὶ προσαναβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ λίθον

7 Βαίων υἱοῦ Ῥουβήν. Καὶ προσαναβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς φάραγος Ἀχὼρ, καὶ καταβαίνει ἐπὶ Γαλγὰλ, ἣ ἔστω ἀπέναντι τῆς προσβάσεως Ἀδαμμίν, ἣ ἔστω κατὰ Λίβα τῇ φάραγγι, καὶ διεκβάλλει ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς πηγῆς τοῦ ἡλίου·

8 καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγῆ Ῥωγήλ. Καὶ ἀναβαίνει τὰ ὄρια εἰς φάραγγα Ἐννόμ, ἐπὶ νώτου τοῦ Ἰεβοῦς ἀπὸ Λιβός· αὕτη ἔστω Ἱερουσαλήμ· καὶ διεκβάλλει τὰ ὄρια ἐπὶ κορυφὴν ὄρους, ἣ ἔστω κατὰ πρόσωπον φάραγος Ἐννόμ πρὸς θαλάσ-

9 σης, ἣ ἔστω ἐκ μέρους γῆς Ῥαφαὶν ἐπὶ Βορῤᾶ. Καὶ διεκβάλλει τὸ ὄριον ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθῶ, καὶ διεκβάλλει εἰς τὸ ὄρος Ἐφρών· καὶ ἄξει τὸ ὄριον εἰς Βαάλ·

10 αὕτη ἔστω πόλις Ἰαρίμ. Καὶ περιλεύσεται ὄριον ἀπὸ Βαάλ ἐπὶ θάλασσαν, καὶ παρελεύσεται εἰς ὄρος Ἀσσάρ ἐπὶ νώτου πόλιν Ἰαρίν ἀπὸ Βορῤᾶ· αὕτη ἔστω Χασλών· καὶ καταβήσεται

11 ἐπὶ πόλιν ἡλίου, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ Λίβα. Καὶ διεκβάλλει τὸ ὄριον κατὰ νώτου Ἀκκαρῶν ἐπὶ Βορῤᾶν, καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὄρια εἰς Σοκχῶθ, καὶ παρελεύσεται ὄρια ἐπὶ Λίβα, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ Δεβνὰ, καὶ ἔστω ἡ διέξοδος τῶν ὀρίων ἐπὶ θάλασσαν· Καὶ τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης, ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὀριεῖ.

12 Ταῦτα τὰ ὄρια υἱῶν Ἰούδα κύκλῳ κατὰ δήμους αὐτῶν.

come in for war. <sup>12</sup>And now I ask of thee this mountain, as the Lord said in that day; for thou heardest this word on that day; and now the Enakim are there, cities great and strong: if then the Lord should be with me, I will utterly destroy them, as the Lord said to me.

<sup>13</sup>And Joshua blessed him, and gave Chebron to Chaleb the son of Jephone the son of Kenez for an inheritance. <sup>14</sup>Therefore Chebron became the inheritance of Chaleb the son of Jephone the Kenezite until this day, because he followed the commandment of the Lord God of Israel. <sup>15</sup>And the name of Chebron before was the city Argob, it is the <sup>β</sup>metropolis of the Enakim: and the land rested from war.

And the borders of the tribe of Juda according to their families were from the borders of Idumea from the wilderness of Sin, as far as Cades southward.

<sup>2</sup>And their borders were from the south as far as a part of the salt sea from the <sup>γ</sup>high country that extends southward. <sup>3</sup>And they proceed before the ascent of Acrabin, and go out round Sena, and go up from the south to Cades Barne; and go out to Asoron, and proceed up to Sarada, and go out by the way that is west of Cades. <sup>4</sup>And they go out to Selmona, and issue at the valley of Egypt; and the termination of its boundaries shall be at the sea: these are their boundaries southward.

<sup>5</sup>And their boundaries eastward are all the salt sea as far as Jordan; and their borders from the north, and from the border of the sea, and from part of Jordan—<sup>6</sup> the borders go up to Bæthaglaam, and they go along from the north to Bætharaba, and the borders go on up to the stone of Bæon the son of Ruben. <sup>7</sup>And the borders continue on to <sup>δ</sup> the fourth part of the valley of Achor, and go down to Galgal, which is before the approach of Adammin, which is southward in the valley, and terminate at the water of the fountain of the sun; and their going forth shall be the fountain of Rogel. <sup>8</sup>And the borders go up to the valley of Ennom, behind Jebus southward; this is Jerusalem: and the borders terminate at the top of the mountain, which is before the valley of Ennom toward the sea, which is by the side of the land of Raphain northward. <sup>9</sup>And the border going forth from the top of the mountain terminates at the fountain of the water of Naphtho, and terminates at mount Ephron; and the border will lead to Baal; this is the city of Jarim. <sup>10</sup>And the border will go round from Baal to the sea, and will go on to the mount of Assar behind the city of Jarin northwards; this is Chaslon: and it will come down to the city of the Sun, and will go on to the south. <sup>11</sup>And the border terminates behind Accaron northward, and the borders will terminate at Socchoth, and the borders will go on to the south, and will terminate at Lebna, and the issue of the borders will be at the sea; and their borders shall be toward the sea, the great sea shall be the boundary. <sup>12</sup>These are the borders of the children of Juda round about according to their families.

<sup>β</sup> Gr. mother-cities.

<sup>γ</sup> Gr. neck. Heb. tongue.

<sup>δ</sup> So the Greek. There seems to have been a reading of the word  $\tau\omicron\tau$  as if part of  $\sigma\tau$ .

And to Chaleb the son of Jephone he gave a portion in the midst of the children of Juda by the command of God; and Joshua gave him the city of Arboe the metropolis of Enac; this is Chebron. And Chaleb the son of Jephone destroyed thence the three sons of Enac, Susi, and Tholami, and Achima. And Chaleb went up thence to the inhabitants of Dabir; and the name of Dabir before was the city of Letters.

And Chaleb said, Whosoever shall take and destroy the city of Letters, and master it, to him will I give my daughter Ascha to wife. And Gothoniel the son of Chenes the brother of Chaleb took it; and he gave him Ascha his daughter to wife. And it came to pass as she went out that she counselled him, saying, I will ask of my father a field; and she cried from off her ass; and Chaleb said to her, What is it? And she said to him, Give me a blessing, for thou hast set me in the land of Nageb; give me Botthanis; and he gave her Gonathia the upper, and Gonathia the lower.

This is the inheritance of the tribe of the children of Juda. And their cities were cities belonging to the tribe of the children of Juda on the borders of Edom by the wilderness, and Baseloel, and Ara, and Asor, and Icam, and Regma, and Aruel, and Cades, and Asorionam, and Mearain, and Balmenan, and their villages, and the cities of Asorion, this is Asor, and Sen, and Salina, and Molada, and Seri, and Bephalath, and Cholasela and Berabab; and their villages, and their hamlets, Bala and Baoc, and Asom, and Elboidd, and Bethel, and Herma, and Sekelac, and Macharim, and Sethennac, and Labos, and Sais, and Eromoth; twenty-nine cities, and their villages.

In the plain country Astsol, and Ran, and Asa, and Ramen, and Tano, and Iluthoth, and Meari, and Jermuth, and Odollam, and Membra, and Saocho, and Juzeca. And Sacrim and Gadera, and its villages; fourteen cities, and their villages; Senna, and Adasan, and Magadaigad, and Dalad, and Maspha, and Jachareel, and Basedoth, and Idoadalea; and Chabra, and Maches, and Maachos, and Gaddor, and Bagadiel, and Noman, and Machedan; sixteen cities, and their villages; Lebna, and Ithi, and Anon, and Jona, and Nasib, and Ketzim, and Akiza, and Kezib, and Bathear, and Elom: ten cities, and their villages; Accaron and her villages, and their hamlets: from Accaron, Gemna, and all the cities that are near Asedoth; and their villages. Asedoth, and her villages, and her hamlets; Gaza, and its villages and its hamlets as far as the river of Egypt, and the great sea is the boundary.

And in the hill country Samir, and Jether, and Socha, and Renns and the city of Letters, this is Dabir; and Anon, and Es, and Man, and Esam, and Gosom, and Chalu, and Channa, and Gelom: eleven cities, and their villages; Erem, and Rewna, and Soma, and Jemaim, and Bethachu, and Phacua, and Euma, and the city Arboe, this is Chebron, and Boraith: nine

Καὶ τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφονῆ ἔδωκε μερίδα ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰουδα 13 διὰ προστάγματος τοῦ Θεοῦ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῦς τὴν πόλιν Ἄρβωκ μητρόπολιν Ἐνάκ· αὕτη ἐστὶν Χεβρών. Καὶ ἐξολό- 14 θρευσεν ἐκεῖθεν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφονῆ τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ἐνάκ, τὸν Σουσί καὶ Θολαμί καὶ τὸν Ἀχμᾶ. Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν Χάλεβ 15 ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Δαβίρ· τὸ δὲ ὄνομα Δαβίρ ἦν τὸ πρότερον πόλις Γραμμάτων.

Καὶ εἶπε Χάλεβ, ὅς ἂν λάβῃ καὶ ἐκκόψῃ τὴν πόλιν τῶν 16 Γραμμάτων καὶ κυριεύσῃ αὐτῆς, δώσω αὐτῷ τὴν Ἀσχάν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. Καὶ ἔλαβεν αὐτὴν Γοθονιήλ υἱὸς Κενίξ 17 ἀδελφοῦ Χάλεβ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ἀσχάν θυγατέρα αὐτοῦ γυναῖκα. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὴν καὶ συνίβου- 18 λίστατο αὐτῷ, λέγουσα, αἰτήσομαι τὸν πατέρα μου ἀγρόν· καὶ ἐβίβησεν ἐκ τοῦ ὄνου· καὶ εἶπεν αὐτῇ Χάλεβ, τί ἐστὶ σοί; Καὶ 19 εἶπεν αὐτῷ, δός μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν Ναγιβ δίδωκάς με· δός μοι τὴν Βοθθανίς· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ τὴν Γοναυθλάν τὴν ἄνω καὶ τὴν Γοναυθλάν τὴν κάτω.

Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰουδα. Ἐγενήθησαν δὲ 20, 21 πόλεις αὐτῶν πόλεις πρὸς τῇ φυλῇ υἱῶν Ἰουδα ἐφ' ὁρίων Ἐδὼμ ἐπὶ τῆς ἐρήμου, καὶ Βαισελεήλ, καὶ Ἄρᾶ, καὶ Ἀσύρ, καὶ Ἰκᾶμ, 22 καὶ Ῥεγμᾶ, καὶ Ἀρουήλ, καὶ Κάδης, καὶ Ἀσοριωναῖν, καὶ 23 Μαινᾶμ, καὶ Βαλμαινᾶν, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ αἱ πόλεις 24, 25 Ἀσερών, αὕτη Ἀσύρ, καὶ Σῆν, καὶ Σαλμαᾶ, καὶ Μωλαδά, 26 καὶ Σερί, καὶ Βαιφαλύθ, καὶ Χολασειωλά, καὶ Βηρσαβεῖ· 27, 28 καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν, Βαλά, καὶ Βακίς, 29 καὶ Ἀσόμ, καὶ Ἐλβαυδάδ, καὶ Βαιθῆλ, καὶ Ἐρμᾶ, καὶ 30, 31 Σικελᾶκ, καὶ Μαχαρίμ, καὶ Σιθεννάκ, καὶ Λαβίς, καὶ Σαλή, 32 καὶ Ἐρωμιάθ· πόλεις εἰκοσιεννία, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

Ἐν τῇ πεδυνῇ Ἀσταῖλ, καὶ Ῥάα, καὶ Ἀσσα. Καὶ 33, 34 Ῥάμεν, καὶ Τανῶ, καὶ Ἰλουθῶθ, καὶ Μαιανὶ, καὶ Ἰερμούθ, καὶ 35 Ὀδολᾶμ, καὶ Μεμβρά, καὶ Σαωχῶ, καὶ Ἰαζηκά, καὶ Σακαρίμ, 36 καὶ Ἰάδηρα, καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς· πόλεις δεκατέσσαρες, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. Σενᾶ, καὶ Ἀδασᾶν, καὶ Μαγαδαλαγᾶδ, καὶ 37, 38 Δαλαδ, καὶ Μασφᾶ, καὶ Ἰαχαρηήλ, καὶ Βασηδῶθ, καὶ Ἰδαδα- 39 λία, καὶ Χαβρά, καὶ Μαχίς, καὶ Μασαχῶς, καὶ Γεδδῶρ, καὶ 40, 41 Βαγαδιήλ, καὶ Νομᾶν, καὶ Μαχηδᾶν· πόλεις ἑκατάδικα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. Λεβνᾶ, καὶ Ἰθᾶκ, καὶ Ἀνῶχ, καὶ Ἰανᾶ, καὶ 42, 43 Νασίβ, καὶ Κεῦλᾶμ, καὶ Ἀκιεζὶ, καὶ Κεζιβ, καὶ Βαθησᾶρ, καὶ 44 Αἰλώμ· πόλεις δέκα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν Ἀκκαρίων, καὶ αἱ 45 κῶμαι αὐτῆς, καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν, ἐπὶ Ἀκκαρίων Γεμνά· 46 καὶ πᾶσαι ὅσαι εἰσὶ πλησίον Ἀσηδῶθ· καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, Ἀσιεδῶθ, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς· Γάζα, καὶ 47 αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ ἐπαύλεις αὐτῆς ἕως τοῦ χερμαῖφρου Αἰγύπτου, καὶ ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη διορίζει.

Καὶ ἐν τῇ ὄρεινῇ Σαμίρ, καὶ Ἰεθέρ, καὶ Σωχᾶ, καὶ Ῥανᾶ, 48, 49 καὶ πόλεις Γραμμάτων, αὕτη Δαβίρ, καὶ Ἀνῶν, καὶ Ἐε, καὶ 50 Μᾶν, καὶ Λισᾶμ, καὶ Γοσόμ, καὶ Χαλόν, καὶ Χαννᾶ, καὶ 51 Γηλῶμ· πόλεις ἑνδεκά, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν Αἰρίμ, καὶ Ῥεμνᾶ, 52 καὶ Σομᾶ, καὶ Ἰεμαῖν, καὶ Βαυθαχόν, καὶ Φακουῖ, καὶ 53, 54 Εὐμᾶ, καὶ πόλις Ἄρβωκ, αὕτη ἐστὶν Χεβρών, καὶ Σαραῖθ·

55 πόλεις ἑννέα, καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν Μαὺρ, καὶ Χερμὲλ, καὶ  
 56 Ὀζιβ, καὶ Ἰτάν, καὶ Ἰαριήλ, καὶ Ἀρικὰμ, καὶ Ζακαναίμ,  
 57 καὶ Γαβαὰ, καὶ Θαμναθά· πόλεις ἑννέα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν  
 58, 59 Αἰλουὰ, καὶ Βηθσοὺρ, καὶ Γεδδών, καὶ Μαγαρώθ, καὶ Βαι-  
 60 θανὰμ, καὶ Θεκούμ· πόλεις ἕξ, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν Θεκὼ, καὶ  
 Ἐφραθὰ, αὕτη ἐστὶ Βαθλεὲμ, καὶ Φαγὼρ, καὶ Αἰτάν, καὶ  
 Κουλόν, καὶ Τατὰμ, καὶ Θωβίης, καὶ Καρέμ, καὶ Γαλέμ, καὶ  
 Θεθέρ, καὶ Μανοχὴ πόλεις ἑνδεκά, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν  
 Καριαθβαὰλ, αὕτη ἡ πόλις Ἰαρίμ, καὶ Σωθηθὰ πόλεις δύο,  
 61 καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν καὶ Βαδδαργεῖς, καὶ Θαραβαὰμ, καὶ  
 62 Αἰνὼν, καὶ Αἰοχιόζα, καὶ Ναφλαζών, καὶ αἱ πόλεις Σαδών, καὶ  
 Ἀγκάδης· πόλεις ἑπτὰ, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.  
 63 Καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος κατέκει ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἠδυνή-  
 θησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα ἀπολίσσαι αὐτοῦ· καὶ κατέκτισαν οἱ  
 Ἰεβουσαῖοι ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.  
 16 Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια υἱῶν Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου τοῦ  
 κατὰ Ἰεριχὼ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ ἀναβήσεται ἀπὸ Ἰεριχὼ εἰς  
 2 τὴν ὄρεινὴν, τὴν Ἰρημον, εἰς Βαιθὴλ Λουζά. Καὶ ἐξελεύσεται  
 εἰς Βαιθὴλ, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὅρια τοῦ Ἀχαταρωθί.  
 3 Καὶ διαλείσεται ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὅρια Ἀπταλίμ ἕως  
 τῶν ὀρίων Βαιθωρίων τὴν κάτω, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ  
 4 τὴν θάλασσαν. Καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ, Ἐφραῖμ  
 καὶ Μανασσῆ.  
 5 Καὶ ἐγενήθη ὅρια υἱῶν Ἐφραῖμ κατὰ δῆμους αὐτῶν καὶ  
 ἐγενήθη τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἀπ' ἀνατολῶν Ἀταρωθ,  
 6 καὶ Ἐρὸς ἕως Βαιθωρίων τὴν ἄνω, καὶ Γαζαρά. Καὶ ἐλεύσεται  
 τὰ ὅρια ἐπὶ τὴν θάλασσαν εἰς Ἰκασμὼν ἀπὸ Βοβρὰ Θερμᾶ·  
 περιλεύσεται ἐπ' ἀνατολὰς εἰς Θηρασά, καὶ Σέλλης, καὶ παρ-  
 7 ελεύσεται ἀπ' ἀνατολῶν εἰς Ἰανωκά, καὶ εἰς Μαχὼ, καὶ Ἀταρωθ,  
 καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ Ἰεριχὼ, καὶ διεκβαλεῖ  
 8 ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην. Καὶ ἀπὸ Τάφου πορεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ  
 θάλασσαν ἐπὶ Χελκανα· καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ θάλασ-  
 σαν αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς Ἐφραῖμ κατὰ δῆμους αὐτῶν.  
 9 Καὶ αἱ πόλεις αἱ ἀφορισθεῖσαι τοῖς υἱοῖς Ἐφραῖμ ἀναμίσειν  
 τῆς κληρονομίας υἱῶν Μανασσῆ, πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι  
 10 αὐτῶν. Καὶ οὐκ ἀπέλωσεν Ἐφραῖμ τὸν Χαναταῖον τὸν κατοι-  
 κοῦντα ἐν Γαζέρ· καὶ κατέκει ὁ Χαναταῖος ἐν τῷ Ἐφραῖμ ἕως  
 τῆς ἡμέρας ταύτης, ἕως ἀνέβη Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ  
 λαβὼν αὐτὴν, καὶ ἀπέκρησεν αὐτὴν ἐν πυρὶ καὶ τοὺς Χανα-  
 ταῖους, καὶ τοὺς Φερεζαῖους, καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Γαζέρ,  
 ἐξαικέτησαν καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Φαραὼ ἐν φερνῇ τῇ θυγατρὶ  
 αὐτοῦ.  
 17 Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ, ὅτι οὗτος πρωτό-  
 τοκος τῷ Ἰωσήφ, τῷ Μαχίρ πρωτοτόκῳ Μανασσῆ πατρὶ  
 Γαλαὰδ, ἀνὴρ γὰρ πολεμιστὴς ἦν, ἐν τῇ Γαλααδίτιδι καὶ ἐν  
 2 τῇ Βασανίτιδι. Καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς λοιποῖς  
 κατὰ δῆμους αὐτῶν τοῖς υἱοῖς Ἰεζὶ, καὶ τοῖς υἱοῖς Κελέξ,  
 καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰεζιήλ, καὶ τοῖς υἱοῖς Συχέμ, καὶ τοῖς υἱοῖς  
 Συμαρίμ, καὶ τοῖς υἱοῖς Ὀφέρ· οὗτοι ἄρσενες κατὰ δῆμους  
 αὐτῶν.

cities, and their villages: <sup>55</sup> Maor, and Cher-  
 mel, and Ozib, and Itan, <sup>56</sup> and Jariel, and  
 Aricam, and Zecanaim, <sup>57</sup> and Gaba, and  
 Thamnatha; nine cities, and their villages;  
<sup>58</sup> Ailus, and Bethsur, and Geddon, <sup>59</sup> and  
 Magaroth, and Bethanaim, and Thecum;  
 six cities, and their villages; <sup>60</sup> Theco, and  
 Ephratha, this is Bethleem, and Phagor,  
 and Aetan, and Culon, and Tatham, and  
 Thobes, and Carem, and Galem, and The-  
 ther, and Manocho: eleven cities, and their  
 villages, Cariathbaal, this is the city of Ja-  
 rim, and Sothoba: two cities, and their  
 villages: <sup>61</sup> and Baddargeis, and Tharabaam,  
 and Aenon; <sup>62</sup> and Aiochiosa, and Naphla-  
 son, and the cities of Sadon, and Ancaides;  
 seven cities, and their villages.

<sup>63</sup> And the Jebusite dwelt in Jerusalem, and the children of Juda could not destroy them; and the Jebusites dwelt in Jerusalem to this day.

And the borders of the children of Joseph were from Jordan by Jericho eastward; and they will go up from Jericho to the hill country, to the wilderness, to Bethel Lusa. <sup>2</sup> And they will go out to Bethel, and will proceed to the borders of Achatarothi. <sup>3</sup> And they will go across to the sea to the borders of Aptalim, as far as the borders of Bethoron the lower, and the going forth of them shall be to the sea. <sup>4</sup> And the sons of Joseph, Ephraim and Manasse, took their inheritance.

<sup>5</sup> And the borders of the children of Ephraim were according to their families, and the borders of their inheritances were eastward to Ataroth, and Eroc as far as Bethoron the upper, and Gazara. <sup>6</sup> And the borders will proceed to the sea to Icasmon north of Therna; they will go round eastward to Thenasa, and Selles, and will pass on eastward to Janoca, <sup>7</sup> and to Macho, and Ataroth, and these are their villages; and they will come to Jericho, and will issue at Jordan. <sup>8</sup> And the borders will proceed from <sup>8</sup> Tapho to the sea to Chelcana; and their termination will be at the sea; this is the inheritance of the tribe of Ephraim according to their families.

<sup>9</sup> And the cities separated to the sons of Ephraim were in the midst of the inheritance of the sons of Manasse, all the cities and their villages. <sup>10</sup> And Ephraim did not destroy the Chananite who dwelt in Gazer; and the Chananite dwelt in Ephraim until this day, until Pharao the king of Egypt went up and took it, and burnt it with fire; and the Chananites, and Pherezites, and the dwellers in Gaza they destroyed, and Pharao gave them for a dowry to his daughter.

And the borders of the tribe of the children of Manasse, (for he was the first-born of Joseph,) assigned to Machir the first-born of Manasse the father of Galaad, for he was a warrior, were in the land of Galaad and of Basan. <sup>2</sup> And there was land assigned to the other sons of Manasse according to their families; to the sons of Jezi, and to the sons of Kelez, and to the sons of Jeziel, and to the sons of Sychem, and to the sons of Symarim, and to the sons of Opher: these are the males according to their families.

<sup>3</sup> And Salpaad the sons of Opher had no sons but daughters: and these *are* the names of the daughters of Salpaad; Maala, and Nua, and Egla, and Melcha, and Thersa. <sup>4</sup> And they stood before Elcazar the priest, and before Joshua, and before the rulers, saying, God gave a charge by the hand of Moses, to give us an inheritance in the midst of our brethren: so there was given to them by the command of the Lord an inheritance among the brethren of their father. <sup>5</sup> And their lot fell *to them* from Anassa, and *to the* plain of Labec of the land of Galaad, which is beyond Jordan. <sup>6</sup> For the daughters of the sons of Manasse inherited a portion in the midst of their brethren, and the land of Galaad was assigned to the remainder of the sons of Manasse.

<sup>7</sup> And the borders of the sons of Manasse were Delanath, which is before the sons of Anath, and it proceeds to the borders *even* to Jamin and Jassib to the fountain of Thaphthoth. <sup>8</sup> It shall belong to Manasse, and Thapheth on the borders of Manasse *shall belong* to the sons of Ephraim. <sup>9</sup> And the borders shall go down to the valley of Carana southward by the valley of Jariel, (*there is a turpentine tree belonging to Ephraim between that and the city of Manasse:*) and the borders of Manasse *are* northward to the brook; and the sea shall be its termination. <sup>10</sup> Southward *the land belongs* to Ephraim, and northward to Manasse; and the sea shall be their coast; and northward they shall border upon <sup>β</sup> Aseb, and eastward upon Issachar. <sup>11</sup> And Manasses shall have in *the portion* of Issachar and Aser Bæthsan and their villages, and the inhabitants of Dor, and its villages, and the inhabitants of Mageddo, and its villages, and the third part of Mapheta, and its villages.

<sup>12</sup> And the sons of Manasse were not able to destroy these cities; and the Chananite began to dwell in <sup>γ</sup> that land. <sup>13</sup> And it came to pass that when the children of Israel were strong, they made the Chananites subject, but they did not utterly destroy them.

<sup>14</sup> And the sons of Joseph answered Joshua, saying, Wherefore hast thou caused us to inherit one inheritance, and one line? whereas I am a great people, and God has blessed me. <sup>15</sup> And Joshua said to them, If thou be a great people, go up to the forest, and clear *the land* for thyself, if mount Ephraim be too little for thee. <sup>16</sup> And they said, The mount of Ephraim does not please us, and the Chananite dwelling in it in Bæthsan, and in its villages, *and* in the valley of Jezrael, has choice cavalry and iron. <sup>17</sup> And Joshua said to the sons of Joseph, If thou art a great people, and hast great strength, thou shalt not have *only* one inheritance. <sup>18</sup> For thou shalt have the wood, for there is a wood, and thou shalt clear it, and *the land* shall be thine; even when thou shalt have utterly destroyed the Chananite, for he has chosen cavalry; yet thou art stronger than he.

And all the congregation of the children of Israel were assembled at Selo, and there they pitched the tabernacle of witness; and the land was subdued by them.

Καὶ τῷ Σαλπαὰδ υἱῷ Ὀφὲρ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἡ <sup>3</sup> θυγατέρες· καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπαὰδ· Μααλὰ, καὶ Νουὰ, καὶ Ἐγλὰ, καὶ Μελχὰ, καὶ Θερσά. Καὶ <sup>4</sup> ἔστησαν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐναντίον Ἰησοῦ, καὶ ἐναντίον τῶν ἀρχόντων, λέγουσαι, ὁ Θεὸς ἐνετείλατο διὰ χειρὸς Μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν· καὶ ἐδόθη αὐταῖς διὰ προστάγματος Κυρίου κλῆρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Καὶ ἔπεσεν ὁ σχοινισμὸς αὐτῶν <sup>5</sup> ἀπὸ Ἀνάσσα, καὶ πεδίον Λαβέκ ἐκ τῆς γῆς Γαλαὰδ, ἣ ἐστὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· Ὅτι θυγατέρες υἱῶν Μανασσῆ ἐκληρονό- <sup>6</sup> μησαν κλῆρον ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν· ἡ δὲ γῆ Γαλαὰδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς καταλελειμμένοις.

Καὶ ἐγενήθη ὄρια υἱῶν Μανασσῆ Δηλανὰθ, ἣ ἐστὶ κατὰ <sup>7</sup> πρόσωπον υἱῶν Ἀνάθ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὰ ὄρια ἐπὶ Ἰαμὶν καὶ Ἰασσιβ ἐπὶ πηγὴν Θαφθῶθ. Τῷ Μανασσῆ ἔσται· καὶ Θαφῆθ <sup>8</sup> ἐπὶ τῶν ὀρίων Μανασσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἐφραΐμ. Καὶ καταβή- <sup>9</sup> σεται τὰ ὄρια ἐπὶ φάραγγα Καρανὰ ἐπὶ Λίβα κατὰ φάραγγα Ἰαριήλ· τερέμινθος τῷ Ἐφραΐμ ἀναμέσον πόλεως Μανασσῆ· καὶ ὄρια Μανασσῆ ἐπὶ τὸν Βορρᾶν· εἰς τὸν χειμάρρουν· καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος θάλασσα ἀπὸ Λιβὸς τῷ Ἐφραΐμ, καὶ <sup>10</sup> ἐπὶ Βορρᾶν Μανασσῆ· καὶ ἔσται ἡ θάλασσα ὄρια αὐτοῖς· καὶ ἐπὶ Ἀσήβ συνάψουσιν ἐπὶ Βορρᾶν, καὶ τῷ Ἰσάχαρ ἀπὸ ἀνατολῶν. Καὶ ἔσται Μανασσῆ ἐν Ἰσάχαρ καὶ ἐν Ἀσήρ <sup>11</sup> Βαιθσὰν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δῶρ, καὶ τὰς κώμας αὐτῆς. καὶ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδδῶ, καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὸ τρίτον τῆς Μαφετὰ, καὶ τὰς κώμας αὐτῆς.

Καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ Μανασσῆ ἐξολοθρεῦσαι τὰς <sup>12</sup> πόλεις ταύτας· καὶ ἦρχετο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. Καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ <sup>13</sup> ἐποίησαν τοὺς Χαναναίους ὑπηκόους, ἐξολοθρεῦσαι δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλόθρευσαν.

Ἀντεῖπαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ τῷ Ἰησοῖ, λέγοντες, διατί ἐκλη- <sup>14</sup> ρονόμησας ἡμᾶς κλῆρον ἓνα, καὶ σχοίνισμα ἓν; ἐγὼ δὲ λαὸς πολὺς εἰμι, καὶ ὁ Θεὸς εὐλόγησέ με. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, <sup>15</sup> εἰ λαὸς πολὺς εἶ, ἀνάβηθι εἰς τὸν δρυμὸν, καὶ ἐκκάθαρον σεαυτῷ εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Ἐφραΐμ. Καὶ εἶπαν, οὐκ ἀρέσκει <sup>16</sup> ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ Ἐφραΐμ· καὶ ἵππος ἐπίλεκτος, καὶ σῖδηρος τῷ Χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν αὐτῷ ἐν Βαιθσὰν, καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῆς, ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραὴλ. Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς <sup>17</sup> υἱοῖς Ἰωσήφ, εἰ λαὸς πολὺς εἶ καὶ ἰσχὺν μεγάλην ἔχεις, οὐκ ἔσται σοι κλῆρος εἷς. Ὁ γὰρ δρυμὸς ἔσται σοι, ὅτι δρυμὸς <sup>18</sup> ἔσται καὶ ἐκκαθαριεῖς αὐτὸν, καὶ ἔσται σοι· καὶ ὅταν ἐξολοθρευ- σης τὸν Χαναναῖον, ὅτι ἵππος ἐπίλεκτος αὐτῷ ἔστι· σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ.

Καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς Σηλῶ, <sup>18</sup> καὶ ἔπηξαν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπ' αὐτῶν.

2 Καὶ κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἳ οὐκ ἐκληρονόμησαν,  
3 ἑπτὰ φυλαί. Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, ἕως  
τίνος ἐκλυθήσεσθε κληρονομήσαι τὴν γῆν, ἣν ἔδωκε Κύριος  
4 ὁ Θεὸς ἡμῶν; Δότε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας τρεῖς ἐκ φυλῆς, καὶ  
ἀναστάντες διελθέτωσαν τὴν γῆν, καὶ διαγραφάτωσαν αὐτὴν  
5 ἐναντίον μου, καθὰ δεήσει διελεῖν αὐτήν. Καὶ διέλθοσαν  
πρὸς αὐτόν· καὶ διεῖλεν αὐτοῖς ἑπτὰ μερίδας· Ἰούδας στήσεται  
αὐτοῖς ὄριον ἀπὸ Λιβὸς, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ στήσονται αὐτοῖς  
6 ἀπὸ Βορρᾶ. Ὑμεῖς δὲ μερίσατε τὴν γῆν ἑπτὰ μερίδας, καὶ  
ἐνέγκατε ὧδε πρὸς μὲ, καὶ ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἐναντι Κυρίου  
7 τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Οὐ γάρ ἐστι μερίς τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἐν ὑμῖν·  
ἱερατεία γάρ Κυρίου μερίς αὐτοῦ· καὶ Γὰδ καὶ Ῥουβὴν καὶ  
τὸ ἡμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐλάβοσαν τὴν κληρονομίαν αὐτῶν  
πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐπ' ἀνατολῆς, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Μωυσῆς  
ὁ παῖς Κυρίου.

8 Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν· καὶ ἐνετείλατο  
Ἰησοῦς τοῖς ἀνδράσι τοῖς πορευομένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν,  
λέγων, πορεύεσθε καὶ χωροβατήσατε τὴν γῆν, καὶ παραγενήθητε  
πρὸς μὲ, καὶ ὧδε ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἐναντι Κυρίου ἐν Σηλώ.  
9 Καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ ἐχωροβάτησαν τὴν γῆν· καὶ εἶδον  
αὐτὴν, καὶ ἔγραψαν αὐτὴν κατὰ πόλεις, ἑπτὰ μερίδας εἰς  
10 βιβλίον, καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν. Καὶ ἐνέβαλεν αὐτοῖς Ἰη-  
σοῦς κλῆρον ἐν Σηλώ ἐναντι Κυρίου.

11 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος φυλῆς Βενιαμὶν πρῶτος κατὰ δῆμους  
αὐτῶν· καὶ ἐξῆλθεν ὄρια τοῦ κλήρου αὐτῶν ἀναμέσον υἱῶν  
Ἰούδα καὶ ἀναμέσον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ.

12 Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ Βορρᾶ· ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου  
προαναβήσεται τὰ ὄρια κατὰ νότου Ἰεριχὼ ἀπὸ Βορρᾶ, καὶ  
ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἔσται αὐτοῦ  
13 ἡ διέξοδος ἡ Μαβδαρίτις Βαιθών. Καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν τὰ  
ὄρια Λουζᾶ ἐπὶ νότου Λουζᾶ ἀπὸ Λιβὸς αὐτῆς· αὕτη ἐστὶ  
Βαιθῆλ· καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια Μααταρῶβ Ὀρεχ ἐπὶ τὴν  
ὄρειν, ἣ ἐστὶ πρὸς Λίβα Βαιθωρῶν ἡ κάτω.

14 Καὶ διελεύσεται τὰ ὄρια καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὸ μέρος τὸ  
βλέπον παρὰ θάλασσαν ἀπὸ Λιβὸς ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσω-  
πον Βαιθωρῶν Λίβα· καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος εἰς Καριάθ  
Βαάλ· αὕτη ἐστὶ Καριαθιαρὶν, πόλις υἱῶν Ἰούδα· τοῦτό ἐστι  
τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν.

15 Καὶ μέρος τὸ πρὸς Λίβα ἀπὸ μέρους Καριάθ Βαάλ· καὶ  
16 διελεύσεται ὄρια εἰς Γασίν, ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθῶ. Καὶ  
καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ μέρους, τοῦτό ἐστι κατὰ πρόσωπον  
νάπης Σοννάμ, ὃ ἐστὶν ἐκ μέρους Ἐμέκ Ῥαφαὶν ἀπὸ Βορρᾶ,  
καὶ καταβήσεται Γαίεννα ἐπὶ νότον Ἰεβουσαι ἀπὸ Λιβὸς·  
17 καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν Ῥωγῆλ· Καὶ διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν  
18 Βαιθσαμύς· καὶ παρελεύσεται ἐπὶ Γαλιλῶθ, ἣ ἐστὶν ἀπέναντι  
πρὸς ἀνάβασιν Αἰθαμίν· καὶ καταβήσεται ἐπὶ λίθον Βαιῶν  
υἱῶν Ῥουβὴν· καὶ διελεύσεται κατὰ νότον Βαιθάραβα ἀπὸ  
Βορρᾶ, καὶ καταβήσεται ἐπὶ τὰ ὄρια ἐπὶ νότον θάλασσαν ἀπὸ

2 And the sons of Israel remained, even those who had not received their inheritance, seven tribes. 3 And Joshua said to the sons of Israel, How long will ye be slack to inherit the land, which the Lord our God has given you? 4 <sup>β</sup> Appoint of yourselves three men of each tribe, and let them rise up and go through the land, and let them describe it before me, as it will be proper to divide it. 5 And they came to him: and he divided to them seven portions, saying, Juda shall stand to them a border southward, and the sons of Joseph shall stand to them northward. 6 And do ye divide the land into seven parts, and bring the description hither to me, and I will <sup>δ</sup> give you a lot before the Lord our God. 7 For the sons of Levi have no part among you; for the priesthood of the Lord is his portion; and Gad, and Ruben, and the half tribe of Manasse, have received their inheritance beyond Jordan eastward, which Moses the servant of the Lord gave to them.

8 And the men rose up and went; and Joshua charged the men who went to explore the land, saying, Go and explore the land, and come to me, and I will bring you forth a lot here before the Lord in Selo. 9 And they went, and explored the land: and they viewed it, and described it according to the cities, seven parts in a book, and brought the book to Joshua. 10 And Joshua cast the lot for them in Selo before the Lord.

11 And the lot of the tribe of Benjamin came forth first according to their families: and the borders of their lot came forth between the children of Juda and the children of Joseph.

12 And their borders were northward: the borders shall go up from Jordan behind Jericho northward, and shall go up to the mountain westward, and the issue of it shall be Bæthon of Mabdara. 13 And the borders will go forth thence to Luz, behind Luz, from the south of it; this is Bæthel: and the borders shall go down to Maatarob Orech, to the hill country, which is southward of Bæthoron the lower.

14 And the borders shall pass through and proceed to the part that looks toward the sea, on the south, from the mountain in front of Bæthoron southward, and its termination shall be at Cariath-Baal, this is Cariath-Jarin, a city of the children of Juda; this is the part toward the west.

15 And the south side on the part of Cariath-Baal; and the borders shall go across to Gasin, to the fountain of the water of Naphtho. 16 And the borders shall extend down on one side, this is in front of the forest of Sonnam, which is on the side of Emec Raphain northward, and it shall come down to Gæenna behind Jebusai southward: it shall come down to the fountain of Rogel. 17 And the borders shall go across to the fountain of Bæthsamys: 18 and shall proceed to Galiloth, which is in front by the going up of Æthamin; and they shall come down to the stone of Bæon of the sons of Ruben; and shall pass over behind Bætharaba northward, and shall go down to the borders behind the sea northward.

<sup>19</sup> And the termination of the borders shall be at the creek of the salt sea northward to the side of Jordan southward: these are their southern borders.

<sup>20</sup> And Jordan shall be their boundary on the east: this is the inheritance of the children of Benjamin, these are their borders round about according to their families.

<sup>21</sup> And the cities of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Bethguro, and Amecania, <sup>22</sup> and Bethabara, and Sara, and Besusa, <sup>23</sup> and Aon, and Phara, and Ephraia, <sup>24</sup> and Carapha, and Cephira, and Moni, and Gabaa, twelve cities and their villages: <sup>25</sup> Gabaa, and Rama, and Beerotha; <sup>26</sup> and Massema, and Miron, and Amoke; <sup>27</sup> and Phira, and Caphan, and Nacan, and Selecan, and Tharoola, <sup>28</sup> and Jebus (this is Jerusalem); and Gabaath, Jarim, thirteen cities, and their villages; this is the inheritance of the sons of Benjamin according to their families.

And the second lot came out for the children of Simeon; and their inheritance was in the midst of the lots of the children of Juda. <sup>2</sup> And their lot was Beersabee, and Sama, and Caladam, <sup>3</sup> and Arsola, and Bola, and Jason, <sup>4</sup> and Erthula, and Bula, and Herma, <sup>5</sup> and Sikelac, and Bethmachereb, and Sarusun, <sup>6</sup> and Batharoth, and their fields, thirteen cities, and their villages. <sup>7</sup> Eremmon, and Thalcha, and Jether, and Aman; four cities and their villages, <sup>8</sup> round about their cities as far as Baloc as men go to Bameth southward: this is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families. <sup>9</sup> The inheritance of the tribe of the children of Simeon was a part of the lot of Juda, for the portion of the children of Juda was greater than theirs; and the children of Simeon inherited in the midst of their lot.

<sup>10</sup> And the third lot came out to Zabulon according to their families: the bounds of their inheritance shall be—Esedekgola shall be their border, <sup>11</sup> the sea and Magelda, and it shall reach to Betharaba <sup>12</sup> in the valley, which is opposite Jekman. <sup>13</sup> And the border returned from Sedduc in a contrary direction eastward from Bethasmya, to the borders of Chaselothaith, and shall pass on to Dabiroth, and shall proceed upward to Phangai. <sup>14</sup> And thence it shall come round in the opposite direction eastward to Gebers to the city of Catasem, and shall go on to Remmona Matharosa. <sup>15</sup> And the borders shall come round northward to Amoth, and their going out shall be at Gephrael, <sup>16</sup> and Catanath, and Nabaal, and Symoan, and Jericho, and Bethman. <sup>17</sup> This is the inheritance of the tribe of the sons of Zabulon according to their families, these cities and their villages.

<sup>18</sup> And the fourth lot came out to Issachar. <sup>19</sup> And their borders were Jazel, and Chaseloth, and Sunam, <sup>20</sup> and Agin, and Siona, and Reeroth, <sup>21</sup> and Anachereth, and Dabiron, and Kison, and Bebes, <sup>22</sup> and Remmas, and Jeon, and Tomman, and Amares, and Hersaphea. <sup>23</sup> And the boundaries shall border upon Gethbor, and upon Salm westward, and Bethasmys; and the extremity

Βορρᾶ. Καὶ ἴσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ λοφίαν τῆς 19  
θαλάσσης τῶν ἄλων ἐπὶ Βορρᾶν εἰς μέρος τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ  
Λιβός· ταῦτα τὰ ὅρια ἴσται ἀπὸ Λιβός.

Καὶ ὁ Ἰορδάνης ὁριεῖ ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν· αὕτη ἡ κληρο- 20  
νομία υἱῶν Βενιαμὴν, τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ κατὰ δῆμους.

Καὶ ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῶν υἱῶν Βενιαμὴν κατὰ δῆμους 21  
αὐτῶν Ἰεριχὼ, καὶ Βεθγουρ, καὶ Ἀμκασις, καὶ Βαιθαβαρὰ, 22  
καὶ Σαρὰ, καὶ Βησανὰ, καὶ Αἰεὶν, καὶ Φαρά, καὶ Ἐφραβὰ, 23  
καὶ Καραφὰ, καὶ Κεφιρὰ, καὶ Μονί, καὶ Γαβαὰ, πόλεις δώδεκα· 24  
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, Γαβαὶν, καὶ Ῥαμὰ, καὶ Βεθουθὰ, καὶ 25, 26  
Μασσημὰ, καὶ Μιρὼν, καὶ Ἀμωκὴ, καὶ Φιρὰ, καὶ Καφὰν, καὶ 27  
Νακὰν, καὶ Ζεληκὰν, καὶ Θαραηλὰ, καὶ Ἰηβοῦτ· αὕτη ἴσται 28  
Ἰερουσαλήμ· καὶ Γαβαὰθ, Ἰαρίμ, πόλεις δεκατρεῖς, καὶ αἱ  
κῶμαι αὐτῶν· αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμὴν κατὰ δῆμους  
αὐτῶν.

Καὶ ἐξῆλθεν ὁ δεύτερος κλῆρος τῶν υἱῶν Συμεὼν καὶ 19  
ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἀναμέσον κλήρων υἱῶν Ἰουδα.  
Καὶ ἐγενήθη ὁ κλῆρος αὐτῶν Βηρσαβιὲ, καὶ Σαμαὰ, καὶ 2  
Καλαδάμ, καὶ Ἀρσολὰ, καὶ Βολύ, καὶ Ἰασὼν, καὶ Ἐρ- 3, 4  
βουλά, καὶ Βουλά, καὶ Ἐρμὰ, καὶ Σικελὰκ, καὶ Βαιθμαχεριβ, 5  
καὶ Σαρσουσὶν, καὶ Βαβαρὼθ, καὶ αἱ ἀγροὶ αὐτῶν· πόλεις 6  
δεκατρεῖς, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. Ἐρεμμὼν, καὶ Θαλχὰ, καὶ 7  
Ἰεθίρ, καὶ Ἀσάν· πόλεις τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν,  
κύκλῳ τῶν πόλεων αὐτῶν ἕως Βαλέκ πορευομένων Βαριθ 8  
κατὰ Λίβα· αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεὼν κατὰ  
δῆμους αὐτῶν. Ἀπὸ τοῦ κλήρου τοῦ Ἰουδα ἡ κληρονομία 9  
φυλῆς υἱῶν Συμεὼν, ὅτι ἐγενήθη ἡ μερίς υἱῶν Ἰουδα μείζων  
τῆς αὐτῶν· καὶ ἐκληρονόμησαν αἱ υἱοὶ Συμεὼν ἐν μίση τοῦ  
κλήρου αὐτῶν.

Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τρίτος τῶν Ζαβουλῶν κατὰ δῆμους 10  
αὐτῶν ἴσται τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν, Ἐσεδικαυαλὰ  
ὅρια αὐτῶν, ἡ θάλασσα καὶ Μαγελδὰ, καὶ συνάψαι ἐπὶ Βαιθ- 11  
ἀραβα εἰς τὴν φάραγγα, ἡ ἴσται κατὰ πρόσωπον Ἰεκμάν. Καὶ 12  
ἀνίστραψεν ἀπὸ Σεδδούκ ἐξ ἐναντίας ἀπὸ ἀνατολῶν Βαιθσαμὴν  
ἐπὶ τὰ ὅρια Χασελοθαίθ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ Δαβιριὼθ, καὶ  
προσαναβήσεται ἐπὶ Φαγγαί. Καὶ ἐκεῖθεν περιλεύσεται ἐξ 13  
ἐναντίας ἐπ' ἀνατολὰς ἐπὶ Γεβερὰ ἐπὶ πόλιν Κατασέμ, καὶ  
διελεύσεται ἐπὶ Ῥεμμωνὰ Μαθαραοζὰ. Καὶ περιλεύσεται 14  
ὅρια ἐπὶ Βορρᾶν ἐπὶ Ἀμὼθ, καὶ ἴσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ  
Γαιφαήλ, καὶ Κατανὰθ, καὶ Ναβαὰλ, καὶ Συμοὶν, καὶ Ἰεριχὼ, 15  
καὶ Βαιθμάν. Αὕτη ἡ κληρονομία τῆς φυλῆς υἱῶν Ζαβουλῶν 16  
κατὰ δῆμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

Καὶ τῶ Ἰσσάχαρ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τέταρτος. Καὶ 17, 18  
ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ἰαζήλ, καὶ Χασαλὼθ, καὶ Σοννάμ, καὶ 19  
Ἄγιν, καὶ Σιωνὰ, καὶ Ῥεθρὼθ, καὶ Ἀραχεριθ, καὶ Δαβιριὼν, 20  
καὶ Κισὼν, καὶ Ῥεβέθ, καὶ Ῥεμμὰς, καὶ Ἰεὼν, καὶ Τομμάν, 21  
καὶ Λιμαρὴκ, καὶ Βηρσαφίης. Καὶ συνάψαι τὰ ὅρια ἐπὶ Γαιθ- 22  
βῶρ, καὶ ἐπὶ Σαλίμ κατὰ θάλασσαν, καὶ Βαιθσαμὴν· καὶ ἴσται

- 23 αὐτοῦ ἢ διέξοδος τῶν ὄριων ὁ Ἰορδάνης. Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰσάχαρ κατὰ δῆμονα αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ κῆμαι αὐτῶν.
- 24 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πέμπτος Ἀσήρ κατὰ δῆμονα αὐτῶν.
- 25 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ἐξελεκεθ, καὶ Ἀλέφ, καὶ Βαιθὸκ,
- 26 καὶ Κεάφ, καὶ Ἐλιμελέχ, καὶ Ἀμιήλ, καὶ Μασσά· καὶ συνάψει τῷ Καρμήλῳ κατὰ θάλασσαν, καὶ τῷ Σιών, καὶ Λαβανάθ.
- 27 Καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ ἀνατολίων ἡλίου καὶ Βαιθεγενέθ, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν καὶ Ἐκγαί, καὶ Φθαίηλ κατὰ Βορβάν, καὶ εἰσελεύσεται ὄρια Σαφθαιβαιθμῆ, καὶ Ἰναήλ, καὶ διελεύσεται
- 28 εἰς Χοβαμασομέλ, καὶ Ἐλβιὼν, καὶ Ῥαῖβ, καὶ Ἐμεμαὼν,
- 29 καὶ Κανθάν ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης. Καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια εἰς Ῥαμὰ, καὶ ἕως πηγῆς Μασφασσάτ, καὶ τῶν Τυρίων· καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ Ἰασιφ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ
- 30 ἡ θάλασσα, καὶ Ἀπολέβ, καὶ Ἐχοζὸβ, καὶ Ἀρχὸβ, καὶ Ἀφέκ,
- 31 καὶ Ῥασαῦ. Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἀσήρ κατὰ δῆμονα αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῆμαι αὐτῶν.
- 32, 33 Καὶ τῷ Νεφθαλί ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἕκτος. Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Μοολάμ, καὶ Μολά, καὶ Βεσεμίν, καὶ Ἀρμέ, καὶ Ναβὸκ, καὶ Ἰεφθαμαί, ἕως Δωδάμ· καὶ ἐγενήθησαν
- 34 αἱ διέξοδοι αὐτοῦ Ἰορδάνης. Καὶ ἐπιστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν ἐν Ἀθθαβῶρ, καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν Ἰακανά, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν ἀπὸ Νότου, καὶ Ἀσήρ συνάψει κατὰ θάλασσαν, καὶ ὁ Ἰορδάνης ἀπὸ ἀνατολίων ἡλίου.
- 35 Καὶ αἱ πόλεις τειχῆραι τῶν Τυρίων, Τυρός, καὶ Πιμαθα-
- 36 δακίθ, καὶ Κενερίθ, καὶ Ἀρμαίθ, καὶ Ἀραήλ, καὶ Ἀσῶρ,
- 37, 38 καὶ Κάδετ, καὶ Ἀσσαρί, καὶ πηγὴ Ἀσῶρ, καὶ Κερωί,
- 39 καὶ Μεγαλααρίμ, καὶ Βαιθθαμῆ, καὶ Θεσσαμίς. Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Νεφθαλί.
- 40, 41 Καὶ τῷ Δάν ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἑβδόμος· Καὶ ἐγενήθη
- 42 τὰ ὅρια αὐτῶν Σαράθ, καὶ Ἀσά, καὶ πόλεις Σαμμαῦς, καὶ
- 43 Σαλαμίν, καὶ Ἀμμὼν, καὶ Σιλαθὰ, καὶ Ἐλὼν, καὶ Θαμναθὰ,
- 44 καὶ Ἀκκαρίων, καὶ Ἀλλαθὰ, καὶ Βεγεθῶν, καὶ Γεβεελάν,
- 45, 46 καὶ Ἀζῶρ, καὶ Βαναιβακάτ, καὶ Γεθραμμὼν, καὶ ἀπὸ
- 47 θαλάσσης Ἰεράικων ὄριον πλησίον Ἰόππης. Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Δάν κατὰ δῆμονα αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ κῆμαι αὐτῶν· καὶ οὐκ ἐξέβλησαν οἱ υἱοὶ Δάν τὸν Ἀμορραῖον τὸν θλίβοντα αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει· καὶ οὐκ εἶπον αὐτοὺς οἱ Ἀμορραῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα, καὶ ἔβλησαν ἀπ' αὐτῶν τὸ ὄριον τῆς μερίδος αὐτῶν.
- 48 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δάν καὶ ἐπολέμησαν τὴν Λαχίς, καὶ κατέλαβον αὐτήν, καὶ ἐπέταξαν αὐτήν ἐν στόματι μαχαίρας· καὶ κατέκρησαν αὐτήν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λασσανδάν· καὶ ὁ Ἀμορραῖος ἠπέμεινε τοῦ κατοικεῖν ἐν Ἐλὼμ καὶ ἐν Σαλαμίν· καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ τοῦ Ἐφραὶμ ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.
- 49 Καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῖσαι τὴν γῆν κατὰ τὸ ὄριον αὐτῶν· καὶ ἔδωκεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κλῆρον τῷ Ἰησοῦ τῷ υἱῷ Ναυῆ ἐν
- 50 αὐτοῖς διὰ προστάγματος τοῦ Θεοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν πόλιν,

of his bounds shall be Jordan. <sup>23</sup> This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities and their villages.

<sup>24</sup> And the fifth lot came out to Aser according to their families. <sup>25</sup> And their borders were Exeleketh, and Aleph, and Bethok, and Keaph, <sup>26</sup> and Elimlech, and Amiel, and Maam, and the lot will border on Carmel westward, and on Sion, and Lebanath. <sup>27</sup> And it will return <sup>β</sup> westward from Bethegeneth, and will join Zabulon and Ekgai, and Phthrael northwards, and the borders will come to Saphthibethme, and Inael, and will go on to Chobamasomel, <sup>28</sup> and Elbon, and Raab, and Ememaon, and Canthan to great Sidon. <sup>29</sup> And the borders shall turn back to Rama, and to the fountain of Masphasat, and the Tyrians; and the borders shall return to Jaasph, and their going forth shall be the sea, and Apoleb, and Echozob, <sup>30</sup> and Archob, and Aphaec, and Raau. <sup>31</sup> This is the inheritance of the tribe of the sons of Aser according to their families, the cities and their villages.

<sup>32</sup> And the sixth lot came out to Nephthali. <sup>33</sup> And their borders were Moolam, and Mola, and Besemim, and Arma, and Naboc, and Jephthamai, as far as Dodam; and their goings out were Jordan. <sup>34</sup> And the coasts will return westward by Athabor, and will go out thence to Jacana, and will border on Zabulon southward, and Aser will join it westward, and Jordan eastward.

<sup>35</sup> And the walled cities of the Tyrians, Tyro, and Omathadaketh, and Keneroth, <sup>36</sup> and Armath, and Arnei, and Asor, <sup>37</sup> and Cades, and Assari, and the well of Asor; <sup>38</sup> and Keroc, and Megalaarim, and Beththame, and Thessamy. <sup>39</sup> This is the inheritance of the tribe of the children of Nephthali.

<sup>40</sup> And the seventh lot came out to Dan. <sup>41</sup> And their borders were Sarath, and Am, and the cities of Sammaus, <sup>42</sup> and Salamin, and Ammon, and Silatha, <sup>43</sup> and Elon, and Thamnatha, and Accaron; <sup>44</sup> and Alcattha, and Begethon, and Gebeclan, <sup>45</sup> and Asor, and Bausbacat, and Gethremmon. <sup>46</sup> And westward of Hieracon the border was near to Joppa. <sup>47</sup> This is the inheritance of the tribe of the children of Dan, according to their families, these are their cities and their villages: and the children of Dan did not drive out the Amorite who afflicted them in the mountain; and the Amorite would not suffer them to come down into the valley, but they forcibly took from them the border of their portion.

<sup>48</sup> And the sons of Dan went and fought against Lachis, and took it, and smote it with the yedge of the sword; and they dwelt in it, and called the name of it Lascadan: and the Amorite continued to dwell in Edom and in Salamin: and the hand of Ephraim prevailed against them, and they became tributaries to them.

<sup>49</sup> And they proceeded to take possession of the land according to their borders, and the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nave among them, <sup>50</sup> by the command of God, and they gave him

the city which he asked for, Thamnasarach, which is in the mount of Ephraim; and he built the city, and dwelt in it.

<sup>61</sup> These are the divisions which Eleazar the priest divided by lot, and Joshua the son of Naue, and the heads of families among the tribes of Israel, according to the lots, in Selo before the Lord by the doors of the tabernacle of testimony, and they <sup>β</sup> went to take possession of the land.

And the Lord spoke to Joshua, saying, <sup>2</sup> Speak to the children of Israel, saying, <sup>γ</sup> Assign the cities <sup>δ</sup> of refuge, of which I spoke to you by Moses. <sup>3</sup> Even a refuge to the slayer who has smitten a <sup>ς</sup> man unintentionally; and the cities shall be to you a refuge, and the slayer shall not be put to death by the avenger of blood, until he have stood before the congregation for judgment.

<sup>4</sup> And <sup>θ</sup> Joshua separated Cades in Galilee in the mount <sup>λ</sup> Nephthali, and Sychem in the mount Ephraim, and the city of Arboc; this is Chebron, in the mountain of Juda.

<sup>5</sup> And beyond Jordan he <sup>μ</sup> appointed Bosor in the wilderness in the plain out of the tribe of Ruben, and Aremoth in Galaad out of the tribe of Gad, and Gaulon in the country of Basan out of the tribe of Manasse.

<sup>6</sup> These were the cities selected for the sons of Israel, and for the stranger <sup>ξ</sup> abiding among them, that every one who smites a soul unintentionally should flee thither, that he should not die by the hand of the avenger of blood, until he should stand before the congregation for judgment.

And the heads of the families of the sons of Levi drew near to Eleazar the priest, and to Joshua the son of Naue, and to the heads of families of the tribes of Israel. <sup>2</sup> And they spoke to them in Selo in the land of Chanaan, saying, The Lord gave commandment by <sup>π</sup> Moses to give us cities to dwell in, and the country round about for our cattle. <sup>3</sup> So the children of Israel gave to the Levites in their inheritance by the command of the Lord the cities and the country round.

<sup>4</sup> And the lot came out for the children of Caath; and the sons of Aaron, the priests the Levites, had by lot thirteen cities <sup>ρ</sup> out of the tribe of Juda, and out of the tribe of Symeon, and out of the tribe of Benjamin.

<sup>5</sup> And to the sons of Caath that were left were given by lot ten cities, out of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half tribe of Manasse.

<sup>6</sup> And the sons of Gedson had thirteen cities, out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Aser, and out of the tribe of Nephthali, and out of the half tribe of Manasse in <sup>σ</sup> Basan.

<sup>7</sup> And the sons of Merari according to their families had by lot twelve cities, out of the tribe of Ruben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zabulon.

<sup>8</sup> And the children of Israel gave to the Levites the cities and their suburbs, as the Lord commanded Moses, by lot.

<sup>9</sup> And the tribe of the children of Juda,

ἦν ἠτήσατο, Θαμνασαράχ, ἣ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ· καὶ ᾠκοδόμησε τὴν πόλιν, καὶ κατώκει ἐν αὐτῇ.

Αὗται αἱ διαίρεσεις ἃς κατεκληρονόμησεν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς, 51 καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ, καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κατὰ κλήρους ἐν Σηλῶ ἐναντι Κυρίου, παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος τῷ Ἰησοῖ, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς 20 Ἰσραὴλ, λέγων, δότε τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, ἃς εἶπα 2 πρὸς ὑμᾶς διὰ Μωυσῆ. Φυγαδευτήριον τῷ φονευτῇ τῷ πατά- 3 ξαντι ψυχὴν ἀκουσίως· καὶ ἐσονται ὑμῖν αἱ πόλεις φυγαδευτήριον, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ὁ φονευτῆς ὑπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν καταστῇ ἐναντίον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.

Καὶ διέστειλε τὴν Κάδης ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ 4 Νεφθαλί, καὶ Συχέμ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ, καὶ τὴν πόλιν Ἄρβοκ, αὕτη ἐστὶ Χεβρών, ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἰούδα.

Καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἔδωκε Βοσόρ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν 5 τῷ πεδίῳ ἀπὸ τῆς φυλῆς Ῥουβὴν, καὶ Ἀρημῶθ ἐν τῇ Γαλαὰδ ἐκ τῆς φυλῆς Γὰδ, καὶ τὴν Γαυλὼν ἐν τῇ Βασανίτιδι ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσῆ.

Αὗται αἱ πόλεις αἱ ἐπικλητοὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ 6 προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς, καταφυγεῖν ἐκεῖ παντὶ παίοντι ψυχὴν ἀκουσίως, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν καταστῇ ἐναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.

Καὶ προσήλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶται τῶν υἱῶν Λευὶ πρὸς 21 Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα, καὶ Ἰησοῖν τὸν τοῦ Ναυῆ, καὶ πρὸς τοὺς ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ· Καὶ εἶπον πρὸς 2 αὐτοὺς ἐν Σηλῶ ἐν γῇ Χαναὰν, λέγοντες, ἐνετείλατο Κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ περισπόρια τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν. Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις 3 ἐν τῷ κατακληρονομεῖν διὰ προστάγματος Κυρίου τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν.

Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς τῷ δήμῳ Καάθ· καὶ ἐγένετο τοῖς 4 υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις ἀπὸ φυλῆς Ἰούδα καὶ ἀπὸ φυλῆς Συμεὼν καὶ ἀπὸ φυλῆς Βενιαμὴν κληρωτὶ, πόλεις δεκατρεῖς.

Καὶ τοῖς υἱοῖς Καάθ τοῖς καταλειμμένοις ἐκ τῆς φυλῆς 5 Ἐφραΐμ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δὰν καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ κληρωτὶ, πόλεις δέκα.

Καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν ἀπὸ τῆς φυλῆς Ἰσάχαρ καὶ ἀπὸ 6 τῆς φυλῆς Ἀσήρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλί καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ ἐν τῇ Βασὰν, πόλεις δεκατρεῖς.

Καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς 7 Ῥουβὴν καὶ ἀπὸ φυλῆς Γὰδ καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζαβουλὼν κληρωτὶ, πόλεις δώδεκα.

Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ 8 τὰ περισπόρια αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῆ, κληρωτὶ.

Καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἡ φυλὴ υἱῶν Συμεὼν 9

<sup>β</sup> Heb. finished dividing. The LXX. seem to have read  $\tau\eta\iota$  for  $\tau\eta\tau$ . <sup>γ</sup> Gr. give. <sup>δ</sup> Gr. refugees. <sup>ς</sup> Gr. life or soul. <sup>θ</sup> Gr. he. <sup>λ</sup> Or, of N. <sup>μ</sup> Gr. gave. <sup>ξ</sup> Or, attached to them. <sup>π</sup> Gr. the hand of Moses. <sup>ρ</sup> Or. from. <sup>σ</sup> Or, the land of Basan.

καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱῶν Βενιαμὴν τὰς πόλεις ταύτας καὶ  
 10 ἐπελήθησαν τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ Καὰθ τῶν  
 11 υἱῶν Δαυὶ, ὅτι τοῦτοις ἐγενήθη ὁ κλῆρος. Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς  
 τὴν Καριαθαρβὸκ μητροπόλιν τῶν Ἐνάκ· αὕτη ἐστὶ Χεβρών  
 12 ἐν τῇ ὄρει Ἰούδα· τὰ δὲ περιστόρια κύκλῳ αὐτῆς, καὶ τοὺς  
 ἀγρούς τῆς πόλεως, καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκε Ἰησοῦς τοῖς  
 υἱοῖς Χάλεβ υἱοῦ Ἰεφονῆ ἐν κατασχέσει.  
 13 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔδωκε τὴν πόλιν φυγαδευτήριον τῷ  
 φονεύσαντι, τὴν Χεβρών, καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ σὺν αὐτῇ·  
 14 καὶ τὴν Δεμὰ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ· Καὶ τὴν  
 Αἰλὸν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ τὴν Τεμὰ, καὶ τὰ  
 15 ἀφωρισμένα αὐτῇ· Καὶ τὴν Γελλὰ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ·  
 16 καὶ τὴν Δαβὶρ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· Καὶ Ἀσὰ, καὶ τὰ  
 ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ Τανὺ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ  
 Βαιθσαμὺς, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις ἑννία παρὰ τῶν  
 17 δύο φυλῶν τούτων. Καὶ παρὰ τῆς φυλῆς Βενιαμὴν, τὴν  
 Γαβὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ Γαθὶθ, καὶ τὰ ἀφωρισ-  
 18 μένα αὐτῇ· Καὶ Ἀναθὺθ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ  
 19 Γάμαλα, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. Πᾶσαι  
 αἱ πόλεις υἱῶν Ἀαρὼν τῶν ἱερέων, δεκατρεῖς.  
 20 Καὶ τοῖς δήμοις υἱοῖς Καὰθ τοῖς Δευταῖς τοῖς καταλειμ-  
 μένοις ἀπὸ τῶν υἱῶν Καὰθ, καὶ ἐγενήθη ἡ πόλις τῶν ἱερέων  
 21 αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ἐφραὶμ· καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν πόλιν τοῦ  
 φυγαδευτήριου τὴν τοῦ φονεύσαντος, τὴν Συχὲμ, καὶ τὰ  
 ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ Γάζαρα καὶ τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὰ  
 22 ἀφωρισμένα αὐτῇ· Καὶ Βαιθωρὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ  
 23 αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δάν, τὴν  
 Ἑλκοθαίμ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ τὴν Γεθεδὰν, καὶ τὰ  
 24 ἀφωρισμένα αὐτῇ· Καὶ Αἰλὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ·  
 καὶ τὴν Γεθερεμμὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις  
 25 τέσσαρες. Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσου φυλῆς Μανασσῆ, τὴν Ταναχ,  
 καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ τὴν Ἰεβαθά, καὶ τὰ ἀφωρισμένα  
 26 αὐτῇ· πόλεις δύο. Πᾶσαι πόλεις δέκα, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ  
 τὰ πρὸς αὐταῖς, τοῖς δήμοις υἱῶν Καὰθ τοῖς ὑπολειπμένοις.  
 27 Καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν τοῖς Δευταῖς ἐκ τοῦ ἡμίσου φυλῆς  
 Μανασσῆ τὰς πόλεις τὰς ἀφωρισμένας τοῖς φονεύσαντι, τὴν  
 Γαυλὼν ἐν τῇ Βασανίτιδι, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ τὴν  
 28 Βοσορὰν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις δύο. Καὶ ἐκ τῆς  
 φυλῆς Ἰσάχαρ, τὴν Κισὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ  
 29 τὴν Δεββὰ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· Καὶ τὴν Ῥεμμαθ, καὶ  
 τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ Πηγὴν γραμμάτων, καὶ τὰ ἀφωρισ-  
 30 μένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσῆρ τὴν  
 Βασελλὰν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ τὴν Δαββὲν, καὶ τὰ  
 31 ἀφωρισμένα αὐτῇ· Καὶ Χελκὰτ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ·  
 καὶ τὴν Ῥαὰβ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες.  
 32 Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλί, τὴν πόλιν τὴν ἀφωρισμένην τῷ  
 φονεύσαντι, τὴν Κάδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα  
 αὐτῇ· καὶ τὴν Νεμμαθ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ Θεμμὼν,  
 33 καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τρεῖς. Πᾶσαι αἱ πόλεις τοῦ  
 Γεδσὼν κατὰ δήμους αὐτῶν, πόλεις δεκατρεῖς.

and the tribe of the children of Simeon, and part of the tribe of the children of Benjamin gave these cities, and they were assigned to the sons of Aaron of the family of Oath of the sons of Levi, for the lot fell to them. And they gave to them Caratharboe the metropolis of the sons of Enac; this is Chebron in the mountain country of Juda, and the suburbs round it. But the lands of the city, and its villages Joshua gave to the sons of Chaleb the son of Jephonne for a possession.

And to the sons of Aaron he gave the city of refuge for the slayer, Chebron, and the suburbs belonging to it; and Lemna and the suburbs belonging to it; and Elom and its suburbs; and Tema and its suburbs; and Gella and its suburbs; and Dabir and its suburbs; and Am and its suburbs; and Tany and its suburbs; and Bethsamys and its suburbs: nine cities from these two tribes. And from the tribe of Benjamin, Gaboon and its suburbs; and Gatheth and its suburbs; and Anathoth and its suburbs; and Garmala and its suburbs; four cities. All the cities of the sons of Aaron the priests, thirteen.

And to the families, even the sons of Oath the Levites, that were left of the sons of Oath, there was given their priests' city, out of the tribe of Ephraim; and they gave them the slayer's city of refuge, Sychem, and its suburbs, and Gazara and its appendages, and its suburbs; and Bethoron and its suburbs: four cities: and of the tribe of Dan, Helcothaim and its suburbs; and Getholan and its suburbs. and Elon and its suburbs; and Getheremmon and its suburbs: four cities. And out of the half tribe of Manasse, Tanach and its suburbs; and Jebatha and its suburbs; two cities. In all were given ten cities, and the suburbs of each belonging to them, to the families of the sons of Oath that remained.

And Joshua gave to the sons of Gedson the Levites out of the other half tribe of Manasse cities set apart for the slayers, Gaulon in the country of Basan, and its suburbs; and Bosora and its suburbs; two cities. And out of the tribe of Issachar, Kison and its suburbs; and Debba and its suburbs; and Remmath and its suburbs; and the well of Letters, and its suburbs: four cities. And out of the tribe of Aser, Basella and its suburbs; and Dahbon and its suburbs; and Chelcat and its suburbs; and Raab and its suburbs; four cities. And of the tribe of Nephthali, the city set apart for the slayer, Cades in Galilee, and its suburbs, and Nemmath, and its suburbs; and Themmon and its suburbs; three cities. All the cities of Gedson according to their families were thirteen cities.

β Ὁρ. υνα. γ Ὁρ. λα. δ Ὁρ. παραμ πόλις. See note, chap. ix. 1. [The Greek word is different from that translated 'suburbs' above.—g. d. p. 100. δ Not the cities of their lot.

<sup>34</sup> And to the family of the sons of Merari the Levites that remained, *he gave out* of the tribe of Zabulon, Maan and its suburbs; and Cades and its suburbs, <sup>35</sup> and Sella and its suburbs: three cities. <sup>36</sup> And beyond Jordan over against Jericho, out of the tribe of Ruben, the city of refuge for the slayer, Bosor in the wilderness; Miso and its suburbs; and Jazer and its suburbs; and Decmon and its suburbs; and Mapha and its suburbs; four cities. <sup>37</sup> And out of the tribe of Gad the city of refuge for the slayer, both Ramoth in Galaad, and its suburbs; Camin and its suburbs; and Esbon and its suburbs; and Jazer and its suburbs: the cities *were* four in all. <sup>38</sup> All *these* cities *were given* to the sons of Merari according to the families of them that were left out of the tribe of Levi; and <sup>β</sup> their limits were the twelve cities.

<sup>39</sup> All the cities of the Levites in the midst of the possession of the children of Israel, *were* forty-eight cities, <sup>40</sup> and their suburbs round about these cities: a city and the suburbs round about the city to all these cities: and Joshua ceased dividing the land by their borders: and the children of Israel gave a portion to Joshua because of the commandment of the Lord: they gave him the city which he asked: they gave him Thamnassachar in mount Ephraim; and Joshua built the city, and dwelt in it: and Joshua took the knives of stone, wherewith he circumcised the children of Israel that were born in the desert by the way, and put them in Thamnassachar.

<sup>41</sup> So the Lord gave to Israel all the land which he swore to give to their fathers: and they inherited it, and dwelt in it. <sup>42</sup> And the Lord gave them rest round about, as he swore to their fathers: not one of all their enemies maintained his ground against them; the Lord delivered all their enemies into their hands. <sup>43</sup> There failed not one of the good things which the Lord spoke to the children of Israel; all came to pass.

Then Joshua called together the sons of Ruben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasse, <sup>2</sup> and said to them, Ye have heard all that Moses the servant of the Lord commanded you, and ye have hearkened to my voice in all that he commanded you. <sup>3</sup> Ye have not deserted your brethren these many days: until this day ye have kept the commandment of the Lord your God. <sup>4</sup> And now the Lord our God has given our brethren rest, as he told them: now then return and depart to your homes, and to the land of your possession, which Moses gave you on the other side Jordan. <sup>5</sup> But take great heed to do the commands and the law, which Moses the servant of the Lord commanded you to do; to love the Lord our God, to walk in all his ways, to keep his commands, and to cleave to him, and serve him with all your mind,

Καὶ τῷ δήμῳ υἱῶν Μεραρί τοῖς Λευίταις τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς 34 φυλῆς Ζαβουλῶν, τὴν Μαάν, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· καὶ τὴν Κάδης, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· Καὶ Σελλά, καὶ τὰ 35 περισπόρια αὐτῆς· πόλεις τρεῖς. Καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ 36 κατὰ Ἰεριχὼ ἐκ τῆς φυλῆς Ῥουβὴν, τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος, τὴν Βοσόρ ἐν τῇ ἐρήμῳ· τὴν Μισὼ, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· καὶ τὴν Ἰαζήρ, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· καὶ τὴν Δεκμών, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· καὶ τὴν Μαφά, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· πόλεις τέσσαρες. Καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς 37 Γὰδ, τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος, καὶ τὴν Ῥαμὼθ ἐν τῇ Γαλαὰδ, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· τὴν Καμίν, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· καὶ τὴν Ἐσβὼν, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· καὶ τὴν Ἰαζήρ, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· πᾶσαι αἱ πόλεις τέσσαρες. Πᾶσαι αἱ πόλεις τοῖς υἱοῖς Μεραρί κατὰ 38 δήμους αὐτῶν τῶν καταλελειμμένων ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς Λευί· καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αἱ πόλεις δεκαδύο.

Πᾶσαι πόλεις τῶν Λευιτῶν ἐν μέσῳ κατασχέσεως υἱῶν 39 Ἰσραὴλ, τεσσαρακονταοκτὼ πόλεις, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν 40 κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων· πόλις καὶ τὰ περισπόρια κύκλῳ τῆς πόλεως πᾶσαις ταῖς πόλεσι ταύταις· καὶ συνετέλεσεν Ἰησοῦς διαμερίσας τὴν γῆν ἐν τοῖς ὄριοις αὐτῶν· καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μερίδα τῷ Ἰησοῖ διὰ πρόσταγμα Κυρίου· ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν, ἣν ᾔτήσατο· τὴν Θαμνασαχάρ ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ· καὶ ᾤκοδόμησεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν, καὶ ᾤκησεν ἐν αὐτῇ· καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔθηκεν αὐτὰς ἐν Θαμνασαχάρ.

Καὶ ἔδωκε Κύριος τῷ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν ᾤμοσε 41 δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν· καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτήν, καὶ κατώκησαν ἐν αὐτῇ. Καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς Κύριος 42 κυκλόθεν, καθότι ᾤμοσε τοῖς πατράσιν αὐτῶν· οὐκ ἀντέστη οὐθεὶς κατενώπιον αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· πάντα τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκε Κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν. Οὐ διέπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν, ὧν 43 ἐλάλησε Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· πάντα παρεγένετο.

Τότε συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν, καὶ τοὺς 22 υἱοὺς Γὰδ, καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 2 ὑμεῖς ἀκηκόατε πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου, καὶ ὑπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν. Οὐκ ἐγκαταλελοίπατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν 3 ταύτας τὰς ἡμέρας πλείους· ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας ἐφυλάξατε τὴν ἐντολὴν Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν. Νῦν δὲ κατέπαυσε 4 Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς· νῦν οὖν ἀποστραφέντες, ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν, καὶ εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωυσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. Ἀλλὰ φυλάξασθε 5 σφόδρα ποιεῖν τὰς ἐντολάς καὶ τὸν νόμον, ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν ποιεῖν Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου· ἀγαπᾶν Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, πορεύεσθαι πᾶσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, καὶ προσκείσθαι αὐτῷ, καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης

- 6 τῆς διανοίας ὑμῶν, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. Καὶ εὐλόγη-  
 σεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς· καὶ ἐπορεύθησαν  
 εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.
- 7 Καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ ἔδωκε Μωυσῆς ἐν τῇ  
 Βασανίτιδι, καὶ τῷ ἡμίσει ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν  
 αὐτοῦ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν καὶ ἠνίκα  
 ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγη-  
 8 σεν αὐτοὺς. Καὶ ἐν χρήμασι πολλοῖς ἀπήλθουσιν εἰς τοὺς  
 οἴκους αὐτῶν καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα, καὶ ἀργύριον, καὶ  
 χρυσίον, καὶ σίδηρον, καὶ ἱματισμὸν πολὺν, διέιλαντο τὴν  
 προνομίην τῶν ἐχθρῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.
- 9 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν, καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ, καὶ τὸ  
 ἡμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Σηλῶ ἐν  
 γῆ Χαναὰν ἀπελθεῖν εἰς τὴν Γαλαὰδ εἰς γῆν κατασχέσεως  
 αὐτῶν, ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ προστάγματος Κυρίου  
 ἐν χειρὶ Μωυσῆ.
- 10 Καὶ ἦλθον εἰς Γαλαὰδ τοῦ Ἰορδάνου, ἣ ἴσται ἐν γῆ Χαναὰν  
 καὶ ἠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν, καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ, καὶ τὸ ἡμισυ  
 φυλῆς Μανασσῆ ἐκεῖ βωμὸν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου, βωμὸν μέγαν  
 τοῦ ἰδεῖν.
- 11 Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λεγόντων, ἰδοὺ ἠκοδομήκασι  
 οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν, καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ, καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς Μανασσῆ  
 βωμὸν ἐφ' ὀρίων γῆς Χαναὰν ἐπὶ τοῦ Γαλαὰδ τοῦ Ἰορδάνου  
 12 ἐν τῷ πέραν υἱῶν Ἰσραὴλ. Καὶ συνηθοροίσθησαν πάντες  
 οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Σηλῶ, ὥστε ἀναβάντες ἐκπολεμῆσαι  
 αὐτοὺς.
- 13 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν  
 καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς ἡμισυ φυλῆς  
 Μανασσῆ εἰς γῆν Γαλαὰδ, τὸν τε Φινεὲς υἱὸν Ἐλεάζαρ υἱοῦ  
 14 Ἀαρὼν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ  
 ἄρχων εἰς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ·  
 15 ἄρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσι χιλίарχοι Ἰσραὴλ. Καὶ παρεγέ-  
 ροντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν, καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γὰδ, καὶ  
 πρὸς τοὺς ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ εἰς γῆν Γαλαὰδ· καὶ  
 16 ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς, λέγοντες, τάδε λέγει κᾶσα ἡ συναγωγὴ  
 Κυρίου, τίς ἡ πλημμέλεια αὕτη, ἣν ἐπλημμελήσατε ἐναντίον  
 τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ, ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ Κυρίου,  
 οἰκοδομήσατες ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμὸν, ἀποστάτας ὑμᾶς γενέσθαι  
 17 ἀπὸ τοῦ Κυρίου; Μὴ μικρὸν ὑμῖν τὸ ἀμάρτημα Φογῶρ, ὅτι  
 οὐκ ἠεθαρίσθημεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης; καὶ  
 18 ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ Κυρίου. Καὶ ὑμεῖς ἀπιστρά-  
 φητε σήμερον ἀπὸ Κυρίου· καὶ ἴσται ἔαν ἀποστήτε σήμερον  
 ἀπὸ Κυρίου, καὶ αὔριον ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ ἴσται ἡ ὀργή.  
 19 Καὶ νῦν εἰ μικρὰ ἡ γῆ ὑμῶν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, διάβητε  
 εἰς τὴν γῆν τῆς Κυρίου κατασχέσεως, οὐ κατασκευοῖ ἐκεῖ ἡ  
 σκηνὴ Κυρίου, καὶ κατακληρονομήσατε ἐν ἡμῖν· καὶ μὴ ἀπὸ  
 Θεοῦ ἀποστάται γενήθητε, καὶ ὑμεῖς μὴδ' ἀπόστητε ἀπὸ  
 Κυρίου, διὰ τὸ οἰκοδομῆσαι ὑμᾶς βωμὸν ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου  
 20 Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Οὐκ ἰδοὺ Ἀχαρ ὁ τοῦ Ζαρὰ πλημ-  
 μελαίφ ἐπλημμέλων ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος, καὶ ἐπὶ πῦσαν

and with all your soul. <sup>6</sup>And Joshua blessed them, and dismissed them; and they went to their homes.

<sup>7</sup>And to one half the tribe of Manasse Moses gave a portion in the land of Basan, and to the other half Joshua gave a portion with his brethren on the other side of Jordan westward: and when Joshua sent them away to their homes, then he blessed them. <sup>8</sup>And they departed with much wealth to their houses, and they divided the spoil of their enemies with their brethren; very much cattle, and silver, and gold, and iron, and much raiment.

<sup>9</sup>So the sons of Ruben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasse, departed from the children of Israel in Selo in the land of Chanaan, to go away into Galaad, into the land of their possession, which they inherited by the command of the Lord, by the hand of Moses.

<sup>10</sup>And they came to Galaad of Jordan, which is in the land of Chanaan: and the children of Ruben, and the children of Gad, and the half tribe of Manasse built there an altar by Jordan, a great altar to look at.

<sup>11</sup>And the children of Israel heard say, Behold, the sons of Ruben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasse have built an altar at the borders of the land of Chanaan at Galaad of Jordan, on the opposite side to the children of Israel. <sup>12</sup>And all the children of Israel gathered together to Selo, so as to go up and fight against them.

<sup>13</sup>And the children of Israel sent to the sons of Ruben, and the sons of Gad, and to the sons of the half tribe of Manasse into the land of Galaad, both Phinees the son of Eleazar the son of Aaron the priest, and ten of the chiefs with him; there was one chief of every household out of all the tribes of Israel; (the heads of families are the captains of thousands in Israel.) <sup>14</sup>And they came to the sons of Ruben, and to the sons of Gad, and to the half tribe of Manasse into the land of Galaad; and they spoke to them, saying, <sup>15</sup>Thus says the whole congregation of the Lord, What is this transgression that ye have transgressed before the God of Israel, to turn away to-day from the Lord, in that ye have built for yourselves an altar, so that ye should be apostates from the Lord? <sup>16</sup>Is the sin of Phogor too little for you, whereas we have not been cleansed from it until this day, though there was a plague among the congregation of the Lord? <sup>17</sup>And ye have this day revolted from the Lord; and it shall come to pass if ye revolt this day from the Lord, that to-morrow there shall be wrath upon all Israel. <sup>18</sup>And now if the land of your possession be too little, cross over to the land of the possession of the Lord, where the tabernacle of the Lord dwells, and receive ye an inheritance among us; and do not become apostates from God, neither do ye apostatize from the Lord, because of your having built an altar apart from the altar of the Lord our God. <sup>19</sup>Lo! did not Achar the son of Zarah commit a trespass taking of the accursed thing, and

there was wrath on the whole congregation of Israel? and he himself died alone in his own sin.

<sup>21</sup> And the sons of Ruben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasse answered, and spoke to the captains of the thousands of Israel, saying, <sup>22</sup> God even God is the Lord, and God even God himself knows, and Israel he shall know; if we have transgressed before the Lord by apostasy, let him not deliver us this day. <sup>23</sup> And if we have built to ourselves an altar, so as to apostatize from the Lord our God, so as to offer upon it a sacrifice of whole-burnt-offerings, so as to offer upon it a sacrifice of peace-offering,—the Lord shall require it.

<sup>24</sup> But we have done this for the sake of precaution concerning this thing, saying, Lest <sup>β</sup> hereafter your sons should say to our sons, What have ye to do with the Lord God of Israel? <sup>25</sup> Whereas the Lord has set boundaries between us and you, even Jordan, and ye have no portion  $\gamma$  in the Lord: so your sons shall alienate our sons, that they should not worship the Lord. <sup>26</sup> And we <sup>δ</sup> gave orders to do thus, to build this altar, not for burnt-offerings, nor for meat-offerings; <sup>27</sup> but that this may be a witness between you and us, and between our posterity after us, that we may do service to the Lord before him, with our burnt-offerings and our meat-offerings and our peace-offerings: so your sons shall not say to our sons, <sup>β</sup> hereafter, Ye have no portion  $\gamma$  in the Lord. <sup>28</sup> And we said, If ever it should come to pass that they should speak *so* to us, or to our posterity hereafter; then shall they say, Behold the likeness of the altar of the Lord, which our fathers made, not for the sake of burnt-offerings, nor for the sake of meat-offerings, but it is a witness between you and us, and between our sons. <sup>29</sup> Far be it from us therefore that we should turn away from the Lord this day so as to apostatize from the Lord, so as that we should build an altar for burnt-offerings, and for  $\zeta$  peace-offerings, besides the altar of the Lord which is before his tabernacle.

<sup>30</sup> And Phinees the priest and all the chiefs of the congregation of Israel who were with him <sup>θ</sup> heard the words which the children of Ruben, and the children of Gad, and the half tribe of Manasse spoke; and it pleased them. <sup>31</sup> And Phinees the priest said to the sons of Ruben, and to the sons of Gad, and to the half of the tribe of Manasse, To-day we know that the Lord is with us, because ye have not trespassed grievously against the Lord, and because ye have delivered the children of Israel out of the hand of the Lord. <sup>32</sup> So Phinees the priest and the princes departed from the children of Ruben, and from the children of Gad, and from the half tribe of Manasse out of Galaad into the land of Chanaan to the children of Israel; and reported the words to them. <sup>33</sup> And it pleased the children of Israel; and they spoke to the children of Israel, and blessed the God of the children of Israel, and told them to go up no more to war against <sup>λ</sup> the others to destroy the land of the children of Ruben,

συναγωγὴν Ἰσραὴλ ἐγενήθη ὀργή; καὶ οὗτος εἰς αὐτὸς ἀπέθανε τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ.

Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν, καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ, καὶ τὸ <sup>21</sup> ἡμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ἰσραὴλ, λέγοντες, ὁ Θεὸς Θεὸς Κύριός ἐστι, καὶ ὁ Θεὸς Θεὸς αὐτὸς <sup>22</sup> οἶδε, καὶ Ἰσραὴλ αὐτὸς γινώσεται· εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμελήσαμεν ἐναντὶ τοῦ Κυρίου, μὴ φύσαιο ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. Καὶ εἰ ὠκοδομήσαμεν ἑαυτοῖς βωμὸν, ὥστε ἀποστήναι <sup>23</sup> ἀπὸ Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ὥστε ἀναβιβᾶσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν ὀλοκαυτωμάτων, ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου, Κύριος ἐκζητήσει.

Ἄλλ' ἐνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο, λέγοντες, <sup>24</sup> ἵνα μὴ εἴπωσιν αὔριον τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν, τί ὑμῖν καὶ Κυρίῳ τῷ Θεῷ Ἰσραὴλ; Καὶ ὅρια ἔθηκε Κύριος <sup>25</sup> ἀναμέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερίς Κυρίου· καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς υἱῶν ἡμῶν, ἵνα μὴ σέβωνται Κύριον. Καὶ εἶπαμεν ποιῆσαι οὕτω, <sup>26</sup> τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν βωμὸν τοῦτον οὐχ ἐνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἐνεκεν θυσῶν, ἀλλ' ἵνα ᾗ τοῦτο μαρτύριον ἀναμέσον <sup>27</sup> ἡμῶν καὶ ὑμῶν, καὶ ἀναμέσον τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς, τοῦ λατρεύειν λατρείαν Κυρίου ἐναντίον αὐτοῦ, ἐν τοῖς καρπώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ἡμῶν· καὶ οὐκ ἐροῦσι τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν αὔριον, οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερίς Κυρίου. Καὶ εἶπαμεν, ἐὰν <sup>28</sup> γένηται ποτε καὶ λαλήσωσι πρὸς ἡμᾶς, ἢ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὔριον, καὶ ἐροῦσιν, ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου, ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν οὐχ ἐνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἐνεκεν θυσῶν, ἀλλὰ μαρτύριόν ἐστιν ἀναμέσον ὑμῶν καὶ ἀναμέσον ἡμῶν, καὶ ἀναμέσον τῶν υἱῶν ἡμῶν. Μὴ γένοιτο <sup>29</sup> οὖν ἡμᾶς ἀποστραφῆναι ἀπὸ Κυρίου ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἀποστήναι ἀπὸ Κυρίου, ὥστε οἰκοδομῆσαι ἡμᾶς θυσιαστήριον τοῖς καρπώμασι, καὶ ταῖς θυσίαις Σαλαμὶν, καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου, πλὴν τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου ὃ ἐστιν ἐναντίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.

Καὶ ἀκούσας Φινεὲς ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς <sup>30</sup> συναγωγῆς Ἰσραὴλ οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ, τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς. Καὶ εἶπε Φινεὲς ὁ ἱερεὺς τοῖς <sup>31</sup> υἱοῖς Ῥουβὴν καὶ τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι μεθ' ἡμῶν Κύριος, διότι οὐκ ἐπλημμελήσατε ἐναντίον Κυρίου πλημμέλειαν, καὶ ὅτι ἐβρύσασθε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Κυρίου. Καὶ ἀπέστραψε Φινεὲς <sup>32</sup> ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ῥουβὴν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γὰδ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ ἐκ τῆς Γαλααδ εἰς γῆν Χαναὰν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ· καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους. Καὶ ἤρεσε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· καὶ ἐλάλη- <sup>33</sup> σαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ εὐλόγησαν τὸν Θεὸν υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον ἐξολοθρεῦσαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν Ῥουβὴν καὶ τῶν υἱῶν

<sup>β</sup> Gr. to-morrow.<sup>γ</sup> Gr. of.<sup>δ</sup> Gr. spoke.<sup>ζ</sup> A double translation in Greek.<sup>θ</sup> Gr. having heard.<sup>λ</sup> Gr. them.

Γὰδ καὶ τοῦ ἡμίσου φυλῆς Μανασσῆ καὶ κατώκησαν ἐπ' αὐτῆς.

34 Καὶ ἐπωνόμασεν Ἰησοῦς τὸν βωμὸν τῶν Ῥουβὴν καὶ τῶν Γὰδ καὶ τοῦ ἡμίσου φυλῆς Μανασσῆ, καὶ εἶπεν, ὅτι μαρτύριόν ἐστι ἀναμέσον αὐτῶν, ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς αὐτῶν ἐστι.

23 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ καταπαῦσαι Κύριον τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν, καὶ 2 Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκῶς ταῖς ἡμέραις. Καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ τὴν γερουσίαν αὐτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, ἐγὼ γεγήρακα 3 καὶ προβέβηκα ταῖς ἡμέραις· Ὑμεῖς δὲ ἐωράκατε ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τούτοις ἀπὸ προσώπου 4 ἡμῶν, ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ ἐκπολεμήσας ὑμῖν. Ἴδετε ὅτι ἐπέρριφα ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ὑμῖν ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν, ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐξωλόθρευσα, καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὀριεῖ ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου.

5 Κύριος δὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ἕως ἂν ἀπόλωνται· καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς τὰ θηρία τὰ ἄγρια, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν 6 αὐτῶν, καθὰ ἐλάλησε Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ὑμῖν. Κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωυσῆ, ἵνα μὴ ἐκκλίνητε εἰς δεξιὰ ἢ 7 εὐώνυμα, ὅπως μὴ εἰσέλθητε εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ταῦτα· καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν 8 ὑμῖν, οὐδὲ μὴ λατρεύσητε, οὐδὲ μὴ προσκυνήσητε αὐτοῖς, ἀλλὰ Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν προσκολληθήσεσθε, καθάπερ ἐποιήσατε 9 ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς Κύριος ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρά· καὶ οὐδεὶς ἀντέστη 10 κατανώπιον ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Εἰς ὑμῶν ἐδίωξε χιλίους, ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξεπολέμει ὑμῖν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν.

11 Καὶ φυλάξασθε σφόδρα τοῦ ἀγαπᾶν Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν. 12 Ἐὰν γὰρ ἀποστραφῆτε καὶ προσθῆσθε τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσι τούτοις τοῖς μεθ' ὑμῶν, καὶ ἐπιγαμίας ποιήσητε πρὸς 13 αὐτοῖς, καὶ συγκαταμιγῆτε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν, γνώσκετε ὅτι οὐ μὴ προσθῆ Κύριος τοῦ ἐξολοθρεῦσαι τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν· καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς παγίδας, καὶ εἰς σκάνδαλα, καὶ εἰς ἥλους ἐν ταῖς πτέρναις ὑμῶν, καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπόλησθε ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.

14 Ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω τὴν ὁδὸν, καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ γνώσεσθε τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ τῇ ψυχῇ ὑμῶν, διότι οὐκ ἔπεισεν εἰς λόγος ἀπὸ πάντων τῶν λόγων, ὧν εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν πρὸς πάντα τὰ ἀνήκοντα ἡμῖν, οὐ διεφώνησεν 15 ἐξ αὐτῶν. Καὶ ἔσται ὁν τρόπον ἦκει πρὸς ἡμᾶς πάντα τὰ

and the children of Gad, and the half tribe of Manasse: so they dwelt upon it.

24 And Joshua gave a name to the altar of the children of Ruben, and the children of Gad, and of the half tribe of Manasse; and said, It is a testimony in the midst of them, that the Lord is their God.

And it came to pass after many days after the Lord had given Israel rest from all his enemies round about, that Joshua was old and advanced in years. 2 And Joshua called together all the children of Israel, and their elders, and their chiefs, and their judges, and their officers; and said to them, I am old and advanced in years. 3 And ye have seen all that the Lord our God has done to all these nations before us; for it is the Lord our God who has fought for you. 4 See, that I have given to you these nations that are left to you by lots to your tribes, all the nations beginning at Jordan; and some I have destroyed; and 5 the boundaries shall be at the great sea westward.

6 And the Lord our God, he shall destroy them before us, until they utterly perish; and he shall send against them the wild beasts, until he shall have utterly destroyed them and their kings from before you; and ye shall inherit their land, as the Lord our God said to you. 7 Do ye therefore strive diligently to observe and do all things written in the book of the law of Moses, that ye turn not to the right hand or to the left; 8 that ye go not in among these nations that are left; and the names of their gods shall not be named among you, neither shall ye serve them, neither shall ye bow down to them. 9 But ye shall cleave to the Lord our God, as ye have done until this day. 10 And the Lord shall destroy them before you, even great and strong nations; and no one has stood before us until this day. 11 One of you has chased a thousand, for the Lord our God, he fought for you, as he said to you.

11 And take ye great heed to love the Lord our God. 12 For if ye shall turn aside and attach yourselves to these nations that are left with you, and make marriages with them, and become mingled with them and they with you, 13 know that the Lord will no more destroy these nations from before you; and they will be to you snares and stumbling-blocks, and nails in your heels, and darts in your eyes, until ye be destroyed from off this good land, which the Lord your God has given you.

14 But I hasten to go the way of death, as all that are upon the earth also do: and know ye in your heart and in your soul, that not one word has fallen to the ground of all the words which the Lord our God has spoken respecting all that concerns us; there has not one of them failed. 15 And it shall come to pass, that as all the good

things are come upon us which the Lord spoke concerning you, so the Lord God will bring upon you all the evil things, until he shall have destroyed you from off this good land, which the Lord has given you, <sup>16</sup> when ye transgress the covenant of the Lord our God, which he has charged us, and go and serve other gods, and bow down to them.

And Joshua gathered all the tribes of Israel to Selo, and convoked their elders, and their officers, and their judges, and set them before God.

<sup>2</sup> And Joshua said to all the people, Thus says the Lord God of Israel, Your fathers at first sojourned beyond the river, *even* Thara, the father of Abraam and the father of Nachor; and they served other gods. <sup>3</sup> And I took your father Abraam from the other side of the river, and I guided him <sup>β</sup> through all the land, and I multiplied his seed; <sup>4</sup> and I gave to him Isaac, and to Isaac Jacob and Esau: and I gave to Esau mount Seir for him to inherit: and Jacob and his sons went down to Egypt, and became there a great and populous and mighty nation: and the Egyptians afflicted them. <sup>5</sup> And I smote Egypt with the wonders that I wrought among them. <sup>6</sup> And afterwards God brought out our fathers from Egypt, and ye entered into the Red Sea; and the Egyptians pursued after our fathers with chariots and horses into the Red Sea. <sup>7</sup> And we cried aloud to the Lord; and he *γ* put a cloud and darkness between us and the Egyptians, and he brought the sea upon them, and covered them; and your eyes have seen all that the Lord did in the land of Egypt; and ye were in the wilderness many days.

<sup>8</sup> And he brought us into the land of the Amorites that dwelt beyond Jordan, and the Lord delivered them into our hands; and ye inherited their land, and utterly destroyed them from before you.

<sup>9</sup> And Balac, king of Moab, son of Sepphor, rose up, and <sup>δ</sup> made war against Israel, and sent and called Balaam to curse us. <sup>10</sup> But the Lord thy God would not destroy thee; and he greatly blessed us, and rescued us out of their hands, and delivered them *to us*. <sup>11</sup> And ye crossed over Jordan, and came to Jericho; and the inhabitants of Jericho fought against us, the Amorite, and the Chananite, and the Pherezite, and the Evite, and the Jebusite, and the Chettite, and the Gergesite, and the Lord delivered them into our hands. <sup>12</sup> And he sent forth the hornet before you; and he drove them out from before you, *even* twelve kings of the Amorites, not with thy sword, nor with thy bow.

<sup>13</sup> And he gave you a land on which ye did not labour, and cities which ye did not build, and ye were settled in them; and ye *ζ* eat of vineyards and oliveyards which ye did not plant.

ρήματα τὰ καλὰ, <sup>α</sup> ἐλάλησε Κύριος ἐφ' ὑμᾶς οὕτως ἐπάξει Κύριος ὁ Θεὸς ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρὰ ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης, ἧς ἔδωκε Κύριος ὑμῖν, ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην Κυρίου τοῦ 16 Θεοῦ ἡμῶν, ἣν ἐνετείλατο ἡμῖν, καὶ πορευθέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς.

Καὶ συνήγαγεν Ἰησοῦς πάσας φυλὰς Ἰσραὴλ εἰς Σηλὸν, 24 καὶ συνεκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν, καὶ ἕστησεν αὐτοὺς ἀπέναντι τοῦ Θεοῦ.

Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαὸν, τάδε λέγει Κύριος 2 ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, πέραν τοῦ ποταμοῦ παρόκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπαρχῆς, Θάρα ὁ πατὴρ Ἀβραὰμ, καὶ ὁ πατὴρ Ναχώρ, καὶ ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις. Καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν 3 τὸν Ἀβραὰμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὠδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· καὶ ἐπλήθυνα αὐτοῦ σπέρμα, καὶ ἔδωκα αὐτῷ 4 τὸν Ἰσαὰκ, καὶ τῷ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ καὶ ἔδωκα τῷ Ἡσαῦ τὸ ὄρος τὸ Σηεῖρ κληρονομήσαι αὐτῷ· καὶ Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ κραταῖον· καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι. Καὶ ἐπάταξα τὴν Αἴγυπτον ἐν σημείοις 5 οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγε τοὺς πατέρας 6 ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰσήλθατε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν· καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν ἄρμασι καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν. Καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς Κύριον· καὶ ἔδωκε νεφέλην καὶ γνόφον 7 ἀναμέσον ἡμῶν καὶ ἀναμέσον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς· καὶ εἶδοσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα ἐποίησε Κύριος ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· καὶ ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους.

Καὶ ἤγαγεν ἡμᾶς εἰς γῆν Ἀμορραίων τῶν κατοικούντων 8 πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν· καὶ κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐξωλοθρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν.

Καὶ ἀνέστη Βαλὰκ ὁ τοῦ Σεπφὼρ βασιλεὺς Μωὰβ, καὶ 9 παρετάξατο τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσε τὸν Βαλαὰμ ἀράσασθαι ἡμῖν. Καὶ οὐκ ἠθέλησε Κύριος ὁ Θεὸς σου 10 ἀπολέσαι σε· καὶ εὐλογίαις εὐλόγησεν ἡμᾶς, καὶ ἐξείλατο ἡμᾶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτούς. Καὶ διέβητε 11 τὸν Ἰορδάνην, καὶ παρεγενήθητε εἰς Ἰεριχώ· καὶ ἐπολέμησαν πρὸς ἡμᾶς οἱ κατοικούντες Ἰεριχώ ὁ Ἀμορραῖος, καὶ ὁ Χαναναῖος, καὶ ὁ Φερεζαῖος, καὶ ὁ Εὐαῖος, καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος, καὶ ὁ Χετταῖος, καὶ ὁ Γεργεσαῖος· καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. Καὶ ἐξαπέστειλε προτέραν ὑμῶν τὴν 12 σφηκίαν· καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν δώδεκα βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων, οὐκ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ σου οὐδὲ ἐν τῷ τόξῳ σου.

Καὶ ἔδωκεν ὑμῖν γῆν ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ' αὐτῆς, καὶ 13 πόλεις ἃς οὐκ ὤκοδομήκατε, καὶ κατωκίσθητε ἐν αὐταῖς, καὶ ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας οὓς οὐκ ἐφυτεύσατε ὑμεῖς, ἔδεσθε.

- 14 Καὶ νῦν φοβήθητε Κύριον, καὶ λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους, οἷς ἐλάτρευσαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ
- 15 ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λατρεύσατε Κυρίῳ. Εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν Κυρίῳ, ἐκλέξασθε ὑμῖν αὐτοῖς σήμερον τίνι λατρεύσητε, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν, τοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν Ἀμορραίων, ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν· ἐγὼ δὲ καὶ ἡ οἰκία μου λατρεύσομεν Κυρίῳ, ὅτι ἅγιός ἐστι.
- 16 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπε, μὴ γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν
- 17 Κύριον, ὥστε λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις. Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, αὐτὸς Θεὸς ἐστὶν αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν οὓς παρήλθομεν
- 18 δι' αὐτῶν. Καὶ ἐξέβαλε Κύριος τὸν Ἀμορραῖον καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσομεν Κυρίῳ, οὗτος γὰρ Θεὸς ἡμῶν ἐστι.
- 19 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν, οὐ μὴ δύνησθε λατρεύειν Κυρίῳ, ὅτι ὁ Θεὸς ἅγιός ἐστι· καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ ἀνήσει
- 20 τὰ ἀμαρτήματα ὑμῶν καὶ τὰ ἀνομήματα ὑμῶν, ἥνικα ἂν ἐγκαταλίπητε Κύριον καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις· καὶ ἐπελθὼν κακώσει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἀνθ' ὧν εὖ ἐποίησεν ὑμᾶς.
- 21 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν, οὐχί, ἀλλὰ Κυρίῳ λατρεύσομεν.
- 22 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν, μάρτυρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν,
- 23 ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε Κυρίῳ λατρεύειν αὐτῷ. Καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς ἐν ὑμῖν, καὶ
- 24 εὐθύνετε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς Κύριον Θεὸν Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν, Κυρίῳ λατρεύσομεν καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκουσόμεθα.
- 25 Καὶ διέθετο Ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν λαόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν Σηλῷ ἐνώπιον τῆς
- 26 σκηπῆς τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ ἔγραψε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμων τοῦ Θεοῦ· καὶ ἔλαβε λίθον μέγαν, καὶ ἔστησεν
- 27 αὐτὸν Ἰησοῦς ὑπὸ τὴν τέρμινθον ἀπέναντι Κυρίου. Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν, ἰδοὺ ὁ λίθος οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, ὅτι αὐτὸς ἀκήκοε πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ Κυρίου ὅτι ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς σήμερον, καὶ οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, ἥνικα ἂν ψεύσησθε
- 28 Κυρίῳ τῷ Θεῷ μου. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ
- 31 ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. Καὶ ἐλάτρευσεν Ἰσραὴλ τῷ Κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων ὅσοι ἐφείλκυσαν τὸν χρόνον μετὰ Ἰησοῦ, καὶ ὅσοι εἶδον πάντα τὰ ἔργα Κυρίου ὅσα ἐποίησε τῷ Ἰσραὴλ.
- 29 Καὶ ἐγένετο μετ' ἐκείνα καὶ ἀπέθανεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ
- 30 δούλος Κυρίου ἑκατὸν δέκα ἐτῶν. Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὄρισις τοῦ κλήρου αὐτοῦ ἐν Θαμνασαρὰχ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραὶμ ἀπὸ Βορβᾶ τοῦ ὄρους τοῦ Γαλααδ· ἐκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνήμα εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ τὰς μαχαίρας τὰς

<sup>14</sup> And now fear the Lord, and serve him in righteousness and justice; and remove the strange gods, which our fathers served beyond the river, and in Egypt; and serve the Lord. <sup>15</sup> But if it seem not good to you to serve the Lord, choose to yourselves this day whom ye will serve, whether the gods of your fathers that were on the other side of the river, or the gods of the Amorites, among whom ye dwell upon their land: but I and my house will serve the Lord, for he is holy.

<sup>16</sup> And the people answered and said, Far be it from us to forsake the Lord, so as to serve other gods. <sup>17</sup> The Lord our God, he is God; he brought up us and our fathers from Egypt, and kept us in all the way wherein we walked, and among all the nations <sup>β</sup>through whom we passed. <sup>18</sup> And the Lord cast out the Amorite, and all the nations that inhabited the land from before us: yea, we will serve the Lord, for he is our God.

<sup>19</sup> And Joshua said to the people, Indeed ye will not be able to serve the Lord, for God is holy; and he being jealous will not forgive your sins and your transgressions. <sup>20</sup> Whosoever ye shall forsake the Lord and serve other gods, then he shall come upon you and afflict you, and consume you, <sup>γ</sup>because he has done you good. <sup>21</sup> And the people said to Joshua, Nay, but we will serve the Lord.

<sup>22</sup> And Joshua said to the people, Ye are witnesses against yourselves, that ye have chosen the Lord to serve him. <sup>23</sup> And now take away the strange gods that are among you, and set your heart right toward the Lord God of Israel. <sup>24</sup> And the people said to Joshua, We will serve the Lord, and we will hearken to his voice.

<sup>25</sup> So Joshua made a covenant with the people on that day, and gave them a law and an ordinance in Selo before the tabernacle of the God of Israel. <sup>26</sup> And he wrote these words in the book of the laws of God: and Joshua took a great stone, and set it up under the <sup>δ</sup>oak before the Lord. <sup>27</sup> And Joshua said to the people, Behold, this stone shall be among you for a witness, for it has heard all the words that have been spoken to it by the Lord; for he has spoken to you this day; and this stone shall be among you for a witness in the last days, whenever ye shall deal falsely with the Lord my God. <sup>28</sup> And Joshua dismissed the people, and they went every man to his place. <sup>29</sup> And Israel served the Lord all the days of Joshua, and all the days of the elders that <sup>ε</sup>lived as long as Joshua, and all that knew all the works of the Lord which he wrought for Israel.

<sup>29</sup> And it came to pass after these things that Joshua the son of Naue the servant of the Lord died, at the age of a hundred and ten years. <sup>30</sup> And they buried him by the borders of his inheritance in Thamnasarach in the mount of Ephraim, northward of the mount of Galaad: there they put with him into the tomb in which they buried him, the knives of stone with which

<sup>β</sup> Gr. whom we passed through them. *Hebraism.* See Mark 1. 7. Luke 3. 16. 1 Pet. 2. 24. <sup>γ</sup> Or, whereas on the contrary.  
<sup>δ</sup> Properly a pine or turpentine tree. So chap. 17. 2. <sup>ε</sup> Gr. drew out the time with Joshua. *Hebraism.*

he circumcised the children of Israel in Galgala, when he brought them out of Egypt, as the Lord appointed them; and there they are to this day.

<sup>32</sup> And the children of Israel brought up the bones of Joseph out of Egypt, and buried them in Sicima, in the portion of the land which Jacob bought of the Amorites who dwelt in Sicima for a hundred ewe-lambs; and he gave it to Joseph for a portion.

<sup>33</sup> And it came to pass afterwards that Eleazar the high-priest the son of Aaron died, and was buried in Gabaar of Phinees his son, which he gave him in mount Ephraim.

In that day the children of Israel took the ark of God, and carried it about among them; and Phinees exercised the priest's office in the room of Eleazar his father till he died, and he was buried in his own place Gabaar: but the children of Israel departed every one to their place, and to their own city: and the children of Israel worshipped Astarte, and Astaroth, and the gods of the nations round about them; and the Lord delivered them into the hands of Eglom king of Moab and he ruled over them eighteen years.

πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Γαλγάλοις, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου, καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Κύριος· καὶ ἐκεῖ εἰσιν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

Καὶ τὰ ὄστα Ἰωσήφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, 32 καὶ κατώρυξαν ἐν Σικίμοις, ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ οὗ ἐκτήσατο Ἰακώβ παρὰ τῶν Ἀμορραίων τῶν κατοικούντων ἐν Σικίμοις ἀμνάδων ἑκατὸν, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰωσήφ ἐν μερίδι.

Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ Ἐλεάζαρ υἱὸς Ἀαρὼν ὁ ἀρχιε- 33 ρεὺς ἐτελεύτησε, καὶ ἐτάφη ἐν Γαβαὰρ Φινεὲς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ, περιεφέροσαν ἐν ἑαυτοῖς· καὶ Φινεὲς ἱεράτευσεν ἀντὶ Ἐλεάζαρ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἕως ἀπέθανε, καὶ κατωρύγη ἐν Γαβαὰρ τῇ ἑαυτοῦ· οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ εἰς τὴν ἑαυτῶν πόλιν· καὶ ἐσέβοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν Ἀστάρτην, καὶ Ἀσταρῶθ, καὶ τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ αὐτῶν· καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος εἰς χεῖρας Ἐγλὼμ τῷ βασιλεῖ Μωὰβ, καὶ ἐκυρίευσεν αὐτῶν ἕτη δεκαοκτώ.

## Κ Ρ Ι Τ Α Ι .

AND it came to pass after the death of Joshua, that the children of Israel enquired of the Lord, saying, Who shall go up for us first against the Chananites, to fight against them? <sup>2</sup> And the Lord said, Judas shall go up: behold, I have delivered the land into his hand. <sup>3</sup> And Judas said to his brother Symeon, Come up with me into my lot, and let us array ourselves against the Chananites, and I also will go with thee into thy lot: and Symeon went with him. <sup>4</sup> And Judas went up; and the Lord delivered the Chananite and the Pherezite into their hands, and they smote them in Bezek to the number of ten thousand men. <sup>5</sup> And they overtook Adonibezek in Bezek, and fought against him; and they smote the Chananite and the Pherezite. <sup>6</sup> And Adonibezek fled, and they pursued after him, and took him, and cut off his thumbs and his great toes. <sup>7</sup> And Adonibezek said, Seventy kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered their food

ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰησοῦ, καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διὰ τοῦ Κυρίου, λέγοντες, τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τοὺς Χαναναίους ἀφηγούμενος τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς; Καὶ εἶπε Κύριος, Ἰούδας ἀναβήσεται· ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν 2 χεὶρὶ αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἰούδας τῷ Συμεὼν ἀδελφῷ αὐτοῦ, 3 ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου, καὶ παραταξώμεθα πρὸς τοὺς Χαναναίους, καὶ πορεύσομαι κἀγὼ μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου· καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ Συμεὼν. Καὶ ἀνέβη Ἰούδας· 4 καὶ παρέδωκε Κύριος τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν· καὶ ἔκοψαν αὐτοὺς ἐν Βεζέκ εἰς δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν. Καὶ κατέλαβον τὸν Ἀδωνιβεζέκ ἐν τῇ Βεζέκ, καὶ 5 παρετάξαντο πρὸς αὐτόν· καὶ ἔκοψαν τὸν Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον. Καὶ ἔφυγεν Ἀδωνιβεζέκ· καὶ κατέδραμον ὀπίσω 6 αὐτοῦ, καὶ ἐλάβοσαν αὐτόν, καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἀδωνιβεζέκ, 7 ἐβδομήκοντα βασιλεῖς, τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ τὰ ἄκρα

τῶν πεδίων αὐτῶν ἀποκακομήτοιοι, ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου καθὼς οὖν ἐποίησα, οὕτως ἀνταπεδώκε μοι ὁ Θεός· καὶ ἐγὼσσω αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

under my table: as I therefore have done, so God has recompensed me: and they brought him to Jerusalem, and he died there.

- 8 Καὶ ἐπολέμησαν υἱοὶ Ἰουδα τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ καταλάβαντο αὐτήν, καὶ ἐπέταξαν αὐτήν ἐν στόματι βομφαίας, καὶ τὴν πόλιν ἐνέερησαν ἐν πυρὶ. Καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα πολεμήσαι πρὸς τὸν Χαναταῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν ὄρειον καὶ τὸν Νότον καὶ τὴν πεδινήν. Καὶ ἐπορεύθη Ἰούδας πρὸς τὸν Χαναταῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Χεβρών καὶ ἐξῆλθε Χεβρὼν ἐξ ἰσχυρίας καὶ τὸ ὄνομα ἦν Χεβρὼν τὸ πρότερον Καριαβαρβοσεφὶρ· καὶ ἐπάτάξαν τὸν Σισσι καὶ Ἀχιμάν καὶ Θαλμὶ γυνήματα τοῦ Ἐνάκ. Καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Δαβὶρ· τὸ δὲ ὄνομα τῆς Δαβὶρ ἦν ἔμπροσθεν Καριαβοσεφὶρ, πόλις Γραμμάτων.
- 12 Καὶ εἶπε Χάλεβ, ὅς ἐν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν Γραμμάτων καὶ προκαταλάβηται αὐτήν, δώσω αὐτῇ τὴν Ἀσχά θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. Καὶ προκαταλάβετο αὐτήν Γοθονιήλ υἱὸς Κασὶ ἀδελφοῦ Χάλεβ ὁ νεώτερος καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χάλεβ τὴν Ἀσχά θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἀσούδῃ αὐτῆς, καὶ ἐπίσπισεν αὐτὴν Γοθονιήλ τοῦ αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἀγρόν· καὶ ἐγόγγυζε καὶ ἔκραζεν ἀπὸ τοῦ ἰσοζυγίου, εἰς γῆν Νότου ἐπέδωσάί με καὶ εἶπεν αὐτῇ Χάλεβ, τί ἐστὶ σοί; Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀσχά, ὅς ἐδή μοι εὐλογίαν, ἔτι εἰς γῆν Νότου ἐπέδωσάί με, καὶ δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χάλεβ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς λύτρωσιν μετεώρων καὶ λύτρωσιν ταπεινῶν.
- 16 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰοθὼρ τοῦ Κιναίου τοῦ γαμβροῦ Μωσῆ ἀνέβησαν ἐκ πόλεως τῶν φοινίκων μετὰ τῶν υἱῶν Ἰουδα εἰς τὴν ἔρημον τὴν εἴσαν ἐν τῇ Νότῃ Ἰουδα, ἣ ἐστὶν ἐπὶ καταβάσει· Ἀραδ, καὶ κατέκρησαν μετὰ τοῦ λαοῦ.
- 17 Καὶ ἐπορεύθη Ἰούδας μετὰ Συμεὼν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἔκοψεν τὸν Χαναταῖον τὸν κατοικοῦντα Σεφὲθ, καὶ ἐξολόθρευσαν αὐτούς· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως, Ἀνάθεμα. Καὶ οἱ ἐκκληρονόμησαν Ἰούδας τὴν Γάζαν οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς, οὐδὲ τὴν Ἀσκάλωνα οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀκκαρίων οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς, τὴν Ἀζωτον οὐδὲ τὰ περισπόρια αὐτῆς. Καὶ ἦν Κίρισι μετὰ Ἰουδα· καὶ ἐκκληρονόμησε τὸ ἔρος, ὅτι οὐκ ἔδυνάσθησαν ἐξαλοθρεῖσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα, ὅτι Ῥαχάβ διεστύλατο αὐτοῖς. Καὶ ἔδωκεν τῷ Χάλεβ τὴν Χεβρὼν, καθὼς ἐλάλησε Μωσῆς· καὶ ἐκκληρονόμησαν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις τῶν υἱῶν Ἐνάκ.
- 21 Καὶ τῶν Ἰεβουσαίων τὸν κατοικοῦντα ἐν Ἱερουσαλήμ οὐκ ἐκκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν καὶ κατέκρησεν ὁ Ἰεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν ἐν Ἱερουσαλήμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
- 22 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ καὶ γε αὐτοὶ εἰς Βαιθὴλ· καὶ Κίρισι ἦν μετ' αὐτῶν. Καὶ παρενέβαλον, καὶ κατεσκέψαντο Βαιθὴλ· τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἔμπροσθεν Λουζά.
- 24 Καὶ εἶδον οἱ φυλάσσοντες, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ

9 And the children of Judas fought against Jerusalem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and they burnt the city with fire. 10 And afterwards the children of Judas went down to fight with the Canaanite dwelling in the hill country, and the south, and the plain country. 11 And Judas went to the Canaanite who dwelt in Chebron; and Chebron came out against him, [and the name of Chebron before was Cariatharbocephur,] and they smote Sesai, and Achiman, and Tholmi, children of Enac. 12 And they went up thence to the inhabitants of Dabir; but the name of Dabir was before Cariathesophor, the city of Letters.

13 And Chaleb said, Whosoever shall smite the city of Letters, and shall first take it, I will give to him Ascha my daughter to wife. 14 And Gothoniel the younger son of Kenes the brother of Chaleb took it; and Chaleb gave him his daughter Ascha to wife. 15 And it came to pass as she went in, that Gothoniel urged her to ask a field of her father; and she murmured and cried from off her ass, Thou hast sent me forth into a south land: and Chaleb said to her, What is thy request? 16 And Ascha said to him, Give me, I pray thee, a blessing, for thou hast sent me forth into a south land, and thou shalt give me the ransom of water; and Chaleb gave her according to her heart the ransom of the upper springs and the ransom of the low springs.

17 And the children of Jothor the Kenite the father-in-law of Moses went up from the city of palm-trees with the children of Judas, to the wilderness that is in the south of Juda, which is at the descent of Arad, and they dwelt with the people.

18 And Judas went with Symeon his brother, and smote the Canaanite that inhabited Sepheth, and they utterly destroyed them; and they called the name of the city Anathema. 19 But Judas did not inherit Gaza nor her coasts, nor Ascalon nor her coasts, nor Accaron nor her coasts, nor Azotus nor the lands around it. 20 And the Lord was with Judas, and he inherited the mountain; for they were not able to destroy the inhabitants of the valley, for Rachab prevented them. 21 And they gave Chebron to Chaleb, as Moses said; and thence he inherited the three cities of the children of Enac.

22 But the children of Benjamin did not take the inheritance of the Jebusite who dwelt in Jerusalem; and the Jebusite dwelt with the children of Benjamin in Jerusalem until this day.

23 And the sons of Joseph, they also went up to Bethel; and the Lord was with them. 24 And they encamped and surveyed Bethel; and the name of the city before was Luz.

25 And the spies looked, and behold, a man

went out of the city, and they took him; and they said to him, Shew us the way into the city, and we will deal mercifully with thee. <sup>25</sup> And he shewed them the way into the city; and they smote the city with the edge of the sword; but they let go the man and his family. <sup>26</sup> And the man went into the land of Chettin, and built there a city, and called the name of it Luza; this is its name until this day.

<sup>27</sup> And Manasse did not drive out the inhabitants of Bethsan, which is a city of Scythians, nor her <sup>β</sup> towns, nor her suburbs; nor Thanac, nor her towns; nor the inhabitants of Dor, nor her towns; nor the inhabitant of Balac, nor her suburbs, nor her towns; nor the inhabitants of Magedo, nor her suburbs, nor her towns; nor the inhabitants of Jeblaam, nor her suburbs, nor her towns; and the Chananite began to dwell in this land. <sup>28</sup> And it came to pass when Israel was strong, that he made the Chananite tributary, but did not utterly drive them out. <sup>29</sup> And Ephraim did not drive out the Chananite that dwelt in Gazer; and the Chananite dwelt in the midst of him in Gazer, and became tributary. <sup>30</sup> And Zabulon did not drive out the inhabitants of Kedron, nor the inhabitants of Domana: and the Chananite dwelt in the midst of them, and became tributary to them. <sup>31</sup> And Aser did not drive out the inhabitants of Accho, and that people became tributary to him, nor the inhabitants of Dor, nor the inhabitants of Sidon, nor the inhabitants of Dalaph, nor Aschazi, nor Chebda, nor Nai, nor Ereo. <sup>32</sup> And Aser dwelt in the midst of the Chananite who inhabited the land, for he could not drive him out. <sup>33</sup> And Nephthali did not drive out the inhabitants of Bethsamys, nor the inhabitants of Bethanach; and Nephthali dwelt in the midst of the Chananite who inhabited the land: but the inhabitants of Bethsamys and of Betheneth became tributary to them.

<sup>34</sup> And the Amorite drove out the children of Dan into the mountain, for they did not suffer them to come down into the valley. <sup>35</sup> And the Amorite began to dwell in the mountain of shells, in which are bears, and foxes, in Myrsinon, and in Thalabin; and the hand of the house of Joseph was heavy upon the Amorite, and he became tributary to them. <sup>36</sup> And the border of the Amorite was from the going up of Acrabin, from the rock and upwards.

And an angel of the Lord went up from Galgal to the <sup>δ</sup> place of weeping, and to Bethel, and to the house of Israel, and said to them, Thus says the Lord, I brought you up out of Egypt, and I brought you into the land which I swore to your fathers; and I said, I will never break my covenant that I have made with you. <sup>2</sup> And ye shall make no covenant with them that dwell in this land, neither shall ye worship their gods; but ye shall destroy their graven images, ye shall pull down their altars: but ye hearkened not to my voice, for ye did these things. <sup>3</sup> And I said, I will not drive them

τῆς πόλεως, καὶ ἔλαβον αὐτόν· καὶ εἶπον αὐτῷ, δεῖξον ἡμῖν τῆς πόλεως τὴν εἴσοδον, καὶ ποιήσομεν μετὰ σου ἔλεος. Καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν εἴσοδον τῆς πόλεως· καὶ ἐπάταξαν <sup>25</sup> τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας· τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐξαπέστειλαν. Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ εἰς γῆν <sup>26</sup> Χεττίν· καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζά· τοῦτο ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

Καὶ οὐκ ἐξῆρε Μανασσῆ τὴν Βαιθσάν, ἣ ἐστὶ Σκυθῶν πόλις, <sup>27</sup> οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς, οὐδὲ τὴν Θανὰκ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δῶρ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τὸν κατοικοῦντα Βαλάκ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδὼ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Ἰεβλαὰμ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς· καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ἰσραὴλ, <sup>28</sup> καὶ ἐποίησε τὸν Χαναναῖον εἰς φόρον, καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν. Καὶ Ἐφραὶμ οὐκ ἐξῆρε τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα <sup>29</sup> ἐν Γαζέρ· καὶ κατώκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γαζέρ, καὶ ἐγένετο εἰς φόρον. Καὶ Ζαβουλὼν οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας <sup>30</sup> Κέδρων, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωμανά· καὶ κατώκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον. Καὶ Ἀσῆρ οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Ἀκχώ, καὶ ἐγένετο <sup>31</sup> αὐτῷ εἰς φόρον, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δῶρ, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιδῶνα, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δαλάφ, τὸν Ἀσχαζὶ, καὶ τὸν Χεβδὰ, καὶ τὸν Ναὶ, καὶ τὸν Ἐρεώ. Καὶ κατώκησεν <sup>32</sup> ὁ Ἀσῆρ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν, ὅτι οὐκ ἠδυνήθη ἐξάραι αὐτόν. Καὶ Νεφθαλὶ οὐκ ἐξῆρε τοὺς <sup>33</sup> κατοικοῦντας Βαιθσαμῦς, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαιθανάχ· καὶ κατώκησε Νεφθαλὶ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν· οἱ δὲ κατοικοῦντες Βαιθσαμῦς καὶ τὴν Βαιθενέθ, ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.

Καὶ ἐξέθλιψεν ὁ Ἀμορραῖος τοὺς υἱοὺς Δὰν εἰς τὸ ὄρος, <sup>34</sup> ὅτι οὐκ ἀφῆκαν αὐτὸν καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα. Καὶ <sup>35</sup> ἤρξατο ὁ Ἀμορραῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ ὀστρακῶδει, ἐν ᾧ αἱ ἄρκτοι καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώπεκες, ἐν τῷ Μυρσινῶνι, καὶ ἐν Θαλαβίν, καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ οἴκου Ἰωσήφ ἐπὶ τὸν Ἀμορραῖον, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς φόρον. Καὶ τὸ ὄριον τοῦ <sup>36</sup> Ἀμορραίου ἀπὸ τῆς ἀναβάσεως Ἀκραβὶν ὑπὸ τῆς πέτρας καὶ ἐπάνω.

Καὶ ἀνέβη ἄγγελος Κυρίου ἀπὸ Γαλγὰλ ἐπὶ τὸν κλαυθμῶνα <sup>2</sup> καὶ ἐπὶ Βαιθῆλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, τάδε λέγει Κύριος, ἀνεβίβασα ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ἣν ᾠμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν· καὶ εἶπα, οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου τὴν μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ὑμεῖς οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθη- <sup>2</sup> μένοις εἰς τὴν γῆν ταύτην, οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν προσκυνήσετε, ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε, τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν καθελεῖτε· καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου, ὅτι ταῦτα ἐποιήσατε. Καὶ γὰρ εἶπον, οὐ μὴ ἐξάρω αὐτοὺς ἐκ προσώπου <sup>3</sup>

- ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῶν εἰς σκάνδαλον, καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται  
 4 ὑμῶν εἰς σκάνδαλον. Καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος  
 Κυρίου τοῖς λόγοις τούτοις πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ  
 5 ἐπήραν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν. Καὶ ἐπωνόμα-  
 σαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, Κλαυθμῶνες· καὶ ἐθυσίασαν  
 ἐκεῖ τῷ Κυρίῳ.  
 6 Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαὸν, καὶ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς  
 7 τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν. Καὶ  
 ἰδοὺλευσεν ὁ λαὸς τῷ Κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ  
 πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐμακροημέρευσαν  
 μετὰ Ἰησοῦ, ὅσοι ἐγνώσαν πᾶν τὸ ἔργον Κυρίου τὸ μέγα ὅσα  
 ἐποίησεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ.  
 8 Καὶ ἐτελευτήσεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ δοῦλος Κυρίου, υἱὸς  
 9 ἑκατὸν δέκα ἐτῶν. Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὁρίῳ τῆς κληρονομίας  
 αὐτοῦ ἐν Θαμναθαρί, ἐν ὄρει Ἐφραὶμ ἀπὸ Βοβρᾶ τοῦ ὄρους  
 10 Γαᾶς. Καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη προσετίθησαν πρὸς τοὺς  
 πατέρας αὐτῶν· καὶ ἀνίστη γενεὰ ἕτερα μετ' αὐτοῖς, οἳ οὐκ  
 ἔγινωσαν τὸν Κύριον, καὶ γὰρ τὸ ἔργον ὃ ἐποίησεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ.  
 11 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ  
 12 ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλῖμ. Καὶ ἐγκατέλιπον τὸν Κύριον τὸν  
 Θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς  
 Αἰγύπτου, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν  
 τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλιον αὐτῶν, καὶ προσεκίνησαν αὐτοῖς·  
 13 καὶ παρώργισαν τὸν Κύριον, καὶ ἐγκατέλιπον αὐτὸν, καὶ  
 ἐλάτρευσαν τῷ Βάαλ καὶ ταῖς Ἀστάρταις.  
 14 Καὶ ὀργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ· καὶ παρέδωκεν  
 αὐτοὺς εἰς χεῖρας προνομευόντων, καὶ κατεπρονόμειυσαν αὐτοῖς·  
 καὶ ἀπέδοτο αὐτοῖς ἐν χερσὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ  
 οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπι ἀντιστηναὶ κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν  
 15 αὐτῶν ἐν πᾶσι ὡς ἐπορεύοντο· καὶ χεὶρ Κυρίου ἦν ἐπ'  
 αὐτοῖς εἰς κακὰ, καθὼς ἐλάλησε Κύριος καὶ καθὼς ὤμοσε  
 Κύριος αὐτοῖς, καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα.  
 16 Καὶ ἤγειρε Κύριος κριτὰς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς Κύριος ἐκ  
 χερῶν τῶν προνομευόντων αὐτοῖς· καὶ γὰρ τῶν κριτῶν οὐκ  
 17 ὑπήκουσαν, ὅτι ἐξέπορευσαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ προσεκύ-  
 ησαν αὐτοῖς· καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐπορεύθησαν  
 οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακούειν τῶν λόγων Κυρίου· οὐκ  
 18 ἐποίησαν οὕτως. Καὶ ὅτι ἤγειρε Κύριος αὐτοῖς κριτὰς, καὶ  
 ἦν Κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χερῶν  
 ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ, ὅτι παρεκλήθη  
 Κύριος ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολι-  
 19 ορκούντων αὐτοῖς καὶ ἐκθλιβόντων αὐτοῖς. Καὶ ἐγένετο ὡς  
 ἀπέθνησκεν ὁ κριτῆς, καὶ ἀπέστρεψαν καὶ πάλιν διεφθείραν  
 ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων,  
 λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς· οὐκ ἀπέβρυσαν τὰ  
 ἐπιτηδεύματα αὐτῶν, καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς σκληρὰς.  
 20 Καὶ ὀργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ· καὶ εἶπεν, ἀνθ'  
 ὡς ὅσα ἐγκατέλιπον τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου ἣν ἐνε-  
 ταλάμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς  
 21 μου, καὶ ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ ἐξῆραι ἀνδρα ἐκ προσώπου

out from before you, but they shall be for a  
<sup>4</sup>distress to you, and their gods shall be to  
 you for an offence. <sup>4</sup>And it came to pass  
 when the angel of the Lord spoke these  
 words to all the children of Israel, that the  
 people lifted up their voice, and wept.  
<sup>5</sup>And they named the name of that place  
 Weepings; and they sacrificed there to the  
 Lord.

<sup>6</sup>And Joshua dismissed the people, and  
 they went every man to his inheritance, to  
 inherit the land. <sup>7</sup>And the people served  
 the Lord all the days of Joshua, and all the  
 days of the elders that lived many days  
 with Joshua, as many as knew all the great  
 work of the Lord, what things he had  
 wrought in Israel.

<sup>8</sup>And Joshua the son of Naus, the servant  
 of the Lord, died, <sup>8</sup>as hundred and ten years  
 old. <sup>9</sup>And they buried him in the border  
 of his inheritance, in Thamnathares, in  
 mount Ephraim, on the north of the moun-  
 tain of Gass. <sup>10</sup>And all that generation  
 were laid to their fathers; and another  
 generation rose up after them, who knew  
 not the Lord, nor yet the work which he  
 wrought in Israel. <sup>11</sup>And the children of  
 Israel wrought evil before the Lord, and  
 served Baalim. <sup>12</sup>And they forsook the  
 Lord God of their fathers, who brought  
 them out of the land of Egypt, and walked  
 after other gods, of the gods of the nations  
 round about them; and they worshipped  
 them. <sup>13</sup>And they provoked the Lord,  
 and forsook him, and served Baal and the  
 Astartes.

<sup>14</sup>And the Lord was very angry with  
 Israel; and he gave them into the hands of  
 the spoilers, and they spoiled them; and he  
 sold them into the hands of their enemies  
 round about, and they could not any longer  
 resist their enemies, <sup>14</sup>among whomsoever  
 they went; and the hand of the Lord was  
 against them for evil, as the Lord spoke, and  
 as the Lord swears to them; and he greatly  
 afflicted them.

<sup>15</sup>And the Lord raised up judges, and the  
 Lord saved them out of the hands of them  
 that spoiled them; and yet they hearkened  
 not to the judges, <sup>15</sup>for they went a whoring  
 after other gods, and worshipped them; and  
 they turned quickly out of the way in which  
 their fathers walked to hearken to the  
 words of the Lord; they did not so. <sup>16</sup>And  
 because the Lord raised them up judges, so  
 the Lord was with the judge, and saved  
 them out of the hand of their enemies all  
 the days of the judge; for the Lord <sup>16</sup>was  
 moved at their groaning by reason of them  
 that besieged them and afflicted them.  
<sup>17</sup>And it came to pass when the judge died,  
 that they went back, and again corrupted  
 themselves worse than their fathers to go  
 after other gods to serve them and to wor-  
 ship them: they abandoned not their de-  
 vices nor their stubborn ways.

<sup>18</sup>And the Lord was very angry with Is-  
 rael, and said, Forasmuch as this nation has  
 forsaken my covenant which I commanded  
 their fathers, and has not hearkened to my  
 voice, <sup>18</sup>therefore I will not any more cist

out a man of the nations from before their face, which Joshua the son of Naue left in the land. And the Lord left them, <sup>22</sup> to prove Israel with them, whether they would keep the way of the Lord, to walk in it, as their fathers kept it, or no. <sup>23</sup> So the Lord <sup>β</sup> will leave these nations, so as not to cast them out suddenly; and he delivered them not into the hand of Joshua.

And these are the nations which the Lord left to prove Israel with them, all that had not known the wars of Chanaan. <sup>2</sup> Only for the sake of the generations of Israel, to teach them war, only the men before them knew them not. <sup>3</sup> The five lordships of the Philistines, and every Chananite, and the Sidonian, and the Evite who dwelt in Libanus from the mount of Aermion to Laboemath. <sup>4</sup> And this was done in order to prove Israel by them, to know whether they would obey the commands of the Lord, which he charged their fathers by the hand of Moses.

<sup>5</sup> And the children of Israel dwelt in the midst of the Chananite, and the Chettite, and the Amorite, and the Pherezite, and the Evite, and the Jebusite. <sup>6</sup> And they took their daughters for wives to themselves, and they gave their daughters to their sons, and served their gods. <sup>7</sup> And the children of Israel did evil in the sight of the Lord, and forgot the Lord their God, and served Baalim and the groves. <sup>8</sup> And the Lord was very angry with Israel, and sold them into the hand of Chusarsathaim king of Syria of the rivers: and the children of Israel served Chusarsathaim eight years.

<sup>9</sup> And the children of Israel cried to the Lord; and the Lord raised up a saviour to Israel, and he saved them, Gothoniel the son of Kenez, the brother of Chaleb younger than himself. <sup>10</sup> And the Spirit of the Lord came upon him, and he judged Israel; and he went out to war against Chusarsathaim: and the Lord delivered into his hand Chusarsathaim king of Syria of the rivers, and his hand prevailed against Chusarsathaim. <sup>11</sup> And the land was quiet forty years; and Gothoniel the son of Kenez died.

<sup>12</sup> And the children of Israel continued to do evil before the Lord: and the Lord strengthened Eglom king of Moab against Israel, because they had done evil before the Lord. <sup>13</sup> And he gathered to himself all the children of Ammon and Amalec, and went and smote Israel, and took possession of the city of Palm-trees. <sup>14</sup> And the children of Israel served Eglom the king of Moab eighteen years.

<sup>15</sup> And the children of Israel cried to the Lord; and he raised up to them a saviour, Aod the son of Gera a <sup>δ</sup> son of Jemeni, a man <sup>ς</sup> who used both hands alike: and the children of Israel sent gifts by his hand to Eglom king of Moab. <sup>16</sup> And Aod made himself a dagger of two edges, of a span long, and he girded it under his cloak upon his right thigh. <sup>17</sup> And he went, and brought the presents to Eglom king of Moab, and Eglom was a very handsome man.

αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν, ὧν κατέλιπεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ ἐν τῇ γῆ· καὶ ἀφῆκε τοῦ πειρᾶσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ, εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν Κυρίου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν, ἢ οὐ. Καὶ ἀφήσει Κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα τοῦ μὴ ἐξᾶραι αὐτὰ τὸ τάχος, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ.

Καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη <sup>α</sup> ἀφῆκε Κύριος αὐτὰ ὥστε πειρᾶσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ, πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας τοὺς πολέμους Χαναάν. Πλὴν διὰ τὰς γενεὰς υἱῶν Ἰσραὴλ τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον, πλὴν οἱ ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά. Τὰς πέντε σατραπείας τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πάντα τὸν Χαναναῖον, καὶ τὸν Σιδώνιον, καὶ τὸν Εὐαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν Λίβανον ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Ἀερμών ἕως Λαβωεμάθ. Καὶ ἐγένετο ὥστε πειρᾶσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ, γινῶναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντολάς Κυρίου, ἅς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατώκησαν ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου, καὶ τοῦ Χετταίου, καὶ τοῦ Ἀμορραίου, καὶ τοῦ Φερεζαίου, καὶ τοῦ Εὐαῖου, καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου. Καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν. Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου· καὶ ἐπελάβοντο Κυρίου τοῦ Θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλὶμ καὶ τοῖς ἄλσεσι. Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Χουσαρσαθαίμ βασιλέως Συρίας ποταμῶν· καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Χουσαρσαθαίμ ἔτη ὀκτώ.

Καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον· καὶ ἤγειρε Κύριος σωτήρα τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς, τὸν Γοθονιὴλ υἱὸν Κενεζ ἀδελφοῦ Χάλεβ τὸν νεώτερον ὑπὲρ αὐτόν. Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτόν πνεῦμα Κυρίου, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ· καὶ ἐξῆλθεν εἰς πόλεμον πρὸς Χουσαρσαθαίμ· καὶ παρέδωκε Κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρσαθαίμ βασιλέα Συρίας ποταμῶν· καὶ ἐκραταιώθη χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Χουσαρσαθαίμ. Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ἔτη τεσσαράκοντα· καὶ ἀπέθανε Γοθονιὴλ υἱὸς Κενεζ.

Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου· καὶ ἐνίσχυσε Κύριος τὸν Ἐγλῶμ βασιλέα Μωάβ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, διὰ τὸ πεποιηκέναι αὐτοὺς τὸ πονηρὸν ἐναντι Κυρίου. Καὶ συνήγαγε πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ Ἀμαλήκ, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐκληρονόμησε τὴν πόλιν τῶν φοινίκων. Καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Ἐγλῶμ βασιλεῖ Μωάβ ἔτη δεκαοκτώ.

Καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον· καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς σωτήρα, τὸν Ἀὼδ υἱὸν Γηρὰ υἱὸν τοῦ Ἰεμενὶ ἀνδρα ἀμφοτεροδέξιον· καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ Ἐγλῶμ βασιλεῖ Μωάβ. Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀὼδ μάχαιραν δίστομον, σπιθαμῆς τὸ μήκος αὐτῆς· καὶ περιζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ τὸν δεξιόν. Καὶ ἐπορεύθη, καὶ προσήνεγκε τὰ δῶρα τῷ Ἐγλῶμ βασιλεῖ Μωάβ· καὶ Ἐγλῶμ ἀνὴρ ἀστεῖος σφόδρα.

β Or, left.

γ Gr. is herited.

δ i. e. Benjamite.

ζ Or, able to use his left hand as well as his right. ε. d. with two right hands.

- 18 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσεν Ἀὼδ προσφέρων τὰ δῶρα,  
 19 καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς φέροντας τὰ δῶρα, καὶ αὐτὸς ὑπέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν τῶν μετὰ τῆς Γαλγάλ· καὶ εἶπεν Ἀὼδ, λόγος μοι κρύφιος πρὸς σέ, βασιλεῦ· καὶ εἶπεν Ἐγλὼμ πρὸς αὐτὸν, σιώπα· καὶ ἐξαπέστειλεν ἀφ' ἑαυτοῦ πάντας τοὺς ἐφεστῶτας  
 20 ἐπ' αὐτόν, καὶ Ἀὼδ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερώῳ τῷ θερινῷ τῷ ἑαυτοῦ μονώτατος· καὶ εἶπεν Ἀὼδ, λόγος Θεοῦ μοι πρὸς σέ, βασιλεῦ· καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ  
 21 θρόνου Ἐγλὼμ ἐγγὺς αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀναστῆναι αὐτόν, καὶ ἐξέτεινεν Ἀὼδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὴν μάχαιραν ἐπάνωθεν τοῦ μηροῦ αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ, καὶ  
 22 ἐνέπηξεν αὐτὴν ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐπεισήνευκε καὶ γε τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλογός, καὶ ἀπέκλεισε τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλογός, ὅτι οὐκ ἐξέσπασε τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ.  
 23 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀὼδ τὴν προστάδα· καὶ ἐξῆλθε τοὺς διατεταγμένους, καὶ ἀπέκλεισε τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου κατ' αὐτοῦ, καὶ  
 24 ἐσφηνώσε. Καὶ αὐτὸς ἐξῆλθε· καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπῆλθον καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερώου ἐσφηνωμέναι· καὶ εἶπαν, μήποτε ἀποκενοὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ τῷ  
 25 θερινῷ; Καὶ ὑπέμειναν ἕως ἡσχύνοντο· καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου· καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα, καὶ ἤνοιξαν· καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκώς.  
 26 Καὶ Ἀὼδ διεσώθη ἕως ἐθορυβοῦντο, καὶ οὐκ ἦν ὁ προσροῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς παρήλθε τὰ γλυπτὰ, καὶ διεσώθη εἰς Σετιροθά.  
 27 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν Ἀὼδ εἰς γῆν Ἰσραὴλ, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ, καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ  
 28 υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αὐτὸς ἔμπροσθεν αὐτῶν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, κατέβητε ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκε Κύριος ὁ Θεὸς τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν τὴν Μωὰβ ἐν χειρὶ ἡμῶν· καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ  
 29 ὀρδάνου τῆς Μωὰβ, καὶ οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα διαβῆναι. Καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωὰβ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡσεὶ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν, πᾶν λιπαρὸν καὶ πάντα ἄνδρα δυνάμεως, καὶ οὐ διεσώθη  
 30 ὁ ἀνὴρ. Καὶ ἐνετράπη Μωὰβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ χεῖρα Ἰσραὴλ, καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη· καὶ ἔκρινεν αὐτοὺς Ἀὼδ ἕως οὗ ἀπέθανε.  
 31 Καὶ μετ' αὐτὸν ἀνέστη Σαμεγὰρ υἱὸς Δινὰχ, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους εἰς ἑξακοσίους ἄνδρας ἐν τῷ ἀροτρόποδι τῶν βοῶν· καὶ ἔσωσε καὶ γε αὐτὸς τὸν Ἰσραὴλ.  
 4 Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον  
 2 Κυρίου καὶ Ἀὼδ ἀπέθανε. Καὶ ἀπέδοτο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ Κύριος ἐν χειρὶ Ἰαβὶν βασιλέως Χαναάν, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσὼρ· καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισάρα, καὶ αὐτὸς  
 3 κατέκει ἐν Ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν. Καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον, ὅτι ἐννακόσια ἄρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἔθλιψε τὸν Ἰσραὴλ κατακράτος εἴκοσι ἔτη.  
 4 Καὶ Δεββώρα γυνὴ προφήτις, γυνὴ Λαφιδῶθ, αὕτη ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

<sup>18</sup> And it came to pass when Aod had made an end of offering his gifts, that he dismissed those that brought the gifts. <sup>19</sup> And he himself returned from the quarries that are by Galgal; and Aod said, I have a secret errand to thee, O king! and Eglom said to him, Be silent: and he sent away from his presence all who waited upon him. <sup>20</sup> And Aod went in to him; and he sat in his own upper summer chamber quite alone; and Aod said, I have a message from God to thee, O king: and Eglom rose up from his throne near him. <sup>21</sup> And it came to pass as he arose, that Aod stretched forth his left hand, and took the dagger off his right thigh, and plunged it into his belly; <sup>22</sup> and drove in also the haft after the blade, and the fat closed in upon the blade, for he drew not out the dagger from his belly.

<sup>23</sup> And Aod went out to the porch, and passed out by the appointed guards, and shut the doors of the chamber upon him, and locked them. <sup>24</sup> And he went out: and Eglom's servants came, and saw, and behold, the doors of the upper chamber were locked; and they said, Does he not uncover his feet in the summer-chamber? <sup>25</sup> And they waited till they were ashamed, and, behold, there was no one that opened the doors of the upper chamber; and they took the key, and opened them; and, behold, their lord was fallen down dead upon the earth.

<sup>26</sup> And Aod escaped while they were in a tumult, and no one paid attention to him; and he passed the quarries, and escaped to Setirotha.

<sup>27</sup> And it came to pass when Aod came into the land of Israel, that he blew the horn in mount Ephraim, and the children of Israel came down with him from the mountain, and he was before them. <sup>28</sup> And he said to them, Come down after me, for the Lord God has delivered our enemies, even Moab, into our hand; and they went down after him, and seized on the fords of Jordan before Moab, and he did not suffer a man to pass over. <sup>29</sup> And they smote Moab on that day about ten thousand men, every lusty person and every mighty man; and not a man escaped. <sup>30</sup> So Moab was humbled in that day under the hand of Israel, and the land had rest eighty years; and Aod judged them till he died.

<sup>31</sup> And after him rose up Samegar the son of Dinach, and smote the Philistines to the number of six hundred men with a ploughshare such as is drawn by oxen; and he too delivered Israel.

And the children of Israel continued to do evil against the Lord; and Aod was dead. <sup>2</sup> And the Lord sold the children of Israel into the hand of Jabin king of Chanaan, who ruled in Asor; and the chief of his host was Sisara, and he dwelt in Arisoth of the Gentiles. <sup>3</sup> And the children of Israel cried to the Lord, because he had nine hundred chariots of iron; and he mightily oppressed Israel twenty years.

<sup>4</sup> And Debbora, a prophetess, the wife of Lapidoth,—she judged Israel at that time.

<sup>5</sup> And she sat under the palm-tree of Deb-  
bora between Rama and Bæthel in mount  
Ephraim; and the children of Israel went  
up to her for judgment.

<sup>6</sup> And Debhora sent and called Barac the  
son of Abineem out of Cades Nephthali,  
and she said to him, Has not the Lord God  
of Israel commanded thee? and thou shalt  
depart to mount Thabor, and shalt take  
with thyself ten thousand men of the sons  
of Nephthali and of the sons of Zabulon.

<sup>7</sup> And I will bring to thee to the torrent  
of Kison <sup>β</sup>Sisara the captain of the host of  
Jabin, and his chariots, and his multitude,  
and I will deliver them into thine hands.

<sup>8</sup> And Barac said to her, If thou wilt go  
with me, I will go; and if thou wilt not go,  
I will not go; for I know not the day on  
which the Lord prospers his messenger with  
me. <sup>9</sup> And she said, I will surely go with  
thee; but know that thy honour shall not  
attend on the expedition on which thou  
goest, for the Lord shall sell Sisara into the  
hands of a woman: and Debhora arose,  
and went with Barac out of Cades. <sup>10</sup> And  
Barac called Zabulon and Nephthali out of  
Cades, and there went up at his feet ten  
thousand men, and Debhora went up with  
him.

<sup>11</sup> And Chaber the Kenite had removed  
from Caina, from the sons of Jobab the  
father-in-law of Moses, and pitched his tent  
by the oak of the covetous ones, which is  
near Kedès.

<sup>12</sup> And it was told Sisara that Barac the  
son of Abineem was gone up to mount  
Thabor. <sup>13</sup> And Sisara <sup>γ</sup>summoned all his  
chariots, nine hundred chariots of iron and  
all the people with him, from Arisoth of the  
Gentiles to the brook of Kison.

<sup>14</sup> And Debhora said to Barac, Rise up, for  
this is the day on which the Lord has deli-  
vered Sisara into thy hand, for the Lord  
shall go forth before thee: and Barac went  
down from mount Thabor, and ten thousand  
men after him. <sup>15</sup> And the Lord discomfited  
Sisara, and all his chariots, and all his army,  
with the edge of the sword before Barac:  
and Sisara descended from off his chariot,  
and fled on his feet. <sup>16</sup> And Barac <sup>δ</sup>pur-  
sued after the chariots and after the army,  
into Arisoth of the Gentiles; and the whole  
army of Sisara fell by the edge of the sword,  
there was not one left. <sup>17</sup> And Sisara fled on  
his feet to the tent of Jael the wife of Chaber  
the Kenite his friend; for there was peace  
between Jabin king of Asor and the house  
of Chaber the Kenite. <sup>18</sup> And Jael went out  
to meet Sisara, and said to him, Turn aside,  
my lord, turn aside to me, fear not: and he  
turned aside to her into the tent; and she  
covered him with a mantle.

<sup>19</sup> And Sisara said to her, Give me, I pray  
thee, a little water to drink, for I am thirsty:  
and she opened a bottle of milk, and gave  
him to drink, and covered him. <sup>20</sup> And  
Sisara said to her, Stand now by the door of  
the tent, and it shall come to pass if any  
man come to thee, and ask of thee, and say,  
Is there any man here? then thou shalt

Καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα Δεββώρα ἀναμέσον τῆς <sup>δ</sup>  
ῚΡαμὰ καὶ ἀναμέσον τῆς Βαιθὴλ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ· καὶ ἀνέ-  
βαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν.

Καὶ ἀπέστειλε Δεββώρα καὶ ἐκάλεσε τὸν Βαράκ υἱὸν <sup>6</sup>  
Ἄβινεὲμ ἐκ Κάδης Νεφθαλί, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν, οὐχὶ ἐνετεί-  
λατο Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ σοι; καὶ ἀπελεύσῃ εἰς ὄρος  
Θαβῶρ, καὶ λήψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν  
υἱῶν Νεφθαλί, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ζαβουλῶν.

Καὶ ἐπάξω πρὸς σὲ εἰς τὸν χειμάρρον Κισῶν ἐπὶ τὸν <sup>7</sup>  
Σισάρα ἄρχοντα τῆς δυνάμεως Ἰαβὶν, καὶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ  
τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ παραδώσω αὐτὸν εἰς χεῖράς σου.

Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Βαράκ, ἐὰν πορευθῆς μετ' ἐμοῦ, πορεύ- <sup>8</sup>  
σομαι, καὶ ἐὰν μὴ πορευθῆς, οὐ πορεύσομαι· ὅτι οὐκ οἶδα τὴν  
ἡμέραν ἐν ᾗ εὐδοίᾳ Κύριος τὸν ἄγγελον μετ' ἐμοῦ. Καὶ εἶπε, <sup>9</sup>  
πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ· πλὴν γίνωσκε ὅτι οὐκ ἔσται  
τὸ προτέρημά σου ἐπὶ τὴν ὁδὸν ἣν σὺ πορεύῃ, ὅτι ἐν χειρὶ  
γυναικὸς ἀποδώσεται Κύριος τὸν Σισάρα· καὶ ἀνέστη Δεββώρα,  
καὶ ἐπορεύθη μετὰ τοῦ Βαράκ ἐκ Κάδης. Καὶ ἐβόησε Βαράκ <sup>10</sup>  
τὸν Ζαβουλῶν καὶ τὸν Νεφθαλί ἐκ Κάδης, καὶ ἀνέβησαν κατὰ  
πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν, καὶ ἀνέβη Δεββώρα μετ'  
αὐτοῦ.

Καὶ Χαβὲρ ὁ Κιναῖος ἐχωρίσθη ἀπὸ Καινᾶ ἀπὸ τῶν υἱῶν <sup>11</sup>  
Ἰωβὰβ γαμβροῦ Μωυσῆ· καὶ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἕως  
δρυὸς πλεονεκτούντων, ἣ ἔστιν ἐχόμενα Κεδές.

Καὶ ἀνηγγέλη Σισάρα, ὅτι ἀνέβη Βαράκ υἱὸς Ἄβινεὲμ εἰς <sup>12</sup>  
ὄρος Θαβῶρ. Καὶ ἐκάλεσε Σισάρα πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ <sup>13</sup>  
ἐννακόσια ἄρματα σιδηρᾶ, καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ  
ἀπὸ Ἀρισῶθ τῶν ἐθνῶν εἰς τὸν χειμάρρον Κισῶν.

Καὶ εἶπε Δεββώρα πρὸς Βαράκ, ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα <sup>14</sup>  
ἐν ᾗ παρέδωκε Κύριος τὸν Σισάρα ἐν τῇ χειρὶ σου, ὅτι Κύριος  
ἐξελεύσεται ἔμπροσθέν σου· καὶ κατέβη Βαράκ κατὰ τοῦ ὄρους  
Θαβῶρ, καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ. Καὶ ἐξέστησε <sup>15</sup>  
Κύριος τὸν Σισάρα καὶ πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν  
παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι ῥομφαίας ἐνώπιον Βαράκ· καὶ  
κατέβη Σισάρα ἐπάνωθεν τοῦ ἄρματος αὐτοῦ, καὶ ἔφυγε τοῖς  
ποσὶν αὐτοῦ. Καὶ Βαράκ διώκων ὀπίσω τῶν ἀρμάτων καὶ <sup>16</sup>  
ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως Ἀρισῶθ τῶν ἐθνῶν· καὶ ἔπεσε  
πᾶσα παρεμβολὴ Σισάρα ἐν στόματι ῥομφαίας· οὐ κατελείφθη  
ἕως ἐνός. Καὶ Σισάρα ἔφυγε τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν <sup>17</sup>  
Ἰαήλ γυναικὸς Χαβὲρ ἐταίρου τοῦ Κιναίου· ὅτι εἰρήνη ἦν  
ἀναμέσον Ἰαβὶν βασιλέως Ἀσῶρ καὶ ἀναμέσον τοῦ οἴκου  
Χαβὲρ τοῦ Κιναίου. Καὶ ἐξῆλθεν Ἰαήλ εἰς συνάντησιν <sup>18</sup>  
Σισάρα, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἔκκλινον, κύριέ μου, ἔκκλινον πρὸς  
μὲ, μὴ φοβοῦ· καὶ ἐξέκλινε πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνὴν· καὶ  
περιέβαλεν αὐτὸν ἐπιβολαίῳ.

Καὶ εἶπε Σισάρα πρὸς αὐτὴν, πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ, <sup>19</sup>  
ὅτι ἐδίψησα· καὶ ἤνοιξε τὸν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος, καὶ ἐπότισεν  
αὐτὸν, καὶ περιέβαλεν αὐτόν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Σισάρα, <sup>20</sup>  
στῆθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἔσται ἐὰν ἀνὴρ ἔλθῃ  
πρὸς σὲ, καὶ ἐρωτήσῃ σε, καὶ εἶπῃ, εἰ ἔστιν ὧδε ἀνὴρ; καὶ

<sup>β</sup> ἐπι redundant in the Greek, but accounted for by the Heb. text.

<sup>γ</sup> Gr. called.

<sup>δ</sup> Gr. pursuing.

- 21 ἐρεῖς, οὐκ ἔστι. Καὶ ἔλαβεν Ἰαήλ γυνὴ Χαβὲρ τὸν πάσσαλον τῆς σκηνῆς, καὶ ἔθηκε τὴν σφύραν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν ἐν κρύφῃ, καὶ ἔπηξε τὸν πάσσαλον ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ, καὶ διεξῆλθεν ἐν τῇ γῇ· καὶ αὐτὸς ἐξεστῶς
- 22 ἐσκοτώθη, καὶ ἀπέθανε. Καὶ ἰδοὺ Βαράκ διώκων τὸν Σισάρα· καὶ ἐξῆλθεν Ἰαήλ εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, δεῦρο καὶ δείξω σοι τὸν ἄνδρα ὃν σὺ ζητεῖς· καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν· καὶ ἰδοὺ Σισάρα ἐρριμμένος νεκρὸς, καὶ ὁ πάσσαλος ἐν τῷ
- 23 κροτάφῳ αὐτοῦ. Καὶ ἐτρόπωσεν ὁ Θεὸς τὸν Ἰαβὶν βασιλέα Χαναὰν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔμπροσθεν υἱῶν Ἰσραὴλ.
- 24 Καὶ ἐπορεύετο χεὶρ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πορευομένη καὶ σκληρυνομένη ἐπὶ Ἰαβὶν βασιλέα Χαναὰν, ἕως οὗ ἐξωλόθρευσαν τὸν Ἰαβὶν βασιλέα Χαναὰν.
- 5 Καὶ ἦσαν Δεββώρα καὶ Βαράκ υἱὸς Ἀβινεὲμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγοντες,
- 2 Ἀπεκαλύφθη ἀποκάλυμμα ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἔκουσιασθῆναι
- 3 λαὸν, εὐλογεῖτε Κύριον. Ἀκούσατε βασιλεῖς, καὶ ἐνωτίσασθε σατράπαι· ἄσομαι ἐγὼ εἰμι τῷ Κυρίῳ ἐγὼ εἰμι, ψαλῶ τῷ Κυρίῳ
- 4 τῷ Θεῷ Ἰσραὴλ. Κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐν Σηεῖρ, ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἄγρου Ἐδὼμ, γῆ ἐσεισθη, καὶ ὁ οὐρανὸς ἔσταξε
- 5 δρόσους, καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ. Ὅρη ἔσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου Κυρίου Ἐλωὶ, τοῦτο Σινὰ ἀπὸ προσώπου
- 6 Κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ. Ἐν ἡμέραις Σαμεγὰρ υἱοῦ Ἀνάθ, ἐν ἡμέραις Ἰαήλ, ἐξέλιπον ὁδοὺς, καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραποὺς,
- 7 ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας. Ἐξέλιπον δυνατοὶ ἐν Ἰσραὴλ, ἐξέλιπον ἕως οὗ ἀνέστη Δεββώρα, ἕως οὗ ἀνέστη
- 8 μήτηρ ἐν Ἰσραὴλ. Ἐξελέξαντο θεοὺς καινοὺς, τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων· θυρεὸς ἔαν ὀφθῆ καὶ λόγχη ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν Ἰσραὴλ.
- 9 Ἡ καρδιά μου εἰς τὰ διατεταγμένα τῷ Ἰσραὴλ· οἱ ἐκούσια-
- 10 ζόμενοι ἐν λαῷ εὐλογεῖτε Κύριον. Ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνου θηλείας μεσημβρίας, καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου, καὶ πορευόμενοι
- 11 ἐπὶ ὁδοὺς συνέδρων ἐφ' ὄδῳ, διηγείσθε, ἀπὸ φωνῆς ἀνακρουομένων ἀναμέσον ὑδρευομένων· ἐκεῖ δώσουσι δικαιοσύνας· Κύριε δικαιοσύνας αὐξήσον ἐν Ἰσραὴλ· τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις
- 12 λαὸς Κυρίου. Ἐξεγείρου, ἐξεγείρου, Δεββώρα· ἐξεγείρου, ἐξεγείρου, λάλησον ψῆν· ἀνάστα Βαράκ, καὶ αἰχμαλώτισον
- 13 αἰχμάλωσίαν σου υἱὸς Ἀβινεὲμ. Τότε κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς· λαὸς Κυρίου κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς ἐξ ἐμοῦ.
- 14 Ἐφραὶμ ἐξερρίζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Ἀμαλήκ, ὀπίσω σου Βενιαμὶν ἐν τοῖς λαοῖς σου· ἐν ἐμοὶ Μαχὶρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες· καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἔλκοντες ἐν ράβδῳ διηγήσεως γραμματέως.
- 15 Καὶ ἀρχηγοὶ ἐν Ἰσάχαρ μετὰ Δεββώρας καὶ Βαράκ οὕτω Βαράκ ἐν κοιλάσιν ἀπέστειλεν ἐν ποσὶν αὐτοῦ,
- 16 εἰς τὰς μερίδας Ῥουβὴν, μεγάλοι ἐξικνούμενοι καρδίαν. Εἰς τί ἐκάθισαν ἀναμέσον τῆς διγομίας τοῦ ἀκοῦσαι συρισμοῦ ἀγελῶν εἰς διαρέσεις Ῥουβὴν; μεγάλοι ἐξετασμοὶ καρδίας.
- 17 Γαλαὰδ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου οὐ ἐσκήνωσε· καὶ Δὰν εἰς

say, There is not. <sup>21</sup> And Jael the wife of Chaber took <sup>β</sup> a pin of the tent, and took a hammer in her hand, and went secretly to him, and fastened the pin in his temple, and it went through to the earth, and he fainted away, and <sup>γ</sup> darkness fell upon him and he died. <sup>22</sup> And, behold, Barac *was* pursuing Sisara: and Jael went out to meet him, and he said to him, Come, and I will shew thee the man whom thou seekest: and he went in to her; and, behold, Sisara was fallen dead, and the pin *was* in his temple. <sup>23</sup> So God routed Jabin king of Chanaan in that day before the children of Israel.

<sup>24</sup> And the hand of the children of Israel prevailed more and more against Jabin king of Chanaan, until they utterly destroyed Jabin king of Chanaan.

And Debhora and Barac son of Abineem sang in that day, saying,

<sup>2</sup> A revelation was made in Israel when the people were made willing: Praise ye the Lord. <sup>3</sup> Hear, ye kings, and hearken, rulers: I will sing, it is I *who will sing* to the Lord, it is I, I will sing a psalm to the Lord the God of Israel. <sup>4</sup> O Lord, in thy going forth on Seir, when thou wentest forth out of the land of Edom, the earth quaked and the heaven dropped dews, and the clouds dropped water. <sup>5</sup> The mountains were shaken before the face of the Lord Eloi, this Sina before the face of the Lord God of Israel. <sup>6</sup> In the days of Samegar son of Anath, in the days of Jael, they deserted the ways, and went in by-ways; they went in crooked paths. <sup>7</sup> The mighty men in Israel failed, they failed until Debhora arose, until she arose a mother in Israel. <sup>8</sup> They chose new gods; then the cities of rulers fought; <sup>δ</sup> there was not a shield or spear seen among forty thousand in Israel.

<sup>9</sup> My heart *inclines* to the orders given in Israel; ye that are willing among the people, bless the Lord. <sup>10</sup> Ye that mount a she-ass at noon-day, ye that sit on the judgment-seat, and walk by the roads of them that sit in judgment by the way; declare <sup>11</sup> *ye that are delivered* from the noise of <sup>ς</sup> disturbers among the drawers of water; there shall they relate righteous acts: O Lord, increase righteous acts in Israel: then the people of the Lord went down to the cities. <sup>12</sup> Awake, awake, Debhora; awake, awake, utter a song: arise, Barac, and lead thy captivity captive, son of Abineem. <sup>13</sup> Then went down the remnant to the strong, the people of the Lord went down for him among the mighty ones from me.

<sup>14</sup> Ephraim rooted them out in Amalec, behind thee was Benjamin among thy people: the inhabitants of Machir came down with me searching out the enemy, and from Zabulon came they that <sup>θ</sup> draw with the scribe's pen of record. <sup>15</sup> And princes in Issachar were with Debhora and Barac, thus she sent Barac on his feet in the valleys into the portions of Ruben; great <sup>λ</sup> *rangings* reached to the heart. <sup>16</sup> Why did they sit between the sheep-folds to hear the bleating of flocks for the divisions of Ruben? *there were* great searchings of heart. <sup>17</sup> Galad is on the other side of Jordan *where*

β Gr. the pin.

γ Gr. he was darkened.

δ Gr. if there should be seen.

ς Gr. noisy ones.

θ Rather, draw or handle the scribe's pen, etc.

λ Gr. reaching.

he pitched his tents; and why does Dan remain in ships? Aser sat down on the sea-coasts, and he will tabernacle at his ports. <sup>18</sup>The people Zabulon exposed their soul to death, and Nephtali came to the high places of their land.

<sup>19</sup>Kings set themselves in array, then the kings of Canaan fought in Thapsach at the water of Magaddo; they took no gift of money. <sup>20</sup>The stars from heaven set themselves in array, they set themselves to fight with Sisara out of their paths. <sup>21</sup>The brook of Kison swept them away, the ancient brook, the brook Kison: my mighty soul will trample him down. <sup>22</sup>When the hoofs of the horse were entangled, his mighty ones earnestly hasted <sup>23</sup>to curse Mezos: Curse ye it, said the angel of the Lord; cursed is every one that dwells in it, because they came not to the help of the Lord, to his help among the mighty.

<sup>24</sup>Blessed among women be Jeol wife of Chaber the Kenite; let her be blessed above women in tents. <sup>25</sup>He asked for water, she gave him milk in a dish; she brought butter of princes. <sup>26</sup>She stretched forth her left hand to the nail, and her right hand to the workman's hammer, and she smote Sisara with it, she nailed through his head and smote him; she nailed through his temples. <sup>27</sup>He rolled down between her feet; he fell and lay between her feet; he bowed and fell: where he bowed, there he fell dead.

<sup>28</sup>The mother of Sisara looked down through the window out of the loop-hole, saying, Why was his chariot ashamed? why did the wheels of his chariots tarry? <sup>29</sup>Her wise ladies answered her, and she returned answers to herself, saying, <sup>30</sup>Will they not find him dividing the spoil? he will surely be gracious to every man: there are spoils of dyed garments for Sisara, spoils of various dyed garments, dyed embroidered garments, they are the spoils for his neck. <sup>31</sup>I thus let all thine enemies perish, O Lord: and they that love him shall be as the going forth of the sun in his strength.

<sup>32</sup>And the land had rest forty years.

And the children of Israel did evil in the sight of the Lord and the Lord gave them into the hand of Madiam seven years. <sup>2</sup>And the hand of Madiam prevailed against Israel: and the children of Israel made for themselves because of Madiam the caves in the mountains, and the dens, and the holes in the rocks. <sup>3</sup>And it came to pass when the children of Israel sowed, that Madiam and Amalec went up, and the children of the east went up together with them. <sup>4</sup>And they encamped against them, and destroyed their fruits until they came to Gaza; and they left not the support of life in the land of Israel, not even ox or ass among the herds. <sup>5</sup>For they and their stock came up, and their tents were with them, as the locust in multitude, and there was no number to them and their camels; and they came to the land of Israel, and laid it waste. <sup>6</sup>And Israel was greatly impoverished because of Madiam. <sup>7</sup>And the children of Israel cried to the Lord because of Madiam.

τί παροικεῖ πλοίοις; Ἀσὴρ ἐκάθισε παραλίαν θαλασσῶν, καὶ ἐπὶ διεξόδοις αὐτοῦ σκηνοῦσε. Ζαβουλὼν λαὸς ἐπέδειξε 18 ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον, καὶ Νεφθαλί ἐπὶ ὑψηλοῦ ἀγροῦ ἦλθεν αὐτῶν.

Βασιλεῖς παρετάξαντο, τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Καναάν 19 ἐν Θαναάχ ἐπὶ ὕδατι Μαγεδδῶ, δῶρον ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον. Ἐξ οὐρανοῦ παρετάξαντο οἱ ἀστέρες, ἐν τριβῶν αὐτῶν παρε- 20 τάξαντο μετὰ Σισάρα. Χειμάρρους Κισῶν ἐξέστρεψεν αὐτούς, 21 χειμάρρους ἀρχαίων, χειμάρρους Κισῶν καταπατήσεται αὐτὸν ψυχὴ μου δυνατὴ. Ὅτε ἐνεποδίσθησαν πτέρνας ἵππου, σπουδῆ 22 ἴσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτοῦ καταρᾶσθαι Μηροῦζ, εἶπεν ἄγγελος 23 Κυρίου, καταρᾶσθε ἐπικατάρatos πᾶς ὁ κατοικῶν αὐτήν, ὅτι οὐκ ἦλθουσιν εἰς βοήθειαν Κυρίου, εἰς βοήθειαν ἐν δυνατοῖς.

Εὐλογηθεῖα ἐν γυναίξιν Ἰαήλ γυνὴ Χαβὶρ τοῦ Κιναίου, ἀπὸ 24 γυναικῶν ἐν σκηναῖς εὐλογηθεῖα. Ὑδωρ ᾔτησε, γάλα ἔδωκεν 25 ἐν λακάνῃ ὑπερεχόστων προσήνεγκε βοῦντυρον. Χεῖρα αὐτῆς 26 ἀριστερὰν εἰς πύσσαλον ἐξέτεινε, καὶ δεξιὰν αὐτῆς εἰς σφύραν κοπίωντων, καὶ ἐσφυροκόπησεν Σισάρα, διήλωσε κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξε, διήλωσε κρόταφον αὐτοῦ. Ἀναμίσειον τῶν ποδῶν 27 αὐτῆς κατεκλιόσθη ἔπεσε καὶ ἐκοιμήθη ἀναμίσειον τῶν ποδῶν αὐτῆς, κατακλιθεῖς ἔπεσε καθὼς κατεκλιθή ἐκεῖ ἔπεσεν ἐξ-οδουθεῖς.

Διὰ τῆς θυρίδος παρέκυψε μήτηρ Σισάρα ἐκτὸς τοῦ τοξικοῦ, 28 διότι ἤσχηθη ἄρμα αὐτοῦ; διότι ἐχρόνισαν πόδες ἀρμάτων αὐτοῦ; Αἱ σοφαὶ ἀρχουσαὶ αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτήν, 29 καὶ αὐτὴ ἀπέστρεψε λόγους αὐτῆς αὐτῇ, οὐχ εὐρήσουσιν αὐτὸν 30 διαμερίζοντα σκύλα; οἰκτιρῶντων οἰκτιρηθήσεται εἰς κεφαλὴν ἀνδρός σκύλα βαμμάτων τῆ Σισάρα, σκύλα βαμμάτων ποικιλίας, βάμματα ποικιλῶν αὐτὰ τῆ τραχύλη αὐτοῦ σκύλα. Οὕτως 31 ἀπόλονται πάντες οἱ ἐχθροί σου, Κύριε καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν, ὡς ἐξοδος ἡλίου ἐν δυνάμει αὐτοῦ.

Καὶ ἠσυχάσεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη. 32

Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, 6 καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς Κύριος ἐν χειρὶ Μωδιὰμ ἑπτὰ ἔτη. Καὶ 2 ἴσχυσε χεὶρ Μωδιὰμ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Μωδιὰμ τὰς τρυμαλιὰς τὰς ἐν τοῖς ὄρεσι, καὶ τὰ σπήλαια, καὶ τὰ κρεμαστά. Καὶ ἐγένετο 3 ἔαν ἴσπειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβαινον Μωδιὰμ καὶ Ἀμαλήκ, καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνανέβαινον αὐτοῖς, καὶ 4 παρενέβαλον εἰς αὐτοὺς, καὶ διέφθειρον τοὺς καρποὺς αὐτῶν ἕως εἰσεῖν εἰς Γάζαν καὶ οὐ κατελείποντο ὑπόστασιν ζωῆς ἐν τῇ γῇ Ἰσραὴλ, οὐδὲ ἐν τοῖς τομνίοις ταύρων καὶ ὄνων. Ὅτι αὐτοὶ καὶ αἱ κτήσεις αὐτῶν ἀνέβαινον, καὶ αἱ σκηναὶ 5 αὐτῶν παρεγίνοντο, καθὼς ἀκρις εἰς πλῆθος, καὶ αὐτοῖς καὶ ταῖς καμήλαις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ, καὶ διέφθειρον αὐτήν. Καὶ ἐπτώχευσεν Ἰσραὴλ 6 σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μωδιὰμ. Καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ 7 πρὸς Κύριον ἀπὸ προσώπου Μωδιὰμ.

β Or, places of grass, etc. γ LXX reproached. δ Or, pin of the tent. ε LXX, hammered. θ s. d. having departed this way.  
 λ Or, feet of his horses, i. e. feet of his chariots. μ i. e. he graciously and kindly in allowing the claim of each to a share.  
 ς Some read ἀρμαστὸν ἔργον, s. d. iron parallel. ζ Or, from before the face of

8 Καὶ ἐξαπέστειλε Κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ· καὶ εἶπεν αὐτοῖς, τὰδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ἐγὼ εἶμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξήγαγον  
9 ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας ὑμῶν καὶ ἔρρυσάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν  
0 γῆν αὐτῶν. Καὶ εἶπα ὑμῖν, ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ Ἀμορραίου, ἐν οἷς ὑμεῖς κάθησθε ἐν τῇ γῇ αὐτῶν καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου.

11 Καὶ ἦλθεν ἄγγελος Κυρίου, καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν τερέμιθον τὴν ἐν Ἐφραθὰ ἐν γῇ Ἰωὰς πατρὸς τοῦ Ἐσδρί· καὶ Γεδεὼν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ραβδίζων σίτον ἐν ληνῷ εἰς ἐκφυγεῖν  
12 ἀπὸ προσώπου τοῦ Μαδιάμ. Καὶ ὤφθη αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν, Κύριος μετὰ σοῦ, ἰσχυρὸς τῶν  
13 δυνάμεων. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Γεδεὼν, ἐν ἑμοί, Κύριέ μου καὶ εἰ ἔστι Κύριος μετ' ἡμῶν, εἰς τί εὔρεν ἡμᾶς τὰ κακὰ ταῦτα; καὶ τοῦ ἔστι πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ διηγήσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν, λέγοντες, μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς Κύριος; καὶ νῦν ἐξέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἔδωκεν ἡμᾶς  
14 ἐν χειρὶ Μαδιάμ. Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ εἶπε, παρίουν ἐν τῇ ἰσχυί σου ταῦτη, καὶ σώσεις τὸν Ἰσραὴλ  
15 ἐκ χειρὸς Μαδιάμ· ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Γεδεὼν, ἐν ἑμοί, Κύριέ μου, ἐν τίτι σώσω τὸν Ἰσραὴλ; ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ἠσθάνησεν ἐν Μανασσῆ, καὶ ἐγὼ εἶμι μικρότερος  
16 ἐν οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος Κυρίου, Κύριος ἔσται μετὰ σοῦ, καὶ πατάξεις τὴν Μαδιάμ  
17 ὡσεὶ ἄνδρα ἓνα. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Γεδεὼν, εἰ δὴ εὔρον ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ποιήσεις μοι σήμερον πᾶν ὅτι,  
18 ἰλάησθε μετ' ἐμοῦ, μὴ χωρισθῆς ἐντεύθεν ἕως τοῦ ἰλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ ἐξοίσω τὴν θυσίαν καὶ θύσω ἐνώπιόν σου καὶ εἶπεν, ἐγὼ εἶμι καθίσομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε.

19 Καὶ Γεδεὼν εἰσῆλθε, καὶ ἐποίησεν ἱριφὸν αἰγῶν καὶ οἰφὴ ἀλιύρου ἄζυμα, καὶ τὰ κρέα ἐθήκεν ἐν τῷ κοφίνῳ, καὶ τὸν ζυμὸν ἔβαλεν ἐν τῇ χύτρῳ, καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ πρὸς αὐτὸν  
20 ὑπὸ τὴν τερέμιθον, καὶ προσήγγισε. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ, λάβε τὰ κρέα καὶ τὰ ἄζυμα, καὶ θές πρὸς τὴν πέτραν ἑκαίνην, καὶ τὸν ζυμὸν ἐχόμενα ἔχει· καὶ ἐποίησεν  
21 οὕτως. Καὶ ἐτίθειεν ὁ ἄγγελος Κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ράβδου τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἤφατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων καὶ ἀνέβη τῆρ ἐκ τῆς πέτρας, καὶ κατέφαγε τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους· καὶ ὁ ἄγγελος Κυρίου ἐπορεύθη ἀπ' ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

22 Καὶ εἶδε Γεδεὼν, ὅτι ἄγγελος Κυρίου οὗτός ἐστι· καὶ εἶπε Γεδεὼν, ἦ ἦ, Κύριέ μου Κύριε, ὅτι εἶδον τὸν ἄγγελον Κυρίου  
23 πρόσωπον πρὸς πρόσωπον. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος, εἰρήνη σοι, μὴ φοβοῦ, οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

24 Καὶ ἐκοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεὼν θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐκαλεῖσεν αὐτῷ, εἰρήνη Κυρίου, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἐπὶ εἰς αἰῶνα ὅσης ἐν Ἐφραθὰ πατρὸς τοῦ Ἐσδρί. Καὶ ἐγένετο ἐν

8 And the Lord sent <sup>a</sup> a prophet to the children of Israel; and he said to them, Thus says the Lord God of Israel, I am he that brought you up out of the land of Egypt, and I brought you up out of the house of your bondage. <sup>b</sup> And I delivered you out of the hand of Egypt, and out of the hand of all that afflicted you, and I cast them out before you; and I gave you their land. <sup>c</sup> And I said to you, I am the Lord your God: ye shall not fear the gods of the Amorites, in whose land ye dwell; but ye hearkened not to my voice.

<sup>d</sup> And an angel of the Lord came, and sat down under the fir tree, which was in Ephratha in the land of Joes father of Eedri; and Gedeon his son was threshing wheat in a wine-press in order to escape from the face of Madiam. <sup>e</sup> And the angel of the Lord appeared to him and said to him, The Lord is with thee, thou mighty in strength. <sup>f</sup> And Gedeon said to him, Be gracious with me, my Lord: but if the Lord is with us, why have these evils found us? and where are all his miracles, which our fathers have related to us, saying, Did not the Lord bring us up out of Egypt? and now he has cast us out, and given us into the hand of Madiam. <sup>g</sup> And the angel of the Lord turned to him, and said, Go in this thy strength, and thou shalt save Israel out of the hand of Madiam: behold, I have sent thee. <sup>h</sup> And Gedeon said to him, Be gracious with me, my Lord: whereby shall I save Israel? behold, my thousand is weakened in Manasse, and I am the least in my father's house. <sup>i</sup> And the angel of the Lord said to him, The Lord shall be with thee, and thou shalt smite Madiam as one man. <sup>j</sup> And Gedeon said to him, If now I have found mercy in thine eyes, and thou wilt do this day for me all that thou hast spoken of with me, <sup>k</sup> depart not hence until I come to thee, and I will bring forth an offering and offer it before thee: and he said, I will remain until thou return.

<sup>l</sup> And Gedeon went in, and prepared a kid of the goats, and an ephah of fine flour unleavened; and he put the flesh in the basket, and poured the broth into the pot, and brought them forth to him under the turpentine tree, and drew nigh. <sup>m</sup> And the angel of God said to him, Take the flesh and the unleavened cakes, and put them on that rock, and pour out the broth close by: and he did so. <sup>n</sup> And the angel of the Lord stretched out the end of the rod that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened bread; and fire came up out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened bread, and the angel of the Lord vanished from his sight.

<sup>o</sup> And Gedeon saw that he was an angel of the Lord; and Gedeon said, Ah, ah, Lord my God! for I have seen the angel of the Lord face to face. <sup>p</sup> And the Lord said to him, Peace be to thee, fear not, thou shalt not die.

<sup>q</sup> And Gedeon built there an altar to the Lord, and called it The peace of the Lord, until this day, as it is still in Ephratha of the father of Eedri. <sup>r</sup> And it came to pass



βολή Μαδιάμ ἦν αὐτῷ ἀπὸ Βορρᾶ ἀπὸ Γαβααθαμοραὶ ἐν κοιλάδι.

2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Γεδεὼν, πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ, ὥστε μὴ παραδοῦναί με τὴν Μαδιάμ ἐν χειρὶ αὐτῶν, μὴ ποτε καυχῆσθαι Ἰσραὴλ ἐπ' ἐμέ, λέγων, ἡ χεὶρ μου ἔσωσέ με.

3 Καὶ νῦν λάλησον δὴ ἐν ὧσιν τοῦ λαοῦ, λέγων, τίς ὁ φοβούμενος καὶ δειλός; ἐπιστραφέτω καὶ ἐκχωρείτω ἀπὸ ὄρους Γαλαὰδ· καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες, καὶ

4 δέκα χιλιάδες ὑπελείφθησαν. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Γεδεὼν, ἔτι ὁ λαὸς πολὺς ἐστὶ· κατένεγκον αὐτοὺς πρὸς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐκκαθαρῶ σοι αὐτὸν ἐκεῖ· καὶ ἔσται ὃν εἶπω πρὸς σέ, οὗτος πορεύσεται σὺν σοί, αὐτὸς πορεύσεται σὺν σοί· καὶ πᾶς ὃν ἂν εἶπω πρὸς σέ, οὗτος οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ,

5 αὐτὸς οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ. Καὶ κατήνεγκε τὸν λαὸν πρὸς τὸ ὕδωρ· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Γεδεὼν, πᾶς ὃς ἂν λάψῃ τῆ γλώσση αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὕδατος ὡς εἰάν λάψῃ ὁ κύων, στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας, καὶ πᾶς ὃς εἰάν κλίνῃ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ

6 πιεῖν. Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς τὸ στόμα αὐτῶν, τριακόσιοι ἄνδρες· καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔκλιναν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν πιεῖν ὕδωρ.

7 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Γεδεὼν, ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσι τοῖς λάψασιν σώσω ὑμᾶς, καὶ δώσω τὴν Μαδιάμ ἐν χειρὶ σου,

8 καὶ πᾶς ὁ λαὸς πορεύσονται ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. Καὶ ἔλαβον τὸν ἐπισιτισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν χειρὶ αὐτῶν, καὶ τὰς κερατίνας αὐτῶν καὶ τὸν πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ ἐξαπέστειλεν ἄνδρα εἰς σκηνὴν αὐτοῦ· καὶ τοὺς τριακοσίους ἄνδρας κατήνεγκε καὶ ἡ παρεμβολὴ Μαδιάμ ἦσαν αὐτοῦ ὑποκάτω ἐν τῇ κοιλάδι.

9 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Κύριος, ἀνάστα, κατάβηθι ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὅτι παρέδωκα

10 αὐτὴν ἐν τῇ χειρὶ σου. Καὶ εἰ φοβῆ σὺ καταβῆναι, κατάβηθι σὺ καὶ Φαρά τὸ παιδάριόν σου εἰς τὴν παρεμβολήν,

11 καὶ ἀκούσῃ τί λαλήσουσι, καὶ μετὰ τοῦτο ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρές σου καὶ καταβήσῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ· καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ Φαρά τὸ παιδάριον αὐτοῦ πρὸς ἀρχὴν τῶν πενήκοντα, οἳ

12 ἦσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ. Καὶ Μαδιάμ καὶ Ἀμαλήκ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν βεβλημένοι ἐν τῇ κοιλάδι ὡς ἀκριεῖς πλῆθος, καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς, ἀλλ' ἦσαν ὡς ἡ ἄμμος ἢ ἐπὶ χεῖλους τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος.

13 Καὶ ἦλθε Γεδεὼν, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγούμενος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐνύπνιον, καὶ εἶπεν, ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον, καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου στρεφομένη ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιάμ, καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν, καὶ ἔπεσε, καὶ ἀνέστρεψεν αὐτὴν ἄνω, καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή.

14 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, οὐκ ἔστιν αὕτη εἰ μὴ ῥομφαία Γεδεὼν υἱοῦ Ἰωᾶς ἀνδρὸς Ἰσραὴλ· παρέδωκεν ὁ Θεὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν Μαδιάμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν.

15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσε Γεδεὼν τὴν ἐξήγησιν τοῦ ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησε Κυρίῳ, καὶ ὑπέ-

camp of Madiam was to the north of him, reaching from Gabaathamorai, in the valley.

<sup>2</sup> And the Lord said to Gedeon, The people with thee are many, so that I may not deliver Madiam into their hand, lest at any time Israel boast against me, saying, My hand has saved me. <sup>3</sup> And now speak in the ears of the people, saying, Who is afraid and fearful? let him turn and depart from mount Galaad: and there returned of the people twenty-two thousand, and ten thousand were left. <sup>4</sup> And the Lord said to Gedeon, The people is yet numerous; bring them down to the water, and I will purge them there for thee: and it shall come to pass that of whomsoever I shall say to thee, This one shall go with thee, even he shall go with thee; and of whomsoever I shall say to thee, This one shall not go with thee, even he shall not go with thee. <sup>5</sup> And he brought the people down to the water; and the Lord said to Gedeon, Whosoever shall lap of the water with his tongue as if a dog should lap, thou shalt set him apart, and also whosoever shall bow down upon his knees to drink. <sup>6</sup> And the number of those that lapped with their hand to their mouth was three hundred men; and all the rest of the people bowed upon their knees to drink water. <sup>7</sup> And the Lord said to Gedeon, I will save you by the three hundred men that lapped, and I will give Madiam into thy hand; and all the rest of the people shall go every one to his place. <sup>8</sup> And they took the provision of the people in their hand, and their horns; and he sent away every man of Israel each to his tent, and he strengthened the three hundred; and the army of Madiam were beneath him in the valley.

<sup>9</sup> And it came to pass in that night that the Lord said to him, Arise, go down into the camp, for I have delivered it into thy hand. <sup>10</sup> And if thou art afraid to go down, go down thou and thy servant Phara into the camp. <sup>11</sup> And thou shalt hear what they shall say, and afterwards thy hands shall be strong, and thou shalt go down into the camp: and he went down and Phara his servant to the extremity of the companies of fifty, which were in the camp. <sup>12</sup> And Madiam and Amalec and all the children of the east were scattered in the valley, as the locust for multitude; and there was no number to their camels, but they were as the sand on the seashore for multitude.

<sup>13</sup> And Gedeon came, and behold a man was relating to his neighbour a dream, and he said, Behold, I have dreamed a dream, and behold, a cake of barley bread rolling into the camp of Madiam, and it came as far as a tent, and smote it, and it fell, and it turned it up, and the tent fell. <sup>14</sup> And his neighbour answered and said, This is none other than the sword of Gedeon, son of Joas, a man of Israel: God has delivered Madiam and all the host into his hand.

<sup>15</sup> And it came to pass when Gedeon heard the account of the dream and the interpretation of it, that he worshipped the Lord,

and returned to the camp of Israel, and said, Rise, for the Lord has delivered the camp of Madiam into our hand. <sup>16</sup> And he divided the three hundred men into three companies, and put horns in the <sup>β</sup> hands of all, and empty pitchers, and torches in the pitchers: <sup>17</sup> and he said to them, Ye shall look <sup>γ</sup> at me, and so shall ye do; and behold, I will go into the <sup>δ</sup> beginning of the host, and it shall come to pass *that* as I do, so shall ye do. <sup>18</sup> And I will sound with the horn, and all ye with me shall sound with the horn round about the whole camp, and ye shall say, For the Lord and Gedeon.

<sup>19</sup> And Gedeon and the hundred men that were with him came to the extremity of the army in the beginning of the middle watch; and they completely roused the guards, and sounded with the horns, and they <sup>ς</sup> broke the pitchers that were in their hands, <sup>20</sup> and the three companies sounded with the horns, and broke the pitchers, and held the torches in their left hands, and in their right hands their horns to sound with; and they cried out, A sword for the Lord and for Gedeon. <sup>21</sup> And every man stood in his place round about the host; and all the host ran, and sounded *an alarm*, and fled. <sup>22</sup> And they sounded with the three hundred horns; and the Lord set every man's sword in all the host against his neighbour. <sup>23</sup> And the host fled as far as Bethseed Tagaragatha Abel-meula to Tabath; and the men of Israel from Nephthali, and from Aser, and from all Manasse, came to help, and followed after Madiam.

<sup>24</sup> And Gedeon sent messengers <sup>θ</sup> into all mount Ephraim, saying, Come down to meet Madiam, and take to yourselves the water as far as Bæthera and Jordan: and every man of Ephraim cried out, and they took the water before hand unto Bæthera and Jordan. <sup>25</sup> And they took the princes of Madiam, even Oreb and Zeb; and they slew Oreb in Sur Oreb, and they slew Zeb in Jakephzeph; and they pursued Madiam, and brought the <sup>λ</sup> heads of Oreb and Zeb to Gedeon from beyond Jordan.

And the men of Ephraim said to Gedeon, What is this *that* thou hast done to us, in that thou didst not call us when thou wentest to fight with Madiam? and they chode with him sharply. <sup>2</sup> And he said to them, What have I now done in comparison of you? is not the gleaning of Ephraim better than the vintage of Abiezer? <sup>3</sup> The Lord has delivered into your hand the princes of Madiam, Oreb and Zeb; and what could I do in comparison of you? Then was their spirit calmed toward him, when he spoke this word.

<sup>4</sup> And Gedeon came to Jordan, and went over, himself and the three hundred with him, hungry, yet pursuing. <sup>5</sup> And he said to the men of Socchoth, Give, I pray you, bread to feed this people that follow me; because they are faint, and behold, I am following after Zebec and Salmana, kings of Madiam. <sup>6</sup> And the princes of Socchoth said, *Are the hands of Zebec and Salmana*

στρεψεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν, ἀνάστητε, ὅτι παρέδωκε Κύριος ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν παρεμβολὴν Μαδιάμ. Καὶ διεῖλε τοὺς τριακοσίους ἄνδρας εἰς τρεῖς ἀρχὰς, καὶ ἔδωκε <sup>16</sup> κερατίνας ἐν χειρὶ πάντων, καὶ ὑδρίας κενὰς, καὶ λαμπάδας ἐν ταῖς ὑδρίαις, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, ἀπ' ἐμοῦ ὄψεσθε, καὶ <sup>17</sup> οὕτω ποιήσετε· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω, οὕτω ποιήσετε. Καὶ <sup>18</sup> σαλπῶ ἐν τῇ κερατίνῃ ἐγὼ, καὶ πάντες μετ' ἐμοῦ σαλπιεῖτε ἐν ταῖς κερατίναῖς κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐρεῖτε, τῷ Κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεὼν.

Καὶ εἰσῆλθε Γεδεὼν καὶ οἱ ἑκατὸν ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ <sup>19</sup> ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς ἐν ἀρχῇ τῆς φυλακῆς μέσης· καὶ ἐγείροντες ἤγειραν τοὺς φυλάσσοντας, καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς κερατίναῖς, καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. Καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίναῖς, καὶ <sup>20</sup> συνέτριψαν τὰς ὑδρίας, καὶ ἐκράτησαν ἐν χερσὶν ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας, καὶ ἐν χερσὶ δεξιαῖς αὐτῶν τὰς κερατίνας τοῦ σαλπίζειν· καὶ ἀνέκραξαν, ῥομφαία τῷ Κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεὼν. Καὶ ἔστησεν ἀνὴρ ἐφ' ἑαυτῷ κύκλῳ τῆς παρεμβο- <sup>21</sup> λῆς· καὶ ἔδραμε πᾶσα ἡ παρεμβολή, καὶ ἐσήμαναν, καὶ ἔφυγον. Καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς τριακοσίαις κερατίναῖς· καὶ <sup>22</sup> ἔθηκε Κύριος τὴν ῥομφαίαν ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐν πάσῃ τῇ παρεμβολῇ. Καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολή ἕως Βηθσεὲδ <sup>23</sup> Ταγααραγαθὰ Ἀβελμεουλὰ ἐπὶ Ταβάθ· καὶ ἐβόησαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ Νεφθαλί καὶ ἀπὸ Ἀσῆρ, καὶ ἀπὸ παντὸς Μανασσῆ, καὶ ἐδίωξαν ὀπίσω Μαδιάμ.

Καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλε Γεδεὼν ἐν παντὶ ὄρει Ἐφραῖμ, <sup>24</sup> λέγων, κατὰβητε εἰς συνάντησιν Μαδιάμ, καὶ καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρὰ καὶ τὸν Ἰορδάνην· καὶ ἐβόησε πᾶς ἀνὴρ Ἐφραῖμ, καὶ προκατελάβοντο τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρὰ καὶ τὸν Ἰορδάνην. Καὶ συνελάβοντο τοὺς ἄρχοντας Μαδιάμ, <sup>25</sup> καὶ τὸν Ὠρήβ καὶ τὸν Ζήβ· καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ὠρήβ ἐν Σοῦρ Ὠρήβ, καὶ τὸν Ζήβ ἀπέκτειναν ἐν Ἰακεφζήφ· καὶ κατεδίωξαν τὴν Μαδιάμ· καὶ τὴν κεφαλὴν Ὠρήβ καὶ Ζήβ ἤνεγκαν πρὸς Γεδεὼν ἀπὸ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

Καὶ εἶπαν πρὸς Γεδεὼν ἀνὴρ Ἐφραῖμ, τί τὸ ῥῆμα τοῦτο <sup>θ</sup> ἐποίησας ἡμῖν, τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς ὅτε ἐπορεύθης παρατάξασθαι ἐν Μαδιάμ; καὶ διελέξαντο πρὸς αὐτὸν ἰσχυρῶς. Καὶ <sup>2</sup> εἶπε πρὸς αὐτοὺς, τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς; ἢ οὐχὶ κρείττων ἐπιφυλλίς Ἐφραῖμ ἢ τρυγητὸς Ἀβιέζερ; Ἐν χειρὶ ὑμῶν <sup>3</sup> παρέδωκε Κύριος τοὺς ἄρχοντας Μαδιάμ, τὸν Ὠρήβ καὶ τὸν Ζήβ· καὶ τί ἠδυνήθην ποιῆσαι ὡς ὑμεῖς; τότε ἀνέθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ λαλήσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον.

Καὶ ἦλθε Γεδεὼν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ διέβη αὐτὸς καὶ οἱ <sup>4</sup> τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ πεινῶντες καὶ διώκοντες. Καὶ εἶπε τοῖς ἀνδράσι Σοκχώθ, δότε δὴ ἄρτους εἰς τροφήν τῷ <sup>5</sup> λαῷ τούτῳ τῷ ἐν ποσὶ μου, ὅτι ἐκλείπουσι, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι διώκων ὀπίσω τοῦ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ βασιλέων Μαδιάμ. Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες Σοκχώθ, μὴ χεῖρ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ <sup>6</sup>

<sup>β</sup> Gr. hand.

<sup>γ</sup> Gr. from. <sup>g. d.</sup> at the actions proceeding from me.

<sup>δ</sup> Or, corner. See Acts 10. 11.

<sup>ς</sup> Gr. shook off.

<sup>θ</sup> Gr. in.

<sup>λ</sup> Gr. head.

<sup>μ</sup> Gr. Is the hand.

- 7 νῦν ἐν χειρὶ σου, ὅτι δώσομεν τῇ δυνάμει σου ἄρτους; Καὶ εἶπε Γεδεὼν, διὰ τοῦτο ἐν τῷ δοῦναι Κύριον τὸν Ζεβεὶ καὶ τὸν Σαλμανὰ ἐν χειρὶ μου, καὶ ἐγὼ ἀλόησω τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου, καὶ ἐν ταῖς Βαρκηνίμ. Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουήλ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ὡσαύτως· καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουήλ ὅν τρόπον ἀπεκρίθησαν 9 ἄνδρες Σοκχῶθ. Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς ἄνδρας Φανουήλ, ἐν ἐπιστροφῇ μου μετ' εἰρήνης, κατασκάψω τὸν πύργον τοῦτον.
- 10 Καὶ Ζεβεὶ καὶ Σαλμανὰ ἐν Καρκάρ, καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὡσεὶ δεκαπέντε χιλιάδες, πάντες οἱ καταλελαμμένοι ἀπὸ πάσης παρεμβολῆς ἄλλοφύλων· καὶ οἱ πεπτωκότες, ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν σπυμένων βομφαίαν.
- 11 Καὶ ἀνέβη Γεδεὼν ὁδὸν τῶν σκηνοῦντων ἐν σκηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Ναβαὶ καὶ Ἰεγεβάλ· καὶ ἐπάταξε τὴν παρεμβολὴν, καὶ ἡ παρεμβολὴ ἦν πεποιθυῖα. Καὶ ἔφυγον Ζεβεὶ καὶ Σαλμανὰ· καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐκράτησε τοὺς δύο βασιλεῖς Μαδιὰμ τὸν Ζεβεὶ καὶ τὸν Σαλμανὰ, καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν ἐξέστησε.
- 13 Καὶ ἐπέστρεψε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωᾶς ἀπὸ τῆς παρατάξεως ἀπὸ 14 ἰτάνωθεν τῆς παρατάξεως Ἀρίς. Καὶ συνέλαβε παιδάριον ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν Σοκχῶθ, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν· καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτόν ὀνόματα τῶν ἀρχόντων Σοκχῶθ καὶ τῶν πρεσβυτέρων αὐτῶν, ἑβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ ἄνδρας. Καὶ παρεγένετο Γεδεὼν πρὸς τοὺς ἀρχοντας Σοκχῶθ, καὶ εἶπεν, ἰδοὺ Ζεβεὶ καὶ Σαλμανὰ, ἐν οἷς ὠνειδίασάτε με, λέγοντες, μὴ χεὶρ Ζεβεὶ καὶ Σαλμανὰ νῦν ἐν χειρὶ σου, ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσι σου 16 τοῖς ἐκλείπουσι ἄρτους; Καὶ ἔλαβε τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς Βαρκηνίμ, 17 καὶ ἠλόησεν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως. Καὶ τὸν πύργον Φανουήλ κατέστρεψε, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως.
- 18 Καὶ εἶπε πρὸς Ζεβεὶ καὶ Σαλμανὰ, ποῦ οἱ ἄνδρες, οὓς ἐπεκτείνατε ἐν Θαβῶρ; καὶ εἶπαν, ὡς σὺ, ὡς αὐτοὶ, εἰς ὁμοίωμα υἱοῦ βασιλέως. Καὶ εἶπε Γεδεὼν, ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου ἦσαν· ζῆ Κύριος· εἰ ἐζωσγονήκατε αὐτοὺς, 20 οὐκ ἂν ἀπέκτεινα ὑμᾶς. Καὶ εἶπεν Ἰεθὲρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ἕναστὰς, ἀπέκτεινον αὐτοὺς· καὶ οὐκ ἔσπασε τὸ παιδάριον τὴν βομφαίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη, ὅτι ἔτι νεώτερος ἦν. Καὶ εἶπε Ζεβεὶ καὶ Σαλμανὰ, ἀνάστα σὺ, καὶ συνάντησον ἡμῖν, ὅτι ἔτι ἄνδρες ἡ δυνάμις σου καὶ ἀνέστη Γεδεὼν, καὶ ἀπέκτεινε τὸν Ζεβεὶ καὶ τὸν Σαλμανὰ· καὶ ἔλαβε τοὺς μνηίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν.
- 22 Καὶ εἶπον ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς Γεδεὼν, κύριε, ἄρξον ἡμῶν καὶ σὺ, καὶ ὁ υἱός σου, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου, ὅτι σὺ ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιὰμ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Γεδεὼν, οὐκ ἔρξω ἐγὼ, καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱός μου ἐν ὑμῖν· Κύριος ἄρξει 24 ὑμῶν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Γεδεὼν, αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν εἶγμμα, καὶ δότε μοι ἀνὴρ ἐνώπιον ἐκ σκίλων αὐτοῦ· ὅτι ἐνώτια 25 χρυσᾶ αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν Ἰσμαηλίται. Καὶ εἶπαν, διδόντες

now in thy hand, that we should give bread to thy host? <sup>7</sup> And Gedeon said, Therefore when the Lord gives Zebee and Salmana into my hand, then will I <sup>8</sup> tear your flesh with the thorns of the wilderness, and the Barkemum. <sup>9</sup> And he went up thence to Phanuel, and spoke to them likewise: and the men of Phanuel answered him as the men of Socchoth had answered him. <sup>10</sup> And Gedeon said to the men of Phanuel, When I return in peace, I will <sup>11</sup> break down this tower.

<sup>12</sup> And Zebee and Salmana were in Carcar, and their host was with them, about fifteen thousand, all that were left of all the host of the aliens; and they that fell were a hundred and twenty thousand men that drew the sword. <sup>13</sup> And Gedeon went up by the way of them that dwelt in tents, eastward of Nabei and Jegebal; and he smote the host, and the host was secure. <sup>14</sup> And Zebee and Salmana fled; and he pursued after them, and took the two kings of Madiam, Zebee and Salmana, and discomfited all the army.

<sup>15</sup> And Gedeon the son of Joas returned from the <sup>16</sup> battle, down from the battle of Arca. <sup>17</sup> And he took prisoner a young lad of the men of Socchoth, and questioned him; and he wrote to him the names of the princes of Socchoth and of their elders, seventy-seven men. <sup>18</sup> And Gedeon came to the princes of Socchoth, and said, Behold Zebee and Salmana, about whom ye reproached me, saying, Are the hands of Zebee and Salmana now in thy hand, that we should give bread to thy men that are faint? <sup>19</sup> And he took the elders of the city with the thorns of the wilderness and the Barkemum, and with them he tore the men of the city. <sup>20</sup> And he overthrew the tower of Phanuel, and slew the men of the city.

<sup>21</sup> And he said to Zebee and Salmana, Where are the men whom ye slew in Tabor? and they said, As thou, so were they, according to the likeness of the son of a king. <sup>22</sup> And Gedeon said, They were my brethren and the sons of my mother: as the Lord lives, if ye had preserved them alive, I would not have slain you. <sup>23</sup> And he said to Jether his first-born, Rise and slay them; but the lad drew not his sword, for he was afraid, for he was yet very young. <sup>24</sup> And Zebee and Salmana said, Rise thou and fall upon us, for thy power is as that of a man; and Gedeon arose, and slew Zebee and Salmana; and he took the ground ornaments that were on the necks of their camels.

<sup>25</sup> And the men of Israel said to Gedeon, Rule, my lord, over us, both thou, and thy son, and thy son's son; for thou hast saved us out of the hand of Madiam. <sup>26</sup> And Gedeon said to them, I will not rule, and my son shall not rule among you; the Lord shall rule over you. <sup>27</sup> And Gedeon said to them, I will make a request of you, and do ye give me every man an earring out of his spoils: for they had golden earrings, for they were Ismaelites. <sup>28</sup> And they said, We

β Gr. ἀσπὴ.

γ Gr. εἰς ἄσπερα.

δ Gr. ἄσπερα.

ε ε a round like the moon; perhaps circular, or in the form of a crescent.

θ Gr. δίδωμι we will give.

will certainly give them; and he opened his garment, and each man cast therein an earring of his spoils. <sup>25</sup> And the weight of the golden earrings which he asked, was a thousand and seven hundred pieces of gold, besides the crescents, and the chains, and the garments, and the purple cloths that were on the kings of Madian, and besides the chains that were on the necks of their camels. <sup>27</sup> And Gedeon made an ephod of it, and set it in his city in Ephratha; and all Israel went thither a whoring after it, and it became a stumbling-block to Gedeon and his house.

<sup>28</sup> And Madian was straitened before the children of Israel, and they did not lift up their head any more; and the land had rest forty years in the days of Gedeon. <sup>29</sup> And Jerobaal the son of Joas went and sat in his house. <sup>30</sup> And Gedeon had seventy sons begotten of his body, for he had many wives. <sup>31</sup> And his concubine was in Sychem, and she also bore him a son, and gave him the name Abimelech. <sup>32</sup> And Gedeon son of Joas died in his city, and was buried in the sepulchre of Joas his father in Ephratha of Abi-Eadri.

<sup>33</sup> And it came to pass when Gedeon was dead, that the children of Israel turned, and went a whoring after Baalim, and made for themselves a covenant with Baal that he should be their god. <sup>34</sup> And the children of Israel remembered not the Lord their God who had delivered them out of the hand of all that afflicted them round about. <sup>35</sup> And they did not deal mercifully with the house of Jerobaal, (the same is Gedeon) according to all the good which he did <sup>β</sup> to Israel.

And Abimelech son of Jerobaal went to Sychem to his mother's brethren; and he spoke to them and to all the kindred of the house of his mother's father, saying, <sup>2</sup> Speak, I pray you, in the ears of all the men of Sychem, saying, Which is better for you, that seventy men, even all the sons of Jerobaal, should reign over you, or that one man should reign over you? and remember that I am your bone and your flesh. <sup>3</sup> And his mother's brethren spoke concerning him in the ears of all the men of Sychem all these words; and their heart turned after Abimelech, for they said, He is our brother. <sup>4</sup> And they gave him seventy pieces of silver out of the house of Baalberith; and Abimelech hired for himself vain and cowardly men, and they went after him. <sup>5</sup> And he went to the house of his father to Ephratha, and slew his brethren the sons of Jerobaal, seventy men upon one stone; but Joatham the youngest son of Jerobaal was left, for he hid himself.

<sup>6</sup> And all the men of Sicima, and all the house of Bethmaalo, were gathered together, and they went and made Abimelech king by the oak γ of Sedition, which was at Sicima.

<sup>7</sup> And it was reported to Joatham, and he went and stood on the top of mount Garizin, and lifted up his voice, and wept, and said to them, Hear me, ye men of Sicima, and God shall bear you.

δώσομεν· καὶ ἀνέστρεψε τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔβαλεν ἐκεῖ ἀνήρ ἐνώπιον σκύλων αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωπίων 26 τῶν χρυσῶν ὧν ᾗτησε, χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι χρυσοὶ, πᾶρες τῶν μηνίσκων καὶ τῶν στραγγαλίδων καὶ τῶν ἱματίων καὶ πορφυρίδων τῶν ἐπὶ βασιλεῦσι Μαδιὰμ, καὶ ἐκτὸς τῶν περιθεμάτων ἃ ἦν ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν. Καὶ ἐποίησεν αὐτὸ 27 Γεδεὼν εἰς ἐφῶδ, καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν πόλει αὐτοῦ ἐν Ἐφραθά· καὶ ἐξεπόρνευσε πᾶς Ἰσραὴλ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ· καὶ ἐγένετο τῷ Γεδεὼν καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκῆλον.

Καὶ συνιστάλη Μαδιὰμ ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ 28 προσέθηκαν ἀραι κεφαλὴν αὐτῶν· καὶ ἠτύχησεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν ἡμέραις Γεδεὼν. Καὶ ἐπορεύθη Ἰεροβᾶαλ υἱὸς 29 Ἰωᾶς, καὶ ἐκάθισεν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. Καὶ τῷ Γεδεὼν ἦσαν υἱοὶ 30 ἑβδομήκοντα ἐκπορευόμενοι ἐκ μηρῶν αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ. Καὶ παλλακὴ αὐτοῦ ἦν ἐν Συχέμ, καὶ 31 ἔτεκεν αὐτῷ καὶ γε αὐτῇ υἱόν, καὶ ἔθηκε τὸ ὄνομα Ἀβιμέλεχ. Καὶ ἀπέθανε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωᾶς ἐν πόλει αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν 32 τῷ τάφῳ Ἰωᾶς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἐφραθά Ἀβι Ἐσδρί.

Καὶ ἐγενήθη ὡς ἀπέθανε Γεδεὼν, καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ 33 Ἰσραὴλ, καὶ ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω τῶν Βααλῖμ, καὶ ἔθηκαν ἑαυτοῖς τῷ Βαάλ διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν. Καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Κυρίου τοῦ Θεοῦ τοῦ 34 ῥυσσαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων αὐτοὺς κυκλόθεν. Καὶ οὐκ ἐποίησαν ὁμιλος μετὰ τοῦ οἴκου Ἰεροβᾶαλ, 35 αὐτὸς ἐστὶ Γεδεὼν, κατὰ πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐποίησε μετὰ Ἰσραὴλ.

Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ υἱὸς Ἰεροβᾶαλ εἰς Συχέμ πρὸς 9 ἀδελφοὺς μητρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς πᾶσαν συγγένειαν οἴκου πατρὸς μητρὸς αὐτοῦ, λέγων, λαλή 2 σατε δὴ ἐν τοῖς ὡσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχέμ, τί τὸ ἀγαθὸν ὑμῖν, κυριεῦσαι ὑμῶν ἑβδομήκοντα ἀνδρας πάντας υἱοὺς Ἰεροβᾶαλ, ἢ κυριεῦσαι ὑμῶν ἀνδρα ἓνα; καὶ μνήσθητε ὅτι ὁστοῖν ὑμῶν καὶ σὰρξ ὑμῶν εἰμι. Καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ 3 ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς ὡσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχέμ πάντας τοὺς λόγους τούτους· καὶ ἐκλίνας ἡ καρδία αὐτῶν ὀπίσω Ἀβιμέλεχ, ὅτι εἶπαν, ἀδελφός ἡμῶν ἐστὶ. Καὶ 4 ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα ἀργυρίου ἐξ οἴκου Βααλβερὶθ· καὶ ἐμισθώσατο ἑαυτῷ Ἀβιμέλεχ ἀνδρας κενοὺς καὶ δειλοὺς, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ 5 πατρὸς αὐτοῦ εἰς Ἐφραθά, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ υἱοὺς Ἰεροβᾶαλ, ἑβδομήκοντα ἀνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα· καὶ κατελείφθη Ἰωάθαμ υἱὸς Ἰεροβᾶαλ ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη.

Καὶ συνήχθησαν πάντες ἀνδρες Συκίμων, καὶ πᾶς οἶκος 6 Βηθμααλῶ, καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἀβιμέλεχ πρὸς τῇ βαλάνῃ τῇ εὐρετῇ τῆς στάσεως τῆς ἐν Συκίμοις.

Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἰωάθαμ, καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἔστη ἐπὶ 7 κορυφῆν ὄρους Γαριζίν, καὶ ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσε, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ἀκούσατέ μου ἄνδρες Συκίμων, καὶ ἀκούσεται ὑμῶν ὁ Θεός.

- 8 Πορευόμενα ἐπορεύθη τὰ ξύλα τοῦ χρίσαι ἐφ' ἑαυτὰ βασι-  
 9 λέα, καὶ εἶπον τῇ ἐλαίᾳ, βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν. Καὶ εἶπεν  
 αὐτοῖς ἡ ἐλαία, μὴ ἀπολείψασα τὴν πιότητά μου, ἐν ᾗ δοξά-  
 σουσι τὸν Θεὸν ἄνδρες, πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;  
 10 Καὶ εἶπον τὰ ξύλα τῇ συκῇ, δεῦρο, βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν.  
 11 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῇ, μὴ ἀπολείψασα ἐγὼ τὴν γλυκύτητά  
 μου καὶ τὰ γεννήματά μου τὰ ἀγαθὰ, πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ  
 12 τῶν ξύλων; Καὶ εἶπαν τὰ ξύλα πρὸς τὴν ἄμπελον, δεῦρο,  
 13 βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπελος, μὴ  
 ἀπολείψασα τὸν οἶνόν μου τὸν εὐφραίνοντα Θεὸν καὶ ἀνθρώ-  
 14 πους, πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; Καὶ εἶπαν πάντα  
 15 τὰ ξύλα τῇ ῥάμνῳ, δεῦρο σὺ, βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν. Καὶ  
 εἶπεν ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα, εἰ ἐν ἀληθείᾳ χρίτέ με ὑμεῖς τοῦ  
 βασιλεύειν ἐφ' ὑμᾶς, δεῦτε, ὑπόσσητε ἐν τῇ σκιᾷ μου· καὶ  
 εἰ μὴ, ἐξέλθοι πῦρ ἀπ' ἐμοῦ καὶ καταφάγοι τὰς κέδρους τοῦ  
 Λιβάνου.  
 16 Καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε, καὶ ἐβασι-  
 λεύσατε τὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ εἰ ἀγαθωσύνην ἐποιήσατε μετὰ  
 Ἱεροβάαλ, καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἰ ὡς ἀνταπόδοσις  
 17 χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ, ὡς παρετάξατο ὁ πατήρ μου ὑπὲρ  
 ὑμῶν, καὶ ἐξέρριψε τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξεναντίας, καὶ ἐρρύσατο  
 18 ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιάμ, καὶ ὑμεῖς ἐπανέστητε ἐπὶ τὸν οἶκον  
 τοῦ πατρός μου σήμερον, καὶ ἀπεκτείνετε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ  
 ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα, καὶ ἐβασίλευσατε τὸν  
 Ἀβιμέλεχ υἱὸν παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Σικίμων, ὅτι  
 19 ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστι· Καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιή-  
 σατε μετὰ Ἱεροβάαλ, καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
 ταύτῃ, εὐφρανθεῖτε ἐν Ἀβιμέλεχ, καὶ εὐφρανθεῖτε καὶ γε  
 20 αὐτὸς ἐφ' ὑμῖν· Εἰ δὲ οὐ, ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ Ἀβιμέλεχ, καὶ  
 καταφάγοι τοὺς ἄνδρας Σικίμων καὶ τὸν οἶκον Βηθμααλῶ· καὶ  
 ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν Σικίμων, καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Βηθμααλῶ,  
 καὶ καταφάγοι τὸν Ἀβιμέλεχ.  
 21 Καὶ ἔφυγεν Ἰωάθαμ καὶ ἀπέδρα, καὶ ἐπορεύθη ἕως Βαιήρ,  
 καὶ ἔκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου Ἀβιμέλεχ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.  
 22, 23 Καὶ ἦρξεν Ἀβιμέλεχ ἐπὶ Ἰσραὴλ τρία ἔτη. Καὶ ἐξ-  
 ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀναμέσον Ἀβιμέλεχ καὶ  
 ἀναμέσον τῶν ἀνδρῶν Σικίμων· καὶ ἠθέτισαν ἄνδρες Σικίμων  
 24 ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβιμέλεχ, τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἑβδομή-  
 κοντα υἱῶν Ἱεροβάαλ, καὶ τὰ αἵματα αὐτῶν τοῦ θείναι ἐπὶ  
 Ἀβιμέλεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν, ὃς ἀπέκτεινεν αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ  
 ἀνδρας Σικίμων, ὅτι ἐνίσχυσαν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτείνειν  
 25 τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ. Καὶ ἔθηκαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικίμων  
 ἐνεδρεύοντας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὁρέων, καὶ διήρπαζον πάντα  
 ὅς παρεπορεύετο ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασι-  
 λεῖ Ἀβιμέλεχ.  
 26 Καὶ ἦλθε Γαὰλ υἱὸς Ἰωβήλ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ  
 παρήλθον ἐν Σικίμοις, καὶ ἠλπισαν ἐν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικίμων.  
 27 Καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀγρὸν, καὶ ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπελῶνας αὐτῶν,  
 καὶ ἐπάτησαν, καὶ ἐποίησαν Ἐλλουλίμ· καὶ εἰσήνεγκαν εἰς  
 οἶκον θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ κατηράσαντο τὸν

<sup>8</sup>The trees<sup>β</sup> went forth on a time to anoint a king over them; and they said to the olive, Reign over us. <sup>9</sup>But the olive said to them, Shall I leave my fatness, with which men shall glorify God, and go to be <sup>γ</sup>promoted over the trees? <sup>10</sup>And the trees said to the fig-tree, Come, reign over us. <sup>11</sup>But the fig-tree said to them, Shall I leave my sweetness and my good fruits, and go to be promoted over the trees? <sup>12</sup>And the trees said to the vine, Come, reign over us. <sup>13</sup>And the vine said to them, Shall I leave my wine that cheers God and men, and go to be promoted over the trees? <sup>14</sup>Then all the trees said to the bramble, Come thou and reign over us. <sup>15</sup>And the bramble said to the trees, If ye in truth anoint me to reign over you, come, stand under my shadow; and if not, let fire come out from me and devour the cedars of Libanus.

<sup>16</sup>And now, if ye have done it in truth and integrity, and have made Abimelech king, and if ye have wrought well with Jerobaal, and with his house, and if ye have done to him according to the reward of his hand, <sup>17</sup>as my father fought for you, and put his life in jeopardy, and delivered you out of the hand of Madiam; <sup>18</sup>and ye are risen up this day against the house of my father, and have slain his sons, being seventy men, upon one stone, and have made Abimelech the son of his bondwoman king over the men of Sicima, because he is your brother: <sup>19</sup>if then ye have done truly and faithfully with Jerobaal, and with his house this day, rejoice ye in Abimelech, and let him also rejoice over you: <sup>20</sup>but if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Sicima, and the house of Beth-maalo; and let fire come out from the men of Sicima and from the house of Beth-maalo, and devour Abimelech.

<sup>21</sup>And Joatham fled, and ran away, and went as far as Bæer, and dwelt there out of the way of his brother Abimelech.

<sup>22</sup>And Abimelech reigned over Israel three years. <sup>23</sup>And God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Sicima; and the men of Sicima <sup>δ</sup>dealt treacherously <sup>ζ</sup>with the house of Abimelech: <sup>24</sup>to bring the injury done to the seventy sons of Jerobaal, and to lay their blood upon their brother Abimelech, who slew them, and upon the men of Sicima, because they strengthened his hands to slay his brethren. <sup>25</sup>And the men of Sicima set liers in wait against him on the top of the mountains, and robbed every one who passed by them on the way; and it was reported to the king Abimelech.

<sup>26</sup>And Gaal son of Jobel came, and his brethren, and passed by Sicima, and the men of Sicima trusted in him. <sup>27</sup>And they went out into the field, and gathered their <sup>θ</sup>grapes, and trod them, and <sup>λ</sup>made merry; and they brought the grapes into the house of their god, and ate and drank, and cursed

β Gr. went going.

γ Gr. moved.

δ Or, despised.

ζ Gr. in the house. Hebraism.

θ Gr. vines.

λ Gr. made ellulim.

α Hebrew word. Alex. χοροῖτ.

and lay wait in the plain. And when they come to pass in the morning at sunrising, thou shalt rise up early and draw toward the city; and behold, he and the people with him will come forth against thee, and thou shalt do to him according to thy power.

24 And Abimelech and all the people with him rose up by night, and formed an ambuscade against Sychem in four companies. 25 And Gaal the son of Jobel went forth, and stood by the door of the gate of the city: and Abimelech and the people with him rose up from the ambuscade. 26 And Gaal the son of Jobel saw the people, and said to Zebul, Behold, a people comes down from the top of the mountains: and Zebul said to him, Thou seest the shadow of the mountains as men. 27 And Gaal continued to speak and said, Behold, a people comes down westward from the part bordering on the middle of the land, and another company comes by the way of Helon Maonenim. 28 And Zebul said to him, And where is thy mouth as thou spakest, Who is Abimelech that we should serve him? Is not this the people whom thou despisedst? go forth now, and set the battle in array against him. 29 And Gaal went forth before the men of Sychem, and set the battle in array against Abimelech. 40 And Abimelech pursued him, and he fled from before him; and many fell down slain as far as the door of the gate.

41 And Abimelech entered into Arema, and Zebul cast out Gaal and his brethren, so that they should not dwell in Sychem.

42 And it came to pass on the second day that the people went out into the field, and one brought word to Abimelech. 43 And he took the people, and divided them into three companies, and formed an ambush in the field; and he looked, and, behold, the people went forth out of the city, and he

ὁ λαὸς ὁ μετα σου, καὶ ἐνευρ  
τοπρῶτ ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν  
τὴν πόλιν· καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ  
πρὸς σέ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὅσι

Καὶ ἀνέστη Ἀβιμέλεχ καὶ  
καὶ ἐνήδρευσαν ἐπὶ Συχέμ τέτρ  
υῖος Ἰωβήλ, καὶ ἔστη πρὸς τῇ  
ἀνέστη Ἀβιμέλεχ καὶ ὁ λαὸς ὁ  
εἶδε Γαὰλ υῖος Ἰωβήλ τὸν λα  
λαὸς καταβαίνει ἀπὸ τῶν κεφα  
αὐτὸν Ζεβούλ, τὴν σκιὰν τῶν  
Καὶ προσέθετο ἔτι Γαὰλ τοῦ  
καταβαίνων κατὰ θάλασσαν ἀπ  
καὶ ἀρχὴ ἑτέρα ἔρχεται δι' ὄδι  
πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ, καὶ ποῦ  
τίς ἐστὶν Ἀβιμέλεχ, ὅτι δου  
ὁ λαὸς ὃν ἐξουδένωσας; ἔξελ  
Καὶ ἐξῆλθε Γαὰλ ἐνώπιον ἀνδ  
Ἀβιμέλεχ. Καὶ ἐδίωξεν αὐ  
προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἔπεσον  
τῆς πύλης.

Καὶ εἰσῆλθεν Ἀβιμέλεχ εἰς  
τὸν Γαὰλ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐ

Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον  
καὶ ἀνήγγειλε τῷ Ἀβιμέλεχ.  
αὐτοὺς εἰς τρεῖς ἀρχὰς, καὶ  
ἰδοὺ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πύ

46 Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Συχέμ, καὶ ἦλθον εἰς  
 47 συνέλευσιν Βαιθηλβεριθ. Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ, ὅτι  
 48 συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Συχέμ. Καὶ ἀνέβη  
 Ἀβιμέλεχ εἰς ὄρος Σελμών, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ· καὶ  
 ἔλαβεν Ἀβιμέλεχ τὰς ἀξίνας ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔκοψε  
 κλάδον ξύλου, καὶ ἤρε, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ ὤμων αὐτοῦ· καὶ εἶπε  
 τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ, ὃ εἶδετέ με ποιοῦντα, ταχέως ποιήσατε  
 49 ὡς ἐγώ. Καὶ ἔκοψαν καὶ γε ἀνὴρ κλάδον πᾶς ἀνὴρ, καὶ ἐπο-  
 ρεύθησαν ὀπίσω Ἀβιμέλεχ, καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν συνέλευσιν,  
 καὶ ἐνεπύρισαν ἐπ' αὐτοὺς τὴν συνέλευσιν ἐν πυρὶ· καὶ ἀπέ-  
 θανον καὶ γε πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Σικίμων, ὡσεὶ χίλιοι  
 ἄνδρες καὶ γυναῖκες.  
 50 Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ ἐκ Βαιθηλβεριθ, καὶ παρενέβαλεν  
 51 ἐν Θήβης, καὶ κατέλαβεν αὐτήν. Καὶ πύργος ἰσχυρὸς ἦν ἐν  
 μέσῳ τῆς πόλεως· καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ αἱ  
 γυναῖκες τῆς πόλεως, καὶ ἔκλεισαν ἔξωθεν αὐτῶν, καὶ ἀνέβησαν  
 52 ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου. Καὶ ἦλθεν Ἀβιμέλεχ ἕως τοῦ  
 πύργου, καὶ παρετάξαντο αὐτῷ· καὶ ἤγγισεν Ἀβιμέλεχ ἕως τῆς  
 53 θύρας τοῦ πύργου τοῦ ἐμπρῆσαι αὐτὸν ἐν πυρὶ. Καὶ ἔρριψε  
 γυνὴ μία κλάσμα ἐπιμύλιον ἐπὶ κεφαλὴν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἔκλασε  
 54 τὸ κρανίον αὐτοῦ. Καὶ ἐβόησε ταχὺ πρὸς τὸ παιδάριον τὸ  
 αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, σπάσον τὴν ῥομφαίαν  
 μου καὶ θανάτωσόν με, μή ποτε εἴπωσι, γυνὴ ἀπέκτεινεν αὐτόν.  
 55 καὶ ἐξεκέντησεν αὐτὸν τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε. Καὶ  
 εἶδεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὅτι ἀπέθανεν Ἀβιμέλεχ· καὶ ἐπορεύθησαν  
 ἄνθρωποι εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.  
 56 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ Θεὸς τὴν πονηρίαν Ἀβιμέλεχ, ἣν ἐποίησε  
 τῷ πατρὶ αὐτοῦ, ἀποκτείνειν τοὺς ἑβδομήκοντα ἀδελφοὺς αὐτοῦ.  
 57 Καὶ τὴν πᾶσαν πονηρίαν ἀνδρῶν Συχέμ ἐπέστρεψεν ὁ Θεὸς εἰς  
 κεφαλὴν αὐτῶν· καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ κατάρα Ἰωάθαμ  
 υἱοῦ Ἰεροβάαλ.  
 10 Καὶ ἀνέστη μετὰ Ἀβιμέλεχ τοῦ σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ Θωλὰ  
 υἱὸς Φουὰ, υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ, ἀνὴρ Ἰσάαχρ· καὶ αὐτὸς  
 2 ἔκει ἐν Σαμίρ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ. Καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι  
 τρία ἔτη, καὶ ἀπέθανε, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμίρ.  
 3 Καὶ ἀνέστη μετ' αὐτὸν Ἰαῖρ ὁ Γαλαὰδ, καὶ ἔκρινε τὸν  
 4 Ἰσραὴλ εἴκοσι δύο ἔτη. Καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα καὶ δύο  
 υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ τριάκοντα δύο πώλους· καὶ τριάκοντα δύο  
 πόλεις αὐτοῖς· καὶ ἐκάλουν αὐτὰς ἐπαύλεις Ἰαῖρ ἕως τῆς ἡμέρας  
 5 ταύτης ἐν γῆ Γαλαὰδ. Καὶ ἀπέθανεν Ἰαῖρ, καὶ ἐτάφη ἐν  
 Ῥαμνών.  
 6 Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν  
 ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐδούλευσαν τοῖς Βααλὶμ, καὶ ταῖς Ἀστα-  
 ροῖθ, καὶ τοῖς θεοῖς Ἀράμ, καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶνος, καὶ τοῖς θεοῖς  
 Μωὰβ, καὶ τοῖς θεοῖς υἱῶν Ἀμμών, καὶ τοῖς θεοῖς Φυλιστιῖμ,  
 7 καὶ ἐγκατέλιπον τὸν Κύριον, καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ. Καὶ  
 ἠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ  
 8 Φυλιστιῖμ, καὶ ἐν χειρὶ υἱῶν Ἀμμών. Καὶ ἔθλιψαν καὶ ἔθλα-  
 σαν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὀκτωκαίδεκα ἔτη,  
 τοὺς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου

46 And all the men of the tower of Sychem heard, and came to the <sup>β</sup> gathering of Bæth-el-berith. 47 And it was reported to Abimelech, that all the men of the tower of Sychem were gathered together. 48 And Abimelech went up to the mount of Selmon, and all the people that were with him; and Abimelech took <sup>γ</sup> an axe in his hand, and cut down a branch of a tree, and took it, and laid it on his shoulders; and said to the people that were with him, What ye see me doing, do quickly as I. 49 And they cut down likewise even every man a branch, and went after Abimelech, and laid them against the place of gathering, and burnt the place of gathering over them with fire; and they died, even all the men of the tower of Sicima, about a thousand men and women.

50 And Abimelech went out of Bæthel-berith, and encamped <sup>δ</sup> against Thebes, and took it. 51 And there was a strong tower in the midst of the city; and thither all the men and the women of the city fled, and shut *the door* without them, and went up on the roof of the tower. 52 And Abimelech drew near to the tower, and they besieged it; and Abimelech drew near to the door of the tower to burn it with fire. 53 And a woman cast a piece of a millstone upon the head of Abimelech, and broke his skull. 54 And he cried out quickly to the young man his armour-bearer, and said to him, Draw thy sword, and slay me, lest at any time they should say, A woman slew him: and his young man thrust him through and he died. 55 And the men of Israel saw that Abimelech was dead; and they went each to his place.

56 So God requited the wickedness of Abimelech, which he wrought against his father, in slaying his seventy brethren. 57 And all the wickedness of the men of Sychem God requited upon their head; and the curse of Joatham the son of Jerobaal came upon them.

And after Abimelech Thola the son of Phua rose up to save Israel, *being* the son of his father's brother, a man of Issachar; and he dwelt in Samir in mount Ephraim. 2 And he judged Israel twenty-three years, and died, and was buried in Samir.

3 And after him arose Jair of Galaad, and he judged Israel twenty-two years. 4 And he had thirty-two sons riding on thirty-two colts, and they had thirty-two cities; and they called them Jair's towns until this day in the land of Galaad. 5 And Jair died, and was buried in Rhamnon.

6 And the children of Israel did evil again in the sight of the Lord, and served Baalim, and Astaroth, and the gods of Aram, and the gods of Sidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Phylistines; and they forsook the Lord, and did not serve him. 7 And the Lord was very angry with Israel, and sold them into the hand of the Phylistines, and into the hand of the children of Ammon. 8 And they afflicted and bruised the children of Israel at that time eighteen years, all the children of Israel beyond

Jordan in the land of the Amorite in Galaad. <sup>9</sup>And the children of Ammon went over Jordan to fight with Juda, and Benjamin, and with Ephraim; and the children of Israel were greatly afflicted.

<sup>10</sup>And the children of Israel cried to the Lord, saying, We have sinned against thee, because we have forsaken God, and served Baalim. <sup>11</sup>And the Lord said to the children of Israel, Did I not *save you* from Egypt and from the Amorite, and from the children of Ammon, and from the Philistines, <sup>12</sup>and from the Sidonians, and Amalec, and Madiam, who afflicted you? and ye cried to me, and I saved you out of their hand? <sup>13</sup>Yet ye forsook me and served other gods; therefore I will not save you any more. <sup>14</sup>Go, and cry to the gods whom ye have chosen to yourselves, and let them save you in the time of your affliction. <sup>15</sup>And the children of Israel said to the Lord, We have sinned: do thou to us according to all *that is good* in thine eyes; only deliver us this day. <sup>16</sup>And they put away the strange gods from the midst of them, and served the Lord only, and his soul was pained for the trouble of Israel.

<sup>17</sup>And the children of Ammon went up, and encamped in Galaad; and the children of Israel were gathered together and encamped <sup>β</sup> on the hill. <sup>18</sup>And the people the princes of Galaad said every man to his neighbour, Who *is he* that shall begin to fight against the children of Ammon? he shall even be head over all that dwell in Galaad.

And Jephthae the Galaadite *was* γα a mighty man; and he *was* the son of a harlot, who bore Jephthae to Galaad. <sup>2</sup>And the wife of Galaad bore him sons; and the sons of his wife grew up, and they cast out Jephthae, and said to him, Thou shalt not inherit in the house of our father, for thou art the son of a concubine.

<sup>3</sup>And Jephthae fled from the face of his brethren, and dwelt in the land of Tob; and vain men gathered to Jephthae, and went out with him.

<sup>4</sup>And it came to pass when the children of Ammon prepared to fight with Israel, <sup>5</sup>that the elders of Galaad went to fetch Jephthae from the land of Tob. <sup>6</sup>And they said to Jephthae, Come, and be our head, and we will fight with the sons of Ammon. <sup>7</sup>And Jephthae said to the elders of Galaad, Did ye not hate me, and cast me out of my father's house, and banish me from you? and wherefore are ye come to me now when ye want me? <sup>8</sup>And the elders of Galaad said to Jephthae, Therefore have we now turned to thee, <sup>9</sup>that thou shouldst go with us, and fight against the sons of Ammon, and be our head over all the inhabitants of Galaad. <sup>9</sup>And Jephthae said to the elders of Galaad, If ye turn me back to fight with the children of Ammon, and the Lord should deliver them before me, then will I be your head. <sup>10</sup>And the elders of Galaad said to Jephthae, The Lord be witness between us, if we shall not do according to thy word.

ἐν γῆ τοῦ Ἀμορῶν τοῦ ἐν Γαλααδ. Καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν τὸν Ἰορδάνην παρατάξασθαι πρὸς Ἰούδαν, καὶ Βενιαμὴν, καὶ πρὸς Ἐφραὶμ· καὶ ἐθλίβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σφόδρα.

Καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον, λέγοντες, ἡμάρτομέν σοι, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν Θεόν, καὶ ἐδουλεύσαμεν τῷ Βααλίμ. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀμορῶν, καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ ἀπὸ Φυλιστιῆμ, καὶ Σιδωνίων, καὶ Ἀμαλὲκ, καὶ Μαδιὰμ, οἱ ἔθλιψαν ὑμᾶς; καὶ ἐβοήσατε πρὸς μὲ, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν; Καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με, καὶ ἐδουλεύσατε θεοῖς ἑτέροις· διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς. Πορεύεσθε, καὶ βοήσατε πρὸς τοὺς θεοὺς οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν. Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον, ἡμάρτομεν, ποιήσον ἡμῖν κατὰ πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, πλὴν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. Καὶ ἐξέκλιναν τοὺς θεοὺς τοῦ ἄλλοτρίου ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἐδούλευσαν τῷ Κυρίῳ μόνῳ· καὶ ὠλιγώθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν κόπῳ Ἰσραὴλ.

Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν, καὶ παρενέβαλον ἐν Γαλααδ· καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ σκοπίᾳ. Καὶ εἶπον ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες Γαλααδ, ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, τίς ὁ ἀνὴρ ὅστις ἂν ἄρξεται παρατάξασθαι πρὸς υἱοῖς Ἀμμὼν, καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Γαλααδ;

Καὶ Ἰεφθάε ὁ Γαλααδίτης ἐπληρμένος δυνάμει, καὶ αὐτὸς υἱοῖς γυναικὸς πόρνης, ἣ ἐγέννησε τῷ Γαλααδ τὸν Ἰεφθάε. Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλααδ αὐτῷ υἱόν· καὶ ἠδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς, καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἰεφθάε, καὶ εἶπαν αὐτῷ, οὐ κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι υἱὸς γυναικὸς ἑταίρας σύ.

Καὶ ἔφυγεν Ἰεφθάε ἀπὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ᾤκησεν ἐν γῆ Τῶβ· καὶ συνεστράφησαν πρὸς Ἰεφθάε ἄνδρες κενοὶ, καὶ ἐξῆλθον μετ' αὐτοῦ.

Καὶ ἐγένετο ἡνίκα παρετάξαντο οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν μετὰ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ λαβεῖν τὸν Ἰεφθάε ἀπὸ τῆς γῆς Τῶβ, καὶ εἶπαν τῷ Ἰεφθάε, δεῦρο καὶ ἔσθ ἡμῖν εἰς ἄρχηγόν, καὶ παραταξόμεθα πρὸς υἱοὺς Ἀμμὼν. Καὶ εἶπεν Ἰεφθάε τοῖς πρεσβυτέροις Γαλααδ, οὐχὶ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με, καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἄφ' ὑμῶν; καὶ διατί ἦλθατε πρὸς μὲ νῦν ἡνίκα χρῆζετε; Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ἰεφθάε, διὰ τοῦτο νῦν ἐπεστρέψαμεν πρὸς σέ, καὶ πορεύσῃ μεθ' ἡμῶν, καὶ παρατάξῃ πρὸς υἱοὺς Ἀμμὼν, καὶ ἔσθ ἡμῖν εἰς ἄρχοντα πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Γαλααδ. Καὶ εἶπεν Ἰεφθάε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Γαλααδ, εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Ἀμμὼν, καὶ παραδῶ αὐτοὺς Κύριος ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ὑμῖν ἔσομαι εἰς ἄρχοντα. Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ἰεφθάε, Κύριος ἔστω ἀκούων ἀναμέσον ἡμῶν, εἰ μὴ κατὰ τὸ ῥῆμά σου οὕτω ποιήσομεν.

<sup>β</sup> Or, near the watch-tower. Heb. תֵּצְו, name of a town.

<sup>γ</sup> Gr. exalted in strength.

<sup>δ</sup> Gr. and thou shalt.

- 1 Καὶ ἐπορεύθη Ἰεφθάε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Γαλαὰδ καὶ ἔθηκαν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐπ' αὐτοὺς εἰς κεφαλὴν καὶ εἰς ἀρχηγόν· καὶ ἐλάλησεν Ἰεφθάε πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐνώπιον Κυρίου ἐν Μασσηφά.
- 2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεφθάε ἀγγέλους πρὸς βασιλεία νιῶν Ἀμμων, λέγων, τί μοι καὶ σοὶ, ὅτι ἦλθες πρὸς μὲ τοῦ παρατάξασθαι ἐν τῇ γῆ μου; Καὶ εἶπε βασιλεὺς νιῶν Ἀμμων πρὸς τοὺς ἀγγέλους Ἰεφθάε, ὅτι ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν μου ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ Ἀρνὸν ἕως Ἰαβὸκ καὶ ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ νῦν ἐπιστρέφον αὐτὰς ἐν εἰρήνῃ, καὶ πορεύσομαι.
- 14 Καὶ προετίθηκεν ἐπὶ Ἰεφθάε, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς βασιλεία νιῶν Ἀμμων. Καὶ εἶπεν αὐτῷ, οὕτω λέγει Ἰεφθάε, οὐκ ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν Μωάβ, καὶ τὴν γῆν νιῶν Ἀμμων, ὅτι ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης Σιφ, καὶ ἦλθεν εἰς Κάδης. Καὶ ἐπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς βασιλεία Ἐδώμ, λέγων, παρελεύσομαι δὴ ἐν τῇ γῆ σου· καὶ οὐκ ἤκουσε βασιλεὺς Ἐδώμ· καὶ γὰρ πρὸς βασιλεία Μωάβ ἀπέστειλε, καὶ οὐκ εἰδότες καὶ ἐκάθισεν Ἰσραὴλ ἐν Κάδης, καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐκύκλωσε τὴν γῆν Ἐδώμ καὶ τὴν γῆν Μωάβ· καὶ ἦλθεν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου τῇ γῆ Μωάβ, καὶ παρενέβαλεν ἐν τέρῳ Ἀρνὸν, καὶ οὐκ εἰσῆλθεν ἐν ὁρίῳ Μωάβ, ὅτι Ἀρνὸν ὄριον Μωάβ. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς Σηὼν βασιλεία τοῦ Ἀμορραίου βασιλεία Ἐσεβὼν, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσραὴλ, παρελθόμεν δὴ ἐν τῇ γῆ σου ἕως τοῦ τόπου ἡμῶν.
- 20 Καὶ οὐκ ἐνεπίστευσε Σηὼν τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν ἐν τῷ ὁρίῳ αὐτοῦ· καὶ συνῆξε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλεν εἰς Ἰασά, καὶ παρετάξατο πρὸς Ἰσραὴλ. Καὶ παρέδωκε Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ τὸν Σηὼν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν· καὶ ἐκληρονόμησεν Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν τοῦ Ἀμορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν ἐκείνην ἀπὸ Ἀρνὸν καὶ ἕως τοῦ Ἰαβὸκ, καὶ ἀπὸ τοῦ Ἰσραὴλ ἕως τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ νῦν Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ἔφη· τὸν Ἀμορραίου ἀπὸ προσώπου λαοῦ αὐτοῦ Ἰσραὴλ, καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτόν; Οὐχὶ ἐὰν κληρονομήσει σε Σαμὴς ὁ θεὸς σου, αὐτὰ κληρονομήσεις, καὶ τοὺς πάντας οἳ ἐξῆρε Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, αὐτοὺς κληρονομήσομεν; Καὶ νῦν μὴ ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτερος σὺ ἢ Βαλὰκ υἱὸν Σεφὼρ βασιλέως Μωάβ; μὴ μαχόμενος ἐμαχέσατο μετὰ Ἰσραὴλ, ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτόν, ἐν τῷ οἰκῆσαι ἐν Ἐσεβὼν καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, καὶ ἐν γῆ Ἀροὴρ καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι ταῖς παρὰ τὸν Ἰορδάνην, τριακόσια ἔτη; καὶ διὰ τί οὐκ ἐβρόσω αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ; Καὶ νῦν ἐγὼ εἶμι οὐχ ἡμαρτόν σοι, καὶ σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ παρατάξασθαι ἐν ἐμοί· κρίναι Κύριος ὁ κρίνων σήμερον ἀναμίσειν νιῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀναμίσειν νιῶν Ἀμμων.
- 29 Καὶ οὐκ ἤκουσε βασιλεὺς νιῶν Ἀμμων τῶν λόγων Ἰεφθάε, ὅς ἐπέσταλε πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐγένετο ἐπὶ Ἰεφθάε πνεῦμα

11 And Jephthae went with the elders of Gilead, and the people made him head and ruler over them: and Jephthae spoke all his words before the Lord in Massepah.

12 And Jephthae sent messengers to the king of the children of Ammon, saying, What have I to do with thee, that thou hast come against me to fight in my land? 13 And the king of the children of Ammon said to the messengers of Jephthae, Because Israel took my land when he went up out of Egypt, from Arnon to Jaboc, and to Jordan: now then return them peaceably and I will depart.

14 And Jephthae again sent messengers to the king of the children of Ammon, and said to him, Thus says Jephthae, Israel took not the land of Moab, nor the land of the children of Ammon; 15 for in their going up out of Egypt Israel went in the wilderness as far as the sea of Siph, and came to Cadash. 16 And Israel sent messengers to the king of Edom, saying, I will pass, if it please thee, by thy land: and the king of Edom 17 complied not: and Israel also sent to the king of Moab, and he did not consent; and Israel sojourned in Cadash. 18 And they journeyed in the wilderness, and compassed the land of Edom and the land of Moab: and they came by the east of the land of Moab, and encamped in the country beyond Arnon and came not within the borders of Moab, for Arnon is the border of Moab. 19 And Israel sent messengers to Seon king of the Amorite, king of Esobon, and Israel said to him, Let us pass, we pray thee, by thy land to our place. 20 And Seon did not trust Israel to pass by his coast; and Seon gathered all his people, and they encamped at Jashar; and he set the battle in array against Israel. 21 And the Lord God of Israel delivered Seon and all his people into the hand of Israel, and they smote him; and Israel inherited all the land of the Amorite who dwelt in that land, 22 from Arnon and to Jaboc, and from the wilderness to Jordan. 23 And now the Lord God of Israel has removed the Amorite from before his people Israel, and shalt thou inherit his land? 24 Wilt thou not inherit those possessions which Chamos thy god shall cause thee to inherit; and shall not we inherit the land of all those whom the Lord our God has removed from before 25 you? 26 And now art thou any better than Balac son of Sephor, king of Moab? Did he indeed fight with Israel, or indeed make war with him, 27 when Israel dwelt in Esobon and in its coasts, and in the land of Aroer and in its coasts, and in all the cities by Jordan, three hundred years? and wherefore didst thou not 28 recover them in that time? 29 And now 30 I have not sinned against thee, but thou wrongest me in preparing war against me: may the Lord the Judge judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.

29 But the king of the children of Ammon hearkened not to the words of Jephthae, which he sent to him. 30 And the spirit of

β Or, heard not.

γ Or, him.

δ So the text; but ἡμῶν, as, is undoubtedly the true reading.

ζ Or, redown.

θ The verb εἶμι is merely redundant after the previous ἐγώ, in these instances.

the Lord came upon Jephthae, and he passed over Galaad, and Manasse, and passed by the watch-tower of Galaad to the other side of the children of Ammon.

<sup>30</sup> And Jephthae vowed a vow to the Lord, and said, If thou wilt indeed deliver the children of Ammon into my hand, <sup>31</sup> then it shall come to pass that whosoever shall first come out of the door of my house to meet me when I return in peace from the children of Ammon, he shall be the Lord's: I will offer him up for a whole-burnt-offering.

<sup>32</sup> And Jephthae advanced to meet the sons of Ammon to fight against them; and the Lord delivered them into his hand. <sup>33</sup> And he smote them from Aroer till *one* comes to Arnon, in number twenty cities, and as far as Ebelcharmim, with a very great destruction: and the children of Ammon were straitened before the children of Israel.

<sup>34</sup> And Jephthae came to Masepha to his house; and behold, his daughter came forth to meet him with timbrels and dances; and she was his only child, he had not another son or daughter. <sup>35</sup> And it came to pass when he saw her, that he rent his garments, and said, Ah, ah, my daughter, thou hast indeed troubled me, and thou wast the cause of my trouble; and I have opened my mouth against thee to the Lord, and I shall not be able to return from it. <sup>36</sup> And she said to him, Father, hast thou opened thy mouth to the Lord? Do to me accordingly as *the word* went out of thy mouth, in that the Lord has wrought vengeance for thee on thine enemies of the children of Ammon. <sup>37</sup> And she said to her father, Let my father now do this thing: let me alone for two months, and I will go up and down on the mountains, and I will bewail my virginity, I and my companions. <sup>38</sup> And he said, Go: and he sent her away for two months; and she went, and her companions, and she bewailed her virginity on the mountains.

<sup>39</sup> And it came to pass at the end of the two months that she returned to her father; and he performed upon her his vow which he vowed; and she knew no man: <sup>40</sup> and it was an ordinance in Israel, *That* the daughters of Israel went from *β* year to year to bewail the daughter of Jephthae the Galaadite for four days in a year.

And the men of Ephraim assembled *themselves*, and passed on to the north, and said to Jephthae, Wherefore didst thou go over to fight with the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thy house over thee with fire. <sup>2</sup> And Jephthae said to them, *δ* I and my people and the children of Ammon were very much engaged in war; and I called for you, and ye did not save me out of their hand. <sup>3</sup> And I saw that thou wert no *θ* helper, and I put my life in my hand, and passed on to the sons of Ammon; and the Lord delivered them into my hand: and wherefore are ye come up against me this day to fight with me?

<sup>4</sup> And Jephthae gathered all the men of Galaad, and fought with Ephraim; and the men of Galaad smote Ephraim, because

Κυρίου, καὶ παρήλθε τὸν Γαλαὰδ, καὶ τὸν Μανασσῆ, καὶ παρήλθε τὴν σκοπιὰν Γαλαὰδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμὼν.

Καὶ ἤξατο Ἰεφθάε εὐχὴν τῷ Κυρίῳ, καὶ εἶπεν, ἂν διδοὺς <sup>3</sup> δῶς μοι τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἐν τῇ χειρὶ μου, καὶ ἔσται <sup>3</sup> ὁ ἐκπορευόμενος ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ οἴκου μου εἰς συνάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ ἔσται τῷ Κυρίῳ, ἀνοίσω αὐτὸν ὀλοκαύτωμα.

Καὶ παρήλθεν Ἰεφθάε πρὸς υἱοὺς Ἀμμὼν παρατάξασθαι <sup>3</sup> πρὸς αὐτούς· καὶ παρέδωκεν αὐτούς Κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ. Καὶ ἐπάταξεν αὐτούς ἀπὸ Ἀροὴρ ἕως ἐλθεῖν ἄχρις Ἀρνῶν ἐν <sup>3</sup> ἀριθμῷ εἴκοσι πόλεις, καὶ ἕως Ἐβελχαρμὶμ, πληγὴν μεγάλην σφόδρα· καὶ συνεστάλησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ.

Καὶ ἦλθεν Ἰεφθάε εἰς Μασσηφὰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ <sup>3</sup> ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ὑπάντησιν ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς· καὶ αὕτη ἦν μονογενὴς αὐτῷ· οὐκ ἦν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς ἢ θυγάτηρ. Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν αὐτὴν αὐτὸς, διέρρηξε <sup>3</sup> τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, ἃ ἃ, θυγάτηρ μου, ταραχῆ ἐτάραξάς με, καὶ σὺ ἦς ἐν τῷ τaráχῳ μου, καὶ ἐγὼ εἶμι ἠνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς Κύριον, καὶ οὐ δυνήσομαι ἀποστρέψαι. Ἡ δὲ εἶπε πρὸς αὐτὸν, πάτερ, ἠνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς <sup>3</sup> Κύριον; ποιήσόν μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ στόματός σου, ἐν τῷ ποιῆσαί σοι Κύριον ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν σου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμὼν. Καὶ ἦδε εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, ποιησάτω δὴ <sup>37</sup> ὁ πατήρ μου τὸν λόγον τοῦτον· ἕασόν με δύο μῆνας, καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθενία μου ἐγὼ εἶμι καὶ αἱ συνεταιρίδες μου. Καὶ εἶπε, <sup>38</sup> πορεύου· καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας· καὶ ἐπορεύθη αὕτη καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς, καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τὰ παρθενία αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη.

Καὶ ἐγένετο ἐν τέλει τῶν δύο μηνῶν, καὶ ἐπέστρεψε πρὸς τὸν <sup>39</sup> πατέρα αὐτῆς· καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ ἣν ἤξατο· καὶ αὕτη οὐκ ἔγνω ἄνδρα· καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα ἐν Ἰσραὴλ· Ἀπὸ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐπορεύοντο θυγατέρες Ἰσραὴλ θρηνεῖν <sup>40</sup> τὴν θυγατέρα Ἰεφθάε τοῦ Γαλααδίτου ἐπὶ τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ.

Καὶ ἐβόησεν ἀνὴρ Ἐφραὶμ, καὶ παρήλθαν εἰς Βορρᾶν, καὶ <sup>12</sup> εἶπαν πρὸς Ἰεφθάε, διατί παρήλθες παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Ἀμμὼν, καὶ ἡμῶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ; τὸν οἶκόν σου ἐμπρήσομεν ἐπὶ σὲ ἐν πυρὶ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς <sup>2</sup> Ἰεφθάε, ἀνὴρ μαχητῆς ἤμην ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν σφόδρα· καὶ ἐβόησα ὑμῶς, καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν. Καὶ εἶδον ὅτι οὐκ εἶ σωτὴρ, καὶ ἔθηκα τὴν <sup>3</sup> ψυχὴν μου ἐν χειρὶ μου, καὶ παρήλθον πρὸς υἱοὺς Ἀμμὼν, καὶ ἔδωκεν αὐτούς Κύριος ἐν χειρὶ μου· καὶ εἰς τί ἀνέβητε ἐπ' ἐμὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ παρατάξασθαι ἐν ἐμοί;

Καὶ συνέστρεψεν Ἰεφθάε πάντα τοὺς ἄνδρας Γαλαὰδ, καὶ <sup>4</sup> παρετάξατο τῷ Ἐφραὶμ, καὶ ἐπάταξαν ἄνδρες Γαλαὰδ τὸν

Ἐφραὶμ, ὅτι εἶπαν οἱ διασωζόμενοι τοῦ Ἐφραὶμ, ὑμεῖς Γαλαὰδ  
5 ἐν μέσῳ τοῦ Ἐφραὶμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασσή. Καὶ προ-  
κατελάβετε Γαλαὰδ τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τοῦ Ἐφραὶμ·  
καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ διασωζόμενοι Ἐφραὶμ, διαβῶμεν καὶ  
εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλαὰδ, μὴ Ἐφραθίτης εἶ; καὶ εἶπεν,  
6 οὐ. Καὶ εἶπαν αὐτῷ, εἶπον δὴ στάχυς· καὶ οὐ κατεύθυνε τοῦ  
λαλῆσαι οὕτως· καὶ ἐπελάβοντο αὐτοῦ, καὶ ἔθυσαν αὐτὸν πρὸς  
τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἔπεσαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
ἀπὸ Ἐφραὶμ δύο καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες.

7 Καὶ ἔκριεν Ἰεφθάε τὸν Ἰσραὴλ ἐξ ἔτη καὶ ἀπέθανεν  
Ἰεφθάε ὁ Γαλααδίτης, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει αὐτοῦ Γαλαὰδ.

8 Καὶ ἔκριε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἀβαισοῦν ἀπὸ Βηθλεὲμ.

9 Καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα υἱοὶ, καὶ τριάκοντα θυγατέρες, ἅς  
ἔξαπέστειλεν ἔξω, καὶ τριάκοντα θυγατέρας εἰσῆγαγε τοῖς υἱοῖς

10 αὐτοῦ ἔξωθεν καὶ ἔκριε τὸν Ἰσραὴλ ἑπτὰ ἔτη. Καὶ ἀπέθανεν  
Ἀβαισοῦν, καὶ ἐτάφη ἐν Βηθλεὲμ.

11 Καὶ ἔκριε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Αἰλὼμ ὁ Ζαβουλωνίτης

12 δέκα ἔτη. Καὶ ἀπέθανεν Αἰλὼμ ὁ Ζαβουλωνίτης, καὶ ἐτάφη  
ἐν Αἰλὼμ ἐν γῆ Ζαβουλών.

13 Καὶ ἔκριε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἀβδὼν υἱὸς Ἐλλήλ

14 ὁ Φαραθωνίτης. Καὶ ἦσαν αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ, καὶ τριά-  
κοντα υἱῶν υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ ἑβδομήκοντα πύλους· καὶ

15 ἔκριε τὸν Ἰσραὴλ ὀκτὼ ἔτη. Καὶ ἀπέθανεν Ἀβδὼν υἱὸς  
Ἐλλήλ ὁ Φαραθωνίτης, καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθὼν ἐν γῆ Ἐφραὶμ  
ἐν ὄρει τοῦ Ἀμαλήκ.

13 Καὶ προσέθηκον ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν  
ἐνώπιον Κυρίου· καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς Κύριος ἐν χειρὶ Φυλι-  
στῆμ τεσσαράκοντα ἔτη.

2 Καὶ ἦν ἄνθρωπος εἰς ἀπὸ Σαραὰ ἀπὸ δῆμου συγγενείας τοῦ  
Δαὶ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μανωὲ, καὶ γυνὴ αὐτοῦ στέρια καὶ οὐκ

3 ἔσκα. Καὶ ἔφθη ἄγγελος Κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ  
εἶπε πρὸς αὐτήν, Ἰδοὺ σὺ στέρια καὶ οὐ τέτοκας, καὶ συλλήψῃ

4 υἱόν. Καὶ νῦν φύλαξαι δὴ, καὶ μὴ πίης οἶνον καὶ μέθυσμα,

5 καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον, ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις  
καὶ τέξῃ υἱόν· καὶ σιδηρὸς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ οὐκ

ἀναβήσεται, ὅτι Ναζὶρ Θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς  
κόλπης καὶ αὐτὸς ἀρξεται σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς  
Φυλιστῆμ.

6 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ, καὶ εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, λέγουσα,  
ἄνθρωπος Θεοῦ ἦλθε πρὸς με, καὶ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος ἀγγέλου

Θεοῦ, φοβερὸν σφόδρα· καὶ οὐκ ἠρώτησα αὐτὸν πόθεν ἐστὶ,

7 καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγελλέ μοι. Καὶ εἶπέ μοι, Ἰδοὺ  
σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν· καὶ νῦν μὴ πίης οἶνον

καὶ μέθυσμα, καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον, ὅτι Θεοῦ ἅγιον  
ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ γαστροῦ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ.

8 Καὶ προσήξατο Μανωὲ πρὸς Κύριον, καὶ εἶπεν, ἐν ἐμοὶ  
Κύριε ἔδωκαί μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ ὃν ἀπέστειλας· ἐλθέτω

δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς, καὶ συμβιβασάτω ἡμᾶς τί ποιήσωμεν τῷ  
παιδίῳ τῷ τικτομένῳ.

9 Καὶ εἰσῆκουσεν ὁ Θεὸς τῆς φωνῆς Μανωὲ, καὶ ἦλθεν

they that were escaped of Ephraim said, Ye are of Galaad in the midst of Ephraim and in the midst of Manasse. And Galaad took the fords of Jordan before Ephraim; and they that escaped of Ephraim said to them, Let us go over: and the men of Galaad said, Art thou an Ephrathite? and he said, No. Then they said to him, Say now Stachys; and he did not rightly pronounce it so: and they took him, and slew him at the fords of Jordan; and there fell at that time of Ephraim two and forty thousand.

And Jephthae judged Israel six years; and Jephthae the Galaadite died, and was buried in his city Galaad.

And after him Abaissan of Bethleem judged Israel. And he had thirty sons, and thirty daughters, whom he sent forth; and he brought in thirty daughters for his sons from without; and he judged Israel seven years. And Abaissan died, and was buried in Bethleem.

And after him Aelom of Zabulon judged Israel ten years. And Aelom of Zabulon died, and was buried in Aelom in the land of Zabulon.

And after him Abdon the son of Ellel, the Pharathonite, judged Israel. And he had forty sons, and thirty grandsons, that rode upon seventy colts: and he judged Israel eight years. And Abdon the son of Ellel, the Pharathonite, died, and was buried in Pharathon in the land of Ephraim in the mount of Amalec.

And the children of Israel yet again committed iniquity before the Lord; and the Lord delivered them into the hand of the Philistines forty years.

And there was a man of Sarasa, of the family of the kindred of Dan, and his name was Manoah, and his wife was barren, and bore not. And an angel of the Lord appeared to the woman, and said to her, Behold, thou art barren and hast not born; yet thou shalt conceive a son. And now be very cautious, and drink no wine nor strong drink, and eat no unclean thing; for behold, thou art with child, and shalt bring forth a son; and there shall come no razor upon his head, for the child shall be a Nazarite to God from the womb; and he shall begin to save Israel from the hand of the Philistines.

And the woman went in, and spoke to her husband, saying, A man of God came to me, and his appearance was as of an angel of God, very dreadful; and I did not ask him whence he was, and he did not tell me his name. And he said to me, Behold, thou art with child, and shalt bring forth a son; and now drink no wine nor strong drink, and eat no unclean thing; for the child shall be holy to God from the womb until the day of his death.

And Manoah prayed to the Lord and said, I pray thee, O Lord my Lord, concerning the man of God whom thou sentest; let him now come to us once more, and teach us what we shall do to the child about to be born.

And the Lord heard the voice of Manoah,

13 καὶ προσέθηκον, "ἐπιβαίνοντες," not of course. If translated at all, the English may as well be put as the Greek. Alex. σύνθημα, γ. δ. ναζιρωτά, γ Gr. ἱερὰ. ὁ θεὸς φωνὴν εἰς Μανωὲ, but Alex. nearer to reading in Matt. 2. ult. Ναζιρωτῶν. ζ Gr. ἰσ. θ See chap. 6. 12, 13.

and the angel of God came yet again to the woman; and she sat in the field, and Manoë her husband was not with her. <sup>10</sup> And the woman hasted, and ran, and brought word to her husband, and said to him, Behold the man who came in *the other* day to me has appeared to me.

<sup>11</sup> And Manoë arose and followed his wife, and came to the man, and said to him, Art thou the man that spoke to the woman? and the angel said, I am. <sup>12</sup> And Manoë said, Now shall *thy* word come to pass: what shall be the <sup>β</sup>ordering of the child, and our dealings with him? <sup>13</sup> And the angel of the Lord said to Manoë, Of all things concerning which I spoke to the woman, she shall beware. <sup>14</sup> She shall eat of nothing that comes of the vine yielding wine, and let her not drink wine or strong liquor, and let her not eat anything unclean: all things that I have charged her she shall observe.

<sup>15</sup> And Manoë said to the angel of the Lord, Let us detain thee here, and prepare before thee a kid of the goats. <sup>16</sup> And the angel of the Lord said to Manoë, If thou shouldst detain me, I will not eat of thy bread; and if thou wouldest offer a whole-burnt-offering, to the Lord thou shalt offer it: for Manoë knew not that he *was* an angel of the Lord. <sup>17</sup> And Manoë said to the angel of the Lord, What is thy name, that *when* thy word shall come to pass, we may glorify thee? <sup>18</sup> And the angel of the Lord said to him, Why dost thou thus ask after my name; whereas it is <sup>δ</sup> wonderful? <sup>19</sup> And Manoë took a kid of the goats and its meat-offering, and offered it on the rock to the Lord; and *the angel* wrought <sup>ζ</sup> a distinct work, and Manoë and his wife were looking on. <sup>20</sup> And it came to pass when the flame went up above the altar toward heaven, that the angel of the Lord went up in the flame; and Manoë and his wife were looking, and they fell upon their face to the earth. <sup>21</sup> And the angel appeared no more to Manoë and to his wife: then Manoë knew that this *was* an angel of the Lord. <sup>22</sup> And Manoë said to his wife, We shall surely die, because we have seen God. <sup>23</sup> But his wife said to him, If the Lord were pleased to slay us, he would not have received of our hand a whole-burnt-offering and a meat-offering; and he would not have shewn us all these things, neither would he have caused us to hear all these things <sup>θ</sup> as at this time.

<sup>24</sup> And the woman brought forth a son, and she called his name Sampson; and the child grew, and the Lord blessed him. <sup>25</sup> And the Spirit of the Lord began to go out with him in the camp of Dan, and between Saraa and <sup>λ</sup>Esthaol.

And Sampson went down to Thamnatha, and saw a woman in Thamnatha of the daughters of the <sup>μ</sup>Philistines. <sup>2</sup> And he went up and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Thamnatha of the daughters of the Philistines; and now take her to me for a wife. <sup>3</sup> And his father and his mother said to him, Are there no daughters of thy brethren, and is

ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα· καὶ αὕτη ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ, καὶ Μανωὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς. Καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἔδραμε καὶ ἀνήγγειλε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν, ἰδοὺ ὤπται πρὸς μὲ ὁ ἀνὴρ ὃς ἦλθεν ἐν ἡμέρᾳ πρὸς μὲ.

Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Μανωὲ ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν ἄνδρα, καὶ εἶπεν αὐτῷ, εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ, ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα; καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος, ἐγώ. Καὶ εἶπε Μανωὲ, νῦν ἐλεύσεται ὁ λόγος· τίς ἔσται κρίσις τοῦ παιδίου καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ; Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Κυρίου πρὸς Μανωὲ, ἀπὸ πάντων ὧν εἶρηκα πρὸς τὴν γυναῖκα, φυλάσσεται· Ἀπὸ παντὸς ὃ ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου τοῦ οἴνου, οὐ φάγεται, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα μὴ πιέτω, καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω· πάντα ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ, φυλάσσεται.

Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὸν ἄγγελον Κυρίου, κατάσχωμεν ὠδέ σε, καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν. Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Κυρίου πρὸς Μανωὲ, ἐὰν κατάσξης, οὐ φάγομαι ἀπὸ τῶν ἄρτων σου· καὶ ἐὰν ποιήσης ὀλοκαύτωμα, τῷ Κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό· ὅτι οὐκ ἔγνω Μανωὲ, ὅτι ἄγγελος Κυρίου αὐτός. Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὸν ἄγγελον Κυρίου, τί τὸ ὄνομά σοι, ὅτι ἔλθοι τὸ ῥῆμά σου, καὶ δοξάσομέν σε; Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου, εἰς τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ αὐτό ἐστι θαυμαστόν. Καὶ ἔλαβε Μανωὲ τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν, καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ Κυρίῳ καὶ διεχώρισε ποιῆσαι, καὶ Μανωὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος Κυρίου ἐν τῇ φλογί· καὶ Μανωὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος Κυρίου ὀφθῆναι πρὸς Μανωὲ καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· τότε ἔγνω Μανωὲ, ὅτι ἄγγελος Κυρίου οὗτος. Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανούμεθα ὅτι Θεὸν εἶδομεν. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, εἰ ἤθελεν ὁ Κύριος θανάτωσαι ἡμᾶς, οὐκ ἂν ἔλαβεν ἐκ χειρὸς ἡμῶν ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίαν, καὶ οὐκ ἂν ἔδειξεν ἡμῖν ταῦτα πάντα, καὶ καθὼς καιρὸς οὐκ ἂν ἠκούτισεν ἡμᾶς ταῦτα.

Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Σαμψών· καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸ Κύριος. Καὶ ἤρξατο πνεῦμα Κυρίου συνεκπορεύεσθαι αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ Δάν, καὶ ἀναμέσον Σαραὰ καὶ ἀναμέσον Ἐσθαὸλ.

Καὶ κατέβη Σαμψὼν εἰς Θαμναθὰ, καὶ εἶδε γυναῖκα ἐν Θαμναθὰ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων. Καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε, γυναῖκα ἐώρακα ἐν Θαμναθὰ ἀπὸ τῶν θυγατέρων Φυλιστίμ, καὶ νῦν λάβετε αὐτὴν μοι εἰς γυναῖκα. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, μὴ οὐκ εἰσὶ θυγατέρες τῶν ἀδελφῶν σου, καὶ ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ μου γυνή, ὅτι συ

<sup>β</sup> Heb. עֶשְׂרֵד. <sup>γ</sup> Gr. of wine.

<sup>θ</sup> Gr. as the time is.

<sup>δ</sup> See Is. 9. 6.

<sup>λ</sup> Gr. between Esthaol.

<sup>ζ</sup> According to the Heb. a wonderful work. Alex. reads τῷ θαυμαστά ποιῶντι πνεῦμα.

<sup>μ</sup> Observe, ἀλλόφυλοι here and elsewhere is rendered Philistines.

πορείη λαβεῖν γυναῖκα ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπερι-  
τμήτων;

Καὶ εἶπε Σαμψὼν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ, ταύτην λάβε  
4 μοι, ὅτι αὕτη εὐθεία ἐν ὀφθαλμοῖς μου. Καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ  
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ Κυρίου ἐστίν, ὅτι  
ἐκδίκησιν αὐτὸς ζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐν τῷ καιρῷ  
5 ἐκείνῳ οἱ ἀλλόφυλοι κυριεύοντες ἐν Ἰσραήλ. Καὶ κατέβη  
Σαμψὼν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμναθά·  
καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀμπελῶνος Θαμναθά, καὶ ἰδοὺ σκύμνος  
6 λέοντος ὠρυόμενος εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. Καὶ ἦλατο ἐπ'  
αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου, καὶ συνέτριψεν αὐτὸν ὡσεὶ συντρίψει  
ἔριφον αἰγῶν, καὶ οὐδὲν ἦν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ· καὶ οὐκ  
7 ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὃ ἐποίησε. Καὶ  
κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικί, καὶ ἠθύθη ἐν ὀφθαλμοῖς  
Σαμψῶν.

8 Καὶ ὑπέστρεψε μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτήν, καὶ ἐξέκλινεν  
ἰδεῖν τὸ πτώμα τοῦ λέοντος, καὶ ἰδοὺ συναγωγὴ μελισσῶν ἐν  
9 τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι. Καὶ ἐξείλεν αὐτὸ εἰς  
χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐσθίων· καὶ ἐπο-  
ρεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ  
ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον, καὶ οὐκ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἀπὸ  
στόματος τοῦ λέοντος ἐξείλε τὸ μέλι.

10 Καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ ἐποίησεν  
ἐκεῖ Σαμψῶν πότον ἡμέρας ἑπτὰ, ὅτι οὕτως ποιοῦσιν οἱ νεανί-  
11 σκοι. Καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον αὐτὸν, καὶ ἔλαβον τριάκοντα  
κλητοὺς, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ.

12 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψὼν, πρόβλημα ὑμῖν προβάλλομαι,  
ἐὰν ἀπαγγέλλοντες ἀπαγγείλητε αὐτὸ ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις  
τοῦ πότου καὶ εὐρητε, δώσω ὑμῖν τριάκοντα σινδόνας καὶ τριά-  
13 κοντα στολὰς ἱματίων. Καὶ ἐὰν μὴ δύνησθε ἀπαγγεῖλαί μοι,  
δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ τριάκοντα ὀθόνια καὶ τριάκοντα ἀλλασσο-  
14 μένας στολὰς ἱματίων· καὶ εἶπαν αὐτῷ, προβάλου τὸ πρόβλημά  
σου, καὶ ἀκουσόμεθα αὐτό. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, τί βρωτὸν  
ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκοντος, καὶ ἀπὸ ἰσχυροῦ γλυκὺ· καὶ οὐκ  
ἠδύναντο ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας.

15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ, καὶ εἶπαν τῇ γυναικί  
Σαμψῶν, ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου, καὶ ἀπαγγειλάτω σοι  
16 τὸ πρόβλημα, μὴ ποτε κατακαύσωμέν σε καὶ τὸν οἶκόν σου  
ἐν πυρί· ἢ ἐκβιάσαι ἡμᾶς κεκλήκατε; Καὶ ἐκλαυ-  
17 σεν ἡ γυνὴ Σαμψῶν πρὸς αὐτὸν, καὶ εἶπε, πλὴν μεμίσηκάς με  
καὶ οὐκ ἠγάπησάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα ὃ προεβάλου τοῖς  
18 υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου, οὐκ ἀπήγγειλάς μοι αὐτό· καὶ εἶπεν αὐτῇ  
Σαμψὼν, εἰ τῷ πατρὶ μου καὶ τῇ μητρὶ μου οὐκ ἀπήγγελκα,

17 σοὶ ἀπαγγεῖλω; Καὶ ἐκλαυσε πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας,  
ὡς ἦν αὐτοῖς ὁ πότος· καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ,  
καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ, ὅτι παρηνόχλησεν αὐτῷ· καὶ αὐτῇ  
18 ἀπήγγειλε τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς. Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ  
ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι  
τὸν ἥλιον, τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος;  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψὼν, εἰ μὴ ἠροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει

there not a woman of all my people, that thou goest to take a wife of the uncircum-  
cised Philistines?

And Sampson said to his father, Take her for me, for she is right in my eyes. <sup>4</sup> And his father and his mother knew not that it was of the Lord, that he sought to be revenged on the Philistines: and at that time the Philistines lorded it over Israel. <sup>5</sup> And Sampson and his father and his mother went down to Thamnatha, and he came to the vineyard of Thamnatha; and behold, a young lion roared in meeting him. <sup>6</sup> And the Spirit of the Lord <sup>δ</sup> came powerfully upon him, and he crushed him as he <sup>ε</sup> would have crushed a kid of the goats, and there was nothing in his hands: and he told not his father and his mother what he had done. <sup>7</sup> And they went down and spoke to the woman, <sup>θ</sup> and she was pleasing in the eyes of Sampson.

<sup>8</sup> And after <sup>λ</sup> some time he returned to take her, and he turned aside to see the carcase of the lion; and behold, a swarm of bees, and honey were in the mouth of the lion. <sup>9</sup> And he took it into his hands, and went on eating, and he went to his father and his mother, and gave to them, and they did eat; but he told them not that he took the honey out of the mouth of the lion.

<sup>10</sup> And his father went down to the woman, and Sampson made there a <sup>μ</sup> banquet for seven days, for so the young men are used to do. <sup>11</sup> And it came to pass when they saw him, that they took thirty guests, and they were with him.

<sup>12</sup> And Sampson said to them, I propound you a riddle: if ye will indeed tell it me, and discover it within the seven days of the feast, I will give you thirty sheets and thirty changes of raiment. <sup>13</sup> And if ye cannot tell it me, ye shall give me thirty napkins and thirty <sup>ξ</sup> changes of apparel: and they said to him, Propound thy riddle, and we will hear it. <sup>14</sup> And he said to them, Meat came forth of the eater, and sweetness out of the strong: and they could not tell the riddle for three days.

<sup>15</sup> And it came to pass on the fourth day, that they said to the wife of Sampson, Deceive now thy husband, and let him tell thee the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire: did ye invite us to do us violence? <sup>16</sup> And Sampson's wife wept before him, and said, Thou dost but hate me, and lovest me not; for the riddle which thou hast propounded to the children of my people, thou hast not told me: and Sampson said to her, If I have not told it to my father and my mother, shall I tell it to thee? <sup>17</sup> And she wept before him the seven days, during which their banquet lasted: and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she troubled him; and she told it to the children of her people. <sup>18</sup> And the men of the city said to him on the seventh day, before sunrise, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? and Sampson said to them, If ye had not ploughed with my

β Gr. is. γ Gr. against him. δ Gr. leaped. Heb. נִצְּלָה. ζ Gr. will crush. θ Gr. the thing was right. λ Gr. days.  
μ i. e. in the original sense of the word, a drinking party. ξ Gr. changeable or changing robes.

thy friends: is not her younger sister  
better than she? let her be to thee instead  
of her.

And Sampson said to them, Even for  
now am I guiltless with regard to the Phi-  
listines, in that I do mischief among them.  
And Sampson went and caught three hun-  
dred foxes, and took torches, and turned  
them head to tail, and put a torch between two  
foxes, and fastened it. <sup>5</sup> And he set fire to  
the torches, and sent *the foxes* into the  
middle of the Philistines; and every thing  
was burnt from the threshing floor to the  
binding corn, and even to the vineyard and  
olive trees. <sup>6</sup> And the Philistines said, Who  
has done these things? and they said, Samp-  
son, the son-in-law of the Thamnite, because  
he has taken his wife, and given her to one  
of his friends; and the Philistines went up,  
and burnt her and her father's house with

fire. And Sampson said to them, Though ye  
have dealt thus with her, verily I will  
avenge of you, and afterwards I will  
do the same. <sup>8</sup> And he smote them leg on thigh  
with a great overthrow; and went down  
and dwelt in a cave of the rock Etam.

And the Philistines went up, and en-  
camped in Judah, and spread themselves  
abroad in Lechi. <sup>10</sup> And the <sup>6</sup> men of Judah

said, Why are ye come up against us? and  
the Philistines said, We are come up to  
bind Sampson, and to do to him as he has  
done to us. <sup>11</sup> And the three thousand men  
of Judah went down to the hole of the rock  
Etam, and they said to Sampson, Knowest  
thou not that the Philistines rule over us?  
and what is this *that* thou hast done to us?  
And Sampson said to them, As they did to  
me, so have I done to them. <sup>12</sup> And they  
said to him, We are come down to bind  
thee, to deliver thee into the hand of the  
Philistines. and Sampson said to them,

.....  
ἀδελφὴ αὐτῆς ἢ νεωτέρα ἀγαθωτε-  
ρα ἀντὶ αὐτῆς.

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψὼν, ἠθῶν  
φύλων, ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν  
Σαμψὼν, καὶ συνέλαβε τριακοσίας  
πάδας, καὶ ἐπέστρεψε κέρκων πρὸς  
μίαν ἀναμέσον τῶν δύο κέρκων καὶ  
ἐν ταῖς λαμπάσι, καὶ ἐξαπέστειλεν  
αὐτὰς ἐν ταῖς λαμπάσι, καὶ ἐκάησαν ἀπὸ ἄλωνος καὶ  
ἐλαίας. Καὶ  
ἐποίησε ταῦτα; καὶ εἶπαν, Σαμψὼ  
ἐλάβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν  
αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι  
τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν πυρί.

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψὼν, εἴαν  
ἦ μὴν ἐκδικήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσχα-  
τον αὐτοῖς κνήμην ἐπὶ μηρὸν πληγῆν·  
ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας·

Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι,  
καὶ ἐξερέριψαν ἐν Λεχί. Καὶ  
ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς; καὶ εἶπον οἱ ἀλλό-  
φυλοι, καὶ ποιῆσαι αὐτῷ ὅν  
κατέβησαν τρισχίλιοι ἀπὸ Ἰούδα  
Ἐτάμ, καὶ εἶπαν πρὸς Σαμψὼν,  
ἀλλόφυλοι ἡμῶν; καὶ τί τοῦτο  
αὐτοῖς Σαμψὼν, ὃν τρόπον ἐπὶ  
αὐτοῖς. Καὶ εἶπαν αὐτῷ, δῆσαι  
ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων· καὶ εἶπεν  
αὐτῷ, μὴ ποτε συναντήσητε ἐν ἐμοὶ ὑμεῖς.

στυππίον δ ἐξεκαύθη ἐν πυρί· καὶ ἐτάκησαν δεσμῶν αὐτοῦ ἀπὸ  
 1 5 χειρῶν αὐτοῦ. Καὶ εὗρε σιαγόνα ὄνου ἐξερριμμένην, καὶ  
 ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν ἐν  
 1 6 αὐτῇ χιλίους ἀνδρας. Καὶ εἶπε Σαμψὼν, ἐν σιαγόνι ὄνου  
 ἐξαλείφω ἐξήλευσα αὐτοὺς, ὅτι ἐν τῇ σιαγόνι τοῦ ὄνου ἐπά-  
 1 7 ταξα χιλίους ἀνδρας. Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο λαλῶν, καὶ  
 ἔρριψε τὴν σιαγόνα ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐκάλεσε τὸν  
 τόπον ἐκεῖνον, ἀναίρεσις σιαγόνος.

1 8 Καὶ ἐδίψησε σφόδρα, καὶ ἔκλαυσε πρὸς Κύριον, καὶ εἶπε,  
 σὺ εὐδόκησας ἐν χειρὶ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην  
 ταύτην, καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι τῷ δίψει, καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ  
 1 9 τῶν ἀπεριτμήτων; Καὶ ἔρρηξεν ὁ Θεὸς τὸν λάκκον τὸν ἐν  
 τῇ σιαγόνι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ αὐτοῦ ὕδωρ, καὶ ἔπιε· καὶ ἐπέ-  
 στρεψε τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἔζησε· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα  
 αὐτῆς, Πηγὴ τοῦ ἐπικαλουμένου, ἣ ἐστὶν ἐν σιαγόνι, ἕως τῆς  
 ἡμέρας ταύτης.

20 Καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων εἴκοσι ἔτη.

16 Καὶ ἐπορεύθη Σαμψὼν εἰς Γάζαν, καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα  
 2 πόρνην, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν. Καὶ ἀνηγγέλη τοῖς Γαζαίοις,  
 λέγοντες, ἦκει Σαμψὼν ὧδε· καὶ ἐκύκλωσαν, καὶ ἐνῆδρευσαν  
 ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν νύκτα ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως· καὶ  
 ἐκώφευσαν ὅλην τὴν νύκτα, λέγοντες, ἕως διαφάυση ὁ ὄρθρος,  
 3 καὶ φονεύσωμεν αὐτόν. Καὶ ἐκημήθη Σαμψὼν ἕως μεσονυκ-  
 τίου, καὶ ἀνέστη ἐν ἡμίσει τῆς νυκτὸς, καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν  
 τῆς πύλης τῆς πόλεως σὺν τοῖς δυσὶ σταθμοῖς, καὶ ἀνεβάσταξεν  
 αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ ὤμων αὐτοῦ· καὶ ἀνέβη  
 ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ Χεβρών, καὶ  
 ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ.

4 Καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦτο, καὶ ἠγάπησε γυναῖκα ἐν Ἀλσωρήχ·  
 5 καὶ ὄνομα αὐτῇ Δαλιδά. Καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτήν οἱ  
 ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ εἶπαν αὐτῇ, ἀπάτησον αὐτόν,  
 καὶ ἴδε ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἡ μεγάλη, καὶ ἐν τίνι δυνασόμεθα  
 αὐτῷ, καὶ δῆσομεν αὐτόν τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν· καὶ ἡμεῖς  
 δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου.

6 Καὶ εἶπε Δαλιδά πρὸς Σαμψὼν, ἀπάγγειλον δὴ μοι ἐν τίνι  
 ἡ ἰσχὺς σου ἡ μεγάλη, καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναι  
 7 σε. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Σαμψὼν, ἐὰν δῆσωσί με ἐν ἑπτὰ  
 νευραῖς ὑγραῖς μὴ διεφθαρμέναις, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι  
 8 ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων. Καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ ἄρχοντες τῶν  
 ἀλλοφύλων ἑπτὰ νευρὰς ὑγραῖς μὴ διεφθαρμένας, καὶ ἔδησεν  
 9 αὐτόν ἐν αὐταῖς. Καὶ τὸ ἐνεδρον αὐτῇ ἐκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ·  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἀλλόφυλοι ἐπὶ σὲ Σαμψὼν· καὶ διέσπασε τὰς  
 νευρὰς ὡς εἴ τις ἀποσπάσει στρέμμα στυππίου ἐν τῷ ὄσφραν-  
 θῆναι αὐτὸ πυρὸς, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.

10 Καὶ εἶπε Δαλιδά πρὸς Σαμψὼν, ἰδοὺ ἐπλάνησάς με, καὶ  
 ἐλάλησας πρὸς μὲ ψευδῆ· νῦν σὺν ἀνάγγειλόν μοι ἐν τίνι  
 11 δεθήσῃ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν, ἐὰν δεσμεύοντες δῆσωσί με ἐν  
 καλωδίῳ καί ποῖς οἷς οὐκ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἔργον, καὶ ἀσθενήσω

became as tow which is burnt with fire; and his bonds were consumed from off his hands. <sup>15</sup> And he found the jaw-bone of an ass that had been cast away, and he put forth his hand and took it, and smote with it a thousand men. <sup>16</sup> And Sampson said, With the jaw-bone of an ass I have utterly destroyed them, for with the jaw-bone of an ass I have smitten a thousand men. <sup>17</sup> And it came to pass when he ceased speaking, that he cast the jaw-bone out of his hand; and he called that place the <sup>β</sup> Lifting of the jaw-bone.

<sup>18</sup> And he was very thirsty, and wept before the Lord, and said, Thou hast been well pleased to grant this great deliverance by the hand of thy servant, and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised? <sup>19</sup> And God broke open a hollow place in the jaw, and there came thence water, and he drank; and his spirit returned and he revived: therefore the name of the fountain was called 'The well of the invoker,' which is in Lechi, until this day.

<sup>20</sup> And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

And Sampson went to Gaza, and saw there a harlot, and went in to her. <sup>2</sup> And it was reported to the Gazites, saying, Sampson is come hither: and they compassed him and laid wait for him all night in the gate of the city, and they were quiet all the night, saying, Let us wait till the dawn appear, and we will slay him. <sup>3</sup> And Sampson slept till midnight, and rose up at midnight, and took hold of the doors of the gate of the city with the two posts, and lifted them up with the bar, and laid them on his shoulders, and he went up to the top of the mountain that is before Chebron, and laid them there.

<sup>4</sup> And it came to pass after this that he loved a woman in <sup>δ</sup> Alsorech, and her name was Dalida. <sup>5</sup> And the princes of the Philistines came up to her, and said to her, Beguile him, and see wherein his great strength is, and wherewith we shall prevail against him, and bind him to humble him; and we will give thee <sup>ς</sup> each eleven hundred pieces of silver.

<sup>6</sup> And Dalida said to Sampson, Tell me, I pray thee, wherein is thy great strength, and wherewith thou shalt be bound that thou mayest be humbled. <sup>7</sup> And Sampson said to her, If they bind me with seven moist cords that have not been spoiled, then shall I be weak and be as one of ordinary men. <sup>8</sup> And the princes of the Philistines brought to her seven moist cords that had not been spoiled, and she bound him with them. <sup>9</sup> And the <sup>θ</sup> liers in wait remained with her in the chamber; and she said to him, The Philistines are upon thee, Sampson: and he broke the cords as if any one should break a thread of tow when it has <sup>α</sup> touched the fire, and his strength was not known.

<sup>10</sup> And Dalida said to Sampson, Behold, thou hast cheated me, and told me lies; now then tell me wherewith thou shalt be bound. <sup>11</sup> And he said to her, If they should bind me fast with new ropes with which

<sup>β</sup> This, though unusual, is possibly the meaning of ἀναίρεσις here.

<sup>γ</sup> Gr. it.

<sup>δ</sup> Alex. the brook of Sorech.

<sup>ς</sup> Gr. & was.

<sup>θ</sup> Gr. ambush, singular.

<sup>α</sup> Gr. smelt.

them with the web, and she said, The Philistines are upon thee, Sampson: and he awoke out of his sleep, and carried away the pin of the web out of the wall.

<sup>15</sup> And Dalida said to Sampson, How sayest thou, I love thee, when thy heart is not with me? this third time thou hast deceived me, and hast not told me wherein is thy great strength. <sup>16</sup> And it came to pass as she pressed him sore with her words continually, and straitened him, that his spirit failed almost to death. <sup>17</sup> Then he told her all his heart, and said to her, A razor has not come upon my head, because I have been a holy one of God from my mother's womb; if then I should be shaven, my strength will depart from me, and I shall be weak, and I shall be as all other men.

<sup>18</sup> And Dalida saw that he told her all his heart, and she sent and called the princes of the Philistines, saying, Come up yet this once; for he has told me all his heart. And the chiefs of the Philistines went up to her, and brought the money in their hands.

<sup>19</sup> And Dalida made Sampson sleep upon her knees; and she called a man, and he shaved the seven locks of his head, and she began to humble him, and his strength departed from him. <sup>20</sup> And Dalida said, The Philistines are upon thee, Sampson: and he awoke out of his sleep and said, I will go out as at former times, and shake myself; and he knew not that the Lord was departed from him. <sup>21</sup> And the Philistines took him, and put out his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he ground in the prison-house. <sup>22</sup> And the hair of his head began to grow as before it was shaven.

<sup>23</sup> And the chiefs of the Philistines met to offer a great sacrifice to their god Dagon, and to make merry: and they said, God has

τὸν πάσσαλον τοῦ ὑφάσματος ε

Καὶ εἶπε πρὸς Σαμψὼν Δα  
καὶ ἡ καρδία σου οὐκ ἔστι μετ' ἐ  
με καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ἐν  
Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐξέθλιψεν αὐτὴ  
ἡμέρας, καὶ ἐστενοχώρησεν αὐτὸς  
ἀποθανεῖν. Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτὴ  
καὶ εἶπεν αὐτῇ, σίδηρος οὐκ ἂν  
ἅγιος Θεοῦ ἐγὼ εἶμι ἀπὸ κοιλίας  
μαί, ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ  
ἔσομαι ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι.

Καὶ εἶδε Δαλιδὰ, ὅτι ἀπήγγειλεν  
αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλε καὶ ἐκάλεσε  
τῶν ἀλλοφύλων, λέγουσα, ἀνάβητε ἔτι τὸ  
πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ· καὶ  
ἔκοίμισε Δαλιδὰ τὸν Σαμψὼν,  
καὶ ἐκάλεσεν ἄνδρα, καὶ ἐξύρησε  
αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ταπεινῶσαι αὐτόν  
ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Δαλιδὰ,  
ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ,  
καὶ ἅπαξ, καὶ ἐκτιναχθήσομαι ἀπέστη  
ἀπάνωθεν αὐτοῦ. Καὶ ἐξέκοψαν τοὺς  
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐπέδησαν αὐτὸν ἐν  
οἴκῳ τοῦ δεσμωτηρίου. αὐτοῦ βλαστάνειν  
καθὼς ἐξυρῖ

Καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν ἄλλοφύλων  
θύσασμα μέγα τῷ Δαγὼν ἵνα  
ἔδοκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ

- 26 μέσον τῶν κίωνων. Καὶ εἶπε Σαμψὼν πρὸς τὸν νεανίαν τὸν κρατοῦντα τὴν χεῖρα αὐτοῦ, ἄφες με, καὶ ψηλαφήσω τοὺς κίονας ἰφ' οἷς ὁ οἶκος ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐπιστηριχθήσομαι ἐπ' αὐτοῖς. Καὶ ὁ οἶκος πλήρης τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν ἄλλοφύλων, καὶ ἐπὶ τὸ δῶμα ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες αἱ θεωροῦντες ἐν παιγνίαις Σαμψῶν.
- 28 Καὶ ἔλαυσε Σαμψὼν πρὸς Κύριον, καὶ εἶπεν, ἀδωναῖε Κύριε μνήσθητι δὴ μου, καὶ ἐνίσχυσόν με ἐπεὶ τὸ ἀπαξ τοῦτο Θεέ, καὶ ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν μίαν περὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἄλλοφύλοις. Καὶ περιέλαβε Σαμψὼν τοὺς δύο κίονας τοῦ οἴκου ἰφ' οἷς ὁ οἶκος εἰστήκει, καὶ ἐπιστηρίχθη ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐκράτησεν ἕνα τῆ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ ἕνα τῆ ἀριστερᾷ αὐτοῦ.
- 30 Καὶ εἶπε Σαμψὼν, ἀποθάνετω ψυχὴ μου μετὰ τῶν ἄλλοφύλων καὶ ἐβίασταξεν ἐν ἰσχυῖ· καὶ ἐπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς ἀρχοντας, καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ· καὶ ἦσαν οἱ τεθνηκότες ὡς ἐθανάτωσε Σαμψὼν ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, πλείους ἢ οἷς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.
- 31 Καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἔλαβον αὐτόν· καὶ ἀνέβησαν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐναμέσον Σαραὰ καὶ ἀναμέσον Ἐσθαὸλ ἐν τῇ τάφῳ Μανωὲ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι ἔτη.
- 17 Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἀπὸ ὄρους Ἐφραῖμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ 2 Μιχαίας. Καὶ εἶπε τῇ μητρὶ αὐτοῦ, οἱ χίλιοι καὶ ἑκατὸν οἷς ἔλαβες ἀργυρίου σιαντῆ, καὶ με ἠράσω, καὶ προσεῖπας ἐν ὧσί μου, ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοὶ, ἐγὼ ἔλαβον αὐτό· καὶ εἶπεν ἡ 3 μήτηρ αὐτοῦ, εὐλογητὸς ὁ υἱὸς μου τῷ Κυρίῳ. Καὶ ἀπέδωκε τοὺς χίλιους καὶ ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, ἀγιάζουσα ἡγίασα τὸ ἀργύριον τῷ Κυρίῳ ἐκ τῆς χειρὸς μου τῷ υἱῷ μου τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν, 4 καὶ νῦν ἀποδώσω αὐτό σοι. Καὶ ἀπέδωκε τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους ἀργυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἀργυροκόπῃ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ 5 χωνευτὸν· καὶ ἐγενήθη ἐν οἴκῳ Μιχαία. Καὶ ὁ οἶκος Μιχαία αὐτῷ οἶκος Θεοῦ· καὶ ἐποίησεν ἰφῶδ καὶ θεραφίν· καὶ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα ἀπὸ ἐνὸς νύων αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερία.
- 6 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ· ἀνὴρ τὸ εὖθε ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει.
- 7 Καὶ ἐγενήθη νεανίας ἐκ Βηθλεὲμ δήμου Ἰούδα, καὶ αὐτὸς 8 Λευίτης, καὶ οἶτος παρῆκει ἐκεῖ. Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς πόλεως Ἰούδα παροικῆσαι ἐν ᾧ ἔαν εὕρῃ τόπῳ· καὶ ἦλθεν ἕως ὄρους Ἐφραῖμ, καὶ ἕως οἴκου Μιχαία τοῦ ποιῆσαι 9 ὄδον αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαίας, πόθεν ἔρχῃ; καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, Λευίτης εἰμὶ ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι 10 παροικῆσαι ἐν ᾧ ἔαν εὕρῃ τόπῳ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαίας, κάθου μετ' ἐμοῦ, καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερία, καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέραν, καὶ στολὴν ἱματίων, 11 καὶ τὰ πρὸς ζωὴν σου. Καὶ ἐπορεύθη ὁ Λευίτης, καὶ ἤρξατο παροικῆσαι παρὰ τῷ ἀνδρὶ· καὶ ἐγενήθη ὁ νεανίας αὐτῷ ὡς εἰς

and set him between the pillars. <sup>26</sup> And Sampson said to the young man that held his hand, Suffer me to feel the pillars on which the house rests, and I will stay myself upon them. <sup>27</sup> And the house was full of men and women, and there were all the chiefs of the Philistines, and on the roof were about three thousand men and women looking at the sports of Sampson.

<sup>28</sup> And Sampson wept before the Lord, and said, O Lord, my Lord, remember me, I pray thee, and strengthen me, O God, yet this once, and I will requite one recompense to the Philistines for my two eyes. <sup>29</sup> And Sampson took hold of the two pillars of the house on which the house stood, and leaned on them, and laid hold of one with his right hand, and the other with his left. <sup>30</sup> And Sampson said, Let my life perish with the Philistines, and he bowed himself mightily; and the house fell upon the princes, and upon all the people that were in it: and the dead whom Sampson slew in his death were more than those whom he slew in his life.

<sup>31</sup> And his brethren and his father's house went down, and they took him; and they went up and buried him between Sara and Eshtaoi in the sepulchre of his father Manoah; and he judged Israel twenty years.

And there was a man of mount Ephraim, and his name was MICHAIAH. <sup>2</sup> And he said to his mother, The eleven hundred pieces of silver which thou tookest to thyself, and about which thou cursedst me, and spakest in my ears, behold, the silver is with me; I took it: and his mother said, Blessed be my son of the Lord. <sup>3</sup> And he restored the eleven hundred pieces of silver to his mother; and his mother said, I had wholly consecrated the money to the Lord out of my hand for my son, to make a graven and a molten image, and now I will restore it to thee. <sup>4</sup> But he returned the silver to his mother, and his mother took two hundred pieces of silver, and gave them to a silver-smith, and he made it a graven and a molten image; and it was in the house of Michaias. <sup>5</sup> And the house of Michaias was to him the house of God, and he made an ephod and theraphin, and he consecrated one of his sons, and he became to him a priest.

<sup>6</sup> And in those days there was no king in Israel; every man did that which was right in his own eyes.

<sup>7</sup> And there was a young man in Bethleem of the tribe of Juda, and he was a Levite, and he was sojourning there. <sup>8</sup> And the man departed from Bethleem the city of Juda to sojourn in whatever place he might find; and he came as far as mount Ephraim, and to the house of Michaias to accomplish his journey. <sup>9</sup> And Michaias said to him, Whence comest thou? and he said to him, I am a Levite of Bethleem Juda, and I go to sojourn in any place I may find. <sup>10</sup> And Michaias said to him, Dwell with me, and be to me a father and a priest; and I will give thee ten pieces of silver by the year, and a change of raiment, and thy living. <sup>11</sup> And the Levite went and began to dwell with the man; and the young man was to

house of Michaias and they *ἠκούσαν αὐτοῦ*,  
in the house of Michaias, and they recog-  
nised the voice of the young man the Levite,  
and turned in thither; and said to him,  
Who brought thee in hither? and what  
doest thou in this place? and what hast  
thou here? <sup>6</sup> And he said to them, Thus  
and thus did Michaias to me, and he hired  
me, and I became his priest. <sup>7</sup> And they  
said to him, Enquire now of God, and we  
shall know whether our way will prosper,  
on which we are going. <sup>8</sup> And the priest  
said to them, Go in peace; your way in  
which ye go, is before the Lord.

<sup>7</sup> And the five men went on, and came to  
Lais; and they saw the people in the midst  
of it dwelling securely, at ease as is the  
manner of the Sidonians, and there is no  
one <sup>7</sup> perverting or shaming a matter in the  
land, no heir extorting treasures; and they  
are far from the Sidonians, and they have  
no intercourse with any one. <sup>8</sup> And the five  
men came to their brethren to Saraa and  
Esthaol, and said to their brethren, Why  
sit ye here idle? <sup>9</sup> And they said, Arise,  
and let us go up against them, for we have  
seen the land, and, behold, it is very good,  
yet ye are still; delay not to go, and to enter  
in to possess the land. <sup>10</sup> And whosoever  
ye shall go, ye shall come in upon a people  
secure, and the land is extensive, for God  
has given it into your hand; a place where  
there is no want of <sup>8</sup> anything that the earth  
affords.

<sup>11</sup> And there departed thence of the fami-  
lies of Dan, from Saraa and from Esthaol,  
six hundred men, girded with weapons of  
war. <sup>12</sup> And they went up, and encamped  
in Cariathiarim in Juda; therefore it was  
called in that place the camp of Dan, until  
this day: behold, it is behind Cariathiarim.

<sup>13</sup> And they went on thence to the mount  
of Ephraim, and came to the house of Mi-  
chais. <sup>14</sup> And the five men who went to  
spy out the land of Lais answered, and said  
to their brethren, Ye know that there is in

*Μιχαίου· καὶ ἠκούσαν αὐτοῦ*  
*ἐπέγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ νεανί-  
ᾳ ἐκεῖ· καὶ εἶπαν αὐτῷ, τίς ἤνεγκι  
τῷ τόπῳ τούτῳ; καὶ τί σοι ὦδε  
καὶ οὕτως ἐποίησέ μοι Μιχαίας,  
μην αὐτῷ εἰς ἱερεῖα. Καὶ εἶπε  
Θεῷ, καὶ γνωσόμεθα εἰ εὐδομηθή  
πορευόμεθα ἐν αὐτῇ. Καὶ εἶπεν  
ἐν εἰρήνῃ· ἐνώπιον Κυρίου ἡ  
αὐτῇ.*

Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄν-  
θρωποι εἰδόντες τὸν λαὸν τὸν ἐν μέσῳ α  
κρίσεως Σιδωνίων ἡσυχάζοντα, καὶ  
σχύων λόγον ἐν τῇ γῆ, κληρο-  
νομίαν εἰσι Σιδωνίων, καὶ λόγῳ  
Καὶ ἦλθον οἱ πέντε ἄνθρωποι πρὸς  
καὶ Ἔσθαὸλ, καὶ εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς  
Καὶ εἶπαν, ἀνάστητε, καὶ ἀντι-  
στήτε τῇ γῆ, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφοδρῶς  
ὁκνήσητε τοῦ πορευθῆναι, καὶ εἰσε-  
λθεῖτε ἐν τῇ γῆ. Καὶ ἠνείκα ἐὰν ἐλθῆτε  
ἐπὶ αὐτοὺς, καὶ ἡ γῆ πλατεία, ὅτι  
ὑμῶν τόπος σπουδαῖος ἐστὶν  
ἐν τῇ γῆ.

Καὶ ἀπῆλθον ἐκεῖθεν ἀπὸ δέξερων  
Ἔσθαὸλ ἑξακόσιοι ἄνθρωποι ἐξοπλισμένοι  
ἀνέβησαν καὶ παρενέβαλον  
τοῦτο ἐκλήθη ἐν ἐκείνῳ τῷ ἡμέρας ταύτης· ἰδοὺ ὀπίσω Κε-

Καὶ παρήλθον ἐκεῖθεν ὄρεος  
Μιχαίας. Καὶ ἀπεκρίθησαν  
κατασκέψασθαι τὴν γῆν Λαϊσὶ  
... ἡμεῖς ἰδοὺ ἐν τῇ οἰκίᾳ

- 17 Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ κορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν, καὶ εἰσῆλθον ἐκεῖ εἰς οἶκον Μιχαῖα, καὶ ὁ ἱερεὺς ἐστῆς.
- 18 Καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ ἐφῶδ καὶ τὸ θεραφὶν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεὺς, τί ὑμεῖς ποιεῖτε; Καὶ εἶπαν αὐτῷ, κέφουσον, ἐπίβησ τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ στόμα σου, καὶ δεῦρο μεθ' ἡμῶν, καὶ γένου ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα· μὴ θυγῶν εἶναι σε ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς ἑνός, ἢ γενέσθαι σε ἱερέα
- 20 φυλῆς καὶ οἴκου εἰς δῆμον Ἰσραὴλ; Καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλαβεν τὸ ἐφῶδ καὶ τὸ θεραφὶν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν, καὶ ἦλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.
- 21 Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθον, καὶ ἔθηκαν τὰ τέκνα καὶ τὴν κτήσιν καὶ τὸ βῆρος ἔμπροσθεν αὐτῶν.
- 22 Αὐτοὶ ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου Μιχαῖα, καὶ ἰδοὺ Μιχαῖας καὶ οἱ ἄνδρες οἱ ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς μετὰ οἶκον Μιχαῖα ἐβόησαν, καὶ
- 23 κατελάβοντο τοὺς υἱοὺς Δάν. Καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Δάν τὸ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ εἶπαν τῷ Μιχαῖα, τί ἐστὶ σοι, ὅτι ἐβόησας; Καὶ εἶπε Μιχαῖας, ὅτι τὸ γλυπτὸν μου, ὃ ἐποίησα, ἔλαβετε, καὶ τὸν ἱερέα, καὶ ἐπορεύθητε· καὶ τί μοι ἔτι; καὶ τί
- 25 τοῦτο λέγετε πρὸς μὲ, τί κράζετε; Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ Δάν, μὴ ἀκουσθήτω δὴ φωνὴ σου μεθ' ἡμῶν, μὴ ποτε συναντήσωσιν ἡμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῆ, καὶ προσθήσουσι
- 26 ψυχῆν σου, καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου. Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δάν εἰς ὁδὸν αὐτῶν καὶ εἶδε Μιχαῖας, ὅτι δυνατώτεροί εἰσιν ὑπὲρ αὐτῶν καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
- 27 Καὶ οἱ υἱοὶ Δάν ἔλαβον ὃ ἐποίησε Μιχαῖας, καὶ τὸν ἱερέα ὃς ἦν αὐτῷ, καὶ ἦλθον ἐπὶ Λαισά, ἐπὶ λαὸν ἠσυχάζοντα καὶ πεποιθότα ἐπ' ἑλπίδι· καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ. Καὶ οὐκ ἦν ὁ ῥύομος, ὅτι μακρὰν ἔστιν ἀπὸ Σιδωνίων, καὶ λόγος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπου· καὶ αὐτὴ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ οἴκου Ῥαάβ· καὶ ἐκοδόμησαν τὴν πόλιν, καὶ κατεσκήνωσαν ἐν αὐτῇ.
- 29 καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δάν, ἐν ὀνόματι Δάν πατρὸς αὐτῶν, ὃς ἐτέθη τῷ Ἰσραὴλ· καὶ ἦν Οὐλαμαῖς ὄνομα τῆς πόλεως τοκρότερον.
- 30 Καὶ ἐστήσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Δάν τὸ γλυπτὸν καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Γερσῶν υἱὸς Μανασσῆ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς
- 31 τῇ φυλῇ Δάν ἕως ἡμερᾶς τῆς ἀποικίας τῆς γῆς. Καὶ ἔθηκαν ἑαυτοῖς τὸ γλυπτὸν ὃ ἐποίησε Μιχαῖας, πάσας τὰς ἡμέρας ὅτι ἦν ὁ οἶκος τοῦ Θεοῦ ἐν Σηλώμ· καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ.
- 19 Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους Ἐφραὶμ, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἀπὸ Βηθλεὲμ Ἰούδα.
- 2 Καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθε παρ' αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ἦν ἐκεῖ ἡμέρας μηνῶν τεσσάρων.
- 3 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι ἐπὶ καρδίαν αὐτῆς, τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτὴν αὐτῷ καὶ

war <sup>β</sup> stood by the door of the gate. <sup>17</sup> And the five men who went to spy out the land went up, and entered into the house of Michaias, and the priest <sup>β</sup> stood. <sup>18</sup> And they took the graven image, and the ephod, and the theraphim, and the molten image; and the priest said to them, What are ye doing? <sup>19</sup> And they said to him, Be silent, lay thine hand upon thy mouth, and come with us, and be to us a father and a priest: *is it better* for thee to be the priest of the house of one man, or to be the priest of a tribe and house for a family of Israel? <sup>20</sup> And the heart of the priest was glad, and he took the ephod, and the theraphim, and the graven image, and the molten image, and went in the midst of the people.

<sup>21</sup> So they turned and departed, and put their children and their property and their baggage before them.

<sup>22</sup> They went some distance from the house of Michaias, and, behold, Michaias and the men in the houses near Michaias' house, cried out, and overtook the children of Dan. <sup>23</sup> And the children of Dan turned their face, and said to Michaias, What is the matter with thee that thou hast cried out? <sup>24</sup> And Michaias said, Because ye have taken my graven image which I made, and my priest, and are gone; and what have I remaining? and what is this *that* ye say to me, Why criest thou? <sup>25</sup> And the children of Dan said to him, Let not thy voice be heard with us, lest angry men run upon thee, and *take away thy life*, and the lives of thy house. <sup>26</sup> And the children of Dan went their way; and Michaias saw that they were stronger than himself, and he returned to his house.

<sup>27</sup> And the children of Dan took what Michaias had made, and the priest that he had, and they came to Laish, to a people quiet and secure; and they smote them with the edge of the sword, and burnt the city with fire. <sup>28</sup> And there was no deliverer, because *the city is far from the Sidonians*, and they have no intercourse with men, and it is in the valley of the house of Raab; and they built the city, and dwelt in it. <sup>29</sup> And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born to Israel; and the name of the city was <sup>δ</sup> Ulamais before.

<sup>30</sup> And the children of Dan set up the graven image for themselves; and Jonathan son of Gerson son of Manasse, he and his sons were priests to the tribe of Dan till the time of the carrying away of the *nation*. <sup>31</sup> And they set up for themselves the graven image which Michaias made, all the days that the house of God was in Selom; and it was so in those days *that* there was no king in Israel.

And there was <sup>ε</sup> a Levite sojourning in the <sup>α</sup> sides of mount Ephraim, and he took to himself a <sup>β</sup> concubine from Bethleem Juda. <sup>2</sup> And his concubine departed from him, and went away from him to the house of her father to Bethleem Juda, and she was there four months.

<sup>3</sup> And her husband rose up, and went after her <sup>γ</sup> to speak kindly to her, to recover

<sup>β</sup> Lat. standing. <sup>γ</sup> Lat. add. <sup>δ</sup> Heb. Ulamish, or Laish of old. <sup>ε</sup> Gr. land.  
<sup>α</sup> Gr. a man, a Levite. <sup>β</sup> Gr. thight. <sup>γ</sup> Gr. woman a concubine. <sup>δ</sup> Gr. to speak to her heart.



20 πράγματος. Καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ πρεσβύτης, εἰρήνη σοι· πλὴν πᾶν τὸ ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐν τῇ πλατείᾳ οὐ μὴ  
21 αὐλισθήσῃ. Καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τόπον ἐποίησε τοῖς ὄνοις, καὶ αὐτοὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.

22 Αὐτοὶ δὲ ἀγαθύνοντες καρδίαν αὐτῶν· καὶ ἰδοὺ ἄνδρες τῆς πόλεως υἱοὶ παρανόμων ἐκύκλωσαν τὴν οἰκίαν, κρούοντες ἐπὶ τὴν θύραν· καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τοῦ οἴκου τὸν πρεσβύτην, λέγοντες, ἐξένεγκε τὸν ἄνδρα ὃς εἰσῆλθεν εἰς

23 τὴν οἰκίαν σου, ἵνα γνῶμεν αὐτόν. Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τοῦ οἴκου, καὶ εἶπε, μὴ ἀδελφοί, μὴ κακοποιήσητε δὴ μετὰ τὸ εἰσελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν

24 μου, μὴ ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην. Ἴδε ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος, καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ· ἐξάξω αὐτάς, καὶ ταπεινώσατε αὐτάς, καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, καὶ τῷ ἀνδρὶ τούτῳ μὴ ποιήσητε τὸ ῥῆμα τῆς

25 ἀφροσύνης ταύτης. Καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ ἄνδρες τοῦ εἰσακοῦσαι αὐτοῦ· καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν πρὸς αὐτοὺς ἔξω· καὶ ἔγνωσαν αὐτήν, καὶ ἐνέπαιζον ἐν αὐτῇ ὅλην τὴν νύκτα ἕως τοπρωῖ, καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτήν ὡς ἀνέβη τοπρωῖ.

26 Καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ὄρθρον, καὶ ἔπεσε παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου οὗ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνὴρ, ἕως οὗ διέφανυσε.

27 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς τοπρωῖ, καὶ ἤνοιξε τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ ἐξῆλθε τοῦ πορευθῆναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡ παλλακὴ πεπτωκυῖα παρὰ τὰς θύρας τοῦ

28 οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν, ἀνάστα καὶ ἀπέλθωμεν· καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, ὅτι ἦν νεκρά· καὶ ἔλαβεν αὐτήν ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

29 Καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν, καὶ ἐκράτησε τὴν παλλακὴν αὐτοῦ· καὶ ἐμέλισεν αὐτήν εἰς δώδεκα μέρη, καὶ ἀπέστειλεν

30 αὐτὰ ἐν παντὶ ὀρίῳ Ἰσραὴλ. Καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ βλέπων εἶπεν, οὐκ ἐγένετο καὶ οὐχ ἐώραται ἀπὸ ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ὡς αὕτη· θέσθε ὑμῖν αὐτοῖς βουλήν ἐπ' αὐτήν, καὶ λαλήσατε.

20 Καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξεκκλησιάσθη ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ εἰς ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεεῖ, καὶ γῆ

2 τοῦ Γαλαὰδ, πρὸς Κύριον εἰς Μασσηφά. Καὶ ἐστάθησαν κατὰ πρόσωπον Κυρίου πᾶσαι αἱ φυλαὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ Θεοῦ, τετρακόσκιαι χιλιάδες ἀνδρῶν

3 πεζῶν ἔλκοντες ῥομφαίαν. Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν, ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά· καὶ ἐλθόντες εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, λαλήσατε, ποῦ ἐγένετο ἡ πονηρία αὕτη;

4 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ Λευίτης, ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς φονευθείσης, καὶ εἶπεν, εἰς Γαβαὰ τῆς Βενιαμὴν ἦλθον ἐγὼ

5 καὶ ἡ παλλακὴ μου τοῦ αὐλισθῆναι, καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμέ οἱ ἄνδρες τῆς Γαβαὰ, καὶ ἐκύκλωσαν ἐπ' ἐμέ ἐπὶ τὴν οἰκίαν νυκτός· ἐμὲ ἠθέλησαν φονεῦσαι, καὶ τὴν παλλακὴν μου

6 ἐταπείνωσαν, καὶ ἀπέθανε. Καὶ ἐκράτησα τὴν παλλακὴν μου,

thing. 20 And the old man said, Peace be to thee; only be every want of thine upon me, only do thou by no means lodge in the street. 21 And he brought him into his house, and made room for his asses; and they washed their feet, and ate and drank.

22 And they were comforting their heart, when, behold, the men of the city, sons of transgressors, compassed the house, knocking at the door: and they spoke to the old man the owner of the house, saying, Bring out the man who came into thy house, that we may know him. 23 And the master of the house came out to them, and said, Nay, brethren, do not ye wrong, I pray you, after this man has come into my house; do not ye this folly. 24 Behold my daughter a virgin, and the man's concubine: I will bring them out, and humble ye them, and do to them that which is good in your eyes; but to this man do not this folly. 25 But the men would not consent to hearken to him; so the man laid hold of his concubine, and brought her out to them; and they knew her, and abused her all night till the morning, and let her go when the morning dawned.

26 And the woman came toward morning, and fell down at the door of the house where her husband was, until it was light. 27 And her husband rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went forth to go on his journey; and, behold, the woman his concubine had fallen down by the doors of the house, and her hands were on the threshold. 28 And he said to her, Rise, and let us go; and she answered not, for she was dead: and he took her upon his ass, and went to his place.

29 And he took his sword, and laid hold of his concubine, and divided her into twelve parts, and sent them to every coast of Israel. 30 And it was so, that every one who saw it said, Such a day as this has not happened nor has been seen from the day of the going up of the children of Israel out of the land of Egypt until this day: take ye counsel concerning it, and speak.

And all the children of Israel went out, and all the congregation was gathered as one man, from Dan even to Bersabee, and in the land of Galaad, to the Lord at Masepha. 2 And all the tribes of Israel stood before the Lord in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen that drew sword. 3 And the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up to Masepha: and the children of Israel came and said, Tell us, where did this wickedness take place? 4 And the Levite, the husband of the woman that was slain, answered and said, I and my concubine went to Gabaa of Benjamin to lodge. 5 And the men of Gabaa rose up against me, and compassed the house by night against me; they wished to slay me, and they have humbled my concubine, and she is dead. 6 And I laid hold of my con-

to it according to all the abomination, which  $\beta$  they wrought in Israel. <sup>11</sup> And all the men of Israel were gathered to the city as one man.

<sup>12</sup> And the tribes of Israel sent men through the whole tribe of Benjamin, saying, What is this wickedness that has been wrought among you? <sup>13</sup> Now then give up the men the  $\gamma$  sons of transgressors that are in Gabaa, and we will put them to death, and purge out wickedness from Israel: but the children of Benjamin consented not to hearken to the voice of their brethren the children of Israel. <sup>14</sup> And the children of Benjamin were gathered from their cities to Gabaa, to go forth to fight with the children of Israel. <sup>15</sup> And the children of Benjamin from their cities were numbered in that day, twenty-three thousand, every man drawing a sword, besides the inhabitants of Gabaa, who were numbered seven hundred chosen men of all the people,  $\delta$  able to use both hands alike; <sup>16</sup> all these could sling with stones at a hair, and not miss. <sup>17</sup> And the men of Israel, exclusive of Benjamin, were numbered four hundred thousand men that drew sword; all these were men of war.

<sup>18</sup> And they arose and went up to Bæthel, and enquired of God: and the children of Israel said, Who shall go up for us first to fight with the children of Benjamin? And the Lord said, Juda shall go up first as leader. <sup>19</sup> And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gabaa.

<sup>20</sup> And they went out, all the men of Israel, to fight with Benjamin, and engaged with them at Gabaa. <sup>21</sup> And the sons of Benjamin went forth from Gabaa, and they destroyed in Israel on that day two and twenty thousand men down to the ground.

<sup>22</sup> And the men of Israel strengthened themselves, and again engaged in battle in the place where they had engaged on the first day. <sup>23</sup> And the children of Israel went

κατα παν το αυσημα,  
πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλι

Καὶ ἀπέστειλαν αἱ φυλαὶ Βενιαμὶν, λέγοντες, τίς ἡ ποιη Καὶ νῦν δότε τοὺς ἀνδρας υἱ καὶ θανατώσομεν αὐτοὺς, κα Ἰσραὴλ· καὶ οὐκ εὐδόκησαν φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν υ οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἀπὸ τῶν πό εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Ἰσρα Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ χιλιάδες ἀνὴρ ἔλκων ῥομφαίαν οἱ ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ὁ ἀμφοτεροδέξιοι πάντες οὗτο τρίχα, καὶ οὐκ ἔξαμαρτάνοντ πησαν ἐκτὸς τοῦ Βενιαμὶν τετῶν ῥομφαίαν πάντες οὗτοι ὁ

Καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησεν τῷ Θεῷ· καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ἄρχῃ εἰς παράταξιν πρὸς υἱ Ἰούδας ἐν ἀρχῇ ἀναβήσεται ὁ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοπρωτῖ, καὶ παρ

Καὶ ἐξῆλθον πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ καὶ συνήψαν αὐτοῖς ἐπὶ Γαβαὰ ἀπὸ τῆς Γαβαὰ, καὶ διέφθειρον δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν

Καὶ ἐνίσχυσαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ παράταξιν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀρχὴν καὶ ἠκούθησαν

Ἰσραὴλ ἐτι ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν πάντες ἔτοιμοι ἔλκοντες ῥομφαίας.

Καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς, καὶ ἦλθον εἰς Βαιθὴλ· καὶ ἔκλευσαν, καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐνώπιον Κυρίου καὶ ἐνήνησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως ἄσπερας, καὶ προσέφεραν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας ἐνώπιον Κυρίου, ὅτι ἐκεῖ ἕβητο διαθήκη Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, αἱ Φωεὶς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν παρεστηκώς ἐνώπιον ἑστῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν Κύριον, λέγοντες, εἰ προσθώμεν ἐτι ἐξελεύσιν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμὴν ἀδελφοὺς ἡμῶν; καὶ εἶπε Κύριος, ἀνάγητε, αὔριον δώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ὑμῶν. Καὶ ἔθηκεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐναδρα τῇ Γαβαὰ κύκλῳ.

Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ συνῆσαν πρὸς τὴν Γαβαὰ ὡς ἄπαξ καὶ πάλιν. Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν εἰς συνάντησιν τοῦ λαοῦ, αἱ ἐξεκενώθησαν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρξαντο πατάσσειν ἀπὸ οὗ λαοῦ τραυματίας ὡς ἄπαξ καὶ ἄπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἧ ἔστι ἰσθμὸς ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθὴλ, καὶ μία εἰς Γαβαὰ ἐν ἀγρῷ, καὶ τριάκοντα ἄνδρες ἐν Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν, ἵππουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς τὸ πρῶτον καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔπαυον· φύγωμεν, καὶ ἐκενώσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ ἐποίησαν οὕτως.

Καὶ πᾶς ἀνὴρ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν, καὶ συνῆσαν ἐν ἰσθμῷ Θαμάρ· καὶ τὸ ἐνεδρον Ἰσραὴλ ἐπύρχειτο ἐκ τοῦ τόπου τοῦ ἀπὸ Μαρασαβί. Καὶ ἦλθον ἐναντίας Γαβαὰ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐλεκτικῶν ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ· καὶ παράταξις ἐποίησε καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὅτι φθάσει ἀπ' αὐτοὺς ἡ κακία. Ἦ ἐπάταξε Κύριος τὸν Βενιαμὴν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ ἔθηκεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ τοῦ Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἄνδρας· πάντες οὗτοι ἔτοιμοι ἔλκοντες ῥομφαίας. Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ὅτι ἐπλήγησαν Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ Βενιαμὴν τὸν τόπον, ὅτι ἤλπισαν πρὸς τὸ ἐνεδρον ὃ ἔθηκεν ἐπὶ τῇ Γαβαὰ.

Ὡς ἐν τῷ αὐτοῖς ὑποχωρήσαι, καὶ τὸ ἐνεδρον ἐκινήθη καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὴν Γαβαὰ, καὶ ἐξεχύθη τὸ ἐνεδρον, καὶ ἐπάταξαν ὅλην ἐν στόματι ῥομφαίας.

Ἦ σημεῖον ἦν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μετὰ τοῦ ἐνεδρου τῆς ἀνάγκης αὐτοῖς σύσσημον καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως· Ἦ δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ὅτι προκατελάβετε τὸ ἐνεδρον τὴν πόλιν, καὶ ἔστησαν ἐν τῇ παρατάξει καὶ Βενιαμὴν ἤρξατο ἵππουσιν τραυματίας ἐν ἀνδράσι Ἰσραὴλ ὡς τριάκοντα ἄνδρες· καὶ πάλιν πτώσει πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς ἡ παράταξις.

τὸ σύσσημον ἀνέβη ἐπὶ πλείον ἐπὶ τῆς πόλεως ὡς καπνοῦ καὶ ἐπέβλεψε Βενιαμὴν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἐπέβλεψε τῆς πόλεως ἕως οὐρανοῦ.

Ἦ Ἰσραὴλ ἐπέστρεψε καὶ ἔσπευσαν ἄνδρες Βενιαμὴν,

destroyed of the children of Israel yet further eighteen thousand men down to the ground; all these drew sword.

26 And the children of Israel and all the people went up, and came to Bethel; and they wept, and sat there before the Lord; and they fasted on that day until evening, and offered whole-burnt-offerings and perfect sacrifices, before the Lord, for the ark of the Lord God was there in those days, and Phinees the son of Eleazar the son of Aaron stood before it in those days; and the children of Israel enquired of the Lord, saying, Shall we yet again go forth to fight with our brethren the sons of Benjamin? and the Lord said, Go up, to-morrow I will give them into your hands. 27 And the children of Israel set an ambush against Gaba round about it.

28 And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and arrayed themselves against Gaba as before. 29 And the children of Benjamin went out to meet the people, and were all drawn out of the city, and began to smite and slay the people as before in the roads, whereof one goes up to Bethel, and one to Gaba in the field, about thirty men of Israel. 30 And the children of Benjamin said, They had before us as at the first: but the children of Israel said, Let us flee, and draw them out from the city into the roads; and they did so.

31 And all the men rose up out of their places, and engaged in Baal Thamar; and the liers in wait of Israel advanced from their place from Marasaba. 32 And there came over against Gaba ten thousand chosen men out of all Israel; and the fight was severe; and they knew not that evil was coming upon them. 33 And the Lord smote Benjamin before the children of Israel; and the children of Israel destroyed of Benjamin in that day a hundred and twenty-five thousand men: all these drew sword. 34 And the children of Benjamin saw that they were smitten; and the men of Israel gave place to Benjamin, because they trusted in the ambuscade which they had prepared against Gaba.

35 And when they retreated, then the liers in wait rose up, and they moved on toward Gaba, and the whole ambush came forth, and they smote the city with the edge of the sword.

36 And the children of Israel had a signal of battle with the liers in wait, that they should send up a signal of smoke from the city. 37 And the children of Israel saw that the liers in wait had seized Gaba, and they stood in line of battle; and Benjamin began to smite down and wounded ones among the men of Israel about thirty men; for they said, Surely they fall again before us, as in the first battle.

38 And the signal went up increasingly over the city as a pillar of smoke; and Benjamin looked behind him, and behold the destruction of the city went up to heaven.

39 And the men of Israel turned back, and the men of Benjamin hastened, because they

shed, according to the Heb. peace-offering.

γ Gr. were emptied out of the city.

δ Gr. which is one going up.

ε, plain of the south. θ Gr. is coming upon them. λ Gr. extended themselves. μ Gr. a concerted signal.

ξ Gr. slain ones, i. e. to smite and cause to fall.

ο Gr. as the first battle was.

AND ALL THE MEN OF BENJAMIN WERE TWENTY-FIVE THOUSAND MEN THAT DREW SWORD IN THAT DAY: ALL THESE WERE MEN OF MIGHT. <sup>7</sup> And the rest turned, and fled to the wilderness to the rock of Remmon, even six hundred men; and they sojourned four months in the rock of Remmon.

<sup>8</sup> And the children of Israel returned to the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword from the city of Methla, even to the cattle, and every thing that was found in all the cities: and they burnt with fire the cities they found.

Now the children of Israel swore in Massephath, saying, No man of us shall give his daughter to Benjamin for a wife. <sup>9</sup> And the people came to Bethel, and sat there until evening before God: and they lifted up their voices and wept with a great weeping; <sup>10</sup> and said, Wherefore, O Lord God of Israel, has this come to pass, that to-day one tribe should be counted as missing from Israel? <sup>11</sup> And it came to pass on the morrow that the people rose up early, and built there an altar, and offered up whole-burnt-offerings and y peace-offerings.

<sup>12</sup> And the children of Israel said, Who of all the tribes of Israel, went not up in the congregation to the Lord? for there was a great oath concerning those who went not up to the Lord to Massephath, saying, He shall surely be put to death.

<sup>13</sup> And the children of Israel <sup>14</sup> relented toward Benjamin their brother, and said, To-day one tribe is cut off from Israel. <sup>15</sup> What shall we do for wives for the rest that remain? whereas we have sworn by the Lord, not to give them of our daughters for wives. <sup>16</sup> And they said, What one man is there of the tribes of Israel, who went not up to the Lord to Massephath? and, behold, no man came to the camp from Jabis Galsad to the assembly. <sup>17</sup> And the people were numbered, and there was not there a man from the inhabitants of Jabis Galsad.

<sup>18</sup> And the congregation sent eleven

ἄνδρας. Καὶ ἐγένοντο ἰκοσιπέντε χιλιάδες ἄνδρες ἐκείνη· οἱ πάντες οὗτοι ἄλοιποι, καὶ ἔφυγον εἰς τῶν ἑξακόσιοι ἄνδρες, κισαρας μῆνας.

Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στίβαις καὶ ἕως κτήνους, καὶ ἕως τὰς πόλεις· καὶ τὰς πόλεις πυρρῶς.

Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἠὲ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει θυγατέρα· καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς Βεθὲλ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ· καὶ ᾤρθησαν ἄνθρωποι μέγα, καὶ εἶπαν, αὐτή, τοῦ ἐπισκεπῆσαι· καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἄν

Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ ἦν τοῖς οὐκ ἀναβεβηκόσι· θανάτῳ θανατωθήσεται.

Καὶ παρεκλήθησαν οἱ αὐτῶν, καὶ εἶπαν, ἕξεκοσι τί ποιήσωμεν αὐτοῖς τοῖς γυναῖκας; καὶ ἡμεῖς ὁμοῦ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ, ὅς σιφάθ; Καὶ ἰδοὺ οὐκ ἴαβεις Γαλαὰδ εἰς τὴν οἰκὴν ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἀπὸ οἴκου

- 12 Καὶ εὗρον ἀπὸ οἰκούντων Ἰαβεῖς Γαλαὰδ, τετρακοσίας νεάνιδας παρθέτους, αἵτινες οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσεως, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰς εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Σηλὼμ τὴν ἐν γῆ Χαναάν.
- 13 Καὶ ἀπέστειλαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ πέτρᾳ Ῥεμμὼν, καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην. Καὶ ἐπέστρεψε Βενιαμὴν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς γυναῖκας ἃς ἐζωοποίησαν ἀπὸ τῶν θυγατέρων Ἰαβὶς Γαλαὰδ· καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς οὕτω.
- 15 Καὶ ὁ λαὸς παρεκλήθη ἐπὶ τῷ Βενιαμὴν, ὅτι ἐποίησε Κύριος διακοπὴν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ.
- 16 Καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς, τί ποιήσωμεν τοῖς περισσοῖς εἰς γυναῖκας; ὅτι ἠφανίσθη ἀπὸ Βενιαμὴν γυνή.
- 17 Καὶ εἶπαν, κληρονομία διασωζομένων τῶν Βενιαμὴν· καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται φυλὴ ἀπὸ Ἰσραὴλ, ὅτι ἡμεῖς οὐ δύνησόμεθα δοῦναι αὐτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν, ὅτι ὠμόσαμεν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγοντες, ἐπικατάρατος ὁ διδούς γυναῖκα τῷ Βενιαμὴν.
- 19 Καὶ εἶπαν, ἰδοὺ δὴ ἑορτὴ Κυρίου ἐν Σηλὼμ ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ἣ ἔστιν ἀπὸ Βορρᾶ τῆς Βαιθῆλ, κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀναβαινούσης ἀπὸ Βαιθῆλ εἰς Συχέμ, καὶ ἀπὸ Νότου τῆς Δεβωνᾶ. Καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βενιαμὴν, λέγοντες, πορεύεσθε καὶ ἐνεῖραυσάτε ἐν τοῖς ἀμπελῶσι, καὶ ὄψεσθε, καὶ ἰδοὺ, ἐὰν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν οἰκούντων Σηλὼ χορεύειν ἐν τοῖς χοροῖς, καὶ ἐξελεύσεσθε ἐκ τῶν ἀμπελίωνων, καὶ ἀρπάσατε αὐτοῖς ἀνὴρ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σηλὼμ, καὶ πορεύεσθε εἰς γῆν Βενιαμὴν. Καὶ ἔσται ὅταν ἴθωσιν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἐροῦμεν αὐτοῖς, ἔλεος ποιήσατε ἡμῖν αὐτὰς, ὅτι οὐκ ἴλαβομεν ἀνὴρ γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῇ παρατάξει, ὅτι οὐχ ὑμεῖς ἰδῶκατε αὐτοῖς, ὡς κλῆρος πλημμελήσατε.
- 23 Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν· καὶ ἔλαβον γυναῖκας εἰς ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ τῶν χορευουσῶν ὧν ἤρπασαν· καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν· καὶ ὠκοδόμησαν τὰς πόλεις, καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐταῖς. Καὶ περιεπάτησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὴρ εἰς φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς συγγένειαν αὐτοῦ· καὶ ἐξῆλθον ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον αὐτοῦ ἐποίει.

<sup>12</sup> And they found <sup>β</sup>among the inhabitants of Jabis Galaad four hundred young virgins, who had not known man by lying with him; and they brought them to Selom in the land of Chanaan.

<sup>13</sup> And all the congregation sent and spoke to the children of Benjamin in the rock Remmon, and invited them to *make* peace.

<sup>14</sup> And Benjamin returned to the children of Israel at that time, and the children of Israel gave them the women whom they had saved alive of the daughters of Jabis Galaad; and <sup>γ</sup>they were content.

<sup>15</sup> And the people <sup>δ</sup>relented for Benjamin, because the Lord had made a breach in the tribes of Israel.

<sup>16</sup> And the elders of the congregation said, What shall we do for wives for them that remain? for the women have been destroyed out of Benjamin. <sup>17</sup> And they said, *There must be* an inheritance of them that are escaped of Benjamin; and *so* a tribe shall not be destroyed out of Israel. <sup>18</sup> For we shall not be able to give them wives of our daughters, because we swore among the children of Israel, saying, Cursed is he that gives a wife to Benjamin.

<sup>19</sup> And they said, Lo! now *there is* a feast of the Lord <sup>ς</sup>from year to year in Selom, which is on the north of Bæthel, eastward on the way that goes up from Bæthel to Sychem, and from the south of Lebona.

<sup>20</sup> And they charged the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards; <sup>21</sup> and ye shall see; and lo! if there come out the daughters of the inhabitants of Selom to dance in dances, then shall ye go out of the vineyards and seize for yourselves every man a wife of the daughters of Selom, and go ye into the land of Benjamin. <sup>22</sup> And it shall come to pass, when their fathers or their brethren come to dispute with us, that we will say to them, Grant them freely to us, for we have not taken every man his wife in the battle: because ye did not give to them <sup>θ</sup>according to the occasion, ye transgressed.

<sup>23</sup> And the children of Benjamin did so; and they took wives according to their number from the dancers whom they seized: and they went and returned to their inheritance, and built the cities, and dwelt in them. <sup>24</sup> And the children of Israel <sup>λ</sup>went thence at that time every man to his tribe and his kindred; and they went thence every man to his inheritance. <sup>25</sup> And in those days there was no king in Israel; every man did that which was right in his own sight.

<sup>β</sup> Gr. from, out of.

<sup>γ</sup> Gr. it pleased them thus.

<sup>δ</sup> See ver. 6.

<sup>ς</sup> Gr. from days to days. *Hebraism.*

<sup>θ</sup> Translated from *Alem.*

<sup>λ</sup> Gr. walked.

AND it came to pass when the judges ruled, that there was a famine in the land: and a man went from Bethlehem Juda to sojourn in the land of Moab, he, and his wife, and his two sons. <sup>2</sup> And the man's name was Elimelech, and his wife's name Noemin, and the <sup>3</sup> names of his two sons Maalon and Chelaion, Ephrathites of Bethlehem of Juda: and they came to the land of Moab, and remained there.

<sup>3</sup> And Elimelech the husband of Noemin died; and she was left, and her two sons. <sup>4</sup> And they took to themselves wives, women of Moab; the name of the one was Orpha, and the name of the second Ruth; and they dwelt there about ten years. <sup>5</sup> And both Maalon and Chelaion died also; and the woman was left of her husband and her two sons.

<sup>6</sup> And she rose up and her two daughters-in-law, and they returned out of the country of Moab, for she heard in the country of Moab that the Lord *had* visited his people to give them bread. <sup>7</sup> And she went forth out of the place where she was, and her two daughters-in-law with her: and they went by the way to return to the land of Juda.

<sup>8</sup> And Noemin said to her daughters-in-law, Go now, return each to the house of her mother: the Lord deal mercifully with you, as ye have dealt with the dead, and with me. <sup>9</sup> The Lord grant you that ye may find rest each of you in the house of her husband: and she kissed them; and they lifted up their voice, and wept. <sup>10</sup> And they said to her, <sup>8</sup> We will return with thee to thy people.

<sup>11</sup> And Noemin said, Return now, my daughters; and why do ye go with me? have I yet sons in my womb to be your husbands? <sup>12</sup> Turn now, my daughters, for I am too old to be married: for I said, Suppose I were married, and should bear sons; <sup>13</sup> would ye wait for them till they should be grown? or would ye refrain from being

και εγενετο εν τω καιρο  
τη γη· και επορευθη ανηρ  
εν αγρω Μωαβ, αυτος και  
Και ονομα τω ανδρι Ελ  
Νωεμιν, και ονομα τοι  
Χελαιων, Εφραθαιοι εκ  
αγρον Μωαβ, και ησαν εν

Και απεθανεν Ελιμε  
λειφθη αυτη και οι δυο  
γυναϊκας Μωαβιτιδας· ε  
δευτερα, Ρουθ· και κατε  
θανον και γε αμφοτεροι·  
η γυνη απο του ανδρος α

Και ανεστη αυτη και  
εξ αγρου Μωαβ, οτι ηκ  
Κυριος τον λαον αυτου,  
εκ του τοπου ου ην ε  
αυτης· και επορευοντο  
γην Ιουδα.

Και ειπε Νωεμιν, τα  
αποστραφητε εκαστη ει  
μεθ υμων ελεος, καθω  
μετ' εμου. Δωη Κυρι  
εν οικω ανδρος αυτης·  
την φωνην αυτων, και  
επιστρεφομεν εις τον λα

Και ειπε Νωεμιν, επ  
πορευεσθε μετ' εμου; η  
εσονται υμιν εις ανδρο  
διotti γεγηρακα του μ  
υποστασις του γενηθη  
αυτους προσδεξεσθε ει  
απισθα του μη γεν

- 5 Καὶ εἶπε Νωεμὶν πρὸς Ῥούθ, ἰδοὺ ἀνέστρεψε σύννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς ἐπιστρέψθητι  
6 δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συννύμφου σου. Εἶπε δὴ Ῥούθ, μὴ ἀπάντησαί μοι τοῦ καταλιπεῖν σε, ἢ ἀποστρέψαι ὀπισθέν σου, ὅτι σὺ ὅπου ἔαν πορευθῆς, πορεύσομαι, καὶ οὐ ἔαν αἰλισθῆς, αἰλισθήσομαι· ὁ λαός σου, λαός μου, καὶ ὁ Θεός σου, Θεός μου· Καὶ οὐ ἔαν ἀποθάνῃς, ἀποθανοῦμαι, κακεῖ ταφήσομαι· τάδε ποιήσαι μοι Κύριος, καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θάνατος  
7 διαστελεῖ ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. Ἰδοῦσα δὲ Νωεμὶν ὅτι κραταιοῦνται αὐτῇ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς, ἐκόπασε τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι.  
9 Ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι, ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βηθλεὲμ· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὰς εἰς Βηθλεὲμ, καὶ ἤχησε πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς, καὶ εἶπον, εἰ αὕτη ἐστὶ  
10 Νωεμὶν; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὺς, μὴ δὴ καλεῖτέ με Νωεμὶν· καλέσατέ με πικρὰν, ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἰκανὸς σφόδρα.  
21 Ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέ με ὁ Κύριος· καὶ ἰνατί καλεῖτέ με Νωεμὶν, καὶ Κύριος ἐταπείνωσέ με, καὶ ὁ ἰκανὸς ἐκάκωσέ με;  
22 Καὶ ἐπέστρεψε Νωεμὶν καὶ Ῥούθ ἡ Μωαβίτις ἡ νύμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσαι ἐξ ἀγροῦ Μωάβ· αὐταὶ δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βηθλεὲμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.  
2 Καὶ τῇ Νωεμὶν ἀνὴρ γνώριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, ὁ δὲ ἀνὴρ ἄνατος ἰσχυρὸς ἐκ τῆς συγγενείας Ἐλιμέλεχ, καὶ ὄνομα αὐτοῦ  
2 Βοόζ. Καὶ εἶπε Ῥούθ ἡ Μωαβίτις πρὸς Νωεμὶν, πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν, καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσι κατόπισθεν οὐ ἔαν ἔρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· εἶπε δὲ αὐτῇ, πορεύου, θύγατερ. Καὶ ἐπορεύθη· καὶ ἐλθοῦσα συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθε τῶν θερίζοντων· καὶ περιέπιεσε περιπτώματι τῇ μεριδι τοῦ ἀγροῦ Βοόζ, τοῦ ἐκ τῆς συγγενείας Ἐλιμέλεχ.  
4 Καὶ ἰδοὺ Βοόζ ἦλθεν ἐκ Βηθλεὲμ, καὶ εἶπε τοῖς θερίζουσι, Κύριος μεθ' ὑμῶν καὶ εἶπον αὐτῷ, εὐλογῆσαι σε Κύριος.  
5 Καὶ εἶπε Βοόζ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφιστώτῃ ἐπὶ τοὺς θερίζοντας, τίτος ἢ νεάνις αὕτη; Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφιστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας, καὶ εἶπεν, ἡ παῖς ἡ Μωαβίτις ἡ ἰστὴν ἢ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νωεμὶν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ. Καὶ εἶπε, συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὀπισθεν τῶν θερίζοντων· καὶ ἦλθε καὶ ἴστη ἀπὸ πρῶθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ κατέπαυσε ἐν τῷ ἀγρῷ μικρὸν.  
8 Καὶ εἶπε Βοόζ πρὸς Ῥούθ, οὐκ ἤκουσας θύγατερ; μὴ πορευθῆς ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἑτέρω· καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν, ὥστε κολληθῆτι μετὰ τῶν κορασιῶν μου. Οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρὸν οὐ ἔαν θερίζωσι, καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν· ἵνα ἐντεταλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἄψασθαι σε· καὶ ὅτε διψήσῃς καὶ πορευθῆσῃ εἰς τὰ σκεύη, καὶ πίσιμι ὄθεν ἔαν ὑδρεύσῃται τὰ παιδάρια. Καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν, τί ὅτι εἶρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνώναί με, καὶ ἐγὼ ἴμι ξένη;  
11 Καὶ ἀπεκρίθη Βοόζ, καὶ εἶπεν αὐτῇ, ἀπαγγελίᾳ ἀπηγγέλῃ

<sup>15</sup> And Noemin said to Ruth, Behold, thy sister-in-law has returned to her people and to her gods; turn now thou also after thy sister-in-law. <sup>16</sup> And Ruth said, Intreat me not to leave thee, or to return from following thee; for whithersoever thou goest, I will go, and wheresoever thou lodgest, I will lodge; thy people shall be my people, and thy God my God. <sup>17</sup> And wheresoever thou diest, I will die, and there will I be buried: the Lord do so to me, and more also, if I leave thee, for death only shall divide between me and thee. <sup>18</sup> And Noemin seeing that she was determined to go with her, ceased to speak to her any more.

<sup>19</sup> And they went both of them until they came to Bethleem: and it came to pass, when they arrived at Bethleem, that all the city rang with them, and they said, Is this Noemin? <sup>20</sup> And she said to them, Nay, do not call me Noemin; call me 'Bitter,' for the Mighty One has dealt very bitterly with me. <sup>21</sup> I went out full, and the Lord has brought me back empty; and why call ye me Noemin, whereas the Lord has humbled me, and the Mighty One has afflicted me?

<sup>22</sup> So Noemin and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law, returned from the country of Moab; and they came to Bethleem in the beginning of barley harvest.

And Noemin had a friend an acquaintance of her husband, and the man was a mighty man of the kindred of Elimelech, and his name was Booz. <sup>2</sup> And Ruth the Moabitess said to Noemin, Let me go now to the field, and I will glean among the ears behind the man (with whomsoever I shall find favour; and she said to her, Go, daughter. <sup>3</sup> And she went; and came and gleaned in the field behind the reapers; and she happened by chance to come on a portion of the land of Booz, of the kindred of Elimelech.

<sup>4</sup> And, behold, Booz came from Bethleem, and said to the reapers, The Lord be with you; and they said to him, The Lord bless thee. <sup>5</sup> And Booz said to his servant who was set over the reapers, Whose is this damsel? <sup>6</sup> And his servant who was set over the reapers answered and said, It is the Moabitish damsel who returned with Noemin out of the land of Moab. <sup>7</sup> And she said, I pray you, let me glean and gather among the sheaves after the reapers: and she came and stood from morning till evening, and rested not even a little in the field.

<sup>8</sup> And Booz said to Ruth, Hast thou not heard, my daughter? go not to glean in another field; and depart not thou hence, join thyself here with my damsels. <sup>9</sup> Let thine eyes be on the field where my men shall reap, and thou shalt go after them; behold, I have charged the young men not to touch thee: and when thou shalt thirst, then thou shalt go to the vessels, and drink of that which the young men shall have drawn. <sup>10</sup> And she fell upon her face, and did reverence to the ground, and said to him, How is it that I have found grace in thine eyes, that thou shouldst take notice of me, whereas I am a stranger?

<sup>11</sup> And Booz answered and said to her, It

<sup>1</sup> i. e. wife of a husband's brother: no English word exactly answers to this.  
<sup>2</sup> Gr. in whomsoever eyes I shall find favour.

<sup>7</sup> Gr. in. <sup>8</sup> Gr. returned, returning from.  
<sup>9</sup> Gr. handfeln.

she ate, and was satisfied, and left.

<sup>14</sup> And she rose up to glean; and Booz charged his young men, saying, Let her even glean among the sheaves, and reproach her not. <sup>15</sup> And do ye by all means carry it for her, and ye shall surely let fall for her some of that which is heaped up; and let her eat, and glean, and rebuke her not. <sup>17</sup> So she gleaned in the field till evening, and beat out that she had gleaned, and it was about an ephah of barley.

<sup>18</sup> And she took it up, and went into the city: and her mother-in-law saw what she had gleaned, and Ruth brought forth and gave to her the food which she had left from what she had been satisfied with. <sup>19</sup> And her mother-in-law said to her, Where hast thou gleaned to-day, and where hast thou wrought? blessed be he that took notice of thee. And Ruth told her mother-in-law where she had wrought, and said, The name of the man with whom I wrought to-day is Booz. <sup>20</sup> And Noemin said to her daughter-in-law, Blessed is he of the Lord, because he has not failed in his mercy with the living and with the dead: and Noemin said to her, The man is near akin to us, he is one of our relations. <sup>21</sup> And Ruth said to her mother-in-law, Yea, he said also to me, Keep close to my damsels, until the men shall have finished all my reaping.

<sup>22</sup> And Noemin said to Ruth her daughter-in-law, It is well, daughter, that thou wentest out with his damsels; thus they shall not meet thee in another field. <sup>23</sup> And Ruth joined herself to the damsels of Booz to glean until they had finished the barley-harvest and the wheat-harvest.

And she lodged with her mother-in-law: and Noemin her mother-in-law said to her, My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee? <sup>2</sup> And now is not Booz our kinsman, with whose damsels thou wast? behold, <sup>3</sup> he winnows barley this night in the floor.

<sup>4</sup> But do thou wash and anoint thyself

with water, and wash thy feet.

Καὶ ἀνέστη τοῦ συλλεῖν, λέγων, παιδαρίοις αὐτοῦ, συλλεγέτω, καὶ μὴ καταβαστάσατε αὐτῇ, καὶ γὰρ ἐκ τῶν βεβοννισμένων, καὶ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ. Καὶ ἐρράβδισεν ἡ συνέλεξε

Καὶ ἦρε καὶ εἰσῆλθεν αὐτῆς ἡ συνέλεξε· καὶ ἔξεν πεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη. Ἡ συνέλεξας σήμερον καὶ π εὐλογημένος· καὶ ἀνήγγε ἐποίησε, καὶ εἶπε, τὸ ὄν σήμερον Βοόζ. Εἶπε δὲ ἰ ἔστι τῷ Κυρίῳ, ὅτι οὐκ ἐ ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθ ἔγγίζει ἡμῖν ὁ ἀνὴρ, ἐκ ἰ εἶπε Ρουθ πρὸς τὴν πενθ μετὰ τῶν κορασιῶν τῶν ἐ σωσιν ὅλον τὸν ἀμνητὸν ὡς

Καὶ εἶπε Νοεμὶν πρὸς θυγατερ, ὅτι ἐξῆλθες μετὰ ἰ σουταί σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ κορασιῶν τοῦ Βοόζ τοῦ ε θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶ

Καὶ ἐκάθισε μετὰ τῆς πῆ ἢ πενθερὰ αὐτῆς, θυγατερ, εὖ γένηταί σοι; Καὶ νῦν μετὰ τῶν κορασιῶν αὐτοῦ κριθῶν ταύτη τῇ νυκτί.

- 5 κοιμηθήσῃ, καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοὶ ἃ ποιήσεις. Εἶπε δὲ  
 Ῥοῦθ πρὸς αὐτήν, πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς, ποιήσω.
- 6 Καὶ κατέβη εἰς τὸν ἄλω, καὶ ἐποίησε κατὰ πάντα, ὅσα  
 7 ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς. Καὶ ἔφαγε Βοὸζ καὶ ἔπιε,  
 καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἦλθε κοιμηθῆναι ἐν μερίδι  
 τῆς στοιβῆς· ἡ δὲ ἦλθεν ἐν κρυφῇ, καὶ ἀπεκάλυψε τὰ πρὸς  
 ἰσχυρῶν αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἡ νύξ ἡ μεσονυκτίῳ, καὶ ἐξέστη  
 ὁ ἀνὴρ, καὶ ἐταράχθη, καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμᾶται πρὸς ποδῶν  
 9 αὐτοῦ. Εἶπε δὲ, τίς εἶ σύ; ἡ δὲ εἶπεν, ἐγὼ εἰμι Ῥοῦθ ἡ  
 δούλη σου, καὶ περιβαλεῖς τὸ περιτόμιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην  
 10 σου, ὅτι ἀγχιστεὺς εἶ σύ. Καὶ εἶπε Βοὸζ, εὐλογημένη σὺ  
 τῷ Κυρίῳ Θεῷ, θύγατερ, ὅτι ἠγάθηνας τὸ ἰλεός σου τὸ ἔσχα-  
 τόν ὑπὲρ τὸ πρῶτον, μὴ πορευθῆναι σε ὀπίσω νεανιῶν, εἴτοι  
 11 πτωχὸς εἴτοι πλούσιος. Καὶ νῦν θύγατερ μὴ φοβοῦ, πάντα  
 ὅσα ἂν εἴπῃς ποιήσω σοὶ· οἶδε γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου  
 12 ὅτι γυνὴ δυνάμει εἶ σύ. Καὶ νῦν ὁ ἀληθῶς ἀγχιστεὺς ἐγὼ  
 13 εἰμι· καὶ γὰρ ἐστὶν ἀγχιστεὺς ἐγγύμων ὑπὲρ ἐμέ. Αὐλίσθητι  
 τὴν νύκτα, καὶ ἴσται τοπρῶτ' ἂν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν  
 ἀγχιστευέτω· ἂν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεύσαι σε, ἀγχιστεύσω  
 σε ἐγὼ ἢ ὁ Κύριος· κοιμήθητι ἕως τοπρῶτ'.
- 14 Καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωῆ· ἡ δὲ ἀνέστη  
 πρὸ τοῦ ἐπιγνώσαι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ εἶπε Βοὸζ,  
 μὴ γνωσθήτω, ὅτι ἦλθε γυνὴ εἰς τὸν ἄλω.
- 15 Καὶ εἶπεν αὐτῇ, φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου· καὶ ἐκράτη-  
 σεν αὐτὸ, καὶ ἐμέτρησεν ἕξ κριθῶν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν,  
 καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν.
- 16 Καὶ Ῥοῦθ εἰσήλθε πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς· ἡ δὲ εἶπεν  
 αὐτῇ, θύγατερ· καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ  
 17 ὁ ἀνὴρ. Καὶ εἶπεν αὐτῇ, τὰ ἕξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέ μοι,  
 ὅτι εἶπε πρὸς μὲ, μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθερὰν σου.  
 18 Ἡ δὲ εἶπε, κάθου θύγατερ, ἕως τοῦ ἐπιγνώσαι σε πῶς οὐ  
 πεσεῖται ῥῆμα· οὐ γὰρ μὴ ἠσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ ἕως ἂν τελεσθῇ  
 τὸ ῥῆμα σήμερον.
- 4 Καὶ Βοὸζ ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλιν, καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ, καὶ  
 ἰδοὺ ὁ ἀγχιστεὺς παρεπορεύετο, ὃν ἐλάλησε Βοὸζ· καὶ εἶπε  
 πρὸς αὐτὸν Βοὸζ, ἐκκλίνας κάθισον ὧδε κρύφει· καὶ ἐξέκλινε  
 2 καὶ ἐκάθισε. Καὶ λαβὲ Βοὸζ δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυ-  
 τέρων τῆς πόλεως, καὶ εἶπε, καθίσατε ὧδε καὶ ἐκάθισαν.
- 3 Καὶ εἶπε Βοὸζ τῷ ἀγχιστεῖ, τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ ἣ ἐστὶ  
 τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Ἐλμελέχ, ἣ δίδεται Νοεμὶν τῇ ἐπι-  
 4 στρεφούσῃ ἕξ ἀγροῦ Μωάβ, κἀγὼ εἶπα, ἀποκαλύψω τὸ οὖς  
 σου λέγων, κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθημένων, καὶ ἐναντίον τῶν  
 πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου. εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχίστευ· εἰ δὲ  
 μὴ ἀγχιστεύεις, ἀνάγγελλον μοι, καὶ γνώσομαι, ὅτι οὐκ ἔστι  
 πᾶρεξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεύσαι, κἀγὼ εἰμι μετὰ σέ· ὁ δὲ εἶπεν,  
 5 ἐγὼ εἰμι, ἀγχιστεύσω. Καὶ εἶπε Βοὸζ, ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτή-  
 σασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νοεμὶν καὶ παρὰ Ῥοῦθ τῆς

down; and he shall tell thee what thou shalt do. <sup>5</sup> And Ruth said to her, All that thou shalt say, I will do.

<sup>6</sup> And she went down to the threshing-floor, and did according to all that her mother-in-law enjoined her. <sup>7</sup> And Boos ate and drank, and his heart was glad, and he came to lie down by the side of the heap of corn; and she came secretly, and lifted up the covering of his feet. <sup>8</sup> And it came to pass at midnight that the man was amazed, and troubled, and behold, a woman lay at his feet. <sup>9</sup> And he said, Who art thou? and she said, I am thine handmaid Ruth; spread therefore thy skirt over thine handmaid, for thou art a near relation. <sup>10</sup> And Boos said, Blessed be thou of the Lord God, my daughter, for thou hast made thy latter kindness greater than the former, in that thou followest not after young men, whether any be poor or rich. <sup>11</sup> And now fear not, my daughter, whatever thou shalt say I will do to thee; for all the tribe of my people knows that thou art a virtuous woman. <sup>12</sup> And now I am truly akin to thee; nevertheless there is a kinsman nearer than I. <sup>13</sup> Lodge here for the night, and it shall be in the morning, if he will do the part of a kinsman to thee, well—let him do it; but if he will not do the part of a kinsman to thee, I will do the kinsman's part to thee, as the Lord lives; lie down till the morning.

<sup>14</sup> And she lay at his feet until the morning; and she rose up before a man could know his neighbour; and Boos said, Let it not be known that a woman came into the floor.

<sup>15</sup> And he said to her, Bring the apron that is upon thee: and she held it, and he measured six measures of barley, and put them upon her, and she went into the city.

<sup>16</sup> And Ruth went in to her mother-in-law, and she said to her, My daughter! and Ruth told her all that the man had done to her. <sup>17</sup> And she said to her, He gave me these six measures of barley, for he said to me, Go not empty to thy mother-in-law. <sup>18</sup> And she said, Sit still, my daughter, until thou shalt know how the matter will fall out; for the man will not rest until the matter be accomplished this day.

And Boos went up to the gate, and sat there; and behold, the relative passed by, of whom Boos spoke: and Boos said to him, Turn aside, sit down here, such a one; and he turned aside and sat down. <sup>2</sup> And Boos took ten men of the elders of the city, and said, Sit ye here; and they sat down.

<sup>3</sup> And Boos said to the relative, The matter regards the portion of the field which <sup>4</sup> was our brother Elimelech's which was given to Noemin, now returning out of the land of Moab; <sup>4</sup> and I said, I will inform thee, saying, Buy it before those that sit, and before the elders of my people: if thou wilt redeem it, redeem it, but if thou wilt not redeem it, tell me, and I shall know; for there is no one beside thee to do the office of a kinsman, and I am after thee: and he said, I am here, I will redeem it. <sup>5</sup> And Boos said, In the day of thy buying the field of the hand of Noemin and of Ruth

β Lit. a woman of strength or power.

γ Lit. secret ear.

δ Gr. is.

ε Gr. open or uncover thine ear.

the people, *ye are witnesses*.  
I have bought all that was Elimelech's, and  
all that *β* belonged to Chelaion and Maalon,  
of the hand of Noemin. <sup>10</sup> Moreover I have  
bought for myself for a wife Ruth the  
Moabitess, the wife of Maalon, to raise up  
the name of the dead upon his inheritance;  
so the name of the dead shall not be de-  
stroyed from among his brethren, and from  
the tribe of his people: *ye are this day wit-  
nesses*.

<sup>11</sup> And all the people who were in the gate  
said, *We are witnesses*: and the elders said,  
The Lord *γ* make thy wife who goes into thy  
house, as Rachel and as Lia, who both *together*  
built the house of Israel, and wrought  
mightily in Ephratha, and there shall be a  
name *to thee* in Bethleem. <sup>12</sup> And let thy  
house be as the house of Phares, whom  
Thamar bore to Juda, of the seed which the  
Lord shall give thee of this handmaid.

<sup>13</sup> And Booz took Ruth, and she became  
his wife, and he went in to her; and the  
Lord gave her conception, and she bore a  
son. <sup>14</sup> And the women said to Noemin,  
Blessed is the Lord, who has not suffered a  
redeemer to fail thee this day, even to make  
thy name famous in Israel. <sup>15</sup> And he shall  
be to thee a restorer of thy soul, and one to  
cherish thy old age; for thy daughter-in-  
law which has loved thee, who is better to  
thee than seven sons, has born him. <sup>16</sup> And  
Noemin took the child and laid it in her  
bosom, and became a nurse to it.

<sup>17</sup> And the neighbours gave it a name,  
saying, A son has been born to Noemin; and  
they called his name Obed; this *is* the  
father of Jessæ the father of David. <sup>18</sup> And  
these *are* the generations of Phares: Phares  
begot Esrom: <sup>19</sup> Esrom begot Aram; and  
Aram begot Aminadab. <sup>20</sup> And Aminadab  
begot Naasson; and Naasson begot Salmon.  
<sup>21</sup> And Salmon begot Booz; and Booz begot  
Obed. <sup>22</sup> And Obed begot Jessæ; and Jessæ  
begot David.

Και ειπε βοοζ· οτι κεκτημαι  
υμεις σημερον, οτι κεκτημαι  
παντα οσα υπαρχει τω Χελαι  
Νωεμιν. Και γε Ρουθ την Ν  
κεκτημαι εμαυτω εις γυναικα,  
τεθνηκotos επι της κληρονομιας  
ται το ονομα του τεθνηκotos εκ  
φυλης λαου αυτου· μαρτυρες υμ

Και ειποσαν πας ο λαος οι  
πρεσβυτεροι ειποσαν, δωη Κυρι  
ρευομενην εις τον οικον σου,  
εφοδομησαν αμφοτεροι τον οι  
σαν δυναμιν εν Εφραθα, και ε  
γενοιτο οικος σου, ως οικος Φαρε  
του σπερματος ου δωσει Κυριος

Και ελαβε βοοζ της Ρουθ,  
και εισηλθε προς αυτην· και ε  
ετεκεν υιον. Και ειπαν αι γυν  
Κυριος, ος ου κατελυσε σοι σημ  
το ονομα σου εν Ισραηλ. Κ  
ψυχην, και του διαθρεψαι την  
αγαπησασα σε, ετεκεν αυτον,  
ιους. Και ελαβε Νωεμιν ι  
κολπον αυτης, και εγενηθη αυτη

Και εκαλεσαν αυτου αι γυν  
υιος τη Νωεμιν. και εκαλεσα  
πατηρ Ιεσσαι πατρος Δαυιδ.  
Φαρες εγεννησε τον Εσρωμ·  
και Αραμ εγεννησε τον Αμινα  
τον Ναασων· και Ναασων  
Σαλμων εγεννησε τον βοοζ· κ  
Ωβηδ εγεννησε τον Ιεσαι· ι

## \* ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α.

[\* Gr. REIGNS.]

- \* **ΑΝΘΡΩΠΟΣ** ἦν ἐξ Ἀρμαθαίμ Σιφά, ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἑλκανὰ υἱὸς Ἰερεμεὴλ υἱοῦ Ἠλιοῦ υἱοῦ Θεοκὲ ἐν  
 2 **Νασίβ** Ἐφραΐμ. Καὶ τούτῃ δύο γυναῖκες ὄνομα τῇ μιᾷ, Ἄννα· καὶ ὄνομα τῇ δευτέρῃ, Φαννάνα. Καὶ ἦν τῇ Φαννάνα παιδία· καὶ τῇ Ἄννα οὐκ ἦν παιδίον.  
 3 Καὶ ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ ἐξ Ἀρμαθαίμ προσκυνεῖν καὶ θύειν Κυρίῳ τῷ Θεῷ σαβαώθ εἰς Σηλώμ· καὶ ἐκεῖ Ἦλὶ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Ὀφνὶ καὶ Φινεὲς ἱερεῖς τοῦ Κυρίου.  
 4 Καὶ ἐγενήθη ἡμέρα, καὶ ἔθυσεν Ἑλκανὰ, καὶ ἔδωκε τῇ Φαν-  
 5 νάνα γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς μερίδας. Καὶ τῇ Ἄννα ἔδωκε μερίδα μίαν, ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον, πλὴν ὅτι τὴν Ἄνναν ἠγάπα Ἑλκανὰ ὑπὲρ ταύτην· καὶ Κύριος ἀπέκλεισε τὰ  
 6 περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς, ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ Κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλίψιν αὐτῆς, καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς· καὶ ἠθύμει διὰ τοῦτο, ὅτι συνέκλεισε Κύριος τὰ περὶ  
 7 τὴν μήτραν αὐτῆς τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον. Οὕτως ἐποίησεν ἐναντὶν κατ' ἐναντὶν, ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον Κυρίου καὶ ἠθύμει, καὶ ἔκλαιε, καὶ οὐκ ἤσθη.  
 8 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἑλκανὰ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, Ἄννα· καὶ εἶπεν αὐτῇ, Ἰδοὺ ἐγὼ, κύριε· καὶ εἶπεν αὐτῇ, τί ἐστὶ σοι ὅτι κλαίεις; καὶ ἵνατί οὐκ ἐσθίεις; καὶ ἵνατί τύπτει σε ἡ καρδιά σου; οὐκ ἀγαθὸς ἐγὼ σοι ὑπὲρ δέκα τέκνα;  
 9 Καὶ ἀνίστη Ἄννα μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν Σηλώμ, καὶ κατέστη ἐνώπιον Κυρίου καὶ Ἦλὶ ὁ ἱερεὺς, ἐπὶ τοῦ θύρου ἐπὶ τῶν φλιῶν ναοῦ Κυρίου.  
 10 Καὶ αὐτὴ κατώδυνος ψυχῇ, καὶ προσήξατο πρὸς Κύριον,  
 11 καὶ κλαίονσα ἔκλαιε. Καὶ ᾄδατο εὐχὴν Κυρίῳ, λέγουσα, Ἄδωναί Κύριε ἐλθέ σαβαώθ, ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπεινώσω τῆς δούλης σου, καὶ μνησθῆς μου, καὶ δῶς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν, καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιον σου δοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίνεται, καὶ σιδήρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.  
 12 Καὶ ἐγενήθη ὅτε ἐπλήθυνε προσευχομένη ἐνώπιον Κυρίου,  
 13 καὶ Ἦλὶ ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξε τὸ στόμα αὐτῆς. Καὶ αὕτη ἐλάλει

THERE was a man of Armathaim Sipa, of mount Ephraim, and his name was Helkana, a son of Jeremeel the son of Elias the son of Thoka, in Nasib Ephraim. <sup>2</sup> And he had two wives; the name of the one was Anna, and the name of the second Phennana. And Phennana had children, but Anna had no child.

<sup>3</sup> And the man went up <sup>4</sup> from year to year from his city, from Armathaim, to worship and sacrifice to the Lord God of Sabaoth at Selom: and there were Heli and his two sons Ophni and Phinees, the priests of the Lord.

<sup>4</sup> And the day came, and Helkana sacrificed, and gave portions to his wife Phennana and her children. <sup>5</sup> And to Anna he gave <sup>6</sup> *ya* prime portion, because she had no child, only Helkana loved Anna more than the other; but the Lord had closed her womb. <sup>6</sup> For the Lord gave her no child in her affliction, and according to the despondency of her affliction; and she was dispirited on this account, that the Lord shut up her womb so as not to give her a child. <sup>7</sup> So she did year by year, in going up to the house of the Lord; and she was dispirited, and wept, and did not eat.

<sup>8</sup> And Helkana her husband said to her, Anna: and she said to him, Here am I, my lord: and he said to her, What ails thee that thou weepest? and why dost thou not eat? and why does thy heart smite thee? am I not better to thee than ten children?

<sup>9</sup> And Anna rose up after they had eaten in Selom, and stood before the Lord: and Heli the priest was on a seat by the <sup>10</sup> threshold of the temple of the Lord.

<sup>10</sup> And she was very much grieved in spirit, and prayed to the Lord, and wept abundantly. <sup>11</sup> And she vowed a vow to the Lord, saying, O Lord God of Sabaoth, if thou wilt indeed look upon the humiliation of thine handmaid, and remember me, and give to thine handmaid a <sup>12</sup> *man-child*, then will I indeed dedicate him <sup>13</sup> to thee till the day of his death; and he shall drink no wine nor strong drink, and no <sup>14</sup> razor shall come upon his head.

<sup>12</sup> And it came to pass, while she was long praying before the Lord, that Heli the priest marked her mouth. <sup>13</sup> And she was speaking

β Gr. from days to days.

γ Gr. one portion.

δ Gr. Heli.

ε Gr. seed of man.

ς Gr. before.

ζ Gr. iron.

in her heart, and her lips moved, but her voice was not heard: and Heli accounted her a drunken woman. <sup>14</sup> And the servant of Heli said to her, How long wilt thou be drunken? take away thy wine from thee, and go out from the presence of the Lord. <sup>15</sup> And Anna answered and said, Nay, my lord, I live in a hard day, and I have not drunk wine or strong drink, and I pour out my soul before the Lord. <sup>16</sup> Count not thy handmaid for a pestilent woman, for by reason of the abundance of my importunity I have continued my prayer until now. <sup>17</sup> And Heli answered and said to her, Go in peace: the God of Israel gave thee all thy petition, which thou hast asked of him. <sup>18</sup> And she said, Thine handmaid has found favour in thine eyes: and the woman went her way, and entered into her lodging, and ate and drank with her husband, and her countenance was no more sad.

<sup>19</sup> And they rise early in the morning, and worship the Lord, and they go their way: and Hilkiah went into his house at Arimathea, and knew his wife Anna; and the Lord remembered her, and she conceived. <sup>20</sup> And it came to pass when the time was come, that she brought forth a son, and called his name Samuel, and said, Because I asked him of the Lord God of Sabeoth.

<sup>21</sup> And the man Hilkiah and all his house went up to offer in Selom the yearly sacrifices, and his vows, and all the tithes of his land. <sup>22</sup> But Anna did not go up with him, for she said to her husband, I will not go up until the child goes up, when I have weaned him, and he shall be presented before the Lord, and he shall abide there continually. <sup>23</sup> And Hilkiah her husband said to her, Do that which is good in thine eyes, abide still until thou shalt have weaned him; but may the Lord establish that which comes out of thy mouth: and the woman tarried, and suckled her son until she had weaned him.

<sup>24</sup> And she went up with him to Selom with a calf of three years old, and loaves, and an ephah of fine flour, and a bottle of wine: and she entered into the house of the Lord in Selom, and the child with them.

<sup>25</sup> And they brought him before the Lord; and his father slew his offering which he offered from year to year to the Lord; and he brought near the child, and slew the calf, and Anna the mother of the child brought him to Heli. <sup>26</sup> And she said, I pray thee, my lord, as thy soul liveth, I am the woman that stood in thy presence with thee while praying to the Lord. <sup>27</sup> For this child I prayed; and the Lord has given me my request that I asked of him. <sup>28</sup> And I lend him to the Lord all his days that he lives, a loan to the Lord: and she said,

My heart is established in the Lord, my horn is exalted in my God; my mouth is enlarged over my enemies, I have rejoiced in thy salvation. <sup>29</sup> For there is none holy as the Lord, and there is none righteous as our God; there is none holy beside thee. <sup>30</sup> Boast not, and utter not high things; let not high-sounding words come out of your mouth, for the Lord is a God of knowledge,

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ τὰ χεῖλη αὐτῆς ἐκινήθη, καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἤκούετο· καὶ ἐλογίσαστο αὐτὴν Ἥλι εἰς μεθύουσαν. Καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον Ἥλι, ὥς ποτε μεθύσῃσθαι; <sup>14</sup> περιμελοῦ τὸν οἶνον σου, καὶ πορεύου ἐκ προσώπου Κυρίου. Καὶ ἀπεκρίθη Ἄννα, καὶ εἶπεν, οἴχι κύριε γυνὴ ἢ σκληρὰ ἡμέρα ἐγὼ εἶμι, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ τέτυκα, καὶ ἐκχέω τὴν ψυχὴν μου ἐνώπιον Κυρίου. Μὴ δῶς τὴν δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμῆν, ὅτι ἐκ πλήθους ἀδολασχίας μου ἐπέτεκα ὡς νῦν. Καὶ ἀπεκρίθη Ἥλι, καὶ εἶπεν αὐτῇ, πορεύου εἰς εἰρήνην· ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ δέσῃ σοι πᾶν αἰτημά σου, ὃ ᾔτησεν παρ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν, ἔσται ἡ δούλη σου χάρις ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐπορεύσῃ ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς, καὶ ἔφαγε μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἔπινε, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι.

Καὶ ὀρθρίζουσι τοπρῶτ καὶ προσκυνοῦσι τῷ Κυρίῳ, καὶ πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν· καὶ εἰσῆλθεν Ἐλκανὰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ Ἀρμαθαίμ, καὶ ἔγνω τὴν Ἄνναν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς Κύριος, καὶ συνέλαβε. Καὶ ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν, καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουὴλ, καὶ εἶπεν, ὅτι παρὰ Κυρίου Θεοῦ σαβαὼθ ᾔτησάμην αὐτόν.

Καὶ ἀνέβη ὁ ἀνθρώπος Ἐλκανὰ καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θύσαι ἐν Σηλὼμ τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν, καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ, καὶ πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ. Καὶ Ἄννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, ὥς τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον, ἵνα ἀπογαλακτίσω αὐτό, καὶ ὀφθήσεται τῷ προσώπῳ Κυρίου, καὶ καθήσεται ὡς αἰῶνος ἑκαί. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανὰ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ποίμ τι ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κάθου ὡς ἂν ἀπογαλακτίσῃς αὐτό· ἀλλὰ στήσαι Κύριος τὸ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ στόματός σου, καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθῆλασε τὸν υἱὸν αὐτῆς, ὡς ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν.

Καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Σηλὼμ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι, καὶ ἄρτοι, καὶ οἶφι σιμιδάλευς, καὶ νέβελ οἶνον· καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον Κυρίου ἐν Σηλὼμ, καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν. Καὶ προσήγαγον ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἔσφαξεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν, ἣν ἐποίησεν ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ Κυρίῳ· καὶ προσήγαγε τὸ παιδάριον, καὶ ἔσφαξε τὸν μόσχον· καὶ προσήγαγον Ἄννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου πρὸς Ἥλι, καὶ εἶπεν, ἐν ἐμοὶ κύριε ζῆ ἡ ψυχὴ σου, ἐγὼ ἡ γυνὴ ἢ καταστᾶσα ἐνώπιόν σου μετὰ ποῦ ἐν τῷ προσεύξασθαι πρὸς Κύριον. Ὑπερ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηξάμην· καὶ ἔδωκέ μοι Κύριος τὸ αἰτημά μου ὃ ᾔτησάμην παρ' αὐτοῦ. Καὶ γὰρ κυχρῶ αὐτόν τῷ Κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ὡς ζῆ αὐτός, χρῆσιν τῷ Κυρίῳ, καὶ εἶπεν,

Ἐστηρέωθη ἡ καρδία μου ἐν Κυρίῳ, ἠψύθη κέρα μου ἐν Θεῷ μου, ἐπλατύνθη ἐπ' ἐχθροῖς μου τὸ στόμα μου, εὐφράνθη ἐν σωτηρίᾳ σου. Ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς Κύριος, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σου. Μὴ κανχᾶσθε, καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά· μὴ ἐξελθέτω μεγαλοφροσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, ὅτι Θεὸς γινώσκων Κύριος,

4 Θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. Τόξον δυνατῶν ἠσθένησε,  
5 καὶ ἀσθενούντες περιεζώσαντο δυνάμιν. Πλήρεις ἄρτων ἤλατ-  
τέθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν· ὅτι στείρα ἔτεκεν  
6 ἑπτὰ, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθένησε. Κύριος θανατοῖ καὶ  
7 ζωογονεῖ, κατὰγει εἰς ἄβου καὶ ἀνάγει. Κύριος πτωχίζει καὶ  
8 πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ. Ἀριστῆ ἀπὸ γῆς πένητα,  
καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχόν, καθίσαι μετὰ δυναστῶν λαοῦ,  
9 καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς, δίδους εὐχὴν τῇ  
εὐχομένῳ καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου, ὅτι οὐκ ἐν ἰσχυῖ δυνατὸς  
10 ἀνήρ. Κύριος ἀσθενῆ ποιήσει ἀντίδικον αὐτοῦ, Κύριος ἄγιος·  
μὴ καυχάσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω  
ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῇ  
πλούτῳ αὐτοῦ· ἀλλ' ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, σινιὴν καὶ  
γενώσκειν τὸν Κύριον, καὶ ποιῆν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ  
τῆς γῆς. Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς, καὶ ἔβροντήσεν αὐτὸς  
κρῆνὴ ἄκρα γῆς, καὶ δίδωσιν ἰσχύς τοῖς βυσιλεύουσιν ἡμῶν,  
καὶ ὑψώσει κέρας χριστοῦ αὐτοῦ.

11 Καὶ κατέλιπεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἀπῆλθεν  
εἰς Ἀρμαθαίμ· καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῇ προσώπῳ  
12 Κυρίου ἐνώπιον Ἡλὶ τοῦ ἱερέως. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἡλὶ τοῦ ἱερέως  
13 υἱοὶ λοιμοὶ, οὐκ εἶδότες τὸν Κύριον. Καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ  
ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ πάντος τοῦ θύοντος καὶ ἤρχετο τὸ  
παιδάριον τοῦ ἱερέως ὡς ἂν ἠψήθη τὸ κρέας, καὶ κρεάγρα  
14 τριόδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν εἰς τὸν λέβητα  
τὸν μέγαν ἢ εἰς τὸ χαλκεῖον ἢ εἰς τὴν χύτραν, καὶ πᾶν ὃ ἐὰν  
ἀνέβη ἐν τῇ κρεάγρῳ, ἐλάμβανεν αὐτῷ ὁ ἱερεὺς· κατὰ ταῦτα  
ἐποίησεν παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς ἐρχομένοις θύσαι Κυρίῳ ἐν Σηλόμ.  
15 Καὶ πρὶν θυμαθῆναι τὸ στέαρ, ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως,  
καὶ ἔλεγε τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι, δὸς κρέας ὁπτήσαι τῷ ἱερεῖ, καὶ  
16 σὸ μὴ λάβω παρὰ σοῦ κρέας ἐφθὸν ἐκ τοῦ λέβητος. Καὶ  
ἔλεγε δ' ἀνὴρ ὁ θύων, θυμαθήτω πρῶτον ὡς καθίκει τὸ στέαρ,  
καὶ λάβε σιαντῶ ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμῆ ἡ ψυχὴ σου· καὶ εἶπεν,  
17 οἰχί· ὅτι νῦν δώσεις· καὶ ἐὰν μὴ, λήψομαι κραταιῶς. Καὶ ἦν  
ἡ ἁμαρτία ἐνώπιον Κυρίου τῶν παιδαρίων μεγάλῃ σφόδρα, ὅτι  
ἠθέτουσαν τὴν θυσίαν Κυρίου.

18 Καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον Κυρίου, παιδάριον  
19 περιεζωσμένον ἐφοῦδ βάδ· καὶ διπλοῖδα μικρὰν ἐποίησεν  
αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας  
ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θύσαι τὴν θυσίαν  
20 τῶν ἡμερῶν. Καὶ εὐλόγησεν Ἡλὶ τὸν Ἐλκανὰ καὶ τὴν γυναῖκα  
αὐτοῦ, λέγων, ἀποτίσαι σοι Κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναίκος  
ταύτης, ἀπὸ τοῦ χρόνου οὗ ἔχρησας τῷ Κυρίῳ· καὶ ἀπῆλθεν  
ὁ ἀνθρώπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

¶ Καὶ ἐπεσκέψατο Κύριος τὴν Ἄνναν, καὶ ἔτεκεν ἑπὶ τρεῖς  
υἱοὺς, καὶ δύο θυγατέρας· καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον Σαμουὴλ  
ἐνώπιον Κυρίου.

¶ Καὶ Ἡλὶ πρεσβύτης σφόδρα· καὶ ἤκουσεν ὁ Κύριος οἱ υἱοὶ

and God prepares his own designs. <sup>4</sup>The bow of the mighty has waxed feeble, and the weak have girded themselves with strength. <sup>5</sup>They that were full of bread are brought low; and the hungry have forsaken the land; for the barren has born seven, and she that abounded in children has waxed feeble. <sup>6</sup>The Lord kills and makes alive; he brings down to the grave, and brings up. <sup>7</sup>The Lord makes poor, and makes rich; he brings low, and lifts up. <sup>8</sup>He lifts up the poor from the earth, and raises the needy from the dunghill; to seat him with the princes of the people, and causing them to inherit the throne of glory; <sup>9</sup>granting his petition to him that prays; and he blesses the years of the righteous, for by strength cannot man prevail. <sup>10</sup>The Lord will weaken his adversary; the Lord is holy. Let not the wise man boast in his wisdom, nor let the mighty man boast in his strength, and let not the rich man boast in his wealth; but let him that boasts boast in this, to understand and know the Lord, and to execute judgment and justice in the midst of the earth. The Lord has gone up to the heavens, and has thundered: he will judge the extremities of the earth, and he gives strength to our kings, and will exalt the horn of his Christ.

And she left him there before the Lord, and departed to Armathaim; and the child ministered in the presence of the Lord before Heli the priest. <sup>13</sup>And the sons of Heli the priest were evil sons, not knowing the Lord. <sup>14</sup>And the priest's claim from every one of the people that sacrificed was this: the servant of the priest came when the flesh was in seething, and a flesh-hook of three teeth was in his hand. <sup>15</sup>And he struck it into the great caldron, or into the brazen vessel, or into the pot, and whatever came up with the flesh-hook, the priest took for himself: so they did to all Israel that came to sacrifice to the Lord in Selom. <sup>16</sup>And before the fat was burnt for a sweet savour, the servant of the priest would come, and say to the man that sacrificed, Give flesh to roast for the priest, and I will by no means take of thee sodden flesh out of the caldron. <sup>17</sup>And if the man that sacrificed said, First let the fat be burned, as it is fit, and take for thyself of all things which thy soul desires: then he would say, Nay, for thou shalt give it me now; and if not, I will take it by force. <sup>18</sup>So the sin of the young men was very great before the Lord, for they set at naught the offering of the Lord.

And Samuel ministered before the Lord, a child girt with a linen ephod. <sup>19</sup>And his mother made him a little doublet, and brought it to him from year to year, in her going up in company with her husband to offer the yearly sacrifice. <sup>20</sup>And Heli blessed Helcana and his wife, saying, The Lord recompense to thee seed of this woman, in return for the loan which thou hast lent to the Lord: and the man returned to his place.

And the Lord visited Anna, and she bore yet three sons, and two daughters. <sup>21</sup>And the child Samuel grew before the Lord. <sup>22</sup>And Heli was very old, and he heard

¶ Perhaps 'and that the Lord answers,' etc. Comp. Jer. 8. <sup>22</sup> Add this, Let days to days.

what his sons did to the children of Israel. <sup>23</sup>And he said to them, Why do ye according to this thing, which I hear from the mouth of all the people of the Lord? <sup>24</sup>Nay my sons, for the report which I hear is not good; do not so, for  $\gamma$ the reports which I hear are not good, so that the people do not serve God. <sup>25</sup>If a man should at all sin against another, then shall they pray for him to the Lord; but if a man sin against the Lord, who shall intreat for him? But they hearkened not to the voice of their father, because the Lord would by all means destroy them. <sup>26</sup>And the child Samuel advanced, and  $\gamma$ was in favour with God and with men.

<sup>27</sup>And a man of God came to Heli, and said, Thus says the Lord, I plainly revealed myself to the house of thy father, when they were servants in Egypt to the house of Pharaoh. <sup>28</sup>And I chose the house of thy father out of all the tribes of Israel to minister to me in the priest's office, to go up to my altar, and to burn incense, and to wear an ephod. And I gave to the house of thy father all the offerings by fire of the children of Israel for food. <sup>29</sup>And wherefore hast thou looked upon my incense-offering and my meat-offering with a shameless eye, and hast honoured thy sons above me, so that they should bless themselves with the first-fruits of every sacrifice of Israel before me? <sup>30</sup>Therefore thus says the Lord God of Israel, I said, Thy house and the house of thy father shall pass before me for ever: but now the Lord says, That be far from me; for I will only honour them that honour me, and he that sets me at nought shall be despised.

<sup>31</sup>Behold, the days come when I will destroy thy seed and the seed of thy father's house. <sup>32</sup>And thou shalt not have an old man in my house for ever. <sup>33</sup>And if I do not destroy a man of thine from my altar, it shall be that his eyes may fail and his soul may perish; and every one that remains in thy house shall fall by the sword of men. <sup>34</sup>And this which shall come upon thy two sons Ophni and Phinees shall be a sign to thee; in one day they shall both die. <sup>35</sup>And I will raise up to myself a faithful priest, who shall do all that is in my heart and in my soul; and I will build him a sure house, and he shall walk before my Christ for ever. <sup>36</sup>And it shall come to pass that he that survives in thy house, shall come to do obeisance before him for a little piece of silver,  $\delta$ saying,  $\zeta$ Put me into one of thy priests' offices to eat bread.

And the child Samuel ministered to the Lord before Heli the priest: and the word of the Lord was precious in those days, there was no  $\theta$  distinct vision.

<sup>37</sup>And it came to pass at that time that Heli was sleeping in his place; and his eyes began to fail, and could not see. <sup>38</sup>And the lamp of God was burning before it was trimmed, and Samuel slept in the temple, where was the ark of God. <sup>39</sup>And the Lord called, Samuel, Samuel; and he said, Behold, here am I. <sup>40</sup>And he ran to Heli, and said, Here am I, for thou didst call me: and

αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ἵνατί ποιεῖτε κατὰ 23 τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ λαοῦ Κυρίου; Μὴ τέκνα, ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοὴ ἣν ἐγὼ ἀκούω· μὴ 24 ποιεῖτε οὕτως, ὅτι οὐκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαὶ ἃς ἐγὼ ἀκούω τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν Θεῷ. Ἐὰν ἀμαρτάνων ἀμάρτη ἀνὴρ εἰς ἄνδρα, 25 καὶ προσεύξονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς Κύριον· καὶ εἰάν τῳ Κυρίῳ ἀμάρτη, τίς προσεύξεται ὑπὲρ αὐτοῦ; Καὶ οὐκ ἤκουον τῆς φωνῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ὅτι βουλόμενος ἐβούλετο Κύριος διαφθεῖραι αὐτούς. Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐπορεύετο, καὶ 26 ἦν ἀγαθὸν μετὰ Κυρίου καὶ μετὰ ἀνθρώπων.

Καὶ ἦλθεν ὁ ἄνθρωπος Θεοῦ πρὸς Ἡλὶ, καὶ εἶπε, τάδε 27 λέγει Κύριος, ἀποκαλυφθεὶς ἀπεκαλύφθη πρὸς οἶκον τοῦ πατρὸς σου, ὄντων αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δούλων τῳ οἴκῳ Φαραῶ. Καὶ ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἐκ πάντων 28 τῶν σκῆπτρων Ἰσραὴλ ἐμοὶ ἱερατεύειν, τοῦ ἀναβαίνειν ἐπὶ θυσιαστήριόν μου, καὶ θυμῶν θυμίαμα, καὶ αἶρειν ἐφούδ· καὶ ἔδωκα τῳ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου τὰ πάντα τοῦ πυρὸς υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς βρῶσιν. Καὶ ἵνατί ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ εἰς τὴν 29 θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῷ; καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱούς σου ὑπὲρ ἐμὲ ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας τοῦ Ἰσραὴλ ἐμπροσθέν μου; Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, 30 εἶπα, ὁ οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου διελεύσεται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος· καὶ νῦν φησι Κύριος, μηδαμῶς ἐμοὶ, ὅτι ἄλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω, καὶ ὁ ἐξουθενῶν με ἀτιμωθήσεται.

Ἴδου ἔρχονται ἡμέραι, καὶ ἐξολοθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ 31 τὸ σπέρμα οἴκου πατρὸς σου· Καὶ οὐκ ἔσται σοι πρεσβύτης 32 ἐν οἴκῳ μου πάσας τὰς ἡμέρας. Καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξολοθρεύσω 33 σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου, ἐκλείπειν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ καταρρεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· καὶ πᾶς περισσεύων οἴκου σου πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν. Καὶ τοῦτό σοι τὸ 34 σημεῖον ὃ ἦξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱούς σου, Ὁφνὶ καὶ Φινεὲς, ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι. Καὶ ἀναστήσω ἐμαντῷ 35 ἱερέα πιστὸν, ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει· καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστὸν, καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας. Καὶ ἔσται 36 ὁ περισσεύων ἐν οἴκῳ σου, ἦξει προσκυνεῖν αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου, λέγων, παράρριψόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου φαγεῖν ἄρτον.

Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν τῳ Κυρίῳ ἐνώπιον 3 Ἡλὶ τοῦ ἱερέως· καὶ ῥῆμα Κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, οὐκ ἦν ὄρασις διαστέλλουσα.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ Ἡλὶ ἐκάθευδεν ἐν τῳ 2 τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο βαρύνεσθαι, καὶ οὐκ ἠδύναντο βλέπειν. Καὶ ὁ λύχνος τοῦ Θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι, καὶ Σαμουὴλ ἐκάθευδεν ἐν τῳ ναῷ, οὗ ἡ κιβωτὸς τοῦ Θεοῦ. Καὶ ἐκάλεσε Κύριος, Σαμουὴλ Σαμουὴλ· καὶ εἶπεν, 4 ἰδοὺ ἐγώ. Καὶ ἔδραμε πρὸς Ἡλὶ, καὶ εἶπεν, ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι 5

$\beta$  Or, the reports which I hear of the people not serving, etc. Comp. 1 Ch. 13. 4.

$\zeta$  Gr. east.

$\gamma$  Gr. was good.

$\delta$  Alex. + and for a piece

$\theta$  Lit. distinguishing.

κέκληκάς με· καὶ εἶπεν, οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε, κάθεινδε·  
6 καὶ ἀνέστρεψε καὶ ἐκάθεινδε. Καὶ προσέθετο Κύριος, καὶ  
ἐκάλεσε, Σαμουὴλ Σαμουήλ· καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ τὸ  
δεύτερον, καὶ εἶπεν, ἰδοὺ ἐγὼ, ὅτι κέκληκάς με· καὶ εἶπεν,  
7 οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε, κάθεινδε. Καὶ Σαμουήλ πρὶν  
8 γνῶναι Θεὸν, καὶ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα Κυρίου. Καὶ  
προσέθετο Κύριος καλέσαι Σαμουήλ ἐν τρίτῳ· καὶ ἀνέστη καὶ  
ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ, καὶ εἶπεν, ἰδοὺ ἐγὼ, ὅτι κέκληκάς με· καὶ  
9 ἐσοφίσατο Ἡλὶ ὅτι Κύριος κέκληκε τὸ παιδάριον. Καὶ εἶπεν,  
ἀνάστρεφε, κάθεινδε τέκνον· καὶ ἔσται ἔαν καλέσῃ σε, καὶ ἔρεῖς,  
λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δούλός σου καὶ ἐπορεύθη Σαμουήλ, καὶ  
10 ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ. Καὶ ἦλθε Κύριος καὶ κατέστη,  
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ· καὶ εἶπε Σαμουήλ,  
λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δούλός σου.  
11 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουήλ, ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματά  
μου ἐν Ἰσραὴλ, παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ, ἠχήσει ἀμφοτέρω τὰ  
12 ὦτα αὐτοῦ. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερωῦ ἐπὶ Ἡλὶ πάντα ὅσα  
13 ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἀρξομαι καὶ ἐπιτελέσω. Καὶ  
ἀγγέλω αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν  
ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ, ὅτι κακολογοῦντες Θεὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ  
14 οὐκ ἐνουθέτει αὐτούς. Καὶ οὐδ' οὕτως ὤμοσα τῷ οἴκῳ Ἡλὶ,  
εἰ ἐξίλασθήσεται ἀδικία οἴκου Ἡλὶ, ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις  
ἕως αἰῶνος.  
15 Καὶ κοιμᾶται Σαμουήλ ἕως πρωῆ, καὶ ὤρθρισε τοπρωῆ καὶ  
ἤνοιξε τὰς θύρας οἴκου Κυρίου· καὶ Σαμουήλ ἐφοβήθη ἀπαγ-  
16 γεῖλαι τὴν ὄρασιν. Καὶ εἶπεν Ἡλὶ πρὸς Σαμουήλ, Σαμουήλ  
17 τέκνον· καὶ εἶπεν, ἰδοὺ ἐγὼ. Καὶ εἶπε, τί τὸ ῥῆμα τὸ λαληθὲν  
πρὸς σέ; μὴ δὴ κρήψῃς ἀπ' ἐμοῦ· τάδε ποιήσαι σοι ὁ Θεὸς  
καὶ τάδε προσθειή, ἔαν κρήψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων τῶν  
18 λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὠσί σου. Καὶ ἀπήγγειλε  
Σαμουήλ πάντα τοὺς λόγους, καὶ οὐκ ἔκρυψεν ἀπ' αὐτοῦ· καὶ  
εἶπεν Ἡλὶ, Κύριος αὐτὸς, τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει.  
19 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουήλ, καὶ ἦν Κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ  
20 οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ  
ἐγνώσαν πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεῆ, ὅτι πιστὸς  
21 Σαμουήλ εἰς προφήτην τῷ Κυρίῳ. Καὶ προσέθετο Κύριος  
δηλωθῆναι ἐν Σηλῶμ, ὅτι ἀπεκαλύφθη Κύριος πρὸς Σαμουήλ·  
καὶ ἐπιστεύθη Σαμουήλ τοῦ προφήτης γενέσθαι τῷ Κυρίῳ εἰς  
πάντα Ἰσραὴλ ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρων· καὶ Ἡλὶ  
πρεσβύτης σφόδρα, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορεύομενοι ἐπορεύοντο,  
καὶ ποτηρὰ ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον Κυρίου.  
4 Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συναβροῖζονται  
ἀλλόφυλοι ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον· καὶ ἐξῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς  
ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον, καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Ἀβεν-  
2 ἐζερ· καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Ἀφέκ. Καὶ  
παρατάσσονται ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐκλινεν  
ὁ πόλεμος, καὶ ἔπταισεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἀλλοφύλων,  
καὶ ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες  
ἀνδρῶν.

he said, I did not call thee; return, go to sleep; and he returned and went to sleep.  
6 And the Lord <sup>β</sup>called again, Samuel, Samuel: and he went to Heli the second time, and said, Behold, *here am I*, for thou didst call me: and he said, I called thee not; return, go to sleep. 7 And *it was* before Samuel knew the Lord, and *before* the word of the Lord was revealed to him. 8 And the Lord called Samuel again for the third time: and he arose and went to Heli, and said, Behold, *I am here*, for thou didst call me: and Heli perceived that the Lord *had* called the child. 9 And he said, Return, child, go to sleep; and it shall come to pass if he shall call thee, that thou shalt say, *Speak*, for thy servant hears: and Samuel went and lay down in his place. 10 And the Lord came, and stood, and called him as <sup>γ</sup>before: and Samuel said, *Speak*, for thy servant hears.

11 And the Lord said to Samuel, Behold, I execute my words in Israel; whoever hears them, both his ears shall tingle. 12 In that day I will raise up against Heli all things that I have said against his house; I will begin, and I will make an end. 13 And I have told him that I will be avenged on his house perpetually for the iniquities of his sons, because his sons spoke evil against God, and he did not admonish them. 14 And *it shall* not go on so; I have sworn to the house of Eli, the iniquity of the house of Eli shall not be atoned for with incense or sacrifices for ever.

15 And Samuel <sup>δ</sup>slept till morning, and rose early in the morning, and opened the doors of the house of the Lord; and Samuel feared to tell *Heli* the vision. 16 And Heli said to Samuel, Samuel, *my son*; and he said, Behold, *here am I*. 17 And he said, What *was* the word that was spoken to thee? I pray thee hide it not from me: may God do these things to thee, and <sup>ς</sup>more also, if thou hide from me any thing of all the words that were spoken to thee in <sup>ι</sup>thine ears. 18 And Samuel reported all the words, and hid them not from him. And Heli said, *He is the Lord*, he shall do that which is good in his sight.

19 And Samuel grew, and the Lord was with him, and there did not fall one of his words to the ground. 20 And all Israel knew from Dan even to Bersabee, that Samuel *was* faithful as a prophet to the Lord. 21 And the Lord manifested himself again in Selom, for the Lord revealed himself to Samuel; and Samuel was accredited to all Israel as a prophet to the Lord from one end of the land to the other: and Heli *was* very old, and his sons kept advancing *in wickedness*, and their way *was* evil before the Lord.

And it came to pass in those days that the Philistines <sup>θ</sup>gathered themselves together against Israel to war; and Israel went out to meet them and encamped at Aben-ezer, and the Philistines encamped in Aphec. 2 And the Philistines prepare to fight with Israel, and <sup>λ</sup>the battle was turned against them; and the men of Israel fell before the Philistines, and there were smitten in the battle in the field four thousand men.

<sup>3</sup> And the people came to the camp, and the elders of Israel said, Why has the Lord caused us to fall this day before the Philistines? let us take the ark of our God out of Selom, and let it proceed from the midst of us, and it shall save us from the hand of our enemies.

<sup>4</sup> And the people sent to Selom, and they take thence the ark of the Lord who dwells between the cherubs: and both the sons of Heli, Ophni and Phinees, were with the ark. <sup>5</sup> And it came to pass when the ark of the Lord entered into the camp, that all Israel cried out with a loud voice, and the earth resounded. <sup>6</sup> And the Philistines heard the cry, and the Philistines said, What is this great cry in the camp of the Hebrews: and they understood that the ark of the Lord was come into the camp. <sup>7</sup> And the Philistines feared, and said, These are the Gods that are come to them into the camp. <sup>8</sup> Woe to us, O Lord, deliver us to-day, for such a thing has not happened aforetime: woe to us, who shall deliver us out of the hand of these mighty Gods? these are the Gods that smote Egypt with every plague, and in the wilderness. <sup>9</sup> Strengthen yourselves and behave yourselves like men, O ye Philistines, that ye may not serve the Hebrews as they have served us, but be ye men and fight with them.

<sup>10</sup> And they fought with them; and <sup>β</sup>the men of Israel fall, and they fled every man to his tent; and there was a very great slaughter; and there fell of Israel thirty thousand <sup>γ</sup>fighting men. <sup>11</sup> And the ark of God was taken, and both the sons of Heli, Ophni and Phinees, died.

<sup>12</sup> And there ran a man of Benjamin out of the battle, and he came to Selom on that day: and his clothes were rent, and earth was upon his head. <sup>13</sup> And he came, and behold, Heli was upon the seat by the gate looking along the way, for his heart was greatly alarmed for the ark of God: and the man entered into the city to bring tidings; and the city cried out. <sup>14</sup> And Heli heard the sound of the cry, and said, What is the voice of this cry? and the man hastened and went in, and reported to Heli. <sup>15</sup> Now Heli was <sup>δ</sup>ninety years old, and his eyes were fixed, and he saw not. <sup>16</sup> And Heli said to them that stood round about him, What is the voice of this sound? And the man hastened and advanced to Heli, and said to him, I am he that is come out of the camp, and I have fled from the battle to-day: and Heli said, What is the event, my son? <sup>17</sup> And the young man answered and said, The men of Israel fled from the face of the Philistines, and there was a great slaughter among the people, and both thy sons are dead, and the ark of God is taken. <sup>18</sup> And it came to pass, when he mentioned the ark of God, that he fell from the seat backward near the gate, and his back was broken, and he died, for he was an old man and heavy: and he judged Israel twenty years.

<sup>19</sup> And his daughter-in-law the wife of Phinees was with child, about to bring forth; and she heard the tidings, that the ark of

Καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ εἶπαν οἱ πρεσ- 3  
βύτεροι Ἰσραὴλ, κατὰ τί ἔπταισεν ἡμᾶς Κύριος σήμερον ἐνώ-  
πιον ἄλλοφύλων; λάβωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐκ  
Σηλὼμ, καὶ ἐξελθέτω ἐκ μέσου ἡμῶν, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς  
ἐχθρῶν ἡμῶν.

Καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σηλὼμ, καὶ αἴρουσιν ἐκεῖθεν τὴν 4  
κιβωτὸν Κυρίου καθημένου χερουβίμ· καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ  
Ἴσραὴλ μετὰ τῆς κιβωτοῦ, Ὀφνὶ καὶ Φινεὲς. Καὶ ἐγενήθη ὡς 5  
ἦλθεν ἡ κιβωτὸς Κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀνέκραξε πᾶς  
Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ. Καὶ ἤκουσαν οἱ 6  
ἄλλόφυλοι τῆς κραυγῆς, καὶ εἶπον οἱ ἄλλόφυλοι, τίς ἡ κραυγὴ  
ἡ μεγάλη αὕτη ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἑβραίων; καὶ ἔγνωσαν  
ὅτι κιβωτὸς Κυρίου ἦκει εἰς τὴν παρεμβολήν. Καὶ ἐφοβήθη- 7  
σαν οἱ ἄλλόφυλοι, καὶ εἶπον, οὗτοι οἱ θεοὶ ἤκασι πρὸς αὐτοὺς  
εἰς τὴν παρεμβολήν. Οὐαὶ ἡμῖν, ἐξελοῦ ἡμᾶς Κύριε σήμερον, 8  
ὅτι οὐ γέγονε τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτην· οὐαὶ ἡμῖν, τίς ἐξελεῖται  
ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων; οὗτοι οἱ θεοὶ  
οἱ πατάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ.  
Κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας ἄλλόφυλοι, ὅπως μὴ 9  
δουλεύσητε τοῖς Ἑβραίοις, καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν, καὶ ἔσεσθε  
εἰς ἄνδρας, καὶ πολεμήσατε αὐτούς.

Καὶ ἐπολέμησαν αὐτούς· καὶ πταίει ἀνὴρ Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγεν 10  
ἕκαστος εἰς σκηνώμα αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα·  
καὶ ἔπεσον ἐξ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων. Καὶ 11  
κιβωτὸς τοῦ Θεοῦ ἐλήφθη, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἴσραὴλ ἀπέθανον,  
Ὀφνὶ καὶ Φινεὲς.

Καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ Ἰεμιναῖος ἐκ τῆς παρατάξεως, καὶ ἦλθεν 12  
εἰς Σηλὼμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διεβρώγῳτα,  
καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. Καὶ ἦλθε, καὶ ἰδοὺ Ἴσραὴλ ἐπὶ 13  
τοῦ δίφρου παρὰ τὴν πύλην σκοπεύων τὴν ὁδόν, ὅτι ἦν καρδία  
αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ Θεοῦ· καὶ ὁ ἄνθρωπος  
εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀπαγγεῖλαι· καὶ ἀνεβόησεν ἡ πόλις.  
Καὶ ἤκουσεν Ἴσραὴλ τὴν φωνὴν τῆς βοῆς, καὶ εἶπε, τίς ἡ φωνὴ 14  
τῆς βοῆς ταύτης; καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσῆλθε, καὶ ἀπήγγ-  
γειλε τῷ Ἴσραὴλ. Καὶ Ἴσραὴλ υἱὸς ἐνενηκοντα ἐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλ- 15  
μοὶ αὐτοῦ ἐπανεστήσαν, καὶ οὐκ ἐπέβλεπε. Καὶ εἶπεν Ἴσραὴλ 16  
τοῖς ἀνδράσι τοῖς περιεστηκόσιν αὐτῷ, τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχου  
τούτου; καὶ ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσῆλθε πρὸς Ἴσραὴλ, καὶ εἶπεν  
αὐτῷ, ἐγὼ εἰμι ὁ ἦκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ γὰρ πέφευγα ἐκ  
τῆς παρατάξεως σήμερον· καὶ εἶπεν Ἴσραὴλ, τί τὸ γεγονὸς ῥῆμα,  
τέκνον; Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον, καὶ εἶπε, πέφευγεν ἀνὴρ 17  
Ἰσραὴλ ἐκ προσώπου ἄλλοφύλων, καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη  
ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ σου τεθνήκασιν, καὶ ἡ κιβωτὸς  
τοῦ Θεοῦ ἐλήφθη. Καὶ ἐγένετο ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ 18  
Θεοῦ, καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς πύλης,  
καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν, ὅτι πρεσβύτης  
ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρύς· καὶ αὐτὸς ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἰκοσι ἔτη.

Καὶ νύμφη αὐτοῦ γυνὴ Φινεὲς συνειληφυῖα τοῦ τεκεῖν, καὶ 19  
ἤκουσε τὴν ἀγγελίαν, ὅτι ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ὅτι

- τέθηκεν ὁ πενθερός αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἔκλαυσε καὶ  
 20 ἔτακεν, ὅτι ἐπιστράφησαν ἐκ' αὐτῆν ὠδίνες αὐτῆς. Καὶ ἐν τῷ  
 καιρῷ αὐτῆς ἀποθνήσκει καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες αἱ παρε-  
 στηκυῖαι αὐτῇ, μὴ φοβοῦ, ὅτι υἱὸν τέτοκας· καὶ οὐκ ἀπεκρίθη,  
 21 καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς. Καὶ ἐκάλεσε τὸ παιδάριον  
 Οὐαιβαραχάβωθ ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὑπὲρ τοῦ πεν-  
 22 θεροῦ αὐτῆς, καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀνδρός αὐτῆς. Καὶ εἶπαν, ἀπύκισται  
 δόξα Ἰσραὴλ ἐν τῷ ληφθῆναι τὴν κιβωτὸν Κυρίου.  
 5 Καὶ ἀλλόφυλοι λαβὼν τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ εἰσήνε-  
 2 καν αὐτὴν ἐξ Ἀβενεζερ εἰς Ἀζωτον. Καὶ λαβὼν ἀλλόφυλοι  
 τὴν κιβωτὸν Κυρίου, καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον Δαγῶν,  
 3 καὶ παρίστησαν αὐτὴν παρὰ Δαγῶν. Καὶ ὤρθρισαν οἱ Ἀζώ-  
 τιοι, καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Δαγῶν καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ Δαγῶν  
 πεπτωκώς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ Θεοῦ· καὶ  
 ἤγειραν τὸν Δαγῶν, καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· καὶ  
 ἐβαρύνθη χεὶρ Κυρίου ἐπὶ τοὺς Ἀζωτίους, καὶ ἐβασάνισεν  
 αὐτούς· καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἰδρας αὐτῶν, τὴν Ἀζωτον  
 4 καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς. Καὶ ἐγένετο ὅτι ὤρθρισαν τοκρωὶ, καὶ  
 ἰδοὺ Δαγῶν, πεπτωκώς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ  
 διαθήκης Κυρίου καὶ κεφαλὴ Δαγῶν καὶ ἀμφότερα τὰ ἔχνη  
 χειρῶν αὐτοῦ ἀφηρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια ἀμαφίθ ἕκαστοι,  
 καὶ ἀμφότεροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες ἐπὶ τὸ  
 5 πρόθυρον, πλὴν ἡ βράχις Δαγῶν ὑπελείφθη. Διὰ τοῦτο οὐκ  
 ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς Δαγῶν, καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς  
 οἶκον Δαγῶν, ἐπὶ βαθμὸν οἴκου Δαγῶν ἐν Ἀζώτῃ ἕως τῆς  
 ἡμέρας ταύτης, ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσι.  
 6 Καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ Κυρίου ἐπὶ Ἀζωτον, καὶ ἐπήγαγεν  
 αὐτοῖς, καὶ ἐξέλεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῖς, καὶ μέσον τῆς χώρας  
 αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες· καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλη  
 7 ἐν τῇ πόλει. Καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου ὅτι οὕτως, καὶ  
 λέγουσιν, ὅτι οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ μεθ'  
 ἡμῶν, ὅτι σκληρὰ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγῶν θεὸν  
 8 ἡμῶν. Καὶ ἀποστέλλουσι καὶ συνάγουσι τοὺς σατράπας τῶν  
 ἀλλοφύλων πρὸς αὐτοὺς, καὶ λέγουσι, τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ  
 Θεοῦ Ἰσραὴλ; καὶ λέγουσιν οἱ Γεθαῖοι, μετελθέτω κιβωτὸς  
 τοῦ Θεοῦ πρὸς ἡμᾶς καὶ μετῆλθε κιβωτὸς τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ  
 εἰς Γέθ.  
 9 Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτὴν, καὶ γίνεται χεὶρ  
 Κυρίου τῇ πόλει, τάραχος μέγας σφόδρα· καὶ ἐπάταξε τοὺς  
 ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἐπάταξεν  
 αὐτοὺς εἰς τὰς ἰδρας αὐτῶν· καὶ ἐποίησαν οἱ Γεθαῖοι ἑαυτοῖς  
 ἰδρας.  
 10 Καὶ ἐξαποστειλοῦσι τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ εἰς Ἀσκάλωνα·  
 καὶ ἐγενήθη ὅς εἰσῆλθε κιβωτὸς Θεοῦ εἰς Ἀσκάλωνα, καὶ  
 ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται, λέγοντες, τί ἀπεστράφατε τὴν κιβωτὸν  
 τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ πρὸς ἡμᾶς θανατώσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν  
 11 ἡμῶν; Καὶ ἐξαποστειλοῦσι καὶ συνάγουσι τοὺς σατράπας  
 τῶν ἀλλοφύλων, καὶ εἶπον, ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν τοῦ  
 Θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ καθισάτω εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ  
 12 θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν· ὅτι ἐγενήθη σύγχυσις

God was taken, and that her father-in-law and her husband were dead; and she wept and was delivered, for her pains came upon her. <sup>20</sup> And in her time she was at the point of death; and the women that stood by her, said to her, Fear not, for thou hast born a son; but she answered not, and her heart did not regard it. <sup>21</sup> And she called the child Usebarchaboth, because of the ark of God, and because of her father-in-law, and because of her husband. <sup>22</sup> And they said, The glory of Israel is departed, forasmuch as the ark of the Lord is taken.

And the Philistines took the ark of God, and brought it from Abenezzer to Azotus. <sup>2</sup> And the Philistines took the ark of the Lord, and brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon. <sup>3</sup> And the people of Azotus rose early, and entered into the house of Dagon; and looked, and behold, Dagon had fallen on his face before the ark of the Lord: and they lifted up Dagon, and set him in his place. And the hand of the Lord was heavy upon the Azotians, and he plagued them, and he smote them in their secret parts, Azotus and her coasts. <sup>4</sup> And it came to pass when they rose early in the morning, behold, Dagon had fallen on his face before the ark of the covenant of the Lord; and the head of Dagon and both the palms of his hands were cut off each before the threshold, and both the wrists of his hands had fallen on the floor of the porch; only the stump of Dagon was left. <sup>5</sup> Therefore the priests of Dagon, and every one that enters into the house of Dagon, do not tread upon the threshold of the house of Dagon in Azotus until this day, for they step over.

<sup>6</sup> And the hand of the Lord was heavy upon Azotus, and he brought evil upon them, and it burst out upon them into the ships, and mice sprang up in the midst of their country, and there was a <sup>7</sup> great and indiscriminate mortality in the city. <sup>7</sup> And the men of Azotus saw that it was so, and they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us, for his hand is heavy upon us and upon Dagon our god. <sup>8</sup> And they send and gather the lords of the Philistines to them, and say, What shall we do to the ark of the God of Israel? and the Gittites say, Let the ark of God come over to us; and the ark of the God of Israel came to Geth.

<sup>9</sup> And it came to pass after it went about to Geth, that the hand of the Lord comes upon the city, a very great confusion; and he smote the men of the city small and great, and smote them in their secret parts: and the Gittites made to themselves images of emerods.

<sup>10</sup> And they send away the ark of God to Ascalon; and it came to pass when the ark of God went into Ascalon, that the men of Ascalon cried out, saying, Why have ye brought back the ark of the God of Israel to us, to kill us and our people? <sup>11</sup> And they send and gather the lords of the Philistines, and they said, Send away the ark of the God of Israel, and let it lodge in its place; and let it not slay us and our people. <sup>12</sup> For

there was a very great confusion in all the city, when the ark of the God of Israel entered there; and those who lived and died not were smitten with emerods; and the cry of the city went up to heaven.

And the ark was seven months in the country of the Philistines, and their land brought forth swarms of mice. <sup>2</sup> And the Philistines call their priests, and their prophets, and their enchanters, saying, What shall we do to the ark of the Lord? teach us wherewith we shall send it away to its place. <sup>3</sup> And they said, If ye send away the ark of the covenant of the Lord God of Israel, do not on any account send it away empty, but by all means render to it an offering for the plague; and then shall ye be healed, and an atonement shall be made for you: should not his hand be stayed from off you? <sup>4</sup> And they say, What is the offering for the plague which we shall return to it? and they said, <sup>5</sup> According to the number of the lords of the Philistines, five golden emerods, for the plague was on you, and on your rulers, and on the people; and golden mice, the likeness of the mice that destroy your land: and ye shall give glory to the Lord, that he may lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land. <sup>6</sup> And why do ye harden your hearts, as Egypt and Pharaoh hardened their hearts? was it not so when he mocked them, that they let the people go, and they departed?

<sup>7</sup> And now take wood and make a new waggon, and take two cows, that have calved for the first time, without their calves; and do ye yoke the cows to the waggon, and lead away the calves from behind them home. <sup>8</sup> And ye shall take the ark and put it on the waggon; and ye shall restore to it the golden articles for the trespass-offering in a coffer by the side of it: and ye shall let it go, and send it away, and ye shall depart. <sup>9</sup> And ye shall see, if it shall go the way of its coasts along by Bethshamyn, he has brought upon us this great affliction; and if not, then shall we know that his hand has not touched us, but this is a chance which has happened to us.

<sup>10</sup> And the Philistines did so; and they took two cows that had calved for the first time, and yoked them to the waggon, and shut up their calves at home. <sup>11</sup> And they set the ark of the Lord, and the coffer, and the golden mice, on the waggon. <sup>12</sup> And the cows went straight on the way to the way of Bethshamyn, they went along one track; and laboured, and turned not aside to the right hand or to the left, and the lords of the Philistines went after it as far as the coasts of Bethshamyn. <sup>13</sup> And the men of Bethshamyn were reaping the wheat harvest in the valley; and they lifted up their eyes, and saw the ark of the Lord, and rejoiced to meet it. <sup>14</sup> And the waggon entered into the field of Osee, which was in Bethshamyn, and they set there by it a great stone; and they split the wood of the waggon, and offered up the cows for a whole-burnt-offering to the Lord. <sup>15</sup> And the Levites brought up the ark of the Lord, and the coffer with

ἐν ἄλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα, ὅτι εἰσῆλθε κιβωτὸς Θεοῦ Ἰσραὴλ ἐκεῖ· καὶ οἱ ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς εἶδρας· καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸ οὐρανόν.

Καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ μῆνας, καὶ ὁ ἐξέλεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας. Καὶ καλοῦσιν ἀλλόφυλοι τοὺς <sup>2</sup> ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντις καὶ τοὺς ἐπαυδοὺς αὐτῶν, λέγοντες, τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῇ Κυρίου; γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι ἀποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς. Καὶ εἶπαν, εἰ <sup>3</sup> ἐξαπουτέλλετε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ, μὴ δὴ ἐξαποστεύλητε αὐτὴν κενήν, ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου, καὶ τότε ἰαθήσεσθε, καὶ ἐξίλασθήσεται ὑμῖν· μὴ οὐκ ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν; Καὶ <sup>4</sup> λέγουσι, τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτῇ; καὶ εἶπαν, κατὰ ἀριθμὸν τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων πέντε εἶδρας <sup>5</sup> χρυσᾶς, ὅτι πταίσμα ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἀρχουσιν ὑμῶν καὶ τῇ λαῷ, καὶ μὴ χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν καὶ δώσετε τῷ Κυρίῳ δόξαν, ὅπως κοιφίσῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν, καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν. Καὶ ἵνατί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι <sup>6</sup> ἐβάρυνεν Αἴγυπτος καὶ Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτῶν; οὐχὶ ὅτι ἐνέπαιζεν αὐτοῖς, ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς καὶ ἀπῆλθον;

Καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε ἄμαξαν καινὴν, καὶ δύο βόας <sup>7</sup> πρωτοτοκούσας ἀνευ τῶν τέκνων καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ ἀμάξῃ, καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον. Καὶ λήψεσθε τὴν κιβωτὸν, καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν <sup>8</sup> ἄμαξαν, καὶ τὰ σκευῆ τὰ χρυσᾶ ἀποδώσετε αὐτῇ τῆς βασάνου, καὶ θήσετε ἐν θέματι βερσεχθῶν ἐκ μέρους αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖτε αὐτὴν, καὶ ἀπελάσατε αὐτὴν, καὶ ἀπελεύσεσθε. Καὶ <sup>9</sup> ὤψεσθε, εἰ ὁδὸν ὀρίων αὐτῆς πορεύεται μετὰ Βαιθσαμῖν, αὐτὸς πεποίηκεν ἡμῖν τὴν κακίαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ εἰ μὴ, καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐ χεὶρ αὐτοῦ ἦται ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.

Καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτως καὶ ἄμαξαν δύο βόας <sup>10</sup> πρωτοτοκούσας, καὶ ζεύξαν αὐτὰς ἐν τῇ ἀμάξῃ, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκάλυσαν εἰς οἶκον. Καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν <sup>11</sup> Κυρίου ἐπὶ τὴν ἄμαξαν, καὶ τὸ θέμα ἐργᾶβ καὶ τοὺς μὴ τοὺς χρυσοῦς. Καὶ κατεΐθοναι αἱ βόας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς <sup>12</sup> ὁδὸν Βαιθσαμῖν, ἐν τρίβῃ ἐπὶ ἐπορεύοντο καὶ ἐκοπίων, καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά· καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ὡς ὀρίων Βαιθσαμῖν. Καὶ οἱ <sup>13</sup> ἐν Βαιθσαμῖν ἐθίριζον θειρισμὸν πυρῶν ἐν κοιλάδι· καὶ ᾤον ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, καὶ εἶδον κιβωτὸν Κυρίου, καὶ ψιφράσθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς. Καὶ ἡ ἄμαξα εἰσῆλθεν εἰς ἀγρὸν Ὀσῆ <sup>14</sup> τὸν ἐν Βαιθσαμῖν, καὶ ἵστησαν ἐκεῖ παρ' αὐτῇ λίθον μέγαν καὶ σχίζουσι τὰ ξύλα τῆς ἀμάξης, καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν εἰς ὀλοκαύτωσιν τῷ Κυρίῳ. Καὶ οἱ Λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν <sup>15</sup> κιβωτὸν τοῦ Κυρίου, καὶ τὸ θέμα ἐργᾶβ μετ' αὐτῆς, καὶ τὰ

- ἐπ' αὐτῆς σκεῖν τὰ χρυσᾶ, καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου καὶ οἱ ἄνδρες Βαιθσαμὺς ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ  
 16 θυσίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῷ Κυρίῳ. Καὶ οἱ πάντε σατράπαι τῶν ἄλλοφύλων ἔβησαν, καὶ ἀνέστραψαν εἰς Ἀσκάλωνα τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
- 17 Καὶ αὐταὶ αἱ ἔδραι αἱ χρυσαῖ, ἃς ἀπέδωκαν οἱ ἄλλοφύλοι τῆς βασάνου τῷ Κυρίῳ· τῆς Ἀζώτου μίαν, τῆς Γάζης μίαν, 18 τῆς Ἀσκάλωνος μίαν, τῆς Γέθ μίαν, τῆς Ἀκκαρῶν μίαν. Καὶ μὴ οἱ χρυσοὶ κατ' ἀριθμὸν πόλεων τῶν ἄλλοφύλων τῶν πάντε σατραπῶν ἐκ πόλεως ἰσπερευμένης καὶ ἕως κώμης τοῦ Φερεζαίου, καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου, οὗ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου, τοῦ ἐν ἀγρῷ Ὄση τοῦ Βαιθσαμουσίτου.
- 19 Καὶ οὐκ ἠσπένδισαν οἱ υἱοὶ Ἰεχονίου ἐν τοῖς ἀνδράσι Βαιθσαμὺς, ὅτι εἶδαν κιβωτὸν Κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἄνδρας, καὶ πενήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἐπέθησεν ὁ λαὸς, ὅτι ἐπάταξε Κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν 20 μεγάλην σφόδρα. Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ Βαιθσαμὺς, τίς δυναθήσεται διελθεῖν ἐνώπιον Κυρίου τοῦ Θεοῦ τοῦ ἁγίου τοῦτου; καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται κιβωτὸς Κυρίου ἀφ' ἡμῶν;
- 21 Καὶ ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Καριαθιάρημ, λέγοντες, ἀπεστρόφασιν ἄλλοφύλοι τὴν κιβωτὸν Κυρίου, κατέβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς ἑαυτοὺς.
- 7 Καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καριαθιάρημ, καὶ ἀνάγουσι τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀμναδάβ τὸν ἐν τῷ βουνῷ καὶ τὸν Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἠγάσασαν φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου.
- 2 Καὶ ἐγενήθη ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν Καριαθιάρημ, ἐπλήθυνον αἱ ἡμέραι, καὶ ἐγένετο εἴκοσι ἔτη καὶ ἐπέβλαψε 3 πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὀπίσω Κυρίου. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα οἶκον Ἰσραὴλ, λέγων, εἰ ἐν ᾧ καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς ἐπιστρέφετε πρὸς Κύριον, περιέλετε θεοὺς ἄλλοτρίους ἐκ μέσου ὑμῶν, καὶ τὰ ἄλση, καὶ ἐτοιμάσατε τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς Κύριον, καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ, καὶ ἐξελεύσεται ὑμᾶς ἐκ 4 χειρὸς ἄλλοφύλων. Καὶ περιέλεον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς Βααλίμ καὶ τὰ ἄλση Ἀσταρῶθ, καὶ ἐδούλευσαν Κυρίῳ μόνῳ.
- 5 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ, ἀθροίσατε πάντα Ἰσραὴλ εἰς Μασσσηφάθ, καὶ προσήξομαι περὶ ὑμῶν πρὸς Κύριον. Καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσσηφάθ, καὶ ὑδρεύοντα ὕδωρ, καὶ ἐξέχεν ὕψιστον Κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ εἶπαν, ἡμαρτήκαμεν ἐνώπιον Κυρίου καὶ ἰδίκαζε Σαμουὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς Μασσσηφάθ.
- 7 Καὶ ᾔκουσαν οἱ ἄλλοφύλοι ὅτι συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Μασσσηφάθ καὶ ἀνέβησαν σατράπαι ἄλλοφύλων ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἀκούουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐφοβήθη 8 σεν ἐξ ὧν προσώπου ἄλλοφύλων. Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Σαμουὴλ, μὴ παρασιωπήσῃς ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ βοᾶν πρὸς 9 Κύριον Θεόν σου, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἄλλοφύλων. Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ ἄρνα γαλαθρινὸν ἓνα, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωσιν σὺν παντί τῷ λαῷ τῷ Κυρίῳ καὶ ἐβόησε Σαμουὴλ

it, and the golden articles upon it, and placed them on the great stone, and the men of Bethsamys offered whole-burnt-offerings and meat-offerings on that day to the Lord. 16 And the five lords of the Philistines saw, and returned to Ascalon in that day.

17 And these are the golden emerods which the lords of the Philistines gave as a trespass-offering to the Lord; for Asotus one, for Gaza one, for Ascalon one, for Geth one, for Accaron one. 18 And the golden mice according to the number of all the cities of the Philistines, belonging to the five lords, from the fenced city to the village of the Pherzite, and to the great stone, on which they placed the ark of the covenant of the Lord, that was in the field of Osee the Bethsamysite.

19 And the sons of Jechonias were not pleased with the men of Bethsamys, because they saw the ark of the Lord; and the Lord smote among them seventy men, and fifty thousand men: and the people mourned, because the Lord had inflicted on the people a very great plague. 20 And the men of Bethsamys said, Who shall be able to pass before this holy Lord God? and to whom shall the ark of the Lord go up from us?

21 And they send messengers to the inhabitants of Cariathiarim, saying, The Philistines have brought back the ark of the Lord, go down and take it home to yourselves.

And the men of Cariathiarim come, and bring up the ark of the covenant of the Lord: and they bring it into the house of Aminadab in the hill; and they sanctified Eleazar his son to keep the ark of the covenant of the Lord.

2 And it came to pass from the time that the ark was in Cariathiarim, the days were multiplied, and the time was twenty years; and all the house of Israel looked after the Lord. 3 And Samuel spoke to all the house of Israel, saying, if ye do with all your heart return to the Lord, take away the strange gods from the midst of you, and the groves, and prepare your hearts to serve the Lord, and serve him only; and he shall deliver you from the hand of the Philistines. 4 And the children of Israel took away Baalim and the groves of Astaroth, and served the Lord only.

5 And Samuel said, Gather all Israel in Massephath, and I will pray for you to the Lord. 6 And they were gathered together to Massephath, and they drew water, and poured it out upon the earth before the Lord. And they fasted on that day, and said, We have sinned before the Lord. And Samuel judged the children of Israel in Massephath.

7 And the Philistines heard that all the children of Israel were gathered together to Massephath: and the lords of the Philistines went up against Israel: and the children of Israel heard, and they feared before the Philistines. 8 And the children of Israel said to Samuel, Cease not to cry to the Lord thy God for us, and he shall save us out of the hand of the Philistines. 9 And Samuel took a sucking lamb, and offered it up as a whole-burnt-offering with all the people to the Lord: and Samuel cried



ἡκαίωμα τοῦ βασιλέως θε βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς· τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήφεται, καὶ θήσεται αὐτοῖς ἐν ἄρμασιν αὐτοῦ, καὶ ἐν ἰππεύσῳ αὐτοῦ, καὶ προτρέχοντας τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ, καὶ θίσθαι αὐτοὺς ἐαυτῷ ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους, καὶ θαρίζων θηρισμὸν αὐτοῦ, καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ, καὶ ποιεῖν σκευὴν πολεμικὰ αὐτοῦ, καὶ σκευὴν ἀρμάτων αὐτοῦ. Καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήφεται εἰς μυρεψοὺς, καὶ εἰς μαγειρίσσας, καὶ εἰς κισσοῦσας. Καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν, καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν, καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήφεται, καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ. Καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ δώσει τοῖς εὐνοῦχοις αὐτοῦ, καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ. Καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν, καὶ τὰς δούλας ὑμῶν, καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ, καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήφεται, καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ· Καὶ τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε αὐτῷ δούλοι. Καὶ बोήσεσθε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου βασιλέως ὑμῶν οὐ ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ οὐκ ἑπακούσεται Κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλεία.

Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ Σαμουὴλ, καὶ εἶπαν αὐτῷ, οὐχὶ, ἀλλ' ἡ βασιλεία ἔσται ἐφ' ἡμᾶς. Καὶ ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς καθὰ πάντα τὰ ἔθνη καὶ δικάσει ἡμᾶς βασιλεὺς ἡμῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἔμπροσθεν ἡμῶν, καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν. Καὶ ἤκουσε Σαμουὴλ πάντα τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔπα Κυρίου. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ, ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν, καὶ βασιλεύσουσιν αὐτοῖς βασιλεία· καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς ἄνδρας Ἰσραὴλ, ἀποτρεχέτω ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.

Καὶ ἐστὶν ἐξ υἱῶν Βενιαμὴν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Κίς, υἱὸς Ἀβιήλ, υἱοῦ Ἰαριδ, υἱοῦ Βαχίρ, υἱοῦ Ἀφέκ, υἱοῦ ἀνδρὸς Ἰεμναίου, ἀνὴρ δυνατός. Καὶ τοῦτ' υἱὸς, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαοὺλ, εὐμεγέθης, ἀνὴρ ἀγαθός, καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτὸν, ὑπερωμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πᾶσαν τὴν γῆν.

Καὶ ἀπέλοντο αἱ ὄνοι Κίς πατρὸς Σαοὺλ· καὶ εἶπε Κίς πρὸς Σαοὺλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λάβε μετὰ σεαυτοῦ ἐν τῶν παιδαρίων, καὶ ἀνάστητε καὶ πορεύθητε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους.

Καὶ δεήλθον δι' ὄρους Ἐφραὶμ, καὶ δεήλθον διὰ τῆς γῆς Σελχά, καὶ οὐχ εὗρον καὶ δεήλθον διὰ τῆς γῆς Σεγαλίμ, καὶ οὐκ ἦν· καὶ δεήλθον διὰ τῆς γῆς Ἰαμίν, καὶ οὐχ εὗρον. Αὐτῶν δὲ ἐλθόντων εἰς τὴν Σίφ, καὶ Σαοὺλ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ, δεῦρο καὶ ἀποστρέψωμεν, μὴ ἀνείς ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους, φροντίξω τὰ περὶ ἡμῶν. Καὶ εἶπεν αὐτῷ τὸ παιδαρίον, ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος ἄδοξος, πάν ὅ ἐάν λαλήσῃ παραγομένον παρῆσται· καὶ νῦν πορευθῶμεν, ὅπως ἀπαγγείλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν ἐφ' ἣν ἐπορευθῶμεν ἐπ' αὐτήν. Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα· καὶ τί οἴσομεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ Θεοῦ; ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλειοίτασιν ἐκ τῶν ἀγγίων ἡμῶν, καὶ πλείον οὐκ ἔστι μεθ' ἡμῶν εἰσαγεκῆν

the king that shall rule over you: he shall take your sons, and put them in his chariots, and among his horsemen, and running before his chariots, and his manner shall be to make them to himself captains of hundreds and captains of thousands; and to reap his harvest, and gather his vintage, and prepare his instruments of war, and the implements of his chariots. And he will take your daughters to be perfumers, and cooks, and bakers. And he will take your fields, and your vineyards, and your good oliveyards, and give them to his servants. And he will take the tithe of your seeds and your vineyards, and give it to his eunuchs, and to his servants. And he will take your servants, and your handmaids, and your good herds and your asses, and will take the tenth of them for his works. And he will tithe your flocks; and ye shall be his servants. And ye shall cry out in that day because of your king whom ye have chosen to yourselves, and the Lord shall not hear you in those days, because ye have chosen to yourselves a king.

But the people would not hearken to Samuel; and they said to him, Nay, but there shall be a king over us. And we also will be like all the nations; and our king shall judge us, and shall go out before us, and fight our battles. And Samuel heard all the words of the people, and spoke them in the ears of the Lord. And the Lord said to Samuel, Hearken to their voice, and appoint them a king. And Samuel said to the men of Israel, Let each man depart to his city.

And there was a man of the sons of Benjamin, and his name was Kis, the son of Abiel, the son of Jared, the son of Bachir, the son of Apher, the son of a Benjamite, a man of might. And this man had a son, and his name was Saul, of great stature, a goodly man; and there was not among the sons of Israel a goodlier than he, high above all the people from his shoulders and upward.

And the asses of Kis the father of Saul were lost; and Kis said to Saul his son, Take with thee one of the young men, and arise ye, and go and seek the asses.

And they went through mount Ephraim, and they went through the land of Selcha, and found them not; and they passed through the land of Segalm, and they were not there; and they passed through the land of Jamin, and found them not. And when they came to Siph, then Saul said to his young man that was with him, Come and let us return, lest my father leave the asses, and take care for us. And the young man said to him, Behold now, there is a man of God in this city, and the man is of high repute; all that he shall speak will surely come to pass; now then let us go, that he may tell us our way on which we have set out. And Saul said to his young man that was with him, Lo, then, we will go; but what shall we bring the man of God? for the loaves are spent out of our vessels, and we have nothing more with us that belongs to us to bring to the man of

God. <sup>8</sup> And the young man answered Saul again, and said, Behold, there is found in my hand a fourth part of a shekel of silver; and thou shalt give it to the man of God, and he shall tell us our way. <sup>9</sup> Now before-time in Israel every one in going to enquire of God said, Come and let us go to the seer; for the people beforetime called the prophet, the seer. <sup>10</sup> And Saul said to his servant, Well said, come and let us go: and they went to the city where the man of God was.

<sup>11</sup> As they went up the ascent to the city, they find damsels come out to draw water, and they say to them, Is the seer here? <sup>12</sup> And the virgins answered them, and they say to them, He is: behold, *he is* before you: now he is coming to the city, because of the day, for to-day *there is* a sacrifice for the people in Bama. <sup>13</sup> As soon as ye shall enter into the city, so shall ye find him in the city, before he goes up to Bama to eat; for the people will not eat until he comes in, for he blesses the sacrifice, and afterwards the guests eat; now then go up, for ye shall find him because of the <sup>β</sup>holiday. <sup>14</sup> And they go up to the city; and as they were entering into the midst of the city, behold, Samuel came out to meet them, to go up to Bama.

<sup>15</sup> And the Lord uncovered the ear of Samuel <sup>γ</sup>one day before Saul came to him, saying, <sup>16</sup> At this time to-morrow I will send to thee a man out of the land of Benjamin, and thou shalt anoint him to be ruler over my people Israel, and he shall save my people out of the hand of the Philistines; for I have looked upon the humiliation of my people, for their cry is come unto me. <sup>17</sup> And Samuel looked upon Saul, and the Lord answered him, Behold the man of whom I spoke to thee, This one shall rule over my people.

<sup>18</sup> And Saul <sup>δ</sup>drew near to Samuel into the midst of the city, and said, Tell me now <sup>ζ</sup>which is the house of the seer? <sup>19</sup> And Samuel answered Saul, and said, I am he: go up before me to Bama, and eat with me to-day, and I will send thee away in the morning, and I will tell thee all that is in thine heart. <sup>20</sup> And concerning thine asses that have been lost now these three days, care not for them, for they are found. And to whom does the excellency of Israel belong? does it not to thee and to thy father's house? <sup>21</sup> And Saul answered and said, Am not I the son of a Benjamite, the least tribe of the people of Israel? and of the least family of the whole tribe of Benjamin? and why hast thou spoken to me according to this word?

<sup>22</sup> And Samuel took Saul and his servant, and brought them to the inn, and set them there a place among the chief of those that were called, about seventy men. <sup>23</sup> And Samuel said to the cook, Give me the portion which I gave thee, which I told thee to set by thee. <sup>24</sup> Now the cook *had* boiled the shoulder, and he set it before Saul; and Samuel said to Saul, Behold that which is left: set it before thee, and eat; for it is set

τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ Θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν. Καὶ προσέθετο τὸ <sup>8</sup> παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ Σαουλ, καὶ εἶπεν, ἰδοὺ εὔρηται ἐν τῇ χειρὶ μου τέταρτον σίκλου ἀργυρίου, καὶ δώσεις τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν. Καὶ ἔμπροσθεν <sup>9</sup> ἐν Ἰσραὴλ τάδε ἔλεγεν ἕκαστος ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν τὸν Θεὸν, δεῦρο καὶ πορευθῶμεν πρὸς τὸν Βλέποντα· ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλει ὁ λαὸς ἔμπροσθεν, ὁ βλέπων. Καὶ εἶπε Σαουλ <sup>10</sup> πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ, ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα, δεῦρο καὶ πορευθῶμεν· καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος ὁ τοῦ Θεοῦ.

Αὐτῶν ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως, καὶ αὐτοὶ <sup>11</sup> εὐρίσκουσι τὰ κοράσια ἐξεληλυθότα ὑδρεύεσθαι ὕδωρ, καὶ λέγουσιν αὐταῖς, εἴ ἐστὶν ἐνταῦθα ὁ βλέπων; Καὶ ἀπεκρίθη τὰ <sup>12</sup> κοράσια αὐτοῖς, καὶ λέγουσιν αὐτοῖς, ἐστὶν· ἰδοὺ κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· νῦν διὰ τὴν ἡμέραν ἤκει εἰς τὴν πόλιν, ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν Βαμᾶ. Ὡς ἂν εἰσέλθητε εἰς τὴν πόλιν, <sup>13</sup> οὕτως εὔρησετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει, πρὶν ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Βαμᾶ τοῦ φαγεῖν· ὅτι οὐ μὴ φάγη ὁ λαὸς ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν, ὅτι οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυσίαν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι· καὶ νῦν ἀνάβητε, ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὔρησετε αὐτόν. Καὶ ἀναβαίνουσι τὴν πόλιν· αὐτῶν εἰσπορευομένων εἰς μέσον <sup>14</sup> τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ Σαμουὴλ ἐξῆλθεν εἰς τὴν ἀπάντησιν αὐτῶν, τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμᾶ.

Καὶ Κύριος ἀπεκάλυψε τὸ ὄτιον Σαμουὴλ ἡμέρα μιᾷ ἔμ- <sup>15</sup> προσθεν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Σαουλ, λέγων, ὡς ὁ καιρὸς, <sup>16</sup> αὔριον ἀποστελῶ πρὸς σὲ ἄνδρα ἐκ γῆς Βενιαμὴν, καὶ χρίσεις αὐτὸν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων, ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπεινωσιν τοῦ λαοῦ μου, ὅτι ἦλθε βοή αὐτῶν πρὸς μέ. Καὶ <sup>17</sup> Σαμουὴλ εἶδε τὸν Σαουλ, καὶ Κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ, ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὃν εἶπά σοι, οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου.

Καὶ προσήγαγε Σαουλ πρὸς Σαμουὴλ εἰς μέσον τῆς πόλεως, <sup>18</sup> καὶ εἶπεν, ἀπάγγειλον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ Βλέποντος. Καὶ <sup>19</sup> ἀπεκρίθη Σαμουὴλ τῷ Σαουλ, καὶ εἶπεν, ἐγὼ εἰμι αὐτός· ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς Βαμᾶ, καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον, καὶ ἐξαποστελῶ σε πρῶτῃ, καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι. Καὶ περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυῶν <sup>20</sup> σήμερον τριταίων, μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου αὐταῖς, ὅτι εὔρηται· καὶ τίνι τὰ ὠραῖα τοῦ Ἰσραὴλ; οὐ σοὶ, καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου; Καὶ ἀπεκρίθη Σαουλ, καὶ εἶπεν, οὐχὶ ἀνδρὸς <sup>21</sup> υἱὸς Ἰεμιναίου ἐγὼ εἰμι τοῦ μικροῦ σκήπτρου φυλῆς Ἰσραὴλ; καὶ τῆς φυλῆς τῆς ἐλαχίστης ἐξ ὅλου σκήπτρου Βενιαμίν; καὶ ἵνατί ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο;

Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν Σαουλ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ <sup>22</sup> εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ κατάλυμα, καὶ ἔθετο αὐτοῖς ἐκεῖ τόπον ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένων ὡσεὶ ἐβδομήκοντα ἀνδρῶν. Καὶ <sup>23</sup> εἶπε Σαμουὴλ τῷ μαγείρῳ, δός μοι τὴν μερίδα ἣν ἔδωκά σοι, ἣν εἶπά σοι θείναι αὐτὴν παρὰ σοί. Καὶ ἤψησεν ὁ μάγειρος <sup>24</sup> τὴν κωλέαν, καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον Σαουλ· καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ Σαουλ, ἰδοὺ ὑπόλειμμα, παράβες αὐτὸ ἐνώπιον

σου καὶ φάγε, ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειται σοι παρὰ τοὺς ἄλλους, ἀπόκνιζε· καὶ ἔφαγε Σαοὺλ μετὰ Σαμουὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

25 Καὶ κατέβη ἐκ τῆς Βαμᾶ εἰς τὴν πόλιν· καὶ διέστρωσαν τῷ Σαοὺλ ἐπὶ τῷ δώματι, καὶ ἐκοιμήθη.

26 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαιναν ὁ ὄρθρος, καὶ ἐκάλεσε Σαμουὴλ τὸν Σαοὺλ ἐπὶ τῷ δώματι, λέγων, ἀνάστα, καὶ ἐξαποστελῶ σε· καὶ ἀνέστη Σαοὺλ, καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ Σαμουὴλ ἕως

27 ἔξω. Αὐτῶν καταβαινόντων εἰς μέρος τῆς πόλεως, καὶ Σαμουὴλ εἶπε τῷ Σαοὺλ, εἶπον τῷ νεανίσκῳ, καὶ διελθέτω ἔμπροσθεν ἡμῶν· καὶ σὺ στήθι ὡς σήμερον, καὶ ἄκουσον ῥῆμα Θεοῦ.

10 Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου, καὶ ἐπέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, οὐχὶ κέχρικέ σε Κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ Κυρίου, καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ· καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον, ὅτι ἔχρισέ σε Κύριος

2 ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα. Ὡς ἂν ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εὐρήσεις δύο ἄνδρας πρὸς τοῖς τάφοις Ῥαχὴλ ἐν τῷ ὄρει Βενιαμὴν ἀλλομένους μεγάλα· καὶ ἐροῦσί σοι, εὐρηγῆται αἱ ὄνοι ἃς ἐπορεύθητε ζητεῖν· καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀποτετίνακται τὸ ῥῆμα τῶν ὄνων, καὶ ἔδαψιλεύσατο δι' ὑμᾶς,

3 λέγων, τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου; Καὶ ἀπελεύσῃ ἐκεῖθεν, καὶ ἐπέκεινα ἤξεις ἕως τῆς ὀρυθῆς Θαβῶρ, καὶ εὐρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν Θεὸν εἰς Βαιθήλ, ἓνα αἶροντα τρία αἰγίδια, καὶ ἓνα αἶροντα τρία ἄγγεῖα ἄρτων, καὶ

4 ἓνα αἶροντα ἄσκον οἴνου. Καὶ ἐρωτήσουσί σε τὰ εἰς εἰρήνην, καὶ δώσουσί σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρτων, καὶ λήψῃ ἐκ τῆς χειρὸς

5 αὐτῶν. Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ Θεοῦ, οὗ ἔστιν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλοφύλων· ἐκεῖ Νασιβ ὁ ἀλλοφυλὸς· καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσέλθῃτε ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσεις χορῶν προφητῶν καταβαινόντων ἐκ τῆς Βαμᾶ, καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα, καὶ τύμπανον, καὶ αὐλὸς, καὶ κινύρα,

6 καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες. Καὶ ἐφαλείται ἐπὶ σὲ πνεῦμα Κυρίου, καὶ προφητεύσεις μετ' αὐτῶν, καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα

7 ἄλλον. Καὶ ἔσται ὅταν ἤξει τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σὲ, ποίει

8 πάντα ὅσα ἂν εὐρηγῇ ἡ χεὶρ σου, ὅτι Θεὸς μετὰ σοῦ. Καὶ καταβήσῃ ἔμπροσθεν τῆς Γαλαὰλ, καὶ ἰδοὺ καταβαίνω πρὸς σὲ ἀνευγκεῖν ὀλοκαύτωςιν καὶ θυσίας εἰρηνικὰς· ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σὲ, καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις.

9 Καὶ ἐγενήθη ὥστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὤμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουὴλ, μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ Θεὸς καρδίαν ἄλλην· καὶ

10 ἦλθε πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Καὶ ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνὸν, καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξεναντίας αὐτοῦ· καὶ ἤλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα Θεοῦ, καὶ προεφήτευσεν

11 ἐν μέσῳ αὐτῶν. Καὶ ἐγενήθησαν πάντες οἱ εἰδότες αὐτὸν ἐχθὲς καὶ τρίτης, καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν μέσῳ τῶν προ-

phets for a testimony in preference to the others; <sup>β</sup>take of it: and Saul ate with Samuel on that day.

<sup>25</sup> And he went down from Bama into the city; and they prepared a lodging for Saul on the roof, and he lay down.

<sup>26</sup> And it came to pass when the morning dawned, that Samuel called Saul on the roof, saying, Rise up, and I will dismiss thee. And Saul arose, and he and Samuel went out. <sup>27</sup> As they went down to a part of the city, Samuel said to Saul, Speak to the young man, and let him pass on before us; and do thou stand as to-day, and hearken to the word of God.

And Samuel took a vial of oil, and poured it on his head, and kissed him, and said to him, Has not the Lord anointed thee for a ruler over his people, over Israel? and thou shalt rule among the people of the Lord, and thou shalt save them out of the hand of their enemies; and this *shall be* the sign to thee that the Lord has anointed thee for a ruler over his inheritance. <sup>2</sup> As soon as thou shalt have departed this day from me, thou shalt find two men by the <sup>δ</sup>burial-place of Rachel on the mount of Benjamin, exulting greatly; and they shall say to thee, The asses are found which ye went to seek; and, behold, thy father has given up the matter of the asses, and he is anxious for you, saying, What shall I do for my son? <sup>3</sup> And thou shalt depart thence, and shalt go beyond that as far as the oak of Thabor, and thou shalt find there three men going up to God to Bethel, one bearing three kids, and another bearing three vessels of bread, and another bearing a bottle of wine. <sup>4</sup> And they shall ask thee how thou doest, and shall give thee two presents of bread, and thou shalt receive them of their hand. <sup>5</sup> And afterward thou shalt go to the hill of God, where is the encampment of the Philistines; there is Nasib the Philistine: and it shall come to pass when ye shall have entered into the city, that thou shalt meet a band of prophets coming down from the Bama; and before them will be lutes, and a drum, and a pipe, and a harp, and they <sup>ζ</sup>shall prophesy. <sup>6</sup> And the Spirit of the Lord shall <sup>θ</sup>come upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man. <sup>7</sup> And it shall come to pass when these signs shall come upon thee, —*then* do thou whatsoever thy hand shall find, because God is with thee. <sup>8</sup> And thou shalt go down in front of Galgal, and behold, I come down to thee to offer a whole-burnt-offering and peace-offerings: seven days shalt thou wait until I shall come to thee, and I will make known to thee what thou shalt do.

<sup>9</sup> And it came to pass when he <sup>λ</sup>turned his back to depart from Samuel, God <sup>μ</sup>gave him another heart; and all these signs came to pass in that day. <sup>10</sup> And he comes thence to the hill, and behold a band of prophets opposite to him; and the Spirit of God came upon him, and he prophesied in the midst of them. <sup>11</sup> And all that had known him before came, and saw, and, behold, he *was* in the midst of the prophets: and the

β Gr. pinch. γ Gr. went up. δ Gr. burial-places. ζ Gr. prophesying. θ Gr. leap upon thee. λ Gr. was turned with his shoulder. μ Gr. turned to him.

people said every one to his neighbour, What is this that has happened to the son of Kis? is Saul also among the prophets? <sup>12</sup> And one of them answered and said, And who is his father? and therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets? <sup>13</sup> And he ceased prophesying, and comes to the hill.

<sup>14</sup> And his kinsman said to him and to his servant, Whither went ye? and they said, To seek the asses; and we saw that they were lost, and we went in to Samuel. <sup>15</sup> And his kinsman said to Saul, Tell me, I pray thee, What did Samuel say to thee? <sup>16</sup> And Saul said to his kinsman, He verily told me that the asses were found. But the matter of the kingdom he told him not.

<sup>17</sup> And Samuel summoned all the people before the Lord to Massepah. <sup>18</sup> And he said to the children of Israel, Thus has the Lord God of Israel spoken, saying, I brought up the children of Israel out of Egypt, and I rescued you out of the hand of Pharaoh king of Egypt, and out of all the kingdoms that afflicted you. <sup>19</sup> And ye have this day rejected God, who is himself your Deliverer out of all your evils and afflictions; and ye said, Nay, but thou shalt set a king over us: and now stand before the Lord according to your tribes, and according to your families.

<sup>20</sup> And Samuel brought nigh all the tribes of Israel, and the tribe of Benjamin is taken by lot. <sup>21</sup> And he brings near the tribe of Benjamin by families, and the family of Mattari is taken by lot: and they bring near the family of Mattari, man by man, and Saul the son of Kis is taken; and he sought him, but he was not found.

<sup>22</sup> And Samuel asked yet again of the Lord, Will the man come hither? and the Lord said, Behold, he is hid among the stuff. <sup>23</sup> And he ran and took him thence, and he set him in the midst of the people; and he was higher than all the people by his shoulders and upwards.

<sup>24</sup> And Samuel said to all the people, Have ye seen whom the Lord has chosen to himself, that there is none like to him among you all? And all the people took notice, and said, Let the king live! <sup>25</sup> And Samuel told to the people the manner of the king, and wrote it in a book, and set it before the Lord: and Samuel sent away all the people, and each went to his place.

<sup>26</sup> And Saul departed to his house to Gabaa; and there went with Saul mighty men whose hearts God had touched. <sup>27</sup> But evil men said, Who is this man that shall save us? and they despised him, and brought him no gifts.

And it came to pass about a month after this, that Naas the Ammanite went up, and encamped against Jabis Galaad: and all the men of Jabis said to Naas the Ammanite, Make a covenant with us, and we will serve thee. <sup>2</sup> And Naas the Ammanite said to them, On these terms will I make a covenant with you, that I should put out all your right eyes, and I will lay a reproach

φητῶν· καὶ εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, τί τοῦτο τὸ γεγονός τῷ υἱῷ Κίς; ἢ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις; <sup>12</sup> Καὶ ἀπεκρίθη τις αὐτῶν, καὶ εἶπε, καὶ τίς πατήρ αὐτοῦ; <sup>13</sup> καὶ διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολήν, ἢ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις; Καὶ συνετίλεισε προφητεύων, καὶ ἔρχεται εἰς τὸν <sup>13</sup> βουνόν.

Καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδά- <sup>14</sup> μιον αὐτοῦ, ποῦ ἔπορεύθητε; καὶ εἶπαν, ζητεῖν τὰς ἄσους, καὶ εἶδαμεν ὅτι οὐκ εἰσὶ, καὶ εἰσῆλθομεν πρὸς Σαμουὴλ. Καὶ <sup>15</sup> εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαοὺλ, ἀπάγγειλόν μοι, τί εἶπέ σοι Σαμουὴλ; Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ, ἀπήγγει- <sup>16</sup> λεν ἀπαγγέλλων μοι, ὅτι εὕρηται αἱ ἄσους· τὸ δὲ ῥῆμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ.

Καὶ παρήγγειλε Σαμουὴλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς Κύριον εἰς <sup>17</sup> Μασσηφάβ. Καὶ εἶπε πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, τάδε εἶπε Κύριος <sup>18</sup> ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, λέγων, ἐγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἐξελάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλείων τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς. Καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουδενήκατε τὸν Θεόν, ὃς αὐτὸς ἐστὶν ὑμῶν <sup>19</sup> σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν ὑμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν· καὶ εἶπατε, οὐχί, ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλέα καταστήσετε ἐφ' ἡμῶν· καὶ νῦν κατὰσθητε ἐνώπιον Κυρίου κατὰ τὰ σκῆπτρα ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλάς ὑμῶν.

Καὶ προσήγαγε Σαμουὴλ πάντα τὰ σκῆπτρα Ἰσραὴλ, καὶ <sup>20</sup> κατακληροῦνται σκῆπτρον Βενιαμίν. Καὶ προσάγει σκῆπτρον <sup>21</sup> Βενιαμίν εἰς φυλάς, καὶ κατακληροῦνται φυλὴ Ματταρί· καὶ προσάγουσι τὴν φυλὴν Ματταρί εἰς ἀνδρας, καὶ κατακληροῦνται Σαοὺλ υἱὸς Κίς· καὶ ἐζητεῖ αὐτὸν, καὶ οὐχ εὕρισκετο.

Καὶ ἐπηρώτησε Σαμουὴλ ἐπὶ ἐν Κυρίῳ, εἰ ἔρχεται ὁ ἀνὴρ <sup>22</sup> ἐνταῦθα; καὶ εἶπε Κύριος, ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσι. Καὶ ἔδραμε καὶ λαμβάνει αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ κατέ- <sup>23</sup> στησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ· καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαόν· ὑπερωμίαν καὶ ἐπάνω.

Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα τὸν λαόν, εἰ ἑώρακατε ἐν <sup>24</sup> ἐκλάλεκται ἐαυτῷ Κύριος, ὅτι οὐκ ἐστὶν ὁμοιος αὐτῷ ἐν πᾶσι ὑμῶν; καὶ ἔγνωσαν πᾶς ὁ λαός, καὶ εἶπαν, ζήτησθε ὁ βασιλεὺς. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, <sup>25</sup> καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ, καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον Κυρίου· καὶ ἐξ- ἀπίστευε Σαμουὴλ πάντα τὸν λαόν, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

Καὶ Σαοὺλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαββαά· καὶ <sup>26</sup> ἔπορεύθησαν υἱοὶ δυναμῶν, ὡς ἤφατο Κύριος καρδίας αὐτῶν μετὰ Σαοὺλ. Καὶ υἱοὶ λοιμοὶ εἶπαν, τίς σώσει ἡμᾶς οὗτος; <sup>27</sup> καὶ ἠτίμασαν αὐτὸν, καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα.

Καὶ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα, καὶ ἀνέβη Νάας ὁ Ἀμμανίτης, <sup>11</sup> καὶ παρεβάλλει ἐπὶ Ἰαβίς Γαλαὰδ· καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄνδρες Ἰαβίς πρὸς Νάας τὸν Ἀμμανίτην, διάθου ἡμῶν διαθήκην, καὶ δουλεύσομέν σοι. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Νάας <sup>2</sup> ὁ Ἀμμανίτης, ἐν ταύτῃ διαθήσομαι διαθήκην ὑμῶν, ἐν τῇ ἐξορίζαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμῶν δεξιῶν, καὶ θήσομαι ἑσθλούς

- 3 ἐπὶ Ἰσραὴλ. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Ἰαβίς, ἄνευ ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ· εἰ μὴ ἢ ὁ σῶζων ἡμᾶς, ἐξελυσόμεθα πρὸς ὑμᾶς.
- 4 Καὶ ἔρχονται οἱ ἀγγελοὶ εἰς Γαβαὰ πρὸς Σαοὺλ, καὶ λαλοῦσι τοῖς λόγοις εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ· καὶ ἤραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἔκλαυσαν. Καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ ἤρχετο μετὰ τοῦ κρητῆ ἐξ ἀγροῦ καὶ εἶπε Σαοὺλ, τί ὅτι κλαίει ὁ λαός; καὶ 6 διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν ἀνδρῶν Ἰαβίς. Καὶ ἐφῆλατο πνεῦμα Κυρίου ἐπὶ Σαοὺλ ὡς ἤκουσε τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ 7 ἐθυμώθη ἐπ' αὐτοὺς ὀργῇ αὐτοῦ σφόδρα. Καὶ ἔλαβε δύο βόας, καὶ ἐμέλισεν αὐτάς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων, λέγων, ὅς οὐκ ἔστιν ἐκπορευόμενος ὀπίσω Σαοὺλ καὶ ὀπίσω Σαμουὴλ, κατὰ τὰδε ποιήσουσι τοῖς βουσίην αὐτοῦ· καὶ ἐπῆλθεν ἔκστασις Κυρίου ἐπὶ τὸν λαόν 8 Ἰσραὴλ, καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἰς. Καὶ ἐτισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Βεζεκ ἐν Βαμᾶ, πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ ἑξακοσίας χιλιάδας, καὶ ἄνδρας Ἰούδα ἑβδομήκοντα χιλιάδας.
- 9 Καὶ εἶπε τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχομένοις, τὰδε εἰπέτε τοῖς ἀνδράσιω Ἰαβίς, αὔριον ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου καὶ ἦλθον οἱ ἀγγελοὶ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαγγέλλουσι 10 τοῖς ἀνδράσιω Ἰαβίς, καὶ εὐφράνθησαν. Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Ἰαβίς πρὸς Νάαθ τὸν Ἀμμανίτην, αὔριον ἐξελυσόμεθα πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν.
- 11 Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὴν αὔριον, καὶ ἔθετο Σαοὺλ τὸν λαόν εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ εἰσπορεύονται μίσην τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ ἐσθιωῇ, καὶ ἐτυκτον τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἕως διαθερμάνθη ἡ ἡμέρα· καὶ ἐγενήθη καὶ ὑπολελειμμένοι διεσπάρησαν, καὶ οὐκ ὑπελείφθησαν ἐν αὐταῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό.
- 12 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαμουὴλ, τίς ὁ εἶπας ὅτι Σαοὺλ οὐ βασιλεύσει ἡμῶν; παράδος τοὺς ἄνδρας, καὶ θανατώσομεν 13 αὐτούς. Καὶ εἶπε Σαοὺλ, οὐκ ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ὅτι σήμερον ἐποίησε Κύριος σωτηρίαν ἐν Ἰσραὴλ.
- 14 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν, λέγων, πορευθῶμεν εἰς 15 Γάλγαλα, καὶ ἐγκαλιώσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν. Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γάλγαλα, καὶ ἔχρισε Σαμουὴλ ἐκεῖ τὸν Σαοὺλ εἰς βασιλείαν ἐνώπιον Κυρίου ἐν Γαλάλοις· καὶ ἔθυσεν ἐκεῖ θυσίας καὶ εἰρηνικὰς ἐνώπιον Κυρίου· καὶ εὐφράνθη Σαμουὴλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ὥστε λίαν.
- 12 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα Ἰσραὴλ, ἰδοὺ ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα ὅσα εἶπατέ μοι, καὶ ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς 2 βασιλεία, καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν· καὶ γὰρ γεγήρακα καὶ καθήσομαι, καὶ οἱ υἱοὶ μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν· καὶ γὰρ ἰδοὺ διελέλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητος καὶ ἕως τῆς 3 ἡμέρας ταύτης. Ἴδοὺ ἐγὼ, ἀπακρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον Κυρίου καὶ ἐνώπιον χριστοῦ αὐτοῦ· μὲντοι τίνας εἴληφα, ἢ ὅσον τίνας εἴληφα, ἢ τίνα κατεδυνάστευσα ὑμῶν, ἢ τίνα ἐξέπαισα, ἢ ἐκ χειρὸς τίνας εἴληφα ἐξίλασμα καὶ ὑπόδημα;

upon Israel. <sup>3</sup>And the men of Jabis say to him, Allow us seven days, and we will send messengers into all the coasts of Israel: if there should be no one to deliver us, we will come out to you.

<sup>4</sup>And the messengers came to Gabaas to Saul, and they speak the words into the ears of the people; and all the people lifted up their voice, and wept. <sup>5</sup>And, behold, Saul came after the early morning out of the field: and Saul said, Why does the people weep? and they tell him the words of the men of Jabis. <sup>6</sup>And the Spirit of the Lord came upon Saul when he heard these words, and his anger was greatly kindled against them. <sup>7</sup>And he took two cows, and cut them in pieces, and sent them into all the coasts of Israel by the hand of messengers, saying, Whoso comes not forth after Saul and after Samuel, so shall they do to his oxen: and a transport from the Lord came upon the people of Israel, and they <sup>8</sup>came out to battle as one man. <sup>9</sup>And he reviews them at Bezek in Bama, every man of Israel six hundred thousand, and the men of Judah seventy thousand.

<sup>9</sup>And he said to the messengers that came, Thus shall ye say to the men of Jabis, To-morrow ye shall have deliverance when the sun is hot; and the messengers came to the city, and told the men of Jabis, and they rejoiced. <sup>10</sup>And the men of Jabis said to Naath the Ammanite, To-morrow we will come forth to you, and ye shall do to us what seems good in your sight.

<sup>11</sup>And it came to pass <sup>11</sup>on the morrow, that Saul divided the people into three companies, and they go into the midst of the camp in the morning watch, and they smote the children of Ammon until the day was hot; and it came to pass that those who were left were scattered, and there were not left among them two together.

<sup>12</sup>And the people said to Samuel, Who has said that Saul shall not reign over us? Give up the men, and we will put them to death. <sup>13</sup>And Saul said, No man shall die this day, for to-day the Lord has wrought deliverance in Israel.

<sup>14</sup>And Samuel spoke to the people, saying, Let us go to Gulgath, and there renew the kingdom. <sup>15</sup>And all the people went to Gulgath, and Samuel anointed Saul there to be king before the Lord in Gulgath, and there he offered meat-offerings and peace-offerings before the Lord: and Samuel and all Israel rejoiced exceedingly.

And Samuel said to all Israel, Behold, I have hearkened to your voice in all things that ye have said to me, and I have set a king over you. <sup>2</sup>And now, behold, the king goes before you; and I am grown old and shall rest; and, behold, my sons are among you; and, behold, I have gone about before you from my youth to this day. <sup>3</sup>Behold, here am I, answer against me before the Lord and before his anointed: whose calf have I taken? or whose ass have I taken? or whom of you have I oppressed? or whom have I been violent with? or from whose hand have I taken a <sup>3</sup>bribe, even to a man-dial? bear witness against me, and I will

make restitution to you. <sup>4</sup> And they said to Samuel, Thou hast not injured us, and thou hast not oppressed us; and thou hast not afflicted us, and thou hast not taken anything from any one's hand.

<sup>5</sup> And Samuel said to the people, The Lord is witness among you, and his appointed is witness this day, that ye have not found anything in my hand: and they said, He is witness.

<sup>6</sup> And Samuel spoke to the people, saying, The Lord who appointed Moses and Aaron is witness, who brought our fathers up out of Egypt. <sup>7</sup> And now stand still, and I will judge you before the Lord; and I will relate to you all the righteousness of the Lord, the things which he has wrought among you and your fathers. <sup>8</sup> When Jacob and his sons went into Egypt, and Egypt humbled them, then our fathers cried to the Lord, and the Lord sent Moses and Aaron; and they brought our fathers out of Egypt, and he made them to dwell in this place. <sup>9</sup> And they forgot the Lord their God, and he sold them into the hands of Sinar captain of the host of Jabis king of Asor, and into the hands of the Philistines, and into the hands of the king of Moab; and he fought with them. <sup>10</sup> And they cried to the Lord, and said, We have sinned, for we have forsaken the Lord, and have served Baalim and the groves: and now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee. <sup>11</sup> And he sent Jerobaal, and Barac, and Jephthae, and Samuel, and rescued us out of the hand of our enemies round about, and ye dwelt in security. <sup>12</sup> And ye saw that Neas king of the children of Ammon came against you, and ye said, Nay, none but a king shall reign over us; whereas the Lord our God is our king.

<sup>13</sup> And now behold the king whom ye have chosen; and behold, the Lord has set a king over you. <sup>14</sup> If ye should fear the Lord, and serve him, and hearken to his voice, and not resist the mouth of the Lord, and ye and your king that reigns over you should follow the Lord, well. <sup>15</sup> But if ye should not hearken to the voice of the Lord, and ye should resist the mouth of the Lord, then shall the hand of the Lord be upon you and upon your king.

<sup>16</sup> And now stand still, and see this great thing, which the Lord will do before your eyes. <sup>17</sup> Is it not wheat-harvest to-day? I will call upon the Lord, and he shall send thunder and rain; and know ye and see, that your wickedness is great which ye have wrought before the Lord, having asked for yourselves a king.

<sup>18</sup> And Samuel called upon the Lord, and the Lord sent thunders and rain in that day; and all the people feared greatly the Lord and Samuel. <sup>19</sup> And all the people said to Samuel, Pray for thy servants to the Lord thy God, and let us not die; for we have added to all our sins this iniquity, in asking for us a king.

<sup>20</sup> And Samuel said to the people, Fear not:

εποκρίθητε κατ' ἐμοῦ, καὶ ἀποδώσατε ὑμῖν. Καὶ εἶπαν πρὸς <sup>4</sup> Σαμουὴλ, οὐκ ἠδικήσατε ἡμᾶς, καὶ οὐ κατεδυνάστευσάτε ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐθλάσατε ἡμᾶς, καὶ οὐκ εἴληψατε ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν.

Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν, μάρτυς Κύριος ἐν <sup>5</sup> ὑμῖν, καὶ μάρτυς χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὅτι οὐχ εὐρήκατε ἐν χειρὶ μου οὐδέν· καὶ εἶπαν, μάρτυς.

Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν, λέγων, μάρτυς Κύριος <sup>6</sup> ὁ ποιήσας τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ἄαρων, ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου. Καὶ νῦν κατάστητε, καὶ δικάσω <sup>7</sup> ὑμᾶς ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἀπαγγελῶ ὑμῖν τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην Κυρίου, ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατέρασ ὑμῶν· ὅτι εἰσῆλθεν Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ <sup>8</sup> ἐταπεινώσαν αὐτοὺς Αἴγυπτος· καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες ἡμῶν πρὸς Κύριον, καὶ ἀπέστειλε Κύριος τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ἄαρων, καὶ ἐξήγαγον τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατέκτισεν αὐτοὺς ἐν τῇ τόπῃ τούτῃ. Καὶ ἐπελάθοντο Κυρίου <sup>9</sup> τοῦ Θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπέδοτε αὐτοὺς εἰς χεῖρας Σισάρα ἀρχιστρατήγῃ Ἰαβίθ βασιλέως Ἀσὺρ, καὶ εἰς χεῖρας ἄλλοφύλων, καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Μωάβ, καὶ ἐπολίμησεν ἐν αὐτοῖς. Καὶ ἐβόησαν πρὸς Κύριον, καὶ ἔλεγον, ἡμάρτομεν, ὅτι ἐγ- <sup>10</sup> κατέλιπομεν τὸν Κύριον, καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς Βααλὶμ καὶ τοῖς ἄλσοισι· καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ δουλεύσομέν σοι. Καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἰεροβάαλ, καὶ τὸν <sup>11</sup> Βαράκ, καὶ τὸν Ἰεφθά, καὶ τὸν Σαμουὴλ, καὶ ἐξέλατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν τῶν κυκλόθεν, καὶ πατηκαίτε πεποιθότες. Καὶ ἴδετε ὅτι Νάας βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ <sup>12</sup> εἶπατε, οὐχί, ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν· καὶ Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν.

Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐν ἐξελίξασθε καὶ ἰδοὺ δέδωκε <sup>13</sup> Κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλεία. Ἐὰν φοβηθῆτε τὸν Κύριον, καὶ <sup>14</sup> δουλεύσητε αὐτῷ, καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐρίσητε τῷ στόματι Κυρίου, καὶ ἦτε καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμῶν ὅπισθε Κύριον πορευόμενοι. Ἐὰν <sup>15</sup> δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς Κυρίου, καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι Κυρίου, καὶ ἴσται χεὶρ Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα ὑμῶν.

Καὶ νῦν κατάστητε, καὶ ἴδετε τὸ ρῆμα τὸ μέγα τοῦτο ὃ <sup>16</sup> ὁ Κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. Οὐχὶ θερισμὸς περὶ <sup>17</sup> σήμερον; ἐπικαλίσσομαι Κύριον, καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑετὸν καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε, ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη, ἣν ἐποίησατε ἐνώπιον Κυρίου, αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλεία.

Καὶ ἐπικαλίσσατο Σαμουὴλ τὸν Κύριον καὶ ἔδωκε Κύριος <sup>18</sup> φωνὰς καὶ ὑετὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν Κύριον σφόδρα καὶ τὸν Σαμουὴλ. Καὶ εἶπαν πᾶς <sup>19</sup> ὁ λαὸς πρὸς Σαμουὴλ, πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς Κύριον Θεόν σου, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι προστεθείκαμεν πρὸς πᾶσας τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν κακίαν, αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλεία.

Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν, μὴ φοβείσθε ὑμᾶς <sup>20</sup>

- πεποιήκατε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην· πλὴν μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὀπισθεν Κυρίου, καὶ δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν· καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων, οἳ οὐ περανοῦσιν οὐθέν, καὶ οἳ οὐκ ἐξελοῦνται, ὅτι οὐθέν εἰσιν. Ὅτι οὐκ ἀπόσεται Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα, ὅτι ἐπεικῶς Κύριος προσελάβετο ὑμᾶς ἐαυτῷ εἰς λαόν.
- 23 Καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἁμαρτεῖν τῷ Κυρίῳ ἀνιέναι τοῦ προσεῖχεσθαι περὶ ὑμῶν· καὶ δουλεύσω τῷ Κυρίῳ, καὶ δείξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθείαν· Πλὴν φοβείσθε τὸν Κύριον, καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, ὅτι ἴδετε ἃ ἐμεγάλυνε μεθ' ὑμῶν. Καὶ ἐὰν κακίᾳ κακοποιήσητε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προστεθήσισθε.
- 13 Καὶ ἐκλέγεται ἐαυτῷ Σαοὺλ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραὴλ· καὶ ἦσαν μετὰ Σαοὺλ δισχιλιοὶ οἱ ἐν Μαχμᾶς, καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθὴλ, καὶ χίλιοι ἦσαν μετὰ Ἰωνάθαν ἐν Γαβαὰ τοῦ Βενιαμίν· καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξᾠκίστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ.
- 3 Καὶ ἐτάταξεν Ἰωνάθαν τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ· καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι· καὶ Σαοὺλ σάλπιγγι σαλπίζει εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, λέγων, ἤθετήκασιν οἱ δοῦλοι.
- 4 Καὶ πῶς Ἰσραὴλ ἤκουσε λεγόντων, πέπαυκε Σαοὺλ τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἠσχύθησαν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις· καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὀπίσω Σαοὺλ ἐν Γαλγάλοις.
- 5 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἀναβαίνουνσιν ἐπὶ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ἄρμάτων, καὶ ἐξ ἑκατῶν ἰππέων, καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει· καὶ ἀναβαίνουνσιν καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαχμᾶς ἐξ ἐναντίας Βαιθωρῶν κατὰ Νότου.
- 6 Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἶδεν ὅτι στενῶς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτὸν, καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις, καὶ ἐν ταῖς μάνδραις, καὶ ἐν ταῖς πέτραις, καὶ ἐν τοῖς βόθροις, καὶ ἐν τοῖς λάκκοις. Καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Γὰδ καὶ Γαλαὰδ· καὶ Σαοὺλ ἔτι ἦν ἐν Γαλγάλοις, καὶ πῶς ὁ λαὸς ἐξίστη ὀπίσω αὐτοῦ. Καὶ διέλιπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ, ὡς εἶπε Σαμουὴλ, καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουὴλ εἰς Γαλγάλα, καὶ δισπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Σαοὺλ, προσάγετε ὅπως ποιήσω ὀλοκαύτωςιν καὶ εἰρημικάς· καὶ ἀνήνεγκε τὴν ὀλοκαύτωςιν.
- 10 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεισεν ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωςιν, καὶ Σαμουὴλ παρεγίνεται· καὶ ἐξῆλθε Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ, τί πεποιήκας; καὶ εἶπε Σαοὺλ, ὅτι εἶδον ὡς δισπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ σὺ οὐ παρεγένου ὡς διετάξω ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχμᾶς, καὶ εἶπα, νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρὸς με εἰς Γαλγάλα, καὶ τοῦ προσώπου τοῦ Κυρίου οὐκ εἶδόνην καὶ ἐνεκρατευσάμην, καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὀλοκαύτωςιν. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ, μεματαιώπαισαι, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου, ἣν ἐνετείλατό σοι

ye have indeed wrought all this iniquity; only turn not from following the Lord, and serve the Lord with all your heart. 21 And turn not aside after the gods that are nothing, who will do nothing, and will not deliver you, because they are nothing. 22 For the Lord will not cast off his people for his great name's sake, because the Lord graciously took you to himself for a people. 23 And far be it from me to sin against the Lord in ceasing to pray for you: but I will serve the Lord, and shew you the good and the right way. 24 Only fear the Lord, and serve him in truth and with all your heart, for ye see what great things he has wrought with you. 25 But if ye continue to do evil, then shall ye and your king be consumed.

And Saul chooses for himself three thousand men of the men of Israel; and there were with Saul two thousand who were in Michmas, and in mount Bethel, and a thousand were with Jonathan in Gaba of Benjamin: and he sent the rest of the people every man to his tent.

2 And Jonathan smote Nasib the Philistine that dwelt in the hill; and the Philistines hear of it, and Saul sounds the trumpet through all the land, saying, The servants have despised us. 4 And all Israel heard say, Saul has smitten Nasib the Philistine; now Israel had been put to shame before the Philistines; and the children of Israel went up after Saul in Galgala. 5 And the Philistines gather together to war with Israel; and then come up against Israel thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand by the seashore for multitude: and they come up, and encamp in Michmas, opposite Bethoron southward.

6 And the men of Israel saw that they were in a strait so that they could not draw nigh, and the people hid themselves in caves, and sheepfolds, and rocks, and ditches, and pits. 7 And they that went over went over Jordan to the land of Gad and Galaad: and Saul was yet in Galgala, and all the people followed after him in amazement. 8 And he continued seven days for the appointed testimony, as Samuel told him, and Samuel came not to Galgala, and his people were dispersed from him. 9 And Saul said, Bring hither victims, that I may offer whole-burnt-offerings and peace-offerings: and he offered the whole-burnt-offering.

10 And it came to pass when he had finished offering the whole-burnt-offering, that Samuel arrived, and Saul went out to meet him, and to bless him. 11 And Samuel said, What hast thou done? and Saul said, Because I saw how the people were scattered from me, and thou wast not present as thou purposedst according to the set time of the days, and the Philistines were gathered to Michmas. 12 Then I said, Now will the Philistines come down to me to Galgala, and I have not sought the face of the Lord: so I forced myself and offered the whole-burnt-offering. 13 And Samuel said to Saul, Thou hast done foolishly; for thou hast not kept my command, which the Lord com-

β Gr. added; a reading occasioned by the different meanings of ΠΡΩ and ΠΡ.

δ ἡ α. to battle.

ζ Gr. was amazed.

θ Gr. not time.

γ ἡ α. ἘΠΩΠΠ ἢ Ἐ ἘΠΩΠΠ.

manded thee, as now the Lord would have confirmed thy kingdom over Israel for ever. <sup>14</sup> But now thy kingdom shall not stand to thee, and the Lord shall seek for himself a man after his own heart; and the Lord shall appoint him to be a ruler over his people, because thou hast not kept all that the Lord commanded thee.

<sup>15</sup> And Samuel arose, and departed from Galgala, and the remnant of the people went after Saul to meet him after the men of war, when they had come out of Galgala to Gabaa of Benjamin. And Saul numbered the people that were found with him, about six hundred men. <sup>16</sup> And Saul and Jonathan his son, and the people that were found with them, halted in Gabaa of Benjamin; and they wept: and the Philistines had encamped in Machmas. <sup>17</sup> And men came forth to destroy out of the land of the Philistines in three companies; one company turning by the way of Gophers toward the land of Sogal, <sup>18</sup> and another company turning the way of Bethoron, and another company turning by the way of Gabaa that turns aside to Gai of Sabim.

<sup>19</sup> And there was not found a smith in all the land of Israel, for the Philistines said, Lest the Hebrews make themselves sword or spear. <sup>20</sup> And all Israel went down to the land of the Philistines to forge every one his reaping-hook and his tool, and every one his axe and his sickle. <sup>21</sup> And it was near the time of vintage: and their tools were valued at three shekels for a ploughshare, and there was the same rate for the axe and the sickle. <sup>22</sup> And it came to pass in the days of the war of Machmas, that there was not a sword or spear found in the hand of all the people, that were with Saul and Jonathan; but with Saul and Jonathan his son was there found.

<sup>23</sup> And there went out some from the camp of the Philistines to the place beyond Machmas.

And when a certain day arrived, Jonathan the son of Saul said to the young man that bore his armour, Come, and let us go over to Messep of the Philistines that is on the other side yonder; but he told not his father. <sup>1</sup> And Saul sat on the top of the hill under the pomegranate tree that is in Magdon, and there were with him about six hundred men. <sup>2</sup> And Achis son of Achitob, the brother of Joeliabed the son of Phinees, the son of Heli, was the priest of God in Selom wearing an ephod: and the people knew not that Jonathan was gone. <sup>3</sup> And in the midst of the passage whereby Jonathan sought to pass over to the encampment of the Philistines, there was both a sharp rock on this side, and a sharp rock on the other side: the name of the one was Basos, and the name of the other Senna. <sup>4</sup> The one way was northward to one coming to Machmas, and the other way was southward to one coming to Gabaa.

<sup>5</sup> And Jonathan said to the young man that bore his armour, Come, let us go over to Messep of these uncircumcised, if peradventure the Lord may do something for us; for the Lord is not straitened to save

Κύριος, ὡς νῦν ἠτοίμασε Κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. Καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου οὐ στήσεται σοι, <sup>14</sup> καὶ ζητήσῃ Κύριος ἑαυτῷ ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐντελεῖται Κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐντέλετά σοι Κύριος.

Καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ, καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλγάλων καὶ τὸ <sup>15</sup> κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαουλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ· αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλγάλων εἰς Γαβαὰ Βενιαμίν. Καὶ ἐπισκέψατο Σαουλ τὸν λαὸν τὸν εὐρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας. Καὶ Σαουλ καὶ <sup>16</sup> Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς οἱ εὐρεθέντες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν Γαβαὰ Βενιαμίν, καὶ ἔκλαιον· Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβεβλήκεισαν ἐν Μαχμάς. Καὶ ἐξῆλθε διαφθεῖρων ἐξ <sup>17</sup> ἀγροῦ ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς· ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γοφερά ἐπὶ γῆν Σωγάλ, καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα <sup>18</sup> ὁδὸν Βαιθωρών, καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γαβαὰ τὴν εἰσκύπτουσαν ἐπὶ Γαὶ τὴν Σαβίμ.

Καὶ τέκτων σιδήρου οὐχ εὐρίσκετο ἐν πάσῃ γῇ Ἰσραὴλ, <sup>19</sup> ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι, μὴ ποιήσωσιν οἱ Ἑβραῖοι ῥομφαίαν καὶ δόρυ. Καὶ κατέβαινον πᾶς Ἰσραὴλ εἰς γῆν ἀλλοφύλων <sup>20</sup> χαλκεύειν ἕκαστος τὸ θέριστρον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ. Καὶ <sup>21</sup> ἦν ὁ τρυγητὸς ἑτοιμος τοῦ θερίζειν· τὰ δὲ σκεῦη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὀδόντα, καὶ τῇ ἀξίνῃ καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή. Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου Μαχμάς, <sup>22</sup> καὶ οὐχ εὐρέθη ῥομφαία καὶ δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ Ἰωνάθαν· καὶ εὐρέθη τῷ Σαουλ καὶ τῷ Ἰωνάθαν υἱῷ αὐτοῦ.

Καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν <sup>23</sup> Μαχμάς.

Καὶ γίνεται ἡ ἡμέρα, καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαουλ τῷ <sup>14</sup> παιδάρῳ τῷ αἶροντι τὰ σκεῦη αὐτοῦ, δεῦρο, καὶ διαβῶμεν εἰς Μεσσάβ τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν ἐκείνῳ· καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλε. Καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρον <sup>2</sup> τοῦ βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥοὰν τὴν ἐν Μαγδών, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες. Καὶ Ἀχιὰ υἱὸς Ἀχιτὼβ ἀδελφοῦ <sup>3</sup> Ἰωχαβῆδ υἱοῦ Φινεὲς υἱοῦ Ἡλὶ ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ ἐν Σηλόμ αἶρων ἐφοῦδ· καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται Ἰωνάθαν. Καὶ ἀναμέσον τῆς διαβάσεως οὗ ἐζήτει Ἰωνάθαν διαβῆναι <sup>4</sup> εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ὀδοὺς πέτρας ἐκ τούτου, καὶ ὀδοὺς πέτρας ἐκ τούτου ὄνομα τῷ ἐν Βασίς, καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σενά. Ἡ ὁδὸς ἡ μία ἀπὸ Βοβρά <sup>5</sup> ἐρχομένη Μαχμάς, καὶ ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη ἀπὸ Νότου ἐρχομένη Γαβαά.

Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεῦη <sup>6</sup> αὐτοῦ, δεῦρο, διαβῶμεν εἰς Μεσσάβ τῶν ἀπεριτμητῶν τούτων, εἴ τι ποιῆσαι Κύριος ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἔστι τῷ Κυρίῳ συνεχό-

<sup>14</sup> Such is the meaning of ἰδοὺς, according to the old interpreters.

<sup>17</sup> Or, tooth of a rock.

<sup>3</sup> Heb. 320 'gattolam.'

7 μενον σώζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ποίει πᾶν ὃ ἐὰν ἡ καρδία σου ἐκκλίνη·  
 8 ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ, ὡς ἡ καρδία σου καρδία μου. Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν, ἰδοὺ ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ κατα-  
 9 κυλισθησόμεθα πρὸς αὐτούς. Ἐὰν τάδε εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς, ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν· καὶ στησόμεθα ἐφ'  
 10 ἑαυτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς. Ἐὰν τάδε εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς, ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς· καὶ ἀναβησόμεθα, ὅτι παραδέδωκεν αὐτούς Κύριος εἰς χεῖρας ἡμῶν· τούτο ἡμῖν τὸ σημεῖον.  
 11 Καὶ εἰσῆλθον ἀμφότεροι εἰς Μεσσάβ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι, ἰδοὺ Ἑβραῖοι ἐκπορεύονται ἐκ τῶν  
 12 τρωγλῶν αὐτῶν, οὗ ἐκρύβησαν ἐκεῖ. Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες Μεσσάβ πρὸς Ἰωνάθαν καὶ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ λέγουσιν, ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ γνωριούμεν ὑμῖν ῥῆμα· καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, ἀνάβηθι ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν αὐτούς Κύριος εἰς χεῖρας  
 13 Ἰσραήλ. Καὶ ἀνέβη Ἰωνάθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ἰωνάθαν, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς,  
 14 καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπεδίδου ὀπίσω αὐτοῦ. Καὶ ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἡ πρώτη, ἣν ἐπάταξεν Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὡς εἴκοσι ἄνδρες ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις καὶ ἐν κόχλαξι τοῦ πεδίου.  
 15 Καὶ ἐγενήθη ἕκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ἐν ἀγρῷ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν Μεσσάβ, καὶ οἱ διαφθείροντες ἐξέστησαν, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἤθελον ποιεῖν· καὶ ἐθάμβησεν ἡ γῆ, καὶ ἐγενήθη ἕκστασις παρὰ Κυρίου.  
 16 Καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ Σαοὺλ ἐν Γαβαὰ Βενιαμὴν, καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τεταραγμένη ἔνθεν καὶ ἔνθεν. Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ, ἐπισκέψασθε δὴ, καὶ ἴδετε τίς πεπόρευται ἐξ ὑμῶν· καὶ ἐπεσκέψαντο, καὶ ἰδοὺ οὐχ εὕρισκετο  
 18 Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῷ Ἀχιά, προσάγαγε τὸ ἐφούδ· ὅτι αὐτὸς ἦρε τὸ ἐφούδ ἐν τῇ  
 19 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ἰσραήλ. Καὶ ἐγενήθη ὡς λαλεῖ Σαοὺλ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐπλήθυνε· καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν ἱερέα, συνάγαγε τὰς χεῖράς σου.  
 20 Καὶ ἀνέβη Σαοὺλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ πολέμου· καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ῥομφαία ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν  
 21 πλησίον αὐτοῦ, σίγχυσις μεγάλη σφόδρα. Καὶ οἱ δούλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολὴν, ἐπεστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ἰσραὴλ τῶν μετὰ Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν. Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ, καὶ ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι· καὶ συνάπτουσι καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον· καὶ ἔσωσε Κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ἰσραὴλ· καὶ ὁ πόλεμος διήλθε τὴν Βαμώθ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν  
 23 μετὰ Σαοὺλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν. Καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην πόλιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ.

by many or by few. 7 And his armour-bearer said to him, Do all that thine heart inclines toward: behold, I *am* with thee, my heart *is* as thy heart. 8 And Jonathan said, Behold, we <sup>β</sup> will go over to the men, and <sup>γ</sup> will come down suddenly upon them. 9 If they should say thus to us, Stand aloof there until we shall send you word: then we will stand still by ourselves, and will not go up against them. 10 *But* if they should say thus to us, Come up to us; then will we go up, for the Lord has delivered them into our hands; this *shall be* a sign to us.

11 And they both went in to Messab of the Philistines; and the Philistines <sup>δ</sup> said, Behold, the Hebrews come forth out of their caves, where they had hidden themselves. 12 And the men of Messab answered Jonathan and his armour-bearer, and <sup>δ</sup> said, Come up to us, and we will shew you a thing: and Jonathan said to his armour-bearer, Come up after me, for the Lord has delivered them into the hands of Israel. 13 And Jonathan went up on his hands and feet, and his armour-bearer with him; and they looked on the face of Jonathan, and he smote them, and his armour-bearer did smite *them* after him. 14 And the first <sup>ε</sup> slaughter which Jonathan and his armour-bearer effected was twenty men, with darts and <sup>θ</sup> slings, and pebbles of the field.

15 And there was dismay in the camp, and in the field; and all the people in Messab, and the spoilers were amazed; and they would not act, and the land was terror-struck, and there was dismay from the Lord.

16 And the watchmen of Saul beheld in Gabaa of Benjamin, and, behold, the army was thrown into confusion on every side. 17 And Saul said to the people with him, Number yourselves now, and see who has gone out from you: and they numbered themselves, and behold, Jonathan and his armour-bearer were not found. 18 And Saul said to Achia, Bring the ephod; for he wore the ephod in that day before Israel. 19 And it came to pass while Saul <sup>λ</sup> was speaking to the priest, that the sound in the camp of the Philistines continued to increase greatly; and Saul said to the priest, Withdraw thy hands.

20 And Saul went up and all the people that were with him, and they come to the battle: and, behold, *every* man's sword was against his neighbour, a very great confusion. 21 And the servants who had been <sup>μ</sup> before with the Philistines, who had gone up to the army, turned themselves also to be with <sup>ξ</sup> the Israelites who were with Saul and Jonathan. 22 And all the Israelites who were hidden in mount Ephraim heard also that the Philistines fled; and they also gather themselves after them to battle: and the Lord saved Israel in that day; and the war passed through Bamoth; and all the people with Saul were about ten thousand men. 23 And <sup>π</sup> the battle extended itself to every city in the mount Ephraim.

β Gr. do go over. γ Gr. will be rolled down suddenly, etc. δ Gr. say. ζ Gr. stroke. θ Gr. casters of stones.  
 λ Gr. is speaking. μ Gr. yesterday and the third day. ξ Gr. Israel.  
 π Gr. the war was dispersed.

his eyes recovered, and said, Thy father solemnly adjured the people, saying, Cursed is the man who shall eat bread to-day. And the people were very faint, and Jonathan knew it, and said, My father has destroyed the land: see how my eyes have received sight now that I have tasted a little of this honey. Surely if the people had this day eaten freely of the spoils of their enemies which they found, the slaughter among the Philistines would have been greater.

And on that day he smote some of the Philistines in Machmas; and the people were very weary. And the people turned to the spoil; and the people took flocks, and herds, and calves, and slew them on the ground, and the people ate with the blood. And it was reported to Saul, saying, The people have sinned against the Lord, eating with the blood: and Saul said, Out of Getthaim roll a great stone to me hither. And Saul said, Disperse yourselves among the people, and tell them to bring hither every one his calf, and every one his sheep: and let them slay it on this stone, and sin not against the Lord in eating with the blood: and the people brought each one that which was in his hand, and they slew them there. And Saul built an altar there to the Lord: this was the first altar that Saul built to the Lord.

And Saul said, Let us go down after the Philistines this night, and let us plunder among them till the day break, and let us not leave a man among them. And they said, Do all that is good in thy sight: and the priest said, Let us draw nigh hither to God.

And Saul enquired of God, If I go down after the Philistines, wilt thou deliver them into the hands of Israel? And he answered him not in that day.

And Saul said, Bring hither all the chiefs of Israel, and know and see by whom this sin has been committed this day. For as the Lord lives who has saved Israel, if I should be against my son Jonathan,

είπεν, ὀρκισάς ὠρκίωσεν τὸν ἑαυτοῦ πατέρα ὁ ἄνθρωπος ὅς φαγεται ὁ λαός. Καὶ ἔγνω Ἰωνάθαν, καὶ μου τὴν γῆν· ἴδε, διότι εἶδον ὁ βραχὺ τι τοῦ μέλιτος τούτου· ὁ λαὸς τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν μείζων ἦν ἢ πλῆγῇ ἢ ἐν τοῖς ἄλ-

Καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ Μαχμάς· καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκύλα· καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τέκνα βοῶν, καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ σὺν τῷ αἵματι. Καὶ ἀπηγγέλθη ὁ λαὸς τῷ Κυρίῳ, φαγῶν σὺν Γεθθαίμ κυλίσατέ μοι λίθον ἐν διασπάρητε ἐν τῷ λαῷ, καὶ εἶπε ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ, καὶ καὶ σφαζέτω ἐπὶ τούτου, καὶ ἐσθίειν σὺν τῷ αἵματι· καὶ πρὸ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἔσφαζον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ· τοῦ θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ.

Καὶ εἶπε Σαούλ, καταβῶν νύκτα, καὶ διαρκάσωμεν ἐν αὐτῷ ὑπολείψωμεν ἐν αὐτοῖς ἀνδράσ σου ποίει· καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς τὸν Θεόν.

Καὶ ἐπηρώτησε Σαούλ τὸν ἄλλοφύλων, εἰ παραδώσεις αὐτὸν ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

Καὶ εἶπε Σαούλ, προσαγάγετε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ γινώτε καὶ ἰδοὺ αὐτὴ σήμερον. Ὅτι ζῆ Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ.

- Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν καὶ εἶπεν ὁ λαὸς  
 41 πρὸς Σαοὺλ, τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει. Καὶ εἶπε Σαοὺλ,  
 Κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ σου  
 σήμερον; εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ἰωνάθαν τῷ υἱῷ μου ἡ ἀδικία;  
 Κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, δὸς δῆλους καὶ ἐὰν τάδε εἶπῃ, δὸς δὴ  
 τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ, δὸς δὴ ὁσιότητα καὶ κληροῦται Ἰωνάθαν  
 καὶ Σαοὺλ, καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθε.  
 42 Καὶ εἶπε Σαοὺλ, βάλλετε ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ ἀναμέσον  
 Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου ὃν ἂν κατακληρώσῃται Κύριος, ἀποθα-  
 νέτω καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαοὺλ, οὐκ ἔστι τὸ ῥῆμα τοῦτο·  
 καὶ κατεκράτησε Σαοὺλ τοῦ λαοῦ, καὶ βάλλουσι ἀναμέσον  
 αὐτοῦ καὶ ἀναμέσον Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ κατακληροῦ-  
 43 ται Ἰωνάθαν. Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν, ἀπάγγειλόν  
 μοι τί πεποίηκας· καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωνάθαν, καὶ εἶπε,  
 γευόμενος ἐγευσάμην ἐν ἄκρῳ τῷ σκήπτρῳ τῷ ἐν τῇ χειρὶ μου  
 44 βραχὺ μέλι, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαοὺλ,  
 τάδε ποιῆσαι μοι ὁ Θεὸς καὶ τάδε προσθέη, ὅτι θανάτῳ ἀπο-  
 45 θανῆ σήμερον. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαοὺλ, εἰ σήμερον  
 θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην  
 ἐν Ἰσραὴλ; ζῆ Κύριος, εἰ πεσεῖται τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ  
 ἐπὶ τὴν γῆν, ὅτι ὁ λαὸς τοῦ Θεοῦ ἐποίησε τὴν ἡμέραν ταύτην·  
 καὶ προσηΐξασθε ὁ λαὸς περὶ Ἰωνάθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ  
 46 οὐκ ἀπέθανε. Καὶ ἀνέβη Σαοὺλ ἀπὸ ὀπισθε τῶν ἀλλοφύλων  
 καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν.  
 47 Καὶ Σαοὺλ ἔλαχε τοῦ βασιλείου, κατακληροῦται ἔργον ἐπὶ  
 Ἰσραὴλ· καὶ ἐπολέμηκε κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς  
 τὸν Μωάβ, καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν, καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς  
 Ἐδὼμ, καὶ εἰς τὸν Βαϊθαῖωρ, καὶ εἰς βασιλέα Σουβὰ, καὶ εἰς  
 48 τοὺς ἀλλοφύλους· οὐ ἂν ἐστράφη, ἐσώζετο. Καὶ ἐποίησε  
 δύναμον, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἀμαλήκ· καὶ ἐξέλιετο τὸν Ἰσραὴλ ἐκ  
 χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν.  
 49 Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Σαοὺλ Ἰωνάθαν, καὶ Ἰεσσιὸν, καὶ Μελ-  
 χισά· καὶ ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ὄνομα τῇ  
 50 πρωτοτόκῃ Μερὸβ, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μελχάλ. Καὶ ὄνομα  
 τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀχινοὸμ, θυγάτηρ Ἀχιμιάσ· καὶ ὄνομα τῷ  
 ἀρχιστρατήγῳ αὐτοῦ Ἀβεννήρ, υἱὸς Νῆρ, υἱοῦ οἰκείου Σαοὺλ.  
 51 Καὶ Κίς πατὴρ Σαοὺλ, καὶ Νῆρ πατὴρ Ἀβεννήρ υἱὸς Ἰαμίν,  
 υἱοῦ Ἀβιήλ.  
 52 Καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταῖος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας  
 τὰς ἡμέρας Σαοὺλ. καὶ ἰδὼν Σαοὺλ πάντα ἄνδρα δυνατὸν,  
 καὶ πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως, καὶ σιγήγαγεν αὐτοὺς πρὸς  
 κείνους.  
 15 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ, ἐμὲ ἀπέστειλε Κύριος  
 χρίσαι σε εἰς βασιλεα ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν ἀκουε τῆς φωνῆς  
 2 Κυρίου. Τάδε εἶπε Κύριος σαβαὼθ, νῦν ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν  
 Ἀμαλήκ τῷ Ἰσραὴλ, ὡς ἀνήτησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνον-  
 3 τος αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου. Καὶ νῦν πορεύου, καὶ πατάξεις τὸν  
 Ἀμαλήκ καὶ Ἰερίμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ  
 αὐτοῦ, καὶ ἐξολοθρεύσεις αὐτόν· καὶ ἀναθηματιεῖς αὐτόν καὶ

son will be under subjection: and the people  
 said to Saul, Do that which is good in thy  
 sight. <sup>41</sup> And Saul said, O Lord God of  
 Israel, why hast thou not answered thy ser-  
 vant this day? is the iniquity in me, or in  
 Jonathan my son? Lord God of Israel, give  
<sup>2</sup> clear manifestations; and if the lot should  
 declare this, give, I pray thee, to thy people  
 Israel, give, I pray, holiness. And Jonathan  
 and Saul are taken, and the people escaped.  
<sup>42</sup> And Saul said, Cast lots between me  
 and my son Jonathan: whomsoever the  
 Lord shall cause to be taken by lot, let him  
 die: and the people said to Saul, This thing  
 is not to be done: and Saul prevailed against  
 the people, and they cast lots between him  
 and Jonathan his son, and Jonathan is taken  
 by lot. <sup>43</sup> And Saul said to Jonathan, Tell  
 me what thou hast done: and Jonathan  
 told him, and said, I did indeed taste a  
 little honey, with the end of my staff that  
 was in my hand, and, lo! I am to die. <sup>44</sup> And  
 Saul said to him, God do so to me, and more  
 also, thou shalt surely die to-day. <sup>45</sup> And  
 the people said to Saul, Shall he that has  
 wrought this great salvation in Israel be  
 put to death this day? As the Lord lives,  
 there shall not fall to the ground one of the  
 hairs of his head; for the people of God  
 have wrought successfully this day. And  
 the people prayed for Jonathan in that day,  
 and he died not. <sup>46</sup> And Saul went up from  
 following the Philistines; and the Philis-  
 tines departed to their place.  
<sup>47</sup> And Saul received the kingdom, by lot  
 he inherits the office of ruling over Israel:  
 and he fought against all his enemies round  
 about, against Moab, and against the chil-  
 dren of Ammon, and against the children of  
 Edom, and against Bashtemur, and against  
 the king of Suba, and against the Philis-  
 tines: whithersoever he turned, he was vic-  
 torious. <sup>48</sup> And he wrought valiantly, and  
 smote Amalek, and rescued Israel out of  
 the hand of them that trampled on him.  
<sup>49</sup> And the sons of Saul were Jonathan,  
 and Jessu, and Melchis: and these were  
 the names of his two daughters, the name  
 of the first-born Merob, and the name of  
 the second Melchol. <sup>50</sup> And the name of  
 his wife was Achinoom, the daughter of  
 Achimias: and the name of his captain of  
 the host was Abenner, the son of Ner, son  
 of a kinsman of Saul. <sup>51</sup> And Kis was the  
 father of Saul, and Ner, the father of Aben-  
 ner, was son of Jamin, son of Abiel.  
<sup>52</sup> And the war was vehement against the  
 Philistines all the days of Saul; and when  
 Saul saw any mighty man, and any valiant  
 man, then he took them to himself.  
 And Samuel said to Saul, The Lord sent  
 me to anoint thee king over Israel: and  
 now hear the voice of the Lord. <sup>3</sup> Thus  
 said the Lord of hosts, Now will I take  
 vengeance for what Amalek did to Israel,  
 when he met him in the way as he came up  
 out of Egypt. <sup>2</sup> And now go, and thou shalt  
 smite Amalek and Hierim and all that  
 belongs to him, and thou shalt not save any-  
 thing of him alive, but thou shalt utterly  
 destroy him; and thou shalt devote him  
 and all his to destruction, and thou shalt

<sup>2</sup> Heb. עָוָה and, 'that I or Jonathan are guilty, then let the people be considered guiltless.'

<sup>3</sup> See v. 6.

spare nothing belonging to him; and thou shalt slay both man and woman, and infant and suckling, and calf and sheep, and camel and ass.

<sup>4</sup> And Saul summoned the people, and he <sup>β</sup> numbered them in Galgala, four hundred thousand <sup>γ</sup> regular troops, and Juda thirty thousand regular troops. <sup>5</sup> And Saul came to the cities of Amalec, and laid wait in the <sup>δ</sup> valley. <sup>6</sup> And Saul said to the Kinite, Go, and depart out of the midst of the Amalekites, lest I put thee with them; for thou dealtst mercifully with the children of Israel when they went up out of Egypt. So the Kinite departed from the midst of Amalec. <sup>7</sup> And Saul smote Amalec from Evilat to Sur fronting Egypt. <sup>8</sup> And he took Agag the king of Amalec alive, and he slew all the people and <sup>ε</sup> Hierim with the edge of the sword. <sup>9</sup> And Saul and all the people saved Agag alive, and the <sup>θ</sup> best of the flocks, and of the herds, and of the fruits, of the vineyards, and of all the good things; and they would not destroy them: but every worthless and refuse <sup>α</sup> thing they destroyed.

<sup>10</sup> And the word of the Lord came to Samuel, saying, <sup>11</sup> I have <sup>μ</sup>repented that I have made Saul to be king: for he has turned back from following me, and has not kept my word. And Samuel was grieved, and cried to the Lord all night. <sup>12</sup> And Samuel rose early and went to meet Israel in the morning, and it was told <sup>ξ</sup> Saul, saying, <sup>π</sup> Samuel has come to Carmel, and he has <sup>ρ</sup>raised up help for himself: and he turned his chariot, and came down to Galgala to Saul; and, behold, he was offering up a whole-burnt-offering to the Lord, the chief of the spoils which he brought out of Amalec.

<sup>13</sup> And Samuel came to Saul: and Saul said to him, Blessed *art* thou <sup>σ</sup> of the Lord: I have <sup>τ</sup>performed all that the Lord said. <sup>14</sup> And Samuel said, What then is the <sup>φ</sup>bleating of this flock in my ears, and the sound of the oxen which I hear? <sup>15</sup> And Saul said, I have brought them out of Amalec, that which the people preserved, even the best of the sheep, and of the cattle, that it might be sacrificed to the Lord thy God, and the rest have I utterly destroyed. <sup>16</sup> And Samuel said to Saul, Stay, and I will tell thee what the Lord has said to me this night: and he said to him, Say on.

<sup>17</sup> And Samuel said to Saul, Art thou not little in his eyes, *though* a leader of <sup>χ</sup>one of the tribes of Israel? and *yet* the Lord anointed thee to be king over Israel. <sup>18</sup> And the Lord sent thee on a journey, and said to thee, Go, and utterly destroy: thou shalt slay the sinners against me, *even* the Amalekites; and thou shalt war against them until thou have consumed them. <sup>19</sup> And why didst not thou hearken to the voice of the Lord, but didst haste to fasten upon the spoils, and didst that which was evil in the sight of the Lord? <sup>20</sup> And Saul said to Samuel, Because I listened to the voice of

πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς, καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος, καὶ ἀπὸ μόσχου ἕως προβάτου, καὶ ἀπὸ καμήλου ἕως ὄνου.

Καὶ παρήγγειλε Σαοὺλ τῷ λαῷ, καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν <sup>4</sup> Γαλγάλοις τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων, καὶ τὸν Ἰούδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων. Καὶ ἦλθε Σαοὺλ ἕως τῶν <sup>5</sup> πόλεων Ἀμαλήκ, καὶ ἐνήδρευεν ἐν τῷ χειμάρρῳ. Καὶ εἶπε <sup>6</sup> Σαοὺλ πρὸς τὸν Κιναῖον, ἄπελθε καὶ ἔκκλινον ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαληκίτου, μὴ προσθῶ σε μετ' αὐτοῦ, καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου· καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναῖος ἐκ μέσου Ἀμαλήκ. Καὶ ἐπάταξε <sup>7</sup> Σαοὺλ τὸν Ἀμαλήκ ἀπὸ Εὐιλὰτ ἕως Σοῦρ ἐπὶ προσώπου Αἰγύπτου. Καὶ συνέλαβε τὸν Ἀγάγ βασιλέα Ἀμαλήκ ζῶντα, καὶ <sup>8</sup> πάντα τὸν λαὸν καὶ Ἰεριμ ἀπέκτεινεν ἐν στόματι ῥομφαίας. Καὶ περιποιήσατο Σαοὺλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἀγάγ ζῶντα, <sup>9</sup> καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων, καὶ τῶν βουκολίων, καὶ τῶν ἐδεσμάτων, καὶ τῶν ἀμπελώνων, καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν, καὶ οὐκ ἐβούλοντο ἐξολοθρεῦσαι αὐτά· καὶ πᾶν ἔργον ἠτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξωλόθρευσαν.

Καὶ ἐγενήθη ῥῆμα Κυρίου πρὸς Σαμουὴλ, λέγων, παρα- <sup>10, 11</sup> κέκλημαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν Σαοὺλ εἰς βασιλέα, ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὀπισθέ μου, καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησε· καὶ ἠθύμησε Σαμουὴλ, καὶ ἐβόησε πρὸς Κύριον ὅλην τὴν νύκτα. Καὶ ὤρθρισε Σαμουὴλ, καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν Ἰσραὴλ <sup>12</sup> τοπρῶτ· καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαοὺλ, λέγοντες, ἦκει Σαμουὴλ εἰς Κάρμηλον, καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα· καὶ ἐπέστρεψε τὸ ἄρμα, καὶ κατέβη εἰς Γάλγαλα πρὸς Σαοὺλ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὀλοκαῦτωσιν τῷ Κυρίῳ, τὰ πρῶτα τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκεν ἐξ Ἀμαλήκ.

Καὶ παρεγένετο Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ· καὶ εἶπεν αὐτῷ <sup>13</sup> Σαοὺλ, εὐλογητὸς σὺ τῷ Κυρίῳ· ἔστησα πάντα ὅσα ἐλάλησε Κύριος. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ, καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου <sup>14</sup> τούτου ἐν τοῖς ὠσί μου, καὶ φωνὴ τῶν βοῶν ἦν ἐγὼ ἀκούω; Καὶ εἶπε Σαοὺλ, ἐξ Ἀμαλήκ ἤνεγκα αὐτά, ἃ περιποιήσατο <sup>15</sup> ὁ λαὸς, τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου, καὶ τῶν βοῶν, ὅπως τυθῆ Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου, καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλόθρευσαν. Καὶ εἶπε <sup>16</sup> Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ, ἄνες, καὶ ἀπαγγελῶ σοι ἃ ἐλάλησε Κύριος πρὸς μετὰ τὴν νύκτα· καὶ εἶπεν αὐτῷ, λάλησον.

Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ, οὐχὶ μικρὸς εἶ σὺ ἐνώπιον <sup>17</sup> αὐτοῦ, ἠγούμενος σκῆπτρου φυλῆς Ἰσραὴλ; καὶ ἔχρισέ σε Κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ. Καὶ ἀπέστείλέ σε Κύριος <sup>18</sup> ἐν ὁδῷ, καὶ εἶπέ σοι, πορεύθητι, καὶ ἐξολόθρευσον· ἀνελεῖς τοὺς ἀμαρτάνοντας εἰς ἐμὲ, τὸν Ἀμαλήκ, καὶ πολεμήσεις αὐτοὺς ἕως συντελέσης αὐτούς. Καὶ ἵνατί οὐκ ἤκουσας φωνῆς Κυρίου, <sup>19</sup> ἀλλ' ὤρμησας τοῦ θέσθαι ἐπὶ τὰ σκύλα, καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου; Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Σαμουὴλ, διὰ <sup>20</sup>

<sup>β</sup> Gr. numbers. <sup>γ</sup> Gr. of ranks. <sup>δ</sup> Gr. brook. <sup>ζ</sup> This is strangely given as the rendering of  $\text{קָטַל}$  'he destroyed.'  
<sup>θ</sup> Gr. good. <sup>λ</sup> Gr. work. <sup>μ</sup> Gr. 'been comforted.' The word has been rendered the same way before. <sup>ξ</sup> Heb. and Alex. Samuel.  
<sup>π</sup> Heb. and Alex. Saul. <sup>ρ</sup> Lit. set up a hand. <sup>σ</sup> Gr. to the Lord. <sup>τ</sup> Gr. established. <sup>φ</sup> Gr. voice.  
<sup>χ</sup> Gr. staff of a tribe. A double rendering of  $\text{עַל}$ , i. e. both staff and tribe.

- τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπορεύθην τῇ ὁδῷ ἣ ἠπίστευτέ με Κύριος, καὶ ἤγαγον τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλήκ.
- 21 καὶ τὸν Ἀμαλήκ ἐξολόβρευσα. Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολοθρευμένου, θύσαι ἐνώπιον Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλγάλοις. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ, εἰ θελητὸν τῷ Κυρίῳ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, ὡς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς Κυρίου; ἰδοὺ ἀκοῆ ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴν, καὶ ἡ ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν. Ὅτι ἁμαρτία οἰωνισμὸς ἐστίν, ὀδύνην
- 22 καὶ πόνους θεραφίαν ἐπάγουσιν· ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε Κύριος μὴ εἶναι βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ.
- 24 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Σαμουὴλ, ἡμάρτηκα, ὅτι παρέβην τὸν λόγον Κυρίου καὶ τὸ ῥῆμά σου, ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαόν, καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν. Καὶ νῦν ἄρον δὴ τὸ ἁμάρτημά μου, καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ, οὐκ ἀναστρέφω μετὰ σοῦ, ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε Κύριος τοῦ μὴ εἶναι βασιλεία ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.
- 27 Καὶ ἐπέστρεψε Σαμουὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν, καὶ ἐκράτησε Σαοὺλ τοῦ πτερυγίου τῆς διπλοῖδος αὐτοῦ, καὶ ἀιέβρηξεν αὐτό. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Σαμουὴλ, διέβρηξε Κύριος τὴν βασιλείαν σου ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκ χείρος σου σήμερον, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σέ. Καὶ διαιρεθήσεται Ἰσραὴλ εἰς δύο, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανόησει, ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπός ἐστι τοῦ μετανόησαι αὐτός. Καὶ εἶπε Σαοὺλ, ἡμάρτηκα, ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου, καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου.
- 31 Καὶ ἀνέστρεψε Σαμουὴλ ὀπίσω Σαοὺλ, καὶ προσεκύνησε τῷ Κυρίῳ.
- 32 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ, προσαγάγετέ μοι τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλήκ· καὶ προσῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἀγὰγ τρέμων καὶ εἶπεν
- 33 Ἀγὰγ, εἴ οὕτω πικρὸς ὁ θάνατος. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἀγὰγ, καθότι ἠτέκνωσε γυναῖκας ἢ βομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ μήτηρ σου· καὶ ἔσφαξε Σαμουὴλ τὸν Ἀγὰγ ἐνώπιον Κυρίου ἐν Γαλγάλ.
- 34 Καὶ ἀπῆλθε Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαίμ· καὶ Σαοὺλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά. Καὶ οὐ προσέθετο εἶτι Σαμουὴλ ἰδεῖν τὸν Σαοὺλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐπένθει Σαμουὴλ ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ Κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσε τὸν Σαοὺλ ἐπὶ Ἰσραὴλ.
- 16 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ, ἕως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαοὺλ, κἀγὼ ἐξουδένωκα αὐτὸν, μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραὴλ; πλησον τὸ κέρας σου ἐλαίου, καὶ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Ἰεσσαὶ ἕως Βηθλεὲμ, ὅτι ἔώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλέα. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ, πῶς πορευθῶ; καὶ ἀκούσεται Σαοὺλ, καὶ ἀποκτανεῖ με· καὶ εἶπε Κύριος, δάμαλι βουῶν λάβε ὃ ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ ἔρεῖς, θύσαι τῷ Κυρίῳ ἦκω. Καὶ καλέσεις τὸν Ἰεσσαὶ εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωρῶ σοι ὃ ποιήσεις· καὶ χρίσεις ὃν ἂν εἴπω πρὸς σέ.

the people: yet I went the way by which the Lord sent me, and I brought Agag the king of Amalec, and I destroyed Amalec. But the people took of the spoils the best flocks and herds out of that which was destroyed, to sacrifice before the Lord our God in Galgal. And Samuel said, Does the Lord take pleasure in whole-burnt-offerings and sacrifices, as in hearing the words of the Lord? behold, obedience is better than a good sacrifice, and hearkening than the fat of rams. For sin is as divination; idols bring on pain and grief. Because thou hast rejected the word of the Lord, the Lord also shall reject thee from being king over Israel.

And Saul said to Samuel, I have sinned, in that I have transgressed the word of the Lord and thy direction; for I feared the people, and I hearkened to their voice. And now remove, I pray thee, my sin, and turn back with me, and I will worship the Lord thy God. And Samuel said to Saul, I will not turn back with thee, for thou hast rejected the word of the Lord, and the Lord will reject thee from being king over Israel.

And Samuel turned his face to depart, and Saul caught hold of the skirt of his garment, and tore it. And Samuel said to him, The Lord has rent thy kingdom from Israel out of thy hand this day, and will give it to thy neighbour who is better than thou. And Israel shall be divided to two: and God will not turn nor repent, for he is not as a man to repent. And Saul said, I have sinned; yet honour me, I pray thee, before the elders of Israel, and before my people; and turn back with me, and I will worship the Lord thy God. So Samuel turned back after Saul, and he worshipped the Lord.

And Samuel said, Bring me Agag the king of Amalec: and Agag came to him trembling; and Agag said, Is death thus bitter? And Samuel said to Agag, As thy sword has bereaved women of their children, so shall thy mother be made childless among women: and Samuel slew Agag before the Lord in Galgal.

And Samuel departed to Armathaim, and Saul went up to his house at Gaba. And Samuel did not see Saul again till the day of his death, for Samuel mourned after Saul, and the Lord repented that he had made Saul king over Israel.

And the Lord said to Samuel, How long dost thou mourn for Saul, whereas I have rejected him from reigning over Israel? Fill thy horn with oil, and come, I will send thee to Jesse, to Bethleem; for I have seen among his sons a king for me. And Samuel said, How can I go? whereas Saul will hear of it, and slay me: and the Lord said, Take a heifer in thine hand and thou shalt say, I am come to sacrifice to the Lord. And thou shalt call Jesse to the sacrifice, and I will make known to thee what thou shalt do; and thou shalt anoint him whom I shall mention to thee.

4 And Samuel did all that the Lord told him; and he came to Bethleem: and the elders of the city were amazed at meeting him. and said, <sup>β</sup> Dost thou come peaceably, thou Seer? <sup>γ</sup> And he said, <sup>δ</sup> Peaceably: I am come to sacrifice to the Lord. Sanctify yourselves, and rejoice with me this day: and he sanctified Jesse and his sons, and he called them to the sacrifice. <sup>ε</sup> And it came to pass when they came in, that he saw Eliah, and said, Surely the Lord's anointed is before him. <sup>ς</sup> But the Lord said to Samuel, Look not on his <sup>ζ</sup> appearance, nor on his stature, for I have rejected him; for God sees not as a man looks; for man looks at the outward appearance, but God looks at the heart. <sup>η</sup> And Jesse called Aminadab, and he passed before Samuel: and he said, Neither has God chosen this one. <sup>θ</sup> And Jesse caused Sama to pass by: and he said, Neither has God chosen <sup>ι</sup> this one. <sup>κ</sup> And Jesse caused his seven sons to pass before Samuel: and Samuel said, The Lord has not chosen these.

11 And Samuel said to Jesse, <sup>λ</sup> Hast thou no more sons? And Jesse said, There is yet <sup>μ</sup> a little one; behold, he tends the flock. And Samuel said to Jesse, Send and fetch him, for we may not sit down till he come. <sup>ν</sup> And he sent and fetched him: and he was ruddy, with beauty of eyes, and <sup>ξ</sup> very goodly to behold. And the Lord said to Samuel, Arise, and anoint David, for he is good. <sup>ο</sup> And Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren: and the Spirit of the Lord came upon David from that day forward: and Samuel arose, and departed to Armathaim.

14 And the Spirit of the Lord departed from Saul, and an evil spirit from the Lord <sup>π</sup> tormented him. <sup>ρ</sup> And Saul's servants said to him, Behold now, an evil spirit from the Lord torments thee. <sup>σ</sup> Let now thy servants speak before thee, and let them seek for our lord a man skilled to play on the harp; and it shall come to pass when an evil spirit comes upon thee and he shall play on his harp, that thou shalt be well, and he shall refresh thee. <sup>τ</sup> And Saul said to his servants, Look now out for me a <sup>υ</sup> skilful player, and bring him to me. <sup>φ</sup> And one of his servants answered and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Bethleemite, and <sup>χ</sup> he understands playing on the harp, and the man is prudent, and a warrior, and wise in speech, and the man is handsome, and the Lord is with him. <sup>ψ</sup> And Saul sent messengers to Jesse, saying, Send to me thy son David who is with thy flock. <sup>ω</sup> And Jesse took a homer of bread, and a bottle of wine, and one kid of the goats, and sent them by the hand of his son David to Saul.

21 And David went in to Saul, and stood before him; and he loved him greatly; and he became his armour-bearer. <sup>α</sup> And Saul sent to Jesse, saying, Let David, I pray thee,

Καὶ ἐποίησε Σαμουὴλ πάντα ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ Κύριος· καὶ 4 ἦλθεν εἰς Βηθλεὲμ, καὶ ἐξίστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ, καὶ εἶπαν, ἡ εἰρήνη ἢ εἰσοδός σου ὁ Βλέπων; Καὶ εἶπεν, εἰρήνη· θύσαι τῷ Κυρίῳ ἦκω ἀγιασθήτε καὶ 5 εὐφρανθήτε μετ' ἐμοῦ σήμερον· καὶ ἡγίασε τὸν Ἰεσσαὶ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν. Καὶ 6 ἐγενήθη ἐν τῷ εἰσιῶναι αὐτοὺς, καὶ εἶδε τὸν Ἐλιάβ, καὶ εἶπεν, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον Κυρίου χριστός αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Κύριος 7 πρὸς Σαμουὴλ, μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ, μηδὲ εἰς τὴν ἔξω μεγέθειν αὐτοῦ, ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν· ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος, ὀψεται ὁ Θεός· ὅτι ἄνθρωπος ὀψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ Θεὸς ὀψεται εἰς καρδίαν. Καὶ ἐκάλεσεν Ἰεσσαὶ 8 τὸν Ἀμναδάβ, καὶ παρήλθε κατὰ πρόσωπον Σαμουὴλ. καὶ εἶπεν, οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο ὁ Θεός. Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ 9 τὸν Σαμὰ· καὶ εἶπε, καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο Κύριος. Καὶ 10 παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τοῖς ἐπτά υἱοῖς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουὴλ· καὶ εἶπε Σαμουὴλ, οὐκ ἐξελέξατο Κύριος ἐν τούτοις.

Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαὶ, ἐκλειοίπασι τὰ παιδάρια; 11 καὶ εἶπεν, ἔτι ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ· καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαὶ, ἀπέστειλον καὶ λάβε αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν. Καὶ ἀπέστειλε καὶ εἰς- 12 ἤγαγεν αὐτόν· καὶ αὐτὸς πυρράκτης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν, καὶ ἀγαθὸς ὁράσει Κυρίῳ· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ, ἀνάστα καὶ χρίσον τὸν Δαυὶδ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀγαθός. Καὶ 13 ἔλαβε Σαμουὴλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου, καὶ ἔχρισεν αὐτόν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· καὶ ἐφήλατο πνεῦμα Κυρίου ἐπὶ Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω· καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ, καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαίμ.

Καὶ πνεῦμα Κυρίου ἀνέστη ἀπὸ Σαοὺλ καὶ ἐπνεγεν αὐτόν 14 πνεῦμα πονηρὸν παρὰ Κυρίου. Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαοὺλ 15 πρὸς αὐτόν, ἰδοὺ δὴ, πνεῦμα Κυρίου πονηρὸν πνίγει σε. Εἰπάτωσαν δὴ οἱ δούλοι σου ἐνώπιόν σου, καὶ ζητησά- 16 τωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κυνύρῳ· καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοὶ, καὶ ψαλῆ ἐν τῇ κυνύρῳ αὐτοῦ, καὶ ἀγαθὸν σοὶ ἔσται καὶ ἀναπαύσει σε. Καὶ 17 εἶπε Σαοὺλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ἴδατε δὴ μοι ἄνδρα ὁρθῶς ψάλλοντα, καὶ εἰσαγάγετε αὐτόν πρὸς μέ. Καὶ ἀπεκρίθη εἰς 18 τῶν παιδαρίων αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, ἰδοὺ ἑώρακα υἱὸν τῷ Ἰεσσαὶ Βηθλεεμίτην, καὶ αὐτόν εἰδίτα ψαλμῶν, καὶ ὁ ἀνὴρ συνετός, καὶ πολεμιστής, καὶ σοφὸς λόγῳ, καὶ ὁ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἶδει, καὶ Κύριος μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἐγγέλλονε πρὸς 19 Ἰεσσαὶ, λέγων, ἀπέστειλον πρὸς μέ τὸν υἱόν σου Δαυὶδ τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου. Καὶ ἔλαβεν Ἰεσσαὶ γόμορ ἄρτων, καὶ ἀσπὸν 20 οἴνου, καὶ ἑριφὸν αἰγῶν ἑνα, καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χερσὶ Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαοὺλ.

Καὶ εἰσῆλθε Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ, καὶ παρεστήκει ἐνώπιον 21 αὐτοῦ, καὶ ἠγάπησεν αὐτόν σφόδρα· καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἶψα τὰ σκεῖη αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ πρὸς Ἰεσσαὶ, λέγων, 22

<sup>β</sup> Or. is 'thy coming in peace?' <sup>γ</sup> Or. peace. <sup>δ</sup> Or. face. <sup>ε</sup> Or. will not see. <sup>ς</sup> Or. in this one. <sup>λ</sup> Or. Are thy sons come to an end? <sup>μ</sup> Or. the youngest. <sup>ξ</sup> Or. goodly in the sight of the Lord. <sup>ο</sup> Or. leaped upon. <sup>φ</sup> Or. choked him. <sup>τ</sup> Or. man playing skilfully. <sup>χ</sup> Or. him understanding.

παριστάσθω δὴ Δαυὶδ ἐνώπιον ἐμοῦ, ὅτι εὗρε χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου. Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαοῦλ, καὶ ἐλάμβανε Δαυὶδ τὴν κινύραν, καὶ ἔψαλλεν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνέψυχε Σαοῦλ, καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ, καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν.

Καὶ συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον, καὶ συνάγονται εἰς Σοκχῶθ τῆς Ἰουδαίας, καὶ παρεμβάλλουσιν ἀναμέσον Σοκχῶθ, καὶ ἀναμέσον Ἀζηκὰ Ἐφερμέν.

Καὶ Σαοῦλ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ συνάγονται, καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν τῇ κοιλάδι αὐτοῖ, καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξεναντίας τῶν ἀλλοφύλων. Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἴστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ Ἰσραὴλ ἴσταται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ αὐλὸν ἀναμέσον αὐτῶν.

Καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, Γολιάθ ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γέθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων

καὶ σπιθαμῆς. Καὶ περικεφαλαία ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα ἀλυσιδωτὸν αὐτὸς ἐνδεδυκώς· καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ, πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου. Καὶ κνημίδες χαλκαῖ ἐπὶ τῶν σκελῶν αὐτοῦ, καὶ ἀσπίς χαλκῆ

ἀναμέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ. Καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡσεὶ μέσακλον ὑφαινότων, καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου· καὶ ὁ αἶρων τὰ ὄπλα αὐτοῦ προεπορεύετο

αὐτοῦ. Καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πολέμῳ ἐξεναντίας ἡμῶν; οὐκ ἐγὼ εἰμι ἀλλόφυλος, καὶ ὑμεῖς Ἑβραῖοι τοῦ Σαοῦλ; ἐκλέξασθε ἐαυτοῖς ἄνδρα, καὶ καταβήτω πρὸς με.

Καὶ εἰάν δυνηθῆ πολεμήσαι πρὸς με, καὶ εἰάν πατάξῃ με, καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους· εἰάν δὲ ἐγὼ δυνηθῶ καὶ πατάξω αὐτὸν,

ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους, καὶ δουλεύσετε ἡμῖν. Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος, ἰδοὺ ἐγὼ ὠνεΐδισα τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ σήμερον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· δότε μοι ἄνδρα, καὶ μονομαχήσομεν ἀμφοτέρω.

Καὶ ἤκουσε Σαοῦλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα, καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαοῦλ, μὴ δὴ συμπεσέτω καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν· ὁ δούλός σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει

μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου. Καὶ εἶπε Σαοῦλ πρὸς τὸν Δαυὶδ, οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολεμεῖν μετ' αὐτοῦ, ὅτι παιδάριον εἶ σὺ, καὶ αὐτὸς ἀνὴρ πολεμιστῆς ἐκ νεότητος αὐτοῦ.

Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαοῦλ, ποιμαίνων ἦν ὁ δούλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ· καὶ ὅταν ἦρχετο ὁ λέων, καὶ ἡ

ἄρκος, καὶ ἐλάμβανε πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης, καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτόν, καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος

αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξα, καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν. Καὶ τὸν λέοντα καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπεν ὁ δούλός σου, καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἐν τούτων· οὐχὶ πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτόν, καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ Ἰσραὴλ; διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος, ὃς ὠνεΐδισε παράταξιν Θεοῦ ζῶντος;

Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαοῦλ, ποιμαίνων ἦν ὁ δούλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ· καὶ ὅταν ἦρχετο ὁ λέων, καὶ ἡ

ἄρκος, καὶ ἐλάμβανε πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης, καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτόν, καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος

αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξα, καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν. Καὶ τὸν λέοντα καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπεν ὁ δούλός σου, καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἐν τούτων· οὐχὶ πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτόν, καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ Ἰσραὴλ; διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος, ὃς ὠνεΐδισε παράταξιν Θεοῦ ζῶντος;

Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαοῦλ, ποιμαίνων ἦν ὁ δούλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ· καὶ ὅταν ἦρχετο ὁ λέων, καὶ ἡ

ἄρκος, καὶ ἐλάμβανε πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης, καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτόν, καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος

αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξα, καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν. Καὶ τὸν λέοντα καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπεν ὁ δούλός σου, καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἐν τούτων· οὐχὶ πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτόν, καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ Ἰσραὴλ; διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος, ὃς ὠνεΐδισε παράταξιν Θεοῦ ζῶντος;

Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαοῦλ, ποιμαίνων ἦν ὁ δούλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ· καὶ ὅταν ἦρχετο ὁ λέων, καὶ ἡ

stand before me, for he has found grace in my eyes. <sup>23</sup> And it came to pass when the evil spirit was upon Saul, that David took his harp, and played with his hand: and Saul was refreshed, and it was well with him, and the evil spirit departed from him.

And the Philistines gather their armies to battle, and gather themselves to Socchoth of Judæa, and encamp between Socchoth and Azeca <sup>β</sup> Ephermen. <sup>2</sup> And Saul and the men of Israel gather together, and they encamp in the valley, and set the battle in array against the Philistines. <sup>3</sup> And the Philistines stand on the mountain on one side, and Israel stands on the mountain on the other side, and the valley was between them.

<sup>4</sup> And there went forth a mighty man out of the army of the Philistines, Goliath by name, out of Geth, his height was four cubits and a span. <sup>5</sup> And he had a helmet upon his head, and he wore a breastplate of chain armour; and the weight of his breastplate was five thousand shekels of brass and iron. <sup>6</sup> And greaves of brass were upon his legs, and a brazen target was between his shoulders. <sup>7</sup> And the staff of his spear was like a weavers' beam, and the spear's head was formed of six hundred shekels of iron; and his armour-bearer went before him. <sup>8</sup> And he stood and cried to the army of Israel, and said to them, Why are ye come forth to set yourselves in battle array against us? Am not I a Philistine, and ye Hebrews of Saul? choose for yourselves a man, and let him come down to me. <sup>9</sup> And if he shall be able to fight against me, and shall smite me, then will we be your servants: but if I should prevail and smite him, ye shall be our servants, and serve us. <sup>10</sup> And the Philistine said, Behold, I have defied the armies of Israel this very day: give me a man, and we will both of us fight in single combat.

<sup>11</sup> And Saul and all Israel heard these words of the Philistine, and they were dismayed, and greatly terrified.

<sup>12</sup> And David said to Saul, Let not, I pray thee, the heart of my lord be dejected within him: thy servant will go, and fight with this Philistine. <sup>13</sup> And Saul said to David, Thou wilt not in anywise be able to go against this Philistine to fight with him, for thou art a mere youth, and he a man of war from his youth.

<sup>14</sup> And David said to Saul, Thy servant was tending the flock for his father; and when a lion came and a she-bear, and took a sheep out of the flock, then I went forth after him, and smote him, and drew the spoil out of his mouth: and as he rose up against me, then I caught hold of his throat, and smote him, and slew him. <sup>15</sup> Thy servant smote both the lion and the bear, and the uncircumcised Philistine shall be as one of them: shall I not go and smite him, and remove this day a reproach from Israel? for who is this uncircumcised one, who has defied the army of the living God?

<sup>37</sup> The Lord who delivered me out of the paw of the lion and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this uncircumcised Philistine. And Saul said to David, Go, and the Lord shall be with thee.

<sup>38</sup> And Saul clothed David with a military coat, and put his brazen helmet on his head. <sup>39</sup> And he girt David with his sword over his coat: and he <sup>β</sup>made trial walking with them once and again: and David said to Saul, I shall not be able to go with these, for I have not proved them: so they remove them from him. <sup>40</sup> And he took his staff in his hand, and he chose for himself five smooth stones out of the brook, and put them in the shepherd's scrip which he had for his store, and his sling was in his hand; and he approached the Philistine. <sup>γ</sup>

<sup>41</sup> And Goliath saw David, and despised him; for he was a lad, and ruddy, <sup>δ</sup>with a fair countenance. <sup>42</sup> And the Philistine said to David, Am I as a dog, that thou comest against me with a staff and stones? <sup>ζ</sup>[and David said, Nay, but worse than a dog.] And the Philistine cursed David by his gods. <sup>43</sup> And the Philistine said to David, Come to me, and I will give thy flesh to the birds of the air, and to the beasts of the earth.

<sup>44</sup> And David said to the Philistine, Thou comest to me with sword, and with spear, and with shield; but I come to thee in the name of the Lord God of hosts of the army of Israel, which thou hast defied <sup>ε</sup>this day. And the Lord shall <sup>θ</sup>deliver thee this day into my hand; and I will slay thee, and take away thy head from off thee, and will give thy limbs and the limbs of the army of the Philistines this day to the birds of the sky, and to the wild beasts of the earth; and all the earth shall know that there is a God in Israel. <sup>45</sup> And all this assembly shall know that the Lord delivers not by sword or spear, for the battle is the Lord's, and the Lord will deliver you into our hands.

<sup>46</sup> And the Philistine arose and went to meet David. <sup>47</sup> And David stretched out his hand to his scrip, and took thence a stone, and slang it, and smote the Philistine on his forehead, and the stone penetrated through the helmet into his forehead, and he fell upon his face to the ground. <sup>γ</sup> <sup>48</sup> And David ran, and stood upon him, and took his sword, and slew him, and cut off his head: and the Philistines saw that their champion was dead, and they fled.

<sup>49</sup> And the men of Israel and Juda <sup>λ</sup>arose, and shouted and pursued them as far as the entrance to <sup>μ</sup>Geth, and as far as the gate of Ascalon: and the slain men of the Philistines fell in the way of the <sup>ξ</sup>gates, both to Geth, and to Accaron. <sup>50</sup> And the men of Israel returned <sup>π</sup>from pursuing after the Philistines, and they <sup>ρ</sup>destroyed their camp. <sup>51</sup> And David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent. <sup>σ</sup>

Κύριος ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς 37  
ἄρκτου, αὐτὸς ἐξελεῖταί με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπερι-  
τμήτου τούτου· καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυὶδ, πορεύου, καὶ ἔσται  
Κύριος μετὰ σοῦ.

Καὶ ἐνέδυσε Σαοὺλ τὸν Δαυὶδ μανδύαν, καὶ τὴν περικεφα- 38  
λαίαν χαλκῆν περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἔζωσε τὸν Δαυὶδ 39  
τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ· καὶ ἐκοπίασε  
περιπατήσας ἅπαξ καὶ δὶς· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ, οὐ μὴ  
δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι· καὶ ἀφαι-  
ροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἔλαβε τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ 40  
χειρὶ αὐτοῦ· καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ  
χειμάρρου, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι  
αὐτῷ εἰς συλλογὴν, καὶ σφειδόνῃ αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ  
προσῆλθε πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον.

Καὶ εἶδε Γολιάθ τὸν Δαυὶδ, καὶ ἐξητίμασεν αὐτόν· ὅτι αὐτὸς 42  
ἦν παιδάριον, καὶ αὐτὸς πυρρᾶκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν.  
Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ, ὡσεὶ κύων ἐγὼ εἶμι, ὅτι 43  
σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις; καὶ εἶπε Δαυὶδ, οὐχί,  
ἀλλ' ἢ χειρῶν κυνός· καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυὶδ  
ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ, 44  
δεῦρο πρὸς μὲ, καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ  
οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσι τῆς γῆς.

Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον, σὺ ἔρχῃ πρὸς μὲ ἐν 45  
ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἄσπίδι, κἀγὼ πορεύομαι πρὸς σέ  
ἐν ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ σαβαὼθ παρατάξεως Ἰσραὴλ, ἦν  
ὠνεΐδισας σήμερον, καὶ ἀποκλείσει σε Κύριος σήμερον εἰς τὴν 46  
χεῖρά μου, καὶ ἀποκτενῶ σε, καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ  
σοῦ, καὶ δώσω τὰ κῶλά σου καὶ τὰ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλο-  
φύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς  
θηρίοις τῆς γῆς· καὶ γινώσεται πᾶσα ἡ γῆ, ὅτι ἐστὶ Θεὸς ἐν  
Ἰσραὴλ. Καὶ γινώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη, ὅτι οὐκ ἐν 47  
ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σώζει Κύριος, ὅτι τοῦ Κυρίου ὁ πόλεμος,  
καὶ παραδώσει Κύριος ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

Καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Δαυὶδ. 48  
Καὶ ἐξέτεινε Δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον, καὶ ἔλαβεν 49  
ἐκεῖθεν λίθον ἓνα, καὶ ἐσφενδόνησε, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυ-  
λον εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ διέδυν ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφα-  
λαίας εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ  
ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἔδραμε Δαυὶδ, καὶ ἐπέστη ἐπ' αὐτόν, καὶ 51  
ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἀφείλε  
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι, ὅτι τέθηκεν  
ὁ δυνατὸς αὐτῶν, καὶ ἔφυγον.

Καὶ ἀνίστανται ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ ἠλάλαξαν, 52  
καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως εἰσόδου Γέθ, καὶ ἕως τῆς πύλης  
Ἀσκάλωνος· καὶ ἔπεσον τραυματῖαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ  
τῶν πυλῶν καὶ ἕως Γέθ, καὶ ἕως Ἀκκαρών. Καὶ ἀνέστρεψαν 53  
ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων, καὶ κατε-  
πάτουν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν. Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν κεφαλὴν 54  
τοῦ ἀλλοφύλου, καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ τὰ  
σκεύη αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ.

<sup>β</sup> Gr. laboured. <sup>γ</sup> See Appendix. <sup>δ</sup> Gr. with beauty of eyes. <sup>ζ</sup> The words in brackets not in Alex. or Hebrew. <sup>θ</sup> Gr. shut thee up.  
<sup>λ</sup> Gr. arise. <sup>μ</sup> Alex. Gai. <sup>ξ</sup> Heb. שַׁעַרַיִם Shearaim. <sup>π</sup> Gr. declining from after. <sup>ρ</sup> Gr. trampled on. <sup>σ</sup> See App.

- 18 Καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι εἰς συνάντησιν Δαυὶδ ἐκ πασῶν  
6 πόλεων Ἰσραὴλ ἐν τυμπάνοις, καὶ ἐν χαρμοσίῃῃ, καὶ ἐν κυμ-  
7 βάλοις. Καὶ ἐξῆρχον αἱ γυναῖκες, καὶ ἔλεγον, ἐπάταξε  
Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ.  
8 Καὶ ποιητὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαοὺλ περὶ τοῦ  
λόγου τούτου, καὶ εἶπε, τῷ Δαυὶδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας, καὶ  
ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας.  
12, 13 Καὶ ἐφοβήθη Σαοὺλ ἀπὸ προσώπου Δαυὶδ, καὶ ἀπίστη-  
σεν αὐτὸν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐαυτῷ χιλιάρχον  
14 καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσπορεύετο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ. Καὶ  
ἦν Δαυὶδ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνιῶν, καὶ Κύριος ἦν  
15 μετ' αὐτοῦ. Καὶ εἶδε Σαοὺλ ὡς αὐτὸς συνιᾷ σφόδρα, καὶ  
16 εὐλαβεῖτο ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας  
ἠγάπα τὸν Δαυὶδ, ὅτι αὐτὸς εἰσπορεύετο καὶ ἐξεπορεύετο πρὸ  
προσώπου τοῦ λαοῦ.  
20 Καὶ ἠγάπησε Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ τὸν Δαυὶδ· καὶ  
ἀπηγγέλη τῷ Σαοὺλ, καὶ ἠθύνθη ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.  
21 Καὶ εἶπε Σαοὺλ, δώσω αὐτὴν αὐτῷ, καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς  
22 σκάνδαλον καὶ ἦν ἐπὶ Σαοὺλ χεὶρ ἀλλοφύλων. Καὶ ἐνετί-  
λατο Σαοὺλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ, λέγων, λαλήσατε ὑμεῖς λάβρα  
τῷ Δαυὶδ, λέγοντες, ἰδοὺ θέλει ἐν σοὶ ὁ βασιλεὺς, καὶ πάντες  
οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσί σε, καὶ σὺ ἐπιγαμβρευσον τῷ βασιλεῖ.  
23 Καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες Σαοὺλ εἰς τὰ ὦτα Δαυὶδ τὰ ῥήματα  
ταῦτα· καὶ εἶπε Δαυὶδ, εἰ κούφον ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμ-  
βρεῦσαι βασιλεῖ; κἀγὼ ἀνὴρ ταπεινός, καὶ οὐχὶ ἔνδοξος.  
24 Καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαοὺλ αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα,  
25 ἃ ἐλάλησε Δαυὶδ. Καὶ εἶπε Σαοὺλ, τάδε ἐπιτελεῖ τῷ Δαυὶδ, σὺ  
βούλειται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι, ἀλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν ἄκροβυστίαῖς  
ἀλλοφύλων ἐκδικῆσαι ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως· καὶ Σαοὺλ  
26 ἐλογίσαστο ἐμβαλεῖν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων. Καὶ  
ἀπαγγέλλουσιν οἱ παῖδες Σαοὺλ τῷ Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα,  
καὶ ἠθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυὶδ ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ  
βασιλεῖ.  
27 Καὶ ἀνίστη Δαυὶδ, καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ,  
καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας· καὶ ἀνήνεγκε  
τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν, καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ,  
καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μελχὸλ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς  
28 γυναῖκα. Καὶ εἶδε Σαοὺλ ὅτι Κύριος μετὰ Δαυὶδ, καὶ πᾶς  
29 Ἰσραὴλ ἠγάπα αὐτόν. Καὶ προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ  
Δαυὶδ ἔτι.  
19 Καὶ ἐλάλησε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ πρὸς  
2 πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ, θανατῶσαι τὸν Δαυὶδ. Καὶ Ἰωνά-  
θαν ὁ υἱὸς Σαοὺλ ἠρεῖτο τὸν Δαυὶδ σφόδρα· καὶ ἀπήγγειλεν  
Ἰωνάθαν τῷ Δαυὶδ, λέγων, Σαοὺλ ζητεῖ θανατῶσαί σε· φύλα-  
3 ξαι σὺν αὐρίον πρῶτῃ, καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον κρυφῆ. Καὶ  
ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν  
ἐγγῶ οὐ ἐὰν ᾖς ἐκεῖ· καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν  
πατέρα μου, καὶ ὄψομαι ὃ, τι ἐὰν ᾖ, καὶ ἀπαγγελῶ σοι.  
4 Καὶ ἐλάλησεν Ἰωνάθαν περὶ Δαυὶδ ἀγαθὰ πρὸς Σαοὺλ τὸν  
πατέρα αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, μὴ ἀμαρτησάτω ὁ βασι-

And there came out women in dances to meet David out of all the cities of Israel, with timbrels, and with rejoicing, and with cymbals. And the women began the strains, and said, Saul has smitten his thousands, and David his ten thousands. And it seemed evil in the eyes of Saul concerning this matter, and he said, To David they have given ten thousands, and to me they have given thousands.

And Saul was alarmed on account of David. And he removed him from him, and made him a captain of a thousand for himself; and he went out and came in before the people. And David was prudent in all his ways, and the Lord was with him. And Saul saw that he was very wise, and he was afraid of him. And all Israel and Juda loved David, because he came in and went out before the people.

And Melchol the daughter of Saul loved David; and it was told Saul, and the thing was pleasing in his eyes. And Saul said, I will give her to him, and she shall be a stumbling-block to him. Now the hand of the Philistines was against Saul. And Saul charged his servants, saying, Speak ye privately to David, saying, Behold, the king delights in thee, and all his servants love thee, and do thou become the king's son-in-law. And the servants of Saul spoke these words in the ears of David; and David said, Is it a light thing in your eyes to become son-in-law to the king? whereas I am an humble man, and not honourable? And the servants of Saul reported to him according to these words, which David spoke. And Saul said, Thus shall ye speak to David, The king wants no gift but a hundred foreskins of the Philistines, to avenge himself on the king's enemies. Now Saul thought to cast him into the hands of the Philistines. And the servants of Saul report these words to David, and David was well pleased to become the son-in-law to the king.

And David arose, and went, he and his men, and smote among the Philistines a hundred men: and he brought their foreskins, and he becomes the king's son-in-law, and Saul gives him Melchol his daughter to wife. And Saul saw that the Lord was with David, and that all Israel loved him. And he was yet more afraid of David.

And Saul spoke to Jonathan his son, and to all his servants, to slay David. And Jonathan, Saul's son, loved David much: and Jonathan told David, saying, Saul seeks to kill thee: take heed to thyself therefore to-morrow morning, and hide thyself, and dwell in secret. And I will go forth, and stand near my father in the field where thou shalt be, and I will speak concerning thee to my father; and I will see what his answer may be, and I will tell thee.

And Jonathan spoke favourably concerning David to Saul his father, and said to

him, Let not the king sin against thy servant David, for he has not sinned against thee, and his deeds are very good. <sup>5</sup> And he put his life in his hand, and smote the Philistines, and the Lord wrought a great deliverance; and all Israel saw, and rejoiced: why then dost thou sin against innocent blood, to slay David without a cause? <sup>6</sup> And Saul hearkened to the voice of Jonathan; and Saul swore, saying, As the Lord lives, <sup>7</sup> he shall not die. <sup>7</sup> And Jonathan called David, and told him all these words; and Jonathan brought David in to Saul, and he was before him as in former times.

<sup>8</sup> And <sup>7</sup> there was again war against Saul; and David did valiantly, and fought against the Philistines, and smote them with a very great slaughter, and they fled from before him.

<sup>9</sup> And an evil spirit <sup>8</sup> from God was upon Saul, and he was fretting in his house, and a spear was in his hand, and David was playing on the harp with his hands. <sup>10</sup> And Saul sought <sup>9</sup> to smite David with the spear; and David withdrew suddenly from the presence of Saul; and he drove the spear into the wall, and David retreated and escaped. <sup>11</sup> And it came to pass in that night, that Saul sent messengers to the house of David to watch him, in order to slay him in the morning; and Melchol <sup>10</sup> David's wife told him, saying, Unless thou save thy life this night, to-morrow thou shalt be slain. <sup>12</sup> So Melchol lets David down by the window, and he departed, and fled, and escaped. <sup>13</sup> And Melchol took <sup>11</sup> images, and laid them on the bed, and she put the liver of a goat by his head, and covered them with clothes.

<sup>14</sup> And Saul sent messengers to take David; and they say that he is sick. <sup>15</sup> And he sends to David, saying, Bring him to me on the bed, that I may slay him. <sup>16</sup> And the messengers come, and, behold, the images were on the bed, and the goat's liver at his head. <sup>17</sup> And Saul said to Melchol, Why hast thou thus deceived me, and suffered my enemy to depart, and he has escaped? and Melchol said to Saul, He said, Let me go, and if not, I will slay thee.

<sup>18</sup> So David fled, and escaped, and comes to Samuel to Armathaim, and tells him all that Saul had done to him: and Samuel and David went, and dwelt in Navath in Rama.

<sup>19</sup> And it was told Saul, saying, Behold, David is in Navath in Rama. <sup>20</sup> And Saul sent messengers to take David, and they saw the assembly of the prophets, and Samuel stood as appointed over them; and the spirit of God came upon the messengers of Saul, and they prophesy. <sup>21</sup> And it was told Saul, and he sent other messengers, and they also prophesied; and Saul sent again a third set of messengers, and they also prophesied. <sup>22</sup> And Saul was very angry, and went himself also to Armathaim, and he comes as far as the well of the threshing-floor that is in Sephi; and he asked and

λέως εἰς τὸν δοῦλόν σου Δαυὶδ, ὅτι οὐχ ἠμάρτησεν εἰς σὲ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ σφόδρα. Καὶ ἔθετο τὴν <sup>5</sup> ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐποίησε Κύριος σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον, καὶ ἐχάρησαν καὶ ἠγαπήσαντες εἰς αἷμα ἀθῶον θανατώσαι τὸν Δαυὶδ ὀφραῖον; Καὶ ἤκουσε Σαοὺλ τῆς φωνῆς Ἰωνάθαν <sup>6</sup> καὶ ὤμοσε Σαοὺλ, λέγων, ζῆ Κύριος, εἰ ἀποθνήσκει. Καὶ <sup>7</sup> ἐκάλεσεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ εἰσήγαγεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ, καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ, ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν.

Καὶ προσέθετο ὁ πόλεμος γενέσθαι πρὸς Σαοὺλ, καὶ κατὰ <sup>8</sup> σχυρεῖ Δαυὶδ, καὶ ἐπολέμησε τοῖς ἀλλοφύλοις, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ.

Καὶ ἐγένετο πνεῦμα Θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ αὐτὸς <sup>9</sup> ἐν οἴκῳ καθέδων, καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ ἔψαλλε ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. Καὶ ἐζήτηε Σαοὺλ πατάξαι τὸ δόρυ εἰς <sup>10</sup> Δαυὶδ· καὶ ἀπίστη Δαυὶδ ἐκ προσώπου Σαοὺλ· καὶ ἐπάταξε τὸ δόρυ εἰς τὸν τοῖχον καὶ Δαυὶδ ἀνεχώρησε καὶ διεσώθη. Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους <sup>11</sup> εἰς οἶκον Δαυὶδ φυλάξαι αὐτὸν, τοῦ θανατώσαι αὐτὸν πρωτὶ καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ Μελχὰλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα, ἴσθι μὴ σὺ σώσης τὴν ψυχὴν σου τὴν νύκτα ταύτην, αἴριον θανατωθήσῃ. Καὶ κατάγει ἡ Μελχὰλ τὸν Δαυὶδ διὰ τῆς <sup>12</sup> θυρίδος, καὶ ἀπῆλθε καὶ ἔφυγε καὶ σώζεται. Καὶ ἔλαβεν ἡ <sup>13</sup> Μελχὰλ τὰ κενοτάφια, καὶ ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην, καὶ ἦσαν τῶν αἰγῶν ἔθετο πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὰ ἱματίῳ.

Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυὶδ, καὶ <sup>14</sup> λέγουσιν ἐνοχλείσθαι αὐτόν. Καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν Δαυὶδ, <sup>15</sup> λέγων, ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης πρὸς μὲ τοῦ θανατώσαι αὐτόν. Καὶ ἔρχονται οἱ ἀγγελοὶ, καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ <sup>16</sup> τῆς κλίνης, καὶ ἦσαν τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ. Καὶ <sup>17</sup> εἶπε Σαοὺλ τῇ Μελχὰλ, ἰδοὺ οὕτως παρελογίσω με, καὶ ἐξαπίστευλας τὸν ἐχθρόν μου, καὶ διεσώθη; καὶ εἶπε Μελχὰλ τῷ Σαοὺλ, αὐτὸς εἶπεν, ἐξαπίστευλὸν με, εἰ δὲ μὴ, θανατώσω σε.

Καὶ Δαυὶδ ἔφυγε καὶ διεσώθη, καὶ παραγίνεται πρὸς <sup>18</sup> Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαὶμ, καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ Σαοὺλ· καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ Δαυὶδ, καὶ ἐκάθισαν ἐν Ναυὰθ ἐν Ῥαμᾶ.

Καὶ ἀπήγγειλε τῷ Σαοὺλ, λέγοντες, ἰδοὺ Δαυὶδ ἐν Ναυὰθ <sup>19</sup> ἐν Ῥαμᾶ. Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυὶδ, <sup>20</sup> καὶ εἶδον τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν, καὶ Σαμουὴλ εἰστήκει καθεστῆκώς ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοῖς ἀγγέλοις τοῦ Σαοὺλ πνεῦμα Θεοῦ, καὶ προφητεύουσι. Καὶ ἀπήγγειλε τῷ <sup>21</sup> Σαοὺλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἑτέρους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί· καὶ προσέθετο Σαοὺλ ἀποστέλλαι ἀγγέλους τρίτους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί. Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαοὺλ, καὶ <sup>22</sup> ἐπερεύθη καὶ αὐτὸς εἰς Ἀρμαθαὶμ, καὶ ἔρχεται ὡς τοῦ φρέατος τοῦ ἄλω τοῦ ἐν τῷ Σεφί, καὶ ἠρώτησε καὶ εἶπε, ποῦ Σαμουὴλ

<sup>5</sup> Or. if he shall die. <sup>7</sup> Lit. war added to be. <sup>8</sup> Or. of God. <sup>9</sup> Or. sleeping. <sup>10</sup> Heb. sitting, perhaps <sup>10</sup> read for <sup>10</sup>.  
<sup>11</sup> Or. to strike the spear into David. <sup>12</sup> Or. his wife sent to David. <sup>13</sup> Heb. teraphim, probably such images as were put on monuments. <sup>14</sup> TIS liver, has evidently been read here for TIS a quilt, or perhaps a pillow.

νίδ; καὶ εἶπαν, ἰδοὺ ἐν Ναυὰθ ἐν Ῥαμᾶ. Καὶ ἐπο-  
κεῖθεν εἰς Ναυὰθ ἐν Ῥαμᾶ· καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ  
Θεοῦ, καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἰλθεῖν αὐτὸν  
ναθ ἐν Ῥαμᾶ. Καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ  
τευσεν ἐνώπιον αὐτῶν· καὶ ἔπεσε γυμνὸς ὅλην τὴν  
ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα· διὰ τοῦτο ἔλεγον, εἰ καὶ  
ἐν προφήταις;

ἀπέδρα Δαυὶδ ἐκ Ναυὰθ ἐν Ῥαμᾶ, καὶ ἔρχεται ἐνώπιον  
ν, καὶ εἶπε, τί πεποίηκα, καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου, καὶ τί  
κα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου, ὅτι ἐπέζητῃ τὴν ψυχὴν μου;  
γεν αὐτῷ Ἰωνάθαν, μηδαμῶς σοι, οὐ μὴ ἀποθάνῃς· ἰδοὺ  
ποίησθ ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ μικρὸν, καὶ οὐκ  
ἴψει τὸ ὄπιόν μου καὶ τί ὅτι κρύψει ὁ πατήρ μου ἐπ'  
ἰ ῥῆμα τοῦτο; οὐκ ἔστι τοῦτο. Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ  
άθαν, καὶ εἶπε, γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου, ὅτι,  
χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ εἶπε, μὴ γνῶναι τοῦτο  
ν, μὴ οὐ βούληται· ἀλλὰ ζῆ Κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ  
ι καθὼς εἶπον, ἐμπέπλησται ἀναμίσσον ἐμοῦ καὶ τοῦ  
ι. Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυὶδ, τί ἐπιθυμῇ ἡ  
ου, καὶ τί ποιήσω σοι;

εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωνάθαν, ἰδοὺ δὴ νεομηνία αὔριον, καὶ  
θίσας οὐ καθήσομαι φαγεῖν, καὶ ἔξαποστελεῖς με, καὶ  
ομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δειλῆς. Καὶ εἰν ἐπισκεπτόμενος  
ηται με ὁ πατήρ σου, καὶ ἐρεῖς, παρασιτούμενος παρη-  
ἀπ' ἐμοῦ Δαυὶδ δραμεῖν ἕως εἰς Βηθλεὲμ τὴν πόλιν  
ἵτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλη τῇ φυλῇ. Ἐὰν τάδε  
γαθῶς, εἰρήνη τῷ δούλῳ σου καὶ εἰν σκληρῶς ἀπο-  
τοι, γινῶθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ' αὐτοῦ.  
ιήσεις ἔλεος μετὰ δούλου σου, ὅτι εἰσήγαγες εἰς διαθή-  
ρίου τὸν δούλόν σου μετὰ σεαυτοῦ· καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία  
δούλῳ σου, θανάτωσόν με σὺ, καὶ ἕως τοῦ πατρός σου  
ἴπως εἰσάγεις με;

εἶπεν Ἰωνάθαν, μηδαμῶς σοι ὅτι εἰν γινώσκων γινῶ  
τετέλεσται ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἰλθεῖν  
καὶ εἰν μὴ ἦ εἰς τὰς πόλεις σου, ἐγὼ ἀπαγγελῶ σοι.  
γε Δαυὶδ πρὸς Ἰωνάθαν, τίς ἀπαγγειλῆ μοι, εἰν ἀπο-  
πατήρ σου σκληρῶς; Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυὶδ,  
ι, καὶ μένε εἰς ἀγρὸν καὶ ἐκπορεύονται ἀμφότεροι εἰς

εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυὶδ, Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ  
τι ἀνακρινῶ τὸν πάτερα μου ὡς ἂν ὁ καιρὸς, τρισσῶς,  
ι ἀγαθὸν ἢ περὶ Δαυὶδ, καὶ οὐ μὴ ἀποστείλω πρὸς σὲ  
ἵν, τάδε ποιήσαι ὁ Θεὸς τῷ Ἰωνάθαν καὶ τάδε προσβείη  
ἴσω τὰ κακὰ ἐπὶ σὲ, καὶ ἀποκαλιψῶ τὸ ὄπιόν σου, καὶ  
τελῶ σε καὶ ἀπελεύσῃ εἰς εἰρήνην, καὶ ἔσται Κύριος  
οῦ καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου. Καὶ εἰν μὲν ἔτι  
ντος, καὶ ποιήσεις ἔλεος μετ' ἐμοῦ· καὶ εἰν θανάτῳ  
ο, οὐκ ἔξαραις ἔλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ

said, Where are Samuel and David? and  
they said, Behold, in Navath in Rama. <sup>23</sup> And  
he went thence to Navath in Rama: and  
there came the Spirit of God upon him  
also, and he went on prophesying till he  
came to Navath in Rama. <sup>24</sup> And he took  
off his clothes, and prophesied before them;  
and lay down naked all that day and all  
that night: therefore they said, Is Saul also  
among the prophets?

And David fled from Navath in Rama,  
and comes into the presence of Jonathan;  
and he said, What have I done, and what is  
my fault, and wherein have I sinned before  
thy father, that he seeks my life? <sup>3</sup> And  
Jonathan said to him, Far be it from thee:  
thou shalt not die: behold, my father will  
not do any thing great or small <sup>β</sup> without  
discovering it to me; and why should my  
father hide this matter from me? this thing  
is not so. <sup>4</sup> And David answered Jonathan,  
and said, Thy father knows surely that I  
have found grace in thy sight, and he said,  
Let not Jonathan know this, lest he refuse  
his consent: but as the Lord lives and thy  
soul lives, as I said, the space is filled up  
between me and death. <sup>5</sup> And Jonathan  
said to David, What does thy soul desire,  
and what shall I do for thee?

<sup>6</sup> And David said to Jonathan, Behold,  
to-morrow is the new moon, and I shall not  
on any account sit down to eat, but thou  
shalt let me go, and I will hide in the plain  
till the evening. <sup>7</sup> And if thy father do in  
anywise <sup>γ</sup> enquire for me, then shalt thou  
say, David earnestly asked leave of me to  
run to Bethleem his city, for there is there  
a <sup>δ</sup> yearly sacrifice for all the family. <sup>8</sup> If  
he shall say thus, Well,—<sup>ε</sup> all is safe for thy  
servant: but if he shall answer harshly to  
thee, know that evil is determined by him.  
<sup>9</sup> And thou shalt deal mercifully with thy  
servant; for thou hast brought thy servant  
into a covenant of the Lord with thyself:  
and if there is iniquity in thy servant, slay  
me thyself; but why dost thou thus bring  
me to thy father?

<sup>10</sup> And Jonathan said, That be far from  
thee: for if I surely know that evil is deter-  
mined by my father to come upon thee,  
although it should not be against thy cities,  
I will tell thee. <sup>11</sup> And David said to Jona-  
than, Who can tell me if thy father should  
answer roughly? <sup>12</sup> And Jonathan said to  
David, Go, and abide in the field. And  
they went out both into the field.

<sup>13</sup> And Jonathan said to David, The Lord  
God of Israel knows that I will sound my  
father as I have an opportunity, <sup>14</sup> three  
several times, and, behold, if good should  
be determined concerning David, and I do  
not send to thee to the field, <sup>15</sup> God do so  
to Jonathan and more also: as I shall also  
report the evil to thee, and make it known  
to thee, and I will let thee go; and thou  
shalt depart in peace, and the Lord shall be  
with thee, as he was with my father. <sup>16</sup> And  
if indeed <sup>α</sup> I continue to live, then shalt  
thou deal mercifully with me; and if I  
indeed die, <sup>17</sup> thou shalt not withdraw thy

<sup>β</sup> Or. and will not uncover my ear.

<sup>γ</sup> Or. notice me, as present or absent.

<sup>δ</sup> Or. sacrifices of days. Hebrew.

<sup>ε</sup> Or. peace to thy servant.

<sup>ζ</sup> Heb. פָּרַדְתִּי the third day.

<sup>α</sup> Or. I yet being alive.

mercy from my house for ever: and if thou dost not, when the Lord cuts off the enemies of David each from the face of the earth, should it happen that the name of Jonathan be discovered by the house of David, then let the Lord seek out the enemies of David. <sup>17</sup> And Jonathan swore yet again to David, because he loved the soul of him that loved him.

<sup>18</sup> And Jonathan said, To-morrow is the new moon, and thou wilt be enquired for, because thy seat will be observed as vacant. <sup>19</sup> And thou shalt stay three days, and watch an opportunity, and shalt come to thy place where thou mayest hide thyself in the day of thy business, and thou shalt wait by that <sup>20</sup> ergab. <sup>21</sup> And I will shoot three arrows, aiming them at <sup>22</sup> a mark. <sup>23</sup> And behold, I will send a lad, saying, Go find me the arrow. <sup>24</sup> If I should expressly say to the lad, The arrow is here, and on this side of thee, take it; then come, for it is well with thee, and there is no reason for fear, as the Lord lives: but if I should say thus to the young man, The arrow is on that side of thee, and beyond; go, for the Lord hath sent thee away. <sup>25</sup> And as for the word which thou and I have spoken, behold, the Lord is witness between me and thee for ever.

<sup>26</sup> So David hides himself in the field, and the new month arrives, and the king comes to the table to eat. <sup>27</sup> And he sat upon his seat as <sup>28</sup> in former times, even on his seat by the wall, and he went before Jonathan; and Abener sat on one side of Saul, and the place of David was empty. <sup>29</sup> And Saul said nothing on that day, for he said, It seems to have fallen out that he is not clean, because he has not purified himself.

<sup>30</sup> And it came to pass on the morrow, on the second day of the month, that the place of David was empty; and Saul said to Jonathan his son, Why has not the son of Jesse attended both yesterday and to-day at the table? <sup>31</sup> And Jonathan answered Saul, and said to him, David asked leave of me to go as far as Bethloem his city; <sup>32</sup> and he said, Let me go, I pray thee, for we have a family sacrifice in the city, and my brethren have sent for me; and now, if I have found grace in thine eyes, I will even go over and see my brethren: therefore he is not present at the table of the king.

<sup>33</sup> And Saul was exceedingly angry with Jonathan, and said to him, Thou son of traitorous damsels! for do I not know that thou art an accomplice with the son of Jesse to thy shame, and to the shame of thy mother's nakedness? <sup>34</sup> For so long as the son of Jesse lives upon the earth, thy kingdom shall not be established: now then send and take the young man, for he shall surely die. <sup>35</sup> And Jonathan answered Saul, Why is he to die? what has he done? <sup>36</sup> And Saul lifted up his spear against Jonathan to slay him: so Jonathan knew that this evil was determined on by his father to slay David. <sup>37</sup> And Jonathan sprang up from the table in great anger, and did not eat

αἰῶνος· καὶ εἰ μὴ, ἐν τῷ ἐξαίρειν Κύριον τοὺς ἐχθροὺς Δαυὶδ ἕκαστον ἀπὸ τοῦ προσώπου τῆς γῆς, εἰρεθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ Ἰωάβαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυὶδ, καὶ ἐκζητῆσαι Κύριος ἐχθροὺς τοῦ Δαυὶδ. Καὶ προσέθετο εἶπαι Ἰωάβαν ὁμοῦσαι τῷ Δαυὶδ, 17 ὅτι ἠγάπησε ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν.

Καὶ εἶπεν Ἰωάβαν, αἶριον νιομηνία, καὶ ἐπισκεπήσῃ, 18 ἐπισκεπήσεται καθέδρα σου. Καὶ τρισσεύσεις καὶ ἐπισκεπήσῃ 19 καὶ ἤξεις εἰς τὸν τόπον σου οὐ κρυβῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίμῃ, καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ ἐργάβ ἐκεῖνο. Καὶ ἐγὼ 20 τρισσεύσεις ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων, ἐκπέμπων εἰς τὴν Ἀματταρί. Καὶ ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸ παιδάριον, λέγων, δεῦρο, εὐρέ μοι τὴν 21 σχίζαν. Ἐὰν εἶπω λέγων τῷ παιδαρίῳ, εἶδε ἡ σχίζα ἀπὸ 22 σοῦ καὶ ἔδε, λάβε αὐτὴν παραγίνου, ὅτι εἰρήνη σοι, καὶ οὐκ ἔστι λόγος, ζῆ Κύριος· ἐὰν ταῦδε εἶπω τῷ νεανίσκῳ, εἶδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα· πορεύου, ὅτι ἐξαπίσταλκέ σε Κύριος. Καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλαλήσαμεν ἐγὼ καὶ σὺ, ἰδοὺ Κύριος μάρτυς 23 ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος.

Καὶ κρύπτεται Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ, καὶ παραγίνεται ὁ μῆν, καὶ 24 ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν. Καὶ ἐκάθισεν 25 ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ ὡς ἄπαξ καὶ ἄπαξ ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τοίχον, καὶ προέφθασε τὸν Ἰωάβαν, καὶ ἐκάθισεν Ἀβενῆρ ἐκ πλαιγίων Σαουλ, καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυὶδ. Καὶ οὐκ ἐλάλησε Σαουλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι εἶρηκα, 26 σύμπτωμα φαίνεται, μὴ καθαρὸς εἶναι, ὅτι οὐ κεκαθάρισται.

Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, 27 καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος τοῦ Δαυὶδ· καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Ἰωάβαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, τί ὅτι οὐ παραγέγονεν ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν; Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωάβαν τῷ 28 Σαουλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, παρήτηται παρ' ἐμοῦ Δαυὶδ ἕως εἰς Βηθλεὲμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι. Καὶ εἶπεν, ἐξαπίστα 29 λον δὴ με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῶν ἐν τῇ πόλει, καὶ ἐνετίλαντο πρὸς με αἱ ἀδελφοί μου καὶ νῦν εἰ εἶρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, διαβήσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφοὺς μου διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.

Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαουλ ἐπὶ Ἰωάβαν σφόδρα, καὶ εἶπεν 30 αὐτῷ, νῦν κορασίω ἀυτομολοῦντων, οὐ γὰρ οἶδα ὅτι μέτοχος εἶ σὺ τῷ υἱῷ Ἰεσσαὶ εἰς αἰσχίνην σου, καὶ εἰς αἰσχίνην ἀποκαλίψω μετὰ σοῦ; ὅτι πάσαι τὰς ἡμέρας δεῖ ὁ υἱὸς 31 Ἰεσσαὶ ζῆ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐχ ἐπομασθήσεται ἡ βασιλεία σου νῦν οὐν ἀποστείλας λάβε τὸν νεανίαν, ὅτι υἱὸς θανάτου εἶσσι. Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωάβαν τῷ Σαουλ, ἵνατί ἐποθνήσκει; τί 32 πεποιήκει; Καὶ ἐπῆρε Σαουλ τὸ δόρυ ἐπὶ Ἰωάβαν τοῦ 33 θανατώσαι αὐτόν· καὶ ἔγνω Ἰωάβαν ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία αὐτῆ παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ θανατώσαι τὸν Δαυὶδ. Καὶ 34 ἀνεπήδησεν Ἰωάβαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ θυμοῦ, καὶ εἶπε

† The meaning of the Heb. is here greatly obscured. γ Or. set thine. δ A corruption of the Heb. and.  
 ζ Or. with. θ The Heb. has been turned into a proper name. λ Or. moon. μ Or. once and once. ξ Or. given a charge for me.  
 ε Sic. diverting is a military sense. ρ Or. all the days that. σ Or. is a son of death.  
 τ Or. does he die?

ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς ἄρτον, ὅτι ἐθραύσθη ἐπὶ τὸν Δαυὶδ, ὅτι συνετέλεσεν ἐπ' αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

- 35 Καὶ ἐγενήθη πρωὶ, καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνάθαν εἰς ἀγρὸν, καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρτύριον Δαυὶδ, καὶ παιδάριον μικρὸν μετ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ, δράμε, εὐρή μοι τὰς σχίζας ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω· καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε, καὶ αὐτὸς ἠκόντισε τῇ σχίζῃ, καὶ παρήγαγεν αὐτήν. Καὶ ἦλθε τὸ παιδάριον ἕως τοῦ τόκου τῆς σχίζης οὗ ἠκόντιζεν Ἰωνάθαν· καὶ ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ νεανίου, καὶ εἶπεν, ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα. Καὶ ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ, λέγων, ταχύνας σκεῦσον, καὶ μὴ στῆς· καὶ ἀνέλεξε τὸ παιδάριον Ἰωνάθαν τὰς σχίζας, καὶ ἤνεγκε τὰς σχίζας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ. Καὶ τὸ παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐθέν, παρέξ Ἰωνάθαν καὶ Δαυὶδ. Καὶ Ἰωνάθαν ἔδωκε τὰ σκευῆ αὐτοῦ ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ, πορεύου, εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν.
- 41 Καὶ ὡς εἰσῆλθε τὸ παιδάριον, καὶ Δαυὶδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ ἀργαβ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προσεκίνησεν αὐτῷ τρίς, καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, ἕως συντελείας μεγάλης.
- 42 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν τῷ Δαυίδ, πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ ὡς ἐμμερόκαμεν ἡμεῖς ἀμφότεροι ἐν ὀνόματι Κυρίου, λέγοντες, Κύριος ἴσται μάρτυς ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀναμέσον τοῦ σπέρματός μου, καὶ ἀναμέσον τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰῶνος· καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀπῆλθε, καὶ Ἰωνάθαν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.
- 21 Καὶ ἔρχεται Δαυὶδ εἰς Νομβᾶ πρὸς Ἀβιμέλεχ τὸν ἱερέα· καὶ ἐξέστη Ἀβιμέλεχ τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, τί ὅτι σὺ μόνος, καὶ οὐθεὶς μετὰ σοῦ; Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ, ὁ βασιλεὺς ἐπέταλταί μοι ῥῆμα σήμερον, καὶ εἶπέ μοι, μηδεὶς γνώτω τὸ ῥῆμα περὶ σοῦ ἐγὼ ἀποστέλλω σε, καὶ ὑπὲρ οὗ ἐγὼ ἐπέταλμαί σοι· καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ, Θεοῦ πίστις φελλανὶ μαμμωνί. Καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου πάντε ἄρτοι, δὸς εἰς χεῖρά μου τὸ εἶρεθόν. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυίδ, καὶ εἶπεν, οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, ὅτι ἀλλ' ἢ ἄρτοι ἁγιοὶ εἰσὶν· εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάριά ἐστι πλὴν ἀπὸ γυναικὸς, καὶ φάγεται. Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἀλλὰ ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδία ἡγνισμένα, καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκευῆ μου.
- 6 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἀβιμέλεχ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, ὅτι ἐκεῖ οὐκ ἦν ἄρτοι, ἀλλ' ἢ ἄρτοι τοῦ προσώπου οἱ ἀφρησμένοι ἐκ προσώπου Κυρίου, τοῦ παρατεθῆναι ἄρτον θερμὸν ἢ ἡμέρα λαβὼν αὐτούς.
- 7 Καὶ ἐκεῖ ἦν ἐν τῶν παιδαρίων τοῦ Σαουλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος Νεωσσαρὰν ἐνάπιον Κυρίου, καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωὴκ
- 8 Σύρος, νέμων τὰς ἡμέρας Σαουλ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς

bread on the second day of the month, for he grieved bitterly for David, because his father determined on mischief against him.

35 And morning came, and Jonathan went out to the field, as he appointed to do for a signal to David, and a little boy was with him. 36 And he said to the boy, Run, find me the arrows which I shoot: and the boy ran, and Jonathan shot an arrow, and sent it beyond him. 37 And the boy came to the place where the arrow was which Jonathan shot; and Jonathan cried out after the lad, and said, The arrow is on that side of thee and beyond thee. 38 And Jonathan cried out after his boy, saying, Make all speed, and stay not. And Jonathan's boy gathered up the arrows, and brought the arrows to his master. 39 And the boy knew nothing, only Jonathan and David knew. 40 And Jonathan gave his weapons to his boy, and said to his boy, Go, enter into the city.

41 And when the lad went in, then David arose from the *argab*, and fell upon his face, and did obeisance to him three times, and they kissed each other, and wept for each other, for a great while. 42 And Jonathan said to David, Go in peace, and as we have both sworn in the name of the Lord, saying, The Lord shall be witness between me and thee, and between my seed and thy seed for ever—even so let it be. And David arose and departed, and Jonathan went into the city.

And David comes to Nomba to Abimelech the priest: and Abimelech was amazed at meeting him, and said to him, Why art thou alone, and nobody with thee? 21 And David said to the priest, The king gave me a command to-day, and said to me, Let no one know the matter on which I send thee, and concerning which I have charged thee: and I have charged my servants to be in the place that is called, *The faithfulness of God*, *Phellani mameoni*. 22 And now if there are under thy hand five loaves, give into my hand what is ready. 4 And the priest answered David, and said, There are no common loaves under my hand, for I have none but holy loaves: if the young men have been kept at least from women, then they shall eat them. 5 And David answered the priest, and said to him, Yea, we have been kept from women for three days: when I came forth for the journey all the young men were purified; but this expedition is unclean, wherefore it shall be sanctified this day because of my weapons.

6 So Abimelech the priest gave him the showbread; for there were no loaves there, but only the presence loaves which had been removed from the presence of the Lord, in order that hot bread should be set on, on the day on which he took them.

7 And there was there on that day one of Saul's servants (detained before the Lord, and his name was *Does the Syrian*, tending the mules of Saul. 8 And David said to

β See a. 13. γ This is another instance of double translation, ΠΥΘ suggesting probably both the idea of place and faithfulness.  
δ *Phellani mameoni*, a corruption of *ΠΥΘ ΠΥΛ*. ζ The word *Neowapria* is another repetition. Heb. *נְשָׂרָא*.

Abimelech, See if there is here under thy hand spear or sword, for I have not<sup>β</sup> brought in my hand my sword or my weapons, for the word of the king was urgent. <sup>9</sup> And the priest said, Behold the sword of Goliath the Philistine, whom thou smotest in the valley of Ela; and it is wrapt in a γ cloth: if thou wilt take it, take it for thyself, for there is no other except it here. And David said, Behold, there is none like it; give it me.

<sup>10</sup> And he gave it him; and David arose, and fled in that day from the presence of Saul: and David came to Anchus king of Geth. <sup>11</sup> And the servants of Anchus said to him, Is not this David the king of the land? Did not the dancing women begin the song to him, saying, Saul has smitten his thousands, and David his ten thousands? <sup>12</sup> And David<sup>δ</sup> laid up the words in his heart, and was greatly afraid of Anchus king of Geth. <sup>13</sup> And he changed his appearance before him, and feigned himself a false character in that day; and drummed upon the doors of the city, and used extravagant gestures with his hands, and fell against the doors of the gate, and his spittle ran down upon his beard. <sup>14</sup> And Anchus said to his servants, Lo! ye see the man is ζ mad: why have ye brought him in to me? <sup>15</sup> Am I in want of madmen, that ye have brought him in to me to play the madman? he shall not come into the house.

And David departed thence, and escaped; and he comes to the cave of Odollam, and his brethren hear, and the house of his father, and they go down to him there. <sup>2</sup> And there gathered to him every one that was in distress, and every one that was in debt, and every one that was troubled in mind; and he was a leader over them, and there were with him about four hundred men.

<sup>3</sup> And David departed thence to Massephath of Moab, and said to the king of Moab, Let, I pray thee, my father and my mother be with thee, until I know what God will do to me. <sup>4</sup> And he persuaded<sup>θ</sup> the king of Moab, and they dwelt with him continually, while David was in the hold. <sup>5</sup> And Gad the prophet said to David, Dwell not in the hold: go, and thou shalt enter the land of Juda. So David went, and came and dwelt in the city of Saric.

<sup>6</sup> And Saul heard that David was discovered, and his men with him: now Saul dwelt in the hill below the field that is in Rama, and his spear was in his hand, and all his servants stood near him. <sup>7</sup> And Saul said to his servants that stood by him, Hear now, ye sons of Benjamin, will the son of Jessæ indeed give all of you fields and vineyards, and will he make you all captains of hundreds and captains of thousands? <sup>8</sup> that ye are all conspiring against me, and there is no one that informs me, whereas my son has made a covenant with the son of Jessæ, and there is no one of you that<sup>λ</sup> is sorry for me, or informs me that my son has stirred up my servant against me for an enemy, as ε is this day?

Ἄβιμέλεχ, ἴδε εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου δόρυ ἢ ῥομφαία, ὅτι τὴν ῥομφαίαν μου καὶ τὰ σκεύη οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρὶ μου, ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως κατὰ σπουδὴν. Καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς, ἰδοὺ ἡ ῥομφαία Γολιάθ τοῦ ἀλλοφύλου, ὃν <sup>9</sup> ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι Ἡλᾶ· καὶ αὕτη ἐνεκλημένη ἦν ἐν ἱματίῳ· εἰ ταύτην λήψῃ, σεαυτῷ λάβε, ὅτι οὐκ ἔστιν ἕτερα πάρεξ ταύτης ἐνταῦθα· καὶ εἶπε Δαυὶδ, ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὡς περ αὕτη· δός μοι αὐτήν.

Καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ· καὶ ἀνέστη Δαυὶδ, καὶ ἔφυγεν ἐν <sup>10</sup> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου Σαοῦλ· καὶ ἦλθε Δαυὶδ πρὸς Ἄγχους βασιλέα Γέθ. Καὶ εἶπον οἱ παῖδες Ἀγχους πρὸς <sup>11</sup> αὐτὸν, οὐχὶ οὗτος Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς; οὐχὶ τούτῳ ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι, λέγουσαι, ἐπάταξε Σαοῦλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ; Καὶ ἔθετο Δαυὶδ τὰ <sup>12</sup> ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου Ἀγχους βασιλέως Γέθ. Καὶ ἠλλοίωσε τὸ πρόσωπον <sup>13</sup> αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ προσεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐτυμπάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως, καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ ἐπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πύλης, καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέρρει ἐπὶ τὸν πώγωνα αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν <sup>14</sup> Ἀγχους πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ἰδοὺ ἴδετε ἄνδρα ἐπιληπτον, ἵνατί εἰσηγάγετε αὐτὸν πρὸς μέ; Μὴ ἐλαττοῦμαι ἐπιλήπτων <sup>15</sup> ἐγὼ, ὅτι εἰσαγήχατε αὐτὸν ἐπιληπτεύεσθαι πρὸς μέ; οὗτος οὐκ εἰσελεύσεται εἰς οἰκίαν.

Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Δαυὶδ, καὶ διεσώθη, καὶ ἔρχεται εἰς τὸ <sup>22</sup> σπήλαιον τὸ Ὀδολλάμ· καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ καταβαίνουσι πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ. Καὶ συνήγοντο πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ, καὶ πᾶς ὑπόχρεως, <sup>2</sup> καὶ πᾶς κατώδυνος ψυχῇ, καὶ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἡγούμενος, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες.

Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ ἐκεῖθεν εἰς Μασσηφάθ τῆς Μωὰβ, καὶ <sup>3</sup> εἶπε πρὸς βασιλέα Μωὰβ, γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου παρὰ σοὶ, ἕως ὅτου γνῶ τί ποιήσει μοι ὁ Θεός. Καὶ παρεκάλεσε τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Μωὰβ, καὶ κατ- <sup>4</sup> ὤκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ὄντος τοῦ Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ. Καὶ εἶπε Γὰδ ὁ προφήτης πρὸς Δαυὶδ, μὴ κάθου ἐν <sup>5</sup> τῇ περιοχῇ πορεύου, καὶ ἤξεις εἰς γῆν Ἰούδα· καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ, καὶ ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ἐν πόλει Σαρίκ.

Καὶ ἤκουσε Σαοῦλ, ὅτι ἔγνωται Δαυὶδ, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ <sup>6</sup> μετ' αὐτοῦ· καὶ Σαοῦλ ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν Ῥαμᾶ, καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκεισαν αὐτῷ. Καὶ εἶπε Σαοῦλ πρὸς <sup>7</sup> τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ, ἀκούσατε δὴ υἱοὶ Βενιαμὶν, εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἀγροὺς καὶ ἀμπελώνας, καὶ πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους, ὅτι σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ, καὶ οὐκ ἔστιν <sup>8</sup> ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου, ἐν τῷ διαθέσθαι τὸν υἱόν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαὶ, καὶ οὐκ ἔστι πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν, καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου, ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱὸς μου τὸν δούλον μου ἐπ' ἐμέ εἰς ἐχθρὸν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη;

β Gr. taken.

γ Alex. + behind the ephod (or shoulder-piece)—so the Heb.

δ Gr. put.

ζ Gr. or man epileptic.

θ Gr. the face of the king.

λ Gr. labours.

- 9 Καὶ ἀποκρίνεται Δωὴκ ὁ Σύρος ὁ καθεστῆκός ἐπὶ τὰς ἡμι-  
 όνους Σαοὺλ, καὶ εἶπεν, ἑώρακα τὸν υἱὸν Ἰεσσαὶ παραγινόμενον  
 10 εἰς Νομβᾶ πρὸς Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἀχιτῶβ τὸν ἱερέα. Καὶ  
 ἤρῳτα αὐτῷ διὰ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τὴν  
 ῥομφαίαν Γολιάθ τοῦ ἄλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ.  
 11 Καὶ ἐπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν  
 Ἀχιτῶβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς  
 τοὺς ἐν Νομβᾶ· καὶ παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν βασιλέα.  
 12 Καὶ εἶπε Σαοὺλ, ἀκουε δὴ υἱᾶ Ἀχιτῶβ· καὶ εἶπεν, ἰδοὺ ἐγὼ.  
 13 λάλει κύριε. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαοὺλ, ἵνατί σινέθου κατ' ἐμοῦ  
 σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ, δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ ῥομφαίαν, καὶ  
 ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ Θεοῦ, θέσθαι αὐτὸν ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρὸν, ὡς  
 14 ἡ ἡμέρα αὕτη; Καὶ ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπε, καὶ τίς ἐν  
 πᾶσι τοῖς δούλοις σου ὡς Δαυὶδ πιστὸς, καὶ γαμβρὸς τοῦ  
 βασιλέως, καὶ ἄρχων πάντων παραγγέλματός σου, καὶ ἔνδοξος  
 15 ἐν τῷ οἴκῳ σου; Ἡ σήμερον ἤρξαμαι ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ  
 Θεοῦ; μηδαμῶς μὴ δότω ὁ βασιλεὺς κατὰ τοῦ δούλου αὐτοῦ  
 λόγον, καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, ὅτι οὐκ ᾔδει  
 ὁ δούλος σου ἐν πᾶσι τούτοις ῥῆμα μικρὸν, ἢ μέγα.  
 16 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαοὺλ, θανάτῳ ἀποθανῆ Ἀβιμέλεχ  
 17 σὺ, καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
 τοῖς παρατρέχουσι τοῖς ἐφιστηκόσι πρὸς αὐτὸν, προσαγάγετε  
 καὶ θανατοῦτε τοὺς ἱερεῖς τοῦ Κυρίου, ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ  
 Δαυὶδ, καὶ ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτός, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν  
 τὸ ἔπίον μου καὶ οὐκ ἐβουλήθησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως  
 ἐπαυκαῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς Κυρίου.  
 18 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωὴκ, ἐπιστρέφου σὺ, καὶ ἀπάντα  
 εἰς τοὺς ἱερεῖς· καὶ ἐπιστρέφη Δωὴκ ὁ Σύρος, καὶ ἐθανάτωσε  
 τοὺς ἱερεῖς τοῦ Κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τριακοσίους καὶ  
 19 πέντε ἀνδρας, πάντας αἵροντας ἐφ' οὐδ'. Καὶ τὴν Νομβᾶ τὴν  
 πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ ἀνδρὸς  
 ἕως γυναικὸς, ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος, καὶ μόσχου, καὶ ὄνου,  
 καὶ προβάτου.  
 20 Καὶ διασώζεται υἱὸς εἰς τῷ Ἀβιμέλεχ υἱῷ Ἀχιτῶβ, καὶ  
 21 ὄνομα αὐτῷ Ἀβιάθαρ, καὶ ἐφυγεν ὀπίσω Δαυὶδ. Καὶ ἀπήγγ-  
 γειλεν Ἀβιάθαρ τῷ Δαυίδ, ὅτι ἐθανάτωσε Σαοὺλ πάντας τοὺς  
 22 ἱερεῖς τοῦ Κυρίου. Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Ἀβιάθαρ, ἦδεν ὅτι ἐν  
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι Δωὴκ ὁ Σύρος ὅτι ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ  
 τῷ Σαοὺλ· ἐγὼ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν οἴκου τοῦ πατρὸς σου.  
 23 Κάθου μετ' ἐμοῦ μὴ φοβοῦ, ὅτι σὺ εἶναι ζητῶ τῇ ψυχῇ μου  
 τόπον, ζητήσω καὶ τῇ ψυχῇ σου, ὅτι πεφύλαξαι σὺ παρ' ἐμοί.  
 24 Καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυίδ, λέγοντες, ἰδοὺ οἱ ἄλλοφύλοι παλε-  
 μοῦσιν ἐν τῇ Κεῖλᾳ, καὶ αὐτοὶ διαρπαύουσι, καταπατοῦσι τοὺς  
 2 ἄλμ. Καὶ ἐτηρώθησε Δαυὶδ διὰ τοῦ Κυρίου, λέγων, εἰ πορευθῶ,  
 καὶ πατάξω τοὺς ἄλλοφύλους τούτους; καὶ εἶπε Κύριος,  
 πορεύου, καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἄλλοφύλοις τούτοις, καὶ σώσεις  
 3 τὴν Κεῖλᾶ. Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυίδ πρὸς αὐτὸν, ἰδοὺ  
 ἡμεῖς ἐνταῦθα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φοβούμεθα, καὶ πῶς ἔσται εἰν  
 πορευθῆμεν εἰς Κεῖλᾶ, εἰς τὰ σπύλα τῶν ἄλλοφύλων εἰσπορευ-  
 4 σόμεθα; Καὶ προσέθετο Δαυὶδ εἰτι ἐπερωτῆσαι διὰ τοῦ Κυρίου

And Does the Syrian who was over the  
 mules of Saul answered and said, I saw the  
 son of Jesse as he came to Nomba to Abi-  
 melech son of Achitob the priest. And  
 the priest enquired of God for him, and gave  
 him provisions, and gave him the sword of  
 Goliath the Philistine.

And the king sent to call Abimelech son  
 of Achitob and all his father's sons, the  
 priests that were in Nomba; and they all  
 came to the king. And Saul said, Hear  
 now, thou son of Achitob. And he said,  
 Lo! I am here, speak, my lord. And Saul  
 said to him, Why have thou and the son of  
 Jesse conspired against me, that thou  
 shouldst give him bread and a sword, and  
 shouldst enquire of God for him, to raise  
 him up against me as an enemy, as he is this  
 day? And he answered the king, and said,  
 And who is there among all thy servants  
 faithful as David, and he is a son-in-law of  
 the king, and he is executor of all thy com-  
 mands, and is honourable in thy house?  
 Have I begun to-day to enquire of God for  
 him? by no means: let not the king bring a  
 charge against his servant, and against the  
 whole of my father's house; for thy servant  
 knew not in all these matters anything great  
 or small.

And king Saul said, Thou shalt surely  
 die, Abimelech, thou, and all thy father's  
 house. And the king said to the footmen  
 that attended on him, Draw nigh and slay  
 the priests of the Lord, because their hand  
 is with David, and because they knew that  
 he fled, and they did not inform me. But  
 the servants of the king would not lift their  
 hands to fall upon the priests of the Lord.  
 And the king said to Does, Turn thou,  
 and fall upon the priests: and Does the  
 Syrian turned, and slew the priests of the  
 Lord in that day, three hundred and five  
 men, all wearing an ephod. And he  
 smote Nomba the city of the priests with  
 the edge of the sword, both man and wo-  
 man, infant and suckling, and calf, and ox,  
 and sheep.

And one son of Abimelech son of Achi-  
 tob escapes, and his name was Abiathar, and  
 he fled after David. And Abiathar told  
 David that Saul had slain all the priests of  
 the Lord. And David said to Abiathar, I  
 knew it in that day, that Does the Syrian  
 would surely tell Saul: I am guilty of the  
 death of the house of thy father. Dwell  
 with me; fear not, for wherever I shall  
 seek a place of safety for my life, I will also  
 seek a place for thy life, for thou art safely  
 guarded while with me.

And it was told David, saying, Behold,  
 the Philistines war in Keila, and they rob,  
 they trample on the threshing-floors. And  
 David enquired of the Lord, saying, Shall  
 I go and smite these Philistines? And the  
 Lord said, Go, and thou shalt smite these  
 Philistines, and shalt save Keila. And the  
 men of David said to him, Behold, we are  
 afraid here in Judaea; and how shall it be if  
 we go to Keila? shall we go after the spoils  
 of the Philistines? And David enquired

yet again of the Lord; and the Lord answered him, and said to him, Arise and go down to Keila, for I will deliver the Philistines into thy hands. <sup>6</sup> So David and his men with him went to Keila, and fought with the Philistines; and they fled from before him, and he carried off their cattle, and smote them with a great slaughter, and David rescued the inhabitants of Keila. <sup>7</sup> And it came to pass when Abiathar the son of Achimelech fled to David, that he went down with David to Keila, having an ephod in his hand.

<sup>8</sup> And it was told Saul that David was come to Keila; and Saul said, God has sold him into my hands, for he is shut up, having entered into a city that has gates and bars. <sup>9</sup> And Saul charged all the people to go down to war to Keila, to besiege David and his men. <sup>10</sup> And David knew that Saul <sup>11</sup> spoke openly of mischief against him: and David said to Abiathar the priest, Bring the ephod of the Lord. <sup>12</sup> And David said, Lord God of Israel, thy servant has indeed heard, that Saul seeks to come against Keila to destroy the city on my account. <sup>13</sup> Will the place be shut up? and now will Saul come down, as thy servant has heard? Lord God of Israel, tell thy servant. <sup>14</sup> And the Lord said, It will be shut up.

<sup>15</sup> And David arose, and the men with him, in number about four hundred, and they went forth from Keila, and went whithersoever they could go: and it was told Saul that David had escaped from Keila, and he forbore to come. <sup>16</sup> And he dwelt in Masserem in the wilderness, in the narrow passes; and dwelt in the wilderness in mount Ziph, in the dry country. And Saul sought him continually, but the Lord delivered him not into his hands. <sup>17</sup> And David perceived that Saul went forth to seek David; and David was in the dry mountains in the New Ziph.

<sup>18</sup> And Jonathan son of Saul rose, and went to David to Cane, and strengthened his hands in the Lord. <sup>19</sup> And he said to him, Fear not, for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel, and I shall be second to thee; and Saul my father knows it. <sup>20</sup> So they both made a covenant before the Lord; and David dwelt in Cane, and Jonathan went to his home.

<sup>21</sup> And the Ziphites came up out of the dry country to Saul to the hill, saying, Behold, is not David hidden with us in Masserem, in the narrows in Cane in the hill of Eshel, which is on the right of Jeshimon? <sup>22</sup> And now according to all the king's desires to come down, let him come down to us; they have shut him up into the hands of the king. <sup>23</sup> And Saul said to them, Blessed be ye of the Lord, for ye have been grieved on my account. <sup>24</sup> Go, I pray you, and make preparations yet, and notice his place where his foot shall be, quickly, in that place which ye spoke of, lest by any means he should deal craftily. <sup>25</sup> Take notice, then, and learn, and I will go with you; and it shall come to pass that if he is in the land, I will search him out among all the thousands of Juda.

καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ Κύριος, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἀνάστηθι καὶ κατὰ-βηθὶ εἰς Κεῖλὰ, ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἄλλοφύλους εἰς χεῖράς σου. Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς 5 Κεῖλὰ, καὶ ἐπολέμησε τοῖς ἄλλοφύλοις· καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγε τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔσωσε Δαυὶδ τοὺς κατοικοῦντας Κεῖλὰ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φεύγειν Ἀβιάθαρ υἱὸν Ἀχμέλεχ 6 πρὸς Δαυὶδ, καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυὶδ εἰς Κεῖλὰ κατέβη ἔχων ἔφουδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ, ὅτι ἦκει ὁ Δαυὶδ εἰς Κεῖλὰ· καὶ 7 εἶπε Σαουλ, πέπρακεν αὐτὸν ὁ Θεὸς εἰς τὰς χεῖράς μου, ὅτι ἀποκλείσται εἰσελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν. Καὶ 8 παρήγγειλε Σαουλ παντὶ τῷ λαῷ καταβαίνειν εἰς πόλεμον εἰς Κεῖλὰ, συνέχευ τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ. Καὶ ἔγνω 9 Δαυὶδ, ὅτι οὐ παρασιωπῆ Σαουλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα, προσάγαγε τὸ ἔφουδ Κυρίου. Καὶ εἶπε Δαυὶδ, Κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ἀκούσω 10 ἀκήκοεν ὁ δούλος σου, ὅτι ζητεῖ Σαουλ εἰσελθὼν ἐπὶ Κεῖλὰ διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ. Εἰ ἀποκλεισθήσεται; καὶ νῦν 11 εἰ καταβήσεται Σαουλ, καθὼς ἤκουσεν ὁ δούλος σου; Κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου καὶ εἶπε Κύριος, ἀποκλεισθήσεται.

Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακό- 13 σιοι, καὶ ἐξῆλθον ἐκ Κεῖλὰ, καὶ ἐπορεύοντο οὐ εἶν ἐπορεύοντο· καὶ τῷ Σαουλ ἀπηγγέλη, ὅτι διασέσωσται Δαυὶδ ἐκ Κεῖλὰ, καὶ ἀνῆκε τοῦ εἰσελθεῖν. Καὶ ἐκάθισεν ἐν Μασσερέμ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν 14 τοῖς στενοῖς, καὶ ἐκάθετο ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει Ζίφ, ἐν τῇ γῇ τῇ αὐχμῶδει· καὶ ἐζήτει αὐτὸν Σαουλ πάσαις τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν Κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ. Καὶ 15 εἶδε Δαυὶδ, ὅτι ἐξέρχεται Σαουλ τοῦ ζητεῖν τὸν Δαυὶδ· καὶ Δαυὶδ ἦν ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμῶδει ἐν τῇ Καυῇ Ζίφ.

Καὶ ἀνέστη Ἰωνάθαν υἱὸς Σαουλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαυὶδ 16 εἰς Καυῆν, καὶ ἐκραταίωσε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν Κυρίῳ, καὶ 17 εἶπε πρὸς αὐτὸν, μὴ φοβοῦ, ὅτι οὐ μὴ εὖρη σε ἡ χεὶρ Σαουλ τοῦ πατρός μου, καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ ἔσομαι σοὶ εἰς δεῦτερον, καὶ Σαουλ ὁ πατήρ μου οἶδεν οὕτως. Καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην ἐνώπιον Κυρίου καὶ ἐκάθητο 18 Δαυὶδ ἐν Καυῇ, καὶ Ἰωνάθαν ἀπῆλθεν εἰς οἶκον αὐτοῦ.

Καὶ ἀνέβησαν οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμῶδος πρὸς Σαουλ ἐπὶ 19 τὸν βοινὸν, λέγοντες, οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῶν ἐν Μεσσαρὰ ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ Καυῇ ἐν τῷ βοινῷ τοῦ Ἐχελὰ τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσαμῶν; Καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχὴν 20 τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν, καταβαινέτω πρὸς ἡμᾶς· κεκλεί- κασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς 21 Σαουλ, εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἐπονίσαστε περὶ ἐμοῦ. Πορεύθητε δὴ καὶ ἐτοιμάσατε ἔτι, καὶ γνώτε τὸν τόπον αὐτοῦ 22 οὐ ἔσται ὁ ποὺς αὐτοῦ ἐν τάχει ἐκεῖ οὐ εἶπατε, μὴ ποτε πανουρ- γεύσῃται. Καὶ ἴδετε καὶ γνώτε, καὶ πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν 23 καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσις Ἰούδα.

<sup>6</sup> Or. is not silent concerning.

<sup>7</sup> & a. besieged.

<sup>8</sup> Verse 12 is here supplied by Alex.

<sup>9</sup> The Hebrew עֵינִי has here been read as if עֵינִי.

- 24 Καὶ ἀνέστησαν οἱ Ζιφαῖοι, καὶ ἐπορεύθησαν ἐμπροσθεν  
 Σαούλ· καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαὼν  
 καθ' ἰσπέραν ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσαμιού.
- 25 Καὶ ἐπορεύθη Σαούλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν αὐτόν· καὶ  
 ἀπήγγειλαν τῷ Δαυίδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ  
 ἐρήμῳ Μαὼν· καὶ ἤκουσε Σαούλ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω
- 26 Δαυίδ εἰς τὴν ἔρημον Μαὼν. Καὶ πορεύονται Σαούλ καὶ  
 οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους ἐκ τούτου, καὶ ἦν Δαυίδ  
 καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους ἐκ τούτου· καὶ ἦν  
 Δαυίδ σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαούλ· καὶ  
 Σαούλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυίδ καὶ τοὺς  
 ἄνδρας αὐτοῦ, συλλαβεῖν αὐτούς.
- 27 Καὶ πρὸς Σαούλ ἦλθεν ἄγγελος, λέγων, σπεῦδε καὶ δεῦρο,  
 28 ὅτι ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἀνέστρεψε Σαούλ  
 μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυίδ, καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν  
 ἀλλοφύλων διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος, πέτρα ἡ  
 μερισθεῖσα.
- 24 Καὶ ἀνέστη Δαυίδ ἐκεῖθεν, καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς  
 2 Ἐνγαδδί. Καὶ ἐγενήθη ὡς ἀνέστρεψε Σαούλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν  
 ἀλλοφύλων, καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ, λεγόντων, ὅτι Δαυίδ ἐν τῇ  
 3 ἐρήμῳ Ἐνγαδδί. Καὶ λαβεὶ μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας  
 ἀνδρῶν ἐκλεκτοὺς ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν  
 4 Δαυίδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον Σαδδαιέμ. Καὶ  
 ἦλθεν εἰς τὰς ἀγέλας τῶν ποιμνίων τὰς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἦν  
 ἐκεῖ σπηλαῖον· καὶ Σαούλ εἰσηλθε παρασκευάσασθαι, καὶ  
 Δαυίδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ σπηλαίου ἐκάθηντο.
- 5 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυίδ πρὸς αὐτόν, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα αὕτη, ἦν  
 εἶπε Κύριος πρὸς σὲ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς  
 σου, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡς ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου· καὶ ἀνέ-  
 στη Δαυίδ, καὶ ἀφείλε τὸ περικύμιον τῆς δικλοίδος τοῦ Σαούλ  
 λαθραῖως.
- 6 Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπάταξε καρδία Δαυίδ αὐτόν,  
 7 ὅτι ἀφείλε τὸ περικύμιον τῆς δικλοίδος αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Δαυίδ  
 πρὸς τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ, μηδαμῶς μοι παρὰ Κυρίου, εἰ ποιήσω  
 τὸ βῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ Κυρίου, ἐπενέγκαι  
 8 χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν, ὅτι χριστὸς Κυρίου ἐστὶν οὗτος. Καὶ  
 ἐπεισε Δαυίδ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις, καὶ οὐκ ἔδωκεν  
 αὐτοῖς ἀναστάντας θῦσαι τὸν Σαούλ· καὶ ἀνέστη Σαούλ καὶ  
 κατέβη τὴν ὁδόν.
- 9 Καὶ ἀνέστη Δαυίδ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου· καὶ ἐβόησε  
 Δαυίδ ὀπίσω Σαούλ, λέγων, κύριε βασιλεῦ· καὶ ἐπέβλαψε  
 Σαούλ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἔκυψε Δαυίδ ἐπὶ πρόσωπον  
 αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκίνησεν αὐτῷ.
- 10 Καὶ εἶπε Δαυίδ πρὸς Σαούλ, ἵνατί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ  
 11 λαοῦ, λεγόντων, ἰδοὺ Δαυίδ ζητεῖ τὴν ψυχὴν σου; Ἴδου ἐν τῇ  
 ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐκράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου ὡς παρέδωκέ σε Κυ-  
 ριος σήμερον εἰς χεῖράς μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, καὶ οὐκ ἠβουλήθη  
 ἀποκτεῖναί σε, καὶ ἐφεισάμην σου, καὶ εἶπα, οὐκ ἐποιήσω χεῖρά  
 12 μου ἐπὶ κύριόν μου, ὅτι χριστὸς Κυρίου οὗτός ἐστι. Καὶ ἰδοὺ  
 τὸ περικύμιον τῆς δικλοίδος σου ἐν τῇ χειρὶ μου, ἐγὼ ἀφῆρηκα

<sup>24</sup> And the Ziphites arose, and went before Saul, and David and his men were in the wilderness of Maon, westward, to the right of Jemmon.

<sup>25</sup> And Saul and his men went to seek him: and they brought word to David, and he went down to the rock that was in the wilderness of Maon: and Saul heard, and followed after David to the wilderness of Maon. <sup>26</sup> And Saul and his men go on one side of the mountain, and David and his men are on the other side of the mountain: and David was hiding himself to escape from Saul: and Saul and his men encamped against David and his men, in order to take them.

<sup>27</sup> And there came a messenger to Saul, saying, Haste thee, and come hither, for the Philistines have invaded the land. <sup>28</sup> So Saul returned from following after David, and went to meet the Philistines: therefore that place was called The divided Rock.

And David rose up from thence, and dwelt in the narrow passes of Engaddi. <sup>2</sup> And it came to pass when Saul returned from pursuing after the Philistines, that it was reported to him, saying, David is in the wilderness of Engaddi. <sup>3</sup> And he took with him three thousand men, chosen out of all Israel, and went to seek David and his men in front of Suddaem. <sup>4</sup> And he came to the flocks of sheep that were by the way, and there was a cave there; and Saul went in to make preparation, and David and his men were sitting in the inner part of the cave. <sup>5</sup> And the men of David said to him, Behold, this is the day of which the Lord spoke to thee, that he would deliver thine enemy into thy hands; and thou shalt do to him as it is good in thy sight. So David arose and cut off the skirt of Saul's garment secretly.

<sup>6</sup> And it came to pass after this that David's heart smote him, because he had cut off the skirt of his garment. <sup>7</sup> And David said to his men, The Lord forbid it me, that I should do this thing to my lord the anointed of the Lord, to lift my hand against him; for he is the anointed of the Lord. <sup>8</sup> So David persuaded his men by his words, and did not suffer them to arise and slay Saul: and Saul arose and went his way.

<sup>9</sup> And David rose up and went after him out of the cave: and David cried after Saul, saying, My lord, O king! and Saul looked behind him, and David bowed with his face to the ground, and did obeisance to him.

<sup>10</sup> And David said to Saul, Why dost thou hearken to the words of the people, saying, Behold, David seeks thy life? <sup>11</sup> Behold, thine eyes have seen this day how that the Lord has delivered thee this day into my hands in the cave; and I would not slay thee, but spared thee, and said, I will not lift up my hand against my lord, for he is the Lord's anointed. <sup>12</sup> And behold, the skirt of thy mantle is in my hand, I cut off

18 And it came to pass that he finished speaking these words to Saul, that Saul said, *Is this thy voice, son David?* and Saul lifted up his voice, and wept. 19 And Saul said to David, *Thou art more righteous than I, for thou hast recompensed me good, but I have recompensed thee evil.* 20 And thou hast told me to-day what good thou hast done me, how the Lord shut me up into thy hands to-day, and thou didst not slay me. 21 And if any one should find his enemy in distress, and should send him forth in a good way, then the Lord will reward him good, as thou hast done this day. 22 And now, behold, I know that thou shalt surely reign, and the kingdom of Israel shall be established in thy hand. 23 Now then swear to me by the Lord, that thou wilt not destroy my seed after me, that thou wilt not blot out my name from the house of my father. 24 So David swore to Saul: and Saul departed to his place, and David and his men went up to <sup>d</sup> the strong-hold of Masera.

And Samuel died, and all Israel assembled, and bewailed him, and they bury him in his house in <sup>e</sup> Armathaim: and David arose, and went down to the wilderness of <sup>a</sup> Maon.

2 And there was a man in Maon, and his flocks were in Carmel, and *he was* a very great man; and he had <sup>h</sup> three thousand sheep, and a thousand she-goats: and he happened to be shearing his flock in Carmel. 3 And the man's name *was* Nabal, and his wife's name *was* Abigail: and his wife *was* of good understanding and very beautiful in person: but the man *was* harsh and evil in his doings, and the man *was* churlish. 4 And David heard in the wilderness, that Nabal the Carmelite *was* shearing his sheep. 5 And David sent ten young men, and he said to the young men, *Go up to Carmel, and go to Nabal, and ask him in my name how he is.* 6 And thus shall ye say, *May thou and thy house seasonably prosper, and all thine be <sup>in</sup> prosperity.*

7 And now behold, I have heard that thy

πρὸς Σαούλ, καὶ εἶπε Σαούλ καὶ ἤρε Σαούλ τὴν φωνὴν Σαούλ πρὸς Δαβὶδ, δίκαιος μοι ἀγαθὰ, ἐγὼ δὲ ἀνταπέδω μοι σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι εἰς χεῖράς σου σήμερον, καὶ εἰ εὔροι τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ὁδῶ ἀγαθῇ, καὶ Κύριος ἀποτ σήμερον. Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ λείσεις, καὶ στήσεται ἐν χειρὶ νῦν ὁμοσόν μοι ἐν Κυρίῳ, μου ὀπίσω μου, οὐκ ἀφαν τοῦ πατρός μου. Καὶ ὤμι Σαούλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν Μεσσερά

Καὶ ἀπέθανε Σαμωνὴλ, καὶ κόπτονται αὐτὸν, καὶ θάπτουθαίμ· καὶ ἀνέστη Δαβὶδ, κα

Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ Καρμήλῳ, καὶ ὁ ἄνθρωπος τρισχίλια, καὶ αἶγες χίλιαι νιον αὐτοῦ ἐν τῇ Καρμήλῳ καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ συνέσει καὶ ἀγαθὴ τῷ εἶδει καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύματι ἤκουσε Δαβὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ. Καὶ εἶπε τοῖς παιδαμίαις, ἀνάβη Νάβαλ, καὶ ἐρωτήσατε αὐτὸν καὶ ἐρεῖτε ταῦτα· εἰς ὥρας πάντα τὰ σὰ ὑγιαίνοντα.

Καὶ νῦν ἰδοὺ ἀκήκοα ὅ

β' ἡμέραν ἀγαθὴν ἤκομεν· δις δὲ ὁ εἶν εὖρη ἢ χεῖρ σου τῷ ἰψ σου τῷ Δαυὶδ.

Καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια, καὶ λαλοῦσι τοὺς λόγους τούτους πρὸς Νάβαλ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου· καὶ ἀνεπήδησε, καὶ ἀπεκρίθη Νάβαλ τοῖς παισὶ κυρίου, καὶ εἶπε, τίς ὁ Δαυὶδ, καὶ τίς ὁ υἱὸς Ἰεσσαί; σήμερον ἐπληθύνοντο εἰσὶν οἱ δούλοι ἀναχωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Καὶ λήψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνον μου καὶ τὰ θύματά μου ἃ τέθεικα τοῖς κείρουσί μου ἐν πρόβατα, καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν, οἷς οὐκ οἶδα πόθεν σί; Καὶ ἀπιστράφησαν τὰ παιδάρια Δαυὶδ εἰς ὄδον αὐτῶν, καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἦλθον, καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυὶδ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. Καὶ εἶπε Δαυὶδ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ, ζώσασθε ἕκαστος τὴν βομφαίαν αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν ὀπίσω Δαυὶδ, πεντακῶσιοι ἄνδρες· καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν κευῶν.

Καὶ τῇ Ἀβιγαίᾳ γυναικὶ Νάβαλ ἀπήγγειλεν ἐν τῶν παιδαρίων, λέγων, ἰδοὺ Δαυὶδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἐκ τῆς ἐρήμου λογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν, καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν. Καὶ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν σφόδρα, οὐκ ἀπεκάλυψαν ἡμᾶς, οὐδὲ ἐτείλαντο ἡμῖν οὐδὲν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἤμεν παρ' αὐτοῖς. αἱ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ, ὡς τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ ἡ νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν, πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἤμεν παρ' ἡμῖν πομαίνοντες τὸ ποίμνιον. Καὶ νῦν γινώθι καὶ ἴδε σὺ τί αἰήσεις, ὅτι συντετέλεστο ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ οὗτος υἱὸς λοιμῶν, καὶ οὐκ ἔστι λαλήσαι πρὸς αὐτόν.

Καὶ ἔσπευσεν Ἀβιγαία καὶ ἔλαβε διακοσίους ἄρτους, καὶ ἰὸ ἀγγεῖα οἴνου, καὶ πέντε πρόβατα πεποιημένα, καὶ πέντε φεῖ ἀλφίτου, καὶ γόμορ ἐν σταφίδος, καὶ διακοσίας παλάθας, καὶ ἔθετο ἐπὶ τοὺς ὄνους. Καὶ εἶπε τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς, πορορεύσθε ἔμπροσθέν μου, καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν κινηθήσομαι· καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς οὐκ ἀπήγγειλε. Καὶ ἐγενήθη, ἵνα ἐπιβεβηκύνῃ ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν σκέπῃ τῶν ὄνων, καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον εἰς ἐναντίον αὐτῆς, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς. Καὶ Δαυὶδ εἶπεν, ὡς εἰς ἀδικον πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἐνετείλαμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν, καὶ ταπεινώσει μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν. Τάδε ποιήσαι ὁ Θεὸς ἐν Δαυὶδ καὶ τάδε προσθεῖη, εἰ ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τῶν Νάβαλ ἕως πρὸς οὐροῦντα πρὸς τοῖχον.

Καὶ εἶδεν Ἀβιγαία τὸν Δαυὶδ, καὶ ἔσπευσε καὶ κατεπήδησεν πρὸς τὸν ὄνον, καὶ ἐπεσεν ἐνώπιον Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ προσκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, ἐν ἐμοὶ κίριέ μου ἢ ἀδικία μου, λαλησάτω δὲ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ἔστα σου, καὶ ἀκουσον λόγων τῆς δούλης σου. Μὴ ῥηθῆς ὁ κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον τὸν κευῶν τούτων, ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὗτός ἐστι· Νάβαλ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἀφροσύνη μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου καὶ εἶδον τὰ παιδάρια τοῦ κυρίου μου ἃ ἀπέστειλας.

day; give, we pray thee, whatsoever thy hand may find, to thy son David.

<sup>9</sup> So the servants come and speak these words to Nabal, according to all these words in the name of David. <sup>10</sup> And Nabal sprang up, and answered the servants of David, and said, Who is David? and who is the son of Jesse? now-a-days there is abundance of servants who depart every one from his master. <sup>11</sup> And shall I take my bread, and my wine, and my beasts that I have slain for my shearers, and shall I give them to men of whom I know not whence they are? <sup>12</sup> So the servants of David turned back, and returned, and came and reported to David according to these words. <sup>13</sup> And David said to his men, Gird on every man his sword. And they went up after David, about four hundred men: and two hundred abode with the stuff.

<sup>14</sup> And one of the servants reported to Abigail the wife of Nabal, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our lord; but he turned away from them. <sup>15</sup> And the men were very good to us; they did not hinder us, neither did they demand from us any thing all the days that we were with them. <sup>16</sup> And when we were in the field, they were as a wall round about us, both by night and by day, all the days that we were with them feeding the flock. <sup>17</sup> And now do thou consider, and see what thou wilt do; for mischief is determined against our lord and against his house; and he is a vile character, and one cannot speak to him.

<sup>18</sup> And Abigail hasted, and took two hundred loaves, and two vessels of wine, and five sheep ready dressed, and five ephahs of fine flour, and one homer of dried grapes, and two hundred cakes of figs, and put them upon asses. <sup>19</sup> And she said to her servants, Go on before me, and behold I come after you: but she told not her husband. <sup>20</sup> And it came to pass when she had mounted her ass and was going down by the covert of the mountain, behold, David and his men came down to meet her, and she met them. <sup>21</sup> And David said, Perhaps I have kept all his possessions in the wilderness that he should wrong me, and we did not order the taking any thing of all his goods; yet he has rewarded me evil for good. <sup>22</sup> So God do to David and more also, if I leave one male of all that belong to Nabal until the morning.

<sup>23</sup> And Abigail saw David, and she hasted, and alighted from her ass; and she fell before David on her face, and did obeisance to him, bowing to the ground. <sup>24</sup> And she said to his feet, and said, On me, my lord, be my wrong: let, I pray thee, thy servant speak in thine ears, and hear thou the words of thy servant. <sup>25</sup> Let not my lord, I pray thee, take to heart this pestilent man, for according to his name, so is he; Nabal is his name, and folly is with him: but I thy handmaid saw not the servants of my lord whom thou didst send.

v. slaying. γ Or. them that shear my sheep, and David also girded on his sword.

δ Or. to their way.

ζ Alex. and Heb. + 'and they girded on every man his sword,

θ Heb. and Alex. + 'and she fell.'

λ Heb. and Alex. + 'was Nabal.'



43 *παράσια ἠκολούθουν αὐτῇ, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων*  
 44 *Δαυὶδ, καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς γυναῖκα. Καὶ τὴν Ἀχινάαμ ἔλαβε*  
 45 *Δαυὶδ ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ ἀμφότεραι ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες. Καὶ*  
 46 *Σαουλ ἔδωκε Μελοχὸν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα Δαυὶδ*  
 47 *τῷ Φαλτί υἱῷ Ἀμὶς τῷ ἐκ Ῥομμᾶ.*  
 28 *Καὶ ἔρχονται οἱ Ζιφῆται ἐκ τῆς αὐχμῶδου πρὸς τὸν Σαουλ*  
 29 *εἰς τὸν βουνὸν, λέγοντες, ἰδοὺ Δαυὶδ σκεπάζεται μεθ' ἡμῶν ἐν*  
 30 *τῷ βουνῷ τῷ Ἐχελᾷ, κατὰ πρόσωπον τοῦ Ἰεσσαμοῦ. Καὶ*  
 31 *ἀνίστη Σαουλ, καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Ζίφ, καὶ μετ' αὐτοῦ*  
 32 *τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ Ἰσραὴλ, ζητεῖν τὸν Δαυὶδ*  
 33 *ἐν τῇ ἐρήμῳ Ζίφ. Καὶ παρενέβυλε Σαουλ ἐν τῷ βουνῷ τῷ*  
 34 *Ἐχελᾷ τῷ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰεσσαμοῦ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ*  
 35 *Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ εἶδε Δαυὶδ, ὅτι ἦκει Σαουλ*  
 36 *ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον. Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ κατασκό-*  
 37 *πους, καὶ ἔγνω ὅτι ἦκει Σαουλ ἑτοιμος ἐκ Κεϊλά.*  
 5 *Καὶ ἀνίστη Δαυὶδ λάθρα, καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν τόπον*  
 6 *οὗ ἐκάθυσεν ἐκεῖ Σαουλ, καὶ ἐκεῖ Ἀβεννήρ υἱὸς Νῆρ ἀρχι-*  
 7 *στράτηγος αὐτοῦ καὶ Σαουλ ἐκάθυσεν ἐν λαμπήνῃ, καὶ*  
 8 *ὁ λαὸς παρεμβεβληκὸς κύκλῳ αὐτοῦ. Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ,*  
 9 *καὶ εἶπε πρὸς Ἀβιμελεχ τὸν Χετταῖον, καὶ πρὸς Ἀβεσσα υἱὸν*  
 10 *Σαρονίας ἀδελφὸν Ἰωάβ, λέγων, τίς εἰσελεύσεται μετ' ἐμοῦ*  
 11 *πρὸς Σαουλ εἰς τὴν παρεμβολήν; καὶ εἶπεν Ἀβεσσα, ἐγὼ*  
 12 *εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ.*  
 7 *Καὶ εἰσπορεύεται Δαυὶδ καὶ Ἀβεσσα εἰς τὸν λαὸν τὴν*  
 8 *νύκτα· καὶ ἰδοὺ Σαουλ καθύδνου ὑπνῶν ἐν λαμπήνῃ, καὶ τὸ δόρυ*  
 9 *αὐτοῦ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ Ἀβεννήρ*  
 10 *καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθυσεν κύκλῳ αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἀβεσσα*  
 11 *πρὸς Δαυὶδ, ἀπέκλεισε Κύριος σήμερον τὸν ἐχθρόν σου εἰς*  
 12 *χεῖράς σου καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἄσπας,*  
 13 *καὶ οὐ δευτερεύσω αὐτῷ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσα, μὴ*  
 14 *ταπεινώσῃς αὐτὸν, ὅτι τίς ἐποιήσει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν*  
 15 *Κυρίου καὶ ἀθωωθήσεται; Καὶ εἶπε Δαυὶδ, ζῆ Κύριος, εἰάν*  
 16 *μὴ Κύριος παίσῃ αὐτὸν, ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔσθῃ καὶ ἀποθάνῃ.*  
 17 *ἢ εἰς πόλεμον καταβῆ καὶ προστεθῆ. Μηδαμῶς μοι παρὰ*  
 18 *Κυρίου ἐπιστευκίην χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν Κύριον καὶ νῦν*  
 19 *λάβε δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ τὸν φακὸν τοῦ*  
 20 *ὑδατος, καὶ ἀπὸλθωμεν ἡμεῖς καθ' ἑαυτούς. Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ*  
 21 *τὸ δόρυ, καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὑδατος ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ,*  
 22 *καὶ ἀπῆλθεν καθ' ἑαυτούς· καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων, καὶ οὐκ ἦν*  
 23 *ὁ γινώσκων, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγερόμενος, πάντες ὑπνοῦντες, ὅτι*  
 24 *θίμβος Κυρίου ἐπέπεσον ἐπ' αὐτούς.*  
 13 *Καὶ διέβη Δαυὶδ εἰς τὸ πέραν, καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν*  
 14 *τοῦ ὄρους μακρόθεν, καὶ πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀναμίσσον αὐτῶν. Καὶ*  
 15 *προσεκαλέσατο Δαυὶδ τὸν λαόν, καὶ τῷ Ἀβεννήρ ἐλάλησε,*  
 16 *λέγων, οὐκ ἀποκριθήσῃ Ἀβεννήρ; καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεννήρ, καὶ*  
 17 *εἶπε, τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν; Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεννήρ,*  
 18 *οὐκ ἀνὴρ σὺ; καὶ τίς, ὡς σὺ, ἐν Ἰσραὴλ; καὶ διατί οὐ*  
 19 *φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα; ὅτι εἰσῆλθεν εἰς ἐκ*  
 20 *τοῦ λαοῦ διαφθεῖραι τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα. Καὶ οὐκ*

damsels followed her; and she went after the servants of David, and became his wife. <sup>44</sup> And David took Achinam out of Jezrael, and they were both his wives. <sup>45</sup> And Saul gave Melchol his daughter, David's wife, to Phalti the son of <sup>46</sup> Amis who was of <sup>47</sup> Romma.

And the Ziphites come out of the dry country to Saul to the hill, saying, Behold, David hides himself with us in the hill Echela, opposite Jessemon. <sup>28</sup> And Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, and with him went three thousand men chosen out of Israel, to seek David in the wilderness of Ziph. <sup>29</sup> And Saul encamped in the hill of Echela in front of Jessemon, by the way, and David dwelt in the wilderness: and David saw that Saul <sup>30</sup> came after him into the wilderness. <sup>31</sup> And David sent spies, and ascertained that Saul was come prepared out of Keila.

<sup>32</sup> And David arose secretly, and goes into the place where Saul was sleeping, and there was Abenner the son of Ner, the captain of his host: and Saul was sleeping in a chariot, and the people had encamped round about him. <sup>33</sup> And David answered and spoke to Abimelech the Chettite, and to Abessa the son of Sarua the brother of Joab, saying, Who will go in with me to Saul into the camp? And Abessa said, I will go in with thee.

<sup>34</sup> So David and Abessa go in among the people by night: and behold, Saul was fast asleep in the chariot, and his spear was stuck in the ground near his head, and Abenner and his people slept about him. <sup>35</sup> And Abessa said to David, The Lord has this day shut up thine enemy into thine hands, and now I will smite him to the earth with the spear to the ground once for all, and I will not smite him again. <sup>36</sup> And David said to Abessa, Do not lay him low, for who shall lift up his hand against the anointed of the Lord, and be guiltless? <sup>37</sup> And David said, As the Lord lives, if the Lord smite him not, or his day come and he die, or he go down to battle and be added to his fathers, do not so. <sup>38</sup> The Lord forbid it me that I should lift up my hand against the anointed of the Lord: and now take, I pray thee, the spear from his bolster, and the pitcher of water, and let us return <sup>39</sup> home. <sup>40</sup> So David took the spear, and the pitcher of water from his bolster, and they went home: and there was no one that saw, and no one that knew, and there was no one that awoke, all being asleep, for a stupor from the Lord had fallen upon them.

<sup>41</sup> So David went over to the other side, and stood on the top of a hill afar off, and there was a good distance between them. <sup>42</sup> And David called to the people, and spoke to Abenner, saying, Wilt thou not answer, Abenner? and Abenner answered and said, Who art thou that callest? <sup>43</sup> And David said to Abenner, Art not thou a man? and who is like thee in Israel? Why then dost thou not guard thy lord the king? for one out of the people went in to destroy thy lord the king. <sup>44</sup> And this thing is not good

β Heb. and A. Am. Leah and Leah. γ Heb. and A. Am. Galkum and Galk. δ Or, comes. ζ Or, double the stroke to him, β and Amos. θ ε. i. other noun. λ Heb. + 'to the king.' Δ Ica. 'me to the king.'

they have used me, they should not be established in the inheritance of the Lord, saying, Go, serve other gods. <sup>20</sup>And now let not my blood fall to the ground before the Lord, for the king of Israel has come forth to seek thy life, as the night hawk pursues its prey in the mountains.

<sup>21</sup>And Saul said, I have sinned: turn, son David, for I will not hurt thee, because my life was precious in thine eyes; and to-day I have been foolish and have erred exceedingly. <sup>22</sup>And David answered and said, Behold, the spear of the king: let one of the servants come over and take it. <sup>23</sup>And the Lord shall recompense each according to his righteousness and his truth, since the Lord delivered thee this day into my hands, and I would not lift my hand against the Lord's anointed. <sup>24</sup>And, behold, as thy life has been precious this very day in my eyes, so let my life be precious before the Lord, and may he protect me, and deliver me out of all affliction. <sup>25</sup>And Saul said to David, Blessed be thou, my son; and thou shalt surely do valiantly, and surely prevail. And David went on his way, and Saul returned to his place.

And David said in his heart, Now shall I be one day delivered for death into the hands of Saul; and there is no good thing for me unless I should escape into the land of the Philistines, and Saul should cease from seeking me through every coast of Israel: so I shall escape out of his hand. <sup>2</sup>So David arose, and the six hundred men that were with him, and he went to Achish, son of Ammah, king of Geth. <sup>3</sup>And David dwelt with Achish, he and his men, each with his family; and David and both his wives, Achisam the Jezraelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite. <sup>4</sup>And it was told Saul that David had fled to Geth; and he no longer sought after him.

<sup>5</sup>And David said to Achish, If now thy servant has found grace in thine eyes, let them give me, I pray thee, a place in one of

τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν  
ἐξελήλυθεν ὁ βασιλεὺς Ἴε  
καταδιώκει ὁ τυκτικόραξ ἐν τ

Καὶ εἶπε Σαοὺλ, ἡμάρτη  
οὐ κακοποιήσω σε, ἀνθ' ὧν  
σου, καὶ ἐν τῇ σήμερον  
σφόδρα. Καὶ ἀπεκρίθη Δα  
βασιλέως· διελθέτω εἰς τί  
Καὶ Κύριος ἐπιστρέψει ἐκά  
καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ· ὡς  
χειράς μου, καὶ οὐκ ἠθέλησι  
Κυρίου. Καὶ ἰδοὺ καθὼς  
ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μο  
ἐνώπιον Κυρίου, καὶ σκεπάει  
θλίψεως. Καὶ εἶπε Σαοὺ.  
τέκνον· καὶ ποιῶν ποιήσεις,  
Δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, κα  
αὐτοῦ.

Καὶ εἶπε Δαυὶδ ἐν τῇ κ  
σομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ εἰς χεῖρ  
ἐὰν μὴ σωθῶ εἰς γῆν ἀλλ  
τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὄριον  
αὐτοῦ. Καὶ ἀνέστη Δαυὶ  
αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη πρὸς  
Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ μετὰ  
ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ  
κες αὐτοῦ, Ἀχινάαμ Ἰεζρα  
τοῦ Καρμηλίου. Καὶ ἀνη  
εἰς Γέθ, καὶ οὐ προσέθετο.

Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰ  
χάρις ἐν ὀφθαλμοῖς σου,  
πόλεων τῶν κατ' ἀγρὸν, κα

Καὶ ἀνέβησαν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ ἐπετίθεντο εἰς πάντα τὸν Γασιρὶ καὶ ἐπὶ τὸν Ἀμαληκίτην καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ ἀπεκαίετο ἀπὸ ἀνηκόντων ἢ ἀπὸ Γελαμψοῦρ τετειχισμένων αἰ ἕως γῆς Αἰγύπτου. Καὶ ἐτυπτε τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐζωογόνησε ἄνδρα ἢ γυναῖκα· καὶ ἐλάμβανον ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ ἄσους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμὸν, καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἤρχοντο πρὸς Ἀγχούσ. Καὶ εἶπεν Ἀγχούσ πρὸς Δαυὶδ, ἐπὶ τίνα ἐπέεσθε σήμερον; καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχούσ, κατὰ Νότον ἢς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Νότον Ἰεσμεγά καὶ κατὰ Νότον τοῦ Κενεζί. Καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐζωογόνησα τοῦ εἰσαγαεῖν εἰς Γέθ, λέγων, μὴ ἀναγγειλωσιν εἰς Γέθ καθ' ἡμῶν, ἔγοντες, τάδε Δαυὶδ ποιεῖ· καὶ τόδε τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας ἡμέρας ἕως ἐκάθητο Δαυὶδ ἐν ἀγρῶ τῶν ἀλλοφύλων. Καὶ πιστεύθη Δαυὶδ ἐν τῷ Ἀγχούσ σφόδρα, λέγων, ἡσυχνται ἰσχυνόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἔσται μοι οὐλος εἰς τὸν αἰῶνα.

Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συναθροίζονται ἀλλοφύλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αὐτῶν ἐξελθεῖν πολεμεῖν μετὰ Ἰσραὴλ· καὶ εἶπεν Ἀγχούσ πρὸς Δαυὶδ, γινώσκων γνώσῃ, ὅτι ἐγὼ ἐμοῦ ἐξελεύσῃ εἰς πόλεμον σὺ, καὶ οἱ ἄνδρες σου. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχούσ, οὕτως νῦν γνώσῃ ἃ ποιήσει ὁ δοῦλός σου· καὶ εἶπεν Ἀγχούσ πρὸς Δαυὶδ, οὕτως ἀρχισωματοφύλακα ἡσομαί σε πάσας τὰς ἡμέρας.

Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πῶς Ἰσραὴλ, ἰ θάπτουσι αὐτὸν ἐν Ἀρμαθαίμ ἐν πόλει αὐτοῦ· καὶ Σαοὺλ αἰεὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς. ἰ συναθροίζονται οἱ ἀλλοφύλοι, καὶ ἔρχονται καὶ παρεμβουλοῦσι εἰς Σαοὺλ· καὶ συναθροίζει Σαοὺλ πάντα ἄνδρα αἰθλ, καὶ παρεμβάλλουσι εἰς Γελβουέ. Καὶ εἶδε Σαοὺλ παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐφοβήθη, καὶ ἐξέστη ῥαδίᾳ αὐτοῦ σφόδρα. Καὶ ἐπηρώτησε Σαοὺλ διὰ Κυρίου, πῶς ἀπεκρίθη αὐτῷ Κύριος ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ ἐν τοῖς ὄρασι καὶ ἐν τοῖς προφήταις.

ἰ εἶπε Σαοὺλ τοῖς παισίν αὐτοῦ, ζητήσατέ μοι γυναῖκα τριμύθου, καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτήν, καὶ ζητήσω ἐν αὐτῇ· καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν, ἰδοὺ γυνὴ ῥίμυθος ἐν Ἀενδώρ.

συνεκαλίψατο Σαοὺλ, καὶ περιβάλετο ἱμάτια ἕτερα, κύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται ἐν γυναῖκα νυκτὸς, καὶ εἶπεν αὐτῇ, μάντευσαι δὴ μοι ἐν στριμύθῳ, καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃν ἐὰν εἶπω σοι. Καὶ ᾗ ἡ γυνὴ, ἰδοὺ δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἐποίησε Σαοὺλ, ὡς σε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἐπεὶ σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχὴν μοι θανατῶσαι αὐτήν; ἐν αὐτῇ Σαοὺλ, λέγων, ἰὼ Κύριος, εἰ ἀπαντήσεται ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ, τίνα ἀναγάγωμαι σοί, τὸν Σαμουὴλ ἀνάγαγέ μοι.

ἰ ἡ γυνὴ τὸν Σαμουὴλ, καὶ ἀνεβίβησε φωνῇ μεγάλῃ·

And David and his men went up, and made an attack on all the Geshirites and on the Amalekites: and behold, the land was uninhabited, (even the land <sup>8</sup> from Gelaupour) by those who come from the fortified cities even to the land of Egypt. And he smote the land, and saved neither man nor woman alive; and they took flocks, and herds, and asses, and camels, and raiment; and they returned and came to Anchus. And Anchus said to David, On whom have ye made an attack to-day? And David said to Anchus, On the south of Judea, and on the south of Jesmega, and on the south of the Kenesite. And I have not saved man or woman alive to bring them to Geth, saying, Lest they carry a report to Geth against us, saying, These things David does. And this was his manner all the days that David dwelt in the country of the Philistines. So David had the full confidence of Anchus, who said, He is thoroughly disgraced among his people in Israel, and he shall be my servant for ever.

And it came to pass in those days that the Philistines gathered themselves together with their armies to go out to fight with Israel; and Anchus said to David, Know surely, that thou shalt go forth to battle with me, thou, and thy men. And David said to Anchus, Thus now thou shalt know what thy servant will do. And Anchus said to David, So will I make thee captain of my body-guard continually.

And Samuel died, and all Israel lamented for him, and they bury him in his city, in Armathaim. And Saul had removed those who had in them divining spirits, and the wizards, out of the land. And the Philistines assemble themselves, and come and encamp in Bonam; and Saul gathers all the men of Israel, and they encamp in Gelbus. And Saul saw the camp of the Philistines, and he was alarmed, and his heart was greatly dismayed. And Saul enquired of the Lord; and the Lord answered him not by dreams, nor by manifestations, nor by prophets.

Then Saul said to his servants, Seek for me a woman who has in her a divining spirit, and I will go to her, and enquire of her: and his servants said to him, Behold, there is a woman who has in her a divining spirit at Endor.

And Saul disguised himself, and put on other raiment, and he goes, and two men with him, and they come to the woman by night; and he said to her, Divine to me, I pray thee, by the divining spirit within thee, and bring up to me him whom I shall name to thee. And the woman said to him, Behold now, thou knowest what Saul has done, how he has cut off <sup>9</sup> those who had in them divining spirits, and the wizards from the land, and why dost thou spread a snare for my life to destroy it? And Saul swore to her, and said, As the Lord lives, no injury shall come upon thee on this account. And the woman said, Whom shall I bring up to thee? and he said, Bring up to me Samuel.

And the woman saw Samuel, and cried

1 we rendered ITTID . . . CTTCO of old in Sheer, by ἀπὸ Γελαμψοῦρ.

8 Or, ventriculoquists.

9 Or. H injury.

7 Or. saying.

8 Or. thou shalt know surely.

and now I have called thee to tell me what I shall do. <sup>16</sup> And Samuel said, Why askest thou me, whereas the Lord has departed from thee, and taken part with thy neighbour? <sup>17</sup> And the Lord has done to thee, as the Lord spoke by me; and the Lord will rend thy kingdom out of thy hand, and will give it to thy neighbour David, <sup>18</sup> because thou didst not hearken to the voice of the Lord, and didst not execute his fierce anger upon Amalec, therefore the Lord has done this thing to thee this day. <sup>19</sup> And the Lord shall deliver Israel with thee into the hands of the Philistines, and to-morrow thou and thy sons with thee shall fall, and the Lord shall deliver the army of Israel into the hands of the Philistines.

<sup>20</sup> And Saul <sup>δ</sup> instantly fell at his full length upon the earth, and was greatly afraid because of the words of Samuel; and there was no longer any strength in him, for he had eaten no bread all that day, and all that night. <sup>21</sup> And the woman went in to Saul, and saw that he was greatly <sup>θ</sup> disquieted, and said to him, Behold now, thine handmaid has hearkened to thy voice, and I have put my life in my hand, and have <sup>λ</sup> heard the words which thou hast spoken to me. <sup>22</sup> And now hearken, I pray thee, to the voice of thine handmaid, and I will set before thee a morsel of bread, and eat, and thou shalt be strengthened, for thou wilt be going on thy way. <sup>23</sup> But he would not eat; so his servants and the woman constrained him, and he hearkened to their voice, and rose up from the earth, and sat upon a bench. <sup>24</sup> And the woman had a fat heifer in the house; and she hasted and slew it; and she took meal and kneaded it, and baked unleavened cakes. <sup>25</sup> And she brought *the meat* before Saul, and before his servants; and they ate, and rose up, and departed that night.

And the Philistines gather all their armies to Aphec, and Israel encamped in Aendor, which is in Jezrael. <sup>2</sup> And the lords of the

καὶ νῦν κεκληκα σε γ  
Σαμουήλ, ἵνατί ἐπερωτᾷ  
καὶ γέγονε μετὰ τοῦ π  
σοι, καθὼς ἐλάλησε Κύρ  
τὴν βασιλείαν σου ἐκ χε  
σου τῷ Δαυίδ, διότι ο  
ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς ο  
ἐποίησε Κύριός σοι ἐν  
Κύριος τὸν Ἰσραὴλ μετὸ  
σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὸ  
Ἰσραὴλ δώσει Κύριος εἰ

Καὶ ἔσπευσε Σαοὺλ  
ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ  
ἦν ἰσχύς ἐτι, οὐ γὰρ ἔ  
τὴν νύκτα ἐκείνην. Κ  
εἶδεν ὅτι ἔσπευσε σφόδ  
σεν ἡ δούλη σου τῆς ς  
ἐν τῇ χειρὶ μου, καὶ ἦ  
Καὶ νῦν ἄκουσον δὴ ε  
ἐνώπιόν μου ψωμὸν ἄρ  
πορεύη ἐν ὁδῷ. Καὶ ο  
αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ  
αὐτῶν, καὶ ἀνέστη ἀπὸ  
Καὶ τῇ γυναικὶ ἦν δά  
καὶ ἔθυσεν αὐτήν· καὶ  
ἄζυμα, καὶ προσήγαγ  
παίδων αὐτοῦ· καὶ ἔφ  
νύκτα ἐκείνην.

Καὶ συναθροίζουσι  
αὐτῶν εἰς Ἀφέκ, καὶ  
ἐν Ἰεζραέλ. Καὶ οἱ ο

- οὗτος Δαυὶδ ὁ δούλος Σαοὺλ βασιλέως Ἰσραὴλ; γέγονε μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεύτερον ἔτος, καὶ οὐχ εὗρηκα ἐν αὐτῷ οὐθέν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσε πρὸς μὲ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας  
 4 ταύτης. Καὶ ἐλυπήθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, ἀπόστρεψον τὸν ἄνδρα, καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, οὐ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον, καὶ μὴ γινέσθω ἐπίβουλος τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἐν τίνι διαλλαγῆσεται οὗτος τῷ κυρίῳ  
 5 αὐτοῦ; οὐχὶ ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων; Οὐχ οὗτος Δαυὶδ, ᾧ ἐξῆρχον ἐν χοροῖς, λέγοντες, ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;  
 6 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀγχοῦς τὸν Δαυὶδ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ζῆ Κύριος, ὅτι εὖθὺς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἡ ἐξοδός σου καὶ ἡ εἰσοδός σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅτι οὐχ εὗρηκα κατὰ σοῦ κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦκεις πρὸς μὲ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας· καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς  
 7 σὺ. Καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ οὐ μὴ ποιήσης κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων.  
 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς, τί πεποίηκά σοι καὶ τί εὔρες ἐν τῷ δούλῳ σου ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμήσας τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως;  
 9 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀγχοῦς πρὸς Δαυὶδ, οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, ἀλλ' οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν,  
 10 οὐχ ἤξει μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον. Καὶ νῦν ὀρθρισον τοπρῶι σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἦκοντες μετὰ σοῦ, καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ λόγον λομῶν μὴ θῆς ἐν καρδίᾳ σου, ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου· καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ ὁδῷ καὶ φωτισάτω ὑμῖν, καὶ πορεύθητε.  
 11 Καὶ ὀρθρισε Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰεζραήλ.  
 30 Καὶ ἐγενήθη εἰσελθόντος Δαυὶδ καὶ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ τὴν Σεκελάκ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ Ἀμαλήκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν Νότον καὶ ἐπὶ τὴν Σεκελάκ, καὶ ἐπάταξε τὴν Σεκελάκ καὶ  
 2 ἐνεπύρισαν αὐτὴν ἐν πυρὶ. Καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτωσαν ἄνδρα καὶ γυναῖκα, ἀλλ' ἠχμαλώτευσαν, καὶ ἀπήλθον εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν.  
 3 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ ἐμπεπύρισται ἐν πυρὶ, αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν  
 4 καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ἠχμαλωτευμένοι. Καὶ ἦρε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἔκλαυσαν ἕως ὅτου οὐκ  
 5 ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχὺς ἐτι τοῦ κλαίειν. Καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες Δαυὶδ ἠχμαλωτεύθησαν, Ἀχιναὰμ ἡ Ἰεζραηλίτις, καὶ Ἀβιγαία  
 6 ἡ γυνὴ Νάβαλ τοῦ Καρμηλίου. Καὶ ἐθλίβη Δαυὶδ σφόδρα, ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτὸν, ὅτι κατώδυνος ψυχὴ παντός τοῦ λαοῦ ἐκάστου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ· καὶ ἐκραταιώθη Δαυὶδ ἐν Κυρίῳ Θεῷ αὐτοῦ.

servant of Saul king of Israel? he has been with us <sup>β</sup>some time, even this second year, and I have not found any fault in him from the day that he attached himself to me even until this day. <sup>4</sup>And the captains of the Philistines were displeased at him, and they say to him, Send the man away, and let him return to his place, where thou didst set him; and let him not come with us to the war, and let him not be a <sup>γ</sup>traitor in the camp: and wherewith will he be reconciled to his master? will it not be with the heads of those men? <sup>5</sup>Is not this David whom they <sup>δ</sup>celebrated in dances, saying, Saul has smitten his thousands, and David his ten thousands?

<sup>6</sup>And Anchus called David, and said to him, *As* the Lord lives, thou *art* right and approved in my eyes, and *so is* thy going out and thy coming in with me in the army, and I have not found *any* evil to charge against thee from the day that thou camest to me until this day: but thou art not approved in the eyes of the lords. <sup>7</sup>Now then return and go in peace, thus thou shalt not do evil in the sight of the lords of the Philistines.

<sup>8</sup>And David said to Anchus, What have I done to thee? and what hast thou found in thy servant from the *first* day that I was before thee even until this day, that I should not come <sup>ε</sup>and war against the enemies of the lord my king?

<sup>9</sup>And Anchus answered David, I know that thou *art* good in my eyes, <sup>θ</sup>but the lords of the Philistines say, He shall not come with us to the war. <sup>10</sup>Now then rise up early in the morning, thou and the servants of thy lord that are come with thee, and go to the place where I appointed you, and entertain no evil thought in thy heart, for thou *art* good in my sight: and rise early for your journey <sup>λ</sup>when it is light, and depart.

<sup>11</sup>So David arose early, he and his men, to depart and guard the land of the Philistines: and the Philistines went up to Jezrael to battle.

And it came to pass when David and his men had entered Sekelac on the third day, that Amalec had made an incursion upon the south, and upon Sekelac, and smitten Sekelac, and burnt it with fire. <sup>2</sup>And as to the women and all things that were in it, great and small, they slew neither man nor woman, but carried them captives, and went on their way.

<sup>3</sup>And David and his men came into the city, and, behold, it was burnt with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were carried captive. <sup>4</sup>And David and his men lifted up their voice, and wept till there was no longer any power within them to weep. <sup>5</sup>And both the wives of David were carried captive, Achinaam the Jezraelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite. <sup>6</sup>And David was greatly distressed, because the people spoke of stoning him, because the soul of all the people was grieved, each for his sons and his daughters: but David strengthened himself in the Lord his God.

<sup>β</sup> Gr. days.

<sup>γ</sup> Gr. a plotter against the camp. having warred.

<sup>δ</sup> Gr. began to celebrate, or gave the precedence.

<sup>ε</sup> Gr. warring, or

<sup>θ</sup> Heb. and Alex. + 'an angel of God.'

<sup>λ</sup> Gr. and let there be light upon you.

for he had not eaten bread, and had not drunk water three days and three nights. <sup>13</sup> And David said to him, Whose art thou? and whence art thou? and the young man the Egyptian said, I am the servant of an Amalekite; and my master left me, because I was taken ill three days ago. <sup>14</sup> And we made an incursion on the south of the Chelethite, and on the parts of Judea, and on the south of Chelub, and we burnt Seke-lac with fire. <sup>15</sup> And David said to him, Wilt thou bring me down to this troop? and he said, Swear now to me by God, that thou wilt not kill me, and that thou wilt not deliver me into the hands of my master, and I will bring thee down upon this troop.

<sup>16</sup> So he brought him down thither, and behold, they were scattered abroad upon the surface of the whole land, eating and drinking, and feasting by reason of all the great spoils which they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Juda. <sup>17</sup> And David came upon them, and smote them from the morning till the evening, and on the next day; and not one of them escaped, except four hundred young men, who were mounted on camels, and fled. <sup>18</sup> And David recovered all that the Amalekites had taken, and he rescued both his wives. <sup>19</sup> And nothing was wanting to them of great or small, either of the spoils, or the sons and daughters, or anything that they had taken of theirs; and David recovered all. <sup>20</sup> And he took all the flocks, and the herds, and led them away before the spoils: and it was said of these spoils, These are the spoils of David.

<sup>21</sup> And David comes to the two hundred men who were left behind that they should not follow after David, and he had caused them to remain by the brook of Bosor; and they came forth to meet David, and to meet his people with him: and David drew near to the people, and they asked him how he did.

<sup>22</sup> Then every ill-disposed and bad man

νύκτας. Καὶ εἶπεν αὐτῷ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ Αἴγυπτιοῦ, καὶ κατέλιπέ με σήμερον τριταῖος. Καὶ Χελεθί, καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ τὴν Σεκελάκ ἐνεπέτασε Δαυὶδ, εἰ κατάξεις με ἐπὶ δὴ μοι κατὰ τοῦ Θεοῦ μὴ με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου τοῦτο.

Καὶ κατήγαγεν αὐτὸν πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ζῶντες ἐν πᾶσι τοῖς σκυτοφόροις καὶ ἐκ γῆς ἄλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ὄρους καὶ οὐκ ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἄνθρωπος ἓξ ἑκατὸν ἄνθρωποι ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰ ἵππα Δαυὶδ πάντα ἄνθρωποι καὶ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλετο μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ τὰς θυγατέρων, καὶ ἕως πενήτην ἐπέστρεψε Δαυὶδ. Καὶ τὰ κόλια, καὶ ἀπήγαγεν ἔμμενοι ἐκείνοις ἐλέγετο, ταῦτα τὰ

Καὶ παραγίνεται Δαυὶδ ὑπολειφθέντας τοῦ ποταμοῦ αὐτοὺς ἐν τῷ χειμάρρῳ τοῦ ποταμοῦ Δαυὶδ καὶ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ ἦγαγε Δαυὶδ ἕως τοῦ ποταμοῦ

Καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἄνθρωπος

Δαυὶδ, οὐ ποιήσετε οὕτως, μετὰ τὸ παραδοῦναι τὸν Κύριον ἡμῶν, καὶ φυλάξαι ἡμᾶς, καὶ παρίδωκε Κύριος τὸν γεδδούρ τὸν  
 24 ἐπερχόμενον ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν. Καὶ τίς ἐπακούσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων; ὅτι οὐχ ἦρτον ἡμῶν εἰσι, διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβαίνοντος εἰς τὸν πόλεμον, οὕτως ἔσται ἡ μερίς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη, κατὰ τὸ αὐτὸ μεριοῦνται.  
 25 Καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω, καὶ ἐγένετο εἰς προστάγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον.  
 26 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ εἰς Σεκελάκ, καὶ ἀπέστειλε τοῖς πρεσβυτέροις τῶν σκύλων Ἰούδα καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ, λέγων, ἰδοὺ  
 27 ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν Κυρίου, τοῖς ἐν Βαιθσοῦρ, καὶ  
 28 τοῖς Ῥαμᾶ Νότου, καὶ τοῖς ἐν Γεθὼρ, καὶ τοῖς ἐν Ἀροήρ, καὶ  
 29 τοῖς ἐν Ἀμμαδί, καὶ τοῖς ἐν Σαφί, καὶ τοῖς ἐν Ἐσθιέ, καὶ τοῖς ἐν Γιβ, καὶ τοῖς ἐν Κιμάθ, καὶ τοῖς ἐν Σαφέκ, καὶ τοῖς ἐν Θημάθ, καὶ τοῖς ἐν Καρμήλω, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ  
 30 Ἰερεμῆλ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Κενεζί, καὶ τοῖς ἐν  
 31 Ἰερμοῖθ, καὶ τοῖς ἐν Βηρσαβεθ, καὶ τοῖς ἐν Νομβέ, καὶ τοῖς ἐν Χεβρών, καὶ πάντας τοὺς τόπους οὓς διῆλθε Δαυὶδ ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ.  
 31 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πίπτουσι τραυματίαι ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβονί. Καὶ συνάπτουσι οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαοὺλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ τύπτουσι ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωναθάν, καὶ τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ τὸν Μελχισᾶ υἱὸν Σαοὺλ. Καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ εὐρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταὶ ἄνδρες τόξοι, καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια. Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν αἵροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, σπάσαι τὴν βομφαίαν σου καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἴδωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντήσωσί με καὶ ἐμπούξωσιν ἐμοί· καὶ οὐκ ἔβουλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα· καὶ ἔλαβε Σαοὺλ τὴν βομφαίαν, καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν. Καὶ εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθηκε Σαοὺλ, καὶ ἐπέπεσε καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν βομφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἀπέθανε Σαοὺλ, καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό.  
 7 Καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι τέθηκε Σαοὺλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσι τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ φεύγουσι· καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς.  
 8 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιδύσκειν τοὺς νεκροὺς, καὶ εὐρίσκουσι τὸν Σαοὺλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβονί.  
 9 Καὶ ἀποστρέφουσιν αὐτὸν, καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν ἀλλοφύλων, κύκλω εὐαγγελίζοντες τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ. Καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσάμ.

David said, Ye shall not do so, after the Lord has delivered the enemy to us, and guarded us, and the Lord has delivered into our hands the troop that came against us. <sup>24</sup> And who will hearken to these your words? for they are not <sup>β</sup> inferior to us; for according to the portion of him that went down to the battle, so shall be the portion of him that abides with the baggage; they shall share alike. <sup>25</sup> And it came to pass from that day forward, that it became an ordinance and a custom in Israel until this day.

<sup>26</sup> And David came to Sekelac, and sent of the spoils to the elders of Juda, and to his friends, saying, <sup>γ</sup> Behold some of the spoils of the enemies of the Lord; <sup>δ</sup> to those in <sup>ε</sup> Bethsur, and to those in Rama of the south, and to those in Gethor. <sup>ζ</sup> And to those in Aroer, and to those in Ammadi, and to those in Saphi, and to those in Esthie, <sup>η</sup> and to those in Geth, and to those in Cimath, and to those in Saphec, and to those in Theenath, and to those in Carmel, and to those in the cities of Jeremeel, and to those in the cities of the Kenezite; <sup>θ</sup> and to those in Jerimath, and to those in Bersabee, and to those in Noubé, <sup>ι</sup> and to those in Chebron, and to all the places which David and his men had passed through.

And the Philistines fought with Israel; and the men of Israel fled from before the Philistines, and they fall down wounded in the mountain of Gelbue. <sup>2</sup> And the Philistines press closely on Saul and his sons, and the Philistines smite Jonathan, and Aminadab, and Melchisa son of Saul. <sup>3</sup> And the battle prevails against Saul, and the shooters with arrows, even the archers find him, and he was wounded <sup>ζ</sup> under the ribs. <sup>4</sup> And Saul said to his armour-bearer, Draw thy sword and pierce me through with it; lest these uncircumcised come and pierce me through, and mock me. But his armour-bearer would not, for he feared greatly: so Saul took his sword and fell upon it. <sup>5</sup> And his armour-bearer saw that Saul was dead, and he fell also himself upon his sword, and died with him. <sup>6</sup> So Saul died, and his three sons, and his armour-bearer, in that day together.

<sup>7</sup> And the men of Israel who were on the other side of the valley, and those beyond Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead; and they leave their cities and flee: and the Philistines come and dwell in them.

<sup>8</sup> And it came to pass on the morrow that the Philistines come to strip the dead, and they find Saul and his three sons fallen on the mountains of Gelbue.

<sup>9</sup> And they <sup>θ</sup> turned him, and stripped off his armour, and sent it into the land of the Philistines, sending round glad tidings to their idols and to the people. <sup>10</sup> And they set up his armour at the temple of Astarte, and they fastened his body on the wall of Bethsam.

<sup>β</sup> Or. an inferior thing.

<sup>γ</sup> Heb. and Alex. 'Lo! a blessing from you,' etc.

<sup>δ</sup> Heb. and Alex. 'Bethel.'

<sup>ζ</sup> Lit. in the hypochondria.

<sup>η</sup> Comp. reads, ἀνακαλιζομεν. So in Heb.

AND it came to pass after Saul was dead, that David returned from smiting Amalec, and David abode two days in Sekelac. <sup>2</sup>And it came to pass on the third day, that, behold, a man came from the camp, from the people of Saul, and his garments were rent, and earth *was* upon his head: and it came to pass when he went in to David, that he fell upon the earth, and did obeisance to him.

<sup>3</sup>And David said to him, Whence comest thou? and he said to him, I have escaped out of the camp of Israel. <sup>4</sup>And David said to him, What *is* the matter? tell me. And he said, The people fled out of the  $\beta$  battle, and many of the people have fallen and are dead, and Saul and Jonathan his son are dead.

<sup>5</sup>And David said to the young man who brought him the tidings, How knowest thou that Saul and Jonathan his son are dead? <sup>6</sup>And the young man that brought the tidings, said to him, I happened accidentally to be upon mount Gelbue; and, behold, Saul was leaning upon his spear, and, behold, the chariots and captains of horse pressed hard upon him. <sup>7</sup>And he looked behind him, and saw me, and called me; and I said, Behold, *here am* I. <sup>8</sup>And he said to me, Who art thou? and I said, I am an Amalekite. <sup>9</sup>And he said to me, Stand, I pray thee, over me, and slay me, for a dreadful darkness has come upon me, for all ~~my~~ life is in me. <sup>10</sup>So I stood over him and

ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθαι τύπτων τὸν Ἀμαλήκ, καὶ ἐκί δύο. Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ ῥωγότα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἐκύνησεν αὐτῷ.

Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ, πό αὐτὸν, ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ, τίς ὁ λόγος; εἶπεν, ὅτι ἐφυγεν ὁ λαὸς ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἀπέθανον, καὶ ἀπέθανε.

Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδί, οἶδας ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ καὶ τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγέλλομαι; τῷ ὄρει τῷ Γελβουέ, καὶ ἰδοὺ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ τὰ ἄρματα. Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσθια μου καὶ εἶπα, ἰδοὺ ἐγώ. Καὶ εἶπεν, Ἄμαληκίτης ἐγώ εἰμι. Καὶ εἶπεν, Ἄκου μου καὶ θανάτωσόν με, ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐν ἐμοί. Καὶ εἶπεν, Ἄκου μου, ὅτι ἤδεν ὅτι οὐ ζήσ

καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διέφρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν.  
 12 Καὶ ἐκόψαντο καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δείλης ἐπὶ  
 Σαούλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰούδα  
 καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ.

13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ,  
 πόθεν εἶ σὺ; καὶ εἶπεν, υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου Ἀμαληκίτου  
 ἐγὼ εἰμι.

14 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ, πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπιενγκεῖν χεῖρά  
 15 σου διαφθεῖραι τὸν χριστὸν Κυρίου; Καὶ ἐκάλεσε Δαυὶδ ἐν  
 τῶν παιδαρίων αὐτοῦ, καὶ εἶπε, προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ  
 16 καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν, καὶ ἀπέθανε. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Δαυὶδ,  
 τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου, ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη  
 κατὰ σοῦ, λέγων, ὅτι ἐγὼ ἐθανάτωσα τὸν χριστὸν Κυρίου.

17 Καὶ ἐθρήνησε Δαυὶδ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Σαούλ καὶ ἐπὶ  
 18 Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ εἶπε τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς  
 Ἰούδα· ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐβοῦς.

19 Στήλιωσον Ἰσραὴλ ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων ἐπὶ τὰ ὕψη σου  
 20 τραυματιῶν πῶς ἔπεσαν δυνατοί; Μὴ ἀναγγείλητε ἐν Γεθ,  
 καὶ μὴ εὐαγγελισθεῖτε ἐν ταῖς ἐξόδοις Ἀσκάλωνος, μὴ ποτε  
 εὐφρανθῶσι θυγατέρες ἀλλοφύλων, μὴ ποτε ἀγαλλιῶσονται  
 21 θυγατέρες τῶν ἀπεριτμητῶν. Ὅρη τὰ ἐν Γελβουὲ μὴ κατα-  
 βαίω δρόσος καὶ μὴ ὑετὸς ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν, ὅτι  
 22 ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν θυρεὸς Σαούλ οὐκ ἐχρίσθη  
 23 ἐν ἐλαίῳ. Ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ ἀπὸ στίαιτος δυνατῶν  
 τόξον Ἰωνάθαν οὐκ ἀπιστράφη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ῥομφαία  
 24 Σαούλ οὐκ ἀνέκαμψε κενή. Σαούλ καὶ Ἰωνάθαν οἱ ἠγαπη-  
 μένοι καὶ ὡραῖοι οὐ διακεχωρισμένοι, εὐπρεπεῖς ἐν τῇ ζωῇ  
 αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν ὑπὲρ ἀετοῖς  
 25 κοῖφου, καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραταιώθησαν. Θυγατέρες Ἰσραὴλ  
 ἐπὶ Σαούλ κλαύσατε, τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ  
 26 ὑμῶν. Πῶς ἔπεσαν δυνατοί ἐν μέσῳ τοῦ πολέμου, Ἰωνάθαν  
 27 ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματία; Ἀλγῶ ἐπὶ σοὶ, ἀδελφέ μου  
 Ἰωνάθαν, ὡρακίθη μοι σφόδρα, ἐθαναστώθη ἡ ἀγάπησίς σου  
 28 ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπῃσιν γυναικῶν. Πῶς ἔπεσαν δυνατοί, καὶ ἀπό-  
 λαντο σκευὴ πολεμικὰ;

2 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ ἐν Κυρίῳ,  
 λέγων, εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων Ἰούδα; καὶ εἶπε Κύριος  
 πρὸς αὐτὸν, ἀνάβηθι· καὶ εἶπε Δαυὶδ, ποῦ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν,  
 2 εἰς Χεβρών. Καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν, καὶ ἀμφό-  
 3 πηραι εἰ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινάαμ ἡ Ἰεζραηλίτις, καὶ Ἀβιγαία  
 ἡ γυνὴ Νάβαλ τοῦ Καρμηλίου, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ  
 ἕκαστος, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ κατόικον ἐν ταῖς πόλεσι  
 Χεβρών.

4 Καὶ ἔρχονται ἄνδρες τῆς Ἰουδαίας, καὶ χρίουσι τὸν Δαυὶδ  
 ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα· Καὶ ἀπήγγειλαν

and rent them; and all the men who were  
 with him rent their garments. <sup>12</sup> And they  
 lamented, and wept, and fasted till evening,  
 for Saul and for Jonathan his son, and for the  
 people of Juda, and for the house of Israel,  
 because they were smitten with the sword.

<sup>13</sup> And David said to the young man who  
 brought the tidings to him, Whence art  
 thou? and he said, I am the son of an  
 Amalekite sojourner.

<sup>14</sup> And David said to him, How was it  
 thou wast not afraid to lift thy hand to  
 destroy the anointed of the Lord? <sup>15</sup> And  
 David called one of his young men, and  
 said, Go and fall upon him: and he smote  
 him, and he died. <sup>16</sup> And David said to  
 him, Thy blood be upon thine own head;  
 for thy mouth has testified against thee,  
 saying, I have slain the anointed of the  
 Lord.

<sup>17</sup> And David lamented with this lamen-  
 tation over Saul and over Jonathan his son.  
<sup>18</sup> And he gave orders to teach it the sons  
 of Juda: behold, it is written in the book  
 of Right.

<sup>19</sup> Set up a pillar, O Israel, for the slain  
 that died upon thy high places: how are  
 the mighty fallen! <sup>20</sup> Tell it not in Geth,  
 and tell it not as glad tidings in the streets  
 of Ascalon, lest the daughters of the Philis-  
 tines rejoice, lest the daughters of the un-  
 circumcised triumph. <sup>21</sup> Ye mountains of  
 Geth, let not dew nor rain descend upon  
 you, nor fields of first-fruits be upon you,  
 for there the shield of the mighty ones has  
 been grievously assailed; the shield of Saul  
 was not anointed with oil. <sup>22</sup> From the  
 blood of the slain, and from the fat of the  
 mighty, the bow of Jonathan returned not  
 empty; and the sword of Saul turned not  
 back empty. <sup>23</sup> Saul and Jonathan, the be-  
 loved and the beautiful, were not divided:  
 comely were they in their life, and in their  
 death they were not divided: they were  
 swifter than eagles, and they were stronger  
 than lions. <sup>24</sup> Daughters of Israel, weep for  
 Saul, who clothed you with scarlet together  
 with your adorning, who added golden orna-  
 ments to your apparel. <sup>25</sup> How are the  
 mighty fallen in the midst of the battle!  
 O Jonathan, even the slain ones upon thy  
 high places! <sup>26</sup> I am grieved for thee, my  
 brother Jonathan; thou wast very lovely  
 to me; thy love to me was wonderful beyond  
 the love of women. <sup>27</sup> How are the mighty  
 fallen, and the weapons of war perished!

And it came to pass after this that David  
 enquired of the Lord, saying, Shall I go up  
 into one of the cities of Juda? and the Lord  
 said to him, Go up. And David said,  
 Whither shall I go up? and he said, To  
 Chebron. <sup>2</sup> And David went up thither to  
 Chebron, he and both his wives, Achinam  
 the Jezraelitess, and Abigail the wife of  
 Nabal the Carmelite, and the men that  
 were with him, every one and his family;  
 and they dwelt in the cities of Chebron.

<sup>4</sup> And the men of Judaea come, and anoint  
 David there to reign over the house of Juda;  
 and they reported to David, saying, The

β Gr. answered. γ Gr. told. δ Gr. straight, or right, sometimes upright, as of a man. Heb. Jasher. ζ The LXX take 237  
 as from 22, the A. V. from 23. θ Two words here are used, as is often the case in the LXX to express one;  
 τὸν τεθνηκότων and τραυματιῶν to express 27.



- καὶ τύπτει αὐτὸν Ἀβεννήρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ διεξήλθε τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τόπου οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ Ἀσαήλ καὶ ἀπέθανε, καὶ ὑφίστατο. Καὶ κατεδίωξεν Ἰωάβ καὶ Ἀβεσσαὶ ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ ὁ ἥλιος ἔδυσε· καὶ αὐτοὶ εἰσῆλθον ἕως τοῦ βουνοῦ Ἀμμάν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου Γαῖ, ὁδὸν ἔρημον Γαβαὼν.
- 25 Καὶ συναθροίζονται οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν οἱ ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ ἐγενήθησαν εἰς συνάντησιν μίαν, καὶ ἕστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ ἐνός. Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεννήρ Ἰωάβ, καὶ εἶπε, μὴ εἰς νίκος καταφάγεται ἡ ῥομφαία; ἢ οὐκ οἶδας ὅτι πικρὰ ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα; καὶ ἕως πότε οὐ μὴ εἴπῃς τῷ λαῷ ἀποστρέφειν ἀπὸ ὀπισθε τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν; Καὶ εἶπεν Ἰωάβ, ζῆ Κύριος, ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας, διότι τότε ἐκ πρωϊόθεν ἀνέβη ἂν ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθε τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωάβ τῇ σάλπιγγι, καὶ ἀπέστησαν πᾶς ὁ λαὸς, καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν.
- 29 Καὶ Ἀβεννήρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὄλην τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ διέβαινον τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἐπορεύθησαν ὄλην τὴν παρατείνουσαν, καὶ ἔρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν.
- 30 Καὶ Ἰωάβ ἀνέστρεψεν ὀπισθεν ἀπὸ τοῦ Ἀβεννήρ, καὶ συνήθροισε πάντα τὸν λαὸν, καὶ ἐπεσκέπησαν τῶν παίδων Δαυὶδ
- 31 ἐννεακαίδεκα ἄνδρες, καὶ Ἀσαήλ. Καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν Βενιαμὴν τῶν ἀνδρῶν Ἀβεννήρ τριακοσίους ἐξήκοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ.
- 32 Καὶ αἶρουσι τὸν Ἀσαήλ, καὶ θάπτουσι αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ· καὶ ἐπορεύθη Ἰωάβ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄλην τὴν νύκτα, καὶ διέφασεν αὐτοῖς ἐν Χεβρών.
- 3 Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀναμέσον τοῦ οἴκου Σαοὺλ καὶ ἀναμέσον τοῦ οἴκου Δαυὶδ· καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ ἐπορεύετο καὶ ἐκραταιοῦτο, καὶ ὁ οἶκος Σαοὺλ ἐπορεύετο καὶ ἡσθένει.
- 2 Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Δαυὶδ υἱοὶ ἐν Χεβρών· καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ Ἀμνὴν τῆς Ἀχινόομ τῆς Ἰεζραηλίτιδος. Καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Δαλουῖα τῆς Ἀβιγαίας τῆς Καρμηλίας, καὶ ὁ τρίτος, Ἀβεσσαλὼμ υἱὸς Μααχὰ θυγατρὸς Θολμὶ βασιλέως Γεσσὶρ
- 4 καὶ ὁ τέταρτος Ὀρνία υἱὸς Ἀγγίθ, καὶ ὁ πέμπτος Σαφατία τῆς Ἀβιτάλ, καὶ ὁ ἕκτος Ἰεθεραὰμ τῆς Αἰγάλ γυναικὸς Δαυὶδ· οὗτοι ἐτέχθησαν τῷ Δαυὶδ ἐν Χεβρών.
- 6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀναμέσον τοῦ οἴκου Σαοὺλ καὶ ἀναμέσον τοῦ οἴκου Δαυὶδ, καὶ Ἀβεννήρ ἦν κρατῶν τοῦ οἴκου Σαοὺλ. Καὶ τῷ Σαοὺλ παλλακὴ Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἰώλ· καὶ εἶπεν Ἰεβοσθέ υἱὸς Σαοὺλ πρὸς Ἀβεννήρ, τί ὅτι εἰσῆλθες πρὸς τὴν παλλακὴν τοῦ πατρὸς μου; Καὶ ἐθυμώθη σφόδρα Ἀβεννήρ περὶ τοῦ λόγου τούτου τῷ Ἰεβοσθέ· καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς αὐτὸν, μὴ κεφαλὴ κυνὸς ἐγώ εἰμι; ἐποίησα σήμερον ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Σαοὺλ τοῦ πατρὸς σου, καὶ περὶ ἀδελφῶν καὶ περὶ γνωρίμων, καὶ οὐκ ἠτύομολησα εἰς τὸν οἶκον

aloof; and Abenner smites him with the hinder end of the spear on the loins, and the spear went out behind him, and he falls there and dies <sup>β</sup> on the spot: and it came to pass that every one that came to the place where Asael fell and died, stood still. <sup>24</sup> And Joab and Abessa pursued after Abenner, and the sun went down: and they went as far as the hill of Amman, which is in the front of Gai, by the <sup>γ</sup> desert way of Gabaon.

<sup>25</sup> And the children of Benjamin who followed Abenner gather themselves together, and they formed themselves into one body, and stood on the top of a hill. <sup>26</sup> And Abenner called Joab, and said, Shall the sword devour perpetually? knowest thou not that it will be bitter at last? How long then wilt thou refuse to tell the people to turn from following our brethren? <sup>27</sup> And Joab said, As the Lord lives, if thou hadst not spoken, even from the morning the people had gone up every one from following his brother. <sup>28</sup> And Joab sounded the trumpet, and all the people departed, and did not pursue after Israel, and did not fight any longer.

<sup>29</sup> And Abenner and his men departed at evening, and went all that night, and crossed over Jordan, and went along the whole adjacent country, and they come to the camp.

<sup>30</sup> And Joab returned from following Abenner, and he assembled all the people, and there were missing of the people of David, nineteen men, and Asael. <sup>31</sup> And the servants of David smote of the children of Benjamin, of the men of Abenner, three hundred and sixty men belonging to him.

<sup>32</sup> And they take up Asael, and bury him in the tomb of his father in Bethleem. And Joab and the men with him went all the night, and the morning rose upon them in Chebron.

And there was war for a long time between the house of Saul and the house of David; and the house of David grew continually stronger; but the house of Saul grew continually weaker. <sup>2</sup> And sons were born to David in Chebron: and his first-born was Amnon the son of Achinoom the Jezraelitess. <sup>3</sup> And his second son was Daluia, the son of Abignia the Carmelites; and the third, Abessalom the son of Maacha the daughter of Tholmi the king of Gessir. <sup>4</sup> And the fourth was Ornia, the son of Aggith, and the fifth was Saphatia, the son of Abital. <sup>5</sup> And the sixth was Jetheraam, the son of Aegal the wife of David. These were born to David in Chebron.

<sup>6</sup> And it came to pass while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abenner was governing the house of Saul. <sup>7</sup> And Saul had a concubine, Respha, the daughter of Jol; and Jebosthe the son of Saul said to Abenner, Why hast thou gone into my father's concubine? <sup>8</sup> And Abenner was very angry with Jebosthe for this saying; and Abenner said to him, Am I a dog's head? I have this day wrought kindness with the house of Saul thy father, and with his brethren and friends, and have not gone over to the house of David, and

my face, unless thou bring <sup>παρθένον</sup> the daughter of Saul, when thou comest to see my face. <sup>14</sup> And David sent messengers to Jeboathe the son of Saul, saying, Restore me my wife Melchol, whom I took for a hundred foreskins of the Philistines. <sup>15</sup> And Jeboathe sent, and took her from her husband, <sup>16</sup> even from Phaltiel the son of Belle. <sup>17</sup> And her husband went with her weeping behind her as far as Barakim. And Abenner said to him, Go, return; and he returned.

<sup>17</sup> And Abenner spoke to the elders of Israel, saying, In former days ye sought David to reign over you; <sup>18</sup> and now perform it; for the Lord has spoken concerning David, saying, By the hand of my servant David I will save Israel out of the hand of all their enemies. <sup>19</sup> And Abenner spoke in the ears of Benjamin: and Abenner went to speak in the ears of David at Chebron, all that seemed good in the eyes of Israel and in the eyes of the house of Benjamin. <sup>20</sup> And Abenner came to David to Chebron, and with him twenty men: and David made for Abenner and his men with him a banquet of wine. <sup>21</sup> And Abenner said to David, I will arise now, and go, and gather to my lord the king all Israel; and I will make with him a covenant, and thou shalt reign over all whom thy soul desires. And David sent away Abenner, and he departed in peace.

<sup>22</sup> And, behold, the servants of David and Joab arrived from their expedition, and they brought much spoil with them: and Abenner was not with David in Chebron, because he had sent him away, and he had departed in peace. <sup>23</sup> And Joab and all his army came, and it was reported to Joab, saying, Abenner the son of Ner is come to David, and David has let him go, and he has departed in peace. <sup>24</sup> And Joab went in to the king, and said, What is this that thou hast done? behold, Abenner came to thee; <sup>25</sup> but thou let him go, and he has

ζαουα περιγυρισεν ... ..  
έστειλε Δαυίδ πρὸς Ἰεβοσ  
ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκά μου  
ἀκροβυστίας ἄλλοφύλων.  
βεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς  
Καὶ ἐπορεύετο ὁ ἀνὴρ αὐτῆ,  
ἕως Βαρακίμ· καὶ εἶπε πρ  
στρεφε· καὶ ἀνέστρεψε.

Καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς  
χθῆς καὶ τρίτην ἐζητεῖτε  
Καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι Κύ  
ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου  
ἄλλοφύλων, καὶ ἐκ χειρὸς  
ἐλάλησεν Ἀβεννὴρ ἐν τοῖς  
νῆρ τοῦ λαλήσαι εἰς τὰ ὡτ  
ἤρρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς Ἰσραὴ  
Καὶ ἦλθεν Ἀβεννὴρ πρὸς  
εἴκοσι ἄνδρες· καὶ ἐποίησε  
τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον.  
ἀναστήσομαι δὴ καὶ πορεῖ  
μου τὸν βασιλεῖα πάντα Ἰ  
διαθήκην, καὶ βασιλεύσει  
σου. Καὶ ἀπέστειλε Δαυ  
εἰρήνην.

Καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυ  
ἐξοδίας, καὶ σκύλα πολλὰ  
οὐκ ἦν μετὰ Δαυίδ εἰς Ἰ  
ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ. Κ  
ἦλθσαν, καὶ ἀπηγγέλη  
υἱὸς Νῆρ πρὸς Δαυίδ, κα  
εἰρήνην. Καὶ εἰσῆλθεν Ἰ  
τοῦτο ἐποίησας; ἰδοὺ ἦ  
... .. αὐτὸν καὶ

τὸν Ἀβεννήρ εἰς Χεβρών, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὸν Ἰωάβ ἐκ πλαγίων τῆς πύλης λαλήσαι πρὸς αὐτὸν, ἐνεδρεύων καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ εἰς τὴν ψῶαν, καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ἀσαήλ τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωάβ.

28 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ μετὰ ταῦτα, καὶ εἶπεν, ἀθῶός εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ Κυρίου καὶ ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων τῶν Ἀβεννήρ υἱοῦ Νήρ. Κατατησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωάβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐκλείποι ἐκ τοῦ οἴκου Ἰωάβ γονοβρῦνης, καὶ λεπρὸς, καὶ κρατῶν σκυτάλης, καὶ πίπτων ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ἐλασσούμενος ἄρτοις. Ἰωάβ δὲ καὶ Ἀβισσὰ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαπαρητηροῦντο τὸν Ἀβεννήρ, ἀνθ' ὧν ἐθανάτωσε τὸν Ἀσαήλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν Γαβαὼν, ἐν τῷ πολέμῳ.

31 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ, διαρρήξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν, καὶ περιζώσασθε σάκκους, καὶ κόπτεσθε ἐνώπιον Ἀβεννήρ· καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπορεύετο ὀπίσω τῆς κλίνης. Καὶ θάπτουσι τὸν Ἀβεννήρ ἐν Χεβρών καὶ ἦρεν ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσε πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀβεννήρ.

33 Καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Ἀβεννήρ, καὶ εἶπεν, εἰ 34 κατὰ τὸν θάνατον Νάβαλ ἀποθανεῖται Ἀβεννήρ; Αἱ χεῖρές σου οὐκ ἐδέθησαν, οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πέδαις· οὐ προσήγαγον ἕως Νάβαλ, ἐνώπιον υἱῶν ἀδικίας ἐπίσας· καὶ συνήχη πᾶς 35 ὁ λαὸς τοῦ κλαῦσαι αὐτόν. Καὶ ἦλθε πᾶς ὁ λαὸς περιδειπνήσαι τὸν Δαυὶδ ἄρτοις ἐτι οὔσης ἡμέρας· καὶ ὤμοσε Δαυὶδ, λέγων, τάδε ποιῆσαι μοι ὁ Θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη, ὅτι ἐὰν μὴ δύνῃ ὁ ἥλιος, οὐ μὴ γέισομαι ἄρτου ἢ ἀπὸ παντὸς τιγός. 36 Καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς, καὶ ἤρισεν ἐνώπιον αὐτῶν πάντα ὅσα 37 ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ. Καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως θανατώσαι τὸν Ἀβεννήρ υἱὸν Νήρ.

38 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, οὐκ οἴδατε, 39 ὅτι ἠγοούμενος μέγας πίπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ἰσραήλ; Καὶ ὅτι ἐγὼ εἰμι συγγενὴς σήμερον, καὶ καθεσταμένος ὑπὸ βασιλείως; οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ Σαρουίας σκληρότεροί μου εἰσὶν· ἀποδοῦ Κύριος τῷ ποιῶντι τὰ πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ.

4 Καὶ ἤκουσεν Ἰεβοσθέ υἱὸς Σαοὺλ, ὅτι τέθνηκεν Ἀβεννήρ υἱὸς Νήρ ἐν Χεβρών, καὶ ἐξελεύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ 2 πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ παρεΐθησαν. Καὶ δύο ἄνδρες ἠγοούμενοι συστρεμμάτων τῷ Ἰεβοσθέ υἱῷ Σαοὺλ· ὄνομα τῷ ἐνὶ Βασαῶ, καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ῥηχάβ, υἱοὶ Ῥεμμὸν τοῦ Βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν· ὅτι Βηρωθ ἐλογίζετο τοῖς 3 υἱοῖς Βενιαμὴν· καὶ ἀπέδρασαν οἱ Βηρωθαῖοι εἰς Γεθαίμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικοῦντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

4 Καὶ τῷ Ἰωάθαν υἱῷ Σαοὺλ υἱὸς πεπληγῶς τοῖς πόδας υἱὸς ἐτῶν πέντε, καὶ οὗτος ἐν τῷ ἔλθειν τὴν ἀγγελίαν Σαοὺλ καὶ Ἰωάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ ἦρεν αὐτὸν ἡ τειχρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐφυγε καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεῖδειν αὐτὸν

brought back Abenner to Chebron, and Joab caused him to turn aside from the gate to speak to him, laying wait for him: and he smote him there in the loins, and he died for the blood of Asael the brother of Joab.

<sup>28</sup> And David heard of it afterwards, and said, I and my kingdom are guiltless before the Lord even for ever of the blood of Abenner the son of Ner. <sup>29</sup> Let it fall upon the head of Joab, and upon all the house of his father; and let there not be wanting of the house of Joab one that has an issue, or a leper, or that leans on a staff, or that falls by the sword, or that wants bread. <sup>30</sup> For Joab and Abessa his brother laid wait continually for Abenner, because he slew Asael their brother at Gabaeon in the battle.

<sup>31</sup> And David said to Joab and to all the people with him, Rend your garments, and gird yourselves with sackcloth, and lament before Abenner. And king David followed the bier. <sup>32</sup> And they bury Abenner in Chebron: and the king lifted up his voice, and wept at his tomb, and all the people wept for Abenner.

<sup>33</sup> And the king mourned over Abenner, and said, Shall Abenner die according to the death of Nabal? <sup>34</sup> Thy hands were not bound, and thy feet were not put in fetters: one brought thee not near as Nabal; thou didst fall before children of iniquity. <sup>35</sup> And all the people assembled to weep for him. And all the people came to cause David to eat bread while it was yet day: and David swore, saying, God do so to me, and more also, if I eat bread or any thing else before the sun goes down. <sup>36</sup> And all the people took notice, and all things that the king did before the people were pleasing in their sight. <sup>37</sup> So all the people and all Israel perceived in that day, that it was not of the king to slay Abenner the son of Ner.

<sup>38</sup> And the king said to his servants, Know ye not that a great prince is this day fallen in Israel? <sup>39</sup> And that I am this day a mere kinsman of his, and as it were a subject; but these men the sons of Sarua are too hard for me: the Lord reward the evil-doer according to his wickedness.

And Jebothe the son of Saul heard that Abenner the son of Ner had died in Chebron; and his hands were paralyzed, and all the men of Israel grew faint. <sup>2</sup> And Jebothe the son of Saul had two men that were captains of bands: the name of the one was Basa, and the name of the other Rechab, sons of Remmon the Berothite of the children of Benjamin; for Beroth was reckoned to the children of Benjamin. <sup>3</sup> And the Berothites ran away to Gethaim, and were sojourners there until this day.

<sup>4</sup> And Jonathan Saul's son had a son lame of his feet, five years old, and he was in the way when the news of Saul and Jonathan his son came from Jezrael, and his nurses took him up, and fled; and it came to pass as he hastened and retreated, that he fell, and

was lamed. And his name was Memphibosthe.

<sup>5</sup> And Rechab and Baana the sons of Remmon the Berothite went, and they came in the heat of the day into the house of Jebosthe; and he was sleeping on a bed at noon. <sup>6</sup> And, behold, the porter of the house winnowed wheat, and he slumbered and slept: and the brothers Rechab and Baana went privily into the house: <sup>7</sup> and Jebosthe was sleeping on his bed in his chamber: and they smite him, and slay him, and take off his head: and they took his head, and went all the night by the western road.

<sup>8</sup> And they brought the head of Jebosthe to David to Chebron, and they said to the king, Behold the head of Jebosthe the son of Saul thy enemy, who sought thy life; and the Lord has <sup>β</sup> executed for my lord the king vengeance on his enemies, as it is this day: even on Saul thy enemy, and on his seed.

<sup>9</sup> And David answered Rechab and Baana his brother, the sons of Remmon the Berothite, and said to them, As the Lord lives, who has redeemed my soul out of all affliction; <sup>10</sup> he that reported to me that Saul was dead, even he was as one bringing glad tidings before me: but I seized him and slew him in Sekelac, to whom I ought, as he thought, to have given a reward for his tidings. <sup>11</sup> And now evil men have slain a righteous man in his house on his bed: now then I will require his blood of your hand, and I will destroy you from off the earth. <sup>12</sup> And David commanded his young men, and they slay them, and cut off their hands and their feet; and they hung them up at the fountain in Chebron: and they buried the head of Jebosthe in the tomb of Abenner the son of Ner.

And all the tribes of Israel come to David to Chebron, and they said to him, Behold, we are thy bone and thy flesh. <sup>2</sup> And <sup>γ</sup> heretofore Saul being king over us, thou wast he that didst lead out and bring in Israel: and the Lord said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be for a leader to my people Israel. <sup>3</sup> And all the elders of Israel come to the king to Chebron; and king David made a covenant with them in Chebron before the Lord; and they anoint David king over all Israel. <sup>4</sup> David was <sup>δ</sup> thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years. <sup>5</sup> Seven years and six months he reigned in Chebron over Juda, and thirty-three years he reigned over all Israel and Juda in Jerusalem.

<sup>6</sup> And David and his men departed to Jerusalem, to the Jebusite that inhabited the land: and it was said to David, Thou shalt not come in hither: for the blind and the lame withstood him, saying, David shall not come in hither. <sup>7</sup> And David took first the hold of Sion: this is the city of David. <sup>8</sup> And David said on that day, Every one that smites the Jebusite, let him attack with the dagger both the lame and the blind, and those that hate the soul of David. There-

καὶ ἀναχωρεῖν, καὶ ἔπεσε καὶ ἐχωλάνθη, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μεμφιβοσθέ.

Καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου Ῥηχάβ καὶ <sup>5</sup> Βαανὰ, καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον Ἰεβοσθέ, καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας. Καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρε πυροῦς, καὶ ἐνύσταξε <sup>6</sup> καὶ ἐκάθευδε· καὶ Ῥηχάβ καὶ Βαανὰ οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον· καὶ Ἰεβοσθέ ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς <sup>7</sup> κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ· καὶ τύπτουσιν αὐτὸν, καὶ θανατοῦσιν αὐτὸν, καὶ ἀφαιροῦσι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς ὄλην τὴν νύκτα.

Καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Ἰεβοσθέ τῷ Δαυὶδ εἰς Χεβρών, <sup>8</sup> καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα, ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Ἰεβοσθέ υἱοῦ Σαοῦλ τοῦ ἐχθροῦ σου, ὃς ἐζήτηε τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔδωκε Κύριος τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἐκ Σαοῦλ τοῦ ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ.

Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ῥηχάβ καὶ τῷ Βαανὰ ἀδελφῷ <sup>9</sup> αὐτοῦ υἱοῖς Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ζῆ Κύριος, ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως, ὅτι ὁ ἀπαγγεῖλας μοι ὅτι τέθνηκε Σαοῦλ, καὶ αὐτὸς ἦν ὡς <sup>10</sup> εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου, καὶ κατέσχον αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινα αὐτὸν ἐν Σεκελάκ, ᾧ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια. Καὶ νῦν <sup>11</sup> ἄνδρες πονηροὶ ἀπεκτάγκασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ὑμῶν, καὶ ἐξολοθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς. Καὶ ἐνετεί- <sup>12</sup> λατο Δαυὶδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ, καὶ ἀποκτείνουσιν αὐτοὺς, καὶ κολοβοῦσι τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἐκρέμασαν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν Χεβρών, καὶ τὴν κεφαλὴν Ἰεβοσθέ ἔθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Ἀβεννήρ υἱοῦ Νήρ.

Καὶ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ εἰς <sup>5</sup> Χεβρών, καὶ εἶπαν αὐτῷ, ἰδοὺ ὀστά σου, καὶ σάρκες σου ἡμεῖς. Καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαοῦλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν, <sup>2</sup> σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς σέ, σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ, καὶ σὺ ἔσθαι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ. Καὶ ἔρχονται πάντες <sup>3</sup> αἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρών, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρών ἐνώπιον Κυρίου· καὶ χρίουσι τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ. Ὑἱὸς τριάκοντα ἐτῶν Δαυὶδ ἐν τῷ βασιλεύσει αὐτοῦ, καὶ <sup>4</sup> τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν. Ἐπτὰ ἔτη καὶ μῆνας ἕξ <sup>5</sup> ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρών ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ τριάκοντα τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν ἐν Ἱερουσαλήμ.

Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ πρὸς <sup>6</sup> τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν· καὶ ἐρρέθη τῷ Δαυίδ, οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε, ὅτι ἀντέστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοὶ, λέγοντες, ὅτι οὐκ εἰσελεύσεται Δαυὶδ ὧδε. Καὶ προκατελάβετο <sup>7</sup> Δαυὶδ τὴν περιοχὴν Σιών· αὕτη ἡ πόλις τοῦ Δαυίδ. Καὶ <sup>8</sup> εἶπε Δαυὶδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον, ἀπτέσθω ἐν παραξιφίδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς

- μισούντας τὴν ψυχὴν Δαυὶδ. Διὰ τοῦτο ἑραῖοι, τυφλοὶ καὶ  
 9 χυλοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον Κυρίου. Καὶ ἐκάθισε  
 Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις Δαυὶδ καὶ  
 φικοδόμησεν αὐτὴν γύρω κύκλῳ ἀπὸ τῆς ἀκρας, καὶ τὸν οἶκον  
 10 αὐτοῦ. Καὶ διεπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμε-  
 νος, καὶ Κύριος παροκράτωρ μετ' αὐτοῦ.  
 11 Καὶ ἐπέστειλε Χειράμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς  
 Δαυὶδ, καὶ ξύλα κέδρινα, καὶ τέκτονας ξύλων, καὶ τέκτονες  
 12 λίθων, καὶ φικοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυὶδ. Καὶ ἔγνω Δαυὶδ, ὅτι  
 ἠτοίμασεν αὐτὸν Κύριος εἰς βασιλείαν ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι  
 ἐτήρηθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ.  
 13 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ ἑπτὰ γυναῖκας καὶ πάλλακας ἐξ Ἱερουσα-  
 λὴμ, μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ Χεβρόν καὶ ἐγένοντο τῷ Δαυὶδ  
 14 ἑπτὰ υἱοὶ καὶ θυγατέρες. Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέν-  
 των αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ· Σαμμὸις, καὶ Σοβὰβ, καὶ Νάθαν,  
 15 καὶ Σολομὼν, καὶ Ἐβεάρ, καὶ Ἐλισσὺν, καὶ Ναφθ, καὶ Ἰεφθ, καὶ  
 16 καὶ Ἐλισαμὰ, καὶ Ἐλιδάι, καὶ Ἐλιφαθά, Σαμαὶ, Ἰουσιβάθ,  
 Νάθαν, Γαλαμαάν, Ἰεβαάρ, Θεσοῦτ, Ἐλιφαθα, Ναγιδ, Να-  
 φθ, Ἰανάθαν, Λεασαμὶς, Βααλιμαθ, Ἐλιφαθ.  
 17 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται Δαυὶδ βασιλεὺς  
 ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν  
 18 Δαυὶδ καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ πατήθη εἰς τὴν περιοχὴν. Καὶ  
 οἱ ἀλλόφυλοι παραγίνονται, καὶ συνέπεσαν εἰς τὴν κοιλάδα  
 τῶν Τιτάνων.  
 19 Καὶ ἠρώτησε Δαυὶδ διὰ Κυρίου, λέγων, εἰ ἀναβῶ πρὸς  
 τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ παραδώσει αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου;  
 καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Δαυὶδ, ἀνάβαινε, ὅτι παραδώσει παρα-  
 20 δώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου. Καὶ ἦλθε Δαυὶδ  
 ἐκ τῶν ἐπάνω διακοπῶν, καὶ ἔκοψε τοὺς ἀλλοφύλους ἐκεῖ καὶ  
 εἶπε Δαυὶδ, δέκαψε Κύριος τοὺς ἐχθροὺς ἀλλοφύλους ἐνώπιον  
 ἐμοῦ, ὅτι διακόπτεται ὕδατα· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ  
 21 τόπου ἐκείνου, Ἐπάνω διακοπῶν. Καὶ καταλιμπάνουσι ἐκεῖ  
 τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ λάβωσαν αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες  
 οἱ μετ' αὐτοῦ.  
 22 Καὶ προσέθεντο ἑπτὰ ἀλλόφυλοι τοῦ ἀναβῆραι, καὶ συνέπεσαν  
 23 ἐν τῇ κοιλάδι τῶν Τιτάνων. Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ Κυρίου  
 καὶ εἶπε Κύριος, οὐκ ἀναβήσῃ εἰς συνάντησιν αὐτῶν, ἀποστρέ-  
 φου ἀπ' αὐτῶν, καὶ παρήσῃ αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος.  
 24 Καὶ ἴσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συγλαισμοῦ ἀπὸ  
 τοῦ ἄλλου τοῦ κλαυθμῶνος, τότε καταβήσῃ πρὸς αὐτοὺς, ὅτι  
 τότε ἐξελεύσεται Κύριος ἐμπροσθέν σου κόπτειν ἐν τῷ πολέμῳ  
 25 τῶν ἀλλοφύλων. Καὶ ἐποίησε Δαυὶδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ  
 Κύριος, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ Γαβαὼν ἕως τῆς  
 γῆς Γαζερᾶ.  
 6 Καὶ συνέγαγεν ἑπτὰ Δαυὶδ πάντα νεανίαν ἐξ Ἰσραὴλ, ὡς  
 2 ἑβδομήκοντα χιλιάδας. Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ  
 πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰούδα ἐν ἀνα-  
 βάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ, ἐφ' ἣν  
 ἐτεκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου τῶν δυνάμεων καθημένου ἐπὶ  
 τῶν χερσῶν ἐπ' αὐτῆς.

fore they say, The lame and the blind shall not enter into the house of the Lord. <sup>9</sup> And David dwelt in the hold, and it was called the city of David, and he built the city itself round about from the citadel, and he built his own house. <sup>10</sup> And David advanced and became great, and the Lord Almighty was with him.

<sup>11</sup> And Chiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar wood, and carpenters, and stone-masons; and they built a house for David. <sup>12</sup> And David knew that the Lord had prepared him to be king over Israel, and that his kingdom was exalted for the sake of his people Israel.

<sup>13</sup> And David took again wives and concubines out of Jerusalem, after he came from Hebron: and David had still more sons and daughters born to him. <sup>14</sup> And these are the names of those that were born to him in Jerusalem; Sammus, and Sobab, and Nathan, and Solomon. <sup>15</sup> And Ebear, and Elisee, and Naphec, and Jephiee. <sup>16</sup> And Elisama, and Elidae, and Eliphalath, <sup>16</sup> Samee, Jessubath, Nathan, Galamaan, Jebeear, Theeus, Eliphalat, Naged, Naphec, Janathan, Leeamya, Baalimath, Eliphath.

<sup>17</sup> And the Philistines heard that David was anointed king over Israel; and all the Philistines went up to seek David; and David heard of it, and went down to the strong hold. <sup>18</sup> And the Philistines came, and assembled in the valley of the giants.

<sup>19</sup> And David enquired of the Lord, saying, Shall I go up against the Philistines? and wilt thou deliver them into my hands? and the Lord said to David, Go up, for I will surely deliver the Philistines into thine hands. <sup>20</sup> And David came from <sup>20</sup> Upper Breaches, and smote the Philistines there: and David said, The Lord has destroyed the hostile Philistines before me, as water is dispersed; therefore the name of that place was called <sup>20</sup> Over Breaches. <sup>21</sup> And they have there their gods, and David and his men with him took them.

<sup>22</sup> And the Philistines came up yet again, and assembled in the valley of Giants. <sup>23</sup> And David enquired of the Lord; and the Lord said, Thou shalt not go up to meet them: turn from them, and thou shalt meet them near the place of <sup>23</sup> weeping. <sup>24</sup> And it shall come to pass when thou hearest the sound of a clashing together from the grove of weeping, then thou shalt go down to them, for then the Lord shall go forth before thee to make havoc in the battle with the Philistines. <sup>25</sup> And David did as the Lord commanded him, and smote the Philistines from Gabaon as far as the land of Gazer.

And David again gathered all the young men of Israel, about seventy thousand. <sup>2</sup> And David arose, and went, he and all the people that were with him, and some of the rulers of Juda, on an expedition to a distant place, to bring back thence the ark of God, on which the name of the Lord of Hosts who dwells between the cherubs upon it is called.

<sup>9</sup> Heb. and also with the remaining names in this verse. <sup>7</sup> Lit. Titans. Heb. Kephaim. See Appendix. <sup>8</sup> Heb. Baal-perazim. <sup>16</sup> There is English or other languages, Underbreaches, Ueberwee, etc. <sup>20</sup> Heb. D'WQZ lit. mulberries.

<sup>2</sup> And they put the ark of the Lord on a new waggon, and took it out of the house of Aminadab who lived on the hill: and Oza and his brethren the sons of Aminadab drove the waggon<sup>β</sup> with the ark. <sup>4</sup> And his brethren went before the ark. <sup>4</sup> And David and the children of Israel were playing before the Lord on well-tuned instruments mightily, and with songs, and with harps, and with lutes, and with drums, and with cymbals, and with pipes.

<sup>6</sup> And they come as far as the threshing floor of Nachor: and Oza reached forth his hand to the ark of God to keep it steady, and took hold of it; for the ox shook it out of its place. <sup>7</sup> And the Lord was very angry with Oza; and God smote him there: and he died there by the ark of the Lord before God. <sup>8</sup> And David was dispirited because the Lord made a breach upon Oza; and that place was called the breach of Oza until this day. <sup>9</sup> And David feared the Lord in that day, saying, How shall the ark of the Lord come in to me? <sup>10</sup> And David would not bring in the ark of the covenant of the Lord to himself into the city of David: and David turned it aside into the house of Abednaro the Gethite. <sup>11</sup> And the ark of the Lord lodged in the house of Abednaro the Gethite three months, and the Lord blessed all the house of Abednaro, and all his possessions.

<sup>12</sup> And it was reported to king David, saying, The Lord has blessed the house of Abednaro, and all that he has, because of the ark of the Lord. And David went, and brought up the ark of the Lord from the house of Abednaro to the city of David with gladness. <sup>13</sup> And there were with him bearing the ark seven bands, and for a sacrifice a calf and lambs. <sup>14</sup> And David sounded with well-tuned instruments before the Lord, and David was clothed with a fine long robe. <sup>15</sup> And David and all the house of Israel brought up the ark of the Lord with shouting, and with the sound of a trumpet.

<sup>16</sup> And it came to pass as the ark arrived at the city of David, that Melchol the daughter of Saul looked through the window, and saw king David dancing and playing before the Lord; and she despised him in her heart.

<sup>17</sup> And they bring the ark of the Lord, and set it in its place in the midst of the tabernacle which David pitched for it: and David offered whole-burnt-offerings before the Lord, and peace-offerings. <sup>18</sup> And David made an end of offering the whole-burnt-offerings and peace-offerings, and blessed the people in the name of the Lord of Hosts. <sup>19</sup> And he distributed to all the people, even to all the host of Israel from Dan to Bersabee, both men and women, to every one a cake of bread, and a joint of meat, and a cake from the frying-pan: and all the people departed every one to his home.

<sup>20</sup> And David returned to bless his house. And Melchol the daughter of Saul came

Καὶ ἐπεβίβασαν τὴν κιβωτὸν Κυρίου ἐφ' ἄμαξαν καινὴν, <sup>3</sup> καὶ ἦραν αὐτὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ καὶ Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἀμιναδάβ ἦγαν τὴν ἄμαξαν σὺν τῇ κιβωτῷ. Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν <sup>4</sup> τῆς κιβωτοῦ. Καὶ Δαυὶδ καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ παίζοντες ἐνώπιον <sup>5</sup> Κυρίου ἐν ὄργανοις ἡρμωμένοις ἐν ἰσχυί, καὶ ἐν ψαλμοῖς, καὶ ἐν κινύραις, καὶ ἐν τάλαις, καὶ ἐν τυμπάνοις, καὶ ἐν κυμβάλοις, καὶ ἐν αὐλοῖς.

Καὶ παραγίνονται ἕως ἁλῶς Ναχώρ· καὶ ἐξέτεινεν Ὀζὰ τὴν <sup>6</sup> χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ κατασχεῖν αὐτὴν, καὶ ἐκράτησεν αὐτὴν, ὅτι περιέσπασεν αὐτὴν ὁ μῶσχος. Καὶ <sup>7</sup> ἐθυμώθη ὀργῇ Κύριος τῷ Ὀζὰ, καὶ ἐκταύρωσεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ Θεός, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ Κυρίου ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Καὶ ἠθύμησε Δαυὶδ ἵπτερ οὗ διέκοψε Κύριος διακοπὴν <sup>8</sup> ἐν τῷ Ὀζὰ, καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος, διακοπὴ Ὀζὰ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν Κύριον ἐν τῇ <sup>9</sup> ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων, πῶς εἰσελεύσεται πρὸς μὲ ἡ κιβωτὸς Κυρίου; Καὶ οὐκ ἐβούλετο Δαυὶδ τοῦ ἐκκλίνειν πρὸς αὐτὸν <sup>10</sup> τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ· καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν Δαυὶδ εἰς οἶκον Ἀβεδδάρᾳ τοῦ Γεθαίου. Καὶ <sup>11</sup> ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ Κυρίου εἰς οἶκον Ἀβεδδάρᾳ τοῦ Γεθαίου μῆνας τρεῖς· καὶ εὐλόγησε Κύριος ὅλον τὸν οἶκον Ἀβεδδάρᾳ, καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ, λέγοντες, εὐλόγησε Κύριος <sup>12</sup> τὸν οἶκον Ἀβεδδάρᾳ, καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἕνεκα τῆς κιβωτοῦ τοῦ Θεοῦ· καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ, καὶ ἀνήγαγε τὴν κιβωτὸν τοῦ Κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου Ἀβεδδάρᾳ εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἐν εὐφροσύνῃ. Καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ αἵροντες τὴν κιβωτὸν ἑπτὰ <sup>13</sup> χοροὶ, καὶ θύμα μῶσχος καὶ ἄρνες. Καὶ Δαυὶδ ἀνεκρούετο ἐν <sup>14</sup> ὄργανοις ἡρμωμένοις ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ὁ Δαυὶδ ἐνδεδυκὸς στολὴν ἑξάλλον. Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀνήγαγον <sup>15</sup> τὴν κιβωτὸν Κυρίου μετὰ κρουγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος.

Καὶ ἐγένετο τῆς κιβωτοῦ παραγινόμενης ἕως πόλεως <sup>16</sup> Δαυὶδ, καὶ Μελχὼλ ἡ θυγάτηρ Σαουλ δῖκνυται διὰ τῆς θυρίδος, καὶ εἶδε τὸν βασιλεῖα Δαυὶδ ὀρχούμενον, καὶ ἀνακρουόμενον ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

Καὶ φέρουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ Κυρίου, καὶ ἀνέθηκαν αὐτὴν <sup>17</sup> εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς μέσον τῆς σκηπῆς, ἧς ἐπέθετο αὐτῇ Δαυὶδ· καὶ ἀνήνεγκε Δαυὶδ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον Κυρίου, εἰρηνικὰς. Καὶ συνετέλεσε Δαυὶδ συναναφέρειν τὰς ὀλοκαυ- <sup>18</sup> τώσεις καὶ τὰς εἰρηνικὰς, καὶ εὐλόγησε τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι Κυρίου τῶν δυνάμεων. Καὶ διεμέρισε παντὶ τῷ λαῷ εἰς πᾶσαν <sup>19</sup> τὴν δυνάμιν τοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν ἕως Βηρσαβεί, καὶ ἀπὸ ἀνδρῶν ἕως γυναικῶν, ἐκάστην κολλιριδα ἄρτου, καὶ ἐσχαρίτην, καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου· καὶ ἀπῆλθε πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Καὶ ἐπέστρεψε Δαυὶδ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ <sup>20</sup> ἐξῆλθε Μελχὼλ ἡ θυγάτηρ Σαουλ εἰς ἀπάντησιν Δαυὶδ, καὶ

<sup>β</sup> Alex. more according to the Heb. inserts 'and brought it out of the house of Abinadab in the hill.'

<sup>δ</sup> Heb. and Alex. + 'for his rashness.'

- εὐλόγησεν αὐτὸν, καὶ εἶπε, τί δεδοξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων αὐτοῦ, καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἰς τῶν ὄρχουμένων; Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Μελχὼλ, ἐνώπιον Κυρίου ὀρχήσομαι· εὐλογητὸς Κύριος ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ, τοῦ καταστήσαι με εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ·
- 22 καὶ παίζομαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἐτι οὕτως, καὶ ἴσομαι ἀχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ
- 23 μετὰ τῶν παιδισκῶν, ὧν εἶπας με μὴ δοξασθῆναι. Καὶ τῇ Μελχὼλ θυγατρὶ Σαοὺλ οὐκ ἐγένετο παιδίον ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτῆν.
- 7 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ οἰκῇ αὐτοῦ, καὶ Κύριος κατεκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην, ἰδοὺ δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἰκῇ κεδρίνου, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ Θεοῦ κἀθήται ἐν μέσῳ τῆς σκητῆς. Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς τὸν βασιλέα, πάντα ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, βιάδιζε καὶ ποίει, ὅτι Κύριος μετὰ σοῦ.
- 4 Καὶ ἐγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς
- 5 Νάθαν, λέγων, πορεύου, καὶ εἶπον πρὸς τὸν δούλόν μου Δαυὶδ, τάδε λέγει Κύριος, οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατρικη-  
 6 σαί με. Ὅτι οὐ κατέκηκα ἐν οἰκῇ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ
- 7 ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ, ἐν πᾶσιν οἷς διήλθον ἐν παντὶ Ἰσραὴλ· εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ, ἢ ἐνετείλαμην πομαίνειν τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, λέγων, ἱνατί οὐκ οἰκοδομήκατέ μοι οἶκον κεδρίνου;
- 8 Καὶ νῦν τάδε εἶπες τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ, τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ, ἰλαθὼν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων, τοῦ εἶναι σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ,
- 9 καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύου, καὶ ἐξωλόθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σε ὀνομαστὸν κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.
- 10 Καὶ θήσομαι τόπον τῇ λαῷ μου τῷ Ἰσραὴλ, καὶ καταφυτεύσω αὐτὸν, καὶ κατασπρώσει καθ' αὐτόν, καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι· καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν, καθὼς ἐπ' ἀρχῆς, ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ· καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου καὶ
- 12 ἀπεγγαλιῶ σοι Κύριος, ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ. Καὶ ἴσται ἐὰν πληρωθῶσω αἱ ἡμέραι σου, καὶ κοιμηθῆσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἴσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. Αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα. Ἐγὼ ἴσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἴσται μοι εἰς υἱόν· καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ ἐλέγξω αὐτόν ἐν βάρβδῳ ἀνδρῶν, καὶ ἐν ἀφαίς υἱῶν ἀνθρώπων·
- 15 Τὸ δὲ θεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ, καθὼς ἀπέστησα
- 16 ἀφ' ἐμοῦ ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου. Καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιόν

out to meet David and saluted him, and said, How was the king of Israel glorified to-day, who was to-day uncovered in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the dancers wantonly uncovers himself! <sup>22</sup> And David said to Melchol, I will dance before the Lord. Blessed be the Lord who chose me before thy father, and before all his house, to make me head over his people, even over Israel: therefore I will play, and dance before the Lord. <sup>23</sup> And I will again uncover myself thus, and I will be vile in thine eyes, and with the maid-servants by whom thou saidst that I was not had in honour. <sup>23</sup> And Melchol the daughter of Saul had no child till the day of her death.

And it came to pass when the king sat in his house, and the Lord had given him an inheritance on every side free from all his enemies round about him; <sup>2</sup> that the king said to Nathan the prophet, Behold now, I live in a house of cedar, and the ark of the Lord dwells in the midst of a tent. <sup>3</sup> And Nathan said to the king, Go and do all that is in thine heart, for the Lord is with thee.

<sup>4</sup> And it came to pass in that night, that the word of the Lord came to Nathan, saying, Go, and say to my servant David, Thus says the Lord, Thou shalt not build me a house for me to dwell in. <sup>6</sup> For I have not dwelt in a house from the day that I brought up the children of Israel out of Egypt to this day, but I have been walking in a lodge and in a tent, <sup>7</sup> wheresoever I went with all Israel. Have I ever spoken to any of the tribes of Israel, which I commanded to tend my people Israel, saying, Why have ye not built me a house of cedar?

<sup>8</sup> And now thus shalt thou say to my servant David, Thus says the Lord Almighty, I took thee from the sheep-cote, that thou shouldst be a prince over my people, over Israel. <sup>9</sup> And I was with thee wheresoever thou wentest, and I destroyed all thine enemies before thee, and I made thee renowned according to the renown of the great ones on the earth. <sup>10</sup> And I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, and they shall dwell by themselves, and shall be no more distressed; and the son of iniquity shall no more afflict them, as he has done from the beginning. <sup>11</sup> From the days when I appointed judges over my people Israel: and I will give thee rest from all thine enemies, and the Lord will tell thee that thou shalt build a house to him. <sup>12</sup> And it shall come to pass when thy days shall have been fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, that I will raise up thy seed after thee, even thine own issue, and I will establish his kingdom. <sup>13</sup> He shall build for me a house to my name, and I will set up his throne even for ever. <sup>14</sup> I will be to him a father, and he shall be to me a son. And when he happens to transgress, then will I chasten him with the rod of men, and with the stripes of the sons of men. <sup>15</sup> But my mercy I will not take from him, as I took it from those whom I removed from my presence. <sup>16</sup> And his house shall be made sure, and his kingdom for ever

before me, and his throne shall be set up for ever.

<sup>17</sup> According to all these words, and according to all this vision, so Nathan spoke to David.

<sup>18</sup> And king David came in, and sat before the Lord, and said, Who am I, O Lord, my Lord, and what is my house, that thou hast loved me hitherto? <sup>19</sup> Whereas I was very little before thee, O Lord, my Lord, yet thou spakest concerning the house of thy servant for a long time to come. And is this the law of man, O Lord, my Lord? <sup>20</sup> And what shall David yet say to thee? and now thou knowest thy servant, O Lord, my Lord. <sup>21</sup> And thou hast wrought for thy servant's sake, and according to thy heart thou hast wrought all this greatness, to make it known to thy servant, <sup>22</sup> that he may magnify thee, O my Lord; for there is no one ylike thee, and there is no God but thou among all of whom we have heard with our ears. <sup>23</sup> And what other nation in the earth is as thy people Israel? whereas God was his guide, to redeem for himself a people to make thee a name, to do mightily and nobly, so that thou shouldst cast out nations and their tabernacles from the presence of thy people, whom thou didst redeem for thyself out of Egypt? <sup>24</sup> And thou hast prepared for thyself thy people Israel to be a people for ever, and thou, Lord, art become their God. <sup>25</sup> And now, O my Lord, the Almighty Lord God of Israel, confirm the word for ever which thou hast spoken concerning thy servant and his house: and now as thou hast said, <sup>26</sup> Let thy name be magnified for ever. <sup>27</sup> Almighty Lord God of Israel, thou hast uncovered the ear of thy servant, saying, I will build thee a house: therefore thy servant has found in his heart to pray this prayer to thee. <sup>28</sup> And now, O Lord my Lord, thou art God; and thy words will be true, and thou hast spoken these good things concerning thy servant. <sup>29</sup> And now begin and bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee; for thou, O Lord, my Lord, hast spoken, and the house of thy servant shall be blessed with thy blessing so as to continue for ever.

And it came to pass after this, that David smote the Philistines, and put them to flight, and David took the tribute from out of the hand of the Philistines.

<sup>1</sup> And David smote Moab, and measured them out with lines, having <sup>2</sup> laid them down on the ground: and there were two lines for slaying, and two lines he kept alive: and Moab became servants to David, yielding tribute.

<sup>3</sup> And David smote Adraazar the son of Raab king of Suba, as he went to extend his power to the river Euphrates. <sup>4</sup> And David took <sup>5</sup> a thousand of his chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen: and David houghed all his <sup>6</sup> chariot horses, and he reserved to himself a hundred chariots. <sup>7</sup> And Syria of Damascus comes to help Adraazar king of Suba, and David smote twenty-two thousand men belonging to the Syrian. <sup>8</sup> And David placed

μον καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἴσται ἐκτισμένος εἰς τὸν αἰῶνα.

Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ κατὰ πῶσαν τὴν 17 ὄρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ.

Καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ, καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον 18 Κυρίου, καὶ εἶπε, τίς εἰμι ἐγὼ, Κύριέ μου Κύριε, καὶ τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπησάς με ἕως τούτων; Καὶ κατασκηρίσθην μικρὸν 19 ἐνώπιόν σου, Κύριέ μου Κύριε, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ δούλου σου εἰς μακρὰν· οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου, Κύριέ μου Κύριε; Καὶ τί προσθήσει Δαυὶδ ἐπι τοῦ λαλήσει 20 πρὸς σέ; καὶ νῦν σὺ οἶδας τὸν δούλόν σου, Κύριέ μου Κύριε, καὶ διὰ τὸν δούλόν σου πεποίηκας, καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου 21 ἐποίησας πᾶσαν τὴν μεγαλωσίην ταύτην, γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου, ἕνεκεν τοῦ μεγαλίνας σε, Κύριέ μου ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς σὺ, 22 καὶ οἶκός ἐστι Θεὸς πλὴν σου ἐν πᾶσιν οἷς ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὡσὶν ἡμῶν. Καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ 23 γῆ; ὡς ἐδήγησεν αὐτὸν ὁ Θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι αὐτῷ λαόν, τοῦ θέσθαι σε ὄνομα, τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσίην καὶ ἐπιφάνειαν, τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου, ὅτι ἐλυτρώσω σε αὐτῷ ἐξ Αἰγύπτου, ἔθνη καὶ σκηνώματα; Καὶ ἠτοίμασας σε αὐτῷ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ εἰς λαόν ἕως 24 αἰῶνος, καὶ σὺ Κύριε ἐγένου αὐτοῖς εἰς Θεόν. Καὶ νῦν, Κύριέ 25 μου, ῥῆμα δὲ ἐλάλησας περὶ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, πίστωσον ἕως τοῦ αἰῶνος, Κύριε παντοκράτωρ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν καθὼς ἐλάλησας, Μεγαλιωθείη τὸ ὄνομά σου 26 ἕως αἰῶνος. Κύριε παντοκράτωρ Θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπεκάλυψας 27 τὸ ὄτιόν τοῦ δούλου σου, λέγων, οἶκόν οἰκοδομήσω σοι· διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ δούλός σου τὴν καρδίαν αὐτοῦ τοῦ προσεύξασθαι πρὸς σέ τὴν προσευχὴν ταύτην. Καὶ νῦν, Κύριέ μου Κύριε, 28 σὺ εἶ Θεὸς, καὶ οἱ λόγοι σου ἴσονται ἀληθινοὶ, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. Καὶ νῦν ἄρξαι καὶ 29 εὐλόγησον τὸν οἶκόν τοῦ δούλου σου, τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου ὅτι σὺ Κύριέ μου Κύριε ἐλάλησας, καὶ ἐπὶ τῆς εὐλογίας σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα.

Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλοισι, καὶ ἐτροπώσατο αὐτοὺς· καὶ λαβὲ Δαυὶδ τὴν ἀφωρισμένην ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων.

Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὴν Μωὰβ, καὶ διμέτρησεν αὐτοὺς ἐν <sup>1</sup> σχοινίοις, κομίσας αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ θανατῶσαι, καὶ τὰ δύο σχοινίσματα κέγηρσε· καὶ ἐγένετο Μωὰβ τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντες ξένια.

Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Ἀδρααζάρ υἱὸν Ῥαὰβ, βασιλέως <sup>3</sup> Σουβὰ, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην. Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ τῶν αὐτοῦ <sup>4</sup> χίλια ἄρματα, καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἵππων, καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν· καὶ παρέλυσε Δαυὶδ πάντα τὰ ἄρματα, καὶ ὑπελείπετο ἐαυτῷ ἑκατὸν ἄρματα. Καὶ παραγίνεται Συρία <sup>5</sup> Δαμασκοῦ βοηθῆσαι τῷ Ἀδρααζάρ βασιλεῖ Σουβὰ, καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ ἐν τῷ Συρίῳ εἴκοσι δύο χιλιάδας ἀνδρῶν. Καὶ <sup>6</sup>

<sup>β</sup> Or, so much as this. <sup>γ</sup> Or, as thou. <sup>δ</sup> Heb. and Alex. add, 'and let the house of thy servant David be established before thee.' <sup>ε</sup> Heb. Metheg-ammah. Lit. bridle of Ammah. <sup>ς</sup> Or, caused them to sleep. <sup>ζ</sup> Alex. seven. <sup>η</sup> Or, chariots.

- ἔθετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκὸν, καὶ ἐγένετο ὁ Σύρος τῷ Δαυίδ εἰς δούλους φέροντας ξένια· καὶ ἔσωσε
- 7 Κύριος τὸν Δαυίδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. Καὶ ἔλαβε Δαυίδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς, οἳ ἦσαν ἐπὶ τῶν παίδων τῶν Ἀδρααζάρ βασιλέως Σουβᾶ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ· καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου, ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ ἐν ἡμέραις Ῥοβοὰμ υἱοῦ Σαλωμῶντος.
- 8 Καὶ ἐκ τῆς Μετεβὰκ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ Ἀδρααζάρ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυίδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἐν αὐτῷ ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν, καὶ τοὺς στύλους, καὶ τοὺς λουτήρας, καὶ πάντα τὰ σκεύη.
- 9 Καὶ ἤκουσε Θεοῦ ὁ βασιλεὺς Ἡμᾶθ, ὅτι ἐπάταξε Δαυίδ πᾶσαν τὴν δύναμιν Ἀδρααζάρ, καὶ ἀπέστειλε Θεοῦ Ἰεδδουράμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα Δαυίδ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην, καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησε τὸν Ἀδρααζάρ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν, ὅτι ἀντικείμενος ἦν τῷ Ἀδρααζάρ· καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἦσαν σκεύη ἀργυρᾶ, καὶ σκεύη χρυσᾶ, καὶ
- 11 σκεύη χαλκᾶ. Καὶ ταῦτα ἠγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυίδ τῷ Κυρίῳ, μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ μετὰ τοῦ χρυσοῦ οὗ ἠγίασεν ἐκ
- 12 πασῶν τῶν πόλεων ὧν κατεδυνάστευσεν, ἐκ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ ἐκ τῆς Μωὰβ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμῶν, καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐξ Ἀμαλήκ, καὶ ἐκ τῶν σκύλων Ἀδρααζάρ υἱοῦ Ῥαὰβ βασιλέως Σουβᾶ.
- 13 Καὶ ἐποίησε Δαυίδ ὄνομα· καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπειν αὐτὸν ἐπάταξε τὴν Ἰδουμαίαν ἐν Γεβελὲμ εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας.
- 14 Καὶ ἔθετο ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ φρουρὰν, ἐν πάσῃ τῇ Ἰδουμαίᾳ· καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι δούλοι τῷ βασιλεῖ· καὶ ἔσωσε Κύριος τὸν Δαυίδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.
- 15 Καὶ ἐβασίλευσε Δαυίδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ· καὶ ἦν Δαυίδ
- 16 τοῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. Καὶ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς· καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς
- 17 Ἀχιλοῦδ ἐπὶ τῶν ὑπομημάτων· καὶ Σαδῶκ υἱὸς Ἀχιτῶβ καὶ
- 18 Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ ἱερεῖς· καὶ Σασὰ ὁ γραμματεὺς· καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ σύμβουλος· καὶ ὁ Χελεθι, καὶ ὁ Φελετι, καὶ οἱ υἱοὶ Δαυίδ αὐλάρχαι ἦσαν.
- 9 Καὶ εἶπε Δαυίδ, εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολελειμμένος ἐν τῷ οἴκῳ
- 2 Σαοῦλ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν Ἰωνάθαν; Καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Σαοῦλ ἦν παῖς, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σιβᾶ· καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυίδ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς, σὺ εἶ Σιβᾶ;
- 3 καὶ εἶπεν, ἐγὼ δούλος σός. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, εἰ ὑπολείπεται ἐκ τοῦ οἴκου Σαοῦλ ἔτι ἀνὴρ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος Θεοῦ; καὶ εἶπε Σιβᾶ πρὸς τὸν βασιλέα, ἔτι ἐστὶν υἱὸς
- 4 τῷ Ἰωνάθαν πεπληγῶς τοὺς πόδας. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, ποῦ οὗτος; καὶ εἶπε Σιβᾶ πρὸς τὸν βασιλέα, ἰδοὺ ἐν οἴκῳ
- 5 Μαχὶρ υἱοῦ Ἀμιήλ ἐκ τῆς Λοδάβαρ. Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Δαυίδ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου Μαχὶρ υἱοῦ Ἀμιήλ ἐκ τῆς Λοδάβαρ.
- 6 Καὶ παραγίνεται Μεμφιβοσθὲ υἱὸς Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαοῦλ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυίδ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ· καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ, Μεμφιβοσθὲ; καὶ εἶπεν,
- 7 ἰδοὺ ὁ δούλος σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ, μὴ φοβοῦ, ὅτι ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ Ἰωνάθαν τὸν πατέρα σου, καὶ ἀπο-

a garrison in Syria near Damascus, and the Syrians became servants and tributaries to David: and the Lord preserved David whithersoever he went. <sup>7</sup> And David took the golden bracelets which were on the servants of Adraazar king of Suba, and brought them to Jerusalem. And Susakim king of Egypt took them, when he went up to Jerusalem in the days of Roboam son of Solomon. <sup>8</sup> And king David took from Metebac, and from the choice cities of Adraazar, very much brass: with that Solomon made the brazen sea, and the pillars, and the lavers, and all the furniture.

<sup>9</sup> And Thou the king of Hemath heard that David had smitten all the host of Adraazar. <sup>10</sup> And Thou sent Jedduram his son to king David, to ask him of his welfare, and to congratulate him on his fighting against Adraazar and smiting him, for he was an enemy to Adraazar: and in his hands were vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass. <sup>11</sup> And these king David consecrated to the Lord, with the silver and with the gold which he consecrated out of all the cities which he conquered, <sup>12</sup> out of Idumea, and out of Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalec, and from the spoils of Adraazar son of Raab king of Suba.

<sup>13</sup> And David made himself a name: and when he returned he smote Idumea in Gebelem to the number of eighteen thousand. <sup>14</sup> And he set garrisons in Idumea, even in all Idumea: and all the Idumeans were servants to the king. And the Lord preserved David wherever he went.

<sup>15</sup> And David reigned over all Israel: and David wrought judgment and justice over all his people. <sup>16</sup> And Joab the son of Saruia was over the host; and Josaphat the son of Achilud was keeper of the records. <sup>17</sup> And Sadoc the son of Achitob, and Achimelech son of Abiathar, were priests; and Sasa was the scribe, and Banæas son of Jodaë was councillor, and the Chelethite and the Phelthite, and the sons of David, were princes of the court.

And David said, Is there yet any one left in the house of Saul, that I may deal kindly with him for Jonathan's sake? <sup>2</sup> And there was a servant of the house of Saul, and his name was Siba: and they call him to David; and the king said to him, Art thou Siba? and he said, I am thy servant. <sup>3</sup> And the king said, Is there yet a man left of the house of Saul, that I may act towards him with the mercy of God? and Siba said to the king, There is yet a son of Jonathan, lame of his feet. <sup>4</sup> And the king said, Where is he? and Siba said to the king, Behold, he is in the house of Machir the son of Amiel of Lodabar. <sup>5</sup> And king David sent, and took him out of the house of Machir the son of Amiel of Lodabar.

<sup>6</sup> And Memphibosthe the son of Jonathan the son of Saul comes to king David, and he fell upon his face and did obeisance to him: and David said to him, Memphibosthe: and he said, Behold thy servant. <sup>7</sup> And David said to him, Fear not, for I will surely deal mercifully with thee for the sake of Jonathan thy father, and I will restore to thee

all the land of Saul the father of thy father; and thou shalt eat bread at my table continually. <sup>8</sup> And Memphibosthe did obeisance, and said, Who am I thy servant, that thou hast looked upon a dead dog like me?

<sup>9</sup> And the king called Siba the servant of Saul, and said to him, All that <sup>β</sup> belonged to Saul and to all his house have I given to the son of thy lord. <sup>10</sup> And thou, and thy sons, and thy servants, shall till the land for him; and thou shalt bring in bread to the son of thy lord, and he shall eat bread: and Memphibosthe the son of thy lord shall eat bread continually at my table. Now Siba had fifteen sons and twenty servants. <sup>11</sup> And Siba said to the king, According to all that my lord the king has commanded his servant, so will thy servant do. And Memphibosthe did eat at the table of David, as one of the sons of the king. <sup>12</sup> And Memphibosthe had a little son, and his name was Micha: and all the household of Siba were servants to Memphibosthe. <sup>13</sup> And Memphibosthe dwelt in Jerusalem, for he continually ate at the table of the king; and he was lame in both his feet.

And it came to pass after this that the king of the children of Ammon died, and Annon his son reigned in his stead. <sup>2</sup> And David said, I will shew mercy to Annon the son of Naas, as his father dealt mercifully with me. And David sent to comfort him concerning his father by the hand of his servants; and the servants of David came into the land of the children of Ammon. <sup>3</sup> And the princes of the children of Ammon said to Annon their lord, *Is it to honour thy father before thee that David has sent comforters to thee? Has not David rather sent his servants to thee that they should search the city, and spy it out and examine it?* <sup>4</sup> And Annon took the servants of David, and shaved their beards, and cut off their garments in the midst as far as their haunches, and sent them away.

<sup>5</sup> And they brought David word concerning the men; and he sent to meet them, for the men were greatly dishonoured: and the king said, Remain in Jericho till your beards have grown, and *then* ye shall return.

<sup>6</sup> And the children of Ammon saw that the people of David were ashamed; and the children of Ammon sent, and hired the Syrians of Bethraam, and the Syrians of Suba, and Roob, twenty thousand footmen, and the king of Amalec with a thousand men, and Istob with twelve thousand men.

<sup>7</sup> And David heard, and sent Joab and all his host, *even* the mighty men. <sup>8</sup> And the children of Ammon went forth, and set the battle in array by the door of the gate: *those* of Syria, Suba, and Roob, and Istob, and Amalec, being by themselves in the field. <sup>9</sup> And Joab saw that the front of the battle was against him from that which was opposed in front and from behind, and he chose out *some* of all the young men of Israel, and they set themselves in array

καταστήσω σοι πάντα ἀγρὸν Σαούλ πατρός τοῦ πατρός σου, καὶ σὺ φαγῆ ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διαπαντός. Καὶ <sup>8</sup> προσεκύνησε Μεμφιβοσθὲ, καὶ εἶπε, τίς εἰμι ὁ δούλος σου, ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί;

Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Σιβὰ τὸ παιδάριον Σαούλ, καὶ <sup>9</sup> εἶπε πρὸς αὐτὸν, πάντα ὅσα ἐστὶ τῷ Σαούλ καὶ ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου. Καὶ ἐργᾶ αὐτῷ τὴν γῆν <sup>10</sup> σὺ, καὶ οἱ υἱοὶ σου, καὶ οἱ δούλοι σου, καὶ εἰσοίσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους, καὶ ἔδεται ἄρτους· καὶ Μεμφιβοσθὲ υἱὸς τοῦ κυρίου σου φάγεται διαπαντός ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου καὶ τῷ Σιβᾶ ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοὶ, καὶ εἴκοσι δούλοι. Καὶ <sup>11</sup> εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα, κατὰ πάντα ὅσα ἐντέταλται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δούλος σου· καὶ Μεμφιβοσθὲ ἦσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης Δαυὶδ καθὼς εἰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ τοῦ βασιλέως. Καὶ τῷ Μεμφιβοσθὲ <sup>12</sup> υἱὸς μικρὸς ἦν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχά· καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου Σιβὰ δούλοι τοῦ Μεμφιβοσθέ. Καὶ Μεμφιβοσθὲ <sup>13</sup> κατῴκει ἐν Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως αὐτὸς διαπαντός ἦσθιε, καὶ αὐτὸς ἦν χυλὸς ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.

Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανε βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν, <sup>10</sup> καὶ ἐβασίλευσεν Ἀννὼν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπε <sup>2</sup> Δαυὶδ, ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀννὼν υἱοῦ Ναὰς, ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος. Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ παρακαλέσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυὶδ εἰς τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμὼν. Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς Ἀννὼν <sup>3</sup> τὸν κύριον αὐτῶν, μὴ παρὰ τὸ δοξάζειν Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐνώπιόν σου, ὅτι ἀπέστειλέ σοι παρακαλοῦντας; ἀλλ' ὅπως οὐχὶ ἐρευνήσωσι τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτήν καὶ τοῦ κατασκέψασθαι αὐτήν ἀπέστειλε Δαυὶδ τοὺς παῖδας αὐτοῦ πρὸς σέ; Καὶ ἔλαβεν Ἀννὼν τοὺς παῖδας Δαυὶδ, καὶ ἐξήρτησε τοὺς <sup>4</sup> πύγωνα αὐτῶν, καὶ ἀπέκοψε τοὺς μανδύας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ἕως τῶν ἰσχύων αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.

Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἀπέστειλεν <sup>5</sup> εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἠτιμασμένοι σφόδρα· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, καθίσατε ἐν Ἱεριχῷ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πύγωνα ὑμῶν, καὶ ἐπιστραφήσεσθε.

Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ὅτι κατησχύνθησαν ὁ λαὸς Δαυὶδ· <sup>6</sup> καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν, καὶ ἐμισθώσαντο τὴν Συρίαν Βαιθραὰμ, καὶ τὴν Συρίαν Σουβὰ, καὶ Ῥωῖβ, εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν βασιλέα Ἀμαλήκ χιλίους ἄνδρας, καὶ Ἰστώβ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν.

Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἰωάβ καὶ πᾶσαν τὴν <sup>7</sup> δύναμιν τοὺς δυνατούς. Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ <sup>8</sup> παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πύλης, Συρίας Σουβὰ καὶ Ῥωῖβ καὶ Ἰστώβ καὶ Ἀμαλήκ μόνοι ἐν ἀγρῷ. Καὶ εἶδον <sup>9</sup> Ἰωάβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον ἐξεναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὀπισθεν, καὶ ἐτελέ- <sup>1</sup> ξατο ἐκ πάντων τῶν νεανιῶν Ἰσραὴλ, καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναν-

- 10 τίας Συρίας. Καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἐξεναντίας υἱῶν Ἀμμών. Καὶ εἶπεν, ἐὰν κραταιωθῆ Συρία ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἐὰν κραταιωθῶσιν υἱοὶ Ἀμμών ὑπὲρ σέ, καὶ ἐσόμεθα τοῦ σῶσαί σε. Ἀνδρίζον καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ Κύριος ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.
- 13 Καὶ προσῆλθεν Ἰωάβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον πρὸς Συρίαν, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμών εἶδαν ὅτι ἔφυγε Συρία, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσὰ, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωάβ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμών, καὶ παρεγένετο εἰς Ἱερουσαλήμ.
- 15 Καὶ εἶδε Συρία ὅτι ἔπταίσεν ἔμπροσθεν Ἰσραὴλ, καὶ συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδρααζάρ, καὶ συνήγαγε τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ Χαλαμάκ, καὶ παρεγένοντο εἰς Αἰλάμ· καὶ Σωβάκ ἄρχων τῆς δυνάμεως Ἀδρααζάρ ἔμπροσθεν αὐτῶν.
- 17 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ, καὶ συνήγαγε τὸν πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην, καὶ παρεγένετο εἰς Αἰλάμ· καὶ παρετάξατο Συρία ἀπέναντι Δαυίδ, καὶ ἐπολέμησαν μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἔφυγε Συρία ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ· καὶ ἀνείλε Δαυίδ ἐκ τῆς Συρίας ἑπτακόσια ἄρματα, καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἰππέων, καὶ τὸν Σωβάκ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπάταξε, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. Καὶ εἶδαν πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δούλοι Ἀδρααζάρ ὅτι ἔπταισαν ἔμπροσθεν Ἰσραὴλ, καὶ ἠττομόλησαν μετὰ Ἰσραὴλ, καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς· καὶ ἐφοβήθη Συρία τοῦ σῶσαι ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμών.
- 11 Καὶ ἐγένετο, ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν βασιλέων, καὶ ἀπέστειλε Δαυίδ τὸν Ἰωάβ, καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ τὸν πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διέφθειραν τοὺς υἱοὺς Ἀμμών· καὶ διεκάθισαν ἐπὶ Ῥαββάθ· καὶ Δαυίδ ἐκάθισεν ἐν Ἱερουσαλήμ.
- 2 Καὶ ἐγένετο πρὸς ἑσπέραν, καὶ ἀνέστη Δαυίδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ εἶδε γυναῖκα λουομένην ἀπὸ τοῦ δώματος, καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα. Καὶ ἀπέστειλε Δαυίδ, καὶ ἐζήτησε τὴν γυναῖκα, καὶ εἶπεν, οὐχὶ αὕτη Βηρσαβεὲ θυγάτηρ Ἐλιὰβ γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου;
- 4 Καὶ ἀπέστειλε Δαυίδ ἀγγέλους, καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς· καὶ αὕτη ἀγιάζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. Καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ· καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλε τῷ Δαυίδ, καὶ εἶπεν, ἐγὼ εἶμι ἐν γαστρὶ ἔχω. Καὶ ἀπέστειλε Δαυίδ πρὸς Ἰωάβ, λέγων, ἀπόστειλον πρὸς μέ τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον· καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ τὸν Οὐρίαν πρὸς Δαυίδ.
- 7 Καὶ παραγίνεται Οὐρίας καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐπηρώτησε Δαυίδ εἰς εἰρήνην Ἰωάβ, καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ, καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου. Καὶ εἶπε Δαυίδ τῷ Οὐρία, κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ νίψαι τοὺς πόδας σου· καὶ ἐξῆλθεν

against Syria. <sup>10</sup> And the rest of the people he gave into the hand of Abessa his brother, and they set the battle in array opposite to the children of Ammon. <sup>11</sup> And he said, If Syria be too strong for me, then shall ye help me: and if the children of Ammon be too strong for thee, then will we be ready to help thee. <sup>12</sup> Be thou courageous, and let us be strong for our people, and for the sake of the cities of our God, and the Lord shall do that which is good in his eyes.

<sup>13</sup> And Joab and his people with him advanced to battle against Syria, and they fled from before him. <sup>14</sup> And the children of Ammon saw that the Syrians were fled, and they fled from before Abessa, and entered into the city: and Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.

<sup>15</sup> And the Syrians saw that they were worsted before Israel, and they gathered themselves together. <sup>16</sup> And Adraazar sent and gathered the Syrians from the other side of the river <sup>β</sup>Chalamak, and they came to <sup>γ</sup>Ælam; and Sobac the captain of the host of Adraazar was <sup>γ</sup>at their head.

<sup>17</sup> And it was reported to David, and he gathered all Israel, and went over Jordan, and came to <sup>γ</sup>Ælam: and the Syrians set the battle in array against David, and fought with him. <sup>18</sup> And Syria fled from before Israel, and David destroyed of Syria seven hundred chariots, and forty thousand horsemen, and he smote Sobac the captain of his host, and he died there. <sup>19</sup> And all the kings the servants of Adraazar saw that they were put to the worse before Israel, and they went over to Israel, and served them: and Syria was afraid to <sup>δ</sup>help the children of Ammon any more.

And it came to pass when the time of the year for kings going out to battle had come round, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbath: but David remained at Jerusalem.

<sup>2</sup> And it came to pass toward evening, that David arose off his couch, and walked on the roof of the king's house, and saw from the roof a woman bathing; and the woman was very beautiful to look upon. <sup>3</sup> And David sent and enquired about the woman: and *one* said, Is not this Bersabee the daughter of Eliab, the wife of Urias the Chettite?

<sup>4</sup> And David sent messengers, and took her, and went in to her, and he lay with her: and she was <sup>ε</sup>purified from her uncleanness, and returned to her house. <sup>5</sup> And the woman conceived; and she sent and told David, and said, I am with child. <sup>6</sup> And David sent to Joab, saying, Send me Urias the Chettite; and Joab sent Urias to David.

<sup>7</sup> And Urias arrived and went in to him, and David asked him how Joab was, and how the people were, and how the war went on. <sup>8</sup> And David said to Urias, Go to thy house, and wash thy feet: and Urias

departed from the house of the king, and a portion of *meat* from the king followed him. <sup>9</sup> And Urias slept at the door of the king with the servants of his lord, and went not down to his house. <sup>10</sup> And they brought David word, saying, Urias has not gone down to his house. And David said to Urias, Art thou not come from a journey? why hast thou not gone down to thy house? <sup>11</sup> And Urias said to David, The ark, and Israel, and Juda dwell in tents; and my lord Joab, and the servants of my lord, <sup>β</sup> are encamped in the open fields; and shall I go into my house to eat and drink, and lie with my wife? how *should I do this?* as thy soul lives, <sup>γ</sup> I will not do this thing. <sup>12</sup> And David said to Urias, Remain here to-day also, and to-morrow I will let thee go. So Urias remained in Jerusalem that day and the day following.

<sup>13</sup> And David called him, and he ate before him and drank, and he made him drunk: and he went out in the evening to lie upon his bed with the servants of his lord, and went not down to his house.

<sup>14</sup> And the morning came, and David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Urias. <sup>15</sup> And he wrote in the letter, saying, Station Urias in front of the severe *part* of the fight, and retreat from behind him, so shall he be wounded and die.

<sup>16</sup> And it came to pass while Joab was watching against the city, that he set Urias in a place where he knew that valiant men were. <sup>17</sup> And the men of the city went out, and fought with Joab: and some of the people of the servants of David fell, and Urias the Chettite died also.

<sup>18</sup> And Joab sent, and reported to David all the events of the war, <sup>δ</sup> so as to tell them to the king. <sup>19</sup> And he charged the messenger, saying, When thou hast finished reporting all the events of the war to the king, <sup>20</sup> then it shall come to pass if the anger of the king shall arise, and he shall say to thee, Why did ye draw nigh to the city to fight? knew ye not that they would shoot from off the wall? <sup>21</sup> Who smote Abimelech the son of Jerobaal son of Ner? did not a woman cast a piece of a millstone upon him from above the wall, and he died in Thamasi? why did ye draw near to the wall? then thou shalt say, Thy servant Urias the Chettite is also dead.

<sup>22</sup> And the messenger of Joab went to the king to Jerusalem, and he came and reported to David all that Joab told him, all the affairs of the war. And David was very angry with Joab, and said to the messenger, Why did ye draw nigh to the wall to fight? knew ye not that ye would be wounded from off the wall? Who smote Abimelech the son of Jerobaal? did not a woman cast upon him a piece of millstone from the wall, and he died in Thamasi? why did ye draw near to the wall? <sup>23</sup> And the messenger said to David, The men prevailed against us, and they came out against us into the field, and we came upon them even to the

Ουρίας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄριστος τοῦ βασιλέως. Καὶ ἐκοιμήθη Ουρίας παρὰ τῆ θύρα τοῦ βασι- 9  
λέως μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυίδ, λέγοντες, ὅτι οὐ 10  
κατέβη Ουρίας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ εἶπε Δαυίδ πρὸς Ου-  
ριαν, οὐχὶ ἐξ ὕδου σὺ ἔρχῃ; τί ὅτι οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν  
σου; Καὶ εἶπεν Ουρίας πρὸς Δαυίδ, ἡ κιβωτὸς, καὶ Ἰσραὴλ, 11  
καὶ Ἰούδας κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς, καὶ ὁ κύριός μου Ἰωάβ, καὶ  
οἱ δούλοι τοῦ κυρίου μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ παρεμβάλ-  
λουσι, καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν μου τοῦ φαγεῖν, καὶ  
πιεῖν, καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναῖκός μου; πῶς; ζῆ ἡ  
ψυχὴ σου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ εἶπε Δαυίδ πρὸς 12  
Ουριαν, κάθισον ἐνταῦθα καί γε σήμερον, καὶ αὔριον ἐξαπο-  
στελῶ σε· καὶ ἐκάθισεν Ουρίας ἐν Ἱερουσαλήμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον.

Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυίδ, καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ 13  
ἔπινε, καὶ ἐμέθυσεν αὐτὸν, καὶ ἐξῆλθεν ἐσπέρας, τοῦ κοιμηθῆναι  
ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἰς  
τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη.

Καὶ ἐγένετο πρῶτῃ, καὶ ἔγραψε Δαυίδ βιβλίον πρὸς Ἰωάβ, 14  
καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ουρίου. Καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ, 15  
λέγων, εἰσάγαγε τὸν Ουριαν ἐξεναντίας τοῦ πολέμου τοῦ κρα-  
ταιοῦ, καὶ ἀποστραφήσεσθε ἀπὸ ὀπισθεν αὐτοῦ, καὶ πληγήσεται  
καὶ ἀποθανεῖται.

Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ φυλάσσειν Ἰωάβ ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ 16  
ἔθηκε τὸν Ουριαν εἰς τὸν τόπον οὗ ἤδει ὅτι ἄνδρες δυνάμειος  
ἐκεῖ. Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως, καὶ ἐπολέμουν μετὰ 17  
Ἰωάβ· καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων Δαυίδ, καὶ ἀπέ-  
θανε καί γε Ουρίας ὁ Χετταῖος.

Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ, καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυίδ πάντας τοὺς 18  
λόγους τοῦ πολέμου λαλήσαι πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ἐνετείλατο 19  
τῷ ἀγγέλῳ, λέγων, ἐν τῷ συντελέσαι πάντας τοὺς λόγους τοῦ  
πολέμου λαλήσαι πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἔσται ἐὰν ἀναβῆ 20  
ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπη σοι, τί ὅτι ἠγγίσατε πρὸς τὴν  
πόλιν πολεμῆσαι; οὐκ ἤδειτε ὅτι τοξεύσουσιν ἀπάνωθεν τοῦ  
τείχους; Τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἱεροβάαλ υἱοῦ Νήρ; 21  
οὐχὶ γυνὴ ἔρριψε κλάσμα μύλου ἐπ' αὐτὸν ἀπὸ ἀνωθεν τοῦ  
τείχους, καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασί; ἵνατί προσηγάγετε πρὸς  
τὸ τεῖχος; καὶ ἐρεῖς, καί γε ὁ δούλός σου Ουρίας ὁ Χετταῖος  
ἀπέθανε.

Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Ἱερου- 22  
σαλήμ, καὶ παρεγένετο καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυίδ πάντα ὅσα  
ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωάβ, πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου καὶ  
ἐθυμώθη Δαυίδ πρὸς Ἰωάβ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄγγελον, ἵνατί  
προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ πολεμῆσαι; οὐκ ἤδειτε ὅτι  
πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ τείχους; τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν  
Ἱεροβάαλ; οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ  
τοῦ τείχους, καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασί; ἵνατί προσηγάγετε πρὸς  
τὸ τεῖχος; Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς Δαυίδ, ὅτι ἐκραταίωσιν 23  
ἐφ' ἡμᾶς οἱ ἄνδρες, καὶ ἐξῆλθον ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρὸν, καὶ

- 24 ἐγενήθησαν ἐπ' αὐτοὺς ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης. Καὶ ἐτόξευ-  
σαν οἱ τοξείοντες πρὸς τοὺς παῖδας σου ἀπάνωθεν τοῦ τείχους,  
καὶ ἀπέθανον τῶν παιδῶν τοῦ βασιλέως, καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου  
25 Οὐρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανε. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἀγγε-  
λον, τάδε εἰπὲς πρὸς Ἰωάβ, μὴ ποιηρὸν ἔστω ἐν ὀφθαλμοῖς σου  
τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως καὶ ποτὲ οὕτως φάγεται  
ἡ μάχαιρα· κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου εἰς τὴν πόλιν, καὶ  
κατάσπασον αὐτήν, καὶ κραταίωσον αὐτήν.  
26 Καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ Οὐρίου ὅτι ἀπέθανεν Οὐρίας ὁ ἀνὴρ  
27 αὐτῆς, καὶ ἐκόψατο τὸν ἀνδρα αὐτῆς. Καὶ διήλθε τὸ πένθος,  
καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ, καὶ συνήγαγεν αὐτήν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ,  
καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν· καὶ ποιη-  
ρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ὃ ἐποίησε Δαυὶδ ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου.  
12 Καὶ ἀπέστειλε Κύριος τὸν Νάθαν τὸν προφήτην πρὸς Δαυὶδ  
καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν  
2 πόλει μίᾳ, εἰς πλούσιος, καὶ εἰς πένυς. Καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν  
3 ποιμνια καὶ βοσκάλια πολλὰ σφόδρα. Καὶ τῷ πένυτι οὐδὲν  
ἄλλ' ἢ ἀμνάς μία μικρὰ, ἣν ἐκτήσατο καὶ περιεποιήσατο, καὶ  
ἐξέθρεψεν αὐτήν, καὶ ἠδρύνθη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν  
αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ, ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιε, καὶ ἐκ τοῦ ποτη-  
ρίου αὐτοῦ ἔπινε, καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδε, καὶ ἦν αὐτῷ  
4 ὡς θυγάτηρ. Καὶ ἦλθε πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ, καὶ  
ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν βοσκάλιων  
αὐτοῦ, τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὑδοιπόρῳ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν,  
καὶ ἔλαβε τὴν ἀμνάδα τοῦ πένυτος, καὶ ἐποίησεν αὐτήν τῷ  
5 ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Δαυὶδ  
σφόδρα τῷ ἀνδρὶ, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Νάθαν, ζῆ Κύριος, ὅτι  
6 υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο· Καὶ τὴν ἀμνάδα ἀπο-  
τίσει ἑπταπλασίονα, ἀνθ' ἧν ὅτι ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ  
περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο.  
7 Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ, σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο·  
τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ἐγὼ εἶμι ὁ χρίσας σε  
εἰς βασιλείαν ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ εἶμι ἐρρύσάμην σε ἐκ χειρὸς  
8 Σαούλ, καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκόν τοῦ κυρίου σου, καὶ τὰς  
γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ κόλπῳ σου, καὶ ἔδωκά σοι  
τὸν οἶκόν Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα· καὶ εἰ μικρὸν ἐστὶ, προσθήσω  
9 σοι κατὰ ταῦτα. Τί ὅτι ἐφάυλισας τὸν λόγον Κυρίου, τοῦ  
ποιῆσαι τὸ ποιηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ; τὸν Οὐριαν τὸν  
Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες  
σεαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν  
10 Ἀμμὼν. Καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου  
σου ἕως αἰῶνος, ἀνθ' ἧν ὅτι ἐξουδένωσάς με, καὶ ἔλαβες τὴν  
γυναῖκα τοῦ Οὐρίου τοῦ Χετταίου, τοῦ εἶναί σοι εἰς γυναῖκα.  
11 Τάδε λέγει Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σὲ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου  
σου, καὶ λήψομαι τὰς γυναῖκάς σου κατ' ὀφθαλμούς σου, καὶ  
δώσω τῷ πλησίον σου, καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν  
12 σου ἐναντίον τοῦ ἡλίου τούτου. Ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῆ, κἀγὼ  
ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέναντι  
τοῦ ἡλίου τούτου.  
13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Νάθαν, ἡμάρτηκα τῷ Κυρίῳ καὶ εἶπε

door of the gate. <sup>24</sup> And the archers shot at thy servants from off the wall, and some of the king's servants died, and thy servant Urias the Chettite is dead also. <sup>25</sup> And David said to the messenger, Thus shalt thou say to Joab, Let not the matter be grievous in thine eyes, for the sword devours one way at one time and another way at another; strengthen thine array against the city, and destroy it, and strengthen <sup>26</sup>him.

<sup>26</sup> And the wife of Urias heard that Urias her husband was dead, and she mourned for her husband. <sup>27</sup> And the time of mourning expired, and David sent and took her into his house, and she became his wife, and bore him a son: but the thing which David did was evil in the eyes of the Lord.

And the Lord sent Nathan the prophet to David; and he went in to him, and said to him, There were two men in one city, one rich and the other poor. <sup>2</sup> And the rich man had very many flocks and herds. <sup>3</sup> But the poor man had only one little ewe lamb, which he had purchased, and preserved, and reared; and it grew up with himself and his children in common; it ate of his bread and drank of his cup, and slept in his bosom, and was to him as a daughter. <sup>4</sup> And a traveller came to the rich man, and he spared to take of his flocks and of his herds, to dress for the traveller that came to him; and he took the poor man's lamb, and dressed it for the man that came to him. <sup>5</sup> And David was greatly moved with anger against the man; and David said to Nathan, As the Lord lives, the man that did this thing shall surely die. <sup>6</sup> And he shall restore the lamb seven-fold, because he has not spared.

<sup>7</sup> And Nathan said to David, Thou art the man that has done this. Thus says the Lord God of Israel, I anointed thee to be king over Israel, and I rescued thee out of the hand of Saul; <sup>8</sup> and I gave thee the house of thy lord, and the wives of thy lord into thy bosom, and I gave to thee the house of Israel and Juda; and if that <sup>9</sup> had been little, I would have given thee yet more. <sup>10</sup> Why hast thou set at nought the word of the Lord, to do that which is evil in his eyes? thou hast slain Urias the Chettite with the sword, and thou hast taken his wife to be thy wife, and thou hast slain him with the sword of the children of Ammon. <sup>11</sup> Now therefore the sword shall not depart from thy house for ever, because thou hast set me at nought, and thou hast taken the wife of Urias the Chettite, to be thy wife. <sup>12</sup> Thus says the Lord, Behold, I will raise up against thee evil out of thy house, and I will take thy wives before thine eyes, and will give them to thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun. <sup>13</sup> For thou didst it secretly, but I will do this thing in the sight of all Israel, and before this sun.

<sup>13</sup> And David said to Nathan, I have sinned

<sup>2</sup> There can be little doubt that αἰῶνος, the A lex. reading, is correct, instead of αἰώνων.  
<sup>3</sup> Gr. is little, I will give, etc.

<sup>7</sup> Gr. is a son of death.

against the Lord. And Nathan said to David, And the Lord has put away thy sin; thou shalt not die. <sup>14</sup> Only because thou hast given great occasion of provocation to the enemies of the Lord by this thing, thy son also <sup>β</sup> that is born to thee shall surely die.

<sup>15</sup> And Nathan departed to his house. And the Lord smote the child, which the wife of Urias the Chettite bore to David, and it was ill. <sup>16</sup> And David enquired of God concerning the child, and David fasted, and went in and lay all night upon the ground. <sup>17</sup> And the elders of his house arose and went to him to raise him up from the ground, but he would not rise, nor did he eat bread with them.

<sup>18</sup> And it came to pass on the seventh day that the child died: and the servants of David were afraid to tell him that the child was dead; for they said, Behold, while the child was yet alive we spoke to him, and he hearkened not to our voice; and how should we tell him that the child is dead?—so <sup>γ</sup> would he do himself harm. <sup>19</sup> And David understood that his servants were whispering, and David perceived that the child was dead: and David said to his servants, Is the child dead? and they said, He is dead. <sup>20</sup> Then David rose up from the earth, and washed, and anointed himself, and changed his raiment, and went into the house of God, and worshipped him; and went into his own house, and called for bread to eat, and they set bread before him and he ate. <sup>21</sup> And his servants said to him, What is this thing that thou hast done concerning the child? while it was yet living thou didst fast, and weep, and watch: and when the child was dead thou didst rise up, and didst eat bread, and drink. <sup>22</sup> And David said, While the child yet lived, I fasted and wept; for I said, Who knows if the Lord will pity me, and the child live? <sup>23</sup> But now it is dead, why should I fast thus? shall I be able to bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me.

<sup>24</sup> And David comforted Bersabee his wife, and he went in to her, and lay with her; and she conceived and bore a son, and he called his name Solomon, and the Lord loved him. <sup>25</sup> And he sent by the hand of Nathan the prophet, and called his name Jeddedi, for the Lord's sake.

<sup>26</sup> And Joab fought against Rabbath of the children of Ammon, and took the royal city. <sup>27</sup> And Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbath, and taken the city of waters. <sup>28</sup> And now gather the rest of the people, and encamp against the city, and take it beforehand; lest I take the city first, and my name be called upon it.

<sup>29</sup> And David gathered all the people, and went to Rabbath, and fought against it, and took it. <sup>30</sup> And he took the crown of <sup>δ</sup> Molchom their king from off his head, and the weight of it was a talent of gold, with precious stones, and it was upon the head of David; and he carried forth very much spoil

Νάθαν πρὸς Δαυὶδ, καὶ Κύριος παρεβίβασε τὸ ἀμάρτημά σου οὐ μὴ ἀποθάνης. Πλὴν ὅτι παροργίζων παρώργισας τοὺς 14 ἐχθροὺς Κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ, καὶ γε ὁ υἱός σου ὁ τεχθεὶς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται.

Καὶ ἀπῆλθε Νάθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ ἔθραυσε Κύριος 15 τὸ παιδίον ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τῷ Δαυίδ, καὶ ἠρρώσθησε. Καὶ ἐζήτησε Δαυὶδ τὸν Θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου, 16 καὶ ἐνήστευσε Δαυὶδ νηστείαν, καὶ εἰσῆλθε καὶ ἠλιόσθη ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτὸν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου 17 αὐτοῦ ἐγείραι αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἠθέλησε, καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀπέθανε τὸ παιδά- 18 ριον· καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δούλοι Δαυὶδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ, ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον, ὅτι εἶπον, ἰδοὺ ἐν τῷ τῷ παιδάριον ἔτι ζῆν ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐτὸν, καὶ οὐκ εἰσήκουσε τῆς φωνῆς ἡμῶν· καὶ πῶς εἴπωμεν πρὸς αὐτὸν ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον, καὶ ποιήσει κακά; Καὶ συνῆκε Δαυὶδ, ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ 19 ψιθυρίζουσι, καὶ ἐνόησε Δαυὶδ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, εἰ τέθνηκε τὸ παιδάριον; καὶ εἶπαν, τέθνηκε. Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἐλού- 20 σατο, καὶ ἠλείψατο, καὶ ἠλλαξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἤτησεν ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον, καὶ ἔφαγε. Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς 21 αὐτὸν, τί τὸ ῥῆμα τούτο ὃ ἐποίησας ἕνεκα τοῦ παιδαρίου; ἔτι ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἔκλαιες καὶ ἠγρύπνεις, καὶ ἠνίκα ἀπέθανε τὸ παιδάριον, ἀνέστης, καὶ ἔφαγες ἄρτον, καὶ πέπωκας; Καὶ εἶπε Δαυὶδ, ἐν τῷ τῷ παιδάριον ἔτι ζῆν ἐνήστευσα καὶ 22 ἔκλαυσα, ὅτι εἶπα, τίς οἶδεν εἰ ἐλεήσει με Κύριος, καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον; Καὶ νῦν τέθνηκεν, ἵνατί τούτο ἐγὼ νηστεύω; μὴ 23 δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτὸν ἔτι; ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτὸν, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρὸς μέ.

Καὶ παρεκάλεσε Δαυὶδ Βηρσαβεὲ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ 24 εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ συνέλαβε καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαλωμών, καὶ Κύριος ἠγάπησεν αὐτόν. Καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Νάθαν 25 τοῦ προφήτου, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεδδεδι, ἕνεκεν Κυρίου.

Καὶ ἐπολέμησεν Ἰωάβ ἐν Ῥαββὰθ υἱῶν Ἀμμῶν, καὶ κατ- 26 ἔλαβε τὴν πόλιν τῆς βασιλείας. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ ἀγγέ- 27 λους πρὸς Δαυὶδ, καὶ εἶπεν, ἐπολέμησα ἐν Ῥαββὰθ, καὶ κατ- ελαβόμην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων. Καὶ νῦν συναγάγε τὸ κατὰ- 28 λοιπον τοῦ λαοῦ, καὶ περέμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ προκατα- λαβοῦ αὐτήν, ἵνα μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν, καὶ κληθῆ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν.

Καὶ συνήγαγε Δαυὶδ πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπορεύθη εἰς 29 Ῥαββὰθ, καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτῇ, καὶ κατελάβετο αὐτήν. Καὶ ἔλαβε τὸν στέφανον Μολχὸμ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ 30 τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ, καὶ λίθου τιμίου, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυὶδ, καὶ σκῦλα

31 τῆς πόλεως ἐξήνεγκε πολλὰ σφόδρα. Καὶ τὸν λαὸν τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγε, καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πρίονι, καὶ ἐν τοῖς τριβάλοις τοῖς σιδηροῖς, καὶ ὑποτομεῦσι σιδηροῖς, καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθίου· καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμών· καὶ ἐπέστρεψε Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς Ἱερουσαλήμ.

13 Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ Ἀβεσσαλώμ υἱῷ Δαυὶδ ἀδελφῇ καλῇ τῷ εἶδει σφόδρα, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημάρ, καὶ 2 ἠγάπησεν αὐτὴν Ἀμνὼν υἱὸς Δαυὶδ. Καὶ ἐθλίβετο Ἀμνὼν ὥστε ἀρρωστεῖν διὰ Θημάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, ὅτι παρθένος ἦν αὐτῇ, καὶ ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀμνὼν τοῦ ποιῆσαι τι 3 αὐτῇ. Καὶ ἦν τῷ Ἀμνὼν ἐταῖρος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωναδὰβ, υἱὸς Σαμαὰ τοῦ ἀδελφοῦ Δαυὶδ· καὶ Ἰωναδὰβ ἀνὴρ σοφὸς 4 σφόδρα, καὶ εἶπεν αὐτῷ, τί σοι ὅτι σὺ οὕτως ἀσθενῆς, υἱὲ τοῦ βασιλέως, τὸ πρῶτ' πρῶτ'; οὐκ ἀπαγγέλλεις μοι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμνὼν, Θημάρ τὴν ἀδελφὴν Ἀβεσσαλώμ τοῦ 5 ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωναδὰβ, κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν, ἔλθέτω δὴ Θημάρ ἡ ἀδελφὴ μου, καὶ ψωμισάτω με, καὶ ποιησάτω κατ' 6 αὐτῆς. Καὶ ἐκοιμήθη Ἀμνὼν καὶ ἠρρώστησε· καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτόν· καὶ εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς τὸν βασιλέα, ἔλθέτω δὴ Θημάρ ἡ ἀδελφὴ μου πρὸς μὲ, καὶ κολλυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.

7 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Θημάρ εἰς τὸν οἶκον, λέγων, πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ ποιήσον αὐτῷ 8 βρῶμα. Καὶ ἐπορεύθη Θημάρ εἰς τὸν οἶκον Ἀμνὼν ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ αὐτὸς κοιμώμενος· καὶ ἔλαβε τὸ σταῖς καὶ ἐφύρασε, καὶ ἐκολλύρισε κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἤψησε τὰς κολλυρί- 9 δας. Καὶ ἔλαβε τὸ τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠθέλησε φαγεῖν· καὶ εἶπεν Ἀμνὼν, ἐξαγάγετε πάντα 10 αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς Θημάρ, εἰσένεγκε τὸ βρῶμα εἰς τὸ ταμεῖον, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς σου· καὶ ἔλαβε Θημάρ τὰς κολλυρίδας ἃς ἐποίησε, καὶ εἰσήνεγκε τῷ Ἀμνὼν 11 ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα. Καὶ προσήγαγεν αὐτῷ τοῦ φαγεῖν, καὶ ἐπελάβετο αὐτῆς, καὶ εἶπεν αὐτῇ, δεῦρο, κοιμήθητι 12 μετ' ἐμοῦ, ἀδελφὴ μου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ, μὴ ἀδελφέ μου, μὴ ταπεινώσης με, διότι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν Ἰσραὴλ, μὴ 13 ποιήσης τὴν ἀφροσύνην ταύτην. Καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ ὄνειδός μου; καὶ σὺ ἔσῃ ὡς εἰς τῶν ἀφρόνων ἐν Ἰσραὴλ· καὶ νῦν λάλησον δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ κωλύσῃ με ἀπὸ 14 σοῦ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμνὼν τοῦ ἀκούσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς· καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὴν, καὶ ἐταπεινώσεν αὐτὴν, καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς.

15 Καὶ ἐμίσησεν αὐτὴν Ἀμνὼν μῖσος μέγα σφόδρα, ὅτι μέγα τὸ μῖσος ὃ ἐμίσησεν αὐτὴν ὑπὲρ τὴν ἀγάπην ἣν ἠγάπησεν αὐτὴν, ὅτι μείζων ἢ κακία ἢ ἐσχάτη ἢ ἡ πρώτη· καὶ εἶπεν αὐτῇ

of the city. <sup>31</sup> And he brought forth the people that were in it, and put them under the saw, and under iron harrows, and axes of iron, and made them pass through the brick-kiln: and thus he did to all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.

And it happened after this that Abessalom the son of David had a very beautiful sister, and her name was Themar; and Amnon the son of David loved her. <sup>2</sup> And Amnon was distressed even to sickness, because of Themar his sister; for she was a virgin, and it seemed very difficult for Amnon to do anything to her. <sup>3</sup> And Amnon had a friend, and his name was Jonadab, the son of Samaa the brother of David: and Jonadab was a very cunning man. <sup>4</sup> And he said to him, What ails thee that thou art thus weak, O son of the king, morning by morning? wilt thou not tell me? and Amnon said, I love Themar the sister of my brother Abessalom. <sup>5</sup> And Jonadab said to him, Lie upon thy bed, and make thyself sick, and thy father shall come in to see thee; and thou shalt say to him, Let, I pray thee, Themar my sister come, and feed me with morsels, and let her prepare food before my eyes, that I may see and eat at her hands. <sup>6</sup> So Amnon lay down, and made himself sick; and the king came in to see him: and Amnon said to the king, Let, I pray thee, my sister Themar come to me, and make a couple of cakes in my sight, and I will eat them at her hand.

<sup>7</sup> And David sent to Themar to the house, saying, Go now to thy brother's house, and dress him food. <sup>8</sup> And Themar went to the house of her brother Amnon, and he was lying down: and she took the dough and kneaded it, and made cakes in his sight, and baked the cakes. <sup>9</sup> And she took the frying-pan and poured them out before him, but he would not eat. And Amnon said, Send out every man from <sup>δ</sup> about me. And they removed every man from about him. <sup>10</sup> And Amnon said to Themar, Bring in the food into the closet, and I will eat of thy hand. And Themar took the cakes which she had made, and brought them to her brother Amnon into the chamber. <sup>11</sup> And she brought them to him to eat, and he caught hold of her, and said to her, Come, lie with me, my sister. <sup>12</sup> And she said to him, Nay, my brother, do not humble me, for it <sup>ζ</sup> ought not to be so done in Israel; do not this folly. <sup>13</sup> And I, whither shall I remove my reproach? and thou shalt be as one of the fools in Israel. And now, speak, I pray thee, to the king, for surely he will not keep me from thee. <sup>14</sup> But Amnon would not hearken to her voice; and he prevailed against her, and humbled her, and lay with her.

<sup>15</sup> Then Amnon hated her with very great hatred; for the hatred with which he hated her was greater than the love with which he had loved her, for the last wickedness was greater than the first: and Amnon said

to her, Rise, and begone. <sup>16</sup> And Themar spoke to him concerning this great mischief, greater, *said she*, than the other that thou didst me, to send me away: but Amnon would not hearken to her voice. <sup>17</sup> And he called his servant who had charge of the house, and said to him, Put now this woman out from me, and shut the door after her. <sup>18</sup> And she had on her a variegated robe, for so were the king's daughters that were virgins attired in their apparel: and his servant led her forth, and shut the door after her.

<sup>19</sup> And Themar took ashes, and put them on her head; and she rent the variegated garment that was upon her: and she laid her hands on her head, and went crying continually. <sup>20</sup> And Abessalom her brother said to her, Has thy brother Amnon been with thee? now then, my sister, be silent, for he is thy brother: be not careful to mention this matter. So Themar dwelt as a widow in the house of her brother Abessalom.

<sup>21</sup> And king David heard of all these things, and was very angry; but he did not grieve the spirit of his son Amnon, because he loved him, for he was his first-born. <sup>22</sup> And Abessalom spoke not to Amnon, good or bad, because Abessalom hated Amnon, on account of his humbling his sister Themar. <sup>23</sup> And it came to pass at the end of  $\beta$ two whole years, that they were shearing sheep for Abessalom in Belasor near Ephraim: and Abessalom invited all the king's sons. <sup>24</sup> And Abessalom came to the king, and said, Behold,  $\gamma$ thy servant has a sheep-shearing; let now the king and his servants go with thy servant. <sup>25</sup> And the king said to Abessalom, Nay, my son, let us not all go, and let us not be burdensome to thee. And he pressed him; but he would not go, but blessed him. <sup>26</sup> And Abessalom said to him, And if not, let, I pray thee, my brother Amnon go with us. And the king said to him, Why should he go with thee? <sup>27</sup> And Abessalom pressed him, and he sent with him Amnon and all the king's sons; and Abessalom made a banquet like the banquet of the king.

<sup>28</sup> And Abessalom charged his servants, saying, Mark when the heart of Amnon shall be merry with wine, and I shall say to you, Smite Amnon, and slay him: fear not; for is it not I that command you? Be courageous,  $\delta$ and be valiant. <sup>29</sup> And the servants of Abessalom did to Amnon as Abessalom commanded them: and all the sons of the king rose up, and they mounted every man his mule, and fled.

<sup>30</sup> And it came to pass, when they were in the way, that a report came to David, saying, Abessalom has slain all the king's sons, and there is not one of them left. <sup>31</sup> Then

Ἀμνὼν, ἀνάστηθι, καὶ πορεύου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Θημάρ περὶ 15  
τῆς κακίας τῆς μεγάλης ταύτης ὑπὲρ ἑτέραν ἣν ἐποίησας μετ'  
ἐμοῦ, τοῦ ἐξαποστεῖλαί με· καὶ οὐκ ἐθέλησεν Ἀμνὼν ἀκούσαι  
τῆς φωνῆς αὐτῆς. Καὶ ἐκάλεσε τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν 17  
προεστηκότα τοῦ οἴκου, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἐξαποστείλατε δὴ  
ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω, καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς.  
Καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν χιτῶν καρπωτὸς, ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο αἱ 18  
θυγατέρες τοῦ βασιλέως αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν· καὶ  
ἐξήγαγεν αὐτὴν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω, καὶ ἀπέκλεισε τὴν  
θύραν ὀπίσω αὐτῆς.

Καὶ ἔλαβε Θημάρ σποδὸν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν 19  
αὐτῆς· καὶ τὸν χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ' αὐτῆς διέρρηξε·  
καὶ ἐπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ  
ἐπορεύθη πορευομένη καὶ κρᾶζουσα. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν 20  
Ἀβεσσαλὼμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς, μὴ Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός σου  
ἐγένετο μετὰ σοῦ; καὶ νῦν ἀδελφή μου κώφευσον, ὅτι ἀδελφός  
σου ἐστί· μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλήσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο·  
καὶ ἐκάθισε Θημάρ χηρεύουσα ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβεσσαλὼμ τοῦ  
ἀδελφοῦ αὐτῆς.

Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους τούτους, 21  
καὶ ἐθυμώθη σφόδρα, καὶ οὐκ ἐλύπησε τὸ πνεῦμα Ἀμνὼν τοῦ  
υἱοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἠγάπα αὐτὸν, ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν. Καὶ 22  
οὐκ ἐλάλησεν Ἀβεσσαλὼμ μετὰ Ἀμνὼν ἀπὸ πονηροῦ ἕως  
ἀγαθοῦ, ὅτι ἐμίσει Ἀβεσσαλὼμ τὸν Ἀμνὼν ἐπὶ λόγου οὗ  
ἐταπείνωσε Θημάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο εἰς διητη- 23  
ρίδα ἡμερῶν, καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Ἀβεσσαλὼμ ἐν Βελασὼρ  
τῇ ἐχόμενα Ἐφραὶμ, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεσσαλὼμ πάντας τοὺς  
υἱοὺς τοῦ βασιλέως. Καὶ ἦλθεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὸν βασι- 24  
λέα, καὶ εἶπεν, ἰδοὺ δὴ κείρουσι τῷ δούλῳ σου, πορευθήτω δὴ  
ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου. Καὶ 25  
εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀβεσσαλὼμ, μὴ δὴ νιέ μου, μὴ πορευ-  
θῶμεν πάντες ἡμεῖς, καὶ οὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ· καὶ  
ἐβιάσατο αὐτὸν, καὶ οὐκ ἠθέλησε τοῦ πορευθῆναι, καὶ εὐλόγη-  
σεν αὐτόν. Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς αὐτόν, καὶ εἰ μὴ, 26  
πορευθήτω δὴ μεθ' ἡμῶν Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός μου· καὶ εἶπεν  
αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, ἵνατί πορευθῆ μετὰ σοῦ; Καὶ ἐβιάσατο 27  
αὐτόν Ἀβεσσαλὼμ, καὶ ἀπέστειλε μετ' αὐτοῦ τὸν Ἀμνὼν καὶ  
πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως· καὶ ἐποίησεν Ἀβεσσαλὼμ  
πότον κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως.

Καὶ ἐνετείλατο Ἀβεσσαλὼμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ, λέγων, 28  
ἴδετε ὡς ἂν ἀγαθυνθῆ ἡ καρδία Ἀμνὼν ἐν τῷ οἴνῳ, καὶ εἶπω  
πρὸς ὑμᾶς, πατάξατε τὸν Ἀμνὼν, καὶ θανατώσατε αὐτόν· μὴ  
φοβηθῆτε, ὅτι οὐχὶ ἐγὼ εἰμι ὁ ἐντελλόμενος ὑμῖν; ἀνδρίζεσθε  
καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνάμεως. Καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια 29  
Ἀβεσσαλὼμ τῷ Ἀμνὼν, καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς Ἀβεσσαλὼμ·  
καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐπεκάθισαν  
ἀνὴρ ἐπὶ τὴν ἡμιονον αὐτοῦ, καὶ ἔφυγον.

Καὶ ἐγένετο, αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθε πρὸς 30  
Δαυὶδ, λέγων, ἐπάταξεν Ἀβεσσαλὼμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ  
βασιλέως, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἰς. Καὶ ἀνίστη 31

ὁ βασιλεὺς καὶ διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περιεστῶτες αὐτῷ διέρρηξαν  
 32 τὰ ἱμάτια αὐτῶν. Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωναδὰβ υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ Δαυὶδ, καὶ εἶπε, μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παιδάρια τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν, ὅτι Ἄμνὼν μονώτατος ἀπέθανεν, ὅτι ἐπὶ στόματος Ἀβεσσαλώμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐταπεινώσε Θεμάρ τὴν ἀδελφὴν  
 33 αὐτοῦ. Καὶ νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ῥῆμα, λέγων, πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπέθανον ὅτι ἄλλ' ἢ Ἄμνων μονώτατος ἀπέθανε. Καὶ ἀπέδρα Ἀβεσσαλώμ.

Καὶ ἦρε τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδε καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὀπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει· καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν, ἄνδρας ἐώρακα  
 35 ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ὀρωνῆν ἐκ μέρους τοῦ ὄρους. Καὶ εἶπεν Ἰωναδὰβ πρὸς τὸν βασιλέα, ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως πάρευσι·  
 36 κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου, οὕτως ἐγένετο. Καὶ ἐγένετο ἰνίκα συνετέλεσε λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθον, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν· καὶ γὰρ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα.

Καὶ Ἀβεσσαλώμ ἔφυγε, καὶ ἐπορεύθη πρὸς Θεολμί υἱὸν Ἐμιουδ βασιλέα Γεδσοῦρ εἰς γῆν Χαμααχὰδ· καὶ ἐπένησεν  
 37 ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. Καὶ Ἀβεσσαλώμ ἀπέδρα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσοῦρ, καὶ ἦν ἐκεῖ  
 38 ἔτη τρία. Καὶ ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τοῦ ἐξελθεῖν πρὸς Ἀβεσσαλώμ, ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Ἄμνων, ὅτι ἀπέθανε.

Καὶ ἔγνω Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας ὅτι ἡ καρδία τοῦ βασιλέως ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰβ εἰς Θεκωέ, καὶ  
 2 ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν, πένθησον δὴ, καὶ ἔνδυσαι ἱμάτια πενθικὰ, καὶ μὴ ἀλείψῃς ἔλαιον, καὶ ἔσῃ  
 3 ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλὰς, καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἔθηκεν Ἰωὰβ τοὺς λόγους ἐν τῷ στόματι αὐτῆς.

Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωίτις πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς εἰς τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν  
 4 αὐτῷ, καὶ εἶπε, σῶσον βασιλεῦ, σῶσον. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν ὁ βασιλεὺς, τί ἐστὶ σοι;

Ἡ δὲ εἶπε, καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνὴρ μου. Καὶ γὰρ τῇ δούλῃ σου δύο υἱοὶ, καὶ ἐμαχέσαντο ἀμφότεροι ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀναμέσον αὐτῶν καὶ ἔπαισεν ὁ εἰς τὸν ἕνα ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ ἐπανέστη ὅλη ἡ πατριὰ πρὸς τὴν δούλην σου, καὶ εἶπαν, δὸς τὸν παίσαντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ θανατώσομεν αὐτὸν ἀντὶ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐδέ ἀπέκτανε, καὶ ἐξαρούμεν καὶ γὰρ τὸν κληρονόμον ὑμῶν· καὶ σβέσουσι τὸν ἀνθράκα μου τὸν καταλειφθέντα ὥστε μὴ θέσθαι τῷ ἀνδρὶ μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

the king arose, and rent his garments, and lay upon the ground: and all his servants that were standing round him rent their garments. <sup>32</sup>And Jonadab the son of Samaa brother of David, answered and said, Let not my lord the king say that he has slain all the young men the sons of the king, for Amnon only of them all is dead; for he was appointed to death by the mouth of Abessalom from the day that he humbled his sister Themar. <sup>33</sup>And now let not my lord the king take the matter to heart, saying, All the king's sons are dead: for Amnon only of them all is dead.

<sup>34</sup>And Abessalom escaped: and the young man the watchman lifted up his eyes, and looked; and, behold, much people went in the way behind him from the side of the mountain in the descent: and the watchman came and told the king, and said, I have seen men by the way of Oronen, by the side of the mountain. <sup>35</sup>And Jonadab said to the king, Behold, the king's sons are present: according to the word of thy servant, so has it happened. <sup>36</sup>And it came to pass when he had finished speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voices and wept: and the king also and all his servants wept with a very great weeping.

<sup>37</sup>But Abessalom fled, and went to Tholmi son of Emiud king of Gedsur to the land of Chamaachad: and king David mourned for his son continually. <sup>38</sup>So Abessalom fled, and departed to Gedsur, and was there three years. <sup>39</sup>And king David ceased to go out after Abessalom, for he was comforted concerning Amnon, touching his death.

And Joab the son of Saruis knew that the heart of the king was toward Abessalom. <sup>2</sup>And Joab sent to Thecoe, and took thence a cunning woman, and said to her, Mourn, I pray thee, and put on mourning apparel, and anoint thee not with oil, and thou shalt be as a woman mourning for one that is dead thus for many days. <sup>3</sup>And thou shalt go to the king, and speak to him according to this word. And Joab put the words in her mouth.

<sup>4</sup>So the woman of Thecoe went in to the king and fell upon her face to the earth, and did him obeisance, and said, <sup>β</sup> Help, O king, help. <sup>5</sup>And the king said to her, What is the matter with thee?

And she said, I am indeed a widow woman, and my husband is dead. <sup>6</sup>And moreover thy handmaid had two sons, and they fought together in the field, and there was no one to part them; and the one smote the other his brother, and slew him. <sup>7</sup>And behold the whole family rose up against thine handmaid, and they said, Give up the one that smote his brother, and we will put him to death for the life of his brother, whom he slew, and we will take away even your heir: so they will quench my coal that is left, so as not to <sup>δ</sup> leave my husband remnant or name on the face of the earth.

<sup>8</sup> And the king said to the woman, Go <sup>β</sup>in peace to thy house, and I will give commandment concerning thee. <sup>9</sup> And the woman of Thecoe said to the king, On me, my lord, O king, and on my father's house *be* the iniquity, and the king and his throne *be* guiltless. <sup>10</sup> And the king said, Who was it that spoke to thee? thou shalt even bring him to me, and *one* shall not touch <sup>γ</sup>him any more. <sup>11</sup> And she said, Let now the king remember concerning his Lord God in that the avenger of blood is multiplied to destroy, and let them not take away my son. And he said, *As* the Lord lives, not a hair of thy son shall fall to the ground.

<sup>12</sup> And the woman said, Let now thy servant speak a word to my lord the king. And he said, Say on. <sup>13</sup> And the woman said, Why hast thou devised this thing against the people of God? or *is* this word out of the king's mouth as a transgression, so that the king should not bring back his banished? <sup>14</sup> For we shall surely die, and be as water poured upon the earth, which shall not be gathered up, and God shall take the life, even as he devises to thrust forth from him his outcast. <sup>15</sup> And now whereas I came to speak this word to my lord the king, *the reason* is that the people will see me, and thy handmaid will say, Let one now speak to my lord the king, if peradventure the king will perform the request of his handmaid; <sup>16</sup> for the king will hear. Let him rescue his handmaid out of the hand of the man that seeks to cast out me and my son from the inheritance of God. <sup>17</sup> And the woman said, If now the word of my lord the king be gracious,—*well*: for as an angel of God, so *is* my lord the king, to hear good and evil: and the Lord thy God shall be with thee.

<sup>18</sup> And the king answered, and said to the woman, Hide not from me, I pray thee, the matter which I ask thee. And the woman said, Let my lord the king by all means speak. <sup>19</sup> And the king said, *Is* not the hand of Joab in all this matter with thee? and the woman said to the king, *As* thy soul lives, my lord, O king, <sup>δ</sup> there is no turning to the right hand or to the left from all that my lord the king has spoken; for thy servant Joab himself charged me, and he put all these words in the mouth of thine handmaid. <sup>20</sup> In order that this form of speech might come about *it was* that thy servant Joab has framed this matter: and my lord is wise as *is* the wisdom of an angel of God, to know all things that are in the earth.

<sup>21</sup> And the king said to Joab, Behold now, I have done to thee according to this thy word: go, bring back the young man Abesalom. <sup>22</sup> And Joab fell on his face to the ground, and did obeisance, and blessed the king: and Joab said, To-day thy servant knows that I have found grace in thy sight, my lord, O king, for my lord the king has performed the request of his servant. <sup>23</sup> And Joab arose, and went to Gedsur, and brought Abessalom to Jerusalem. <sup>24</sup> And the king said, Let him return to his house, and not

Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν γυναῖκα, ὑγιαίνουσα βάδιζε <sup>δ</sup> εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ γὰρ ἐντελοῦμαι περὶ σοῦ. Καὶ εἶπεν <sup>9</sup> ἡ γυνὴ ἡ Θεκωίτις πρὸς τὸν βασιλέα, ἐπ' ἐμέ, κύριέ μου βασιλεῦ, ἡ ἀνομία καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῶος. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, τίς ὁ λαλῶν <sup>10</sup> πρὸς σέ, καὶ ἄξεις αὐτὸν πρὸς ἐμέ, καὶ οὐ προσθήσει ἔτι ἄψασθαι αὐτοῦ; Καὶ εἶπε, μνημονευσάτω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν <sup>11</sup> Κύριον Θεὸν αὐτοῦ πληθυνθῆναι ἀγχιστέα τοῦ αἵματος τοῦ διαφθεῖραι, καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσι τὸν υἱόν μου· καὶ εἶπε, ζῆ Κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῆς τριχὸς τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν.

Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ, λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν <sup>12</sup> κύριόν μου βασιλέα ῥῆμα· καὶ εἶπε, λάλησον. Καὶ εἶπεν <sup>13</sup> ἡ γυνὴ, ἵνατί ἐλογίσω τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν Θεοῦ; ἡ ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος οὗτος ὡς πλημμέλεια, τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα τὸν ἐξωσμένον αὐτοῦ; Ὅτι θανάτῳ ἀποθανού- <sup>14</sup> μεθα, καὶ ὡσπερ τὸ ὕδωρ τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ὃ οὐ συναχθήσεται, καὶ λήψεται ὁ Θεὸς ψυχὴν, καὶ λογιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ' αὐτοῦ ἐξεωσμένον. Καὶ νῦν ὃ ἦλθον λαλῆσαι πρὸς <sup>15</sup> τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ὄψεται με ὁ λαὸς, καὶ ἐρεῖ ἡ δούλη σου, λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα, εἴπως ποιήσει ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τῆς δούλης αὐτοῦ, ὅτι ἀκούσει ὁ βασιλεὺς· ῥυσάσθω τὴν δούλην <sup>16</sup> αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητούντος ἐξάραι με καὶ τὸν υἱόν μου ἀπὸ κληρονομίας Θεοῦ. Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ, εἰ ἤδη <sup>17</sup> ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίας· ὅτι καθὼς ἄγγελος Θεοῦ, οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρόν· καὶ Κύριος ὁ Θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ.

Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπε πρὸς τὴν γυναῖκα, μὴ δὴ <sup>18</sup> κρύψης ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε· καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ, λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς. Καὶ εἶπεν ὁ βασι- <sup>19</sup> λεὺς, μὴ ἡ χεὶρ Ἰωάβ ἐν παντὶ τούτῳ μετὰ σοῦ; καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ, ζῆ ἡ ψυχὴ σου, κύριέ μου βασιλεῦ, εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ὁ δούλός σου Ἰωάβ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι, καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους. Ἐνεκεν τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ <sup>20</sup> ῥήματος τούτου, ὃ ἐποίησεν ὁ δούλός σου Ἰωάβ τὸν λόγον τοῦτον· καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ Θεοῦ, τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῇ.

Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ, ἰδοὺ δὴ ἐποίησά σοι κατὰ <sup>21</sup> τὸν λόγον σου τοῦτον· πορεύου, ἐπιστρέψον τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλώμ. Καὶ ἔπεσεν Ἰωάβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ <sup>22</sup> τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησε, καὶ εὐλόγησε τὸν βασιλέα· καὶ εἶπεν Ἰωάβ, σήμερον ἔγνω ὁ δούλός σου ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ. Καὶ ἀνέστη <sup>23</sup> Ἰωάβ, καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσοῦρ, καὶ ἤγαγε τὸν Ἀβεσσαλώμ εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, ἀποστραφήτω εἰς <sup>24</sup> τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπόν μου μὴ βλέπέτω καὶ



and Abessalom gained the hearts of the men of Israel.

<sup>7</sup> And it came to pass <sup>β</sup> after forty years, that Abessalom said to his father, I will go now, and pay my vows, which I vowed to the Lord in Chebron. <sup>8</sup> For thy servant vowed a vow when I dwelt at Gedsur in Syria, saying, If the Lord should indeed restore me to Jerusalem, then will I serve the Lord. <sup>9</sup> And the king said to him, Go in peace. And he arose and went to Chebron.

<sup>10</sup> And Abessalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, When ye hear the sound of the trumpet, then shall ye say, Abessalom is become king in Chebron. <sup>11</sup> And there went with Abessalom two hundred chosen men from Jerusalem; and they went in their simplicity, and knew not anything. <sup>12</sup> And Abessalom sent to Achitophel the Theconite, the counsellor of David, from his city, from Gola, where he was sacrificing: and there was a strong <sup>γ</sup> conspiracy; and the people with Abessalom were increasingly numerous.

<sup>13</sup> And there came a messenger to David, saying, The heart of the men of Israel is gone after Abessalom. <sup>14</sup> And David said to all his servants who were with him in Jerusalem, Rise, and let us flee, for we have no refuge from Abessalom: make haste and go, lest he overtake us speedily, and bring evil upon us, and smite the city with the edge of the sword. <sup>15</sup> And the king's servants said to the king, In all things which our lord the king chooses, behold, *we are thy servants.*

<sup>16</sup> And the king and all his house went out on foot: and the king left ten women of his concubines to keep the house. <sup>17</sup> And the king and all his servants went out on foot; and abode in a distant house. <sup>18</sup> And all his servants passed on by his <sup>δ</sup> side, and every Chelethite, and every Phelethite, and they stood by the olive tree in the wilderness: and all the people marched near him, and all his court, and all the men of might, and all the men of war, six hundred: and they were present at his side: and every Chelethite, and every Phelethite, and all the six hundred Gittites that came on foot out of Geth, and <sup>ε</sup> they went on before the king.

<sup>19</sup> And the king said to Ethi the Gittite, Why dost thou also go with us? return, and dwell with the king, for thou art a stranger, and thou hast come forth as a sojourner out of thy place. <sup>20</sup> Whereas thou camest yesterday, shall I to-day cause thee to travel with us, and shalt thou *thus* change thy place? thou didst come forth yesterday, and to-day shall I set thee in motion to go along with us? I indeed will go whithersoever I may go: return then, and cause thy brethren to return with thee, and may the Lord deal mercifully and truly with thee. <sup>21</sup> And Ethi answered the king and said, *As the Lord lives and as my lord the king lives, in the place wheresoever my lord*

κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἰδιοποιεῖτο Ἀβεσσαλὼμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν Ἰσραὴλ.

Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους τεσσαράκοντα ἐτῶν, καὶ εἶπεν <sup>7</sup> Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ, πορεύσομαι δὴ, καὶ ἀποτίσω τὰς εὐχάς μου, ὡς ἠξάμην τῷ Κυρίῳ ἐν Χεβρών· Ὅτι εὐχὴν ἠξάτο ὁ δούλος σου ἐν τῷ οἰκεῖν με ἐν Γεδσοῦρ <sup>8</sup> ἐν Συρία, λέγων, ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃ με Κύριος εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ λατρεύσω τῷ Κυρίῳ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ <sup>9</sup> ὁ βασιλεὺς, βάδιζε εἰς εἰρήνην· καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρών.

Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλὼμ κατασκόπους ἐν πάσαις φυλαῖς <sup>10</sup> Ἰσραὴλ, λέγων, ἐν τῷ ἀκούσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, καὶ ἐρεῖτε, βεβασίλευκε βασιλεὺς Ἀβεσσαλὼμ ἐν Χεβρών. Καὶ μετὰ Ἀβεσσαλὼμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ἱερου- <sup>11</sup> σαλὴμ κλητοί· καὶ πορευόμενοι τῇ ἀπλότῃ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥῆμα. Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλὼμ τῷ Ἀχιτόφελ <sup>12</sup> τῷ Θεκωνί, σύμβουλον Δαυὶδ, ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐκ Γωλά, ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν· καὶ ἐγένετο σύντριμμα ἰσχυρόν· καὶ ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος καὶ πολὺς μετὰ Ἀβεσσαλῶμ.

Καὶ παρεγένετο ἀπαγγέλων πρὸς Δαυὶδ, λέγων, ἐγενήθη <sup>13</sup> ἡ καρδία ἀνδρῶν Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἀβεσσαλῶν. Καὶ εἶπε Δαυὶδ <sup>14</sup> πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἀνάστητε καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλῶμ· ταχύνατε τοῦ πορευθῆναι, ἵνα μὴ ταχύνῃ καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς, καὶ ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν, καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν ἐν στόματι μαχαίρας. Καὶ εἶπον οἱ παῖδες <sup>15</sup> τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν βασιλέα, κατὰ πάντα ὅσα αἰρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς, ἰδοὺ οἱ παῖδες σου.

Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν <sup>16</sup> αὐτῶν· καὶ ἀφήκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ <sup>17</sup> πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῇ, καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακρᾷ. Καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρήγον, καὶ πᾶς <sup>18</sup> Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, καὶ πάντες οἱ ἄδροι, καὶ πάντες οἱ μαχηταὶ ἑξακόσιοι ἄνδρες· καὶ παρήσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ Χελεθὶ, καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ, καὶ πάντες οἱ Γεθαῖοι οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ Γέθ, καὶ πορευόμενοι ἐπὶ πρόσωπον τοῦ βασιλέως.

Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθὶ τὸν Γεθαῖον, ἵνατί πορεύῃ <sup>19</sup> καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν; ἐπίστρεφε, καὶ οἶκει μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ξένος εἶ σὺ, καὶ ὅτι μετόπηκας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου. Εἰ ἐχθὲς παραγέγονας, καὶ σήμερον κινήσω σε μεθ' ἡμῶν; <sup>20</sup> καὶ γὰρ μεταναστήσεις τὸν τόπον σου· χθὲς ἢ ἐξέλευσὶς σου, καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ' ἡμῶν τοῦ πορευθῆναι; καὶ ἐγὼ πορεύσομαι σὺ ἐὰν ἐγὼ πορευθῶ· ἐπιστρέφου καὶ ἐπίστρεψον τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ, καὶ Κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. Καὶ ἀπεκρίθη Ἐθὶ τῷ βασιλεῖ, καὶ <sup>21</sup> εἶπε, ζῆ Κύριος καὶ ζῆ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι εἰς τὸν

τόπον οὗ ἐὰν ᾗ ὁ κύριός μου, καὶ ἐὰν εἰς θάνατον καὶ ἐὰν εἰς ζωὴν, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δούλός σου. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθὶ, δεῦρο, καὶ διάβαινε μετ' ἐμοῦ· καὶ παρήλθεν Ἐθὶ ὁ Γεθαῖος καὶ ὁ βασιλεὺς, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ.

Καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἔκλαιε φωνῇ μεγάλῃ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο ἐν τῷ χειμάρρῳ τῶν Κέδρων· καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χειμάρρον Κέδρων· καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ βασιλεὺς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τὴν ἔρημον.

Καὶ ἰδοὺ καὶ γε Σαδὼκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ' αὐτοῦ, αἶροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου ἀπὸ Βαιθάρ· καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ· καὶ ἀνέβη Ἀβιάθαρ ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Σαδὼκ, ἀπόστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ εἰς τὴν πόλιν· ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, καὶ ἐπιστρέψει με, καὶ δείξει μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς. Καὶ ἐὰν εἶπη οὕτως, οὐκ ἠθέληκα ἐν σοί· ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι, ποιεῖτω μοι κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδὼκ τῷ ἱερεῖ, ἴδετε, σὺ ἐπιστρέφεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ Ἀχιμάας ὁ υἱός σου, καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Ἀβιάθαρ οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν μεθ' ὑμῶν. Ἴδετε, ἐγὼ εἰμι στρατεύομαι ἐν Ἀραβῶθ τῆς ἐρήμου, ἕως τοῦ ἐλθεῖν ῥῆμα παρ' ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαι μοι. Καὶ ἀπέστρεψε Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ.

Καὶ Δαυὶδ ἀνέβαινεν ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν ἀναβαίνων καὶ κλαίων, καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπικεκαλυμμένος, καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπεκάλυψεν ἀνὴρ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· καὶ ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες. Καὶ ἀγγέλη Δαυὶδ, λέγοντες, καὶ Ἀχιτόφελ ἐν τοῖς συστρεφομένοις μετὰ Ἀβεσσαλώμ· καὶ εἶπε Δαυὶδ, διασκεδάσον δὴ τὴν βουλήν Ἀχιτόφελ, Κύριε ὁ Θεός μου.

Καὶ ἦν Δαυὶδ ἐρχόμενος ἕως τοῦ Ῥῶς, οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ Θεῷ· καὶ ἰδοὺ εἰς ἀπαντὴν αὐτῷ Χουσι ὁ ἀρχιεταῖρος Δαυὶδ διεῤῥηχῶς τὸν χιτῶνα αὐτοῦ, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ, ἐὰν μὲν διαβῆς μετ' ἐμοῦ, καὶ ἔσῃ ἐπ' ἐμέ εἰς βίασταγμα· καὶ ἐὰν ἐπιστρέψῃς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἐρεῖς τῷ Ἀβεσσαλώμ, διελήλυθασιν οἱ ἀδελφοί σου, καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέ μου διελήλυθεν ὁ πατήρ σου· καὶ νῦν παῖς σου εἰμι, βασιλεῦ, ἕασόν με ζῆσαι· παῖς τοῦ πατρὸς σου ἦμην τότε καὶ ἄρτίως, καὶ νῦν ἐγὼ δούλος σός· καὶ διασκεδάσεις μοι τὴν βουλήν Ἀχιτόφελ. Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ μετὰ σοῦ Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ οἱ ἱερεῖς· καὶ ἔσται πᾶν ῥῆμα ὃ ἐὰν ἀκούσῃς ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπαγγελεῖς τῷ Σαδὼκ καὶ τῷ Ἀβιάθαρ τοῖς ἱερεῦσιν. Ἴδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν, Ἀχιμάας υἱὸς τῷ Σαδὼκ, καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς τῷ Ἀβιάθαρ· καὶ ἀποστελεῖτε ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς μὲ πᾶν ῥῆμα ὃ ἐὰν ἀκούσῃτε. Καὶ εἰσῆλθε Χουσι ὁ ἐταῖρος Δαυὶδ εἰς τὴν πόλιν, καὶ Ἀβεσσαλώμ ἄρτι εἰσεπορεύετο εἰς Ἱερουσαλήμ.

shall be, whether it be for death or life, there shall thy servant be. <sup>22</sup> And the king said to Ethi, Come and pass over with me. So Ethi the Gittite and the king passed over, and all his servants, and all the multitude with him.

<sup>23</sup> And all the  $\beta$  country wept with a loud voice. And all the people passed by  $\gamma$  over the brook of Kedron; and the king crossed the brook Kedron: and all the people and the king passed on toward the way of the wilderness.

<sup>24</sup> And behold also Sadoc, and all the Levites were with him, bearing the ark of the covenant of the Lord from Bæthar: and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had passed out of the city. <sup>25</sup> And the king said to Sadoc, Carry back the ark of God into the city: if I should find favour in the eyes of the Lord, then will he bring me back, and he will shew me it and its beauty. <sup>26</sup> But if he should say thus, I have no pleasure in thee; behold, *here* I am, let him do to me according to that which is good in his eyes.

<sup>27</sup> And the king said to Sadoc the priest, Behold, thou  $\delta$  shalt return to the city in peace, and Achimaas thy son, and Jonathan the son of Abiathar, your two sons with you. <sup>28</sup> Behold, I continue in arms in Araboth of the desert, until there come tidings from you to report to me. <sup>29</sup> So Sadoc and Abiathar brought back the ark of the Lord to Jerusalem, and it continued there.

<sup>30</sup> And David went up by the ascent of the mount of Olives, ascending and weeping, and had his head covered, and went barefooted: and all the people that were with him covered every man his head; and they went up, ascending and weeping. <sup>31</sup> And it was reported to David, saying, Achitophel also is among the conspirators with Abessalom. And David said, O Lord my God, disconcert, I pray thee, the counsel of Achitophel.

<sup>32</sup> And David came as far as Ros, where he worshipped God: and behold, Chusi the chief friend of David came out to meet him, having rent his garment, and earth *was* upon his head. <sup>33</sup> And David said to him, If thou shouldest go over with me, then wilt thou be a burden to me; <sup>34</sup> but if thou shalt return to the city, and shalt say to Abessalom, Thy brethren are passed over, and the king thy father is passed over after me: and now I am thy servant, O king, suffer me to live: at one time even of late I was the servant of thy father, and now I *am* thy humble servant—so shalt thou disconcert for me the counsel of Achitophel. <sup>35</sup> And, behold, *there are* there with thee Sadoc and Abiathar the priests; and it shall be that every word that thou shalt hear of the house of the king, thou shalt report it to Sadoc and Abiathar the priests. <sup>36</sup> Behold, *there are* there with them their two sons, Achimaas the son of Sadoc, and Jonathan the son of Abiathar; and by them ye shall report to me every word which ye shall hear. <sup>37</sup> So Chusi the friend of David went into the city, and Abessalom was lately gone into Jerusalem.

And David passed on a little way from Ros; and, behold, Siba the servant of Memphibosthe came to meet him; and he had a couple of asses laden, and upon them two hundred loaves, and a hundred *bunches* of raisins, and a hundred *cakes* of dates, and a bottle of wine. <sup>2</sup> And the king said to Siba, What meanest thou by these? and Siba said, The asses *are* for the household of the king to sit upon, and the loaves and the dates *are* for the young men to eat, and the wine *is* for them that are faint in the wilderness to drink. <sup>3</sup> And the king said, And where *is* the son of thy master? and Siba said to the king, Behold, he remains in Jerusalem; for he said, To-day shall the house of Israel restore to me the kingdom of my father. <sup>4</sup> And the king said to Siba, Behold, all Memphibosthe's property *is* thine. And Siba did obeisance and said, My lord, O king, let me find grace in thine eyes.

<sup>5</sup> And king David came to Baurim; and, behold, there came out from thence a man of the family of the house of Saul, and his name *was* Semei the son of Gera. He came forth and cursed as he went, <sup>6</sup> and cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men were on the right and left hand of the king. <sup>7</sup> And thus Semei said when he cursed him, Go out, go out, thou bloody man, and man of sin. <sup>8</sup> The Lord has returned upon thee all the blood of the house of Saul, because thou hast reigned in his stead; and the Lord has given the kingdom into the hand of Abessalom thy son: and, behold, thou *art taken* in thy mischief, because thou *art* a bloody man.

<sup>9</sup> And Abessa the son of Saruia said to the king, Why does this dead dog curse my lord the king? let me go over now and take off his head. <sup>10</sup> And the king said, What have I to do with you, ye sons of Saruia? even let him alone, and so let him curse, for the Lord has told him to curse David: and who shall say, Why hast thou done thus? <sup>11</sup> And David said to Abessa and to all his servants, Behold, my son who came forth out of my bowels seeks my life; still more now may the son of Benjamin: let him curse, because the Lord has told him. <sup>12</sup> If by any means the Lord may look on my affliction, thus shall he return me good for his cursing this day.

<sup>13</sup> And David and all the men with him went on the way: and Semei went by the side of the hill next to him, cursing as he went, and casting stones <sup>β</sup> at him, and sprinkling him with dirt. <sup>14</sup> And the king, and all the people with him, came away and refreshed themselves there.

<sup>15</sup> And Abessalom and all the men of Israel went into Jerusalem, and Achitophel with him. <sup>16</sup> And it came to pass when Chusi the chief friend of David came to Abessalom, that Chusi said to Abessalom, Let the king live. <sup>17</sup> And Abessalom said to Chusi, *Is* this thy kindness to thy friend? why wentest thou not forth with thy friend? <sup>18</sup> And Chusi said to Abessalom, Nay, but following whom the Lord, and this people, and all Israel have chosen,—his will I be,

Καὶ Δαυὶδ παρήλθε βραχύ τι ἀπὸ τῆς Ῥώς, καὶ ἰδοὺ Σιβὰ 16  
τὸ παιδάριον Μεμφιβοσθὲ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ· καὶ ζεύγος ὄνων  
ἐπισεσαγμένων, καὶ ἐπ' αὐτοῖς διακόσιοι ἄρτοι, καὶ ἑκατὸν  
σταφίδες, καὶ ἑκατὸν φοίνικες, καὶ νέβελ οἴνου. Καὶ εἶπεν 2  
ὁ βασιλεὺς πρὸς Σιβὰ, τί ταῦτά σοι; καὶ εἶπε Σιβὰ, τὰ  
ὑποζύγια τῆ οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπικαθῆσθαι, καὶ οἱ ἄρτοι  
καὶ οἱ φοίνικες εἰς βρῶσιν τοῖς παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πιεῖν  
τοῖς ἐκλελυμένοις ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, καὶ 3  
ποῦ ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου; καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα,  
ἰδοὺ κάθηται ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι εἶπε, σήμερον ἐπιστρέψουσί  
μοι οἶκος Ἰσραὴλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου. Καὶ εἶπεν 4  
ὁ βασιλεὺς τῷ Σιβᾶ, ἰδοὺ σοι πάντα ὅσα ἐστὶ Μεμφιβοσθὲ·  
καὶ εἶπε Σιβὰ προσκυνήσας, εὐροίμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου  
κύριέ μου βασιλεῦ.

Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἕως Βαουρίμ· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖθεν 5  
ἄνθρωπος ἐξεπορεύετο ἐκ συγγενείας οἴκου Σαούλ, καὶ ὄνομα αὐτῷ  
Σεμεὶ υἱὸς Γηρά· ἐξῆλθε ἐκπορευόμενος καὶ καταρώμενος,  
καὶ λιθάζων ἐν λίθοις τὸν Δαυὶδ, καὶ πάντας τοὺς παῖδας τοῦ 6  
βασιλέως Δαυὶδ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν, καὶ πάντες οἱ δυνατοί,  
ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων τοῦ βασιλέως. Καὶ οὕτως ἔλεγε 7  
Σεμεὶ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτὸν, ἔξελθε ἔξελθε ἄνθρωπος αἱμάτων  
καὶ ἄνθρωπος ὁ παράνομος. Ἐπέστρεψεν ἐπὶ σὲ Κύριος πάντα τὰ 8  
αἵματα τοῦ οἴκου Σαούλ, ὅτι ἐβασίλευσας ἀντ' αὐτοῦ· καὶ ἔδωκε  
Κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ Ἀβεσσαλώμ τοῦ υἱοῦ σου· καὶ  
ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου, ὅτι ἄνθρωπος αἱμάτων σὺ.

Καὶ εἶπεν Ἀβεσσὰ υἱὸς Σαρουίας πρὸς τὸν βασιλέα, ἵνατί 9  
καταρᾶται ὁ κύων ὁ τεθνηκὼς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασι-  
λέα; διαβήσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ 10  
εἶπεν ὁ βασιλεὺς, τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας; καὶ ἄφετε  
αὐτὸν, καὶ οὕτως καταρᾶσθω, ὅτι Κύριος εἶπεν αὐτῷ κατα-  
ρᾶσθαι τὸν Δαυὶδ· καὶ τίς ἐρεῖ, ὡς τί ἐποίησας οὕτως; Καὶ 11  
εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσὰ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ,  
ἰδοὺ ὁ υἱὸς μου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχὴν  
μου, καὶ προσέτι νῦν ὁ υἱὸς τοῦ Ἰεμινί· ἄφετε αὐτὸν καταρᾶ-  
σθαι, ὅτι εἶπεν αὐτῷ Κύριος. Εἴπως ἴδοι Κύριος ἐν τῇ ταπει- 12  
νώσει μου, καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ ἀντὶ τῆς κατάρας αὐτοῦ  
τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ· 13  
καὶ Σεμεὶ ἐπορεύετο ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐχόμενα αὐτοῦ πορευό-  
μενος καὶ καταρώμενος καὶ λιθάζων ἐν λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτοῦ  
καὶ τῷ χοῖ πάσσω. Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς 14  
μετ' αὐτοῦ ἐκλελυμένοι καὶ ἀνέψυξαν ἐκεῖ.

Καὶ Ἀβεσσαλώμ καὶ πᾶς ἄνθρωπος Ἰσραὴλ εἰσῆλθον εἰς 15  
Ἱερουσαλὴμ, καὶ Ἀχιτόφελ μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἐγενήθη ἡνῖκα 16  
ἦλθε Χουσί ὁ ἀρχιεταῖρος Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσαλώμ, καὶ εἶπε  
Χουσί πρὸς Ἀβεσσαλώμ, ζήτω ὁ βασιλεὺς. Καὶ εἶπεν 17  
Ἀβεσσαλώμ πρὸς Χουσί, τοῦτο τὸ ἐλεός σου μετὰ τοῦ ἐταίρου  
σου; ἵνατί οὐκ ἀπήλθες μετὰ τοῦ ἐταίρου σου; Καὶ εἶπε 18  
Χουσί πρὸς Ἀβεσσαλώμ, οὐχί, ἀλλὰ κατόπισθεν οὐ ἐξελέξατο  
Κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἄνθρωπος Ἰσραὴλ, αὐτῷ ἕσομαι,

- 19 καὶ μετὰ αὐτοῦ καθήσομαι. Καὶ τὸ δεύτερον, τίني ἐγὼ δουλεύσω; οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ; καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου, οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου.
- 20 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ πρὸς Ἀχιτόφελ, φέρετε ἑαυτοῖς  
21 βουλήν τί ποιήσωμεν. Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβεσσαλώμ, εἴσελθε πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρός σου, ἃς κατέλιπε φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκούσεται πᾶς Ἰσραὴλ, ὅτι κατήσχυνα, τὸν πατέρα σου, καὶ ἐνισχύσουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σου. Καὶ ἔπηξαν τὴν σκηπὴν τῷ Ἀβεσσαλώμ ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ εἰσῆλθεν Ἀβεσσαλώμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρός αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς Ἰσραὴλ. Καὶ ἡ βουλή Ἀχιτόφελ, ἣν ἐβουλεύσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις, ὃν τρόπον ἐπερωτήσῃ τις ἐν λόγῳ τοῦ Θεοῦ· οὕτως πᾶσα ἡ βουλή τοῦ Ἀχιτόφελ καὶ γε τῷ Δαυὶδ καὶ γε τῷ Ἀβεσσαλώμ.
- 17 Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβεσσαλώμ, ἐπιλέξω δὴ ἑμαυτῷ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ ἀναστήσομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω  
2 Δαυὶδ τὴν νύκτα. Καὶ ἐπελεύσομαι ἐπ' αὐτὸν, καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος χερσὶ, καὶ ἐκστήσω αὐτὸν, καὶ φεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ πατάξω τὸν βασιλέα  
3 μονώτατον. Καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σέ, ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς· πλήν ψυχὴν ἀνδρὸς ἑνὸς σὺ ζητεῖς, καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη.  
4 Καὶ εὐθύς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀβεσσαλώμ, καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ.  
5 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ, καλέσατε δὴ καὶ γε τὸν Χουσι τὸν Ἀραχί, καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ γε αὐτοῦ.  
6 Καὶ εἰσῆλθε Χουσι πρὸς Ἀβεσσαλώμ, καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ πρὸς αὐτὸν, λέγων, κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν Ἀχιτόφελ· ποιήσομεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ; εἰ δὲ μὴ, σὺ λάλησον.  
7 Καὶ εἶπε Χουσι πρὸς Ἀβεσσαλώμ, οὐκ ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλή ἣν ἐβουλεύσατο Ἀχιτόφελ τὸ ἅπαξ τοῦτο. Καὶ εἶπε Χουσι, σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ, ὅτι δυνατοὶ εἰσι σφόδρα καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ὡς ἄρκος ἠτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ, καὶ ὡς ὕς τραχεῖα ἐν τῇ πεδίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστῆς, καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν. Ἴδου γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρυπται ἐν ἐνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἐνὶ τῶν τόπων· καὶ ἔσται ἐν τῷ ἐπιπεσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ, καὶ ἀκούσῃ ἀκούων, καὶ εἶπη, ἐγενήθη θραῦσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ. Καὶ γε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως, οὐ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ λέοντος, τηκομένη τακῆσεται· ὅτι οἶδε πᾶς Ἰσραὴλ, ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου, καὶ υἱοὶ δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ.  
11 Ὅτι οὕτως συμβουλεύων ἐγὼ συνεβούλευσα, καὶ συναγόμενος συναχθήσεται ἐπὶ σέ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεε, ὡς ἡ ἄμμος ἢ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλήθος· καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν. Καὶ ἤξομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν τόπων οὗ ἔαν εὕρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐτὸν, ὡς πίπτει δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ γε  
13 ἓνα. Καὶ ἔαν εἰς τὴν πόλιν συναχθῇ, καὶ λήψεται πᾶς

and with him will I dwell. <sup>19</sup> And again, whom shall I serve? should I not in the presence of his son? As I served in the sight of thy father, so will I be in thy presence.

<sup>20</sup> And Abessalom said to Achitophel, Deliberate among yourselves concerning what we should do. <sup>21</sup> And Achitophel said to Abessalom, Go in to thy father's concubines, whom he left to keep his house; and all Israel shall hear that thou hast dishonoured thy father; and the hands of all that are with thee shall be strengthened. <sup>22</sup> And they pitched a tent for Abessalom on the roof, and Abessalom went in to his father's concubines in the sight of all Israel. <sup>23</sup> And the counsel of Achitophel, which he counselled in former days, *was* as if one should enquire of the word of God: so *was* all the counsel of Achitophel both to David and also to Abessalom.

And Achitophel said to Abessalom, Let me now choose out for myself twelve thousand men, and I will arise and follow after David this night: <sup>2</sup> and I will come upon him when he is weary and weak-handed, and I will strike him with terror; and all the people with him shall flee, and I will smite the king only of all. <sup>3</sup> And I will bring back all the people to thee, as a bride returns to her husband: only thou seekest the life of one man, and all the people shall have peace. <sup>4</sup> And the saying *was* right in the eyes of Abessalom, and in the eyes of all the elders of Israel.

<sup>5</sup> And Abessalom said, Call now also Chusi the Arachite, and let us hear what is in his mouth, even in his also. <sup>6</sup> And Chusi went in to Abessalom, and Abessalom spoke to him, saying, After this manner spoke Achitophel: shall we do according to his word? but if not, do thou speak.

<sup>7</sup> And Chusi said to Abessalom, This counsel which Achitophel has counselled this one time is not good. <sup>8</sup> And Chusi said, Thou knowest thy father and his men, that they are very mighty, and bitter in their spirit, as a bereaved bear in the field, [<sup>β</sup> and as a wild boar in the plain]: and thy father is a man of war, and will not give the people rest. <sup>9</sup> For, behold, he is now hidden in one of the hills or in some *other* place: and it shall come to pass when he falls upon them at the beginning, that *some one* will certainly hear, and say, There has been a slaughter among the people that follow after Abessalom. <sup>10</sup> Then even he *that is* strong, whose heart is as the heart of a lion,—it shall utterly melt: for all Israel knows that thy father is mighty, and they that are with him *are* mighty men. <sup>11</sup> For thus I have surely given counsel, that all Israel be generally gathered to thee from Dan even to Bersabee, as the sand that is upon the sea-shore for multitude: and that thy presence <sup>δ</sup> go in the midst of them. <sup>12</sup> And we will come upon him in one of the places where we shall find him, and we will encamp against him, as the dew falls upon the earth; and we will not leave of him and of his men so much as one. <sup>13</sup> And if he shall have taken refuge with his army in a city,

then shall all Israel take ropes to that city, and we will draw it even into the river, that there may not be left there even a stone.

<sup>14</sup> And Abessalom, and all the men of Israel said, The counsel of Chusi the Arachite is better than the counsel of Achitophel. For the Lord ordained to disconcert the good counsel of Achitophel, that the Lord might bring all evil upon Abessalom.

<sup>15</sup> And Chusi the Arachite said to Sadoc and Abiathar the priests, Thus and thus Achitophel counselled Abessalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counselled. <sup>16</sup> And now send quickly and report to David, saying, Lodge not this night in Araboth of the wilderness: even go and make haste, lest one swallow up the king, and all the people with him.

<sup>17</sup> And Jonathan and Achimaas stood by the well of Rogel, and a maid-servant went and reported to them, and they go and tell king David; for they might not be seen to enter into the city. <sup>18</sup> But a young man saw them and told Abessalom: and the two went quickly, and entered into the house of a man in Baurim; and he had a well in his court, and they went down into it. <sup>19</sup> And a woman took a covering, and spread it over the mouth of the well, and spread out ground corn upon it to dry, and the thing was not known. <sup>20</sup> And the servants of Abessalom came to the woman into the house, and said, Where are Achimaas and Jonathan? and the woman said to them, They are gone a little way beyond the water. And they sought and found them not, and returned to Jerusalem. <sup>21</sup> And it came to pass after they were gone, that they came up out of the pit, and went on their way; and reported to king David, and said to David, Arise ye and go quickly over the water, for thus has Achitophel counselled concerning you.

<sup>22</sup> And David rose up and all the people with him, and they passed over Jordan till the morning light; there was not one missing who did not pass over Jordan.

<sup>23</sup> And Achitophel saw that his counsel was not followed, and he saddled his ass, and rose and departed to his house into his city; and he gave orders to his household, and hanged himself, and died, and was buried in the sepulchre of his father.

<sup>24</sup> And David passed over to Manaim: and Abessalom crossed over Jordan, he and all the men of Israel with him. <sup>25</sup> And Abessalom appointed Amessai in the room of Joab over the host. And Amessai was the son of a man whose name was Jether of Jezrael: he went in to Abigail the daughter of Naas, the sister of Saruia the mother of Joab. <sup>26</sup> And all Israel and Abessalom encamped in the land of Galaad.

<sup>27</sup> And it came to pass when David came to Manaim, that Uesbi the son of Naas of Rabbath of the sons of Ammon, and Machir son of Amiel of Lodabar, and Berzelli the Galaadite of Rogellim, <sup>28</sup> brought ten em-

Ἰσραὴλ πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην σχοινία, καὶ συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χειμάρρον, ὅπως μὴ καταλειφθῆ ἐκεῖ μηδὲ λίθος.

Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ, καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ, ἀγαθὴ ἡ βουλή Χουσι τοῦ Ἀραχὶ ὑπὲρ τὴν βουλήν Ἀχιτόφελ· καὶ Κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βουλήν τοῦ Ἀχιτόφελ τὴν ἀγαθὴν, ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ Κύριος ἐπὶ Ἀβεσσαλὼμ τὰ κακὰ πάντα.

Καὶ εἶπε Χουσι ὁ τοῦ Ἀραχὶ πρὸς Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς, οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσεν Ἀχιτόφελ τῷ Ἀβεσσαλὼμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις Ἰσραὴλ· καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγώ. Καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγείλατε τῷ Δαυίδ, λέγοντες, μὴ αὐλισθῆς τὴν νύκτα ἐν Ἀραβῶθ τῆς ἐρήμου, καὶ γε διαβαίνων σπεῦσον, μήποτε καταπίσῃ τὸν βασιλέα, καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ.

Καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀχιμάας εἰστήκεισαν ἐν τῇ πηγῇ Ῥωγὴλ, καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη, καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ πορεύονται καὶ ἀναγγέλλουσι τῷ βασιλεῖ Δαυίδ· ὅτι οὐκ ἠδύναντο ὀφθῆναι τοῦ εἰσελθεῖν τὴν πόλιν. Καὶ εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον, καὶ ἀνήγγειλε τῷ Ἀβεσσαλὼμ· καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως, καὶ εἰσῆλθαν εἰς οἰκίαν ἀνδρὸς ἐν Βαουρίμ· καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ κατέβησαν ἐκεῖ. Καὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ, καὶ διεπέτασε τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόσωπον τοῦ λάκκου, καὶ ἔψυξεν ἐπ' αὐτῷ ἀραφῶθ, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ῥῆμα. Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὴν γυναικα εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ εἶπαν, ποῦ Ἀχιμάας καὶ Ἰωνάθαν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνὴ, παρήλθαν μικρὸν τοῦ ὕδατος· καὶ ἐζήτησαν, καὶ οὐχ εὔραν, καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ. Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς, καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ ἐπορεύθησαν· καὶ ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, καὶ εἶπαν πρὸς Δαυίδ, ἀνάστητε καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ, ὅτι οὕτως ἐβουλεύσατο περὶ ὑμῶν Ἀχιτόφελ.

Καὶ ἀνέστη Δαυίδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην ἕως τοῦ φωτὸς τοῦ πρωῖ, ἕως ἐνὸς οὐκ ἔλαθεν ὅς οὐ διῆλθε τὸν Ἰορδάνην.

Καὶ Ἀχιτόφελ εἶδεν ὅτι οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλή αὐτοῦ, καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ· καὶ ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἀπήγατο καὶ ἀπέθανε, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

Καὶ Δαυίδ διῆλθεν εἰς Μαναΐμ· καὶ Ἀβεσσαλὼμ διέβη τὸν Ἰορδάνην αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ. Καὶ τὸν Ἀμεσσαὶ κατέστησεν Ἀβεσσαλὼμ ἀντὶ Ἰωάβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως. Καὶ Ἀμεσσαὶ υἱὸς ἀνδρὸς, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰεθὶρ ὁ Ἰεζραηλίτης· οὗτος εἰσῆλθε πρὸς Ἀβιγαίαν θυγατέρα Νάας ἀδελφὴν Σαρουίας μητρὸς Ἰωάβ. Καὶ παρενέβαλε πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἀβεσσαλὼμ εἰς τὴν γῆν Γαλαάδ.

Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθε Δαυίδ εἰς Μαναΐμ, καὶ Οὔεσβι υἱὸς Νάας ἐκ Ῥαββὰθ υἱῶν Ἀμμῶν, καὶ Μαχὶρ υἱὸς Ἀμιήλ ἐκ Λωδαβάρ, καὶ Βερζελλί ὁ Γαλααδίτης ἐκ Ῥωγελλίμ, ἤνεγκαν

δέκα κοίτας ἀμφιτάπους, καὶ λέβητας δέκα, καὶ σκεύη κεράμου, καὶ πυρούς, καὶ κριθάς, καὶ ἄλευρον, καὶ ἄλφιτον, καὶ κύαμον, καὶ φακόν, καὶ μέλι, καὶ βούτυρον, καὶ πρόβατα, καὶ σαφῶς βοῶν· καὶ προσήνεγκαν τῷ Δαυίδ, καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν· ὅτι εἶπεν, ὁ λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

8 Καὶ ἐπεσκέψατο Δαυίδ τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ, καὶ κατ-  
2 ἔστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους. Καὶ ἀπέστειλε Δαυίδ τὸν λαὸν τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἀβεσσὰ υἱοῦ Σαρουίας ἀδελφοῦ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἐθὶ τοῦ Γεθαίου· καὶ εἶπε Δαυίδ πρὸς τὸν  
3 λαὸν, ἐξελθὼν ἐξελεύσομαι καί γε ἐγὼ μεθ' ὑμῶν. Καὶ εἶπον, οὐκ ἐξελεύσῃ, ὅτι ἐὰν φυγῇ φύγωμεν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν· καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἡμῖσι ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες· καὶ νῦν ἀγαθόν,  
4 ὅτι ἔσῃ ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια τοῦ βοηθεῖν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς, ὁ ἐὰν ἀρέσῃ ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ποιήσω· καὶ ἔσθῃ ὁ βασιλεὺς ἀνὰ χεῖρα τῆς πύλης· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξεπορεύετο εἰς ἑκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας.

5 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωάβ καὶ τῷ Ἀβεσσὰ καὶ τῷ Ἐθὶ, λέγων, φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου τοῦ Ἀβεσσαλώμ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσι τοῖς ἀρχουσιν ὑπὲρ Ἀβεσσαλώμ.

6 Καὶ ἐξῆλθε πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξεναντίας Ἰσραὴλ·  
7 καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ Ἐφραΐμ. Καὶ ἔπταισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυίδ, καὶ ἐγένετο ἡ θραῦσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν.

8 Καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ὁ πόλεμος διεσπαρμένος ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς· καὶ ἐπλεύνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ, ὑπὲρ οὓς κατέφαγεν ἐν τῷ λαῷ ἡ μάχαιρα τῇ ἡμέρᾳ  
9 ἐκείνῃ. Καὶ συνήτησεν Ἀβεσσαλώμ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυίδ· καὶ Ἀβεσσαλώμ ἦν ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τοῦ ἡμίονου αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης, καὶ περιεπλάκη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῇ δρυὶ, καὶ ἐκρεμάσθη ἀναμέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναμέσον τῆς γῆς, καὶ ὁ ἡμίονος ὑποκάτω αὐτοῦ παρῆλθε.

10 Καὶ εἶδεν ἀνὴρ εἷς, καὶ ἀνήγγειλε τῷ Ἰωάβ, καὶ εἶπεν, ἰδοὺ  
11 εἴωρακα τὸν Ἀβεσσαλώμ κρεμάμενον ἐν τῇ δρυὶ. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ τῷ ἀνδρὶ τῇ ἀναγγέλλοντι αὐτῷ, καὶ ἰδοὺ εἴωρακας· τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν ἐκεῖ εἰς τὴν γῆν; καὶ ἐγὼ ἂν δεδώκειν

12 σοι δέκα ἀργυρίου καὶ παραζώνην μίαν. Εἶπε δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς Ἰωάβ, καὶ ἐγὼ εἰμι ἴσθημι ἐπὶ τὰς χεῖράς μου χιλίους σίκλους ἀργυρίου, οὐ μὴ ἐπιβάλω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασι-  
13 λέως· ὅτι ἐν τοῖς ὤσιν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοι καὶ τῷ Ἀβεσσὰ καὶ τῷ Ἐθὶ, λέγων, φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον

13 τὸν Ἀβεσσαλώμ, μὴ ποιῆσαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἄδικον· καὶ πᾶς ὁ λόγος οὐ λήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ σὺ στήσῃ  
14 ἐξεναντίας. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ, τοῦτο ἐγὼ ἄρξομαι, οὐχ οὕτως μενῶ ἐνώπιόν σου· καὶ ἔλαβεν Ἰωάβ τρία βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐνέπηξεν αὐτὰ ἐν τῇ καρδίᾳ Ἀβεσσαλώμ, ἔτι αὐτοῦ

broidered beds, (with double coverings,) and ten caldrons, and earthenware, and wheat, and barley, and flour, and meal, and beans, and pulse, <sup>29</sup> and honey, and butter, and sheep, and cheeses of kine: and they brought them to David and to his people with him to eat; for *one* said, The people is faint and hungry and thirsty in the wilderness.

And David numbered the people with him, and set over them captains of thousands and captains of hundreds. <sup>2</sup> And David sent away the people, the third part <sup>β</sup> under the hand of Joab, and the third part under the hand of Abessa the son of Saruia, the brother of Joab, and the third part under the hand of Ethi the Gittite. And David said to the people, I also will surely go out with you. <sup>3</sup> And they said, Thou shalt not go out: for if we should indeed flee, they will not care for us; and if half of us should die, they will not mind us; for thou *art* γ as ten thousand of us: and now *it is* well that thou shalt be to us an aid to help us in the city. <sup>4</sup> And the king said to them, Whatsoever shall seem good in your eyes I will do. And the king stood by the <sup>δ</sup> side of the gate, and all the people went out by hundreds and by thousands.

<sup>5</sup> And the king commanded Joab and Abessa and Ethi, saying, Spare for my sake the young man Abessalom. And all the people heard the king charging all the commanders concerning Abessalom.

<sup>6</sup> And all the people went out into the wood against Israel; and the battle was in the wood of Ephraim. <sup>7</sup> And the people of Israel fell down there before the servants of David, and there was a great slaughter in that day, *even* twenty thousand men. <sup>8</sup> And the battle there was scattered over the face of all the land: and the wood consumed more of the people than the sword consumed among the people in that day. <sup>9</sup> And Abessalom went to meet the servants of David: and Abessalom was mounted on his mule, and the mule came under the thick boughs of a great oak; and his head was entangled in the oak, and he was suspended between heaven and earth; and the mule passed on from under him.

<sup>10</sup> And a man saw it, and reported to Joab, and said, Behold, I saw Abessalom hanging in an oak. <sup>11</sup> And Joab said to the man who reported it to him, And, behold, thou didst see him: why didst thou not smite him there to the ground? and I would have given thee ten *pieces* of silver, and a girdle. <sup>12</sup> And the man said to Joab, Were I even to receive a thousand shekels of silver, I would not lift my hand against the king's son; for in our ears the king charged thee and Abessa and Ethi, saying, Take care of the young man Abessalom for me, <sup>13</sup> so as to do no harm to his life: and nothing of the matter will be concealed from the king, and thou wilt set thyself against me. <sup>14</sup> And Joab said, I will begin this; I will not thus remain with thee. And Joab took three darts in his hand, and thrust them into the heart of Abessalom, while he was yet alive

in the heart of the oak. <sup>15</sup> And ten young men that bore Joab's armour compassed Abessalom, and smote him and slew him.

<sup>16</sup> And Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing Israel, for Joab spared the people. <sup>17</sup> And he took Abessalom, and cast him into a great cavern in the wood, into a deep pit, and set up over him a very great heap of stones: and all Israel fled every man to his tent. <sup>18</sup> Now Abessalom while yet alive had taken and set up for himself the pillar <sup>β</sup> near which he was taken, and set it up so as to have the pillar in the king's dale; for he said he had no son to keep his name in remembrance: and he called the pillar, Abessalom's <sup>δ</sup> hand, until this day.

<sup>19</sup> And Achimaas the son of Sadoc said, Let me run now and carry glad tidings to the king, for the Lord has delivered him from the hand of his enemies. <sup>20</sup> And Joab said to him, Thou shalt not be a messenger of glad tidings this day; thou shalt hear them another day; but on this day thou shalt bear no tidings, because the king's son is dead. <sup>21</sup> And Joab said to Chusi, Go, report to the king all that thou hast seen. And Chusi did obeisance to Joab, and went out. <sup>22</sup> And Achimaas the son of Sadoc said again to Joab, Nay, let me also run after Chusi. And Joab said, Why wouldst thou thus run, my son? attend, thou hast no tidings for profit if thou go. <sup>23</sup> And he said, <sup>θ</sup> Why should I not run? and Joab said to him, Run. And Achimaas ran along the way of Kechar, and outran Chusi.

<sup>24</sup> And David was sitting between the two gates: and the watchman went up on the top of the gate of the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone before him. <sup>25</sup> And the watchman cried out, and reported to the king. And the king said, If he be alone, *there are* good tidings in his mouth. And the man came and drew near. <sup>26</sup> And the watchman saw another man running: and the watchman cried at the gate, and said, And look, another man running alone. And the king said, He also brings glad tidings. <sup>27</sup> And the watchman said, I see the running of the first as the running of Achimaas the son of Sadoc. And the king said, He is a good man, and will come to report glad tidings.

<sup>28</sup> And Achimaas cried out and said to the king, Peace. And he did obeisance to the king with his face to the ground, and said, Blessed be the Lord thy God, who has delivered up the men that lifted up their hands against my lord the king. <sup>29</sup> And the king said, Is the young man Abessalom safe? and Achimaas said, I saw a great multitude *at the time* of Joab's sending the king's servant and thy servant, and I knew not what was there. <sup>30</sup> And the king said, Turn aside, stand still here. And he turned aside, and stood.

<sup>31</sup> And, behold, Chusi came up, and said to the king, Let my lord the king hear glad tidings, for the Lord has avenged thee this

ζώντος ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς δρυός. Καὶ ἐκύκλωσαν ~~δέκα~~ παιδάρια <sup>15</sup> αἶροντα τὰ σκεῖη Ἰωάβ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἀβεσσαλὼμ, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν.

Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωάβ ἐν κερατίνῃ, καὶ ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς <sup>16</sup> τοῦ μὴ διώκειν ὀπίσω Ἰσραὴλ, ὅτι ἐφείδετο Ἰωάβ τοῦ λαοῦ. Καὶ ἔλαβε τὸν Ἀβεσσαλὼμ, καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς χάσμα <sup>17</sup> μέγα ἐν τῷ δρυμῷ εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν, καὶ ἐστήλωσεν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα· καὶ πῦς Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. Καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἔτι <sup>18</sup> ζῶν ἔλαβε καὶ ἔστησεν ἐαυτῷ τὴν στήλην ἐν ᾗ ἐλήφθη, καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβεῖν τὴν στήλην τὴν ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶπεν, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκα τοῦ ἀναμῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐκάλεσε τὴν στήλην, Χεῖρ Ἀβεσσαλὼμ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

Καὶ Ἀχιμάας υἱὸς Σαδώκ εἶπε, δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιῷ <sup>19</sup> τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἔκρινε Κύριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ, οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελίας σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ <sup>20</sup> ταύτῃ, καὶ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ· ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ, οὐ εἵνεκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανε. Καὶ <sup>21</sup> εἶπεν Ἰωάβ τῷ Χουσί, βαδίσας ἀνάγγελον τῷ βασιλεῖ ὅσα εἶδες· καὶ προσεκύνησε Χουσί τῷ Ἰωάβ, καὶ ἐξῆλθε. Καὶ <sup>22</sup> προσέθετο ἔτι Ἀχιμάας υἱὸς Σαδώκ, καὶ εἶπε πρὸς Ἰωάβ, καὶ ἔστω, ὅτι δράμω καὶ γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ Χουσί· καὶ εἶπεν Ἰωάβ, ἵνατί σὺ τοῦτο τρέχεις, υἱέ μου; δεῦρο, οὐκ ἔστι σοι εὐαγγέλια εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ. Καὶ εἶπε, τί γὰρ εἰάν <sup>23</sup> δράμω; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ, δράμε· καὶ ἔδραμεν Ἀχιμάας τὴν ὁδὸν τὴν τοῦ Κεχαρ, καὶ ὑπερέβη τὸν Χουσί.

Καὶ Δαυὶδ ἐκάθητο ἀναμέσον τῶν δύο πυλῶν· καὶ ἐπορεύθη <sup>24</sup> ὁ σκοπὸς εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδε· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλε τῷ <sup>25</sup> βασιλεῖ· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, εἰ μόνος ἔστιν, εὐαγγέλια ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ· καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων. Καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα· καὶ ἐβόησεν <sup>26</sup> ὁ σκοπὸς πρὸς τὴν πύλην, καὶ εἶπε, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, καὶ γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος. Καὶ εἶπεν ὁ σκοπὸς, ἐγὼ ὁρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρό- <sup>27</sup> μον Ἀχιμάας υἱοῦ Σαδώκ· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος, καὶ γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται.

Καὶ ἐβόησεν Ἀχιμάας, καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα, εἰρήνη· <sup>28</sup> καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπεν, εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεός σου, ὃς ἀπέκλεισε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐπαραμένους τὴν χεῖρα αὐτῶν ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ <sup>29</sup> Ἀβεσσαλὼμ; καὶ εἶπεν Ἀχιμάας, εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ ἀποστεῖλαι τὸν δοῦλον τοῦ βασιλέως Ἰωάβ καὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ οὐκ ἔγνω τί ἐκεῖ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, ἐπίστρεψον, <sup>30</sup> στηλώθητι ὡδε· καὶ ἐπεστράφη, καὶ ἔστη.

Καὶ ἰδοὺ ὁ Χουσί παρεγένετο, καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ, εὐαγγε- <sup>31</sup> λισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ἔκρινέ σοι Κύριος

<sup>β</sup> Gr. in, or by.

<sup>θ</sup> Heb. and Alex. insert, 'and he called the pillar after his own name.'

<sup>δ</sup> Heb. idiom for 'place.'

<sup>ζ</sup> Gr. dost.

<sup>θ</sup> Gr. for what if I should run.

- 32 σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐπενεχομένων ἐπὶ σέ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσί, εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβισσαλώμ; καὶ εἶπεν ὁ Χουσί, γίνονται ὡς τὸ παιδαριὸν οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ πάντες ὅσοι ἐναντίωσαν ἐπ' αὐτὸν εἰς κακά. Καὶ ἐπαράχθη ὁ βασιλεὺς, καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῶον τῆς πύλης, καὶ ἔκλαυσε· καὶ οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν, υἱέ μου Ἀβισσαλώμ, υἱέ μου, υἱέ μου Ἀβισσαλώμ· τίς δὴ τὸν θάνατόν μου ἀντὶ σοῦ; ἐγὼ ἀντὶ σοῦ Ἀβισσαλώμ, υἱέ μου, υἱέ μου.
- 19 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωάβ, λέγοντες, ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πονεῖ ἐπὶ Ἀβισσαλώμ. Καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πόθος παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων, ὅτι λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. Καὶ διεκλίπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, καθὼς διακλίπτεται ὁ λαὸς οἱ ἀισχυνόμενοι ἐν τῷ αὐτοῖς φεύγειν ἐν τῷ πολέμῳ. Καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκραυε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἔκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, υἱέ μου Ἀβισσαλώμ, Ἀβισσαλώμ υἱέ μου.
- 3 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον, καὶ εἶπε, κατήσχευας σήμερον τὰ πρόσωπα πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἐξαιρουμένων σε σήμερον, καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου, καὶ τῶν θυγατέρων σου, καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου, καὶ τῶν παλλακῶν σου, τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε, καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε καὶ ἀπηγγέλιας σήμερον, ὅτι οὐκ εἰσὶν οἱ ἄρχοντές σου, οἷδὲ παῖδες ὅτι ἔγνωκα σήμερον, ὅτι εἰ Ἀβισσαλώμ ἔζη, πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροί, ὅτι τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. Καὶ νῦν ἀναστὰς ἐξέλθε καὶ λάλησον εἰς τὴν καρδίαν τῶν δούλων σου, ὅτι ἐν Κυρίῳ ἔμνησα, ὅτι εἰ μὴ ἔκταρῃσθαι σήμερον, εἰ ἀυλισθήσεται ἀνὴρ μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην καὶ ἐπέγνωθι σεαυτῷ, καὶ κακόν σοι τοῦτο ὑπὲρ πάντων τὸ κακόν τὸ ἐπιθῆναι σοὶ ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν. Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πύλῃ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπηγγέλιας, λέγοντες, ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κάθεται ἐν τῇ πύλῃ καὶ εἰσῆλθε πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὴν πύλιν καὶ Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.
- 9 Καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ, λέγοντες, ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ αὐτὸς ἐξείλετο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ νῦν ἐφέφυγεν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ Ἀβισσαλώμ. Καὶ Ἀβισσαλώμ, ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν, ἀπέθανεν ἐν τῷ πολέμῳ· καὶ νῦν ἵνατί ὑμεῖς κωφεύετε τοῦ ἐπιστρέφαι τὸν βασιλέα; καὶ τὸ βῆμα παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα.
- 11 Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἀπέστειλε πρὸς Σαδὸκ καὶ πρὸς Ἀβιάβαρ τοὺς ἱερεῖς, λέγων, λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τοῦδα, λέγοντες, ἵνατί γίνεσθε ἰσχατοὶ τοῦ ἐπιστρέφαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; καὶ λόγος παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὁστὲ μου καὶ σάρκεσ μου ὑμεῖς· ἵνατί γίνεσθε ἰσχατοὶ τοῦ ἐπιστρέφαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; Καὶ τῷ Ἀμει-

day upon all them that rose up against thee. <sup>2</sup> And the king said to Chusi, Is it well with the young man Absalom? and Chusi said, Let the enemies of my lord the king, and all whatsoever have risen up against him for evil, be as that young man. <sup>3</sup> And the king was troubled, and went to the chamber over the gate, and wept: and thus he said as he went, My son Absalom, my son, my son Absalom; <sup>4</sup> would God I had died for thee, even I had died for thee, Absalom, my son, my son!

And they brought Joab word, saying, Behold, the king weeps and mourns for Absalom. <sup>2</sup> And the victory was turned that day into mourning to all the people, for the people heard say that day, The king grieves after his son. <sup>3</sup> And the people stole away that day to go into the city, as people steal away when they are ashamed as they flee in the battle. <sup>4</sup> And the king hid his face: and the king cried with a loud voice, My son Absalom! Absalom my son!

<sup>6</sup> And Joab went in to the king, into the house, and said, Thou hast this day shamed the faces of all thy servants that have delivered thee this day, and have saved the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and of thy concubines, <sup>7</sup> forasmuch as thou lovest them that hate thee, and hatest them that love thee; and thou hast this day declared, that thy princes and thy servants are nothing in thy sight: for I know this day, that if Absalom were alive, and all of us dead to-day, then it would have been right in thy sight. <sup>8</sup> And now arise, and go forth, and speak comfortably to thy servants; for I have sworn by the Lord, that unless thou wilt go forth to-day, there shall not a man remain with thee this night: and know for thyself, this thing will indeed be evil to thee beyond all the evil that has come upon thee from thy youth until now. <sup>9</sup> Then the king arose, and sat in the gate: and all the people reported, saying, Behold, the king sits in the gate. And all the people went in before the king to the gate; for Israel had fled every man to his tent.

<sup>11</sup> And all the people disputed among all the tribes of Israel, saying, King David delivered us from all our enemies, and he rescued us from the hand of the Philistines: and now he has fled from the land, and from his kingdom, and from Absalom. <sup>12</sup> And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle: and now why are ye silent about bringing back the king? And the word of all Israel came to the king.

<sup>13</sup> And king David sent to Sadoc and Abiathar the priests, saying, Speak to the elders of Israel, saying, Why are ye the last to bring back the king to his house? whereas the word of all Israel is come to the king to his house. <sup>14</sup> Ye are my brethren, ye are my bones and my flesh: why are ye the last to bring back the king to his house? <sup>15</sup> And

ye shall say to Amessai, *Art* thou not my bone and my flesh? and now God do so to me, and more also, if thou shalt not be commander of the host before me continually in the room of Joab. <sup>14</sup> And he bowed the heart of all the men of Juda as that of one man; and they sent to the king, saying, Return thou, and all thy servants. <sup>15</sup> And the king returned, and came as far as Jordan. And the men of Juda came to Galgala on their way to meet the king, to cause the king to pass over Jordan.

<sup>16</sup> And Semei the son of Gera, the Benjamite, of Baurim, hasted and went down with <sup>β</sup> the men of Juda to meet king David. <sup>17</sup> And a thousand men of Benjamin were with him, and Siba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons with him, and his twenty servants with him: and they went directly down to Jordan before the king, <sup>18</sup> and they performed the service of bringing the king over; and there went over a ferry-boat to remove the household of the king, and to do that which was right in his eyes. And Semei the son of Gera fell on his face before the king, as he went over Jordan; <sup>19</sup> and said to the king, Let not my lord now impute iniquity, and remember not all the iniquity of thy servant in the day in which my lord went out from Jerusalem, so that the king should mind it. <sup>20</sup> For thy servant knows that I have sinned: and, behold, I am come to-day before all Israel and the house of Joseph, to go down and meet my lord the king.

<sup>21</sup> And Abessai the son of Saruia answered and said, Shall not Semei therefore be put to death, because he cursed the Lord's anointed? <sup>22</sup> And David said, What have I to do with you, ye sons of Saruia, that ye as it were lie in wait against me this day? to-day no man in Israel shall be put to death, for I know not if I this day reign over Israel. <sup>23</sup> And the king said to Semei, Thou shalt not die: and the king swore to him.

<sup>24</sup> And Memphibosthe the son of Saul's son went down to meet the king, and had not dressed his feet, nor pared his nails, nor shaved himself, neither had he washed his garments, from the day that the king departed, until the day when he arrived in peace.

<sup>25</sup> And it came to pass when he went into Jerusalem to meet the king, that the king said to him, Why didst thou not go with me, Memphibosthe? <sup>26</sup> And Memphibosthe said to him, My lord, O king, my servant deceived me; for thy servant said to him, Saddle me the ass, and I will ride upon it, and go with the king; for thy servant is lame. <sup>27</sup> And he has dealt deceitfully with thy servant to my lord the king: but my lord the king is as an angel of God, and do thou that which is good in thine eyes. <sup>28</sup> For all the house of my father were but as dead men before my lord the king; yet thou hast set thy servant among them that eat at thy table: and what right have I any longer even to cry to the king?

σαὶ ἐρεῖτε, οὐχὶ ὅστων μου καὶ σὰρξ μου σύ; καὶ νῦν τάδε ποιῆσαι μοι ὁ Θεὸς, καὶ τάδε προσθείη, εἰ μὴ ἄρχων δυνάμεως ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ Ἰωάβ. Καὶ ἔκλινε 14 τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς Ἰούδα ὡς ἀνδρὸς ἐνός· καὶ ἀπέστειλαν πρὸς τὸν βασιλεα, λέγοντες, ἐπιστράφηθι σὺ καὶ πάντες οἱ δούλοί σου. Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ 15 Ἰορδάνου· καὶ ἄνδρες Ἰούδα ἦλθαν εἰς Γάλγαλα τοῦ πορεύεσθαι εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως, διαβιβάσαι τὸν βασιλέα τὸν Ἰορδάνην.

Καὶ ἐτάχυνε Σεμεὶ υἱὸς Γηρὰ υἱοῦ τοῦ Ἰεμινὶ ἐκ Βαουρίμ, 16 καὶ κατέβη μετὰ ἀνδρὸς Ἰούδα εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως Δαυίδ, καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμὴν, καὶ Σιβὰ τὸ 17 παιδάριον τοῦ οἴκου Σαοὺλ, καὶ πεντεκαίδεκα υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι δούλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ κατεύθυναν τὸν Ἰορδάνην ἐμπροσθεν τοῦ βασιλέως, καὶ ἐλειτούργησαν τὴν 18 λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα· καὶ διέβη ἡ διάβασις τοῦ ἐξεγεῖραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. Καὶ Σεμεὶ υἱὸς Γηρὰ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην, καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα, μὴ δὴ λογισάσθω ὁ κύριός μου 19 ἀνομίαν, καὶ μὴ μνησθῆς ὅσα ἠδίκησεν ὁ παῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ὁ κύριός μου ἐξεπορεύετο ἐξ Ἱερουσαλήμ, τοῦ θέσθαι τὸν βασιλέα εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ. Ὅτι ἔγνω ὁ δούλός σου ὅτι 20 ἐγὼ ἤμαρτον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον σήμερον πρότερος παντὸς Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰωσήφ, τοῦ καταβῆναί με εἰς ἀπαντὴν τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως.

Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεσσαὲ υἱὸς Σαρουίας, καὶ εἶπε, μὴ ἀντὶ 21 τούτου οὐ θανατωθήσεται Σεμεὶ, ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν Κυρίου; Καὶ εἶπε Δαυίδ, τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας, ὅτι 22 γίνεσθέ μοι σήμερον εἰς ἐπίβουλον; σήμερον οὐ θανατωθήσεται τις ἀνὴρ ἐξ Ἰσραὴλ· ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεὶ, οὐ 23 μὴ ἀποθάνῃς· καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς.

Καὶ Μεμφιβοσθὲ υἱὸς υἱοῦ Σαοὺλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ 24 βασιλέως, καὶ οὐκ ἐθεράπευσε τοὺς πόδας αὐτοῦ, οὐδὲ ὠνχίστατο, οὐδὲ ἐποίησε τὸν μύστακα αὐτοῦ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἀπέπλυνεν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς, ἕως τῆς ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ.

Καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ εἰς ἀπάντησιν τοῦ 25 βασιλέως, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ, Μεμφιβοσθὲ; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Μεμφιβοσθὲ, 26 κύριέ μου βασιλεῦ, ὁ δούλός μου παρελογίσαστό με, ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ, ἐπίσαξόν μοι τὴν ὄνον, καὶ ἐπιβῶ ἐπ' αὐτήν, καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι χωλὸς ὁ δούλός σου. Καὶ μεθώδενσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν 27 βασιλέα· καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ Θεοῦ, καὶ ποίησον τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. Ὅτι οὐκ ἦν πᾶς 28 ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου, ἀλλ' ἦ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔθηκας τὸν δούλόν σου ἐν τοῖς ἐσθίουσι τὴν τράπεζάν σου· καὶ τί ἐστι μοι ἔτι δικαίωμα, καὶ τοῦ κεκραγῆναι με ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα;

- 29 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, ἵνατί λαλεῖς ἐπὶ τοῖς λόγοις  
 30 σου; εἶπεν, σὺ καὶ Σιβὰ διαλείψετε τὸν ἄγρον. Καὶ εἶπε  
 Μερφιβοσθὶ πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ γὰρ τὰ πάντα λαβέτω, μετὰ  
 τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν  
 οἶκόν αὐτοῦ.
- 31 Καὶ Βερzellὶ ὁ Γαλααδίτης κατέβη ἐκ Ῥογγελλίμ, καὶ διέβη  
 μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰορδάνην ἐκπέμψαι αὐτὸν τὸν Ἰορδά-  
 32 νην. Καὶ Βερzellὶ ἀνὴρ πρεσβύτερος σφόδρα, υἱὸς ὀγδοή-  
 κωτα ἐτῶν, καὶ αὐτὸς διέθραψε τὸν βασιλέα ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτῶν  
 33 ἐν Μανναίμ, ὅτι ἀνὴρ μέγας ἦν σφόδρα. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
 πρὸς Βερzellὶ, σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ, καὶ διαθράψω τὸ γῆρας  
 34 σου μετ' ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ εἶπε Βερzellὶ πρὸς τὸν  
 βασιλέα, πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου, ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ  
 35 τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσαλήμ; Υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγώ  
 εἰμι σήμερον· εἰ μὴ γνῶσομαι ἀναμέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ;  
 εἰ γέυσεται ὁ δοῦλός σου ἐπὶ ὃ φάγομαι ἢ πίωμαι; ἢ ἀκού-  
 σομαι ἐπὶ φωνῆν αἰδούτων καὶ αἰδουσῶν; καὶ ἵνατί ἴσται ἐπὶ  
 ὁ δοῦλός σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;  
 36 Ὡς βραχὺ διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ἰορδάνην μετὰ τοῦ  
 βασιλέως καὶ ἵνατί ἀνταποδίδωσί μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπό-  
 37 δόσω ταύτην; Καθισάτω δὴ ὁ δοῦλός σου, καὶ ἀποθανοῦμαι  
 ἐν τῇ πόλει μου παρὰ τῇ τάφῳ τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός  
 μου καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου Χαμαὰμ διαβήσεται μετὰ τοῦ  
 κυρίου μου τοῦ βασιλέως καὶ ποιήσων αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν  
 38 ὀφθαλμοῖς σου. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, μετ' ἐμοῦ διαβήτω  
 Χαμαὰμ, καὶ γὰρ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου,  
 καὶ πάντα ὅσα ἐν ἐκλήτῃ ἐστ' ἐμοί, ποιήσω σοι.
- 39 Καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη,  
 καὶ κατοπέλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερzellὶ, καὶ εὐλόγησεν  
 40 αὐτὸν, καὶ ἐπέστραψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. Καὶ διέβη  
 ὁ βασιλεὺς εἰς Γάλγαλα, καὶ Χαμαὰμ διέβη μετ' αὐτοῦ καὶ  
 πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα διαβαίνοντες μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ γὰρ τὸ  
 ἥμισυ τοῦ λαοῦ Ἰσραὴλ.
- 41 Καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα,  
 καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα, τί ὅτι ἐκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν  
 ἀνὴρ Ἰούδα, καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκόν αὐτοῦ  
 42 τὸν Ἰορδάνην, καὶ πάντες ἄνδρες Δαυὶδ μετ' αὐτοῦ; Καὶ  
 ἐπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα πρὸς ἄνδρα Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν, διότι  
 ἠγγίζεαι πρὸς μὲ ὁ βασιλεὺς· καὶ ἵνατί οὕτως ἐθυμώθητε περὶ τοῦ  
 λόγου τούτου; μὴ βράσκει ἰφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλείου, ἢ δόμα  
 43 ἔδωκεν, ἢ ἄρσεν ἤσεν ἡμῖν; Καὶ ἀπεκρίθη ἀνὴρ Ἰσραὴλ τῷ  
 ἀνδρὶ Ἰούδα, καὶ εἶπε, δίκαια χεῖρές μοι ἐν τῷ βασιλεῖ, καὶ  
 πρωτότακος ἐγὼ ἢ σὺ, καὶ γὰρ ἐν τῷ Δαυὶδ εἰμι ὑπὲρ σέ· καὶ  
 ἵνατί τοῦτο ἔβρωσάς με, καὶ οὐκ ἐλογίσθη ὁ λόγος μου πρῶτός  
 μου τοῦ Ἰούδα ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα ἐμοί; καὶ ἰσκληρύνθη  
 ὁ λόγος ἀνδρῶν Ἰούδα ὑπὲρ τὸν λόγον ἀνδρῶν Ἰσραὴλ.
- 20 Καὶ ἐκεῖ ἐπιπαλούμενος υἱὸς παράνομος, καὶ ὄνομα αὐτῷ  
 Σαβεὶ, υἱὸς Βοχορὶ ἀνὴρ ὁ Ἰεμινί, καὶ ἐσάλπισε τῇ κεραινῇ,  
 καὶ εἶπεν, οὐκ ἴστω ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυὶδ, οὐδὲ κληρονομία  
 ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ Ἰουσαι· ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραὴλ.

And the king said to him, Why<sup>a</sup> speakest thou any longer of thy matters? I have said, Thou and Siba shall divide the land. And Merphiboseth said to the king, Yea, let him take all, since my lord the king has come in peace to his house.

And Berselli the Galaadite came down from Rogellum, and crossed over Jordan with the king, that he might conduct the king over Jordan. And Berselli was a very old man, eighty years old; and he had maintained the king when he dwelt in Manaim; for he was a very great man. And the king said to Berselli, Thou shalt go over with me, and I will nourish thine old age with me in Jerusalem. And Berselli said to the king, How many<sup>b</sup> are the days of the years of my life, that I should go up with the king to Jerusalem? I am this day eighty years old: can I then distinguish between good and evil? Can thy servant taste any longer what I eat or drink? can I any longer hear the voice of singing men or singing women? and wherefore shall thy servant any longer be a burden to my lord the king? Thy servant will go<sup>c</sup> a little way over Jordan with the king: and why does the king return me this recompense? Let, I pray thee, thy servant remain, and I will die in my city, by the tomb of my father and of my mother. And, behold, thy servant Chamaam shall go over with my lord the king; and do thou to him as it seems good in thine eyes. And the king said, Let Chamaam go over with me, and I will do to him what is good in my sight; and whatsoever thou shalt choose at my hand, I will do for thee.

And all the people went over Jordan, and the king went over; and the king kissed Berselli, and blessed him; and he returned to his place. And the king went over to Galgala, and Chamaam went over with him: and all the men of Juda went over with the king, and also half the people of Israel.

And behold, all the men of Israel came to the king, and said to the king, Why have our brethren the men of Juda stolen thee away, and caused the king and all his house to pass over Jordan, and all the men of David with him? And all the men of Juda answered the men of Israel, and said, Because the king is near of kin to us: and why were you thus angry concerning this matter? have we indeed eaten of the king's food? or has he given us a gift, or has he sent us a portion? And the men of Israel answered the men of Juda, and said, We have ten<sup>d</sup> parts in the king, and we are older than you, we have also an interest in David above you: and why have ye thus insulted us, and why was not our advice taken before that of Juda, to bring back our king? And the speech of the men of Juda was sharper than the speech of the men of Israel.

And there was a transgressor as called there, and his name was Sabe, a Benjamite, the son of Bochori: and he blew the trumpet, and said, We have no portion in David, neither have we any inheritance in the son of Jesse: to thy tents, O Israel, every one

<sup>a</sup> Or, speakest thou thy words any longer.

<sup>b</sup> Or, a son of eighty years.

<sup>c</sup> Or, as it were a little.

<sup>d</sup> Or, every man.

<sup>e</sup> Or, and Heb. hands.

<sup>2</sup> And all the men of Israel went up from following David after Sabeo the son of Bochori: but the men of Juda adhered to their king, from Jordan even to Jerusalem.

<sup>3</sup> And David went into his house at Jerusalem: and the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house, and he put them in a place of custody, and maintained them, and went not in to them; and they were kept living as widows, till the day of their death.

<sup>4</sup> And the king said to Amessai, Call to me the men of Juda for three days, and do thou be present here. <sup>5</sup> And Amessai went to call Juda, and delayed beyond the time which David appointed him. <sup>6</sup> And David said to Amessai, Now shall Sabeo the son of Bochori do us more harm than Absalom: now then take thou with thee the servants of thy lord, and follow after him, lest he find for himself strong cities, so will he <sup>7</sup> blind our eyes. <sup>8</sup> And there went out after him Amessai and the men of Joab, and the Cherethites, and the Phelethites, and all the mighty men: and they went out from Jerusalem to pursue after Sabeo the son of Bochori.

<sup>9</sup> And they were by the great stone that is in Gabaon: and Amessai went in before them: and Joab <sup>7</sup> had upon him a military cloak over his apparel, and over it he was girded with a dagger fastened upon his loins in its scabbard: and the dagger came out, it even came out and fell.

<sup>10</sup> And Joab said to Amessai, Art thou in health, my brother? and the right hand of Joab took hold of the beard of Amessai to kiss him. <sup>11</sup> And Amessai observed not the dagger that was in the hand of Joab: and Joab smote him with it on the loins, and his <sup>12</sup> bowels were shed out upon the ground, and he did not repeat the blow, and he died: and Joab and Amessai his brother pursued after Sabeo the son of Bochori. <sup>13</sup> And there stood over him one of the servants of Joab, and said, Who is he that is for Joab, and who is on the side of David following Joab? <sup>14</sup> And Amessai was weltering in blood in the midst of the way. And a man saw that all the people stood still; and he removed Amessai out of the path into a field, and he cast a garment upon him, because he saw every one that came to him standing still. <sup>15</sup> And when he was quickly removed from the road, every man of Israel passed after Joab to pursue after Sabeo the son of Bochori.

<sup>16</sup> And he went through all the tribes of Israel to Abel, and to Bethmachas; and all in Charri too were assembled, and followed after him. <sup>17</sup> And they came and besieged him in Abel and Phermachas: and they raised a mound against the city and it stood close to the wall; and all the people with Joab proposed to throw down the wall. <sup>18</sup> And a wise woman cried from the wall, and said, Hear, hear; my, I praye, to Joab, Draw near hither, and I will speak to him.

<sup>19</sup> And he drew nigh to her, and the woman said to him, Art thou Joab? and he

Καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ ὀπισθεν Δαυὶδ ὀπίσω Σαβιὸν <sup>2</sup> υἱοῦ Βοχορί· καὶ ἀνὴρ Ἰουδα ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν, ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἕως Ἱερουσαλήμ.

Καὶ εἰσῆλθε Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ· καὶ <sup>3</sup> Δαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ἅς ἀφῆκε φυλάσσειν τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ἐν οἴκῳ φυλακῆς, καὶ διέθρεψεν αὐτὰς, καὶ πρὸς αὐτὰς οὐκ εἰσῆλθε· καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν χῆραι ζῶσαι.

Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀμεσσαί, βόησόν μοι τὸν <sup>4</sup> ἀνδρα Ἰουδα τρεῖς ἡμέρας, σὺ δὲ αὐτοῦ στήθι. Καὶ ἐπο- <sup>5</sup> ρεῖθη Ἀμεσσαί τοῦ βοῆσαι τὸν Ἰούδαν, καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυὶδ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς <sup>6</sup> Ἀμεσσαί, νῦν κακοποιήσῃ ἡμᾶς Σαβιὸν υἱὸς Βοχορί ὑπὲρ Ἀβισσαλίμ· καὶ νῦν σὺ λάβε μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου, καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ, μὴ ποτε ἐαντῷ εἴρῃ πόλις ὀχυρὰς, καὶ σκιάσῃ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν. Καὶ <sup>7</sup> ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ Ἀβισσαί καὶ οἱ ἄνδρες Ἰωάβ, καὶ ὁ Χερεθι, καὶ ὁ Φελεθι, καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ, καὶ ἐξῆλθον ἐξ Ἱερουσαλήμ διώξαι ὀπίσω Σαβιὸν υἱοῦ Βοχορί.

Καὶ αὐτοὶ παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν Γαβαὼν καὶ <sup>8</sup> Ἀμεσσαί εἰσῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ Ἰωάβ περιζωσμένος μανδύαν τὸ ἐνδυμα αὐτοῦ, καὶ ἐπ' αὐτῷ ἕλωμένος μάχαιραν ἔκρυμμένην ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν κολεῷ αὐτῆς· καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθε· καὶ αὐτὴ ἐξῆλθε καὶ ἔπεισε.

Καὶ εἶπεν Ἰωάβ τῷ Ἀμεσσαί, εἰ ὑγαίνεις σὺ, ἀδελφί; <sup>9</sup> καὶ ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ἰωάβ τοῦ πύγματος Ἀμεσσαί τοῦ καταφιλήσαι αὐτόν. Καὶ Ἀμεσσαί οὐκ ἐφυλάξατο τὴν <sup>10</sup> μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ Ἰωάβ· καὶ ἔπαισεν αὐτόν ἐν αὐτῇ Ἰωάβ εἰς τὴν ψόαν, καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐδεντέρωσεν αὐτῷ, καὶ ἀπέθανε καὶ Ἰωάβ καὶ Ἀβισσαί ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἰδίωξεν ὀπίσω Σαβιὸν υἱοῦ Βοχορί. Καὶ <sup>11</sup> ἀνὴρ ἴστη ἐπ' αὐτόν τῶν παιδαρίων Ἰωάβ, καὶ εἶπε, τίς ὁ βυυλόμενος Ἰωάβ, καὶ τίς τοῦ Δαυὶδ, ὀπίσω Ἰωάβ; Καὶ <sup>12</sup> Ἀμεσσαί πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου καὶ εἶδεν ἀνὴρ, ὅτι εἰστήκει πᾶς ὁ λαὸς, καὶ ἀπέστρεψε τὸν Ἀμεσσαί ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρόν· καὶ ἐπέφρυξεν ἐπ' αὐτόν ἱμάτιον, καθ' ὅτι εἶδε πάντα τὸν ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν ἴστη- <sup>13</sup> κότα. Ἦνίκα δὲ ἔφθασεν ἐκ τῆς τρίβου, παρήλθε πῶς <sup>14</sup> ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἰωάβ τοῦ διώξαι ὀπίσω Σαβιὸν υἱοῦ Βοχορί.

Καὶ διήλθον ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ εἰς Ἀβὶλ καὶ εἰς <sup>14</sup> Βεθμαχά· καὶ πάντες ἐν Χαρρί καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν, καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ. Καὶ παρεγνήθησαν καὶ ἐπολιόρουν <sup>15</sup> ἐπ' αὐτόν ἐν Ἀβὶλ καὶ Φερμαχά· καὶ ἐπέχεον πρόσχημα πρὸς τὴν πόλιν, καὶ ἴστη ἐν τῷ προτειχίσματι· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰωάβ ἐνοοῖσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος. Καὶ ἐβόησε <sup>16</sup> γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ τεύχους, καὶ εἶπεν, ἀκούσατε ἀκούσατε, εἰπατε δὴ πρὸς Ἰωάβ, ἐγγισσον ἕως ἔδε, καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν.

Καὶ προσήγγισε πρὸς αὐτήν· καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ, αἰ σὺ αἰ <sup>17</sup>

Ἰωάβ; ὁ δὲ εἶπεν, ἐγώ· εἶπε δὲ αὐτῷ, ἀκουσον τοὺς λόγους  
 18 τῆς δούλης σου καὶ εἶπεν Ἰωάβ, ἀκούω ἐγώ εἰμι. Καὶ εἶπε  
 λέγουσα, λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις, λέγοντες, ἠρωτημένος  
 ἠρωτήθη ἐν τῇ Ἀβὲλ καὶ ἐν Δὰν εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ  
 19 οὕτως εἰ ἐξέλιπον. Ἐγώ εἰμι εἰρηνικὰ τῶν στηριγμάτων  
 Ἰσραὴλ· σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρόπολιν ἐν  
 20 Ἰσραὴλ· ἵνατί καταποντίζεις κληρονομίαν Κυρίου; Καὶ  
 ἀπεκρίθη Ἰωάβ, καὶ εἶπεν, ἰλεὺς μοι ἰλεὺς μοι, εἰ καταποντιῶ  
 21 καὶ εἰ φθερῶ. Οὐχ οὕτως ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους Ἐφραὶμ,  
 Σαβεὲ υἱὸς Βοχορὶ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ  
 ἐπὶ τὸν βασιλέα Δαυίδ· δότε αὐτόν μοι μόνον, καὶ ἀπελεύσομαι  
 ἀπάνωθεν τῆς πόλεως. Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἰωάβ, ἰδοὺ ἡ  
 κεφαλὴ αὐτοῦ ριφήσεται πρὸς σὲ διὰ τοῦ τείχους.

22 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαὸν, καὶ ἐλάλησε  
 πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς· καὶ ἀφείλε τὴν  
 κεφαλὴν Σαβεὲ υἱοῦ Βοχορί· καὶ ἀφείλε καὶ ἔβαλε πρὸς Ἰωάβ·  
 καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ διεσπάρησαν ἀπὸ τῆς πόλεως  
 ἀπ' αὐτοῦ ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ· καὶ Ἰωάβ ἀπέστρεψεν  
 εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλέα.

23 Καὶ ὁ Ἰωάβ πρὸς πάσῃ τῇ δυνάμει Ἰσραὴλ· καὶ Βαναίας  
 24 υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τοῦ Χερεθί, καὶ ἐπὶ τοῦ Φελεθί· Καὶ Ἀδωνιρὰμ  
 ἐπὶ τοῦ φόρου· καὶ Ἰωσαφάθ υἱὸς Ἀχιλοῦθ ἀναμνησκῶν.  
 25 Καὶ Σουσα γραμματεὺς· καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ ἱερεῖς·  
 26 Καί γε Ἰρὰς ὁ Ἰαρίν ἦν ἱερεὺς τῷ Δαυίδ.

21 Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις Δαυίδ τρία ἔτη, ἐνιαυτὸς  
 ὁ ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ· καὶ ἐζήτησε Δαυίδ τὸ πρόσωπον Κυρίου  
 καὶ εἶπε Κύριος, ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀδικία  
 ἐν θανάτῳ αἱμάτων αὐτοῦ, περὶ οὗ ἐθανάτωσε τοὺς Γαβαωνί-  
 2 τας. Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Δαυίδ τοὺς Γαβαωνίτας, καὶ  
 εἶπε πρὸς αὐτούς· καὶ οἱ Γαβαωνίται οὐχ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰσιν,  
 ὅτι ἄλλ' ἢ ἐκ τοῦ ἐλλείμματος τοῦ Ἀμορραίου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσ-  
 ραὴλ ὤμοσαν αὐτοῖς· καὶ ἐζήτησε Σαοὺλ πατάξαι αὐτούς ἐν τῷ  
 ζηλώσει αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.

3 Καὶ εἶπε Δαυίδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας, τί ποιήσω ὑμῖν,  
 καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσωμαι, καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν  
 4 Κυρίου; Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ Γαβαωνίται, οὐκ ἔστιν ἡμῖν  
 ἀργύριον ἢ χρυσίον μετὰ Σαοὺλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ  
 5 οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπε, τί ὑμεῖς  
 λέγετε, καὶ ποιήσω ὑμῖν; καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα, ὁ ἀνὴρ  
 ὃς συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐδίωξεν ἡμᾶς, ὃς παρελογίσατο  
 ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς, ἀφανίσωμεν αὐτόν, τοῦ μὴ ἐστάναι  
 6 αὐτόν ἐν παντὶ ὄριῳ Ἰσραὴλ. Δότω ἡμῖν ἑπτὰ ἄνδρας ἐκ  
 τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτούς τῷ Κυρίῳ ἐν τῷ  
 Γαβαὼν Σαοὺλ ἐκλεκτοὺς Κυρίου· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, ἐγὼ  
 δώσω.

7 Καὶ ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεμφιβοσθὲ υἱὸν Ἰωνάθαν

said, *I am*. And she said to him, Hear the words of thy handmaid; and Joab said, I do hear. <sup>18</sup> And she spoke, saying, <sup>β</sup> Of old time they said thus, Surely one was asked in Abel, and Dan, whether the faithful in Israel failed in what they purposed; they will surely ask in Abel, even in like manner, whether they have failed. <sup>19</sup> I am a peaceable one of the strong ones in Israel; but thou seekest to destroy a city and a mother-city in Israel: why dost thou seek to ruin the inheritance of the Lord? <sup>20</sup> And Joab answered and said, Far be it, far be it from me, that I should ruin or destroy. <sup>21</sup> Is not the case thus, that a man of mount Ephraim, Sabeë son of Bochori by name, has even lifted up his hand against king David? Give him only to me, and I will depart from the city. And the woman said to Joab, Behold, his head shall be thrown to thee over the wall.

<sup>22</sup> And the woman went in to all the people, and she spoke to all the city in her wisdom; and <sup>γ</sup> they took off the head of Sabeë the son of Bochori; and took it away and threw it to Joab: and he blew the trumpet, and the people separated from the city away from him, every man to his tent: and Joab returned to Jerusalem to the king.

<sup>23</sup> And Joab *was* <sup>δ</sup> over all the forces of Israel: and Banaias the son of Jodæ *was* over the Cherethites and over the Phelethites. <sup>24</sup> And Adoniram *was* over the tribute: and Josaphath the son of Achiluth *was* recorder. <sup>25</sup> And Susa *was* scribe: and Sadoc and Abiathar *were* priests. <sup>26</sup> Moreover Iras the son of Iarin *was* priest to David.

And there was a famine in the days of David three years, year after year; and David sought the face of the Lord. And the Lord said, *There is* <sup>ε</sup> guilt upon Saul and his house because of his <sup>θ</sup> bloody murder, whereby he slew the Gabaonites. <sup>2</sup> And king David called the Gabaonites, and said to them; —(now the Gabaonites are not the children of Israel, but *are* of the remnant of the Amorite, and the children of Israel had sworn to them: but Saul sought to smite them in his zeal for the children of Israel and Juda.)

<sup>3</sup> And David said to the Gabaonites, What shall I do to you? and wherewithal shall I make atonement, that ye may bless the inheritance of the Lord? <sup>4</sup> And the Gabaonites said to him, We have no *question* about silver or gold with Saul and with his house; and there is no man for us to put to death in Israel. <sup>5</sup> And he said, What say ye? speak, and I will do it for you. And they said to the king, The man who would have made an end of us, and persecuted us, who plotted against us to destroy us, let us utterly destroy him, so that he shall have no standing in all the coasts of Israel. <sup>6</sup> Let one give us seven men of his sons, and let us hang them up in the sun to the Lord in Gabaon of Saul, as chosen out for the Lord. And the king said, I will give *them*.

<sup>7</sup> But the king spared Memphibosthe son of Jonathan the son of Saul, because of the oath

<sup>β</sup> Gr. they spoke a word among the first, saying.

<sup>γ</sup> Gr. it or she. i. e. ἡ πόλις.

<sup>δ</sup> Gr. to.

<sup>ε</sup> Gr. iniquity.

<sup>θ</sup> Lit. the death of his bloods.

of the Lord that was between them, even between David and Jonathan the son of Saul.

<sup>8</sup>And the king took the two sons of Respha the daughter of Aia, whom she bore to Saul, Hermoni and Memphibosthe, and the five sons of Michol daughter of Saul, whom she bore to Esdriel son of Berzelli the Moulatheite. <sup>9</sup>And he gave them into the hand of the Gabaonites, and they hanged them up to the sun in the mountain before the Lord: and they fell, even the seven together: moreover they were put to death in the days of harvest at the commencement, in the beginning of barley-harvest. <sup>10</sup>And Respha the daughter of Aia took sackcloth, and fixed it for herself on the rock in the beginning of barley harvest, until water dropped upon them out of heaven: and she did not suffer the birds of the air to rest upon them by day, nor the beasts of the field by night.

<sup>11</sup>And it was told David what Respha the daughter of Aia the concubine of Saul had done, [<sup>β</sup>and they were faint, and Dan the son of Joa of the offspring of the giants overtook them.] <sup>12</sup>And David went and took the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son, from the men of the sons of Jabis Galaad, who stole them from the street of Bæthsan; for the Philistines set them there in the day in which the Philistines smote Saul in Gelbue. <sup>13</sup>And he carried up thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son, and gathered the bones of them that had been hanged. <sup>14</sup>And they buried the bones of Saul and the bones of Jonathan his son, and the bones of them that had been hanged, in the land of Benjamin in the hill, in the sepulchre of Cis his father; and they did all things that the king commanded: and after this God hearkened to *the prayers* of the land.

<sup>15</sup>And there was yet war between the Philistines and Israel: and David went down and his servants with him, and they fought with the Philistines, and David went. <sup>16</sup>And Jesbi, who was of the progeny of Rapha, and the head of whose spear *was* three hundred shekels of brass in weight, who also was girt with a club, even he thought to smite David. <sup>17</sup>And Abessa the son of Saruia helped him and smote the Philistine, and slew him. Then the men of David swore, saying, Thou shalt not any longer go out with us to battle, and thou shalt not quench the lamp of Israel.

<sup>18</sup>And after this there was a battle again with the Philistines in Geth: then Sebocha the Astatothite slew Seph of the progeny of Rapha.

<sup>19</sup>And there was a battle in Rom with the Philistines; and Eleanan son of Ariorgim the Bethleemite slew Goliath the Gittite; and the staff of his spear *was* as a weaver's beam. <sup>20</sup>And there was yet a battle in Geth: and there was  $\gamma$ a man of stature, and the fingers of his hands and the toes of his feet *were* six on each, four and twenty in number: and he also was born to Rapha. <sup>21</sup>And he <sup>δ</sup>defied Israel, and Jonathan son of Semei brother of David, smote him.

<sup>22</sup>These four were born descendants of the

υιου Σαουλ δια τον ορκον Κυριου τον αναμεσον αυτων, και αναμεσον Δαυιδ, και αναμεσον Ιωναθαν υιου Σαουλ.

Και ελαβεν ο βασιλευς τους δυο υιους Ρεσφα θυγατρως 9  
Αια, ους ετεκε τω Σαουλ, τον Ερμωνι και τον Μεμφιβοσθε,  
και τους πέντε υιους της Μιχολ θυγατρως Σαουλ, ους ετεκε τω  
Εσδριηλ υιω Βερζελλι τω Μουλαθι. Και εδωκεν αυτους εν 9  
χειρι των Γαβαωνιτων, και εξηλιασαν αυτους εν τω ορει εναντι  
Κυριου. και επεσαν οι επτα αυτοι επι το αυτο. και αυτοι δε  
εθανατωθησαν εν ημεραις θερισμου εν πρωτοις, εν αρχη θερισ-  
μου κριθων. Και ελαβε Ρεσφα θυγατηρ Αια τον σακκον, 10  
και επηξεν αυτη προς την πετραν εν αρχη θερισμου κριθων, εως  
εσταξεν επ αυτους υδωρ εκ του ουρανου. και ουκ εδωκε τα  
πετεινα του ουρανου καταπαυσαι επ αυτους ημερας, και τα  
θηρια του αγρου νυκτος.

Και απηγγελη τω Δαυιδ οσα εποιησε Ρεσφα θυγατηρ Αια 11  
παλλακη Σαουλ. και εξελυθησαν, και κατελαβεν αυτους Δαν  
υιος Ιωα εκ των απογονων των γιγαντων. Και επορευθη 12  
Δαυιδ και ελαβε τα οστα Σαουλ, και τα οστα Ιωναθαν του  
υιου αυτου, παρα των ανδρων υιων Ιαβις Γαλααδ, οι εκλεψαν  
αυτους εκ της πλατειας Βαιθσαν, οτι εστησαν αυτους εκει οι  
αλλοφυλοι εν τη ημερα η επαταξαν οι αλλοφυλοι τον Σαουλ  
εν Γελβουε. Και ανενεγκεν εκειθεν τα οστα Σαουλ και τα 13  
οστα Ιωναθαν του υιου αυτου, και συνηγαγε τα οστα των  
εξηλιασμενων. Και εθαψαν τα οστα Σαουλ και τα οστα 14  
Ιωναθαν του υιου αυτου και τα οστα των ηλιασθεντων εν γη  
Βενιαμιν εν τη πλευρα εν τω ταφω Κις του πατρως αυτου. και  
εποιησαν παντα οσα ενετειλατο ο βασιλευς. και επηκουσεν  
ο Θεος τη γη μετα ταυτα.

Και εγενηθη ετι πολεμος τοις αλλοφυλοις μετα Ισραηλ. 15  
και κατεβη Δαυιδ και οι παιδες αυτου μετ αυτου, και επολε-  
μησαν μετα των αλλοφυλων. και επορευθη Δαυιδ. Και Ιεσβι, 16  
ος ην εν τοις εκγονοις του Ραφα, και ο σταθμος του δορατος  
αυτου, τριακοσιων σικλων ολκη χαλκου, και αυτος περιεζωσμε-  
νος κορυνην, και διενοειτο του παταξαι τον Δαυιδ. Και 17  
εβοηθησεν αυτω Αβεσσα υιος Σαρουιας, και επαταξε τον  
αλλοφυλον και εθανατωσεν αυτον. τότε ωμοσαν οι ανδρες  
Δαυιδ, λεγοντες, ουκ εξελευση ετι μεθ ημων εις πολεμον, και  
ου μη σβεσης τον λυχνον Ισραηλ.

Και εγενηθη μετα ταυτα ετι πολεμος εν Γεθ μετα των αλλο- 18  
φυλων. τότε επαταξε Σεβοχα ο Αστατωθι τον Σεφ εν τοις  
εγγονοις του Ραφα.

Και εγενετο ο πολεμος εν Ρομ μετα των αλλοφυλων. και 19  
επαταξεν Ελεαναν υιος Αριωργιμ ο Βαιθλεεμιτης τον Γολιαθ  
τον Γεθαιον. και το ξυλον του δορατος αυτου ως αντιον υφανον-  
των. Και εγενετο ετι πολεμος εν Γεθ και ην ανηρ μαδων, 20  
και οι δακτυλοι των χειρων αυτου, και οι δακτυλοι των ποδων  
αυτου εξ και εξ, εικοσιτεσσαρες αριθμω και γε αυτος ετεχθη  
τω Ραφα. Και ωνειδισε τον Ισραηλ, και επαταξεν αυτον 21  
Ιωναθαν υιος Σεμει αδελφου Δαυιδ.

Οι τεσσαρες ουτοι ετεχθησαν απογονοι των γιγαντων εν Γεθ 22

τῷ Ῥαφὰ οἶκος, καὶ ἐπεσαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ, καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ.

22 Καὶ ἐλάλησε Δαυὶδ τῷ Κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ψῆδης ταύτης, ἐν ᾗ ἡμέρα ἐξήλειτο αὐτὸν Κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ. Καὶ εἶπεν ψῆδῆ·

Κύριε πῆτρα μου, καὶ δούλωμά μου, καὶ ἐξαιρούμενός με  
3 ἔμοι, ὁ Θεός μου, φύλαξ μου ἵσταί μοι, πεποιθὼς ἴσομαι  
ἐπ' αὐτῷ ὑπερασπιστής μου, καὶ κέρα σωτηρίας μου, ἀντι-  
λήτηρ μου, καὶ καταφυγὴ μου σωτηρίας μου, ἐξ ἀδίκου  
σώσεις με.

4 Αἰνετὸν ἐπικαλίσσομαι Κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου  
5 σωθήσομαι. Ὅτι περισχόν με συντριμμοὶ θανάτου, χεί-  
6 μαρροι ἀνομίας ἐθάμβησάν με. Ὁδίνες θανάτου ἐκύκλωσάν  
7 με, προῖφθασάν με σκληρότητες θανάτου. Ἐν τῷ θλίβεσθαι  
με ἐπικαλίσσομαι τὸν Κύριον, καὶ πρὸς τὸν Θεόν μου βοήσομαι,  
καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου  
ἐν τοῖς ὤσιν αὐτοῦ.

8 Καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσεισθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ  
συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν, ὅτι ἐθυμώθη Κύριος αὐτοῖς.  
9 Ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ  
10 καταδεταί· ἀνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἐκλινεν  
οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.  
11 Καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ τῷ χειρουβίμῳ καὶ ἐπετάσθη, καὶ ὤφθη ἐπὶ  
12 πτερίγῳ ἀνέμου. Καὶ ἐθετο σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ· κύκλω  
αὐτοῦ ἡ σκηπὴ αὐτοῦ σκότος ὑδάτων, ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις  
13 ἕρος. Ἀπὸ τοῦ φέγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἀν-  
14 θρακες πυρός. Ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ Κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος  
15 ἔδωκε φωνῆν αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλε βέλη, καὶ ἐσκόρπισεν  
16 αὐτοῖς· καὶ ἤστραψεν ἀστραπὴν, καὶ ἐξέστησεν αὐτοῖς. Καὶ  
ἠφθῆσαν ἀφίσεις θαλάσσης, καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς  
οἰκουμένης ἐν τῇ ἐπιτιμῇ Κυρίου, ἀπὸ πνοῆς πνεύματος  
17 θεοῦ αὐτοῦ. Ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ διαβέ με, εἰδυσέ  
18 με ἐξ ὑδάτων πολλῶν. Ἐρρίψατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος,  
ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

19 Προῖφθασάν με ἡμέραι θλίψεως μου καὶ ἐγένετο Κύριος  
20 ἐπιστήριγμά μου, καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμόν, καὶ ἐξήλειτό  
21 με, ὅτι ἠιδόκησεν ἐν ἐμοί. Καὶ ἀνταπέδωκέ μοι Κύριος κατὰ  
τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν  
22 μου ἀνταπέδωκέ μοι. Ὅτι ἐφύλαξα ὁδοὺς Κυρίου, καὶ οὐκ  
23 ἠρέβησα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου. Ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ  
κατεναντίον μου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστην ἀπ'  
24 αὐτῶν. Καὶ ἴσομαι ἄμωμος αὐτῷ, καὶ προφυλάξομαι ἀπὸ  
25 τῆς ἀνομίας μου. Καὶ ἀποδώσει μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιο-  
σύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον  
τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

26 Μετὰ δόσιον δασιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελεωθήσῃ·  
27 καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ, καὶ μετὰ στρεβλοῦ στρεβλω-  
28 θήσῃ. Καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς

giants in Geth, the family of Rapha; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

And David spoke to the Lord the words of this song, in the day in which the Lord rescued him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul. And the song was thus:

O Lord, my rock, and my fortress, and my deliverer, my God; he shall be to me my guard, I will trust in him: he is my protector, and the horn of my salvation, my helper, and my sure refuge; thou shalt save me from the unjust man.

I will call upon the Lord who is worthy to be praised, and I shall be saved from my enemies. For the troubles of death compassed me, the floods of iniquity amazed me; the pangs of death surrounded me, the agonies of death prevented me. When I am afflicted I will call upon the Lord, and will cry to my God, and he shall hear my voice out of his temple, and my cry shall come into his ears.

And the earth was troubled and quaked, and the foundations of heaven were confounded and torn asunder, because the Lord was wroth with them. There went up a smoke in his wrath, and fire out of his mouth devours: coals were kindled at it. And he bowed the heavens, and came down, and there was darkness under his feet. And he rode upon the cherubs and did fly, and was seen upon the wings of the wind. And he made darkness his hiding-place; his tabernacle round about him was the darkness of waters, he condensed it with the clouds of the air. At the brightness before him coals of fire were kindled. The Lord thundered out of heaven, and the Most High uttered his voice. And he sent forth arrows, and scattered them, and he flashed lightning, and dismayed them. And the channels of the sea were seen, and the foundations of the world were discovered, at the rebuke of the Lord, at the blast of the breath of his anger. He sent from above and took me; he drew me out of many waters. He delivered me from my strong enemies, from them that hated me, for they were stronger than I.

The days of my affliction prevented me; but the Lord was my stay. And he brought me into a wide place, and rescued me, because he delighted in me. And the Lord recompensed me according to my righteousness: even according to the purity of my hands did he recompense me. Because I kept the ways of the Lord, and did not wickedly depart from my God. For all his judgments and his ordinances were before me: I departed not from them. And I shall be blameless before him, and will keep myself from my iniquity. And the Lord will recompense me according to my righteousness, and according to the purity of my hands in his eye-sight.

With the holy thou wilt be holy, and with the perfect man thou wilt be perfect, and with the excellent thou wilt be excellent, and with the froward thou wilt be froward. And thou wilt save the poor

people, and wilt bring down the eyes <sup>β</sup> of the haughty. <sup>29</sup> For thou, Lord, art my lamp, and the Lord shall shine forth to me in my darkness. <sup>30</sup> For by thee shall I run *was* a girded man, and by my God shall I leap over a wall.

<sup>31</sup> As for the Mighty One, his way is blameless: the word of the Lord is strong and tried in the fire: he is a protector to all that put their trust in him. <sup>32</sup> Who is strong, but the Lord? and who will be a Creator except our God? <sup>33</sup> It is the Mighty One who strengthens me with might, and has prepared my way without fault. <sup>34</sup> He makes my feet like harts' feet, and sets me upon the high places. <sup>35</sup> He teaches my hands to war, and has broken a brazen bow by my arm. <sup>36</sup> And thou hast given me the shield of my salvation, and thy propitious dealing has increased me, <sup>37</sup> so as to make room under me for my going, and my legs did not totter.

<sup>38</sup> I will pursue my enemies, and will utterly destroy them; and I will not turn again till I have consumed them. <sup>39</sup> And I will crush them, and they shall not rise; and they shall fall under my feet. <sup>40</sup> And thou shalt strengthen me with power for the war; thou shalt cause them that rise up against me to bow down under me. <sup>41</sup> And thou hast caused <sup>θ</sup> mine enemies to flee before me, even them that hated me, and thou hast slain them. <sup>42</sup> They shall cry, and there shall be no helper; to the Lord, but he hearkens not to them. <sup>43</sup> And I ground them as the dust of the earth, I beat them small as the mire of the streets. <sup>44</sup> And thou shalt deliver me from the striving of the <sup>μ</sup> peoples, thou shalt keep me to be the head of the Gentiles: a people which I knew not served me. <sup>45</sup> The strange children feigned *obediencia* to me; they hearkened to me <sup>ξ</sup> as soon as they heard. <sup>46</sup> The strange children shall be cast away, and shall be overthrown out of their hiding-places.

<sup>47</sup> The Lord lives, and blessed *be* my guardian, and my God, <sup>π</sup> my strong keeper, shall be exalted. <sup>48</sup> The Lord who avenges me is strong, chastening the nations under me, <sup>49</sup> and bringing me out from my enemies: and thou shalt set me on high from among those that rise up against me: thou shalt deliver me from <sup>ρ</sup> the violent man. <sup>50</sup> Therefore will I confess to thee, O Lord, among the Gentiles, and sing to thy name. <sup>51</sup> He magnifies the <sup>σ</sup> salvation of his king, and works mercy for his anointed, even for David and for his seed for ever.

And these are the last words of David.

Faithful is David the son of Jessæ, and faithful the man whom the Lord raised up to be the anointed of the God of Jacob, and beautiful are the psalms of Israel.

<sup>2</sup> The Spirit of the Lord spoke by me, and his word *was* upon my tongue. <sup>3</sup> The God of Israel says, A watchman out of Israel spoke to me a parable: I said among men, How will ye strengthen the fear of the anointed? <sup>4</sup> And in the morning light of God, let the

ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις. Ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου Κύριε, 29  
καὶ Κύριος ἐκλάμψει μοι τὸ σκότος μου. Ὅτι ἐν σοὶ 30  
δραμοῦμαι μονόζωνος, καὶ ἐν τῷ Θεῷ μου ὑπερβήσομαι  
τείχος.

Ὁ ἰσχυρὸς ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ· τὸ ῥῆμα Κυρίου κραταιὸν 31  
πεπυρωμένον· ὑπερασπιστὴς ἐστὶ πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ'  
αὐτόν. Τίς ἰσχυρὸς πλὴν Κυρίου; καὶ τίς κτίστης ἔσται πλὴν 32  
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν; Ὁ ἰσχυρὸς ὁ κραταιὸν με δυνάμει, καὶ 33  
ἐξετίναξεν ἄμωμον τὴν ὁδὸν μου. Τιθεὶς τοὺς πόδας μου ὡς 34  
ἐλάφων, καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλῶν με. Διδάσκων χεῖράς μου εἰς 35  
πόλεμον, καὶ κατάξας τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί μου. Καὶ 36  
ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ ὑπακοή σου  
ἐπλήθυνέ με εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω 37  
μου, καὶ οὐκ ἔσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου.

Διώξω ἐχθρούς μου, καὶ ἀφανιῶ αὐτούς, καὶ οὐκ ἀναστρέψω 38  
ἕως ἂν συντελέσω αὐτούς. Καὶ θλάσω αὐτούς καὶ οὐκ ἀναστή- 39  
σονται, καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου. Καὶ ἐνισχύσεις 40  
με δυνάμει εἰς πόλεμον, κάμψεις τοὺς ἐπιστανομένους μοι  
ὑποκάτω μου. Καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, τοὺς 41  
μισοῦντάς με, καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς. Βοήσονται, καὶ οὐκ 42  
ἔστι βοηθὸς, πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ ἐπήκουσεν αὐτῶν. Καὶ 43  
ἐλέαυα αὐτούς ὡς χοῦν γῆς, ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς.  
Καὶ ῥύση με ἐκ μάχης λαῶν, φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν 44  
ἔθνῶν· λαὸς ὃν οὐκ ἔγνων ἐδούλευσάν μοι. Υἱοὶ ἀλλότριοι 45  
ἐψεύσαντό μοι, εἰς ἀκοὴν ὠτίου ἤκουσάν μου. Υἱοὶ ἀλλό- 46  
τριοι ἀπορρίψονται, καὶ σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλεισμῶν  
αὐτῶν.

Ζῆ Κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου, καὶ ὑψωθήσεται 47  
ὁ Θεός μου ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου. Ἰσχυρὸς Κύριος 48  
ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοὶ, παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω μου, καὶ 49  
ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου· καὶ ἐκ τῶν ἐπεγειρομένων μοι  
ὑψώσεις με, ἐξ ἀνδρῶν ἀδικημάτων ῥύση με. Διὰ τοῦτο 50  
ἐξομολογήσομαί σοι Κύριε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι  
σου ψαλῶ. Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας βασιλέως αὐτοῦ, καὶ 51  
ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ Δαβὶδ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι Δαβὶδ οἱ ἔσχατοι·

Πιστὸς Δαβὶδ υἱὸς Ἰεσσαὶ, καὶ πιστὸς ἀνὴρ ὃν ἀνέστησε 23  
Κύριος ἐπὶ χριστὸν Θεοῦ Ἰακώβ, καὶ εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ  
Ἰσραὴλ.

Πνεῦμα Κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοὶ, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ 2  
ἐπὶ γλώσσης μου. Λέγει ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ἐμοὶ ἐλάλησε 3  
φύλαξ ἐξ Ἰσραὴλ παραβολήν· εἶπον ἐν ἀνθρώπῳ, πῶς κραται-  
ώσητε φόβον χριστοῦ; Καὶ ἐν φωτὶ Θεοῦ πρώτας, ἀνατεῖλαι 4

<sup>β</sup> Gr. upon the haughty.

<sup>γ</sup> i. e. a strong man or warrior.

<sup>δ</sup> Gr. making.

<sup>ζ</sup> Alex. and Heb. 'consume.'

<sup>θ</sup> Gr. as for my enemies, thou hast given me the back.

<sup>λ</sup> Gr. is.

<sup>μ</sup> A. V. 'my people.'

<sup>ξ</sup> Gr. at the hearing of the ear.

<sup>π</sup> Gr. the keeper of my salvation.

<sup>ρ</sup> Gr. a man of wrongs.

<sup>σ</sup> Gr. salvations.

- ἥλιος τοπρεῖ, οὐ Κύριος παρήλθεν ἐκ φέγγους, καὶ ὡς ἐξ ὑετοῦ  
 5 χλόης ἀπὸ γῆς. Οὐ γὰρ οὕτως ὁ οἶκος μου μετὰ ἰσχυροῦ,  
 διαθήκη γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι ἐτοιμὴν ἐν παντὶ καιρῷ  
 πεφυλαγμένην ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν θέλημα, ὅτι οὐ  
 6 μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος. Ὅσπιν ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες  
 7 οὔτοι, ὅτι οὐ χειρὶ ληφθήσονται, καὶ ἀνὴρ οὐ κοπιᾷσει ἐν  
 αὐτοῖς· καὶ πλήρες σιδήρου, καὶ ξύλον δόρατος, καὶ ἐν πυρὶ  
 καύσει, καὶ καυθήσονται αἰσχύνῃ αὐτῶν.
- 8 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ· Ἰεβοσθέ ὁ Χανα-  
 ναῖος ἄρχων τοῦ τρίτου ἐστίν· Ἄδινὼν ὁ Ἀσωναῖος, οὗτος  
 ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίους στρατιώτας  
 9 εἰσάπαξ. Καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεανὰν υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ  
 Δουδὶ τοῦ ἐν τοῖς τρισὶ δυνατοῖς μετὰ Δαυὶδ· καὶ ἐν τῷ  
 ὄνειδίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἄλλοφύλοις, συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλε-  
 10 μόν, καὶ ἀνέβησεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ. Αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἐπάταξεν  
 ἐν τοῖς ἄλλοφύλοις, ἕως οὐ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ προσ-  
 εκαλλήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μάχαιραν· καὶ ἐποίησε Κύριος  
 σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ὁ λαὸς ἐκάθητο  
 ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδιδύσκων.
- 11 Καὶ μετ' αὐτὸν Σαμαία υἱὸς Ἄσα ὁ Ἀρονχαῖος· καὶ συνήχ-  
 θησαν οἱ ἄλλοφύλοι εἰς Θηρία· καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς τοῦ ἀγροῦ  
 πλήρης φακοῦ· καὶ ὁ λαὸς ἐφυγεν ἐκ προσώπου ἄλλοφύλων.  
 12 Καὶ ἐστηλώθη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος, καὶ ἐξείλατο αὐτὴν, καὶ  
 ἐπάταξε τοὺς ἄλλοφύλους· καὶ ἐποίησε Κύριος σωτηρίαν  
 μεγάλην.
- 13 Καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν τριάκοντα, καὶ κατέβησαν εἰς  
 Κασὼν πρὸς Δαυὶδ, εἰς τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ· καὶ τάγμα  
 14 τῶν ἄλλοφύλων, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ῥαφαῖν. Καὶ  
 Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἄλλοφύλων  
 15 τότε ἐν Βηθλεὲμ. Καὶ ἐπεθύμησε Δαυὶδ, καὶ εἶπε, τίς ποτιεῖ  
 με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; τὸ δὲ  
 16 σύστημα τῶν ἄλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεὲμ. Καὶ διέβρηξαν  
 οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἄλλοφύλων, καὶ ὑδρεύ-  
 σαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ· καὶ  
 17 ἔλαβαν, καὶ παρεγένοντο πρὸς Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἠθέλησε πιεῖν  
 αὐτό· καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ Κυρίῳ. Καὶ εἶπεν, ἰλαῖός μοι  
 Κύριε τοῦ ποιῆσαι τοῦτο, εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων  
 ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι· καὶ οὐκ ἠθέλησε πιεῖν αὐτό.  
 Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.
- 18 Καὶ Ἀβισσα ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας αὐτὸς ἄρχων  
 ἐν τοῖς τρισὶ, καὶ αὐτὸς ἐξήγειρε τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους  
 19 τραυματίας· καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν. Ἐκ τῶν τριῶν  
 ἐκείνων ἔδοξος, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως τῶν  
 τριῶν οὐκ ἦλθε.
- 20 Καὶ Βαννας υἱὸς Ἰωδαὲ ἀνὴρ αὐτὸς πολλαστὸς ἔργου, ἀπὸ  
 Καβσεθλ, καὶ αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς δύο υἱοὺς Ἀριὴλ τοῦ Μωάβ·  
 καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου  
 21 ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χιότος. Αὐτὸς ἐπάταξε τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπ-

sun arise in the morning, from the light of which the Lord passed on, and as it were from the rain of the tender grass upon the earth. <sup>5</sup> For my house is not so with the Mighty One: for he has made an everlasting covenant with me, ready, guarded at every time; for all my salvation and all my desire is, that the wicked should not flourish. <sup>6</sup> All these are as a thorn thrust forth, for they shall not be taken with the hand, <sup>7</sup> and a man shall not labour among them; and one shall have that which is fully armed with iron, and the staff of a spear, and he shall burn them with fire, and they shall be burnt in their shame.

<sup>8</sup> These are the names of the mighty men of David: Jebothe the Chananite is a captain of the third part; Adinon the Asonite, he drew his sword against eight hundred soldiers at once. <sup>9</sup> And after him Eleanan the son of his uncle, son of Dudi who was among the three mighty men with David; and when <sup>β</sup> he defied the Philistines they were gathered there to war, and the men of Israel went up. <sup>10</sup> He arose and smote the Philistines, until his hand was weary, and his hand clave to the sword; and the Lord wrought a great salvation in that day, and the people yrested behind him only to strip the slain.

<sup>11</sup> And after him Samaia the son of Asa the Arachite: and the Philistines were gathered to Theria; and there was there a portion of ground full of lentules; and the people fled before the Philistines. <sup>12</sup> And he stood firm in the midst of the portion, and rescued it, and smote the Philistines; and the Lord wrought a great deliverance.

<sup>13</sup> And three out of the thirty went down, and came to Cason to David, to the cave of Odollam; and there was an army of the Philistines, and they encamped in the valley of Raphain. <sup>14</sup> And David was then in the strong hold, and the garrison of the Philistines was then in Bethleem. <sup>15</sup> And David longed, and said, Who will give me water to drink out of the well that is in Bethleem by the gate? now the band of the Philistines was then in Bethleem. <sup>16</sup> And the three mighty men broke through the host of the Philistines, and drew water out of the well that was in Bethleem in the gate; and they took it, and brought it to David, and he would not drink it, but poured it out before the Lord. <sup>17</sup> And he said, O Lord, forbid that I should do this, <sup>δ</sup> that I should drink the blood of the men who went at the risk of their lives; and he would not drink it. These things did these three mighty men.

<sup>18</sup> And Abess the brother of Joab the son of Sarua, he was chief among the three, and he lifted up his spear against three hundred whom he slew; and he had a name among three. <sup>19</sup> Of those three he was most honourable, and he became a chief over them, but he reached not to the first three.

<sup>20</sup> And Bannas the son of Jodae, he was abundant in mighty deeds, from Cabsecol, and he smote the two sons of Ariel of Moab: and he went down and smote a lion in the midst of a pit on a snowy day. <sup>21</sup> He smote

an Egyptian, <sup>a</sup> a wonderful man, and in the hand of the Egyptian was a spear as the side of a ladder; and he went down to him with a staff, and snatched the spear from the Egyptian's hand, and slew him with his own spear. <sup>b</sup> These things did Benaiah the son of Jodab, and he had a name among the three mighty men. <sup>c</sup> He was honourable among the second three, but he reached not to the first three: and David <sup>d</sup> made him his reporter.

And these are the names of king David's mighty men. <sup>a</sup> Amiel Joab's brother; he was among the thirty. Elican son of Dudi his uncle in Bethleem. <sup>b</sup> Sema the Kudasian. <sup>c</sup> Solles <sup>d</sup> the Kelothite; Iras the son of Iasa the Thecoite. <sup>e</sup> Abieser the Anothite, of the sons of the Anothite. <sup>f</sup> Ellon the Aoitie; Noere the Netophatite. <sup>g</sup> Ethai the son of Riba of Gabaeth, son of Benjamin the Ephrathite; Asmoth the Bardamite; Emasu the Salabonite; <sup>h</sup> the sons of Asan, Jonathan; <sup>i</sup> Hamnan the Arodite; Amuan the son of Arai the Sarurite. <sup>j</sup> Alphaeth the son of Asbitis, the son of the Machachachite; Elhab the son of Achitophel the Gelonite. <sup>k</sup> Asara the Carmelite the son of Urmoerchi. <sup>l</sup> Gual the son of Nathana. The son of much valour, the son of Galsaddi. Elie the Ammanite. <sup>m</sup> Adroi of the brooks. <sup>n</sup> Gadabiel son of the Arabothmite. <sup>o</sup> Gelore the Bethonite, armour-bearer to Joab, son of Sarua. <sup>p</sup> Iras the Ethirite. Gerab the Ethenite. <sup>q</sup> Urias the Chettite: thirty-seven in all.

And the Lord caused his anger to burn forth again in Israel, and Sufas started up David against them, saying, Go, number Israel and Juda. <sup>a</sup> And the king said to Joab commander of the host, who was with him, Go now through all the tribes of Israel and Juda, from Dan even to Bersabee, and number the people, and I will know the number of the people. <sup>b</sup> And Joab said to the king, Now may the Lord add to the people a hundred-fold as many as they are, and may the eyes of my lord the king see it: but why does my lord the king desire this thing? <sup>c</sup> Nevertheless the word of the king prevailed against Joab and the captains of the host:

And Joab and the captains of the host went out before the king to number the people of Israel. <sup>a</sup> And they went over Jordan, and encamped in Aroer, on the right of the city which is in the midst of the valley of Gad and Eliezer. <sup>b</sup> And they came to Galsad, and into the land of Thabason, which is Adama, and they came to Danidan and Udan, and compassed Sidon. <sup>c</sup> And they came to Maysar of Tyre, and to all the cities of the Evite and the Chanauite: and they came by the south of Juda to Bersabee. <sup>d</sup> And they compassed the whole land; and they arrived at Jerusalem at the end of nine months and twenty days. <sup>e</sup> And Joab gave in the number of the census of the people to the king: and Israel consisted of eight hundred thousand men of might that drew sword; and the men of Juda, five hundred thousand fighting men.

τιον, ἀνδρα ὀρατὸν, ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ξύλον διαβάθρα· καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν βάρβη, καὶ ἤρπασε τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου, καὶ ἐπέκτεινε αὐτὸν ἐν τῇ δόρατι αὐτοῦ. Ταῦτα ἐποίησε Βαναίας υἱὸς Ἰωδαί, <sup>22</sup> καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν ταῖς τρισὶ τοῖς δυνατοῖς, ἐκ τῶν τριῶν <sup>23</sup> ἑξῆτος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθε καὶ ἔταξεν αὐτὸν Δαυὶδ πρὸς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ.

Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως. Ἀσαήλ ἀδελφὸς Ἰωάβ· οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα· Ἐλεαν <sup>24</sup> υἱὸς Δουδὶ πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν Βηθλεὲμ· Σαμὰ δὲ Ρου- <sup>25</sup> δαῖος· Σελλὴς δὲ Κελωθί· Ἰρας υἱὸς Ἰσακ δὲ Θεκοίτης <sup>26</sup> Ἀβιέζερ δὲ Ἀνωθίτης, ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ἀνωθίτου Ἑλλών <sup>27, 28</sup> δὲ Ἀκίτης· Νοερέ δὲ Νετωφατίτης· Ἐσοβαὶ υἱὸς Ριβὰ ἐκ <sup>29</sup> Γαβαίθ υἱὸς Βενιαμὴν τοῦ Ἐφραβαίου Ἀσμιθ δὲ Βαρδιαμίτης Ἐμασον δὲ Σαλαβωνίτης· υἱοὶ Ἀσαν, Ἰωνάθαν· Σαμνὰν <sup>32, 33</sup> δὲ Ἀρωδίτης Ἀμνὰν υἱὸς Ἀραὶ Σαραουρίτης Ἀλιφαλίθ υἱὸς <sup>34</sup> τοῦ Ἀσβίτου, υἱὸς τοῦ Μαχαχαχί· Ἐλιὰβ υἱὸς Ἀχιτόφελ τοῦ Γελωνίτου Ἀσαραὶ δὲ Καρμηλίου τοῦ Οὐραμοερχί· Γιάλ <sup>35, 36</sup> υἱὸς Ναθανά· πολυδυνάμειος υἱὸς Γαλααδδί· Ἐλιὲ δὲ Ἀρμα- <sup>30, 31</sup> νίτης Ἀδροὶ ἀπὸ χιμαῶρων Γαδαβιήλ υἱὸς τοῦ Ἀραβου- <sup>37</sup> θαίου Γελωρέ δὲ Βηθουραίου αἵρων τὰ σκεύη Ἰωάβ υἱὸς Σα- <sup>38, 39</sup> ρουίας Ἰρας δὲ Ἐθιραίου Γηράβ δὲ Ἐθεναίου Οὐρίας δὲ <sup>38, 39</sup> Κετταίος· οἱ πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτὰ.

Καὶ προσέθετο ὀργὴν Κύριος ἐκαῆσαι ἐν Ἰσραὴλ, καὶ <sup>24</sup> ἐτίσεισε τὸν Δαυὶδ ἐν αὐτοῖς, λέγων, βιάζε, ἀριθμησον τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδα. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ <sup>2</sup> ἄρχοντα τῆς ἰσχύος τὸν μετ' αὐτοῦ, διέλθε δὴ πάσας φυλάς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, ἀπὸ Δάν καὶ ἕως Βηρσαβεί, καὶ ἐπισκεψαι τὸν λαόν, καὶ γνῶσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ. Καὶ εἶπεν <sup>3</sup> Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ προσθείη Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς τὸν λαόν ὡς περ αὐτοὺς καὶ ὡς περ αὐτοὺς ἑκατονταπλασίονα, καὶ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὄραντες· καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἵνατί βούλεται ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ; Καὶ ὑπερ- <sup>4</sup> ἰσχυσεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως πρὸς Ἰωάβ καὶ εἰς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως.

Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωάβ καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς ἰσχύος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν λαόν τὸν Ἰσραὴλ. Καὶ διέβησαν <sup>5</sup> τὸν Ἰορδάνην, καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀροήρ ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως τῆς ἐν μίση τῆς φάραγγος Γὰδ καὶ Ἐλιέζερ. Καὶ ἦλθον εἰς <sup>6</sup> Γαλααδ καὶ εἰς γῆν Θαβασών, ἣ ἐστὶν Ἀδασαί, καὶ παρεγένοντο εἰς Δανιδὰν καὶ Οὐδὰν, καὶ ἐκύκλωσαν Σιδῶνα. Καὶ ἦλθον <sup>7</sup> εἰς Μάψαρ Τύρου, καὶ εἰς πάσας τὰς πόλεις τοῦ Εἰαίου καὶ τοῦ Χανααίου καὶ ἦλθον κατὰ Νότον Ἰούδα εἰς Βηρσαβεί, καὶ <sup>8</sup> περιώδυνσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἐννία μηνῶν καὶ εἴκοσι ἡμερῶν εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἔδωκεν <sup>9</sup> Ἰωάβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ἐγένετο Ἰσραὴλ, ἄκτακόσια χιλιάδες ἀνδρῶν δυνάμειος στωμένων ῥομφαίων καὶ ἀνήρ Ἰούδα, πεντακόσια χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν.

<sup>a</sup> Or, a man seen or to be seen.

<sup>γ</sup> Or, appointed him to his hearings.

<sup>δ</sup> Or, the son of Keloth.

<sup>ε</sup> Or, seeing.

- 10 Καὶ ἐπάταξε καρδία Δαυὶδ αὐτὸν μετὰ τὸ ἀριθμῆσαι τὸν λαόν· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Κύριον, ἤμαρτον σφόδρα ὃ ἐποίησα νῦν Κύριε· παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου, ὅτι ἐμπαράτηθην σφόδρα.
- 11 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ τοπρωτῶ· καὶ λόγος Κυρίου ἐγένετο πρὸς Γὰδ τὸν προφήτην τὸν δρῶντα, λέγων, πορεύθητι, καὶ
- 12 λάλησον πρὸς Δαυὶδ, λέγων, τάδε λέγει Κύριος, τρία ἐγὼ εἰμι αἶρω ἐπὶ σέ, καὶ ἐκλεξαι σεαυτῷ ἐν ἑξ αὐτῶν, καὶ
- 13 ποιήσω σοι. Καὶ εἰσῆλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀνήγγειλε, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἐκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι, εἰ ἔλθῃ σοι τρία ἔτη λιμὸς ἐν τῇ γῆ σου, ἢ τρεῖς μῆνας φείγῃ σε ἔμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἴσονται διώκόντές σε, ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ γῆ σου νῦν οὖν γινώθι καὶ ἴδε τί ἀποκριθῶ τῷ
- 4 ἀποστείλαντί με ῥῆμα. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Γὰδ, στενά μου πάντοθεν σφόδρα ἴσθι· ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας Κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα· εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω.
- 5 Καὶ ἐξελέξατο ἐαυτῷ Δαυὶδ τὸν θάνατον· καὶ ἡμέραι θερσιμουῦ πυρῶν· καὶ ἔδωκε Κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ὥρας ἀρίστου, καὶ ἤρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ· καὶ ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὶ, ἑβδομήκοντα
- 6 χιλιάδες ἀνδρῶν. Καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ παρεκλήθη Κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ, καὶ εἶπε τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθείροντι ἐν τῷ λαῷ, πολὺ νῦν, ἄνευ τῆς χεῖράς σου· καὶ ὁ ἄγγελος Κυρίου
- 7 ἦν παρὰ τῇ ἄλῃ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Κύριον, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τὸν τύπτοντα ἐν τῷ λαῷ, καὶ εἶπεν, ἰδοὺ, ἐγὼ εἰμι ἡδίκησα· καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; γενέσθω δὴ ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοί, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου.
- 18 Καὶ ἦλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἀνάβηθι, καὶ στήσον τῷ Κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἄλῳ
- 19 Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον
- 20 Γὰδ, καθ' ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος. Καὶ δέκυψεν Ὀρνὰ, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπαρομένους ἐπάνω αὐτοῦ· καὶ ἐξῆλθεν Ὀρνὰ, καὶ προσεκίνησε τῷ
- 21 βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ, τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δούλον αὐτοῦ; καὶ εἶπε Δαυὶδ, κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὸν ἄλωνα τοῦ οἰκοδομησῆσαι θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ, καὶ συσχεθῆ ἡ θραῦσις ἐπάνω τοῦ
- 22 λαοῦ. Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς Δαυὶδ, λαβέτω καὶ ἀνευγκάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ Κυρίῳ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· ἰδοὺ οἱ βόες εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη
- 23 τῶν βοῶν εἰς ξύλα. Τὰ πάντα ἔδωκεν Ὀρνὰ τῷ βασιλεῖ· καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς τὸν βασιλέα, Κύριος ὁ Θεός σου εὐλογῆσαι
- 24 σε. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὀρνὰ, οὐχί, ὅτι ἀλλὰ κτώμενος κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀναλλάγματι, καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ Κυρίῳ μου Θεῷ ὀλοκαύτωμα δωρεάν. Καὶ ἐκτήσατο Δαυὶδ

10 And the heart of David smote him after he had numbered the people; and David said to the Lord, I have sinned grievously, O Lord, as what I have now done: remove, I pray thee, the iniquity of thy servant, for I have been exceedingly foolish.

11 And David rose early in the morning, and the word of the Lord came to the prophet Gad, the seer, saying, Go, and speak to David, saying, Thus saith the Lord, I bring one of three things upon thee: now choose thee one of them, and I will do it to thee. 12 And Gad went in to David, and told him, and said to him, Choose one of these things to befall thee, whether there shall come upon thee for three years famine in thy land; or that thou shouldest see three months before thine enemies, and they should pursue thee; or that there should be for three days mortality in thy land. Now then decide, and see what answer I shall return to him that sent me. 13 And David said to Gad, On every side yI am much straitened; let me fall now into the hands of the Lord, for his compassions are very many; and let me not fall into the hands of man.

14 So David chose for himself the mortality: and they were the days of wheat-harvest; and the Lord sent a pestilence upon Israel from morning till noon, and the plague began among the people; and there died of the people from Dan even to Berseba seventy thousand men. 15 And the angel of the Lord stretched out his hand against Jerusalem to destroy it, and the Lord repented of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough now, withhold thine hand. And the angel of the Lord was by the threshing-floor of Orna the Jebusite. 16 And David spake to the Lord when he saw the angel smiting the people, and he said, Behold, it is I that have done wrong, but these sheep what have they done? Let thy hand, I pray thee, be upon me, and upon my father's house.

17 And Gad came to David in that day, and said to him, Go up, and set up to the Lord an altar in the threshing-floor of Orna the Jebusite. 18 And David went up according to the word of Gad, as the Lord commanded him. 19 And Orna looked out, and saw the king and his servants coming on before him: and Orna went forth, and did obeisance to the king with his face to the earth. 20 And Orna said, Why has my lord the king come to his servant? and David said, To buy of thee the threshing-floor, in order to build an altar to the Lord, that the plague may be restrained from off the people. 21 And Orna said to David, Let my lord the king take and offer to the Lord that which is good in his eyes: behold, here are oxen for a whole-burnt-offering, and the wheels and furniture of the oxen for wood. 22 Orna gave all to the king: and Orna said to the king, The Lord thy God bless thee. 23 And the king said to Orna, Nay, but I will surely buy it of thee at a fair price, and I will not offer to the Lord my God a whole-burnt-offering for nothing. So David purchased the threshing floor and

10 The word *sin* is simply redundant.

11 Gr. things are very narrow to me.

12 Lit. dinner time.

13 Gr. much.

14 Alex. adds, 'and I the shepherd have done wickedly.'

15 Gr. steeped. See 1 Pet. 1. 19; also John 21. 8.

the oxen for <sup>β</sup>fifty shekels of silver. <sup>23</sup> And David built there an altar to the Lord, and offered up whole-burnt-offerings and peace-offerings: and Solomon made an addition to the altar afterwards, for it was little at first. And the Lord hearkened to the land, and the plague was stayed from Israel.

τὸν ἄλιονα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πενήκοντα. Καὶ ἠκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον Κυρίου, καὶ ἀνή- 25  
νεγκεν ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς· καὶ προσέθηκε Σαλωμών ἐπὶ  
τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἐσχάτῳ, ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις· καὶ ἐπή-  
κουσε Κύριος τῇ γῆ, καὶ συνεσχέθη ἡ θραύσις ἐπάνωθεν Ἰσραήλ.

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ.

AND king David was old and advanced in days, and they covered him with clothes, and he was not warmed. <sup>2</sup> And his servants said, Let them seek for the king a young virgin, and she shall wait on the king, and cherish him, and lie with him, and my lord the king shall be warmed. <sup>3</sup> So they sought for a fair damsel out of all the coasts of Israel; and they found Abisag the Somanite, and they brought her to the king. <sup>4</sup> And the damsel was extremely beautiful, and she cherished the king, and ministered to him, but the king knew her not.

<sup>5</sup> And Adonias the son of Aggith exalted himself, saying, I will be king; and he <sup>6</sup> prepared for himself chariots and horses, and fifty men to run before him. <sup>7</sup> And his father never at any time checked him, saying, Why hast thou done *these*? and he was also very handsome in appearance, and his mother bore him after Abessalom. <sup>8</sup> And he conferred with Joab the son of Sarua, and with Abiathar the priest, and they <sup>9</sup> followed after Adonias. <sup>10</sup> But Sadoc the priest, and Banaas the son of Jodae, and Nathan the prophet, and Semei, and Resi, and the <sup>11</sup> mighty men of David, did not follow Adonias. <sup>12</sup> And Adonias sacrificed sheep and calves and lambs by the <sup>13</sup> stone of Zoolethi, which was near <sup>14</sup> Rogel: and he called all his brethren, and all the adult men of Juda, servants of the king. <sup>15</sup> But Nathan the prophet, and Banaas, and the mighty men, and Solomon his brother, he did not call.

<sup>16</sup> And Nathan spoke to Bersabee the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adonias the son of Aggith <sup>17</sup> reigns, and our lord David <sup>18</sup> knows it not? <sup>19</sup> And now come, let me, I pray, give thee counsel, and thou shalt rescue thy life, and the life of thy son Solomon. <sup>20</sup> Haste, and go in to

ΚΑΙ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρεσβύτερος προβεβηκὸς ἡμέραις, καὶ περιβάλλον αὐτὸν ἱματίοις, καὶ οὐκ ἐθερμαίνεται. Καὶ εἶπον <sup>2</sup>  
οἱ παῖδες αὐτοῦ, ζητησάτωσαν τῷ βασιλεῖ παρθένον νεάνίδα,  
καὶ παραστήσεται τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα, καὶ  
κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσεται ὁ κύριός μου  
ὁ βασιλεὺς. Καὶ ἐζήτησαν νεάνίδα καλὴν ἐκ παντὸς ὁρίου <sup>3</sup>  
Ἰσραήλ· καὶ εὗρον τὴν Ἀβισάγ τὴν Σωμανίτιν, καὶ ἤνεγκαν  
αὐτὴν πρὸς τὸν βασιλέα. Καὶ ἡ νεάνις καλὴ ἔως σφόδρα· καὶ <sup>4</sup>  
ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα, καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ· καὶ ὁ βασι-  
λεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν.

Καὶ Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγὶθ ἐπήρετο, λέγων, ἐγὼ βασιλεύσω <sup>5</sup>  
καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἄρματα καὶ ἵππεῖς, καὶ πενήκοντα ἄνδρας  
παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἀπεκάλυψεν αὐτὸν <sup>6</sup>  
ὁ πατὴρ αὐτοῦ οὐδέποτε, λέγων, διατί σὺ ἐποίησας; καὶ γὰρ  
αὐτὸς ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα, καὶ αὐτὸν ἔτεκεν ὀπίσω Ἀβess-  
σαλῶμ. Καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ἰωάβ τοῦ υἱοῦ <sup>7</sup>  
Σαρωνίας, καὶ μετὰ Ἀβιάθαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω  
Ἀδωνίου. Καὶ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς, καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ, καὶ <sup>8</sup>  
Νάθαν ὁ προφήτης, καὶ Σεμὶ, καὶ Ῥησι, καὶ υἱοὶ δυνατοὶ τοῦ  
Δαυὶδ, οὐκ ἦσαν ὀπίσω Ἀδωνίου. Καὶ ἐθυσίασεν Ἀδωνίας <sup>9</sup>  
πρόβατα καὶ μύσχους καὶ ἄρνας μετὰ αἰθῆ τοῦ Ζωελεθὶ, ὅτι ἦν  
ἐχόμενα τῆς Ῥωγὴλ· καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,  
καὶ πάντας τοὺς ἄδρους Ἰούδα παῖδας τοῦ βασιλέως. Καὶ <sup>10</sup>  
Νάθαν τὸν προφήτην, καὶ Βαναίαν, καὶ τοὺς δυνατοὺς, καὶ τὸν  
Σαλωμών ἀδελφὸν αὐτοῦ, οὐκ ἐκάλεσε.

Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Βηρσαβεὲ μητέρα Σαλωμών, λέγων, <sup>11</sup>  
οὐκ ἤκουσας ὅτι ἐβασίλευσεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγὶθ, καὶ ὁ κύριος  
ἡμῶν Δαυὶδ οὐκ ἔγνω; Καὶ νῦν δεῦρο, συμβουλεύσω σοὶ ὅτι <sup>12</sup>  
συμβουλίαν, καὶ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν σου, καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ  
υἱοῦ σου Σαλωμών. Δεῦρο εἰσελθε πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ, <sup>13</sup>

<sup>β</sup> Gr. silver of fifty shekels.

<sup>δ</sup> Gr. made.

<sup>ζ</sup> Gr. came to his assistance.

<sup>θ</sup> Lit. mighty sons. Hebrew.

<sup>α</sup> So the Alex. The Vulg. renders *pro* as if it were *TM* or *TKM*.

<sup>μ</sup> Heb. and Alex. the fountain of Rogel.

<sup>ξ</sup> Gr. reigned.

<sup>κ</sup> Gr. knew.

καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν, λέγουσα, οὐχὶ σὺ κύριέ μου βασιλεῦ ὤμοσας τῇ δούλῃ σου, λέγων, ὅτι ὁ υἱὸς σου Σαλωμὼν βασιλεύσει μετ' ἐμέ, καὶ αὐτὸς καθιεῖται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου; καὶ

14 τί ὅτι ἐβασίλευσεν Ἀδωνίας; Καὶ ἰδοὺ ἔτι λαλούσης σου ἐκεῖ μετα τοῦ βασιλέως, καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω σου, καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου.

15 Καὶ εἰσῆλθε Βηρσαβεὲ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸ ταμείον·

καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης σφόδρα· καὶ Ἀβισὰγ ἡ Σωμανίτις

16 ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ. Καὶ ἔκυψε Βηρσαβεὲ, καὶ προσ-

17 ἐκύνησε τῷ βασιλεῖ· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, τί ἔστι σοί; Ἡ

δὲ εἶπε, κύριε, σὺ ὤμοσας ἐν Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου τῇ δούλῃ

σου, λέγων, ὅτι ὁ υἱὸς σου Σαλωμὼν βασιλεύσει μετ' ἐμέ,

18 καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου. Καὶ νῦν ἰδοὺ Ἀδωνίας

ἐβασίλευσε, καὶ σὺ κύριέ μου βασιλεῦ οὐκ ἔγνως. Καὶ

19 ἐθυσίασε μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος, καὶ

ἐκάλεσε πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ Ἀβιάθαρ τὸν

ιερέα, καὶ Ἰωάβ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως· καὶ τὸν Σαλωμὼν

20 τὸν δούλόν σου οὐκ ἐκάλεσε. Καὶ σὺ κύριέ μου βασιλεῦ,

οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς Ἰσραὴλ πρὸς σέ, ἀπάγγελται αὐτοῖς τίς

καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ'

21 αὐτόν. Καὶ ἔσται ὡς ἂν κοιμηθῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς

μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ Σαλωμὼν ὁ υἱὸς

μου ἁμαρτωλοί.

22 Καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς λαλούσης μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ Νάθαν

23 ὁ προφήτης ἦλθε. Καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ, ἰδοὺ Νάθαν

ὁ προφήτης· καὶ εἰσῆλθε κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως, καὶ

προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

24 Καὶ εἶπε Νάθαν, κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ εἶπας, Ἀδωνίας βασι-

λεύσει ὀπίσω μου, καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου;

25 Ὅτι κατέβη σήμερον, καὶ ἐθυσίασε μόσχους καὶ ἄρνας καὶ

πρόβατα εἰς πλῆθος, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασι-

λέως, καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως, καὶ Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα·

καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ εἶπαν,

26 ζήτω ὁ βασιλεὺς Ἀδωνίας. Καὶ ἐμέ αὐτὸν τὸν δούλόν σου,

καὶ Σαδὼκ τὸν ἱερέα, καὶ Βαναΐαν υἱὸν Ἰωδαὲ, καὶ Σαλωμὼν τὸν

27 δούλόν σου, οὐκ ἐκάλεσεν. Εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασι-

λέως γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ ἐγνώρισας τῷ δούλῳ σου

τίς καθήσεται ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως

μετ' αὐτόν;

28 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ, καὶ εἶπε, καλέσατέ μοι

τὴν Βηρσαβεὲ· καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστη

29 ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπε, ζῆ Κύριος

ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως, ὅτι καθὼς

30 ὤμοσά σοι ἐν Κυρίῳ Θεῷ Ἰσραὴλ, λέγων, ὅτι Σαλωμὼν ὁ υἱὸς

σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ, καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου

31 μου ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτω ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. Καὶ ἔκυψε

Βηρσαβεὲ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησε τῷ

βασιλεῖ, καὶ εἶπε, ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ εἰς

τὸν αἰῶνα.

32 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ, καλέσατέ μοι Σαδὼκ τὸν ἱερέα,

king David, and thou shalt speak to him, saying, Hast not thou, my lord, O king, sworn to thine handmaid, saying, Thy son Solomon shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then does Adonias reign? <sup>14</sup>And behold, while thou art still speaking there with the king, I also will come in after thee, and will <sup>B</sup>confirm thy words.

<sup>15</sup> So Bersabee went in to the king into the chamber: and the king was very old, and Abisag the Somanite was ministering to the king. <sup>16</sup> And Bersabee bowed, and did obeisance to the king; and the king said, What is thy request? <sup>17</sup> And she said, My lord, thou didst swear by the Lord thy God to thine handmaid, saying, Thy son Solomon shall reign after me, and shall sit upon my throne. <sup>18</sup> And now, behold, Adonias reigns, and thou, my lord, O king, knowest it not. <sup>19</sup> And he has sacrificed calves and lambs and sheep in abundance, and has called all the king's sons, and Abiathar the priest and Joab the commander-in-chief of the host; but Solomon thy servant he has not called. <sup>20</sup> And thou, my lord, O king,—the eyes of all Israel are upon thee, to tell them who shall sit upon the throne of my lord the king after him. <sup>21</sup> And it shall come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and Solomon my son shall be offenders.

<sup>22</sup> And behold, while she was yet talking with the king, Nathan the prophet came. And it was reported to the king, <sup>23</sup> Behold, Nathan the prophet is here: and he came in to the king's presence, and did obeisance to the king with his face to the ground. <sup>24</sup> And Nathan said, My lord, O king, didst thou say, Adonias shall reign after me, and he shall sit upon my throne? <sup>25</sup> For he has gone down to-day, and has sacrificed calves and lambs and sheep in abundance, and has called all the king's sons, and the chiefs of the army, and Abiathar the priest; and, behold, they are eating and drinking before him, and they said, Long live king Adonias. <sup>26</sup> But he has not invited me thy servant, and Sadoc the priest, and Banæas the son of Jodæ, and Solomon thy servant. <sup>27</sup> Has this matter happened by the authority of my lord the king, and hast thou not made known to thy servant who shall sit upon the throne of my lord the king after him?

<sup>28</sup> And king David answered and said, Call me Bersabee: and she came in before the king, and stood before him. <sup>29</sup> And the king swore, and said, As the Lord lives who redeemed my soul out of all affliction, <sup>30</sup> as I swore to thee by the Lord God of Israel, saying, Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead, so will I do this day. <sup>31</sup> And Bersabee bowed with her face to the ground, and did obeisance to the king, and said, Let my lord king David live for ever.

<sup>32</sup> And king David said, Call me Sadoc the

priest, and Nathan the prophet, and Banæas the son of Jodæ: and they came in before the king. <sup>33</sup> And the king said to them, Take the servants of your lord with you, and mount my son Solomon upon my own mule, and bring him down to Gion. <sup>34</sup> And there let Sadoc the priest and Nathan the prophet anoint him to be king over Israel, and do ye sound the trumpet, and ye shall say, Let king Solomon live. <sup>35</sup> And he shall sit upon my throne, and reign in my stead: and I have given charge that he should be for a prince over Israel and Juda. <sup>36</sup> And Banæas the son of Jodæ answered the king and said, So let it be: may the Lord God of my lord the king confirm it. <sup>37</sup> As the Lord was with my lord the king, so let him be with Solomon, and let him <sup>β</sup>exalt his throne beyond the throne of my lord king David.

<sup>38</sup> And Sadoc the priest went down, and Nathan the prophet, and Banæas son of Jodæ, and the Cherethite, and the Phelethite, and they mounted Solomon upon the mule of king David, and led him away to Gion. <sup>39</sup> And Sadoc the priest took the horn of oil out of the tabernacle, and anointed Solomon, and blew the trumpet; and all the people said, Let king Solomon live. <sup>40</sup> And all the people went up after him, and they danced in choirs, and rejoiced with great joy, and the earth <sup>γ</sup>quaked with their voice.

<sup>41</sup> And Adonias and all his guests heard, and they had *just* left off eating: and Joab heard the sound of the trumpet, and said, What *means* the voice of the city in tumult? <sup>42</sup> While he was yet speaking, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came in: and Adonias said, Come in, for thou art a mighty man, and *thou comest* to bring glad tidings. <sup>43</sup> And Jonathan answered and said, Verily our lord king David has made Solomon king: <sup>44</sup> and the king has sent with him Sadoc the priest, and Nathan the prophet, and Banæas the son of Jodæ, and the Cherethite, and the Phelethite, and they have mounted him on the king's mule; <sup>45</sup> and Sadoc the priest and Nathan the prophet have anointed him in Gion, and have gone up thence rejoicing, and the city resounded: this is the sound which ye have heard. <sup>46</sup> And Solomon is seated upon the throne of the kingdom. <sup>47</sup> And the servants of the king have gone in to bless our lord king David, saying, God <sup>δ</sup>make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne; and the king worshipped upon his bed. <sup>48</sup> Moreover thus said the king, Blessed be the Lord God of Israel, who has this day <sup>ε</sup>appointed one of my seed sitting on my throne, and my eyes see it.

<sup>49</sup> And all the guests of Adonias were dismayed, and every man went his way. <sup>50</sup> And Adonias feared because of Solomon, and arose, and departed, and laid hold on the horns of the altar. <sup>51</sup> And it was reported to Solomon, saying, Behold, Adonias fears king Solomon, and holds the horns of the altar, saying, Let Solomon swear to me this day,

καὶ Νάθαν τὸν προφήτην, καὶ Βαναίαν υἱὸν Ἰωδαέ· καὶ εἰσ-  
ἦλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς, <sup>33</sup>  
λάβετε τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν, καὶ ἐπιβιβά-  
σατε τὸν υἱὸν μου Σαλωμὼν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμὴν, καὶ  
καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὴν Γιών, καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδὼκ <sup>34</sup>  
ὁ ἱερεὺς καὶ Νάθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ  
σαλπύσατε κερατίνην, καὶ ἐρέετε, ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμῶν.  
Καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ· <sup>35</sup>  
καὶ ἐγὼ ἐνετειλάμην τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ  
Ἰούδαν. Καὶ ἀπεκρίθη Βαναίας υἱὸς Ἰωδαέ τῷ βασιλεῖ, καὶ <sup>36</sup>  
εἶπε, γένοιτο οὕτως· πιστώσαι Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ κυρίου μου  
τοῦ βασιλέως· καθὼς ἦν Κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ <sup>37</sup>  
βασιλέως, οὕτως εἶη μετὰ Σαλωμῶν, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον  
αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυὶδ.

Καὶ κατέβη Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς, καὶ Νάθαν ὁ προφήτης, καὶ <sup>38</sup>  
Βαναίας υἱὸς Ἰωδαέ, καὶ ὁ Χερεθὶ, καὶ ὁ Φελεθὶ, καὶ ἐπεκάθισαν  
τὸν Σαλωμῶν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυὶδ, καὶ ἀπ-  
ῆγαγον αὐτὸν εἰς τὴν Γιών. Καὶ ἔλαβε Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς τὸ <sup>39</sup>  
κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τῆς σκηνῆς, καὶ ἔχρισε τὸν Σαλωμῶν, καὶ  
ἐσάλπισε τῇ κερατίνῃ· καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαὸς, ζήτω ὁ βασιλεὺς  
Σαλωμῶν. Καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐχόρευον <sup>40</sup>  
ἐν χοροῖς καὶ εὐφραινόμενοι εὐφροσύνην μεγάλην, καὶ ἐρράγη  
ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν.

Καὶ ἤκουσεν Ἀδωνίας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ <sup>41</sup>  
συνετέλεσαν φαγεῖν· καὶ ἤκουσεν Ἰωάβ τὴν φωνὴν τῆς κερατί-  
νης, καὶ εἶπε, τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης; Ἔτι αὐτοῦ <sup>42</sup>  
λαλοῦντος, καὶ ἰδοὺ Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀβιάθαρ τοῦ ἱερέως εἰσῆλθε  
καὶ εἶπεν Ἀδωνίας, εἰσελθε, ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως εἶ σὺ, καὶ  
ἀγαθὰ εὐαγγέλισαι. Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν, καὶ εἶπε, καὶ <sup>43</sup>  
μάλα ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐβασίλευσε τὸν Σαλω-  
μῶν, καὶ ἀπέστειλε μετ' αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς τὸν Σαδὼκ τὸν <sup>44</sup>  
ιερέα, καὶ Νάθαν τὸν προφήτην, καὶ Βαναίαν τὸν υἱὸν Ἰωδαέ,  
καὶ τὸν Χερεθὶ, καὶ τὸν Φελεθὶ, καὶ ἐπεκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν  
ἡμίονον τοῦ βασιλέως· Καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ <sup>45</sup>  
Νάθαν ὁ προφήτης ἐν τῇ Γιών, καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραινό-  
μενοι, καὶ ἤχησεν ἡ πόλις· αὕτη ἡ φωνὴ ἦν ἠκούσατε. Καὶ <sup>46</sup>  
ἐκάθισε Σαλωμῶν ἐπὶ θρόνον βασιλείας. Καὶ εἰσῆλθον οἱ <sup>47</sup>  
δούλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα  
Δαυὶδ, λέγοντες, ἀγαθὴναι ὁ Θεὸς τὸ ὄνομα Σαλωμῶν ὑπὲρ τὸ  
ὄνομά σου, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον  
σου· καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην. Καὶ γε <sup>48</sup>  
οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς, εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ὅς  
ἔδωκε σήμερον ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου  
μου, καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσι.

Καὶ ἐξέστησαν πάντες οἱ κλητοὶ τοῦ Ἀδωνίου, καὶ ἦλθον <sup>49</sup>  
ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. Καὶ Ἀδωνίας ἐφοβήθη ἀπὸ προσ- <sup>50</sup>  
ώπου Σαλωμῶν, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε καὶ ἐπελάβετο τῶν  
κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαλωμῶν, <sup>51</sup>  
λέγοντες, ἰδοὺ Ἀδωνίας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα Σαλωμῶν, καὶ  
κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου, λέγων, ὁμοσάτω μοι

σήμερον Σαλωμών, εἰ οὐ θανατώσει τὸν δούλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ. Καὶ εἶπε Σαλωμών, ἴαν γένηται εἰς υἱὸν δυνάμεως, εἰ πεισῆται τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἴαν κακία εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανατωθήσεται. Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών, καὶ κατήνεγκεν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ εἰσῆλθε, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ Σαλωμών· καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαλωμών, δεῦρο εἰς τὸν οἶκόν σου.

Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυὶδ ἀποθανεῖν αὐτὸν, καὶ ἀπεκρίνατο Σαλωμών υἱὸς αὐτοῦ, λέγων, ἐγὼ εἰμι πορεύομαι ἐν ὁδοῖς πάσης τῆς γῆς· καὶ ἰσχύσεις, καὶ ἴση εἰς ἄνδρα, καὶ φυλάξεις φυλακὴν Κυρίου Θεοῦ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάσσειν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωυσέως· ἵνα συνήσῃ ἡ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἐν ἐπιταγματί σοι. Ἴνα στήσῃ Κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν ἐλάλησιν, λέγων, ἴαν φυλάξωσιν οἱ υἱοὶ σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου ἐν ἀληθείᾳ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγων, οὐκ ἐξολοθρευθήσεται σοὶ ἄνθρωπος ἐπάνωθεν θρόνου Ἰσραὴλ. Καὶ γὰρ σὺ ἐγνος ὅσα ἐποίησέ μοι Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας, ὅσα ἐποίησε τοῖς δυοῖν ἀρχουσι τῶν δυνάμεων Ἰσραὴλ, τῷ Ἀβανῆρ υἱῷ Νῆρ, καὶ τῷ Ἀμεσσαὶ υἱῷ Ἰεθέρ, καὶ ἐπέκτεινεν αὐτοὺς, καὶ ἔταξε τὰ αἵματα πολέμου ἐν εἰρήνῃ, καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῶον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύϊ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ἐποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ. Καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου, καὶ οὐ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ᾧδου. Καὶ τοῖς υἱοῖς Βερzellὶ τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις Δίος, καὶ ἴσονται ἐν τοῖς ἰσθίουσι τὴν τράπεζάν σου ὅτι οὕτως ἤγγισάν μοι ἐν τῷ με ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Ἀβισσαλαὶμ τοῦ ἀδελφοῦ σου. Καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμαὶ υἱὸς Γηρὰ υἱὸς τοῦ Ἰεμουὶ ἐκ Βαουρίμ, καὶ αὐτὸς κατηράσατό με κατὰραν ὀδυνῆράν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολάτ· καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντήν μου εἰς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὤμοσα αὐτῷ ἐν Κυρίῳ, λέγων, εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ. Καὶ οὐ μὴ ἀθωώσῃς αὐτὸν, ὅτι ἄνθρωπος σοφὸς εἶ σὺ, καὶ γνώσῃ ἡ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾧδου.

Καὶ ἐκοιμήθη Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ. Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, πεσσαράκοντα ἔτη· ἐν Χεβρών ἐβασίλευσεν ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ τριάκοντα τρία ἔτη.

Καὶ Σαλωμών ἐκάθισεν ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἠτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα. Καὶ εἰσῆλθεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγίβ πρὸς Βηρσαβὲ μῆτέρα Σαλωμών, καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ· ἡ δὲ εἶπεν, εἰρήνη ἢ εἰσοδός σου; καὶ εἶπεν, εἰρήνη· λόγος μοι πρὸς σέ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ, λάλησον. Καὶ εἶπεν αὐτῇ, σὺ οἶδας, ὅτι ἐμοὶ ἦν βασιλεία, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔθετο πᾶς Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλείαν· καὶ ἐστράφη ἡ βασιλεία, καὶ ἐγένετο τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ Κυρίου ἐγενήθη αὐτῷ. Καὶ νῦν αἴτησον μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου καὶ εἶπεν αὐτῷ

that he will not slay his servant with the sword. <sup>20</sup> And Solomon said, If he should be a valiant man, there shall not a hair of his fall to the ground; but if evil be found in him, he shall die. <sup>21</sup> And king Solomon sent, and they brought him away from the altar; and he went in and did obeisance to king Solomon: and Solomon said to him, Go to thy house.

And the days of David drew near that he should die: and he <sup>22</sup> addressed his son Solomon, saying, I go the way of all the earth: <sup>23</sup> but be thou strong, and shew thyself a man; <sup>24</sup> and keep the charge of the Lord thy God, to walk in his ways, to keep the commandments and the ordinances and the judgments which are written in the law of Moses; that thou mayest understand what thou shalt do in all things that I command thee: <sup>25</sup> that the Lord may confirm his word which he spoke, saying, If thy children shall take heed to their way to walk before me in truth with all their heart, I promise thee, saying, there shall not fail thee a man on the throne of Israel. <sup>26</sup> Moreover thou knowest all that Joab the son of Barzai did to me, what he did to the two captains of the forces of Israel, to Abenner the son of Ner, and to Amessai the son of Jether, that he slew them, and <sup>27</sup> shed the blood of war in peace, and put innocent blood on his girdle that was about his loins, and on his sandal that was on his foot. <sup>28</sup> Therefore thou shalt deal with him according to thy wisdom, and thou shalt not bring down his grey hairs in peace to the grave. <sup>29</sup> But thou shalt deal kindly with the sons of Berselli the Gileadite, and they shall be among those that eat at thy table; for thus they drew nigh to me when I fled from the face of thy brother Absalom. <sup>30</sup> And, behold, there is with thee Semei the son of Gera, a Benjamite of Baurim: and he cursed me with a grievous curse in the day when I went into the <sup>31</sup> camp; and he came down to Jordan to meet me, and I swore to him by the Lord, saying, I will not put thee to death with the sword. <sup>32</sup> But thou shalt by no means hold him guiltless, for thou art a wise man, and wilt know what thou shalt do to him, and shalt bring down his grey hairs with blood to the grave.

<sup>33</sup> And David slept with his fathers, and was buried in the city of David. <sup>34</sup> And the days which David reigned over Israel were forty years; he reigned seven years in Hebron, and thirty-three years in Jerusalem.

<sup>35</sup> And Solomon sat on the throne of his father David, and his kingdom was <sup>36</sup> established greatly. <sup>37</sup> And Adonias the son of Agath came in to Bersabee the mother of Solomon, and did obeisance to her; and she said, <sup>38</sup> Dost thou enter peaceably? and he said, Peaceably: <sup>39</sup> I have business with thee. And she said to him, Say on. <sup>40</sup> And he said to her, Thou knowest that the kingdom was mine, and all Israel turned their face toward me for a king; but the kingdom was turned from me and became my brother's: for it was appointed to him from the Lord. <sup>41</sup> And now I make one request of thee, do not turn away thy face. And Ber-

β Gr. answered.

γ Gr. be destroyed to thee.

δ Gr. ordered.

ε Gr. Hades.

ς Gr. camp.

ζ Gr. prepared.

η Gr. Is thine entrance peace?

sabee said to him, Speak on. <sup>17</sup> And he said to her, Speak, I pray thee, to king Solomon, for he will not turn away his face from thee, and let him give me Abisag the Somanite for a wife. <sup>18</sup> And Bersabee said, Well; I will speak for thee to the king.

<sup>19</sup> And Bersabee went in to king Solomon to speak to him concerning Adonias; and the king rose up to meet her, and kissed her, and sat on the throne, and a throne was set for the mother of the king, and she sat on his right hand. <sup>20</sup> And she said to him, I ask of thee one little request; turn not away my face from thee. And the king said to her, Ask, my mother, and I will not reject thee. <sup>21</sup> And she said, Let, I pray thee, Abisag the Somanite be given to Adonias thy brother to wife. <sup>22</sup> And king Solomon answered and said to his mother, And why hast thou asked Abisag for Adonias? ask for him the kingdom also; for he is my elder brother, and he has for his companion Abiathar the priest, and Joab the son of Saruia the commander-in-chief. <sup>23</sup> And king Solomon swore by the Lord, saying, God do so to me, and <sup>β</sup>more also, if it be not that Adonias has spoken this word against his own life. <sup>24</sup> And now as the Lord lives who has established me, and set me on the throne of my father David, and he has made me a house, as the Lord spoke, this day shall Adonias be put to death. <sup>25</sup> So king Solomon sent by the hand of Banæas the son of Jodæ, and he slew him, and Adonias died in that day.

<sup>26</sup> And the king said to Abiathar the priest, Depart thou quickly to Anathoth to thy farm, for thou art <sup>γ</sup>worthy of death this day; but I will not slay thee, because thou hast borne the ark of the covenant of the Lord before my father, and because thou wast afflicted in all things wherein my father was afflicted. <sup>27</sup> And Solomon removed Abiathar from being a priest of the Lord, that the word of the Lord might be fulfilled, which he spoke <sup>δ</sup>concerning the house of Heli in Solom.

<sup>28</sup> And the report came to Joab son of Saruia; for Joab had turned after Adonias, and he went not after Solomon: and Joab fled to the tabernacle of the Lord, and caught hold of the horns of the altar. <sup>29</sup> And it was told Solomon, saying, Joab has fled to the tabernacle of the Lord, and lo! he has hold of the horns of the altar. And king Solomon sent to Joab, saying, <sup>ς</sup>What ails thee, that thou hast fled to the altar? and Joab said, Because I was afraid of thee, and fled for refuge to the Lord. And Solomon sent Banæas son of Jodæ, saying, Go and slay him, and bury him.

<sup>30</sup> And Banæas son of Jodæ came to Joab to the tabernacle of the Lord, and said to him, Thus says the king, Come forth. And Joab said, I <sup>θ</sup>will not come forth, for I will die here. And Banæas son of Jodæ returned and spoke to the king, saying, Thus has Joab spoken, and thus has he answered me. <sup>31</sup> And the king said to him, Go, and

Βηρσαβεε, λάλει. Καὶ εἶπεν αὐτῇ, εἶπον δὴ πρὸς Σαλω- 17  
μῶν τὸν βασιλέα, ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ  
ἀπὸ σοῦ, καὶ δώσει μοι τὴν Ἀβισαγ τὴν Σωμανίτιν εἰς  
γυναῖκα. Καὶ εἶπε Βηρσαβεε, καλῶς· ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ 18  
τῷ βασιλεῖ.

Καὶ εἰσῆλθε Βηρσαβεε πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμῶν· ἀλῆσαι 19  
αὐτῷ περὶ Ἀδωνίου· καὶ ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν  
αὐτῇ, καὶ κατεφίλησεν αὐτήν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου·  
καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισεν ἐκ  
δεξιῶν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ, αἴτησον μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦ- 20  
μαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν μου· καὶ εἶπεν  
αὐτῇ ὁ βασιλεὺς, αἴτησαι, μήτηρ ἐμῆ, καὶ οὐκ ἀποστρέψω σε.  
Καὶ εἶπε, δοθήτω δὴ Ἀβισαγ ἡ Σωμανίτις τῷ Ἀδωνίᾳ τῷ 21  
ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Σαλωμῶν, 22  
καὶ εἶπε τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ ἵνατί σὺ ᾔτησαι τὴν Ἀβισαγ τῷ  
Ἀδωνίᾳ; καὶ αἴτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν, ὅτι οὗτος ἀδελφός  
μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ, καὶ αὐτῷ Ἀβιάθαρ ὁ ἱερεὺς, καὶ αὐτῷ  
Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας ἀρχιστράτηγος ἐταῖρος. Καὶ ὤμοσεν 23  
ὁ βασιλεὺς Σαλωμῶν κατὰ τοῦ Κυρίου, λέγων, τάδε ποιῆσαι  
μοι ὁ Θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλά-  
λησεν Ἀδωνίας τὸν λόγον τούτον. Καὶ νῦν ζῆ ὁ Κύριος ὅς 24  
ἠτοίμασε με καὶ ἔθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρός  
μου, καὶ αὐτὸς ἐποίησέ μοι οἶκον καθὼς ἐλάλησε Κύριος, ὅτι  
σήμερον θανατωθήσεται Ἀδωνίας. Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασι- 25  
λεὺς Σαλωμῶν ἐν χειρὶ Βαναίου υἱοῦ Ἰωδαε, καὶ ἀνεῖλεν αὐτὸν,  
καὶ ἀπέθανεν Ἀδωνίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

Καὶ τῷ Ἀβιάθαρ τῷ ἱερεῖ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, ἀπότρεχε σὺ 26  
εἰς Ἀναθὼθ εἰς ἀγρόν σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ταύτῃ· καὶ οὐ θανατώσω σε, ὅτι ἤρας τὴν κιβωτὸν  
τῆς διαθήκης Κυρίου ἐνώπιον τοῦ πατρός μου, καὶ ὅτι ἐκακου-  
χήθης ἐν πάσιν οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου. Καὶ ἐξέβαλε 27  
Σαλωμῶν τὸν Ἀβιάθαρ τοῦ μὴ εἶναι ἱερέα τοῦ Κυρίου, πλη-  
ρωθῆναι τὸ ῥῆμα Κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἠλὶ ἐν  
Σηλώμ.

Καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν ἕως Ἰωάβ υἱοῦ Σαρουίας, ὅτι Ἰωάβ ἦν 28  
κεκλικῶς ὀπίσω Ἀδωνίου, καὶ ὀπίσω Σαλωμῶν οὐκ ἔκλινε· καὶ  
ἔφυγεν Ἰωάβ εἰς τὸ σκηνώμα τοῦ Κυρίου, καὶ κατέσχε τῶν  
κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμῶν, 29  
λέγοντες, ὅτι πέφευγεν Ἰωάβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ Κυρίου, καὶ  
ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ ἀπέστειλε  
Σαλωμῶν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ, λέγων, τί γέγονέ σοι, ὅτι  
πέφευγας εἰς τὸ θυσιαστήριον; καὶ εἶπεν Ἰωάβ, ὅτι ἐφοβήθην  
ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἔφυγον πρὸς Κύριον· καὶ ἀπέστειλε  
Σαλωμῶν τὸν Βαναίου υἱὸν Ἰωδαε, λέγων, πορεύου καὶ ἀνελε  
αὐτὸν, καὶ θάψον αὐτόν.

Καὶ ἦλθε Βαναίας υἱὸς Ἰωδαε πρὸς Ἰωάβ εἰς τὴν σκηνὴν 30  
τοῦ Κυρίου, καὶ εἶπεν αὐτῷ, τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς, ἐξέλθε  
καὶ εἶπεν Ἰωάβ, οὐκ ἐκπορεύωμαι, ὅτι ὦδε ἀποθανοῦμαι· καὶ  
ἐπέστρεψε Βαναίας υἱὸς Ἰωδαε, καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ, λέγων,  
τάδε λελάληκεν Ἰωάβ, καὶ τάδε ἀποκέκριταί μοι. Καὶ εἶπεν 31

αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, πορεύου, καὶ ποιήσον αὐτῷ καθὼς εἶρηκε, καὶ ἔθαψες αὐτὸν καὶ θάψεις αὐτὸν, καὶ ἐξαρείς σήμερον τὸ αἷμα ὃ ὤρεσάν ἐξέχεεν, ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου. Καὶ ἐπέστρεψε Κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, ὡς ἀπήντησε τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτὸν, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὁ πατὴρ μου Δαυὶδ οὐκ ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν, τὸν Ἀβεννήρ υἱὸν Νῆρ ἀρχιστράτηγον Ἰσραὴλ, καὶ τὸν Ἀμεσσὰ υἱὸν Ἰεθὲρ ἀρχιστράτηγον Ἰούδα. Καὶ ἐπιστράφη τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ εἰς κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ Κυρίου. Καὶ ἀνέβη Βανασαὺ υἱὸς Ἰωδαὺ, καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν, καὶ ἔθαψεν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βανασαὺ υἱὸν Ἰωδαὺ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν καὶ ἡ βασιλεία καταρθούτο ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ Σαδοὺκ τὸν ἱερέα ἔδωκεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ Ἀβιάθαρ. Καὶ Σαλωμών υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἔδωκε Κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμῶν, καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα, καὶ πλάτους καρδίας, ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν.

Καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις Σαλωμῶν σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων υἱῶν ἀρχαίων, καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου. Καὶ ἔλαβε τὴν θυγατέρα Φαραὼ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸν οἶκον Κυρίου ἐν πρώτοις, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κυκλόθεν ἐν ἑπτὰ ἔτεσι ἐποίησε καὶ συνετέλεσε.

Καὶ ἦν τῷ Σαλωμῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἄροντες ἄρσιν, καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει· καὶ ἐποίησε Σαλωμῶν τὴν θάλασσαν, καὶ τὰ ὑποστηρίγματα, καὶ τοὺς λουτήρας τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς στύλους, καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς, καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ ἐκοδόμησε τὴν ἄκραν ἑταλξίν ἐπ' αὐτῆς, διεκόψε τὴν πόλιν Δαυὶδ· οὕτως θυγάτηρ Φαραὼ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, ὃν ἐκοδόμησεν αὐτῇ· τότε ἐκοδόμησε τὴν ἄκραν καὶ Σαλωμῶν ἀνέφερε τρεῖς ἐν τῷ ἑνιαυτῷ ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηναῖες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐκοδόμησε τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐθυμία ἐνώπιον Κυρίου, καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον. Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ Σαλωμῶν, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ ἔργα· καὶ ἐκοδόμησε τὴν Ἀσσοῦρ, καὶ τὴν Μαγδώ, καὶ τὴν Γαζερ, καὶ τὴν Βαϊθωρων ἐπάνω, καὶ τὰ Βαλλάθ· πλὴν μετὰ τὸ οἰκοδομῆσαι αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ Κυρίου, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ, μετὰ ταῦτα ἐκοδόμησε τὰς πόλεις τούτους.

Καὶ ἐν τῷ ἔτι Δαυὶδ ζῆν, ἐνετείλατο τῷ Σαλωμῶν, λέγων, Ἴδοὺ μετὰ σοῦ Σαμὲι υἱὸς Γηρὰ υἱὸς τοῦ σπέρματος τοῦ Ἰεμωὶ ἐκ Σαβρών· οὗτος κατηράσατό με κατὰραν ὀδυνηρὰν ἐν ᾗ ἡμέρᾳ

do to him as he has spoken, and kill him: and thou shalt bury him, and thou shalt remove this day the blood which he shed without cause, from me and from the house of my father. <sup>22</sup> And the Lord has returned upon his own head the blood of his unrighteousness, inasmuch as he attacked two men more righteous and better than himself, and slew them with the sword, and my father David knew not of their blood, even Abenner the son of Ner the commander-in-chief of Israel, and Amessah the son of Jether the commander-in-chief of Juda. <sup>23</sup> And their blood is returned upon his head, and upon the head of his seed for ever: but to David, and his seed, and his house, and his throne, may there be peace for ever from the Lord. <sup>24</sup> So Banasas son of Jodas went up, and attacked him, and slew him, and buried him in his house in the wilderness.

<sup>25</sup> And the king appointed Banasas son of Jodas in his place over the host; and the kingdom was established in Jerusalem; and as for Sadoc the priest, the king appointed him to be high priest in the room of Abiathar. And Solomon son of David reigned over Israel and Juda in Jerusalem: and the Lord gave understanding to Solomon, and very much wisdom, and largeness of heart, as the sand by the sea-shore.

<sup>7</sup> And the wisdom of Solomon abounded exceedingly beyond the wisdom of all the ancients, and beyond all the wise men of Egypt; and he took the daughter of Pharaoh, and brought her into the city of David, and until he had finished building his own house, and the house of the Lord first, and the wall of Jerusalem round about. In seven years he made and finished them.

And Solomon had seventy thousand bearers of burdens, and eighty thousand hewers of stone in the mountain: and Solomon made the sea, and the basins, and the great lavers, and the pillars, and the fountain of the court, and the brazen sea—and he built the citadel as a defence above it, he made a breach in the wall of the city of David; thus the daughter of Pharaoh went up out of the city of David to her house which he built for her. Then he built the citadel; and Solomon offered up three whole-burnt-offerings in the year, and peace-offerings on the altar which he built to the Lord, and he burnt incense before the Lord, and finished the house. And these are the chief persons who presided over the works of Solomon; three thousand and six hundred masters of the people that wrought the works. And he built Assur, and Magdo, and Gazer, and upper Bethoron, and Balthath: only after he had built the house of the Lord, and the wall of Jerusalem round about, afterwards he built these cities.

And when David was yet living, he charged Solomon, saying, Behold, there is with thee Semei the son of Gera, of the seed of Benjamin out of Chebron: he cursed me with a

king caused him to swear <sup>and</sup> ~~the~~ ~~word~~ ~~that~~ ~~thou~~ ~~hast~~ ~~spoken~~, my lord O king: thus will thy servant do. And Semei dwelt in Jerusalem three years.

<sup>30</sup> And it came to pass after the three years, that two servants of Semei ran away to Achish son of Mascha king of Geth: and it was told Semei, saying, Behold, thy servants are in Geth. <sup>31</sup> And Semei rose up, and saddled his ass, and went to Geth to Achish to seek out his servants: and Semei went, and brought his servants out of Geth. <sup>32</sup> And it was told Solomon, saying, Semei is gone out of Jerusalem to Geth, and has brought back his servants. <sup>33</sup> And the king sent and called Semei, and said to him, Did I not adjure thee by the Lord, and testify to thee, saying, In whatsoever day thou shalt go out of Jerusalem, and go to the right or left, know certainly that thou shalt assuredly die? <sup>34</sup> And why hast thou not kept the oath of the Lord, and the commandment which I commanded thee?

<sup>35</sup> And the king said to Semei, Thou knowest all thy mischief which thy heart knows, which thou didst to David my father: and the Lord has recompensed thy mischief on thine own head. <sup>36</sup> And king Solomon is blessed, and the throne of David shall be established before the Lord for ever. <sup>37</sup> And Solomon commanded Banaas the son of Jodae, and he went forth and slew him.

And king Solomon was very prudent and wise: and Judah and Israel were very many, as the sand which is by the sea for multitudes, eating, and drinking, and rejoicing: and Solomon was chief in all the kingdoms, and they brought gifts, and served Solomon all the days of his life. And Solomon began to open the domains of Libanus, and he built Therms in the wilderness. And this was the daily provision of Solomon, thirty ~~measures~~ <sup>measures</sup> of fine flour, and sixty measures of ground meal, ten choice calves, and

Ἱερουσαλήμ τρία ἔτη.

Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὰ τ  
τοῦ Σεμεὶ πρὸς Ἀγχούς υἱὸ  
γέλη τῷ Σεμεὶ, λέγοντες,  
ἀνίστη Σεμεὶ καὶ ἐπίσαξε  
Γέθ πρὸς Ἀγχούς τοῦ ἐι  
ἐπορεύθη Σεμεὶ, καὶ ἤγαγε  
ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμών,  
Ἱερουσαλήμ εἰς Γέθ, καὶ ἂ  
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ  
αὐτὸν, οὐχὶ ὤρκισά σε καὶ  
σοι, λέγων, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα εἶ  
εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά, γι  
Καὶ τί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας  
ἣν ἐνετείλαμην κατὰ σοῦ;

Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
κακίαν σου ἣν οἶδεν ἡ καρδί  
μου, καὶ ἀνταπέδωκε Κύρι  
Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμῶ  
ἔσται ἑτοιμος ἐνώπιον Κι  
ὁ βασιλεὺς Σαλωμών τῷ  
ἀνείλεν αὐτόν.

Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σα  
καὶ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πο  
θαλάσσης εἰς πλήθος, ἐσ  
καὶ Σαλωμών ἦν ἀρχὴν εἶ  
προσφέροντες δῶρα, καὶ  
ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ·  
δυναστεύματα τοῦ Λιβάνι  
ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τοῖτο·  
κύροι σεμιδάλεως, καὶ ἕξι  
δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ, καὶ

αὐτοῦ, καὶ ὑπὸ τὴν σκῆν αὐτοῦ, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἑορτάζοντες ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὶ πάσαι τὰς ἡμέρας Σαλωμών.

Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τοῦ Σαλωμών. Ἀζαρίου υἱὸς Σαδὼκ τοῦ ἱερέως, καὶ Ὀρνίου υἱὸς Νάθαν ἄρχων τῶν ἐφεστηκότων· καὶ ἑδραμεν ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ Σουβὰ γραμματεὺς, καὶ Βασὰ υἱὸς Ἀχιθαλάμ ἀναμνησκῶν, καὶ Ἀβὶ υἱὸς Ἰωάβ ἀρχιστράτηγος, καὶ Ἀχιρὰ υἱὸς Ἐδραὶ ἐπὶ τὰς ἄρσεις, καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὶ ἐπὶ τῆς αἰλαρχίας καὶ ἐπὶ τοῦ κλινοῦ, καὶ Καχοὺρ υἱὸς Νάθαν ὁ σύμβουλος.

Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμῶν τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ἵπποι εἰς ἄρματα, καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππων· καὶ ἦν ἄρχων ἐν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσιν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἄλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου καὶ Σαλωμών υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλήμ. Πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς, ὅτι οὐκ ἔκοδομήθη οἶκος τῷ Κυρίῳ ἕως τοῦ νῦν. Καὶ ἠγάπησε Σαλωμών τὸν Κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασι Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἔβη καὶ ἔθυμια. Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Γαβαὼν θύσαι ἑκαί, ὅτι αὕτη ὑψηλοτάτη, καὶ μεγάλῃ χυλίαν ὀλοκαύτωσιν ἀνέτηκε Σαλωμών ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Γαβαὼν.

Καὶ ὤφθη Κύριος τῷ Σαλωμῶν ἐν ὑπνῷ τὴν νύκτα, καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαλωμῶν, αἴτησά τι αἴτημα σεαυτῷ. Καὶ εἶπε Σαλωμών, σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου ἔλεος μέγα, καθὼς διήλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσίῃ, καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ, καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο, δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. Καὶ νῦν, Κύριε ὁ Θεὸς μου, σὺ ἔδωκας τὸν δούλον σου ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐγὼ εἶμι παιδάριον μικρὸν, καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἐξοδὸν μου καὶ τὴν εἰσοδὸν μου. Ὁ δὲ δούλος σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ἐν ἐξελίξει, λαὸν πολὺν, ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται. Καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσίῃ, καὶ τοῦ συνιῶν ἀναμέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ· ὅτι τίς δυναθήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον;

Καὶ ἤρπεν ἐνώπιον Κυρίου, ὅτι ἠτήσατο Σαλωμών τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς αὐτὸν, ἀνθ' ὧν ἠτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ ἠτήσω σεαυτῷ ἡμέρας πολλὰς, καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον, οὐδὲ ἠτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου, ἀλλ' ἠτήσω σεαυτῷ τοῦ συνιῶν τοῦ εἰσακούειν κρίμα, ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου· ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σαφήν· ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἀναστήσεται ὁμοίος σοι. Καὶ ἐγὼ οὐκ ἠτήσω δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν, ὡς οὐ γέγονεν ἀνὴρ ὁμοίος σοι ἐν βασιλεύσει. Καὶ ἐὰν πορευθῆς ἐν τῇ ὁδῷ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου, ὡς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατὴρ σου, καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σου. Καὶ ἐξυπνίσθη Σαλωμών, καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ

his fig tree, eating and drinking, and feasting, from Dan even to Bersabee, all the days of Solomon.

And these were the princes of Solomon; Azariu son of Sadoc the priest, and Orniu son of Nathan chief of the officers, and he went to his house; and Suba the scribe, and Basa son of Achithalam recorder, and Abi son of Joab commander-in-chief, and Achire son of Edrai was over the yleivca, and Banasas son of Jodas over the household and over the brickwork, and Cachur the son of Nathan was counsellor.

And Solomon had forty thousand brood mares for his chariots, and twelve thousand horses. And he reigned over all the kings from the river and to the land of the Philistines, and to the borders of Egypt: so Solomon the son of David reigned over Israel and Juda in Jerusalem. Nevertheless the people burnt incense on the high places, because a house had not yet been built to the Lord. And Solomon loved the Lord, so as to walk in the ordinances of David his father; only he sacrificed and burnt incense on the high places. And he arose and went to Gabaon to sacrifice there, for that was the highest place, and great: Solomon offered a whole-burnt-offering of a thousand victims on the altar in Gabaon.

And the Lord appeared to Solomon in a dream by night, and the Lord said to Solomon, Ask some petition for thyself. And Solomon said, Thou hast dealt very mercifully with thy servant David my father according as he walked before thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with thee, and thou hast kept for him this great mercy, to set his son upon his throne, *as it is this day.* And now, O Lord my God, thou hast appointed thy servant in the room of David my father; and I am a little child, and know not my going out and my coming in. But thy servant is in the midst of thy people, whom thou hast chosen, a great people, which cannot be numbered. Thou shalt give therefore to thy servant a heart to hear and to judge thy people justly, and to discern between good and evil: for who will be able to judge this thy great people?

And it was pleasing before the Lord, that Solomon asked this thing. And the Lord said to him, Because thou hast asked this thing of me, and hast not asked for thyself long life, and hast not asked wealth, nor hast asked the lives of thine enemies, but hast asked for thyself understanding to hear judgment; behold, I have done according to thy word: behold, I have given thee an understanding and wise heart: there has not been any one like thee before thee, and after thee there shall not arise one like thee. And I have given thee what thou hast not asked, wealth and glory, so that there has not been any one like thee among kings. And if thou wilt walk in my way, to keep my commandments and my ordinances, as David thy father walked, then will I multiply thy days. And Solomon awoke, and, behold, it was a dream: and he arose and came to Jerusalem, and stood

δ Gr. cum. γ Gr. tributa. ε Gr. giva. ζ Gr. as this day is. θ Gr. given. λ Gr. shall or will not.  
μ Gr. heavy. ς Gr. many days. π Gr. come.

bosom, and I laid her dead son in my bosom.  
 21 And I arose in the morning to suckle my son, and he was dead: and, behold, I considered him in the morning, and, behold, it was not my son whom I bore. 22 And the other woman said, No, but the living is my son, and the dead is thy son. So they spoke before the king.

23 And the king said to them, Thou sayest, This is my son, even the living one, and this woman's son is the dead one: and thou sayest, No, but the living is my son, and the dead is thy son. 24 And the king said, Fetch a sword. And they brought a sword before the king. 25 And the king said, Divide the live child, the suckling, in two; and give half of it to one, and half of it to the other. 26 And the woman whose the living child was, answered and said to the king, (for her bowels yearned over her son) and she said, I pray thee, my lord, give her the child, and in nowise slay it. But the other said, Let it be neither mine nor hers; divide it. 27 Then the king answered and said, Give the child to her that said, 'Give it to her, and by no means slay it:' she is its mother. 28 And all Israel heard this judgment which the king judged, and they feared before the king; because they saw that the wisdom of God was in him, to execute judgment.

And king Solomon reigned over Israel.  
 2 And these are the princes which he had; Azarias son of Sadoc. 3 Eliaph, and Achias son of Seba, scribes; and Josaphat son of Achilud, recorder. 4 And Banaas son of Jodas over the host; and Sadoc and Abiathar were priests. 5 And Ornia the son of Nathan was over the officers; and Zabuth son of Nathan was the king's friend. 6 And Achisar was steward, and Elise the chief steward; and Eliab the son of Saph was over the family; and Adoniram the son of Andon over the tribute.

7 And Solomon had twelve officers over all Israel to provide for the king and his house.

υἷὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα εἰ  
 ἀνέστην τοπρωτὶ θηλάσαι τὸν  
 καὶ ἰδοὺ κατενόησα αὐτὸν π  
 ἔτεκον. Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ  
 ὁ ζῶν, ὁ δὲ υἱὸς σου ὁ τεθν  
 βασιλέως.

Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς α  
 ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱὸς ταύτης ὁ τι  
 ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υ  
 ὁ βασιλεὺς, λάβετε μάχαρ  
 ραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.  
 τὸ παιδίον τὸ ζῶν τὸ θηλ  
 αὐτοῦ ταύτη, καὶ τὸ ἡμισυ α  
 ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν, καὶ εἶπι  
 ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ  
 αὐτῇ τὸ παιδίον, καὶ θανάτ  
 εἶπε, μήτε ἐμοὶ, μήτε αὐ  
 ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπε, δότε  
 αὐτὸ, καὶ θανάτῳ μὴ θανα  
 Καὶ ἤκουσαν πᾶς Ἰσραὴλ  
 καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσ  
 φρόνησις Θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ

Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς  
 Καὶ οὗτοι ἄρχοντες οἱ ἰ  
 Ἐλιὰφ καὶ Ἀχιὰ υἱὸς Σα  
 Ἀχιλοῦδ ἀναμνηστικῶν  
 δυνάμεως καὶ Σαδὼκ κα  
 Νάθαν ἐπὶ τῶν καθεσταμέ  
 τοῦ βασιλέως Καὶ Ἀχι  
 νόμος καὶ Ἐλιὰβ υἱὸς Σ  
 υἱὸς Αὐδῶν ἐπὶ τῶν φόρων  
 Καὶ τῷ Σαλωμῶν δώδ

- Ἀμναδὰβ πᾶτα Νεφθαδὴρ, Τεφθῆ θυγίτηρ Σαλωμών ἦν αὐτῷ  
 12 εἰς γυναῖκα, εἰς. Βανὰ υἱὸς Ἀχιλουθ τὴν Ἰθθανάχ, καὶ Μα-  
 γεδδῶ, καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σάν ὁ παρὰ Σαθαν ὑποκάτω τοῦ  
 Ἑσρα, καὶ ἐκ Βηθσάν ἕως Σαβελμαουλᾶ, ἕως Μαεβέρ Λουκάμ,  
 13 εἰς. Υἱὸς Ναβέρ ἐν Ῥαβῶθ Γαλαὰδ, τοῦτερ σχαίνισμα Ἐργάβ  
 ἢ τῆ Βασάν, ἐξήκοντα πόλεις μεγάλαι τειχίους καὶ μοχλοὶ  
 4, 15 χαλκοί, εἰς. Ἀχιναδὰβ υἱὸς Σαδδῶ Μααναίμ. Ἀχιμαὰς  
 ἐν Νεφθαλίμ, καὶ οὗτος ἔλαβε τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Σαλω-  
 16 μών εἰς γυναῖκα, εἰς. Βαανὰ υἱὸς Χουσί ἐν Ἀσὴρ καὶ ἐν  
 18, 19 Βααλώθ, εἰς. Σεμεὶ υἱὸς Ἠλὰ ἐν τῷ Βενιαμίν. Γαβίρ  
 υἱὸς Ἀδαὶ ἐν τῇ γῆ Γὰδ Σηὼν βασιλείως τοῦ Ἐσεβὼν καὶ Ὀγ  
 17 βασιλείως τοῦ Βασάν, καὶ νασιφ εἰς ἐν γῆ Ἰουδα. Ἰωσαφὰτ  
 27 υἱὸς Φουασουὶδ ἐν Ἰσσάχαρ. Καὶ ἐχαρήγουν οἱ καθιστάμενοι  
 οὕτως τῷ βασιλεῖ Σαλωμών καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ  
 τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλείως ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ, οὐ παραλλάσ-  
 28 σουσι λόγον. Καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις καὶ  
 τοῖς ἄρμασι ἦρον εἰς τὸν τόπον οὗ ἂν ᾖ ὁ βασιλεὺς, ἕκαστος  
 κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ.  
 22 Καὶ ταῦτα τὰ δέοντα τῷ Σαλωμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τριάκοντα  
 κόροι σιμιδάλευς, καὶ ἐξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου,  
 23 καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοί, καὶ εἴκοσι βόες νομάδες, καὶ ἑκατὸν  
 24 πρόβατα, ἐκτὸς ἐλάφων, καὶ δορκάδων ἐκλεκτῶν σιτευτά. Ὅτι  
 ἦν ἄρχων πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων  
 τῶν μερῶν κυκλόθεν.  
 29 Καὶ ἔδωκε Κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμῶν καὶ σοφίαν πολλὴν  
 σφόδρα καὶ χύμα καρδίας, ἐς ἣ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν.  
 30 Καὶ ἐπληθύνθη Σαλωμών σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων  
 31 ἀρχαίων ἀνθρώπων, καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου. Καὶ  
 ἰσοφίστατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἰσοφίστατο ὑπὲρ  
 Γαθὴν τὸν Ζαρίτην, καὶ τὸν Αἰνὰν, καὶ τὸν Χαλκαὰδ καὶ  
 32 Δαράλα υἱὸς Μάλ. Καὶ ἐλάλησε Σαλωμών τρισχιλίαις  
 33 παραβολὰς, καὶ ἦσαν εἴδαι αὐτοῦ πεντακισχιλίας. Καὶ ἐλά-  
 λησεν ὑπὲρ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ  
 ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου· καὶ  
 ἐλάλησε περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν  
 34 ἰρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων. Καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ  
 λαοὶ ἀκοῦσαι τῆς σοφίας Σαλωμών καὶ παρὰ πάντων τῶν  
 βασιλείων τῆς γῆς, ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ.  
 Καὶ ἔλαβε Σαλωμών τὴν θυγατέρα Φαραὼ αὐτῷ εἰς γυναῖκα,  
 καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν  
 τὸν οἶκον Κυρίου, καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερου-  
 σαλήμ· τότε ἀνέβη Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ προκατε-  
 λάβετο τὴν Γαζερ, καὶ ἐνετύρωσεν αὐτὴν, καὶ τὸν Χανανίτην  
 τὸν κατοικοῦντα ἐν Μεργάβ· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Φαραὼ ἀποστο-  
 λὰς θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικὶ Σαλωμών καὶ Σαλωμών ἐκδόδομησε  
 τὴν Γαζερ.  
 5 Καὶ ἀπέστειλε Χιράμ βασιλεὺς Τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ  
 χρίσαι τὸν Σαλωμῶν ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀγαπῶν  
 2 ἦν Χιράμ τὸν Δαυὶδ πάσαις τὰς ἡμέρας. Καὶ ἀπέστειλε  
 3 Σαλωμῶν πρὸς Χιράμ, λέγων, Σὺ οἶδας τὸν πατέρα μου Δαυὶδ,

belonged to the son of Amnadab, Tephath daughter of Solomon was his wife, one  
 12 Bana son of Achuluth had Ithaanach, and Mageddo, and his was the whole house of Ban which was by Semathan below Esrae, and from Bethsan as far as Sabelmaula, as far as Maaber Lucam, one. 13 The son of Naber in Raboth Galesad, to him fell the lot of Ergab in Basan, sixty great cities with walls, and brazen bars, one. 14 Achinadab son of Saddo, had Maanaim. 15 Achimasee was in Nephthalim, and he took Basemath daughter of Solomon to wife, one. 16 Baana son of Chusi, in Asor and in Baaloth, one. 17 Semei son of Ela, in Benjamin. 18 Gaber son of Adai in the land of Gad, the land of Seon king of Esabon, and of Og king of Basan, and one officer in the land of Juda. 19 Josphat son of Phusaud was in Issachar. 20 And thus the officers provided king Solomon: and they execute every one in his month all the orders for the table of the king, they omit nothing. 21 And they carried the barley and the straw for the horses and the chariots to the place where the king might be, each according to his charge.

22 And these were the requisite supplies for Solomon: in one day thirty measures of fine flour, and sixty measures of fine pounded meal, 23 and ten choice calves, and twenty pastured oxen, and a hundred sheep, besides stags, and choice fatted does. 24 For he had dominion on this side the river, and he was at peace on all sides round about.

25 And the Lord gave understanding to Solomon, and very much wisdom, and enlargement of heart, as the sand on the sea-shore. 26 And Solomon abounded greatly beyond the wisdom of all the ancients, and beyond all the wise men of Egypt. 27 And he was wiser than all other men: and he was wiser than Gamthan the Zarite, and than Anan, and than Chalcaad and Darala the sons of Mal. 28 And Solomon spoke three thousand proverbs, and his songs were five thousand. 29 And he spoke of trees, from the cedar in Libanus even to the hyssop which comes out through the wall: he spoke also of cattle, and of birds, and of reptiles, and of fishes. 30 And all the nations came to hear the wisdom of Solomon, and ambassadors from all the kings of the earth, as many as heard of his wisdom.

31 And Solomon took to himself the daughter of Pharaeo to wife, and brought her into the city of David until he had finished the house of the Lord, and his own house, and the wall of Jerusalem. Then went up Pharaeo the king of Egypt, and took Gazer, and burnt it and the Chananite dwelling in Mergab; and Pharaeo gave them as a dowry to his daughter the wife of Solomon: and Solomon rebuilt Gazer.

32 And Chiram king of Tyre sent his servants to anoint Solomon in the room of David his father, because Chiram always loved David. 33 And Solomon sent to Chiram, saying, Thou knewest my father

β Or, sheeps.

γ Here the chapter ends, according to Heb. and Alex.

δ Or, that my father David, one.

7 And it came to pass, as soon as Chiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed be God to-day, who has given to David a wise son over this numerous people. 8 And he sent to Solomon, saying, I have listened concerning all that thou hast sent to me for: I will do all thy will: as for timber of cedar and fir, 9 my servants shall bring them down from Libanus to the sea: I will form them into rafts, and bring them to the place which thou shalt send to me about; and I will stand them there, and thou shalt take them up: and thou shalt do my will, in giving bread to my household.

10 So Chiram gave to Solomon cedars, and fir trees, and all his desire. 11 And Solomon gave to Chiram twenty thousand measures of wheat as food for his house, and twenty thousand baths of beaten oil: thus Solomon gave to Chiram yearly. 12 And the Lord gave wisdom to Solomon as he promised him; and there was peace between Chiram and Solomon, and they made a covenant between them.

13 And the king raised a levy out of all Israel, and the levy was thirty thousand men. 14 And he sent them to Libanus, ten thousand taking turn every month: they were a month in Libanus and two months at home: and Adoniram was over the levy. 15 And Solomon had seventy thousand bearers of burdens, and eighty thousand hewers of stone in the mountain; 16 besides the rulers that were appointed over the works of Solomon, there were three thousand six hundred masters who wrought in the works. 17 And they prepared the stones and the timber during three years.

And it came to pass in the four hundred and fortieth year after the departure of the children of Israel out of Egypt, in the fourth year and second month of the reign of king Solomon over Israel, 17 that the king commanded that they should take great

ἐχάρη σφόδρα, καὶ εἶπεν, εὖ τῷ Δαυὶδ υἱὸν φρόνιμον ἐπὶ ἀπέστειλε πρὸς Σαλωμῶν, λέγοντας πρὸς μέ· ἐγὼ ποιήσω καὶ πύκνα οἱ δούλοι μου κατὰ τὴν θάλασσαν, ἐγὼ θήσομαι οὐ ἐὰν ἀποστείλης πρὸς μέ, ἀρεῖς· καὶ ποιήσεις τὸ θέλημα μου.

Καὶ ἦν Χιρὰμ δίδους τῷ πᾶν θέλημα αὐτοῦ. Καὶ Σαλωμὼν ἔδωκεν ἑξήκοντα χιλιάδας κόρους πυροῦ καὶ ἑξήκοντα χιλιάδας βαίθ ἐλαίου κεκομμένον τῷ Χιρὰμ κατ' ἐνιαυτόν. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὡς ἐλάλησεν αὐτῷ· καὶ ἀναμέσον Σαλωμῶν, αὐτῶν.

Καὶ ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες εἰς τὸν Λίβανον, δέκα χιλιάδες ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ δύνανται ἐπὶ τοῦ φόρου. ἑξήκοντα χιλιάδες αἶροντες ἄρσιν, ἐν τῷ ὄρει, χωρὶς τῶν ἀρχῶν τῶν Σαλωμῶν, τρεῖς οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα. Καὶ τρία ἔτη.

Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρῶν καὶ ἑξήκοντα ἔτει τῆς ἐξόδου υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεὺς τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐνετείλετο ἀγαθὰς τιμίας εἰς τὸν θε

Ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἰθμελίωσε τὸν οἶκον Κυρίου ἐν μηνὶ Ζιου, καὶ τῷ δευτέρῳ μηνί. Ἐν ἑνδεκάτῳ ἑνιαυτῷ, ἐν μηνὶ Βαάλ, οὗτος ὁ μῆν ὁ ὄγδοος, συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ, καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ. Καὶ ὁ οἶκος ὃν ἐκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς τῷ Κυρίῳ, τεσσαράκοντα ἐν πῆχει μῆκος αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι ἐν πῆχει πλάτος αὐτοῦ, καὶ πέντε καὶ εἴκοσι ἐν πῆχει τὸ ὕψος αὐτοῦ. Καὶ τὸ αἶλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, εἴκοσι ἐν πῆχει μῆκος αὐτοῦ εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου, κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου, καὶ ἐκοδόμησε τὸν οἶκον, καὶ συνετέλεσεν αὐτόν. Καὶ ἐποίησε τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακνυπτομένας κρυπτάς.

Καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβίρ. Ἡ πλευρὰ ἢ ὑποκάτω πάντε πῆχεων ἐν πῆχει τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τὸ μέσον ἕξ, καὶ ἡ τρίτη ἑπτὰ ἐν πῆχει τὸ πλάτος αὐτῆς· ὅτι διάστημα ἔδωκε τῷ οἴκῳ κυκλόθεν ἔξωθεν τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου. Καὶ ὁ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομῆσθαι αὐτὸν λίθους ἀκροτομοῖς ἀργοῖς ἐκοδομήθη καὶ σφύρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηραῖν οὐκ ἤκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομῆσθαι αὐτόν. Καὶ ὁ πυλῶν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ τὴν ἀμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν, καὶ ἐλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον, καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὸ τρίοροφα. Καὶ ἐκοδόμησε τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν· καὶ ἐκοιλοστάβησε τὸν οἶκον κέδροις. Καὶ ἐκοδόμησε τοὺς ἐνδύσμονας, δι' ὅλου τοῦ οἴκου πέντε ἐν πῆχει τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ συνέσχε τὸν σύνδεσμον ἐν ξύλοις κεδρίνοις.

Καὶ ἐκοδόμησε τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου ἔσωθεν διὰ ξύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἰδάφους τοῦ οἴκου καὶ ἕως τῶν τοίχων καὶ ἕως τῶν δοκῶν· ἐκοιλοστάβησε συνεχόμενα ξύλοις ἔσωθεν καὶ περιέσχε τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίαις. Καὶ ἐκοδόμησε τοὺς εἴκοσι πῆχεις ἀπ' ἀκροῦ τοῦ τοίχου τὸ πλευρὸν τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ἰδάφους ἕως τῶν δοκῶν· καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ δαβίρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων. Καὶ τεσσαράκοντα πῆχεων ἦν ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβίρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν, δοῦναι ἑκαὶ τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου. Εἴκοσι πῆχεις μῆκος, καὶ εἴκοσι πῆχεις πλάτος, καὶ εἴκοσι πῆχεις τὸ ὕψος αὐτοῦ. Καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσοῦς συγκεκλεισμένῳ· καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβίρ, καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσοῦς. Καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχε χρυσοῦς, ἕως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου.

Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβίρ δύο χερουβίμ δέκα πῆχεων μέγεθος ἰσοβαμμόμενον· καὶ πέντε πῆχεων πτερύγιον τοῦ χερουβίμ τοῦ ἑνὸς, καὶ πέντε πῆχεων πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον, ἐν πῆχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ. Οὕτως τῷ χερουβίμ τῷ δευτέρῳ, ἐν μέτρῳ ἐνὶ συντέλειᾳ μία ἀμφοτέροις. Καὶ τὸ ὕψος τοῦ χερουβίμ τοῦ ἑνὸς δέκα ἐν πῆχει· καὶ οὕτως τῷ χερουβίμ τῷ δευτέρῳ. Καὶ ἀμφοτέρα χερουβίμ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἑσωτάτου· καὶ

<sup>1</sup> In the fourth year he laid the foundation of the house of the Lord, in the month Ziu, even in the second month. <sup>2</sup> In the eleventh year, in the month Baal, this is the eighth month, the house was completed according to all its plan, and according to all its arrangement. <sup>3</sup> And the house which the king built to the Lord <sup>4</sup> was 7 forty cubit. L in length, and twenty cubits in breadth, and its height <sup>5</sup> five and twenty cubits. <sup>6</sup> And the porch in front of the temple—twenty cubits was its length according to the breadth of the house in front of the house; and he built the house, and finished it. <sup>7</sup> And he made to the house secret windows inclining inward.

<sup>8</sup> And against the wall of the house he set chambers round about <sup>9</sup> the temple and the ark. <sup>10</sup> The under side was five cubits broad, and the middle part six, and the third was seven cubits broad; for he formed an interval to the house round about without the house, that they might not touch the walls of the house. <sup>11</sup> And the house was built in the construction of it with rough hewn stones: and there was not heard in the house in the building of it hammer <sup>12</sup> or axe, <sup>13</sup> or any iron tool. <sup>14</sup> And the porch of the under side was below the right wing of the house, and there was a winding ascent into the middle chamber, and from the middle to the third story. <sup>15</sup> So he built the house and finished it; and he made the ceiling of the house with cedars. <sup>16</sup> And he made the partitions through all the house, each five cubits high, and enclosed each partition with cedar boards.

<sup>17</sup> And he framed the walls of the house within with cedar boards, from the floor of the house and on to the inner walls and to the beams: he lined the parts enclosed with boards within, and compassed the inward parts of the house with plank of fir. <sup>18</sup> And he built the twenty cubits from the top of the wall, one side from the floor to the beams, and he made it from the <sup>19</sup> oracle to the most holy place. <sup>20</sup> And the temple was forty cubits in extent, <sup>21</sup> in front of the oracle in the midst of the house within, in order to put there the ark of the covenant of the Lord. <sup>22</sup> The length was twenty cubits, and the breadth was twenty cubits, and the height of it was twenty cubits. And he covered it with <sup>23</sup> perfect gold, and he made an altar in front of the oracle, and covered it with gold. <sup>24</sup> And he covered the whole house with gold, <sup>25</sup> till he had finished gilding the whole house.

<sup>26</sup> And he made in the oracle two cherubs of ten cubits measured size. <sup>27</sup> And the wing of one cherub was five cubits, and his other wing was five cubits; ten cubits <sup>28</sup> from the tip of one wing to the tip of the other wing. <sup>29</sup> Thus it was with the other cherub, both were alike finished with one measure. <sup>30</sup> And the height of the one cherub was ten cubits, and so was it with the second cherub. <sup>31</sup> And both the cherubs were in the midst of the innermost part of

L. its length forty in cubit, etc. γ Heb. and Alex. 55 cubits. δ Heb. and Alex. 20 cubits. ζ Gr. upon. θ Heb. and Alex. with (or against) the walls of the house round about. λ Gr. and. μ Gr. shroud. ξ Gr. five. π Gr. and Heb. shut up. ρ Gr. to the finishing of the whole house. σ Gr. from the tip of his wing to the tip of his wing

<sup>35</sup> being carved with cherubs, and *there were* palm-trees and open flower-leaves, and it *was* overlaid with gold gilt upon the engraving. <sup>36</sup> And he built the inner court, three rows of *hewn* stones, and a row of wrought cedar round about, and he made the curtain of the court of the porch of the house that was in front of the temple.

<sup>13</sup> And *king* Solomon sent, and took Chiram out of Tyre, <sup>14</sup> the son of a widow woman; and he *was* of the tribe of Nephthalim, and his father *was* a Tyrian; a worker in brass, and accomplished in art and skill and knowledge to work every work in brass: and he *was* brought in to king Solomon, and he wrought all the works.

<sup>15</sup> And he cast the two pillars for the porch of the house: eighteen cubits *was* the height of *each* pillar, and a circumference of fourteen cubits encompassed it, even the thickness of the pillar: the <sup>6</sup> flutings *were* four fingers *wide*, and thus *was* the other pillar *formed*. <sup>16</sup> And he made two molten chapiters to *put* on the heads of the pillars: five cubits *was* the height of one chapiter, and five cubits *was* the height of the other chapiter. <sup>17</sup> And he made two <sup>8</sup> ornaments of net-work to cover the <sup>1</sup> chapiters of the pillars; even a net for one chapiter, and a net for the other chapiter. <sup>18</sup> And hanging work, two rows of brazen pomegranates, <sup>4</sup> *formed* with net-work, hanging work, row upon row: and thus he framed *the ornaments* for the second chapiter. <sup>21</sup> And he set up the pillars of the porch of the temple: and he set up the one pillar, and called its name Jachum: and he set up the second pillar, and called its name Boloz. <sup>19</sup> And on the heads of the pillars he made lily-work against the porch, of four cubits, and a chamber over both the pillars, and above the sides an addition *equal* to the chamber in width.

<sup>23</sup> And he made the sea, ten cubits from one rim to the other, the same *was* <sup>5</sup> *com-*  
pounded round about: its height

φοίνικες, και διαπεπετασμενα  
καταγομένω ἐπὶ τὴν ἐκτύπω  
τὴν ἐσωτάτην· τρεῖς στίχους  
σμένης κέδρου κυκλόθεν· και  
αὐλῆς τοῦ αἶλαμ τοῦ οἴκου τοῦ

Και ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς  
ἐκ Τύρου, υἱὸν γυναικὸς χήρα  
τῆς Νεφθαλίμ, και ὁ πατήρ αὐ  
και πεπληρωμένος τῆς τέχνης  
τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ  
λέα Σαλωμών· και ἐποίησε π

Και ἐχώνευσε τοὺς δύο σ  
καῖδεκα πήχεις ὕψος τοῦ στύ  
δεκα πήχεις ἐκύκλου αὐτὸν  
δακτύλων τὰ κοιλώματα·  
Και δύο ἐπιθέματα ἐποίησ  
στύλων χωνευτά· πέντε πή  
ἐνός, και πέντε πήχεις τὸ ἴ  
Και ἐποίησε δύο δίκτυα πε  
και δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ  
δευτέρω. Και ἔργον κρεμ  
δεδικτυωμένοι, ἔργον κρεμασ  
ἐποίησε τῷ ἐπιθέματι τῷ δ  
τοῦ αἶλαμ τοῦ ναοῦ· και  
ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
τὸν δεύτερον, και ἐπεκάλε  
ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στ  
τεσσάρων πηχῶν· και μέλ  
και ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν

Και ἐποίησε τὴν θάλασ  
αὐτῆς ἕως τοῦ χείλους α  
πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐ  
τῆς θάλασσης

ἐπιβλέποντες θάλασσαν, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες Νότον, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολήν· καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν.

- 27 Καὶ ἐποίησε δέκα μεχωνῶθ χαλκᾶς· πέντε πήχεις μῆκος τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς, καὶ τέσσαρες πήχεις τὸ πλάτος αὐτῆς,  
 28 καὶ ἕξ ἐν πήχει ὕψος αὐτῆς. Καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνῶθ συγκλειστὸν αὐτοῖς, καὶ συγκλειστὸν ἀναμέσον τῶν ἐξεχομένων.  
 29 νων. Καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀναμέσον ἐξεχομένων λέοντες καὶ βόες καὶ χερουβὶμ, καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων, οὕτως καὶ ἐπάνωθεν, καὶ ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χῶραι,  
 30 ἔργον καταβάσεως. Καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοὶ τῇ μεχωνῶθ τῇ μιᾷ, καὶ τὰ προσέχοντα χαλκᾶ καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῶν,  
 31 ὠμῖαι ὑποκάτω τῶν λουτήρων. Καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν  
 32 τῇ μεχωνῶθ. Καὶ τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἐνὸς πήχεος καὶ  
 33 ἡμίσεος. Καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ἄρματος· αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν  
 34 πάντα χωνευτά. Αἱ τέσσαρες ὠμῖαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν  
 35 τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς, ἐκ τῆς μεχωνῶθ οἱ ὠμοὶ αὐτῆς. Καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνῶθ ἡμισυ τοῦ πήχεος μέγεθος αὐτῆς στρογγύλον κύκλω ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνῶθ· καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς· καὶ ἠνοίγετο  
 36 ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς. Καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς χερουβὶμ καὶ λέοντες καὶ φοίνικες ἐστῶτα, ἐχόμενον  
 37 ἕκαστον κατὰ πρόσωπον ἔσω καὶ τὰ κυκλόθεν. Κατ' αὐτὴν ἐποίησε πάσας τὰς δέκα μεχωνῶθ, τάξιν μίαν καὶ μέτρον ἐν  
 38 πάσαις. Καὶ ἐποίησε δέκα χυτροκαύλους χαλκοῦς, τεσσαράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν ἕνα χυτρόκαυλον μετρήσει τεσσάρων πήχων· χυτρόκαυλος ὁ εἰς ἐπὶ τῇ μεχωνῶθ τῇ μιᾷ ταῖς δέκα μεχωνῶθ.  
 39 Καὶ ἔθετο τὰς πέντε μεχωνῶθ ὑπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν, καὶ πέντε ὑπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν· καὶ ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ' ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ Νότου.  
 40 Καὶ ἐποίησε Χιράμ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμαστρεῖς καὶ τὰς φιάλας· καὶ συνετέλεσε Χιράμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα ἃ  
 41 ἐποίησε τῷ βασιλεῖ Σαλωμῶν ἐν οἴκῳ Κυρίου· Στύλους δύο, καὶ τὰ στρεπτά τῶν στύλων ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο· καὶ τὰ δίκτυα δύο τοῦ καλύπτειν ἀμφότερα τὰ στρεπτά τῶν  
 42 γλυφῶν τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν στύλων. Τὰς ῥοὰς τετρακοσίας ἀμφότεροις τοῖς δικτύοις, δύο στίχοι ῥοῶν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ, περικαλύπτειν ἀμφότερα τὰ ὄντα τὰ στρεπτά τῆς μεχωνῶθ ἐπ'  
 43 ἀμφότεροις τοῖς στύλοις· Καὶ τὰ μεχωνῶθ δέκα, καὶ τοὺς  
 44 χυτροκαύλους δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνῶθ· Καὶ τὴν θάλασσαν  
 45 μίαν, καὶ τοὺς βόας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης· Καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμαστρεῖς καὶ τὰς φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη, ἃ ἐποίησε Χιράμ τῷ βασιλεῖ Σαλωμῶν τῷ οἴκῳ Κυρίου καὶ οἱ στύλοι τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ οἴκου Κυρίου· πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως  
 47 ἃ ἐποίησε Χιράμ χαλκᾶ ἄρδην. Οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ

north, and three looking to the west, and three looking to the south, and three looking to the east: and all their hinder parts were inward, and the sea was above upon them.

27 And he made ten brazen bases: five cubits was the length of one base, and four cubits the breadth of it, and its height was six cubits. 28 And this work of the bases was formed with a border to them, and there was a border between the ledges. 29 And upon their borders between the projections were lions, and oxen, and cherubs: and on the projections, even so above, and also below were the places of lions and oxen, hanging work. 30 And there were four brazen wheels to one base; and there were brazen bases, and their four sides answering to them, side pieces under the bases. 31 And there were axles in the wheels under the base. 32 And the height of one wheel was a cubit and a half. 33 And the work of the wheels was as the work of chariot wheels: their axles, and their felloes, and the rest of their work, were all molten. 34 The four side-pieces were at the four corners of each base; its shoulders were formed of the base. 35 And on the top of the base half a cubit was the size of it, there was a circle on the top of the base, and there was the top of its spaces and its borders: and it was open at the top of its spaces. 36 And its borders were cherubs, and lions, and palm-trees, upright, each was joined in front and within and round about. 37 According to the same form he made all the ten bases, even one order and one measure to all. 38 And he made ten brazen lavers, each laver containing forty baths, and measuring four cubits, each laver placed on a several base throughout the ten bases. 39 And he put five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house: and the sea was placed on the right side of the house eastward in the direction of the south.

40 And Chiram made the caldrons, and the pans, and the bowls; and Chiram finished making all the works that he wrought for king Solomon in the house of the Lord: 41 two pillars and the wreathen works of the pillars on the heads of the two pillars; and the two net-works to cover both the wreathen works of the flutings that were upon the pillars. 42 The four hundred pomegranates for both the net-works, two rows of pomegranates for one net-work, to cover both the wreathen works of the bases belonging to both pillars. 43 And the ten bases, and the ten lavers upon the bases. 44 And one sea, and the twelve oxen under the sea. 45 And the caldrons, and pans, and bowls, and all the furniture, which Chiram made for king Solomon for the house of the Lord: and there were eight and forty pillars of the house of the king and of the house of the Lord: all the works of the king which Chiram made were entirely of brass. 47 There

β *Lit.* to or into the house. γ *Gr.* shut up. δ *Or,* bearings, or shoulders; *A. V.* undersettlers. ζ *Gr.* hands. θ *Gr.* in.  
 λ *Gr.* their hands and their backs. μ *Gr.* was opened. ξ *Gr.* gallons. The *Gr.* word seems to have this meaning, but the *Heb.* word means more. π *Gr.* on the shoulder-piece of the house on the right. ρ *Gr.* nets.



ἐν Σιών, τοῦ ἐνεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου ἐκ πόλεως  
 2 Δαυὶδ, αὕτη ἐστὶ Σιών, ἐν μηνὶ Ἀθανίν.  
 3, 4 Καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν καὶ τὸ σκῆνωμα τοῦ μαρτυ-  
 ρίου καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου.  
 5 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ  
 6 θύοντες πρόβατα, βόας, ἀναρίθμητα· Καὶ εἰσφέρουσιν οἱ  
 ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου,  
 7 εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν χερουβίμ.<sup>α</sup> Ὅτι  
 τὰ χερουβίμ διαπετετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον  
 τῆς κιβωτοῦ καὶ περιεκάλυπτον τὰ χερουβίμ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν  
 8 καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν. Καὶ ὑπερέιχον τὰ ἡγιασ-  
 μένα· καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων ἐκ τῶν  
 9 ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβὶρ, καὶ οὐκ ᾤπτανοντο ἔξω. Οὐκ  
 ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι, πλάκες τῆς διαθήκης  
 ἃς ἔθηκε Μωυσῆς ἐν Χωρῆβ, ἃς διέθετο Κύριος μετὰ τῶν υἱῶν  
 Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.  
 10 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ  
 11 νεφέλη ἐπλησε τὸν οἶκον. Καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στήκειν  
 λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἐπλησε δόξα Κυ-  
 ρίου τὸν οἶκον.  
 14 Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ  
 εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς πάντα Ἰσραὴλ· καὶ πᾶσα ἐκκλησία  
 15 Ἰσραὴλ εἰστήκει· Καὶ εἶπεν, εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς  
 Ἰσραὴλ σημερον, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ περὶ  
 Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσε,  
 16 λέγων, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ ἐξ  
 Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἐνὶ σκήπτρῳ Ἰσραὴλ  
 τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἐξελε-  
 ξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἐξελεξάμην  
 17 τὸν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ. Καὶ  
 ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας τοῦ πατρὸς μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ  
 18 ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Δαυὶδ  
 τὸν πατέρα μου, ἄνθ' ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ  
 οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας ὅτι  
 19 ἐγενήθη ἐπὶ τὴν καρδίαν σου. Πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις  
 τὸν οἶκον, ἀλλ' ἡ ὁ υἱός σου ὁ ἐξελεθὼν ἐκ τῶν πλευρῶν σου,  
 20 οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. Καὶ ἀνέστησε  
 Κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησε καὶ ἀνέστην ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ  
 πατρὸς μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραὴλ, καθὼς  
 ἐλάλησε Κύριος, καὶ ἐκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου  
 21 Θεοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ, ἐν ᾗ ἐστὶν  
 ἐκεῖ διαθήκη Κυρίου ἣν διέθετο Κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν  
 ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.  
 22 Καὶ ἀνέστη Σαλωμὼν κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου  
 Κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ· καὶ διεπέτασε τὰς  
 23 χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εἶπε, Κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ,  
 οὐκ ἔστιν ὡς σὺ Θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω,  
 φυλάσσειν διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ παρενομένῳ  
 24 ἐνώπιόν σου ἐν ᾗ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ  
 σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου· καὶ γὰρ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί

in Sion, to bring the ark of the covenant of the Lord out of the city of David, this is Sion, in the month of Athanin.

And the priests took up the ark, and the tabernacle of testimony, and the holy furniture that was in the tabernacle of testimony. And the king and all Israel were occupied before the ark, sacrificing sheep and oxen, without number. And the priests bring in the ark into its place, into the oracle of the house, even into the holy of holies, under the wings of the cherubs. For the cherubs spread out their wings over the place of the ark, and the cherubs covered the ark and its holy things above. And the holy staves projected, and the ends of the holy staves appeared out of the holy places in front of the oracle, and were not seen without. There was nothing in the ark except the two tables of stone, the tables of the covenant which Moses put there in Choreb, which tables the Lord made as a covenant with the children of Israel in their going forth from the land of Egypt.

And it came to pass when the priests departed out of the holy place, that the cloud filled the house. And the priests could not stand to minister because of the cloud, because the glory of the Lord filled the house.

And the king turned his face, and the king blessed all Israel, (and the whole assembly of Israel stood.) and he said, Blessed be the Lord God of Israel to-day, who spoke by his mouth concerning David my father, and has fulfilled it with his hands, saying, From the day that I brought out my people Israel out of Egypt, I have not chosen a city in any one tribe of Israel to build a house, so that my name should be there: but I chose Jerusalem that my name should be there, and I chose David to be over my people Israel. And it was in the heart of my father to build a house to the name of the Lord God of Israel. And the Lord said to David my father, Forasmuch as it came into thine heart to build a house to my name, thou didst well that it came upon thine heart. Nevertheless thou shalt not build the house, but thy son that has proceeded out of thy bowels, he shall build the house to my name. And the Lord has confirmed the word that he spoke, and I am risen up in the place of my father David, and I have sat down on the throne of Israel, as the Lord spoke, and I have built the house to the name of the Lord God of Israel. And I have set there a place for the ark, in which is the covenant of the Lord, which the Lord made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt.

And Solomon stood up in front of the altar before all the congregation of Israel; and he spread out his hands toward heaven: and he said, Lord God of Israel, there is no God like thee in heaven above and on the earth beneath, keeping covenant and mercy with thy servant who walks before thee with all his heart; which thou hast kept toward thy servant David my father:

α post. part. spread out with their wings. γ Heb. staves. δ Or, before the cloud. ζ Gr. 'turned away,' but probably not from the people. θ Or, in Israel. Hebraism. η Gr. still. ι Or, upon. κ Or, sides.

in thy presence this day, <sup>29</sup> that thine eyes may be open toward this house day and night, even toward the place of which thou saidst, My name shall be there, to hear the prayer which thy servant prays at this place day and night. <sup>30</sup> And thou shalt hearken to the prayer of thy servant, and of thy people Israel, which they shall pray toward this place; and thou shalt hear in thy dwelling-place in heaven, and thou shalt do and be gracious.

<sup>31</sup> Whatsoever trespasses <sup>θ</sup> any one shall commit against his neighbour,—and if he shall take upon him an oath so that he should swear, and he shall come and make confession before thine altar in this house, <sup>32</sup> then shalt thou hear from heaven, and do, and thou shalt judge thy people Israel, that the wicked should be <sup>α</sup> condemned, to recompense his way upon his head; and to justify the righteous, to give to him according to his righteousness.

<sup>33</sup> When thy people Israel falls before enemies, because they shall sin against thee, and they shall return and confess to thy name, and they shall pray and supplicate in this house, <sup>34</sup> then shalt thou hear from heaven, and be gracious to the sins of thy people Israel, and thou shalt restore them to the land which thou gavest to their fathers.

<sup>35</sup> When the heaven is restrained, and there is no rain, because they shall sin against thee, and they shall pray toward this place, and shall make confession to thy name, and shall turn from their sins when thou shalt have humbled them, <sup>36</sup> then thou shalt hear from heaven, and be merciful to the sins of thy servant and of thy people Israel; for thou shalt shew them the good way to walk in it, and thou shalt give rain upon the earth which thou hast given to thy people for an inheritance.

<sup>37</sup> If there should be famine, if there should be death, because there should be

νοὺς εἰς τὸν οἶκόν τοῦτον ἡμῶν εἶπας, ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ προσεύχῃ τοῦ δούλου σου νυκτός. Καὶ εἰσακούσῃ τῆς λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἃ ἂν προσῆσθαι εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆ ποιήσεις καὶ ἰλεως ἔσῃ.

Ὅσα ἂν ἀμάρτη ἕκαστος ἐπ' αὐτὸν ἄρα τὸ ἀράσασθα κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστῆρος σου εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ σου Ἰσραὴλ, ἀνομηθῆναι αἰ κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τοῦ δικῆναι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.

Ἐν τῷ πταῖσαι τὸν λαόν ἀμαρτήσονται σοι, καὶ ἐπισπῶνται τὸ ὄνομά σου, καὶ προσεύξονται τούτῳ, καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἣν ἔδωκας τοῖς πατέρας σου.

Ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανόν ἀμαρτήσονται σοι, καὶ προσηύξονται τῷ ὀνόματι σου ὅταν ταπεινωθῆσιν οὐρανοῦ, καὶ ἰλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ· ὅτι δηλοῦται πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, καὶ δώσῃ σου ἐν κληρονομίᾳ.

Λιμὸς ἂν γένηται, θάνατος ἂν γένηται ἐάντις ἐάντις

ακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοιμοῦ κατοικητηρίου σου, καὶ ἴλεως ἴσῃ, καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καθὼς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν  
 40 πάντων υἱῶν ἀνθρώπων, ὅπως φοβῶνται σε πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν.

41, 42 Καὶ τῷ ἀλλοτρίῳ ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου οὗτος, καὶ  
 43 ἤξουσι καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοιμοῦ κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσῃται σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου, καὶ φοβῶνται σε, καθὼς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ, καὶ γνῶσιν ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἐκοδόμησα.

44 Ὅτι ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ἁδῶ ἧ ἐπιστρέψεις αὐτοὺς, καὶ προσεύξονται ἐν ὀνόματι Κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως ἧς ἐξελεύῃ ἐν αὐτῇ, καὶ τοῦ οἴκου οὗ ἐκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου, καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δίκαιωμα αὐτοῖς.

46 Ὅτι ἀμαρτήσονται σοι, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἀμαρτήσεται, καὶ ἐπάξει αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς ἐνώπιον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτιούσιν οἱ αἰχμαλωτιζόντες εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς, καὶ ἐπιστρέψουσι καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ, καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐν γῇ μετοικίας αὐτῶν, καὶ δεηθῶσί σου, λέγοντες, ἡμάρτομεν, ἠδικήσαμεν, ἠνομήσαμεν, καὶ ἐπιστρέψουσι πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν οὗ μετήγαγες αὐτοὺς, καὶ προσεύξονται πρὸς σὲ ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελεύῃ, καὶ τοῦ οἴκου οὗ ἐκοδόμησα  
 49 τῷ ὀνόματί σου, καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοιμοῦ κατοικητηρίου σου, καὶ ἴλεως ἴσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἰς ἡμαρτῶν σοι, καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἃ ἠθέτησάν σοι, καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμούς ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων  
 51 αὐτοὺς, καὶ οἰκτιρήσουσιν εἰς αὐτοὺς, ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου, ὃς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου  
 52 σιδήρου. Καὶ ἔστρωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ τὰ ὤτιά σου ἠνεφεμένα εἰς τὴν δεήσιν τοῦ δούλου σου, καὶ εἰς τὴν δεήσιν τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πάσῃ ὡς ἂν ἐπι  
 53 καλέσῃται σε. Ὅτι σὺ δέστειλας αὐτοὺς σεαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς, καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου Μωυσῆ, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, Κύρια Κύρια.

Τότε ἐλάλησε Σαλωμὼν ὑπὲρ τοῦ οἴκου, ὡς συνετέλεσε τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτόν, Ἥλιον ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ· Κύριος εἶπε τοῦ κατοικεῖν ἐν γνόφῃ· οἰκοδόμησον οἶκόν μου, οἶκον εὐπρεπῆ σεαυτῷ τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καμνότητος· οἶκός σου αὐτῆς γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ψόφης·

heaven, out of thine established dwelling-place, and shalt be merciful, and shalt do, and recompense to every man according to his ways, as thou shalt know his heart, for thou alone knowest the heart of all the children of men: that they may fear thee all the days that they live upon the land, which thou hast given to our fathers.

And for the stranger who is not of thy people, when they shall come and pray toward this place, then shalt thou hear them from heaven, out of thine established dwelling-place, and thou shalt do according to all that the stranger shall call upon thee for, that all the nations may know thy name, and fear thee, as do thy people Israel, and may know that thy name has been called on this house which I have builded.

If it be that thy people shall go forth to war against their enemies in the way by which thou shalt turn them, and pray in the name of the Lord toward the city which thou hast chosen, and the house which I have built to thy name, then shalt thou hear from heaven their supplication and their prayer, and shalt execute judgment for them.

If it be that they shall sin against thee, (for there is not a man who will not sin,) and thou shalt bring them and deliver them up before their enemies, and they that take them captive shall carry them to a land far or near, and they shall turn their hearts in the land whither they have been carried captives, and turn in the land of their sojourning, and supplicate thee, saying, We have sinned, we have done unjustly, we have transgressed, and they shall turn to thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies whither thou hast carried them captives, and shall pray to thee toward their land which thou hast given to their fathers, and the city which thou hast chosen, and the house which I have built to thy name: then shalt thou hear from heaven thine established dwelling-place, and thou shalt be merciful to their unrighteousness wherein they have trespassed against thee, and according to all their transgressions wherewith they have transgressed against thee, and thou shalt cause them to be pitied before them that carried them captives, and they shall have compassion on them: for they are thy people and thine inheritance, whom thou broughtest out of the land of Egypt, out of the midst of the furnace of iron. And let thine eyes and thine ears be opened to the supplication of thy servant, and to the supplication of thy people Israel, to hearken to them in all things for which they shall call upon thee. Because thou hast set them apart for an inheritance to thyself out of all the nations of the earth, as thou spakest by the hand of thy servant Moses, when thou broughtest our fathers out of the land of Egypt, O Lord God.—Then spoke Solomon concerning the house, when he had finished building it—He manifested the sun in the heaven: the Lord said he would dwell in darkness: build thou my house, a beautiful house for thyself to dwell in anew. Behold, is not this written in the book of the song?

β Or. by way of.

γ Or. give them to compassions.

δ Or. Lord, Lord, i. e. according to the Heb. Lord Jehovah.

<sup>54</sup> And it came to pass when Solomon had finished praying to the Lord all this prayer and supplication, that he rose up from before the altar of the Lord, *after* having knelt upon his knees, and his hands *were* spread out towards heaven.

<sup>55</sup> And he stood, and blessed all the congregation of Israel with a loud voice, saying, <sup>56</sup> Blessed *be* the Lord this day, who has given rest to his people Israel, according to all that he said: there has not failed one word among all his good words which he spoke by the hand of his servant Moses. <sup>57</sup> May the Lord our God be with us, as he was with our fathers; let him not desert us nor turn from us, <sup>58</sup> that he may turn our hearts toward him to walk in all his ways, and to keep all his commandments, and his ordinances which he commanded our fathers. <sup>59</sup> And let these words, <sup>β</sup> which I have prayed before the Lord our God, *be* <sup>γ</sup> near to the Lord our God day and night, to maintain the cause of thy servant, and the cause of thy people Israel <sup>δ</sup> for ever. <sup>60</sup> That all the nations of the earth may know that the Lord God, he *is* God, and there is none beside. <sup>61</sup> And let our hearts be perfect toward the Lord our God, to walk also holily in his ordinances, and to keep his commandments, <sup>ς</sup> as at this day.

<sup>62</sup> And the king and all the children of Israel offered sacrifice before the Lord. <sup>63</sup> And king Solomon offered for the sacrifices of peace-offering which he sacrificed to the Lord, two and twenty thousand oxen, an hundred and twenty thousand sheep: and the king and all the children of Israel dedicated the house of the Lord. <sup>64</sup> In that day the king consecrated the middle of the court in the front of the house of the Lord; for there he offered the whole-burnt-offering, and the sacrifices, and the <sup>θ</sup> fat of the peace-offerings, because the brazen altar which was before the Lord *was too* little to bear the whole-burnt-offering and the sacrifices of peace-offerings.

<sup>65</sup> And Solomon kept the feast in that day, and all Israel with him, even a great assembly from the entering in of Hemath to the river of Egypt, before the Lord our God in the house which he built, eating and drinking, and rejoicing before the Lord our God seven days. <sup>66</sup> And on the eighth day he sent away the people: and they blessed the king, and each departed to his <sup>λ</sup> tabernacle rejoicing, and *their* heart *was* glad because of the good things which the Lord had done to his servant David, and to Israel his people.

And it came to pass when Solomon had finished building the house of the Lord, and the king's house, and all the work of Solomon, whatever he wished to perform, <sup>2</sup> that the Lord appeared to Solomon a second time, as he appeared in Gabaon.

<sup>3</sup> And the Lord said to him, I have heard the voice of thy prayer, and thy supplication which thou madest before me: I have done for thee according to all thy prayer: I have hallowed this house which thou hast built

Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλωμών προσευχόμενος πρὸς 5—  
Κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην, καὶ ἀνέστη  
ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου ὀκλακῶς ἐπὶ τὰ γόνατα  
αὐτοῦ, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμένα εἰς τὸν οὐρανόν.

Καὶ ἔστη, καὶ εὐλόγησε πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ φωνῇ 5  
μεγάλῃ, λέγων, εὐλογητὸς Κύριος σήμερον ὃς ἔδωκε κατάπαυ- 5  
σιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ, κατὰ πάντα ὅσα ἐλάλησεν· οὐ  
διεφώνησε λόγος εἰς ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς  
οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Μωσῆ. Γένοιτο Κύριος 5  
ὁ Θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν· μὴ  
ἐγκαταλοίποιτο ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψοιτο ἡμᾶς, ἐπικλῖναι καρ- 5  
δίας ἡμῶν ἐπ' αὐτὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ  
φυλάσσειν πάσας ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ,  
ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατέρας ἡμῶν. Καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι 5  
οὗτοι ὡς δεδήμει ἐνώπιον Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν, ἐγγίζοντες πρὸς  
Κύριον Θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτὸς, τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα  
τοῦ δούλου σου, καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ Ἰσραὴλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν  
ἡμέρᾳ ἐνιαυτοῦ· ὅπως γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς, ὅτι 6  
Κύριος ὁ Θεὸς, αὐτὸς Θεὸς, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι. Καὶ ἔστωσαν 6  
αἱ καρδίαὶ ἡμῶν τέλειαι πρὸς Κύριον Θεὸν ἡμῶν, καὶ ὁσίως  
πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ, καὶ φυλάσσειν ἐντολὰς  
αὐτοῦ, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔθυσαν θυσίαν 62  
ἐνώπιον Κυρίου. Καὶ ἔθυσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών τὰς θυσίας 63  
τῶν εἰρηλικῶν ἅς ἔθυσεν τῷ Κυρίῳ, βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιά-  
δας, προβάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας· καὶ ἐνεκαίνισε τὸν  
οἶκον Κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. Τῇ 64  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἠγίασεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ  
πρόσωπον τοῦ οἴκου Κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὀλοκαύτω-  
σιν καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηλικῶν, ὅτι τὸ θυσια-  
στήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον Κυρίου μικρὸν τοῦ μὴ δύνασθαι  
τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηλικῶν ὑπενεγκεῖν.

Καὶ ἐποίησε Σαλωμών τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ 65  
πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου  
Ἡμᾶθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου, ἐνώπιον Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν  
ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν, ἐσθίων καὶ πίνων καὶ εὐφραίνόμενος  
ἐνώπιον Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας. Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ 66  
ὀγδόῃ ἐξάπέστειλε τὸν λαόν· καὶ εὐλόγησαν τὸν βασιλέα, καὶ  
ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες· καὶ ἀγαθὴ  
ἦ καρδία ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε Κύριος τῷ Δαυὶδ δούλῳ  
αὐτοῦ, καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

Καὶ ἐγενήθη ὡς συνετέλεσε Σαλωμών οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον 9  
Κυρίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ πᾶσαν τὴν πραγμα-  
τείαν Σαλωμών, ὅσα ἠθέλησε ποιῆσαι, καὶ ᾤφθη Κύριος τῷ 2  
Σαλωμών δευτέρον, καθὼς ᾤφθη ἐν Γαβαὼν.

Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Κύριος, ἤκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσ- 3  
ευχῆς σου, καὶ τῆς δεήσεώς σου ἧς ἐδεήθης ἐνώπιόν μου  
πεποίηκά σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχὴν σου ἠγίακε τὸν  
οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησας τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ

<sup>β</sup> Gr. as.    <sup>γ</sup> Gr. approaching.    <sup>δ</sup> Gr. a thing, or word of a day in a day of a year. But Alex. reads ἡμέρα αὐτοῦ, which agrees with the Heb.    <sup>ς</sup> Gr. as this day is.    <sup>θ</sup> Gr. fats.    <sup>λ</sup> Gr. tabernacles.

εις τὸν αἰῶνα, καὶ ἴσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδιά  
 4 μου πάσας τὰς ἡμέρας. Καὶ σὺ ἐὰν πορευθῆς ἐνώπιον ἐμοῦ,  
 καθὼς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, ἐν δεισιφροσύνῃ καρδίας καὶ  
 ἐν εὐθύτητι, καὶ τοῦ ποιῆν κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλαμην αὐτῷ,  
 5 καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς, καὶ  
 ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐν Ἰσραὴλ εἰς τὸν  
 αἰῶνα, καθὼς ἐλάλησα Δαυὶδ πατρί σου, λέγων, οὐκ ἐξαρθή-  
 6 σεται σοι ἀνὴρ ἠγοούμενος ἐν Ἰσραὴλ. Ἐὰν δὲ ἀποστρα-  
 φάσῃς ἀποστραφήτε ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ  
 μὴ φυλάξῃτε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ  
 ἔδωκε Μωϋσῆς ἐνώπιον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ δουλεύσητε  
 7 θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς, καὶ ἐξαρῶ τὸν Ἰσραὴλ  
 ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἐν ἠγίασά  
 τῷ ὀνόματί μου ἐπορεύσῃ ἐκ προσώπου μου καὶ ἴσται Ἰσραὴλ  
 8 εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαοὺς. Καὶ  
 ὁ οἶκος οὗτος ἴσται ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ  
 ἐκστήσεται καὶ θυμῷ, καὶ ἐροῦσιν, ἄνεκεν τίνος ἐποίησε Κύριος  
 9 οὗτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ; Καὶ ἐροῦσιν, ἀνθ' ὧν  
 ἐγκατέλιπον Κύριον Θεὸν αὐτῶν, ὃς ἐξήγαγε τοὺς πατέρας  
 αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ἐντελέβοντο θεῶν  
 ἄλλοτρίων καὶ προσεκίνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ  
 τοῦτο ἐπήγαγε Κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην.

Τότε ἐνήγαγε Σαλωμὼν τὴν θυγατέρα Φαραὼ ἐκ πόλεως  
 Δαυὶδ εἰς οἶκον αὐτοῦ, ἐν ἐκδοδόμῳ αὐτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις  
 ἑκαταίας.

10 Εἴκοσι ἔτη ἐν οἷς ἐκδοδόμησε Σαλωμὼν τοὺς δύο οἴκους, τὸν  
 11 οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως. Χιρὰμ βασιλεὺς  
 Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμὼν ἐν ξύλοις κεδρίνοις, καὶ ἐν  
 ξύλοις περκύνοις, καὶ ἐν χρυσίῳ, καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ·  
 τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χιρὰμ εἴκοσι πόλεις ἐν τῇ γῇ τῇ  
 12 Γαλιλαίᾳ. Καὶ ἐξῆλθε Χιρὰμ ἐκ Τύρου, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν  
 Γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν αὐτῷ Σαλωμὼν καὶ  
 13 οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ. Καὶ εἶπε, τί αἱ πόλεις αὗται ἃς ἔδωκάς μοι  
 ἀδελφεῖ; καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς Ὀριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.  
 14 Καὶ ἤνεγκε Χιρὰμ τῷ Σαλωμὼν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα  
 26 χρυσίου. Καὶ ταῦν ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν  
 ἐν Γασίῳ Γαβὲρ τὴν οὖσαν ἐχομένην Αἰλάθ ἐπὶ τοῦ χείλου  
 27 τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῇ Ἐδὼμ. Καὶ ἀπέστειλε Χιρὰμ  
 ἐν τῇ νηὶ τῶν παιδῶν αὐτοῦ ἀνδρας ναυτικούς ἐλαίνειν εἰδότες  
 28 θάλασσαν μετὰ τῶν παιδῶν Σαλωμὼν. Καὶ ἦλθον εἰς Σοφίρα,  
 καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσίου ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα, καὶ  
 ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν.  
 10 Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσε τὸ ὄνομα Σαλωμὼν καὶ τὸ  
 2 ὄνομα Κυρίου, καὶ ἦλθε πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασι. Καὶ  
 ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα· καὶ κέμηλοι  
 αἰρούσαι ἠδύσματα καὶ χρυσὸν πολλὸν σφόδρα καὶ λίθον τίμων  
 καὶ εἰσῆλθε πρὸς Σαλωμὼν, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα ὅσα ἦν  
 3 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Σαλωμὼν πάντα  
 τοὺς λόγους αὐτῆς· οὐκ ἦν λόγος παραρωραμίνος παρὰ τοῦ  
 4 βασιλέως, ἐν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ. Καὶ εἶδε βασίλισσα

to put my name there for ever, and mine  
 eyes and my heart shall be there always.  
 4 And if thou wilt walk before me as David  
 thy father walked, in holiness of heart and  
 uprightness, and so as to do according to all  
 that I commanded him, and shalt keep my  
 ordinances and my commandments: 5 then  
 will I 6 establish the throne of thy kingdom  
 in Israel for ever, as I spoke to David thy  
 father, saying, There shall not fail thee a  
 man to rule in Israel. 6 But if ye or your  
 children do in any wise revolt from me, and  
 do not keep my commandments and my  
 ordinances, which Moses 7 set before you,  
 and ye go and serve other gods, and worship  
 them: 7 then will I cut off Israel from the  
 land which I have given them, and this  
 house which I have consecrated to my name  
 I will cast out of my sight; and Israel shall  
 be a desolation and a by-word to all nations.  
 8 And this house, which is high, shall be so  
 that every one that passeth 9 by it shall be  
 amazed, and shall hiss; and they shall say,  
 Wherefore has the Lord done thus to this  
 land, and to this house? 10 And men shall  
 say, Because they forsook the Lord their  
 God, who brought out their fathers from  
 Egypt, out of the house of bondage, and  
 they attached themselves to strange gods,  
 and worshipped them, and served them:  
 therefore the Lord has brought this evil  
 upon them.

Then Solomon brought up the daughter of  
 Pharaoh out of the city of David into his house  
 which he built for himself in those days.

10 During twenty years in which Solomon  
 was building the two houses, the house of  
 the Lord, and the house of the king, 11 Chi-  
 ram king of Tyre helped Solomon with  
 cedar 1 wood, and fir 2 wood, and with gold,  
 and all that he wished for: then the king  
 gave Chiram twenty cities in the land of  
 Galilee. 12 So Chiram departed from Tyre,  
 and went into Galilee to see the cities which  
 Solomon gave to him; and they pleased him  
 not. And he said, 13 What are these cities  
 which thou hast given me, brother? And  
 he called them Boundary until this day.  
 14 And Chiram brought to Solomon a hun-  
 dred and twenty talents of gold, 26 even that  
 for which king Solomon built a ship in  
 Gasion Gaber near Elath on the 3 shore of  
 the 4 extremity of the sea in the land of  
 Edom. 27 And Chiram sent in the ship to-  
 gether with the servants of Solomon ser-  
 vants of his own, mariners to row, men  
 acquainted with the sea. 28 And they came  
 to Sophira, and took thence a hundred and  
 twenty talents of gold, and brought them to  
 king Solomon.

And the queen of Saba heard of the name  
 of Solomon, and the name of the Lord, and  
 she came to try him with riddles. 10 And  
 she came to Jerusalem with a very great  
 2 train; and there came camels bearing  
 spices, and very much gold, and precious  
 stones: and she came in to Solomon, and  
 told him all that was in her heart. 3 And  
 Solomon answered all her questions: and  
 there was not a question overlooked by the  
 king which he did not answer her. 4 And  
 the queen of Saba saw all the wisdom

β Or. mine eye. γ Or. gave. δ Or. through it. ε Or. woods. ς Or. he. ζ Or. last sea, or last part of the sea, or d. head of the gulf. η Or. born. θ Or. related to her all her words.

of Solomon, and the house which he built, <sup>5</sup> and the provision of Solomon and the sitting of his attendants, and the standing of his servants, and his raiment, and his cup-bearers, and his whole-burnt-offering which he offered in the house of the Lord, and she was <sup>6</sup> utterly amazed. <sup>7</sup> And she said to king Solomon, *It was a true report which I heard in my land of thy words and thy wisdom.* <sup>8</sup> But I believed not them that told me, until I came and my eyes saw: and, behold, the words as they reported to me are not the half: thou hast <sup>9</sup> exceeded in goodness all the report which I heard in my land. <sup>10</sup> Blessed are thy wives, blessed are these thy servants who stand before thee continually, who hear all thy wisdom. <sup>11</sup> Blessed be the Lord thy God, who has taken pleasure in thee, to set thee upon the throne of Israel, because the Lord loved Israel to establish *him* for ever; and he has made thee king over them, to execute judgment with justice, and in their causes.

<sup>12</sup> And she gave to Solomon a hundred and twenty talents of gold, and very many spices, and <sup>13</sup> precious stones: there had not come any other spices so abundant as those which the queen of Saba gave to king Solo-

<sup>14</sup> And the ship of Chiram which brought the gold from Suphir, brought very much hewn timber and precious stones. <sup>15</sup> And the king made the hewn timber into buttresses of the house of the Lord and the king's house, and lyres and harps for singers: such hewn timber had not come upon the earth, nor have been seen anywhere until this day. <sup>16</sup> And king Solomon gave to the queen of Saba all that she desired, whatsoever she asked, besides all that he had given her <sup>17</sup> by the hand of king Solomon: and she returned, and came into her own land, she and her servants.

<sup>18</sup> And the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talents of gold. <sup>19</sup> Besides the tributes of them that were subjects, both merchants and all the kings of the country beyond *the river*, and of the princes of the land.

<sup>20</sup> And Solomon made three hundred spears of beaten gold: three hundred shekels of gold were upon one spear. <sup>21</sup> And three hundred <sup>22</sup> shields of beaten gold: and three pounds of gold were in one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

<sup>23</sup> And the king made a great ivory throne, and gilded it with pure gold. <sup>24</sup> The throne had six steps, and carves in bold relief to the throne behind it, and side-pieces on either hand of the place of the seat, and two lions standing by the side-pieces, <sup>25</sup> and twelve lions standing there on the six steps on either side: it was not so done in any other kingdom. <sup>26</sup> And all the vessels made by Solomon were of gold, and the layers were golden, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of <sup>27</sup> pure gold: there was no silver, for it was not accounted of in

Σαβὰ πᾶσαν τὴν φρόνησιν Σαλωμὼν, καὶ τὸν οἶκον ἐν φιλοδό-  
μῳ, καὶ τὰ βρώματα Σαλωμὼν, καὶ τὴν καθίδραν παίδων 5  
αὐτοῦ, καὶ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ, καὶ τὸν ἱματισμὸν  
αὐτοῦ, καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀλοκαύτως αὐτοῦ ἦν  
ἀνέφαιρον ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγύατο· Καὶ εἶπε 6  
πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμὼν, ἀληθινὸς ὁ λόγος ἐν ἤκουσα ἐν  
τῇ γῆ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου.  
Καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσί μοι, ἕως ὅτου παρεγενόμην 7  
καὶ ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου· καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσὶ τὸ ἡμῶν  
καθὼς ἀπήγγιλάν μοι· προστίθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ  
πᾶσαν τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου. Μακάριοι αἱ 8  
γυναῖκές σου, μακάριοι οἱ παῖδες σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες  
ἐνώπιόν σου διώλου, οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου.  
Γέννητο Κύριος ὁ Θεὸς σου εὐλογημένος, ἐκ ἠθέλησεν ἐν σοὶ 9  
δοῦναί σε ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, διὰ τὸ ἀγαπᾶν Κύριος τὸν  
Ἰσραὴλ στήσαι εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἔθετό σε βασιλέα ἐπ'  
αὐτοῖς, τοῦ ποιῆν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν.

Καὶ ἔδωκε τῷ Σαλωμὼν ἑκατὸν εἰκοσι τάλαντα χρυσίου, καὶ 10  
ἠδύσματα πολλὰ σφόδρα, καὶ λίθον τίμιον οὐκ ἐληλίθει  
κατὰ τὰ ἠδύσματα ἐκεῖνα ἐπὶ εἰς πλήθος, ἃ ἔδωκε βασιλισσα  
Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν.

Καὶ ἡ ναὺς Χιράμ ἡ αἴρουσα τὸ χρυσίον ἐκ Σουφίρ, ἤνεγκε 11  
ξύλα πελεκητὰ πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον. Καὶ ἐποίησεν 12  
ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πελεκητὰ ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου  
Κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ νάβλας καὶ κοῦρας  
τοῖς πόδοις οὐκ ἐληλίθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς,  
οὐδὲ ὤφθησάν ποτε ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ὁ βασιλεὺς 13  
Σαλωμὼν ἔδωκε τῇ βασιλίσῃ Σαβὰ πάντα ὅσα ἠθέλησεν,  
ὅσα ἠτήσατο, ἐκτὸς πάντων ἃν ἰδεδώκει αὐτῇ διὰ χεῖρας τοῦ  
βασιλέως Σαλωμὼν καὶ ἀπεστράφη, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν  
αὐτῆς αὐτῆ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς.

Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐληλυθότος τῷ Σαλωμὼν 14  
ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ, ἑξακόσια καὶ ἐξηκοσταῖς τάλαντα χρυσίου, χωρὶς 15  
τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων καὶ πάντων  
τῶν βασιλείων τοῦ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τριακόσια δόρατα χρυσᾶ ἑλατά· τρια- 16  
κόσιοι χρυσοὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἐν. Καὶ τριακόσια 17  
ὄπλα χρυσᾶ ἑλατά· καὶ τρεῖς μναὶ ἐπῆσαν χρυσοῦ εἰς τὸ  
ὄπλον τὸ ἐν· καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ  
Λιβάνου.

Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν, καὶ 18  
περιεχρίσασεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ. Ἐξ ἀναβαθμῶν τῷ 19  
θρόνῳ, καὶ προτομαὶ μόσχων τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ,  
καὶ χεῖρες ἔθεν καὶ ἔθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθίδρας, καὶ δύο  
λίοντες ἐστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας, καὶ δύο καὶ δύο ἑστῶτες 20  
ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἐξ ἀναβαθμῶν ἔθεν καὶ ἔθεν· οὐ γέγονεν οὕτως  
πᾶση βασιλείᾳ. Καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ὑπὸ τοῦ Σαλωμὼν 21  
γεγεννητά χρυσᾶ, καὶ λουτήρες χρυσοῖ, καὶ πάντα τὰ σκεύη  
οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ συγκελευσμένα· οὐκ ἦν  
ἀργύριον, ὅτι οὐκ ἦν λογίζομενον ἐν ταῖς ἡμέραις Σαλωμὼν

β Or, in custody.

γ Or, word.

δ Or, added good things to them.

ε Or, precious stone.

θ Of his royal beauty, A. V.

λ Or, arms.

μ LXX, 'shut up with gold,' a frequent phrase in Heb. and Gr. for 'pure gold.' See chap. 6, 22.

22 Ὅτι ναὺς Θαρσίς τῷ βασιλεῖ Σαλωμών ἐν τῇ θαλάσῃ μετὰ τῶν νηῶν Χιράμ· μία διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεῖ ναὺς ἐκ Θαρσίς χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν.

Αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς ἀνήνεγκαν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ, καὶ τὴν ἄκραν, τοῦ περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ, καὶ τὴν Ἀσσοῦρ, καὶ τὴν Μαγδάλ, καὶ τὴν Γαζέρ, καὶ τὴν Βαιθωρῶν τὴν ἀνωτέρω, καὶ τὴν Ἰεθερμάθ, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἰππέων, καὶ τὴν πραγματείαν Σαλωμών, ἣν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ, τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολελειμμένον ὑπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου καὶ τοῦ Γεργεσαίου, τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὄντων, τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμένα μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ, οὓς οὐκ ἐδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολοθρεῦσαι αὐτοὺς, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμών εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμών πρᾶγμα, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ, καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες καὶ τρισσοὶ αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ, καὶ ἰππεῖς αὐτοῦ.

23 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμών ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς

24 τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει. Καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμών, τοῦ ἀκούσαι τῆς φρονήσεως

25 αὐτοῦ ἧς ἔδωκε Κύριος τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα, σκευὴ χρυσᾶ, καὶ ἱματισμὸν, στακτὴν, καὶ ἠδύσματα, καὶ ἵππους, καὶ ἡμίονους τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτῷ.

26 Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμών τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα, καὶ δώδεκα χιλιάδες ἰππέων· καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ὑπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἄλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων Αἰγύπτου.

27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσοῦν καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλήμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίνους τὰς ἐν

28 τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος. Καὶ ἡ ἔξοδος Σαλωμών τῶν ἰππέων καὶ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἐκ Θεκουὲ ἔμποροι τοῦ βασιλέως· καὶ ἐλάμ-

29 βανον ἐκ Θεκουὲ ἐν ἀλλάγματι. Καὶ ἀνέβαινεν ἡ ἔξοδος ἐξ Αἰγύπτου ἄρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου, καὶ ἵππος ἀντὶ πενήκοντα ἀργυρίου· καὶ οὕτως πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι Χετταίων, καὶ βασιλεῦσι Συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο.

11 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἦν φιλογύνης. Καὶ ἦσαν αὐτῷ

3 γυναῖκες ἄρχουσαι ἑπτακόσiai, καὶ παλλακαὶ τριακόσiai.

1 Καὶ ἔλαβε γυναῖκας ἀλλοτρίας, καὶ τὴν θυγατέρα Φαραὼ, Μωαβίτιδας, Ἀμμανίτιδας, Σύρας, καὶ Ἰδουμαίας, Χετταίας,

2 καὶ Ἀμορραίας, ἐκ τῶν ἐθνῶν ὧν ἀπέειπε Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτοὺς, καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς, μὴ ἐκκλίνωσι τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω εἰδώλων

4 αὐτῶν· εἰς αὐτοὺς ἐκολλήθη Σαλωμών τοῦ ἀγαπήσαι. Καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμών, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ

the days of Solomon. <sup>22</sup> For Solomon had a ship of Tharsis in the sea with the ships of Chiram: one ship came to the king every three years out of Tharsis, laden with gold and silver, and <sup>β</sup> wrought stones, and hewn stones.

This was the arrangement of the <sup>γ</sup> provision which king Solomon fetched to build the house of the Lord, and the house of the king, and the wall of Jerusalem, and the citadel; to fortify the city of David, and Assur, and Magdal, and Gazer, and Bethoron the upper, and Jethermath, and all the cities of the chariots, and all the cities of the horsemen, and the <sup>δ</sup> fortification of Solomon which he purposed to build in Jerusalem and in all the land, so that none of the people should rule over him that was left of the Chettite and the Amorite, and the Pherezite, and the Chananite, and the Evite, and the Jebusite, and the Gergesite, who were not of the children of Israel, their descendants who had been left with him in the land, whom the children of Israel could not utterly destroy; and Solomon <sup>ε</sup> made them tributaries until this day. But of the children of Israel Solomon made nothing; for they were the warriors, and his servants and rulers, and captains of the third order, and the captains of his chariots, and his horsemen.

<sup>23</sup> And Solomon increased beyond all the kings of the earth in wealth and wisdom.

<sup>24</sup> And all the kings of the earth sought the <sup>θ</sup> presence of Solomon, to hear his wisdom which the Lord *had* put into his heart.

<sup>25</sup> And they brought every one their gifts, vessels of gold, and raiment, and stacte, and spices, and horses, and mules, a rate year by year. <sup>26</sup> And Solomon had four thousand mares for his chariots, and twelve thousand horsemen: and he put them in the cities of his chariots, and with the king in Jerusalem: and he ruled over all the kings from the river to the land of the Philistines, and to the borders of Egypt.

<sup>27</sup> And the king <sup>λ</sup> made gold and silver in Jerusalem as stones, and he made cedars as the sycamores in the plain for multitude. <sup>28</sup> And the goings forth of Solomon's horsemen *was* also out of Egypt, and the king's merchants *were* of Thecue; and they received them out of Thecue at a price. <sup>29</sup> And that which proceeded out of Egypt went up *thus, even* a chariot for a hundred *shekels* of silver, and a horse for fifty *shekels* of silver: and thus for all the kings of the Chettians, and the kings of Syria, they came out by sea.

<sup>27</sup> And the king <sup>λ</sup> made gold and silver in Jerusalem as stones, and he made cedars as the sycamores in the plain for multitude.

<sup>28</sup> And the goings forth of Solomon's horsemen *was* also out of Egypt, and the king's merchants *were* of Thecue; and they received them out of Thecue at a price. <sup>29</sup> And that which proceeded out of Egypt went up *thus, even* a chariot for a hundred *shekels* of silver, and a horse for fifty *shekels* of silver: and thus for all the kings of the Chettians, and the kings of Syria, they came out by sea.

<sup>29</sup> And that which proceeded out of Egypt went up *thus, even* a chariot for a hundred *shekels* of silver, and a horse for fifty *shekels* of silver: and thus for all the kings of the Chettians, and the kings of Syria, they came out by sea.

And king Solomon was a lover of women.

<sup>3</sup> And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines. <sup>1</sup> And he took strange women, as well as the daughter of Pharaoh, Moabitish, Ammanitish women, Syrians and Idumeans, Chettites, and Amorites; <sup>2</sup> of the nations concerning whom the Lord forbade the children of Israel, *saying*, Ye shall not go in to them, and they shall not come in to you, lest they turn away your hearts after their idols: Solomon clave to these in love. <sup>4</sup> And it came to pass in the time of the old age of

And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines. <sup>1</sup> And he took strange women, as well as the daughter of Pharaoh, Moabitish, Ammanitish women, Syrians and Idumeans, Chettites, and Amorites; <sup>2</sup> of the nations concerning whom the Lord forbade the children of Israel, *saying*, Ye shall not go in to them, and they shall not come in to you, lest they turn away your hearts after their idols: Solomon clave to these in love. <sup>4</sup> And it came to pass in the time of the old age of

And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines. <sup>1</sup> And he took strange women, as well as the daughter of Pharaoh, Moabitish, Ammanitish women, Syrians and Idumeans, Chettites, and Amorites; <sup>2</sup> of the nations concerning whom the Lord forbade the children of Israel, *saying*, Ye shall not go in to them, and they shall not come in to you, lest they turn away your hearts after their idols: Solomon clave to these in love. <sup>4</sup> And it came to pass in the time of the old age of

And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines. <sup>1</sup> And he took strange women, as well as the daughter of Pharaoh, Moabitish, Ammanitish women, Syrians and Idumeans, Chettites, and Amorites; <sup>2</sup> of the nations concerning whom the Lord forbade the children of Israel, *saying*, Ye shall not go in to them, and they shall not come in to you, lest they turn away your hearts after their idols: Solomon clave to these in love. <sup>4</sup> And it came to pass in the time of the old age of

And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines. <sup>1</sup> And he took strange women, as well as the daughter of Pharaoh, Moabitish, Ammanitish women, Syrians and Idumeans, Chettites, and Amorites; <sup>2</sup> of the nations concerning whom the Lord forbade the children of Israel, *saying*, Ye shall not go in to them, and they shall not come in to you, lest they turn away your hearts after their idols: Solomon clave to these in love. <sup>4</sup> And it came to pass in the time of the old age of

And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines. <sup>1</sup> And he took strange women, as well as the daughter of Pharaoh, Moabitish, Ammanitish women, Syrians and Idumeans, Chettites, and Amorites; <sup>2</sup> of the nations concerning whom the Lord forbade the children of Israel, *saying*, Ye shall not go in to them, and they shall not come in to you, lest they turn away your hearts after their idols: Solomon clave to these in love. <sup>4</sup> And it came to pass in the time of the old age of

<sup>β</sup> Gr. turned.

<sup>γ</sup> This word more commonly means 'spoil' in the O. T.

<sup>δ</sup> Gr. work.

<sup>ε</sup> Gr. reduced them to tribute

<sup>θ</sup> Gr. face.

<sup>λ</sup> Gr. gave.

Solomon, that his heart was not perfect with the Lord his God, as *was* the heart of David his father. <sup>3</sup> And the strange women turned away his heart after their gods. <sup>7</sup> Then Solomon built a high place to Chamos the idol of Moab, and to their king the βιδολ of the children of Ammon, <sup>5</sup> and to Astarte the abomination of the Sidonians. <sup>8</sup> And thus he acted towards all his strange wives, who burnt incense and sacrificed to their idols. <sup>6</sup> And Solomon did that which was evil in the sight of the Lord: he went not after the Lord, as David his father.

<sup>9</sup> And the Lord was angry with Solomon, because he turned away his heart from the Lord God of Israel, who had appeared twice to him, <sup>10</sup> and charged him concerning this matter, by no means to go after other gods, but to take heed to do what the Lord God commanded him; neither was his heart perfect with the Lord, according to the heart of David his father. <sup>11</sup> And the Lord said to Solomon, Because it has been thus with thee, and thou hast not kept my commandments and my ordinances which I commanded thee, I will surely rend thy kingdom out of thy hand, and give it to thy servant. <sup>12</sup> Only in thy days I will not do *γ*it for David thy father's sake: *but* I will take it out of the hand of thy son. <sup>13</sup> Only I will not take away the whole kingdom: I will give one tribe to thy son for David my servant's sake, and for the sake of Jerusalem, the city which I have chosen.

<sup>14</sup> And the Lord raised up an enemy to Solomon, Ader the Idumæan, and Esrom son of Eliadað who *dwelt* in Baama, and Adadezer king of Suba his master; (and men gathered to him, and he was head of the conspiracy, and he seized on Damasec.) and they were adversaries to Israel all the days of Solomon: and Ader the Idumæan *was* of the seed royal in Idumæa. <sup>15</sup> And it happened, that while David was utterly destroying Edom, while Joab captain of the host was going to bury the dead, when they slew every male in Idumæa; (<sup>16</sup> for Joab and all Israel abode there six months in Idumæa, until he utterly destroyed every male in Idumæa;) <sup>17</sup> that Ader ran away, he and all the Idumæans of the servants of his father with him; and they went into Egypt; and Ader *was then* a little child. <sup>18</sup> And there rise up men out of the city of Madiam, and they come to Pharan, and take men with them, and come to Pharaoh king of Egypt: and Ader went in to Pharaoh, and he gave him a house, and appointed him provision. <sup>19</sup> And Ader found great favour in the sight of Pharaoh, and he gave him his wife's sister in marriage, the elder sister of Thekemina. <sup>20</sup> And the sister of Thekemina bore to him, *even* to Ader, Ganebath her son; and Thekemina brought him up in the midst of the sons of Pharaoh, and Ganebath was in the midst of the sons of Pharaoh.

<sup>21</sup> And Ader heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead; and Ader said to Pharaoh, Let me go, and I will return to my country. <sup>22</sup> And Pharaoh said to

τελεία μετὰ Κυρίου Θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἡ καρδία Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐξέκλιναν γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν 3 καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν. Τότε ὑκοδόμησε Σαλωμών 7 ὑψηλὸν τῷ Χαμὼς εἰδώλῳ Μωάβ, καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων. Καὶ 5, 8 οὕτως ἐποίησε πάσαις ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις, αἱ ἐθνύμιων καὶ ἔθνον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, καὶ ἐποίησε Σαλωμών 6 τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου· οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω Κυρίου, ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

Καὶ ὠργίσθη Κύριος ἐπὶ Σαλωμών, ὅτι ἐξέκλινε καρδίαν 9 αὐτοῦ ἀπὸ Κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ, τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δις, καὶ 10 ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου, τὸ παράπαν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ φυλάσασθαι ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος ὁ Θεός· οὐδ' ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ Κυρίου, κατὰ τὴν καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ 11 εἶπε Κύριος πρὸς Σαλωμών, ἀνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἐνετείλαμην σοι, διαρρήσσω διαρρήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρὸς σου, καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου. Πλὴν ἐν ταῖς 12 ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ Δαυὶδ τὸν πατέρα σου· ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου λήψομαι αὐτήν. Πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν 13 οὐ μὴ λάβω· σκῆπτρον ἐν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ Δαυὶδ τὸν δούλόν μου, καὶ διὰ Ἱερουσαλήμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην.

Καὶ ἤγειρε Κύριος σατὰν τῷ Σαλωμών τὸν Ἄδερ τὸν Ἰδου- 14 μαῖον, καὶ τὸν Ἐσρὼμ υἱὸν Ἐλιαδαὲ τὸν ἐν Ρααμὰ, Ἀδαδέζερ βασιλέα Σουβὰ κύριον αὐτοῦ· καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος, καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασέκ· καὶ ἦσαν σατὰν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμών· καὶ Ἄδερ ὁ Ἰδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν Ἰδουμαίᾳ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολοθρεῦσαι 15 Δαυὶδ τὸν Ἐδὼμ ἐν τῷ πορευθῆναι Ἰωάβ ἄρχοντα τῆς στρατιῆς θάπτειν τοὺς τραυματίας, καὶ ἔκοψαν πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ· ὅτι ἐξ μῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ἰωάβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ 16 ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ, ἕως ὅτου ἐξωλόθρευσε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ· Καὶ ἀπέδρα Ἄδερ αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες Ἰδου- 17 μαῖοι τῶν παιδῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον· καὶ Ἄδερ παιδάριον μικρόν. Καὶ ἀνίστανται 18 ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως Μαδιὰμ, καὶ ἔρχονται εἰς Φαράν, καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μεθ' αὐτῶν, καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου· καὶ εἰσῆλθεν Ἄδερ πρὸς Φαραὼ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον, καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ. Καὶ εὔρεν Ἄδερ 19 χάριν ἐναντίον Φαραὼ σφόδρα, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς γυναῖκος αὐτοῦ, ἀδελφὴν Θεκεμίνας μείζω. Καὶ 20 ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεκεμίνας τῷ Ἄδερ τὸν Γανηβὰθ υἱὸν αὐτῆς· καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεκεμίνα ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραὼ· καὶ ἦν Γανηβὰθ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραὼ.

Καὶ Ἄδερ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται Δαυὶδ μετὰ 21 τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ὅτι τέθνηκεν Ἰωάβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς, καὶ εἶπεν Ἄδερ πρὸς Φαραὼ, ἐξαπόστειλόν με, καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου. Καὶ εἶπε Φαραὼ τῷ Ἄδερ, τίτι σὺ 22

πλαττοῦ μετ' ἐμοῦ; καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄδερ, ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με· καὶ ἀνίστησεν Ἄδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· αὕτη ἡ κακία ἣν ἐποίησεν Ἄδερ· καὶ ἐβαρυνθῆσεν Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῆ Ἐδὼμ.

Καὶ Ἰεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ ὁ Ἐφραθὶ ἐκ τῆς Σαρῖρα, υἱὸς γυναικὸς χήρας, δοῦλος Σαλωμών. Καὶ ταῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπῆρατο χεῖρας ἐπὶ βασιλείᾳ Σαλωμών· καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἐκοδόμησε τὴν ἄκραν, συνέλειψε τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ὁ ἄνθρωπος Ἰεροβοὰμ ἰσχυρὸς δυνάμει· καὶ εἶδε Σαλωμών τὸ παιδάριον ὅτι ἀγῆρ ἔργων ἐστὶ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ἰωσήφ.

Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ Ἰεροβοὰμ ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρεν αὐτὸν Ἀχιά ὁ Σηλωνίτης ὁ προφῆτης ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ· καὶ Ἀχιά περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ, καὶ ἀμφότεροι μόνοι ἐν τῷ πεδίῳ. Καὶ ἐπελάβετο Ἀχιά τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ διέβηξεν αὐτὸ δώδεκα βήγματα, καὶ εἶπε τῷ Ἰεροβοὰμ, λάβε σεαυτῷ δέκα βήγματα, ὅτι τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ἰδοὺ ἐγὼ βήσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλωμών, καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα. Καὶ δύο σκῆπτρα ἴσονται αὐτῷ διὰ τὸν δοῦλόν μου Δαυὶδ, καὶ διὰ Ἱερουσαλήμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ. Ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπέ με, καὶ ἐποίησε τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων, καὶ τῷ Χαμῖτι, καὶ τοῖς εἰδώλοις Μωάβ, καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν προσοχθίσματι υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ, ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. Καὶ σὺ μὴ λάβῃς τὴν βασιλείαν ὅλην ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, διὰ τὸν Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν. Καὶ λήψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα. Τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα, ὅπως ἡ θέσις τῷ δοῦλῳ μου Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ τῇ πόλει, ἣν ἐξελεξάμην ἑμαυτῷ τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. Καὶ σὺ λήψομαι, καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου, καὶ σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. Καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξῃς πάντα ὅσα ἐν ἐντειλωμαῖς σοι, καὶ πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου, καὶ ποιήσῃς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ, τοῦ φυλάσθαι τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου, καθὼς ἐποίησε Δαυὶδ ὁ δοῦλός μου, καὶ ἴσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον πιστόν, καθὼς ἐκοδόμησα τῷ Δαυὶδ.

Καὶ ἐζήτησε Σαλωμών θανατῶσαι τὸν Ἰεροβοὰμ· καὶ ἀνίστη καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσακίμ βασιλεῖα Αἴγυπτου, καὶ ἦν ἐν Αἴγυπτῳ ἕως οὗ ἀπέθανε Σαλωμών.

Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σαλωμών, καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ πῶσων τὴν φρόνησιν αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ βημάτων Σαλωμών; Καὶ αἱ ἡμέραι αἱ ἐβασίλευε Σαλωμών ἐν Ἱερουσαλήμ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα

Ader, <sup>g</sup> What lookest thou with me? that lo! thou seekest to depart to thy country? and Ader said to him, By all means let me go. So Ader returned to his country; this is the mischief which Ader did, and he was a bitter enemy of Israel, and he reigned in the land of Edom.

<sup>26</sup> And Jeroboam the son of Nabat, the Ephrathite of Serira, the son of a widow, was servant of Solomon. <sup>27</sup> And this was the occasion of his lifting up his hands against king Solomon: now king Solomon built the citadel, he completed the fortification of the city of David his father. <sup>28</sup> And the man Jeroboam was very strong; and Solomon saw the young man that he was <sup>h</sup> active, and he set him over the levies of the house of Joseph.

<sup>29</sup> And it came to pass at that time, that Jeroboam went forth from Jerusalem, and Achis the Selonite the prophet found him in the way, and caused him to turn aside out of the way; and Achis was clad with a new garment, and they <sup>i</sup> two were alone in the field. <sup>30</sup> And Achis laid hold of his new garment that was upon him, and tore it into twelve pieces: <sup>31</sup> and he said to Jeroboam, Take to thyself ten pieces, for thus saith the Lord God of Israel, Behold, I rend the kingdom out of the hand of Solomon, and will give thee ten <sup>o</sup> tribes. <sup>32</sup> Yet he shall have two tribes, for my servant David's sake, and for the sake of Jerusalem, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel. <sup>33</sup> Because he forsook me, and sacrificed to Astarte the abominable nation of the Sidonians, and to Chemosh and to the idols of Moab, and to <sup>a</sup> their king the <sup>b</sup> abomination of the children of Ammon, and he walked not in my ways, to do that which was right before me, as David his father did. <sup>34</sup> Howbeit I will not take the whole kingdom out of his hand, (for I will certainly resist him all the days of his life,) for David my servant's sake, whom I have chosen. <sup>35</sup> But I will take the kingdom out of the hand of his son, and give thee ten tribes. <sup>36</sup> But to his son I will give the two remaining tribes, that my servant David may have an establishment continually before me in Jerusalem, the city which I have chosen for myself to put my name there. <sup>37</sup> And I will take thee, and thou shalt reign <sup>c</sup> as thy soul desires, and thou shalt be king over Israel. <sup>38</sup> And it shall come to pass, if thou wilt keep all the commandments that I shall give thee, and wilt walk in my ways, and do that which is right before me, to keep my ordinances and my commandments, as David my servant did, that I will be with thee, and will build thee a sure house, as I built to David.

<sup>39</sup> And Solomon sought to slay Jeroboam: but he arose and fled into Egypt, to Sushim king of Egypt, and he was in Egypt until Solomon died.

<sup>40</sup> And the rest of the <sup>e</sup> history of Solomon, and all that he did, and all his wisdom, behold are not these things written in the book of the <sup>f</sup> life of Solomon? <sup>41</sup> And the days <sup>g</sup> during which Solomon reigned in Jerusalem over all Israel were forty years.

<sup>g</sup> Gr. What doest thou wanting? <sup>γ</sup> Gr. as he lifted up hands. <sup>δ</sup> Gr. a man of works. <sup>ζ</sup> Gr. both. <sup>θ</sup> Gr. portions. See Heb. Gr. Μέρη, or Μέμρα. <sup>ε</sup> Gr. resurrection. <sup>ς</sup> Gr. in all, or among all which, etc. <sup>ο</sup> Gr. words. <sup>φ</sup> Gr. words or things.

will serve thee. Depart for three days, and return to me. And they departed.

<sup>6</sup> And the king referred *the matter* to the elders, who stood before Solomon his father while he was yet living, saying, How do ye advise that I should answer this people? <sup>7</sup> And they spoke to him, saying, If thou wilt this day be a servant to this people, and wilt serve them, and wilt speak to them good words, then will they be thy servants continually.

<sup>8</sup> But he forsook the counsel of the old men which they gave him, and consulted with the young men who were brought up with him, who stood in his presence. <sup>9</sup> And he said to them, What counsel do ye give? And what shall I answer to this people who speak to me, saying, Lighten somewhat of the yoke which thy father has put upon us?

<sup>10</sup> And the young men who had been brought up with him, who stood before his face, spoke to him, saying, Thus shalt thou say to this people who have spoken to thee, saying, Thy father made our yoke heavy, and do thou now lighten it from off us: thus shalt thou say to them, My <sup>δ</sup> little *finger shall be thicker than my father's loins*. <sup>11</sup> And whereas my father did lade you with a heavy yoke, I also will add to your yoke: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

<sup>12</sup> And all Israel came to king Roboam on the third day, as the king spoke to them, saying, Return to me on the third day.

<sup>13</sup> And the king answered the people harshly; and Roboam forsook the counsel of the old men which they counselled him. <sup>14</sup> And he spoke to them according to the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, and I will add to your

οὐ ἔδωκεν εφ' ἡμᾶς, καὶ ὑποτάξαι αὐτοὺς, ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν καὶ ἀπήλθον.

Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ βασιλεὺς παρεστῶτες ἐνώπιον Σαλωμῶν αὐτοῦ, λέγων, πῶς ὑμεῖς βούλησθε εἶναι ἐν τούτῳ λόγῳ; Καὶ ἐλάλησεν ἡμέρα ταύτη ἔσθι δούλος τῷ λαῷ καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς ὡς δούλοι πάσας τὰς ἡμέρας.

Καὶ ἐγκατέλιπε τὴν βουλήν αὐτῶν, καὶ συνεβόησεν μετ' αὐτοῦ τὰ νεώτερα. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ ὡς κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ οὗ ὑμεῖς ἐβαρύνετε.

Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν οἱ παρεστηκότες πρὸς αὐτὸν λέγοντες, ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν· τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς ὡς ἡμεῖς ἐβαρύνωμεν τὸν κλοιὸν ὑμῶν, καὶ ἐπιθήσωμαι ἐπὶ ὑμᾶς κλοιὸν βαρεῖ, καὶ ἐπιχολοῦμαι ἐπὶ ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

Καὶ παρεγένοντο πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς ὡς ἔταξε ὁ βασιλεὺς ὁ Ῥοβοὰμ τὴν βουλήν τῶν νεώτερων, λέγων, ὁ πατήρ μου

πᾶς Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν· καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ, λέγων, τίς ἡμῖν μερίς ἐν Δαυίδ; καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί· ἀπότρεχε Ἰσραὴλ, εἰς τὰ σκηνώματά σου· νῦν βόσκει τὸν οἶκόν σου Δαυίδ· καὶ ἀπῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.

18 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιράμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις καὶ ἀπέθανε· καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἔφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ.

19 Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ εἰς τὸν οἶκον Δαυίδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσε πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι ἀνέκαμψεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυίδ πᾶρεξ σκῆπτρου Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν μόνοι.

21 Καὶ Ῥοβοὰμ εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξεκκλησίασε τὴν συναγωγὴν Ἰούδα καὶ σκῆπτρον Βενιαμὴν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας νεανιῶν ποιούντων πόλεμον, τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Ῥοβοὰμ υἱῷ Σαλωμών. Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ, λέγων, εἶπον τῷ Ῥοβοὰμ υἱῷ Σαλωμών βασιλεῖ Ἰούδα, καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν, καὶ τῷ καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ, λέγων, τάδε λέγει Κύριος, οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· ἀποστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου Κυρίου, καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου.

Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών κοιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσε Ῥοβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, υἱὸς ὢν ἑκαταίδεκα ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ναανὰν, θυγάτηρ Ἀνα υἱοῦ Ναὺς βασιλέως υἱῶν Ἀμμών· καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυίδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ἐφραὶμ δούλος τῷ Σαλωμών, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἱεροβοὰμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαριρὰ, γυνὴ πόρνη· καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Σαλωμών εἰς ἄρχοντα σκυτάλης ἐπὶ ἄρσεις οἴκου Ἰωσήφ· καὶ ᾠκοδόμησε τῷ Σαλωμών τὴν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραὶμ· καὶ ἦσαν αὐτῷ τριακόσια ἄρματα ἵππων· οὗτος ᾠκοδόμησε τὴν ἄκραν ἐν ταῖς ἄρσεσιν οἴκου Ἐφραὶμ, οὗτος συνέκλεισε τὴν πόλιν Δαυίδ, καὶ ἦν ἐπαιρόμενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν· καὶ ἐζήτει Σαλωμών θανατῶσαι αὐτὸν καὶ ἐφοβήθη, καὶ ἀπέδρα αὐτὸς πρὸς Σουσακὶμ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως ἀπέθανε Σαλωμών.

Καὶ ἤκουσεν Ἱεροβοὰμ ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκε Σαλωμών, καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα Σουσακὶμ βασιλέως Αἰγύπτου, λέγων, ἔξαπόστειλόν με, καὶ ἀπελεύσομαι ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μου· καὶ εἶπεν αὐτῷ Σουσακὶμ, αἴτησαί τι αἴτημα, καὶ δώσω σοι· καὶ

saw that the king did not hearken to them: and the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we any inheritance in the son of Jessæ. Depart, O Israel, to thy tents: now feed thine own house, David. So Israel departed to his tents.

18 And the king sent Adoniram who was over the tribute; and they stoned him with stones, and he died: and king Roboam made haste to rise to flee to Jerusalem.

19 So Israel rebelled against the house of David until this day. 20 And it came to pass when all Israel heard that Jeroboam had returned out of Egypt, that they sent and called him to the assembly, and they made him king over Israel: and none followed the house of David except the tribe of Juda and Benjamin only.

21 And Roboam went into Jerusalem, and he assembled the congregation of Juda, and the tribe of Benjamin, a hundred and twenty thousand young men, warriors, to fight against the house of Israel, to recover the kingdom to Roboam the son of Solomon. 22 And the word of the Lord came to Samaia the man of God, saying, 23 Speak to Roboam the son of Solomon, king of Juda, and to all the house of Juda and Benjamin, and to the remnant of the people, saying, 24 Thus saith the Lord, Ye shall not go up, neither shall ye fight with your brethren the sons of Israel: return each man to his own home; for this thing is from me; and they hearkened to the word of the Lord, and they ceased from going up, according to the word of the Lord.

So king Solomon sleeps with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David; and Roboam his son reigned in his stead in Jerusalem, being sixteen years old when he began to reign, and he reigned twelve years in Jerusalem: and his mother's name was Naanan, daughter of Ana son of Naas king of the children of Ammon. And he did that which was evil in the sight of the Lord, and walked not in the way of David his father.

And there was a man of mount Ephraim, a servant to Solomon, and his name was Jeroboam; and the name of his mother was Sarira, a harlot; and Solomon made him head of the levies of the house of Joseph: and he built for Solomon Sarira in mount Ephraim; and he had three hundred chariots of horses: he built the citadel with the levies of the house of Ephraim; he fortified the city of David, and aspired to the kingdom. And Solomon sought to kill him; and he was afraid, and escaped to Susakim king of Egypt, and was with him until Solomon died.

And Jeroboam heard in Egypt that Solomon was dead; and he spoke in the ears of Susakim king of Egypt, saying, Let me go, and I will depart into my land; and Susakim said to him, Ask any request, and I will grant it thee. And Susakim gave to Jero-

β Gr. prevented.

γ Gr. disowned allegiance.

δ Gr. in his reigning.

Lord *was* with him. And Jeroboam *sent* to his wife, Arise, and take in thine hand loaves for the man of God, and cakes for his children, and grapes, and a pot of honey. And the woman arose, and took in her hand bread, and two cakes, and grapes, and a pot of honey, for Achia: and the man *was* old, and his eyes were dim, so that he could not see. And she arose up from Sarira and went; and it came to pass when she had come into the city to Achia the Selonite, that Achia said to his servant, Go out now to meet *And* the wife of Jeroboam, and thou shalt say to her, Come in, and stand not *still*: for thus saith the Lord, I send grievous tidings to thee. And *And* went in to the man of God; and Achia said to her, Why hast thou brought me bread and grapes, and cakes, and a pot of honey? Thus saith the Lord, Behold, thou shalt depart from me, and it shall come to pass when thou hast entered into the city, *even* into Sarira, that thy maidens shall come out to meet thee, and shall say to thee, The child is dead: for thus saith the Lord, Behold, I will destroy every male of Jeroboam, and there shall be the dead of Jeroboam in the city, *them* the dogs shall eat, and him that has died in the field shall the birds of the air eat, and he shall lament for the child, *saying*, Woe *is* me, Lord! for there has been found in him some good thing touching the Lord.

And the woman departed, when she heard this: and it came to pass as she entered into Sarira, that the child died; and there came forth a wailing to meet *her*. And Jeroboam went to Sikima in mount Ephraim, and assembled there the tribes of Israel; and Roboam the son of Solomon went up thither. And the word of the Lord came to Samaias son of Enlami, saying, Take to thyself a new garment which has not gone into the water, and rend it *into* twelve pieces; and thou shalt give *some* to Jeroboam, and shalt say to him, Thus saith the Lord, Take *thine* self ten pieces to cover thee: and

εἶπεν Ἰεροβοὰμ πρὸς τὴν εἰς τὴν χεῖρά σου τῷ ἀνθρ τοῖς τέκνοις αὐτοῦ, καὶ σ ἀνέστη ἡ γυνὴ, καὶ ἔλαβεν κολλύρια, καὶ σταφυλὴν, ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος, κ τοῦ ἰδεῖν· καὶ ἀνέστη ἐκ ἐλθούσης αὐτῆς εἰς τὴν πει εἶπεν Ἀχιά τῷ παιδαρίῳ αἰ γυναικὶ Ἰεροβοὰμ, καὶ ἐρ τάδε λέγει Κύριος, σκληρ εἰσηλθεν Ἄνω πρὸς τὸν αἰ Ἀχιά, ἵνατί ἐνήνοχάς μοι ὁ καὶ στάμνον μέλιτος; τὰ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἔσται εἰσελθ τὰ κοράσιά σου ἐξαλείψο σοι, τὸ παιδάριον τέθνηκε ἐξολοθρεύσω τοῦ Ἰεροβοὰμ οἱ τεθνηκότες τοῦ Ἰεροβ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ παιδί ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ

Καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυνὴ, εἰς τὴν Σαριρὰ, καὶ τὸ παι εἰς ἀπαντήν· καὶ ἐπορεύ Ἐφραὶμ, καὶ συνήθροισι ἀνέβη ἐκεῖ Ῥοβοὰμ υἱὸς πρὸς Σαμαίαν τὸν Ἐνλαμ τὸ οὐκ εἰσεληλυθὸς εἰς ὕ καὶ δώσεις τῷ Ἰεροβοὰμ λάβε σεαυτῷ δέκα ῥήγμα Ἰεροβοὰμ καὶ εἶπε Σαμ

δουλεύσομέν σοι· καὶ εἶπε Ῥοβοὰμ πρὸς τὸν λαὸν, ἔτι τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα· καὶ εἶπε Ῥοβοὰμ, εἰσαγάγετέ μοι τοὺς πρεσβυτέρους, καὶ συμβουλευσομαι μετ' αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ· Καὶ ἐλάλησε Ῥοβοὰμ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν, καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν· καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, οὕτως ἐλάλησε πρὸς σὲ ὁ λαός·

Καὶ διεσκέδασε Ῥοβοὰμ τὴν βουλήν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλε, καὶ εἰσήγαγε τοὺς συντρόφους αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς, ταῦτα καὶ ταῦτα ἀπέσταλκεν ὁ λαὸς πρὸς μὲ, λέγων· καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτοῦ, οὕτως λαλήσεις πρὸς τὸν λαὸν, λέγων, ἡ μικρότης μου παχύτερα ὑπὲρ τὴν ὀσφύν τοῦ πατρός μου· ὁ πατήρ μου ἐμαστίγου ὑμᾶς μάστιξιν, ἐγὼ δὲ κατάρξω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

Καὶ ἤρεσε τὸ ῥῆμα ἐνώπιον Ῥοβοὰμ· καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ, καθὼς συνεβούλευσαν αὐτῷ οἱ σύντροφοι αὐτοῦ τὰ παιδάρια· καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἀνέκραξαν ἅπαντες, λέγοντες, οὐ μερίς ἡμῖν ἐν Δαυίδ, οὐδὲ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί· ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματά σου Ἰσραὴλ, ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐκ εἰς ἄρχοντα οὐδὲ εἰς ἡγούμενον· καὶ διεσπάρη πᾶς ὁ λαὸς ἐκ Σικίμων, καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ· Καὶ κατεκράτησε Ῥοβοὰμ, καὶ ἀπῆλθε, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἄρμα αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ· καὶ πορεύονται ὀπίσω αὐτοῦ πᾶν σκῆπτρον Ἰούδα, καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμίν· Καὶ ἐγένετο ἐνισταμένου τοῦ ἐνιαυτοῦ, καὶ συνήθροισε Ῥοβοὰμ πάντα ἄνδρα Ἰούδα καὶ Βενιαμίν, καὶ ἀνέβη τοῦ πολεμεῖν πρὸς Ἱεροβοὰμ εἰς Σίκιμα· καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ, λέγων, εἶπον τῷ Ῥοβοὰμ βασιλεῖ Ἰούδα, καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰούδα καὶ Βενιαμίν, καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ, λέγων, τάδε λέγει Κύριος, οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν υἱούς Ἰσραὴλ, ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου Κυρίου, καὶ ἀνέσχον μὴ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου.

25 Καὶ ᾠκοδόμησεν Ἱεροβοὰμ τὴν Σίκιμα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραϊμ, καὶ κατώκει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ᾠκοδόμησε τὴν  
26 Φανουήλ· Καὶ εἶπεν Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἰδοὺ νῦν  
27 ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία εἰς οἶκον Δαυίδ· Ἐὰν ἀναβῆ ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν θυσίαν ἐν οἴκῳ Κυρίου εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπιστραφήσεται καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς Κύριον καὶ κύριον αὐτῶν,  
28 πρὸς Ῥοβοὰμ βασιλέα Ἰούδα, καὶ ἀποκτενοῦσί με· Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπαρεύθη, καὶ ἐποίησε δύο δαμάλεις χρυσοῦς, καὶ εἶπε πρὸς τὸν λαὸν, ἱκανούσθω ὑμῖν ἀγαβαίνειν εἰς Ἱερουσαλήμ· ἰδοὺ θεοὶ σου Ἰσραὴλ οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς  
29 Αἰγύπτου· Καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν Βαιθὴλ, καὶ τὴν μίαν ἔδωκεν  
30 ἐν Δάν· Καὶ ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἀμαρτίαν· καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου τῆς μιᾶς ἕως Δάν, καὶ εἴασαν τὸν  
31 οἶκον Κυρίου· Καὶ ἐποίησεν οἴκους ἐφ' ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος τι ἐκ τοῦ λαοῦ, οἳ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Λευί.

upon us, and we will serve thee. And Roboam said to the people, Wait three days, and I will return you an answer: and Roboam said, Bring in to me the elders, and I will take counsel with them what I shall answer to the people on the third day. So Roboam spoke in their ears, as the people sent to him to say: and the elders of the people said, Thus the people have spoken to thee.

And Roboam rejected their counsel, and it pleased him not: and he sent and brought in those who had been brought up with him; and he said to them, Thus and thus has the people sent to me to say: and they that had been brought up with him said, Thus shalt thou speak to the people, saying, My little finger shall be thicker than my father's loins; my father scourged you with whips, but I will rule you with scorpions.

And the saying pleased Roboam, and he answered the people as the young men, they that were brought up with him, counselled him: and all the people spoke as one man, every one to his neighbour, and they cried out all together, saying, We have no part in David, nor inheritance in the son of Jesse: to thy tents, O Israel, every one; for this man is not for a prince or a ruler over us. And all the people was dispersed from Sikima, and they departed every one to his tent: and Roboam strengthened himself and departed, and mounted his chariot, and entered into Jerusalem: and there follow him the whole tribe of Juda, and the whole tribe of Benjamin. And it came to pass at the beginning of the year, that Roboam gathered all the men of Juda and Benjamin, and went up to fight with Jeroboam at Sikima. And the word of the Lord came to Samæas the man of God, saying, Speak to Roboam king of Juda, and to all the house of Juda and Benjamin, and to the remnant of the people, saying, Thus saith the Lord, Ye shall not go up, neither shall ye fight with your brethren the sons of Israel: return every man to his house, for this thing is from me. And they hearkened to the word of the Lord, and forbore to go up, according to the word of the Lord.

<sup>25</sup> And Jeroboam built Sikima in mount Ephraim and dwelt in it, and went forth thence and built Phaniel. <sup>26</sup> And Jeroboam said in his heart, Behold, now the kingdom will return to the house of David. <sup>27</sup> If this people shall go up to offer sacrifice in the house of the Lord at Jerusalem, then the heart of the people will return to the Lord, and to their master, to Roboam king of Juda, and they will slay me. <sup>28</sup> And the king took counsel, and went, and made two golden heifers, and said to the people, Let it suffice you to have gone hitherto to Jerusalem: behold thy gods, O Israel, who brought thee up out of the land of Egypt. <sup>29</sup> And he put one in Bethel, and he put the other in Dan. <sup>30</sup> And this thing became a sin; and the people went before one as far as Dan, and left the house of the Lord. <sup>31</sup> And he made houses on the high places, and made priests of any part of the people, who were not of the sons of Levi.

THUS SAITH THE LORD, —  
born to the house of David, # Josias by name; and he shall offer upon thee the priests of the high places, even of them that sacrifice upon thee, and he shall burn men's bones upon thee. # And in that day one shall give a sign, saying, 'This is the word which the Lord has spoken, saying, Behold, the altar is rent, and the fatness upon it shall be poured out.

4 And it came to pass when king Jeroboam heard the words of the man of God who called on the altar that was in Bethel, that the king stretched forth his hand from the altar, saying, Take hold of him. And, behold, his hand, which he stretched forth against him, withered, and he could not draw it back to himself. # And the altar was rent, and the fatness was poured out from the altar, according to the sign which the man of God gave by the word of the Lord. # And king Jeroboam said to the man of God, Intreat the Lord thy God, and let my hand be restored to me. And the man of God intreated the Lord, and he restored the king's hand to him, and it became as before.

7 And the king said to the man of God, Enter with me into the house, and dine, and I will give thee a gift. # And the man of God said to the king, If thou shouldest give me the half of thine house, I # would not go in with thee, neither will I eat bread, neither will I drink water in this place; for thus the Lord charged me by his word, saying, # Eat no bread, and drink no water, and return not by the way by which thou camest. # So he departed by another way, and returned not by the way by which he came to Bethel.

11 And there dwelt an old prophet in Bethel; and his sons came and told him all the works that the man of God did on that day in Bethel, and the words which he spoke to the king: and # they turned the face of their father. # And their father

καρμίνος, καὶ ἔσται  
καὶ θύσει ἐπὶ σέ τοὺς ἱερεῖς  
σέ, καὶ ὅσα ἀνθρώπων καὶ  
ἐκείνη τέρας, λέγων, τοῦτο τὸ  
τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται, κ

Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσε  
τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ τοῖ  
ριον τὸ ἐν Βαιθήλ, καὶ ἐξέει  
ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, λέγου  
ράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ, ἦν ἐξέ  
ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς αὐτὴν  
καὶ ἐξεχύθη ἡ πύξις ἀπὸ  
ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ  
ὁ βασιλεὺς Ἰεροβοὰμ τῷ ἀ  
ώπου Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου  
ἐμέ· καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος  
καὶ ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα τε  
καθὼς τὸ πρότερον.

Καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς  
εἰσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκον  
Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ  
τὸ ἡμῶν τοῦ οἴκου σου, ο  
φάγω ἄρτον, οὐδὲ μὴ πίνω  
ἐνετείλατό μοι Κύριος ἐν λ  
πίης ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέ  
Καὶ ἀπήλθεν ἐν ὁδῷ ἅλ  
ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθήλ.

Καὶ προφήτης εἰς πρεσ  
ται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγ  
σεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ  
τοὺς λόγους οὓς ἐλάλη  
πρόσωπον τοῦ πατρὸς  
καὶ ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα τε  
καθὼς τὸ πρότερον.

- αὐτὸν καθήμενον ὑπὸ δρῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος  
 15 τοῦ Θεοῦ ὁ ἐληλυθὼς ἐξ Ἰούδα; καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἐγώ. Καὶ  
 16 εἶπεν αὐτῷ, δεῦρο μετ' ἐμοῦ, καὶ φάγε ἄρτον. Καὶ εἶπεν, οὐ  
 μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον,  
 17 οὐδὲ πίομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. Ὅτι οὕτως ἐντέταλται  
 μοι ἐν λόγῳ Κύριος, λέγων, μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ καὶ μὴ πῖνῃς  
 ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐκεῖ ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ.  
 18 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν, κἀγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς σὺ, καὶ  
 ἄγγελος λελάληκε πρὸς μὲ ἐν ῥήματι Κυρίου, λέγων, ἐπί-  
 στρεψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ φαγέτω  
 19 ἄρτον, καὶ πιέτω ὕδωρ· καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ. Καὶ ἐπέστρεψεν  
 αὐτὸν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.  
 20 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς τραπέζης, καὶ ἐγένετο  
 λόγος Κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτόν·  
 21 καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ τὸν ἦκοντα ἐξ Ἰούδα,  
 λέγων, τάδε λέγει Κύριος, ἀνθ' ὧν παρεπύκρυνας τὸ ῥῆμα  
 Κυρίου, καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατό σοι  
 22 Κύριος ὁ Θεός σου, καὶ ἐπέστρεψας, καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ  
 ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ᾧ ἐλάλησε πρὸς σέ, λέγων, οὐ μὴ  
 φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πῖνῃς ὕδωρ, οὐ μὴ εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς  
 τὸν τάφον τῶν πατέρων σου.  
 23 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτὸν ἄρτον καὶ πιεῖν ὕδωρ, καὶ  
 24 ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψε, καὶ ἀπῆλθε. Καὶ  
 εὔρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν· καὶ ἦν τὸ  
 σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἰστήκει παρ'  
 25 αὐτὸ, καὶ ὁ λέων εἰστήκει παρὰ τὸ σῶμα. Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες  
 παραπορευόμενοι καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἐρριμμένον ἐν τῇ  
 ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἰστήκει ἐχόμενα τοῦ θνησιμαίου· καὶ  
 εἰσῆλθον, καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει οὐ ὁ προφήτης ὁ πρεσ-  
 26 βύτης κατώκει ἐν αὐτῇ. Καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν  
 ἐκ τῆς ὁδοῦ, καὶ εἶπεν, ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ οὗτός ἐστιν  
 28 ὃς παρεπύκρυνε τὸ ῥῆμα Κυρίου. Καὶ ἐπορεύθη καὶ εὔρε τὸ  
 σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος, καὶ ὁ λέων εἰστή-  
 κεισαν παρὰ τὸ σῶμα· καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα τοῦ  
 ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οὐ συνέτριψε τὸν ὄνον.  
 29 Καὶ ἦρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ  
 ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν  
 30 ὁ προφήτης, τοῦ θάψαι αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ ἑαυτοῦ, καὶ ἐκόψαντο  
 31 αὐτὸν, οὐαὶ ἀδελφέ. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ κόψασθαι αὐτὸν,  
 καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων, ἐὰν ἀποθάνω, θάψατέ με ἐν  
 τῷ τάφῳ τούτῳ οὐ ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ τέθαπται ἐν αὐτῷ,  
 παρὰ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ θέτε με, ἵνα σωθῶσι τὰ ὀστᾶ μου μετὰ  
 32 τῶν ὀστῶν αὐτοῦ. Ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν  
 ἐν λόγῳ Κυρίου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Βαιθῆλ καὶ ἐπὶ τοὺς  
 οἴκους τοὺς ὑψηλοὺς τοὺς ἐν Σαμαρεία.  
 33 Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ἰεροβοὰμ ἀπὸ τῆς  
 κακίας αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ  
 ἱερεῖς ὑψηλῶν· ὁ βουλούμενος ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ  
 34 ἐγένετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά. Καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς

and he said to him, Art thou the man of God that came out of Juda? And he said to him, I am. <sup>15</sup> And he said to him, Come with me, and eat bread. <sup>16</sup> And he said, I shall not by any means be able to return with thee, neither will I eat bread, neither will I drink water in this place. <sup>17</sup> For thus the Lord commanded me by word, saying, Eat not bread there, and drink not water, and return not thither by the way by which thou camest.

<sup>18</sup> And he said to him, I also am a prophet as thou art; and an angel spoke to me by the word of the Lord, saying, Bring him back to thee into thy house, and let him eat bread and drink water: but he lied to him. <sup>19</sup> And he brought him back, and he ate bread and drank water in his house.

<sup>20</sup> And it came to pass while they were sitting at the table, that the word of the Lord came to the prophet that brought him back; <sup>21</sup> and he spoke to the man of God that came out of Juda, saying, Thus saith the Lord, Because thou hast <sup>β</sup> resisted the word of the Lord, and hast not kept the commandment which the Lord thy God commanded thee, <sup>22</sup> but hast returned, and eaten bread and drunk water in the place of which he spoke to thee, saying, Thou shalt not eat bread, and shalt not drink water; therefore thy body shall in nowise enter into the sepulchre of thy fathers.

<sup>23</sup> And it came to pass after he had eaten bread and drunk water, that he saddled the ass for him, and he turned and departed. <sup>24</sup> And a lion found him in the way, and slew him; and his body was cast out in the way, and the ass was standing by it, and the lion also was standing by the body. <sup>25</sup> And, behold, men were passing by, and saw the carcase cast in the way, and the lion was standing near the carcase: and they went in and spoke of it in the city where the old prophet dwelt. <sup>26</sup> And the prophet that turned him back out of the way heard, and said, This is the man of God who rebelled against the word of the Lord. <sup>27</sup> And he went and found the body cast in the way, and the ass and the lion were standing by the body: and the lion had not devoured the body of the man of God, and had not torn the ass.

<sup>28</sup> And the prophet took up the body of the man of God, and laid it on his ass; and the prophet brought him back to his city, to bury him in his own tomb, <sup>29</sup> and they bewailed him, saying, Alas, brother. <sup>30</sup> And it came to pass after he had lamented him, that he spoke to his sons, saying, <sup>31</sup> Whenever I die, bury me in this tomb wherein the man of God is buried; lay me by his bones, that my bones may be preserved with his bones. <sup>32</sup> For the word will surely come to pass which he spoke by the word of the Lord against the altar in Bethel, and against the high houses in Samaria.

<sup>33</sup> And after <sup>ζ</sup> this Jeroboam turned not from his sin, but he turned and made of part of the people priests of the high places: whoever would, he consecrated him, and he became a priest for the high places. <sup>34</sup> And

in the land, and they did  
the abominations of the nations which the  
Lord removed <sup>θ</sup> from before the children of  
Israel.

<sup>25</sup> And it came to pass in the fifth year <sup>λ</sup> of  
the reign of Roboam, Susakim king of Egypt  
came up against Jerusalem; <sup>26</sup> and took all  
the treasures of the house of the Lord, and  
the treasures of the king's house, and the  
golden spcars which David took out of the  
hand of the sons of Adrazaar king of Suba,  
and brought them into Jerusalem, even all  
that he took, *and* the golden <sup>μ</sup> shields which  
Solomon had made, [*and* carried them  
away into Egypt.] <sup>27</sup> And king Roboam  
made brazen shields instead of them; and  
the chiefs of the <sup>ν</sup> body guard, who kept the  
gate of the house of the king, were placed in  
charge over them. <sup>28</sup> And it came to pass  
when the king went into the house of the  
Lord, that the body guard took them up,  
and fixed them in the <sup>ρ</sup> chamber of the body  
guard.

<sup>29</sup> And the rest of the <sup>σ</sup> history of Roboam,  
and all that he did, behold, are they not  
written in the book of the chronicles <sup>τ</sup> of  
the kings of Juda? <sup>30</sup> And there was war  
between Roboam and Jeroboam continually.  
<sup>31</sup> And Roboam slept with his fathers, and  
was buried with his fathers in the city of  
David: and Abiu his son reigned in his  
stead.

And in the eighteenth year of the reign  
of Jeroboam son of Nabat, Abiu son of  
Roboam reigns over Juda. <sup>2</sup> And he reigned  
<sup>φ</sup> three years over Jerusalem: and his  
mother's name *was* Maacha, daughter of  
Abessalom. <sup>3</sup> And he walked in the sins of  
his father which he wrought in his presence,  
and his heart was not perfect with the Lord  
his God, as *was* the heart of his father  
*David*. <sup>4</sup> Howbeit for David's sake the  
Lord gave him a remnant, that he might  
establish his children after him, and might  
establish Jerusalem. <sup>5</sup> Forasmuch as David  
did that which was right in the sight of the

ο υνοσευμος  
βδελυγματων των εθνων ων  
Ισραηλ.

Και εγενετο εν τω ενιαυ  
βοαμ, ανεβη Σουσακιμ βασι  
και ελαβε παντας τους θη  
θησαυρους οικου του βασι  
ελαβε Δαυιδ εκ χειρος των  
και εισινηγκεν αυτα εις Ιερου  
τα χρυσα οσα εποίησε Σ  
Αιγυπτον. Και εποίησε  
αντ' αυτων και επεθετο επ  
χοντων οι φυλασσοντες τι  
εγενετο οτε εισεπορευετο ο  
αυτα οι παρατρεχοντες και  
παρατρεχοντων.

Και τα λοιπα των λογ  
ουκ ιδου ταυτα γεγραμμεν  
τοις βασιλευσιν Ιουδα;  
και αναμεσον Ιεροβοαμ  
Ροβοαμ μετα των πατερ  
πατερων αυτου εν πολει Δ  
αυτου αντ' αυτου.

Και εν τω οκτωκαιδεκα  
Ναβατ, βασιλευει Αβιου  
ετη εβασιλευσεν επι Ιερου  
Μααχα, θυγατηρ Αβεσσα  
ταις του πατρος αυτου  
ην η καρδια αυτου τελει  
καρδια του πατρος αυτου.  
καταλειμμα, ινα στηση τι  
την Ιερουσαλημ. ως επο  
απο παντων

8 βασιλεύσιν Ἰούδα; καὶ πόλεμος ἦν ἀναμίσειον Ἀβίου καὶ ἀνα-  
 8 μίσειον Ἰεροβοάμ. Καὶ ἐκοιμήθη Ἀβίου μετὰ τῶν πατέρων  
 αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τετάρτῳ ἔτει τοῦ Ἰεροβοάμ, καὶ θάπτε-  
 ται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ βασιλεύει  
 Ἀσά υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

9 Ἐν τῷ ἑνναυτῷ τετάρτῳ καὶ εἰκοστῷ τοῦ Ἰεροβοάμ βασι-  
 10 λέως Ἰσραὴλ, βασιλεύει Ἀσά ἐπὶ Ἰούδαν· Καὶ τεσσαράκοντα  
 καὶ ἑν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς  
 11 αὐτοῦ Ἀνά, θυγάτηρ Ἀβεσσαλώμ. Καὶ ἐποίησεν Ἀσά τὸ  
 12 εὐθεῖς ἐνώπιον Κυρίου, ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. Καὶ ἀφείλε  
 τὰς τελετὰς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἐξαπέστειλε πάντα τὰ ἐπιτηδεί-  
 13 ματα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Καὶ τὴν Ἀνά τὴν μητέρα  
 ἑαυτοῦ μετέστησε τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην, καθὼς ἐποίησε  
 14 αὐτῆς, καὶ ἐνέκρησε πορὶ ἐν τῷ χειμάρρῳ τῶν Κέδρον. Τὰ δὲ  
 15 πᾶσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. Καὶ εἰσῆνεγκε τοὺς κίονας τοῦ  
 πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τοὺς κίονας αὐτοῦ εἰσῆνεγκεν εἰς τὸν οἶκον  
 Κυρίου ἀργυροῖς καὶ χρυσοῖς, καὶ σκεύη.

16 Καὶ πόλεμος ἦν ἀναμίσειον Ἀσά καὶ ἀναμίσειον Βασσά βασι-  
 7 λέως Ἰσραὴλ πᾶσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν. Καὶ ἀνέβη Βασσά  
 βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ἠκοδόμησε τὴν Ῥαμὰ, τοῦ  
 μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον τῷ Ἀσά βασιλεῖ  
 Ἰούδα.

8 Καὶ λαβὼν Ἀσά σύμπαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ  
 εὑρεθὲν ἐν τοῖς θησαυροῖς οἴκου Κυρίου καὶ ἐν τοῖς θησαυροῖς  
 τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς χεῖρας παιδῶν  
 αὐτοῦ καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Ἀσά πρὸς υἱὸν  
 Ἄδερ υἱὸν Ταβερεμὰ υἱοῦ Ἀζὶν βασιλέως Συρίας τοῦ κατοι-  
 9 κοῦντος ἐν Δαμασκῷ, λέγων, διάβου διαθήκην ἀναμίσειον ἐμοῦ  
 καὶ ἀναμίσειον σοῦ, καὶ ἀναμίσειον τοῦ πατρὸς μου καὶ τοῦ  
 πατρὸς σου· ἰδοὺ ἐξαπέσταλκά σοι δῶρα ἀργύριον καὶ χρυσίον  
 δεῦρο, διασκεδάσον τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς Βασσά βασιλεῖα  
 10 Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβήσεται ἀπ' ἐμοῦ. Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἄδερ  
 τοῦ βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλε τοὺς ἀρχοντας τῶν δυνάμεων  
 αὐτοῦ ταῖς πόλεσι τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξαν τὴν Αἴν, τὴν  
 11 Δὰν, καὶ τὴν Ἀβὲλ οἴκου Μααχὰ, καὶ πᾶσαν τὴν Χεννερέθ,  
 12 ἕως πάσης τῆς γῆς Νεφθαλί. Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσε Βασσά,  
 καὶ διέλιπε τοῦ οἰκοδομῆν τὴν Ῥαμὰ, καὶ ἀνέστρεψεν εἰς  
 Θερσά.

12 Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀσά παρήγγειλε παντὶ Ἰούδα εἰς ἑνακίμ,  
 καὶ αἶρουσι τοὺς λίθους τῆς Ῥαμὰ, καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ἠκοδό-  
 μησε Βασσά· καὶ ἠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ἀσά πᾶν  
 βουνὸν Βενιαμὴν καὶ τὴν σκοπιάν.

13 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀσά, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ  
 ἦν ἐποίησε, καὶ τὰς πόλεις ἃς ἠκοδόμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα  
 γεγραμμένα ἐστὶν ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευ-  
 14 σιν Ἰούδα; πλὴν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γῆρα αὐτοῦ ἐπόνισσε τοὺς  
 πόδας αὐτοῦ. Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσά μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,

the kings of Juda? And there was war between Abiu and Jeroboam. <sup>8</sup> And Abiu slept with his fathers in the twenty-fourth year of Jeroboam; and he is buried with his fathers in the city of David: and Asa his son reigns in his stead.

<sup>9</sup> In the four and twentieth year of Jeroboam king of Israel, Asa begins to reign over Juda. <sup>10</sup> And he reigned forty-one years in Jerusalem: and his mother's name was Ana, daughter of Abesalom. <sup>11</sup> And Asa did that which was right in the sight of the Lord, as David his father. <sup>12</sup> And he removed the sodomites out of the land, and abolished all the practices which his fathers had kept up. <sup>13</sup> And he removed Ana his mother from being queen, so far as she gathered a meeting in her grove: and Asa cut down her retreats, and burnt them with fire in the brook of Kedron. <sup>14</sup> But he removed not the high places; nevertheless the heart of Asa was perfect with the Lord all his days. <sup>15</sup> And he brought in the pillars of his father, he even brought in his gold and silver pillars into the house of the Lord, and his vessels.

<sup>16</sup> And there was war between Asa and Baasa king of Israel all their days. <sup>17</sup> And Baasa king of Israel went up against Juda, and built Rama, so that no one should go out or come in for Asa king of Juda.

<sup>18</sup> And Asa took all the silver and the gold that was found in the treasures of the house of the Lord, and in the treasures of the king's house, and gave them into the hands of his servants; and king Asa sent them out to the son of Ader, the son of Taberema son of Asin king of Syria, who dwelt in Damascus, saying, <sup>19</sup> Make a covenant between me and thee, and between my father and thy father: lo! I have sent forth to thee gold and silver for gifts: come, break thy league with Baasa king of Israel, that he may go up from me. <sup>20</sup> And the son of Ader hearkened to king Asa, and sent the chiefs of his forces to the cities of Israel; and they smote Ain, Dan, and Abel of the house of Maacha, and all Chennereth, as far as the whole land of Nephthali. <sup>21</sup> And it came to pass when Baasa heard it, that he left off building Rama, and returned to Thersa.

<sup>22</sup> And king Asa charged all Juda without exception: and they take up the stones of Rama and its turrets with which Baasa was building; and king Asa built with them upon the whole hill of Benjamin, and the watch-tower.

<sup>23</sup> And the rest of the history of Asa, and all his mighty deeds which he wrought, and the cities which he built, behold, are not these written in the book of the chronicles of the kings of Juda? Nevertheless in the time of his old age he was diseased in his feet. <sup>24</sup> And Asa slept with his fathers,

β Heb. and Am. In the twentieth year. γ Gr. year. Hérodom. δ Lit. sacrifices. ζ Gr. did, or wrought.  
 θ Gr. made. λ Gr. and he shall. μ Heb. Geta and Mizph. ς Gr. might. ο Gr. loc.

he smote the whole house of Jeroboam, and left none that breathed of Jeroboam, until he had destroyed him utterly, according to the word of the Lord which he spoke by his servant Achia the Sejonite, <sup>20</sup> for the sins of Jeroboam, who led Israel into sin, even by his provocation wherewith he provoked the Lord God of Israel. <sup>21</sup> And the rest of the history of Nabat, and all that he did, behold, are not these written in the book of the chronicles of the kings of Israel? <sup>22</sup>

<sup>23</sup> And in the third year of Asa king of Juda, Baasa the son of Achia begins to reign over Israel in Thersa, twenty and four years. <sup>24</sup> And he did that which was evil in the sight of the Lord, and walked in the way of Jeroboam the son of Nabat, and in his sins, as he caused Israel to sin.

And the word of the Lord came by the hand of Ju son of Anani to Baasa, saying, <sup>25</sup> Forasmuch as I lifted thee up from the earth, and made thee ruler over my people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast caused my people Israel to sin, to provoke me with their vanities; <sup>26</sup> Behold, I raise up enemies after Baasa, and after his house; and I will <sup>A</sup> make thy house as the house of Jeroboam son of Nabat. <sup>27</sup> Him that <sup>B</sup> dies of Baasa in the city the dogs shall devour, and him that dies of his in the field the birds of the sky shall devour.

<sup>28</sup> Now the rest of the history of Baasa, and all that he did, and his mighty acts, behold, are not these written in the book of the chronicles of the kings of Israel? <sup>29</sup> And Baasa slept with his fathers, and they bury him in Thersa; and Ela his son reigns in his stead.

<sup>30</sup> And the Lord spoke by <sup>C</sup> Ju the son of Anani against Baasa, and against his house, even all the evil which he wrought before the Lord to provoke him to anger by the works of his hands, in being like the house of Jeroboam: and because he smote him.

βοάμ, και ουχ υπελειπετο εξολοθρευσαι αυτον, κατα τ δουλον αυτου Αχια του Ση βοαμ, ος εξημαρτε τον Ισρ παροργισε τον Κυριον Θεοι λογων Ναβατ και παντα α μενα εστιν εν βιβλιω λ Ισραηλ;

Και εν τω ετει τω τριτω Βαασα υιος Αχια επι Ισρ ετη. Και εποιησε το ποι εν οδω Ιεροβοαμ υιου Να εξημαρτε τον Ισραηλ.

Και εγενετο λογος Κυ Βαασα. Ανθ ων υψωσα μενον επι τον λαον μου Ιεροβοαμ, και εξημαρτες οργισαι με εν τοις μαται Βαασα, και οπισθεν του σι ως τον οικον Ιεροβοαμ Βαασα εν τη πολει καταφ κота αυτου εν τω πεδιω ουρανου.

Και τα λοιπα των λογ αι δυναστεiai αυτου, ουκ λογων των ημερων των Βαασα μετα των πατερι βασιλευει Ηλα υιος αυτο

Και εν χειρι Ιου υιου και επι τον οικον αυτου, ο Κυριου του παροργισαι ο του ειναι κατα τον οικ

ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ'  
 11 αὐτοῦ. Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν ἐν τῷ καθίσει  
 12 αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον  
 Βαασά, κατὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασά,  
 13 καὶ πρὸς Ἰοῦ τὸν προφήτην περὶ πασῶν τῶν ἀμαρτιῶν Βαασά  
 καὶ Ἠλά τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, τοῦ παρορ-  
 14 γίσαι Κύριον τὸν Θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν. Καὶ  
 τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἠλά ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμ-  
 μένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ;  
 15 Καὶ Ζαμβρὶ ἐβασίλευσεν ἐν Θερσα ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ ἡ  
 16 παρεμβολὴ Ἰσραὴλ ἐπὶ Γαβαθῶν τὴν τῶν ἀλλοφύλων. Καὶ  
 ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ, λεγόντων, συνεστράφη  
 Ζαμβρὶ καὶ ἔπαισε τὸν βασιλέα· καὶ ἐβασίλευσαν ἐν Ἰσραὴλ  
 τὸν Ἀμβρὶ τὸν ἡγούμενον τῆς στρατιᾶς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ  
 17 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ. Καὶ ἀνέβη Ἀμβρὶ καὶ πᾶς  
 Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Γαβαθῶν, καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Θερσα.  
 18 Καὶ ἐγενήθη ὡς εἶδε Ζαμβρὶ ὅτι προκατείληπται αὐτοῦ ἡ πόλις,  
 καὶ πορεύεται εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐνεπύρισεν  
 19 ἐπ' αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν  
 ἀμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησε, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον  
 Κυρίου πορευθῆναι ἐν ὁδῷ Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ, καὶ ἐν  
 20 ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. Καὶ τὰ λοιπὰ  
 τῶν λόγων Ζαμβρὶ καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ ἃς συνῆψεν, οὐκ  
 ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασι-  
 λέων Ἰσραὴλ;  
 21 Τότε μερίζεται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ· ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται  
 ὀπίσω Θαμνὶ υἱοῦ Γωνάθ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτὸν, καὶ τὸ ἡμισυ  
 22 τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Ἀμβρὶ. Ὁ λαὸς ὃς ὦν ὀπίσω Ἀμβρὶ  
 ὑπερεκράτησε τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω Θαμνὶ υἱοῦ Γωνάθ· καὶ  
 ἀπέθανε Θαμνὶ καὶ Ἰωράμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,  
 καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμβρὶ μετὰ Θαμνὶ.  
 23 Ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ βασιλέως Ἀσά  
 βασιλεύει Ἀμβρὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ δώδεκα ἔτη· ἐν Θερσα βασιλεύει  
 24 ἐξ ἔτη. Καὶ ἐκτήσατο Ἀμβρὶ τὸ ὄρος τὸ Σεμερῶν παρὰ Σεμῆρ  
 τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους ἐν δύο ταλάντων ἀργυρίου· καὶ ᾠκοδόμησε  
 τὸ ὄρος, καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους οὗ ᾠκοδόμησεν  
 25 ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμῆρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους, Σεμηρών. Καὶ  
 ἐποίησεν Ἀμβρὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσατο  
 26 ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. Καὶ ἐπορεύθη  
 ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ, καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις  
 αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, τοῦ παροργίσαι τὸν Κύριον  
 27 Θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν. Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν  
 λόγων Ἀμβρὶ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία  
 αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν  
 τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ;  
 28 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀμβρὶ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπ-  
 τεται ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ βασιλεύει Ἀχαὰβ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'  
 αὐτοῦ.  
 Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Ἀμβρὶ βασιλεύει  
 Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀσά ἑτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ

smote him and slew him, <sup>β</sup> and reigned in his stead. <sup>11</sup> And it came to pass when he reigned, when he sat upon his throne, <sup>12</sup> that he smote all the house of Baasa, according to the word which the Lord spoke against the house of Baasa, and to Ju the prophet, <sup>13</sup> for all the sins of Baasa and Ela his son, as he led Israel astray to sin, to provoke the Lord God of Israel with their vanities. <sup>14</sup> And the rest of the <sup>γ</sup> deeds of Ela which he did, behold, are not these written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

<sup>15</sup> And Zambri reigned in Thersa seven days: and the army of Israel was encamped against Gabathon of the Philistines. <sup>16</sup> And the people heard in the <sup>δ</sup> army, saying, Zambri has conspired and smitten the king: and the people <sup>ζ</sup> of Israel made Ambri the captain of the host king in that day in the camp over Israel. <sup>17</sup> And Ambri went up, and all Israel with him, out of Gabathon; and they besieged Thersa. <sup>18</sup> And it came to pass when Zambri saw that his city was <sup>θ</sup> taken, that he goes into the <sup>λ</sup> inner chamber of the house of the king, and burnt the king's house over him, and died. <sup>19</sup> Because of his sins which he committed, doing that which was evil in the sight of the Lord, so as to walk in the way of Jeroboam the son of Nabat, and in his sins wherein he caused Israel to sin. <sup>20</sup> And the rest of the history of Zambri, and his conspiracies wherein he conspired, behold, are not these written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

<sup>21</sup> Then the people of Israel divides; half the people goes after Thamni the son of Gonath to make him king; and half the people goes after Ambri. <sup>22</sup> The people that <sup>μ</sup> followed Ambri overpowered the people that followed Thamni son of Gonath: and Thamni died and Joram his brother at that time, and Ambri reigned after Thamni.

<sup>23</sup> In the thirty-first year of king Asa, Ambri <sup>ξ</sup> begins to reign over Israel twelve years: he reigns six years in Thersa. <sup>24</sup> And Ambri bought the mount Semeron of Semer the lord of the mountain for two talents of silver; and he built <sup>υπὸν</sup> upon the mountain, and they called the name of the mountain <sup>ον</sup> on which he built, after the name of Semer the lord of the mount, Semeron. <sup>25</sup> And Ambri did that which was evil in the sight of the Lord, and wrought wickedly beyond all that were before him. <sup>26</sup> And he walked in all the way of Jeroboam the son of Nabat, and in his sins wherewith he caused Israel to sin, to provoke the Lord God of Israel by their vanities. <sup>27</sup> And the rest of the acts of Ambri, and all that he did, and all his might, behold, are not these things written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

<sup>28</sup> And Ambri slept with his fathers, and is buried in Samaria; and Achaab his son reigns in his stead.

And in the eleventh <sup>π</sup> year of Ambri Josphat the son of Asa reigns, *being* thirty-five years old <sup>ρ</sup> in the beginning of his reign, and

<sup>β</sup> Heb. and Alex. insert 'in the 27th year of Asa king of Juda.' <sup>γ</sup> Gr. words. <sup>δ</sup> Or, camp. <sup>ζ</sup> Gr. in Israel. <sup>θ</sup> Or, surprised.  
<sup>λ</sup> Gr. the cave of the house. <sup>μ</sup> Gr. was after. <sup>ξ</sup> Gr. reigns. <sup>π</sup> The word ἐτει is redundant. <sup>ρ</sup> Gr. in his kingdom.

And king Josaphat made a ship to go to Sophir for gold; but it went not, for the ship was broken at Gasion Gaber. Then the king of Israel said to Josaphat, <sup>29</sup> I will send forth thy servants and my servants in the ship: but Josaphat would not. And Josaphat slept with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David: and Joram his son reigned in his stead.

<sup>29</sup> In the second year of Josaphat king of Juda, Achaab son of Ambri reigned over Israel in Samaria twenty-two years. <sup>30</sup> And Achaab did that which was evil in the sight of the Lord, and did more wickedly than all that were before him. <sup>31</sup> And it was not enough for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nabat, but he took to wife Jezabel the daughter of Jethobaal king of the Sidonians; and he went and served Baal, and worshipped him. <sup>32</sup> And he set up an altar to Baal in the house of his abominations, which he built in Samaria. <sup>33</sup> And Achaab made a grove; and Achaab did yet more abominably, to provoke the Lord God of Israel, and to sin against his own life so that he should be destroyed: he did evil above all the kings of Israel that were before him.

<sup>34</sup> And in his days Achiel the Bæthelite built Jericho: he laid the foundation of it in Abiron his first-born, and he set up the doors of it in Segub his younger son, according to the word of the Lord which he spoke by Joshua the son of Naue.

And Eliu the prophet, the Thesbite of Thesbæ of Galaad, said to Achaab, As the Lord God of hosts, the God of Israel, lives, before whom I stand, there shall not be these years dew nor rain, except by the word of my mouth.

<sup>3</sup> And the word of the Lord came to Eliu, saying, <sup>3</sup> Depart hence eastward, and hide thee by the brook of Chorrath, that is before Jordan. <sup>4</sup> And it shall be that thou shalt drink water of the brook, and I will

σαι εις ζωην επι το ληρον  
η ναυς εν Γασίων Γαβέρ·  
Ἰωσαφάτ, ἐξαποστελῶ το  
ἐν τῇ νηϊ· καὶ οὐκ ἐβούλε  
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,  
ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασ

Ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἰε  
Ἀμβρί ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰ  
ἔτη. Καὶ ἐποίησεν Ἀχα  
ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντ  
ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορ  
υιοῦ Ναβὰτ, καὶ ἔλαβε  
βαὰλ βασιλέως Σιδωνίου  
Βάαλ, καὶ προσεκύνησε  
τῷ Βάαλ ἐν οἴκῳ τῶν πρ  
ἐν Σαμαρείᾳ. Καὶ ἐποί  
Ἀχαὰβ τοῦ ποιῆσαι παρ  
Θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ τῇ  
ποίησεν ὑπὲρ πάντας το  
ἐμπροσθεν αὐτοῦ.

Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις α  
τὴν Ἰεριχώ· ἐν τῷ Ἀ  
αὐτὴν, καὶ τῷ Σεγοῦβ  
αὐτῆς, κατὰ τὸ ῥῆμα Κ  
Ναυῆ.

Καὶ εἶπεν Ἡλιοῦ ὁ  
Γαλαὰδ πρὸς Ἀχαὰβ, ὅτι  
Ἰσραὴλ, ὃ παρέστην ἐ  
δρόσος καὶ ὑετός, ὅτι εἰ

Καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κ  
κατὰ ἀνατολὰς, καὶ κρ  
προσώπου τοῦ Ἰορδάνου

8. 9 Καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς Ἡλιοῦ, ἀνάστηθι, καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτὰ τῆς Σιδωνίας ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ  
 10 γυναικὶ χήρᾳ τοῦ διατρέφειν σε. Καὶ ἀνίστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτὰ, καὶ ἦλθεν εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγε ξύλα· καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἡλιοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ, λάβε δὴ μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος,  
 11 καὶ πίωμα. Καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἡλιοῦ, καὶ εἶπε, λήψῃ δὴ μοι ψωμὸν ἄρτου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ  
 12 σου. Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ, ἕη Κύριος ὁ Θεὸς σου, εἰ ἔστι μοι ἐγκρυφίαι, ἄλλ' ἢ ὅσον δράξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὑδρίᾳ, καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέξω δύο ξυλάρια, καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἱμαντῇ καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ φαγόμεθα, καὶ ἀποθανούμεθα.  
 13 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἡλιοῦ, θάρσει, εἰσελθε καὶ ποιήσον κατὰ τὸ ῥῆμά σου· ἀλλὰ ποιήσον μοι ἐκείθεν ἐγκρυφίαν μικρὸν, καὶ ἐξοίσαις μοι ἐν πρώτοις, σπαντῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἐσχάτῃ· Ὅτι τάδε λέγει Κύριος, ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει, καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἔλαιου οὐκ ἐλαττονήσεται, ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι Κύριον τὸν θετὸν ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ, καὶ ἐποίησε, καὶ ἤσθιον αὐτὴ καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς. Καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλειπε, καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἔλαιου οὐκ ἐλαττονήθη, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἡλιοῦ.  
 17 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἠρρώσθησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναίκος τῆς κυρίας τοῦ οἴκου καὶ ἦν ἡ ἀρρώστια αὐτοῦ κραταῖα ὀφθῶρα ἕως οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα. Καὶ εἶπε πρὸς Ἡλιοῦ, τί ἐμοὶ καὶ σοὶ ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ; εἰσηλθες πρὸς μὲ τοῦ ἀναμνήσαι ἀδικίας μου, καὶ θανατῶσαι τὸν υἱόν μου;  
 19 Καὶ εἶπεν Ἡλιοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα, δός μοι τὸν υἱόν σου καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῶνον ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης. Καὶ ἀνεβίβησεν Ἡλιοῦ, καὶ εἶπεν, οἶ μοι Κύριε, ὃ μάρτυς τῆς χήρας μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ κακάωκας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱόν αὐτῆς. Καὶ ἀνεψύχθη τῷ παιδαρίῳ τρις, καὶ ἐπεκαλίσατο τὸν Κύριον, καὶ εἶπε, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτόν. Καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ ἀνεβίβησεν τὸ παιδάριον.  
 23 Καὶ κατήγαγεν αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ὑπερῶνου εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἡλιοῦ, βλέπε, ἕη ὁ υἱός σου. Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἡλιοῦ, ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι σὺ ἄνθρωπος Θεοῦ, καὶ ῥῆμα Κυρίου ἐν τῷ στόματί σου ἀληθινόν.  
 18 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς, καὶ ῥῆμα Κυρίου ἐγένετο πρὸς Ἡλιοῦ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ, λέγων, πορεύθητι, καὶ ὀφθῆτι τῷ Ἀχαάβ, καὶ δέσω ὑπέρον ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.  
 2 Καὶ ἐπορεύθη Ἡλιοῦ τοῦ ὀφθῆναι τῷ Ἀχαάβ, καὶ ἡ λιμὴς κραταῖα ἐν Σαμαρείᾳ.  
 3 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀχαάβ τὸν Ἀβδιὸν τὸν οἰκονόμον καὶ Ἀβδιὸς ἦν φοβούμενος τὸν Κύριον σφόδρα. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔσπταιν τὴν Ἰεζάβελ τοῖς προφήταις Κυρίου, καὶ ἔλαβεν Ἀβδιὸς ἑκατὸν ἀνδρας προφήτας καὶ κατέκρυψεν αὐτοὺς κατὰ

8 And the word of the Lord came to Elisha, saying, Arise, and go to Sarepta of the Sidonian land: behold, I have there commanded a widow-woman to maintain thee. 9 And he arose and went to Sarepta, and came to the gate of the city: and, behold, a widow-woman was there gathering sticks; and Elisha cried after her, and said to her, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I may drink. 10 And she went to fetch it; and Elisha cried after her, and said, Bring me, I pray thee, a morsel of the bread that is in thy hand. 11 And the woman said, As the Lord thy God lives, I have not a cake, but only a handful of meal in the pitcher, and a little oil in a cruse, and, behold, I am going to gather two sticks, and I shall go in and dress it for myself and my children, and we shall eat it and die.

12 And Elisha said to her, Be of good courage, go in and do according to thy word: but make me thereof a little cake, and thou shalt bring it out to me first, and thou shalt make some for thyself and thy children last. 13 For thus saith the Lord, The pitcher of meal shall not fail, and the cruse of oil shall not diminish, until the day that the Lord gives rain upon the earth. 14 And the woman went and did so, and did eat, she, and he, and her children. 15 And the pitcher of meal failed not, and the cruse of oil was not diminished, according to the word of the Lord which he spoke by the hand of Elisha.

16 And it came to pass afterward, that the son of the woman the mistress of the house was sick; and his sickness was very severe, until there was no breath left in him. 17 And she said to Elisha, What have I to do with thee, O man of God? hast thou come in to me to bring my sins to remembrance, and to slay my son?

18 And Elisha said to the woman, Give me thy son. And he took him out of her bosom, and I took him up to the chamber in which he himself lodged, and I laid him on the bed. 19 And Elisha cried aloud, and said, Alas, O Lord, the witness of the widow with whom I sojourn, thou hast wrought evil for her in slaying her son. 20 And he breathed on the child thrice, and called on the Lord, and said, O Lord my God, let, I pray thee, the soul of this child return to him. 21 And it was so, and the child cried out, 22 and he brought him down from the upper chamber into the house, and gave him to his mother; and Elisha said, See, thy son lives. 23 And the woman said to Elisha, Behold, I know that thou art a man of God, and the word of the Lord in thy mouth is true.

24 And it came to pass after many days, that the word of the Lord came to Elisha in the third year, saying, Go, and appear before Achaab, and I will bring rain upon the face of the earth. 25 And Elisha went to appear before Achaab; and the famine was severe in Samaria.

26 And Achaab called Abdiu the steward. Now Abdiu feared the Lord greatly. 27 And it came to pass when Jezabel smote the prophets of the Lord, that Abdiu took a hun-

mitted, that thou givest thy servant into the hand of Achaab to slay me? <sup>10</sup> As the Lord thy God lives, there is not a nation or kingdom, whither my lord has not sent to seek thee; and if they said, He is not here, then has he set fire to the kingdom and its territories, because he has not found thee. <sup>11</sup> And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Eliu is here. <sup>12</sup> And it shall come to pass when I shall have departed from thee, that the Spirit of the Lord shall carry thee to a land which I know not, and I shall go in to tell the matter to Achaab, and he will not find thee and will slay me: yet thy servant fears the Lord from his youth. <sup>13</sup> Has it not been told to thee my lord, what I did when Jezabel slew the prophets of the Lord, that I hid a hundred men of the prophets of the Lord, by fifty in a cave, and fed them with bread and water? <sup>14</sup> And now thou sayest to me, Go, say to thy master, Behold, Eliu is here: and he shall slay me. <sup>15</sup> And Eliu said, As the Lord of Hosts before whom I stand lives, to-day I will appear before him.

<sup>16</sup> And Abdiu went to meet Achaab, and told him: and Achaab hastened forth, and went to meet Eliu. <sup>17</sup> And it came to pass when Achaab saw Eliu, that Achaab said to Eliu, (Art thou he that perverts Israel?) <sup>18</sup> And Eliu said, I do not pervert Israel; but it is thou and thy father's house, in that ye forsake the Lord your God, and thou hast gone after Baalim. <sup>19</sup> And now send, gather to me all Israel to mount Carmel, and the prophets of <sup>8</sup> shame four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, that eat at Jezabel's table.

<sup>20</sup> And Achaab sent to all Israel, and gathered all the prophets to mount Carmel.

<sup>21</sup> And Eliu drew near to them all: and Eliu said to them, How long wilt ye halt on

δούλον σου εις χειρα  
ὁ Θεός σου, εἰ ἔστιν  
ὁ κύριός μου ζητεῖν σ  
τὴν βασιλείαν καὶ τὰς  
νῦν σὺ λέγεις, πορεύου,  
Καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπ  
σε εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ  
Ἀχαάβ, καὶ οὐχ εὐρήσ  
σου ἐστὶ φοβούμενος τ  
ἀπηγγέλη σοι τῷ κυρί  
τὴν Ἰεζάβελ τοὺς προ  
προφητῶν Κυρίου ἑκατ  
καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις  
πορεύου, λέγε τῷ κυρί  
Καὶ εἶπεν Ἡλιοῦ, ζῆ Κ  
αὐτοῦ, ὅτι σήμερον ὄφθ

Καὶ ἐπορεύθη Ἀβδι  
γειλεν αὐτῷ· καὶ ἐξέδρι  
σιν Ἡλιοῦ. Καὶ ἐγέ  
εἶπεν Ἀχαάβ πρὸς Ἡ  
Ἰσραήλ; Καὶ εἶπεν  
ἀλλ' ἢ σὺ καὶ οἶκος  
ὑμᾶς τὸν Κύριον Θεὸν  
Καὶ νῦν ἀπόστειλον,  
εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον  
κοσίους καὶ πεντήκοντ  
κοσίους ἐσθίοντας τρῶ

Καὶ ἀπέστειλεν Ἀχ  
πάντας τοὺς προφήτας

Καὶ προσήγαγεν Ἡ  
Ἡλιοῦ, ἕως πότε ὑμεῖ

καὶ μελισάτωσαν, καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων, καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν· καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βόυν τὸν ἄλλον, καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ. Καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ Θεοῦ μου· καὶ ἔσται ὁ θεὸς δεῦν ἂν ἐπακούσῃ ἐν πυρὶ, οὗτος Θεός· καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς, καὶ εἶπον, καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας.

25 Καὶ εἶπε Ἐλιὺ τοῖς προφήταις τῆς αἰσχύνῃς, ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἕνα, καὶ ποιήσατε πρώτοι, ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς· καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν, καὶ πῦρ μὴ ἐπιθήτε. Καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν, καὶ ἐπικαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ Βάαλ ἐκ πρωῒθεν ἕως μεσημβρίας, καὶ εἶπον, ἰπάκουσον ἡμῶν ὁ Βάαλ, ἰπάκουσον ἡμῶν· καὶ οὐκ ἦν φωνή, καὶ οὐκ ἦν ἀπόκρισις· καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου οὐ ἐποίησαν. Καὶ ἐγένετο μεσημβρία, καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ἐλιὺ ὁ Θεσβίτης, καὶ εἶπεν, ἐπικαλέσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεὸς ἔστιν ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἔστι, καὶ ἅμα μὴ ποτε χρηματίζει αὐτός, ἢ μὴ ποτε καθεῖδει αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται.

26 Καὶ ἐπικαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἔθισμόν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ σειρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτοὺς, καὶ προεφήτειον ἕως οὐ παρήλθε τὸ δειλινόν· καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν, καὶ ἐλάλησεν Ἐλιὺ ὁ Θεσβίτης πρὸς τοὺς προφῆτας τῶν προσοχθισμάτων, λέγων, μετástητε ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὄλοκαύτωμά μου καὶ μετέστησαν, καὶ ἀπῆλθον.

30 Καὶ εἶπεν Ἐλιὺ πρὸς τὸν λαόν, προσαγάγετε πρὸς μέναι καὶ προσήγαγε πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν. Καὶ ἔλαβεν Ἐλιὺ δώδεκα λίθους κατὰ ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ, ὡς ἐλάλησε Κύριος πρὸς αὐτόν, λέγων, Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου. Καὶ ἐκοδόμησε τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι Κυρίου, καὶ ἔλασσε τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκευασμένον καὶ ἐποίησε θάλασσαν χωροῦσαν δύο μετρητὰς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ ἔτοίβασε τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησε, καὶ ἐμέλισε τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας, καὶ ἔτοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ εἶπε, λάβετε μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος, καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας καὶ ἐποίησαν οὕτως. Καὶ εἶπε, δευτερώσατε καὶ ἰδεντέρωσαν καὶ εἶπε, τρισώσατε καὶ ἐτρίσωσαν. Καὶ διεπορεύετο τὸ ὕδωρ κύκλῳ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὴν θάλασσαν ἐπλησαν ὕδατος.

36 Καὶ ἀνέβόησεν Ἐλιὺ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εἶπε, Κύριε ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ, ἰπάκουσόν μου Κύριε, ἰπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρὶ, καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι σὺ εἶ Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ δούλός σου, καὶ διὰ σὲ πεποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα. Ἐπάκουσόν μου Κύριε, ἰπάκουσόν μου, καὶ γνώτω ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι σὺ εἶ Κύριος ὁ Θεός, καὶ σὺ ἐστρέψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ἐπίσω.

38 Καὶ ἔπεσε πῦρ παρὰ Κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγε τὰ ὄλοκαυτώματα καὶ τὰς σχίδακας καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ τοὺς λίθους καὶ τὸν χοῦν ἐξέλειξε τὸ πῦρ.

lay it on the wood, and put no fire on the wood: and I will dress the other bullock, and put on no fire. <sup>24</sup> And do ye call loudly on the name of your gods, and I will call on the name of the Lord my God, and it shall come to pass that the God who shall answer by fire, he is God. And all the people answered and said, The word which thou hast spoken is good.

<sup>25</sup> And Eliu said to the prophets of shame, Choose to yourselves one calf, and dress it first, for ye are many; and call ye on the name of your god; but apply no fire. <sup>26</sup> And they took the calf and dressed it, and called on the name of Baal from morning till noon, and said, Hear us, O Baal, hear us. And there was no voice, neither was there hearing, and they ran up and down on the altar which they had made. <sup>27</sup> And it was noon, and Eliu the Thesbite mocked them, and said, Call with a loud voice, for he is a god; for he is meditating, or else perhaps he is engaged in business, or perhaps he is asleep, and is to be awaked. <sup>28</sup> And they cried with a loud voice, and cut themselves according to their custom with knives and lancets until the blood gushed out upon them. <sup>29</sup> And they prophesied until the evening came; and it came to pass as it was the time of the offering of the sacrifice, that Eliu the Thesbite spoke to the prophets of the abominations, saying, Stand by for the present, and I will offer my sacrifice. And they stood aside and departed.

<sup>30</sup> And Eliu said to the people, Come near to me. And all the people came near to him. <sup>31</sup> And Eliu took twelve stones, according to the number of the tribes of Israel, as the Lord spoke to him, saying, Israel shall be thy name. <sup>32</sup> And he built up the stones in the name of the Lord, and repaired the altar that had been broken down; and he made a trench that would hold two measures of seed round about the altar. <sup>33</sup> And he piled the cleft wood on the altar which he had made, and divided the whole-burnt-offering, and laid it on the wood, and laid it in order on the altar, and said, Fetch me four pitchers of water, and pour it on the whole-burnt-offering, and on the wood. And they did so. <sup>34</sup> And he said, Do it the second time. And they did it the second time. And he said, Do it the third time. And they did it the third time. <sup>35</sup> And the water ran round about the altar, and they filled the trench with water.

<sup>36</sup> And Eliu cried aloud to heaven, and said, Lord God of Abram, and Isaac, and Israel, answer me, O Lord, answer me this day by fire, and let all this people know that thou art the Lord, the God of Israel, and I am thy servant, and for thy sake I have wrought these works. <sup>37</sup> Hear me, O Lord, hear me, and let this people know that thou art the Lord God, and thou hast turned back the heart of this people. <sup>38</sup> Then fire fell from the Lord out of heaven, and devoured the whole-burnt-offerings, and the wood and the water that was in the trench, and the fire licked up the stones and the earth.

δ Or, presuming an answer.

γ Or, will awake or arise.

δ Or, shedding of blood upon them.

ζ Or, the sacrifices going up.

θ Or, beated.

λ Or, sea.

μ Or, hearken unto me.

to pass at the seventh time, *καὶ*, *ὡς*, *ὡς*, a little cloud like the sole of a man's foot brought water; and he said, Go up, and say to Achaab, Make ready thy chariot, and go down, lest the rain overtake thee. <sup>45</sup> And it came to pass in the meanwhile, that the heaven grew black with clouds and wind, and there was a great rain. And Achaab wept, and went to Jezrael. <sup>46</sup> And the hand of the Lord *was* upon Eliu, and he girt up his loins, and ran before Achaab to Jezrael.

And Achaab told Jezabel his wife all that Eliu *had* done, and how he *had* slain the prophets with the sword. <sup>2</sup> And Jezabel sent to Eliu, and said, If thou art Eliu and I am Jezabel, God <sup>3</sup> do so to me, and more also, if I do not make thy life by this time to-morrow as the life of one of them. <sup>4</sup> And Eliu feared, and rose, and departed for his life: and he comes to Bersabee to the land of Juda, and he left his servant there.

<sup>4</sup> And he himself went a day's journey in the wilderness, and came and sat under a juniper tree; and asked concerning his life that he might die, and said, Let it be enough now, O Lord, take, I pray thee, my life from me; for I am no better than my fathers. <sup>5</sup> And he lay down and slept there under a tree; and behold, some one touched him, and said to him, Arise and eat. <sup>6</sup> And Eliu looked, and, behold, at his head there was a cake of meal and a cruse of water; and he arose, and ate and drank, and returned and lay down. <sup>7</sup> And the angel of the Lord returned again, and touched him, and said to him, Arise, and eat, for the journey is far from thee. <sup>8</sup> And he arose, and ate and drank, and went in the strength of that meat forty days and forty nights to mount Choreb.

<sup>9</sup> And he entered there into a cave, and rested there; and, behold, the word of the Lord *came* to him, and he said, What *doest* thou here, Eliu? <sup>10</sup> And Eliu said, *5* I have been very jealous for the Lord Almighty, because the children of Israel

καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς εἶπεν, ἀνάβηθι, καὶ εἶποι κατάβηθι, μὴ καταλάβῃ σὺ ὧδε, καὶ ὁ οὐρανὸς συνεγένετο ὑετὸς μέγας· καὶ ἔβρεξε ἐπὶ τὴν ὄσφυν αὐτοῦ, καὶ ἔτρεξε ὀπίσθην αὐτοῦ.

Καὶ ἀνήγγειλεν Ἀχαάβ ἐπὶ τοῦ Ἰεζαβὲλ· καὶ ὡς εἶπεν, ἀπέστειλεν Ἰεζαβὲλ· καὶ ἐγὼ Ἰεζαβὲλ, τάδε πρὸς σὺν εἶπεν, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐτῆς ἀπῆλθε κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτῆς.

Ἰουδα, καὶ ἀφῆκε τὸ παιδί αὐτῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ κάθησεν ὑποκάτω ῥαθμῆς ἑνὸς ἑλίου, καὶ εἶπεν, ἰκανοὶ ἐμὸν Κύριε, ὅτι οὐ κρείσσονός εἰμι ἐκείνου· καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἔφαγε καὶ ἐπινῶσεν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἰδοὺ ἔβρεξε ὕδωρ ἐπὶ σὺν καὶ ἐπὶ τὸν ἑλίου· καὶ ἰδοὺ πρὸς σὺν καὶ πρὸς τὸν ἑλίου ὕδατος· καὶ ἀνέβησεν ὁ ἄγγελος τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἔφαγε καὶ ἐπινῶσεν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός σου· καὶ ὁ ἄγγελος τοῦ Κυρίου ἐπέστρεψε καὶ ἔβρεξε ἐπὶ τὸν ἑλίου ἐν ἰσχυῖ τῆς βροχῆς τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ἡμεῶν.

Καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ ῥῆμα Κυρίου ἐπὶ τὸν ἑλίου; καὶ εἶπεν Ἠλίου, ὅτι ἐγκατέλιπό με ὁ Θεός μου, καὶ ἔβρεξε ἐπὶ τὸν ἑλίου.

ἐνώπιον Κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι Κύριος· καὶ μετὰ τὸ  
2 πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ Κύριος· καὶ μετὰ  
τὸν συσσεισμόν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ Κύριος· καὶ μετὰ τὸ πῦρ  
φωτὴ αἵρας λεπτῆς.

■ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἠλιὺ, καὶ ἐτεκάλυψε τὸ πρόσωπον  
αὐτοῦ ἐν τῇ μῆλωτῇ αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἴστη ὑπὸ σπήλαιον  
καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνή, καὶ εἶπε, τί σὺ ἐνταῦθα Ἠλιού;

4 Καὶ εἶπεν Ἠλιὺ, ζῆλῶν ἐξήλωκα τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι  
ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· καὶ τὰ θυσια-  
στήριά σου καθεῖλαν, καὶ τοὺς κροφίητας σου ἀπέκτειναν ἐν  
ρομφαίᾳ, καὶ ὑπολίλειμμαί ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν  
15 ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς αὐτὸν,  
πορεύου, ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδὸν σου, καὶ ἤξειε εἰς τὴν ὁδὸν  
ἐρήμων Δαμασκοῦ· καὶ ἤξειε καὶ χρίσεις τὸν Ἀζαὴλ εἰς βασιλεία  
16 τῆς Συρίας· καὶ τὸν Ἰοὺ υἱὸν Ναμεσσὶ χρίσεις εἰς βασιλεία  
ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ τὸν Ἐλισαῖ υἱὸν Σαφὰτ χρίσεις εἰς προφήτην  
17 ἀπὸ σοῦ. Καὶ ἴσται τὸν σωζόμενον ἐκ ρομφαίας Ἀζαὴλ,  
θανατώσει Ἰοὺ· καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ ρομφαίας Ἰοὺ, θανα-  
18 τώσει Ἐλισαῖ. Καὶ καταλείψεις ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας  
ἐνδρώων, πάντα γόνατα ἃ αἶκ ὤκλασαν γόνυ τῷ Βάαλ, καὶ πᾶν  
στόμα ὃ οὐ προσεκίνησεν αὐτῷ.

19 Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ εὗρίσκει τὸν Ἐλισαῖ υἱὸν Σαφὰτ,  
καὶ αὐτὸς ἤροτρία ἐν βοσσί· δώδεκα ζεύγη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ  
αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα· καὶ ἀπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν, καὶ ἐπέβριψε τὴν  
20 μῆλωτῆν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν. Καὶ κατέλιπεν Ἐλισαῖ τὰς βόας,  
καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ἠλιὺ, καὶ εἶπε, καταφιλήσω τὸν  
πατέρα μου, καὶ ἀκαλουθήσω ὀπίσω σοῦ· καὶ εἶπεν Ἠλιὺ,  
21 ἐνάστρεφε, ὅτι πεποιθήκα σοι. Καὶ ἀνέστρεψεν ἐξ ὀπισθεν  
αὐτοῦ· καὶ ἔλαβε τὰ ζεύγη τῶν βοῶν, καὶ ἔθυσσε καὶ ἤψησεν  
αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν, καὶ ἔδωκε τῷ λαῷ, καὶ ἔφα-  
γον· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἠλιὺ, καὶ ἐλειτούργει  
αὐτῷ.

20 Καὶ ἀμπελῶν εἰς ἦν τῷ Ναβουθαὶ τῷ Ἰσραηλίτῃ παρὰ τῇ  
2 ἑλῶ Ἀχαάβ βασιλέως Σαμαρίας. Καὶ ἐλάλησεν Ἀχαάβ  
πρὸς Ναβουθαὶ, λέγων, δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου, καὶ ἴσται  
μοι εἰς κῆπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίζω οὗτος τῷ οἴκῳ μου, καὶ  
δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν· εἰ δὲ ἀρίσκει  
ἐνώπιόν σου, δώσω σοι ἀργύριον ἄλλαγμα ἀμπελῶνός σου  
3 τούτου, καὶ ἴσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων. Καὶ εἶπε Ναβουθαὶ  
πρὸς Ἀχαάβ, μὴ γένοιτό μοι παρὰ Θεοῦ μου δοῦναι κληρονο-  
μίαν πατέρων μου σοί.

4 Καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Ἀχαάβ τεταραγμένον, καὶ ἐκοιμήθη  
ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ συνεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ  
5 οὐκ ἔφαγεν ἄρτον. Καὶ εἰσῆλθεν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς  
αὐτόν, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν, τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγ-  
6 μένον, καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν,  
ὅτι ἐλάλησα πρὸς Ναβουθαὶ τὸν Ἰσραηλίτην, λέγων, δός  
μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου· εἰ δὲ βούλη, δώσω σοι ἀμπε-  
λῶνα ἄλλον ἀπ' αὐτοῦ· καὶ εἶπεν, οὐ δώσω σοι κληρονομίαν

tain, and crushing the rocks before the Lord; but the Lord was not in the wind; and after the wind an earthquake; but the Lord was not in the earthquake: and after the earthquake a fire; but the Lord was not in the fire: and after the fire the voice of a gentle breeze.

And it came to pass when Eliu heard, that he wrapt his face in his mantle, and went forth and stood in the cave: and, behold, a voice comes to him and said, What dost thou here, Eliu? And Eliu said, I have been very jealous for the Lord Almighty; for the children of Israel have forsaken thy covenant, and they have overthrowen thine altars, and have slain thy prophets with the sword; and I am left entirely alone, and they seek my life to take it. And the Lord said to him, Go, return, and thou shalt come into the way of the wilderness of Damascus: and thou shalt go and anoint Azazel to be king over Syria. And Ju the son of Namessai shalt thou anoint to be king over Israel; and Elisai the son of Saphat shalt thou anoint to be prophet in thy room. And it shall come to pass, that him that escapes from the sword of Azazel, Ju shall slay; and him that escapes from the sword of Ju, Elisai shall slay. And thou shalt leave in Israel seven thousand men, all the knees which had not bowed themselves to Baal, and every mouth which had not worshipped him.

And he departed thence, and finds Elisai the son of Saphat, and he was ploughing with oxen; there were twelve yoke before him, and he was with the twelve, and he passed by to him, and cast his mantle upon him. And Elisai left the cattle, and ran after Eliu and said, I will kiss my father, and follow after thee. And Eliu said, Return, for I have done a work for thee. And he returned from following him, and took a yoke of oxen, and slew them, and boiled them with the instruments of the oxen, and gave to the people, and they ate: and he arose, and went after Eliu, and ministered to him.

And Nabuthai the Jeruclite had a vineyard, near the threshingfloor of Achaab king of Samaria. And Achaab spoke to Nabuthai, saying, Give me thy vineyard, and I will have it for a garden of herbs, for it is near my house: and I will give thee another vineyard better than it; or if it please thee, I will give thee money, the price of this thy vineyard, and I will have it for a garden of herbs. And Nabuthai said to Achaab, My God forbid me that I should give thee the inheritance of my fathers.

And the spirit of Achaab was troubled, and he lay down upon his bed, and covered his face, and ate no bread. And Jezabel his wife went in to him, and spoke to him, saying, Why is thy spirit troubled, and why dost thou eat no bread? And he said to her, Because I spoke to Nabuthai the Jeruclite, saying, Give me thy vineyard for money; or if thou wilt, I will give thee another vineyard for it: and he said, I will not give thee the inheritance of my fathers.

δ Lit. cherubim. γ Gr. under. δ Gr. return to thy journey. ε Rom. 11. 4. ς Gr. the knee. ζ Gr. in. η Gr. departed.  
θ Gr. from behind him. ι Gr. the yokes. κ Gr. it is pleasing before thee.

Jezabel sent to them, and as it was written in the letters which she sent to them. <sup>12</sup> And they <sup>13</sup> proclaimed a fast, and set Nabuthai in a chief place among the people. <sup>14</sup> And two women, sons of transgressors, came in, and sat opposite him, and bore witness against him, saying, Thou hast blessed God and the king. And they led him forth out of the city, and stoned him with stones, and he died. <sup>15</sup> And they sent to Jezabel, saying, Nabuthai is stoned, and is dead.

<sup>16</sup> And it came to pass, when Jezabel heard it, that she said to Achaab, Arise, <sup>17</sup> take possession of the vineyard of Nabuthai the Jezraelite, who <sup>18</sup> would not sell it to thee: for Nabuthai is not alive, for he is dead. <sup>19</sup> And it came to pass, when Achaab heard that Nabuthai the Jezraelite was dead, that he rent his garments, and put on sackcloth. And it came to pass afterward, that Achaab arose and went down to the vineyard of Nabuthai the Jezraelite, <sup>20</sup> to take possession of it.

<sup>21</sup> And the Lord spoke to Eliu the Thebites, saying, <sup>22</sup> Arise, and go down to meet Achaab king of Israel, who is in Samaria, for he is in the vineyard of Nabuthai, for he has gone down thither to take possession of it. <sup>23</sup> And thou shalt speak to him, saying, <sup>24</sup> Thus saith the Lord, Forasmuch as thou hast slain and taken possession, therefore thus saith the Lord, In every place where the swine and the dogs have licked the blood of Nabuthai, there shall the dogs lick thy blood; and the harlots shall wash themselves in thy blood. <sup>25</sup> And Achaab said to Eliu, Hast thou found me, mine enemy? and he said, I have found thee: because thou hast <sup>26</sup> wickedly sold thyself to work evil in the sight of the Lord, to provoke him to anger; <sup>27</sup> behold, I bring <sup>28</sup> evil upon thee: and I will kindle a fire after thee, and I will utterly destroy every male of Achaab, and him that is shut up and him that is left in Israel. <sup>29</sup> And I will <sup>30</sup> make the house of Jeroboam the son

Καὶ ἐποίησαν οἱ ἀνομῶν καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες πρὸς αὐτοὺς Ἰεραβὴβίαις οἷς ἀπέστειλε πικρὰ καὶ ἐκάθισαν τὸν Ναβουθὰν δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμου κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ, καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἔξω ἐν λίθοις, καὶ ἀπέθανε. )

Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ ἀνάστα, κληρονόμει τὸν ὅς οὐκ ἔδωκέ σοι ἀργυρὸν τέθνηκε. Καὶ ἐγένετο ὡς θὰ ὁ Ἰεζραηλίτης, καὶ ὁ λετο σάκκον καὶ ἐγένετο Ἰαχαὰβ εἰς τὸν ἀμπελῶνι μῆσαι αὐτόν.

Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς στήθε καὶ κατάβηθε εἰς ὁ ἐν Σαμαρείᾳ, ὅτι οὗτος κεν ἐκεῖ κληρονομῆσαι λέγων, τάδε λέγει Κύριος διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα Να σου, καὶ αἱ πόρνοι λούσονται Ἰαχαὰβ πρὸς Ἡλιοῦ, εἰ εὕρηκα· διότι μάτην π Κυρίου, παροργίσαι αὐτὸν ἐκκαύσω ὀπίσω σου, καὶ πρὸς τοίχον, καὶ συν Ἰσραὴλ. Καὶ δώσω

κότα τοῦ Ἀχαάβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ πτερωτὰ τοῦ οὐρανοῦ.

- 25 Πλὴν ματαίως Ἀχαάβ, ὅς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, ὡς μετέθηκεν αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ.
- 26 Καὶ ἐβδελύχθη σφόδρα πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων, κατὰ πάντα ἃ ἐποίησεν ὁ Ἀμορραῖος, ὃν ἐξωλόθρευσε Κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ.
- 27 Καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου ὡς κατενύγη Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπορεύετο κλαίων, καὶ διέρρηξε τὸν χιτῶνα αὐτοῦ, καὶ ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἐνήστευσε· καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπάταξε Ναβουθαὶ τὸν
- 28 Ἰεζραηλίτην, καὶ ἐπορεύθη. Καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου ἐν χερσὶ δούλου αὐτοῦ Ἡλιοῦ περὶ Ἀχαάβ, καὶ εἶπε Κύριος,
- 29 Ἐώρακας ὡς κατενύγη Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου μου; οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.
- 21 Καὶ συνήθρουν υἱὸς Ἀδερ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ τριακονταδύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἄρμα· καὶ ἀνέβησαν καὶ
- 2 περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν. Καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἀχαάβ βασιλεῖα Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν, καὶ
- 3 εἶπε πρὸς αὐτὸν, τὰδε λέγει υἱὸς Ἀδερ, τὸ ἀργυρίον σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμὸν ἔστι, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα
- 4 σου ἐμὰ ἔστι. Καὶ ἀπεκρίθη βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε, καθὼς ἐλάλησας κίριέ μου βασιλεῦ, σὸς ἐγώ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἐμὰ.
- 5 Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι, καὶ εἶπαν, τὰδε λέγει ὁ υἱὸς Ἀδερ, ἐγὼ ἀπέστειλα πρὸς σέ, λέγων, τὸ ἀργυρίον σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμοί,
- 6 ὅτι ταύτην τὴν ἕραν αὐρῶν ἀποστελῶ τοῖς παιδάς μου πρὸς σέ, καὶ ἐρευνήσουσι τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παιδῶν σου, καὶ ἔσται πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν
- 7 ἐφ' ἃ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ λήψονται. Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τῆς γῆς, καὶ εἶπε, γινώτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ, ὅτι ἀπέσταλκε πρὸς μέ περὶ τῶν γυναικῶν μου, καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου, καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου· τὸ ἀργυρίον μου καὶ τὸ
- 8 χρυσίον μου οὐκ ἀπεκάλυψα ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαὸς, μὴ ἀκούσῃς, καὶ μὴ θελήσῃς.
- 9 Καὶ εἶπε τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Ἀδερ, λέγετε τῷ κυρίῳ ὑμῶν, πάντα ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δούλόν σου ἐν πρώτοις ποιῆσω, τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ δυνησομαι ποιῆσαι· καὶ ἀπῆραν οἱ ἄνδρες, καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον.
- 10 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἀδερ, λέγων, τὰδε ποιῆσαι μοι ὁ Θεὸς καὶ τὰδε προσθείη, εἰ ἐκποιήσῃ ὁ χοῦς Σαμαρείας
- 11 ταῖς ἀλπίεξι παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν, ἱκανούσθω μὴ καυχᾶσθω
- 12 ὁ κυρτὸς, ὡς ὁ ὀρθός. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον, πίνων ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ μετ'

that is dead of Achaab in the city shall the dogs eat, and him that is dead of him in the field shall the birds of the sky eat.

25 But Achaab did wickedly, in that he sold himself to do that which was evil in the sight of the Lord, as his wife Jezabel led him astray. 26 And he did very abominably in following after the abominations, according to all that the Amorite did, whom the Lord utterly destroyed from before the children of Israel.

27 And because of the word, Achaab was pierced with sorrow before the Lord, and he both went weeping, and rent his garment, and girt sackcloth upon his body, and fasted; he put on sackcloth also in the day that he smote Nabuthas the Jezreelite, and went his way. 28 And the word of the Lord came by the hand of his servant Elish concerning Achaab, and the Lord said, 29 Hast thou seen how Achaab has been pricked to the heart before me? I will not bring on the evil in his days, but in his son's days will I bring on the evil.

And the son of Ader gathered all his forces, and went up and besieged Samaria, he and thirty-two kings with him, and all his horse and chariots: and they went up and besieged Samaria, and fought against it. 3 And he sent into the city to Achaab king of Israel, and said to him, Thus says the son of Ader, Thy silver and thy gold are mine, and thy wives and thy children are mine. 4 And the king of Israel answered and said, As thou hast said, my lord, O king, I am thine, and all mine also.

5 And the messengers came again, and said, Thus says the son of Ader, I sent to thee, saying, Thou shalt give me thy silver and thy gold, and thy wives and thy children. 6 For at this time to-morrow I will send my servants to thee, and they shall search thy house, and the houses of thy servants, and it shall be that all the desirable objects of their eyes on which they shall lay their hands, they shall even take them. 7 And the king of Israel called all the elders of the land, and said, Take notice now and consider, that this man seeks mischief for he has sent to me concerning my wives, and concerning my sons, and concerning my daughters: I have not kept back from him my silver and my gold. 8 And the elders and all the people said to him, Hearken not, and consent not. 9 And he said to the messengers of the son of Ader, Say to your master, All things that thou hast sent to thy servant about at first I will do; but this thing I shall not be able to do. And the men departed, and carried back the answer to him.

10 And the son of Ader sent to him, saying, So do God to me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for foxes to all the people, even my infantry. 11 And the king of Israel answered and said, Let it be sufficient; let not the humpbacked boast as he that is upright. 12 And it came to pass when he returned him this answer, he and all

β Or. who said, etc.

γ Or. the has, as it were, of the Lord.

δ Or. chariot.

ε The LXX read ὄψις for ὄψιν.

the kings with him were drinking in tents: and he said to his servants, <sup>β</sup> Form a trench. And they made a trench against the city.

<sup>13</sup> And, behold, a prophet came to Achaab king of Israel, and said, Thus saith the Lord, Hast thou seen this great multitude? behold, I give it this day into thine hands; and thou shalt know that I *am* the Lord. <sup>14</sup> And Achaab said, Whereby? And he said, Thus saith the Lord, By the young men of the heads of the districts. And Achaab said, Who shall <sup>γ</sup> begin the battle? and he said, Thou.

<sup>15</sup> And Achaab <sup>δ</sup> numbered the young men the heads of the districts, and they were two hundred and thirty: and afterwards he numbered the people, *even* every <sup>ς</sup> man fit for war, seven thousand. <sup>16</sup> And he went forth at noon, and the son of Ader was drinking *and* getting drunk in Socchoth, he and the kings, *even* thirty and two kings, his allies. <sup>17</sup> And the young men the heads of the districts went forth <sup>θ</sup> first; and they send and report to the king of Syria, saying, There are men come forth out of Samaria. <sup>18</sup> And he said to them, If they come forth peaceably, <sup>λ</sup> take them alive; and if they come forth to war, take them alive: <sup>19</sup> and let not the young men the heads of the districts go forth of the city. And the force that was behind them <sup>20</sup> smote each one the man next to him; and each one a second time smote the man next to him: and Syria fled, and Israel pursued them; and the son of Ader, *even* the king of Syria, escapes on the horse of a horseman. <sup>21</sup> And the king of Israel went forth, and took all the horses and the chariots, and smote *the enemy* with a great slaughter in Syria. <sup>22</sup> And the prophet came to the king of Israel, and said, Strengthen thyself, and observe, and see what thou shalt do; for at the return of the year the son of Ader king of Syria comes up against thee.

<sup>23</sup> And the servants of the king of Syria, *even* they said, The God of Israel is a God of mountains, and not a God of valleys; therefore has he prevailed against us: but if we should fight against them in the plain, verily we shall prevail against them. <sup>24</sup> And do thou this thing: Send away the kings, each one to his place, and set princes in their stead. <sup>25</sup> And we will <sup>μ</sup> give thee *another* army according to the army that was destroyed, and cavalry according to the cavalry, and chariots according to the chariots, and we will fight against them in the plain, and we shall prevail against them. And he hearkened to <sup>ξ</sup> their voice, and did so.

<sup>26</sup> And it came to pass at the return of the year, that the son of Ader reviewed Syria, and went up to Apheca to war against Israel. <sup>27</sup> And the children of Israel were numbered, and came to meet them: and Israel encamped before them as two little flocks of goats, but Syria filled the land.

<sup>28</sup> And there came the man of God, and said to the king of Israel, Thus saith the Lord, Because Syria has said, The Lord God of Israel is a God of the hills, and he is not a God of the valleys, therefore will I give this great army into thy hand, and thou

αὐτοῦ ἐν σκηναῖς· καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ, οἰκοδομήσατε χάρακα· καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν.

Καὶ ἰδοὺ προφήτης εἰς προσῆλθε τῷ Ἀχαάβ βασιλεῖ 13 Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε, τάδε λέγει Κύριος, εἰ ἑώρακας τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον; ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σὰς, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος. Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ, ἐν τίνι; καὶ 14 εἶπε, τάδε λέγει Κύριος, ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν· καὶ εἶπεν Ἀχαάβ, τίς συνάψει τὸν πόλεμον; καὶ εἶπε, σύ.

Καὶ ἐπεσκέψατο Ἀχαάβ τοὺς ἄρχοντας τὰ παιδάρια τῶν 15 χωρῶν, καὶ ἐγένοντο διακόσια τριάκοντα· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαὸν πάντα υἷον δυνάμεως, ἑπτὰ χιλιάδας. Καὶ 16 ἐξῆλθε μεσημβρίας, καὶ υἱὸς Ἀδερ πίνων μεθύων ἐν Σοκχώθ αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς συμβοητοὶ αὐτοῦ. Καὶ ἐξῆλθον ἄρχοντες παιδάρια τῶν χωρῶν ἐν πρώ- 17 τοις· καὶ ἀποστέλλουσι καὶ ἀπαγγέλλουσι τῷ βασιλεῖ Συρίας, λέγοντες, ἄνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ Σαμαρείας. Καὶ εἶπεν 18 αὐτοῖς, εἰ εἰς εἰρήνην ἐκπορεύονται, συλλαβεῖν αὐτοὺς ζῶντας· καὶ εἰ εἰς πόλεμον, ζῶντας συλλαβεῖν αὐτούς· καὶ μὴ ἐξελ- 19 θάτωσαν ἐκ τῆς πόλεως ἄρχοντα τὰ παιδάρια τῶν χωρῶν. Καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ· καὶ 20 ἐδευτέρωσιν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ· καὶ ἔφυγε Συρία· καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἰσραὴλ· καὶ σώζεται υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἐφ' ἵππου ἱππέως. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, 21 καὶ ἔλαβε πάντας τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἄρματα, καὶ ἐπάταξε πληγὴν μεγάλην ἐν Συρίᾳ. Καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς 22 βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε, κραταιοῦ καὶ γνώθι καὶ ἴδε τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ.

Καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας· καὶ εἶπον, θεὸς ὀρέων Θεὸς 23 Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων, διὰ τοῦτο ἐκραταίωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς· εἰ δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθὺ, εἰ μὴν κραταιώσωμεν ὑπὲρ αὐτούς. Καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσον· ἀπόστησον 24 τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ θοῦ ἀντ' αὐτῶν σατράπας, καὶ ἀλλάξομέν σοι δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν 25 πεσοῦσαν, καὶ ἵππον κατὰ τὴν ἵππον, καὶ ἄρματα κατὰ τὰ ἄρματα, καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθὺ, καὶ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς· καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν οὕτως.

Καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ, καὶ ἐπεσκέψατο 26 υἱὸς Ἀδερ τὴν Συρίαν, καὶ ἀνέβη εἰς Ἀφεκὰ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν, καὶ παρεγένοντο 27 εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν· καὶ παρενέβαλεν Ἰσραὴλ ἐξεναντίας αὐτῶν ὡσεὶ δύο ποίμνια αἰγῶν· καὶ Συρία ἐπλησε τὴν γῆν.

Καὶ προσῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ, καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ 28 Ἰσραὴλ, τάδε λέγει Κύριος, ἀνθ' ὧν εἶπε Συρία, θεὸς ὀρέων Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτὸς, καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖρα σὴν, καὶ γνώσῃ ὅτι

<sup>β</sup> Or, build a mound or fortification.

<sup>θ</sup> Gr. among the first.

<sup>γ</sup> Gr. engage in the war.

<sup>λ</sup> Gr. intn. for imper.

<sup>δ</sup> Or, reviewed.

<sup>μ</sup> Gr. change.

<sup>ς</sup> Gr. son of strength.

<sup>ξ</sup> Gr. his.

- 29 ἐγὼ Κύριος. Καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ προσ-  
 ἦγαγεν ὁ πόλεμος, καὶ ἐπάταξεν Ἰσραὴλ τὴν Συρίαν ἑκατὸν  
 30 χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ. Καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς  
 Ἀφεκά εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἔπεσε τὸ τεῖχος ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἑπτὰ  
 χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων· καὶ υἱὸς Ἀδερ ἔφυγε καὶ  
 εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος, εἰς τὸ ταμιεῖον.
- 31 Καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ, οἶδα ὅτι βασιλεῖς Ἰσραὴλ βασι-  
 λεῖς ἐλέους εἰσὶν· ἐπιθώμεθα δὴ σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας ἡμῶν,  
 καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς βασι-  
 32 λέα Ἰσραὴλ, εἴπως ζωογονήσει τὰς ψυχὰς ἡμῶν. Καὶ περιεζώ-  
 σαντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν, καὶ ἔθεσαν σχοινία ἐπὶ  
 τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, δούλός σου  
 υἱὸς Ἀδερ λέγει, ζῆσάτω δὴ ἡ ψυχὴ ἡμῶν· καὶ εἶπεν, εἰ ἔτι ζῆ,  
 33 ἀδελφός μου ἐστί. Καὶ οἱ ἄνδρες οἰωνίσαντο, καὶ ἐσπείσαντο·  
 καὶ ἀνελέξαντο τὸν λόγον ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ εἶπον,  
 ἀδελφός σου υἱὸς Ἀδερ· καὶ εἶπεν, εἰσέλθατε καὶ λάβετε αὐτόν·  
 καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτόν υἱὸς Ἀδερ, καὶ ἀναβιβάζουσιν αὐτόν  
 34 πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, τὰς πόλεις ἃς  
 ἔλαβεν ὁ πατήρ μου παρὰ τοῦ πατρός σου ἀποδώσω σοι· καὶ  
 ἐξόδους θήσεις σεαυτῷ ἐν Δαμασκῷ, καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου  
 ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ ἐξαποστελῶ σε. Καὶ διέθετο  
 αὐτῷ διαθήκην, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν.
- 35 Καὶ ἄνθρωπος εἰς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπε πρὸς τὸν  
 πλησίον αὐτοῦ ἐν λόγῳ Κυρίου, πάταξον δὴ με· καὶ οὐκ ἠθέλη-  
 36 σεν ὁ ἄνθρωπος πατάξαι αὐτόν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, ἀνθ' ὧν  
 οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς Κυρίου, καὶ ἰδοὺ σὺ ἀποτρέχεις ἀπ'  
 ἐμοῦ, καὶ πατάξει σε λέων· καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εὕρισκει  
 37 αὐτόν λέων, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν. Καὶ εὕρισκει ἄνθρωπον  
 ἄλλον, καὶ εἶπε, πάταξόν με δὴ· καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ὁ ἄνθρω-  
 πος, πατάξας καὶ συνέτριψε.
- 38 Καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης καὶ ἔστη τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐπὶ  
 τῆς ὁδοῦ, καὶ κατεδήσατο ἐν τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.  
 39 Καὶ ἐγένετο ὡς παρεπορεύετο ὁ βασιλεὺς, καὶ οὗτος ἐβύα πρὸς  
 τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν, ὁ δούλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιὰν  
 τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰσῆγαγε πρὸς μὲ ἄνδρα, καὶ εἶπε  
 πρὸς μὲ, φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα· εἰ δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ,  
 καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, ἢ τάλαντον ἀργυ-  
 40 ρίου στήσεις. Καὶ ἐγενήθη, περιεβλέψατο ὁ δούλός σου ὡδε  
 καὶ ὡδε, καὶ οὗτος οὐκ ἦν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς  
 41 Ἰσραὴλ, ἰδοὺ καὶ τὰ ἔνεδρα παρ' ἐμοὶ ἐφόνευσας· Καὶ ἔσπευσε  
 καὶ ἀφεῖλε τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ· καὶ ἐπέγνω  
 42 αὐτόν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος. Καὶ  
 εἶπε πρὸς αὐτόν, τάδε λέγει Κύριος, διότι ἐξήνεγκας σὺ ἄνδρα  
 ὀλέθριον ἐκ τῆς χειρός σου, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς  
 43 ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Καὶ ἀπῆλ-  
 θεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος, καὶ  
 ἔρχεται εἰς Σαμάρειαν.

shalt know that I am the Lord. <sup>29</sup> And they encamp one over against the other before <sup>β</sup> them seven days. And it came to pass on the seventh day that the battle drew on, and Israel smote Syria, *even* a hundred thousand footmen in one day. <sup>30</sup> And the rest fled to Apheca, into the city; and the wall fell upon twenty-seven thousand men that were left: and the son of Ader fled, and entered into *γ* an inner chamber, into a closet.

<sup>31</sup> And he said to his servants, I know that the kings of Israel are <sup>δ</sup> merciful kings: let us now put sackcloth upon our loins, and ropes upon our heads, and let us go forth to the king of Israel, if by any means he will save our souls alive. <sup>32</sup> So they girt sackcloth upon their loins, and put ropes upon their heads, and said to the king of Israel, Thy servant the son of Ader says, Let our <sup>ε</sup> souls live, I pray thee. And he said, Does he yet live? He is my brother. <sup>33</sup> And the men divined, and <sup>θ</sup> offered drink-offerings; and they caught the word out of his mouth, and said, Thy brother the son of Ader. And he said, Go ye in and fetch him. And the son of Ader went out to him, and they cause him to go up to him <sup>λ</sup> into the chariot. <sup>34</sup> And he said to him, The cities which my father took from thy father I will restore to thee; and thou shalt make streets for thyself in Damascus, as my father made streets in Samaria; and I will let thee go with a covenant. And he made a covenant with him, and let him go.

<sup>35</sup> And <sup>μ</sup> a certain man of the sons of the prophets said to his neighbour by the word of the Lord, Smite me, I pray. And the man would not smite him. <sup>36</sup> And he said to him, Because thou hast not hearkened to the voice of the Lord, therefore, behold, as thou departest from me, a lion shall smite thee: and he departed from him, and a lion found him, and smote him. <sup>37</sup> And he finds another man, and says, Smite me, I pray thee. And the man smote him, and <sup>ς</sup> in smiting wounded him.

<sup>38</sup> And the prophet went and stood before the king of Israel by the way, and bound his eyes with a bandage. <sup>39</sup> And it came to pass as the king passed by, that he cried aloud to the king, and said, Thy servant went out to <sup>π</sup> war, and, behold, a man brought *another* man to me, and said to me, Keep this man; and if he should by any means escape, then thy <sup>ρ</sup> life shall go for his life, or thou shalt pay a talent of silver. <sup>40</sup> And it came to pass, that thy servant looked round this way and that way, and <sup>σ</sup> the man was gone. And the king of Israel said to him, Behold, thou hast also <sup>τ</sup> destroyed snares set for me. <sup>41</sup> And he hastened, and took away the bandage from his eyes; and the king of Israel recognised him, that he was one of the prophets. <sup>42</sup> And he said to him, Thus saith the Lord, Because thou hast suffered to escape out of thine hand a man appointed to destruction, therefore thy life shall go for his life, and thy people for his people. <sup>43</sup> And the king of Israel departed confounded and discouraged, and came to Samaria.

<sup>β</sup> Gr. these.    <sup>γ</sup> Gr. the house of the chamber.    <sup>δ</sup> Gr. kings of mercy.    <sup>ε</sup> Gr. soul.    <sup>θ</sup> Gr. poured libations, but some read *ἔσπευσεν*.  
 which answers exactly to the Heb.    <sup>λ</sup> Gr. upon or to.    <sup>μ</sup> Gr. one man.    <sup>ς</sup> Gr. having smitten.  
<sup>π</sup> Gr. the army of war.    <sup>ρ</sup> Gr. soul.    <sup>σ</sup> Gr. he was not.    <sup>τ</sup> Gr. slain.

And he rested three years, and there was no war between Syria and Israel. <sup>2</sup> And it came to pass in the third year, that Josaphat king of Juda went down to the king of Israel. <sup>3</sup> And the king of Israel said to his servants, Know ye that Remmath Galaad is ours, and we are slow to take it out of the hand of the king of Syria? <sup>4</sup> And the king of Israel said to Josaphat, Wilt thou go up with us to Remmath Galaad to battle? <sup>5</sup> And Josaphat said, As I am, so art thou also; as my people, so is thy people; as my horses, so are thy horses.

And Josaphat king of Juda said to the king of Israel, Enquire, I pray thee, of the Lord to-day. <sup>6</sup> And the king of Israel gathered all the prophets together, about four hundred men; and the king said to them, Shall I go up to Remmath Galaad to battle, or shall I forbear? and they said, Go up, and the Lord will surely give it into the hands of the king.

<sup>7</sup> And Josaphat said to the king of Israel, Is there not here a prophet of the Lord, γ that we may enquire of the Lord by him? <sup>8</sup> And the king of Israel said to Josaphat, There is one man here for us to enquire of the Lord δ by; but I hate him, for he does not speak good of me, but only evil; Michaias son of Jembla. And Josaphat king of Juda said, Let not the king say so.

<sup>9</sup> And the king of Israel called a eunuch and said, Bring hither quickly Michaias son of Jembla. <sup>10</sup> And the king of Israel and Josaphat king of Juda ζ sat, each on his throne, armed in the gates of Samaria; and all the prophets prophesied before them. <sup>11</sup> And Sedekias son of Chanaan made for himself iron horns, and said, Thus saith the Lord, With these thou shalt θ push Syria, until it be consumed. <sup>12</sup> And all the prophets prophesied in like manner, saying, Go up to Remmath Galaad, and the thing shall prosper, and the Lord shall deliver it and the king of Syria into thine hands.

<sup>13</sup> And the messenger that went to call Michaias spoke to him, saying, Behold now, all the prophets speak with one mouth good concerning the king, let now thy words be like the words of one of them, and speak good things. <sup>14</sup> And Michaias said, As the Lord lives, whatsoever the Lord shall say to me, λ that will I speak.

<sup>15</sup> And he came to the king: and the king said to him, Michaias, shall I go up to Remmath Galaad to battle, or shall I forbear? and he said, Go up, and the Lord shall μ deliver it into the hand of the king. <sup>16</sup> And the king said to him, How often shall I adjure thee, that thou speak to me truth in the name of the Lord? <sup>17</sup> And he said, Not so. I saw all Israel scattered on the mountains as a flock ξ without a shepherd: and the Lord said, Is not God lord of these? let each one return to his home in peace.

<sup>18</sup> And the king of Israel said to Josaphat king of Juda, Did I not say to thee that this

Καὶ ἐκάθισε τὰ τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀναμέσον 22  
Συρίας καὶ ἀναμέσον Ἰσραὴλ. Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ 2  
τρίτῳ, καὶ κατέβη Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλέα  
Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, 3  
εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν Ῥεμμαθ Γαλαὰδ, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν  
αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας; Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ 4  
πρὸς Ἰωσαφὰτ, ἀναβήσῃ μεθ' ἡμῶν εἰς Ῥεμμαθ Γαλαὰδ εἰς  
πόλεμον; Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ, καθὼς ἐγώ, καὶ σὺ οὕτως· 5  
καθὼς ὁ λαός μου, ὁ λαός σου· καθὼς οἱ ἵπποι μου, οἱ  
ἵπποι σου.

Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ,  
ἐπερωτήσατε δὴ σήμερον τὸν Κύριον. Καὶ συνήθροισεν ὁ βα- 6  
σιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς προφῆτας ὡς τετρακοσίους ἄνδρας,  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς, εἰ πορευθῶ εἰς Ῥεμμαθ Γαλαὰδ  
εἰς πόλεμον ἢ ἐπισχῶ; καὶ εἶπον, ἀνάβαινε, καὶ δίδους δώσει  
Κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ, οὐκ ἔστιν ὧδε 7  
προφήτης τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν Κύριον δι' αὐτοῦ;  
Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ, εἰς ἔστιν 8  
ἄνθρωπος εἰς τὸ ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ τὸν Κύριον, καὶ ἐγὼ μεμίσηκα  
αὐτὸν, ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ καλὰ, ἀλλ' ἢ κακὰ, Μιχαίας υἱὸς  
Ἰεμβλαά· καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα, μὴ λεγέτω  
ὁ βασιλεὺς οὕτως.

Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἓνα, καὶ εἶπε, 9  
τοτάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμβλαά. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ 10  
Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα ἐκάθηντο ἄνθρωπος ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ  
ἐνοπλοὶ ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας· καὶ πάντες οἱ προφῆται  
ἐπροφήτεον ἐνώπιον αὐτῶν. Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας 11  
υἱὸς Χαναὰν κέρατα σιδηρᾶ, καὶ εἶπε, τάδε λέγει Κύριος, ἐν  
τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν ἕως συντελεσθῆ. Καὶ πάντες οἱ 12  
προφῆται ἐπροφήτεον οὕτως, λέγοντες, ἀνάβαινε εἰς Ῥεμμαθ  
Γαλαὰδ, καὶ εὐδοώσει, καὶ δώσει Κύριος εἰς χεῖράς σου καὶ τὸν  
βασιλέα Συρίας.

Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν Μιχαίαν, ἐλάλησεν 13  
αὐτῷ, λέγων, ἰδοὺ δὴ λαλοῦσι πάντες οἱ προφῆται ἐν στόματι  
ἐνὶ καλὰ περὶ τοῦ βασιλέως, γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς τοὺς λόγους  
σου κατὰ τοὺς λόγους ἐνὸς τούτων, καὶ λάλησον καλὰ. Καὶ 14  
εἶπε Μιχαίας, ζῆ Κύριος, ὅτι ἂ ἐὰν εἶπη Κύριος πρὸς μέ, ταῦτα  
λαλήσω.

Καὶ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, 15  
Μιχαία, εἰ ἀναβῶ εἰς Ῥεμμαθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον, ἢ ἐπισχῶ;  
καὶ εἶπεν, ἀνάβαινε, καὶ εὐδοώσει Κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασι-  
λέως. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, ποσάκις ἐγὼ ὀρκίζω σε, 16  
ὅπως λαλήσης πρὸς μέ ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι Κυρίου; Καὶ 17  
εἶπεν, οὐχ οὕτως· ἐώρακα πάντα τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον ἐν  
τοῖς ὄρεσιν ὡς ποιμνιον ᾧ οὐκ ἔστι ποιμήν· καὶ εἶπε Κύριος,  
οὐ κύριος τούτοις Θεός; ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ  
ἀναστρεφέτω.

Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα, 18  
οὐκ εἶπα πρὸς σε, ὅτι οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλὰ, διότι

β Gr. silent.

γ Gr. and we will enquire.

δ Gr. by him.

ζ See Heb.

θ Gr. goes.

λ Gr. these things.

μ Gr. prosper the work, etc.

ξ Gr. which has no shepherd.

- 19 ἄλλ' ἢ κακά; Καὶ εἶπε Μιχαίας, οὐχ οὕτως· οὐκ ἐγὼ ἄκουε  
 ῥῆμα Κυρίου οὐχ οὕτως. Εἶδον Θεὸν Ἰσραὴλ καθήμενον ἐπὶ  
 20 θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει περὶ  
 Κύριος, τίς ἀπατήσῃ τὸν Ἀχαάβ βασιλεῖα Ἰσραὴλ, καὶ ἀνα-  
 βήσεται, καὶ πεσεῖται ἐν Ῥεμμαθ Γαλααδ; καὶ εἶπεν οὗτος  
 21 οὕτως, καὶ οὗτος οὕτως. Καὶ ἐξῆλθε πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον  
 22 Κυρίου, καὶ εἶπεν, ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν  
 Κύριος, ἐν τίνι; καὶ εἶπεν, ἐξελεύσομαι, καὶ ἴσομαι πνεῦμα  
 23 ἀπατήσεις, καὶ γε δυνήσῃ· ἐξελθε καὶ ποιήσον οὕτως. Καὶ  
 νῦν ἰδοὺ ἔδωκε Κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν  
 24 προφητῶν σου τούτων, καὶ Κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά.  
 Καὶ προσῆλθε Σεδεκίας υἱὸς Χαναάν, καὶ ἐπάταξε τὸν  
 25 Μιχαίαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα, καὶ εἶπε, ποῖον πνεῦμα Κυρίου  
 τὸ λαλήσαν ἐν σοί; Καὶ εἶπε Μιχαίας, ἰδοὺ σὺ ὄψῃ τῇ ἡμέρᾳ  
 26 ἐκείνῃ, ὅταν εἰσέλθῃς ταμεῖον τοῦ ταμείου τοῦ κρυβῆναι ἐκεῖ.  
 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, λάβετε τὸν Μιχαίαν, καὶ  
 27 ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Σεμὴρ τὸν βασιλεῖα τῆς πόλεως· καὶ  
 τῷ Ἰωᾶς υἱῷ τοῦ βασιλέως εἰπον θέσθαι τούτον ἐν φυλακῇ,  
 28 καὶ ἐσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ  
 ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ. Καὶ εἶπε Μιχαίας, ἐὰν ἐπιστρέψω  
 29 ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐ λελάληκε Κύριος ἐν ἐμοί.  
 Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα  
 30 μετ' αὐτοῦ εἰς Ῥεμμαθ Γαλααδ. Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ  
 πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλεῖα Ἰουδα, συγκαλύψομαι καὶ εἰσελεύ-  
 31 σομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἐνδύσαι τὸν ἱματισμὸν μου  
 καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν  
 πόλεμον. Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἀρχουσι  
 32 τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δυοῖ, λέγων, μὴ πολεμήτε  
 μικρὸν καὶ μέγαν, ἀλλ' ἢ τὸν βασιλεῖα Ἰσραὴλ μονότατον.  
 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἀρχοντες τῶν ἀρμάτων τὸν Ἰωσαφάτ  
 33 βασιλεῖα Ἰουδα, καὶ αὐτοὶ εἶπαν, φαίνεται βασιλεὺς Ἰσραὴλ  
 οὗτος, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμήσαι· καὶ ἀνέκραξεν  
 34 Ἰωσαφάτ. Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἀρχοντες τῶν ἀρμάτων  
 ὅτι οὐκ ἔστι βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἀνίστρεψαν ἀπ'  
 35 αὐτοῦ.  
 Καὶ ἐπέτεινεν εἰς τὸ τόξον εὐστόχως, καὶ ἐπάταξε τὸν βασι-  
 36 λεῖα Ἰσραὴλ ἀναμίσειν τοῦ πνεύμονος καὶ ἀναμέσειν τοῦ θώρα-  
 κος· καὶ εἶπε τῷ ἠνιόχῃ αὐτοῦ, ἐπιστρέψον τὰς χεῖράς σου καὶ  
 37 ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τέτρωμαι. Καὶ ἐτροπώθη  
 ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἔστηκώς ἐπὶ  
 τοῦ ἀρματος ἐναντίας Συρίας ἀπὸ πρωῆ ἕως ἑσπέρας, καὶ  
 38 ἐπέχυνε τὸ αἷμα ἀπὸ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἀρματος,  
 καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας, καὶ ἐξεκορεύετο τὸ αἷμα τῆς τροπῆς ἕως  
 τοῦ κόλπου τοῦ ἀρματος. Καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ δύνοντας τοῦ  
 ἡλίου, λέγων, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ  
 γῆν, ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεὺς· καὶ ἦλθον εἰς Σαμαρείαν, καὶ  
 39 ἔθαψαν τὸν βασιλεῖα ἐν Σαμαρείᾳ. Καὶ ἀπάνυσαν τὸ ἄρμα

man does not prophesy good to me, for he speaks nothing but evil? <sup>19</sup> And Michaias said, Not so, it is not I: hear the word of the Lord; it is not so. I saw the God of Israel sitting on his throne, and all the host of heaven stood about him on his right hand and on his left. <sup>20</sup> And the Lord said, Who will deceive Achaab king of Israel, that he may go up and fall in Remmath Galesad? and one spoke one way, and another another way. <sup>21</sup> And there came forth a spirit and stood before the Lord, and said, I will deceive him. <sup>22</sup> And the Lord said to him, Whereby? And he said, I will go forth, and will be a false spirit in the mouth of all his prophets. And he said, Thou shalt deceive him, yea, and shalt prevail: go forth, and do so. <sup>23</sup> And now, behold, the Lord has put a false spirit in the mouth of all these thy prophets, and the Lord has spoken evil against thee.

<sup>24</sup> And Bedekias the son of Chanaan came near and smote Michaias on the cheek, and said, What sort of a spirit of the Lord has spoken in thee? <sup>25</sup> And Michaias said, Behold, thou shalt see in that day, when thou shalt go into an innermost chamber to hide thyself there. <sup>26</sup> And the king of Israel said, Take Michaias, and convey him away to Semer the keeper of the city; and tell Joses the king's son to put this fellow in prison, and to feed him with bread of affliction and water of affliction until I return in peace. <sup>27</sup> And Michaias said, If thou return at all in peace, the Lord has not spoken by me.

<sup>28</sup> So the king of Israel went up, and Josphat king of Juda with him to Remmath Galesad. <sup>29</sup> And the king of Israel said to Josphat king of Juda, I will disguise myself, and enter into the battle, and do thou put on my raiment. So the king of Israel disguised himself, and went into the battle. <sup>30</sup> And the king of Syria had charged the thirty-two captains of his chariots, saying, Fight not against small or great, but against the king of Israel only. <sup>31</sup> And it came to pass, when the captains of the chariots saw Josphat king of Juda, that they said, This seems to be the king of Israel. And they compassed him about to fight against him; and Josphat cried out. <sup>32</sup> And it came to pass, when the captains of the chariots saw that this was not the king of Israel, that they returned from him.

<sup>33</sup> And one drew a bow with a good aim, and smote the king of Israel between the lungs and the breast-plate: and he said to his charioteer, Turn thine hands, and carry me away out of the battle, for I am wounded. <sup>34</sup> And the war was turned in that day, and the king was standing on the chariot against Syria from morning till evening; and he shed the blood out of his wound, into the bottom of the chariot, and died at even, and the blood ran out of the wound into the bottom of the chariot. <sup>35</sup> And the herald of the army stood at sunset, saying, Let every man go to his own city and his own land, for the king is dead. And they came to Samaria, and buried the king in Samaria. <sup>36</sup> And they washed the chariot at

the fountain of Samaria; and the swine and the dogs licked up the blood, and the harlots washed themselves in the blood, according to the word of the Lord which he spoke.

<sup>39</sup> And the rest of the acts of Achaab, and all that he did, and the ivory house which he built, and all the cities which he <sup>β</sup>built, behold, are not these things written in the book of the chronicles of the kings of Israel? <sup>40</sup> And Achaab slept with his fathers, and Ochozias his son reigned in his stead.

<sup>41</sup> And Josaphat the son of Asa reigned over Juda: in the fourth year of Achaab king of Israel <sup>γ</sup>began Josaphat to reign. <sup>42</sup> Thirty and five years old was he when he began to reign, and he reigned twenty and five years in Jerusalem; and his mother's name was Azuba daughter of Salai. <sup>43</sup> And he walked in all the way of Asa his father: he turned not from it, even from doing that which was right in the eyes of the Lord. <sup>44</sup> Only he took not away any of the high places: the people still sacrificed and burnt incense on the high places. <sup>45</sup> And Josaphat was at peace with the king of Israel.

<sup>46</sup> And the rest of the facts of Josaphat, and his mighty deeds, whatever he did, behold, are not these things written in the book of the chronicles of the kings of Juda? <sup>47</sup> And Josaphat slept with his fathers, and was buried by his fathers in the city of David his father, and Joram his son reigned in his stead.

<sup>48</sup> And Ochozias son of Achaab reigned over Israel in Samaria: in the seventeenth year of Josaphat king of Juda, Ochozias son of Achaab reigned over Israel in Samaria two years. <sup>49</sup> And he did that which was evil in the sight of the Lord, and walked in the way of Achaab his father, and in the way of Jezabel his mother, and in the sins of the house of Jeroboam the son of Nabat, who caused Israel to sin. <sup>50</sup> And he served Baalim, and worshipped them, and provoked the Lord God of Israel, according to all that had been done before him.

ἐπὶ τὴν κρήνην Σαμαρείας· καὶ ἐξέλιξαν αἱ ὄες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα, καὶ αἱ πόρναι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησε.

Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαάβ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε, 39 καὶ οἶκον ἐλεφάντινον ὃν ᾠκοδόμησε, καὶ πάσας τὰς πόλεις ἃς ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαάβ μετὰ 40 τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀσὰ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδαν ἐν ἔτει 41 τετάρτῳ τοῦ Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφὰτ, Υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτόν, καὶ 42 εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβὰ θυγάτηρ Σαλαί. Καὶ ἐπορεύθη 43 ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθεῖς ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου. Πλὴν 44 τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. Καὶ εἰρήνευσεν Ἰωσαφὰτ μετὰ βασιλέως 45 Ἰσραὴλ.

Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσαφὰτ, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ 46 ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν βασιλέων Ἰούδα; Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν 51 πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν 52 Σαμαρείᾳ· ἐν ἔτει ἑπτακαίδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα, Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη. Καὶ ἐποίησε τὸ κνηρὸν ἐναντίον Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη 53 ἐν ὁδῷ Ἀχαάβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ Ἰεζάβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. Καὶ ἐδούλευσε τοῖς Βααλῶν 54 καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς, καὶ παρώργισε τὸν Κύριον Θεὸν Ἰσραὴλ, κατὰ πάντα τὰ γενόμενα ἐμπροσθεν αὐτοῦ.

β Gr. made.

γ Gr. reigned.

δ Gr. a son of thirty and five years in his reigning.

ε Gr. words.

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ.

ΚΑΙ ἠθέτησε Μωάβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ.  
 2 Καὶ ἔπεσεν Ὀχοζίας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερώῳ  
 αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἠρρώσθησε· καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέ-  
 λους, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, δεῦτε καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῷ Βάαλ  
 3 μύτιαν θεὸν Ἀκκαρῶν, εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρώστίας μου ταύτης·  
 καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ. Καὶ ἄγγελος Κυρίου  
 ἐκάλεσεν Ἠλιοῦ τὸν Θεσβίτην, λέγων, ἀναστὰς δεῦρο εἰς συν-  
 4 ἀντησιον τῶν ἀγγέλων Ὀχοζίου βασιλέως Σαμαρείας, καὶ λαλή-  
 σεις πρὸς αὐτοὺς, εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι Θεὸν ἐν Ἰσραὴλ, ὑμεῖς  
 πορεύεσθε ἐπιζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ μύτιαν θεὸν Ἀκκαρῶν; καὶ  
 οὐχ οὕτως· Ὅτι τάδε λέγει Κύριος, ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης  
 5 ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ· καὶ ἐπορεύθη  
 Ἠλιοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς.  
 6 Καὶ ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν· καὶ εἶπε πρὸς  
 αὐτοὺς, τί ὅτι ἐπεστρέψατε; Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν, ἀνὴρ  
 ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν, καὶ εἶπε πρὸς ἡμᾶς, δεῦτε, ἐπι-  
 7 στράφητε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς, καὶ  
 λαλήσατε πρὸς αὐτόν, τάδε λέγει Κύριος, εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι  
 Θεὸν ἐν Ἰσραὴλ, σὺ πορεύῃ ἐπιζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ μύτιαν θεὸν  
 Ἀκκαρῶν; οὐχ οὕτως· ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ κατα-  
 8 βήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ. Καὶ ἐπιστρέψαντες  
 ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ καθὰ ἐλάλησεν Ἠλιοῦ· καὶ ἐλάλησε  
 πρὸς αὐτοὺς, τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος εἰς συνάν-  
 9 τησιον ὑμῖν καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους;  
 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, ἀνὴρ δασύς, καὶ ζώνην δερματίνην  
 περιεζωσμένος τὴν ὀσφύν αὐτοῦ· καὶ εἶπεν, Ἠλιοῦ ὁ Θεσβίτης  
 οὗτός ἐστι.  
 10 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν πενηκόνταρχον καὶ τοὺς πενή-  
 κοντα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτόν· καὶ ἰδοὺ Ἠλιοῦ ἐκάθητο  
 ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους· καὶ ἐλάλησεν ὁ πενηκόνταρχος  
 πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν, ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσέ  
 11 σε, κατάβηθι. Καὶ ἀπεκρίθη Ἠλιοῦ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν πενη-  
 κόνταρχον, καὶ εἰ ἄνθρωπος Θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ  
 οὐρανοῦ, καὶ καταφάγεται σε καὶ τοὺς πενήκοντά σου· καὶ  
 κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγεν αὐτόν καὶ τοὺς  
 12 πενήκοντα αὐτοῦ. Καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς, καὶ ἀπέστειλε  
 πρὸς αὐτόν ἄλλον πενηκόνταρχον καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ·  
 καὶ ἐλάλησεν ὁ πενηκόνταρχος πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν, ἄνθρωπε  
 τοῦ Θεοῦ, τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς, ταχέως κατάβηθι. Καὶ

AND Moab <sup>β</sup> rebelled against Israel after the death of Achaab.

<sup>2</sup> And Ochozias fell through the lattice that was in his upper chamber in Samaria, and was sick; and he sent messengers, and said to them, Go and enquire of Baal fly, the god of Accaron, whether I shall recover of this my sickness. And they went to enquire of him. <sup>3</sup> And an angel of the Lord called Eliu the Thesbite, saying, Arise, and go to meet the messengers of Ochozias king of Samaria, and thou shalt say to them, *Is it* because there is no God in Israel, *that* ye go to enquire of Baal fly, the god of Accaron? but *it shall* not be so. <sup>4</sup> For thus saith the Lord, The bed on which thou art gone up, thou shalt not come down from it, for thou shalt surely die. And Eliu went, and said *so* to them.

<sup>5</sup> And the messengers returned to him, and he said to them, Why have ye returned? <sup>6</sup> And they said to him, A man came up to meet us, and said to us, Go, return to the king that sent you, and say to him, Thus saith the Lord, *Is it* because there is no God in Israel, *that* thou goest to enquire of Baal fly, the god of Accaron? *it shall* not be so: the bed on which thou art gone up, thou shalt not come down from it, for thou shalt surely die. <sup>7</sup> So they returned and reported to the king as Eliu said: and he said to them, What *was* the manner of the man who went up to meet you, and spoke to you these words? <sup>8</sup> And they said to him, *He was* a hairy man, and girt with a leathern girdle about his loins. And he said, This is Eliu the Thesbite.

<sup>9</sup> And he sent to him a captain of fifty and his fifty; and he went up to him: and, behold, Eliu sat on the top of a mountain. And the captain of fifty spoke to him, and said, O man of God, the king has called thee, come down. <sup>10</sup> And Eliu answered and said to the captain of fifty, And if I *am* a man of God, fire shall come down out of heaven, and devour thee and thy fifty. And fire came down out of heaven, and devoured him and his fifty. <sup>11</sup> And the king <sup>γ</sup> sent a second time to him another captain of fifty, and his fifty. And the captain of fifty spoke to him, and said, O man of God, thus says the king, Come down quickly. <sup>12</sup> And Eliu

two bears out of the wood, and they tore forty and two children of them. <sup>23</sup> And he went thence to mount Carmel, and returned thence to Samaria.

And Joram the son of Achaab <sup>β</sup> began to reign in Israel in the eighteenth year of Josaphat king of Juda, and he reigned twelve years. <sup>24</sup> And he did that which was evil in the sight of the Lord, only not as his father, nor as his mother: and he removed the pillars of Baal which his father had made. <sup>25</sup> Only he adhered to the sin of Jeroboam the son of Nabat, who made Israel to sin; he departed not from it.

<sup>4</sup> And Mosa king of Moab was a sheep-master, and he rendered to the king of Israel <sup>γ</sup> in the beginning of the year, a hundred thousand lambs, and a hundred thousand rams, with the wool. <sup>5</sup> And it came to pass, after the death of Achaab, that the king of Moab <sup>δ</sup> rebelled against the king of Israel.

<sup>6</sup> And king Joram went forth in that day out of Samaria, and numbered Israel. <sup>7</sup> And he went and sent to Josaphat king of Juda, saying, The king of Moab has rebelled against me: wilt thou go with me against Moab to war? And he said, I will go up: thou art as I, I am as thou; as my people, so is thy people, as my horses, so are thy horses. <sup>8</sup> And he said, What way shall I go up? and he said, The way of the wilderness of Edom. <sup>9</sup> And the king of Israel went, and the king of Juda, and the king of Edom: and <sup>ζ</sup> they fetched a compass of seven days' journey; and there was no water for the army, and for the cattle <sup>θ</sup> that went with them.

<sup>10</sup> And the king of Israel said, Alas! that the Lord should have called the three kings on their way, to give them into the hand of Moab. <sup>11</sup> And Josaphat said, Is there not here a prophet of the Lord, <sup>λ</sup> that we may enquire of the Lord by him? And one of the servants of the king of Israel answered and said, *There is* here Elisaie son of Saphat, who poured water on the hands of Eliu. <sup>12</sup> And Josaphat said, He has the word of the Lord. And the king of Israel, and Josaphat king of Juda, and the king of Edom, went down to him.

<sup>13</sup> And Elisaie said to the king of Israel, What have I to do with thee? go to the prophets of thy father, and the prophets of thy mother. And the king of Israel said to him, <sup>μ</sup> Has the Lord called the three kings to deliver them into the hands of Moab? <sup>14</sup> And Elisaie said, *As* the Lord of hosts before whom I <sup>ξ</sup> stand lives, unless I <sup>π</sup> regarded the presence of Josaphat the king of Juda, I would not have looked on thee, nor seen thee. <sup>15</sup> And now fetch me a harper. And it came to pass, as the harper harped, that the hand of the Lord came upon him. <sup>16</sup> And he said, Thus saith the Lord, Make this <sup>ρ</sup> valley full of trenches. <sup>17</sup> For thus saith the Lord, Ye shall not see wind, neither shall ye see rain, yet this valley shall be filled with water, and ye, and your <sup>σ</sup> flocks, and your cattle shall drink. <sup>18</sup> And this is a light *thing* in the eyes of the Lord: I will also deliver Moab <sup>τ</sup> into your hand. <sup>19</sup> And ye shall smite every strong city, and ye shall

δρυμοῦ, καὶ ἀνέρρηξαν ἀπ' αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας. Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον, καὶ ἐκεῖθεν ἐπ- 25 ἔστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

Καὶ Ἰωράμ υἱὸς Ἀχαάμ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν ἔτει 3 ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσε δώδεκα ἔτη. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου· 2 πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ μετέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ, ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. Πλὴν ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν 3 Ἰσραὴλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς.

Καὶ Μωσὰ βασιλεὺς Μωάβ ἦν νωκῆδ, καὶ ἐπέστρεφε τῷ 4 βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν, καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ 5 ἀποθανεῖν Ἀχαάβ, καὶ ἠθέτησε βασιλεὺς Μωάβ ἐν βασιλεῖ Ἰσραὴλ.

Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωράμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ 6 Σαμαρείας, καὶ ἐπεσκέψατο τὸν Ἰσραὴλ. Καὶ ἐπορεύθη καὶ 7 ἐξαπέστειλε πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰούδα, λέγων, βασιλεὺς Μωάβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί· εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Μωάβ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν, ἀναβήσομαι ὁμοίός μοι, ὁμοίός σοι· ὡς ὁ λαός μου, ὁ λαός σου· ὡς οἱ ἵπποι μου, οἱ ἵπποι σου. Καὶ εἶπε, ποῖα ὁδῶ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν, ὁδὸν ἔρημον Ἐδώμ. 8 Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ 9 ὁ βασιλεὺς Ἐδώμ, καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτὰ ἡμερῶν καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς κτήνεσι τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν.

Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ὦ, ὅτι κέκληκε Κύριος τοὺς 10 τρεῖς βασιλεῖς παρερχομένους δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωάβ. Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ, οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ Κυρίου, καὶ 11 ἐπιζητήσωμεν τὸν Κύριον παρ' αὐτοῦ; καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν, ὧδε Ἐλισαιὲ υἱὸς Σαφάτ, ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας Ἡλιοῦ. Καὶ εἶπεν Ἰωσα- 12 φάτ, ἔστιν αὐτῷ ῥῆμα Κυρίου· καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα, καὶ βασι- λεὺς Ἐδώμ.

Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ, τί ἐμοὶ καὶ σοί; 13 δεῦρο πρὸς τοὺς προφήτας τοῦ πατρός σου καὶ τοὺς προφήτας τῆς μητρός σου· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, μὴ ὅτι κέκληκε Κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρας Μωάβ; Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ, ζῆ Κύριος τῶν δυνά- 14 μων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι εἰ μὴ πρῶσωπον Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα ἐγὼ λαμβάνω, εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σέ, καὶ εἰδὼν σε. Καὶ νῦν λάβε μοι ψάλλοντα· καὶ ἐγένετο ὡς ἔφαλλον 15 ὁ ψάλλον, καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεῖρ Κυρίου, καὶ εἶπε, τάδε 16 λέγει Κύριος, ποιήσατε τὸν χειμάρρον τοῦτον βοθύνους βοθύνους, ὅτι τάδε λέγει Κύριος, οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα, καὶ οὐκ 17 ὄψεσθε ὑετὸν, καὶ ὁ χειμάρρος οὗτος πλησθήσεται ὕδατος, καὶ πίεσθε ὑμεῖς καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν. Καὶ 18 κούφη αὐτὴ ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου· καὶ παραδώσω τὴν Μωάβ ἐν χειρὶ ὑμῶν. Καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυρὰν, καὶ πᾶν 19

<sup>β</sup> Gr. reigned.    <sup>γ</sup> Lit. in the rising up.    <sup>δ</sup> Gr. despised.    <sup>ζ</sup> Gr. compassed a journey of seven days.    <sup>θ</sup> Gr. at their feet.  
<sup>λ</sup> Gr. and we will.    <sup>μ</sup> Gr. Is it that.    <sup>ξ</sup> Gr. stood.    <sup>π</sup> Gr. regard.    <sup>ρ</sup> Lit. brook.    <sup>σ</sup> Lit. possession.    <sup>τ</sup> Gr. in.

ξύλον αγαθὸν καταβαλεῖτε, καὶ πάσας πηγὰς ὕδατος ἐμφράξετε, καὶ πάσας μερίδας ἀγαθὴν ἀχραιώσετε ἐν λίθοις.

- 20 Καὶ ἐγένετο πρῶτ' ἀναβασούσης τῆς θυσίας, καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχοντο ἐξ ὁδοῦ Ἐδὼμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὕδατος.
- 21 Καὶ πάσα Μωάβ ἤκουσεν ὅτι ἀνέβησαν οἱ τρεῖς βασιλεῖς πολεμῶν αὐτοῖς· καὶ ἀνεβόησαν ἐκ παντὸς περιζωσμένοι ζώνην καὶ εἶπον, ὦ καὶ ἴστησαν ἐπὶ τοῦ ὁρίου. Καὶ ἔρθρισον τοπρεῖ, καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα· καὶ εἶδε Μωάβ ἐξουαντίας τὰ ὕδατα πυρρὰ ὡς αἷμα, καὶ εἶπον, αἷμα τοῦτο τῆς βομφαίας· καὶ ἐμαχίσαντο οἱ βασιλεῖς, καὶ ἐπάταξεν ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ τὴν ἐπὶ τὰ σκύλα Μωάβ. Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ· καὶ Ἰσραὴλ ἀνίστησεν καὶ ἐπάταξεν τὴν Μωάβ, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι καὶ τύπτοντες τὴν Μωάβ, καὶ τὰς πόλεις καθεῖλον, καὶ πάσας μερίδας ἀγαθὴν ἔρριψαν ἀνὴρ τὸν λίθον καὶ ἐπέπλησεν αὐτήν, καὶ πάσας πηγὰς ἐπέφραξεν, καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον ὡς τοῦ καταλιπεῖν τοῖς λίθοις τοῦ τοίχου καθηρημένους· καὶ ἐκάλωσαν οἱ σφενδαῶνται, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν. Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Μωάβ ὅτι ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτῶν ὁ πόλεμος· καὶ ἔλαβε μεθ' αὐτοῦ ἑπτακοσίους ἀνδρας ἰσπασμένους βομφαίαν διακόψαι πρὸς βασιλίαν Ἐδὼμ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. Καὶ ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον ὃν ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ τοίχου, καὶ ἐγένετο μετὰ μίλος μέγας ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἐπέστραψαν εἰς τὴν γῆν.

- 4 Καὶ γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἐβόα πρὸς τὸν Ἐλισαῖ, λέγουσα, ὁ δούλος σου ἀνὴρ μου ἀπέθανε, καὶ σὺ ἐγίνωκας, ὅτι δούλος σου ἦν φοβούμενος τὸν Κύριον· καὶ ὁ δανειστής ἦλθε λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους. Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ, τί ποιήσω σοι; ἀνάγγελόν μοι τί ἐστὶ σοι ἐν τῷ οἴκῳ; ἢ ὃ εἶπεν, οὐκ ἔστι τῇ δούλῃ σου οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ.
- 3 ὅτι ἀλλ' ἢ ὃ ἀλίφομαι ἔλαιον. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν, δεῦρο, αἴτησαι σκευὴν σκευὴ ἔξωθεν παρὰ πάντων τῶν γειτόνων σκευὴ κενά, μὴ ὀλιγώσῃς. Καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀποκλεισεί τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ κατὰ τῶν υἱῶν σου, καὶ ἀποχεῖς εἰς τὰ σκευὴ ταῦτα, καὶ τὸ πληρωθὲν ἄρεις. Καὶ ἀπῆλθε παρ' αὐτοῦ, καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν καθ' ἑαυτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς· αὐτοὶ προσήγγιζον πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν ὡς ἐπλήσθησαν τὰ σκευὴ. Καὶ εἶπε πρὸς τοὺς υἱούς αὐτῆς, ἔγγισατε ἐπὶ πρὸς μὲ τὸ σκεῦος καὶ εἶπον αὐτῇ, οὐκ ἔστιν ἐπὶ σκεῦος καὶ ἔστι τὸ ἔλαιον. Καὶ ἦλθε, καὶ ἀπήγγειλε τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ Θεοῦ καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ, δεῦρο καὶ ἀπόδον τὸ ἔλαιον, καὶ ἀποτίσεις τοὺς τόκους σου, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου ζήσεσθε ἐν τῷ ἐπιλοίπῳ ἔλαιῳ.
- 8 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα, καὶ διέβη Ἐλισαῖ εἰς Σομᾶν, καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη, καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον· καὶ ἐγένετο ἄφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορευέσθαι αὐτὸν, ἐξέκλιπε τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν. Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς, ἰδοὺ δὴ

cut down every good tree, and ye shall stop all wells of water, and spoil every good piece of land with stones.

And it came to pass in the morning, when the sacrifice was offered, that, behold! waters came from the way of Edom, and the land was filled with water.

And all Moab heard that the three kings were come up to fight against them; and they cried out on every side, even all that were girt with a girdle, and they said, Ho! and stood upon the border. And they rose early in the morning, and the sun rose upon the waters, and Moab saw the waters on the opposite side red as blood. And they said, This is the blood of the sword; and the kings have fought, and each man has smitten his neighbour; now then to the spoils, Moab. And they entered into the camp of Israel; and Israel arose and smote Moab, and they fled from before them; and they went on and smote Moab as they went. And they razed the cities, and cast every man his stone on every good piece of land and filled it; and they stopped every well, and cut down every good tree, until they left only the stones of the wall cast down; and the slingers compassed the land, and smote it. And the king of Moab saw that the battle prevailed against him; and he took with him seven hundred men that drew sword, to cut through to the king of Edom: and they could not. And he took his eldest son whom he had designed to reign in his stead, and offered him up for a whole-burnt-offering on the walls. And there was a great indignation against Israel; and they departed from him, and returned to their land.

And one of the wives of the sons of the prophets cried to Eliseus, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant feared the Lord: and the creditor is come to take my two sons to be his servants. And Eliseus said, What shall I do for thee? tell me what thou hast in the house. And she said, Thy servant has nothing in the house, except oil wherewith I anoint myself. And he said to her, Go, borrow for thyself vessels without of all thy neighbours, even empty vessels; borrow not a few. And thou shalt go in and shut the door upon thee and upon thy sons, and thou shalt pour forth into these vessels, and remove that which is filled. And she departed from him, and shut the door upon herself and upon her sons: they brought the vessels near to her, and she poured in until the vessels were filled. And she said to her sons, Bring me yet a vessel. And they said to her, There is not a vessel more. And the oil stayed. And she came and told the man of God: and Eliseus said, Go, and sell the oil, and thou shalt pay thy debts, and thou and thy sons shall live of the remaining oil.

And a day came, when Eliseus passed over to Soman, and there was a great lady there, and she constrained him to eat bread: and it came to pass as often as he went into the city, that he turned aside to eat there. And the woman said to her husband, See

β ὅτι θεοῦ ἔστιν. γ ὅτι πρὸς τὸν. δ ὅτι, ἔστιν. ε ἄλλοι καὶ ἄνω, 'and above.' ς ὅτι, ἔστιν ἐν, going in and smiting. ζ ὅτι, ἔστιν ἔστιν. η ὅτι, ἔστιν ἔστιν. θ ὅτι, ἔστιν ἔστιν.

now, I know that this is a holy man of God who comes over continually to us. <sup>10</sup> Let us now make for him an upper chamber, a small place; and let us put there for him a bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall come to pass that when he comes in to us, he shall <sup>β</sup> turn in thither.

<sup>11</sup> And a day came, and he went in thither, and turned aside into the upper chamber, and lay there. <sup>12</sup> And he said to Giezi his servant, Call me this Somanite. And he called her, and she stood before him. <sup>13</sup> And he said to him, Say now to her, Behold, thou hast <sup>γ</sup> taken all this trouble for us; what should I do for thee? Hast thou any <sup>δ</sup> request to make to the king, or to the captain of the host? And she said, I dwell in the midst of my people. <sup>14</sup> And he said to Giezi, What must we do for her? and Giezi his servant said, Indeed she has no son, and her husband is old.

<sup>15</sup> And he called her, and she stood by the door. <sup>16</sup> And Elisaie said to her, At this time *next year*, as the season is, thou shalt be alive, and embrace a son. And she said, Nay, my lord, do not lie to thy servant. <sup>17</sup> And the woman conceived, and bore a son at the very time, as the season was, being alive, as Elisaie said to her.

<sup>18</sup> And the child grew: and it came to pass when he went out to his father to the reapers, <sup>19</sup> that he said to his father, My head, my head. And his father said to a servant, Carry him to his mother. <sup>20</sup> And he carried him to his mother, and he lay upon her knees till noon, and died. <sup>21</sup> And she carried him up and laid him on the bed of the man of God; and she shut the door upon him, and went out. <sup>22</sup> And she called her husband, and said, Send now for me one of the young men, and one of the asses, and I will <sup>ε</sup> ride quickly to the man of God, and return. <sup>23</sup> And he said, Why art thou going to him to-day? It is neither new moon, nor the sabbath. And she said, <sup>θ</sup> It is well.

<sup>24</sup> And she saddled the ass, and said to her servant, Be quick, proceed: spare not on my account to ride, unless I shall tell thee. Go, and thou shalt proceed, and come to the man of God to mount Carmel. <sup>25</sup> And she <sup>λ</sup> rode and came to the man of God to the mountain: and it came to pass when Elisaie saw her coming, that he said to Giezi his servant, See now, that Somanite comes. <sup>26</sup> Now run to meet her, and thou shalt say, <sup>θ</sup> Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child? and she said, It is well. <sup>27</sup> And she came to Elisaie to the mountain, and laid hold of his feet; and Giezi drew near to thrust her away. And Elisaie said, Let her alone, for her soul is much grieved in her, and the Lord has hidden it from me, and has not told it me. <sup>28</sup> And she said, Did I ask a son of my lord? For did I not say, <sup>μ</sup> Do not deal deceitfully with me?

<sup>29</sup> And Elisaie said to Giezi, Gird up thy

ἔγνω ὅτι ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διαπαντός. Ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῶν τόπον μικρὸν, <sup>10</sup> καὶ θώμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην, καὶ τράπεζαν, καὶ δίφρον, καὶ λυχνίαν· καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ.

Καὶ ἐγένετο ἡμέρα, καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ, καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ <sup>11</sup> ὑπερῶν, καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ. Καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον <sup>12</sup> αὐτοῦ, κάλεσόν μοι τὴν Σωμανίτιν ταύτην· καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ, εἶπον δὴ πρὸς αὐτήν, <sup>13</sup> ἰδοῦ, ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην, τί δεῖ ποιησαί σοι; εἰ ἔστι λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλέα, ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως; ἢ δὲ εἶπεν, ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐγὼ εἰμι οἰκῶ. Καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ, τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ; καὶ εἶπε <sup>14</sup> Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῇ· καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης.

Καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη παρὰ τὴν θύραν. Καὶ <sup>15, 16</sup> εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς αὐτήν, εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον, ὡς ἡ ὥρα, ζῶσα σὺ, περιειληφυῖα υἱόν· ἢ δὲ εἶπε, μὴ κύριε, μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου. Καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ, καὶ ἔτεκεν <sup>17</sup> υἱόν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον, ὡς ἡ ὥρα, ζῶσα, ὡς ἐλάλησε πρὸς αὐτήν Ἐλισαιέ.

Καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον· καὶ ἐγένετο ἠνίκα ἐξῆλθε πρὸς <sup>18</sup> τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας, καὶ εἶπε πρὸς τὸν <sup>19</sup> πατέρα αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν μου, τὴν κεφαλὴν μου· καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ, ἄρον αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ. Καὶ ἦρεν <sup>20</sup> αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως μεσημβρίας, καὶ ἀπέθανε. Καὶ ἀνῆνεγκεν αὐτὸν, <sup>21</sup> καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ· καὶ ἀπέκλεισε κατ' αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε, καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄνδρα <sup>22</sup> αὐτῆς, καὶ εἶπεν, ἀπόστειλον δὴ μοι ἐν τῶν παιδαρίων καὶ μίαν τῶν ὄνων, καὶ δραμουμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπιστρέψω. Καὶ εἶπε, τι ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν <sup>23</sup> σήμερον; οὐ νεομηνία, οὐδὲ σάββατον· ἢ δὲ εἶπεν, εἰρήνη.

Καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον, καὶ εἶπε πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς, <sup>24</sup> ἄγε, πορεύου, μὴ ἐπίσχῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναι ὅτι ἂν εἶπω σοι δεῦρο, καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον. Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ <sup>25</sup> ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ ὄρος· καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἐλισαιὲ ἐρχομένην αὐτήν, καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ, ἰδοῦ δὴ ἡ Σωμανίτις ἐκείνη. Νῦν δράμε εἰς ἀπαντὴν αὐτῆς, <sup>26</sup> καὶ ἑρεῖς, ἢ εἰρήνη σοι; ἢ εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου; ἢ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; ἢ δὲ εἶπεν, εἰρήνη. Καὶ ἦλθε πρὸς Ἐλισαιὲ εἰς <sup>27</sup> τὸ ὄρος, καὶ ἐπελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ· καὶ ἠγγίξε Γιεζὶ ἀπώσασθαι αὐτήν· καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ, ἄφες αὐτήν, ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατώδυνος αὐτῇ, καὶ Κύριος ἀπέκρινεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀνήγγειλέ μοι. Ἡ δὲ εἶπε, μὴ ἤτησάμην <sup>28</sup> υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου; ὅτι οὐκ εἶπα, οὐ πλανήσεις μετ' ἐμοῦ;

Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ τῷ Γιεζὶ, ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου, καὶ <sup>29</sup>

<sup>β</sup> Or, turn aside.

<sup>γ</sup> Gr. been astonished with all this astonishment.

<sup>δ</sup> Gr. word or business.

<sup>ε</sup> Gr. ran.

<sup>θ</sup> Gr. peace.

<sup>λ</sup> Gr. went.

<sup>μ</sup> Gr. Thou shalt not.

λάβε τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρί σου, καὶ δεῦρο, ὅτι ἐὰν εὖρησ ἄνδρα οὐκ εὐλογήσεις αὐτόν, καὶ ἐὰν εὐλογήσῃ σε ἄνθρωπος οὐκ ἀποκριθήσῃ αὐτῷ· καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου. Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου, ὡς Κύριος καὶ ὡς ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἀνέστη Ἐλισαῖ, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς. Καὶ Γιεζὶ διῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῆς, καὶ ἀπέθηκε τὴν βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου· καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, λέγων, οὐκ ἠγέρθη τὸ παιδάριον.

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλισαῖ εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον 13 τεθνηκὸς κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ· Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλισαῖ εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν κατὰ τῶν δύο 14 ἐκλυτῶν, καὶ προσήξατο πρὸς Κύριον. Καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον· καὶ ἔθηκε τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ· καὶ διέκαμψεν ἐπ' αὐτόν, καὶ διεθερμάνθη ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου. Καὶ ἐπέστρεψε, καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ ἀνέβη καὶ συνεκάμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἑπτάκις· καὶ ἤνοιξε τὸ παιδάριον 16 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. Καὶ ἐξεβόησεν Ἐλισαῖ πρὸς Γιεζὶ, καὶ εἶπε, κάλεισον τὴν Σωμανίτην ταύτην· καὶ ἐκάλεσε, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν· καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ, λάβε τὸν υἱόν σου. 17 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἔλαβε τὸν υἱόν αὐτῆς, καὶ ἔξῆλθε.

18 Καὶ Ἐλισαῖ ἐπέστρεψεν εἰς Γάλαλα· καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ, καὶ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθητο ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ, ἐπίστησον τὸν λέβητα τὸν μέγαν, 19 καὶ ἔψε ἔψημα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν. Καὶ ἔξῆλθεν εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι ἀριῖθ· καὶ εὗρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς τολύπην ἀγρίαν πλήρη τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἔψεματος, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν, 20 καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσι φαγεῖν· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔσθειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἔψεματος, καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν, καὶ εἶπαν, θάνατος ἐν τῷ λέβητι, ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ· καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν. 21 Καὶ εἶπε, λάβετε ἄλευρον, καὶ ἐμβάλετε εἰς τὸν λέβητα· καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον, ἔχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν· καὶ οὐκ ἐγενήθη ἐκεῖ ἐτι ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι.

22 Καὶ ἄνθρωπος διῆλθεν ἐκ Βαυθαρισᾶ, καὶ ἤνεγκε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ πρωτογονημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ 23 παλάβας· καὶ εἶπε, δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν. Καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ, τί δώ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν; καὶ εἶπε, δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν, ὅτι τάδε λέγει Κύριος, 14 φάγονται καὶ καταλείψουσι. Καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου.

5 Καὶ Ναϊμάν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως Συρίας ἦν ἄνθρωπος μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ θαυμάσιος προσώπων, ὅτι ἐν ἐπιπέδῳ ἔβαινε Κύριος σωτηρίαν Συρίᾳ· καὶ ὁ ἄνθρωπος ἦν δυνατὸς

loins, and take my staff in thy hand, and go: if thou meet any man, thou shalt not salute him, and if a man salute thee thou shalt not answer him: and thou shalt lay my staff on the child's face. <sup>10</sup> And the mother of the child said, As the Lord lives and as thy soul lives, I will not leave thee. And Eliseus arose, and went after her. <sup>11</sup> And Giezi went on before her, and laid his staff on the child's face: but there was neither voice nor any hearing. So he returned to meet him, and told him, saying, The child is not awaked.

<sup>12</sup> And Eliseus went into the house, and, behold, the dead child was laid upon his bed. <sup>13</sup> And Eliseus went into the house, and shut the door upon themselves, the two, and prayed to the Lord. <sup>14</sup> And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands, and bowed himself upon him, and the flesh of the child grew warm. <sup>15</sup> And he returned, and walked up and down in the house: and he went up, and bowed himself on the child seven times, and the child opened his eyes. <sup>16</sup> And Eliseus cried out to Giezi, and said, Call this Somanite. So he called her, and she came in to him: and Eliseus said, Take thy son. <sup>17</sup> And the woman went in, and fell at his feet, and did obeisance bowing to the ground; and she took her son, and went out.

<sup>18</sup> And Eliseus returned to Galgala: and a famine was in the land; and the sons of the prophets eat before him: and Eliseus said to his servant, Set on the great pot, and boil pottage for the sons of the prophets. <sup>19</sup> And he went out into the field to gather herbs, and found a vine in the field, and gathered of it wild y gourds, his garment full; and he cast it into the caldron of pottage, for they knew them not. <sup>20</sup> And he poured it out for the men to eat: and it came to pass, when they were eating of the pottage, that lo! they cried out, and said, There is death in the pot, O man of God. And they could not eat. <sup>21</sup> And he said, Take meal, and cast it into the pot. And Eliseus said to his servant Giezi, Pour out for the people, and let them eat. And there was no longer there any hurtful thing in the pot.

<sup>22</sup> And there came a man over from Batharisa, and brought to the man of God twenty barley loaves and cakes of figs, of the first-fruits. And he said, Give to the people, and let them eat. <sup>23</sup> And his servant said, Why should I eat this before a hundred men? and he said, Give to the people, and let them eat; for thus saith the Lord, They shall eat and leave. <sup>24</sup> And they ate and left, according to the word of the Lord.

Now Naiman, the captain of the host of Syria, was a great man before his master, and highly respected, because by him the Lord had given deliverance to Syria, and the man was mighty in strength, but a leper.

And the Syrians went forth <sup>β</sup> in small bands, and took captive out of the land of Israel a little maid: and she <sup>γ</sup> waited on Naiman's wife. <sup>δ</sup> And she said to her mistress, O that my lord were before the prophet of God in Samaria; then he <sup>ε</sup> would recover him from his leprosy. <sup>ς</sup> And she went in and told her lord, and said, Thus and thus spake the maid from the land of Israel.

And the king of Syria said to Naiman, Go to, go, and I will send a letter to the king of Israel. And he went, and took in his hand ten talents of silver, and six thousand pieces of gold, and ten changes of raiment. <sup>ζ</sup> And he brought the letter to the king of Israel, saying, Now then, as soon as this letter shall reach thee, behold, I have sent to thee my servant Naiman, and thou shalt recover him from his leprosy. <sup>η</sup> And it came to pass, when the king of Israel read the letter, that he rent his garments, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man sends to me to recover a man of his leprosy? consider, however, I pray you, and see that this man seeks an occasion against me.

And it came to pass, when Eliseus heard that the king of Israel had rent his garments, that he sent to the king of Israel, saying, Wherefore hast thou rent thy garments? Let Naiman, I pray thee, come to me, and let him know that there is a prophet in Israel.

So Naiman came with horse and chariot, and stood at the door of the house of Eliseus. <sup>θ</sup> And Eliseus sent a messenger to him, saying, Go and wash seven times in Jordan, and thy flesh shall return to thee, and thou shalt be cleansed. <sup>ι</sup> And Naiman was angry, and departed, and said, Behold, I said, He will by all means come out to me, and stand, and call on the name of his God, and lay his hand upon the place, and recover the leper. <sup>κ</sup> Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? <sup>λ</sup> may I not go and wash in them, and be cleansed? and he turned and went away in a rage. <sup>μ</sup> And his servants came near and said to him, Suppose the prophet had spoken a great thing to thee, <sup>ν</sup> wouldst thou not perform it? yet he has but said to thee, Wash, and be cleansed. <sup>ξ</sup> So Naiman went down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the word of Eliseus: and his flesh returned to him as the flesh of a little child, and he was cleansed.

And he and all his <sup>ο</sup> company returned to Eliseus, and he came and stood before him, and said, Behold, I know that there is no God in all the earth, save only in Israel: and now receive a blessing of thy servant. <sup>π</sup> And Eliseus said, As the Lord lives, before whom I stand, I will not take one. And he pressed him to take one: but he would not. <sup>ρ</sup> And Naiman said, Well then, if not, let there be given to thy servant, I pray thee, the load of a yoke of mules; and thou shalt give me of the red earth: for henceforth thy servant will not offer whole-burnt-offering or sacrifice to other gods, but only to the Lord <sup>σ</sup> by reason of this thing. <sup>τ</sup> And let the Lord be propitious to thy servant

ισχυῖ, λελερωμένοι. Καὶ Σύρια ἐξῆλθον μονίζοντες, καὶ <sup>2</sup> ὄχμαλώτευσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ νεάνίδα μικράν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναῖκος Ναϊμάν. Ἡ δὲ εἶπε τῇ κυρίᾳ αὐτῆς, ὄφελον <sup>3</sup> ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, τότε ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. Καὶ εἰσῆλθε <sup>4</sup> καὶ ἀπήγγειλε τῇ κυρίῳ αὐτῆς, καὶ εἶπεν, οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεάνις ἡ ἐκ γῆς Ἰσραὴλ.

Καὶ εἶπε βασιλεὺς Συρίας πρὸς Ναϊμάν, δεῦρο, εἰσελθε καὶ <sup>5</sup> ἐξαποστείλω βιβλίον πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ· καὶ ἔπαρεθή, καὶ λαβὼν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δέκα τάλαντα ἀργυρίου, καὶ ἐξαλωχιλίους χρυσοῦς, καὶ δέκα ἀλλασσομόβας στολᾶς. Καὶ <sup>6</sup> ἤνεγκε τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων, καὶ νῦν ὡς ἂν ἴδῃς τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ, ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σὲ Ναϊμάν τὸν δοῦλόν μου, καὶ ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὸ βιβλίον, <sup>7</sup> διέβηκε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, ὁ Θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατώσει καὶ ζωοποιήσει, ὅτι οὕτως ἀποστέλλει πρὸς μὲ ἀποσυνάξει ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ; ὅτι πλὴν γνώτε δὴ καὶ ἴδετε, ὅτι προφασίζεσθε οὕτως μοι.

Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν Ἐλισαὺ, ὅτι διέβηκε ὁ βασι- <sup>8</sup> λεὺς Ἰσραὴλ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ, λέγων, ἵνατί διέβηκας τὰ ἱμάτιά σου; ἐλθέτω δὴ πρὸς μὲ Ναϊμάν, καὶ γνώτω ὅτι ἐστὶ προφήτης ἐν Ἰσραὴλ.

Καὶ ἦλθε Ναϊμάν ἐν ἵππῳ καὶ ἄρματι, καὶ ἔστη ἐπὶ θύραις <sup>9</sup> οἴκου Ἐλισαίου. Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλισαὺ ἄγγελον πρὸς αὐτόν, <sup>10</sup> λέγων, πορευθεὶς λοῦσαι ἐπτάκις ἐν τῇ Ἰορδάνῃ, καὶ ἐπιστρέψει ἡ σὰρξ σου σοὶ καὶ καθαρισθήσῃ. Καὶ ἐθυμώθη Ναϊμάν <sup>11</sup> καὶ ἀπέβη, καὶ εἶπεν, ἰδοὺ εἶπον, πρὸς μὲ πάντως ἐξαλωπίσθαι καὶ στήσεται, καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι Θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον, καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν. Οὐχὶ ἀγαθὸς Ἀβανὰ καὶ Φαρφάρ ποταμοὶ Δαμασκῶ <sup>12</sup> ἢ πᾶντα τὰ ὕδατα Ἰσραὴλ; οὐχὶ πορευθεὶς λοῦσομαι ἐν αὐτοῖς, καὶ καθαρισθήσομαι; καὶ ἐξέλιπε καὶ ἀπέβη ἐν θυμῷ. Καὶ ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς <sup>13</sup> αὐτόν, μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σέ οὐχὶ ποιήσεις; καὶ ὅτι εἶπε πρὸς σέ, λοῦσαι καὶ καθαρισθήσῃ. Καὶ <sup>14</sup> κατέβη Ναϊμάν καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῇ Ἰορδάνῃ ἐπτάκις κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαίου· καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη.

Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς Ἐλισαὺ αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ <sup>15</sup> αὐτοῦ, καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι οὐκ ἐστὶ Θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ, ὅτι ἄλλ' ἢ ἐν τῇ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλογίαν παρὰ τοῦ δούλου σου. Καὶ εἶπεν Ἐλισαὺ, ἤ ἢ Κύριος ὃ παρίστη ἐνώπιον αὐτοῦ, <sup>16</sup> ἀλψόμεαι καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβῶν, καὶ ἐπέβησε. Καὶ <sup>17</sup> εἶπε Ναϊμάν, καὶ εἰ μὴ, δοθήτω δὴ τῇ δούλῳ σου γάμος ζεῖγος ἡμιόνων, καὶ σύ μοι δώσεις ἐκ τῆς γῆς τῆς περὶ ῥῆμας, ὅτι οὐ ποιήσει ἐτι ὁ δοῦλός σου ἄλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις ἄλλ' ἢ τῷ Κυρίῳ τῷ ῥῆματι τούτῳ. Καὶ ἰάσεται Κύριος τῇ δούλῳ σου ἐν τῇ εἰσπαρευέσθῃ τῷ <sup>18</sup>

β Dr. light armed, etc.

γ Gr. was before.

δ Gr. will detach him.

ε Gr. changing robes.

θ Gr. shall I see, etc.

λ Gr. wilt thou.

μ Gr. army or camp.

ζ Probably this last clause belongs to ver. 16.

σ Dr. The Lord shall be, etc.

κύριόν μου εἰς οἶκον Ῥεμμάν προσκυνῆσαι ἐκεῖ· καὶ αὐτὸς ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρὸς μου, καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ Ῥεμμάν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ Ῥεμμάν· καὶ ἰλάσεται  
 19 δὴ Κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς Ναϊμάν, δεῦρο εἰς εἰρήνην· καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς δεβραθὰ τῆς γῆς.

20 Καὶ εἶπε Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἐλισαιὲ, ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριός μου τοῦ Ναϊμάν τοῦ Σύρου τούτου, τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχε· ζῆ Κύριος, ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ,  
 21 καὶ λήψομαι ἀπ' αὐτοῦ τι. Καὶ ἐδίωξε Γιεζὶ ὀπίσω τοῦ Ναϊμάν· καὶ εἶδεν αὐτὸν Ναϊμάν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ  
 22 ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἄρματος εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν, εἰρήνη ὁ κύριός μου ἀπεστείλε με, λέγων, ἰδοὺ νῦν ἦλθον πρὸς μὲ δύο παιδάρια ἐξ ὄρους Ἐφραὶμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν· δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου, καὶ δύο ἀλλασσο-  
 23 μένας στολὰς. Καὶ εἶπε, λάβε διτάλαντον ἀργυρίου· καὶ ἔλαβε δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δυσὶ θυλάκοις, καὶ δύο ἀλλασσο-  
 24 σομένας στολὰς, καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ἦραν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. Καὶ ἦλθεν εἰς τὸ σκοτεινὸν, καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ, καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς ἄνδρας.

25 Καὶ αὐτὸς εἰσῆλθε, καὶ παρειστήκει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλισαιὲ, πόθεν Γιεζὶ; καὶ εἶπε Γιεζὶ, οὐ  
 26 πεπόρευται ὁ δούλός σου ἔνθα καὶ ἔνθα. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλισαιὲ, οὐχὶ ἡ καρδιά μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἄρματος εἰς συναντὴν σοι; καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον, καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια, καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἀμπελῶ-  
 27 νας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας. Καὶ ἡ λέπρα Ναϊμάν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος ὡσεὶ χιῶν.

8 Καὶ εἶπον υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς Ἐλισαιὲ, ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος  
 2 ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου στενὸς ἀφ' ἡμῶν. Πορευθῶ-  
 3 μεν δὴ ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς δοκὸν μίαν, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ· καὶ εἶπε,  
 4 δεῦτε. Καὶ εἶπεν ὁ εἰς ἐπιεικῶς, δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου·  
 5 καὶ εἶπεν, ἐγὼ πορεύσομαι. Καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἔτεμνον τὰ ξύλα. Καὶ ἰδοὺ ὁ εἰς  
 6 καταβάλλων τὴν δοκὸν, καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσεν εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐβόησεν, ὦ κύριε, καὶ αὐτὸ κεκρυμμένον. Καὶ εἶπεν  
 7 ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ, ποῦ ἔπεσε; καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον· καὶ ἀπέκνισε ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασε τὸ σιδήριον.  
 8 Καὶ εἶρηκεν, ὕψωσον σεαυτῷ· καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα, καὶ ἔλαβεν αὐτό.

8 Καὶ ὁ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν ἐν Ἰσραὴλ· καὶ ἐβου-  
 9 λείσατο πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, λέγων, εἰς τὸν τόπον τόνδε  
 10 τινὰ ἐλμῶνι παρεμβάλω. Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλισαιὲ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ, λέγων, φύλαξαι μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ  
 11 τούτῳ, ὅτι ἐκεῖ Συρία κέκρυπται. Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς

when my master goes into the house of Remman to worship there, and he shall lean on my hand, and I shall bow down in the house of Remman when he bows down in the house of Remman; even let the Lord, I pray, be merciful to thy servant in this matter. <sup>19</sup> And Elisaie said to Naiman, Go in peace. And he departed from him a little way.

<sup>20</sup> And Giezi the servant of Elisaie said, Behold, my Lord has spared this Syrian Naiman, so as not to take of his hand what he has brought: as the Lord lives, I will surely run after him, and take somewhat of him. <sup>21</sup> So Giezi followed after Naiman: and Naiman saw him running after him, and turned back from his chariot to meet him. <sup>22</sup> And Giezi said, All is well: my master has sent me, saying, Behold, now are there come to me two young men of the sons of the prophets from mount Ephraim; give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of raiment. <sup>23</sup> And Naiman said, Take two talents of silver. And he took two talents of silver in two bags, and two changes of raiment, and <sup>δ</sup> put them upon two of his servants, and they bore them before him. <sup>24</sup> And he came to <sup>ε</sup> a secret place, and took them from their hands, and laid them up in the house, and dismissed the men.

<sup>25</sup> And he went in himself and stood before his master; and Elisaie said to him, <sup>26</sup> Whence comest thou, Giezi? and Giezi said, Thy servant has not been hither or thither. And Elisaie said to him, Went not my heart with thee, when the man returned from his chariot to meet thee? and now thou hast received silver, and now thou hast received raiment, and oliveyards, and vineyards, and sheep, and oxen, and menservants, and maidservants. <sup>27</sup> The leprosy also of Naiman shall cleave to thee, and to thy seed for ever. And he went out from his presence leprous, like snow.

And the sons of the prophets said to Elisaie, Behold now, the place wherein we dwell before thee is too narrow for us. <sup>2</sup> Let us go, we pray thee, unto Jordan, and take thence every man a beam, and make for ourselves <sup>θ</sup> a habitation there. <sup>3</sup> And he said, Go. And one of them said gently, Come with thy servants. And he said, I will go. <sup>4</sup> And he went with them, and they came to Jordan, and began to cut down <sup>λ</sup> wood. <sup>5</sup> And behold, one was cutting down a beam, and the <sup>μ</sup> axe head fell into the water: and he cried out, Alas! master: and it was hidden. <sup>6</sup> And the man of God said, Where did it fall? and he shewed him the place: and he <sup>ξ</sup> broke off a stick, and threw it in there, and the iron came to the surface. <sup>7</sup> And he said, Take it up to thyself. And he stretched out his hand, and took it.

<sup>8</sup> And the king of Syria was at war with Israel: and he consulted with his servants, saying, I will encamp in such a place. <sup>9</sup> And Elisaie sent to the king of Israel, saying, Take heed that thou pass not by <sup>π</sup> that place, for the Syrians are hidden there. <sup>10</sup> And the king of Israel sent to the place

ε *Alex.* + 'Is all well?'

γ *Gr.* changing robes.

δ *Gr.* gave.

ζ *Gr.* a dark place, or the dark.

θ *Gr.* a place of inhabiting.

λ *Gr.* trees.

μ *Gr.* iron.

ξ *Lit.* pinched off with the nail, etc.

π *Gr.* this.

which Elisaie mentioned to him, and saved himself thence not once or twice.

<sup>11</sup> And the mind of the king of Syria was very much disturbed concerning this thing; and he called his servants, and said to them, Will ye not tell me who betrays me to the king of Israel? <sup>12</sup> And one of his servants said, Nay, my Lord, O king, for Elisaie the prophet that is in Israel reports to the king of Israel all the words whatsoever thou mayest say in <sup>β</sup> thy bedchamber. <sup>13</sup> And he said, Go, see where this man is, and I will send and take him. And they sent word to him, saying, Behold, *he is* in Dothaim.

<sup>14</sup> And he sent thither horses, and chariots, and a mighty host: and they came by night, and compassed about the city. <sup>15</sup> And the servant of Elisaie arose up early and went out; and, behold, a host compassed the city, and horses and chariots: and the servant said to him, O master, <sup>δ</sup> what shall we do?

<sup>16</sup> And Elisaie said, Fear not, for they who are with us *are* more than they that are with them. <sup>17</sup> And Elisaie prayed, and said, Lord, open, I pray thee, the eyes of the servant, and let him see. And the Lord opened his eyes, and he saw: and, behold, the mountain *was* full of horses, and there were chariots of fire round about Elisaie. <sup>18</sup> And they came down to him; and he prayed to the Lord, and said, Smite, I pray thee, this people with blindness. And he smote them with blindness, according to the word of Elisaie. <sup>19</sup> And Elisaie said to them, This *is* not the city, and this *is* not the way: follow me, and I will bring you to the man whom ye seek. And he led them away to Samaria. <sup>20</sup> And it came to pass when they entered into Samaria, that Elisaie said, Open, I pray thee, O Lord, their eyes, and let them see. And the Lord opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria.

<sup>21</sup> And the king of Israel said to Elisaie, when he saw them, Shall I *not* verily smite them, *my* father? <sup>22</sup> And he said, Thou shalt not smite them, unless thou <sup>θ</sup> wouldst smite those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow: set bread and water before them, and let them eat and drink, and depart to their master. <sup>23</sup> And he set before them a great feast, and they ate and drank: and he dismissed them, and they departed to their master. And the bands of Syria came no longer into the land of Israel.

<sup>24</sup> And it came to pass after this, that the son of Ader king of Syria gathered all his army, and went up, and besieged Samaria. <sup>25</sup> And there was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until an ass's head was *valued* at fifty pieces of silver, and the fourth part of a cab of dove's dung at five pieces of silver.

<sup>26</sup> And the king of Israel was passing by on the wall, and a woman cried to him, saying, Help, my lord, O king. <sup>27</sup> And he said to her, Unless the Lord help thee, whence shall I help thee? from the corn-floor, or from the wine-press? <sup>28</sup> And the king said to her, What is *the matter* with thee? And the woman said to him, *This woman* said to

Ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαιέ, καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ δύο.

Καὶ ἐξεκινήθη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας περὶ τοῦ λόγου 11  
τούτου· καὶ ἐκάλεσε τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς,  
οὐκ ἀναγγελεῖτέ μοι τίς προδίδωσί με βασιλεῖ Ἰσραὴλ; Καὶ 12  
εἶπεν εἰς τῶν παίδων αὐτοῦ, οὐχὶ κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι  
Ἐλισαιέ ὁ προφήτης ὁ ἐν Ἰσραὴλ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ  
Ἰσραὴλ πάντα τοὺς λόγους, οὓς ἐὰν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμείῳ  
τοῦ κοιτῶνός σου. Καὶ εἶπε, δεῦτε ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ 13  
ἀποστείλας λήψομαι αὐτόν· καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες,  
ἰδοὺ ἐν Δωθαίμ.

Καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππον καὶ ἄρμα καὶ δύναμιν βαρεῖαν, 14  
καὶ ἦλθον νυκτὸς καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν. Καὶ ὤρθρισεν 15  
ὁ λειτουργὸς Ἐλισαιέ ἀναστῆναι, καὶ ἐξῆλθε· καὶ ἰδοὺ δύναμις  
κυκλοῦσα τὴν πόλιν, καὶ ἵππος καὶ ἄρμα· καὶ εἶπε τὸ παιδάριον  
πρὸς αὐτόν, ὦ κύριε, πῶς ποιήσομεν; Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ, 16  
μὴ φοβοῦ, ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν.  
Καὶ προσηύξατο Ἐλισαιέ, καὶ εἶπε, Κύριε, διάνοιξον δὴ τοὺς 17  
ὀφθαλμοὺς τοῦ παιδαρίου καὶ ἰδέτω· καὶ διήνοιξε Κύριος τοὺς  
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε· καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος πλήρες ἵππων, καὶ  
ἄρμα πυρὸς περικύκλω Ἐλισαιέ. Καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν· 18  
καὶ προσηύξατο πρὸς Κύριον, καὶ εἶπε, πάταξον δὴ τὸ ἔθνος  
τοῦτο ἄορασίᾳ· καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἄορασίᾳ, κατὰ τὸ ῥῆμα  
Ἐλισαιέ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἐλισαιέ, οὐχὶ αὕτη ἡ πόλις 19  
καὶ αὕτη ἡ ὁδός· δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ἄξω ὑμᾶς πρὸς τὸν  
ἄνδρα ὃν ζητεῖτε· καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς Σαμάρειαν. Καὶ 20  
ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ,  
ἄνοιξον δὴ Κύριε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἰδέτωσαν· καὶ  
διήνοιξε Κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶδον· καὶ ἰδοὺ  
ἦσαν ἐν μέσῳ Σαμαρείας.

Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἐλισαιέ, ὡς εἶδεν 21  
αὐτοὺς, εἰ πατάξας πατάξω, πάτερ; Καὶ εἶπεν, οὐ πατάξεις, 22  
εἰ μὴ οὓς ἠχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου καὶ τόξῳ σου σὺ  
τύπτεις· παράθες ἄρτους καὶ ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ φαγέτω-  
σαν καὶ πιέτωσαν, καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.  
Καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθειςιν μεγάλην, καὶ ἔφαγον καὶ 23  
ἔπιον· καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς, καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν κύριον  
αὐτῶν· καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι Συρίας τοῦ ἐλθεῖν  
εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἤθροισεν υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς 24  
Συρίας πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη, καὶ περιεκά-  
θισεν ἐπὶ Σαμάρειαν. Καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ· 25  
καὶ ἰδοὺ περιεκάθητο ἐπ' αὐτὴν ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου  
πεντήκοντα ἀργυρίου, καὶ τέταρτον τοῦ κάβου κόπρου περιστε-  
ρῶν πέντε ἀργυρίου.

Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους 26  
καὶ γυνὴ ἐβόησε πρὸς αὐτόν, λέγουσα, σῶσον κύριε βασιλεῦ.  
Καὶ εἶπεν αὐτῇ, μὴ σέ σώσαι Κύριος, πόθεν σώσω σε; μὴ ἀπὸ 27  
ἄλωνος ἢ ἀπὸ ληνοῦ; Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς, τί ἐστὶ σοι; 28  
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ, αὕτη εἶπε πρὸς μέ, δὸς τὸν υἱόν σου καὶ

β Gr. closet of thy bedchamber

γ Gr. was early to rise.

δ Gr. how shall we do?

ε Gr. nation.

θ Gr. smite.

- φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον, καὶ τὸν υἱὸν μου φαγόμεθα αὐτὸν  
 29 αὔριον. Καὶ ἠψήσαμεν τὸν υἱὸν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτὸν,  
 καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, δὸς τὸν υἱὸν σου  
 30 καὶ φάγωμεν αὐτόν· καὶ ἔκρυψε τὸν υἱὸν αὐτῆς. Καὶ ἐγένετο  
 ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς λόγους τῆς γυναικὸς,  
 διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχους,  
 καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν.  
 31 Καὶ εἶπε, τάδε ποιῆσαι μοι ὁ Θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ στή-  
 σεται ἡ κεφαλὴ Ἐλισαιὲ ἐπ' αὐτῷ σήμερον.  
 32 Καὶ Ἐλισαιὲ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι  
 ἐκάθηον μετ' αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα πρὸ προσώπου  
 αὐτοῦ· πρὶν ἔλθειν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς εἶπε  
 πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους, εἰ εἴδετε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ  
 φονευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλὴν μου; ἴδετε ὡς ἂν ἔλθῃ  
 ὁ ἄγγελος, ἀποκλείσατε τὴν θύραν, καὶ παραθλίψατε αὐτόν ἐν  
 τῇ θύρᾳ· οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν  
 33 αὐτοῦ; Ἐπι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἄγγελος  
 κατέβη πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν, ἰδοὺ αὕτη ἡ κακία παρὰ Κυρίου·  
 τί ὑπομείνω τῷ Κυρίῳ ἔτι;  
 7 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ, ἄκουσον λόγον Κυρίου· τάδε λέγει  
 Κύριος, ὡς ἡ ὥρα αὕτη, αὔριον μέτρον σεμιδάλεως σίκλου, καὶ  
 2 δίμετρον κριθῶν σίκλου, ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας. Καὶ  
 ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τὴν  
 χεῖρα αὐτοῦ τῷ Ἐλισαιῆ, καὶ εἶπεν, ἰδοὺ ποιήσει Κύριος  
 καταράκτας ἐν οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ  
 Ἐλισαιὲ εἶπεν, ἰδοὺ σὺ ὄψει τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεί-  
 θεν οὐ φάγη.  
 3 Καὶ τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν τῆς  
 πόλεως, καὶ εἶπεν ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, τί ἡμεῖς  
 4 καθήμεθα ὧδε ἕως ἀποθάνωμεν; Ἐὰν εἴπωμεν, εἰσελθώμεν  
 εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ·  
 καὶ ἐὰν καθίσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα· καὶ νῦν δεῦτε, καὶ  
 ἐμπεσώμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· ἐὰν ζωογονήσωσιν  
 ἡμᾶς, καὶ ζησόμεθα· καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς, καὶ ἀποθανού-  
 5 μεθα. Καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰσελθεῖν εἰς τὴν παρεμ-  
 βολὴν Συρίας· καὶ ἦλθον εἰς μέρος παρεμβολῆς Συρίας, καὶ  
 6 ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐκεῖ. Καὶ Κύριος ἀκουστὴν ἐποίησε  
 παρεμβολὴν τὴν Συρίας φωνὴν ἄρματος καὶ φωνὴν ἵππου,  
 φωνὴν δυνάμεως μεγάλης· καὶ εἶπεν ἄνθρωπος πρὸς τὸν ἀδελφὸν  
 αὐτοῦ, νῦν ἐμισθώσατο ἐφ' ἡμᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς  
 βασιλέας τῶν Χετταίων καὶ τοὺς βασιλέας Αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν  
 7 ἐφ' ἡμᾶς. Καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει καὶ  
 ἐγκατέλιπον τὰς σκηναὺς αὐτῶν, καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν, καὶ  
 τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὡς ἔστι, καὶ ἔφυγον πρὸς  
 τὴν ψυχὴν αὐτῶν.  
 8 Καὶ εἰσῆλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς,  
 καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηναίαν μίαν, καὶ ἔφαγον, καὶ ἔπιον, καὶ ἦραν  
 ἐκεῖθεν ἀργύριον, καὶ χρυσίον, καὶ ἱματισμόν· καὶ ἐπορεύθησαν,  
 καὶ ἐπέστρεψαν ἐκεῖθεν, καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηναίαν ἄλλην, καὶ  
 9 λαβὸν ἐκεῖθεν καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ κατέκρυψαν. Καὶ εἶπεν

me, Give thy son, and we will eat him to-day, and we will eat my son to-morrow. <sup>29</sup> So we boiled my son, and ate him; and I said to her on the second day, Give thy son, and let us eat him: and she has hidden her son. <sup>30</sup> And it came to pass, when the king of Israel heard the words of the woman, that he rent his garments; and he passed by on the wall, and the people saw sackcloth within upon his flesh. <sup>31</sup> And he said, God do so to me and more also, if the head of Elisaie shall stand upon him this day.

<sup>32</sup> And Elisaie was sitting in his house, and the elders were sitting with him; and the king sent a man before him: before the messenger came to him, he also said to the elders, Do ye see that this son of a murderer has sent to take away my head? See, as soon as the messenger shall have come, shut the door, and forcibly detain him at the door: is not the sound of his master's feet behind him? <sup>33</sup> While he was yet speaking with them, behold, a messenger came to him: and he said, Behold, this evil is of the Lord; why should I wait for the Lord any longer?

And Elisaie said, Hear thou the word of the Lord; Thus saith the Lord, As at this time, to-morrow a measure of fine flour shall be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gates of Samaria. <sup>2</sup> And the officer on whose hand the king rested, answered Elisaie, and said, Behold, if the Lord shall make flood-gates in heaven, might this thing be? and Elisaie said, Behold, thou shalt see with thine eyes, but shalt not eat thereof.

<sup>3</sup> And there were four leprous men by the gate of the city: and one said to his neighbour, Why sit we here until we die? <sup>4</sup> If we should say, Let us go into the city, then there is famine in the city, and we shall die there: and if we sit here, then we shall die. Now then come, and let us fall upon the camp of the Syrians: if they should take us alive, then we shall live; and if they should put us to death, then we shall only die. <sup>5</sup> And they rose up while it was yet night, to go into the camp of Syria; and they came into a part of the camp of Syria, and behold, there was no man there. <sup>6</sup> For the Lord had made the army of Syria to hear a sound of chariots, and a sound of horses, even the sound of a great host: and each man said to his fellow, Now has the king of Israel hired against us the kings of the Chettites, and the kings of Egypt, to come against us. <sup>7</sup> And they arose and fled while it was yet dark, and left their tents, and their horses, and their asses in the camp, as they were, and fled for their lives.

<sup>8</sup> And these lepers entered a little way into the camp, and went into one tent, and ate and drank, and took thence silver, and gold, and raiment; and they went and returned thence, and entered into another tent, and took thence, and went and hid the spoil. <sup>9</sup> And one man said to his neighbour,

β Gr. do these things to me and add these things. γ Gr. As is this, etc. δ Gr. shall. ζ Gr. in the dark. θ Gr. is. λ Gr. and. μ Gr. as it is. ξ Gr. to their life.

We are not doing *well* thus: this day is a day of glad tidings, and we hold our peace, and are waiting till the morning light, and shall find mischief: now then come, and let us go into *the city*, and report to the house of the king.

<sup>10</sup> So they <sup>β</sup> went and cried toward the gate of the city, and reported to them, saying, We went into the camp of Syria, and, behold, there is not there a man, nor voice of man, only <sup>γ</sup> horses tied and <sup>δ</sup> asses, and their tents as they were. <sup>11</sup> And the porters cried aloud, and reported to the house of the king within.

<sup>12</sup> And the king rose up by night, and said to his servants, I will now tell you what <sup>ζ</sup> the Syrians have done to us. They knew that we are hungry; and they have gone forth from the camp and hidden themselves in the field, saying, They will come out of the city, and we shall catch them alive, and go into the city. <sup>13</sup> And one of his servants answered and said, Let them now take five of the horses that were left, which were left here; behold, they are the number left to all the multitude of Israel; and we will send thither and see. <sup>14</sup> So they took two horsemen; and the king of Israel sent after the king of Syria, saying, Go, and see. <sup>15</sup> And they went after them even to Jordan: and, behold, all the way was full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their panic. And the messengers returned, and brought word to the king.

<sup>16</sup> And the people went out, and plundered the camp of Syria: and a measure of fine flour was sold for a shekel, according to the word of the Lord, and two measures of barley for a shekel. <sup>17</sup> And the king appointed the officer on whose hand the king leaned *to have charge* over the gate: and the people trampled on him in the gate, and he died, as the man of God *had* said, who spoke when the messenger came down to him. <sup>18</sup> So it came to pass as Elisaie had spoken to the king, saying, Two measures of barley *shall be sold* for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel: and it shall be <sup>θ</sup> as at this time to-morrow in the gate of Samaria. <sup>19</sup> And the officer answered Elisaie, and said, Behold, *if* the Lord makes flood-gates in heaven, shall this thing be? and Elisaie said, Behold, thou shalt see *it* with thine eyes, but thou shalt not eat thereof. <sup>20</sup> And it was so: for the people trampled on him in the gate, and he died.

And Elisaie spoke to the woman, whose son he *had* <sup>λ</sup> restored to life, saying, Arise, and go thou and thy house, and sojourn wherever thou mayest sojourn: for the Lord has called for a famine upon the land; indeed it is come upon the land *for* seven years. <sup>2</sup> And the woman arose, and did according to the word of Elisaie, both she and her house; and they sojourned in the land of the Philistines seven years.

<sup>3</sup> And it came to pass after the expiration of the seven years, that the woman returned out of the land of the Philistines to the city; and came to cry to the king for her house and for her lands. <sup>4</sup> And the king spoke to

ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησιον αὐτοῦ, οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιούμεν ἡμέρα αὕτη, ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστὶ, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν, καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωῒ, καὶ εὐρήσομεν ἀνομίαν· καὶ νῦν δεῦρο, καὶ εἰσέλθωμεν καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως.

Καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς, λέγοντες, εἰσῆλθομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἐστὶν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου, ὅτι εἰ μὴ ἵππος δεδεμένος καὶ ὄνος, καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ὡς εἰσί. Καὶ ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ, καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω. 10

Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς, καὶ εἶπε πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ἀναγγελῶ δὴ ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ἡμῖν Συρία· ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς, καὶ ἐξῆλθαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀγρῷ, λέγοντες, ὅτι ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ συλληψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας, καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα. Καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπε, λαβέτωσαν δὴ πέντε τῶν ἵππων τῶν ὑπολελειμμένων οἱ κατελείφθησαν ἕδε, ἰδοὺ εἰσι πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος Ἰσραὴλ τὸ ἐκλείπον, καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα. Καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας ἵππων· καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὀπίσω τοῦ βασιλέως Συρίας, λέγων, δεῦτε, καὶ ἴδετε. Καὶ ἐπορεύθησαν αὐτῶν ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματίων καὶ σκευῶν ὧν ἔρριψε Συρία ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτοῦ· καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ. 12

Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασαν τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἐγένετο μέτρον σεμιδάλεως σίκλου, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου. Καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησε τὸν τριστάτην ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς πυλῆς· καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανε καθὰ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ, ὅς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ἐλισαιὲ πρὸς τὸν βασιλέα, λέγων, δίμετρον κριθῆς σίκλου καὶ μέτρον σεμιδάλεως σίκλου· καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὐριον ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ Ἐλισαιῇ, καὶ εἶπεν, ἰδοὺ Κύριος ποιεῖ καταράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ, ἰδοὺ ὄψει τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖθεν οὐ μὴ φάγη. Καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ συνεπάτησαν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανε. 13

Καὶ Ἐλισαιὲ ἐλάλησε πρὸς τὴν γυναῖκα, ἧς ἐξωπύρησε τὸν υἱὸν, λέγων, ἀνάστηθι καὶ δεῦρο σὺ καὶ ὁ οἶκός σου, καὶ παροῖκει οὐ ἂν παροικήσης, ὅτι κέκληκε Κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γε ἦλθεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη. Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ, καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαιῆ καὶ αὐτὴ καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, καὶ παρῶκει ἐν γῇ ἄλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη. 14

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἄλλοφύλων εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἦλθε βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν αὐτῆς. Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον

Ἐλισαῖ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ, λέγων, διήγησαι δὴ ἐμοὶ  
 5 πάντα τὰ μεγάλα ἃ ἐποίησεν Ἐλισαῖ. Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ  
 ἐξηγουμένου τῷ βασιλεῖ, ὡς ἐζωπύρησεν υἱὸν τεθνηκότα, καὶ  
 ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἧς ἐζωπύρησε τὸν υἱὸν αὐτῆς Ἐλισαῖ, βοῶσα  
 πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου αὐτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν  
 αὐτῆς· καὶ εἶπε Γιεζι, κύριε βασιλεῦ, αὕτη ἡ γυνὴ, καὶ οὗτος  
 6 ὁ υἱὸς αὐτῆς, ὃν ἐζωπύρησεν Ἐλισαῖ. Καὶ ἐπηρώτησεν  
 ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα· καὶ διηγήσατο αὐτῷ καὶ ἔδωκεν αὐτῇ  
 ὁ βασιλεὺς εἰνούχον ἓνα, λέγων, ἐπίστραψον πάντα τὰ αὐτῆς,  
 καὶ πάντα τὰ γεννήματα τοῦ ἀγροῦ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς κατέλιπε  
 τὴν γῆν ἕως τοῦ νῦν.  
 7 Καὶ ἦλθεν Ἐλισαῖ εἰς Δαμασκόν· καὶ υἱὸς Ἄδερ βασι-  
 λεὺς Συρίας ἠρρώσθησε, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες, ἦκει  
 8 ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ἕως ἧδε. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς  
 Ἀζαήλ, λάβε ἐν τῇ χειρὶ σου μαναά, καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν  
 τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπιζήτησον τὸν Κύριον παρ' αὐτοῦ.  
 9 λέγων, εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρώστιας μου ταύτης; Καὶ ἐπο-  
 ρεύθη Ἀζαήλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε μαναά ἐν τῇ χειρὶ  
 αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ Δαμασκοῦ, ἄρσιν τεσσαράκοντα  
 καμήλων, καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς  
 Ἐλισαῖ, υἱὸς σου υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας ἀπίστευτέ με  
 πρὸς σὲ ἱπερωτῆσαι, λέγων, εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρώστιας μου  
 10 ταύτης; Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ, δεῦρο, εἶπον, ζωῆ ζήση, καὶ  
 11 ἔδειξέ μοι Κύριος ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ. Καὶ παρέστη τῷ  
 προσώπῳ αὐτοῦ, καὶ ἔθηκεν ἕως αἰσχύνῃς· καὶ ἔκλαυσεν  
 12 ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ. Καὶ εἶπεν Ἀζαήλ, τί ὅτι ὁ κύριός μου  
 κλαίει; καὶ εἶπεν, ὅτι οἶδα ὅσα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
 κακὰ· τὰ ὀχυρώματα αὐτῶν ἐξαποστελεῖς ἐν πυρὶ, καὶ τοὺς  
 ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενεῖς, καὶ τὰ νήπια αὐτῶν  
 ἐνσεΐσεις, καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν ἀναρρήξεις.  
 13 Καὶ εἶπεν Ἀζαήλ, τίς ἐστιν ὁ δούλός σου, ὁ κύων ὁ τεθνηκὼς,  
 ὅτι ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ, ἔδειξέ μοι  
 14 Κύριός σε βασιλεύοντα ἐπὶ Συρίαν. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπὸ Ἐλι-  
 σαιῖ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, τί  
 15 εἶπέ σοι Ἐλισαῖ; καὶ εἶπεν, εἶπέ μοι, ζωῆ ζήση. Καὶ ἐγένετο  
 τῇ ἑπαύριον, καὶ ἔλαβε τὸ μαχβάρ καὶ ἔβαψεν ἐν τῷ ὕδατι,  
 καὶ περιέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε· καὶ  
 ἐβασίλευσεν Ἀζαήλ ἀντ' αὐτοῦ.  
 16 Ἐν ἑτὶ πέμπτῳ τῷ Ἰωρὰμ υἱῷ Ἀχαάβ βασιλεῖ Ἰσραὴλ,  
 καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεῖ Ἰούδα, ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς Ἰωσα-  
 17 φὰτ βασιλεὺς Ἰούδα. Υἱὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἦν ἐν τῷ  
 βασιλείῳ αὐτοῦ, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ.  
 18 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραὴλ καθὼς ἐποίησεν οἶκος  
 Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαάβ ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐποίησε  
 19 τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου. Καὶ οὐκ ἠθέλησε Κύριος διαφθει-  
 ραι τὸν Ἰούδαν διὰ Δαυὶδ τὸν δούλον αὐτοῦ, καθὼς εἶπε δούναι  
 αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.  
 20 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν Ἐδὼμ ὑποκάτωθεν χειρὶς  
 21 Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτὸν βασιλεῖα. Καὶ ἀνέβη  
 Ἰωρὰμ εἰς Σαῖρ, καὶ πάντα τὰ ἄρματα τὰ μετ' αὐτοῦ καὶ

Giezi the servant of Elissai—the man of God, saying, Tell me, I pray thee, all the great things which Elissai has done. \*And it came to pass, as he was telling the king how he had restored to life the dead son, behold, the woman whose son Elissai restored to life came crying to the king for her house and for her lands. And Giezi said, My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elissai restored to life. \*And the king asked the woman, and she told him: and the king appointed her a eunuch, saying, Restore all that was hers, and all the fruits of the field from the day that she left the land until now.  
 7 And Elissai came to Damascus; and the king of Syria the son of Ader was ill, and they brought him word, saying, The man of God is come hither. \*And the king said to Azael, Take in thine hand <sup>a</sup> a present, and go to meet the man of God, and enquire of the Lord by him, saying, Shall I recover of this my disease? \*And Azael went to meet him, and he took a present in his hand, and all the good things of Damascus, forty camels' load, and came and stood before him, and said to Elissai, Thy son the son of Ader, the king of Syria, has sent me to thee to enquire, saying, Shall I recover of this my disease? <sup>10</sup> And Elissai said, Go, say, Thou shalt certainly live; yet the Lord has shewed me that <sup>b</sup> thou shalt surely die. <sup>11</sup> And he stood before him, and fixed his countenance till he was ashamed; and the man of God wept. <sup>12</sup> And Azael said, Why does my lord weep? And he said, Because I know all the evil that thou wilt do to the children of Israel: thou wilt utterly destroy their strong holds with fire, and thou wilt slay their choice men with the sword, and thou wilt dash their infants against the ground, and their women with child thou wilt rip up. <sup>13</sup> And Azael said, Who is thy servant? a dead dog, that he <sup>c</sup> should do this thing? And Elissai said, The Lord has shewn me thee ruling over Syria. <sup>14</sup> And he departed from Elissai, and went in to his lord; and he said to him, What said Elissai to thee? and he said, He said to me, Thou shalt surely live. <sup>15</sup> And it came to pass on the next day that he took a <sup>d</sup> thick cloth, and dipped it in water, and put it on his face, and he died: and Azael reigned in his stead.  
<sup>16</sup> In the fifth year <sup>e</sup> of Joram son of Achaab king of Israel, and while Jozabab was king of Juda, Joram the son of Jozabab king of Juda <sup>f</sup> began to reign. <sup>17</sup> <sup>g</sup> Thirty and two years old was he when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem. <sup>18</sup> And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Achaab; for the daughter of Achaab was his wife: and he did that which was evil in the sight of the Lord. <sup>19</sup> But the Lord would not destroy Juda for David his servant's sake, as he said he would give a light to him and to his sons continually.  
<sup>20</sup> In his days Edom revolted from under the hand of Juda, and they made a king over <sup>h</sup> themselves. <sup>21</sup> And Joram went up to Dior, and all the chariots that were with him: and

<sup>a</sup> The Gr. retains the Heb. word. <sup>b</sup> Or. live? <sup>c</sup> Or. complete and did. <sup>d</sup> Or. send away. <sup>e</sup> Or. shall.  
<sup>f</sup> The Gr. is from the Heb. reg or quilt, etc. <sup>g</sup> Or. 30. <sup>h</sup> Or. reigned. <sup>i</sup> Or. a son of 22 years in his reigning. <sup>j</sup> Or. himself.

it came to pass after he had arisen, that he smote Edom who compassed him about, and the captains of the chariots; and the people fled to their tents. <sup>22</sup> Yet Edom revolted from under the hand of Juda till this day. Then Lobna revolted at that time.

<sup>23</sup> And the rest of the acts of Joram, and all that he did, behold, are not these written in the book of the chronicles of the kings of Juda? <sup>24</sup> So Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of his father David: and Ochozias his son reigned in his stead.

<sup>25</sup> In the twelfth year <sup>β</sup> of Joram son of Achaab king of Israel, Ochozias son of Joram <sup>γ</sup> began to reign. <sup>26</sup> Twenty and two years old was Ochozias when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem: and the name of his mother was Gotholia, daughter of Ambri king of Israel. <sup>27</sup> And he walked in the way of the house of Achaab, and did that which was evil in the sight of the Lord, as did the house of Achaab. <sup>28</sup> And he went with Joram the son of Achaab to war against Azael king of <sup>δ</sup> the Syrians in Remmoth Galaad; and the Syrians wounded Joram. <sup>29</sup> And king Joram returned to be healed in Jezrael of the wounds with which they wounded him in Remmoth, when he fought with Azael king of Syria. And Ochozias son of Joram went down to see Joram the son of Achaab in Jezrael, because he was sick.

And Eliseus the prophet called one of the sons of the prophets, and said to him, Gird up thy loins, and take this cruse of oil in thy hand, and go to Remmoth Galaad. <sup>2</sup> And thou shalt enter there, and shalt see there Ju the son of Josphat son of Nameas, and shalt go in and make him rise up from among his brethren, and shalt bring him into a secret chamber. <sup>3</sup> And thou shalt take the cruse of oil, and pour it on his head, and say thou, Thus saith the Lord, I have anointed thee king over Israel: and thou shalt open the door, and flee, and not tarry. <sup>4</sup> And the young man the prophet went to Remmoth Galaad.

<sup>5</sup> And he went in, and, behold, the captains of the host were sitting: and he said, I have a message to thee, O captain. And Ju said, To which of all us? And he said, To thee, O captain. <sup>6</sup> And he arose, and went into the house: and he poured the oil upon his head, and said to him, Thus saith the Lord God of Israel, I have anointed thee to be king over the people of the Lord, even over Israel. <sup>7</sup> And thou shalt utterly destroy the house of Achaab thy master from before me, and shalt avenge the <sup>α</sup> blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the Lord, at the hand of Jezabel, <sup>8</sup> and at the hand of the whole house of Achaab: and thou shalt utterly cut off from the house of Achaab every male, and him that is shut up and left in Israel. <sup>9</sup> And I will <sup>β</sup> make the house of Achaab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and as the house of Baasa the son of Achia. <sup>10</sup> And the dogs shall eat Jezabel in the portion of Jezrael, and <sup>γ</sup> there shall be none to bury her. And he opened the door, and fled.

ἐγένετο αὐτοῦ ἀναστάντος, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἐδὼμ τὸν περικλάσαντα ἐπ' αὐτὸν, καὶ τοὺς ἀρχοντας τῶν ἀρμάτων, καὶ ἔφυγον ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν. Καὶ ἠθέτησεν Ἐδὼμ ὑποκαταῖ 22 τῆς χειρὸς Ἰουδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης τότε ἠθέτησε Λοβνὰ ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῃ.

Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωράμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, 23 οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα; Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωράμ μετὰ τῶν πατέρων 24 αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐβασιλεύσεν Ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Ἐν ἔτει δωδεκάτῃ τῇ Ἰωράμ υἱῷ Ἀχαάβ βασιλεῖ Ἰσραὴλ 25 ἐβασιλεύσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωράμ. Ὑἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἔτην 26 Ὀχοζίας ἐν τῇ βασιλείῳ αὐτῶν, καὶ ἐνιαυτὸν ἕνα ἐβασιλεύσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρί βασιλῆος Ἰσραὴλ. Καὶ ἐπορεύθη ἐν ἰδίῳ οἴκῳ 27 Ἀχαάβ, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου καθὼς ὁ οἶκος Ἀχαάβ. Καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωράμ υἱοῦ Ἀχαάβ εἰς πόλεμον 28 μετὰ Ἀζαὴλ βασιλῆος ἄλλοφύλων ἐν Ῥεμμὼθ Γαλααδ, καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύροι τὸν Ἰωράμ. Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς 29 Ἰωράμ τοῦ ἰατροῦθῆναι ἐν Ἰεζραὴλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ἃς ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν Ῥεμμὼθ, ἐν τῇ πολειμῷ αὐτῶν μετὰ Ἀζαὴλ βασιλῆος Συρίας καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωράμ κατέβη τοῦ ἰδοῦ τὸν Ἰωράμ υἱὸν Ἀχαάβ ἐν Ἰεζραὴλ, ὅτι ἠρρώσθη αὐτός.

Καὶ Ἐλισαὺ ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἕνα τῶν υἱῶν τῶν προφη- 8 τῶν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ζῶσαι τὴν ὀσφίν σου, καὶ λάβε τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τούτου ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ δεῦρο εἰς Ῥεμμὼθ Γαλααδ. Καὶ εἰσελεύσῃ ἐκεῖ, καὶ ὄψῃ ἐκεῖ Ἰοὺ υἱὸν Ἰωσάφατ 2 υἱοῦ Ναμεσσὶ, καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμεῖον ἐν ταμείῳ. Καὶ λήψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου, καὶ ἐπιχεῖς ἐπὶ 3 τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ εἶπον, τάδε λέγει Κύριος, κέχρικά σε εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν, καὶ φεύξῃ καὶ οὐ μενεῖ. Καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς 4 Ῥεμμὼθ Γαλααδ.

Καὶ εἰσῆλθε καὶ ἰδοὺ οἱ ἀρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθοντο, 5 καὶ εἶπε, λόγος μοι πρὸς σὲ ὁ ἀρχων καὶ εἶπεν Ἰοὺ, πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν; καὶ εἶπε, πρὸς σὲ ὁ ἀρχων. Καὶ 6 ἀνίστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχευ τὸ ἐλαίον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, κέχρικά σε εἰς βασιλεία ἐπὶ λαὸν Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. Καὶ ἐξολοθρεύσεις τὸν οἶκον Ἀχαάβ τοῦ κυρίου 7 σου ἐκ προσώπου μου, καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν, καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων Κυρίου ἐκ χειρὸς Ἰεζάβελ, καὶ ἐκ χειρὸς ὅλων τοῦ οἴκου Ἀχαάβ, καὶ 8 ἐξολοθρεύσεις τῷ οἴκῳ Ἀχαάβ οὐροῦντα πρὸς τοίχον, καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραὴλ. Καὶ ἔωσεν 9 τὸν οἶκον Ἀχαάβ ὡς τὸν οἶκον Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ, καὶ ὡς τὸν οἶκον Βασσὰ υἱοῦ Ἀχιά. Καὶ τὴν Ἰεζάβελ καταφύγω- 10 ναι οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραὴλ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάψων καὶ ἤνοιξε τὴν θύραν καὶ ἔφυγε.

<sup>β</sup> Or. so. <sup>γ</sup> Or. reigned. <sup>δ</sup> Or. a son of 22 years, in his reign. <sup>ε</sup> Or. with. <sup>ς</sup> The Or. word ἀλλοφύλων is omitted always applied elsewhere to the Philistines. <sup>ζ</sup> Or. bloods. <sup>η</sup> Or. give. <sup>θ</sup> Or. there is not a dagger.

- 11 Καὶ Ἰού ἐξῆλθε πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπαν αὐτῷ, εἰρήνη; τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπιληπτος οὗτος πρὸς σέ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ. Καὶ εἶπον, ἄδικον, ἀπάγγελον δὴ ἡμῖν. Καὶ εἶπεν Ἰού πρὸς αὐτοῖς, οὕτω καὶ οὕτω ἐλάλησε πρὸς μὲ, λέγων, καὶ εἶπε, τάδε λέγει Κύριος, κέχρικά σε εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ.
- 13 Καὶ ἀκούσαντες ἰσπευσαν, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ τὸ γὰρμ τῶν ἀναβύθμων καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ, καὶ εἶπαν, ἐβασίλευσεν Ἰού.
- 14 Καὶ συνεστράφη Ἰού υἱὸς Ἰωσαφὰτ υἱοῦ Ναμεσσί πρὸς Ἰωράμ· καὶ Ἰωράμ αὐτὸς ἐφύλασσεν ἐν Ῥεμμὼθ Γαλαὰδ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας.
- 15 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωράμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν Ἰερζαὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ἃς ἐπαισαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῇ πολεμῆϊ αὐτὸν μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας.
- Καὶ εἶπεν Ἰού, εἰ ἔστι ψυχὴ ὑμῶν μετ' ἐμοῦ, μὴ ἐξελεθῆτε ἐκ τῆς πόλεως διαπεφευγὼς τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ἰερζαὲλ. Καὶ ἰσπευσε καὶ ἐπορεύθη Ἰού, καὶ κατέβη εἰς Ἰερζαὲλ, ὅτι Ἰωράμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐθεραπεύετο ἐν τῇ Ἰερζαὲλ ἀπὸ τῶν τοξενμάτων, ἃς ἐκατετόξευσαν αὐτὸν οἱ Ἀραμίτι ἐν τῇ Ῥαμμὰθ ἐν τῇ πολέμῳ μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατὸς καὶ ἀγὴρ ἐν δυνάμει καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα κατέβη ἰδεῖν τὸν Ἰωράμ. Καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον Ἰερζαὲλ, καὶ εἶδε τὸν κοινορτὸν Ἰού ἐν τῇ παραγίνεσθαι αὐτὸν, καὶ εἶπε, κοινορτὸν ἔγωγ βλέπω καὶ εἶπεν Ἰωράμ, λάβε ἐπιβάτην, καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω, ἡ εἰρήνη. Καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, καὶ εἶπε, τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς, ἡ εἰρήνη καὶ εἶπεν Ἰού, τί σοι καὶ εἰρήνη; ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου καὶ ἀπήγγυλεν ὁ σκοπὸς, λέγων, ἦλθεν ὁ ἄγγελος εἰς αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀνέστραψε. Καὶ ἀπίστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δεύτερον, καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπε, τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς, ἡ εἰρήνη καὶ εἶπεν Ἰού, τί σοι καὶ εἰρήνη; ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου. Καὶ ἀπήγγυλεν ὁ σκοπὸς, λέγων, ἦλθεν εἰς αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστραψε, καὶ ὁ ἄγων ἤγε τὸν Ἰού υἱὸν Ναμεσσί, ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγένετο. Καὶ εἶπεν Ἰωράμ, ζεύσον καὶ ἐξευξεν ἄρμα· καὶ ἐξῆλθεν Ἰωράμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα, ἀγὴρ ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντὴν Ἰού, καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαὶ τοῦ Ἰερζαηλίτου.
- 22 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἰωράμ τὸν Ἰού, καὶ εἶπεν, ἡ εἰρήνη Ἰού; καὶ εἶπεν Ἰού, τί εἰρήνη; ἔτι αἱ πορνεῖαι Ἰεζάβελ τῆς μητρὸς σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλὰ. Καὶ ἐπίστρεψεν Ἰωράμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἐφυγε· καὶ εἶπε πρὸς Ὀχοζίαν, δόλος Ὀχοζία. Καὶ ἐπλησεν Ἰού τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰωράμ ἀναμίσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε τὸ βέλος αὐτοῦ διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ. Καὶ εἶπε πρὸς Βαδεκάρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ, ρίψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ Ναβουθαὶ τοῦ Ἰερζαηλίτου, ὅτι μνημονεύω ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβεηκότες ἐπὶ ζεύγῳ

And Ju went forth to the servants of his lord, and they said to him, Is not all well? Why came this mad fellow in to thee? And he said to them, Ye know the man, and his communication. And they said, It is wrong: tell us now. And Ju said to them, Thus and thus spoke he to me, saying,— and he said, Thus saith the Lord, I have anointed thee to be king over Israel. And when they heard it, they hastened, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew with the trumpet, and said, Ju is king.

So Ju the son of Josphat the son of Namessi conspired against Joram, and Joram was defending Remmoth Galaad, he and all Israel, because of Asael king of Syria. And king Joram had returned to be healed in Jezrael of the wounds which the Syrians had given him, in his war with Asael king of Syria.

And Ju said, If your heart is with me, let there not go forth out of the city one fugitive to go and report to Jezrael. And Ju rode and advanced, and came down to Jezrael; for Joram king of Israel was getting healed in Jezrael of the arrow-wounds wherewith the Syrians had wounded him in Rammath in the war with Asael king of Syria; for he was strong and a mighty man: and Ochozias king of Juda was come down to see Joram. And there went up a watchman upon the tower of Jezrael, and saw the dust made by Ju as he approached; and he said, I see dust. And Joram said, Take a horseman, and send to meet them, and let him say, Peace. And there went a horseman to meet them, and said, Thus says the king, Peace. And Ju said, What hast thou to do with peace? turn behind me. And the watchman reported, saying, The messenger came up to them, and has not returned. And he sent another horseman, and he came to him, and said, Thus says the king, Peace. And Ju said, What hast thou to do with peace? turn behind me. And the watchman reported, saying, He came up to them, and has not returned: and the driver drives Ju the son of Namessi, for it is with furious haste. And Joram said, Make ready. And one made ready the chariot: and Joram the king of Israel went forth, and Ochozias king of Juda, each in his chariot, and they went to meet Ju, and found him in the portion of Nabuthai the Jezraelite.

And it came to pass when Joram saw Ju, that he said, Is it peace, Ju? And Ju said, How can it be peace? as yet there are the whoredoms of thy mother Jezabel, and her abundant witchcrafts. And Joram turned his hands, and fled, and said to Ochozias, Treachery, Ochozias. And Ju bent his bow with his full strength, and smote Joram between his arms, and his arrow went out at his heart, and he bowed upon his knees. And Ju said to Badecar his chief officer, Cast him into the portion of ground of Nabuthai the Jezraelite, for I and thou remember, riding as we were on chariots

β Gr. yokes. γ Heb. word in Gr. δ Lit. has reigned. ε Gr. from the face of. ς Gr. one having occupied.  
ζ Gr. before them. η Gr. has driven. θ Lit. shed his hand with the bow. ι Gr. on yokes, or chariots with pairs of horses.

after Achaab his father, <sup>2</sup>that the Lord took up this burden against him, saying, <sup>3</sup> Surely, I have seen yesterday the blood of Nabuthai, and the blood of his sons, saith the Lord; and I will recompense him in this portion, saith the Lord. Now then, I pray thee, take him up and cast him into the portion, according to the word of the Lord.

<sup>4</sup> And Ochozias king of Juda saw it, and fled by the way of <sup>5</sup> Bethgan. And Ju pursued after him, and said, Slay him also. And one smote him in the chariot at the going up of Gai, which is Jeblaam: and he fled to Mageddo, and died there. <sup>6</sup> And his servants put him on a chariot, and brought him to Jerusalem, and they buried him in his sepulchre in the city of David.

<sup>7</sup> And in the eleventh year of Joram king of Israel, Ochozias began to reign over Juda.

<sup>8</sup> And Ju came to Jezrael; and Jezabel heard of it, and coloured her eyes, and adorned her head, and looked through the window. <sup>9</sup> And Ju entered into the city; and she said, Had Zambri, the murderer of his master, peace? <sup>10</sup> And he lifted up his face toward the window, and saw her, and said, Who art thou? Come down with me. And two eunuchs looked down towards him. <sup>11</sup> And he said, Throw her down. And they threw her down; and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and they trampled on her. <sup>12</sup> And Ju went in and ate and drank, and said, Look now, after this cursed woman, and bury her, for she is a king's daughter. <sup>13</sup> And they went to bury her; but they found nothing of her but the skull, and the feet, and the palms of her hands. <sup>14</sup> And they returned and told him. And he said, It is the word of the Lord, which he spoke by the hand of Elu the Theebite, saying, In the portion of Jezrael shall the dogs eat the flesh of Jezabel. <sup>15</sup> And the carcase of Jezabel shall be as dung on the face of the field in the portion of Jezrael, so that they shall not say, This is Jezabel.

And Achaab had seventy sons in Samaria. And Ju wrote a letter, and sent it into Samaria to the rulers of Samaria, and to the elders, and to the guardians of the children of Achaab, saying, <sup>2</sup> Now then, as soon as this letter shall have reached you, whereas there are with you the sons of your master, and with you chariots and horses, and strong cities, and arms, <sup>3</sup> do ye accordingly look out the best and <sup>4</sup> fittest among your master's sons, and set him on the throne of his father, and fight for the house of your master. <sup>5</sup> And they feared greatly, and said, Behold, two kings stood not before him: and how shall we stand? <sup>6</sup> So they that were over the house, and they that were over the city, and the elders and the guardians, sent to Ju, saying, We also are thy servants, and whatsoever thou shalt say to us we will do; we will not make any man king: we will do that which is right in thine eyes.

<sup>7</sup> And Ju wrote them a second letter, say-

ὀπίσω Ἀχαάβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Κύριος λαβὼν ἐπ' αὐτὸν τὸ λήμμα τοῦτο· Εἰ μὴ τὰ αἵματα Ναβουθαὶ καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθές, φησὶ Κύριος, καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ <sup>26</sup> ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶ Κύριος· καὶ νῦν ἔρας δὴ ρίψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου.

Καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα εἶδε καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθγάν <sup>27</sup> καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἰού, καὶ εἶπε, καί γε αὐτὸν καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν πρὸς τῷ ἄρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαί, ἣ ἴσταν Ἰεβλαάμ· καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδῶ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. Καὶ <sup>28</sup> ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄρμα, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ.

Καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῃ Ἰωράμ βασιλέως Ἰσραὴλ ἔβασίλευσεν <sup>29</sup> Ὀχοζίας ἐπὶ Ἰουδαν.

Καὶ ἦλθεν Ἰού ἐπὶ Ἰεζράελ· καὶ Ἰεζάβελ ἤκουσε, καὶ <sup>30</sup> ἰσκιμμίσατο τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῆς, καὶ ἠγάθυνε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ διέκυψε διὰ τῆς θυρίδος. Καὶ Ἰού εἰσεπορεύετο ἐν <sup>31</sup> τῇ πόλει, καὶ εἶπεν, ἡ εἰρήνη Ζαμβρί ὁ φονεὺς τοῦ κυρίου αὐτοῦ; Καὶ ἐπῆρε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα, καὶ <sup>32</sup> εἶδεν αὐτήν, καὶ εἶπε, τίς εἰ σύ; κατάβηθι μετ' ἐμοῦ· καὶ κατέκυσαν πρὸς αὐτὸν δύο εἰνούχοι. Καὶ εἶπε, κυλίσατε <sup>33</sup> αὐτήν· καὶ ἐκύλισαν αὐτήν, καὶ ἐβράντισθη τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ συνεπάτησαν αὐτήν. Καὶ εἰσῆλθε καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ εἶπεν, ἐπισκέψασθε δὴ <sup>34</sup> τὴν κατηραμένην ταύτην, καὶ θάψατε αὐτήν, ὅτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστί. Καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτήν, καὶ οὐχ εἶρον <sup>35</sup> ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρανίον καὶ οἱ πόδες καὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν. Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ· καὶ εἶπε, <sup>36</sup> λόγος Κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἡλιοῦ τοῦ Θεσβίτου, λέγων, ἐν τῇ μερίδι Ἰεζράελ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ἰεζάβελ. Καὶ ἴσταν τὸ θηησιμαῖον Ἰεζάβελ ὡς κοπρία ἐπὶ <sup>37</sup> προσώπου τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ μερίδι Ἰεζράελ, ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτοὺς, Ἰεζάβελ.

Καὶ τῷ Ἀχαάβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἔγραψεν <sup>10</sup> Ἰού βιβλίον, καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἀρχοντας Σαμαρείας, καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους, καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς Ἀχαάβ, λέγων, καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς <sup>2</sup> ὑμᾶς, καὶ μεθ' ὑμῶν αἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἄρμα καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὀχυραὶ καὶ τὰ ὄπλα, καὶ <sup>3</sup> ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθὴ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τῶν θρόνων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν. Καὶ ἐφοβήθησαν <sup>4</sup> σφόδρα, καὶ εἶπον, ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς στησόμεθα ἡμεῖς; Καὶ ἀπέστειλαν <sup>5</sup> οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ἰού, λέγοντες, παῖδες σου καὶ ἡμεῖς, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς ποιήσομεν· οὐ βασιλεύσομεν ἄνδρα, τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν.

Καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτοὺς Ἰού βιβλίον δεύτερον, λέγων, εἰ <sup>6</sup>

<sup>2</sup> Or. and the Lord.

<sup>3</sup> Or. If I have not seen.

<sup>4</sup> Heb. the garden house.

<sup>5</sup> Or. the chariot and the horses.

<sup>6</sup> Or. upright, q. d. unblemished.

- ἔμοι ὑμεῖς, καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς εἰσακούετε, λάβετε τὴν κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ ἐνέγκατε πρὸς μὲ, ὡς ἡ ὥρα αὐριον ἐν Ἰεζράελ· καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἑβδομήκοντα ἄνδρες, οὗτοι ἄδρῳ τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐτούς. Καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθε τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς, καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ ἔσφαξαν αὐτούς ἑβδομήκοντα ἄνδρας· καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις, καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς Ἰεζράελ. Καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλε, λέγων, ἤνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως· καὶ εἶπε, θέτε αὐτὰς βουνοὺς δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρωί. Καὶ ἐγένετο πρωί· καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη, καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν, δίκαιοι ὑμεῖς· ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι συνεστράφημι ἐπὶ τὸν κύριόν μου, καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν· καὶ τίς ἐπάταξε πάντας τούτους; Ἴδετε ἀφ' ὧν, ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τοῦ ῥήματος Κυρίου εἰς τὴν γῆν οὐ ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἀχαάβ· καὶ Κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἡλιοῦ. Καὶ ἐπάταξεν Ἰοὺ πάντας τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Ἀχαάβ ἐν Ἰεζράελ, καὶ πάντας τοὺς ἀδρῶν αὐτοῦ, καὶ τοὺς γνωστούς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ, ὥστε μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα.
- Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν, αὐτὸς ἐν βαιθακάθ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ. Καὶ Ἰοὺ εὔρε τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχοζίου βασιλέως Ἰούδα, καὶ εἶπε, τίνες ὑμεῖς; καὶ εἶπον, ἀδελφοὶ Ὀχοζίου ἡμεῖς, καὶ κατέβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως, καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης. Καὶ εἶπε, συλλάβετε αὐτούς ζῶντας· καὶ ἔσφαξαν αὐτούς εἰς βαιθακάθ τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας· οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν.
- Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὔρε τὸν Ἰωναδάβ υἱὸν Ῥηχάβ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰοὺ, εἰ ἔστι καρδία σου μετὰ καρδίας μου εὐθεία καθὼς ἡ καρδία μου μετὰ τῆς καρδίας σου; καὶ εἶπεν Ἰωναδάβ, ἔστι· καὶ εἶπεν Ἰοὺ, καὶ εἰ ἔστι, δὸς τὴν χεῖρά σου· καὶ ἔδωκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ· καὶ ἀνεβίβασεν αὐτόν πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, δεῦρο μετ' ἐμοῦ, καὶ ἴδε ἐν τῷ ζηλώσαί με τῷ Κυρίῳ· καὶ ἐπεκάθισεν αὐτόν ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ.
- Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Σαμάρειαν· καὶ ἐπάταξε πάντας τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Ἀχαάβ ἐν Σαμαρείᾳ ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτόν κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου, ὃ ἐλάλησε πρὸς Ἡλιοῦ. Καὶ συνήθροισεν Ἰοὺ πάντα τὸν λαόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Ἀχαάβ ἐδούλευσε τῷ Βάαλ ὀλίγα, Ἰοὺ δουλεύσει αὐτῷ πολλά.
- Καὶ νῦν πάντες οἱ προφῆται τοῦ Βάαλ πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρὸς μὲ, ἀνὴρ μὴ ἐπισκεπήτω, ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ Βάαλ· πᾶς ὃς ἐὰν ἐπισκεπή, οὐ ζήσεται· καὶ Ἰοὺ ἐποίησεν ἐν πτερνισμῷ, ἵν' ἀπολέσῃ τοὺς δούλους τοῦ Βάαλ.
- Καὶ εἶπεν Ἰοὺ, ἀγιάσατε ἱερείαν τῷ Βάαλ· καὶ ἐκήρυξαν.
- Καὶ ἀπέστειλεν Ἰοὺ ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, λέγων, καὶ νῦν πάντες οἱ δούλοι, καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ προφῆται

ing, If ye are for me, and hearken to my voice, take the heads of the men your master's sons, and bring them to me at this time to-morrow in Jezrael. Now the sons of the king were seventy men; these great men of the city brought them up. <sup>7</sup> And it came to pass, when the letter came to them, that they took the king's sons, and slew them, even seventy men, and put their heads in baskets, and sent them to him at Jezrael. <sup>8</sup> And a messenger came and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay them in two heaps by the door of the gate until the morning. <sup>9</sup> And the morning came, and he went forth, and stood, and said to all the people, Ye are righteous: behold, I conspired against my master, and slew him: but who slew all these? <sup>10</sup> See now that there shall not fall to the ground anything of the word of the Lord which the Lord spoke against the house of Achaab: for the Lord has performed all that he spoke of by the hand of his servant Eliu. <sup>11</sup> And Jusmote all that were left of the house of Achaab in Jezrael, and all his great men, and his acquaintance, and his priests, so as not to leave him any remnant.

<sup>12</sup> And he arose and went to Samaria, and he was in the house of sheep-shearing in the way. <sup>13</sup> And Ju found the brethren of Ochozias king of Juda, and said, Who are ye? And they said, We are the brethren of Ochozias, and we have come down to salute the sons of the king, and the sons of the queen. <sup>14</sup> And he said, Take them alive. And they slew them at the shearing-house, forty and two men: he left not a man of them.

<sup>15</sup> And he went thence and found Jonadab the son of Rechab coming to meet him; and he saluted him, and Ju said to him, Is thy heart right with my heart, as my heart is with thy heart? And Jonadab said, It is. And Ju said, If it is then, give me thy hand. And he gave him his hand, and he took him up to him into the chariot. <sup>16</sup> And he said to him, Come with me, and see me zealous for the Lord. And he caused him to sit in his chariot.

<sup>17</sup> And he entered into Samaria, and smote all that were left of Achaab in Samaria, until he had utterly destroyed him, according to the word of the Lord, which he spoke to Eliu. <sup>18</sup> And Ju gathered all the people, and said to them, Achaab served Baal a little; Ju shall serve him much. <sup>19</sup> Now then do all ye the prophets of Baal call all his servants and his priests to me; let not a man be wanting: for I have a great sacrifice to offer to Baal; every one who shall be missing shall die. But Ju did it in subtilty, that he might destroy the servants of Baal.

<sup>20</sup> And Ju said, Sanctify a solemn festival to Baal, and they made a proclamation. <sup>21</sup> And Ju sent throughout all Israel, saying, Now then let all Baal's servants, and all his priests, and all his prophets come, let none

be lacking: for I am  $\beta$  going to offer a great sacrifice; whosoever shall be missing, shall not live. So all the servants of Baal came, and all his priests, and all his prophets: there was not one left who came not. And they entered into the house of Baal; and the house of Baal was filled  $\gamma$  from one end to the other. <sup>22</sup> And he said to the man who was over the house of the  $\delta$  wardrobe, Bring forth a robe for all the servants of Baal. And the keeper of the robes brought forth to them. <sup>23</sup> And Ju and Jonadab the son of Rechab entered into the house of Baal, and said to the servants of Baal, Search, and see whether there is among you any of the servants of the Lord, or only the servants of Baal, by themselves. <sup>24</sup> And he went in to offer sacrifices and whole-burnt-offerings; and Ju set for himself eighty men without, and said, Every man who shall escape of the men whom I bring into your hand, the life of him *that spares him* shall go for his life.

<sup>25</sup> And it came to pass, when he had finished offering the whole-burnt-offering, that Ju said to the footmen and the officers, Go ye in and slay them; let not a man of them escape. So they smote them with the edge of the sword, and the footmen and the officers cast *the bodies* forth, and went to the city of the house of Baal. <sup>26</sup> And they brought out the pillar of Baal, and burnt it. <sup>27</sup> And they tore down the pillars of Baal, and made  $\epsilon$  his house a draught-house until this day. <sup>28</sup> So Ju abolished Baal out of Israel.

<sup>29</sup> Nevertheless Ju departed not from following the sins of Jeroboam the son of Nabat, who led Israel to sin: *these were* the golden heifers in Baethel and in Dan.

<sup>30</sup> And the Lord said to Ju, Because of all thy deeds wherein thou hast acted well in doing that which was right in my eyes, according to all things which thou hast done to the house of Achaab *as they were* in my heart, thy sons to the fourth generation shall sit upon the throne of Israel. <sup>31</sup> But Ju took no heed to walk in the law of the Lord God of Israel with all his heart: he departed not from following the sins of Jeroboam, who made Israel to sin. <sup>32</sup> In those days the Lord began to cut  $\theta$  Israel short; and Azael smote them in every coast of Israel; <sup>33</sup> from Jordan eastward all the land of Galaad belonging to the Gadites, of Gaddi and that of Ruben, and of Manasses, from Aroer, which is on the brink of the brook of Arnon, and Galaad and Basan.

<sup>34</sup> And the rest of the acts of Ju, and all that he did, and all his might, and the wars wherein he engaged, *are* not these things written in the book of the chronicles of the kings of Israel? <sup>35</sup> And Ju slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joachaz his son reigned in his stead. <sup>36</sup> And the days which Ju reigned over Israel *were* twenty-eight years in Samaria.

And Gotholia the mother of Ochozias saw that her son was dead, and she destroyed all the  $\lambda$  seed royal. <sup>2</sup> And Josabee daughter of king Joram, sister of Ochozias, took Joas the son of her brother, and stole him from

αὐτοῦ, μηδεὶς ἀπολιπέσθω, ὅτι θυσίαν μεγάλην ποιῶ· ὅς ἂν ἀπολειφθῆ, οὐ ζήσεται· καὶ ἦλθον πάντες οἱ δούλοι τοῦ Βάαλ, καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ· οὐ κατελείφθη ἀνὴρ ὅς οὐ παρεγένετο· καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ· καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ Βάαλ στόμα εἰς στόμα. Καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου μεσθάαλ, ἐξάγαγε ἔνδυμα πᾶσι τοῖς <sup>22</sup> δούλοις τοῦ Βάαλ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ στολιστής. Καὶ <sup>23</sup> εἰσῆλθεν Ἰοὺ καὶ Ἰωναδὰβ υἱὸς Ῥηχὰβ εἰς οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ εἶπε τοῖς δούλοις τοῦ Βάαλ, ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε, εἰ ἔστι μεθ' ὑμῶν τῶν δούλων Κυρίου, ὅτι ἄλλ' ἢ οἱ δούλοι τοῦ Βάαλ μονώτατοι. Καὶ εἰσῆλθε τοῦ ποιῆσαι τὰ θύματα καὶ τὰ <sup>24</sup> ὀλοκαυτώματα· καὶ Ἰοὺ ἔταξεν ἑαυτῷ ἕξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας, καὶ εἶπεν, ἀνὴρ ὅς ἐὰν διασωθῆ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν ὧν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χεῖρα ὑμῶν, ἢ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.

Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε ποιῶν τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ <sup>25</sup> εἶπεν Ἰοὺ τοῖς παρατρέχουσι καὶ τοῖς τριστάταις, εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς, μὴ ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ· καὶ ἐπάταξαν αὐτούς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ ἔρριψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστάται, καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βάαλ. Καὶ ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βάαλ, καὶ ἐνέπρησαν αὐτήν. <sup>26</sup> Καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βάαλ, καὶ ἔταξαν αὐτὸν εἰς <sup>27</sup> λυτρώνα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἠφάνισεν Ἰοὺ τὸν Βάαλ <sup>28</sup> ἐξ Ἰσραήλ.

Πλὴν ἀμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὅς ἐξήμαρτε τὸν <sup>29</sup> Ἰσραήλ, οὐκ ἀπέστη Ἰοὺ ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν· αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαῖ ἐν Βαιθῆλ, καὶ ἐν Δάν.

Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰοὺ, ἀνθ' ὧν ὄσα ἠγάθηνας ποιῆσαι <sup>30</sup> τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου κατὰ πάντα ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἐποίησας τῷ οἴκῳ Ἀχαὰβ, υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ. Καὶ Ἰοὺ οὐκ ἐφύλαξε πορεύεσθαι ἐν νόμῳ <sup>31</sup> Κυρίου Θεοῦ Ἰσραήλ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη ἀπάνωθεν ἀμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ ὅς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. Ἐν <sup>32</sup> ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο Κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ Ἰσραήλ· καὶ ἐπάταξεν αὐτούς Ἀζαὴλ ἐν παντὶ ὀρίῳ Ἰσραήλ, ἀπὸ τοῦ <sup>33</sup> Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου πᾶσαν τὴν γῆν Γαλαὰδ τοῦ Γαδδὶ, καὶ τοῦ Ῥουβὴν, καὶ τοῦ Μανασσῆ, ἀπὸ Ἀροὴρ, ἣ ἔστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Ἀρνῶν, καὶ τὴν Γαλαὰδ καὶ τὴν Βασάν.

Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰοὺ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ <sup>34</sup> πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, καὶ τὰς συνάψεις ἃς συνῆψεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; Καὶ ἐκοιμήθη Ἰοὺ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, <sup>35</sup> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν Ἰοὺ ἐπὶ <sup>36</sup> Ἰσραήλ, εἰκοσιοκτὼ ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

Καὶ Γοβολία ἡ μήτηρ Ὀχοζίου εἶδεν ὅτι ἀπέθανεν ὁ υἱὸς <sup>11</sup> αὐτῆς, καὶ ἀπύλεσε πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας. Καὶ <sup>2</sup> ἔλαβεν Ἰωσαβεὲ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωρὰμ ἀδελφὴ Ὀχοζίου τὸν Ἰωὰς υἱὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ ἐκλεψεν αὐτὸν ἐκ

 $\beta$  Gr. offering. $\gamma$  Gr. mouth to mouth. $\delta$  The Gr. is from the Hebrew word. $\zeta$  Gr. him. $\theta$  Gr. in Israel. *Hebraism.* $\lambda$  Gr. seed of the kingdom.

- μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων, αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ τῶν κλιῶν, καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἐθανατώθη. Καὶ ἦν μετ' αὐτῆς κρυβόμενος ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐξ ἑπτα καὶ Γοθολία βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς.
- 4 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν Ἰωδαὲ, καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους τῶν Χορρί καὶ τῶν Ρασίμ, καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην Κυρίου, καὶ ἔρκωσεν καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἰωδαὲ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων, οὗτος ὁ λόγος ὃν τοιῶσατε. Τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσελθέτω τὸ σάββατον, καὶ φυλάξατε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ πυλῶνι, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν, καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης ὀπίσω τῶν παρατρεχόντων, καὶ φυλάξατε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου.
- 7 Καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, καὶ φυλάξουσι τὴν φυλακὴν οἴκου Κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα.
- 8 Καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὰς σαδηνῶθ, ἀποθανῆται· καὶ ἴσονται μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορευέσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰσπορευέσθαι αὐτόν.
- 9 Καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατοντάρχαι πάντα ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ συνετός· καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ καὶ τοὺς εἰσπορευομένους τὸ σάββατον μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον, καὶ εἰσῆλθον πρὸς Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα. Καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τοὺς σειρομάστας καὶ τοὺς τρισσοὺς τοῦ βασιλέως Δαυὶδ τοῖς ἐν οἴκῳ Κυρίου. Καὶ ἴστησαν οἱ παρατρεχόντες ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ, ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὀμίας τοῦ οἴκου τῆς ἐναντίας τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου, ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ. Καὶ ἔξαπέστειλε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν νεβερ καὶ τὸ μαρτύριον, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτόν· καὶ ἔχρισεν αὐτόν· καὶ ἐκρότησαν τῇ χειρὶ, καὶ εἶπαν, ζήτω ὁ βασιλεύς.
- 13 Καὶ ἤκουσε Γοθολία τὴν φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεύς εἰστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ κρίμα· καὶ οἱ φδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγγι· καὶ διῆρρηξε Γοθολία τὰ ἱμάτια αὐτῆς, καὶ ἐβύησε, σύνδεσμος, σύνδεσμος. Καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, ἐξαγάγετε αὐτὴν ἰσωθεν τῶν σαδηνῶθ, ὁ εἰσπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς θανάτῳ θανατωθήσεται ἐν βομφαίᾳ· ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς, καὶ μὴ ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ Κυρίου. Καὶ ἐπέθηκαν αὐτῇ χεῖρας, καὶ εἰσῆλθον ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἵππων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.
- 17 Καὶ διέθετο Ἰωδαὲ διαθήκην ἀναμέσον Κυρίου καὶ ἀναμέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀναμέσον τοῦ λαοῦ, τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ Κυρίῳ· καὶ ἀναμέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀναμέσον τοῦ λαοῦ.
- 18 Καὶ εἰσῆλθε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ

among the king's sons that were put to death, *secretly* him and his nurse in the bedchamber, and hid him from the face of Gotholia, and he was not slain. <sup>3</sup> And he remained with her hid in the house of the Lord six years: and Gotholia reigned over the land.

<sup>4</sup> And in the seventh year Jodae sent and took the captains of hundreds of the <sup>β</sup>Chorri, and of the <sup>γ</sup>Rhasim, and brought them to him into the house of the Lord, and made a covenant of the Lord with them, and adjured them, and Jodae shewed them the king's son. <sup>5</sup> And charged them, saying, This is the <sup>δ</sup>thing which ye shall do. <sup>6</sup> Let a third part of you go in on the sabbath-day, and keep ye the watch of the king's house in the porch, and another third in the gate of the high way, and a third at the gate behind the footmen; and keep ye the guard of the house. <sup>7</sup> And there shall be two <sup>ε</sup>parties among you, even every one that goes out on the sabbath, and they shall keep the guard of the Lord's house before the king. <sup>8</sup> And do ye compass the king about every man with his weapon in his hand, and he that goes into the ranges shall die; and they shall be with the king in his going out and in his coming in.

<sup>9</sup> And the captains of hundreds did all things that the wise Jodae commanded; and they took each his men, both those that went in on the sabbath-day, <sup>9</sup> and those that went out on the sabbath-day, and went in to Jodae the priest. <sup>10</sup> And the priest gave to the captains of hundreds the swords and spears of king David that were in the house of the Lord. <sup>11</sup> And the footmen stood each <sup>α</sup>with his weapon in his hand from the right corner of the house to the left corner of the house, by the altar and the house round about the king. <sup>12</sup> And he <sup>β</sup>brought forth the king's son, and <sup>γ</sup>put upon him the crown and <sup>δ</sup>gave him the testimony; and he made him king, and anointed him: and they clapped *their* hands, and said, Long live the king.

<sup>13</sup> And Gotholia heard the sound of the people running, and she went in to the people to the house of the Lord. <sup>14</sup> And she looked, and behold, the king stood near a pillar according to the manner; and the singers and the <sup>ε</sup>trumpeters were before the king and all the people of the land *even* rejoicing and sounding with trumpets: and Gotholia rent her garments, and cried, A conspiracy, a conspiracy. <sup>15</sup> And Jodae the priest commanded the captains of hundreds who were over the host, and said to them, Bring her forth without the ranges, and he that goes in after her shall certainly die by the sword. For the priest said, Let her not however be slain in the house of the Lord. <sup>16</sup> And they laid hands upon her, and went in by the way of the horses' entrance into the house of the Lord, and she was slain there.

<sup>17</sup> And Jodae made a covenant between the Lord and the king and the people, that they should be the Lord's people; also between the king and the people. <sup>18</sup> And all the people of the land went into the house

β Heb. guards. γ Heb. runners. δ Gr. word. ε Gr. hands. θ Gr. with them. λ Gr. and his weapon.  
 μ Gr. went forth. ς Gr. gave. ζ Gr. trumpets.

of Baal, and tore it down, and completely broke in pieces his altars and his images, and they slew Mathan the priest of Baal before the altars. And the priest <sup>β</sup>appointed overseers <sup>γ</sup>over the house of the Lord. <sup>19</sup> And he took the captains of the hundreds, and the Chorri, and the Rhasim, and all the people of the land, and brought down the king out of the house of the Lord; and they went in by the way of the gate of the <sup>δ</sup>footmen of the king's house, and seated him there on the throne of the kings. <sup>20</sup> And all the people of the land rejoiced, and the city was at rest: and they slew Gotholia with the sword in the house of the king.

<sup>21</sup> Joas *was* seven years old when he began to reign.

Joas <sup>θ</sup>began to reign in the seventh year of Ju, and he reigned forty years in Jerusalem: and his mother's name *was* Sabia of Bersabee. <sup>2</sup> And Joas did that which was right in the sight of the Lord all the days that Jodae the priest instructed him. <sup>3</sup> Only there were not *any* of the high places removed, and the people still sacrificed there, and burned incense on the high places.

<sup>4</sup> And Joas said to the priests, *As for* all the money of the holy things that is brought into the house of the Lord, the money of valuation, *as* each man brings the money of valuation, all the money which <sup>λ</sup>any man may feel disposed to bring into the house of the Lord, <sup>5</sup> let the priests take it to themselves, every man from *the proceeds* of his sale: and they shall repair the breaches of the house in all *places* wheresoever a breach shall be found.

<sup>6</sup> And it came to pass in the twenty-third year of king Joas the priests *had* not repaired the breaches of the house. <sup>7</sup> And king Joas called Jodae the priest, and the *other* priests, and said to them, Why have ye not repaired the <sup>μ</sup>breaches of the house? now then receive no *more* money from your sales, for ye shall give it to *repair* the breaches of the house. <sup>8</sup> And the priests consented to receive no more money of the people, and not to repair the breaches of the house. <sup>9</sup> And Jodae the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it by the <sup>ξ</sup>altar in the house of a man *belonging* to the house of the Lord, and the priests that kept the door put *therein* all the money that was found in the house of the Lord.

<sup>10</sup> And it came to pass, when they saw that *there was* much money in the chest, that the king's scribe and the high priest went up, and they tied up and counted the money that was found in the house of the Lord. <sup>11</sup> And they gave the money that had been <sup>π</sup>collected into the hands of them that wrought the works, the overseers of the house of the Lord; and they gave it out to the carpenters and to the builders that wrought in the house of the Lord. <sup>12</sup> And to the <sup>ρ</sup>masons, and to the hewers of stone, to purchase timber and hewn stone to repair the <sup>σ</sup>breaches of the house of the Lord, for all that was spent on the house of the Lord to repair *it*. <sup>13</sup> Only there <sup>τ</sup>were not to be

κατέσπασαν αὐτὸν, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς· καὶ τὸν Μαθὰν τὸν ἱερέα τοῦ Βάαλ ἀπέκτειναν κατὰ πρόσωπον τῶν θυσιαστηρίων· καὶ ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους εἰς τὸν οἶκον Κυρίου. Καὶ ἔλαβε τοὺς <sup>19</sup> ἑκατοντάρχους, καὶ τὸν Χορρί, καὶ τὸν Ῥασίμ, καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου Κυρίου· καὶ εἰσῆλθον ὁδὸν πύλης τῶν παρατρεχόντων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ θρόνου τῶν βασιλέων. Καὶ <sup>20</sup> ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἤσυχασε· καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως.

Υἱὸς ἑπτὰ ἐτῶν Ἰωᾶς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν. 21

Ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἰοῦ ἐβασίλευσεν Ἰωᾶς, καὶ τεσσαρά- <sup>12</sup> κοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαβιά ἐκ τῆς Βηρσαβεέ. Καὶ ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὖθες <sup>2</sup> ἐνώπιον Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐφώτισεν αὐτὸν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς. Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐ μετεστάθησαν, καὶ ἐκεῖ ἐπὶ <sup>3</sup> ὁ λαὸς ἐθυσίαζε, καὶ ἐθνύμιον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

Καὶ εἶπεν Ἰωᾶς πρὸς τοὺς ἱερεῖς, πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν <sup>4</sup> ἁγίων τὸ εἰσοδιαζόμενον ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, ἀργύριον συντιμήσεως, ἀνὴρ ἀργύριον λαβὼν συντιμήσεως, πᾶν ἀργύριον ὃ ἐὰν ἀναβῆ ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ Κυρίου, λαβέτωσαν <sup>5</sup> ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς, ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ κρατήσουσι τὸ βεδέκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα οὐ ἐὰν εὔρεθῇ ἐκεῖ βεδέκ.

Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωᾶς <sup>6</sup> οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς τὸ βεδέκ τοῦ οἴκου. Καὶ ἐκάλεσεν <sup>7</sup> Ἰωᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, τί ὅτι οὐκ ἐκραταίωτε τὸ βεδέκ τοῦ οἴκου; καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ τῶν πρίσεων ὑμῶν, ὅτι εἰς τὸ βεδέκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό. Καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ <sup>8</sup> μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ, καὶ τοῦ μὴ ἐνισχύσαι τὸ βεδέκ τοῦ οἴκου. Καὶ ἔλαβεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν, <sup>9</sup> καὶ ἔτρησε τρώγλην ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ ἀμμαζειβὶ ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου Κυρίου· καὶ ἔδωκαν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάισσοιτες τὸν σταθμὸν πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὔρεθεν ἐν οἴκῳ Κυρίου.

Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν τῇ κιβωτῇ, <sup>10</sup> καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ ἐσφιγξαν καὶ ἠρίθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὔρεθεν ἐν οἴκῳ Κυρίου. Καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἐτοίμασθαι ἐπὶ χεῖρας <sup>11</sup> ποιοῦντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκοπῶν οἴκου Κυρίου, καὶ ἐξέδοσαν τοῖς τέκτοσι τῶν ξύλων, καὶ τοῖς οικοδόμοις τοῖς ποιοῦσιν ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ τοῖς τειχισταῖς, καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων <sup>12</sup> τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοῦς τοῦ κατασχεῖν τὸ βεδέκ οἴκου Κυρίου, εἰς πάντα ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταίωσαι. Πλὴν οὐ ποιηθήσονται οἴκῳ Κυρίου θύραι <sup>13</sup>

<sup>β</sup> Gr. placed. See John 15. 16.

<sup>γ</sup> Gr. in or into.

<sup>δ</sup> Or. guard, A. V.

<sup>ζ</sup> Gr. a son of seven years in his reigning.

<sup>θ</sup> Gr. reigned.

<sup>λ</sup> Gr. it may come into the heart, etc.

<sup>μ</sup> Gr. breach.

<sup>ξ</sup> The Gr. is a Hebrew word in Greek letters.

<sup>π</sup> Gr. prepared.

<sup>ρ</sup> Gr. wall-builders.

<sup>σ</sup> Gr. breach.

<sup>τ</sup> Gr. shall not be made. This change of future and past is frequent.

ἀργυραῖ, ἡλοὶ, φιάλαι, καὶ σάλπιγγες, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν, καὶ σκεῦος ἀργυροῦν, ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος ἐν οἴκῳ Κυρίου, ὅτι τοῖς ποιούσι τὰ ἔργα δέδουκεν αὐτό· καὶ ἐκράταιωσαν ἐν αὐτῷ τὸν οἶκον Κυρίου. Καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοῖς ἄνδρασι οἳ εἶδον τὸ ἀργύριον ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιούσι τὰ ἔργα, ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ποιούσιν. Ἀργύριον περὶ ἁμαρτίας, καὶ ἀργύριον περὶ πλημμελίας, ὃ, τι εἰσπρέχθη ἐν οἴκῳ Κυρίου, τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο.

17 Τότε ἀνέβη Ἀζαήλ βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ Γέθ, καὶ προκατελάβετο αὐτήν· καὶ ἔταξεν Ἀζαήλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἔλαβεν Ἰωάσα βασιλεὺς Ἰουδα πάντα τὰ ἅγια ὅσα ἠγίασεν Ἰωσαφάτ καὶ Ἰωράμ καὶ Ὀχοζίας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ἰουδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ χρυσοῦν τὸ εἰρηθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου Κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε τῷ Ἀζαήλ βασιλεῖ Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.

19 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάσα καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἴδου ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα; Καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἔθρασαν πάντα σύνδεσμον, καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἰωάσα ἐν οἴκῳ 21 Μαλλὰ τῷ ἐν Σελά. Καὶ Ἰεζροχάρ υἱὸς Ἰεμουάθ, καὶ Ἰεζεβοῖθ ἡ υἱὸς αὐτοῦ Σαμῆρ, οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἀπέθανε, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμεσσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

23 Ἐν ἑταυτῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ Ἰωάσα υἱῷ Ὀχοζίου βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσεν Ἰωάχαζ υἱὸς τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ 2 ἑπτακαίδεκα ἔτη. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω ἁμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ, εἰς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς.

3 Καὶ ἐργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας, καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαήλ πάσας τὰς ἡμέρας. Καὶ εἰδέθη Ἰωάχαζ τοῦ προσώπου Κυρίου, καὶ ἐπῆκουσεν αὐτοῦ Κύριος, ὅτι εἶδε τὴν 5 θλίψιν Ἰσραὴλ, ὅτι ἔθλαψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας. Καὶ ἔδωκε Κύριος σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξῆλθεν ὑποκάτωθεν χειρὸς Συρίας καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηπέμασιν 6 αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης. Πλὴν οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ ἁμαρτιῶν οἴκου Ἰεροβοάμ εἰς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, ἐν αὐτῇ 7 ἐπορεύθη καὶ γε τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ. Ὅτι οὐχ ὑπελείφθη τῷ Ἰωάχαζ λαὸς, ἀλλ' ἡ πενήκοντα ἰσπεῖς καὶ δέκα ἄρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν, ὅτι ἀπώλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν.

8 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάχαζ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ 9 λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ; Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάσα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

10 Ἐν ἑταυτῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῷ Ἰωάσα βασιλεῖ

made for the house of the Lord silver plates, studs, bowls, or trumpets, any vessel of gold or vessel of silver, of the money that was brought into the house of the Lord: for they were to give it to the workmen, and they repaired therewith the house of the Lord. Also they took no account of the men into whose hands they gave the money to give to the workmen, for they acted faithfully. Money for a sin-offering, and money for a trespass-offering, whatever happened to be brought into the house of the Lord, went to the priests.

Then went up Asael king of Syria, and fought against Geth, and took it: and Asael set his face to go against Jerusalem. And Joram king of Judah took all the holy things which Josphat, and Joram, Ochozias, his fathers, and kings of Judah had consecrated, and what he had himself dedicated, and all the gold that was found in the treasures of the Lord's house and the king's house, and he sent them to Asael king of Syria; and he went up from Jerusalem.

And the rest of the acts of Joram, and all that he did, behold, are not these things written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And his servants rose up and made a conspiracy, and smote Joram in the house of Mallo that is in Sela. And Jezrehar the son of Jemath, and Jezabath Somer's son, his servants, smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amazias his son reigned in his stead.

In the twenty-third year of Joram son of Ochozias king of Judah began Joachas the son of Joram to reign in Samaria, and he reigned seventeen years. And he did that which was evil in the sight of the Lord, and walked after the sins of Jeroboam the son of Nabat, who led Israel to sin; he departed not from them.

And the Lord was very angry with Israel, and delivered them into the hand of Asael king of Syria, and into the hand of the son of Ader son of Asael, all their days. And Joachas besought the Lord, and the Lord hearkened to him, for he saw the affliction of Israel, because the king of Syria afflicted them. And the Lord gave deliverance to Israel, and they escaped from under the hand of Syria: and the children of Israel dwelt in their tents as heretofore. Only they departed not from the sins of the house of Jeroboam, who led Israel to sin: they walked in them—moreover the grove also remained in Samaria. Whereas there was not left any army to Joachas, except fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand infantry: for the king of Syria had destroyed them, and they made them as dust for trampling.

And the rest of the acts of Joachas, and all that he did, and his mighty acts are not these things written in the book of the chronicles of the kings of Israel? And Joachas slept with his fathers, and they buried him in Samaria: and Joram his son reigned in his stead.

In the thirty-seventh year of Joram king

δ Or. donec.

γ Or. in.

ε Or. will give, vide v. 12.

ζ Heb. EST POCMO.

θ Or. his own holy things.

λ Complul.—dona.

μ Or. reliquas.

ς Or. II.

τ Or. yesterday and to-day.

υ Or. II. sc. Amosias.

φ Or. people.



αὐτοῦ· κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωᾶς ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐποίησε.

4 Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν· ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμίων  
5 ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. Καὶ ἐγένετο ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν  
χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας  
6 τὸν πατέρα αὐτοῦ. Καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανά-  
τωσε, καθὼς γέγραπται ἐν βιβλίῳ νόμων Μωυσῆ, ὡς ἐνετείλατο  
Κύριος, λέγων, οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν, καὶ υἱοὶ  
οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ὅτι ἄλλ' ἢ ἕκαστος ἐν ταῖς  
7 ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται. Αὐτὸς ἐπάταξε τὴν Ἐδὼμ  
ἐν γεμελὲδ δέκα χιλιάδας, καὶ συνέλαβε τὴν πέτραν ἐν τῷ  
πολέμῳ, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἰεθοῆλ ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης.

8 Τότε ἀπέστειλεν Ἀμεσσίας ἀγγέλους πρὸς Ἰωᾶς υἱὸν  
Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ, λέγων, δεῦρο ὀφθῶμεν  
9 προσώποις. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς  
Ἀμεσσίαν βασιλέα Ἰούδα, λέγων, ὁ ἄκαν ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ  
ἀπέστειλε πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ, λέγων, δὸς τὴν  
θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα· καὶ διῆλθον τὰ θηρία  
τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ συνεπάτησαν τὴν ἄκανα.  
10 Τύπτων ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπῆρέ σε καρδία σου·  
ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ἵνατί ἐρίζεις ἐν  
κακίᾳ σου; καὶ πεσῆ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ.

11 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμεσσίας· καὶ ἀνέβη Ἰωᾶς βασιλεὺς  
Ἰσραὴλ, καὶ ὤφθησαν προσώποις αὐτὸς καὶ Ἀμεσσίας βασι-  
12 λεὺς Ἰούδα ἐν Βαιθσαμὺς τῆ τοῦ Ἰούδα. Καὶ ἔπταισεν Ἰούδας  
ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ.  
13 Καὶ τὸν Ἀμεσσίαν υἱὸν Ἰωᾶς υἱοῦ Ὀχοζίου συνέλαβεν Ἰωᾶς  
βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμὺς· καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ,  
καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ πύλῃ Ἐφραῖμ  
14 ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πήχεις. Καὶ ἔλαβε τὸ  
χρυσίον, καὶ τὸ ἀργύριον, καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὐρεθέντα ἐν  
οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς  
υἱοὺς τῶν συμμίξεων, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

15 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶς ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ  
αὐτοῦ, ἃ ἐπολέμησε μετὰ Ἀμεσσίου βασιλέως Ἰούδα, οὐχὶ  
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασι-  
16 λεῦσιν Ἰσραὴλ; Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,  
καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ· καὶ  
ἐβασίλευσεν Ἰεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

17 Καὶ ἔζησεν Ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰούδα μετὰ τὸ  
ἀποθανεῖν Ἰωᾶς υἱὸν Ἰωάχαζ βασιλέα Ἰσραὴλ, πεντεκαίδεκα  
18 ἔτη. Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμεσσίου καὶ πάντα ὅσα  
ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμε-  
19 ρῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; Καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν  
σύστρεμμα ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔφυγεν εἰς Λαχίς· καὶ ἀπέστει-  
20 λαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λαχίς, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ. Καὶ  
ἤραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν  
πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.

21 Καὶ ἔλαβε πῦς ὁ λαὸς Ἰούδα τὸν Ἀζαρίαν, καὶ αὐτὸς υἱὸς

did according to all things that his father Joas did. <sup>4</sup>Only he removed not the high places: as yet the people sacrificed and burnt incense on the high places. <sup>5</sup>And it came to pass when the kingdom was established in his hand, that he <sup>β</sup>slew his servants that had slain the king his father. <sup>6</sup>But he slew not the sons of those that had slain him; according as it is written in the book of the laws of Moses, as the Lord gave commandment, saying, The fathers shall not be put to death for the children, and the children shall not be put to death for the fathers; but every one <sup>δ</sup>shall die for his own sins. <sup>7</sup>He smote of Edom ten thousand in <sup>ζ</sup>the valley of salt, and took <sup>θ</sup>the Rock in the war, and called its name Jethoel until this day.

<sup>8</sup>Then Amessias sent messengers to Joas son of Joachaz son of Ju king of Israel, saying, Come, let us <sup>λ</sup>look one another in the face. <sup>9</sup>And Joas the king of Israel sent to Amessias king of Juda, saying, The thistle that was in Libanus sent to the cedar that was in Libanus, saying, Give my daughter to thy son to wife: and the wild beasts of the field that were in Libanus passed by and trod down the thistle. <sup>10</sup>Thou hast smitten and wounded Edom, and thy heart has lifted thee up: <sup>μ</sup>stay at home and glorify thyself; for wherefore art thou quarrelsome to thy hurt? So *both* thou wilt fall and Juda with thee.

<sup>11</sup>Nevertheless Amessias hearkened not: so Joas king of Israel went up, and he and Amessias king of Juda looked one another in the face in Bæthsamys of Juda. <sup>12</sup>And Juda <sup>ξ</sup>was overthrown before Israel, and every man fled to his tent. <sup>13</sup>And Joas king of Israel took Amessias the son of Joas the son of Ochozias, in Bæthsamys; and he came to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem, *beginning* at the gate of Ephraim as far as the gate of the corner, four hundred cubits. <sup>14</sup>And he took the gold, and the silver, and all the vessels that were found in the house of the Lord, and in the treasures of the king's house, and the <sup>π</sup>hostages, and returned to Samaria.

<sup>15</sup>And the rest of the acts of Joas, *even* all that he did in his might, how he warred with Amessias king of Juda, are not these things written in the book of the chronicles of the kings of Israel? <sup>16</sup>And Joas slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his stead.

<sup>17</sup>And Amessias the son of Joas king of Juda lived after the death of Joas son of Joachaz king of Israel fifteen years. <sup>18</sup>And the rest of the acts of Amessias, and all that he did, *are* not these written in the book of the chronicles of the kings of Juda? <sup>19</sup>And they <sup>ρ</sup>formed a conspiracy against him in Jerusalem, and he fled to Lachis: and they sent after him to Lachis, and slew him there. <sup>20</sup>And they <sup>σ</sup>brought him upon horses; and he was buried in Jerusalem with his fathers in the city of David.

<sup>21</sup>And all the people of Juda took Azarias,

<sup>β</sup> Gr. smote.    <sup>γ</sup> Gr. smitten.    <sup>δ</sup> Gr. be put to death, etc.    <sup>ζ</sup> The Gr. is from ΠΥΘ'ΥΝ Keri.    <sup>θ</sup> Heb. Selah.  
<sup>λ</sup> Gr. appear to faces.    <sup>μ</sup> Gr. glorify thyself sitting in thy house.    <sup>ξ</sup> Gr. fell.    <sup>π</sup> Gr. and Heb. lit. sons of exchanges.  
<sup>ρ</sup> Gr. conspired with a conspiracy.    <sup>σ</sup> Gr. lifted him.



- 11 ἀντ' αὐτοῦ. Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαχαρίου, ἰδοὺ εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν
- 12 Ἰσραὴλ. Ὁ λόγος Κυρίου ἔν ἐλάλησε πρὸς Ἰού, λέγων, υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ· καὶ ἐγένετο οὕτως.
- 13 Καὶ Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβίς ἐβασίλευσε καὶ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ Ἀζαρία βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσε Σελλοὺμ μῆνα
- 14 ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ. Καὶ ἀνέβη Μαναῆμ υἱὸς Γαδδί ἐκ Θαρσίλα, καὶ ἦλθεν εἰς Σαμαρείαν, καὶ ἐπάταξε τὸν Σελλοὺμ
- 15 υἱὸν Ἰαβίς ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σελλοὺμ, καὶ ἡ συστορφή αὐτοῦ ἢ συνηστράφη, ἰδοὺ εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ.
- 16 Τότε ἐπάταξε Μαναῆμ καὶ τὴν Θερσὰ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσὰ, ὅτι οὐκ ἤνοιξαν αὐτῷ, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν, καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχοῦσας ἀνέῤῥηξεν.
- 17 Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ τῷ Ἀζαρία βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσε Μαναῆμ υἱὸς Γαδδί ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δέκα
- 18 ἔτη. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἀμαρτιῶν Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ δε ἐξή-
- 19 μαρτε τὸν Ἰσραὴλ. Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φουὰ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Μαναῆμ ἔδωκε τῷ Φουὰ χίλια τάλαντα ἀργυρίου εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.
- 20 Καὶ ἐξήγαγε Μαναῆμ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐπὶ πᾶν δυνατὸν ἰσχυρῷ, δοῦναι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀσσυρίων, πενήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνί· καὶ ἀπέστρεψε βασιλεὺς Ἀσσυρίων,
- 21 καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῆ. Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μαναῆμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα
- 22 ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ; Καὶ ἐκοιμήθη Μαναῆμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Φακεσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
- 23 Ἐν ἔτει πενήκοντῷ τοῦ Ἀζαρίου βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσε Φακεσίας υἱὸς Μαναῆμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη.
- 24 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἀμαρτιῶν Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ δε ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ.
- 25 Καὶ συνηστράφη ἐπ' αὐτὸν Φακεὶ υἱὸς Ρομελίου ὁ τριτοτάτης αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ἐν Σαμαρείᾳ ἐναντίον οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Ἀργὸβ καὶ μετὰ τοῦ Ἀρία, καὶ μετ' αὐτοῦ πενήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν τετρακοσίων· καὶ ἐθανάτωσεν
- 26 αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεσίον καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ.
- 27 Ἐν ἔτει πενήκοντῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσε Φακεὶ υἱὸς Ρομελίου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σα-
- 28 μαρείᾳ εἴκοσι ἔτη. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἀμαρτιῶν Ἰεροβοὰμ υἱοῦ
- 29 Ναβὰτ δε ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. Ἐν ταῖς ἡμέραις Φακεὶ βασιλέως Ἰσραὴλ ἦλθε Θαλγαβφελλασάρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἤλασε τὴν Αἰν καὶ τὴν Ἀβιλ καὶ τὴν Θαμσαχὰ καὶ τὴν Ἀνωχ καὶ τὴν Κενὶξ καὶ τὴν Ἀσὼρ καὶ τὴν Γαλαὰν καὶ τὴν

reigned in his stead. <sup>11</sup> And the rest of the acts of Zacharias, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel. <sup>12</sup> This was the word of the Lord which he spoke to Ju, saying, Thy sons of the fourth generation shall sit upon the throne of Israel: and it was so.

<sup>13</sup> And Sellum the son of Jabis reigned: and in the thirty and ninth year of Azarias king of Juda <sup>14</sup> began Sellum to reign a full month in Samaria. <sup>15</sup> And Manasem the son of Gaddi went up out of Tharsisa, and came to Samaria, and smote Sellum the son of Jabis in Samaria, and slew him. <sup>16</sup> And the rest of the acts of Sellum, and his conspiracy wherein he was engaged, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

<sup>17</sup> Then Manasem smote both Thersa and all that was in it, and its borders extending beyond Thersa, because they opened not to him: and he smote it, and ripped up the women with child.

<sup>18</sup> In the thirty and ninth year of Azarias king of Juda <sup>19</sup> began Manasem the son of Gaddi to reign over Israel in Samaria ten years. <sup>20</sup> And he did that which was evil in the sight of the Lord: he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nabat, who led Israel to sin. <sup>21</sup> In his days went up Phus king of the Assyrians against the land: and Manasem gave to Phus a thousand talents of silver to aid him with his power. <sup>22</sup> And Manasem raised the silver by a tax upon Israel, even on every mighty man in wealth, to give to the king of the Assyrians, fifty shekels *laced* on each man; and the king of the Assyrians departed, and remained not there in the land. <sup>23</sup> And the rest of the acts of Manasem, and all that he did, behold, are not these written in the book of the chronicles of the kings of Israel? <sup>24</sup> And Manasem slept with his fathers; and Phakeas his son reigned in his stead.

<sup>25</sup> In the fiftieth year of Azarias king of Juda, <sup>26</sup> began Phakeas the son of Manasem to reign over Israel in Samaria two years. <sup>27</sup> And he did that which was evil in the sight of the Lord: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nabat, who made Israel to sin. <sup>28</sup> And Phakee the son of Romelias, his officer, conspired against him, and smote him in Samaria in the front of the king's house, with Argob and Aria, and with him *there were* fifty men of the four hundred: and he slew him, and reigned in his stead. <sup>29</sup> And the rest of the acts of Phakeas, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

<sup>30</sup> In the fifty-second year of Azarias king of Juda <sup>31</sup> began Phakee the son of Romelias to reign over Israel in Samaria twenty years. <sup>32</sup> And he did that which was evil in the eyes of the Lord: he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nabat, who led Israel to sin. <sup>33</sup> In the days of Phakee king of Israel came Thalgabphellasar king of the Assyrians, and took Ain, and Abel, and Thamsacha, and Amoch, and Kenez, and Asor, and Galaa, and Galilee, even all

the land of Nephtali, and carried them away to the Assyrians. <sup>28</sup> And Osee son of Ela <sup>29</sup> formed a conspiracy against Phakee the son of Romelias, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Joatham the son of Azarias. <sup>30</sup> And the rest of the acts of Phakee, and all that he did, behold, these are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

<sup>1</sup> In the second year of Phakee son of Romelias king of Israel began Joatham the son of Azarias king of Juda to reign. <sup>2</sup> Twenty and five years old was he when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: and his mother's name was Jerusa daughter of Sadoe. <sup>3</sup> And he did that which was right in the sight of the Lord, according to all things that his father Azarias did. <sup>4</sup> Nevertheless he took not away the high places: as yet the people sacrificed and burnt incense on the high places. He built the upper gate of the Lord's house. <sup>5</sup> And the rest of the acts of Joatham, and all that he did, are not these written in the book of the chronicles of the kings of Juda?

<sup>6</sup> In those days the Lord began to send forth against Juda Raasson king of Syria, and Phakee son of Romelias. <sup>7</sup> And Joatham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahas his son reigned in his stead.

In the seventeenth year of Phakee son of Romelias began Ahas the son of Joatham king of Juda to reign. <sup>2</sup> Twenty years old was Ahas when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: and he did not that which was right in the eyes of the Lord his God faithfully, as David his father had done. <sup>3</sup> And he walked in the way of the kings of Israel, yea, he made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen whom the Lord cast out from before the children of Israel. <sup>4</sup> And he sacrificed and burnt incense on the high places, and upon the hills, and under every shady tree.

<sup>5</sup> Then went up Raasson king of Syria and Phakee son of Romelias king of Israel against Jerusalem to war, and besieged Ahas, but could not prevail against him. <sup>6</sup> At that time Raasson king of Syria recovered Elath to Syria, and drove out the Jews from Elath, and the Idumeans came to Elath, and dwelt there until this day. <sup>7</sup> And Ahas sent messengers to Thalgath-phellasar king of the Assyrians, saying, I am thy servant and thy son: come up deliver me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, who are rising up against me. <sup>8</sup> And Ahas took the silver and the gold that was found in the treasures of the house of the Lord, and of the king's house, and sent gifts to the king. <sup>9</sup> And the king of the Assyrians hearkened to him: and the king of the Assyrians went up to Damascus and took it, and removed the inhabitants, and slew king Raasson.

<sup>10</sup> And king Ahas went to Damascus to meet Thalgath-phellasar king of the Assy-

Γαλιλαίαν, πᾶσαν γῆν Νεφθαλί, καὶ ἀπέκτισεν αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους. Καὶ συνέστρεψε σύστρεμμα Ὡσηὶ υἱὸς Ἡλᾶ <sup>30</sup> ἐπὶ Φακεὶ υἱὸν Ῥομελίου, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν, καὶ θανάτωσε, καὶ βασιλεύσεν αὐτ' αὐτοῦ, ἐν ἑτὶ εἰκοστῷ Ἰωάθαμ υἱὸς Ἀζαρίου. Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεὶ καὶ πάντα ὅσα <sup>31</sup> ἐποίησεν, ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ.

Ἐν ἑτὶ δευτέρῳ Φακεὶ υἱοῦ Ῥομελίου βασιλεῖ Ἰσραὴλ <sup>32</sup> ἐβασιλεύσεν Ἰωάθαμ υἱὸς Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα. Υἱὸς <sup>33</sup> εἰκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτὸν, καὶ ἑκατὸν ἑπτὰ ἐβασιλεύσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα θυγίτηρ Σαδώκ. Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεὶς ἐν ὀφθαλμοῖς <sup>34</sup> Κυρίου, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀζαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ. Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν, ἑτὶ ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία <sup>35</sup> ἐν τοῖς ὑψηλοῖς αὐτοῦ ἐκοδόμησε τὴν πύλιν οἴκου Κυρίου τὴν ἐπάνω. Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάθαμ καὶ πάντα ὅσα <sup>36</sup> ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα:

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο Κύριος ἐξαποστέλλειν ἐν <sup>37</sup> Ἰούδα τὸν Ῥαασσὸν βασιλέα Συρίας, καὶ τὸν Φακεὶ υἱὸν Ῥομελίου. Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, <sup>38</sup> καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ βασιλεύσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ αὐτ' αὐτοῦ.

Ἐν ἑτὶ ἑπτακατακάτῳ Φακεὶ υἱοῦ Ῥομελίου ἐβασιλεύσεν <sup>16</sup> Ἀχαζ υἱὸς Ἰωάθαμ βασιλέως Ἰούδα. Υἱὸς εἰκοσι ἐτῶν ἦν <sup>2</sup> Ἀχαζ ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτὸν, καὶ ἑκατὸν ἑπτὰ ἐβασιλεύσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ οὐκ ἐποίησε τὸ εὐθεὶς ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου Θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς, ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. Καὶ ἐπορεύθη <sup>3</sup> ἐν ὁδοῦ βασιλέων Ἰσραὴλ, καὶ γε τὸν υἱὸν αὐτοῦ δάγγεν ἐν πυρὶ, κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὡς ἐξῆρε Κύριος ἐπὶ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. Καὶ ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία ἐν <sup>4</sup> τοῖς ὑψηλοῖς, καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν, καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλωάδου.

Τότε ἀνέβη Ῥαασσὸν βασιλεὺς Συρίας καὶ Φακεὶ υἱὸς <sup>5</sup> Ῥομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς πόλεμον, καὶ ἐπολιόρκουν ἐπὶ Ἀχαζ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πολεμεῖν. Ἐν τῷ <sup>6</sup> καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψε Ῥαασσὸν βασιλεὺς Συρίας τὴν Αἰλὰθ τῇ Συρίᾳ, καὶ ἐξέβαλε τοὺς Ἰουδαίους ἐξ Αἰλὰθ, καὶ Ἰδομαῖοι ἦλθον εἰς Αἰλὰθ, καὶ κατέκρησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαζ ἀγγέλους πρὸς Θαλγαθφελλασάρ βασι- <sup>7</sup> λέα Ἀσσυρίων, λέγων, δοῦλός σου καὶ υἱός σου ἐγὼ, ἀνέβηθι σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας, καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἰσραὴλ, τῶν ἐπανοσταμένων ἐπ' ἐμέ. Καὶ λαβὼν Ἀχαζ <sup>8</sup> ἀργύριον καὶ χρυσίον τὸ εὐρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου Κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε τῷ βασιλεῖ δῶρα. Καὶ <sup>9</sup> ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκόν, καὶ συνέλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέκτισεν αὐτήν, καὶ τὸν Ῥαασσὸν βασιλέα θανάτωσε.

Καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Ἀχαζ εἰς Δαμασκόν εἰς ἀπαντῆν <sup>10</sup> Θαλγαθφελλασάρ βασιλεῖ Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκόν καὶ αὐτὸς

- τὸ θυσιαστήριον ἐν Δαμασκῶ· καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ πρὸς Οὐρίαν τὸν ἱερέα τὸ ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν ποίησιν αὐτοῦ. Καὶ ᾤκοδόμησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστήριον, κατὰ πάντα ὅσα ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ ἐκ Δαμασκοῦ.
- 12 Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ, καὶ ἐθυμίωσε τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ, καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ, καὶ προσέχεε τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι Κυρίου· καὶ προσήγαγε τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου Κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀναμέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀναμέσον τοῦ οἴκου Κυρίου· καὶ ἔδειξεν αὐτὸ ἐπὶ μηρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ Βορρᾶν.
- 15 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ τῷ Οὐρία τῷ ἱερεῖ, λέγων, ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε τὴν ὀλοκαύτωσιν τὴν πρωῖν καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινήν, καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν τοῦ βασιλέως καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν καὶ τὴν σπονδὴν αὐτῶν, καὶ πᾶν αἷμα ὀλοκαυτώσεως, καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ' αὐτῷ ἐκχεεῖς· καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς τοπρωί.
- 16 Καὶ ἐποίησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ. Καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωνῶθ, καὶ μετῆρην ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτήρα, καὶ τὴν θάλασσαν καθεῖλεν ἀπὸ τῶν βοῶν τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην. Καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας ᾤκοδόμησεν ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ τὴν εἴσοδον τοῦ βασιλέως τὴν ἔξω ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ Κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσυρίων.
- 19 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαζ ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα; Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
- 17 Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τοῦ Ἀχαζ βασιλέως Ἰουδα ἐβασίλευσεν Ὡσηὲ υἱὸς Ἠλᾶ ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐννέα ἔτη. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, πλην οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ οἱ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.
- 3 Ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σαλαμανασσάρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ὡσηὲ δούλος, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτῷ μαναά.
- 4 Καὶ εὗρε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ Ὡσηὲ ἀδικίαν, ὅτι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Σηγῶρ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἤνεγκε μαναά τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ· καὶ ἐπολιόρησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς. Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῆ, καὶ ἀνέβη εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἐπολιόρησεν ἐπ' αὐτὴν τρία ἔτη.
- 6 Ἐν ἔτει ἐνάτῳ Ὡσηὲ συνέλαβε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν, καὶ ἀπέκτισεν Ἰσραὴλ εἰς Ἀσσυρίους, καὶ κατέκτισεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαὲ καὶ ἐν Ἀβὼρ ποταμοῖς Γωζὰν, καὶ ὄρη Μήδων. Καὶ ἐγένετο ὅτι ἤμαρτον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Κυρίῳ Θεῷ αὐτῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὑποκάτωθεν

rians at Damascus; and he saw <sup>β</sup>an altar at Damascus. And king Achaz sent to Urias the priest the pattern of the altar, and its proportions, and all its workmanship. <sup>11</sup>And Urias the priest built the altar, according to all the directions which king Achaz sent from Damascus.

<sup>12</sup>And the king saw the altar, and went up to it, <sup>13</sup>and offered his whole-burnt-offering, and his meat-offering, and his drink-offering, and poured out the blood of his peace-offerings on the brazen altar that was before the Lord. <sup>14</sup>And he brought forward the one before the house of the Lord from between the altar and the house of the Lord, and he <sup>δ</sup>set it openly by the <sup>ζ</sup>side of the altar northwards. <sup>15</sup>And king Achaz charged Urias the priest, saying, Offer upon the great altar the whole-burnt-offering in the morning and the meat-offering in the evening, and the whole-burnt-offering of the king, and his meat-offering, and the whole-burnt-offering of all the people, and their meat-offering, and their drink-offering; and thou shalt pour <sup>θ</sup>all the blood of the whole-burnt-offering, and all the blood of any other sacrifice upon it: and the brazen altar shall be for me in the morning. <sup>16</sup>And Urias the priest did according to all that king Achaz commanded him. <sup>17</sup>And king Achaz cut off the borders of the bases, and removed the laver from off them, and took down the sea from the brazen oxen that were under it, and set it upon a base of stone. <sup>18</sup>And he made a base for the throne in the house of the Lord, and he turned the king's entrance without in the house of the Lord because of the king of the Assyrians.

<sup>19</sup>And the rest of the acts of Achaz, even all that he did, are not these written in the book of the chronicles of the kings of Juda? <sup>20</sup>And Achaz slept with his fathers, and was buried in the city of David: and Ezekias his son reigned in his stead.

In the twelfth year of Achaz king of Juda <sup>1</sup>began Osee the son of Ela to reign in Samaria over Israel nine years. <sup>2</sup>And he did evil in the eyes of the Lord, only not as the kings of Israel that were before him.

<sup>3</sup>Against him came up Salamanassar king of the Assyrians; and Osee became his servant, and rendered him tribute. <sup>4</sup>And the king of the Assyrians found iniquity in Osee, in that he sent messengers to Segor king of Egypt, and brought not a tribute to the king of the Assyrians in that year: and the king of the Assyrians besieged him, and bound him in the prison-house. <sup>5</sup>And the king of the Assyrians went up <sup>μ</sup>against all the land, and went up to Samaria, and besieged it for three years.

<sup>6</sup>In the ninth year of Osee the king of the Assyrians took Samaria, and carried Israel away to the Assyrians, and settled them in Alae, and in Abor, near the rivers of Gozan, and in the mountains of the Medes. <sup>7</sup>For it came to pass that the children of Israel had transgressed against the Lord their God, who had brought them up out of the land of Egypt, from under the hand of

<sup>β</sup> Or, the altar.

<sup>γ</sup> Gr. and Heb. offered in way of incense. See 2 Ch. 13. 10.

<sup>θ</sup> Or, the blood of every, etc.

<sup>λ</sup> Gr. reigned.

<sup>δ</sup> Or, displayed it.

<sup>ζ</sup> Or, thigh.

<sup>μ</sup> Or, through.

Pharao king of Egypt, and they feared other gods, <sup>8</sup>and walked in the <sup>β</sup>statutes of the nations which the Lord cast out before the face of the children of Israel, and of the kings of Israel as many as did *such things*, <sup>9</sup>and *in those* of the children of Israel as many as <sup>γ</sup>secretly practised customs, not as *they should have done*, against the Lord their God: <sup>10</sup>and they built for themselves high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the <sup>δ</sup>fortified city. And they made for themselves pillars and groves on every high hill, and under every shady tree. <sup>11</sup>And burned incense there on all high places, as the nations *did* whom the Lord removed from before them, and dealt with familiar spirits, and they carved *images* to provoke the Lord to anger. <sup>12</sup>And they served the idols, of which the Lord said to them, Ye shall not do this thing *against* the Lord.

<sup>13</sup>And the Lord testified against Israel and against Juda, even by the hand of all his prophets, *and* of every seer, saying, Turn ye from your evil ways, and keep my commandments and my ordinances, and all the law which I commanded your fathers, *and* all that I sent to them by the hand of my servants the prophets. <sup>14</sup>But they hearkened not, and made their <sup>ε</sup>neck harder than the neck of their fathers. <sup>15</sup>And they kept not any of his testimonies which he charged them; and they walked after vanities, and became vain, and after the nations round about them, concerning which the Lord had charged them not to do accordingly. <sup>16</sup>They forsook the commandments of the Lord their God, and made themselves <sup>θ</sup>graven images, *even* two heifers, and they made groves, and worshipped all the host of heaven, and served Baal. <sup>17</sup>And they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divinations and auspices, and <sup>λ</sup>sold themselves to work wickedness in the sight of the Lord, to provoke him.

<sup>18</sup>And the Lord was very angry with Israel, and removed them out of his sight; and there was only left the tribe of Juda quite alone. <sup>19</sup>Nay even Juda kept not the commandments of the Lord their God, but they walked according to the customs of Israel which they practised, and rejected the Lord.

<sup>20</sup>And the Lord was angry with the whole seed of Israel, and <sup>μ</sup>troubled them, and gave them into the hand of them that spoiled them, until he cast them out of his presence. <sup>21</sup>Forasmuch as Israel revolted from the house of David, and they made Jeroboam the son of Nabat king: and Jeroboam drew off Israel from following the Lord, and led them to sin a great sin. <sup>22</sup>And the children of Israel walked in all the sin of Jeroboam which he committed; they departed not from it, <sup>23</sup>until the Lord removed Israel from his presence, as the Lord spoke <sup>π</sup>by all his servants the prophets; and Israel was removed from off their land to the Assyrians until this day.

χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αιγύπτου, καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἐτέρους, καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαιώμασι τῶν ἐθνῶν ὡς ἐξῆρκε <sup>8</sup>Κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ ὅσοι ἐποίησαν, καὶ ὅσοι ἠμφιέσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λόγους, <sup>9</sup>οὐχ οὕτως κατὰ Κυρίου Θεοῦ αὐτῶν· καὶ ὑκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀπὸ πύργου φυλασσόντων ἕως πόλεως ὀχυρᾶς, καὶ ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς στήλας καὶ <sup>10</sup>ἄλση ἐπὶ παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἁλσώδους, καὶ ἐθυμίασαν ἐκεῖ ἐν πᾶσιν ὑψηλοῖς, καθὼς τὰ <sup>11</sup>ἔθνη ἃ ἀπέκρησε Κύριος ἐκ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς, καὶ ἐχάραξαν τοῦ παροργίσει τὸν Κύριον, καὶ <sup>12</sup>ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδώλοις οἷς εἶπε Κύριος αὐτοῖς, οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ Κυρίῳ.

Καὶ διεμαρτύρατο Κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν τῷ Ἰουδα <sup>13</sup>καὶ ἐν χειρὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ παντὸς ὄρωτος, λέγων, ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν, καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου, καὶ τὰ δικαιώματά μου, καὶ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐνετειλάμην τοῖς πατέρας ὑμῶν, ὅσα ἀπέστειλα αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν. Καὶ οὐκ <sup>14</sup>ἤκουσαν, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν νῶτον αὐτῶν ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν. Καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ ὅσα διεμαρτύρατο <sup>15</sup>αὐτοῖς οὐκ ἐφύλαξαν, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαιῶν, καὶ ἐματαιώθησαν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν, ὡς ἐνετείλατο Κύριος αὐτοῖς μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα. Ἐγκατέλι- <sup>16</sup>πον τὰς ἐντολάς Κυρίου Θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα δύο δαμάλεις, καὶ ἐποίησαν ἄλση, καὶ προσεκύνησαν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βάαλ. Καὶ διῆγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν <sup>17</sup>πυρὶ, καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας, καὶ οἰωνίζοντο· καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου παροργίσει αὐτόν.

Καὶ ἐθυμώθη Κύριος σφόδρα ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστησεν <sup>18</sup>αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πληρὴ φυλὴ Ἰουδα μονωτάτη. Καὶ γὰρ Ἰουδας οὐκ ἐφύλαξε <sup>19</sup>τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ Θεοῦ αὐτῶν· καὶ ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν Ἰσραὴλ οἷς ἐποίησαν, καὶ ἀπέωσαν τὸν Κύριον.

Καὶ ἐθυμώθη Κύριος παντὶ σπέρματι Ἰσραὴλ, καὶ ἐσάλευσεν <sup>20</sup>αὐτοὺς, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐν χειρὶ διαρπαζόντων αὐτοῖς, ἕως οὗ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. Ὅτι πληρὴ Ἰσ- <sup>21</sup>ραὴλ ἐπάνωθεν οἴκου Δαβὶδ, καὶ ἐράσισευσαν τὸν Ἰεροβοὰμ υἱὸν Ναβάτ· καὶ ἐξέωσεν Ἰεροβοὰμ τὸν Ἰσραὴλ ἐξόπισθε Κυρίου, καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην. Καὶ ἐπο- <sup>22</sup>ρεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πάσῃ ἁμαρτίᾳ Ἰεροβοὰμ ἧς ἐποίησεν, οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' αὐτῆς ἕως οὗ μετέστησε Κύριος <sup>23</sup>τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καθὼς ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν· καὶ ἀπεκρίσθη Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

<sup>β</sup> Or, customs. <sup>γ</sup> Or, cloaked matters. <sup>δ</sup> Or, strong. <sup>ε</sup> Or, back. Heb. back part of the neck. <sup>θ</sup> Or, a graven image. <sup>λ</sup> Or, were sold. <sup>μ</sup> Or, unsettled them. <sup>π</sup> The Complut. is better, πληρὴ ὅτι ἐρρίγη ὁ Ἰσραὴλ ἀπ' οἴκου κ τ.λ. <sup>π</sup> Or, by the hand of

- 24 Καὶ ἤγαγε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βαβυλῶνος τὸν ἐκ Χουθᾶ, ἀπὸ Ἀϊᾶ, καὶ ἀπὸ Αἰμᾶθ, καὶ Σεπφαραναίμ, καὶ κατῴκησαν ἐν πόλεσι Σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν Σαμάρειαν, καὶ κατῴκησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς.
- 25 Καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν Κύριον, καὶ ἀπέστειλε Κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ ἦσαν ἀποκτείνοντες ἐν αὐτοῖς. Καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων λέγοντες, τὰ ἔθνη ἃ ἀπέκτισας καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσι Σαμαρείας οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας, καὶ ἰδοὺ εἰσι θανατοῦντες
- 27 αὐτοὺς, καθότι οὐκ οἶδασι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ τῆς γῆς. Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, λέγων, ἀπαγάγετε ἐκεῖθεν, καὶ πορευθήσονται, καὶ κατοικήσωσαν ἐκεῖ, καὶ φωτιούσιν αὐτοὺς τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ τῆς γῆς. Καὶ ἤγαγον ἓνα τῶν ἱερέων ἐκ ἀπέκτισαν ἀπὸ Σαμαρείας, καὶ ἐκάθισεν ἐν Βαιθῆλ, καὶ ἦν φωτίζων αὐτοὺς πῶς φοβηθῶσι τὸν Κύριον.
- 29 Καὶ ἦσαν ποιῶντες ἔθνη ἔθνη θεοῖς αὐτῶν καὶ ἔθκας ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν ὡς ἐποίησαν οἱ Σαμαριῖται, ἔθνη ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἐν αἷς κατῴκων. Καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν Σωκχῶθ Βενίθ, καὶ οἱ ἄνδρες Χουθ ἐποίησαν τὴν Ἐργέλ, καὶ οἱ ἄνδρες Αἰμᾶθ ἐποίησαν τὴν Ἀσμᾶθ, καὶ οἱ Εἰταῖοι ἐποίησαν τὴν Ἐβλαζερ καὶ τὴν Θαρθᾶκ, καὶ ὁ Σεπφαραναίμ ἦν ἵκα κατέκαιον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Ἀδραμελεχ καὶ Ἀνημελᾶχ θεοῖς Σεπφαραναίμ. Καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν Κύριον καὶ κατῴκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμαρίᾳ, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει ἐν ἣ κατῴκουν ἐν αὐτῇ· καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν Κύριον καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν. Καὶ τὸν Κύριον ἐφοβοῦντο, καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν, ὅθεν ἀπέκτισαν αὐτοὺς ἐκεῖθεν.
- 34 Ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποίουν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν· αὐτοὶ φοβοῦνται, καὶ αὐτοὶ ποιοῦσι κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν, καὶ κατὰ τὸν νόμον, καὶ κατὰ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰακώβ, οὗ ἔθηκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ διέθετο Κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων, οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους, καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς, καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς, καὶ οὐ θυσιάσετε αὐτοῖς· Ὅτι ἄλλ' ἢ τῷ Κυρίῳ ὃς ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχυρῇ μεγάλῃ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, αὐτὸν φοβηθήσεσθε, καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε, αὐτῷ θύσετε. Τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψεν ὑμῖν ποιεῖν, φυλάσσετε πᾶσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους. Καὶ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο μεθ' ὑμῶν οὐκ ἐπιλήσεσθε· καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους· Ἄλλ' ἢ τὸν Κύριον Θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε, καὶ αὐτὸς ἐξελεύεται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

24 And the king of Assyria brought from Babylon the men of Chutha, and men from Aia, and from Emath, and Seppharvaim, and they were settled in the cities of Samaria in the place of the children of Israel: and they inherited Samaria, and were settled in its cities. 25 And it was so at the beginning of their establishment there that they feared not the Lord, and the Lord sent lions among them, and they slew some of them. 26 And they spoke to the king of the Assyrians, saying, The nations whom thou hast removed and substituted in the cities of Samaria for the Israelites, know not the manner of the God of the land: and he has sent the lions against them, and, behold, they are slaying them, because they know not the manner of the God of the land. 27 And the king of the Assyrians commanded, saying, Bring some Israelites thence, and let them go and dwell there, and they shall teach them the manner of the God of the land. 28 And they brought one of the priests whom they had removed from Samaria, and he settled in Bethel, and taught them how they should fear the Lord.

29 But the nations made each their own gods, and put them in the house of the high places which the Samaritans had made, each nation in the cities in which they dwelt. 30 And the men of Babylon made Sorchoth Benith, and the men of Chuth made Ergel, and the men of Emath made Asmath. 31 And the Evites made Eblazer and Tharthac, and the inhabitants of Seppharvaim did evil when they burnt their sons in the fire to Adramelech and Anemelech, the gods of Seppharvaim. 32 And they feared the Lord, yet they established their abominations in the houses of the high places which they made in Samaria, each nation in the city in which they dwelt; and they feared the Lord, and they made for themselves priests of the high places, and sacrificed for themselves in the house of the high places. 33 And they feared the Lord, and served their gods according to the manner of the nations, whence their lords brought them.

34 Until this day they did according to their manner: they fear the Lord, and they do according to their customs, and according to their manner, and according to the law, and according to the commandment which the Lord commanded the sons of Jacob, whose name he made Israel. 35 And the Lord made a covenant with them, and charged them, saying, Ye shall not fear other gods, neither shall ye worship them, nor serve them, nor sacrifice to them: but only to the Lord, who brought you up out of the land of Egypt with great strength and with a high arm: him shall ye fear, and him shall ye worship; to him shall ye sacrifice. 36 Ye shall observe continually the ordinances, and the judgments, and the law, and the commandments which he wrote for you to do; and ye shall not fear other gods. 37 Neither shall ye forget the covenant which he made with you: and ye shall not fear other gods. 38 But ye shall fear the Lord your God, and he shall deliver you from all your enemies.

<sup>10</sup> Neither shall ye comply with their practices, which they follow. <sup>11</sup> So these nations feared the Lord, and served their graven images: yea, their sons and their sons' sons do until this day even as their fathers did.

And it came to pass in the third year of Osee son of Ela king of Israel that Ezechias son of Achaz king of Juda <sup>12</sup> began to reign. <sup>13</sup> Five and twenty years old was he when he began to reign, and he reigned twenty and nine years in Jerusalem: and his mother's name was Abu, daughter of Zacharias. <sup>14</sup> And he did that which was right in the sight of the Lord, according to all that his father David did. <sup>15</sup> He <sup>16</sup> removed the high places, and broke in pieces the pillars, and utterly destroyed the groves, and the brazen serpent which Moses made: because until those days the children of Israel burnt incense to it: and he called it Neothan. <sup>17</sup> He trusted in the Lord God of Israel; and after him there was not any like him among the kings of Juda, <sup>18</sup> nor among those that were before him. <sup>19</sup> And he clave to the Lord, he departed not <sup>20</sup> from following him; and he kept his commandments, as many as he commanded Moses.

<sup>21</sup> And the Lord was with him; and he was wise in all that he undertook: and he revolted from the king of the Assyrians, and served him not. <sup>22</sup> He smote the Philistines even to Gaza, and to the border of it, from the tower of the watchmen even to the strong city.

<sup>23</sup> And it came to pass in the fourth year of king Ezechias (this is the seventh year of Osee son of Ela king of Israel.) that Sennacherib king of the Assyrians came up against Samaria, and besieged it. <sup>24</sup> And he took it <sup>25</sup> at the end of three years, in the sixth year of Ezechias, (this is the ninth year of Osee king of Israel, when Samaria was taken.) <sup>26</sup> And the king of the Assyrians carried away the Samaritans to Assyria, and put them in Alas and in Abor, by the river Gozan, and in the mountains of the Medes; <sup>27</sup> because they hearkened not to the voice of the Lord their God, and transgressed his covenant, even in all things that Moses the servant of the Lord commanded, and hearkened not to them, nor did they.

<sup>28</sup> And in the fourteenth year of king Ezechias came up Sennacherib king of the Assyrians against the strong cities of Juda, and took them. <sup>29</sup> And Ezechias king of Juda sent messengers to the king of the Assyrians to Lachis, saying, I have offended; depart from me: whatsoever thou shalt lay upon me, I will bear. And the king of Assyria laid upon Ezechias king of Juda a tribute of three hundred talents of silver, and thirty talents of gold. <sup>30</sup> And Ezechias gave all the silver that was found in the house of the Lord, and in the treasures of the king's house. <sup>31</sup> At that time Ezechias cut off the gold from the doors of the temple, and from the pillars which Ezechias king of Juda had overlaid with gold, and gave <sup>32</sup> it to the king of the Assyrians.

<sup>33</sup> And the king of the Assyrians sent Tharshan and Raphis and Bepakes from Lachis to king Ezechias with a <sup>34</sup> strong force

Καὶ οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τῷ κρίματι αὐτῶν, ὃ αὐτοὶ ποιοῦσι. 40 Καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν Κύριον, καὶ τοῖς 41 γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν δουλοῦντες· καὶ γὰρ οἱ υἱοὶ καὶ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν, καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν, ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ Ὀσηὶ υἱῷ Ἡλὰ βασιλεῖ 18 Ἰσραὴλ Ἰβασίλευσεν Ἐζεκιὰς υἱὸς Ἀχαζ βασιλέως Ἰουδα. Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτῶν, καὶ εἴκοσι 2 καὶ ἐννέα ἔτη Ἰβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀβου, θυγάτηρ Ζαχαρίου. Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεῖ ἐν 3 ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. Αὐτὸς ἐξῆρε τὰ ὑψηλὰ, καὶ συνέτριψε τὰς στήλας, καὶ ἐξωλόθρευσε τὰ ἄλση, καὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν ὃν ἐποίησε Μωυσῆς, ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ θυμῶντες αὐτῷ· καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Νεοθάν. Ἐν Κυρίῳ 5 Θεῷ Ἰσραὴλ ἤλπισε, καὶ μετ' αὐτῶν οὐκ ἐγενήθη ὁμοιοὶ αὐτῷ ἐν βασιλείῳ Ἰουδα, καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ. Καὶ ἐκαλλήθη τῷ Κυρίῳ, οὐκ ἀπέστη ὀπισθεν αὐτοῦ, καὶ 6 ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐνετείλατο Μωυσῆ.

Καὶ ἦν Κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσιν οἱς ἐποίησεν, συνέχευε 7 καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλείῳ Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ. Αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς ἄλλοφύλους ἕως Γάζης, καὶ ἕως 8 ὄριον αὐτῆς ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὄχυρᾶς.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ Ἐζεκιᾶ, αὐτὸς 9 ἐναντὸς ὁ Ἰβδομος τῷ Ὀσηὶ υἱῷ Ἡλὰ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, ἀνέβη Σαλαμανασσάρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐκολιόρκει ἐπ' αὐτήν, καὶ κατελάβετο αὐτήν ἀπὸ τέλους τριῶν 10 ἐτῶν ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ Ἐζεκιᾶ, αὐτὸς ἐναντὸς ἐναντος τῷ Ὀσηὶ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, καὶ συνελήφθη Σαμάρεια. Καὶ ἀπέκισεν 11 βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους, καὶ ἔθηκεν αὐτοῖς ἐν Ἀλαὶ καὶ ἐν Ἀβύρ ποταμῷ Γωζάν καὶ ὄρη Μήδων ἀνθ' ὧν οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου Θεοῦ αὐτῶν, καὶ 12 παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ δοῦλος Κυρίου, καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν.

Καὶ τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἐζεκιᾶ 13 ἀνέβη Σενναχηρίμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα τὰς ὄχυρᾶς, καὶ συνέλαβεν αὐτάς. Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκιᾶς 14 βασιλεὺς Ἰουδα ἀγγέλους πρὸς βασιλεῖ Ἀσσυρίων εἰς Λαχί, λέγων, ἡμάρτηκα, ἀποστράφηθι ἀπ' ἐμοῦ· ὃ ἐὰν ἐπιθῆς ἐπ' ἐμὲ βαστάσω· καὶ ἐπίθηκεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Ἐζεκιᾶς βασιλεῖ Ἰουδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου, καὶ τριάκοντα 15 τάλαντα χρυσοῦ. Καὶ ἔδωκεν Ἐζεκιᾶς πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως. Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκοψεν Ἐζεκιᾶς τὰς θύρας ναοῦ, καὶ τὰ 16 ἰστηρικμίνα ἃ ἐχρῆσθησεν Ἐζεκιᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰουδα, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ Ἀσσυρίων.

Καὶ ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθάν καὶ τὸν 17 Ῥαφίε καὶ τὸν Ῥαψάκην εἰς Λαχί πρὸς τὸν βασιλεῖ Ἐζεκιᾶς ἐν δυνάμει βαρεῖα ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἀνέβησαν καὶ ἔλθον

<sup>10</sup> Or. reigned. <sup>11</sup> Or. a son of 25 years in his reigning. <sup>12</sup> Or. destroyed. <sup>13</sup> Or. hoped. <sup>14</sup> Or. and. <sup>15</sup> Or. some behind him.  
<sup>16</sup> Or. from. <sup>17</sup> Or. Samaria to the Assyrians. <sup>18</sup> Or. them. <sup>19</sup> Or. heavy.

8 εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἴστησαν ἐν τῇ ὑδραγωγῇ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω, ἣ ἔστιν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γραφέως. Καὶ ἐβόησαν πρὸς Ἐζεκίαν καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν Ἐλιακίμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος, καὶ Σωμνάς ὁ γραμματεὺς, καὶ Ἰωᾶς ὁ υἱὸς Σαφᾶτ ὁ ἀναμνησκων.

9 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, Ῥαψάκης, εἶπατε δὴ πρὸς Ἐζεκίαν, τὰδε λέγει ὁ βασιλεὺς, ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων, τί ἡ πεποιθήσις αὕτη ἣν πέποιθας; Εἶπας, πλὴν λόγοι χειλέων, βουλή καὶ δύναμις εἰς πόλεμον νῦν οὐκ ἔστιν πεποιθὴς ἠθέτησας ἐν ἐμοί; Νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῷ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τῆς τεθλασμένην ταύτην, ἐκ Ἀἴγυπτον; δε ἂν στηρικθῆ ἄνθρωπος ἐκ αὐτῆς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ τρήσει αὐτήν ὡς Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐκ αὐτόν. Καὶ ὅτι εἶπας πρὸς μὲ, ἐπὶ Κύριον Θεὸν πεποιθήμεν οὐχὶ αὐτὸς οὗτος ἀπίστησεν Ἐζεκίας τὰ ἱψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ Ἰουδᾷ καὶ τῇ Ἱερουσαλήμ, ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε ἐν Ἱερουσαλήμ; Καὶ νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους, εἰ δυνήσῃ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτοῖς. Καὶ πῶς ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων; καὶ ἤλπισας σαυτῷ ἐπ' Αἴγυπτον εἰς ἄρματα καὶ ἵππους. Καὶ νῦν μὴ ἂντι Κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν; Κύριος εἶπε πρὸς μὲ, ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν.

26 Καὶ εἶπεν Ἐλιακίμ υἱὸς Χελκίου καὶ Σωμνάς καὶ Ἰωᾶς πρὸς Ῥαψάκην, λάλησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδας σου Συριοσί, ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς καὶ οὐ λαλήσεις μεθ' ἡμῶν Ἰουδαϊστί· καὶ ἵνατί λαλεῖς ἐν τοῖς ὡσὶ τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαψάκης, μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου καὶ πρὸς σὲ ἀπίστωκέ με ὁ κύριός μου λαλήσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἀνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους, τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν, καὶ πιεῖν τὸ οὖρον αὐτῶν μεθ' ἑμῶν ἅμα;

28 Καὶ ἴστη Ῥαψάκης καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαϊστί, καὶ ἐλάλησε καὶ εἶπεν, ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων. Τὰδε λέγει ὁ βασιλεὺς, μὴ ἐπαρέτω ὑμᾶς Ἐζεκίας λόγους, ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελεῖσθαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. Καὶ μὴ ἐπιελπιζέτω ὑμᾶς Ἐζεκίας πρὸς Κύριον, λέγων, ἐξαιρούμενος ἐξελεῖται Κύριος, οὐ μὴ παραδοθῆ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων. Μὴ ἀκούετε Ἐζεκίαν ὅτι τὰδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, ποιήσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν, καὶ ἐξέλθατε πρὸς μὲ, καὶ πίεται ἄνθρωπος τὴν ἀμπελον αἰτοῦ, καὶ ἄνθρωπος τὴν συκὴν αὐτοῦ φάγεται, καὶ πίεται ὕδωρ τοῦ λάκκου αἰτοῦ, ὡς ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου καὶ ἀμπελώπων, γῆ ἐλαιᾶς ἐλαιῶν καὶ μέλιτος, καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε· καὶ μὴ ἀκούετε Ἐζεκίαν, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς, λέγων, Κύριος ῥύσεται ὑμᾶς.

against Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem, and stood by the aqueduct of the upper pool, which is by the way of the fuller's field. <sup>8</sup> And they cried to Ezeckias: and there came to him Heliakim the son of Chelcias the steward, and Somneas the scribe, and Joas the son of Saphat the recorder.

<sup>9</sup> And Rapsakes said to them. Say now to Ezeckias, Thus says the king, the great king of the Assyrians, What is this confidence wherein thou trustest? <sup>10</sup> Thou hast said, (but they are <sup>9</sup> mere words,) I have counsel and strength for war. Now then <sup>10</sup> whom dost thou trust, that thou hast revolted from me? <sup>11</sup> See now, art thou trusting for thyself on this broken staff of reed, seen upon Egypt? whosoever shall stay himself upon it, it shall even go into his hand, and pierce it. so is Pharaoh king of Egypt to all that trust on him. <sup>12</sup> And whereas thou hast said to me, We trust on the Lord God: is not this he, <sup>13</sup> whose high places and altars Ezeckias has removed, and has said to Juda and Jerusalem, Ye shall worship before this altar in Jerusalem? <sup>14</sup> And now, I pray you, make an agreement with my lord the king of the Assyrians, and I will give thee two thousand horses, if thou shalt be able on thy part to set riders upon them. <sup>15</sup> How then wilt thou turn away the face of one <sup>15</sup> petty governor from among the least of my lord's servants? whereas thou trustest for thyself on Egypt for chariots and horsemen. <sup>16</sup> And now have we come up without the Lord against this place to destroy it? The Lord said to me, Go up against this land, and destroy it.

<sup>16</sup> And Heliakim the son of Chelcias, and Somneas, and Joas, said to Rapsakes, Speak now to thy servants in the Syrian language, for we understand it; and speak not with us in the Jewish language: and why dost thou speak in the ears of the people that are on the wall? <sup>17</sup> And Rapsakes said to them, Has my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? has he not sent me to the men who sit on the wall, that they may eat their own dung, and drink their own water together with you?

<sup>18</sup> And Rapsakes stood, and cried with a loud voice in the Jewish language, and spoke, and said, Hear the words of the great king of the Assyrians: <sup>19</sup> thus says the king, Let not Ezeckias encourage you with words: for he shall not be able to deliver you out of his hand. <sup>20</sup> And let not Ezeckias cause you to trust on the Lord, saying, The Lord will certainly deliver us; this city shall not be delivered <sup>20</sup> into the hand of the king of the Assyrians: hearken not to Ezeckias: <sup>21</sup> for thus says the king of the Assyrians, <sup>22</sup> Gain my favour, and come forth to me, and every man shall drink of <sup>22</sup> the wine of his own vine, and every man shall eat of his own fig-tree, and shall drink water out of his own cistern: <sup>23</sup> until I come and remove you to a land like your own land, a land of corn and wine, and bread and vineyards, a land of olive oil, and honey, and ye shall live and not die: and do not ye hearken to Ezeckias, for he deceives you, saying, The Lord shall

<sup>8</sup> Or. words of lips.

<sup>9</sup> Or. in whom trusting, etc.

<sup>10</sup> Or. his.

<sup>11</sup> Or. give.

<sup>12</sup> Or. local ruler.

<sup>13</sup> Or. in.

<sup>14</sup> Lit. make a blessing with me.

deliver you. <sup>33</sup> Have the gods of the nations at all delivered each their own land out of the hand of the king of the Assyrians? <sup>34</sup> Where is the god of Hæmath, and of Arphad? where is the god of Sepharvaim, Ana, and Abs? for have they delivered Samaria out of my hand? <sup>35</sup> Who is there among all the gods of the countries, who have delivered their countries out of my hand, that the Lord should deliver Jerusalem out of my hand?

<sup>36</sup> But the men were silent, and answered him not a word: for there was a commandment of the king, saying, Ye shall not answer him. <sup>37</sup> And Helakim the son of Chelcias, the steward, and Somnas the scribe, and Josa the son of Saphiat the recorder came in to Ezekias, having rent their garments; and they reported to him the words of Rapsakes.

And it came to pass when king Ezekias heard it, that he rent his clothes, and put on sackcloth, and went into the house of the Lord. <sup>2</sup> And he sent Helakim the steward, and Somnas the scribe, and the elders of the priests, clothed with sackcloth, to Esmias the prophet the son of Amos. <sup>3</sup> And they said to him, Thus says Ezekias, This day is a day of tribulation, and rebuke, and provocation: for the children are come to the travail-pangs, but the mother has no strength. <sup>4</sup> Peradventure the Lord thy God will hear all the words of Rapsakes, whom the king of Assyria his master has sent to reproach the living God and to revile him with the words which the Lord thy God has heard: and thou shalt offer thy prayer for the remnant that is found.

<sup>5</sup> So the servants of king Ezekias came to Esmias. <sup>6</sup> And Esmias said to them, Thus shall ye say to your master, Thus saith the Lord, Be not afraid of the words which thou hast heard, wherewith the servants of the king of the Assyrians have blasphemed. <sup>7</sup> Behold, I send a blast upon him, and he shall hear a report, and shall return to his own land; and I will overthrow him with the sword in his own land.

<sup>8</sup> So Rapsakes returned, and found the king of Assyria warring against Lobna: for he heard that he had departed from Lachis. <sup>9</sup> And he heard concerning Iharaca king of the Ethiopians, saying, Behold, he is come forth to fight with thee: and he returned, and sent messengers to Ezekias, saying, <sup>10</sup> Let not thy God on whom thou trustest encourage thee, saying, Jerusalem shall not be delivered into the hands of the king of the Assyrians. <sup>11</sup> Behold, thou hast heard all that the kings of the Assyrians have done in all the lands, to waste them utterly; and shalt thou be delivered? <sup>12</sup> Have the gods of the nations at all delivered them, whom my fathers destroyed; both Gozan, and Tharran, and Raphis, and the sons of Eden who were in Thasethen? <sup>13</sup> Where is the king of Hæmath, and the king of Arphad? and where is the king of the city of Sepharvaim, of Ana, and Abs?

<sup>14</sup> And Ezekias took the letter from the hand of the messengers, and read it; and he went up to the house of the Lord, and Ezekias spread it before the Lord, <sup>15</sup> and

Μὴ βνόμενοι ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν αὐτοῦ <sup>33</sup>  
χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων; Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς <sup>34</sup>  
Αἰμάθ, καὶ Ἀρφάδ; τοῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Σεφαραουαίμ, Ἀνά,  
καὶ Ἀβὰ, ὅτι ἐξείλαντο Σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου; Τίς <sup>35</sup>  
ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν γαίων, οἱ ἐξείλαντο τὰς γὰρ αὐτῶν  
ἐκ χειρὸς μου, ὅτι ἐξελεῖται Κύριος τὴν Ἱερουσαλήμ ἐκ  
χειρὸς μου;

Καὶ ἐκώφευσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ <sup>36</sup>  
τοῦ βασιλέως, λέγων, οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ. Καὶ εἰσήλ- <sup>37</sup>  
θεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος, καὶ Σωμνάς ὁ γραμ-  
ματεὺς, καὶ Ἰωᾶς υἱὸς Σαφάτ ὁ ἀναμνησκων πρὸς Ἐζεκίαν,  
διεῖρηχότες τὰ ἱμάτια, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους  
Ῥαψάκου.

Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας, καὶ διῆρξε <sup>19</sup>  
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ περιεβάλετο σάκκον, καὶ εἰσήλθεν εἰς  
οἶκον Κυρίου. Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακὶμ τὸν οἰκονόμον, καὶ <sup>2</sup>  
Σωμνὰν τὸν γραμματεῖα, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων  
περιβεβλημένους σάκκου, πρὸς Ἡσαΐαν τὸν προφήτην υἱὸν  
Ἀμώς. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν, τάδε λέγει Ἐζεκίας, ἡμέρα <sup>3</sup>  
θλίψεως καὶ ὀλεθροῦ καὶ παροργισμοῦ ἢ ἡμέρα αὕτη ὅτι  
ἦλθεν υἱὸς Ἰωσὺδίνων, καὶ ἰσχυρὸς οὐκ ἔστι τῇ τικτούσῃ. Εἰ <sup>4</sup>  
πῶς εἰσακούσεται Κύριος ὁ Θεὸς σου πάντας τοὺς λόγους  
Ῥαψάκου, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὁ κυριος  
αὐτοῦ ὀνειδίξεν Θεὸν ζῶντα, καὶ βλασφημεῖν ἐν λόγοις οἱ  
ἤκουσε Κύριος ὁ Θεὸς σου, καὶ λήψῃ προσευχὴν περὶ τοῦ  
λαΐματος τοῦ εὐρισκομένου.

Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου πρὸς Ἡσαΐαν. <sup>5</sup>  
Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας, τάδε εἰπεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν, <sup>6</sup>  
τάδε λέγει Κύριος, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν λόγων ὃν ἤκουσατε,  
ὡς ἐβλασφήμησαν τὰ παιδάρια βασιλέως Ἀσσυρίων. Ἴδού <sup>7</sup>  
ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκουσεται ἀγγελίαν, καὶ  
ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν  
ρομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

Καὶ ἐπέστρεψε Ῥαψάκης, καὶ εὔρε τὸν βασιλεῖα Ἀσσυρίων <sup>8</sup>  
πολεμοῦντα ἐπὶ Λοβνὰ, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἐκ Λαχί.  
Καὶ ἤκουσε περὶ Θαρακὰ βασιλέως Αἰθιοπίων, λέγων, ἰδού <sup>9</sup>  
ἐξῆλθε πολεμεῖν μετὰ σοῦ καὶ ἐπέστρεψε, καὶ ἀπέστειλεν  
ἀγγέλους πρὸς Ἐζεκίαν, λέγων, μὴ ἐπαιρέτω σε ὁ Θεὸς σου ἐφ' <sup>10</sup>  
ὃ σὺ πέποιθας ἐν αὐτῷ, λέγων, οὐ μὴ παραδοθῇ Ἱερουσαλήμ  
εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων. Ἴδού σὺ ἤκουσας πάντα ὅσα <sup>11</sup>  
ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαίαις τοῦ ἀναθε-  
ματίσαι αὐτάς· καὶ σὺ βνοθήσῃ; Μὴ ἐξαιρούμενοι ἐξείλαντο <sup>12</sup>  
αὐτοῖς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου, τὴν  
τε Γωζάν, καὶ τὴν Χαρρὰν, καὶ τὴν Ῥαφίς, καὶ υἱοὺς Ἐδὲν  
τοὺς ἐν Θαεσθίν; Ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς Αἰμάθ, καὶ ὁ βασι- <sup>13</sup>  
λεὺς Ἀρφάδ; καὶ ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως Σεφρα-  
ουαῖν, Ἀνά, καὶ Ἀβὰ;

Καὶ ἔλαβεν Ἐζεκίας τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων, καὶ <sup>14</sup>  
ἀνέγνω αὐτά· καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ  
Ἐζεκίας ἐναντίον Κυρίου, καὶ εἶπε, Κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ <sup>15</sup>

3 Gr. shall deliver.

7 Gr. sackclothes.

8 Gr. if by any means.

9 Gr. take.

10 Gr. give.

11 Gr. waste them,

q. d. devote to destruction.

p Gr. the books.

f Gr. them.

ὁ καθημένος ἐπὶ τῶν χερουβίμ, σὺ εἶ ὁ Θεὸς μόνος ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. Κλίνον Κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον, ἀνοίξον Κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε, καὶ ἄκουσον τοὺς λόγους Σενναχηρίμ οὗς ἀπίστευεν ὀνειδίξαι Θεὸν ζῶντα. Ὅτι ἀληθεία Κύριε ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη, καὶ ἔδωκαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, ὅτι οὐ θεοὶ εἰσιν, ἀλλ' ἡ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ξύλα καὶ λίθος· καὶ ἀπόλωσαν αὐτοῦς. Καὶ νῦν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ βασιλείαι τῆς γῆς, ὅτι σὺ Κύριος ὁ Θεὸς μόνος.

Καὶ ἀπέστειλεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμώς πρὸς Ἐζεκιάν, λέγων, τὰδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων Θεὸς Ἰσραὴλ, ἃ προσήξω πρὸς μὲ περὶ Σενναχηρίμ βασιλέως Ἀσσυρίων, ἤκουσα. Οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε Κύριος ἐπ' αὐτὸν, ἐξουδένωσέ σε καὶ ἐμυκτήρισέ σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησε θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ. Τίνα ὠνειδίσας, καὶ τίνα ἐβλασφήμησας; καὶ ἐπὶ τίνα ἕψωσας φωνήν, καὶ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου; εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ;

Ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνειδίσας Κύριον, καὶ εἶπας, ἐν τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων μου ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὀρέων μηροῖς τοῦ Λιβάνου, καὶ ἴκοφα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ, τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσεων αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς μέσον δρυμοῦ καὶ Καρμήλων. Ἐγὼ ἔψυξα καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια, καὶ ἐξερήμωσα τῷ ἔχνει τοῦ ποδός μου πάντας ποταμούς περιοχῆς. Ἐπλασα αὐτὴν, συνήγαγον αὐτὴν καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπάρσεις ἀποικειῶν μαχίμων πόλεις ὄχυράς. Καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρὶ, ἐκτεῖξαν καὶ κατησχύνθησαν· ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ, ἡ χλωρὰ βοτάνη, χλόη δωματίων, καὶ πάτημα ἀπάνωτι ἐστηκότος. Καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἐξοδὸν σου ἔγνω, καὶ τὸν θυμὸν σου ἐπ' ἐμὲ, διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμὲ, καὶ τὸ στρήνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὠσὶ μου καὶ θήσω τὰ ἀγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτῆρσί σου, καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χιλεσί σου, καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ.

Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον· φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα, καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα, καὶ ἔτει τρίτῳ σπαρὰ καὶ ἀμπρός καὶ φυτεία ἀμπελώνων, καὶ φάγεσθε τὴν καρπὸν αὐτῶν. Καὶ προσθήσει τὸν διασειωσμένον οἶκον Ἰουδα τὸ ὑπολειφθὲν ρίζαν κάτω, καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω. Ὅτι ἐξ Ἱερουσαλήμ ἐξελεύσεται κατάλειμμα, καὶ ἀνασωζόμενος ἐξ ὄρους Σιών· ὁ ζῆλος Κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει τοῦτο. Οὐχ οὕτως;

Τὰδε λέγει Κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων, οὐκ εἰσλεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην, καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος,

said, O Lord God of Israel, that dwellest over the cherubs, thou art the only God in all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth. <sup>16</sup> Incline thine ear, O Lord, and hear; open, Lord, thine eyes, and see; and hear the words of Sennacherim, which he has sent to reproach the living God. <sup>17</sup> For truly, Lord, the kings of Assyria have wasted the nations, <sup>18</sup> and have cast their gods into the fire: because they are no gods, but the works of men's hands, wood and stone; and they have destroyed them. <sup>19</sup> And now, O Lord our God, deliver us out of his hand, and all the kingdoms of the earth shall know that thou alone art the Lord God.

<sup>20</sup> And Esaias the son of Amos sent to Ezekias, saying, Thus saith the Lord God of hosts, the God of Israel, I have heard thy prayer to me concerning Sennacherim king of the Assyrians. <sup>21</sup> This is the word which the Lord has spoken against him: The virgin daughter of sion has made light of thee, and mocked thee; the daughter of Jerusalem has shaken her head at thee. <sup>22</sup> Whom hast thou reproached, and whom hast thou reviled? and against whom hast thou lifted up thy voice, and raised thine eyes on high? Is it against the Holy One of Israel?

<sup>23</sup> By thy messengers thou hast reproached the Lord, and hast said, I will go up with the multitude of my chariots, to the height of the mountains, to the sides of Libanus, and I have cut down the height of his cedar, and his choice cypresses; and I have come into the midst of the forest and of Carmel. <sup>24</sup> I have refreshed myself, and have drunk strange waters, and I have dried up with the sole of my foot all the rivers of fortified places. <sup>25</sup> I have brought about the matter, I have brought it to a conclusion; and it is come to the destruction of the bands of warlike prisoners, even of strong cities. <sup>26</sup> And they that dwelt in them were weak in hand, they quaked and were confounded, they became as grass of the field, or as the green herb, the grass growing on houses, and that which is trodden down by him that stands upon it. <sup>27</sup> But I know thy down-sitting, and thy going forth, and thy rage against me. <sup>28</sup> Because thou wast angry against me, and thy fierceness is come up into my ears, therefore will I put my hooks in thy nostrils, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

<sup>29</sup> And this shall be a sign to thee; eat this year the things that grow of themselves, and in the second year the things which spring up; and in the third year let there be sowing, and reaping, and planting of vineyards, and eat ye the fruit of them. <sup>30</sup> And he shall increase him that has escaped of the house of Juda; and the remnant shall strike root beneath, and it shall produce fruit above. <sup>31</sup> For from Jerusalem shall go forth a remnant, and he that escapes from the mountain of Sion: the seal of the Lord of hosts shall do this. <sup>32</sup> Is it not so?

Thus saith the Lord concerning the king of the Assyrians, He shall not enter into this city, and he shall not shoot an arrow

<sup>16</sup> Gr. the Assyrians. <sup>17</sup> Gr. gave. <sup>18</sup> Lit. what things thou hast prayed. <sup>19</sup> Gr. by the hand of. <sup>20</sup> Gr. bulk or size.  
<sup>21</sup> Lit. read, ἡφ' ὧν. <sup>22</sup> Gr. captivities. <sup>23</sup> Gr. before it stands up. <sup>24</sup> Gr. seat. <sup>25</sup> Gr. add. <sup>26</sup> Lit. ἡ δόξα σου, οἶκον.  
<sup>27</sup> Gr. of. Heb. <sup>28</sup> Gr. a weapon.

Sarisar his sons smote him with the sword: and they escaped into the land of Ararath; and Assordan his son reigned in his stead.

In those days was Ezekias sick even to death. And the prophet Esaias the son of Amos came in to him, and said to him, Thus saith the Lord, Give charge to thy household; for thou shalt die, and not live. <sup>2</sup> And Ezekias turned to the wall, and prayed to the Lord, saying, <sup>3</sup> Lord, remember, I pray thee, how I have walked before thee in truth and with a <sup>4</sup> perfect heart, and have done that which is good in thine eyes. And Ezekias wept with a great weeping.

<sup>4</sup> And Esaias was in the middle court, and the word of the Lord came to him, saying, <sup>5</sup> Turn back, and thou shalt say to Ezekias the ruler of my people, Thus saith the Lord God of thy father David, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will heal thee: on the third day thou shalt go up to the house of the Lord. <sup>6</sup> And I will add to thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of the Assyrians, and I will defend this city for my own sake, and for my servant David's sake. <sup>7</sup> And he said, Let them take a cake of figs, and lay it upon the ulcer, and he shall be well. <sup>8</sup> And Ezekias said to Esaias, What is the sign that the Lord will heal me, and I shall go up to the house of the Lord on the third day? <sup>9</sup> And Esaias said, This is the sign from the Lord, that the Lord will perform the word which he has spoken, the shadow of the dial shall advance ten degrees: or if it should go back ten degrees this would also be the sign. <sup>10</sup> And Ezekias said, It is a light thing for the shadow to go down ten degrees: nay, but let the shadow return ten degrees backward <sup>11</sup> on the dial. <sup>12</sup> And Esaias the prophet cried to the Lord: and the shadow returned back ten degrees <sup>13</sup> on the dial.

<sup>12</sup> At that time Marodach Baladan, son of

αυτοι εωφνησαν αυτον  
ο υιος αυτου αντ' αυτου.

Εν ταῖς ἡμέραις ἐκείνῃ  
καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν  
εἶπε πρὸς αὐτὸν, τὰδε λι  
ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ ζή  
τὸν τοῖχον, καὶ ἤξατο πρ  
δὴ ὅσα περιεπάτησα ἐνώπι  
καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμ  
κίας κλαυθμῶ μεγάλῃ.

Καὶ ἦν Ἡσαίας ἐν τῷ  
ἐγένετο πρὸς αὐτὸν, λέγων  
τον ἡγούμενον τοῦ λαοῦ  
τοῦ πατρός σου, ἤκουσα  
σου· ἰδὸν ἐγὼ ἴσσομαί σ  
οἶκον Κυρίου. Καὶ προσ  
δεκα ἔτη· καὶ ἐκ χειρὸς  
τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ὑπε  
ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν  
παλάθην σύκων, καὶ ἐπι  
Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς  
με Κύριος, καὶ ἀναβήσῃ  
τρίτῃ; Καὶ εἶπεν Ἡσο  
ὅτι ποιήσει Κύριος τὸν  
δέκα βαθμοὺς, εἴαν ἐπι  
Ἐζεκίας, κοῦφον τὴν σ  
ἐπιστραφήτω ἡ σκιά ἐν  
ὀπίσω. Καὶ ἐβόησεν  
ἐπίστρεψεν ἡ σκιά ἐν  
βαθμοῖς.

Εν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
Βαλαδὰν βασιλεὺς Βαβυ  
ἔπεμψε ἄνθρωποις

4 Καὶ εἰσῆλθεν Ἡσαίας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζε-  
κίαν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν, τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι, καὶ  
5 ἦκασι πρὸς σέ; καὶ εἶπεν Ἐζεκίας, ἐκ γῆς πόρρωθεν  
ἦκασι πρὸς μέ, ἐκ Βαβυλῶνος. Καὶ εἶπε, τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ  
σου; καὶ εἶπε, πάντα ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον· οὐκ ἦν ἐν τῷ  
οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς  
16 μου. Καὶ εἶπεν Ἡσαίας πρὸς Ἐζεκίαν, ἄκουσον λόγον Κυρίου,  
17 ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, καὶ ληφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ  
σου, καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης, εἰς Βαβυλῶνα· καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα ὃ εἶπε  
18 Κύριος. Καὶ οἱ υἱοὶ σου οἳ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ οὓς γεννήσεις,  
λήψεται, καὶ ἔσονται εὐνοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως  
19 Βαβυλῶνος. Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαίαν, ἀγαθὸς  
ὁ λόγος Κυρίου ὃν ἐλάλησεν· ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις  
μου.  
20 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία  
αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐποίησε, τὴν κρήνην καὶ τὸν ὑδραγωγὸν, καὶ  
εἰσήγαγε τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ  
21 βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; Καὶ ἐκοι-  
μήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε  
Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.  
21 Υἱὸς δώδεκα ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ  
πεντήκοντα καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ  
2 ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀψιβά. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν  
ὀφθαλμοῖς Κυρίου, κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε  
3 Κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. Καὶ ἐπέστρεψε καὶ  
ἠκοδόμησε τὰ ὑψηλὰ ἃ κατέσπασεν Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ,  
καὶ ἀνέστησε θυσιαστήριον τῇ Βάαλ, καὶ ἐποίησε τὰ ἄλλα  
καθὼς ἐποίησεν Ἀχαάβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ προσεκύνησε  
4 πᾶσιν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς. Καὶ  
ἠκοδόμησε θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ Κυρίου, ὡς εἶπεν, ἐν Ἱερουσα-  
5 λὴμ θήσω τὸ ὄνομά μου. Καὶ ἠκοδόμησε θυσιαστήριον πᾶσιν  
τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου.  
6 Καὶ διῆγε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ, καὶ ἐκληδονίζετο καὶ  
οἰωνίζετο, καὶ ἐποίησε τεμένη, καὶ γνώστας ἐπλήθυνε τοῦ  
ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου παροργίσει αὐτόν.  
7 Καὶ ἔθηκε τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ εἶπε Κύριος  
πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ οἴκῳ  
τούτῳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἣ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ  
8 Ἰσραὴλ, καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐ προσθήσω  
τοῦ σαλευσαί τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς  
πατράσιν αὐτῶν, οἳ τινες φυλάξουσιν πάντα ὅσα ἐνετείλαμην,  
κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δούλος μου  
9 Μωυσῆς. Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς Μανασσῆς  
τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη, ἃ  
ἠφάνισε Κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ.  
0 Καὶ ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν,  
1 λέγων, ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησε Μανασσῆς ὁ βασιλεὺς Ἰούδα τὰ  
βδελύγματα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίησεν ὁ Ἀμορ-

14 And Esaias the prophet went in to king Ezekias, and said to him, What said these men? and whence came they to thee? And Ezekias said, They came to me from a distant land, even from Babylon. 15 And he said, What saw they in thy house? And he said, They saw all things that are in my house: there was nothing in my house which I shewed not to them; yea, all that was in my treasures also. 16 And Esaias said to Ezekias, Hear the word of the Lord: 17 Behold, the days come, that all things that are in thy house shall be taken, and all that thy fathers have treasured up until this day, to Babylon; and there shall not fail a word which the Lord has spoken. 18 And as for thy sons which shall come forth of thee, which thou shalt beget, the enemy shall take them, and they shall be eunuchs in the house of the king of Babylon. 19 And Ezekias said to Esaias, Good is the word of the Lord which he has spoken: only let there be peace in my days.

20 And the rest of the acts of Ezekias, and all his might, and all that he made, the fountain and the aqueduct, and how he brought water into the city, are not these things written in the book of the chronicles of the kings of Juda? 21 And Ezekias slept with his fathers: and Manasses his son reigned in his stead.

7 Manasses was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty-five years in Jerusalem: and his mother's name was Apsiba. 2 And he did that which was evil in the eyes of the Lord, according to the abominations of the nations which the Lord cast out from before the children of Israel. 3 And he built again the high places, which Ezekias his father had demolished; and he set up an altar to Baal, and made groves as Achaab king of Israel made them; and worshipped all the host of heaven, and served them. 4 And he built an altar in the house of the Lord, whereas he had said, In Jerusalem I will place my name. 5 And he built an altar to all the host of heaven in the two courts of the house of the Lord. 6 And he caused his sons to pass through the fire, and used divination and auspices, and made groves, and multiplied wizards, so as to do that which was evil in the sight of the Lord, to provoke him to anger. 7 And he set up the graven image of the grove in the house of which the Lord said to David, and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I even place my name for ever. 8 And I will not again remove the foot of Israel from the land which I gave to their fathers, even of those who shall keep all that I commanded, according to all the commandments which my servant Moses commanded them. 9 But they hearkened not; and Manasses led them astray to do evil in the sight of the Lord, beyond the nations whom the Lord utterly destroyed from before the children of Israel.

10 And the Lord spoke by his servants the prophets, saying, 11 Forasmuch as Manasses the king of Juda has wrought all these evil

β Gr. be left behind.

γ Gr. a son of 12 years in his reigning.

δ Gr. returned and built.

ζ Gr. or built.

θ Lit. peculiar places cut off.

λ Alex. θελητήρ.

14 fathers out of Egypt, even until this day.  
15 Moreover Manasses shed very much innocent blood, until he filled Jerusalem with it from one end to the other, beside his sins with which he caused Juda to sin, in doing evil in the eyes of the Lord.

17 And the rest of the acts of Manasses, and all that he did, and his sin which he sinned, are not these things written in the book of the chronicles of the kings of Juda? 18 And Manasses slept with his fathers, and was buried in the garden of his house, even in the garden of Oza: and Amos his son reigned in his stead.

19 Twenty and two years old was Amos when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem: and his mother's name was Mesollam, daughter of Arus of Jeteba. 20 And he did that which was evil in the sight of the Lord, as Manasses his father did. 21 And he walked in all the way in which his father walked, and served the idols which his father served, and worshipped them. 22 And he forsook the Lord God of his fathers, and walked not in the way of the Lord. 23 And the servants of Amos conspired against him, and slew the king in his house. 24 And the people of the land slew all that had conspired against king Amos; and the people of the land made Josias his son king in his room.

25 And the rest of the acts of Amos, even all that he did, behold, are not these written in the book of the chronicles of the kings of Juda? 26 And they buried him in his tomb in the garden of Oza: and Josias his son reigned in his stead.

Josias was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty and one years in Jerusalem: and his mother's name was Jedia, daughter of Edsia of Basuroth. 2 And he did that which was right in the sight of the Lord, and walked in all the way

ἀθῶον ἐξέχεε Μανασσῆς  
Ἱερουσαλήμ στόμα εἰς σι  
ὧν ἐξήμαρτε τὸν Ἰούδαν το  
Κυρίου.

Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων  
καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ ἦν ἡ  
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν  
μήθη Μανασσῆς μετὰ τῷ  
κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν  
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν  
δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν  
αὐτοῦ Μεσολλάμ, θυγάτηρ  
τὸ κονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς  
ὁ πατήρ αὐτοῦ. Καὶ ἐ  
ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ ἐλάτ  
ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ προ  
τὸν Κύριον Θεὸν τῶν πο  
ῶδῳ Κυρίου. Καὶ συνε  
αὐτὸν, καὶ ἐθανάτωσαν τι  
ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς  
βασιλέα Ἀμὼς, καὶ ἐβασ  
υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λι  
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ τῆ  
λεῦσιν Ἰούδα; Καὶ ἐθα  
κήπῳ Ὀζᾶ, καὶ ἐβασίλευ

Υἱὸς ὀκτὼ ἐτῶν Ἰω  
τριακόνα καὶ ἐν ἔτος  
ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ  
Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεῖς  
ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυὶδ τοῖ

ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσ-  
 5 σοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ. Καὶ δότωσαν αὐτὸ ἐπὶ  
 χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ Κυρίου·  
 καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιούσι τὰ ἔργα τοῖς ἐν οἴκῳ Κυρίου τοῦ  
 6 κατισχύσαι τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου, τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις  
 καὶ τοῖς τειχισταῖς, καὶ τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατο-  
 7 μητοῦς, τοῦ κραταῦσαι τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου. Πλὴν οὐκ  
 ἐξελογίζοντο αὐτοῖς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς, ὅτι ἐν  
 πίστει αὐτοὶ ποιούσι.  
 8 Καὶ εἶπε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαπφᾶν τὸν γραμ-  
 ματία, βιβλίον τοῦ νόμου εὔρον ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ ἔδωκε  
 9 Χελκίας τὸ βιβλίον πρὸς Σαπφᾶν, καὶ ἀνέγνω αὐτό. Καὶ  
 εἰσῆλθεν ἐν οἴκῳ Κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπίστραψε  
 τῷ βασιλεῖ ῥῆμα, καὶ εἶπεν, ἔχωνευσαν οἱ δούλοι σου τὸ  
 ἀργύριον τὸ εἰρηθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα  
 10 ποιούντων τὰ ἔργα καθεσταμένων ἐν οἴκῳ Κυρίου. Καὶ εἶπε  
 Σαπφᾶν ὁ γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα, λέγων, βιβλίον  
 ἔδωκέ μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαπφᾶν ἐνώπιον  
 11 τοῦ βασιλέως. Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς  
 λόγους βιβλίου τοῦ νόμου, καὶ διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.  
 12 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ, καὶ τῷ Ἀχικὰμ  
 υἱῷ Σαπφᾶν, καὶ τῷ Ἀχοβὼρ υἱῷ Μιχαίου, καὶ τῷ Σαπφᾶν  
 τῷ γραμματεῖ, καὶ τῷ Ἀσαΐᾳ δούλῳ τοῦ βασιλέως, λέγων,  
 13 δεῦτε, ἐκζητήσατε τὸν Κύριον περὶ ἐμοῦ, καὶ περὶ παντὸς τοῦ  
 λαοῦ, καὶ περὶ παντὸς τοῦ Ἰουδα, καὶ περὶ τῶν λόγων τοῦ  
 βιβλίου τοῦ εἰρηθέντος τούτου, ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ Κυρίου  
 ἐκκαυμένη ἐν ἡμῖν, ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν  
 λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιῆν κατὰ πάντα τὰ γεγραμ-  
 μένα καθ' ἡμῶν.  
 14 Καὶ ἐπορεύθη Χελκίας ὁ ἱερεὺς, καὶ Ἀχικὰμ, καὶ Ἀχοβὼρ,  
 καὶ Σαπφᾶν, καὶ Ἀσαΐας πρὸς Ὀλδαν τὴν προφήτιν μητέρα  
 Σαλλῆμ υἱοῦ Θεκουὰν υἱοῦ Ἀρὰς τοῦ ἱματιοφύλακος· καὶ αὕτη  
 κατέκειτο ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Μασενᾷ· καὶ ἐλάλησαν πρὸς  
 αὐτήν.  
 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, εἶπατε  
 16 τῷ ἄδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς μὲ, τάδε λέγει Κύριος,  
 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τούτον, καὶ ἐπὶ τοὺς  
 ἐνοικοῦντας αὐτὸν πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὗς ἀνέγνω  
 17 βασιλεὺς Ἰουδα, ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με, καὶ ἐθνῶν θεοῖς  
 ἐτέροις, ὅπως παροργίσωσί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν,  
 καὶ ἐκαυθήσεται θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ οὐ σβεσθή-  
 18 σεται. Καὶ πρὸς βασιλέα Ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς  
 ἐπιζητήσαι τὸν Κύριον, τάδε εἰπείτε πρὸς αὐτὸν, τάδε λέγει  
 19 Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, οἱ λόγοι οὗς ἤκουσας, ἀνθ' ὧν ὅτι  
 ἠγαλήνθη ἡ καρδία σου, καὶ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου, ὡς  
 ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τούτον καὶ ἐπὶ τοὺς  
 ἐνοικοῦντας αὐτὸν, τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς κατάραν,  
 καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἐκλαυσας ἐνώπιόν μου, καὶ γε-  
 20 ἐγὼ ἤκουσα, λέγει Κύριος. Οὐχ οὕτως· ἰδοὺ προστίθημί  
 σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν

that is brought into the house of the Lord, which they that keep the door have collected of the people. <sup>5</sup> And let them give it into the hand of the workmen that are appointed in the house of the Lord. And he gave it to the workmen in the house of the Lord, to <sup>6</sup> repair the breaches of the house, <sup>6</sup> even to the carpenters, and builders, and masons, and also to purchase timber and hewn stones, to repair the breaches of the house. <sup>7</sup> Only they did not call them to account for the money that was given to them, because they dealt faithfully.

<sup>8</sup> And Chelcias the high priest said to Sapphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the Lord. And Chelcias gave the book to Sapphan, and he read it. <sup>9</sup> And he went into the house of the Lord to the king, and reported the matter to the king, and said, Thy servants have <sup>6</sup> collected the money that was found in the house of the Lord, and have given it into the hand of the workmen that are appointed in the house of the Lord. <sup>10</sup> And Sapphan the scribe spoke to the king, saying, Chelcias the priest has given me a book. And Sapphan read it before the king. <sup>11</sup> And it came to pass, when the king heard the words of the book of the law, that he rent his garments. <sup>12</sup> And the king commanded Chelcias the priest, and Achitam the son of Sapphan, and Achobor the son of Michaise, and Sapphan the scribe, and Assaia the king's servant, saying, <sup>13</sup> Go, enquire of the Lord for me, and for all the people, and for all Juda, and concerning the words of this book that has been found: for the wrath of the Lord that has been kindled against us is great, because our fathers hearkened not to the words of this book, to do according to all the things written concerning us.

<sup>14</sup> So Chelcias the priest went, and Achicam, and Achobor, and Sapphan, and Assaia, to Olda the prophetess, the mother of Sellem the son of Thecusan son of Aras, keeper of the robes; and she dwelt in Jerusalem in Masena; and they spoke to her.

<sup>15</sup> And she said to them, Thus saith the Lord God of Israel, Say to the man that sent you to me, <sup>16</sup> Thus saith the Lord, Behold, I bring evil upon this place, and upon them that dwell in it, even all the words of the book which the king of Juda has read: <sup>17</sup> because they have forsaken me, and burnt incense to other gods, that they might provoke me with the works of their hands; therefore my wrath shall burn forth against this place, and shall not be quenched. <sup>18</sup> And to the king of Juda that sent you to enquire of the Lord, — thus shall ye say to him, Thus saith the Lord God of Israel, <sup>19</sup> For the words which thou hast heard; <sup>20</sup> because thy heart was softened, and thou wast humbled before me, when thou heardest all that I spoke against this place, and against the inhabitants of it, that it should be utterly destroyed and accursed, and thou didst rend thy garments, and weep before me; I also have heard, saith the Lord. <sup>20</sup> It shall not be so therefore; behold, I will add thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to

<sup>5</sup> Gr. strength.

<sup>7</sup> Gr. breach, as in ch. xii.

<sup>6</sup> Gr. melted down.

<sup>14</sup> A. V. 'the college.' *Μασένα*, 'the second part.'

<sup>20</sup> Gr. for an abolition and a curse.

this covenant, and all the people stood to the covenant.

<sup>4</sup> And the king commanded Chelcias the high priest, and the priests of the second order, and them that kept the door, to bring out of the temple of the Lord all the vessels that were made for Baal, and for the grove, and all the host of heaven, and he burned them without Jerusalem in the <sup>θ</sup> fields of Kedron, and <sup>λ</sup> took the ashes of them to Bæthel. <sup>5</sup> And he burned the <sup>μ</sup> idolatrous priests, whom the kings of Juda had <sup>ξ</sup> appointed, (and they burned incense in the high places and in the cities of Juda, and the places round about Jerusalem); and them that burned incense to Baal, and to the sun, and to the moon, and to <sup>π</sup> Mazuroth, and to all the host of heaven.

<sup>6</sup> And he carried out the grove from the house of the Lord to the brook Kedron, and burned it at the brook Kedron, and reduced it to <sup>ρ</sup> powder, and cast its powder on the sepulchres of the sons of the people. <sup>7</sup> And he pulled down the house of the <sup>σ</sup> sodomites that were by the house of the Lord, where the women wove tents for the grove. <sup>8</sup> And he brought up all the priests from the cities of Juda, and defiled the high places where the priests burned incense, from Gæbal even to Bersabee; and he pulled down the house of the gates that was by the door of the gate of Joshua the ruler of the city, on a man's left hand at the gate of the city. <sup>9</sup> Only the priests of the high places went not up to the altar of the Lord in Jerusalem, for they only ate leavened bread in the midst of their brethren. <sup>10</sup> And he defiled Tapheth which is in the valley of the son of Ennom, *constructed* for a man to cause his son or his daughter to pass <sup>τ</sup> through fire to Moloch.

<sup>11</sup> And he burned the horses which the kings of Juda had given to the sun in the entrance of the house of the Lord, <sup>φ</sup> by the treasury of Nathan the <sup>χ</sup> king's eunuch, in the <sup>ψ</sup> suburbs; and he burned the chariot of

ἐν πάσῃ ψυχῇ, του ανα  
τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τὸ  
τῇ διαθήκῃ.

Καὶ ἐνετείλατο ὁ  
καὶ τοῖς ἱερεῦσι τῆς  
σταθμὸν, τοῦ ἐξαγαγεῖ  
τὰ πεποιημένα τῷ Βα  
τοῦ οὐρανοῦ· καὶ κατέ  
Κέδρων, καὶ ἔβαλε τοὶ  
τοὺς χωμαριμ οὓς ἔδου  
ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς  
σαλήμ, καὶ τοὺς θι  
τῇ σελήνῃ, καὶ τοῖς  
οὐρανοῦ.

Καὶ ἐξήνεγκε τὸ ἅλ  
εἰς τὸν χειμάρρουν τῆ  
μάρρῳ Κέδρων, καὶ  
αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον  
οἶκον τῶν καδησίμ  
ὑφαινον ἐκεῖ χεττίμ  
ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ἰο  
ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς ἀπὸ Γο  
οἶκον τῶν πυλῶν τὸν  
τος τῆς πόλεως, τῶν  
πόλεως. Πλὴν οὐκ  
θυσιαστήριον Κυρίου  
ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφί  
φάραγγι υἱοῦ Ἐννὸρ  
ἄνδρα τὴν θυγατέρα

Καὶ κατέκαυσε τὸ  
ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ  
Βασιλέως τοῦ εὐνού

- 13 αὐτῶν εἰς τὸν χειμάρρον Κεδρὼν. Καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλὴμ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μοσθάβ, ὃν ἐκοδόμησε Σαλωμὼν βασιλεὺς Ἰσραὴλ τῇ Ἀστάρτῃ προσοχθίσρατι Σιδωνίων, καὶ τῷ Χαμὼς προσοχθίσρατι Μωάβ, καὶ τῷ
- 14 Μολὸχ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμὼν, ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς. Καὶ συνέτριψε τὰς στήλας, καὶ ἐξωλόθρευσε τὰ ἄλση, καὶ ἐπλησε τοὺς τόπους αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων.
- 15 Καὶ γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθὴλ τὸ ὑψηλὸν ὃ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ γε τὸ θυσιαστήριον ἐκείνο τὸ ὑψηλὸν κατέσπασε, καὶ συνέτριψε τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χυῖν, καὶ κατέκαυσε τὸ ἄλσος.
- 16 Καὶ ἐξένευσεν Ἰωσίας καὶ εἶδε τοὺς τάφους τοὺς ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει, καὶ ἀπέστειλε, καὶ ἔλαβε τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων, καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐμίανεν αὐτὸ, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ὁ ἀνθρώπος τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ἱστᾶναι Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐπιστρέψας ἤρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους. Καὶ εἶπε, τί τὸ σκόπελον ἐκείνο ὃ ἐγὼ ὄρω; καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως, ὃ ἀνθρώπος τοῦ Θεοῦ ὃ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰουδα, καὶ ἐπικαλεσάμενος τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τὸ
- 18 θυσιαστήριον Βαιθὴλ. Καὶ εἶπεν, ἄφετε αὐτὸν, ἀνὴρ μὴ κινησάτωσαν τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ· καὶ ἐῤῥύσθησαν τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστέων τοῦ προφήτου τοῦ ἤκοντος ἐκ Σαμαρείας.
- 19 Καὶ γε πάντα τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας, οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰσραὴλ παροργίζεν Κύριον, ἀπέστησεν Ἰωσίας, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα ὃ
- 20 ἐποίησεν ἐν Βαιθὴλ. Καὶ ἐθυσίασε πάντα τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων, καὶ κατέκαυσε τὰ ὀστᾶ τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτὰ, καὶ ἐπεστράφη εἰς Ἱερουσαλὴμ.
- 21 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ, λέγων, ποιήσατε πάσχα τῷ Κυρίῳ Θεῷ ἡμῶν, καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ
- 22 τῆς διαθήκης ταύτης. Ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πάσχα τοῦτο ἀφ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν οἱ ἔκρινον τὸν Ἰσραὴλ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας
- 23 βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ βασιλέων Ἰουδα. ὅτι ἄλλ' ἢ τῷ ὀκτωκαιδεκάτῃ ἔτει τοῦ βασιλείως Ἰωσίου ἐγενήθη τὸ πάσχα τῷ Κυρίῳ ἐν Ἱερουσαλὴμ.
- ¶ Καὶ γε τοὺς θελητὰς, καὶ τοὺς γνωριστὰς καὶ τὰ θεραφῖν, καὶ τὰ εἰδωλα, καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν τῇ γῇ Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐξῆρεν Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ
- 25 εἶρε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ Κυρίου. Ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεὺς, ὃς ἐπέστρεψε πρὸς Κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ, καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχυῖ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωυσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη
- ἄλλο ὅμοιος αὐτῷ. Πλὴν οὐκ ἀπεστράφη Κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ τῆς μεγάλης οὗ ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰουδα ἐπὶ τοῖς παροργισμοῖς, οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσῆς.
- 7 Καὶ εἶπε Κύριος, καὶ γε τὸν Ἰουδα ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ πρου-

brook of Kedron. <sup>13</sup> And the king defiled the house that was before Jerusalem, on the right hand of the mount of Mostbath, which Solomon king of Israel built to Astarte the abomination of the Sidonians, and to Chamos the abomination of the children of Ammon. <sup>14</sup> And he broke in pieces the pillars, and utterly destroyed the groves, and filled their places with the bones of

<sup>15</sup> Also the high altar in Bethel, which Jeroboam the son of Nabat, who made Israel to sin, had made, even that high altar he tore down, and broke in pieces the stones of it, and reduced it to powder, and burnt the grove. <sup>16</sup> And Josias turned aside, and saw the tombs that were there in the city, and sent, and took the bones out of the tombs, and burnt them on the altar, and defiled it, according to the word of the Lord which the man of God spoke, when Jeroboam stood by the altar at the feast; and he turned and raised his eyes to the tomb of the man of God that spoke these words. <sup>17</sup> And he said, What is that mound which I see? And the men of the city said to him, It is the grave of the man of God that came out of Juda, and uttered these imprecations which he imprecated upon the altar of Bethel. <sup>18</sup> And he said, Let him alone; let no one disturb his bones. So his bones were <sup>19</sup> spared, together with the bones of the prophet that came out of Samaria.

<sup>19</sup> Moreover Josias removed all the houses of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel made to provoke the Lord, and did to them all that he did in Bethel. <sup>20</sup> And he sacrificed all the priests of the high places that were there on the altars, and burnt the bones of men upon them, and returned to Jerusalem.

<sup>21</sup> And the king commanded all the people, saying, Keep the passover to the Lord your God, as it is written in the book of the covenant. <sup>22</sup> For a passover such as this had not been kept from the days of the judges who judged Israel, even all the days of the kings of Israel, and of the kings of Juda. <sup>23</sup> But in the eighteenth year of king Josias, was the passover kept to the Lord in Jerusalem.

<sup>24</sup> Moreover Josias removed the sorcerers, and the wizards, and the therapists, and the idols, and all the abominations that had been set up in the land of Juda and in Jerusalem, that he might <sup>25</sup> keep the words of the law that were written in the book, which Chelcias the priest found in the house of the Lord. <sup>26</sup> There was no king like him before him, who turned to the Lord with all his heart, and with all his soul, and with all his strength, according to all the law of Moses; and after him there rose not one like him. <sup>27</sup> Nevertheless the Lord turned not from the fierceness of his great anger, wherewith he was wroth in his anger against Juda, because of the provocations, wherewith Manasses provoked him. <sup>28</sup> And the



βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι λαβε βασι-  
 λεις Βαβυλώνος ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ  
 Εὐφράτου πάντα ὅσα ἦν τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου.

the king of Egypt came no more out of his  
 land: for the king of Babylon took away  
 all that belonged to the king of Egypt from  
 the river of Egypt as far as the river Eu-  
 phrates.

18 Eighteen years old was Joschim when  
 he began to reign, and he reigned three  
 months in Jerusalem: and his mother's  
 name was Nestha, daughter of Ellanatham,  
 of Jerusalem. 19 And he did that which was  
 evil in the sight of the Lord, according to  
 all that his father did.

20 At that time went up Nabuchodonosor  
 king of Babylon to Jerusalem, and the city  
 was besieged. 21 And Nabuchodonosor king  
 of Babylon came against the city, and his  
 servants besieged it. 22 And Joschim king  
 of Juda came forth to the king of Babylon,  
 he and his servants, and his mother, and his  
 princes, and his eunuchs; and the king of  
 Babylon took him in the eighth year of his  
 reign. 23 And he brought forth thence all  
 the treasures of the house of the Lord, and  
 the treasures of the king's house, and he cut  
 up all the golden vessels which Solomon the  
 king of Israel had made in the temple of the  
 Lord, according to the word of the Lord.  
 24 And he carried away the inhabitants of  
 Jerusalem, and all the captains, and the  
 mighty men, taking captive ten thousand  
 prisoners, and every artificer and smith:  
 and only the poor of the land were left.  
 25 And he carried Joschim away to Babylon,  
 and the king's mother, and the king's wives,  
 and his eunuchs: and he carried away the  
 mighty men of the land into captivity from  
 Jerusalem to Babylon. 26 And all the men  
 of might, even seven thousand, and one  
 thousand artificers and smiths: all were  
 mighty men fit for war; and the king of  
 Babylon carried them captive to Babylon.  
 27 And the king of Babylon made Bath-  
 nias his son king in his stead, and called his  
 name Sedekias.

28 Twenty and one years old was Sedekias  
 when he began to reign, and he reigned  
 eleven years in Jerusalem: and his mother's  
 name was Amital, daughter of Jeremias.  
 29 And he did that which was evil in the  
 sight of the Lord, according to all that  
 Joschim did. 30 For it was according to  
 the Lord's anger against Jerusalem and on  
 Juda, until he cast them out of his presence,  
 that Sedekias revolted against the king of  
 Babylon.

And it came to pass in the ninth year of  
 his reign, in the tenth month, that Nabu-  
 chodonosor king of Babylon came, and all  
 his host, against Jerusalem, and he en-  
 camped against it, and built a mound  
 against it. 2 And the city was besieged until  
 the eleventh year of king Sedekias on the  
 ninth day of the month. 3 And the famine  
 prevailed in the city, and there was no  
 bread for the people of the land. 4 And the  
 city was broken up, and all the men of war  
 went forth by night, by the way of the gate  
 between the walls, this is the gate of the  
 king's garden: and the Chaldeans were set  
 against the city round about: and the king

8 Υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ἰωαχὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ  
 τρίμηνον ἔβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ  
 9 αὐτοῦ Νέσθα, θυγάτηρ Ἑλλαναςθάμ, ἐξ Ἱερουσαλὴμ. Καὶ  
 ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, κατὰ πάντα ὅσα  
 ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

10 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς  
 Βαβυλώνας εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ.

11 Καὶ εἰσῆλθε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνας εἰς πόλιν,

12 καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτήν. Καὶ ἐξῆλθεν

Ἰωαχὶμ βασιλεὺς Ἰούδα ἐπὶ βασιλείᾳ Βαβυλώνας, αὐτὸς καὶ οἱ  
 παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ, καὶ οἱ  
 εἰνούχοι αὐτοῦ καὶ λαβεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλώνας ἐν τῷ

13 ὄγδοῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. Καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας  
 τοὺς θησαυροὺς οἴκου Κυρίου, καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ  
 βασιλέως, καὶ συνέκοψε πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησε  
 Σαλωμὼν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ναῷ Κυρίου κατὰ τὸ ῥῆμα

14 Κυρίου. Καὶ ἀπέκισε τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ πάντας τοὺς  
 ἄρχοντας καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχυρῶς αἰχμαλωσίας δέκα χιλιάδας  
 αἰχμαλωσίας, καὶ πᾶν τέκνον καὶ τὸν συγκλείοντα, καὶ οὐχ

15 ὑπελείφθη πλην οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς. Καὶ ἀπέκισε τὸν Ἰωαχὶμ  
 εἰς Βαβυλώνα, καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως, καὶ τὰς γυναῖκας  
 τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς εἰνούχους αὐτοῦ καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς  
 γῆς ἀπήγαγεν εἰς ἀποικεσίαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλώνα.

16 Καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακισχιλίους, καὶ τὸν  
 τέκνον καὶ τὸν συγκλείοντα χιλίους πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες  
 πόλεμον καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλώνας μετοικεσίαν

17 εἰς Βαβυλώνα. Καὶ ἔβασίλευσε βασιλεὺς Βαβυλώνας τὸν  
 Βαθθανίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἐπίθηκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
 Σεδεκία.

18 Υἱὸς εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν  
 αὐτὸν, καὶ ἑνδεκα ἔτη ἔβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα

19 τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτάλ, θυγάτηρ Ἱερεμίου. Καὶ ἐποίησε τὸ  
 πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωαχὶμ.

20 Ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν Κυρίου ἦν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ  
 Ἰούδα, ἕως ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἠθέτησε  
 Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλείῳ Βαβυλώνας.

25 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν  
 τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ, ἦλθε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυ-  
 λῶνας, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ παρεν-  
 ἔβαλεν ἐπ' αὐτήν, καὶ ἐκοδόμησεν ἐπ' αὐτήν περίτειχος κύκλω.

2 Καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ ἕως τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους τοῦ

3 βασιλέως Σεδεκίου ἑνάτῃ τοῦ μηνός. Καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς

4 ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς. Καὶ

ἔρράγη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου ἐξῆλθον  
 νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς ἀναμίσεων τῶν τειχῶν, αὕτη ἐστὶ τοῦ  
 κήτους τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Καλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλω·

β Or, Joschim a son of 18 years in his reigning.

γ Or, came into siege.

δ Lit, captivities.

ε Lit, shutter-up.

ζ Or, emigration.

η A. V. Mattaniah.

θ Or, a son of 21 years, Sedekias.

ι Lit, it was in the Lord's mind to bring evil upon.

κ Or, circumvallation.

the captain of the guard burn. <sup>10</sup> And the force of the Chaldeans pulled down the wall of Jerusalem round about. <sup>11</sup> And Nabuzardan the captain of the guard removed the rest of the people that were left in the city, and the <sup>12</sup> men who had deserted to the king of Babylon, and the rest of the multitude. <sup>13</sup> But the captain of the guard left of the poor of the land to be vine-dressers and husbandmen.

<sup>14</sup> And the Chaldeans broke to pieces the brazen pillars that were in the house of the Lord, and the bases, and the brazen sea that was in the house of the Lord, and carried their brass to Babylon. <sup>15</sup> And the caldrons, and the shovels, and the bowls, and the censers, and all the brazen vessels with which they minister, he took. <sup>16</sup> And the captain of the guard took the fire-pans, and the gold and silver bowls. <sup>17</sup> Two pillars, and one sea, and the bases which Solomon made for the house of the Lord: there was no weight of the brass of all the vessels. <sup>18</sup> The height of one pillar was eighteen cubits, and the chapiter upon it was of brass: and the height of the chapiter was three cubits: the border, and the pomegranates on the chapiter round about were all of brass: and so it was with the second pillar with its border.

<sup>19</sup> And the captain of the guard took Saraias the high-priest, and Sophonias <sup>20</sup> the second in order, and the three door-keepers. <sup>21</sup> And they took out of the city one eunuch who was commander of the men of war, and five men that saw the face of the king, that were found in the city, and the secretary of the commander-in-chief, who took account of the people of the land, and sixty men of the people of the land that were found in the city. <sup>22</sup> And Nabuzardan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Reblatha. <sup>23</sup> And the king of Babylon <sup>24</sup> took them and slew them at Reblatha in

Ἱερουσαλημ, και παν ο  
τὸ τείχος Ἱερουσαλημ  
Χαλδαίων. Καὶ τὸ περ  
πόλει, καὶ τοὺς ἐμπεπι  
Βαβυλῶνος, καὶ τὸ λοιπὸν  
δὲν ὁ ἀρχιμάγειρος. Καὶ  
ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελ

Καὶ τοὺς στύλους τῆς  
μεχωνῶθ, καὶ τὴν  
Κυρίου συνέτριψαν οἱ  
εἰς Βαβυλῶνα. Καὶ  
φιάλας, καὶ τὰς θύσκα  
οἷς λειτουργοῦσιν ἐν  
αἰφιάλας τὰς χρυσᾶς καὶ  
στύλους δύο, καὶ τὴν  
ἐποίησε Σαλωμών τῷ  
χαλκοῦ πάντων τῶν σκ  
στύλου τοῦ ἐνός, καὶ τὸ  
ὑψος τοῦ χωθάρ τριῶν  
χωθάρ κύκλω τὰ πάντ  
δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβαχά

Καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχι  
καὶ τὸν Σοφονίαν υἱὸν  
φυλάσσοντας τὸν σκ  
εἰνούχον ἕνα, ὅς ἦν  
καὶ πέντε ἄνδρας τῶν  
τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ  
τῆς δυνάμεως τὸν ἕκτ  
ἄνδρας τοῦ λαοῦ τῆς  
ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβου  
πρὸς τὸν βασιλέα Β  
αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς :

πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολίαν, καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφάθ, καὶ Ἰσμαῆλ υἱὸς Ναθανίου, καὶ Ἰωνὰ υἱὸς Καρήθ, καὶ Σαραίας υἱὸς Θαναμάθ ὁ Νετωφαθίτης, καὶ Ἰεζονίας υἱὸς τοῦ Μαχαθὶ, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν

24 Καὶ ὤμοσε Γοδολίας αὐτοῖς, καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, μὴ φοβείσθε πάροδον τῶν Χαλδαίων, καθίσατε ἐν τῇ γῆ, καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν.

25 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐβδόμῳ μηνὶ ἦλθεν Ἰσμαῆλ υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἑλισαμὰ ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν βασιλέων, καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὸν Γοδολίαν καὶ ἀπέθανε, καὶ τοὺς Ἰουδαίους καὶ τοὺς Χαλδαίους, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν

26 Μασσηφά. Καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων, καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων.

27 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικίας τοῦ Ἰωαχὶμ βασιλέως Ἰούδα, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ, ἐβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς, ὑψωσεν Εὐιαλμαρωδέκ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν Ἰωαχὶμ τοῦ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς

28 αὐτοῦ. Καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ, καὶ ἔδωκε τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν

29 Βαβυλῶνι. Καὶ ἠλλοίωσε τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἤσθιεν ἄρτον διαπαντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς

30 ζωῆς αὐτοῦ. Καὶ ἡ ἐστιατορία αὐτοῦ ἐστιατορία διαπαντὸς ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

their men, heard that the king of Babylon had thus appointed Godolias, and they came to Godolias to Massephath, both Ismael the son of Nathaniah, and Jona son of Careth, and Saraias, son of Thanamath the Netophathite, and Jezonias son of a Machathite, they and their men. <sup>24</sup> And Godolias swore to them and their men, and said to them, Fear not the incursion of the Chaldeans; dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you. <sup>25</sup> And it came to pass in the seventh month that Ismael son of Nathaniah son of Helisama, of the yseed royal, came, and ten men with him, and he smote Godolias, that he died, him and the Jews and the Chaldeans that were with him in Massepha. <sup>26</sup> And all the people, great and small rose up, they and the captains of the forces, and went into Egypt; because they were afraid of the Chaldeans.

<sup>27</sup> And it came to pass in the thirty-seventh year of the carrying away of Joachim king of Juda, in the twelfth month, on the twenty-seventh day of the month, that Eviamarodec king of Babylon in the first year of his reign lifted up the head of Joachim king of Juda, and brought him out of his prison-house. <sup>28</sup> And he spoke <sup>δ</sup> kindly to him, and set his throne above the thrones of the kings that were with him in Babylon; <sup>29</sup> and changed his prison garments: and he ate bread continually before him all the days of his life. <sup>30</sup> And his portion, a continual portion, was given him out of the house of the king, <sup>ζ</sup> a daily rate for every day all the days of his life.

## \* ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α.

[\* Gr. MATTERS OMITTED.]

2 Ἀδάμ, Σήθ, Ἐνὼς, καὶ Καϊνᾶν, Μαλελεήλ, Ἰάρεδ,  
3, 4 Ἐνὼχ, Μαθουσάλα, Λάμεχ, Νῶε υἱοὶ Νῶε, Σήμ, Χάμ,  
Ἰάφεθ.

5 Υἱοὶ Ἰάφεθ, Γαμέρ, Μαγὼγ, Μαδαῖμ, Ἰωῦᾶν, Ἐλισὰ,  
6 Θοβέλ, Μοσοχ, καὶ Θίρας. Καὶ οἱ υἱοὶ Γαμέρ, Ἀσχανάζ, καὶ  
Ἰριφάθ, καὶ Θοργαμά. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωῦᾶν, Ἐλισὰ, καὶ Θαρσίς,  
Κίτιοι, καὶ Ῥόδιοι.

8 Καὶ υἱοὶ Χάμ, Χοῦς, καὶ Μεσραῖμ, Φοῦδ, καὶ Χαναάν.

9 Καὶ υἱοὶ Χοῦς, Σαβὰ, καὶ Εὐιλὰ, καὶ Σαβαθὰ, καὶ Ῥεγμὰ,

ADAM, Seth, Enos, <sup>2</sup> and Cainan, Maleleel, Jared, <sup>3</sup> Enoch, Mathusala, Lamech, <sup>4</sup> Noe: the sons of Noe, Sem, Cham, Japheth.

<sup>5</sup> The sons of Japheth, Gomer, Magog, Madaim, Jovan, Helisa, Thobel, Mosoch, and Thiras. <sup>6</sup> And the sons of Gomer, Aschanaz, and Riphath, and Thorgama. <sup>7</sup> And the sons of Jovan, Helisa, and Tharsis, the Citians, and Rhodians.

<sup>8</sup> And the sons of Cham, Chus, and Mesraim, Phud and Chanaan. <sup>9</sup> And the sons of Chus, Saba, and Evila, and Sabatha, and

Regma, and Sebethaca: and the sons of Regina, Saba, and Dadan. <sup>10</sup> And Chus begot Nebrod: he began to be a mighty hunter on the earth.

<sup>17</sup> The sons of Sem, Ælam, and Assur, <sup>18</sup> and Arphaxad, Sala, <sup>19</sup> Æber, Pheleg, Ragan, <sup>20</sup> Seruch, Nachor, Tharrha, <sup>21</sup> Abraam.

<sup>22</sup> And the sons of Abraam, Isaac, and Ismael. <sup>23</sup> And these are their generations: the first-born of Ismael, Nabæoth, and Kedar, Nabdeel, Massam, <sup>24</sup> Masma, Iduma, Masse, Chondan, Thæman, <sup>25</sup> Jettur, Naphes, Kedina: <sup>26</sup> these are the sons of Ismael.

<sup>27</sup> And the sons of Chettura Abraam's concubine:—and she bore him Zembram, Jexan, Madiam, Madam, Sobac, Soe: and the sons of Jexan; Dædan, and Sabai; <sup>28</sup> and the sons of Madiam; Gephah, and Opher, and Enoch, and Abida, and Eldada; all these were the sons of Chettura.

<sup>29</sup> And Abraam begot Isaac: and the sons of Isaac were Jacob, and Esau. <sup>30</sup> The sons of Esau, Eliphaz, and Raguel, and Jeul, and Jeglom, and Core. <sup>31</sup> The sons of Eliphaz: Thæman, and Omar, Sophar, and Goötham, and Kenez, and Thamna, and Amalec. <sup>32</sup> And the sons of Raguel, Naches, Zare, Some, and Moze. <sup>33</sup> The sons of Seir, Lotan, Sobal, Sebegon, Ana, Deson, Osar, and Disan. <sup>34</sup> And the sons of Lotan, Chorri, and Æman; and the sister of Lotan was Thamna. <sup>35</sup> The sons of Sobal; Alou, Machanath, Tæbel, Sophi, and Onan: and the sons of Sebegon; Æth, and Sonan. <sup>36</sup> The sons of Sonan, Dæson: and the sons of Dæson; Emeron, and Asebon, and Jethram, and Charran. <sup>37</sup> And the sons of Hosar, Balaam, and Zucam, and Acan: the sons of Disan, Os, and Aran.

<sup>38</sup> And these are their kings, Balac the son of Beor; and the name of his city was Denaba. <sup>39</sup> And Balac died, and Jobab the son of Zara of Bosorra reigned in his stead. <sup>40</sup> And Jobab died, and Asom of the land of the Thæmanites reigned in his stead. <sup>41</sup> And Asom died, and Adad the son of Barad reigned in his stead, who smote Madiam in the plain of Moab: and the name of his city was Gethaim. <sup>42</sup> And Adad died, and Sebla of Masecca reigned in his stead. <sup>43</sup> And Sebla died, and Saul of Rhoboth by the river reigned in his stead. <sup>44</sup> And Saul died, and Balaennor son of Achobor reigned in his stead. <sup>45</sup> And Balaennor died, and Adad son of Barad reigned in his stead; and the name of his city was Phogor.

<sup>46</sup> The princes of Edom: prince Thamna, prince Golada, prince Jether, <sup>47</sup> prince Elibamas, prince Elas, prince Phinon, <sup>48</sup> prince Kenez, prince Thæman, prince Babsar, prince Magediel, <sup>49</sup> prince Zaphoin. These are the princes of Edom.

These are the names of the sons of Israel; <sup>1</sup> Ruben, Symeon, Levi, Juda, Issachar, Zabulon, Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad, Aser.

<sup>2</sup> The sons of Juda; Er, Aunan, Selom. These three were born to him of the daughter of Sava the Chanantish woman: and Er, the first-born of Juda, was wicked before

καὶ Σεβεθαχά· καὶ υἱοὶ Ῥεγμὰ, Σαβὰ, καὶ Δαδάν. Καὶ Χοὺς <sup>10</sup> ἐγέννησε τὸν Νεβρώδ· οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας κυνηγὸς ἐπὶ τῆς γῆς.

Υἱοὶ Σῆμ, Αἰλὰμ, καὶ Ἀσσοῦρ, καὶ Ἀρφαξὰδ, Σάλα, <sup>17</sup> 24 Ἐβερ, Φαλὲγ, Ῥαγὰν, Σερούχ, Ναχὼρ, Θάρρα, Ἀβραάμ· <sup>25</sup> 26, <sup>27</sup> 27

Υἱοὶ δὲ Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ, καὶ Ἰσμαήλ. Αὐταὶ δὲ αἱ <sup>28</sup> 29 γενέσεις αὐτῶν· πρωτότοκος Ἰσμαήλ, Ναβαιὼθ, καὶ Κηδάρ, Ναβδεήλ, Μασσὰμ, Μασμὰ, Ἰδουμὰ, Μασσῆ, Χονδὰν, Θαιμὰν, <sup>30</sup> 30 Ἰεττούρ, Ναφὲς, Κεδμὰ· οὗτοι υἱοὶ Ἰσμαήλ. <sup>31</sup> 31

Καὶ υἱοὶ Χεττούρας παλλακῆς Ἀβραάμ· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ <sup>32</sup> 32 τὸν Ζεμβράμ, Ἰεξάν, Μαδιὰμ, Μαδὰμ, Σοβὰκ, Σωέ· καὶ υἱοὶ Ἰεξάν, Δαιδὰν, καὶ Σαβαί. Καὶ υἱοὶ Μαδιὰμ, Γεφάρ, καὶ <sup>33</sup> 33 Ὀφέρ, καὶ Ἐνώχ, καὶ Ἀβιδὰ, καὶ Ἐλδαδά· πάντες οὗτοι υἱοὶ Χεττούρας.

Καὶ ἐγέννησεν Ἀβραάμ τὸν Ἰσαὰκ· καὶ υἱοὶ Ἰσαὰκ, Ἰακὼβ, <sup>34</sup> 34 καὶ Ἡσαῦ. Υἱοὶ Ἡσαῦ, Ἐλιφὰζ, καὶ Ῥαγουήλ, καὶ Ἰεοὺλ, <sup>35</sup> 35 καὶ Ἰεγλόμ, καὶ Κορέ. Υἱοὶ Ἐλιφὰζ, Θαιμὰν, καὶ Ὠμάρ, <sup>36</sup> 36 Σωφάρ, καὶ Γουθάμ, καὶ Κενέζ, καὶ Θαμνὰ, καὶ Ἀμαλήκ. Καὶ <sup>37</sup> 37 υἱοὶ Ῥαγουήλ, Ναχὲς, Ζαρὲ, Σομέ, καὶ Μοζέ. Υἱοὶ Σῆμ, <sup>38</sup> 38 Λωτὰν, Σωβὰλ, Σεβεγὼν, Ἀνὰ, Δησὼν, Ὠσοῦρ, καὶ Δισάν. Καὶ υἱοὶ Λωτὰν, Χορρί, καὶ Αἰμὰν· ἀδελφὴ δὲ Λωτὰν Θαμνὰ. <sup>39</sup> 39 Υἱοὶ Σωβὰλ, Ἀλὼν, Μαχανὰθ, Ταιβήλ, Σωφί, καὶ Ὠνὰν· υἱοὶ <sup>40</sup> 40 δὲ Σεβεγὼν, Αἶθ, καὶ Σωνάν. Υἱοὶ Σωνάν, Δαισὼν· υἱοὶ δὲ <sup>41</sup> 41 Δαισὼν, Ἐμερὼν, καὶ Ἀσεβὼν, καὶ Ἰεθράμ, καὶ Χαρράν. Καὶ <sup>42</sup> 42 υἱοὶ Ὠσάρ, Βαλαὰμ, καὶ Ζουκάμ, καὶ Ἀκάν· υἱοὶ Δισάν, Ὠς, καὶ Ἀράν.

Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν· Βαλὰκ υἱὸς Βεὼρ, καὶ ὄνομα <sup>43</sup> 43 τῆ πόλει αὐτοῦ Δεναβὰ. Καὶ ἀπέθανε Βαλὰκ, καὶ ἐβασί- <sup>44</sup> 44 λευσεν αὐτὸν Ἰωβὰβ υἱὸς Ζαρά ἐκ Βοσόρρας. Καὶ <sup>45</sup> 45 ἀπέθανεν Ἰωβὰβ, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν Ἀσοῦμ ἐκ γῆς Θαιμανῶν. Καὶ ἀπέθανεν Ἀσοῦμ, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν <sup>46</sup> 46 Ἀδὰδ υἱὸς Βαράδ, ὁ πατάξας Μαδιὰμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωὰβ· καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Γεθαίμ. Καὶ ἀπέθανεν Ἀδὰδ, καὶ <sup>47</sup> 47 ἐβασίλευσεν αὐτὸν Σεβλὰ ἐκ Μασεκκὰς. Καὶ ἀπέθανε <sup>48</sup> 48 Σεβλὰ, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν Σαοὺλ ἐκ Ῥωβιὼθ τῆς παρὰ ποταμόν. Καὶ ἀπέθανε Σαοὺλ, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν <sup>49</sup> 49 αὐτοῦ Βαλαεννὼρ υἱὸς Ἀχωβὼρ. Καὶ ἀπέθανε Βαλαεννὼρ, καὶ <sup>50</sup> 50 ἐβασίλευσεν αὐτὸν Ἀδὰδ υἱὸς Βαράδ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ, Φογὼρ.

Ἡγεμόνες Ἐδώμ· ἡγεμὼν Θαμνὰ, ἡγεμὼν Γωλαδὰ, ἡγεμὼν <sup>51</sup> 51 Ἰεθέρ, ἡγεμὼν Ἐλιβαμὰς, ἡγεμὼν Ἰλὰς, ἡγεμὼν Φινὼν, <sup>52</sup> 52 ἡγεμὼν Κενέζ, ἡγεμὼν Θαιμὰν, ἡγεμὼν Βαβσάρ, ἡγεμὼν <sup>53</sup> 53 Μαγεδιήλ, ἡγεμὼν Ζαφωῖν· οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδώμ.

Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· Ῥουβὴν, Συμεὼν, <sup>2</sup> 2 Λεὺι, Ἰούδα, Ἰσάχαρ, Ζαβουλὼν, Δὰν, Ἰωσήφ, Βενιαμὴν, <sup>2</sup> 2 Νεφθαλί, Γὰδ, Ἀσήρ.

Υἱοὶ Ἰούδα, Ἡρ, Αἰνὰν, Σηλώμ· τρεῖς ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς Σαύας τῆς Χανανίτιδος· καὶ ἦν Ἡρ ὁ πρωτότοκος Ἰούδα πονηρὸς ἐναντίον Κυρίου, καὶ ἀπέκτεινε αὐτὸν

- 4 Καὶ Θάμαρ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φαρὲς, καὶ τὸν Ζορα· πάντες υἱοὶ Ἰούδα πέντε.
- 5, 6 Υἱοὶ Φαρὲς, Ἐσρώμ, καὶ Ἰεμουήλ. Καὶ υἱοὶ Ζαρά, Ζαμβρί, καὶ Αἰθάμ, καὶ Αἰμουάν, καὶ Καλχάλ, καὶ Δαράδ, πάντες πέντε.
- 7 Καὶ υἱοὶ Χαρμί, Ἀχάρ ὁ ἐμποδοστάτης Ἰσραὴλ, ὃς ἠθέτη-  
8, 9 σεν εἰς τὸ ἀνάθεμα. Καὶ υἱοὶ Αἰθάμ, Ἀζαρίας. Καὶ υἱοὶ Ἐσρώμ οἱ ἐτέχθησαν αὐτῷ, ὁ Ἰεραμεήλ, καὶ ὁ Ἀράμ, καὶ ὁ Χαλέβ.
- 10 Καὶ Ἀράμ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ Ἀμιναδάβ ἐγέννησε  
11 τὸν Νυασσῶν ἄρχοντα οἴκου Ἰούδα, καὶ Νυασσῶν ἐγέννησε  
12 τὸν Σαλμών, καὶ Σαλμών ἐγέννησε τὸν Βοοζ, καὶ Βοοζ ἐγέν-  
13 νησε τὸν Ὠβήδ, καὶ Ὠβήδ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί, καὶ Ἰεσσαί  
ἐγέννησε τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ τὸν Ἐλιὰβ, Ἀμιναδάβ ὁ δεύτε-  
14 ρος, Σαμαὰ ὁ τρίτος, Ναθαναήλ ὁ τέταρτος, Ζαβδαὶ ὁ πέμπτος,  
15, 16 Ἀσαμ ὁ ἕκτος, Δαυὶδ ὁ ἕβδομος. Καὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν  
Σαρουία, καὶ Ἀβιγαία· καὶ υἱοὶ Σαρουία, Ἀβισὰ, καὶ Ἰωὰβ, καὶ  
17 Ἀσαήλ, τρεῖς. Καὶ Ἀβιγαία ἐγέννησε τὸν Ἀμεσσάβ· καὶ  
πατὴρ Ἀμεσσάβ Ἰοθὼρ ὁ Ἰσμαηλίτης.
- 18 Καὶ Χαλέβ υἱὸς Ἐσρώμ ἔλαβε τὴν Γαζουβὰ γυναῖκα, καὶ  
τὴν Ἰεριώθ· καὶ οὗτοι υἱοὶ αὐτῆς, Ἰασάρ, καὶ Σουβὰβ, καὶ  
19 Ἀρδών. Καὶ ἀπέθανε Γαζουβὰ, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Χαλέβ  
20 τὴν Ἐφράθ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὀρ. Καὶ Ὀρ ἐγέννησε τὸν  
21 Οὐρί· καὶ Οὐρί ἐγέννησε τὸν Βεσελεήλ. Καὶ μετὰ ταῦτα  
εἰσῆλθεν Ἐσρών πρὸς τὴν θυγατέρα Μαχίρ πατρὸς Γαλαὰδ,  
καὶ αὐτὸς ἔλαβεν αὐτήν, καὶ αὐτὸς ἐξηκονταπέντε ἐτῶν ἦν· καὶ  
22 ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Σερούχ. Καὶ Σερούχ ἐγέννησε τὸν Ἰαίρ·  
23 καὶ ἦσαν αὐτῷ εἴκοσι καὶ τρεῖς πόλεις ἐν τῇ Γαλαὰδ. Καὶ  
ἔλαβε Γεδσοῦρ καὶ Ἀράμ τὰς κώμας Ἰαίρ ἐξ αὐτῶν, τὴν  
Κανὰθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, ἐξήκοντα πόλεις· πᾶσαι αὗται  
24 υἱῶν Μαχίρ πατρὸς Γαλαὰδ. Καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἐσρών,  
ἦλθε Χαλέβ εἰς Ἐφραθὰ· καὶ ἡ γυνὴ Ἐσρών Ἀβιά· καὶ ἔτεκεν  
αὐτῷ τὸν Ἀσχὼ πατέρα Θεκωέ.
- 25 Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰεραμεήλ πρωτοτόκου Ἐσρών, ὁ πρωτό-  
τοκος Ῥάμ, καὶ Βαναὰ, καὶ Ἀράμ, καὶ Ἀσάν ἀδελφὸς αὐτοῦ.
- 26 Καὶ ἦν γυνὴ ἑτέρα τῷ Ἰεραμεήλ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἀτάρα·  
27 αὕτη ἐστὶ μήτηρ Ὀζόμ. Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ῥάμ πρωτοτόκου  
28 Ἰεραμεήλ, Μαὰς, καὶ Ἰαμὶν, καὶ Ἀκόρ. Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ὀζόμ,  
Σαμαὶ, καὶ Ἰαδαέ· καὶ υἱοὶ Σαμαὶ, Ναδάβ καὶ Ἀβισούρ.
- 29 Καὶ ὄνομα τῆς γυναίκος Ἀβισούρ, Ἀβιχαία· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ  
30 τὸν Ἀχαβάρ, καὶ τὸν Μωήλ. Καὶ υἱοὶ Ναδάβ, Σαλαδ, καὶ  
31 Ἀπφαίν· καὶ ἀπέθανε Σαλαδ οὐκ ἔχων τέκνα. Καὶ υἱοὶ  
Ἀπφαίν, Ἰσεμιήλ· καὶ υἱοὶ Ἰσεμιήλ, Σωσάν· καὶ υἱοὶ Σωσάν,  
32 Δαδαί. Καὶ υἱοὶ Δαδαί, Ἀχιταμάς, Ἰεθέρ, Ἰωνάθαν· καὶ ἀπέ-  
33 θανεν Ἰεθέρ οὐκ ἔχων τέκνα. Καὶ υἱοὶ Ἰωνάθαν, Φαλέθ, καὶ  
Ὀζάμ· οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Ἰεραμεήλ.
- 34 Καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Σωσάν υἱοὶ, ἀλλ' ἡ θυγατέρες· καὶ τῷ  
35 Σωσάν παῖς Αἰγύπτιος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωχήλ. Καὶ ἔδωκε  
Σωσάν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Ἰωχήλ παιδὶ αὐτοῦ εἰς γυναῖκα,  
36 καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἐθὶ, καὶ Ἐθὶ ἐγέννησε τὸν Ναθάν, καὶ

the Lord, and he slew him. <sup>4</sup> And Thamar his daughter-in-law bore to him Phares, and Zara: all the sons of Juda were five.

<sup>5</sup> The sons of Phares, Esrom, and Jemuel. <sup>6</sup> And the sons of Zara, Zambri, and Ætham, and Æmuan, and Calchal, and Darad, is all five.

<sup>7</sup> And the sons of Charmi; Achar the troubler of Israel, who was disobedient in the accursed thing. <sup>8</sup> And the sons of Ætham; Azarias, <sup>9</sup> and the sons of Esrom who were born to him; Jerameel, and Aram, and Chaleb.

<sup>10</sup> And Aram begot Aminadab, and Aminadab begot Naasson, chief of the house of Juda. <sup>11</sup> And Naasson begot Salmon, and Salmon begot Booz, <sup>12</sup> and Booz begot Obed, and Obed begot Jessæ. <sup>13</sup> And Jessæ begot his first-born Eliab, Aminadab was the second, Samaa the third, <sup>14</sup> Nathanael the fourth, Zabdai the fifth, <sup>15</sup> Asam the sixth, David the seventh. <sup>16</sup> And their sister was Saruia, and another Abigaia: and the sons of Saruia were Abisa, and Joab, and Asael, three. <sup>17</sup> And Abigaia bore Amessab: and the father of Amessab was Jothor the Ismaelite.

<sup>18</sup> And Chaleb the son of Esrom took Gazuba to wife, and Jerioth: and these were her sons; Jasar, and Subab, and Ardon.

<sup>19</sup> And Gazuba died; and Chaleb took to himself Ephrath, and she bore to him Or.

<sup>20</sup> And Or begot Uri, and Uri begot Beseleel.

<sup>21</sup> And after this Esron went in to the daughter of Machir the father of Galaad, and he took her when he was sixty-five years old; and she bore him Seruch. <sup>22</sup> And Seruch begot Jair, and he had twenty-three cities in Galaad. <sup>23</sup> And he took Gedsur and Aram, the towns of Jair from them; with Canath and its towns, sixty cities. All these belonged to the sons of Machir the father of Galaad. <sup>24</sup> And after the death of Esron, Chaleb came to Ephratha; and the wife of Esron was Abia; and she bore him Ascho the father of Thecoe.

<sup>25</sup> And the sons of Jerameel the first-born of Esron were, the first-born Ram, and Banaa, and Aram, and Asan his brother.

<sup>26</sup> And Jerameel had another wife, and her name was Atara: she is the mother of Ozom.

<sup>27</sup> And the sons of Ram the first-born of Jerameel were Maas, and Jamin, and Acor. <sup>28</sup> And the sons of Ozom were, Samai, and Jadae: and the sons of Samai; Nadab, and Abisur.

<sup>29</sup> And the name of the wife of Abisur was Abichaiia, and she bore him Achabar, and Moel.

<sup>30</sup> And the sons of Nadab; Salad and Apphain; and Salad died <sup>β</sup> without children.

<sup>31</sup> And the sons of Apphain, Isemiel; and the sons of Isemiel, Sosan; and the sons of Sosan, Dadai.

<sup>32</sup> And the sons of Dadai, Achisamas, Jether, Jonathan: and Jether died childless.

<sup>33</sup> And the sons of Jonathan; Phaleth, and Hozam. These were the sons of Jerameel.

<sup>34</sup> And Sosan had no sons, but daughters. And Sosan had an Egyptian servant, and his name was Jochel.

<sup>35</sup> And Sosan gave his daughter to Jochel his servant to wife; and she bore him Ethî. <sup>36</sup> And Ethî begot Na-

than, and Nathan begot Zabed, and Zabed begot Aphamel, and Aphamel begot Obed. And Obed begot Jeu, and Jeu begot Azarias, and Azarias begot Chelles, and Chelles begot Elcasa, and Elcasa begot Sosomai, and Sosomai begot Salum, and Salum begot Jechemias, and Jechemias begot Elisama, and Elisama begot Ismael.

And the sons of Chaleb the brother of Jerameel were, Marisa his first-born, he is the father of Ziph:—and the sons of Marisa the father of Chebron. And the sons of Chebron; Core, and Thapphus, and Recom, and Samaa. And Samaa begot Raem the father of Jeclan: and Jeclan begot Samai. And his son was Maon: and Maon is the father of Bæthsur. And Gæpha the concubine of Chaleb bore Aram, and Mosa, and Gezue. And the sons of Addai were Ragem, and Joatham, and Sogar, and Phalec, and Gæpha, and Sagae. And Chaleb's concubine Mocha bore Saber, and Tharam. She bore also Sagae the father of Malmena, and Sau the father of Machabena, and the father of Gæbal: and the daughter of Chaleb was Ascha.

These were the sons of Chaleb: the sons of Or the first-born of Ephratha; Sobal the father of Cariathiarim, Salomon the father of Bætha, Lammon the father of Bæthalaem, and Arim the father of Bethgedor. And the sons of Sobal the father of Cariathiarim were Araa, and Æsi, and Ammanith, and Umasphaë, cities of Jair; Æthelim, and Miphithim, and Hesamathim, and Hemasaraim; from these went forth the Sarathæans, and the sons of Esthaam. The sons of Salomon; Bæthalaem, the Netophathite, Ataroth of the house of Joab, and half of the family of Malathi, Esari. The families of the scribes dwelling in Jabis; Thargathim, and Samathim, and Sochatim, these are the Kinæans that came of Hemath, the father of the house of Rechab.

Now these were the sons of David that were born to him in Chebron; the first-born Amnon, born of Achinaam the Jezraelitess; the second Damniel, of Abigail the Carmelitess. The third, Abessalom, the son of Mocha the daughter of Tholmai king of Gedsur; the fourth, Adonia the son of Aggith. The fifth, Saphatia, the son of Abital; the sixth, Jethraam, born of Agla his wife. Six were born to him in Chebron; and he reigned there seven years and six months: and he reigned thirty-three years in Jerusalem. And these were born to him in Jerusalem; Samaa, Sobab, Nathan, and Solomon; four of Bersabee the daughter of Amiel: and Ebaar, and Elisa, and Eliphaleth, and Nagai, and Naphec, and Japhie, and Helisama, and Eliada, and Eliphala, nine. All these were the sons of David, besides the sons of the concubines, and there was also Themar their sister.

The sons of Solomon; Roboam, Abia his son, Asa his son, Josaphat his son, Joram his son, Ochozias his son, Joas his son, Amasias his son, Azarias his son, Joathan his son, Achaz his son, Ezekias his son, Manasses his son, Amon his son, Josia his son. And the sons of Josia; the first-born Joanan, the second Joakim, the third Sedekias, the fourth Salum. And the sons of Joakim; Jechonias his son, Sedekias his

Ναθάν ἐγέννησε τὸν Ζαβεδ, καὶ Ζαβεδ ἐγέννησε τὸν Ἀφαμήλ, καὶ Ἀφαμήλ ἐγέννησε τὸν Ὠβὴδ, καὶ Ὠβὴδ ἐγέννησε τὸν Ἰηοῦ, καὶ Ἰηοῦ ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν, καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησε τὸν Χελλῆς, καὶ Χελλῆς ἐγέννησε τὸν Ἐλεασά, καὶ Ἐλεασά ἐγέννησε τὸν Σοσομαῖ, καὶ Σοσομαῖ ἐγέννησε τὸν Σαλοῦμ, καὶ Σαλοῦμ ἐγέννησε τὸν Ἰεχεμίαν, καὶ Ἰεχεμίας ἐγέννησε τὸν Ἐλισαμὰ, καὶ Ἐλισαμὰ ἐγέννησε τὸν Ἰσμαήλ.

Καὶ υἱοὶ Χαλέβ ἀδελφοῦ Ἰεραμεήλ, Μαρισὰ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ· οὗτος πατὴρ Ζίφ· καὶ υἱοὶ Μαρισὰ πατρὸς Χεβρών. Καὶ υἱοὶ Χεβρών, Κορέ, καὶ Θαπφούς, καὶ Ῥεκόμ, καὶ Σαμαά. Καὶ Σαμαὰ ἐγέννησε τὸν Ῥαέμ πατέρα Ἰεκλάν, καὶ Ἰεκλάν ἐγέννησε τὸν Σαμαῖ. Καὶ υἱὸς αὐτοῦ Μαών· καὶ Μαών πατὴρ Βαιθσοῦρ. Καὶ Γαιφὰ ἡ παλλακὴ Χαλέβ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ, καὶ τὸν Μοσὰ, καὶ τὸν Γεζουέ. Καὶ υἱοὶ Ἀδδαῖ, Ῥαγέμ, καὶ Ἰωάβαμ, καὶ Σωγάρ, καὶ Φαλέκ, καὶ Γαιφὰ, καὶ Σαγαέ. Καὶ ἡ παλλακὴ Χαλέβ Μωχὰ ἐγέννησε τὸν Σαβέρ, καὶ τὸν Θαραίμ. Καὶ ἐγέννησε Σαγαέ πατέρα Μαδμηνά, καὶ τὸν Σαοῦ πατέρα Μαχαβηνά, καὶ πατέρα Γαιβάλ· καὶ θυγάτηρ Χαλέβ, Ἀσχά.

Οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χαλέβ· υἱοὶ Ὀρ πρωτοτόκου Ἐφραθά· Σωβάλ πατὴρ Καραθιαρίμ, Σαλωμών πατὴρ Βαιθὰ, Λαμμίων πατὴρ Βαιθαλαέμ, καὶ Ἀρίμ πατὴρ Βεθγεδώρ. Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Σωβάλ πατρὶ Καραθιαρίμ Ἀραὰ, καὶ Αἰσί, καὶ Ἀμμανίθ, καὶ Οὔμασφαέ, πόλεις Ἰαῖρ, Αἰθαλίμ, καὶ Μιφιθίμ, καὶ Ἡσαμαθίμ, καὶ Ἡμασαραίμ· ἐκ τούτων ἐξήλθοσαν οἱ Σαραθαῖοι, καὶ υἱοὶ Ἐσθαίμ. Υἱοὶ Σαλωμών Βαιθαλαέμ, ὁ Νετωφατί, Ἀταρώθ οἴκου Ἰωάβ, καὶ ἡμισυ τῆς Μαλαθί, Ἡσαρί. Πατριαὶ γραμματέων κατοικοῦντες ἐν Ἰάβις Θαραθαίμ, καὶ Σαμαθαίμ, καὶ Σωχαθίμ· οὗτοι οἱ Κιναῖοι οἱ ἐλθόντες ἐξ Αἰμαὶν πατρὸς οἴκου Ῥηχάβ.

Καὶ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Δαυὶδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ ἐν Χεβρών· ὁ πρωτότοκος Ἀμνὼν τῇ Ἀχιναὰμ τῇ Ἰεζραηλίτιδι· ὁ δεῦτερος Δαμνιήλ τῇ Ἀβιγαῖα τῇ Καρμηλίᾳ· ὁ τρίτος Ἀβεσσαλώμ, υἱὸς Μωχὰ θυγατρὸς Θολμαῖ βασιλέως Γεδσοῦρ· ὁ τέταρτος Ἀδωνία υἱὸς Ἀγγίθ· ὁ πέμπτος Σαφατία τῆς Ἀβιτάλ· ὁ ἕκτος Ἰεθραὰμ τῇ Ἀγλᾷ γυναικὶ αὐτοῦ. Ἐξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν Χεβρών· καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἐξάμηνον καὶ τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμαὰ, Σωβάβ, Νάθαν, καὶ Σαλωμών· τέσσαρες τῇ Βηρσαβεὲ θυγατρὶ Ἀμμήλ· Καὶ Ἐβαῦρ, καὶ Ἐλισὰ, καὶ Ἐλιφαλήθ, καὶ Ναγαί, καὶ Ναφέκ, καὶ Ἰαφιέ, καὶ Ἐλισαμὰ, καὶ Ἐλιαδὰ, καὶ Ἐλιφαλὰ, ἑνέα. Πάντες υἱοὶ Δαυὶδ, πλην τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν, καὶ Θήμαρ ἀδελφὴ αὐτῶν.

Υἱοὶ Σαλωμών, Ῥοβοὰμ, Ἀβιά υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωράμ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζαρίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωάθαν υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ, Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμὼν υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσία υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ υἱοὶ Ἰωσία, πρωτότοκος Ἰωανάν, ὁ δεῦτερος Ἰωακὶμ, ὁ τρίτος Σεδεκίας, ὁ τέταρτος Σαλοῦμ. Καὶ υἱοὶ Ἰωακὶμ, Ἰεχονίας

- 17 υἱὸς αὐτοῦ, Σεδεκίας υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ υἱοὶ Ἰεχονία, Ἄσιρ,  
 18 Σαλαθιήλ υἱὸς αὐτοῦ, Μελχिरὰμ, καὶ Φαδαίας, καὶ Σανesar,  
 καὶ Ἰεκιμία, καὶ Ἰσαμάθ, καὶ Ναβαδίας.  
 19 Καὶ υἱοὶ Φαδαίας, Ζοροβάβελ, καὶ Σεμεί· καὶ υἱοὶ Ζοροβά-  
 βελ, Μοσολλάμ, καὶ Ἀνανία, καὶ Σαλωμεθὶ ἀδελφὴ αὐτῶν,  
 20 καὶ Ἀσουβέ, καὶ Ὀὸλ, καὶ Βαραχία, καὶ Ἀσαδία, καὶ Ἀσοβεδ,  
 πέντε.  
 21 Καὶ υἱοὶ Ἀνανία, Φαλεττία, καὶ Ἰεσίας υἱὸς αὐτοῦ, Ῥαφὰλ  
 υἱὸς αὐτοῦ, Ὀρνὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβδία υἱὸς αὐτοῦ, Σεχενίας  
 22 υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ υἱὸς Σεχενία, Σαμαία· καὶ υἱοὶ Σαμαία,  
 Χαττούς, καὶ Ἰωήλ, καὶ Βερί, καὶ Νωαδία, καὶ Σαφάθ, ἕξ.  
 23 Καὶ υἱοὶ Νωαδία, Ἐλιθενάν, καὶ Ἐζεκία, καὶ Ἐζρικὰμ,  
 τρεῖς.  
 24 Καὶ υἱοὶ Ἐλιθενάν, Ὀδολία, καὶ Ἐλιασεβών, καὶ Φαδαία,  
 καὶ Ἀκούβ, καὶ Ἰωανάν, καὶ Δαλααία, καὶ Ἀνάν, ἑπτὰ.  
 4 Καὶ υἱοὶ Ἰούδα, Φαρές, Ἐσρίμ, καὶ Χαμμὶ, καὶ Ὀρ,  
 2 Σουβάλ, καὶ Ῥάδα υἱὸς αὐτοῦ· καὶ Σουβάλ ἐγέννησε τὸν Ἰέθ·  
 καὶ Ἰέθ ἐγέννησε τὸν Ἀχιμαί, καὶ τὸν Λαάδ· αὗται αἱ γενεαί  
 3 τοῦ Ἀραβί. Καὶ οὗτοι υἱοὶ Αἰτάμ, Ἰεζραήλ, καὶ Ἰεσμάν, καὶ  
 4 Ἰεβδάς· καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν Ἐσηλεββών. Καὶ Φανουήλ  
 πατὴρ Γεδώρ, καὶ Ἰαζήρ πατὴρ Ἰσάν· οὗτοι υἱοὶ Ὀρ τοῦ  
 πρωτοτόκου Ἐφραθὰ πατρὸς Βαυθαλαίν.  
 5 Καὶ τῷ Ἀσουρ πατρὶ Θεκωὲ ἦσαν δύο γυναῖκες, Ἀωδὰ, καὶ  
 6 Θεαδά. Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ Ἀωδὰ τὸν Ὠχαία, καὶ τὸν Ἡφὰλ,  
 καὶ τὸν Θαμάν, καὶ τὸν Ἀασθήρ· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀωδάς.  
 7, 8 Καὶ υἱοὶ Θεαδάς, Σερίθ, καὶ Σαάρ, καὶ Ἐσθανάμ. Καὶ  
 Κωδ ἐγέννησε τὸν Ἐνώβ, καὶ τὸν Σαβαθά· καὶ γεννήσεις  
 9 ἀδελφοῦ Ῥηχάβ, υἱοῦ Ἰαρίν. Καὶ ἦν Ἰγαβὴς ἑνδοξος ὑπὲρ  
 τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
 10 Ἰγαβὴς, λέγουσα, ἔτεκεν ὡς γαβὴς. Καὶ ἐπεκαλίετο Ἰγαβὴς  
 τὸν Θεὸν Ἰσραήλ, λέγων, ἔνν εὐλογῶν εὐλογήσῃς με, καὶ  
 πληθύνῃς τὰ ὄριά μου, καὶ ἦ ἡ χεὶρ σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ποιήσῃς  
 γνώσω τοῦ μὴ ταπεινώσαί με· καὶ ἐπήγαγεν ὁ Θεὸς πάντα ὅσα  
 ἠτήσατο.  
 11 Καὶ Χαλέβ πατὴρ Ἀσχὰ ἐγέννησε τὸν Μαχίρ· οὗτος πατὴρ  
 12 Ἀσσαθών. Ἐγέννησε τὸν Βαβραϊάν, καὶ τὸν Βεσσηέ, καὶ  
 τὸν Θαμάν πατέρα πόλεως Ναῦς ἀδελφοῦ Ἐσελὼμ τοῦ  
 13 Κενεζί· οὗτοι ἄνδρες Ῥηχάβ. Καὶ υἱοὶ Κενεζί, Γοθονιήλ,  
 14 καὶ Σαραία· καὶ υἱοὶ Γοθονιήλ, Ἀθάθ. Καὶ Μαναθὶ ἐγέννησε  
 τὸν Γοφερά· καὶ Σαραία ἐγέννησε τὸν Ἰωβὰβ, πατέρα Ἀγεαδ-  
 15 δαίρ, ὅτι τέκτονες ἦσαν. Καὶ υἱοὶ Χαλέβ υἱοῦ Ἰεφοννή, Ἡρ,  
 16 Ἀδὰ, καὶ Νούμ· καὶ υἱοὶ Ἀδὰ, Κενεζί. Καὶ υἱοὶ Ἀλεήλ, Ζιβ,  
 17 καὶ Ζεφὰ, καὶ Θιριά, καὶ Ἐσπερήλ. Καὶ υἱοὶ Ἐσρί, Ἰεθέρ,  
 Μωράδ, καὶ Ἀφερ, καὶ Ἰαμών· καὶ ἐγέννησαν Ἰεθέρ τὸν  
 Μαρών, καὶ τὸν Σεμεί, καὶ τὸν Ἰεσβὰ πατέρα Ἐσβαίμων.  
 18 Καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ αὕτη Ἀδία ἔτεκε τὸν Ἰάρεδ πατέρα Γεδώρ,  
 καὶ τὸν Ἀβέρ πατέρα Σωχών, καὶ τὸν Χετιήλ πατέρα Ζαμών·  
 καὶ οὗτοι υἱοὶ Βεθθία θυγατρὸς Φαραὼ, ἣν ἔλαβε Μωροῦ.  
 19 Καὶ υἱοὶ γυναῖκός τῆς Ἰδουίας ἀδελφῆς Ναχαίμ πατρὸς

son. <sup>17</sup> And the sons of Jecheonias; Asir, Salathiel his son, <sup>18</sup> Melchiram, and Phadaias, and Sanezar, and Jekimia, and Hosamath, and Nabadias.

<sup>19</sup> And the sons of Phadaias; Zorobabel, and Semei; and the sons of Zorobabel; Mosollam, and Anania, and Salomethi was their sister. <sup>20</sup> And Asube, and Ool, and Barachia, and Asadia, and Asobed, five.

<sup>21</sup> And the sons of Anania, Phalettia, and Jesias his son, Raphael his son, Orna his son, Abdia his son, Sechenias his son. <sup>22</sup> And the son of Sechenias; Samai; and the sons of Samai; Chattus, and Joel, and Berru and Nodia, and Saphath, six.

<sup>23</sup> And the sons of Nodia; Elithenan, and Ezekia, and Ezcricam, three.

<sup>24</sup> And the sons of Elithenan; Odolia, and Heliasebon, and Phadaia, and Akub, and Joanan, and Dalaia, and Anan, seven.

And the sons of Juda; Phares, Esrom, and Charmi, and Or, Subal, <sup>2</sup> and Rada his son; and Subal begot Jeth; and Jeth begot Achimai, and Lead; these are the generations of the Arathites. <sup>3</sup> And these are the sons of Aetam; Jezrael and Jesman, and Jebdas; and their sister's name was Eselabbon. <sup>4</sup> And Phanuel the father of Gedor, and Jazer the father of Osan; these are the sons of Or, the first-born of Ephratha, the father of Bethalaen.

<sup>5</sup> And Asur the father of Thecoe had two wives, Aoda and Thoada. <sup>6</sup> And Aoda bore to him Ocbais, and Ephal, and Theman, and Aather; all these were the sons of Aoda. <sup>7</sup> And the sons of Thoada; Sereth, and Saar, and Esthanam. <sup>8</sup> And Cos begot Knob, and Sabatha, and the progeny of the brother of Rechab, the son of Jarin. <sup>9</sup> And Igabes was more famous than his brethren; and his mother called his name Igabes, saying, I have born as a sorrowful one. <sup>10</sup> And Igabes called on the God of Israel, saying, O that thou wouldest indeed bless me, and enlarge my coasts, and that thy hand might be with me, and that thou wouldest make me know that thou wilt not grieve me! And God <sup>11</sup> granted him all that he asked.

<sup>12</sup> And Chaleb the father of Ascha begot Machur; he was the father of Assathou. <sup>13</sup> He begot Bathraias, and Besaeb, and Theman the founder of the city of Neas the brother of Eselom the Kenazite; these were the men of Rechab. <sup>14</sup> And the sons of Kenaz; Gothoniel, and Sarnia; and the sons of Gothoniel; Athath. <sup>15</sup> And Manathi begot Gophers; and Saraisa begot Jobab, the father of Ageaddair, for they were artificers.

<sup>16</sup> And the sons of Chaleb the son of Jephonne, Er, Ada, and Noem. and the sons of Ada, Kenaz. <sup>17</sup> And the sons of Alael, Zib, and Zephs, and Thuria, and Eserei. <sup>18</sup> And the sons of Eari; Jether, Morad, and Apher, and Jamon; and Jether begot Maron, and Semei, and Jesba the father of Kethemon. <sup>19</sup> And his wife, <sup>20</sup> that is Adia, bore Jared the father of Gedor, and Aber the father of Sochon, and Chetiel the father of Zemon. and these are the sons of Beththia the daughter of Pharao, whom Mored took.

<sup>19</sup> And the sons of the wife of Idum the sister of Nachaam the father of Keila; Gar-

zi, and Esthæmon the NochatHITE. <sup>20</sup> And the sons of Semon; Amnon, and Ana the son of Phana, and Inon; and the sons of Sei, Zoan, and the sons of Zoab.

<sup>21</sup> The sons of Selom the son of Juda; Er the father of Lechab, and Laada the father of Marisa, and the <sup>β</sup> offspring of the family of Ephrathabac *belonging to the house of Esoba*. <sup>22</sup> And Joakim, and the men of Chozeba, and Joas, and Saraph, who dwelt in Moab, and he changed <sup>γ</sup> their names to Abederin and Athukiim. <sup>23</sup> These are the potters who dwelt in Ataim and Gadira with the king: they grew strong in his kingdom, and dwelt there.

<sup>24</sup> The sons of Semeon; Namuel, and Jamin, Jarib, Zares, Saul: <sup>25</sup> Salem his son, Mabasam his son, Masma his son: <sup>26</sup> Amuel his son, Sabud his son, Zacchur his son, Semei his son. <sup>27</sup> Semei had sixteen sons, and six daughters; and his brethren had not many sons, neither did all their families multiply as the sons of Juda. <sup>28</sup> And they dwelt in Bersabee, and Molada, and in Esersual, <sup>29</sup> and in Balaa, and in Essem, and in Tholad, <sup>30</sup> and in Bathuel, and in Herma, and in Sikelag, <sup>31</sup> and in Bæthmarimoth, and Hemisuseosin, and the house of Baruseorim: these were their cities until the time of king David. <sup>32</sup> And their villages were Etan, and En, Remnon, and Thocca, and Esar, five cities. <sup>33</sup> And all their villages were round about these cities, as far as Baal: this was their possession, and their distribution. <sup>34</sup> And Mosobab, and Jemoloch, and Josia the son of Amasia; <sup>35</sup> and Joel, and Jeu the son of Asabia, the son of Sarau, the son of Asiel; <sup>36</sup> and Elionai, and Jocaba, and Jasuia, and Asaia, and Jediel, and Ismael, and Banaias; <sup>37</sup> and Zuza the son of Saphai, the son of Alon, the son of Jedia, the son of Semri, the son of Samaias. <sup>38</sup> These went by the names of princes in their families, and they increased abundantly in their fathers' households.

<sup>39</sup> And they went till they came to Gerara, to the east of Gai, to seek pasture for their cattle. <sup>40</sup> And they found abundant and good pastures, and the land before them was wide, and there was peace and quietness; for there were some of the children of Cham who dwelt there before. <sup>41</sup> And these who are written by name came in the days of Ezekias king of Juda, and they smote <sup>δ</sup> the people's houses, and the Minæans whom they found there, and utterly destroyed them until this day: and they dwelt in their place, because there was pasture there for their cattle. <sup>42</sup> And some of them, even of the sons of Symeon, went to mount Seir, even five hundred men; and Phalaettia, and Noadia, and Raphaia, and Oziel, sons of Jesi, were their rulers. <sup>43</sup> And they smote the remnant that were left of Amalec, until this day.

And the sons of Ruben the first-born of Israel (for he was the first-born; but because of his going up to his father's couch; his father gave his blessing to his son Joseph, even the son of Israel; and he was not reckoned as first-born; <sup>ε</sup> for Judas was very mighty even among his brethren, and one

Κεϊλά, Γαρμί, καὶ Ἐσθαιμὼν Νωχαθί. Καὶ υἱοὶ Σεμὼν, 20  
 Ἀμνὼν, καὶ Ἀνὰ υἱὸς Φανὰ, καὶ Ἰνὼν· καὶ υἱοὶ Σεί, Ζωάν, καὶ  
 υἱοὶ Ζωάβ.

Υἱοὶ Σηλὼμ υἱοῦ Ἰούδα, Ἦρ πατὴρ Ληχάβ, καὶ Λααδὰ 21  
 πατὴρ Μαρισά· καὶ γενέσεις οἰκείων Ἐφραθαβὰκ τῷ οἴκῳ  
 Ἐσοβὰ, καὶ Ἰωακίμ, καὶ ἄνδρες Χωζηβὰ, καὶ Ἰωὰς, καὶ 22  
 Σαράφ, οἱ κατώκησαν ἐν Μωάβ· καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς  
 ἀβεδηρίν, ἀθουκίμ· Οὗτοι κεραμεῖς οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀταίμ 23  
 καὶ Γαδिरὰ μετὰ τοῦ βασιλέως, ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυ-  
 σαν, καὶ κατώκησαν ἐκεῖ.

Υἱοὶ Σεμεὼν, Ναμουήλ, καὶ Ἰαμίν, Ἰαρίβ, Ζαρές, Σαούλ, 24  
 Σαλέμ υἱὸς αὐτοῦ, Μασσάμ υἱὸς αὐτοῦ, Μασμὰ υἱὸς αὐτοῦ, 25  
 Ἀμουήλ υἱὸς αὐτοῦ, Σαβουδ υἱὸς αὐτοῦ, Ζακχούρ υἱὸς αὐτοῦ, 26  
 Σεμεὶ υἱὸς αὐτοῦ· Τῷ Σεμεὶ υἱοὶ ἑκαίδεκα, καὶ θυγατέρες ἕξ· 27  
 καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοί· καὶ πᾶσαι αἱ  
 πατριαὶ αὐτῶν οὐκ ἐπλεόνασαν ὡς υἱοὶ Ἰούδα. Καὶ κατώκησαν 28  
 ἐν Βηρσαβεεῖ, καὶ Μωλαδὰ, καὶ ἐν Ἐσερσουάλ, καὶ ἐν Βαλαὰ, 29  
 καὶ ἐν Αἰσέμ, καὶ ἐν Θωλάδ, καὶ ἐν Βαθονήλ, καὶ ἐν Ἐρμὰ, 30  
 καὶ ἐν Σικελὰγ, καὶ ἐν Βαιθμαριμῶθ, καὶ Ἡμισουσεωσίν, καὶ 31  
 οἴκου Βαρουσεωρίμ· αὗται αἱ πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλείως  
 Δαυίδ. Καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν Αἰτάν, καὶ Ἦν, Ῥεμνῶν, καὶ 32  
 Θοκκὰ, καὶ Αἰσάρ, πόλεις πέντε. Καὶ πᾶσαι ἐπαύλεις αὐτῶν 33  
 κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων ἕως Βάαλ· αὕτη κατάσχεσις αὐτῶν,  
 καὶ ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν. Καὶ Μοσωβάβ, καὶ Ἰεμολόχ, 34  
 καὶ Ἰωσία υἱὸς Ἀμασία, καὶ Ἰωήλ, καὶ Ἰηοῦ υἱὸς Ἀσαβία, 35  
 υἱὸς Σαραῦ, υἱὸς Ἀσιήλ, καὶ Ἐλιωναὶ, καὶ Ἰωκαβὰ, καὶ 36  
 Ἰασουία, καὶ Ἀσαία, καὶ Ἰεδιήλ, καὶ Ἰσμαήλ, καὶ Βαναίας,  
 καὶ Ζουζὰ υἱὸς Σαφαὶ, υἱοῦ Ἀλὼν, υἱοῦ Ἰεδιὰ, υἱοῦ Σεμρί, υἱοῦ 37  
 Σαμαίου. Οὗτοι οἱ διελθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς 38  
 γενέσεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν αὐτῶν ἐπληθύνθησαν  
 εἰς πλῆθος.

Καὶ ἐπορεύθησαν ἕως τοῦ ἐλθεῖν Γέραρα ἕως τῶν ἀνατολῶν 39  
 τῆς Γαί, τοῦ ζητῆσαι νομὰς τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν. Καὶ εὔρον 40  
 νομὰς πλείονας καὶ ἀγαθὰς· καὶ ἡ γῆ πλατεία ἐναντίον αὐτῶν,  
 καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία, ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χαμ τῶν κατοικούντων  
 ἐκεῖ ἔμπροσθεν. Καὶ ἤλθοσαν οὗτοι οἱ γεγραμμένοι ἐπ' 41  
 ὀνόματος ἐν ἡμέραις Ἐζεκιίου βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐπάταξαν  
 τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τοὺς Μιναίους οὓς εὔροσαν ἐκεῖ, καὶ  
 ἀνεθεμάτισαν αὐτοὺς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ᾤκησαν αὐτῶν, 42  
 ὅτι νομαὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ. Καὶ ἐξ αὐτῶν ἀπὸ  
 τῶν υἱῶν Συμεὼν ἐπορεύθησαν εἰς ὄρος Σηὶρ ἄνδρες πεντακόσιοι,  
 καὶ Φαλαεττία, καὶ Νωαδία, καὶ Ῥαφαία, καὶ Ὀζιήλ υἱοὶ Ἰεσὶ  
 ἀρχόντες αὐτῶν. Καὶ ἐπάταξαν τοὺς καταλοίπους τοὺς κατα- 43  
 λειφθέντας τοῦ Ἀμαλήκ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

Καὶ υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραήλ· ὅτι οὗτος ὁ πρώτο- 5  
 τοκος, καὶ ἐν τῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,  
 ἔδωκε τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰωσήφ υἱῷ Ἰσραήλ,  
 καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη· εἰς πρωτοτόκια, ὅτι Ἰούδας δυνατὸς 2  
 ἰσχυῖ καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ,

β Gr. births of the people of the household.

γ Gr. them. See Heb.

δ Gr. their houses.

ε Lit. devoted them to destruction.

3 καὶ ἡ εὐλογία τοῦ Ἰωσήφ· Υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ,  
4 Ἐνώχ, καὶ Φαλλοῦς, Ἀσρώμ, καὶ Χαρμί. Υἱοὶ Ἰωὴλ, Σεμεὶ,  
5 καὶ Βαναΐα υἱὸς αὐτοῦ· καὶ υἱοὶ Γούγ υἱοῦ Σεμεὶ, υἱὸς αὐτοῦ  
6 Μιχὰ, υἱὸς αὐτοῦ Ῥηχὰ, υἱὸς αὐτοῦ Ἰωὴλ, υἱὸς αὐτοῦ Βεὶλ,  
ὃν μετέκισε Θαγλαφαλλασάρ βασιλεὺς Ἀσσοῦρ· οὗτος ἄρχων  
τῶν Ῥουβὴν.

7 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῇ πατρίδι αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς  
8 αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ὁ ἄρχων Ἰωὴλ, καὶ Ζαχαρία, καὶ  
Βαλέκ υἱὸς Ἀζούζ, υἱὸς Σαμὰ, υἱὸς Ἰωὴλ· οὗτος κατώκησεν ἐν  
9 Ἀροήρ, καὶ ἐπὶ Ναβαῦ, καὶ Βεελμασσών. Καὶ πρὸς ἀνατολὰς  
κατώκησεν ἕως ἐρχομένων τῆς ἐρήμου, ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφρά-  
10 του, ὅτι κτήνη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῇ Γαλαὰδ. Καὶ ἐν ἡμέραις  
Σαοῦλ ἐποίησαν πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους, καὶ ἔπεσον ἐν  
χερσὶν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκηναῖς αὐτῶν πάντες κατ' ἀνα-  
τολὰς τῆς Γαλαὰδ.

11 Υἱοὶ Γὰδ κατέναντι αὐτῶν κατώκησαν ἐν γῇ Βασάν ἕως  
12 Σελά· Ἰωὴλ πρωτότοκος, καὶ Σαφὰμ ὁ δεύτερος, καὶ Ἰανὶν  
13 ὁ γραμματεὺς ἐν Βασάν. Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους  
πατριῶν αὐτῶν, Μιχαὴλ, Μοσολλάμ, καὶ Σεβεὲ, καὶ Ἰωρεὲ, καὶ  
14 Ἰωαχὰν, καὶ Ζουὲ, καὶ Ὠβὴδ, ἑπτὰ. Οὗτοι υἱοὶ Ἀβιχαΐα υἱοῦ  
Οὐρί, υἱοῦ Ἰδαὶ, υἱοῦ Γαλαὰδ, υἱοῦ Μιχαὴλ, υἱοῦ Ἰεσαὶ, υἱοῦ  
15 Ἰεδδαὶ, υἱοῦ Βουζ ἀδελφοῦ υἱοῦ Ἀβδιήλ, υἱοῦ Γουνὶ, ἄρχων  
16 οἴκου πατριῶν. Κατώκουν ἐν Γαλαὰδ, ἐν Βασάν, καὶ ἐν ταῖς  
17 κώμαις αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ περίχωρα Σαρὼν ἕως ἐξόδου. Πάν-  
των ὁ καταλοχισμὸς ἐν ἡμέραις Ἰωάθαμ βασιλέως Ἰουδα, καὶ  
ἐν ἡμέραις Ἱεροβοὰμ βασιλέως Ἰσραὴλ.

18 Υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ Γὰδ καὶ ἡμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐξ υἱῶν  
δυνάμεως, ἄνδρες αἵροντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν, καὶ τείνοντες  
τόξον, καὶ δεδιδαγμένοι πόλεμον, τεσσαράκοντα καὶ τέσσαρες  
χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ ἐξήκοντα ἐκπορευόμενοι εἰς παρά-  
19 ταξιν. Καὶ ἐποίουν πόλεμον μετὰ τῶν Ἀγαρηνῶν, καὶ Ἰτου-  
20 ραίων, καὶ Ναφισαίων, καὶ Ναδαβαίων, καὶ κατίσχυσαν ἐπ'  
αὐτῶν· καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν Ἀγαραῖοι, καὶ πάντα τὰ  
σκηνώματα αὐτῶν, ὅτι πρὸς τὸν Θεὸν ἐβόησαν ἐν τῷ πολέμῳ,  
21 καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῖς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν. Καὶ ἠχμαλώ-  
τευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καμήλους πεντακισχιλίας, καὶ  
προβάτων διακοσίας πενήκοντα χιλιάδας, ὄνους δισχιλίους,  
22 καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας. Ὅτι τραυματῖαι πολλοὶ  
ἔπεσον, ὅτι παρὰ τοῦ Θεοῦ ὁ πύλεμος· καὶ κατώκησαν αὐτ'  
αὐτῶν ἕως μετοικεσίας.

23 Καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ κατώκησαν ἀπὸ Βασάν  
εἰς Βαὰλ, Ἐρμών, καὶ Σανὶρ, καὶ ὄρος Ἀερμών· καὶ ἐν τῷ  
24 Λιβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν. Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πα-  
τριῶν αὐτῶν· Ὀφέρ, καὶ Σεὶ, καὶ Ἐλιήλ, καὶ Ἱερεμία, καὶ  
Ἰδουΐα, καὶ Ἰεδιήλ· ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄνδρες ὀνομαστοὶ,  
ἄρχοντες τῶν οἴκων πατριῶν αὐτῶν.

25 Καὶ ἠθέτησαν ἐν Θεῷ πατέρων αὐτῶν, καὶ ἐπόρνευσαν ὀπίσω  
θεῶν τῶν λαῶν τῆς γῆς, οὓς ἐξῆρεν ὁ Θεὸς ἀπὸ προσώπου

was to be a ruler out of him: but the blessing was Joseph's). <sup>3</sup>The sons of Ruben the first-born of Israel; Enoch, and Phallus, Asrom, and Charmi. <sup>4</sup>The sons of Joel; Semei, and Banaia his son: and the sons of Gug the son of Semei. <sup>5</sup>His son was Micha, his son Recha, his son Joel, <sup>6</sup>his son Beël, whom Thagla-phallasar king of Assyria carried away captive: he is the chief of the Rubenites.

<sup>7</sup>And his brethren in his family, in their distribution according to their generations; the chief, Joel, and Zacharia. <sup>8</sup>And Balec the son of Azuz, the son of Sama, the son of Joel: he dwelt in Aroer, and even to Nahan, and Beelmasson. <sup>9</sup>And he dwelt eastward <sup>β</sup>to the borders of the wilderness, from the river Euphrates: for they had much cattle in the land of Galaad. <sup>10</sup>And in the days of Saul they made war upon the sojourners in the land; and they fell into their hands, all of them dwelling in their tents eastward of Galaad.

<sup>11</sup>The sons of Gad dwelt over against them in the land of Basan even to Sela. <sup>12</sup>Joel the first-born, and Sapham the second, and Jania the scribe in Basan. <sup>13</sup>And their brethren according to the houses of their fathers; Michael, Mosollam, and Sebee, and Joree, and Joachan, and Zue, and Obed, seven. <sup>14</sup>These are the sons of Abichaia the son of Uri, the son of Idai, the son of Galaad, the son of Michael, the son of Jesai, the son of Jeddai, the son of Bus, <sup>15</sup>who was the brother <sup>δ</sup>of the son of Abdiel, the son of Guni, he was chief of the house of their families. <sup>16</sup>They dwelt in Galaad, in Basan, and in their villages, and in <sup>ζ</sup>all the country round about Saron to the <sup>ς</sup>border. <sup>17</sup>The enumeration of them all took place in the days of Joatham king of Juda, and in the days of Jeroboam king of Israel.

<sup>18</sup>The sons of Ruben and Gad, and the half-tribe of Manasse, of mighty men, bearing shields and sword, and bending the bow, and skilled in war, were forty and four thousand and seven hundred and sixty, going forth to battle. <sup>19</sup>And they made war with the Agarenes, and Itureans, and Naphiseans, and Nadabeans, <sup>20</sup>and they prevailed against them: and the Agareans were given into their hands, they and all their tents: for they cried to God in the battle, and he hearkened to them, because they trusted on him. <sup>21</sup>And they took captive their store; five thousand camels, and two hundred and fifty thousand sheep, two thousand asses, and a hundred thousand men. <sup>22</sup>For many fell slain, because the war was of God. And they dwelt in their place until the captivity.

<sup>23</sup>And the <sup>θ</sup>half-tribe of Manasse dwelt from Basan to Baal, Ermon, and Sanir, and to the mount Aërmon: and they <sup>λ</sup>increased in Libanus. <sup>24</sup>And these were the heads of the houses of their families; Opher, and Sei, and Eliel, and Jeremia, and Oduia, and Jediel, mighty men of valour, men of renown, heads of the houses of their families.

<sup>25</sup>But they rebelled against the God of their fathers, and went a-whoring after the gods of the nations of the <sup>μ</sup>land, whom God

<sup>β</sup> Gr. till people coming to the wilderness.

<sup>γ</sup> Gr. fathers' families, etc.

<sup>δ</sup> The LXX. take ἄδελφον to mean 'brother.'

<sup>ζ</sup> Gr. outlet.

<sup>θ</sup> Gr. halves, or half-men.

<sup>λ</sup> Or, were spread abroad.

<sup>μ</sup> Or, earth.

cast out from before them. <sup>20</sup> And the God of Israel stirred up the spirit of Phaloch king of Assyria, and the spirit of Thaglabhallasar king of Assyria, and carried away Ruben and Gadli, and the half-tribe of Manasse, and brought them to Chasch, and Chabor, and to the river Gozan, until his day.

The sons of Levi: Gelson, Caath, and Merari. <sup>2</sup> And the sons of Caath; Ambram, and Issaar, Chebron, and Ozicl. <sup>3</sup> And the sons of Ambram; Aaron, and Mosca, and Mariam: and the sons of Aaron; Nadab, and Abud, Eleazar, and Ithamar. <sup>4</sup> Eleazar begot Phineas, Phineas begot Abisu, <sup>5</sup> Abisu begot Bokki, and Bokki begot Ozi; <sup>6</sup> Ozi begot Zarata, Zarata begot Mariel; <sup>7</sup> and Mariel begot Amara, and Amara begot Achitob; <sup>8</sup> and Achitob begot Sadoo, and Sadoo begot Achimaa; <sup>9</sup> and Achimaa begot Azarias, and Azarias begot Joanan; <sup>10</sup> and Joanan begot Azarias: he ministered as priest in the house which Solomon built in Jerusalem. <sup>11</sup> And Azarias begot Anaria, and Anaria begot Achitob; <sup>12</sup> and Achitob begot Sadoo, and Sadoo begot Salom; <sup>13</sup> and Salom begot Cheleias, and Cheleias begot Azarias; <sup>14</sup> and Azarias begot Sarais, and Sarais begot Joasac. <sup>15</sup> And Joasac went into captivity with Juda and Jerusalem under Nabuchodonosor.

<sup>16</sup> The sons of Levi: Gelson, Caath, and Merari. <sup>17</sup> And these are the names of the sons of Gelson; Lobeni, and Semei. <sup>18</sup> The sons of Caath; Ambram, and Issaar, Chebron, and Ozicl. <sup>19</sup> The sons of Merari; Mooli, and Musi: and these are the families of Levi, according to their families. <sup>20</sup> To Gelson—to Lobeni his son—were born Jothl his son, Zammath his son, <sup>21</sup> Joab his son, Adli his son, Zars his son, Jethri his son. <sup>22</sup> The sons of Caath; Aminadab his son, Core his son, Aser his son; <sup>23</sup> Helcana his son, Abisaph his son, Aser his son; <sup>24</sup> Thaatl his son, Uriel his son, Ozia his son, Saul his son. <sup>25</sup> And the sons of Helcana; Amessi, and Achimoth. <sup>26</sup> Helcana his son, Suphi his son, Cainaath his son; <sup>27</sup> Eliab his son, Jeroboam his son, Helcana his son. <sup>28</sup> The sons of Samuel; the first-born Sani, and Abia. <sup>29</sup> The sons of Merari; Mooli, Lobeni his son, Semei his son, Oza his son; <sup>30</sup> Sarnas his son, Angin his son, Assias his son.

<sup>31</sup> And these were the men whom David set over the service of the singers in the house of the Lord when the ark was at rest. <sup>32</sup> And they ministered in front of the tabernacle of witness playing on instruments, until Solomon built the house of the Lord in Jerusalem; and they stood according to their order for their services.

<sup>33</sup> And these were the men that stood, and their sons, of the sons of Caath; Amnan the psalm singer, son of Joel, the son of Samuel, <sup>34</sup> the son of Helcana, the son of Jeroboam, the son of Eliel, the son of Thosa, <sup>35</sup> the son of Rupp, the son of Helcana, the son of Maath, the son of Amathu, <sup>36</sup> the son of Helcana, the son of Joel, the son of Azarias, the son of Japhanias, <sup>37</sup> the son of Thaatl, the

αὐτῶν. Καὶ ἐπήγειρεν ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ τὸ πνεῦμα Φαλὸχ 26 βασιλέως Ἀσσυρίου, καὶ τὸ πνεῦμα Θαγλαφασσάρ βασιλέως Ἀσσυρίου, καὶ μετέφερε τὸν Ῥουβὴν, καὶ τὸν Γαδδί, καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Χααχ, καὶ Χαβῦρ, καὶ ἐπὶ ποταμὸν Γοζάν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

Υἱοὶ Λευὶ, Γεδσών, Καῖθ, καὶ Μεραρὶ. Καὶ υἱοὶ Καῖθ, 8 Ἀμβραμ, καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρών, καὶ Ὀζιήλ. Καὶ υἱοὶ 2, 3 Ἀμβραμ, Ἀαρών, καὶ Μωσοῆς, καὶ Μαρίας· καὶ υἱοὶ Ἀαρών, Ναδάβ, καὶ Ἀβιοὺδ, Ἐλεάζαρ, καὶ Ἰθάμαρ. Ἐλεάζαρ ἐγέν- 4 νησε τὸν Φινεὶς, Φινεὶς ἐγέννησε τὸν Ἀβισοῦ, Ἀβισοῦ ἐγέν- 5 νησε τὸν Βοκκί, καὶ Βοκκί ἐγέννησε τὸν Ὀζι, Ὀζι ἐγέννησε 6 τὸν Ζαραία, Ζαραία ἐγέννησε τὸν Μαριήλ, καὶ Μαριήλ ἐγέννησε 7 τὸν Ἀμαρία, καὶ Ἀμαρία ἐγέννησε τὸν Ἀχιτώβ, καὶ Ἀχιτώβ 8 ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδώκ ἐγέννησε τὸν Ἀχιμίας, καὶ 9 Ἀχιμίας ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν, καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησε τὸν Ἰωανάν, καὶ Ἰωανάν ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν, οὗτος ἐκράτεισε 10 ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ἐκοδόμησε Σαλωμὼν ἐν Ἱερουσαλὴμ· Καὶ 11 ἐγέννησεν Ἀζαρίας τὸν Ἀμαρία, καὶ Ἀμαρία ἐγέννησε τὸν Ἀχιτώβ, καὶ Ἀχιτώβ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδώκ ἐγέν- 12 νησε τὸν Σαλώμ, καὶ Σαλώμ ἐγέννησε τὸν Χελκίαν, καὶ 13 Χελκίας ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν, καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησε τὸν 14 Σαραία, καὶ Σαραίας ἐγέννησε τὸν Ἰωσεδάκ. Καὶ Ἰωσεδάκ 15 ἐπορεύθη ἐν τῇ μετοικίᾳ μετὰ Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν χειρὶ Ναβουχοδονόσορ.

Υἱοὶ Λευὶ, Γεδσών, Καῖθ, καὶ Μεραρὶ. Καὶ ταῦτα τὰ 16, 17 ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδσών, Λοβενὶ, καὶ Σεμεὶ. Υἱοὶ Καῖθ, 18 Ἀμβραμ, καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρών, καὶ Ὀζιήλ. Υἱοὶ Μεραρὶ, 19 Μοολὶ, καὶ ὁ Μουσί· καὶ αὗται αἱ πατριαὶ τοῦ Λευὶ κατὰ πατριας αὐτῶν. Τῷ Γεδσών, τῷ Λοβενὶ υἱὸς αὐτοῦ, Τεθ υἱὸς 20 αὐτοῦ, Ζαμμάθ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωάβ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀδδὶ υἱὸς αὐτοῦ, 21 Ζαρὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰεθρὶ υἱὸς αὐτοῦ. Υἱοὶ Καῖθ, Ἀμινεθάβ 22 υἱὸς αὐτοῦ, Κορὲ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσηρ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλκανὰ υἱὸς 23 αὐτοῦ, Ἀβισάφ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσηρ υἱὸς αὐτοῦ, Θαὰθ υἱὸς αὐτοῦ, 24 Οἰριήλ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζία υἱὸς αὐτοῦ, Σαοὺλ υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ 25 υἱοὶ Ἐλκανὰ, Ἀμεσσί, καὶ Ἀχιμώβ, Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, 26 Σουφὶ υἱὸς αὐτοῦ, Καϊραὰθ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλιὰβ υἱὸς αὐτοῦ, 27 Ἱεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ. Υἱοὶ Σαμουήλ, 28 ὁ πρῶτος Σανὶ, καὶ Ἀβιά. Υἱοὶ Μεραρὶ, Μοολὶ, Λοβενὶ 29 υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζὰ υἱὸς αὐτοῦ, Σαρὰ υἱὸς 30 αὐτοῦ, Ἀγγία υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσαίας υἱὸς αὐτοῦ.

Καὶ οὗτοι οἱ κατέστησε Δαυὶδ ἐπὶ χίρας ἐδούλω ἐν οἴκῳ 31 Κυρίου ἐν τῇ καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ. Καὶ ἦσαν λειτουργ- 32 γοῦντες ἐναντίον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν ὄργανῳ, ἕως οὗ ἐκοδόμησε Σαλωμὼν τὸν οἶκον Κυρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἔστησαν κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν.

Καὶ οὗτοι οἱ ἐστηκότες, καὶ υἱοὶ αὐτῶν ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ 33 Καῖθ, Αἰμάν ὁ ψαλτμοδὸς υἱὸς Ἰωήλ, υἱοῦ Σαμουήλ, υἱοῦ 34 Ἐλκανὰ, υἱοῦ Ἱεροβοὰμ, υἱοῦ Ἐλιήλ, υἱοῦ Θεοῦ, υἱοῦ Σοίφ, 35 υἱοῦ Ἐλκανὰ, υἱοῦ Μαὰθ, υἱοῦ Ἀμαθὶ, υἱοῦ Ἐλκανὰ, υἱοῦ 36 Ἰωήλ, υἱοῦ Ἀζαρία, υἱοῦ Σαφανία, υἱοῦ Θαὰθ, υἱοῦ Ἀσηρ, 37

18 υἱοῦ Ἀβιασάφ, υἱοῦ Κορέ, υἱοῦ Ἰσαὰρ, υἱοῦ Καὰθ, υἱοῦ Λευί,  
 19 υἱοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἀσὰρ ὁ ἑστηκὼς ἐν  
 10 δεξιᾷ αὐτοῦ· Ἀσὰρ υἱὸς Βαραχία, υἱοῦ Σαμαὰ, υἱοῦ Μιχαὴλ,  
 11 υἱοῦ Βασαία, υἱοῦ Μελχία, υἱοῦ Ἀθανί, υἱοῦ Ζααραί, υἱοῦ  
 12, 43 Ἀδαί, υἱοῦ Αἰθάμ, υἱοῦ Ζαμμὰμ, υἱοῦ Σεμεί, υἱοῦ Ἰεθ,  
 14 υἱοῦ Γεδσών, υἱοῦ Λευί. Καὶ υἱοὶ Μεραρὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν  
 15 ἐξ ἀριστερῶν· Αἰθάμ υἱὸς Κισά, υἱοῦ Ἀβαί, υἱοῦ Μαλωχ, υἱοῦ  
 16, 47 Ἀσεβί, υἱοῦ Ἀμεσσία, υἱοῦ Βανί, υἱοῦ Σεμήρ, υἱοῦ Μοολί,  
 18 υἱοῦ Μουσι, υἱοῦ Μεραρὶ, υἱοῦ Λευί. Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν  
 κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, οἱ Λευῖται οἱ δεδομένοι εἰς πᾶσαν  
 ἐργασίαν λειτουργίας σκηπῆς οἴκου τοῦ Θεοῦ.

19 Καὶ Ἀαρὼν καὶ υἱοὶ αὐτοῦ θυμῶντες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον  
 τῶν ὀλοκαυτωμάτων, καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων  
 εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἁγία τῶν ἁγίων, καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ  
 Ἰσραὴλ, κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωυσῆς παῖς τοῦ  
 20 Θεοῦ. Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἀαρὼν· Ἐλεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ, Φινεὶς  
 21 υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβισουὺ υἱὸς αὐτοῦ, Βοκκὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ὄζι υἱὸς  
 22 αὐτοῦ, Σαραία υἱὸς αὐτοῦ, Μαρὶηλ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμαρία  
 23 υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιτάβ υἱὸς αὐτοῦ, Σαδὼκ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιμάας υἱὸς  
 αὐτοῦ.

24 Καὶ αὐταὶ αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν, ἐν τοῖς  
 ὄριοις αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τῇ πατριᾷ αὐτῶν τοῖς Κααθί,  
 25 ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ κλῆρος. Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Χεβρών  
 26 ἐν γῆ Ἰούδα, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς. Καὶ τὰ  
 πεδία τῆς πόλεως, καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκαν τῷ Χαλεβ υἱῷ  
 27 Ἰεφονῆ. Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔδωκαν τὰς πόλεις τῶν  
 φυγαδευτηρίων, τὴν Χεβρὼν, καὶ τὴν Λοβνὰ καὶ τὰ περισπό-  
 ρια αὐτῆς, καὶ τὴν Σελνὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν  
 28 Ἐσθαμὼ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰεθάρ καὶ τὰ  
 περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Δαβὶρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,  
 29 καὶ τὴν Ἀσάν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Βαιθσαμὶς  
 30 καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· Καὶ ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν τὴν Γαβαὶ  
 καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Γαλεμαθ καὶ τὰ περισπόρια  
 αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀναθὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· πᾶσαι αἱ  
 πόλεις αὐτῶν τρισκαίδεκα πόλεις κατὰ πατριᾶς αὐτῶν.

31 Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοίποις ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ  
 τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ, κλήρω πόλεις δέκα.  
 32 Καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσών κατὰ πατριᾶς αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἰσάχαρ,  
 ἐκ φυλῆς Ἀσήρ, ἀπὸ φυλῆς Νεφθαλί, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ  
 33 ἐν τῇ Βασάν, πόλεις τρισκαίδεκα. Καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ  
 κατὰ πατριᾶς αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν, ἐκ φυλῆς Γὰδ, ἐκ  
 34 φυλῆς Ζαβουλὼν, κλήρω πόλεις δεκαδύο. Καὶ ἔδωκαν οἱ  
 υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευῖταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν.  
 35 Καὶ ἔδωκαν ἐν κλήρῳ ἐκ φυλῆς υἱῶν Ἰούδα, καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν  
 Συμεὼν, καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Βενιαμὶν τὰς πόλεις ταύτας ἃς  
 ἐκάλεσαν αὐτὰς ἐπ' ὀνόματος.

36 Καὶ ἐπὶ τῶν πατριῶν υἱῶν Καὰθ, καὶ ἐγένοντο πόλεις τῶν

son of Aser, the son of Abiasaph, the son of Core, <sup>38</sup>the son of Issar, the son of Caath, the son of Levi, the son of Israel. <sup>39</sup>And his brother Asaph, who stood at his right hand; Asaph the son of Barachias, the son of Samas, <sup>40</sup>the son of Michael, the son of Basai, the son of Melchias, <sup>41</sup>the son of Athani, the son of Zaaras, <sup>42</sup>the son of Adai, the son of Aetham, the son of Zammmam, the son of Semei, <sup>43</sup>the son of Jeeth, the son of Gedson, the son of Levi. <sup>44</sup>And the sons of Merari their brethren on the left hand: Aetham the son of Kisa, the son of Abai, the son of Maloch, <sup>45</sup>the son of Asebi, <sup>46</sup>the son of Amessias, the son of Bani, the son of Semer, <sup>47</sup>the son of Mooli, the son of Musi, the son of Merari, the son of Levi. <sup>48</sup>And their brethren according to the houses of their <sup>49</sup>fathers, were the Levites who were rappointed to all the work of ministratiou of the tabernacle of the house of God.

<sup>50</sup>And Aaron and his sons were <sup>51</sup>to burn incense on the altar of whole-burnt-offerings, and on the altar of incense, for all the ministry is the holy of holies, and to make atonement for Israel, according to all things that Moses the servant of the Lord commanded. <sup>52</sup>And these are the sons of Aaron; Eleazar his son, Phinees his son, Abisu his son, <sup>53</sup>Bokki his son, Ozi his son, Sarais his son, <sup>54</sup>Mariei his son, Amaria his son, Achitob hisson, <sup>55</sup>Sadoc hisson, Achimase hisson.

<sup>56</sup>And these are their residences in their villages, in their coasts, to the sons of Aaron, to their family the Caathites: for they had the lot. <sup>57</sup>And they gave them Chebron in the land of Juda, and its suburbs round about it. <sup>58</sup>But the <sup>59</sup>fields of the city, and its villages, they gave to Chaleb the son of Jephonne. <sup>60</sup>And to the sons of Aaron they gave the cities of refuge, <sup>61</sup>even Chebron, and Lobna and her suburbs round about, and Selna and her suburbs, and Esthamo and her suburbs, <sup>62</sup>and Jethar and her suburbs, and Dabir and her suburbs, <sup>63</sup>and Asan and her suburbs, and Bathemays and her suburbs. <sup>64</sup>and of the tribe of Benjamin Gabai and her suburbs, and Galemath and her suburbs, and Anathoth and her suburbs: all their cities were thirteen cities according to their families.

<sup>65</sup>And to the sons of Caath that were left of their families, <sup>66</sup>there were given out of the tribe, <sup>67</sup>namely, out of the half tribe of Manasse, by lot, ten cities. <sup>68</sup>And to the sons of Gedson according to their families <sup>69</sup>there were given thirteen cities of the tribe of Issachar, of the tribe of Aser, of the tribe of Nephthali, of the tribe of Manasse in Basan. <sup>70</sup>And to the sons of Merari according to their families <sup>71</sup>there were given, by lot, twelve cities of the tribe of Ruben, of the tribe of Gad, <sup>72</sup>and of the tribe of Zabulon. <sup>73</sup>So the children of Israel gave to the Levites the cities and their suburbs. <sup>74</sup>And they gave by lot out of the tribe of the children of Juda, and out of the tribe of the children of Symeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these cities which they call by name.

<sup>75</sup>And to the members of the families of the sons of Caath there were also given the

cities of their borders out of the tribe of Ephraim. <sup>67</sup> And they gave them the cities of refuge, Sychom and her suburbs in mount Ephraim, and Gazer and her suburbs, <sup>68</sup> and Jecmaan and her suburbs, and Bæthoron and her suburbs, <sup>69</sup> and Ælon and her suburbs, and Gethremmon and her suburbs: <sup>70</sup> and of the half-tribe of Manasse Anar and her suburbs, and Jemblaan and her suburbs, to the sons of Caath that were left, according to each several family.

<sup>71</sup> To the sons of Gedson from the families of the half-tribe of Manasse they gave Golan of Basan and her suburbs, and Aseroth and her suburbs. <sup>72</sup> And out of the tribe of Issachar, Kedès and her suburbs, and Deberi and her suburbs, and Dabor and her suburbs, <sup>73</sup> and Ramoth, and Ænan and her suburbs. <sup>74</sup> And of the tribe of Aser; Maasal and her suburbs, and Abdon and her suburbs, <sup>75</sup> and Acac and her suburbs, and Roob and her suburbs. <sup>76</sup> And of the tribe of Nephthali; Kedès in Galilee and her suburbs, and Chamoth and her suburbs, and Kariathaim and her suburbs.

<sup>77</sup> To the sons of Merari that were left, they gave out of the tribe of Zabulon Remmon and her suburbs, and Thabor and her suburbs: <sup>78</sup> out of the country beyond Jordan; Jericho westward of Jordan: out of the tribe of Ruben; Bosor in the wilderness and her suburbs, and Jasa and her suburbs, <sup>79</sup> and Kadmoth and her suburbs, and Maephla and her suburbs. <sup>80</sup> Out of the tribe of Gad; Rammoth Galaad and her suburbs, and Maanaim and her suburbs, <sup>81</sup> and Esebon and her suburbs, and Jazer and her suburbs.

And as to the sons of Issachar, they were Thola, and Phua, and Jasub, and Semeron, four. <sup>2</sup> And the sons of Thola; Ozi, Raphaia, and Jeriel, and Jamai, and Jemasan, and Samuel, chiefs of <sup>β</sup> their fathers' houses belonging to Thola, <sup>γ</sup> men of might according to their generations; their number in the days of David was twenty and two thousand and six hundred. <sup>3</sup> And the sons of Ozi; Jezraia: and the sons of Jezraia; Michael, Abdiu, and Joel, and Jesia, five, all rulers.

<sup>4</sup> And with them, according to their generations, according to the houses of their families, were men mighty to set armies in array for war, thirty and six thousand, for they had multiplied their wives and children. <sup>5</sup> And their brethren <sup>δ</sup> among all the families of Issachar, also mighty men, were eighty-seven thousand—this was the number of them all.

<sup>6</sup> The sons of Benjamin; Bale, and Bachir, and Jediel, three. <sup>7</sup> And the sons of Bale; Esebon, and Ozi, and Oziel, and Jerimuth, and Uri, five; heads of houses of families, mighty men; and their number was twenty and two thousand and thirty-four. <sup>8</sup> And the sons of Bachir; Zemira, and Joas, and Eliezer, and Elithenan, and Amaria, and Jerimuth, and Abiud, and Anathoth, and Eleemeth: all these were the sons of Bachir. <sup>9</sup> And their number according to their gene-

ορίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἐφραΐμ. Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς 67 πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Συχὲμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ τὴν Γαζὲρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰεκμαὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Βαιθωρῶν 68 καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Αἰλῶν καὶ τὰ περισπόρια 69 αὐτῆς, καὶ τὴν Γεθρεμμῶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. Καὶ 70 ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς Μανασσῆ τὴν Ἀνὰρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰεμβλάαν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, κατὰ πατριὰν τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοίποις.

Τοῖς υἱοῖς Γεδσῶν ἀπὸ πατριῶν ἡμίσεως φυλῆς Μανασσῆ 71 τὴν Γωλὰν ἐκ τῆς Βασὰν καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀσηρῶθ καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς. Καὶ ἐκ φυλῆς Ἰσάχαρ 72 τὴν Κέδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Δεβερί καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Δαβῶρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥαμῶθ, καὶ τὴν Αἶναν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. 73 Καὶ ἐκ φυλῆς Ἀσήρ τὴν Μασσὰλ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 74 καὶ τὴν Ἀβδῶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀκάκ καὶ 75 τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥοῶβ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. Καὶ ἀπὸ φυλῆς Νεφθαλί τὴν Κέδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ 76 περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Χαμῶθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Καριαθαίμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

Τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ τοῖς καταλοίποις ἐκ φυλῆς Ζαβουλῶν 77 τὴν Ῥεμμῶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Θαβῶρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, ἐκ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τὴν Ἰεριχὼ κατὰ 78 δυσμὰς τοῦ Ἰορδάνου. ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰασὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Καδμῶθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν 79 Μαεφλὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. Ἐκ φυλῆς Γὰδ τὴν Ῥαμ- 80 μῶθ Γαλαὰδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Μααναίμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐσεβῶν καὶ τὰ περισπόρια 81 αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰαζήρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσάχαρ, Θωλὰ, καὶ Φουὰ, καὶ Ἰασοῦβ, καὶ 7 Σεμερῶν, τέσσαρες. Καὶ υἱοὶ Θωλὰ, Ὀζὶ, Ῥαφαία, καὶ 2 Ἰεριήλ, καὶ Ἰαμαί, καὶ Ἰεμασὰν, καὶ Σαμουήλ, ἄρχοντες οἰκῶν πατριῶν αὐτῶν τῷ Θωλὰ, ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις Δαυὶδ, εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ 3 ἑξακόσιοι. Καὶ υἱοὶ Ὀζὶ, Ἰεζραία. καὶ υἱοὶ Ἰεζραία, Μιχαήλ, 3 Ἀβδιὸν, καὶ Ἰωήλ, καὶ Ἰεσία, πέντε, ἄρχοντες πάντες.

Καὶ ἐπ' αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν 4 αὐτῶν, ἰσχυροὶ παρατάξασθαι εἰς πόλεμον, τριάκοντα καὶ ἑξ χιλιάδες, ὅτι ἐπλήθυναν γυναῖκας καὶ υἱούς. Καὶ ἀδελφοὶ 5 αὐτῶν εἰς πάσας πατριάς Ἰσάχαρ, καὶ ἰσχυροὶ δυνάμει, ὄγδοη- 6 κοντα καὶ ἑπτὰ χιλιάδες, ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων.

Υἱοὶ Βενιαμὴν, καὶ Βαλὲ, καὶ Βαχίρ, καὶ Ἰεδιήλ, τρεῖς. 6 Καὶ υἱοὶ Βαλὲ, Ἐσεβῶν, καὶ Ὀζὶ, καὶ Ὀζιήλ, καὶ Ἰεριμοῦθ, 7 καὶ Οὐρὶ, πέντε, ἄρχοντες οἰκῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει. καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν, εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ τριακοντατέσ- 8 σарες. Καὶ υἱοὶ Βαχίρ, Ζεμιρὰ, καὶ Ἰωὰς, καὶ Ἐλιέζερ, καὶ 8 Ἐλιθενὰν, καὶ Ἀμαρία, καὶ Ἰεριμοῦθ, καὶ Ἀβιοῦδ, καὶ Ἀναθῶθ, καὶ Ἐλημεέθ. πάντες οὗτοι υἱοὶ Βαχίρ. Καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν 9

κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ  
 1) δυνάμει, εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι. Καὶ υἱοὶ Ἰεδιήλ,  
 Βαλαάν· καὶ υἱοὶ Βαλαάν, Ἰαούς, καὶ Βενιαμὴν, καὶ Ἀὐθ, καὶ  
 2) Χανανὰ, καὶ Ζαιθάν, καὶ Θαρσί, καὶ Ἀχισαάρ. Πάντες οὗτοι  
 υἱοὶ Ἰεδιήλ, ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, ἑπτα-  
 3) καίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι, ἐκπορευόμενοι δυνάμει πο-  
 4) λεμεῖν. Καὶ Σαπφὶν, καὶ Ἀπφὶν, καὶ υἱοὶ Ὀρ, Ἀσὼμ, υἱὸς  
 αὐτοῦ Ἀόρ.

5) Υἱοὶ Νεφθαλί, Ἰασιήλ, Γωνί, καὶ Ἀσῆρ, καὶ Σελλούμ, υἱοὶ  
 αὐτοῦ, Βαλάμ υἱὸς αὐτοῦ.

6) Υἱοὶ Μανασσῆ, Ἐσριήλ, ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ Σύρα,  
 7) ἔτεκε δὲ αὐτῷ καὶ Μαχὶρ πατέρα Γαλαάδ. Καὶ Μαχὶρ ἔλαβε  
 γυναῖκα τῷ Ἀπφὶν καὶ Σαπφὶν· καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτοῦ  
 Μωσχά, καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Σαπφαάδ· ἐγεννήθησαν δὲ τῷ  
 8) Σαπφαάδ θυγατέρες. Καὶ ἔτεκε Μωσχά γυνὴ Μαχὶρ υἱόν,  
 καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρές· καὶ ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ  
 9) Σούρος· υἱοὶ αὐτοῦ Οὐλάμ, καὶ Ῥοκόμ. Καὶ υἱοὶ Οὐλάμ,  
 10) Βαδάμ· οὗτοι υἱοὶ Γαλαάδ, υἱοῦ Μαχὶρ, υἱοῦ Μανασσῆ. Καὶ  
 ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ ἡ Μαλεχεθ ἔτεκε τὸν Ἰσοῦδ, καὶ τὸν Ἀβιέζερ,  
 11) καὶ τὸν Μαελά. Καὶ ἦσαν υἱοὶ Σεμιρά, Αἴμ, καὶ Συχέμ, καὶ  
 Λακίμ, καὶ Ἀνιάν.

12) Καὶ υἱοὶ Ἐφραὶμ, Σωθαλάθ, καὶ Βαράδ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ  
 13) Θαάθ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλαδά υἱὸς αὐτοῦ, Σαάθ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ  
 Ζαβὰδ υἱὸς αὐτοῦ, Σωθελὲ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἀζέρ, καὶ Ἐλεάδ·  
 καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς οἱ ἄνδρες Γέθ οἱ τεχθέντες ἐν τῇ γῆ,  
 14) ὅτι κατέβησαν τοῦ λαβεῖν τὰ κτήνη αὐτῶν. Καὶ ἐπένησεν  
 Ἐφραὶμ ὁ πατὴρ αὐτῶν ἡμέρας πολλὰς· καὶ ἦλθον ἀδελφοὶ  
 15) αὐτοῦ τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν. Καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὴν γυναῖκα  
 αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ, καὶ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσε τὸ  
 16) ὄνομα αὐτοῦ Βεριά, ὅτι ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν οἴκῳ μου. Καὶ  
 ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ Σαραά· καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς καταλοίποις· καὶ  
 17) ἠκοδόμησε τὴν Βαιθωρὸν τὴν κάτω καὶ τὴν ἄνω· καὶ υἱοὶ  
 18) Ὀζάν Σηρὰ, καὶ Ῥαφὴ υἱὸς αὐτοῦ, Σαράφ καὶ Θαλεές υἱοὶ  
 αὐτοῦ, Θαέν υἱὸς αὐτοῦ. Τῷ Λααδάν υἱῷ αὐτοῦ υἱὸς Ἀμιούδ,  
 19) υἱὸς Ἐλισαμαί, υἱὸς Νούν, υἱὸς Ἰησουέ, υἱοὶ αὐτοῦ.

20) Καὶ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ κατοικία αὐτῶν Βαιθήλ καὶ αἱ  
 κῶμαι αὐτῆς, κατ' ἀνατολὰς Νοαράν, πρὸς δυσμαῖς Γάζερ καὶ  
 αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ Συχέμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς ἕως Γάζης,  
 21) καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ ἕως ὀρίων υἱῶν Μανασσῆ, Βαιθσαάν  
 καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Θανάχ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Μαγεδδὼ· καὶ αἱ  
 κῶμαι αὐτῆς, Δὼρ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς· ἐν ταύτῃ κατώκησαν  
 υἱοὶ Ἰωσήφ υἱοῦ Ἰσραήλ.

22) Υἱοὶ Ἀσῆρ, Ἰεμνὰ, καὶ Σουία, καὶ Ἰσουί, καὶ Βεριά, καὶ Σορέ  
 23) ἀδελφὴ αὐτῶν. Καὶ υἱοὶ Βεριά, Χάβερ, καὶ Μελχιήλ· οὗτος  
 πατὴρ Βερθαίθ. Καὶ Χάβερ ἐγέννησε τὸν Ἰαφλήτ, καὶ τὸν  
 24) Σαμήρ, καὶ τὸν Χωθάν, καὶ τὴν Σωλὰ ἀδελφὴν αὐτῶν. Καὶ  
 υἱοὶ Ἰαφλήτ, Φασέκ, καὶ Βαμαήλ, καὶ Ἀσίθ· οὗτοι υἱοὶ  
 25) Ἰαφλήτ. Καὶ υἱοὶ Σεμμῆρ, Ἀχὶρ, καὶ Ῥοογά, καὶ Ἰαβὰ, καὶ  
 26) Ἀράμ, καὶ Βανὴ Ἐλάμ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Σωφὰ, καὶ Ἰμανὰ, καὶ  
 27) Σελλῆς, καὶ Ἀμάλ. Υἱοὶ Σωφὰς, Σουέ, καὶ Ἀρναφάρ, καὶ

rations, (*they were* chiefs of their fathers' houses, men of might), *was* twenty thousand and two hundred. <sup>10</sup> And the sons of Jediel; Balaan: and the sons of Balaan; Jaüs, and Benjamin, and Aoth, and Chanana, and Zæthan, and Tharsi, and Achisaar. <sup>11</sup> All these *were* the sons of Jediel, chiefs of their families, men of might, seventeen thousand and two hundred, going forth to war with might. <sup>12</sup> And Sapphin, and Apphin, and the sons of Or, Asom, <sup>β</sup> whose son *was* Aor.

<sup>13</sup> The sons of Nephthali; Jasiel, Goni, and Aser, and Sellum, his sons, Balam his son.

<sup>14</sup> The sons of Manasse; Esriel, whom his Syrian concubine bore; and she bore to him also Machir the father of Galaad. <sup>15</sup> And Machir took a wife for Apphin and Sapphin, and his sister's name was Moöcha; and the name of the second son *was* Sappaad; and to Sappaad *were* born daughters. <sup>16</sup> And Moöcha the wife of Machir bore a son, and called his name Phares; and his brother's name *was* Surus; his sons *were* Ulam, and Rocom. <sup>17</sup> And the sons of Ulam; Badam. *These were* the sons of Galaad, the son of Machir, the son of Manasse. <sup>18</sup> And his sister Malecheth bore Isud, and Abiezer, and Maela. <sup>19</sup> And the sons of Semira *were*, Aim, and Sychem, and Lakim, and Anian.

<sup>20</sup> And the sons of Ephraim; Sothalath, and Barad his son, and Thaath his son, Elada his son, Saath his son, <sup>21</sup> and Zabad his son, Sothele his son, and Azer, and Elead: and the men of Geth who *were* born in the land slew them, because they went down to take their cattle. <sup>22</sup> And their father Ephraim mourned many days, and his brethren came to comfort him. <sup>23</sup> And he went in to his wife, and she conceived, and bore a son, and he called his name Beria, because, *said he*, he *was* afflicted in my house. <sup>24</sup> And his daughter *was* Saraa, and he *was* among them that *were* left, and he built Bethoron the upper and the lower. And the <sup>δ</sup> descendants of Ozan *were* Seera, <sup>25</sup> and Raphe his son, Saraph and Thalees his sons, Thaen his son. <sup>26</sup> To Laadan his son *was* born his son Amiud, his son Heli-samai, his son <sup>27</sup> Nun, his son Jesue, *these were* his sons.

<sup>28</sup> And their possession and their dwelling *were* Bethel and her towns, to the east Noaran, westward Gazer and her towns, and Sychem and her towns, as far as Gaza and her towns. <sup>29</sup> And as far as the borders of the sons of Manasse, Bethsaan and her towns, Thanach and her towns, Mageddo and her towns, Dor and her towns. In this the children of Joseph the son of Israel dwelt.

<sup>30</sup> The sons of Aser; Jemna, and Suia, and Isui, and Beria, and Sore their sister. <sup>31</sup> And the sons of Beria; Chaber, and Melchiel; he *was* the father of Berthaith. <sup>32</sup> And Chaber begot Japhlet, and Samer, and Chothan, and Sola their sister. <sup>33</sup> And the sons of Japhlet; Phasec, and Bamael, and Asith: *these are* the sons of Japhlet. <sup>34</sup> And the sons of Semmer; Achir, and Rooga, and Jaba, and Aram. <sup>35</sup> And <sup>ζ</sup> the sons of Elam his brother; Sopha, and Imana, and Selles, and Amal. <sup>36</sup> The sons of Sopha; Sue, and

Arnapbar, and Suda, and Barin, and Imran, and Basan, and Oa, and Sama, and Salisa, and Jethra, and Beera. <sup>20</sup> And the sons of Jether, Jephina, and Phaspha, and Ara. <sup>21</sup> And the sons of Ola; Orech, Amel, and Basia.

<sup>22</sup> All these were the sons of Aser, all heads of families, choice, mighty men, chief leaders: their number for battle array—their number was twenty-six thousand men.

Now Benjamin begot Bale his first-born, and Arbel his second son, Aara the third, Noa the fourth, and Rapha the fifth. <sup>2</sup> And the sons of Bale were, Adir, and Gera, and Abiud, and Abessuo, and Noama, and Aclua, and Gera, and Sephuphan, and Uram. <sup>3</sup> These were the sons of Aod: these are the heads of families to them that dwell in Galce, and they removed them to Machanath: <sup>4</sup> and Noama, and Achia and Gera, <sup>5</sup> he removed them, and he begot Aza, and Jachicho.

<sup>6</sup> And Saarin begot children in the plain of Moab, after that he had sent away Oain and Baada his wives.

<sup>7</sup> And he begot of his wife Ada, Jolab, and Sebia, and Misa, and Melchias, and Jebus, and Zabia, and Marus: these were heads of families. <sup>8</sup> And of Oain he begot Abitol, and Alphaal. <sup>9</sup> And the sons of Alphaal; Obel, Misual, Semmer: he built Ona, and Iod, and its towns: <sup>10</sup> and Beria, and Samu; these were heads of families among the dwellers in Elam, and they drove out the inhabitants of Geth. <sup>11</sup> And his brethren were Noseo, and Arimoth, and Zababim, and Ored, and E ur, and Mic mel, and Jephtha, and Joda, the sons of Beria: <sup>12</sup> and Zabada, and Mosollam, and Azaki, and Abar, and Isamar, and Jexias, and Jobab, the sons of Elphaal: <sup>13</sup> and Jakim, and Zachri, and Zabda, and Elionas, and Salathis, and Eliel, and Adais, and Barais, and Samarath, sons of Sunaith: <sup>14</sup> and Jesphan, and Obed, and Elhel, and Abdon, and Zechri, and Anan, and Anania, and Ambri, and Elam, and Amathoth, and Jathin, and Jephadiah, and Phanael, the sons of Sosec: <sup>15</sup> and Samsari, and Saarias, and Gotholia, and Jarasis, and Eris, and Zechri, son of Iroam. <sup>16</sup> These were heads of families, chiefs according to their generations: these dwell in Jerusalem.

<sup>17</sup> And the father of Gabson dwelt in Gabson; and his wife's name was Moacha. <sup>18</sup> And her first-born son was Abdon, and Sur, and Kis, and Baal, and Nadab, and Ner, and Gedur and his brother, and Zechiur, and Makeloth. <sup>19</sup> And Makeloth begot Samas: for these dwell in Jerusalem in the presence of their brethren with their brethren. <sup>20</sup> And Ner begot Kis, and Kis begot Saul, and Saul begot Jonathan, and Melchisue, and Aminadab, and Asabul. <sup>21</sup> And the son of Jonathan was Meribual; and Meribual begot Micha. <sup>22</sup> And the sons of Micha; Phithon, and Melach, and Tharach, and Achaz. <sup>23</sup> And Achaz begot Jada, and

Σουδά, καὶ Βαρίν, καὶ Ἰμράν, καὶ Βασάν, καὶ Ὀά, καὶ Σαμά, 37 καὶ Σαλισά, καὶ Ἰεθρά, καὶ Βεηρά. Καὶ υἱοὶ Ἰεθῆρ, Ἰεφινά, 38 καὶ Φασφά, καὶ Ἀρά. Καὶ υἱοὶ Ὀλά, Ὀρέχ, Ἀνιήλ, καὶ 39 Ῥασιά.

Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀσήρ, πάντες ἄρχοντες πατριῶν, ἐκ- 40 λεκτοὶ ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄρχοντες ἡγούμενοι· ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παράταξιν τοῦ πολεμεῖν, ἀριθμὸς αὐτῶν ἄνδρες εἰκοσιῆς χιλιάδες.

Καὶ Βενιαμὴν ἐγέννησε Βαλέ πρωτότοκον αὐτοῦ, καὶ Ἀσβηλ 8 τὸν δεύτερον, Ἀαρά τὸν τρίτον, Νωά τὸν τέταρτον, καὶ Ῥαφά 2 τὸν πέμπτον. Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Βαλέ, Ἀδίρ, καὶ Γηρά, καὶ 3 Ἀβιοὺδ, καὶ Ἀβεσσονέ, καὶ Νοαμά, καὶ Ἀχιά, καὶ Γερά, 4, 5 καὶ Σεφουφάμ, καὶ Οὐράμ. Οὗτοι υἱοὶ Ἀὼδ, οὗτοι εἰσὼ 6 ἄρχοντες πατριῶν τοῖς κατοικοῦσι Γαβιέ· καὶ μετέκισαν αὐτοῖς εἰς Μαχαναθί, καὶ Νοομά, καὶ Ἀχιά, καὶ Γηρά· οὗτος Ἰεγλαάμ, 7 καὶ ἐγέννησε τὸν Ἀζά, καὶ τὸν Ἰαχιχώ.

Καὶ Σααρίν ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ μετὰ τὸ ἀπο- 8 στείλαι αὐτὸν Ὠσιν καὶ τὴν Βαυδά γυναῖκα αὐτοῦ.

Καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς Ἀδά γυναῖκος αὐτοῦ τὸν Ἰωλάβ, καὶ 9 τὸν Σεβιά, καὶ τὸν Μισά, καὶ τὸν Μελχάς, καὶ τὸν Ἰεβοῖς, 10 καὶ τὸν Ζαβιά, καὶ τὸν Μαρμά· οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν. Καὶ 11 ἐκ τῆς Ὠσιν ἐγέννησε τὸν Ἀβιτωλ, καὶ τὸν Ἀλφαάλ. Καὶ 12 υἱοὶ Ἀλφαάλ, Ὠβιήδ, Μισαάλ, Σεμμήρ· οὗτος ἐκοδόμησε τὴν Ὠνάν, καὶ τὴν Λωδ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς· Καὶ Βεριά, καὶ 13 Σαμά· οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Αἰλάμ, καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικοῦντας Γέθ. Καὶ ἀδελφὸς 14 αὐτοῦ Σωσήκ, καὶ Ἀριμῶθ, καὶ Ζαβαδία, καὶ Ὀρήδ, καὶ 15 Ἔδερ, καὶ Μιχαήλ, καὶ Ἰεσφά, καὶ Ἰωδῶ, υἱοὶ Βεριά. 16 Καὶ Ζαβαδία, καὶ Μοσολλάμ, καὶ Ἀζακί, καὶ Ἀβάρ, καὶ 17, 18 Ἰσαμαρί, καὶ Ἰεζλίς, καὶ Ἰωβάβ, υἱοὶ Ἐλφαάλ. Καὶ 19 Ἰακίμ, καὶ Ζαχρί, καὶ Ζαβδί, καὶ Ἐλιωναί, καὶ Σαλαθί, καὶ 20 Ἐλιηλί, καὶ Ἀδαία, καὶ Βαραία, καὶ Σαμαράθ, υἱοὶ Σαμαίθ. 21 Καὶ Ἰεσφάν, καὶ Ὠβιήδ, καὶ Ἐλεήλ, καὶ Ἀβδών, καὶ 22, 23 Ζεχρί, καὶ Ἀνάν, καὶ Ἀνανία, καὶ Ἀμβρί, καὶ Αἰλάμ, καὶ 24 Ἀναθῶθ, καὶ Ἰαθίν, καὶ Ἰεφαδίας, καὶ Φανουήλ, υἱοὶ Σωσήκ. 25 Καὶ Σαμσαρί, καὶ Σααρίας, καὶ Γοθολία, καὶ Ἰαρασία, 26, 27 καὶ Ἐριά, καὶ Ζεχρί υἱὸς Ἰροάμ. Οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν 28 κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἄρχοντες· οὗτοι κατέκτισαν ἐν Ἱερουσαλήμ.

Καὶ ἐν Γαβαὼν κατέκτισε πατὴρ Γαβαίων· καὶ ὄνομα γυναῖκι 29 αὐτοῦ Μοαχά. Καὶ ὁ υἱὸς αὐτῆς ὁ πρωτότοκος Ἀβδών, καὶ 30 Σοῦρ, καὶ Κίς, καὶ Βαάλ, καὶ Ναδάβ, καὶ Νῆρ, καὶ Ἰεδοῖρ 31 καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ζακχοῦρ, καὶ Μακελώθ. Καὶ Μακε- 32 λώθ ἐγέννησε τὸν Σαμαά· καὶ γὰρ οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατέκτισαν ἐν Ἱερουσαλήμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. Καὶ Νῆρ ἐγέννησε τὸν Κίς, καὶ Κίς ἐγέννησε τὸν 33 Σαοῦλ, καὶ Σαοῦλ ἐγέννησε τὸν Ἰωνάθαν, καὶ τὸν Μελχισουί, καὶ τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ τὸν Ἀσαβάλ. Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν 34 Μεριβαῦλ· καὶ Μεριβαῦλ ἐγέννησε τὸν Μιχά. Καὶ υἱοὶ 35 Μιχά, Φιθών, καὶ Μελάχ, καὶ Θαραχ, καὶ Ἀχάζ. Καὶ Ἀχάζ 36

- ἐγέννησε τὸν Ἰαδὰ· καὶ Ἰαδὰ ἐγέννησε τὸν Σαλαιμᾶθ, καὶ τὸν Ἀσμῶθ, καὶ τὸν Ζαμβρί· καὶ Ζαμβρί ἐγέννησε τὸν Μαισά.  
 37 Καὶ Μαισά ἐγέννησε τὸν Βιανά· Ῥαφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλασά υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσῆλ υἱὸς αὐτοῦ.  
 38 Καὶ τῷ Ἐσῆλ ἕξ υἱοί· καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρικὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαῆλ, καὶ Σαραία, καὶ  
 39 Ἀβδία, καὶ Ἀνὰν, καὶ Ἀσά· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἐσῆλ. Καὶ υἱοὶ Ἀσῆλ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, Αἰλὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰὰς  
 40 ὁ δεύτερος, καὶ Ἐλιφαλέτ ὁ τρίτος. Καὶ ἦσαν υἱοὶ Αἰλὰμ ἰσχυροὶ ἄνδρες δυνάμει, τείνοντες τόξον, καὶ πληθύνοντες υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν, ἑκατὸν πενήκοντα· πάντες οὗτοι ἕξ υἱῶν Βενιαμίν.  
 9 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ὁ συλλοχισμὸς αὐτῶν· καὶ οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, μετὰ τῶν ἀποικισθέντων εἰς Βαβυλῶνα ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, καὶ οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχέσεσιν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται, καὶ οἱ δεδομένοι.  
 3 Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατώκησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰούδα, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμίν, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ Μανασσῆ. Καὶ Γνωθὶ, καὶ υἱὸς Σαμιουδ, υἱοῦ Ἀμρι, υἱοῦ Ἀμβραϊμ, υἱοῦ Βοννὶ, υἱοῦ υἱῶν Φαρὲς, υἱοῦ Ἰούδα. Καὶ ἐκ τῶν Σηλωνι, Ἀσαία πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. Ἐκ τῶν υἱῶν Ζαρά, Ἰεῆλ, καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑξακόσιοι καὶ ἑννεήκοντα.  
 7 Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμίν Σαλῶμ υἱὸς Μοσολλάμ, υἱοῦ Ὠδουία, υἱοῦ Ἀσινου, καὶ Ἰεμναὰ υἱὸς Ἱεροβοὰμ, καὶ Ἡλώ· οὗτοι υἱοὶ Ὀζὶ υἱοῦ Μαχίρ· καὶ Μοσολλάμ υἱὸς Σαφατία, υἱοῦ Ῥαγουήλ, υἱοῦ Ἰεμναὶ, καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἑννακόσιοι πενήκονταἕξ, πάντες οἱ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.  
 10 Καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων, Ἰωδαὲ, καὶ Ἰωαρίμ, καὶ Ἰαχίν, καὶ Ἀζαρία υἱὸς Χελκία υἱοῦ Μοσολλάμ, υἱοῦ Σαδῶκ, υἱοῦ Μαραϊῶθ, υἱοῦ Ἀχιτῶθ ἡγουμένου οἴκου τοῦ Θεοῦ, καὶ Ἀδαία υἱὸς Ἰραὰμ, υἱοῦ Φασχώρ, υἱοῦ Μελχία, καὶ Μασαία υἱὸς Ἀδιήλ, υἱοῦ Ἐζιρά, υἱοῦ Μοσολλάμ, υἱοῦ Μασελμῶθ, υἱοῦ Ἐμμῆρ, καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν, χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ ἑξήκοντα, ἰσχυροὶ δυνάμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου τοῦ Θεοῦ.  
 14 Καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν, Σαμαΐα υἱὸς Ἀσῶβ, υἱοῦ Ἐζρικὰμ, υἱοῦ Ἀσαβία, ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρί. Καὶ Βακβακάρ, καὶ Ἀρής, καὶ Γαλαὰλ, καὶ Ματθανίας υἱὸς Μιχὰ, υἱοῦ Ζεχρί, υἱοῦ Ἀσάφ.  
 16 Καὶ Ἀβδία υἱὸς Σαμία, υἱοῦ Γαλαὰλ, υἱοῦ Ἰδιθούν, καὶ Βαραχία υἱὸς Ὀσσά, υἱοῦ Ἐλκανὰ, ὁ κατοικῶν ἐν ταῖς κώμαις Νωτεφατί. Οἱ πυλωροὶ, Σαλῶμ, Ἀκούμ, Τελμών, καὶ Διμὰν, καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν· Σαλῶμ ὁ ἄρχων, καὶ ἕως ταύτης ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλέως κατ' ἀνατολάς· αὐταὶ αἱ πύλαι τῶν παρεμβολῶν υἱῶν Λευί. Καὶ Σελλούμ υἱὸς Κορέ, υἱοῦ Ἀβιασάφ, υἱοῦ Κορέ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτοῦ, οἱ Κορίται ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς λειτουργίας φυλάσσοντες τὰς

Jada begot Salæmath, and Asmoth, and Zambri; and Zambri begot Mæsa; <sup>37</sup> and Mæsa begot Baana: Rhapsæa was his son, Elasa his son, Esel his son.

<sup>38</sup> And Esel had six sons, and these were their names; Ezricam his first-born, and Ismael, and Saraia, and Abdia, and Anan, and Asa: all these were the sons of Esel. <sup>39</sup> And the sons of Asel his brother; Ælam his first-born, and Jas the second, and Eliphalet the third. <sup>40</sup> And the sons of Ælam were mighty men, bending the bow, and multiplying sons and grandsons, a hundred and fifty. All these were of the sons of Benjamin.

And this is all Israel, even their enrolment: and these are written down in the book of the kings of Israel and Juda, with the names of them that were carried away to Babylon <sup>β</sup> for their transgressions. <sup>2</sup> And they that dwelt before in their possessions in the cities of Israel, the priests, the Levites, and the appointed ones.

<sup>3</sup> And there dwelt in Jerusalem some of the children of Juda, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim, and Manasse. <sup>4</sup> And Gnothi, and the son of Samiud, the son of Amri, the son of Ambraim, the son of Buni, son of the sons of Phares, the son of Juda. <sup>5</sup> And of the Selouites; Asaia his first-born, and his sons. <sup>6</sup> Of the sons of Zara; Jeel, and their brethren, six hundred and ninety.

<sup>7</sup> And of the sons of Benjamin; Salom, son of Mosollam, son of Odouia, son of Asinu. <sup>8</sup> And Jemnaa son of Jeroboam, and Elo: these are the sons of Ozi the son of Machir: and Mosollam, son of Saphatia, son of Ragucl, son of Jemnai; <sup>9</sup> and their brethren according to their generations, nine hundred and fifty-six, all the men were heads of families according to the houses <sup>δ</sup> of their fathers.

<sup>10</sup> And of the priests; Jodað, and Joarim, and Jachin, <sup>11</sup> and Azaria the son of Chelcias, the son of Mosollam, the son of Sadoc, the son of Maraioth, the son of Achitob, the ruler of the house of God; <sup>12</sup> and Adasia son of Iraam, son of Phascor, son of Melchia, and Maasaia son of Adiel, son of Ezira, son of Mosollam, son of Maselmoth, son of Emmer; <sup>13</sup> and their brethren, chiefs of their families, a thousand seven hundred and sixty, mighty men for the work of the ministration of the house of God.

<sup>14</sup> And of the Levites; Samaia son of Asob, son of Ezricam, son of Asabia, of the sons of Merari. <sup>15</sup> And Bacbacar, and Ares, and Galaal, and Matthanias son of Micha, son of Zechri, son of Asaph; <sup>16</sup> and Abdia, son of Samia, son of Galaal, son of Idithun, and Barachia son of Ossa, son of Helcana—who dwelt in the villages of the Notephatites. <sup>17</sup> The door-keepers; Salom, Acum, Telmon, and Diman, and their brethren; Salom was the chief; <sup>18</sup> and he waited hitherto in the king's gate eastward: these are the gates of the companies of the sons of Levi. <sup>19</sup> And Sellum the son of Core, the son of Abiasaph, the son of Core, and his brethren belonging to the house of his father, the Corites were over the works of the service, keeping the

watches of the tabernacle, and their fathers over the camp of the Lord, keeping the entrance.

<sup>20</sup> And Phinees son of Eleazar was head over them before the Lord, and these were with him. <sup>21</sup> Zacharias the son of Mosollami was keeper of the door of the tabernacle of witness. <sup>22</sup> All the chosen porters in the gates were two hundred and twelve, these were in their courts, *this was* their distribution: these David and Samuel the seer established in their charge. <sup>23</sup> And these and their sons were over the gates in the house of the Lord, and in the house of the tabernacle, to keep watch. <sup>24</sup> The gates were toward the four winds, eastward, westward, northward, southward. <sup>25</sup> And their brethren were in their courts, to enter in weekly from time to time with these. <sup>26</sup> For four strong men have the charge of the gates; and the Levites were over the chambers, and they keep watch over the treasures of the house of God. <sup>27</sup> For the charge was upon them, and these were charged with the keys to open the doors of the temple every morning.

<sup>28</sup> And some of them were appointed over the vessels of service, that they should carry them in by number, and carry them out by number. <sup>29</sup> And some of them were appointed over the furniture, and over all the holy vessels, and over the fine flour, the wine, the oil, the frankincense, and the spices. <sup>30</sup> And some of the priests were makers of the ointment, and appointed to prepare the spices. <sup>31</sup> And Matthathias of the Levites, (he was the first-born of Salom the Corite,) was set in charge over the sacrifices of meat-offering of the pan belonging to the high priest. <sup>32</sup> And Banaias the Caathite, from among their brethren, was set over the shewbread, to prepare it every sabbath. <sup>33</sup> And these were the singers, heads of families of the Levites, to whom were established daily courses, for they were employed in the services day and night. <sup>34</sup> These were the heads of the families of the Levites according to their generations; these chiefs dwelt in Jerusalem.

<sup>35</sup> And Jeël the father of Gabaon dwelt in Gabaon; and his wife's name was Moöcha. <sup>36</sup> And his first-born son was Abdon, and he had Sur, and Kis, and Baal, and Ner, and Nadab, <sup>37</sup> and Gedur and his brother, and Zacchur, and Makeloth. <sup>38</sup> And Makeloth begot Samaa: and these dwelt in the midst of their brethren in Jerusalem, even in the midst of their brethren.

<sup>39</sup> And Ner begot Kis, and Kis begot Saul, and Saul begot Jonathan, and Melchisue, and Aminadab, and Asabal. <sup>40</sup> And the son of Jonathan was Meribaal: and Meribaal begot Micha. <sup>41</sup> And the sons of Micha were Phithon and Malach, and Tharach. <sup>42</sup> And Achaz begot Jada: and Jada begot Galemeth, and Gazmoth, and Zambri; and Zambri begot Massa. <sup>43</sup> And Massa begot Baana, and Rhapsaia was his son, Elasa his son, Esel his son. <sup>44</sup> And Esel had six sons, and these were their names; Esricam his

φυλακὰς τῆς σκηνῆς· καὶ πατέρες αὐτῶν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς Κυρίου φυλάσσουντες τὴν εἴσοδον.

Καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ ἡγούμενος ἦν ἐπ' αὐτῶν ἔμπροσθεν 20 Κυρίου, καὶ οὗτοι μετ' αὐτοῦ. Ζαχαρίας υἱὸς Μοσολλαμί 21 πυλωρὸς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Πάντες οἱ 22 ἐκλεκτοὶ ἐπὶ τῆς πύλης ἐν ταῖς πύλαις διακόσιοι καὶ δεκαδύο· οὗτοι ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν· τούτους ἔστησε Δαυὶδ καὶ Σαμουὴλ ὁ βλέπων τῇ πίστει αὐτῶν. Καὶ 23 οὗτοι καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν πύλων ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἐν οἴκῳ τῆς σκηνῆς τοῦ φυλάσσειν. Κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέμους 24 ἦσαν αἱ πύλαι, κατὰ ἀνατολὰς, θάλασσαν, Βορρᾶν, Νότον. Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι 25 κατὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν μετὰ τούτων· Ὅτι 26 ἐν πίστει εἰσὶ τέσσαρες δυνατοὶ τῶν πυλῶν· καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν ἐπὶ τῶν παστοφορίων, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου τοῦ Θεοῦ παρεμβάλλουσιν, ὅτι ἐπ' αὐτοὺς ἡ φυλακὴ· καὶ οὗτοι 27 ἐπὶ τῶν κλειδῶν τοπρῶι πρῶι ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ.

Καὶ ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας, ὅτι ἐν ἀριθμῷ 28 εἰσοίσουσι, καὶ ἐν ἀριθμῷ ἐξοίσουσι. Καὶ ἐξ αὐτῶν καθε- 29 σταμένοι ἐπὶ τὰ σκεύη, καὶ ἐπὶ πάντα σκεύη τὰ ἅγια, καὶ ἐπὶ τῆς σεμιδάλεως, τοῦ οἴνου, τοῦ ἐλαίου, τοῦ λιβανωτοῦ, καὶ τῶν ἀρωμάτων. Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἦσαν μυρεψοὶ τοῦ 30 μύρου, καὶ εἰς τὰ ἀρώματα. Καὶ Ματθαθίας ἐκ τῶν Λευιτῶν, 31 οὗτος ὁ πρωτότοκος τῷ Σαλώμ τῷ Κορίτῃ, ἐν τῇ πίστει ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου τοῦ μεγάλου ἱερέως. Καὶ Βα- 32 ναίας ὁ Κααθίτης ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως, τοῦ ἐτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον. Καὶ 33 οὗτοι ψαλτωδοὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν διατεταγμέναι ἐφημερίαι, ὅτι ἡμέρα καὶ νύξ ἐπ' αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔργοις. Οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, 34 ἄρχοντες οὗτοι κατώκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ.

Καὶ ἐν Γαβαὼν κατώκησε πατὴρ Γαβαὼν Ἰεὴλ· καὶ ὄνομα 35 γυναικὸς αὐτοῦ Μωυχά. Καὶ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος Ἀβδὼν, 36 καὶ Σοῦρ, καὶ Κίς, καὶ Βαάλ, καὶ Νῆρ, καὶ Ναδάβ, καὶ Γεδοῦρ 37 καὶ ἀδελφὸς, καὶ Ζακχοῦρ, καὶ Μακελώθ. Καὶ Μακελώθ ἐγέν- 38 νησε τὸν Σαμαά· καὶ οὗτοι ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατώκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ, ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

Καὶ Νῆρ ἐγέννησε τὸν Κίς, καὶ Κίς ἐγέννησε τὸν Σαοὺλ, 39 καὶ Σαοὺλ ἐγέννησε τὸν Ἰωνάθαν, καὶ τὸν Μελχισουὲ, καὶ τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ τὸν Ἀσαβάλ. Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν Μεριβαάλ· 40 καὶ Μεριβαάλ ἐγέννησε τὸν Μιχά. Καὶ υἱοὶ Μιχά Φιβὼν, καὶ 41 Μαλάχ, καὶ Θαραχ. Καὶ Ἀχάζ ἐγέννησε τὸν Ἰαδά· καὶ Ἰαδά 42 ἐγέννησε τὸν Γαλεμέθ, καὶ τὸν Γαζμῶθ, καὶ τὸν Ζαμβρί· καὶ Ζαμβρί ἐγέννησε τὸν Μασσά. Καὶ Μασσά ἐγέννησε τὸν 43 Βαανὰ, καὶ Ῥαφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλασὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσὴλ υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ τῷ Ἐσὴλ ἐξ υἱοῦ· καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα 44

β Gr. men over the gate. γ Or, reckoning. δ Gr. faith or trust. ζ Gr. seaward. θ Gr. every seven days. λ Gr. ointment.  
μ Gr. over the keys. ς Gr. shall carry. π Gr. in number. ρ Gr. apothecaries of perfume, etc.  
σ Gr. works of the sacrifices, etc. τ Lit. day and night were appointed to them in their works.

αὐτῶν Ἐζρικὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαὴλ, καὶ Σαραΐα, καὶ Ἀβδία, καὶ Ἀνὰν, καὶ Ἀσά· οὗτοι υἱοὶ Ἐσθλ.

- 10 Καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων, καὶ ἔπεσον τραυματίας ἐν ὄρει
- 2 Γελβονέ. Καὶ κατεδίωξαν οἱ ἀλλόφυλοι ὀπίσω Σαοὺλ καὶ ὀπίσω τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξαν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωνάθαν, 3 καὶ τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ τὸν Μελχισουέ, υἱοὺς Σαοὺλ. Καὶ ἐβαρύνθη ὁ πύλεμος ἐπὶ Σαοὺλ· καὶ εὗρον αὐτὸν οἱ τοξόται ἐν 4 τόξοις καὶ πόνοις, καὶ ἐπονέσαν ἀπὸ τῶν τόξων. Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῷ αἵροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ, σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου, καὶ ἐκκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσι οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἐμπαίζωσί μοι· καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβεῖτο σφόδρα· καὶ ἔλαβε Σαοὺλ τὴν ῥομφαίαν, καὶ 5 ἐπέπεσον ἐπ' αὐτήν. Καὶ εἶδεν ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἀπέθανε Σαοὺλ, καὶ ἔπεσε καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ.
- 6 Καὶ ἀπέθανε Σαοὺλ, καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· 7 καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανε. Καὶ εἶδε πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὅ ἐν τῷ αὐλῶνι ὅτι ἔφυγεν Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι ἀπέθανε Σαοὺλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ ἔφυγον· καὶ ἦλθον οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ κατήκτισαν ἐν αὐταῖς.
- 8 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐχομένῃ, καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι τοῦ σκυλεῖεν τοὺς τραυματίας, καὶ εὗρον τὸν Σαοὺλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ 9 πεπτωκότας ἐν τῷ ὄρει Γελβονέ. Καὶ ἐξέδυσαν αὐτὸν, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἀπέσταλαν εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ τοῦ εὐαγγελίσασθαι τοῖς 10 ἰδιώταις αὐτῶν, καὶ τῷ λαῷ. Καὶ ἔθηκαν τὰ σκεύη αὐτῶν ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ Δαγῶν.
- 11 Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Γαλαὰδ ἅπαντα ἃ 12 ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαοὺλ καὶ τῷ Ἰσραὴλ. Καὶ ἠγέρθησαν ἐκ Γαλαὰδ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς, καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαοὺλ καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς Ἰαβίς, καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστέα αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρῦν ἐν Ἰαβίς· καὶ 13 ἐτήστευσαν ἐπτά ἡμέρας. Καὶ ἀπέθανε Σαοὺλ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτοῦ, αἷς ἠνόμησε τῷ Θεῷ κατὰ τὸν λόγον Κυρίου, διότι οὐκ ἐφύλαξεν, ὅτι ἐπληρώθησε Σαοὺλ ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ τοῦ ζητήσαι, καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ Σαμουὴλ ὁ προφήτης, καὶ οὐκ ἔζητησε Κύριον· καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν, καὶ ἐπίστραψε τὴν βασιλείαν τῷ Δαυίδ υἱῷ Ἰεσσαί.
- 11 Καὶ ἦλθε πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς Δαυίδ ἐν Χεβρών, λέγοντες, 2 Ἰδοὺ ὀστέα σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς, καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαοὺλ βασιλέως, σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ· καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ Κύριός σσι, σὺ ποιμανεῖς τὸν λαὸν μου τὸν 3 Ἰσραὴλ, καὶ σὺ ἔσθι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ. Καὶ ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρών· καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυίδ διαθήκην ἐν Χεβρών ἐναντι Κυρίου· καὶ ἔχρισαν τὸν Δαυίδ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ κατὰ τὸν λόγον Κυρίου διὰ χειρὸς Σαμουὴλ.
- 4 Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ,

first-born, and Ismael, and Sarais, and Abdia, and Anan, and Asa: these were the sons of Esal.

Now the Philistines warred against Israel; and they fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gelbue. <sup>2</sup> And the Philistines pursued after Saul, and after his sons; and the Philistines smote Jonathan, and Aminadab, and Melchisue, sons of Saul. <sup>3</sup> And the battle prevailed against Saul, and the archers <sup>β</sup>hit him with bows and yarrows, and they were wounded of the bows. <sup>4</sup> And Saul said to his armour-bearer, Draw thy sword, and pierce me through with it, lest these uncircumcised come and mock me. But his armour-bearer would not, for he was greatly afraid: so Saul took a sword, and fell upon it. <sup>5</sup> And his armour-bearer saw that Saul was dead, and he also fell upon his sword. <sup>6</sup> So Saul died, and his three sons on that day, and all his family died at the same time. <sup>7</sup> And all the men of Israel that were in the valley saw that Israel fled, and that Saul and his sons were dead, and they left their cities, and fled: and the Philistines came and dwelt in them.

<sup>8</sup> And it came to pass on the next day that the Philistines came to strip the slain, and they found Saul and his sons fallen on mount Gelbue. <sup>9</sup> And they stripped him, and took his head, and his armour, and sent them into the land of the Philistines round about, to proclaim the glad tidings to their idols, and to the people. <sup>10</sup> And they put their armour in the house of their god, and they put his head in the house of Dagon.

<sup>11</sup> And all the dwellers in Galesad heard of all that the Philistines <sup>β</sup>had done to Saul and to Israel. <sup>12</sup> And all the mighty men rose up from Galesad, and they took the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabiz, and buried their bones under the oak in Jabiz, and fasted seven days. <sup>13</sup> So Saul died for his transgressions, wherein he transgressed against God, against the word of the Lord, forasmuch as he kept it not, because Saul enquired of a wizard to seek counsel, and Samuel the prophet answered him: <sup>14</sup> and he sought not the Lord: so he slew him, and turned the kingdom to David the son of Jesse.

And all Israel came to David in Chebron, saying, Behold, we are thy bones and thy flesh. <sup>2</sup> And heretofore when Saul was king, thou wast he that led Israel in and out, and the Lord of Israel said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be for a ruler over Israel. <sup>3</sup> And all the elders of Israel came to the king to Chebron; and king David made a covenant with them in Chebron before the Lord: and they anointed David to be king over Israel, according to the word of the Lord by <sup>δ</sup>Samuel.

<sup>4</sup> And the king and his men went to Jeru-

<sup>β</sup> Gr. found.

<sup>γ</sup> Gr. wounds.

<sup>δ</sup> Gr. did.

<sup>ε</sup> Gr. yesterday and the third day. *Mébrucim.*

<sup>θ</sup> Gr. the hand of Samuel.

salem, this is Jebus; and there the Jebusites the inhabitants of the land said to David, <sup>5</sup>Thou shalt not enter in hither. But he took the strong hold of Zion: this is the city of David. <sup>6</sup>And David said, <sup>7</sup>Whoever first smites the Jebusite, even he shall be chief and captain. And Joab the son of Saruim went up first, and became chief. <sup>8</sup>And David dwelt in the strong hold; therefore he called it the city of David. <sup>9</sup>And he fortified the city round about. <sup>10</sup>And David continued to increase, and the Lord Almighty was with him. <sup>11</sup>And these are the chiefs of the mighty men, whom David had, who strengthened themselves with him in his kingdom, with all Israel, to make him king, according to the word of the Lord concerning Israel.

<sup>12</sup>And this is the list of the mighty men of David; Jesebada, son of Achaman, first of the thirty: he drew his sword once against three hundred <sup>13</sup>whom he slew at one time. <sup>14</sup>And after him Eleazar son of Dodai, the Achochite: he was among the three mighty men. <sup>15</sup>He was with David in Pasodamin, and the Philistines were gathered there to battle, and there was a portion of the field full of barley; and the people fled before the Philistines. <sup>16</sup>And he stood in the midst of the portion, and rescued it, and smote the Philistines; and the Lord wrought a great deliverance.

<sup>17</sup>And three of the thirty chiefs went down to the rock to David, to the cave of Odollam, and the camp of the Philistines was in the giants' valley. <sup>18</sup>And David was then in the hold, and the garrison of the Philistines was then in Bethleem. <sup>19</sup>And David longed, and said, Who will give me water to drink of the well of Bethleem, that is in the gate? <sup>20</sup>And the three broke through the camp of the Philistines, and they drew water out of the well that was in Bethleem, which was in the gate, and they took it, and came to David: but David would not drink it, and poured it out to the Lord, and said, <sup>21</sup>God forbid that I should do this thing: shall I drink the blood of these men with their lives? for with the peril of their lives they brought it. So he would not drink it. These things did the three mighty men.

<sup>22</sup>And Abise the brother of Joab, he was chief of three: he drew his sword against three hundred slain at one time, and he had a name among the second three. <sup>23</sup>He was more famous than the two others of the three, and he was chief over them; yet he reached not to the first three.

<sup>24</sup>And Banaias the son of Jodae was the son of a mighty man: many were his acts for Cabamel: he smote two lion-like men of Moab, and he went down and smote a lion in a pit on a snowy day. <sup>25</sup>And he smote an Egyptian, a wonderful man five cubits high; and in the hand of the Egyptian there was a spear like a weavers' beam; and Banaias went down to him with a staff, and took the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear. <sup>26</sup>These things did Banaias son of Jodae, and his

αὐτῆ Ἰεβοὺς, καὶ ἐκεῖ οἱ Ἰεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν εἶπον τῷ Δαυὶδ, οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε· καὶ προκατελάβετο τὴν περιοχὴν Σιών αὐτῆ ἢ πόλιν Δαυὶδ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ, πῶς τύπτων Ἰεβουσαίων ἐν πρώτοις, καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν· καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρώτοις Ἰωάβ υἱὸς Σαρουῖα, καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα. Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν αὐτὴν πύλιν Δαυὶδ. Καὶ ἐκοδόμησε τὴν πάλιν κύκλῳ. Καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ Κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ. Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν, οἱ ἦσαν τῷ Δαυὶδ, οἱ κατωχύοντες μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντὸς Ἰσραὴλ, τοῦ βασιλευσάι αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον Κυρίου ἐπὶ Ἰσραὴλ.

Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνατῶν τοῦ Δαυὶδ· Ἰεσεβαδὰ υἱὸς Ἀχαμὰν πρῶτος τῶν τριάκοντα· οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἅπαξ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνί. Καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεάζαρ υἱὸς Δεδαὶ ὁ Ἀχωχί· οὗτος ἦν ἐν τοῖς τρισὶ δυνατοῖς. Οὗτος ἦν μετὰ Δαυὶδ ἐν Φασοδαμῖν, καὶ οἱ ἄλλοφυλοὶ συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἦν μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης κριθῶν, καὶ ὁ λαὸς ἐφυγεν ἀπὸ προσώπου ἄλλοφύλων. Καὶ ἔστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος, καὶ ἔσωσεν αὐτὴν, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἄλλοφύλους, καὶ ἐποίησε Κύριος σωτηρίαν μεγάλην.

Καὶ κατέβησαν τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν πρὸς Δαυὶδ εἰς τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ, καὶ παρεμβολὴ τῶν ἄλλοφύλων ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ σύστημα τῶν ἄλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεὶμ. Καὶ ἐπεθύμησε Δαυὶδ, καὶ εἶπε, τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου Βηθλεὶμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; Καὶ διέβρηξαν οἱ τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἄλλοφύλων· καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεὶμ, ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ ἦλθον πρὸς Δαυὶδ· καὶ οὐκ ἠθέλησε Δαυὶδ τοῦ πικρῆν αὐτὰ, καὶ ἔσπειρεν αὐτὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ εἶπεν, Ὡς μοι ὁ Θεὸς τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίωμα ἐν ψυχαῖς αὐτῶν; ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ἤνεγκαν καὶ οὐκ ἐβούλετο πικρῆν αὐτὰ· ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.

Καὶ Ἀβισὰ ἀδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος ἦν ἄρχων τῶν τριῶν· οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνί, καὶ οὗτος ἦν ὀνομαστός ἐν τοῖς τρισίν. Ἀπὸ τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο ἔδοξος, καὶ ἦν αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἔως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο.

Καὶ Βαναία υἱὸς Ἰωδαὶ υἱὸς ἀνδρὸς δυνατοῦ, πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ Καβασαήλ· οὗτος ἐπάταξε τοὺς δύο ἀρῆλ Μωάβ, καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος. Καὶ οὗτος ἐπάταξε τὸν ἀνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἀνδρα ὀρατὸν πεντάπηχυν, καὶ ἐν χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἐπίπυρρον ὑφαινόμενον· καὶ κατέβη ἐπ' αὐτὸν Βαναία ἐν ῥάβδῳ, καὶ ἐφέλατο ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου τὸ δόρυ, καὶ ἀπέκτανεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ. Ταῦτα ἐποίησε Βαναία υἱὸς Ἰωδαὶ·

<sup>5</sup> Or. every one smiting, etc.

<sup>7</sup> Or. mt.

<sup>8</sup> Or. hulls.

<sup>13</sup> Or. number.

<sup>23</sup> Or. slain.

<sup>26</sup> L. G. God not permitted

to me, because of doing this thing. See Mat. 18. 23.

<sup>26</sup> See the Hebrew.

<sup>26</sup> Or. red.

25 καὶ τοῦτο ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶ τοῖς δυνατοῖς. Ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἦν ἔδοξος οὗτος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχето· καὶ κατέστησεν αὐτὸν Δαυὶδ ἐπὶ τὴν πατριὰν αὐτοῦ.

26 Καὶ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων, Ἀσαήλ ἀδελφὸς Ἰωάβ, Ἐλεανὰν  
27 υἱὸς Δωδωὲ ἐκ Βηθλεὲμ, Σαμαὼθ ὁ Ἀρωρι, Κελλὴς ὁ Φελωνί,  
28, 29 Ὡρὰ υἱὸς Ἐκκίς ὁ Θεκωί, Ἀβιέζερ ὁ Ἀναθωθί, Σοβοχαὶ  
30 ὁ Οἰσαβί, Ἡλὶ ὁ Ἀχωνί, Μαραὶ ὁ Νετωφαθί, Χθαὸδ υἱὸς Νοοζὰ  
31 ὁ Νετωφαθί, Αἰρὶ υἱὸς Ρεβιὲ ἐκ βουνοῦ Βενιαμίν, Βαναίας  
32 ὁ Φαραθωνί, Οὐρὶ ἐκ Ναχαλὶ Γάας, Ἀβιήλ ὁ Γαραβαυθί,  
33, 34 Ἀζβὼν ὁ Βαρωμί, Ἐλιαβὰ ὁ Σαλαβωνί, υἱὸς Ἀσάμ τοῦ  
35 Γιζωνίτου, Ἰωνάβαν υἱὸς Σωλὰ ὁ Ἀραρι, Ἀχίμ υἱὸς Ἀχάρ  
36 ὁ Ἀραρι, Ἐλφάτ υἱὸς Θυροφάρ ὁ Μεχωραθρί, Ἀχία ὁ Φελ-  
39, 38 λωνί, Ἡσερέ ὁ Χαρμαδαί, Νααραὶ υἱὸς Ἀζοβαί, Ἰσηλ υἱὸς  
37 Νάβαν, Μεβαάλ υἱὸς Ἀγαρι, Σελή ὁ Ἀμμωνί, Ναχώρ  
40 ὁ Βηρωθί, αἶρων σκευὴ υἱῷ Σαρονία, Ἰρὰ ὁ Ἰεθρί, Γαβήρ  
41, 42 ὁ Ἰεθρί, Οὐρία ὁ Χεττί, Ζαβὲτ υἱὸς Ἀχαΐα, Ἀδινὰ  
υἱὸς Σαιζὰ τοῦ Ρουβὴν ἄρχων, καὶ ἐπ' αὐτῷ τριάκοντα,  
43, 44 Ἀνὰν υἱὸς Μωυχὰ, καὶ Ἰωσαφάτ ὁ Ματθανί, Ὀζία ὁ Ἀσ-  
45 παρωθί, Σαμαθὰ καὶ Ἰεῖηλ υἱοὶ Χωθάμ τοῦ Ἀραρι, Ἰεδιήλ  
46 υἱὸς Σαμερι, καὶ Ἰωζαὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Θωσαί, Ἐλιήλ  
ὁ Μαωί, καὶ Ἰαριβί, καὶ Ἰωσία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλλαάμ, καὶ  
47 Ἰεθαμὰ ὁ Μωαβίτης, Δαλιήλ, καὶ Ὠβήθ, καὶ Ἰεσσιήλ  
ὁ Μεσωβία.

12 Καὶ οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Σικελὰγ, εἰς συνεχο-  
μένου ἀπὸ προσώπου Σαουλ υἱοῦ Κίς· καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνα-  
2 τοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ, καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐκ ἀριστερῶν,  
καὶ σφενδονήται ἐν λίθοις καὶ τόξοις· ἐκ τῶν ἀδελφῶν Σαουλ  
3 ἐκ Βενιαμίν ὁ ἄρχων Ἀχιέζερ, καὶ Ἰωὰς υἱὸς Ἀσμά τοῦ  
Γαβαθίτου, καὶ Ἰσηλ, καὶ Ἰωφαλήτ υἱοὶ Ἀσμάθ, καὶ Βερχία,  
4 καὶ Ἰηοὺλ ὁ Ἀναθωθί, καὶ Σαμαίας ὁ Γαβαωνίτης δυνατὸς  
ἐν τοῖς τριάκοντα, καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα Ἰερεμία, καὶ Ἰεζιήλ,  
5 καὶ Ἰωανὰν, καὶ Ἰωαζαβὰθ ὁ Γαδαραθίμ, Ἀζαί, καὶ Ἀριμονθ,  
6 καὶ Βααλιὰ, καὶ Σαμαραία, καὶ Σαφατίας ὁ Χαραφιήλ, Ἐλκανὰ,  
καὶ Ἰησωνί, καὶ Ὀζριήλ, καὶ Ἰεζαρά, καὶ Σοβοκάμ, καὶ  
7 οἱ Κορίται, καὶ Ἰελία καὶ Ζαβαδία υἱοὶ Ἰροάμ, καὶ οἱ τοῦ  
Γεδάρ.

8 Καὶ ἀπὸ τοῦ Γαδδὶ ἐχωρίσθησαν πρὸς Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἐρήμου  
ἰσχυροὶ δυνατοὶ ἄνδρες παρατάξεως πολέμου, αἶροντες θυρεοὺς  
καὶ δόρατα, καὶ πρόσωπον λέοντος τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ  
9 κούφοι ὡς δορκάδες ἐπὶ τῶν ὀρέων τῷ τάχει· Ἀζὰ ὁ ἄρχων,  
10 Ἀβδία ὁ δεύτερος, Ἐλιὰβ ὁ τρίτος, Μασμανὰ ὁ τέταρτος,  
11, 12 Ἰερεμίας ὁ πέμπτος, Ἰεθὶ ὁ ἕκτος, Ἐλιὰβ ὁ ἑβδομος, Ἰωα-  
13 νὰν ὁ ὄγδοος, Ἐλιαζὶρ ὁ ἑννατος, Ἰερεμία ὁ δέκατος, Μελχα-  
14 βααὶ ὁ ἑνδέκατος. Οὗτοι ἐκ τῶν υἱῶν Γὰδ ἄρχοντες τῆς  
15 στρατιᾶς, εἰς τοῖς ἑκατὸν μικροὺς, καὶ μέγας τοῖς χιλίοις. Οὗτοι  
οἱ διαβάτες τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ· καὶ οὗτος

name was among the three mighties. <sup>25</sup> He was distinguished beyond the thirty, <sup>26</sup> he reached not to the first three: and David set him over his family.

<sup>26</sup> And the mighty men of the forces were, Assel the brother of Joab, Eleanan the son of Dodoe of Bethlehem, <sup>27</sup> Samaoth the Arorite, Chelles the Phelonite, <sup>28</sup> Ora the son of Ekk. the Thecote, Abiezer the Anathothite, <sup>29</sup> Sobochai the Usathite, Eli the Achonite, <sup>30</sup> Marai the Netophathite, Chthad the son of Noosa the Netophathite, <sup>31</sup> Airi the son of Rebia of the hill of Benjamin, Banaias the Pharathonite, <sup>32</sup> Uri of <sup>33</sup> Nachali Gass, Abiel the Garabathite, <sup>34</sup> Azbon the Baromita, Eliaba the Salabonite, <sup>35</sup> the son of Asam the Gizomte, Jonathan the son of Sola the Arurite, <sup>36</sup> Achum the son of Achar the Ararite, Elphat the son of Thyrophar <sup>37</sup> the Mechorathrite, Achua the Phclonite, <sup>38</sup> Esere the Charmadaites, Nearai the son of Azobai, <sup>39</sup> Joel the son of Nathan, Mebaal son of Agari, <sup>40</sup> Sele the son of Ammoni, Nachor the Berothite, armour-bearer to the son of Sarua, <sup>41</sup> Ira the Jethrite, Gaber the Jethrite, <sup>42</sup> Uria the Chettite, Zabet son of Achaisa, <sup>43</sup> Adius son of Sarza, a chief of Ruben, and thirty with him, <sup>44</sup> Anan the son of Moöcha, and Josaphat the Matthanite, <sup>45</sup> Ozia the Astarothite, Samaths and Jediel sons of Chotham the Arurite, <sup>46</sup> Jediel the son of Sameri, and Jozas his brother the Thosite, <sup>47</sup> Eluel the Maote, and Jaribi, and Josa his son, Ellaam, and Jethama the Moahite, <sup>48</sup> Daluel, and Obeth, and Jessiel of Mesobai.

And these are they that came to Sikelag, when he yet kept himself close because of Saul the son of Kis; and these were among the mighty, aiding him in war, <sup>2</sup> and using the bow with the right hand and with the left, and slingers with stones, and shooters with bows. Of the brethren of Saul of Benjamin, <sup>3</sup> the chief was Achieser, and Joas son of Asma the Gabathite, and Joel and Jophalet, sons of Asmoth, and Berchia, and Jaul of Anathoth, <sup>4</sup> and Samaias the Gabonite a mighty man among the thirty, and over the thirty; and Jeremia, and Jeziel, and Joanan, and Jezabath of Gadarethum, <sup>5</sup> Azai and Arimuth, and Baalia, and Samara, and Saphatias of Charaphiel, <sup>6</sup> Helcana, and Jesuni, and Ozriel, and Jozara, and Sobocam, and the Coritea, <sup>7</sup> and Jela and Zabada, sons of Iroam, and the men of Gedor.

<sup>8</sup> And from <sup>9</sup> Gad these separated themselves to David from the wilderness, strong mighty men <sup>10</sup> of war, bearing shields and spears, and their faces were as the face of a lion, and they were nimble as roes upon the mountains in speed. <sup>9</sup> Aza the chief, Abdia the second, Eliab the third, <sup>10</sup> Masmanas the fourth, Jeremia the fifth, <sup>11</sup> Jothi the sixth, Eliab the seventh, <sup>12</sup> Joanan the eighth, Eleazer the ninth, <sup>13</sup> Jeremia the tenth, Melchabanaï the eleventh. <sup>14</sup> These were chiefs of the army of the sons of Gad, the <sup>15</sup> greatest one commander of a hundred, and the <sup>16</sup> greatest one of a thousand. <sup>17</sup> These are the men that crossed over Jordan in the first month, and it had overflowed all its

<sup>β</sup> banks; and they drove out all the inhabitants of the valleys, from the east to the west.

<sup>16</sup> And there came *some* of the sons of Benjamin and Juda to the assistance of David. <sup>17</sup> And David went out to meet them, and said to them, If ye are come peaceably to me, let my heart be *γ* at peace with you: but if *ye are come* to betray me to my enemies <sup>δ</sup> unfaithfully, the God of your fathers look upon it, and reprove it. <sup>18</sup> And the Spirit <sup>ε</sup> came upon Amasai, a captain of the thirty, and he said, Go, David, son of Jesse, thou and thy people, peace, peace be to thee, and peace to thy helpers, for thy God has helped thee. And David received them, and made them captains of the forces.

<sup>19</sup> And *some* came to David from Manasse, when the Philistines came against Saul to war: and he helped them not, because <sup>θ</sup> the captains of the Philistines took counsel, saying, With the heads of those men will he return to his master Saul. <sup>20</sup> When David was going to Siklag, there came to him of Manasse, Edna and Jozabath, and Rodiel, and Michael, and Josabaith, and Elimuth, and Semathi: *these* are the captains of thousands of Manasse. <sup>21</sup> And they fought on the side of David against a <sup>λ</sup> troop, for they *were* all men of might; and they were commanders in the army, <sup>μ</sup> because of their might. <sup>22</sup> For daily men came to David, *till they amounted* to a great force, as the force of God.

<sup>23</sup> And *these are* the names of the commanders of the army, who came to David to Chebron, to turn the kingdom of Saul to him according to the word of the Lord. <sup>24</sup> The sons of Juda, bearing shields and spears, six thousand and eight hundred mighty in war. <sup>25</sup> Of the sons of Symeon mighty for battle, seven thousand and a hundred. <sup>26</sup> Of the sons of Levi, four thousand and six hundred. <sup>27</sup> And Joadas the chief of the family <sup>ξ</sup> of Aaron, and with him three thousand and seven hundred. <sup>28</sup> And Sadoo, a young *man* mighty in strength, and *there were* twenty-two leaders of his father's house. <sup>29</sup> And of the sons of Benjamin, the brethren of Saul, three thousand: and still the greater part of them kept the guard of the house of Saul. <sup>30</sup> And of the sons of Ephraim, twenty thousand and eight hundred mighty men, famous in the houses of <sup>π</sup> their fathers. <sup>31</sup> And of the half-tribe of Manasse, eighteen thousand, even *those* who were named by name, to make David king. <sup>32</sup> And of the sons of Issachar <sup>ρ</sup> having wisdom with regard to the times, knowing what Israel should do, two hundred; and all their brethren with them.

<sup>33</sup> And of Zabulon they that went out to <sup>σ</sup> battle, with all weapons of war, *were* fifty thousand to help David, not weak-handed. <sup>34</sup> And of Nephthali a thousand captains, and with them *men* with shields and spears, thirty-seven thousand. <sup>35</sup> And of the Danites *men* <sup>τ</sup> ready for war twenty-eight thousand and eight hundred. <sup>36</sup> And of Aser, they that went out to give aid in war, forty

πεπληρωκὸς ἐπὶ πᾶσαν κρηπίδα αὐτοῦ· καὶ ἐξεδίωξαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας αὐλῶνας ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν.

Καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν καὶ Ἰούδα εἰς βοήθειαν 16 τοῦ Δαυὶδ. Καὶ Δαυὶδ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν, καὶ 17 εἶπεν αὐτοῖς, εἰ εἰς εἰρήνην ἦκατε πρὸς μὲ, εἴη μοι καρδία καθ' ἑαυτὴν ἐφ' ὑμᾶς· καὶ εἰ τοῦ παραδοῦναί με τοῖς ἐχθροῖς μου οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χειρὸς, ἴδοι ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ἐλέγξαιτο. Καὶ πνεῦμα ἐνέδυσσε τὸν Ἀμασαι ἄρχοντα τῶν τριά- 18 κοντα, καὶ εἶπε, πορεύου καὶ ὁ λαὸς σου Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαὶ, εἰρήνη εἰρήνη σοι, καὶ εἰρήνη τοῖς βοηθοῖς σου, ὅτι ἐβοήθησέ σοι ὁ Θεός σου· καὶ προσεδέξατο αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων.

Καὶ ἀπὸ Μανασσῆ προσεχώρησαν πρὸς Δαυὶδ ἐν τῷ ἐλθεῖν 19 τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ Σαοὺλ εἰς πόλεμον· καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐτοῖς, ὅτι ἐν βουλῇ ἐγένετο παρὰ τῶν στρατηγῶν τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων, ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐπιστρέψει πρὸς τὸν κυρίον αὐτοῦ Σαοὺλ. Ἐν τῷ πορευθῆναι τὸν 20 Δαυὶδ εἰς Σικελὰγ προσεχώρησαν αὐτῷ ἀπὸ Μανασσῆ, Ἐδνὰ, καὶ Ἰωζαβὰθ, καὶ Ῥωδιήλ, καὶ Μιχαήλ, καὶ Ἰωσαβαῖθ, καὶ Ἐλιμουθ, καὶ Σεμαθὶ· ἄρχηγοὶ χιλιάδων εἰσὶ τοῦ Μανασσῆ. Καὶ αὐτοὶ συνεμάχησαν τῷ Δαυὶδ ἐπὶ τὸν γεδδούρ, ὅτι δυνατοὶ 21 ἰσχύος πάντες· καὶ ἦσαν ἡγούμενοι ἐν τῇ στρατιᾷ ἐν τῇ δυνάμει, ὅτι ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἦρχοντο πρὸς Δαυὶδ εἰς δύναμιν 22 μεγάλην ὡς δύναμις τοῦ Θεοῦ.

Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων τῆς στρατιᾶς, οἱ 23 ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν τοῦ ἀποστρέψαι τὴν βασιλείαν Σαοὺλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον Κυρίου. Υἱοὶ Ἰούδα 24 θυρεοφόροι καὶ δορατοφόροι, ἐξ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι δυνατοὶ παρατάξεως. Τῶν υἱῶν Συμεὼν, δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παράταξιν, 25 ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑκατόν. Τῶν υἱῶν Δευὶ, τετρακισχίλιοι καὶ 26 ἑξακόσιοι. Καὶ Ἰωαδὰς ὁ ἡγούμενος τῷ Ἀαρὼν, καὶ μετ' 27 αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. Καὶ Σαδὼκ νέος δυνατὸς 28 ἰσχύϊ, καὶ τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντες εἰκοσιδύο. Καὶ 29 τῶν υἱῶν Βενιαμὴν τῶν ἀδελφῶν Σαοὺλ, τρεῖς χιλιάδες· καὶ ἔτι τὸ πλεῖστον αὐτῶν ἀπεσκόπει τὴν φυλακὴν οἴκου Σαοὺλ. Καὶ 30 ἀπὸ υἱῶν Ἐφραὶμ, εἰκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ ἰσχύϊ ἄνδρες ὀνομαστοὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. Καὶ ἀπὸ 31 τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ, δεκαοκτὼ χιλιάδες, καὶ οἱ ὀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυὶδ. Καὶ 32 ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσάαχαρ γινώσκοντες σύνεσιν εἰς τοὺς καιροὺς, γινώσκοντες τί ποιῆσαι Ἰσραὴλ, διακόσιοι, καὶ πάντες ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ' αὐτῶν.

Καὶ ἀπὸ Ζαβουλῶν ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν πόλεμον 33 ἐν πᾶσι σκεύεσι πολεμικοῖς πενήκοντα χιλιάδες βοηθῆσαι τῷ Δαυὶδ οὐ χεροκένως. Καὶ ἀπὸ Νεφθαλί ἄρχοντες χίλιοι, καὶ 34 μετ' αὐτῶν ἐν θυρεοῖς καὶ δόρασι, τριακονταεπτὰ χιλιάδες. Καὶ ἀπὸ τῶν Δανιτῶν παρατασσόμενοι εἰς πόλεμον, εἰκοσιοκτὼ 35 χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι. Καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀσὴρ ἐκπορευόμενοι 36

<sup>β</sup> Gr. bank. <sup>γ</sup> Gr. by, or according to itself.

<sup>λ</sup> The Gr. retains the Heb. word.

<sup>ρ</sup> Gr. knowing prudence or understanding.

<sup>δ</sup> Gr. not in truth of hand.

<sup>μ</sup> Gr. with might.

<sup>σ</sup> Gr. array of war.

<sup>ε</sup> Gr. clothed.

<sup>ξ</sup> Gr. to Aaron.

<sup>π</sup> Gr. setting themselves in array.

<sup>θ</sup> Heb. here differs considerably.

<sup>τ</sup> Gr. their fathers' families.

- 37 βοηθήσαι εἰς πόλεμον, τεσσαράκοντα χιλιάδες. Καὶ ἐκ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ Ῥουβὴν, καὶ Γαδδί, καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσου φυλῆς Μανασσῆ ἐν πάσι σκεύεσι πολεμικοῖς, ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες.
- 38 Πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταὶ παρατασσόμενοι παράταξι ἐν ψυχῇ εἰρηρικῇ· καὶ ἦλθον εἰς Χεβρών τοῦ βασιλεύσαι τὸν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ· καὶ ὁ κατάλοιπος Ἰσραὴλ ψυχὴ μία τοῦ βασιλεύσαι τὸν Δαυὶδ. Καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς
- 39 τοῦ βασιλεύσαι τὸν Δαυὶδ. Καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς
- 40 ἰσθίοντες καὶ πίνοντες, ὅτι ἠτοίμασαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν. Καὶ οἱ ἄποροι αὐτοῖς ἕως Ἰσοάχαρ καὶ Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλί, ἔφερον αὐτοῖς ἐπὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ ἐπὶ τῶν μούσχων βριάματα, ἄλευρα, παλάβας, σταφίδας, οἶνον, καὶ ἔλαιον, μούσχους καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος, ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰσραὴλ.
- 13 Καὶ ἐβουλεύσατο Δαυὶδ μετὰ τῶν χιλιάρχων καὶ τῶν ἑκατοντάρχων, παντὶ ἡγουμένῳ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πᾶσιν ἐκκλησίᾳ Ἰσραὴλ, εἰ ἐφ' ὑμῖν ἀγαθόν, καὶ παρὰ Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν εὐδοκῆθῆ, ἀποστείλωμεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς ὑπολειμμένους ἐν πάσῃ γῆ Ἰσραὴλ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ἐν πόλεσι κατασχέσωμεν αὐτῶν, καὶ συναχθήσονται πρὸς ἡμᾶς, καὶ μετενέγκωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἐζήτησαν αὐτὴν ἀφ' ἡμερῶν Σαούλ. Καὶ εἶπε πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι οὕτως, ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ.
- 5 Καὶ ἐξεκλήσασε Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ ἀπὸ ὀρίων Αἰγύπτου καὶ ἕως εἰσοδοῦ Ἡμαθ τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ ἐκ πόλεως Ἰαρίμ. Καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν Δαυὶδ· καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνέβη εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἣ ἦν τοῦ Ἰούδα, τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ Κυρίου καθημένον ἐπὶ χειρουβίμ, οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ ἐφ' ἄμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ· καὶ Ὄζά καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἤγον τὴν ἄμαξαν.
- 8 Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παίζοντες ἐναντίον τοῦ Θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει, καὶ ἐν ψαλτωδοῖς, καὶ ἐν κούραις, καὶ ἐν νάβλαις, ἐν τυμπάνοις, καὶ ἐν κυμβάλοις, καὶ ἐν σάλπιγγι.
- 9 Καὶ ἦλθον εἰς τὴν ἀλωνοσὶν καὶ ἐξέτεινεν Ὄζά τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχέειν τὴν κιβωτὸν, ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μούσχος.
- 10 Καὶ ἐθυμώθη Κύριος ὀργῇ ἐπὶ Ὄζά, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτείνειν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ Θεοῦ. Καὶ ἠθύμησε Δαυὶδ, ὅτι διέκοψε Κύριος διακοπὴν ἐν Ὄζά, καὶ ἐκάλεσε τὸν τόπον ἐκεῖνον, Διακοπὴ Ὄζά, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν Θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων, πῶς εἰσοίσω τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ πρὸς ἐμαυτὸν; Καὶ οὐκ ἀπέστρεψε Δαυὶδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἐμαυτὸν εἰς πόλιν Δαυὶδ, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀβεδδάρᾳ τοῦ Γεθαίου.
- 14 Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ Θεοῦ ἐν οἴκῳ Ἀβεδδάρᾳ τρεῖς μῆνας καὶ εὐλόγησεν ὁ Θεὸς Ἀβεδδάρᾳ, καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.
- 14 Καὶ ἐπέστειλε Χιράμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς

thousand. <sup>37</sup> And from the country beyond Jordan, from Ruben, and the Gaditea, and from the half-tribe of Manasse, a hundred and twenty thousand, with all weapons

<sup>38</sup> All these were men of war, setting the army in battle array, with a peaceful mind towards him, and they came to Chebron to make David king over all Israel: and the rest of Israel were of one mind to make David king. <sup>39</sup> And they were there three days eating and drinking, for their brethren had made preparations. <sup>40</sup> And their neighbours, as far as Iamchar and Zabulon and Nephthali, brought to them upon camels, and asses, and mules, and upon calves, victuals, meal, cakes of figs, raisins, wine, and oil, calves and sheep abundantly: for there was joy in Israel.

And David took counsel with the captains of thousands and captains of hundreds, even with every commander. <sup>13</sup> And David said to the whole congregation of Israel, If it seem good to you, and it should be prospered by the Lord our God, let us send to our brethren that are left in all the land of Israel, and let the priests the Levites who are with them in the cities of their possession come, and let them be gathered to us. <sup>14</sup> And let us bring over to us the ark of our God; for men have not enquired at it since the days of Saul. <sup>15</sup> And all the congregation said that they would do thus; for the saying was right in the eyes of all the people.

<sup>5</sup> So David assembled all Israel, from the borders of Egypt even to the entering in of Hemath, to bring in the ark of God from the city of Jarim. <sup>6</sup> And David brought it up: and all Israel went up to the city of David, which belonged to Juda, to bring up thence the ark of the Lord God who sits between the cherubim, whose name is called on it. <sup>7</sup> And they set the ark of God on a new waggon brought out of the house of Aminadab, and Oza and his brethren drove the waggon.

<sup>8</sup> And David and all Israel were playing before the Lord with all their might, and that together with singers, and with harps, and with lutes, with tambrels, and with cymbals, and with trumpets. <sup>9</sup> And they came as far as the threshing floor: and Oza put forth his hand to hold the ark, because the bullock moved it from its place. <sup>10</sup> And the Lord was very angry with Oza, and smote him there, because of his stretching forth his hand upon the ark: and he died there before God. <sup>11</sup> And David was dispirited, because the Lord had made a breach on Oza: and he called that place the Breach of Oza until this day. <sup>12</sup> And David feared God that day, saying, How shall I bring the ark of God in to myself? <sup>13</sup> So David brought not the ark home to himself into the city of David, but he turned it aside into the house of Abeldar the Gethite.

<sup>14</sup> And the ark of God abode in the house of Abeldara three months: and God blessed Abeldara and all that he had.

And Chiram king of Tyre sent messengers

to David, and cedar timbers, and masons, and carpenters, to build a house for him. <sup>2</sup> And David knew that the Lord had <sup>δ</sup> designed him to be king over Israel; because his kingdom was <sup>γ</sup> highly exalted, on account of his people Israel.

<sup>3</sup> And David took <sup>2</sup> more wives in Jerusalem; and there were born to David more sons and daughters. <sup>4</sup> And these are the names of those that were born, who were born to him in Jerusalem; Samas, Sobab, Nathan, and Solomon, <sup>5</sup> and Baar, and Elisaa, and Eliphalet, <sup>6</sup> and Nageth, and Naphath, and Jephia, <sup>7</sup> and Eumama, and Eliada, and Eliphala.

<sup>8</sup> And the Philistines heard that David was anointed king over all Israel; and all the Philistines went up to seek David; and David heard it, and went out to meet them. <sup>9</sup> And the Philistines came and assembled together in the giants' valley. <sup>10</sup> And David enquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? and wilt thou deliver them into my hand? And the Lord said to him, Go up, and I will deliver them into thy hands. <sup>11</sup> And he went up to Bael Pharsain, and David smote them there; and David said, God has broken through enemies by my hand like a breach of water: therefore he called the name of that place, the <sup>ζ</sup> Breach of Pharsain. <sup>12</sup> And the Philistines left their gods there; and David <sup>θ</sup> gave orders to burn them with fire.

<sup>13</sup> And the Philistines <sup>λ</sup> once more assembled themselves in the giants' valley. <sup>14</sup> And David enquired of God again; and God said to him, Thou shalt not go after them; turn away from them, and thou shalt come upon them near the pear tree. <sup>15</sup> And it shall be, when thou shalt hear the sound of their tumult in the tops of the pear trees, then thou shalt go into the battle: for God has gone out before thee to smite the army of the Philistines. <sup>16</sup> And he did as God commanded him; and he smote the army of the Philistines from Gabeon to Gazera. <sup>17</sup> And the name of David was famous in all the land; and the Lord <sup>μ</sup> put the terror of him on all the nations.

And David made for himself houses in the city of David, and he prepared a place for the ark of God, and made a tent for it. <sup>2</sup> Then said David, It is not lawful for any to bear the ark of God, but the Levites; for the Lord has chosen them to bear the ark of the Lord, and to minister to him for ever.

<sup>3</sup> And David assembled all Israel at Jerusalem, to bring up the ark of the Lord to the place which he had prepared for it. <sup>4</sup> And David gathered together the sons of Aaron the Levites. <sup>5</sup> Of the sons of Caath; there was Uriel the chief, and his brethren, a hundred and twenty. <sup>6</sup> Of the sons of Merari; Amia the chief, and his brethren, two hundred and twenty. <sup>7</sup> Of the sons of Gedson; Joel the chief, and his brethren, a hundred and thirty. <sup>8</sup> Of the sons of Elisaphat; Semei the chief, and his brethren, two hundred. <sup>9</sup> Of the sons of Chebrom; Eliel the chief, and his brethren eighty. <sup>10</sup> Of the sons of Oziel; Aminadab the chief, and his brethren a hundred and twelve.

Δαυὶδ, καὶ ξύλα κέδρινα, καὶ οἰκοδόμοι, καὶ τέκτονας ξύλων, τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον. Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἠτοίμασεν <sup>2</sup> αὐτὸν Κύριος εἰς βασιλείαν ἐπὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ἠΐξθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ ἑπτὰ γυναῖκας ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἐτέχθη <sup>3</sup> ὡς Δαυὶδ ἑπτὰ υἱοὶ καὶ θυγατέρες. Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα <sup>4</sup> αὐτῶν τῶν τεχθέντων, οἳ ἦσαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ· Σαμαὰ, Σωβάβ, Νάθαν, καὶ Σαλωμών, καὶ Βαάρ, καὶ Ἐλισα, καὶ <sup>5</sup> Ἐλιφαλήθ, καὶ Ναγίθ, καὶ Ναφάθ, καὶ Ἰαφίε, καὶ Ἐλισα- <sup>6</sup> 6, 7 <sup>μαὶ, καὶ Ἐλιαδὲ, καὶ Ἐλιφαλά.</sup>

Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ <sup>8</sup> πάντα Ἰσραὴλ· καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν Δαυὶδ· καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς· Καὶ ἀλλόφυλοι ἦλθον, καὶ συνέπεσον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν <sup>9</sup> γιγάντων. Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ Θεοῦ, λέγων, εἰ <sup>10</sup> ἀναβῶ ἐπὶ τοῖς ἀλλοφύλοις, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος, ἀνάβηθι, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου. Καὶ ἀνέβη εἰς Βαὰλ Φαρασίν, καὶ ἐπάταξεν <sup>11</sup> αὐτοὺς ἐκεῖ Δαυὶδ· καὶ εἶπε Δαυὶδ, δέκοψεν ὁ Θεὸς τοὺς ἐχθροὺς μου ἐν χειρὶ μου, ὡς διακοπὴν ὕδατος· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, Διακοπὴ Φαρασίν. Καὶ <sup>12</sup> ἐγκατέλιπον ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν οἱ ἀλλόφυλοι· καὶ εἶπε Δαυὶδ κατακαῦσαι ἐν πυρὶ.

Καὶ προσέθεντο ἑπτὰ ἀλλόφυλοι, καὶ συνέπεσαν ἑπτὰ ἐν τῇ <sup>13</sup> κοιλάδι τῶν γιγάντων. Καὶ ἠρώτησε Δαυὶδ ἑπτὰ ἐν Θεῷ· καὶ <sup>14</sup> εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός, οὐ παρεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν ἀποστρέψου ἀπ' αὐτῶν, καὶ παρίσῃ αὐτοῖς πλησίον τῶν ἀπίων. Καὶ ἴσται ἐν <sup>15</sup> τῷ ἀκοῦσαι σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσεισμοῦ αὐτῶν ἀκρῶν τῶν ἀπίων, τότε εἰσελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον, ὅτι ἐξῆλθεν ὁ Θεὸς ἔμπροσθέν σου τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων. Καὶ ἐποίησε καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ Θεός· καὶ ἐπάταξε τὴν <sup>16</sup> παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαὶν ἕως Γαζηρά. Καὶ <sup>17</sup> ἐγένετο ὄνομα Δαυὶδ ἐν πάσῃ τῇ γῆ, καὶ Κύριος ἔθηκε τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίαν ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἠτοίμασε <sup>15</sup> τὸν τόπον τῇ κιβωτῇ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν. Τότε εἶπε Δαυὶδ, οὐκ ἴσται ἀραι τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' <sup>2</sup> ἡ τοῖς Λευίταις, ὅτι αὐτοῖς ἐξελέξατο Κύριος αἶραι τὴν κιβωτὸν Κυρίου, καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος.

Καὶ ἐξεκαλησάσατο Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλὴμ, <sup>3</sup> τοῦ ἀνεγείναι τὴν κιβωτὸν Κυρίου εἰς τὸν τόπον ὃν ἠτοίμασεν αὐτῇ. Καὶ συνήγαγε Δαυὶδ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς Λευίταις. <sup>4</sup> Τῶν υἱῶν Καάθ, Οὐριήλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἑκατὸν <sup>5</sup> εἴκοσι. Τῶν υἱῶν Μεραρί, Ἀσαία ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ <sup>6</sup> αὐτοῦ, διακόσιοι εἴκοσι. Τῶν υἱῶν Γεδσών, Ἰσηλ ὁ ἄρχων <sup>7</sup> καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἑκατὸν τριάκοντα. Τῶν υἱῶν Ἐλισα- <sup>8</sup> 8 <sup>φάρ, Σμεὶ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, διακόσιοι. Τῶν <sup>9</sup> υἱῶν Χεβρών, Ἐλιήλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὄγδο- <sup>10</sup> κοντα. Τῶν υἱῶν Ὀζιήλ, Ἀμναδάβ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ <sup>10</sup> αὐτοῦ, ἑκατὸν δεκαδύο.</sup>

<sup>δ</sup> Or. prepared.

<sup>γ</sup> Or. increased to height.

<sup>2</sup> Or. yet wives.

<sup>ζ</sup> A singular transposition.

<sup>θ</sup> Or. told or spoke.

<sup>λ</sup> Or. added yet and—

<sup>μ</sup> Or. gave.

- 11 Καὶ ἐκάλεσε Δαυὶδ τὸν Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς, καὶ τοὺς Λευίτας, τὸν Οὐριήλ, Ἀσαΐαν, καὶ Ἰωήλ, καὶ Σεμαΐαν,
- 12 καὶ Ἐλιήλ, καὶ Ἀμιναδάβ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὑμεῖς ἄρχοντες πατρῶν τῶν Λευιτῶν, ἀγιάσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ, οὗ ἡτοιμάσα
- 13 αὐτῇ· Ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι, διέκοψεν ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐξεζητήσαμεν ἐν κρίματι. Καὶ ἡγιάσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, τοῦ ἀνεύγκαι τὴν κιβωτὸν Θεοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν Λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ, ὡς ἐνετείλατο Μωυσῆς ἐν λόγῳ Θεοῦ κατὰ τὴν γραφὴν, ἐν ἀναφορεῖσιν ἐπ' αὐτούς.
- 16 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τοῖς ἄρχουσι τῶν Λευιτῶν, στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ψαλτῳδοὺς ἐν ὄργανοις, νάβλαις, κινύραις, καὶ κυμβάλοις τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης.
- 17 Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται τὸν Αἰμᾶν υἱὸν Ἰωήλ· ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Ἀσάφ υἱὸς Βαραχία· καὶ ἐκ τῶν νῦν Μεραρὶ
- 18 ἀδελφῶν αὐτοῦ Αἰθᾶν υἱὸς Κισαίου· Καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ δεῦτεροι, Ζαχαρίας, καὶ Ὄζιήλ, καὶ Σεμιραμῶθ, καὶ Ἰεῖήλ, καὶ Ἐλιωήλ, καὶ Ἐλιὰβ, καὶ Βαναΐα, καὶ Μασσαΐα, καὶ Ματθαθία, καὶ Ἐλιφενᾶ, καὶ Μακελλία, καὶ Ἀβδεδὸμ, καὶ
- 19 Ἰεῖήλ, καὶ Ὄζιας, οἱ πυλωροί. Καὶ οἱ ψαλτῳδοί, Αἰμᾶν, Ἀσάφ, καὶ Αἰθᾶν ἐν κυμβάλοις χαλκοῖς τοῦ ἀκουσθῆναι ποιῆσαι. Ζαχαρίας, καὶ Ὄζιήλ, Σεμιραμῶθ, Ἰεῖήλ, Ὀνι, Ἐλιὰβ, Μασσαΐας, Βαναΐας ἐν νάβλαις ἐπὶ ἀλαιμῶθ. Καὶ Ματθαθίας, καὶ Ἐλιφαλοῦ, καὶ Μακενία, καὶ Ἀβδεδὸμ, καὶ Ἰεῖήλ, καὶ Ὄζιας ἐν κινύραις ἀμασενιθ τοῦ ἐνοσχῶσαι.
- 22 Καὶ Χωνενία ἄρχων τῶν Λευιτῶν ἄρχων τῶν ψδῶν, ὅτι συνετός ἦν. Καὶ Βαραχία καὶ Ἐλκανὰ πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ.
- 23 Καὶ Σομνία, καὶ Ἰωσαφάτ, καὶ Ναθαναήλ, καὶ Ἀμασαΐ, καὶ Ζαχαρία, καὶ Βαναΐα, καὶ Ἐλιέζερ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγγιν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεῖα πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ Θεοῦ.
- 25 Καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ καὶ οἱ χιλιάρχοι οἱ πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐξ οἴκου Ἀβδεδὸμ ἐν εὐφροσύνῃ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατισχύσαι τὸν Θεὸν τοῖς Δευίταις αἶροντας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου, καὶ ἔθυσαν ἀν' ἑπτὰ μόσχους, καὶ ἀν' ἑπτὰ κριοὺς.
- 27 Καὶ Δαυὶδ περιεζωσμένος ἐν στολῇ βυσσίνῃ, καὶ πάντες οἱ Λευῖται αἶροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου, καὶ οἱ ψαλτῳδοί, καὶ Χωνενίας ὁ ἄρχων τῶν ψδῶν τῶν ἀδόντων, καὶ ἐπὶ Δαυὶδ στολῇ βυσσίνῃ. Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου ἐν σημασίᾳ, καὶ ἐν φωνῇ σωφῆρ, καὶ ἐν σάλπιγγι, καὶ ἐν κυμβάλοις, ἀναφωνοῦντες ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις. Καὶ ἐγένετο ἡ κιβωτὸς διαθήκης Κυρίου, καὶ ἦλθεν ὡς πόλεως Δαυὶδ· καὶ Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαουλ παρέκλυε διὰ τῆς θυρίδος, καὶ εἶδε τὸν βασιλεῖα Δαυὶδ ὀρχοῦμενον καὶ παίζοντα, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.
- 16 Καὶ εἰσήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπηρέισαντο

11 And David called Sadoc and Abiathar the priests, and the Levites, Uriel, Asaiah, and Joel, and Semai, and Eliel, and Aminadab, and said to them, Ye are the heads of the families of the Levites: sanctify yourselves, you and your brethren, and ye shall carry up the ark of the God of Israel, to the place which I have prepared for it. 12 For because ye were not ready at the first, our God made a breach upon us, because we sought him not according to the ordinance. 13 So the priests and the Levites sanctified themselves, to bring up the ark of the God of Israel. 14 And the sons of the Levites took the ark of God, (as Moses commanded by the word of God according to the scripture) upon their shoulders with staves.

16 And David said to the chiefs of the Levites, Set your brethren the singers with musical instruments, lutes, harps, and cymbals, to sound aloud with a voice of joy. 17 So the Levites appointed Aemai the son of Joel; Asaph the son of Barachias was one of his brethren; and Ethan the son of Kizaius was of the sons of Merari their brethren; and with them their brethren of the second rank, Zacharias, and Oziel, and Semiramoth, and Jesai, and Eliel, and Eliab, and Banai, and Masai, and Matthathia, and Eliphena, and Makellia, and Abdedom, and Jesai, and Ozias, the porters. 18 And the singers, Aemai, Asaph, and Ethan, with brazen cymbals to make a sound to be heard. 19 Zacharias, and Oziel, Semiramoth, Jesai, Oni, Eliab, Masaias, Banaias, with lutes, on salemoth. 20 And Matthathias, and Eliphala, and Makenia, and Abdedom, and Jesai, and Ozias, with harps of Amasenith, to make a loud noise.

22 And Chonenias chief of the Levites was master of the bands, because he was skilful. 23 And Barachias and Elcanas were door-keepers of the ark. 24 And Somnia, and Josaphat, and Nathanael, and Amasai, and Zacharia, and Banai, and Elezer, the priests, were sounding with trumpets before the ark of God: and Abdedom and Jesai were door-keepers of the ark of God.

25 So David, and the elders of Israel, and the captains of thousands, went to bring up the ark of the covenant from the house of Abdedom with gladness. 26 And it came to pass when God strengthened the Levites bearing the ark of the covenant of the Lord, that they sacrificed seven calves and seven rams. 27 And David was girt with a fine linen robe, and all the Levites who were bearing the ark of the covenant of the Lord, and the singers, and Chonenias the master of the band of singers; also upon David there was a robe of fine linen. 28 And all Israel brought up the ark of the covenant of the Lord with shouting, and with the sound of a horn, and with trumpets, and with cymbals, playing loudly on lutes and harps. 29 And the ark of the covenant of the Lord arrived, and came to the city of David; and Melchol the daughter of Saul looked down through the window, and saw king David dancing and playing: and she despised him in her heart.

So they brought in the ark of God, and

11 Or, judiciously. 12 Or, upon themselves, i.e. devoted. 13 Or, lute. 14 Or, virginity, i.e. sacred. 15 Genes. 16 Heb. the eighth. 17 Or, songs. 18 Or, trumpets. 19 Or, at the rate of. 20 Or, songs of singers. 21 Or, bringing. 22 Or, soul.

set it in the midst of the tabernacle which David pitched for it; and they offered whole-burnt-offerings and peace-offerings before God. <sup>2</sup>And David finished offering up whole-burnt-offerings and peace-offerings, and blessed the people in the name of the Lord. <sup>3</sup>And he divided to every man of Israel (both men and women), to every man one baker's loaf, and a cake. <sup>4</sup>And he appointed before the ark of the covenant of the Lord, Levites to minister and lift up the voice, and to give thanks and praise the Lord God of Israel. <sup>5</sup>Asaph was the chief, and next to him Zacharias, Jehiel, Semiramoth, and Jehiel, Mattathias, Eliab, and Banasas, and Abdedom: and Jehiel sounding with musical instruments, lutes and harps, and Asaph with cymbals: <sup>6</sup>and Banasas and Oziel the priests sounding continually with trumpets before the ark of the covenant of God in that day.

<sup>7</sup>Then David first gave orders to praise the Lord by the hand of Asaph and his brethren.

<sup>8</sup>Song. Give thanks to the Lord, call upon him by his name, make known his designs among the people. <sup>9</sup>Sing songs to him, and sing hymns to him, relate to all people his wonderful deeds, which the Lord has wrought. <sup>10</sup>Praise his holy name, <sup>11</sup>the heart that seeks his pleasure shall rejoice. <sup>12</sup>Seek the Lord and be strong, seek his face continually. <sup>13</sup>Remember his wonderful works which he has wrought, his wonders, and the judgments of his mouth; <sup>14</sup>ye seed of Israel his servants, ye seed of Jacob his chosen ones. <sup>15</sup>He is the Lord our God; his judgments are in all the earth. <sup>16</sup>Let us remember his covenant for ever, his word which he commanded to a thousand generations, <sup>17</sup>which he covenanted with Abraham, and his oath sworn to Isaac. <sup>18</sup>He confirmed it to Jacob for an ordinance, to Israel as an everlasting covenant, <sup>19</sup>saying, To thee will I give the land of Canaan, the line of your inheritance: <sup>20</sup>when they were few in number, when they were but little, and dwelt as strangers in it; <sup>21</sup>and went from nation to nation, and from one kingdom to another people. <sup>22</sup>He suffered not a man to oppress them, and he reproveth kings for their sakes. <sup>23</sup>saying, Touch not my appointed ones, and deal not wrongfully with my prophets.

<sup>24</sup>Sing ye to the Lord, all the earth; proclaim his salvation from day to day. <sup>25</sup>Declare among the nations his glory, his wonderful deeds among all people. <sup>26</sup>For the Lord is great, and greatly to be praised: he is to be feared above all gods. <sup>27</sup>For all the gods of the nations are idols; but our God made the heavens. <sup>28</sup>Glory and praise are in his presence: strength and rejoicing are in his place. <sup>29</sup>Give to the Lord, ye families of the nations, give to the Lord glory and strength. <sup>30</sup>Give to the Lord the glory belonging to his name: take gifts and offer them before him; and worship the Lord in his holy courts. <sup>31</sup>Let the whole earth fear before him; let the earth be established, and not be moved. <sup>32</sup>Let the heavens rejoice, and let the earth exult; and let them

αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἐποίησεν αὐτῇ Δαυὶδ, καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ Θεοῦ. Καὶ <sup>2</sup>συνέτελεσε Δαυὶδ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου, καὶ εὐλόγησε τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι Κυρίου. Καὶ διεμέρισε παντὶ <sup>3</sup>ἀνδρὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς, τῷ ἀνδρὶ ἄρτον ἑνα ἄρτοκοπικὸν, καὶ ἄμοριπην. Καὶ ἔταξε κατὰ πρόσωπον τῆς <sup>4</sup>κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου ἐκ τῶν Λευιτῶν λειτουργοῦντας ἀναφωνοῦντας, καὶ ἑξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν Κύριον τὸν Θεὸν Ἰσραὴλ. Ἀσάφ ὁ ἡγούμενος, καὶ δευτερείων αὐτῷ Ζαχαρίας, <sup>5</sup>Ἰεὶήλ, Σεμιραμιὼθ, καὶ Ἰεὶήλ, Ματθαθίας, Ἐλιὰβ, καὶ Βαναίας, καὶ Ἀβδεδομ· καὶ Ἰεὶήλ ἐν ὄργανοις, τάβλαις, κινύραις, καὶ Ἀσάφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν. Καὶ Βαναίας καὶ Ὀζιήλ οἱ <sup>6</sup>ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγγι διαπαντὸς ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ Θεοῦ.

Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Τότε ἔταξε Δαυὶδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰνεῖν <sup>7</sup>τὸν Κύριον ἐν χειρὶ Ἀσάφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

Ὦδῃ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν <sup>8</sup>ὀνόματι αὐτοῦ, γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. Ἄσατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ, διηγῆσασθε πᾶσι τὰ θαυμάσια <sup>9</sup>αὐτοῦ, ἃ ἐποίησε Κύριος. Αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἀγίῳ αὐτοῦ, <sup>10</sup>εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ. Ζητήσατε <sup>11</sup>τὸν Κύριον καὶ ἰσχύσατε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός. Μνημονεύετε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησε, τέρατα καὶ <sup>12</sup>κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ. σπέρμα Ἰσραὴλ παῖδες αὐτοῦ, <sup>13</sup>νιοὶ Ἰακώβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ. Αὐτὸς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐν <sup>14</sup>πάσῃ τῇ γῆ τὰ κρίματα αὐτοῦ. Μνημονεύομεν εἰς αἰῶνα <sup>15</sup>διαθήκης αὐτοῦ, λόγον αὐτοῦ ἐν ἐπιτάλατο εἰς χιλίας γενεάς, ἐν <sup>16</sup>διέθετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τὸν ὄρκον αὐτοῦ τῷ Ἰσαὰκ. <sup>17</sup>Ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακώβ εἰς πρόσταγμα, τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον, λέγων, σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναὰν σχολίσμα <sup>18</sup>κληρονομίας ὑμῶν. Ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἐβριθῶν, <sup>19</sup>ὡς ἐσμικρύνθησαν, καὶ παρέκτησαν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐπορεύθησαν <sup>20</sup>ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον, οὐκ ἔφηκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεῖσαι αὐτοῖς, καὶ ἤλεγξε περὶ <sup>21</sup>αὐτῶν βασιλεῖς. Μὴ ἀψήσθε τῶν χριστῶν μου, καὶ ἐν τοῖς <sup>22</sup>πρόφῃταις μου μὴ πονηρεύσθε.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, ἀναγγεῖλατε ἐξ ἡμέρας εἰς <sup>23</sup>ἡμέραν σωτηρίαν αὐτοῦ. Ἐξηγήσατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν <sup>24</sup>αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. Ὅτι μέγας <sup>25</sup>Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερὸς ἐστιν ἐπὶ πάντα τοὺς θεοῖς. Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἔθνῶν εἰδωλα, καὶ ὁ Θεὸς <sup>26</sup>ἡμῶν οὐρανοὺς ἐποίησε. Δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόσωπον <sup>27</sup>αὐτοῦ, ἰσχύς καὶ καύχημα ἐν τόπῳ αὐτοῦ. Δότε τῷ Κυρίῳ εἰς <sup>28</sup>πατριαὶ τῶν ἔθνῶν, δότε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν, δότε τῷ <sup>29</sup>Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ· λάβετε δῶρα καὶ ἐπέτατε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε Κυρίῳ ἐν εὐλαίᾳ ἀγίας αὐτοῦ. Φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ, καταρθε- <sup>30</sup>θήτω ἡ γῆ, καὶ μὴ σαλευθήτω. Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς, καὶ <sup>31</sup>ἀγαλλιᾶσθε ἡ γῆ, καὶ εἰπάτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσι, Κύριος βασι-

32 λεύων. Βομβήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι, καὶ ξύλον  
33 ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ. Τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα  
τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ὅτι ἦλθε κρίναι τὴν γῆν.  
34 Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθὸν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ  
35 ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ εἶπατε, σῶσον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας  
ἡμῶν, καὶ ἄθροισον ἡμᾶς, καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν, τοῦ  
36 σου. Εὐλογημένος Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος  
καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος·

Καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαὸς, ἀμήν· καὶ ᾤνεσαν τῷ Κυρίῳ.

37 Καὶ κατέλιπον ἐκεῖ ἔναντι τῆς κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου  
τὸν Ἀσάφ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τοῦ λειτουργεῖν ἔναντιον  
38 τῆς κιβωτοῦ διαπαντὸς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν. Καὶ Ἀβδε-  
δομ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἐξήκοντα καὶ ὀκτώ· καὶ Ἀβδεδομ  
39 υἱὸς Ἰδιθὸν, καὶ Ὄσα, εἰς τοὺς πυλωροὺς. Καὶ τὸν Σαδώκ  
τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς ἔναντιον τῆς  
40 σκηνῆς Κυρίου ἐν βαμὰ τῇ ἐν Γαβαὼν, τοῦ ἀναφέρειν ὄλοκαυ-  
τώματα τῷ Κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὄλοκαυτωμάτων  
διαπαντὸς τοπρῶ καὶ τοεσπέρας, καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα  
ἐν νόμῳ Κυρίου ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ  
41 Μωυσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ Θεοῦ. Καὶ μετ' αὐτοῦ Αἰμάν καὶ  
Ἰδιθὸν, καὶ οἱ λοιποὶ ἐκλεγέντες ἐπ' ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν  
42 Κύριον, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ μετ' αὐτῶν  
σάλπιγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν καὶ ὄργανα τῶν ψδῶν  
τοῦ Θεοῦ, οἱ δὲ υἱοὶ Ἰδιθὸν εἰς τὴν πύλην.

43 Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ  
ἐπέστραψε Δαυὶδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

17 Καὶ ἐγένετο ὡς κατώκησε Δαυὶδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ εἶπε  
Δαυὶδ πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην, ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ  
κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης Κυρίου ὑποκάτω δέρρεων.

2 Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ, πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποίει,  
ὅτι Θεὸς μετὰ σοῦ.

3 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου  
4 πρὸς Νάθαν· Πορεύου καὶ εἶπον πρὸς Δαυὶδ τὸν δούλόν μου,  
οὕτως εἶπε Κύριος, οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆ-  
5 σαί με ἐν αὐτῷ. Ὅτι οὐ κατώκησα ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας  
ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐν  
6 σκηνῇ καὶ ἐν καλύμματι ἐν πᾶσιν οἷς διήλθον ἐν παντὶ Ἰσ-  
ραὴλ· εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ οἷς  
ἐνετειλάμην τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου, λέγων, ὅτι οὐκ  
7 ὠκοδομήσατέ μοι οἶκον κέδρινον; Καὶ νῦν οὕτως ἐρεῖς τῷ  
δούλῳ μου Δαυὶδ, τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ, ἐγὼ ἔλαβον  
8 σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων τοῦ εἶναι εἰς ἡγού-  
9 μενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ· Καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν  
πᾶσιν οἷς ἐπορεύθης, καὶ ἐξωλόθρευσα πάντας τοὺς ἐχθροὺς  
σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα  
9 τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ

say among the nations, The Lord <sup>β</sup> reigns  
<sup>α</sup> The sea with its fulness shall resound, and  
the tree of the field, and all things in it.  
<sup>β</sup> Then shall the trees of the wood rejoice  
before the Lord, for he is come to judge the  
earth. <sup>γ</sup> Give thanks to the Lord, for <sup>δ</sup>  
is good, for his mercy is for ever. <sup>ε</sup> And  
say ye, Save us, O God of our salvation, and  
gather us, and rescue us from among the  
heathen, that we may praise thy holy name,  
and glory in thy praises. <sup>ε</sup> Blessed be the  
Lord God of Israel <sup>δ</sup> from everlasting and  
to everlasting:

And all the people shall say, Amen. So  
they praised the Lord.

<sup>ζ</sup> And they left there Asaph and his bre-  
thren before the ark of the covenant of the  
Lord, to minister before the ark continually,  
according to the service of each day: from  
day to day. <sup>η</sup> And Abdedom and his bre-  
thren were sixty and eight; and Abdedom  
the son of Idithun, and Osa, were to be  
<sup>θ</sup> door-keepers. <sup>θ</sup> And they appointed Sa-  
doc the priest, and his brethren the priests,  
before the tabernacle of the Lord in the  
high place in Gabaon, <sup>ι</sup> to offer up whole-  
burnt-offerings to the Lord on the altar or  
whole-burnt-offerings continually morning  
and evening, and according to all things  
written in the law of the Lord, which he  
commanded the children of Israel <sup>κ</sup> by  
Moses the servant of God. <sup>κ</sup> And with  
him were Aiman and Idithun, and the rest  
chosen out by name to praise the Lord, for  
his mercy endures for ever. <sup>λ</sup> And with  
them there were trumpets and cymbals to  
sound aloud, and musical instruments <sup>λ</sup> for  
the songs of God: and the sons of Idithun  
were at the gate.

<sup>λ</sup> And all the people went every one  
to his home: and David returned to bless  
his house.

And it came to pass as David dwelt in his  
house, that David said to Nathan the pro-  
phet, Behold, I dwell in a house of cedar,  
but the ark of the covenant of the Lord is  
under curtains of skins.

<sup>μ</sup> And Nathan said to David, Do all that  
is in thy heart; for God is with thee.

<sup>μ</sup> And it came to pass in that night, that  
the word of the Lord came to Nathan, say-  
ing, <sup>ν</sup> Go and say to David my servant, Thus  
said the Lord, Thou shalt not build me a  
house for me to dwell in it. <sup>ξ</sup> For I have  
not dwelt in a house from the day that I  
brought up Israel until this day, but I have  
been in a tabernacle and a <sup>μ</sup> tent, <sup>ξ</sup> in all  
places through which I have gone with all  
Israel: did I ever speak to any one tribe of  
Israel whom I commanded to feed my peo-  
ple, saying, Why is it that ye have not built  
me a house of cedar? <sup>ξ</sup> And now thus shalt  
thou say to my servant David, Thus saith  
the Lord Almighty, I took thee from the  
sheepfold, <sup>ξ</sup> from following the flocks, to be  
a ruler over my people Israel: <sup>ξ</sup> and I was  
with thee in all places whither thou wentest,  
and I destroyed all thine enemies from be-  
fore thee, and I made for thee a name  
according to the name of the great ones  
that are upon the earth. <sup>ξ</sup> And I will  
appoint a place for my people Israel, and I

β Gr. reigning.

γ Or. perhaps 'make acknowledgments.'

δ Or. from age to age.

ζ Gr. for the door-keepers.

θ Gr. by the hand of Moses.

λ Gr. of.

μ Gr. covering.

ξ Gr. from behind.

will plant him, and he shall dwell by himself, and shall no longer be anxious; and the son of iniquity <sup>β</sup> shall no longer afflict him, as at the beginning, <sup>10</sup> and from the days when I appointed judges over my people Israel. Also I have humbled all thine enemies, and I will increase thee, and the Lord will build thee a house. <sup>11</sup> And it shall come to pass when thy days shall be fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, that I will raise up thy seed after thee, which shall be of thy <sup>γ</sup> bowels, and I will <sup>δ</sup> establish his kingdom. <sup>12</sup> He shall build me a house, and I will set up his throne for ever. <sup>13</sup> I will be to him a father, and he shall be to me a son: and my mercy will I not withdraw from him, as I withdrew *it* from them that were before thee. <sup>14</sup> And I will establish him in my house and in his kingdom for ever; and his throne shall be set up for ever.

<sup>15</sup> According to all these words, and according to all this vision, so spoke Nathan to David.

<sup>16</sup> And king David came and sat before the Lord, and said, Who am I, O Lord God? and what is my house, that thou hast loved me for ever? <sup>17</sup> And these things <sup>ζ</sup> were little in thy sight, O God: thou hast also spoken concerning the house of thy servant <sup>θ</sup> for a long time to come, and thou hast looked upon me <sup>λ</sup> as a man looks upon his fellow, and hast exalted me, O Lord God. <sup>18</sup> What shall David do more toward thee to glorify *thee*? and thou knowest thy servant. <sup>19</sup> And thou hast wrought all this greatness according to thine heart. <sup>20</sup> O Lord, there is none like thee, and there is no God beside thee, according to all things which we have heard with our ears. <sup>21</sup> Neither is there <sup>μ</sup> another nation upon the earth *such* as thy people Israel, whereas God led him in the way, to redeem a people for himself, to make for himself a great and glorious name, to cast out nations from before thy people, whom thou redeemedst out of Egypt. <sup>22</sup> And thou hast <sup>ξ</sup> appointed thy people Israel as a people to thyself for ever; and thou, Lord, didst become a God to them. <sup>23</sup> And now, Lord, let the word which thou spakest to thy servant, and concerning his house, be confirmed for ever, and do thou as thou hast spoken. <sup>24</sup> And let thy name *be* established and magnified for ever, *men* saying, Lord, Lord, Almighty God of Israel: and *let* the house of thy servant David *be* established before thee. <sup>25</sup> For thou, O Lord my God, hast revealed to the ear of thy servant that thou wilt build him a house; therefore thy servant has found a willingness to pray before thee. <sup>26</sup> And now, Lord, thou thyself art God, and thou hast spoken these good things concerning thy servant. <sup>27</sup> And now thou hast begun to bless the house of thy servant, so that it should <sup>π</sup> continue for ever before thee: for thou, Lord, hast blessed *it*, and do thou bless *it* for ever.

And it came to pass afterwards, that David smote the Philistines, and routed them, and took Geth and its villages out of the hand of the Philistines.

μου Ἰσραὴλ, καὶ καταφυτεύσω αὐτὸν, καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν, καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι, καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτὸν καθὼς ἀρχῆς, καὶ ἀφ' ἡμερῶν ὧν ἔταξα <sup>0</sup> κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ: καὶ ἐταπείνωσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ αὐξήσω σε, καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι Κύριος. Καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν ἡμέραι σου καὶ κοιμηθῆσῃ μετὰ <sup>11</sup> τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. Αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ <sup>12</sup> ἕως αἰῶνος. Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται <sup>13</sup> μοι εἰς υἱόν: καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ, ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ὄντων ἔμπροσθέν σου. Καὶ πιστώσω <sup>14</sup> αὐτὸν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος ἕως αἰῶνος.

Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν <sup>15</sup> ὄρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησε Νάθαν πρὸς Δαυίδ.

Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυίδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι Κυρίου, <sup>16</sup> καὶ εἶπε, τίς εἰμι ἐγὼ Κύριε ὁ Θεός; καὶ τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος; Καὶ ἐσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν <sup>17</sup> σου ὁ Θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου ἐκ μακρῶν, καὶ ἐπέιδές με ὡς ὄρασις ἀνθρώπου, καὶ ὑψώσάς με Κύριε ὁ Θεός. Τί προσθήσει ἔτι Δαυίδ πρὸς σέ τοῦ δοξάσαι; <sup>18</sup> καὶ σὺ τὸν δοῦλόν σου οἶδας, καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου <sup>19</sup> ἐποίησας τὴν πᾶσαν μεγαλωσύνην. Κύριε, οὐκ ἔστιν ὁμοίός <sup>20</sup> σοι, καὶ οὐκ ἔστι Θεὸς πλὴν σου, κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὧσιν ἡμῶν. Καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος <sup>21</sup> ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς, ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ Θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι λαὸν ἑαυτῷ, τοῦ θέσθαι ἑαυτῷ ὄνομα μέγα καὶ ἐπιφανές, τοῦ ἐκβαλεῖν ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου οὓς ἐλυτρώσω ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη. Καὶ ἔδωκας τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ, σεαυτῷ λαόν ἕως <sup>22</sup> αἰῶνος, καὶ σὺ Κύριος ἐγενήθης αὐτοῖς εἰς Θεόν. Καὶ νῦν, <sup>23</sup> Κύριε, ὁ λόγος σου ὃν ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, πιστωθῆτω ἕως αἰῶνος: καὶ ποιήσον καθὼς ἐλάλησας, καὶ πιστωθῆτω καὶ μεγαλυνθῆτω τὸ ὄνομά σου ἕως <sup>24</sup> αἰῶνος, λεγόντων, Κύριε Κύριε παντοκράτωρ Θεὸς Ἰσραὴλ, καὶ ὁ οἶκος Δαυίδ παιδός σου ἀνωρθωμένος ἐναντίον σου. Ὅτι <sup>25</sup> σὺ Κύριος ὁ Θεός μου ἠνοιξας τὸ οὖς τοῦ παιδός σου τοῦ οἰκοδομήσαι αὐτῷ οἶκον, διὰ τοῦτο εὔρεν ὁ παῖς σου τοῦ προσεύξασθαι κατὰ πρόσωπόν σου. Καὶ νῦν, Κύριε, σὺ εἶ <sup>26</sup> αὐτὸς Θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. Καὶ νῦν ἠρξαι τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου, τοῦ <sup>27</sup> εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου: ὅτι σὺ Κύριε εὐλόγησας, καὶ εὐλόγησον εἰς τὸν αἰῶνα.

Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπάταξε Δαυίδ τοὺς ἀλλοφύ- <sup>18</sup> λους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς, καὶ ἔλαβε τὴν Γεθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.

β Gr. shall not add to humble him.

γ Gr. belly.

δ Gr. prepare.

ζ Gr. were diminished.

θ Gr. from distant places.

λ Gr. as is the vision of a man.

μ Gr. still a nation.

ξ Gr. given.

π Gr. be.

2 Καὶ ἐπάταξε τὴν Μωὰβ, καὶ ἦσαν Μωὰβ παῖδες τῷ Δαυίδ φέροντες δῶρα.

3 Καὶ ἐπάταξε Δαυίδ τὸν Ἀδρααζάρ βασιλέα Σουβὰ Ἡμὰθ, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην. Καὶ προκατελάβετο Δαυίδ αὐτῶν χίλια ἄρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἵππων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν· καὶ παρέλυσε Δαυίδ πάντα τὰ ἄρματα, καὶ ὑπελείπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἄρματα. Καὶ ἦλθε Σύρος ἐκ Δαμασκοῦ βοηθῆσαι Ἀδρααζάρ βασιλεῖ Σουβὰ, καὶ ἐπάταξε Δαυίδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν. Καὶ ἔθετο Δαυίδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκὸν, καὶ ἦσαν τῷ Δαυίδ εἰς παῖδας φέροντας δῶρα· καὶ ἔσωσε Κύριος Δαυίδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. Καὶ ἔλαβε Δαυίδ τοὺς κλοιοὺς τοὺς χρυσοῦς οἳ ἦσαν ἐπὶ τοὺς παῖδας Ἀδρααζάρ, καὶ ἤνεγκεν αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐκ τῆς Ματαβέθ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τῶν Ἀδρααζάρ ἔλαβε Δαυίδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἐξ αὐτοῦ ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν, καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ.

Καὶ ἤκουσε Θωὰ βασιλεὺς Ἡμὰθ, ὅτι ἐπάταξε Δαυίδ τὴν πᾶσαν δύναμιν Ἀδρααζάρ βασιλέως Σουβὰ. Καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἀδουράμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυίδ τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην, καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησε τὸν Ἀδρααζάρ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν, ὅτι ἀνὴρ πολέμιος Θωὰ ἦν τῷ Ἀδρααζάρ. Καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ, καὶ τὰ ἀργυρᾶ, καὶ τὰ χαλκᾶ, καὶ ταῦτα ἠγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυίδ τῷ Κυρίῳ, μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, ἐξ Ἰδουμαίας, καὶ Μωὰβ, καὶ ἐξ υἱῶν Ἀμμῶν, καὶ ἐκ τῶν ἄλλοφύλων, καὶ ἐξ Ἀμαλήκ.

Καὶ Ἀβεσὰ υἱὸς Σαρουίας ἐπάταξε τὴν Ἰδουμαίαν ἐν κοιλάδι τῶν ἄλων, ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας. Καὶ ἔθετο ἐν τῇ κοιλάδι φρουρὰς, καὶ ἦσαν πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι παῖδες Δαυίδ· καὶ ἔσωζε Κύριος τὸν Δαυίδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.

Καὶ ἐβασίλευσε Δαυίδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἦν ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ. Καὶ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοῦδ ὁ ὑπομνηματογράφος, καὶ Σαδῶκ υἱὸς Ἀχιτῶβ καὶ Αχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ οἱ ἱερεῖς, καὶ Σουσὰ γραμματεὺς, καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τοῦ Χερεθὶ καὶ ἐπὶ τοῦ Φελεθί· καὶ υἱοὶ Δαυίδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ βασιλέως.

Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα ἀπέθανε Ναὰς βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμῶν, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀνὰν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Δαυίδ, ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀνὰν υἱοῦ Ναὰς, ὡς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος· καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους Δαυίδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἦλθον παῖδες Δαυίδ εἰς γῆν υἱῶν Ἀμμῶν πρὸς Ἀνὰν τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν. Καὶ εἶπον ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμῶν πρὸς Ἀνὰν, μὴ δοξάζων Δαυίδ τὸν πατέρα σου ἐναντίον σου, ἀπέστειλέ σοι παρακαλοῦντας; οὐχὶ ὅπως ἐξερευνήσωσι τὴν πόλιν,

<sup>2</sup> And he smote Moab; and the <sup>B</sup> Moabites became servants to David, and tributaries.

<sup>3</sup> And David smote Adraazar king of Suba of Emath, as he was going to establish power toward the river Euphrates. <sup>4</sup> And David took of them a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand infantry: and David houghed all the <sup>γ</sup> chariot horses, but there were reserved of them a hundred chariots. <sup>5</sup> And the Syrian came from Damascus to help Adraazar king of Suba; and David smote <sup>δ</sup> of the Syrian army twenty and two thousand men. <sup>6</sup> And David put a garrison in Syria near Damascus; and they became tributary servants to David: and the Lord delivered David wherever he went. <sup>7</sup> And David took the golden collars that were on the servants of Adraazar, and brought them, to Jerusalem. <sup>8</sup> And David took out of Matabeth, and out of the chief cities of Adraazar very much brass: of this Solomon made the brazen sea, and the pillars, and the brazen vessels.

<sup>9</sup> And Thoa king of Emath heard that David <sup>ς</sup> had smitten the whole force of Adraazar king of Suba. <sup>10</sup> And he sent Aduram his son to king David <sup>θ</sup> to ask how he was, and to congratulate him because he had fought against Adraazar, and smitten him; for Thoa was the enemy of Adraazar. <sup>11</sup> And all the golden and silver and brazen vessels, even these king David consecrated to the Lord, with the silver and the gold which he took from all the nations; from Idumæa, and Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalec.

<sup>12</sup> And Abesa son of Saruia smote <sup>λ</sup> the Idumeans in the valley of Salt, eighteen thousand. <sup>13</sup> And he put garrisons in the valley; and all the Idumæans became David's servants: and the Lord delivered David wherever he went.

<sup>14</sup> So David reigned over all Israel; and he executed judgment and justice to all his people. <sup>15</sup> And Joab the son of Saruia was over the army, and Josaphat the son of Achilud was recorder. <sup>16</sup> And Sadoc son of Achitob, and Achimelech son of Abiathar, were the priests; and Susa was the scribe; <sup>17</sup> and Banæas the son of Jodæ was over the Cherethite and the Phelethite, and the sons of David were the chief <sup>μ</sup> deputies of the king.

And it came to pass after this, that Naas the king of the children of Ammon died, and Anan his son reigned in his stead. <sup>2</sup> And David said, I will <sup>ξ</sup> act kindly toward Anan the son of Naas, as his father acted kindly towards me. And David sent messengers to <sup>π</sup> condole with him on the death of his father. So the servants of David came into the land of the children of Ammon to Anan, to comfort him. <sup>3</sup> And the chiefs of the children of Ammon said to Anan, Is it to honour thy father before thee, that David has sent <sup>ρ</sup> comforters to thee? Have not his servants come to thee?

<sup>1</sup> Gr. Moab. <sup>γ</sup> Gr. Lxx chariots. <sup>δ</sup> Gr. in the Syrian. <sup>ς</sup> Gr. smote. <sup>θ</sup> Gr. possibly to ask conditions of peace. See Luke 14. 29; also Job 18. 18. Hebraism. <sup>λ</sup> Gr. Idumæa. <sup>μ</sup> See Acts 24. 27, 'successor.' <sup>ξ</sup> Gr. execute mercy with. <sup>π</sup> Gr. comfort him concerning. <sup>ρ</sup> Gr. comforting ones.

that they might search the city, and to spy out the land? <sup>4</sup>And Anan took the servants of David, and shaved them, and cut off the half of their garments as far as <sup>β</sup>their tunic, and sent them away. <sup>5</sup>And there came men to report to David concerning the men: and he sent to meet them, for they were greatly disgraced: and the king said, Dwell in Jericho until your beards have grown, and return.

<sup>6</sup>And the children of Ammon saw that the people of David were ashamed, and Anan and the children of Ammon sent a thousand talents of silver to hire for themselves chariots and horsemen out of Syria of Mesopotamia, and out of Syria Maacha, and from Sobal. <sup>7</sup>And they hired for themselves two and thirty thousand chariots, and the king of Maacha and his people; and they came and encamped before Medaba: and the children of Ammon assembled out of their cities, and came to fight.

<sup>8</sup>And David heard, and sent Joab and all the host of mighty men. <sup>9</sup>And the children of Ammon came forth, and set themselves in array for battle by the gate of the city: and the kings that were come forth encamped by themselves in the plain. <sup>10</sup>And Joab saw that they were fronting *him* to fight against him before and behind, and he chose *some* out of all the *γ* young men of Israel, and they set themselves in array against the Syrian. <sup>11</sup>And the rest of the people he gave into the hand of his brother Abesai, and they set themselves in array against the children of Ammon. <sup>12</sup>And he said, If the Syrian should prevail against me, then shalt thou <sup>δ</sup>deliver me: and if the children of Ammon should prevail against thee, then will I deliver thee. <sup>13</sup>Be of good courage, and let us be strong, for our people, and for the cities of our God: and the Lord shall do what is good in his eyes.

<sup>14</sup>So Joab and the people that were with him set themselves in battle array against the Syrians, and they fled from them. <sup>15</sup>And the children of Ammon saw that the Syrians fled, and they also fled from before Abesai, and from before Joab his brother, and they came to the city: and Joab came to Jerusalem.

<sup>16</sup>And the Syrian saw that Israel had defeated him, and he sent messengers, and they brought out the Syrians from beyond the river; and Sophath the commander-in-chief of the forces of Adraazar *was* before them. <sup>17</sup>And it was told David; and he gathered all Israel, and crossed over Jordan, and came upon them, and set the battle in array against them. So David set *his army* in array to fight against *ζ* the Syrians, and they fought against him. <sup>18</sup>And the Syrians fled from before Israel; and David slew of the Syrians seven thousand *riders* in chariots, and forty thousand infantry, and he slew Sophath the commander-in-chief of the forces. <sup>19</sup>And the servants of Adraazar saw that they were defeated before Israel, and they made <sup>θ</sup>peace with David and served him: and the Syrians would not any more help the children of Ammon.

καὶ τοῦ κατασκοπῆσαι τὴν γῆν, ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρὸς σέ; Καὶ ἔλαβεν Ἀνὰν τοὺς παῖδας Δαυὶδ, καὶ ἐξύρῃσεν αὐτοὺς, καὶ <sup>4</sup>ἀφείλε τῶν μανδύων αὐτῶν τὸ ἡμισυ ἕως τῆς ἀναβολῆς, καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς. Καὶ ἦλθον ἀπαγγεῖλαι τῷ Δαυὶδ περὶ τῶν <sup>5</sup>ἀνδρῶν· καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ἠτιμωμένοι σφόδρα· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, καθίσατε ἐν Ἱεριχὼ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἀνακάμψατε.

Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἀμμῶν ὅτι ἦσχύθη λαὸς Δαυὶδ, καὶ <sup>6</sup>ἀπέστειλεν Ἀνὰν καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμῶν χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ μισθώσασθαι ἑαυτοῖς ἐκ Συρίας Μεσοποταμίας καὶ ἐκ Συρίας Μααχὰ καὶ παρὰ Σωβὰλ ἄρματα καὶ ἵππεις. Καὶ <sup>7</sup>ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἀρμάτων, καὶ τὸν βασιλέα Μααχὰ καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἦλθον καὶ παρεῖβαν κατέναντι Μηδαβά· καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμῶν συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι.

Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἰωὰβ καὶ πᾶσαν τὴν <sup>8</sup>στρατιὰν τῶν δυνατῶν. Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμῶν, καὶ <sup>9</sup>παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρεῖβαν καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ. Καὶ εἶδεν Ἰωὰβ ὅτι γεγόνασιν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολεμῆν <sup>10</sup>πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόσωπον καὶ ἐξόπισθε, καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ παρετάξαντο ἐναντίον τοῦ Σύρου. Καὶ τὸ κατὰλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσαὶ <sup>11</sup>ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἐξεναντίας υἱῶν Ἀμμῶν. Καὶ εἶπεν, ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμέ ὁ Σύρος, καὶ ἔσῃ μοι εἰς <sup>12</sup>σωτηρίαν· καὶ ἐὰν οἱ υἱοὶ Ἀμμῶν κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ σώσω σε. Ἀνδρίζου, καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν <sup>13</sup>καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ Κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει.

Καὶ παρετάξατο Ἰωὰβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ κατέναντι <sup>14</sup>Σύρων εἰς πόλεμον, καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτῶν. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμῶν <sup>15</sup>εἶδον ὅτι ἔφυγον οἱ Σύροι, καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου Ἀβεσαὶ, καὶ ἀπὸ προσώπου Ἰωὰβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἦλθεν Ἰωὰβ εἰς Ἱερουσαλήμ.

Καὶ εἶδεν ὁ Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέ- <sup>16</sup>στειλεν ἀγγέλους· καὶ ἐξήγαγον τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σωφὰθ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Ἀδρααζὰρ ἐμ- προσθεν αὐτῶν. Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ, καὶ συνήγαγε τὸν <sup>17</sup>πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ παρετάξατο ἐπ' αὐτούς· καὶ παρατάσσεται Δαυὶδ ἐξεναντίας τοῦ Σύρου εἰς πόλεμον· καὶ ἐπολέμησαν αὐτόν. Καὶ ἔφυγε <sup>18</sup>Σύρος ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ· καὶ ἀπέκτεινε Δαυὶδ ἀπὸ τοῦ Σύρου ἑπτὰ χιλιάδας ἀρμάτων, καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν Σωφὰθ ἀρχιστράτηγον δυνάμεως ἀπέκτεινε. Καὶ εἶδον παῖδες Ἀδρααζὰρ ὅτι ἐπταίκασιν ἀπὸ προσώπου Ἰσ- <sup>19</sup>ραὴλ, καὶ διέθεντο μετὰ Δαυὶδ, καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ· καὶ οὐκ ἠθέλησε Σύρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς υἱοῖς Ἀμμῶν ἔτι.

0 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτει ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλέων, καὶ ἤγαγεν Ἰωάβ πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρατιᾶς, καὶ ἔφθειραν τὴν χώραν υἱῶν Ἀμμών· καὶ ἦλθε καὶ περιεκάθισε τὴν Ῥαββά· καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἐπάταξεν  
2 Ἰωάβ τὴν Ῥαββά, καὶ κατέσκαψεν αὐτήν. Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὸν στέφανον Μολχὸμ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εὐρέθη ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου, καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τίμιος, καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Δαυὶδ· καὶ σκῦλα  
3 τῆς πόλεως ἐξήνεγκε πολλὰ σφόδρα, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήγαγε, καὶ διέπρισε πρίοσι, καὶ ἐν σκεπάρνοις σιδηροῖς, καὶ ἐν διασχίζουσι· καὶ οὕτως ἐποίησε Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν υἱοῖς Ἀμμών· καὶ ἀνέστρεψε Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ.

4 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γαζερ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· τότε ἐπάταξε Σοβοχαὶ Σωσαθὶ τὸν Σαφούτ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων, καὶ ἐταπεινώσεν αὐτόν.

5 Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπάταξεν Ἐλεανὰν υἱὸς Ἰαῖρ τὸν Λαχμὶ ἀδελφὸν Γολιάθ τοῦ Γετθαίου, καὶ ξύλον δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων.

6 Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γέθ, καὶ ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγέθης, καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ, εἰκοσιτέσσαρες, καὶ οὗτος ἦν  
7 ἀπόγονος γιγάντων· καὶ ὠνείδισε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν  
8 αὐτὸν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ Δαυὶδ. Οὗτοι ἐγένοντο τῷ Ῥαφὰ ἐν Γέθ, πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες, καὶ ἔπεσον ἐν χειρὶ Δαυὶδ, καὶ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ.

9 Καὶ ἔστη διάβολος ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέσεισε τὸν Δαυὶδ  
2 τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως, πορεύθητε, ἀριθμήσατε τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβεὲ καὶ ἕως Δᾶν, καὶ  
3 ἐνέγκατε πρὸς μὲ, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ, προσθείη Κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὡς αὐτοὶ ἑκατονταπλασίως, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες· πάντες τῷ κυρίῳ μου παῖδες· ἵνατί ζητεῖ κύριός μου τοῦτο; ἵνα μὴ γένηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ Ἰσραὴλ.  
4 Τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἰσχυσεν ἐπὶ Ἰωάβ, καὶ ἐξῆλθεν Ἰωάβ, καὶ διηλθεν ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ.  
5 Καὶ ἔδωκεν Ἰωάβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ Δαυὶδ· καὶ ἦν πᾶς Ἰσραὴλ χίλιαι χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν· καὶ υἱοὶ Ἰούδα τετρακόσιοι καὶ  
6 ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν· καὶ τὸν Λεβὶ καὶ τὸν Βενιαμὶν οὐχ ἠρίθμησεν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ὅτι κατῆσχυσε λόγος τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωάβ.

7 Καὶ πονηρὸν ἐναντίον τοῦ Θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου,  
8 καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν Θεόν, ἡμάρτηκα σφόδρα, ὅτι ἐποίησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο, καὶ νῦν περίελε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου, ὅτι ἐματαιώθην σφόδρα.

9 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Γὰδ τὸν ὄρωντα, λέγων, πορεύου καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ, λέγων, οὕτω λέγει Κύριος,

And it came to pass at the <sup>β</sup> return of the year, at the *time of the* going forth of kings to war, that Joab gathered the whole force of the army, and they ravaged the land of the children of Ammon; and he came and besieged Rabba. But David abode in Jerusalem. And Joab smote Rabba and <sup>γ</sup> destroyed it. <sup>2</sup> And David took the crown of Molchom <sup>δ</sup> their king off his head, and the weight of it was found to be a talent of gold, and on it were <sup>ε</sup> precious stones; and it was placed on the head of David: and he brought out the spoils of the city *which were very great.* <sup>3</sup> And he brought out the people that were in it, and sawed them asunder with saws, and *cut them* with iron axes, and with harrows: and thus David did to all the children of Ammon. And David and all his people returned to Jerusalem.

<sup>4</sup> And it came to pass afterward that there was again war with the Philistines in Gazer: then Sobochai the Sosathite smote Saphut of the sons of the giants, and laid him low.

<sup>5</sup> And there *was* war again with the Philistines; and Eleanan the son of Jair smote Lachmi the brother of Goliath the Gittite, and the wood of his spear *was* as a weavers' beam.

<sup>6</sup> And there was again war in Geth, and there was a man of extraordinary size, and his fingers *and toes were* six on each hand and foot, four and twenty; and he was descended from the giants. <sup>7</sup> And he <sup>θ</sup> defied Israel, and Jonathan the son of Samaa the brother of David slew him. <sup>8</sup> These were born to Rapha in Geth; all four were giants, and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

And the devil stood up against Israel, and moved David to number Israel. <sup>2</sup> And king David said to Joab and to the captains of the forces, Go, number Israel from Bersabee even to Dan, and bring me *the account*, and I shall know their number. <sup>3</sup> And Joab said, May the Lord add to his people, a hundred-fold as many as they *are*, and <sup>λ</sup> let the eyes of my lord the king see it: all *are* the servants of my lord. Why does my lord seek this thing? *do it not*, lest it become a sin to Israel. <sup>4</sup> Nevertheless the king's word prevailed against Joab; and Joab went out and passed through all Israel, and came to Jerusalem. <sup>5</sup> And Joab gave the number of the mustering of the people to David: and all Israel was a million and a hundred thousand men that drew sword: and the sons of Juda *were* four hundred and seventy thousand men that drew sword. <sup>6</sup> But he numbered not Levi and Benjamin among them; for the word of the king <sup>μ</sup> was painful to Joab.

<sup>7</sup> And *there was* evil in the sight of the Lord <sup>ξ</sup> respecting this thing; and he smote Israel. <sup>8</sup> And David said to God, I have sinned exceedingly, in that I have done this thing: and now, I pray thee, remove the sin of thy servant; for I have been exceedingly foolish.

<sup>9</sup> And the Lord spoke to Gad the seer, saying, <sup>10</sup> Go and speak to David, saying, Thus saith the Lord, I bring three things

β Gr. in the year advancing.

γ Gr. digged it down.

δ A repetition.

ζ Gr. singular.

θ Gr. reproached.

λ Or, the eyes, etc. do see.

μ Or, straitened, or prevailed against, or pressed Joab.

ξ Gr. about.

upon thee: choose one of them for thyself, and I will do it to thee. <sup>11</sup> And Gad came to David, and said to him, Thus saith the Lord, Choose for thyself, <sup>12</sup> either three years of famine, or that thou shouldst flee three months from the face of thine enemies, and the sword of thine enemies shall be employed to destroy thee, or that the sword of the Lord and pestilence should be three days in the land, and the angel of the Lord shall be destroying in all the inheritance of Israel. And now consider what I shall answer to him that sent the message.

<sup>13</sup> And David said to Gad, They are very hard for me, even all the three: let me fall now into the hands of the Lord, for his mercies are very abundant, and let me not fall by any means into the hands of man.

<sup>14</sup> So the Lord brought pestilence upon Israel: and there fell of Israel seventy thousand men. <sup>15</sup> And God sent an angel to Jerusalem to destroy it: and as he was destroying, the Lord saw, and repented for the evil, and said to the angel that was destroying, Let it suffice thee; withhold thine hand. And the angel of the Lord stood <sup>16</sup> by the threshing-floor of Orna the Jebusite. <sup>17</sup> And David lifted up his eyes, and saw the angel of the Lord, standing between the earth and the heaven, and his sword drawn in his hand, stretched out over Jerusalem: and David and the elders clothed in sackcloth, fell upon their faces. <sup>18</sup> And David said to God, Was it not I that gave orders to number <sup>19</sup> the people? and I am the guilty one; I have greatly sinned: but these sheep, what have they done? O Lord God, let thy hand be upon me, and upon my father's house, and not on thy people for destruction, O Lord!

<sup>20</sup> And the angel of the Lord told Gad to tell David, that he should go up to erect an altar to the Lord, in the threshing-floor of Orna the Jebusite. <sup>21</sup> And David went up according to the word of Gad, which he spoke in the name of the Lord. <sup>22</sup> And Orna turned and saw the king; <sup>23</sup> and he hid himself and his four sons with him. Now Orna was threshing wheat. <sup>24</sup> And David came to Orna; and Orna came forth from the threshing-floor, and did obeisance to David with his face to the ground. <sup>25</sup> And David said to Orna, Give me thy place of the threshing-floor, and I will build upon it an altar to the Lord: give it me for its worth in money, and the plague shall cease from among the people. <sup>26</sup> And Orna said to David, Take it to thyself, and let my lord the king do what is right <sup>27</sup> in his eyes: see, I have given the calves for a whole-burnt-offering, and the plough for wood, and the corn for a meat-offering; I have given all. <sup>28</sup> And king David said to Orna, Nay; for I will surely buy it for its worth in money: for I will not take thy property for the Lord, to offer a whole-burnt-offering to the Lord without cost to myself. <sup>29</sup> And David gave to Orna for his place six hundred shekels of gold by weight. <sup>30</sup> And David built there an altar to the Lord, and offered up whole-burnt-offerings and peace-offerings: and he cried to the Lord, and he

τρία αἰρῶ ἐγὼ ἐπὶ σὲ, ἑκλεξαι σεαυτῷ ἐν ἑξ αὐτῶν, καὶ ποιήσω σοι. Καὶ ἦλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, οὕτως λέγει ἡ Κύριος, ἑκλεξαι σεαυτῷ ἢ τρία ἔτη λιμοῦ, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προσώπου ἐχθρῶν σου, καὶ μάχαιρα ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολοθρεῦσαι, ἢ τρεῖς ἡμέρας βουφαίαν Κυρίου καὶ θάνατον ἐν τῇ γῆ, καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐξολοθρεύει ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν ἴδε τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντι λόγον.

Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Γὰδ, στενά μοι καὶ τὰ τρία σφόδρα <sup>13</sup> ἐμπιστοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας Κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω.

Καὶ ἔδωκε Κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἔπεσον ἐξ Ἰσραὴλ <sup>14</sup> ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. Καὶ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς ἄγγε- <sup>15</sup> λον εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτήν· καὶ ὡς ἐξολοθρευεν, εἶδε Κύριος, καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ· καὶ εἶπε τῷ ἄγγέλῳ τῷ ἐξολοθρεύοντι, ἱκανούσθε σοι, ἄνευ τῆν χεῖρά σου καὶ ὁ ἄγγελος Κυρίου ἐστῶς ἐν τῷ ἄλφ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. Καὶ ἐπῆρε Δαυὶδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδε τὸν ἄγγελον <sup>16</sup> Κυρίου ἐστῶτα ἀναμίσειον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡ βουφαία αὐτοῦ ἰσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔπεσε Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν <sup>17</sup> Θεόν, οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμῆσαι ἐν τῷ λαῷ; καὶ ἐγὼ εἶμι ὁ ἁμαρτῶν, κακοποιῶν ἑκακοποίησα, καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; Κύριε ὁ Θεός, γνηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοί, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου, καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀνάκλησιν, Κύριε.

Καὶ ἄγγελος Κυρίου εἶπε τῷ Γὰδ τοῦ εἰπεῖν πρὸς Δαυὶδ, <sup>18</sup> ἵνα ἀναβῆ τοῦ στήσαι θυσιαστήριον Κυρίῳ ἐν ἄλφ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον Γὰδ, ἐν ἑλᾶλφ <sup>19</sup> σεν ἐν ὄνομτι Κυρίου. Καὶ ἐπέστρεψεν Ὀρνὰ, καὶ εἶδε τὸν <sup>20</sup> βασιλέα, καὶ τέσσαρας υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ μετ' ἀγαθῶν καὶ Ὀρνὰ ἦν ἀλοῶν πυροῖς. Καὶ ἦλθε Δαυὶδ πρὸς Ὀρνὰ, καὶ <sup>21</sup> Ὀρνὰ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἀλω καὶ προσεκίνησε τῷ Δαυὶδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ὀρνὰ, ὅς μοι <sup>22</sup> τὸν τόπον σου τῆς ἀλω, καὶ οἰκοδομήσω ἐπ' αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ ὅς μοι αὐτόν, καὶ παύσεται ἡ πληγὴ ἐκ τοῦ λαοῦ. Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς Δαυὶδ, λάβε <sup>23</sup> σεαυτῷ, καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ· ἴδε δίδωκα τοῖς μόσχου εἰς ὀλοκαύτως, καὶ τὸ ἄροτρον εἰς ξύλα, καὶ τὸν σῖτον εἰς θυσίαν, τὰ πάντα δίδωκα. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Ὀρνὰ, σὺχί, ὅτι <sup>24</sup> ἀγοράζω ἀγοράσω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ, ὅτι σὺ μὴ λάβῃς ἄ ἐπί σοι Κυρίῳ, τοῦ ἀνεγέκαι ὀλοκαύτως δωρεάν Κυρίῳ. Καὶ <sup>25</sup> ἔδωκε Δαυὶδ τῷ Ὀρνὰ ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ σῖκλους χρυσοῦς ὀκτὼς ἑξακοσίους. Καὶ ἐκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον <sup>26</sup> Κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα καὶ σιτηρίων καὶ ἰβόμασι πρὸς Κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ

<sup>11</sup> Or. strait or narrow.

<sup>12</sup> Or. gate.

<sup>13</sup> Or. in or at.

<sup>16</sup> Or. sackcloth.

<sup>17</sup> Or. in the people. Hebrew.

<sup>18</sup> Heb. ἑκρυπτοῦσθε· 'hiding themselves.' Also. προβήματα.

<sup>19</sup> Or. before him.

<sup>20</sup> Or. things or some such word understood.

τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως, καὶ κατηγάλωσε τὴν ὀλο-  
7 καύτωσιν. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον καὶ κατέθηκε  
τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν κοιλὸν αὐτῆς.

8 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν Δαυὶδ ὅτι ἐπήκουσεν  
αὐτῷ Κύριος ἐν ἄλφ' Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου, καὶ ἐθυσίασεν  
9 ἐκεῖ. Καὶ σκηνὴ Κυρίου ἦν ἐποίησε Μωυσῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
καὶ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν  
0 βαμὰ ἐν Γαβαὼν. Καὶ οὐκ ἰδύνατο Δαυὶδ τοῦ πορευθῆναι  
ἐμπροσθεν αὐτοῦ τοῦ ζητῆσαι τὸν Θεόν, ὅτι οὐ κατέσκευσεν ἀπὸ  
προσώπου τῆς ῥομφαίας ἀγγέλου Κυρίου.

2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ, οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος Κυρίου τοῦ Θεοῦ, καὶ  
τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς ὀλοκαύτωσιν τῷ Ἰσραὴλ.

2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς προσηλίτους τοὺς  
ἐν γῇ Ἰσραὴλ, καὶ κατέστησε λατόμους λατομήσαι λίθους ξυ-  
3 στοῖς τοῦ οἰκοδομήσαι οἶκον τῷ Θεῷ. Καὶ σιδήρον πολλὸν εἰς  
τοὺς ἤλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν πυλῶν, καὶ τοὺς στροφεῖς  
4 ἠτοίμασε Δαυὶδ καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος, οὐκ ἦν σταθμός. Καὶ  
ξύλα κέδρινα, οὐκ ἦν ἀριθμός· ὅτι ἐφίροσαν οἱ Σιδόνιοι καὶ οἱ  
5 Τύριοι ξύλα κέδρινα εἰς πλῆθος τῷ Δαυίδ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ,  
Σαλωμὼν ὁ υἱός μου παιδάριον ἀπαλόν, καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδο-  
μήσαι τῷ Κυρίῳ εἰς μεγαλωσύνην ἄνω, εἰς ὄνομα καὶ εἰς δόξαν  
εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἠτοίμασω αὐτῷ καὶ ἠτοίμασε Δαυὶδ εἰς  
πλῆθος ἐμπροσθεν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ.

6 Καὶ ἐκάλεσε Σαλωμὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ  
7 τοῦ οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον τῷ Κυρίῳ Θεῷ Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπε  
Δαυὶδ Σαλωμὼν, τέκνον, ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομη-  
8 σαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ. Καὶ ἐγένετό μοι λόγος  
Κυρίου, λέγων, αἷμα εἰς πλῆθος ἐξέχεας, καὶ πολέμους μεγά-  
9 λους ἐποίησας· οὐκ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ ὀνόματί μου, ὅτι  
10 αἵματα πολλὰ ἐξέχεας ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον ἐμοῦ. Ἴδου υἱὸς  
τίκτεται σοι, οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύσεως, καὶ ἀναπαύσω  
αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν, ὅτι Σαλωμὼν  
11 ὄνομα αὐτῷ, καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ταῖς  
12 ἡμέραις αὐτοῦ. Οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ  
οὗτος ἔσται μοι εἰς υἱὸν, καὶ γὰρ αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ ἀνορθώσω  
13 τὸν θρόνον βασιλείας αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. Καὶ νῦν, νί-  
14 εἰ μοι, ἔσται μετὰ σοῦ Κύριος, καὶ εὐδοώσει, καὶ οἰκοδομήσεις  
15 οἶκον τῷ Κυρίῳ Θεῷ σου, ὡς ἐλάλησε περὶ σοῦ. Ἄλλ' ἢ δέη-  
16 σαι σοφίαν καὶ σύνεσιν Κύριος καὶ κατισχύσαι σε ἐπὶ Ἰσραὴλ,  
καὶ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιεῖν τὸν νόμον Κυρίου τοῦ Θεοῦ  
σου. Τότε εὐδοώσει ἕως φυλάξεως τοῦ ποιεῖν τὰ προστάγματα  
καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῆ ἐπὶ Ἰσραὴλ·  
17 ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆς.

18 Καὶ ἰδὸν ἐγὼ κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἠτοίμασα εἰς οἶκον  
Κυρίου χρυσοῦς ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας, καὶ ἀργυρίου ταλάν-  
των χιλίας χιλιάδας, καὶ χαλκὸν καὶ σιδήρον οὐ οὐκ ἔστι σταθ-

answered him by fire out of heaven on the altar of whole-burnt-offerings, and it consumed the whole-burnt-offering. <sup>7</sup> And the Lord spoke to the angel; and he put up the sword into its sheath.

<sup>8</sup> At that time when David saw that the Lord answered him in the threshing-floor of Orna the Jebusite, he also sacrificed there. <sup>9</sup> And the tabernacle of the Lord which Moses made in the wilderness, and the altar of whole-burnt-offerings, were at that time in the high place at Gabaon. <sup>10</sup> And David could not go before it to enquire of God; for he dared not <sup>11</sup> because of the sword of the angel of the Lord.

And David said, This is the house of the Lord God, and this is the altar for whole-burnt-offering for Israel.

<sup>12</sup> And David gave orders to gather all the strangers that were in the land of Israel; and he appointed stone-bewers to hew polished stones to build the house to God. <sup>13</sup> And David prepared much iron for the nails of the doors and the gates; the hinges also and brass in abundance, there was no weighing of it. <sup>14</sup> And cedar trees without number: for the Sidonians and the Tyrians brought cedar trees in abundance to David. <sup>15</sup> And David said, My son Solomon is a tender child, and the house for me to build to the Lord is for superior magnificence for a name and for a glory through all the earth: I will make preparation for it. And David prepared abundantly before his death.

<sup>16</sup> And he called Solomon his son, and commanded him to build the house for the Lord God of Israel. <sup>17</sup> And David said to Solomon, My child, it was in my heart to build a house to the name of the Lord God. <sup>18</sup> But the word of the Lord came to me, saying, Thou hast shed blood abundantly, and hast carried on great wars: thou shalt not build a house to my name, because thou hast shed much blood upon the earth before me. <sup>19</sup> Behold, a son <sup>20</sup> shall be born to thee, he shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about; for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness to Israel in his days. <sup>21</sup> He shall build a house to my name; and he shall be a son to me, and I will be a father to him; and I will establish the throne of his kingdom in Israel for ever. <sup>22</sup> And now, my son, the Lord shall be with thee, and prosper thee; and thou shalt build a house to the Lord thy God, as he spoke concerning thee. <sup>23</sup> Only may the Lord give thee wisdom and prudence, and strengthen thee over Israel, both to keep and to do the law of the Lord thy God. <sup>24</sup> Then will he prosper thee, if thou take heed to do the commandments and judgments which the Lord commanded Moses for Israel: be courageous and strong; fear not, nor be terrified.

<sup>25</sup> And, behold, I according to my poverty have prepared for the house of the Lord a hundred thousand talents of gold, and a million talents of silver, and brass and iron without measure; for it is abundant; and

I have prepared timber and stones; and do thou add to these. <sup>15</sup> And of them that are with thee do thou add to the multitude of workmen; let there be artificers and masons, and carpenters, and every skilful workman in every work; <sup>16</sup> in gold and silver, brass and iron, of which there is no number. Arise and do, and the Lord be with thee.

<sup>17</sup> And David charged all the chief men of Israel to help Solomon his son, saying, <sup>18</sup> Is not the Lord with you? and he has given you rest round about, for he has given into your hands the inhabitants of the land; and the land is subdued before the Lord, and before his people. <sup>19</sup> Now  $\beta$  set your hearts and souls to seek after the Lord your God: and rise, and build a sanctuary to your God to carry in the ark of the covenant of the Lord, and the holy vessels of God, into the house that is  $\gamma$  to be built to the name of the Lord.

And David was old and full of days; and he made Solomon his son king over Israel in his stead. <sup>2</sup> And he assembled all the chief men of Israel, and the priests, and the Levites. <sup>3</sup> And the Levites numbered themselves from thirty years old and upward; and their number by their  $\delta$  polls amounted to thirty and eight thousand men. <sup>4</sup> Of the overseers over the works of the house of the Lord there were twenty-four thousand, and there were six thousand scribes and judges; <sup>5</sup> and four thousand door-keepers, and four thousand to praise the Lord with instruments which he made to praise the Lord.

<sup>6</sup> And David divided them into daily courses, for the sons of Levi, for Gedson, Caath, and Merari. <sup>7</sup> And for the family of Gedson, Edan, and Semei. <sup>8</sup> The sons of Edan were Jeiel, the chief, and Zethan, and Joel, three. <sup>9</sup> The sons of Semei; Salomith, Jeiel, and Dan, three: these were the chiefs of the families of Edan. <sup>10</sup> And to the sons of Semei, Jeth, and Ziza, and Joas, and Beria: these were the four sons of Semei. <sup>11</sup> And Jeth was the chief, and Ziza the second: and Joas and Beria did not multiply sons, and they became only one reckoning according to the house of their  $\zeta$  father.

<sup>12</sup> The sons of Caath; Ambram, Isnar, Chebron, Oziel, four. <sup>13</sup> The sons of Ambram; Aaron and Moses: and Aaron was appointed for the consecration of the most holy things, he and his sons for ever, to burn incense before the Lord, to minister and bless in his name for ever. <sup>14</sup> And as for Moses the man of God, his sons were reckoned to the tribe of Levi. <sup>15</sup> The sons of Moses; Gersam, and Eliezer. <sup>16</sup> The sons of Gersam; Subael the chief. <sup>17</sup> And the sons of Eliezer were, Rabia the chief: and Eliezer had no other sons; but the sons of Rabia were very greatly multiplied. <sup>18</sup> The sons of Isnar; Salomoth the chief. <sup>19</sup> The sons of Chebron; Jeria the chief, Amaria the second, Jeziel the third, Jekemias the fourth. <sup>20</sup> The sons of Oziel; Micha the chief, and Isia the second.

<sup>21</sup> The sons of Merari; Mooli, and Musi: the sons of Mooli; Eleazar, and Kis.

μὸς, ὅτι εἰς πλήθος ἐστὶ καὶ ξύλα καὶ λίθους ἠτοιμάσα, καὶ πρὸς ταῦτα πρόσθεσ. Καὶ μετὰ σοῦ πρόσθεσ εἰς πλήθος 15 ποιούντων ἔργα, τεχνῖται καὶ οἰκοδόμοι λίθων, καὶ τέκτονες ξύλων, καὶ πᾶς σοφὸς ἐν παντὶ ἔργῳ, ἐν χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ, 16 χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς· ἀνάστηθι καὶ ποίει, καὶ Κύριος μετὰ σοῦ.

Καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν ἄρχουσιν Ἰσραὴλ ἀντιλα- 17 βέσθαι τῷ Σαλωμῶν υἱῷ αὐτοῦ. Οὐχὶ Κύριος μεθ' ὑμῶν; καὶ 18 ἀνέπασεν ὑμᾶς κυκλόθεν, ὅτι ἔδωκεν ἐν χερσὶν ὑμῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, καὶ ὑπετάγη ἡ γῆ ἐναντίον Κυρίου καὶ ἐναντίον λαοῦ αὐτοῦ. Νῦν δότε καρδίας ὑμῶν καὶ ψυχὰς ὑμῶν 19 τοῦ ζητῆσαι τῷ Κυρίῳ Θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐγέρθητε καὶ οἰκοδομήσατε ἅγιασμα τῷ Θεῷ ὑμῶν, τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου, καὶ σκεύη τὰ ἅγια τοῦ Θεοῦ εἰς οἶκον τὸν οἰκοδομούμενον τῷ ὀνόματι Κυρίου.

Καὶ Δαυὶδ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἐβασίλευσε 23 Σαλωμῶν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀνθ' αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ. Καὶ συν- 2 ἤγαγε τοὺς πάντας ἄρχοντας Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας. Καὶ ἠρίθμησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακονταετοῦς καὶ 3 ἐπάνω, καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ ὀκτὼ χιλιάδας. Ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν 4 ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου Κυρίου εἰκοσιτέσσαρες χιλιάδες, καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἑξακισχίλιοι, καὶ τέσσαρες χιλιάδες πυλωροὶ, 5 καὶ τέσσαρες χιλιάδες αἰνοῦντες τῷ Κυρίῳ ἐν ὄργανοις οἷς ἐποίησε τοῦ αἰνεῖν τῷ Κυρίῳ.

Καὶ διείλεν αὐτοὺς Δαυὶδ ἐφημερίας τοῖς υἱοῖς Λευί, τῷ 6 Γεδσῶν, Καὰθ, καὶ Μεραρί. Καὶ τῷ Γεδσῶν, Ἐδὰν, καὶ Σεμεὶ. 7 Υἱοὶ τῷ Ἐδὰν, ἄρχων Ἰεῖηλ, καὶ Ζηθὰν, καὶ Ἰωὴλ, τρεῖς. 8 Υἱοὶ Σεμεὶ, Σαλωμιθ, Ἰεῖηλ, καὶ Δὰν, τρεῖς· οὗτοι ἄρχοντες 9 πατριῶν τῶν Ἐδὰν. Καὶ τοῖς υἱοῖς Σεμεὶ, Ἰέθ, καὶ Ζιζὰ, καὶ 10 Ἰωὰς, καὶ Βεριά· οὗτοι υἱοὶ Σεμεὶ τέσσαρες. Καὶ ἦν Ἰέθ 11 ὁ ἄρχων· καὶ Ζιζὰ ὁ δεύτερος· καὶ Ἰωὰς καὶ Βεριά οὐκ ἐπλήθυναν υἱοὺς, καὶ ἐγένοντο εἰς οἶκόν πατριᾶς εἰς ἐπίσκειν μίαν.

Υἱοὶ Καὰθ, Ἀμβράμ, Ἰσαὰρ, Χεβρῶν, Ὀζιὴλ, τέσσαρες. 12 Υἱοὶ Ἀμβράμ, Ἀαρὼν καὶ Μωυσῆς· καὶ διεστάλη Ἀαρὼν τοῦ 13 ἁγιασθῆναι ἅγια ἁγίων, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, τοῦ θυμιᾶν ἐναντίον τοῦ Κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. Καὶ Μωυσῆς ἄνθρωπος τοῦ 14 Θεοῦ, υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ Λευί. Υἱοὶ Μω- 15 σῆ, Γηρσαμ, καὶ Ἐλιέζερ. Υἱοὶ Γηρσαμ, Σουβαὴλ ὁ ἄρχων. 16 Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Ἐλιέζερ, Ῥαβιά ὁ ἄρχων· καὶ οὐκ ἦσαν τῷ 17 Ἐλιέζερ υἱοὶ ἕτεροι· καὶ υἱοὶ Ῥαβιά ἠξήθησαν εἰς ὕψος. Υἱοὶ 18 Ἰσαὰρ, Σαλωμῶθ ὁ ἄρχων. Υἱοὶ Χεβρῶν, Ἰεριὰ ὁ ἄρχων, 19 Ἀμαριά ὁ δεύτερος, Ἰεζιὴλ ὁ τρίτος, Ἰεκεμίας ὁ τέταρτος. Υἱοὶ Ὀζιὴλ, Μιχὰ ὁ ἄρχων, καὶ Ἰσιὰ ὁ δεύτερος. 20

Υἱοὶ Μεραρί, Μοολὶ, καὶ ὁ Μουσί· υἱοὶ Μοολὶ, Ἐλεάζαρ, 21

καὶ Κίς. Καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ· καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ, ἀλλ' ἡ θυγατέρες καὶ διαβον αὐτὰς υἱοὶ Κίς ἀδελφοὶ αὐτῶν. Υἱοὶ Μουσί, Μουλί, καὶ Ἐδέρ, καὶ Ἰαριμὼθ, τρεῖς.

Οὗτοι υἱοὶ Λευὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν, κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ποιῶντες τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου Κυρίου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω. Ὅτι εἶπε Δαυὶδ, κατέπαυσε Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ κατεσκήνωσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως αἰῶνος. Καὶ οἱ Λευῖται οὐκ ἦσαν αἶροντες τὴν σπητὴν καὶ τὰ πάντα σκευὴ αὐτῆς εἰς τὴν λειτουργίαν αὐτῆς. Ὅτι ἐν τοῖς λόγοις Δαυὶδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν Λευὶ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω. Ὅτι ἐστῆσεν αὐτοῖς ἐπὶ χειρὶ Ἀαρῶν, τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐπὶ τὰς αἴλας, καὶ ἐπὶ τὰ παστοφόρια, καὶ ἐπὶ τὸν καθαρισμὸν τῶν πάντων ἁγίων, καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου τοῦ Θεοῦ, καὶ εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, καὶ εἰς τὴν σεμιδάλην τῆς θυσίας, καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ ἄζυμα, καὶ εἰς τῆγανον, καὶ εἰς τὴν πεφυραμένην, καὶ εἰς πᾶν μέτρον, καὶ τοῦ στήναι πρωὶ τοῦ αἰεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ οὕτω τοισπέρας. Καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἀναφερομένων ὀλοκαυτωμάτων τῷ Κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, κατὰ ἀριθμὸν, κατὰ τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς διαπαντός τῷ Κυρίῳ. Καὶ φυλάξουσι τὰς φυλακὰς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν φυλακὴν τοῦ ἁγίου, καὶ τὰς φυλακὰς υἱῶν Ἀαρῶν ἀδελφῶν αὐτῶν, τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ Κυρίου.

Καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀαρῶν διαιρίσει Ναδάβ, καὶ Ἀβιοὺδ, καὶ Ἐλεάζαρ, καὶ Ἰθάμαρ. Καὶ ἀπέθανε Ναδάβ καὶ Ἀβιοὺδ ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν αὐτοῖς· καὶ ἰεράτευσεν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ υἱοὶ Ἀαρῶν. Καὶ διέδωκεν αὐτοῖς Δαυὶδ, καὶ Σαδὼκ ἐκ τῶν υἱῶν Ἐλεάζαρ, καὶ Ἀχιμέλεχ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰθάμαρ, κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν, κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

Καὶ εὐρέθησαν οἱ υἱοὶ Ἐλεάζαρ πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατιῶν παρὰ τοὺς υἱοὺς Ἰθάμαρ· καὶ διέδωκεν αὐτοῖς, τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ ἄρχοντας εἰς οἴκους πατριῶν ἑκαίδεκα, τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ κατ' οἴκους πατριῶν ὀκτώ. Καὶ διέδωκεν αὐτοῖς κατὰ κλήρους τοῦτους πρὸς τοῦτους, ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων, καὶ ἄρχοντες Κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ.

Καὶ ἔγραψεν αὐτοῖς Σαμαίας υἱὸς Ναθαναὴλ ὁ γραμματεὺς ἐκ τοῦ Λευὶ κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς, καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάβαρ, καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν οἴκου πατριᾶς, εἰς εἰς τῷ Ἐλεάζαρ, καὶ εἰς εἰς τῷ Ἰθάμαρ.

Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος τῷ Ἰσαρίμ, τῷ Ἰεδία

And Eleazar died, and he had no sons, but daughters; and the sons of Kiz, their brethren, took them. The sons of Musai; Mooli, and Eder, and Jarimoth, three.

These are the sons of Levi according to the houses of their fathers; chiefs of their families according to their numbering, according to the number of their names, according to their polls, doing the works of service of the house of the Lord, from twenty years old and upward. For David said, The Lord God of Israel has given rest to his people, and has taken up his abode in Jerusalem for ever. And the Levites bore not the tabernacle, and all the vessels of it for its service. For by the last words of David was the number of the Levites taken from twenty years old and upward. For he appointed them to wait on Aaron, to minister in the house of the Lord, over the courts, and over the chambers, and over the purification of all the holy things, and over the works of the service of the house of God; and for the shew-bread, and for the fine flour of the meat-offering, and for the unleavened cakes, and for the fried cake, and for the dough, and for every measure; and to stand in the morning to praise and give thanks to the Lord, and so in the evening; and to be over all the whole-burnt-offerings that were offered up to the Lord on the sabbaths, and at the new moons, and at the feasts, by number, according to the order given to them, continually before the Lord. And they are to keep the charge of the tabernacle of witness, and the charge of the holy place, and the charges of the sons of Aaron their brethren, to minister in the house of the Lord.

And they number the sons of Aaron in their division, Nadab, and Abiud, and Eleazar, and Ithamar. And Nadab and Abiud died before their father, and they had no sons: so Eleazar and Ithamar the sons of Aaron ministered as priests. And David distributed them, even Sadoc of the sons of Eleazar, and Achimelech of the sons of Ithamar, according to their numbering, according to their service, according to the houses of their fathers.

And there were found among the sons of Eleazar more chiefs of the mighty ones, than of the sons of Ithamar; and he divided them, sixteen heads of families to the sons of Eleazar, eight according to their families to the sons of Ithamar. And he divided them according to their lots, one with the other; for there were those who had charge of the holy things, and those who had charge of the house of the Lord among the sons of Eleazar, and among the sons of Ithamar.

And Samaias the son of Nathanael, the scribe, of the family of Levi, wrote them down before the king, and the princes, and Sadoc the priest, and Achimelech the son of Abiathar were present; and the heads of the families of the priests and the Levites, each of a household were assigned one to Eleazar, and one to Ithamar.

And the first lot came out to Josim,

the second to Jedai, <sup>8</sup>the third to Charib, the fourth to Soorim, <sup>9</sup>the fifth to Melchias, the sixth to Meiamun, <sup>10</sup>the seventh to Cos, the eighth to Abia, <sup>11</sup>the ninth to Jesus, the tenth to Seohenias, <sup>12</sup>the eleventh to Eliabi, the twelfth to Jacim, <sup>13</sup>the thirteenth to Oppha, the fourteenth to Jesbaal, <sup>14</sup>the fifteenth to Belga, the sixteenth to Emmer, <sup>15</sup>the seventeenth to Chezim, the eighteenth to Aphess, <sup>16</sup>the nineteenth to Phetaa, the twentieth to Ezekel, <sup>17</sup>the twenty-first to Achim, the twenty-second to Gamul, <sup>18</sup>the twenty-third to Adallai, the twenty-fourth to Maasai.

<sup>19</sup>This is their numbering according to their service to go into the house of the Lord, according to their appointment by the hand of Aaron their father, as the Lord God of Israel commanded.

<sup>20</sup>And for the sons of Levi that were left, even for the sons of Amram, Sobael: for the sons of Sobael, Jedai. <sup>21</sup>For Raabia, the chief was <sup>22</sup>Isaari, <sup>23</sup>and for Isaari, Salomoth: for the sons of Salomoth, Jath. <sup>24</sup>The sons of Fedai; Amadia the second, Jaziel the third, Jeremoam the fourth. <sup>25</sup>For the sons of Oziel, Micha: the sons of Micha; Samer. <sup>26</sup>The brother of Micha; Isia, the son of Isia; Zacharia. <sup>27</sup>The sons of Merari, Mooli, and Musi: the sons of Ozia. <sup>28</sup>That is, the sons of Merari by Ozia, —his sons were Isoam, and Sacchur, and Abai. <sup>29</sup>To Mooli were born Eleazar and Ithamar; and Eleazar died, and had no sons. <sup>30</sup>For Kis; the sons of Kis; Jerimeel. <sup>31</sup>And the sons of Musi; Mooli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites according to the houses of their families. <sup>32</sup>And they also received lots as their brethren the sons of Aaron before the king; Sadoc also, and Achimelech, and the chiefs of the families of the priests and of the Levites, principal heads of families, even as their younger brethren.

And king David and the captains of the host appointed to their services the sons of Asaph, and of Eman, and of Idithun, prophets with harps, and lutes, and cymbals: and their number was according to their polls serving in their ministrations.

<sup>1</sup>The sons of Asaph; Sacchur, Joseph, and Nathania, and Erael: the sons of Asaph were next the king.

<sup>2</sup>To Idithun were reckoned the sons of Idithun, Godolias, and Suri, and Isca, and Aebias, and Matthatias, six after their father Idithun, sounding loudly on the harp thanksgiving and praise to the Lord.

<sup>3</sup>To Eman were reckoned the sons of Eman, Bukias, and Matthanias, and Oziel, and Subael, and Jerimoth, and Ananias, and Anan, and Heliotha, and Godollathi, and Romethiezer, and Jesbasaca, and Mal-lithi, and Otheri, and Meazoth. <sup>4</sup>All these were the sons of Eman the king's chief player in the <sup>5</sup>praises of God, to lift up the horn. And God gave to Eman fourteen sons, and three daughters. <sup>6</sup>All these sang hymns with their father in the house of God, with cymbals, and lutes, and harps,

ὁ δεύτερος, τῷ Χαρίβ ὁ τρίτος, τῷ Σοορίμ ὁ τέταρτος, 8  
τῷ Μελχία ὁ πέμπτος, τῷ Μείαμιν ὁ ἕκτος, τῷ Κὼς ὁ ἕβδομος, 9, 10  
τῷ Ἰησοῦ ὁ ἕνατος, τῷ Σεχενία 11  
ὁ δέκατος, τῷ Ἐλιαβὶ ὁ ἑνδέκατος, τῷ Ἰακίμ ὁ δωδέκατος, 12  
τῷ Ὀπφᾶ ὁ τρισκαίδέκατος, τῷ Ἰεσβαάλ ὁ τεσσαρισκαίδέκα- 13  
τος, τῷ Βελγὰ ὁ πεντεκαίδέκατος, τῷ Ἐμμῆρ ὁ ἕκκαίδέκατος, 14  
τῷ Χηζὶν ὁ ἑπτακαίδέκατος, τῷ Ἀφείσῃ ὁ ὀκτωκαίδέκατος, 15  
τῷ Φεταία ὁ ἑννεακαίδέκατος, τῷ Ἐζεκέλ ὁ εἰκοστός, τῷ 16, 17  
Ἀχίμ ὁ εἰς καὶ εἰκοστός, τῷ Γαμουλ ὁ δεύτερος καὶ εἰκοστός,  
τῷ Ἀδάλλαι ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός, τῷ Μασαί ὁ τέταρτος καὶ 18  
εἰκοστός.

Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν 19  
τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον Κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν  
διὰ χειρὸς Ἀαρὼν πατρὸς αὐτῶν, ὡς ἐνετείλατο Κύριος ὁ Θεὸς  
Ἰσραὴλ.

Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς καταλοίποις, τοῖς υἱοῖς Ἀμβράμ, 20  
Σωβαήλ· τοῖς υἱοῖς Σωβαήλ, Ἰεδία. Τῷ Ῥααβία ὁ ἄρχων, 21  
καὶ τῷ Ἰσαρί, Σαλωμὼθ· τοῖς υἱοῖς Σαλωμὼθ, Ἰάθ, 22  
υἱοὶ Ἐκδιου, Ἀμαδία ὁ δεύτερος, Ἰαζιήλ ὁ τρίτος, Ἰεχροάμ 23  
ὁ τέταρτος. Τοῖς υἱοῖς Ὀζιήλ, Μιχὰ· υἱοὶ Μιχὰ, Σαμήα, 24  
Ἀδελφὸς Μιχὰ, Ἰοσία· υἱὸς Ἰοσία, Ζαχαρία. Υἱοὶ Μερारी, 25, 26  
Μοολὶ καὶ ὁ Μουσί· υἱοὶ Ὀζία τοῦ Μερारी τῷ Ὀζίᾳ· υἱοὶ 27  
αὐτοῦ Ἰσοάμ, καὶ Σαχχοῦρ, καὶ Ἀβαί. Τῷ Μοολὶ Ἐλεάζαρ, 28  
καὶ Ἰθάμαρ· καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί.  
Τῷ Κίς, υἱοὶ τοῦ Κίς Ἰεραμεήλ. Καὶ υἱοὶ τοῦ Μουσί, 29, 30  
Μοολὶ, καὶ Ἐδέρ, καὶ Ἰεριμὼθ· οὗτοι υἱοὶ τῶν Λευιτῶν κατὰ  
οἴκου πατριῶν αὐτῶν. Καὶ Δαββὼν καὶ αὐτοὶ κληρῶντες καθὼς 31  
οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ Ἀαρὼν ἐναντίον τοῦ βασιλέως, καὶ  
Σαδὼκ, καὶ Ἀχιμέλεχ, καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων  
καὶ τῶν Λευιτῶν πατριάρχαι Ἀραῦβ, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ  
οἱ νεώτεροι.

Καὶ ἔστησε Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως 25  
εἰς τὰ ἔργα τοῖς υἱοῖς Ἀσάφ, καὶ Αἰμάν, καὶ Ἰδιθὼν, τοῖς  
ἀποφθεγγομένοις ἐν κινύραις, καὶ ἐν νάβλαις, καὶ ἐν κυμβά-  
λοις· καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργα-  
ζομένων ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν.

Υἱοὶ Ἀσάφ, Σαχχοῦρ, Ἰωσήφ, καὶ Ναθανίας, καὶ Ἐραήλ· 2  
υἱοὶ Ἀσάφ ἐχόμενοι τοῦ βασιλέως.

Τῷ Ἰδιθὼν, υἱοὶ Ἰδιθὼν, Γοδολίας, καὶ Σουρί, καὶ Ἰσάκ, 3  
καὶ Ἀσαβίας, καὶ Ματθαθίας, ἕξ μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν  
Ἰδιθὼν, ἐν κινύρᾳ ἀνακρουόμενοι ἐξομολόγησιν καὶ αἶνεσιν τῷ  
Κυρίῳ.

Τῷ Αἰμάν, υἱοὶ Αἰμάν, Βουκίας, καὶ Ματθανίας, καὶ Ὀζιήλ, 4  
καὶ Σουβαήλ, καὶ Ἰεριμὼθ, καὶ Ἀνανίας, καὶ Ἀνάν, καὶ Ἐλιαθά,  
καὶ Γοδολλαθί, καὶ Ῥωμεθιέζερ, καὶ Ἰεσβασακά, καὶ Μαλλίθ,  
καὶ Ὠθηρί, καὶ Μεαζὼθ. Πάντες οὗτοι υἱοὶ τῷ Αἰμάν τῷ 5  
ἀνακρουομένῳ τῷ βασιλεῖ ἐν λόγοις Θεοῦ, ὑψῶσαι κέραν καὶ  
ἔδωκεν ὁ Θεὸς τῷ Αἰμάν υἱοὺς τεσσαρισκαίδεκα, καὶ θυγατέρας  
τρεις. Πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὑμνοδοῦντες ἐν 6  
οἴκῳ Θεοῦ, ἐν κυμβάλοις, καὶ ἐν νάβλαις, καὶ ἐν κινύραις εἰς

<sup>8</sup> The text here seems deficient.

<sup>7</sup> Gr. sounding or uttering with the voice.

<sup>8</sup> Gr. word.

τὴν δουλείαν οἴκου τοῦ Θεοῦ, ἐχόμενα τοῦ βασιλέως, καὶ Ἀσάφ, καὶ Ἰδιθὺν, καὶ Αἰμάν.

7 Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τοῖς ἀδελφοῦς αὐτῶν δεδιδασμένοι ᾄδειν Κυρίῳ πῶς συνῶν, διακόσιοι ὀγδοήκοντα καὶ ὀκτώ.

8 Καὶ ἔβαλον καὶ αὐτοὶ κλήρους ἐφημεριῶν κατὰ τὸν μικρὸν

9 καὶ κατὰ τὸν μέγαν τελείων καὶ μαθητόντων. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ τῷ

Ἀσάφ τοῦ Ἰωσήφ, Γοδολίας ὁ δεύτερος Ἡνεία, υἱοὶ αὐτοῦ

10 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο Ὁ τρίτος Ζακχοὺρ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ

11 ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο Ὁ τέταρτος Ἰεσρί, υἱοὶ αὐτοῦ

12 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο Ὁ πέμπτος Νάθαν, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ

13 ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο Ὁ ἕκτος Βουκίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ

14 ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο Ὁ ἕβδομος Ἰσριήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελ-

15 φοὶ αὐτοῦ δεκαδύο Ὁ ὄγδοος Ἰωσία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ

16 αὐτοῦ δεκαδύο Ὁ ἔνατος Ματθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ

17 αὐτοῦ δεκαδύο Ὁ δέκατος Σαμεία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ

18 δεκαδύο Ὁ ἑνδέκατος Ἀσριήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐ-

19 τοῦ δεκαδύο Ὁ δωδέκατος Ἀσαβία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ

20 αὐτοῦ δεκαδύο Ὁ τρισκαιδέκατος Σουβαήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ

21 ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο Ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος Ματθαβίας,

22 υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο Ὁ πεντεκαιδέκατος

23 Ἰεριμὼθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο Ὁ ἕκκαι-

24 δέκατος Ἀνανία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο Ὁ

ἑπτακαιδέκατος Ἰεσβασακά, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ

25 δεκαδύο Ὁ ὀκτωκαιδέκατος Ἀνανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ

26 αὐτοῦ δεκαδύο Ὁ ἑννεακαιδέκατος Μαλλιθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ

27 ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο Ὁ εἰκοστὸς Ἐλιαβὰ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ

28 ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο Ὁ εἰκοστὸς πρῶτος Ἰθρηρί, υἱοὶ αὐτοῦ

29 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο Ὁ εἰκοστὸς δεύτερος Γοδλλαβί,

30 υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο Ὁ εἰκοστὸς τρίτος

31 Μεαζὼθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο Ὁ εἰκοστὸς

τέταρτος Ῥωμεθιζέρ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο.

28 Καὶ εἰς διαιρέσεις τῶν πυλῶν, υἱοὶ Κορεῖμ Μοσελλεμία ἐκ

2 τῶν υἱῶν Ἀσάφ. Καὶ τῷ Μοσελλεμία υἱὸς Ζαχαρίας ὁ πρω-

τότοκος, Ἰαδιήλ ὁ δεύτερος, Ζαβαδία ὁ τρίτος, Ἰουνηλ ὁ τέ-

3 τάρτος, Ἰωλάμ ὁ πέμπτος, Ἰωνάθαν ὁ ἕκτος, Ἐλιωναὶ ὁ ἕβδο-

4 μος, Ἀβδεδὸμ ὁ ὄγδοος. Καὶ τῷ Ἀβδεδὸμ υἱοὶ, Σαμαίας

ὁ πρωτότοκος, Ἰεζαβὰθ ὁ δεύτερος, Ἰωὰθ ὁ τρίτος, Σαχάρ

ὁ τέταρτος, Ναθαναήλ ὁ πέμπτος, Ἀμιήλ ὁ ἕκτος, Ἰσάχαρ

ὁ ἕβδομος, Φελαθὶ ὁ ὄγδοος, ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ Θεός.

5 Καὶ τῷ Σαμαίᾳ υἱὸς αὐτοῦ ἐτίχθησαν υἱοὶ τοῦ πρωτοτόκου

Ῥωσαὶ εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτοῦ, ὅτι δυνατοὶ ἦσαν.

6 Υἱοὶ Σαμαὶ, Ὄθνι, καὶ Ῥαφαήλ, καὶ Ὀβιήδ, καὶ Ἐλζαβὰθ,

καὶ Ἀχιούδ, υἱοὶ δυνατοὶ, Ἐλιού, καὶ Σαβαχία, καὶ Ἰσβακίμ.

7 Πάντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀβδεδὸμ, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ οἱ

ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιοῦντες δυνατῶς ἐν τῇ ἐργασίᾳ, οἱ πάντες

ἕξκαταδύο τῷ Ἀβδεδὸμ.

8 Καὶ τῷ Μοσελλεμία υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ δεκακακοκτῶ δυνατοὶ.

9 Καὶ τῷ Ὄσᾳ τῶν υἱῶν Μεραρί υἱοὶ φυλάσσοντες τὴν ἀρχὴν,

for the service of the house of God, near the king, and Asaph, and Idithun, and Aiman.

7 And the number of them after their brethren, those instructed to sing to God, every one that understood singing was two hundred and eighty-eight.

8 And they also cast lots for the daily courses, for the great and the small of them, of the perfect ones and the learners.

9 And the first lot of his sons and of his brethren came forth to Asaph the son of Joseph, namely, Godolias: the second Hensai, his sons and his brethren being twelve.

10 The third Zacchur, his sons and his brethren were twelve: the fourth Jesri, his sons and his brethren were twelve: the fifth

Nathan, his sons and his brethren, twelve: the sixth Bukias, his sons and his brethren, twelve: the seventh Iseriel, his sons and his brethren, twelve: the eighth Josia, his sons and his brethren, twelve: the ninth

Matthanias, his sons and his brethren, twelve: the tenth Semeia, his sons and his brethren, twelve: the eleventh Aziel, his sons and his brethren, twelve: the

twelfth Asabis, his sons and his brethren, twelve: the thirteenth Subael, his sons and his brethren, twelve: the fourteenth

Matthathias, his sons and his brethren, twelve: the fifteenth Jerimoth, his sons and his brethren, twelve: the sixteenth

Anania, his sons and his brethren, twelve: the seventeenth Jesbasaca, his sons and his brethren, twelve: the eighteenth

Anania, his sons and his brethren, twelve: the nineteenth Mallithi, his sons and his brethren, twelve: the twentieth Hehatha, his sons and his brethren, twelve: the

twenty-first Otheri, his sons and his brethren, twelve: the twenty-second Godollathi, his sons and his brethren, twelve: the

twenty-third Meazoth, his sons and his brethren, twelve: the twenty-fourth

Rometthezer, his sons and his brethren, twelve.

And for the divisions of the gates: the sons of the Corites were Mosellemia, of the sons of Asaph.

2 And Mosellemia's first-born son was Zacharias, the second Jadiel, the third Zabadia, the fourth Jenuel, the fifth Jolam, the sixth Jonathan, the seventh

Elionai, the eighth Abdedom. 4 And to Abdedom there were born sons, Samaias the first-born, Josabath the second, Joath the third, Sachar the fourth, Nathanael the fifth,

6 Amiel the sixth, Issachar the seventh, Phelethi the eighth: for God blessed him.

7 And to Samaias his son were born the sons of his first-born, 7 chiefs over the house of their father, for they were mighty.

8 The sons of Samai: Othni, and Raphael, and Obed, and Elisabeth, and Achud, mighty men, Helin, and Sabachia, and Isabcom.

9 All these were of the sons of Abdedom, they and their sons and their brethren, doing mightily in service: in all sixty-two born to Abdedom.

10 And Mosellemia had eighteen sons and brethren, mighty men.

11 And to Osa of the sons of Merari there were born sons keeping the dominion; though he was not

the first-born, yet his father made him chief of the second division. <sup>11</sup>Chelcias the second, Tablai the third, Zacharias the fourth: all these were the sons and brethren of Osa, thirteen.

<sup>12</sup>To these were assigned the divisions of the gates, to the chiefs of the mighty men the daily courses, even their brethren, to minister in the house of the Lord. <sup>13</sup>And they cast lots for the small as well as for the great, for the several gates, according to <sup>β</sup>their families. <sup>14</sup>And the lot of the east gates fell to Selemias, and Zacharias: the sons of Soaz cast lots for Melchias, and the lot came out northward. <sup>15</sup>To Abdedom they gave by lot the south, opposite the house of Esephim. <sup>16</sup>They gave the lot for the second to Osa westward, after the gate of the chamber by the ascent, watch against watch. <sup>17</sup>Eastward were six watchmen in the day; northward four by the day; southward four by the day; and two at the Esephim, <sup>18</sup>to relieve guard, also for Osa westward after the chamber-gate, three. There was a ward over against the ward of the ascent eastward, six men in a day, and four for the north, and four for the south, and at the Esephim two to relieve guard, and four by the west, and two to relieve guard at the pathway. <sup>19</sup>These are the divisions of the porters for the sons of Core, and to the sons of Merari.

<sup>20</sup>And the Levites their brethren were over the treasures of the house of the Lord, and over the treasures of the hallowed things. <sup>21</sup>These were the sons of Ladan, the sons of the Gersonite: to Ladan belonged the heads of the families: the son of Ladan the Gersonite was Jeiel. <sup>22</sup>The sons of Jeiel were Zethom, and Joel; brethren who were over the treasures of the house of the Lord. <sup>23</sup>To Ambram and Issaar belonged Chebron, and Oziel. <sup>24</sup>And Subael the son of Gersam, the son of Moses, was over the treasures. <sup>25</sup>And Rabias was son to his brother Eliezer, and so was Josias, and Joram, and Zechri, and Salomoth. <sup>26</sup>This Salomoth and his brethren were over all the sacred treasures, which David the king and the heads of families consecrated, and the captains of thousands and captains of hundreds, and princes of the host, <sup>27</sup>things which he took out of cities and from the spoils, and consecrated some of them, so that the building of the house of God should not want supplies; <sup>28</sup>and over all the holy things of God dedicated by Samuel the prophet, and Saul the son of Kis, and Abenner the son of Ner, and Joab the son of Saruia, whatsoever they sanctified was by the hand of Salomoth and his brethren.

<sup>29</sup>For the <sup>γ</sup>Issaarites, Chonenia, and his sons were over the outward ministration over Israel, to record and to judge. <sup>30</sup>For the <sup>δ</sup>Chebronites, Asabias and his brethren, a thousand and seven hundred mighty men, were over the charge of Israel beyond Jordan westward, for all the service of the Lord and work of the king. <sup>31</sup>Of the family of Chebron Urias was chief, even of the Chebronites according to their generations, according to their families. In the

ὅτι οὐκ ἦν πρωτότοκος· καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἄρχοντα τῆς διαιρέσεως τῆς δευτέρας. Χελκίας ὁ δεύτερος, 11 Ταβλαὶ ὁ τρίτος, Ζαχαρίας ὁ τέταρτος· πάντες οὗτοι υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ τῷ Ὄσᾳ τρισκαίδεκα.

Τούτοις αἱ διαιρέσεις τῶν πυλῶν τοῖς ἄρχουσι τῶν δυνατῶν 12 ἐφημερίαι, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ Κυρίου. Καὶ ἔβαλον κλήρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κατ' 13 οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα. Καὶ ἔπεσεν 14 ὁ κλῆρος τῶν πρὸς ἀνατολὰς τῷ Σελεμιά, καὶ Ζαχαρία· υἱοὶ Σωᾶζ τῷ Μελχία ἔβαλον κλήρους, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος Βορῤῥᾶ. Τῷ Ἀβδεδομ Νότον κατέναντι οἴκου Ἐσεφίμ. 15 Εἰς δεύτερον τῷ Ὄσᾳ πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην παστο- 16 φορίου τῆς ἀναβάσεως· φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς. Πρὸς 17 ἀνατολὰς ἐξ τὴν ἡμέραν· Βορῤῥᾶ τῆς ἡμέρας τέσσαρες· Νότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες· καὶ εἰς τὸν Ἐσεφίμ δύο εἰς διαδεχομέ- 18 νους· καὶ τῷ Ὄσᾳ πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην τοῦ παστο- φορίου τρεῖς· φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς τῆς ἀναβάσεως πρὸς ἀνατολὰς τῆς ἡμέρας ἐξ, καὶ τῷ Βορῤῥᾶ τέσσαρες, καὶ τῷ Νότῳ τέσσαρες, καὶ Ἐσεφίμ δύο εἰς διαδεχομένους, καὶ πρὸς δυσμαῖς τέσσαρες, καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχομένους. Αὗται αἱ διαιρέσεις τῶν πυλωρῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ Κορέ, καὶ 19 τοῖς υἱοῖς Μεραρί.

Καὶ οἱ Λευῖται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου 20 Κυρίου, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων. Υἱοὶ 21 Λαδὰν οὗτοι, υἱοὶ τῷ Γηρσωνί· τῷ Λαδὰν ἄρχοντες πατριῶν, τῷ Λαδὰν, τῷ Γηρσωνί Ἰεϊήλ. Υἱοὶ Ἰεϊήλ Ζεθὸμ καὶ Ἰωήλ, οἱ 22 ἀδελφοὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου Κυρίου. Τῷ Ἀμβράμ καὶ 23 Ἰσσαὰρ, Χεβρῶν, καὶ Ὀζιήλ. Καὶ Σουβαήλ ὁ τοῦ Γηρσὰμ 24 τοῦ Μωυσῆ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν. Καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἐλιέζερ 25 Ῥαβίας υἱὸς, καὶ Ἰωσίας, καὶ Ἰωρὰμ, καὶ Ζεχρί, καὶ Σαλωμῶθ. Αὐτὸς Σαλωμῶθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυ- 26 ρῶν τῶν ἁγίων, οὓς ἠγίασε Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς 27 δυνάμεως, ἃ ἔλαβεν ἐκ πόλεων καὶ ἐκ τῶν λαφύρων, καὶ ἠγίασεν 28 ἀπ' αὐτῶν τοῦ μὴ καθυστερῆσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ· καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Σαμουήλ τοῦ 29 προφήτου, καὶ Σαοὺλ τοῦ Κίς, καὶ Ἀβεννήρ τοῦ Νῆρ, καὶ Ἰωὰβ τοῦ Σαρουία, πᾶν ὃ ἠγίασαν διὰ χειρὸς Σαλωμῶθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

Τῷ Ἰσσααρί Χωνενία, καὶ υἱοὶ τῆς ἐργασίας τῆς ἔξω ἐπὶ 29 τὸν Ἰσραὴλ τοῦ γραμματεῦν καὶ διακρίνειν. Τῷ Χεβρωνί 30 Ἀσαβίας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ χίλιοι καὶ ἑπτακό- σιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου πρὸς 31 δυσμαῖς, εἰς πᾶσαν λειτουργίαν Κυρίου καὶ ἐργασίαν τοῦ βασι- λέως. Τοῦ Χεβρωνί Οὐρίας ὁ ἄρχων τῶν Χεβρωνί κατὰ 31 γενέσεις αὐτῶν, κατὰ πατριάς, ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς

32 βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν, καὶ εὐρέθη ἀνὴρ δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν Ἰαζήρ τῆς Γαλααδίτιδος· Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δισχίλιοι ἑπτακόσιοι οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ Ῥουβηνι, καὶ Γαδδὶ, καὶ ἡμίσεως φυλῆς Μανασσῆ εἰς πᾶν πρόσταγμα Κυρίου καὶ λόγον βασιλέως.

27 Καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι, καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις, πᾶν λόγον τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μηνὸς, εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ, διαίρεσις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

2 Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, Ἰσβοᾶζ ὁ τοῦ Ζαβδιήλ, ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ 3 τέσσαρες χιλιάδες· Ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρὲς, ἄρχων πάντων τῶν 4 ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου Δωδία ὁ Ἐκχώκ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ, καὶ Μακελλῶθ ὁ ἠγούμενος, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες ἄρχοντες δυνά- 5 μεως. Ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βαναίας ὁ τοῦ Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσ- 6 σαρες χιλιάδες. Αὐτὸς Βαναίας ὁ δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα· καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ Ζαβῦδ 7 ὁ υἱὸς αὐτοῦ. Ὁ τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον Ἀσαήλ ὁ ἀδελφὸς Ἰωᾶβ, καὶ Ζαβαδίας υἱὸς αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ, καὶ 8 ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. Ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἠγούμενος Σαμαῶθ ὁ Ἰσραεὶ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 9 Ὁ ἕκτος τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ Ὀδουίας ὁ τοῦ Ἐκκῆς ὁ Θεκωίτης, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 10 Ὁ ἕβδομος τῷ μηνὶ τῷ ἕβδομῳ Χελλῆς ὁ ἐκ Φαλλοῦς ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες 11 χιλιάδες. Ὁ ὄγδοος τῷ μηνὶ τῷ ὄγδῳ Σοβοχαὶ ὁ Οὐσαθὶ τῷ Ζαραὶ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιά- 12 δες. Ὁ ἕνατος τῷ μηνὶ τῷ ἑνάτῳ Ἀβιέζερ ὁ ἐξ Ἀναθῶθ ὁ ἐκ γῆς Βενιαμὴν, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ 13 εἴκοσι χιλιάδες. Ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ Μεηρὰ ὁ ἐκ Νετωφαθὶ τῷ Ζαραὶ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ 14 τέσσαρες χιλιάδες. Ὁ ἑνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἑνδεκάτῳ Βαναίας ὁ ἐκ Φαραθῶν ἐκ τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως 15 αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. Ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον Χολδία ὁ ἐκ Νετωφαθὶ τῷ Γοθονιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

16 Καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, τῷ Ῥουβὴν ἠγούμενος Ἐλιέζερ 17 ὁ τοῦ Ζεχρί· τῷ Συμεὼν, Σαφατίας ὁ τοῦ Μααχά. Τῷ Λευὶ, 18 Ἀσαβίας ὁ τοῦ Καμονήλ· τῷ Ἀαρὼν, Σαδώκ. Τῷ Ἰούδα, Ἐλιάβ τῶν ἀδελφῶν Δαυὶδ· τῷ Ἰσάχαρ, Ἀμβρι ὁ τοῦ 19 Μιχαήλ. Τῷ Ζαβουλὼν, Σαμαῖας ὁ τοῦ Ἀβδίου· τῷ Νεφθαλί, 20 Ἰεριμῶθ ὁ τοῦ Ὀζιήλ. Τῷ Ἐφραὶμ, Ὡση ὁ τοῦ Ὀζίου· τῷ

fortieth year of his reign they were num-bered, and there were found <sup>β</sup> mighty men among them in Jazer of Galaad. <sup>27</sup> And his brethren *were* two thousand seven hundred mighty men, chiefs of their families, and king David set them over the Rubenites, and the Gaddites, and the half-tribe of Manasse, for every ordinance of the Lord, and business of the king.

Now the sons of Israel according to their number, heads of families, captains of thousands and captains of hundreds, and scribes ministering to the king, and for every affair of the king according to *their* divisions, for every ordinance of coming in and going out monthly, for all the months of the year, one division of them *was* twenty-four thousand.

<sup>2</sup> And over the first division of the first month *was* Isboaz the son of Zabdiel: in <sup>δ</sup> his division *were* twenty-four thousand. <sup>3</sup> Of the sons of Tharez *one* was chief of all the captains of the host for the first month. <sup>4</sup> And over the division of the second month *was* Dodia the son of Ecchoc, and over his division *was* Makelloth also chief: and <sup>δ</sup> in his division *were* twenty and four thousand, <sup>ς</sup> chief men of the host. <sup>5</sup> The third for the third month *was* Banaias the son of Jodae the chief priest: and <sup>δ</sup> in his division *were* twenty and four thousand. <sup>6</sup> This Banaias *was* more mighty than the thirty, and over the thirty: and Zabad his son *was* over his division. <sup>7</sup> The fourth for the fourth month *was* Asael the brother of Joab, and Zabadias his son, and his brethren: and in his division *were* twenty and four thousand. <sup>8</sup> The fifth chief for the fifth month *was* Samaoth the Jezraite: and in his division *were* twenty and four thousand. <sup>9</sup> The sixth for the sixth month *was* Hoduias the son of Ekkes the Thecoite: and in his division *were* twenty and four thousand. <sup>10</sup> The seventh for the seventh month *was* Chelles of Phallus of the children of Ephraim: and in his division *were* twenty and four thousand. <sup>11</sup> The eighth for the eighth month *was* Sobochai the Usathite, *belonging* to Zarai: and in his division *were* twenty and four thousand. <sup>12</sup> The ninth for the ninth month *was* Abiezer of Anathoth, of the land of Benjamin: and in his division *were* twenty and four thousand. <sup>13</sup> The tenth for the tenth month *was* Meera the Netophathite, *belonging* to Zarai: and in his division *were* twenty and four thousand. <sup>14</sup> The eleventh for the eleventh month *was* Banaias of Pharathon, of the sons of Ephraim: and in his division *were* twenty and four thousand. <sup>15</sup> The twelfth for the twelfth month *was* Choldia the Netophathite, *belonging* to Gothoniel: and in his division *were* twenty and four thousand.

<sup>16</sup> And over the tribes of Israel, the chief for Ruben *was* Eliezer the son of Zechri: for Symeon, Saphatias the son of Maacha: <sup>17</sup> for Levi, Asabias the son of Camuel: for Aaron, Sadoc: <sup>18</sup> for Juda, Eliab of the brethren of David: for Issachar, Ambri the son of Michael: <sup>19</sup> for Zabulon, Samaias the son of Abdiu: for Nephthali, Jerimoth the son of Oziel: <sup>20</sup> for Ephraim, Ose the son of

Ozia: for the half-tribe of Manasse, Joel the son of Phadæa: <sup>21</sup>for the half-tribe of Manasse in the land of Galaad, Jadai the son of Zadæas, for the sons of Benjamin, Jasiel the son of Abenner: <sup>22</sup>for Dan, Azariel the son of Iroab: these are the chiefs of the tribes of Israel.

<sup>23</sup>But David took not their number from twenty years old and under: because the Lord said that he would multiply Israel as the stars of the heaven. <sup>24</sup>And Joab the son of Saruia began to number the people, and did not finish the work, for there was hereupon wrath on Israel; and the number was not recorded in the book of the chronicles of king David.

<sup>25</sup>And over the king's treasures was Asmoth the son of Odziel; and over the treasures in the country, and in the towns, and in the villages, and in the towers, was Jonathan the son of Ozia. <sup>26</sup>And over the husbandmen who tilled the ground was Esdri the son of Chelub. <sup>27</sup>And over the fields was Semei of Rael; and over the treasures of wine in the fields was Zabdi the son of Sephni. <sup>28</sup>And over the oliveyards, and over the sycamores in the plain country was Ballanan the Gedorite; and over the stores of oil was Joas. <sup>29</sup>And over the oxen pasturing in Saron was Satrai the Saronite; and over the oxen in the valleys was Sophat the son of Adli. <sup>30</sup>And over the camels was Abias the Ismaelite; and over the asses was Jadius of Merathon. <sup>31</sup>And over the sheep was Jaziz the Agarite. All these were superintendents of the substance of king David.

<sup>32</sup>And Jonathan, David's uncle by the father's side, was a counsellor, a wise man: and Jeel the son of Achami was with the king's sons. <sup>33</sup>Achitophel was the king's counsellor: and Chusi the chief friend of the king. <sup>34</sup>And after this Achitophel Jodæ the son of Banæas came next, and Abiathar: and Joab was the king's commander-in-chief.

And David assembled all the chief men of Israel, the chief of the judges, and all the chief men of the courses of attendance on the person of the king, and the captains of thousands and hundreds, and the treasurers, and the lords of his substance, and of all the king's property, and of his sons, together with the eunuchs, and the mighty men, and the warriors of the army, at Jerusalem.

<sup>2</sup>And David stood in the midst of the assembly, and said, Hear me, my brethren, and my people: it was in my heart to build a house of rest <sup>β</sup>for the ark of the covenant of the Lord, and a <sup>γ</sup>place for the feet of our Lord, and I prepared materials suitable for the building: <sup>3</sup>but God said, Thou shalt not build me a house to call my name upon it, for thou art a man of war, and hast shed blood. <sup>4</sup>Yet the Lord God of Israel chose <sup>δ</sup>me <sup>ε</sup>out of the whole house of my father to be king over Israel for ever; and he chose Juda as the kingly house, and out of the house of Juda he chose the house of my father; and among the sons of my father he preferred <sup>δ</sup>me, that I should be king

ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, Ἰωὴλ υἱὸς Φαδαΐα. Τῷ ἡμίσει φυλῆς 21  
Μανασσῆ τῷ ἐν γῆ Γαλαὰδ, Ἰαδαὶ ὁ τοῦ Ζαδαίου· τοῖς υἱοῖς  
Βενιαμὴν, Ἰασιήλ ὁ τοῦ Ἀβεννήρ. Τῷ Δάν, Ἀζαριήλ ὁ τοῦ 22  
Ἰρωάβ· οὗτοι πατριάρχαι τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ.

Καὶ οὐκ ἔλαβε Δαυὶδ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς 23  
καὶ κάτω, ὅτι εἶπε Κύριος πληθῦναι τὸν Ἰσραὴλ ὡς τοὺς  
ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ. Καὶ Ἰωάβ ὁ τοῦ Σαρουΐα ἤρξατο 24  
ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ, καὶ οὐ συνετέλεσε· καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις  
ὄργη ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ  
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως Δαυίδ.

Καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλέως, Ἀσμῶθ ὁ τοῦ Ὀδιήλ, 25  
καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν ἀγρῷ καὶ ἐν ταῖς κώμαις καὶ ἐν  
τοῖς ἐποικίοις καὶ ἐν τοῖς πύργοις, Ἰωνάθαν ὁ τοῦ Ὀζίου. Καὶ 26  
ἐπὶ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν ἐργαζομένων, Ἐσδρὶ ὁ τοῦ  
Χελούβ. Καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων, Σεμεὶ ὁ ἐκ Ῥαήλ, καὶ ἐπὶ τῶν 27  
θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου, Ζαβδὶ ὁ τοῦ Σεφνί.  
Καὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιῶνων, καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν ἐν τῇ πεδιῶν, 28  
Βαλλανὰν ὁ Γεδωρίτης· ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου, Ἰωάς.  
Καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῷ Σαρὼν, Σατραὶ 29  
ὁ Σαρωνίτης· καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς αὐλώσι, Σωφὰτ,  
ὁ τοῦ Ἀδλί· Ἐπὶ δὲ τῶν καμήλων, Ἀβίας ὁ Ἰσμαηλίτης· ἐπὶ 30  
δὲ τῶν ὄνων, Ἰαδίας ὁ ἐκ Μεραθῶν. Καὶ ἐπὶ τῶν προβάτων, 31  
Ἰαζίζ ὁ Ἀγαρίτης· πάντες οὗτοι προστάται ὑπαρχόντων Δαυίδ  
τοῦ βασιλέως.

Καὶ Ἰωνάθαν ὁ πατρίδελφος Δαυίδ σύμβουλος, ἄνθρωπος 32  
συνετός· καὶ Ἰεὴλ ὁ τοῦ Ἀχαμί μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως.  
Ἀχιτόφελ σύμβουλος τοῦ βασιλέως, καὶ Χουσί ὁ πρῶτος φίλος 33  
τοῦ βασιλέως· Καὶ μετὰ τούτον Ἀχιτόφελ ἐχόμενος Ἰωδαὶ 34  
ὁ τοῦ Βαναίου, καὶ Ἀβιάθαρ· καὶ Ἰωάβ ἀρχιστράτηγος τοῦ  
βασιλέως.

Καὶ ἐξεκκλησίασε Δαυίδ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραὴλ, 2  
ἄρχοντας τῶν κριτῶν, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν ἐφημεριῶν  
τῶν περὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως, καὶ ἄρχοντας τῶν χιλιάδων  
καὶ τῶν ἑκατοντάδων, καὶ τοὺς γαζοφύλακας, καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν  
ὑπαρχόντων αὐτοῦ, καὶ πάσης τῆς κτήσεως τοῦ βασιλέως, καὶ  
τῶν υἱῶν αὐτοῦ, σὺν τοῖς εὐνούχοις, καὶ τοὺς δυνάστας, καὶ τοὺς  
μαχητὰς τῆς στρατιᾶς ἐν Ἱερουσαλήμ.

Καὶ ἔστη Δαυίδ ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας, καὶ εἶπεν, ἀκούσατέ 3  
μου ἀδελφοί μου, καὶ λαός μου· ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκο-  
δομῆσαι οἶκον ἀναπαύσεως τῆς κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου, καὶ  
στάσιν ποδῶν Κυρίου ἡμῶν, καὶ ἡτοίμασα τὰ εἰς τὴν κατασκή-  
νωσιν ἐπιτήδεια. Καὶ ὁ Θεὸς εἶπεν, οὐκ οἰκοδομήσεις ἐμοὶ 3  
οἶκον τοῦ ἐπονομάσαι τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ὅτι ἄνθρωπος  
πολεμιστῆς εἶ σὺ, καὶ αἷμα ἐξέχεας. Καὶ ἐξελέξατο Κύριος 4  
ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντὸς οἴκου πατρός μου εἶναι  
βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐν Ἰούδα ἤρτηκε τὸ  
βασιλεῖον, καὶ ἐξ οἴκου Ἰούδα τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου καὶ  
ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρός μου, ἐν ἐμοὶ ἠθέλησε τοῦ γενέσθαι με

5 εἰς βασιλεία ἐπὶ παντὶ Ἰσραήλ. Καὶ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν μου, ὅτι πολλοὺς υἱοὺς ἔδωκέ μοι Κύριος, ἐξελέξατο ἐν Σαλωμῶν τῷ υἱῷ μου καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ θρόνου βασιλείας Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. Καὶ εἶπέ μοι ὁ Θεὸς, Σαλωμῶν ὁ υἱός σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν αὐλήν μου, ὅτι ἡρέτικα ἐν αὐτῷ εἶναί μου υἱόν, καὶ γὰρ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα. Καὶ κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, ἐὰν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου, καὶ τὰ κρίματά μου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. Καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας Κυρίου, καὶ ἐν ὧσὶ Θεοῦ ἡμῶν, φυλάξασθε καὶ ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως αἰῶνος.

9 Καὶ νῦν Σαλωμῶν υἱέ, γνῶθι τὸν Θεὸν τῶν πατέρων σου, καὶ δούλευε αὐτῷ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελούσῃ, ὅτι πάσας καρδίας ἐτάζει Κύριος, καὶ πᾶν ἐνθύμημα γινώσκει· ἐὰν ζητήσῃς αὐτὸν, εὐρεθήσεται σοι, καὶ ἐὰν καταλείψῃς αὐτὸν, καταλείψει σε εἰς τέλος. Ἴδε νῦν, ὅτι Κύριος ἡρέτικέ σε οἰκοδομήσαι αὐτῷ οἶκον εἰς ἀγίασμα, ἰσχυε καὶ ποίει.

11 Καὶ ἔδωκε Δαυὶδ Σαλωμῶν τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἰκῶν αὐτοῦ, καὶ τῶν ζακχῶν αὐτοῦ, καὶ τῶν ὑπερώων, καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσωτέρων, καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξίλασμοῦ, καὶ τὸ παράδειγμα ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ, τῶν αὐλῶν οἴκου Κυρίου, καὶ πάντων τῶν παστοφορίων τῶν κύκλω τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου Κυρίου, καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων, καὶ τῶν καταλυμάτων, καὶ τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου Κυρίου, καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησίων σκευῶν τῆς λατρείας οἴκου Κυρίου. Καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὀλκῆς αὐτῶν τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν λυχνιῶν τὴν ὀλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τῶν λύχνων. Ἐδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπέζων τῆς προθέσεως, ἐκάστης τραπέζης χρυσῆς, καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν, καὶ τῶν κρεαγρῶν καὶ σπονδειῶν καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρυσῶν καὶ τὸν σταθμὸν τῶν χρυσῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν, καὶ θυίσκων κεφουρῆ, ἐκάστου σταθμοῦ. Καὶ τῶν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων ἐκ χρυσίου δοκίμου σταθμὸν ὑπέδειξεν αὐτῷ, καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ ἄρματος τῶν χερουβὶμ τῶν διαπεπετασμένων ταῖς πτέρυξι, καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου· πάντα ἐν γραφῇ χειρὸς Κυρίου ἔδωκε Δαυὶδ Σαλωμῶν, κατὰ τὴν περιγενηθεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας τοῦ παραδείγματος.

20 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Σαλωμῶν τῷ υἱῷ αὐτοῦ, ἰσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποίει, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆς, ὅτι Κύριος ὁ Θεός μου μετὰ σοῦ, οὐκ ἀνήσει σε, καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπη ἕως τοῦ συντελέσαι σε πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου Κυρίου· καὶ ἰδοὺ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ ζακχῶ αὐτοῦ, καὶ τὰ ὑπερῶα καὶ τὰς ἀποθήκας τὰς ἐσωτέρας, καὶ τὸν

over all Israel. <sup>5</sup> And of all my sons, (for the Lord has given me many sons,) he has chosen Solomon my son, <sup>β</sup> to set him on the throne of the kingdom of the Lord over Israel. <sup>6</sup> And God said to me, Solomon thy son shall build my house and my court: for I have chosen him to be my son, and I will be to him a father. <sup>7</sup> And I will establish his kingdom for ever, if he continue to keep my commandments, and my judgments, *as at this day.* <sup>8</sup> And now *I charge you* before the whole assembly of the Lord, and in the audience of our God, keep and seek all the commandments of the Lord our God, that ye may inherit the good land, and leave it for your sons to inherit after you for ever.

<sup>9</sup> And now, *my son* Solomon, know the God of thy fathers, and serve him with a perfect heart and willing soul: for the Lord searches all hearts, and knows every thought: if thou seek him, he will be found of thee; but if thou shouldst forsake him, he will forsake thee for ever. <sup>10</sup> See now, for the Lord has chosen thee to build him a house for a sanctuary, be strong and do it.

<sup>11</sup> And David gave Solomon his son the plan of the temple, and its buildings, and its treasures, and its upper chambers, and the inner store-rooms, and the <sup>δ</sup> place of the atonement, <sup>12</sup> and the plan which he had in his <sup>ζ</sup> mind of the courts of the house of the Lord, and of all the chambers round about, *designed* for the treasures of the house of God, and of the treasures of the holy things, and of the chambers for resting: <sup>13</sup> and *the plan* of the courses of the priests and Levites, for all the work of the service of the house of the Lord, and of the stores of vessels for ministration of the service of the house of the Lord. <sup>14</sup> And *he gave him* the account of their weight, both of gold and silver *vessels.* <sup>15</sup> He gave him the weight of the candlesticks, and of the lamps. <sup>16</sup> He gave him likewise the weight of the tables of <sup>θ</sup> shewbread, of each table of gold, and likewise of the *tables* of silver: <sup>17</sup> also of the flesh-hooks, and vessels for drink-offering, and golden bowls: and the weight of the gold and silver *articles*, and censers, and <sup>λ</sup> bowls, according to the weight of each. <sup>18</sup> And he shewed him the weight of *the utensils* of the altar of incense, *which* was of <sup>μ</sup> pure gold, and the plan of the chariot of the cherubs that spread out <sup>ξ</sup> their wings, and overshadowed the ark of the covenant of the Lord. <sup>19</sup> David gave all to Solomon in the Lord's handwriting, according to the knowledge given him of the work of the pattern.

<sup>20</sup> And David said to Solomon his son, Be strong, and play the man, and do: fear not, neither be terrified; for the Lord my God is with thee; he will not forsake thee, and will not fail thee, until thou hast finished all the work of the service of the house of the Lord. And behold the pattern of the temple, even his house, and its <sup>π</sup> treasury, and the upper chambers, and the inner store-rooms, and the <sup>ρ</sup> place of propitiation,

β Or, to place him.

γ Or, as this day is.

δ Or, house.

ζ Or, spirit.

θ Or, tables of the setting forth.

λ The Hebrew word is in Greek letters.

μ Or, tried or approved.

ξ Or, with their wings.

π The last words

of this verse seem to be an interpolation.

ρ Or, house.

and the plan of the house of the Lord. <sup>21</sup> And see, here are the courses of the priests and Levites for all the service of the house of the Lord, and there shall be with thee men for every <sup>β</sup> workmanship, and every one of ready skill in every art: also the chief men and all the people, ready for all thy commands.

And David the king said to all the congregation, Solomon my son, whom the Lord has chosen, is young and tender, and the work is great; for it is not for man, but for the Lord God. <sup>22</sup> I have prepared according to all my might for the house of my God gold, silver, brass, iron, wood, onyx stones, and costly and variegated stones for setting, and every precious stone, and much Parian marble. <sup>23</sup> And still farther, because I took pleasure in the house of my God, I have gold and silver which I have procured for myself, and behold, I have given them to the house of my God <sup>γ</sup> over and above, beyond what I have prepared for the <sup>δ</sup> holy house. <sup>24</sup> Three thousand talents of gold of Saphir, and seven thousand talents of fine silver, for the overlaying of the walls of the sanctuary: <sup>25</sup> for thee to use the gold for things of gold, and the silver for things of silver, and for every work by the hand of the artificers. And who is willing to <sup>ε</sup> dedicate himself in work this day for the Lord?

<sup>26</sup> Then the heads of families, and the princes of the children of Israel, and the captains of thousands and captains of hundreds, and the overseers of the works, and the king's builders, offered willingly. <sup>27</sup> And they gave for the works of the house of the Lord five thousand talents of gold, and ten thousand gold pieces, and ten thousand talents of silver, and eighteen thousand talents of brass, and a hundred thousand talents of iron. <sup>28</sup> And they who had precious stone, gave it into the treasures of the house of the Lord by the hand of Jehiel the Gedsomite. <sup>29</sup> And the people rejoiced because of the willingness, for they offered willingly to the Lord with a full heart: and king David rejoiced greatly.

<sup>30</sup> And king David blessed the Lord before the congregation, saying,

Blessed art thou, O Lord God of Israel, our Father, from everlasting and to everlasting. <sup>31</sup> Thine, O Lord, is the greatness, and the power, and the <sup>α</sup> glory, and the victory, and the might: for thou art Lord of all things that are in heaven and upon the earth: before thy face every king and nation is troubled. <sup>32</sup> From thee come wealth and glory: thou, O Lord, rulest over all, the Lord of all dominion, and in thy hand is strength and rule; and thou art almighty with thy hand to increase and establish all things. <sup>33</sup> And now, Lord, we give thanks to thee, and praise <sup>β</sup> thy glorious name. <sup>34</sup> But who am I, and what is my people, that we have been able to be thus forward in offering to thee? for all things are thine, and of thine own have we given thee, <sup>35</sup> for we are strangers before thee, and sojourners, as all our fathers were: our days upon the earth are as a shadow, and there is no remaining. <sup>36</sup> O Lord our God, as for all

οἶκον τοῦ ἱλασμοῦ, καὶ τὸ παράδειγμα οἴκου Κυρίου. Καὶ <sup>21</sup> ἰδοὺ αἱ ἐφημερίαι τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου Κυρίου, καὶ μετὰ σοῦ ἐν πάσῃ πραγματείᾳ, καὶ πᾶς πρόθυμος ἐν σοφίᾳ κατὰ πᾶσαν τέχνην, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς πάντας τοὺς λόγους σου.

Καὶ εἶπε Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς πᾶσιν τῇ ἐκκλησίᾳ, Σαλωμὼν <sup>22</sup> ὁ υἱὸς μου, εἰς ὃν ἠρέτικεν ἐν αὐτῷ Κύριος, υἱὸς καὶ ἀπαλὸς, καὶ τὸ ἔργον μέγα, ὅτι οὐκ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἢ Κυρίου Θεοῦ. Κατὰ πᾶσαν τὴν δύναμιν ἠτοίμακα εἰς οἶκον Θεοῦ μου χρυσίον, <sup>2</sup> ἀργύριον, χαλκὸν, σιδήρον, ξύλα, λίθους σοῦμ, καὶ πληρώσεις λίθους πολυτελεῖς καὶ ποικίλους, καὶ πάντα λίθον τίμιον, καὶ Πάριον πολύν. Καὶ ἐπὶ ἐν τῷ εὐδοκῆσαί με ἐν οἴκῳ Θεοῦ μου, <sup>3</sup> ἔστι μοι ὃ περιπεποιήμεν χρυσίον καὶ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ δίδωκε εἰς οἶκον Θεοῦ μου εἰς ὕψος, ἐκτὸς ὧν ἠτοίμακα εἰς τὸν οἶκον τῶν ἁγίων, τρισχίλια τάλαντα χρυσοῦ τοῦ ἐκ Σουφίρ, καὶ <sup>4</sup> ἑπτακισχίλια τάλαντα ἀργυρίου δοκίμου, ἐξαλειφῆναι ἐν αὐτοῖς τοὺς τοίχους τοῦ ἱεροῦ, εἰς τὸ χρυσίον τῷ χρυσίῳ, καὶ εἰς τὸ <sup>5</sup> ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ, καὶ εἰς πᾶν ἔργον διὰ χειρὸς τῶν τεχνιτῶν καὶ τίς ὁ προθυμοῦμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον Κυρίῳ;

Καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες πατριῶν, καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν <sup>6</sup> εἰῶν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι, καὶ οἱ προστάται τῶν ἔργων, καὶ οἱ οἰκοδόμοι τοῦ βασιλείου. Καὶ <sup>7</sup> ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα τοῦ οἴκου Κυρίου χρυσοῦ τάλαντα πεντακισχίλια, καὶ χρυσοῖς μυριάς, καὶ ἀργυρίου τάλαντων δέκα χιλιάδας, καὶ χαλκοῦ τάλαντα μύρια ὀκτακισχίλια, καὶ σιδήρου τάλαντων χιλιάδας ἑκατόν. Καὶ οἱς εὐρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος, <sup>8</sup> ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου Κυρίου διὰ χειρὸς Ἰεϊθλ τοῦ Γεδσονί. Καὶ εὐφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι, ὅτι <sup>9</sup> ἐν καρδίᾳ πλήρει προεθυμήθησαν τῷ Κυρίῳ· καὶ Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς εὐφράνθη μεγάλως.

Καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τὸν Κύριον ἐνώπιον τῆς <sup>1</sup> ἐκκλησίας, λέγων,

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. Σοὶ Κύριε ἡ μεγαλ- <sup>1</sup> <sup>1</sup> σὺνη, καὶ ἡ δύναμις, καὶ τὸ καύχημα, καὶ ἡ νίκη, καὶ ἡ ἰσχὺς, ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις ἀπὸ προσώπου σου ταρασσεται πᾶς βασιλεὺς, καὶ ἔθνος. Παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα, σὺ πάντων ἄρχεις <sup>2</sup> <sup>2</sup> Κύριε, ὁ ἄρχων πάσης ἀρχῆς, καὶ ἐν χειρὶ σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία, καὶ ἐν χειρὶ σου παντοκράτωρ μεγαλῦναι καὶ πατισχύσαι τὰ πάντα. Καὶ νῦν Κύριε ἐξομολογούμεθά σοι, καὶ <sup>3</sup> <sup>3</sup> αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχῆσεώς σου. Καὶ τίς εἰμι ἐγὼ, καὶ <sup>4</sup> <sup>4</sup> τίς ὁ λαὸς μου ὅτι ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναι σοι κατὰ ταῦτα; ὅτι σὺ τὰ πάντα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δίδωκαμέν σοι. Ὅτι παροικί- <sup>5</sup> <sup>5</sup> ζομεν ἐναντίον σου, καὶ παροικοῦντες ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν ὡς σκιά αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ἄπομονή. Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος τοῦτο ὃ ἠτοίμακα <sup>6</sup> <sup>6</sup>

<sup>β</sup> Or, service. <sup>γ</sup> Or, whom in him. <sup>δ</sup> Or, for or to height. <sup>ε</sup> Or, house of holy things. <sup>ς</sup> Or, all his hands. <sup>ζ</sup> Or, blessing. <sup>η</sup> Or, the name of thy boasting.

- οικοδομηθῆναι οἶκον τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου, ἐκ χειρός σου  
 17 ἔστι, καὶ σοὶ τὰ πάντα. Καὶ ἔγνω, Κύριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων  
 καρδίας, καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾷς· ἐν ἀπλότῃ καρδίᾳ προεθυ-  
 μήθην ταῦτα πάντα, καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὐρεθέντα ἴδον  
 18 εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ προθυμηθέντα σοι. Κύριε ὁ Θεὸς Ἀβραάμ,  
 καὶ Ἰσαὰκ, καὶ Ἰσραὴλ, τῶν πατέρων ἡμῶν, φύλαξον ταῦτα  
 ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ κατεύθυνον τὰς  
 19 καρδίας αὐτῶν πρὸς σέ. Καὶ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ μου δὸς καρ-  
 διαν ἀγαθὴν ποιῆσαι τὰς ἐντολάς σου, καὶ τὰ μαρτύριά σου, καὶ  
 τὰ προστάγματά σου, καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὴν κατασκευὴν  
 τοῦ οἴκου σου.
- 20 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, εὐλογήσατε Κύριον τὸν  
 Θεὸν ἡμῶν καὶ εὐλόγησε πᾶσα ἡ ἐκκλησία Κύριον τὸν Θεὸν  
 τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ κάμψαντες τὰ γόνατα προσεκίνησαν  
 21 Κυρίῳ, καὶ τῷ βασιλεῖ. Καὶ ἔθυσσε Δαυὶδ τῷ Κυρίῳ θυσίας,  
 καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα τῷ Θεῷ τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης  
 ἡμέρας μωσχουε χιλίους, κριοὺς χιλίους, ἄρνας χιλίους, καὶ τὰς  
 σπονδάς αὐτῶν, καὶ θυσίας εἰς πλήθος παντὶ τῷ Ἰσραὴλ.  
 22 Καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐναντίον τοῦ Κυρίου ἐν ἐκείῃ τῇ ἡμέρᾳ  
 μετὰ χαρᾶς καὶ ἔβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τὸν Σαλωμὼν υἱὸν  
 Δαυὶδ, καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ Κυρίῳ εἰς βασιλείαν, καὶ Σαδοὺκ εἰς  
 ἱερωσύνην.
- 23 Καὶ ἐκάθισε Σαλωμὼν ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,  
 24 καὶ εὐδοκῆθη, καὶ ὑπέκουσεν αὐτοῦ πᾶς Ἰσραὴλ. Οἱ ἄρχοντες,  
 καὶ οἱ δυνάσται, καὶ πάντες υἱοὶ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως τοῦ  
 25 πατρὸς αὐτοῦ, ὑπέταγησαν αὐτῷ. Καὶ ἐμεγάλυνε Κύριος  
 τὸν Σαλωμὼν ἐπάνωθεν παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν  
 βασιλέως, ὃ οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἐμπροσθεν  
 αὐτοῦ.
- 26, 27 Καὶ Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἔβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἕτη  
 τεσσαράκοντα, ἐν Χεβρών ἕτη ἑπτὰ, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕτη  
 28 τριακοντατρία. Καὶ ἐτελεύτησεν ἐν γῆρᾳ καλῇ, πλήρης ἡμε-  
 ρῶν, πλοῦτος καὶ δόξης, καὶ ἔβασίλευσε Σαλωμὼν υἱὸς αὐτοῦ  
 29 ἐπ' αὐτοῦ. Οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως Δαυὶδ οἱ  
 πρότεροι καὶ οἱ ὑστεροὶ γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις Σαμουὴλ  
 τοῦ βλέποντος, καὶ ἐπὶ λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου, καὶ ἐπὶ  
 30 λόγοις Γὰδ τοῦ βλέποντος, περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ,  
 καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ οἱ καιροὶ οἱ ἐγένοντο ἐπ' αὐτῷ,  
 καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπὶ πάσας βασιλείας τῆς γῆς.

this abundance which I have prepared that a house should be built to thy holy name, it is of thy hand, and all is thine. <sup>17</sup> And I know, Lord, that thou art he that searchest the hearts, and thou lovest righteousness. I have willingly offered all these things in simplicity of heart; and now I have seen with joy thy people here <sup>18</sup> present, willingly offering to thee. <sup>18</sup> O Lord God of Abraham, and Isaac, and Israel, our fathers, preserve these things in the thought of the heart of thy people for ever, and direct their hearts to thee. <sup>19</sup> And to Solomon my son give a good heart, to perform thy commandments, and to observe thy testimonies, and thine ordinances, and to accomplish the building of thy house.

<sup>20</sup> And David said to the whole congregation, Bless ye the Lord our God. And all the congregation blessed the Lord God of their fathers, and they bowed the knee and worshipped the Lord, and did obeisance to the king. <sup>21</sup> And David sacrificed to the Lord, and offered up whole-burnt-offerings to the Lord on the morrow after the first day, a thousand calves, a thousand rams, a thousand lambs, and their drink-offerings, and sacrifices in abundance for all Israel. <sup>22</sup> And they ate and drank joyfully that day before the Lord: and they made Solomon the son of David king a second time, and anointed him king before the Lord, and Sadoc to the priesthood.

<sup>23</sup> And Solomon sat upon the throne of his father David, and was highly honoured; and all Israel obeyed him. <sup>24</sup> The princes, and the mighty men, and all the sons of king David his father, were subject to him. <sup>25</sup> And the Lord magnified Solomon over all Israel, and gave him royal glory, such as was not upon any king before him.

<sup>26</sup> And David the son of Jesse reigned over Israel forty years: <sup>27</sup> seven years in Hebron, and thirty-three years in Jerusalem. <sup>28</sup> And he died in a good old age, full of days, in wealth, and glory; and Solomon his son reigned in his stead. <sup>29</sup> And the rest of the acts of David, the former and the latter, are written in the history of Samuel the seer, and in the history of Nathan the prophet, and in the history of Gad the seer, <sup>30</sup> concerning all his reign, and his power, and the times which went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the earth.

## \* ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β.

[\* *Alex.* Second Book of the Supplements of the Reigns of the house of Juda.]

AND Solomon the son of David was established over his kingdom, and the Lord his God was with him, and increased him exceedingly. <sup>2</sup>And Solomon spoke to all Israel, to the captains of thousands, and to the captains of hundreds, and to the judges, and to all the rulers <sup>β</sup> over Israel, even the heads of the families; <sup>3</sup>and Solomon and all the congregation went to the high place that was in Gabaon, where was God's tabernacle of witness, which Moses the servant of the Lord made in the wilderness. <sup>4</sup>But David had brought up the ark of God out of the city of Cariathiarim; for David had prepared a place for it, for he had pitched a tabernacle for it in Jerusalem. <sup>5</sup>And the brazen altar which Beseleel the son of Urias, the son of Or, had made, was there before the tabernacle of the Lord: and Solomon and the congregation enquired at it. <sup>6</sup>And Solomon brought *victims* thither to the brazen altar that was before the Lord in the tabernacle, and offered upon it a thousand whole-burnt-offerings.

<sup>7</sup>In that night God appeared to Solomon, and said to him, Ask what I shall give thee. <sup>8</sup>And Solomon said to God, Thou hast dealt very mercifully with my father David, and hast made me king in his stead. <sup>9</sup>And now, O Lord God, let, I pray thee, <sup>γ</sup>thy name be established upon David my father; for thou hast made me king over a people numerous as the dust of the earth. <sup>10</sup>Now give me wisdom and understanding, <sup>δ</sup>that I may go out and come in before this people: for who shall judge this thy great people?

<sup>11</sup>And God said to Solomon, Because this was in thy heart, and thou hast not asked great wealth, nor glory, nor the life of thine enemies, and thou hast not asked long life; but hast asked for thyself wisdom and understanding, that thou mightest judge my people, over whom I have made thee king: <sup>12</sup>I give thee this wisdom and understanding; and I will give thee wealth, and riches, and glory, <sup>ς</sup>so that there shall not have been *any* like thee among the kings before thee, neither shall there be <sup>θ</sup>such after thee.

<sup>13</sup>And Solomon came from the high place that was in Gabaon to Jerusalem, *from* before the tabernacle of witness, and reigned over Israel.

ΚΑΙ ἐνίσχυσε Σαλωμών υἱὸς Δαυὶδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ Κύριος ὁ Θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος. Καὶ εἶπε Σαλωμών πρὸς πάντα Ἰσραὴλ, τοῖς χιλιάρχοις, <sup>2</sup> καὶ ταῖς ἑκατοντάρχοις, καὶ τοῖς κριταῖς, καὶ πᾶσι τοῖς ἄρχουσι ἐναντίον Ἰσραὴλ τοῖς ἄρχουσι τῶν πατριῶν. καὶ ἐπορεύθη <sup>3</sup> Σαλωμών καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβαὼν, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ Θεοῦ, ἣν ἐποίησε Μωσῆς παῖς Κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ. Ἄλλὰ κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ <sup>4</sup> ἀνήνεγκε Δαυὶδ ἐκ πόλεως Καριαθιάριμ, ὅτι ἠτοίμασεν αὐτῇ Δαυὶδ, ὅτι ἐπηξεν αὐτῇ σκηνὴν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ τὸ <sup>5</sup> θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησε Βεσελεὴλ υἱὸς Οὐρίου υἱοῦ Ὠρ, ἐκεῖ ἦν ἐναντι τῆς σκηνῆς Κυρίου· καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμών καὶ ἡ ἐκκλησία, καὶ ἤνεγκε Σαλωμών ἐκεῖ ἐπὶ <sup>6</sup> τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον Κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτῷ ὀλοκαύτωσιν χιλίαν.

Ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη Θεὸς τῷ Σαλωμών, καὶ εἶπεν αὐτῷ, <sup>7</sup> αἴτησαι τί σοι δῶ. Καὶ εἶπε Σαλωμών πρὸς τὸν Θεόν, σὺ <sup>8</sup> ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ. Καὶ νῦν Κύριε ὁ Θεός, πιστωθήτω δὴ <sup>9</sup> τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυὶδ τὸν πατέρα μου, ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν, ὡς ὁ χοῖς τῆς γῆς. Νῦν σοφίαν <sup>10</sup> καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰσελεύσομαι, ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τούτον;

Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς Σαλωμών, ἀνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν <sup>11</sup> τῇ καρδίᾳ σου, καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον χρημάτων, οὐδὲ δόξαν, οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεναντίων, καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ἠτήσω, καὶ ἠτήσας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν, ὅπως κρίνης τὸν λαόν μου, ἐφ' ὃν ἐβασίλευσάς σε ἐπ' αὐτὸν, τὴν σοφίαν καὶ τὴν <sup>12</sup> σύνεσιν δίδωμί σοι, καὶ πλοῦτον καὶ χρήματα καὶ δόξαν δώσω σοι, ὡς οὐκ ἐγενήθη ὁμοίός σοι ἐν τοῖς βασιλεύσι τοῖς ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σέ οὐκ ἔσται οὕτως.

Καὶ ἦλθε Σαλωμών ἐκ βαμὰ τῆς ἐν Γαβαὼν εἰς Ἱερουσαλήμ <sup>13</sup> πρὸ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ.

Καὶ συνήγαγε Σαλωμών ἄρματα καὶ ἵππους, καὶ ἐγένοντο ἐντὶ χιλία καὶ τετρακόσια ἄρματα, καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππων· καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσι τῶν ἁρμάτων, καὶ ὁ λαὸς ἐπὶ τοῦ βασιλείου ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐθήκεν ὁ βασιλεὺς ἄργυριον καὶ τὸ χρυσίον ἐν Ἱερουσαλήμ ὡς λίθους, καὶ τὰς ἴδρους ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὡς σκαμίνοισι τὰς ἐν τῇ πεδυνῇ εἰς λῆθος. Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων Σαλωμών ἐξ Αἰγύπτου, εἰ ἡ τιμὴ τῶν ἐμπορῶν τοῦ βασιλείου πορεύεσθαι, καὶ ἡγόρων, καὶ ἐνέβαινον καὶ ἐξήγον ἐξ Αἰγύπτου ἄρμα ἐν ἑξακοσίῳ γυρίου, καὶ ἵππον πενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου καὶ οὕτως οἱ τοῖς βασιλεῦσι τῶν Χετταίων καὶ τοῖς βασιλεῦσι Συρίας· χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.

Καὶ εἶπε Σαλωμών τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου, καὶ οἶκον τῷ βασιλείᾳ αὐτοῦ. Καὶ συνήγαγε Σαλωμών ἰδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν πετοφόρων, καὶ ὄγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει, καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ' αὐτῶν πενήκοντες ἑξακόσιοι.

Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμών πρὸς Χιράμ βασιλεῖα Τύρου, λέγων, ἔποιήσας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου, καὶ ἀπέστειλας αὐτῷ ἴδρους τοῦ οἰκοδομῆσαι ἑαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ, καὶ σὺ ἐγὼ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ μου, ἀγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμῶν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμιάματι ἢ πρόθεσιν διαπαρτός, καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα διαπαντός τοπρῶ καὶ τοδειλη, καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις, καὶ ἐν ταῖς νηησίαις, καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τοῦ Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν· εἰς τὸν ὄνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. Καὶ ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ, ἴσθαι, ὅτι μέγας Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς. αἱ τίς ἰσχυρεὶ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον; ὅτι ὁ οὐρανὸς, καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσι τῆς δόξης αὐτοῦ· καὶ τίς ὡς οἰκοδομῶν αὐτῷ οἶκον; ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ θυμῶν κατέναντι τοῦ. Καὶ νῦν ἀπέστειλόν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ κῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ, καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ, καὶ ἐν τῷ χαλκῷ, ἢ ἐν τῷ σιδήρῳ, καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ, καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ, καὶ ἐν τῷ ἰακίνθῳ, καὶ ἐπιστάμενον γλύψαι γλυφὴν μετὰ τῶν σοφῶν ἢ μετ' ἐμοῦ ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, ἃ ἠτοίμασε Δαυὶδ πατὴρ μου. Καὶ ἀπέστειλόν μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκεθίνα ἢ πεύκινα ἐκ τοῦ Λιβάνου, ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δοῦλοί σου ἴδασιν κόπτεω ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου καὶ ἴδου οἱ παῖδες σου ἐπὶ τῶν παίδων μου πορεύονται ἐτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς λῆθος, ὅτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας καὶ ἑδοξος. Καὶ δοῦ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτουσι ξύλα, εἰς βρώματα δίδωκα ἴτων εἰς δόματα τοῖς παισὶ σου κόρων πυροῦ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ οἴνου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐλαίου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας.

Καὶ εἶπε Χιράμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ, καὶ ἀνέστειλε εἰς Σαλωμών, λέγων, ἐν τῷ ἀγαπῆσαι Κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἔθηκε σε ἐπ' αὐτοὺς βασιλεῖα. Καὶ εἶπε Χιράμ, εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὃς ἔθηκε τῷ Δαυὶδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφόν, καὶ ἐπιστάμενον ἐπι-

<sup>14</sup> And Solomon collected chariots and horsemen: and he had fourteen hundred chariots, and twelve thousand horsemen: and he <sup>15</sup> set them in the cities of chariots, and the people were with the king in Jerusalem. <sup>16</sup> And the king made silver and gold in Jerusalem to be as stones, and cedars in Judea as sycamores in the plain for multitude. <sup>17</sup> And Solomon imported horses from Egypt, and the charge of the king's merchants for going was as follows, and they <sup>18</sup> traded, <sup>19</sup> and went and brought out of Egypt a chariot for six hundred pieces of silver, and a horse for a hundred and fifty pieces of silver: and so they brought for all the kings of the Chettites, and for the kings of Syria by their <sup>20</sup> means.

And Solomon said that he would build a house to the name of the Lord, and a house for his kingdom. <sup>21</sup> And Solomon gathered seventy thousand men <sup>22</sup> that bore burdens, and eighty thousand hewers of stone in the mountain, and <sup>23</sup> there were three thousand six hundred superintendents over them.

<sup>24</sup> And Solomon sent to Chiram king of Tyre, saying, Whereas thou didst deal <sup>25</sup> favourably with David my father, and didst send him cedars to build for himself a house to dwell in, <sup>26</sup> behold, I also his son am building a house to the name of the Lord my God, to consecrate it to him, to burn incense before him, and <sup>27</sup> to offer shewbread continually, and to offer up whole burnt-offerings continually morning and evening, and on the sabbaths, and at the new moons, and at the feasts of the Lord our God: this is a perpetual statute for Israel. <sup>28</sup> And the house which I am building <sup>29</sup> as to be great: for the Lord our God is great beyond all gods. <sup>30</sup> And who will be able to build him a house? for the heaven and heaven of <sup>31</sup> heavens do not <sup>32</sup> bear his glory: and who am I, that I should build him a house, save only to burn incense before him? <sup>33</sup> And now send me a man wise and skilled to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and in scarlet, and in blue, and one that knows how to grave together with the craftsmen who are with me in Juda and in Jerusalem, which materials my father David prepared. <sup>34</sup> And send me from Libanus cedar wood, and wood of juniper, and pine; for I know that thy servants are skilled in cutting timber in Libanus: and, behold, thy servants shall go with my servants, <sup>35</sup> to prepare timber for me in abundance: for the house which I am building <sup>36</sup> must be great and glorious. <sup>37</sup> And, behold, I have given freely to thy servants that work and cut the wood, corn for food, <sup>38</sup> even twenty thousand <sup>39</sup> measures of wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand measures of wine, and twenty thousand measures of oil.

<sup>40</sup> And Chiram king of Tyre <sup>41</sup> answered in writing, and sent to Solomon, saying, Because the Lord loved his people, he <sup>42</sup> made thee king over them. <sup>43</sup> And Chiram said, Blessed be the Lord God of Israel, who made heaven and earth, who has given to king David a wise son, and one endowed

β Gr. ἰσθ.

γ Gr. bought.

δ Gr. A. V., Gr. and Heb. hands.

ε Gr. bearers on their backs.

ζ Gr. heaves.

η Comp. Heb. and Gr. with Gen. 1. 11.

θ Gr. corn.

ι Gr. spoke.

κ Gr. gave.

with knowledge and understanding, who shall build a house for the Lord, and a house for his kingdom. <sup>13</sup> And now I have sent thee a wise and understanding man <sup>β</sup> who belonged to Chiram my father (<sup>14</sup> his mother was of the daughters of Dan, and his father was a Tyrian), skilled to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in stones and wood; and to weave with purple, and blue, and fine linen, and scarlet; and to engrave, and to understand every device, whatsoever thou shalt give him to do with thy craftsmen, and the craftsmen of my lord David thy father. <sup>15</sup> And now, the wheat, and the barley, and the oil, and the wine which my lord mentioned, let him send to his servants. <sup>16</sup> And we will cut timber out of Libanus according to all thy need, and we will bring it on rafts to the sea of Joppa, and thou shalt bring it to Jerusalem.

<sup>17</sup> And Solomon gathered all the foreigners that were in the land of Israel, after the numbering with which David his father numbered them; and there were found a hundred and fifty-three thousand six hundred. <sup>18</sup> And he made of them seventy thousand burden-bearers, and eighty thousand hewers of stone, and three thousand six hundred taskmasters over the people.

And Solomon began to build the house of the Lord in Jerusalem in the mount of Amoria, where the Lord appeared to his father David, in the place which David had prepared in the threshing-floor of Orna the Jebusite. <sup>2</sup> And he began to build in the second month, in the fourth year of his reign.

<sup>3</sup> And thus Solomon began to build the house of God: the length in cubits—even the first measurement from end to end, was sixty cubits, and the breadth twenty cubits. <sup>4</sup> And the portico in front of the house, its length in front of the breadth of the house was twenty cubits, and its height <sup>γ</sup> a hundred and twenty cubits; and he gilded it within with pure gold. <sup>5</sup> And he lined the great house with cedar wood, and gilded it with pure gold, and carved upon it palm-trees and chains. <sup>6</sup> And he garnished the house with precious stones for <sup>δ</sup> beauty; and he gilded it with gold of the gold from Pharuum. <sup>7</sup> And he gilded the house, and its inner walls, and the door-posts, and the roofs, and the doors with gold; and he carved cherubs on the walls.

<sup>8</sup> And he <sup>ε</sup> built the holy of holies, its length was according to the front of the other house, the breadth of the house was twenty cubits, and the length twenty cubits: and he gilded it with pure gold for cherubs, to the amount of six hundred talents. <sup>9</sup> And the weight of the nails, even the weight of each was fifty shekels of gold: and he gilded the upper chamber with gold.

<sup>10</sup> And he made two cherubs in the most holy house, wood-work, and he gilded them with gold. <sup>11</sup> And the wings of the cherubs were twenty cubits in length: and one wing of five cubits touched the wall of the

στήμην καὶ σύνεσιν, ὅς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ Κυρίῳ, καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. Καὶ νῦν ἀπέστειλά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν Χιράμ τὸν πατέρα μου, ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων Δὰν, καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος, εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ, καὶ ἐν ἀργυρίῳ, καὶ ἐν χαλκῷ, καὶ ἐν σιδήρῳ, καὶ ἐν λίθοις καὶ ξύλοις, καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ, καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ, καὶ ἐν τῇ βύσσῳ, καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ, καὶ γλύψαι γλυφὰς, καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν, ὅσα ἂν δῶς αὐτῷ μετὰ τῶν σοφῶν σου, καὶ σοφῶν Δαυὶδ κυρίου μου πατρός σου. Καὶ νῦν τὸν σῖτον καὶ τὴν κριθὴν, καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ τὸν οἶνον ἃ εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστείλατω τοῖς παισὶν αὐτοῦ. Καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν σου, καὶ ἄξομεν αὐτὰ σχεδίαίς ἐπὶ θάλασσαν Ἰόππης, καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ.

Καὶ συνήγαγε Σαλωμών πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύτους τοὺς ἐν γῇ Ἰσραὴλ μετὰ τὸν ἀριθμὸν ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ εὗρέθησαν ἑκατὸν πενήτην χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι ἑξακόσιοι. Καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφόρων, καὶ ὄγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων, καὶ τρισχιλίους ἑξακοσίους ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.

Καὶ ἤρξατο Σαλωμών τοῦ οἰκοδομῆν τὸν οἶκον Κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμωρία, οὗ ὤφθη Κύριος τῷ Δαυὶδ πατρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἠτοίμασε Δαυὶδ ἐν ἄλφῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. Καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

Καὶ ταῦτα ἤρξατο Σαλωμών τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ· μῆκος πήχεων ἢ διαμέτρησις ἢ πρώτη πήχεων ἑξήκοντα, καὶ εὖρος πήχεων εἴκοσι. Καὶ αἶλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου, μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι, καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι, καὶ κατεχύσωσεν αὐτὸν ἔσωθεν χρυσίῳ καθαρῷ. Καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσε ξύλοις κεδρίνοις, καὶ κατεχύσωσε χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἔγλυψε ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά. Καὶ ἐκόσμησε τὸν οἶκον λίθοις τιμίαις εἰς δόξαν, καὶ ἐχύσωσε χρυσίῳ χρυσοῦ τοῦ ἐκ Φαρουὶμ. Καὶ ἐχύσωσε τὸν οἶκον, καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ, καὶ τοὺς πυλῶνας, καὶ τὰ ὀροφώματα, καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ, καὶ ἔγλυψε χερουβὶμ ἐπὶ τῶν τοίχων.

Καὶ ἐποίησε τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον, πλάτος τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι, καὶ τὸ μῆκος πήχεων εἴκοσι, καὶ ἐχύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς χερουβὶμ εἰς τάλαντα ἑξακόσια. Καὶ ὀλκὴ τῶν ἡλῶν, ὀλκὴ ἐνὸς πενήτην σίκλοι χρυσοῦ, καὶ τὸ ὑπερῶν ἐχύσωσε χρυσίῳ.

Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων χερουβὶμ δύο, ἕργον ἐκ ξύλων· καὶ ἐχύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ. Καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβὶμ τὸ μῆκος πήχεων εἴκοσι, καὶ ἡ πτέρυξ ἢ μία πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ

β Alex. Chiram my son or servant.

γ Alex. 20 cubits.

δ Lit. glory.

ζ Gr. made the house of.

13 πτέρυξ ἢ ἑτέρα πήχων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ χερουβίμ τοῦ ἑτέρου. Καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβίμ τούτων διαπεπετασμέναί πήχων εἴκοσι, καὶ αὐτὰ ἐστηκότα ἐπὶ τοὺς

14 πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον. Καὶ ἐποίησε τὸ καταπέτασμα ὑακίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου, καὶ βύσσου, καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ χερουβίμ.

15 Καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο, πήχων τριακονταπέντε τὸ ὕψος, καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχων πέντε.

16 Καὶ ἐποίησε σερσερῶθ ἐν τῷ δαβίρ, καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων· καὶ ἐποίησε ροῖσκους ἑκατὸν, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ

17 τῶν χαλαστῶν. Καὶ ἔστησε τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἓνα ἐκ δεξιῶν, καὶ τὸν ἓνα ἐξ εὐωνύμων· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν, Κατόρθωσις, καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν, Ἰσχύς.

4 Καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον χαλκοῦν, εἴκοσι πήχων τὸ μῆκος, 2 καὶ εἴκοσι πήχων τὸ εὖρος, καὶ δέκα πήχων τὸ ὕψος. Καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν χυτὴν, δέκα πήχων τὴν διαμέτρησιν, στρογγύλην κυκλόθεν, καὶ πέντε πήχων τὸ ὕψος, καὶ τὸ

3 κύκλωμα τριάκοντα πήχων. Καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτω αὐτῆς, κύκλω κυκλοῦσιν αὐτήν· δέκα πήχεις περιέχουσι τὸν λουτήρα κυκλόθεν· δύο γένη ἐχώνευσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ

4 χωνεύσει αὐτῶν ἢ ἐποίησαν αὐτοὺς δώδεκα μόσχους, οἱ τρεῖς βλέποντες Βορρᾶν, καὶ οἱ τρεῖς δυσμὰς, καὶ οἱ τρεῖς Νότον, καὶ οἱ τρεῖς κατ' ἀνατολὰς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω,

5 ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω. Καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου, διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου, χωροῦσαν μετρητὰς τρισχιλίους· καὶ ἐξετέλεσε.

6 Καὶ ἐποίησε λουτήρας δέκα, καὶ ἔθηκε τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν, τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὀλοκαυτωμάτων, καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.

7 Καὶ ἐποίησε τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν, καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν.

8 Καὶ ἐποίησε τραπέζας δέκα, καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων, καὶ ἐποίησε φιάλας χρυσᾶς 9 ἑκατὸν, καὶ ἐποίησε τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων, καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην, καὶ θύρας τῇ αὐλῇ, καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλ-

10 κωμένα χαλκῷ. Καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατ' ἐναντι.

11 Καὶ ἐποίησε Χιράμ τὰς κρεάγρας, καὶ τὰ πυρεῖα, καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ· καὶ συνετέλεσε Χιράμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν ἣν ἐποίησε

12 Σαλωμών τῷ βασιλεῖ ἐν οἴκῳ τοῦ Θεοῦ, στύλους δύο, καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλὰθ τῇ χωθαρέθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο, καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρέθ ἃ ἔστιν

13 ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων, καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα, καὶ δύο γένη ροῖσκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γωλὰθ τῶν χωθαρέθ ἃ ἔστιν ἐπάνω

house: and the other wing of five cubits touched the wing of the other cherub.<sup>β</sup> <sup>13</sup> And the wings of these cherubs expanded were of the length of twenty cubits: and they stood upon their feet, and their faces were toward the house. <sup>14</sup> And he made the vail of blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and wove cherubs in it.

<sup>15</sup> Also he made in front of the house two pillars, in height thirty-five cubits, and their chapiters of five cubits. <sup>16</sup> And he made chains, as in the oracle, and put them on the heads of the pillars; and he made a hundred pomegranates, and put them on the chains. <sup>17</sup> And he set up the pillars in front of the temple, one on the right hand and the other on the left: and he called the name of the one on the right hand γ 'Stability,' and the name of the one on the left 'Strength.'

And he made a brazen altar, the length of it twenty cubits, and the breadth twenty cubits, and the height ten cubits. <sup>2</sup> And he made the molten sea, in diameter ten cubits, entirely round, and the height of it five cubits, and the circumference thirty cubits. <sup>3</sup> And beneath it the likeness of calves, they compass it round about: ten cubits compass the laver round about, they cast the calves <sup>δ</sup> two rows in their casting, <sup>4</sup> wherein they made them twelve calves,—three looking northwards, and three westwards, and three southwards, and three eastwards: and the sea was upon them above, and their hinder parts were inward. <sup>5</sup> And its thickness was a hand-breadth, and its brim as the brim of a cup, graven with flowers of lilies, holding three thousand measures: and he finished it.

<sup>6</sup> And he made ten lavers, and set five on the right hand, and five on the left, to wash in them the instruments of the whole-burnt-offerings, and to rinse the vessels in them; and the sea was for the priests to wash in.

<sup>7</sup> And he made the ten golden candlesticks according to their ζ pattern, and he put them in the temple, five on the right hand, and five on the left.

<sup>8</sup> And he made ten tables, and put them in the temple, five on the right hand, and five on the left: and he made a hundred golden bowls. <sup>9</sup> Also he made the priests' court, and the great court, and doors to the court, and their panels were overlaid with brass. <sup>10</sup> And he set the sea at the corner of the house on the right, as it were fronting the east.

<sup>11</sup> And Chiram made the fleshhooks, and the fire-pans, and the grate of the altar, and all its instruments: and Chiram finished doing all the work which he wrought for king Solomon in the house of God: <sup>12</sup> two pillars, and upon them an embossed work for the chapiters on the heads of the two pillars, and two nets to cover the heads of the chapiters which are on the heads of the pillars; <sup>13</sup> and four hundred golden bells for the two nets, and two rows of pomegranates in each net, to cover the two embossed rims of the chapiters which are upon the pillars.

<sup>14</sup> And he made the ten bases, and he made the lavers upon the bases; <sup>15</sup> and the one sea, and the twelve calves under it; <sup>16</sup> and the foot-baths, and the β buckets, and the caldrons, and the flesh-hooks, and all their furniture (which Chiram made, and brought to king Solomon in the house of the Lord) of pure brass. <sup>17</sup> In the country round about Jordan the king cast them, in the clay ground in the house of Socchoth, and between *that and* Saredatha.

<sup>18</sup> So Solomon made all these vessels in great abundance, for the quantity of brass failed not. <sup>19</sup> And Solomon made all the vessels of the house of the Lord, and the golden altar, and the tables, and upon them *were to be* the loaves of shewbread; <sup>20</sup> also the candlesticks, and the lamps to give light according to the γ pattern, and in front of the oracle, of pure gold. <sup>21</sup> And their δ snuffers, and their lamps *were made*, and *he made* the bowls, and the censers, and the fire-pans, of pure gold. <sup>22</sup> And *there was* the inner door of the house *opening* into the holy of holies, and *he made* the inner doors of the temple of gold. So all the work which Solomon wrought for the house of the Lord was finished.

And Solomon brought in the holy things of his father David, the silver, and the gold, and the *other* vessels, and put them in the treasury of the house of the Lord.

<sup>2</sup> Then Solomon assembled all the elders of Israel, and all the heads of the tribes, *even* the leaders of the families of the children of Israel, to Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the Lord out of the city of David,—*this is* Zion. <sup>3</sup> And all Israel were assembled *unto* the king in the feast, *this is* the seventh month. <sup>4</sup> And all the elders of Israel came; and all the Levites took up the ark, <sup>5</sup> and the tabernacle of witness, and all the holy vessels that were in the tabernacle; and the priests and the Levites brought it up. <sup>6</sup> And king Solomon, and all the elders of Israel, and the religious of them, and they of them that were gathered before the ark, *were* sacrificing calves and sheep, which ζ could not be numbered or reckoned for multitude. <sup>7</sup> And the priests brought in the ark of the covenant of the Lord into its place, into the oracle of the house, *even* into the holy of holies, under the wings of the cherubs. <sup>8</sup> And the cherubs stretched out their wings over the place of the ark, and the cherubs covered the ark, and its staves above. <sup>9</sup> And the staves projected, and the heads of the staves were seen from the holy place in front of the oracle, they were not seen without: and there they were to this day. <sup>10</sup> There was nothing in the ark except the two tables which Moses placed *there* in Choreb, which God θ gave in covenant with the children of Israel, when they went out of the land of Egypt.

<sup>11</sup> And it came to pass, when the priests went out of the holy place, (for all the priests that were found were sanctified, they were not *then* arranged according to their daily course,) <sup>12</sup> that all the λ singing Levites *assigned* to the sons of Asaph, to

τῶν στύλων· Καὶ τοὺς μεχωνῶθ ἐποίησε δέκα, καὶ τοὺς 14  
λουτήρας ἐποίησεν ἐπὶ τοὺς μεχωνῶθ, καὶ τὴν θάλασσαν μίαν, 15  
καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς, καὶ τοὺς ποδι- 16  
στήρας, καὶ τοὺς ἀναλημπτήρας, καὶ τοὺς λέβητας, καὶ τὰς  
κρεάγρας, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν ἀ ἐποίησε Χιράμ, καὶ  
ἀνήνεγκε τῷ βασιλεῖ Σαλωμῶν ἐν οἴκῳ Κυρίου, χαλκοῦ καθα-  
ροῦ. Ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασι- 17  
λεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχῶθ καὶ ἀναμέσον  
Σαρηδαθά.

Καὶ ἐποίησε Σαλωμῶν πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλήθος 18  
σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐξέλιπεν ὄλκῃ τοῦ χαλκοῦ. Καὶ ἐποίησε 19  
Σαλωμῶν πάντα τὰ σκεύη οἴκου Κυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον  
τὸ χρυσοῦν, καὶ τὰς τραπέζας, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως,  
καὶ τὰς λυχνίας, καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα καὶ 20  
κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ χρυσοῦ καθαροῦ, καὶ λαβίδες αὐτῶν, 21  
καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν, καὶ τὰς φιάλας, καὶ τὰς θυίσκας, καὶ τὰ  
πυρεῖα χρυσοῦ καθαροῦ, καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα εἰς 22  
τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσοῦ·  
καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἣν ἐποίησε Σαλωμῶν ἐν οἴκῳ  
Κυρίου.

Καὶ εἰσήνεγκε Σαλωμῶν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 5  
τὸ ἀργύριον, καὶ τὸ χρυσίον, καὶ τὰ σκεύη, καὶ ἔδωκεν εἰς θη-  
σαυρὸν οἴκου Κυρίου.

Τότε ἐξεκκλησίασε Σαλωμῶν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους 2  
Ἰσραὴλ, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν τοὺς ἡγουμένους  
πατριῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ, τοῦ ἀνεύγκαι κιβωτὸν  
διαθήκης Κυρίου ἐκ πόλεως Δαυὶδ, αὕτη Σιών. Καὶ ἐξεκκλη- 3  
σιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πῦς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἑορτῇ, οὗτος  
ὁ μὴν ἑβδομος. Καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ, 4  
καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτὸν, καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ 5  
μαρτυρίου, καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ  
ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται. Καὶ ὁ βασιλεὺς 6  
Σαλωμῶν, καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ, καὶ οἱ φοβούμενοι,  
καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες  
μόσχους καὶ πρόβατα, οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται καὶ οἳ οὐ λογισ-  
θήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους. Καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν 7  
κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ  
οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, ὑποκάτω τῶν πτερυγῶν τῶν χερου-  
βὶμ. Καὶ ἦν τὰ χερουβὶμ διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν 8  
ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτε τὰ χερουβὶμ ἐπὶ  
τὴν κιβωτὸν, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν, καὶ 9  
ὑπερείχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφο-  
ρέων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβὶρ, οὐκ ἐβλέποντο ἔξω,  
καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῇ 10  
πλὴν δύο πλάκες ἃς ἔθηκε Μωυσῆς ἐν Χωρήβ, ἀ διέθετο Κύ-  
ριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς  
Αἰγύπτου.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων, ὅτι 11  
πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὐρεθέντες ἡγιασθήσαν, οὐκ ἦσαν διατεταγ-  
μένοι κατ' ἐφημερίαν. Καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτωδοὶ πάντες 12

- τοῖς υἱοῖς Ἀσάφ τῷ Αἰμάν τῷ Ἰδιθὺν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ τῶν ἐνδεδυμένων στολᾶς βασσύας ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις, ἰσθηκότες κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν εἰκοσι σαλπίζοντες καὶ ἐν τῷ ψαλτωδεῖν καὶ ἐν τῇ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἑξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ Κυρίῳ· καὶ ὡς ἔψωσαν φωνὴν ἐν σάλπιγγι, καὶ ἐν κυμβάλοις, καὶ ἐν ὄργανοις τῶν ψῶν, καὶ ἔλεγον, ἑξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης Κυρίου. Καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στήναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἐνέπλησε δόξα Κυρίου τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ.
- 6 Τότε εἶπε Σαλωμών, Κύριος εἶπε τοῦ κατασκηνώσαι ἐν 2 γνόφῳ, καὶ ἐγὼ ἔκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σοι καὶ ἔτοιμον τοῦ κατασκηνώσαι εἰς τοὺς αἰῶνας.
- 3 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ, καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ 4 παριστήκει, καὶ εἶπεν, εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ὡς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου, καὶ ἐν 5 χερσίν αὐτοῦ ἐπλήρωσε, λέγων, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ· καὶ ἐξελεξάμην τὴν 6 Ἱερουσαλὴμ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην ἐν 7 Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ. Καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρός μου, τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Δαυὶδ πατέρα μου, διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας, ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν 8 καρδίαν σου. Πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱός σου δε ἐξελεξέσθαι ἐκ τῆς σαφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. Καὶ ἀνέστησε Κύριος τὸν λόγον 10 τοῦτον, ὃν ἐλάλησε, καὶ ἐγενήθη ἀντὶ Δαυὶδ πατρός μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ἰσραὴλ, καθὼς ἐλάλησε Κύριος· καὶ 11 ἔκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἔθηκε ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν ἐν ἣ ἐκεῖ διαθήκη Κυρίου, ἣν διέθετο τῷ Ἰσραὴλ.
- 12 Καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου ἕναντι πάσης 13 ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ· ὅτι ἐποίησε Σαλωμών βάσιν χαλκῆν, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πήχεων τὸ μήκος αὐτῆς, καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς, καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς· καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα ἕναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, 14 καὶ εἶπε,
- Κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι Θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, φυλάσσω τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς 15 παισὶ σου τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ· ἅ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ,

Amann, to Idithun, and to his sons, and to his brethren, of them that were clothed in linen garments, with cymbals and lutes and harps, were standing before the altar, and with them a hundred and twenty priests, blowing trumpets. <sup>13</sup> And there was one voice in the trumpeting and in the psalm-singing, and in the loud utterance with one voice to give thanks and praise the Lord; and when they raised their voice together with trumpets and cymbals, and instruments of music, and said, Give thanks to the Lord, for it is good, for his mercy endures for ever:—then the house was filled with the cloud of the glory of the Lord. <sup>14</sup> And the priests could not stand to minister because of the cloud: for the glory of the Lord filled the house of God.

Then said Solomon, The Lord said that he would dwell in thick darkness. <sup>2</sup> But I have built a house to thy name, holy to thee, and <sup>3</sup> prepared for thee to dwell in for ever.

<sup>3</sup> And the king turned his face, and blessed all the congregation of Israel; and all the congregation of Israel stood by. <sup>4</sup> And he said, Blessed be the Lord God of Israel: he has even fulfilled with his hands as he spoke with his mouth to my father David, saying, <sup>5</sup> From the day when I brought up my people out of the land of Egypt, I chose no city of all the tribes of Israel, to build a house that my name should be there; neither did I choose a man to be a leader over my people Israel. <sup>6</sup> But I chose Jerusalem that my name should be there; and I chose David to be over my people Israel. <sup>7</sup> And it came into the heart of David my father, to build a house for the name of the Lord God of Israel. <sup>8</sup> But the Lord said to my father David, Whereas it came into thy heart to build a house for my name, thou didst well that it came into thy heart. <sup>9</sup> Nevertheless thou shalt not build the house; for thy son who shall come forth out of thy loins, he shall build the house for my name. <sup>10</sup> And the Lord has confirmed this word, which he spoke; and I am <sup>11</sup> raised up in the room of my father David, and I sit upon the throne of Israel as the Lord said, and I have built the house for the name of the Lord God of Israel: <sup>12</sup> and I have set there the ark in which is the covenant of the Lord, which he made with Israel.

<sup>13</sup> And he stood before the altar of the Lord in the presence of all the congregation of Israel, and spread out his hands. <sup>14</sup> For Solomon had made a brazen scaffold, and set it in the midst of the court of the sanctuary; the length of it was five cubits, and the breadth of it five cubits, and the height of it three cubits: and he stood upon it, and fell upon his knees before the whole congregation of Israel, and spread abroad his hands to heaven, <sup>15</sup> and said,

Lord God of Israel, there is no God like thee in heaven, or on the earth; keeping covenant and mercy with thy servants that walk before thee with their whole heart. <sup>15</sup> Even as thou hast kept them with thy servant David my father, as thou hast spoken to him in words:—thou hast both

God, so as to hearken to the prayer which thy servant prays before thee this day: <sup>20</sup>so that thine eyes should be open over this house by day and by night, towards this place, whereon thou saidst thy name should be called, so as to hear the prayer which thy servant prays towards this house. <sup>21</sup>And thou shalt hear the supplication of thy servant, and of thy people Israel, whatsoever prayers they shall make towards this place: and thou shalt hearken in thy dwelling-place out of heaven, yea thou shalt hear, and be merciful.

<sup>22</sup>If a man sin against his neighbour, and he bring an oath upon him so as to make him swear, and he come and swear before the altar in this house; <sup>23</sup>then shalt thou hearken out of heaven, and do, and judge thy servants, to recompense the transgressor, and to return his ways upon his head: and to justify the righteous, to recompense him according to his righteousness.

<sup>24</sup>And if thy people Israel should be put to the worse before the enemy, if they should sin against thee, and *then* turn and confess to thy name, and pray and make supplication before thee in this house; <sup>25</sup>then shalt thou hearken out of heaven and shalt be merciful to the sins of thy people Israel, and thou shalt restore them to the land which thou gavest to them and to their fathers.

<sup>26</sup>When heaven is restrained, and  $\gamma$  there is no rain, because they  $\delta$  shall have sinned against thee, and *when* they shall pray towards this place, and praise thy name, and shall turn from their sins, because thou shalt afflict them; <sup>27</sup>then shalt thou hearken from heaven, and thou shalt be merciful to the sins of thy servants, and of thy people Israel; for thou shalt shew them the good way in which they shall walk; and thou shalt send rain upon thy land, which thou gavest to thy people for an inheritance.

<sup>28</sup>If there should be famine upon the

σου εὐχόμενος  
προσεύχεται ἐναντίον σ  
ἀνεωγμένους ἐπὶ τὸν ο  
τόπον τοῦτον, ὃν εἶπας  
ἀκοῦσαι τῆς προσευχῆς  
τόπον τοῦτον· Καὶ ἀκ  
λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ἅ ἅ  
καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τ  
οὐρανοῦ, καὶ ἀκούσῃ καὶ

Ἐὰν ἀμάρτη ἀνὴρ τ  
ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτὸι  
θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴ  
οὐρανοῦ, καὶ ποιήσεις,  
ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ, κ  
αὐτοῦ, καὶ τοῦ δικαίωσο  
δικαιοσύνην αὐτοῦ.

Καὶ ἐὰν θρασυθῇ ὁ ἰ  
ἐὰν ἀμάρτωσί σοι, καὶ  
ὀνόματί σου, καὶ προσε  
οἴκῳ τούτῳ, καὶ σὺ εἰ  
ταῖς ἀμαρτίαις λαοῦ σ  
τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτῶ

Ἐν τῷ συσχεθῆναι  
ἀμαρτήσονται σοι, καὶ  
αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σο  
ψουσιν, ὅτι ταπεινώσ  
οὐρανοῦ, καὶ ἴλεως εἶ  
λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ὅτι  
ἧ πορεύονται ἐν αὐτ  
ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς

Λιμὸς ἐὰν γένηται

30 διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοιμοῦ κατοικητηρίου σου, καὶ ἰλάσῃ, καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, ὡς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὅτι μόνος γινώσκεις τὴν καρδίαν νίων ἀνθρώπων, ὅπως φοβῶνται πάσας ὁδοὺς σου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς, ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν.

32 Καὶ πᾶς ἀλλότριος ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἐστὶν αὐτός, καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα, καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταίαν, καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ἕψηλόν, καὶ ἔλθωσι καὶ προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,  
33 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοιμοῦ κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσῃται σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου, καὶ τοῦ φοβεῖσθαί σε, ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ, καὶ τοῦ γνῶναι ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἔκοδόμησα.

34 Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ἢ ἀποστειλεῖ αὐτοὺς, καὶ προσεύξωνται πρὸς σὲ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ  
35 οἴκου οὐ ἔκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὰ δικάσιμα αὐτῶν.

36 Ὅτι ἁμαρτήσονται σοι, ὅτι οὐκ ἔσται ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται, καὶ πατάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν αὐτοὺς οἱ αἰχμαλω-  
37 τεύοντες αὐτοὺς εἰς γῆν ἐχθρῶν εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς, καὶ ἐπιστρέψωσι καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ μετήχθησαν ἐκεῖ, καὶ γὰρ ἐπιστρέψωσι καὶ δεηθῶσί σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ  
38 αὐτῶν, λέγοντες, ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν, καὶ ἐπιστρέψωσι πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτοὺς, ὅπου ἠχμαλώτευσαν αὐτοὺς, καὶ προσεύξωνται ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω, καὶ τοῦ οἴκου οὐ ἔκοδόμησα τῷ  
39 ὀνόματί σου, καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοιμοῦ κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις κρίματα, καὶ ἴδως ἴσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτῶντι

40 Καὶ νῦν Κύριε ἴστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεψυγμένοι, καὶ  
41 τὰ ὤτιά σου ἐπήκουα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τοῦτου. Καὶ νῦν ἀνάστηθι Κύριε ὁ Θεὸς εἰς τὴν κατάπανσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου ἱερεῖς σου Κύριε ὁ Θεὸς ἐνδύσαιτο  
42 σωτηρίαν, καὶ οἱ υἱοὶ σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς. Κύριε ὁ Θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου, μνήσθητι τὰ ἔλεη Δαυὶδ τοῦ δούλου σου.

7 Καὶ ὡς συνετέλεσε Σαλωμών προσευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγε τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς  
8 θυσίας, καὶ δόξα Κυρίου ἐπλησε τὸν οἶκον. Καὶ οὐκ ἠδύνατο

his own plague and his own sickness, and should spread forth his hands toward this house; <sup>20</sup> then shalt thou hear from heaven, out of thy prepared dwelling-place, and shalt be merciful, and shalt recompense to the man according to his ways, as thou shalt know his heart to be; for thou alone knowest the heart of the children of men: <sup>21</sup> that they may reverence all thy ways all the days which they live upon the face of the land, which thou gavest to our fathers.

<sup>22</sup> And every stranger who is not himself of thy people Israel, and who shall come from a distant land because of thy great name, and thy mighty hand, and thy high arm; when they shall come and worship <sup>23</sup> toward this place;—<sup>24</sup> then shalt thou hearken out of heaven, out of thy prepared dwelling-place, and shalt do according to all that the stranger shall call upon thee for; that all the nations of the earth may know thy name, and <sup>25</sup> that they may fear thee, as thy people Israel do, and that they may know that thy name is called upon this house which I have built.

<sup>26</sup> And if thy people shall go forth to war against their enemies by the way by which thou shalt send them, and shall pray to thee toward this city which thou hast chosen, and toward the house which I have built to thy name; <sup>27</sup> then shalt thou hear out of heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.

<sup>28</sup> Whereas if they shall sin against thee, (for there is no man who will not sin) and thou shalt smite them, and deliver them up before their enemies, and they that take them captive shall carry them away into a land of enemies, to a land far off or near; <sup>29</sup> and if they shall <sup>30</sup> repent in their land whither they were carried captive, and shall also turn and make supplication to thee in their captivity, saying, We have sinned, we have transgressed, we have wrought unrighteously; <sup>31</sup> and if they shall turn to thee with all their heart and all their soul in the land of them that carried them captives, whither they carried them captives, and shall pray toward their land which thou gavest to their fathers, and the city which thou didst choose, and the house which I built to thy name;—<sup>32</sup> then shalt thou hear out of heaven, out of thy prepared dwelling-place, their prayer and their supplication, and thou shalt execute justice, and shalt be merciful to thy people that sin against thee.

<sup>33</sup> And now, Lord, let, I pray thee, thine eyes be opened, and thine ears be attentive to the petition <sup>34</sup> made in this place. <sup>35</sup> And now, O Lord God, arise into thy resting-place, thou, and the ark of thy strength; let thy priests, O Lord God, clothe themselves with salvation, and thy sons rejoice in righteousness. <sup>36</sup> O Lord God, turn not away the face of thine anointed: remember the mercies of thy servant David.

And when Solomon had finished praying, then the fire came down from heaven, and devoured the whole-burnt-offerings and the sacrifices; and the glory of the Lord filled the house. <sup>37</sup> And the priests could not

king David, to give praise unto thee for his mercy endures for ever, with the hymns of David, by their ministry: and the priests were blowing the trumpets before them, and all Israel standing. <sup>7</sup> And Solomon consecrated the middle of the court that was in the house of the Lord: for he offered there the whole-burnt-offerings and the fat of the peace-offerings, for the brazen altar which Solomon had made was not sufficient to receive the whole-burnt-offerings, and the <sup>8</sup> meat-offerings, and the fat.

<sup>9</sup> And Solomon kept the feast at that time seven days, and all Israel with him, a very great assembly, from the entering in of Emath, and as far as the river of Egypt. <sup>10</sup> And on the eighth day he kept a solemn assembly: for he kept a feast of seven days as the dedication of the altar. <sup>11</sup> And on the twenty-third day of the seventh month he dismissed the people to their tents, rejoicing, and with a glad heart because of the good deeds which the Lord had done to David, and to Solomon, and to Israel his people.

<sup>12</sup> So Solomon finished the house of the Lord, and the king's house: and in whatever Solomon wished in his heart to do in the house of the Lord and in his own house, he prospered.

<sup>13</sup> And the Lord appeared to Solomon by night, and said to him, I have heard thy prayer, and I have chosen this place to myself for a house of sacrifice. <sup>14</sup> If I should restrain the heaven and there should be no rain, and if I should command the locust to devour the trees, and if I should send pestilence upon my people; <sup>15</sup> then if my people, on whom my name is called, should repent, and pray, and seek my face, and turn from their evil ways, I also will hear from heaven, and I will be merciful to their sins, and I will heal their land. <sup>16</sup> And now my eyes shall be open, and my ears attentive to the prayer of this place. <sup>17</sup> And

ἔλεος αὐτοῦ, ἐν ὕμνοις σαλπίζοντες ταῖς σάλιστροῖς. Καὶ ἡγίασεν οἶκον Κυρίου, ὅτι ἐποίησεν τῶν σωτηρίων, ὅτι τὸ Σαλωμών, οὐκ ἐξεποιήματα καὶ τὰ στέατα.

Καὶ ἐποίησεν Σαλωμὴν ἡμέρας, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰσόδου Αἰμάθ καὶ ἦσεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σιαστηρίῳ ἐποίησεν καὶ εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς σκηνώματα αὐτῶν εἰς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν ἔτι τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῖ.

Καὶ συνετέλεσε Σαλωμὴν τοῦ βασιλείου καὶ πᾶς τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ Κυρίου.

Καὶ ὤφθη Κύριος Σαλωμῶν ἡκούσα τὴν προσευχὴν ἐμαυτῷ εἰς οἶκον θεοῦ γένηται ὑπέρος, καὶ ἐξύλον, καὶ εἰάν ἀποσπῆται ὁ λαός μου αὐτοῦ, καὶ προσεύξωμαι ἀποστρέψωσιν ἀπὸ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ αὐτῶν, καὶ ἰάσομαι ἵκανοὶ ἀνεργημένοι, καὶ ἰάσομαι. Καὶ

ματά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃ, καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ὡς διεθέμην Δαυὶδ τῷ πατρί σου, λέγων, οὐκ ἐξαρθήσεται σοὶ ἡγουμένος ἀνὴρ ἐν Ἰσραὴλ.

Καὶ ἐὰν ἀποστρέψῃτε ὑμεῖς, καὶ ἐγκαταλείπητε τὰ προστάγματατά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ λατρεύσῃτε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσῃτε αὐτοῖς, καὶ ἐξαρῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς· καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἠγάσσα τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω ἐκ προσώπου μου, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι. Καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὃ ὑψηλὸς πᾶς ὃ διαπορευόμενος αὐτὸν ἐκστήσεται, καὶ ἐρεῖ, Χάριν τίνας ἐποίησε Κύριος τῇ γῆ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ; Καὶ ἐροῦσι, διότι ἐγκατέλιπον Κύριον τὸν Θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων, καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, καὶ διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην.

Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσι ἔτη ἐν οἷς ἠκοδόμησε Σαλωμὼν τὸν οἶκον Κυρίου, καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὰς πόλεις ἃς ἔδωκε Χιρὰμ τῷ Σαλωμῶν, ἠκοδόμησεν αὐτὰς Σαλωμὼν, καὶ κατήκτισεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

Καὶ ἦλθε Σαλωμὼν εἰς Βαισωβὰ, καὶ κατήκτισεν αὐτήν. Καὶ ἠκοδόμησε τὴν Θεοδμόρ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὄχυράς ἃς ἠκοδόμησεν ἐν Ἠμάθ. Καὶ ἠκοδόμησε τὴν Βαιθωρίων τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρίων τὴν κάτω, πόλεις ὄχυράς· τεῖχη, πύλαι, καὶ μοχλοί. Καὶ τὴν Βαλαάθ, καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὄχυράς αἱ ἦσαν τῷ Σαλωμῶν, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων, καὶ τὰς πόλεις τῶν ἵπκίων· καὶ ὅσα ἐπεθύμησε Σαλωμὼν κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ ἀικοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Πᾶς ὁ λαὸς ὃ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου, καὶ τοῦ Ἀμορραίου, καὶ τοῦ Φερεζαίου, καὶ τοῦ Εὐαίου, καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου, οἱ οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ Ἰσραὴλ, ἀλλ' ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ, οὓς οὐκ ἐξολόθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμὼν εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμὼν εἰς παῖδας τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· ὅτι ἰδοὺ ἄνδρες πολεμιστᾶι καὶ ἄρχοντες, καὶ οἱ δυνατοὶ καὶ ἄρχοντες ἀρμάτων καὶ ἵπκίων. Καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν βασιλείας Σαλωμῶν, πενήτηντα καὶ διακίσιοι ἐργοδοιοῦντες ἐν τῷ λαῷ.

Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραὼ ἀνήγαγε Σαλωμὼν ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον ὃν ἠκοδόμησεν αὐτῇ, ὅτι εἶπεν, οὐ κατοικήσει ἡ γυνὴ μου ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ, ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς Κυρίου.

Τότε ἀνήγαγε Σαλωμὼν ὀλοκαυτώματα τῷ Κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἠκοδόμησε Κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ναοῦ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ, τοῦ ἀναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολάς Μωσῆ ἔν τοις σαββάτοις, καὶ ἐν τοῖς μηνσὶ, καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων, καὶ ἐν τῇ

<sup>18</sup> then will I <sup>19</sup> establish the throne of thy kingdom, as I covenanted with David thy father, saying, There shall not fail thee a man ruling in Israel.

<sup>20</sup> But if ye should turn away, and forsake my ordinances and my commandments, which I have set before you, and go and serve other gods, and worship them; <sup>21</sup> then will I remove you from the land which I gave them; and this house which I have consecrated to my name I will remove out of my sight, and I will make it a proverb and a by-word among all nations. <sup>22</sup> And as for this lofty house, every one that passes by it shall be amazed, and shall say, Wherefore has the Lord done *thus* to this land, and to this house? <sup>23</sup> And men shall say, Because they forsook the Lord God of their fathers, who brought them out of the land of Egypt, and they attached themselves to other gods, and worshipped them, and served them; and therefore he has brought upon them all this evil.

And it came to pass after twenty years, in which Solomon built the house of the Lord, and his own house, <sup>2</sup> that Solomon rebuilt the cities which Chiram had given to Solomon, and caused the children of Israel to dwell in them.

<sup>3</sup> And Solomon came to Basoba, and fortified it. <sup>4</sup> And he built Thodmor in the wilderness, and all the strong cities which he built in Emath. <sup>5</sup> And he built Bethoron the upper, and Bethoron the lower, strong cities,—they had walls, gates, and bars; <sup>6</sup> and Balasth, and all the strong cities which Solomon had, and all his chariot cities, and cities of horsemen, and all things that Solomon desired according to his desire of building, in Jerusalem, and in Libanus, and in all his kingdom.

<sup>7</sup> As for all the people that was left of the <sup>8</sup> Chettites, and the Amorites, and the Phezeites, and the Evites, and the Jebusites, who are not of Israel, <sup>9</sup> but were of the children of them whom the children of Israel destroyed not, that were left after them in the land, even them did Solomon make tributaries to this day. <sup>10</sup> But Solomon did not make any of the children of Israel servants in his kingdom; for, behold, *they were* warriors and rulers, and mighty men, and captains of chariots and horsemen. <sup>11</sup> And these are the chiefs of the officers of king Solomon, two hundred and fifty overseeing the work among the people.

<sup>12</sup> And Solomon brought up the daughter of Pharaoh from the city of David to the house which he had built for her: for he said, My wife shall not dwell in the city of David, the king of Israel, for *the place* is holy into which the ark of the Lord has entered.

<sup>13</sup> Then Solomon offered up to the Lord whole-burnt-offerings on the altar which he had built to the Lord before the temple, <sup>14</sup> according to the daily rate, to offer up *sacrifices* according to the commandments of Moses, on the sabbaths, and *at* the new moons, and at the feasts, three times in the year, at the feast of unleavened bread, and

was laid, upon Solomon  
of the Lord.

<sup>17</sup>Then Solomon went to Gasion Gaber, and to Elath near the sea in the land of Idumea. <sup>18</sup>And Chiram sent by the hand of his servants ships, and servants <sup>β</sup>skilled in naval affairs; and they went with the servants of Solomon to Sophira, and brought thence four hundred and fifty talents of gold, and they came to king Solomon.

And the queen of Saba heard of the name of Solomon, and she came to Jerusalem with a very large force, to prove Solomon with hard questions, and *she had* camels bearing spices in abundance, and gold, and precious <sup>γ</sup>stones: and she came to Solomon, and told him all that was in her <sup>δ</sup>mind. <sup>2</sup>And Solomon told her all her words; and there passed not a word from Solomon which he told her not.

<sup>3</sup>And the queen of Saba saw the wisdom of Solomon, and the house which he had built, <sup>4</sup>and the <sup>ς</sup>meat of the tables, and the sitting of his servants, and the standing of his ministers, and their raiment; and his cupbearers, and their apparel; and the whole-burnt-offerings which he offered up in the house of the Lord; then she was in ecstasy. <sup>5</sup>And she said to the king, *It was* a true report which I heard in my land concerning thy words, and concerning thy wisdom. <sup>6</sup>Yet I believed not the reports until I came, and my eyes saw: and, behold, the half of the abundance of thy wisdom was not told me: thou hast exceeded the report which I heard. <sup>7</sup>Blessed *are* thy men, blessed *are* these thy servants, who stand before thee continually, and hear thy wisdom. <sup>8</sup>Blessed be the Lord thy God, who took pleasure in thee, to set thee upon his throne for a king, to the Lord thy God: forasmuch as the Lord thy God loved Israel to establish them for ever, therefore he has set thee over them for a king to execute judgment and justice. <sup>9</sup>And she

τὴν παραθαλασσιαν ἐν  
ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ  
ᾤχοντο μετὰ τῶν παίδων  
ἐκεῖθεν τὰ τετρακόσια  
ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα

Καὶ βασίλισσα Σαβ  
τοῦ πειρᾶσαι Σαλωμῶν  
μει βαρεία σφόδρα, κα  
καὶ χρυσίον, καὶ λίθοι  
ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν π  
ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαβα  
παρήλθε λόγος ἀπὸ Σο

Καὶ εἶδε βασίλισσ  
οἶκον ὃν ᾤκοδόμησε,  
καθέδραν παίδων αὐτ  
ιματισμὸν αὐτῶν, καὶ  
καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα  
ἐγένετο. Καὶ εἶπε  
ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου  
σου. Καὶ οὐκ ἐπίστι  
οἱ ὀφθαλμοί μου, κα  
θους τῆς σοφίας σοι  
Μακάριοι οἱ ἄνδρες  
κότες σοι διαπαντὸς  
Κύριος ὁ Θεός σου εἰ  
σε ἐπὶ θρόνον αὐτοῖ  
πῆσαι Κύριον τὸν Θε  
αἰῶνα, καὶ ἔδωκέ σε  
καὶ δικαιοσύνην. Κ  
χρυσίου, καὶ ἀρώμα:

οἴκῳ Κυρίου, καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ψδοῖς· καὶ οὐκ εἰσέβησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν ἐν γῆ Ἰούδα. Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἔδωκε τῇ βασίλισσῃ Σαβὰ πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς ἃ ᾔτησεν, ἐκτὸς πάντων ὧν ᾔνεγκε τῇ βασιλεῖ Σαλωμὼν καὶ ἀνίστρεψεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς.

Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σαλωμὼν ἐν ἑνιαυτῷ ἑνὶ, ἑξακόσια ἑξηκονταὶξ τέλαντα χρυσοῦ, πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων ὧν ἔφερον καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς, πάντες ἔφερον χρυσοῦ καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν. Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦτε ἑλατοῦς, ἑξακόσιοι χρυσοὶ καθαροὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν. Καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἑλατοῦς χρυσοῦς, τριακοσίων χρυσοῦν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.

Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἑλεφαντίνων ὀδόντων μέγαν, καὶ κατεχύρωσεν αὐτὸν χρυσοῖς δοκίμῳ. Καὶ ἐξ ἀναβαθμῶν τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσοῖς, καὶ ἀγκῶνες ἔθεν καὶ ἔθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας, καὶ δώδεκα λέοντες ἑστηκότες ἐκτὸς ἐπὶ τῶν ἐξ ἀναβαθμῶν ἔθεν καὶ ἔθεν οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ.

Καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμὼν χρυσοῦ, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσοῖς κατελημμένα· οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμὼν εἰς οὐθέν· ὅτι ταῦς τῷ βασιλεῖ ἐπορεύετο εἰς Θαρσοῖς μετὰ τῶν παιδῶν Χιράμ, ἀπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο πλοῖα ἐκ Θαρσοῖς τῷ βασιλεῖ γέμοντα χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου, καὶ ὀδόντων ἑλεφαντίνων, καὶ πιθήκων.

Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμὼν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλοῦτῳ καὶ σοφίᾳ. Καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμὼν ἀκούσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ, ἧς ἔδωκεν ὁ Θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἱκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσοῦ, καὶ ἱματισμὸν, στακτήν καὶ ἡδύσματα, ἵππους καὶ ἡμίονους τὸ κατ' ἑνιαυτὸν ἑνιαυτόν.

Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα, καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσι τῶν ἀρμάτων, καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ καταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων, καὶ ἕως ὀρίων Αἰγύπτου. Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσοῦν καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως λίθους, καὶ τὰς κέρδους εἰς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδυνῇ εἰς πλῆθος. Καὶ ἡ ἐξοδος τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμὼν καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς.

Καὶ οἱ κατάλοικοι λόγοι Σαλωμὼν οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ὄχρατοι, ἰδοὺ οἱτοὶ γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου, καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Ἀχία τοῦ Σηλωνίτου, καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσσι Ἰσηλ τοῦ δρώοντος περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ. Καὶ ἔβασίλευσε Σαλωμὼν ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη.

tambur steps to the house of the Lord, and to the king's house, and harps and lutes for the singers: and such were not seen before in the land of Juda. <sup>12</sup> And king Solomon gave to the queen of Saba all that she requested, besides all that she brought to king Solomon: and she returned to her own land.

<sup>13</sup> And the weight of the gold that was brought to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talents of gold, besides what the men who were regularly appointed and the merchants brought, and all the kings of Arabia and princes of the land: all brought gold and silver to king Solomon. <sup>14</sup> And king Solomon made two hundred shields of beaten gold: there were six hundred shekels of pure gold to one shield. <sup>15</sup> And three hundred bucklers of beaten gold: the weight of three hundred gold shekels went to one buckler: and the king placed them in the house of the forest of Lebanon.

<sup>16</sup> And the king made a great throne of ivory, and he gilded it with pure gold. <sup>17</sup> And there were six steps to the throne, riveted with gold, and elbows on either side of the seat of the throne, and two lions standing by the elbows: <sup>18</sup> and twelve lions standing there on the six steps on each side. There was not the like in any other kingdom.

<sup>19</sup> And all king Solomon's vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were covered with gold: silver was not thought anything of in the days of Solomon. <sup>20</sup> For <sup>a</sup> a ship went for the king to Tharus with the servants of Chiram: once every three years came vessels from Tharus to the king, laden with gold, and silver, and ivory, and apes.

<sup>21</sup> And Solomon exceeded all other kings both in riches and wisdom. <sup>22</sup> And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart. <sup>23</sup> And they brought every one his gifts, silver vessels and golden vessels, and raiment, <sup>24</sup> myrrh and spices, horses and mules, a rate every year.

<sup>25</sup> And Solomon had four thousand mares for chariots, and twelve thousand horsemen; and he put them in the chariot cities, and with the king in Jerusalem. <sup>26</sup> And he ruled over all the kings from the river even to the land of the Philistines, and to the borders of Egypt. <sup>27</sup> And the king made gold and silver in Jerusalem as stones, and cedars as the sycamore trees in the plain for abundance. <sup>28</sup> And Solomon imported horses from Egypt, and from every other country.

<sup>29</sup> And the rest of the acts of Solomon, the first and the last, behold, these are written in the words of Nathan the prophet, and in the words of Achia the Belonite, and in the visions of Joel the seer concerning Jeroboam the son of Nabat. <sup>30</sup> And Solomon reigned over all Israel forty

upon us, and we will serve thee. <sup>5</sup> And he said to them, Go away  $\gamma$  for three days, and *then* come to me. So the people departed.

<sup>6</sup> And king Roboam assembled the elders that stood before his father Solomon in his life-time, saying, How do ye counsel *me* to return an answer to this people? <sup>7</sup> And they spoke to him, saying, If thou wouldest this day befriend this people, and <sup>8</sup> be kind to them, and speak to them good words, then will they be thy servants for ever. <sup>8</sup> But he forsook the advice of the old men, who took counsel with him, and he took counsel with the young men who had been brought up with him, who stood before him. <sup>9</sup> And he said to them, What do ye advise that I should answer this people, who spoke to me, saying, Ease *somewhat* of the yoke which thy father laid upon us? <sup>10</sup> And the young men that had been brought up with him spoke to him, saying, Thus shalt thou speak to the people that spoke to thee, saying, Thy father made our yoke heavy, and do thou lighten *somewhat* of it from us; thus shalt thou say, My little finger *shall be* thicker than my father's loins. <sup>11</sup> And  $\zeta$  whereas my father chastised you with a heavy yoke, I will also add to your yoke: my father chastised you with whips, and I will chastise you with scorpions.

<sup>12</sup> And Jeroboam and all the people came to Roboam on the third day, as the king had spoken, saying, Return to me on the third day. <sup>13</sup> And the king answered harshly; and king Roboam forsook the counsel of the old men, <sup>14</sup> and spoke to them according to the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add to it: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

<sup>15</sup> And the king hearkened not to the people. for there was a change of *their minds*

τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῖσιν ἐπιβήμεν σοι. Καὶ εἶπε καὶ ἔρχεσθε πρὸς μέ-

Καὶ συνήγαγεν τοὺς ἐστηκότας ἐναντίον αὐτοῦ, λέγων, Πῶς λαῶ τούτῳ λόγον; σήμερον γένη εἰς ἀλάλησιν αὐτοῖς λόγους τὰς ἡμέρας. Καὶ κενεβουλεύσαντο αὐτῶν τῶν συνεκτραφέντων αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν ἐμοί λόγον τῷ λαῷ ἄνθρωποι ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ ἐλάλησαν αὐτῷ ταῦτα, οὕτως λαλήσεις ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε οὕτως ἐρεῖς, ὁ μικρὸς τοῦ πατρός μου. ζυγῷ βαρεῖ, καὶ γὰρ ἐμοὶ ἐπαίδευσεν ὑμᾶς σκορπίοις.

Καὶ ἦλθεν Ἰεροβοάμ ἡμέρα τῇ τρίτῃ, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων, ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸ ζυγόν ὑμῶν, ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸ ζυγόν ὑμῶν ἄλλο ζυγόν, ὁ πατήρ μου ἐβάρυνε ὑμᾶς ἰσθμίοις, ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὰ ἰσθμῖα ὑμῶν σκορπίους.

Καὶ οὐκ ἤκουσεν

- 17 καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. Καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσαν ἐπ' αὐτῶν Ῥοβοάμ.
- 18 Καὶ ἀπέστειλεν ἐπ' αὐτοὺς Ῥοβοάμ ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιράμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λίθοις, καὶ ἀπέθανε· καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοάμ ἔσπευσε τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἄρμα, τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ.
- 19 Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
- 11 Καὶ ἦλθε Ῥοβοάμ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξεκκλησίασε τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμὴν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιοῦντων πόλεμον, καὶ ἐπολέμει πρὸς Ἰσραὴλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν τῷ Ῥοβοάμ. Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Σαμαΐαν ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ, λέγων, εἶπον πρὸς Ῥοβοάμ τὸν τοῦ Σαλωμών καὶ πάντα Ἰούδαν καὶ Βενιαμὴν, λέγων, τάδε λέγει Κύριος, οὐκ ἀναβήσεσθε, καὶ οὐ πολεμήσεσθε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· ἀποστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἐπήκουσαν τοῦ λόγου Κυρίου, καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἱεροβοάμ.
- 5 Καὶ κατώκησε Ῥοβοάμ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ὤκοδόμησε 6 πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. Καὶ ὤκοδόμησε τὴν Βηθλεὲμ, 7 καὶ Αἰτάν, καὶ Θεκωὲ, καὶ Βαιθσουρά, καὶ τὴν Σοχώθ, καὶ 8 τὴν Ὀδολλάμ, καὶ τὴν Γέθ, καὶ τὴν Μαρισάν, καὶ τὴν 9, 10 Ζίφ, καὶ τὴν Ἀδωραὶ, καὶ Λαχίς, καὶ τὴν Ἀζηκά, καὶ τὴν Σαραὰ, καὶ τὴν Αἰλώμ, καὶ τὴν Χεβρών, ἣ ἔστι τοῦ Ἰούδα καὶ 11 Βενιαμὴν, πόλεις τειχήρεις. Καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τειχήρεις, καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς ἡγουμένους, καὶ παραθέσεις βρωμάτων, 12 ἔλαιον καὶ οἶνον, κατὰ πόλιν καὶ κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς εἰς πλῆθος σφόδρα· καὶ ἦσαν αὐτῷ Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν.
- 13 Καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἳ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραὴλ 14 συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὀρίων· Ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ἰούδα εἰς Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς 15 Ἱεροβοάμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ μὴ λειτουργεῖν Κυρίῳ, καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς 16 ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις, ἃ ἐποίησεν Ἱεροβοάμ. Καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ, οἳ ἔδωκαν καρδίαν αὐτῶν τοῦ ζητῆσαι Κύριον Θεὸν Ἰσραὴλ· καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ 17 θῦσαι Κυρίῳ Θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν. Καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ἰούδα· καὶ κατίσχυσε Ῥοβοάμ τὸν τοῦ Σαλωμών εἰς ἔτη τρία, ὅτι ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς Δαυὶδ καὶ Σαλωμών ἔτη τρία.
- 18 Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ῥοβοάμ γυναῖκα τὴν Μοολὰθ θυγατέρα Ἱερμοῦθ υἱοῦ Δαυὶδ, καὶ Ἀβιγαίαν θυγατέρα Ἐλιὰβ τοῦ 19 Ἰεσσαί. Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱοὺς, τὸν Ἰεοὺς, καὶ τὸν Σαμορία, 20 καὶ τὸν Ζαάμ. Καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν Μααχὰ θυγατέρα Ἀβεσσαλώμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀβιά, καὶ τὸν 21 Ἰετθί, καὶ τὸν Ζηζὰ, καὶ τὸν Σαλημῶθ. Καὶ ἠγάπησε Ῥο-

So all Israel went to their tents. <sup>17</sup> But the men of Israel, even those who dwelt in the cities of Juda, *remained* and made Roboam king over them.

<sup>18</sup> And king Roboam sent to them Adoniram that was over the tribute; and the children of Israel stoned him with stones, and he died. And king Roboam hastened to mount his chariot, to flee to Jerusalem. <sup>19</sup> So Israel rebelled <sup>β</sup> against the house of David until this day.

And Roboam came to Jerusalem; and he assembled Juda and Benjamin, a hundred and eighty thousand young men <sup>γ</sup> fit for war, and he waged war with Israel to recover the kingdom to Roboam. <sup>2</sup> And the word of the Lord came to Samaias the man of God, saying, <sup>3</sup> Speak to Roboam the son of Solomon, and to all Juda and Benjamin, saying, <sup>4</sup> Thus saith the Lord, Ye shall not go up, and ye shall not war against your brethren: return every one to his home; for this thing is of me. And they hearkened to the word of the Lord, and returned <sup>δ</sup> from going against Jeroboam.

<sup>5</sup> And Roboam dwelt in Jerusalem, and he built walled cities in Judæa. <sup>6</sup> And he built Bethleem, and Ætan and Thecoe, <sup>7</sup> and Bæthsura, and Sochoth, and Odollam, <sup>8</sup> and Geth, and Marisa, and Ziph, <sup>9</sup> and Adorai, and Lachis, and Azeca, <sup>10</sup> and Saraa, and Ælom, and Chebron, which belongs to Juda and Benjamin, walled cities. <sup>11</sup> And he fortified them <sup>ς</sup> with walls, and placed in them captains, and stores of provisions, oil and wine, <sup>12</sup> shields and spears in every several city, and he fortified them <sup>θ</sup> very strongly, and he had on his side Juda and Benjamin.

<sup>13</sup> And the priests and the Levites who were in all Israel were gathered to him out of all the coasts. <sup>14</sup> For the Levites left the tents of their possession, and went to Juda to Jerusalem, because Jeroboam and his sons had ejected them so that they should not minister to the Lord. <sup>15</sup> And he made for himself priests of the high places, and for the idols, and for the vanities, and for the calves which Jeroboam made. <sup>16</sup> And he cast out from the tribes of Israel <sup>λ</sup> those who set their heart to seek the Lord God of Israel: and they came to Jerusalem, to sacrifice to the Lord God of their fathers. <sup>17</sup> And they strengthened the kingdom of Juda; and *Juda* strengthened Roboam the son of Solomon for three years, for he walked three years in the ways of David and Solomon.

<sup>18</sup> And Roboam took to himself for a wife Moolath daughter of Jerimuth the son of David, and Abigaia daughter of Heliab the son of Jesse. <sup>19</sup> And she bore him sons; Jeus, and Samoria, and Zaam. <sup>20</sup> And afterwards he took to himself Maacha the daughter of Abessalom; and she bore him Abia, and Jetthi, and Zeza, and Salemoth. <sup>21</sup> And Roboam loved Maacha the daughter

the reign of Roboam, Susakim king of Egypt came up against Jerusalem, because they had sinned against the Lord, <sup>2</sup>with twelve hundred chariots, and sixty thousand horse: and there was no number of the multitude that came with him from Egypt; Libyans, Trogodytes, and Ethiopians. <sup>3</sup>And they obtained possession of the strong cities, which were in Juda, and came to Jerusalem.

<sup>4</sup>And Samaias the prophet came to Roboam, and to the princes of Juda that were gathered to Jerusalem for fear of Susakim, and said to them, Thus said the Lord, Ye have left me, and I will leave you in the hand of Susakim. <sup>5</sup>And the elders of Israel and the king were ashamed, and said, The Lord is righteous. <sup>6</sup>And when the Lord saw that they repented, then came the word of the Lord to Samaias, saying, They have repented; I will not destroy them, but I will <sup>7</sup>set them in safety for a little while, and my wrath shall not be <sup>8</sup>poured out on Jerusalem. <sup>9</sup>Nevertheless they shall be servants, and know my service, and the service of the kings of the earth.

<sup>10</sup>So Susakim king of Egypt went up against Jerusalem, and took the treasures that were in the house of the Lord, and the treasures that were in the king's house: he took all; and he took the golden shields which Solomon had made. <sup>11</sup>And king Roboam made brazen shields instead of them. And Susakim set over him captains of footmen, as keepers of the gate of the king. <sup>12</sup>And it came to pass, when the king went into the house of the Lord, the guards and the footmen went in, and they that returned to meet the footmen. <sup>13</sup>And when he repented, the anger of the Lord turned from him, and did not destroy him utterly; for there were good <sup>14</sup>things in Juda.

<sup>15</sup>So king Roboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned: and Roboam

και ενερευε εν τη  
ἀνάβη Σουσακίμ βο  
ἡμαρτον ἐναντίον Κυ  
ἐξήκοντα χιλιάσιν ἰπ  
ἐλθόντος μετ' αὐτοῦ  
Αἰθίοπες. Καὶ κατεκ  
ἐν Ἰούδα, καὶ ἦλθον

Καὶ Σαμαίας ὁ π  
τοὺς ἀρχοντας Ἰούδα  
προσώπου Σουσακίμ  
ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ  
Σουσακίμ. Καὶ ἤσθ  
λεὺς, καὶ εἶπαν, δίκαι  
ὅτι ἐνετράπησαν, κα  
λέγων, ἐνετράπησαν,  
ὡς μικρὸν εἰς σωτηρ  
ρουσαλήμ· ὅτι ἔσονται  
μου, καὶ τὴν δουλείαν

Καὶ ἀνάβη Σουσα  
καὶ ἔλαβε τοὺς θησαυ  
ροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ το  
τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρ  
ῆσεν ὁ βασιλεὺς Ῥο  
κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν  
φυλάσσοντας τὸν π  
εἰσελθεῖν τὸν βασι  
φυλάσσοντες, καὶ οἱ  
ἀπάντησιν τῶν παραι  
ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῖ  
τέλος· καὶ γὰρ ἐν Ἰο

Καὶ κατίσχυσεν ἰ  
ἐβασίλευσε· καὶ τε

- 15 Καὶ λόγοι Ῥοβοὰμ οἱ πρῶτοι καὶ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμ-  
 μένοι ἐν τοῖς λόγοις Σαμαΐα τοῦ προφήτου, καὶ Ἀδδὼ τοῦ  
 ὀρῶντος, καὶ πράξεις αὐτοῦ; καὶ ἐπολέμησε Ῥοβοὰμ τὸν Ἱερο-  
 16 βοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας. Καὶ ἀπέθανε Ῥοβοὰμ μετὰ τῶν  
 πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν  
 Ἀβιά υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
- 13 Ἐν τῷ ὀκτωκαδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἱεροβοὰμ ἐβασί-  
 2 λευσεν Ἀβιά ἐπὶ Ἰούδα. Τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερου-  
 σαλῆμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μααχὰ, θυγάτηρ Οὐριήλ ἀπὸ  
 Γαβαὼν.
- Καὶ πόλεμος ἦν ἀναμέσον Ἀβιά καὶ ἀναμέσον Ἱεροβοὰμ.
- 3 Καὶ παρετάξατο Ἀβιά ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμεως τετρα-  
 κοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν· καὶ Ἱεροβοὰμ παρετάξατο  
 πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσι, δυνατοὶ πολεμι-  
 σταὶ δυνάμεως.
- 4 Καὶ ἀνέστη Ἀβιά ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομόρων, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ  
 ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ εἶπεν, ἀκούσατε Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ·  
 5 Οὐχ ὑμῖν γνῶναι ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ἔδωκε βασιλεία  
 ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ Δαυὶδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ  
 6 διαθήκη ἀλός; Καὶ ἀνέστη Ἱεροβοὰμ ὁ τοῦ Ναβὰτ ὁ παῖς  
 7 Σαλωμῶν τοῦ Δαυὶδ, καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου αὐτοῦ· Καὶ  
 συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ υἱοὶ παράνομοι, καὶ  
 ἀνέστη πρὸς Ῥοβοὰμ τὸν τοῦ Σαλωμῶν, καὶ Ῥοβοὰμ ἦν  
 νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ οὐκ ἀντέστη κατὰ πρόσωπον  
 8 αὐτοῦ. Καὶ νῦν ὑμεῖς λέγετε ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον  
 βασιλείας Κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυὶδ· καὶ ὑμεῖς πλήθος  
 πολὺ, καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι χρυσοὶ οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ἱερο-  
 9 βοὰμ εἰς θεοὺς. Ἡ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς Κυρίου τοὺς  
 υἱοὺς Ἀαρὼν καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ  
 τοῦ λαοῦ τῆς γῆς πάσης; ὁ προσπορευόμενος πληρῶσαι τὰς  
 χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἑπτὰ, καὶ ἐγένετο εἰς ἱερέα  
 10 τῷ μὴ ὄντι θεῷ. Καὶ ἡμεῖς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατε-  
 λίπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσι τῷ Κυρίῳ οἱ υἱοὶ  
 11 Ἀαρὼν καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν θυμῶσι  
 τῷ Κυρίῳ ὀλοκαύτωμα πρῶτ' καὶ δείλης, καὶ θυμίαμα συνθέσεως,  
 καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ  
 λυχνία ἡ χρυσῆ καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δείλης·  
 ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς Κυρίου τοῦ Θεοῦ τῶν  
 12 πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετε αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ μεθ'  
 ἡμῶν ἐν ἀρχῇ Κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ, καὶ αἱ σάλπιγγες  
 τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ἡμᾶς. Οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ,  
 μὴ πολεμήσητε πρὸς Κύριον Θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι οὐκ  
 εὐδοῦσεται ὑμῖν.
- 13 Καὶ Ἱεροβοὰμ ἀπέστρεψε τὸ ἔνεδρον ἐλθεῖν αὐτῷ ἐκ τῶν  
 ὀπισθεν, καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν Ἰούδα, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν  
 14 ὀπισθεν. Καὶ ἀψήστρεψεν Ἰούδα, καὶ ἰδοὺ οὐτοῖς ὁ πόλεμος  
 ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν ὀπισθεν, καὶ ἐβόησαν πρὸς  
 15 Κύριον, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγι. Καὶ ἐβόησαν  
 ἄνδρες Ἰούδα· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾶν ἄνδρας Ἰούδα, καὶ  
 Κύριος ἐπάταξε τὸν Ἱεροβοὰμ καὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐναντίον Ἀβιά

<sup>15</sup> And the <sup>β</sup> acts of Roboam, the first and the last, behold, are they not written in the <sup>β</sup> book of Samaia the prophet, and Addo the seer, with his achievements. <sup>16</sup> And Roboam made war with Jeroboam *γ* all his days. And Roboam died with his fathers, and was buried in the city of David: and Abia his son reigned in his stead.

In the eighteenth year of the reign of Jeroboam Abia <sup>δ</sup> began to reign over Juda. <sup>2</sup> He reigned three years in Jerusalem. And his mother's name *was* Maacha, daughter of Uriel of Gabaon.

And there was war between Abia and Jeroboam. <sup>3</sup> And Abia set the battle in array with an army, with mighty men of war, *even* four hundred thousand mighty men: and Jeroboam set the battle in array against him with eight hundred thousand, *they were* mighty warriors of the host.

<sup>4</sup> And Abia rose up from the mount Somoron, which is in mount Ephraim, and said, Hear ye, Jeroboam, and all Israel: <sup>5</sup> *Is it not for you to know that the Lord God of Israel has given a king over Israel for ever to David, and to his sons, by a covenant of salt?* <sup>6</sup> But Jeroboam the *son* of Nabat, the servant of Solomon *the son* of David, is risen up, and has revolted from his master: <sup>7</sup> and there are gathered to him pestilent men, transgressors, and he has risen up against Roboam the *son* of Solomon, while Roboam was young and fearful in heart, and he <sup>θ</sup> withstood him not. <sup>8</sup> And now ye profess to resist the kingdom of the Lord <sup>λ</sup> in the hand of the sons of David; and ye *are* a great multitude, and with you are golden calves, which Jeroboam made you for gods. <sup>9</sup> Did ye not cast out the priests of the Lord, the sons of Aaron, and the Levites, and make to yourselves priests of the people of any *other* land? whoever came to <sup>μ</sup> consecrate himself with a calf of the herd and seven rams, he forthwith became a priest to that which is no god. <sup>10</sup> But we have not forsaken the Lord our God, and his priests, the sons of Aaron, and the Levites, minister to the Lord; and in their daily courses <sup>11</sup> they sacrifice to the Lord whole-burnt-offering, morning and evening, and compound incense, and *set* the shewbread on the pure table; and *there is* the golden candlestick, and the lamps for burning, to light in the evening: for we keep the <sup>ξ</sup> charge of the Lord God of our fathers; but ye have forsaken him. <sup>12</sup> And, behold, the Lord and his priests are with us at our head, and the signal trumpets to sound an alarm over us. Children of Israel, fight not against the Lord God of our fathers; for ye shall not prosper.

<sup>13</sup> Now Jeroboam had caused an ambush to come round upon him from behind: and he *himself* was before Juda, and the ambush behind. <sup>14</sup> And Juda looked back, and, behold, the battle *was* against them before and behind: and they cried to the Lord, and the priests sounded with the trumpets. <sup>15</sup> And the men of Juda shouted: and it came to pass, when the men of Juda shouted, that the Lord smote Jeroboam and

β Gr. words. *Hebraism.*

γ Gr. always.

δ Gr. reigned.

ζ Gr. younger.

θ Gr. resisted not to his face.

λ Gr. by.

μ Gr. all his hands.

ξ Gr. charges, or watches.

Israel before Abia and Juda. \*And the children of Israel fled from before Juda; and the Lord delivered them into their hands. †And Abia and his people smote them with a great ‡slaughter; and there fell slain of Israel five hundred thousand mighty men. †So the children of Israel were brought low in that day, and the children of Juda prevailed, because they trusted on the Lord God of their fathers. †And Abia pursued after Jeroboam, and he took from him the cities, Bethol and her towns, and Jesyna and her towns, and Ephron and her towns. †And Jeroboam did not recover strength again all the days of Abia: and the Lord smote him, and he died.

‡But Abia strengthened himself, and took to himself fourteen wives, and he begot twenty-two sons, and sixteen daughters.

†And the rest of the acts of Abia, and his deeds, and his sayings, are written in the book of the prophet Aido.

And Abia died with his fathers, and they buried him in the city of David; and Asa his son reigned in his stead. In the days of Asa the land of Juda had rest ten years.

‡And he did that which was good and right in the sight of the Lord his God. †And he removed the altars of the strange gods, and the high places, and broke the 7 pillars in pieces, and cut down the groves: †and he told Juda to seek earnestly the Lord God of their fathers, and to perform the law and the commandments. †And he removed from all the cities of Juda the altars and the idols, and established in quietness †fortified cities in the land of Juda; for the land was quiet, and he had no war in these years; for the Lord gave him rest. †And he said to Juda, Let us fortify these cities, and make walls, and towers, and gates, and bars: we shall prevail †over the land, for as we have sought out the Lord our God, he has sought out us, and has given us rest round about, and prospered us. †And Asa had a force of armed men bearing shields and spears in the land of Juda, †eres three hundred thousand, and in the land of Benjamin †two hundred and eighty thousand targeteers and archers: all these were mighty warriors.

‡And Zare the Ethiopian went out against them, with a force of a million, and three hundred chariots; and came to Maresa. †And Asa went out to meet him, and set the battle in array in the valley north of Maresa. †And Asa cried to the Lord his God, and said, O Lord, it is not impossible with thee to save by many or by few: strengthen us, O Lord our God; for we trust in thee, and in thy name have we come against this great multitude. O Lord our God, let not man prevail against thee. †And the Lord smote the Ethiopians before Juda; and the Ethiopians fled. †And Asa and his people pursued them to Godor; and the Ethiopians fell, so that they could not †recover themselves; for they were crushed before the Lord, and before his

καὶ Ἰούδα. Καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἰούδα, 16  
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν. Καὶ ἐπά- 17  
ταξεν ἐν αὐτοῖς Ἀβιά καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην  
καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἀπὸ Ἰσραὴλ πεντακόσκιαι χιλιάδες  
ἄνδρες δυνατοί. Καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ 18  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ὅτι ἠλπίσαν ἐπὶ  
Κύριον Θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. Καὶ κατεδίωξεν Ἀβιά ὅπισθεν 19  
Ἰεροβοάμ, καὶ προκατελάβετο παρ' αὐτοῦ τὰς πόλεις, τὴν  
Βαιθὴλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰεσυνά καὶ τὰς κώμας  
αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐφρών καὶ τὰς κώμας αὐτῆς. Καὶ οὐκ ἔσχεν 20  
ισχὺν Ἰεροβοάμ ἐπιπάσαι τὰς ἡμέρας Ἀβιά, καὶ ἐπάταξεν  
αὐτὸν Κύριος, καὶ ἐτελεύτησε.

Καὶ κατίσχυσεν Ἀβιά, καὶ λαβὼν ἑαυτῷ γυναῖκας δεκα- 21  
τίσσασας, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἰκοσιδύο καὶ ἐκκαίδεκα θυγα-  
τέρας.

Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀβιά καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι 22  
αὐτοῦ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Ἀδδία.

Καὶ ἀπέθανεν Ἀβιά μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν 14  
αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσά υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'  
αὐτοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσά ἠσύχασεν ἡ γῆ Ἰούδα δέκα ἔτη.

Καὶ ἐποίησε τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθεὶ ἐνώπιον Κυρίου τοῦ Θεοῦ 2  
αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστησε τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρίων καὶ τὰ 3  
ὑψηλά, καὶ συνέτριψε τὰς στήλας, καὶ ἐξέκοψε τὰ ἄλση, καὶ 4  
εἶπε τῷ Ἰούδα ἐκζητῆσαι τὸν Κύριον Θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν,  
καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς. Καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ 5  
πασῶν πόλεων Ἰούδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδωλα, καὶ  
εἰρήνευσε πόλεις τειχῆρεις ἐν γῆ Ἰούδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ. 6  
καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσι τούτοις, ὅτι κατέπαυσε  
Κύριος αὐτῷ. Καὶ εἶπε τῷ Ἰούδα, οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις 7  
ταύτας, καὶ ποιήσωμεν τεῖχην καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχ-  
λοὺς, ἐνώπιον τῆς γῆς κυριεύσωμεν ὅτι καθὼς ἐξεζητήσαμεν  
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἐξεζήτησεν ἡμᾶς, καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς  
κυκλύθεν, καὶ εὐώδωσεν ἡμῖν. Καὶ ἐγένετο δύναμις τῷ Ἀσά 8  
ὄπλοφόρων αἰρόντων θυρεοὺς καὶ δόρατα ἐν γῆ Ἰούδα τριακό-  
σκιαι χιλιάδες, καὶ ἐν γῆ Βενιαμὴν πελτασταὶ καὶ τοξῆται  
διακόσκιαι καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες, πάντες οὗτοι πολεμιστὰι  
δυνάμει.

Καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς Ζαρὲ ὁ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλίαις 9  
χιλιάσι καὶ ἄρμασι τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν εἰς Μαρησά. Καὶ 10  
ἐξῆλθεν Ἀσά εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ παρετάξατο πόλεμος  
ἐν τῇ φάραγγι κατὰ Βορρᾶν Μαρησά. Καὶ ἐβόησεν Ἀσά 11  
πρὸς Κύριον Θεὸν αὐτοῦ, καὶ εἶπε, Κύριε, οὐκ ἀδυνατεῖ παρὰ  
σοὶ σῶζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις κατίσχυσον ἡμᾶς Κύριε  
ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποιθήμεν, καὶ ἐπὶ τῷ ἐνόματί σου  
ἦλθομεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο. Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
μὴ κατισχυσάτω πρὸς σὲ ἄνθρωπος. Καὶ ἐπάταξε Κύριος 12  
τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰούδα, καὶ ἔφυγον Αἰθίοπαι, καὶ 13  
κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἀσά καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς Γεδιὼρ καὶ ἔπε-  
σον Αἰθίοπαι ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιπόνησιν, ὅτι συνετρι-  
βησαν ἐνώπιον Κυρίου καὶ ἐναντίον τῆς δυνάμει αὐτοῦ, καὶ

- 14 ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά. Καὶ ἐξέκοψαν τὰς κόμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδώρ, ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις Κυρίου ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν, ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη
- 15 αὐτοῖς. Καὶ γε σκηνὰς κτήσεων, καὶ τοὺς Ἀλιμαζονεῖς ἐξέκοψαν, καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμήλους, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ.
- 15 Καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Ὠδῆδ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου.
- 2 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ἀσὰ καὶ παντὶ Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν, καὶ εἶπεν, ἀκούσατέ μου Ἀσὰ, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν Κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτὸν εὑρεθήσεται ὑμῖν, καὶ ἐὰν ἐγκαταλείπητε
- 3 αὐτὸν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. Καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ Θεῷ ἀληθινῷ, καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύντος, καὶ ἐν οὐ νόμῳ.
- 4 Καὶ ἐπιστρέψει αὐτοὺς ἐπὶ Κύριον Θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ εὑρεθήσεται αὐτοῖς. Καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ, ὅτι ἔκστασις Κυρίου ἐπὶ
- 6 πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας. Καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν, ὅτι ὁ Θεὸς ἐξέστησεν αὐτοὺς
- 7 ἐν πάσῃ θλίψει. Καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε, καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν, ὅτι ἔστι μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν.
- 8 Καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν Ἀδὰδ τοῦ προφήτου, καὶ κατίσχυσε καὶ ἐξέβαλε τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν κατέσχευεν Ἱεροβοὰμ ἐν ὄρει Ἐφραὶμ, καὶ ἐνεκαίνισε τὸ θυσιαστήριον Κυρίου, ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ Κυρίου.
- 9 Καὶ ἐξεκκλησίασε τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμὴν καὶ τοὺς προσηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ. ἀπὸ Ἐφραὶμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Συμεὼν, ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς, ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς
- 10 αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ πεντεκαϊδεκάτῳ τῆς βασιλείας
- 11 Ἀσὰ. Καὶ ἔθυσε τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκαν, μόσχους ἑπτακοσίους καὶ πρόβατα ἑπτακισχίλια.
- 12 Καὶ διῆλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι Κύριον Θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς
- 13 αὐτῶν. Καὶ πᾶς ὃς ἐὰν μὴ ἐκζητήσῃ τὸν Κύριον Θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ, ἀποθάνεται ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου, ἀπὸ
- 14 ἀνδρὸς ἕως γυναικός. Καὶ ὤμοσαν ἐν Κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλῃ
- 15 καὶ ἐν σάλπιγξι καὶ ἐν κερατίναῖς. Καὶ εὐφράνθησαν πᾶς Ἰούδα περὶ τοῦ ὄρκου, ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὤμοσαν, καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐτὸν· καὶ εὐρέθη αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσε Κύριος αὐτοῖς κυκλόθεν.
- 16 Καὶ τὴν Μααχὰ τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησε τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ λειτουργοῦσαν, καὶ κατέκοψε τὸ εἶδωλον, καὶ
- 17 κατέκαυσεν ἐν χειμάρρῳ Κέδρων. Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἀπέστησαν, ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ· ἀλλ' ἡ καρδία Ἀσὰ
- 18 ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. Καὶ εἰσήνεγκε τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τὰ ἅγια οἴκου τοῦ Θεοῦ,
- 19 ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη. Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ'

host; and they took many spoils. <sup>14</sup>And they destroyed their towns round about Gedor; for a terror of the Lord was upon them: and they spoiled all their cities, for they had much spoil. <sup>15</sup>Also they destroyed the tents of cattle, and the <sup>β</sup> Alimazons, and took many sheep and camels, and returned to Jerusalem.

And Azarias the son of Oded—upon him came the Spirit of the Lord, <sup>2</sup>and he went out to meet Asa, and all Juda and Benjamin, and said, Hear me, Asa, and all Juda and Benjamin. The Lord is with you, while ye are with him; and if ye seek him out, he will be found of you; but if ye forsake him, he will forsake you. <sup>3</sup>And Israel has been a long time without the true God, and without a priest to expound the truth, and without the law. <sup>4</sup>But he shall turn them to the Lord God of Israel, and he will be found of them. <sup>5</sup>And in that time there is no peace to one going out, or to one coming in, for the terror of the Lord is upon all that inhabit the lands. <sup>6</sup>And nation shall fight against nation, and city against city; for God has confounded them with every kind of affliction. <sup>7</sup>But be ye strong, and let not your hands be weakened: for there is a reward for your work.

<sup>8</sup>And when Asa heard these words, and the prophecy of <sup>γ</sup> Adad the prophet, then he strengthened himself, and cast out the abominations from all the land of Juda and Benjamin, and from the cities which Jeroboam possessed, in mount Ephraim, and he <sup>δ</sup> renewed the altar of the Lord, which was before the temple of the Lord. <sup>9</sup>And he assembled Juda and Benjamin, and the strangers that dwelt with him, of Ephraim, and of Manasse, and of Symeon: for many of Israel were joined to him, when they saw that the Lord his God was with him. <sup>10</sup>And they assembled at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa. <sup>11</sup>And he sacrificed to the Lord in that day of the spoils which they brought, <sup>ζ</sup> seven hundred calves and seven thousand sheep.

<sup>12</sup>And he <sup>θ</sup> entered into a covenant that they should seek the Lord God of their fathers with all their heart and with all their soul. <sup>13</sup>And that whoever should not seek the Lord God of Israel, should die, whether young or old, whether man or woman. <sup>14</sup>And they swore to the Lord with a loud voice, and with trumpets, and with cornets. <sup>15</sup>And all Juda rejoiced concerning the oath: for they swore with all their heart, and they sought him with all their desires; and he was found of them: and the Lord gave them rest round about.

<sup>16</sup>And he removed Maacha his mother from being priestess to Astarte; and he cut down the idol, and burnt it in the brook of Kedron. <sup>17</sup>Nevertheless they removed not the high places: they still existed in Israel: nevertheless the heart of Asa was <sup>λ</sup> perfect all his days. <sup>18</sup>And he brought in the holy things of David his father, and the holy things of the house of God, silver, and gold, and vessels. <sup>19</sup>And there was no war waged

<sup>4</sup> And the son of Aser he smote round about Asa, and sent the captains of his host against the cities of Israel; and smote Aon, and Dan, and Abelmain, and all the country round Nephthali.

<sup>5</sup> And it came to pass when Baasa heard it, he left off building Rama, and put a stop to his work: <sup>6</sup> then king Asa took all Juda, and took the stones of Rama, and its timber, with which Baasa had built; and he built with them Gabae and Maspha.

<sup>7</sup> And at that time came Anani the prophet to Asa king of Juda, and said to him, Because thou didst trust on the king of Syria, and didst not trust on the Lord thy God, therefore the army of Syria is escaped out of thy hand. <sup>8</sup> Were not the Ethiopians and Libyans a great force, in courage, in horsemen, in great numbers? and did not He deliver them into thy hands, because thou trustedst in the Lord? <sup>9</sup> For the eyes of the Lord look upon all the earth, to strengthen every heart that is perfect toward him. In this thou hast done foolishly; henceforth there shall be war with thee. <sup>10</sup> And Asa was angry with the prophet, and put him in prison, for he was angry at this: and Asa vexed some of the people at that time.

<sup>11</sup> And, behold, the acts of Asa, the first and the last, are written in the book of the kings of Juda and Israel.

<sup>12</sup> And Asa was diseased in his feet in the thirty-ninth year of his reign, until he was very ill: but in his disease he sought not to the Lord, but to the physicians. <sup>13</sup> And Asa slept with his fathers, and died in the fortieth year of his reign. <sup>14</sup> And they buried him in the sepulchre which he had dug for himself in the city of David, and they laid him on a bed, and filled it with spices and all kinds of perfumes of the apothecaries; and they made for him a very

και ηκουσεν υιος α-  
τους αρχοντας της δυνα-  
και επαταξε την Αιων,  
πασας τας περιχωρους

Και εγενετο εν τω  
οικοδομειν την Ραμα,  
Ασα βασιλευς ελαβε η  
της Ραμα και τα ξυλα  
δομησεν εν αυτοις την

Και εν τω καιρω εκε  
βασιλεια Ιουδα, και εις  
λεια Συριας, και μη η  
τουτο εσωθη η δυναμις  
Αιθιοπες και Λιβνες  
ιπκεις, εις πληθος ο  
Κυριον παρεδωκεν εις  
Κυριον επιβλεπονσω  
καρδια πληρει προς  
εσται μετα σου πολεμ  
παρεθετο αυτον εις  
ελυμνηατο Ασα εν τω

Και ιδου οι λογοι  
μενοι εν βιβλιω βασι-

Και εμαλακισθη η  
της βασιλειας αυτου  
εν τη μαλακια αυτο  
ιατρον. Και εκοιμη  
ετελειτησεν εν τω  
Και εθαψαν αυτον εν  
Δαβιδ, και εκοιμισ  
αρωματων και γενη η  
μεγαλην εως σφοδρα

- Θεὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξεζήτησε, καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς τὰ ἔργα τοῦ Ἰσραὴλ.
- 5 Καὶ κατεύθυνε Κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε πᾶς Ἰούδα δῶρα τῷ Ἰωσαφάτ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος
- 6 καὶ δόξα πολλή. Καὶ ἠψύθη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ Κυρίου, καὶ ἐξῆρε τὰ ἠψηλὰ καὶ τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα.
- 7 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλε τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν, τὸν Ἀβδιάν, καὶ Ζαχαρίαν, καὶ Ναθαναὴλ, καὶ Μιχαίαν, τοῦ
- 8 διδάσκειν ἐν πόλεσιν Ἰούδα. Καὶ μετ' αὐτῶν οἱ Λευῖται, Σαμαίας, καὶ Ναθανίας, καὶ Ζαβδίας, καὶ Ἀσιήλ, καὶ Σεμραμῶθ, καὶ Ἰωνάθαν, καὶ Ἀδωνίας, καὶ Τωβίας, καὶ Τωβαδωνίας, Λευῖται, καὶ οἱ μετ' αὐτῶν Ἐλισαμὰ, καὶ Ἰωράμ, οἱ ἱερεῖς.
- 9 Καὶ ἐδίδασκον ἐν Ἰούδα, καὶ μετ' αὐτῶν βίβλος νόμου Κυρίου, καὶ διήλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα, καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν.
- 10 Καὶ ἐγένετο ἔκστασις Κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς κύκλῳ Ἰούδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωσαφάτ.
- 11 Καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ Ἰωσαφάτ δῶρα καὶ ἄργυριον καὶ δόματα· καὶ οἱ Ἀραβεῖς ἔφερον αὐτῷ κριοὺς
- 12 προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους. Καὶ ἦν Ἰωσαφάτ πορευόμενος μίζων ἕως εἰς ὕψος, καὶ ὑποδόμησεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ οἰκήσεις καὶ πόλεις ὀχυράς. Καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ· καὶ ἄνδρες πολεμιστὰὶ δυνατοὶ ἰσχύοντες ἐν Ἱερουσαλήμ.
- 14 Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους πατρῶν αὐτῶν· καὶ τῷ Ἰούδα χιλίαρχοι, Ἐδνας ὁ ἄρχων, καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ
- 15 δυνατοὶ δυνάμειος τριακόσαιοι χιλιάδες· καὶ μετ' αὐτὸν, Ἰωανὰν ὁ ἡγούμενος, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσαιοι ὀγδοήκοντα χιλιάδες·
- 16 καὶ μετ' αὐτὸν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ζαρι, ὁ προθυμούμενος τῷ Κυρίῳ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσαιοι χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμειος.
- 17 Καὶ ἐκ τοῦ Βενιαμὴν δυνατὸς δυνάμειος καὶ Ἐλιαδὰ, καὶ μετ' αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσαιοι χιλιάδες· καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωζαβὰδ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες
- 19 δυνατοὶ πολέμου. Οὗτοι οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ, ἐκτὸς ὧν ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.
- 18 Καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφάτ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή, καὶ
- 2 ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ Ἀχαάβ. Καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς Ἀχαάβ εἰς Σαμάρειαν· καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Ἀχαάβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλοὺς, καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠγάπα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Ῥαμὼθ τῆς
- 3 Γαλααδίτιδος. Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλεῖα Ἰούδα, εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ῥαμὼθ τῆς Γαλααδίτιδος; καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἢ ἐγὼ, οὕτω καὶ σύ ὡς ὁ λαὸς σου, καὶ ὁ λαὸς μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον.
- 4 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ πρὸς βασιλεῖα Ἰσραὴλ, ζήτησον δὴ
- 5 σήμερον τὸν Κύριον. Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς προφήτας τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, εἰ πορευθῆ εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον, ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπαν,

the Lord God of his father, and walked in the commandments of his father, and not according to the works of Israel. <sup>4</sup> And the Lord prospered the kingdom in his hand; and all Juda gave gifts to Josaphat; and he had great wealth and glory. <sup>5</sup> And his heart was exalted in the way of the Lord; and he removed the high places and the groves from the land of Juda.

<sup>7</sup> And in the third year of his reign, he sent his chief men, and his mighty men, Abdias and Zacharias, and Nathanael, and Michaias, to teach in the cities of Juda. <sup>8</sup> And with them were the Levites, Sannias, and Nathanas, and Zabdiel, and Asiel, and Semiramoth, and Jonathan, and Adonias, and Tobias, and Tobadonias, Levites, and with them Elisama and Joram, the priests. <sup>9</sup> And they taught in Juda, and there was with them the book of the law of the Lord, and they passed through the cities of Juda, and taught the people.

<sup>10</sup> And a terror of the Lord was upon all the kingdoms of the land round about Juda, and they made no war against Josaphat.

<sup>11</sup> And some of the Philistines brought to Josaphat gifts, and silver, and presents; and the Arabians brought him seven thousand seven hundred rams. <sup>12</sup> And Josaphat increased in greatness exceedingly, and built in Juda places of abode, and strong cities. <sup>13</sup> And he had many works in Juda: and the mighty men of war, the men of strength, were in Jerusalem.

<sup>14</sup> And this is their number according to the houses of their fathers; even the captains of thousands in Juda were, Ednas the chief, and with him mighty men of strength three hundred thousand. <sup>15</sup> And after him, Josaphat the captain, and with him two hundred and eighty thousand. <sup>16</sup> And after him Anasias the son of Zari, who was zealous for the Lord; and with him two hundred thousand mighty men of strength. <sup>17</sup> And out of Benjamin there was a mighty man of strength, even Eliada, and with him two hundred thousand archers and targeters. <sup>18</sup> And after him Jozabad, and with him a hundred and eighty thousand mighty men of war. <sup>19</sup> These were the king's servants, besides those whom the king put in the strong cities in all Juda.

And Josaphat had yet great wealth and glory, and he connected himself by marriage with the house of Achaab. <sup>2</sup> And he went down after a term of years to Achaab to Samaria; and Achaab slew for him sheep and calves, in abundance, and for him people with him, and he much desired him to go up with him to Ramoth of the country of Galaad. <sup>3</sup> And Achaab king of Israel said to Josaphat king of Juda, Wilt thou go with me to Ramoth of the country of Galaad? And he said to him, As I am, so also art thou, as thy people, so also is my people with thee for the war.

<sup>4</sup> And Josaphat said to the king of Israel, Seek, I pray thee, the Lord to-day. <sup>5</sup> And the king of Israel gathered the prophets, four hundred men, and said to them, Shall I go to Ramoth Galaad to battle, or shall I forbear? And they said, Go up, and God



- 24 Κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ; Καὶ εἶπε Μιχαίας, ἰδοὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν ᾗ εἰσελεύσῃ ταμίῳν ἐκ ταμείου τοῦ κατακρυβῆναι.
- 25 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ, λάβετε τὸν Μιχαίαν καὶ ἀποστρέψατε πρὸς Ἐμὴρ ἀρχοντα τῆς πόλεως, καὶ πρὸς Ἰωὰς ἀρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ εἰπείτε, οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς, ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ ἐσθίτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως, ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.
- 26 Καὶ εἶπε Μιχαίας, εἰς ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησε Κύριος ἐν ἐμοί· καὶ εἶπεν, ἀκούσατε λαοὶ πάντες.
- 27 Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα, εἰς Ῥαμὸθ Γαλααδ. Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ, κατακάλυψόν με, καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμὸν μου καὶ συνακαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον. Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἀρχουσι τῶν ἀρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ, λέγων, μὴ πολεμῆτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν, ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μόνον. Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἀρχοντες τῶν ἀρμάτων τὸν Ἰωσαφὰτ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν, βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστὶ, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμῆν καὶ ἐβόησεν Ἰωσαφὰτ, καὶ Κύριος ἔσωσεν αὐτὸν, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἀρχοντες τῶν ἀρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ.
- 28 Καὶ ἀνῆρ εἶπεν τόξον εὐστόχως, καὶ ἐπάταξε τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀναμέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀναμέσον τοῦ θώρακος· καὶ εἶπε τῷ ἠνίοχῳ, ἐπίστρεφε τὴν χεῖρά σου, ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνεσα. Καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἦν ἐσθηκῶς ἐπὶ τοῦ ἀρματος ἐξανατίας Συρίας ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀπέθανε δύνοντας τοῦ ἡλίου.
- 19 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰηοὺ ὁ τοῦ Ἀνανὶ ὁ προφήτης, καὶ εἶπεν αὐτῷ, βασιλεὺς Ἰωσαφὰτ, εἰ ἀμαρτωλῶ σὺ βοηθεῖς, ἢ μισουμένη ὑπὸ Κυρίου φιλιάζει; διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σέ ὄργη παρὰ Κυρίου. Ὅτι ἀλλ' ἢ λόγοι ἀγαθοὶ ἠυρέθησαν ἐν σοί, ὅτι ἐξῆρας τὰ ἄλσῃ ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα, καὶ κατηρέθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν Κύριον.
- 4 Καὶ κατέκησεν Ἰωσαφὰτ εἰς Ἱερουσαλήμ· καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβεὲ ἕως ὄρους Ἐφραὶμ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ Κύριον Θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. Καὶ κατέστησε τοὺς κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὄχυραῖς, ἐν πόλει καὶ πόλει. Καὶ εἶπε τοῖς κριταῖς, ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε, ὅτι οὐκ ἀνθρώπων ὑμεῖς κρίνετε, ἀλλ' ἢ τῷ Κυρίῳ, καὶ μετ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως. Καὶ νῦν γενέσθω φόβος Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ κοιήσατε, ὅτι οὐκ ἐστὶ μετὰ Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν ἀδικία, οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον, οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.
- 8 Καὶ γὰρ ἐν Ἱερουσαλήμ κατέστησεν Ἰωσαφὰτ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν Κυ-

of the Lord from me to speak to thee? <sup>24</sup> And Michaias said, Behold, thou shalt see in that day, when thou shalt go from chamber to chamber to hide thyself.

<sup>25</sup> And the king of Israel said, Take Michaias, and carry him back to Eimer the governor of the city, and to Joas the captain, the king's son; <sup>26</sup> and ye shall say, Thus said the king, Put this fellow into the prison-house, and let him eat the bread of affliction, and drink the water of affliction, until I return in peace. <sup>27</sup> And Michaias said, If thou do at all return in peace, the Lord has not spoken by me. And he said, Hear, all ye people.

<sup>28</sup> So the king of Israel, and Josaphat king of Juda, went up to Ramoth Galaad. <sup>29</sup> And the king of Israel said to Josaphat, Disguise me, and I will enter into the battle; and do thou put on my raiment. So the king of Israel disguised himself, and entered into the battle. <sup>30</sup> Now the king of Syria had commanded the captains of the chariots that were with him, saying, Fight neither against small nor great, but only against the king of Israel. <sup>31</sup> And it came to pass, when the captains of the chariots saw Josaphat, that they said, It is the king of Israel; and they compassed him about to fight against him; and Josaphat cried out, and the Lord delivered him; and God turned them away from him. <sup>32</sup> And it came to pass, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, that they turned away from him. <sup>33</sup> And a man drew a bow with a good aim, and smote the king of Israel between the lungs and the breast-plate; and he said to the charioteer, Turn thine hand, drive me out of the battle, for I am wounded. <sup>34</sup> And the battle turned in that day; and the king of Israel remained on the chariot against Syria until evening, and died at sunset.

And Josaphat king of Juda returned to his house at Jerusalem. <sup>2</sup> And there went out to meet him Jelu the prophet the son of Anani, and said to him, King Josaphat, dost thou help a sinner, or act friendly towards one hated of the Lord? Therefore has wrath come upon thee from the Lord. <sup>3</sup> Nevertheless some good things have been found in thee, forasmuch as thou didst remove the groves from the land of Juda, and didst direct thine heart to seek after the Lord.

<sup>4</sup> And Josaphat dwelt in Jerusalem; and he again went out among the people from Bersabee to the mount of Ephraim, and turned them back to the Lord God of their fathers. <sup>5</sup> And he appointed judges in all the strong cities of Juda, city by city. <sup>6</sup> And he said to the judges, Take good heed what ye do: for ye judge not for men, but for the Lord, and with you are matters of judgment. <sup>7</sup> And now let the fear of the Lord be upon you, and be wary, and do your duty: for there is no unrighteousness with the Lord our God, neither is it for him to respect persons, nor to take bribes.

<sup>8</sup> Moreover Josaphat appointed in Jerusalem some of the priests, and Levites, and heads of houses of Israel, for the judgment of

be strong and active, and the Lord shall be with the good.

And after this came the children of Moab, and the children of Ammon, and with them *some* of the Minæans, against Josaphat to battle. <sup>2</sup> And they came and told Josaphat, saying, 'There is come against thee a great multitude from Syria, from beyond the sea; and, behold, they are in Asasan Thamar, this is Engadi. <sup>3</sup> And Josaphat was alarmed, and set his face to seek the Lord earnestly, and he proclaimed a fast in all Juda. <sup>4</sup> And Juda gathered themselves together to seek after the Lord: even from all the cities of Juda they came to seek the Lord.

<sup>5</sup> And Josaphat stood up in the assembly of Juda in Jerusalem, in the house of the Lord, in front of the new court. <sup>6</sup> And he said, O Lord God of my fathers, art not thou God in heaven above, and art not thou Lord of all the kingdoms of the nations? and *is there* not in thy hand the might of dominion, and there is no one who can resist thee? <sup>7</sup> Art not thou the Lord that didst destroy the inhabitants of this land before the face of thy people Israel, and didst give it to thy beloved seed of Abraham for ever? <sup>8</sup> And they dwelt in it, and built in it a sanctuary to thy name, saying, <sup>9</sup> If there should come upon us evils, sword, judgment, pestilence, famine, we will stand before this house, and before thee, (for thy name is upon this house,) and we will cry to thee because of the affliction, and thou shalt hear, and deliver. <sup>10</sup> And now, behold, the children of Ammon, and Moab, and mount Seir, with regard to whom thou didst not permit Israel to pass through <sup>δ</sup> their border, when they had come out of the land of Egypt, (for they turned away from them, and did not destroy them;)—<sup>11</sup> yet now, behold, they make attempts against us, to come forth to cast us out from our inheritance which thou gavest us. <sup>12</sup> O Lord our God wilt thou not judge them? for we

ἀγαθού.

Καὶ μετὰ ταῦτα ἦν μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν Μιναιῶν ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τὴν πολὺν ἐκ πέραν τῆς ἕως Ἀσασάν Θαμάρ, αὕτη ἔδωκε Ἰωσαφάτ πρόσ ἐκήρυξε νηστείαν ἐν πᾶσι τῶν Κυρίου, καὶ ζητῆσαι τὸν Κύριον.

Καὶ ἀνέστη Ἰωσαφάτ ἐν οἴκῳ Κυρίου κατὰ εἶπε, Κύριε ὁ Θεὸς οὐρανῶ ἄνω, καὶ σὺ καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου ἀντιστῆναι; Οὐχὶ σκουπῆσαι τὴν γῆν ταύτην καὶ ἔδωκας αὐτὴν σὺ τὸν αἰῶνα; Καὶ καὶ αὐτῇ ἀγίασμα τῷ ὄνοματι σου κακὰ, ῥομφαία, κρίσις οἴκου τούτου καὶ ἐν τούτῳ, καὶ βοησόμεθα καὶ σώσεις. Καὶ νῦν ὄρος Σηείρ· εἰς οὓς ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ καὶ οὐκ ἐξωλόθρευσα σὺν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελθόντων ἡμῶν, ἧς ἔδωκας ἡμῶν τοῖς; ὅτι οὐκ ἔστιν

- του ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀσαφ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. Καὶ εἶπεν, ἀκούσατε πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ· τάδε λέγει Κύριος ὑμῖν αὐτοῖς, μὴ φοβεῖσθε, μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου, ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστὶν ἡ
- 15 παράταξις, ἀλλ' ἡ τῷ Θεῷ. Ἀῦριον κατάβητε ἐπ' αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνουνσι κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσσειῶν, καὶ εὐρήσετε αὐτοὺς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ἰεριήλ. Οὐχ ὑμῖν ἐστι
- 16 πολέμησαι· ταῦτα σύνετε, καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν Κυρίου μεθ' ὑμῶν Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ· μὴ φοβηθῆτε, μηδὲ πτοηθῆτε αὔριον ἐξελθεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ Κύριος μεθ' ὑμῶν.
- 17 Καὶ κύψας Ἰωσαφάτ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ, ἔπισον ἔναντι Κυρίου προσκυνῆσαι Κυρίῳ. Καὶ ἀνίστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Καὰθ, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορέ, αἰνεῖν Κυρίῳ Θεῷ Ἰσραὴλ ἐν φωνῇ
- 18 μεγάλῃ εἰς ὕψος.
- 19 Καὶ ἄρθρισαν πρῶτ, καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἐρημον Θεκωε· καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς, ἴστη Ἰωσαφάτ καὶ ἐβόησε, καὶ εἶπεν, ἀκούσατέ μου Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ· ἐμπιστεύσατε ἐν Κυρίῳ Θεῷ ἡμῶν, καὶ ἐμπιστευθήσεσθε ἐμπιστεύσατε ἐν προφήτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐδοθήσεσθε. Καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ, καὶ ἔστησε ψαλμῶδους καὶ αἰνοῦντας, ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἐμπροσθεν τῆς δυνάμεως, καὶ ἔλεγον, ἐξομολογήσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
- 20 Καὶ ἐν τῷ ἀρξασθαι αὐτοῖς τῆς αἰνέσεως καὶ τῆς ἐξομολογήσεως, ἔδωκε Κύριος πολέμειν τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν ἐπὶ Μωάβ καὶ ὄρος Σηῖρ τοῖς ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ἐτροπώθησαν.
- 21 Καὶ ἀνίστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωάβ ἐπὶ τοῖς κατοικοῦντας ὄρος Σηῖρ, ἐξολοθρεῖσαι καὶ ἐκτρίψαι αὐτούς· καὶ ὡς συνετέλεισαν τοὺς κατοικοῦντας Σηῖρ, ἀνίστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολοθρευθῆναι.
- 22 Καὶ Ἰούδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιὰν τῆς ἐρήμου, καὶ ἐπέβλεψε, καὶ εἶδε τὸ πλῆθος καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος. Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωσαφάτ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλεῖσαι τὰ σκύλα αὐτῶν, καὶ εὗρον κτήνη πολλὰ, καὶ ἀποσκευὴν, καὶ σκύλα, καὶ σκεύη ἐπιθυμητὰ, καὶ ἐσκύλευσαν ἐν αὐτοῖς· καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκύλα, ὅτι πολλὰ ἦν. Καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ
- 23 τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας, ἐκεῖ γὰρ ἠλόγησαν τὸν Κύριον· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κοιλὰς Εὐλογίας, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
- 24 Καὶ ἐπέστρεψε πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ Ἰωσαφάτ ἠγαθούμενος αὐτῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ, ὅτι εὐφραίνεν αὐτοὺς Κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. Καὶ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν νάβλαις καὶ κινύραις καὶ ἐν σάλπηγξιν εἰς οἶκον Κυρίου. Καὶ ἐγένετο ἑκστασιε Κυρίου ἐπὶ πᾶσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς, ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐτοὺς ὅτι Κύριος ἐπολέ-

the sons of Matthanias the Levite, of the sons of Asaph,—upon him came the Spirit of the Lord in the assembly: <sup>15</sup> and he said, Hear ye, all Juda, and the dwellers in Jerusalem, and king Josaphat: Thus saith the Lord to <sup>16</sup> you, even you, Fear not, neither be alarmed, before all this great multitude; for the battle is not yours, but God's. <sup>17</sup> To-morrow go ye down against them: behold, they come up by the ascent of Assis, and ye shall find them at the extremity of the river of the wilderness of Jeriel. <sup>18</sup> It is not for you to fight; understand these things, and see the deliverance of the Lord with you, Juda and Jerusalem: fear not, neither be afraid to go forth to-morrow to meet them; and the Lord shall be with you. <sup>19</sup> And Josaphat bowed with his face to the ground with all Juda and the dwellers in Jerusalem, and they fell before the Lord to worship the Lord. <sup>20</sup> And the Levites of the children of Caath, and they of the sons of Core, rose up to praise the Lord God of Israel with a loud voice on high.

<sup>21</sup> And they rose early in the morning and went out to the wilderness of Thecos: and as they went out, Josaphat stood and cried, and said, Hear me, Juda, and the dwellers in Jerusalem; put your trust in the Lord God, and your trust shall be honoured; trust in his prophet, and ye shall prosper. <sup>22</sup> And he took counsel with the people, and set appointed men to sing psalms and praises, to give thanks, and <sup>23</sup> sing the holy songs of praise in going forth before the host: and they said, Give thanks to the Lord, for his mercy endures for ever.

<sup>24</sup> And when they began the praise and thanksgiving, the Lord caused the children of Ammon to fight against Moab, and the inhabitants of mount Seir that came out against Juda; and they were routed. <sup>25</sup> Then the children of Ammon and Moab rose up against the dwellers in mount Seir, to destroy and consume them; and when they had made an end of destroying the inhabitants of Seir, they rose up against one another so that they were utterly destroyed.

<sup>26</sup> And Juda came to the watch-tower of the wilderness, and looked, and saw the multitude, and, behold, they were all fallen dead upon the earth, not one escaped. <sup>27</sup> And Josaphat and his people went out to spoil them, and they found much cattle, and furniture, and spoils, and precious things: and they spoiled them, and they were three days gathering the spoil, for it was abundant. <sup>28</sup> And it came to pass on the fourth day they were gathered to the Valley of Blessing; for there they blessed the Lord: therefore they called the name of that place the Valley of Blessing, until this day.

<sup>29</sup> And <sup>30</sup> all the men of Juda returned to Jerusalem, and Josaphat led them with great joy; for the Lord gave them joy <sup>31</sup> over their enemies. <sup>32</sup> And they entered into Jerusalem with lutes and harps and trumpets, going into the house of the Lord. <sup>33</sup> And there was a terror of the Lord upon all the kingdoms of the land, when they heard that the Lord fought against the

β Gr. you yourselves.

γ Gr. ye shall be trusted.

δ Gr. praises the holy things.

ε Gr. Berachah.

ς Gr. every man.

ζ Gr. from.

enemies of Israel. <sup>20</sup> And the kingdom of Josaphat was at peace; and his God gave him rest round about.

<sup>21</sup> And Josaphat reigned over Juda, being thirty-five years *old* when he began to reign, and he reigned twenty-five years in Jerusalem: and his mother's name was Azuba, daughter of Sali. <sup>22</sup> And he walked in the ways of his father Asa, and turned not aside from doing that which was right in the sight of the Lord. <sup>23</sup> Nevertheless the high places yet remained; and as yet the people did not direct their heart to the Lord God of their fathers.

<sup>24</sup> And the rest of the acts of Josaphat, the first and the last, behold, they are written in the history of *Jeu the son* of Anani, who wrote the book of the kings of Israel.

<sup>25</sup> And afterwards Josaphat king of Juda entered into an alliance with Ochozias king of Israel, (now this was an unrighteous man,) <sup>26</sup> by acting *with* and going to him, to build ships to go to Tharsis: and he built ships in Gasion Gaber. <sup>27</sup> And Eliczer the son of Dodia of Marisa prophesied against Josaphat, saying, Forasmuch as thou hast allied thyself with Ochozias, the Lord has broken thy work, and thy vessels have been wrecked. And they could not go to Tharsis.

And Josaphat slept with his fathers, and was buried in the city of David: and <sup>β</sup> Joram his son reigned in his stead. <sup>2</sup> And he had brothers, the six sons of Josaphat, Azarias, and Jeiel, and Zacharias, and Azarias, and Michael, and Zaphatias: all these *were* the sons of Josaphat king of Juda. <sup>3</sup> And their father gave them many gifts, silver, and gold, and arms, together with fortified cities in Juda: but he gave the kingdom to Joram, for he *was* the first-born. <sup>4</sup> And Joram entered upon his kingdom, and <sup>δ</sup> strengthened himself, and slew all his brothers with the sword, and *some* of the princes of Israel.

<sup>5</sup> When he was thirty and two years old, Joram succeeded to his kingdom, and he reigned eight years in Jerusalem. <sup>6</sup> And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Achaab; for a daughter of Achaab was his wife: and he did that which was evil in the sight of the Lord: <sup>7</sup> nevertheless the Lord would not utterly destroy the house of David, because of the covenant which he made with David, and as he said to him that he would give a light to him and his sons for ever.

<sup>8</sup> In those days Edom revolted from Juda, and they made a king over themselves. <sup>9</sup> And Joram went with the princes, and all the cavalry with him: and it came to pass that he arose by night, and smote Edom that compassed him about, and the captains of the chariots, and the people fled to their tents. <sup>10</sup> And Edom revolted from Juda until this day. Then Lomna at that time revolted from *under* his hand, because he forsook the Lord God of his fathers. <sup>11</sup> For he built high places in the cities of Juda, and

μησε πρὸς τοὺς ὑπεναντίους Ἰσραήλ. Καὶ εἰρήνευσεν ἡ 30 βασιλεία Ἰωσαφάτ, καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ Θεὸς αὐτοῦ κυκλόθεν.

Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, ὧν ἐτῶν τρια- 31 κονταπέντε ἐν τῷ βασιλευῖσαι αὐτὸν, καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβὰ, θυγάτηρ Σαλί. Καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ 32 πατρὸς αὐτοῦ Ἀσὰ, καὶ οὐκ ἐξέκλινε τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθές ἐνώπιον Κυρίου. Ἀλλὰ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχε, καὶ ἔτι 33 ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνε τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφάτ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, 34 ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις Ἰηοῦ τοῦ Ἀνανι, ὃς κατέγραψε βιβλίον βασιλέων Ἰσραήλ.

Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινώνησεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα 35 πρὸς Ὀχοζιάν βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ οὗτος ἠνόμησεν ἐν τῷ 36 ποιῆσαι καὶ πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν, τοῦ ποιῆσαι πλοῖα τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσεῖς· καὶ ἐποίησε πλοῖα ἐν Γασίων Γαβέρ. Καὶ προεφήτευσεν Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Δωδία ἀπὸ Μαρισῆς ἐπὶ 37 Ἰωσαφάτ, λέγων, ὡς ἐφιλίασας τῷ Ὀχοζιά, ἔθραυσε Κύριος τὸ ἔργον σου, καὶ συνετρίβη τὰ πλοῖά σου· καὶ οὐκ ἐδυνάσθη πορευθῆναι εἰς Θαρσεῖς.

Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη 21 ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφάτ ἔξ, Ἀζαρίας, καὶ 2 Ἰεϊήλ, καὶ Ζαχαρίας, καὶ Ἀζαρίας, καὶ Μιχαήλ, καὶ Ζαφατίας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα. Καὶ ἔδωκεν 3 αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν δόματα πολλὰ, ἀργύριον καὶ χρυσίον, καὶ ὄπλα μετὰ τῶν πόλεων τετειχισμένων ἐν Ἰούδα, καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκε τῷ Ἰωρὰμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος. Καὶ 4 ἀνέστη Ἰωρὰμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ἐκραταιώθη, καὶ ἀπέκτεινε πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραήλ.

Ἦν οὗτος αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν, κατέστη Ἰωρὰμ ἐπὶ 5 τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραήλ, ὡς ἐποίησεν 6 οἶκος Ἀχαὺβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαὺβ ἦν αὐτοῦ γυνή, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου. Καὶ οὐκ ἐβούλετο Κύριος ἐξ- 7 ολοθρεῖσαι τὸν οἶκον Δαυίδ, διὰ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο τῷ Δαυίδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῖναι αὐτῷ λύχρον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Ἐδὼμ ἀπὸ τοῦ Ἰούδα, 8 καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλεῖα. Καὶ ἤχετο Ἰωρὰμ 9 μετὰ τῶν ἀρχόντων, καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτὸς, καὶ ἐπάταξεν Ἐδὼμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν, καὶ τοὺς ἀρχοντας τῶν ἀρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν. Καὶ ἀπέστη ἀπὸ Ἰούδα Ἐδὼμ ἕως τῆς 10 ἡμέρας ταύτης· τότε ἀπέστη Λομνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἐγκατέλιπε Κύριον τὸν Θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ. Καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα, 11

καὶ ἐξεπόρνευσε τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπεπλήνθησεν τὸν Ἰούδα.

12 Καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐν γραφῇ παρὰ Ἡλιοῦ τοῦ προφήτου, λέγων, τάδε λέγει Κύριος Θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός σου, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ Ἰωσαφάτ τοῦ πατρός σου, καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσά βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραὴλ, καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰούδα καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ, ὡς ἐξεπόρνευσεν οἶκος Ἀχαάβ, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς σου υἱοὺς τοῦ πατρός σου τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σὲ ἀπέκτεινας, ἰδοὺ Κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου, καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου, καὶ ἐν γυναιξί σου, καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου. Καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾶ, ἐν νόσῳ κοιλίας, ὡς οὐ ἐξέλιθ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

16 Καὶ ἐπήγειρε Κύριος ἐπὶ Ἰωράμ τοὺς ἄλλοφύλους, καὶ τοὺς Ἀραβας, καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν Αἰθίοπων. Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰούδα, καὶ κατεδιώσκεινον, καὶ ἀπέστρεψαν πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱός, ἄλλ' ἡ Ὀχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ. Καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν Κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακίαν ἣ οὐκ ἔστιν ἰατρεία. Καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας καὶ ὡς ἦλθε καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρᾶ· καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφοράν, καθὼς ἐκφοράν πατέρων αὐτοῦ. Ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ὅτε ἐβασίλευσε, καὶ ὅκτω ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἐπορεύθη οὐκ ἐν ἐπαύσῃ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

22 Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ τὸν Ὀχοζίας υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρὸν ἀντ' αὐτοῦ, ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινε τὸ ἐπελθὼν ἐπ' αὐτοὺς λησστήριον, οἱ Ἀραβες καὶ οἱ Ἀλμαζοναῖς· καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωράμ βασιλέως Ἰούδα.

2 Ἦν ἐτῶν εἴκοσι Ὀχοζίας ἐβασίλευσε, καὶ ἐνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολία, θυγάτηρ Ἀμβρί. Καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχαάβ, ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἀμαρτάνειν. 4 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου ὡς οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ σύμβουλοι μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, τοῦ ἐξολοθρεῖσαι αὐτὸν, καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωράμ υἱοῦ Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἀζαὴλ βασιλεία Συρίας εἰς Ῥαμὸθ Γαλαάδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξῆται τὸν Ἰωράμ. Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωράμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς Ἰεζραὴλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν Ῥαμὸθ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν πρὸς Ἀζαὴλ βασιλεία Συρίας.

7 Καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωράμ βασιλεὺς Ἰούδα κατέβη θεύσασθαι τὸν Ἰωράμ υἱὸν Ἀχαάβ εἰς Ἰεζραὴλ, ὅτι ἠρρώσκει. Καὶ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐγένετο καταστροφή Ὀχοζίας ὡς αὐτὸν πρὸς

caused the dwellers in Jerusalem to go a-whoring, and led Juda astray.

12 And there came to him a message in writing from Eliu the prophet, saying, Thus saith the Lord God of thy father David, Because thou hast not walked in the way of thy father Josaphat, nor in the ways of Aash king of Juda, but hast walked in the ways of the kings of Israel, and hast caused Juda and the dwellers in Jerusalem to go a-whoring, as the house of Achaab caused Israel to go a-whoring, and thou hast slain thy brethren, the sons of thy father, who were better than thyself; behold, the Lord shall smite thee with a great plague among thy people, and thy sons, and thy wives, and all thy store: and thou shalt be afflicted with a grievous disease, with a disease of the bowels, until thy bowels shall fall out day by day with the sickness.

16 So the Lord stirred up the Philistines against Joram, and the Arabians, and those who bordered on the Ethiopians: and they went up against Juda, and prevailed against them, and took away all the store which they found in the house of the king, and his sons, and his daughters; and there was no son left to him but Ochozias the youngest of his sons. And after all these things the Lord smote him in the bowels with an incurable disease. And it continued from day to day: and when the time of the days came to two years, his bowels fell out with the disease, and he died by a grievous distemper: and his people performed no funeral, like the funeral of his fathers. He was thirty and two years old when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem. And he departed without honour, and was buried in the city of David, but not in the tombs of the kings.

22 And the inhabitants of Jerusalem made Ochozias his youngest son king in his stead: for the band of robbers that came against them, even the Arabians and the Alimasonians, had slain all the elder ones. So Ochozias son of Joram king of Juda reigned.

2 Ochozias began to reign when he was twenty years old, and he reigned one year in Jerusalem: and his mother's name was Gotholia, the daughter of Ambri. And he walked in the way of the house of Achaab; for his mother was his counsellor to do evil. And he did that which was evil in the sight of the Lord as the house of Achaab had done: for they were his counsellors after the death of his father to his destruction. And he walked in their counsel, and he went with Joram son of Achaab king of Israel to war against Azael king of Syria to Ramoth Galaad: and the archers smote Joram. And Joram returned to Jerusalem to be healed of the wounds wherewith the Syrians smote him in Ramoth, when he fought against Azael king of Syria.

7 And Ochozias son of Joram, king of Juda, went down to see Joram the son of Achaab at Jerusalem because he was sick. And destruction from God came upon Ochozias

β Or. come forth.

γ Or. man.

δ Or. was.

ε It is clear that years are meant.

ϕ Or. not in praise.

ζ Or. little son.

α See chap. 14. 14.

saw that her son was dead, and she arose and destroyed all the seed royal in the house of Juda. <sup>10</sup> But Josabeeth, the daughter of the king, took Joas the son of Ochozias and rescued him secretly out of the midst of the sons of the king that were put to death, and she placed him and his nurse in a bed-chamber. So Josabeeth daughter of king Joram, sister of Ochozias, wife of Jodae the priest, hid him, and she ~~even~~ hid him from Gotholias, and she did not slay him. <sup>11</sup> And he was ~~γ~~ with him hid in the house of God six years; and Gotholias reigned over the land.

And in the eighth year Jodae strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azarias the son of Joram, and Ismael the son of Joanan, and Azarias the son of Obed, and Massemas the son of Adia, and Elisaphan the son of Zacharias, with him into the house of the Lord. <sup>2</sup> And they went round about Juda, and gathered the Levites out of all the cities of Juda, and heads of the families of Israel, and they came to Jerusalem. <sup>3</sup> And all the congregation of Juda made a covenant with the king in the house of God. And he shewed them the king's son, and said to them, Lo, let the king's son reign, as the Lord said concerning the house of David. <sup>4</sup> Now this is the thing which ye shall do. Let a third part of you, ~~even~~ of the priests and of the Levites, enter in on the sabbath, even into the gates of the entrances; <sup>5</sup> and let a third part be in the house of the king; and ~~another~~ third at the middle gate: and all the people in the courts of the Lord's house. <sup>6</sup> And let not ~~any one~~ enter into the house of the Lord, except the priests and the Levites, and the servants of the Levites; they shall enter in, because they are holy: and let all the people keep the watch of the Lord. <sup>7</sup> And the Levites shall compass the king round about, every man's weapon in his hand; and whoever ~~else~~ goes into the house shall die: but ~~then shall~~ he with the king when he goes

τῆς βασιλείας ἐν οἴκῳ Ἰο  
τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωὰς  
μέσου υἱῶν τοῦ βασιλέως  
καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ ε  
αὐτὸν Ἰωσαβεὶθ θυγάτηρ  
ζίου γυνὴ Ἰωδαὶ τοῦ ἱερέ  
τῆς Γοθολίας, καὶ οὐκ ἀπὶ  
οἴκῳ τοῦ Θεοῦ κατακεκρυμ  
σεν ἐπὶ τῆς γῆς.

Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ὄ  
τοῖς ἑκατοντάρχους, τὸν Ἰ  
υἱὸν Ἰωανάν, καὶ τὸν Ἀζ  
υἱὸν Ἀδία, καὶ τὸν Ἐλ  
εἰς οἶκον Κυρίου. Καὶ ἔ  
τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν  
τρῶν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἡ  
πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα  
βασιλέως· καὶ ἔδειξεν αὐ  
αὐτοῖς, ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ β  
Κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δα  
τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσπ  
καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ εἰς  
ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, ἡ  
πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς  
οἶκον Κυρίου, εἰὰν μὴ οἱ  
γοῦντες τῶν Λευιτῶν· ἡ  
πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέτε  
οἱ Λευῖται τὸν βασιλέ  
αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπορευ  
ἔσονται μετὰ τοῦ βασι  
αὐτοῦ.

- 10 ἦν τοῦ βασιλέως Δαυὶδ ἐν οἴκῳ τοῦ Θεοῦ. Καὶ ἔστησε τὸν λαὸν πάντα ἕκαστον ἐν τοῖς ὄπλοις αὐτοῦ, ἀπὸ τῆς ἑμίαις τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ἑμίαις τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου
- 11 καὶ τοῦ οἴκου, ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ. Καὶ ἐξήγαγε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ τὰ μαρτύρια, καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ἰωδαὶ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπαν, ζήτω ὁ βασιλεὺς.
- 12 Καὶ ἤκουσε Γοθολία τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τρεχόντων, καὶ ἐξομολογούμενων, καὶ αἰνοούντων τὸν βασιλέα· καὶ εἰσῆλθε
- 13 πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον Κυρίου. Καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ σάλπιγγες καὶ οἱ ἄρχοντες περὶ τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς ἠψφράνθη, καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγι, καὶ οἱ ᾄδοντες ἐν τοῖς ὄργανοις ψδοὶ, καὶ ὑμνοῦντες αἶνον· καὶ διέφρηξε Γοθολία τὴν στολὴν αὐτῆς, καὶ ἐβόησεν, ἐπιτιθέμενοι
- 14 ἐπιτίθεσθε. Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαὶ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐνετίλατο Ἰωδαὶ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις, καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου, καὶ εἰσέλθατε ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρᾳ, ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς, μὴ
- 15 ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ Κυρίου. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ δῆλθε διὰ τῆς πύλης τῶν ἵππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ.
- 16 Καὶ διέθετο Ἰωδαὶ διαθήκην ἀγαμέσων αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ
- 17 καὶ τοῦ βασιλέως, εἶναι λαὸν τῷ Κυρίῳ. Καὶ εἰσῆλθε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βάαλ, καὶ κατίσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ τὰ εἰδωλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν, καὶ τὸν Ματθᾶν ἱερέα Βάαλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων
- 18 αὐτοῦ. Καὶ ἐνεχώρισεν Ἰωδαὶ ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου Κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ Λευιτῶν, καὶ ἀνέστησε τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὡς διέστειλε Δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον Κυρίου, καὶ ἀνεγκάει ὀλοκαυτώματα Κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ψδαῖς διὰ χειρὸς Δαυὶδ.
- 19 Καὶ ἔστησαν οἱ πυλωροὶ ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου Κυρίου, καὶ οὐκ
- 20 εἰσιλεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα. Καὶ λαβε τοῖς πατριάρχαις, καὶ τοῖς δυνατοῖς, καὶ τοῖς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ, καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἐπιβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ εἰσῆλθε διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τοῦ
- 21 θρόνου τῆς βασιλείας. Καὶ ἠψφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἠσυχασε, καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανάτωσαν.
- 24 Ὡν ἐτῶν ἐπτά Ἰωᾶς ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτοῦ, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαβιά ἐκ Βηρσαβιέ. Καὶ ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὖθις ἐνώπιον Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαὶ τοῦ ἱερέως. Καὶ λαβεν Ἰωδαὶ δύο γυναῖκες ἑαυτῆ, καὶ ἐγέννησαν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.
- 4 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωᾶς

the arms, which had belonged to king David, in the house of God. <sup>10</sup> And he set the whole people, every man with his arms, from the right side of the house to the left side of the altar and the house, over against the king round about. <sup>11</sup> And he brought out the king's son, and put on him the crown and the testimony, and Jodae the priest and his sons proclaimed him king, and anointed him, and said, Long live the king!

<sup>12</sup> And Gotholia heard the sound of the people running, and acknowledging and praising the king: and she went in to the king into the house of the Lord. <sup>13</sup> And she looked, and, behold, the king stood <sup>β</sup> in his place, and the princes and trumpets were at the entrance, and the princes were round the king: and all the people of the land rejoiced, and sounded the trumpets, and there were the singers singing with instruments, and <sup>γ</sup> singing hymns of praise. And Gotholia rent her robe, and cried, Ye surely are plotting against me. <sup>14</sup> And Jodae the priest went forth, and Jodae the priest charged the captains of hundreds, even the captains of the host, and said to them, Thrust her forth outside the house, and follow her, and let her be slain with the sword. For the priest said, Let her not be slain in the house of the Lord. <sup>15</sup> So they let her go out; and she went through the horsemen's gate of the house of the king, and they slew her there.

<sup>16</sup> And Jodae made a covenant between himself, and the people, and the king, that the people should be the Lord's. <sup>17</sup> And all the people of the land went into the house of Baal, and tore down it and its altars, and they ground his images to powder, and they slew Matthan the priest of Baal before his altars. <sup>18</sup> And Jodae the priest committed the works of the house of the Lord into the hand of the priests and Levites, and he re-established the courses of the priests and Levites which David appointed over the house of the Lord, and <sup>δ</sup> he appointed them to offer whole-burnt-offerings to the Lord, as it is written in the law of Moses, with gladness, and with songs by the hand of David.

<sup>19</sup> And the porters stood at the gates of the house of the Lord, that no one unclean in any respect <sup>ε</sup> should enter in. <sup>20</sup> And he took the heads of families, and the mighty men, and the chiefs of the people, and all the people of the land, and they conducted the king into the house of the Lord; and he went through the inner gate into the king's house, and they seated the king on the throne of the kingdom. <sup>21</sup> And all the people of the land rejoiced; and the city was quiet: and they slew Gotholia. <sup>24</sup>

Josiah was seven years old when he began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem: and his mother's name was Sabia of Bersabee. <sup>2</sup> And Josiah did that which was right in the sight of the Lord all the days of Jodae the priest. <sup>3</sup> And Jodae took to himself two wives, and they bore sons and daughters.

<sup>4</sup> And it came to pass afterward that it came into the heart of Josiah to repair the

β Or upon his standing.

γ Or, hymning praise.

δ Or, shall.

ε Both and / her. + with the sword.

and let it be put at the gate of the house of the Lord without. <sup>9</sup> And let *men* proclaim in Juda and in Jerusalem, that *the people* should bring to the Lord, as Moses the servant of God spoke concerning Israel in the wilderness. <sup>10</sup> And all the princes and all the people gave, and brought in, and cast into the box until it was filled. <sup>11</sup> And it came to pass, when they brought in the box to the officers of the king by the hand of the Levites, and when they saw that the money was more than sufficient, then came the king's scribe, and the officer of the high priest, and emptied the box, and restored it to its place. Thus they did day by day, and collected much money. <sup>12</sup> And the king and Jodae the priest gave it to the workmen employed in the service of the house of the Lord, and they hired masons and carpenters to repair the house of the Lord, also smiths and braziers to repair the house of the Lord. <sup>13</sup> And the workmen wrought, and the works prospered in their hands, and they established the house of the Lord on its foundation, and strengthened it. <sup>14</sup> And when they had finished it, they brought to the king and to Jodae the remainder of the money, and they made vessels for the house of the Lord, vessels of service for whole-burnt-offerings, and gold and silver censers: and they offered up whole-burnt-offerings in the house of the Lord continually all the days of Jodae.

<sup>15</sup> And Jodae grew old, being full of days, and he died, being a hundred and thirty years old at his death. <sup>16</sup> And they buried him with the kings in the city of David, because he had dealt well with Israel, and with God and his house.

<sup>17</sup> And it came to pass after the death of Jodae, that the princes of Juda went in, and did obeisance to the king. Then the king hearkened to them. <sup>18</sup> And they forsook the house of the Lord God of their fathers, and served the Astartes and idols: and there

ἐν πύλῃ οἴκου Κυρίου ἐξο  
ἐν Ἱερουσαλήμ, εἰσενέγκο  
τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ  
ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς  
γλωσσόκομον ἕως οὗ ἐπλ  
τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς  
τῶν Λευιτῶν, καὶ ὡς εἶδον  
ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλι  
μεγάλου, καὶ ἐξεκένωσαν τ  
τὸν τόπον αὐτοῦ· οὕτως  
ἤγαγον ἀργύριον πολὺ.

Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιούσ  
καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους  
Κυρίου, καὶ χαλκεῖς σιδήρ  
Κυρίου. Καὶ ἐποίουν οἱ  
τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶ  
ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ, κα  
ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλι  
ἀργυρίου, καὶ ἐποίησαν σ  
γικὰ ὀλοκαυτωμάτων, κα  
ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις  
ἡμέρας Ἰωδαέ.

Καὶ ἐγήρασεν Ἰωδαὲ  
ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἐτῶ  
αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ, ἰ  
θωσύνην μετὰ Ἰσραὴλ  
αὐτοῦ.

Καὶ ἐγένετο μετὰ τῆ  
Ἰοῦδα, καὶ προσεκίτησε  
ὁ βασιλεὺς. Καὶ ἐγί  
πατέρων αὐτῶν, καὶ ἔδοί  
καὶ ἐγένετο ὕργη ἐπὶ Ἰ

- οὐκ εὐδωθήσεσθε· ὅτι ἐγκατελίπετε τὸν Κύριον, καὶ ἐγκατα-  
 21 λείψει ὑμᾶς. Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι'  
 22 ἐντολῆς Ἰωᾶς τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου Κυρίου. Καὶ οὐκ  
 ἐμνήσθη Ἰωᾶς τοῦ ἐλέους οὗ ἐποίησεν Ἰωδαὲ ὁ πατὴρ αὐτοῦ  
 μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσε τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ ὡς ἀπέθνησκεν,  
 εἶπεν, ἴδοι Κύριος καὶ κρινάτω.
- 23 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ'  
 αὐτὸν δύναμις Συρίας, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσα-  
 λῆμ, καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ  
 λαῷ, καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ  
 24 Δαμασκοῦ. Ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσι παρεγένετο δύναμις Συρίας,  
 καὶ ὁ Θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν  
 σφόδρα, ὅτι ἐγκατέλιπον Κύριον τὸν Θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν·  
 καὶ μετὰ Ἰωᾶς ἐποίησε κρίματα.
- 25 Καὶ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν  
 αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες  
 αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν  
 ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει  
 Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων.
- 26 Καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβεδὸς τοῦ Σαμααθ ὁ Ἀμμανί-  
 27 τῆς, καὶ Ἰωζαβεδὸς τοῦ Σαμαρήθ ὁ Μωαβίτης, καὶ οἱ υἱοὶ  
 αὐτοῦ πάντες, καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε· καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ  
 γεγραμμένα ἐπὶ τὴν γραφὴν τῶν βασιλέων· καὶ ἐβασίλευσεν  
 Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
- 25 Ὦν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ἀμασίας, καὶ εἰ-  
 κοσιεννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλῆμ, καὶ ὄνομα τῇ  
 2 μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδαὲν ἀπὸ Ἱερουσαλῆμ. Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς  
 3 ἐνώπιον Κυρίου, ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει. Καὶ ἐγένετο ὡς  
 κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσε τοὺς παῖδας  
 4 αὐτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα πατέρα αὐτοῦ· Καὶ τοὺς  
 υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινε, κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου Κύ-  
 ριου, καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετείλατο Κύριος, λέγων, οὐκ  
 ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦν-  
 ται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἡ ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἀμαρτίᾳ ἀπο-  
 θανοῦνται.
- 5 Καὶ συνήγαγεν Ἀμασίας τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ ἀνέστησεν  
 αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατον-  
 τάρχους ἐν παντὶ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλῆμ· καὶ ἠρίθμησεν  
 αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, καὶ εὗρεν αὐτοὺς τριακοσίας  
 χιλιάδας ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον δυνατοὺς, κρατοῦντας δόρυ καὶ  
 6 θυρεόν. Καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνα-  
 τοὺς ἰσχυῖ ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου.
- 7 Καὶ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ἦλθε πρὸς αὐτὸν, λέγων, βασιλεῦ,  
 οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ δύναμις Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἔστι Κύριος  
 8 μετὰ Ἰσραὴλ πάντων τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ. Ὅτι ἐὰν ὑπολάβῃς  
 κατισχύσαι ἐν τούτοις, καὶ τροπώσεται σε Κύριος ἐναντίον τῶν  
 ἐχθρῶν, ὅτι ἐστὶ παρὰ Κυρίου καὶ ἰσχύσαι καὶ τροπώσασθαι.
- 9 Καὶ εἶπεν Ἀμασίας τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ Θεοῦ, καὶ τί ποιήσω  
 τὰ ἑκατὸν τάλαντα ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει Ἰσραὴλ; καὶ εἶπεν

ye not prosper; for ye have forsaken the Lord, and he will forsake you. <sup>21</sup> And they conspired against him, and stoned him by command of king Joas in the court of the Lord's house. <sup>22</sup> So Joas remembered not the <sup>β</sup>kindness which his father Jodae had exercised towards him, but slew his son. And as he died, he said, 'The Lord look upon it, and judge.

<sup>23</sup> And it came to pass after the end of the year, that the host of Syria went up against him, and came against Juda and Jerusalem: and they slew all the chiefs of the people among the people, and all their spoils they sent to the king of Damascus. <sup>24</sup> For the army of Syria came with few men, yet God gave into their hands a very large army, because they had forsaken the God of their fathers; and he <sup>γ</sup>brought judgments on Joas.

<sup>25</sup> And after they had departed from him, when they had left him in sore diseases, then his servants conspired against him <sup>δ</sup>because of the blood of the son of Jodae the priest, and slew him on his bed, and he died, and they buried him in the city of David, but they buried him not in the sepulchre of the kings. <sup>26</sup> And they that conspired against him were Zabad the son of Samaath the Ammanite, and Jozabed the son of Samareth the Moabite. <sup>27</sup> And all his sons, and the five came to him: and the other matters, behold, they are written in the book of the kings. And Amasias his son reigned in his stead.

Amasias began to reign when he was twenty and five years old, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem; and his mother's name was Joaden of Jerusalem. <sup>2</sup> And he did that which was right in the sight of the Lord, but not with a <sup>ε</sup>perfect heart. <sup>3</sup> And it came to pass, when the kingdom was established in his hand, that he slew his servants who had slain the king his father. <sup>4</sup> But he slew not their sons, according to the covenant of the law of the Lord, as it is written, and as the Lord commanded, saying, 'The fathers shall not die for the children, and the sons shall not die for the fathers, but they shall die each for his own sin.

<sup>5</sup> And Amasias assembled the house of Juda, and appointed them according to the houses of their families for captains of thousands and captains of hundreds in all Juda and Jerusalem: and he numbered them from twenty years old and upwards, and found them three hundred thousand able to go out to war, holding spear and shield. <sup>6</sup> Also he hired of Israel a hundred thousand mighty men for a hundred talents of silver.

<sup>7</sup> And there came a man of God to him, saying, O king, let not the host of Israel go with thee; for the Lord is not with Israel, even all the sons of Ephraim. <sup>8</sup> For if thou shalt undertake to strengthen thyself with these, then the Lord shall put thee to flight before the enemies: for it is of the Lord both to strengthen and to put to flight. <sup>9</sup> And Amasias said to the man of God, But what shall I do for the hundred talents which I have given to the army of Israel?

they smote three thousand among them, and took much spoil.

<sup>14</sup> And it came to pass, after Amasias had returned from smiting Idumea, that he brought home the gods of the children of Seir, and set them up for himself as gods, and bowed down before them, and he sacrificed to them. <sup>15</sup> And the anger of the Lord came upon Amasias, and he sent him a prophet, and he said to him, Why hast thou sought the gods of the people, which have not rescued their own people out of thine hand? <sup>16</sup> And it came to pass when <sup>d</sup> the prophet was speaking to him, that he said to him, Have I made thee king's counsellor? take heed lest thou be scourged: and the prophet <sup>e</sup> forebore, and said, I know that *God* is disposed against thee to destroy thee, because thou hast done this thing, and hast not hearkened to my counsel.

<sup>17</sup> And Amasias king of Juda took counsel, and sent to Joas, son of Joachaz, son of Jeu, king of Israel, saying, Come, and let us look one another in the face. <sup>18</sup> And Joas king of Israel sent to Amasias king of Juda, saying, The <sup>g</sup> thistle that was in Libanus sent to the cedar that was in Libanus, saying, Give thy daughter to my son to wife; but, behold, the wild beasts of the field that are in Libanus shall come: and the wild beasts did come, and trod down the thistle. <sup>19</sup> Thou hast said, Behold, I have smitten Idumea, and thy <sup>h</sup> stout heart exalts thee: now stay at home; for why dost thou implicate thyself in mischief, that thou shouldst fall, and Juda with thee.

<sup>20</sup> Nevertheless Amasias hearkened not, for it was of the Lord to deliver him into *the enemy's* hands, because he sought after the gods of the Idumeans. <sup>21</sup> So Joas king of Israel went up; and they saw one another, he and Amasias king of Juda, in Bathsamys, which is of Juda. <sup>22</sup> And Juda was put to flight before Israel, and they fled every man to his tent. <sup>23</sup> And Joas king of Israel took prisoner Amasias king of Juda,

καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρε  
πολλά.

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθ  
μαίαν, καὶ ἤνεγκε πρὸς  
ἔστησεν αὐτοὺς αὐτῷ εἰς θε  
καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ἔθνε. Καὶ  
καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφ  
τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ, οἳ οὐκ  
σου; Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
αὐτῷ, μὴ σύμβουλον τοῦ β  
μαστιγωθῆς· καὶ ἐσιώπησει  
ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ  
καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμ

Καὶ ἐβουλεύσατο Ἄμασ  
πρὸς Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ  
δεῖρο, καὶ ὀφθῶμεν προσώ  
λεὶς Ἰσραὴλ πρὸς Ἄμασι  
ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλε  
λέγων, δὸς τὴν θυγατέρα  
ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγ  
θηρία, καὶ κατεπάτησαν τὸ  
Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπαίρει σε  
ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἵνατί συ  
Ἰούδας μετὰ σοῦ;

Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἄμα  
παραδοῖναι αὐτὸν εἰς χεῖ  
Ἰδουμαίων. Καὶ ἀνέβη  
ἀλλήλοις αὐτὸς καὶ Ἄμα  
ἣ ἔστι τοῦ Ἰούδα. Καὶ  
Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγεν ἕκασ  
Ἰούδα

εὐρεθέντα ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ παρὰ τῷ Ἀβδεδὸμ, καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

- 25 Καὶ ἔζησεν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰουδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωᾶς τὸν τοῦ Ἰωάχαζ βασιλέα Ἰσραὴλ ἔτη δεκα-
- 26 πέντε. Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀμασίου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσ-
- 27 ραὴλ; Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἀπέστη Ἀμασίας ἀπὸ Κυρίου, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Λαχίς· καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς Λαχίς, καὶ
- 28 ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ. Καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.
- 26 Καὶ ἔλαβε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ὀζίαν, καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 2 Ἀμασίου. Αὐτὸς ᾤκοδόμησε τὴν Αἰλάθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδα, μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.
- 3 Υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ὀζίας, καὶ πενήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ
- 4 αὐτοῦ Ἰεχελία ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώπιον Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
- 5 Καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν Κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαρίου τοῦ συνιόντος ἐν φόβῳ Κυρίου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησε τὸν Κύριον, καὶ εὐώδωσεν αὐτῷ Κύριος.
- 6 Καὶ ἐξῆλθε καὶ ἐπολέμησε πρὸς τοὺς ἄλλοφύλους, καὶ κατέσπασε τὰ τείχη Γέθ, καὶ τὰ τείχη Ἰαβνὴρ, καὶ τὰ τείχη Ἀζώτου, καὶ ᾤκοδόμησε πόλεις Ἀζώτου, καὶ ἐν τοῖς ἄλλοφύ-
- 7 λοις. Καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν Κύριος ἐπὶ τοὺς ἄλλοφύλους, καὶ ἐπὶ τοὺς Ἀραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας, καὶ
- 8 ἐπὶ τοὺς Μιναίους. Καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Ὀζία, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου, ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω.
- 9 Καὶ ᾤκοδόμησεν Ὀζίας πύργους ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος, καὶ
- 0 ἐπὶ τῶν γωνιῶν, καὶ κατίσχυσε. Καὶ ᾤκοδόμησε πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐλατόμησε λάκκους πολλοὺς, ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχεν αὐτῷ ἐν σεφηλᾷ καὶ ἐν τῇ πεδινῇ, καὶ ἀμπελουργοὶ
- 11 ἐν τῇ ὄρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμήλῳ, ὅτι γεωργὸς ἦν. Καὶ ἐγένετο τῷ Ὀζία δύναμις ποιούσα πόλεμον, καὶ ἐκπορευομένη εἰς παράταξιν εἰς πόλεμον καὶ εἰσπορευομένη εἰς παράταξιν εἰς ὄριθμόν· καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἰεὶήλ τοῦ γραμματέως, καὶ Μαασίου τοῦ κριτοῦ, διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ διαδόχου
- 12 τοῦ βασιλέως. Πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν
- 13 εἰς πόλεμον δισχίλιοι ἑξακόσιοι, καὶ μετ' αὐτῶν δύναμις πολεμικὴ, τριακόσιοι χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι· οὗτοι οἱ ποιῶντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῆσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους. Καὶ ἠτοίμασεν αὐτοῖς Ὀζίας πάσῃ τῇ δυνάμει θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ περικεφαλαίας καὶ
- 14 θώρακας καὶ τόξα καὶ εἰς λίθους σφενδόνας. Καὶ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλήμ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ, τοῦ εἶναι

Lord and with Abdedom, and the treasures of the king's house, and the <sup>β</sup> hostages, and he returned to Samaria.

<sup>25</sup> And Amasias the son of Joas king of Juda lived after the death of Joas the son of Joachaz king of Israel fifteen years. <sup>26</sup> And the rest of the acts of Amasias, the first and the last, lo! are they not written in the book of the kings of Juda and Israel? <sup>27</sup> And at the time when Amasias departed from the Lord, then they formed a conspiracy against him; and he fled from Jerusalem to Lachis: and they sent after him to Lachis, and slew him there. <sup>28</sup> And they took him up on horses, and buried him with his fathers in the city of David.

Then all the people of the land took Ozias, and he was sixteen years old, and they made him king in the room of his father Amasias. <sup>2</sup> He built *Ælath*, he recovered it to Juda, after the king slept with his fathers.

<sup>3</sup> Ozias began to reign at the age of sixteen years, and he reigned fifty-two years in Jerusalem: and his mother's name was Jechelia of Jerusalem. <sup>4</sup> And he did that which was right in the sight of the Lord, according to all that Amasias his father did. <sup>5</sup> And he sought the Lord in the days of Zacharias, who understood the fear of the Lord; and in his days he sought the Lord, and the Lord prospered him.

<sup>6</sup> And he went out and fought against the Philistines, and pulled down the walls of Geth, and the walls of Jabner, and the walls of Azotus, and he built cities near Azotus, and among the Philistines. <sup>7</sup> And the Lord strengthened him against the Philistines, and against the Arabians that dwelt on the rock, and against the Minæans. <sup>8</sup> And the Minæans gave gifts to Ozias; and his fame spread as far as the entering in of Egypt, for he strengthened himself exceedingly.

<sup>9</sup> And Ozias built towers in Jerusalem, both at the gate of the corner and at the valley gate, and at the corners, and he fortified them. <sup>10</sup> And he built towers in the wilderness, and <sup>δ</sup> dug many wells, for he had many cattle in the low country and in the plain; and vinedressers in the mountain country and in Carmel: for he was a husbandman. <sup>11</sup> And Ozias had <sup>ζ</sup> a host of warriors, and that went out orderly to war, and returned orderly <sup>θ</sup> in number; and their number was made by the hand of Jeiel the scribe, and Maasias the judge, by the hand of Ananias the king's <sup>λ</sup> deputy. <sup>12</sup> The whole number of the chiefs of families of the mighty men of war was two thousand six hundred; <sup>13</sup> and with them was a warrior force, three hundred thousand and seven thousand and five hundred: these waged war mightily to help the king against his enemies. <sup>14</sup> And Ozias prepared for them, even for all the host, shields, and spears, and helmets, and breastplates, and bows, and slings for stones. <sup>15</sup> And he made in Jerusalem machines invented by a wise contriver, to be upon the towers and upon the

<sup>β</sup> Gr. sons of alliances or unions.

<sup>γ</sup> Gr. of.

<sup>δ</sup> Or, hewed out of the rock.

<sup>ζ</sup> Gr. a force making war.

<sup>θ</sup> Or, to be numbered or reviewed.

<sup>λ</sup> In Acts 24. 27, 'successor.'

LORD; and the LORD  
thee from the Lord God.

<sup>19</sup> And Ozias was angry, and in his hand was the censer to burn incense in the temple: and when he was angry with the priests, then the leprosy rose up in his forehead before the priests in the house of the Lord, over the altar of incense. <sup>20</sup> And Azarias the chief priest, and the other priests, turned to look at him, and, behold, he was leprous in his forehead; and they got him hastily out thence, for he also hasted to go out, because the Lord had rebuked him. <sup>21</sup> And Ozias the king was a leper to the day of his death, and he dwelt as a leper in a <sup>2</sup> separate house; for he was cut off from the house of the Lord: and Joathan his son was set over his kingdom, judging the people of the land.

<sup>22</sup> And the rest of the acts of Ozias, the first and the last, are written by Jessias the prophet. <sup>23</sup> And Ozias slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the field of the burial place of the kings, for they said, He is a leper; and Joatham his son reigned in his stead.

<sup>5</sup> Joatham was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: and his mother's name was Jerusa, daughter of Sadoe. <sup>2</sup> And he did that which was right in the sight of the Lord, according to all that his father Ozias did: but he went not into the temple of the Lord. And still the people corrupted themselves. <sup>3</sup> He built the high gate of the house of the Lord, and he built much in the wall of Opel. <sup>4</sup> In the mountain of Juda, and in the woods, he built both dwelling-places and towers. <sup>5</sup> He fought against the king of the children of Ammon, and prevailed against him: and the children of Ammon gave him even annually a hundred talents of silver, and ten thousand <sup>1</sup> measures of wheat, and ten thousand of barley. These the king of the children of Ammon brought to him annually in the first and second and third years. <sup>6</sup> Joatham grew

τοῦ θυμιάσαι ἐν τῷ να  
ιερείς, καὶ ἡ λέπρα ἀνέ  
ιερέων ἐν οἴκῳ Κυρίου  
των. Καὶ ἐπέστρεψε  
καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἰδοὶ  
σπευσαν αὐτὸν ἐκεῖθε  
ἤλεγξεν αὐτὸν Κύριος.  
ἡμέρας τῆς τελευτῆς  
λεπρὸς, ὅτι ἀπεσχίσ  
ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῇ  
τῆς γῆς.

Καὶ οἱ λοιποὶ λό  
γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσι  
μετὰ τῶν πατέρων α  
ρων αὐτοῦ ἐν τῷ πε  
ὅτι λεπρὸς ἐστι· καὶ  
αὐτοῦ.

Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέν  
καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβ  
μητρὸς αὐτοῦ Ἰερουσ  
ἐνώπιον Κυρίου, κατὸ  
ἀλλ' οὐκ εἰσῆλθεν ε  
κατεφθείρετο. Αὐτὸ  
ὑψηλὴν, καὶ ἐν τείχε  
καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς  
χέσατο πρὸς βασιλέ  
καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ  
τάλαντα ἀργυρίου, καὶ  
δέκα χιλιάδας ταῦτα  
ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρῶ  
Κατίσχυσεν Ἰωάθα,  
Κυρίου Θεοῦ αὐτοῦ.

- 28 Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν Ἀχαζ ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτῶν, καὶ ἑκατὸν ἑξήκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ οὐκ ἐποίησε τὸ εὐθεὸν ἐνώπιον Κυρίου, ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. Καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς βασιλέων Ἰσραὴλ· καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησε, καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἐν γῆ Βενενομ<sup>β</sup>· καὶ διήγε τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὡς ἐξωλόθρευσε Κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. Καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, καὶ ἐπὶ τῶν θυμάτων, καὶ ὑποκάτω παντὸς φύλου ἀλωδῶν.
- 5 Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν Κύριος ὁ Θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ, καὶ ἤχμαλώτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλήν, καὶ ἤγαγεν εἰς Δαμασκόν· καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἰσραὴλ παρέδωκεν αὐτὸν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην. Καὶ ἀπέκτεινε Φακεὶ ὁ τοῦ Ῥομελία βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἰούδα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχυῖ, ἐν τῷ καταλιπεῖν αὐτοὺς Κύριον τὸν Θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. Καὶ ἀπέκτεινε Ζεχρὶ ὁ δυνατὸς τοῦ Ἐφραὶμ τὸν Μασσιάν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ τὸν Ἐζρικὸν ἡγουμένον τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ τὸν Ἐλκανὰ τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως. Καὶ ἤχμαλώτισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας καὶ υἱοὺς καὶ θυγατέρας· καὶ σκύλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν, καὶ ἤνεγκαν τὰ σκύλα εἰς Σαμάρειαν.
- 9 Καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ Κυρίου, Ὀδὴδ ὄνομα αὐτῷ· καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ἰδοὺ ὀργὴ Κυρίου Θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ Ἰούδας, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπεκτείνετε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ, καὶ ὡς τῶν οὐρανῶν ἐφθακε. Καὶ νῦν υἱοὺς Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ὑμεῖς λέγετε κατακτήσασθαι εἰς δούλους καὶ δούλας· οὐκ ἰδοὺ εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι Κυρίῳ Θεῷ ὑμῶν; Καὶ νῦν ἀκούσατέ μου, καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ἤχμαλώτευσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὅτι ὀργὴ θυμοῦ Κυρίου ἐφ' ὑμῖν.
- 12 Καὶ ἀνίστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ, Οὐδεΐας ὁ τοῦ Ἰωαθοῦ, καὶ Βαραχίας ὁ τοῦ Μοσολαμῶθ, καὶ Ἐζεκίας ὁ τοῦ Σελλήμ, καὶ Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἐλδαὶ ἐπὶ τοῖς ἐρχομένοις ἀπὸ τοῦ πολέμου, καὶ εἶπαν αὐτοῖς, οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν εἰς τὸν ἑαυτῶν πρός ἡμᾶς, ὅτι εἰς τὸ ἀμαρτάνειν τῷ Κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς, ὑμεῖς λέγετε προσθῆναι ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τὴν ἀγνοίαν ἡμῶν, ὅτι πολλὴ ἡ ἀμαρτία ἡμῶν, καὶ ὀργὴ θυμοῦ Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. Καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμιστὰς τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκύλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας. Καὶ ἀνίστησαν ἄνδρες οἱ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι, καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας, καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκυλῶν, καὶ ἐνίδυσαν αὐτοὺς καὶ ἐπέδησαν αὐτοὺς, καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι, καὶ ἀντελάβοντο καὶ ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενούντος, καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ἱεριχὼ πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν.
- 16 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ πρὸς

Achaz was <sup>β</sup>five and twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: and he did not that which was right in the sight of the Lord, as David his father. <sup>γ</sup>But he walked in the ways of the kings of Israel, for he made graven images. <sup>δ</sup>And <sup>ε</sup>he sacrificed to their <sup>ς</sup>idols in the valley of Benenom, and passed his children through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the Lord cast out from before the children of Israel. <sup>ζ</sup>And he burnt incense upon the high places, and upon the roofs, and under every shady tree.

<sup>η</sup>And the Lord his God delivered him into the hand of the king of Syria; and he smote him, and took captive of them a great band of prisoners, and carried him to Damascus. Also God delivered him into the hands of the king of Israel, who smote him with a great slaughter. <sup>θ</sup>And Phakee the son of Romelias king of Israel, slew in Juda in one day a hundred and twenty thousand mighty men; because they had forsaken the Lord God of their fathers. <sup>ι</sup>And Zechri, a mighty man of Ephraim, slew Manasias the king's son, and Ezrican the chief of his house, and Elcana the king's deputy. <sup>κ</sup>And the children of Israel took captive of their brethren three hundred thousand, women, and sons, and daughters, and they spoiled them of much property, and brought the spoils to Samaria.

<sup>λ</sup>And there was there a prophet of the Lord, his name was Oded: and he went out to meet the host that were coming to Samaria, and said to them, Behold, the wrath of the Lord God of your fathers is upon Juda, and he has delivered them into your hands, and ye have slain them in wrath, and it has reached even to heaven. <sup>μ</sup>And now ye talk of keeping the children of Juda and Jerusalem for servants and handmaidens. Lo, am I not with you to testify for the Lord your God? <sup>ν</sup>And now hearken to me, and restore the <sup>ξ</sup>prisoners of your brethren whom ye have taken: for the <sup>ο</sup> fierce anger of the Lord is upon you.

<sup>π</sup>And the chiefs of the sons of Ephraim rose up, <sup>ρ</sup>Udias the son of Joanas, and Barachias the son of Mosolamoth, and Ezekias the son of Sellem, and Amasias the son of Eldai, against those that came from the war, <sup>σ</sup>and said to them, Ye shall not bring in hither the prisoners to us, for whereas sin against the Lord is upon us, ye mean to add to our sins, and to our trespass: for our sin is great, and the <sup>ς</sup> fierce anger of the Lord is upon Israel. <sup>τ</sup>So the warriors left the prisoners and the spoils before the princes and all the congregation. <sup>θ</sup>And the men who were called by name rose up, and took hold of the prisoners, and clothed all the naked from the spoils, and gave them garments and shoes, and gave them food to eat, and oil to anoint themselves with, and they helped also every one that was weak with asses, and placed them in Jericho, the city of palm-trees, with their brethren; and they returned to Samaria.

<sup>ι</sup>At that time king Achaz sent to the

<sup>β</sup> 2 Sam. 22 years.

<sup>γ</sup> Supplied from 2 Chr.

<sup>δ</sup> 2 Chr. 33.

<sup>ε</sup> Or, the

<sup>ς</sup> 2 Chr. Amasias.

<sup>θ</sup> Or, captivity.

<sup>ι</sup> Or, anger of wrath.

Achaz took the things that were in the house of the Lord, and the things in the house of the king, and of the princes, and gave them to the king of Assyria: but he was no help to him, <sup>22</sup> but only troubled him in his affliction: and he departed yet more from the Lord, and king Achaz said, <sup>23</sup> I will seek after the gods of Damascus that smite me. And he said, Forasmuch as the gods of the king of Syria themselves strengthen them, therefore will I sacrifice to them, and they will help me. But they became a stumbling-block to him, and to all Israel.

<sup>24</sup> And Achaz removed the vessels of the house of the Lord, and cut them in pieces, and shut the doors of the house of the Lord, and made to himself altars in every corner in Jerusalem: <sup>25</sup> and in each several city in Juda he made high places to burn incense to strange gods: and they provoked the Lord God of their fathers. <sup>26</sup> And the rest of his acts, and his deeds, the first and the last, behold, they are written in the book of the kings of Juda and Israel. <sup>27</sup> And Achaz slept with his fathers, and was buried in the city of David: for they did not bring him into the sepulchres of the kings of Israel: and Ezekias his son reigned in his stead.

And Ezekias <sup>28</sup> began to reign at the age of twenty-five years, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother's name was Abia, daughter of Zacharias. <sup>29</sup> And he did that which was right in the sight of the Lord, according to all that his father David had done.

<sup>30</sup> And it came to pass, when he was established over his kingdom, in the first month, he opened the doors of the house of the Lord, and repaired them. <sup>31</sup> And he brought in the priests and the Levites, and put them on the east side, <sup>32</sup> and said to them, Hear, ye Levites: now sanctify yourselves, and sanctify the house of the Lord God of your fathers, and cast out the impurities from the holy places. <sup>33</sup> For our

Ἀσσοῦρ· καὶ οὐκ εἶ  
αὐτόν· καὶ προσέθηκ  
ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ,  
τύπτοντάς με· καὶ  
κατωχύσουσιν αὐτοὶ  
μόν· καὶ αὐτοὶ ἐγένονοι

Καὶ ἀπέστησεν Ἀ.  
αὐτὰ, καὶ ἐκλείσει τὰ  
θυσαστήρια ἐν πάσ  
πόλει καὶ πόλει ἐν  
τρίοις, καὶ παρώργισ  
Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι  
καὶ ἔσχαται, ἰδοὺ γε  
Ἰσραὴλ. Καὶ ἐκοι  
ἐτάφη ἐν πόλει Δα  
τάφους τῶν βασιλέ  
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Καὶ Ἐζεκίας ἐβ.  
εἴκοσι ἐννέα ἔτη ἐφ  
μητρὶ αὐτοῦ Ἀβιά  
εὐθὲς ἐνώπιον Κυρίου  
αὐτοῦ.

Καὶ ἐγένετο ὡς  
τῷ πρώτῳ ἀνέωξε  
αὐτάς. Καὶ εἰσή  
κατέστησεν αὐτοὺς  
αὐτοῖς, ἀκούσατε οἱ  
οἶκον Κυρίου Θεοῦ  
ἀκαθαρσιάν ἐκ τῶν

- 8 Ἰσραὴλ. Καὶ ὠργίσθη ὀργῇ Κύριος ἐπὶ τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμόν  
9 καὶ εἰς συρισμὸν ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. Καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν μαχαίρᾳ, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν  
10 γῇ οὐκ αὐτῶν, ὃ καὶ νῦν ἐστίν. Ἐπὶ τούτοις νῦν ἐστίν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην μου, διαθήκην Κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν.  
11 Καὶ νῦν μὴ διαλίπητε, ὅτι ἐν ὑμῖν ἤρέτικε Κύριος στήναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν, καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας.  
12 Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται, Μαᾶθ ὁ τοῦ Ἀμασί, καὶ Ἰωὴλ ὁ τοῦ Ἀζαρίου ἐκ τῶν υἱῶν Καάθ· καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρί, Κίς ὁ τοῦ Ἀβδί, καὶ Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰλαελλ· καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσωνί, Ἰωδαὰδ ὁ τοῦ Ζεμμαθ, καὶ Ἰωαδάμ· οὗτοι υἱοὶ  
13 Ἰωαχά. Καὶ τῶν υἱῶν Ἐλισαφάν, Ζαμβρί, καὶ Ἰεῖήλ· καὶ τῶν υἱῶν Ἀσάφ, Ζαχαρίας καὶ Ματθανίας· καὶ τῶν υἱῶν Αἰμάν, Ἰεῖήλ καὶ Σεμέι· καὶ τῶν υἱῶν Ἰδιθούν, Σαμαίας, καὶ  
14 Ὀζιήλ. Καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἠγγίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος Κυρίου, καθαρίσαι τὸν οἶκον Κυρίου. Καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἕσω εἰς τὸν οἶκον Κυρίου ἀγνίσαι, καὶ ἐξέβαλον πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὑρεθεῖσαν ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου Κυρίου· καὶ ἐδέξαντο οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸν χειμάρρον Κέδρων ἔξω.  
15 Καὶ ἤρξατο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νομηνιαῖ τοῦ πρώτου μηνὸς ἀγνίσαι, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰσῆλθον εἰς τὸν ναὸν Κυρίου, καὶ ἠγγισαν τὸν οἶκον Κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτῶ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν.  
16 Καὶ εἰσῆλθον ἕσω πρὸς Ἐζεκιάν τὸν βασιλέα, καὶ εἶπαν, ἠγγίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ Κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὴν τράπεζαν τῆς  
17 προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ αὐτοῦ, ἠτοιμάκαμεν καὶ ἠγγίσαμεν· ἰδοὺ ἐστίν ἐναντίον τοῦ θυσιαστήριου Κυρίου.  
18 Καὶ ὠρθρισεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς, καὶ συνήγαγε τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον Κυρίου. Καὶ ἀνήνεγκε μούσχους ἑπτὰ, κριοὺς ἑπτὰ, ἀμνοὺς ἑπτὰ, χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας, περὶ τῆς βασιλείας, καὶ περὶ τῶν ἁγίων, καὶ περὶ Ἰσραὴλ· καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Κυρίου. Καὶ ἔθυσαν τοὺς μούσχους, καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα, καὶ προσέχεαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριοὺς, καὶ προσέχεαν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνοὺς, καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ. Καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ' αὐτούς. Καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς, καὶ ἐξιλάσαντο τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσια-

in the holy place to the God of Israel. <sup>8</sup> And the Lord was very angry with Juda and Jerusalem, and made them an astonishment, and a desolation, and a hissing, as ye see with your eyes. <sup>9</sup> And, behold, your fathers have been smitten with the sword, and your sons and your daughters and your wives are in captivity in a land not their own, as it is even now. <sup>10</sup> Therefore it is now in my heart to make a <sup>β</sup> covenant, a covenant with the Lord God of Israel, that he may turn away his fierce wrath from us. <sup>11</sup> And now be not wanting to your duty, for the Lord has chosen you to stand before him to minister, and to be ministers and burners of incense to him.

<sup>12</sup> Then the Levites rose up, Maath the son of Amasi, and Joel the son of Azarias, of the sons of Caath: and of the sons of Merari, Kis the son of Abdi, and Azarias the son of Ilaelex: and of the sons of Gedsoni, Jodaad the son of Zemmatah, and Joacham: these were the sons of Joacham. <sup>13</sup> And of the sons of Elisaphan; Zambri, and Jeiel: and of the sons of Asaph; Zacharias, and Matthanias: <sup>14</sup> and of the sons of Aeman; Jeiel, and Semei: and of the sons of Idithun; Samaias, and Oziel. <sup>15</sup> And they gathered their brethren, and they purified themselves according to the king's command by the order of the Lord, to purify the house of the Lord. <sup>16</sup> And the priests entered into the house of the Lord, to purify it, and they cast out all the uncleanness that was found in the house of the Lord, even into the court of the house of the Lord: and the Levites received it to cast into the brook of Kedron without.

<sup>17</sup> And Ezekias began on the first day, even on the new moon of the first month, to purify, and on the eighth day of the month they entered into the temple of the Lord: and they purified the house of the Lord in eight days; and on the <sup>δ</sup> thirteenth day of the first month they finished the work.

<sup>18</sup> And they went in to king Ezekias, and said, We have purified all the things in the house of the Lord, the altar of whole-burnt-offering, and its vessels, and the table of shew-bread, and its vessels; <sup>19</sup> and all the vessels which king Achaz polluted in his reign, in his apostacy, we have prepared and purified: behold, they are before the altar of the Lord.

<sup>20</sup> And king Ezekias rose early in the morning, and gathered the chief men of the city, and went up to the house of the Lord. <sup>21</sup> And he brought seven calves, seven rams, seven lambs, seven kids of goats for a sin-offering, for the kingdom, and for the holy things, and for Israel: and he told the priests the sons of Aaron to go up to the altar of the Lord. <sup>22</sup> And they slew the calves, and the priests received the blood, and poured it on the altar: and they slew the rams, and poured the blood upon the altar: also they slew the lambs, and poured the blood round the altar. <sup>23</sup> And they brought the goats for a sin-offering before the king and the congregation; and laid their hands upon them. <sup>24</sup> And the priests slew them, and offered their blood as a propitiation on the altar; and they made

David king of Israel. <sup>28</sup> And all the congregation worshipped, and the psalm-singers *were* singing, and the trumpets sounding, until the whole-burnt-sacrifice had been <sup>β</sup> completely offered. <sup>29</sup> And when they had done offering *it*, the king and all that were <sup>γ</sup> present bowed, and worshipped.

<sup>30</sup> And king Ezekias and the princes told the Levites to sing hymns to the Lord in the words of David, and of Asaph the prophet: and they sang hymns with gladness, and fell down and worshipped.

<sup>31</sup> Then Ezekias answered and said, Now ye have <sup>δ</sup> consecrated yourselves to the Lord, bring near and offer sacrifices of praise in the house of the Lord. And the congregation brought sacrifices and thank-offerings into the house of the Lord; and every one who was ready in his heart *brought* whole-burnt-offerings. <sup>32</sup> And the number of the <sup>ζ</sup> whole-burnt-offerings which the congregation brought, was seventy calves, a hundred rams, two hundred lambs: all these *were* for a whole-burnt-offering to the Lord. <sup>33</sup> And the consecrated calves were six hundred, *and* the sheep three thousand. <sup>34</sup> But the priests were few, and could not slay the whole-burnt-offering, so their brethren the Levites helped them, until the work was finished, and until the priests had purified themselves: for the Levites *more* zealously purified *themselves* than the priests. <sup>35</sup> And the whole-burnt-offering *was* abundant, with the <sup>θ</sup> fat of the <sup>λ</sup> complete peace-offering, and the drink-offerings of the whole-burnt-sacrifice. So the service *was* <sup>μ</sup> established in the house of the Lord.

<sup>36</sup> And Ezekias and all the people rejoiced, because God had prepared the people: for the thing was done suddenly.

And Ezekias sent to all Israel and Juda, and wrote letters to Ephraim and Manasse, that they should come into the house of the Lord to Jerusalem, to keep the <sup>ξ</sup> passover to the Lord God of Israel. <sup>37</sup> For the king, and the princes, and all the congregation in Je-

πρὸς τὰ ὄργανα  
ἐκκλησία προσεκι  
σαλπίζουσαι ἕως  
συνετέλεσαν ἀνασ  
εὐρεθέντες, καὶ πρ

Καὶ εἶπεν Ἐζε  
ὕμνεῖν τὸν Κύριον  
καὶ ὕμνον ἐν εὐφ

Καὶ ἀπεκρίθη ἡ  
ὕμνων Κυρίῳ, πρ  
οἶκον Κυρίου· κα  
εἰς οἶκον Κυρίου,  
Καὶ ἐγένετο ὁ  
ἐκκλησία, μόσχοι  
εἰς ὀλοκαύτωσιν  
μόσχοι ἑξακόσιοι  
ὀλίγοι, καὶ οὐκ ἤ  
βοντο αὐτῶν οἱ  
τὸ ἔργον, καὶ ἐ  
προθύμως ἤγγισ  
πολλή ἐν τοῖς  
σπονδῶν τῆς ὀλ  
Κυρίου.

Καὶ ηὐφράνθη  
τὸν Θεὸν τῷ λαῷ

Καὶ ἀπέστειλε  
ἐπιστολὰς ἔγραψ  
οἶκον Κυρίου, εἰ  
Θεῷ Ἰσραήλ.

ἕως Δάν, ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασέκ Κυρίῳ Θεῷ Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλήμ, ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησε κατὰ τὴν γραφήν.

Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως, λέγοντες, οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπιστρέψατε πρὸς Κύριον Θεὸν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιστρέψατε τοὺς ἀνασσεωσμένους τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ. Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, οἱ ἀπέστησαν ἀπὸ Κυρίου Θεοῦ πατέρων αὐτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν καθὼς ὑμεῖς ὄρατε. Καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν, δότε δόξαν Κυρίῳ τῷ Θεῷ, καὶ εἰσέλθετε εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ Θεῷ ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς. Ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς Κύριον, οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτοὺς, καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν, ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

Καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ, καὶ Μανασσῆ, καὶ ἕως Ζαβουλῶν· καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν, καὶ καταμωκώμενοι. Ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσῆρ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Ζαβουλῶν ἐνετράπησαν, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ εἰς Ἰούδα. Καὶ ἐγένετο χεὶρ Κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν, τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὰ προστάγματα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ Κυρίου.

Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλήμ λαὸς πολὺς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα. Καὶ ἀνέστησαν, καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ πάντα ἐν οἷς ἐθυμίων τοῖς ψευδέσι, κατέσπασαν καὶ ἔρριψαν εἰς τὸν χειμάρρον Κέδρων. Καὶ ἔθυσαν τὸ φασέκ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἤγνισαν, καὶ εἰσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα ἐν οἴκῳ Κυρίου.

Καὶ ἕστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν, κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν, κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ· καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν. Ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἠγνίσθη, καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασέκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἀγνισθῆναι τῷ Κυρίῳ. Ὅτι πλείστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Ἐφραὶμ, καὶ Μανασσῆ, καὶ Ἰσάχαρ, καὶ Ζαβουλῶν, οὐκ ἤγνισαν, ἀλλ' ἔφαγον τὸ φασέκ παρὰ τὴν γραφήν· τοῦτο καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας περὶ αὐτῶν, λέγων, Κύριος ἀγαθὸς ἐξιλάσθω ὑπὲρ πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι Κύριον τὸν Θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ οὐ κατὰ τὴν ἀγνείαν τῶν ἁγίων. Καὶ ἐπήκουσε Κύριος τῷ Ἐζεκία, καὶ ἰάσατο τὸν λαόν.

Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν Ἱερουσαλήμ,

to Dan, that they should come and keep the passover to the Lord God of Israel at Jerusalem: for the multitude had not done it lately according to the scripture.

<sup>6</sup> And the posts went with the letters from the king and the princes to all Israel and Juda, according to the command of the king, saying, Children of Israel, return to the Lord God of Abraam, and Isaac, and Israel, and bring back them that have escaped *even* those that were left of the hand of the king of Assyria. <sup>7</sup> And be not as your fathers, and your brethren, who revolted from the Lord God of their fathers, and he gave them up to desolation, as ye see. <sup>8</sup> And now harden not your hearts, as your fathers *did*: give glory to the Lord God, and enter into his sanctuary, which he has sanctified for ever: and serve the Lord your God, and he shall turn away *his* fierce anger from you. <sup>9</sup> For when ye turn to the Lord, your brethren and your children shall be pitied before all that have carried them captives, and he will restore *you* to this land: for the Lord our God is merciful and pitiful, and will not turn away his face from you, if we return to him.

<sup>10</sup> So the posts went through from city to city in mount Ephraim, and Manasse, and as far as Zabulon: and they *was* it were laughed them to scorn, and mocked them. <sup>11</sup> But the men of Aser, and *some* of Manasses and of Zabulon, were ashamed, and came to Jerusalem and Juda. <sup>12</sup> And the hand of the Lord was *present* to give them one heart to come, to do according to the commands of the king and of the princes, by the word of the Lord.

<sup>13</sup> And a great multitude were gathered to Jerusalem to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great congregation. <sup>14</sup> And they arose, and took away the altars that were in Jerusalem, and all on which they burnt incense to false *gods* they tore down and cast into the brook Kedron. <sup>15</sup> Then they killed the passover on the fourteenth day of the second month: and the priests and the Levites repented, and purified *themselves*, and brought whole-burnt-offerings into the house of the Lord.

<sup>16</sup> And they stood at their post, according to their ordinance, according to the commandment of Moses the man of God: and the priests received the blood from the hand of the Levites. <sup>17</sup> For a great part of the congregation was not sanctified; and the Levites were *ready* to kill the passover for every one who could not sanctify himself to the Lord. <sup>18</sup> For the greatest part of the people of Ephraim, and Manasse, and Issachar, and Zabulon, had not purified *themselves*, but ate the passover contrary to the scripture. On this account also Ezekias prayed concerning them, saying, <sup>19</sup> The good Lord be merciful with regard to every heart that sincerely seeks the Lord God of their fathers, and *is* not *purified* according to the purification of the <sup>20</sup> sanctuary. <sup>20</sup> And the Lord hearkened to Ezekias, and healed the <sup>21</sup> people.

<sup>21</sup> And the children of Israel who were

sheep: and the holy things of the priests abundantly. <sup>25</sup> And all the congregation, the priests and the Levites, rejoiced, and all the congregation of Juda, and they that were present of Jerusalem, and the strangers that came from the land of Israel, and the dwellers in Juda. <sup>26</sup> And there was great joy in Jerusalem: from the days of Solomon the son of David king of Israel there was not such a feast in Jerusalem. <sup>27</sup> Then the priests the Levites rose up and blessed the people: and their voice was heard, and their prayer came into his holy dwelling-place, even into heaven.

And when all these things were finished, all Israel that were found in the cities of Juda went out, and broke in pieces the pillars, and cut down the groves, and tore down the high places and the altars out of all Judea and Benjamin, also of Ephraim and Manasse, till they made an end: and all Israel returned, every one to his inheritance, and to their cities.

<sup>2</sup> And Ezekias appointed the courses of the priests and the Levites, and the courses of each one according to his ministry, to the priests and to the Levites, for the whole-burnt-offering, and for the peace-offering, and to praise, and to give thanks, and to minister in the gates and in the courts of the house of the Lord. <sup>3</sup> And the king's proportion out of his substance was appointed for the whole-burnt-offerings, the morning and the evening one, and the whole-burnt-offerings for the sabbaths, and for the new moons, and for the feasts that were ordered in the law of the Lord.

<sup>4</sup> And they told the people who dwelt in Jerusalem, to give the portion of the priests and the Levites, that they might be strong in the ministry of the house of the Lord. <sup>5</sup> And as he gave the command, Israel brought abundantly first-fruits of corn, and wine, and oil, and honey, and every fruit of the field: and the children of Israel and Juda brought tithes of everything abund-

καὶ οἱ Λευῖται, καὶ πᾶσι  
καὶ οἱ Λευῖται, καὶ πᾶσι  
ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ  
Ἰσραὴλ, καὶ οἱ κατοικοῦντες  
μεγάλῃ ἐν Ἱερουσαλήμ  
βασιλέως Ἰσραὴλ οἱ  
λήμ. Καὶ ἀνέστησαν  
τὸν λαὸν· καὶ ἐπήκουσαν  
εὐχὴ αὐτῶν εἰς τὸ  
οὐρανόν.

Καὶ ὡς συνετελέσθησαν  
εὐρεθέντες ἐν πόλεσι  
καὶ ἔκοψαν τὰ ἄλσισθ  
βωμοὺς ἀπὸ πάσης  
ραὶμ, καὶ ἀπὸ Μανασσῆ  
Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν  
αὐτῶν.

Καὶ ἔταξεν Ἐζεκίας  
Λευιτῶν, καὶ τὰς ἐφημέρι  
γίαν, τοῖς ἱερεῦσιν καὶ  
εἰς τὴν θυσίαν τοῦ  
καὶ λειτουργεῖν ἐν τῷ  
Καὶ μέρος τοῦ βασιλέως  
καυτώσεις τὴν πρώτην  
τὰ σάββατα, καὶ εἰς  
γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ

Καὶ εἶπαν τῷ λαῷ  
τὴν μερίδα τῶν ἱερέων  
τῇ λειτουργίᾳ οἱ οἱ  
ἐπλεόνασεν Ἰσραὴλ  
μέλιτος, καὶ πᾶν  
πλῆθος ἤνεγκαν οἱ

οἱ ἄρχοντες, καὶ εἶδον τοὺς σωροὺς, καὶ ἠυλόγησαν τὸν Κύριον  
9 καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ ἐπυνθάνετο Ἐζεκίας τῶν  
0 ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν. Καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ ἀρχὼν εἰς οἶκον Σαδοὺκ, καὶ εἶπεν,  
ἐξ οὗ ἤρκεται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι εἰς οἶκον Κυρίου, ἐφάγο-  
μεν καὶ ἐπίομεν καὶ κατελίπομεν ἕως εἰς πλῆθος, ὅτι Κύριος  
ἠυλόγησε τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ κατελίπομεν ἐπὶ τὸ πλῆθος  
τοῦτο.

1 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἔτι ἐτοιμάσαι παστοφόρια εἰς οἶκον  
2 Κυρίου καὶ ἠτοίμασαν, καὶ ἤνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ  
τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης Χωνενίας  
3 ὁ Λευίτης, καὶ Σεμεὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος. Καὶ  
Ἰεϊήλ, καὶ Ὀζίας, καὶ Ναέθ, καὶ Ἀσαήλ, καὶ Ἰεριμὼθ, καὶ  
Ἰωζαβὰδ, καὶ Ἐλιήλ, καὶ ὁ Σαμαχία, καὶ Μαὰθ, καὶ Βαναίας,  
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεσταμένοι διὰ Χωνενίου καὶ Σεμεὶ τοῦ  
ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καθὼς προσέταξεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ  
Ἀζαρίας ὁ ἡγούμενος οἴκου Κυρίου.

4 Καὶ Κορὴ ὁ τοῦ Ἰεμνὰ ὁ Λευίτης ὁ πυλωρὸς κατὰ ἀνατολὰς  
ἐπὶ τῶν δομάτων, δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς Κυρίου, καὶ τὰ ἅγια τῶν  
5 ἁγίων, διὰ χειρὸς Ὀδοῦ, καὶ Βενιαμὴν, καὶ Ἰησοῦς, καὶ Σεμεὶ,  
καὶ Ἀμαρίας, καὶ Σεχονίας, διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει,  
δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κατὰ τὰς ἡμέρας, κατὰ τὸν  
6 μέγαν καὶ τὸν μικρὸν, ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν ἀπὸ  
τριετοῦς καὶ ἐπάνω, παντὶ τῷ εἰσπορευομένῳ εἰς οἶκον Κυρίου,  
εἰς λόγον ἡμερῶν εἰς ἡμέραν, εἰς λειτουργίαν ἡμερησίας  
7 διατάξεως αὐτῶν. Οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ'  
οἴκους πατριῶν καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἀπὸ  
8 εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐν διατάξει, ἐγκαταλοχίσαι ἐν πάσῃ  
ἐπιγονῇ νῆων αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν εἰς πᾶν πλῆθος, ὅτι  
9 ἐν πίστει ἠγνίσαν τὸ ἅγιον. Τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερατεύ-  
ουσι, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει  
ἄνδρες οἱ ὀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ  
ἀρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσι, καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς  
Λευίταις.

20 Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἐζεκίας ἐν παντὶ Ἰούδα, καὶ ἐποίησε τὸ  
21 καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον τοῦ Κυρίου Θεοῦ αὐτοῦ. Καὶ ἐν  
παντὶ ἔργῳ ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἐν τῷ  
κόμφῳ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασι, ἐξεζήτησε τὸν Θεὸν αὐτοῦ ἐξ  
ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε καὶ εὐδοκῆθη.

32 Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθε  
Σενναχηρίμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ  
παρετίβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχῆρεις, καὶ εἶπε προκατα-  
λαβίσθαι αὐτάς.

2 Καὶ εἶδεν Ἐζεκίας ὅτι ἦκει Σενναχηρίμ, καὶ τὸ πρόσωπον  
3 αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ἐβουλευσατο  
μετὰ τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ καὶ τῶν δυνατῶν, ἐμφράξαι τὰ  
ὔδατα τῶν πηγῶν ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν  
4 αὐτῷ. Καὶ συνέγαγε λαὸν πολὺν, καὶ ἐνέφραξε τὰ ὔδατα  
τῶν πηγῶν, καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως,

princes came and saw the heaps, and blessed  
the Lord, and his people Israel. <sup>9</sup> Then  
Ezekias enquired of the priests and the  
Levites concerning the heaps. <sup>10</sup> And Aza-  
rias the priest, the chief over the house of  
Sadoc, spoke to him, and said, From the  
time that the first-fruits began to be brought  
into the house of the Lord, we have eaten  
and drunk, and left even abundantly; for  
the Lord has blessed his people, and we  
have left to this amount.

<sup>11</sup> And Ezekias told them yet farther to  
prepare chambers for the house of the  
Lord; and they prepared them, <sup>12</sup> and they  
brought thither the first-fruits and the  
tithes faithfully; and Chonenias the Levite  
was superintendent over them, and Semei  
his brother was next. <sup>13</sup> And Jesiel, and  
Ozias, and Naeth, and Assael, and Jerimoth,  
and Jozabad, and Eliel, and Samachia, and  
Maath, and Banaias, and his sons, were ap-  
pointed by Chonenias and Semei his bro-  
ther, as Ezekias the king, and Azarias who  
was over the house of the Lord com-  
manded.

<sup>14</sup> And Core, the son of Jemna the Levite,  
the porter eastward, was over the gifts, to  
distribute the first-fruits of the Lord, and  
the most holy things, <sup>15</sup> by the hand of  
Odom, and Benjamin, and Jesus, and Semei,  
and Amarias, and Sechonias, by the hand  
of the priests faithfully, to give to their bre-  
thren according to the courses, as well to  
great as small; <sup>16</sup> besides the increase of  
males from three years old and upward, to  
every one entering into the house of the  
Lord, a portion according to a daily rate,  
for service in the daily courses of their or-  
der. <sup>17</sup> This is the distribution of the priests  
according to the houses of their families;  
and the Levites in their daily courses from  
twenty years old and upward were in their  
order, <sup>18</sup> to assign stations for all the increase  
of their sons and their daughters, for the  
whole number: for they faithfully sancti-  
fied the holy place. <sup>19</sup> As for the sons of  
Aaron that executed the priests' office,—  
even those from their cities, the men in  
each several city who were named expressly,  
—were appointed to give a portion to every  
male among the priests, and to every one  
reckoned among the Levites.

<sup>20</sup> And Ezekias did so through all Juda,  
and did that which was good and right  
before the Lord his God. <sup>21</sup> And in every  
work which he began in service in the house  
of the Lord, and in the law, and in the  
ordinances, he sought his God with all his  
soul, and <sup>22</sup> wrought, and prospered.

And after these things and this faithful  
dealing, came Sennacherim king of the  
Assyrians, and he came to Juda, and en-  
camped against the fortified cities, and  
<sup>23</sup> intended to take them for himself.

<sup>24</sup> And Ezekias saw that Sennacherim was  
come, and that his face was set to fight  
against Jerusalem. <sup>25</sup> And he took counsel  
with his elders and his mighty men to stop  
the wells of water which were without the  
city: and they helped him. <sup>26</sup> And he col-  
lected many people, and stopped the wells of  
water, and the river that flowed through

God to save us, and we shall be saved.  
And the people were encouraged at the words of Ezekias king of Juda.

9 And afterward Sennacherim king of the Assyrians sent his servants to Jerusalem; and he went himself against Lachis, and all his army with him, and sent to Ezekias king of Juda, and to all Juda that was in Jerusalem, saying, 10 Thus says Sennacherim king of the Assyrians, On what do ye trust, that ye will remain in the siege in Jerusalem? 11 Does not Ezekias deceive you, to deliver you to death and famine and thirst, saying, The Lord our God will deliver us out of the hand of the king of Assyria? 12 Is not this Ezekias who has taken down his altars and his high places, and has spoken to Juda and the dwellers in Jerusalem, saying, Ye shall worship before this altar, and burn incense upon it? 13 Know ye not what I and my fathers have done to all the nations of the countries? Could the gods of the nations of all the earth at all rescue their people out of my hand? 14 Who is there among all the gods of those nations whom my fathers utterly destroyed, *worthy of trust*? Could they deliver their people out of my hand, that your God should deliver you out of my hand? 15 Now then, let not Ezekias deceive you, and let him not make you thus confident, and believe him not: for no god of any kingdom or nation is at all able to deliver his people out of my hand, or the hand of my fathers: therefore your God shall not deliver you out of my hand. 16 And his servants continued to speak against the Lord God, and against his servant Ezekias.

17 And he wrote a letter to reproach the Lord God of Israel, and spoke concerning him, saying, As the gods of the nations of the earth have not delivered their people out of my hand, so the God of Ezekias shall by no means deliver his people out of my hand. 18 And he cried with a loud voice in the Jews' language to the people of Jerusa-

19 calling them to assist them,

σησεν ο λαος επι τους

Και μετὰ ταῦτα ἀπὸ τοὺς παῖδας ἑαυτοῦ ἐπέπασα ἡ στρατιὰ μετὰ βασιλέα Ἰούδα, καὶ λέγων, οὕτως λέγει ὁ ὕμεις πεποιθήατε, καὶ κούχι Ἐζεκιῆς ἀπατᾷ καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως ὅς περιεῖλε τὰ θυσια εἶπε τῷ Ἰούδα καὶ τὸ κατέναντι τοῦ θυσια αὐτῷ θυμιάσατε; Ὁ πατέρες μου πᾶσι τὸ ναυτο θεοὶ τῶν ἐθνῶν χειρὸς μου; Τίς ἐν ἐξωλόθρευσαν οἱ πατῆρες αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου ἐκ χειρὸς μου; Νὺ πεποιθέναί ὑμᾶς ποιῶσι ὅτι οὐ μὴ δύνηται σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι ὁ Θεὸς ὑμῶν ἔτι ἐλάλησαν οἱ πατῆρες Ἐζεκιῆς αὐτοῦ.

Καὶ βιβλίον ἔγραψε καὶ εἶπε περὶ αὐτοῦ ἐξείλαντο λαοὺς αἰσῆται ὁ Θεὸς Ἐζεκιῆς φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδα τοῦ τείχους, τοῦ

Καὶ ἀπέστειλε Κύριος ἄγγελον, καὶ ἐξήτριψε πάντα δυνατὸν καὶ πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλείας Ἀσσοῦρ καὶ ἀπέστραψε μετὰ αἰσχύνῃς προσώπων εἰς τὴν γῆν Ιαυτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτοῦ καὶ τῶν ἐξεληθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν βομφαίᾳ. Καὶ ἔσωσε Κύριος τὸν Ἐζεκίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς Σενναχηρίμ βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων, καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κακλόθεν. Καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ Κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ δόματα τῷ Ἐζεκίᾳ βασιλεῖ Ἰουδα, καὶ ὑπερήρθη κατ' ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν ἐθνῶν μετὰ ταῦτα.

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώσθησεν Ἐζεκίας ὡς θανάτου, καὶ προσήχετο πρὸς Κύριον καὶ ἐτήκουσεν αὐτῷ, καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ. Καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα δ' ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν Ἐζεκίας, ἀλλὰ ὑψίσθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ἰουδαὺν καὶ Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκίας ἐπὶ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ Κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκίου. Καὶ ἐγένετο τῷ Ἐζεκίᾳ πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα· καὶ θησαυροῖς ἐκοίτησεν αὐτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου, καὶ εἰς τὰ ἀρτήματα, καὶ ὄπλα θήκεται, καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητὰ, καὶ πόλεις εἰς τὰ γεννήματα τοῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου, καὶ κώμας καὶ φάτνας παντὸς κτήτους, καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια, καὶ πόλεις ἕς ψεκδόμῃσεν αὐτῷ, καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλῆθος, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ Κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα.

Αὐτὸς Ἐζεκίας ἐνέφραξε τὴν ἕξοδον τοῦ ὕδατος Γειὼν τὸ ἄνω, καὶ κατήδησεν αὐτὰ κάτω πρὸς Δάββα τῆς πόλεως Δαυὶδ καὶ ἐνοδήθη Ἐζεκίας ἐν ταῖσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Καὶ οὕτως τοῖς πρεσβυταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλώνας, τοῖς ἀπεσταλαῖσι πρὸς αὐτὸν πεθεῖσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας δ' ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, ἐγκατέλιπεν αὐτὸν Κύριος τοῦ πειράσαι αὐτὸν, εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου, καὶ τὸ τέλος αὐτοῦ, ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητείᾳ Ἡσαίου υἱοῦ Ἀμὸς τοῦ προφήτου, καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ. Καὶ κοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφου υἱῶν Δαυὶδ καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰουδα, καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἐβασίλευσε Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Ὁν δεκάδιό ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεύσει αὐτὸν, καὶ ποτηροσκαπέτε ἐτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ἐποίησε τὸ ποτηρὸν ἐναντίον Κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν, εἰς ἐξολόθρευσι Κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. Καὶ ἐπέστραψε καὶ ψεκδόμῃσεν τὰ ὑψηλὰ, δ' κατέσπασεν Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησε στήλας τοῖς Βααλῖμ, καὶ ἐποίησεν ἄλση, καὶ προσεκίησεν πάση τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἰδούλευσεν αὐτοῖς. Καὶ ψεκδόμῃσεν θυσιαστήρια

things, and they cried to heaven. <sup>21</sup> And the Lord sent an angel, and he destroyed every mighty man and warrior, and leader and captain in the camp of the king of Assyria; and he returned with shame of face to his own land and came into the house of his god: and some of them that came out of his bowels slew him with the sword. <sup>22</sup> So the Lord delivered Ezekias and the dwellers in Jerusalem out of the hand of Sennacherim king of Assyria, and out of the hand of all his enemies, and gave them rest round about. <sup>23</sup> And many brought gifts to the Lord to Jerusalem, and presents to Ezekias king of Jude; and he was exalted in the eyes of all the nations after these things.

<sup>24</sup> In those days Ezekias was sick even to death, and prayed to the Lord: and he hearkened to him, and gave him a sign. <sup>25</sup> But Ezekias did not recompense the Lord according to the <sup>26</sup> return which he made him, but his heart was lifted up: and wrath came upon him, and upon Juda and Jerusalem. <sup>27</sup> And Ezekias humbled himself after the exaltation of his heart, he and the dwellers in Jerusalem; and the wrath of the Lord did not come upon them in the days of Ezekias. <sup>28</sup> And Ezekias had wealth and very great glory: and he made for himself treasures of gold, and silver, and precious stones, also for spices, and stores for arms, and for precious vessels; <sup>29</sup> and cities for the produce of corn, and wine, and oil; and stalls and mangers for every kind of cattle, and folds for flocks; <sup>30</sup> and cities which he built for himself, and store of sheep and oxen in abundance, for the Lord gave him a very great store.

<sup>31</sup> The same Ezekias stopped up the course of the water of Gion above, and brought the water down straight south of the city of David. And Ezekias prospered in all his works. <sup>32</sup> Notwithstanding, in regard to the ambassadors of the princes of Babylon, who were sent to him to enquire of him concerning the prodigy which came upon the land, the Lord left him, to try him, to know what was in his heart.

<sup>33</sup> And the rest of the acts of Ezekias, and his kindness, behold, they are written in the prophecy of Ezeias the son of Amos the prophet, and in the book of the kings of Juda and Israel. <sup>34</sup> And Ezekias slept with his fathers, and they buried him in a high place among the sepulchres of the sons of David; and all Juda and the dwellers in Jerusalem gave him glory and honour at his death. And Manasses his son reigned in his stead.

Manasses <sup>1</sup> was twelve years old <sup>2</sup> when he began to reign, and he reigned fifty-five years in Jerusalem. <sup>3</sup> And he did that which was evil in the sight of the Lord, according to all the abominations of the heathen, whom the Lord destroyed from before the face of the children of Israel. <sup>4</sup> And he returned and built the high places, which his father Ezeias had pulled down, and set up images to Baalim, and made groves, and worshipped all the host of heaven, and served them. <sup>5</sup> And he built

β ε. δ. το πνευμα.

γ Or. was brought low.

δ Or. same.

ε Or. villages.

θ Or. many.

λ Or. being.

μ Or. in his reigning.

ξ Zion. fifty years.

altars in the house of the Lord, concerning which the Lord said, In Jerusalem shall be my name for ever. <sup>5</sup> And he built altars to all the host of heaven in the two courts of the house of the Lord. <sup>6</sup> He also passed his children through the fire in the valley of Benennom; and he divined, and used auspices, and sorceries, and appointed those who had divining spirits, and enchanters, and wrought abundant wickedness before the Lord, to provoke him. <sup>7</sup> And he set the graven image, the molten statue, the idol which he made, in the house of God, of which God had said to David and to Solomon his son, In this house, and Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, I will put my name for ever; and I will not again remove the foot of Israel from the land which I gave to their fathers, if only they will take heed to do all things which I have commanded them, according to all the law and the ordinances and the judgments given by the hand of Moses. <sup>8</sup> So Manasse led astray Judah and the inhabitants of Jerusalem, to do evil beyond all the nations which the Lord cast out from before the children of Israel.

<sup>9</sup> And the Lord spoke to Manasse, and to his people; but they hearkened not. <sup>10</sup> And the Lord brought upon them the captains of the host of the king of Assyria, and they took Manasse in bonds, and bound him in fetters, and brought him to Babylon. <sup>11</sup> And when he was afflicted, he sought the face of the Lord his God, and was greatly humbled before the face of the God of his fathers; <sup>12</sup> and he prayed to him; and he hearkened to him, and listened to his cry, and brought him back to Jerusalem to his kingdom; and Manasse knew that the Lord he is God.

<sup>13</sup> And afterward he built a wall without the city of David, from the southwest southward in the valleys and at the entrance through the fish gate, as men go out by the gate round about even as far as Ophel; and he raised it nuch, and set captains of the host in all the fortified cities in Judah. <sup>14</sup> And he removed the strange gods and the graven image out of the house of the Lord, and all the altars which he had built in the mount of the house of the Lord, and in Jerusalem, and without the city. <sup>15</sup> And he repaired the altar of the Lord, and offered upon it a sacrifice of peace-offering and thank-offering, and he told Judah to serve the Lord God of Israel. <sup>16</sup> Nevertheless the people still sacrificed on the high places, only to the Lord their God.

<sup>17</sup> And the rest of the acts of Manasse, and his prayer to God, and the words of the seers that spoke to him in the name of the God of Israel, behold, they are in the account of his prayer; and God hearkened to him. And all his sins, and his backslidings, and the spots on which he built the high places, and set there groves and graven images, before he repented, behold, they are written in the books of the seers. <sup>18</sup> And Manasse slept with his fathers, and they buried him in the garden of his house: and Amon his son reigned in his stead.

ἐν οἴκῳ Κυρίου, οὗ εἶπε Κύριος, ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ψευδοδόμησε θυσιαστήρια πᾶσι 5 τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αἰαλαῖς οἴκου Κυρίου. Καὶ αὐτὸς διήγαγε τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν γῆ Βενεννόμῃ· καὶ 6 ἐκληιδουίζετο, καὶ οἰκνίζετο, καὶ ἐφαρμακείετο, καὶ ἐποίησεν ἑγγαστριμίθους καὶ ἐκροιδούς, καὶ ἐπλήθυσεν τοῦ ποῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτόν. Καὶ ἔθηκε 7 τὸ γλυπτὸν, τὸ χωνευτὴν, εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ Θεοῦ, οὗ εἶπε Θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλαμὼν υἱὸν αὐτοῦ, ἐν τῇ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλὴμ ἦν ἐξελεξιμένη ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, θῆσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ οὐ προσθήσω 8 σαλεύσει τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἴδουκα τοὺς πατέρας αὐτῶν, πλην ἐὰν φυλάσσονται τοῦ ποῆσαι πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἐν χειρὶ Μωσῆ. Καὶ ἐπλάγησε 9 Μανασῆ τὸν Ἰουδαῖον καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ, τοῦ ποῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξῆρε Κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ Μανασῆ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, 10 καὶ οὐκ ἐπήκουσαν. Καὶ ἤγαγε Κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς 11 ἀρχοντας τῆς δυνάμεως τοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων, καὶ κατέλαβον τὸν Μανασῆ ἐν δεσμοῖς, καὶ ἔδωκαν αὐτὸν ἐν σόδασι, καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα. Καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐζήτησε τὸ πρόσωπον 12 Θεοῦ τοῦ Κυρίου αὐτοῦ, καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου Θεοῦ πατέρων αὐτοῦ, καὶ προσηύχαστο πρὸς αὐτόν· καὶ 13 ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσε τῆς βοῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ἔγνω Μανασῆς ὅτι Κύριος αὐτὸς ἐστὶ Θεός.

Καὶ μετὰ ταῦτα ψευδοδόμησε τεῖχος ἔξω τῆς πόλεως Δαυὶδ 14 ἀπὸ Λιβὸς κατὰ Νότον ἐν τῇ χιμαίρῃ, καὶ κατὰ τὴν αἰσίδα τὴν διὰ τῆς πύλης τῆς ἰχθυϊκῆς ἐκπορευομένην τὴν πύλην τὴν πικυλόθεν, καὶ εἰς Ὀπιλ, καὶ ὕψωσε σφόδρα, καὶ κατέστησεν ἀρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι ταῖς τευχίσαις 15 ἐν Ἰουδα. Καὶ περιέειλε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου Κυρίου, καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια, ἃ ψευδοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου Κυρίου καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔθετο τῆς πόλεως. Καὶ κατέσβεσε τὸ θυσιαστήριον Κυρίου, καὶ ἔθε- 16 σίασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰτίσας· καὶ εἶπε τῷ Ἰουδα, τοῦ δουλείαν Κυρίῳ Θεῷ Ἰσραὴλ. Πλην ἔτι ἃ λαὸς 17 ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν ἐθυσίαζε, πλην Κυρίῳ Θεῷ αὐτῶν.

Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασῆ, καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ 18 ἢ πρὸς τὸν Θεόν, καὶ λόγοι τῶν δρώντων τῶν λαλοῦντων πρὸς αὐτόν ἐπ' ὀνόματι Θεοῦ Ἰσραὴλ, ἰδοὺ ἐπὶ λόγῳ προσευχῆς 19 αὐτοῦ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ· καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ ἀποστάσεις αὐτοῦ, καὶ οἱ τόποι ἐφ' οἷς ψευδοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὰ ὑψηλὰ, καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ, πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν δρώντων. Καὶ ἔπει- 20 μήθη Μανασῆ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείῳ οἴκου αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀμὼν υἱὸς αὐτοῦ.

21 Ὦν ἐτῶν εἴκοσι καὶ δύο Ἀμών ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν,  
 22 καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐποίησε τὸ  
 πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, ὡς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ πατὴρ  
 αὐτοῦ· καὶ πᾶσι τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ πατὴρ  
 23 αὐτοῦ, ἔθνευ Ἀμών καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς. Καὶ οὐκ ἐταπεινώθη  
 ἐναντίον Κυρίου ὡς ἐταπεινώθη Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ὅτι  
 24 υἱὸς αὐτοῦ Ἀμών ἐπλήθυνε πλημμέλειαν. Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ  
 25 οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. Καὶ ἐπά-  
 ταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμών,  
 καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ'  
 αὐτοῦ.

34 Ὦν ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύσει αὐτὸν, καὶ τριά-  
 2 κοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐποίησε  
 τὸ εὐθεὸς ἐναντίον Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ  
 3 πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινε δεξιὰ καὶ ἀριστερά. Καὶ ἐν  
 τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον  
 ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι Κύριον τὸν Θεὸν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·  
 καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ  
 4 καθαρίσαι τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν,  
 καὶ τῶν ἄλσεων, καὶ ἀπὸ τῶν περιβωμίων, καὶ ἀπὸ τῶν χωνευ-  
 4 τῶν. Καὶ κατέσπασε τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ θυσιαστήρια  
 τῶν Βααλὶμ, καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ ἐπ' αὐτῶν· καὶ ἔκοψε τὰ ἄλση  
 καὶ τὰ γλυπτὰ, καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψε, καὶ ἐλέπτυνε καὶ  
 ἔβριψεν ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς.  
 5 Καὶ ὅσα ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ ἐκαθάρισε  
 6 τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐν πόλεσι Μανασσῆ,  
 καὶ Ἐφραὶμ, καὶ Συμεὼν, καὶ Νεφθαλί, καὶ τοῖς τόποις  
 7 αὐτῶν κύκλῳ. Καὶ κατέσπασε τὰ θυσιαστήρια, καὶ τὰ  
 ἄλση, καὶ εἰδῶλα κατέκοψε λεπτὰ, καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ  
 ἔκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς  
 Ἱερουσαλήμ.

8 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοῦ  
 καθαρίσαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον, ἀπέστειλε τὸν Σαφάν υἱὸν  
 Ἐσελία, καὶ τὸν Μασσὰ ἄρχοντα τῆς πόλεως, καὶ τὸν Ἰουὰχ  
 υἱὸν Ἰωάχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον αὐτοῦ, κραταιῶσαι τὸν  
 9 οἶκον Κυρίου τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον πρὸς Χελκίαν τὸν  
 ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν εἰς  
 οἶκον Θεοῦ, ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην  
 ἐκ χειρὸς Μανασσῆ καὶ Ἐφραὶμ, καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ ἀπὸ  
 παντὸς καταλοίπου ἐν Ἰσραὴλ, καὶ υἱῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν,  
 10 καὶ οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα  
 ποιούντων τὰ ἔργα, οἱ καθεσταμένοι ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ  
 ἔδωκαν αὐτὸ ποιοῦσι τὰ ἔργα οἱ ἐποίουν ἐν οἴκῳ Κυρίου,  
 11 ἐπισκευάσαι καὶ κατισχύσαι τὸν οἶκον. Καὶ ἔδωκαν τοῖς  
 τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις, ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους καὶ  
 ξύλα εἰς δοκοὺς στεγᾶσαι τοὺς οἴκους, οὓς ἐξωλόθρευσαν βασι-  
 12 λεῖς Ἰούδα. Καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων· καὶ ἐπ'  
 αὐτῶν ἐπίσκοποι, Ἰέθ καὶ Ἀβδίας οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν Μεραρί,  
 καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλὰμ ἐκ τῶν υἱῶν Καὰθ ἐπισκοπεῖν, καὶ

<sup>21</sup> Amon was twenty and two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. <sup>22</sup> And he did that which was evil in the sight of the Lord, as his father Manasses did: and Amon sacrificed to all the idols which his father Manasses had made, and served them. <sup>23</sup> And he was not humbled before the Lord as his father Manasses was humbled; for his son Amon abounded in transgression. <sup>24</sup> And his servants conspired against him, and slew him in his house. <sup>25</sup> And the people of the land slew the men who had conspired against king Amon; and the people of the land made Josias his son king in his stead.

Josias was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty-one years in Jerusalem. <sup>2</sup> And he did that which was right in the sight of the Lord, and walked in the ways of his father David, and turned not aside to the right hand <sup>β</sup> or to the left. <sup>3</sup> And in the eighth year of his reign, and he *being* yet a youth, he began to seek the Lord God of his father David: and in the twelfth year of his reign he began to purge Juda and Jerusalem from the high places, and the groves, and the ornaments for the altars, and the molten images. <sup>4</sup> And he pulled down the altars of Baalim that were before his face, and the high places that were above them; and he cut down the groves, and the graven images, and broke in pieces the molten images, and reduced them to powder, and cast *it* upon the surface of the tombs of those who *had* sacrificed to them. <sup>5</sup> And he burnt the bones of the priests upon the altars, and purged Juda and Jerusalem. <sup>6</sup> And *he did so* in the cities of Manasse, and Ephraim, and Symeon, and Nephthali, and the places round about them. <sup>7</sup> And he pulled down the altars and the groves, and he cut the idols in small pieces, and cut off all the high places from all the land of Israel, and returned to Jerusalem.

<sup>8</sup> And in the eighteenth year of his reign, *γ* after having cleansed the land, and the house, he sent Saphan the son of Ezekias, and Maasa prefect of the city, and Juach son of Joachaz his recorder, to repair the house of the Lord his God. <sup>9</sup> And they came to Chelcias the high priest, and gave the money that was brought into the house of God, which the Levites who kept the gate collected of the hand of Manasse and Ephraim, and of the princes, and of every one that was left in Israel, and of the children of Juda and Benjamin, and of the dwellers in Jerusalem. <sup>10</sup> And they gave it into the hand of the workmen, who were appointed in the house of the Lord, and they gave it to the workmen who wrought in the house of the Lord, to <sup>δ</sup> repair and strengthen the house. <sup>11</sup> They gave *it* also to the carpenters and builders, to buy <sup>ε</sup> squared stones, and timber for beams to cover the houses which the kings of Juda had destroyed. <sup>12</sup> And the men *were* faithfully *engaged* in the works: and over them were superintendents, Jeth and Abdias, Levites of the sons of Merari, and Zacharias and Mosollam, of the sons of Caath,

appointed to oversee; and every Levite, and every one that understood how to play on musical instruments. <sup>13</sup> And overseers were over the burden-bearers, and over all the workmen in the respective works; and of the Levites were appointed scribes, and judges, and porters.

<sup>14</sup> And when they brought forth the money that had been brought into the house of the Lord, Chelcias the priest found a book of the law of the Lord given by the hand of Moses. <sup>15</sup> And Chelcias answered and said to Saphan the scribe, I have found a book of the law in the house of the Lord. And Chelcias gave the book to Saphan. <sup>16</sup> And Saphan brought in the book to the king, and moreover gave an account to the king, saying, This is all the money given into the hand of thy servants that work. <sup>17</sup> And they have <sup>β</sup> collected the money that was found in the house of the Lord, and given it into the hand of the overseers, and into the hand of them that do the work.

<sup>18</sup> And Saphan the scribe brought word to the king, saying, Chelcias the priest has given me a book. And Saphan read it before the king. <sup>19</sup> And it came to pass, when the king heard the words of the law, that he rent his garments. <sup>20</sup> And the king commanded Chelcias, and Achicam the son of Saphan, and Abdom the son of Michaias, and Saphan the scribe, and Assia the servant of the king, saying, <sup>21</sup> Go, enquire of the Lord for me, and for every one that is left in Israel and Juda, concerning the words of the book that is found: for great is the wrath of the Lord which has <sup>γ</sup> been kindled amongst us, because our fathers have not hearkened to the words of the Lord, to do according to all the things written in this book.

<sup>22</sup> And Chelcias went, and the others whom the king told, to Olda the prophetess, the wife of Sellem son of Thecoe, son of Aras, who kept the commandments; and she dwelt in Jerusalem in the second quarter: and they spoke to her accordingly.

<sup>23</sup> And she said to them, Thus has the Lord God of Israel said, Tell the man who sent you to me, <sup>24</sup> Thus saith the Lord, Behold, I bring <sup>δ</sup> evil upon this place, even all the words that are written in the book that was read before the king of Juda: <sup>25</sup> because they have forsaken me, and burnt incense to strange gods, that they might provoke me by all the works of their hands; and my wrath <sup>ε</sup> is kindled against this place, and it shall not be quenched. <sup>26</sup> And concerning the king of Juda, who sent you to seek the Lord,—thus shall ye say to him, Thus saith the Lord God of Israel, As for the words which thou hast heard, <sup>27</sup> forasmuch as thy heart was ashamed, and thou wast humbled before me when thou heardest my words against this place, and against the inhabitants of it, and thou wast humbled before me, and didst rend thy garments, and didst weep before me; I also have heard, saith the Lord. <sup>28</sup> Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, and thine eyes shall not

πᾶς Λευίτης, καὶ πᾶς συνιῶν ἐν ὄργανοις ψῶν. Καὶ ἐπὶ τῶν 13  
νωτοφόρων, καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα, ἐργασία  
καὶ ἐργασία· καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ  
πυλωροί.

Καὶ ἐν τῷ ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰσοδιασθέν εἰς 14  
οἶκον Κυρίου, εὔρε Χελκίας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου Κυρίου διὰ  
χειρὸς Μωσῆ. Καὶ ἀπεκρίθη Χελκίας, καὶ εἶπε πρὸς Σαφάν 15  
τὸν γραμματέα, βιβλίον νόμου εὔρον ἐν οἴκῳ Κυρίου· καὶ  
ἔδωκε Χελκίας τὸ βιβλίον τῷ Σαφάν. Καὶ εἰσήνεγκε Σαφάν 16  
τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ  
λόγον, πᾶν τὸ δοθέν ἀργύριον ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν  
ποιούντων. Καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὔρεθὲν ἐν οἴκῳ 17  
Κυρίου, καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων, καὶ ἐπὶ χεῖρα  
τῶν ποιούντων τὴν ἐργασίαν.

Καὶ ἀπήγγειλε Σαφάν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λόγον, 18  
λέγων, βιβλίον δέδωκέ μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ  
Σαφάν ἐναντίον τοῦ βασιλέως. Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν 19  
ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου, καὶ διέρρηξε τὰ ἱμάτια  
αὐτοῦ. Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ καὶ τῷ Ἀχικὰμ 20  
νιῷ Σαφάν καὶ τῷ Ἀβδόμ νιῷ Μιχαία καὶ τῷ Σαφάν τῷ  
γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαία παιδὶ τοῦ βασιλέως, λέγων, πορεύ- 21  
θητε, ζητήσατε τὸν Κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ  
καταλειφθέντος ἐν Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα περὶ τῶν λόγων τοῦ  
βιβλίου τοῦ εὔρεθέντος, ὅτι μέγας ὁ θυμὸς Κυρίου ἐκκέκασται  
ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων  
Κυρίου, τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ  
τούτῳ.

Καὶ ἐπορεύθη Χελκίας, καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς, πρὸς 22  
Ὀλδὰν τὴν προφήτιν, γυναῖκα Σελλῆμ υἱοῦ Θεκωῆ υἱοῦ Ἀράς,  
φυλάσσουσαν τὰς ἐντολὰς, καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν  
μασαναί, καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα.

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, οὕτως εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, εἶπατε 23  
τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με, οὕτω λέγει Κύριος, 24  
ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακὰ, τοὺς πάντας λόγους  
τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωμένῳ ἐναντίον  
τοῦ βασιλέως Ἰούδα, ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίασαν 25  
θεοῖς ἄλλοτρίοις, ἵνα παροργίσωσί με ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν  
χειρῶν αὐτῶν· καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,  
καὶ οὐ σβεσθήσεται. Καὶ ἐπὶ βασιλείᾳ Ἰούδα τὸν ἀποστεί- 26  
λанта ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν Κύριον, οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ, οὕτω  
λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, τοὺς λόγους οὓς ἤκουσας, καὶ 27  
ἐνετράπη ἡ καρδία σου, καὶ ἐταπεινώθη ἀπὸ προσώπου μου  
ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ  
ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὸν, καὶ ἐταπεινώθη ἐναντίον μου, καὶ  
διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου, καὶ ἐκλαυσας κατεναντίον μου, καὶ  
ἐγὼ ἤκουσα, φησὶ Κύριος. Ἴδου προστίθημί σε πρὸς τοὺς 28  
πατέρας σου, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ,

καὶ οὐκ ὄψονταί σοι ἐν πᾶσι τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. Καὶ ἀπέδωκεν τῷ βασιλεῖ λόγον.

- 29 Καὶ ἀπίστευεν ὁ βασιλεὺς, καὶ συνήγαγε τοὺς πρεσβυτέρους  
30 Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ πᾶς Ἰουδα, καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ, καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ οἱ Λευῖται, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν ὠσίν αὐτῶν πάντας λόγους βιβλίου τῆς διαθήκης  
31 τοὺς εὐρεθέντας ἐν οἴκῳ Κυρίου. Καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στύλον, καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον Κυρίου, τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον Κυρίου, τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, καὶ μαρτύρια, καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ, ὥστε ποιῆν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ  
32 τῷ βιβλίῳ τούτῳ. Καὶ ἔστησε πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ Βενιαμὴν καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ διαθήκην ἐν οἴκῳ Κυρίου Θεοῦ πατέρων αὐτῶν.  
33 Καὶ περιμίλαν Ἰωσίας τὰ πάντα βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς, ἣ ἦν νίων Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησε πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν Ἰσραὴλ, τοῦ δουλεύειν Κυρίῳ Θεῷ αὐτῶν πᾶσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ οὐκ ἐξέκλιεν ἀπὸ ὀπισθε Κυρίου Θεοῦ πατέρων αὐτοῦ.  
35 Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασέκ τῷ Κυρίῳ Θεῷ αὐτοῦ, καὶ ἔθυσεν τὸ φασέκ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ  
2 πρώτου. Καὶ ἔστησε τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν, καὶ  
3 κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου Κυρίου. Καὶ εἶπε τοῖς Λευῖταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον δι' ἐκδόμησεν Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἐπ' ὤμων ἄραι οὐδέν· νῦν οὖν λειτουργήσατε τῷ Κυρίῳ Θεῷ ὑμῶν, καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ.  
4 Καὶ ἐτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν, καὶ κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν, κατὰ τὴν γραφὴν Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ, καὶ  
5 διὰ χειρὸς Σαλωμὼν υἱοῦ αὐτοῦ. Καὶ στήτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαμέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν υἱοῖς τοῦ  
6 λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευῖταις. Καὶ θύσατε τὸ φασέκ, καὶ ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν, τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον Κυρίου διὰ χειρὸς Μωυσῆ.  
7 Καὶ ἀπήρξατο Ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα, καὶ ἄμνους, καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν, πάντα εἰς τὸ φασέκ, καὶ πάντας τοὺς εὐρεθέντας εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας, καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας, ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως  
8 τοῦ βασιλέως. Καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπήρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῖσι καὶ τοῖς Λευῖταις· ἔδωκε δὲ Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἰαίηλ οἱ ἄρχοντες τοῖς ἱερεῖσιν οἴκου Θεοῦ, καὶ ἔδωκεν εἰς τὸ φασέκ πρόβατα καὶ ἄμνους καὶ ἐρίφους δισχιλία ἑξακόσια,  
9 καὶ μόσχους τριακοσίους. Καὶ Χωνεσίας, καὶ Βαναίας, καὶ Σαμαίας, καὶ Ναθαναὴλ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἀσαβίας, καὶ

look upon all the evils which I am bringing upon this place, and upon the inhabitants of it. And they brought back word to the king.

29 And the king sent and gathered the elders of Juda and Jerusalem. 30 And the king went up to the house of the Lord, and all Juda, and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people great and small: and he read in their ears all the words of the book of the covenant that were found in the house of the Lord. 31 And the king stood at a pillar, and made a covenant before the Lord, to keep his commandments and testimonies, and his ordinances, with all his heart and with all his soul, so as to perform the words of the covenant that were written in this book. 32 And he caused all that were found in Jerusalem and Benjamin to stand; and the inhabitants of Jerusalem made a covenant in the house of the Lord God of their fathers.

33 And Josias removed all the abominations out of the whole land which belonged to the children of Israel, and caused all that were found in Jerusalem and in Israel, to serve the Lord their God all his days: he departed not from following the Lord God of his fathers.

And Josias kept a passover to the Lord his God; and sacrificed the passover on the fourteenth day of the first month. 35 And he appointed the priests at their charges, and encouraged them for the services of the house of the Lord. 2 And he told the Levites that were able to eat in all Israel, that they should consecrate themselves to the Lord: and they put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel built: and the king said, Ye must not carry anything on your shoulders: now then minister to the Lord your God, and to his people Israel. 4 And prepare yourselves according to the houses of your families, and according to your daily courses, according to the writing of David king of Israel, and the order by the hand of his son Solomon. 5 And stand ye in the house according to the divisions of the houses of your families for your brethren the sons of the people; so also let there be for the Levites a division of the house of their family. 6 And kill ye the passover, and prepare it for your brethren, to do according to the word of the Lord, by the hand of Moses.

7 And Josias gave as an offering to the children of the people, sheep, and lambs, and kids of the young of the goats, all for the passover, even for all that were found, in number amounting to thirty thousand, and three thousand calves, these were of the substance of the king. 8 And his princes gave an offering to the people, and to the priests, and to the Levites; and Chelcias and Zacharias and Jeiel the chief men gave to the priests of the house of God, they even gave for the passover sheep, and lambs, and kids, two thousand six hundred, and three hundred calves. 9 And Chonenias, and Banaias, and Samaias, and Nathanael his brother, and Asabias, and Jeiel, and

Josabed, heads of the Levites, gave an offering to the Levites for the passover, of five thousand sheep and five hundred calves.

<sup>10</sup> And the service was duly ordered, and the priests stood in their place, and the Levites in their divisions, according to the command of the king. <sup>11</sup> And tuby slew the passover, and the priests sprinkled the blood from their hand, and the Levites flayed the victims. <sup>12</sup> And they prepared the whole-burnt-offering to give to them, according to the division by the houses of families, even to the sons of the people, to offer to the Lord, as it is written in the book of Moses. <sup>13</sup> And thus they did till the morning. And they roasted the passover with fire according to the ordinance; and boiled the holy pieces in copper vessels and caldrons, and the feast went on well, and they quickly served all the children of the people.

<sup>14</sup> And after they had prepared for themselves and for the priests, for the priests were engaged in offering the whole-burnt-offerings and the fat until night, then the Levites prepared for themselves, and for their brethren the sons of Aaron. <sup>15</sup> And the sons of Amph the psalm-singers were at their post according to the commands of David, and Asaph, and Eman, and Idithom, the prophets of the king: also the chiefs and the porters of the several gates;—it was not for them to stir from the service of the holy things, for their brethren the Levites prepared for them. <sup>16</sup> So all the service of the Lord was duly ordered and prepared in that day, for keeping the passover, and offering the whole-burnt-sacrifices on the altar of the Lord, according to the command of king Josias. <sup>17</sup> And the children of Israel that were present kept the passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.

<sup>18</sup> And there was no passover like it in Israel from the days of Samuel the prophet, or any king of Israel: they kept not such a passover as Josias, and the priests, and the Levites, and all Juda and Israel that were present, and the dwellers in Jerusalem, kept to the Lord. <sup>19</sup> In the eighteenth year of the reign of Josias this passover was kept, after all these things that Josias did in the house. And king Josias burnt those who had in them a divining spirit, and the wizards, and the images, and the idols, and the sodomites which were in the land of Juda and in Jerusalem, that he might confirm the words of the law that were written in the book which Cheleias the priest found in the house of the Lord. There was no king like him before him, who turned to the Lord with all his heart, and all his soul, and all his strength, according to all the law of Moses, and after him there rose up none like him. Nevertheless the Lord turned not from the anger of his fierce wrath, wherewith the Lord was greatly angry against Juda, for all the provocations wherewith Manasses provoked him: and the Lord said, I will even remove Juda also from my presence, as I have removed Israel,

Ἰαΐηλ, καὶ Ἰωζαβὰδ, ἀρχόντες τῶν Λευιτῶν, ἀνήγαγον τοῖς Λευίταις εἰς τὸ φασέκ πρόβατα πεντακισχίλια, καὶ μόσχους πεντακοσίου.

Καὶ κατορθώθη ἡ λειτουργία, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν 10  
στάσιν αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς διαίσεις αὐτῶν κατὰ τὴν  
ἐντολὴν τοῦ βασιλέως. Καὶ ἔθυσαν τὸ φασέκ, καὶ προσέχεον 11  
οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδεραν.  
Καὶ ἠτοιμάσαν τὴν ὀλοκαύτως παραδοῦναι αὐτοῖς κατὰ 12  
τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκου πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ, τοῦ  
προσάγειν τῷ Κυρίῳ, ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ Μωσοῦ καὶ  
οὕτως εἰς τὸ πρωτόν. Καὶ ἔψησαν τὸ φασέκ ἐν πυρὶ κατὰ 13  
τὴν κρίσιν, καὶ τὰ ἅγια ἤψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς  
λάβησι, καὶ εὐωδύθη, καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς  
τοῦ λαοῦ.

Καὶ μετὰ τὸ ἠτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ὅτι οἱ ἱερεῖς 14  
ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα ἕως νυκτός,  
καὶ οἱ Λευῖται ἠτοιμάσαν αὐτοῖς, καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς  
Ἀαρῶν. Καὶ οἱ ψαλμῶδοι υἱοὶ Ἀσάφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν 15  
κατὰ τὰς ἐντολὰς Δαυὶδ, καὶ Ἀσάφ, καὶ Αἰμάν, καὶ Ἰδιθὼμ οἱ  
προφήται τοῦ βασιλέως καὶ οἱ ἀρχόντες καὶ οἱ πυλωροὶ πύλης  
καὶ πύλης, οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας τῶν  
ἁγίων, ὅτι οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἠτοιμάσαν αὐτοῖς. Καὶ 16  
κατορθώθη καὶ ἠτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία Κυρίου ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασέκ, καὶ ἐνεγκίω τὰ ὀλο-  
καυτώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν  
τοῦ βασιλέως Ἰωσίου. Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ 17  
εὐρεθέντες τὸ φασέκ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν  
ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας.

Καὶ οὐκ ἐγένετο φασέκ ὅμοιον αὐτῷ ἐν Ἰσραὴλ, ἀπὸ ἡμερῶν 18  
Σαμωνῆλ τοῦ προφήτου καὶ παντὸς βασιλέως Ἰσραὴλ· οὐκ  
ἐποίησαν τὸ φασέκ ὃ ἐποίησαν Ἰωσίας, καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ οἱ  
Λευῖται, καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ ὃ εὐρεθείς, καὶ οἱ κατο-  
κῶντες ἐν Ἱερουσαλὴμ, τῷ Κυρίῳ. Τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτη 19  
τῆς βασιλείας Ἰωσίου ἐποιήθη τὸ φασέκ τοῦτο μετὰ ταῦτα  
πάντα ἃ ἔδρασαν Ἰωσίας ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους  
καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θεράφιν καὶ τὰ εἰδωλα καὶ τὰ κερήσια  
ἃ ἦν ἐν γῇ Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἐνεπίρισεν ὁ βασιλεὺς  
Ἰωσίας, ὡς στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοῖς γεγραμμένοις  
ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὔρε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου  
ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ὃς ἐπέστρεψε πρὸς  
Κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ  
τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωσοῦ, καὶ μετ' αὐτὸν  
οὐκ ἀνίστη ὅμοιος· πλὴν οὐκ ἐπιστρέφη Κύριος ἀπὸ ὀργῆς  
θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, οὗ ὑργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν τῇ  
Ἰουδα, ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα αὐτοῦ ἃ παρήργισεν  
σῆς· καὶ εἶπε Κύριος, καὶ γὰρ τὸν Ἰουδα ἀποστήσω ἀπὸ προσ-  
ώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπεσάμην τῷ

<sup>10</sup> Gr. judgment.

<sup>11</sup> Gr. ran to.

<sup>12</sup> Gr. of.

<sup>13</sup> Gr. found.

<sup>14</sup> Gr. and every.

<sup>15</sup> Lc. ventriculosum.

πάλιν ἦν ἐξελεξάμενη τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ τὸν οἶκον ἐν εἰσε, ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

- 10 Καὶ ἀνέβη Φαραὼ Νεχαὶ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασι-  
 11 λέα Ἰωσίας ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπαρέβη  
 αὐτὸν ἀγγέλοντες, λέγων, τί ἐμοὶ καὶ σοὶ βασιλεῦ Ἰουδα; οὐκ  
 ἐπὶ σὲ ἦκε σήμερον πόλεμον πολεμῆσαι· καὶ ὁ Θεὸς εἶπε τοῦ  
 κατασπεύσαι με· πρόσθε ἀπὸ τοῦ Θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ, μὴ  
 12 καταφθίῃς σε. Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Ἰωσίας τὸ πρόσωπον  
 αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, ἀλλ' ἠπολεμῆσεν αὐτὸν ἐραταιώθη, καὶ οὐκ  
 ἤκουσε τῶν λόγων Νεχαὶ διὰ στόματος Θεοῦ, καὶ ἦλθε τοῦ  
 13 πολεμῆσαι ἐν τῇ πεδίῳ Μαγεδδῶν. Καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξῆται  
 ἐπὶ βασιλέα Ἰωσίας καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παῖσιν αὐτοῦ,  
 14 ἔξαγάγετέ με, ὅτι ἐπόνισα σφόδρα. Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ  
 παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἄρματος, καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ  
 ἄρμα τὸ δευτερεῖον ὃ ἦν αὐτῷ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερου-  
 σαλήμ, καὶ ἀπέθανε, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ  
 15 κατὰ Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλήμ ἐπένθησαν ἐπὶ Ἰωσίαν. Καὶ  
 ἐθρήνησεν Ἰερεμίας ἐπὶ Ἰωσίαν, καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες  
 καὶ αἱ ἀρχοῦσαι θρῆνον ἐπὶ Ἰωσίαν ἕως τῆς σήμερον καὶ  
 ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ Ἰδοὺ γέγραπται  
 ἐπὶ τῶν θρήνων.

- 16 Καὶ ἦσαν οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσίου καὶ ἡ ἐλπίς αὐτοῦ γεγραμ-  
 17 μένα ἐν νόμῳ Κυρίου καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ  
 ἴσχατοι, Ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ  
 Ἰουδα.

- 18 Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου, καὶ  
 ἐχρίσεν αὐτὸν, καὶ κατέστησαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς  
 2 βασιλέα ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. Ὑἱὸς εἶκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωάχαζ  
 ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτοῦ, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερου-  
 σαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιτὰλ, θυγάτηρ Ἰερεμίου  
 ἐκ Λοβνᾶ· καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου κατὰ πάντα  
 ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ· καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὶ  
 ἐν Δεβλαθᾶ ἐν γῇ Αἰγύπτου, τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν Ἱερου-  
 3 σαλήμ. Καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον, καὶ  
 ἐπέβαλε φόρον ἐπὶ τὴν γῆν, ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ  
 4 τάλαντον χρυσοῦ. Καὶ κατέστησε Φαραὼ Νεχαὶ τὸν Ἐλιακίμ  
 υἱὸν Ἰωσίου βασιλέα ἐπὶ Ἰουδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,  
 καὶ μετέστρεψε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ· καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἀδελ-  
 φὸν αὐτοῦ ἔλαβε Φαραὼ Νεχαὶ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς  
 Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ· καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον  
 ἔδωκε τῷ Φαραῷ· τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι  
 τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραῶ· καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν  
 ἀπέτρεπε τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς,  
 δοῦναι Φαραῷ Νεχαῷ.

- 5 Ὡς εἶκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακίμ ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτοῦ,  
 καὶ ἔδωκε ἐτηρὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς  
 μητρὸς αὐτοῦ Ζαχαρα, θυγάτηρ Νηρίου ἐκ Ραμᾶ· καὶ ἐποίησε  
 τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέ-  
 ρες αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθε Ναβουχοδανόσορ ὁ

and I have rejected the city which I chose  
 even Jerusalem, and the house of which I  
 said, My name shall be there.

10 And Pharaoh Necho king of Egypt went  
 up against the king of the Assyrians to the  
 river Euphrates, and king Josiah went to  
 meet him. 11 And he sent messengers to  
 him, saying, What have I to do with thee,  
 O king of Juda? I am not come to-day  
 to war against thee; and God has told me  
 to hasten: beware of the God that is with  
 me, lest he destroy thee. 12 However Josiah  
 turned not his face from him, but strength-  
 ened himself to fight against him, and  
 hearkened not to the words of Necho by  
 the mouth of God, and he came to fight in  
 the plain of Megiddo. 13 And the archers  
 shot at king Josiah; and the king said to  
 his servants, Take me away, for I am severely  
 wounded. 14 And his servants lifted him  
 out of the chariot, and put him in the  
 second chariot which he had, and brought  
 him to Jerusalem; and he died, and was  
 buried with his fathers: and all Juda and  
 Jerusalem lamented over Josiah. 15 And  
 Jeremiah mourned over Josiah, and all the  
 chief men and chief women uttered a  
 lamentation over Josiah until this day: and  
 they made it an ordinance for Israel, and,  
 behold, it is written in the lamentations.

16 And the rest of the acts of Josiah, and  
 his hope, were written in the law of the  
 Lord. 17 And his acts, the first and the last,  
 behold, they are written in the book of the  
 kings of Israel and Juda.

18 And the people of the land took Joachaz  
 the son of Josiah, and anointed him, and  
 made him king over Jerusalem in the room  
 of his father. 19 Joachaz was twenty-three  
 years old when he began to reign, and he  
 reigned three months in Jerusalem: and his  
 mother's name was Amital, daughter of  
 Jeremiah of Lobna. And he did that which  
 was evil in the sight of the Lord, according  
 to all that his fathers had done. And  
 Pharaoh Necho bound him in Debatha in  
 the land of Amath, that he might not  
 reign in Jerusalem. 20 And the king brought  
 him over to Egypt; and imposed a tribute  
 on the land, a hundred talents of silver and  
 a talent of gold. 21 And Pharaoh Necho  
 made Eliakim the son of Josiah king over  
 Juda in the room of his father Josiah, and  
 changed his name to Joakim. And Pharaoh  
 Necho took his brother Joachaz and  
 brought him into Egypt, and he died there:  
 but he had given the silver and the gold to  
 Pharaoh. At that time the land began to be  
 taxed to give the money at the command of  
 Pharaoh; and every one as he could bor-  
 rowed the silver and the gold of the people  
 of the land, to give to Pharaoh Necho.

22 Joachim was twenty-five years old  
 when he began to reign, and he reigned  
 eleven years in Jerusalem: and his mother's  
 name was Zechora, daughter of Nerse of  
 Rama. And he did that which was evil in  
 the sight of the Lord, according to all that  
 his fathers did. In his days came Nabo-  
 chodonosor king of Babylon into the land,

α ὡρ. ἰσραηλ. β παραδειπόμενων.

γ ὡρ. ὡρ.

δ ὡρ. ὁ υἱὸς τοῦ 23 ἔτους ἐν τῷ βασιλείῳ.

ε ὡρ. εἶπεν.

ς ὡρ. ἠρώτησεν, ἤ, ἠρώτησεν.

ζ ὡρ. ὁ υἱὸς τοῦ 25 ἔτους ἐν τῷ βασιλείῳ.

and he served him three years, and then revolted from him. And the Lord sent against them the Chaldeans, and plundering parties of Syrians, and plundering parties of the Moabites, and of the children of Ammon, and of Samaria; but after this they departed, according to the word of the Lord by the hand of his servants the prophets. Nevertheless the wrath of the Lord was upon Juda, so that <sup>β</sup> they should be removed from his presence, because of the sins of Manasses in all that he did, and for the innocent blood which Joakim shed, for he had filled Jerusalem with innocent blood; yet the Lord would not utterly destroy them. <sup>6</sup> And Nabuchodonosor king of Babylon came up against him, and bound him with brazen fetters, and carried him away to Babylon. <sup>7</sup> And he carried away a part of the vessels of the house of the Lord to Babylon, and put them in his temple in Babylon.

<sup>8</sup> And the rest of the acts of Joakim, and all that he did, behold, are not these things written in the book of the chronicles <sup>γ</sup> of the kings of Juda? And Joakim slept with his fathers, and was buried with his fathers in Ganozæ: and Jechonias his son reigned in his stead.

<sup>9</sup> Jechonias was <sup>δ</sup> eight years old when he began to reign, and he reigned three months and ten days in Jerusalem, and did that which was evil in the sight of the Lord. <sup>10</sup> And at the turn of the year, king Nabuchodonosor sent, and brought him to Babylon, with the precious vessels of the house of the Lord, and made Sedekias his father's brother king over Juda and Jerusalem.

<sup>11</sup> Sedekias was twenty-one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. <sup>12</sup> And he did that which was evil in the sight of the Lord his God: he was not ashamed before the prophet Jeremias, nor because of the word of the Lord; <sup>13</sup> in that he rebelled against king Nabuchodonosor, which he adjured him by God *not to do*: but he stiffened his neck, and hardened his heart, so as not to return to the Lord God of Israel. <sup>14</sup> And all the <sup>ε</sup> great men of Juda, and the priests, and the people of the land transgressed abundantly in the abominations of the heathen, and polluted the house of the Lord which was in Jerusalem. <sup>15</sup> And the Lord God of their fathers sent by the hand of his prophets; rising early and sending his messengers, for he spared his people, and his sanctuary. <sup>16</sup> Nevertheless they sneered at his messengers, and set at nought his words, and mocked his prophets, until the wrath of the Lord rose up against his people, till there was no remedy.

<sup>17</sup> And he brought against them the king of the Chaldeans, and slew their young men with the sword in the house of his sanctuary, and did not spare Sedekias, and had no mercy upon their virgins, and they led away their old men: he delivered all things into their hands. <sup>18</sup> And all the vessels of the house of God, the great and the small, and the treasures of the house of the Lord,

βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν γῆν, καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη, καὶ ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλε Κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς Χαλδαίους, καὶ ληστήρια Σύρων, καὶ ληστήρια Μωαβιτῶν, καὶ υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ τῆς Σαμαρείας, καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον Κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν προφητῶν· πλὴν θυμὸς Κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰούδαν, τοῦ ἀποστῆναι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ διὰ τὰς ἀμαρτίας Μανασσῆ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησε, καὶ ἐν αἵματι ἀθώῳ ᾧ ἐξέχεεν Ἰωακὶμ, καὶ ἐπλησε τὴν Ἱερουσαλήμ αἵματος ἀθώου, καὶ οὐκ ἠθέλησε Κύριος ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς. Καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν Ναβουχο- <sup>6</sup> δονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις, καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα. Καὶ μῆρος τῶν <sup>7</sup> σκευῶν οἴκου Κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι.

Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακὶμ καὶ πάντα <sup>δ</sup> ἐποίησεν, οὐκ <sup>8</sup> ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακὶμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν γανοζαῇ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Ὀκτὼ ἐτῶν Ἰεχονίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ τρίμηνον <sup>9</sup> καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου. Καὶ ἐπιστρέφοντας τοῦ ἐνιαυτοῦ, <sup>10</sup> ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ, καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου Κυρίου καὶ ἐβασίλευσε Σεδεκίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερουσαλήμ.

Ἐτῶν εἴκοσι υἱὸς καὶ ἐνὸς ἔτους Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν <sup>11</sup> αὐτὸν, καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ <sup>12</sup> ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου Θεοῦ αὐτοῦ, οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ἱερεμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος Κυρίου, ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονόσορ ἀβετῆσαι, <sup>13</sup> ἃ ᾠρκεσεν αὐτὸν κατὰ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐσκήρυνε τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ κατίσχυσε, τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς Κύριον Θεὸν Ἰσραὴλ. Καὶ πάντες οἱ ἐνδοξοὶ Ἰούδα, καὶ οἱ <sup>14</sup> ἱερεῖς, καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυναν τοῦ ἀβετῆσαι ἀβετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν, καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον Κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐξαπέστειλε Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν <sup>15</sup> ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν αὐτοῦ, ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἀγιάσματος αὐτοῦ. Καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους <sup>16</sup> αὐτοῦ, καὶ ἐξουθενοῦντες τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ, ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς Κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.

Καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων, καὶ ἀπέκτεσε <sup>17</sup> τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκίου, καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησε, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν. Καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου τοῦ <sup>18</sup> Θεοῦ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρὰ, καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου

Κυρίου, καὶ πάντα τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν μεγιστάνων, πάντα εἰσήνεγκεν εἰς Βαβυλώνα.

- 19 Καὶ ἐνέπρησε τὸν οἶκον Κυρίου, καὶ κατέσκαψε τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ, καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ, καὶ πᾶν σκεῦος ὡραῖον εἰς ἀφανισμόν. Καὶ ἀπέκτισε τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλώνα, καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων, τοῦ πληρωθῆναι λόγον Κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίζειν, πάσας τὰς ἡμέρας ἐρημώσεως αὐτῆς σαββατίζειν εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα.
- 22 Ἐτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν, μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα Κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρε Κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλε κηρύξαι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ, λέγων,
- 23 Τάδε λέγει Κύρος βασιλεὺς Περσῶν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, ἔδωκέ μοι Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομῆσαι οἶκον αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ· τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; ἔσται Θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.

and all the treasures of the king and the great men; he brought all to Babylon.

<sup>19</sup> And he burnt the house of the Lord, and <sup>20</sup> broke down the wall of Jerusalem, and burnt its palaces with fire, and utterly destroyed every beautiful vessel. <sup>20</sup> And he carried away the remnant to Babylon; and they were servants to him and to his sons until the establishment of the kingdom of the Medes. <sup>21</sup> That the word of the Lord by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, until the land should enjoy its sabbaths in resting and sabbath keeping all the days of its desolation, till the accomplishment of seventy years.

<sup>22</sup> In the first year of Cyrus king of the Persians, after the fulfilment of the word of the Lord by the mouth of Jeremiah, the Lord stirred up the spirit of Cyrus king of the Persians, and told him to make proclamation in writing throughout all his kingdom, saying,

<sup>23</sup> Thus says Cyrus king of the Persians to all the kingdoms of the earth, The Lord God of heaven has given me power, and he has commanded me to build a house to him in Jerusalem, in Judea. Who is there of you of all his people? his God shall be with him, and let him go up.

## \* Ε Σ Δ Ρ Α Σ .

\* Commonly called the Book of Ezra.

ΚΑΙ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν, τοῦ τελεσθῆναι λόγον Κυρίου ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρε Κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλε φωνῆν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ γὰρ ἐν γραπτῷ, λέγων,

- 2 Οὕτως εἶπε Κύρος βασιλεὺς Περσῶν, πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέ μοι Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐπισκέψατο ἐπ' ἐμὲ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. Τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; καὶ ἔσται ὁ Θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλήμ τὴν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον Θεοῦ Ἰσραὴλ.
- 4 αὐτὸς ὁ Θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ πᾶς ὁ καταλιπούμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ, καὶ λήψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ, καὶ χρυσίῳ, καὶ ἀποσκευῇ, καὶ κτήρεσι μετὰ τοῦ ἰκουσίου εἰς οἶκον τοῦ Θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.
- 5 Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Ἰούδα καὶ Βενια-

Now in the first year of Cyrus king of the Persians, that the word of the Lord by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the Lord stirred up the spirit of Cyrus king of the Persians, and he issued a proclamation through all his kingdom, and that in writing, saying,

<sup>2</sup> Thus said Cyrus king of the Persians, The Lord God of heaven has given me all the kingdoms of the earth, and he has given me a charge to build him a house in Jerusalem that is in Judea. <sup>3</sup> Who is there among you of all his people? for his God shall be with him, and he shall go up to Jerusalem that is in Judea, and let him build the house of the God of Israel: he is the God that is in Jerusalem. <sup>4</sup> And let every Jew that is left go from every place where he sojourns, and the men of his place shall help him with silver, and gold, and goods, and cattle, together with the voluntary offering for the house of God that is in Jerusalem.

<sup>5</sup> Then the chiefs of the families of Juda

and Benjamin arose, and the priests, and the Levites, all whose spirit the Lord stirred up to go up to build the house of the Lord that is in Jerusalem. <sup>6</sup> And all that were round about strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with cattle, and with presents, besides the voluntary offerings.

<sup>7</sup> And king Cyrus brought out the vessels of the house of the Lord, which Nabuchodonosor had brought from Jerusalem, and put in the house of his god. <sup>8</sup> And Cyrus king of the Persians brought them out by the hand of Mithradates the treasurer, and he numbered them to Sasabasar, the chief man of Juda. <sup>9</sup> And this is their number: thirty gold basons, and a thousand silver basons, nine and twenty <sup>β</sup> changes, thirty golden goblets, <sup>10</sup> and four hundred and ten double silver vessels, and a thousand other vessels. <sup>11</sup> All the gold and silver vessels were five thousand four hundred, even all that went up with Sasabasar from the place of transportation, from Babylon to Jerusalem.

And these are the people of the land that went up, of the number of prisoners who were removed, whom Nabuchodonosor king of Babylon carried away to Babylon, and they returned to Juda and Jerusalem, every man to his city; <sup>2</sup> who came with Zorobabel: Jesus, Neemias, Saraias, Reelias, Mardocheus, Balasan, Masphar, Baguai, Reum, Baana. The number of the people of Israel:

<sup>3</sup> The children of Phares, two thousand one hundred and seventy-two.

<sup>4</sup> The children of Saphatia, three hundred and seventy-two.

<sup>5</sup> The children of Ares, seven hundred and seventy-five.

<sup>6</sup> The children of Phaath Moab, belonging to the sons of Jesue and Joab, two thousand eight hundred and twelve.

<sup>7</sup> The children of Ælam, a thousand two hundred and fifty-four.

<sup>8</sup> The children of Zatthua, nine hundred and forty-five.

<sup>9</sup> The children of Zacchu, seven hundred and sixty.

<sup>10</sup> The children of Banui, six hundred and forty-two.

<sup>11</sup> The children of Babai, six hundred and twenty-three.

<sup>12</sup> The children of Asgad, a thousand two hundred and twenty-two.

<sup>13</sup> The children of Adoniam, six hundred and sixty-six.

<sup>14</sup> The children of Bague, two thousand and fifty-six.

<sup>15</sup> The children of Addin, four hundred and fifty-four.

<sup>16</sup> The children of Ater the son of Ezekias, ninety eight.

<sup>17</sup> The children of Bassu, three hundred and twenty-three.

<sup>18</sup> The children of Jora, a hundred and twelve.

<sup>19</sup> The children of Asum, two hundred and twenty-three.

<sup>20</sup> The children of Gaber, ninety-five.

μιν, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, πάντων ὧν ἐξήγειρεν ὁ Θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἐνίσχυσαν ἐν χερσίν <sup>6</sup> αὐτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου, ἐν χρυσῷ, ἐν ἀποσκευῇ, καὶ ἐν κτήνεσι, καὶ ἐν ξενίοις, πάρεξ τῶν ἐκουσίων.

Καὶ ὁ βασιλεὺς Κύρος ἐξήνεγκε τὰ σκεύη οἴκου Κυρίου, <sup>7</sup> ἔλαβε Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἱερουσαλήμ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ. Καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κύρος ὁ βασιλεὺς Περ- <sup>8</sup> σῶν ἐπὶ χεῖρα Μιθραδάτου γασβαρηνοῦ, καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβασάρ τῷ ἀρχοντι τοῦ Ἰούδα. Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς <sup>9</sup> αὐτῶν· ψυκτῆρες χρυσοῖ τριάκοντα, καὶ ψυκτῆρες ἀργυροῖ χίλιοι, παρηλλαγμένα ἐννέα καὶ εἴκοσι, κεφουρῆς χρυσοῖ τριάκοντα, καὶ ἀργυροῖ διπλοῖ τετρακόσια δέκα, καὶ σκεύη ἕτερα χίλια. <sup>10</sup> Πάντα τὰ σκεύη τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργυρῷ πεντακισχίλια τετρα- <sup>11</sup> κόσια, τὰ πάντα ἀναβαίνοντα μετὰ Σασαβασάρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ.

Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνοντες ἀπὸ τῆς αἰχμα- <sup>2</sup> λωσίας τῆς ἀποικίας, ἧς ἀπώκισε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ Ἰούδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ. Οἱ ἦλθον μετὰ Ζοροβάβελ, <sup>2</sup> Ἰησοῦς, Νεεμίας, Σαραίας, Ῥεελίας, Μαρδοχαῖος, Βαλασάν, Μασφάρ, Βαγουαί, Ῥεούμ, Βαανά· ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ἰσραήλ.

Υἱοὶ Φαρὲς, δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο. 3

Υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο. 4

Υἱοὶ Ἄρες, ἑπτακόσιοι ἑβδομηκονταπέντε. 5

Υἱοὶ Φαὰθ Μωὰβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ ἐν Ἰωὰβ, δισχίλιοι ὀκτα- <sup>6</sup> κόσιοι δεκαδύο.

Υἱοὶ Αἰλὰμ, χίλιοι διακόσιοι πενηκοντατέσσαρες. 7

Υἱοὶ Ζατθουὰ, ἐννακόσιοι τεσσαρακονταπέντε. 8

Υἱοὶ Ζακχοῦ, ἑπτακόσιοι ἐξήκοντα. 9

Υἱοὶ Βανουὶ, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταδύο. 10

Υἱοὶ Βαβαὶ, ἑξακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 11

Υἱοὶ Ἀσγὰδ, χίλιοι διακόσιοι εἰκοσιδύο. 12

Υἱοὶ Ἀδωνικὰμ, ἑξακόσιοι ἐξηκονταεξί. 13

Υἱοὶ Βαγουὲ, δισχίλιοι πενηκονταεξί. 14

Υἱοὶ Ἀδδὶν, τετρακόσιοι πενηκοντατέσσαρες. 15

Υἱοὶ Ἀτὴρ τῷ Ἐζεκία, ἐννενηκονταοκτώ. 16

Υἱοὶ Βασσοῦ, τριακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 17

Υἱοὶ Ἰωρὰ, ἑκατὸν δεκαδύο. 18

Υἱοὶ Ἀσοῦμ, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 19

Υἱοὶ Γαβέρ, ἐννενηκονταπέντε. 20

Υιοὶ Βεθλαῆμ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς.

Υιοὶ Νετωφὰ, πενηκονταίξ.

Υιοὶ Ἀναθὼθ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ.

Υιοὶ Ἀζμὼθ, τεσσαρακοντατρεῖς.

Υιοὶ Καραθιαρίμ, Χαφίρὰ, καὶ Βηρώθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς.

Υιοὶ τῆς Ῥαμὰ καὶ Γαβαὰ, ἑξακόσιοι εἰκοσιεῖς.

Ἄνδρες Μαχμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο.

Ἄνδρες Βαιθὴλ καὶ Αἰὰ, τετρακόσιοι εἰκοσιτρεῖς.

Υιοὶ Ναβού, πενηκονταδύο.

Υιοὶ Μαγεβίς, ἑκατὸν πενηκονταίξ.

Υιοὶ Ἡλαμάρ, χίλιοι διακόσιοι πενηκοντατέσσαρες.

Υιοὶ Ἡλάμ, τριακόσιοι εἰκοσι.

Υιοὶ Λοδαδὶ καὶ Ὠνὼ, ἑπτακόσιοι εἰκοσιπέντε.

Υιοὶ Ἰεριχὼ, τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε.

Υιοὶ Σαναὰ, τρισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα.

Καὶ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ἰεδονὰ τῆ οἴκῳ Ἰησοῖ, ἑννακόσιοι ἑβδομηκοντατρεῖς. Υἱοὶ Ἐμμῆρ, χίλιοι πενηκονταδύο.

Υιοὶ Φασσοῦρ, χίλιοι διακόσιοι τεσσαρακονταεπτὰ.

Υιοὶ Ἡρέμ, χίλιοι ἑπτὰ.

Καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ καὶ Καδμιήλ τοῖς υἱοῖς Ὀδονία, ἑβδομηκοντατέσσαρες.

Οἱ ᾄδοντες υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτίο.

Υιοὶ τῶν πυλωρῶν, υἱοὶ Σελλούμ, υἱοὶ Ἀτήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ Ἀκούβ, υἱοὶ Ἀτιτὰ, υἱοὶ Σωβαί, οἱ πάντες ἑκατὸν τριακονταενεά.

Οἱ Ναθινίμ, υἱοὶ Σουθία, υἱοὶ Ἀσουφὰ, υἱοὶ Ταβαῦθ, 45 υἱοὶ Κάδης, υἱοὶ Σιαὰ, υἱοὶ Φαδὼν, υἱοὶ Λαβανὼ, υἱοὶ Ἀγαβὰ, υἱοὶ Ἀκούβ, υἱοὶ Ἀγάβ, υἱοὶ Σελαμί, υἱοὶ 48 Ἀνάν, υἱοὶ Γεδδὴλ, υἱοὶ Γαάρ, υἱοὶ Ῥαῖά, υἱοὶ Ῥασὼν, υἱοὶ Νεκωδὰ, υἱοὶ Γαζέμ, υἱοὶ Ἀζὼ, υἱοὶ Φασῆ, υἱοὶ Βασί, υἱοὶ Ἀσενὰ, υἱοὶ Μουρνίμ, υἱοὶ Νεφουσίμ, υἱοὶ Βακβοῦκ, υἱοὶ Ἀκουφὰ, υἱοὶ Ἀρούρ, 53 υἱοὶ Βασαλῶθ, υἱοὶ Μασουδὰ, υἱοὶ Ἀρσὰ, υἱοὶ Βαρκός, υἱοὶ Σισάρα, υἱοὶ Θεμὰ, υἱοὶ Ναοθιέ, υἱοὶ Ἀτουφὰ. Υἱοὶ δούλων Σαλωμών, υἱοὶ Σωταί, υἱοὶ Σεφηρὰ, υἱοὶ Φαδουρὰ, υἱοὶ Ἰεηλά, υἱοὶ Δαρκὼν, υἱοὶ Γεδὴλ, υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἀτίλ, υἱοὶ Φαχεράθ, υἱοὶ Ἀσεβωίμ, υἱοὶ Ἡμέι. Πάντες οἱ Ναθανίμ, καὶ υἱοὶ Ἀβδησελμά, τριακόσιοι ἑννεηκονταδύο.

Καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελέχ, Θελαρροῦ, Χεροῦβ, Ἡδάν, Ἐμμῆρ· καὶ οὐκ ἰδυνάστησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριᾶς αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἐξ Ἰσραὴλ εἰσιν· Υἱοὶ Δαλαία, υἱοὶ Βουὰ, υἱοὶ Ταβίου, υἱοὶ Νεκωδὰ, ἑξακόσιοι πενηκονταδύο. Καὶ ἀπὸ τῶν

<sup>21</sup>The children of Bethlaem, a hundred and twenty-three.

<sup>22</sup>The children of Netopha, fifty-six.

<sup>23</sup>The children of Anathoth, a hundred and twenty-eight.

<sup>24</sup>The children of Azmoth, forty-three.

<sup>25</sup>The children of Cariathiarim, Chaphira, and Beroth, seven hundred and forty-three.

<sup>26</sup>The children of Rama and Gabaa, six hundred and twenty-one.

<sup>27</sup>The men of Machmas, a hundred and twenty-two.

<sup>28</sup>The men of Bethel and Aia, four hundred and twenty-three.

<sup>29</sup>The children of Naba, fifty-two.

<sup>30</sup>The children of Magebia, a hundred and fifty-six.

<sup>31</sup>The children of Elamar, a thousand two hundred and fifty-four.

<sup>32</sup>The children of Elam, three hundred and twenty.

<sup>33</sup>The children of Lodadi and Ono, seven hundred and twenty-five.

<sup>34</sup>The children of Jericho, three hundred and forty-five.

<sup>35</sup>The children of Senas, three thousand six hundred and thirty.

<sup>36</sup>And the priests, the sons of Jedna, belonging to the house of Jesus, were nine hundred and seventy-three. <sup>37</sup>The children of Emmer, a thousand and fifty-two. <sup>38</sup>The children of Phassur, a thousand two hundred and forty-seven. <sup>39</sup>The children of Erem, a thousand and seven.

<sup>40</sup>And the Levites, the sons of Jesus and Cadmiel, belonging to the sons of Oduia, seventy-four.

<sup>41</sup>The sons of Assaph, singers, a hundred and twenty-eight.

<sup>42</sup>The children of the porters, the children of Belium, the children of Ater, the children of Telmon, the children of Acub, the children of Atita, the children of Sobai, is all a hundred and thirty-nine.

<sup>43</sup>The Nathinim: the children of Suthia, the children of Asupha, the children of Tabaoth, <sup>44</sup>the sons of Cades, the children of Sias, the children of Phadon, <sup>45</sup>the children of Labano, the children of Agaba, the sons of Acub, <sup>46</sup>the children of Agab, the children of Selami, the children of Anan, <sup>47</sup>the children of Geddel, the children of Gaar, the children of Ram, <sup>48</sup>the children of Reason, the children of Necoda, the children of Gazem, <sup>49</sup>the children of Aso, the children of Phase, the children of Basi, <sup>50</sup>the children of Asena, the children of Moimim, the children of Nephusim, <sup>51</sup>the children of Bacue, the children of Acupha, the children of Arur, <sup>52</sup>the children of Basaloth, the children of Mauda, the children of Area, <sup>53</sup>the children of Barcos, the children of Sisara, the children of Thema, <sup>54</sup>the children of Naethie, the children of Atupha. <sup>55</sup>The children of the servants of Solomon: the children of Sotai, the children of Sophera, the children of Phadura, <sup>56</sup>the children of Jeela, the children of Darcon, the children of Gedel, <sup>57</sup>the children of Saphatia, the children of Atil, the children of Phacherath, the children of Aseboim, the children of Emei. <sup>58</sup>All the Nathanim, and the sons of <sup>β</sup>Abdeselma were three hundred and ninety-two.

<sup>59</sup>And these are they that went up from Thelmelech, Thelaresa, Cherub, Hedan, Emmer: and they were not able to tell the house of their fathers, and their seed, whether they were of Israel: <sup>60</sup>the children of Dalza, the children of Bus, the children of Tobias, the children of Necoda, six hundred and fifty-two. <sup>61</sup>And of the children

of the priests, the children of Labeia, the children of Akkus, the children of Borzellai, who took a wife of the daughter of Berzellai the Galaadite, and was called by their name. <sup>62</sup> These sought their genealogy as though they had been reckoned, but they were not found; and they were removed, as polluted, from the priesthood. <sup>63</sup> And the Athersastha told them that they should not eat of the  $\beta$  most holy things, until a priest should arise with  $\gamma$  lights and Perfections.

<sup>64</sup> And all the congregation together were about forty-two thousand three hundred and sixty; <sup>65</sup> besides their men-servants and maid-servants, and these were seven thousand three hundred and thirty-seven: and among these were two hundred singing men and singing women. <sup>66</sup> Their horses were seven hundred and thirty-six, their mules, two hundred and forty-five. <sup>67</sup> Their camels, four hundred and thirty-five; their asses, six thousand seven hundred and twenty.

<sup>68</sup> And some of the chiefs of families, when they went into the house of the Lord that was in Jerusalem, offered willingly for the house of God, to establish it on its prepared place. <sup>69</sup> According to their power they gave into the treasury of the work pure gold sixty-one thousand  $\delta$  pieces, and five thousand pounds of silver, and one hundred priests' garments.

<sup>70</sup> So the priests, and the Levites, and some of the people, and the singers, and the porters, and the Nathinim, dwelt in their cities, and all Israel in their cities.

And the seventh month came on, and the children of Israel were in their cities, and the people assembled as one man at Jerusalem. <sup>1</sup> Then stood up Jesus the son of Josedec, and his brethren the priests, and Zorobabel the son of Salathiel, and his brethren, and they built the altar of the God of Israel, to offer upon it whole-burnt-offerings, according to the things that were written in the law of Moses the man of God.

<sup>2</sup> And they set up the altar on its place, for there was a terror upon them because of the people of the lands: and the whole-burnt-offering was offered up upon it to the Lord morning and evening. <sup>3</sup> And they kept the feast of tabernacles, according to that which was written, and offered whole-burnt-offerings daily in number according to the ordinance, the exact daily rate. <sup>4</sup> And after this the perpetual whole-burnt-offering, and offering for the season of new moon, and for all the hallowed feasts to the Lord, and for every one that offered a free-will-offering to the Lord. <sup>5</sup> On the first day of the seventh month they began to offer whole-burnt-offerings to the Lord: but the foundation of the house of the Lord was not laid. <sup>6</sup> And they gave money to the stone-hewers and carpenters, and  $\epsilon$  meat and drink, and oil, to the Sidonians, and Tyrians, to bring cedar trees from Libanus to the sea of Joppa, according to the grant of Cyrus king of the Persians to them.

<sup>7</sup> And in the second year of their coming to the house of God in Jerusalem, in the

υἱῶν τῶν ἱερέων υἱοὶ Λαβεΐα, υἱοὶ Ἀκκοῦς, υἱοὶ Βερζελλαΐ, ὅς ἔλαβεν ἀπὸ τῶν θυγατέρων Βερζελλαΐ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκα, καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν. Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν <sup>62</sup> αὐτῶν οἱ μεθωεσίμ, καὶ οὐχ εὐρέθησαν, καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας. Καὶ εἶπεν ἀθερσαστὰ αὐτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν <sup>63</sup> ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀναστῆ ἱερεὺς τοῖς φωτίζουσι καὶ τοῖς τελείοις.

Πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία ὁμοῦ ὡσεὶ τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι <sup>64</sup> τριακόσιοι ἐξήκοντα, χωρὶς δούλων αὐτῶν καὶ παιδικῶν αὐτῶν, <sup>65</sup> οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτὰ· καὶ οὗτοι ἄδοντες καὶ ἄδουσαι διακόσιοι. Ἴπποι αὐτῶν, ἑπτακόσιοι τριακον- <sup>66</sup> ταεξ ἡμίονοι αὐτῶν, διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· Κάμηλοι <sup>67</sup> αὐτῶν, τετρακόσιοι τριακονταπέντε· ὄνοι αὐτῶν, ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι.

Καὶ ἀπὸ ἀρχόντων πατριῶν ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον <sup>68</sup> Κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ, ἠκουσιάσαντο εἰς οἶκον τοῦ Θεοῦ, τοῦ στήσαι αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ· ὡς ἡ δύναμις <sup>69</sup> αὐτῶν, ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν τοῦ ἔργου χρυσίον καθαρὸν μναὶ ἕξ μυριάδες καὶ χίλια, καὶ ἀργυρίου μνας πεντακισχιλίας, καὶ κόθωνοι τῶν ἱερέων ἑκατόν.

Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς, καὶ οἱ Λευῖται, καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ, <sup>70</sup> καὶ οἱ ἄδοντες, καὶ οἱ πυλωροὶ, καὶ οἱ Ναθινὶμ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἑβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλε- <sup>3</sup> σιν αὐτῶν, καὶ συνήχθη ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδέκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς, <sup>2</sup> καὶ Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιήλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ᾠκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον Θεοῦ Ἰσραὴλ, τοῦ ἀνεύγκαι ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώσεις, κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ.

Καὶ ἠτοίμασαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ, <sup>3</sup> ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώσεις τῷ Κυρίῳ τοπρῶ καὶ εἰς ἑσπέραν. Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον, <sup>4</sup> καὶ ὀλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ· Καὶ μετὰ τοῦτο ὀλοκαυτώσεις ἐνδελε- <sup>5</sup> χισμοῦ, καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς πάσας ἑορτάς τῷ Κυρίῳ τὰς ἡγιασμένας, καὶ παντὶ ἐκουσιαζομένῳ ἐκούσιον τῷ Κυρίῳ. Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὀλο- <sup>6</sup> καυτώσεις τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ οἶκος τοῦ Κυρίου οὐκ ἐθεμελιώθη. Καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσι, καὶ βρώ- <sup>7</sup> ματα καὶ ποτὰ, καὶ ἔλαιον τοῖς Σιδωνίοις καὶ τοῖς Τυρίοις, ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν Ἰόππης, κατ' ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλέως Περσῶν ἐπ' αὐτούς.

Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ ἔλθειν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ <sup>8</sup> Θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβάβελ ὁ

- τοῦ Σαλαθιήλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστησαν τοὺς Λευῖτας ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἑπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ Κυρίου. Καὶ ἔστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Καδμιήλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἰούδα ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ Θεοῦ υἱοὶ Ἡναδάδ, υἱοὶ αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται.
- 10 Καὶ ἐθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἰστολισμένοι ἐν σάλπιγγι, καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἀσαφ ἐν κυμβάλοις τοῦ αἰνεῖν τὸν Κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαυιδ βασιλέως Ἰσραὴλ. Καὶ ἐπεκρίθησαν ἐν αἴψῃ καὶ ἀνομολογήσει τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμεινε φωνῇ μεγάλη αἰνεῖν τῷ Κυρίῳ ἐπὶ τῇ θεμελίωσει τοῦ οἴκου Κυρίου. Καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἶδον τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελίωσει αὐτοῦ, καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, ἔκλαιον φωνῇ μεγάλῃ καὶ ὁ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι φῶδὴν.
- 11 Καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγνώσκων φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ, ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασε φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἡ φωνὴ ἠκούετο ὡς ἀπὸ μακρόθεν.
- 12 Καὶ ἠκούσαν οἱ θλίβοντες Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν, ὅτι υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ Κυρίῳ Θεῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἤγγισαν πρὸς Ζοροβάβελ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν πατριῶν, καὶ εἶπον αὐτοῖς, οἰκοδομήσομεν μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν Ἀσαράδαν βασιλέως Ἀσσοῦρ τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ἔδε.
- 13 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ, οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τοιαυτὸ οἰκοδομήσομεν τῷ Κυρίῳ Θεῷ ἡμῶν, ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν Κύριος ὁ βασιλεὺς Περσῶν. Καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ Ἰούδα, καὶ ἐντιπῶδιζον αὐτοὺς οἰκοδομεῖν, καὶ μισθοῦμενοι ἐπ' αὐτοὺς βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλήν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ ὡς βασιλείας Δαρείου βασιλείας Περσῶν.
- 14 Καὶ ἐν βασιλείᾳ Ἀσσονήρον, καὶ ἐν ἀρχῇ βασιλείας αὐτοῦ ἔγραψαν ἐπιστολὴν ἐπὶ οἰκοῦντας Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐν ἡμέραις Ἀρθασασθᾶ ἔγραψεν ἐν εἰρήνῃ Μιθραδάτῃ Ταβηλ καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοις πρὸς Ἀρθασασθᾶ βασιλέα Περσῶν ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραφὴν Συριοτὶ καὶ ἡρμηνευμένην.
- 15 Ῥεοῦμ βαλτάμ καὶ Σαμψά ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολὴν μίαν κατὰ Ἱερουσαλήμ τῷ Ἀρθασασθᾶ βασιλεῖ. Τάδε ἔκρινε Ῥεοῦμ βαλτάμ καὶ Σαμψά ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν, Δαναῖοι, Ἀφαρσαθαχαῖοι, Ταρφαλαῖοι, Ἀφαρ-

second month, began Zorobabel the son of Salathiel, and Jesus the son of Josedec, and the rest of their brethren the priests and the Levites, and all who came from the captivity to Jerusalem, and they appointed the Levites, from twenty years old and upward, over the workmen in the house of the Lord. <sup>9</sup> And Jesus and his sons and his brethren stood, Cadmiel and his sons the sons of Juda, over them that wrought the works in the house of God: the sons of Enadad, their sons and their brethren the Levites.

<sup>10</sup> And they laid a foundation for building the house of the Lord: and the priests in their robes stood with trumpets and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise the Lord, according to the order of David king of Israel. <sup>11</sup> And they answered each other with praise and thanksgiving to the Lord, saying, For it is good, for his mercy to Israel endures for ever. And all the people shouted with a loud voice to praise the Lord at the laying the foundation of the house of the Lord. <sup>12</sup> But many of the priests and the Levites, and the elder men, heads of families, who had seen the former house upon its foundation, and saw this house with their eyes, wept with a loud voice: but the multitude shouted with joy to raise a song. <sup>13</sup> And the people did not distinguish the voice of the glad shout from the voice of the weeping of the people: for the people shouted with a loud voice, and the voice was heard even from afar off.

And they that afflicted Juda and Benjamin heard, that the children of the captivity were building a house to the Lord God of Israel. <sup>14</sup> And they drew near to Zorobabel, and to the heads of families, and said to them, We will build with you; for as ye do, we seek to serve our God, and we do sacrifice to him from the days of Assuradan king of Assur, who brought us hither.

<sup>15</sup> Then Zorobabel, and Jesus and the rest of the heads of the families of Israel said to them, It is not for us and you to build a house to our God, for we ourselves will build together to the Lord our God, as Cyrus the king of the Persians commanded us. <sup>16</sup> And the people of the land weakened the hands of the people of Juda, and hindered them in building, and continued hiring persons against them, plotting to frustrate their counsel, all the days of Cyrus king of the Persians, and until the reign of Darius king of the Persians.

<sup>17</sup> And in the reign of Amertus, even in the beginning of his reign, they wrote a letter against the inhabitants of Juda and Jerusalem. <sup>18</sup> And in the days of Arthasatha, Tabeel wrote peaceably to Mithradates and to the rest of his fellow-servants: the tribute-gatherer wrote to Arthasatha king of the Persians a writing in the Syrian tongue, and the same interpreted. <sup>19</sup> Reum the chancellor, and Sampas the scribe wrote an epistle against Jerusalem to king Arthasatha, saying, Thus has judged Reum the chancellor, and Sampas the scribe, and the rest of our fellow-servants, the Danians, the Apharathachians, the Tarphalians,

<sup>9</sup> These words probably belong to the latter clause.

<sup>11</sup> Or because of.

<sup>12</sup> Or, let us.

the Apharseans, the Archyæans, the Babylonians, the Susanachæans, Davæans, <sup>10</sup> and the rest of the nations whom the great and noble Assenaphar removed, and settled them in the cities of Somoron, and the rest of them beyond the river. <sup>11</sup> This is the purport of the letter, which they sent to him: Thy servants the men beyond the river to king Arthasastha.

<sup>12</sup> Be it known to the king, that the Jews who came up from thee to us have come to Jerusalem the rebellious and wicked city, which they are building, and its walls are set in order, and they have <sup>β</sup> established the foundations of it. <sup>13</sup> Now then be it known to the king, that if that city be built up, and its walls completed, thou shalt have no tribute, neither will they pay anything, and this injures kings. <sup>14</sup> And it is not lawful for us to see the dishonour of the king: therefore have we sent and made known the matter to the king; <sup>15</sup> that examination may be made in thy fathers' book of record; and thou shalt find, and thou shalt know that that city is rebellious, and does harm to kings and countries, and <sup>γ</sup> there are in the midst of it from very old time refuges for runaway slaves: therefore this city has been made desolate. <sup>16</sup> We therefore declare to the king, that, if that city be built, and its walls be set up, <sup>δ</sup> thou shalt not have peace.

<sup>17</sup> Then the king sent to Reum the chancellor, and Sampsā the scribe, and the rest of their fellow-servants who dwelt in Samaria, and the rest beyond the river, saying, Peace; and he says, <sup>18</sup> The tribute-gatherer whom ye sent to us, has been called before me. <sup>19</sup> And a decree has been made by me, and we have examined, and found that that city of old time exalts itself against kings, and that rebellions and desertions take place within it. <sup>20</sup> And there were powerful kings in Jerusalem, and they ruled over all the country beyond the river, and abundant revenues and <sup>ε</sup> tribute were given to them. <sup>21</sup> Now therefore make a decree to stop the work of those men, and that city shall no more be built. <sup>22</sup> See that ye be careful of the decree, not to be remiss concerning this matter, lest at any time destruction should abound to the harm of kings.

<sup>23</sup> Then the tribute-gatherer of king Arthasastha read the letter before Reum the chancellor, and Sampsā the scribe, and his fellow-servants: and they went in haste to Jerusalem and through Juda, and caused them to cease with horses and an armed force. <sup>24</sup> Then ceased the work of the house of God in Jerusalem, and it was at a stand until the second year of the reign of Darius king of the Persians.

And Aggeus the prophet, and Zacharias the son of Addo, prophesied a prophecy to the Jews in Juda and Jerusalem in the name of the God of Israel, <sup>θ</sup> even to them. <sup>2</sup> Then rose up Zorobabel the son of Sala-thiel, and Jesus the son of Josedec, and began to build the house of God that was in Jerusalem: and with them were the prophets of God assisting them.

σαῖοι, Ἀρχυαῖοι, Βαβυλώνιοι, Σουσαναχαῖοι, Δαναῖοι, καὶ οἱ 10  
κατάλοιποι ἐθνῶν ὧν ἀπέκτισεν Ἀσσεναφάρ ὁ μέγας καὶ ὁ τίμιος,  
καὶ κατέκτισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσι τῆς Σομόρων καὶ τὸ κατάλοιπον  
πέραν τοῦ ποταμοῦ. Αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς, ἧς ἀπέ- 11  
στειλαν πρὸς αὐτόν· πρὸς Ἀρθασασθὰ βασιλέα παῖδες σου  
ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ.

Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ 12  
σοῦ πρὸς ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλήμ τὴν πόλιν τὴν ἀποστά-  
τιν καὶ πονηρὰν, ἣν οἰκοδομοῦσι· καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτι-  
σμένα εἰσὶ, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν. Νῦν οὖν γνωστὸν 13  
ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῇ, καὶ τὰ  
τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῶσι, φόροι οὐκ ἔσονται σοι, οὐδὲ δώσουσι·  
καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ, καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ 14  
ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν· διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ  
βασιλεῖ, ἵνα ἐπισκέψῃται ἐν βίβλῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέ- 15  
ρων σου, καὶ εὐρήσεις, καὶ γνώσῃ, ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις  
ἀποστάτις, καὶ κακοποιούσα βασιλεῖς καὶ χώρας, καὶ φυγαδεῖαι  
δούλων γίνονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ ἡμερῶν αἰῶνος, διὰ ταῦτα  
ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη. Γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ, ὅτι 16  
ἂν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῇ, καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῇ,  
οὐκ ἔστι σοι εἰρήνη.

Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ῥεοῦμ βαλτάμ καὶ Σαμψά 17  
γραμματέα καὶ τοὺς καταλοῖπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰ-  
κοῦντας ἐν Σαμαρείᾳ καὶ τοὺς καταλοῖπους πέραν τοῦ ποταμοῦ,  
εἰρήνην· καὶ φησὶν, ὁ φορολόγος ὃν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς, 18  
ἐκλήθη ἔμπροσθεν ἐμοῦ· Καὶ παρ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, καὶ 19  
ἐπεσκεψάμεθα καὶ εὔραμεν, ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη ἀφ' ἡμερῶν αἰῶ-  
νος ἐπὶ βασιλεῖς ἐπαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγαδεῖαι  
γίνονται ἐν αὐτῇ. Καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ ἐγένοντο ἐν Ἱερου- 20  
σαλήμ, καὶ ἐπικρατοῦντες ὅλης τῆς πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ  
φόροι πλήρεις καὶ μέρος δίδονται αὐτοῖς. Καὶ νῦν θέτε γνώ- 21  
μην, καταργῆσαι τοὺς ἄνδρας ἐκείνους, καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ  
οἰκοδομηθήσεται ἔτι· Ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης πεφυλαγμένοι 22  
ἦτε ἄνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου, μή ποτε πληθυνθῇ ἀφανισμὸς  
εἰς κακοποίησιν βασιλεῦσι.

Τότε ὁ φορολόγος τοῦ Ἀρθασασθὰ βασιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον 23  
Ῥεοῦμ βαλτάμ καὶ Σαμψά γραμματέως καὶ συνδούλων αὐτοῦ  
καὶ ἐπορεύθησαν σπουδῇ εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν Ἰούδα, καὶ  
κατήργησαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις καὶ δυνάμει. Τότε ἤργησε τὸ 24  
ἔργον οἴκου τοῦ Θεοῦ τὸ ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἦν ἀργοῦν ἕως  
δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν.

Καὶ προεφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφήτης καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ 5  
Ἀδδὼ προφητεῖαν ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰούδα καὶ Ἱερου-  
σαλήμ ἐν ὀνόματι Θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτούς. Τότε ἀνέστησαν 2  
Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιῆλ καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ἰωσεδὲκ, καὶ  
ἤρξαντο οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ·  
καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφῆται τοῦ Θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς.

β Gr. exalted.

γ Or, desertions of slaves take place in it, etc.

δ Lit. there is no peace to thee.

ζ Lit. part.

θ Or, concerning them.

- 3 Ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Θανθαναὶ ἑπαρχὸς πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σαθαρβουζαναὶ, καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν, καὶ τοιαῦτα εἶπεν αὐτοῖς, τίς ἐθήκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον, καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; Τότε ταῦτα εἶπосαν αὐτοῖς, τίνα ἐστὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν πόλιν ταύτην; Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰούδα, καὶ οὐ κατήγγισαν αὐτοῖς ἕως γνώμῃ τῷ Δαρείῳ ἀπηρέχθη, καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ τοῦτου διασάφῃσι ἐπιστολῆς, ἣς ἀπέστειλε Θανθαναὶ, ὁ ἑπαρχὸς τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σαθαρβουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ, Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ. Ῥήμασιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῷ·
- 8 Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πάνσα. Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν χεῖραν εἰς οἶκον τοῦ Θεοῦ τοῦ μεγάλου, καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς, καὶ ξύλα ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις, καὶ τὸ ἔργον ἐκείνου ἐπιδείξιον γίνεται, καὶ εὐδοῦται ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. Τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους, καὶ οὕτως εἶπαμεν αὐτοῖς, τίς ἐθήκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομῆσαι, καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτήσαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι, ἵνα γράψω σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν. Καὶ τοιοῦτο τὸ ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν, λέγοντες, ἡμεῖς ἐσμὲν δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον δεῖν ἠφικοδομημένους πρὸς τοῦτου ἔτη πολλὰ, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ μέγας ἠφικοδόμησεν αὐτόν, καὶ κατηργήσατο αὐτὸν αὐτοῖς.
- 12 Ἀφοῦτε δὲ παρέργισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνας τοῦ Χαλδαίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον κατέλυσε, καὶ τὸν λαὸν ἐπέκρινεν εἰς Βαβυλώνα. Ἀλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου τοῦ βασιλέως, Κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ τοῦτου οἰκοδομηθῆναι. Καὶ τὰ σκεῆθη τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς τὸν ναὸν τοῦ βασιλέως, ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κύρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκε τῷ Σαβανασάρ τῷ θησαυροφύλακι, τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, πάντα τὰ σκεῆθη λάβε καὶ παρείου, θες αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. Τότε Σαβανασάρ ἐκείνος ἦλθε καὶ ἔδωκε θεμελίους τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἀπὸ τότε ἕως τοῦ νῦν ἠφικοδομήθη, καὶ οὐκ ἐτελείσθη. Καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα ἀγαθὸν ἐπισκεπήτω ἐν τῷ οἴκῳ τῆς γᾶς τοῦ βασιλέως Βαβυλώνας, ὅπως γνῆς ὅτι ἀπὸ βασιλέως Κύρου ἐτίθη γνώμῃ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐκείνον τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ γνοὺς ὁ βασιλεὺς περὶ τοῦτου, πεμφάτω πρὸς ἡμᾶς.
- 8 Τότε Δαρείος ὁ βασιλεὺς ἔθηκε γνώμην, καὶ ἐπισκέψατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις ὅπου ἦ γὰρα κεῖται ἐν Βαβυλώνι. Καὶ εὗρέθη ἐν πόλει ἐν τῇ βάρῃ κεφαλῆς μία, καὶ τοῦτο γεγραμμένον ἐν αὐτῇ ὑπόμνημα.

<sup>3</sup> At the same time came there upon them Thanthana, the governor on this side the river, and Satharbusanai, and their fellow-servants, and spoke thus to them, Who has ordained a decree for you to build this house, and to provide this preparation? <sup>4</sup> Then they spoke thus to them, What are the names of the men that build this city? <sup>5</sup> But the eyes of God were upon the captivity of Juda, and they did not cause them to cease till the decree was brought to Darius; and then was sent by the tribute-gatherer concerning this <sup>6</sup> the copy of a letter, which Thanthana, the governor of the part on this side the river, and Satharbusanai, and their fellow-servants the Apharsachans who were on this side of the river, sent to king Darius. <sup>7</sup> They sent <sup>8</sup> an account to him, and thus it was written in it: All peace to king Darius. <sup>8</sup> Be it known to the king, that we went into the land of Judah, to the house of the great God; and it is building with choice stones, and they are laying timbers in the walls, and that work is prospering, and goes on favourably in their hands. <sup>9</sup> Then we asked those elders, and thus we said to them, Who gave you the order to build this house, and to provide this preparation? <sup>10</sup> And we asked them their names, in order to declare them to thee, so as to write to thee the names of their leading men. <sup>11</sup> And they answered us thus, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and we are building the house which had been built many years before this, and a great king of Israel built it, and established it for them. <sup>12</sup> But after that our fathers provoked the God of heaven, he gave them into the hands of Nabuchodonosor the Chaldean, king of Babylon, and he destroyed this house, and carried the people captive to Babylon. <sup>13</sup> And in the first year of king Cyrus, Cyrus the king made a decree that this house of God should be built. <sup>14</sup> And the gold and silver vessels of the house of God, which Nabuchodonosor brought out from the house that was in Jerusalem, and carried them into the temple of the king, them did king Cyrus bring out from the temple of the king, and gave them to Sabanazar the treasurer, who was over the treasure; <sup>15</sup> and said to him, Take all the vessels, and go, put them in the house that is in Jerusalem in their place. <sup>16</sup> Then that Sabanazar came, and laid the foundations of the house of God in Jerusalem; and from that time even until now it has been building, and has not been finished. <sup>17</sup> And now, if it seem good to the king, let search be made in the treasure-house of the king at Babylon, that thou mayest know if it be that a decree was made by king Cyrus to build that house of God that was in Jerusalem, and let the king send to us when he has learnt concerning this matter.

Then Darius the king made a decree, and caused a search to be made in the record-offices, where the treasure is stored in Babylon. <sup>2</sup> And there was found in the city, in the palace, a volume, and thus was the record written in it.

<sup>3</sup>In the first year of king Cyrus, Cyrus the king made a decree concerning the holy house of God that was in Jerusalem, saying, Let the house be built, and the place where they sacrifice the sacrifices. (Also he appointed its elevation, in height sixty cubits; its breadth was of sixty cubits.) <sup>4</sup>And let there be three strong layers of stone, and one layer of timber; and the expense shall be paid out of the house of the king. <sup>5</sup>And the silver and the gold vessels of the house of God, which Nabuchodonosor carried off from the house that was in Jerusalem, and carried to Babylon, let them even be given, and be carried to the temple that is in Jerusalem, and put in the place where they were set in the house of God.

<sup>6</sup>Now, ye rulers beyond the river, Sathar-buzani, and their fellow-servants the Apharshachans, who are on the other side of the river, give these things, keeping far from that place. <sup>7</sup>Now let alone the work of the house of God: let the rulers of the Jews and the elders of the Jews build that house of God on its place. <sup>8</sup>Also a decree has been made by me, if haply ye may do somewhat in concert with the elders of the Jews for the building of that house of God: to wit, out of the king's property, even the tributes beyond the river, let there be money to defray the expenses carefully granted to those men, so that they be not hindered. <sup>9</sup>And whatever need there may be, ye shall give both the young of bulls and rams, and lambs for whole-burnt-offerings to the God of heaven, <sup>10</sup>wheat, salt, wine, oil:—let it be given them according to the word of the priests that are in Jerusalem, day by day whatsoever they shall ask; <sup>11</sup>that they may offer sweet savours to the God of heaven, and that they may pray for the life of the king and his sons. <sup>12</sup>And a decree has been made by me, that every man who shall alter this word, timber shall be pulled down from his house, and let him be lifted up and slain upon it, and his house shall be confiscated. <sup>13</sup>And may the God whose name dwells there, overthrow every king and people who shall stretch out his hand to alter or destroy the house of God which is in Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be diligently attended to.

<sup>14</sup>Then Thanthanai the governor on this side beyond the river, Sathar-buzani, and his fellow-servants, according to that which king Darius sent, so they did diligently. <sup>15</sup>And the elders of the Jews and the Levites built, at the prophecy of Aggeus the prophet, and Zacharias the son of Addo: and they built up, and finished it, by the decree of the God of Israel, and by the decree of Cyrus, and Darius, and Artabastha, kings of the Persians.

<sup>16</sup>And they finished this house by the third day of the month Adar, which is the sixth year of the reign of Darius the king.

<sup>17</sup>And the children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of the house of God with gladness. <sup>18</sup>And they offered for the dedication of the house

Ἐν ἔτει πρώτῃ Κύρου βασιλέως, Κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθηκε 3 γνώμην περὶ οἴκου ἱεροῦ Θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· οἶκος οἰκοδομηθήτω, καὶ τόπος οὗ θυσιάζουσι τὰ θυσιάσματα· καὶ ἔθηκεν ἔταρμα ὕψος πῆχες ἑξήκοντα, πλάτος αὐτοῦ πῆχες ἑξήκοντα· Καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς, καὶ δόμος ξύλινος εἷς, καὶ ἡ 4 δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσεται. Καὶ τὰ σκεύη οἴκου 5 τοῦ Θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, ἡ Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ δοθήτω καὶ ἀπελθέτω εἰς τὸν ναὸν τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ ἐπὶ τόπου οὗ ἐτίθη ἐν οἴκῳ τοῦ Θεοῦ.

Νῦν δώσετε ἑπαρχοὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ Σαβαρβουζαναί, 6 καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ μακρὰν ὄντες ἐκεῖθεν, νῦν ἀφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ Θεοῦ· 7 οἱ ἀφηγουμένοι τῶν Ἰουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐκεῖνον οἰκοδομήτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ. Καὶ ἀπ' ἐμοῦ γνώμη ἐτίθη, μὴ ποτε τι ποιήσητε μετὰ τῶν 8 πρεσβυτέρων τῶν Ἰουδαίων τοῦ οἰκοδομηθῆναι οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐκεῖνον· καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἴστω δεδομένη τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις τὸ μὴ καταργηθῆναι. Καὶ ὃ ἂν ὑπέρημα, καὶ υἱοὶ βοῶν καὶ 9 κριῶν, καὶ ἀμνοὺς εἰς ὀλοκαυτώσεις τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, περροὺς, ἄλας, οἶνον, ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα ἱερῶν τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ ἴστω δίδόμενον αὐτοῖς, ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ, ὃ ἂν αἰτήσωσιν, ἵνα ὡσιν εὐωδίας προσφέροντες τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ 10 προσεύχωνται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλέως καὶ υἱῶν αὐτοῦ. Καὶ ἀπ' 11 ἐμοῦ ἐτίθη γνώμη, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἀλλάξῃ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ ἄρθωμένος πληγήσεται ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ πορθήσεται. Καὶ ὁ Θεὸς οὗ κατασκοροῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ, καταστρέψαι 12 πάντα βασιλεία καὶ λαὸν ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀλλάξαι ἢ ἀφανίσαι τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ· ἔγω Δαρείωσ ἔθηκε γνώμην, ἐπιμελῶς ἴσται.

Τότε Θανθαναί ὁ ἑπαρχὸς πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαβαρ- 13 βουζαναί, καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ, πρὸς δ' ἀπίστευτε Δαρείωσ βασιλεῖς, οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς. Καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν 14 Ἰουδαίων ἠκοδομοῦσαν καὶ οἱ Λευῖται ἐν προφητείᾳ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ Ἀδδώ· καὶ ἀνηκοδήμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης Θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου, καὶ Δαρείου, καὶ Ἀρτασασθᾶ βασιλέων Περσῶν.

Καὶ ἐτέλεισαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης 15 μηνὸς Ἀδάρ, ὃ ἴστιν ἔτος ἕκτον τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως.

Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ 16 οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας ἐγκαίμια τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. Καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίμια τοῦ οἴκου τοῦ 17

<sup>3</sup> Or, made to cease.

<sup>7</sup> Or, wheat.

<sup>8</sup> Or, shall be done according to me.

<sup>12</sup> I. e. the house.

<sup>16</sup> Or, wall.

Θεοῦ μόσχους ἑκατὸν, κριοὺς διακοσίους, ἀμνοὺς τετρακοσίους, χυμάρθους αἰγῶν ὑπὲρ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραὴλ δώδεκα  
 18 εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραὴλ. Καὶ ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαίρεσιν αὐτῶν, καὶ τοὺς Λευίτας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν, ἐπὶ δουλείας Θεοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, κατὰ τὴν γραφὴν βίβλου Μωσοῦ.

19 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικισίας τὸ πάσχα τῇ τεσσα-  
 20 ρεσκαδικῇ τῷ μηνὸς τοῦ πρώτου. Ὅτι ἑκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ Λευῖται, ὥστε εἰς πάντες καθαροί· καὶ ἔσφαξαν τὸ πάσχα τοῖς πᾶσι υἱοῖς τῆς ἀποικισίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς  
 21 αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσι καὶ ἑαυτοῖς. Καὶ ἔφαγον υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα, οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικισίας, καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἰθνῶν τῆς γῆς πρὸς αὐτοὺς, τοῦ ἐκζητῆσαι Κύριον  
 22 Θεὸν Ἰσραὴλ. Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ, ὅτι εὐφρανεν αὐτοὺς Κύριος, καὶ ἐπέστρεψε καρδίαν βασιλέως Ἀσσοῦρ ἐπ' αὐτοὺς κραταῖωσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ.

7 Καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθᾶ βασι-  
 λείως Περσῶν, ἀνέβη Ἐσδρας υἱὸς Σαραίου, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ  
 2, 3 Χελκία, υἱοῦ Χελούμ, υἱοῦ Σαδδούκ, υἱοῦ Ἀχτιώβ, υἱοῦ  
 4 Σαμαρία, υἱοῦ Ἐσριά, υἱοῦ Μαρτιώθ, υἱοῦ Ζαράια, υἱοῦ Ὀζίου,  
 5 υἱοῦ Βοκκί, υἱοῦ Ἀβισουὲ, υἱοῦ Φωεῖς, υἱοῦ Ἐλεάζαρ, υἱοῦ  
 6 Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου· αὐτὸς Ἐσδρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλῶνος, καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχίς ἐν νόμῳ Μωσοῦ, ὃν ἔδωκε Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, ὅτι χεὶρ Κυρίου Θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐν πᾶσι οἷς ἐζήτηε αὐτός.  
 7 Καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων, καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν, καὶ οἱ ᾄδοντες, καὶ οἱ πυλωροὶ, καὶ οἱ Ναθινίμ, εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἀρθασασθᾶ τῷ  
 8 βασιλεῖ. Καὶ ἦλθοσαν εἰς Ἱερουσαλὴμ τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ,  
 9 τοῦτο τὸ ἔτος ἑβδομον τῷ βασιλεῖ· Ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου αὐτοὶ ἰθιμελίωσαν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυλῶ-  
 10 σαλὴμ, ὅτι χεὶρ Θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν, ὅτι Ἐσδρας ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον, καὶ ποιῆν καὶ διδάσκειν ἐν Ἰσραὴλ προσταγμάτα καὶ κρίματα.

11 Καὶ αὕτη ἡ διασάφισις τοῦ διατάγματος, ὃν ἔδωκεν Ἀρθασασθᾶ τῷ Ἐσδρα τῷ ἱερεῖ τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ἐντολῶν Κυρίου καὶ προσταγμάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

12 Ἀρθασασθᾶ βασιλεὺς βασιλέων Ἐσδρα γραμματεῖ νόμου Κυρίου τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ· τετελέσθω λόγος καὶ ἡ ἀπό-  
 13 κρισις. Ἀπ' ἐμοῦ ἐτίθη γνῶμη, ὅτι πᾶς ὁ ἐχουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἱερέων καὶ Λευιτῶν  
 14 πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ, μετὰ σοῦ πορευθῆναι. Ἀπὸ προσέπου τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἐπὶ συμβούλων ἀπεστάλη ἐπισκέψασθαι ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερουσαλὴμ νόμῳ Θεοῦ

of God a hundred calves, two hundred rams, four hundred lambs, twelve kids of the goats for a sin-offering for all Israel, according to the number of the tribes of Israel. <sup>18</sup> And they set the priests in their divisions, and the Levites in their separate orders, for the services of God in Jerusalem, according to the writing of the book of Moses.

<sup>19</sup> And the children of the captivity kept the passover on the fourteenth day of the first month. <sup>20</sup> For the priests and Levites were purified, all were clean to a man, and they slew the passover for all the children of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves. <sup>21</sup> And the children of Israel ate the passover, even they that were of the captivity, and every one who separated himself to them from the uncleanness of the nations of the land, to seek the Lord God of Israel. <sup>22</sup> And they kept the feast of unleavened bread seven days with gladness, because the Lord made them glad, and he turned the heart of the king of Assyria to them, to strengthen their hands in the works of the house of the God of Israel.

Now after these things, in the reign of Artaxastha king of the Persians, came up Edras the son of Saraias, the son of Azarias, the son of Chelcias, <sup>2</sup> the son of Selum, the son of Sadduc, the son of Achitob, <sup>3</sup> the son of Samarias, the son of Esria, the son of Mareoth, <sup>4</sup> the son of Zariau, the son of Ozias, the son of Bokki, <sup>5</sup> the son of Abisue, the son of Phineas, the son of Eleazar, the son of Aaron the first priest. <sup>6</sup> This Edras went up out of Babylon; and he was a ready scribe in the law of Moses, which the Lord God of Israel gave; and the king gave him leave, for the hand of the Lord his God was upon him in all things which he sought. <sup>7</sup> And some of the children of Israel went up, and some of the priests, and of the Levites, and the singers, and the door-keepers, and the Nathunim, to Jerusalem, in the seventh year of Artaxastha the king. <sup>8</sup> And they came to Jerusalem in the fifth month, this was the seventh year of the king. <sup>9</sup> For in the first day of the first month he began the going up from Babylon, and in the first day of the fifth month they came to Jerusalem, <sup>10</sup> for the good hand of his God was upon him. <sup>11</sup> For Edras had determined in his heart to seek the law, and to do and teach the ordinances and judgments in Israel.

<sup>12</sup> And this is the copy of the order which Artaxastha gave to Edras the priest, the scribe of the book of the words of the commandments of the Lord, and of his ordinances to Israel.

<sup>13</sup> Artaxastha, king of kings, to Edras, the scribe of the law of the Lord God of heaven, Let the order and the answer be accomplished. <sup>14</sup> A decree is made by me, that every one who is willing in my kingdom of the people of Israel, and of the priests and Levites, to go to Jerusalem, be permitted to go with thee. <sup>15</sup> One has been sent from the king and the seven counsellors, to visit Judea and Jerusalem, so-

according to the law of their God that is in thine hand. <sup>15</sup> And for the house of the Lord *there have been sent* silver and gold, which the king and the councillors have freely given to the God of Israel, who dwells in Jerusalem. <sup>16</sup> And all the silver and gold, whatsoever thou shalt find in all the land of Babylon, with the freewill-offering of the people, and the priests that offer freely for the house of God which is in Jerusalem. <sup>17</sup> And as for every one that arrives *there*, speedily order him by this letter *to bring* calves, rams, lambs, and their meat-offerings, and their drink-offerings; and thou shalt offer them on the altar of the house of your God which is in Jerusalem. <sup>18</sup> And whatever it shall seem good to thee and to thy brethren to do with the rest of the silver and the gold, do as it is pleasing to your God. <sup>19</sup> And deliver the vessels that are given thee for the service of the house of God, before God in Jerusalem. <sup>20</sup> And as to the rest of the need of the house of thy God, thou shalt give from the king's treasure-houses, <sup>21</sup> and from me, whatever it shall seem *good* to thee to give.

I king Arthasastha have made a decree for all the treasures that are in the *country* beyond the river, that whatever Esdras the priest and scribe of the God of heaven may ask you, it shall be done *speedily*, <sup>22</sup> *to the amount* of a hundred talents of silver, and a hundred measures of wheat, and a hundred baths of wine, and a hundred baths of oil, and salt without reckoning. <sup>23</sup> Let whatever is in the decree of the God of heaven, be done: take heed lest any one make an attack on the house of the God of heaven, lest at any time there should be wrath against the realm of the king and his sons. <sup>24</sup> Also this has been declared to you, with respect to all the priests, and Levites, the singers, porters, Nathinim and ministers of the house of God, let no tribute be *paid* to thee; thou shalt not have power to oppress them. <sup>25</sup> And thou, Esdras, as the wisdom of God is in thy hand, appoint scribes and judges, that they may judge for all the people beyond the river, all that know the law of the Lord thy God; and ye shall make it known to him that knows not.

<sup>26</sup> And whosoever shall not do the law of God, and the law of the king readily, judgment shall be taken upon him, whether for death or for chastisement, or for a fine of his property, or casting into prison.

<sup>27</sup> Blessed be the Lord God of our fathers, who has put it thus into the heart of the king, to glorify the house of the Lord which is in Jerusalem; <sup>28</sup> and has given me favour in the eyes of the king, and of his councillors, and all the rulers of the king, the exalted ones. And I was strengthened according to the good hand of God upon me, and I gathered chief men of Israel to go up with me.

And these *are* the heads of their families, the leaders that went up with me in the reign of Arthasastha the king of Babylon. <sup>2</sup> Of the sons of Phinees; Gerson: of the sons of Ithamar; Daniel: of the sons of David; Attus. <sup>3</sup> Of the sons of Sachania,

αὐτῶν τῷ ἐν χειρὶ σου· Καὶ εἰς οἶκον Κυρίου, ἀργύριον καὶ 15 χρυσίον, ὃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι ἐκουσιάσθησαν τῷ Θεῷ τοῦ Ἰσραὴλ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατασκευοῦντι. Καὶ 16 πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ, τι ἐὰν εὐρης ἐν πάσῃ χώρᾳ Βαβυλῶνος μετὰ ἐκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ, καὶ ἱερέων τῶν ἐκουσιαζομένων εἰς οἶκον Θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ πάντα 17 προσπορευόμενον τοῦτον ἐτοιμῶς ἔνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ, μόνους, κριοὺς, ἀμνοὺς, καὶ θυσίας αὐτῶν, καὶ σπονδὰς αὐτῶν καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ εἴ τι ἐπὶ σὲ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς 18 σου ἀγαθυνθῆ ἐν καταλοίπῳ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ ποιῆσαι, ὡς ἀρεστὸν τῷ Θεῷ ὑμῶν ποιήσατε. Καὶ τὰ σκεύη 19 τὰ διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου Θεοῦ, παράδος ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ κατάλοιπον χρείας οἴκου Θεοῦ 20 σου, ὃ ἂν φανῆ σοι δοῦναι, δώσεις ἀπὸ οἰκῶν γάζης βασιλέως καὶ ἀπ' ἐμοῦ. 21

Ἐγὼ Ἀρθασασθὰ βασιλεὺς ἔθηκα γνώμην πάσαις ταῖς γάζαις ταῖς ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ, ὅτι πᾶν ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμᾶς Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἐτοιμῶς γινέσθω ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατὸν, καὶ ἕως 22 πυροῦ κόρων ἑκατὸν, καὶ ἕως οἴνου βατῶν ἑκατὸν, καὶ ἕως ἐλαίου βατῶν ἑκατὸν, καὶ ἅλας οὐ οὐκ ἔστι γραφή. Πᾶν 23 ὃ ἔστιν ἐν γνώμῃ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, γινέσθω προσέχετε μήτις ἐπιχειρήσῃ εἰς τὸν οἶκον Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, μή ποτε γένηται ὀργὴ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. Καὶ ὑμῖν ἐγνώρισται ἐν πᾶσι τοῖς ἱερεῦσι, καὶ τοῖς Λευίταις, 24 ἄδουσι, πυλωροῖς, Ναθινίμ, καὶ λειτουργοῖς οἴκου Θεοῦ τούτου, φόρος μὴ ἔστω σοι, οὐκ ἐξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτοὺς. Καὶ σὺ Ἐσδρα, ὡς ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ ἐν χειρὶ σου, κατάρστησον 25 γραμματεῖς καὶ κριτὰς, ἵνα ὡσι κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ πᾶσι τοῖς εἰδόσι νόμον τοῦ Θεοῦ σου, καὶ τῷ μὴ εἰδότι γνωριεῖτε.

Καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ᾗ ποιῶν νόμον τοῦ Θεοῦ καὶ νόμον τοῦ 26 βασιλέως ἐτοιμῶς, τὸ κρίμα ἔσται γινόμενον ἐξ αὐτοῦ, εἴαν τε εἰς θάνατον, εἴαν τε εἰς παιδείαν, εἴαν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου, εἴαν τε εἰς παράδοσιν.

Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἔδωκεν ἐν 27 καρδίᾳ τοῦ βασιλέως οὕτως, τοῦ δοξάσαι τὸν οἶκον Κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπ' ἐμέ ἐκλινεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ 28 βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ, καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως, τῶν ἐπηρμένων καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην ὡς χεὶρ Θεοῦ ἡ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ, καὶ συνῆξα ἀπὸ Ἰσραὴλ ἀρχοντας ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ.

Καὶ οὗτοι οἱ ἀρχοντες πατριῶν αὐτῶν οἱ ὀδηγοὶ ἀναβαίνοντες 8 μετ' ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. Ἀπὸ υἱῶν Φινεὲς, Γηρσῶν· ἀπὸ υἱῶν Ἰθάμαρ, Δανιήλ· ἀπὸ 2 υἱῶν Δαυὶδ, Ἀττούς. Ἀπὸ υἱῶν Σαχανία, καὶ ἀπὸ υἱῶν Φόρος, 3

- Ζαχαρίας, καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ συστρεμμα ἑκατὸν καὶ πενήκοντα.  
 4 Ἀπὸ υἱῶν Φαὰθ Μωὰβ, Ἐλιανὰ υἱὸς Σαραΐα, καὶ μετ' αὐτοῦ  
 5 διακόσιοι τὰ ἀρσενικά. Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθόης, Σεχενίας υἱὸς  
 6 Ἀζιήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ τριακόσια τὰ ἀρσενικά. Καὶ ἀπὸ τῶν  
 υἱῶν Ἀδὶν, Ὀβήθ υἱὸς Ἰωνάθαν, καὶ μετ' αὐτοῦ πενήκοντα  
 7 τὰ ἀρσενικά. Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡλάμ, Ἰσαΐας υἱὸς Ἀθελία, καὶ  
 8 μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά. Καὶ ἀπὸ υἱῶν Σαφατία,  
 Ζαβαδίας υἱὸς Μιχαήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἀρσενικά.  
 9 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωὰβ, Ἀβαδία υἱὸς Ἰεΐηλ, καὶ μετ' αὐτοῦ  
 10 διακόσιοι δεκαοκτὼ τὰ ἀρσενικά. Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βαανί,  
 Σελιμοῦθ υἱὸς Ἰωσηφία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἐξήκοντα τὰ  
 11 ἀρσενικά. Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβί, Ζαχαρίας υἱὸς Βαβί, καὶ μετ'  
 12 αὐτοῦ εἰκοσιοκτὼ τὰ ἀρσενικά. Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀσγὰδ, Ἰωανὰν  
 13 υἱὸς Ἀκκατὰν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἀρσενικά. Καὶ  
 ἀπὸ υἱῶν Ἀδωνικάμ ἔσχατοι, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν,  
 Ἐλιφαλάτ, Ἰεήλ, καὶ Σαμαΐα, καὶ μετ' αὐτῶν ἐξήκοντα τὰ ἀρ-  
 14 σενικά. Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαγουαῖ, Οὔθαῖ καὶ Ζαβουδ, καὶ μετ'  
 αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά.  
 15 Καὶ συνῆξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς  
 τὸν Εὐί, καὶ παρενεβύλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς· καὶ συνῆκα ἐν  
 τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἀπὸ υἱῶν Λευὶ οὐχ εὔρον ἐκεῖ.  
 16 Καὶ ἀπέστειλα τῷ Ἐλεάζαρ, τῷ Ἀριήλ, τῷ Σεμεΐα, καὶ τῷ  
 Ἀλωνάμ, καὶ τῷ Ἰαρίβ, καὶ τῷ Ἐλνάθαμ, καὶ τῷ Νάθαν, καὶ  
 τῷ Ζαχαρία, καὶ τῷ Μεσολλάμ, καὶ τῷ Ἰωαρίμ, καὶ τῷ Ἐλνά-  
 17 θαν, συνιέντας. Καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἄρχοντας ἐν ἀργυρίῳ  
 τοῦ τόπου, καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλήσαι πρὸς  
 τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν τῶν Ἀθινεῖμ ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου, τοῦ  
 18 ἐνέγκαι ἡμῖν ᾄδοντας εἰς οἶκον Θεοῦ ἡμῶν. Καὶ ἦλθοσαν ἡμῖν  
 ὡς χεὶρ Θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ' ἡμᾶς, ἀνὴρ σαχῶν ἀπὸ υἱῶν  
 Μοολί, υἱοῦ Λευὶ, υἱοῦ Ἰσραήλ· καὶ ἀρχὴν ἦλθον οἱ υἱοὶ αὐτοῦ  
 19 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαοκτὼ. Καὶ τὸν Ἀσεβία, καὶ τὸν Ἰσαΐα  
 ἀπὸ τῶν υἱῶν Μεραρὶ, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ εἴκοσι.  
 20 Καὶ ἀπὸ τῶν Ναθινίμ, ὧν ἔδωκε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄρχοντες εἰς δου-  
 λείαν τῶν Λευιτῶν, Ναθινίμ διακόσιοι εἴκοσι, πάντες συνήχθη-  
 σαν ἐν ὀνόμασι.  
 21 Καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ νηστεΐαν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Ἀουέ, τοῦ  
 ταπεινωθῆναι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ζητῆσαι παρ' αὐτοῦ  
 22 ἡμῶν ὅτι ἠσχύνθη αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ βασιλέως δύναμιν  
 καὶ ἵππεῖς σῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ ἐχθροῦ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτι εἶπαμεν τῷ  
 βασιλεῖ, λέγοντες, χεὶρ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς ζη-  
 τοῦντας αὐτὸν εἰς ἀγαθόν· καὶ κράτος αὐτοῦ, καὶ θυμὸς αὐτοῦ,  
 23 ἐπὶ πάντας τοὺς ἐγκαταλείποντας αὐτόν. Καὶ ἐνηστεύσαμεν,  
 καὶ ἐζητήσαμεν παρὰ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν περὶ τούτου, καὶ ἐπήκουσεν  
 ἡμῖν.  
 24 Καὶ διέστειλα ἀπὸ ἀρχόντων τῶν ἱερέων δώδεκα, τῷ Σαραΐα,  
 25 τῷ Ἀσαβία, καὶ μετ' αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα. Καὶ  
 ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἀπαρχῆς  
 οἴκου Θεοῦ ἡμῶν, ἃ ὑψωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι

and of the sons of Phoros; Zacharias: and with him a company of a hundred and fifty.  
 4 Of the sons of Phaath-Moab; Elians the son of Saraia, and with him two hundred that were males. 5 And of the sons of Zathoes; Sechenias the son of Aziel, and with him three hundred males. 6 And of the sons of Adin; Obeth the son of Jonathan, and with him fifty males. 7 And of the sons of Elam; Issas the son of Athelia, and with him seventy males. 8 And of the sons of Saphatia; Zabadias the son of Michael, and with him eighty males. 9 And of the sons of Joab; Abadia the son of Jeiel, and with him two hundred and eighteen males. 10 And of the sons of Baani; Selimuth the son of Josephia, and with him a hundred and sixty males. 11 And of the sons of Babi; Zacharias the son of Babi, and with him twenty-eight males. 12 And of the sons of Asgad; Joanan the son of Accatan, and with him a hundred and ten males. 13 And of the sons of Adonicam were the last, and these were their names, Eliphlat, Jeel, and Samea, and with them sixty males. 14 And of the sons of Bagusa, Uthai, and Zabud, and with him seventy males.

15 And I gathered them to the river that comes to Evi, and we encamped there three days: and I reviewed the people and the priests, and found none of the sons of Levi there. 16 And I sent men of understanding to Eleazar, to Ariel, to Semeias, and to Alonai, and to Jarib, and to Elnatham, and to Nathan, and to Zacharias, and to Mesollam, and to Joarim, and to Elnathan. 17 And I forwarded them to the rulers with the money of the place, and I put words in their mouth to speak to their brethren the Athinim with the money of the place, that they should bring us singers for the house of our God. 18 And they came to us, as the good hand of our God was upon us, even a man of understanding of the sons of Mooli, the son of Levi, the son of Israel, and at the commencement came his sons and his brethren, eighteen. 19 And Asebia, and Isaia of the sons of Merari, his brethren and his sons, twenty. 20 And of the Nathinim, whom David and the princes had appointed for the service of the Levites there were two hundred and twenty Nathinim; all were gathered by their names.

21 And I proclaimed there a fast, at the river Aue, that we should humble ourselves before our God, to seek of him a straight way for us, and for our children, and for all our property. 22 For I was ashamed to ask of the king a guard and horsemen to save us from the enemy in the way: for we had spoken to the king, saying, The hand of our God is upon all that seek him, for good; but his power and his wrath are upon all that forsake him. 23 So we fasted, and asked of our God concerning this; and he hearkened to us.

24 And I gave charge to twelve of the chiefs of the priests, to Saraia, to Asabia, and ten of their brethren with them. 25 And I weighed to them the silver, and the gold, and the vessels of the first-fruits of the house of our God, which the king, and

β Gr. had understanding in.

γ Probably for Casiphia. Heb. proper name translated as a common name.

δ Lit. hand of our God was good, etc.

ζ See Heb., compare Gr.

and the gold, and the vessels,  
Jerusalem into the house of our God.

<sup>21</sup> And we departed from the river of Aue on the twelfth day of the first month, to come to Jerusalem: and the hand of our God was upon us, and delivered us from the hand of the enemy and adversary in the way. <sup>22</sup> And we came to Jerusalem, and abode there three days. <sup>23</sup> And it came to pass on the fourth day that we weighed the silver, and the gold, and the vessels, in the house of our God, into the hand of Merimoth the son of Uria the priest: and with him was Eleazar the son of Phinees, and with them Jozabad the son of Jesus, and Noadiah the son of Banaiah, the Levites. <sup>24</sup> All things were reckoned by number and weight, and the whole weight was written down.

<sup>25</sup> At that time the children of the banishment that came from the captivity offered whole-burnt-offerings to the God of Israel, twelve calves for all Israel, ninety-six rams, seventy-seven lambs, twelve goats for a sin-offering: all whole-burnt-offerings to the Lord. <sup>26</sup> And they gave the king's mandate to the king's lieutenants, and the governors beyond the river: and they honoured the people and the house of God.

And when these things were finished, the princes drew near to me, saying, The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not separated themselves from the people of the lands in their abominations, even the Chananite, the Ethite, the Pheezite, the Jebusite, the Ammonite, the Moabite, and the Moserite and the Amorite. <sup>2</sup> For they have taken of their daughters for themselves and their sons; and the holy seed has passed among the nations of the lands, and the hand of the rulers has been first in this transgression. <sup>3</sup> And when I heard this thing, I rent my garments, and

Καὶ ἐξήραμεν ἀπὸ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου Θεοῦ ἡμῶν ἦν ἐφ' ἡμᾶς καὶ πολεμίου ἐν τῇ ὁδοῦ ἐκαθίσταμεν ἐκεῖ ἡμέρας τετάρτη ἐστήκαμεν ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ καὶ μετ' αὐτοῦ Ἐλεάζαρ υἱὸς Ἰησοῦ, καὶ Νωαδία καὶ ἐν σταθμῶ τὰ πάντα

Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τῆς παροικίας, προσέκομισαν δώδεκα περὶ ἀμνοὺς ἑβδομηκονταεπτά τὰ πάντα ὀλοκαυτώματα τοῦ βασιλέως τοῖς πέραν τοῦ ποταμοῦ Θεοῦ.

Καὶ ὡς ἐτελέσθη λέγοντες, οὐκ ἐχωρίσθησαν οὐδὲν ἀπὸ λαῶν τῶν ἐθνῶν, ὁ Φερεζί, ὁ Ἰθι, καὶ ὁ Ἀμορρί, ὅτι ἐγένετο ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ γαίῳν. καὶ χεὶρ τῶν ἡγετῶν καὶ ὡς ἤκουσα τὸν ἄδικον, καὶ ἔτι ἀπὸ τοῦ πίνωτός μ

τοῦ ὑψῶσαι, Θεέ μου, τὸ πρόσωπόν μου πρὸς σέ, ὅτι αἱ ἀνομίαι  
 ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν, καὶ αἱ πλημμελείαι  
 7 ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν ἕως εἰς τὸν οὐρανόν. Ἀπὸ ἡμερῶν πατέ-  
 ρων ἡμῶν ἐσμὲν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλη ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·  
 καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν παρεδόθημεν ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς  
 ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἐθνῶν ἐν ῥομφαίᾳ,  
 καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ ἐν διαρπαγῇ, καὶ ἐν αἰσχύνῃ προσώπου  
 8 ἡμῶν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. Καὶ νῦν ἐπιεικέυσάτο ἡμῖν ὁ Θεὸς  
 ἡμῶν τοῦ καταλιπεῖν ἡμᾶς εἰς σωτηρίαν, καὶ δοῦναι ἡμῖν  
 στήριγμα ἐν τόπῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ, τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς  
 9 ἡμῶν, καὶ δοῦναι ζωοποίησιν μικρὰν ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν. Ὅτι  
 δούλοι ἐσμὲν, καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς  
 Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν· καὶ ἐκλινεν ἐφ' ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον  
 βασιλέων Περσῶν, δοῦναι ἡμῖν ζωοποίησιν τοῦ ὑψῶσαι αὐτοὺς  
 τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἀναστήσαι τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ  
 10 τοῦ δοῦναι ἡμῖν φραγμὸν ἐν Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. Τί  
 εἴπωμεν ὁ Θεὸς ἡμῶν μετὰ τούτου; ὅτι ἐγκατελίπομεν ἐντολάς  
 11 σου, ἃς ἔδωκας ἡμῖν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφητῶν, λέγων,  
 ἡ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύεσθε κληρονομήσαι αὐτήν, γῆ μετακινουμένη  
 ἐστὶν ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακρῦμμασιν αὐτῶν,  
 ὧν ἐπλησαν αὐτήν ἀπὸ στόματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις  
 αὐτῶν.

12 Καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δότε τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ  
 ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, καὶ  
 οὐκ ἐκζητήσετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως αἰῶνος,  
 ὅπως ἐνισχύσητε, καὶ φάγητε τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς, καὶ κληροδο-  
 13 τήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ἕως αἰῶνος. Καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρχόμενον  
 ἐφ' ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς πονηροῖς καὶ ἐν πλημμελείᾳ  
 ἡμῶν τῇ μεγάλῃ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐκούφισας  
 14 ἡμῶν τὰς ἀνομίας, καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν· Ὅτι ἐπεστρέ-  
 ψαμεν διασκεδάσαι ἐντολάς σου, καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι τοῖς λαοῖς  
 τῶν γαιῶν μὴ παροξυνθῆς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας, τοῦ μὴ  
 15 εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ διασωζόμενον. Κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ,  
 δίκαιος σὺ, ὅτι κατελείφθημεν διασωζόμενοι, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη·  
 ἰδοὺ ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμελείαις ἡμῶν, ὅτι οὐκ ἔστι  
 στήναι ἐνώπιόν σου ἐπὶ τούτῳ.

10 Καὶ ὡς προσηύξατο Ἐσδρας, καὶ ὡς ἐξηγόρευσε κλαίων καὶ  
 προσευχόμενος ἐνώπιον οἴκου τοῦ Θεοῦ, συνήχθησαν πρὸς  
 αὐτὸν ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα, ἄνδρες καὶ γυναῖ-  
 2 κες καὶ νεανίσκοι, ὅτι ἐκλαυσαν ὁ λαὸς, καὶ ὑψωσε κλαίων.  
 Ἐσδρα, ἡμεῖς ἠσυνθετήσαμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, καὶ ἐκαθίσαμεν  
 γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ τῶν λαῶν τῆς γῆς· καὶ νῦν ἐστὶν  
 3 ὑπομονὴ τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τούτῳ. Καὶ νῦν διαθώμεθα διαθήκην  
 τῷ Θεῷ ἡμῶν ἐκβαλεῖν πάσας τὰς γυναῖκας, καὶ τὰ γενόμενα  
 ἐξ αὐτῶν, ὡς ἂν βούλη· ἀνάστηθι, καὶ φοβέρισον αὐτοὺς  
 4 ἐν ἐντολαῖς Θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὡς ὁ νόμος, γενηθήτω. Ἀνάστα,  
 ὅτι ἐπὶ σέ τὸ ῥῆμα, καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ κραταιοῦ καὶ  
 ποιήσον.

Lord, I am ashamed and confounded, O my God, to lift up my face to thee: for our transgressions have abounded over our head, and our trespasses have increased even to heaven. <sup>7</sup> From the days of our fathers we have been in a great trespass until this day: and <sup>β</sup> because of our iniquities we, and our kings, and our children, have been delivered into the hand of the kings of the Gentiles by the sword, and by captivity, and by spoil, and with shame of our face, as at this day. <sup>8</sup> And now our God has dealt mercifully with us, so as to leave us to escape, and to give us an establishment in the place of his sanctuary, to enlighten our eyes, and to give a little quickening in our servitude. <sup>9</sup> For we are slaves, yet in our servitude the Lord our God has not deserted us; and he has extended favour to us in the sight of the kings of the Persians, to give us a quickening, that they should raise up the house of our God, and restore the desolate places of it, and to give us a fence in Juda and Jerusalem. <sup>10</sup> What shall we say, our God, after this? for we have forsaken thy commandments, <sup>11</sup> which thou hast given us by the hand of thy servants the prophets, saying, The land, into which ye go to inherit it, is a land subject to disturbance by the removal of the people of the nations for their abominations, wherewith they have filled it <sup>γ</sup> from one end to the other by their uncleannesses.

<sup>12</sup> And now give not your daughters to their sons, and take not of their daughters for your sons, neither shall ye seek their peace or their good for ever: that ye may be strong, and eat the good of the land, and transmit it as an inheritance to your children for ever. <sup>13</sup> And after all that is <sup>δ</sup> come upon us because of our evil deeds, and our great trespass, *it is clear* that there is none such as our God, for thou hast lightly visited our iniquities, and given us deliverance; <sup>14</sup> whereas we have repeatedly broken thy commandments, and intermarried with the people of the lands: be not very angry with us to *our* utter destruction, so that there should be no remnant or escaping one. <sup>15</sup> O Lord God of Israel, thou *art* righteous; for we remain *yet* escaped, as at this day: behold, we *are* before thee in our trespasses: for we cannot stand before thee on this account.

So when Esdras *had* prayed, and when he *had* confessed, weeping and praying before the house of God, a very great assembly of Israel came together to him, men and women and youths; for the people wept, and wept aloud. <sup>2</sup> And Sechenias the son of Jeel, of the sons of Elam, answered and said to Esdras, We have broken covenant with our God, and have <sup>ε</sup> taken strange wives of the nations of the land: yet now there is *patience of hope* to Israel concerning this thing. <sup>3</sup> Now then let us make a covenant with our God to put away all the wives, and their offspring, as thou shalt advise: <sup>4</sup> arise, and alarm them with the commands of our God; and let *it* be done <sup>θ</sup> according to the law. Rise up, for the matter *is* upon thee; and we *are* with thee: be strong and do.

days. This was the ninth month: on the twentieth day of the month all the people sat down in the street of the house of the Lord, because of their alarm concerning the word, and because of the storm. <sup>10</sup> And Esdras the priest arose, and said to them, Ye have broken covenant, and have <sup>d</sup> taken strange wives, to add to the trespass of Israel. <sup>11</sup> Now therefore give praise to the Lord God of our fathers, and do that which is pleasing in his sight: and separate yourselves from the peoples of the land, and from the strange wives.

<sup>12</sup> Then all the congregation answered and said, This thy word is powerful upon us to do it. <sup>13</sup> But the people is numerous, and the season is stormy, and there is no power to stand without, and the work is more than enough for one day or for two; for we have greatly sinned in this matter. <sup>14</sup> Let now our rulers stand, and for all those in our cities who have taken strange wives, let them come at appointed times, and with them elders from every several city, and judges, to turn away the fierce wrath of our God from us concerning this matter. <sup>15</sup> Only Jonathan the son of Asael, and Jazias the son of Theco were with me concerning this; and Mesollam, and Sabbathai the Levite helped them.

<sup>16</sup> And the children of the captivity did thus: and Esdras the priest, and heads of families according to *their* house were separated, and all by their names, for they returned in the first day of the tenth month to search out the matter. <sup>17</sup> And they made an end with all the men who had taken strange wives by the first day of the first month.

<sup>18</sup> And there were found some of the sons of the priests who had taken strange wives: of the sons of Jesus the son of Josedec, and his brethren; Maasia, and Eliezer, and

εἰκάδι του μηνὸς ἐκαθί-  
θεοῦ ἀπὸ θορύβου αἰ-  
χειμῶνος. Καὶ ἀνέστη  
ἡμεῖς ἡσυνθετήκατε, καὶ  
προσθεῖναι ἐπὶ πλημμέ-  
Κυρίῳ Θεῷ τῶν πατέρων  
πιον αὐτοῦ, καὶ διαστά-  
γυναικῶν τῶν ἀλλοτρίων.

Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶ-  
τὸ ῥῆμά σου ἐφ' ἡμᾶς  
ὁ καιρὸς χειμερινὸς, καὶ  
ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν  
τοῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥῆ-  
ἡμῶν, καὶ πᾶσι τοῖς ἐν  
ἀλλοτρίας, ἐλθέτωσαν  
αὐτῶν πρεσβύτεροι πόλ-  
στρέψαι ὀργὴν θυμοῦ Θε-  
τούτου. Ἰλὴν Ἰωνάθαι  
μετ' ἐμοῦ περὶ τούτου· κ-  
βοηθῶν αὐτοῖς.

Καὶ ἐποίησαν οὕτως  
Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς, καὶ αἱ  
πάντες ἐν ὀνόμασιν, ὅτι  
τοῦ δεκάτου ἐκζητήσαι  
ἀνδράσιν οἱ ἐκάθισαν γυν-  
μηνὸς τοῦ πρώτου.

Καὶ εὗρέθησαν ἀπὸ υἱ-  
ἀλλοτρίων ἀπὸ υἱῶν Ἰου-

23 Ἰωζαβὰδ, καὶ Ἥλασά. Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν, Ἰωζαβὰδ, καὶ  
 Σαμου, καὶ Κωλία, αὐτὸς Κωλίτας, καὶ Φεθεία, καὶ Ἰούδας,  
 24 καὶ Ἐλιέζερ. Καὶ ἀπὸ τῶν ἀδόντων, Ἐλισάβ· καὶ ἀπὸ τῶν  
 25 πυλωρῶν, Σολμὴν, καὶ Τελμὴν, καὶ Ὀδοῦθ. Καὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ,  
 ἀπὸ υἱῶν Φόρος, Ῥαμία, καὶ Ἀζία, καὶ Μελχία, καὶ Μεαμίν,  
 26 καὶ Ἐλεάζαρ, καὶ Ἀσαβία, καὶ Βαναία. Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἥλᾶμ,  
 Μαθθανία, καὶ Ζαχαρία, καὶ Ἰαϊήλ, καὶ Ἀβδία, καὶ Ἰαριμῶθ,  
 27 καὶ Ἥλία. Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαβουά, Ἐλιωναί, Ἐλισουῦβ, Ματ-  
 28 θαναί, καὶ Ἀρμῶθ, καὶ Ζαβὰδ, καὶ Ὀζιζά. Καὶ ἀπὸ υἱῶν  
 29 Βαβεῖ, Ἰωανὰν, Ἀνανία, καὶ Ζαβου, καὶ Θαλί. Καὶ ἀπὸ υἱῶν  
 Βανουῖ, Μοσολλάμ, Μαλουχ, Ἀδαίας, Ἰασουῦβ, καὶ Σαλουία,  
 30 καὶ Ῥημῶθ. Καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαῶθ Μωὰβ, Ἐδνέ, καὶ Χαλήλ,  
 καὶ Βαναία, Μαασία, Μαθθανία, Βεσελεήλ, καὶ Βανουῖ, καὶ  
 31 Μανασσῆ. Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡράμ, Ἐλιέζερ, Ἰεσία, Μελχία,  
 32, 33 Σαμαίας, Σεμεὼν, Βενιαμίν, Βαλουχ, Σαμαρία. Καὶ ἀπὸ  
 υἱῶν Ἀσημ, Μεθθανία, Μαθθαθὰ, Ζαδὰβ, Ἐλιφαλέτ, Ἰεραμί,  
 34 Μανασσῆ, Σεμεῖ. Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανί, Μοοδία, Ἀμράμ,  
 35, 36 Οὐήλ, Βαναία, Βαδαία, Χελκία, Οὐουανία, Μαριμῶθ,  
 37, 38 Ἐλιασίφ, Μαθθανία, Μαθθαναί· καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ  
 39 Βανουῖ, καὶ οἱ υἱοὶ Σεμεῖ, καὶ Σελεμία, καὶ Νάθαν, καὶ Ἀδαία,  
 40, 41 Μαχαδναβου, Σεσεῖ, Σαριου, Ἐξριήλ, καὶ Σελεμία, καὶ  
 42, 43 Σαμαρία, καὶ Σελλουμ, Ἀμαρεία, Ἰωσήφ. Ἀπὸ υἱῶν  
 Ναβου, Ἰαήλ, Μαθθανίας, Ζαβὰδ, Ζεβεννάς, Ἰαδαί, καὶ Ἰωήλ,  
 καὶ Βαναία.  
 44 Πάντες οὗτοι ἐλάβοσαν γυναῖκας ἄλλοτρίας, καὶ ἐγέννησαν  
 ἐξ αὐτῶν υἱούς.

Eliasa. <sup>23</sup> And of the Levites; Jozabad, and Samu, and Colu (he is Colitas,) and Phe-theia, and Judas, and Eliezer. <sup>24</sup> And of the singers; Elisab: and of the porters; Solmen, and Telmen, and Oduth. <sup>25</sup> Also of Israel: of the sons of Phoros; Ramia, and Azia, and Melchia, and Meamin, and Eleazar, and Asabia, and Banaja. <sup>26</sup> And of the sons of Helam; Matthanai, and Zacharia, and Jaiei, and Abdia, and Jarimoth, and Eha. <sup>27</sup> And of the sons of Zabua; Elionai, Elisub, Matthanai, and Armoth, and Zabad, and Oziza. <sup>28</sup> And of the sons of Babei; Joanan, Anania, and Zabu, and Thali. <sup>29</sup> And of the sons of Banui; Mosollan, Maluch, Adaias, Jusb, and Salua, and Remoth. <sup>30</sup> And of the sons of Pnaath Moab; Edne, and Chalel, and Banaja, Manasa, Matthanai, Besseleel, and Banui, and Manassa. <sup>31</sup> And of the sons of Erum; Eliezer, Jema, Melchus, Samasa, Semeon, Benjamin, Baluch, Samaria. <sup>32</sup> And of the sons of Asem; Metthanai, Matthatha, Zadab, Eliphalel, Jerami, Manasse, Semei. <sup>33</sup> And of the sons of Bani; Moodia, Amram, Uel, Banaja, Badaia, Chelkia, Uvama, Marimoth, Eliasaph, Matthanai, Matthanai: <sup>34</sup> and so did the children of Banui, and the children of Semei, and Selemia, and Nathan, and Adaias, Machadnabu, Sesei, Sariu, Exriel, and Selemia, and Samaria, and Sellum, Amaria, Joseph. <sup>35</sup> Of the sons of Nabu; Jael, Matthanias, Zabad, Zebennas, Jadai, and Joel, and Banaja.

<sup>44</sup> All these had taken strange wives, and had begotten sons of them.

## NEEMIA Σ.

ΛΟΓΟΙ Νεεμία υἱοῦ Χελκία. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Χασελεὺ  
 2 ἔτους εἰκοστοῦ, καὶ ἐγὼ ἦμην ἐν Σουσαν ἀβιρά· Καὶ ἦλθεν  
 Ἀνανὶ εἰς ἀπὸ ἀδελφῶν μου, αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ἰούδα· καὶ  
 ἠρώτησα αὐτοὺς περὶ τῶν σωθέντων, οἳ καταλείφθησαν ἀπὸ  
 3 τῆς αἰχμαλωσίας, καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ. Καὶ εἶπσαν πρὸς  
 με, οἱ καταλειπόμενοι οἱ καταλειφθέντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας  
 ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ, ἐν πονηρίᾳ μεγάλῃ καὶ ἐν ὀνειδισμῷ, καὶ  
 τείχη Ἱερουσαλήμ καθρημένα, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρήσθη-  
 σαν ἐν πυρὶ.

THE words of Neemias the son of Chelcia. And it came to pass in the month Chaseleu, of the twentieth year, that I was in Susan the palace. <sup>2</sup> And Anani, one of my brethren, came, he and some men of Juda; and I asked them concerning those that had escaped, who had been left of the captivity, and concerning Jerusalem. <sup>3</sup> And they said to me, The remnant, even those that are left of the captivity, are there in the land, in great distress and reproach: and the walls of Jerusalem are thrown down, and its gates are burnt with fire.

4 And it came to pass, when I heard these words, *that* I sat down and wept, and mourned for *several* days, and continued fasting and praying before the God of heaven. 5 And I said, Nay, I pray thee, O Lord God of heaven, the mighty, the great and terrible, keeping thy covenant and mercy to them that love him, and to those that keep his commandments: 6 let now thine ear be attentive, and thine eyes open, that thou mayest hear the prayer of thy servant, which I pray before thee at this time, this day *both* day and night, for the children of Israel thy servants, and make confession for the sins of the children of Israel, which we have sinned against thee: both I and the house of my father have sinned. 7 We have altogether broken *covenant* with thee, and we have not kept the commandments, and the ordinances, and the judgments, which thou didst command thy servant Moses. 8 Remember, I pray thee, the word wherewith thou didst charge thy servant Moses, saying, If ye break *covenant with me*, I will disperse you among the nations. 9 But if ye turn again to me, and keep my commandments, and do them; if ye should be scattered under the utmost *bound* of heaven, thence will I gather them, and I will bring them into the place which I have chosen to cause my name to dwell there. 10 Now they *are* thy servants and thy people, whom thou hast redeemed with thy great power, and with thy strong hand.

11 *Turn not away*, I pray thee, O Lord, but let thine ear be attentive to the prayer of thy servant, and to the prayer of thy servants, who desire to fear thy name: and prosper, I pray thee, thy servant this day, and *β* cause him to find mercy in the sight of this man. Now I was the king's cup-bearer.

And it came to pass in the month Nisan of the twentieth year of king Arthasastha, that the wine was before me: and I took the wine, and gave it to the king: and there was not another before him.

2 And the king said to me, Why is thy countenance *γ* sad, and dost thou not control thyself? and now this is nothing but *δ* sorrow of heart. Then I was very much alarmed, 3 and I said to the king, Let the king live for ever: why should not my countenance be sad, forasmuch as the city, even the home of the sepulchres of my fathers, has been laid waste, and her gates have been devoured with fire? 4 And the king said to me, 5 For what dost thou ask thus? So I prayed to the God of heaven. 6 And I said to the king, If *it seem* good to the king, and if thy servant shall have found favour in thy sight, *I ask* that *thou* wouldst send him into Juda, to the city of the sepulchres of my fathers; then will I rebuild it.

6 And the king, and his concubine that sat next to him, said to me, For how long will thy journey be, and when wilt thou return? and *the proposal* was pleasing before the king, and he sent me away, and I appointed him a time. 7 And I said to the king, If *it seem* good to the king, let him give me letters to the governors beyond the river, so as to forward me till I come to Juda;

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκούσαι με τοὺς λόγους τούτους, ἐκάθισα 4 καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένησα ἡμέρας, καὶ ἤμην νηστεύων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. Καὶ εἶπα, μὴ 5 δὴ Κύριε ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ἰσχυρὸς, ὁ μέγας καὶ φοβερός, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἐλεός σου τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· Ἔστω δὴ τὸ οὖς σου 6 προσέχον, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεφγμένοι, τοῦ ἀκούσαι προσευχὴν τοῦ δούλου σου, ἣν ἐγὼ προσεύχομαι ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν καὶ νύκτα περὶ υἱῶν Ἰσραὴλ δούλων σου καὶ ἐξαγορεύω ἐπὶ ἀμαρτίαις υἱῶν Ἰσραὴλ αἷς ἡμάρτομέν σοι· καὶ ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρός μου ἡμάρτομεν. Διαλύσει διελύσαμεν 7 πρὸς σέ, καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐνετείλω τῷ Μωυσῆ παιδί σου. Μνήσθητι 8 δὴ τὸν λόγον ὃν ἐνετείλω τῷ Μωυσῆ παιδί σου, λέγων, ὑμεῖς ἐὰν ἀσυνθετήσητε, ἐγὼ διασκορπιῶ ὑμᾶς ἐν τοῖς λαοῖς· καὶ 9 ἐὰν ἐπιστρέψητε πρὸς μέ, καὶ φυλάξητε τὰς ἐντολὰς μου, καὶ ποιήσητε αὐτὰς, ἐὰν ἦ ἡ διασπορὰ ὑμῶν ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν συνάξω αὐτοὺς, καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐξελεξάμην κατασκηνῶσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. Καὶ αὐτοὶ 10 παιδές σου καὶ λαός σου, οὓς ἐλυτρώσω ἐν τῇ δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταίᾳ.

Μὴ δὴ Κύριε, ἀλλὰ ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσ- 11 ευχὴν τοῦ δούλου σου, καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παιδῶν σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου· καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον, καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου· καὶ ἐγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ.

Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Νισὰν ἔτους εἰκοστοῦ Ἀρθασασθὰ βασι- 2 λεῖ, καὶ ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον ἐμοῦ· καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον, καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ· καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ.

Καὶ εἶπέ μοι ὁ βασιλεὺς, διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου πονηρὸν, καὶ 2 οὐκ εἶ μετριάζων; καὶ οὐκ ἔστι τοῦτο, εἰ μὴ πονηρία καρδίας· καὶ ἐφοβήθην πολὺ σφόδρα, καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ, ὁ βασιλεὺς εἰς 3 τὸν αἰῶνα ζήτω· διὰ τί οὐ μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσωπόν μου, διότι ἡ πόλις οἶκος μνημείων πατέρων μου ἠρημώθη, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρὶ; Καὶ εἶπέ μοι ὁ βασιλεὺς, 4 περὶ τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς; καὶ προσηυξάμην πρὸς τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ, εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, 5 καὶ εἰ ἀγαθὴνθήσεται ὁ παῖς σου ἐνώπιόν σου, ὥστε πέμψαι αὐτὸν ἐν Ἰουδα εἰς πόλιν μνημείων πατέρων μου, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν.

Καὶ εἶπέ μοι ὁ βασιλεὺς, καὶ ἡ παλλακὴ ἡ καθημένη 6 ἐχόμενα αὐτοῦ, ἕως πότε ἔσται ἡ πορεία σου, καὶ πότε ἐπιστρέψεις; καὶ ἠγαθύνθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλέ με, καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὄρον. Καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ, εἰ 7 ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, δότω μοι ἐπιστολὰς πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ, ὥστε παραγαγεῖν με ἕως ἔλθω ἐπὶ

β Gr. give him to pities.

γ Gr. evil.

δ Gr. mischief, or, wickedness.

ζ Or, for whom?

8 Ἰούδαν, καὶ ἐπιστολὴν ἐπὶ Ἀσάφ φύλακα τοῦ παραδείσου ὃς ἐστὶ τῷ βασιλεῖ, ὥστε δοῦναί μοι ξύλα στεγᾶσαι τὰς πύλας, καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως, καὶ εἰς οἶκον ὃν εἰσελεύσομαι εἰς αὐτόν· καὶ ἔδωκέ μοι ὁ βασιλεὺς ὡς χεὶρ Θεοῦ ἡ ἀγαθὴ.

9 Καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολάς τοῦ βασιλέως· καὶ ἀπέστειλε μετ' ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς ἀρχηγούς δυνάμεως καὶ ἵππεῖς. Καὶ ἤκουσε Σαναβαλλὰτ ὁ Ἀρωνι, καὶ Τωβία ὁ δούλος Ἀμμωνι, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐγένετο, ὅτι ἤκει ὁ ἄνθρωπος ζητῆσαι ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

11 Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἤμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς.

12 Καὶ ἀνέστην νυκτὸς ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγειλα ἀνθρώπῳ τί ὁ Θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ κτήνος οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ, εἰ

13 μὴ τὸ κτήνος ᾧ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ' αὐτῷ. Καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ γωληλά, καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν, καὶ εἰς πύλην τῆς κοπρίας· καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλὴμ ὃ αὐτοὶ καθαιροῦσι, καὶ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν πυρί.

14 Καὶ παρῆλθον ἐπὶ πύλην τοῦ αἰν, καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνῃ παρελθεῖν ὑποκάτω μου.

15 Καὶ ἤμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει χειμάρρου νυκτὸς, καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει, καὶ ἤμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγος, καὶ ἐπέστρεψα.

16 Καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην, καὶ τί ἐγὼ ποιοῦν· καὶ τοῖς Ἰουδαίοις, καὶ τοῖς ἱερεῦσι, καὶ τοῖς ἐντίμοις, καὶ τοῖς στρατηγοῖς, καὶ τοῖς καταλοῖποις τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα,

17 ἕως τότε οὐκ ἀπήγγειλα. Καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς, ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν ταύτην, ἐν ᾗ ἐσμὲν ἐν αὐτῇ, πῶς Ἱερουσαλὴμ ἔρημος, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρί· δεῦτε, καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος.

18 Καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ Θεοῦ ἣ ἐστὶν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμὲ, καὶ πρὸς τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως οὓς εἶπέ μοι καὶ εἶπα, ἀναστῶμεν, καὶ οἰκοδομήσωμεν· καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς τὸ ἀγαθόν.

19 Καὶ ἤκουσε Σαναβαλλὰτ ὁ Ἀρωνι, καὶ Τωβία ὁ δούλος ὁ Ἀμμωνι, καὶ Γησάμ ὁ Ἀραβι, καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς, καὶ ἦλθον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ εἶπον, τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ὑμεῖς ποιεῖτε;

20 ἢ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε; Καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον, καὶ εἶπα αὐτοῖς, ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ αὐτὸς εὐδοῶσει ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς δούλοι αὐτοῦ καθαροὶ, καὶ οἰκοδομήσομεν· καὶ ὑμῖν οὐκ ἔστι μερὶς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν Ἱερουσαλὴμ.

3 Καὶ ἀνέστη Ἐλιασοῦβ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς, καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πύλην τὴν προβατικὴν· αὐτοὶ ἡγίασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς, καὶ ἕως

2 πύργου τῶν ἑκατὸν ἡγίασαν ἕως πύργου Ἀναμεήλ. Καὶ ἐπὶ χεῖρας ἀνδρῶν υἱῶν Ἱεριχῶ, καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν Ζακχοῦρ, υἱοῦ Ἀμαρί.

3 Καὶ τὴν πύλην τὴν ἰχθυερὰν ᾠκοδόμησαν υἱοὶ Ἀσανά· αὐτοὶ ἐστῆγασαν αὐτήν, καὶ ἐστῆγασαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα

<sup>8</sup> and a letter to Asaph the keeper of the <sup>β</sup> garden which belongs to the king, that he may give me timber to cover the gates, and for the wall of the city, and for the house into which I shall enter. And the king gave to me, according as the good hand of God was upon me.

<sup>9</sup> And I came to the governors beyond the river, and I gave them the king's letters. (Now the king had sent with me captains of the army and horsemen.) <sup>10</sup> And Sanaballat the Aronite heard it, and Tobia the servant, the Ammonite, and it was grievous to them that a man was come to seek good for the children of Israel.

<sup>11</sup> So I came to Jerusalem, and was there three days. <sup>12</sup> And I rose up by night, I and a few men with me; and I told no man what God put into my heart to do with Israel; and there was no beast with me, except the beast which I rode upon. <sup>13</sup> And I went forth by the gate <sup>γ</sup> of the valley by night, and to the mouth of the well of <sup>δ</sup> fig trees, and to the dung-gate: and I mourned over the wall of Jerusalem which they were destroying, and her gates were devoured with fire. <sup>14</sup> And I passed on to the fountain gate, and to the king's pool; and there was no room for the beast to pass under me. <sup>15</sup> And I went up by the wall of the brook by night, and mourned over the wall, and passed through the gate of the valley, and returned.

<sup>16</sup> And the sentinels knew not why I went, nor what I was doing; and until that time I told it not to the Jews, or to the priests, or to the nobles, or to the captains, or to the rest of the men who wrought the works. <sup>17</sup> Then I said to them, Ye see this evil, in which we are, how Jerusalem is desolate, and her gates have been set on fire: come, and let us build throughout the wall of Jerusalem, and we shall be no longer a reproach. <sup>18</sup> And I told them of the hand of God which <sup>ς</sup> was good upon me, also about the words of the king which he spoke to me: and I said, Let us arise and build. And their hands were strengthened for the good work.

<sup>19</sup> And Sanaballat the Aronite, and Tobia the servant, the Ammonite, and Gesam the Arabian, heard it, and they laughed us to scorn, and came to us, and said, What is this thing that ye are doing? are ye revolting against the king? <sup>20</sup> And I answered them, and said to them, The God of heaven, he shall prosper us, and we his servants are pure, and we will build: but ye have no part, nor right, nor memorial, in Jerusalem.

Then Eliasub the high priest, and his brethren the priests, rose up, and built the sheep-gate; they sanctified it, and set up the doors of it; even to the tower of the hundred they sanctified it, to the tower of Anameel. <sup>2</sup> And they builded by the side of the men of Jericho, and by the side of the sons of Zacchur, the son of Amari.

<sup>3</sup> And the sons of Asana built the fish-gate; they roofed it, and covered in its

the son of one of the apothecaries repaired, and they finished Jerusalem to the broad wall. <sup>9</sup> And next to them repaired Raphæa the son of Sur, the ruler of half the district round about Jerusalem. <sup>10</sup> And next to them repaired Jedaia the son of Eromaph, and *that* in front of his house: and next to him repaired Attuth son of Asabania. <sup>11</sup> And next to *him* repaired Melchias son of Heram, and Asub son of Phaath Moab, even to the tower of the furnaces. <sup>12</sup> And next to him repaired Sallum the son of Alloes, the ruler of half the district round about Jerusalem, he and his daughters.

<sup>13</sup> Anun and the inhabitants of Zano repaired the gate of the valley: they built it, and set up its doors, and its bolts, and its bars, and a thousand cubits of the wall as far as the dung-gate.

<sup>14</sup> And Melchia the son of Rechab, the ruler of the district round about Bethaccharim, repaired the dung-gate, he and his sons; and they covered it, and set up its doors, and its bolts, and its bars.

<sup>15</sup> But Solomon the son of Choleze repaired the gate of the fountain, the ruler of part of Maspha; he built it, and covered it, and set up its doors and its bars, and the wall of the pool of the skins by the meadow of the king, and as far as the steps that lead down from the city of David. <sup>16</sup> After him repaired Neemias son of Azabuch, ruler of half the district round about Bethsur, as far as the garden of David's sepulchre, and as far as the artificial pool, and as far as <sup>δ</sup> the house of the mighty men. <sup>17</sup> After him repaired the Levites, *even* Raum the son of Bani: next to him repaired Asabia, ruler of half the district round about Keila, in his district. <sup>18</sup> And after him repaired his brethren, Benei son of Enadad, ruler of half the district round about Keila. <sup>19</sup> And next to him repaired Asur the son of Joshua, ruler

ἐκράτησεν Ἀνανίας υἱὸς  
ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλ  
ῚΡαφαία υἱὸς Σούρ, ἄρ;  
Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν  
κατέναντι οἰκίας αὐτοῦ  
υἱὸς Ἀσαβανία. Καὶ δ  
καὶ Ἀσοῦβ υἱὸς Φαὰτ  
Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐ  
ἡμίσιους περιχώρου Ἱερο

Τὴν πύλην τῆς φάρ  
κοῦντες Ζανώ· αὐτοὶ ὦ  
αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς  
ἐν τῷ τείχει ἕως τῆς πύλ

Καὶ τὴν πύλην τῆς  
ἄρχων περιχώρου Βηθακ  
πασαν αὐτὴν, καὶ ἔστη  
μοχλοὺς αὐτῆς.

Τὴν δὲ πύλην τῆς πη  
ἄρχων μέρους τῆς Μα  
ἔστῆγασεν αὐτὴν, καὶ  
αὐτῆς καὶ τὸ τείχος  
βασιλέως, καὶ ἕως τῷ  
πόλεως Δαυὶδ. Ὅπισι  
βούχ, ἄρχων ἡμίσιους  
Δαυὶδ, καὶ ἕως τῆς κολ  
αγγαρίμ. Ὅπισω αὐ  
Βανί· ἐπὶ χεῖρα αὐτο  
περιχώρου Κεῖλὰ τῷ πε  
σαν ἀδελφοὶ αὐτῶν Βεν

- 23 ἱερεῖς ἄνδρες Ἐκχεχάρ. Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Βενιαμὴν καὶ Ἀσουβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀζαρίας υἱὸς Μασαίου, υἱοῦ Ἀνανία ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ.
- 24 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Βανὶ υἱὸς Ἀδάδ, μέτρον δεύτερον ἀπὸ
- 25 Βηθαζαρία ἕως τῆς γωνίας, καὶ ἕως τῆς καμπῆς Φαλάχ υἱοῦ Εὐζαὶ ἐξεναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὁ ἀνώτερος ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακῆς· καὶ
- 26 μετ' αὐτὸν Φαδαία υἱὸς Φόρος. Καὶ οἱ Ναθινὶμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ Ὀφάλ, ἕως κήκου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολὰς, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων.
- 27 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωὶμ, μέτρον δεύτερον ἐξεναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος, καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Ὀφλά.
- 28 Ἀνώτερον πύλης τῶν ἵππων ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς, ἀνὴρ
- 29 ἐξεναντίας οἴκου ἑαυτοῦ. Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Σαδδούκ υἱὸς Ἐμμῆρ ἐξεναντίας οἴκου ἑαυτοῦ· καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησε
- 30 Σαμαΐα υἱὸς Σεχενία φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνατολῆς. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀνανία υἱὸς Σελεμία, καὶ Ἀνώμ υἱὸς Σελέφ ὁ ἔκτος, μέτρον δεύτερον· μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Μεσουλάμ υἱὸς
- 31 Βαραχία ἐξεναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Μελχία υἱὸς τοῦ Σαρεφὶ ἕως βηθάν Ναθινὶμ, καὶ οἱ ῥωποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ Μαφεκάδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς.
- 32 Καὶ ἀναμίσον τῆς πύλης τῆς προβατικῆς ἐκράτησαν οἱ χαλκῆεις καὶ οἱ ῥωποπῶλαι.
- 4 Καὶ ἐγένετο ἤρῃκα ἤκουσε Σαναβαλλὰτ, ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος, καὶ ποιηρὸν αὐτῷ ἐφάνη, καὶ ὠργίσθη ἐπὶ
- 2 πολὺ, καὶ ἐξεγέλα ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις. Καὶ εἶπεν ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, αὕτη ἡ δύναμις Σομόρων, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οὗτοι οἰκοδομοῦσι τὴν ἑαυτῶν πόλιν; ἄρα θυσιάζουσιν; ἄρα δυνήσονται; καὶ σήμερον ἰάσσονται τοὺς λίθους, μετὰ τὸ χῶμα
- 3 γενέσθαι γῆς καυθέντας; Καὶ Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἦλθε, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, μὴ θυσιάζουσιν ἢ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλώπηξ καὶ καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν;
- 4 Ἄκουσον ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐγενήθημεν εἰς μωκτηρισμὸν, καὶ ἐπίστρεψον ὀνειδισμὸν αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ δὸς
- 5 αὐτοῖς εἰς μωκτηρισμὸν ἐν γῇ αἰχμαλωσίας, καὶ μὴ καλύψῃς ἐπὶ ἀνομίαν.
- 7 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσε Σαναβαλλὰτ καὶ Τωβία καὶ οἱ Ἀραβες καὶ οἱ Ἀμμανίται, ὅτι ἀνέβη ἡ φωνὴ τοῖς τείχεσιν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφράσσεσθαι, καὶ ποιηρὸν
- 8 αὐτοῖς ἐφάνη σφόδρα. Καὶ συνήχθησαν πάντες ἐπιτοαυτῷ, ἰλθεῖν παρατάξασθαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ποιῆσαι αὐτὴν ὑφανῆ.
- 9 Καὶ προσηξάμεθα πρὸς τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ ἐστήσαμεν προφύλακας ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.
- 10 Καὶ εἶπεν Ἰούδας, συνετρίβη ἡ ἰσχὺς τῶν ἐχθρῶν, καὶ ὁ χεὺς
- 11 πολλὸς, καὶ ἡμεῖς οὐ δύνησόμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τείχει. Καὶ εἶπαν οἱ θλίβοντες ἡμᾶς, οὐ γνώσονται καὶ οὐκ ὄψονται, ἕως ὅτου ἰδθῶμεν εἰς μέσον αὐτῶν, καὶ φονεύσωμεν αὐτοὺς καὶ καταπαύσωμεν τὸ ἔργον.

23 And after him repaired Benjamin and Asub over against their house: and after him repaired Azarias son of Massias the son of Ananias, the parts near to his house.

24 After him repaired Bani the son of Adad, another portion from the house of Azaria as far as the corner and to the turning, 25 of Phalach the son of Uzai, opposite the corner, and *where is* also the tower that projects from the king's house, even the upper one of the prison-house: and after him repaired Phadæa the son of Phoroa. 26 And the Nathunim dwelt in Ophal, as far as the garden of the water-gate eastward, and *there is* the projecting tower.

27 And after them the Thecoim repaired, another portion opposite the great projecting tower, even as far as the wall of Ophla.

28 The priests repaired above the horse-gate, every man over against his own house.

29 And after him Sadduc the son of Emmer repaired opposite his own house: and after him repaired Samæa son of Sechenia, guard of the east-gate. 30 After him repaired Anania son of Selemia, and Anom, the sixth son of Seleph, another portion: after him Mesulam the son of Barachia repaired over against his treasury. 31 After him repaired Melchia the son of Sarephi as far as the house of the Nathunim, and the chapmen over against the gate of Maphcad, and as far as the steps of the corner. 32 And between *that and* the sheep-gate the smiths and chapmen repaired.

Now it came to pass, when Sanaballat heard that we were building the wall, that it 2 was grievous to him, and he was very angry, and railed against the Jews. 3 And he said before his brethren (that is the army of the Samaritans) *Is it true* that these Jews are building their city? do they indeed offer sacrifices? will they prevail? and will they this day restore the stones, after they have been burnt and made a heap of rubbish? 4 And Tobias the Ammanite came near to him, and said *to* them, Do they sacrifice or eat in their place? shall not a fox go up and pull down their wall of stones?

4 Hear, O our God, for we have become a scorn; and return thou their reproach upon their head, and make them a scorn in a land of captivity, 5 and do not cover *their* iniquity.

7 But it came to pass, when Sanaballat and Tobia, and the Arabians, and the Ammanites, heard that the building of the walls of Jerusalem was advancing, and that the breaches began to be stopped, that it appeared very grievous to them. 8 And all of them assembled together, to come to fight against Jerusalem, and to destroy it utterly. 9 So we prayed to our God and set watchmen against them day and night, because of them. 10 And Juda said, The strength of the enemies is broken, yet *there is* much rubbish, and we shall not be able to build *the* wall. 11 And they that afflicted us said, They shall not know, and they shall not see, until we come into the midst of them, and slay them, and cause the work to cease.

4 Hear, O our God, for we have become a scorn; and return thou their reproach upon their head, and make them a scorn in a land of captivity, 5 and do not cover *their* iniquity.

7 But it came to pass, when Sanaballat and Tobia, and the Arabians, and the Ammanites, heard that the building of the walls of Jerusalem was advancing, and that the breaches began to be stopped, that it appeared very grievous to them. 8 And all of them assembled together, to come to fight against Jerusalem, and to destroy it utterly.

9 So we prayed to our God and set watchmen against them day and night, because of them. 10 And Juda said, The strength of the enemies is broken, yet *there is* much rubbish, and we shall not be able to build *the* wall. 11 And they that afflicted us said, They shall not know, and they shall not see, until we come into the midst of them, and slay them, and cause the work to cease.

β Gr. him.

γ The Gr. is Hebrew words in Greek letters.

λ Gr. with regard to them.

δ Gr. seemed evil.

ε Gr. on the wall.

ζ Gr. heal.

η Gr. ear.

work. <sup>16</sup> And it came to pass from that day that half of them that had been driven forth, wrought the work, and half of them <sup>B</sup> kept guard; and *there were* spears, and shields, and bows, and breast-plates, and rulers behind the whole house of Juda, <sup>17</sup> even of them that were building the wall:—and those who carried the burdens *were* under arms: *each* with one hand wrought his work, and with the other held his dart. <sup>18</sup> And the builders *wrought* each man having his sword girt upon his loins, and so they built: and the trumpeter with his trumpet next to him. <sup>19</sup> And I said to the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, The work is great and abundant, and we are dispersed upon the wall, each at a great distance from his brother. <sup>20</sup> In whatsoever place ye shall hear the sound of the cornet, thither gather yourselves together to us; and our God shall fight for us.

<sup>21</sup> So we *continued* labouring at the work: and half of them held the spears from the rising of the morning until the stars appeared. <sup>22</sup> And at that time I said to the people, Lodge ye every man with his servant in the midst of Jerusalem, and let the night be a watch-time to you, and the day a work-time. <sup>23</sup> And I was *there*, and the watchmen behind me, and there was not a man of us that put off his garments.

And the cry of the people and their wives *was* great against their brethren the Jews. <sup>2</sup> And some said, We *are* numerous with our sons and our daughters; so we will take corn, and eat, and live. <sup>3</sup> And some said, *As to* our fields and vineyards and houses, let us pledge *them*, and we will take corn, and eat. <sup>4</sup> And some said, We have borrowed money for the king's tributes:—our fields, and our

ψαμεν παντες ημεις ει  
Και εγενετο απο της ημ  
εποιουν το εργον, και η  
θυρειοι και τοξα και θ  
οικου Ιουδα των οικοδ  
εν τοις αρτηρσιν εν οπλ  
και εν μιᾷ εκρατει την β  
ιαν αυτου εξωσμενος ε  
και ο σαλπίζων εν τη κ  
τους εντιμους και προς  
του λαου, το εργον πλ  
επι του τειχους μακρᾶ  
τοπω ου ευν ακουσητε  
αχθησεσθε προς ημας  
ημων.

Και ημεις ποιουντε  
τας λογχας απο αναβας  
Και εν τω καιρω εκεινω  
κου αυτου αυλισθητε  
νυξ προφυλακη, και η  
ανδρες της προφυλακης  
δυσκομενος ανηρ τα ιμα

Και η κραυγη του  
τους αδελφους αυτων  
τες, εν υιοις ημων και  
ληψομεθα σιτον και φ  
λεγοντες, αγροι ημων  
ημεις διεγγωμεν και  
εισι τινες λεγοντες, εδα  
λεως. ανροι ημων και

καὶ ἐμαχεσάμην πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ εἶπα αὐτοῖς, ἀπαιτήσῃ ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἢ ὑμεῖς ἀπαιτεῖτε; 8 καὶ ἔδωκα ἐπ' αὐτοὺς ἐκκλησίαν μεγάλην, καὶ εἶπα αὐτοῖς, ἡμεῖς κεκτήμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς πωλουμένους τοῖς ἔθνεσιν ἐν ἐκουσίῳ ἡμῶν· καὶ ὑμεῖς πωλεῖτε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, καὶ παραδοθήσονται ἡμῖν; καὶ ἠσύχασαν, 9 καὶ οὐχ εὖροσαν λόγον. Καὶ εἶπα, οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε· οὐχ οὕτως ἐν φόβῳ Θεοῦ ἡμῶν ἀπελεύσεσθε ἀπὸ 10 ὀνειδισμοῦ τῶν ἐθνῶν τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. Καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γνωστοί μου καὶ ἐγὼ ἐθήκαμεν αὐτοῖς ἀργύριον καὶ σίτον· 11 ἐγκατελίπωμεν δὴ τὴν ἀπαίτησιν ταύτην. Ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὡς σήμερον ἀγροὺς αὐτῶν καὶ ἀμπελῶνας αὐτῶν καὶ ἐλαιῶνας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν 2 σίτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον ἐξενέγκατε ἑαυτοῖς. Καὶ εἶπαν, ἀποδώσομεν, καὶ παρ' αὐτῶν οὐ ζητήσομεν, οὕτως ποιήσομεν καθὼς σὺ λέγεις· καὶ ἐκάλεσα τοὺς ἱερεῖς καὶ ὄρκισα αὐτοὺς ποιῆσαι ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

3 Καὶ τὴν ἀναβολὴν μου ἐξετίναξα, καὶ εἶπα, οὕτως ἐκτινάξαι ὁ Θεὸς πάντα ἄνδρα, ὃς οὐ στήσῃ τὸν λόγον τοῦτον, ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ κόπου αὐτοῦ, καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετιναγμένος καὶ κενός· καὶ εἶπε πᾶσα ἡ ἐκκλησία, ἀμην· καὶ ἤνεσαν τὸν Κύριον· καὶ ἐποίησεν ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

4 Ἀπὸ ἡμέρας ἧς ἐνετείλατό μοι εἶναι εἰς ἄρχοντα αὐτῶν ἐν γῆ Ἰούδα, ἀπὸ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἕως ἔτους τριακοστοῦ καὶ δευτέρου τῷ Ἀρθασασθᾶ ἔτη δώδεκα, ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου 5 βίαν αὐτῶν οὐκ ἔφαγον. Καὶ τὰς βίας τὰς πρώτας ἅς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐλάβοσαν παρ' αὐτῶν ἐν ἄρτοις καὶ ἐν οἴνῳ ἔσχατον ἀργύριον δίδραχμα τεσσαράκοντα· καὶ οἱ ἐκτετιναγμένοι αὐτῶν ἐξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαόν· καὶ ἐγὼ οὐκ 6 ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προσώπου φόβου Θεοῦ. Καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκράτησα, ἀγρὸν οὐκ ἐκτήσαμην, καὶ πάντες 7 οἱ συνηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον. Καὶ οἱ Ἰουδαῖοι ἑκατὸν καὶ πενήκοντα ἄνδρες, καὶ ἐρχόμενοι πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν 8 κύκλῳ ἡμῶν ἐπὶ τράπεζάν μου. Καὶ ἦν γινόμενον εἰς ἡμέραν μίαν μόσχος εἷς, καὶ πρόβατα ἕξ ἐκλεκτὰ καὶ χίμαρος ἐγένοντό μοι· καὶ ἀναμέσον δέκα ἡμερῶν ἐν πᾶσιν οἶνος τῷ πλήθει· καὶ σὺν τούτοις ἄρτους τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα, ὅτι βαρεῖα ἡ δουλεία ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.

9 Μνήσθητί μου ὁ Θεὸς εἰς ἀγαθὸν πάντα ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.

6 Καὶ ἐγένετο καθὼς ἠκούσθη τῷ Σαναβαλλάτ, καὶ Τωβία, καὶ τῷ Γησαμ τῷ Ἀραβί, καὶ τοῖς καταλοίποις ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι ὤκοδόμησα τὸ τεῖχος, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς πνοή· ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου θύρας οὐκ ἐπέστησα ἐν ταῖς πύλαις. 2 Καὶ ἀπέστειλε Σαναβαλλάτ καὶ Γησαμ πρὸς μὲ, λέγων, δεῦρο καὶ συναχθῶμεν ἐπιτοαυτὸ ἐν ταῖς κώμαις ἐν πεδίῳ Ὠνώ· καὶ 3 αὐτοὶ λογιζόμενοι ποιῆσαί μοι πονηρίαν. Καὶ ἀπέστειλα ἐπ' αὐτοὺς ἀγγέλους, λέγων, ἔργον μέγα ἐγὼ ποιῶ, καὶ οὐ δυνήσο-

took counsel <sup>β</sup> within me, and I contended against the nobles, and the princes, and I said to them, <sup>γ</sup> Should every man demand of his brother what ye demand? And I appointed against them a great assembly, <sup>δ</sup> and I said to them, We of our free-will have redeemed our brethren the Jews that were sold to the Gentiles; and do ye sell your brethren? and shall they be delivered to us? And they were silent, and found no answer. <sup>ε</sup> And I said, The thing which ye do is not good; ye will not so walk in the fear of our God <sup>ς</sup> because of the reproach of the Gentiles our enemies. <sup>ζ</sup> Both my brethren, and my acquaintances, and I, have <sup>η</sup> lent them money and corn: let us now leave off this exaction. <sup>θ</sup> Restore to them, I pray, as at this day, their fields, and their vineyards, and their olive-yards, and their houses, and bring forth to them corn and wine and oil of the money. <sup>ι</sup> And they said, We will restore, and we will not exact of them; we will do thus as thou sayest. Then I called the priests, and bound them by oath to do according to this word.

<sup>κ</sup> And I shook out my garment, and said, So may God shake out every man who shall not keep to this word, from his house, and from his <sup>λ</sup> labours, he shall be even thus shaken out, as an outcast and empty. And all the congregation said, Amen, and they praised the Lord: and the people did this thing.

<sup>μ</sup> From the day that <sup>ν</sup> he charged me to be their ruler in the land of Juda, from the twentieth year even to the thirty-second year of Arthasastha, twelve years, I and my brethren ate not *provision* extorted from them. <sup>ξ</sup> But as for the former acts of extortion wherein *those who were* before me oppressed them, they even took of them their last money, forty didrachms for bread and wine; and the *very* outcasts of them <sup>ο</sup> exercised authority over the people: but I did not so, because of the fear of God.

<sup>π</sup> Also in the work of the wall I treated them not with rigour, I bought not land: and all that were gathered together *came* <sup>ρ</sup> *hither* to the work. <sup>σ</sup> And the Jews, to *the number of* a hundred and fifty men, besides those coming to us from the nations round about, *were* at my table. <sup>τ</sup> And there *came to me* for one day one calf, and I had six choice sheep and a goat; and every ten days wine in abundance of all sorts: yet with these I required not the bread of extortion, because the bondage was heavy upon this people.

<sup>θ</sup> Remember me, O God, for good, *in* all that I have done to this people.

Now it came to pass, when Sanaballat, and Tobias, and Gesam the Arabian, and the rest of our enemies, heard that I had built the wall, <sup>ι</sup> and *that* there was no opening left therein; (*but* hitherto I had not set up the doors on the gates;) <sup>κ</sup> that Sanaballat and Gesam sent to me, saying, Come and let us meet together in the villages in the plain of Ono. But they *were* plotting to do me mischief. <sup>λ</sup> So I sent messengers to them, saying, I am doing a great work,

β Gr. upon me. γ Gr. shall. δ Gr. from. ζ Gr. set, or placed to them. See Heb. θ q. d. fruits of labour. λ & ε. Artaxerxes the king. μ Gr. exercise. ξ Gr. there. π Or, there was no spirit left in them. See 1 Kings 10. 5.

them, falsely out of thy heart. <sup>9</sup> For all were trying to alarm us, saying, 'Their hands shall be weakened from this work, and it shall not be done. Now therefore I have strengthened my hands.

<sup>10</sup> And I came into the house of Semei the son of Dalai the son of Metabeel, and he was shut up; and he said, Let us assemble together in the house of God, in the midst of it, and let us shut the doors of it; for they are coming by night to slay thee.

<sup>11</sup> And I said, <sup>6</sup> Who is the man that shall enter into the house, that he may live?

<sup>12</sup> And I observed, and, behold, God had not sent him, for the prophecy was a fable devised against me: <sup>13</sup> and Tobias and Sana-ballat had hired against me a multitude, that I might be frightened, and do thus, and sin, and become to them an ill name, that they might reproach me.

<sup>14</sup> Remember, O God, Tobias and Sana-ballat, according to these their deeds, and the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets who tried to alarm me.

<sup>15</sup> So the wall was finished on the twenty-fifth day of the month Ethul, in fifty two days. <sup>16</sup> And it came to pass, when all our enemies heard of it, that all the nations round about us feared, and great alarm fell upon them, and they knew that it was of our God that this work should be finished.

<sup>17</sup> And in those days letters came to Tobias from many nobles of Juda, and those of Tobias came to them. <sup>18</sup> For many in Juda were bound to him by oath, because he was son-in-law of Sechenias the son of Herse; and Jowan his son had taken the daughter of Mesulam the son of Barachia to wife. <sup>19</sup> And they reported his words to me, and carried out my words to him: and Tobias sent letters to terrify me.

λέγοντες, ἐκλυθησονται χεῖ  
οὐ ποιηθήσεται· καὶ νῦν ἐκ

Καὶ γὰρ εἰσῆλθον εἰς οἴκον  
καὶ αὐτὸς συνεχόμενος· κί  
Θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτοῦ, καὶ κί  
ται νυκτὸς φονεῦσαί σε.  
εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον  
ἰδοὺ ὁ Θεὸς οὐκ ἀπέστειλε  
ἐμοῦ· καὶ Τωβίας καὶ Σαν  
ὅπως φοβηθῶ, καὶ ποιήσῃ  
αὐτοῖς εἰς ὄνομα πονηρὸν,

Μνήσθητι ὁ Θεὸς Τωβί  
αὐτοῦ ταῦτα, καὶ τῷ Νωαδ  
προφητῶν οἱ ἦσαν φοβερί

Καὶ ἐτελέσθη τὸ τεῖχος  
εἰς πενήκοντα καὶ δύο ἡ  
πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν,  
κύκλῳ ἡμῶν, καὶ ἐπέπεσε  
καὶ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ το  
ἔργον τοῦτο.

Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις  
ἐπιστολαὶ ἐπορεύοντο πρὸ  
αὐτούς· Ὅτι πολλοὶ ἐν Ἰ  
ἦν τοῦ Σεχενία υἱοῦ Ἡ  
θυγατέρα Μεσουλάμ υἱοῦ  
λόγου αὐτοῦ ἦσαν λέγει  
ἐκφέροντες αὐτῷ· καὶ ἐπ  
σαι με.

Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦν

Ἱερουσαλήμ, ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ αὐτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἀπέναντι οἰκίας αὐτοῦ.

4 Καὶ ἡ πόλις πλατεία καὶ μεγάλη, καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ,  
5 καὶ οὐκ ἦσαν οἰκίαι ὑκοδομημέναι. Καὶ ἔδωκεν ὁ Θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου, καὶ συνήξα τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίας· καὶ εὔρον βιβλίον τῆς συνοδίας οἱ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις· καὶ εὔρον γεγραμμένον ἐν αὐτῷ,

6 Καὶ οὗτοι υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπήκισε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ εἰς Ἰούδα ἀνὴρ  
7 εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ μετὰ Ζοροβάβελ, καὶ Ἰησοῦ, καὶ Νεεμία, Ἀζαρία, καὶ Ρεελμὰ, Ναεμανί, Μαρδοχαῖος, Βαλσαν, Μασφάρᾰθ, Ἐσδρα, Βογουΐα, Ἰναοῦμ, Βαανὰ, Μασφάρ, ἄνδρες λαοῦ Ἰσραήλ.

8 Υἱοὶ Φόρος, δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο.

9 Υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο.

10 Υἱοὶ Ἡρὰ, ἑξακόσιοι πεντηκονταδύο.

11 Υἱοὶ Φαᾶθ Μωᾶβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ Ἰωᾶβ, δισχίλιοι ἑξακόσιοι δεκαοκτώ.

12 Υἱοὶ Αἰλὰμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες.

13 Υἱοὶ Ζαθουΐα, ὀκτακόσιοι τεσσαρακονταπέντε.

14 Υἱοὶ Ζακχοῦ, ἑπτακόσιοι ἐξήκοντα.

15 Υἱοὶ Βαουὶ, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταοκτώ.

16 Υἱοὶ Βηβὶ, ἑξακόσιοι εἰκοσιοκτώ.

17 Υἱοὶ Ἀσγάδ, δισχίλιοι τριακόσιοι εἰκοσιδύο.

18 Υἱοὶ Ἀδωνικάμ, ἑξακόσιοι ἐξηκονταεπτὰ.

19 Υἱοὶ Βαγοῖ, δισχίλιοι ἐξηκονταεπτὰ.

20 Υἱοὶ Ἡδὶν, ἑξακόσιοι πεντηκονταπέντε.

21 Υἱοὶ Ἀτῆρ τῷ Ἐζεκία, ἑννενηκονταοκτώ.

22 Υἱοὶ Ἡσὰμ, τριακόσιοι εἰκοσιοκτώ.

23 Υἱοὶ Βεσεῖ, τριακόσιοι εἰκοσιτέσσαρες.

24 Υἱοὶ Ἀρίφ, ἑκατὸν δώδεκα· υἱοὶ Ἀσέν, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς.

25 Υἱοὶ Γαβαὼν, ἑννενηκονταπέντε.

26 Υἱοὶ Βαιθαλέμ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς· υἱοὶ Ἀτωφὰ, πεντηκονταεξ.

27 Υἱοὶ Ἀναθῶθ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ.

28 Ἄνδρες Βηθασμῶθ, τεσσαρακονταδύο.

29 Ἄνδρες Καριαθαρίμ, Καφίρᾰ, καὶ Βηρῶθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς.

30 Ἄνδρες Ἀραμὰ, καὶ Γαβαὰ, ἑξακόσιοι εἴκοσι.

31 Ἄνδρες Μαχεμὰς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο.

32 Ἄνδρες Βαιθῆλ καὶ Αἰ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς.

of them that dwell in Jerusalem, every man at his post, and every man over against his house.

<sup>4</sup> Now the city was wide and large; and the people were few in it, and the houses were not built. <sup>5</sup> And God put it into my heart, and I gathered the nobles, and the rulers, and the people, into companies: and I found a register of the company that came up first, and I found written in it as follows:

<sup>6</sup> Now these are the children of the country, that came up from captivity, of the number which Nabuchodonosor king of Babylon carried away, and they returned to Jerusalem and to Juda, every man to his city; <sup>7</sup> with Zorobabel, and Jesus, and Neemia, Azaria, and Reelma, Naemani, Mardocheus, Balsan, Maspharath, Esdra, Boguia, Inaum, Baana, Masphar, men of the people of Israel.

<sup>8</sup> The children of Phoros, two thousand one hundred and seventy-two.

<sup>9</sup> The children of Saphatia, three hundred and seventy-two.

<sup>10</sup> The children of Era, six hundred and fifty-two.

<sup>11</sup> The children of Phaath Moab, with the children of Jesus and Joab, two thousand six hundred and eighteen.

<sup>12</sup> The children of Elam, a thousand two hundred and fifty-four.

<sup>13</sup> The children of Zathuia, eight hundred and forty-five.

<sup>14</sup> The children of Zacchu, seven hundred and sixty.

<sup>15</sup> The children of Banui, six hundred and forty-eight.

<sup>16</sup> The children of Bebi, six hundred and twenty-eight.

<sup>17</sup> The children of Asgad, two thousand three hundred and twenty-two.

<sup>18</sup> The children of Adonicam, six hundred and sixty-seven.

<sup>19</sup> The children of Bagoi, two thousand and sixty-seven.

<sup>20</sup> The children of Edin, six hundred and fifty-five.

<sup>21</sup> The children of Ater, *γ*the son of Ezekias, ninety-eight.

<sup>22</sup> The children of Esam, three hundred and twenty-eight.

<sup>23</sup> The children of Besei, three hundred and twenty-four.

<sup>24</sup> The children of Arip, a hundred and twelve: the children of Asen, two hundred and twenty-three.

<sup>25</sup> The children of Gabaon, ninety-five.

<sup>26</sup> The children of Bæthalem, a hundred and twenty-three: the children of Atopha, fifty-six.

<sup>27</sup> The children of Anathoth, a hundred and twenty-eight.

<sup>28</sup> The men of Bethasmoth, forty-two.

<sup>29</sup> The men of Cariatharim, Caphira, and Beroth, seven hundred and forty-three.

<sup>30</sup> The men of Arama and Gabaa, six hundred and twenty.

<sup>31</sup> The men of Machemas, a hundred and twenty-two.

<sup>32</sup> The men of Bæthel and Ai, a hundred and twenty-three.

and forty-eight.

<sup>43</sup> The porters; the children of Salum, the children of Ater, the children of Telmon, the children of Acub, the children of Atita, the children of Sabi, a hundred and thirty-eight.

<sup>44</sup> The Nathinim; the children of Sea, the children of Aspha, the children of Tabaoth, <sup>45</sup> the children of Kiras, the children of Asum, the children of Phadon, <sup>46</sup> the children of Labana, the children of Agaba, the children of Delmei, <sup>47</sup> the children of Anan, the children of Gadel, the children of Saar, <sup>48</sup> the children of Baais, the children of Raason, the children of Necoda, <sup>49</sup> the children of Gezam, the children of Ozi, the children of Phese, <sup>50</sup> the children of Beai, the children of Memon, the children of Nephosasi, <sup>51</sup> the children of Baebac, the children of Achipha, the children of Arur, <sup>52</sup> the children of Basaloth, the children of Mida, the children of Adaan, <sup>53</sup> the children of Barcuo, the children of Sisarath, the children of Thema, <sup>54</sup> the children of Nisia, the children of Atipha. <sup>55</sup> The children of the servants of Solomon; the children of Sutei, the children of Sapharat, the children of Pberida, <sup>56</sup> the children of Jelel, the children of Dorcon, the children of Gadael, <sup>57</sup> the children of Saphatia, the children of Ettel, the children of Phacarath, the children of Sabaim, the children of Emim. <sup>58</sup> All the Nathinim, and children of the servants of Solomon, were three hundred and ninety-two.

<sup>59</sup> And these went up from Thelmeleth, Thelaresa, Charub, Eron, Jemer: but they could not declare the houses of their families, or their seed, whether they were of Israel. <sup>60</sup> The children of Dalai, the children of Tobia, the children of Necoda, six hundred and forty-two.

<sup>61</sup> And of the priests; the children of Ebia, the children of Acoo, the children of Berzelli, for they took wives of the daughters of Berzelli the Galaadite, and they were called by their name. <sup>62</sup> These sought the pedigree of their company, and it was not found, and they were removed as polluted from

Οιδουια, εβδομηκοντ

Οι ἄδοντες, υἱοὶ Ἰ

Οἱ πυλωροὶ, υἱοὶ

υἱοὶ Ἀκούβ, υἱοὶ Ἰ  
οκτώ.

Οἱ Ναθινίμ, υἱοὶ

υἱοὶ Κιράς, υἱοὶ Ἀσ

υἱοὶ Ἀγαβὰ, υἱοὶ Σ

Γαάρ, υἱοὶ Ρααία

υἱοὶ Γηζάμ, υἱοὶ Ὀ

Μεϊών, υἱοὶ Νεφωσ

Ἀροῦρ, υἱοὶ Βασαλί

Βαρκουέ, υἱοὶ Σισα

Ἀτιφά. Υἱοὶ δὲ

Σαφαράτ, υἱοὶ Φερ

Γαδαήλ, υἱοὶ Σαφα

Σαβαίμ, υἱοὶ Ἡμί

δούλων Σαλωμών, τ

Καὶ οὗτοι ἀνέβ

Χαρούβ, Ἡρών, Ἰε

λαι οἴκους πατριῶν

Ἰσραὴλ εἰσὶν. Υἱοὶ

ἑξακόσιοι τεσσαρακι

Καὶ ἀπὸ τῶν υἱ

Βερζελλί, ὅτι ἔλα

Γαλααδίτου γυναῖκα

Οὗτοι ἐζήτησαν γρ

εὐρέθη καὶ ἠγγισ

εἶπεν ἀθεοσασθὰ. ὁ

70 Καὶ ἀπὸ μέρους ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς τὸ ἔργον τῷ Νεεμία εἰς θησαυρὸν χρυσοῦς χιλίους, φιάλας πενήκοντα,  
71 καὶ χρῶνῶθ τῶν ἱερέων τριάκοντα. Καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς θησαυροὺς τοῦ ἔργου χρυσοῦ νομίσματος  
72 δύο μυριάδας, καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας τριακοσίας. Καὶ ἔδωκαν οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ χρυσοῦ δύο μυριάδας, καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας διακοσίας, καὶ χρῶνῶθ τῶν ἱερέων ἑξήκονταεπτὰ.

73 Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς, καὶ Λευῖται, καὶ οἱ πυλωροὶ, καὶ οἱ ἄδοντες, καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ, καὶ οἱ Ναθινὶμ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

8 Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἑβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν· καὶ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδατος· καὶ εἶπαν τῷ Ἐσδρα τῷ γραμματεῖ, ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωυσῆ, ὃν ἐνετείλατο

2 Κύριος τῷ Ἰσραὴλ. Καὶ ἤνεγκεν Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς, καὶ πᾶς

3 ὁ συνίων, ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου. Καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως ἡμίσου τῆς ἡμέρας, ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ αὐτοὶ συνιέντες· καὶ ὤτα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον

4 τοῦ νόμου. Καὶ ἔστη Ἐσδρας ὁ γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου, καὶ ἔστησαν ἐχόμενα αὐτοῦ Ματθαθίας, καὶ Σαμαίας, καὶ Ἀνανίας, καὶ Οὐρίας, καὶ Χελκία, καὶ Μαασία ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ ἀριστερῶν Φαδαίας, καὶ Μισαῆλ, καὶ Μελχίας, καὶ Ἀσὼμ, καὶ Ἀσαβαδμὰ, καὶ Ζαχαρίας, καὶ Μεσολλάμ.

5 Καὶ ἤνοιξεν Ἐσδρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ· καὶ ἐγένετο ἠνίκα ἤνοιξεν αὐτὸ,

6 ἔστη πᾶς ὁ λαός. Καὶ ἠυλόγησεν Ἐσδρας Κύριον τὸν Θεὸν τὸν μέγαν· καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαός, καὶ εἶπαν, ἀμήν, ἐπάραντες τὰς χεῖρας αὐτῶν· καὶ ἔκυψαν καὶ προσεκύνησαν τῷ Κυρίῳ

7 ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ Ἰησοῦς, καὶ Βαναίας, καὶ Σαραβίας ἦσαν συνετίζοντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον· καὶ ὁ λαός

8 ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ. Καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐδίδασκεν Ἐσδρας, καὶ διέστελλεν ἐν ἐπιστήμῃ Κυρίου, καὶ συνῆκεν ὁ λαός ἐν τῇ ἀναγνώσει.

9 Καὶ εἶπε Νεεμίας καὶ Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς, καὶ οἱ Λευῖται, καὶ οἱ συνετίζοντες τὸν λαόν, καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ, ἡμέρα ἁγία ἐστὶ τῷ Κυρίῳ Θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε· ὅτι ἔκλαιε πᾶς ὁ λαός ὡς ἤκουσαν τοὺς λόγους τοῦ

10 νόμου. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, πορεύεσθε, φάγετε λιπάσματα, καὶ πῖετε γλυκάσματα, καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἁγία ἐστὶν ἡ ἡμέρα τῷ Κυρίῳ ἡμῶν· καὶ μὴ διαπέσητε,

11 ὅτι ἐστὶ Κύριος ἰσχύς ἡμῶν. Καὶ οἱ Λευῖται κατεσιώπων πάντα τὸν λαόν, λέγοντες, σιωπάτε, ὅτι ἡμέρα ἁγία, καὶ μὴ

12 καταπίπτετε. Καὶ ἀπήλθε πᾶς ὁ λαός φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀποστέλλειν μερίδας, καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην, ὅτι συνῆκαν ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς.

70 And <sup>β</sup>part of the heads of families gave into the treasury to Neemias for the work a thousand <sup>γ</sup>pieces of gold, fifty bowls, and thirty priests' garments. 71 And some of the heads of families gave into the treasuries of the work, twenty thousand pieces of gold, and two thousand three hundred pounds of silver. 72 And the rest of the people gave twenty thousand pieces of gold, and two thousand two hundred pounds of silver, and sixty-seven priests' garments.

73 And the priests, and Levites, and porters, and singers, and some of the people, and the Nathinim, and all Israel, <sup>δ</sup>dwelt in their cities. <sup>ε</sup>

And the seventh month arrived, and the children of Israel were settled in their cities; and all the people were gathered as one man to the broad place before the water-gate, and they told Esdras the scribe to bring the book of the law of Moses, which the Lord commanded Israel. 2 So Esdras the priest brought the law before the congregation both of men and women, and every one who had understanding was present to hearken, on the first day of the seventh month. 3 And he read in it from the time of sun-rise to the middle of the day, before the men and the women; and they <sup>θ</sup>understood it, and the ears of all the people were attentive to the book of the law.

4 And Esdras the scribe stood on a wooden stage, and there stood next to him Mattathias, and Samsas, and Ananias, and Urias, and Chelcia, and Maasia, on his right hand; and on his left Phadaeas, and Misael, and Melchias, and Asom, and Asabadma, and Zacharias, and Mesollam. 5 And Esdras opened the book before all the people, for he was above the people; and it came to pass when he had opened it, that all the people stood. 6 And Esdras blessed the Lord, the great God: and all the people answered, and said, Amen, lifting up their hands: and they bowed down and worshipped the Lord <sup>λ</sup>with their face to the ground. 7 And Jesus and Banaias and Sarias instructed the people in the law, and the people stood in their place. 8 And they read in the book of the law of God, and Esdras taught, and instructed them distinctly in the knowledge of the Lord, and the people understood the law in the reading.

9 And Neemias, and Esdras the priest and scribe, and the Levites, and they that instructed the people, spoke and said to all the people, It is a holy day to the Lord our God; do not mourn, nor weep. For all the people wept when they heard the words of the law. 10 And the governor said to them, Go, eat the fat, and drink the sweet, and send portions to them that have nothing; for the day is holy to our Lord: and faint not, for the Lord is our strength. 11 And the Levites caused all the people to be silent, saying, Be silent, for it is a holy day, and despond not. 12 So all the people departed to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, for they understood the words which he made known to them.

β Gr. of part.

γ Gr. golden vessels.

δ Gr. sat, or settled.

ε Note.—In chap. vii. there are frequent slight variations in Alex.

θ Gr. participle.

λ Gr. on.

house of God, and as far as the gate of Ephraim. <sup>17</sup> And all the congregation who had returned from the captivity, made booths, and dwelt in booths: for the children of Israel had not done so from the days of Jesus the son of Nave until that day: and there was great joy.

<sup>18</sup> And Esdras read in the book of the law of God daily, from the first day even to the last day: and they kept the feast seven days; and on the eighth day a solemn assembly, according to the ordinance.

Now on the twenty-fourth day of this month the children of Israel assembled with fasting, and in sackcloths, and with ashes on their head. <sup>2</sup> And the children of Israel separated themselves from every stranger, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers. <sup>3</sup> And they stood in their place, and read in the book of the law of the Lord their God: and they confessed their sins to the Lord, and worshipped the Lord their God. <sup>4</sup> And there stood upon the stairs, of the Levites, Jesus, and the sons of Cadmiel, Sechonia the son of Sarabias, sons of Choneni; and they cried with a loud voice to the Lord their God. <sup>5</sup> And the Levites, Jesus and Cadmiel, said, Rise up, bless the Lord our God for ever and ever: and let them bless thy glorious name, and exalt it with all blessing and praise.

<sup>6</sup> And Esdras said, Thou art the only true Lord; thou madest the heaven, and the heaven of heavens, and all their array, the earth, and all things that are in it, the seas, and all things in them; and thou quickenest all things, and the hosts of heaven worship thee.

<sup>7</sup> Thou art the Lord God, thou didst choose Abram, and broughtest him out of the land of the Chaldeans, and gavest him

πάντα ἢ ἐκκλησία, οἱ σκινας, καὶ ἐκάθισαν ἐν Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυῆ οὕτως καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη

καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλῷ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἐποίησαν ἑορτὴν ἑπτὰ κατὰ τὸ κρίμα.

καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστέᾳ ἤχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτῶν. Ἰησοῦς πάντος υἱοῦ ἀλλοτρίου ἁμαρτίας αὐτῶν, καὶ τῶν ἐστησαν ἐκ τῆς στάσει Κυρίου Θεοῦ αὐτῶν προσκυνοῦντες τῷ Κυρίῳ τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς, καὶ βία, υἱοὶ Χωνενί καὶ ἐ Θεὸν αὐτῶν. Καὶ εἶπ ἁνάστητε, εὐλογεῖτε ἑ καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ὑψώσουσιν ἐπὶ πίσση εἰ

καὶ εἶπεν Ἐσδρας, τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ πάντα πάντα τὰ ἐν αὐταῖς προσκυνοῦσιν αἱ στρατι

Σὺ εἶ Κύριος ὁ Θεὸς αὐτῶν ἐκ τῆς νείσε

- 10 καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἤκουσας ἐπὶ θάλασσαν Ἰρυθράν. Καὶ ἔδωκας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῶ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς πασι αὐτοῦ, καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔγνωσεν ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐν' αὐτοῖς καὶ ἐποίησας σιαυτῷ ὄνομα
- 11 ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. Καὶ τὴν θάλασσαν ἐφῆξας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ παρήλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ, καὶ τοὺς καταδιώξοντας αὐτοὺς ἐβύβασας εἰς βυθόν, ὡσεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῶ.
- 12 Καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης ἐδήγησας αὐτοῖς ἡμέρας, καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα, τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ
- 13 πορεύονται ἐν αὐτῇ. Καὶ ἐπὶ ὄρος Σινᾶ κατέβησας, καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔδωκας αὐτοῖς κρίματα εὐθεία,
- 14 καὶ νόμους ἀληθείας, προστάγματα, καὶ ἐντολὰς ἀγαθὰς. Καὶ τὸ σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνῶρισας αὐτοῖς, ἐντολὰς καὶ προστάγματα καὶ νόμον ἐνετείλω αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωυσῆ δούλου σου. Καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς σιτοδοσίαν αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξήνεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν καὶ εἶπας αὐτοῖς εἰσελθεῖν κληρονομήσαι τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐξέτενας τὴν χεῖρά σου δοῦναι αὐτοῖς.
- 16 Καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερηφανεύσαντο, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου, καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου ὧν ἐποίησας μετ' αὐτῶν καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν, καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ· καὶ σὺ ὁ Θεὸς ἐλεῆμων καὶ οἰκτιρῶν,
- 18 μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς. Ἐτι δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν, καὶ εἶπαν, οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.
- 19 Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, τὸν στύλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας, ὀδηγήσας αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ τὸν στύλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα, φωτίζων αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύονται
- 20 ἐν αὐτῇ. Καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας συνετίσαι αὐτοῖς· καὶ τὸ μάννα σου οὐκ ἀφυστήρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἔδωκας αὐτοῖς ἐν τῷ δίψῳ αὐτῶν. Καὶ τεσσαράκοντα ἔτη διέβρεψας αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐχ ὑστέρησας αὐτοῖς οὐδὲν ἱμάτια αὐτῶν οὐκ ἐπαλαιώθησαν, καὶ πόδες αὐτῶν οὐ διεβράβησαν.
- 22 Καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας, καὶ λαοὺς ἐμέρισας αὐτοῖς καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν Σητῶν βασιλείας Ἑσεβίων, καὶ τὴν
- 23 γῆν Ὀγ βασιλείας τοῦ Βασάν. Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἰσήγαγες αὐτοὺς εἰς τὴν
- 24 γῆν ἣν εἶπας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ ἐκληρονόμησαν αὐτήν· καὶ ἐξέτριψας ἐνώπιον αὐτῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῶν Χανααίων, καὶ ἔδωκας αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς λαοὺς τῆς γῆς, ποιῆσαι αὐτοῖς ὡς
- 25 ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτῶν. Καὶ κατελάβοσαν πόλεις ἰψηλὰς, καὶ ἐκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, λάκκους

cry at the Red Sea. <sup>10</sup> And thou shewedst signs and wonders in Egypt, on Pharaoh and all his servants, and on all the people of his land: for thou knowest that they behaved insolently against them: and thou madest thyself a name, as at this day. <sup>11</sup> And thou didst cleave the sea before them, and they passed through the midst of the sea on dry land; and thou didst cast into the deep them that were about to pursue them, as a stone in the mighty water.

<sup>12</sup> And thou guidedst them by day by a pillar of cloud, and by night by a pillar of fire, to enlighten for them the way wherein they should walk. <sup>13</sup> Also thou camest down upon mount Sina, and thou spakest to them out of heaven, and gavest them right judgments, and laws of truth, ordinances, and good commandments. <sup>14</sup> And thou didst make known to them thy holy sabbath; thou didst enjoin upon them commandments, and ordinances, and a law, by the hand of thy servant Moses. <sup>15</sup> And thou gavest them bread from heaven for their food, and thou broughtest them forth water from a rock for their thirst; and thou badest them go in to inherit the land over which thou stretchedst out thy hand to give it them.

<sup>16</sup> But they and our fathers behaved proudly, and hardened their neck, and did not hearken to thy commandments, <sup>17</sup> and refused to listen, and remembered not thy wonders which thou wroughtest with them; and they hardened their neck, and appointed a leader to return to their slavery in Egypt: but thou, O God, art merciful and compassionate, long-suffering, and abundant in mercy, and thou didst not forsake them. <sup>18</sup> And still farther they even made to themselves a molten calf, and said, These are the gods that brought us up out of Egypt: and they wrought great provocations.

<sup>19</sup> Yet thou in thy great compassions didst not forsake them in the wilderness: thou didst not turn away from them the pillar of the cloud by day, to guide them in the way, nor the pillar of fire by night, to enlighten for them the way wherein they should walk. <sup>20</sup> And thou gavest thy good Spirit to instruct them, and thou didst not withhold thy manna from their mouth, and gavest them water in their thirst. <sup>21</sup> And thou didst sustain them forty years in the wilderness; thou didst not allow anything to fail them: their garments did not wax old, and their feet were not bruised.

<sup>22</sup> Moreover thou gavest them kingdoms, and didst divide nations to them; and they inherited the land of Seon king of Esobon, and the land of Og king of Basan. <sup>23</sup> And thou didst multiply their children as the stars of heaven, and broughtest them into the land of which thou spakest to their fathers; <sup>24</sup> and they inherited it: and thou didst destroy from before them the dwellers in the land of the Chananites, and thou gavest into their hands them and their kings, and the nations of the land, to do unto them as it pleased them. <sup>25</sup> And they took lofty cities, and inherited houses full of all good things, wells dug, vineyards, and oliveyards,

over them: and they cried again to thee, and thou heardest *them* from heaven, and didst deliver them in thy great compassions. <sup>20</sup> And thou didst testify against them, <sup>21</sup> to bring them back to thy law: but they hearkened not, but sinned against thy commandments and thy judgments, which if a man do, he shall live in them; and they turned their back, and hardened their neck, and heard not. <sup>22</sup> Yet thou didst bear long with them many years, and didst testify to them by thy Spirit by the hand of thy prophets: but they hearkened not; so thou gavest them into the hand of the nations of the land. <sup>23</sup> But thou in thy many mercies didst not appoint them to destruction, and didst not forsake them; for thou art strong, and merciful, and pitiful.

<sup>24</sup> And now, O our God, the powerful, the great, the mighty, and the terrible, keeping thy covenant and thy mercy, let not all the trouble seem little in thy sight which has come upon us, and our kings, and our princes, and our priests, and our prophets, and our fathers, and upon all thy people, from the days of the kings of Assur even to this day. <sup>25</sup> But thou *art* righteous in all the things that come upon us; for thou hast wrought *γ*faithfully, but we have greatly sinned. <sup>26</sup> And our kings, and our princes, and our priests, and our fathers, have not performed thy law, and have not given heed to thy commandments, and *have not kept* thy testimonies which thou didst testify to them. <sup>27</sup> And they did not serve thee in thy kingdom, and in thy great goodness which thou gavest to them, and in the large and <sup>δ</sup>fat land which thou didst furnish before them, and they turned not from their evil devices. <sup>28</sup> Behold, we are servants this day, and *as for* the land which thou gavest to our fathers to eat the fruit of it and the good things of it, behold, we

καὶ κατήρξαν ἐν αὐτοῖς·  
ἐξ οὐρανοῦ εἰσήκουσας  
πολλοῖς. Καὶ ἐπεμαρ-  
νόμον σου· καὶ οὐκ ἦν  
κρίμασί σου ἡμάρτοσαι  
αὐτοῖς· καὶ ἔδωκαν γὰ  
ἔσκληρυναν καὶ οὐκ ἦν  
πολλὰ, καὶ ἐπεμαρτίρω-  
τῶν σου, καὶ οὐκ ἐνωτί-  
τῆς γῆς. Καὶ σὺ ἐν οἱ  
αἰτούς εἰς συντέλειαν, ἢ  
εἶ καὶ ἐλείμων καὶ οἶκτ

Καὶ νῦν ὁ Θεὸς ἦν  
ὁ φοβερός, φυλάσσων·  
ὀλιγωθήτω ἐνώπιόν σου  
βασιλεῖς ἡμῶν, καὶ τοῖ  
καὶ τοὺς προφήτας ἡμῶ  
τῷ λαῷ σου ἀπὸ ἡμερῶ  
ταύτης. Καὶ σὺ δίκαι-  
ον ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας  
λεῖς ἡμῶν, καὶ οἱ ἄρχ-  
πατέρες ἡμῶν οὐκ ἔπο-  
τῶν ἐπιτολῶν σου, καὶ  
Καὶ αὐτοὶ ἐν βασιλεί-  
ῃ ἔδωκας αὐτοῖς, καὶ ἐν  
ἐνώπιον αὐτῶν, οὐκ ἔδ-  
ἐπιτηδεύματων αὐτῶν  
δοῦλοι, καὶ ἡ γῆ ἦν  
καρπὸν αὐτῆς καὶ τὰ ἀ-

- 10 Καὶ ἐπὶ τῶν σφραγιζόντων Νεεμίας ἀρτασασθὰ υἱὸς Ἀχα-  
 2 λία, καὶ Σεδεκίας υἱὸς Ἀραία, καὶ Ἀζαρία, καὶ Ἰερεμία,  
 3, 4 Φασούρ, Ἀμαρία, Μελχία, Ἄττους, Σεβανί, Μαλούχ.  
 5, 6 Ἰράμ, Μεραμῶθ, Ἀβδία, Δανιήλ, Γανναθὼν, Βαρούχ.  
 7, 8 Μεσουλάμ, Ἀβία, Μιαμίν, Μααζία, Βελγαί, Σαμαία· οὗτοι  
 ἱερεῖς.  
 9 Καὶ οἱ Λευῖται, Ἰησοῦς υἱὸς Ἀζανία, Βαναίου ἀπὸ υἱῶν  
 10 Ἡναδάδ, Καδμηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Σαβανία, Ὤδουία,  
 11, 12 Καλιτάν, Φελία, Ἀνάν, Μιχά, Ροῦβ, Ἀσεβίας, Ζακχάρ,  
 13 Σαραβία, Σεβανία, Ὤδούμ· υἱοὶ Βανουαί  
 14 Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Φόρος, Φαῶθ Μωᾶβ, Ἡλάμ, Ζαθουία·  
 15, 16, 17 υἱοὶ Βανί, Ἀσγάδ, Βηβαί, Ἀδανία, Βαγοί, Ἡδίν, Ἄτηρ,  
 18, 19 Ἐζεκία, Ἀζούρ, Ὤδουία, Ἡσάμ, Βησι, Ἀρίφ, Ἀναθῶθ,  
 20, 21 Νωβαί, Μεγαφής, Μεσουλλάμ, Ἡζιρ, Μεσοζεβήλ, Σα-  
 22, 23 δούκ, Ἰεδδοία, Φαλτία, Ἀνάν, Ἀναία, Ὀση, Ἀνανία,  
 24, 25 Ἀσοῦβ, Ἀλωής, Φαλαί, Σωβήκ, Ρεοῦμ, Ἐσσαβανὰ,  
 26, 27 Μααζία, καὶ Αἴα, Αἰνάν, Ἡνάμ, Μαλούχ, Ἡράμ,  
 Βαανὰ,  
 28 Καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται, οἱ κυλω-  
 ροὶ, οἱ ῥῥόντες, οἱ Ναθινίμ, καὶ πᾶς ὁ προσκορευόμενος ἀπὸ  
 λαῶν τῆς γῆς πρὸς νόμον τοῦ Θεοῦ, γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν,  
 29 θυγατέρες αὐτῶν· πᾶς ὁ εἶδός καὶ συνίων, ἐνίσχον ἐπὶ τοῖς  
 ἀδελφοῖς αὐτῶν, καὶ κατηράσαντο αὐτοὺς, καὶ εἰσῆλθουσιν ἐν  
 ἀρᾷ καὶ ἐν ὄρκῳ τοῦ πορεύεσθαι ἐν νόμῳ τοῦ Θεοῦ, δεῖ ἐδόθη  
 ἐν χειρὶ Μωυσῆ δούλου τοῦ Θεοῦ, φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν  
 30 πᾶσας τὰς ἐντολάς Κυρίου, καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ τὰ  
 προστάγματα αὐτοῦ· Καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας ἡμῶν τοῖς  
 λαοῖς τοῖς γῆς, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν οὐ ληψόμεθα τοῖς  
 31 υἱοῖς ἡμῶν· Καὶ λαοὶ τῆς γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς  
 καὶ πᾶσαν πρᾶσιν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ἀποδοῦσθαι, οὐκ  
 ἀγορῶμεν παρ' αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἀγίᾳ· καὶ ἀνή-  
 32 σουμεν τὸ ἔτος τὸ ἑβδομον, καὶ ἀπαιτήσιν πάσης χειρός.  
 32 Καὶ στήσομεν ἐφ' ἡμᾶς ἐντολάς δοῦναι ἐφ' ἡμᾶς τρίτον  
 τοῦ διδράχμου κατ' ἐνιαυτὸν εἰς δουλείαν οἴκου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,  
 33 εἰς ἄρτους τοῦ προσώπου, καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελειχισμοῦ καὶ  
 εἰς ὀλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελειχισμοῦ τῶν σαββάτων, τῶν νο-  
 μνηῶν, εἰς τὰς ἑορτὰς καὶ εἰς τὰ ἅγια, καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας,  
 ἐξιδάσασθαι περὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.  
 34 Καὶ κλήροισι ἐβάλομεν περὶ κλήρου ξυλοφορίας, οἱ ἱερεῖς καὶ  
 οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαός, ἐνέγκαι εἰς οἶκον Θεοῦ ἡμῶν, εἰς οἶκον  
 πατριῶν ἡμῶν, εἰς καιροὺς ἀπὸ χρόνων, ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν,  
 35 ἐκκαῖσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν, ὡς γέγραπ-  
 ται ἐν τῷ νόμῳ· Καὶ ἐνέγκαι τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς  
 ἡμῶν, καὶ πρωτογενήματα καρποῦ παντὸς ξύλου ἐνιαυτὸν κατ'  
 36 ἐνιαυτὸν εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ τὰ πρωτότοκα υἱῶν ἡμῶν καὶ  
 κτηνῶν ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν  
 βοῶν ἡμῶν καὶ ποιμνίων ἡμῶν ἐνέγκαι εἰς οἶκον Θεοῦ ἡμῶν,  
 37 τοῖς ἱερεῦσι τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἡμῶν. Καὶ τὴν  
 ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν, καὶ τὸν καρπὸν παντὸς ξύλου, οἶνον, καὶ

And over them that sealed were Neemias the <sup>1</sup>Artamatha, son of Achalia, and Zedekias, <sup>2</sup>the son of Arma, and Azaria, and Jeremia, <sup>3</sup>Phasur, Amaria, Melchia, <sup>4</sup>Attus, Sebani, Maluch, <sup>5</sup>Iram, Meramoth, Abdia, <sup>6</sup>Daniel, Gannathon, Baruch, <sup>7</sup>Mesulam, Abia, Miamin, <sup>8</sup>Maasia, Belgai, Samai; these were priests.

<sup>9</sup>And the Levites; Jesus the son of Azania, Banaïu of the sons of Enadad, Cadmiel <sup>10</sup>and his brethren, <sup>11</sup>Subana, Odias, Calitan, Phelis, Anan, <sup>12</sup>Micha, Roob, Asebias, <sup>13</sup>Zacchor, Sarabia, Sebania, <sup>14</sup>Odum, <sup>15</sup>the sons of Banuaz

<sup>16</sup>The heads of the people; Phoroa, Phaath Moab, Elam, Zathua, <sup>17</sup>the sons of Bari, Asgad, Bebai, <sup>18</sup>Adania, Bagoi, Hedim, <sup>19</sup>Ater, Ezekia, Azur, <sup>20</sup>Odua, Eram, Beai, <sup>21</sup>Arifh, Anathoth, Nobai, <sup>22</sup>Megaphes, Mesulim, Ezir, <sup>23</sup>Mesozebel, Saduc, Jeddun, <sup>24</sup>Phaltia, Anan, Ansa, <sup>25</sup>Osee, Anania, Asub, <sup>26</sup>Aloss, Phalai, Sobec, <sup>27</sup>Reum, Esulana, Maasia, <sup>28</sup>and Aia, Zenan, Enam, <sup>29</sup>Maluch, Eram, Baana.

<sup>30</sup>And the rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nathinim, and every one who drew off from the nations of the land to the law of God, their wives, their sons, their daughters, every one who had knowledge and understanding, <sup>31</sup>were urgent with their brethren, and bound them under a curse, and entered into a curse, and into an oath, to walk in the law of God, which was given by the hand of Moses, the servant of God; to keep and to do all the commandments of the Lord, and his judgments, and his ordinances; <sup>32</sup>and that we will not, *they said*, give our daughters to the people of the land, nor will we take their daughters to our sons. <sup>33</sup>And as for the people of the land who bring wares and all manner of merchandise to sell on the sabbath-day, we will not buy of them on the sabbath or on the holy day; and we will leave the seventh year, and the exaction of every <sup>34</sup>debt.

<sup>35</sup>And we will impose ordinances upon ourselves, to levy on ourselves the third part of a didrachm yearly for the service of the house of our God; <sup>36</sup>the shewbread, and the continual meat-offering, and for the continual whole-burnt-offering, of the sabbaths, of the new moon, for the feasts, and for the holy things, and the sin-offerings, to make atonement for Israel, and for the works of the house of our God.

<sup>37</sup>And we cast lots for the office of wood-bearing, we the priests, and the Levites, and the people, to bring wood into the house of our God, according to the house of our families, at certain set times, year by year, to burn on the altar of the Lord our God, as it is written in the law; <sup>38</sup>and to bring the first-fruits of our land, and the first-fruits of the fruit of every tree, year by year, into the house of the Lord: <sup>39</sup>the first-born of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the first-born of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, for the priests that minister in the house of our God. <sup>40</sup>And the first-fruits of our corn, and the fruit of

Jerusalem the holy city, and nine parts in the other cities. <sup>2</sup> And the people blessed all the men that volunteered to dwell in Jerusalem.

<sup>3</sup> Now these are the chiefs of the province who dwelt in Jerusalem, and in the cities of Juda; every man dwelt in his possession in their cities: Israel, the priests, and the Levites, and the Nathinim, and the children of the servants of Solomon.

<sup>4</sup> And there dwelt in Jerusalem some of the children of Juda, and of the children of Benjamin. Of the children of Juda; Athais son of Azia, the son of Zacharia, the son of Samaria, the son of Saphatia, the son of Maleleel, and some of the sons of Phares; <sup>5</sup> and Maasia son of Baruch, son of Chalaza, son of Ozia, son of Adais, son of Joarib, son of Zacharias, son of Seloni. <sup>6</sup> All the sons of Phares who dwelt in Jerusalem were four hundred and sixty-eight men of might. <sup>7</sup> And these were the children of Benjamin; Selo son of Mesulam, son of Joad, son of Phadaia, son of Coleia, son of Maasias, son of Ethiel, son of Jesia. <sup>8</sup> And after him Gebe, Seli, nine hundred and twenty-eight. <sup>9</sup> And Joel son of Zechri was overseer over them: and Juda son of Asana was second <sup>7</sup> in the city.

<sup>10</sup> Of the priests: both Jadia son of Joarib, and Jachin. <sup>11</sup> Saraia, son of Elchia, son of Mesulam, son of Sadduc, son of Marioth, son of Aethoth, was <sup>8</sup> over the house of God. <sup>12</sup> And their brethren doing the work of the house were eight hundred and twenty-two: and Adais son of Jeroam, son of Phalalia, son of Amasi, son of Zacharia, son of Phassur, son of Melchia, <sup>13</sup> and his brethren, chiefs of families, two hundred and forty-two: and Amasia son of Kadriel, son of Mesarimith, son of Emmer, <sup>14</sup> and his brethren, mighty men of war, a hundred

των δεκα και εν τα  
εν ταῖς πόλεσι. Καὶ  
τοὺς ἐκουσιαζομένους κα

Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντ  
λήμ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰουί  
ἐν πόλεσιν αὐτῶν Ἰσρα  
Ναθιναῖοι, καὶ οἱ υἱοὶ δε

Καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ ἐ  
Βενιαμίν· Ἀπὸ υἱῶν  
υἱὸς Σαμαρία, υἱὸς Σαφ  
Φαρὲς, καὶ Μαασία υἱὸς  
Ἀδαία, υἱὸς Ἰωαριβ, υἱ  
τες υἱοὶ Φαρὲς οἱ κα  
ἐξηκονταοκτὼ ἄνδρες ἔ  
Σηλὼ υἱὸς Μεσουλάμ,  
υἱὸς Μαασίου, υἱὸς Ἐθι  
Σηλί, ἐννακόσιοι εἴκοσ  
πος ἐπ' αὐτοῖς· καὶ  
δεύτερος.

Ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ  
υἱὸς Ἐλχία, υἱὸς Μεσο  
Αἰθῶθ, ἀπέναντι οἴκου τι  
τες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου  
Ἱεροὰμ, υἱοῦ Φαλαλία,  
σοῖρ, υἱὸς Μελχία, ἑ  
διακόσιοι τεσσαρακοντε  
Μεσαριμίθ, υἱοῦ Ἐμμί  
τάξεως, ἑκατὸν εἴκοσι  
μεγάλων.

υἱὸς Μιχαῖ ἀπὸ υἱῶν Ἀσάφ, τῶν ῥδόντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου  
 23 τοῦ Θεοῦ ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως εἰς αὐτούς.  
 24 Καὶ Φαθαία υἱὸς Βασηζᾶ πρὸς χεῖρα τοῦ βασιλέως εἰς πᾶν  
 25 χρῆμα τῷ λαῷ, καὶ πρὸς τὰς ἐπαύσεις ἐν ἀγρῷ αὐτῶν καὶ  
 26 ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα ἐκάθισαν ἐν Καριαθαρβόκ, καὶ ἐν Ἰησοῦ,  
 27, 30 καὶ ἐν Βηρσαβεὶ, καὶ ἐπαύσεις αὐτῶν Λαχίς καὶ ἀγροὶ  
 31 αὐτῆς καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Βηρσαβεὶ. Καὶ οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν  
 36 ἀπὸ Γαβαὰ Μαχμάς. Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν μερίδες Ἰούδα τῷ  
 Βενιαμίν.  
 12 Καὶ οἱ υἱοὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἱ ἀναβάντες μετὰ Ζορο-  
 βάβελ υἱοῦ Σαλαθιήλ καὶ Ἰησοῦ Σαραία, Ἰερεμία, Ἔσδρα,  
 2, 3, 7 Ἀμαρία, Μαλοῦχ, Σεχενία. Οἱ υἱοὶ οἱ ἄρχοντες τῶν  
 ἱερέων, καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ἡμέραις Ἰησοῦ.  
 8 Καὶ οἱ Λευῖται, Ἰησοῦ, Βανουὶ, Καδμηήλ, Σαραβία, Ἰωδαὲ,  
 Ματθανία, ἐπὶ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς τὰς  
 ἐφημερίας.  
 10 Καὶ Ἰησοὺς ἐγέννησε τὸν Ἰωακὶμ, καὶ Ἰωακὶμ ἐγέννησε  
 11 τὸν Ἐλιασίβ, καὶ Ἐλιασίβ τὸν Ἰωδαὲ, καὶ Ἰωδαὲ ἐγέννησε  
 12 τὸν Ἰωνάθαν, καὶ Ἰωνάθαν ἐγέννησε τὸν Ἰαδού. Καὶ ἐν ἡμέ-  
 ραις Ἰωακὶμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν  
 13 πατριῶν, τῷ Σαραία, Ἀμαρία· τῷ Ἰερεμία, Ἀνανία· τῷ  
 14 Ἔσδρα, Μεσουλάμ· τῷ Ἀμαρία, Ἰωανάν· τῷ Ἀμαλοῦχ,  
 15 Ἰωνάθαν· τῷ Σεχενία, Ἰωσήφ· τῷ Ἀρέ, Μαννάς· τῷ  
 16 Μαριώθ, Ἐλκαί· τῷ Ἀδαδαί, Ζαχαρία· τῷ Γαναθῶθ, Με-  
 17 σολάμ· τῷ Ἀβιά, Ζεχρί· τῷ Μιαμίν, Μασδαί· τῷ Φελετί,  
 18, 19 τῷ Βαλγὰς, Σαμονέ· τῷ Σεμία, Ἰωνάθαν· τῷ Ἰωαριβ,  
 20 Ματθαναί· τῷ Ἐδίφ, Ὀζί· τῷ Σαλαί, Καλλαί· τῷ Ἀμέκ,  
 21 Ἀβέθ· τῷ Ἐλκία, Ἀσαβίας· τῷ Ἰεδιῖοῦ, Ναθαναήλ.  
 22 Οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ἐλιασίβ, Ἰωδαὲ, καὶ Ἰωδ, καὶ  
 Ἰωανάν, καὶ Ἰδοῖα, γεγραμμένοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ  
 23 οἱ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ Πέρσου. Υἱοὶ δὲ Λευῖ  
 ἄρχοντες τῶν πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν  
 24 ἡμερῶν, καὶ ἕως ἡμερῶν Ἰωανάν υἱοῦ Ἐλισσαί. Καὶ οἱ  
 ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν, Ἀσαβία, καὶ Σαραβία, καὶ Ἰησοῦ καὶ  
 υἱοὶ Καδμηήλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατεναντίον αὐτῶν εἰς ὕμνον  
 αἰνεῖν ἐν ἐντολῇ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ ἐφημερίαν πρὸς  
 ἐφημερίαν.  
 25, 26 Ἐν τῷ συναγαγεῖν με τοὺς πωλοροῦς ἐν ἡμέραις Ἰωακὶμ  
 υἱοῦ Ἰησοῦ, υἱοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ ἐν ἡμέραις Νεεμία, καὶ Ἔσδρας  
 ὁ ἱερεὺς γραμματεὺς.  
 27 Καὶ ἐν ἐγκαίνιοις τείχους Ἱερουσαλήμ ἐζήτησαν τοὺς Λευί-  
 τας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν τοῦ ἐνέγκαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ,  
 ποιῆσαι ἐγκαίνια καὶ εὐφροσύνη ἐν θυδαθᾶ, καὶ ἐν φδαῖς  
 28 κυμβαλίζοντες, καὶ ψαλτήρια, καὶ κινύραι. Καὶ συνήχθησαν  
 οἱ υἱοὶ τῶν ῥδόντων καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν εἰς Ἱερου-  
 29 σαλήμ, καὶ ἀπὸ ἐπαύσεων, καὶ ἀπὸ ἀγρῶν, ὅτι ἐπαύσεις  
 30 ὑποκόδομησαν ἑαυτοῖς οἱ ῥδόντες ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐκαθάρι-  
 σθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ  
 τοὺς πωλοροῦς καὶ τὸ τεῖχος.

the son of Micha. Of the sons of Asaph the  
 singers some were <sup>ρ</sup>over the house of God,  
<sup>23</sup> for so was the king's commandment con-  
 cerning them.

<sup>24</sup> And Phathais son of Bases was in  
 attendance on the king in every matter for  
 the people, <sup>25</sup> and with regard to villages in  
 their country district: and some of the  
 children of Juda dwell in Carnatharboe,  
<sup>26</sup> and in Jesu, <sup>27</sup> and in Bersabee: <sup>28</sup> and  
 their villages were Lachis and her lands: and  
 they pitched their tents in Bersabee. <sup>29</sup> And  
 the children of Benjamin dwell from Gabaa  
 to Machmas. <sup>30</sup> And of the Levites there  
 were divisions to Juda and to Benjamin.

Now these are the priests and the Levites  
 that went up with Zorobabel the son of  
 Salathiel and Jesus: Sarais, Jeremia, Esdra,  
<sup>2</sup> Amaria, Maluch, <sup>3</sup> Sechonia. <sup>7</sup> These were  
 the chiefs of the priests, and their brethren  
 in the days of Jesus.

<sup>8</sup> And the Levites were, Josus, Banui, Cad-  
 miel, Sarabia, Jodae, Matthanias: he was  
 over the ybands, and his brethren were  
 appointed to the daily courses.

<sup>10</sup> And Jesus begot Joakim, and Joakim  
 begot Eliasib, and Eliasib begot Jodae, <sup>11</sup> and  
 Jodae begot Jonathan, and Jonathan begot  
 Jadau. <sup>12</sup> And in the days of Joakim, his  
 brethren the priests and the heads of fami-  
 lies were, belonging to Sarais, Amaria; to  
 Jeremia, Anania; <sup>13</sup> to Esdra, Mesulam; to  
 Amaria, Joanan; <sup>14</sup> to Amaluch, Jonathan;  
 to Sechonia, Joseph; <sup>15</sup> to Are, Mannas; to  
 Marioth, Elcaj; <sup>16</sup> to Adadai, Zacharias; to  
 Ganathoth, Mesolam; <sup>17</sup> to Abia, Zechri;  
 to Miamin, Masdas; to <sup>18</sup> Pheleti, one; <sup>19</sup> to  
 Balgas, Samue; to Semia, Jonathan; <sup>20</sup> to  
 Joarib, Matthanai; to Edio, Ozi; <sup>21</sup> to Salai,  
 Callai; to Amec, Abed; <sup>22</sup> to Elkia, Amabue;  
 to Jedaiu, Nathanaek.

<sup>23</sup> The Levites in the days of Eliasib,  
 Jodae, and Joa, and Joanan, and Idia, were  
 numbered heads of families: also the priests,  
 in the reign of Darius the Persian. <sup>24</sup> And  
 the sons of Levi, heads of families, were  
 written in the book of the 6 chronicles, even  
 to the days of Joanan son of Elisue. <sup>25</sup> And  
 the heads of the Levites were Asabia, and  
 Sarabia, and Jesu: and the sons of Cadmiel,  
 and their brethren over against them, were  
 to sing hymns of praise, according to the  
 commandment of David the man of God,  
 course by course.

<sup>26</sup> When I gathered the porters, <sup>27</sup> it was  
 in the days of Joakim son of Jesus, son of  
 Josedec, and in the days of Neemia: and  
 Esiras the priest was scribe.

<sup>27</sup> And at the dedication of the wall of  
 Jerusalem they sought the Levites in their  
 places, to bring them to Jerusalem, to keep  
 a feast of dedication and gladness with  
 thanksgiving, and they sounded cymbals  
 with songs, and had psalteries and harps.  
<sup>28</sup> And the sons of the singers were assem-  
 bled both from the neighbourhood round  
 about to Jerusalem, and from the villages,  
<sup>29</sup> and from the country: for the singers  
 built themselves villages <sup>ρ</sup> by Jerusalem.  
<sup>30</sup> And the priests and the Levites purified  
 themselves, and they purified the people,  
 and the porters, and the wall.

to the fish-gate, and by the tower of Ananias, and as far as the sheep-gate. <sup>42</sup> And the singers were heard, and were numbered. <sup>43</sup> And in that day they offered great sacrifices, and rejoiced; for God had made them very joyful: and their wives and their children rejoiced: and the joy in Jerusalem was heard from afar off.

<sup>44</sup> And in that day they appointed men over the treasures, for the treasures, the first-fruits, and the tithes, and for the chiefs of the cities who were assembled among them, <sup>45</sup> to furnish portions for the priests and Levites: for there was joy in Juda over the priests and over the Levites that waited.

<sup>46</sup> And they kept the charges of their God, and the charges of the purification, and ordered the singers and the porters, according to the commandments of David and his son Solomon. <sup>47</sup> For in the days of David Asaph was originally first of the singers, and they sang hymns and praise to God. <sup>48</sup> And all Israel in the days of Zorobabel, and in the days of Neemias, gave the portions of the singers and the porters, a daily rate: and consecrated them to the Levites: and the Levites consecrated them to the sons of Aaron.

In that day <sup>49</sup> they read in the book of Moses in the ears of the people; and it was found written in it, that the Ammonites and Moabites should not enter into the congregation of God for ever; <sup>50</sup> because they met not the children of Israel with bread and water, but hired Balaam against them to curse them: but our God turned the curse into a blessing. <sup>51</sup> And it came to pass, when they heard the law, that they were separated, even every alien in Israel.

<sup>52</sup> And before this time Eliasib the priest dwelt in the treasury of the house of our God, connected with Tobias; <sup>53</sup> and he made himself a great treasury, and there they

πίργῳ Ἀναμείλ, καὶ ἔσθθησαν οἱ ἄδοντες, καὶ ἐκείνη θυσιάσματα μεηῦφρανευ αὐτοὺς μεγάλι αὐτῶν ηῦφράνθησαν, κα ἀπὸ μακρόθεν.

Καὶ κατέστησαν ἐν φυλακίῳν, τοῖς θησαυρ καὶ τοῖς συνηγμένοις τοῖς ἱερεῖσι καὶ τοῖς τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἐπὶ τοξαν φυλακὺς Θεοῦ αὐτοὺς ἄδοντας, καὶ τοὺς μὼν υἱοῦ αὐτοῦ. Ὅτ

πρῶτος τῶν ἄδόντων, κ Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις Ζο διδόντες μερίδας τῶν ἀ ἐν ἡμέρα αὐτοῦ, καὶ ἀ ἀγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ἀ

Ἐν τῇ ἡμέρα ἐκείνη τοῦ λαοῦ καὶ εὐρέθη γ σιν Ἀμμανῖται καὶ Μ ὅτι οὐ συνήντησαν τοῖ ἐμισθώσαντο ἐπ' αὐτὸν στρεψεν ὁ Θεὸς ἡμῶν τ ὡς ἤκουσαν τὸν νόμο Ἰσραὴλ.

Καὶ πρὸ τούτου Ἐ οἴκου Θεοῦ ἡμῶν, ἐγγι

- 7 βασιλέως, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ· καὶ συνῆκα ἐν τῇ  
 πονηρίᾳ ἣ ἐποίησεν Ἐλιασίβ τῷ Τωβία, ποιῆσαι αὐτῷ γαζο-  
 φυλάκιον ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ Θεοῦ.
- 8 Καὶ πονηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα· καὶ ἔρριψα πάντα τὰ  
 9 σκεύη οἴκου Τωβία ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου. Καὶ εἶπα,  
 καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια· καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκεύη  
 οἴκου τοῦ Θεοῦ, τὴν μαναὰ καὶ τὸν λίβανον.
- 10 Καὶ ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν· καὶ  
 ἐφύγосαν ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ, οἱ Λευῖται καὶ οἱ ᾄδοντες  
 11 ποιῶντες τὸ ἔργον. Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς στρατηγοῖς, καὶ  
 εἶπα, διὰ τί ἐγκατελείφθη ὁ οἶκος τοῦ Θεοῦ; καὶ συνήγαγον  
 12 αὐτοὺς, καὶ ἕστησα αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν. Καὶ πᾶς  
 Ἰουδα ἤνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου  
 13 εἰς τοὺς θησαυροὺς ἐπὶ χεῖρα Σελεμία τοῦ ἱερέως, καὶ Σαδὼκ  
 τοῦ γραμματέως, καὶ Φαδαία ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· καὶ ἐπὶ χεῖρα  
 αὐτῶν Ἄναν υἱὸς Ζακχοῦρ, υἱὸς Ματθανίου, ὅτι πιστοὶ ἐλογί-  
 σθησαν, ἐπ' αὐτοὺς μερίζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.
- 14 Μνήσθητί μου ὁ Θεὸς ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἐξαλειφθῆτω ἔλεός  
 μου ὃ ἐποίησα ἐν οἴκῳ Κυρίου τοῦ Θεοῦ.
- 15 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον ἐν Ἰουδα πατοῦντας ληνοὺς  
 ἐν τῷ σαββάτῳ, καὶ φέροντας δράγματα, καὶ ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ  
 τοὺς ὄνους καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν καὶ σῦκα καὶ πᾶν βᾶσταγμα,  
 καὶ φέροντας εἰς Ἱερουσαλήμ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου· καὶ  
 16 ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν. Καὶ ἐκάθισαν ἐν  
 αὐτῇ φέροντες ἰχθὺν, καὶ πῶσαν πρᾶσιν πωλοῦντες τῷ σαββάτῳ  
 17 τοῖς υἱοῖς Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς  
 υἱοῖς Ἰουδα τοῖς ἐλευθέροις, καὶ εἶπα αὐτοῖς, τίς ὁ λόγος οὗτος  
 18 σαββάτου; Οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ἤνεγ-  
 κεν ἐπ' αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα  
 καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην; καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὀργὴν ἐπὶ  
 Ἰσραὴλ βεβηλώσαι τὸ σάββατον;
- 19 Καὶ ἐγένετο ἡνῖκα κατέστησαν πύλαι ἐν Ἱερουσαλήμ πρὸ  
 τοῦ σαββάτου, καὶ εἶπα, καὶ ἐκλείσαν τὰς πύλας· καὶ εἶπα,  
 ὥστε μὴ ἀνοκῆναι αὐτὰς ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου· καὶ ἐκ τῶν  
 παιδαρίων μου ἕστησα ἐπὶ τὰς πύλας, ὥστε μὴ αἶρειν βαστά-  
 20 γματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. Καὶ ἠλιθίσθησαν πάντες, καὶ  
 21 ἐποίησαν πρᾶσιν ἔξω Ἱερουσαλήμ ἄπαξ καὶ δίς. Καὶ ἐπεμαρ-  
 τυράμην ἐν αὐτοῖς, καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς, διὰ τί ὑμεῖς αὐλίζεσθε  
 ἀπέναντι τοῦ τείχους; εἰάν δευτερώσητε, ἐκτενώ χεῖρά μου ἐν  
 22 ὑμῖν· ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἦλθοσαν ἐν σαββάτῳ. Καὶ  
 εἶπα τοῖς Λευῖταις, οἱ ἦσαν καθαριζόμενοι, καὶ ἐρχόμενοι  
 φυλάσσοντες τὰς πύλας, ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.

Πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου ὁ Θεὸς, καὶ φείσαί μου κατὰ τὸ  
 πλῆθος τοῦ ἔλεους σου.

- 23 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον τοὺς Ἰουδαίους οἱ ἐκάθισαν

king; <sup>7</sup>and I came to Jerusalem, and I understood the mischief which Eliaib had done in the case of Tobias, in making for him a treasury in the court of the house of God.

<sup>8</sup>And it appeared very evil to me: so I cast forth all the furniture of the house of Tobias from the treasury. <sup>9</sup>And I gave orders, and they purified the treasures; and I restored thither the vessels of the house of God, and the offerings, and the frankincense.

<sup>10</sup>And I understood that the portion of the Levites had not been given: and they had fled every one to his field, the Levites and the singers doing the work. <sup>11</sup>And I strove with the commanders, and said, Wherefore has the house of God been abandoned? and I assembled them, and set them in their place. <sup>12</sup>And all Judah brought a tithe of the wheat and the wine and the oil into the treasures, <sup>13</sup>to the charge of Selemias the priest, and Sadoc the scribe, and Phadæa of the Levites: and next to them was Anan the son of Zacchur, son of Matthias; for they were accounted faithful: it was their office to distribute to their brethren.

<sup>14</sup>Remember me, O God, in this, and let not my kindness be forgotten which I have wrought in regard to the house of the Lord God.

<sup>15</sup>In those days I saw in Judah men treading wine-presses on the sabbath, and carrying sheaves, and loading asses with both wine, and grapes, and figs, and every kind of burden, and bringing them into Jerusalem on the sabbath-day: <sup>16</sup>and I testified in the day of their sale. Also there dwelt in it men bringing fish, and selling every kind of merchandise to the children of Judah and in Jerusalem on the sabbath. <sup>17</sup>And I strove with the free children of Judah, and said to them, What is this evil thing which ye do, and profane the sabbath-day? <sup>18</sup>Did not your fathers thus, and our God brought upon them and upon us and upon this city all these evils? and do ye bring additional wrath upon Israel by profaning the sabbath?

<sup>19</sup>And it came to pass, when the gates were set up in Jerusalem, before the sabbath, that I spoke, and they shut the gates; and I gave orders that they should not be opened till after the sabbath: and I set some of my servants at the gates, that none should bring in burdens on the sabbath-day. <sup>20</sup>So all the merchants lodged, and carried on traffic without Jerusalem once or twice. <sup>21</sup>Then I testified against them, and said to them, Why do ye lodge in front of the wall? if ye do so again, I will stretch out my hand upon you. From that time they came not on the sabbath. <sup>22</sup>And I told the Levites who were purifying themselves, and came and kept the gates, that they should sanctify the sabbath-day.

Remember me, O God, for these things, and spare me according to the abundance of thy mercy.

<sup>23</sup>And in those days I saw the Jews who had married women of Ashdod, of Ammon,

29 Remember them, O God, for their *false* connection with the priesthood, and *the* breaking the covenant of the priesthood, and *for defiling* the Levites.

30 So I purged them from all foreign connection, and established courses for the priests and the Levites, *every* man according to his work. 31 And the offering of the wood-bearers *was* at certain set times, and in the *times of the* first-fruits. Remember me, O our God, for good.

νυμφίου τοῦ Σαναβαλ  
ἀπ' ἐμοῦ. Μνήσθητι  
τείας, καὶ διαθήκη τῆς ἰ

Καὶ ἐκαθάρισα αὐτοὶ  
ἐφημερίας τοῖς ἱερεῦσι  
αὐτοῦ. Καὶ τὸ δῶρον  
καὶ ἐν τοῖς βακχουρί  
ἀγαθωσύνην.

---

## E Σ Θ Η I

---

[In the second year of the reign of Artaxerxes the great king, on the first *day* of Nisan, Mardochæus the *son* of Jairus, the *son* of Semeias, the *son* of Cisseus, of the tribe of Benjamin, a Jew dwelling in the city Susa, a great man, serving in the king's palace, saw a vision. Now he was of the captivity which Nabuchodonosor king of Babylon had carried captive from Jerusa-

“\*ΕΤΟΥΣ δευτέρου  
βασιλέως τῆ μιᾷ τοῖ  
Ἰαίρου, τοῦ Σεμείου,  
πος Ἰουδαῖος οἰκῶν ἐ  
θεραπέων ἐν τῇ αὐλῇ  
σίας, ἧς ἠχμαλώτευσεν

καὶ στενοχωρία, κάκωσις καὶ ταραχος μέγας ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ἐταράχθη πᾶν ἔθνος δίκαιον φοβούμενοι τὰ ἑαυτῶν κακὰ, καὶ ἠτοιμάσθησαν ἀπολέσθαι, καὶ ἐβόησαν πρὸς τὸν Θεόν· ἀπὸ δὲ τῆς βοῆς αὐτῶν ἐγένετο ὡσανεὶ ἀπὸ μικρᾶς πηγῆς ποταμὸς μέγας, ὕδωρ πολὺ. Καὶ φῶς καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλε, καὶ οἱ ταπεινοὶ ὑψώθησαν, καὶ κατέφαγον τοὺς ἐνδόξους.

“Καὶ διεγερθεὶς Μαρδοχαῖος ὁ ἑωρακὼς τὸ ἐνύπνιον τοῦτο, καὶ τί ὁ Θεὸς βεβούλευται ποιῆσαι, εἶχεν αὐτὸ ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ ἐν παντὶ λόγῳ ἠθέλην ἐπιγνῶναι αὐτὸ ἕως τῆς νυκτός. Καὶ ἠσύχασε Μαρδοχαῖος ἐν τῇ αὐλῇ μετὰ Γαβαθὰ καὶ Θάρρα τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως, τῶν φυλασσόντων τὴν αὐλήν. Ἦκουσέ τε αὐτῶν τοὺς λογισμοὺς, καὶ τὰς μερίμνας αὐτῶν ἐξηρεύνησεν· καὶ ἔμαθεν, ὅτι ἐτοιμάζουσι τὰς χεῖρας ἐπιβαλεῖν Ἀρταξέρξῃ τῷ βασιλεῖ· καὶ ὑπέδειξε τῷ βασιλεῖ περὶ αὐτῶν. Καὶ ἐξήτασεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο εὐνούχους, καὶ ὁμολογήσαντες ἀπήχθησαν. Καὶ ἔγραψεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τούτους εἰς μνημόσυνον, καὶ Μαρδοχαῖος ἔγραψε περὶ τῶν λόγων τούτων. Καὶ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς Μαρδοχαίῳ θεραπεύειν ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόματα περὶ τούτων. Καὶ ἦν Ἀμὰν Ἀμαδάθου Βουγαῖος ἐνδοξὸς ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐζήτησε κακοποιῆσαι τὸν Μαρδοχαῖον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὑπὲρ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως.”

1 Καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου· οὗτος ὁ Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν  
2 εἰκοσιεπτὰ χωρῶν ἐκράτησεν· Ἐν αὐταῖς ταῖς ἡμέραις ὅτε  
3 ἐθρονίσθη βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐν Σούσοις τῇ πόλει, ἐν τῷ  
τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ, δοχὴν ἐποίησε τοῖς φίλοις καὶ  
τοῖς λοιποῖς ἔθνεσι, καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἐνδόξοις, καὶ  
τοῖς ἄρχουσι τῶν σατραπῶν.

4 Καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς  
βασιλείας αὐτοῦ, καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλοῦτου  
5 αὐτοῦ ἐν ἡμέραις ἑκατὸν ὑγδοήκοντα. Ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν  
αἱ ἡμέραι τοῦ γάμου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσι  
τοῖς εὐρεθείσιν εἰς τὴν πόλιν ἐπὶ ἡμέρας ἕξ, ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ  
6 βασιλέως κεκοσμημένη βυσσίνοις καὶ καρπασίνοις τεταμένοις  
ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνοις καὶ πορφυροῖς, ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ  
ἀργυροῖς, ἐπὶ στύλοις Παρίνοις καὶ λιθίνοις· κλίνας χρυσαῖ καὶ  
ἀργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαραγδίτου λίθου, καὶ πιννίνου, καὶ  
Παρίνου λίθου· καὶ στρωματὰ διαφανεῖς ποικίλως διηνηθισμένα,  
7 κύκλω ῥόδα πεπασμένα· Ποτήρια χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, καὶ  
ἀνθράκινον κυλίκιον προκείμενον ἀπὸ ταλάντων τρισμυρίων·  
8 οἶνος πολὺς καὶ ἡδὺς, ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπινεν. Ὁ δὲ πότος  
οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἐγένετο· οὕτως δὲ ἠθέλησεν  
ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπέταξε τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα  
9 αὐτοῦ, καὶ τῶν ἀνθρώπων. Καὶ Ἀστὴν ἡ βασίλισσα ἐποίησε  
πότον ταῖς γυναῖξιν ἐν τοῖς βασιλείοις, ὅπου ὁ βασιλεὺς  
Ἀρταξέρξης.

10 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδέως γενόμενος ὁ βασιλεὺς,  
εἶπε τῷ Ἀμὰν, καὶ Βαζάν, καὶ Θάρρα, καὶ Βαραζὶ, καὶ Ζαβολθὰ,  
καὶ Ἀβαταζὰ, καὶ Θαραβὰ, τοῖς ἑπτὰ εὐνούχοις τοῖς διακόνοις

of darkness and blackness, tribulation and anguish, affliction and great tumult upon the earth. And all the righteous nation was troubled, fearing their own afflictions; and they prepared to die, and cried to God: and from their cry there came as it were a great river from a little fountain, even much water. And light and the sun arose, and the lowly were exalted, and devoured the honourable.

And Mardochæus who had seen this vision and what God designed to do, having sawoke, kept it in his heart, and desired by all means to interpret it, even till night. And Mardochæus rested quiet in the palace with Gabatha and Tharrha the king's two chamberlains, eunuchs who guarded the palace. And he heard their reasonings and searched out their plans, and learnt that they were preparing to lay hands on king Artaxerxes: and he informed the king concerning them. And the king examined the two chamberlains, and they confessed, and were executed. And the king wrote these things for a memorial; also Mardochæus wrote concerning these matters. And the king commanded Mardochæus to attend in the palace, and gave him gifts for this service. And Aman the son of Amadathes the Bugeean was honourable in the sight of the king, and he endeavoured to hurt Mardochæus and his people, because of the two chamberlains of the king.]

<sup>2</sup> And it came to pass after these things in the days of Artaxerxes,—(this Artaxerxes ruled over a hundred and twenty-seven provinces from India)—<sup>2</sup> in those days, when king Artaxerxes was on the throne in the city of Susa, <sup>3</sup> in the third year of his reign, he made a feast to his friends, and the other nations, and to the nobles of the Persians and Medes, and the chief of the satraps.

<sup>4</sup> And after this, after he had shewn to them the wealth of his kingdom, and the abundant glory of his wealth during a hundred and eighty days, <sup>5</sup> when, I say, the days of the marriage feast were completed, the king made a banquet to the nations who were present in the city six days, in the court of the king's house, <sup>6</sup> which was adorned with hangings of fine linen and flax on cords of fine linen and purple, fastened to golden and silver studs, on pillars of Parian marble and stone: there were golden and silver couches on a pavement of emerald stone, and of pearl, and of Parian stone, and <sup>7</sup> open-worked coverings variously flowered, having roses worked round about; <sup>8</sup> gold and silver cups, and a small cup of carbuncle set out of the value of thirty thousand talents, abundant and sweet wine, which the king himself drank. <sup>9</sup> And this banquet was not according to the appointed law; but so the king would have it: and he charged the stewards to perform his will and that of the company. <sup>10</sup> Also Astin the queen made a banquet for the women in the palace where king Artaxerxes dwelt.

<sup>10</sup> Now on the seventh day the king, being merry, told Aman, and Bazan, and Tharrha, and Barazi, and Zatholtha, and Abataza, and Tharaba, the seven chamberlains, servants

β Or, arisen.

γ Lit. led away, see Acts 12. 19.

δ Note.—In the Heb. and some copies of LXX., Esther begins here.

ζ Gr. words.

θ Lit. transparent.

<sup>16</sup> And Muchæus said to the king and to the princes, Queen Astin has not wronged the king only, but also all the king's rulers and princes: <sup>17</sup> for he has told them the words of the queen, and how she disobeyed the king. As then, *said he*, she refused to obey king Artaxerxes, <sup>18</sup> so this day shall the other ladies of the chiefs of the Persians and Medes, having heard what she said to the king, dare in the same way to dishonour their husbands. <sup>19</sup> If then it seem good to the king, let him make a royal decree, and let it be written according to the laws of the Medes and Persians, and let him not alter it: and let not the queen come in to him any more; and let the king give her royalty to a woman better than she. <sup>20</sup> And let the law of the king which he shall have made, be widely proclaimed, in his kingdom: and so shall all the women give honour to their husbands, from the poor even to the rich.

<sup>21</sup> And the saying pleased the king and the princes; and the king did as Muchæus had said, <sup>22</sup> and sent into all his kingdom through the several provinces, according to their language, <sup>23</sup> in order that men might be feared in their own houses.

And after this the king's anger was pacified, and he no more mentioned Astin, bearing in mind what she had said, and how he had condemned her. <sup>24</sup> Then the servants of the king said, Let there be sought for the king chaste and beautiful young virgins. <sup>25</sup> And let the king appoint local governors in all the provinces of his kingdom, and let them select fair and chaste young damsels and bring them to the city Susa, into the women's apartment, and let them be consigned to the king's chamberlain, the keeper of the women; and let things for purification and other attendance be given to them.

<sup>26</sup> And let the woman who shall please the

Καὶ εἶπεν ὁ Μουχαῦ οὐ τὸν βασιλέα μόνον ἢ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ γὰρ διηγήσατο αὐτοῖς ἀντεῖπε τῷ βασιλεῖ ὡ οὕτω σήμερον αἱ τυρα καὶ Μήδων ἀκούσασαι τολμήσουσιν ὁμοίως ἀδοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προ τοὺς νόμους Μήδων κα μηδὲ εἰσελθέτω ἐτι ἡ βα αὐτῆς δότω ὁ βασιλεὺ σθήτω ὁ νόμος ὁ ὑπὸ το αὐτοῦ· καὶ οὕτω πᾶσα ἀνδράσιν ἑαυτῶν, ἀπὸ π

Καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἦσεν ὁ βασιλεὺς καθὰ εἰς πᾶσαν τὴν βασιλεί ὥστε εἶναι φόβον αὐτοῦ

Καὶ μετὰ τοὺς λόγους θυμοῦ, καὶ οὐκ ἐτι ἐμνήσθη καὶ ὡς κατέκρινεν αὐτὴν λέως, ζητηθήτω τῷ βασιλεῖ· καὶ καταστήσει ὁ βασιλεὺς τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καλὰ τῷ εἶδει εἰς Σοῦ παραδοθήτωσαν τῷ εὐνοῦ γυναικῶν· καὶ δοθήτω

καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἑσθήρ· ἐν δὲ τῷ μεταλλάξει αὐτῆς τοὺς γονεῖς, ἐκταύεισεν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἶδει.

- 8 Καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα, συνήχθησαν πολλὰ κοράσια εἰς Σούσαν τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα Γαί, καὶ ἤχθη Ἑσθήρ πρὸς Γαί τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν. Καὶ ἤρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, καὶ εὗρε χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔσπευσε δοῦναι αὐτῇ τὸ σμήγμα, καὶ τὴν μερίδα, καὶ τὰ ἑπτὰ κοράσια τὰ ὑποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικῶν καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ
- 10 καλῶς καὶ ταῖς ἄβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶν. Καὶ οὐχ ὑπέδειξεν Ἑσθήρ τὸ γένος αὐτῆς οὐδὲ τὴν πατρίδα· ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι.
- 11 Καθ' ἑκάστην δὲ ἡμέραν περιπατεῖ ὁ Μαρδοχαῖος κατὰ τὴν αὐλὴν τὴν γυναικίαν, ἐπισκοπῶν τί Ἑσθήρ συμβήσεται.
- 12 Οὗτος δὲ ἦν καιρὸς κορασίῳ εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν ἀναπληρώσῃ μῆνας δεκάδιον· οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας ἕξ ἄλειφομέναις ἐν σμυρνίνῃ ἐλαίῳ, καὶ μῆνας ἕξ ἐν τοῖς ἀρώμασι καὶ ἐν τοῖς σμήγμασι τῶν
- 13 γυναικῶν, καὶ τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ὃ ἂν εἴπῃ, παραδέσσει αὐτὴν συνεισέρχασθαι αὐτῷ ἀπὸ τοῦ γυναικῶ-
- 14 νος ἕως τῶν βασιλείων· Δεῖλῃς εἰσπορεύεται, καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δεύτερον, οὗ Γαί ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν, καὶ οὐκ ἔτι εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα, ἢ ἂν κληθῇ ὀνόματι.
- 15 Ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον Ἑσθήρ τῆς θυγατρὸς Ἀμιναδάβ ἀδελφοῦ πατρὸς Μαρδοχαίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, οὐδὲν ἠθέτησεν ἢ ἐνετείλατο ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν ἦν γὰρ Ἑσθήρ εὐρίσκουσα χάριν παρὰ πάντων
- 16 τῶν βλέπόντων αὐτήν. Καὶ εἰσῆλθεν Ἑσθήρ πρὸς Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδεκάτῳ μηνί, ὅς ἐστιν Ἀδάρ, τῷ ἑβδόμῳ
- 17 ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. Καὶ ἠράσθη ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ, καὶ εὗρε χάριν παρὰ πάσας τὰς παρθένοισι, καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικίον. Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον
- 18 πᾶσι τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ, καὶ ἤψωσε τοὺς γάμους Ἑσθήρ, καὶ ἄφεισιν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ
- 19 τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευεν ἐν τῇ
- 20 αὐλῇ. Ἡ δὲ Ἑσθήρ οὐχ ὑπέδειξε τὴν πατρίδα αὐτῆς· οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ Μαρδοχαῖος, φοβήσασθαι τὸν Θεόν, καὶ ποιεῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ· καὶ Ἑσθήρ οὐ μετήλλαξε τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς.
- 21 Καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῖχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες, ὅτι προήχθη Μαρδοχαῖος, καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι
- 22 Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα. Καὶ ἐδηλώθη Μαρδοχαίῳ ὁ λόγος, καὶ ἐσημάνεν Ἑσθήρ, καὶ αὐτῇ ἐνεφάνησεν τῷ βασιλεῖ τὰ τῆς
- 23 ἐπιβουλῆς. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἤρασε τοὺς δύο εὐνοῖχους, καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς· καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόστυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ, ὑπὲρ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου, ἐν ἐγκωμίῳ.

brother, and her name was Esther; and when her parents were dead, he brought her up for a wife for himself; and the damsel was beautiful.

8 And because the king's ordinance was published, many damsels were gathered to the city Susa under the hand of Gai; and Esther was brought to Gai the keeper of the women. 9 And the damsel pleased him, and she found favour in his sight; and he hastened to give her the things for purification, and her portion, and the seven maidens appointed her out of the palace: and he treated her and her maidens well in the women's apartment. 10 But Esther discovered not her family nor her kindred: for Mardochæus had charged her not to tell.

11 But Mardochæus used to walk every day by the women's court, to see what would become of Esther. 12 Now this was the time for a virgin to go in to the king, when she should have fulfilled twelve months; for so are the days of purification fulfilled, six months while they are anointing themselves with oil of myrrh, and six months with spices and women's purifications. 13 And then the damsel goes in to the king; and the officer to whomsoever he shall give the command, will bring her to come in with him from the women's apartment to the king's chamber. 14 She enters in the evening, and in the morning she departs to the second women's apartment, where Gai the king's chamberlain is keeper of the women: and she goes not in to the king again, unless she should be called by name.

15 And when the time was fulfilled for Esther the daughter of Aminadab the brother of Mardochæus' father to go in to the king, she neglected nothing which the chamberlain, the women's keeper, commanded; for Esther found grace in the sight of all that looked upon her. 16 So Esther went in to king Artaxerxes in the twelfth month, which is Adar, in the seventh year of his reign. 17 And the king loved Esther, and she found favour beyond all the other virgins: and he put on her the queen's crown. 18 And the king made a banquet for all his friends and great men for seven days, and he highly celebrated the marriage of Esther; and he made a release to those who were under his dominion. 19 But Mardochæus served in the palace. 20 Now Esther had not discovered her kindred; for so Mardochæus commanded her, to fear God, and perform his commandments, as when she was with him: and Esther changed not her manner of life.

21 And two chamberlains of the king, the chiefs of the body-guard, were grieved, because Mardochæus was promoted; and they sought to kill king Artaxerxes. 22 And the matter was discovered to Mardochæus, and he made it known to Esther, and she declared to the king the matter of the conspiracy. 23 And the king examined the two chamberlains, and hanged them: and the king gave orders to make a note for a memorial in the royal records of the good offices of Mardochæus, as a commendation.

the rule of Artaxerxes.

7 And he made a  $\beta$ decree in the twelfth year of the reign of Artaxerxes, and cast lots daily and monthly, to slay in one day the race of Mardochæus: and the lot fell on the fourteenth *day* of the month which is Adar. 8 And he spoke to king Artaxerxes, saying, There is a nation scattered among the nations in all thy kingdom, and their laws differ from *those of* all the other nations; and they disobey the laws of the king; and it is not expedient for the king to let them alone. 9 If it seem good to the king, let him make a decree to destroy them: and I will remit into the king's treasury ten thousand talents of silver. 10 And the king took off his ring, and gave it into the hands of Aman, to seal the decrees against the Jews. 11 And the king said to Aman, Keep the silver, and treat the nation as thou wilt.

12 So the king's recorders were called in the first month, on the thirteenth *day*, and they wrote as Aman commanded to the captains and governors in every province, from India even to Ethiopia, to a hundred and twenty-seven provinces; and to the rulers of the nations according to their *several* languages, in the name of king Artaxerxes. 13 And *the message* was sent by posts throughout the kingdom of Artaxerxes, to destroy utterly the race of the Jews on the first day of the twelfth month, which is Adar, and to plunder their goods.

γ [And the following is the copy of the letter; The great king Artaxerxes writes thus to the rulers and inferior governors of a hundred and twenty-seven provinces, from India even to Ethiopia, who hold authority under *him*. Ruling over many nations, and having obtained dominion over the whole

ξέρξου, καὶ ἔβαλέ κλήρον, ὥστε ἀπολείται ἐπέσεν ὁ κλήρος εἰς τὴν Ἰαδάρ. Καὶ ἐλάλησε ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμεία σου, οἱ δὲ νόμοι δὲ νόμων τοῦ βασιλέ βασιλεῖ εἶσαι αὐτοῖς. ἀπολέσαι αὐτοῖς, καὶ βασιλέως ἀργυρίου τιλλεὺς τὸν δακτύλιον, εἰ κατὰ τῶν γεγραμμένων λεὺς τῷ Ἀμάν, τὸ μ βούλει.

Καὶ ἐκλήθησαν οἱ γι τρισκαιδεκάτη, καὶ ἔργοις καὶ τοῖς ἄρχουσι Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν ἔθνων κατὰ τὴν αὐτῶν. Καὶ ἀπεστάλη διὰ βουλείαν, ἀφανίσαι τὸν μηνὸς δωδεκάτου, ὅς ἐστι αὐτῶν.

“Τῆς δὲ ἐπιστολῆς μέγας Ἀρταξέρξης τοῦ ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ χωρῶν ταύδε γράφει. Πιπτήσας οἰκουμένης, ἐβῆ ἐπαιρόμενος, ἐπεικέσται

ἐπέδειξεν ἡμῖν ἐν πάσαις ταῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην φυλαῖς ἀναμεμίσχθαι δυσμενῆ λαόν τινα, τοῖς νόμοις ἀντίθετον πρὸς τῶν ἔθνος, τὰ τε τῶν βασιλείων παραπέμποντας διηλεκτῶς διατάγματα, πρὸς τὸ μὴ κατατίθεσθαι τὴν ὑφ' ἡμῶν κατευθυνομένην ἀμέμπτως συναρχίαν. Δικληφότες οὖν τότε τὸ ἔθνος μονώτατον ἐν ἀντιπαραγωγῇ παντὶ διαπαντὸς ἀνθρώπῳ κείμενον, διαγωγὴν νόμων ξενίζουσαν παραλλάσσον, καὶ δυσνοοῦν τοῖς ἡμετέροις πράγμασι τὰ χείριστα συντελοῦν κακὰ, καὶ πρὸς τὸ μὴ τὴν βασιλείαν εὐσταθείας τυγχάνειν· προστετάχαμεν οὖν τοὺς σημανομένους ὑμῖν ἐν τοῖς γεγραμμένοις ὑπὸ Ἀμάν τοῦ τεταγμένου ἐπὶ τῶν πραγμάτων, καὶ δευτέρου πατρὸς ἡμῶν, πάντας σὺν γυναίξιν καὶ τέκνοις ἀπολέσαι ὀλορίζῃ, ταῖς τῶν ἐχθρῶν μαχαίραις, ἄνευ παντὸς οἴκτου καὶ φειδοῦς, τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς Ἄδαρ, τοῦ ἐνεστώτος ἔτους, ὅπως οἱ πάλαι καὶ νῦν δυσμενεῖς ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ βιαίως εἰς τὸν ᾄδην κατελθόντες, εἰς τὸν μετέπειτα χρόνον εὐσταθῆ καὶ ἀτάραχα παρέχωσιν ἡμῖν διὰ τέλους τὰ πράγματα.”

- 14 Τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν καὶ προσετάγη πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐτοιμοὺς εἶναι εἰς τὴν  
15 ἡμέραν ταύτην. Ἐσπεύδετο δὲ τὸ πρᾶγμα, καὶ εἰς Σούσαν ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν ἐκωθωνίζοντο· ἐταράσσεται δὲ ἡ πόλις.

- 4 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγνοὺς τὸ συντελούμενον, δι᾿ ὄρηξε τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ, καὶ ἐνεδύσατο σάκκον, καὶ κατεπάσατο σποδόν· καὶ ἐκπηδήσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως, ἐβόα φωνῇ μεγάλῃ,  
2 αἶρεται ἔθνος μηδὲν ἠδικηκός. Καὶ ἦλθεν ἕως τῆς πύλης τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστη· οὐ γὰρ ἦν αὐτῷ ἐξὸν εἰσελθεῖν  
3 εἰς τὴν αὐλήν, σάκκον ἔχοντι καὶ σποδόν. Καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ οὐ ἐξετίθετο τὰ γράμματα, κραυγῇ καὶ κοπετὸς καὶ πένθος μέγα τοῖς Ἰουδαίοις, σάκκον καὶ σποδὸν ἔστρωσαν ἑαυτοῖς.

- 4 Καὶ εἰσῆλθον αἱ ἄβραι καὶ οἱ εἰνούχοι τῆς βασιλείσης, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῇ· καὶ ἐταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονός· καὶ ἀπέστειλε στολίσαι τὸν Μαρδοχαῖον, καὶ ἀφελῆσθαι αὐτοῦ τὸν  
5 σάκκον· ὁ δὲ οὐκ ἐπέισθη. Ἡ δὲ Ἐσθήρ προσεκαλέσατο Ἀχραθαῖον τὸν εἰνούχον αὐτῆς, ὃς παρειστήκει αὐτῇ, καὶ  
7 ἀπέστειλε μαθεῖν αὐτῇ παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβές. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονός, καὶ τὴν ἐπαγγελίαν ἣν ἐπηγγείλατο Ἀμάν τῷ βασιλεῖ εἰς τὴν γάζαν ταλάντων  
8 μυρίων, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς Ἰουδαίους. Καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς, ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ Ἐσθήρ· καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἐντείλασθαι αὐτῇ εἰσελθούσῃ παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα, καὶ ἀξιώσασθαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ, μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου, ὡς ἐτράφης ἐν χειρὶ μου, διότι Ἀμάν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησε καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον· ἐπικάλει τὸν Κύριον, καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν, ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου.

soundness of judgment among us, and has been manifestly well inclined without wavering and with unshaken fidelity, and has obtained the second post in the kingdom, informed us that a certain ill-disposed people is mixed up with all the tribes throughout the world, opposed in their laws to every other nation, and continually neglecting the commands of the kings, so that the united government blamelessly administered by us is not quietly established. Having then conceived that this nation alone of all others is continually set in opposition to every man, introducing as a change a foreign code of laws, and injuriously plotting to accomplish the worst of evils against our interests, and against the happy establishment of the monarchy; we have accordingly appointed those who are signified to you in the letters written by Aman, who is set over the public affairs and is our second governor, to destroy them all utterly with their wives and children by the swords of the enemies, without pitying or sparing any, on the fourteenth day of the twelfth month Adar, of the present year; that the people aforesaid and now ill-disposed to us having been violently consigned to death in one day, may hereafter secure to us continually a well constituted and quiet state of affairs.]

14 And the copies of the letters were published in every province; and an order was given to all the nations to be ready against that day. 15 And the business was hastened, and that at Susa: and the king and Aman began to drink; but the city was troubled.

But Mardochæus having perceived what was done, rent his garments, and put on sackcloth, and sprinkled dust upon himself; and having rushed forth through the open street of the city, he cried with a loud voice, A nation that has done no wrong is going to be destroyed. 2 And he came to the king's gate, and stood; for it was not lawful for him to enter into the palace, wearing sackcloth and ashes. 3 And in every province where the letters were published, there was crying and lamentation and great mourning on the part of the Jews: they spread for themselves sackcloth and ashes.

4 And the queen's maids and chamberlains went in and told her: and when she had heard what was done, she was disturbed; and she sent to clothe Mardochæus, and take away his sackcloth; but he consented not. 5 So Esther called for her chamberlain Achrathæus, who waited upon her; and she sent to learn the truth from Mardochæus. 7 And Mardochæus shewed him what was done, and the promise which Aman had made the king of ten thousand talents to be paid into the treasury, that he might destroy the Jews. 8 And he gave him the copy of the writing that was published in Susa concerning their destruction, to shew to Esther; and told him to charge her to go in and intreat the king, and to beg him for the people, remembering, said he, the days of thy low estate, how thou wert nursed by my hand: because Aman who holds the next place to the king has spoken against us for death. Do thou call upon the Lord, and speak to the king concerning us, to deliver us from death.

father's house will perish: and thou also, if thou hast been made queen for this very occasion? <sup>15</sup> And Esther sent the *mas* that came to her to Mardocheus, saying, <sup>16</sup> Go and assemble the Jews that are in Susa, and fast ye for me, and eat not and drink not for three days, night and day; and I also and my maidens will fast; and then I will go in to the king contrary to the law, even if I must die. <sup>17</sup> So Mardocheus went and did all that Esther commanded him.

<sup>18</sup> [And he besought the Lord, making mention of all the works of the Lord; and he said, Lord  $\gamma$  God, king ruling over all, for all things are in thy power, and there is no one that shall oppose thee in thy purpose to save Israel.—For thou hast made the heaven and the earth, and every wonderful thing in the world under heaven. And thou art Lord of all, and there is no one who shall resist thee the Lord. Thou knowest all things: thou knowest, Lord, that it is not in insolence, nor haughtiness, nor love of glory, that I have done this, to refuse obeisance to the haughty Aman. For I would gladly have kissed the soles of his feet for the safety of Israel. But I have done this, that I might not set the glory of man above the glory of God; and I will not worship any one except thee, my Lord, and I will not do these things in haughtiness. And now, O Lord God, the King, the God of Abraam, spare thy people, for our enemies are looking upon us to our destruction, and they have desired to destroy thine ancient inheritance. Do not overlook thy peculiar people, whom thou hast redeemed for thyself out of the land of Egypt. Harken to my prayer, and be propitious to thine inheritance, and turn our mourning into gladness, that we may live and sing praise to thy name, O Lord; and do not utterly destroy the mouth of them that praise thee,

Ἰουδαίους· σὺ οὐ καὶ ὁ  
τις εἶδεν, εἰ εἰς τὸν καὶ  
ἔστειλεν Ἑσθήρ τὸν ἥ  
λέγουσα, βαδίσας ἐκκλη  
σοις, καὶ νηστεύσατε ἐπ  
ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ  
ἀσιτήσομεν· καὶ τότε  
τὸν νόμον, ἰὰν καὶ ἀπο  
δοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐν

“ Καὶ εἰδέθη Κυρίου,  
εἶπε, Κύριε Κύριε βασι  
τὸ πᾶν ἐστὶ, καὶ οὐκ ἔ  
σῶσαι τὸν Ἰσραήλ. “C  
γῆν, καὶ πᾶν θαυμαζόμε  
πάντων, καὶ οὐκ ἐστὶν δὶ  
γνώσκεις· σὺ οἶδας, Κί  
νεία, οὐδὲ ἐν φιλοδοξίᾳ  
ὑπερήφανον Ἀμάν. “  
αὐτοῦ πρὸς σωτηρίαν  
θῶ δόξαν ἀνθρώπου ἵπ  
οὐδένα, πλὴν σου τοῦ  
ὑπερηφανείᾳ. Καὶ νί  
Ἀβραάμ, φείσαι τοῦ  
καταφθορᾶν, καὶ ἐπεθύμ  
μίαν σου. Μὴ ὑπερίδῃ  
ἐκ γῆς Αἰγύπτου. Ἐπ  
τῷ κλήρῳ σου, καὶ στ  
ζῶντες ὑμνωμέν σου τι  
αἰνούντων σε Κύριε.

αὐτῆς ἐταπάνωσε σφόδρα, καὶ πάντα τόπον κόσμου ἀγαλλιά-  
ματος αὐτῆς ἐπλησε στραπτῶν τριχῶν αὐτῆς.

“Καὶ ἰδαίτο Κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν, Κύριέ μου βασιλεὺς ἡμῶν σὺ εἶ μόνος, βοήθησόν μοι τῇ μόνη, καὶ μὴ ἐχοίση βοήθην εἰ μὴ σὲ, ὅτι κίνδυνός μου ἐν χειρὶ μου. Ἐγὼ ἤκουον ἐκ γενετῆς μου ἐν φυλῇ πατριᾶς μου, ὅτι σὺ Κύριε ἔλαβες τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ πάντων τῶν προγόνων αὐτῶν εἰς κληρονομίαν αἰώνιον, καὶ ἐποίησας αὐτοῖς ὅσα ἐλάλησας. Καὶ νῦν ἡμάρτομεν ἐνώπιόν σου, καὶ παρέδικας ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ἀνθ' ὧν ἰδοξάσαμεν τοῖς θεοῖς αὐτῶν δίκαιος εἶ Κύριε. Καὶ νῦν οὐχ ἱκανώθησαν ἐν τικρασμῷ δουλείας ἡμῶν, ἀλλ' ἔθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν εἰδώλων αὐτῶν, ἐξάραι δρισμὸν στόματός σου, καὶ ἀφανίσαι κληρονομίαν σου, καὶ ἐμφράξαι στόμα αἰουίντων σοι, καὶ σβέσαι δόξαν οἴκου σου καὶ θυσιαστηρίου σου, καὶ ἀνοῖξαι στόμα ἐθνῶν εἰς ἀρετὰς ματαίων, καὶ θαυμασθῆναι βασιλέα σάρκινον εἰς αἶωνα.

“Μὴ παραδῶς Κύριε τὸ σκῆπτρόν σου τοῖς μῆουσι, καὶ μὴ κατα-  
γλασάτωσαν ἐν τῇ πτώσει ἡμῶν, ἀλλὰ στρέψον τὴν βουλήν  
αὐτῶν ἐπ' αὐτούς τὸν δὲ ἀρξάμενον ἐφ' ἡμᾶς παραδειγματίσον.  
Μηνήσθητι Κύριε, γνώσθητι ἐν καιρῷ θλίψεως ἡμῶν, καὶ ἐμὲ  
θάρασνον, βασιλεῦ τῶν θεῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς ἐπικρατῶν.  
Δός λόγον εὐρυθμον εἰς τὸ στόμα μου ἐνώπιον τοῦ λέοντος, καὶ  
μετάθετε τὴν καρδίαν αὐτοῦ εἰς μῖσος τοῦ πολεμοῦντος ἡμᾶς, εἰς  
συντέλειαν αὐτοῦ καὶ τῶν ὁμοσοῦντων αὐτῷ. Ἡμᾶς δὲ ῥύσαι  
ἐν χειρὶ σου, καὶ βοήθησόν μοι τῇ μόνη, καὶ μὴ ἐχοίση εἰ μὴ  
σὲ Κύριε πάντων γνώσω ἔχεις, καὶ οἶδας ὅτι ἐμίσησα δόξαν  
ἀνόμων, καὶ βδελύσσομαι κοίτην ἀπειριτηγῶν, καὶ παντὸς  
ἀλλοτρίου. Σὺ οἶδας τὴν ἀνάγκην μου, ὅτι βδελύσσομαι τὸ  
σημῖον τῆς ὑπερηφανείας μου, ὃ ἔστιν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου  
ἐν ἡμέραις ὀπτασίας μου βδελύσσομαι αὐτὸ ὡς βᾶκος κατα-  
μητῶν, καὶ οὐ φορῶ αὐτὸ ἐν ἡμέραις ἡσυχίας μου. Καὶ οὐκ  
ἔφαγεν ἡ δούλη σου τράπεζαν Ἀμάν, καὶ οὐκ ἰδόξασα συμπό-  
σιον βασιλέως, οὐδὲ ἔπιον οἶνον σπονδῶν. Καὶ οὐκ ἠψφράνθη  
ἡ δούλη σου ἀφ' ἡμέρας μεταβολῆς μου μέχρι νῦν, πλὴν ἐπὶ  
σοι, Κύριε ὁ Θεὸς Ἀβραάμ. Ὁ Θεὸς ὁ ἰσχυρὸν ἐπὶ πάντας,  
εἰσακούσον φωνὴν ἀνηλιτισμένων, καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ χειρὸς  
τῶν ποιηρευομένων, καὶ ῥύσαι με ἐκ τοῦ φόβου μου.

5 “Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὡς ἐταύσατο προσευ-  
χομένη, ἰξιδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς θεραπείας, καὶ περιβάλλετο  
τὴν δόξαν αὐτῆς. Καὶ γενηθεῖσα ἐπιφανῆς, ἐπικαλισαμένη  
τὸν πάντων ἐπίτατην Θεὸν καὶ σωτῆρα, παρέλαβε τὰς δύο ἄβρας,  
καὶ τῇ μὲν μίᾳ ἐτηρεῖτο ὡς τρυφερευομένη, ἡ δὲ ἑτέρα ἐτηκο-  
λούθει κουφίζουσα τὴν ἰνδυσιν αὐτῆς. Καὶ αὐτὴ ἐρυθρῶσα  
ἀκμῇ κάλλους αὐτῆς καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἰλαρὸν, ὡς προσ-  
φιλῆς ἡ δὲ καρδία αὐτῆς ἀπειρημένη ἀπὸ τοῦ φόβου. Καὶ  
εἰσελθοῦσα πάσας τὰς θύρας, κατέστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως

and she filled every place of her glad adorning  
with the tress curls of her hair.

And she besought the Lord God of Israel,  
and said, O my Lord, thou alone art our  
king: help me who am destitute, and have  
no helper but thee, for my danger is <sup>β</sup>near  
at hand. I have heard from my birth, in the  
tribe of my kindred, that thou, Lord, took-  
est Israel out of all the nations, and our  
fathers out of all their kindred for a per-  
petual inheritance, and hast wrought for  
them all that thou hast said. And now we  
have sinned before thee, and thou hast de-  
livered us into the hands of our enemies,  
because we honoured their gods: thou art  
righteous, O Lord. But now they have not  
been contented with the bitterness of our  
slavery, but have laid their hands on the  
hands of their idols, in order to abolish the  
decree of thy mouth, and utterly to destroy  
thine inheritance, and to stop the mouth of  
them that praise thee, and to extinguish the  
glory of thine house and thine altar, and to  
open the mouth of the Gentiles to <sup>γ</sup>speak  
the <sup>δ</sup>praises of vanities, and in order that a  
mortal king should be admired for ever.

O Lord, do not resign thy sceptre to them  
that are not, and let them not laugh at our  
fall, but turn their counsel against them-  
selves, and make an example of him who  
has <sup>ε</sup>begun to injure us. Remember us,  
O Lord, manifest thyself in the time of our  
affliction, and encourage me, O King of gods,  
and ruler of all dominion. Put harmonious  
speech into my mouth before the lion, and  
turn his heart to hate him that fights  
against us, to the utter destruction of him  
and of them that consent with him. But  
deliver us by thine hand, and help me who  
am destitute, and have none but thee,  
O Lord. Thou knowest all things, and  
knowest that I hate the glory of trans-  
gressors, and that I abhor the couch of the  
uncircumcised, and of every stranger. Thou  
knowest my necessity, for I abhor the sym-  
bol of my proud station, which is upon my  
head in the days of my <sup>ς</sup>splendour: I abhor  
it as a menstruous cloth, and I wear it not  
in the days of my tranquillity. And thy  
handmaid has not eaten at the table of  
Aman, and I have not honoured the ban-  
quet of the king, neither have I drunk wine  
of libations. Neither has thy handmaid  
rejoiced since the day of my promotion  
until now, except in thee, O Lord God of  
Abraam. O God, who hast power over all,  
hearken to the voice of the desperate, and  
deliver us from the hand of them that devise  
mischiefs; and deliver me from my fear.

<sup>α</sup>And it came to pass on the third day,  
when she had ceased praying, that she put  
off her mean dress, and put on her glorious  
apparel. And being splendidly arrayed, and  
having called upon God the Overseer and  
Preserver of all things, she took her two  
maids, and she leaned upon one, as a deli-  
cate female, and the other followed bearing  
her train. And she was blooming in the  
perfection of her beauty; and her face was  
cheerful, as if were benevolent, but her  
heart was straitened for fear. And having  
passed through all the doors, she stood

β Or. in my hand.

γ Or. visions.

δ Or. began against us.

ε Or. opinion.

ς Or. vision.

ζ δ. quo die spectanda est.

λ From the first verse to the third, the Or. widely differs from the Heb.

laid it upon her neck, and εμοιζατο με, and said, Speak to me. And she said to him, I saw thee, my lord, as an angel of God, and my heart was troubled for fear of thy glory; for thou, my lord, art to be wondered at, and thy face is full of grace. And while she was speaking, she fainted and fell. Then the king was troubled, and all his servants comforted her.] <sup>3</sup> And the king said, What wilt thou, Esther? and what is thy request? *ask* even to the half of my kingdom, and it shall be thine. <sup>4</sup> And Esther said, To-day is my great day: if then it seem good to the king, let both him and Aman come to the feast which I will prepare this day. <sup>5</sup> And the king said, Hasten Aman hither, that we may perform the word of Esther. So they both come to the feast of which Esther had spoken.

<sup>6</sup> And at the banquet the king said to Esther, What is *thy* request, queen Esther? *Speak*, and thou shalt have all that thou requirest. <sup>7</sup> And she said, My request and my petition are: <sup>8</sup> if I have found favour in the sight of the king, let the king and Aman come again to-morrow to the feast which I shall prepare for them, and to-morrow I will do the same.

<sup>9</sup> So Aman went out from the king very glad and merry: but when Aman saw Mardocheus the Jew in the court, he was greatly enraged. <sup>10</sup> And having gone into his own house, he called his friends, and his wife Zosara. <sup>11</sup> And he shewed them his wealth, and the glory with which the king had invested him, and how he had caused him to take precedence and bear chief rule in the kingdom. <sup>12</sup> And Aman said, The queen has called no one to the feast with the king but me, and I am invited to-morrow. <sup>13</sup> But these things please me not, while I see Mardocheus the Jew in the court. <sup>14</sup> And Zosara his wife and his

αἰτῆς, καὶ ἤσπασατο αὐτῷ, εἰδὼν σε κύριε μου ἀπὸ φόβου τῆς πρόσωπόν σου χαρίτε ἐπεσεν ἀπὸ ἐκλύσεως. ἡ θεραπεία αὐτοῦ παρεθέλει, Ἐσθήρ; καὶ τῆς βασιλείας μου, καὶ ἐπίσημος σήμερόν ἐσ αὐτὸς καὶ Ἀμάν εἰς εἶπεν ὁ βασιλεὺς, κολόγον Ἐσθήρ· καὶ π εἶπεν Ἐσθήρ.

Ἐν δὲ τῷ πύτῳ βασιλίσσα Ἐσθήρ; μου, καὶ τὸ ἀξίωμα· ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς καὶ ποιήσω αὐτοῖς, καὶ αἰ

Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἀμμενος· ἐν δὲ τῷ ἰδεῖ αὐλῇ, ἐθυμώθη σφό τοὺς φίλους, καὶ Ζο αὐτοῖς τὸν πλοῦτον περιέθηκε, καὶ ὡς ἐ βασιλείας. Καὶ εἰ τοῦ βασιλέως οὐδὲν αὔριον κέκλημαι. Ἰ δοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον αὐτὸν αἰταῦ, καὶ οἱ

- 2 μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγνώσκειν αὐτῷ. Εὗρε δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου, ὡς ἀπήγγελε τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εἰνούχων τοῦ βασιλέως ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς, καὶ ζητήσαι ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας Ἀρταξέρξῃ.
- 3 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς, τίνα δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ; καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως, οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐδέν. Ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου, ἰδοὺ Ἀμάν ἐν τῇ αὐλῇ· εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς, τίς ἐν τῇ αὐλῇ; ὁ δὲ Ἀμάν εἰσηλθὼν εἶπεν τῷ βασιλεῖ, κριμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ, ᾧ ἠτοιμάσατε. Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ Ἀμάν ἴστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, καλέσατε αὐτόν.
- 6 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν, τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ, ὃν ἐγὼ θέλω δοξάσαι; εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ Ἀμάν, τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ; Εἶπε δὲ πρὸς τὸν βασιλέα, ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι, ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται, καὶ ἵππον ἰφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει, καὶ δώτω ἐνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων, καὶ στολισάτω τὸν ἄνθρωπον, ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ· καὶ ἀναβιβασάτω αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως, λέγων, οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει. Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν, καλῶς ἐλάλησας· οὕτως ποιήσον τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ, τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ μὴ παραπεσάτω σου λόγος ὡς ἐλάλησας.
- 11 Ἐλαβε δὲ Ἀμάν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον, καὶ ἐστόλισε τὸν Μαρδοχαῖον, καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ δεῖλθε διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως, καὶ ἐκήρυσσε λέγων, οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι.
- 12 Ἐπίστρεψε δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλὴν· Ἀμάν δὲ ὑπέστραψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς. Καὶ διεγγήσατο Ἀμάν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ Ζωσάρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ τοῖς φίλοις· καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι, καὶ ἡ γυνή, εἰ ἐκ γένους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος, ἤρξαι ταπεινωθῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ, πεισὼν πεισῆ, καὶ οὐ μὴ δύνῃ αὐτὸν ἀμύνασθαι, ὅτι Θεὸς ζῶν μετ' αὐτοῦ. Ἐτι αὐτῶν λαλούντων, παραγίνονται οἱ εἰνούχοι, ἐπισπεύδοντες τὸν Ἀμάν ἐπὶ τὸν πότον ὃν ἠτοιμάσεν Ἐσθήρ.
- 7 Εἰσελθε δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν, συμπιῶν τῇ βασιλίσση. 2 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθήρ τῇ δευτέρῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ, τί ἐστίν, Ἐσθήρ βασιλίσσα; καὶ τί τὸ αἰτήμά σου; καὶ τί τὸ ἀξιώμά σου; καὶ ἔστω σοι ἕως ἡμίσεως τῆς βασιλείας μου. 3 Καὶ ἀποκριθεῖσα, εἶπεν, εἰ εὖρον χάρις ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, δοθήτω ἡ ψυχὴ τῇ αἰτήματί μου, καὶ ὁ λαός μου τῷ ἀξιώματί μου. Ἐπράθημεν γὰρ ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν, ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ παρήκουσα· οὐ γὰρ ἄξιός ἐστι ὁ διάβολος τῆς

events, to read to him. <sup>3</sup> And he found the records written concerning Mardochæus, how he had told the king concerning the two chamberlains of the king, when they were keeping guard, and sought to lay hands on Artaxerxes.

<sup>3</sup> And the king said, What honour or favour have we done to Mardochæus? And the king's servants said, Thou hast not done anything to him. <sup>4</sup> And while the king was enquiring about the kindness of Mardochæus, behold, Aman was in the court. And the king said, Who is in the court? Now Aman was come in to speak to the king, that he should hang Mardochæus on the gallows, which he had prepared. <sup>5</sup> And the king's servants said, Behold, Aman stands in the court. And the king said, Call him.

<sup>6</sup> And the king said to Aman, What shall I do to the man whom I wish to honour? And Aman said within himself, Whom would the king honour but myself? <sup>7</sup> and he said to the king, As for the man whom the king wishes to honour, <sup>8</sup> let the king's servants bring the robe of fine linen which the king puts on, and the horse on which the king rides, <sup>9</sup> and let him give it to one of the king's noble friends, and let him array the man whom the king loves; and let him mount him on the horse, and proclaim through the street of the city, saying, Thus shall it be done to every man whom the king honours. <sup>10</sup> Then the king said to Aman, Thou hast well said: so do to Mardochæus the Jew, who waits in the palace, and let not a word of what thou hast spoken be neglected.

<sup>11</sup> So Aman took the robe and the horse, and arrayed Mardochæus, and mounted him on the horse, and went through the street of the city, and proclaimed, saying, Thus shall it be to every man whom the king wishes to honour.

<sup>12</sup> And Mardochæus returned to the palace: but Aman went home mourning, and having his head covered. <sup>13</sup> And Aman related the events that had befallen him to Zosara his wife, and to his friends: and his friends and his wife said to him, <sup>14</sup> If Mardochæus be of the race of the Jews, and thou hast begun to be humbled before him, thou wilt assuredly fall, and thou wilt not be able to withstand him, for the living God is with him. <sup>15</sup> While they were yet speaking, the chamberlains arrived, to hasten Aman to the banquet which Esther had prepared.

So the king and Aman went in to drink with the queen. <sup>2</sup> And the king said to Esther at the banquet on the second day, What is it, queen Esther? and what is thy request, and what is thy petition? and it shall be done for thee, to the half of my kingdom. <sup>3</sup> And she answered and said, If I have found favour in the sight of the king, let my life be granted to my petition, and my people to my request. <sup>4</sup> For both I and my people are sold for destruction, and pillage, and slavery; both we and our children for bondmen and bondwomen: and I consented not to it, for the slanderer is not

a gallows of fifty cubits high has been set up in the premises of Aman. And the king said, Let him be hanged thereon. So Aman was hanged on the gallows that had been prepared for Mardocheus: and then the king's wrath was appeased.

And in that day king Artaxerxes gave to Esther all that belonged to Aman the slanderer: and Mardocheus was called by the king; for Esther had shewn that he was related to her. And the king took the ring which he had taken away from Aman, and gave it to Mardocheus: and Esther appointed Mardocheus over all that had been Aman's.

And she spoke yet again to the king, and fell at his feet, and besought him to do away the mischief of Aman, and all that he had done against the Jews. Then the king stretched out to Esther the golden sceptre: and Esther arose to stand near the king. And Esther said, If it seem good to thee, and I have found favour in thy sight, let an order be sent that the letters sent by Aman may be reversed, that were written for the destruction of the Jews, who are in thy kingdom. For how shall I be able to look upon the affliction of my people, and how shall I be able to survive the destruction of my kindred?

And the king said to Esther, If I have given and freely granted thee all that was Aman's, and hanged him on a gallows, because he laid his hands upon the Jews, what dost thou yet further seek? Write ye also in my name, as it seems good to you, and seal it with my ring: for whatever orders are written at the command of the king, and sealed with my ring, it is not lawful to gainsay them.

So the scribes were called in the first month, which is Nisan, on the three and twentieth day of the month.

Μαρδοχαίω τῷ λαλ τοῖς Ἀμάν ξίλον σταυρωθήτω ἐπ' αὐτὸν ὃ ἠτοιμάσθη Μαρδοχου.

Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ Ἔσθῆρ ὅσα ὑπῆρχε προσεκλήθη ὑπὸ τῆς ἔνοικείωται αὐτῇ. ἀφείλατο Ἀμάν, καὶ Ἔσθῆρ Μαρδοχαῖον.

Καὶ προσθείσα ἐπὶ τὸν πόδας αὐτῆς καὶ ὅσα ἐποίησε τῇ Ἔσθῆρ τὴν ῥάβδον ἐστηκέναι τῷ βασιλεὶ χάριν, πεμφθήτω ἀπὸ ὑποῦ Ἀμάν, τὰ γραφέναι τῇ βασιλείᾳ σου. Ἰλαοῦ μου, καὶ πῶς πατρίδος μου;

Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀμάν ἔδωκα καὶ ἔχαμ ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνευψατε καὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ γίνασθε τῷ δακτυλίῳ ἐπιτάξαντος, καὶ σφραγισθέντος.

Ἐκλήθησαν δὲ οἱ

βοηθῆσαί τε αὐτοῖς, καὶ χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίοις αὐτῶν καὶ τοῖς  
12 ἀντικειμένοις αὐτῶν, ὡς βούλονται, ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἐν πάσῃ τῇ  
βασιλείᾳ Ἀρταξέρξου, τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνός,  
ὅς ἐστιν Ἀδάρ.

13 Ὡν ἐστὶν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς τὰ ὑπογεγραμμένα·

“Βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς  
Αἰθιοπίας ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ σατραπείαις χωρῶν ἄρχουσι, καὶ  
τοῖς τὰ ἡμέτερα φρονούσι, χαίρειν. Πολλοὶ τῇ πλείστῃ τῶν  
εὐεργετούντων χρηστότητι πυκνότερον τιμώμενοι, μείζον ἐφρόνη-  
σαν, καὶ οὐ μόνον τοὺς ὑποτεταγμένους ἡμῖν ζητοῦσι κακοποιεῖν,  
τόν τε κόρον οὐ δυνάμενοι φέρειν, καὶ τοῖς ἑαυτῶν εὐεργέταις  
ἐπιχειροῦσι μηχανᾶσθαι· καὶ τὴν εὐχαριστίαν οὐ μόνον ἐκ τῶν  
ἀνθρώπων ἀνταναιροῦντες, ἀλλὰ καὶ τοῖς τῶν ἀπειραγᾶθων κόμ-  
ποις ἐπαρθέντες, τοῦ τὰ πάντα κατοπτεύοντος αἰεὶ Θεοῦ μισο-  
πόνηρον ὑπολαμβάνουσιν ἐκφεύξεσθαι δίκην. Πολλάκις δὲ  
καὶ πολλοὺς τῶν ἐπ’ ἐξουσίαις τεταγμένων τῶν πιστευθέντων  
χειρίζειν φίλων τὰ πράγματα, παραμυθία μετόχους αἱμάτων  
ἀθῶων καταστήσασα περιέβαλε συμφοραῖς ἀνηκέστοις, τῷ τῆς  
κακοηθείας ψευδεὶ παραλογισμῷ παραλογισαμένων τὴν τῶν  
ἐπικρατούντων ἀκέραιον εὐγνωμοσύνην. Σκοπεῖν δὲ ἔξεστιν,  
οὐ τοσοῦτον ἐκ τῶν παλαιότερων ὡς παρεδώκαμεν ἱστοριῶν,  
ὅσα ἐστὶ παρὰ πόδας ὑμᾶς ἐκζητοῦντας ἀνοσίως συντετελεσμένα  
τῇ τῶν ἀναξία δυναστευόντων λοιμότητι· καὶ προσέχειν εἰς τὰ  
μετὰ ταῦτα, εἰς τὸ τὴν βασιλείαν ἀτάραχον τοῖς πᾶσιν ἀνθρώ-  
ποις μετ’ εἰρήνης παρεξόμεθα χρώμενοι ταῖς μεταβολαῖς, τὰ δὲ  
ὑπὸ τὴν ὄψιν ἐρχόμενα διακρίνοντες αἰεὶ μετ’ ἐπιεικεστέρως  
ἀπαντήσεως.

“Ὡς γὰρ Ἀμὰν Ἀμαδαθοῦ Μακεδῶν ταῖς ἀληθείαις ἀλλότριος  
τοῦ τῶν Περσῶν αἵματος, καὶ πολὺ διεστηκῶς τῆς ἡμετέρας  
χρηστότητος ἐπιξενωθεὶς ἡμῖν, ἔτυχεν ἧς ἔχομεν πρὸς πᾶν  
ἔθνος φιλανθρωπίας ἐπὶ τοσοῦτον, ὥστε ἀναγορεύεσθαι ἡμῶν  
πατέρα, καὶ προσκυνούμενον ὑπὸ πάντων τὸ δεύτερον τοῦ βασι-  
λικοῦ θρόνου πρόσωπον διατελεῖν. Οὐκ ἐνέγκας δὲ τὴν  
ὑπερηφανίαν, ἐπετήδευσε τῆς ἀρχῆς στερῆσαι ἡμᾶς, καὶ τοῦ  
πνεύματος, τόν τε ἡμέτερον σωτήρα καὶ διαπαντὸς εὐεργέτην  
Μαρδοχαῖον, καὶ τὴν ἄμεμπτον τῆς βασιλείας κοινωνὸν Ἐσθῆρ  
σὺν παντὶ τῷ τούτων ἔθνει, πολυπλόκοις μεθόδων παραλογοισ-  
μοῖς αἰτησάμενος εἰς ἀπώλειαν. Διὰ γὰρ τῶν τρόπων τούτων  
ὤψθη λαβὼν ἡμᾶς ἐρήμους, τὴν τῶν Περσῶν ἐπικράτησιν εἰς  
τοὺς Μακεδόνας μετάξει. Ἡμεῖς δὲ τοὺς ὑπὸ τοῦ τρισαλιτη-  
ρίου παραδεδομένους εἰς ἀφανισμόν Ἰουδαίους, εὐρίσκομεν οὐ  
κακούργους ὄντας· δικαιοτάτοις δὲ πολιτευομένους νόμοις, ὄντας  
δὲ υἱοὺς τοῦ ὑψίστου μεγίστου ζῶντος Θεοῦ, τοῦ κατευθύνοντος  
ἡμῖν τε καὶ τοῖς προγόνοις ἡμῶν τὴν βασιλείαν ἐν τῇ καλλίστῃ  
διαθέσει.

“Καλῶς οὖν ποιήσετε μὴ προσχρησάμενοι τοῖς ὑπὸ Ἀμὰν

their adversaries, and those who attacked them, as they pleased,<sup>12</sup> on one day in all the kingdom of Artaxerxes, on the thirteenth day of the twelfth month, which is Adar.

<sup>13</sup> And the following is the copy of the letter of the orders.

[The great king Artaxerxes sends greeting to the rulers of provinces in a hundred and twenty-seven satrapies, from India to Ethiopia, even to those who are faithful to our interests. Many who have been frequently honoured by the most abundant kindness of their benefactors have conceived ambitious designs, and not only endeavour to hurt our subjects, but moreover, not being able to bear prosperity, they also endeavour to plot against their own benefactors. And they not only would utterly abolish gratitude from among men, but also, elated by the boastings of men who are strangers to all that is good, they suppose that they shall escape the sin-hating vengeance of the ever-seeing God. And oftentimes evil exhortation has made partakers of the guilt of shedding innocent blood, and has involved in irremediable calamities, many of those who were appointed to offices of authority, who had been entrusted with the management of their friends' affairs; while men, by the false sophistry of an evil disposition, have deceived the simple candour of the ruling powers. And it is possible to see *this*, not so much from more ancient traditionary accounts, as it is immediately in your power to see it by examining what things have been wickedly perpetrated by the baseness of men unworthily holding power. And it is right to take heed with regard to the future, that we may maintain the government in undisturbed peace for all men, adopting *needful* changes, and ever judging those cases which come under our notice, with truly equitable decision.

For whereas Aman, a Macedonian, the son of Amadathes, in reality an alien from the blood of the Persians, and differing widely from our mild course of government, having been hospitably entertained by us, obtained so large a share of our universal kindness, as to be called our father, and to continue the person next to the royal throne, revered of all; he, however, overcome by the pride of his station, endeavoured to deprive us of our dominion, and our life; having by various and subtle artifices demanded for destruction both Mardochæus our deliverer and perpetual benefactor, and Esther the blameless consort of our kingdom, with their whole nation. For by these methods he thought, having surprised us in a defenceless state, to transfer the dominion of the Persians to the Macedonians. But we find that the Jews, who have been consigned to destruction by the most abominable of men, are not malefactors, but living according to the justest laws, and being the sons of the living God, the most high and mighty, who maintains the kingdom, to us as well as to our forefathers, in the most excellent order.

Ye will therefore do well in refusing to

that both now and hereafter it may be a day of deliverance to us and those who are well disposed toward the Persians, but to those that plotted against us a memorial of destruction. And every city and province collectively, which shall not do accordingly, shall be consumed with vengeance by spear and fire: it shall be made not only inaccessible to men, but also most hateful to wild beasts and birds for ever.] And let the copies be posted in conspicuous places throughout the kingdom, and let all the Jews be ready against this day, to fight against their enemies.

<sup>14</sup> So the horsemen went forth with haste to perform the king's commands; and the ordinance was also published in Susa.

<sup>15</sup> And Mardocheus went forth robed in the royal apparel, and wearing a golden crown, and a diadem of fine purple linen: and the people in Susa saw it and rejoiced.

<sup>16</sup> And the Jews had light and gladness, <sup>17</sup> in every city and province wherever the ordinance was published: wherever the proclamation took place, the Jews had joy and gladness, feasting and mirth: and many of the Gentiles were circumcised, and became Jews, for fear of the Jews.

<sup>1</sup> For in the twelfth month, on the thirteenth day of the month which is Adar, the letters written by the king arrived. <sup>2</sup> In that day the adversaries of the Jews perished: for no one resisted, through fear of them. <sup>3</sup> For the chiefs of the satraps, and the princes and the royal scribes, honoured the Jews; for the fear of Mardocheus lay upon them. <sup>4</sup> For the order of the king was in force, that he should be celebrated in all the kingdom. <sup>5</sup> And in the city Susa the Jews slew five hundred men: <sup>7</sup> both Pharsannes, and Delphon and Phasga, <sup>8</sup> and Pharaclatha, and Barea, and Sarbaca, <sup>9</sup> and Marmasima, and Rudhæus, and Arsous, and

σωτηρια η ημιν, και επιβουλεύουσι, μηνι χώρα τὸ σίνολον, ἥτι καταναλωθήσεται μετ και θηρίοις και πε κατασταθήσεται." Ἰ μοφανῶς ἐν πάση τοὺς Ἰουδαίους εἰς τ ὑπεναιτίους.

Οἱ μὲν οὖν ἰππεὶ λέως λεγόμενα ἐπιτε Σούσοις.

Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος στολὴν, και στέφανο πορφυροῦν· ἰδόντες δ δαίους ἐγένετο φῶς· ἂν ἐξετέθη τὸ πρῶστ εἰφροσιτή τοῖς Ἰουδαῖοις τῶν ἐθνῶν περιετέμοι Ἰουδαίον.

Ἐν γὰρ τῷ δωδεκά ἐστιν Ἀδάρ, παρῆν τὸ λέως. Ἐν αὐτῇ τῇ Ἰουδαίους οὐδεὶς γὰρ ἄρχοιτες τῶν σατρα: γραμματεῖς ἐτίμων τὸ ἐνέκειτο αὐτοῖς. Πρὸ ὀνομασθῆναι ἐν πάση ἀπέκτειναν οἱ Ἰουδαῖοι

- 14 Καὶ ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι, καὶ ἐξέθηκε τοῖς Ἰουδαίοις τῆς  
 15 πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν Ἀμάν κρεμάσαι. Καὶ συν-  
 ἤχθησαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ  
 Ἀδάρ, καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους, καὶ οὐδὲν διήρ-  
 पासαν.
- 16 Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ συνήχθησαν,  
 καὶ ἑαυτοῖς ἐβοήθουν, καὶ ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων  
 ἀπέλεσαν γὰρ αὐτῶν μυρίους πεντακισχιλίους τῇ τρισκαίδεκάτῃ  
 17 τοῦ Ἀδάρ, καὶ οὐδὲν διήρπασαν. Καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσα-  
 ρεσκαίδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνός, καὶ ἤγον αὐτὴν ἡμέραν ἀγα-  
 18 παύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης. Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐν  
 Σούσοις τῇ πόλει συνήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ, καὶ  
 ἀνεπαύσαντο ἤγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην μετὰ χαρᾶς καὶ  
 19 εὐφροσύνης. Διὰ τοῦτο οὖν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ δισταρμένοι ἐν  
 πάσῃ χώρῃ τῇ ἔξω, ἄγουσι τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην τοῦ Ἀδάρ  
 ἡμέραν ἀγαθὴν μετ' εὐφροσύνης, ἀποστέλλοντες μερίδας ἑκάστος  
 τῷ πλησίον.
- 20 Ἐγραψε δὲ Μαρδοχαῖος τοῖς λόγοις τούτοις εἰς βιβλίον,  
 καὶ ἐξαπέστειλε τοῖς Ἰουδαίοις, ὅσοι ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξου  
 21 βασιλείᾳ τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν, στήσαι τὰς ἡμέρας ταύτας  
 ἀγαθὰς, ἄγειν τε τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην καὶ τὴν πεντεκαίδεκά-  
 22 τὴν τοῦ Ἀδάρ. Ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀνεπαύσαντο οἱ  
 Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ τὸν μῆνα ἐν ᾧ ἐστράφη  
 αὐτοῖς, δε ἦν Ἀδάρ, ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν, καὶ ἀπὸ ὀδύνης  
 εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμων καὶ  
 εὐφροσύνης, ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς φίλοις, καὶ τοῖς  
 πτωχοῖς.
- 23 Καὶ προσεδέξαντο οἱ Ἰουδαῖοι, καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς  
 24 ὁ Μαρδοχαῖος. Πῶς Ἀμάν Ἀμαδαβοῦ ὁ Μακεδὼν ἐπολέμει  
 αὐτοῖς, καθὼς ἔθετο ψήφισμα καὶ κληρὸν ἀφανίσαι αὐτοῖς,  
 25 καὶ ἔως εἰσῆλθε πρὸς τὸν βασιλέα, λέγων, κρεμάσαι τὸν Μαρδο-  
 χαῖον ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξαι ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις κακὰ, ἐπ'  
 αὐτὸν ἐγένοντο, καὶ ἐκρεμάσθη αὐτός, καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ.
- 26 Διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται Φρουραὶ διὰ τοῖς  
 κληροῖς, ὅτι τῇ διαλέκτῃ αὐτῶν καλοῦνται Φρουραί· διὰ τοῖς  
 27 λόγοις τῆς ἐπιστολῆς ταύτης, καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα,  
 καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο, καὶ ἔστησε καὶ προσεδέχοντο οἱ Ἰου-  
 δαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς  
 προστεθειμένοις ἐπ' αὐτῶν, οὐδὲ μὴν ἄλλως χρῆσονται· αἱ δὲ  
 28 ἡμέραι αὗται μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεὰν καὶ γενεάν,  
 καὶ πόλιν, καὶ πατριάν, καὶ χώραν. Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν  
 Φρουρῶν ἐχθῆσονται εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον, καὶ τὸ μνημόσυνον  
 αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τῶν γενεῶν.
- 29 Καὶ ἔγραψεν Ἑσθήρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ Ἀμιναδάβ, καὶ  
 Μαρδοχαῖος ὁ Ἰουδαῖος, ὅσα ἐποίησαν, τό, τε στερέωμα τῆς  
 31 ἐπιστολῆς τῶν Φρουρῶν. Καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Ἑσθήρ ἡ  
 βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν, καὶ τότε στήσαν-  
 32 τες κατὰ τῆς ὑγείας ἑαυτῶν, καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν. Καὶ  
 Ἑσθήρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐγράφη εἰς μνημό-

14 And he permitted it to be so done; and he gave up to the Jews of the city the bodies of the sons of Aman to hang. 15 And the Jews assembled in Susa on the fourteenth day of Adar, and slew three hundred men, but plundered no property.

16 And the rest of the Jews who were in the kingdom assembled, and helped one another, and obtained rest from their enemies: for they destroyed fifteen thousand of them on the thirteenth day of Adar, but took no spoil. 17 And they rested on the fourteenth of the same month, and kept it as a day of rest with joy and gladness. 18 And the Jews in the city Susa assembled also on the fourteenth day and rested; and they kept also the fifteenth with joy and gladness. 19 On this account then it is that the Jews dispersed in every foreign land keep the fourteenth of Adar as a holy day with joy, sending portions each to his neighbour.

20 And Mardocheus wrote these things in a book, and sent them to the Jews, as many as were in the kingdom of Artaxerxes, both them that were near and them that were afar off, 21 to establish these as joyful days, and to keep the fourteenth and fifteenth of Adar; 22 for on these days the Jews obtained rest from their enemies: and as to the month, which was Adar, in which a change was made for them, from mourning to joy, and from sorrow to a good day, to spend the whole of it in good days of feasting and gladness, sending portions to their friends, and to the poor.

23 And the Jews consented to this accordingly as Mardocheus wrote to them, 24 shewing how Aman the son of Amadathes the Macedonian fought against them, how he made a decree and cast lots to destroy them utterly; 25 also how he went in to the king, telling him to hang Mardocheus: but all the calamities he tried to bring upon the Jews came upon himself, and he was hanged, and his children. 26 Therefore these days were called Phurim, because of the lots; (for in their language they are called Phurim;) because of the words of this letter, and because of all they suffered on this account, and all that happened to them. 27 And Mardocheus established it, and the Jews took upon themselves, and upon their seed, and upon those that were joined to them to observe it, neither would they on any account behave differently: but these days were to be a memorial kept in every generation, and city, and family, and province. 28 And these days of the Phurim, said they, shall be kept for ever, and their memorial shall not fail in any generation.

29 And queen Esther, the daughter of Aminadab, and Mardocheus the Jew, wrote all that they had done, and the confirmation of the letter of Phurim. 30 And Mardocheus and Esther the queen appointed a fast for themselves privately, even at that time also having formed their plan against their own health. 31 And Esther established it by a command for ever, and it was written for a memorial.

And the nations are those *nations* that combined to destroy the name of the Jews. But *as for* my nation, this is Israel, *even* they that cried to God, and were delivered: for the Lord delivered his people, and the Lord rescued us out of all these calamities; and God wrought such signs and great wonders as have not been done among the nations. Therefore did he ordain two lots, one for the people of God, and one for all the *other* nations. And these two lots came for an appointed season, and for a day of judgment, before God, and for all the nations. And God remembered his people, and vindicated his inheritance. And they shall observe these days, in the month Adar, on the fourteenth and on the fifteenth *day* of the month, with an assembly, and joy and gladness before God, throughout the generations for ever among his people Israel.

In the fourth year of the reign of Ptolemy and Cleopatra, Dositheus, who said that he was a priest and a Levite, and Ptolemy his son, brought in the published letter of Phruræ, which they said existed, and *which* Lysimachus the son of Ptolemy, who was in Jerusalem, had interpreted.]

σε εὐνη, τα ἐπισημασμένα  
 Τὸ δὲ ἔθνος τὸ ἐμὸν, ο  
 τὸν Θεὸν, καὶ σωθέντες·  
 ἐρρύσατο Κύριος ἡμᾶς ἐι  
 ησεν ὁ Θεὸς τὰ σημεῖα,  
 ἐν τοῖς ἔθνεσι. Διὰ το  
 τοῦ Θεοῦ, καὶ ἕνα πᾶσι  
 οὔτοι εἰς ὥραν καὶ καιρὸ  
 Θεοῦ καὶ πᾶσι τοῖς ἔθ  
 αὐτοῦ, καὶ ἐδικαίωσε τι  
 αὐτοῖς αἱ ἡμέραι αὐται,  
 καὶ τῇ πεντεκαδεκάτῃ  
 καὶ εὐφροσύνης ἐνώπιον  
 ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραήλ·

“ Ἐτους τετάρτου βασι  
 εἰσήνεγκε Δοσίθεος, ὃς ἐ  
 μαῖος ὁ υἱὸς αὐτοῦ, τῇ  
 ἦν ἔφασαν εἶναι, καὶ ἦρι  
 ἐν Ἱερουσαλήμ.”

Τ

β Gr. succeeded to. or, came into the place of.

## I Ω Β.

- 1** ἌΝΘΡΩΠΟΣ τις ἦν ἐν χώρα τῇ Αὐσιτίδι, ᾧ ὄνομα Ἰώβ, καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος ἀληθινός, ἀμεμπτός, δίκαιος, θεοσεβής,
- 2** ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος. Ἐγένοντο δὲ
- 3** αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς. Καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακισχίλια, κάμηλοι τρισχίλια, ζεύγη βοῶν πεντακόσια, θήλειαι ὄνοι νομάδες πεντακόσμιαι, καὶ ὑπηρεσία πολλὴ σφόδρα, (καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς,) καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος εὐγενὴς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν.
- 4** Συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, ἐποιούσαν πότον καθ' ἑκάστην ἡμέραν, συμπαραλαμβάνοντες ἅμα καὶ τὰς
- 5** τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν, ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν. Καὶ ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἀπέστελλεν Ἰώβ καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τοπρωτῶ, καὶ προσέφερε περὶ αὐτῶν θυσίας, κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν (καὶ μόσχον ἓνα περὶ ἁμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν) ἔλεγε γὰρ Ἰώβ, μή ποτε οἱ υἱοὶ μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν πρὸς Θεόν· οὕτως οὖν ἐποίει Ἰώβ πάσας τὰς ἡμέρας.
- 6** Καὶ ἐγένετο ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ παραστήναι ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ ὁ διάβολος
- 7** ἦλθε μετ' αὐτῶν. Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος τῷ διαβόλῳ, πόθεν παραγέγονας; καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος τῷ Κυρίῳ, εἶπε, περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπερικατήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν πάρεμι.
- 8** Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Κύριος, προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ παιδός μου Ἰώβ; ὅτι οὐκ ἔστι κατ' αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς; ἄνθρωπος ἀμεμπτός, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος;
- 9** Ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος, καὶ εἶπεν ἐναντίον τοῦ Κυρίου, μὴ δωρεὰν Ἰώβ σέβεται τὸν Κύριον;
- 10** Οὐ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ, καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτοῦ κύκλῳ; τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ ἐυλόγησας; καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας
- 11** ἐπὶ τῆς γῆς; Ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου, καὶ ἅψαι
- 12** πάντων ὧν ἔχει· ἢ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογῆσει. Τότε εἶπεν ὁ Κύριος τῷ διαβόλῳ, ἰδοὺ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, δίδωμι ἐν τῇ χειρὶ σου, ἀλλ' αὐτοῦ μὴ ἅψῃ· καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος παρὰ τοῦ Κυρίου.
- 13** Καὶ ἦν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, οἱ υἱοὶ Ἰώβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ ἔπινον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου.
- 14** Καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθε πρὸς Ἰώβ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἤροτρία, καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμεναι αὐτῶν,

THERE was a certain man in the land of *Ausis*, whose name was Job; and that man was true, blameless, righteous, and godly, abstaining from everything evil. <sup>2</sup> And he had seven sons and three daughters. <sup>3</sup> And his cattle consisted of seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen, five hundred she-asses in the pastures, and a very great <sup>β</sup> household, and (he had a great husbandry on the earth) and that man was most noble of the men of the east.

<sup>4</sup> And his sons visiting one another prepared a banquet every day, taking with them also their three sisters to eat and drink with them. <sup>5</sup> And when the days of the banquet were completed, Job sent and purified them, having risen up in the morning, and offered sacrifices for them, according to their number (and one calf for <sup>γ</sup> a sin-offering for their souls: for Job said, Lest peradventure my sons have thought evil in their minds against God. Thus then Job did continually.

<sup>6</sup> And it came to pass on a day, that, behold, the angels of God came to stand before the Lord, and the devil came with them. <sup>7</sup> And the Lord said to the devil, Whence art thou come? And the devil answered the Lord, and said, I am come from compassing the earth, and walking up and down in <sup>δ</sup> the world. <sup>8</sup> And the Lord said to him, Hast thou diligently considered my servant Job, that there is none like him on the earth, a man blameless, true, godly, abstaining from everything evil? <sup>9</sup> Then the devil answered, and said before the Lord, Does Job worship the Lord for nothing? <sup>10</sup> Hast thou not made a hedge about him, and about his household, and all his possessions round about? and hast thou not blessed the works of his hands, and multiplied his cattle upon the land? <sup>11</sup> But put forth thine hand, and touch all that he has: verily he will bless thee to <sup>ε</sup> thy face. <sup>12</sup> Then the Lord said to the devil, Behold, I give into thine hand all that he has, but touch not himself. So the devil went out from the presence of the Lord.

<sup>13</sup> And it came to pass on a certain day, that Job's sons and his daughters were drinking wine in the house of their elder brother. <sup>14</sup> And, behold, there came a messenger to Job, and said to him, The yokes of oxen were ploughing, and the she-asses were

19 The elder brother, 19 suddenly a great wind came on from the desert, and 20 caught the four corners of the house, and the house fell upon thy children, and they are dead: and I have escaped alone, and am come to tell thee.

20 So Job arose, and rent his garments, and shaved the hair of his head, and fell on the earth, and worshipped, 21 and said, I myself came forth naked from my mother's womb, and naked shall I return thither: the Lord gave, the Lord has taken away: as it seemed good to the Lord, so has it come to pass: blessed be the name of the Lord. 22 In all these events that befel him Job sinned not at all before the Lord, and did not impute folly to God.

And it came to pass on a certain day, that the angels of God came to stand before the Lord, and the devil came among them to stand before the Lord. 1 And the Lord said to the devil, Whence comest thou? Then the devil said before the Lord, I am come from going through 2 the world, and walking about the whole earth. 3 And the Lord said to the devil, Hast thou then observed my servant Job, that there is none of men upon the earth like him, a harmless, true, blameless, godly man, abstaining from all evil? and he yet cleaves to innocency, whereas thou hast told me to destroy his substance without cause? 4 And the devil answered and said to the Lord, Skin for skin, all that a man has will he give as a ransom for his life. 5 Nay, but put forth thine hand, and touch his bones and his 6 flesh: verily he will bless thee to thy face. 7 And the Lord said to the devil, Behold, I deliver him up to thee; only save his life.

7 So the devil went out from the Lord, and smote Job with sore boils from his feet

πνεῦμα μέγα ἐπῆλθεν ἐν γωνίαις τῆς οἰκίας, καὶ ἐτελείτησαν ἐπιπέθην δὲ σοι.

Οὕτως ἀναστὰς Ἰὼβ τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς εἶπεν, αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ· ὁ Κύριός ἐδοξεν, οὕτως ἐγὼ. Ἐν τοῖτοις πᾶσι τοῖς Ἰὼβ ἐναντίον τοῦ Κυρίου Θεοῦ.

Ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμερὰ παραστήσῃ ἐναντὶ Κυρίου αὐτῶν παραστήσῃ ἐναντὶ τῷ διαβίῳ, πόθεν σ τοῦ Κυρίου, διαπορευθὲ τὴν σίμπαν, πάρειμ προσέσχεσ οὖν τῷ θεμ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς; ἰὼβ σεβῆς, ἀπεχίμενος ἀπὸ δὲ εἰπας ὑπάρχοντα αὐτοῦ ὁ διάβολος εἶπε τῷ Κυρίῳ, ὅτι πάντα ἃ ἔχει ἄνθρωπος ὑπὲρ τῆς ψυχῆς ἀποστεύσει τὴν χεῖρα σαρκῶν αὐτοῦ· ἢ μήν ὁ Κύριος τῷ διαβίῳ ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξαι.

Ἐξῆλθε δὲ ὁ διάβολος ἀπὸ τοῦ Κυρίου, καὶ ἔσπευσε ἐπιπέσειν ἐν τοῖς πόδεσσι τοῦ Ἰὼβ.

μόχθων σύ τε αὐτὸς ἐν σαπρία σκωλήκων κάθησαι διανυκτερεύων αἶθριος, καὶ γὰρ πλανωμένη καὶ λάτρις τόπον ἐκ τόπου καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας, προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσεται, ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων μου καὶ τῶν ὀδυνῶν αἷ με νῦν συνέχουσιν· ἀλλὰ εἶπόν τι ῥῆμα εἰς Κύριον, καὶ τελεύτα. Ὁ δὲ ἐμβλέψας, εἶπεν αὐτῇ, ὡς περ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν ἐλάλησας· εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς Κυρίου, τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν;

sittest down to spend the nights in the open air among the corruption of worms, and I am a wanderer and a servant from place to place and house to house, waiting for the setting of the sun, that I may rest from my labours and my pangs which now beset me: but say some word against the Lord, and die. <sup>10</sup> But he looked on her, and said to her, Thou hast spoken like one of the foolish women. If we have received good things of the hand of the Lord, shall we not endure evil things?

In all these things that happened to him, Job sinned not at all with his lips before God.

Ἐν πᾶσι τούτοις τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἥμαρτεν Ἰὼβ τοῖς χείλεσιν ἐναντίον τοῦ Θεοῦ.

11 Ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ, παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας πρὸς αὐτόν· Ἐλιφάξ ὁ Θαϊμανῶν βασιλεὺς, Βαλδὰδ ὁ Σαυχέων τύραννος, Σωφάρ Μιναίων βασιλεὺς· καὶ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν ὁμοθυμαδόν, τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν. Ἰδόντες δὲ αὐτὸν πόρρωθεν, οὐκ ἐπέγνωσαν· καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλῃ ἔκλαυσαν, ῥήξαντες ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολὴν, καὶ καταπασάμενοι γῆν, παρεκάθισαν αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα.

<sup>11</sup> Now his three friends having heard of all the evil that was come upon him, came to him each from his own country: Eliphaz the king of the Thæmans, Baldad sovereign of the Sauchæans, Sophar king of the Minæans: and they came to him with one accord, to comfort and to visit him. <sup>12</sup> And when they saw him from a distance they did not know him; and they cried with a loud voice, and wept, and rent every one his garment, and sprinkled dust upon *their heads*, <sup>13</sup> and they sat down beside him seven days and seven nights, and no one of them spoke; for they saw that *his affliction* was dreadful and very great.

After this Job opened his mouth, and cursed his day, <sup>2</sup> saying,

3 Μετὰ τοῦτο ἤνοιξεν Ἰὼβ τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ κατ-  
2 ηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ, λέγων,

3 Ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐγεννήθην, καὶ ἡ νύξ ἐκείνη  
4 ἣ εἶπαν, ἰδοὺ ἄρσεν. Ἡ νύξ ἐκείνη εἶη σκότος, καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτὴν ὁ Κύριος ἄνωθεν, μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτὴν  
5 φέγγος· Ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος καὶ σκιά θανάτου,  
6 ἐπέλθοι ἐπ' αὐτὴν γρόφος· καταραθεῖ ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νύξ ἐκείνη, ἀπενέγκοιτο αὐτὴν σκότος· μὴ εἶη εἰς ἡμέρας  
7 ἐνιαυτοῦ, μηδὲ ἀριθμηθεῖ εἰς ἡμέρας μηνῶν· Ἀλλὰ ἡ νύξ ἐκείνη εἶη ὀδύνη, καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ' αὐτὴν εὐφροσύνη, μηδὲ  
8 χαρμονή· Ἀλλὰ καταράσαιτο αὐτὴν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην, ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι.  
9 Σκοτωθεῖ τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκείνης· ὑπομείναι, καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι, καὶ μὴ ἴδοι Ἐωσφόρον ἀνατέλλοντα.  
10 Ὅτι οὐ συνέκλεισε πύλας γαστρὸς μητρὸς μου, ἀπίλλαξε γὰρ ἂν πόνον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου.

<sup>3</sup> Let the day perish in which I was born, and that night in which they said, Behold a man-child! <sup>4</sup> Let that <sup>β</sup> night be darkness, and let not the Lord regard it from above, neither let light come upon it. <sup>5</sup> But let darkness and the shadow of death seize it; let blackness come upon it; <sup>γ</sup> <sup>6</sup> let that day and night be cursed, let darkness carry <sup>δ</sup> them away; let it not come into the days of the year, neither let it be numbered with the days of the months. <sup>7</sup> But let that night be pain, and let not mirth come upon it, nor joy. <sup>8</sup> But let him that curses that day curse it, *even* he that is ready to attack the great <sup>ε</sup> whale. <sup>9</sup> Let the stars of that night be darkened; let it remain *dark*, and not come into light; and let it not see the morning star arise: <sup>10</sup> because it shut not up the gates of my mother's womb, for so it would have removed sorrow from my eyes.

<sup>11</sup> For why died I not in the belly? and *why* did I not come forth from the womb and die immediately? <sup>12</sup> And why did the knees support me? and why did I suck the breasts? <sup>13</sup> Now I should have lain down and been quiet, I should have slept and been at rest, <sup>14</sup> with kings and councillors of the earth, who gloried in *their* swords; <sup>15</sup> or with rulers, whose gold was abundant, who filled their houses with silver: <sup>16</sup> or I should have been as an untimely birth proceeding from his mother's womb, or as infants who never saw light. <sup>17</sup> There the ungodly have burnt out the fury of rage; there the wearied in body rest. <sup>18</sup> And the men of old time have together ceased to hear the exactor's voice. <sup>19</sup> The small and great are there, and the servant that feared his lord.

11 Διατί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα; ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον, καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην; Ἰνατί δὲ συνήνησάν μοι τὰ γόνατα; ἰνατί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα; Νῦν ἂν κοιμηθεῖς ἠσύχασα, ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην μετὰ βασιλέων βουλευτῶν γῆς οἱ ἐγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν; ἢ μετὰ ἀρχόντων, ὧν πολλὸς ὁ χρυσοῦς, οἱ ἐπλησαν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀργυρίου· Ἡ ὡς περ ἕκτρομα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς, ἢ ὡς περ νήπιοι, οἱ οὐκ εἶδον φῶς· Ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἐξέκαυσαν θυμὸν ὀργῆς, ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι τῷ σώματι· Ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ αἰώνιοι οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου. Μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστί, καὶ θεράπων δεδοικῶς τὸν κύριον αὐτοῦ.

20 Ἰνατί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ φῶς; ζωὴ δὲ ταῖς  
21 ἐν ὀδύναϊ ψυχαῖς, οἱ ἱμεῖρονται τοῦ θανάτου, καὶ οὐ τυγχά-

<sup>20</sup> For why is light given to those who are in bitterness, and life to the souls which are in griefs? <sup>21</sup> who desire death, and obtain it not,

<sup>β</sup> Heb. and Alex. day.

<sup>γ</sup> Or, let that day be cursed; and as for that night, let darkness, etc.

<sup>δ</sup> Gr. it.

<sup>ε</sup> Or, monster. See Gen. 1. 21. Heb. Leviathan. Possibly the LXX. refer to Isa. 27. 1.

110W *what* pain has come upon thee, thou art troubled. <sup>6</sup> Is not thy fear *founded* in folly, thy hope also, and the  $\beta$  mischief of thy way? <sup>7</sup> Remember then who has perished, being pure? or when were the true-hearted utterly destroyed? <sup>8</sup> Accordingly as I have seen men ploughing barren places, and they that sow them will reap sorrows for themselves. <sup>9</sup> They shall perish by the command of the Lord, and shall be utterly consumed by the breath of his wrath.

<sup>10</sup> The strength of the lion, and the voice of the lioness, and the exulting cry of serpents are quenched. <sup>11</sup> The  $\gamma$  old lion has perished for want of food, and the lions' whelps have forsaken one another.

<sup>12</sup> But if there had been any truth in thy words, none of these evils would have befallen thee. Shall not mine ear receive excellent *revelations* from him? <sup>13</sup> But *as when* terror falls upon men, with dread and a sound in the night, <sup>14</sup> horror and trembling seized me, and caused all my bones greatly to shake. <sup>15</sup> And a spirit came before my face; and my hair and flesh quivered. <sup>16</sup> I arose and perceived it not: I looked, and there, was no form before my eyes: but I only heard a breath and a voice, *saying*, <sup>17</sup> What, shall a mortal be pure before the Lord? or a man be blameless in regard to his works? <sup>18</sup> Whereas he trusts not in his servants, and perceives perverseness in his angels.

<sup>19</sup> But *as for* them that dwell in houses of clay, of whom we also are formed of the same clay, he smites them like a moth. <sup>20</sup> And from morning to evening they no longer exist: they have perished, because they cannot help themselves. <sup>21</sup> For he blows upon them, and they are withered: they have perished for lack of wisdom.

**Y** But call, if any one will hearken to thee, or if thou shalt see any of the holy angels. <sup>22</sup> For

Πότερον οὐχ ὁ φόρ  
ἐλπίς σου καὶ ἡ κακί  
καθαρός ὢν ἀπόλετο, ἰ  
Καθ' ὃν τρόπον εἶδοι  
σπείροντες αὐτὰ ὀδύ  
τάγματος Κυρίου ἀπ  
αὐτοῦ ἀφανισθήσονται.

Σθένος λέοντος, φῶ  
ἐσβέσθη. Μυρμηκολ  
σκύμνοι δὲ λεόντων ἔ

Εἰ δέ τι ῥῆμα ἀλι  
ἂν σοι τούτων κακὸν  
τὸ οὖς ἐξαίσια παρ'  
ἐπιπίπτων φόβος ἐπ  
καὶ τρόμος, καὶ με  
πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπό  
καὶ σάρκες. Ἄνέστι  
μορφὴ πρὸ ὀφθαλμ  
ἤκουον. Τί γάρ; μ  
Κυρίου; ἢ ἀπὸ τῶν  
παίδων αὐτοῦ οὐ πισ  
τι ἐπενόησε.

Τοὺς δὲ κατοικοῦ  
ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ  
καὶ ἀπὸ πρωΐθεν μ  
μὴ δύνασθαι αὐτοὺς  
σησε γὰρ αὐτοῖς καὶ  
ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν.

Ἐπικαλέσαι δὲ εἰ  
ἀγγέλων ὄντων. Καὶ γὰρ

7 πόνος. Ἀλλὰ ἄνθρωπος γεννᾶται κόπῳ, νεοσσοὶ δὲ γυπὸς τὰ ὑψηλὰ πέτονται.

8 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἐγὼ δεηθήσομαι Κυρίου, Κύριον δὲ  
9 τὸν πάντων δεσπότην ἐπικαλέσομαι, τὸν ποιῶντα μεγάλα  
καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαισία, ὧν οὐκ ἔστιν  
10 ἀριθμὸς, τὸν δίδόντα ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, ἀποστέλλοντα  
11 ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὑπ' οὐρανὸν, τὸν ποιῶντα ταπεινοὺς εἰς  
12 ὕψος, καὶ ἀπολωλότας ἐξεγείροντα, διαλλάσσοντα βουλάς  
πανούργων, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθές·  
13 ὁ καταλαμβάνων σοφοὺς ἐν τῇ φρονήσει, βουλήν δὲ  
14 πολυπλάκων ἐξέστησεν. Ἡμέρας συναντήσεται αὐτοῖς  
σκότος, τὸ δὲ μέσημβρινὸν ψήλαφήσασα ἰσα νυκτὶ,  
15 ἀπόλοιτο δὲ ἐν πολέμῳ· ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι ἐκ χειρὸς  
16 δυνατοῦ. Εἴη δὲ ἀδυνάτῳ ἐλπίς, ἀδίκου δὲ στόμα ἐμ-  
φραχθείη.

17 Μακάριος δὲ ἄνθρωπος ὃν ἤλεγξεν ὁ Κύριος, νουθέτημα  
18 δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου. Αὐτὸς γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ,  
καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν· ἔπαισε, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ  
19 ἰάσαντο. Ἐξάκις ἐξ ἀναγκῶν σε ἐξελεῖται, ἐν δὲ τῷ ἐβ-  
20 δόμῳ οὐ μὴ ᾤψηταί σου κακόν· Ἐν λιμῷ ῥύσεται σε  
ἐκ θανάτου, ἐν πολέμῳ δὲ ἐκ χειρὸς σιδήρου λύσει σε.  
21 Ἀπὸ μάστιγος γλώσσης σε κρύψει, καὶ οὐ μὴ φοβηθῆς  
22 ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων· Ἀδίκων καὶ ἀνόμων καταγελάσῃ  
23 ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρέων οὐ μὴ φοβηθῆς· Θῆρες γὰρ ἄγριοι  
24 εἰρηνεύσουσί σοι. Εἶτα γνώσῃ, ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος·  
25 ἡ δὲ διαίτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἀμάρτη. Γνώσῃ δὲ ὅτι  
πολὺ τὸ σπέρμα σου, τὰ δὲ τέκνα σου ἔσται ὡσπερ τὸ παμ-  
26 βότανον τοῦ ἀγροῦ. Ἐλεύσῃ δὲ ἐν τάφῳ ὡσπερ σῖτος  
ὠριμὸς κατὰ καιρὸν· θεριζόμενος, ἢ ὡσπερ θιμωνία ἄλωνος  
καθ' ὥραν συγκομισθεῖσα.

27 Ἴδου ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν· ταῦτά ἐστιν ἃ ἀκηκόα-  
μεν· σὺ δὲ γνώθι σεαυτῷ, εἴ τι ἔπραξας.

6 Ὑπολαβὼν δὲ Ἰώβ, λέγει,

2 Εἰ γὰρ τις ἰσθῶν στήσαι μου τὴν ὀργὴν, τὰς δὲ ὀδύνας  
3 μου ἄραι ἐν ζυγῷ ὀμοθυμαδόν, καὶ δὴ ἄμμου παραλίας  
βαρύτερα ἔσται· ἀλλ' ὡς εἶκε τὰ ῥήματά μου ἐστὶ φαῦλα.  
4 Βέλη γὰρ Κυρίου ἐν τῷ σώματί μου ἐστίν, ὧν ὁ θυμὸς αὐτῶν  
ἐκπίνει μου τὸ αἷμα· ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν, κεντοῦσί με,  
5 τί γάρ; μὴ διακενῆς κεκράξεται ὄνος ἄγριος, ἀλλ' ἢ τὰ  
σῖτα ζητῶν; εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῦς ἐπὶ φάτνης ἔχων  
6 τὰ βρώματα; Εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἄνευ ἀλός; εἰ δὲ  
7 καὶ ἔστι γεῦμα ἐν ῥήμασι κενοῖς; Οὐ δύναται γὰρ παύ-  
σασθαί μου ἡ ὀργή· βρόμῳ γὰρ ὀρῶ τὰ σῖτά μου ὡσπερ  
ὄσμην λέοντος.

8 Εἰ γὰρ δώη καὶ ἔλθοι μου ἡ αἴτησις, καὶ τὴν ἐλπίδα μου  
9 δώη ὁ Κύριος. Ἀρξάμενος ὁ Κύριος τρωσάτω με, εἰς τέλος  
10 δὲ μὴ με ἀνελέτω. Εἴη δέ μου πόλις τάφος, ἐφ' ἧς  
ἐπὶ τειχέων ἠλλόμην, ἐπ' αὐτῆς οὐ φείσομαι· οὐ γὰρ  
11 ἐψευσάμην ῥήματα ἁγία Θεοῦ μου. Τίς γὰρ μου ἡ ἰσχύς,  
ὅτι ὑπομένω; τίς μου ὁ χρόνος, ὅτι ἀνέχεται μου ἡ ψυχὴ;

out of the mountains: <sup>7</sup> yet man is born to labour, and *even so* the vulture's young seek the high places.

<sup>8</sup> Nevertheless I will beseech the Lord, and will call upon the Lord, the sovereign of all; <sup>9</sup> who does great things and untraceable, glorious things also, and marvellous, of which there is no number: <sup>10</sup> who gives rain upon the earth, sending water on the earth: <sup>11</sup> who exalts the lowly, and raises up them that are lost: <sup>12</sup> frustrating the counsels of the crafty, and their hands shall not perform the truth: <sup>13</sup> who takes the wise in their wisdom, and subverts the counsel of the crafty. <sup>14</sup> In the day darkness shall come upon them, and let them grope in the noon-day even as in the night: <sup>15</sup> and let them perish in war, and let the weak escape from the hand of the mighty. <sup>16</sup> And let the weak have hope, but the mouth of the unjust be stopped.

<sup>17</sup> But blessed is the man whom the Lord has reproved; and reject not thou the chastening of the Almighty. <sup>18</sup> For he causes a man to be in pain, and restores him again: he smites, and his hands heal. <sup>19</sup> Six times he shall deliver thee out of distresses: and in the seventh harm shall not touch thee. <sup>20</sup> In famine he shall deliver thee from death: and in war he shall free thee from the <sup>β</sup> power of the sword. <sup>21</sup> He shall hide thee from the scourge of the tongue: and thou shalt not be afraid of coming evils. <sup>22</sup> Thou shalt laugh at the unrighteous and the lawless: and thou shalt not be afraid of wild beasts. <sup>23</sup> For the wild beasts of the field shall be at peace with thee. <sup>24</sup> Then shalt thou know that thy house shall be at peace, and the provision for thy tabernacle shall not fail. <sup>25</sup> And thou shalt know that thy seed shall be abundant; and thy children shall be like the herbage of the field. <sup>26</sup> And thou shalt come to the grave like ripe corn reaped in its season, or as a heap of the corn-flour collected in proper time.

<sup>27</sup> Behold, we have thus sought out these matters; these are what we have heard: but do thou reflect with thyself, if thou hast done anything *wrong*.

But Job answered and said,

<sup>2</sup> Oh that one would indeed weigh the wrath that is upon me, and take up my griefs in a balance together! <sup>3</sup> And verily they would be heavier than the sand by the seashore: but, as it seems, my words are vain. <sup>4</sup> For the arrows of the Lord are in my body, whose violence drinks up my blood: whenever I am going to speak, they pierce me. <sup>5</sup> What then? will the wild ass bray for nothing, if he is not seeking food? or again, will the ox low at the manger, when he has fodder? <sup>6</sup> Shall bread be eaten without salt? or again, is there taste in empty words? <sup>7</sup> For my wrath cannot cease; for I perceive my food as the smell of a lion to be loathsome.

<sup>8</sup> For oh that he would grant *my desire*, and my petition might come, and the Lord would grant my hope! <sup>9</sup> Let the Lord begin and wound me, but let him not utterly destroy me. <sup>10</sup> Let the grave be my city, upon the walls of which I have leaped: I will not <sup>δ</sup> shrink from it; for I have not denied the holy words of my God. <sup>11</sup> For what is my strength, that I continue? what is my time, that my soul endures?

my words ye are asking  
any demand of you? or do I ask for strength  
from you, <sup>2</sup> to deliver me from enemies, or  
to rescue me from the hand of the mighty  
ones?

<sup>24</sup> Teach ye me, and I will be silent: if in any-  
thing I have erred, tell me. <sup>25</sup> But as it seems,  
the words of a true man are vain, <sup>26</sup> because I  
do not ask strength of you. <sup>27</sup> Neither will  
your reproof cause me to cease my words, for  
neither will I endure the sound of your speech.  
<sup>28</sup> Even because ye attack the fatherless, and  
insult your friend. <sup>29</sup> But now, having looked  
upon your countenances, I will not lie. <sup>30</sup> Sit  
down now, and let there not be unrighteousness;  
and unite again with the just. <sup>31</sup> For there is  
no injustice in my tongue; and does not my  
throat meditate understanding?

Is not the life of man upon earth a state of  
trial? and his existence as that of a hireling by  
the day? <sup>2</sup> Or as a servant that fears his master,  
and one who has grasped a shadow? or as a hire-  
ling waiting for his pay? <sup>3</sup> So have I also  
endured months of vanity, and nights of pain  
have been appointed me. <sup>4</sup> Whenever I lie  
down, I say, When *will it be* day? and when-  
ever I rise up, again *I say* when *will it be* evening?  
and I am full of pains from evening to morning.  
<sup>5</sup> And my body is covered with loathsome  
worms; and I waste away, scraping off clods of  
dust from my eruption. <sup>6</sup> And my life is lighter  
than a word, and has perished in vain hope.  
<sup>7</sup> Remember then that my life is breath, and  
mine eye shall not yet again see good. <sup>8</sup> The  
eye of him that sees me shall not see me *again*:  
thine eyes are upon me, and I am no more.  
<sup>9</sup> *I am* as a cloud that is cleared away from the  
sky: for if a man go down to the grave, he shall  
not come up again: <sup>10</sup> and he shall surely not  
return to his own house, neither shall his place  
know him any more. <sup>11</sup> Then neither will I  
rejoice in my mouth: I will speak being in dis-

ἐμὸν τραῦμα φοβήθητ  
παρ' ὑμῶν ἰσχύος ἐπι  
ἐκ χειρὸς δυναστῶν ῥί  
Διδάξατέ με, ἐγὼ  
φράσατέ μοι. Ἄλλ  
οὐ γὰρ παρ' ὑμῶν ἰ  
ρήμασί με παύσει, οὐδέ  
Πλὴν ὅτι ἐπ' ὄρφανῶν  
ὑμῶν. Νυνὶ δὲ εἰσβλ  
Καθίσατε δὴ καὶ μ  
συνέρχεσθε. Οὐ γάρ  
μου οὐχὶ σύνεστιν μελ

Πότερον οὐχὶ πε  
τῆς γῆς; καὶ ὡσπερ  
ὡσπερ θεράπων δεδο  
σκιῆς; ἢ ὡσπερ μι  
Οὕτως καὶ γὰρ ὑπέμειν  
μέναι μοι εὐτὶν. Ἐὰν  
ἀναστῶ, πάλιν, πότε  
ἀπὸ εἰσπέρας ἕως πρω  
σκωλήκων, τήκω δὲ |  
βίος μου ἔστιν ἐλα  
ἐλπίδι. Μνήσθητι  
ἐπανελεύεται ὀφθαλ  
ταί με ὀφθαλμὸς ὅς  
καὶ οὐκ ἔτι εἰμί. Ἴ  
εἰ γὰρ ἄνθρωπος κ  
οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ εἰ  
αὐτὸν ἔτι ὁ τόπος α  
πύματί μου λαλῶσα

17 ἔμοῦ, κενὸς γάρ μου ὁ βίος. Τί γάρ ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι  
 18 ἐμεγάλυνας αὐτόν; ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτόν; ἢ  
 ἐπισκοπῆν αὐτοῦ ποιήσῃ ἕως τὸ πρωῒ; καὶ εἰς ἀνάπαισιν  
 19 αὐτὸν κρινεῖς; Ἔως τίνος οὐκ ἔῤῃς με, οὐδὰ προΐη με, ἕως ἂν  
 20 καταπίω τὸν πτύελόν μου; Εἰ ἐγὼ ἤμαρτον, τί δυνήσομαι  
 πράξαι, ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων; διατί ἔθου  
 21 με κατεσκευτῆν σου, εἰμὶ δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον; Διατί οὐκ  
 ἐποιήσω τῆς ἀνομίας μου λήθην, καὶ καθαρισμόν τῆς ἀμαρ-  
 τίας μου; νυνὶ δὲ εἰς γῆν ἀπυλεύσομαι, ὀβριζῶ δὲ οὐκ  
 ἔτι εἰμὶ.

8 Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης, λέγει,

2 Μέχρι τίνος λαλήσεις ταῦτα, πνεῦμα πολυβρῆμων τοῦ στό-  
 3 ματός σου; Μὴ ὁ Κύριος ἀδικήσει κρίνων; ἢ ὁ τὰ πάντα  
 4 ποιήσας ταραξέι τὸ δίκαιον; Εἰ οἱ υἱοὶ σου ἤμαρτον  
 ἐναντίον αὐτοῦ, ἀπίστευεν ἐν χειρὶ ἀνομίας αὐτῶν.

5, 6 Σὺ δὲ ὀβριζε πρὸς Κύριον παντοκράτορα δεόμενος. Εἰ  
 καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινὸς, δεήσεως ἐπακούσεται σου, ἀπο-  
 7 καταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης. Ἔσται οὖν τὰ μὲν  
 πρώτᾳ σου ὀλίγα, τὰ δὲ ἰσχυατά σου ἀμύθητα.

8 Ἐπερώτησον γὰρ γενεὰν πρώτην, ἐξιχνίασον δὲ κατὰ γένος  
 9 πατέρων· Χθιζοὶ γὰρ ἴσμεν, καὶ οὐκ οἶδαμεν σκιά γὰρ  
 10 ἴστω ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ βίος· ἢ οὐχ οὐτοί σε διδάξουσι  
 11 καὶ ἀναγγελοῦσι, καὶ ἐκ καρδίας ἐξάξουσι ῥήματα; Μὴ  
 θάλλει πάπυρος ἄνευ ὕδατος, ἢ ὑψωθήσεται βούτομον ἄνευ  
 12 πότου; Ἐπι δὲ ἐπὶ ῥίζης, καὶ οὐ μὴ θερισθῆ, πρὸ τοῦ πιεῖν  
 13 πᾶσα βοτάνη οὐχὶ ξηραίνεται; Οὕτως τοίνυν ἔσται τὰ  
 ἰσχυατὰ πάντων τῶν ἐπιλαιθανομένων τοῦ Κυρίου· ἔλπις γὰρ  
 14 ἀσεβοῦς ἀπολείπεται· Αὐκίητος γὰρ αὐτοῦ ἔσται ὁ οἶκος·  
 15 ἀράχη δὲ αὐτοῦ ἀποβήσεται ἢ σκηνή· Ἐὰν ὑπερίσῃ τὴν  
 οἰκίαν αὐτοῦ, οὐ μὴ στῆ· ἐπιλαβομένου δὲ αὐτοῦ, οὐ μὴ ὑπο-  
 16 μείνη· Ὑγρὸς γὰρ ἴστω ὑπὸ ἡλίον καὶ ἐκ σακρίας αὐτοῦ ὁ  
 17 ῥάδαμος αὐτοῦ ἐξελείσεται· Ἐπὶ συναγωγῆν λίθων κοι-  
 18 μᾶται· ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται· Ἐὰν καταπίη, ὁ  
 19 τόπος ψεύσεται αὐτόν· οὐχ ἑώρακας τοιαῦτα, ὅτι καταστροφὴ  
 ἀσεβοῦς τοιαύτη, ἐκ δὲ γῆς ἄλλον ἀναβλαστήσει.

20 Ὁ γὰρ Κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἀκακὸν πᾶν δὲ  
 21 δῶρον ἀσεβοῦς οὐ δέξεται· Ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει  
 22 γέλωτος, τὰ δὲ χεῖλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως· Οἱ δὲ ἐχθροὶ  
 αὐτῶν ἐδύσσονται αἰσχύνην, δίαστα δὲ ἀσεβοῦς οὐκ ἔσται.

9 Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ, λέγει,

2 Ἐπ' ἀληθείας οἶδα, ὅτι οὕτως ἐστὶ· πῶς γὰρ ἔσται  
 3 δίκαιος βροτὸς παρὰ Κυρίου; Ἐὰν γὰρ βούληται κριθῆναι  
 αὐτῷ, οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ, ἵνα μὴ ἀντίπη πρὸς ἓνα λόγον  
 4 αὐτοῦ ἐκ χιλίων· Σοφὸς γὰρ ἴστω διανοία, κραταιὸς τε καὶ  
 μέγας τίς σκληρὸς γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινεν;  
 5 Ὁ παλαιῶν ὄρη καὶ οἶμα οἶδασιν, ὁ καταστρέφωσιν αὐτὰ ὄρη·  
 6 Ὁ σείωσιν τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ θεμελίων, οἱ δὲ στύλοι αὐτῆς  
 7 σαλεύονται· Ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ καὶ οὐκ ἀνατέλλει, κατὰ

depart from me, for my life is vain. <sup>17</sup> For what  
 is man, that thou hast magnified him? or that  
 thou givest heed to him? <sup>18</sup> Wilt thou visit him  
 till the morning, and judge him till the time of  
 rest? <sup>19</sup> How long dost thou not let me alone,  
 nor let me go, until I shall swallow down my  
 spittle? <sup>20</sup> If I have sinned, what shall I be  
 able to do, O thou that understandest the mind  
 of men? why hast thou made me as thine  
 accuser, and why am I a burden to thee? <sup>21</sup> Why  
 hast thou not forgotten my iniquity,  
 and purged my sin? but now I shall depart to  
 the earth; and in the morning, I am no more.

Then Baldad the Sauchite answered, and said,  
<sup>2</sup> How long wilt thou speak these things, how  
 long shall the breath of thy mouth be abundant  
 in words? <sup>3</sup> Will the Lord be unjust when  
 he judges; or will he that has made all things  
<sup>4</sup> pervert justice? <sup>5</sup> If thy sons have sinned  
 before him, he has cast them away because of  
 their transgression.

<sup>6</sup> But be thou early in prayer to the Lord  
 Almighty. <sup>7</sup> If thou art pure and true, he will  
 hearken to thy supplication, and will restore  
 to thee the habitation of righteousness.  
<sup>8</sup> Though then thy beginning should be small,  
 yet thy end should be unspeakably great.

<sup>9</sup> For ask of the former generation, and search  
 diligently among the race of our fathers: <sup>10</sup> (for  
 we are of yesterday, and know nothing; for  
 our life upon the earth is a shadow;) <sup>11</sup> shall  
 not these teach thee, and report to thee, and  
 bring out words from their heart? <sup>12</sup> Does the  
 rush flourish without water, or shall the flag  
 grow up without moisture? <sup>13</sup> When it is yet  
 on the root, and though it has not been cut  
 down, does not any herb wither before it has  
 received moisture? <sup>14</sup> Thus then shall be the  
 end of all that forget the Lord; for the hope  
 of the ungodly shall perish. <sup>15</sup> For his house  
 shall be without inhabitants, and his tent shall  
 prove a spider's web. <sup>16</sup> If he should prop up  
 his house, it shall not stand: and when he has  
 taken hold of it, it shall not remain. <sup>17</sup> For  
 it is moult under the sun, and his branch shall  
 come forth out of his dung-heap. <sup>18</sup> He lies  
 down upon a gathering of stones, and shall live  
 in the midst of flints. <sup>19</sup> If God should destroy  
 him, his place shall deny him. Hast thou not  
 seen such things, <sup>20</sup> that such is the overthrow  
 of the ungodly? and out of the earth another  
 shall grow.

<sup>21</sup> For the Lord will by no means reject the  
 harmless man; but he will not receive any  
 gift of the ungodly. <sup>22</sup> But he will fill with  
 laughter the mouth of the sincere, and their  
 lips with thanksgiving. <sup>23</sup> But their adversaries  
 shall clothe themselves with shame; and the  
 habitation of the ungodly shall perish.

Then Job answered and said,  
<sup>2</sup> I know of a truth that it is so: for how  
 shall a mortal man be just before the Lord?  
<sup>3</sup> For if he would enter into judgment with him,  
<sup>4</sup> God would not hearken to him, so that he  
 should answer to one of his charges of a thou-  
 sand. <sup>5</sup> For he is wise in mind, and mighty,  
 and great: who has hardened himself against  
 him and endured? <sup>6</sup> Who wears out the  
 mountains, and sees know it not: who over-  
 turns them in anger. <sup>7</sup> Who shakes the earth  
 under heaven from its foundations, and its  
 pillars totter. <sup>8</sup> Who commands the sun, and

<sup>1</sup> Or, disturb the just thing. <sup>2</sup> Or, not. <sup>3</sup> Heb. and Aram. 'God.' Job knew not God as Jehovah. Comp. Ex. 3. 2. <sup>4</sup> Or, corruption. <sup>5</sup> Or, he.

should not hearken, I cannot believe that he has listened to my voice.

<sup>17</sup> Let him not crush me with a dark storm: but he has made my bruises many without cause. <sup>18</sup> For he suffers me not to take breath, but he has filled me with bitterness. <sup>19</sup> For indeed he is strong in power: who then shall resist his judgment? <sup>20</sup> For though I should seem righteous, my mouth will be profane: and though I should seem blameless, I shall be proved perverse. <sup>21</sup> For even if I have sinned, I know it not in my soul: but my life is taken away.

<sup>22</sup> Wherefore I said, Wrath slays the great and mighty man. <sup>23</sup> For the worthless die, but the righteous are laughed to scorn. <sup>24</sup> For they are delivered into the hands of the unrighteous man: he covers the faces of the judges of the earth: but if it be not he, who is it? <sup>25</sup> But my life is swifter than a post: *my days* <sup>26</sup> have fled away, and they knew it not. <sup>27</sup> Or again, is there a trace of *their* path left by ships? or is there one of the flying eagle as it seeks its prey? <sup>28</sup> And if I should say, I will forget to speak, I will bow down my face and groan; <sup>29</sup> I quake in all my limbs, for I know that thou wilt not leave me alone as innocent.

<sup>30</sup> But since I am ungodly, why have I not died? <sup>31</sup> For if I should wash myself with snow, and purge myself with pure hands, <sup>32</sup> thou hadst thoroughly plunged me in filth, and my garment had abhorred me. <sup>33</sup> For thou art not man like me, with whom I could contend, that we might come together to judgment. <sup>34</sup> Would that *he* our mediator were present, and a reprover, and one who should hear *the cause* between both. <sup>35</sup> Let him remove *his* rod from me, and let not his fear terrify me: <sup>36</sup> so shall I not be afraid, but I will speak: for I am not thus conscious of *guilt*.

Weary in my soul, I will pour my words with groans upon <sup>37</sup> him: I will speak being straitened in the bitterness of my soul. <sup>38</sup> And I will say to the Lord Do not teach me to be

πιστεύω ὅτι εἶσε

Μὴ γνώφω μ  
πεποίηκε διακενί  
δέ με πικρίας,  
αὐτοῦ ἀντιστήσι  
ἀσεβήσει· ἐάν  
Εἶτε γὰρ ἠσέβη  
μου ἢ ζωή.

Διὸ εἶπον, μ  
φαῦλοι ἐν θανά  
παραδέδονται γὰ  
συγκαλύπτει· εἰ  
μου ἐστὶν ἐλαφί  
σαν. \*Ἡ καὶ ἐ  
ζητοῦντος βοράν  
συγκύψας τῷ προ  
οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ

Ἐπειδὴ δέ εἰμ  
γὰρ ἀπολούσωμα  
ικανῶς ἐν ῥύπῳ  
Οὐ γὰρ εἰ ἀνθρώ  
ὁμοθυμαδὸν εἰς κ  
χων, καὶ διακούω  
ἐμοῦ τὴν ῥάβδον  
οὐ μὴ φοβηθῶ, ἀ

Καμνῶν τῇ ψ  
ῥήματα μου· λαί

8 Αἱ χεῖρές σου ἐπλασάν με καὶ ἐποίησάν με, μετὰ ταῦτα  
9 μεταβαλὼν με ἐπαισας. Μνήσθητι, ὅτι πηλὸν με ἐπλασας,  
10 εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις. Ἡ οὐχ ὡς περ γάλα με  
11 ἤμελξας, ἐτύρωσας δέ με ἴσα τυρῶ; Δέρμα δὲ καὶ κρέας με  
12 ἐνέδυσας, ὁστέοις δὲ καὶ νεύροις με ἐνεϊρας. Ζωὴν δὲ καὶ  
ἐλπίον ἐβουλόμην παρ' ἐμοῦ, ἢ δὲ ἐπισκοπὴ σου ἐφύλαξέ μου τὸ  
13 πνεῦμα. Ταῦτα ἔχων ἐν σεαυτῷ, οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι  
ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν.

14 Ἐάν τε γὰρ ἀμάρτω, φυλάσσεις με, ἀπὸ δὲ ἀνομίας  
15 οὐκ ἀθώων με πεποιήκας. Ἐάν τε γὰρ ἀσεβήσω, οἶμοι  
ἐάν δὲ ὦ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀνακύψαι, πλήρης γὰρ ἀτιμίας  
16 εἰμί. Ἀγρεύομαι γὰρ ὡς περ λέων εἰς σφαγὴν· πάλιν γὰρ  
17 μεταβαλὼν δεινῶς με ὀλέκεις, ἐπανακαινίζων ἐπ' ἐμὲ τὴν  
ἐτασίον μου ὀργὴν δὲ μεγάλη μοι ἐχρήσω, ἐπήγαγες δὲ ἐπ' ἐμὲ  
πειρατήρια.

18 Ἰνατί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες, καὶ οὐκ ἀπέθανον,  
19 ὀφθαλμὸς δὲ με οὐκ εἶδε, καὶ ὡς περ οὐκ ὦν ἐγενόμην;  
20 διατί γὰρ ἐκ γαστρὸς εἰς μνήμα οὐκ ἀπηλλάγην; Ἡ οὐκ  
21 ὀλίγος ἐστὶν ὁ βίος τοῦ χρόνου μου; ἔασόν με ἀναπαύ-  
σασθαι μικρὸν, πρὸ τοῦ με πορευθῆναι ὅθεν οὐκ ἀναστρέψω,  
22 εἰς γῆν σκοτεινὴν καὶ γνοφερὰν, εἰς γῆν σκότους αἰωνίου, οὗ  
οὐκ ἐστὶ φέγγος, οὐδὲ ὄραν ζωῆν βροτῶν.

11 Ὑπαλαβῶν δὲ Σωφάρ ὁ Μιναῖος, λέγει,

2 Ὅ τὰ πολλὰ λέγων, καὶ ἀντακούσεται· ἢ καὶ ὁ εὐλαλὸς  
οἴεται εἶναι δίκαιος; ἐλόγημένος γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγό-  
3 βιος. Μὴ πολὺς ἐν ῥήμασι γίνου, οὐ γὰρ ἐστὶν ὁ ἀντικρινό-  
4 μενός σοι; Μὴ γὰρ λέγε, ὅτι καθαρὸς εἰμι τοῖς ἔργοις καὶ  
ἀμεμπτος ἐναντίον αὐτοῦ.

5 Ἀλλὰ πῶς ἂν ὁ Κύριος λαλήσῃ πρὸς σέ, καὶ ἀνοίξῃ  
6 χεῖρα αὐτοῦ μετὰ σοῦ; Εἰτα ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν σοφίας·  
ὅτι διπλοῦς ἐστὶ τῶν κατὰ σέ· καὶ τότε γνώσῃ, ὅτι ἀξία  
σοι ἀπέβη ἀπὸ Κυρίου ἡ ἡμάρτηκας.

7 Ἡ ἔχνος Κυρίου εὐρήσεις, ἢ εἰς τὰ ἔσχατα ἀφίκου ἂ  
8 ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ; Ὑψηλὸς ὁ οὐρανός, καὶ τί ποι-  
9 ἦσεις; βαθυτέρα δὲ τῶν ἐν ᾄδου, τί οἶδας; ἢ μακρότερα  
μέτρου γῆς, ἢ εὐρους θαλάσσης;

10 Ἐάν δὲ καταστρέψῃ τὰ πάντα, τίς ἐρεῖ αὐτῷ, τί ἐποίησας;  
11 Αὐτὸς γὰρ οἶδεν ἔργα ἀνόμων, ἰδὼν δὲ ἄτοπα οὐ παρόψεται.

12 Ἄνθρωπος δὲ ἄλλως νήχεται λόγοις· βροτὸς δὲ γεννητὸς  
γυναικὸς, ἴσα ὄνῃ ἐρημίτῃ.

13 Εἰ γὰρ σὺ καθαρὰν ἔβουλόμην τὴν καρδίαν σου, ὑπτιάζεις δὲ  
14 χεῖρας πρὸς αὐτὸν, εἰ ἀνομίαν τί ἐστὶν ἐν χερσὶ σου, πόρρω  
ποιήσον αὐτὸ ἀπὸ σοῦ, ἀδικία δὲ ἐν διαίτῃ σου μὴ ἀλλισ-  
15 θήτω. Οὕτως γὰρ ἀναλάμψει σου τὸ πρόσωπον, ὡς περ  
16 ὕδωρ καθαρὸν, ἐκδύση δὲ ῥύπον, καὶ οὐ μὴ φοβηθήσῃ. Καὶ  
τὸν κόπον ἐπιλήσῃ, ὡς περ κύμα παρελθόν, καὶ οὐ πτοηθήσῃ.

17 Ἡ δὲ εὐχὴ σου ὡς περ Ἐωσφόρος, ἐκ δὲ μεσημβρίας ἀνα-  
18 τελεῖ σοι ζωὴν. Πεισθίως τε ἔσῃ, ὅτι ἐστὶ σοι ἐλπίς, ἐκ δὲ

8 Thy hands have formed me and made me; afterwards thou didst change *thy mind*, and smite me. 9 Remember that thou hast made me as clay, and thou dost turn me again to earth. 10 Hast thou not poured me out like milk, and curdled me like cheese? 11 And thou didst clothe me with skin and flesh, and frame me with bones and sinews. 12 And thou didst bestow upon me life and mercy, and thy oversight has preserved my *spirit*. 13 Having these things in thyself, I know that thou canst do all things; for nothing is impossible with thee.

14 And if I should sin, thou watchest me; and thou hast not cleared me from iniquity. 15 Or if I should be ungodly, woe is me; and if I should be righteous, I cannot lift myself up, for I am full of dishonour. 16 For I am hunted like a lion for slaughter; for again thou hast changed and art terribly destroying me; 17 renewing against me my torture: and thou hast dealt with me in great anger, and thou hast brought *γ* trials upon me.

18 Why then didst thou bring me out of the womb? and why did I not die, and no eye see me, 19 and I become as if I had not been? for why was I not carried from the womb to the grave? 20 Is not the *time* of my life short? suffer me to rest a little, 21 before I go whence I shall not return, to a land of darkness and gloominess; 22 to a land of perpetual darkness, where there is no light, neither can *any one* see the life of mortals.

Then Sophar the Minæan answered and said, 2 He that speaks much, should also hear on the other side: or does the fluent speaker think himself to be righteous? blessed is the short-lived offspring of woman. 3 Be not a speaker of many words; for is there none to answer thee? 4 For say not, I am pure in my works, and blameless before him.

5 But oh that the Lord would speak to thee, and open his lips with thee! 6 Then shall he declare to thee the power of wisdom; for it shall be double of that which is with thee; and then shalt thou know, that a just recompence of thy sins has come to thee from the Lord.

7 Wilt thou find out the traces of the Lord? or hast thou come to the end of *that* which the Almighty has made? 8 Heaven is high; and what wilt thou do? and there are deeper things than those in hell; what dost thou know? 9 Or longer than the measure of the earth, or the breadth of the sea.

10 And if he should overthrow all things, who will say to him, What hast thou done? 11 For he knows the works of transgressors; and when he sees *γ* wickedness, he will not overlook it.

12 But man vainly *α* buoys himself up with words; and a mortal born of woman is like an ass of the desert.

13 For if thou hast made thine heart pure, and liftest up *thine* hands towards him; 14 if there is any iniquity in thy hands, put it far from thee, and let not unrighteousness lodge in thy habitation. 15 For thus shall thy countenance shine again, as pure water; and thou shalt divest thyself of uncleanness, and shalt not fear.

16 And thou shalt forget trouble, as a wave that has passed by; and thou shalt not be scared. 17 And thy prayer *shall be* as the morning star, and life shall arise to thee as from the noon-day. 18 And thou shalt be confident, because

β Or, life.

γ See chap. 7. 1, note.

δ Or, life of my time.

ε Or, shall.

ς Or, improprieties.

ζ Or, ass, or, ass's.

no inquisition made of them.  
7 But ask now the beasts, if they may speak to thee; and the birds of the air, if they may declare to thee. 8 Tell the earth, if it may speak to thee: and the fishes of the sea shall explain to thee. 9 Who then has not known in all these things, that the hand of the Lord has made them? 10 Whereas the life of all living things is in his hand, and the breath of every man.

11 For the ear tries words, and the palate tastes meats. 12 In length of time is wisdom, and in long life knowledge. 13 With him are wisdom and power, with him counsel and understanding. 14 If he should cast down, who will build up? if he should shut up against men, who shall open? 15 If he should withhold the water, he will dry the earth: and if he should let it loose, he overthrows and destroys it. 16 With him are strength and power: he has knowledge and understanding. 17 He leads counsellors away captive, and maddens the judges of the earth. 18 He seats kings upon thrones, and girds their loins with a girdle. 19 He sends away priests into captivity, and overthrows the mighty ones of the earth. 20 He changes the lips of the trusty, and he knows the understanding of the elders. 21 He pours dishonour upon princes, and heals the lowly. 22 Revealing deep things out of darkness: and he has brought into light the shadow of death. 23 Causing the nations to wander, and destroying them: overthrowing the nations, and leading them away. 24 Perplexing the minds of the princes of the earth: and he causes them to wander in a way they have not known, saying,

25 Let them grope in darkness, and let there be no light, and let them wander as a drunken man. Behold, mine eye has seen these things, and mine ear has heard them. 26 And I know all that ye too know; and I have not less understanding than you.

27 Nevertheless I will speak to the Lord, and

οὐρανοῦ εἰάν σοι ἀπαφράση, καὶ ἐξηγήσουσιν οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσι ταῦτα; Εἰ μὴ ἐν χειρὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου

Οὗς μὲν γὰρ ῥήματα ἔν πολλῷ χρόνῳ σὺ Παρ' αὐτῷ σοφία καὶ ἔαν καταβάλῃ, τίς οὐκ τίς ἀνοίξει; ἔαν καὶ δὲ ἐπαφῇ, ἀπόλεσεν αὐτῷ ἐπιστάταις καὶ ἰσχυροὶς, αὐτῷ ἐπιστάταις ἀίχμαλώτους, κριτὰς δὲ ἐπὶ θρόνων, καὶ περιστελλῶν ἱερεῖς ἀίχμαδια Διαλλάσσων χεῖλη τῶν ἔκχέων ἀτιμίαν ἐπὶ ἄνακαλύπτων βαθέα θανάτου. Πλανῶν τῶν ἐθνῶν καὶ καθιερῶν ἀρχόντων γῆς ἐπλάτυσαν σκότος ἐπὶ μεθύων.

Ἴδου ταῦτα ἐώρακα οὗς. Καὶ οἶδα ὅσα ἐτώτερός εἰμι ὑμῶν.

Οὐ μὴν δὲ ἀλλ' ἐναντίον αὐτοῦ εἰάν σοι ἀπαφράση, καὶ ἐξηγήσουσιν οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσι ταῦτα; Εἰ μὴ ἐν χειρὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου

10 αὐτῷ, οὐδὲν ἦπτον ἐλέγξει ὑμᾶς εἰ δὲ καὶ κρυφῆ πρόσωπα  
11 θαυμάσιον, κότερον οὐχ ἢ δὴνα αὐτοῦ στροβίσει ὑμᾶς;  
12 ὁ φόβος δὲ παρ' αὐτοῦ ἐπιπείσεται ὑμῖν, ἀποβήσεται δὲ ὑμῶν  
τὸ γαυρίαμα ἴσα σποδῆ, τὸ δὲ σῶμα πῆλιον.

13 Κωφεύσατε, ἵνα λαλήσω, καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ,  
14 ἀναλαβὼν τὰς σάρκας μου τοῖς ἄφροσι, ψυχὴν δὲ μου θήσω  
15 ἐν χειρὶ. Ἐάν με χειρώσῃται ὁ δυναίτης, ἐπεὶ καὶ ἤραται,  
16 ἢ μὴν λαλήσω καὶ ἐλέγξω ἐναντίον αὐτοῦ. Καὶ τοῦτό μοι  
ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν, οὐ γὰρ ἐναντίον αὐτοῦ δόλος  
17 εἰσελεύσεται. Ἀκούσατε ἀκούσατε τὰ ῥήματά μου, ἀναγγέλω  
18 γὰρ ὑμῶν ἀκούστων. Ἴδου ἐγὼ ἐγγύς εἰμι τοῦ κριματός  
19 μου, οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι. Τίς γὰρ ἐστὶν  
ὁ κριθησόμενός μοι, ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω;

20 Δυεῖν δέ μοι χρήσῃ, τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ  
21 κρυβήσομαι. Τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμοῦ ἀπέχου, καὶ ὁ φόβος σου  
22 μὴ με κατακληστέτω. Εἴτα καλέσεις, ἐγὼ δὲ σοὶ ὑπακούσωμαι, ἢ λαλήσεις, ἐγὼ δὲ σοὶ δώσω ἀναπόκρισιν  
23 Πόσαι εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ ἀνομίαι μου; διδάξόν με τίνας εἰσὶ.

24 Διὰ τί ἀπ' ἐμοῦ κρύπτῃ, ἡγήσῃ δὲ με ὑπεναντίον σοι;  
25 ἢ ὡς φύλλον κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ, ἢ ὡς  
26 χόρτον φερομένον ὑπὸ πνεύματος ἀντίκεισά μοι; Ὅτι  
κατέγραψας κατ' ἐμοῦ κακὰ, περιέθηκας δὲ μοι νεότητος  
27 ἁμαρτίας. Ἔθου δὲ μου τὸν πόδα ἐν κελύματι, ἐφύλαξας  
δέ μου πάντα τὰ ἔργα, εἰς δὲ ῥίζας τῶν ποδῶν μου ἀφίκου.  
28 Ὁ παλαιούται ἴσα ἀσκῶ, ἢ ὡς περ ἱμάτιον σπρόβρωτος.

14 Βρότος γὰρ γεννητὸς γυναίκος, ἀλιγόβιος, καὶ πλήρης  
2 ὀργῆς ἢ ὡς περ ἄνθος ἀνθήσας ἐξέπεισεν, ἀπέδρα δὲ ὡς περ  
3 σκιά, καὶ οὐ μὴ στῆ. Οὐχὶ καὶ τοῦτοσ' λόγον ἐποίησα, καὶ  
4 τοῦτον ἐποίησας εἰσελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιόν σου; Τίς  
5 γὰρ καθαρὸς ἴσται ἀπὸ ῥύπου; ἀλλ' οἴθειε, εἰάν καὶ μία  
ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς ἀριθμητοὶ δὲ μήνες αὐτοῦ  
παρ' αὐτοῦ εἰς χρόνον ἔθου, καὶ οὐ μὴ ὑπερβῆ.

6 Ἀπόστα ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ἡσυχάσῃ, καὶ εὐδοκήσῃ τὸν  
βίον, ὡς περ ὁ μισθωτός.

7 Ἔστι γὰρ δένδρον ἐλπίς, εἰάν γὰρ ἐκκοπῆ, ἐτι ἐπανθήσει,  
8 καὶ ὁ ῥάδαμος αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκλείψῃ. Ἐάν γὰρ γηράσῃ  
9 ἐν γῆ ἢ ῥίζα αὐτοῦ, ἐν δὲ πέτρᾳ τελευτήσῃ, τὸ στέλεχος  
αὐτοῦ ἀπὸ ὀσμῆς ὕδατος ἀνθήσει, ποιήσῃ δὲ θερμισμόν,  
10 ὡς περ νεόφυτον. Ἀνήβ δὲ τελευτήσας ἤχετό, πρῶτον δὲ  
11 βροτὸς οὐκ ἐτι ἐστὶ. Χρόνος γὰρ στανίζεται θάλασσα,  
12 ποταμὸς δὲ ἐρημωθείε ἐξηράνθη. Ἄνθρωπος δὲ κοιμηθείε  
οὐ μὴν ἀναστῆ ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συμβράβῃ, καὶ οὐκ  
ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν.

13 Εἰ γὰρ ὄφελον ἐν ᾧ με ἐφύλαξας, ἐκρύψας δὲ με ἕως  
ἂν παύσῃται σου ἡ ὀργή, καὶ τάξῃ μοι χρόνον ἐν ᾧ μετίαν  
14 μου ποιήσῃ. Ἐάν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος, ζήσεται σεντε-  
λάσαι ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ ὑπομνήσῃ ἕως πάλιν γένεσθαι;

yourself to him, <sup>10</sup> he will not reprove you at all the less: but if moreover ye should secretly respect persons, <sup>11</sup> shall not his whirlpool sweep you round, and terror from him fall upon you? <sup>12</sup> And your glorying shall prove in the end to you like ashes, and your body like a body of clay.

<sup>13</sup> Be silent, that I may speak, and cease from mine anger, <sup>14</sup> while I may take my flesh in my teeth, and put my life in my hand. <sup>15</sup> Though the Mighty One should lay hand upon me, forasmuch as he has begun, verily I will speak, and plead before him. <sup>16</sup> And this shall turn to me for salvation; for fraud shall have no entrance before him. <sup>17</sup> Hear, hear ye my words, for I will declare in your hearing. <sup>18</sup> Behold, I am near my judgment; I know that I shall appear evidently just. <sup>19</sup> For who is he that shall plead with me, that I should now be silent, and expire?

<sup>20</sup> But grant me two things: then I will not hide myself from thy face. <sup>21</sup> Withhold thine hand from me: and let not thy fear terrify me. <sup>22</sup> Then shalt thou call, and I will hearken to thee: or thou shalt speak, and I will give thee an answer. <sup>23</sup> How many are my sins and my transgressions? teach me what they are.

<sup>24</sup> Wherefore hidest thou thyself from me, and deemest me thine enemy? <sup>25</sup> Wilt thou be startled at me, as at a leaf shaken by the wind? or wilt thou set thyself against me as against grass borne upon the breeze? <sup>26</sup> For thou hast written evil things against me, and thou hast compassed me with the sins of my youth. <sup>27</sup> And thou hast placed my foot in the stocks; and thou hast watched all my works, and hast penetrated to my heels. <sup>28</sup> I am as that which waxes old like a bottle, or like a moth-eaten garment.

For a mortal born of a woman is short-lived, and full of wrath. <sup>2</sup> Or he falls like a flower that has bloomed; and he departs like a shadow, and cannot continue. <sup>3</sup> Hast thou not taken account even of him, and caused him to enter into judgment before thee? <sup>4</sup> For who shall be pure from uncleanness? not even one; <sup>5</sup> if even his life should be set one day upon the earth: and his months are numbered by him: thou hast appointed him for a time, and he shall by no means exceed it.

<sup>6</sup> Depart from him, that he may be quiet, and take pleasure in his life, though as a hireling.

<sup>7</sup> For there is hope for a tree, even if it should be cut down, that it shall blossom again, and its branch shall not fail. <sup>8</sup> For though its root should grow old in the earth, and its stem die in the rock; <sup>9</sup> it will blossom from the scent of water, and will produce a crop, as one newly planted. <sup>10</sup> But a man that has died is utterly gone; and when a mortal has fallen, he is no more. <sup>11</sup> For the sea wastes in length of time, and a river fails and is dried up. <sup>12</sup> And man that has lain down in death shall certainly not rise again till the heaven be dissolved, and they shall not awake from their sleep.

<sup>13</sup> For oh that thou hadst kept me in the grave, and hadst bidden me until thy wrath should cease, and thou shouldst set me a time in which thou wouldst remember me! <sup>14</sup> For if a man should die, shall he live again, having accomplished the days of his life? I will wait

till I <sup>1</sup>exist again? <sup>2</sup>Then shalt thou call, and I will hearken to thee: but do not thou reject the work of thine hands. <sup>3</sup>But thou hast numbered my devices: and not one of my sins shall escape thee? <sup>4</sup>And thou hast sealed up my transgressions in a <sup>γ</sup>bag, and marked if I have been guilty of any transgression unawares.

<sup>5</sup>And verily a mountain falling will utterly be destroyed, and a rock shall be worn out of its place. <sup>6</sup>The waters wear the stones, and waters falling headlong <sup>overflow</sup> a heap of the earth: and thou destroyest the <sup>4</sup>hope of man. <sup>7</sup>Thou drivest him to an end, and he is gone: thou settest thy face against him, and sendest him away; <sup>8</sup>and though his children be multiplied, he knows it not; and if they be few, he is not aware. <sup>9</sup>But his flesh is in pain, and his soul mourns.

Then Eliphaz the Themanite answered and said,

<sup>1</sup>Will a wise man give for answer a mere breath of wisdom? and does he fill up the pain of his belly, <sup>2</sup>reasoning with improper sayings, and with words wherein is no profit? <sup>3</sup>Hast not thou moreover cast off fear, and accomplished such words before the Lord? <sup>4</sup>Thou art guilty by the words of thy mouth, neither hast thou discerned the words of the mighty. <sup>5</sup>Let thine own mouth, and not me, reprove thee: and thy lips shall testify against thee.

<sup>7</sup>What! art thou the first man that was born? or wert thou established before the hills? <sup>8</sup>Or hast thou heard the ordinance of the Lord? or has God used thee as his counsellor? and has wisdom come <sup>only</sup> to thee? <sup>9</sup>For what knowest thou, that we know not? or what understandest thou, which we do not also? <sup>10</sup>Truly among us <sup>are</sup> both the old and very aged man, more advanced in days than thy father. <sup>11</sup>Thou hast been scourged for <sup>but</sup> few of thy sins: thou hast spoken haughtily and extravagantly.

<sup>12</sup>What has thine heart dared? or what have thine eyes <sup>aimed at</sup>, <sup>13</sup>that thou hast vented thy rage before the Lord, and delivered such words from thy mouth? <sup>14</sup>For who, being a mortal, is such that he shall be blameless? or, <sup>15</sup>so <sup>is that</sup> is born of a woman, that he should be just? <sup>16</sup>Forasmuch as he <sup>trusts</sup> not his saints; and the heaven is not pure before him. <sup>17</sup>Alas then, abominable and unclean is man, drinking unrighteousness as a draught.

<sup>18</sup>But I will tell thee, hearken to me; I will tell thee now what I have seen; <sup>19</sup>things wise men say, and their fathers have not bidden. <sup>20</sup>To them alone the earth was given, and no stranger came upon them. <sup>21</sup>All the life of the ungodly is spent in care, and the years granted to the oppressor are numbered. <sup>22</sup>And his terror is in his ears: just when he seems to be at peace, his overthrow will come. <sup>23</sup>Let him not trust that he shall return from darkness, for he has been already made over to the power of the sword. <sup>24</sup>And he has been appointed to be food for vultures; and he knows within himself that he is doomed to be a carcase: and a dark day shall carry him away as with a whirlwind. <sup>25</sup>Distress also and anguish shall come upon him: he shall fall as a captain in the first rank. <sup>26</sup>For he has lifted his hands

Εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δὲ σοὶ ὑπακούσομαι, τὰ δὲ ἔργα τῶν 15  
χειρῶν σου μὴ ἀποποιού. Ἠρίθμησάς δέ μου τὰ ἔπιτη- 16  
δέματα, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδὲν τῶν ἀμαρτιῶν μου;  
Ἐσφράγισας δέ μου τὰς ἀνομίας ἐν βαλαντίῳ, ἔκαστημῶν δὲ 17  
εἶτι ἄκων παρέβην.

Καὶ πλὴν ὄρος πίπτων διαπεσεῖται, καὶ πέτρα παλαιω- 18  
θήσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς. Λίθους ἐλάσαν ὕδατα, καὶ 19  
κατέκλυσεν ὕδατα ὑπὲρ τοῦ χόματος τῆς γῆς καὶ ὑπο-  
μονὴν ἀνθρώπου ἀπέλεσας. ὤσας αὐτὸν εἰς τέλος, καὶ 20  
ᾤχετό ἐπίστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐξάπεστειλας,  
πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν αὐτοῦ, οὐκ οἶδεν εἶν δὲ 21  
ὀλίγοι γένωνται, οὐκ ἐπίσταται. Ἄλλ' ἢ αἱ σάρκες αὐτοῦ 22  
ἤλγησαν, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπένησεν.

Ἐπολαβὼν δὲ Ἐλιφάζ ὁ Θαμανίτης, λέγει, 15

Πότερον σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεις πνεῦμα, καὶ 2  
ἐνέκλῃσε πόνον γαστρὸς, ἐλέγχων ἐν ῥήμασιν οὐς οὐ δεῖ, 3  
καὶ ἐν λόγοις οἷς οὐδὲν ὄφελος; Οὐ καὶ σὺ ἀπεποιήσω 4  
φόβον, συνετελέσω δὲ ῥήματα τοιαῦτα ἔναντι τοῦ Κυρίου;  
Ἐνοχος εἶ ῥήμασι στόματός σου, οὐδὲ δίκρινας ῥήματα 5  
δυναστῶν. Ἐλέγξαι σε τὸ σὸν στόμα καὶ μὴ ἐγὼ, τὰ δὲ 6  
χείλη σου καταμαρτυρήσουσι σου.

Τί γάρ; μὴ πρῶτος ἀνθρώπων ἐγενήθης; ἢ πρὸ θωῶν 7  
ἐπάγης; Ἡ σύνταγμα Κυρίου ἀκήκοας; ἢ συμβούλῃ σοι 8  
ἐχρήσατο ὁ Θεός; εἰς δὲ σε ἀφίκετο σοφία; Τί γὰρ οἶδας, 9  
ὃ οὐκ οἶδαμεν; ἢ τί συνέεις σὺ, ὃ οὐ καὶ ἡμῖς; Καί γε 10  
πρεσβύτης καὶ γε παλαιὸς ἐν ἡμῖν, βαρύτερος τοῦ πατρός  
σου ἡμέραις. Ὀλίγα ὦν ἡμάρτηκας μεμαστίγῳσαι, μεγάλως 11  
ὑπερβαλλόντως λελάληκας.

Τί ἐτόλμησεν ἡ καρδία σου; ἢ τί ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί 12  
σου, ὅτι θυμὸν ἐρρήξας ἔναντι Κυρίου, ἐξήγαγες δὲ ἐκ στό- 13  
ματος ῥήματα τοιαῦτα; Τίς γὰρ ὦν βροτὸς, ὅτι ἔσται 14  
ἀμεμπτος; ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικὸς; Εἰ 15  
κατὰ ἀγίωσιν οὐ πιστεύει, αἴρανος δὲ σὺ καθαρὸς ἔναντιον  
αὐτοῦ. Ἐὰ δὲ ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος ἀνὴρ, τίτων 16  
ἀδικίας ἴσα ποτῶ.

Ἀναγγελῶ δέ σοι, ἀκούέ μου, ἃ δὴ ἰώρακα, ἀναγγελῶ 17  
σοι, ἃ σοφοὶ ἐροῦσι, καὶ οὐκ ἔκρυψαν πατέρες αὐτῶν. 18  
Αὐτοῖς μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἄλλογοντῆς 19  
ἐπ' αὐτούς. Πᾶς ὁ βίος ἀσεβοῦς ἐν φροντίδι, ἐπὶ δὲ ἀριθμητὰ 20  
δεδομένα διανάστη. Ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ ἐν ἑσῶν αὐτοῦ 21  
ὅταν δοκῇ ἤδη εἰρηνεύειν, ἤξει αὐτοῦ ἡ καταστροφή. Μὴ 22  
πιστευέτω ἀποστραφῆναι ἀπὸ σκότους, ἐπέταλται γὰρ ἤδη  
εἰς χεῖρας σιδήρου, κατατέτακται δὲ εἰς σῖτα γυφίν· οἶδε δὲ 23  
ἐν ἑαυτῷ ὅτι μένει εἰς πτώμα· ἡμέρα δὲ σκοτεινὴ αὐτὸν 24  
στροβίσει, ἀνάγκη δὲ καὶ θλίψει αὐτὸν καθίξει, ὥσπερ  
στρατηγὸς πρωτοστάτης πίπτων· Ὅτι ἦρκε χεῖρας ἔναντιον 25

τοῦ Κυρίου, ἔναντι δὲ Κυρίου παντοκράτορος ἐτραχηλίασεν.  
 26 Ἐδραμε δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὕβρει ἐν πάχει νύτου ἀσπίδος  
 27 αὐτοῦ. Ὅτι ἐκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ,  
 28 καὶ ἐποίησε περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρῶν. Αὐλισθείη δὲ  
 πόλεις ἐρήμους, εἰσελθοὶ δὲ εἰς οἴκους ἀοικήτους· ἃ δὲ  
 ἐκεῖνοι ἠτοίμασαν, ἄλλοι ἀποιούνται.

29 Οὔτε μὴ πλουτισθῆ, οὔτε μὴ μείνη αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα·  
 30 οὐ μὴ βάλῃ ἐπὶ τὴν γῆν σκιάν, οὐδὲ μὴ ἐκφύγῃ τὸ  
 σκότος· τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι ἀνεμος, ἐκπέσοι δὲ  
 31 αὐτοῦ τὸ ἄνθος. Μὴ πιστευέτω ὅτι ὑπομενεῖ, κενὰ γὰρ  
 32 ἀπυβήσεται αὐτῷ. Ἡ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὥρας φθαρήσεται,  
 33 καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ. Τρυγηθείη δὲ ὡς  
 34 ὄμφαξ πρὸ ὥρας, ἐκπέσοι δὲ ὡς ἄνθος ἑλαιίας. Μαρτύριον  
 γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος· πῦρ δὲ καύσει οἴκους δωροδοκῶν.  
 35 Ἐν γαστρὶ δὲ λήψεται ὀδύνας, ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενὰ, ἣ  
 δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει δόλον.

16 Ὑπολαβῶν δὲ Ἰώβ, λέγει,

2 Ἀκήκοα τοιαῦτα πολλὰ, παρακλητόρες κακῶν πάντες.  
 3 Τί γάρ; μὴ τάξις ἐστὶ ῥήμασι πνεύματος; ἢ τί παρεν-  
 4 οχλήσει σοι ὅτι ἀποκρίνη; Καὶ γὰρ καθ' ὑμᾶς λαλήσω· εἰ  
 5 ὑπέκειτό γε ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἐμῆς, εἴτ' ἐναλοῦμαι ὑμῖν  
 6 ῥήμασι· κινήσω δὲ καθ' ὑμῶν κεφαλὴν. Εἴη δὲ ἰσχυρὸς ἐν τῷ  
 στόματί μου, κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι.

7 Ἐὰν γὰρ λαλήσω, οὐκ ἀλήθσω τὸ τραῦμα· ἐὰν δὲ καὶ  
 8 σιωπήσω, τί ἔλαττον τρωθήσομαι; Νῦν δὲ κατάκοπόν με  
 9 πεποίηκε μωρὸν σεσηπότα, καὶ ἐπελάβου μου. Εἰς μαρτύριον  
 ἐγενήθη, καὶ ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδος μου, κατὰ πρόσωπόν  
 μου ἀνταπεκρίθη.

10 Ὅργῃ χρησάμενος κατέβαλέ με, ἔβρουξεν ἐπ' ἐμὲ τοῖς  
 11 ὀδόντας, βέλη πευρατῶν αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ἔπεσαν. Ἀκίσιν  
 ὀφθαλμῶν ἐνήλατο, ἐξεί ἱπαισέ με εἰς τὰ γόνατα, ὀμοθυ-  
 μαδὸν δὲ κατέδραμον ἐπ' ἐμοί.

12 Παρέδωκε γὰρ με ὁ Κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκων, ἐπὶ δὲ  
 13 ἀσεβέσιν ἔρριψέ με. Εἰρηνεύοντα διασκέδασέ με· λαβῶν με  
 14 τῆς κόμης διέτιλε, κατέστησέ με ὡσεὶ σκοπὸν. Ἐκύ-  
 κλισάν με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφροῦς μου, οὐ φειδόμενοι  
 15 ἐξέχεαν εἰς τὴν γῆν τὴν χαλὴν μου. Κατέβαλόν με πτώμα  
 16 ἐπὶ πτώματι, ἔδραμον πρὸς μὲ δυναμένοι. Σάκκον ἔρριψαν  
 17 ἐπὶ βύρσῃ μου, τὸ δὲ σθῆνος μου ἐν γῆ ἐσβέσθη. Ἡ  
 γαστήρ μου συγκέανται ἀπὸ κλαυθμοῦ, ἐπὶ δὲ βλεφάροις  
 18 μου σκιά. Ἀδικὸν δὲ οὐδὲν ἦν ἐν χερσὶ μου, εὐχή δέ μου  
 καθαρά.

19 Γῆ μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ' αἵματι τῆς σαρκός μου, μηδὲ εἴη  
 20 τόπος τῆ κραυγῆ μου. Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς  
 21 μου, ὃ δὲ συνίσταρ μου ἐν ὑψίστοις. Ἀφίκοιτό μου ἡ  
 δέησις πρὸς Κύριον, ἔναντι δὲ αὐτοῦ σταῖζοι μου ὁ ὀφθαλμός.  
 22 Εἴη δὲ ἔλεγχος ἀνδρὶ ἔναντι Κυρίου, καὶ νύχθ ἀνθρώπου τῷ

against the Lord, and he has hardened his neck against the Almighty Lord. And he has run against him with insolence, on the thickness of the back of his shield. For he has covered his face with his fat, and made layers of fat upon his thighs. And let him lodge in desolate cities, and enter into houses without inhabitant: and what they have prepared, others shall carry away.

Neither shall he at all grow rich, nor shall his substance remain: he shall not cast a shadow upon the earth. Neither shall he in any wise escape the darkness: let the wind blast his blossom, and let his flower fall off. Let him not think that he shall endure; for his end shall be vanity. His harvest shall perish before the time, and his branch shall not flourish. And let him be gathered as the unripe grape before the time, and let him fall as the blossom of the olive. For death is the witness of an ungodly man, and fire shall burn the houses of them that receive gifts. And he shall conceive sorrows, and his end shall be vanity, and his belly shall bear deceit.

But Job answered and said,

I have heard many such things: poor comforters are ye all. What! is there any reason in vain words? or what will hinder thee from answering? I also will speak as ye do: if indeed your soul were in my soul's stead, then would I insult you with words, and I would shake my head at you. And would there were strength in my mouth, and I would not spare the movement of my lips.

For if I should speak, I shall not feel the pain of my wound: and if I should be silent, how shall I be wounded the less? But now he has made me weary, and a worn-out fool; and thou hast laid lipid of me. My falsehood has become a testimony, and has risen up against me: it has confronted me to my face.

In his anger he has cast me down; he has gashed his teeth upon me: the weapons of his robbers have fallen upon me. He has attacked me with the keen glances of his eyes; with his sharp spear he has smitten me down upon my knees; and they have run upon me with one accord.

For the Lord has delivered me into the hands of unrighteous men, and thrown me upon the ungodly. When I was at peace he distracted me: he took me by the hair of the head, and plucked it out; he set me up as a mark. They surrounded me with spears, aiming at my reins: without sparing me they poured out my gall upon the ground. They overthrew me with fall upon fall: they ran upon me in their might. They sowed sackcloth upon my skin, and my strength has been spent on the ground. My belly has been parched with wailing, and darkness is on my eyelids. Yet there was no injustice in my hands, and my prayer is pure.

Earth, cover not over the blood of my flesh, and let my cry have no place. And now, behold, my witness is in heaven, and my advocate is on high. Let my supplication come to the Lord, and let mine eye weep before him. Oh that a man might plead before the Lord, even as the son of man with his

β Or, before. γ Or, proudly raised, etc. δ Or, a mouth-piece. ε Possibly, 'his tongue lapped before his time, shall perish.'  
 Or, 'his cutting.' θ Or, according to you. λ Or, decayed, or, corrupted. μ Also, περιπατεῖς. ζ Also, shadow.

let the faithful hold on his own way, and let him that is pure of hands take courage. <sup>10</sup> Howbeit, do ye all strengthen *yourselves* and come now, for I do not find truth in you.

<sup>11</sup> My days have passed in groaning, and my heart-strings are broken. <sup>12</sup> I have turned the night into day: the light is short because of darkness. <sup>13</sup> For if I remain, Hades is my habitation: and my bed has been made in darkness. <sup>14</sup> I have called upon death to be my father, and corruption to be my mother and sister. <sup>15</sup> Where then is yet my hope? or *where* shall I see my good? <sup>16</sup> Will they go down with me to Hades, or shall we go down together to the tomb?

Then Baldad the Sauchite answered and said,

<sup>2</sup> How long wilt thou continue? forbear, that we also may speak. <sup>3</sup> For wherefore have we been silent before thee like brutes? <sup>4</sup> Anger has possessed thee: for what if thou shouldst die; would *the earth* under heaven be desolate? or shall the mountains be overthrown from their foundations?

<sup>5</sup> But the light of the ungodly shall be quenched, and their flame shall not go up. <sup>6</sup> His light shall be darkness in his habitation, and his lamp shall be put out with him. <sup>7</sup> Let the meanest of men spoil his goods, and let his counsel deceive *him*. <sup>8</sup> His foot also has been caught in a snare, and let it be entangled in a net. <sup>9</sup> And let snares come upon him: he shall strengthen those that thirst for his destruction. <sup>10</sup> His snare is hid in the earth, and that which shall take him is by the path. <sup>11</sup> Let pains destroy him round about, and let many *enemies* come about him, <sup>12</sup> vex *him* with distressing hunger: and a signal destruction has been prepared for him. <sup>13</sup> Let the soles of his feet be devoured: and death shall consume his beauty. <sup>14</sup> And let health be utterly banished from his tabernacle, and let distress seize upon him with a charge from the king. <sup>15</sup> It shall

Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πάντ  
ἐν ὑμῖν ἀληθές.

Αἱ ἡμέραι μου πα  
τῆς καρδίας μου. Ν  
προσώπου σκότους.

ἐν δὲ γνόφῳ ἔστρωτε  
σάμην πατέρα μου  
σαπρίαν. Ποῦ οὖν  
ᾄψομαι; Ἡ μετ' ἐμ  
μαδὸν ἐπὶ χόματος κ

Ἐπολαβὼν δὲ Βα

Μέχρι τίνος οὐ π  
σωμεν. Διατί δὲ ὡς  
σου; Κέχρηταί σοι  
ἢ ὑπ' οὐρανόν; ἢ κα

Καὶ φῶς ἀσεβῶ  
αἰτῶν ἢ φλόξ. Τὸ γ  
ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσει  
χοντα αὐτοῦ· σφάλι  
ὁ ποῖς αὐτοῦ ἐν πα  
ἐπ' αὐτὸν παγίδες,  
κρυπται ἐν τῇ γῆ ο  
ἐπὶ τρίβον. Κύκλι  
περὶ πόδα αὐτοῦ ἔλι  
ἠτοιμάσται ἐξαίσιον.  
κατέδεται δὲ αὐτοῦ  
διαίτης αὐτοῦ ἰασίς,  
Κατασκηνώσει ἐν τῇ  
σῶνται τὰ εὐπρε

21 Οὗτοί εἰσιν οἱ οἴκοι ἀδίκων, οὗτος δὲ ὁ τόπος τῶν μὴ εἰδόντων τὸν Κύριον.

19 Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ, λέγει,

2 Ἔως τίνος ἔγκοπον ποιήσετε ψυχὴν μου, καὶ καθαρεύετε με λόγοις; γινώτε μόνον ὅτι ὁ Κύριος ἐποίησέ με οὕτως.

3 Καταλαλείτε μου, οὐκ αἰσχυνόμενοί με ἐπίκεισθέ μοι.

4 Ναὶ δὴ ἐπ' ἀληθείας ἐγὼ ἐπλανήθην, παρ' ἐμοὶ δὲ αὐλίζεται πλάνος· λαλήσαι ῥήματα ἃ οὐκ ἔδει, τὰ δὲ ῥήματά μου

5 πλανᾶται καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ. Ἔα δὲ, ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγαλύ-

6 νεσθε, ἐνάλλεσθε δέ μοι ὀνειδίει. Γινώτε οὖν ὅτι Κύριός ἐστιν

7 ὁ ταραξας, ὀχύρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ ὑψωσεν. Ἴδου γελῶ ὀνειδίει, οὐ λαλήσω· κεκράξομαι, καὶ οὐδαμοῦ κρίμα.

8 Κύκλω περιωκοδόμημαι, καὶ οὐ μὴ διαβῶ· ἐπὶ πρόσωπόν

9 μου σκότος ἔθετο. Τὴν δὲ δόξαν ἀπ' ἐμοῦ ἐξέφυσεν, ἀφείλε

10 δὲ στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου. Διέσπασέ με κύκλω καὶ

11 ὠχόμην, ἐξέκοψε δὲ ὡσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου. Δεινῶς

δέ μοι ὀργῇ ἐχρήσατο, ἠγήσατο δέ με ὡσπερ ἐχθρόν.

12 Ὅμοθυμαδὸν δὲ ἦλθον τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ἐπ' ἐμοί, ταῖς ὁδοῖς μου ἐκύκλωσαν ἐγκάθετοι.

13 Ἀπ' ἐμοῦ ἀδελφοί μου ἀπίστησαν, ἔγνωσαν ἄλλοτρίους

14 ἢ ἐμέ· φίλοι δὲ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν· οὐ προσε-

ποιήσαντό με οἱ ἐγγύτατοί μου, καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα

15 ἐπελάθοντό μου. Γείτονες οἰκίας, θεράπωναί τε μου,

16 ἀλλογενεῖς ἤμην ἐναντίον αὐτῶν. Θεράποντά μου ἐκάλεσα,

17 καὶ οὐχ ὑπήκουσε· στόμα δέ μου ἐδέετο. Καὶ ἰκέτευον τὴν

18 γυναῖκά μου, προσεκαλούμην δὲ καλακευῶν υἱοὺς παλλα-

19 κίδων μου· οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπεποίησαντο, ὅταν

20 ἀναστῶ, κατ' ἐμοῦ λαλοῦσιν. Ἐβδελύξαντό με οἱ ἰδόντες

21 με· οὗς δὴ ἠγαπήκειν, ἐπανέστησάν μοι. Ἐν δέρματί μου

22 ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου, τὰ δὲ ὀστά μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται.

21 Ἐλεήσατέ με, ἐλεήσατέ με, ὦ φίλοι, χεὶρ γὰρ Κυρίου ἢ

22 ἀψαμένη μου ἐστὶ. Διατί με διώκετε ὡσπερ καὶ ὁ Κύριος;

ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίπλασθε;

23 Τίς γὰρ ἂν δοίη γραφήναι τὰ ῥήματά μου, τεθῆναι δὲ

24 αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα, ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ

25 μολίβῳ, ἢ ἐν πέτραις ἐγγλυφῆναι; Οἶδα γὰρ ὅτι ἀένναός

26 ἐστὶν ὁ ἐκλύειν με μέλλων, ἐπὶ γῆς ἀναστήσαι τὸ δέρμα μου

27 τὸ ἀναντλοῦν ταῦτα· παρὰ γὰρ Κυρίου ταῦτά μοι συνε-

τελέσθη, ἃ ἐγὼ ἐμαυτῷ συνεπίσταμαι, ἃ ὁ ὀφθαλμός μου

28 εἶδεν, καὶ οὐκ ἄλλος, πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ.

28 Εἰ δὲ καὶ ἐρεῖτε, τί ἐροῦμεν ἐναντι αὐτοῦ, καὶ ρίζαν λόγου

29 εὐρήσομεν ἐν αὐτῷ; Εὐλαβήθητε δὴ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ ἐπι-

καλύμματος, θυμὸς γὰρ ἐπ' ἀνόμους ἐπελεύσεται· καὶ τότε

γνώσονται, ποῦ ἐστὶν αὐτῶν ἡ ἕλη

20 Ὑπολαβὼν δὲ Σωφάρ ὁ Μιναῖος, λέγει,

2 Οὐχ οὕτως ὑπελάμβανον ἀντερεῖν σε ταῦτα, καὶ οὐχὶ

3 συνίετε μᾶλλον ἢ καὶ ἐγώ. Παιδείαν ἐντροπῆς μου ἀκούσο-

μαι, καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεως ἀποκρίνεται μοι.

4 Μὴ ταῦτα ἔγνωσ ἀπὸ τοῦ ἔτι, ἀφ' οὗ ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ

5 τῆς γῆς; Εὐφροσύνη δὲ ἀσεβῶν πτώμα ἐξαίσιον, χαρμονὴ

<sup>21</sup> These are the houses of the unrighteous, and this is the place of them that know not the Lord.

Then Job answered and said,

<sup>2</sup> How long will ye vex my soul, and destroy me with words? only know that the Lord has dealt with me thus. <sup>3</sup> Ye speak against me; ye do not feel for me, but bear hard upon me.

<sup>4</sup> Yea verily, I have erred in truth, (but the error abides with myself) in having spoken words which it was not right to speak; and my words

err, and are unseasonable. <sup>5</sup> But alas! for ye magnify yourselves against me, and insult me with reproach.

<sup>6</sup> Know then that it is the Lord that has troubled me, and has raised his bulwark against me. <sup>7</sup> Behold, I laugh at reproach; I will not speak: or I will cry out,

but there is nowhere judgment. <sup>8</sup> I am fenced round about, and can by no means escape: he has set darkness before my face. <sup>9</sup> And he has stripped me of my glory, and has taken the crown from my head.

<sup>10</sup> He has torn me round about, and I am gone: and he has cut off my hope like a tree. <sup>11</sup> And he has dreadfully handled me in anger, and has counted me for an enemy.

<sup>12</sup> His troops also came upon me with one accord, liers in wait compassed my ways.

<sup>13</sup> My brethren have stood aloof from me; they have recognised strangers rather than me: and my friends have become pitiless.

<sup>14</sup> My nearest of kin have not acknowledged me, and they that knew my name, have forgotten me.

<sup>15</sup> As for my household, and my maid-servants, I was a stranger before them. <sup>16</sup> I called my servant, and he hearkened not; and my mouth intreated him.

<sup>17</sup> And I besought my wife, and earnestly intreated the sons of my concubines.

<sup>18</sup> But they rejected me for ever; whenever I rise up, they speak against me. <sup>19</sup> They that saw me abhorred me: the very persons whom I had loved, rose up against me.

<sup>20</sup> My flesh is corrupt under my skin, and my bones are held in my teeth. <sup>21</sup> Pity me, pity me, O friends; for it is the hand of the Lord that has touched me.

<sup>22</sup> Wherefore do ye persecute me as also the Lord does, and are not satisfied with my flesh?

<sup>23</sup> For oh that my words were written, and that they were recorded in a book for ever,

<sup>24</sup> with an iron pen and lead, or graven in the rocks! <sup>25</sup> For I know that he is eternal who is about to deliver me, and to raise up upon the earth my skin that endures these sufferings:

for these things have been accomplished to me of the Lord; <sup>27</sup> which I am conscious of in myself, which mine eye has seen, and not another, but all have been fulfilled to me in my bosom.

<sup>28</sup> But if ye shall also say, What shall we say before him, and so find the root of the matter in him? <sup>29</sup> Do ye also beware of deceit: for wrath will come upon transgressors; and then shall they know where their substance is.

Then Sophar the Minæan answered and said,

<sup>2</sup> I did not suppose that thou wouldest answer thus: neither do ye understand more than I.

<sup>3</sup> I will hear my shameful reproach; and the spirit of my understanding answers me.

<sup>4</sup> Hast thou not known these things of old, from the time that man was set upon the earth? <sup>5</sup> But the mirth of the ungodly is a signal down-

β Alex. λαλή. γ Heb. and Alex. on his paths. δ Gr. neighbours of the house. ζ Gr. flattering, or, sawing. θ Gr. Who would grant, etc. λ Alex. σῶμα, body. μ Gr. disguise. Alex. κρίματος, judgment. ε Gr. wood.

shall not at all be able to help himself; the gall of an asp is in his belly.

<sup>15</sup> His wealth unjustly collected shall be vomited up; a messenger of <sup>16</sup> wrath shall drag him out of his house. <sup>16</sup> And let him suck the poison of serpents, and let the serpent's tongue slay him. <sup>17</sup> Let him not see the milk of the pastures, nor the supplies of honey and butter. <sup>18</sup> He has laboured unprofitably and in vain, for wealth of which he shall not taste: it is as a lean thing, unfit for food, which he cannot swallow. <sup>19</sup> For he has broken down the houses of many <sup>20</sup> mighty men: and he has plundered an habitation, though he built it not. <sup>20</sup> There is no security to his possessions; he shall not be saved by his desire. <sup>21</sup> There is nothing remaining of his provisions; therefore his goods shall not flourish. <sup>22</sup> But when he shall seem to be just satisfied, he shall be straitened; and all distress shall come upon him.

<sup>23</sup> If by any means he would fill his belly, let God send upon him the fury of wrath; let him bring a torrent of pains upon him. <sup>24</sup> And he shall by no means escape from the power of the sword; let the brazen bow wound him. <sup>25</sup> And let the arrow pierce through his body; and let the stars be against his dwelling-place; let terrors come upon him. <sup>26</sup> And let all darkness wait for him: a fire that burns not out shall consume him; and let a stranger plague his house. <sup>27</sup> And let the heaven reveal his iniquities, and the earth rise up against him. <sup>28</sup> Let destruction bring his house to an end; let a day of wrath come upon him. <sup>29</sup> This is the portion of an ungodly man from the Lord, and the possession of his goods appointed him by the all-seeing God.

But Job answered and said,

<sup>30</sup> Hear ye, hear ye my words, that I may not have this consolation from you. <sup>31</sup> Raise me, and I will speak; then ye shall not laugh me to scorn. <sup>32</sup> What! is my reproof of man? and why

αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ δυ-  
γαστρὶ αὐτοῦ.

Πλοῦτος ἀδίκως  
αὐτοῦ ἐξελεύσει αὐτὸν  
σειεῖν, ἀνέλοι δὲ αὐτὸν  
νομάδων, μηδὲ νομὰς  
μάταια ἐκοπίασε, πλε-  
ἀμάσητος, ἀκατάποτος  
δίαιταν δὲ ἤρπασε,  
σωτηρία τοῖς ὑπάρχον-  
σιν Οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα  
ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγα-  
θὰ θλιβήσεται, πᾶσα δὲ

εἰ πῶς εἰ πληροῦ-  
σεν αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς  
σωθῆναι ἐκ χειρὸς σ-  
κελετοῦ δὲ διὰ σὺν-  
αὐτοῦ περιπατήσαι  
ὑπομείναι κατέδετο  
ἐπήλυτος τὸν οἶκον  
ἀνομίας, γῆ δὲ ἐπὶ  
ἀπώλεια εἰς τέλος, ἡ  
ἀνθρώπου ἀσεβοῦς  
αὐτῷ παρὰ τοῦ ἐπι-  
κυρίου

ὑπολαβὼν δὲ ἰ-  
σχυροῦ ἀκούσατε ἀκού-  
σων ἡμῶν αὐτῆ ἢ παρὰ  
οὐ καταγελάσετε με  
ἐπεὶ οὐκ ἔστιν ἡμῶν

1 Βοῦς αὐτῶν οὐκ ὤμοτόκησε, διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ  
 11 ἔχουσα καὶ οὐκ ἔσφαλε. Μένουσι δὲ ὡς πρόβατα αἰώνια,  
 τὰ δὲ παῖδια αὐτῶν προσπαίζουσιν, ἀναλαμβάνοντες ψαλτήριον  
 12 καὶ κιθάραν, καὶ εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ. Συνετέλεσαν  
 13 δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν, ἐν δὲ ἀναπαύσει ἄδου ἐκοι-  
 14 μήθησαν. Λέγει δὲ Κυρίῳ, ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, ὁδούς σου  
 15 εἰδέναι οὐ βούλομαι. Τί ἱκανὸς, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; καὶ  
 τίς ὠφέλεια, ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ;

16 Ἐν χερσὶ γὰρ ἦν αὐτῶν τὰ ἀγαθὰ, ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐκ  
 17 ἐφορᾷ. Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται,  
 ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή, ὠδίνες δὲ αὐτοὺς  
 18 ἔξουσιν ἀπὸ ὀργῆς. Ἔσονται δὲ ὡσπερ ἄχυρα ὑπ' ἀνέμου,  
 19 ἢ ὡσπερ κονιορτὸς ὃν ὑφείλετο λαίλαψ. Ἐκλείποι υἱοὺς τὰ  
 ὑπάρχοντα αὐτοῦ, ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γινώσεται.  
 20 Ἴδοισαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ σφαγὴν, ἀπὸ δὲ  
 21 Κυρίου μὴ διασωθῆι. Ὅτι τὸ θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ  
 μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διηρέθησαν.

22 Πότερον οὐχὶ ὁ Κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ  
 23 ἐπιστήμην; αὐτὸς δὲ φόνους διακρίνει; Οὗτος ἀποθανεῖται  
 ἐν κράτει ἀπλοσύνης αὐτοῦ, ὄλος δὲ εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν.  
 24 Τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρη στέατος, μυελὸς δὲ αὐτοῦ δια-  
 25 χεῖται. Ὁ δὲ τελευτᾷ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς, οὐ φαγὼν οὐδὲν  
 26 ἀγαθόν. Ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐπὶ γῆς κοιμῶνται, σαπρία δὲ  
 αὐτοὺς ἐκάλυψεν.

27, 28 Ὡστε οἶδα ὑμᾶς, ὅτι τόλμη ἐπέκεισθέ μοι. Ὡστε  
 ἐρεῖτε, ποῦ ἐστιν οἶκος ἄρχοντος; καὶ ποῦ ἐστιν ἡ σκέπη  
 29 τῶν σκηνωμάτων τῶν ἀσεβῶν; Ἐρωτήσατε παραπορευομέ-  
 30 νους ὁδὸν, καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε. Ὅτι  
 εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρὸς, εἰς ἡμέραν ὀργῆς  
 31 αὐτοῦ ἀπαχθήσονται. Τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ  
 τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐποίησε; τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ;  
 32 Καὶ αὐτὸς εἰς τάφους ἀπηνέχθη, καὶ αὐτὸς ἐπὶ σωρῶν  
 33 ἠγρύπνησεν. Ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες χειμάρρου, καὶ  
 ὀπίσω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀπελεύσεται, καὶ ἔμπροσθεν  
 34 αὐτοῦ ἀναρίθμητοι. Πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά; τὸ δὲ  
 ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν.

2 Ὑπολαβῶν δὲ Ἐλιφᾶζ ὁ Θαϊμανίτης, λέγει,  
 2 Πότερον οὐχὶ ὁ Κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ  
 3 ἐπιστήμην; Τί γὰρ μέλει τῷ Κυρίῳ, ἔὰν σὺ ἦσθα τοῖς  
 ἔργοις ἀμεμπτος; ἢ ὠφέλεια, ὅτι ἀπλώσης τὴν ὁδόν σου;  
 4 Ἡ λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξεις, καὶ συνευτελεύσεται σοι  
 εἰς κρίσιν;

5 Πότερον οὐχ ἡ κακία σου ἐστὶ πολλή, ἀναρίθμητοι δέ σου  
 6 εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι; Ἡνεχύραζες δὲ τοὺς ἀδελφούς σου δια-  
 7 κενῆς, ἀμφίασιν δὲ γυμνῶν ἀφείλου. Οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας  
 8 ἐπότισας, ἀλλὰ πεινῶντων ἐστέρησας ψωμόν. Ἐθαύμασας  
 9 δέ τινων πρόσωπον, ᾤκισας δὲ τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς. Χήρας δὲ  
 10 ἐξαπέστειλας κενὰς, ὀρφανούς δὲ ἐκάκωσας. Τοιγαροῦν ἐκύ-  
 11 κλωσάν σε παγίδες, καὶ ἐσπούδασέ σε πόλεμος ἐξαισίος. Τὸ  
 φῶς σοι σκότος ἀπέβη, κοιμηθέντα δὲ ὕδωρ σε ἐκάλυψε.

cast her calf, and their *beast* with young is safe, and does not miscarry. <sup>11</sup> And they remain as an *β* unfailing flock, and their children play before *them*, taking up the psaltery and harp; <sup>12</sup> and they rejoice at the voice of a song. <sup>13</sup> And they spend their days in wealth, and fall asleep in the rest of the grave. <sup>14</sup> Yet *such a man* says to the Lord, Depart from me; I desire not to know thy ways. <sup>15</sup> What is the Mighty One, that we should serve him? and what profit is there that we should approach him?

<sup>16</sup> For their good things were in *their* hands, but he regards not the works of the ungodly. <sup>17</sup> Nevertheless, the lamp of the ungodly also shall be put out, and destruction shall come upon them, and pangs of vengeance shall seize them. <sup>18</sup> And they shall be as chaff before the wind, or as dust which the storm has taken up. <sup>19</sup> Let his substance fail to *supply* his children: *God* shall recompense him, and he shall know it. <sup>20</sup> Let his eyes see his own destruction, and let him not *γ* be saved by the Lord. <sup>21</sup> For his desire is in his house with him, and the number of his months has been suddenly cut off.

<sup>22</sup> Is it not the Lord who teaches understanding and knowledge? and does not he judge murders? <sup>23</sup> One shall die in *δ* his perfect strength, and wholly at ease and prosperous; <sup>24</sup> and his inwards are full of fat, and his marrow is diffused *throughout* him. <sup>25</sup> And another dies in bitterness of soul, not eating any good thing. <sup>26</sup> But they lie down in the earth together, and corruption covers them.

<sup>27</sup> So I know you, that ye presumptuously attack me: <sup>28</sup> so that ye will say, Where is the house of the prince? and where is the covering of the tabernacles of the ungodly? <sup>29</sup> Ask those that go by the way, and do not disown their tokens. <sup>30</sup> For the wicked hastens to the day of destruction: they shall be led away for the day of his vengeance. <sup>31</sup> Who will tell him his way to his face, whereas he has done *it*? who shall recompense him? <sup>32</sup> And he has been led away to the tombs, and he has watched over the heaps. <sup>33</sup> The stones of the valley have been sweet to him, and every man shall depart after him, and *there are* innumerable *ones* before him. <sup>34</sup> How then do ye comfort me in vain? whereas *ζ* I have no rest from your molestation.

Then Eliphaz the Thæmanite answered and said,

<sup>2</sup> Is it not the Lord that teaches understanding and knowledge? <sup>3</sup> For what matters it to the Lord, if thou wert blameless in *thy* works? or is it profitable that thou shouldst *θ* perfect thy way? <sup>4</sup> Wilt thou maintain and plead thine own cause? and *λ* will he enter into judgment with thee?

<sup>5</sup> Is not thy wickedness abundant, and thy sins innumerable? <sup>6</sup> And thou hast taken security of thy brethren for nothing, and hast taken away the clothing of the naked. <sup>7</sup> Neither hast thou given water to the thirsty to drink, but hast taken away the morsel of the hungry. <sup>8</sup> And *μ* thou hast accepted the persons of some; and thou hast established those *that were already settled* on the earth. <sup>9</sup> But thou hast sent widows away empty, and hast afflicted orphans. <sup>10</sup> Therefore snares have compassed thee, and disastrous war has troubled thee. <sup>11</sup> The light has proved darkness to thee, and water has covered thee on thy lying down.

<sup>12</sup> Does not he that dwells in the high places observe? and has he not brought down the proud? <sup>13</sup> And thou hast said, What does the Mighty One know? does he judge in the dark? <sup>14</sup> A cloud is his hiding-place, and he shall not be seen; and he passes through the circle of heaven. <sup>15</sup> Wilt thou *not* mark the <sup>β</sup> old way, which <sup>γ</sup> righteous men have trodden? <sup>16</sup> who were seized before their time: their foundations *are as* an overflowing stream. <sup>17</sup> Who say, What will the Lord do to us? or what will the Almighty bring upon us? <sup>18</sup> Yet he filled their houses with good things: but the counsel of the wicked is far from him. <sup>19</sup> The righteous have seen *it*, and laughed, and the blameless one has derided *them*. <sup>20</sup> Verily their substance has been utterly destroyed, and the fire shall devour what is left of their *property*.

<sup>21</sup> Be firm, I pray thee, if thou canst endure; then thy fruit shall prosper. <sup>22</sup> And receive a declaration from his mouth, and lay up his words in thine heart. <sup>23</sup> And if thou shalt turn and humble thyself before the Lord, thou hast *thus* removed unrighteousness far from thy habitation. <sup>24</sup> Thou shalt lay up for thyself *treasure* in a heap on the rock; and <sup>δ</sup> Sophir shall be as the rock of the torrent. <sup>25</sup> So the Almighty shall be thy helper from enemies, and he shall bring thee forth pure as silver that has been tried by fire. <sup>26</sup> Then shalt thou have boldness before the Lord, looking up cheerfully to heaven. <sup>27</sup> And he shall hear thee when thou prayest to him, and he shall grant thee *power* to pay thy vows. <sup>28</sup> And he shall establish to thee again a habitation of righteousness and there shall be light upon thy paths. <sup>29</sup> Because thou hast humbled thyself; and thou shalt say, *Man* has behaved proudly, but he shall save him that is of lowly eyes. <sup>30</sup> He shall deliver the innocent, and do thou save thyself by thy pure hands.

Then Job answered and said,  
<sup>1</sup> Yea, I know that pleading is out of my reach; and his hand has been made heavy upon my groaning. <sup>2</sup> Who would then know that I might find him, and come to an end of *the matter*? <sup>3</sup> And I would plead my own cause, and he would fill my mouth with arguments. <sup>4</sup> And I would know the <sup>ς</sup> remedies which he would speak to me, and I would perceive what he would tell me. <sup>5</sup> Though he should come on me in *his* great strength, then he would not threaten me; <sup>6</sup> for truth and reproof are from him; and he would bring forth my judgment to an end. <sup>7</sup> For if I shall go first, and exist no longer, still what do I know *concerning* the latter end?

<sup>8</sup> When he wrought on the left hand, then I observed *it* not: his right hand shall encompass me but I shall not see *it*. <sup>9</sup> For he knows already my way; and he has tried me as gold. <sup>10</sup> And I will go forth according to his commandments, for I have kept his ways; and I shall not turn aside from his commandments, <sup>11</sup> neither shall I transgress; but I have hid his words in my bosom.

<sup>12</sup> And if too he has thus judged, who is he that has contradicted, for he has both willed *a thing* and done it. <sup>13</sup> Therefore am I troubled at him; and when I was reprov'd, I thought of him. <sup>14</sup> Therefore let me take good heed before him: I will consider, and be afraid of him.

<sup>15</sup> But the Lord has softened my heart, and the

Μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων ἐφορᾷ; τοὺς δὲ ὕβρι 12  
φερομένους ἐταπείνωσε; Καὶ εἶπας, τί ἔγνω ὁ ἰσχυρός; 13  
ἢ κατὰ τοῦ γνώφου κρίνει; Νεφέλη ἀποκρυφὴ αὐτοῦ καὶ 14  
οὐχ ὄραθήσεται, καὶ γῦρον οὐρανοῦ διαπορεύεται. Μὴ 15  
τρίβον αἰώνιον φυλάξεις, ἣν ἐπάτησαν ἄνδρες δίκαιοι, οἱ 16  
συνελήφθησαν ἄωροι; ποταμὸς ἐπιφρέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν,  
οἱ λέγοντες, Κύριος τί ποιήσει ἡμῖν; ἢ τί ἐπάξεται ἡμῖν 17  
ὁ παντοκράτωρ; Ὅς δὲ ἐνέπλησε τοὺς οἴκους αὐτῶν 18  
ἀγαθῶν, βουλὴ δὲ ἀσεβῶν πόρρω ἀπ' αὐτοῦ. Ἰδόντες 19  
δίκαιοι ἐγέλασαν, ἄμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν. Εἰ μὴ ἠφανίσθη 20  
ἡ ὑπόστασις αὐτῶν, καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται  
πῦρ.

Γενοῦ δὴ σκληρὸς, ἐὰν ὑπομείνης, εἴτα ὁ καρπὸς σου 21  
ἔσται ἐν ἀγαθοῖς. Ἐκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξηγο- 22  
ρίαν, καὶ ἀνάλαβε τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου. Ἐὰν δὲ 23  
ἐπιστραφῆς καὶ ταπεινώσης σεαυτὸν ἔναντι Κυρίου, πόρρω  
ἐποίησας ἀπὸ διαίτης σου ἄδικον. Θήσῃ ἐπὶ χώματι ἐν 24  
πέτρᾳ, καὶ ὡς πέτρα χειμάρρου Σωφίρ. Ἔσται οὖν σου 25  
ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ ἐχθρῶν, καθαρὸν δὲ ἀπο-  
δώσει σε ὡς περ ἀργύριον πεπυρωμένον. Εἴτα παρρη- 26  
σιασθήσῃ ἔναντιον Κυρίου ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν  
ἰλαρῶς. Εὐξαμένον δὲ σου πρὸς αὐτὸν εἰσακούσεται σου 27  
δώσει δέ σοι ἀποδοῦναι τὰς εὐχάς. Ἀποκαταστήσει δὲ 28  
σοι διαίταν δικαιοσύνης, ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος. Ὅτι 29  
ἐταπείνωσας σεαυτὸν, καὶ ἐρεῖς, ὑπερηφανεύσατο, καὶ κύ-  
φοντα ὀφθαλμοῖς σώσει. Ῥύσεται ἀθῶον, καὶ διασώθητι ἐν 30  
καθαραῖς χερσὶ σου.

Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ, λέγει, 23

Καὶ δὴ οἶδα ὅτι ἐκ χειρός μου ἡ ἔλεγχίς ἐστι, καὶ ἡ 2  
χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ' ἐμῷ στεναγμῷ. Τίς δ' ἄρα 3  
γνοίη, ὅτι εὐροίμι αὐτὸν, καὶ ἔλθοιμι εἰς τέλος; Εἶπομι 4  
δὲ ἐμαυτοῦ κρίμα, τὸ δὲ στόμα μου ἐμπλήσεται ἐλέγχων.  
Γνοίην δὲ ἰάματα ἃ μοι ἐρεῖ, αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγ- 5  
γελεῖ. Καὶ ἐν πολλῇ ἰσχυί ἐπελεύσεται μοι, εἴτα ἐν ἀπειλῇ 6  
μοι οὐ χρήσεται. Ἀλήθεια γὰρ καὶ ἔλεγχος παρ' αὐτοῦ, 7  
ἐξαγάγοι δὲ εἰς τέλος τὸ κρίμα μου. Εἰ γὰρ πρῶτος πορεύ- 8  
σομαι, καὶ οὐκ ἔτι εἰμι, τὰ δὲ ἐπ' ἐσχάτοις, τί οἶδα;

Ἄριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ καὶ οὐ κατέσχον, περιβαλεῖ 9  
δεξιὰ καὶ οὐκ ὄψομαι. Οἶδε γὰρ ἤδη ὁδὸν μου· διέκρινε δὲ 10  
με ὡς περ τὸ χρυσίον. Ἐξελεύσομαι δὲ ἐν ἐντάλμασιν αὐτοῦ, 11  
ὁδοὺς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνω ἀπὸ ἐνταλμά-  
των αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ παρέλθω, ἐν δὲ κόλπῳ μου ἔκρυψα 12  
ῥήματα αὐτοῦ.

Εἰ δὲ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν οὕτως, τίς ἐστὶν ὁ ἀντειπὼν αὐτῷ; 13  
ὁ γὰρ αὐτὸς ἠθέλησε, καὶ ἐποίησε. Διὰ τοῦτο ἐπ' αὐτῷ 14  
ἔσπούδακα· νουθετούμενος δὲ, ἐφρόντισα αὐτοῦ. Ἐπὶ τούτῳ 15  
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατασπουδασθῶ· κατανοήσω, καὶ  
πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ.

Κύριος δὲ ἐμαλάκυνε τὴν καρδίαν μου ὁ δὲ παντοκράτωρ 16

με. Οὐ γὰρ ᾔδειν ὅτι ἐπελεύσεταιί μοι σκότος,  
ἵπου δέ μου ἐκάλυψε γνώφος.

ἢ Κύριον ἔλαθον ὦραι, ἀσεβεῖς δὲ ὄριον ὑπερέβη-  
ροίμνιον σὺν ποιμένι ἀρπάσαντες; Ὑποζύγιον  
πήγαγον, καὶ βοῦν χήρας ἠνεχύρασαν.

ἠαν ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὁμοθυμαδὸν δὲ  
πραεῖς γῆς. Ἀπέβησαν δὲ ὡσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῶ,  
ἐξελθόντες τὴν ἑαυτῶν τάξιν· ἠδύνθη αὐτῶ ἄρτος  
αὐτός.

πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν· ἀδύνατοι  
ἠσεβῶν ἀμισθὶ καὶ ἀσιτὶ εἰργάσαντο. Γυμνοὺς  
κοίμισαν ἀνευ ἱματίων, ἀμφίασιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν  
ἠΑπὸ ψεκάδων ὀρέων ὑγραίνονται· παρὰ τὸ μὴ  
ἠὺς σκέπην, πέτραν περιεβάλλοντο.

ἠαν ὀρφανὸν ἀπὸ μαστοῦ, ἐκπεπτωκότα δὲ ἠεταπείνω-  
νοὺς δὲ ἐκοίμισαν ἀδίκως, πεινῶντων δὲ τὸν ψωμὸν

ἠνοῖς ἀδίκως ἐνήδρευσαν, ὁδὸν δὲ δικαίαν οὐκ  
ἠΟἶ ἐκ πόλεως καὶ οἰκῶν ἰδίῶν ἐξεβάλλοντο, ψυχῆ  
ἠεστέναξε μέγα.

ἠε διατί τούτων ἐπισκοπὴν οὐ πεποίηται; ἐπὶ γῆς  
ἠῶν καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν, ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης οὐκ  
ἠὺδὲ ἀτραποὺς αὐτῶν ἐπορεύθησαν. Γνοὺς δὲ  
ἠἔργα, παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος, καὶ νυκτὸς  
ἠλέπτῃς. Καὶ ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξε σκότος,  
ἠπρονοήσει με ὀφθαλμὸς, καὶ ἀποκρυβὴν προσ-  
ἠο. Διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας, ἠἡμέρας ἐσφράγισαν  
ἠοὐκ ἐπέγνωσαν φῶς. Ὅτι ὁμοθυμαδὸν αὐτοῖς τὸ  
ἠθανάτου, ὅτι ἐπιγνώσεται τάραχος σκιάς θανάτου.  
ἠἐστιν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος, καταραθείῃ ἠἡ μερὶς  
ἠγῆς, ἀναφανείῃ δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν ἐπὶ γῆς ξηρά·  
ἠγὰρ ὀρφανῶν ἠἡρπασαν.

ἠμνήσθη αὐτοῦ ἠἡ ἀμαρτία· ὡσπερ δὲ ὁμίχλη δρόσου  
ἠἐνετο· ἀποδοθείῃ δὲ αὐτῶ ἠἡ ἔπραξε, συντριβεῖῃ δὲ  
ἠἡ; ἠἡσα ξύλω ἀνιάτω.

ἠδὲ οὐκ εἶ ἐποίησε, καὶ γύναιον οὐκ ἠἡλέησε.  
ἠκατέστρεψεν ἀδυνάτους· ἀναστὰς τοιγαροῦν, οὐ  
ἠἡ ἴση κατὰ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς. Μαλακισθεῖς, μὴ  
ἠἡ ὑγιασθῆναι, ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ. Πολλοὺς γὰρ  
ἠο ὕψωμα αὐτοῦ, ἐμαράνθη δὲ ὡσπερ μολόχη ἐν  
ἠἡ ὡσπερ στάχυς ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀπο-  
ἠἡ δὲ μὴ, τίς ἐστιν ὁ φάμενος ψευδῆ με λέγειν,  
ἠεἰς οὐδὲν τὰ ῥήματά μου;

ἠβῶν δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης, λέγει,

ἠπροοίμιον ἠἡ φόβος παρ' αὐτοῦ ὁ ποιῶν τὴν σύμ-  
ἠἡ ὑψιστῳ; Μὴ γὰρ τις ὑπολάβοι ὅτι ἐστὶ παρ-  
ἠἡ εἰραταῖς· ἐπὶ τίνας δὲ οὐκ ἐπελεύσεται ἠἡ ἐνεδρα παρ'

Almighty has troubled me. <sup>17</sup> For I knew not  
that darkness would come upon me, and thick  
darkness has covered me before my face.

But why have the seasons been hidden from  
the Lord, <sup>2</sup> while the ungodly have passed over  
the bound, carrying off the flock with the shep-  
herd? <sup>3</sup> They have led away the ass of the  
fatherless, and taken the widow's ox for a pledge.

<sup>4</sup> They have turned aside the weak from the  
right way: and the meek of the earth have  
hidden themselves together. <sup>5</sup> And they have  
departed like asses in the field, having gone  
forth on my account according to their own  
order: his bread is sweet to his little ones.

<sup>6</sup> They have reaped a field that was not their  
own before the time: the poor have laboured  
in the vineyards of the ungodly without pay and  
without food. <sup>7</sup> They have caused many naked  
to sleep without clothes, and they have taken  
away the covering of their body. <sup>8</sup> They are  
wet with the drops of the mountains: they have  
embraced the rock, because they had no shelter.

<sup>9</sup> They have snatched the fatherless from the  
breast, and have afflicted the outcast. <sup>10</sup> And  
they have wrongfully caused others to sleep  
without clothing, and taken away the morsel of  
the hungry.

<sup>11</sup> They have unrighteously laid wait in narrow  
places, and have not known the righteous way.  
<sup>12</sup> Who have cast forth the poor from the city  
and their own houses, and the soul of the child-  
ren has groaned aloud.

<sup>13</sup> Why then has he not visited these? foras-  
much as they were upon the earth, and took no  
notice, and they knew not the way of right-  
eousness, neither have they walked in their  
appointed paths? <sup>14</sup> But having known their  
works, he delivered them into darkness: and in  
the night one will be as a thief: <sup>15</sup> and the eye  
of the adulterer has watched for the darkness,  
saying, Eye shall not perceive me, and he puts  
a covering on his face. <sup>16</sup> In darkness he digs  
through houses: by day they conceal themselves  
securely: they know not the light. <sup>17</sup> For the  
morning is to them all as the shadow of death,  
for each will be conscious of the terror of the  
shadow of death. <sup>18</sup> He is swift on the face of  
the water: let his portion be cursed on the  
earth; and let their plants be laid bare. <sup>19</sup> Let  
them be withered upon the earth; for they have  
plundered the sheaves of the fatherless.

<sup>20</sup> Then is his sin brought to remembrance,  
and he vanishes like a vapour of dew: but let  
what he has done be recompensed to him, and  
let every unrighteous one be crushed like rotten  
wood.

<sup>21</sup> For he has not treated the barren woman  
well, and has had no pity on a feeble woman.  
<sup>22</sup> And in wrath he has overthrown the helpless:  
therefore when he has arisen, a man will not  
feel secure <sup>β</sup> of his own life. <sup>23</sup> When he has  
fallen sick, let him not hope to recover: but  
let him perish by disease. <sup>24</sup> For his exaltation  
has hurt many; but he has withered as mallows  
in the heat, or as an ear of corn falling off of  
itself from the stalk. <sup>25</sup> But if not, who is he  
that says I speak falsely, and will make my  
words of no account?

Then Baldad the Sauchite answered and said,  
<sup>2</sup> What beginning or fear is his—even he that  
makes all things in the highest? <sup>3</sup> For let none  
think that there is a respite for robbers: and

upon whom will there not come a snare from him? <sup>4</sup>For how shall a mortal be just before the Lord? or who that is born of a woman shall purify himself? <sup>5</sup>If he gives an order to the moon, then it shines not; and the stars are not pure before him. <sup>6</sup>But alas! man is corruption, and the son of man a worm.

But Job answered and said,

<sup>2</sup>To whom dost thou attach thyself, or whom art thou going to assist? is it not he that has much strength, and he who has a strong arm? <sup>3</sup>To whom hast thou given counsel? is it not to him who has all wisdom? whom wilt thou follow? is it not one who has the greatest power? <sup>4</sup>To whom hast thou uttered words? and whose breath is it that has come forth from thee?

<sup>5</sup>Shall giants be born from under the water and the inhabitants thereof? <sup>6</sup>Hell is naked before him, and destruction has no covering. <sup>7</sup>He stretches out the north wind upon nothing, and he upon nothing hangs the earth; <sup>8</sup>binding water in his clouds, and the cloud is not rent under it. <sup>9</sup>He keeps back the face of his throne, stretching out his cloud upon it. <sup>10</sup>He has encompassed the face of the water by an appointed ordinance, until the end of light and darkness. <sup>11</sup>The pillars of heaven are prostrate and astonished at his rebuke. <sup>12</sup>He has calmed the sea with his might, and by his wisdom the whale has been overthrown. <sup>13</sup>And the barriers of heaven fear him, and by a command he has slain the apostate dragon. <sup>14</sup>Behold, these are parts of his way; and we will hearken to him at the least intimation of his word: but the strength of his thunder who knows, when he shall employ it?

And Job further continued and said in his <sup>8</sup>parable,

<sup>2</sup>As God lives, who has thus judged me; and the Almighty, who has embittered my soul; <sup>3</sup>verily, while my breath is yet in me, and the breath of God which remains to me is in my nostrils, <sup>4</sup>my lips shall not speak evil words, neither shall my soul meditate unrighteous thoughts. <sup>5</sup>Far be it from me that I should justify you till I die; for I will not let go my innocence, <sup>6</sup>but keeping fast to my righteousness I will by no means let it go: for I am not conscious to myself of having done any thing <sup>5</sup>amiss. <sup>7</sup>Nay rather, but let mine enemies be as the overthrow of the ungodly, and they that rise up against me, as the destruction of transgressors.

<sup>8</sup>For what is the hope of the ungodly, that he holds to it? will he indeed trust in the Lord and be saved? <sup>9</sup>Will God hear his prayer? or, when distress has come upon him, <sup>10</sup>has he any confidence before him? or will God hear him as he calls upon him?

<sup>11</sup>Yet now I will tell you what is in the hand of the Lord: I will not lie concerning the things which are with the Almighty. <sup>12</sup>Behold, ye all know that ye are adding vanity to vanity. <sup>13</sup>This is the portion of an ungodly man from the Lord, and the possession of oppressors shall come upon them from the Almighty. <sup>14</sup>And if their children be many, they shall be for slaughter: and if they grow up, they shall beg. <sup>15</sup>And they that survive of him shall utterly perish, and no one shall pity their widows. <sup>16</sup>Even if he should gather silver as earth, and

αὐτοῦ; Πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς ἐναντι Κυρίου; ἢ <sup>4</sup> τίς ἂν ἀποκαθαρίσαι αὐτὸν γεννητὸς γυναικός; Εἰ σελήνη <sup>5</sup> συντάσσει, καὶ οὐκ ἐπιφαύσκει, ἄστρα δὲ οὐ καθαρὰ ἐναντίον αὐτοῦ. Ἔα δὲ, ἄνθρωπος σαπρία, καὶ υἱὸς ἀνθρώπου σκώληξ. <sup>6</sup>

Ἐπολαβὼν δὲ Ἰὼβ, λέγει,

Τίνι πρόσκεισαι, ἢ τίνι μέλλεις βοηθεῖν; πότερον οὐχ <sup>2</sup> πολλὴ ἰσχὺς, καὶ <sup>3</sup> βραχίων κραταιός ἐστι; Τίνι συμβεβούλευσαι; οὐχ <sup>4</sup> πᾶσα σοφία; τίνι ἐπακολουθήσεις; οὐχ <sup>5</sup> μέγιστη δύναμις; Τίνι ἀνήγγειλας ῥήματα; πνοὴ δὲ <sup>6</sup> τίνος ἐστὶν ἢ ἐξελθοῦσα ἐκ σοῦ;

Μὴ γίγαντες μαιωθήσονται ὑποκάτωθεν ὕδατος καὶ τῶν <sup>5</sup> γειτόνων αὐτοῦ; Γυμνὸς ὁ ἄδης ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ <sup>6</sup> ἔστι περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ. Ἐκτείνων Βορέαν ἐπ' οὐδέν, <sup>7</sup> κρεμάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός. Δεσμείων ὕδωρ ἐν νεφέλαις <sup>8</sup> αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐρράγη νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ. Ὁ κρατῶν <sup>9</sup> πρόσωπον θρόνου, ἐκπετάζων ἐπ' αὐτὸν νέφος αὐτοῦ. Πρόσ- <sup>10</sup> ταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος, μέχρι συντελείας φωτὸς μετὰ σκοτούς. Στύλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν, καὶ <sup>11</sup> ἐξέστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμήσεως αὐτοῦ. Ἰσχυῖ κατέπαυσε <sup>12</sup> τὴν θάλασσαν, ἐπιστήμη δὲ ἔστρωται τὸ κῆτος. Κλειθρα <sup>13</sup> δὲ οὐρανοῦ δεδοίκασιν αὐτόν· προστάγματι δὲ ἐθανάτωσε δράκοντα ἀποστάτην. Ἴδου ταῦτα μέρη ὁδοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ <sup>14</sup> ἰκμάδα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ· σθενὸς δὲ βροντῆς αὐτοῦ, τίς οἶδεν ὅποτε ποιήσει;

Ἐτι δὲ προσθεὶς Ἰὼβ εἶπε τῷ προοιμίῳ,

Ζῆ ὁ Θεὸς, ὃς οὕτω με κέκρικε, καὶ ὁ παντοκράτωρ <sup>2</sup> ὁ πικράνας μου τὴν ψυχὴν, εἰ μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης, <sup>3</sup> πνεῦμα δὲ θεῖον τὸ περιόν μοι ἐν ῥινί, μὴ λαλήσειν τὰ χεῖλη <sup>4</sup> μου ὄνομα, οὐδὲ ἡ ψυχὴ μου μελετήσει ἄδικα. Μὴ μοι εἴη <sup>5</sup> δικαίους ὑμᾶς ἀποφῆναι ἕως ἂν ἀποθάνω, οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν μου. Δικαιοσύνη δὲ προσέχων οὐ μὴν <sup>6</sup> προῶμαι, οὐ γὰρ σύννοϊδα ἐμαυτῷ ἄτοπα πράξας. Οὐ μὴν δὲ <sup>7</sup> ἀλλὰ εἶψαν οἱ ἐχθροί μου ὥσπερ ἡ καταστροφή τῶν ἀσεβῶν, καὶ οἱ ἐπ' ἐμὲ ἐπανιστάμενοι, ὥσπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρα- <sup>8</sup> νόμων.

Καὶ τίς γὰρ ἐστὶν ἐλπίς ἀσεβεῖ, ὅτι ἐπέχει; πεποιθὸς <sup>8</sup> ἐπὶ Κύριον ἄρα σωθήσεται; Ἡ τὴν δέησιν αὐτοῦ εἰς- <sup>9</sup> ακούσεται ὁ Θεός; ἢ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης μὴ ἔχει <sup>10</sup> τινὰ παρρησίαν ἐναντι αὐτοῦ; ἢ ὡς ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ;

Ἄλλα δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐστὶν ἐν χειρὶ Κυρίου, <sup>11</sup> ἃ ἐστὶν παρὰ παντοκράτορι, οὐ ψεύσομαι. Ἴδου πάντες οἴδατε, <sup>12</sup> ὅτι κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλετε. Αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου <sup>13</sup> ἀσεβοῦς παρὰ Κυρίου, κτήμα δὲ δυναστῶν ἐλεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς. Ἐὰν δὲ πολλοὶ γίνωνται οἱ υἱοὶ <sup>14</sup> αὐτῶν, εἰς σφαγὴν ἔσονται· ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσι, προσαι- <sup>15</sup> τήσουσιν. Οἱ δὲ περιόντες αὐτοῦ ἐν θανάτῳ τελευτήσουσι, <sup>16</sup> χήρας δὲ αὐτῶν οὐδεὶς ἐλεήσει. Ἐὰν συναγάγη ὥσπερ γῆν

7 ἀργύριον, ἴσα δὲ πηλῆ ἰσομάσῃ χρυσίον, ταῦτα πάντα  
 8 δίκαιοι περιποιήσονται, τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀλθρευοὶ  
 9 καθέξουσιν. Ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὡσεὶ σήτες, καὶ  
 10 ὡσεὶ ἀράχη. Πλοῖσιος κοιμηθήσεται καὶ οὐ προσθήσει,  
 11 ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ διήνοιξε καὶ οὐκ ἔστι. Συνήτησεν αὐτῷ  
 12 ὡσεὶ ὕδωρ αἱ ὀδύνας, νυκτὶ δὲ ὑφέλιτο αὐτὸν γνόφος.  
 13 Ἀναλήφεται δὲ αὐτὸν καύσων καὶ ἀπελεύσεται, καὶ λιμῆσει  
 14 αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ. Καὶ ἐπιβρύσει ἐπ' αὐτὸν καὶ ὀ  
 15 φείσεται, ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῆ φεύζεται. Κροτήσεται ἐπ'  
 16 αὐτοῖς χεῖρας αὐτῶν, καὶ συριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.  
 17 Ἔστι γὰρ ἀργυρίῳ τόπος ὅθεν γίνεται, τόπος δὲ χρυσοῦ  
 18 ὅθεν διηθείται. Σιδηρὸς μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεται, χαλκὸς  
 19 δὲ ἴσα λίθῳ λατομεῖται.  
 20 Τάξω ἔθετο σκότει, καὶ πᾶν πέρασ αὐτὸς ἐξακριβάζεται,  
 21 λίθος σκοπία, καὶ σκιὰ θανάτου. Διακοπὴ χαυμάριον ἀπὸ  
 22 κορίας, αἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὀδὸν δικαίαν ἠχθήσαν,  
 23 ἐκ βροτῶν ἰσαλεύθησαν. Γῆ, ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται ἄρτος,  
 24 ὑποκάτω αὐτῆς ἰστράφη ὡσεὶ πῦρ. Τόπος σαπφείρου οἱ  
 25 λίθοι αὐτῆς, καὶ χῶμα χρυσοῦ αὐτῆς. Τρίβος, οὐκ ἔγνω  
 26 αὐτῆν πετωδόν, καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτῆν ὀφθαλμὸς γνόφου.  
 27 Καὶ οὐκ ἐπάτησαν αὐτὸν υἱοὶ ἀλαζόνων, οὐ παρέβλεψεν ἐπ'  
 28 αὐτῆς λέων. Ἐν ἀεροτόμῳ ἐξέτεινε χεῖρα αὐτοῦ, κατέ  
 29 στρεψε δὲ ἐκ βιζῶν ὄρη. Δίνας δὲ ποταμῶν διέβρηξεν, πᾶν δὲ  
 30 ἔντημον εἶδεν αὐτὸν ὀφθαλμὸς. Βάθη δὲ ποταμῶν ἀνεκάλυψεν,  
 31 ἔδειξε δὲ αὐτοῦ δύναμις εἰς φῶς.  
 32 Ἡ δὲ σοφία πόθεν εὐρήθη; ποῖος δὲ τόπος ἐστὶ τῆς  
 33 ἐπιστήμης; Οὐκ οἶδεν βροτὸς ὀδὸν αὐτῆς, οὐδὲ μὴν εὐρήθη  
 34 ἐν ἀνθρώποις. Ἄβυσσος εἶπεν, οὐκ ἔγνω ἐν ἐμοί· καὶ  
 35 ἡ θάλασσα εἶπεν, οὐκ ἔγνω μετ' ἐμοῦ. Οὐ δίδωμι συγλει  
 36 σμὸν ἐντ' αὐτῆς, καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύριον ἀντάλλαγμα  
 37 αὐτῆς. Καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ Σαφίρ, ἐν ὄνυχι  
 38 τιμίῳ καὶ σαπφείρῳ. Οὐκ ἰσθηθήσεται αὐτῆ χρυσίον καὶ  
 39 ἕλας, καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτῆς σκεῖν χρυσῶ. Μετέωρα  
 40 καὶ γαβίς οὐ μνησθήσεται, καὶ ἔλικων σοφίαν ὑπὲρ τὰ  
 41 ἐσώτατα. Οὐκ ἰσθηθήσεται αὐτῆ τοπαζίον Αἰθιοπίας, χρυσίῳ  
 42 καθαρῷ οὐ συμβασταχθήσεται.  
 43 Ἡ δὲ σοφία πόθεν εὐρήθη; ποῖος δὲ τόπος ἐστὶ τῆς  
 44 συνέσεως; Ἀλέθηε πάντα ἀνθρώπων, καὶ ἀπὸ πετωδῶν τοῦ  
 45 οὐρανοῦ ἐκρύβη. Ἡ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπαν, ἀκηκόα  
 46 μεν δὲ αὐτῆς τὸ κλέος.  
 47 Ὁ θεὸς εἰ συνέστησεν αὐτῆ τὴν ὀδὸν, αὐτὸς δὲ οἶδεν τὸν  
 48 τόπον αὐτῆς. Αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπὸ οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορεῖ·  
 49 εἶδεν τὰ ἐν τῇ γῆ, πάντα ἃ ἐποίησεν, ἀνέμω σταθμὸν,  
 50 ὕδατος μέτρα ὅτε ἐποίησεν οὕτως ἰδὼν ἠρίθμησε, καὶ  
 51 ὀδὸν ἐν τινάγματι φωνῆς. Τότε εἶδεν αὐτῆν, καὶ ἐξηγήσατο  
 52 αὐτῆν, ἰσομάσας ἐξίχνισσεν. Εἶπε δὲ ἀνθρώπων, ἰδοὺ ἡ  
 53 θεοσίβητά ἐστι σοφία, τὸ δὲ ἀπέχουσαι ἀπὸ κακῶν, ἐστὶν  
 54 ἐπιστήμη.  
 55 Ἐπεὶ δὲ προσθεῖς Ἰὼβ εἶπε τῷ προομίῳ,  
 56 Τίς ἐν με θείῃ κατὰ μῆνα ἔμπροσθεν ἡμερῶν, ὥς με

prepares gold as clay; <sup>7</sup> all these things shall the  
 righteous gain, and the truehearted shall possess  
 his wealth. <sup>8</sup> And his house is gone like  
 moths, and like a spider's web. <sup>9</sup> The rich man  
 shall lie down, and shall not continue; he has  
 opened his eyes, and he is not. <sup>10</sup> Pains have  
 come upon him as water, and darkness has  
 carried him away by night. <sup>11</sup> And a burning  
 wind shall catch him, and he shall depart, and it  
 shall utterly drive him out of his place. <sup>12</sup> And  
 God shall cast trouble upon him, and not spare:  
 he would fain see out of his hand. <sup>13</sup> He  
 shall cause men to clap their hands against them,  
 and shall hiss him out of his place.

For there is a place for the silver, whence it  
 comes, and a place for the gold, whence it is  
 refined. <sup>17</sup> For iron comes out of the earth, and  
 brass is hewn out like stone.

<sup>18</sup> He has set ya bound to darkness, and he  
 searches out every limit; a stone is darkness, and  
 the shadow of death. <sup>19</sup> There is a cutting off of  
 the torrent by reason of dust; so they that for  
 get the right way are weakened; they are re  
 moved from among men. <sup>20</sup> As for the earth, out  
 of it shall come bread; under it has been turned  
 up as it were fire. <sup>21</sup> Her stones are the place of  
 the sapphire; and her dust supplies man with gold.  
<sup>22</sup> There is a path, the fowl has not known it,  
 neither has the eye of the vulture seen it; nei  
 ther have the sons of the proud trodden it, a  
 lion has not passed upon it. <sup>23</sup> He has stretched  
 forth his hand on the sharp rock, and turned  
 up mountains by the roots: <sup>24</sup> and he has  
 interrupted the whirlpools of rivers, and  
<sup>25</sup> mine eye has seen every precious thing. <sup>26</sup> And  
 he has laid bare the depths of rivers, and has  
 brought his power to light.

<sup>27</sup> But whence has wisdom been discovered?  
 and what is the place of knowledge? <sup>28</sup> A  
 mortal has not known its way, neither indeed  
 has it been discovered among men. <sup>29</sup> The depth  
 said, It is not in me: and the sea said, It is  
 not with me. <sup>30</sup> One shall not give fine gold  
 instead of it, neither shall silver be weighed in  
 exchange for it. <sup>31</sup> Neither shall it be compared  
 with gold of Sopher, with the precious onyx and  
 sapphires. <sup>32</sup> Gold and crystal shall not be  
 equalled to it, neither shall vessels of gold be  
 its exchange. <sup>33</sup> Coral and fine pearl shall not  
 be mentioned: but do thou esteem wisdom  
 above the most precious things. <sup>34</sup> The topes of  
 Ethiopia shall not be equalled to it; it shall  
 not be compared with pure gold.

<sup>35</sup> Whence then is wisdom found? and of  
 what kind is the place of understanding? <sup>36</sup> It  
 has escaped the notice of every man, and has  
 been hidden from the birds of the sky. <sup>37</sup> De  
 struction and Death said, We have heard the  
 report of it.

<sup>38</sup> God has well ordered the way of it, and he  
 knows the place of it. <sup>39</sup> For he surveys the  
 whole earth under heaven, knowing the things  
 in the earth: <sup>40</sup> all that he has made; the weight  
 of the winds, the measures of the water.  
<sup>41</sup> When he made them, thus he saw and num  
 bered them, and made a way for the pealing of  
 the thunder. <sup>42</sup> Then he saw it, and declared  
 it; he prepared it and traced it out. <sup>43</sup> And  
 he said to man, Behold, godliness is wisdom;  
 and to abstain from evil is understanding.

And Job continued and said in his parable,  
<sup>44</sup> Oh that I were as in months past, wherein

β Δὲν. 'he shall clap his hands at him.'

γ Possibly, 'he searches out the limit of darkness,' etc.

δ Ἰουδαία, 'Aethiopia.'

ε Or, caused to break forth.

Ϟ Δὲν. his eye.

η Some read φωνῆς.

God preserved me! <sup>3</sup>As when his lamp shone over my head; when by his light I walked through darkness. <sup>4</sup>As when I steadfastly <sup>β</sup>pursued my ways, when God took care of my house. <sup>5</sup>When I was very <sup>γ</sup>fruitful, and my children were about me; <sup>6</sup>when my ways were moistened with butter, and the mountains <sup>δ</sup>flowed for me with milk.

<sup>7</sup>When I went forth early in the city, and the seat was placed for me in the streets. <sup>8</sup>The young men saw me, and hid themselves: and all the old men stood up. <sup>9</sup>And the great men ceased speaking, and laid their finger on their mouth. <sup>10</sup>And they that heard me blessed me, and their tongue clave to their throat. <sup>11</sup>For the ear heard, and blessed me; and the eye saw me, and turned aside. <sup>12</sup>For I saved the poor out of the hand of the oppressor, and helped the fatherless who had no helper. <sup>13</sup>Let the blessing of the perishing one come upon me; yea, the mouth of the widow has blessed me. <sup>14</sup>Also I put on righteousness, and clothed myself with judgment like a mantle. <sup>15</sup>I was the eye of the blind, and the foot of the lame. <sup>16</sup>I was the father of the helpless; and I searched out the cause which I knew not. <sup>17</sup>And I broke the jaw-teeth of the unrighteous; I plucked the spoil out of the midst of their teeth. <sup>18</sup>And I said, My age shall continue as the stem of a palm-tree; I shall live a long while. <sup>19</sup>My root was spread out by the water, and the dew would lodge on my crop. <sup>20</sup>My glory was fresh in me, and my bow prospered in his hand.

<sup>21</sup>Men heard me, and gave heed, and they were silent at my counsel. <sup>22</sup>At my word they spoke not again, and they were very glad whenever I spoke to them. <sup>23</sup>As the thirsty earth expecting the rain, so they waited for my speech. <sup>24</sup>Were I to laugh on them, they would not believe it; and the light of my face has not failed. <sup>25</sup>I chose out their way, and sat chief, and dwelt as a king in the midst of warriors, as one comforting mourners.

But now the youngest have laughed me to scorn, now they reprove me in their turn, whose fathers I set at nought; whom I did not deem worthy to be with my shepherd dogs. <sup>2</sup>Yea, why had I the strength of their hands? for them the full term of life was lost. <sup>3</sup>One is childless in want and famine, such as they that fled but lately the distress and misery of drought. <sup>4</sup>Who compass the salt places on the sounding shore, who had salt herbs for their food, and were dishonourable and of no repute, in want of every good thing; who also ate roots of trees by reason of great hunger.

<sup>5</sup>Thieves have risen up against me, <sup>6</sup>whose houses were the caves of the rocks, who lived under the wild shrubs. <sup>7</sup>They will cry out among the rustling bushes. <sup>8</sup>They are sons of fools and vile men, whose name and glory are quenched from off the earth. <sup>9</sup>But now I am their music, and they have me for a by-word. <sup>10</sup>And they stood aloof and abhorred me, and spared not to spit in my face. <sup>11</sup>For he has opened his quiver and afflicted me: they also have cast off the restraint of my presence. <sup>12</sup>They have risen up against me on the right hand of their offspring; they have stretched out their foot, and directed against me the ways

ὁ Θεὸς ἐφύλαξεν; Ὡς ὅτε ἤγει ὁ λύχνος αὐτοῦ ὑπὲρ 3 κεφαλῆς μου, ὅτε τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐπορευόμην ἐν σκότει· Ὅτε ἤμην ἐπιβρίθων ὁδοῦς, ὅτε ὁ Θεὸς ἐπισκοπὴν ἐποιεῖτο 4 τοῦ οἴκου μου· Ὅτε ἤμην ὑλώδης λίαν, κύκλω δέ μου 5 οἱ παῖδες· Ὅτε ἐχέοντο αἱ ὁδοί μου βουτύρῳ, τὰ δὲ ὄρη 6 μου ἐχέοντο γάλακτι·

Ὅτε ἐξεπορευόμην ὄρθριος ἐν πόλει, ἐν δὲ πλατείαις ἐτί- 7 θετό μου ὁ δίφρος. Ἰδόντες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν, 8 πρεσβύται δὲ πάντες ἔστησαν. Ἄδρῳι δὲ ἐπαύσαντο 9 λαλοῦντες, δάκτυλον ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι. Οἱ δὲ ἀκού- 10 σαντες ἐμακάρισάν με, καὶ γλώσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη. Ὅτι οὓς ἤκουσε καὶ ἐμακάρισέ με, 11 ὀφθαλμὸς δὲ ἰδὼν με ἐξέκλινε. Διέσωσα γὰρ πτωχὸν 12 ἐκ χειρὸς δυνάστου, καὶ ὄρφανῷ ᾧ οὐκ ἦν βοηθός, ἐβοήθησα. Εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμέ ἔλθοι, στόμα δὲ χήρας με 13 εὐλόγησε· Δικαιοσύνην δὲ ἐνδεδύκειν, ἡμφιασάμην δὲ κρίμα 14 ἴσα διπλοῖδι. Ὁφθαλμὸς ἤμην τυφλῶν, ποὺς δὲ χλωῶν. 15 Ἐγὼ ἤμην πατὴρ ἀδυνάτων, δίκην δὲ ἦν οὐκ ἤδειν ἐξιχνίασα. 16 Συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων, ἐκ μέσου τῶν ὀδόντων αὐτῶν 17 ἄρπαγμα ἐξήρπασα. Εἶπα δὲ, ἡ ἡλικία μου γηράσει ὡσπερ 18 στέλεχος φοίνικος, πολὺν χρόνον βιώσω. Ἡ ρίζα διήνοικται 19 ἐπὶ ὕδατος, καὶ δρόσος αὐλισθήσεται ἐν τῷ θερισμῷ μου. Ἡ δόξα μου κενὴ μετ' ἐμοῦ, καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ 20 πορεύεται.

Ἐμοῦ ἀκούσαντες προσέσχον, ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ 21 βουλή. Ἐπὶ τῷ ἐμῷ ῥήματι οὐ προσέθεντο, περιχαρεῖς δὲ 22 ἐγίνοντο ὅποταν αὐτοῖς ἐλάλουν. Ὡσπερ γῆ διψῶσα 23 προσδεχομένη τὸν ὑετὸν, οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλίαν. Ἐὰν 24 γελάσω πρὸς αὐτοὺς, οὐ μὴ πιστεύσωσι, καὶ φῶς τοῦ προσ- ὄπου μου οὐκ ἀπέπιπτεν. Ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐτῶν, καὶ 25 ἐκάθισα ἄρχων, καὶ κατεσκήνουν ὡσεὶ βασιλεὺς ἐν μονο- ζώνοις, ὃν τρόπον παθεινοὺς παρακαλῶν.

Νυνὶ δὲ κατεγέλασάν μου ἐλάχιστοι, νῦν νουθετοῦσί με 30 ἐν μέρει, ὧν ἐξουδένουν τοὺς πατέρας αὐτῶν, οὓς οὐχ ἠγη- σάμην ἀξίους κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων. Καί γε ἰσχύς 2 χειρῶν αὐτῶν ἱνατί μοι; ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια. Ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῷ ἄγονος, οἱ φεύγοντες ἀνδρον ἐχθὲς 3 συνοχὴν καὶ τάλαιπωρίαν. Οἱ περικυκλοῦντες ἄλιμα ἐπὶ 4 ἠχοῦντι, οἵτινες ἄλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα, ἄτμοι δὲ καὶ πεφραυλισμένοι, ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ, οἱ καὶ ρίζας ξύλων ἐμασῶντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου.

Ἐπανέστησάν μοι κλέπται, ὧν οἱ οἴκοι αὐτῶν ἦσαν 5, 6 τρώγλαι πετρῶν. Ἀναμέσον εὐήχων βοήσονται οἱ ὑπὸ 7 φρύγανα ἄγρια διητῶντο. Ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων, ὄνομα 8 καὶ κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς. Νυνὶ δὲ κιθάρᾳ ἐγὼ εἶμι 9 αὐτῶν, καὶ ἐμὲ θρύλλημα ἔχουσιν. Ἐβδελύξαντο δὲ με 10 ἀποστάντες μακρὰν, ἀπὸ δὲ τοῦ προσώπου μου οὐκ ἐφεί- σαντο πτύελον. Ἀνοίξας γὰρ φαρέτραν αὐτοῦ ἐκάκωσέ με, 11 καὶ χαλινὸν τοῦ προσώπου μου ἐξάπέστειλαν. Ἐπὶ δεξιῶν 12 βλαστοῦ ἐπανέστησαν, πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν, καὶ ἄδοποίη-

13 σαν ἐπ' ἐμέ· τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν. Ἐξετρίβησαν τρίβοι μου, ἐξέδυσαν γάρ μου τὴν στολήν· βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόν-  
 14 τισέ με. Κέκριται δέ μοι ὡς βούλεται, ἐν ὀδύναϊς πέφυρμαι.  
 15 Ἐπιστρέφονται μοι αἱ ὀδύναϊ, ὥχετό μου ἡ ἐλπίς ὡσπερ πνεῦμα, καὶ ὡσπερ νέφος ἡ σωτηρία μου.  
 16 Καὶ νῦν ἐπ' ἐμέ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχὴ μου, ἔχουσι δέ με  
 17 ἡμέραι ὀδυνῶν. Νυκτὶ δέ μου τὰ ὀστᾶ συγκέχυται, τὰ δὲ  
 18 νεῦρά μου διαλέλυται. Ἐν πολλῇ ἰσχυί ἐπελάβετό μου τῆς στολῆς, ὡσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχε  
 19 με. Ἦγησαι δέ με ἴσα πηλῶ, ἐν γῆ καὶ σποδῶ μου ἡ μερίς.  
 20 Κέκραγα δὲ πρὸς σέ καὶ οὐκ ἀκούεις μου, ἔστησαν δὲ καὶ  
 21 κατενόησάν με. Ἐπέβησαν δέ μοι ἀνελεημόνως, χειρὶ  
 22 κραταιᾶ με ἐμαστίγωσας. Ἐταξας δέ με ἐν ὀδύναϊς, καὶ  
 23 ἀπέρριψάς με ἀπὸ σωτηρίας. Οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με  
 24 ἐκτρίψει, οἰκία γὰρ παντὶ θνητῶ γῆ. Εἰ γὰρ ὄφελον  
 25 ποιήσει μοι τοῦτο. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα,  
 26 ἐστέναξα ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις· ἐγὼ δὲ ἐπέχων ἀγαθοῖς, ἰδοὺ  
 27 συνήντησάν μοι μᾶλλον ἡμέραι κακῶν.  
 28 Ἡ κοιλία μου ἐξέξεσε καὶ οὐ σωπήσεται, προέφθασάν  
 29 με ἡμέραι πτωχείας. Στένων πεπόρευμαι ἄνευ φιμοῦ,  
 30 ἔστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγώς. Ἀδελφὸς γέγονα  
 31 σειρήνων, ἑταῖρος δὲ στρουθῶν. Τὸ δὲ δέρμα μου ἐσκότῳται  
 32 μεγάλως, τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἀπὸ καύματος. Ἀπέβη δὲ εἰς  
 33 κένθος μου ἡ κιθάρα, ὃ δὲ ψαλμός μου εἰς κλαυθμὸν ἐμοί.  
 34 Διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ  
 35 παρθένον. Καὶ τί ἐμέρισεν ὁ Θεὸς ἄνωθεν, καὶ κληρονομία  
 36 ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων; Οὐαὶ, ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ, καὶ ἀπαλ-  
 37 λωτρίωσις τοῖς ποιοῦσιν ἀνομίαν. Οὐχὶ αὐτὸς ὄψεται ὀδόν  
 38 μου, καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμήσεται; Εἰ δὲ  
 39 ἤμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν, εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν  
 40 ὁ πούς μου εἰς δόλον· Ἔσταμαι γὰρ ἐν ζυγῶ δικαίῳ, οἶδε  
 41 δὲ ὁ Κύριος τὴν ἀκακίαν μου· Εἰ ἐξέκλινεν ὁ πούς μου  
 42 ἐκ τῆς ὁδοῦ, εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ ἐπηκολούθησεν ἡ καρδία  
 43 μου, εἰ δὲ καὶ ταῖς χερσὶ μου ἠψάμην δώρων, σπείραμι  
 44 ἄρα καὶ ἄλλοι φάγοισαν, ἄρριζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς.  
 45 Εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἑτέρου, εἰ καὶ  
 46 ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς, ἄρεσαι ἄρα καὶ ἡ  
 47 γυνὴ μου ἑτέρῳ, τὰ δὲ νήπιά μου ταπεινωθεῖη. Οὐμὸς γὰρ  
 48 ὀργῆς ἀκατάσχετος, τὸ μίαναι ἀνδρὸς γυναῖκα. Πῦρ γὰρ ἐστι  
 49 καίομενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν, οὐδ' ἂν ἐπέλθῃ ἐκ ριζῶν  
 50 ἀπώλεσεν.  
 51 Εἰ δὲ καὶ ἐφαύλισα κρίμα θεράποντός μου ἡ θεραπαίνης,  
 52 κρινομένων αὐτῶν πρὸς μέ, τί γὰρ ποιήσω ἔαν ἑτασίν μου  
 53 ποιῆται ὁ Κύριος; ἔαν δὲ καὶ ἐπισκοπήν τινα, ἀπόκρισιν  
 54 ποιήσομαι; Πότερον οὐκ ὡς καὶ ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρὶ,  
 55 καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασι; γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ.  
 56 Ἀδύνατοι δὲ χρεῖαν ἦν ποτε εἶχον οὐκ ἀπέτυχον, χήρας  
 57 δὲ τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἐξέτηξα. Εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμὸν μου

of their destruction. <sup>13</sup> My paths are ruined; for they have stripped off my raiment: he has shot at me with his weapons. <sup>14</sup> And he has pleaded against me as he will: I am overwhelmed with pains. <sup>15</sup> My pains return upon me; my hope is gone like the wind, and my safety as a cloud.

<sup>16</sup> Even now my life shall be poured forth upon me; and days of anguish seize me. <sup>17</sup> And by night my bones are confounded; and my sinews are relaxed. <sup>18</sup> With great force my disease has taken hold of my garment: it has compassed me as the collar of my coat. <sup>19</sup> And thou hast counted me as clay; my portion is in dust and ashes.

<sup>20</sup> And I have cried to thee, but thou hearest me not: but they stood still, and observed me. <sup>21</sup> They attacked me also without mercy: thou hast scourged me with a strong hand. <sup>22</sup> And thou hast put me to grief, and hast cast me away from safety. <sup>23</sup> For I know that death will destroy me: for the earth is the house appointed for every mortal. <sup>24</sup> Oh then that I might lay hands upon myself, or at least ask another, and he should do this for me. <sup>25</sup> Yet I wept over every helpless man; I groaned when I saw a man in distress. <sup>26</sup> But I, when I waited for good things, behold, days of evils came the more upon me.

<sup>27</sup> My belly boiled, and would not cease: the days of poverty prevented me. <sup>28</sup> I went mourning without restraint: and I have stood and cried out in the assembly. <sup>29</sup> I am become a brother of <sup>β</sup> monsters, and a companion of ostriches. <sup>30</sup> And my skin has been greatly blackened, and my bones <sup>γ</sup> are burned with heat. <sup>31</sup> My harp also has been turned into mourning, and my song into my weeping.

I made a covenant with mine eyes, and I will not think upon a virgin. <sup>32</sup> Now what portion has God given from above? and is there an inheritance *given* of the Mighty One from the highest? <sup>33</sup> Alas! destruction to the unrighteous, and rejection to them that do iniquity. <sup>34</sup> Will he not see my way, and number all my steps? <sup>35</sup> But if I had gone with scorners, and if too my foot has hastened to deceit: <sup>36</sup> (for I am weighed in a just balance, and the Lord knows my innocence:) <sup>37</sup> if my foot has turned aside out of the way, or if mine heart has followed mine eye, and if too I have touched gifts with my hands; <sup>38</sup> then let me sow, and let others eat; and let me be uprooted on the earth. <sup>39</sup> If my heart has gone forth after another man's wife, and if I laid wait at her doors; <sup>40</sup> then let my wife also please another, and let my children be brought low. <sup>41</sup> For the rage of anger is not to be controlled, *in the case* of defiling another man's wife. <sup>42</sup> For it is a fire burning on every side, and whomsoever it attacks, it utterly destroys.

<sup>43</sup> And if too I despised the judgment of my servant or my handmaid, when they pleaded with me; <sup>44</sup> what then shall I do if the Lord should try me? and if also he should at all visit me, can I make an answer? <sup>45</sup> Were not they too formed as I also was formed in the womb? yea, we were formed in the same womb.

<sup>46</sup> But the helpless missed not whatever need they had, and I did not <sup>δ</sup> cause the eye of the widow to fail. <sup>47</sup> And if too I ate my morsel

alone, and did not impart of it to the orphan; <sup>18</sup>(for I nourished them as a father from my youth, and guided them from my mother's womb.) <sup>19</sup>And if too I overlooked the naked as he was perishing, and did not clothe him; <sup>20</sup>and if the poor did not bless me, and their shoulders were not warmed with the fleece of my lambs; <sup>21</sup>if I lifted my hand against an orphan, trusting that my strength was far superior to his: <sup>22</sup>let then my shoulder start from the blade-bone, and my arm be crushed off from the elbow. <sup>23</sup>For the fear of the Lord constrained me, and I cannot bear up by reason of his <sup>β</sup>burden.

<sup>24</sup>If I made gold my treasure, and if too I trusted the precious stone; <sup>25</sup>and if too I rejoiced when my wealth was abundant, and if too I laid my hand on innumerable treasures: (<sup>26</sup>do we not see the shining sun eclipsed, and the moon waning? for they have not power to continue:.) <sup>27</sup>and if my heart was secretly deceived, and if I have laid my hand upon my mouth and kissed it: <sup>28</sup>let this also then be reckoned to me as the greatest iniquity: for I should have lied against the Lord Most High. <sup>29</sup>And if too I was glad at the fall of mine enemies, and mine heart said, Aha! <sup>30</sup>let then mine ear hear my curse, and let me be a by-word among my people in my affliction.

<sup>31</sup>And if too my handmaids have often said, Oh that we might be satisfied with his flesh; (whereas I was very kind: <sup>32</sup>for the stranger did not lodge without, and my door was opened to every one that came:.) <sup>33</sup>or if too having sinned unintentionally, I hid my sin; (<sup>34</sup>for I did not stand in awe of a great multitude, so as not to declare boldly before them:.) and if too I permitted a poor man to go out of my door with an empty bosom: (<sup>35</sup>Oh that I had a hearer,) and if I had not feared the hand of the Lord; and as to the written charge which I had against any one, <sup>36</sup>I would place it as a chaplet on my shoulders, and read it. <sup>37</sup>And if I did not read it and return it, having taken nothing from the debtor:

<sup>38</sup>If at any time the land groaned against me, and if its furrows mourned together; <sup>39</sup>and if I ate its strength alone without price, and if too I grieved the heart of the owner of the soil, by taking *ought* from him: <sup>40</sup>then let the nettle come up to me instead of wheat, and a bramble instead of barley. And Job ceased speaking.

And his three friends also ceased any longer to answer Job: for Job was righteous before them.

<sup>2</sup>Then Elius the son of Barachiel, the Buzite, of the kindred of Ram, of the country of Ausis, was angered: and he was very angry with Job, because he justified himself before the Lord. <sup>3</sup>And he was also very angry with his three friends, because they were not able to return answers to Job, yet set him down for an ungodly man. <sup>4</sup>But Elius had forbore to give an answer to Job, because they were older than he. <sup>5</sup>And Elius saw that there was no answer in the mouth of the three men; and he was angered in his wrath. <sup>6</sup>And Elius the Buzite the son of Barachiel answered and said,

I am younger in age, and ye are elder; wherefore I kept silence, fearing to declare to

ἔφαγον μόνος, καὶ οὐχὶ ὀρφανῶ μετέδωκα: Ὅτι ἐκ νεότητός 18 μου ἐξέτρεφον ὡς πατήρ, καὶ ἐκ γαστρὸς μητρός μου ὠδήγησα: Εἰ δὲ καὶ ὑπερεῖδον γυμνὸν ἀπολλύμενον, καὶ 19 οὐκ ἠμφίασα αὐτόν. Ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με, 20 ἀπὸ δὲ κουρῆς ἀμνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὦμοι αὐτῶν. Εἰ ἐπῆρα ὀρφανῶ χεῖρα, πεποιθῶς ὅτι πολλή μοι βοήθεια 21 περίεστιν. Ἀποσταίη ἄρα ὁ ὦμός μου ἀπὸ τῆς κλειδῶς, ὃ 22 δὲ βραχίον μου ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνος συντριβεῖν. Φόβος γὰρ 23 Κυρίου συνέσχε με, ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑποίσω.

Εἰ ἔταξα χρυσίον εἰς χοῦν μου, εἰ δὲ καὶ λίθῳ πολυτελεῖ 24 ἐπεποιθήσα, εἰ δὲ καὶ εὐφράνθην πολλοῦ πλοῦτου μοι γενο- 25 μένου, εἰ δὲ καὶ ἐπ' ἀναριθμήτοις ἐθέμην χεῖρά μου. Ἡ οὐχ 26 ὀρώμεν ἥλιον τὸν ἐπιφαύσκοντα ἐκλείποντα, σελήνην δὲ φθίνουσαν; οὐ γὰρ ἐπ' αὐτοῖς ἐστί. Καὶ εἰ ἠπατήθη 27 λάθρα ἡ καρδία μου, εἰ δὲ χεῖρά μου ἐπιθεῖς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα. Καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία ἢ μεγίστη λογισθεῖν, 28 ὅτι ἐψευσάμην ἐναντίον Κυρίου τοῦ ὑψίστου. Εἰ δὲ καὶ 29 ἐπιχαρῆς ἐγενόμην πτώματι ἐχθρῶν μου, καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου, εὖγε. Ἀκούσαι ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου, 30 θρυλληθεῖν δὲ ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος.

Εἰ δὲ καὶ πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναί μου, τίς ἂν δῆψ 31 ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι; λίαν μου χρηστοῦ ὄντος. Ἐξω δὲ οὐκ ἠύλιζέτο ξένος, ἢ δὲ θύρα μου παντὶ 32 ἐλθόντι ἀνέωκτο. Εἰ δὲ καὶ ἀμαρτῶν ἀκουσίως ἔκραυγα τὴν 33 ἀμαρτίαν μου. Οὐ γὰρ διετράπην πολυοχλίαν πλήθους, τοῦ 34 μὴ ἐξαγορεύσαι ἐνώπιον αὐτῶν. εἰ δὲ καὶ εἶσα ἀδύνατον ἐξελθεῖν θύραν μου κόλπῳ κενῷ. Τίς δῆψ ἀκούοντά μου; 35 χεῖρα δὲ Κυρίου εἰ μὴ ἐδεδοίκειν συγγραφὴν δὲ ἦν εἶχον κατὰ τινος, ἐπ' ὦμοις ἂν περιθέμενος στέφανον ἀνεγίνωσκοι, 36 καὶ εἰ μὴ ῥῆξας αὐτὴν ἀπέδωκα, οὐθὲν λαβὼν παρὰ χρεωφει- 37 λήτου.]

Εἰ ἐπ' ἐμοί ποτε ἡ γῆ ἐστέναξεν, εἰ δὲ καὶ οἱ αὐλάκες 38 αὐτῆς ἐκλαυσαν ὀμοθυμαδόν. Εἰ δὲ καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῆς 39 ἔφαγον μόνος ἄνευ τιμῆς, εἰ δὲ καὶ ψυχὴν κυρίου τῆς γῆς ἐκλαβὼν ἐλύπησα. Ἀντὶ πυροῦ ἄρα ἐξέλθει μοι κνίδη, 40 ἀντὶ δὲ κριθῆς βάτος. Καὶ ἐπαύσατο Ἰὼβ ῥήμασιν.

Ἠσύχασαν δὲ καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ ἔτι ἀντειπεῖν Ἰὼβ, 32 ἦν γὰρ Ἰὼβ δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν.

Ἦργίσθη δὲ Ἐλιοῦς ὁ τοῦ Βαραχιήλ ὁ Βουζίτης ἐκ τῆς 2 συγγενείας Ῥάμ, τῆς Αὐσίτιδος χώρας. Ὦργίσθη δὲ τῷ Ἰὼβ σφόδρα, διότι ἀπέφηνεν ἑαυτὸν δίκαιον ἐναντίον Κυρίου. Καὶ 3 κατὰ τῶν τριῶν δὲ φίλων Ὦργίσθη σφόδρα, διότι οὐκ ἠδυνήθησαν ἀποκριθῆναι ἀντίθετα Ἰὼβ, καὶ ἔθεντο αὐτὸν εἶναι ἀσεβῆ. Ἐλιοῦς δὲ ὑπέμεινε δοῦναι ἀπόκρισιν Ἰὼβ, ὅτι 4 πρεσβύτεροι αὐτοῦ εἰσιν ἡμέραις. Καὶ εἶδεν Ἐλιοῦς, 5 ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόκρισις ἐν στόματι τῶν τριῶν ἀνδρῶν, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ. Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοῦς ὁ τοῦ Βαρα- 6 χιήλ ὁ Βουζίτης, εἶπε,

Νεώτερος μὲν εἰμι τῷ χρόνῳ, ὑμεῖς δὲ ἐστε πρεσβύτεροι, διὸ ἠσύχασα φοβηθεὶς τοῦ ὑμῖν ἀναγγεῖλαι τὴν ἑμῆν αὐτοῦ

7 ἐπιστήμην. Εἶπα δὲ, ὅτι οὐχ ὁ χρόνος ἐστὶν ὁ λαλῶν, ἐν  
8 πολλοῖς δὲ ἔτεσιν οἶδασι σοφίαν. Ἄλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν  
9 βροτοῖς· πνοὴ δὲ παντοκράτορός ἐστιν ἡ διδάσκουσα. Οὐχ  
οἱ πολυχρόνιοι εἰσι σοφοί, οὐδ' οἱ γέροντες οἶδασι κρίμα.  
10 Διὸ εἶπα, ἀκούσατέ μου, καὶ ἀναγγελῶ ὑμῖν ἃ οἶδα.  
11 Ἐνωτίζεσθέ μου τὰ ῥήματα· ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων  
12 ἄχρις οὗ ἐτάσσητε λόγοις, καὶ μέχρι ὑμῶν συνήσω, καὶ ἰδοὺ  
οὐκ ἦν τῷ Ἰὼβ ἐλέγχων ἀνταποκρινόμενος ῥήματα αὐτοῦ  
13 ἐξ ὑμῶν· ἵνα μὴ εἶπητε, εὐρομεν σοφίαν Κυρίῳ προσθέ-  
14 μενοι. Ἀνθρώπῳ δὲ ἐπετρέψατε λαλήσαι τοιαῦτα ῥήματα.  
15 Ἐπτοήθησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι, ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν  
16 λόγους. Ὑπέμεινα, οὐ γὰρ ἐλάλησα, ὅτι ἔστησαν, οὐκ  
17 ἀπεκρίθησαν. Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοῦς, λέγει, πάλιν λαλήσω,  
18 πλήρης γὰρ εἰμι ῥημάτων, ὀλέκει γὰρ με τὸ πνεῦμα τῆς  
19 γαστρῆς. Ἡ δὲ γαστήρ μου ὡσπερ ἄσκὸς γλεύκουσ ζέων  
20 δεδεμένος, ἢ ὡσπερ φυσητὴρ χαλκῆος ἐρρήγῳς. Λαλήσω,  
21 ἵνα ἀναπαύσωμαι ἀνοίξας τὰ χεῖλη, ἄνθρωπον γὰρ οὐ  
22 μὴ αἰσχυρθῶ, ἀλλὰ μὴν οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ. Οὐ  
γὰρ ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόσωπα· εἰ δὲ μὴ, καὶ ἐμὲ σῆτες  
ἔδονται.  
33 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀκουσον Ἰὼβ τὰ ῥήματά μου, καὶ λαλιὰν  
2 ἐνωτίζου μου. Ἴδου γὰρ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐλάλησεν  
3 ἡ γλῶσσά μου. Καθαρά μου ἡ καρδία ῥήμασι, σύνεσις δὲ  
4 χειλέων μου καθαρά νοήσει. Πνεῦμα θεῖον τὸ ποιήσάν με,  
5 πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἡ διδάσκουσά με. Ἐὰν δύνῃ, δός  
μοι ἀπόκρισιν, πρὸς ταῦτα ὑπέμεινον, στήθι κατ' ἐμὲ, καὶ  
6 ἐγὼ κατὰ σέ. Ἐκ πηλοῦ διήρτισαι σὺ ὡς καὶ ἐγὼ, ἐκ τοῦ  
7 αὐτοῦ διηρτίσμεθα. Οὐχ ὁ φόβος μου σὲ στροβήσει, οὐδὲ  
ἡ χεὶρ μου βαρεῖα ἔσται ἐπὶ σοί.  
8 Πλὴν εἶπας ἐν ὧσί μου· φωνὴν ῥημάτων σου ἀκήκοα·  
9 διότι λέγεις, καθαρὸς εἰμι οὐχ ἁμαρτῶν, ἄμεμπτός εἰμι, οὐ  
10 γὰρ ἠνόμησα· Μέμψιν δὲ κατ' ἐμοῦ εὔρεν ἡγῆται δέ με  
11 ὡσπερ ὑπεναντίον. Ἔθετο δὲ ἐν ξύλῳ τὸν πόδα μου, ἐφύ-  
12 λαξε δέ μου πάσας τὰς ὁδοὺς. Πῶς γὰρ λέγεις, δίκαιός  
εἰμι, καὶ οὐκ ἐπακήκοέ μου; αἰώνιος γὰρ ἐστὶν ὁ ἐπάνω  
βροτῶν.  
13 Λέγεις δὲ, διατί τῆς δίκης μου οὐκ ἐπακήκοέ μου πᾶν  
14 ῥήμα; Ἐν γὰρ τῷ ἄπαξ λαλήσαι ὁ Κύριος, ἐν δὲ τῷ  
15 δευτέρῳ, ἐνύπνιον ἢ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ, ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ  
δεινὸς φόβος ἐπ' ἀνθρώπους, ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης·  
16 τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων, ἐν εἶδει φόβου τοιού-  
17 τοις αὐτοῦς ἐξεφόβησεν. Ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἀπὸ ἀδι-  
18 κίας, τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐρρύσατο. Ἐφείσατο  
δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου, καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν  
πολέμῳ.  
19 Πάλιν δὲ ἤλεγξεν αὐτὸν ἐπὶ μαλακίᾳ ἐπὶ κοίτης, καὶ  
20 πλήθος ὀστέων αὐτοῦ ἐνάρκησε. Πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου οὐ  
μὴ δύνῃται προσδέξασθαι, καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρῶσιν ἐπι-  
21 θυμήσει· ἕως ἂν σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες, καὶ ἀποδείξῃ  
22 τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ κένα. Ἠγγισε δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ,

you my own knowledge. 7 And I said, It is not  
time that speaks, though in many years men  
know wisdom: 8 but there is a spirit in mortals  
and the inspiration of the Almighty is that  
which teaches. 9 The long-lived are not wise  
as such; neither do the aged know judgment.  
10 Wherefore I said, Hear me, and I will tell you  
what I know.

11 Harken to my words; for I will speak in  
your hearing, until ye shall have tried the matter  
with words: 12 and I shall understand as far as  
you; and, behold, there was no one of you that  
answered Job his words in argument, 13 lest ye  
should say, We have found that we have added  
wisdom to the Lord. 14 And ye have com-  
missioned a man to speak such words.

15 They were afraid, they answered no longer;  
they β gave up their speaking. 16 I waited, (for I  
had not spoken,) because they stood still, they  
answered not. 17 And Elius continued, and  
said, I will again speak, 18 for I am full of words,  
for the spirit of my belly destroys me. 19 And  
my belly is as a skin of sweet wine bound up  
and γ ready to burst; or as a brazier's labouring  
bellows. 20 I will speak, that I may open my  
lips and relieve myself. 21 For truly I will not  
be awed because of man, nor indeed will I  
be confounded before a mortal. 22 For I know  
not how to respect persons: and if otherwise,  
even the moths would eat me.

Howbeit hear, Job, my words, and hearken  
to my speech. 2 For behold, I have opened my  
mouth, and my tongue has spoken. 3 My heart  
shall be found pure by my words; and the under-  
standing of my lips shall meditate purity. 4 The  
Divine Spirit is that which formed me, and the  
breath of the Almighty that which teaches me.  
5 If thou canst, give me an answer: wait there-  
fore; stand against me, and I will stand against  
thee. 6 Thou art formed out of the clay as also I:  
we have been formed out of the same substance.  
7 My fear shall not terrify thee, neither shall my  
hand be heavy upon thee.

8 But thou hast said in mine ears, (I have  
heard the voice of thy words;) because thou  
sayest, I am pure, not having sinned; 9 I am  
blameless, for I have not transgressed. 10 Yet  
he has discovered a charge against me, and he  
has reckoned me as an adversary. 11 And he has  
put my foot in the stocks, and has watched all  
my ways. 12 For how sayest thou, I am right-  
eous, yet he has not hearkened to me? for he  
that is above mortals is eternal.

13 But thou sayest, Why has he not heard  
every word of my cause? 14 For when the Lord  
speaks once, or a second time, 15 sending a  
dream, or in the meditation of the night; (as  
when a dreadful alarm happens to fall upon  
men, in slumberings on the bed:) 16 then opens  
he the understanding of men: he scares them  
with such fearful visions: 17 to turn a man from  
unrighteousness, and he delivers his body from  
a fall. 18 He spares also his soul from death, and  
suffers him not to fall in war.

19 And again, he chastens him with sickness  
on his bed, and the multitude of his bones is  
benumbed. 20 And he shall not be able to take  
any food, though his soul shall desire meat;  
21 until his flesh shall be consumed, and he  
shall shew his bones bare. 22 His soul also draws

nigh to death, and his life is in Hades. <sup>23</sup> Though there should be a thousand <sup>β</sup> messengers of death, not one of them shall wound him: if he should purpose in his heart to turn to the Lord, and declare to man his fault, and shew his folly; <sup>24</sup> he will support him, that he should not perish, and will restore his body as *fresh* plaster upon a wall; and he will fill his bones with marrow. <sup>25</sup> And he will make his flesh tender as that of a babe, and he will restore him among men in *his* full strength. <sup>26</sup> And <sup>γ</sup> he shall pray to the Lord, and his prayer shall be accepted of him; he shall enter with a cheerful countenance, with a full expression of *praise*: for he will render to men *their* due. <sup>27</sup> Even then a man shall blame himself, saying, What kind of things have I done? and he has not <sup>δ</sup> punished me according to the full amount of my sins. <sup>28</sup> Deliver my soul, that it may not go to destruction, and my life shall see the light.

<sup>29</sup> Behold, all these things the Mighty One works in a threefold manner with a man. <sup>30</sup> And he has delivered my soul from death, that my life may praise him in the light.

<sup>31</sup> Harken, Job, and hear me: be silent, and I will speak. <sup>32</sup> If thou hast words, answer me: speak, for I desire thee to be justified. <sup>33</sup> If not, do thou hear me: be silent, and I will teach thee. <sup>ζ</sup>

And Elius continued, and said,

<sup>2</sup> Hear me, ye wise men; hearken, ye that have knowledge. <sup>3</sup> For the ear tries words, and the mouth tastes meat. <sup>4</sup> Let us choose judgment to ourselves: let us know among ourselves what is right. <sup>5</sup> For Job has said, I am righteous: the Lord has removed my judgment. <sup>6</sup> And he has <sup>θ</sup> erred in my judgment: my <sup>λ</sup> wound is severe without unrighteousness of mine.

<sup>7</sup> What man is as Job, drinking scorn like water? <sup>8</sup> *saying*, <sup>μ</sup> I have not sinned, nor committed ungodliness, nor had fellowship with workers of iniquity, to go with the ungodly. <sup>9</sup> For thou shouldest not say, There shall be no visitation of a man, whereas *there is* a visitation on him from the Lord.

<sup>10</sup> Wherefore hear me, ye that are wise in heart: far be it from me to sin before the Lord, and to <sup>ξ</sup> pervert righteousness before the Almighty. <sup>11</sup> Yea, he renders to a man accordingly as each of them does, and in a man's path he will find him.

<sup>12</sup> And thinkest thou that the Lord will do wrong, or will the Almighty who made the earth <sup>ξ</sup> wrest judgment? <sup>13</sup> And who is he that made *the whole world* under heaven, and all things therein? <sup>14</sup> For if he would confine, and restrain his spirit with himself; <sup>15</sup> all flesh would die together, and every mortal would return to the earth, whence also he was formed.

<sup>16</sup> Take heed lest he rebuke *thee*: hear this, hearken to the voice of words. <sup>17</sup> Behold then the one that hates iniquities, and that destroys the wicked, who is for ever just.

<sup>18</sup> *He is* ungodly that says to a king, Thou art a transgressor, *that says* to princes, O most ungodly one. <sup>19</sup> *Such a one* as would not reverence the face of an honourable man, neither knows how to give honour to the great, so as that their persons should be respected. <sup>20</sup> But it shall turn out vanity to them, to cry and beseech a *man*; for they dealt unlawfully, the poor being

ἢ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ἄδη. Ἐὰν ὡσεὶ χίλιοι ἀγγελοὶ θανατη- 23  
φόροι, εἰς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν· ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ  
ἐπιστραφῆναι πρὸς Κύριον, ἀναγγεῖλη δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ  
μέμψιν, τὴν δὲ ἄνοιαν αὐτοῦ δείξῃ, ἀνθέξεται τοῦ μὴ πεσεῖν 24  
εἰς θάνατον· ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὡσπερ ἀλοιφήν  
ἐπὶ τοίχου, τὰ δὲ ὀστά αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ. Ἀπαλυνεῖ 25  
δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὡσπερ νηπίου, ἀποκαταστήσει δὲ αὐτὸν  
ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις. Εὐξάμενος δὲ πρὸς Κύριον καὶ 26  
δεκτὰ αὐτῷ ἔσται, εἰσελεύσεται προσώπῳ ἰλαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ·  
ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην. Εἶτα τότε ἀπομέμ- 27  
ψεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἑαυτῷ, λέγων, οἷα συνετέλουν; καὶ οὐκ  
ἄξια ἦτασέ με ὧν ἤμαρτον. Σῶσον ψυχὴν μου τοῦ μὴ ἐλθεῖν 28  
εἰς διαφθοράν, καὶ ἡ ζωὴ μου φῶς ὄψεται.

Ἴδου ταῦτα πάντα ἐργάται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς μετὰ 29  
ἀνδρός. Καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, ἵνα 30  
ἡ ζωὴ μου ἐν φωτὶ αἰνῇ αὐτόν.

Ἐνωπίζου Ἰὼβ καὶ ἀκούέ μου· κώφευσον, καὶ ἐγὼ εἶμι 31  
λαλήσω. Εἰ εἰσί σοι λόγοι, ἀποκρίθητί μοι· λάλησον, θέλω 32  
γὰρ δικαιωθῆναί σε. Εἰ μὴ, σὺ ἀκουσόν μου, κώφευσον καὶ 33  
διδάξω σε.

Ἐπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς, λέγει, 34

Ἀκούσατέ μου σοφοὶ, ἐπιστάμενοι ἐνωπίζεσθε. Ὅτι 2, 3  
οὗς λόγους δοκιμάζει, καὶ λάρυγξ γεύεται βρῶσιν. Κρίσω 4  
ἐλώμεθα ἑαυτοῖς, γνῶμεν ἀναμέσον ἑαυτῶν, ὃ, τι καλόν.  
Ὅτι εἶρηκεν Ἰὼβ, δίκαιός εἶμι· ὁ Κύριος ἀπήλλαξέ μου τὸ 5  
κρίμα. Ἐψεύσατο δὲ τῷ κρίματί μου, βίαιον τὸ βέλος 6  
μου ἄνευ ἀδικίας.

Τίς ἀνὴρ ὡσπερ Ἰὼβ, πίνων μυκτηρισμὸν ὡσπερ ὕδωρ; 7  
Οὐχ ἁμαρτῶν οὐδὲ ἀσεβήσας, ἢ οὐδ' οὐ κοινωνήσας μετὰ 8  
ποιούντων τὰ ἄνομα, τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν. Μὴ 9  
γὰρ εἶπης, ὅτι οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἀνδρός, καὶ ἐπισκοπὴ αὐτῷ  
παρὰ Κυρίου.

Διὸ συνετοὶ καρδίας ἀκούσατέ μου, μὴ μοι εἶη ἔναντι 10  
Κυρίου ἀσεβῆσαι, καὶ ἔναντι παντοκράτορος ταραῖσαι τὸ  
δίκαιον. Ἀλλὰ ἀποδοιοὶ ἀνθρώπῳ καθὰ ποιεῖ ἕκαστος 11  
αὐτῶν, καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρός εὐρήσει αὐτόν.

Οἶει δὲ τὸν Κύριον ἄτοπα ποιήσειν, ἢ ὁ παντοκράτωρ 12  
ταράξει κρίσιν, ὃς ἐποίησε τὴν γῆν; Τίς δὲ ἐστὶν ὁ ποιῶν 13  
τὴν ὑπ' οὐρανὸν, καὶ τὰ ἐνόητα πάντα; Εἰ γὰρ βούλοιο 14  
συνέχειν, καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν, τελευτήσῃ 15  
πᾶσα σὰρξ ὁμοθυμαδὸν, πᾶς δὲ βροτὸς εἰς γῆν ἀπελεύσεται,  
ὄθεν καὶ ἐπλάσθη.

Ἴδε μὴ νοθετῇ, ἄκουε ταῦτα, ἐνωπίζου φωνὴν ῥημάτων. 16  
Ἴδε σὺ τὸν μισοῦντα ἄνομα, καὶ τὸν ὀλλύντα τοὺς πονηροὺς, 17  
ὄντα αἰώνιον δίκαιον.

Ἀσεβῆς ὁ λέγων βασιλεῖ, παρανομεῖς, ἀσεβέστατε τοῖς 18  
ἄρχουσιν. Ὅς οὐκ ἐπαισχυνθῇ πρόσωπον ἐντίμου, οἷδὲ 19  
οἶδε τιμὴν θέσθαι ἀδροῖς θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν.  
Κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται, τὸ κεκραγῆναι καὶ δεῖσθαι 20  
ἀνδρός· ἐχρήσαντο γὰρ παρανόμως, ἐκκλεινομένων ἀδυνάτων.

<sup>β</sup> Gr. death-bearing messengers, or, angels.

<sup>γ</sup> Gr. having prayed.

<sup>δ</sup> Gr. examined.

<sup>ζ</sup> Heb. and A. I. + wisdom.

<sup>θ</sup> Gr. lied.

<sup>λ</sup> Gr. weapon is violent.

<sup>μ</sup> Lit. not having, etc.

<sup>ξ</sup> Gr. disturb.

- 21 Αὐτὸς γὰρ ὁρατὴς ἐστὶν ἔργων ἀνθρώπων, λήληθε δὲ αὐτὸν  
 22 οὐδὲν ὡς κρέσσουσιν. Οὐδὲ ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς  
 23 ποιούντας τὰ ἄνομα· Ὅτι οὐκ ἐπ' ἀνδρα θήσει ἐτι.  
 24 Ὁ γὰρ Κύριος πάντας ἐφορᾷ· ὁ καταλαμβάνων ἀνεξιχνίαστα,  
 25 ἐνδοξά τε καὶ ἐξαισία, ὡς οὐκ ἐστὶν ἀριθμὸς. Ὁ γνωρίζων  
 αὐτῶν τὰ ἔργα, καὶ στρέψει νύκτα καὶ ταπεινωθήσονται.  
 26, 27 Ἐσβείσει δὲ ἀσεβεῖς, ὁρατοὶ δὲ ἐναντίον αὐτοῦ. Ὅτι  
 ἐξέκλιναν ἐκ νόμου Θεοῦ, δικαιώματα δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω-  
 28 σαν, τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν κραυγὴν πενήτων, καὶ κραυγὴν  
 πτωχῶν εἰσακούσεται.  
 29 Καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει, καὶ τίς καταδικάσεται; καὶ  
 κρίψει πρόσωπον, καὶ τίς ὄψεται αὐτόν; καὶ κατὰ ἔθνη, καὶ  
 30 καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὁμοῦ· Βασιλείων ἀνθρώπων ὑποκριτὴν  
 ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ.  
 31 Ὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρὸν ὁ λέγων, εἰλήφα, οὐκ ἐνεχυράσω·  
 32 Ἄνευ ἑμαυτοῦ ὄψομαι· σὺ δεῖξόν μοι, εἰ ἀδικίαν εἰργασάμην,  
 33 οὐ μὴ προσθήσω. Μὴ ἀπὸ σοῦ ἀποτίσει αὐτήν, ὅτι σὺ  
 ἀπίστη; ὅτι σὺ ἐκλέξῃ καὶ οὐκ ἐγώ; καὶ τί ἐγνων, λάλη-  
 34 σον. Διὸ συνετοὶ καρδίας ἐροῦσι ταῦτα, ἀνὴρ δὲ σοφὸς  
 35 ἀπήκοέ μου τὸ ῥῆμα. Ἰὼβ δὲ οὐκ ἐν συνέσει ἐλάλησε,  
 36 τὰ ῥήματα αὐτοῦ οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ. Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε  
 37 Ἰὼβ, μὴ δῶς ἐτι ἀνταπόκρισιν ὡς περ οἱ ἀφρονες· ἵνα μὴ  
 προσθῶμεν ἐφ' ἁμαρτίας ἡμῶν, ἀνομία δὲ ἐφ' ἡμῖν λογισθή-  
 σεται, πολλὰ λαλούντων ῥήματα ἐναντίον τοῦ Κυρίου.  
 35 Ὑπολαβῶν δὲ Ἐλιούς, λέγει,  
 2 Τί τοῦτο ἠγήσω ἐν κρίσει; σὺ τίς εἶ, ὅτι εἶπας, δικαίος  
 3 εἰμι ἐναντι Κυρίου; Ἐγὼ σοι δώσω ἀπόκρισιν, καὶ τοῖς  
 τρισὶ φίλοις σου.  
 4 Ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ἴδε κατάμαθε δὲ νέφη,  
 5 ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ. Εἰ ἡμαρτες, τί πράξεις; εἰ δὲ καὶ  
 7 πολλὰ ἠνόμησας, τί δύνασαι ποιῆσαι; Ἐπεὶ δὲ οὖν  
 δίκαιος εἶ, τί δώσεις αὐτῷ; ἢ τί ἐκ χειρὸς σου λήψεται;  
 8 Ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἢ ἀσέβειά σου, καὶ νιῷ ἀνθρώπου  
 9 ἢ δικαιοσύνη σου. Ἀπὸ πλήθους συκοφαντούμενοι κεκρά-  
 10 ζονται, βοήσονται ἀπὸ βραχίονος πολλῶν. Καὶ οὐκ εἶπε,  
 ποῦ ἐστὶν ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας με, ὁ κατατάσσων φαλακὰς  
 11 νικτερινὰς, ὁ διορίζων με ἀπὸ τετραπόδων γῆς, ἀπὸ δὲ  
 12 πετεινῶν οὐρανοῦ; Ἐκεῖ κεκράζονται, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃ,  
 καὶ ἀπὸ ὑβρεως πονηρῶν.  
 13 Ἀτοπα γὰρ οὐ βούλεται ἰδεῖν ὁ Κύριος, αὐτὸς γὰρ ὁ παν-  
 14 τοκράτωρ. Ὅρατὴς ἐστὶ τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα,  
 καὶ σώσει με κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, εἰ δύνασαι αὐτὸν  
 15 αἰνῆσαι, ὡς ἐστὶ καὶ νῦν. Ὅτι οὐκ ἐστὶν ἐπισκεπτόμενος  
 16 ὄργην αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐγνω παράπτωμά τι σφόδρα· καὶ  
 Ἰὼβ ματαίως ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν ἀγνωσίᾳ ῥήματα  
 βαρύνει.  
 36 Προσθεῖς δὲ ἐτι Ἐλιούς, λέγει,  
 2 Μείνόν με μικρὸν ἐτι, ἵνα διδάξω σε ἐτι γὰρ ἐν ἐμοί

turned aside from their right. <sup>21</sup> For he surveys the works of men, and nothing of what they do has escaped him. <sup>22</sup> Neither shall there be a place for the workers of iniquity to hide themselves. <sup>23</sup> For he will not lay upon a man more than right. <sup>24</sup> For the Lord looks down upon all men, who comprehends unsearchable things, glorious also and excellent things without number. <sup>25</sup> Who discovers their works, and will bring night about upon them, and they shall be brought low. <sup>26</sup> And he quite destroys the ungodly, for they are seen before him. <sup>27</sup> Because they turned aside from the law of God, and did not regard his ordinances, so as to bring before him the cry of the needy; for he will hear the cry of the poor. <sup>28</sup> And he will give quiet, and who will condemn? and he will hide his face, and who shall see him? whether it be done against a nation, or against a man also: causing a hypocrite to be king, because of the waywardness of the people. <sup>29</sup> For there is one that says to the Mighty One, I have received blessings; I will not take a pledge: <sup>30</sup> I will see apart from myself: do thou shew me if I have done unrighteousness; I will not do so any more. <sup>31</sup> Will he take vengeance for it on thee, whereas thou wilt put it far from thee? for thou shalt choose, and not I; and what thou knowest, speak thou. <sup>32</sup> Because the wise in heart shall say this, and a wise man listens to my word. <sup>33</sup> But Job has not spoken with understanding, his words are not sifted with knowledge. <sup>34</sup> Howbest do thou learn, Job: no longer make answer as the foolish: that we add not to our sins: for iniquity will be reckoned against us, if we speak many words before the Lord. <sup>35</sup> And Elus resumed and said, <sup>1</sup> What is this that thou thinkest to be according to right? who art thou that thou hast said, I am righteous before the Lord? <sup>2</sup> I will answer thee, and thy three friends. <sup>3</sup> Look up to the sky and see; and consider the clouds, how high they are above thee. <sup>4</sup> If thou hast sinned, what wilt thou do? and if too thou hast transgressed much, what canst thou perform? <sup>5</sup> And suppose thou art righteous, what wilt thou give him? or what shall he receive of thy hand? <sup>6</sup> Thy ungodliness may affect a man who is like to thee; or thy righteousness a son of man. <sup>7</sup> They that are oppressed of a multitude will be ready to cry out; they will call for help because of the arm of many. <sup>8</sup> But none said, Where is God that made me, who appoints the night-watches; who makes me to differ from the four-footed beasts of the earth, and from the birds of the sky? <sup>9</sup> There they shall cry, and none shall hearken, even because of the insolence of wicked men. <sup>10</sup> For the Lord desires not to look on error, for he is the Almighty One. <sup>11</sup> He beholds them that perform lawless deeds, and he will save me: and do thou plead before him, if thou canst praise him, as it is possible even now. <sup>12</sup> For he is not now regarding his wrath, nor has he noticed severely any trespass. <sup>13</sup> Yet Job vainly opens his mouth, in ignorance he multiplies words. <sup>14</sup> And Elus further continued, and said, <sup>15</sup> Wait for me yet a little while, that I may

β Gr. he is a surveyor of. γ Gr. any more lay upon a man. δ Alex. + 'What shall I say? what shall I do, having sinned?' ζ That is, by false accusation. θ Lit. improprieties. Α Gr. is the beholder of. μ i. e. God. ς Gr. makes beasts.

teach thee: for there is yet speech in me. Having fetched my knowledge from afar, and according to my works, I will speak just things truly, and thou shalt not unjustly receive unjust words.

But know that the Lord will not cast off an innocent man: being mighty in strength of wisdom, he will not by any means leave alive the ungodly: and he will grant the judgment of the poor. He will not turn away his eyes from the righteous, but they shall be with kings on the throne: and he will establish them in triumph, and they shall be exalted. But they that are bound in fetters shall be holden in cords of poverty. And he shall recount to them their works, and their transgressions, for such will act with violence. But he will hearken to the righteous: and he has said that they shall turn from unrighteousness. If they should hear and serve him, they shall spend their days in prosperity, and their years in honour. But he preserves not the ungodly; because they are not willing to know the Lord, and because when reproved they were disobedient.

And the hypocrites in heart will array wrath against themselves; they will not cry, because he has bound them. Therefore let their soul die in youth, and their life be wounded by messengers of death. Because they afflicted the weak and helpless: and he will vindicate the judgment of the meek. And he has also enticed thee out of the mouth of the enemy: there is a deep gulf and a rushing stream beneath it, and thy table came down full of fatness. Judgment shall not fail from the righteous; but there shall be wrath upon the ungodly, by reason of the ungodliness of the bribes which they received for iniquities.

Let not thy mind willingly turn thee aside from the petition of the feeble that are in distress. And draw not forth all the mighty men by night, so that the people should go up instead of them. But take heed lest thou do that which is wrong: for of this thou hast made choice because of poverty.

Behold, the Mighty One shall prevail by his strength: for who is powerful as he is? And who is he that examines his works? or who can say, He has wrought injustice? Remember that his works are great beyond those which men have attempted. Every man has seen in himself, how many mortals are wounded. Behold, the Mighty One is great, and we shall not know him; the number of his years is even infinite. And the drops of rain are numbered by him, and shall be poured out in rain to form a cloud. The ancient heavens shall flow, and the clouds overshadow innumerable mortals: he has fixed a time to cattle, and they know the order of rest. Yet by all these things thy understanding is not astonished, neither is thy mind disturbed in thy body. And though one should understand the outspreadings of the clouds, or the measure of his tabernacle; behold he will stretch his bow against him, and he covers the bottom of the sea. For by them he will judge the nations: he will give food to him that has strength. He has hidden the light in his hands, and given charge

ἔστι λέξις. Ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακρὰν, ἔργου 3 δέ μου δίκαια ἐρῶ ἐπ' ἀληθείας, καὶ οὐκ ἄδικα ῥήματα 4 ἀδίκως συνιείς.

Γίνωσκε δὲ, ὅτι ὁ Κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσῃται τὸν ἄκακον, 5 δυνατὸς ἰσχυρῆς καρδίας ἀσεβῆ οὐ μὴ ζωοποιήσῃ, καὶ κρίμα 6 πτωχῶν δώσει. Οὐκ ἀφελεῖ ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, 7 καὶ μετὰ βασιλείων εἰς θρόνον, καὶ καθιεῖ αὐτοῖς εἰς εἰκος, καὶ ἰψωθήσονται. Καὶ οἱ πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις, 8 συσχωθήσονται ἐν σχοινίοις πενίας. Καὶ ἀναγγελαὶ αὐτοῖς 9 τὰ ἔργα αὐτῶν, καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ὅτι ἰσχύσουσιν. Ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰσακούσεται· καὶ εἶπεν ὅτι ἐπιστραφή- 10 σονται ἐξ ἀδικίας. Ἐὰν ἀκούσωσι, καὶ δουλεύσωσι, συν- 11 τελέσωσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς, καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις. Ἀσεβεῖς δὲ οὐ διασώζει, παρὰ τὸ μὴ 12 βούλεσθαι αὐτοὺς εἶδέναι τὸν Κύριον, καὶ διότι ρουθετούμενοι ἀνήκοοι ἦσαν.

Καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ τάξουσι θυμὸν, οὐ βοήσουσι, 13 ὅτι ἔδησεν αὐτοὺς. Ἀποθάναι τοῖνυν ἐν νεότητι ἡ ψυχὴ 14 αὐτῶν, ἢ δὲ ζωὴ αὐτῶν τετρασκομένη ὑπὸ ἀγγέλων, ἐνθ' 15 ὧν ἐβλήσαν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον, κρίμα δὲ πρᾶξων ἐκθήσει. Καὶ προσεκηπάτησέ σε ἐκ στόματος ἐχθροῦ, ἄβυσσος 16 κατάχυσίς ὑποκάτω αὐτῆς, καὶ κατέβη τράπεζά σου πλήρης πιότητος. Οὐχ ἰσπερήσει δὲ ἀπὸ δικαίων κρίμα, θυμὸς 17, 18 δὲ ἐπ' ἀσεβεῖς ἴσται, δι' ἀσεβειῶν δώρων ὧν ἐδέχοντο ἐπ' ἀδικίας.

Μὴ σε ἐκκλινάτω ἐκὼν ὁ νοῦς δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων 19 ἀδυνάτων, καὶ πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχυρὸν μὴ ἐξ- 20 ελκύσης τὴν νίκτα, τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς ἀπ' αὐτῶν, ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξης ἄποπα· ἐπὶ τούτων γὰρ ἐξέλιπε ἀπὸ 21 πτωχείας.

Ἴδου ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσῃ ἐν ἰσχυρῶν αὐτοῦ τίς γὰρ ἐστι 22 κατ' αὐτὸν δυνάστης; Τίς δὲ ἐστὶν ὁ ἐτάξων αὐτοῦ τὰ 23 ἔργα; ἢ τίς ὁ εἰπὼν, ἔπραξεν ἄδικα; Μνήσθητι, ὅτι μεγάλα 24 ἐστὶν αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὧν ἤρξαν ἄνδρες. Πᾶς ἄνθρωπος 25 εἶδεν ἐν ἑαυτῷ, ὅσοι τετρασκομένοι εἰσι βροτοί. Ἴδου 26 ὁ ἰσχυρὸς πολὺς, καὶ οὐ γνωσόμεθα· ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ἀπέραντος. Ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ σταγόνες ὑετοῦ, καὶ 27 ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς νεφέλην. Ῥυήσονται πελαγίσματα, 28 ἐσκίασε δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτῃ βροτῶν ὕψων ἔθετο κτήσεων, οἶδασι δὲ κοίτης τάξιν· ἐπὶ τούτοις πᾶσι οὐκ ἐξίσταται σου ἡ διάνοια, οὐδὲ διαλλάσσεται σου ἡ καρδία ἀπὸ σέματος. Καὶ ἐὰν συνῆ ἐπεκτάσεις νεφέλης, ἰσότητα σκηπῆ αὐτοῦ, 29 ἰδου ἐκτενεῖ ἐπ' αὐτὸν ἠδῶ, καὶ βιζίσματα τῆς θαλάσσης 30 ἐκάλυψεν. Ἐν γὰρ αὐτοῖς κρυεῖ λαοὺς, δώσει τροφήν τῷ 31 ἰσχύοντι. Ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυψε φῶς, καὶ ἐντεταλατο περὶ 32

Gr. heart. γ Gr. quicken, or, bring to life. δ Gr. seal. ζ Gr. for victory. θ Also whenever they act. λ Gr. pouring down.  
 μ Lit. ruled over. ς Gr. numerous. π Gr. antiquities. ρ Gr. changed from. σ Also, hiddenness.  
 τ Also, ἐπ' αὐτῶν τὰ εἶδη, ὅσα ἐστὶν ἡ οὐρανός.

- 33 αὐτῆς ἐν ἀπαντώσῃ. Ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ Κύριος, κτήσις καὶ περὶ ἀδικίας.
- 37 Καὶ ἀπὸ ταύτης ἐπαράχθη ἡ καρδία μου, καὶ ἀπεβήνῃ ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς. Ἄκουε ἀκοὴν ἐν ὄργῃ θυμοῦ Κυρίου, καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξελεύσεται. Ὑποκάτω πάντος τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτερίγων τῆς γῆς. Ὅπισθεν αὐτοῦ βοήσεται φωνῇ, βροντήσῃ ἐν φωνῇ ὑβρεως αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀνταλλάξει αὐτοῦ, ὅτι ἀκούσει φωνῆν αὐτοῦ. Βροντήσῃ ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια· ἐποίησε γὰρ μεγάλα ἃ οὐκ ᾔδειμεν, συντάσσει χιόνι, γίνου ἐπὶ γῆς, καὶ χιμῶν ἕτερος, καὶ χιμῶν ἕτερος δυναστείας αὐτοῦ. Ἐν χειρὶ πάντος ἀνθρώπου κατασφραγίζει, ἵνα γινῆ πᾶς ἄνθρωπος τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν. Εἰσηλθε δὲ θηρία ὑπὸ τὴν σκέπην, ἠσύχασαν δὲ ἐπὶ κοίτης. Ἐκ ταμείων ἐπέρχονται ὀδύνη, ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψυχὸς.
- 10 Καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ δώσει πάγος· οἰακίξει δὲ τὸ ὕδωρ ὡς εἰάν βούληται, καὶ ἐλεκτὸν καταπλάσσει νεφέλη διασκορπιεῖ νέφος φῶς αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς κυκλώματα διαστρέψει ἐν θειβουλαθῶν, εἰς ἔργα αὐτῶν πάντα ὅσα ἂν ἐντείληται αὐτοῖς, ταῦτα συντέτακται παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς, εἴαν τε εἰς παιδείαν, εἴαν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, εἴαν εἰς ἔλεος εὐρήσει αὐτόν.
- 14 Ἐνωτίζου ταῦτα, Ἰάβ· στήθε νουθετούμενος δυνάμιν Κυρίου. Οἶδαμεν ὅτι ὁ Θεὸς ἔθετο ἔργα αὐτοῦ, φῶς ποιήσας ἐκ σκοτεινῶν. Ἐπίσταται δὲ διάκρισιν νεφῶν, ἐξαισία δὲ πτώματα ποτηρίων. Σοῦ δὲ ἡ σταλὴ θερμῆ, ἠσυχάζεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς. Στερεώσεις μετ' αὐτοῦ εἰς παλαιώματα, ἰσχυραὶ ὡς ὄρασις ἐπιχύσεως. Διατὶ δίδαξόν με, τί ἰραῶμεν αὐτῷ; καὶ παυσώμεθα πολλὰ λέγοντες. Μὴ βίβλος ἢ γραμματεὺς μοι παρίστηκεν, ἵνα ἄνθρωπον ἰσθηκῶς κατασκηπῆσαι;
- 21 Πᾶσι δὲ οὐχ ὄρατον τὸ φῶς, τηλαυγὴς ἐστὶν ἐν τοῖς παλαιώμασιν, ὡσπερ τὸ παρ' αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν. Ἀπὸ Βορρᾶ νέφος χρυσαυγοῦντα, ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ παντοκράτορος, καὶ οὐχ εὐρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον τῇ ἰσχυῖ αὐτοῦ· ὁ δὲ τὰ δίκαια κρίνων, οὐκ οἶα ἑπακούειν αὐτόν; Διὸ φοβηθήσονται αὐτόν οἱ ἄνθρωποι, φοβηθήσονται δὲ αὐτόν καὶ οἱ σοφοὶ καρδία.
- 38 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι Ἐλιοῦν τῆς λέξεως, εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Ἰάβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν.
- 2 Τίς οἶτος ὁ κρύπτειν με βουλήν, συνέχευ δὲ ῥήματα ἐν καρδίᾳ, ἐμὲ δὲ οἶεται κρύπτειν; Ζώσαι ὡσπερ ἄνηρ τὴν ὀσφύν σου ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δὲ μοι ἀποκρίθητι.
- 4 Ποῦ ἦς ἐν τῷ θεμελιῶν με τὴν γῆν; ἀπάγγελον δὲ μοι εἰ ἐπίστη σίνεσιν. Τίς ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς, εἰ οὐδας; ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σκαρτίον ἐπ' αὐτῆς; Ἐπὶ τίσος οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασι; τίς δὲ ἔστη ὁ βαλὼν λίθον γωνιαίων ἐπ' αὐτῆς; Ὅτε ἐγενήθησαν ἄστρα, ἤνεσαν με φωνῇ μεγάλῃ πάντες ἄγγελοι μου. Ἐφράξα δὲ θάλασσαν πύλας, ὅτε ἐμαίμασεν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη Ἐθέμην

concerning it to the interposing cloud. The Lord will declare concerning this to his friend: but there is a portion also for unrighteousness.

At this also my heart is troubled, and moved out of its place. Hear thou a report by the anger of the Lord's wrath, and a discourse shall come out of his mouth. His dominion is under the whole heaven, and his light is at the extremities of the earth. After him shall be a cry with a loud voice; he shall thunder with the voice of his excellency, yet he shall not cause men to pass away, for one shall hear his voice. The Mighty One shall thunder wonderfully with his voice: for he has done great things which we knew not; commanding the snow, Be thou upon the earth, and the stormy rain, and the storm of the showers of his might. He seals up the band of every man, that every man may know his own weakness. And the wild beasts come in under the covert, and rest in their lair. Troubles come on out of the secret chambers, and cold from the mountain-tops. And from the breath of the Mighty One he will send frost; and he guides the water in whatever way he please. And if a cloud obscure what is precious to him, his light will disperse the cloud. And he will carry round the encircling clouds by his governance, to perform their works: whatsoever he shall command them, this has been appointed by him on the earth, whether for correction, or for his land, or if he shall find him as object for mercy.

Hearken to this, O Job: stand still, and be admonished of the power of the Lord. We know that God has disposed his works, having made light out of darkness. And he knows the divisions of the clouds, and the signal overthrows of the ungodly. But thy robe is warm, and there is quiet upon the land. Wilt thou establish with him foundations for the ancient heavens? they are strong as a molten mirror. Wherefore teach me, what shall we say to him? and let us cease from saying much. Have I a book or a scribe by me, that I may stand and put man to silence?

But the light is not visible to all: it shines afar off in the heavens, as that which is from him in the clouds. From the north come the clouds shining like gold: in these great are the glory and honour of the Almighty; and we do not find another his equal in strength: as for him that judges justly, dost thou not think that he listens? Wherefore men shall fear him; and the wise also in heart shall fear him.

And after Elrus had ceased from speaking, the Lord spoke to Job through the whirlwind and clouds, saying,

Who is this that hides counsel from me, and confines words in his heart, and thinks to conceal them from me? Gird thy loins like a man, and I will ask thee, and do thou answer me.

Where wast thou when I founded the earth? tell me now, if thou hast knowledge, who set the measures of it, if thou knowest? or who stretched a line upon it? On what are its rings fastened? and who is he that laid the corner-stone upon it? When the stars were made, all my angels praised me with a loud voice. And I shut up the sea with gates, when it rushed out, coming forth out of its mother's womb. And I made a cloud its clothing, and

δ Gr. pride, contumely, or, insolence. γ ἄκου. ανακλήσεις. δ Compare Job with πωλύματα. ε ἄκου. ἐν τοῖς ἀνωτάτοις θείν. ζ Gr. ἀπὸ βορρᾶ, see ch. 38. 26. λ ἄκου. τίσος of writing. μ See ver. 38, and note. ξ ἄκου. + αὐτῷ σου. η ἄκου. ψῆμα. θ ἀνακλήσεις.

swathed it in mist. <sup>10</sup> And I set bounds to it, surrounding it with bars and gates. <sup>11</sup> And I said to it, Hitherto shalt thou come, but thou shalt not go beyond, but thy waves shall be confined within thee.

<sup>12</sup> Or did I order the morning light in thy time; and *did* the morning star *then first* see his appointed place; <sup>13</sup> to lay hold of the extremities of the earth, to <sup>β</sup> cast out the ungodly out of it? <sup>14</sup> Or didst thou take clay of the ground, and form a living creature, and set <sup>γ</sup> it with the power of speech upon the earth? <sup>15</sup> And hast thou removed light from the ungodly, and crushed the arm of the proud?

<sup>16</sup> Or hast thou gone to the source of the sea, and walked in the tracks of the deep? <sup>17</sup> And do the gates of death open to thee for fear; and did the porters of hell quake when they saw thee? <sup>18</sup> And hast thou been instructed in the breadth of the *whole earth* under heaven? tell me now, what is the extent of it?

<sup>19</sup> And in what kind of a land does the light dwell? and of what kind is the place of darkness? <sup>20</sup> If thou couldst bring me to their *utmost* boundaries, and if also thou knowest their paths; <sup>21</sup> I know then that thou wert born at that time, and the number of thy years is great.

<sup>22</sup> But hast thou gone to the treasures of snow? and hast thou seen the treasures of hail? <sup>23</sup> And is there a store of *them*, for thee against the time of *thine* enemies, for the day of wars and battle? <sup>24</sup> And whence proceeds the frost? or *whence* is the south wind dispersed over the *whole world* under heaven? <sup>25</sup> And who prepared a course for the violent rain, and a way for the <sup>δ</sup> thunders; <sup>26</sup> to rain upon the land where *there is* no man, the wilderness, where there is not a man in it; so as to feed the untrodden and uninhabited *land*, <sup>27</sup> and cause it to send forth a crop of green herbs?

<sup>28</sup> Who is the rain's father? and who has generated the drops of dew? <sup>29</sup> And out of whose womb comes the ice? and who has produced the frost in the sky, <sup>30</sup> which descends like flowing water? who has terrified the face of the ungodly?

<sup>31</sup> And dost thou understand the band of Pleias, and hast thou opened the barrier of Orion? <sup>32</sup> Or wilt thou reveal Mazuroth in his season, and the evening star with his rays? Wilt thou guide them? <sup>33</sup> And knowest thou the changes of heaven, or the events which take place together under heaven? <sup>34</sup> And wilt thou call a cloud with thy voice, and will it obey thee with a violent shower of much rain? <sup>35</sup> And wilt thou send lightnings, and they shall go? and shall they say to thee, What is *thy pleasure*? <sup>36</sup> And who has given to women skill in weaving, or knowledge of embroidery? <sup>37</sup> And who is he that numbers the clouds in wisdom, and has bowed the heaven *down* to the earth? <sup>38</sup> For it is spread out as <sup>ε</sup> dusty earth, and I have cemented it as <sup>θ</sup> one hewn stone to another.

<sup>39</sup> And wilt thou hunt a prey for the lions? and satisfy the <sup>λ</sup> desires of the serpents? <sup>40</sup> For they fear in their lairs, and lying in wait couch in the woods. <sup>41</sup> And who has prepared food for the raven? for its young ones wander and cry to the Lord, in search of food.

Say if thou knowest the time of the bringing forth of the wild goats of the rock, and if thou

δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφίασιν, ὁμίχλη δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα. Ἐθέμην δὲ αὐτῇ ὄρια, περιθεὶς κλεῖθρα καὶ πύλας. 10 Εἶπα δὲ αὐτῇ, μέχρι τούτου ἐλεύσῃ, καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ, 11 ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσεται σου τὰ κύματα.

\* Ἡ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωϊνόν; Ἐωσφόρος δὲ 12 εἶδε τὴν ἑαυτοῦ τάξιν, ἐπιλαβέσθαι πτερύγων γῆς, ἐκτινάξαι 13 ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς; \* Ἡ σὺ λαβὼν γῆν πηλὸν, ἐπλασας ζῶον, 14 καὶ λαλητὸν αὐτὸν ἔθου ἐπὶ γῆς; Ἀφείλες δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν 15 τὸ φῶς, βραχίονα δὲ ὑπερηφάνων συνέτριψας;

\* Ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης, ἐν δὲ ἵχνεσιν ἀβύσσου 16 περιεπάτησας; Ἀνοίγονται δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου, 17 πυλωροὶ δὲ ἄδου ἰδόντες σε ἔπηξαν; Νενουθέτησαι δὲ τὸ 18 εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν; ἀνάγγελον δὴ μοι, πόση τίς ἐστι;

Ποία δὲ γῆ αὐλίζεται τὸ φῶς; σκότους δὲ ποῖος ὁ τόπος; 19 Εἰ ἀγάγοις με εἰς ὄρια αὐτῶν, εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι τρίβους 20 αὐτῶν. Οἶδα ἄρα ὅτι τότε γεγέννησαι, ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν 21 σου πολὺς;

\* Ἦλθες δὲ ἐπὶ θησαυροὺς χιόνος, θησαυροὺς δὲ χαλάζης 22 ἐώρακας; Ἀπόκειται δέ σοι εἰς ὥραν ἐχθρῶν, εἰς ἡμέραν 23 πολέμων καὶ μάχης; Πόθεν δὲ ἐκπορεύεται πάχνη, ἣ 24 διασκεδάννυται Νότος εἰς τὴν ὑπ' οὐρανόν; Τίς δὲ ἦτοι- 25 μασεν ὑετῶ λάβρῳ ῥύσιν, ὁδὸν δὲ κυδομῶν, τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ 26 γῆν οὐ οὐκ ἀνὴρ, ἔρημον οὐ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ, τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον, καὶ τοῦ ἐκβλαστήσαι 27 ἔξοδον χλόης;

Τίς ἐστὶν ὑετοῦ πατήρ; τίς δὲ ἐστὶν ὁ τετοκῶς βώλους 28 δρόσου; Ἐκ γαστρὸς δὲ τίνος ἐκπορεύεται ὁ κρύσταλλος; 29 πάχνην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν, ἣ καταβαίνει ὡσπερ ὕδωρ 30 ῥέον; πρόσωπον ἄσεβοῦς τίς ἔπηξε;

Συνῆκας δὲ δεσμὸν Πλειάδος, καὶ φραγμὸν Ὠρίωνος 31 ἦνοιξας; \* Ἡ διανοίξεις μαζουρῶθ ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ ἔσπε- 32 ρον ἐπὶ κόμης αὐτοῦ ἄξεις αὐτά; Ἐπίστασαι δὲ τροπὰς 33 οὐρανοῦ, ἣ τὰ ὑπ' οὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα; καλέσεις 34 δὲ νέφος φωνῇ, καὶ τρόμῳ ὕδατος λάβρου ὑπακούσεται σου; Ἀποστελεῖς δὲ κεραυνοὺς καὶ πορεύσονται; ἐροῦσι δέ σοι, 35 τί ἐστι; Τίς δὲ ἔδωκε γυναιξὶν ὑφάσματος σοφίαν, ἣ ποι- 36 κλικτὴν ἐπιστήμην; Τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν νέφη σοφία, οὐρανὸν 37 δὲ εἰς γῆν ἔκλινε; Κέχυται δὲ ὡσπερ γῆ κονία, κεκόλληκα 38 δὲ αὐτὸν ὡσπερ λίθῳ κύβον.

Θηρεύσεις δὲ λέουσι βορὰν, ψυχὰς δὲ δρακόντων ἐμπλή- 39 σεις; Δεδοίκασι γὰρ ἐν κοίταις αὐτῶν, κάθηται δὲ ἐν 40 ὕλαις ἐνεδρεύοντες. Τίς δὲ ἠτοίμασε κόρακι βορὰν; 41 νεοσσοὶ γὰρ αὐτοῦ πρὸς Κύριον κεκράγασι πλανώμενοι, τὰ σίτα ζητοῦντες.

Εἰ ἔγνωσ καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας, ἐφύλαξας 39

2 δὲ ὠδῖνας ἐλάφῳν, ἠρίθμησας δὲ μῆνας αὐτῶν πλήρεις  
3 τοκετοῦ αὐτῶν, ὠδῖνας δὲ αὐτῶν ἔλυσας, ἐξέβραψας δὲ αὐτῶν  
4 τὰ παιδία ἔξω φόβου, ὠδῖνας δὲ αὐτῶν ἔξαποστειλεῖς, ἀποβ-  
ρήξουσι τὰ τέκνα αὐτῶν, πληθυνθήσονται ἐν γεννήματι  
ἐξελεύσονται, καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς.

5 Τίς δέ ἐστιν ὁ ἀφείς ὄνον ἄγριον ἐλεύθερον; δεσμοῦς δὲ  
6 αὐτοῦ τίς ἔλυσεν; Ἐθέμην δὲ τὴν διαίταν αὐτοῦ ἔρημον,  
7 καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ ἄλμυρίδα. Καταγελῶν παλυ-  
8 οχλίας πόλεως, μέμψην δὲ φοραλόγου οὐκ ἀκούων, κατα-  
σκέφεται ὄρη νομῆν αὐτοῦ, καὶ ὀπίσω παντὸς χλωροῦ  
ζητεῖ.

9 Βουλήσεται δὲ σοι μονόκερος δουλεύσαι, ἢ κοιμηθῆναι  
10 ἐπὶ φάτνης σου; Δήσεις δὲ ἐν ἱμαῖσι ζυγὸν αὐτοῦ, ἢ ἐλκύ-  
11 σει σου αὐλάκας ἐν πεδίῳ; Πέποιθας δὲ ἐπ' αὐτῷ, ὅτι  
πολλὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, ἐπαθήσεις δὲ αὐτῷ τὰ ἔργα σου;  
12 Πιστεύσεις δὲ, ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον, εἰσούσει δὲ  
σου τὸν ἄλωνα;

13 Πτέρυξ τερπομένων νεύσασσα, ἐὰν συλλάβῃ δοῦδα καὶ  
14 νέσσα. Ὅτι ἀφήσει εἰς γῆν τὰ ὠὰ αὐτῆς, καὶ ἐπὶ χοῦν  
15 θάλψει, καὶ ἐπελάθετο, ὅτι ποῦς σκορπιεῖ, καὶ θηρία ἀγροῦ  
16 καταπατήσει. Ἀπισκλήρυνε τὰ τέκνα αὐτῆς, ὥστε μὴ  
17 αὐτῆν εἰς κενὸν ἐκοπίασεν ἀνευ φόβου. Ὅτι κατεσιώπη-  
σεν αὐτῇ ὁ Θεὸς σοφίαν, καὶ οὐκ ἐπεμέρισεν αὐτῇ ἐν τῇ  
18 συνίσει. Κατὰ καιρὸν ἐν ὕψει ἰψύσει, καταγελᾶσεται  
ἵππου, καὶ τοῦ ἐπιβάτου αὐτοῦ.

19 Ἡ σὺ περιέθηκας ἵππῳ δύναμιν, ἐνέδυσας δὲ τραχήλῳ  
20 αὐτοῦ φόβον; Περιέθηκας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν; δόξαν δὲ  
21 στηθέων αὐτοῦ τόλμη. Ἀνορίσσω ἐν πεδίῳ γαυριᾶ, ἐκπο-  
22 ρεύεται δὲ εἰς πεδίον ἐν ἰσχυί. Συναντῶν βασιλεῖ καταγελᾶ,  
23 καὶ σὺ μὴν ἀποστραφῆ ἀπὸ σιδήρου. Ἐκ' αὐτῷ γαυριᾶ  
24 τόξον καὶ μάχαιρα, καὶ ὄρη ἀφανιεῖ τὴν γῆν καὶ σὺ μὴ  
25 πιστεύσει, ἕως ἂν σημάνη σάλπιγξ. Σάλπιγγος δὲ σημα-  
νοῦσης, λέγει, εὐγε· πόρρωθεν δὲ ὀσφραίνεται πολέμου σὺν  
ἄλματι καὶ κραυγῇ.

26 Ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἔστηκεν ἰέραξ, ἀναπετάσας  
27 τὰς πτέρυγας, ἀκίνητος, καθορῶν τὰ πρὸς Νότον; Ἐπὶ δὲ  
σὺ προστάγματι ἰψοῦται ἀετὸς, γλῆψ δὲ ἐπὶ νοσσιᾶς αὐτοῦ  
28 καθεσθεῖς ἀλίζεται, ἐκ' ἐξοχῆς πέτρας, καὶ ἀποκρύφῃ,  
29 ἑκάισε ὡν ζητεῖ τὰ σῖτα, πόρρωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ  
30 σκοπεύουσι. Νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι, σὺ δ'  
ἂν ὡς τεθνεώτες, παραχρῆμα εὐρίσκονται.

31, 32 Καὶ ἀπεκρίθη Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Ἰὼβ, καὶ εἶπε, μὴ  
κρίσω μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλίνει; ἐλέγχων δὲ Θεὸν, ἀποκριθῆ-  
33 σεται αὐτῆν. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει τῷ Κυρίῳ,  
34 τί ἐτι ἐγὼ κρίνομαι, νουθετούμενος καὶ ἐλέγχων Κύριον,  
ἀκούων τοιαῦτα οἴθεν ὢν; ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρισιν δῶ πρὸς  
35 ταῦτα; χεῖρα θῆσω ἐπὶ στόματί μου. Ἄπαξ λελάληκα,  
ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προσθήσω.

hast marked the calving of the hinds; and if thou hast numbered the full months of their being with young, and if thou hast relieved their pangs: and hast reared their young without fear; and wilt thou loosen their pangs? Their young will break forth; they will be multiplied with offspring: their young will go forth, and will not return to them.

And who is he that sent forth the wild ass free? and who loosed his bands? whereas I made his habitation the wilderness, and the salt land his covert. He laughs to scorn the multitude of the city, and hears not the chiding of the tax-gatherer. He will survey the mountains as his pasture, and he seeks after every green thing.

And will the unicorn be willing to serve thee, or to lie down at thy manger? And wilt thou bind his yoke with thongs, or will he plough furrows for thee in the plain? And dost thou trust him, because his strength is great? and wilt thou commit thy works to him? And wilt thou believe that he will return to thee thy seed, and bring it in to thy threshing-floor?

The peacock has a beautiful wing; if the stork and the ostrich conceive, it is worthy of notice, for the ostrich will leave her eggs in the ground, and warm them on the dust, and has forgotten that the foot will scatter them, and the wild beasts of the field trample them.

She has hardened herself against her young ones, as though she bereaved not herself; she labours in vain without fear. For God has withheld wisdom from her, and not given her a portion in understanding. In her she will lift herself on high; she will scorn the horse and his rider.

Hast thou invested the horse with strength, and clothed his neck with terror? And hast thou clad him in perfect armour, and made his breast glorious with courage? He paws exulting in the plain, and goes forth in strength into the plain. He laughs to scorn a king as he meets him, and will by no means turn back from the sword. The bow and sword resound against him; and his rage will swallow up the ground: and he will not believe until the trumpet sounds. And when the trumpet sounds, he says, Aha! and afar off he smells the war with prancing and neighing.

And does the hawk remain steady by thy wisdom, having spread out her wings unmoved, looking toward the region of the south? And does the eagle rise at thy command, and the vulture remain sitting over his nest, on a crag of a rock, and in a secret place? Thence he seeks food, his eyes observe from far. And his young ones roll themselves in blood, and wherever the carcasses may be, immediately they are found.

And the Lord God answered Job, and said, Will any one pervert judgment with the Mighty One? and he that reproves God, let him return it for answer. And Job answered and said to the Lord, Why do I yet plead? being rebuked even while reproving the Lord; hearing such things, whereas I am nothing; and what shall I answer to these arguments? I will lay my hand upon my mouth. I have spoken once; but I will not do so a second time.

β Or. a wing of delighted ones is the peacock. See Appendix. γ Or. has cruelly rejected her young ones. δ Or. caused wisdom to be alien to her. ζ A lion's weapon. θ Or. cease to vanish. λ Or. as judgment. μ A lion and being reproved of the Lord.

And the Lord yet again answered and spoke to Job out of the cloud, *saying*,

<sup>2</sup> Nay, gird up now thy loins like a man; and I will ask thee, and do thou answer me. <sup>3</sup> Do not set aside my judgment: and dost thou think that I have dealt with thee in any other way, than that thou mightest appear to be righteous? <sup>4</sup> Hast thou an arm like the Lord's? or dost thou thunder with a voice like his? <sup>5</sup> Assume now a lofty bearing and power; and clothe thyself with glory and honour. <sup>6</sup> And send forth messengers with wrath; and lay low every haughty one. <sup>7</sup> Bring down also the proud man; and consume at once the ungodly. <sup>8</sup> And hide them together in the earth; and fill their faces with shame. <sup>9</sup> Then will I confess that thy right hand can save thee.

<sup>10</sup> But now look at the wild beasts with thee; they eat grass like oxen. <sup>11</sup> Behold now, his strength is in his loins, and his force is in the navel of his belly. <sup>12</sup> He sets up his tail like a cypress; and his nerves are wrapped together. <sup>13</sup> His sides are sides of brass; and his backbone is as cast iron. <sup>14</sup> This is the chief of the creation of the Lord; made to be played with by his angels. <sup>15</sup> And when he has gone up to a steep mountain, he causes joy to the quadrupeds in the deep. <sup>16</sup> He lies under trees of every kind, by the papyrus, and reed, and bulrush. <sup>17</sup> And the great trees make a shadow over him with their branches, and so do the bushes of the field. <sup>18</sup> If there should be a flood, he will not perceive it; he trusts that Jordan will rush up into his mouth. <sup>19</sup> Yet one shall take him in his sight; one shall catch him with a cord, and pierce his nose.

<sup>20</sup> But wilt thou catch the serpent with a hook, and put a halter about his nose? <sup>21</sup> Or wilt thou fasten a ring in his nostril, and bore his lip with a clasp? <sup>22</sup> Will he address thee with a petition? softly, with the voice of a suppliant? <sup>23</sup> And will he make a covenant with thee? and wilt thou take him for a perpetual servant? <sup>24</sup> And wilt thou play with him as with a bird? or bind him as a sparrow for a child? <sup>25</sup> And do the nations feed upon him, and the nations of the Phœnicians share him? <sup>26</sup> And all the ships come together would not be able to bear the mere skin of his tail; neither shall they carry his head in fishing-vessels. <sup>27</sup> But thou shalt lay thy hand upon him once, remembering the war that is waged by his mouth; and let it not be done any more.

Hast thou not seen him? and hast thou not wondered at the things said of him? <sup>1</sup> Dost thou not fear because preparation has been made by me? for who is there that resists me? <sup>2</sup> Or who will resist me, and abide, since the whole world under heaven is mine?

<sup>3</sup> I will not be silent because of him: though because of his power one shall pity his antagonist. <sup>4</sup> Who will open the face of his garment? and who can enter within the fold of his breast-plate? <sup>5</sup> Who will open the doors of his face? terror is round about his teeth. <sup>6</sup> His inwards are as brazen plates, and the texture of his skin as a smyrte stone. <sup>7</sup> One part cleaves fast to another, and the air cannot come between them. <sup>8</sup> They will remain united each to the other: they are closely joined, and cannot be separated. <sup>9</sup> At his sneezing a light shines, and his eyes are as the appearance of the morning

\*Ετι δὲ ὑπολαβὼν ὁ Κύριος, εἶπε τῷ Ἰὼβ ἐκ τοῦ νέφους, 40

Μὴ, ἀλλὰ ζῶσαι ὡς περ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου, ἐρωτήσω 2  
δέ σε, σὺ δέ μοι ἀπόκρισαι. Μὴ ἀποποιῶ μου τὸ κρίμα· 3  
οἶει δέ με ἄλλως σοι κεχηρηματικέναι, ἢ ἵνα ἀναφανῆς 4  
δίκαιος; \*Ἡ βραχίων σοί ἐστι κατὰ τοῦ Κυρίου, ἢ φωνῆ 4  
κατ' αὐτοῦ βροντᾶς; Ἀνάλαβε δὴ ὕψος καὶ δύναμιν, 5  
δόξαν δὲ καὶ τιμὴν ἀμφιάσαι. Ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους 6  
ὀργῆ, πάντα δὲ ὑβριστὴν ταπεινῶσον. Ὑπερήφανον δὲ 7  
σβέσον, σῆψον δὲ ἀσεβεῖς παραχρῆμα. Κρύψον δὲ εἰς γῆν 8  
ὁμοθυμαδὸν, τὰ δὲ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἔμπλησον.  
Ὁμολογήσω ὅτι δύναται ἡ δεξιὰ σου σῶσαι. 9

\*Ἀλλὰ δὴ ἰδοὺ θηρία παρὰ σοί, χόρτον ἴσα βουσὶν ἐσθίου- 10  
σιν. Ἴδοὺ δὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐπ' ὀσφυῖ, ἡ δὲ δύναμις αὐτοῦ 11  
ἐπ' ὀμφαλοῦ γαστρός. Ἔστησεν οὐρανὸν ὡς κυκάρισσον, τὰ 12  
δὲ νεῦρα αὐτοῦ συμπέλεκται. Αἱ πλευραὶ αὐτοῦ, πλευραὶ 13  
χάλκειαι, ἡ δὲ ράχισ αὐτοῦ σιδήρος χυτός. Τουτέστιν ἀρχὴ 14  
πλάσματος Κυρίου· πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν  
ἀγγέλων αὐτοῦ. Ἐπελθὼν δὲ ἐπ' ὄρος ἀκρότομον, ἐποίησε 15  
χαρμονὴν τετράποσιν ἐν τῷ ταρτάρῳ. Ὑπὸ παντοδαπὰ 16  
δένδρα κοιμάται, παρὰ πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βούτομον.  
Σκιάζονται δὲ ἐν αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ραδάμνοις, καὶ 17  
κλῶνες ἀγροῦ. Ἐὰν γένηται πλημμύρα, οὐ μὴ αἰσθηθῆ· 18  
πέποιθεν, ὅτι προσκρούσει ὁ Ἰορδάνης εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ.  
Ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται αὐτὸν, ἐνσκολιευόμενος 19  
τρήσει ῥίνα.

\*Ἀξίεις δὲ δράκοντα ἐν ἀγκίστρῳ, περιθήσεις δὲ φορβαίαν 20  
περὶ ῥίνα αὐτοῦ; \*Ἡ δῆσεις κρίκον ἐν τῷ μυκτῆρι αὐτοῦ, 21  
ψελλίῳ δὲ τρυπήσεις τὸ χεῖλος αὐτοῦ; Λαλήσει δὲ σοι 22  
δεήσει, ἱκετηρία μαλακῶς; Θῆσεται δὲ μετὰ σοῦ διαθήκην; 23  
λήψῃ δὲ αὐτὸν δούλον αἰώνιον; Παίξῃ δὲ ἐν αὐτῷ ὡς περ 24  
ὀρνέω; ἢ δῆσεις αὐτὸν ὡς περ στρουθίον παιδίῳ; Ἐνσι- 25  
τοῦνται δὲ ἐν αὐτῷ ἔθνη, μεριτεύονται δὲ αὐτὸν Φοινίκων  
ἔθνη; Πᾶν δὲ πλωτὸν συνελθὸν οὐ μὴ ἐνέγκωσι βύρσαν 26  
μίαν οὐράς αὐτοῦ, καὶ ἐν πλοίοις ἀλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ.  
Ἐπιθήσεις δὲ αὐτῷ χεῖρα, μνησθεῖς πόλεμον τὸν γινόμενον 27  
ἐν στόματι αὐτοῦ, καὶ μηκέτι γινέσθω.

Οὐχ ἐώρακας αὐτόν; οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τεθαύμακας; 41  
Οὐ δέδοικας, ὅτι ἠτοίμασταί μοι; τίς γάρ ἐστιν ὁ ἐμοὶ 1  
ἀντιστάς; \*Ἡ τίς ἀντιστήσεται μοι, καὶ ὑπομενεῖ; εἰ πᾶσα 2  
ἡ ὑπ' οὐρανὸν ἐμὴ ἐστιν,

Οὐ σιωπήσομαι δι' αὐτόν· καὶ λόγον δυνάμεως ἐλεήσει 3  
τὸν ἴσον αὐτῷ. Τίς ἀποκαλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ, 4  
εἰς δὲ πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τίς ἂν εἰσέλθοι; Πύλας προσ- 5  
ώπου αὐτοῦ τίς ἀνοίξει; κύκλω ὀδόντων αὐτοῦ φόβος. Τὰ 6  
ἔγκατα αὐτοῦ ἀσπίδες χάλκειαι· σύνδεσμος δὲ αὐτοῦ, ὡς περ  
σφυρίτης λίθος. Εἰς τοῦ ἐνὸς κολλῶνται, πνεῦμα δὲ οὐ μὴ 7  
διέλθῃ αὐτόν. Ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ προσκολληθήσεται· 8  
συνέχονται καὶ οὐ μὴ ἀποσπασθῶσιν. Ἐν πταρμῷ αὐτοῦ 9  
ἐπιφαύσκειται φέγγος, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἶδος Ἑωσ-

10 φόρου. Ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται ὡς λαμπάδες καιόμεναι, καὶ διαρρίπτονται ὡς ἐσχάραι πυρός. Ἐκ μυκτήρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου καιομένης πυρὶ ἀνθράκων.  
 12 Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἄνθρακες, φλόξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται. Ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ αὐλιζέται δύναμις, ἔμπροσθεν αὐτοῦ τρέχει ἀπώλεια. Σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληται· καταχέει ἐπ' αὐτὸν, οὐ σαλευθήσεται.  
 15 Ἡ καρδιά αὐτοῦ πέπηγεν ὡς λίθος, ἔστηκε δὲ ὡσπερ ἄκμων ἀνήλατος. Στραφέντος δὲ αὐτοῦ, φόβος θηρίοις τετράποσιν ἐπὶ γῆς ἀλλομένοις. Ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχοι, οὐδὲν μὴ ποιήσωσι, δόρυ, καὶ θώρακα. Ἥγηται μὲν γὰρ σίδηρον ἄχυρα, χαλκὸν δὲ ὡσπερ ξύλον σαθρόν. Οὐ μὴ τρώσῃ αὐτὸν τόξον χάλκεον· ἤγηται μὲν πετροβόλον χόρτον. Ὡς καλάμη ἐλογίσθησαν σφυρὰ, καταγελαῖ δὲ σεισμῶν πυρφόρου. Ἡ στρωμνὴ αὐτοῦ ὀβελίσκοι ὀξεῖς, πᾶς δὲ χρυσὸς θαλάσσης ὑπ' αὐτὸν ὡσπερ πηλὸς ἀμύθητος. Ἀναζει τὴν ἄβυσσον ὡσπερ χαλκίον· ἤγηται δὲ τὴν θάλασσαν ὡσπερ ἐξάλειπτρον, τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἄβύσσου ὡσπερ αἰχμάλωτον· ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον. Οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ τῆς γῆς ὅμοιον αὐτῷ, πεποιημένον ἐγκαταπαίξασθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου. Πᾶν ὑψηλὸν ὄρα· αὐτὸς δὲ βασιλεὺς πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι.

42 Ὑπολαβὼν δὲ Ἰώβ, λέγει τῷ Κυρίῳ,  
 2, 3 Οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δὲ σοι οὐδέν. Τίς γὰρ ἔστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν; φειδόμενος δὲ ῥημάτων, καὶ σὲ οἶεται κρύπτειν; τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι ἃ οὐκ ᾔδειν, μεγάλα καὶ θαυμαστὰ ἃ οὐκ ἐπιστάμην;

4 Ἀκουσον δέ μου Κύριε, ἵνα καὶ γὰρ λαλήσω· ἐρωτήσω δὲ σε, σὺ δὲ με δίδαξον. Ἀκοὴν μὲν ὠτὸς ἤκουόν σου τὸ πρότερον, νυνὶ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς μου ἑώρακέ σε. Διὸ ἐφαύλισα ἑμαυτὸν, καὶ ἐτάκην· ἤγημαι δὲ ἑμαυτὸν γῆν καὶ σποδόν.

7 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλήσαι τὸν Κύριον πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα τῷ Ἰώβ, εἶπεν ὁ Κύριος Ἐλιφάξ τῷ Θαϊμανίτῃ, ἡμαρτες σὺ, καὶ οἱ δύο φίλοι σου· οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἐνώπιόν μου ἀληθῆς οὐδὲν, ὡσπερ ὁ θεράπων μου Ἰώβ.

8 Νῦν δὲ λάβετε ἑπτὰ μόσχους, καὶ ἑπτὰ κριοὺς, καὶ πορεύθητε πρὸς τὸν θεράποντά μου Ἰώβ, καὶ ποιήσει κάρπωσιν ὑπὲρ ὑμῶν. Ἰώβ δὲ ὁ θεράπων μου εὔξεται περὶ ὑμῶν, ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήψομαι· εἰ μὴ γὰρ δι' αὐτὸν, ἀπώλεσα ἂν ὑμᾶς· οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἀληθῆς κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ἰώβ.

9 Ἐπορεύθη δὲ Ἐλιφάξ ὁ Θαϊμανίτης, καὶ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης, καὶ Σωφάρ ὁ Μιναῖος, καὶ ἐποίησαν καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Κύριος· καὶ ἔλυσε τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῖς διὰ Ἰώβ.

10 Ὁ δὲ Κύριος ἠύξησε τὸν Ἰώβ· εὐξαμένου δὲ αὐτοῦ καὶ περὶ τῶν φίλων αὐτοῦ, ἀφήκεν αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν· ἔδωκε δὲ ὁ Κύριος διπλᾶ, ὅσα ἦν ἔμπροσθεν Ἰώβ εἰς διπλασιασμόν. Ἦκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ, καὶ ἦλθον πρὸς

star. <sup>10</sup> Out of his mouth proceed as it were burning lamps, and as it were hearths of fire are cast abroad. <sup>11</sup> Out of his nostrils proceeds smoke of a furnace burning with fire of coals. <sup>12</sup> His <sup>β</sup> breath is as live coals, and a flame goes out of his mouth. <sup>13</sup> And power is lodged in his neck, before him destruction runs. <sup>14</sup> The flesh also of his body is joined together: *if one pours violence upon him, he shall not be moved.* <sup>15</sup> His heart is firm as a stone, and it stands like an unyielding anvil. <sup>16</sup> And when he turns, *he is a terror to the four-footed wild beasts which leap upon the earth.* <sup>17</sup> If spears should come against him, *men will effect nothing, either with the spear or the breast-plate.* <sup>18</sup> For he considers iron as chaff, and brass as rotten wood. <sup>19</sup> The bow of brass shall not wound him, he deems a slinger as grass. <sup>20</sup> Mauls are counted as stubble; and he laughs to scorn the waving of the firebrand. <sup>21</sup> His lair is *formed of sharp points*; and all the gold of the sea under him is as an immense *quantity of clay.* <sup>22</sup> He makes the deep boil like a brazen caldron; and he regards the sea as a pot of ointment, <sup>23</sup> and the lowest part of the deep as a captive: he reckons the deep as *his range.* <sup>24</sup> There is nothing upon the earth like to him, formed to be <sup>γ</sup> sported with by my angels. <sup>25</sup> He beholds every high thing: and he is king of all that are in the waters.

Then Job answered and said to the Lord,

<sup>2</sup> I know that thou canst do all things, and nothing is impossible with thee. <sup>3</sup> For who is he that hides counsel from thee? or who keeps back his words, and thinks to hide them from thee? and who will tell me what I knew not, great and wonderful things which I understood not?

<sup>4</sup> But hear me, O Lord, that I also may speak: and I will ask thee, and do thou teach me. <sup>5</sup> I have heard the report of thee by the ear before; but now mine eye has seen thee. <sup>6</sup> Wherefore I have counted myself vile, and have <sup>δ</sup> fainted: and I esteem myself dust and ashes.

<sup>7</sup> And it came to pass after the Lord had spoken all these words to Job, *that the Lord said to Eliphaz the Thæmanite, Thou hast sinned, and thy two friends: for ye have not said anything true before me, as my servant Job has.* <sup>8</sup> Now then take seven bullocks, and seven rams, and go to my servant Job, and he shall offer a <sup>ς</sup> burnt-offering for you. And my servant Job shall pray for you, for I will only accept him: for but for his sake, I would have destroyed you, for ye have not spoken the truth *against* my servant Job.

<sup>9</sup> So Eliphaz the Thæmanite, and Baldad the Sauchite, and Sophar the Minæan, went and did as the Lord commanded them: and he pardoned their sin for the sake of Job.

<sup>10</sup> And the Lord prospered Job: and when he prayed also for his friends, he forgave them *their* sin: and the Lord gave Job twice as much, even the double of what <sup>θ</sup> he had before. <sup>11</sup> And all his brethren and his sisters heard all that had happened to him, and they came to

him, and so *did* all that had known him from the first: and they ate and drank with him, and comforted him, and wondered at all that the Lord had brought upon him: and each one gave him a <sup>β</sup>lamb, and four drachms' weight of gold, even of unstamped *gold*.

<sup>12</sup> And the Lord blessed the latter end of Job, *more* than the beginning: and his cattle were fourteen thousand sheep, six thousand camels, a thousand yoke of oxen, a thousand she-asses of the pastures. <sup>13</sup> And there were born to him seven sons and three daughters. <sup>14</sup> And he called the first, Day, and the second, Casia, and the third, Amalthæa's horn. <sup>15</sup> And there were not found in comparison with the daughters of Job, fairer *women* than they in all the world: and their father gave them an inheritance among their brethren.

<sup>16</sup> And Job lived after *his* affliction a hundred and seventy years: and all the years he lived were  $\gamma$  two hundred and forty: and Job saw his sons and his sons' sons, the fourth generation. <sup>17</sup> And Job died, an old man and full of days: and it is written that he will rise again with those whom the Lord raises up.

This man is <sup>δ</sup> described in the Syriac book as living in the land of Ausis, on the borders of Idumea and Arabia: and his name before was Jobab; and having taken an Arabian wife, he begot a son whose name was Ennon. And he himself was the son of his father Zare, one of the sons of Esau, and of his mother Bosorrha, so that he was the fifth from Abraam. And these were the kings who reigned in Edom, which country he also ruled over: first, Balac, the son of <sup>ζ</sup> Beor, and the name of his city was Dennaba: but after Balac, Jobab, who is called Job: and after him Asom, who was governor out of the country of Thæman: and after him Adad, the son of Barad, who destroyed Madiam in the plain of Moab; and the name of his city was Gethaim. And *his* friends who came to him were Eliphaz, of the children of Esau, king of the Thæmanites, Baldad sovereign of the Sauchæans, Sophar king of the Minæans.

αὐτὸν, καὶ πάντες ὅσοι ᾔδεισαν αὐτὸν ἐκ πρώτου· φαγόντες δὲ καὶ πίνοντες παρ' αὐτῷ παρεκάλεσαν αὐτὸν, καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτῷ ὁ Κύριος· ἔδωκε δὲ αὐτῷ ἕκαστος ἀμνάδα μίαν, καὶ τετράδραχμον χρυσοῦ καὶ ἀσηήμου.

Ὁ δὲ Κύριος εὐλόγησε τὰ ἔσχατα Ἰὼβ, ἢ τὰ ἔμπροσθεν· <sup>12</sup> ἦν δὲ τὰ κτήνη αὐτοῦ, πρόβατα μύρια τετρακισχίλια, κάμηλοι ἑξακισχίλιοι, ζεύγη βοῶν χίλια, ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλιοι. Γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ, καὶ θυγατέρες τρεῖς. <sup>13</sup> Καὶ ἐκάλεσε τὴν μὲν πρώτην, Ἡμέραν· τὴν δὲ δευτέραν, <sup>14</sup> Κασίαν· τὴν δὲ τρίτην, Ἀμαλθαίας κέρας. Καὶ οὐχ εὐρέθη· <sup>15</sup> σταν κατὰ τὰς θυγατέρας Ἰὼβ, βελτίους αὐτῶν ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν· ἔδωκε δὲ αὐταῖς ὁ πατήρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς.

Ἐζήσθη δὲ Ἰὼβ μετὰ τὴν πληγὴν ἑτη ἑκατὸν ἑβδομήκοντα· <sup>16</sup> τὰ δὲ πάντα ἑτη ἔζησε, διακόσια τεσσαράκοντα· καὶ εἶδεν Ἰὼβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, τετάρτην γενεάν. Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰὼβ πρεσβύτερος, καὶ <sup>17</sup> πλήρης ἡμερῶν· γέγραπται δὲ, αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μεθ' ὧν ὁ Κύριος ἀνίστησιν.

Οὗτος ἐρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου, ἐν μὲν γῆ κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι, ἐπὶ τοῖς ὀρίοις τῆς Ἰδουμαίας καὶ Ἀραβίας· προὔπηρχε δὲ αὐτῷ ὄνομα Ἰωβάβ· λαβὼν δὲ γυναῖκα Ἀράβισσαν, γεννᾷ υἱόν, ᾧ ὄνομα Ἐννών· ἦν δὲ αὐτὸς πατὴρ μὲν Ζαρὲ ἐκ τῶν Ἡσαῦ υἱῶν υἱός, μητὴρ δὲ Βοσόρρας, ὥστε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Ἀβραάμ· καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδὼμ, ἧς καὶ αὐτὸς ἤρξε χώρας· πρῶτος Βαλάκ ὁ τοῦ Βεὼρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβά· μετὰ δὲ Βαλάκ, Ἰωβάβ ὁ καλούμενος Ἰὼβ· μετὰ δὲ τοῦτον, Ἀσὼμ ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς Θαϊμανίτιδος χώρας· μετὰ δὲ τοῦτον, Ἀδὰδ υἱὸς Βαράδ, ὁ ἐκκόψας Μαδιάμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθαίμ· οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι, Ἐλιφάζ τῶν Ἡσαῦ υἱῶν Θαϊμανῶν βασιλεὺς, Βαλδὰδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωφάρ ὁ Μιναίων βασιλεὺς.

<sup>β</sup> Or, piece of money stamped with that figure. <sup>γ</sup> Alex. 248. <sup>δ</sup> Gr. interpreted out of <sup>ζ</sup> Alex. Semphor, i. e. Sippor.

## Ψ Α Λ Μ Ο Ι.

ΜΑΚΑΡΙΟΣ ἀνὴρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν, καὶ ἐν ὁδῷ ἀμαρτωλῶν οὐκ ἔστη, καὶ ἐπὶ καθέδρᾳ λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν. Ἄλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτός. Καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διαξόδους τῶν ὑδάτων, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ· καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀποβρύησεται, καὶ πάντα ὅσα ἂν ποιῇ κατανοηθήσεται.

4 Οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἢ ὡς ὁ χροῦς ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. Διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται οἱ ἀσεβεῖς ἐν κρίσει, οὐδὲ ἀμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων. Ὅτι γινώσκει Κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολείται.

2 Ἰνατί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπιτοαυτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου, καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ. Διαβρῆξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν, καὶ ἀποβρύωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν.

4 Ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐγελάσεται αὐτοὺς, καὶ ὁ Κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς. Τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταραξεί αὐτούς. Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ Σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ, διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα Κυρίου· Κύριος εἶπε πρὸς με, υἱός μου εἶ σὺ, ἔγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. Αἴτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς. Ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδήρεᾳ, ὡς σκεῦος κεραμείως συντρίψεις αὐτούς.

10 Καὶ νῦν βασιλεῖς σίνετε, παιδεύθητε πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν. Δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν φόβῳ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ. Δράξασθε παιδείας, μὴ ποτε ὀργισθῇ Κύριος, καὶ ἀπολείσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας· ὅταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ, μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

3 Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὅποτε ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ προσώπου Ἀβессαλὼμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

Κύριε τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου, οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ· διάψαλμα.

BLESSED is the man who has not walked in the counsel of the ungodly, and has not stood in the way of sinners, and has not sat in the seat of evil men. But his pleasure is in the law of the Lord; and in his law will he meditate day and night. And he shall be as a tree planted by the brooks of waters, which shall yield its fruit in its season, and its leaf shall not fall off; and whatsoever he shall do shall be prospered.

Not so the ungodly;—not so: but rather as the chaff which the wind scatters away from the face of the earth. Therefore the ungodly shall not rise in judgment, nor sinners in the counsel of the just. For the Lord knows the way of the righteous; but the way of the ungodly shall perish.

Wherefore did the heathen rage, and the nations imagine vain things? The kings of the earth stood up, and the rulers gathered themselves together, against the Lord, and against his Christ; saying, Let us break through their bonds, and cast away their yoke from us.

He that dwells in the heavens shall laugh them to scorn, and the Lord shall mock them. Then shall he speak to them in his anger, and trouble them in his fury. But I have been made king by him on Zion his holy mountain, declaring the ordinance of the Lord: the Lord said to me, Thou art my Son, to-day have I begotten thee. Ask of me, and I will give thee the heathen for thine inheritance, and the ends of the earth for thy possession. Thou shalt rule them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces as a potter's vessel.

Now therefore understand, ye kings: be instructed, all ye that judge the earth. Serve the Lord with fear, and rejoice in him with trembling. Accept correction, lest at any time the Lord be angry, and ye should perish from the righteous way: whensoever his wrath shall be suddenly kindled, blessed are all they that trust in him.

A Psalm of David, when he fled from the presence of his son Absalom.

O Lord, why are they that afflict me multiplied? many rise up against me. Many say concerning my soul, There is no deliverance for him in his God. † Pause.

β Gr. postulant. γ Gr. will. δ Gr. dust or down. ζ Acts 4. 25. θ Acts 15. 23. Heb. 1. 8. λ Gr. tend them as a shepherd. Rev. 2. 27. μ Note.—This rendering of a similar one the Jews maintain. ξ The word Ἀβσαλὼμ (Absalom) has been rendered ΑΒΣΑΛΩΜ, the most intelligible to the English reader.

<sup>3</sup> But thou, O Lord, art my helper: my glory, and the one that lifts up my head. <sup>4</sup> I cried to the Lord with my voice, and he heard me out of his holy mountain. Pause. <sup>5</sup> I lay down and slept; I awaked; for the Lord will help me. <sup>6</sup> I will not be afraid of ten thousands of people, who beset me round about. <sup>7</sup> Arise, Lord; deliver me, my God: for thou hast smitten all who were without cause mine enemies; thou hast broken the teeth of sinners. <sup>8</sup> Deliverance is the Lord's, and thy blessing is upon thy people.

For the end, a Song of David among the Psalms.

When I called upon him, the God of my righteousness heard me: thou hast made room for me in tribulation; pity me, and hearken to my prayer.

<sup>2</sup> O ye sons of men, how long will ye be slow of heart? wherefore do ye love vanity, and seek falsehood? Pause. <sup>3</sup> But know ye that the Lord has done wondrous things for his holy one: the Lord will hear me when I cry to him. <sup>4</sup> Be ye angry, and sin not; feel compunction upon your beds for what ye say in your hearts. Pause. <sup>5</sup> Offer the sacrifice of righteousness, and trust in the Lord.

<sup>6</sup> Many say, Who will shew us good things? the light of thy countenance, O Lord, has been manifested towards us. <sup>7</sup> Thou hast put gladness into my heart: they have been satisfied with the fruit of their corn and wine and oil. <sup>8</sup> I will both lie down in peace and sleep: for thou, Lord, only hast caused me to dwell securely.

For the end, a Psalm of David, concerning her that inherits.

Hearken to my words, O Lord, attend to my cry. <sup>2</sup> Attend to the voice of my supplication, my King, and my God: for to thee, O Lord, will I pray. <sup>3</sup> In the morning thou shalt hear my voice: in the morning will I wait upon thee, and will look up. <sup>4</sup> For thou art not a God that desires iniquity; neither shall the worker of wickedness dwell with thee. <sup>5</sup> Neither shall the transgressors continue in thy sight: thou hatest, O Lord, all them that work iniquity. <sup>6</sup> Thou wilt destroy all that speak falsehood: the Lord abhors the bloody and deceitful man. <sup>7</sup> But I will enter into thine house in the multitude of thy mercy: I will worship in thy fear toward thy holy temple.

<sup>8</sup> Lead me, O Lord, in thy righteousness because of mine enemies; make my way plain before thy face. <sup>9</sup> For there is no truth in their mouth; their heart is vain; their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit. <sup>10</sup> Judge them, O God; let them fail of their counsels: cast them out according to the abundance of their ungodliness; for they have provoked thee, O Lord.

<sup>11</sup> But let all that trust on thee be glad in thee: they shall exult for ever, and thou shalt dwell among them; and all that love

Σὺ δὲ Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου, καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ· διάψαλμα. Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσω, ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ, τῶν κύκλῳ ἐπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου· ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Εἰς τὸ τέλος, ἐν ψαλμοῖς ᾠδῇ τῷ Δαυίδ.

Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με, εἰσήκουσέ μου ὁ Θεός τῆς δικαιοσύνης μου· ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι· οἰκτείρησόν με, καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι; ἵνατί ἀγαπᾶτε ματαιότητα, καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; διάψαλμα. Καὶ γινώτε ὅτι ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν ὄσιον αὐτοῦ, Κύριος εἰσακούσεταιί μου ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς αὐτόν. Ὀργίξεσθε καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· ἃ λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε· διάψαλμα. Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης, καὶ ἐλπίζατε ἐπὶ Κύριον.

Πολλοὶ λέγουσι, τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε. Ἐδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου· ἀπὸ καρποῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν. Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι, καὶ ὑπνώσω· ὅτι σὺ Κύριε κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς κληρονομώσεως, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι Κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου, πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός μου· ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι Κύριε, τοπρῶι εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου· τοπρῶι παραστήσομαί σοι, καὶ ἐπόψομαι. Ὅτι οὐχὶ Θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ· οὐδὲ παροικήσει σοι πονηρευόμενος, οὐδὲ διαμενοῦσι παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου· ἐμίσησας Κύριε πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν, ἀπολείς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος· ἄνδρα βλασφημῶν καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριος. Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίων σου ἐν φόβῳ σου.

Κύριε ὀδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου, κατεύθυνον ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου. Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια· ἡ καρδία αὐτῶν ματαία· τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν· ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν. Κρίνον αὐτοὺς ὁ Θεός· ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβείων αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς, ὅτι παρεπύκρναν σε Κύριε.

Καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ, εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς· καὶ

καυχῆσονται ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου,  
12 ὅτι σὺ εὐλογῆσεις δίκαιον Κύριε, ὡς ὄπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνω-  
σας ἡμᾶς.

6 Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὀγδόης, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου  
2 παιδεύσῃς με. Ἐλέησόν με Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι· ἰασαί  
3 με Κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστέα μου. Καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐτα-  
4 ράχθη σφόδρα· καὶ σὺ Κύριε ἕως πότε; Ἐπίστρεψον Κύριε,  
5 ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου· σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου, ὅτι  
οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου, ἐν δὲ τῷ ᾄδῃ τίς  
6 ἐξομολογήσεται σοι; Ἐκοπίασα ἐν στεναγμῷ μου, λούσω  
καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσί μου τὴν  
7 στρωμνὴν μου βρέξω. Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμὸς μου,  
ἐπαλαιώθη ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου.  
8 Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅτι  
9 εἰσήκουσε Κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου. Εἰσήκουσε  
Κύριος τῆς δεήσεώς μου, Κύριος τὴν προσευχὴν μου προσεδέ-  
10 ξατο. Αἰσχυνθείησαν καὶ ταραχθείησαν σφόδρα πάντες οἱ  
ἐχθροί μου, ἐπιστραφείησαν καὶ αἰσχυνθείησαν σφόδρα διὰ  
τάχους.

7 Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὃν ᾄδῃ τῷ Κυρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσι  
υἱοῦ Ἰεμενεΐ.

Κύριε ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, σῶσόν με ἐκ πάντων  
2 τῶν διωκόντων με, καὶ ῥῦσαί με, μὴ ποτε ἀρπάσῃ ὡς λέων τὴν  
ψυχὴν μου, μὴ ὄντος λυτρουμένου, μηδὲ σώζοντος.  
3 Κύριε ὁ Θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο, εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσὶ  
4 μου, εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδούσί μοι κακὰ, ἀποπέσοιμι  
5 ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός· Καταδιώξαι ὁ ἐχθρὸς τὴν  
ψυχὴν μου καὶ καταλάβοι, καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωὴν  
μου, καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι· διάψαλμα.  
6 Ἀνάστηθι Κύριε ἐν ὀργῇ σου, ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν  
ἐχθρῶν μου· ἐξεγέρθητι Κύριε ὁ Θεός μου ἐν προστάγματι  
7 ᾧ ἐνετείλω, καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε· καὶ ὑπὲρ ταύτης  
8 εἰς ὕψος ἐπίστρεψον. Κύριος κρινεῖ λαούς· κρίνον με Κύριε  
κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί.  
9 Συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἀμαρτωλῶν, καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον,  
ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ Θεός.  
10 Δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ σώζοντος τοὺς  
11 εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Ὁ Θεὸς κριτὴς δίκαιος, καὶ ἰσχυρὸς, καὶ  
12 μακρόθυμος, μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἐκάστην ἡμέραν. Ἐὰν  
μὴ ἐπιστραφῆτε, τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει, τὸ τόξον  
13 αὐτοῦ ἐνέτεινε, καὶ ἠτοίμασεν αὐτό. Καὶ ἐν αὐτῷ ἠτοίμασε  
σκεύη θανάτου, τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξεργάσατο.  
14 Ἴδου ὠδίνησεν ἀδικίαν, συνέλαβε πόνον, καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν.  
15 Λάκκον ὤρυξε καὶ ἀνέσκαψεν αὐτὸν, καὶ ἐμπροσθεῖται εἰς βόθρον  
16 ὃν εἰργάσατο. Ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ,

thy name shall rejoice in thee. <sup>12</sup> For thou, Lord, shalt bless the righteous: thou hast <sup>β</sup> compassed us as with a shield of favour.

For the end, a Psalm of David among the Hymns for the eighth.

O Lord, rebuke me not in thy wrath, neither chasten me in thine anger. <sup>2</sup> Pity me, O Lord; for I am weak: heal me, O Lord; for my bones are vexed. <sup>3</sup> My soul also is grievously vexed: but thou, O Lord, how long? <sup>4</sup> Return, O Lord, deliver my soul: save me for thy mercy's sake. <sup>5</sup> For in death no man remembers thee: and who will give thee thanks in Hades? <sup>6</sup> I am wearied with my groaning; I shall wash my bed every night; I shall water my couch with my tears. <sup>7</sup> Mine eye is troubled because of my wrath; I am worn out because of all my enemies.

<sup>8</sup> Depart from me, all ye that work iniquity; for the Lord has heard the voice of my weeping. <sup>9</sup> The Lord has hearkened to my petition; the Lord has accepted my prayer. <sup>10</sup> Let all mine enemies be put to shame and sore troubled: let them be turned back and grievously put to shame speedily.

A Psalm of David, which he sang to the Lord because of the words of Chusi the <sup>β</sup> Benjamite.

O Lord my God, in thee have I trusted: save me from all them that persecute me, and deliver me. <sup>2</sup> Lest at any time *the enemy* seize my soul as a lion, while there is none to ransom, nor to save.

<sup>3</sup> O Lord my God, if I have done this; (if there is unrighteousness in my hands;) <sup>4</sup> if I have requited with evil those who requited me *with good*; may I then perish empty by means of my enemies. <sup>5</sup> Let the enemy persecute my soul, and take it; and let him trample my life on the ground, and lay my glory in the dust. *Pause.*

<sup>6</sup> Arise, O Lord, in thy wrath; be exalted <sup>ζ</sup> in the utmost boundaries of mine enemies: awake, O Lord my God, according to the decree which thou didst command. <sup>7</sup> And the congregation of the nations shall compass thee: and for this cause do thou return on high. <sup>8</sup> The Lord shall judge the nations: judge me, O Lord, according to my righteousness, and according to my innocence that is in me. <sup>9</sup> Oh let the wickedness of sinners come to an end; and *then* thou shalt direct the righteous, O God that searchest the hearts and reins.

<sup>10</sup> My help is righteous, *coming* from God who saves the upright in heart. <sup>11</sup> God is a righteous judge, and strong, and patient, not inflicting vengeance every day. <sup>12</sup> If ye will not repent, he will furbish his sword; he has bent his bow, and made it ready. <sup>13</sup> And on it he has fitted the instruments of death; he has completed his arrows for the <sup>θ</sup> raging ones.

<sup>14</sup> Behold, he has travailed with unrighteousness, he has conceived trouble, and brought forth iniquity. <sup>15</sup> He has opened a pit, and dug it up, and he shall fall into the ditch which he has made. <sup>16</sup> His trouble

β Lit. crowned.

γ Gr. I have laboured.

δ Lit. son of Jemini.

ζ Heb. 'because of mine enemies.'

θ See Heb. perhaps 'persecuting ones.'

shall return on his own head, and his unrighteousness shall come down on his own crown. <sup>17</sup> I will give thanks to the Lord according to his righteousness; I will sing to the name of the Lord most high.

For the end, concerning the wine-presses, a Psalm of David.

O Lord, our Lord, how wonderful is thy name in all the earth! for thy magnificence is exalted above the heavens. <sup>2</sup> Out of the mouth of babes and sucklings hast thou perfected praise, because of thine enemies; that thou mightest put down the enemy and avenger.

<sup>3</sup> For I will regard the heavens, the work of thy fingers; the moon and stars, which thou hast established. <sup>4</sup> What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him? <sup>5</sup> Thou madest him a little less than angels, thou hast crowned him with glory and honour; <sup>6</sup> and thou hast set him over the works of thy hands: thou hast put all things under his feet: <sup>7</sup> sheep and all <sup>8</sup> oxen, yes, and the cattle of the field; <sup>9</sup> the birds of the sky, and the fish of the sea, the creatures passing through the paths of the sea. <sup>10</sup> O Lord our Lord, how wonderful is thy name in all the earth!

For the end, a Psalm of David, concerning the secrets of the Son.

I will give thanks to thee, O Lord, with my whole heart; I will recount all thy wonderful works. <sup>2</sup> I will be glad and exult in thee: I will sing to thy name, O thou Most High.

<sup>3</sup> When mine enemies are turned back, they shall be feeble and perish at thy presence. <sup>4</sup> For thou hast maintained my cause and my right; thou satest on the throne, that judgest righteousness. <sup>5</sup> Thou hast rebuked the nations, and the ungodly one has perished; thou hast blotted out their name for ever, even for ever and ever. <sup>6</sup> The swords of the enemy have failed utterly; and thou hast destroyed cities: their memorial has been destroyed with a noise, <sup>7</sup> but the Lord endures for ever: he has prepared his throne for judgment. <sup>8</sup> And he will judge the world in righteousness, he will judge the nations in uprightness. <sup>9</sup> The Lord also is become a refuge for the poor, a seasonable help, in affliction. <sup>10</sup> And let them that know thy name hope in thee: for thou, O Lord, hast not failed them that diligently seek thee.

<sup>11</sup> Sing praises to the Lord, who dwells in Zion: declare his dealings among the nations. <sup>12</sup> For he remembered them, as making inquisition for blood: he has not forgotten the supplication of the poor.

<sup>13</sup> Have mercy upon me, O Lord; look upon my affliction which I suffer of mine enemies, thou that liftest me up from the gates of death: <sup>14</sup> that I may declare all thy praises in the gates of the daughter of Zion: I will exult in thy salvation.

<sup>15</sup> The heathen are caught in the destruction which they planned: in the very snare

καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἢ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται. Ἐξ- 17  
ομολογήσομαι Κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, ψαλῶ τῷ  
ὀνόματι Κυρίου τοῦ ὑψίστου.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ. 8

Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ  
τῇ γῆ; ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπεια σου ὑπεράνω τῶν  
οὐρανῶν. Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω 2  
αἶνον· ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου, τοῦ καταλύσαι ἐχθρὸν καὶ  
ἐκδικητήν.

Ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς ἔργα τῶν δακτύλων σου, σελήνην 3  
καὶ ἀστέρας, ἃ σὺ ἐθεμελίωσας· τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι 4  
μνησθήσεται αὐτοῦ; ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτη αὐτόν;  
Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ 5  
ἐστεφάνωσας αὐτόν, καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν 6  
χειρῶν σου· πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ,  
πρόβατα καὶ βόας πάσας, ἐπὶ δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου, 7  
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, τὰ 8  
διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν. Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς 9  
θαυμαστὸν ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ;

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ. 9

Ἐξομολογήσομαι σοὶ Κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι  
πάντα τὰ θαυμάσιά σου. Εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι 2  
ἐν σοὶ, ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου ὑψίστε.

Ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρὸν μου εἰς τὰ ὀπίσω, ἐσθενή- 3  
σουσι καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου. Ὅτι ἐποίησας 4  
τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου, ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου  
ὁ κρίνων δικαιοσύνην. Ἐπετίμησας ἔθνεσι, καὶ ἀπώλετο 5  
ὁ ἀσεβῆς· τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς 6  
τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες· ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ'  
ἤχου, καὶ ὁ Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει· ἠτοίμασεν ἐν κρίσει 7  
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ αἶτος κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιο- 8  
σύνη, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι. Καὶ ἐγένετο Κύριος καταφυγὴ 9  
τῷ πᾶντι, βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις, ἐν θλίψει. Καὶ ἐλπισάτωσαν 10  
ἐπὶ σὲ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς  
ἐκζητοῦντάς σε Κύριε.

Ψάλατε τῷ Κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιών, ἀναγγεῖλατε ἐν 11  
τοῖς ἔθνεσι τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. Ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα 12  
αὐτῶν ἐμνήσθη, οὐκ ἐπέλαβετο τῆς δειξέως τῶν πονηρίων.

Ἐλέησόν με Κύριε, ἴδε τὴν ταπεινώσιν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν 13  
μου, ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου· Ὅπως ἂν ἐξα- 14  
γείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς  
Σιών· ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου.

Ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ ἢ ἐποίησαν ἐν παγίδι ταύτῃ 15

16 ἢ ἔκρυψαν συνελήφθη ὁ ποὺς αὐτῶν. Γινώσκειται Κύριος κρίματα ποιῶν, ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήφθη  
 17 ὁ ἁμαρτωλός· ὡδὴ διαψάλματος. Ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾄδην, πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ Θεοῦ.  
 18 Ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός, ἢ ὑπομονὴ τῶν  
 19 πενήτων οὐκ ἀπολείται εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀνάστηθι Κύριε, μὴ  
 20 κραταιούσθω ἄνθρωπος, κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου. Κατάστησον, Κύριε, νομοθέτην ἐπ' αὐτοὺς, γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἀνθρωποὶ εἰσι· διάψαλμα.

1 Ἰνατί, Κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν, ὑπερορᾷς ἐν εὐκαιρίαις,  
 2 ἐν θλίψει; Ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ, ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός, συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίαις οἷς διαλογίζονται.  
 3 Ὅτι ἐπαινείται ὁ ἁμαρτωλός ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς  
 4 αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται. Παρώξυνε τὸν Κύριον ὁ ἁμαρτωλός, κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει  
 5 οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ. Βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ· ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου  
 6 αὐτοῦ, πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει. Εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐ μὴ σαλευθῶ ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν ἄνευ  
 7 κακοῦ. Οὐ ἄρα τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου,  
 8 ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος. Ἐγκάθηται ἐνεδρα μετὰ πλουσίων ἐν ἀποκρύφοις, τοῦ ἀποκτεῖναι ἀθῶον· οἱ ὀφθαλμοὶ  
 9 αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν. Ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ· ἐνεδρεύει τοῦ ἀρπάσαι πτωχόν, ἀρπάσαι πτωχόν ἐν τῷ ἐλκύσαι αὐτόν· ἐν τῇ παγίδι  
 10 αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτόν, κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτόν  
 11 κατακυριεύσαι τῶν πενήτων. Εἶπε γὰρ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἐπιλέλησται ὁ Θεός, ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.

12 Ἀνάστηθι Κύριε ὁ Θεός, ὑψώθητω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάθῃ  
 13 τῶν πεινῶν. Ἐνεκεν τίνος παράξυνεν ὁ ἀσεβὴς τὸν Θεόν; εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐ ζητήσω. Βλέπεις, ὅτι σὺ πόνον καὶ θυμὸν κατανοεῖς, τοῦ παραδοῖναι αὐτοὺς εἰς χεῖράς σου· σοὶ ἐγκαταλέλειπται ὁ πτωχός, ὀρφανῷ σὺ ἦσθα βοηθός.  
 15 Σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ, ζητηθήσεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ.  
 16 Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ἀπολείψθε ἔθνη ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. Τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσῆκουσε Κύριος, τὴν ἐτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν  
 18 προσέσχε τὸ οὖς σου· Κρίναι ὀρφανῷ καὶ ταπεινῷ, ἵνα μὴ προσθῇ ἔτι μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

10 (11) Ἔς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 Ἐπὶ τῷ Κυρίῳ τίποιθα· πῶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου, μετα-  
 3 αναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίον; Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον, ἠτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν, τοῦ κατατοξεύ-  
 4 σαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθαῖς τῇ καρδίᾳ. Ὅτι ἂ κατηρτίσω καθεῖλον, ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησε;

which they hid is their foot taken. <sup>16</sup> The Lord is known as executing judgments: the sinner is taken in the works of his hands. A song of Pause. <sup>17</sup> Let sinners be driven away into Hades, even all the nations that forget God. <sup>18</sup> For the poor shall not be forgotten for ever: the patience of the needy ones shall not perish for ever. <sup>19</sup> Arise, O Lord, let not man prevail: let the heathen be judged before thee. <sup>20</sup> Appoint, O Lord, a lawgiver over them: let the heathen know that they are men. Pause.

<sup>β</sup> <sup>1</sup> Why standest thou afar off, O Lord? why dost thou overlook us in times of need, in affliction? <sup>2</sup> While the ungodly one acts proudly, the poor is hotly pursued: the wicked are taken in the crafty counsels which they imagine. <sup>3</sup> Because the sinner praises himself for the desires of his heart; and the unjust one blesses himself. <sup>4</sup> The sinner has provoked the Lord: according to the abundance of his pride he will not seek after him: God is not before him. <sup>5</sup> His ways are profane at all times; thy judgments are removed from before him: he will gain the mastery over all his enemies. <sup>6</sup> For he has said in his heart, I shall not be moved, continuing without evil from generation to generation. <sup>7</sup> Whose mouth is full of cursing, and bitterness, and fraud: under his tongue are trouble and pain. <sup>8</sup> He lies in wait with rich men in secret places, in order to slay the innocent: his eyes are set against the poor. <sup>9</sup> He lies in wait in secret as a lion in his den: he lies in wait to ravish the poor, to ravish the poor when he draws him after him: he will bring him down in his snare. <sup>10</sup> He will bow down and fall when he has mastered the poor. <sup>11</sup> For he has said in his heart, God has forgotten: he has turned away his face so as never to look.

<sup>12</sup> Arise, O Lord God; let thy hand be lifted up: forget not the poor. <sup>13</sup> Wherefore has the wicked provoked God? for he has said in his heart, He will not require it. <sup>14</sup> Thou seest it; for thou dost observe trouble and wrath, to deliver them into thy hands: the poor has been left to thee; thou wast a helper to the orphan. <sup>15</sup> Break thou the arm of the sinner and wicked man: his sin shall be sought for, and shall not be found.

<sup>16</sup> The Lord shall reign for ever, even for ever and ever: ye Gentiles shall perish out of his land. <sup>17</sup> The Lord has heard the desire of the poor: thine ear has inclined to the preparation of their heart; <sup>18</sup> to plead for the orphan and afflicted, that man may no more boast upon the earth.

For the end, a Psalm of David.

In the Lord I have put my trust: how will ye say to my soul, Flee to the mountains as a sparrow? <sup>3</sup> For behold the sinners have bent their bow, they have prepared their arrows for the quiver, to shoot privily at the upright in heart. <sup>4</sup> For they have pulled down what thou didst frame, but what was the righteous done?

<sup>β</sup> *Voie.*—Here begins a change of numbers as compared with the Heb. which continues to Ps. 149, this psalm having no number, and the eleventh being called the tenth. <sup>γ</sup> *Gr.* inflamed, as in a fever. <sup>δ</sup> *Or.* anger. <sup>ζ</sup> *Gr.* profaned. <sup>θ</sup> *Rom.* 8. 14.  
<sup>λ</sup> *Gr.* look. <sup>μ</sup> *Gr.* in dark moon, or little moonlight, q. d. *low moonlight.*

<sup>5</sup>The Lord is in his holy temple, as for the Lord, his throne is in heaven: his eyes look upon the poor, his eyelids try the sons of men. <sup>6</sup>The Lord tries the righteous and the ungodly: and he that loves unrighteousness hates his own soul. <sup>7</sup>He shall rain upon sinners snares, fire, and brimstone, and a stormy blast shall be the portion of their cup. <sup>8</sup>For the Lord is righteous, and loves <sup>β</sup>righteousness; his face beholds uprightness.

For the end, a Psalm of David, upon the eighth.

Save me, O Lord; for the godly man has failed; for <sup>γ</sup>truth is diminished from among the children of men. <sup>2</sup>Every one has spoken vanity to his neighbour: their lips are deceitful, they have spoken with a double heart. <sup>3</sup>Let the Lord destroy all the deceitful lips, and the tongue that speaks great words: <sup>4</sup>who have said, We will magnify our tongue; our lips are our own: who is Lord of us?

<sup>5</sup>Because of the misery of the poor, and because of the sighing of the needy, now will I arise, saith the Lord, I will set them in safety; I will speak to them thereof openly. <sup>6</sup>The oracles of the Lord are pure oracles; as silver tried in the fire, proved in <sup>δ</sup>a furnace of earth, purified seven times. <sup>7</sup>Thou, O Lord, shalt keep us, and shalt preserve us, from this generation, and for ever. <sup>8</sup>The ungodly walk around: according to thy greatness thou hast greatly exalted the sons of men.

For the end, a Psalm of David.

How long, O Lord, wilt thou forget me? for ever? how long wilt thou turn away thy face from me? <sup>2</sup>How long shall I take counsel in my soul, having sorrows in my heart daily? how long shall my enemy be exalted over me? <sup>3</sup>Look on me, hearken to me, O Lord my God: lighten mine eyes, lest I sleep in death; <sup>4</sup>lest at any time mine enemy say, I have prevailed against him: my persecutors will exult if ever I should be moved.

<sup>5</sup>But I have hoped in thy mercy; my heart shall exult in thy salvation. <sup>6</sup>I will sing to the Lord who has dealt bountifully with me, and I will sing psalms to the name of the Lord most high.

For the end, a Psalm of David.

The fool has said in his heart, There is no God. They have corrupted themselves, and become abominable in their devices; there is none that does goodness, there is not even so much as one. <sup>2</sup>The Lord looked down from heaven upon the sons of men, to see if there were any that understood, or sought after God. <sup>3</sup>They are all gone out of the way, they are together become good for nothing, there is none that does good, no not one. Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips: whose mouth is full of cursing and bitter-

Κύριος ἐν ναῶ ἀγίῳ αὐτοῦ, Κύριος, ἐν οὐρανῶ ὁ θρόνος 5 αὐτοῦ· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσι, τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων· Κύριος 6 ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ, ὁ δὲ ἀγαπῶν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν. Ἐπιβρέξει ἐπὶ ἀμαρτωλοὺς παγίδας, πῦρ 7 καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταγιγῶσκει ἢ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν. Ὅτι δίκαιος Κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν, εὐθύτητα εἶδε 8 τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ. 11 (12)

Σῶσον με Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσος, ὅτι ὠλιγόθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. Μάταια ἐλάλησεν <sup>2</sup> ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, χεῖλη δόλια, ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησαν. Ἐξολοθρεύσαι Κύριος πάντα τὰ χεῖλη <sup>3</sup> τὰ δόλια, καὶ γλώσσαν μεγαλορῆμονα. Τοὺς εἰπόντας, τῆν <sup>4</sup> γλώσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν, τὰ χεῖλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστι· τίς ἡμῶν Κύριός ἐστιν;

Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν, καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ <sup>5</sup> τῶν πενήτων, νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος· θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ. Τὰ λόγια Κυρίου, λόγια <sup>6</sup> ἀγά· ἀργύριον πεπυρωμένον, δοκίμιον τῇ γῆ, κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως. Σὺ Κύριε φυλάξεις ἡμᾶς· καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς <sup>7</sup> ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. Κύκλω οἱ ἀσεβεῖς <sup>8</sup> περιπατοῦσι, κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

12 (13)

Ἔως πότε Κύριε ἐπιλήση μου, εἰς τέλος; ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Ἔως τίνας θήσομαι βραχίονα <sup>2</sup> ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας; ἕως πότε ἐφραθήσεται ὁ ἐχθρὸς μου ἐπ' ἐμέ; Ἐπίβλεψον, εὐσπλαγχνιστὸν μου, <sup>3</sup> Κύριε ὁ Θεὸς μου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς μου, μὴ ποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον· μὴ ποτε εἶποι ὁ ἐχθρὸς μου, ἴσχυσα <sup>4</sup> πρὸς αὐτόν· οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιᾶσονται ἐὰν σαλευθῶ.

Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἠλπισα· ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία <sup>5</sup> μου ἐν τῷ σωτηρίῳ σου. Ἄσω τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με, <sup>6</sup> καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ ὑψίστου.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

13 (14)

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐκ ἔστι Θεός· διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν, οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός. Κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς <sup>2</sup> υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιών ἢ ἐκζητῶν τὸν Θεόν. Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν, οὐκ ἔστι ποιῶν <sup>3</sup> χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός· τάφος ἀνεργημένος ὁ λάρογός αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἵὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν· ὡς τὸ στόμα ἀράς καὶ πικρίας γέμει, ὅξυς οἱ

πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα· σύντριμμα καὶ τάλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης οἳ κ' ἔγνωσαν· οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

4 Οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐγκαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, οἱ κατέσθοντες τὸν λαόν μου βριάει ἄρτου; τὸν Κύριον οὐκ ἔπεκαλέσαντο. Ἐκεῖ ἐθαλάσσαν φόβου, οὐ οὐκ ἦν φόβος, ὅτι ὁ Θεὸς ἐν γενεᾷ δικαία. Βουλὴν πτωχοῦ κατασχύνετε, ὅτι Κύριος ἐλπίς αὐτοῦ ἔστι. Τίς δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ; ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσθω Ἰακώβ, καὶ ἐφρανθήτω Ἰσραὴλ.

ness; their feet are swift to shed blood; destruction and misery are in their ways; and the way of peace they have not known: there is no fear of God before their eyes.

4 Will not all the workers of iniquity know, who eat up my people as they would eat bread? they have not called upon the Lord. 5 There were they alarmed with fear, where there was no fear; for God is in the righteous generation. 6 Ye have shamed the counsel of the poor, because the Lord is his hope. 7 Who will bring the salvation of Israel out of Sion? when the Lord brings back the captivity of his people, let Jacob exult, and Israel be glad.

14 (15) Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

A Psalm of David.

Κύριε, τίς παροῦσέναι ἐν τῷ σφηνώματί σου; καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ σου.

O Lord, who shall sojourn in thy tabernacle? and who shall dwell in thy holy mountain?

2 Παρευόμενος ἄμαρταν οὐκ ἐγκαζόμενος δικαιοσύνην· λαλῶν ἀλήθειαν ἐν κροῖσιν αὐτοῦ. Ὃς οὐκ ἐδόλυσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐποίησε τῷ πλησίον αὐτοῦ κακόν, καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοῖς ἔγγιστα αὐτοῦ. Ἐξουδένεται ἐνώπιον αὐτοῦ ποτηρευόμενος, τοὺς δὲ φοβουμένους Κύριον δοξάζει. Ὁ ὀμνίων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐθετῶν· τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ, καὶ δῶρα ἐπ' ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν· ὁ ποιῶν ταῦτα, οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

2 He that walks blameless, and works righteousness, who speaks truth in his heart. 3 Who has not spoken craftily with his tongue, neither has done evil to his neighbour, nor taken up a reproach against them that dwell nearest to him. 4 In his sight an evil-worker is set at nought, but he honours them that fear the Lord. He swears to his neighbour, and disappoints him not. 5 He has not lent his money on usury, and has not received bribes against the innocent. He that does these things shall never be moved.

15 (16) Σηπλογραφία τῷ Δαυίδ.

A writing of David.

2 Φύλαξόν με Κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. Εἶπα τῷ Κυρίῳ, Κύριός μοι εἶ σὺ, ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρεία ἔχεις. Τοῖς ἀγίοις τοῦ ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ, ἐθαυμάστωσε πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς. Ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν, μετὰ ταῦτα ἐπάκησεν· οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ ἁγίων, οὐδὲ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου. Κέρμας μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου, καὶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί. Σχοινία ἐπέσπασάν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις, καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρείσθη μοι ἐστίν.

Keep me, O Lord; for I have hoped in thee. 3 I said to the Lord, Thou art my Lord; for thou hast no need of my goodness. 4 On behalf of the saints that are in his land, he has magnified all his pleasure in them. 5 Their weaknesses have been multiplied; afterward they basted. I will by no means assemble their bloody meetings, neither will I make mention of their names with my lips. 6 The Lord is the portion of mine inheritance and of my cup; thou art he that restores my inheritance to me. 7 The lines have fallen to me in the best places, yea, I have a most excellent heritage.

7 Βλάστησε τὸν Κύριον τὸν συνετίσαντά με, ἔτι δὲ καὶ ἕως τοῦ ἑσπέρας ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου. Προωρόμην τὸν Κύριον τὸ σωτήριόν μου διαπαντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν ἵνα μὴ σαλευθῶ. Ὁμοίως τὰ τοῦ ἡφρανθήσῃ ἡ καρδία μου, καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου· ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι. Ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾄδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ἅγιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσας με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου, τερπνότητες ἐν τῇ δαίτῃ σου εἰς τέλος.

7 I will bless the Lord who has instructed me; my reins too have chastened me even till night. 8 I foresaw the Lord always before my face; for he is on my right hand, that I should not be moved. 9 Therefore my heart rejoiced and my tongue exulted; moreover also my flesh shall rest in hope: because thou wilt not leave my soul in hell, neither shalt thou suffer thine Holy One to see corruption. 10 Thou hast made known to me the ways of life; thou wilt fill me with joy with thy countenance: at thy right hand there are delights for ever.

16 (17) Προσευχὴ τοῦ Δαυίδ.

A Prayer of David.

Ἐξέκουσέ μου Κύριε τῆς δικαιοσύνης μου, πρόσχεε τῇ δεήσει μου ἐκούσας τὴν προσευχὴν μου οὐκ ἐν χεῖλεσι δολίοις. Ἄκουσέ μου σου τὸ κρῖμα μου ἐξέλθοι, οἱ ὀφθαλμοί μου

Hearken, O Lord of my righteousness, attend to my petition; give ear to my prayer not uttered with deceitful lips. 2 Let my judgment come forth from thy presence;

7 Or, good deeds, or things. 8 Possibly, during the night, i. e. as long as night lasted. 9 Acce 12. 26. # Or, to my righteous plea, etc.

let mine eyes behold righteousness. <sup>4</sup>Thou hast proved mine heart; thou hast visited me by night; thou hast tried me as with fire, and unrighteousness has not been found in me: *I am purposed* that my mouth shall not speak amiss. <sup>5</sup>As for the works of men, by the words of thy lips I have guarded myself from hard ways. <sup>6</sup>Direct my steps in thy paths, that my steps slip not.

<sup>7</sup>I have cried, for thou heardest me, O God: incline thine ear to me, and hearken to my words. <sup>8</sup>Shew the marvels of thy mercies, thou that savest them that hope in thee. <sup>9</sup>Keep me as the apple of the eye from those that resist thy right hand: thou shalt screen me by the covering of thy wings, <sup>10</sup>from the face of the ungodly that have afflicted me: mine enemies have compassed about my soul. <sup>11</sup>They have enclosed themselves with their own fat: their mouth has spoken pride. <sup>12</sup>They have now cast me out and compassed me round about: they have set their eyes so as to bow them down to the ground. <sup>13</sup>They laid wait for me as a lion ready for prey, and like a lion's whelp dwelling in secret places. <sup>14</sup>Arise, O Lord, prevent them, and cast them down: deliver my soul from the ungodly: *draw thy sword*, <sup>15</sup>because of the enemies of thine hand: O Lord, destroy them from the earth; scatter them in their life, though their belly has been filled with thy hidden treasures: they have been satisfied with uncleanness, and have left the remnant of their possessions to their babes.

<sup>16</sup>But I shall appear in righteousness before thy face: I shall be satisfied when thy glory appears.

For the end, a Psalm of David the servant of the Lord; the words which he spoke to the Lord, *even* the words of this Song, in the day in which the Lord delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul: and he said:

I will love thee, O Lord, my strength. <sup>2</sup>The Lord is my firm support, and my refuge, and my deliverer; my God is my helper, I will hope in him; *he is* my defender, and the horn of my salvation, and my helper. <sup>3</sup>I will call upon the Lord with praises, and I shall be saved from mine enemies. <sup>4</sup>The pangs of death compassed me, and the torrents of ungodliness troubled me exceedingly. <sup>5</sup>The pangs of hell came round about me: the snares of death prevented me.

<sup>6</sup>And when I was afflicted I called upon the Lord, and cried to my God: he heard my voice out of his holy temple, and my cry shall enter before him, *even* into his ears.

<sup>7</sup>Then the earth shook and quaked, and the foundations of the mountains were disturbed, and were shaken, because God was angry with them. <sup>8</sup>There went up a smoke in his wrath, and fire burst into a flame at his presence; coals were kindled at it. <sup>9</sup>And he bowed the heaven, and came down: and thick darkness was under his feet. <sup>10</sup>And he mounted on cherubs and flew; he flew on the wings of winds. <sup>11</sup>And he made darkness his secret place: round

ιδέτωσαν εὐθύτητα. Ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψα 3  
νυκτὸς, ἐπίρρωσάς με, καὶ οἷον εἰρήθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία· ὅπως ἂν  
μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου. Ἐργα τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς 4  
λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφίλησα ὁδοὺς σκληράς. Κατάρ- 5  
τισαι τὰ διαβήματά μου ἐν αἰσθητοῖς σου, ἵνα μὴ σαλευθῇ  
τὰ διαβήματά μου.

Ἐγὼ ἐκεκραξα, ὅτι ἐπήκουσες μου ὁ Θεός· κλίνον τὸ οὖς 6  
σου ἐμοί, καὶ εἰσάκουσον τῶν βημάτων μου. Θαυμάστῃσον τὰ 7  
ἔλεῃ σου, ὁ σώζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ· ἐκ τῶν ἀνθεστη-  
κότων τῇ δεξιᾷ σου, φύλαξόν με ὡς κίρην ὀφθαλμοῦ· ἐν σκέπῃ 8  
τῶν πτερυγῶν σου σκεπόμενος με, ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν 9  
ταλαιπωρησάντων με· οἱ ἐχθροὶ μοι τὴν ψυχὴν μου περιέσχον.  
Τὸ στόμα αὐτῶν συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερη- 10  
φανίαν. Ἐκβαλόντες με ἐνὶ περικλίωσίν με, τοὺς ὀφθαλ- 11  
μοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλίνειν ἐν τῇ γῇ. Ὑπελαβόν με ὡσεὶ 12  
λέων ἑτοιμος εἰς θήραν, καὶ ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφοις.  
Ἀνάστηθι Κύριε, πρόφθασον αὐτοὺς, καὶ ἐποσκελίωσον αὐτοὺς, 13  
ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς, ῥομφαίαν σου ἀπὸ ἐχθρῶν 14  
τῆς χειρὸς σου· Κύριε ἀπολύων ἀπὸ γῆς, διαμίμῃσον αὐτοὺς ἐν  
τῇ ζωῇ αὐτῶν, καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστήρ  
αὐτῶν· ἐχορτάσθησαν ὑέων, καὶ ἀφῆκαν τὴν κατάλοιπα τοῖς  
νηπίοις αὐτῶν.

Ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθῆσομαι τῷ προσώπῳ σου, χαίρας- 15  
θήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναι τὴν δόξαν σου.

Εἰς τὸ τέλος τῷ παιδί Κυρίου τῷ Δαυίδ, ἃ ἐλάλησεν τῷ Κυρίῳ, ὅτι  
τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης, ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἐλάλησεν  
αὐτὸν Κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ,  
χειρὸς Σαούλ, καὶ εἶπεν,

Ἀγαπήσω σε, Κύριε ἰσχύς μου. Κύριος στερέρωμά μου  
καταφυγή μου, καὶ ῥύστης μου· ὁ Θεός μου βοηθός μου  
ἐπ' αὐτόν· ὑπερασπιστής μου, καὶ κέρας σωτηρίας μου  
ἀντιλήπτωρ μου. Αἰνῶν ἐπικαλέσομαι Κύριον, καὶ ἐκ  
ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. Περιέσχον με ὠδίνες θανάτου,  
χειμαῖροι ἀνομίας ἐξετάραζάν με. ὠδίνες ἄδου περικλίωσαν  
με, προέφθασάν με παγίδες θανάτου.

Καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν Κύριον,  
πρὸς τὸν Θεόν μου ἐκέκραξα· ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ  
φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται  
τὰ ὦτα αὐτοῦ.

Καὶ ἰσαλεύθη, καὶ ἐντρόμος ἐγενήθη ἡ γῆ, καὶ τὰ ἔρημα  
τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν, καὶ ἰσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτῷ  
ὁ Θεός. Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἀπὸ πρυμνα  
αὐτοῦ κατεφλόγισεν, ἀνθρακες ἀνήφθησαν ὅτι αὐτοῦ  
ἐκκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοῦ ποδῶν  
αὐτοῦ. Καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβίμ καὶ ἐπετάσθη, ἐπεταύθη  
ἀνέμων. Καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ, αἶμα

12 ἡ σκητὴ αὐτοῦ, σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων. Ἀπὸ τῆς  
τηλαυγίσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διήλθον, χάλαζα καὶ  
13 ἄνθρακες πυρός. Καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ Κύριος, καὶ  
14 ὁ ὑψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ. Καὶ ἐξαπέστειλε βέλη καὶ  
ἐσκόρπισεν αὐτοὺς, καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνε καὶ σφαιετάρησεν  
15 αὐτούς. Καὶ ὤφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων, καὶ ἀνεκαλύφθη  
τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης· ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου Κύριε, ἀπὸ  
ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου.

16 Ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέ με, προσελάβετό με ἐξ  
17 ὑδάτων πολλῶν. Ῥύσεταιί με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν, καὶ ἐκ  
18 τῶν μισούντων με, ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. Προέφθασάν  
με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου, καὶ ἐγένετο Κύριος ἀντιστήριγμά  
19 μου. Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμὸν, ῥύσεταιί με, ὅτι ἠθέλησέ  
20 με. Καὶ ἀνταποδώσει μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου,  
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι.  
21 Ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς Κυρίου, καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ  
22 τοῦ Θεοῦ μου. Ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου,  
23 καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ. Καὶ  
ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ, καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας  
24 μου. Καὶ ἀνταποδώσει μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου,  
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν  
ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

25 Μετὰ ὀσίου ὀσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθώου ἀθῶος ἔσῃ·  
26 καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ, καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέ-  
27 ψεις. Ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερ-  
28 ηφάνων ταπεινώσεις. Ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου Κύριε,  
29 ὁ Θεὸς μου φωτιεῖς τὸ σκότος μου. Ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι  
ἀπὸ πειρατηρίου, καὶ ἐν τῷ Θεῷ μου ὑπερβήσομαι τείχος.  
30 Ὁ Θεὸς μου, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὰ λόγια Κυρίου  
πεπυρωμένα, ὑπερασπιστὴς ἐστὶ πάντων τῶν ἐλπίζόντων  
31 ἐπ' αὐτόν. Ὅτι τίς Θεὸς πλὴν τοῦ Κυρίου; καὶ τίς Θεὸς  
πλὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν;

32 Ὁ Θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν, καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν  
33 ὁδόν μου· ὁ καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡσεὶ ἐλάφου, καὶ  
34 ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἰστών με· Διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον·  
35 καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου, καὶ ἔδωκάς με  
ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου· καὶ ἡ δεξιὰ σου ἀντελάβετό μου,  
καὶ ἡ παιδεία σου ἀνῶρθωσέ με εἰς τέλος, καὶ ἡ παιδεία σου  
36 αὐτὴ με διδάξει. Ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου,  
37 καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἴχνη μου. Καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου,  
καὶ καταλήψομαι αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι, ἕως ἂν  
38 ἐκλείψωσιν. Ἐκθλίψω αὐτοὺς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι,  
39 πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου. Καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς  
πόλεμον, συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανισταμένους ἐπ' ἐμέ  
40 ὑποκάτω μου. Καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, καὶ  
41 τοὺς μισοῦντάς με ἐξωλόθρευσας. Ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν

about him was his tabernacle, *even* dark water in the clouds of the air. <sup>12</sup> At the brightness before him the clouds passed, hail and coals of fire. <sup>13</sup> The Lord also thundered from heaven, and the Highest uttered his voice. <sup>14</sup> And he sent forth *his* weapons, and scattered them; and multiplied lightnings, and routed them. <sup>15</sup> And the springs of waters appeared, and the foundations of the world were exposed, at thy rebuke, O Lord, at the blasting of the breath of thy wrath.

<sup>16</sup> He sent from on high and took me, he drew me to himself out of many waters. <sup>17</sup> He will deliver me from my mighty enemies, and from them that hate me; for they are stronger than I. <sup>18</sup> They prevented me in the day of mine affliction: but the Lord was my stay against *them*. <sup>19</sup> And he brought me out into a wide place: he will deliver me, because he has pleasure in me. <sup>20</sup> And the Lord will recompense me according to my righteousness; even according to the purity of my hands will he recompense me. <sup>21</sup> For I have kept the ways of the Lord and have not wickedly departed from my God. <sup>22</sup> For all his judgments were before me, and his ordinances departed not from me. <sup>23</sup> And I shall be blameless with him, and shall keep myself from mine iniquity. <sup>24</sup> And the Lord shall recompense me according to my righteousness, and according to the purity of my hands before his eyes.

<sup>25</sup> With the holy thou wilt be holy; and with the innocent man thou wilt be innocent. <sup>26</sup> And with the excellent *man* thou wilt be excellent; and with the perverse thou wilt shew frowardness. <sup>27</sup> For thou wilt save the lowly people, and wilt humble the eyes of the proud. <sup>28</sup> For thou, O Lord, wilt light my lamp: my God, thou wilt lighten my darkness. <sup>29</sup> For by thee shall I be delivered from a troop; and by my God I will pass over a wall. <sup>30</sup> *As for* my God, his way is perfect: the oracles of the Lord are tried in the fire; he is a protector of all them that hope in him. <sup>31</sup> For who is God but the Lord? and who is a God except our God?

<sup>32</sup> *It is* God that girds me with strength, and has made my way blameless: <sup>33</sup> who strengthens my feet as hart's feet, and sets me upon high places. <sup>34</sup> He instructs my hands for war; and thou hast made my arms *as* a brazen bow. <sup>35</sup> And thou hast made me *β* secure in my salvation: and thy right hand has helped me, and thy correction has upheld me to the end; yea, thy correction itself shall instruct me. <sup>36</sup> Thou hast made room for my goings under me, and my footsteps did not fail. <sup>37</sup> I will pursue mine enemies, and overtake them; and I will not turn back until they are consumed. <sup>38</sup> I will dash them to pieces and they shall not be able to stand: they shall fall under my feet. <sup>39</sup> For thou hast girded me with strength for war: thou hast beaten down under me all that rose up against me. <sup>40</sup> And thou hast made mine enemies turn their backs before me; and thou hast destroyed them that hated me. <sup>41</sup> They cried,

but there was no deliverer: *even* to the Lord, but he hearkened not to them. <sup>42</sup> I will grind them as the mud of the streets: and I will beat them small as dust before the wind. <sup>43</sup> Deliver me from the gainsayings of the people: thou shalt make me head of the Gentiles: a people whom I knew not served me, <sup>44</sup> at the hearing of the ear they obeyed me: the strange children <sup>β</sup> lied to me. <sup>45</sup> The strange children waxed old, and fell away from their paths through lameness.

<sup>46</sup> The Lord lives; and blessed *be* my God; and let the God of my salvation be exalted. <sup>47</sup> *It is* God that avenges me, and has subdued the nations under me; <sup>48</sup> my deliverer from angry enemies: thou shalt set me on high *γ* above them that rise up against me: thou shalt deliver me from the unrighteous man. <sup>49</sup> Therefore will I confess to thee, O Lord, among the Gentiles, and sing to thy name. <sup>50</sup> *God* magnifies the deliverances of his king; and deals mercifully with David his anointed, and his seed, for ever.

For the end, a Psalm of David.

The heavens declare the glory of God; and the firmament proclaims the work of his hands. <sup>2</sup> Day to day <sup>δ</sup> utters speech, and night to night proclaims knowledge. <sup>3</sup> There are no speeches or words, <sup>ζ</sup> in which their voices are not heard. <sup>4</sup> Their voice is gone out into all the earth, and their words to the ends of the world. <sup>5</sup> In the sun <sup>η</sup> has set his tabernacle; and he comes forth: <sup>θ</sup> as a bridegroom out of his chamber: he will exult as a giant to run his course. <sup>6</sup> His going forth is from the extremity of heaven, and his <sup>λ</sup> circuit to the *other* end of heaven: and no one shall be hidden from his heat.

<sup>7</sup> The law of the Lord is <sup>μ</sup> perfect, converting souls: the testimony of the Lord is faithful, instructing babes. <sup>8</sup> The ordinances of the Lord are right, rejoicing the heart: the commandment of the Lord is bright, enlightening the eyes. <sup>9</sup> The fear of the Lord is pure, enduring for ever and ever: the judgments of the Lord are true, *and* justified altogether. <sup>10</sup> To be desired more than gold, and much precious stone: sweeter also than honey and the honey-comb. <sup>11</sup> For thy servant keeps to them: in the keeping of them *there is* great reward.

<sup>12</sup> Who will understand *his* transgressions? purge thou me from my secret *sins*. <sup>13</sup> And spare thy servant *the attack* of strangers: if they do not gain the dominion over me, then shall I be blameless, and I shall be clear from great sin. <sup>14</sup> So shall the sayings of my mouth, and the meditation of my heart, be pleasing continually before thee, O Lord my helper, and my redeemer.

For the end, a Psalm of David.

The Lord hear thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob defend thee. <sup>2</sup> Send thee help from the sanctuary, and aid thee out of Sion. <sup>3</sup> Remember all thy <sup>ξ</sup> sacrifice, and enrich thy whole-burnt-offering. *Pause.* <sup>4</sup> Grant thee according to thy

ὁ σώζων· πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουεν αὐτῶν. Καὶ λεπτινῶ 42 αὐτοὺς ὡς χοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς. Ῥῦσαί με ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ, καταστήσεις 43 με εἰς κεφαλὴν ἔθνων· λαὸς ὃν οὐκ ἔγνω, ἐδούλευσέ μοι, εἰς 44 ἀκοὴν ὧτίου ὑπήκουσέ μοι· υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, υἱοὶ 45 ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν, καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τρίβων αὐτῶν.

Ζῆ Κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ Θεὸς μου, καὶ ὑψωθήτω ὁ Θεὸς 46 τῆς σωτηρίας μου. Ὁ Θεὸς ὁ διδούς ἐκδικήσεις ἐμοὶ, καὶ ὑπο- 47 τάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ, ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν ὀργίλων ἀπὸ 48 τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ ὑψώσεις με, ἀπὸ ἀνδρῶν ἀδίκου ῥύσῃ με. Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, Κύριε, 49 καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ. Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ 50 βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ Δαυίδ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

18 (19)

Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα. Ἡμέρα τῇ ἡμέρα ἐρεύγεται ῥῆμα, 2 καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν. Οὐκ εἰσὶ λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι, 3 ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν 4 ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν· ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ὡς νυμ- 5 φίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ· ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ. Ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἐξοδος αὐτοῦ· 6 καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ· καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τὴν θέρμην αὐτοῦ.

Ὁ νόμος τοῦ Κυρίου ἄμωμος ἐπιστρέφων ψυχὰς, ἡ μαρτυρία 7 Κυρίου πιστὴ σοφίζουσα νήπια. Τὰ δικαιώματα Κυρίου εὐθέα 8 εὐφραίνοντα καρδίαν, ἡ ἐντολὴ Κυρίου τηλαυγῆς φωτίζουσα ὀφθαλμούς. Ὁ φόβος Κυρίου ἀγνὸς διαμένων εἰς αἰῶνα 9 αἰῶνος, τὰ κρίματα Κυρίου ἀληθινὰ δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό· Ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολὺν, καὶ γλυκύτερα 10 ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον. Καὶ γὰρ ὁ δούλός σου φυλάσσει αὐτὰ, 11 ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή.

Παραπτώματα τίς συνήσει; ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν 12 με, καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φείσαι τοῦ δούλου σου· ἔὰν μὴ μου 13 κατακυριεύσωσι, τότε ἄμωμος ἔσομαι, καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἀμαρτίας μεγάλης. Καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὸ λόγια τοῦ 14 στόματός μου, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διαπαντός· Κύριε βοηθέ μου, καὶ λυτρωτά μου.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

19 (20)

Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρα θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ. Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ 2 ἀγίου, καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό σου. Μνησθεῖν πάσης θυσίας 3 σου, καὶ τὸ ὄλοκαύτωμά σου πιανάτω διάψαλμα. Δῆψαι σοι 4 κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληροῦσαι.

<sup>β</sup> Or, feigned obedience.

<sup>γ</sup> Or, out of the way of.

<sup>δ</sup> Gr. eructat.

<sup>ζ</sup> Gr. of which.

<sup>θ</sup> Rom. 10. 18.

<sup>λ</sup> Gr. meeting.

<sup>μ</sup> Gr. spotless.

<sup>ξ</sup> Or, meat-offering.

5 Ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν ὀνόματι Θεοῦ ἡμῶν  
μεγαλυνθησόμεθα· πληρώσαι Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου.

6 Νῦν ἔγνω ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ· ἐπακού-  
σεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ, ἐν δυναστείαις ἢ σωτηρία  
7 τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ. Οὗτοι ἐν ἄρμασι καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις, ἡμεῖς  
8 δὲ ἐν ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Αὐτοὶ  
συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώ-  
9 θημεν. Κύριε σῶσον τὸν βασιλέα καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ἐν ᾗ  
ἂν ἡμέρα ἐπικαλεσώμεθά σε.

20 (21) Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπὶ  
2 τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα. Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς  
ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ, καὶ τὴν δέησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ  
3 οὐκ ἐστέρησας αὐτόν· διάψαλμα. Ὅτι προέφθασας αὐτόν ἐν  
εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον  
4 ἐκ λίθου τιμίου. Ζωὴν ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ μακρό-  
5 τητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ  
σωτηρίῳ σου, δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν.  
6 Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν  
7 χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου. Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ  
Κύριον, καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῆ.  
8 Εὐρεθείη ἡ χεὶρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου, ἢ δεξιὰ σου εὐροι  
9 πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. Θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς  
εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου, Κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει  
10 αὐτοὺς, καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ. Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ  
11 γῆς ἀπολείς, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἰῶν ἀνθρώπων. Ὅτι  
ἔκλιναν εἰς σέ κακὰ, διελογίσαντο βουλήν, ἣν οὐ μὴ δύνωνται  
12 στήσαι. Ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον ἐν τοῖς περιλοίποις σου,  
13 ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. Ὑψώθητι Κύριε ἐν τῇ δυνάμει  
σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

21 (22) Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἑωθινής, ψαλμὸς  
τῷ Δαυίδ.

Ὁ Θεός ὁ Θεός μου, πρόσχες μοι, ἵνατί ἐγκατέλιπές με·  
μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων  
2 μου. Ὁ Θεός μου, κεκράξομαι ἡμέρας πρὸς σέ καὶ οὐκ εἰς-  
ακούση, καὶ νυκτὸς καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί.  
3, 4 Σὺ δὲ ἐν ἁγίῳ κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος τοῦ Ἰσραὴλ. Ἐπὶ σοὶ  
5 ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἤλπισαν καὶ ἐρρύσω αὐτούς. Πρὸς  
σέ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν, ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατησχύν-  
6 θησαν. Ἐγὼ δὲ εἶμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος, ὄνειδος ἀνθρώ-  
7 πων καὶ ἐξουθένημα λαοῦ. Πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκ-  
8 τήρισάν με, ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν, ἤλπισεν  
ἐπὶ Κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν, σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.  
9 Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γαστρὸς, ἢ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν  
10 τῆς μητρὸς μου, ἐπὶ σέ ἐπερρίψην ἐκ μήτρας· ἐκ κοιλίας μητρὸς  
μου Θεός μου εἶ σύ.

heart, and fulfil all thy desire. <sup>5</sup> We will exult in thy salvation, and in the name of our God shall we be magnified: the Lord fulfil all thy petitions.

<sup>6</sup> Now I know that the Lord has saved his Christ: he shall hear him from his holy heaven: the salvation of his right hand is mighty. <sup>7</sup> Some glory in chariots, and some in horses: but we will <sup>8</sup> glory in the name of the Lord our God. <sup>9</sup> They are overthrown and fallen: but we are risen, and have been set upright. <sup>10</sup> O Lord, save the king: and hear us in whatever day we call upon thee.

For the end, a Psalm of David.

O Lord, the king shall rejoice in thy strength; and in thy salvation he shall greatly exult. <sup>2</sup> Thou hast granted him the desire of his soul, and hast not withheld from him the request of his lips. Pause. <sup>3</sup> For thou hast prevented him with blessings of goodness: thou hast set upon his head a crown of precious stone. <sup>4</sup> He asked life of thee, and thou gavest him length of days for ever and ever. <sup>5</sup> His glory is great in thy salvation: thou wilt crown him with glory and majesty. <sup>6</sup> For thou wilt give him a blessing for ever and ever: thou wilt gladden him with joy with thy countenance. <sup>7</sup> For the king trusts in the Lord, and through the mercy of the Highest he shall not be moved.

<sup>8</sup> Let thy hand be found by all thine enemies: let thy right hand find all that hate thee. <sup>9</sup> Thou shalt make them as a fiery oven at the time of thy presence: the Lord shall trouble them in his anger, and fire shall devour them. <sup>10</sup> Thou shalt destroy their fruit from the earth, and their seed from among the sons of men. <sup>11</sup> For they intended evils against thee; they imagined a device which they shall by no means be able to perform. <sup>12</sup> For thou shalt make them turn their back in thy latter end, thou wilt prepare their face. <sup>13</sup> Be thou exalted, O Lord, in thy strength: we will sing and praise thy mighty acts.

For the end, concerning the morning aid, a Psalm of David.

O God, my God, attend to me: why hast thou forsaken me? the account of my transgressions is far from my salvation. <sup>2</sup> O my God, I will cry to thee by day, but thou wilt not hear: and by night, and it shall not be accounted for folly to me.

<sup>3</sup> But thou, the praise of Israel, dwellest in a sanctuary. <sup>4</sup> Our fathers hoped in thee; they hoped, and thou didst deliver them. <sup>5</sup> They cried to thee, and were saved: they hoped in thee, and were not ashamed. <sup>6</sup> But I am a worm, and not a man; a reproach of men, and scorn of the people. <sup>7</sup> All that saw me mocked me: they spoke with their lips, they shook the head, saying, <sup>8</sup> He hoped in the Lord: let him deliver him, let him save him, because he takes pleasure in him. <sup>9</sup> For thou art he that drew me out of the womb; my hope from my mother's breasts. <sup>10</sup> I was cast on thee from the womb: thou art my God from my mother's belly.

<sup>11</sup> Stand not aloof from me; for affliction is near; for there is no helper. <sup>12</sup> Many <sup>8</sup> bullocks have compassed me: fat bulls have beset me round. <sup>13</sup> They have opened their mouth against me, as a ravening and roaring lion. <sup>14</sup> I am poured out like water, and all my bones are loosened: my heart in the midst of my belly is become like melting wax. <sup>15</sup> My strength is dried up like a potsherd; and my tongue is glued to my throat; and thou hast brought me down to the dust of death. <sup>16</sup> For many dogs have compassed me: the assembly of the wicked doers has beset me round: they pierced my hands and my feet. <sup>17</sup> They counted all my bones; and they observed and looked upon me. <sup>18</sup> They parted my garments among themselves, and cast lots upon my raiment.

<sup>19</sup> But thou, O Lord, remove not my help afar off: be ready for mine aid. <sup>20</sup> Deliver my soul from the sword; my only-begotten one from the power of the dog. <sup>21</sup> Save me from the lion's mouth; and regard my <sup>8</sup> lowliness from the horns of the unicorns.

<sup>22</sup> I will declare thy name to my brethren: in the midst of the church will I sing praise to thee. <sup>23</sup> Ye that fear the Lord, praise him; all ye seed of Jacob, glorify him: let all the seed of Israel fear him. <sup>24</sup> For he has not despised nor been angry at the supplication of the poor; nor turned away his face from me; but when I cried to him, he heard me. <sup>25</sup> My praise is of thee in the great congregation: I will pay my vows before them that fear him.

<sup>26</sup> The poor shall eat and be satisfied; and they shall praise the Lord that seek him: their heart shall live for ever. <sup>27</sup> All the ends of the earth shall remember and turn to the Lord: and all the kindreds of the nations shall worship before him. <sup>28</sup> For the kingdom is the Lord's; and he is the governor of the nations. <sup>29</sup> All the fat ones of the earth have eaten and worshipped: all that go down to the earth shall fall down before him: my soul also lives to him. <sup>30</sup> And my seed shall serve him: the generation that is coming shall be reported to the Lord. <sup>31</sup> And they shall report his righteousness to the people that shall be born, whom the Lord has made.

## A Psalm of David.

The Lord tends me as a shepherd, and I shall want nothing. <sup>2</sup> In a place of green grass, there he has made me dwell: he has nourished me by the water of rest. <sup>3</sup> He has restored my soul: he has guided me into the paths of righteousness, for his name's sake. <sup>4</sup> Yea, even if I should walk in the midst of the shadow of death, I will not be afraid of evils: for thou art with me; thy rod and thy staff, these have comforted me. <sup>5</sup> Thou hast prepared a table before me in presence of them that afflict me: thou hast thoroughly anointed my head with oil; and thy cup cheers me like the best wine. <sup>6</sup> Thy mercy also shall follow me all the days of my life: and my dwelling shall be in the house of the Lord for a very long time.

Μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ· ὅτι θλίψις ἐγγύς, ὅτι οὐκ ἔστιν 11  
ὁ βοηθῶν. Περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοὶ, ταῦροι πόνες 12  
περιέσχον με. Ἦνοιξαν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν, ὡς λέων 13  
ὁ ἀρπάζων καὶ ὠρυόμενος. Ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθη, καὶ διεσκορ- 14  
πίσθη πάντα τὰ ὀστά μου, ἐγενήθη ἡ καρδία μου ὡσεὶ κηρὸς  
τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου. Ἐξηράνθη ὡσεὶ ὄστρακον 15  
ἡ ἰσχὺς μου, καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου,  
καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με. Ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες 16  
πολλοὶ, συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με· ὤρυξαν χεῖράς  
μου, καὶ πόδας, ἐξηρίθμησαν πάντα τὰ ὀστά μου· αὐτοὶ δὲ 17  
κατενόησαν καὶ ἐπειδὸν με. Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου 18  
ἐαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον.

Σὺ δὲ Κύριε μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου, εἰς τὴν ἀντίλη- 19  
ψίν μου πρόσχες. Ῥῦσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχὴν μου, καὶ 20  
ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογειῆ μου. Σῶσόν με ἐκ στόματος 21  
λέοντος, καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων τὴν ταπεινώσιν μου.

Διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλη- 22  
σίας ὑμνήσω σε. Οἱ φοβούμενοι Κύριον αἰνέσατε αὐτὸν, ἅπαν 23  
τὸ σπέρμα Ἰακώβ δοξάσατε αὐτὸν, φοβηθήτωσαν αὐτὸν ἅπαν  
τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ. Ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισε 24  
τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ, οὐδὲ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ'  
ἐμοῦ· καὶ ἐν τῷ κεκραγέει με πρὸς αὐτὸν εἰσήκουσέ μου.  
Παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη, τὰς εὐχάς μου 25  
ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτόν.

Φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσι Κύριον 26  
οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν, ζήσονται αἱ καρδίαὶ αὐτῶν εἰς αἰῶνα  
αἰῶνος. Μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς Κύριον 27  
πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον αὐτοῦ  
πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν. Ὅτι τοῦ Κυρίου ἡ βασιλεία, καὶ 28  
αὐτὸς δεσπύζει τῶν ἐθνῶν. Ἐφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες 29  
οἱ πόνες τῆς γῆς· ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται πάντες οἱ κατα-  
βαίνοντες εἰς τὴν γῆν· καὶ ἡ ψυχὴ μου αὐτῷ ζῆ, καὶ τὸ σπέρμα 30  
μου δουλεύσει αὐτῷ· ἀναγγελήσεται τῷ Κυρίῳ γενεὰ ἡ ἐρχομένη  
καὶ ἀναγγελοῦσι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ λαῷ τῷ τεχθησομένῳ, 31  
ὃν ἐποίησεν ὁ Κύριος.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

22 (23)

Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδὲν με ὑστερήσει. Εἰς τόπον <sup>2</sup>  
χλόης ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν· ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ  
με. Τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν· ὠδήγησέν με ἐπὶ τρίβους <sup>3</sup>  
δικαιοσύνης, ἐνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. Ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ <sup>4</sup>  
ἐν μέσῳ σκιάς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακὰ, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ  
εἶ· ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταὶ με παρεκάλεσαν.  
Ἡτοιμάσας ἐνώπιόν μου τράπεζαν, ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων <sup>5</sup>  
με· ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου  
μεθύσκον ὡς κράτιστον. Καὶ τὸ ἐλεός σου καταδιώξεταιί με <sup>6</sup>  
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ  
Κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

## 23 (24) Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ τῆς μᾶς σαββάτου.

Τοῦ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ  
2 πάντες οἱ κατοικοῦντές ἐν αὐτῇ. Αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελιώ-  
σεν αὐτήν, καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἠτοίμασεν αὐτήν.

3 Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ Κυρίου, καὶ τίς στήσεται ἐν  
4 τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ; Ἄθῶος χερσὶ καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, ὃς οὐκ  
ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ  
5 τῷ πλησίον αὐτοῦ. Οὗτος λήψεται εὐλογίαν παρὰ Κυρίου, καὶ  
6 ἐλεημοσύνην παρὰ Θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ. Αὕτη ἡ γενεὰ ζητούν-  
των αὐτὸν, ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ. Διά-  
ψαλμα.

7 Ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε πύλαι αἰώνιοι,  
8 καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. Τίς ἐστὶν οὗτος  
ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος κραταῖος καὶ δυνατὸς, Κύριος  
9 δυνατὸς ἐν πολέμῳ. Ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρ-  
θητε πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.  
10 Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος τῶν δυνάμεων,  
αὐτὸς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

## 24 (25) Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 Πρὸς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ὁ Θεός μου ἐπὶ σοὶ  
πέποιθα, μὴ καταισχυνηθῆναι μὴδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ  
3 ἐχθροί μου, καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυ-  
4 θῶσιν· αἰσχυνηθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διακενής. Τὰς ὁδοὺς σου,  
5 Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με. Ὁδήγη-  
σόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
6 ὁ σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. Μνήσθητι  
τῶν οἰκτιρμῶν σου Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνος  
7 εἰσίν. Ἀμαρτίας νεότητός μου, καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς·  
κατὰ τὸ ἐλέος σου μνήσθητί μου, ἕνεκεν τῆς χρηστότητος σου,  
Κύριε.

8 Χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ Κύριος, διὰ τοῦτο νομοθετήσῃ ἀμαρτά-  
9 νοντας ἐν ὁδῷ. Ὁδηγήσῃ πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς  
10 ὁδοὺς αὐτοῦ. Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς  
11 ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. Ἔνεκα  
τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάσῃ τῇ ἀμαρτίᾳ μου, πολλὴ γάρ  
12 ἐστὶ. Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθε-  
13 τήσῃ αὐτῷ ἐν ὁδῷ, ἣ ἡρετίσατο. Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς  
14 αὐλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσῃ γῆν. Κρα-  
ταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτὸν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ  
τοῦ δηλῶσαι αὐτοῖς.

15 Οἱ ὀφθαλμοί μου διαπαντὸς πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς  
16 ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ  
17 ἐλέησόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ. Αἱ θλίψεις  
τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν, ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ  
18 με. Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἄφες  
19 πάσας τὰς ἀμαρτίας μου. Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύν-  
20 θησαν, καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με. Φύλαξον τὴν ψυχὴν  
μου καὶ ῥύσαί με· μὴ καταισχυνηθῆναι, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.

## A Psalm for David on the first day of the week.

The earth is the Lord's and the fulness thereof; the world, and all that dwell in it.  
2 He has founded it upon the seas, and prepared it upon the rivers.

3 Who shall go up to the mountain of the Lord, and who shall stand in his holy place? 4 He that is innocent in his hands and pure in his heart; who has not lifted up his soul to vanity, nor sworn deceitfully to his neighbour. 5 He shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Saviour. 6 This is the generation of them that seek him, that seek the face of the God of Jacob. Pause.

7 Lift up your gates, ye princes, and be ye lifted up, ye everlasting doors; and the king of glory shall come in. 8 Who is this king of glory? the Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle. 9 Lift up your gates, ye princes; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the king of glory shall come in. 10 Who is this king of glory? The Lord of hosts, he is this king of glory.

## A Psalm of David.

To thee, O Lord, have I lifted up my soul.  
2 O my God, I have trusted in thee: let me not be confounded, neither let mine enemies laugh me to scorn. 3 For none of them that wait on thee shall in any wise be ashamed: let them be ashamed that transgress without cause. 4 Shew me thy ways, O Lord; and teach me thy paths. 5 Lead me in thy truth, and teach me: for thou art God my Saviour: and I have waited on thee all the day. 6 Remember thy compassions, O Lord, and thy mercies, for they are from everlasting. 7 Remember not the sins of my youth, nor my sins of ignorance: remember me according to thy mercy, for thy goodness' sake, O Lord.

8 Good and upright is the Lord: therefore will he instruct sinners in the way. 9 The meek will he guide in judgment: the meek will he teach his ways. 10 All the ways of the Lord are mercy and truth to them that seek his covenant and his testimonies. 11 For thy name's sake, O Lord, do thou also be merciful to my sin; for it is great. 12 Who is the man that fears the Lord? he shall instruct him in the way which he has chosen. 13 His soul shall dwell in prosperity; and his seed shall inherit the earth. 14 The Lord is the strength of them that fear him; and his covenant is to manifest truth to them.

15 Mine eyes are continually to the Lord; for he shall draw my feet out of the snare. 16 Look upon me, and have mercy upon me; for I am an only child and poor. 17 The afflictions of my heart have been multiplied; deliver me from my distresses. 18 Look upon mine affliction and my trouble; and forgive all my sins. 19 Look upon mine enemies; for they have been multiplied; and they have hated me with unjust hatred. 20 Keep my soul, and deliver me: let me not be ashamed; for I have hoped in thee.

<sup>21</sup> The harmless and upright joined themselves to me: for I waited for thee, O Lord. <sup>22</sup> Deliver Israel, O God, out of all his afflictions.

*A Psalm of David.*

Judge me, O Lord; for I have walked in my innocence: and hoping in the Lord I shall not be moved. <sup>2</sup> Prove me, O Lord, and try me; purify as with fire my reins and my heart.

<sup>3</sup> For thy mercy is before mine eyes: and I am well pleased with thy truth. <sup>4</sup> I have not sat with the council of vanity, and will in nowise enter in with transgressors. <sup>5</sup> I have hated the assembly of wicked doers; and will not sit with ungodly men. <sup>6</sup> I will wash my hands in <sup>β</sup>innocency, and compass thine altar, O Lord: <sup>7</sup> to hear the voice of praise, and to declare all thy wonderful works. <sup>8</sup> O Lord, I have loved the beauty of thy house, and the place of the tabernacle of thy glory. <sup>9</sup> Destroy not my soul together with the ungodly, nor my life with bloody men: <sup>10</sup> in whose hands are iniquities, and their right hand is filled with bribes. <sup>11</sup> But I have walked in my innocence: redeem me, and have mercy upon me. <sup>12</sup> My foot stands in <sup>γ</sup>an even place: in the congregations will I bless thee, O Lord.

*A Psalm of David, before he was anointed.*

The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear? the Lord is the defender of my life; of whom shall I be afraid? <sup>2</sup> When evil-doers drew nigh against me to eat up my flesh, my persecutors and mine enemies, they fainted and fell. <sup>3</sup> Though an army should set itself in array against me, my heart shall not be afraid: though war should rise up against me, in this am I confident. <sup>4</sup> One thing have I asked of the Lord, this will I earnestly seek: that I should dwell in the house of the Lord all the days of my life, that I should behold the fair beauty of the Lord, and survey his temple. <sup>5</sup> For in the day of mine afflictions he hid me in his tabernacle: he sheltered me in the secret of his tabernacle; he set me up on a rock. <sup>6</sup> And now, behold, he has lifted up mine head over mine enemies: I went round and offered in his tabernacle the sacrifice of <sup>δ</sup>joy; I will sing, <sup>ζ</sup>even sing psalms to the Lord.

<sup>7</sup> Hear, O Lord, my voice which I have uttered aloud: pity me, and hearken to me. <sup>8</sup> My heart said to thee, I have diligently sought thy face: thy face, O Lord, I will seek. <sup>9</sup> Turn not thy face away from me, turn not thou away from thy servant in anger: be thou my helper, forsake me not; and, O God my Saviour, overlook me not. <sup>10</sup> For my father and my mother have forsaken me, but the Lord has taken me to himself. <sup>11</sup> Teach me, O Lord, in thy way, and guide me in a right path, because of mine enemies. <sup>12</sup> Deliver me not over to the desire of them that afflict me; for unjust witnesses have risen up against me, and injustice has lied within herself.

<sup>13</sup> I believe that I shall see the <sup>θ</sup>goodness of the Lord in the land of the living.

\* Ακακοὶ καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε. 21  
Δύτρωσαι ὁ Θεὸς τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ. 22

Τοῦ Δαυίδ.

25 (26)

Κρίνον με, Κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην, καὶ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ σαλευθῶ. Δοκίμασόν με, Κύριε, καὶ 2  
πείρασόν με, πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου.

\* Ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐστὶ, καὶ 3  
εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου. Οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου 4  
ματαιότητος, καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω. Ἐμί- 5  
σησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων, καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω·  
Νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου, καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστή- 6  
ριόν σου, Κύριε· Τοῦ ἀκούσαι φωνῆς αἰνέσεως, καὶ διηγῆ- 7  
σασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. Κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν 8  
οἴκου σου, καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου. Μὴ συναπολέσης 9  
μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν μου, καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν  
ζωὴν μου, ὧν ἐν χερσὶν ἀνομίαί, ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη 10  
δώρων. Ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην, λύτρωσαί με καὶ 11  
ἐλέησόν με. Ὁ πούς μου ἔστη ἐν εὐθύτητι, ἐν ἐκκλησίαις 12  
εὐλογήσω σε Κύριε.

Τοῦ Δαυίδ, πρὸ τοῦ χρισθῆναι.

26 (27)

Κύριος φωτισμός μου καὶ σῶτήρ μου, τίνα φοβηθήσομαι;  
Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου, ἀπὸ τίνος δειλιάσω; Ἐν 2  
τῷ ἐγγίξειν ἐπ' ἐμὲ κακῶν, τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου, οἱ  
θλίβοντες με καὶ οἱ ἐχθροί μου, αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἐπέσαν.  
Ἐὰν παρατάξῃται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία 3  
μου· ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ' ἐμὲ πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω.  
Μίαν ἠτήσάμην παρὰ Κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω, τοῦ κατοικεῖν 4  
με ἐν οἴκῳ Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, τοῦ θεωρεῖν  
με τὴν τερπνότητα Κυρίου, καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ.  
Ὅτι ἐκρυκέ με ἐν σκηνῇ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου, ἐσκέπασέ 5  
με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκῆνης αὐτοῦ· ἐν πέτρᾳ ὑψώσέ με, καὶ 6  
νῦν ἰδοὺ ὑψώσε τὴν κεφαλὴν μου ἐπ' ἐχθρούς μου· ἐκύκλωσα  
καὶ ἔθυσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ, ᾄσομαι καὶ  
ψαλῶ τῷ Κυρίῳ·

Εἰσάκουσον, Κύριε, τῆς φωνῆς μου ἧς ἐκέκραξα, ἐλέησόν με, 7  
καὶ εἰσάκουσόν μου. Σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου, ἐξεζήτησα τὸ 8  
πρόσωπόν σου, τὸ πρόσωπόν σου Κύριε ζητήσω. Μὴ ἀπο- 9  
στρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ  
τοῦ δούλου σου· βοηθός μου γενοῦ, μὴ εγκαταλίπῃς με, καὶ μὴ  
ὑπερίδῃς με ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ μου. Ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ 10  
μήτηρ μου εγκατέλιπόν με, ὁ δὲ Κύριος προσελάβετό με.  
Νομοθέτησόν με, Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ ὁδήγησόν με ἐν 11  
τρίβῳ εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου· Μὴ παραδῶς με εἰς ψυχὰς 12  
θλιβόντων με, ὅτι ἐπανάστησάν μοι μάρτυρες ἄδικοι, καὶ ἐψεύ-  
σατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ.

Πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ Κυρίου ἐν γῆ ζώντων. 13

14 Ὑπόμεινον τὸν Κύριον, ἀνδρίζου, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου, καὶ ὑπόμεινον τὸν Κύριον.

<sup>14</sup> Wait on the Lord: be of good courage, and let thy heart be strengthened: yea, wait on the Lord.

27 (28) Τοῦ Δαυῖδ.

*A Psalm of David.*

Πρὸς σέ Κύριε ἐκέκραξα, ὁ Θεὸς μου μὴ παρασιωπήσης ἐπ' ἐμοί, μήποτε παρασιωπήσης ἐπ' ἐμοί, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ, ἐν τῷ αἶρειν με χεῖράς μου εἰς ναὸν ἁγίων σου. Μὴ συνελκίσθης μετὰ ἁμαρτωλῶν τὴν ψυχὴν μου, καὶ μετὰ ἐργαζομένων ἀδικίαν μὴ συναπολέσθης με, τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίων αὐτῶν, κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς, ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς. Ὅτι οὐ συνήκαν εἰς τὰ ἔργα Κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ, καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς.

To thee, O Lord, have I cried; my God, be not silent toward me: lest thou be silent toward me, and so I should be likened to them that go down to the pit. <sup>2</sup> Harken to the voice of my supplication, when I pray to thee, when I lift up my hands toward thy holy temple. <sup>3</sup> Draw not away my soul with sinners, and destroy me not with the workers of iniquity, who speak peace with their neighbours, but evils are in their hearts. <sup>4</sup> Give them according to their works, and according to the wickedness of their devices: give them according to the works of their hands; render their recompence unto them. <sup>5</sup> Because they have not attended to the works of the Lord, even to the works of his hands, thou shalt pull them down, and shalt not build them up.

6 Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι εἰσήκουσε τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου. Κύριος βοηθὸς μου καὶ ὑπερασπιστὴς μου ἐπ' αὐτῷ ἠλπίσεν ἡ καρδία μου, καὶ ἐβοηθήθην, καὶ ἀνέβαλεν ἡ σὰρξ μου καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ. Κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ὑπερασπιστὴς τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστι.

<sup>6</sup> Blessed be the Lord, for he has hearkened to the voice of my petition. <sup>7</sup> The Lord is my helper and my defender; my heart has hoped in him, and I am helped: my flesh has revived, and willingly will I give praise to him. <sup>8</sup> The Lord is the strength of his people, and the saving defender of his anointed.

9 Σῶσον τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, καὶ ποιμανὸν αὐτοὺς, καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.

<sup>9</sup> Save thy people, and bless thine inheritance: and take care of them, and lift them up for ever.

28 (29) Ψαλμὸς τῷ Δαυῖδ ἐξοδίου σκηπῆς.

*A Psalm of David on the occasion of the solemn assembly of the Tabernacle.*

Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὺς κριῶν ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ.

Bring to the Lord, ye sons of God, bring to the Lord young rams; bring to the Lord glory and honour. <sup>2</sup> Bring to the Lord glory, due to his name; worship the Lord in his holy court.

3 Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ Θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησε, 4 Κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν. Φωνὴ Κυρίου ἐν ἰσχυί, φωνὴ 5 Κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ. Φωνὴ Κυρίου συντρίβοντος 6 κέδρους, συντρίψει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου. Καὶ λεπ- 7 τυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον, καὶ ὁ ἠγαπημένός ὡς 8 υἱὸς μονοκεράτων. Φωνὴ Κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός. 9 Φωνὴ Κυρίου συσσειόντος ἔρημον, συσσειεῖ Κύριος τὴν ἔρημον 10 Κάδης. Φωνὴ Κυρίου καταρτιζομένου ἐλάφους, καὶ ἀποκαλύψει 11 δρυμοὺς, καὶ ἐν τῷ ναῶ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν. Κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικεῖ καὶ καθιεῖται Κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα. Κύριος ἰσχυρὸν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, Κύριος εὐλογήσει τὸν λαόν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

<sup>3</sup> The voice of the Lord is upon the waters: the God of glory has thundered: the Lord is upon many waters. <sup>4</sup> The voice of the Lord is mighty; the voice of the Lord is full of majesty. <sup>5</sup> There is the voice of the Lord who breaks the cedars; the Lord will break the cedars of Libanus. <sup>6</sup> And he will beat them small, even Libanus itself, like a calf; and the beloved one is as a young unicorn. <sup>7</sup> There is a voice of the Lord who divides a flame of fire. <sup>8</sup> A voice of the Lord who shakes the wilderness; the Lord will shake the wilderness of Cadès. <sup>9</sup> The voice of the Lord strengthens the hinds, and will uncover the thickets: and in his temple every one speaks of his glory. <sup>10</sup> The Lord will dwell on the waterflood; and the Lord will sit a king for ever. <sup>11</sup> The Lord will give strength to his people; the Lord will bless his people with peace.

29 (30) Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ οἴκου τοῦ Δαυῖδ.

*For the end, a Psalm 5 and Song at the dedication of the house of David.*

Ἐψύσω σε, Κύριε, ὅτι ὑπέλαβές με, καὶ οὐκ εὐφράνας τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμέ. Κύριε ὁ Θεὸς μου, ἐκέκραξα πρὸς σέ,

I will exalt thee, O Lord; for thou hast lifted me up, and not caused mine enemies to rejoice over me. <sup>2</sup> O Lord my God, I

cried to thee, and thou didst heal me. <sup>3</sup> O Lord, thou hast brought up my soul from Hades, thou hast delivered me from among them that go down to the pit.

<sup>4</sup> Sing to the Lord, ye his saints, and give thanks for the remembrance of his holiness. <sup>5</sup> For anger is in his wrath, but life in his favour: weeping shall tarry for the evening, but joy shall be in the morning.

<sup>6</sup> And I said in my prosperity, I shall never be moved. <sup>7</sup> O Lord, in thy good pleasure thou didst add strength to my beauty: but thou didst turn away thy face, and I was troubled. <sup>8</sup> To thee, O Lord, will I cry; and to my God will I make supplication. <sup>9</sup> What profit is there in my blood, when I go down to destruction? Shall the dust give praise to thee? or shall it declare thy truth? <sup>10</sup> The Lord heard, and had compassion upon me; the Lord is become my helper. <sup>11</sup> Thou hast turned my mourning into joy for me: thou hast rent off my sackcloth, and girded me with gladness; <sup>12</sup> that my glory may sing praise to thee, and I may not be pierced with sorrow. O Lord my God, I will give thanks to thee for ever.

For the end, a Psalm of David, an utterance of  $\beta$  extreme fear.

O Lord, I have hoped in thee; let me never be ashamed: deliver me in thy righteousness and rescue me. <sup>2</sup> Incline thine ear to me; make haste to rescue me: be thou to me for a protecting God, and for a house of refuge to save me. <sup>3</sup> For thou art my strength and my refuge; and thou shalt guide me for thy name's sake, and maintain me. <sup>4</sup> Thou shalt bring me out of the snare which they have hidden for me; for thou, O Lord, art my defender. <sup>5</sup> Into thine hands I will commit my spirit: thou hast redeemed me, O Lord God of truth. <sup>6</sup> Thou hast hated them that idly persist in vanities: but I have hoped in the Lord. <sup>7</sup> I will exult and be glad in thy mercy: for thou hast looked upon mine affliction; thou hast saved my soul from distresses. <sup>8</sup> And thou hast not shut me up into the hands of the enemy: thou hast set my feet in a wide place.

<sup>9</sup> Pity me, O Lord, for I am afflicted: my eye is troubled with indignation, my soul and my belly. <sup>10</sup> For my life is spent with grief, and my years with groanings: my strength has been weakened through poverty, and my bones are troubled. <sup>11</sup> I became a reproach among all mine enemies, but exceedingly so to my neighbours, and a fear to mine acquaintance: they that saw me without fled from me. <sup>12</sup> I have been forgotten as a dead man out of mind: I am become as a broken vessel. <sup>13</sup> For I heard the slander of many that dwelt round about: when they were gathered together against me, they took counsel to take my life.

<sup>14</sup> But I hoped in thee, O Lord: I said, Thou art my God. <sup>15</sup> My lots are in thy hands: deliver me from the hand of mine enemies, <sup>16</sup> and from them that persecute

καὶ ἰάσω με. Κύριε, ἀνήγαγες ἐξ ᾗδου τὴν ψυχὴν μου, ἕσωσάς 3  
με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.

Ψάλατε τῷ Κυρίῳ οἱ ὅσιοι αὐτοῦ, καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ 4  
μνήμῃ τῆς ἀγιοσύνης αὐτοῦ. Ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ, καὶ 5  
ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ· τοεσπέρας αὐλισθήσεται κλαυθμὸς,  
καὶ εἰς τοπρῶν ἀγαλλίαςις.

Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου, οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν 6  
αἰῶνα. Κύριε, ἐν τῷ θελήματί σου παρέσχου τῷ κάλλει μου 7  
δύναμιν· ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ἐγενήθην τετα-  
ραγμένος. Πρὸς σὲ Κύριε κεκράξομαι, καὶ πρὸς τὸν Θεόν μου 8  
δεηθήσομαι. Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου, ἐν τῷ καταβῆναί 9  
με εἰς διαφθοράν; μὴ ἐξομολογήσεται σοὶ χεῖρας; ἢ ἀναγγελεῖ  
τὴν ἀλήθειάν σου; Ἦκουσε Κύριος, καὶ ἠλέησέ με, Κύριος 10  
ἐγενήθη βοηθός μου. Ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χαρὰν 11  
ἐμοί, διεῖρήξας τὸν σάκκον μου, καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην·  
ὅπως ἂν ψάλη σοὶ ἡ δόξα μου, καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ. Κύριε 12  
ὁ Θεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ἐκστάσεως. 30 (31)

Ἐπὶ σοὶ Κύριε ἤλπισα, μὴ καταισχυθῆναι εἰς τὸν αἰῶνα, ἐν  
τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με. Κλῖνον πρὸς με 2  
τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελεῖσθαι με· γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερ-  
ασπιστὴν καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με. Ὅτι 3  
κραταίωμά μου καὶ καταφυγὴ μου εἶ σὺ, καὶ ἕνεκεν τοῦ ὀνό-  
ματός σου ὀδηγήσεις με, καὶ διαθρέψεις με. Ἐξάξεις με ἐκ 4  
παγίδος ταύτης ἧς ἔκρυψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου,  
Κύριε. Εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου, ἐλυτρώσω 5  
με Κύριε ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας. Ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσον- 6  
τας ματαιότητος διακενής· ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἤλπισα.  
Ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου· ὅτι 7  
ἐπέιδες τὴν ταπείνωσίν μου, ἕσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν  
μου. Καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ, ἕστησας ἐν 8  
εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου.

Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι θλίβομαι· ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφ- 9  
θαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ γαστήρ μου. Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν 10  
ὀδύνῃ ἡ ζωὴ μου, καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς· ἠσθένησεν ἐν  
πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστά μου ἐταράχθησαν. Παρὰ 11  
πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὄνειδος, καὶ τοῖς γείτοσί μου  
σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου· οἱ θεωροῦντές με ἔξω  
ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ. Ἐπελήσθη ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας 12  
ἐγενήθην ὡσεὶ σκευὸς ἀπολωλὸς, ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν 13  
παροικούντων κυκλόθεν· ἐν τῷ συναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμέ,  
τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο.

Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, Κύριε· εἶπα, σὺ εἶ ὁ Θεός μου, ἐν 14, 15  
ταῖς χερσί σου οἱ κληροὶ μου· ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου,  
καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με. Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου 16

- 17 ἐπὶ τὸν δούλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου. Κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε· αἰσχυνθείησαν οἱ ἀσεβείς, καὶ καταχθείησαν εἰς ᾄδου. Ἄλαλα γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια, τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει.
- 18 βείς, καὶ καταχθείησαν εἰς ᾄδου. Ἄλαλα γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια, τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει.
- 19 Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε; ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ, ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. Κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων, σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς. Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου, ἀπέρριμμα ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου· διὰ τοῦτο εἰσήκουσας, Κύριε, τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέει μου πρὸς σέ.
- 23 Ἀγαπήσατε τὸν Κύριον πάντες οἱ ὄσιοι αὐτοῦ, ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ Κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιούσιν ὑπερηφανίαν. Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

## 31 (32) Συνέσεως τῷ Δαυίδ.

- Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. Μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν, οὐδέ ἐστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος.
- 3 Ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστά μου, ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν. Ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμέ ἡ χεὶρ σου, ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐμπαγῆναι ἄκανθαν· διάψαλμα. Τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγνώρισα, καὶ τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα· εἶπα, ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ Κυρίῳ, καὶ σὺ ἀφήκας τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας μου· διάψαλμα.
- 6 Ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πρὸς σέ πᾶς ὄσιος ἐν καιρῷ εὐθέτῳ· πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιούσι. Σύ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με, τὸ ἀγαλλιάμα μου λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με· διάψαλμα.
- 8 Συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτῃ ἣ πορεύσῃ, ἐπιστηριῶ ἐπὶ σέ τοὺς ὀφθαλμούς μου. Μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἷς οὐκ ἔστι σύνεσις· ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξαι τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ. Πολλαὶ αἱ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ, τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ Κύριον ἔλεος κυκλώσει.
- 11 Εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι, καὶ καυχᾶσθε πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

## 32 (33) Τῷ Δαυίδ.

- Ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι ἐν τῷ Κυρίῳ, τοῖς εὐθέσι πρέπει αἰνεσις.
- 2 Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ. Ἄσατε αὐτῷ ᾄσμα καινόν, καλῶς ψάλατε ἐν ἀλαλαγμῷ.
- 4 Ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος τοῦ Κυρίου, καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει. Ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν, τοῦ ἐλέους Κυρίου

me. Make thy face to shine upon thy servant: save me in thy mercy. <sup>17</sup> O Lord, let me not be ashamed, for I have called upon thee: let the ungodly be ashamed, and brought down to Hades. <sup>18</sup> Let the deceitful lips become dumb, which speak iniquity against the righteous with pride and scorn.

<sup>19</sup> How abundant is the multitude of thy goodness, O Lord, which thou hast laid up for them that fear thee! thou hast wrought it out for them that hope on thee, in the presence of the sons of men. <sup>20</sup> Thou wilt hide them in the secret of thy presence from the vexation of man: thou wilt screen them in a tabernacle from the contradiction of tongues. <sup>21</sup> Blessed be the Lord: for he has magnified his mercy in a fortified city. <sup>22</sup> But I said in my <sup>β</sup>extreme fear, I am cast out from the sight of thine eyes: therefore thou [didst] hearken, O Lord, to the voice of my supplication when I cried to thee.

<sup>23</sup> Love the Lord, all ye his saints: for the Lord seeks for truth, and renders a reward to them that deal very proudly. <sup>24</sup> Be of good courage, and let your heart be strengthened, all ye that hope in the Lord.

*A Psalm of instruction γ by David.*

<sup>δ</sup>Blessed are they whose transgressions are forgiven, and whose sins are covered. <sup>2</sup>Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin, and in whose mouth there is no guile.

<sup>3</sup>Because I kept silence, my bones waxed old, from my crying all the day. <sup>4</sup>For day and night thy hand was heavy upon me: I became thoroughly miserable while <sup>ζ</sup>a thorn was fastened in me. Pause. <sup>5</sup>I acknowledged my sin, and hid not mine iniquity: I said, I will confess mine iniquity to the Lord against myself; and thou forgavest the ungodliness of my heart. Pause. <sup>6</sup>Therefore shall every holy one pray to thee in a fit time: only in the deluge of many waters they shall not come nigh to him. <sup>7</sup>Thou art my refuge from the affliction that encompasses me; my joy, to deliver me from them that have compassed me. Pause.

<sup>8</sup>I will instruct thee and guide thee in this way wherein thou shalt go: I will fix mine eyes upon thee. <sup>9</sup>Be ye not as horse and mule, which have no understanding: <sup>θ</sup>but thou must constrain their jaws with bit and curb, lest they should come nigh to thee. <sup>10</sup>Many are the scourges of the sinner: but him that hopes in the Lord mercy shall compass about. <sup>11</sup>Be glad in the Lord, and exult, ye righteous: and glory, all ye that are upright in heart.

*A Psalm of David.*

Rejoice in the Lord, ye righteous; praise becomes the upright. <sup>2</sup>Praise the Lord on the harp; play to him on a psaltery of ten strings. <sup>3</sup>Sing to him a new song; play skilfully with a loud noise.

<sup>4</sup>For the word of the Lord is right; and all his works are <sup>μ</sup>faithful. <sup>5</sup>He loves

ε Gr. cessasy. See title.

γ Gr. for, or, of.

δ Rom. 4. 7, 8.

ζ See Hebrew.

θ Alex. ὑφέει.

λ Rather, 'confess' or 'give thanks to.'

μ Gr. in or with faithfulness.

mercy and judgment; the earth is full of the mercy of the Lord. <sup>6</sup> By the word of the Lord the heavens were established; and all the host of them by the breath of his mouth. <sup>7</sup> Who gathers the waters of the sea as in a bottle; who lays up the deeps in treasuries. <sup>8</sup> Let all the earth fear the Lord; and let all that dwell in the world be moved because of him. <sup>9</sup> For he spoke, and they were made; he commanded, and they were created. <sup>10</sup> The Lord frustrates the counsels of the nations; he brings to nought also the reasonings of the peoples, and brings to nought the counsels of princes. <sup>11</sup> But the counsel of the Lord endures for ever, the thoughts of his heart from generation to generation. <sup>12</sup> Blessed is the nation whose God is the Lord; the people whom he has chosen for his own inheritance. <sup>13</sup> The Lord looks out of heaven; he beholds all the sons of men. <sup>14</sup> He looks from his prepared habitation on all the dwellers on the earth; <sup>15</sup> who fashioned their hearts alone; who understands all their works. <sup>16</sup> A king is not saved by reason of a great host; and a giant shall not be delivered by the greatness of his strength. <sup>17</sup> A horse is vain for safety; neither shall he be delivered by the greatness of his power.

<sup>18</sup> Behold, the eyes of the Lord are on them that fear him, those that hope in his mercy; <sup>19</sup> to deliver their souls from death, and to keep them alive in famine. <sup>20</sup> Our soul waits on the Lord; for he is our helper and defender. <sup>21</sup> For our heart shall rejoice in him, and we have hoped in his holy name. <sup>22</sup> Let thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in thee.

*A Psalm of David, when he changed his countenance before Abimelech; and he let him go, and he departed.*

I will bless the Lord at all times: his praise shall be continually in my mouth. <sup>2</sup> My soul shall boast herself in the Lord: let the meek hear, and rejoice. <sup>3</sup> Magnify ye the Lord with me, and let us exalt his name together.

<sup>4</sup> I sought the Lord diligently, and he hearkened to me, and delivered me from all my <sup>5</sup> sojournings. <sup>6</sup> Draw near to him, and be enlightened: and your faces shall not by any means be ashamed. <sup>7</sup> This poor man cried, and the Lord hearkened to him, and delivered him out of all his afflictions. <sup>8</sup> The angel of the Lord will encamp round about them that fear him, and will deliver them. <sup>9</sup> Taste and see that the Lord is good: blessed is the man who hopes in him. <sup>10</sup> Fear the Lord, all ye his saints: for there is no want to them that fear him. <sup>11</sup> The rich have become poor and hungry: but they that seek the Lord diligently shall not want any good thing. Pause.

<sup>12</sup> Come, ye children, hear me: I will teach you the fear of the Lord. <sup>13</sup> What man is there that desires life, loving to see good days? <sup>14</sup> Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. <sup>15</sup> Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it.

πλήρης ἡ γῆ. Τῷ λόγῳ τοῦ Κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν, 6  
καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν.  
Συνάγων ὡσεὶ ἀσκὸν ὕδατα θαλάσσης, τιθεὶς ἐν θησαυροῖς 7  
ἀβύσσους. Φόβηθήτω τὸν Κύριον πᾶσα ἡ γῆ, ἀπ' αὐτοῦ δὲ 8  
σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην. Ὅτι 9  
αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν.  
Κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν, ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν, 10  
καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων. Ἡ δὲ βουλή τοῦ Κυρίου εἰς τὸν 11  
αἰῶνα μένει, λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.  
Μακάριον τὸ ἔθνος οὗ ἐστὶ Κύριος ὁ Θεὸς αὐτοῦ, λαὸς ὃν ἐξελέ- 12  
ξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτοῦ. Ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ Κύριος, 13  
εἶδε πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. Ἐξ ἐτοίμου κατοικητη- 14  
ρίου αὐτοῦ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.  
Ὁ πλάσας κατὰ μόνας τὰς καρδίας αὐτῶν, ὁ συνιεὶς πάντα τὰ 15  
ἔργα αὐτῶν. Οὐ σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν, καὶ 16  
γίγας οὐ σωθήσεται ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ. Πευδῆς ἵππος 17  
εἰς σωτηρίαν, ἐν δὲ πλήθει δυνάμεως αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.

Ἴδου οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτὸν, τοὺς 18  
ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ῥύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς 19  
αὐτῶν, καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῷ. Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει 20  
τῷ Κυρίῳ, ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστίν. Ὅτι ἐν 21  
αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ  
αὐτοῦ ἠλπίσαμεν. Γένοιτο τὸ ἔλεός σου, Κύριε, ἐφ' ἡμᾶς, 22  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Τῷ Δαυίδ, ὅποτε ἠλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐναντίον 33 (34)

Ἀβιμέλεχ, καὶ ἀπέλυσεν αὐτὸν, καὶ ἀπῆλθεν.

Εὐλογῆσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διαπαντὸς ἡ αἰνεσις  
αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου. Ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ 2  
μου· ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν. Μεγαλύνετε 3  
τὸν Κύριον σὺν ἐμοὶ, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπι-  
τοαντό.

Ἐξεζήτησα τὸν Κύριον καὶ ἐπήκουσέ μου, καὶ ἐκ πασῶν τῶν 4  
παροικιῶν μου ἐῤῥύσατό με· Προσέλθατε πρὸς αὐτὸν καὶ 5  
φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνθῆ. Οὗτος 6  
ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ, καὶ ἐκ  
πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν. Παρεμβαλεῖ ἄγγελος 7  
Κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ῥύσεται αὐτούς.  
Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος, μακάριος ἀνὴρ ὃς 8  
ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν. Φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, 9  
ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. Πλούσιοι 10  
ἐπτώχευσαν καὶ ἐπέινασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ  
ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ· διάψαλμα.

Δεῦτε τέκνα, ἀκούσατέ μου, φόβον Κυρίου διδάξω ὑμᾶς. 1  
Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς; 12  
Παῖσον τὴν γνώσάν σου ἀπὸ κακοῦ, καὶ χεῖλη σου τοῦ μὴ 13  
λαλήσαι δόλον. Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ, καὶ ποιήσον ἀγαθόν· 14  
ζήτησον εἰρήνην, καὶ δίωξον αὐτήν.

15 Ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὤτα αὐτοῦ εἰς δέησιν  
 16 αὐτῶν· Πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακὰ, τοῦ ἔξαλο-  
 17 θρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. Ἐκέκραζαν οἱ δίκαιοι,  
 καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων  
 18 αὐτῶν ἐῤῥύσατο αὐτοὺς. Ἐγγὺς Κύριος τοῖς συντετριμμένοις  
 19 τὴν καρδίαν, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει. Πολλὰ  
 αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτοὺς  
 20 ὁ Κύριος. Φυλάσσει πάντα τὰ ὀστέα αὐτῶν, ἐν ἧς αὐτῶν οὐ  
 21 συντριβήσεται. Θάνατος ἀμαρτωλῶν ποιηρὸς, καὶ οἱ μισούν-  
 22 τες τὸ δίκαιον πλημμελήσουσι. Λυτρώσεται Κύριος ψυχὰς  
 δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι πάντες οἱ ἐλπίζοντες  
 ἐπ' αὐτόν.

34 (35)

Τῷ Δαυὶδ.

Δικάσον, Κύριε, τοὺς ἀδικούντάς με, καλέμησον τοὺς πολε-  
 2 μούντάς με. Ἐπιλαβοῦ ὄπλου καὶ θυρεοῦ, καὶ ἀνάστηθι εἰς  
 3 βοήθειάν μοι. Ἐκχεῖον ῥομφαίαν, καὶ σίγκλεισον ἐξεναντίας  
 τῶν καταδιωκόντων με· εἶπὸν τῇ ψυχῇ μου, σωτηρία σου ἐγώ  
 4 εἰμι. Αἰσχυνθεῖσαν καὶ ἐντραπήσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν  
 μου, ἀποστραφείσαν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ καταισχυνθεῖσαν οἱ  
 5 λογιζόμενοί μοι κακά. Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χουὲς κατὰ πρόσω-  
 6 πον ἀνέμου, καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς. Γενηθήτω  
 ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκοτὸς καὶ ὀλίσθημα, καὶ ἄγγελος Κυρίου κατα-  
 7 διώκων αὐτούς. Ὅτι δωρεὰν ἐκρηψάν μοι διαφθορὰν παγίδος  
 αὐτῶν, μάτην ἀνειδίσαν τὴν ψυχὴν μου.

8 Ἐλθέτω αὐτοῖς παγὶς ἣν οὐ γινώσκουσι, καὶ ἡ θήρα ἣν ἐκ-  
 ρυψαν, συλλαβέτω αὐτούς, καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.  
 9 Ἡ δὲ ψυχὴ μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, τερφθήσεται ἐπὶ  
 10 τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ. Πάντα τὰ ὀστέα μου ἐροῦσι, Κύριε τίς  
 ὁμοίός σοι; ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ, καὶ  
 πτωχὸν καὶ κένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν.

11 Ἄναστάντες μάρτυρες ἀδικοὶ, ἃ οὐκ ἐγίνωσκον, ἐπηρώτων με.  
 12 Ἄναπεδίδουσάν μοι ποιηρὰ ἀντὶ καλῶν, καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ  
 13 μου. Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῖς παρενοχλεῖν μοι, ἐνεδυόμην σάκκον  
 καὶ ἐταπεινῶν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἡ προσευχὴ μου  
 14 εἰς κόλπον μου ἀποστραφήσεται. Ὡς πλησίον ὡς ἀδελφὸν  
 ἡμέτερον οὕτως εἰρηρίστον, ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων οὕτως  
 15 ἐταπεινούμην. Καὶ κατ' ἐμοῦ εὐφράνθησαν, καὶ συνήχθησαν,  
 συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ μάστιγες καὶ οὐκ ἔγνω· δισχίσθησαν καὶ  
 16 οὐ κατενύγησαν. Ἐπείρασάν με, ἐξεμυκτήρισάν με μυκτη-  
 ρισμὸν, ἔβρυξαν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν.

17 Κύριε πότε ἐπόψῃ; ἀποκατάστησον τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῆς  
 18 κακουργίας αὐτῶν, ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου. Ἐξομολο-  
 γήσομαί σοι καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ, ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε.  
 19 Μὴ ἐπιχαρήσάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ματαίως, οἱ μισούντές  
 20 με δωρεὰν, καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς. Ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηρικὰ  
 21 ἐλάλουν, καὶ ἐπ' ὄργῃ δόλους διελογίζοντο. Καὶ ἐπλάτυναν

<sup>15</sup> The eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open to their prayer: <sup>16</sup> but the face of the Lord is against them that do evil, to destroy their memorial from the earth. The righteous cried, and the Lord hearkened to them, <sup>17</sup> and delivered them out of all their afflictions. <sup>18</sup> The Lord is near to <sup>β</sup> them that are of a contrite heart; and will save the lowly in spirit. <sup>19</sup> Many are the afflictions of the righteous: but out of them all the Lord will deliver them. <sup>20</sup> He keeps all their bones: not one of them shall be broken. <sup>21</sup> The death of sinners is evil: and they that hate righteousness will go wrong. <sup>22</sup> The Lord will redeem the souls of his servants: and none of those that hope in him shall go wrong.

A Psalm of David.

Judge thou, O Lord, them that injure me, fight against them that fight against me. <sup>2</sup> Take hold of shield and buckler, and arise for my help. <sup>3</sup> Bring forth a sword, and stop the way against them that persecute me: say to my soul, I am thy salvation. <sup>4</sup> Let them that seek my soul be ashamed and confounded: let them that devise evils against me be turned back and put to shame. <sup>5</sup> Let them be as dust before the wind, and an angel of the Lord afflict them. <sup>6</sup> Let their way be dark and slippery, and an angel of the Lord persecuting them. <sup>7</sup> For without cause they have hid for me their destructive snare: without a cause they have reproached my soul.

<sup>8</sup> Let a snare which they know not come upon them; and the gin which they hid take them: and let them fall into the very same snare. <sup>9</sup> But my soul shall exult in the Lord: it shall delight in his salvation. <sup>10</sup> All my bones shall say, O Lord, who is like to thee? delivering the poor out of the hand of them that are stronger than he, yea, the poor and needy one from them that spoil him.

<sup>11</sup> Unjust witnesses arose, and asked me of things I knew not. <sup>12</sup> They rewarded me evil for good, and bereavement to my soul. <sup>13</sup> But I, when they troubled me, put on sackcloth, and humbled my soul with fasting: and my prayer shall return to my own bosom. <sup>14</sup> I behaved agreeably towards them as if it had been our neighbour or brother: I humbled myself as one mourning and sad of countenance. <sup>15</sup> Yet they rejoiced against me, and plagues were plentifully brought against me, and I knew it not: they were scattered, but <sup>δ</sup> repented not. <sup>16</sup> They tempted me, they sneered at me most contemptuously, they gnashed their teeth upon me.

<sup>17</sup> O Lord, when wilt thou look upon me? Deliver my soul from their mischief, mine only-begotten one from the lions. <sup>18</sup> I will give thanks to thee even in a great congregation: in an abundant people I will praise thee. <sup>19</sup> Let not them that are mine enemies without a cause rejoice against me; who hate me for nothing, and wink with their eyes. <sup>20</sup> For to me they spoke peaceably, but imagined deceits in their anger. <sup>21</sup> And

β Gr. the broken in heart.

γ The Gr. is repeated, by a Hebraism.

δ See Acts 1. 6.

they opened wide their mouth upon me; they said, Aha, aha, our eyes have seen it.

<sup>22</sup> Thou hast seen it, O Lord; keep not silence: O Lord, withdraw not *thyself* from me. <sup>23</sup> Awake, O Lord, and attend to my judgment, *even* to my cause, my God and my Lord. <sup>24</sup> Judge me, O Lord, according to thy righteousness, O Lord my God; and let them not rejoice against me. <sup>25</sup> Let them not say in their hearts, Aha, aha, it is *pleasing* to our soul: neither let them say, We have devoured him. <sup>26</sup> Let them be confounded and ashamed together that rejoice at my afflictions; let them be clothed with shame and confusion that speak great swelling words against me. <sup>27</sup> Let them that rejoice in my righteousness exult and be glad: and let them say continually, The Lord be magnified, who desire the peace of his servant. <sup>28</sup> And my tongue shall meditate on thy righteousness, and on thy praise all the day.

For the end, by David the servant of the Lord.

The transgressor, that he may sin, says within himself, *that* there is no fear of God before his eyes. <sup>1</sup> For he has dealt craftily before him, <sup>2</sup> to discover his iniquity and hate it. <sup>3</sup> The words of his mouth are transgression and deceit: he is not inclined to understand *how* to do good. <sup>4</sup> He devises iniquity on his bed; he gives himself to every evil way; and does not abhor evil.

<sup>5</sup> O Lord, thy mercy is in the heaven; and thy truth *reaches* to the clouds. <sup>6</sup> Thy righteousness is as the <sup>7</sup> mountains of God, thy judgments are as a great deep: O Lord, thou wilt preserve men and beasts. <sup>8</sup> How hast thou multiplied thy mercy, O God! so the children of men shall trust in the shelter of thy wings. <sup>9</sup> They shall be <sup>10</sup> fully satisfied with the fatness of thine house; and thou shalt cause them to drink of the full stream of thy delights. <sup>11</sup> For with thee is the fountain of life: in thy light we shall see light.

<sup>12</sup> Extend thy mercy to them that know thee; and thy righteousness to the upright in heart. <sup>13</sup> Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of sinners move me.

<sup>14</sup> There have all the workers of iniquity fallen: they are cast out, and shall not be able to stand.

A Psalm of David.

Fret not thyself because of evil-doers, neither be envious of them that do iniquity. <sup>1</sup> For they shall soon be withered as the grass, and shall soon fall away as the green herbs. <sup>2</sup> Hope in the Lord, and do good; and dwell on the land, and thou shalt be fed with the wealth of it. <sup>3</sup> Delight *thyself* in the Lord; and he shall grant thee the requests of thine heart. <sup>4</sup> Disclose thy way to the Lord, and hope in him; and he shall bring it to pass. <sup>5</sup> And he shall bring forth thy righteousness as the light, and thy judgment as the noon-day.

<sup>6</sup> Submit thyself to the Lord, and suppli-

εἰς ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν, εἶπαν, εὐγε, εὐγε, εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

Εἶδες Κύριε, μὴ παρασιωπήσης, Κύριε μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ. <sup>22</sup> Ἐξεγέρθητι Κύριε, καὶ πρόσχεε τῇ κρίσει μου, ὁ Θεὸς μου καὶ <sup>23</sup> ὁ Κύριός μου εἰς τὴν δίκην μου. Κρίνόν με Κύριε κατὰ τὴν <sup>24</sup> δικαιοσύνην σου Κύριε ὁ Θεός μου, καὶ μὴ ἐπιχαρείσθαι μοι. Μὴ εἰποισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν, εὐγε, εὐγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν· μηδὲ <sup>25</sup> εἰποιεν, κατεπίομεν αὐτόν. Αἰσχυνθεῖσαν καὶ ἐντραπέησαν <sup>26</sup> ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου· ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπήν οἱ μεγαλοβήμονοῦντες ἐπ' ἐμέ. Ἀγαλλιάσασατο <sup>27</sup> καὶ εὐφρανθεῖσαν οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ εἰπάτωσαν διαπαντός, μεγαλυνθείη ὁ Κύριος, οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ. Καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσῃ τὴν <sup>28</sup> δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαιόν σου.

Εἰς τὸ τέλος, τῷ δούλῳ Κυρίου τῷ Δαυὶδ. 35 (36)

Φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἀμαρτύνει ἐν ἑαυτῷ, οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. <sup>1</sup> Ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον 2 αὐτοῦ, τοῦ εὐρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι. Τὰ ῥήματα 3 τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθῆναι. Ἀνομίαν ἐλογίσασατο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, <sup>4</sup> παρέστη πάσῃ ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ, τῇ δὲ κακία οὐ προσώχθη.

Κύριε, ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου, καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως <sup>5</sup> τῶν νεφελῶν. Ἡ δικαιοσύνη σου ὡς ὄρη Θεοῦ, τὰ κρίματά <sup>6</sup> σου ὡσεὶ ἄβυσσος πολλή· ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις Κύριε. Ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου ὁ Θεός· οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων <sup>7</sup> ἐν σκέπῃ τῶν πτερίγων σου ἐλπιοῦσι. Μεθυσθήσονται ἀπὸ <sup>8</sup> πίότητος οἴκου σου, καὶ τὸν χειμάρθρον τῆς τρυφῆς σου πατιῖς αὐτούς. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀφόμεθα <sup>9</sup> φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε, καὶ τὴν δικαιο- <sup>10</sup> σύνην σου τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ. Μὴ ἐλθέτω μοι ποὺς ὑπερη- <sup>11</sup> φανίας, καὶ χεὶρ ἀμαρτωλῶν μὴ σαλεύσαι με

Ἐκεῖ ἔπεσον πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ἐξώσθησαν <sup>12</sup> καὶ οὐ μὴ δύνωνται στήναι.

Τῷ Δαυὶδ.

36 (37)

Μὴ παραζήλου ἐν ποιηρευομένοις, μηδὲ ζήλου τοὺς ποιῶντας τὴν ἀνομίαν. <sup>1</sup> Ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται, καὶ <sup>2</sup> ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπισοῦνται. Ἐλπίσον ἐπὶ Κύριον, <sup>3</sup> καὶ ποίει χρηστότητα, καὶ κατασκήνου τὴν γῆν, καὶ ποιμαθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς. Κατατρέψῃσον τοῦ Κυρίου, καὶ δώσου <sup>4</sup> σοὶ τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου. Ἀποκάλυψον πρὸς Κύριον <sup>5</sup> τὴν ὁδόν σου, καὶ ἐλπίσον ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς ποιήσει. Καὶ <sup>6</sup> ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ τὸ κρίμα σου ὡς μεσημβρίαν.

ὑποτάγητι τῷ Κυρίῳ, καὶ ἰκέτευσον αὐτόν· μὴ παραζήλου <sup>7</sup>

8 ἐν τῷ κατενοδομένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, ἐν ἀνθρώπῳ ποιοῦντι  
 9 παρανομίας. Παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμὸν, μὴ  
 10 παραζήλου ὥστε ποιηρεύεσθαι. Ὅτι οἱ ποιηρεύομενοι ἐξολο-  
 11 θρευθήσονται, οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν Κύριον, αὐτοὶ κληρονομή-  
 12 σουσι τὴν γῆν. Καὶ ἔτι ὀλίγον καὶ οὐ μὴ ὑπάρξῃ ἁμαρτωλὸς,  
 13 καὶ ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὑρῆς. Οἱ δὲ πραεῖς  
 14 κληρονομήσουσι γῆν, καὶ κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει εἰρήνης.  
 15 Παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον, καὶ βρύξει ἐπ'  
 16 αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ. Ὁ δὲ Κύριος ἐκγελάσεται αὐτὸν,  
 17 ὅτι προβλέπει ὅτι ἤξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ. Ῥομφαίαν ἐσπάσαντο  
 18 οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν, τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν  
 19 καὶ πένητα, τοῦ σφάζει τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Ἡ Ῥομφαία  
 20 αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν, καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συν-  
 21 τριβεῖη.  
 22 Κρεῖσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ ὑπὲρ πλουτῶν ἁμαρτωλῶν πολὺν.  
 23 Ὅτι βραχίονες ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται, ὑποστηρίζει δὲ τοὺς  
 24 δίκαιους ὁ Κύριος.  
 25 Γινώσκει Κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων, καὶ ἡ κληρονομία  
 26 αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται. Οὐ κατασχυνθήσονται ἐν καιρῷ  
 27 πονηρῷ, καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ χορτασθήσονται. Ὅτι οἱ ἁμαρ-  
 28 τωλοὶ ἀπολοῦνται, οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ Κυρίου ἅμα τῷ δοξασθῆναι  
 29 αὐτοῦ καὶ ὑψωθῆναι, ἐκλείποντες ὡσεὶ καπνὸς ἐξέλιπον. Δα-  
 30 νεῖζεται ὁ ἁμαρτωλὸς, καὶ οὐκ ἀποτίσει, ὁ δὲ δίκαιος οἰκτείρει  
 31 καὶ δίδοι. Ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν κληρονομήσουσι γῆν, οἱ  
 32 δὲ καταρώμενοι αὐτὸν ἐξολοθρευθήσονται.  
 33 Παρὰ Κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατευθύνεται, καὶ τὴν  
 34 ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει. Ὅταν πέσῃ οὐ καταβραχθήσεται, ὅτι  
 35 Κύριος ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ. Νεώτερος ἐγενόμην, καὶ γὰρ  
 36 ἐγήρασα· καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον ἐγκαταλειμμένον, οὐδὲ τὸ  
 37 σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους. Ὅλην τὴν ἡμέραν ἔλειε καὶ  
 38 δανεῖζει, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν ἔσται.  
 39 Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ, καὶ ποίησον ἀγαθόν, καὶ κατασκήνου  
 40 εἰς αἰῶνα αἰῶνος. Ὅτι Κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν, καὶ οὐκ ἐγκατα-  
 41 λείπει τοὺς δούλους αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται· ἄμωμοι  
 42 ἐκδικηθήσονται, καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσεται. Δίκαιοι  
 43 δὲ κληρονομήσουσι γῆν, καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος  
 44 ἐπ' αὐτῆς.  
 45 Στόμα δίκαιου μελετήσῃ σοφίαν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλή-  
 46 σει κρίσιν. Ὁ νόμος τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ  
 47 οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ. Κατανοεῖ ὁ ἁμαρ-  
 48 τωλὸς τὸν δίκαιον, καὶ ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν. Ὁ δὲ  
 49 Κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ  
 50 καταδικάσαι αὐτόν, ὅταν κρίνηται αὐτῷ. Ὑπόμεινον τὸν Κύ-  
 51 ριον, καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακλη-  
 52 ρονομήσαι τὴν γῆν· ἐν τῷ ἐξολοθρευέσθαι ἁμαρτωλοὺς, ὄψει.  
 53 Εἶδον τὸν ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον, καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς  
 54 κέδρους τοῦ Λιβάνου· καὶ παρήλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν, καὶ  
 55 ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὑρέθη ὁ τόπος αὐτοῦ. Φύλασσε ἀκα-  
 56 κίαν καὶ ἴδε εὐθύτητα, ὅτι ἐστὶν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρη-

cate him: fret not thyself because of him that prospers in his way, at the man that does unlawful deeds. <sup>8</sup> Cease from anger, and forsake wrath: fret not thyself so as to do evil. <sup>9</sup> For evil-doers shall be destroyed: but they that wait on the Lord, they shall inherit the land. <sup>10</sup> And yet a little while, and the sinner shall not be, and thou shalt seek for his place, and shalt not find it. <sup>11</sup> But the meek shall inherit the earth; and shall delight themselves in the abundance of peace.

<sup>12</sup> The sinner will watch for the righteous, and gnash his teeth upon him. <sup>13</sup> But the Lord shall laugh at him: for he foresees that his day will come. <sup>14</sup> Sinners have drawn their swords, they have bent their bow, to cast down the poor and needy one, and to slay the upright in heart. <sup>15</sup> Let their sword enter into their own heart, and their bows be broken.

<sup>16</sup> A little is better to the righteous than abundant wealth of sinners. <sup>17</sup> For the arms of sinners shall be broken; but the Lord supports the righteous.

<sup>18</sup> The Lord knows the ways of the perfect; and their inheritance shall be for ever. <sup>19</sup> They shall not be ashamed in an evil time; and in days of famine they shall be satisfied. <sup>20</sup> For the sinners shall perish; and the enemies of the Lord at the moment of their being honoured and exalted have utterly vanished like smoke. <sup>21</sup> The sinner borrows, and will not pay again: but the righteous has compassion, and gives. <sup>22</sup> For they that bless him shall inherit the earth; and they that curse him shall be utterly destroyed.

<sup>23</sup> The steps of a man are rightly ordered by the Lord: and he will take pleasure in his way. <sup>24</sup> When he falls, he shall not be ruined: for the Lord supports his hand. <sup>25</sup> I was once young, indeed I am now old; yet I have not seen the righteous forsaken, nor his seed seeking bread. <sup>26</sup> He is merciful, and lends continually; and his seed shall be blessed.

<sup>27</sup> Turn aside from evil, and do good; and dwell for ever. <sup>28</sup> For the Lord loves judgment, and will not forsake his saints; they shall be preserved for ever: the blameless shall be avenged, but the seed of the ungodly shall be utterly destroyed. <sup>29</sup> But the righteous shall inherit the earth, and dwell upon it for ever.

<sup>30</sup> The mouth of the righteous will meditate wisdom, and his tongue will speak of judgment. <sup>31</sup> The law of his God is in his heart; and his steps shall not slide. <sup>32</sup> The sinner watches the righteous, and seeks to slay him. <sup>33</sup> But the Lord will not leave him in his hands, nor by any means condemn him when he is judged. <sup>34</sup> Wait on the Lord, and keep his way, and he shall exalt thee to inherit the land: when the wicked are destroyed, thou shalt see it.

<sup>35</sup> I saw the ungodly very highly exalting himself, and lifting himself up like the cedars of Libanus. <sup>36</sup> Yet I passed by, and lo! he was not: and I sought him, but his place was not found. <sup>37</sup> Maintain innocence, and behold uprightness: for there is a

3 For there is no health in my flesh because of thine anger; there is no peace to my bones because of my sins. 4 For my transgressions have gone over mine head: they have pressed heavily upon me like a weighty burden. 5 My bruises have become noisome and corrupt, because of my foolishness. 6 I have been wretched and bowed down continually: I went with a mourning countenance all the day. 7 For my soul is filled with mockings; and there is no health in my flesh. 8 I have been afflicted and brought down exceedingly: I have roared for the groaning of my heart.

9 But all my desire is before thee; and my groaning is not hidden from thee. 10 My heart is troubled, my strength has failed me; and the light of mine eyes is not with me. 11 My friends and my neighbours drew near before me, and stood still; and my nearest of kin stood afar off. 12 While they pressed hard upon me that sought my soul: and they that sought my hurt spoke vanities, and devised deceits all the day. 13 But I, as a deaf man, heard not; and was as a dumb man not opening his mouth. 14 And I was as a man that hears not, and who has no reproofs in his mouth.

15 For I hoped in thee, O Lord: thou wilt hear, O Lord my God. 16 For I said, Lest mine enemies rejoice against me: for when my feet were moved, they spoke boastingly against me. 17 For I am ready for plagues, and my grief is continually before me. 18 For I will declare mine iniquity, and be distressed for my sin. 19 But mine enemies live, and are mightier than I: and they that hate me unjustly are multiplied. 20 They that reward evil for good slandered me; because I followed righteousness. 21 For-

sake me not. O Lord my God: depart not

ἁμαρτιῶν μου. Ὅτι ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐσάπησαν οἱ μώλωπέ: Ἐταλαιπώρησα καὶ κ σκυθρωπάζων ἐπορευομένων, καὶ οὐκ ἔστιν ἔταπεινώθην ἕως σφιδίας μου.

Καὶ ἐναντίον σου μου οὐκ ἀπεκρύβη ἀλιπέ με ἢ ἰσχύς μου μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι ἤγγισαν καὶ ἔστησαν καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζῆτὰ κακά μοι ἐλάλησ ἡμέραν ἐμελέτησαν. ἄλαλος οὐκ ἀνοίγω: ἄνθρωπος οὐκ ἀκού ἐλεγμούς.

Ὅτι ἐπὶ σοὶ Κύριε Ὅτι εἶπα, μή ποτε σαλευθῆναι πόδας μου εἰς μάστιγας ἔτοιμος τός. Ὅτι τὴν ἀνομῆς ἀμαρτίας μου. Οἱ ἐμὲ, καὶ ἐπληθύνθησ διδόντες κακὰ ἀντὶ δικαιοσύνην. Μὴ ἐστῆς ἀπ' ἐμοῦ. Ἰ

μάνθη ἢ καρδία μου ἐντός μου, καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσεται πῦρ· ἐλάλησα ἐν γλώσση μου,

4 Γνώρισόν μοι Κύριε τὸ πέρασ μου, καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν  
5 ἡμερῶν μου τίς ἐστίν, ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ. Ἴδου παλαιὰς  
ἔθου τὰς ἡμέρας μου, καὶ ὑπόστασίς μου ὡσεὶ οὐθεν ἐνώπιόν  
σου· πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης, πᾶς ἄνθρωπος ζῶν· διά-  
6 ψαλμα. Μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος, πλὴν  
μάτην ταράσσεται· θησαυρίζει, καὶ οὐ γινώσκει τίνι συναΐξει  
αὐτά.

7 Καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου; οὐχὶ ὁ Κύριος; καὶ ἡ ὑπό-  
8 στασίς μου παρὰ σοί ἐστι· διάψαλμα. Ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνο-  
9 μιῶν μου ῥῦσαί με, ὄνειδος ἄφρονι ἔδωκάς με. Ἐκωφώθην καὶ  
10 οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με. Ἀπόστησον  
ἀπ' ἐμοῦ τὰς μαστιγὰς σου· ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς χειρός σου ἐγὼ  
1 ἐξέλιπον. Ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον·  
καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, πλὴν μάτην ταράσ-  
σεται πᾶς ἄνθρωπος· διάψαλμα.

2 Εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου Κύριε καὶ τῆς δεήσεώς μου·  
ἐνώτισαι τῶν δακρῶν μου· μὴ παρασιωπήσης, ὅτι πάροικος  
ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῆ καὶ παρεπίδημος, καθὼς πάντες οἱ πατέρες  
3 μου. Ἄνες μοι ἵνα ἀναψύξω πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν, καὶ οὐκέτι  
μὴ ὑπάρξω.

19 (40) Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυίδ ψαλμός.

Ἐπομένων ὑπέμεινα τὸν Κύριον, καὶ προσέσχε μοι, καὶ εἰσ-  
2 ἤκουσε τῆς δεήσεώς μου. Καὶ ἀνήγαγέ με ἐκ λάκκου ταλαιπω-  
ρίας, καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος· καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας  
3 μου, καὶ κατεύθυνε τὰ διαβήματά μου. Καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ  
στόμα μου ᾄσμα καινόν, ὕμνον τῷ Θεῷ ἡμῶν· ὄψονται πολλοὶ  
4 καὶ φοβηθήσονται, καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ Κύριον. Μακάριος ἀνὴρ,  
οὗ ἐστὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐλπίς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέβλεψεν εἰς  
ματαιότητας καὶ μανίας ψευδεῖς.

5 Πολλὰ ἐποίησας σὺ Κύριε ὁ Θεός μου τὰ θαυμάσιά σου, καὶ  
τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἐστὶ τίς ὁμοιωθήσεται σοι· ἀπήγγ-  
6 γειλα καὶ ἐλάλησα, ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμὸν. Θυσίαν καὶ  
προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι· ὀλοκαύτωμα  
7 καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἤτησας. Τότε εἶπον, ἴδου ἤκω· ἐν  
8 κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά  
σου ὁ Θεός μου ἠβουλήθην, καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς  
9 καρδίας μου. Εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ,  
10 ἴδου τὰ χεῖλη μου οὐ μὴ κωλύσω· Κύριε, σὺ ἔγνωσ τὴν δικαιο-  
σύνην μου, οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν ἀλήθειάν σου,  
καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα· οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν  
ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.

1 Σὺ δὲ Κύριε μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμοὺς σου ἀπ' ἐμοῦ, τὸ  
ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διαπαντὸς ἀντελάβοντό μου.  
2 Ὅτι περιέσχον με κακὰ, ὧν οὐκ ἐστὶν ἀριθμὸς, κατέλαβόν με  
αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνάσθην τοῦ βλέπειν· ἐπληθύνθησαν  
ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου, καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλιπέ

within me, and a fire would kindle in my meditation: I spoke with my tongue,

4 O Lord, make me to know mine end, and the number of my days, what it is; that I may know what I lack. 5 Behold, thou hast made my days <sup>β</sup>old; and my existence is as nothing before thee: nay, every man living is altogether vanity. Pause. 6 Surely man walks in a <sup>γ</sup>shadow; nay, he is disquieted in vain: he lays up treasures, and knows not for whom he shall gather them.

7 And now what is my expectation? is it not the Lord? and my ground of hope is with thee. Pause. 8 Deliver me from all my transgressions: thou hast made me a reproach to the foolish. 9 I was <sup>δ</sup>dumb, and opened not my mouth; for thou art he that made me. 10 Remove thy scourges from me: I have fainted by reason of the strength of thine hand. 11 Thou chastenest man with rebukes for iniquity, and thou makest his life to consume away like a spider's web: nay, every man is disquieted in vain. Pause.

12 O Lord, hearken to my prayer and my supplication: attend to my tears: be not silent, for I am a sojourner in the land, and a stranger, as all my fathers were. 13 Spare me, that I may be refreshed, before I depart, and be no more.

For the end, a Psalm of David.

I waited patiently for the Lord; and he attended to me, and hearkened to my supplication. 2 And he brought me up out of a pit of misery, and from miry clay: and he set my feet on a rock, and ordered my goings aright. 3 And he put a new song into my mouth, even a hymn to our God: many shall see it, and fear, and shall hope in the Lord. 4 Blessed is the man whose hope is the name of the Lord, and who has not regarded vanities and false frenzies.

5 O Lord my God, thou hast multiplied thy wonderful works, and in thy thoughts there is none who shall be likened to thee: I declared and spoke of them: they exceeded number. 6 <sup>ζ</sup>Sacrifice and offering thou wouldest not; but a body hast thou prepared me: whole-burnt-offering and sacrifice for sin thou didst not require. 7 Then I said, Behold, I <sup>θ</sup>come: in the volume of the book it is written concerning me, 8 I desired to do thy will, O my God, and thy law in the midst of mine heart. 9 I have preached righteousness in the great congregation; lo! I will not refrain my lips; O Lord, thou knowest my righteousness. 10 I have not hid thy truth within my heart, and I have declared thy salvation; I have not hid thy mercy and thy truth from the great congregation.

11 But thou, Lord, remove not thy compassion far from me; thy mercy and thy truth have helped me continually. 12 For innumerable evils have encompassed me; my transgressions have taken hold of me, and I could not see; they are multiplied

more than the hairs of my head; and my heart has failed me. <sup>13</sup> Be pleased, O Lord, to deliver me; O Lord, draw nigh to help me. <sup>14</sup> Let those that seek my soul, to destroy it, be ashamed and confounded together; let those that wish me evil be turned backward and put to shame. <sup>15</sup> Let those that say to me, Aha, aba, quickly receive shame for their reward. <sup>16</sup> Let all those that seek thee, O Lord, exult and rejoice in thee; and let them that love thy salvation say continually, The Lord be magnified. <sup>17</sup> But I am poor and needy; the Lord will take care of me; thou art my helper, and my defender, O my God, delay not.

For the end, a Psalm of David.

Blessed is the man who thinks on the poor and needy; the Lord shall deliver him in an evil day. <sup>2</sup> May the Lord preserve him and keep him alive, and bless him on the earth, and not deliver him into the hands of his enemy. <sup>3</sup> May the Lord help him upon the bed of his pain; thou hast made all his bed in his sickness.

<sup>4</sup> I said, O Lord, have mercy upon me; heal my soul; for I have sinned against thee. <sup>5</sup> Mine enemies have spoken evil against me, saying, When shall he die, and his name perish? <sup>6</sup> And if he came to see me, his heart spoke vainly; he gathered iniquity to himself; he went forth and spoke in like manner. <sup>7</sup> All my enemies whispered against me; against me they devised my hurt. <sup>8</sup> They denounced a wicked word against me, saying, Now that he lies, shall he not rise up again? <sup>9</sup> For even the man of my peace, in whom I trusted, who ate my bread, lifted up his heel against me.

<sup>10</sup> But thou, O Lord, have compassion upon me, and raise me up, and I shall requite them. <sup>11</sup> By this I know that thou hast delighted in me, because mine enemy shall not rejoice over me. <sup>12</sup> But thou didst help me because of mine innocence, and hast established me before thee for ever. <sup>13</sup> Blessed be the Lord God of Israel from everlasting, and to everlasting. So be it, so be it.

For the end, a Psalm for instruction, for the sons of Core.

As the hart earnestly desires the fountains of water, so my soul earnestly longs for thee, O God. <sup>2</sup> My soul has thirsted for the living God; when shall I come and appear before God? <sup>3</sup> My tears have been bread to me day and night, while they daily said to me, Where is thy God? <sup>4</sup> I remembered these things, and poured out my soul in me, for I will go to the place of thy wondrous tabernacle, even to the house of God, with a voice of exultation and thanksgiving and of the sound of those who keep festival. <sup>5</sup>

Wherefore art thou very sad, O my soul? and wherefore dost thou trouble me? hope in God; for I will give thanks to him; he is the salvation of my countenance.

O my God, my soul has been troubled within me: therefore will I remember thee

με. Εὐδόκησον Κύριε τοῦ ῥύσασθαί με, Κύριε εἰς τὸ βοηθῆ- 13  
σαί μοι πρόσχες. Καταισχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ 14  
ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξῆραι αὐτήν· ἀποστραφείησαν  
εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἐντραπείησαν οἱ θέλοντές μοι κακά. Κομι- 15  
σύσθωσαν παραχρῆμα αἰσχύνην αὐτῶν, οἱ λέγοντές μοι, εὐγε,  
εὐγε. Ἀγαλλιᾶσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ 16  
ζητοῦντές σε Κύριε· καὶ εἰπάτωσαν διαπαντός, μεγαλυνθήτω  
ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ 17  
πένης εἰμι, Κύριος φροντιεῖ μου βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής  
μου εἰ σὺ ὁ Θεός μου, μὴ χρονίσῃς.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ. 40 (41)

Μακαρίος ὁ συνιών ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα, ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ  
ῥύσεται αὐτὸν ὁ Κύριος. Κύριος φυλάξει αὐτὸν καὶ ζῆσαι 2  
αὐτὸν, καὶ μακαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῆ, καὶ μὴ παραδοῖ αὐτὸν εἰς  
χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ. Κύριος βοηθήσει αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης 3  
αὐτοῦ, ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἐστρεψας ἐν τῇ ἀφρόστιά αὐτοῦ.

Ἐγὼ εἶπα, Κύριε ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι 4  
ἡμαρτόν σοι. Οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι, πότε ἀποθανεῖται ὁ  
καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτοῦ; Καὶ εἰ εἰσπεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν, 6  
μάτην ἐλάλει ἡ καρδία αὐτοῦ, συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ, ἐξεπο-  
ρεύετο ἔξω, καὶ ἐλάλει ἐπὶ τὸ αὐτό. Κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον 7  
πάντες οἱ ἐχθροί μου, κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι. Λόγον 8  
παράνομον κατέθετο κατ' ἐμοῦ, μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσ-  
θήσει τοῦ ἀναστήναι; Καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου 9  
ἐφ' ὃν ἠλπισα, ὁ ἐσθίων ἄρτους μου ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ πτερι-  
σμόν.

Σὺ δὲ Κύριε ἐλέησόν με, καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω 10  
αὐτοῖς. Ἐν τούτῳ ἔγνων, ὅτι τεθέληκός με ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῆ 11  
ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ. Ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου, 12  
καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα. Εὐλογητὸς 13  
Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα·  
γένοιτο, γένοιτο.

Εἰς τὸ τέλος, εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κορέ. 41 (42)

Ὅν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἄλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,  
οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχὴ μου πρὸς σὲ ὁ Θεός. Ἐδίψησεν ἡ 2  
ψυχὴ μου πρὸς τὸν Θεὸν τὸν ζῶντα· πότε ἤξω καὶ ὀφθήσομαι  
τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ; Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἑμοὶ ἄρτος 3  
ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν,  
ποῦ ἐστὶν ὁ Θεός σου; Ταῦτα ἐμνήσθην, καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμὲ 4  
τὴν ψυχὴν μου, ὅτι διελείσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως  
τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ· ἐν φωνῇ ἀγαλλιᾶσεως καὶ ἐξομολογήσεως  
ἤχου ἑορταζόντων.

Ἰνατί περιλύπος εἰ ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνατί συνταράσσεις με; 5  
ἐλπιδόν ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ, σωτήριον τοῦ  
προσώπου μου.

Ὁ Θεός μου πρὸς ἑμᾶντὸν ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη, διὰ τοῦτο 6

μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου, καὶ Ἑρμωνιῶν ἀπὸ ὄρους  
 7 μικροῦ. Ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρ-  
 ρακτῶν σου· πάντες οἱ μετεωρισμοί σου, καὶ τὰ κύματά σου ἐπ'  
 8 ἐμὲ διήλθον. Ἡμέρας ἐντελεῖται Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ  
 9 νυκτὸς δηλώσει· παρ' ἐμοὶ προσευχὴ τῷ Θεῷ τῆς ζωῆς μου, ἐρῶ  
 τῷ Θεῷ, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, διατί μου ἐπελάθου; ἵνατί σκυθρω-  
 10 πάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου; Ἐν τῷ  
 καταθλασθαι τὰ ὀστά μου, ὠνείδισάν με οἱ θλίβοντές με· ἐν τῷ  
 λέγειν αὐτοῦ μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν; ποῦ ἐστὶν ὁ Θεός μου;  
 11 Ἴνατί περίλυπος εἶ ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνατί συνταράσσεις με;  
 ἔλπισον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ, ἡ σωτηρία τοῦ  
 προσώπου μου, καὶ ὁ Θεός μου.

42 (43)

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Κρίνον με ὁ Θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην μου, ἐξ ἔθνους οὐχ  
 2 ὀσίου, ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου καὶ δολίου ῥῦσαί με. Ὅτι σὺ εἶ  
 ὁ Θεός κραταίωμα μου, ἵνατί ἀπώσω με; καὶ ἵνατί σκυθρωπά-  
 3 ζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου; Ἐξάπό-  
 στειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου, αὐτὰ με ὠδήγησαν  
 καὶ ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἁγίον σου, καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου.  
 4 Καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὸν  
 Θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου, ἐξομολογήσομαί σοι ἐν  
 κιθάρα ὁ Θεός ὁ Θεός μου.  
 5 Ἴνατί περίλυπος εἶ ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνατί συνταράσσεις με;  
 ἔλπισον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ, σωτήριον τοῦ  
 προσώπου μου, ὁ Θεός μου.

43 (44)

Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνεσιν ψαλμός.

Ὁ Θεός ἐν τοῖς ὤσιν ἡμῶν ἠκούσαμεν, οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγ-  
 γειλαν ἡμῖν, ἔργον ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμε-  
 2 ραῖς ἀρχαίαις. Ἡ χεὶρ σου ἔθνη ἐξωλόθρευσε, καὶ κατεφύ-  
 3 τευσας αὐτοὺς, ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς. Οὐ γὰρ  
 ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν, καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν  
 οὐκ ἔσωσεν αὐτοὺς, ἀλλὰ ἡ δεξιὰ σου καὶ ὁ βραχίων σου, καὶ  
 ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου, ὅτι εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς.  
 4 Σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ Θεός μου, ὁ ἐντελλόμενος  
 5 τὰς σωτηρίας Ἰακώβ. Ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν,  
 καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξουδενώσομεν τοὺς ἐπανισταμένους  
 6 ἡμῖν. Οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἐλπῶ, καὶ ἡ ῥομφαία μου οὐ  
 7 σώσει με. Ἐσώσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς, καὶ  
 8 τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατήσχυνας. Ἐν τῷ Θεῷ ἐπαινεθσόμεθα  
 ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογησόμεθα εἰς  
 τὸν αἰῶνα· διάψαλμα.  
 9 Νυνὶ δὲ ἀπώσω καὶ κατήσχυνας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐν  
 10 ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν. Ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ  
 τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοῖς.  
 11 Ἐδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως, καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσι διέσπειρας  
 12 ἡμᾶς· Ἀπέδου τὸν λαόν σου ἄνευ τιμῆς, καὶ οὐκ ἦν πλῆθος ἐν  
 13 τοῖς ἀλαλάγμασιν αὐτῶν. Ἔθου ἡμᾶς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν

from the land of Jordan, and of the Er-  
 monites, from the little hill. 7 Deep calls to  
 deep at the voice of thy cataracts: all thy  
 billows and thy waves have gone over me.  
 8 By day the Lord will command his mercy,  
 and <sup>β</sup>manifest it by night: with me is  
 prayer to the God of my life. 9 I will say to  
 God, Thou art my helper; why hast thou  
 forgotten me? wherefore do I go sad of  
 countenance, while the enemy oppresses  
 me? 10 While my bones were breaking, they  
 that afflicted me reproached me; while they  
 said to me daily, Where is thy God?

11 Wherefore art thou very sad, O my  
 soul? and wherefore dost thou trouble me?  
 hope in God; for I will give thanks to him;  
 he is the health of my countenance, and  
 my God.

A Psalm of David.

Judge me, O God, and plead my cause,  
 against an ungodly nation: deliver me from  
 the unjust and crafty man. 2 For thou, O  
 God, art my strength: wherefore hast thou  
 cast me off? and why do I go sad of coun-  
 tenance, while the enemy oppresses me?  
 3 Send forth thy light and thy truth: they  
 have led me, and brought me to thy holy  
 mountain, and to thy tabernacles. 4 And I  
 will go in to the altar of God, to God who  
 gladdens my youth: I will give thanks to  
 thee on the harp, O God, my God.

5 Wherefore art thou very sad, O my  
 soul? and wherefore dost thou trouble me?  
 Hope in God; for I will give thanks to him,  
 who is the health of my countenance, and  
 my God.

For the end, a Psalm for 7 instruction,  
for the sons of Core.

O God, we have heard with our ears, our  
 fathers have told us, the work which thou  
 wroughtest in their days. in the days of old.  
 2 Thine hand utterly destroyed the heathen,  
 and thou didst plant them: thou didst  
 afflict the nations, and cast them out. 3 For  
 they inherited not the land by their own  
 sword, and their own arm did not deliver  
 them; but thy right hand, and thine arm,  
 and the light of thy countenance, because  
 thou wert well pleased in them.

4 Thou art indeed my King and my God,  
 who commandest deliverances for Jacob.  
 5 In thee will we push down our enemies,  
 and in thy name will we bring to nought  
 them that rise up against us. 6 For I will  
 not trust in my bow, and my sword shall  
 not save me. 7 For thou hast saved us from  
 them that afflicted us, and hast put to  
 shame them that hated us. 8 In God <sup>δ</sup> will  
 we make our boast all the day, and to thy  
 name will we give thanks for ever. Pause.

9 But now thou hast cast off, and put us  
 to shame; and thou wilt not go forth with  
 our hosts. 10 Thou hast turned us back  
 before our enemies; and they that hated  
 us spoiled for themselves. 11 Thou madest  
 us as sheep for meat; and thou scatteredst  
 us among the nations. 12 Thou hast sold  
 thy people without price, and there was  
 no profit by their exchange. 13 Thou hast

our hands to a strange god; shall not God search these things out? <sup>21</sup> For he knows the secrets of the heart. <sup>22</sup> For, for thy sake we are killed all the day long; we are counted as sheep for slaughter.

<sup>23</sup> Awake, wherefore sleepest thou, O Lord? arise, and do not cast us off for ever. <sup>24</sup> Wherefore turnest thou thy face away, and forgettest our poverty and our affliction? <sup>25</sup> For our soul has been brought down to the dust; our belly has cleaved to the earth. <sup>26</sup> Arise, O Lord, help us, and redeem us for thy name's sake.

For the end, for *γ* alternate strains by the sons of Core; for instruction, a Song concerning the beloved.

My heart <sup>1</sup> has uttered a good matter: I declare my works to the king: my tongue is the pen of a quick writer. <sup>2</sup> Thou art more beautiful than the sons of men: grace has been shed forth on thy lips: therefore God has blessed thee for ever.

<sup>3</sup> Gird thy sword upon thy thigh, O Mighty One, in thy comeliness, and in thy beauty; <sup>4</sup> and bend *thy bow*, and prosper, and reign, because of truth and meekness and righteousness; and thy right hand shall guide thee wonderfully. <sup>5</sup> Thy weapons are sharpened, Mighty One, (the nations shall fall under thee) *they are* in the heart of the king's enemies.

<sup>6</sup> Thy throne, O God, is for ever and ever: the sceptre of thy kingdom is a sceptre of righteousness. <sup>7</sup> Thou hast loved righteousness, and hated iniquity: therefore God, thy God, has anointed thee with the oil of gladness beyond thy fellows.

<sup>8</sup> Myrrh, and stacte, and cassia *are exhaled* from thy garments, and out of the ivory palaces, <sup>9</sup> with which kings' daughters have

κρύφια τῆς καρδίας. Ὁ  
ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς π

Ἐξεγέρθητι, ἵνατί ὑπνο  
εἰς τέλος. Ἰνατί τὸ πρό  
τῆς πτωχείας ἡμῶν καὶ τί  
εἰς χοῦν ἢ ψυχὴ ἡμῶν,  
Ἀνάστα Κύριε, βοήθησον  
ὀνόματός σου.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ  
Κορὲ εἰς σύνεσ

Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία  
μου τῷ βασιλεῖ ἡ γλῶσ  
φου. Ὁραῖος κάλλει π  
χάρις ἐν χεῖλεσί σου, δι  
αἰῶνα.

Περίζωσαι τὴν ῥομφα  
ῶραιότητί σου, καὶ τῷ  
καὶ βασίλευε· ἔνεκεν ἀλ  
καὶ ὕδηγήσει σε θαυμασ  
μένα δυνατὲ, λαοὶ ὑπο  
ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.

Ὁ θρόνος σου ὁ Θεὸς  
ῥάβδος τῆς βασιλείας σ  
σησας ἀνομίαν, διὰ τοῦ  
ἀγαλλιύσεως παρὰ τοὺς

Σμύρνα καὶ στακτὴ  
βίρεων ἐλεφαντίνων, ἐξ

14 κροισωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη, πεποικιλμένη· ἀπενεχθή-  
 15 σονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς  
 16 ἀπενεχθήσονται σοι. Ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλ-  
 17 λιάσει, ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως. Ἀντὶ τῶν πατέρων σου  
 ἐγενήθησάν σοι υἱοὶ, καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν  
 τὴν γῆν. Μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ  
 καὶ γενεᾷ, διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονται σοι εἰς τὸν αἰῶνα,  
 καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

45 (46) Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορέ, ὑπὲρ τῶν κρυφίων  
 ψαλμός.

Ὁ Θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις, βοηθὸς ἐν θλίψεσι  
 2 ταῖς εὐρούσαις ἡμᾶς σφόδρα. Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα  
 ἐν τῷ ταρασσεσθαι τὴν γῆν, καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις  
 3 θαλασσῶν. Ἦχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν,  
 ἐταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ· διάψαλμα.  
 4 Τοῦ ποταμοῦ τὰ ὄρμηματα εὐφραίνουσι τὴν πόλιν τοῦ Θεοῦ,  
 5 ἡγίασε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ ὑψιστος. Ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ  
 αὐτῆς οὐ σαλευθήσεται, βοηθήσει αὐτῇ ὁ Θεὸς τῷ προσώπῳ.  
 6 Ἐταράχθησαν ἔθνη, ἔκλιναν βασιλεῖαι, ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ,  
 7 ἐσαλεύθη ἡ γῆ. Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ  
 ἡμῶν ὁ Θεὸς Ἰακώβ· διάψαλμα.  
 8 Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ Κυρίου, ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς  
 9 γῆς· ἀνταειρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς,  
 τόξον συντρίψει, καὶ συγκλάσει ὄπλον, καὶ θυρεοὺς κατα-  
 10 καύσει ἐν πυρί. Σχολάσατε καὶ γνῶτε, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ Θεός,  
 11 ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ. Κύ-  
 ριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ Θεὸς  
 Ἰακώβ.

46 (47) Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορέ ψαλμός.

Παντὰ τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν  
 2 φωνῇ ἀγαλλιάσεως. Ὅτι Κύριος ὑψιστος, φοβερός, βασι-  
 3 λεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. Ὑπέταξε λαοὺς ἡμῖν, καὶ  
 4 ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν. Ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν  
 αὐτοῦ, τὴν καλλονὴν Ἰακώβ, ἣν ἠγάπησε· διάψαλμα.  
 5 Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.  
 6 Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε· ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν,  
 7 ψάλατε. Ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ Θεός, ψάλατε  
 8 συνετῶς. Ἐβασίλευσεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη, ὁ Θεὸς κάθηται  
 9 ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ. Ἀρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ  
 τοῦ Θεοῦ Ἀβραάμ, ὅτι τοῦ Θεοῦ οἱ κρατιοὶ τῆς γῆς σφόδρα  
 ἐπήρθησαν.

47 (48) Ψαλμὸς ψδῆς τοῖς υἱοῖς Κορέ δευτέρα σαββάτου.

Μεγὰς Κύριος, καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ  
 2 ἡμῶν, ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ. Εὐρίζων, ἀγαλλιάματι πάσης τῆς  
 γῆς, ὄρη Σιών τὰ πλευρὰ τοῦ Βορρᾶ, ἡ πόλις τοῦ βασιλέως

the king <sup>β</sup>of Ezebon, robed *as she is* in golden fringed garments, <sup>14</sup>in embroidered clothing: virgins shall be brought to the king after her: her fellows shall be brought to thee. <sup>15</sup>They shall be brought with gladness and exultation: they shall be led into the king's temple. <sup>16</sup>Instead of thy fathers children are born to thee: thou shalt make them princes over all the earth. <sup>17</sup>They shall make mention of thy name from generation to generation: therefore shall the nations give thanks to thee for ever, even <sup>γ</sup>for ever and ever.

For the end, for the sons of Core; a Psalm concerning secret things.

God is our refuge and strength, a help in the afflictions that have come heavily upon us. <sup>2</sup>Therefore will we not fear when the earth is troubled, and the mountains are removed into the depths of the seas. <sup>3</sup>Their waters have roared and been troubled, the mountains have been troubled by his might. Pause. <sup>4</sup>The flowings of the river gladden the city of God: the Most High has sanctified his tabernacle. <sup>5</sup>God is in the midst of her; she shall not be moved: God shall help her <sup>δ</sup>with his countenance. <sup>6</sup>The nations were troubled, the kingdoms tottered: he uttered his voice, the earth shook. <sup>7</sup>The Lord of hosts is with us; the God of Jacob is our helper. Pause.

<sup>8</sup>Come, and behold the works of the Lord, what wonders he has achieved on the earth. <sup>9</sup>Putting an end to wars as for the ends of the earth; he will crush the bow, and break in pieces the weapon, and burn the bucklers with fire. <sup>10</sup>Be still, and know that I am God: I will be exalted among the nations, I will be exalted in the earth. <sup>11</sup>The Lord of hosts is with us; the God of Jacob is our helper.

For the end, a Psalm for the sons of Core.

Clap your hands, all ye nations; shout to God with a voice of exultation. <sup>2</sup>For the Lord most high is terrible; *he is* a great king over all the earth. <sup>3</sup>He has subdued the peoples under us, and the nations under our feet. <sup>4</sup>He has chosen out his inheritance for us, the beauty of Jacob which he loved. Pause.

<sup>5</sup>God is gone up with a shout, the Lord with a sound of a trumpet. <sup>6</sup>Sing praises to our God, sing praises: sing praises to our King, sing praises. <sup>7</sup>For God is king of all the earth: sing praises with understanding. <sup>8</sup>God reigns over the nations: God sits upon the throne of his holiness. <sup>9</sup>The rulers of the people are assembled with the God of Abraam: for God's mighty ones of the earth have been greatly exalted.

A Psalm of <sup>ς</sup>praise for the sons of Core on the second *day* of the week.

Great is the Lord, and greatly to be praised in the city of our God, in his holy mountain. <sup>2</sup>The city of the great King is well planted on the mountains of Sion, with the joy of the whole earth, on the sides

<sup>β</sup> Alex. ἐσωθεν, within, so Heb.

<sup>γ</sup> Gr. to the age of the age.

<sup>δ</sup> Alex. and Heb. before, or, toward the morning.

<sup>ς</sup> A voice.

man of righteousness. <sup>11</sup> Let mount Sion rejoice, let the daughters of Judæa exult, because of thy judgments, O Lord.

<sup>12</sup> Go round about Sion, and encompass her: tell ye her towers. <sup>13</sup> Mark ye well her strength, and observe her palaces; that ye may tell the next generation. <sup>14</sup> For this is our God for ever and ever: he will be our guide for evermore.

For the end, a Psalm for the sons of Core.

Hear these words, all ye nations, hearken, all ye that dwell upon the earth: <sup>2</sup> both the <sup>β</sup> sons of mean men, and sons of *great* men; the rich and poor *man* together. <sup>3</sup> My mouth shall speak of wisdom; and the meditation of my heart shall bring *forth* understanding. <sup>4</sup> I will incline mine ear to a parable: I will open my *γ* riddle on the harp.

<sup>5</sup> Wherefore <sup>δ</sup> should I fear in the evil day? the iniquity of my heel shall compass me. <sup>6</sup> They that trust in their strength, and boast themselves in the multitude of their wealth—<sup>7</sup> A brother does not redeem, shall a man redeem? he shall not give to God a ransom for himself, <sup>8</sup> or the price of the redemption of his soul, though he labour for ever, <sup>9</sup> and live to the end, so that he should not see corruption.

<sup>10</sup> When he shall see wise men dying, the fool and the senseless one shall perish together; and they shall leave their wealth to strangers. <sup>11</sup> And their sepulchres are their houses for ever, *even* their tabernacles to all generations: they have called their lands after their own names. <sup>12</sup> And man being in honour, understands not: he is compared to the senseless cattle, and is like to them. <sup>13</sup> This their way is an offence to

αἰῶνος Σιών, ἀγαλλία  
τῶν κριμάτων σου Κύρ  
Κυκλώσατε Σιών,  
τοῖς πύργοις αὐτῆς.  
αὐτῆς, καὶ καταδιέλεσθ  
εἰς γενεὰν ἑτέραν.  
αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶ  
τοὺς αἰῶνας.

Εἰς τὸ τέλ

Ἀκούσατε ταῦτα π  
κατοικοῦντες τὴν οἶκου  
ἀνθρώπων, ἐπιτοαυτὸ  
λαλήσει σοφίαν, καὶ  
Κλινῶ εἰς παραβολὴν  
πρόβλημά μου.

Ἰνατί φοβοῦμαι ἐν  
μου κυκλώσει με. Οἱ  
ἐπὶ τῷ πλῆθει τοῦ πλε  
λυτροῖται, λυτρώσεται  
ἑαυτοῦ, καὶ τὴν τιμὴν  
ἐκοπίασεν εἰς τὸν αἰῶνα  
καταφθορὰν.

Ὅταν ἴδῃ σοφοὺς  
ἄνοους ἀπολοῦνται, καὶ  
αὐτῶν. Καὶ οἱ τάφοι  
σκηνώματα αὐτῶν εἰς  
ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν  
ῶν, οὐ συνῆκε, παρασυν

17 ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ. Ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν  
 λήψεται τὰ πάντα, οὐδὲ συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα αὐτοῦ.  
 18 Ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλογηθήσεται, ἕξομολο-  
 19 γήσεται σοι ὅταν ἀγαθίνῃς αὐτῷ. Εἰσελεύσεται ἕως γενεᾶς  
 20 πατέρων αὐτοῦ, ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψεται φῶς. Ἄνθρωπος ἐν  
 τιμῇ ὢν, οὐ συνήκει, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις,  
 καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς.

49 (50) Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

Θεὸς θεῶν Κύριος ἐλάλησε, καὶ ἐκάλεσε τὴν γῆν ἀπὸ  
 2 ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν. Ἐκ Σιών ἡ εὐπρέπεια τῆς  
 3 ὠραιότητος αὐτοῦ. Ὁ Θεὸς ἐμφανῶς ἦξει, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ  
 οὐ παρασιωπήσεται· πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ καυθήσεται, καὶ κύκλω  
 4 αὐτοῦ καταγίγῃ σφοδρά. Προσκαλίσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω, καὶ  
 5 τὴν γῆν διακρίνει τὸν λαὸν αὐτοῦ. Συναγάγετε αὐτῷ τοὺς  
 ὀσίους αὐτοῦ, τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ  
 6 θυσίαις. Καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,  
 ὅτι Θεὸς κριτὴς ἐστὶ· διάψαλμα.

7 Ἄκουσον λαὸς μου καὶ λαλήσω σοι, Ἰσραὴλ, καὶ δια-  
 8 μαρτύρομαί σοι· ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου εἰμὶ ἐγώ. Οὐκ ἐπὶ ταῖς  
 θυσίαις σου ἐλέγξω σε, τὰ δὲ ὀλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μου  
 9 ἐστὶ διαπαντός. Οὐδέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους, οὐδέ  
 10 ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους· Ὅτι ἐμὰ ἐστὶ πάντα τὰ  
 11 θηρία τοῦ δρυμοῦ, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσι, καὶ βόες. Ἐγνώκα  
 πάντα τὰ κετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὠραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ  
 12 ἐστίν. Ἐὰν πεινάσω, οὐ μὴ σοι εἶπω, ἐμὴ γὰρ ἐστίν ἡ  
 13 οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. Μὴ φάγομαι κρέα ταύρων,  
 14 ἢ αἷμα τράγων πίομαι; Οὐσον τῷ Θεῷ θυσίαν αἰδέσεως,  
 15 καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου. Καὶ ἐπικάλουσαί  
 με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, καὶ ἐξελοῦμαί σε, καὶ δοξάσεις με  
 διάψαλμα.

16 Τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ Θεός, ἵνατί σὺ διηγῇ τὰ δικαιώματά  
 μου, καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου;  
 17 Σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν, καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς  
 18 τὰ ὀπίσω. Εἰ ἐθεώρεις κλέπτην, συνέτρεχες αὐτῷ, καὶ μετὰ  
 19 μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις. Τὸ στόμα σου ἐπλεόνασε  
 20 κακίαν, καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκε δολιότητα. Καθήμενος  
 κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου καταλάλεις, καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρὸς  
 σου ἐτίθεις σκάνδαλον.

21 Ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα, ὑπέλαβες ἀνομίαν ὅτι ἴσομαί  
 σοι ὅμοιος· ἐλέγξω σε, καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου.  
 22 Σύνετε δὴ ταῦτα οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ Θεοῦ, μήποτε ἀρπάσῃ,  
 καὶ μὴ ᾗ ὁ βυόμενος.

23 Θυσία αἰδέσεως δοξάσει με, καὶ ἐκεῖ ὁδὸς ᾗ δείξω αὐτῷ τὸ  
 σωτήριον Θεοῦ.

50 (51) Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ, ἐν τῷ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν  
 Νάθαν τὸν προφήτην, ἠνῆκα εἰσηλθε πρὸς Βηρσαβεί.

Ἐλέησον με ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ

when the glory of his house is increased.  
 17 For he shall take nothing when he dies;  
 neither shall his glory descend with him.  
 18 For his soul shall be blessed in his life:  
 he shall give thanks to thee when thou dost  
 well to him. 19 For he shall go in <sup>β</sup> to the  
 generation of his fathers; he shall never see  
 light. 20 Man that is in honour, understands  
 not: he is compared to the senseless cattle,  
 and is like them.

A Psalm 7 for Asaph.

The God of gods, the Lord, has spoken,  
 and called the earth from the rising of the  
 sun to the going down thereof. 2 Out of  
 Sion comes the excellence of his beauty.  
 3 God, our God, shall come manifestly, and  
 shall not keep silence: a fire shall be kin-  
 dled before him, and round about him there  
 shall be a very great tempest. 4 He shall  
 summon the heaven above, and the earth,  
 that he may <sup>β</sup> judge his people. 5 Assemble  
 ye his saints to him, those that have engaged  
 in a covenant with him upon sacrifices.  
 6 And the heavens shall declare his right-  
 eousness: for God is judge. Pause.

7 Hear, my people, and I will speak to  
 thee, O Israel: and I will testify to thee: I  
 am God, thy God. 8 I will not reprove thee  
 on account of thy sacrifices; for thy whole-  
 burnt-offerings are before me continually.  
 9 I will take no bullocks out of thine house,  
 nor he-goats out of thy flock. 10 For all  
 the wild beasts of the thicket are mine, the  
 cattle on the mountains, and oxen. 11 I  
 know all the birds of the sky; and the  
 beauty of the field is mine. 12 If I should  
 be hungry, I will not tell thee: for the  
 world is mine, and the fulness of it. 13 Will  
 I eat the flesh of bulls, or drink the blood  
 of goats? 14 Offer to God the sacrifice of  
 praise; and pay thy vows to the Most High.  
 15 And call upon me in the day of affliction;  
 and I will deliver thee, and thou shalt  
 glorify me. Pause.

16 But to the sinner God has said, Why  
 dost thou declare my ordinances, and take  
 up my covenant in thy mouth? 17 Whereas  
 thou hast hated instruction, and hast cast  
 my words behind thee. 18 If thou sawest a  
 thief, thou stonest along with him, and  
 hast cast in thy lot with adulterers. 19 Thy  
 mouth has multiplied wickedness, and thy  
 tongue has framed deceit. 20 Thou didst  
 sit and speak against thy brother, and didst  
 scandalise thy mother's son.

21 These things thou didst, and I kept  
 silence: thou thoughtest wickedly that I  
 should be like thee; but I will reprove thee,  
 and set <sup>β</sup> these offences before thee. 22 Now  
 consider these things, ye that forget God,  
 lest he rend you, and there be no deliverer.

23 The sacrifice of praise will glorify me:  
 and <sup>α</sup> that is the way wherein I will shew to  
 him the salvation of God.

For the end, a Psalm of David, when  
 Nathan the prophet came to him, when  
 he had gone in to Bersabee.

Have mercy upon me, O God, according  
 to thy great mercy; and according to the

<sup>β</sup> Or. as for us.

<sup>γ</sup> Or. of.

<sup>δ</sup> Heb. 10. 20.

<sup>ε</sup> See 1 Pa. 4. 4.

<sup>ζ</sup> From these words in Alex. 10.

Pa. 78. 11, thirty psalms are wanting.

<sup>α</sup> Or. there.

afflicted bones shall rejoice. <sup>9</sup> Turn away thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. <sup>10</sup> Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit in my inward parts. <sup>11</sup> Cast me not away from thy presence; and remove not thy holy Spirit from me. <sup>12</sup> Restore to me the joy of thy salvation: establish me with thy <sup>β</sup> directing Spirit.

<sup>13</sup> Then will I teach transgressors thy ways; and ungodly men shall turn to thee. <sup>14</sup> Deliver me from blood-guiltiness, O God, the God of my salvation: and my tongue shall joyfully declare thy righteousness. <sup>15</sup> O Lord, thou shalt open my lips; and my mouth shall declare thy praise. <sup>16</sup> For if thou desiredst sacrifice, I would have given it: thou wilt not take pleasure in whole-burnt-offerings. <sup>17</sup> Sacrifice to God is a broken spirit: a broken and humbled heart God will not despise.

<sup>18</sup> Do good, O Lord, to Sion in thy good pleasure; and let the walls of Jerusalem be built. <sup>19</sup> Then shalt thou be pleased with a sacrifice of righteousness, γ offering, and whole-burnt-sacrifices: then shall they offer calves upon thine altar.

For the end, a Psalm of <sup>δ</sup> instruction by David, when Doec the Idumean came and told Saul, and said to him, David is gone to the house of Abimelech.

Why dost thou, O mighty man, boast of iniquity in thy mischief? All the day <sup>2</sup> thy tongue has devised unrighteousness; like a sharpened razor thou hast wrought deceit. <sup>3</sup> Thou hast loved wickedness more than goodness; unrighteousness better than to speak righteousness. Pause. <sup>4</sup> Thou hast loved all words of destruction, and a deceitful tongue.

σου τα τεταπεινωμενα  
ἀμαρτιῶν μου, καὶ  
δίαν καθαρὰν κτίσει  
σον ἐν τοῖς ἐγκάτοις  
ώπου σου, καὶ τὸ πι  
Ἀπόδος μοι τὴν ἐ  
ἡγεμονικῶ στήριξόν

Διδάξω ἀνόμους τ  
ψουσι. ῥῖσαι με  
μου, ἀγαλλιάσεται  
Κύριε, τὰ χεῖλη με  
τὴν αἰνεσίῃ σου.  
καυτώματα οὐκ εὐδ  
τριμμένον, καρδίαν  
οὐκ ἐξουθενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε  
δομηθήτω τὰ τεῖχη  
δικαιοσύνης, ἀναφορ  
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

Εἰς τὸ τέλος συνέσει  
Ἰδουμαῖον, καὶ  
ἦλθε Δαυὶδ εἰς

Τί ἐγκαυχᾶ ἐν κα  
ἀδικίαν ἐλογίσατο ἢ  
ἐποίησας δόλον. Ἡ  
κίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆ  
πάντα τὰ ῥήματα καὶ  
Διὰ τοῦτο ὁ Θεὸς

9 αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας, καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.

52 (53) Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ μαελεθ συνέσεως τῷ Δαυίδ.

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐκ ἔστι Θεός· διέφθειραν,  
2 καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις· οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν. Ὁ  
Θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,  
3 τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιῶν, ἢ ἐκζητῶν τὸν Θεόν. Πάντες ἐξ-  
έκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν, οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν, οὐκ ἔστιν  
ἕως ἐνός.

4 Οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, οἱ  
κατεσθίοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου; τὸν Θεὸν οὐκ ἐπεκα-  
5 λέσαντο. Ἐκεῖ ἐφοβήθησαν φόβον, οὗ οὐκ ἦν φόβος· ὅτι  
ὁ Θεὸς διεσκόρπισεν ὅσα ἀνθρωπαρέσκων, κατησχύνθησαν,  
6 ὅτι ὁ Θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς. Τίς δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτή-  
ριον τοῦ Ἰσραὴλ; ἐν τῷ ἀποστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλω-  
σίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσεται Ἰακώβ, καὶ εὐφρανθήσεται  
Ἰσραὴλ.

53 (54) Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ Δαυίδ, ἐν τῷ ἐλθεῖν  
τοὺς Ζειφαίους, καὶ εἰπεῖν τῷ Σαούλ, οὐκ ἰδοὺ Δαυίδ  
κέκρυπται παρ' ἡμῖν;

Ὁ Θεὸς ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με, καὶ ἐν τῇ δυνάμει  
2 σου κρίνόν με. Ὁ Θεὸς εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,  
3 ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. Ὅτι ἀλλότριοι  
ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ, καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου,  
οὐ προέθεντο τὸν Θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν· διάψαλμα.

4 Ἴδοὺ γὰρ ὁ Θεὸς βοηθεῖ μοι, καὶ ὁ Κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς  
5 ψυχῆς μου. Ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου, ἐν τῇ  
6 ἀληθείᾳ σου ἐξολόθρευσον αὐτούς. Ἐκουσίως θύσω σοι,  
7 ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου Κύριε, ὅτι ἀγαθόν. Ὅτι  
ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω με, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπέιδεν  
ὁ ὀφθαλμός μου.

54 (55) Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ Δαυίδ.

Ἐνωτίσαι ὁ Θεὸς τὴν προσευχὴν μου, καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν  
2 δέησίν μου. Πρόσχεσ μοι, καὶ εἰσάκουσόν μου· ἐλυπήθην  
3 ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου, καὶ ἐταράχθην ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ, καὶ  
ἀπὸ θλίψεως ἀμαρτωλοῦ· ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμέ ἀνομίαν, καὶ  
ἐν ὀργῇ ἐνεκότην μοι.

4 Ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί, καὶ δειλία θανάτου ἐπέ-  
5 πεσεν ἐπ' ἐμέ. Φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ καὶ ἐκάλυψε  
6 με σκότος. Καὶ εἶπα, τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστε-  
7 ρᾶς; καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω. Ἴδοὺ ἐμάκρυνα  
8 φυγαδεύων, καὶ ἠλίθην ἐν τῇ ἐρήμῳ· διάψαλμα. Προσεδε-  
χόμεν τὸν σώζοντά με ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ καταγιγῆδος.

9 Καταπόντισον Κύριε καὶ καταδίελε τὰς γλῶσσας αὐτῶν,

God for ever, even for evermore. <sup>9</sup>I will give thanks to thee for ever, for thou hast done it: and I will wait on thy name; for it is good before thy saints.

For the end, a Psalm of David upon Maeleth, of instruction.

The fool has said in his heart, There is no God. They have corrupted *themselves*, and become abominable in iniquities: there is none that does good. <sup>2</sup>God looked down from heaven upon the sons of men, to see if there were any that understood, or sought after God. <sup>3</sup>They have all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that does good, there is not even one.

<sup>4</sup>Will none of the workers of iniquity know, who devour my people as they would eat bread? they have not called upon God. There were they greatly afraid, where there was no fear: <sup>5</sup>for God has scattered the bones of the men-pleasers; they were ashamed, for God despised them. <sup>6</sup>Who will bring the salvation of Israel out of Sion? When the Lord turns the captivity of his people, Jacob shall exult, and Israel shall be glad.

For the end, among the Hymns of instruction by David, when the Ziphites came and said to Saul, Lo, is not David hid with us?

Save me, O God, by thy name, and judge me by thy might. <sup>2</sup>O God, hear my prayer; hearken to the words of my mouth. <sup>3</sup>For strangers have risen up against me, and mighty men have sought my life: they have not set God before them. Pause.

<sup>4</sup>For lo! God assists me; and the Lord is the helper of my soul. <sup>5</sup>He shall return evil to mine enemies; utterly destroy them in thy truth. <sup>6</sup>I will willingly sacrifice to thee: I will give thanks to thy name, O Lord; for it is good. <sup>7</sup>For thou hast delivered me out of all affliction, and mine eye has seen *my desire* upon mine enemies.

For the end, among Hymns of instruction by David.

Hearken, O God, to my prayer; and disregard not my supplication. <sup>2</sup>Attend to me, and hearken to me: I was grieved in my meditation, and troubled; <sup>3</sup>because of the voice of the enemy, and because of the oppression of the sinner: for they brought iniquity against me, and were wrathfully angry with me.

<sup>4</sup>My heart was troubled within me; and the fear of death fell upon me. <sup>5</sup>Fear and trembling came upon me, and darkness covered me. <sup>6</sup>And I said, O that I had wings as *those* of a dove! then would I flee away, and be at rest. <sup>7</sup>Lo! I have fled afar off, and lodged in the wilderness. Pause. <sup>8</sup>I waited for him that should deliver me from distress of spirit and tempest.

<sup>9</sup>Destroy, O Lord, and divide their tongues: for I have seen iniquity and gain-

to me. <sup>17</sup> Evening, and morning, and at noon I will declare and make known *my wants*; and he shall hear my voice. <sup>18</sup> He shall deliver my soul in peace from them that draw nigh to me: for they were with me in many *cases*. <sup>19</sup> God shall hear, and bring them low, *even* he that has existed from eternity. Pause.

<sup>7</sup> For they suffer no reverse, and *therefore* they have not feared God. <sup>20</sup> He has reached forth his hand for retribution; they have profaned his covenant. <sup>21</sup> They were scattered at the anger of his countenance, and his heart drew <sup>8</sup> nigh them. His words were smoother than oil, yet are they darts.

<sup>22</sup> Cast thy care upon the Lord, and he shall <sup>9</sup> sustain thee; he shall never suffer the righteous to be moved. <sup>23</sup> But thou, O God, shalt bring them down to the pit of destruction; bloody and crafty men shall not live out half their days; but I will hope in thee, O Lord.

For the end, concerning the people that were removed from the <sup>1</sup> sanctuary, by David for a memorial, when the Philistines caught him in Geth.

Have *mercy* upon me, O God; for man has trodden me down; all the day long he warring has afflicted me. <sup>2</sup> Mine enemies have trodden me down all the day from the dawning of the day; for there are many warring against me.

<sup>3</sup> They shall be afraid, but I will trust in thee. <sup>4</sup> In God I will praise my words; all the day have I hoped in God; I will not fear what flesh shall do to me.

<sup>5</sup> All the day long they have abominated my words; all their devices *are* against me for evil. <sup>6</sup> They will dwell near and hide *themselves*; they will watch my steps, accordingly as I have waited patiently in my

Ἐσπέρας καὶ πρωὶ  
καὶ εἰσακούσεται  
τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ  
σὺν ἐμοί. Εἰσακούσει  
ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν

Οὐ γὰρ ἐστὶν αὐτῷ  
Θεόν. Ἐξέτεινε τὴν  
σάν τὴν διαθήκην  
προσώπου αὐτοῦ, καὶ  
οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ

Ἐπίρριψον ἐπὶ  
διαθρέψει, οὐ δώσε  
ὁ Θεὸς κατάξεις αἰ  
καὶ δολιότητος οὐ  
ἐλπῶ ἐπὶ σε, Κύριε

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν  
μένον, τῷ Δαυὶδ  
αὐτὸν οἱ ἄλλοι

Ἐλεήσον με ὁ Θεός  
τὴν ἡμέραν πολεμῶ  
μου ὅλην τὴν ἡμέραν  
μου ὄντες με.

Φοβηθήσονται, ἐπαι  
ἐπαιέσω τοὺς λόγους  
οὐ φοβηθήσομαι τί

Ὅλην τὴν ἡμέραν  
ἐμοῦ πάντες οἱ διαβόλοι  
καὶ κατακοιλιούσιν

13 ὁ Θεὸς αἱ εὐχαί, ἃς ἀποδώσω αἰνέσεώς σου. Ὅτι ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος, τοῦ εὐαρεστῆσαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν φωτὶ ζώντων.

56 (57) Εἰς τὸ τέλος, μὴ διαφθείρης, τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν, ἐν τῷ αὐτῶν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Σαοὺλ εἰς τὸ σπήλαιον.

Ἐλέησον με ὁ Θεὸς, ἐλέησόν με, ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερῦγων σου ἐλπῶ, ἕως οὗ  
2 παρέλθῃ ἡ ἀνομία. Κεκράξομαι πρὸς τὸν Θεὸν τὸν ὑψιστον  
3 τὸν Θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με· διάψαλμα. Ἐξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέ με, ἔδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦν-  
4 θειαν αὐτοῦ, καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ μέσου σκύμ-  
νων· ἐκοιμήθην τεταραγμένος· υἱοὶ ἀνθρώπων, οἱ ὀδόντες αὐτῶν, ὄπλον καὶ βέλη, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν, μάχαιρα ὀξεῖα.

5 Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ Θεὸς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν  
6 ἡ δόξα σου. Παγίδας ἠτοίμασαν τοῖς ποσὶ μου, καὶ κατέ-  
καμψαν τὴν ψυχὴν μου· ὠρυξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον,  
7 καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν· διάψαλμα. Ἐτοίμη ἡ καρδία μου  
8 ὁ Θεὸς, ἐτοίμη ἡ καρδία μου, ἄσομαι καὶ ψαλῶ. Ἐξεγέρθητι ἡ δόξα μου, ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα, ἐξεγερθήσομαι  
9 ὄρθρου. Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς Κύριε, ψαλῶ σοι ἐν  
10 ἔθνεσιν. Ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου, καὶ  
11 ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου. Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ Θεὸς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

57 (58) Εἰς τὸ τέλος, μὴ διαφθείρης, τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν.

Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε, εὐθεία κρίνετε οἱ υἱοὶ  
2 τῶν ἀνθρώπων. Καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ  
3 γῇ, ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν. Ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας, ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρὸς, ἐλά-  
4 λησαν ψευδῆ. θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφeos, ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς, καὶ βουούσης τὰ ὦτα αὐτῆς, ἧτις οὐκ  
5 εἰσακούσεται φωνὴν ἐπαδόντων, φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ.

6 Ὁ Θεὸς συνέτριψε τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,  
7 τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν ὁ Κύριος. Ἐξουδενωθή-  
σονται ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον, ἐντενεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ ἕως οὗ  
8 ἀσθενήσουσιν. Ὡσεὶ κηρὸς ὁ τακεῖς ἀνταναιρεθήσονται, ἔπεσε  
9 πῖρ, καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον. Πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάν-  
θας ὑμῶν τὴν ῥάμνον, ὡσεὶ ζῶντας ὡσεὶ ἐν ὀργῇ καταπίεται ὑμᾶς.

10 Εὐφρανθήσεται δίκαιος, ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν ἀσεβῶν, τὰς χεῖ-  
11 ρας αὐτοῦ νίψεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ. Καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος, εἰ ἄρα ἐστὶ καρπὸς τῷ δικαίῳ, ἄρα ἐστὶν ὁ Θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ.

O God, which I will pay, are upon me.  
2 For thou hast delivered my soul from death, and my feet from sliding, that I should be well-pleasing before God in the land of the living.

For the end. Destroy not: by David, for a memorial, when he fled from the presence of Saul to the cave.

Have mercy, upon me, O God, have mercy upon me: for my soul has trusted in thee: and in the shadow of thy wings will I hope, until the iniquity have passed away. 2 I will cry to God most high; the God who has benefited me. Pause. 3 He sent from heaven and saved me; he gave to reproach them that trampled on me: God has sent forth his mercy and his truth; 4 and he has delivered my soul from the midst of lions' whelps: I lay down to sleep, though troubled. As for the sons of men, their teeth are arms and missile weapons, and their tongue a sharp sword.

5 Be thou exalted, O God, above the heavens; and thy glory above all the earth. 6 They have prepared snares for my feet, and have bowed down my soul: they have dug a pit before my face, and fallen into it themselves. Pause. 7 My heart, O God, is ready, my heart is ready: I will sing, yea will sing psalms. 8 Awake, my glory; awake, psaltery and harp: I will awake early. 9 O Lord, I will give thanks to thee among the nations: I will sing to thee among the Gentiles. 10 For thy mercy has been magnified even to the heavens, and thy truth to the clouds. 11 Be thou exalted, O God, above the heavens; and thy glory above all the earth.

For the end. Destroy not: by David, for a memorial.

If ye do indeed speak righteousness, then do ye judge rightly, ye sons of men. 2 For ye work iniquities in your hearts in the earth: your hands plot unrighteousness. 3 Sinners have gone astray from the womb: they go astray from the belly: they speak lies. 4 Their venom is like that of a serpent; as that of a deaf asp, and that stops her ears; 5 which will not hear the voice of charmers, nor heed the charm prepared skilfully by the wise.

6 God has crushed their teeth in their mouth: God has broken the cheek-teeth of the lions. 7 They shall utterly pass away like water running through: he shall bend his bow till they shall fail. 8 They shall be destroyed as melted wax: the fire has fallen and they have not seen the sun. 9 Before your thorns feel the white thorn, he shall swallow you up as living, as in his wrath.

10 The righteous shall rejoice when he sees the vengeance of the ungodly: he shall wash his hands in the blood of the sinner. 11 And a man shall say, Verily then there is a reward for the righteous: verily there is a God that judges them in the earth.

For the end. Destroy not: by David for a memorial, when Saul sent, and watched his house to kill him.

Deliver me from mine enemies, O God; and ransom me from those that rise up against me. Deliver me from the workers of iniquity, and save me from bloody men.

For, behold, they have hunted after my soul; violent men have set upon me: neither is it my iniquity, nor my sin, O Lord. Without iniquity I ran and directed my course aright: awake to help me, and behold. And thou, Lord God of hosts, the God of Israel, draw nigh to visit all the heathen; pity not any that work iniquity. Pause. They shall return at evening, and hunger like a dog, and go round about the city.

Behold, they shall utter a voice with their mouth, and a sword is in their lips; for who, say they, has heard? But thou, Lord, wilt laugh them to scorn; thou wilt utterly set at nought all the heathen. I will keep my strength, looking to thee; for thou, O God, art my helper. As for my God, his mercy shall go before me: my God will shew me vengeance on mine enemies.

Slay them not, lest they forget thy law; scatter them by thy power; and bring them down, O Lord, my defender. For the sin of their mouth, and the word of their lips, let them be even taken in their pride. And for their cursing and falsehood shall utter destruction be denounced: they shall fall by the wrath of utter destruction, and shall not be; so shall they know that the God of Jacob is Lord of the ends of the earth. Pause. They shall return at evening, and be hungry as a dog, and go round about the city. They shall be scattered hither and thither for meat; and if they be not satisfied, they shall even murmur.

But I will sing to thy strength, and in the morning will I exult in thy mercy; for thou hast been my supporter, and my refuge in the day of mine affliction. Thou art my helper; to thee, my God, will I sing; thou art my supporter, O my God, and my mercy.

For the end, for them that shall yet be changed; for an inscription by David for instruction, when he had burned Mesopotamia of Syria, and Syria Sobal, and Joab had returned and smitten in the valley of salt twelve thousand.

O God, thou hast rejected and destroyed us; thou hast been angry, yet hast pitied us. Thou hast shaken the earth, and troubled it; heal its breaches, for it has been shaken. Thou hast shewn thy people hard things: thou hast made us drink the wine of astonishment. Thou hast given a token to them that fear thee, that they might flee from the bow. Pause. That thy beloved ones may be delivered; save with thy right hand, and hear me.

God has spoken in his holiness; I will rejoice, and divide Sicima, and measure out

Εἰς τὸ τέλος, μὴ διαφθείρης, τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν, ὅποτε ἀπέστειλε Σαουλ, καὶ ἐφύλαξε τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν. 58 (59)

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ὁ Θεὸς, καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ λύτρωσαί με. Ῥῖσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν, καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με. 2

Ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχὴν μου, ἐκέθεντο ἐπ' ἐμὲ κραταιοί· οὔτε ἡ ἀνομία μου, οὔτε ἡ ἁμαρτία μου Κύριε· ἀνευ ἀνομίας ἔδραμον καὶ κατεύθυνα· ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησίν μου, καὶ ἴδε. Καὶ σὺ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, πρόσχευ τοῦ ἐπισκεφασθαι πάντα τὰ ἔθνη, μὴ οἰκτειρήσης πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν· διάψαλμα. Ἐπιστρέφουσιν εἰς ἐσπέραν, καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων, καὶ κυκλώσουσι πόλιν. 3

Ἴδοὺ ἀποφθέγγονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ῥομφαία ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν, ὅτι τίς ἤκουσε; Καὶ σὺ Κύριε ἐκγλάσθη αὐτοὺς, ἐξουθενώσεις πάντα τὰ ἔθνη. Τὸ κράτος μου πρὸς σὶ φυλάξω, ὅτι σὺ ὁ Θεὸς ἀντιλήπτωρ μου εἶ. Ὁ Θεός μου, τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με, ὁ Θεός μου δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου. 4

Μὴ ἀποκτείνης αὐτοὺς, μήποτε ἐπιλάβωνται τοῦ νόμου σου διασκορπίσον αὐτοὺς ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ κατάγαγε αὐτοὺς ὁ ὑπερασπιστὴς μου Κύριε. Ἄμαρτιαν στόματος αὐτῶν, λόγον χειλέων αὐτῶν, καὶ συλληφθήτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν· καὶ ἐξ ἀρᾶς καὶ ψεύδους διαγγελήσονται συντελείαι ἐν ὀργῇ συντελείας, καὶ οὐ μὴ ὑπάρξουσιν· καὶ γνώσονται ὅτι ὁ Θεὸς τοῦ Ἰακώβ διασπάζει τῶν περάτων τῆς γῆς· διάψαλμα. Ἐπιστρέφουσιν εἰς ἐσπέραν, καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων, καὶ κυκλώσουσι πόλιν. Αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν, εἰάν δὲ μὴ χορτασθῶσι, καὶ γογγύσουσιν. 5

Ἐγὼ δὲ ᾄσομαι τῇ δυνάμει σου, καὶ ἀγαλλιάσομαι τοπρῶ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐγενήθη ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγὴ μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου. Βοηθός μου, σοὶ ψαλῶ ὁ Θεός μου, ἀντιλήπτωρ μου εἶ ὁ Θεός μου, τὸ ἔλεός μου. 6

Εἰς τὸ τέλος, τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἐτι, εἰς στηλογραφίαν τῷ Δαυὶδ εἰς διδαχὴν, ὅποτε ἐνεκύρισε τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας, καὶ τὴν Συρίαν Σοβὰλ, καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωάβ, καὶ ἐπάταξε τὴν φάραγγα τῶν ἀλῶν, δώδεκα χιλιάδας. 59 (60)

Ὁ Θεὸς ἀπώσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς, ἐργίσθης καὶ ὤκτειρήσας ἡμᾶς. Συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν, ἵασαι τὰ συντριμμάτα αὐτῆς, ὅτι ἐσαλεύθη. Ἐδειξας τῷ λαῷ σου σκληρὰ, ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως. Ἐδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημεῖωσιν, τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς· διάψαλμα. Ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου. 2

Ὁ Θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμερῶ Σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω. 3

- 7 Ἐμός ἐστι Γαλαὰδ, καὶ ἐμός ἐστι Μανασσή, καὶ Ἐφραΐμ  
8 κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου· Ἰούδας βασιλεύς μου, Μωὰβ  
λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά  
μου, ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.  
9 Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; τίς ὀδηγήσει με ἕως τῆς  
10 Ἰδουμαίας; Οὐχὶ σὺ ὁ Θεὸς ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς; καὶ οὐκ  
11 ἐξελεύσῃ ὁ Θεὸς ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν; Δὸς ἡμῖν βοήθειαν  
ἐκ θλίψεως, καὶ ματαιὰ σωτηρία ἀνθρώπου.  
12 Ἐν τῷ Θεῷ ποιήσομεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουθενώσει τοὺς  
θλίβοντας ἡμᾶς.

60 (61) Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις τῷ Δαυίδ.

Εἰσάκουσον ὁ Θεὸς τῆς δεήσεώς μου, πρόσχες τῇ προσευχῇ  
2 μου. Ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σὲ ἐκέκραξα, ἐν τῷ  
ἀκηδιάσει τὴν καρδίαν μου, ἐν πέτρᾳ ὑψώσάς με, ὀδήγησάς  
3 με, ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου, πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου  
4 ἐχθροῦ. Παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας,  
σκεπασθήσομαι ἐν σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου διάψαλμα.

5 Ὅτι σὺ ὁ Θεὸς εἰσήκουσας τῶν προσευχῶν μου, ἔδωκας  
6 κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου. Ἡμέρας ἐφ'  
ἡμέρας βασιλέως προσθήσεις, τὰ ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς  
7 καὶ γενεᾶς. Διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ἄλιος  
8 καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει αὐτῶν; Οὕτως ψαλῶ τῷ  
ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς  
εὐχὰς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.

61 (62) Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθουν ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Οὐχὶ τῷ Θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχὴ μου; παρ' αὐτοῦ γὰρ  
2 τὸ σωτήριόν μου. Καὶ γὰρ αὐτὸς Θεὸς μου καὶ σωτὴρ μου,  
3 ἀντιλήπτωρ μου, οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλεῖον. Ἔως πότε  
ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἀνθρώπου; φονεύετε πάντες ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ  
4 καὶ φραγμῷ ὡσμένῳ. Πλὴν τὴν τιμὴν μου ἐβουλεύσαντο  
ἀπόσασθαι· ἔδραμον ἐν δίψει τῷ στόματι αὐτῶν εὐλόγουν,  
καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρώντο· διάψαλμα.

5 Πλὴν τῷ Θεῷ ὑποτάγηθι ἡ ψυχὴ μου, ὅτι παρ' αὐτοῦ ἡ  
6 ὑπομονή μου. Ὅτι αὐτὸς Θεὸς μου καὶ σωτὴρ μου, ἀντι-  
7 λήπτωρ μου, οὐ μὴ μεταναστεύσω. Ἐπὶ τῷ Θεῷ τὸ σωτήριόν  
μου, καὶ ἡ δόξα μου· ὁ Θεὸς τῆς βοηθείας μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου  
8 ἐπὶ τῷ Θεῷ. Ἐλπίσατε ἐπ' αὐτὸν πᾶσα συναγωγὴ λαοῦ·  
ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ὁ Θεὸς βοηθὸς  
ἡμῶν· διάψαλμα.

9 Πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν  
ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι, αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπι-  
10 τοαντό. Μὴ ἐλπίζετε ἐπ' ἀδικίαν, καὶ ἐπὶ ἀρπάγματα μὴ ἐπι-  
11 ποθεῖτε· πλοῦτος ἐὰν βῆ, μὴ προστίθεσθε καρδίαν. Ἄπαξ  
ἐλάλησεν ὁ Θεὸς, δύο ταῦτα ἤκουσα, ὅτι τὸ κράτος τοῦ Θεοῦ·  
12 καὶ σοῦ Κύριε τὸ ἄλιος, ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἐκάστῳ κατὰ τὰ  
ἔργα αὐτοῦ.

the valley of tents. <sup>7</sup>Galaaad is mine, and Manasse is mine; and Ephraim is the <sup>8</sup>strength of my head; <sup>9</sup>Judas is my king; Moab is the caldron of my hope; over Idumea will I stretch out my shoe; the Philistines have been subjected to me.

<sup>9</sup>Who will lead me into the fortified city? who will guide me as far as Idumea? <sup>10</sup>Wilt not thou, O God, who hast cast us off? and wilt not thou, O God, go forth with our forces? <sup>11</sup>Give us help from trouble: for vain is the deliverance of man.

<sup>12</sup>In God will we do valiantly; and he shall bring to nought them that harass us.

For the end, among the Hymns of David.

O God, hearken to my petition; attend to my prayer. <sup>2</sup>From the ends of the earth have I cried to thee, when my heart was in trouble: thou liftedst me up on a rock, thou didst guide me: <sup>3</sup>because thou wert my hope, a tower of strength from the face of the enemy. <sup>4</sup>I will dwell in thy tabernacle for ever; I will shelter myself under the shadow of thy wings. Pause.

<sup>5</sup>For thou, O God, hast heard my prayers; thou hast given an inheritance to them that fear thy name. <sup>6</sup>Thou shalt add days to the days of the king; *thou shalt lengthen his years* to all generations. <sup>7</sup>He shall endure for ever before God: which of them will seek out his mercy and truth? <sup>8</sup>So will I sing to thy name for ever and ever, that I may daily perform my vows.

For the end, a Psalm of David for Idithun.

Shall not my soul be subjected to God? for of him is my salvation. <sup>2</sup>For he is my God and my Saviour; my helper, I shall not be moved <sup>3</sup>very much. <sup>4</sup>How long will ye assault a man? ye are all slaughtering as with a bowed wall and a broken hedge. <sup>5</sup>They only took counsel to set at nought mine honour: I ran in thirst: with their mouth they blessed, but with their heart they cursed. Pause.

<sup>6</sup>Nevertheless do thou, my soul, be subjected to God; for of him is my patient hope. <sup>7</sup>For he is my God and my Saviour; my helper, I shall not be moved. <sup>8</sup>In God is my salvation and my glory: *As is the God of my help, and my hope is in God.* <sup>9</sup>Hope in him, all ye congregation of the people; pour out your hearts before him, for God is our helper. Pause.

<sup>9</sup>But the sons of men are vain; the sons of men are false, so as to be deceitful in the balances; they are <sup>10</sup>all alike *formed* out of vanity. <sup>11</sup>Trust not in unrighteousness, and lust not after robberies: if wealth should flow in, set not your heart upon it. <sup>12</sup>God has spoken once, and I have heard these two things, that power is of God; <sup>13</sup>and mercy is thine, O Lord; for thou wilt recompense every one according to his *works*.

A Psalm of David, when he was in the wilderness of Idumea.

O God, my God, I cry to thee early; my soul has thirsted for thee: how often has my flesh *longed* after thee, in a barren and trackless and dry land! <sup>2</sup> Thus have I appeared before thee in the sanctuary, that I might see thy power and thy glory. <sup>3</sup> For thy mercy is better than *β* life: my lips shall praise thee. <sup>4</sup> Thus will I bless thee during my life: I will lift up my hands in thy name. <sup>5</sup> Let my soul be filled as with marrow and fatness; and *my* joyful lips shall praise thy name.

<sup>6</sup> γ Forasmuch as I have remembered thee on my bed: in the early seasons I have meditated on thee. <sup>7</sup> For thou hast been my helper, and in the shelter of thy wings will I rejoice. <sup>8</sup> My soul has *δ* kept very close behind thee: thy right hand has upheld me. <sup>9</sup> But they vainly sought after my soul; they shall go into the lowest parts of the earth. <sup>10</sup> They shall be delivered up to the power of the sword; they shall be portions for foxes. <sup>11</sup> But the king shall rejoice in God; every one that swears by him shall be praised; for the mouth of them that speak unjust things has been stopped.

For the end, a Psalm of David.

Hear my prayer, O God, when I make my petition to thee; deliver my soul from fear of the enemy. <sup>2</sup> Thou hast sheltered me from the conspiracy of them that do wickedly; from the multitude of them that work iniquity; <sup>3</sup> who have sharpened their tongues as a sword; they have bent their bow maliciously; <sup>4</sup> to shoot in secret at the blameless; they will shoot him suddenly, and will not fear. <sup>5</sup> They have set up for themselves an evil matter, they have given counsel to hide snares; they have said, Who shall see them? <sup>6</sup> They have searched out iniquity; they have wearied themselves with searching diligently, a man shall approach and the heart is deep, <sup>7</sup> and God shall be exalted, their wounds were *caused* by the weapon of the foolish children, <sup>8</sup> and their tongues have set him at nought, all that saw them were troubled; <sup>9</sup> and every man was alarmed, and they related the works of God, and understood his deeds. <sup>10</sup> The righteous shall rejoice in the Lord, and hope on him, and all the upright in heart shall be praised.

For the end, a Psalm and Song of David.

Praise becomes thee, O God, in Sion; and to thee shall the vow be performed. <sup>2</sup> Hear my prayer; to thee all flesh shall come. <sup>3</sup> The words of transgressors have overpowered us; but do thou pardon our sins. <sup>4</sup> Blessed is he whom thou hast chosen and adopted; he shall dwell in thy courts; we shall be filled with the good things of thy house; thy temple is holy. <sup>5</sup> Thou art wonderful in righteousness. Harken to us, O God our Saviour; the hope of all the ends of the earth, and of them *that are* on the sea afar off: <sup>6</sup> who dost *ζ* establish the

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ 62 (63)  
τῆς Ἰδουμαίας.

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου πρὸς σέ ὀρθρίζω, ἐδίψησέ σοι ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ, οὕτως ἐν τῷ ἀγίῳ ὤφθην σοι, τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρείσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς, τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡσεὶ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιᾶσεως αἰνέσει τὸ ὄνομά σου.

Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ. Ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιᾶσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς, παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων εἰσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ. 63 (64)

Εἰσάκουσον ὁ Θεὸς τῆς προσευχῆς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ, ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν μου. Ἐσκέπασάς με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων, ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων ἀδικίαν. Οἵτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν, ἐνέτειναν τόξον πρᾶγμα πικρὸν, τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον, ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν αὐτὸν, καὶ οὐ φοβηθήσονται. Ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρὸν, διηγήσαντο τοῦ κρύψαι παγίδας· εἶπαν, τίς ὄψεται αὐτούς; Ἐξηρεύνησαν ἀνομίαν, ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσει· προσελεύσεται ἄνθρωπος, καὶ καρδία βαθεῖα, καὶ ὑψωθήσεται ὁ Θεός· βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν, καὶ ἐξουθένησαν αὐτὸν αἱ γλώσσαι αὐτῶν· ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτούς, καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος· καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν. Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐλπιδεῖ ἐπ' αὐτόν· καὶ ἐπαινεθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὠδή. 64 (65)

Σοὶ πρέπει ὕμνος ὁ Θεὸς ἐν Σιών, καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχή. Εἰσάκουσον προσευχῆς μου, πρὸς σέ πᾶσα σὰρξ ἡξει. Λόγοι ἀνόμων ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς, καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν σὺ ἰλάση. Μακάριος, ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου, κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου· πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου, ἅγιος ὁ ναός σου, θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ ἐπάκουσον ἡμῶν ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς, καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν· ἐτοιμάζω

- 7 ὄρη ἐν τῇ ἰσχυῖ σου, περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ· Ὁ συν-  
 8 ταρασσῶν τὸ κύτος τῆς θαλάσσης, ἤχους κυμάτων αὐτῆς.  
 9 Ταραχθήσονται τὰ ἔθνη, καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες  
 τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου· ἐξόδους πρωΐας καὶ ἑσπέρας  
 τέρψεις.  
 10 Ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν, ἐπλήθυνας τοῦ  
 11 πλουτίσαι αὐτήν· ὁ ποταμὸς τοῦ Θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων·  
 12 ἠτοίμασας τὴν τροφήν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἐτοιμασία. Τοὺς  
 13 αὐλακὰς αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γεννήματα αὐτῆς,  
 ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα. Εὐ-  
 λογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου,  
 καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πύργου. Πιανθήσεται τὰ  
 ὄρη τῆς ἐρήμου, καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται. Ἐν-  
 εδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνούσι  
 σίτον, κεκράξονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.

65 (66) Εἰς τὸ τέλος, ὡδὴ ψαλμοῦ ἀναστάσεως.

- 2 Ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ πᾶσα ἡ γῆ, ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι  
 3 αὐτοῦ, δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ. Εἶπατε τῷ Θεῷ, ὡς φοβερὰ  
 4 τὰ ἔργα σου; ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονται σε οἱ  
 5 ἐχθροί σου. Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι, καὶ ψαλάτω-  
 6 σάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου· διάψαλμα.  
 7 Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ, φοβερὸς ἐν βουλαῖς  
 8 ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. Ὁ μεταστρέφων τὴν θά-  
 9 λασσαν εἰς ξηρὰν, ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί· ἐκεῖ εὐ-  
 10 φρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ, τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ  
 11 αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέ-  
 12 πουσιν, οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς·  
 13 διάψαλμα.  
 14 Εὐλογεῖτε ἔθνη τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ ἀκουτίσατε τὴν φωνὴν  
 15 τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ, τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν,  
 16 καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου. Ὅτι ἐδοκίμασας  
 17 ἡμᾶς ὁ Θεὸς, ἐπύρωσας ἡμᾶς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον.  
 18 Εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον  
 19 ἡμῶν, ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν· διήλθο-  
 20 μεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν.  
 21 Εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὀλοκαυτώμασιν, ἀποδώσω  
 22 σοι τὰς εὐχάς μου, ἃς διέστειλε τὰ χεῖλη μου, καὶ ἐλάλησε  
 23 τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου. Ὁλοκαυτώματα μεμυλωμένα  
 24 ἀνοίσω σοι μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν, ποιήσω σοι βύας μετὰ  
 25 χιμάρων· διάψαλμα.  
 26 Δεῦτε ἀκούσατε, καὶ διηγῆσομαι, πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν  
 27 Θεὸν, ὅσα ἐποίησε τῇ ψυχῇ μου. Πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί  
 28 μου ἐκέκραξα, καὶ ὑψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου. Ἀδικίαν εἰ  
 29 ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰσακουσάτω Κύριος. Διὰ τοῦτο  
 30 εἰσήκουσέ μου ὁ Θεὸς, προσέσχε τῇ φωνῇ τῆς προσευχῆς μου.  
 31 Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς, ὃς οὐκ ἀπέστησε τὴν προσευχήν μου, καὶ  
 32 τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

mountains in thy strength, being girded  
 about with power; <sup>7</sup> who troublest the  
 depth of the sea, the sounds of its waves.  
<sup>8</sup> The nations shall be troubled, and they that  
 inhabit the ends of the earth shall be afraid  
 of thy signs; thou wilt cause the outgoings  
 of morning and evening to rejoice.

<sup>9</sup> Thou hast visited the earth, and saturated  
 it; thou hast abundantly enriched it. The  
 river of God is filled with water; thou hast  
 prepared their food, for thus is the pre-  
 paration of it. <sup>10</sup> Saturate her furrows,  
 multiply her fruits; the crop springing up  
 shall rejoice in its drops. <sup>11</sup> Thou wilt bless  
 the crown of the year because of thy good-  
 ness; and thy plains shall be filled with  
 fatness. <sup>12</sup> The mountains of the wilderness  
 shall be enriched; and the hills shall gird  
 themselves with joy. <sup>13</sup> The rams of the  
 flock are clothed with wool, and the valleys  
 shall abound in corn; they shall cry aloud,  
 yea they shall sing hymns.

For the end, a Song of a Psalm of  
 resurrection.

Shout unto God, all the earth. <sup>3</sup> O sing  
 praises to his name; give glory to his praise.  
<sup>4</sup> Say unto God, How awful are thy works!  
 through the greatness of thy power thine  
 enemies shall lie to thee. <sup>5</sup> Let all the earth  
 worship thee, and sing to thee; let them  
 sing to thy name. Pause.

<sup>6</sup> Come and behold the works of God; he  
 is terrible in his counsels beyond the chil-  
 dren of men. <sup>7</sup> Who turns the sea into dry  
 land; they shall go through the river on  
 foot; there shall we rejoice in him, <sup>8</sup> who  
 by his power <sup>β</sup> is Lord over the age, his eyes  
 look upon the nations; let not them that  
 provoke him be exalted in themselves.  
 Pause.

<sup>9</sup> Bless our God, ye Gentiles, and make  
 the voice of his praise to be heard; <sup>10</sup> who  
 quickens my soul in life, and does not suffer  
 my feet to be moved. <sup>11</sup> For thou, O God,  
 hast proved us; thou hast tried us with fire  
 as silver is tried. <sup>12</sup> Thou broughtest us  
 into the snare; thou laidst afflictions on  
 our back. <sup>13</sup> Thou didst mount men upon  
 our heads; we went through fire and  
 water; but thou broughtest us out into  
 a place of refreshment.

<sup>14</sup> I will go into thine house with whole-  
 burnt-offerings; I will pay thee my vows,  
<sup>15</sup> which my lips framed, and my mouth  
 uttered in my affliction. <sup>16</sup> I will offer to  
 thee whole-burnt-sacrifices full of marrow,  
 with incense and rams; I will sacrifice to  
 thee oxen with goats. Pause.

<sup>17</sup> Come, hear, and I will tell, all ye that  
 fear God, how great things he has done for  
 my soul. <sup>18</sup> I cried to him with my mouth,  
 and exalted him with my tongue. <sup>19</sup> If I  
 have regarded iniquity in my heart, let not  
 the Lord hearken to me. <sup>20</sup> Therefore God  
 has hearkened to me; he has attended to  
 the voice of my prayer. <sup>21</sup> Blessed be God,  
 who has not turned away my prayer, nor  
 his mercy from me.

For the end, a Psalm of David among the Hymns.

God be merciful to us, and bless us; and cause his face to shine upon us. Pause. <sup>2</sup>That men may know thy way on the earth, thy salvation among all nations. <sup>3</sup>Let the nations, O God, give thanks to thee; let all the nations give thanks to thee. <sup>4</sup>Let the nations rejoice and exult, for thou shalt judge the peoples in equity, and shalt guide the nations on the earth. Pause. <sup>5</sup>Let the peoples, O God, give thanks to thee; let all the peoples give thanks to thee. <sup>6</sup>The earth has yielded her fruit; let God, our God, bless us. <sup>7</sup>Let God bless us; and let all the ends of the earth fear him.

For the end, a Psalm of a Song by David.

Let God arise, and let his enemies be scattered; and let them that hate him flee from before him. <sup>2</sup>As smoke vanishes, let them vanish: as wax melts before the fire, so let the sinners perish from before God. <sup>3</sup>But let the righteous rejoice; let them exult before God: let them be delighted with joy.

<sup>4</sup>Sing to God, sing praises to his name: make a way for him that rides upon the west (the Lord is his name) and exult before him. They shall be troubled before the face of him, <sup>5</sup>who is the father of the orphans, and judge of the widows: such is God in his holy place. <sup>6</sup>God settles the solitary in a house; leading forth prisoners mightily, also them that act provokingly, even them that dwell in tombs.

<sup>7</sup>O God, when thou wentest forth before thy people, when thou wentest through the wilderness; Pause: <sup>8</sup>the earth quaked, yea, the heavens dropped water at the presence of the God of Sina, at the presence of the God of Israel. <sup>9</sup>O God, thou wilt grant to thine inheritance a gracious rain; for it was weary, but thou didst refresh it.

<sup>10</sup>Thy <sup>β</sup> creatures dwell in it: thou hast in thy goodness prepared for the poor. <sup>11</sup>The Lord God will give a word to them that preach it in a great company. <sup>12</sup>The king of the forces of the beloved, of the beloved, will even grant them for the beauty of the house to divide the spoils. <sup>13</sup>Even if ye should lie among the lots, ye shall have the wings of a dove covered with silver, and her breast with yellow gold. <sup>14</sup>When the heavenly One scatters kings upon it, they shall be made snow-white in Selmon. <sup>15</sup>The mountain of God is a rich mountain; a <sup>δ</sup> swelling mountain, a rich mountain. <sup>16</sup>Wherefore do ye conceive evil, ye swelling mountains? this is the mountain which God has delighted to dwell in; yea, the Lord will dwell in it for ever.

<sup>17</sup>The chariots of God are ten thousand fold, thousands of rejoicing ones: the Lord is among them, in Sina, in the holy place. <sup>18</sup>Thou art gone up on high, thou hast led captivity captive, thou hast received gifts for man, yea, for they were rebellious, that thou mightest dwell among them.

Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

66 (67)

Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς· διάψαλμα. Τοῦ γνῶναι ἐν τῇ 2 γῆ τὴν ὁδὸν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου. Ἐξομο- 3 λογησάσθωσάν σοι λαοὶ ὁ Θεὸς, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες. Εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη, ὅτι 4 κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι, καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῆ ὀδηγήσεις· διάψαλμα. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ ὁ Θεὸς, ἐξομολογη- 5 σάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες. Γῆ ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς· 6 εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ Θεὸς, 7 καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυίδ ψαλμὸς ψδῆς.

67 (68)

Ἀναστήτω ὁ Θεὸς, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. Ὡς ἐκλείπει καπνὸς, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσ- 2 ὄπου πυρὸς, οὕτως ἀπόλονται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν· ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώ- 3 πιον τοῦ Θεοῦ, τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.

Ἄσατε τῷ Θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὁδοποιήσατε τῷ 4 ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, Κύριος ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ· ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, τοῦ 5 πατρὸς τῶν ὀρφανῶν, καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν, ὁ Θεὸς ἐν τόπῳ ἀγίῳ αὐτοῦ. Ὁ Θεὸς κατοικίξει μονοτρόπους ἐκ οἴκου, ἐξάγων 6 πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ· ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας, τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις.

Ὁ Θεὸς, ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου, ἐν 7 τῷ διαβαίνειν σε τὴν ἔρημον· διάψαλμα. Γῆ ἐσειέσθη, καὶ 8 γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ τοῦ Σινᾶ, ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ. Βροχὴν ἐκούσιον ἀφοριεῖς 9 ὁ Θεὸς τῇ κληρονομίᾳ σου· καὶ ἠσθένησε, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν.

Τὰ ζῶά σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ. ἠτοιμάσας ἐν τῇ χρηστό- 10 τητί σου τῷ πτωχῷ. Ὁ Θεὸς Κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐ- 11 ἀγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ, ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ 12 ἀγαπητοῦ, τοῦ ἀγαπητοῦ, καὶ ὠραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα. Ἐὰν κοιμηθῆτε ἀναμέσον τῶν κλήρων, πτέρυγες 13 περιστερᾶς, περιηργυρωμένοι, καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσίου. Ἐν τῷ διαστέλλειν τὴν ἐπουράνιον 14 βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς, χιονωθήσονται ἐν Σελμών. Ὅρος τοῦ 15 Θεοῦ ὄρος πῖον, ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον. Ἰνατί ὑπολαμ- 16 βάνετε ὄρη τετυρωμένα; τὸ ὄρος ὃ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ· καὶ γὰρ ὁ Κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος.

Τὸ ἄρμα τοῦ Θεοῦ μυριοπλάσιον, χιλιάδες εὐθηνούντων 17 Κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σινᾶ ἐν τῷ ἀγίῳ. Ἀναβὰς εἰς ὕψος, 18 ἠχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν· ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ γὰρ ἀπειθοῦντες τοῦ κατασκηνώσαι.

<sup>β</sup> See the Hebrew.

<sup>δ</sup> Lit. greenness of gold.

<sup>ε</sup> Gr. curdled like cheese.

<sup>ζ</sup> Gr. having gone up.

- 19 Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητὸς, εὐλογητὸς Κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν, καὶ κατενοδώσει ἡμῖν ὁ Θεὸς τῶν σωτηριῶν ἡμῶν· διάψαλμα.
- 20 Ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σώζειν, καὶ τοῦ Κυρίου αἱ διέξοδοι τοῦ θανάτου. Πλὴν ὁ Θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ, κορυφὴν τριχὸς διαπορευομένων ἐν πλημμυλείαις αὐτῶν.
- 22 Εἶπε Κύριος, ἐκ Βασάν ἐπιστρέψω, ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης. Ὅπως ἐν βαφῇ ὁ ποὺς σου ἐν αἵματι, ἡ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ' αὐτοῦ.
- 24 Ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαί σου ὁ Θεὸς, αἱ πορεῖαι τοῦ Θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἀγίῳ. Προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενοι ψαλλόντων, ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν. Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν, τὸν Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραὴλ.
- 27 Ἐκεῖ Βενιαμὴν νεώτερος ἐν ἐκστάσει, ἄρχοντες Ἰούδα ἡγεμόνες αὐτῶν, ἄρχοντες Ζαβουλῶν, ἄρχοντες Νεφθαλί.
- 28 Ἐντειλαὶ ὁ Θεὸς τῇ δυνάμει σου, δυνάμωσον ὁ Θεὸς τοῦτο, ὁ κατηρτίσω ἐν ἡμῖν. Ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, σοὶ οἴσουσι βασιλεῖς δῶρα. Ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου ἢ συναγωγῇ τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσι τῶν λαῶν, τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ·
- 31 διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα. Ἐξουσι πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου, Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ Θεῷ.
- 32 Αἱ βασιλείαι τῆς γῆς ᾄσατε τῷ Θεῷ, ψάλατε τῷ Κυρίῳ· διάψαλμα. Ψάλατε τῷ Θεῷ τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολὰς, ἰδοὺ δώσει ἐν τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμειος. Δότε δόξαν τῷ Θεῷ, ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ, καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις.
- 35 Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ὀσίοις αὐτοῦ, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ· εὐλογητὸς ὁ Θεός.

68 (69) Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων, τῷ Δαυίδ.

- Σώσον με ὁ Θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου.
- 2 Ἐνεπάγην εἰς ἕλιν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις· ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταγιγῆς κατεπόντισέ με. Ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν Θεόν μου. Ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν· ἐκραταίωθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκόντές με ἀδίκως· ἃ οὐχ ἤρπασα, τότε ἀπετίγγουν.
- 5 Ὁ Θεὸς σὺ ἔγνωε τὴν ἀφροσύνην μου, καὶ αἱ πλημμυλείαι μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβησαν. Μὴ αἰσχυρθείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ὑπομένοντές σε Κύριε τῶν δυνάμεων, μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ζητοῦντές σε ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ. Ὅτι ἐνεκά σου ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν, ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν μου. Ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρὸς μου· ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με, καὶ οἱ

<sup>19</sup> Blessed be the Lord God, blessed be the Lord daily; and the God of our salvation shall prosper us. Pause. <sup>20</sup> Our God is the God of salvation; and to the Lord belong the issues from death. <sup>21</sup> But God shall crush the heads of his enemies; the hairy crown of them that go on in their trespasses. <sup>22</sup> The Lord said, I will bring again from Basan, I will bring my people again through the depths of the sea. <sup>23</sup> That thy foot may be dipped in blood, and the tongues of thy dogs be stained with that of thine enemies.

<sup>24</sup> Thy goings, O God, have been seen; the goings of my God, the king, in the sanctuary. <sup>25</sup> The princes went first, next before the players on instruments, in the midst of damsels playing on timbrel. <sup>26</sup> Praise God in the congregations, the Lord from the fountains of Israel. <sup>27</sup> There is Benjamin the younger one in ecstasy, the princes of Juda their rulers, the princes of Zabulon, the princes of Nephthali.

<sup>28</sup> O God, command thou thy strength: strengthen, O God, this which thou hast wrought in us. <sup>29</sup> Because of thy temple at Jerusalem shall kings bring presents to thee. <sup>30</sup> Rebuke the wild beasts of the reed: let the crowd of bulls with the heifers of the nations be rebuked, so that they who have been proved with silver may not be shut out: scatter thou the nations that wish for wars. <sup>31</sup> Ambassadors shall arrive out of Egypt; Ethiopia shall hasten to stretch out her hand readily to God.

<sup>32</sup> Sing to God, ye kingdoms of the earth; sing psalms to the Lord. Pause. <sup>33</sup> Sing to God that rides on the heaven of heaven, eastward: lo, he will utter a mighty sound with his voice. <sup>34</sup> Give ye glory to God; his excellency is over Israel, and his power is in the clouds. <sup>35</sup> God is wonderful in his holy places, the God of Israel: he will give power and strength to his people: blessed be God.

For the end, a Psalm of David, for alternate strains.

Save me, O God; for the waters have come in to my soul. <sup>2</sup> I am stuck fast in deep mire, and there is no standing: I am come in to the depths of the sea, and a storm has overwhelmed me. <sup>3</sup> I am weary of crying, my throat has become hoarse; mine eyes have failed by my waiting on my God. <sup>4</sup> They that hate me without a cause are more than the hairs of my head: my enemies that persecute me unrighteously are strengthened: then I restored that which I took not away.

<sup>5</sup> O God, thou knowest my foolishness; and my transgressions are not hidden from thee. <sup>6</sup> Let not them that wait on thee, O Lord of hosts, be ashamed on my account: let not them that seek thee, be ashamed on my account, O God of Israel. <sup>7</sup> For I have suffered reproach for thy sake; shame has covered my face. <sup>8</sup> I became strange to my brethren, and a stranger to my mother's children. <sup>9</sup> For the zeal of thine house has eaten me up; and the reproaches of

β Or, mounted, or, has mounted.

γ Or, among his holy ones.

δ See Ps. 44. title.

ε Or, paid for, or, made up for.

ζ John 2. 17; also Rom. 12. 2.

them that reproached thee are fallen upon me. <sup>10</sup> And I bowed down my soul with fasting, and that was made my reproach. <sup>11</sup> And I put on sackcloth for my covering; and I became a proverb to them. <sup>12</sup> They that sit in the gate talked against me, and they that drank wine sang against me.

<sup>3</sup> But I will cry to thee, O Lord, in my prayer; O God, it is a propitious time: in the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation. <sup>14</sup> Save me from the mire, that I stick not in it: let me be delivered from them that hate me, and from the deep waters. <sup>15</sup> Let not the water-flood drown me, nor let the deep swallow me up; neither let the well shut its mouth upon me. <sup>16</sup> Hear me, O Lord; for thy mercy is good: according to the multitude of thy compassions look upon me. <sup>17</sup> And turn not away thy face from thy <sup>β</sup> servant; for I am afflicted: hear me speedily. <sup>18</sup> Draw nigh to my soul and redeem it: deliver me because of mine enemies.

<sup>19</sup> For thou knowest my reproach, and my shame, and my confusion; all that afflict me are before thee. <sup>20</sup> My soul has waited for reproach and misery; and I waited for one to grieve with me, but there was none; and for one to comfort me, but I found none. <sup>21</sup> They gave me also gall for my food, and made me drink vinegar for my thirst. <sup>22</sup> Let their table before them be for a snare, and for a recompence, and for a stumbling-block. <sup>23</sup> Let their eyes be darkened that they should not see; and bow down their back continually. <sup>24</sup> Pour out thy wrath upon them, and let the fury of thine anger take hold on them. <sup>25</sup> Let their habitation be made desolate; and let there be no inhabitant in their tents: <sup>26</sup> because they persecuted him whom thou hast smitten; and they have added to the grief of my wounds. <sup>27</sup> Add iniquity to their iniquity; and let them not come into thy righteousness. <sup>28</sup> Let them be blotted out of the book of the living, and let them not be written with the righteous.

<sup>29</sup> I am poor and sorrowful; but the salvation of thy countenance has helped me. <sup>30</sup> I will praise the name of my God with a song, I will magnify him with praise; <sup>31</sup> and this shall please God more than a young calf having horns and hoofs. <sup>32</sup> Let the poor see and rejoice; seek the Lord diligently, and ye shall live. <sup>33</sup> For the Lord hears the poor, and does not set at nought his fettered ones. <sup>34</sup> Let the heavens and the earth praise him, the sea, and all things moving in them. <sup>35</sup> For God will save Sion, and the cities of Judea shall be built; and men shall dwell there, and inherit it. <sup>36</sup> And the seed of his servants shall possess it, and they that love his name shall dwell therein.

For the end, by David for a remembrance, that the Lord may save me.

Draw nigh, O God, to my help. <sup>2</sup> Let them be ashamed and confounded that seek my soul: let them be turned backward

ὄνειδισμοὶ τῶν ὄνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ. Καὶ συν- 10  
έκαμψα ἐν νηστεία τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὄνειδισμοὺς  
ἐμοί. Καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην 11  
αὐτοῖς εἰς παραβολήν. Κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι 12  
ἐν πύλῃ, καὶ εἰς ἐμέ ἔψαλλον οἱ πίνοντες τὸν οἶνον.

Ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σὲ Κύριε, καιρὸς εὐδοκίας 13  
ὁ Θεός· ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐπάκουσόν μου, ἐν  
ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου. Σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ 14  
ἐμπαγῶ· ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με, καὶ ἐκ τοῦ βάθους  
τῶν ὑδάτων. Μὴ με καταποντισάτω καταγίς ὕδατος, μηδὲ 15  
καταπιέτω με βυθὸς, μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμέ φρέαρ τὸ στόμα  
αὐτοῦ. Εἰσάκουσόν μου Κύριε, ὅτι χρηστὸν το ἔλεός σου, 16  
κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ. Καὶ 17  
μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου· ὅτι  
θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου. Πρόσχεσ τῇ ψυχῇ μου, καὶ 18  
λύτρωσαι αὐτήν, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥύσαί με.

Σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὄνειδισμόν μου, καὶ τὴν αἰσχύνην 19  
μου, καὶ τὴν ἐντροπήν μου· ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές  
με. Ὀνειδισμόν προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ ταλαιπωρίαν· 20  
καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξε, καὶ παρακα-  
λοῦντα, καὶ οὐχ εὔρον. Καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν, 21  
καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος. Γενηθήτω ἡ τράπεζα 22  
αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα, καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν, καὶ εἰς  
σκάνδαλον. Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ 23  
βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον. Ἐκχεον 24  
ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργὴν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου κατα-  
λάβοι αὐτούς. Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἡρημωμένη, καὶ 25  
ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν· ὅτι ὃν σὺ 26  
ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν, καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων  
μου προσέθηκαν. Πρόσθεσ ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, 27  
καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου. Ἐξάλειφθήτωσαν 28  
ἐκ βίβλου ζώντων, καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν.

Πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἶμι ἐγὼ, καὶ ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου 29  
σου ἀντελάβετό μου. Αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου μετ' 30  
ὠδῆς, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει· καὶ ἀρέσει τῷ Θεῷ ὑπὲρ 31  
μόσχον νέον κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὄπλᾶς. Ἰδέτωσαν πτωχοὶ 32  
καὶ εὐφρανθήτωσαν· ἐκζητήσατε τὸν Θεὸν, καὶ ζήσεσθε. Ὅτι 33  
εἰσήκουσε τῶν πενήτων ὁ Κύριος, καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ  
οὐκ ἐξουδένωσεν. Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, 34  
θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτοῖς. Ὅτι ὁ Θεὸς σώσει 35  
τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς Ἰουδαίας, καὶ  
κατοικήσουσιν ἐκεῖ, καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν. Καὶ τὸ 36  
σπέρμα τῶν δούλων αὐτοῦ καθέξουσιν αὐτήν, καὶ οἱ ἀγαπῶντες  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.

Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυίδ εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ σῶσαί με 69 (70)  
Κύριον.

Ὁ Θεὸς εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχεσ. Αἰσχυνθείησαν καὶ 2  
ἐντραπείησαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, ἀποστραφείησαν

εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ καταισχυνθείησαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά.

- 3 Ἀποστραφείησαν παραντίκα αἰσχυρόμενοι οἱ λέγοντές μοι,  
4 εὖγε, εὖγε. Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ  
πάντες οἱ ζητοῦντές σε, καὶ λεγέτωσαν διαπαντός, μεγαλυνθήτω  
5 ὁ Θεὸς, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ  
πένης, ὁ Θεὸς βοήθησόν μοι· βοηθός μου, καὶ ῥύστης μου εἶ  
σύ, Κύριε μὴ χρονίσῃς.

70 (71) Τῷ Δαυίδ υἱῶν Ἰωναδὰβ, καὶ τῶν πρώτων  
αἰχμαλωτισθέντων.

Ἐπὶ σοὶ Κύριε ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα.

- 2 Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαι με καὶ ἐξελοῦ με, κλίνον πρὸς  
3 με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με. Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπι-  
στήν, καὶ εἰς τόπον ὄχυρόν τοῦ σῶσαί με, ὅτι στερέωμά μου καὶ  
4 καταφυγή μου εἶ σύ. Ὁ Θεός μου ῥύσαι με ἐκ χειρὸς ἁμαρ-  
5 τωλοῦ, ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος καὶ ἀδικοῦντος. Ὅτι σὺ εἶ  
ἡ ὑπομονή μου Κύριε, Κύριε ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου·  
6 Ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστρὸς, ἐκ κοιλίας μητρός μου σὺ  
μου εἶ σκεπαστής· ἐν σοὶ ἡ ὑμνησίς μου διαπαντός.  
7 Ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς, καὶ σὺ βοηθὸς κραταῖός.  
8 Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν  
9 σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου. Μὴ ἀπορ-  
ρίψῃς με εἰς καιρὸν γήρους, ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου  
10 μὴ ἐγκαταλίπῃς με. Ὅτι εἶπαν οἱ ἐχθροί μου ἐμοί, καὶ οἱ  
11 φυλάσσοντες τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο ἐπιτοαυτὸ, λέγον-  
τες, ὁ Θεὸς ἐγκατέλιπεν αὐτὸν, καταδιώξατε καὶ καταλάβετε  
12 αὐτὸν, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος. Ὁ Θεὸς μὴ μακρύνῃς ἀπ'  
13 ἐμοῦ, ὁ Θεός μου εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες. Αἰσχυν-  
θήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχὴν μου,  
περιβαλλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ ζητοῦντες τὰ  
κακά μοι.  
14 Ἐγὼ δὲ διαπαντὸς ἐλπῶ, καὶ προσθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν  
15 αἰνεσίαν σου. Τὸ στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου,  
ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου· ὅτι οὐκ ἔγνων πραγματείας.  
16 Εἰσελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ Κυρίου, Κύριε μνησθήσομαι τῆς  
17 δικαιοσύνης σου μόνου. Ἐδίδαξας με ὁ Θεὸς ἐκ νεότητός  
18 μου, καὶ μέχρι νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου, καὶ ἕως γήρους  
καὶ πρεσβείου· ὁ Θεὸς μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ἕως ἂν ἀπαγγείλω  
19 τὸν βραχίονά σου πάσῃ τῇ γενεᾷ τῇ ἐρχομένῃ· τὴν δυνα-  
τείαν σου, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου ὁ Θεὸς ἕως ὑψίστων, ἃ  
ἐποίησας μεγαλεῖα· ὁ Θεὸς τίς ὁμοίός σοι;  
20 Ὅσας ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακάς; καὶ ἐπιστρέ-  
ψας ἐζωοποίησάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνή-  
21 γαγές με. Ἐπλεόνασας τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ ἐπιστρέψας  
παρεκάλεσάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές  
22 με. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν  
ἀλήθειάν σου ὁ Θεός, ψαλῶ σοι ἐν κιθάρα ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ.

and put to shame, that wish me evil. <sup>3</sup> Let them that say to me, Aha, aha, be turned back and put to shame immediately. <sup>4</sup> Let all that seek thee exult and be glad in thee: and let those that love thy salvation say continually, Let God be magnified. <sup>6</sup> But I am poor and needy; O God, help me: thou art my helper and deliverer, O Lord, delay not.

By David, a Psalm sung by the sons of Jonadab, and the first that were taken captive.

O Lord, I have hoped in thee: let me never be put to shame. <sup>2</sup> In thy righteousness deliver me and rescue me: incline thine ear to me, and save me. <sup>3</sup> Be to me a protecting God, and a strong hold to save me: for thou art my fortress and my refuge. <sup>4</sup> Deliver me, O my God, from the hand of the sinner, from the hand of the transgressor and unjust man. <sup>5</sup> For thou art my support, O Lord; O Lord, thou art my hope from my youth. <sup>6</sup> On thee have I been stayed from the womb: from the belly of my mother thou art my protector: of thee is my <sup>β</sup> praise continually.

<sup>7</sup> I am become as it were a wonder to many; but thou art my strong helper. <sup>8</sup> Let my mouth be filled with praise, that I may hymn thy glory, and thy majesty all the day. <sup>9</sup> Cast me not off at the time of old age; forsake me not when my strength fails. <sup>10</sup> For mine enemies have spoken against me; and they that lay wait for my soul have taken counsel together, <sup>11</sup> saying, God has forsaken him: persecute ye and take him; for there is none to deliver him. <sup>12</sup> O God, go not far from me, O my God, draw nigh to my help. <sup>13</sup> Let those that plot against my soul be ashamed and utterly fail: let those that seek my hurt be clothed with shame and dishonour.

<sup>14</sup> But I will hope continually, and will praise thee more and more. <sup>15</sup> My mouth shall declare thy righteousness openly, and thy salvation all the day; for I am not acquainted with the affairs of men. <sup>16</sup> I will go on in the might of the Lord: O Lord, I will make mention of thy righteousness only. <sup>17</sup> O God, thou hast taught me from my youth, and until now will I declare thy wonders; <sup>18</sup> even until I am old and advanced in years. O God, forsake me not; until I shall have declared thine arm to all the generation that is to come: <sup>19</sup> even thy power and thy righteousness, O God, up to the highest heavens, even the mighty works which thou hast done: O God, who is like to thee?

<sup>20</sup> What afflictions many and sore hast thou shewed me! yet thou didst turn and quicken me, and broughtest me again from the depths of the earth. <sup>21</sup> Thou didst multiply thy righteousness, and didst turn and comfort me, and broughtest me again out of the depths of the earth. <sup>22</sup> I will also therefore give thanks to thee, O God, because of thy truth, on an instrument of psalmody: I will sing psalms to thee on the

1187. O Holy One of Israel. <sup>23</sup> My lips shall rejoice when I sing to thee; and my soul, which thou hast redeemed. <sup>24</sup> Moreover also my tongue shall dwell all the day upon thy righteousness; when they shall be ashamed and confounded that seek my hurt.

For Solomon.

O God, give thy judgment to the king, and thy righteousness to the king's son; <sup>2</sup> that he may judge thy people with righteousness, and thy poor with judgment.

<sup>3</sup> Let the mountains and the hills raise peace to thy people: <sup>4</sup> he shall judge the poor of the people in righteousness, and save the children of the needy; and shall bring low the false accuser. <sup>5</sup> And he shall continue as long as the sun, and before the moon for ever. <sup>6</sup> He shall come down as rain upon a fleece; and as drops falling upon the earth. <sup>7</sup> In his days shall righteousness spring up; and abundance of peace till the moon be removed. <sup>8</sup> And he shall have dominion from sea to sea, and from the river to the ends of the earth. <sup>9</sup> The Ethiopians shall fall down before him; and his enemies shall lick the dust. <sup>10</sup> The kings of Tharus, and the isles, shall bring presents: the kings of the Arabians and Sabs shall offer gifts. <sup>11</sup> And all kings shall worship him; all the Gentiles shall serve him. <sup>12</sup> For he has delivered the poor from the oppressor; and the needy who had no helper. <sup>13</sup> He shall spare the poor and needy, and shall deliver the souls of the needy. <sup>14</sup> He shall redeem their souls from usury and injustice: and their name shall be precious before him. <sup>15</sup> And he shall live, and there shall be given him of the gold of Arabia: and men shall pray for him continually; and all the day shall they praise him. <sup>16</sup> There shall be an establishment on the earth on the tops of the mountains: the fruit thereof shall be exalted above Libanus, and they of the city shall flourish as grass of the earth.

<sup>17</sup> Let his name be blessed for ever: his name shall endure longer than the sun; and all the tribes of the earth shall be blessed in him: all nations shall call him blessed.

<sup>18</sup> Blessed is the Lord God of Israel, who alone does wonders. <sup>19</sup> And blessed is his glorious name for ever, even for ever and ever: and all the earth shall be filled with his glory. So be it, so be it. <sup>20</sup> The hymns of David the son of Jesse are ended.

A Psalm for Asaph.

How good is God to Israel, to the upright in heart! <sup>2</sup> But my feet were almost overthrown; my goings very nearly slipped. <sup>3</sup> For I was jealous of the transgressors, beholding the tranquillity of sinners.

<sup>4</sup> For there is no sign of reluctance in their death; and they have firmness under their affliction. <sup>5</sup> They are not in the troubles of other men; and they shall not be scourged with other men. <sup>6</sup> Therefore pride has possessed them; they have clothed

Ἀγαλλιᾶσονται τὰ χεῖλη μου ὅταν ψάλω σοι, καὶ ἡ ψυχὴ μου 23 ἦν ἐλυτρώσει. Ἐπεὶ δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν 24 μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅταν αἰσχυθῶσι καὶ ἐντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

Εἰς Σαλωμών.

71 (72)

Ὁ Θεὸς τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δός, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως· κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει.

Ἀναλάβετ' ὁ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου, καὶ οἱ βουνοὶ ἐν 3 δικαιοσύνῃ κρινέτωι τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ, καὶ σώσει τοὺς 4 υἱοὺς τῶν πενήτων καὶ ταπεινώσει σκυφοφάντην, καὶ συμπαρημενεῖ τῷ ἡλίῳ, καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενιᾶς γενῶν. Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον, καὶ ὡσεὶ σταγόνες σταζούσαι 6 ἐπὶ τὴν γῆν. Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη, 7 καὶ πλήθος εἰρήνης ὡσεὶ οὐ ἀνταναίρεθῃ ἡ σελήνη. Καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης. Ἐνώπιον αὐτοῦ προτεσοῦνται 9 Αἰθίοπες, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῖν λείξουσι. Βασιλεῖς Θαρσῖς 10 καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσι, βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβᾶ δῶρα προσάξουσι. Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ 11 βασιλεῖς, πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ. Ὅτι ἐβρίσασθε 12 πτωχὸν ἐκ δυνάστου, καὶ πένθητα ἢ οὐχ ὑπῆρχε βοηθός. Φείσεται 13 πτωχοῦ καὶ πένητος, καὶ ψυχὰς πένητων σώσει. Ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ζήσεται, καὶ δοθήσεται 15 αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσίου τῆς Ἀραβίας, καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διαπαντός ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν. Ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῇ ἐπ' ἀκραν τῶν ὄρων ὑπεραρθήσεται 16 ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ, καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς.

Ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας, πρὸ 17 τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ εὐλογηθήσεται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.

Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ ποῶν θαυμάσια 18 μόνος, καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα 19 καὶ εἰς αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ· γένοιντο, γένοιντο. Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυὶδ τοῦ 20 υἱοῦ Ἰεσσαί.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

72 (73)

Ὅτι ἀγαθὸς ὁ Θεὸς τῷ Ἰσραὴλ, τοῖς εὐθίσι καρδία. Ἐμοῦ 2 δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες, παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου. Ὅτι ἐξήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις, εἰρήνην ἀμαρτωλῶν θεωρῶν.

Ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάενσις ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν, καὶ στερόματα 4 ἐν τῇ μαστιγῇ αὐτῶν. Ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἶσι, καὶ μετὰ 5 ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται. Διὰ τοῦτο ἀκράτησεν αὐτοῖς 6

ἡ ὑπερηφανία, περιβάλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν.  
7 Ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στίατος ἡ ἀδικία αὐτῶν διήλθον εἰς διάθε-  
8 σιν καρδίας. Διενσήθησαν, καὶ ἐλάλησαν ἐν ποτηρία, ἀδικίαν  
9 εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν. Ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν,  
10 καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διήλθεν ἐπὶ τῆς γῆς. Διὰ τοῦτο ἐπιστρέ-  
ψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα, καὶ ἡμέραι πλήρεις εὐρεθήσονται ἐν  
11 αὐτοῖς. Καὶ εἶπαν, πῶς ἔγνω ὁ Θεὸς, καὶ εἰ ἔστι γνῶσις ἐν τῷ  
12 ὕψιστῳ; Ἴδου οὗτοι οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐθνηοῦντες εἰς τὸν  
αἰῶνα, κατέσχον πλοῦτου.

13 Καὶ εἶπα, ἄρα ματαίως ἰδικαίωσα τὴν καρδίαν μου, καὶ ἐνι-  
14 ψάμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου. Καὶ ἐγενόμην μεμαστιγω-  
15 μένος ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρωίας. Εἰ  
ἔλεγον, διαγῆσομαι οὕτως, Ἴδου τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἦσυν-  
16 θέτηκα. Καὶ ὑπέλαβον τοῦ γινῶναι, τοῦτο κόπος ἐστὶν ἐναντίον  
17 μου, ἕως εἰσελθῶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ Θεοῦ, συνῶ εἰς τὰ  
ἔσχατα.

18 Πλὴν διὰ τὰς δολιότητας ἔθου αὐτοῖς, κατέβαλες αὐτοὺς ἐν  
19 τῷ ἐπαρθῆναι. Πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν; ἐξάπινα ἐξέλιπον  
20 ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. Ὅσα ἐνύπνιον ἐξεγερ-  
μένου, Κύριε ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδανώσεις.

21 Ὅτι ηὐφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ οἱ νεφροὶ μου ἠλλοιώθη-  
22 σαν. Καὶ γὰρ ἐξουδανωμένος, καὶ οὐκ ἔγνω, κτηνώδης ἐγενόμην  
23 παρὰ σοί, καὶ γὰρ διαπαντός μετὰ σὸν ἐκράτησας τῆς χειρὸς  
24 τῆς δεξιᾶς μου, ἐν τῇ βουλῇ σου ὠδήγησάς με, καὶ μετὰ δόξης  
25 προσελάβου με. Τί γὰρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ παρὰ  
26 σοῦ τί ἠθάρησα ἐπὶ τῆς γῆς; Ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ  
σάρξ μου, ὁ Θεὸς τῆς καρδίας μου, καὶ ἡ μερίς μου ὁ Θεὸς εἰς  
τὸν αἰῶνα.

27 Ὅτι Ἴδου οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ, ἀπολοῦνται· ἐξω-  
28 λόβρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσ-  
κολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθὸν ἐστὶ, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν  
ἐλπίδα μου· τοῦ ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰνήσεις σου ἐν ταῖς  
πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών.

73 (74) Συνέσεως τῷ Ἀσάφ.

Ἰνατί ἀπόσω ὁ Θεὸς εἰς τέλος; ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ  
2 πρόβατα νομῆς σου; Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου ἧς ἐκτήσω  
ἀπ' ἀρχῆς· ἐλυτρώσω ράβδον κληρονομίας σου ὄρος Σιών  
3 τοῦτο δ' κατεσκῆνωσας ἐν αὐτῷ. Ἐπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ  
τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος· ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς  
ἐν τοῖς ἁγίοις σου.

4 Καὶ ἐνεκαυχῆσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἐορτῆς σου  
5 ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα, καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὡς εἰς τὴν  
6 εἰσοδὸν ὑπεράνω ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίναις ἐξέκοψαν τὰς  
θύρας αὐτῆς ἐπιτοαντὸ, ἐν πελάκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέβραζαν  
7 αὐτήν. Ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου εἰς τὴν γῆν,

themselves with their injustice and un-  
godliness. <sup>7</sup>Their injustice shall go forth  
as out of fatness: they have fulfilled their  
intention. <sup>8</sup>They have taken counsel and  
spoken in wickedness: they have uttered  
unrighteousness loftily. <sup>9</sup>They have set their  
mouth against heaven, and their tongue has  
gone through upon the earth. <sup>10</sup>Therefore  
shall my people return hither: and full days  
shall be found <sup>11</sup>with them. <sup>11</sup>And they  
said, How does God know? and <sup>12</sup>is there  
knowledge in the Most High? <sup>12</sup>Behold,  
these are the sinners, and they that prosper  
always: they have possessed wealth.

<sup>13</sup>And I said, Verily in vain have I jus-  
tified my heart, and washed my hands in  
innocency. <sup>14</sup>For I was plagued all the day,  
and my reproof was every morning. <sup>15</sup>If I  
said, I will speak thus; behold, I <sup>16</sup>should  
have broken covenant with the generation  
of thy children. <sup>16</sup>And I undertook to un-  
derstand this, but it is too hard for me,  
<sup>17</sup>untill I go into the sanctuary of God; and  
so understand the latter end.

<sup>18</sup>Suray thou hast appointed judgments  
to them because of their crafty dealings:  
thou hast cast them down when they were  
lifted up. <sup>19</sup>How have they become deso-  
late! suddenly they have failed: they have  
perished because of their iniquity. <sup>20</sup>As  
the dream of one awakening, O Lord, in thy  
city thou wilt despise their image.

<sup>21</sup>For my heart has rejoiced, and my reins  
have been <sup>22</sup>gladdened. <sup>22</sup>But I was vile  
and knew not: I became brutish before  
thee. <sup>23</sup>Yet I am continually with thee:  
thou hast holden my right hand. <sup>24</sup>Thou  
hast guided me by thy counsel, and thou  
hast taken me to thyself with glory. <sup>25</sup>For  
what have I in heaven but thee? and what  
have I desired upon the earth beside thee?  
<sup>26</sup>My heart and my flesh have failed: but  
God is the strength of my heart, and God is  
my portion for ever.

<sup>27</sup>For, behold, they that remove them-  
selves far from thee shall perish: thou hast  
destroyed every one that goes a whoring  
from thee. <sup>28</sup>But it is good for me to cleave  
close to God, to put my trust in the Lord;  
that I may proclaim all thy praises in the  
gates of the daughter of Sion.

A Psalm of instruction for Asaph.

Wherefore hast thou rejected us, O God,  
for ever? wherefore is thy wrath kindled  
against the sheep of thy pasture? <sup>2</sup>Re-  
member thy congregation which thou hast  
purchased from the beginning; thou didst  
ransom the rod of thine inheritance; this  
mount Sion wherein thou hast dwelt.  
<sup>3</sup>Lift up thine hands against their pride  
continually; because of all that the enemy  
has done wickedly in thy holy places.

<sup>4</sup>And they that hate thee have boasted in  
the midst of thy feast; they have set up  
their standards for signs, ignorantly as  
it were in the entrance above; <sup>5</sup>they cut  
down its doors at once with axes as in a  
wood of trees; they have broken it down  
with hatchet and stone cutter. <sup>7</sup>They have  
burnt thy sanctuary with fire to the ground.

they have profaned the <sup>h</sup> habitation of thy name. <sup>8</sup> They have said in their heart, *even* all their kindred together, Come, let us abolish the feasts of the Lord from the earth. <sup>9</sup> We have not seen our signs; there is no longer a prophet; and God will not know us any more.

<sup>10</sup> How long, O God, shall the enemy reproach? shall the enemy provoke thy name for ever? <sup>11</sup> Wherefore turnest thou away thine hand, and thy right hand from the midst of thy bosom for ever? <sup>12</sup> But God is our King of old; he has wrought salvation in the midst of the earth. <sup>13</sup> Thou didst establish the sea, in thy might, thou didst break to pieces the heads of the <sup>δ</sup> dragons in the water. <sup>14</sup> Thou didst break to pieces the heads of the dragon; thou didst give him for meat to the Ethiopian nations. <sup>15</sup> Thou didst cleave fountains and torrents; thou driedst up <sup>ζ</sup> mighty rivers. <sup>16</sup> The day is thine, and the night is thine; thou hast prepared the sun and the moon. <sup>17</sup> Thou hast made all the borders of the earth; thou hast made summer and spring.

<sup>18</sup> Remember this thy creation: an enemy has reproached the Lord, and a foolish people has provoked thy name. <sup>19</sup> Deliver not to the wild beasts a soul that gives praise to thee: forget not for ever the souls of thy poor. <sup>20</sup> Look upon thy covenant: for the dark places of the earth are filled with the habitations of iniquity. <sup>21</sup> Let not the afflicted and shamed one be rejected: the poor and needy shall praise thy name. <sup>22</sup> Arise, O God, plead thy cause: remember thy reproaches that come from the foolish one all the day. <sup>23</sup> Forget not the voice of thy suppliants: let the pride of them that hate thee continually ascend before thee.

For the end, Destroy not, a Psalm of a Song for Asaph.

We will give thanks to thee, O God, we will give thanks, and call upon thy name: I will declare all thy wonderful works. <sup>2</sup> When I shall take a set time, I will judge righteously. <sup>3</sup> The earth is dissolved, and all that dwell in it: I have strengthened its pillars. Pause.

<sup>4</sup> I said unto the transgressors, Do not transgress; and to the sinners, Lift not up the horn. <sup>5</sup> Lift not up your horn on high; speak not unrighteousness against God. <sup>6</sup> For good comes neither from the east, nor from the west, nor from the desert mountains. <sup>7</sup> For God is the judge; he puts down one, and raises up another. <sup>8</sup> For there is a cup in the hand of the Lord, full of unmingled wine; and he has <sup>θ</sup> turned it from side to side, but its dregs have not been wholly poured out; all the sinners of the earth shall drink them.

<sup>9</sup> But I will exult for ever: I will sing praises to the God of Jacob. <sup>10</sup> And I will break all the horns of sinners; but the horns of the righteous one shall be exalted.

ἐβεβήλωσαν τὸ σκῆνωμα τοῦ ὀνόματός σου. Εἶπαν ἐν τῇ <sup>δ</sup> καρδίᾳ αὐτῶν, ἡ συγγένεια αὐτῶν ἐπιτοαυτὸ, δεῦτε, καταπαύσωμεν τὰς ἑορτὰς Κυρίου ἀπὸ τῆς γῆς. Τὰ σημεῖα ἡμῶν <sup>9</sup> οὐκ εἶδομεν, οὐκ ἔστιν ἐτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γινώσκονται ἐτι.

<sup>10</sup> Ἔως πότε ὁ Θεὸς, ὀνειδιεὶ ὁ ἐχθρὸς, παροξυνεὶ ὁ ὑπεναντίας τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος; Ἰνατί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου, <sup>11</sup> καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος; Ὁ δὲ <sup>12</sup> Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς. Σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν, <sup>13</sup> σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος. Σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος, ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα <sup>14</sup> λαοῖς τοῖς Αἰθίοφι. Σὺ διέβρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους, σὺ <sup>15</sup> ἐξήρανας ποταμοὺς ἡθάμ. Σὴ ἔστιν ἡ ἡμέρα, καὶ σὴ ἔστιν ἡ <sup>16</sup> νύξ, σὺ κατηρτίσω ἥλιον καὶ σελήνην. Σὺ ἐποίησας πάντα τὰ <sup>17</sup> ὄρια τῆς γῆς, θέρος καὶ ἔαρ σὺ ἐποίησας.

Μνήσθητι ταύτης τῆς κτίσεώς σου· ἐχθρὸς ὀνειδισε τὸν <sup>18</sup> Κύριον, καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνε τὸ ὄνομά σου. Μὴ παραδῶς <sup>19</sup> τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι, τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάβῃ εἰς τέλος. Ἐπίβλεψον εἰς τὴν <sup>20</sup> διαθήκην σου, ὅτι ἐπληρωθήσαν οἱ ἐσκοτωμένοι τῆς γῆς οἰκῶν ἀνομιῶν. Μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος καὶ κατησχυμμένος, <sup>21</sup> πτωχὸς καὶ πίνης αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σου. Ἀνάστα <sup>22</sup> ὁ Θεὸς, δίκασον τὴν δίκην σου, μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν ὑπὸ ἄφρονος ὄλην τὴν ἡμέραν. Μὴ ἐπιλάβῃ τῆς φωτῆς <sup>23</sup> τῶν ἰκετῶν σου, ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀναβαίη διαπαντὸς πρὸς σέ.

Εἰς τὸ τέλος, μὴ διαφθείρης, ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ Ἀσάφ. 74 (75)

<sup>1</sup> Ἐξομολογησόμεθα σοι ὁ Θεὸς, ἐξομολογησόμεθα, καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου· διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. Ὅταν λάβω καιρὸν, ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ. Ἐτάκη <sup>2, 3</sup> ἡ γῆ, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς· διαΐψαλμα.

Εἶπα τοῖς παρανομοῦσι, μὴ παρανομεῖν, καὶ τοῖς ἁμαρτάνοις, <sup>4</sup> μὴ ὑψοῦτε κέρας. Μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν, <sup>5</sup> μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ Θεοῦ ἀδικίαν. Ὅτι οὔτε ἀπὸ ἐξόδου, <sup>6</sup> οὔτε ἀπὸ δυσμῶν, οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὄρων, ὅτι ὁ Θεὸς κριτὴς <sup>7</sup> ἐστὶ τοῦτον ταπεινοῖ, καὶ τοῦτον ὑψοῖ. Ὅτι ποτήριον ἐν <sup>8</sup> χειρὶ Κυρίου, οἴνου ἀκράτου πλήρες κεράσματος· καὶ ἄκλινον ἐκ τούτου εἰς τοῦτο, πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκώσθη πίνονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς.

<sup>9</sup> Ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα, ψαλῶ τῷ Θεῷ Ἰακώβ. <sup>10</sup> Καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν συγκλάσσω, καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου.

75 (76) Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ· ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον.

For the end, among the Hymns, a Psalm for Asaph; a Song for the Assyrian.

God is known in Judæa; his name is great in Israel. <sup>2</sup>And his place has been in peace, and his dwelling-place in Zion. <sup>3</sup>There he broke the power of the bow, the shield, and the sword, and the battle. Pause.

<sup>4</sup>Thou dost wonderfully shine forth from the everlasting mountains. <sup>5</sup>All the simple ones in heart were troubled; all the men of wealth have slept their sleep, and have found nothing in their hands. <sup>6</sup>At thy rebuke, O God of Jacob, the riders on horses slumbered. <sup>7</sup>Thou art terrible; and who shall withstand thee, because of thine anger? <sup>8</sup>Thou didst cause judgment to be heard from heaven; the earth feared, and was still, <sup>9</sup>when God arose to judgment, to save all the meek in heart. Pause.

<sup>10</sup>For the inward thought of man shall give thanks to thee; and the memorial of his inward thought shall keep a feast to thee. <sup>11</sup>Vow, and pay your vows to the Lord our God; all that are round about him shall bring gifts, *even* to him that is terrible, <sup>12</sup>and that takes away the spirits of princes; to him that is terrible among the kings of the earth.

For the end, for Idithun, a Psalm of Asaph.

I cried to the Lord with my voice, *yea*, my voice *was addressed* to God; and he gave heed to me. <sup>3</sup>In the day of mine affliction I earnestly sought the Lord; *even* with my hands by night before him, and I was not deceived; my soul refused to be comforted. <sup>4</sup>I remembered God, and rejoiced; I poured out my complaint, and my soul fainted. Pause. <sup>5</sup>All mine enemies set a watch *against me*: I was troubled, and spake out.

<sup>6</sup>I considered the days of old, and remembered ancient years. <sup>7</sup>And I meditated; I communed with my heart by night, and diligently searched my spirit, *saying*, 'Will the Lord cast off for ever? and will he be well pleased no more? <sup>8</sup>Will he cut off his mercy for ever, *even* for ever and ever? <sup>9</sup>Will God forget to pity? or will he shut up his compassions in his wrath?' Pause. <sup>10</sup>And I said, Now I have begun; this is the change of the right hand of the Most High. <sup>11</sup>I remembered the works of the Lord; for I will remember thy wonders from the beginning. <sup>12</sup>And I will meditate on all thy works, and will consider thy doings.

<sup>13</sup>O God, thy way is in the sanctuary; who is a great God as our God? <sup>14</sup>Thou art the God that doest wonders; thou hast made known thy power among the nations. <sup>15</sup>Thou hast with thine arm redeemed thy people, the sons of Jacob and Joseph. Pause. <sup>16</sup>The waters saw thee, O God, the waters saw thee, and feared; and the depths were troubled. <sup>17</sup>There was an abundant sound of waters: the clouds uttered a voice; for thine arrows went abroad. <sup>18</sup>The voice of thy thunder was abroad, and around thy

Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεὸς, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών. Ἐκεῖ συνέτριψε τὰ κράτη τῶν τόξων, ὄπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον· διάψαλμα.

4, 5 Φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων, ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ· ὑπνωσαν ὕπνον αὐτῶν, καὶ οὐχ εὔρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλοῦτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 6 Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου, ὁ Θεὸς Ἰακώβ, ἐνίσταζαν οἱ ἐπιβεβη- 7 κότες τοὺς ἵππους. Σὺ φοβερὸς εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσεται σοι 8 ἀπὸ τῆς ὀργῆς σου; Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν, γῆ 9 ἐφοβήθη καὶ ἠσύχασεν, ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν Θεόν, τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πραεῖς τῇ καρδίᾳ· διάψαλμα.

10 Ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἰσομολογήσεται σοι, καὶ ἐγκατά- 11 λειμμα ἐνθυμίου ἑορτάσει σοι. Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν, πάντες οἱ κύκλω αὐτοῦ οἴσουσι δῶρα· τῷ φοβερῷ 12 καὶ ἀφαιρουμένῳ πνεύματα ἀρχόντων, φοβερῷ παρὰ τοῖς βασι- λεῦσι τῆς γῆς.

76 (77) Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθὺν ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

Φωνὴ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἡ φωνὴ μου πρὸς τὸν Θεόν, καὶ προσέσχε μοι. Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν Θεόν ἐξεζήτησα, ταῖς χερσὶ μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠπατήθην· ἀπηνήματο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ μου· Ἐμνήσθην τοῦ Θεοῦ, καὶ εὐφράνθην, ἠδολέσχισα, καὶ ὠλεγοψύχησα τὸ πνεῦμά μου· διάψαλμα. Προκατελάβοντο φυλακὰς πάντες οἱ ἐχθροί μου, ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα.

5 Διηλογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας, καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην, 6 καὶ ἐμελέτησα· νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν, καὶ 7 ἰσκαλλον τὸ πνεῦμά μου. Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπίσεται 8 Κύριος, καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι; Ἡ εἰς τέλος 9 ἀποκόψει τὸ ἔλεος ἀπὸ γενεᾶς καὶ γενεᾶς; Ἡ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρῆσαι ὁ Θεός, ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ; διάψαλμα.

10 Καὶ εἶπα, νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς 11 τοῦ ὑψίστου. Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου, ὅτι μνησθήσο- 12 μαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου, καὶ μελετήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασί σου ἀδολεσ- χήσω.

13 Ὁ Θεὸς ἐν τῷ ἀγίῳ ἡ ὁδός σου, τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια, ἐγνώρισας ἐν τοῖς 14 λαοῖς τὴν δυνάμειν σου· ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς Ἰακώβ καὶ Ἰωσήφ· διάψαλμα. Εἶδοσάν σε ὕδατα ὁ Θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν, καὶ ἐταράχθη- 17 σαν ἄβυσσοι. Πλήθος ἤχους ὑδάτων, φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι· 18 καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται. Φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ· ἔφανα αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ, ἰσαλαύθη

lightnings appeared to the world; the earth trembled and quaked. <sup>19</sup> Thy way is in the sea, and thy paths in many waters, and thy footsteps cannot be known. <sup>20</sup> Thou didst guide thy people as sheep by the hand of Moses and Aaron.

*A Psalm of Instruction for Asaph.*

Give heed, O my people, to my law: incline your ear to the words of my mouth. <sup>2</sup> γ I will open my mouth in parables: I will utter dark sayings *which have been* from the beginning. <sup>3</sup> All which we have heard and known, and our fathers have declared to us. <sup>4</sup> They were not hid from their children to a second generation; *the fathers* declaring the praises of the Lord, and his mighty acts, and his wonders which he wrought.

<sup>5</sup> And he raised up a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers, to make it known to their children: <sup>6</sup> that another generation might know, even the sons which should be born; and they should arise and declare them to their children. <sup>7</sup> That they might set their hope on God, and not forget the works of God, but diligently seek his commandments. <sup>8</sup> That they should not be as their fathers, a perverse and provoking generation; a generation which set not its heart aright, and its spirit was not <sup>δ</sup> steadfast with God.

<sup>9</sup> The children of Ephraim, bending and shooting *with* the bow, turned *back* in the day of battle. <sup>10</sup> They kept not the covenant of God, and would not walk in his law. <sup>11</sup> And they forgot his benefits, and his miracles which he *had* shewed them; <sup>12</sup> the miracles which he wrought before their fathers, in the land of Egypt, in the plain of Tanes. <sup>13</sup> He clave the sea, and led them through: he made the waters to stand as *in* a bottle. <sup>14</sup> And he guided them with a cloud by day, and all the night with a light of fire. <sup>15</sup> He clave a rock in the wilderness, and made them drink as in a great deep. <sup>16</sup> And he brought water out of the rock, and caused waters to flow down as rivers.

<sup>17</sup> And they sinned yet more against him; they provoked the Most High in the wilderness. <sup>18</sup> And they tempted God in their hearts, in asking meat for *the desire* of their souls. <sup>19</sup> They spoke also against God, and said, Will God be able to prepare a table in the wilderness? <sup>20</sup> Forasmuch as he smote the rock, and the waters flowed, and the torrents ran abundantly; will he be able also to give bread, or prepare a table for his people?

<sup>21</sup> Therefore the Lord heard, and was provoked: and fire was kindled in Jacob, and wrath went up against Israel. <sup>22</sup> Because they believed not in God, and trusted not in his salvation. <sup>23</sup> Yet he commanded the clouds from above, and opened the doors of heaven, <sup>24</sup> and rained upon them manna to eat, and gave them the bread of heaven. <sup>25</sup> Man ate angels' bread; <sup>ς</sup> he sent them provision to the full.

<sup>26</sup> He removed the south wind from heaven; and by his might he brought in the

καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ. Ἐν τῇ θαλάσῃ ἡ ὁδός σου, καὶ 19 αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς, καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ γνωσθήσονται. Ὠδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου ἐν χειρὶ Μωυσῆ 20 καὶ Ἀαρών.

Συνέσεως τῷ Ἀσάφ.

77 (78)

Προσέχετε λαός μου τὸν νόμον μου, κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ 2 στόμα μου, φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς. Ὅσα ἤκούσα- 3 μεν καὶ ἔγνωμεν αὐτὰ, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν. Οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν, ἀπαγγέλ- 4 λοντες τὰς αἰνέσεις Κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησε.

Καὶ ἀνέστησε μαρτύριον ἐν Ἰακώβ, καὶ νόμον ἔθετο ἐν 5 Ἰσραὴλ· ὃν ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν, γνωρίσαι αὐτὸν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, ὅπως ἂν γνῶ γενεὰ ἑτέρα, υἱοὶ οἱ τεχθησόμε- 6 νοι, καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν· ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν Θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν, καὶ μὴ ἐπιλάβωνται 7 τῶν ἔργων τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν. Ἴνα 8 μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν, γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα, γενεὰ ἧτις οὐ κατεύθυνεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ Θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς.

Υἱοὶ Ἐφραὶμ ἐντεινοντες καὶ βάλλοντες τόξον, ἐστράφησαν 9 ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. Οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ Θεοῦ, 10 καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἠθέλον πορεύεσθαι. Καὶ ἐπελάβοντο 11 τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασιῶν αὐτοῦ, ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς· ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησε θαυμάσια, ἐν 12 γῇ Αἰγύπτῳ, ἐν πεδίῳ Τάνεως. Διέρρηξε θάλασσαν, καὶ 13 διήγαγεν αὐτούς· ἔστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἄσκόν. Καὶ ὠδήγησεν 14 αὐτούς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας, καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός. Διέρρηξε πέτραν ἐν ἐρήμῳ, καὶ ἐπότισεν αὐτούς ὡς ἐν 15 ἀβύσσῳ πολλῇ. Καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας, καὶ κατήγαγεν 16 ὡς ποταμοὺς ὕδατα.

Καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἀμαρτάνειν αὐτῷ· παρεπικραναν 17 τὸν ὑψιστον ἐν ἀνδρῷ, καὶ ἐξεπείρασαν τὸν Θεὸν ἐν ταῖς 18 καρδίαις αὐτῶν, τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν. Καὶ κατελάλησαν τοῦ Θεοῦ, καὶ εἶπαν, μὴ δυνήσεται ὁ Θεὸς 19 ἐτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ; Ἐπεὶ ἐπάταξε πέτραν, καὶ 20 ἐρρύησαν ὕδατα, καὶ χεῖμαρροι κατεκλύσθησαν· μὴ καὶ ἄρτον δυνήσεται δοῦναι; ἢ ἐτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ;

Διὰ τοῦτο ἤκουσε Κύριος καὶ ἀνεβάλετο, καὶ πῦρ ἀνήφθη 21 ἐν Ἰακώβ, καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. Ὅτι οὐκ ἐπί- 22 στευσαν ἐν τῷ Θεῷ, οὐδὲ ἠλπισαν ἐπὶ τὸ σωτήριον αὐτοῦ. Καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν, καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέφξε 23 καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν 24 αὐτοῖς. Ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος, ἐπιστισμὸν ἀπ- 25 ἔστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν.

Ἀπῆρε Νότον ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυναστείᾳ 26

- 27 αὐτοῦ Λίβα. Καὶ ἔβρεξεν ἐπ' αὐτοὺς ὡσεὶ χοῖν σάρκα, καὶ  
 28 ὡσεὶ ἄμμον θαλασσῶν περὶ πτερωτά. Καὶ ἐπέπεσον εἰς  
 μέσον τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν, κύκλῳ τῶν σκηνομάτων αὐτῶν.  
 29 Καὶ ἐφάγασαν καὶ ἐνεπλήσθησαν σφόδρα, καὶ τὴν ἐπιθυμίαν  
 αὐτῶν ἠνεγκεν αὐτοῖς.  
 30 Οὐκ ἴσπερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν ἐτι τῆς βρώσεως  
 31 αὐτῶν οὕτως ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἀνέβη  
 ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πίοσι αὐτῶν, καὶ τοὺς ἐλεκ-  
 τοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν.  
 32 Ἐν πᾶσι τούτοις ἤμαρτον ἐτι, καὶ οὐκ ἐπίστευσαν ταῖς  
 33 θαυμασίαις αὐτοῦ. Καὶ ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι  
 αὐτῶν, καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς.  
 34 Ὅταν ἀπέκτεινεν αὐτοὺς, ἐζήτουν αὐτὸν, καὶ ἐπέστρεφον καὶ  
 35 ὤρθριζον πρὸς τὸν Θεόν. Καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ Θεὸς βοηθὸς  
 36 αὐτῶν ἐστι, καὶ ὁ Θεὸς ὁ ὑψιστος λυτρωτὴς αὐτῶν ἐστι. Καὶ  
 ἠγάπησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν  
 37 ἐψεύσαντο αὐτῷ· ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ εἴθεια μετ' αὐτοῦ,  
 οὐδὲ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ.  
 38 Αὐτὸς δὲ ἐστὶν οἰκτίρμων, καὶ ἰλάσεται ταῖς ἁμαρτίαις  
 αὐτῶν, καὶ οὐ διαφθερεῖ· καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν  
 θυμὸν αὐτοῦ, καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ.  
 39 Καὶ ἐμνήσθη ὅτι σὰρξ εἰσι, πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ  
 ἐπιστρέφον.  
 40 Ποσάκις παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, παρώργισαν  
 41 αὐτὸν ἐν γῆ ἀνύδρῳ; Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπειράσαν τὸν Θεόν,  
 42 καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ παρώξυναν. Οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς  
 χειρὸς αὐτοῦ, ἡμέρας ἧς ἰλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλί-  
 43 βοντος· ὡς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ, καὶ τὰ  
 44 τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνως· Καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς  
 45 ποταμοὺς αὐτῶν, καὶ τὰ ὄμβρηματα αὐτῶν ὥστε μὴ πίοσω·  
 ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς κινόμμιν καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς, καὶ  
 46 βάτραχον, καὶ διέφθειρεν αὐτοὺς. Καὶ ἔδωκε τῇ ἐρυσίβῃ τὸν  
 47 καρπὸν αὐτῶν, καὶ τοὺς πόρους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι. Ἀπέκτεινεν  
 ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν, καὶ τὰς συκαμίνας αὐτῶν ἐν  
 48 τῇ πάχῃ. Καὶ παρέδωκεν ἐν χαλάζῃ τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ  
 49 τὴν ἰπαρξιν αὐτῶν τῷ πυρὶ. Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὀργὴν  
 θυμοῦ αὐτοῦ, θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θλίψιν, ἀποστολὴν δὲ  
 50 ἀγγέλων ποιηρῶν. Ὄδοποίησε τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ, οὐκ  
 ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν  
 51 εἰς θάνατον συνέκλεισε. Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ  
 Αἰγύπτῳ, ἀπαρχὴν πόνων αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασι Χαμ.  
 52 Καὶ ἀπῆρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἤγαγεν αὐτοὺς ὡσεὶ  
 53 ποιμνιον ἐν ἐρήμῳ. Καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ  
 54 ἰδειλίασον, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψε θάλασσα. Καὶ  
 εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄρος ἁγιάσματος αὐτοῦ, ὄρος τοῦτο δ'  
 55 ἐκτήσατο ἡ δεξιὰ αὐτοῦ. Καὶ ἐξίβαλεν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν  
 ἔθνη, καὶ ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοιῶν κληροδοσίας, καὶ  
 κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασι αὐτῶν τὰς φυλάς τοῦ  
 Ἰσραὴλ.  
 56 Καὶ ἐπειράσαν καὶ παρεπίκραναν τὸν Θεὸν τὸν ὑψιστον, καὶ

south-west wind. <sup>27</sup> And he rained upon them flesh like dust, and feathered birds like the sand of the sea. <sup>28</sup> And they fell into the midst of their camp, round about their tents. <sup>29</sup> So they ate, and were completely filled; and he gave them their desire.

<sup>30</sup> They were not disappointed of their desire: but when their food was yet in their mouth, <sup>31</sup> then the indignation of God rose up against them, and slew the fatterest of them, and overthrew the choice men of Israel.

<sup>32</sup> In the midst of all this they sinned yet more, and believed not his miracles. <sup>33</sup> And their days were consumed in vanity, and their years with anxiety.

<sup>34</sup> When he slew them, they sought him: and they returned and called betimes upon God. <sup>35</sup> And they remembered that God was their helper, and the most high God was their redeemer. <sup>36</sup> Yet they loved him only with their mouth, and lied to him with their tongue. <sup>37</sup> For their heart was not right with him, neither were they steadfast in his covenant.

<sup>38</sup> But he is compassionate, and will forgive their sins, and will not destroy them: yea, he will frequently turn away his wrath, and will not kindle all his anger. <sup>39</sup> And he remembered that they are flesh; a wind that passes away, and returns not.

<sup>40</sup> How often did they provoke him in the wilderness, and anger him in a dry land! <sup>41</sup> Yea, they turned back, and tempted God, and provoked the Holy One of Israel. <sup>42</sup> They remembered not his hand, the day in which he delivered them from the hand of the oppressor. <sup>43</sup> How he had wrought his signs in Egypt, and his wonders in the field of Tanis: <sup>44</sup> and had changed their rivers into blood; and their streams, that they should not drink. <sup>45</sup> He sent against them the dog-fly, and it devoured them; and the frog, and it spoiled them. <sup>46</sup> And he gave their fruit to the canker worm, and their labours to the locust. <sup>47</sup> He killed their vines with hail, and their sycamores with frost. <sup>48</sup> And he gave up their cattle to hail, and their substance to the fire. <sup>49</sup> He sent out against them the fury of his anger, wrath, and indignation, and affliction, a message by evil angels. <sup>50</sup> He made a way for his wrath; he spared not their souls from death, but consigned their cattle to death; <sup>51</sup> and smote every first-born in the land of Egypt; the first-fruits of their labours in the tents of Cham. <sup>52</sup> And he removed his people like sheep; he led them as a flock in the wilderness. <sup>53</sup> And he guided them with hope, and they feared not; but the sea covered their enemies. <sup>54</sup> And he brought them in to the mountain of his sanctuary, this mountain which his right hand had purchased. <sup>55</sup> And he cast out the nations from before them, and made them to inherit by a line of inheritance, and made the tribes of Israel to dwell in their tents.

<sup>56</sup> Yet they tempted and provoked the

AND THEIR WIDOWS SHALL NOT BE WEPT FOR.

65 So the Lord awaked as one out of sleep, and as a mighty man who has been heated with wine. 66 And he smote his enemies in the hinder parts: he brought on them a perpetual reproach.

67 And he rejected the tabernacle of Joseph, and chose not the tribe of Ephraim; 68 but chose the tribe of Juda, the mount Zion which he loved. 69 And he built his sanctuary as the place of unicorns; he founded it for ever on the earth. 70 He chose David also his servant, and took him up from the flocks of sheep. 71 He took him from following the ewes great with young, to be the shepherd of Jacob his servant, and Israel his inheritance. 72 So he tended them in the innocency of his heart; and guided them by the skilfulness of his hands.

#### A Psalm for Asaph.

O God, the heathen are come into thine inheritance; they have polluted thy holy temple; they have made Jerusalem a storehouse of fruits. 2 They have given the dead bodies of thy servants to be food for the birds of the sky, the flesh of thy holy ones for the wild beasts of the earth. 3 They have shed their blood as water, round about Jerusalem; and there was none to bury them. 4 We are become a reproach to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us.

5 How long, O Lord? wilt thou be angry for ever? shall thy jealousy burn like fire? 6 Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee, and upon the kingdoms which have not called upon thy name. 7 For they have devoured Jacob, and laid his place waste.

σβησσονται.

Καὶ ἐξηγγέρθη ὡς κὺς ἐξ οἴνου. Καὶ ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν.

Καὶ ἀπόσπαστο τὸ οὐκ ἐξελέξατο. Καὶ Σιών, ἃ ἠγάπησε αὐτοῦ, ἐν τῇ γῆ ἔθεξετο Δαυὶδ τὸν ποιμνίων τῶν προβατῶν αὐτῶν, ποιμαίνειν Ἰσραὴλ κληρονομίαν αὐτοῦ, καὶ καρδίας αὐτοῦ, καὶ αὐτοῦ.

Ὁ Θεὸς, ἦλθοσ τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου. Ἐθεντο τὰ πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ τῆς γῆς. Ἐξέχεαι σαλῆμα, καὶ οὐκ ἔμελλεν γείτοσιν ἡμῶν, ἡμῶν.

Ἔως πότε, Κύριε, πῦρ ὁ ζῆλος σου; ἐπεγνωκότα σε, καὶ καλέσαντο. Ὅτι καὶ ἠσπίμωσαν.

11 Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων, κατὰ  
τὴν μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου περιποιήσαι τοὺς υἱοὺς  
12 τῶν τεθνατωμένων. Ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλάσια  
εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν τὸν ὀνειδισμόν αὐτῶν, ὃν ὀνειδίσαν σε  
13 Κύριε. Ἡμεῖς γὰρ λαὸς σου καὶ πρόβατα νομῆς σου, ἀνθομο-  
λογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦ-  
μεν τὴν αἰνεσίαν σου.

79 (80) Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων, μαρτύριον  
τῷ Ἀσάφ, ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.

Ὁ Ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ πρόσχες, ὁ ὀδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα  
2 τὸν Ἰωσήφ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβίμ ἐμφάνηθι, ἐναν-  
τίον Ἐφραὶμ καὶ Βενιαμὴν καὶ Μανασσῆ· ἐξέγειρον τὴν  
3 δυναστείαν σου καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς. Ὁ Θεὸς ἐπίστρε-  
ψον ἡμᾶς, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

4 Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ἕως ποῦτε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προσ-  
5 ευχήν τοῦ δούλου σου; Ψωμίεις ἡμᾶς ἄρτον δακρύων, καὶ  
6 ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ. Ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν  
τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς.  
7 Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον ἡμᾶς, καὶ ἐπίφανον τὸ  
πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα· διάψαλμα.

8 Ἀμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετήρας, ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύ-  
9 τευσας αὐτήν. Ὀδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς, καὶ κατεφύτεν-  
0 σας τὰς ῥίζας αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ. Ἐκάλυψεν ὄρη ἡ  
σκιά αὐτῆς, καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ Θεοῦ.

1 Ἐξέτεινε τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης, καὶ ἕως ποταμοῦ  
2 τὰς παραφυάδας αὐτῆς. Ἰνατί καθεύλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς,  
καὶ τρυγῶσιν αὐτήν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν;  
3 Ἐλυμήνατο αὐτήν σὺς ἐκ δρυμοῦ, καὶ μονιὸς ἀγριος κατενεμή-  
σατο αὐτήν.

4 Ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον δὴ, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ  
5 καὶ ἴδε, καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην· Καὶ κατάρτισαι  
αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν  
6 ἐκραταίωσας σεαυτῷ. Ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη  
7 ἀπὸ ἐπιτιμῆσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολοῦνται. Τενηθήτω ἡ  
χείρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν  
ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

8 Καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ, ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά  
9 σου ἐπικαλεσόμεθα. Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρε-  
ψον ἡμᾶς, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

0 (81) Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

Ἀγαλλιᾶσθε τῷ Θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ  
2 Ἰακώβ. Λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον, ψαλτήριον  
3 τερπνὸν μετὰ κιθάρας. Σαλπύσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπυγγι, ἐν  
εὐσήμες ἡμέρα ἑορτῆς ἡμῶν.

4 Ὅτι πρόσταγμα τῷ Ἰσραὴλ ἐστὶ, καὶ κρίμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ.  
5 Μαρτύριον ἐν τῷ Ἰωσήφ ἔθετο αὐτὸν, ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ  
γῆς Αἰγύπτου· γλώσσα ἦν οὐκ ἔγνω, ἤκουσεν.

<sup>11</sup> Let the groaning of the prisoners come in before thee; according to the greatness of thine arm preserve the <sup>12</sup>sons of the slain ones. <sup>12</sup>Repay to our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, with which they have reproached thee, O Lord. <sup>13</sup>For we are thy people and the sheep of thy pasture; we will give thee thanks for ever; we will declare thy praise throughout all generations.

For the <sup>79</sup>end, for alternate strains, a testimony for Asaph, a Psalm concerning the Assyrian.

Attend, O Shepherd of Israel, who guid-est Joseph like a flock; thou who sittest upon the cherubs, manifest thyself; <sup>2</sup>before Ephraim and Benjamin and Manasse, stir up thy power, and come to deliver us. <sup>3</sup>Turn us, O God, and cause thy face to shine; and we shall be delivered.

<sup>4</sup>O Lord God of hosts, how long art thou angry with the prayer of thy servant? <sup>5</sup>Thou wilt feed us with bread of tears; and wilt cause us to drink tears by measure. <sup>6</sup>Thou hast made us a strife to our neighbours; and our enemies have mocked at us. <sup>7</sup>Turn us, O Lord God of hosts, and cause thy face to shine; and we shall be saved. Pause.

<sup>8</sup>Thou hast transplanted a vine out of Egypt; thou hast cast out the heathen, and planted it. <sup>9</sup>Thou madest a way before it, and didst cause its roots to strike, and the land was filled with it. <sup>10</sup>Its shadow covered the mountains, and its shoots equalled the goodly cedars. <sup>11</sup>It sent forth its branches to the sea, and its shoots to the river. <sup>12</sup>Wherefore hast thou broken down its hedge, while all that pass by the way pluck it? <sup>13</sup>The boar out of the wood has laid it waste, and the wild beast has devoured it.

<sup>14</sup>O God of hosts, turn, we pray thee; look on us from heaven, and behold and visit this vine; <sup>15</sup>and restore that which thy right hand has planted; and look on the son of man whom thou didst strengthen for thyself. <sup>16</sup>It is burnt with fire and dug up: they shall perish at the rebuke of thy presence. <sup>17</sup>Let thy hand be upon the man of thy right hand, and upon the son of man whom thou didst strengthen for thyself.

<sup>18</sup>So will we not depart from thee: thou shalt quicken us, and we will call upon thy name. <sup>19</sup>Turn us, O Lord God of hosts, and make thy face to shine; and we shall be saved.

For the end, a Psalm for <sup>80</sup>Asaph, concern-  
ing the wine-presses.

Rejoice ye in God our helper; shout aloud to the God of Jacob. <sup>2</sup>Take a psalm, and produce the timbrel, the pleasant psaltery with the harp. <sup>3</sup>Blow the trumpet at the new moon, in the glorious day of <sup>4</sup>your feast.

<sup>4</sup>For this is an ordinance for Israel, and a statute of the God of Jacob. <sup>5</sup>He made <sup>6</sup>it to be a testimony in Joseph, when he came forth out of the land of Egypt: he heard a language which he understood not.

<sup>β</sup> i. e. men appointed to dia.

<sup>γ</sup> See Ps. 66, and 88, titles.

<sup>δ</sup> Gr. cedars of God, see Gen. 30. 6. Isaiah 2. 12. Amos 1. 10.

<sup>ζ</sup> See Ps. 20. 2.

<sup>θ</sup> Alex. David.

<sup>λ</sup> Alex. euz.

<sup>μ</sup> Gr. him, sc. Israel.

<sup>6</sup> He removed his back from burdens: his hands slaved in making the baskets. <sup>7</sup> Thou didst call upon me in trouble, and I delivered thee; I heard thee in the secret place of the storm: I proved thee at the water of <sup>8</sup> Strife. Pause. <sup>9</sup> Hear, my people, and I will speak to thee, O Israel; and I will testify to thee: if thou wilt hearken to me; <sup>10</sup> there shall be no new god in thee; neither shalt thou worship a strange god. <sup>11</sup> For I am the Lord thy God, that brought thee out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I will fill it. <sup>12</sup> But my people hearkened not to my voice; and Israel gave no heed to me. <sup>13</sup> So I let them go after the ways of their own hearts: they will go on in their own ways.

<sup>14</sup> If my people had hearkened to me, if Israel had walked in my ways, <sup>15</sup> I should have put down their enemies very quickly, and should have laid my hand upon those that afflicted them. <sup>16</sup> The Lord's enemies should have lied to him: but <sup>17</sup> their time shall be for ever. <sup>18</sup> And he fed them with the fat of wheat; and satisfied them with honey out of the rock.

## A Psalm for Asaph.

God stands in the assembly of gods; and in the midst of them will judge gods. How long will ye judge unrighteously, and accept the persons of sinners? Pause. <sup>2</sup> Judge the orphan and poor: <sup>3</sup> do justice to the low and needy. <sup>4</sup> Rescue the needy, and deliver the poor out of the hand of the sinner.

<sup>5</sup> They know not, nor understand; they walk on in darkness: all the foundations of the earth shall be shaken. <sup>6</sup> I have said, Ye are gods; and all of you children of the Most High. <sup>7</sup> But ye die as men, and fall as one of the princes.

<sup>8</sup> Arise, O God, judge the earth: for thou shalt inherit all nations.

## A Song of a Psalm for Asaph.

O God, who shall be compared to thee? be not silent, neither be still, O God.

<sup>2</sup> For behold, thine enemies have made a noise; and they that hate thee have lifted up the head. <sup>3</sup> Against thy people they have craftily imagined a device, and have taken counsel against thy saints. <sup>4</sup> They have said, Come, and let us utterly destroy them out of the nation; and let the name of Israel be remembered no more at all. <sup>5</sup> For they have taken counsel together with one consent: they have made a confederacy against thee; <sup>6</sup> even the tents of the Idumeans, and the Ismachites; Moab, and the Agarenes; <sup>7</sup> Gebal, and Ammon, and Amalec; the Philistines also, with them that dwell at Tyre. <sup>8</sup> Yea, Assur too is come with them: they have become a help to the children of Lot. Pause.

<sup>9</sup> Do thou to them as to Madiam, and to Sizers; as to Jabin at the brook of Kison. <sup>10</sup> They were utterly destroyed at Aendor: they became as dung for the earth. <sup>11</sup> Make their princes as Oreb and Zeb, and Zebec

<sup>12</sup> Ἀπίστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ· αἱ χεῖρες αὐτοῦ 6 ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδούλευσαν. Ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με καὶ 7 ἔρρύσάμην σε ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταγίδος, ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας· διάψαλμα. Ἄκουσον λαός 8 μου καὶ λαλήσω σοι, Ἰσραὴλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι· ἐὰν ἀκούσης μου, οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος, οὐδὲ προσκυνή- 9 σεις θεῷ ἄλλοτρίῳ. Ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου, ὁ ἀνα- 10 γαγών σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, πλάτυνον τὸ στόμα σου καὶ πληρώσω αὐτό. Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς μου, 11 καὶ Ἰσραὴλ οὐ προσέσχε μοι. Καὶ ἐξαπίστευλα αὐτοὺς κατὰ 12 τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν, πορεύονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

Εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέ μου, Ἰσραὴλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ 13 ἐπορεύθη, ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐταπεινώσω, 14 καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον ἂν τὴν χεῖρά μου. Οἱ 15 ἐχθροὶ Κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ, καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ, καὶ ἐκ 16 πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.

## Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

81 (82)

Ὁ Θεὸς ἔσται ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν μέσῳ δὲ θεοὺς διακρινεῖ. Ἔως πότε κρίνετε ἀδικίαν, καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβά- 2 νετε; διάψαλμα. Κρίνατε ὄρφανόν καὶ πτωχόν, ταπεινὸν καὶ 3 πένητα δικαιοῦσατε. Εξέλεισθε πένητα, καὶ πτωχόν ἐκ χειρὸς 4 ἁμαρτωλοῦ φύσασθε.

Οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν, ἐν σκότει διαπορεύονται· σαλευ- 5 θήσονται πάντα τὰ θεμελια τῆς γῆς. Ἐγὼ εἶπα, θεοὶ ἔστε, 6 καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες. Ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε, 7 καὶ ὡς εἰς τῶν ἀρχόντων πίπτετε.

Ἀνάστα ὁ Θεός, κρίνον τὴν γῆν, ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις 8 ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν.

## Ὡδὴ ψαλμοῦ τῷ Ἀσάφ.

82 (83)

Ὁ Θεός, τίς ὁμοιωθήσεται σοι; μὴ σιγήσης, μηδὲ καταπραΰνης ὁ Θεός.

Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροὶ σου ἤχησαν· καὶ οἱ μισοῦντές σε ἦραν 2 κεφαλὴν. Ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργεῖσαντο γνώμην, 3 καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου. Εἶπαν, δεῦτε καὶ 4 ἐξολοθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους, καὶ οὐ μὴ μνησθῆ τὸ ὄνομα Ἰσραὴλ ἔτι. Ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμοιοῖα ἐπιτοαυτῷ, κατὰ 5 σοῦ διαθήκην διέθεντο· τὰ σκηνώματα τῶν Ἰδουμαίων καὶ οἱ 6 Ἰσμαηλίται, Μωὰβ καὶ οἱ Ἀγαρηνοὶ, Γεβὰλ καὶ Ἀμμων καὶ 7 Ἀμαλῆκ, καὶ ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων Τύρον. Καὶ 8 γὰρ καὶ Ἀσσοὺρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς ἀντίληψιν τοῖς υἱοῖς Ἠὼτ· διάψαλμα.

Ποίησον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιάμ καὶ τῷ Σεισάρρα, ὡς τῷ Ἰαβὴν 9 ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεισῶν. Ἐξωλοθρεύθησαν ἐν Ἀενδῶρ, ἐγνώθη- 10 θησαν ὡσεὶ κόπρος τῇ γῆ. Θοῦ τοὺς ἀρχοντας αὐτῶν ὡς τῶν 11 Ὠρήβ καὶ Ζήβ καὶ Ζεβεὶ καὶ Σαλμανὰ, πάντας τοὺς ἀρχοντας

12 αὐτῶν· Οἵτινες εἶπαν, κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ θυσιαστή-  
 13 ριον τοῦ Θεοῦ. Ὁ Θεός μου τοῦ αὐτοῦ ὡς τροχόν, ὡς καλάμην  
 14 κατὰ πρόσωπον ἀνέμου. Ὡσεὶ πῦρ ὃ διαφλέξει δρυμὸν, ὡσεὶ  
 15 φλόξ κατακαύσαι ὄρη· Οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ  
 16 καταγίδι σου, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ταραξείς αὐτούς. Πλήρω-  
 17 σον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας, καὶ ζητήσουσι τὸ ὄνομά σου  
 Κύριε. Αἰσχυρθήτωσαν καὶ ταραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα  
 τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν. Καὶ γνώ-  
 τωσαν ὅτι ὄνομά σοι Κύριος· σὺ μόνος ὑψιστος ἐπὶ πᾶσαν  
 τὴν γῆν.

83 (84) Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός.

Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου Κύριε τῶν δυνάμεων.  
 2 Ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου·  
 ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ Θεὸν ζῶντα.  
 3 Καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν, καὶ τρυγὼν νοσσιὰν  
 ἑαυτῇ, οὗ θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς· τὰ θυσιαστήριά σου Κύριε  
 τῶν δυνάμεων, ὃ βασιλεύς μου καὶ ὁ Θεός μου.  
 4 Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας  
 5 τῶν αἰῶνων αἰνέσουσί σε· διάψαλμα. Μακάριος ἀνὴρ οὗ ἐστιν  
 ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ, Κύριε· ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ  
 6 αὐτοῦ διέθετο, εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τὸν τόπον  
 7 ὃν ἔθετο· καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν, πορεύσον-  
 ται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ Θεὸς τῶν θεῶν ἐν  
 Σιών.  
 8 Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,  
 9 ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ· διάψαλμα. Ὑπερασπιστὰ ἡμῶν ἴδε  
 ὁ Θεός, καὶ ἐπίβλεπον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.  
 10 Ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, ὑπὲρ χιλιάδας·  
 ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ μᾶλλον ἢ  
 11 οἰκεῖν με ἐπὶ σκηνώμασιν ἀμαρτωλῶν. Ὅτι ἔλεον καὶ ἀλή-  
 θειαν ἀγαπᾷ Κύριος, ὁ Θεὸς χάριν καὶ δόξαν δώσει· Κύριος  
 12 οὐχ ὑστερήσει τὰ ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακίᾳ. Κύριε  
 τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὃ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

84 (85) Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός.

Εὐδόκησας Κύριε τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν  
 2 Ἰακώβ. Ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου, ἐκάλυψας πάσας  
 3 τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν· διάψαλμα. Κατέπαυσας πᾶσαν τὴν  
 ὀργὴν σου, ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου.  
 4 Ἐπίστρεψον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, καὶ ἀπόστρε-  
 5 ψον τὸν θυμόν σου ἀφ' ἡμῶν. Μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθῆς  
 ἡμῖν; ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;  
 6 Ὁ Θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου εὐφραν-  
 7 θήσεται ἐπὶ σοί. Δείξον ἡμῖν Κύριε τὸ ἔλεός σου, καὶ τὸ  
 σωτήριόν σου δόξης ἡμῖν.  
 8 Ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ Κύριος ὁ Θεός, ὅτι λαλήσει  
 εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς ὀσίους αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ  
 9 τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν. Πλὴν ἐγγὺς τῶν

and Salmana; even all their princes: <sup>12</sup> who said, Let us take to ourselves the <sup>β</sup>altar of God as an inheritance. <sup>13</sup> O my God, make them as a wheel; as stubble before the face of the wind. <sup>14</sup> As fire which shall burn up a wood, as the flame may consume the mountains; <sup>15</sup> so shalt thou persecute them with thy tempest, and trouble them in thine anger. <sup>16</sup> Fill their faces with dishonour; so shall they seek thy name, O Lord. <sup>17</sup> Let them be ashamed and troubled for evermore; yea, let them be confounded and destroyed. <sup>18</sup> And let them know that thy name is Lord; that thou alone art Most High over all the earth.

For the end, a Psalm for the sons of Core, concerning the wine-presses.

How amiable are thy tabernacles, O Lord of hosts! <sup>2</sup> My soul longs, and faints for the courts of the Lord: my heart and my flesh have exulted in the living God. <sup>3</sup> Yea, the sparrow has found himself a home, and the turtle-dove a nest for herself, where she may lay her young, even thine altars, O Lord of hosts, my King, and my God.

<sup>4</sup> Blessed are they that dwell in thy house: they will praise thee evermore. Pause. <sup>5</sup> Blessed is the man whose help is of thee, O Lord; in his heart he has purposed to go up <sup>6</sup> the valley of weeping, to the place which he has appointed, for *there* the law-giver will grant blessings. <sup>7</sup> They shall go from strength to strength: the God of gods shall be seen in Sion.

<sup>8</sup> O Lord God of hosts, hear my prayer: hearken, O God of Jacob. Pause. <sup>9</sup> Behold, O God our defender, and look upon the face of thine anointed. <sup>10</sup> For one day in thy courts is better than thousands. I would rather be an abject in the house of God, than dwell in the tents of sinners. <sup>11</sup> For the Lord loves mercy and truth: God will give grace and glory: the Lord will not withhold good things from them that walk in innocence. <sup>12</sup> O Lord of hosts, blessed is the man that trusts in thee.

For the end, a Psalm for the sons of Core.

O Lord, thou hast taken pleasure in thy land: thou hast turned back the captivity of Jacob. <sup>2</sup> Thou hast forgiven thy people their transgressions; thou hast covered all their sins. Pause. <sup>3</sup> Thou hast caused all thy wrath to cease: thou hast turned from thy fierce anger.

<sup>4</sup> Turn us, O God of our salvation, and turn thine anger away from us. <sup>5</sup> Wouldest thou be angry with us for ever? or wilt thou continue thy wrath from generation to generation? <sup>6</sup> O God, thou wilt turn and quicken us; and thy people shall rejoice in thee. <sup>7</sup> Shew us thy mercy, O Lord, and grant us thy salvation.

<sup>8</sup> I will hear what the Lord God will say concerning me: for he shall speak peace to his people, and to his saints, and to those that turn their heart toward him. <sup>9</sup> More-

thee, O Lord, have I lifted up my soul.  
5 For thou, O Lord, art kind, and gentle;  
and plenteous in mercy to all that call upon  
thee. 6 Give ear to my prayer, O Lord;  
and attend to the voice of my supplication.  
7 In the day of my trouble I cried to thee:  
for thou didst hear me.

8 There is none like to thee, O Lord,  
among the gods; and there are no *works*  
like to thy works. 9 All nations whom thou  
hast made shall come, and shall worship  
before thee, O Lord; and shall glorify thy  
name. 10 For thou art great, and doest  
wonders: thou art the only *and* the great  
God. 11 Guide me, O Lord, in thy way, and  
I will walk in thy truth: let my heart re-  
joice, that I may fear thy name. 12 I will  
give thee thanks, O Lord my God, with all  
my heart; and I will glorify thy name for  
ever. 13 For thy mercy is great toward me;  
and thou hast delivered my soul from the  
lowest hell.

14 O God, transgressors have risen up  
against me, and an assembly of violent *men*  
have sought my life; and have not set thee  
before them. 15 But thou, O Lord God, art  
compassionate and merciful, long-suffering,  
and abundant in mercy and true. 16 Look  
thou upon me, and have mercy upon me:  
give thy strength to thy servant, and save  
the son of thine handmaid. 17 Establish  
with me a token for good; and let them  
that hate me see *it* and be ashamed; because  
thou, O Lord, hast helped me, and com-  
forted me.

A Psalm of a Song for the sons of Core.

His foundations are in the holy moun-  
tains. 2 The Lord loves the gates of Sion,  
more than all the tabernacles of Jacob.  
3 Glorious things have been spoken of thee,  
O city of God. Pause.

Εὐφρανὸν τὴν ψυχὴν τοῦ ὁ  
τὴν ψυχὴν μου. Ὅτι σὺ  
πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπι-  
τὴν προσευχὴν μου, καὶ π  
Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου  
μου.

Οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν  
ἔργα σου. Πάντα τὰ ἔθ  
κινήσουσιν ἐνώπιόν σου ἵ  
ὅτι μέγας εἶ σὺ, καὶ πο  
ὁ μέγας. Ὁδήγησόν με ἵ  
ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρα  
τὸ ὄνομά σου. Ἐξομολ  
ᾶ ὅλη καρδίᾳ μου, καὶ δοξ  
Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐ  
ᾄδου κατωτάτου.

Ὁ Θεὸς, παράνομοι ἐ  
κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψ  
πιον αὐτῶν. Καὶ σὺ ἦ  
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος  
καὶ ἐλέησόν με, δὸς τὸ κρ  
υῖόν τῆς παιδείας σου.  
θόν, καὶ ιδέτωσαν οἱ μισο  
Κύριε ἐβοήθησάς μοι, κα

Τοῖς υἱοῖ

Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ εἰ  
Κύριος τὰς πύλας Σιών  
Δεδοξασμένα ἐλαλήθη π

87 (88) Ὁδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορὲ, εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ μαελέθ τοῦ ἀποκριθῆναι, συνέσεως Αἰθὰμ τῷ Ἰσραηλίτῃ.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν  
2 νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,  
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου, Κύριε.

3 Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ  
4 ἤγγισε. Προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον,  
5 ἐγενήθην ὡς ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ  
τραυματῖαι ἐρριμμένοι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης  
6 ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν. Ἔθεντό με ἐν  
7 λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ'  
ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς  
8 σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ· διάψαλμα. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς  
μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα λατοῖς· παρεδόθην καὶ οὐκ  
9 ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας·  
καὶ ἐκέκραξα πρὸς σέ Κύριε ὅλην τὴν ἡμέραν, διεκέτασα πρὸς  
σέ τὰς χεῖράς μου.

10 Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια, ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι  
11 καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσται τίς ἐν τάφῳ τὸ  
12 ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσ-  
θήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου, καὶ ἡ δικαιοσύνη σου  
13 ἐν γῆ ἐπιλησμένη; Καγὼ πρὸς σέ Κύριε ἐκέκραξα, καὶ  
τοπρῶ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε.

14 Ἰνατί Κύριε ἀπωθεῖς τὴν προσευχήν μου, ἀποστρέφεις τὸ  
15 πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχὸς εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις  
ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηγορήθην.  
16 Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὄργαι σου, καὶ οἱ φοβερῖμοί σου ἐξε-  
17 τάραζάν με. Ἐκύκλωσάν με ὡς ὕδωρ, ὅλην τὴν ἡμέραν περι-  
18 ἴσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον, καὶ τοὺς γνωστούς  
μου ἀπὸ τάλαιπωρίας.

88 (89) Συνέσεως Αἰθὰμ τῷ Ἰσραηλίτῃ.

Τὰ ἔλεός σου Κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ᾄσομαι, εἰς γενεὰν καὶ  
2 γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου. Ὅτι  
εἰπας, εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται, ἐν τοῖς οὐρανοῖς  
3 ἐτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου· Διθέμην διαθήκην τοῖς ἐκ-  
4 λεκτοῖς μου, ὥμοσα Δαυὶδ τῷ δούλῳ μου. Ἔως τοῦ αἰῶνος  
ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου, καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν  
τὸν θρόνον σου· διάψαλμα.

5 Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου Κύριε, καὶ  
6 τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων. Ὅτι τίς ἐν νεφέλαις  
ἰσωθήσεται τῷ Κυρίῳ; καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ Κυρίῳ ἐν  
7 υἱοῖς Θεοῦ; Ὁ Θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλή ἁγίων, μέγας  
8 καὶ φοβερός ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλω αὐτοῦ. Κύριε ὁ Θεὸς  
τῶν δυνάμεων, τίς ὁμοίός σοι; δυνατὸς εἶ Κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά  
9 σου κύκλω σου. Σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης, τὸν

A song of a Psalm for the sons of Core for the end, upon Maeth for responsive strains, of instruction for Æthan the Israelite.

O Lord God of my salvation, I have cried by day and in the night before thee. Let my prayer come in before thee; incline thine ear to my supplication, O Lord.

For my soul is filled with troubles, and my life has drawn nigh to Hades. I have been reckoned with them that go down to the pit; I became as a man without help; free among the dead, as the slain once cast out, who sleep in the tomb; whom thou rememberest no more; and they are rejected from thy hand. They laid me in the lowest pit, in dark places, and in the shadow of death. Thy wrath has pressed heavily upon me, and thou hast brought upon me all thy billows. Pause. Thou hast removed my acquaintances far from me; they have made me an abomination to themselves; I have been delivered up, and have not gone forth. Mine eyes are dimmed from poverty; but I cried to thee, O Lord, all the day; I spread forth my hands to thee.

Wilt thou work wonders for the dead? or shall physicians raise them up, that they shall praise thee? Shall any one declare thy mercy in the tomb? and thy truth in destruction? Shall thy wonders be known in darkness? and thy righteousness in a forgotten land? But I cried to thee, O Lord; and in the morning shall my prayer prevent thee.

Wherefore, O Lord, dost thou reject my prayer, and turn thy face away from me? I am poor and in troubles from my youth; and having been exalted, I was brought low and into despair. Thy wrath has passed over me; and thy terrors have greatly disquieted me. They compassed me like water; all the day they beset me together. Thou hast put far from me every friend, and mine acquaintances because of my wretchedness.

A Psalm of instruction for Æthan the Israelite.

I will sing of thy mercies, O Lord, for ever: I will declare thy truth with my mouth to all generations. For thou hast said, Mercy shall be built up for ever: thy truth shall be established in the heavens. I made a covenant with my chosen ones, I swore unto David my servant. I will establish thy seed for ever, and build up thy throne to all generations. Pause.

The heavens shall declare thy wonders, O Lord; and thy truth in the assembly of the saints. For who in the heavens shall be compared to the Lord? and who shall be likened to the Lord among the sons of God? God is glorified in the council of the saints; great and terrible toward all that are round about him. O Lord God of hosts, who is like to thee? thou art mighty, O Lord, and thy truth is round about thee. Thou rulest the power of the sea; and thou calmest the tumult of its waves.

β Gr. understanding.

γ Alex. om. ἐρριμμένοι, cast out.

λ Alex. friend and neighbour.

δ See Heb.

μ Gr. prepare.

ζ Heb. and Alex. soul.

η Gr. clouds.

θ See 2 Cor. 4. 8.

<sup>10</sup> Thou hast brought down the proud as one that is slain; and with the arm of thy power thou hast scattered thine enemies. <sup>11</sup> The heavens are thine, and the earth is thine: thou hast founded the world, and the fulness of it. <sup>12</sup> Thou hast created the north and the <sup>β</sup>west: Thabor and Hermon shall rejoice in thy name. <sup>13</sup> Thine is the mighty arm: let thy hand be strengthened, let thy right hand be exalted. <sup>14</sup> Justice and judgment are the establishment of thy throne: mercy and truth shall go before thy face.

<sup>15</sup> Blessed is the people that knows the joyful sound: they shall walk, O Lord, in the light of thy countenance. <sup>16</sup> And in thy name shall they rejoice all the day: and in thy righteousness shall they be exalted. <sup>17</sup> For thou art the boast of their strength; and in thy good pleasure shall our horn be exalted, <sup>18</sup> for our help is of the Lord; and of the Holy One of Israel, our king.

<sup>19</sup> Then thou spakest in vision to thy children, and saidst, I have laid help on a mighty one; I have exalted one chosen out of my people. <sup>20</sup> γ I have found David my servant; I have anointed him by my holy <sup>δ</sup> mercy. <sup>21</sup> For my hand shall support him; and mine arm shall strengthen him. <sup>22</sup> The enemy shall have no advantage against him; and the son of transgression shall not hurt him again. <sup>23</sup> And I will hew down his foes before him, and put to flight those that hate him. <sup>24</sup> But my truth and my mercy shall be with him; and in my name shall his horn be exalted. <sup>25</sup> And I will set his hand in the sea, and his right hand in the rivers. <sup>26</sup> He shall call upon me, saying, Thou art my Father, my God, and the helper of my salvation. <sup>27</sup> And I will make him my first-born, higher than the kings of the earth. <sup>28</sup> I will keep my mercy for him for ever, and my covenant shall be firm with him. <sup>29</sup> And I will establish his seed for ever and ever, and his throne as the days of heaven.

<sup>30</sup> If his children should forsake my law, and walk not in my judgments; <sup>31</sup> if they should profane my ordinances, and not keep my commandments; <sup>32</sup> I will visit their transgressions with a rod, and their sins with scourges. <sup>33</sup> But my mercy I will not utterly remove from him, nor wrong my truth. <sup>34</sup> Neither will I by any means profane my covenant; and I will not make void the things that proceed out of my lips. <sup>35</sup> Once have I sworn by my holiness, that I will not lie to David. <sup>36</sup> His seed shall endure for ever, and his throne as the sun before me; <sup>37</sup> and as the moon that is established for ever, and as the faithful witness in heaven. Pause.

<sup>38</sup> But thou hast cast off and set at nought, thou hast rejected thine anointed. <sup>39</sup> Thou hast overthrown the covenant of thy servant; thou hast profaned his sanctuary, casting it to the ground. <sup>40</sup> Thou hast broken down all his hedges; thou hast made his strong holds a terror. <sup>41</sup> All that go by the way have spoiled him: he is become a reproach to his neighbours. <sup>42</sup> Thou hast exalted the right hand of his enemies;

δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραΰνεις. Σὺ ἐταπείνω- 10  
σας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον, καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνά-  
μεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθροὺς σου. Σοὶ εἰσιν οἱ οὐρανοὶ, 11  
καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ, τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ  
ἐθεμελίωσας. Τὸν Βορρᾶν καὶ θάλασσαν σὺ ἐκτίσας, Θαβὼρ 12  
καὶ Ἑρμῶν ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται. Σὺ ὁ βραχίων 13  
μετὰ δυναστείας· κραταιωθήτω ἡ χεὶρ σου, ὑψωθήτω ἡ δεξιὰ  
σου. Δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἐτοιμασία τοῦ θρόνου σου· ἔλεος 14  
καὶ ἀλήθεια προπορεύονται πρὸ προσώπου σου.

Μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν· Κύριε ἐν τῷ φωτὶ 15  
τοῦ προσώπου σου πορεύονται, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλ- 16  
λιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθή-  
σονται. Ὅτι τὸ καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν σὺ εἶ, καὶ ἐν τῇ 17  
εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν· ὅτι τοῦ Κυρίου ἡ 18  
ἀντίληψις, καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ βασιλέως ἡμῶν.

Τότε ἐλάλησας ἐν ὄρασει τοῖς υἱοῖς σου, καὶ εἶπας, ἐθέμην 19  
βοήθειαν ἐπὶ δυνατὸν, ὑψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου.  
Εὗρον Δαυὶδ τὸν δούλόν μου, ἐν ἐλείε ἀγίῳ ἔχρισα αὐτόν. 20  
Ἡ γὰρ χεὶρ μου συναντιλήψεται αὐτῷ, καὶ ὁ βραχίων μου 21  
κατισχύσει αὐτόν. Οὐκ ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ, καὶ υἱὸς 22  
ἀνομίας οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν. Καὶ συγκόψω 23  
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς μισοῦντας  
αὐτὸν τροπώσομαι. Καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' 24  
αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ.  
Καὶ θήσομαι ἐν θαλάσῃ χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν 25  
αὐτοῦ. Αὐτὸς ἐπικαλέσεται με, πατὴρ μου εἰ σὺ, Θεός μου 26  
καὶ ἀντιλήπτωρ τῆς σωτηρίας μου. Καὶ γὰρ πρωτότοκον θήσο- 27  
μαι αὐτόν, ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς. Εἰς τὸν 28  
αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου, καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ  
αὐτῷ. Καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα 29  
αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ.

Ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου, καὶ τοῖς 30  
κρίμασί μου μὴ πορευθῶσιν· ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβη- 31  
λώσωσι, καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσιν· Ἐπισκέψομαι 32  
ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν, καὶ ἐν μάστιγι τὰς ἀμαρτίας  
αὐτῶν. Τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ 33  
ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου, οὐδὲ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην 34  
μου, καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου οὐ μὴ ἀθετήσω.  
Ἄπαξ ὤμοσα ἐν τῷ ἀγίῳ μου, εἰ τῷ Δαυὶδ ψεύσομαι. 35  
Τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς 36  
ὁ ἥλιος ἐναντίον μου, καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν 37  
αἰῶνα, καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός· διάψαλμα.

Σὺ δὲ ἀπόσω καὶ ἐξουδένωσας, ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου. 38  
Κατέστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου, ἐβεβήλωσας εἰς 39  
τὴν γῆν τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ. Καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς 40  
αὐτοῦ, ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν. Διήρπασαν αὐτὸν 41  
πάντες οἱ διοδεύοντες ὁδὸν, ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ.  
Ἐψωσας τὴν δεξιὰν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, εὐφρανας πάντας τοὺς 42

43 ἐχθροὺς αὐτοῦ. Ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας  
44 αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ. Κατέλυσας  
ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτὸν, τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρρα-  
45 ξας, ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ θρόνου αὐτοῦ, κατέχεας αὐτοῦ  
αἰσχύνην διάψαλμα.

46 Ἔως πότε Κύριε ἀποστρέφη εἰς τέλος; ἐκκαυθήσεται ὡς  
47 πῦρ ἡ ὀργή σου; Μνήσθητι τίς ἡ ὑπόστασίς μου· μὴ γὰρ  
48 ματαιῶς ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων; Τίς ἐστὶν  
ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐκ ὄψεται θάνατον; ῥύσεται τὴν  
49 ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ἄδου; διάψαλμα. Ποῦ ἐστι τὰ ἐλέη  
σου τὰ ἀρχαῖα, Κύριε, ἃ ὤμοσας τῷ Δαυὶδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου;  
50 Μνήσθητι Κύριε τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων σου οὗ ὑπέσχον  
51 ἐν τῷ κόλπῳ μου πολλῶν ἐθνῶν· οὗ ὀνειδίσαν οἱ ἐχθροί σου  
52 Κύριε, οὗ ὀνειδίσαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σου. Εὐλογη-  
τὸς Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα· γένοιτο, γένοιτο.

89 (90) Προσευχὴ τοῦ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ.

2 Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Πρὸ  
τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην,  
3 καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ. Μὴ ἀποστρέψῃς  
ἄνθρωπον εἰς ταπεινώσιν, καὶ εἶπας, ἐπιστρέψατε υἱοὶ ἀνθρώ-  
4 πων; Ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ὡς ἡ ἡμέρα ἡ ἐχθὲς  
5 ἦτις διήλθε, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί. Τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν  
6 ἔτη ἔσονται, τοπρῶν ὡσεὶ χλόη παρέλθοι· Τοπρῶν ἀνθήσαι  
καὶ παρέλθοι, τὸ ἑσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθεῖ καὶ ξηρανθεῖ.  
7 Ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου, καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἔταράχ-  
8 θημεν. Ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς  
9 φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου. Ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν  
ἐξέλιπον, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν· τὰ ἔτη ἡμῶν ὡς  
10 ἀράχνη ἐμελέτων. Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἐβδο-  
μήκοντα ἔτη, εἰάν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ  
πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος· ὅτι ἐπῆλθε πραΰτης ἐφ' ἡμᾶς,  
11 καὶ παιδευθησόμεθα. Τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου,  
12 καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου τοῦ θυμοῦ σου ἐξαριθμήσασθαι; τὴν  
δεξιάν σου οὕτως γνώρισον, καὶ τοὺς πεπαιδευμένους τῇ καρδίᾳ  
ἐν σοφίᾳ.

13 Ἐπίστρεψον Κύριε· ἕως πότε; καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς  
14 δούλοις σου. Ἐνεπλήσθημεν τοπρῶν τοῦ ἐλέους σου, καὶ  
ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν· ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις  
15 ἡμῶν εὐφρανθεῖημεν, ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἔταπεινώσας ἡμᾶς, ἐτῶν  
16 ὧν εἶδομεν κακά. Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα  
17 σου, καὶ ὀδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν. Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης  
Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν  
κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς.

90 (91) Αἶνος ψδῆς τῷ Δαυίδ.

Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου, ἐν σκέπη τοῦ Θεοῦ

thou hast made all his enemies to rejoice.  
43 Thou hast turned back the help of his  
sword, and hast not helped him in the  
battle. 44 Thou hast deprived him of <sup>β</sup> glory:  
thou hast broken down his throne to the  
ground. 45 Thou hast shortened the days of  
his <sup>γ</sup> throne: thou hast poured shame upon  
him. Pause.

46 How long, O Lord, wilt thou turn  
away, for ever? shall thine anger flame out  
as fire? 47 Remember what my being is:  
for hast thou created all the sons of men in  
vain? 48 What man is there who shall live,  
and not see death? shall *any one* deliver  
his soul from the hand of Hades? Pause.  
49 Where are thine ancient mercies, O Lord,  
which thou swarest to David in thy truth?  
50 Remember, O Lord, the reproach of thy  
servants, which I have borne in my bosom,  
*even the reproach* of many nations; 51 where-  
with thine enemies have reviled, O Lord:  
wherewith they have reviled the recompence  
of thine anointed. 52 Blessed be the Lord  
for ever. So be it, so be it.

A Prayer of Moses the man of God.

Lord, thou hast been our refuge in all  
generations. 2 Before the mountains existed,  
and *before* the earth and the world were  
formed, even from age to age, Thou art.  
3 Turn not man back to *his* low place,  
whereas thou saidst, Return, ye sons of  
men? 4 For a thousand years in thy sight  
are as the yesterday which is past, and as a  
watch in the night. 5 Years shall be <sup>δ</sup> vanity  
to them: let the morning pass away as  
grass. 6 In the morning let it flower, and  
pass away: in the evening let it droop, let  
it be withered and dried up. 7 For we have  
perished in thine anger, and in thy wrath  
we have been troubled. 8 Thou hast set our  
transgressions before thee: our age is in the  
light of thy countenance. 9 For all our days  
are gone, and we have passed away in thy  
wrath: our years have <sup>ε</sup> spun out their tale  
as a spider. 10 *As for* the days of our years,  
in them are seventy years; and if *men*  
*should be* in strength, eighty years: and  
<sup>θ</sup> the greater part of them would be labour  
and trouble; for weakness overtakes us,  
and we shall be chastened. 11 Who knows  
the power of thy wrath? 12 and *who knows*  
*how to number his days* because of the fear  
of thy wrath? So manifest thy right hand,  
and those that are instructed in wisdom in  
the heart.

13 Return, O Lord, how long? and <sup>α</sup> be  
intreated concerning thy servants. 14 We  
have been satisfied in the morning with thy  
mercy; and we did exult and rejoice: 15 let  
us rejoice in all our days, in return for the  
days wherein thou didst afflict us, the years  
wherein we saw evil. 16 And look upon thy  
servants, and upon thy works; and guide  
their children. 17 And let the brightness  
of the Lord our God be upon us: and  
do thou <sup>μ</sup> direct for us the works of our  
hands. <sup>ε</sup>

Praise of a Song, by David.

He that dwells in the help of the Highest,

<sup>β</sup> Gr. purification.    <sup>γ</sup> Alex. time.    <sup>δ</sup> Gr. their vanities or rejections.    <sup>ε</sup> Gr. meditated.    <sup>θ</sup> Or, what is more than these.  
<sup>λ</sup> Perhaps, 'repent thyself.'    <sup>μ</sup> Or, prosper    <sup>ξ</sup> Alex. + yea, prosper thou the work of our hands.

shall sojourn under the shelter of the God of heaven. <sup>2</sup> He shall say to the Lord, 'Thou art my helper and my refuge: my God; I will hope in him. <sup>3</sup> For he shall deliver thee from the snare of the hunters, from every troublesome matter. <sup>4</sup> He shall overshadow thee with his shoulders, and thou shalt trust under his wings: his truth shall cover thee with a shield. <sup>5</sup> Thou shalt not be afraid of terror by night; nor of the arrow flying by day; <sup>6</sup> nor of the evil <sup>β</sup> thing that walks in darkness; nor of calamity, and the evil spirit at noon-day. <sup>7</sup> A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand; but it shall not come nigh thee. <sup>8</sup> Only with thine eyes shalt thou observe and see the reward of sinners.

<sup>9</sup> For thou, O Lord, art my hope: thou, my soul, hast made the Most High thy refuge. <sup>10</sup> No evils shall come upon thee, and no scourge shall draw nigh to thy dwelling. <sup>11</sup> For he shall give his angels charge concerning thee, to keep thee in all thy ways. <sup>12</sup> They shall bear thee up on their hands, lest at any time thou dash thy foot against a stone. <sup>13</sup> Thou shalt tread on the asp and basilisk: and thou shalt trample on the lion and dragon.

<sup>14</sup> For he has hoped in me, and I will deliver him: I will protect him, because he has known my name. <sup>15</sup> He shall call upon me, and I will hearken to him: I am with him in affliction; and I will deliver him, and glorify him. <sup>16</sup> I will satisfy him with length of days, and shew him my salvation.

A Psalm of a Song for the Sabbath-day.

It is a good thing to give thanks to the Lord, and to sing praises to thy name, O thou Most High; <sup>2</sup> to proclaim thy mercy in the morning, and thy truth by night, <sup>3</sup> on a psaltery of ten strings, with a song on the harp. <sup>4</sup> For thou, O Lord, hast made me glad with thy work: and in the operations of thy hands will I exult.

<sup>5</sup> How have thy works been magnified, O Lord! thy thoughts are very deep. <sup>6</sup> A foolish man will not know, and a senseless man will not understand this. <sup>7</sup> When the sinners spring up as the grass, and all the workers of iniquity <sup>δ</sup> have watched; it is that they may be utterly destroyed for ever. <sup>8</sup> But thou, O Lord, art most high for ever.

<sup>9</sup> For, behold, thine enemies shall perish; and all the workers of iniquity shall be scattered. <sup>10</sup> But my horn shall be exalted as the horn of a unicorn; and mine old age with rich <sup>θ</sup> mercy. <sup>11</sup> And mine eye has seen mine enemies, and mine ear shall hear the wicked that rise up against me.

<sup>12</sup> The righteous shall flourish as a palm-tree: he shall be increased as the cedar in Libanus. <sup>13</sup> They that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. <sup>14</sup> Then shall they be increased in a <sup>λ</sup> fine old age; and they shall be prosperous; that they may declare <sup>15</sup> that the Lord my God is righteous, and there is no iniquity in him.

τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται. Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ, ἀντιλήπτω μου <sup>2</sup> εἰ καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν. Ὅτι <sup>3</sup> αὐτὸς ῥύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν, ἀπὸ λόγου ταραχῶδους. Ἐν τοῖς μεταφράνοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυ- <sup>4</sup> γας αὐτοῦ ἐλπείεις· ὄπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. Οὐ <sup>5</sup> φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πέτομένου ἡμέ- ρας, ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκότει, ἀπὸ συμπτώ- <sup>6</sup> ματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ. Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους <sup>7</sup> σου χιλιάς, καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ. Πλήν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις, καὶ ἀνταπόδοσιν <sup>8</sup> ἁμαρτωλῶν ὄψει.

Ὅτι σὺ Κύριε ἡ ἐλπίς μου, τὸν ὑψιστον ἔθου καταφυγὴν <sup>9</sup> σου. Οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακὰ, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ <sup>10</sup> τῷ σκηνώματί σου. Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ <sup>11</sup> σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. Ἐπὶ χειρῶν <sup>12</sup> ἀρουσί σε, μὴ ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. Ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ, καὶ καταπατήσεις <sup>13</sup> λέοντα καὶ δράκοντα.

Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, <sup>14</sup> ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου. Ἐπικαλέσεται πρὸς μὲ, καὶ εἰσακού- <sup>15</sup> σομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει, καὶ ἐξελοῦμαι αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν. Μακρότητι ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ <sup>16</sup> δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

Ψαλμὸς ψδῆς εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. 91 (92)

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ <sup>1</sup> ὀνόματί σου, ὑψιστε· τοῦ ἀναγγέλλειν τοπρῶτὶ τὸ ἔλεός σου, <sup>2</sup> καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα, ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ, μετ' <sup>3</sup> ψδῆς ἐν κιθάρα. Ὅτι εὐφρανάς με, Κύριε, ἐν τῷ ποιήματί σου, <sup>4</sup> καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε; σφόδρα ἐβαθύνθησαν <sup>5</sup> οἱ διαλογισμοί σου. Ἄνθρωπος ἄφρων οὐ γνώσεται, καὶ ἀσύνητος <sup>6</sup> οὐ συνήσει ταῦτα. Ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἁμαρτωλοὺς ὡσεὶ <sup>7</sup> χόρτον, καὶ διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅπως <sup>8</sup> ἂν ἐξολοθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Σὺ δὲ ὑψιστος <sup>8</sup> εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε.

Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἀπολοῦνται, καὶ διασκορπισθήσονται <sup>9</sup> πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. Καὶ ὑψωθήσεται ὡς <sup>10</sup> μονοκέρωτος τὸ κέρας μου, καὶ τὸ γῆράς μου ἐν ἐλέφ πῖονι. Καὶ ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου, καὶ ἐν <sup>11</sup> τοῖς ἐπανισταμένοις ἐπ' ἐμὲ πονηρευομένοις ἀκούσεται τὸ οὖς μου.

Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὡς ἡ κέδρος ἡ ἐν τῷ Λιβάνῳ <sup>12</sup> πληθυνθήσεται. Πευτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, ἐν ταῖς <sup>13</sup> αὐλαῖς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσι. Τότε πληθυνθήσονται ἐν <sup>14</sup> γῆρει πῖονι, καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται τοῦ ἀναγγεῖλαι· ὅτι <sup>15</sup> εὐθὺς Κύριος ὁ Θεός μου, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

<sup>β</sup> See ver. 3.

<sup>γ</sup> Mat. 4. 6.

<sup>δ</sup> Perhaps, 'come to light.'

<sup>θ</sup> Alex. oll. See Ps. 88. 20.

<sup>ζ</sup> Alex. + For behold thine enemies, O Lord, as in Heb.

<sup>λ</sup> Gr. lat.

92 (93) Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου, ὅτε κατώκισται ἡ γῆ, αἶνος ψόδης τῷ Δαυῖδ.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο· καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται. Ἐτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ. Ἐπήραν οἱ ποταμοὶ Κύριε, ἐπήραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν, ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν· θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης· θαυμαστοὶ ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κύριος. Τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα· τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

93 (94) Ψαλμὸς τῷ Δαυῖδ τετράδι σαββάτου.

Θεὸς ἐκδικήσεων Κύριος, ὁ Θεὸς ἐκδικήσεων ἐπαρρησιασάτο. Ὑψώθητι ὁ κρίνων τὴν γῆν, ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις.

Ἔως πότε ἁμαρτωλοὶ, Κύριε, ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ καυχῶνται; Φθέγγονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν, λαλήσουσιν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. Τὸν λαόν σου, Κύριε, ἐταπείνωσαν, καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν. Χήραν καὶ ὄρφανὸν ἀπέκτειναν, καὶ προσήλυτον ἐφόνευσαν. Καὶ εἶπαν, οὐκ ὄψεται Κύριος, οὐδὲ συνήσει ὁ Θεὸς τοῦ Ἰακώβ.

Σύνετε δὴ ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ, καὶ μωροὶ, ποτὲ φρονήσατε. Ὁ φυτεύσας τὸ σῶς, οὐχὶ ἀκούει; ἢ ὁ πλάσας τὸν ὀφθαλμόν, οὐχὶ κατανοεῖ; Ὁ παιδεύων ἔθνη, οὐχὶ ἐλέγξει; ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γνῶσιν; Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων, ὅτι εἰσὶ μάταιοι.

Μακάριος ὁ ἄνθρωπος ὃν ἂν σὺ παιδεύσης Κύριε, καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξης αὐτόν· τοῦ πράναι αὐτῷ ἀφ' ἡμερῶν πονηρῶν, ἕως οὗ ὄρυγῃ τῷ ἁμαρτωλῷ βόθρος. Ὅτι οὐκ ἀπόσεται Κύριος τὸν λαόν αὐτοῦ, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει, ἕως οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψῃ εἰς κρίσιν, καὶ ἐχόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ· διάψαλμα.

Τίς ἀναστήσεται μοι ἐπὶ πονηρευομένου, ἢ τίς συμπαραστήσεται μοι ἐπὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν; Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἐβοήθησέ μοι, παραβραχὺ παρώκησε τῷ ᾄδῃ ἡ ψυχὴ μου. Εἰ ἔλεγον, σεσάλευται ὁ πούς μου, τὸ ἔλεός σου Κύριε ἐβοήθει μοι. Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου, αἱ παρακλήσεις σου ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν μου.

Μὴ συμπροσέσται σοι θρόνος ἀνομίας, ὁ πλάσων κόπον ἐπὶ προστάγματι. Θηρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου, καὶ αἷμα ἀθῶον καταδικάσονται. Καὶ ἐγένετό μοι Κύριος εἰς καταφυγὴν, καὶ ὁ Θεὸς μου εἰς βοηθὸν ἐλπίδος μου. Καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ τὴν πονηρίαν αὐτῶν· ἀφανιεῖ αὐτοὺς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

94 (95) Αἶνος ψόδης τῷ Δαυῖδ.

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ

For <sup>β</sup> the day before the Sabbath, when the land was *first* inhabited, the praise of a Song by David.

The Lord reigns; he has clothed himself with honour: the Lord has clothed and girded himself with strength; for he has established the world, which shall not be moved. <sup>2</sup>Thy throne is prepared of old: thou art from everlasting. <sup>3</sup>The rivers have lifted up, O Lord, the rivers have lifted up their voices, <sup>γ</sup> <sup>δ</sup> at the voices of many waters: the billows of the sea are wonderful: the Lord is wonderful in high places. <sup>5</sup>Thy testimonies are made very sure: holiness becomes thine house, O Lord, <sup>5</sup> for ever.

A Psalm of David for the fourth *day* of the week.

The Lord is a God of vengeance; the God of <sup>θ</sup> vengeance has declared himself. <sup>2</sup>Be thou exalted, thou that judgest the earth: render a reward to the proud.

<sup>3</sup>How long shall sinners, O Lord, how long shall sinners boast? <sup>4</sup>They will utter and speak unrighteousness; all the workers of iniquity will speak so. <sup>5</sup>They have afflicted thy people, O Lord, and hurt thine heritage. <sup>6</sup>They have slain the widow and fatherless, and murdered the stranger. <sup>7</sup>And they said, The Lord shall not see, neither shall the God of Jacob understand.

<sup>8</sup>Understand now, ye simple among the people; and ye fools, at length be wise. <sup>9</sup>He that planted the ear, does he not hear? or he that formed the eye, does he not perceive? <sup>10</sup>He that chastises the heathen, shall not he punish, *even* he that teaches man knowledge? <sup>11</sup>λ The Lord knows the thoughts of men, that they are vain.

<sup>12</sup>Blessed is the man whomsoever thou shalt chasten, O Lord, and shalt teach him out of thy law; <sup>13</sup>to give him rest from evil days, until a pit be digged for the sinful one. <sup>14</sup>For the Lord will not cast off his people, neither will he forsake his inheritance; <sup>15</sup>until righteousness return to judgment, and all the upright in heart shall follow it. Pause.

<sup>16</sup>Who will rise up for me against the transgressors? or who will stand up with me against the workers of iniquity? <sup>17</sup>If the Lord had not helped me, my soul had almost sojourned in Hades. <sup>18</sup>If I said, My foot has been moved; <sup>19</sup>thy mercy, O Lord, helped me. O Lord, according to the multitude of my griefs within my heart, thy consolations have <sup>μ</sup> soothed my soul.

<sup>20</sup>Shall the throne of iniquity have fellowship with thee, which frames mischief by an ordinance? <sup>21</sup>They will hunt for the soul of the righteous, and condemn innocent blood. <sup>22</sup>But the Lord was my refuge; and my God the helper of my hope. <sup>23</sup>And he will recompense to them their iniquity and their wickedness: the Lord our God shall utterly destroy them.

The praise of a Song by David.

Come, let us exult <sup>ξ</sup> in the Lord; let us

<sup>β</sup> *Alex.* the sabbath-day.

<sup>θ</sup> *Gr.* plural, *δία*.

<sup>γ</sup> *Alex.* + the floods will lift up their waves. See *Heb.*

λ 1 *Cor.* 3. 20.

<sup>μ</sup> *Lit.* 'have loved.'

*Alex.* ἠγάπησαν, 'have gladdened.'

<sup>δ</sup> *g. d.* in answer to.

<sup>ξ</sup> *Gr.* to length of days.

<sup>ξ</sup> *Gr.* unto.

make a joyful noise to God our Saviour. <sup>2</sup>Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise to him with psalms. <sup>3</sup>For the Lord is a great God, and a great king over all gods: <sup>β</sup>for the Lord will not cast off his people. <sup>4</sup>For the ends of the earth are in his hands; and the heights of the mountains are his. <sup>δ</sup>For the sea is his, and he made it: and his hands formed the dry land.

<sup>ε</sup>Come, let us worship and fall down before him; and weep before the Lord that made us. <sup>7</sup>For he is our God; and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand. <sup>γ</sup>To-day, if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation, according to the day of <sup>δ</sup>irritation in the wilderness: <sup>9</sup>where your fathers tempted me, proved me, and saw my works. <sup>10</sup>Forty years was I grieved with this generation, and said, They do always err in their heart, and they have not known my ways. <sup>11</sup>So I swear in my wrath, They shall not enter into my rest.

When the house was built after the Captivity, a Song by David.

Sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all the earth. <sup>2</sup>Sing to the Lord, bless his name: proclaim his salvation from day to day. <sup>3</sup>Publish his glory among the Gentiles, his wonderful works among all people.

<sup>4</sup>For the Lord is great, and greatly to be praised: he is terrible above all gods. <sup>5</sup>For all the gods of the heathen are devils: but the Lord made the heavens. <sup>6</sup>Thanksgiving and beauty are before him: holiness and majesty are in his sanctuary.

<sup>7</sup>Bring to the Lord, ye families of the Gentiles, bring to the Lord glory and honour. <sup>8</sup>Bring to the Lord the glory becoming his name: take offerings, and go into his courts. <sup>9</sup>Worship the Lord in his holy court: let all the earth tremble before him. <sup>10</sup>Say among the heathen, The Lord reigns: for he has established the world so that it shall not be moved: he shall judge the people in righteousness. <sup>11</sup>Let the heavens rejoice, and the earth exult; let the sea be moved, and the fulness of it. <sup>12</sup>The plains shall rejoice, and all things in them: then shall all the trees of the wood exult before the presence of the Lord: <sup>13</sup>for he comes, for he comes to judge the earth; he shall judge the world in righteousness, and the people with his truth.

For David, when his land is established.

The Lord reigns, let the earth exult, let many islands rejoice.

<sup>2</sup>Cloud and darkness are round about him; righteousness and judgment are the establishment of his throne. <sup>3</sup>Fire shall go before him, and burn up his enemies round

σωτήρι ἡμῶν. Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομο- 2  
λογήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ. Ὅτι Θεὸς μέγας 3  
Κύριος, καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντα τοὺς θεοὺς· ὅτι οὐκ  
ἀπώσεται Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ 4  
πέρατα τῆς γῆς, καὶ τὰ ὕψη τῶν ὄρεων αὐτοῦ ἐστίν. Ὅτι 5  
αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν, καὶ τὴν  
ξηρὰν χεῖρες αὐτοῦ ἐπλασαν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, καὶ κλαύ- 6  
σωμεν ἐναντίον Κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς. Ὅτι αὐτὸς 7  
ἐστὶν ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ, καὶ πρόβατα  
χειρὸς αὐτοῦ· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ 8  
σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ  
τὴν ἡμέραν τοῦ πικρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐ ἐπέειρασάν με οἱ 9  
πατέρες ὑμῶν· ἐδοκίμασαν, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου. Τεσσαρά- 10  
κοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ, καὶ εἶπα, αἰεὶ πλανῶν-  
ται τῇ καρδίᾳ, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου. Ὡς ὤμοσα 11  
ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

Ὅτε ὁ οἶκος ὑποδομήται μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν, 95 (96)  
ᾠδὴ τῷ Δαυίδ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινὸν, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ  
γῆ. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ, εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, εὐαγγε- 2  
λίξασθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριο αὐτοῦ. Ἀναγγείλατε 3  
ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια  
αὐτοῦ.

Ὅτι μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερὸς ἐστὶν 4  
ἐπὶ πάντα τοὺς θεοὺς. Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμό- 5  
νια, ὁ δὲ Κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν. Ἐξομολόγησις 6  
καὶ ὠραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ, ἀγωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν  
τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.

Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ 7  
Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι 8  
αὐτοῦ, ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ·  
Προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν αὐτῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ, σαλευθήτω ἀπὸ 9  
προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὁ Κύριος 10  
ἐβασίλευσε· καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἧτις οὐ  
σαλευθήσεται, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι. Εὐφρανέσθωσαν οἱ 11  
οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ, σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ  
πλήρωμα αὐτῆς. Χαρήσεται τὰ πεδία, καὶ πάντα τὰ ἐν 12  
αὐτοῖς· τότε ἀγαλλιᾶσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ πρὸ 13  
προσώπου τοῦ Κυρίου, ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἔρχεται κρῖναι τὴν  
γῆν· κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ λαοὺς ἐν τῇ  
ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

Τῷ Δαυίδ, ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται. 96 (97)

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ, εὐφρανθήτωσαν  
νῆσοι πολλαί.

Νεφέλη καὶ γνόφος κύκλω αὐτοῦ, δικαιοσύνη καὶ κρίμα 2  
κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ. Πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προ- 3

- 4 πορεύσεται, καὶ φλογιεὶ κύκλω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. Ἐφανα  
5 αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ, εἶδε καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ· τὰ  
ὄρη ὡσεὶ κηρὸς ἐτάκησαν ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ἀπὸ προσ-  
6 ὄπου Κυρίου πάσης τῆς γῆς. Ἀνήγγειλαν αἱ οὐρανοὶ τὴν  
δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ εἶδον πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ.  
7 Αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνῶντες τοῖς γλυπτοῖς, οἱ  
ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· προσκυνήσατε αὐτῷ  
πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ.  
8 Ἦκουσε καὶ εὐφράνθη Σιών, καὶ ἠγαλλιᾶσαντο αἱ θυγατέρες  
9 τῆς Ἰουδαίας, ἐνεκεν τῶν κριμάτων σου Κύριε. Ὅτι σὺ εἶ  
Κύριος ὁ ὑψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ  
πάντας τοὺς θεοὺς.  
10 Οἱ ἀγαπῶντες τὸν Κύριον, μισεῖτε πονηρόν· φυλάσσει Κύ-  
ριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλῶν ῥίσκεται  
11 αὐτούς. Φῶς ἀνέτειλε τῷ δικαίῳ, καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ  
12 εὐφροσύνη. Εὐφράνθητε δίκαιοι ἐν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐξομολο-  
γεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιοσύνης αὐτοῦ.

97 (98) Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ.

- Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν  
ὁ Κύριος· ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ, καὶ ὁ βραχίον ὁ ἅγιος  
αὐτοῦ.  
2 Ἐγνώρισε Κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ, ἐναντίον τῶν ἐθνῶν  
3 ἀπεκάλυψε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. Ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους  
αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ, καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ·  
εἶδον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.  
4 Ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ πᾶσα ἡ γῆ, ᾄσατε καὶ ἠγαλλιᾶσθε καὶ  
5 ψάλατε. Ψάλατε τῷ Κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν κιθάρᾳ καὶ φωνῇ  
6 ψαλμοῦ. Ἐν σάλπιγγιν ἐλαταῖς, καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερα-  
7 τῆς· ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Κυρίου. Σαλευθήτω  
ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ οἱ κατοι-  
8 κοῦντες αὐτήν. Ποταμοὶ κροτήσουσι χειρὶ ἐπιτοαντῶ, τὰ ὄρη  
9 ἠγαλλιᾶσονται. Ὅτι ἤκει κρίναι τὴν γῆν· κρινεὶ τὴν οἰκουμέ-  
νην ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

98 (99) Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ.

- Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί· ὁ καθήμενος  
2 ἐπὶ τῶν χειρουβὶμ, σαλευθήτω ἡ γῆ. Κύριος ἐν Σιών μέγας,  
3 καὶ ὑψηλὸς ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς. Ἐξομολογησάσθω-  
σαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ, ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστι,  
4 καὶ τιμὴ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ· σὺ ἠτοίμασας εὐθύτητας,  
5 κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακώβ σὺ ἐποίησας. Ὑψοῦτε Κύ-  
ριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν  
αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστι.  
6 Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ, καὶ Σαμουὴλ ἐν  
τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἐπεκαλοῦντο τὸν Κύριον,  
7 καὶ αὐτὸς εἰσήκουεν, ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς·  
ἐφύλασσαν τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, καὶ τὰ προστάγματα ἃ ἔδωκεν  
8 αὐτοῖς. Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουες αὐτῶν· ὁ Θεός,

about. <sup>4</sup>His lightnings appeared to the world; the earth saw, and trembled. <sup>5</sup>The mountains melted like wax at the presence of the Lord, at the presence of the Lord of the whole earth. <sup>6</sup>The heavens have declared his righteousness, and all the people have seen his glory.

<sup>7</sup>Let all that worship graven images be ashamed, who boast of their idols; <sup>8</sup>worship him, all ye his angels.

<sup>8</sup>Sion heard and rejoiced; and the daughters of Judea exulted, because of thy judgments, O Lord. <sup>9</sup>For thou art Lord most high over all the earth; thou art greatly exalted above all gods.

<sup>10</sup>Ye that love the Lord, hate evil; the Lord preserves the souls of his saints; he shall deliver them from the hand of sinners. <sup>11</sup>Light is sprung up for the righteous, and gladness for the upright in heart. <sup>12</sup>Rejoice in the Lord, ye righteous; and give thanks for a remembrance of his holiness.

A Psalm of David.

Sing to the Lord a new song; for the Lord has wrought wonderful works, his right hand, and his holy arm, have wrought salvation for him.

<sup>2</sup>The Lord has made known his salvation, he has revealed his righteousness in the sight of the nations. <sup>3</sup>He has remembered his mercy to Jacob, and his truth to the house of Israel; all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

<sup>4</sup>Shout to God, all the earth: sing, and exult, and sing psalms. <sup>5</sup>Sing to the Lord with a harp, with a harp, and the voice of a psalm. <sup>6</sup>With trumpets of metal, and the sound of a trumpet of horn make a joyful noise to the Lord before the king. <sup>7</sup>Let the sea be moved, and the fulness of it; the world, and they that dwell in it. <sup>8</sup>The rivers shall clap their hands together; the mountains shall exult. <sup>9</sup>For he is come to judge the earth; he shall judge the world in righteousness, and the nations in uprightness.

A Psalm of David.

The Lord reigns;—let the people rage; it is he that sits upon the cherubs, let the earth be moved. <sup>3</sup>The Lord is great in Sion, and is high over all the people. <sup>4</sup>Let them give thanks to thy great name; for it is terrible and holy. <sup>5</sup>And the king's honour loves judgment; thou hast prepared equity, thou hast wrought judgment and justice in Jacob. <sup>6</sup>Exalt ye the Lord our God, and worship at his footstool; for he is holy.

<sup>6</sup>Moses and Aaron among his priests, and Samuel among them that call upon his name; they called upon the Lord, and he heard them. <sup>7</sup>He spoke to them in a pillar of cloud; they kept his testimonies, and the ordinances which he gave them. <sup>8</sup>O Lord our God, thou heardest them; O God, thou

becamest propitious to them, though thou didst take vengeance on all their devices. <sup>9</sup> Exalt ye the Lord our God, and worship at his holy mountain; for the Lord our God is holy.

## A Psalm for Thanksgiving.

Make 'a joyful noise to the Lord, all the earth. <sup>2</sup> Serve the Lord with gladness; come before his presence with exultation. <sup>3</sup> Know that the Lord he is God; he made us, and not we ourselves; *we are* his people, and the sheep of his pasture. <sup>4</sup> Enter into his gates with thanksgiving, and his courts with hymns; give thanks to him, praise his name. <sup>5</sup> For the Lord is good, his mercy is for ever; and his truth *endures* to generation and generation.

## A Psalm of David.

I will sing to thee, O Lord, of mercy and judgment; I will sing a psalm, <sup>2</sup> and I will be wise in a blameless way. When wilt thou come to me? I walked in the innocence of my heart, in the midst of my house. <sup>3</sup> I have not set before mine eyes any unlawful thing; I have hated transgressors. <sup>4</sup> A perverse heart has not cleaved to me; I have not known an evil man, forasmuch as he turns away from me. <sup>5</sup> Him that privily speaks against his neighbour, him have I driven from me: he that is proud in look and insatiable in heart,—with him I have not eaten. <sup>6</sup> Mine eyes *shall be* upon the faithful of the land, that they may dwell with me: he that walked in a perfect way, the same ministered to me. <sup>7</sup> The proud doer dwelt not in the midst of my house; the unjust speaker prospered not in my sight. <sup>8</sup> Early did I slay all the sinners of the land, that I might destroy out of the city of the Lord all that work iniquity.

A Prayer for the Poor; when he is deeply afflicted, and pours out his supplication before the Lord.

Hear my prayer, O Lord, and let my cry come to thee. <sup>2</sup> Turn not away thy face from me: in the day *when* I am afflicted, incline thine ear to me: in the day *when* I shall call upon thee, speedily hear me.

<sup>3</sup> For my days have vanished like smoke, and my bones have been parched like a stick. <sup>4</sup> I am blighted like grass, and my heart is dried up; for I have forgotten to eat my bread. <sup>5</sup> By reason of the voice of my groaning, my bone has cleaved to my flesh. <sup>6</sup> I have become like a pelican of the wilderness; <sup>7</sup> I have become like an owl in a ruined house. I have watched, and am become as a sparrow dwelling alone on a roof. <sup>8</sup> All the day long mine enemies have reproached me; and they that praised me have sworn against me. <sup>9</sup> For I have eaten ashes as it were bread, and mingled my drink with weeping; <sup>10</sup> because of thine anger and thy wrath: for thou hast lifted me up, and dashed me down.

<sup>11</sup> My days have declined like a shadow; and I am withered like grass. <sup>12</sup> But thou, Lord, *endurest for ever*, and thy memorial to generation and generation. <sup>13</sup> Thou

εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς, καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν. Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ, ὅτι ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

## Ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν.

99 (100)

Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ· εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει. Γινώτε ὅτι Κύριος αὐτός ἐστιν ὁ Θεός· αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς, καὶ οὐχ ἡμεῖς, λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ. Εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις· ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ὅτι χρηστὸς Κύριος, εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

## Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

100 (101)

Ἐλεος καὶ κρίσιν ἄσομαί σοι, Κύριε· ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῃ· πότε ἤξεις πρὸς μέ; διεπορευόμεν ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου, ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου. Οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον, ποιῶντας παραβάσεις ἐμίσησα· οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβῆ, ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον. Τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίδωκον· ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδίᾳ, τούτῳ οὐ συνήσθιον. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς, τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῃ, οὗτός μοι ἐλειτούργει. Οὐ κατέφκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποῶν ὑπερηφανίαν· λαλῶν ἄδικα οὐ κατεύθυνεν ἐναντίον τῶν ὀφθαλμῶν μου. Εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτενον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ πόλεως Κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀδικίαν.

Προσευχὴ τῷ πτωχῷ, ὅταν ἀκηδιάσῃ, καὶ ἐναντίον Κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ. 101 (102)

Κύριε εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σέ ἐλθέτω. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ θλίβομαι, κλίνον πρὸς μέ τὸ οὖς σου· ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ εἰσάκουσόν μου.

Ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστά μου ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν. Ἐπλήγη ὡσεὶ χόρτος, καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου, ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου. Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου, ἐκολλήθη τὸ ὄστούν μου τῇ σαρκί μου. Ὁμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῷ, ἐγενήθην ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκαπέδῳ. Ἠγρύπνησα, καὶ ἐγενήθην ὡσεὶ στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματι. Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνειδίζόν με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὠμνον. Ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον, καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνω, ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας κατέρραξάς με.

Αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιά ἐκλίθησαν, καὶ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθη. Σὺ δὲ Κύριε εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ μνημό- συνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Σὺ ἀναστὰς οἰκτιρήσεις

τὴν Σιών, ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἤκει καιρὸς.  
 14 Ὅτι εὐδόκησαν οἱ δούλοι σου τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χεῖν  
 15 αὐτῆς οἰκτειρήσουσι. Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομά  
 σου Κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου.  
 16 Ὅτι οἰκοδομήσει Κύριος τὴν Σιών, καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ  
 17 δόξῃ αὐτοῦ. Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν,  
 18 καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐτῶν. Γραφήτω αὕτη, εἰς  
 19 γενεὰν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν Κύριον. Ὅτι  
 ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν  
 20 γῆν ἐπέβλεψε, τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν πεπεδημένων,  
 21 τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθνατωμένων, τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν  
 Σιών τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ τὴν αἰνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.  
 22 ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπιτοαυτὸ, καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν  
 τῷ Κυρίῳ.  
 23 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ, τὴν ὀλιγότητα τῶν  
 24 ἡμερῶν μου ἀναγγεῖλόν μοι· μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν  
 25 μου, ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου. Κατ' ἀρχὰς τὴν γῆν σὺ  
 Κύριε ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί.  
 26 Αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον  
 παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτοὺς, καὶ  
 27 ἀλλαγήσονται. Σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλεί-  
 28 ψουσιν· οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ  
 σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

102 (103)

Τῷ Δαυίδ.

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου  
 2 τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
 3 καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ· τὸν εὐλατεύ-  
 οντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους  
 4 σου, τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στε-  
 5 φανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς, τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγα-  
 θοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου· ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης  
 σου.  
 6 Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος, καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικου-  
 7 μένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωυσῆ, τοῖς υἱοῖς  
 8 Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύ-  
 9 ριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος. Οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται,  
 10 οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησθεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἐποί-  
 ησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν.  
 11 Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς, ἐκραταίωσε  
 12 Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθόσον  
 ἀπέχουσι ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς  
 13 ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱοὺς, ὠκτείρησε  
 14 Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα  
 ἡμῶν· μνήσθητι ὅτι χεῖς ἐσμεν.  
 15 Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ὡσεὶ ἄνθος τοῦ  
 16 ἀγροῦ οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ  
 17 οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ  
 δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ

shalt arise, and have mercy upon Sion: for  
 it is time to have mercy upon her, for the  
 set time is come. <sup>14</sup> For thy servants have  
 taken pleasure in her stones, and they shall  
 pity her dust. <sup>15</sup> So the nations shall  
 fear thy name, O Lord, and all kings thy  
 glory.

<sup>16</sup> For the Lord shall build up Sion, <sup>β</sup> and  
 shall appear in his glory. <sup>17</sup> He has had  
 regard to the prayer of the lowly, and has  
 not despised their petition. <sup>18</sup> Let this be  
 written for another generation; and the  
 people that shall be created shall praise the  
 Lord. <sup>19</sup> For he has looked out from the  
 height of his sanctuary; the Lord looked  
 upon the earth from heaven; <sup>20</sup> to hear the  
 groaning of the fettered ones, to loosen the  
 sons of the slain; <sup>21</sup> to proclaim the name  
 of the Lord in Sion, and his praise in  
 Jerusalem; <sup>22</sup> when the people are gathered  
 together, and the kings, to serve the Lord.

<sup>23</sup> He answered him in the way of his  
 strength: tell me the fewness of my days.  
<sup>24</sup> Take me not away in the midst of my  
 days: thy years *are* <sup>γ</sup> through all generations.  
<sup>25</sup> In the <sup>δ</sup> beginning thou, O Lord, didst  
 lay the foundation of the earth; and the  
 heavens are the works of thine hands.  
<sup>26</sup> They shall perish, but thou remainest:  
 and *they all* shall wax old as a garment;  
 and as a vesture shalt thou fold them, and  
 they shall be changed. <sup>27</sup> But thou art the  
 same, and thy years shall not fail. <sup>28</sup> The  
 children of thy servants shall dwell  
*securely*, and their seed shall prosper for  
 ever.

## A Psalm of David.

Bless the Lord, O my soul; and all *that*  
 is within me, *bless* his holy name. <sup>2</sup> Bless  
 the Lord, O my soul, and forget not all his  
 praises: <sup>3</sup> who forgives all thy transgressions,  
 who heals all thy diseases; <sup>4</sup> who redeems  
 thy life from corruption; who crowns thee  
 with mercy and compassion; <sup>5</sup> who satisfies  
 thy desire with good things: *so that* thy  
 youth shall be renewed like *that* of the  
 eagle.

<sup>6</sup> The Lord executes mercy and judgment  
 for all that are injured. <sup>7</sup> He made known  
 his ways to Moses, his will to the children  
 of Israel. <sup>8</sup> The Lord is compassionate and  
 pitiful, long-suffering, and full of mercy.  
<sup>9</sup> He will not be always angry; neither will  
 he be wrathful for ever. <sup>10</sup> He has not  
 dealt with us according to our sins, nor  
 recompensed us according to our iniquities.  
<sup>11</sup> For as the heaven is high above the earth,  
 the Lord has *so* increased his mercy to-  
 ward them that fear him. <sup>12</sup> As far as the  
 east is from the west, *so far* has he removed  
 our transgressions from us. <sup>13</sup> As a father  
 pities his children, the Lord pities them  
 that fear him. <sup>14</sup> For he knows our frame:  
 remember that we are dust.

<sup>15</sup> *As for* man, his days are as grass; as  
 a flower of the field, so shall he flourish.  
<sup>16</sup> For the wind passes over it, and it shall  
 not be; and it shall know its place no more.  
<sup>17</sup> But the mercy of the Lord is from gene-  
 ration to generation upon them that fear

him, and his righteousness to children's children: <sup>18</sup> to them that keep his covenant, and remember his commandments to do them.

<sup>19</sup> The Lord has prepared his throne in the heaven; and his kingdom rules over all. <sup>20</sup> Bless the Lord, all ye his angels, mighty in strength, who perform his bidding, ready to hearken to the voice of his words. <sup>21</sup> Bless the Lord, all ye his hosts; ye ministers of his that do his will. <sup>22</sup> Bless the Lord, all his works, in every place of his dominion: bless the Lord O my soul.

*A Psalm of David.*

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, thou art very great; thou hast clothed thyself with praise and honour: <sup>2</sup> who dost robe thyself with light as with a garment; spreading out the heaven as a curtain. <sup>3</sup> Who covers his chambers with waters; who makes the clouds his chariot; who walks on the wings of the wind. <sup>4</sup> Who makes his angels spirits, and his ministers a flaming fire.

<sup>5</sup> Who establishes the earth on her sure foundation: it shall not be moved for ever. <sup>6</sup> The deep, as it were a garment, is his covering: the waters shall stand on the hills. <sup>7</sup> At thy rebuke they shall flee; at the voice of thy thunder they shall be alarmed. <sup>8</sup> They go up to the mountains, and down to the plains, to the place which thou hast founded for them. <sup>9</sup> Thou hast set a bound which they shall not pass, neither shall they turn again to cover the earth.

<sup>10</sup> He sends forth his fountains among the valleys: the waters shall run between the mountains. <sup>11</sup> They shall give drink to all the wild beasts of the field: the wild asses shall take of them to quench their thirst. <sup>12</sup> By them shall the birds of the sky lodge: they shall utter a voice out of the midst of the rocks. <sup>13</sup> He waters the mountains from his chambers: the earth shall be satisfied with the fruit of thy works.

<sup>14</sup> He makes grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring bread out of the earth; <sup>15</sup> and wine makes glad the heart of man, to make his face cheerful with oil: and bread strengthens man's heart. <sup>16</sup> The trees of the plain shall be full of sap; even the cedars of Libanus which he has planted. <sup>17</sup> There the sparrows will build their nests; and the house of the heron takes the lead among them. <sup>18</sup> The high mountains are a refuge for the stags, and the rock for the rabbits.

<sup>19</sup> He appointed the moon for seasons: the sun knows his going down. <sup>20</sup> Thou didst make darkness, and it was night; in it all the wild beasts of the forest will be abroad: <sup>21</sup> even young lions roaring for prey, and to seek meat for themselves from God. <sup>22</sup> The sun arises, and they shall be gathered together, and shall lie down in their dens. <sup>23</sup> Man shall go forth to his work, and to his labour till evening.

<sup>24</sup> How great are thy works, O Lord! in

τοὺς φοβουμένους αὐτόν· καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ μεμνημένοις 18 τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ 19 βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον 20 πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυῖ ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν 21 Κύριον πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιῶντες τὰ θελήματα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, 22 ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δυναστείας αὐτοῦ· εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

Τῷ Δαυὶδ.

103 (104)

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθη σφόδρα· ἐξομολόγησιν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, ἐκταίνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ 2 δέβρην· Ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ, ὁ τιθεὶς νέφη 3 τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ· ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερίγων ἀνέμων· Ὁ 4 ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον·

Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσει 5 ται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περι- 6 βόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτι- 7 μήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσιν πεδία εἰς τόπον ὃν 8 ἐθεμελίωσας αὐτοῖς. Ὅριον ἔθου ὃ οὐ παρελείψονται, οὐδὲ 9 ἐπιωτρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν.

Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φόραγξιν, ἀναμίεισεν τῶν ὀρέων 10 διελεύσονται ὕδατα. Ποιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, 11 προσδίξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ 12 τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσιν, ἐκ μίσου τῶν πετρῶν δάσσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῶων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν 13 ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.

Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ 14 τῶν ἀνθρώπων· τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος 15 εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου· τοῦ ἰλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ 16 ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου ὡς ἐφύτευσεν. Ἐκεῖ 17 στρουθία ἐννοσσεύουσι, τοῦ ἱρωδίου ἡ οἰκία ἡγείται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς χαίρογρῳ- 18 λίοις.

Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροὺς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐ- 19 τοῦ. Ἐθου σκότος καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται 20 πάντα τὰ θηρία τοῦ ὄρυμῳ. Σκυμνοὶ ἀρνούμενοι ἀρκάσαι, καὶ 21 ζητῆσαι παρὰ τοῦ Θεοῦ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος καὶ 22 συναχθήσονται, καὶ ἐν ταῖς μάνδραις αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἔργα- 23 σίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίη- 24

25 σας· ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου· Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ  
μεγάλη καὶ εὐρύχωρος· ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα  
26 μικρὰ μετὰ μεγάλων· Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων  
27 οὗτος ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῷ· Πάντα πρὸς σέ προσδο-  
28 κῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτοῖς εὐκαιρον· Δόντος σου αὐτοῖς,  
συλλέξουσιν· ἀνοίξαντος δέ σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλη-  
29 σθήσονται χρηστότητος· Ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσ-  
ωπον, ταραχθήσονται· ἀντανελίς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ  
30 ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν· Ἐξαπο-  
στελεῖς τὸ πνεῦμά σου καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ  
πρόσωπον τῆς γῆς.

31 Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα, εὐφρανθήσεται Κύριος  
32 ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ· Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν  
33 αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται· Ἄσω  
τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.  
34 Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ  
35 Κυρίῳ· Ἐκλείποισαν ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι,  
ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς· εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

104 (105)

Ἀλληλουῖα.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ·  
2 ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔργα αὐτοῦ· Ἀσατε αὐτῷ καὶ  
3 ψάλατε αὐτῷ· διηγῆσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ· Ἐπαι-  
νεῖσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐφρανθήτω καρδία  
4 ζητούντων τὸν Κύριον· Ζητήσατε τὸν Κύριον καὶ κραταιώθητε·  
5 ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός· Μνήσθητε τῶν  
θαυμασιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησε, τὰ τέρατα αὐτοῦ, καὶ τὰ κρίματα  
6 τοῦ στόματος αὐτοῦ· Σπέρμα Ἀβραὰμ δούλοι αὐτοῦ, υἱοὶ  
Ἰακώβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.

7 Αὐτὸς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ.  
8 Ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγου οὗ ἐνετείλατο  
9 εἰς χιλίας γενεάς, ὃν διέθετο τῷ Ἀβραὰμ, καὶ τοῦ ὄρκου αὐτοῦ  
10 τῷ Ἰσαάκ· Καὶ ἔστησεν αὐτὴν τῷ Ἰακώβ εἰς πρόσταγμα, καὶ  
11 τῷ Ἰσραὴλ εἰς διαθήκην αἰώνιον, λέγων, σοὶ δώσω τὴν γῆν  
12 Χαναάν, σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν· Ἐν τῷ εἶναι αὐτοῖς  
13 ἀριθμῷ βραχεῖς, ὀλιγοστοὺς καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ, καὶ  
διήλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον,  
14 οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐ-  
15 τῶν βασιλεῖς· Μὴ ἀψησθε τῶν χριστῶν μου, καὶ ἐν τοῖς  
16 προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε· Καὶ ἐκάλεσε λιμὸν ἐπὶ τὴν  
γῆν, πᾶν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν.

17 Ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον, εἰς δούλον ἐπράθη  
18 Ἰωσήφ· Ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ, σίδηρον  
19 διήλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ· Μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ· τὸ  
20 λόγιον τοῦ Κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν· Ἀπέστειλε βασιλεὺς  
21 καὶ ἔλυσεν αὐτόν, ἄρχων λαῶν καὶ ἀφῆκεν αὐτόν· Κατέστησεν  
αὐτόν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτίσεως

wisdom hast thou wrought them all: the earth is filled with thy creation. <sup>25</sup> So is this great and wide sea: there are things creeping innumerable, small animals and great. <sup>26</sup> There go the ships; and this dragon whom thou hast made to play in it. <sup>27</sup> All wait upon thee, to give them *their* food in due season. <sup>28</sup> When thou hast given *it* them, they will gather *it*; and when thou hast opened thine hand, they shall all be filled with good. <sup>29</sup> But when thou hast turned away thy face, they shall be troubled: thou wilt take away their breath, and they shall fail, and return to their dust. <sup>30</sup> Thou shalt send forth thy Spirit, and they shall be created; and thou shalt renew the face of the earth.

<sup>31</sup> Let the glory of the Lord be for ever: the Lord shall rejoice in his works; <sup>32</sup> who looks upon the earth, and makes it tremble; who touches the mountains, and they smoke. <sup>33</sup> I will sing to the Lord while I live; I will sing praise to my God while I exist. <sup>34</sup> Let my meditation be sweet to him: and I will rejoice in the Lord. <sup>35</sup> Let the sinners fail from off the earth, and transgressors, so that they shall be no more. Bless the Lord, O my soul.

Alleluia.

Give thanks to the Lord, and call upon his name; declare his works among the heathen. <sup>2</sup> Sing to him, yea, sing praises to him: tell forth all his wonderful works. <sup>3</sup> Glory in his holy name: let the heart of them that seek the Lord rejoice. <sup>4</sup> Seek ye the Lord, and be strengthened; seek his face continually. <sup>5</sup> Remember his wonderful works that he has done; his wonders, and the judgments of his mouth; <sup>6</sup> ye seed of Abraam, his servants, ye children of Jacob, his chosen ones.

<sup>7</sup> He is the Lord our God; his judgments are in all the earth. <sup>8</sup> He has remembered his covenant for ever, the word which he commanded for a thousand generations: <sup>9</sup> which he established as a covenant to Abraam, and he remembered his oath to Isaac. <sup>10</sup> And he established it to Jacob for an ordinance, and to Israel for an everlasting covenant; <sup>11</sup> saying, To thee will I give the land of Chanaan, the line of your inheritance: <sup>12</sup> when they were few in number, very few, and sojourners in it. <sup>13</sup> And they went from nation to nation, and from one kingdom to another people. <sup>14</sup> He suffered no man to wrong them; and he rebuked kings for their sakes: <sup>15</sup> saying, Touch not my anointed ones; and do my prophets no harm. <sup>16</sup> Moreover he called for a famine upon the land; he broke the whole support of bread.

<sup>17</sup> He sent a man before them; Joseph was sold for a slave. <sup>18</sup> They <sup>β</sup> hurt his feet with fetters; <sup>γ</sup> his soul passed into iron, <sup>19</sup> until the time that his cause came on; the word of the Lord tried him as fire. <sup>20</sup> The king sent and loosed him; *even* the prince of the people, and let him go free. <sup>21</sup> He made him Lord over his house, and ruler of all his

substance; <sup>22</sup>to chastise his rulers at his pleasure, and to teach his elders wisdom.

<sup>23</sup>Israel also came into Egypt, and Jacob sojourned in the land of Cham. <sup>24</sup>And he increased his people greatly, and made them stronger than their enemies. <sup>25</sup>And he turned their heart to hate his people, to deal craftily with his servants. <sup>26</sup>He sent forth Moses his servant, and Aaron whom he had chosen.

<sup>27</sup>He established among them his signs, and his wonders in the land of Cham. <sup>28</sup>He sent forth darkness, and made it dark; yet they <sup>29</sup>rebelled against his words. <sup>30</sup>He turned their waters into blood, and slew their fish. <sup>31</sup>Their land produced frogs abundantly, in the chambers of their kings. <sup>32</sup>He spoke, and the dog-fly came, and lice in all their coasts. <sup>33</sup>He turned their rain into hail, and sent flaming fire in their land. <sup>34</sup>And he smote their vines and their fig-trees; and broke every tree of their coast. <sup>35</sup>He spoke, and the locust came, and caterpillars innumerable, <sup>36</sup>and devoured all the grass in their land, and devoured the fruit of their ground. <sup>37</sup>He smote also every first-born of their land, the first-fruits of all their labour. <sup>38</sup>And he brought them out with silver and gold; and there was not a feeble one among their tribes. <sup>39</sup>Egypt rejoiced at their departing; for the fear of them fell upon them. <sup>40</sup>He spread out a cloud for a covering to them, and fire to give them light by night. <sup>41</sup>They asked, and the quail came, and he satisfied them with the bread of heaven. <sup>42</sup>He clave the rock, and the waters flowed; rivers ran in dry places.

<sup>43</sup>For he remembered his holy word, which he promised to Abraham his servant. <sup>44</sup>And he brought out his people with exultation, and his chosen with joy; <sup>45</sup>and gave them the lands of the heathen; and they inherited the labours of the people; <sup>46</sup>that they might keep his ordinances, and diligently seek his law.

Alleluia.

Give thanks to the Lord; for he is good for his mercy endures for ever. <sup>2</sup>Who shall tell the mighty acts of the Lord? <sup>3</sup>Who shall cause all his praises to be heard? <sup>4</sup>Blessed are they that keep judgment, and do righteousness at all times.

<sup>5</sup>Remember us, O Lord, with the favour thou hast to thy people: visit us with thy salvation; <sup>6</sup>that we may behold the good of thine elect, that we may rejoice in the gladness of thy nation, that we may glory with thine inheritance.

<sup>7</sup>We have sinned with our fathers, we have transgressed, we have done unrighteously. <sup>8</sup>Our fathers in Egypt understood not thy wonders, and remembered not the multitude of thy mercy; but provoked him as they went up by the Red Sea. <sup>9</sup>Yet he saved them for his name's sake, that he

αὐτοῦ, τοῦ παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτὸν, καὶ τοὺς <sup>22</sup> πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσει.

Καὶ ἐσηλθον Ἰσραὴλ εἰς Αἴγυπτον, καὶ Ἰακώβ παρώκησεν <sup>23</sup> ἐν γῆ Χάμ. Καὶ ἠύξησε τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα, καὶ ἐκρα- <sup>24</sup> ταιώσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ. Καὶ μετέστρεψε τὴν <sup>25</sup> καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ, τοῦ δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ. Ἐξαπέστειλε Μωυσῆν τὸν δούλον αὐτοῦ, <sup>26</sup> Ἄαρὼν δὲ ἐξελέξατο αὐτόν.

Ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ, καὶ τῶν <sup>27</sup> τεράτων ἐν γῆ Χάμ. Ἐξαπέστειλε σκότος καὶ ἐσκότασε, καὶ <sup>28</sup> παρεπύκρναν τοὺς λόγους αὐτοῦ. Μετέστρεψε τὰ ὕδατα αὐ- <sup>29</sup> τῶν εἰς αἷμα, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἰχθύας αὐτῶν. Ἐξῆρψεν ἡ <sup>30</sup> γῆ αὐτῶν βατράχους, ἐν τοῖς ταμείοις τῶν βασιλείων αὐτῶν. Εἶπε καὶ ἦλθε κινόμμη, καὶ σκνίπες ἐν πάσι τοῖς ὄριοις αὐτῶν. <sup>31</sup> Ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν, πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῆ <sup>32</sup> αὐτῶν. Καὶ ἐπάταξε τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκάς <sup>33</sup> αὐτῶν, καὶ συνέτριψε πᾶν ξύλον ὄριου αὐτῶν. Εἶπε καὶ ἦλθεν <sup>34</sup> ἀκρίς, καὶ βροῦχος οὗ οὐκ ἦν ἀριθμὸς, καὶ κατέφαγε πάντα <sup>35</sup> τὸν χόρτον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν, καὶ κατέφαγε τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν. Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐκ τῆς γῆς αὐτῶν, ἀπαρ- <sup>36</sup> χῆν παντὸς πόνου αὐτῶν. Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ <sup>37</sup> καὶ χρυσίῳ, καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ὁ ἀσθενῶν. Εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν, ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος <sup>38</sup> αὐτῶν ἐπ' αὐτούς. Διεπέτασε νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς, καὶ <sup>39</sup> πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα. Ἦτησαν, καὶ ἦλθεν <sup>40</sup> ὄρνυγομήτρα, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτοῖς. Διέβ- <sup>41</sup> ῆξε πέτραν, καὶ ἐβρύησαν ὕδατα, ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοῖ.

Ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ, τοῦ πρὸς Ἀβραάμ <sup>42</sup> τὸν δούλον αὐτοῦ. Καὶ ἐξήγαγε τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει, <sup>43</sup> καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. Καὶ ἔδωκεν αὐ- <sup>44</sup> τοῖς χώρας ἐθνῶν, καὶ πόνους λαῶν ἐκληρονόμησαν. Ὅπως <sup>45</sup> ἂν φυλάξωσι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.

Ἄλληλουϊα.

105 (106)

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρηστὸς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ Κυρίου, <sup>2</sup> ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνήσεις αὐτοῦ; Μακάριοι αἱ <sup>3</sup> φυλάσσοντες κρίσιν, καὶ ποιῶντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ.

Μνήσθητι ἡμῶν Κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου, ἐπί- <sup>4</sup> σκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι <sup>5</sup> τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου.

Ἠμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσα- <sup>6</sup> μεν. Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν Αἴγυπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά <sup>7</sup> σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ ἔλεους σου καὶ παρεπύκρναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ. Καὶ <sup>8</sup> ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦ γνωρίσαι τὴν

9 δυναστείαν αὐτοῦ. Καὶ ἐπετίμησε τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, καὶ  
 10 ἐξηράνθη· καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ· καὶ  
 ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισούντων, καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς  
 11 ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ. Ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς, εἰς  
 12 ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη. Καὶ ἐπίστευσαν τοῖς λόγοις αὐτοῦ,  
 13 καὶ ᾄνεσαν τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ. Ἐτάχυναν, ἐπελάβοντο τῶν  
 14 ἔργων αὐτοῦ, οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλήν αὐτοῦ. Καὶ ἐπεθύμη-  
 σαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐπείρασαν τὸν Θεὸν ἐν ἀνύδρῳ.  
 15 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἶτημα αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλε πληρομο-  
 νὴν εἰς τὴν ψυχὴν αὐτῶν.

16 Καὶ παρώργισαν Μωυσῆν ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ Ἀαρὼν  
 17 τὸν ἅγιον Κυρίου. Ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιε Δαθὰν, καὶ  
 18 ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Ἀβειρών. Καὶ ἐξεκαύθη πῦρ  
 ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, καὶ φλόξ κατέφλεξεν ἁμαρτωλοὺς.

19 Καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Χωρήβ, καὶ προσεκύνησαν τῷ  
 20 γλυπτῷ. Καὶ ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν ἐν ὁμοιώματι μόσ-  
 21 χου ἔσθοντος χόρτον. Ἐπελάβοντο τοῦ Θεοῦ τοῦ σώζοντος  
 22 αὐτοὺς, τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν Αἰγύπτῳ, θαυμαστὰ ἐν γῇ  
 23 Χαμ, καὶ φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς. Καὶ εἶπε τοῦ ἐξο-  
 λοθρεῦσαι αὐτοὺς, εἰ μὴ Μωυσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ ἔσθῃ ἐν τῇ  
 θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ ἀποστρέψαι ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς  
 αὐτοῦ, τοῦ μὴ ἐξολοθρεῦσαι.

24 Καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητὴν, καὶ οὐκ ἐπίστευσαν τῷ  
 25 λόγῳ αὐτοῦ. Καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν, οὐκ  
 26 εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου. Καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ  
 27 ἐπ' αὐτοὺς, τοῦ καταβαλεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ τοῦ κατα-  
 βαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ διασκορπίσαι  
 αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.

28 Καὶ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγὼρ, καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν.  
 29 Καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν, καὶ ἐπλη-  
 30 θύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτώσις. Καὶ ἔσθῃ Φινεὲς καὶ ἐξιλίατο,  
 31 καὶ ἐκόπασεν ἡ θραύσις. Καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην,  
 εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος.

32 Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας, καὶ ἐκακώθη  
 33 Μωυσῆς δι' αὐτούς. Ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ  
 διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ.

34, 35 Οὐκ ἐξολόθρευσαν τὰ ἔθνη ἃ εἶπε Κύριος αὐτοῖς. Καὶ  
 36 ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν. Καὶ  
 ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάν-  
 37 δαλον. Καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐ-  
 38 τῶν τοῖς δαιμονίοις, καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶον, αἷμα υἱῶν αὐτῶν  
 καὶ θυγατέρων, ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χαναάν· καὶ ἐφονο-  
 39 κτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασι, καὶ ἐμίανθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν·  
 καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

40 Καὶ ὀργίσθη θυμῷ Κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐβδελύ-  
 41 ξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς

might cause his mighty power to be known.  
 9 And he rebuked the Red Sea, and it was  
 dried up: so he led them through the deep  
 as through the wilderness. 10 And he saved  
 them out of the hand of them that hated  
 them, and redeemed them out of the hand  
 of the enemy. 11 The water covered those  
 that oppressed them: there was not one of  
 them left. 12 Then they believed his words,  
 and celebrated his praise. 13 They made  
 haste, they forgot his works; they waited  
 not for his counsel. 14 And they lusted  
 exceedingly in the wilderness, and tempted  
 God in the dry land. 15 And he gave them  
 their request, and sent fulness into their  
 souls.

16 They provoked Moses also in the camp,  
 and Aaron the holy one of the Lord. 17 The  
 earth opened and swallowed up Dathan,  
 and closed upon the congregation of  
 Abiron. 18 And a fire was kindled in their  
 congregation, and a flame burnt up the  
 sinners.

19 And they made a calf in Choreb, and  
 worshipped the graven image, 20 and they  
 changed their glory into the similitude of  
 a calf that feeds on grass. 21 They forgot  
 God that saved them, who had wrought  
 great deeds in Egypt; 22 wondrous works  
 in the land of Cham, and terrible things at  
 the Red Sea. 23 So he said that he would  
 have destroyed them, had not Moses his  
 chosen stood before him in the breach, to  
 turn him away from the fierceness of  
 his anger, so that he should not destroy  
 them.

24 Moreover they set at nought the  
 desirable land, and believed not his word.  
 25 And they murmured in their tents: they  
 hearkened not to the voice of the Lord.  
 26 So he lifted up his hand against them, to  
 cast them down in the wilderness; 27 and  
 to cast down their seed among the nations,  
 and to scatter them in the countries.

28 They were joined also to Beelphegor,  
 and ate the sacrifices of the dead. And  
 they provoked him with their devices; 29 and  
 destruction was multiplied among them.  
 30 Then Phinees stood up, and made stonem-  
 ent: and the plague ceased. 31 And it was  
 counted to him for righteousness, to all  
 generations for ever.

32 They provoked him also at the water of  
 Strife, and Moses was hurt for their sakes;  
 33 for they provoked his spirit, and he spoke  
 unadvisedly with his lips.

34 They destroyed not the nations which  
 the Lord told them to destroy; 35 but were  
 mingled with the heathen, and learned their  
 works. 36 And they served their graven  
 images; and it became an offence to them.  
 37 And they sacrificed their sons and their  
 daughters to devils, 38 and shed innocent  
 blood, the blood of their sons and daughters,  
 whom they sacrificed to the idols of Chan-  
 aan; and the land was defiled with blood,  
 39 and was polluted with their works; and  
 they went a whoring with their own  
 devices.

40 So the Lord was very angry with his  
 people, and he abhorred his inheritance.  
 41 And he delivered them into the hands of

their enemies; and they that hated them ruled over them. <sup>42</sup> And their enemies oppressed them, and they were brought down under their hands. <sup>43</sup> Many a time he delivered them; but they provoked him by their counsel, and they were brought low by their iniquities. <sup>44</sup> Yet the Lord looked upon their affliction, when he heard their petition. <sup>45</sup> And he remembered his covenant, and repented according to the multitude of his mercy. <sup>46</sup> And he caused them to be pitied in the sight of all who carried them captive.

<sup>47</sup> Save us, O Lord our God, and gather us from among the heathen, that we may give thanks to thy holy name, that we may glory in thy praise. <sup>48</sup> Blessed be the Lord God of Israel from everlasting and to everlasting; and all the people shall say, Amen, Amen.

## Alleluia.

Give thanks to the Lord, for he is good; for his mercy *endures* for ever. <sup>2</sup> Let them say so who have been redeemed by the Lord, whom he has redeemed from the hand of the enemy; <sup>3</sup> and gathered them out of the countries, from the east, and west, and north, and <sup>β</sup> south.

<sup>4</sup> They wandered in the wilderness in a dry land; they found no way to a city of habitation. <sup>5</sup> Hungry and thirsty, their soul fainted in them. <sup>6</sup> Then they cried to the Lord in their affliction, and he delivered them out of their distresses. <sup>7</sup> And he guided them into a straight path, that they might go to a city of habitation.

<sup>8</sup> Let them acknowledge to the Lord his mercies, and his wonderful works to the children of men. <sup>9</sup> For he satisfies the empty soul, and fills the hungry soul with good things, <sup>10</sup> *even* them that sit in darkness and the shadow of death, fettered in poverty and iron; <sup>11</sup> because they <sup>γ</sup> rebelled against the words of God, and provoked the counsel of the Most High. <sup>12</sup> So their heart was brought low with troubles; they were weak, and there was no helper. <sup>13</sup> Then they cried to the Lord in their affliction, and he saved them out of their distresses. <sup>14</sup> And he brought them out of darkness and the shadow of death, and broke their bonds asunder.

<sup>15</sup> Let them acknowledge to the Lord his mercies, and his wonders to the children of men. <sup>16</sup> For he broke to pieces the brazen gates, and crushed the iron bars.

<sup>17</sup> <sup>δ</sup> He helped them out of the way of their iniquity; for they were brought low because of their iniquities. <sup>18</sup> Their soul abhorred all meat; and they drew near to the gates of death. <sup>19</sup> Then they cried to the Lord in their affliction, and he saved them out of their distresses. <sup>20</sup> He sent his word, and healed them, and delivered them out of their destructions.

<sup>21</sup> Let them acknowledge to the Lord his mercies, and his wonderful works to the children of men. <sup>22</sup> And let them offer to him the sacrifice of praise, and proclaim his works with exultation.

χείρας ἐχθρῶν, καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς. Καὶ ἐθλίψαν αὐτούς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ 42 τὰς χεῖρας αὐτῶν. Πλεονάκις ἐρρύσατο αὐτούς, αὐτοὶ δὲ 43 παρεπύκρναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν· καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν. Καὶ εἶδε Κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, 44 ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν. Καὶ ἐμνήσθη 45 τῆς διαθήκης αὐτοῦ, καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ. Καὶ ἔδωκεν αὐτούς εἰς οἰκτιρμούς ἐναντίον πάντων τῶν 46 αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς.

Σῶσον ἡμᾶς Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ 47 τῶν ἐθνῶν, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ, τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου. Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς 48 Ἰσραὴλ, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος· καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαὸς, γένοιτο, γένοιτο.

## Ἄλληλουῖα.

106 (107)

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρηστὸς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ Κυρίου, οὓς 2 ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ, καὶ ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν 3 αὐτούς· ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ δυσμῶν, καὶ Βορρᾶ, καὶ θαλάσσης.

Ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ· ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὗρον· Πεινῶντες καὶ διψῶντες, ἡ ψυχὴ αὐτῶν 5 ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπε. Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς· Καὶ ὠδήγησεν αὐτούς εἰς ὁδὸν εὐθείαν, τοῦ πορευθῆναι εἰς 7 πόλιν κατοικητηρίου.

Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ 8 θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. Ὅτι ἐχόρτασε 9 ψυχὴν κενὴν, καὶ πεινώσαν ἐπέπλησεν ἀγαθῶν. Καθημένους 10 ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ· Ὅτι παρεπύκρναν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν βουλὴν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν· Καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ 12 καρδιά αὐτῶν, ἠσθένησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν. Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς. Καὶ ἐξήγαγεν αὐτούς ἐκ σκότους καὶ 14 σκιᾶς θανάτου, καὶ τοὺς δεσμούς αὐτῶν διέρρηξεν.

Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ 15 θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. Ὅτι συνέτριψε 16 πύλας χαλκῆς, καὶ μοχλοὺς σιδηροὺς συνέθλασεν.

Ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν, διὰ γὰρ τὰς 17 ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν. Πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ 18 ψυχὴ αὐτῶν, καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου. Καὶ 19 ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς. Ἀπέστειλε τὸν λόγον αὐτοῦ, 20 καὶ ἰάσατο αὐτούς, καὶ ἐρρύσατο αὐτούς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν.

Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ 21 θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων· Καὶ θυσάτωσαν 22 αὐτῷ θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐξαγγειλάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.

23 Οἱ καταβαίνοντες εἰς θάλασσαν ἐν πλοίοις, ποιῶντες ἐρ-  
 24 γασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς, αὐτοὶ εἶδον τὰ ἔργα Κυρίου, καὶ  
 25 τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ. Εἶπε, καὶ ἔστη πνεῦμα  
 26 καταγίδος, καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς. Ἀναβαίνουνσιν ἕως  
 τῶν οὐρανῶν, καὶ καταβαίνουνσιν ἕως τῶν ἀβύσσων· ἡ ψυχὴ  
 27 αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο, ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν ὡς  
 28 ὁ μεθύων, καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη. Καὶ ἐκέκραξαν  
 πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν  
 29 αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς. Καὶ ἐπέταξε τῇ καταγίδι, καὶ ἔστη  
 30 εἰς αὐραν, καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς. Καὶ εὐφράνθησαν,  
 ὅτι ἠσύχασαν, καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος  
 αὐτῶν.

31 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ  
 32 θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. Ὑψωσάτωσαν  
 αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ, καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνε-  
 σάτωσαν αὐτόν.

33 Ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἐρήμον, καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς δίψαν.  
 34 Γῆν καρποφόρον εἰς ἄλμην, ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν  
 35 αὐτῇ. Ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων, καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς  
 36 διεξόδους ὑδάτων. Καὶ κατώκισεν ἐκεῖ πεινῶντας, καὶ συνεστή-  
 37 σαντο πόλεις κατοικεσίας. Καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς, καὶ ἐφύ-  
 38 τευσαν ἀμπελῶνας, καὶ ἐποίησαν καρπὸν γεννήματος. Καὶ  
 εὐλόγησεν αὐτοὺς, καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα, καὶ τὰ κτήνη  
 39 αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνε. Καὶ ὠλιγώθησαν καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ  
 40 θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης. Ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχον-  
 41 τας αὐτῶν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὀδῷ. Καὶ  
 ἐβοήθησε πένητι ἐκ πτωχείας, καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς.  
 42 Ὅψονται εὐθείς καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει  
 43 τὸ στόμα αὐτῆς. Τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα, καὶ συνήσει  
 τὰ ἐλέη τοῦ Κυρίου;

107 (108)

Ὦδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαυίδ.

Ἐτοιμὴ ἡ καρδία μου ὁ Θεὸς, ἐτοιμὴ ἡ καρδία μου, ἄσομαι  
 2 καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ σου. Ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα,  
 3 ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου. Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς Κύριε,  
 4 ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν. Ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός  
 5 σου, καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου. Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς  
 6 οὐρανοὺς ὁ Θεὸς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου. Ὅπως  
 ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου, καὶ ἐπά-  
 7 κουσόν μου. Ὁ Θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἀγίῳ αὐτοῦ, ὑψωθήσομαι  
 καὶ διαμεριῶ Σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω.  
 8 Ἐμός ἐστι Γαλαὰδ, καὶ ἐμός ἐστι Μανασσῆς, καὶ Ἐφραὶμ  
 9 ἀντίληψις τῆς κεφαλῆς μου. Ἰούδας βασιλεὺς μου, Μωὰβ  
 λέβης τῆς ἐλπίδος μου· ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐπιβαλῶ τὸ ὑπό-  
 δημά μου, ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.

10 Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; ἢ τίς ὀδηγήσει με ἕως  
 11 τῆς Ἰδουμαίας; Οὐχὶ σὺ ὁ Θεὸς ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς; καὶ

<sup>23</sup> They that go down to the sea in ships, doing business in many waters; <sup>24</sup> these men have seen the works of the Lord, and his wonders in the deep. <sup>25</sup> He speaks, and the stormy wind arises, and its waves are lifted up. <sup>26</sup> They go up to the heavens, and go down to the depths; their soul melts because of troubles. <sup>27</sup> They are troubled, they stagger as a drunkard, and all their wisdom is swallowed up. <sup>28</sup> Then they cry to the Lord in their affliction, and he brings them out of their distresses. <sup>29</sup> And he commands the storm, and it is calmed into a gentle breeze, and its waves are still. <sup>30</sup> And they are glad, because they are quiet; and he guides them to their desired haven.

<sup>31</sup> Let them acknowledge to the Lord his mercies, and his wonderful works to the children of men. <sup>32</sup> Let them exalt him in the congregation of the people, and praise him in the seat of the elders.

<sup>33</sup> He turns rivers into a desert, and streams of  $\beta$  water into  $\gamma$  a dry land; <sup>34</sup> a fruitful land into saltness, for the wickedness of them that dwell in it. <sup>35</sup> He turns a wilderness into pools of water, and a dry land into streams of water. <sup>36</sup> And there he causes the hungry to dwell, and they establish for themselves cities of habitation. <sup>37</sup> And they sow fields, and plant vineyards, and they yield fruit of increase. <sup>38</sup> And he blesses them, and they multiply exceedingly, and he diminishes not the number of their cattle. <sup>39</sup> Again they become few, and are brought low, by the pressure of evils and pain. <sup>40</sup> Contempt is poured upon their princes, and he causes them to wander in a desert and trackless land. <sup>41</sup> But he helps the poor out of poverty, and makes *him* families as a flock. <sup>42</sup> The upright shall see and rejoice; and all iniquity shall stop her mouth. <sup>43</sup> Who is wise, and will observe these things, and understand the mercies of the Lord?

Song of a Psalm by David.

O God, my heart is ready, my heart is ready; I will sing and sing psalms with my glory. <sup>2</sup> Awake, psaltery and harp; I will awake early. <sup>3</sup> I will give thanks to thee, O Lord, among the people; I will sing praise to thee among the Gentiles. <sup>4</sup> For thy mercy is great above the heavens, and thy truth reaches to the clouds. <sup>5</sup> Be thou exalted, O God, above the heavens; and thy glory above all the earth. <sup>6</sup> That thy beloved ones may be delivered, save with thy right hand, and hear me. God has spoken in his sanctuary; <sup>7</sup> I will be exalted, and will divide Sicima, and will measure out the valley of tents. <sup>8</sup> Galaad is mine; and Manasses is mine; and Ephraim is the help of mine head; Judas is my king; <sup>9</sup> Moab is the caldron of my hope; over Idumea will I cast my sandal; the Philistines are made subject to me.

<sup>10</sup> Who will bring me into the fortified city? or who will guide me to Idumea? <sup>11</sup> Wilt not thou, O God, who hast rejected us? and wilt not thou, O God, go forth

with our hosts? <sup>12</sup> Give us help from tribulation: for vain is the help of man. <sup>13</sup> Through God we shall <sup>β</sup> do valiantly; and he will bring to nought our enemies.

For the end, a Psalm of David.

O God, pass not over my praise in silence; <sup>2</sup> for the mouth of the sinner and the mouth of the crafty *man* have been opened against me: they have spoken against me with a crafty tongue. <sup>3</sup> And they have compassed me with words of hatred; and fought against me without a cause. <sup>4</sup> Instead of loving me, they falsely accused me: but I continued to pray. <sup>5</sup> And they rewarded me evil for good, and hatred for my love.

<sup>6</sup> Set thou a sinner against him; and let <sup>δ</sup> the devil stand at his right hand. <sup>7</sup> When he is judged, let him go forth condemned: and let his prayer become sin. <sup>8</sup> Let his days be few: and <sup>ς</sup> let another take his office of overseer. <sup>9</sup> Let his children be orphans, and his wife a widow. <sup>10</sup> Let his children wander without a dwelling-place, and beg: let them be cast out of their habitations. <sup>11</sup> Let *his* creditor exact all that belongs to him: and let strangers spoil his labours. <sup>12</sup> Let him have no helper; neither let there be any one to have compassion on his fatherless children. <sup>13</sup> Let his children be *given up* to utter destruction: in one generation let his name be blotted out. <sup>14</sup> Let the iniquity of his fathers be remembered before the Lord; and let not the sin of his mother be blotted out. <sup>15</sup> Let them be before the Lord continually; and let their memorial be blotted out from the earth.

<sup>16</sup> Because he remembered not to shew mercy, but persecuted the needy and poor man, and *that* to slay him that was pricked in the heart. <sup>17</sup> He loved cursing also, and it shall come upon him; and he took not pleasure in blessing, so it shall be removed far from him. <sup>18</sup> Yea, he put on cursing as a garment, and it is come as water into his bowels, and as oil into his bones. <sup>19</sup> Let it be to him as a garment which he puts on, and as a girdle with which he girds himself continually. <sup>20</sup> This is the dealing of the Lord with those who falsely accuse me, and of them that speak evil against my soul.

<sup>21</sup> But thou, O Lord, Lord, deal *mercifully* with me, for thy name's sake: for thy mercy is good. <sup>22</sup> Deliver me, for I am poor and needy; and my heart is troubled within me. <sup>23</sup> I am removed as a shadow in its going down: I am tossed up and down like locusts. <sup>24</sup> My knees are weakened through fasting, and my flesh is changed by reason of *the want of* oil. <sup>25</sup> I became also a reproach to them: *when* they saw me they shook their heads.

<sup>26</sup> Help me, O Lord my God; and save me according to thy mercy. <sup>27</sup> And let them know that this is thy hand; and *that* thou, Lord, hast wrought it. <sup>28</sup> Let them curse, but thou shalt bless: let them that rise up against me be ashamed, but let thy servant rejoice. <sup>29</sup> Let those that falsely accuse me be clothed with shame, and let them cover

οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ Θεὸς ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν; Δὸς ἡμῖν βοή- 12  
θειαν ἐκ θλίψεως, καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου. Ἐν τῷ Θεῷ 13  
ποιήσομεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυῖδ. 108 (109)

Ὁ Θεὸς τὴν αἰνεσίαν μου μὴ παρασιωπήσῃς, ὅτι στόμα 2  
ἀμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ' ἐμὲ ἠνοιχθή· ἐλάλησαν κατ'  
ἐμοῦ γλῶσση δολία, καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με, καὶ 3  
ἐπολέμησάν με δωρεάν. Ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με, ἐνδιέβαλλόν με, 4  
ἐγὼ δὲ προσηυχόμην. Καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν. 5  
καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου.

Κατάστησον ἐπ' αὐτὸν ἀμαρτωλὸν, καὶ διάβολος στήτω ἐκ 6  
δεξιῶν αὐτοῦ. Ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν, ἐξέλθοι καταδεδικασμέ- 7  
νος, καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἀμαρτίαν. Γενηθήτω- 8  
σαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι, καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι  
ἕτερος. Γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὄρφανοί, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ 9  
χήρα. Σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπαι- 10  
τησάτωσαν, ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν. Ἐξερευ- 11  
νησάτω δανειστὴς πάντα ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ, καὶ διαρπασάτωσαν  
ἀλλότριοι τοὺς πόνους αὐτοῦ. Μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήπτωρ, 12  
μηδὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ. Γενηθήτω τὰ 13  
τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολόθρευσιν, ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθεῖ τὸ  
ὄνομα αὐτοῦ. Ἀναμνησθεῖ ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ 14  
ἐναντι Κυρίου, καὶ ἡ ἀμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθεῖ.  
Γενηθήτωσαν ἐναντίον Κυρίου διαπαντὸς, καὶ ἐξολοθρευθεῖ ἐκ 15  
γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη ποιῆσαι ἔλεος, καὶ κατεδίωξεν ἄνθρω- 16  
πον πένητα καὶ πτωχὸν, καὶ κατανευγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ  
θανατῶσαι. Καὶ ἠγάπησε κατάραν, καὶ ἤξει αὐτῷ, καὶ οὐκ 17  
ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἐνεδύ- 18  
σατο κατάραν ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰσῆλθεν ὡσεὶ ὕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα  
αὐτοῦ, καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ. Γενηθήτω 19  
αὐτῷ ὡς ἱμάτιον ὃ περιβάλλεται, καὶ ὡσεὶ ζώνη ἣν διαπαντὸς  
περιζώννυται. Τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ 20  
Κυρίου, καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς μου.

Καὶ σὺ Κύριε Κύριε ποιήσον μετ' ἐμοῦ ἕνεκεν τοῦ ὀνό- 21  
ματός σου, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου. Ῥῦσαί με ὅτι πτωχὸς 22  
καὶ πένης εἰμι ἐγὼ, καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντός μου.  
Ὡσεὶ σκιά ἐν τῷ ἐκκλίνειν αὐτὴν ἀντανηρέθην, ἐξετινάχθην ὡσεὶ 23  
ἀκρίδες. Τὰ γόνατά μου ἠσθένησαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σὰρξ 24  
μου ἠλλοιώθη δι' ἔλαιον. Καὶ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς· εἶδο- 25  
σάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.

Βοήθησόν μοι Κύριε ὁ Θεός μου, καὶ σώσόν με κατὰ τὸ 26  
ἔλεός σου. Καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χεὶρ σου αὕτη, καὶ σὺ Κύριε 27  
ἐποίησας αὐτὴν. Καταράσσονται αὐτοὶ, καὶ σὺ εὐλογήσεις οἱ 28  
ἐπανιστάμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν, ὃ δὲ δούλός σου εὐφρανθή-  
σεται. Ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπήν· καὶ 29

30 περιβαλίσθωσαν ὡς διπλοῖδα αἰσχύνῃ αὐτῶν. Ἐξομολογήσομαι τῷ Κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου, καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν. Ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένιτος, τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχὴν μου.

109 (110) Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ.

Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. Ῥάβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ σοι Κύριος ἐκ Σιών, κατακυριεύει ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου. Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου, ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου· ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἐωσφόρου ἐγέννησά σε. Ὡμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. Κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς. Κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσι, πληρώσει πτώματα, συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν. Ἐκ χειμάρρου ἐν ὕδῳ πίεται, διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλὴν.

110 (111) Ἄλληλουῖα.

Ἐξομολογήσομαι σοι Κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐν βουλήῳ εὐθέων καὶ συναγωγῇ. Μεγὰλα τὰ ἔργα Κυρίου, ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ. Ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Μνεῖαν ἐποιήσατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ Κύριος. Τροφήν ἔδωκε τοῖς φοβουμένοις αὐτόν· μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ. Ἰσχύν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἔθνῶν. Ἔργα χειρῶν αὐτοῦ, ἀλήθεια καὶ κρίσις· πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ, ἐστηρικμέναι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, πεποιημέναι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι. Λύτρωσιν ἀπέστειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκη αὐτοῦ· ἅγιον καὶ φοβερόν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πῦσι τοῖς ποιούσιν αὐτήν· ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

111 (112) Ἄλληλουῖα.

Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα. Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, γενεὰ εὐθέων εὐλογηθήσεται. Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἐξαντέειλεν ἐν σκοτει φῶς τοῖς εὐθέσι· ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος. Χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτεῖρων καὶ κειρῶν, οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται· εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος. Ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται· ἐτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζει ἐπὶ Κύριον· Ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ, οὐ φοβηθή, ἕως

themselves with their shame as with a mantle. <sup>30</sup>I will give thanks to the Lord abundantly with my mouth; and in the midst of many I will praise him. <sup>31</sup>For he stood on the right hand of the poor, to save me from them that persecute my soul.

A Psalm of David.

<sup>1</sup>The Lord said to my Lord, Sit thou on my right hand, until I make thine enemies thy footstool. <sup>2</sup>The Lord shall send out a rod of power for thee out of Sion; rule thou in the midst of thine enemies. <sup>3</sup>With thee is dominion in the day of thy power, in the splendours of thy saints; I have begotten thee from the womb before the morning. <sup>4</sup>The Lord swears, and will not repent, Thou art a priest for ever, after the order of Melchisedec. <sup>5</sup>The Lord at thy right hand has dashed in pieces kings in the day of his wrath. <sup>6</sup>He shall judge among the nations, he shall fill up the number of corpses, he shall crush the heads of many on the earth. <sup>7</sup>He shall drink of the brook in the way; therefore shall he lift up the head.

Alleluia.

I will give thee thanks, O Lord, with my whole heart, in the council of the upright, and in the congregation. <sup>2</sup>The works of the Lord are great, sought out according to all his will. <sup>3</sup>His work is worthy of thanksgiving and honour; and his righteousness endures for ever and ever. <sup>4</sup>He has caused his wonderful works to be remembered; the Lord is merciful and compassionate. <sup>5</sup>He has given food to them that fear him; he will remember his covenant for ever. <sup>6</sup>He has declared to his people the power of his works, to give them the inheritance of the heathen. <sup>7</sup>The works of his hands are truth and judgment; all his commandments are sure; established for ever and ever, done in truth and uprightness. <sup>8</sup>He sent redemption to his people; he commanded his covenant for ever; holy and fearful is his name. <sup>9</sup>The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and all that act accordingly have a good understanding; his praise endures for ever and ever.

Alleluia.

Blessed is the man that fears the Lord; he will delight greatly in his commandments. <sup>2</sup>His seed shall be mighty in the earth; the generation of the upright shall be blessed. <sup>3</sup>Glory and riches shall be in his house; and his righteousness endures for evermore. <sup>4</sup>To the upright light has sprung up in darkness; he is pitiful, and merciful, and righteous. <sup>5</sup>The good man is he that pities and lends; he will direct his affairs with judgment. <sup>6</sup>For he shall not be moved for ever; the righteous shall be in everlasting remembrance. <sup>7</sup>He shall not be afraid of any evil report; his heart is ready to trust in the Lord. <sup>8</sup>His heart is established, he shall not fear, till he shall

see his desire upon his enemies. <sup>9β</sup> He has dispersed abroad; he has given to the poor; his righteousness endures for evermore: his horn shall be exalted with honour. <sup>10</sup> The sinner shall see and be angry, he shall gnash his teeth, and consume away: the desire of the sinner shall perish.

Alleluia.

Praise the Lord, ye servants of his, praise the name of the Lord. <sup>2</sup> Let the name of the Lord be blessed, from this present time and for ever. <sup>3</sup> From the rising of the sun to his setting, the name of the Lord is to be praised. <sup>4</sup> The Lord is high above all the nations; his glory is above the heavens.

<sup>5</sup> Who is as the Lord our God? who dwells in the high places, <sup>6</sup> and yet looks upon the low things in heaven, and on the earth: <sup>7</sup> who lifts up the poor from the earth, and raises up the needy from the dunghill; <sup>8</sup> to set him with princes, even with the princes of his people: <sup>9</sup> who settles the barren woman in a house, as a mother rejoicing over children.

Alleluia.

At the going forth of Israel from Egypt, of the house of Jacob from a barbarous people, <sup>2</sup> Judea became his sanctuary, and Israel his dominion. <sup>3</sup> The sea saw and fled: Jordan was turned back. <sup>4</sup> The mountains skipped like rams, and the hills like lambs.

<sup>5</sup> What ailed thee, O sea, that thou fleddest? and thou Jordan, that thou wast turned back? <sup>6</sup> Ye mountains, that ye skipped like rams, and ye hills, like lambs? <sup>7</sup> The earth trembled at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob; <sup>8</sup> who turned the rock into pools of water, and the flint into fountains of water.

Not to us, O Lord, not to us, but to thy name give glory, because of thy mercy and thy truth; <sup>2</sup> lest at any time the nations should say, Where is their God? <sup>3</sup> But our God has done in heaven and on earth, whatsoever he has pleased.

<sup>4</sup> The idols of the nations are silver and gold, the works of men's hands. <sup>5</sup> They have a mouth, but they cannot speak; they have eyes, but they cannot see: <sup>6</sup> they have ears, but they cannot hear; they have noses, but they cannot smell; <sup>7</sup> they have hands, but they cannot handle; they have feet, but they cannot walk: they cannot speak through their throat. <sup>8</sup> Let those that make them become like to them, and all who trust in them.

<sup>9</sup> The house of Israel trusts in the Lord: he is their helper and defender. <sup>10</sup> The house of Aaron trusts in the Lord: he is their helper and defender. <sup>11</sup> They that fear the Lord trust in the Lord: he is their helper and defender.

<sup>12</sup> The Lord has remembered us, and blessed us: he has blessed the house of Israel, he has blessed the house of Aaron. <sup>13</sup> He has blessed them that fear the Lord, both small and great. <sup>14</sup> The Lord add blessings to you and to your children.

οὐ ἐπίδη ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς <sup>9</sup> πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ. Ἀμαρτωλὸς ὄψεται καὶ <sup>10</sup> ὀργισθήσεται, τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρῦξει καὶ τακῆσεται· ἐπιθυμία ἀμαρτωλοῦ ἀπολείται.

Ἀλληλουῖα.

112 (113)

Αἰνεῖτε παῖδες Κύριον, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα Κυρίου. Εἶη τὸ <sup>2</sup> ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. Ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν, αἰνετὸν τὸ ὄνομα Κυρίου. <sup>3</sup> Ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ Κύριος, ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἡ δόξα <sup>4</sup> αὐτοῦ.

Τίς ὡς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν; ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν, καὶ τὰ <sup>5, 6</sup> ταπεινὰ ἐφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐν τῇ γῆ· ὁ ἐγείρων ἀπὸ <sup>7</sup> γῆς πτωχόν, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα, τοῦ καθίσει <sup>8</sup> αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ· ὁ κατοικῶν <sup>9</sup> κίζων στείραν ἐν οἴκῳ, μητέρα ἐπὶ τέκνοις εὐφραينوμένην.

Ἀλληλουῖα.

113 (114)

Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰακώβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου, ἐγενήθη Ἰουδαία ἀγίασμα αὐτοῦ, Ἰσραὴλ ἐξουσία <sup>2</sup> αὐτοῦ. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς <sup>3</sup> τὰ ὀπίσω. Τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοὶ, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς <sup>4</sup> ἀρνία προβάτων.

Τί σοι ἐστὶ θάλασσα ὅτι ἔφυγες; καὶ σὺ Ἰορδάνη ὅτι ἐστρά- <sup>5</sup> φης εἰς τὰ ὀπίσω; Τὰ ὄρη ὅτι ἐσκίρτησατε ὡσεὶ κριοὶ; καὶ οἱ <sup>6</sup> βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων; Ἀπὸ προσώπου Κυρίου ἐσαλεύθη <sup>7</sup> ἡ γῆ, ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ, τοῦ στρέψαντος τὴν <sup>8</sup> πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων, καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.

Μὴ ἡμῖν Κύριε, μὴ ἡμῖν, ἀλλ' ἡ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν, (115) ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου· μὴ ποτε εἴπωσι τὰ <sup>2</sup> ἔθνη, ποῦ ἐστὶν ὁ Θεὸς αὐτῶν; Ὁ δὲ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ <sup>3</sup> καὶ ἐν τῇ γῆ, πάντα ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησε.

Τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν <sup>4</sup> ἀνθρώπων. Στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς <sup>5</sup> ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται· ὦτα ἔχουσι καὶ οὐκ ἀκούονται, <sup>6</sup> ῥίνας ἔχουσι καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται· Χεῖρας ἔχουσι καὶ οὐ <sup>7</sup> ψηλαφήσουσι, πόδας ἔχουσι καὶ οὐ περιπατήσουσιν, οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν. ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποι- <sup>8</sup> οῦντες αὐτὰ, καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

Οἶκος Ἰσραὴλ ἔλπισεν ἐπὶ Κύριον, βοηθὸς καὶ ὑπερ- <sup>9</sup> ασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. Οἶκος Ἀαρῶν ἔλπισεν ἐπὶ Κύριον, <sup>10</sup> βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. Οἱ φοβούμενοι τὸν <sup>11</sup> Κύριον ἔλπισαν ἐπὶ Κύριον, βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν.

Κύριος μνησθεὶς ἡμῶν εὐλόγησεν ἡμᾶς, εὐλόγησε τὸν οἶκον <sup>12</sup> Ἰσραὴλ, εὐλόγησε τὸν οἶκον Ἀαρῶν· Εὐλόγησε τοὺς φοβου- <sup>13</sup> μένους τὸν Κύριον, τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων. Προσθεῖν <sup>14</sup>

15 Κύριος ἐφ' ὑμᾶς, ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν. Εὐλογη-  
 μένοι ὑμεῖς τῷ Κυρίῳ, τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.  
 16 Ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ Κυρίῳ, τὴν δὲ γῆν ἔδωκε τοῖς  
 17 υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. Οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσί σε Κύριε, οὐδὲ  
 18 πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾄδου· ἄλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλο-  
 γήσομεν τὸν Κύριον, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

114 (116) Ἀλληλουῖα.

Ἠγαπήσα, ὅτι εἰσακούσεται Κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς  
 2 μου· Ὅτι ἔκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοὶ, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου  
 3 ἐπικαλέσομαι. Περιέσχον με ὠδίνες θανάτου, κίνδυνοι ᾄδου  
 4 εὔροσάν με· θλίψιν καὶ ὀδύνην εὔρον, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου  
 ἐπεκαλεσάμην, ὦ Κύριε ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου.  
 5 Ἐλεήμων ὁ Κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ.  
 6 Φυλάσσω τὰ νήπια ὁ Κύριος, ἐταπεινώθην καὶ ἔσωσέ με.  
 7 Ἐπίστρεψον ψυχὴ μου εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, ὅτι Κύριος  
 8 εὐηργέτησέ σε. Ὅτι ἐξείλετο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, τοὺς  
 ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρῶν, καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθή-  
 9 ματος. Εὐαρεστήσω ἐνώπιον Κυρίου ἐν χώρα ζώντων.

115 Ἀλληλουῖα.

10 Ἐπιστεύσα, διὸ ἐλάλησα, ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα.  
 11 Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου, πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης.  
 12 Τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων ὧν ἀνταπέδωκέ μοι;  
 13 Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσο-  
 14 μαι. Τὰς εὐχὰς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω, ἐναντίον παντὸς τοῦ  
 λαοῦ αὐτοῦ.  
 15, 16 Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὀσίων αὐτοῦ. Ὡ  
 Κύριε ἐγὼ δοῦλος σὸς, ἐγὼ δοῦλος σὸς, καὶ υἱὸς τῆς παιδείας  
 17 σου, διέβρηξας τοὺς δεσμούς μου. Σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως,  
 18 καὶ ἐν ὀνόματι Κυρίου ἐπικαλέσομαι. Τὰς εὐχὰς μου τῷ  
 19 Κυρίῳ ἀποδώσω, ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ἐν αὐλαῖς  
 οἴκου Κυρίου, ἐν μέσῳ σου Ἱερουσαλήμ.

116 (117) Ἀλληλουῖα.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινεσατε αὐτὸν πάντες  
 2 οἱ λαοί. Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλή-  
 θεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

117 (118) Ἀλληλουῖα.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθὸς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ  
 2 ἔλεος αὐτοῦ. Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι ἀγαθὸς, ὅτι εἰς τὸν  
 3 αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἀαρὼν, ὅτι ἀγαθὸς,  
 4 ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ  
 φοβούμενοι τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθὸς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος  
 αὐτοῦ.  
 5 Ἐκ θλίψεως ἐπεκαλεσάμην τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου  
 6 εἰς πλατυσμόν. Κύριος ἐμοὶ βοηθὸς, καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί

<sup>15</sup> Blessed are ye of the Lord, who made the  
 heaven and the earth.

<sup>16</sup> The heaven of <sup>β</sup> heavens belongs to the  
 Lord: but he has given the earth to the  
 sons of men. <sup>17</sup> The dead shall not praise  
 thee, O Lord, nor any that go down to  
 Hades. <sup>18</sup> But we, the living, will bless the  
 Lord, from henceforth and for ever.

Alleluia.

I am well pleased, because the Lord will  
 hearken to the voice of my supplication.  
<sup>2</sup> Because he has inclined his ear to me,  
 therefore will I call upon him while I live.  
<sup>3</sup> The pangs of death compassed me; the  
 dangers of hell found me: I found afflic-  
 tion and sorrow. <sup>4</sup> Then I called on the  
 name of the Lord: O Lord, deliver my  
 soul.

<sup>5</sup> The Lord is merciful and righteous;  
 yea, our God has pity. <sup>6</sup> The Lord preserves  
 the simple: I was brought low, and he  
 delivered me.

<sup>7</sup> Return to thy rest, O my soul; for the  
 Lord has dealt bountifully with thee.  
<sup>8</sup> For he has delivered my soul from death,  
 mine eyes from tears, and my feet from  
 falling. <sup>9</sup> I shall be well-pleasing before the  
 Lord in the land of the living.

Alleluia.

<sup>10</sup> I believed, wherefore I have spoken:  
 but I was greatly afflicted. <sup>11</sup> And I said in  
 mine amazement, Every man is a liar.

<sup>12</sup> What shall I render to the Lord for all  
 the things wherein he has rewarded me?  
<sup>13</sup> I will take the cup of salvation, and call  
 upon the name of the Lord. <sup>14</sup> I will pay  
 my vows to the Lord, in the presence of all  
 his people.

<sup>15</sup> Precious in the sight of the Lord is the  
 death of his saints. <sup>16</sup> O Lord, I am thy  
 servant; I am thy servant, and the son of  
 thine handmaid: thou hast burst my bonds  
 asunder. <sup>17</sup> I will offer to thee the sacrifice  
 of praise, and will call upon the name of the  
 Lord. <sup>18</sup> I will pay my vows unto the Lord,  
 in the presence of all his people, <sup>19</sup> in the  
 courts of the Lord's house, in the midst of  
 thee, Jerusalem.

Alleluia.

<sup>1</sup> Praise the Lord, all ye nations: praise  
 him, all ye peoples. <sup>2</sup> For his mercy has  
 been abundant toward us: and the truth  
 of the Lord endures for ever.

Alleluia.

Give thanks to the Lord; for he is good:  
 for his mercy endures for ever. <sup>2</sup> Let now  
 the house of Israel say, that he is good: for  
 his mercy endures for ever. <sup>3</sup> Let now the  
 house of Aaron say, that he is good: for his  
 mercy endures for ever. <sup>4</sup> Let now all that  
 fear the Lord say, that he is good: for his  
 mercy endures for ever.

<sup>5</sup> I called on the Lord out of affliction:  
 and he hearkened to me, so as to bring  
 me into a wide place. <sup>6</sup> The Lord is my

helper; and I will not fear what man shall do to me. <sup>7</sup>The Lord is my helper; and I shall see *my desire* upon mine enemies. <sup>8</sup>*It is better to trust in the Lord than to trust in man.* <sup>9</sup>*It is better to hope in the Lord, than to hope in princes.*

<sup>10</sup>All nations compassed me about: but in the name of the Lord I repulsed them. <sup>11</sup>They completely compassed me about: but in the name of the Lord I repulsed them. <sup>12</sup>They compassed me about as bees *do* a honeycomb, and they burst into flame as fire among thorns: but in the name of the Lord I repulsed them. <sup>13</sup>I was thrust, and sorely shaken, that I might fall: but the Lord helped me.

<sup>14</sup>The Lord is my strength and my song, and is become my salvation. <sup>15</sup>The voice of exultation and salvation is in the tabernacles of the righteous: the right hand of the Lord has wrought mightily. <sup>16</sup>The right hand of the Lord has exalted me: the right hand of the Lord has wrought powerfully. <sup>17</sup>I shall not die, but live, and recount the works of the Lord. <sup>18</sup>The Lord has chastened me sore: but he has not given me up to death.

<sup>19</sup>Open to me the gates of righteousness: I will go into them, and give praise to the Lord. <sup>20</sup>This is the gate of the Lord: the righteous shall enter by it. <sup>21</sup>I will give thanks to thee; because thou hast heard me, and art become my salvation. <sup>22</sup>*β* The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. <sup>23</sup>This has been done of the Lord; and it is wonderful in our eyes. <sup>24</sup>This is the day which the Lord has made: let us exult and rejoice in it. <sup>25</sup>O Lord, save now: O Lord, send now prosperity. <sup>26</sup>*γ* Blessed is he that comes in the name of the Lord: we have blessed you out of the house of the Lord.

<sup>27</sup>God is the Lord, and he has shined upon us: celebrate the feast with <sup>δ</sup>thick *branches*, *binding the victims* even to the horns of the altar. <sup>28</sup>Thou art my God, and I will give thee thanks: thou art my God, and I will exalt thee. I will give thanks to thee, for thou hast heard me, and art become my salvation. <sup>29</sup>Give thanks to the Lord; for he is good: for his mercy *endures* for ever.

## Alleluia.

Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord. <sup>2</sup>Blessed are they that search out his testimonies: they will diligently seek him with the whole heart. <sup>3</sup>For they that work iniquity have not walked in his ways. <sup>4</sup>Thou hast commanded us diligently to keep thy precepts. <sup>5</sup>O that my ways were directed to keep thine ordinances. <sup>6</sup>Then shall I not be ashamed, when I have respect to all thy commandments. <sup>7</sup>I will give thee thanks with uprightness of heart, when I have learnt the judgments of thy righteousness. <sup>8</sup>I will keep thine ordinances: O forsake me not greatly.

<sup>9</sup>Wherewith shall a young man direct his way? by keeping thy words. <sup>10</sup>With my whole heart have I diligently sought thee:

ποιήσει μοι ἄνθρωπος. Κύριος ἐμοὶ βοηθὸς. καὶ γὰρ ἐπόψομαι 7  
τοὺς ἐχθροὺς μου. Ἀγαθὸν πεποιθῆναι ἐπὶ Κύριον, ἢ πεποι- 8  
θῆναι ἐπ' ἄνθρωπον. Ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ Κύριον, ἢ ἐλπίζειν 9  
ἐπ' ἄρχουσι.

Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου 10  
ἤμυνάμην αὐτούς. Κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ 11  
ὀνόματι Κυρίου ἤμυνάμην αὐτούς. Ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ 12  
μέλισσαι κηρίον, καὶ ἐξεκαύθησαν ὡς πῦρ ἐν ἀκάνθαις, καὶ τῷ  
ὀνόματι Κυρίου ἤμυνάμην αὐτούς. Ὡσθεις ἀνετράπην τοῦ 13  
πεσεῖν, καὶ ὁ Κύριος ἀντελάβετό μου.

Ἰσχύς μου καὶ ὑμνησίς μου ὁ Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς 14  
σωτηρίαν. Φωνὴ ἀγαλλιᾶσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δι- 15  
καίων. δεξιὰ Κυρίου ἐποίησε δύναμιν, δεξιὰ Κυρίου ὑψώσε με 16  
δεξιὰ Κυρίου ἐποίησε δύναμιν. Οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσο- 17  
μαι, καὶ διηγῆσομαι τὰ ἔργα Κυρίου. Παιδεύων ἐπαίδευσέ με 18  
ὁ Κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

Ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης, εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς ἐξομο- 19  
λογῆσομαι τῷ Κυρίῳ. Αὕτη ἡ πύλη τοῦ Κυρίου, δίκαιοι 20  
εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ. Ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς 21  
μου, καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν. Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ 22  
οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας. Παρὰ 23  
Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.  
Αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα καὶ 24  
εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ. Ὡ Κύριε σῶσον δὴ, Ὡ Κύριε εὐόδωσον 25  
δὴ. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· εὐλογῆκα- 26  
μεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου Κυρίου.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν· συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς 27  
πυλάουσιν, ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. Θεὸς μου εἶ 28  
σύ, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι. Θεὸς μου εἶ σύ, καὶ ὑψώσω σε·  
ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου, καὶ ἐγένου μοι εἰς  
σωτηρίαν. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθὸς, ὅτι εἰς τὸν 29  
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

## Ἀλληλουΐα.

118 (119)

Μακάριοι ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ Κυρίου.  
Μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ 2  
ἐκζητήσουσιν αὐτόν. Οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν 3  
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν. Σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου, 4  
τοῦ φυλάξασθαι σφόδρα. Ὁφελον κατευθυνθεῖσαν αἱ ὁδοί 5  
μου, τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου. Τότε οὐ μὴ αἰσχυν- 6  
θῶ, ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου. Ἐξομολο- 7  
γήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας, ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ  
κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. Τὰ δικαιώματά σου φυλάξω, 8  
μὴ με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα.

Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλά- 9  
ξασθαι τοὺς λόγους σου. Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε, 10

11 μὴ ἀπόσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου. Ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα  
12 τὰ λόγια σου, ὅπως ἂν μὴ ἀμάρτω σοι. Εὐλογητὸς εἶ Κύριε,  
13 δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Ἐν τοῖς χεῖλεσί μου ἐξήγγειλα  
14 πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου. Ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυ-  
15 ρίων σου ἐτέρφθην, ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ. Ἐν ταῖς ἐντολαῖς  
16 σου ἀδολεσχῆσω, καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου. Ἐν τοῖς  
δικαιώμασί σου μελετήσω, οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.

17 Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου, ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους  
18 σου. Ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατανοήσω τὰ  
19 θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου. Πάροικος ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ γῆ, μὴ  
20 ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου. Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου  
21 τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ. Ἐπετίμησας  
ὑπερηφάνοις, ἐπικατάρτοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.  
22 Περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου  
23 ἐξεζήτησα. Καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες, καὶ κατ' ἐμοῦ κατελά-  
24 λουν, ὁ δὲ δούλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασί σου. Καὶ  
γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστὶ, καὶ αἱ συμβουλίαι μου  
τὰ δικαιώματά σου.

25 Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον  
26 σου. Τὰς ὁδοὺς μου ἐξήγγειλα καὶ ἐπήκουσάς μου, δίδαξόν με  
27 τὰ δικαιώματά σου. Ὁδὸν δικαιομάτων σου συνέτισόν με, καὶ  
28 ἀδολεσχῆσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου. Ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου  
29 ἀπὸ ἀκηδίας, βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου. Ὁδὸν ἀδικίας  
30 ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με. Ὁδὸν  
ἀληθείας ἠρετισάμην, καὶ τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.  
31 Ἐκολλήθη τῷ μαρτυρίῳ σου Κύριε, μὴ με καταισχύνης.  
32 Ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.

33 Νομοθέτησόν με Κύριε τὴν ὁδὸν τῶν δικαιομάτων σου, καὶ  
34 ἐκζητήσω αὐτὴν διαπαντός. Συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν  
35 νόμον σου, καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου. Ὁδήγησόν  
36 με ἐν τῇ τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα. Κλίνον  
τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου, καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.  
37 Ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα, ἐν  
38 τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με. Στήσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου  
39 εἰς τὸν φόβον σου. Περίελε τὸν ὄνειδισμόν μου ὃν ὑπώπτευσα,  
40 ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά. Ἴδου ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς  
σου, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με.

41 Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου Κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ  
42 τὸν λόγον σου. Καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί μοι λόγον,  
43 ὅτι ἠλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου. Καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στό-  
ματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασί  
44 σου ἐπήλπισα. Καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντός, εἰς τὸν  
45 αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Καὶ ἐπορευόμην ἐν πλα-  
46 τυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα. Καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς  
47 μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων, καὶ οὐκ ἠσχυνόμην. Καὶ  
48 ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, αἷς ἠγάπησα σφόδρα. Καὶ

cast me not away from thy commandments.  
11 I have hidden thine oracles in my heart,  
that I might not sin against thee. 12 Bless-  
ed art thou, O Lord: teach me thine  
ordinances. 13 With my lips have I declared  
all the judgments of thy mouth. 14 I have  
delighted in the way of thy testimonies, as  
much as in all riches. 15 I will meditate on  
thy commandments, and consider thy ways.  
16 I will meditate on thine ordinances: I  
will not forget thy words.

17 Render a recompence to thy servant:  
so shall I live, and keep thy words. 18 Un-  
veil thou mine eyes, and I shall perceive  
wondrous things out of thy law. 19 I am a  
stranger in the earth: hide not thy com-  
mandments from me. 20 My soul has longed  
exceedingly for thy judgments at all times.  
21 Thou hast rebuked the proud: cursed are  
they that turn aside from thy command-  
ments. 22 Remove from me reproach and  
contempt; for I have sought out thy testi-  
monies. 23 For princes sat and spoke against  
me: but thy servant was meditating on  
thine ordinances. 24 For thy testimonies  
are my meditation, and thine ordinances  
are my counsellors.

25 My soul has cleaved to the ground;  
quicken thou me according to thy word.  
26 I declared my ways, and thou didst hear  
me; teach me thine ordinances. 27 Instruct  
me in the way of thine ordinances; and I  
will meditate on thy wondrous works.  
28 My soul has slumbered for sorrow;  
strengthen thou me with thy words. 29 Re-  
move from me the way of iniquity; and be  
merciful to me  $\beta$  by thy law. 30 I have  
chosen the way of truth; and have not  
forgotten thy judgments. 31 I have cleaved  
to thy testimonies, O Lord; put me not to  
shame. 32 I ran the way of thy command-  
ments, when thou didst enlarge my heart.

33  $\gamma$  Teach me, O Lord, the way of thine  
ordinances, and I will seek it out con-  
tinually. 34 Instruct me, and I will search  
out thy law, and will keep it with my whole  
heart. 35 Guide me in the path of thy com-  
mandments; for I have delighted in it.  
36 Incline mine heart to thy testimonies,  
and not to covetousness. 37 Turn away  
mine eyes that I may not behold vanity:  
quicken thou me in thy way. 38 Confirm  
thine oracle to thy servant, that he may fear  
thee. 39 Take away my reproach which I  
have feared: for thy judgments are good.  
40 Behold, I have desired thy command-  
ments: quicken me in thy righteousness.

41 And let thy mercy come upon me,  
O Lord; ~~even~~ thy salvation, according to  
thy word. 42 And so I shall render an  
answer to them that reproach me: for I  
have trusted in thy words. 43 And take not  
the word of truth utterly out of my mouth;  
for I have hoped in thy judgments. 44 So  
shall I keep thy law continually, for ever  
and ever. 45 I walked also at large: for I  
sought out thy commandments. 46 And I  
spoke of thy testimonies before kings, and  
was not ashamed. 47 And I  $\delta$  meditated on  
thy commandments, which I loved exceed-  
ingly. 48 And I lifted up my hands to thy

mercy upon me according to thy word.  
20 I thought on thy ways, and turned my feet to thy testimonies. 21 I prepared myself, (and was not terrified,) to keep thy commandments. 22 The snares of sinners entangled me: but I forgot not thy law. 23 At midnight I arose, to give thanks to thee for the judgments of thy righteousness. 24 I am a companion of all them that fear thee, and of them that keep thy commandments. 25 O Lord, the earth is full of thy mercy: teach me thine ordinances.

26 Thou hast wrought kindly with thy servant, O Lord, according to thy word. 27 Teach me kindness, and instruction, and knowledge: for I have believed thy commandments. 28 Before I was afflicted, I transgressed; therefore have I kept thy word. 29 Good art thou, O Lord; therefore in thy goodness teach me thine ordinances. 30 The injustice of the proud has been multiplied against me: but I will search out thy commandments with all my heart. 31 Their heart has been curdled like milk; but I have meditated on thy law. 32 It is good for me that thou hast afflicted me; that I might learn thine ordinances. 33 The law of thy mouth is better to me than thousands of gold and silver.

34 Thy hands have made me, and fashioned me: instruct me, that I may learn thy commandments. 35 They that fear thee will see me and rejoice: for I have hoped in thy words. 36 I know, O Lord, that thy judgments are righteousness, and that thou in truthfulness hast afflicted me. 37 Let, I pray thee, thy mercy be to comfort me, according to thy word to thy servant. 38 Let thy compassions come to me, that I may live: for thy law is my meditation. 39 Let the proud be ashamed; for they transgressed against me unjustly: but I will meditate in thy commandments. 40 Let those that fear thee, and those that know thy testimonies, turn to me. 41 Let mine heart be blameless

κατὰ τὸ λόγιόν σου.  
κατὰ τὸ λόγιόν σου.  
τοὺς πόδας μου εἰς  
ἐπαράχθην, τοῦ φυλ  
ταλῶν περιεπλάκησ  
Μεσονύκτιον ἔξεγεί  
ματα τῆς δικαιοσύ  
φοβομένων σε, κα  
ελείους σου Κύριε π

Χρηστότητα ἐποι  
λόγον σου. Χρησ  
ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σ  
ἐγὼ ἐπλημμέλησα,  
εἰ σὺ Κύριε· καὶ ἐ  
ματά σου. Ἐπλη  
ὄλη καρδίᾳ μου εἰ  
γάλα ἢ καρδίᾳ α  
Ἀγαθόν μοι ὅτι ἐτι  
σου. Ἀγαθός μοι  
χρυσίου καὶ ἀργυρι

Αἱ χεῖρές σου εἰ  
καὶ μαθήσομαι τὰ  
με καὶ εὐφρανθήσ  
Ἐγνων Κύριε ὅτι  
ἐταπείνωσάς με.  
με, κατὰ τὸ λόγιόν  
οἰκτιρμοί σου, καὶ  
Αἰσχυνθήτωσαν οἱ  
δὲ ἀδολεσχῆσω ἐν  
φοβοίμενοί σε, κα  
θήτω ἡ καρδίᾳ μοι

ἡμέραι τοῦ δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδικωόν-  
 85 των με κρίσιν; Διηγῆσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ'  
 86 οὐχ ὡς ὁ νόμος σου Κύριε. Πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια·  
 87 ἀδίκως κατεδίωξάν με, βοήθησόν μοι. Παρὰ βραχὺ συνετέλε-  
 σάν με ἐν τῇ γῆ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου.  
 88 Κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ  
 στόματός σου.

89 Εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε, ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ,  
 90 εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἢ ἀλήθειά σου ἐθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ  
 91 διαμένει. Τῇ διατάξει σου διαμένει ἡμέρα, ὅτι τὰ σύμπαντα  
 92 δοῦλα σά. Εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστὶ, τότε ἂν  
 93 ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου. Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλά-  
 94 θωμαι τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐζήσάς με. Σὺ  
 95 εἶμι ἐγὼ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα. Ἐμὲ  
 ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με, τὰ μαρτύριά σου συνῆκα.  
 96 Πάσης συντελείας εἶδον πέρας, πλατεία ἡ ἐντολή σου σφόδρα.

97 Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου Κύριε; ὅλην τὴν ἡμέραν  
 98 μελέτη μου ἐστίν. Ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν  
 99 ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμὴ ἐστίν. Ὑπὲρ πάντας τοὺς  
 διδάσκοντας με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστίν.  
 100 Ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.  
 101 Ἐκ πάσης ὁδοῦ ποιηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν  
 102 φυλάξω τοὺς λόγους σου. Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξ-  
 ἐκλίνα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με.

103 Ὡς γλυκεία τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγιά σου, ὑπὲρ μέλι τῷ  
 104 στόματί μου. Ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα, διὰ τοῦτο  
 ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.

105 Λύχνος τοῖς ποσί μου ὁ νόμος σου, καὶ φῶς ταῖς τρίβοις  
 106 μου. Ὡμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάσασθαι τὰ κρίματα τῆς  
 107 δικαιοσύνης σου. Ἐταπεινώθην ὡς σφόδρα Κύριε, ζῆσόν με  
 108 κατὰ τὸν λόγον σου. Τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον  
 109 δὴ Κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με. Ἡ ψυχὴ μου ἐν  
 ταῖς χερσί σου διαπαντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.  
 110 Ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ  
 111 ἐπλανήθην. Ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα,  
 112 ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰσίν. Ἐκλίνα τὴν καρδίαν  
 μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντ-  
 ἀμειψιν.

113 Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. Βοηθός  
 114 μου, καὶ ἀντιλήκτωρ μου εἶ σὺ, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.  
 115 Ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ ποιηρευόμενοι, καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντο-  
 116 λὰς τοῦ Θεοῦ μου. Ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ  
 ζῆσόν με, καὶ μὴ κατασχύνης με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου.  
 117 Βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι, καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώ-  
 118 μασί σου διαπαντός. Ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστα-  
 τοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἀδικον τὸ ἐνθύμημα  
 119 αὐτῶν. Παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς

of thy servant? when wilt thou execute judgment for me on them that persecute me? <sup>85</sup> Transgressors told me *idle tales*; but not according to thy law, O Lord. <sup>86</sup> All thy commandments are truth; they persecuted me unjustly; help thou me. <sup>87</sup> They nearly made an end of me in the earth; but I forsook not thy commandments. <sup>88</sup> Quicken me according to thy mercy; so shall I keep the testimonies of thy mouth.

<sup>89</sup> Thy word, O Lord, abides in heaven for ever. <sup>90</sup> Thy truth endures to all generations; thou hast founded the earth, and it abides. <sup>91</sup> The day continues by thy arrangement; for all things are thy servants. <sup>92</sup> Were it not that thy law is my meditation, then I should have perished in mine affliction. <sup>93</sup> I will never forget thine ordinances; for with them thou hast quickened me. <sup>94</sup> I am thine, save me; for I have sought out thine ordinances. <sup>95</sup> Sinners laid wait for me to destroy me; but I understood thy testimonies. <sup>96</sup> I have seen an end of all perfection; but thy commandment is very broad.

<sup>97</sup> How I have loved thy law, O Lord! it is my meditation all the day. <sup>98</sup> Thou hast made me wiser than mine enemies is thy commandment; for it is mine for ever. <sup>99</sup> I have more understanding than all my teachers; for thy testimonies are my meditation. <sup>100</sup> I understand more than the aged; because I have sought out thy commandments. <sup>101</sup> I have kept back my feet from every evil way, that I might keep thy words. <sup>102</sup> I have not declined from thy judgments; for thou hast instructed me.

<sup>103</sup> How sweet are thine oracles to my throat! more so than honey to my mouth! <sup>104</sup> I gain understanding by thy commandments: therefore I have hated every way of unrighteousness.

<sup>105</sup> Thy law is a lamp to my feet, and a light to my paths. <sup>106</sup> I have sworn and determined to keep the judgments of thy righteousness. <sup>107</sup> I have been very greatly afflicted, O Lord: quicken me, according to thy word. <sup>108</sup> Accept, I pray thee, O Lord, the freewill-offerings of my mouth, and teach me thy judgments. <sup>109</sup> My soul is continually in  $\gamma$  thine hands; and I have not forgotten thy law. <sup>110</sup> Sinners spread a snare for me; but I erred not from thy commandments. <sup>111</sup> I have inherited thy testimonies for ever; for they are the joy of my heart. <sup>112</sup> I have inclined my heart to perform thine ordinances for ever, <sup>113</sup> in return for *thy mercies*.

<sup>114</sup> I have hated transgressors; but I have loved thy law. <sup>115</sup> Thou art my helper and my supporter; I have hoped in thy words. <sup>116</sup> Depart from me, ye evil-doers; for I will search out the commandments of my God. <sup>117</sup> Uphold me according to thy word, and quicken me; and make me not ashamed of my expectation. <sup>118</sup> Help me, and I shall be saved; and I will meditate in thine ordinances continually. <sup>119</sup> Thou hast brought to nought all that depart from thine ordinances; for their inward thought is unrighteous. <sup>120</sup> I have reckoned all the

mandaments: I have not  
way.

<sup>129</sup> Thy testimonies are wonderful: therefore my soul has sought them out. <sup>130</sup> The manifestation of thy words will enlighten, and instruct the simple. <sup>131</sup> I opened my mouth, and drew breath: for I earnestly longed after thy commandments. <sup>132</sup> Look upon me and have mercy upon me, after the manner of them that love thy name. <sup>133</sup> Order my steps according to thy word: and let not any iniquity have dominion over me. <sup>134</sup> Deliver me from the false accusation of men: so will I keep thy commandments. <sup>135</sup> Cause thy face to shine upon thy servant: and teach me thine ordinances. <sup>136</sup> Mine eyes have been bathed in streams of water, because I kept not thy law.

<sup>137</sup> Righteous art thou, O Lord, and upright are thy judgments. <sup>138</sup> Thou hast commanded righteousness and perfect truth, as thy testimonies. <sup>139</sup> Thy zeal has quite wasted me: because mine enemies have forgotten thy words. <sup>140</sup> Thy word has been very fully tried; and thy servant loves it. <sup>141</sup> I am young and despised: yet I have not forgotten thine ordinances. <sup>142</sup> Thy righteousness is an everlasting righteousness, and thy law is truth. <sup>143</sup> Afflictions and distresses found me: but thy commandments were my meditation. <sup>144</sup> Thy testimonies are an everlasting righteousness: instruct me, and I shall live.

<sup>145</sup> I cried with my whole heart; hear me, O Lord: I will search out thine ordinances. <sup>146</sup> I cried to thee; save me, and I will keep thy testimonies. <sup>147</sup> I arose before the dawn, and cried: I hoped in thy words. <sup>148</sup> Mine eyes prevented the dawn, that I might meditate on thine oracles. <sup>149</sup> Hear my voice, O Lord, according to thy mercy; quicken me according to thy judgment. <sup>150</sup> They have drawn nigh who persecuted me unlawfully; and they are far removed from thy law. <sup>151</sup> Thou art near, O Lord;

ἐμίσησα.

Θαιμαστὰ τὰ μα  
ἢ ψυχὴ μου. Ἡ δὴ  
νηπίους. Τὸ στόμα  
ἐντολὰς σου ἐπεπόθο  
κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἁ  
μου κατεύθυνον κατὰ  
μου πᾶσα ἀνομία.  
καὶ φυλάξω τὰς ἐντο  
ἐπὶ τὸν δοῦλόν σοι  
Διεξόδους ὑδάτων κα  
λαξά τὸν νόμον σου.

Δίκαιος εἶ Κύριε,  
δικαιοσύνην τὰ μαρτι  
τηξέ με ὁ ζήλος ο  
ἐχθροί μου. Πεπυρι  
λός σου ἠγάπησεν α  
νος, τὰ δικαιώματά  
δικαιοσύνη εἰς τὸν α  
καὶ ἀνάγκαι εὐροσά  
σύνη τὰ μαρτύριά  
σομαι.

Ἐκέκραξα ἐν ὄλ  
δικαιώματά σου ἐκί  
φυλάξω τὰ μαρτύρια  
εἰς τοὺς λόγους σοι  
μου πρὸς ὀρθρον, το  
ἄκουσον Κύριε κατὸ  
με. Προσῆγγισαν  
νόμου σου ἐμακρή

156 σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν. Οἱ οἰκτιρ-  
 157 μοί σου πολλοὶ Κύριε, κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με. Πολλοὶ  
 οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ θλίβοντές με· ἐκ τῶν μαρτυρίων σου  
 158 οὐκ ἐξέκλινα. Εἶδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ  
 159 λόγια σου οὐκ ἐφυλάξαντο. Ἴδε ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα  
 160 Κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με. Ἀρχὴ τῶν λόγων σου  
 ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιο-  
 σύνης σου.  
 161 Ἀρχόντες καταδίωξάν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου  
 162 ἐδειλίασεν ἡ καρδιά μου. Ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγια  
 163 σου, ὡς ὁ εὐρίσκων σκῦλα πολλά. Ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ  
 164 ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. Ἐπτάκις τῆς ἡμέ-  
 165 ρας ἤνεσά σε ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. Εἰρήνη  
 πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς  
 166 σκάνδαλον. Προσιδύκων τὸ σωτήριόν σου Κύριε, καὶ τὰς  
 167 ἐντολάς σου ἠγάπησα. Ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά  
 168 σου, καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα. Ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου  
 καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοὶ μου ἐναντίον σου  
 Κύριε.  
 169 Ἐγγυσάτω ἡ δέξις μου ἐνώπιόν σου Κύριε, κατὰ τὸ  
 170 λόγιόν σου συνέτισόν με. Εἰσελθοὶ τὸ ἀξίωμα μου ἐνώπιόν  
 171 σου Κύριε, κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με. Ἐξερραΐζαντο τὰ  
 172 χεῖλη μου ὕμνον, ὅταν διδάξῃς με τὰ δικαιώματά σου. Φθέγ-  
 ξαιτο ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγια σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου  
 173 δικαιοσύνη. Γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σῶσαί με, ὅτι τὰς  
 174 ἐντολάς σου ᾔρησιάμην. Ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου  
 175 Κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστὶ. Ζήσεται ἡ ψυχὴ  
 176 μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι. Ἐπλα-  
 νήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλὸς, ζήτησον τὸν δούλόν σου, ὅτι  
 τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαβόμην.

## 119 (120) Ὦδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβισθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέ  
 2 μου. Κύριε ῥῦσαί τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ  
 γλώσσης δολίας.  
 3 Τί δοθείη σοι, καὶ τί προστεθείη σοι πρὸς γλώσσαν δολίαν;  
 4 Τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα σὺν τοῖς ἀνθραξὶ τοῖς ἐρη-  
 μικοῖς.  
 5 Οἶμοι ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη, κατεσκήνωσα μετὰ  
 6 τῶν σκηνωμάτων Κηδάρ. Πολλὰ παρήκνησεν ἡ ψυχὴ μου  
 7 μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην Ἡμῶν εἰρηνικός· ὅταν ἐλάλουν  
 αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.

## 120 (121) Ὦδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἦρα τοῖς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν ἔξει ἡ βοήθειά  
 2 μου. Ἡ βοήθειά μου παρὰ Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρα-  
 3 νὸν καὶ τὴν γῆν. Μὴ δώσῃς εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ  
 4 νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε. Ἴδου οὐ νυστάζει οὐδὲ ὑπνώσει  
 5 ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραὴλ. Κύριος φυλάξει σε, Κύριος σκέπη

out thine ordinances. <sup>156</sup> Thy mercies, O Lord, are many; quicken me according to thy judgment. <sup>157</sup> Many are they that persecute me and oppress me: but I have not declined from thy testimonies. <sup>158</sup> I beheld men acting foolishly, and I pined away; for they kept not thine oracles. <sup>159</sup> Behold, I have loved thy commandments, O Lord: quicken me in thy mercy. <sup>160</sup> The beginning of thy words is truth; and all the judgments of thy righteousness endure for ever.

<sup>161</sup> Princes persecuted me without a cause, but my heart feared because of thy words. <sup>162</sup> I will exult because of thine oracles, as one that finds much spoil. <sup>163</sup> I hate and abhor unrighteousness; but I love thy law. <sup>164</sup> Seven times in a day have I praised thee because of the judgments of thy righteousness. <sup>165</sup> Great peace have they that love thy law: and there is no stumbling-block to them. <sup>166</sup> I waited for thy salvation, O Lord, and have loved thy commandments. <sup>167</sup> My soul has kept thy testimonies, and loved them exceedingly. <sup>168</sup> I have kept thy commandments and thy testimonies; for all my ways are before thee, O Lord.

<sup>169</sup> Let my supplication come near before thee, O Lord; instruct me according to thine oracle. <sup>170</sup> Let my petition come in before thee, O Lord; deliver me according to thine oracle. <sup>171</sup> Let my lips utter a hymn, when thou shalt have taught me thine ordinances. <sup>172</sup> Let my tongue utter thine oracles; for all thy commandments are righteous. <sup>173</sup> Let thine hand be prompt to save me; for I have chosen thy commandments. <sup>174</sup> I have longed after thy salvation, O Lord; and thy law is my meditation. <sup>175</sup> My soul shall live, and shall praise thee; and thy judgments shall help me. <sup>176</sup> I have gone astray like a lost sheep; seek thy servant; for I have not forgotten thy commandments.

## A Song of Degrees.

In mine affliction I cried to the Lord, and he hearkened to me. <sup>2</sup> Deliver my soul, O Lord, from unjust lips, and from a deceitful tongue.

<sup>3</sup> What should be given to thee, and what should be added to thee, for thy crafty tongue? <sup>4</sup> Sharpened weapons of the mighty, with coals of the desert.

<sup>5</sup> Woe is me, that my sojourning is prolonged; I have tabernacled among the tents of Kedar. <sup>6</sup> My soul has long been a sojourner; <sup>7</sup> I was peaceable among them that hated peace; when I spoke to them, they warred against me without a cause.

## A Song of Degrees.

I lifted up mine eyes to the mountains, whence my help shall come. <sup>3</sup> My help shall come from the Lord, who made the heaven and the earth. <sup>4</sup> Let not thy foot be moved; and let not thy keeper slumber. <sup>5</sup> Behold, he that keeps Israel shall not slumber nor sleep. <sup>6</sup> The Lord shall keep thee: the Lord is thy shelter upon thy

right hand. <sup>6</sup>The sun shall not burn thee by day, neither the moon by night. <sup>7</sup>May the Lord preserve thee from all evil: the Lord shall keep thy soul. <sup>8</sup>The Lord shall keep thy coming in, and thy going out, from henceforth and even for ever.

## A Song of Degrees.

I was glad when they said to me, Let us go into the house of the Lord. <sup>2</sup>Our feet stood in thy courts, O Jerusalem. <sup>3</sup>Jerusalem is built as a city whose fellowship is complete. <sup>4</sup>For thither the tribes went up, the tribes of the Lord, as a testimony for Israel, to give thanks unto the name of the Lord. <sup>5</sup>For there are set thrones for judgment, *even* thrones for the house of David.

<sup>6</sup>*β* Pray now for the peace of Jerusalem: and let there be prosperity to them that love thee. <sup>7</sup>Let peace, I pray, be within thine host, and prosperity in thy palaces. <sup>8</sup>For the sake of my brethren and my neighbours, I have indeed spoken peace concerning thee. <sup>9</sup>Because of the house of the Lord our God, I have diligently sought thy good.

## A Song of Degrees.

Unto thee who dwellest in heaven have I lifted up mine eyes. <sup>2</sup>Behold, as the eyes of servants are directed to the hands of their masters, and as the eyes of a maid-servant to the hands of her mistress; so our eyes are directed to the Lord our God, until he have mercy upon us. <sup>3</sup>Have pity upon us, O Lord, have pity upon us: for we are exceedingly filled with contempt. <sup>4</sup>*Yea*, our soul has been exceedingly filled with it: *γ* let the reproach be to them that are at ease, and contempt to the proud.

## A Song of Degrees.

If it had not been that the Lord was among us, let Israel now say; <sup>2</sup>if it had not been that the Lord was among us, when men rose up against us; <sup>3</sup>verily they would have swallowed us up alive, when their wrath was kindled against us: <sup>4</sup>verily the water would have drowned us, our soul would have gone under the torrent. <sup>5</sup>*Yea*, our soul would have gone under the overwhelming water.

<sup>6</sup>Blessed be the Lord, who has not given us for a prey to their teeth. <sup>7</sup>Our soul has been delivered as a sparrow from the snare of the fowlers: the snare is broken, and we are delivered. <sup>8</sup>Our help is in the name of the Lord, who made heaven and earth.

## A Song of Degrees.

They that trust in the Lord shall be as mount Sion: he that dwells in Jerusalem shall never be moved. <sup>2</sup>The mountains are round about her, and so the Lord is round about his people, from henceforth and even for ever. <sup>3</sup>For the Lord will not allow the rod of sinners to be upon the lot of the righteous; lest the righteous should stretch forth their hands to iniquity.

σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου. Ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, <sup>6</sup> οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα. Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς <sup>7</sup> κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ Κύριος. Κύριος φυλάξει <sup>8</sup> τὴν εἰσοδόν σου, καὶ τὴν ἐξοδόν σου, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ὦδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

121 (122)

Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι, εἰς οἶκον Κυρίου πορευσόμεθα. Ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου <sup>2</sup> Ἱερουσαλήμ. Ἱερουσαλήμ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις, ἧς ἡ <sup>3</sup> μετοχὴ αὐτῆς ἐπιτοαυτό. Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαὶ, <sup>4</sup> φυλαὶ Κυρίου μαρτύριον τῷ Ἰσραὴλ, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι Κυρίου. Ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι <sup>5</sup> ἐπὶ οἶκον Δαυίδ.

Ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ εὐθηνία <sup>6</sup> τοῖς ἀγαπῶσί σε. Γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ <sup>7</sup> εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσί σου. Ἐνεκα τῶν ἀδελφῶν μου <sup>8</sup> καὶ τῶν πλησίων μου, ἐλάλουν δὴ εἰρήμην περὶ σοῦ. Ἐνεκα <sup>9</sup> τοῦ οἴκου Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐξεζήτησα ἀγαθά σοι.

Ὦδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

122 (123)

Πρὸς σέ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων <sup>2</sup> αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρήσαι ἡμᾶς. Ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι <sup>3</sup> ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως. Ἐπὶ πλείον ἐπλήσθη ἡ <sup>4</sup> ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Ὦδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

123 (124)

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ἰσραὴλ, εἰ μὴ ὅτι <sup>2</sup> Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, ἐν τῷ ἐπαναστήναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς, ἄρα <sup>3</sup> ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς, ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς χεῖμαρρον διηλ- <sup>4</sup> θεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Ἄρα διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ <sup>5</sup> ἀνυπόστατον.

Εὐλογητὸς Κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὁδοῦ- <sup>6</sup> σιν αὐτῶν. Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρρύσθη ἐκ τῆς <sup>7</sup> παγίδος τῶν θηρευόντων ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν. Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι Κυρίου, τοῦ ποιήσαντος <sup>8</sup> τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Ὦδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

124 (125)

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ὡς ὄρος Σιών, οὐ σαλευθήσεται εἰς αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ. ὄρη κύκλω αὐτῆς, καὶ ὁ Κύριος <sup>2</sup> κύκλω τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. Ὅτι <sup>3</sup> οὐκ ἀφήσει Κύριος τὴν ράβδον τῶν ἀμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων, ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίαις χεῖρας αὐτῶν.

*β* Or, ask Jerusalem how it is with her.*γ* Or, we are the reproach of them that are at ease.

4 Ἀγάθυνον, Κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.  
5 Τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιὰς, ἀπάξει Κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν· εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

<sup>4</sup> Do good, O Lord, to them *that are* good, and to them *that are* upright in heart. <sup>5</sup> But them that turn aside to crooked ways the Lord will lead away with the workers of iniquity: <sup>β</sup> but peace shall be upon Israel.

125 (126) Ὦδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

A Song of Degrees.

Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, ἐγενήθη-  
2 μεν ὡσεὶ παρακεκλημένοι. Τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν, καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιᾶσεως· τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς  
3 ἔθνεσιν, ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν. Ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν, ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι.  
4 Ἐπίστρεψον, Κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάρρους  
5 ἐν τῷ Νότῳ. Οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν, ἐν ἀγαλλιᾶσει θε-  
6 ριοῦσι. Πορευόμενοι ἐπορεύοντο, καὶ ἔκλαιον βάλλοντες τὰ σπέρματα αὐτῶν· ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν ἀγαλλιᾶσει αἶροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

When the Lord turned the captivity of Sion, we became as comforted ones. <sup>2</sup> Then was our mouth filled with joy, and our tongue with exultation: then would they say among the Gentiles, <sup>3</sup> The Lord has done great things among them. The Lord has done great things for us, we became joyful.

<sup>4</sup> Turn, O Lord, our captivity, as the streams in the south. <sup>5</sup> They that sow in tears shall reap in joy. <sup>6</sup> They went on and wept as they cast their seeds; but they shall surely come with exultation, bringing their sheaves *with them*.

126 (127) Ὦδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

A Song of Degrees.

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες· ἐὰν μὴ Κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἠγρύ-  
2 πησεν ὁ φυλάσσων. Εἰς μάτην ὑμῖν ἐστι τὸ ὀρθρίζειν· ἐγεί-  
3 ρεσθε μετὰ τὸ καθῆσθαι, οἱ ἐσθίοντες ἄρτον ὀδύνης· ὅταν δῶ  
4 τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὑπνοῦν

Except the Lord build the house, they that build labour in vain: except the Lord keep the city, the watchman watches in vain. <sup>2</sup> It is vain for you to rise early: ye rise up after resting, ye that eat the bread of grief; while he gives sleep to his beloved.

3 Ἴδου ἡ κληρονομία Κυρίου, υἱοὶ, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς  
4 γαστροῦ. Ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτε-  
5 τιναγμένων. Μακάριος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν· οὐ καταισχυνθήσονται, ὅταν λαλώσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλαις.

<sup>3</sup> Behold, the inheritance of the Lord, children, the reward of the fruit of the womb. <sup>4</sup> As arrows in the hand of a mighty man; so are the children of those who were outcasts. <sup>5</sup> Blessed is the man who shall satisfy his desire with them: they shall not be ashamed when they shall speak to their enemies in the gates.

127 (128) Ὦδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

A Song of Degrees.

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, οἱ πορευόμενοι  
2 ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. Τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι·  
3 μακάριος εἶ καὶ καλῶς σοι ἔσται. Ἡ γυνὴ σου ὡς ἄμπελος εὐθηνούσα ἐν ταῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου· οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου.

Blessed are all they that fear the Lord; who walk in his ways. <sup>2</sup> Thou shalt eat the <sup>γ</sup> labours of thy hands: blessed art thou, and it shall be well with thee. <sup>3</sup> Thy wife shall be as a fruitful vine on the sides of thy house: thy children as young olive-plants round about thy table.

4 Ἴδου οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν  
5 Κύριον. Εὐλογῆσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ  
6 Ἱερουσαλήμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου· καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου· εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

<sup>4</sup> Behold, thus shall the man be blessed that fears the Lord. <sup>5</sup> May the Lord bless thee out of Sion; and mayest thou see the prosperity of Jerusalem all the days of thy life. <sup>6</sup> And mayest thou see thy children's children. Peace be upon Israel.

128 (129) Ὦδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

A Song of Degrees.

Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, εἰπάτω δὴ Ἰσ-  
2 ραήλ· Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ  
3 οὐκ ἠδυνήθησάν μοι. Ἐπὶ τὸν νῶτόν μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρ-  
4 τωλοὶ, ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. Κύριος δίκαιος συν-  
5 ἔκοψεν αὐχένας ἁμαρτωλῶν.

Many a time have they warred against me from my youth, let Israel now say: <sup>2</sup> Many a time have they warred against me from my youth: and yet they prevailed not against me. <sup>3</sup> The sinners wrought upon my back: they prolonged their <sup>δ</sup> iniquity. <sup>4</sup> The righteous Lord has cut asunder the necks of sinners.

5 Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες  
6 οἱ μισοῦντες Σιών. Γεινηθήτωσαν ὡσεὶ χόρτος δωμάτων, ὃς  
7 πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη· οὐ οὐκ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα

<sup>5</sup> Let all that hate Sion be put to shame and turned back. <sup>6</sup> Let them be as the grass of the house-tops, which withers before it is plucked up. <sup>7</sup> Wherewith the

reaper fills not his hand, nor he that makes up the sheaves, his bosom. <sup>8</sup> Neither do they that go by say, The blessing of the Lord be upon you: we have blessed you in the name of the Lord.

## A Song of Degrees.

Out of the depths have I cried to thee, O Lord. <sup>2</sup> O Lord, hearken to my voice; let thine ears be attentive to the voice of my supplication. <sup>3</sup> If thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? <sup>4</sup> For with thee is <sup>β</sup> forgiveness: for thy <sup>γ</sup> name's sake <sup>δ</sup> have I waited for thee, O Lord, my soul has waited for thy word. <sup>6</sup> My soul has hoped in the Lord; from the morning watch till night.

<sup>7</sup> Let Israel hope in the Lord: for with the Lord is mercy, and with him is plentiful redemption. <sup>8</sup> And he shall redeem Israel from all his iniquities.

<sup>δ</sup> A Song of Degrees.

O Lord, my heart is not exalted, neither have mine eyes been *haughtily* raised: neither have I exercised myself in great *matters*, nor in things too wonderful for me. <sup>2</sup> I shall have sinned if I have not been humble, but have exalted my soul: according to the relation of a weaned child to his mother, so wilt thou recompense my soul. <sup>3</sup> Let Israel hope in the Lord, from henceforth and for ever.

## A Song of Degrees.

Lord, remember David, and all his meekness: <sup>2</sup> how he swore to the Lord, and vowed to the God of Jacob, saying, <sup>3</sup> I will not go into the tabernacle of my house; I will not go up to the couch of my bed; <sup>4</sup> I will not give sleep to mine eyes, nor slumber to mine eyelids, nor rest to my temples, <sup>5</sup> until I find a place for the Lord, a tabernacle for the God of Jacob. <sup>6</sup> Behold, we heard of it in Ephratha; we found it in the fields of the wood. <sup>7</sup> Let us enter into his tabernacles: let us worship at the place where his feet stood.

<sup>8</sup> Arise, O Lord, into thy rest; thou, and the ark of thine holiness. <sup>9</sup> Thy priests shall clothe themselves with righteousness; and thy saints shall exult. <sup>10</sup> For the sake of thy servant David turn not away the face of thine anointed.

<sup>11</sup> The Lord swore in truth to David, and he will not annul it, saying, Of the fruit of thy body will I set a king upon thy throne. <sup>12</sup> If thy children will keep my covenant, and these my testimonies which I shall teach them, their children also shall sit upon thy throne for ever. <sup>13</sup> For the Lord has elected Sion, he has chosen her for a habitation for himself, saying, <sup>14</sup> This is my rest for ever: here will I dwell; for I have chosen it. <sup>15</sup> I will surely bless her provision: I will satisfy her poor with bread. <sup>16</sup> I will clothe her priests with salvation; and her saints shall greatly exult. <sup>17</sup> There will I cause to spring up a horn to David: I have prepared a lamp for mine anointed.

αὐτοῦ ὁ θερίζων, καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων. Καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες, εὐλογία Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, <sup>8</sup> εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι Κυρίου.

## Ὦδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

129 (130)

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι Κύριε. Κύριε εἰσάκουσον τῆς <sup>2</sup> φωνῆς μου· γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου. Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης Κύριε, Κύριε τίς <sup>3</sup> ὑποστήσεται; Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν· ἕνεκεν τοῦ <sup>4</sup> ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν <sup>5</sup> λόγον σου, ἠλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον· ἀπὸ φυλακῆς <sup>6</sup> πρωΐας μέχρι νυκτός.

Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον· ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ <sup>7</sup> ἔλεος, καὶ πολλὴ παρ αὐτῷ λύτρωσις. Καὶ αὐτὸς λυτρώσεται <sup>8</sup> τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

## Ὦδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

130 (131)

Κύριε, οὐχ ὑψώθη ἡ καρδία μου, οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου· οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις, οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ. Εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν, ἀλλὰ ὑψωσα τὴν <sup>2</sup> ψυχὴν μου· ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἀνταποδώσεις ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου. Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ <sup>3</sup> τὸν Κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

## Ὦδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

131 (132)

Μνήσθητι Κύριε τοῦ Δαυὶδ, καὶ πάσης τῆς πραότητος αὐτοῦ· Ὡς ᾤμοσε τῷ Κυρίῳ, ἠΐξαστο τῷ Θεῷ Ἰακώβ· Εἰ εἰσελεύ- <sup>2, 3</sup> σομαι εἰς σκῆνωμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου· Εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ τοῖς <sup>4</sup> βλεφάροις μου νυσταγμὸν, καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου· Ἔως οὐ εὔρω τόπον τῷ Κυρίῳ, σκῆνωμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ. <sup>5</sup> Ἴδου ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Ἐφραθὰ, εὔρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς <sup>6</sup> πεδίοις τοῦ δρυμοῦ. Εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ· <sup>7</sup> προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ.

Ἀνάστηθι Κύριε εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτός <sup>8</sup> τοῦ ἀγιάσματος σου. Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, <sup>9</sup> καὶ οἱ ὄσιοί σου ἀγαλλιάσονται. Ἐνεκεν Δαυὶδ τοῦ δούλου <sup>10</sup> σου, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.

Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν, καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ <sup>11</sup> αὐτὴν, ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου, θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. Ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοὶ σου τὴν διαθήκην μου, καὶ τὰ μαρτί- <sup>12</sup> ριά μου ταῦτα ἃ διδάξω αὐτοὺς, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. Ὅτι ἐξελέξατο Κύριος <sup>13</sup> τὴν Σιών, ἠρετίσαστο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ. Αὕτη ἡ κατά- <sup>14</sup> παυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε κατοικήσω ὅτι ἠρετισάμην αὐτὴν. Τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς <sup>15</sup> αὐτῆς χορτάσω ἄρτων. Τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, <sup>16</sup> καὶ οἱ ὄσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται. Ἐκεῖ ἐξανατελῶ <sup>17</sup>

18 κέρας τῷ Δαυίδ, ἠτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου. Τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἁγίασμά μου.

<sup>18</sup> His enemies will I clothe with shame; but upon himself shall my <sup>β</sup> holiness flourish.

132 (133) Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἴδου δὴ τί καλόν, ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελ-  
2 φούς ἐπιτοαυτό; Ὡς μῦρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ  
πώγωνα, τὸν πώγωνα τὸν Ἀαρὼν, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὠαν  
3 τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ. Ὡς δρόσος Ἀερμῶν ὃ καταβαίνουσα ἐπὶ  
τὰ ὄρη Σιών ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο Κύριος τὴν εὐλογίαν, ζῶν  
ἕως τοῦ αἰῶνος.

γ A Song of Degrees.

See now! what is so good, or what so pleasant, as for brethren to dwell together? <sup>2</sup> It is as ointment on the head, that ran down to the beard, ~~even~~ the beard of Aaron; that ran down to the fringe of his clothing. <sup>3</sup> As the dew of Aermom, that comes down on the mountains of Sion: for there the Lord commanded the blessing, ~~even~~ life for ever.

133 (134) Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἴδου δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πάντες οἱ δούλοι Κυρίου, οἱ  
ἑστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν ἐν ταῖς  
2 νυξίν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια, καὶ εὐλογεῖτε τὸν  
3 Κύριον. Εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, ὃ ποιήσας τὸν οὐρα-  
νὸν καὶ τὴν γῆν.

A Song of Degrees.

Behold now, bless ye the Lord, all the servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. <sup>2</sup> Lift up your hands by night <sup>δ</sup> in the sanctuaries, and bless the Lord. <sup>3</sup> May the Lord, who made heaven and earth, bless thee out of Sion.

134 (135) Ἀλληλουῖα.

2 Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα Κυρίου, αἰνεῖτε δούλοι Κυρίου. Οἱ ἐστῶ-  
3 τες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν. Αἰνεῖτε τὸν  
Κύριον, ὅτι ἀγαθὸς Κύριος· ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι  
καλόν.  
4 Ὅτι τὸν Ἰακώβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ Κύριος, Ἰσραὴλ εἰς  
5 περιουσιασμόν ἑαυτῷ. Ὅτι ἐγὼ ἔγνωκα, ὅτι μέγας ὁ Κύριος,  
6 καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς. Πάντα ὅσα  
ἠθέλησεν ὁ Κύριος, ἐποίησεν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, ἐν  
7 ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις. Ἀνάγων νεφέ-  
λας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑπερὸν ἐποίησεν ὁ ἐξάγων  
8 ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ. Ὅς ἐπάταξε τὰ πρωτότοκα  
9 Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους. Ἐξαπέστειλε σημεῖα καὶ  
τέρατα ἐν μέσῳ σου Αἴγυπτε, ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δού-  
10 λοις αὐτοῦ. Ὅς ἐπάταξεν ἔθνη πολλὰ, καὶ ἀπέκτεινε βασιλεῖς  
11 κραταιούς· τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων, καὶ τὸν Ὀγ  
12 βασιλέα τῆς Βασάν, καὶ πάσας τὰς βασιλείας Χαναάν. Καὶ  
ἔδωκε τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, κληρονομίαν Ἰσραὴλ λαῷ  
αὐτοῦ.  
13 Κύριε τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου  
14 εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Ὅτι κρινεῖ Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ  
15 ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται. Τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν  
16 ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. Στόμα ἔχουσι  
17 καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται. Ὄτα  
ἔχουσι καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται, οὐδὲ γὰρ ἔστι πνεῦμα ἐν τῷ  
18 στόματι αὐτῶν. Ὅμοιοι αὐτοῖς γέγοντο οἱ ποιῶντες αὐτὰ, καὶ  
πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

19 Οἶκος Ἰσραὴλ εὐλογήσατε τὸν Κύριον, οἶκος Ἀαρὼν εὐλο-  
20 γήσατε τὸν Κύριον, Οἶκος Λευὶ εὐλογήσατε τὸν Κύριον, οἱ

Alleluia.

Praise ye the name of the Lord; praise the Lord, ye his servants, <sup>2</sup> who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. <sup>3</sup> Praise ye the Lord; for the Lord is good: sing praises to his name; for *it is* good.

<sup>4</sup> For the Lord has chosen Jacob for himself, and Israel for his peculiar treasure. <sup>5</sup> For I know that the Lord is great, and our Lord is above all gods; <sup>6</sup> all that the Lord willed, he did in heaven, and on the earth, in the sea, and in all deeps. <sup>7</sup> Who brings up clouds from the extremity of the earth: he has made lightnings for the rain: he brings winds out of his treasures. <sup>8</sup> Who smote the first-born of Egypt, both of man and beast. <sup>9</sup> He sent signs and wonders into the midst of thee, O Egypt, on Pharaoh, and on all his servants. <sup>10</sup> Who smote many nations, and slew mighty kings; <sup>11</sup> Seon king of the Amorites, and Og king of Basan, and all the kingdoms of Chanaan: <sup>12</sup> and gave their land for an inheritance, an inheritance to Israel his people.

<sup>13</sup> O Lord, thy name *endures* for ever, and thy memorial to all generations. <sup>14</sup> For the Lord shall judge his people, and comfort himself concerning his servants. <sup>15</sup> The idols of the heathen are silver and gold, the works of men's hands. <sup>16</sup> They have a mouth, but they cannot speak; they have eyes, but they cannot see; <sup>17</sup> they have ears, but they cannot hear; for there is no breath in their mouth. <sup>18</sup> Let those who make them be made like to them; and all those who trust in them.

<sup>19</sup> O house of Israel, bless ye the Lord: O house of Aaron, bless ye the Lord: <sup>20</sup> O house of Levi, bless ye the Lord: ye that

fear the Lord, bless the Lord. <sup>21</sup> Blessed in Zion be the Lord, who dwells in Jerusalem.

## Alleluia.

Give thanks to the Lord: for he is good: for his mercy *endures* for ever. <sup>2</sup> Give thanks to the God of gods: for his mercy *endures* for ever. <sup>3</sup> Give thanks to the Lord of lords: for his mercy *endures* for ever.

<sup>4</sup> To him who alone has wrought great wonders: for his mercy *endures* for ever. <sup>5</sup> To him who made the heavens by understanding; for his mercy *endures* for ever. <sup>6</sup> To him who established the earth on the waters; for his mercy *endures* for ever. <sup>7</sup> To him who alone made great lights; for his mercy *endures* for ever. <sup>8</sup> The sun to rule the day; for his mercy *endures* for ever. <sup>9</sup> The moon and the stars to rule the night; for his mercy *endures* for ever.

<sup>10</sup> To him who smote Egypt with their first-born; for his mercy *endures* for ever. <sup>11</sup> And brought Israel out of the midst of them; for his mercy *endures* for ever: <sup>12</sup> with a strong hand, and a high arm: for his mercy *endures* for ever. <sup>13</sup> To him who divided the Red Sea into parts: for his mercy *endures* for ever: <sup>14</sup> and brought Israel through the midst of it: for his mercy *endures* for ever: <sup>15</sup> and overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea: for his mercy *endures* for ever. <sup>16</sup> To him who led his people through the wilderness: for his mercy *endures* for ever.

<sup>17</sup> To him who smote great kings: for his mercy *endures* for ever: <sup>18</sup> and slew mighty kings; for his mercy *endures* for ever: <sup>19</sup> Seon king of the Amorites: for his mercy *endures* for ever: <sup>20</sup> and Og king of Basan: for his mercy *endures* for ever: <sup>21</sup> and gave their land for an inheritance: for his mercy *endures* for ever: <sup>22</sup> even an inheritance to Israel his servant: for his mercy *endures* for ever.

<sup>23</sup> For the Lord remembered us in our low estate; for his mercy *endures* for ever: <sup>24</sup> and redeemed us from our enemies; for his mercy *endures* for ever. <sup>25</sup> Who gives food to all flesh; for his mercy *endures* for ever. <sup>26</sup> Give thanks to the God of heaven; for his mercy *endures* for ever.

β For David, a Psalm of Jeremias.

By the rivers of Babylon, there we sat; and wept when we remembered Zion. <sup>2</sup> We hung our harps on the willows in the midst of it. <sup>3</sup> For there they that had taken us captive asked of us the words of a song; and they that had carried us away *asked* a hymn, *saying*, Sing us one of the songs of Zion.

<sup>4</sup> How should we sing the Lord's song <sup>δ</sup> in a strange land? <sup>5</sup> If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget *its skill*. <sup>6</sup> May my tongue cleave to my throat, if I do not remember thee; if I do not prefer Jerusalem as the chief of my joy.

φοβούμενοι τὸν Κύριον εὐλογήσατε τὸν Κύριον. Εὐλογητὸς 21  
Κύριος ἐν Σιών, ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ.

## Ἀλληλουϊα.

135 (136)

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθὸς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς τὸν 2  
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ τῶν κυρίων, 3  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Τῷ ποιήσαντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ 4  
ἔλεος αὐτοῦ. Τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει, ὅτι εἰς 5  
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν 6  
ὕδατων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τῷ ποιήσαντι φῶτα 7  
μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τὸν ἥλιον εἰς 8  
ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τὴν 9  
σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός, ὅτι εἰς τὸν  
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν, ὅτι εἰς 10  
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ 11  
μέσου αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ἐν χειρὶ κρα- 12  
ταιᾶ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.  
Τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις, ὅτι εἰς 13  
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ 14  
μέσου αὐτῆς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ ἐκτινά- 15  
ξαντι Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθρὰν, ὅτι 16  
εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ  
ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Τῷ παταξάντι βασιλεῖς μεγάλους, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος 17  
αὐτοῦ. Καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιοὺς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα 18  
τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων, ὅτι εἰς 19  
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασάν, 20  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν 21  
κληρονομίαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. κληρονομίαν 22  
Ἰσραὴλ δούλῳ αὐτοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ Κύριος, ὅτι εἰς 23  
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν 24  
ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ὁ δίδους τρο- 25  
φήν πάσῃ σαρκί, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ἐξομολο- 26  
γεῖσθε τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Τῷ Δαυίδ, Ἱερεμίου.

136 (137)

Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλώνης ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν, καὶ ἐκλαύ-  
σαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιών. Ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν 2  
μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν. Ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώ- 3  
τησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς, λόγους ψδῶν, καὶ οἱ  
ἀπαγαγόντες ἡμᾶς, ὕμνον ᾄσατε ἡμῖν ἐκ τῶν ψδῶν Σιών.

Πῶς ᾄσωμεν τὴν ψδὴν Κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας; Ἐὰν 4, 5  
ἐπιλάβωμαί σου Ἱερουσαλήμ, ἐπιλησθείη ἡ δεξιὰ μου. Καλ- 6  
ληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου, ἐὰν μὴ σου μνησθῶ  
ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν Ἱερουσαλήμ ὡς ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφρο-  
σύνης μου.



the lowest parts of the earth. <sup>16</sup> Thine eyes saw my unwrought substance, and all men shall be written in thy book; they shall be formed by day, though there should for a time be no one among them.

<sup>17</sup> But thy friends, O God, have been greatly honoured by me; their rule has been greatly strengthened. <sup>18</sup> I will number them, and they shall be multiplied beyond the sand; I awake, and am still with thee.

<sup>19</sup> Oh that thou wouldst slay the wicked, O God; depart from me, ye men of blood. <sup>20</sup> For thou wilt say concerning their thought, that they shall take thy cities in vain. <sup>21</sup> Have I not hated them, O Lord, that hate thee? and wasted away because of thine enemies? <sup>22</sup> I have hated them with perfect hatred; they were counted my enemies. <sup>23</sup> Prove me, O God, and know my heart; examine me, and know my paths; <sup>24</sup> and see if there is any way of iniquity in me, and lead me in an everlasting way.

For the end, a Psalm of David.

Rescue me, O Lord, from the evil man; deliver me from the unjust man. <sup>2</sup> Who have devised injustice in their hearts; all the day they prepared war. <sup>3</sup> They have sharpened their tongue as the tongue of a serpent; <sup>4</sup> the poison of asps is under their lips. Pause. <sup>5</sup> Keep me, O Lord, from the hand of the sinner; rescue me from unjust men; who have purposed to overthrow my goings. <sup>6</sup> The proud have hid a snare for me, and have stretched out ropes for snares for my feet; they set a stumbling-block for me near the path. Pause.

<sup>7</sup> I said to the Lord, Thou art my God; hearken, O Lord, to the voice of my supplication. <sup>8</sup> O Lord God, the strength of my salvation; thou hast screened my head in the day of battle. <sup>9</sup> Deliver me not, O Lord, to the sinner, according to my desire: they have devised mischief against me; forsake me not, lest they should be exalted. Pause.

<sup>10</sup> As for the head of them that compass me, the mischief of their lips shall cover them. <sup>11</sup> Coals of fire shall fall upon them on the earth; and thou shalt cast them down in afflictions: they shall not bear up under them. <sup>12</sup> A talkative man shall not prosper on the earth: evils shall hunt the unrighteous man to destruction. <sup>13</sup> I know that the Lord will maintain the cause of the poor, and the right of the needy ones. <sup>14</sup> Surely the righteous shall give thanks to thy name: the upright shall dwell in thy presence.

A Psalm of David.

O Lord, I have cried to thee; hear me: attend to the voice of my supplication, when I cry to thee. <sup>2</sup> Let my prayer be set forth before thee as incense; the lifting up of my hands as an evening sacrifice. <sup>3</sup> Set a watch, O Lord, on my mouth, and a strong door about my lips. <sup>4</sup> Incline not my heart to evil things, to employ pretexts

καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ἐν τοῖς κατωτάτω τῆς γῆς. Ἄκατ- 16  
ἐργαστόν μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον  
σου πάντες γραφήσονται ἡμέρας πλασθήσονται καὶ οὐθὲς ἐν  
αὐτοῖς.

Ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου ὁ Θεός, λίαν ἐκρα- 17  
ταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν. Ἐξαριθμήσομαι αὐτοὺς καὶ ὑπὲρ 18  
ἄμμον πληθυνθήσονται ἐξηγήθη, καὶ ἐτι εἰμὶ μετὰ σοῦ.

Ἐὰν ἀποκτείνῃς ἀμαρτωλοὺς ὁ Θεός ἄνδρες αἱμάτων ἐκ- 19  
κλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἐρεῖς εἰς διαλογισμόν λήφονται εἰς 20  
ματαιώτητα τὰς πόλεις σου. Οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε Κύριε 21  
ἐμίσησα, καὶ ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου ἐξετηκόμην; Τέλειον μῖσος 22  
ἐμίσησαν αὐτοὺς, εἰς ἐχθροὺς ἐγένοντό μοι. Δοκίμασόν με 23  
ὁ Θεός, καὶ γνῶθι τὴν καρδίαν μου ἕτασόν με, καὶ γνῶθι τὰς  
τρίβους μου. Καὶ ἴδε εἰ ὁδοὺς ἀνομίας ἐν ἐμοί, καὶ ὁδήγησόν 24  
με ἐν ὁδῷ αἰωνίᾳ.

Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυὶδ ψαλμός. 139 (140)

Ἐξελού με Κύριε ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου  
ῥῦσαί με· οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίας ἐν καρδίᾳ, ὅλην τὴν 2  
ἡμέραν παρεάσσαντο πολέμου. Ἠκόνησαν γλώσσαν αὐτῶν 3  
ὡσεὶ ὄφεως, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν διάψαλμα.  
Φύλαξόν με Κύριε ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων 4  
ἐξελού με· οἵτινες ἐλογίσαντο τοῦ ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά  
μου. Ἐκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι· καὶ σχοινία διέτειναν 5  
παγίδας τοῖς ποσὶ μου, ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον ἔθεντό μοι  
διάψαλμα.

Εἶπα τῷ Κυρίῳ, Θεός μου εἰ σὺ ἐνώτισαι, Κύριε, τὴν 6  
φωνὴν τῆς δεήσεώς μου. Κύριε Κύριε, δύναμις τῆς σωτη- 7  
ρίας μου, ἐπισκίασας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.  
Μὴ παραδῶς με, Κύριε, ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἀμαρτωλῶν 8  
διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, μὴ ποτε ὑψωθῶσι  
διάψαλμα.

Ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν, κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν 9  
καλύψει αὐτοὺς. Πεσοῦνται ἐπ' αὐτοὺς ἀνθρακες πυρὸς ἐπὶ 10  
τῆς γῆς, καὶ καταβαλεῖς αὐτοὺς ἐν ταιλαιπωρίαις, οὐ μὴ ὑπο-  
στῶσιν. Ἄνθρωπος γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς 11  
ἄνδρα ἀδίκον κακὰ θηρεύσει εἰς καταφθοράν. Ἔγνωσόν 12  
ποιήσει Κύριος τὴν κρίσιν τοῦ πτωχοῦ, καὶ τὴν δίκην τῶν πονη-  
τῶν. Πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, κατοί- 13  
κήσουσιν εὐθεῖς σὺν τῷ προσώπῳ σου.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ. 140 (141)

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχε τῇ φωνῇ  
τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναί με πρὸς σέ. Κατευθυνθήτω 2  
ἡ προσευχὴ μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου ἕταρσι τῶν χαρῶν  
μου θυσιά ἰσπερηνή. Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, 3  
καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου. Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν 4  
καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προ-

- φάσεις ἐν ἀμαρτίαις, σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν,  
 5 καὶ οὐ μὴ συνδοιάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν. Παιδεύσει  
 με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ  
 λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου, ὅτι ἐτι καὶ ἡ προσευχὴ μου ἐν ταῖς  
 εὐδοκίαις αὐτῶν.  
 6 Κατεπόθησαν ἐχόμενὰ πέτρας οἱ κραταιοὶ αὐτῶν· ἀκούσου-  
 7 ται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν. Ὡσεὶ πάχος γῆς διεβράγη  
 8 ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστά ἡμῶν παρὰ τὸν ᾄδην. Ὅτι  
 9 πρὸς σέ, Κύριε Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ  
 9 ἀντανέλθῃς τὴν ψυχὴν μου. Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνε-  
 στήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.  
 10 Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ ἀμαρτωλοὶ, καταμόνας εἰμὶ  
 ἐγὼ ἕως οὗ ἂν παρέλθω.

- 141 (142) Συνέσεως τῷ Δαυίδ, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ  
 σπηλαίῳ, προσευχή.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον  
 2 ἰδεθήθην. Ἐκχεῶ ἐναντίον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλίψιν  
 3 μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγεῶ. Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ  
 πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου· ἐν ὁδῷ ταύτῃ ἧ  
 4 ἔπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι. Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ  
 ἐπέβλεπον, ὅτι οὐκ ἦν ὁ ἐπιγνώσκων με ἀπώλετο φυγὴ ἀπ'  
 5 ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου. Πρὸς σέ,  
 Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ εἶπα, σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου ἐν  
 6 γῆ ζώντων. Πρόσχευε πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην  
 σφόδρα· ῥύσαι με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθη-  
 7 σαν ὑπὲρ ἐμέ. Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ  
 ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου, Κύριε· ἐμὲ ὑπομανοῦσι  
 δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

- 142 (143) Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς κατεδιώκει.

Κύριε εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν  
 μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, ἐπάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.  
 2 Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ  
 δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.  
 3 Ὅτι κατεδιώξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου ἐταπείνωσεν εἰς  
 τὴν γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροῖς  
 4 αἰῶνος, καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη  
 5 ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων· καὶ ἐμελέτησα  
 ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.  
 6 Διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἀνδρός  
 σοι· διάψαλμα.  
 7 Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου μὴ  
 ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι  
 8 τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσον μοι τοκρῶ  
 τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· γνῶρισόν μοι, Κύριε, ὁδὸν  
 9 ἐν ἧ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σέ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελθεῖ  
 10 με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου Κύριε, ὅτι πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν  
 με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι Θεὸς μου εἶ σὺ, τὸ πνεῦμά

for sins, with men who work iniquity: and  
 let me not unite with their choice ones.  
 The righteous shall chasten me with  
 mercy, and reprove me; but let not the oil  
 of the sinner anoint my head: for yet shall  
 my prayer also be in their pleasures.

Their mighty ones have been swallowed  
 up near the rock: they shall hear my words,  
 for they are sweet. As a lump of earth is  
 crushed upon the ground, our bones have  
 been scattered by the mouth of the grave.  
 For mine eyes are to thee, O Lord God:  
 I have hoped in thee; take not away my  
 life. Keep me from the snare which they  
 have set for me, and from the stumbling-  
 blocks of them that work iniquity. Sin-  
 ners shall fall by their own net: I am alone  
 until I shall escape.

A Psalm of instruction for David, when he  
 was in the cave,—a Prayer.

I cried to the Lord with my voice; with  
 my voice I made supplication to the Lord.  
 I will pour out before him my supplication:  
 I will declare before him mine affliction.  
 When my spirit was fainting within me,  
 then thou knewest my paths; in the very  
 way wherein I was walking, they hid a  
 snare for me. I looked on my right hand,  
 and behold, for there was none that  
 noticed me; refuge failed me; and there  
 was none that cared for my soul. I cried  
 unto thee, O Lord, and said, Thou art my  
 hope, my portion in the land of the living.  
 Attend to my supplication, for I am  
 brought very low; deliver me from them  
 that persecute me; for they are stronger  
 than I. Bring my soul out of prison, that  
 I may give thanks to thy name, O Lord;  
 the righteous shall wait for me, until thou  
 recompense me.

A Psalm of David, when his son  
 pursued him.

O Lord, attend to my prayer: hearken to  
 my supplication in thy truth; hear me in  
 thy righteousness. And enter not into  
 judgment with thy servant, for in thy sight  
 shall no man living be justified.

For the enemy has persecuted my soul;  
 he has brought my life down to the ground;  
 he has made me to dwell in a dark place,  
 as those that have been long dead. There-  
 fore my spirit was grieved in me; my heart  
 was troubled within me. I remembered  
 the days of old; and I meditated on all thy  
 doings: yea, I meditated on the works of  
 thine hands. I spread forth my hands to  
 thee; my soul thirsts for thee, as a dry land.  
 Pause.

Hear me speedily, O Lord; my spirit  
 has failed; turn not away thy face from me,  
 else I shall be like to them that go down to  
 the pit. Cause me to hear thy mercy in  
 the morning; for I have hoped in thee;  
 make known to me, O Lord, the way wherein  
 I should walk; for I have lifted up my soul  
 to thee. Deliver me from mine enemies,  
 O Lord; for I have fled to thee for refuge.  
 Teach me to do thy will; for thou art my  
 God; thy good Spirit shall guide me in the

<sup>β</sup> straight way. <sup>11</sup> Thou shalt quicken me, O Lord, for thy name's sake; in thy righteousness thou shalt bring my soul out of affliction. <sup>12</sup> And in thy mercy thou wilt destroy mine enemies, and wilt destroy all those that afflict my soul; for I am thy servant.

*A Psalm of David concerning Goliath.*

Blessed be the Lord my God, who instructs my hands for battle, and my fingers for war. <sup>2</sup> My mercy, and my refuge; my helper, and my deliverer; my protector, in whom I have trusted; who subdues my people under me.

<sup>3</sup> Lord, what is man, that thou art made known to him? or the son of man, that thou takest account of him? <sup>4</sup> Man is like to vanity: his days pass as a shadow.

<sup>5</sup> O Lord, bow thy heavens, and come down: touch the mountains, and they shall smoke. <sup>6</sup> Send lightning, and thou shalt scatter them: send forth thine arrows, and thou shalt discomfit them. <sup>7</sup> Send forth thine hand from on high; rescue me, and deliver me out of <sup>γ</sup> great waters, out of the hand of strange children; <sup>8</sup> whose mouth has spoken vanity, and their right hand is a right hand of iniquity.

<sup>9</sup> O God, I will sing a new song to thee: I will play to thee on a psaltery of ten strings. <sup>10</sup> Even to him who gives <sup>δ</sup> salvation to kings: who redeems his servant David from the hurtful sword. <sup>11</sup> Deliver me, and rescue me from the hand of strange children, whose mouth has spoken vanity, and their right hand is a right hand of iniquity; <sup>12</sup> whose children are as plants, strengthened in their youth: their daughters are beautiful, sumptuously adorned after the similitude of a temple. <sup>13</sup> Their garners are full, and bursting with one kind of store after another; their sheep are prolific, multiplying in their streets. <sup>14</sup> Their oxen are fat: there is no falling down of a hedge, nor going out, nor cry in their <sup>ς</sup> folds. <sup>15</sup> Men bless the people to whom this lot belongs, but blessed is the people whose God is the Lord.

*David's Psalm of praise.*

I will exalt thee, my God, my king; and I will bless thy name <sup>θ</sup> for ever and ever. <sup>2</sup> Every day will I bless thee, and I will praise thy name <sup>θ</sup> for ever and ever. <sup>3</sup> The Lord is great, and greatly to be praised; and there is no end of his greatness. <sup>4</sup> Generation after generation shall praise thy works, and tell of thy power. <sup>5</sup> And they shall speak of the glorious majesty of thy holiness, and recount thy wonders. <sup>6</sup> And they shall speak of the power of thy terrible acts; and recount thy greatness. <sup>7</sup> They shall utter the memory of the abundance of thy goodness, and shall exult in thy righteousness.

<sup>8</sup> The Lord is compassionate, and merciful; long-suffering, and abundant in mercy. <sup>9</sup> The Lord is good to those that wait on him; and his compassions are over all his

σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν τῇ εὐθείᾳ. Ἐνεκα τοῦ ὀνόμα- 11  
τός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ  
θλίψεως τὴν ψυχὴν μου. Καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις 12  
τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ ἀπολείς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν  
ψυχὴν μου, ὅτι δούλός σου εἰμι ἐγώ.

*Τῷ Δαυὶδ πρὸς τὸν Γολιάθ.*

143 (144)

Εὐλογητός Κύριος ὁ Θεός μου, ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου  
εἰς παράταξιν, τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον Ἐλεός μου 2  
καὶ καταφυγὴ μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ ῥύστης μου, ὑπερ-  
ασπιστής μου, καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπισα, ὁ ὑποτάσσω τὸν λαόν  
μου ὑπ' ἐμέ.

Κύριε, τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ; ἢ υἱὸς ἄν- 3  
θρώπου, ὅτι λογιζῆται αὐτόν; Ἄνθρωπος ματαιότητι ὡμοιώθη, αἱ 4  
ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ σκιά παράγουσι.

Κύριε, κλῖνον οὐρανοῦς σου καὶ κατάβηθι, ἄψαι τῶν ὀρέων 5  
καὶ καπνισθήσονται. Ἄστραψον ἄστραπὴν καὶ σκορπιεῖς 6  
αὐτοὺς, ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου καὶ συνταράξεις αὐτούς.  
Ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὕψους, ἐξελού με καὶ ῥύσαι με 7  
ἐξ ὑδάτων πολλῶν, ἐκ χειρὸς υἱῶν ἄλλοτρίων· ὧν τὸ στόμα 8  
ἐλάλησε ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.

Ὁ Θεός, ᾧδὴν καινὴν ἄσομαί σοι, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ 9  
ψαλῷ σοι. Τῷ δίδόντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσι, τῷ 10  
λυτρουμένῳ Δαυὶδ τὸν δούλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας πονηρᾶς.  
Ῥύσαι με καὶ ἐξελού με ἐκ χειρὸς υἱῶν ἄλλοτρίων, ὧν τὸ 11  
στόμα ἐλάλησε ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας·  
ὧν οἱ υἱοὶ ὡς νεόφυτα ἰδρυμένα ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν αἱ 12  
θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμένα, περικεκοσμημένα ὡς  
ὁμοίωμα ναοῦ. Τὰ ταμεῖα αὐτῶν πλήρη, ἐξερευγόμενα ἐκ τοῦ- 13  
του εἰς τοῦτο· τὰ πρόβατα αὐτῶν πολυτόκα, πληθύνοντα ἐν  
ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν. Οἱ βόες αὐτῶν παχεῖς· οὐκ ἔστι κατά- 14  
πτωμα φραγμοῦ, οὐδὲ διέξοδος, οὐδὲ κραυγὴ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν  
αὐτῶν. Ἐμακάρισαν τὸν λαὸν ᾧ ταῦτά ἐστι· μακάριος ὁ λαὸς 15  
οὗ Κύριος ὁ Θεὸς αὐτοῦ.

*Αἴνεσις τοῦ Δαυὶδ.*

144 (145)

Ἐψώσω σε, ὁ Θεός μου ὁ βασιλεύς μου, καὶ εὐλογήσω τὸ  
ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Καθ' 2  
ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν  
αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Μέγας ὁ Κύριος καὶ 3  
αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστι πέρας.  
Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου, καὶ τὴν δυνάμιν σου 4  
ἀπαγγελοῦσι. Καὶ τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἀγιω- 5  
σύνης σου λαλήσουσι, καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγῆσονται.  
Καὶ τὴν δυνάμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσι, καὶ τὴν μεγαλωσύ- 6  
νην σου διηγῆσονται. Μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός 7  
σου ἐξερεύονται, καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται.

Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος. 8  
Χρηστὸς Κύριος τοῖς ὑπομένουσι, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ 9

<sup>β</sup> Alex. as Heb. 'land of uprightness.'

<sup>γ</sup> Gr. many.

<sup>δ</sup> Or, victory.

<sup>ς</sup> Or, habitations.

<sup>θ</sup> Lit. to the age, and to the age of the age.

- 10 πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, Κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε.  
 11 Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι, καὶ τὴν δυναστείαν σου  
 12 λαλήσουσι. Τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου, καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.  
 13 Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. πιστὸς Κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.  
 14 Ὑποστηρίζει Κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας, καὶ ἀνορθοῖ  
 15 πάντας τοὺς κατεβράχμενους. Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐπιζοῦσι, καὶ σὺ δίδως τὴν τροφήν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ. Ἀνοίγεις σὺ τὰς χεῖράς σου, καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.  
 17 Δίκαιος Κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.  
 18 Ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν, πᾶσι τοῖς  
 19 ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ. Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιήσει, καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν ἐπακούσεται, καὶ σώσει αὐτούς. Φυλάσσει Κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὸν, καὶ  
 21 πάντας τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐξολοθρεύσει. Αἰνεσιν Κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου, καὶ εὐλογίτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

## 145 (146) Ἀλληλουῖα· Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

- 2 Αἰνεῖ ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον. Αἰνέσω Κύριον ἐν ζωῇ μου,  
 3 ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Μὴ πεποιθήτε ἐπ' ἀρχοντας, καὶ ἐφ' υἱοὺς ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἔστι σωτηρία. Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν.  
 5 Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ  
 6 ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ. Τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα, ποιῶντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις, δίδόντα τροφήν τοῖς πεινώσι. Κύριος λύει  
 8 πεπεδημένους, Κύριος σοφοὶ τυφλοῦς,  
 Κύριος ἀνορθοῖ κατεβράχμενους, Κύριος ἀγαπᾷ δικαίους,  
 9 Κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους· ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται, καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανίει. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεὸς σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

## 146 (147) Ἀλληλουῖα· Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

- Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ὅτι ἀγαθὸν ψαλμὸς, τῷ Θεῷ ἡμῶν ἦδιν.  
 2 θεῖη αἰνεσις. Οἰκοδομῶν Ἱερουσαλὴμ ὁ Κύριος, καὶ τὰς διασπορὰς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπισυνάξει. Ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν. Ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρων, καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν.  
 3 Μέγας ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς. Ἀναλαμβάνων πρᾶεις ὁ Κύριος, ταπεινῶν δὲ ἀμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς.

works. <sup>10</sup>Let all thy works, O Lord, give thanks to thee; and let thy saints bless thee. <sup>11</sup>They shall speak of the glory of thy kingdom, and talk of thy dominion; <sup>12</sup>to make known to the sons of men thy power, and the glorious majesty of thy kingdom. <sup>13</sup>Thy kingdom is <sup>14</sup>an everlasting kingdom, and thy dominion endures <sup>15</sup>through all generations. The Lord is faithful in his words, and holy in all his works.

<sup>14</sup>The Lord supports all that are falling, and sets up all that are broken down. <sup>15</sup>The eyes of all wait upon thee; and thou givest <sup>16</sup>them their food in due season. <sup>16</sup>Thou openest thine hands, and fillest every living thing with pleasure. <sup>17</sup>The Lord is righteous in all his ways, and holy in all his works.

<sup>18</sup>The Lord is near to all that call upon him, to all that call upon him in truth. <sup>19</sup>He will perform the desire of them that fear him; and he will hear their supplication, and save them. <sup>20</sup>The Lord preserves all that love him; but all sinners he will utterly destroy. <sup>21</sup>My mouth shall speak the praise of the Lord: and let all flesh bless his holy name for ever and ever.

## Alleluia, a Psalm of Aggeus and Zacharias.

My soul, praise the Lord. <sup>2</sup>While I live will I praise the Lord: I will sing praises to my God as long as I exist. <sup>3</sup>Trust not in princes, nor in the children of men, in whom there is no safety. <sup>4</sup>His breath shall go forth, and he shall return to his earth; in that day all his thoughts shall perish.

<sup>5</sup>Blessed is he whose helper is the God of Jacob, whose hope is in the Lord his God: <sup>6</sup>who made heaven, and earth, the sea, and all things in them: who keeps truth for ever: <sup>7</sup>who executes judgment for the wronged: who gives food to the hungry. The Lord looses the fettered ones: <sup>8</sup>the Lord gives wisdom to the blind:

The Lord sets up the broken down: the Lord loves the righteous: the Lord preserves the strangers; <sup>9</sup>he will relieve the orphan and widow: but will utterly remove the way of sinners. <sup>10</sup>The Lord shall reign for ever, even thy God, O Sion, to all generations.

## Alleluia, a Psalm of Aggeus and Zacharias.

Praise ye the Lord: for psalmody is a good thing; let praise be sweetly sung to our God. <sup>2</sup>The Lord builds up Jerusalem; and he will gather together the dispersed of Israel. <sup>3</sup>He heals the broken in heart, and binds up their wounds. <sup>4</sup>He numbers the multitudes of stars; and calls them all by names. <sup>5</sup>Great is our Lord, and great is his strength; and his understanding is infinite. <sup>6</sup>The Lord lifts up the meek; but brings sinners down to the ground.

<sup>7</sup> Begin the song with thanksgiving to the Lord; sing praises on the harp to our God: <sup>8</sup> who covers the heaven with clouds, who prepares rain for the earth, who causes grass to spring up on the mountains, [<sup>β</sup> and green herb for the service of men;] <sup>9</sup> and gives to cattle their food, and to the young ravens that call upon him. <sup>10</sup> He will not take pleasure in the strength of a horse; neither is he well-pleased with the legs of a man. <sup>11</sup> The Lord takes pleasure in them that fear him, and in all that hope in his mercy.

Alleluia, a Psalm of Aggeus and Zacharias.

<sup>12</sup> Praise the Lord, O Jerusalem; praise thy God, O Sion. <sup>13</sup> For he has strengthened the bars of thy gates; he has blessed thy children within thee. <sup>14</sup> He makes thy borders peaceful, and fills thee with the y flour of wheat. <sup>15</sup> He sends his oracle to the earth: his word will run swiftly. <sup>16</sup> He gives snow like wool; he scatters the mist like ashes. <sup>17</sup> Casting forth his ice like morsels: who shall stand before his cold? <sup>18</sup> He shall send out his word, and melt them: he shall blow with his wind, and the waters shall flow. <sup>19</sup> He sends his word to Jacob, his ordinances and judgments to Israel. <sup>20</sup> He has not done so to <sup>α</sup> any other nation; and he has not shewn them his judgments.

Alleluia, a Psalm of Aggeus and Zacharias.

Praise ye the Lord from the heavens: praise him in the highest. <sup>2</sup> Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts. <sup>3</sup> Praise him, sun and moon: praise him, all ye stars and light. <sup>4</sup> Praise him, ye heavens of heavens, and the water that is above the heavens. <sup>5</sup> Let them praise the name of the Lord: for he spake, and they were made; he commanded, and they were created. <sup>6</sup> He has established them for ever, even for ever and ever: he has made an ordinance, and it shall not pass away.

<sup>7</sup> Praise the Lord from the earth, ye serpents, and all deeps. <sup>8</sup> Fire, hail, snow, ice, stormy wind; the things that perform his word. <sup>9</sup> Mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars: <sup>10</sup> wild beasts, and all cattle; reptiles, and winged birds: <sup>11</sup> kings of the earth, and all peoples; princes, and all judges of the earth: <sup>12</sup> young men and virgins, old men with youths: <sup>13</sup> let them praise the name of the Lord: for his name only is exalted; his praise is above the earth and heaven, <sup>14</sup> and he shall exalt the horn of his people, <sup>ζ</sup> there is a hymn for all his saints, even of the children of Israel, a people who draw near to him.

Alleluia.

Sing to the Lord a new song: his praise

Ἐξάρξατε τῷ Κυρίῳ ἐν ἑξομολογήσει, ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν <sup>7</sup> ἐν κιθάρα· τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, τῷ <sup>8</sup> ἐτοιμάζοντι τῇ γῆ ὑέτον· τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων· καὶ δίδόντι τοῖς κτήνεσι <sup>9</sup> τροφήν αὐτῶν, καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν. Οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει, <sup>10</sup> οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ. Εὐδοκεῖ Κύριος ἐν <sup>11</sup> τοῖς φοβουμένοις αὐτόν, καὶ ἐν πάσι τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Ἄλληλουϊα· Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου. 147

Ἐπαίνει, Ἱερουσαλήμ, τὸν Κύριον, αἶνει τὸν Θεόν σου Σιών. <sup>12</sup> Ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου, εὐλόγησε τοὺς <sup>13</sup> υἱούς σου ἐν σοί· Ὁ τιθεὶς τὰ ὄριά σου εἰρήνην, καὶ στέαρ <sup>14</sup> πυροῦ ἐμπιπλῶν σε· Ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῆ, <sup>15</sup> ἕως τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ· Τοῦ δίδόντος χιόνα ὡσεὶ <sup>16</sup> ἔριον, ὀμίχλην ὡσεὶ σποδὸν πάσσοντος· Βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὡσεὶ ψωμούς· κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται; Ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ, καὶ τήξει αὐτὰ, <sup>18</sup> πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ῥηήσεται ὕδατα. Ἀπαγγέλλων <sup>19</sup> τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ, δικαιοῦματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραὴλ. Οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει, καὶ τὰ κρίματα <sup>20</sup> αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.

Ἄλληλουϊα· Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου. 148

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε αὐτόν πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, αἰνεῖτε <sup>2</sup> αὐτόν πάσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτόν ἥλιος καὶ <sup>3</sup> σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. Αἰνεῖτε <sup>4</sup> αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν, καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου· ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ <sup>5</sup> ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν. Ἔστησεν αὐτὰ <sup>6</sup> εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πάσαι ἄβυσσοι· <sup>7</sup> Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ <sup>8</sup> ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ· Τὰ ὄρη καὶ πάντες βουνοὶ, ξίλα <sup>9</sup> καρποφόρα καὶ πάσαι κέδροι· Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, <sup>10</sup> ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά· Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες <sup>11</sup> λαοὶ, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, <sup>12</sup> πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου. <sup>13</sup> ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνον· ἡ ἑξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ, καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ ὕμνος <sup>14</sup> ἐπὶ πάσι τοῖς ὀσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄλληλουϊα. 149

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν· ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ

2 ὁσίων. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, καὶ υἱοὶ  
3 Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν  
4 αὐτῷ. Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν λαῷ αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει πραεῖς  
ἐν σωτηρίᾳ.  
5 Κανχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ, καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν  
6 κοιτῶν αὐτῶν. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν λάρυγγι αὐτῶν, καὶ  
7 ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκη-  
8 σιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς. Τοῦ δῆσαι τοὺς  
βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις, καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέ-  
9 δαις σιδηραῖς. Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα  
αὕτη ἐστὶ πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

is in the assembly of the saints. <sup>1</sup> Let Israel rejoice in him that made him; and let the children of Sion exult in their king. <sup>2</sup> Let them praise his name in the dance: let them sing praises to him with timbrel and psaltery. <sup>3</sup> For the Lord takes pleasure in his people; and will exalt the meek with salvation.

<sup>4</sup> The saints shall rejoice in glory; and shall exult on their beds. <sup>5</sup> The high praises of God shall be in their throat, and two-edged swords in their hands; <sup>6</sup> to execute vengeance on the nations, and punishments among the peoples; <sup>7</sup> to bind their kings with fetters, and their nobles with manacles of iron; to execute on them the judgment written: this honour have all his saints.

150

Ἄλληλουῖα.

Alleluia.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν  
2 στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυνα-  
στεῖαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης  
3 αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν  
4 ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,  
5 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργανῳ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβά-  
6 λουσι εἰπήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα  
πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Praise God in his holy places; praise him in the firmament of his power. <sup>2</sup> Praise him on account of his mighty acts; praise him according to his abundant greatness. <sup>3</sup> Praise him with the sound of a trumpet; praise him with psaltery and harp. <sup>4</sup> Praise him with timbrel and dance; praise him with stringed instruments and the organ. <sup>5</sup> Praise him with melodious cymbals; praise him with loud cymbals. Let every thing that has breath praise the Lord.

Οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος εἰς Δαυὶδ, καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ,  
ὅτε ἐμονομάχησε τῷ Γολιάδ.

This Psalm is a genuine one of David, though supernumerary, composed when he fought in single combat with <sup>1</sup> Goliath.

Μικρὸς ἦμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ  
2 τοῦ πατρός μου, ἐποίμαινον τὰ πρόβατα τοῦ πατρός μου. Αἱ  
χεῖρές μου ἐποίησαν ὄργανον, καὶ οἱ δάκτυλοί μου ἤρμοσαν  
3 ψαλτήριον. Καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ Κυρίῳ μου; αὐτὸς Κύριος,  
4 αὐτὸς εἰσακούει. Αὐτὸς ἐξαπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ  
ἤρᾳ με ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρός μου, καὶ ἔχρισέ με ἐν τῷ  
5 ἐλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ. Οἱ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι,  
6 καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς Κύριος. Ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν  
τῷ ἄλλοφύλῳ, καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ.  
7 Ἐγὼ δὲ σπασάμενος τὴν παρ' αὐτοῦ μάχαιραν, ἀπεκεφάλισα  
αὐτὸν, καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἱῶν Ἰσραὴλ.

I was small among my brethren, and youngest in my father's house: I tended my father's sheep. <sup>2</sup> My hands formed a musical instrument, and my fingers tuned a psaltery. <sup>3</sup> And who shall tell my Lord? the Lord himself, he himself hears. <sup>4</sup> He sent forth his angel, and took me from my father's sheep, and he anointed me with the oil of his anointing. <sup>5</sup> My brothers were handsome and tall; but the Lord did not take pleasure in them. <sup>6</sup> I went forth to meet the Philistine; and he cursed me by his idols. <sup>7</sup> But I drew his own sword, and beheaded him, and removed reproach from the children of Israel.

<sup>2</sup> Gr. exaltations, g. d. extollings.

<sup>7</sup> Gr. inscribed, sc. in the scripture.

<sup>1</sup> Alex. Goliath.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ ΣΑΛΩΜΩΝΤΟΣ.

THE Proverbs of Solomon son of David, who reigned in Israel; <sup>2</sup>to know wisdom and instruction, and to perceive words of understanding; <sup>3</sup>to receive also <sup>β</sup>hard sayings, and to understand true justice, and how to direct judgment; <sup>4</sup>that he might give subtlety to the simple, and to the young man <sup>γ</sup>discernment and understanding. <sup>5</sup>For by the hearing of these a wise man will be wiser, and the man of understanding will gain direction; <sup>6</sup>and will understand a parable, and a dark speech; the sayings of the wise also, and riddles.

<sup>7</sup>The fear of the Lord is the <sup>δ</sup>beginning of wisdom; and *there is* good understanding to all that practise it: and piety toward God is the beginning of discernment; but the ungodly will set at nought wisdom and instruction. <sup>8</sup>Hear, *my son*, the instruction of thy father, and reject not the rules of thy mother. <sup>9</sup>For thou shalt receive for thine head a crown of graces, and a chain of gold round thy neck.

<sup>10</sup>My son, let not ungodly men lead thee astray, neither consent thou *to them*. <sup>11</sup>If they should exhort thee, saying, Come with us, partake in blood, and let us unjustly hide the just man in the earth: <sup>12</sup>and let us swallow him alive, as Hades would, and remove the memorial of him from the earth: <sup>13</sup>let us seize on his valuable property, and let us fill our houses with spoils: <sup>14</sup>but do thou cast in thy lot with us, and let us all provide a common purse, and let us have one pouch: <sup>15</sup>go not in the way with them, but turn aside thy foot from their paths. <sup>16</sup>For nets are not without cause spread for birds. <sup>17</sup>For they that are concerned in murder store up evils for themselves; and the overthrow of transgressors is evil. <sup>18</sup>These are the ways of all that perform lawless deeds; for by ungodliness they destroy their own life.

<sup>19</sup>Wisdom sings aloud in passages, and in the broad places speaks boldly. <sup>20</sup>And she makes proclamation on the top of the walls, and sits by the gates of princes; and at the gates of the city boldly says, <sup>21</sup>So long as the simple cleave to justice, they shall not be ashamed: but the foolish being lovers of haughtiness, having become ungodly have hated knowledge, and are become subject to reproofs. <sup>22</sup>Behold, I will bring forth to you the utterance of my breath, and I will instruct you in my speech.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ Σαλωμώντος υἱοῦ Δαυὶδ, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ· γινῶναι σοφίαν καὶ παιδείαν, νοῆσαι τε λόγους φρο- 2 νήσεως, δέξασθαι τε στροφὰς λόγων, νοῆσαι τε δικαιοσύνην 3 ἀληθῆ, καὶ κρίμα κατευθύνειν· ἵνα δὲ ἀκάκοις πανουργίαν, 4 παιδὶ δὲ νέῳ αἰσθησὶν τε καὶ ἔνοιαν. Τῶν δὲ γὰρ ἀκούσας 5 σοφὸς σοφώτερος ἔσται, ὁ δὲ νοήμων κυβέρνησιν κτήσεται· Νοήσει τε παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον, ῥήσεις τε σοφῶν 6 καὶ αἰνίγματα.

Ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου, σύνεισις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς 7 ποιούσιν αὐτήν· εὐσέβεια δὲ εἰς Θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως, σοφίαν δὲ καὶ παιδείαν ἀσεβεῖς ἐξουθενήσουσιν. Ἄκουε υἱὲ παιδείαν 8 πατρός σου, καὶ μὴ ἀπώσῃ θεισμούς μητρός σου. Στέφανον 9 γὰρ χαρίτων δέξῃ σὴ κορυφῇ, καὶ κλοιδὸν χρύσειον περὶ σὴ τραχήλῳ.

Υἱὲ μὴ σε κτανήσωσιν ἄνδρες ἀσεβεῖς, μηδὲ βουληθῆς. 10 Ἐὰν παρακαλέσωσί σε, λέγοντες, ἔλθε μεθ' ἡμῶν, κοινώησον 11 αἵματος, κρύψωμεν δὲ εἰς γῆν ἄνδρα δίκαιον ἀδίκως, καταπίω- 12 μεν δὲ αὐτὸν ὡς περ ῥῆος ζῶντα, καὶ ἄρωμεν αὐτοῦ τὴν μνήμην ἐκ γῆς, τὴν κτήσιν αὐτοῦ τὴν πολυτελεῖ καταλαβώμεθα, πλή- 13 σωμεν δὲ οἴκους ἡμετέρους σκύλων· Τὸν δὲ σὸν κλῆρον βάλε 14 ἐν ἡμῖν, κοινὸν δὲ βαλάντιον κτησώμεθα πάντες, καὶ μαρσίπ- 15 πιον ἐν γεννηθήτω ἡμῖν· Μὴ πορευθῆς ἐν ὁδοῖ μετ' αὐτῶν, 16 ἐκκλιων δὲ τὸν πόδα σου ἐκ τῶν τρίβων αὐτῶν. Οὐ γὰρ 17 ἀδίκως ἐκτείνεται δίκτυα πτερωτοῖς. Αὐτοὶ γὰρ οἱ φόνου μετ- 18 έχοντες, θησαυρίζουσιν ἑαυτοῖς κακά· ἢ δὲ καταστροφή ἀνδρῶν παρανόμων κακή. Αὐταὶ αἱ ὁδοὶ εἰσι πάντων τῶν συντε- 19 λούτων τὰ ἄνομα· τῇ γὰρ ἀσεβείᾳ τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν ἀφαι- 20 ροῦνται.

Σ Ε Σ Μ Ε Σ Δ Ι Π Ρ Ο Φ Ι Α

Σοφία ἐν ἐξόδοις ὑμνεῖται, ἐν δὲ πλατείαις παρρησίαν ἄγει. 20 Ἐπ' ἄκρων δὲ τειχῶν κηρύσσεται, ἐπὶ δὲ πύλαις δυναστῶν 21 παρεδρεύει, ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως θαρροῦσα λέγει, ὅσον ἂν 22 χρόνον ἄκακοι ἔχονται τῆς δικαιοσύνης, οὐκ αἰσχυνησονται· οἱ δὲ ἄφρονες τῆς ὑβρεως ὄντες ἐπιθυμηταὶ, ἀσεβεῖς γασόμενοι ἐμίσησαν αἰσθησῶν, καὶ ὑπεύθυνοι ἐγένοντο ἐλέγχους· ἰδοὺ 23 προήσομαι ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς ῥῆσιν· διδάξω δὲ ὑμᾶς τὸν ἐμὸν λόγον.

<sup>β</sup> Gr. turnings, q. d. knotty words. See Heb.

<sup>γ</sup> Or, discretion.

<sup>δ</sup> Or, same, or, top.

<sup>ε</sup> For ver. 16, see Appendix.

24 Ἐπειδὴ ἐκάλουν, καὶ οὐχ ὑπηκούσατε· καὶ ἐξέτεινον λόγους,  
 25 καὶ οὐ προσείχετε· ἀλλὰ ἀκύρους ἐποιεῖτε ἐμὰς βουλάς,  
 26 τοῖς δὲ ἐμοῖς ἐλέγχους ἠπειθήσατε· Τοιγαροῦν κἀγὼ τῇ  
 ὑμετέρᾳ ἀπωλείᾳ ἐπιγελάσομαι, καταχαροῦμαι δὲ ἡνίκα ἔρχηται  
 27 ὑμῖν ὄλεθρος· Καὶ ὡς ἂν ἀφίκηται ὑμῖν ἄφνω θόρυβος, ἢ δὲ  
 καταστροφή ὁμοίως καταιγίδι παρῆ, καὶ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν  
 28 θλίψις καὶ πολιορκία, ἢ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος. Ἔσται  
 γὰρ ὅταν ἐπικαλέσησθέ με, ἐγὼ δὲ οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν·  
 29 ζητήσουσί με κακοὶ, καὶ οὐχ εὐρήσουσιν. Ἐμίσησαν γὰρ  
 30 σοφίαν, τὸν δὲ λόγον τοῦ Κυρίου οὐ προείλαντο, οὐδὲ ἠθέλον  
 ἐμαῖς προσέχειν βουλαῖς, ἐμυκτήριζον δὲ ἐμοὺς ἐλέγχους·  
 31 Τοιγαροῦν ἔδονται τῆς ἑαυτῶν ὁδοῦ τοὺς καρπούς, καὶ τῆς  
 32 ἑαυτῶν ἀσεβείας πλησθήσονται. Ἀνθ' ὧν γὰρ ἠδίκουν νηπίους,  
 23 φονευθήσονται, καὶ ἐξετασμός ἀσεβεῖς ὀλεῖ. Ὁ δὲ ἐμοῦ  
 ἀκούων κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι, καὶ ἠσυχάσει ἀφόβως ἀπὸ  
 παντὸς κακοῦ.

2 Υἱέ, ἐὰν δεξάμενος ῥῆσιν ἐμῆς ἐντολῆς κρύψῃς παρὰ  
 2 σεαυτῷ, ὑπακούσεται σοφίας τὸ οὖς σου, καὶ παραβαλεῖς  
 καρδίαν σου εἰς σύνεσιν, παραβαλεῖς δὲ αὐτὴν ἐπὶ νουθέτησιν  
 τῷ νίῳ σου·

3 Ἐὰν γὰρ τὴν σοφίαν ἐπικαλέσῃ, καὶ τῇ συνέσει δῶς φωνήν  
 4 σου, καὶ ἐὰν ζητήσῃς αὐτὴν ὡς ἀργύριον, καὶ ὡς θησαυροὺς  
 5 ἐξερευνήσῃς αὐτήν· Τότε συνήσεις φόβον Κυρίου, καὶ ἐπί-  
 γνωσιν Θεοῦ εὐρήσεις.

6 Ὅτι Κύριος δίδωσι σοφίαν, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ γνώσις  
 7 καὶ σύνεσις. Καὶ θησαυρίζει τοῖς κατορθοῦσι σωτηρίαν,  
 8 ὑπερασπιεῖ τὴν πορείαν αὐτῶν, τοῦ φυλάξει ὁδοὺς δικαιο-  
 9 μάτων, καὶ ὁδὸν εὐλαβουμένων αὐτὸν διαφυλάξει. Τότε  
 συνήσεις δικαιοσύνην καὶ κρίμα, καὶ κατορθώσεις πάντας ἄξονας  
 ἀγαθούς.

10 Ἐὰν γὰρ ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διάνοιαν, ἢ δὲ αἰσθησις τῇ σῇ  
 11 ψυχῇ καλὴ εἶναι δόξη, βουλὴ καλὴ φυλάξει σε, ἔννοια δὲ ὅσια  
 12 τηρήσει σε· Ἴνα ῥύσηταί σε ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς, καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς  
 λαλοῦντος μηδὲν πιστόν.

13 Ὡ οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς εὐθείας τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς  
 14 σκότους· Οἱ εὐφραινόμενοι ἐπὶ κακοῖς καὶ χαίροντες ἐπὶ  
 15 διωστροφῇ κακῇ· Ὡν αἱ τρίβοι σκολιαὶ, καὶ καμπύλαι αἱ  
 16 τροχιαὶ αὐτῶν, τοῦ μακρὰν σε ποιῆσαι ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας, καὶ  
 ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώμης· υἱέ, μὴ σε καταλάβῃ κακὴ  
 17 βουλή· Ἡ ἀπολιποῦσα διδασκαλίαν νεότητος, καὶ διαθήκην  
 18 θείαν ἐπιλελησμένη· Ἔθετο γὰρ παρὰ τῷ θανάτῳ τὸν οἶκον  
 αὐτῆς, καὶ παρὰ τῷ ᾄδῃ μετὰ τῶν γηγενῶν τοὺς ἄξονας αὐτῆς.  
 19 Πάντες οἱ πορευόμενοι ἐν αὐτῇ οὐκ ἀναστρέψουσιν, οὐδὲ μὴ  
 καταλάβωσι τρίβους εὐθείας· οὐ γὰρ καταλαμβάνονται ὑπὸ  
 20 ἐνιαυτῶν ζωῆς. Εἰ γὰρ ἐπορεύοντο τρίβους ἀγαθὰς, εὐροσαν  
 21 ἂν τρίβους δικαιοσύνης λείας· Ὅτι εὐθεῖς κατασκηνώσουσι

24 Since I called, and ye did not hearken; and I spoke at length, and ye gave no heed; 25 but ye set at nought my counsels, and disregarded my reproofs; 26 therefore I also will laugh at your destruction; and I will rejoice against you when ruin comes upon you: 27 yea when dismay suddenly comes upon you, and your overthrow shall arrive like a tempest; and when tribulation and distress shall come upon you, or when ruin shall come upon you. 28 For it shall be that when ye call upon me, I will not hearken to you: wicked men shall seek me, but shall not find me. 29 For they hated wisdom, and did not choose the word of the Lord: 30 neither would they attend to my counsels, but derided my reproofs. 31 Therefore shall they eat the fruits of their own way, and shall be filled with their own ungodliness. 32 For because they wronged the simple, they shall be slain; and an inquisition shall ruin the ungodly. 33 But he that hearkens to me shall dwell in confidence, and shall rest securely from all evil.

My son, if thou wilt receive the utterance of my commandment, and hide it with thee; 2 thine ear shall hearken to wisdom; thou shalt also apply thine heart to understanding, and shalt apply it to the instruction of thy son.

3 For if thou shalt call to wisdom, and utter thy voice for understanding; 4 and if thou shalt seek it as silver, and search diligently for it as for treasures; 5 then shalt thou understand the fear of the Lord, and find the knowledge of God.

6 For the Lord gives wisdom; and from his presence come knowledge and understanding, 7 and he treasures up salvation for them that walk uprightly: he will protect their way; 8 that he may guard the righteous ways; and he will preserve the way of them that fear him. 9 Then shalt thou understand righteousness, and judgment; and shalt direct all thy course aright.

10 For if wisdom shall come into thine understanding, and discernment shall seem pleasing to thy soul, 11 good counsel shall guard thee, and holy understanding shall keep thee; 12 to deliver thee from the evil way, and from the man that speaks nothing faithfully.

13 Alas for those who forsake right paths, to walk in ways of darkness; 14 who rejoice in evils, and delight in wicked perverseness; 15 whose paths are crooked, and their courses winding; 16 to remove thee far from the straight way, and to estrange thee from a righteous purpose. My son, let not evil counsel overtake thee, 17 of her who has forsaken the instruction of her youth, and forgotten the covenant of God. 18 For she has fixed her house near death, and guided her wheels near Hades with the giants. 19 None that go by her shall return, neither shall they take hold of right paths, for they are not apprehended of the years of life. 20 For had they gone in good paths, they would have found the paths of righteousness easy. 21 For the upright shall dwell in the

be health to thy body, and good keeping to thy bones.

<sup>9</sup> Honour the Lord with thy just labours, and give him the first of thy fruits of righteousness: <sup>10</sup> that thy storehouses may be completely filled with corn, and that thy presses may burst forth with wine.

<sup>11</sup> *My son*, despise not the chastening of the Lord; nor faint when thou art rebuked of him: <sup>12</sup> for whom the Lord loves, he rebukes, and scourges every son whom he receives.

<sup>13</sup> Blessed is the man who has found wisdom, and the mortal who knows prudence.

<sup>14</sup> For it is better to traffic for her, than for treasures of gold and silver. <sup>15</sup> And she is more valuable than precious stones: no evil thing shall resist her: she is well known to all that approach her, and no precious thing is equal to her in value. <sup>16</sup> For length of existence and years of life are in her right hand; and in her left hand are wealth and glory: out of her mouth proceeds righteousness, and she carries law and mercy upon her tongue. <sup>17</sup> Her ways are good ways, and all her paths are peaceful. <sup>18</sup> She is a tree of life to all that lay hold upon her; and she is a secure help to all that stay themselves on her, as on the Lord.

<sup>19</sup> God by wisdom founded the earth, and by prudence he prepared the heavens. <sup>20</sup> By understanding were the depths broken up, and the clouds dropped water.

<sup>21</sup> *My son*, let them not pass from thee, but keep my counsel and understanding: <sup>22</sup> that thy soul may live, and that there may be grace round thy neck; and it shall be health to thy flesh, and safety to thy bones: <sup>23</sup> that thou mayest go confidently in peace in all thy ways, and that thy foot may not stumble. <sup>24</sup> For if thou rest, thou shalt be undismayed; and if thou sleep, thou shalt slumber sweetly. <sup>25</sup> And thou shalt not be afraid of alarm coming upon thee, neither of approaching attacks of ungodly men.

σωματι σου, και επι

Τίμα τὸν Κύριον ἀπὸ τῶν καρπῶν διπλησμονῆς σίτω, οἱ

Υἱέ, μὴ ὀλιγόρως ἐλεγχόμενος. Ὅν πάντα υἱὸν ὃν παρα

Μακάριος ἄνθρωπος φρόνησιν. Κρεῖσσ ἀργυρίου θησαυροῦς ἀντιτάξεται αὐτῇ ἐγγίζουσιν αὐτῇ, π γὰρ βίου καὶ ἔτη αὐτῆς πλοῦτος καὶ δικαιοσύνη, νόμον αὐτῆς ὁδοὶ καλαί, καὶ ζωῆς ἐστὶ πᾶσι τοι μένοις ἐπ' αὐτήν ὡς

Ὁ Θεὸς τῆ σ οὐρανοῦς φρονήσει οὐδὲ ἐρρύησαν δρόσου

Υἱέ, μὴ παραρῆ ἵνα ζήσῃ ἡ ψυχὴ οὐδὲ ἴασις ταῖς σαρκί σου οὐ μὴ προσκαθεύδῃς, ἡδέως ὑπνοῖσαν, οὐδὲ ὄρμι

29 Μὴ τεκτῆνῃ ἐπὶ σὸν φίλον κακὰ παροικούντα καὶ πεποιθότα ἐπὶ σοί.

30 Μὴ φιλεχθρήσης πρὸς ἄνθρωπον μάτην, μήτι σε ἐργάσῃται κακόν.

31 Μὴ κτήσῃ κακῶν ἀνδρῶν ὄνειδῃ, μηδὲ ζηλώσῃς τὰς ὁδοὺς αὐτῶν. Ἄκαθαρτος γὰρ ἔναντι Κυρίου πᾶς παράνομος, ἐν δὲ δικαίοις οὐ συνεδριάζει. Κατάρρα Θεοῦ ἐν οἴκοις ἀσεβῶν, ἐπαύλεις δὲ δικαίων εὐλογοῦνται. Κύριος ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν. Δόξαν σοφοὶ κληρονομήσουσιν, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὑψώσαν ἀτιμίαν.

4 Ἀκούσατε, παῖδες, παιδείαν πατρὸς, καὶ προσέχετε γνῶναι ἔννοιαν. Δῶρον γὰρ ἀγαθὸν δωροῦμαι ὑμῖν, τὸν ἐμὸν νόμον μὴ ἐγκαταλίπητε. Υἱὸς γὰρ ἐγενόμην καὶ γὰρ πατρὶ ὑπήκοος, καὶ ἀγαπώμενος ἐν προσώπῳ μητρός. Οἱ ἔλεγον καὶ ἐδίδασκόν με, ἐρειδέτω ὁ ἡμέτερος λόγος εἰς τὴν καρδίαν· φύλασσε ἐντο-  
5, 6 λὰς, μὴ ἐπιλάβῃ. Μηδὲ παρίδῃς ῥῆσιν ἐμοῦ στόματος, μηδὲ ἐγκαταλίπῃς αὐτήν, καὶ ἀνθέξεταιί σου· ἐράσθητι αὐτῆς, καὶ τηρήσει σε. Περιχαράκωσον αὐτήν, καὶ ὑψώσει σε· τίμησον αὐτήν, ἵνα σε περιλάβῃ. Ἴνα δῶ τῇ σῇ κεφαλῇ στέφανον χαρίτων, στεφάνῳ δὲ τρυφῆς ὑπερασπίση σου.

10 Ἀκουε υἱὲ καὶ δέξαι ἐμοὺς λόγους, καὶ πληθυνθήσεται ἔτη ζωῆς σου, ἵνα σοι γένωνται πολλαὶ ὁδοὶ βίου. Ὅδοὺς γὰρ σοφίας διδάσκω σε, ἐμβιβάζω δὲ σε τροχιαῖς ὀρθαῖς. Ἐὰν γὰρ πορεύῃ, οὐ συγκλεισθήσεταιί σου τὰ διαβήματα· ἐὰν δὲ τρέχῃς, οὐ κοπιάσεις. Ἐπιλαβοῦ ἐμῆς παιδείας, μὴ ἀφῆς, ἀλλὰ φύλαξον αὐτήν σεαυτῷ εἰς ζωὴν σου.

14 Ὅδοὺς ἀσεβῶν μὴ ἐπέλθῃς, μηδὲ ζηλώσῃς ὁδοὺς παρα-  
15 νόμων. Ἐν ᾧ ἂν τόπῳ στρατοπεδεύσωσι, μὴ ἐπέλθῃς ἐκεῖ, ἢ ἐκκλινον δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ παράλλαξον. Οὐ γὰρ μὴ ὑπνώσωσιν, ἐὰν μὴ κακοποιήσωσιν· ἀφήρηται ὁ ὕπνος αὐτῶν, καὶ οὐ κοιμῶνται. Οἶδε γὰρ σιτοῦνται σῖτα ἀσεβείας, οἶνῳ δὲ παρανόμῳ μεθύσκονται. Αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν δικαίων ὁμοίως φωτὶ λάμπουσι, προπορεύονται καὶ φωτίζουσιν, ἕως κατορθώσῃ  
17 ἡ ἡμέρα. Αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν ἀσεβῶν σκοτειναὶ, οὐκ οἶδασι πῶς προσκόπτουσιν.

20 Υἱὲ ἐμῆ ῥῆσει πρόσεχε, τοῖς δὲ ἐμοῖς λόγοις παράβαλλε  
21 σὸν οὖς. Ὅπως μὴ ἐκλίπωσί σε αἱ πηγαὶ σου, φύλασσε αὐτὰς ἐν καρδίᾳ. Ζωὴ γὰρ ἐστὶ τοῖς εὐρίσκουσιν αὐτὰς, καὶ πᾶσῃ σαρκὶ ἴασις. Πᾶσῃ φυλακῇ τήρει τὴν καρδίαν, ἐκ γὰρ τούτων ἔξοδοι ζωῆς. Περιέλε σεαυτοῦ σκολιὸν στόμα, καὶ  
25 ἄδικα χεῖλη μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἄπωσαι. Οἱ ὀφθαλμοί σου ὀρθὰ βλεπέτωσαν, τὰ δὲ βλέφαρά σου νενέτω δίκαια. Ὅρθας τρο-  
27 χιάς ποιεῖ σοῖς ποσὶ, καὶ τὰς ὁδοὺς σου κατεύθυνε. Μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιά, μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερά, ἀπόστρεψον δὲ σὸν πόδα ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς· ὁδοὺς γὰρ τὰς ἐκ δεξιῶν οἶδεν ὁ Θεὸς, διεστραμμέναι δὲ εἰσὶν αἱ ἐξ ἀριστερῶν· αὐτὸς δὲ

what the next day will bring forth. <sup>29</sup> Devise not evil against thy friend, living near thee and trusting in thee.

<sup>30</sup> Be not ready to quarrel with a man without a cause, lest he do thee some harm.

<sup>31</sup> Procure not the reproaches of bad men, neither do thou covet their ways. <sup>32</sup> For every transgressor is unclean before the Lord; neither does he sit among the righteous. <sup>33</sup> The curse of God is in the houses of the ungodly; but the habitations of the just are blessed. <sup>34</sup> The Lord resists the proud; but he gives grace to the humble. <sup>35</sup> The wise shall inherit glory; but the ungodly have exalted *their own* dishonour.

Hear, ye children, the instruction of a father, and attend to know understanding. <sup>2</sup> For I give you a good gift; forsake ye not my law. <sup>3</sup> For I also was a son obedient to my father, and loved in the sight of my mother: <sup>4</sup> who spoke and instructed me, saying, Let our speech be fixed in thine heart, keep our commandments, forget them not: <sup>5</sup> and do not neglect the speech of my mouth. <sup>6</sup> And forsake it not, and it shall cleave to thee: love it, and it shall keep thee. <sup>7</sup> Secure it, and it shall exalt thee: honour it, that it may embrace thee; <sup>8</sup> that it may give unto thy head a crown of graces, and may cover thee with a crown of delight.

<sup>10</sup> Hear, my son, and receive my words; and the years of thy life shall be increased, that the resources of thy life may be many. <sup>11</sup> For I teach thee the ways of wisdom; and I cause thee to go in right paths. <sup>12</sup> For when thou goest, thy steps shall not be straitened; and when thou runnest, thou shalt not be distressed. <sup>13</sup> Take hold of my instruction; let it not go,—but keep it for thyself for thy life.

<sup>14</sup> Go not in the ways of the ungodly, neither covet the ways of transgressors. <sup>15</sup> In whatever place they shall pitch their camp, go not thither; but turn from them, and pass away. <sup>16</sup> For they cannot sleep, unless they have done evil: their sleep is taken away, and they rest not. <sup>17</sup> For these live upon the bread of ungodliness, and are drunken with wine of transgression. <sup>18</sup> But the ways of the righteous shine like light; they go on and shine, until the day <sup>19</sup> be fully come. <sup>19</sup> But the ways of the ungodly are dark; they know not how they stumble.

<sup>20</sup> My son, attend to my speech; and apply thine ear to my words: <sup>21</sup> that thy fountains may not fail thee; keep them in thine heart. <sup>22</sup> For they are life to those that find them, and <sup>23</sup> health to all their flesh. <sup>23</sup> Keep thine heart with the utmost care; for out of these are the issues of life. <sup>24</sup> Remove from thee a froward mouth, and put far away from thee unjust lips. <sup>25</sup> Let thine eyes look right on, and let thine eyelids assent to just things. <sup>26</sup> Make straight paths for thy feet, and order thy ways aright. <sup>27</sup> Turn not aside to the right hand nor to the left, but turn away thy foot from an evil way: [<sup>μ</sup> for God knows the ways on the right hand, but those on the

β See Pet. 5. 5.

γ See App.

δ Lit. dig a trench about her, see Heb.

θ Gr. order itself aright.

λ Or, healing.

ζ Gr. wheel-tracks, see chap. 2. 18. Heb. 12. 13.

μ Heb. omits.

not my words of none effect. <sup>8</sup> Remove thy way far from her; draw not near to the doors of her house: <sup>9</sup> lest thou give away thy life to others, and thy substance to the merciless: <sup>10</sup> lest strangers be filled with thy strength, and thy labours come into the houses of strangers; <sup>11</sup> and thou repent at last, when the flesh of thy body is consumed, <sup>12</sup> and thou shalt say, How have I hated instruction, and my heart avoided reproofs! <sup>13</sup> *γ* I heard not the voice of him that instructed me, and taught me, neither did I apply mine ear. <sup>14</sup> I was almost in all evil in the midst of the congregation and assembly.

<sup>15</sup> Drink waters out of thine own vessels, and out of thine own springing wells. <sup>16</sup> Let not waters out of thy fountain be spilt by thee, but let thy waters go into thy streets. <sup>17</sup> Let them be only thine own, and let no stranger partake with thee. <sup>18</sup> Let thy fountain of water be *truly* thine own; and rejoice with the wife of thy youth. <sup>19</sup> Let *thy* loving hart and thy graceful colt company with thee, and let her be considered thine own, and be with thee at all times; for ravished with her love thou shalt be greatly increased. <sup>20</sup> Be not intimate with a strange woman, neither fold thyself in the arms of a woman not thine own. <sup>21</sup> For the ways of a man are before the eyes of God, and he looks on all his paths. <sup>22</sup> Iniquities ensnare a man, and every one is bound in the chains of his own sins. <sup>23</sup> Such a man dies with the uninstructed; and he is cast forth from the abundance of his own substance, and has perished through folly.

*My* son, if thou become surety for thy friend, thou shalt deliver thine hand to an enemy. <sup>2</sup> For a man's own lips become a strong snare to him, and he is caught with the lips of his own mouth. <sup>3</sup> *My* son, do what I command thee, and deliver thyself; for on thy friend's account thou art come

Νῦν οὖν νιὲ ἄν  
λόγους. Μακρὰν  
πρὸς θήραις οἴκω  
σὸν βίον ἀνελεῖμ  
ισχύος, οἱ δὲ σοὶ  
μεταμεληθήσῃ ἐπ  
στόματός σου, καὶ  
ἐξέκλινεν ἡ καρδι  
με καὶ διδάσκοντ  
ὀλίγον ἐγενόμην ἐ  
αγωγῆς.

Πίνε ὕδατα ἀπὸ  
Μὴ ὑπερεκχεῖσθαι  
πλατείας διαπορευ  
χοντα, καὶ μηδεὶς ἐ  
ὑδατος ἔστω σοὶ  
νεότητός σου.  
ὀμιλείτω σοι, ἡ δὲ  
καιρῶ· ἐν γὰρ τῇ  
ἔσῃ. Μὴ πολὺς  
τῆς μὴ ἰδίας. Ἴ  
ὁδοὶ ἀνδρὸς, εἰς δι  
νομίαι ἄνδρα ἀγ  
ἕκαστος σφίγγεται  
πλήθους τῆς ἑαυτ  
σύνην.

Υἱὲ, ἐὰν ἐγγυήσῃ  
Παγὶς γὰρ ἰσχυρὸν  
ἰδίου στόματος.

- 7 ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ γενοῦ ἐκείνου σοφώτερος. Ἐκείνῳ γὰρ γεωργίον μὴ ὑπάρχοντος, μηδὲ τὸν ἀναγκάζοντα ἔχων, μηδὲ ὑπὸ  
8 διασπύτην ὦν, ἐτοιμάζεται θέρους τὴν τροφήν, πολλὴν τε ἐν τῷ ἀμνητῷ ποιῆται τὴν παράθεσιν· ἢ πορεύθητι πρὸς τὴν μέλισσαν, καὶ μάθε ὡς ἐργάτις ἐστὶ, τὴν τε ἐργασίαν ὡς σεμνὴν ποιῆται· ἢς τοὺς πόρους βασιλεῖς καὶ ἰδιῶται πρὸς ὑγίαιαν προσφέρονται· ποθεινὴ δὲ ἐστὶ πᾶσι καὶ ἐπίδοξος, καίπερ οὖσα  
9 τῇ ῥώμῃ ἀσθενῆς, τὴν σοφίαν τιμήσασα προήχθη. Ἔως τίνος  
10 ὀκνηρὴ κατάκεισαι; πότε δὲ ἐξ ὑπνου ἐγερθήσῃ; Ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς, ὀλίγον δὲ κάθησαι, μικρὸν δὲ νυστάξεις, ὀλίγον δὲ  
11 ἐναγκαλίξῃ χερσὶ στήθεσσι. Ἐἴτ' ἐμπαράγινεται σοὶ ὡσπερ κακὸς ὁδοιπόρος ἢ πενία, καὶ ἢ ἔνδεια ὡσπερ ἀγαθὸς δρομεὺς· ἔαν δὲ ἄοκνος ᾖς, ἢξει ὡσπερ πηγὴ ὁ ἀμνητός σου· ἢ δὲ ἔνδεια, ὡσπερ κακὸς δρομεὺς ἀπαντομολήσει.
- 12 Ἄνθρωπος ἄφρων καὶ παράνομος πορεύεται ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς.  
13 Ὁ δ' αὐτὸς ἐννεύει ὀφθαλμῷ, σημαίνει δὲ ποδὶ, διδάσκει δὲ ἐννεύμασι δακτύλων. Διεισραμμένη καρδία τεκταινεται κακὰ,  
14 ἐν παντὶ καιρῷ ὁ τοιοῦτος ταραχὰς συνίστησι πόλει. Διὰ τοῦτο ἐξακίνης ἔρχεται ἡ ἀπώλεια αὐτοῦ, διακοπὴ καὶ συντριβὴ ἀνιάτος.
- 16 Ὅτι χαίρει κῆσιν οἷς μισεῖ ὁ Θεὸς, συντρίβεται δὲ δι' ἀκαθαρσίαν ψυχῆς. Ὁφθαλμὸς ὑβριστοῦ, γλῶσσα ἄδικος·  
17 χεῖρες ἐκχέουσαι αἷμα δικαίου, καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμοῦ κακοῦ, καὶ πόδες ἐπισπεύδοντες κακοποιεῖν. Ἐκκαίει ψευδῆ μάρτυς ἄδικος, καὶ ἐπιπέμπει κρίσεις ἀναμίσει ἀδελφῶν.
- 20 Υἱὲ, φύλασσε νόμους πατρός σου, καὶ μὴ ἀπόσῃ θεσμοὺς μητρός σου· Ἀφᾶσαι δὲ αὐτοὺς ἐπὶ σῆ ψυχῇ διαπαντός, καὶ  
21 ἐγκλοῖώσαι περὶ σῶ τραχήλῳ· Ἦνίκα ἂν περιπατῆς, ἐπάγου αὐτὴν καὶ μετὰ σοῦ ἔστω, ὡς δ' ἂν καθεύδῃς φυλασσέτω σε,  
22 ἵνα ἐγειρομένῳ συλλαλήῃ σοι. Ὅτι λύχνος ἐντολὴ νόμου καὶ φῶς, ὁδὸς ζωῆς, καὶ ἔλεγχος καὶ παιδεία, τοῦ διαφυλάσσειν σε ἀπὸ γυναικὸς ὑπάνδρου, καὶ ἀπὸ διαβολῆς γλώσσης ἀλλοτριᾶς.
- 25 Μὴ σε νικήσῃ κάλλους ἐπιθυμία, μηδὲ ἀγρευθῆς σοῖς ὀφθαλμοῖς, μηδὲ συναρπασθῆς ἀπὸ τῶν αὐτῆς βλεφάρων. Τιμὴ γὰρ πόρνης ὄση καὶ ἐνὸς ἄρτου, γυνὴ δὲ ἀνδρῶν τιμίας ψυχὰς  
26 ἀγρεύει. Ἀποδήσει τις πῦρ ἐν κόλπῳ, τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει; ἢ περιπατήσει τις ἐπ' ἀνθράκων πυρὸς, τοὺς δὲ πόδας οὐ κατακαύσει; Οὕτως ὁ εἰσελθὼν πρὸς γυναῖκα ὑπάνδρου,  
27 οὐκ ἀθωοθήσεται, οὐδὲ πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς. Οὐ θαυμαστόν ἔαν ἀλώ τις κλέπτων, κλέπτει γὰρ ἵνα ἐμπλήσῃ τὴν ψυχὴν  
28 πεικῶν. Ἐὰν δὲ ἀλώ, ἀποτίσει ἑπταπλάσια, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ δοῦναι ῥύσεται ἑαυτόν. Ὁ δὲ μοιχὸς δι' ἐνδειαν φρενῶν ἀπώλειαν τῆ ψυχῇ αὐτοῦ περιποιῆται, ὀδύνας τε καὶ ἀτιμίας ὑποφέρει, τὸ δὲ ὄνειδος αὐτοῦ οὐκ ἐξαλειφθήσεται  
29 εἰς τὸν αἰῶνα. Μεστὸς γὰρ ζήλου θυμὸς ἀνδρὸς αὐτῆς, οὐ

than he. <sup>7</sup>For whereas he has no husbandry, nor any one to compel him, and is under no master, <sup>8</sup>he prepares food for himself in the summer, and lays by abundant store in harvest. Or go to the bee, and learn how diligent she is, and how earnestly she is engaged in her work; whose labours kings and private men use for health, and she is desired and respected by all; though weak in <sup>β</sup>body, she is advanced by honouring wisdom. <sup>9</sup>How long wilt thou lie, O sluggard? and when wilt thou awake out of sleep? <sup>10</sup>Thou sleepest a little, and thou rearest a little, and thou slumberest a short time, and thou foldest thine arms over thy breast a little. <sup>11</sup>Then poverty comes upon thee as an evil traveller, and want as a swift courier: but if thou be diligent, thine harvest shall arrive as a fountain, and poverty shall flee away as a bad courier.

<sup>12</sup>A foolish man and a transgressor goes in ways that are not good. <sup>13</sup>And the same winks with the eye, and makes a sign with his foot, and teaches with the beckonings of his fingers. <sup>14</sup>His perverse heart devises evils: at all times such a one causes troubles to a city. <sup>15</sup>Therefore his destruction shall come suddenly: overthrow and irretrievable ruin. <sup>γ</sup>

<sup>16</sup>For he rejoices in all things which God hates, and he is ruined by reason of impurity of soul. <sup>17</sup>The eye of the haughty, a tongue unjust, hands shedding the blood of the just; <sup>18</sup>and a heart devising evil thoughts, and feet hastening to do evil,—are hateful to God. <sup>19</sup>An unjust witness kindles falsehoods, and <sup>δ</sup>brings on quarrels between brethren.

<sup>20</sup>My son, keep the laws of thy father, and reject not the ordinances of thy mother: <sup>21</sup>but bind them upon thy soul continually, and hang them as a chain about thy neck. <sup>22</sup>Whensoever thou walkest, lead this along and let it be with thee; and when thou sleepest let it keep thee; that it may talk with thee when thou wakest. <sup>23</sup>For the commandment of the law is a lamp and a light; a way of life; reproof also and correction: <sup>24</sup>to keep thee continually from a married woman, and from the calumny of a strange tongue.

<sup>25</sup>Let not the desire of beauty overcome thee, neither be thou caught by thine eyes, neither be captivated with her eyelids. <sup>26</sup>For the value of a harlot is as much as of one loaf; and a woman hunts for the precious souls of men. <sup>27</sup>Shall any one bind fire in his bosom, and not burn his garments? <sup>28</sup>or will any one walk on coals of fire, and not burn his feet? <sup>29</sup>So is he that goes in to a married woman; he shall not be held guiltless, neither any one that touches her. <sup>30</sup>It is not to be wondered at if one should be taken stealing, for he steals that when hungry he may satisfy his soul: <sup>31</sup>but if he should be taken, he shall repay sevenfold, and shall deliver himself by giving all his goods. <sup>32</sup>But the adulterer through want of sense procures destruction to his soul. <sup>33</sup>He endures both pain and disgrace, and his reproach shall never be wiped off. <sup>34</sup>For the soul of her husband is

9 For she looks from a window out of her house into the streets, at one whom she may see of the senseless ones, a young man void of understanding, 7 passing by the corner in the passages  $\beta$  near her house, 9 and speaking, in the dark of the evening, 9 when there happens to be the stillness of night and of darkness: 10 and the woman meets him having the appearance of a harlot, that causes the hearts of young men to flutter. 11 And she is fickle, and debauched, and her feet abide not at home. 12 For at one time she wanders without, and at another time she lies in wait in the streets, at every corner. 13 Then she caught him, and kissed him, and with an impudent face said to him, 14 I have a peace-offering; to-day I pay my vows: 15 therefore I came forth to meet thee, desiring thy face; and I have found thee. 16 I have spread my bed with sheets, and I have covered it with double tapestry from Egypt. 17 I have sprinkled my couch with saffron, and my house with cinnamon. 18 Come, and let us enjoy love until the morning; come, and let us embrace in love. 19 For my husband is not at home, but is gone on a long journey, 20 having taken in his hand a bundle of money: after many days he will return to his house.

21 So with much converse she prevailed on him to go astray, and with the snares of her lips she forced him from *the right path*. 22 And he followed her, being gently led on, and *that* as an ox is led to the slaughter, and as a dog to bonds, or as a hart shot in the liver with an arrow: 23 and he hastens as a bird into a snare, not knowing that he is running for *his* life.

24 Now then, *my* son, hearken to me, and attend to the words of my mouth. 25 Let not thine heart turn aside to her ways: 26 for she has wounded and cast down many, and those whom she has slain are innumerable. 27 Her house is the way of

28 leading down to the chambers of death.

ἄπο γὰρ θυρῆ παρακύπτουσα, ὁ φρενῶν, παραπορκαὶ λαλοῦντα ἐν καὶ γροφῶδης, ἢ ἢ ποιεῖ νέων ἐξίπῆσως, ἐν οἴκῳ ἢ γὰρ τινα ἔξω ῥέγωνίαν ἐνεδρεύει. δὲ προσώπῳ προσ ἀποδίδωμι τὰς εὐχὰς σὶν σοι, ποθοῦσε τέτακα τὴν κλίνην γύπτου. Διέρρηκινναμώμῳ. Ἐλκαὶ ἐγκλισθῶμε οἴκῳ, πεπόρευται ἐν χειρὶ αὐτοῦ, αὐτοῦ.

Ἀπεπλάνησε χειλῶν ἐξώκειλ φωθείς· ὡσπερ ἐπὶ δεσμοῖς, ἢ σπεύδει δὲ ὡσπερ τρέχει.

Νῦν οὖν νιὲ ὁ Μὴ ἐκκλινάτω ε γὰρ τρώσασα νευκεν. Ὅδοι τοῦ θανάτου.

7 ἔρῳ, καὶ ἀνοίσω ἀπὸ χειλέων ὀρθά. Ὅτι ἀλήθειαν μελετήσῃ  
ὁ φάρυγξ μου, ἐβδελυγμένα δὲ ἐναντίον ἐμοῦ χεῖλη ψευδῆ.  
8 Μετὰ δικαιοσύνης πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου, οὐδὲν  
9 ἑαυτοῖς σκολιὸν οὐδὲ στραγγαλιῶδες. Πάντα ἐνώπια τοῖς  
10 συνιοῦσι, καὶ ὀρθὰ τοῖς εὐρίσκουσι γνῶσιν. Λάβετε παιδείαν  
καὶ μὴ ἀργύριον, καὶ γνῶσιν ὑπὲρ χρυσίον δεδοκιμασμένον.  
11 Κρείστων γὰρ σοφία λίθων πολυτελῶν, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ  
ἄξιον αὐτῆς ἐστίν.

12 Ἐγὼ ἢ σοφία κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνῶσιν, καὶ ἔννοιαν  
13 ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην. Φόβος Κυρίου μισεῖ ἀδικίαν, ὕβριν τε  
καὶ ὑπερηφανίαν καὶ ὁδοὺς πονηρῶν· μεμίσηκα δὲ ἐγὼ διε-  
14 στραμμένας ὁδοὺς κακῶν. Ἐμὴ βουλή καὶ ἀσφάλεια, ἐμὴ  
15 φρόνησις, ἐμὴ δὲ ἰσχύς. Δι' ἐμοῦ βασιλεῖς βασιλεύουσι, καὶ  
16 οἱ δυνάσται γράφουσι δικαιοσύνην. Δι' ἐμοῦ μεγαλῶνες  
17 μεγαλύνονται, καὶ τύραννοι δι' ἐμοῦ κρατοῦσι γῆς. Ἐγὼ  
τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ, οἱ δὲ ἐμὲ ζητοῦντες εὐρήσουσι.

18 Πλοῦτος καὶ δόξα ἐμοὶ ὑπάρχει, καὶ κτήσις πολλῶν καὶ  
19 δικαιοσύνη. Βέλτιον ἐμὲ καρπίζεσθαι ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον  
τίμιον, τὰ δὲ ἐμὰ γεννήματα κρείσσω ἀργυρίου ἐκλεκτοῦ.  
20 Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης περιπατῶ, καὶ ἀναμέσον τρίβων δικαιο-  
21 ματος ἀγαστρέφομαι· ἵνα μερίσω τοῖς ἐμὲ ἀγαπῶσιν ὑπαρξίν,  
καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν ἐμπλήσω ἀγαθῶν· εἰς ἀναγγεῖλω  
ὑμῖν τὰ καθ' ἡμέραν γινόμενα, μνημονεύσω τὰ ἐξ αἰῶνος  
ἀριθμῆσαι.

22 Κύριος ἔκτισέ με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ,  
23 πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέ με, ἐν ἀρχῇ πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆ-  
24σαι, καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι, πρὸ τοῦ προελθεῖν  
25 τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· πρὸ τοῦ ὄρη ἐδρασθῆναι, πρὸ δὲ  
26 πάντων βουνῶν, γεννᾶ με. Κύριος ἐποίησε χώρας καὶ ἀοική-  
27τους, καὶ ἄκρα οἰκούμενα τῆς ὑπ' οὐρανῶν. Ἡνίκα ἠτοίμαζε  
τὸν οὐρανὸν, συμπαρήμην αὐτῷ, καὶ ὅτε ἀφώριζε τὸν ἑαυτοῦ  
28 θρόνον ἐπ' ἀνέμων, καὶ ὡς ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ ἄνω νέφη, καὶ ὡς  
29 ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανῶν, καὶ ὡς ἰσχυρὰ ἐποίει  
30 τὰ θεμέλια τῆς γῆς, ἤμην παρ' αὐτῷ ἀρμόζουσα· ἐγὼ ἤμην ἢ  
προσέχαιρε· καθ' ἡμέραν δὲ εὐφραίνομαι ἐν προσώπῳ αὐτοῦ  
31 ἐν παντὶ καιρῷ, ὅτι ἐνευφραίνετο τὴν οἰκουμένην συντελέσας,  
καὶ ἐνευφραίνετο ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.

32 Νῦν οὖν υἱὲ ἀκούε μου, μακάριος ἀνὴρ ὃς εἰσακούσεται μου,  
34 καὶ ἄνθρωπος ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει, ἀγρυπνῶν ἐπ' ἐμαῖς  
35 θύραις καθ' ἡμέραν, τηρῶν σταθμοὺς ἐμῶν εἰσόδων. Αἱ γὰρ  
ἐξοδοί μου, ἐξοδοὶ ζωῆς, καὶ ἐτοιμάζεται θέλησις παρὰ Κυρίου.  
36 Οἱ δὲ ἀμαρτάνοντες εἰς ἐμὲ, ἀσεβοῦσιν εἰς τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς,  
καὶ οἱ μισοῦντές με ἀγαπῶσι θάνατον.

9 Ἡ σοφία ὠκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον, καὶ ὑπήρτισε στύλους  
2 ἐπτά. Ἐσφαξε τὰ ἑαυτῆς θύματα, ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν

to me; for I will speak solemn truths; and will produce right sayings from my lips. 7 For my throat shall meditate truth; and false lips are an abomination before me. 8 All the words of my mouth are in righteousness; there is nothing in them wrong or perverse. 9 They are all evident to those that understand, and right to those that find knowledge. 10 Receive instruction, and not silver; and knowledge rather than tried gold. 11 For wisdom is better than precious stones; and no valuable substance is of equal worth with it.

12 I wisdom have dwelt with counsel and knowledge, and I have called upon understanding. 13 The fear of the Lord hates unrighteousness, and insolence, and pride, and the ways of wicked men; and I hate the perverse ways of bad men. 14 Counsel and safety are mine: prudence is mine, and strength is mine. 15 By me kings reign, and princes decree justice. 16 By me nobles become great, and monarchs by me rule over the earth. 17 I love those that love me; and they that seek me shall find me.

18 Wealth and glory belong to me; yea, abundant possessions and righteousness. 19 It is better to have my fruit than to have gold and precious stones; and my produce is better than choice silver. 20 I walk in ways of righteousness, and am conversant with the paths of judgment; 21 that I may divide substance to them that love me, and may fill their treasures with good things. If I declare to you the things that daily happen, I will remember also to recount the things of old.

22 The Lord made me the beginning of his ways for his works. 23 He established me before time was in the beginning, before he made the earth: 24 even before he made the depths; before the fountains of water came forth: 25 before the mountains were settled, and before all hills, he begets me. 26 The Lord made countries and uninhabited tracts, and the highest inhabited parts of the world. 27 When he prepared the heaven, I was present with him; and when he prepared his throne upon the winds: 28 and when he strengthened the clouds above; and when he secured the fountains of the earth: 29 and when he strengthened the foundations of the earth: 30 I was by him, suiting myself to him, I was that wherein he took delight; and daily I rejoiced in his presence continually. 31 For he rejoiced when he had completed the world, and rejoiced among the children of men.

32 Now then, my son, hear me: 33 blessed is the man who shall hearken to me, and the mortal who shall keep my ways; 34 watching daily at my doors, waiting at the posts of my entrances. 35 For my outgoings are the outgoings of life, and in them is prepared favour from the Lord. 36 But they that sin against me act wickedly against their own souls: and they that hate me love death.

Wisdom has built a house for herself, and set up seven pillars. 2 She has killed her

instruct a just man, and he will have more instruction. <sup>10</sup> The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of saints is understanding: for to know the law is the character of a sound mind. <sup>11</sup> For in this way thou shalt live long, and years of thy life shall be added to thee.

<sup>12</sup> Son, if thou be wise for thyself, thou shalt also be wise for thy neighbours; and if thou shouldest prove wicked, thou alone wilt bear the evil. <sup>13</sup> He that stays himself upon falsehoods, attempts to rule the winds, and the same will pursue birds in their flight: for he has forsaken the ways of his own vineyard, and he has caused the oxles of his own husbandry to go astray; and he goes through a dry desert, and a land appointed to drought, and he gathers barrenness with his hands.

<sup>14</sup> A foolish and bold woman, who knows not modesty, comes to want a morsel. <sup>15</sup> She sits at the doors of her house, on a seat openly in the streets, <sup>16</sup> calling to passers by, and to those that are going right on their ways; <sup>17</sup> saying, Whoso is most senseless of you, let him turn aside to me; and I exhort those that want prudence, saying, <sup>18</sup> Take and enjoy secret bread, and the sweet water of theft.

<sup>19</sup> But he knows that mighty men die by her, and he falls in with a snare of bell. But hasten away, delay not in the place, neither fix thine eye upon her: for thus shalt thou go through strange water; but do thou abstain from strange water, and drink not of a strange fountain, that thou mayest live long, and years of life may be added to thee.

A wise son makes his father glad: but a foolish son is a grief to his mother. <sup>2</sup> Treasures shall not profit the lawless: but righteousness shall deliver from death. <sup>3</sup> The Lord will not furnish a righteous soul: but he will overthrow the life of the ungodly.

<sup>4</sup> The Lord brings a man low: but the

ἀγίων συνέσεις· τί  
Τούτω γὰρ τῷ τρό-  
σοι ἔτη ζωῆς σου.

Υἱὲ εἴν σοφὸς  
εἴν δὲ κακὸς ἀπο-  
ἐπὶ ψεύδεσιν, οἱ  
ὄρνεα πετόμενα·  
τοὺς δὲ ἄξονας τοῖ  
δι' ἀνύδρου ἐρήμο  
ἀγει δὲ χερσὶν ἄκα

Γυνὴ ἀφρων κί  
σταται ἀλοχύνην.  
ἐπὶ δίφρου ἐμφ  
παριόντας καὶ κί  
ὑμῶν ἀφρονέστα  
φρονήσεως παρα  
ἤψασθε, καὶ ὕδατ

Ὁ δὲ οὐκ οἶδ  
πέταυρον ἄδου κ  
τῷ τόπῳ, μηδὲ ἐ  
διαβήσῃ ὕδαρ ἄ  
καὶ ἀπὸ πηγῆς  
προστεθῆ δέ σοι

Υἱὸς σοφὸς κί  
Οὐκ ὠφελήσουκ  
θανάτου. Οὐκ  
ἀσεβῶν ἀνατρέψ

Πενία ἄνδρα

- 8 δὲ ἀσεβοῦς σβέννυται. Σοφὸς καρδίᾳ δέξεται ἐντολὰς, ὁ δὲ  
9 ἀστεγὸς χεῖλεσι σκολιάζων ὑποσκελισθήσεται. Ὅς πορεύεται  
ἀπλῶς, πορεύεται πεποιθῶς· ὁ δὲ διαστρίφων τὰς ὁδοὺς  
10 αὐτοῦ, γνωσθήσεται. Ὁ ἐννεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου, συν-  
άγει ἀνδράσι λύπας· ὁ δὲ ἐλέγχων μετὰ παρρησίας, εἰρηνοποιεῖ.  
11 Πηγὴ ζωῆς ἐν χειρὶ δικαίου, στόμα δὲ ἀσεβοῦς καλύπτει  
ἀπώλεια.
- 12 Μῖσος ἐγείρει νεῖκος, πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλονεικοῦντας  
13 καλύπτει φιλία. Ὅς ἐκ χειλέων προφέρει σοφίαν, ῥάβδος  
14 τύπτει ἄνδρα ἀκάρδιον. Σοφοὶ κρύψουσιν αἰσθησιν, στόμα δὲ  
15 προπετοῦς ἐγγίζει συντριβῇ. Κτήσις πλουσίων πόλις ὄχυρά,  
16 συντριβὴ δὲ ἀσεβῶν πενία. Ἔργα δικαίων ζωὴν ποιεῖ, καρποὶ  
17 δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτίας. Ὁδοὺς δικαίας ζωῆς φυλάσσει παιδεία,  
παιδεία δὲ ἀνεξέλεγκτος πλανᾶται.
- 18 Καλύπτουσιν ἔχθραν χεῖλη δίκαια, οἱ δὲ ἐκφέροντες λοιδο-  
19 ρίας ἀφρονέστατοί εἰσιν. Ἐκ πολυλογίας οὐκ ἐκφεύξῃ ἁμαρ-  
20 τίαν, φειδόμενος δὲ χειλέων νοήμων ἴση. Ἄργυρος πεπυρω-  
21 μένος γλώσσα δικαίου, καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείψει. Χεῖλη  
δικαίων ἐπίσταται ὑψηλὰ, οἱ δὲ ἄφρονες ἐν ἐνδείᾳ τελευτῶσιν.  
22 Εὐλογία Κυρίου ἐπὶ κεφαλῇ δικαίου, αὕτη πλουτίζει, καὶ οὐ  
μὴ προστεθῆ αὐτῇ λύπη ἐν καρδίᾳ.
- 23 Ἐν γέλωτι ἄφρων πράσσει κακὰ, ἡ δὲ σοφία ἀνδρὶ τίθει  
φρόνησιν.
- 24 Ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβῆς περιφέρεται, ἐπιθυμία δὲ δικαίου δεκτὴ.  
25 Παραπορευομένης καταγίδος ἀφανίζεται ἀσεβῆς, δίκαιος δὲ  
26 ἐκκλίνας σώζεται εἰς τὸν αἰῶνα. Ὡσπερ ὄμφαξ ὁδοῦσι βλα-  
βερὸν, καὶ καπνὸς ὄμμασιν, οὕτως παρανομία τοῖς χρωμένοις  
27 αὐτῇ. Φόβος Κυρίου προστίθησιν ἡμέρας, ἔτη δὲ ἀσεβῶν ὀλι-  
28 γωθήσεται. Ἐγγχρονίζει δικαίους εὐφροσύνη, ἐλπὶς δὲ ἀσεβῶν  
29 ἀπολείται. Ὁχύρωμα ὀσίου φόβος Κυρίου, συντριβὴ δὲ  
τοῖς ἐργαζομένοις κακὰ.
- 30 Δίκαιος εἰς τὸν αἰῶνα οὐκ ἐνδώσει, ἀσεβεῖς δὲ οὐκ οἰκήσουσι  
31 γῆν. Στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν, γλώσσα δὲ ἀδίκου  
32 ἐξολεῖται. Χεῖλη ἀνδρῶν δικαίων ἀποστάζει χάριτας, στόμα δὲ  
ἀσεβῶν ἀποστρέφεται.
- 11 Ζυγοὶ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον Κυρίου, στάθμιον δὲ δίκαιον  
2 δεκτὸν αὐτῷ. Οὐ ἐὰν εἰσέλθῃ ὕβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία· στόμα  
3 δὲ ταπεινῶν μελετᾷ σοφίαν. Ἀποθανῶν δίκαιος εὖτε μετά-  
μελον, πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια.  
5 Δικαιοσύνη ἀμώμους ὀρθοτομεῖ ὁδοὺς, ἀσέβεια δὲ περιπίπτει  
ἀδικία.
- 6 Δικαιοσύνη ἀνδρῶν ὀρθῶν ῥύεται αὐτοῖς, τῇ δὲ ἀπωλείᾳ  
7 αὐτῶν ἀλίσκονται παράνομοι. Τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου,  
οὐκ ἄλλυται ἐλπὶς, τὸ δὲ καύχημα τῶν ἀσεβῶν ἄλλυται.

name of the ungodly man is extinguished.  
8 A wise man in heart will receive com-  
mandments; but he that is unguarded in  
his lips shall be overthrown in his perverseness.  
9 He that walks simply, walks confidently;  
but he that perverts his ways shall be known.  
10 He that winks with his eyes deceitfully,  
procures griefs for men; but he that reproves  
boldly is a peacemaker.  
11 There is a fountain of life in the hand  
of a righteous man; but destruction shall cover  
the mouth of the ungodly.

12 Hatred stirs up strife; but affection covers  
all that do not love strife.  
13 He that brings forth wisdom from his lips  
smites the fool with a rod.  
14 The wise will hide discretion; but the mouth of  
the hasty draws near to ruin.  
15 The wealth of rich men is a strong city;  
but poverty is the ruin of the ungodly.  
16 The works of the righteous produce life;  
but the fruits of the ungodly produce sin.  
17 Instruction keeps the right ways of life;  
but instruction unchastened goes astray.

18 Righteous lips cover enmity; but they that  
utter railings are most foolish.  
19 By a multitude of words thou shalt not escape  
sin; but if thou refrain thy lips thou wilt  
be prudent.  
20 The tongue of the just is tried silver;  
but the heart of the ungodly shall fail.  
21 The lips of the righteous know sublime  
truths; but the foolish die in want.  
22 The blessing of the Lord is upon the head  
of the righteous; it enriches him, and grief  
of heart shall not be added to it.

23 A fool does mischief in sport; but wisdom  
brings forth prudence for a man.

24 The ungodly is engulfed in destruction;  
but the desire of the righteous is acceptable.  
25 When the storm passes by, the ungodly  
vanishes away; but the righteous turns aside  
and escapes for ever.  
26 As a sour grape is hurtful to the teeth,  
and smoke to the eyes, so iniquity hurts those  
that practise it.  
27 The fear of the Lord adds length of days;  
but the years of the ungodly shall be shortened.  
28 Joy rests long with the righteous; but the  
hope of the ungodly shall perish.  
29 The fear of the Lord is a strong hold of  
the saints; but ruin comes to them that work  
wickedness.

30 The righteous shall never fail; but the  
ungodly shall not dwell in the earth.  
31 The mouth of the righteous drops wisdom;  
but the tongue of the unjust shall perish.  
32 The lips of just men drop grace; but the  
mouth of the ungodly is perverse.

False balances are an abomination before  
the Lord; but a just weight is acceptable unto  
him.  
1 Wherever pride enters, there will be also  
disgrace; but the mouth of the lowly meditates  
wisdom.  
2 When a just man dies he leaves regret; but  
the destruction of the ungodly is speedy, and  
causes joy.  
3 Righteousness traces out blameless paths;  
but ungodliness encounters unjust dealing.

4 The righteousness of upright men delivers  
them; but transgressors are caught in their  
own destruction.  
5 At the death of a just man his hope does  
not perish; but the boast of the ungodly  
perishes.

to her husband: but a woman whose  
righteousness is a theme of dishonour.  
The slothful come to want: but the diligent  
support themselves with wealth.  
17 A merciful man does good to his own  
soul: but the merciless destroys his own  
body.

18 An ungodly man performs unrighteous  
works: but the seed of the righteous is a  
reward of truth. 19 A righteous son is born  
for life: but the persecution of the ungodly  
ends in death. 20 Perverse ways are an  
abomination to the Lord: but all they that  
are blameless in their ways are acceptable  
to him. 21 He that unjustly strikes hands  
shall not be unpunished: but he that sows  
righteousness shall receive a faithful re-  
ward. 22 As an ornament in a swine's  
snout, so is beauty to an ill-minded woman.  
23 All the desire of the righteous is good:  
but the hope of the ungodly shall perish.

24 There are some who scatter their own,  
and make it more: and there are some also  
who gather, yet have less. 25 Every sincere  
soul is blessed: but a passionate man is not  
graceful. 26 May he that hoards corn leave  
it to the nation: but blessing be on the  
head of him that gives it. 27 He that de-  
vises good counsels seeks good favour: but  
as for him that seeks after evil, evil shall  
overtake him. 28 He that trusts in wealth  
shall fall; but he that helps righteous men  
shall rise. 29 He that deals not graciously  
with his own house shall inherit the wind;  
and the fool shall be servant to the wise  
man. 30 Out of the fruit of righteousness  
grows a tree of life; but the souls of trans-  
gressors are cut off before their time. 31 If  
the righteous scarcely be saved, where shall  
the ungodly and the sinner appear?

He that loves instruction loves sense,  
but he that hates reproofs is a fool. 32 He  
that has found favour with the Lord is  
made better; but a transgressor shall be  
passed over in silence. 33 A man shall not  
be saved by wickedness: but the roots of the

οὐκ ἀτιμίας γυναι-  
κῶν γίνονται, οἱ δὲ  
αὐτοῦ ἀγαθὸν π  
ὁ ἀνελεῖμων.

Ἄσεβης ποιῶν  
θείας. Υἱὸς δίκ  
θάνατον. Ἐδέλ  
δὲ αὐτῷ πάντες  
ἐμβαλὼν ἀδίκως  
νην λήψεται μι  
οὕτως γυναικὶ κ  
ἀγαθῇ, ἐλπίς δὲ

Εἰσὶν, οἳ τὰ  
οἱ συνάγοντες εἰ  
ἀνὴρ δὲ θυμῶδ  
ποιτο αὐτὸν τό  
δόντος. Τεκτα  
δὲ κακὰ καταλ  
πεσεῖται, ὁ δὲ  
μὴ συμπεριφερ  
δουλεύσει δὲ ἕ  
δένδρον ζωῆς,  
ὁ μὲν δίκαιος  
φανεῖται;

Ὁ ἀγαπῶν  
ἄφρων. Κρεί  
νομος παρασιου  
μου, αἱ δὲ ρίζε  
στέφανος τῷ

7 Οὐ εἰς στραφῆ ὁ ἀσεβῆς, ἀφανίζεται, οἰκοὶ δὲ δικαίων παρα-  
8 μένουσι. Στόμα σινετοῦ ἐγκωμιάζεται ὑπὸ ἀνδρῶν, νωβροκάρ-  
9 διος δὲ μνηστῆριζεται. Κρείσσων ἀνὴρ ἐν ἀτιμίᾳ δουλεύων  
ἐαυτῷ, ἢ τιμὴν ἐαυτῷ περιτιθεὶς καὶ προσδεόμενος ἄρτου.

10 Δίκαιος οἰκτεῖρει ψυχὰς κτηρῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ σπλάγχνα  
11 τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα. Ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἐαυτοῦ γῆν,  
ἐμπλησθήσεται ἄρτων, οἱ δὲ διώκοντες μάταια, ἐνδεεῖς φρε-  
νῶν· ὅς ἐστιν ἡδὺς ἐν οἴνων διατριβαῖς, ἐν τοῖς ἐαυτοῦ ὀχυρώ-  
μασι καταλείψει ἀτιμίαν.

12 Ἐπιθυμίαι ἀσεβῶν κακαὶ, αἱ δὲ ρίζαι τῶν εὐσεβῶν ἐν  
13 ὀχυρώμασι. Δι' ἁμαρτίαν χειλέων ἐμπίπτει εἰς παγίδας ἁμαρ-  
τωλῶς, ἐκφεύγει δὲ ἐξ αὐτῶν δίκαιος· ὁ βλέπων λεῖα ἐλεη-  
14 θήσεται, ὁ δὲ συναντῶν ἐν πύλαις ἐκθλίψει ψυχὰς. Ἀπὸ  
καρπῶν στόματος ψυχὴ ἀνδρῶς πλησθήσεται ἀγαθῶν, ἀναπό-  
15 δομα δὲ χειλέων αὐτοῦ δοθήσεται αὐτῷ. Ὅδοι ἀφρόνων  
16 ὀρθαὶ ἐνώπιον αὐτῶν, εἰσακούει δὲ συμβουλίας σοφός. Ἀφρων  
ἀνθημερὸν ἐξαγγέλλει ἔργον αὐτοῦ, κρύπτει δὲ τὴν ἐαυτοῦ  
17 ἀτιμίαν ἀνὴρ πανοῦργος. Ἐπιδεικνυμένην πίστιν ἀπαγγέλλει  
δίκαιος, ὁ δὲ μάρτυς τῶν ἀδίκων δόλιος.

18 Εἰσὶν οἱ λέγοντες τιτρώσκουσι, μάχαιραι γλῶσσαι δὲ  
19 σοφῶν ἴωνται. Χεὶρ ἀληθινὰ κατορθοῖ μαρτυρίαν, μάρτυς  
20 δὲ ταχὺς γλῶσσαν ἔχει ἀδικον. Δόλος ἐν καρδίᾳ τεκταινο-  
21 μένου κακὰ, οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρήνην εὐφρανθήσονται. Οὐκ  
ἀρέσει τῷ δικαίῳ οὐδὲν ἀδικον, οἱ δὲ ἀσεβεῖς πλησθήσονται  
22 κακῶν. Βδέλυγμα Κυρίῳ χεὶρ ψευδῆ, ὁ δὲ ποιῶν πίστει  
23 δεκτὸς παρ' αὐτῷ. Ἀνὴρ σινετὸς θρόνος αἰσθήσεως, καρδία  
δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς.

24 Χεὶρ ἐκλεκτῶν κρατήσει εὐχερῶς, δόλιοι δὲ ἔσονται ἐν  
25 προνομῇ. Φοβερὸς λόγος καρδίαν ταρασσεί ἀνδρῶς δικαίου,  
26 ἀγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐφραίνει αὐτόν. Ἐπιγνώμων δίκαιος  
ἐαυτοῦ φίλος ἔσται, ἁμαρτάνοντας δὲ καταδιώξεται κακὰ, ἢ δὲ  
27 ὁδὸς τῶν ἀσεβῶν πλανήσει αὐτούς. Οὐκ ἐπιτεύξεται δόλιος  
28 θήρας, κτῆμα δὲ τίμιον ἀνὴρ καθαρός. Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης  
ζωή, ὁδοὶ δὲ μνηστικῶν εἰς θάνατον.

13 Υἱὸς πανοῦργος ὑπήκοος πατρὶ, υἱὸς δὲ ἀνήκοος ἐν ἀπω-  
2 λεῖα. Ἀπὸ καρπῶν δικαιοσύνης φάγεται ἀγαθός, ψυχαὶ δὲ  
3 παρανόμων ὀλοῦνται ἄωροι. Ὅς φυλάσσει τὸ ἐαυτοῦ στόμα  
τηρεῖ τὴν ἐαυτοῦ ψυχὴν, ὁ δὲ προπετὴς χεῖλεσι πτοήσει  
4 ἐαυτόν. Ἐν ἐπιθυμίαις ἐστὶ πᾶς ἀεργός, χεῖρες δὲ ἀνδρείων  
5 ἐν ἐπιμελείᾳ. Λόγον ἀδικον μισεῖ δίκαιος, ἀσεβῆς δὲ αἰσχύ-  
7 ρεται, καὶ οὐκ ἔξει παρρησίαν. Εἰσὶν οἱ πλουτίζοντες ἐαυτοὺς  
μηδὲν ἔχοντες, καὶ εἰσὶν οἱ ταπεινούντες ἐαυτοὺς ἐν πολλῷ  
πλούτῳ.

6 Λύτρον ἀνδρῶς ψυχῆς ὁ ἴδιος πλοῦτος, πτωχὸς δὲ οὐχ

them. 7 When the ungodly is overthrown, he vanishes away; but the houses of the just remain. 8 The mouth of an understanding man is praised by a man; but he that is dull of heart is had in derision. 9 Better is a man in dishonour serving himself, than one honouring himself and wanting bread.

10 A righteous man has pity for the lives of his cattle; but the bowels of the ungodly are unmerciful. 11 He that tills his own land shall be satisfied with bread; but they that pursue vanities are void of understanding. He that enjoys himself in banquets of wine, shall leave dishonour in his own strong holds.

12 The desires of the ungodly are evil; but the roots of the godly are firmly set. 13 For the sin of his lips a sinner falls into snares; but a righteous man escapes from them. He whose looks are gentle shall be pitied; but he that contends in the gates will afflict souls. 14 The soul of a man shall be filled with good from the fruits of his mouth; and the recompence of his lips shall be given to him. 15 The ways of fools are right in their own eyes; but a wise man hearkens to counsels. 16 A fool declares his wrath the same day; but a prudent man hides his own disgrace. 17 A righteous man declares the open truth; but an unjust witness is deceitful.

18 Some wound as they speak, like swords; but the tongues of the wise heal. 19 True lips establish testimony; but a hasty witness has an unjust tongue. 20 There is deceit in the heart of him that imagines evil; but they that love peace shall rejoice. 21 No injustice will please a just man; but the ungodly will be filled with mischief. 22 Lying lips are an abomination to the Lord; but he that deals faithfully is accepted with him. 23 An understanding man is a throne of wisdom; but the heart of fools shall meet with curses.

24 The hand of chosen men shall easily obtain rule; but the deceitful shall be for a prey. 25 A terrible word troubles the heart of a righteous man; but a good message rejoices him. 26 A just arbitrator shall be his own friend; but mischief shall pursue sinners; and the way of ungodly men shall lead them astray. 27 A deceitful man shall catch no game; but a blameless man is a precious possession. 28 In the ways of righteousness is life; but the ways of those that remember injuries lead to death.

A wise son is obedient to his father; but a disobedient son will be destroyed. 2 A good man shall eat of the fruits of righteousness; but the lives of transgressors shall perish before their time. 3 He that keeps his own mouth keeps his own life; but he that is hasty with his lips shall bring terror upon himself. 4 Every slothful man desires, but the hands of the active are diligent. 5 A righteous man hates an unjust word; but an ungodly man is ashamed, and will have no confidence. 7 There are some who, having nothing, enrich themselves; and there are some who bring themselves down in the midst of much wealth.

\* A man's own wealth is the ransom of his

<sup>14</sup> The law of the wise is a fountain of life: but the man void of understanding shall die by a snare. <sup>15</sup> Sound discretion gives favour, and to know the law is the part of a sound understanding: but the ways of scorers tend to destruction.

<sup>16</sup> Every prudent man acts with knowledge: but the fool displays his own mischief. <sup>17</sup> A rash king shall fall into mischief: but a wise messenger shall deliver him. <sup>18</sup> Instruction removes poverty and disgrace: but he that attends to reproofs shall be honoured. <sup>19</sup> The desires of the godly gladden the soul, but the works of the ungodly are far from knowledge. <sup>20</sup> If thou walkest with wise men thou shalt be wise: but he that walks with fools shall be known. <sup>21</sup> Evil shall pursue sinners; but good shall overtake the righteous. <sup>22</sup> A good man shall inherit children's children; and the wealth of ungodly men is laid up for the just. <sup>23</sup> The righteous shall spend many years in wealth: but the unrighteous shall perish suddenly.

<sup>24</sup> He that spares the rod hates his son: but he that loves, carefully chastens *him*. <sup>25</sup> A just *man* eats and satisfies his soul: but the souls of the ungodly are in want.

Wise women build houses: but a foolish one digs *hers* down with her hands. <sup>2</sup> He that walks uprightly fears the Lord; but he that is perverse in his ways shall be dishonoured. <sup>3</sup> Out of the mouth of fools comes a rod of pride; but the lips of the wise preserve them. <sup>4</sup> Where no oxen are, the cribs are clean; but where there is abundant produce, the strength of the ox is apparent. <sup>5</sup> A faithful witness does not lie; but an unjust witness kindles falsehoods. <sup>6</sup> Thou shalt seek wisdom with bad men, and shalt not find it; but discretion is easily available with the prudent.

<sup>7</sup> All things are adverse to a foolish man; but wise lips are the weapons of discretion. <sup>8</sup> The wisdom of the prudent will under-

Νομος σοφου :  
Σύνεσις ἀγαθή ἵ  
ἐστὶν ἀγαθῆς, ὅδε

Πῶς πανούργου  
πέτασεν ἑαυτοῦ  
κακὰ, ἄγγελος δὲ  
ἀφαιρεῖται παιδε  
Ἐπιθυμῖαι εὐσεβῶν  
ἀπὸ γνώσεως.  
συμπορευόμενος  
διώξεται κακὰ, το  
ἀνὴρ κληρονομίᾳ  
πλοῦτος ἀσεβῶν  
ἄδικοι δὲ ἀπολοῦν

Ὅς φεῖδεται  
ἀγαπῶν, ἐπιμελ  
ψυχὴν αὐτοῦ, ψυ

Σοφαὶ γυναῖκες  
ταῖς χερσὶν αὐ  
Κύριον, ὁ δὲ  
Ἐκ στόματος ὁ  
φυλάσσει αὐτοῦ  
πολλὰ γεννήματα  
ψεύδεται, ἐκκαίει  
παρὰ κακοῖς κα  
εὐχερῆς.

Πάντα ἐναντ  
σοφία. Σοφία

12 σονται, σκηναὶ δὲ κατορθούντων στήσονται. Ἔστιν ὁδὸς ἣ δοκεῖ παρὰ ἄνθρωποις ὀρθὴ εἶναι, τὰ δὲ τελευταῖα αὐτῆς  
 13 ἔρχεται εἰς πυθμένα ᾄδου. Ἐν εὐφροσύναις οὐ προσμίγνυται  
 14 λύπη, τελευταῖα δὲ χαρὰ εἰς πένθος ἔρχεται. Τῶν ἑαυτοῦ  
 ὁδῶν πλησθήσεται θρασυκάρδιος, ἀπὸ δὲ τῶν διανοημάτων  
 15 αὐτοῦ ἀιτῆρ ἀγαθός. Ἄκακος πιστεύει παντὶ λόγῳ, παν-  
 16 οὔργος δὲ ἔρχεται εἰς μετάνοιαν. Σοφὸς φοβηθεὶς ἐξέκλινεν  
 ἀπὸ κακοῦ, ὁ δὲ ἄφρων ἑαυτῷ πεποιθῶς μίγνυται ἀνόμῳ.  
 17 Ὁξύθυμος πρᾶσσει μετὰ ἀβουλίας, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος πολλὰ  
 ὑποφέρει.

18 Μεριοῦνται ἄφρονες κακίαν, οἱ δὲ πανοὔργοι κρατήσουσιν  
 19 αἰσθήσεως. Ὀλισθήσουσι κακοὶ ἔναντι ἀγαθῶν, καὶ ἀσεβεῖς  
 20 θεραπεύσουσι θύρας δικαίων. Φίλοι μισήσουσι φίλους πτω-  
 21 χοῦς, φίλοι δὲ πλουσίων πολλοί. Ὁ ἀτιμάζων πένητας  
 22 ἀμαρτάνει, ἐλεῶν δὲ πτωχοῦς μακαριστός. Πλανώμενοι  
 τεκταίνουσι κακὰ, ἔλεον δὲ καὶ ἀλήθειαν τεκταίνουσιν ἀγαθοί·  
 οὐκ ἐπίσταται ἔλεον καὶ πίστιν τέκτονες κακῶν, ἐλεημοσύνη  
 23 δὲ καὶ πίστις παρὰ τέκτοσιν ἀγαθοῖς. Ἐν παντὶ μεριμνῶντι  
 ἔνεστι περισσόν, ὁ δὲ ἡδὺς καὶ ἀνάληγτος ἐν ἐνδείᾳ ἔσται.  
 24 Στέφανος σοφῶν πανοὔργος, ἡ δὲ διατριβὴ ἀφρόνων κακῆ.

25 ῥύσεται ἐκ κακῶν ψυχὴν μάρτυς πιστὸς, ἐκκαίει δὲ ψευδῆ  
 26 δόλιος. Ἐν φόβῳ Κυρίου ἐλπίς ἰσχύος, τοῖς δὲ τέκνοις αὐτοῦ  
 27 καταλείπει ἔρεισμα. Πρόσταγμα Κυρίου πηγὴ ζωῆς, ποιεῖ δὲ  
 ἐκκλίνειν ἐκ παγίδος θανάτου.

28 Ἐν πολλῷ ἔθνει δόξα βασιλέως, ἐν δὲ ἐκλείψει λαοῦ  
 29 συντριβὴ δυνάστου. Μακρόθυμος ἀνὴρ πολὺς ἐν φρονήσει,  
 30 ὁ δὲ ὀλιγόψυχος ἰσχυρῶς ἄφρων. Πραῦθυμος ἀνὴρ καρδίας  
 31 ἰατρὸς, σῆς δὲ ὀστέων καρδία αἰσθητικῆ· Ὁ συκοφαντῶν  
 πένητας παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτὸν, ὁ δὲ τιμῶν αὐτὸν  
 32 ἐλεεῖ πτωχόν. Ἐν κακίᾳ αἵτου ἀπωσθήσεται ἀσεβῆς, ὁ δὲ  
 πεποιθῶς τῇ ἑαυτοῦ ὀσιότητι δίκαιος.

33 Ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ ἀνδρὸς σοφία, ἐν δὲ καρδίᾳ ἀφρόνων οὐ  
 34 διαγιώσκεται. Δικαιοσύνη ὑποῖ ἔθνος, ἐλασσονοῦσι δὲ  
 35 φυλὰς ἀμαρτίας. Δεκτὸς βασιλεῖ ὑπηρέτης νοήμων, τῇ δὲ  
 ἑαυτοῦ εὐστροφίᾳ ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν.

15 Ὁργὴ ἀπόλλυσι καὶ φρονίμους, ἀπόκρισις δὲ ὑποπίπ-  
 2 τουσα ἀποστρέφει θυμὸν, λόγος δὲ λυπηρὸς ἐγείρει ὀργάς.  
 Γλῶσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται, στόμα δὲ ἀφρόνων ἀναγγέλλει  
 κακά.

3 Ἐν παντὶ τόπῳ ὀφθαλμοὶ Κυρίου σκοπεύουσι κακοῦς τε  
 4 καὶ ἀγαθοῦς. Ἰασις γλώσσης δένδρον ζωῆς, ὁ δὲ συντηρῶν  
 5 αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος. Ἄφρων μυκτηρίζει παιδείαν  
 πατρὸς, ὁ δὲ φυλάσσων ἐντολὰς, πανουργότερος ἐν πλεονα-

ungodly men shall be utterly destroyed; but the tabernacles of them that walk up-  
 rightly shall stand. <sup>12</sup> There is a way which seems to be right with men, but the ends of it <sup>β</sup> reach to the depth of hell. <sup>13</sup> Grief mingles not with mirth; and joy in the end comes to grief. <sup>14</sup> A stout-hearted man shall be filled with his own ways; and a good man with his own thoughts. <sup>15</sup> The simple believes every word: but the prudent man betakes himself to after-thought. <sup>16</sup> A wise man fears, and departs from evil; but the fool trusts in himself, and joins himself with the transgressor. <sup>17</sup> A passionate man acts inconsiderately; but a sensible man bears up under many things.

<sup>18</sup> Fools shall have mischief for their portion; but the prudent shall take fast hold of understanding. <sup>19</sup> Evil men shall fall before the good; and the ungodly shall attend at the gates of the righteous. <sup>20</sup> Friends will hate poor friends; but the friends of the rich are many. <sup>21</sup> He that dishonours the needy sins: but he that has pity on the poor is most blessed. <sup>22</sup> They that go astray devise evils: but the good devise mercy and truth. The framers of evil do not understand mercy and truth: but compassion and faithfulness are with the framers of good. <sup>23</sup> With every one who is careful there is abundance: but the pleasure-taking and indolent shall be in want. <sup>24</sup> A prudent man is the crown of the wise: but the occupation of fools is evil.

<sup>25</sup> A faithful witness shall deliver a soul from evil: but a deceitful man kindles falsehoods. <sup>26</sup> In the fear of the Lord is strong confidence: and he leaves his children a support. <sup>27</sup> The commandment of the Lord is a fountain of life; and it causes men to turn aside from the snare of death.

<sup>28</sup> In a populous nation is the glory of a king: but in the failure of people is the ruin of a prince. <sup>29</sup> A man slow to wrath abounds in wisdom: but a man of impatient spirit is very foolish. <sup>30</sup> A meek-spirited man is a healer of the heart: but a sensitive heart is a corruption of the bones. <sup>31</sup> He that oppresses the needy provokes his Maker: but he that honours him has pity upon the poor. <sup>32</sup> The ungodly shall be driven away in his wickedness: but he who is secure in his own holiness is just.

<sup>33</sup> There is wisdom in the good heart of a man: but in the heart of fools it is not discerned. <sup>34</sup> Righteousness exalts a nation: but sins diminish tribes. <sup>35</sup> An understanding servant is acceptable to a king; and by his good behaviour he removes disgrace.

Anger slays even wise men; yet a submissive answer turns away wrath: but a grievous word stirs up anger. <sup>3</sup> The tongue of the wise knows what is good: but the mouth of the foolish tells out evil things.

<sup>3</sup> The eyes of the Lord behold both the evil and the good in every place. <sup>4</sup> The wholesome tongue is a tree of life, and he that keeps it shall be filled with understanding. <sup>5</sup> A fool scorns his father's instruction: but he that keeps his commandments is more prudent. In abounding righteous-

he associate with the wise. <sup>13</sup> When the heart rejoices the countenance is cheerful; but when it is in sorrow, *the countenance is sad.* <sup>14</sup> An upright heart seeks discretion; but the mouth of the uninstructed will experience evils.

<sup>15</sup> The eyes of the wicked are always looking for evil things; but the good are always quiet. <sup>16</sup> Better is a small portion with the fear of the Lord, than great treasures without the fear of *the Lord.* <sup>17</sup> Better is an entertainment of herbs with friendliness and kindness, than a feast of calves, with enmity. <sup>18</sup> A passionate man stirs up strife; but *he that is slow to anger* appeases even a rising one. A man slow to anger will extinguish quarrels; but an ungodly man rather stirs *them* up. <sup>19</sup> The ways of sluggards are strewn with thorns; but those of the diligent are made smooth. <sup>20</sup> A wise son gladdens *his* father; but a foolish son sneers at his mother. <sup>21</sup> The ways of a foolish man are void of sense; but a wise man proceeds on his way aright. <sup>22</sup> They that honour not councils put off deliberation; but counsel abides in the hearts of counsellors.

<sup>23</sup> A bad man will by no means attend to counsel; neither will he say anything reasonable, or good for the common weal.

<sup>24</sup> The thoughts of the wise are ways of life, that he may turn aside and escape from hell. <sup>25</sup> The Lord pulls down the houses of scorers; but he establishes the border of the widow. <sup>26</sup> An unrighteous thought is abomination to the Lord; but the sayings of the pure are held in honour. <sup>27</sup> A receiver of bribes destroys himself; but he that hates the receiving of bribes is safe. [By alms and by faithful dealings sins are purged away;] but by the fear of the Lord every one departs from evil.

<sup>28</sup> The hearts of the righteous meditate faithfulness; but the mouth of the ungodly answers evil things. The ways of righteous

ελεγχοντις αὐτοὺς  
εὐφραινομένης τῆς  
πάξει. Καρδία  
γνώσεται κακά.

Πάντα τὸν κακά, οἱ δὲ ἀγαθὸν  
μερὶς μετὰ φόβου  
Κρείσσων ξενικῶν  
παράθεσις μύσχα  
μάχας· μακρόθυμος ἀνὴρ  
μᾶλλον. Ὁδοὶ  
ἀνδρείων τετριμῶν  
δὲ ἄφρων μὲν  
φρενῶν, ἀνὴρ  
θενται λογισμῶν  
βουλευομένων,

Οὐ μὴ ὑπαίτιος  
καλὸν τῷ κοινῷ

Ὁδοὶ ζωῆς  
σωθῆ. Οἴκου  
χήρας. Βδέλυγμα  
σεμναί. Ἐξὸς  
λήψεις σώζει  
ἀμαρτίαι. τῷ ἰσχυρῷ

Καρδία δικαιοσύνης  
κρίνεται κακῶν  
διὰ δὲ αὐτῶν

30 θωπή τὰ διαβήματα αὐτοῦ. Θεωρῶν ὀφθαλμὸς καλὰ εὐφραί-  
 32 νει καρδίαν, φημὴ δὲ ἀγαθὴ πιαίνει ὀσῆα. Ὅς ἀπωθεῖται  
 παιδείαν, μισεῖ ἑαυτόν· ὁ δὲ τηρῶν ἐλέγχους, ἀγαπᾷ ψυχὴν  
 33 αὐτοῦ. Φόβος Κυρίου παιδεία καὶ σοφία, καὶ ἀρχὴ δόξης  
 ἀποκριθήσεται αὐτῇ. Πάντα τὰ ἔργα τοῦ ταπεινοῦ φανερά  
 5 παρὰ τῷ Θεῷ, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρᾳ κακῇ ὀλοῦνται. Ἀκά-  
 θαρτος παρὰ Θεῷ πᾶς ὑψηλοκάρδιος, χειρὶ δὲ χειρας ἐμβαλὼν  
 ἀδίκως οὐκ ἀθωωθήσεται· ἀρχὴ ὁδοῦ ἀγαθῆς τὸ ποιῆν τὰ  
 δίκαια, δεκτὰ δὲ παρὰ Θεῷ μᾶλλον ἢ θύειν θυσίας· ὁ ζητῶν  
 τὸν Κύριον εὐρήσει γνῶσιν μετὰ δικαιοσύνης, οἱ δὲ ὀρθῶς  
 ζητοῦντες αὐτὸν εὐρήσουσιν εἰρήνην. Πάντα τὰ ἔργα τοῦ  
 Κυρίου μετὰ δικαιοσύνης, φυλάσσεται δὲ ὁ ἀσεβῆς εἰς ἡμέραν  
 κακῆν.

10 Μαντεῖον ἐπὶ χεῖλεσι βασιλέως, ἐν δὲ κρίσει οὐ μὴ πλανηθῇ  
 11 τὸ στόμα αὐτοῦ. Ῥοπή ζυγοῦ δικαιοσύνη παρὰ Κυρίῳ, τὰ  
 12 δὲ ἔργα αὐτοῦ στάθμια δίκαια. Βδέλυγμα βασιλεῖ ὁ ποιῶν  
 13 κακὰ, μετὰ γὰρ δικαιοσύνης ἐτοιμάζεται θρόνος ἀρχῆς. Δεκτὰ  
 14 βασιλεῖ χεῖλη δίκαια, λόγους δὲ ὀρθοῦς ἀγαπᾷ. Θυμὸς  
 βασιλέως ἄγγελος θανάτου, ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἐξελίσσεται αὐτόν.  
 15 Ἐν φωτὶ ζωῆς νιὸς βασιλέως, οἱ δὲ προσδεκτοὶ αὐτῷ ὡσπερ  
 16 νέφος ὀψιμων. Νοσοιαὶ σοφίας αἰρετώτεραι χρυσοῦ, νοσοιαὶ  
 17 δὲ φρονήσεως αἰρετώτεραι ὑπὲρ ἀργύριον. Τρίβοι ζωῆς  
 ἐκκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν, μῆκος δὲ βίου ὁδοὶ δικαιοσύνης.  
 Ὁ δεχόμενος παιδείαν ἐν ἀγαθοῖς ἔσται, ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγ-  
 χους σοφισθήσεται· ὅς φυλάσσει τὰς ἑαυτοῦ ὁδοὺς, τηρεῖ  
 τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν· ἀγαπῶν δὲ ζωὴν αὐτοῦ, φείσεται στόματος  
 αὐτοῦ.

18 Πρὸ συντριβῆς ἡγεῖται ὕβρις, πρὸ δὲ πτώματος κακοφρο-  
 19 σῆς. Κρίσσων προῦθιμος μετὰ ταπεινώσεως, ἢ ὅς διαιρεῖ-  
 20 ται σκῦλα μετὰ ὑβριστῶν. Συνετὸς ἐν πράγμασιν εὐρετῆς  
 21 ἀγαθῶν, πεποιθὼς δὲ ἐπὶ Θεῷ μακαριστός. Τοὺς σοφοὺς  
 καὶ συνετοὺς φαύλους καλοῦσιν, οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ πλείονα  
 22 ἀκούονται. Πηγὴ ζωῆς ἔννοια τοῖς κεκτημένοις, παιδεία  
 23 δὲ ἀφρόνων κακῆ. Καρδία σοφοῦ νοήσει τὰ ἀπὸ τοῦ  
 ἰδίου στόματος, ἐπὶ δὲ χεῖλεσι φορέσει ἐπιγνυμοσύνην·  
 24 Κηρία μέλιτος λόγοι καλοὶ, γλύκασμα δὲ αὐτοῦ ἴσους  
 ψυχῆς.

25 Εἰσὶν ὁδοὶ δοκοῦσαι εἶναι ὀρθαὶ ἀνδρὶ, τὰ μέντοι τελευταῖα  
 26 αὐτῶν βλέπει εἰς πυθμένα ᾄδου. Ἀνὴρ ἐν πόνοις ποιεῖ ἑαυτῷ,  
 27 καὶ ἐκβιάζεται τὴν ἀπώλειαν ἑαυτοῦ. Ὁ μέντοι σκολιῶς ἐπὶ  
 τῷ ἑαυτοῦ στόματι φορεῖ τὴν ἀπώλειαν· ἀνὴρ ἄφρων ὀρύσσει  
 ἑαυτῷ κακὰ, ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτοῦ χελέων θησαυρίζει πῦρ.  
 28 Ἀνὴρ σκολιῶς διαπέμπεται κακὰ, καὶ λαμπτήρα δόλου  
 29 πυρσεύσει κακοῖς, καὶ διαχωρίζει φίλους. Ἀνὴρ παράνο-  
 μος ἀποπειράται φίλων, καὶ ἀπάγει αὐτοῖς ὁδοὺς οὐκ  
 ἀγαθὰς.

30 Σιγηρῶν δὲ ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διαλογίζεται διστραμμένα,

his steps may be rightly ordered of God.  
 30 The eye that sees rightly rejoices the  
 heart; and a good report fattens the bones.  
 32 He that rejects instruction hates himself;  
 but he that minds reproofs loves his soul.  
 33 The fear of the Lord is instruction and  
 wisdom; and the highest honour will cor-  
 respond therewith. All the works of the  
 humble man are manifest with God; but  
 the ungodly shall perish in an evil day.  
 5 Every one that is proud in heart is unclean  
 before God, and he that unjustly strikes  
 hands with hand shall not be held guiltless.  
 The beginning of a good way is to do justly;  
 and it is more acceptable with God than to  
 offer sacrifices. He that seeks the Lord  
 shall find knowledge with righteousness:  
 and they that rightly seek him shall find  
 peace. All the works of the Lord are done  
 with righteousness; and the ungodly man  
 is kept for the evil day.

10 There is an oracle upon the lips of a  
 king; and his mouth shall not err in judg-  
 ment. 11 The poise of the balance is right-  
 eousness with the Lord; and his works are  
 righteous measures. 12 An evil-doer is an  
 abomination to a king; for the throne  
 of rule is established by righteousness. 13  
 Righteous lips are acceptable to a king;  
 and he loves right words. 14 The anger of a  
 king is a messenger of death; but a wise  
 man will pacify him. 15 The son of a king  
 is in the light of life; and they that are in  
 favour with him are as a cloud of latter  
 rain. 16 The brood of wisdom is more to  
 be chosen than gold, and the brood of  
 prudence more to be chosen than silver.  
 17 The paths of life turn aside from evil;  
 and the ways of righteousness are length of  
 life. He that receives instruction shall be  
 in prosperity; and he that regards reproofs  
 shall be made wise. He that keeps his ways,  
 preserves his own soul; and he that loves  
 his life will spare his mouth.

18 Pride goes before destruction, and folly  
 before a fall. 19 Better is a meek-spirited  
 man with lowliness, than one who divides  
 spoils with the proud. 20 He who is skilful  
 in business finds good; but he that trusts  
 in God is most blessed. 21 Men call the  
 wise and understanding evil; but they that  
 are pleasing in speech shall hear more.  
 22 Understanding is a fountain of life to its  
 possessors; but the instruction of fools is  
 evil. 23 The heart of the wise will discern the  
 things which proceed from his own mouth;  
 and on his lips he will wear knowledge.  
 24 Good words are honeycombs, and the  
 sweetness thereof is a healing of the soul.

25 There are ways that seem to be right to  
 a man, but the end of them looks to the  
 depth of hell. 26 A man who labours, labours  
 for himself, and drives from him his own  
 ruin. 27 But the perverse bears destruction  
 upon his own mouth: a foolish man digs up  
 evil for himself, and treasures fire on his  
 own lips. 28 A perverse man spreads mis-  
 chief, and will kindle a torch of deceit with  
 mischief; and he separates friends. 29 A  
 transgressor tries to ensnare friends, and  
 leads them in ways that are not good.

30 And the man that fixes his eyes devises

at the destruction of another shall not be held guiltless: but he that has compassion shall find mercy.

<sup>6</sup> Children's children are the crown of old men; and their fathers are the glory of children. The faithful has the whole world full of wealth; but the faithless not even a farthing. <sup>7</sup> Faithful lips will not suit a fool; nor lying lips a just man. <sup>8</sup> Instruction is to them that use it a gracious reward: and whithersoever it may turn, it shall prosper. <sup>9</sup> He that conceals injuries seeks love; but he that hates to hide *them* separates friends and  $\gamma$  kindred. <sup>10</sup> A threat breaks down the heart of a wise man; but a fool, though scourged, understands not. <sup>11</sup> Every bad man stirs up strifes: but the Lord will send out against him an unmerciful messenger.

<sup>12</sup> Care may befall a man of understanding; but fools will meditate evils. <sup>13</sup> Whoso rewards evil for good, evil shall not be removed from his house. <sup>14</sup> Rightful rule gives power to words; but sedition and strife precede poverty. <sup>15</sup> He that pronounces the unjust just, and the just unjust, is unclean and abominable with God. <sup>16</sup> Why has the fool wealth? for a senseless man will not be able to purchase wisdom. He that exalts his own house seeks ruin; and he that turns aside from instruction shall fall into mischiefs. <sup>17</sup> Have thou a friend for every time, and let brethren be useful in distress; for on this account are they born. <sup>18</sup> A foolish man applauds and rejoices over himself, *as he* also that becomes surety would make himself responsible for his own friends.

<sup>19</sup> A lover of sin rejoices in strifes; <sup>20</sup> and the hard-hearted man <sup>8</sup> comes not in for good. A man of a changeful tongue will fall into mischiefs; <sup>21</sup> and the heart of a fool is grief to its possessor. A father rejoices not over an uninstructed son; but a wise son gladdens his mother. <sup>22</sup> A glad heart promotes health; but the bones of a sorrowful man dry up. <sup>23</sup> The ways of a

ἐπιχαίρων ἀπολ  
ζόμενος ἐλεηθῆσ

Στέφανος γι  
πατέρες αὐτῶν  
δὲ ἀπίστου οὐδ  
οὐδὲ δικαίῳ χει  
χρωμένοις, οὐ  
ἀδικήματα, ζη  
φίλους καὶ οἰκ  
ἄφρων δὲ μασ  
ρει πᾶς κακός,  
αὐτῷ.

Ἐμπεσεῖται  
γιοῦνται κακά.  
σεται κακὰ ἐκ  
ἀρχῆς δικαιοσύνης  
Ὅς δίκαιον κρί  
καὶ βδελυκτὸς  
κτίσασθαι γὰρ  
ποιεῖ τὸν ἑαυτι  
μαθεῖν, ἐμπεσε  
χέτω σοι, ἀδελ  
γὰρ χάριν γει  
ἑαυτῷ, ὡς καὶ ὁ

Φιλαμαρτίμη  
συναντᾷ ἀγαθὸ  
κακὰ, καρδία  
εὐφραίνεται π  
εὐφραίνει μητέ  
ἀνδρὸς δὲ λι

26 Ζημιούν ἄνδρα δίκαιον οὐ καλόν, οὐδὲ ὄσιον ἐπιβουλεύειν  
27 δυνάσταις δίκαιοις. Ὃς φείδεται ῥῆμα προέσθαι σκληρόν,  
28 ἐπιγνώμων· μακρόθυμος δὲ ἀνὴρ φρόνιμος. Ἐνοήτω ἐπερωτή-  
σαντι σοφίαν σοφία λογισθήσεται, ἐνεὸν δὲ τις ἑαυτὸν ποιήσας,  
δύξει φρόνιμος εἶναι.

18 Προφύσεις ζητεῖ ἀνὴρ βουλόμενος χωρίζεσθαι ἀπὸ φίλων,  
2 ἐν παντὶ δὲ καιρῷ ἐπονείδιστος ἔσται. Οὐ χρεῖαν ἔχει σοφίας  
3 ἐνδεῆς φρενῶν, μᾶλλον γὰρ ἄγεται ἀφροσύνη. Ὃταν ἔλθῃ  
ἀσεβῆς εἰς βάθος κακῶν, καταφρονεῖ, ἐπέρχεται δὲ αὐτῷ  
4 ἀτιμία καὶ ὄνειδος. Ὑδωρ βαθὺ λόγος ἐν καρδίᾳ ἀνδρὸς,  
5 ποταμὸς δὲ ἀναπηδύει καὶ πηγὴ ζωῆς. Θαυμάσαι πρόσ-  
ωπον ἀσεβοῦς οὐ καλόν, οὐδὲ ὄσιον ἐκκλίνειν τὸ δίκαιον ἐν  
κρίσει.

6 Χεῖλη ἄφρονος ἄγουσιν αὐτὸν εἰς κακὰ, τὸ δὲ στόμα αὐτοῦ  
7 τὸ θρασὺ θάνατον ἐπικαλεῖται. Στόμα ἄφρονος συντριβὴ  
8 αὐτῷ, τὰ δὲ χεῖλη αὐτοῦ παγὶς τῇ ψυχῇ αὐτοῦ. Ὀκνηροὺς  
9 καταβάλλει φόβος, ψυχαὶ δὲ ἀνδρογύνων πεινάσουσιν. Ὁ μὴ  
ἰώμενος αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, ἀδελφός ἐστι τοῦ  
10 λυμαιομένου ἑαυτόν. Ἐκ μεγαλωσύνης ἰσχύος ὄνομα Κυρίου,  
11 αὐτῷ δὲ προσδραμόντες δίκαιοι ὑψοῦνται. Ὑπαρξίς πλουσίου  
12 ἀνδρὸς πόλις ὄχυρά, ἡ δὲ δύξα αὐτῆς μέγα ἐπισκιάζει. Πρὸ  
συντριβῆς ὑψοῦται καρδία ἀνδρὸς, καὶ πρὸ δόξης ταπεινοῦνται.  
13 Ὃς ἀποκρίνεται λόγον πρὶν ἀκοῦσαι, ἀφροσύνη αὐτῷ ἐστι  
14 καὶ ὄνειδος. Θυμὸν ἀνδρὸς πράττει θεράπων φρόνιμος,  
15 ὀλιγόψυχον δὲ ἄνδρα τίς ὑποίσει; Καρδία φρονίμου κτᾶται  
16 αἰσθησιν, ὦτα δὲ σοφῶν ζητεῖ ἔννοιαν. Δόμα ἀνθρώπου  
17 ἐμπλατύνει αὐτὸν, καὶ παρὰ δυνάσταις καθιζάνει αὐτόν. Δί-  
καιος ἑαυτοῦ κατήγορος ἐν πρωτολογίᾳ, ὡς δ' ἂν ἐπιβάλῃ ὁ  
ἀντίδικος ἐλέγχεται.

18 Ἀντιλογίας παύει σιγηρὸς, ἐν δὲ δυναστείαις ὀρίζει.  
19 Ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος, ὡς πόλις ὄχυρά καὶ  
20 ὑψηλή, ἰσχύει δὲ ὡσπερ τεθεμελιωμένον βασιλείον. Ἀπὸ  
καρπῶν στόματος ἀνὴρ πῖμπλησι κοιλίαν αὐτοῦ, ἀπὸ δὲ  
21 καρπῶν χειλέων αὐτοῦ ἐμπλησθήσεται. Θάνατος καὶ ζωὴ  
ἐν χειρὶ γλώσσης, οἱ δὲ κρατοῦντες αὐτῆς ἔδονται τοὺς καρ-  
22 πούς αὐτῆς. Ὃς εὔρε γυναῖκα ἀγαθὴν, εὔρε χάριτας, ἔλαβε  
δὲ παρὰ Θεοῦ ἰλαρότητα· ὃς ἐκβάλλει γυναῖκα ἀγαθὴν, ἐκβάλ-  
λει τὰ ἀγαθὰ, ὃ δὲ κατέχων μογχαλίδα, ἄφρων καὶ ἀσεβῆς.

3 Ἀφροσύνη ἀνδρὸς λυμαίνεται τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, τὸν δὲ Θεὸν  
αἰτιάται τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

19 Πλοῦτος προστίθησι φίλους πολλοὺς, ὃ δὲ πτωχὸς καὶ  
4, 5 ἀπὸ τοῦ ὑπάρχοντος φίλου λείπεται. Μάρτυς ψευδῆς οὐκ  
ἀτιμώρητος ἔσται, ὃ δὲ ἐγκαλῶν ἀδίκως οὐ διαφεύζεται.  
6 Πολλοὶ θεραπεύουσι πρόσωπα βασιλέων, πᾶς δὲ ὁ κακὸς  
7 γίνεται ὄνειδος ἀνδρὶ. Πᾶς ὃς ἀδελφὸν πτωχὸν μισεῖ, καὶ  
φιλίας μακρὰν ἔσται· ἔννοια ἀγαθὴ τοῖς εἰδῶσιν αὐτὴν  
ἐγγιεῖ, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος εὐρήσει αὐτήν· ὃ πολλὰ κακο-  
ποιῶν τελεσιουργεῖ κακίαν, ὃς δὲ ἐρεθίζει λόγους, οὐ σωθήσεται.

<sup>26</sup> It is not right to punish a righteous man, nor is it holy to plot against righteous princes. <sup>27</sup> He that forbears to utter a hard word is discreet, and a patient man is wise. <sup>28</sup> Wisdom shall be imputed to a fool who asks after wisdom: and he who holds his peace shall seem to be sensible.

A man who wishes to separate from friends seeks excuses; but at all times he will be liable to reproach. <sup>2</sup> A senseless man feels no need of wisdom, for he is rather led by folly. <sup>3</sup> When an ungodly man comes into a depth of evils, he despises them; but dishonour and reproach come upon him. <sup>4</sup> A word in the heart of a man is a deep water, and a river and fountain of life spring forth. <sup>6</sup> It is not good to accept the person of the ungodly, nor is it holy to pervert justice in judgment.

<sup>6</sup> The lips of a fool bring him into troubles, and his bold mouth calls for death. <sup>7</sup> A fool's mouth is ruin to him, and his lips are a snare to his soul. <sup>8</sup> Fear casts down the slothful; and the souls of the effeminate shall hunger. <sup>9</sup> A man who helps not himself by his labour is brother of him that ruins himself. <sup>10</sup> The name of the Lord is of great strength; and the righteous running to it are exalted. <sup>11</sup> The wealth of a rich man is a strong city; and its glory casts a broad shadow. <sup>12</sup> Before ruin a man's heart is exalted, and before honour it is humble. <sup>13</sup> Whoso answers a word before he hears a cause, it is folly and reproach to him. <sup>14</sup> A wise servant calms a man's anger; but who can endure a faint-hearted man? <sup>15</sup> The heart of the sensible man purchases discretion; and the ears of the wise seek understanding. <sup>16</sup> A man's gift enlarges him, and seats him among princes. <sup>17</sup> A righteous man accuses himself at the beginning of his speech, but when he has entered upon the attack, the adversary is reproved.

<sup>18</sup> A silent man quells strifes, and determines between great powers. <sup>19</sup> A brother helped by a brother is as a strong and high city; and is as strong as a well-founded palace. <sup>20</sup> A man fills his belly with the fruits of his mouth; and he shall be satisfied with the fruits of his lips. <sup>21</sup> Life and death are in the power of the tongue; and they that rule it shall eat the fruits thereof. <sup>22</sup> He that has found a good wife has found favours, and has received gladness from God. [He that puts away a good wife, puts away a good thing, and he that keeps an adulteress is foolish and ungodly.]

<sup>3</sup> The folly of a man spoils his ways: and he blames God in his heart.

<sup>4</sup> Wealth acquires many friends; but the poor is deserted even of the friend he has. <sup>5</sup> A false witness shall not be unpunished, and he that accuses unjustly shall not escape. <sup>6</sup> Many court the favour of kings; but every bad man becomes a reproach to another man. <sup>7</sup> Every one who hates his poor brother shall also be far from friendship. Good understanding will draw near to them that know it, and a sensible man will find it. He that does much harm perfects mischief; and he that uses provoking words shall not escape.

the commandment keeps his own soul; but he that despises his ways shall perish. <sup>17</sup> He that has pity on the poor lends to the Lord; and he will recompense to him according to his gift. <sup>18</sup> Chasten thy son, for so he shall be hopeful; and be not exalted in thy soul to haughtiness. <sup>19</sup> A malicious man shall be severely punished, and if he commit injury, he shall also lose his life.

<sup>20</sup> Hear, son, the instruction of thy father, that thou mayest be wise at thy latter end. <sup>21</sup> There are many thoughts in a man's heart; but the counsel of the Lord abides for ever. <sup>22</sup> Mercy is a fruit to a man; and a poor man is better than a rich liar. <sup>23</sup> The fear of the Lord is life to a man: <sup>24</sup> and he shall lodge without fear in places where knowledge is not seen. <sup>25</sup> He that unjustly hides his hands in his bosom, will not even bring them up to his mouth. <sup>26</sup> When a pestilent character is scourged, a simple man is made wiser: and if thou reprove a wise man, he will understand discretion.

<sup>27</sup> He that dishonours his father, and drives away his mother, shall be disgraced and shall be exposed to reproach. <sup>28</sup> A son who ceases to attend to the instruction of a father will cherish evil designs. <sup>29</sup> He that becomes surety for a foolish child will despise the ordinance: and the mouth of ungodly men shall drink down judgments. <sup>30</sup> Scourges are preparing for the intemperate, and punishments likewise for fools.

Wine is an intemperate thing, and strong drink full of violence: but every fool is entangled with them. <sup>31</sup> The threat of a king differs not from the rage of a lion; and he that provokes him sins against his own soul. <sup>32</sup> It is a glory to a man to turn aside from railing; but every fool is entangled with such matters. <sup>33</sup> A sluggard when reproached is not ashamed: so also he who borrows corn in harvest.

<sup>34</sup> Counsel in a man's heart is deep water; but a prudent man will draw it out. <sup>35</sup> A

τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν·  
λείται. Δανείζει Θεοῦ  
αὐτοῦ ἀνταποδώσει α  
εὐελπὶς, εἰς δὲ ὑβρι  
ἀνὴρ πολλὰ ζημιωθῆ  
αὐτοῦ προσθήσει.

Ἄκουε, υἱὲ, παιδὸς  
ἐσχάτων σου. Ἡ  
βουλή τοῦ Κυρίου  
μοσύνη, κρείσσων  
Φόβος Κυρίου εἰς  
ἐν τόποις οὐ οὐκ  
τὸν κόλπον αὐτοῦ  
προσενείκη αὐτῆς.  
γότερος γίνεται ἐν  
αἰσθησιν.

Ὁ ἀτιμάζων πατέρα  
σχυνθήσεται καὶ ἐπι  
φυλάξει παιδείαν π  
μενος παῖδα ἄφρον  
καταπίεται κρίσεις.  
τιμωρίαι ὁμοίως ἄφρον

Ἀκολάστον οἶνον  
τοιούτοις συμπλέκε  
λέοντος, ὁ δὲ παροξ  
Δόξα ἀνδρὶ ἀποστ  
συμπλέκεται. Ὁνει  
καὶ ὁ δανειζόμενος

Ἵδωρ βαθὺ βο  
ἄφροντος

- 20 τῶν; Κακολογοῦντος πατέρα ἢ μητέρα σβεσθήσεται λαμπτήρ, αἱ δὲ κόραι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὄψονται σκότος.
- 21 Μερὶς ἐπισπουδαζομένη ἐν πρώτοις, ἐν τοῖς τελευταίοις  
22 οὐκ εὐλογηθήσεται. Μὴ εἶπης, τίσομαι τὸν ἐχθρὸν, ἀλλ' ὑπόμεινον τὸν Κύριον, ἵνα σοι βοηθήσῃ.
- 10 Στάθμιον μέγα καὶ μικρὸν, καὶ μέτρα δισσὰ, ἀκάθαρτα  
11 ἐνώπιον Κυρίου καὶ ἀμφότερα, καὶ ὁ ποιῶν αὐτά. Ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτοῦ συμποδισθήσεται νεανίσκος μετὰ ὀσίου,  
12 καὶ εὐθεία ἡ ὁδὸς αὐτοῦ. Οὐς ἀκούει, καὶ ὀφθαλμὸς ὄρα,  
13 Κυρίου ἔργα καὶ ἀμφότερα. Μὴ ἀγάπα καταλαλεῖν, ἵνα μὴ ἐξαρθῆς· διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμοὺς σου, καὶ ἐμπλήσθητι ἄρτων.
- 23 Βδέλυγμα Κυρίῳ δισσὸν στάθμιον, καὶ ζυγὸς δόλιος οὐ  
24 καλὸν ἐνώπιον αὐτοῦ. Παρὰ Κυρίου εὐθύνεται τὰ διαβήματα  
25 ἀνδρὶ, θνητὸς δὲ πῶς ἂν νοήσαι τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ; Παγὶς ἀνδρὶ ταχύ τι τῶν ἰδίων ἀγιάσαι, μετὰ γὰρ τὸ εὐξασθαι μετανοεῖν  
26 γίνεται. Δικμήτωρ ἀσεβῶν βασιλεὺς σοφὸς, καὶ ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς τροχόν.
- 27 Φῶς Κυρίου πνοὴ ἀνθρώπων, ὃς ἐρευνητὴ ταμιεῖα κοιλίας.  
28 Ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια φυλακὴ βασιλεῖ, καὶ περικυκλώσου-  
29 σιν ἐν δικαιοσύνῃ τὸν θρόνον αὐτοῦ. Κόσμος νεανίας σοφία,  
30 δόξα δὲ πρεσβυτέρων πολιαί. Ὑπόπια καὶ συντρίμματα συναντᾶ κακοῖς, πληγαὶ δὲ εἰς ταμιεῖα κοιλίας.
- 21 Ὡςπερ ὄρμη ὕδατος, οὕτως καρδία βασιλέως ἐν χειρὶ Θεοῦ,  
2 οὐ ἂν θέλων νεῦσαι ἐκεῖ ἔκλινεν αὐτήν. Πᾶς ἀνὴρ φαίνεται  
3 ἑαυτῷ δίκαιος, κατευθύνει δὲ καρδίας Κύριος. Ποιεῖν δίκαια καὶ ἀληθεύειν, ἀρεστὰ παρὰ Θεῷ μᾶλλον ἢ θυσῶν αἷμα.  
4 Μεγαλόφρων ἐν ὕβρει· θρασκευάρδιος, λαμπτήρ δὲ ἀσεβῶν  
6 ἁμαρτία. Ὁ ἐνεργῶν θησαυρίσματα γλώσση ψευδεῖ, μάταια  
7 διώκει ἐπὶ παγίδας θανάτου. Ὁ λεβρός ἀσεβέσιν ἐπιξενωθή-  
8 σεται, οὐ γὰρ βούλονται πράσσειν τὰ δίκαια. Πρὸς τοὺς σκολιοὺς σκολιὰς ὁδοὺς ἀποστέλλει ὁ Θεὸς, ἀγνὰ γὰρ καὶ  
9 ὀρθὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου,  
10 ἢ ἐν κεκονιαμένοις μετὰ ἀδικίας καὶ ἐν οἴκῳ κοινῷ. Ψυχὴ  
11 ἀσεβοῦς οὐκ ἐλεηθήσεται ὑπ' οὐδενὸς τῶν ἀνθρώπων. Ζημιου-  
μένου ἀκολάστου πανουργότερος γίνεται ὁ ἄκακος, συνῶν δὲ  
12 σοφὸς δέξεται γνῶσιν. Συνιεὶ δίκαιος καρδίας ἀσεβῶν, καὶ φαυλίζει ἀσεβεῖς ἐν κακοῖς.
- 13 Ὡς φράσσει τὰ ὦτα αὐτοῦ τοῦ μὴ ἐπακοῦσαι ἀσθενοῦς,  
14 καὶ αὐτὸς ἐπικαλέσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων. Δόσις λάθριος ἀνατρέπει ὄργας, δῶρων δὲ ὁ φειδόμενος θυμὸν ἐγείρει  
15 ἰσχυρόν. Εὐφροσύνη δικαίων ποιεῖν κρίμα, ὀσιος δὲ ἀκάθαρτος  
16 παρὰ κακούργοις. Ἀνὴρ πλανώμενος ἐξ ὁδοῦ δικαιοσύνης,  
17 ἐν συναγωγῇ γιγάντων ἀναπαύσεται. Ἀνὴρ ἐνδεὴς ἀγαπᾷ  
18 εὐφροσύνην, φιλῶν οἶνον καὶ ἔλαιον εἰς πλοῦτον· Περικά-  
19 θαρμα δὲ δικαίου ἄνομος. Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἢ

sins? <sup>20</sup>The lamp of him that reviles father or mother shall be put out, and his eyeballs shall see darkness.

<sup>21</sup>A portion hastily gotten at first shall not be blessed in the end. <sup>22</sup>Say not, I will avenge myself on my enemy; but wait on the Lord, that he may help thee.

<sup>10</sup>A large and small weight, and <sup>β</sup>diverse measures, are even both of them unclean before the Lord; and so is he that makes them. <sup>11</sup>A youth when in company with a godly man, will be restrained in his devices, and then his way will be straight. <sup>12</sup>The ear hears, and the eye sees: even both of them are the Lord's work. <sup>13</sup>Love not to speak ill, lest thou be cut off: open thine eyes, and be filled with bread.

<sup>23</sup>A double weight is an abomination to the Lord; and a deceitful balance is not good in his sight. <sup>24</sup>A man's goings are directed of the Lord: how then can a mortal understand his ways? <sup>25</sup>It is a snare to a man hastily to consecrate some of his own property: for in that case repentance comes after vowing. <sup>26</sup>A wise king utterly crushes the ungodly, and will bring a wheel upon them.

<sup>27</sup>The <sup>γ</sup>spirit of man is a light of the Lord, who searches the inmost parts of the belly. <sup>28</sup>Mercy and truth are a guard to a king, and will surround his throne with righteousness. <sup>29</sup>Wisdom is an ornament to young men; and grey hairs are the glory of old men. <sup>30</sup>Bruises and contusions befall bad men; and plagues shall come into the inward parts of their belly.

As a rush of water, so is the king's heart in God's hand: he turns it whithersoever he may desire to point out. <sup>3</sup>Every man seems to himself righteous; but the Lord directs the hearts. <sup>4</sup>To do justly and to speak truth, are more pleasing to God than the blood of sacrifices. <sup>5</sup>A high-minded man is stout-hearted in his pride; and the lamp of the wicked is sin. <sup>6</sup>He that gathers treasures with a lying tongue pursues vanity on to the snares of death. <sup>7</sup>Destruction shall lodge with the ungodly; for they refuse to do justly. <sup>8</sup>To the froward God sends froward ways; for his works are pure and right. <sup>9</sup>It is better to dwell in a corner <sup>δ</sup>on the house-top, than in plastered rooms with unrighteousness, and in an open house. <sup>10</sup>The soul of the ungodly shall not be pitied by any man. <sup>11</sup>When an intemperate man is punished the simple becomes wiser: and a wise man understanding will receive knowledge. <sup>12</sup>A righteous man understands the hearts of the ungodly: and despises the ungodly for their wickedness.

<sup>13</sup>He that stops his ears from hearing the poor, himself also shall cry, and there shall be none to hear him. <sup>14</sup>A secret gift calms anger: but he that forbears to give stirs up strong wrath. <sup>15</sup>It is the joy of the righteous to do judgment: but a holy man is abominable with evil-doers. <sup>16</sup>A man that wanders out of the way of righteousness, shall rest in the congregation of giants. <sup>17</sup>A poor man loves mirth, loving wine and oil in abundance; <sup>18</sup>and a transgressor is the <sup>θ</sup>abomination of a righteous man. <sup>19</sup>It is

β Gr. double.

γ Comp. chap. 11. 13.

δ Gr. in the open air.

ζ Heb. Rephaim. See Appendix.

θ Gr. 'off-ensuring';

perhaps 'ransom,' ε. δ. that which cleans.

better to dwell in a wilderness than with a quarrelsome and talkative and passionate woman. <sup>20</sup> A desirable treasure will rest on the mouth of the wise; but foolish men will swallow it up. <sup>21</sup> The way of righteousness and mercy will find life and glory. <sup>22</sup> A wise man assaults strong cities, and demolishes the fortress in which the ungodly trusted. <sup>23</sup> He that keeps his mouth and his tongue keeps his soul from trouble.

<sup>24</sup> A bold and self-willed and insolent man is called a pest; and he that remembers injuries is a transgressor. <sup>25</sup> Desires kill the sluggard; for his hands do not choose to do anything. <sup>26</sup> An ungodly man entertains evil desires all the day: but the righteous is unsparingly merciful and compassionate. <sup>27</sup> The sacrifices of the ungodly are abomination to the Lord, for they offer them wickedly. <sup>28</sup> A false witness shall perish; but an obedient man will speak cautiously. <sup>29</sup> An ungodly man γ impudently withstands with his face; but the upright man himself understands his ways. <sup>30</sup> There is no wisdom, there is no courage, there is no counsel against the ungodly. <sup>31</sup> A horse is prepared for the day of battle; but help is of the Lord.

A fair name is better than much wealth, and good favour is above silver and gold. <sup>2</sup> The rich and the poor meet together; but the Lord made them both. <sup>3</sup> An intelligent man seeing a bad man severely punished is himself instructed, but fools pass by and are punished. <sup>4</sup> The fear of the Lord is the offspring of wisdom, and wealth, and glory, and life. <sup>5</sup> Thistles and snares are in perverse ways; but he that keeps his soul will refrain from them. <sup>6</sup> The rich will rule over the poor, and servants will lead to their own masters.

<sup>7</sup> He that sows wickedness shall reap troubles; and shall fully receive the punishment of his deeds. <sup>8</sup> God loves a cheerful and liberal man; but a man shall fully prove the folly of his works. <sup>9</sup> He that has pity on the poor shall himself be maintained; for he has given of his own bread to the poor. He that gives liberally secures victory and honour; but he takes away the life of them that possess them. <sup>10</sup> Cast out a pestilent person from the council, and strife shall go out with him; for when he sits in the council he dishonours all.

<sup>11</sup> The Lord loves holy hearts, and all blameless persons are acceptable with him: a king rules with his lips. <sup>12</sup> But the eyes of the Lord preserve discretion; but the transgressor despises wise words. <sup>13</sup> The sluggard makes excuses, and says, *There is a lion in the ways, and murderers in the streets.* <sup>14</sup> The mouth of a transgressor is a deep pit; and he that is hated of the Lord shall fall into it. Evil ways are before a man, and he does not like to turn away from them; but it is needful to turn aside from a perverse and bad way. <sup>15</sup> Folly is attached to the heart of a child, but the rod and instruction are *then* far from him.

<sup>16</sup> He that oppresses the poor, increases his own substance, yet gives to the rich so as to make it less.

μετὰ γυναῖκός μαχίμον καὶ γλωσσώδους καὶ δργίλον. Ἐθσαν- 20  
ρὸς ἐπιθυμητὸς ἀναπαύσεται ἐπὶ στόματος σοφοῦ, ἄφρονες  
δὲ ἄνδρες καταπίονται αὐτόν. Ὁδὸς δικαιοσύνης καὶ ἐλεη- 21  
μοσύνης εὐρήσει ζωὴν καὶ δόξαν. Πόλις ὀχυρὰς ἐπέβη σοφὸς, 22  
καὶ καθεῖλε τὸ ὀχύρωμα ἐφ' ᾧ ἐπεποίθεισαν οἱ ἀσεβεῖς. Ὅς 23  
φυλάσσει τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τὴν γλῶσσαν, διατηρεῖ ἐκ  
θλίψεως τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

Θρασὺς καὶ αὐθάδης καὶ ἀλαζῶν λοιμὸς καλεῖται, δε δὲ 24  
μνησικακεῖ παράνομος. Ἐπιθυμῖαι ὀκνηρὸν ἀποκτείνουσιν, 25  
οὐ γὰρ προαιροῦνται αἱ χεῖρες αὐτοῦ ποιεῖν τι. Ἀσεβὴς 26  
ἐπιθυμεῖ ὅλην τὴν ἡμέραν ἐπιθυμίας κακὰς, ὃ δὲ δίκαιος ἐλεᾷ  
καὶ οἰκτεῖρει ἀφειδῶς. Θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα Κυρίου, καὶ 27  
γὰρ παρανόμως προσφέρουσιν αὐτάς. Μάρτυς ψευδῆς ἀπο- 28  
λείται, ἀνὴρ δὲ ὑπήκοος φυλασσόμενος λαλήσει. Ἀσεβὴς 29  
ἀνὴρ ἀναιδῶς ὑφίσταται προσώπῳ, ὃ δὲ εὐθὺς αὐτὸς συνιᾷ  
τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ. Οὐκ ἴστι σοφία, οὐκ ἴστι ἀνδρεία, οὐκ ἴστι 30  
βουλὴ πρὸς τὸν ἀσεβῆ. Ἴππος ἐτοιμάζεται εἰς ἡμέραν πολέ- 31  
μου, παρὰ δὲ Κυρίου ἡ βοήθεια.

Λιρετώτερον ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦτος πολὺς, ὑπὲρ δὲ 22  
ἀργύριον καὶ χρυσίον χάρις ἀγαθῆ. Πλούσιος καὶ πτωχὸς 2  
συνήνητησαν ἀλλήλοις, ἀμφοτέρους δὲ ὁ Κύριος ἐποίησε.  
Πανοῦργος ἰδὼν πονηρὸν τιμωρούμενον κραταιῶς αὐτὸς παι- 3  
δνύεται, οἱ δὲ ἄφρονες παρελθόντες ἐζημιώθησαν. Γενὰ 4  
σοφίας φόβοι Κυρίου, καὶ πλοῦτος, καὶ δόξα, καὶ ζωὴ.  
Τρίβολοι καὶ παγίδες ἐν ὁδοῖς σκολιαῖς, ὃ δὲ φυλάσσει τὴν 5  
ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀφέξεται αὐτῶν. Πλούσιοι πτωχῶν ἀρξουσιν, 7  
καὶ οἰκέται ἰδίοις δεσπύταις δανειοῖσιν.

Ὁ στείρων φαῦλα θερίσει κακὰ, πληγὴν δὲ ἔργων αὐτοῦ 8  
συντελέσει· ἄνδρα ἰλαρὸν καὶ δότην εὐλογεῖ ὁ Θεὸς, ματαιό-  
τητα δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει. Ὁ ἐλεῶν πτωχὸν αὐτὸς 9  
διατραφήσεται, τῶν γὰρ ἑαυτοῦ ἄρτων ἔδωκε τῷ πτωχῷ· νίκην  
καὶ τιμὴν περιποιεῖται ὃ δῶρα δοῦς, τὴν μάντιν ψυχὴν ἀφαιρεῖ-  
ται τῶν κεκτημένων. Ἐκβαλε ἐκ συνεδρίου λοιμὸν, καὶ 10  
συνεξελεύσεται αὐτῷ νεῖκος, ὅταν γὰρ καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ  
πάντας ἀτιμάζει.

Ἀγαπᾷ Κύριος ὁσίαν καρδίαν, δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες 11  
ἄμωμοι· χεῖλεσι πομαίνει βασιλεῖς. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ 12  
Κυρίου διατηροῦσιν αἰσθησιν, φαυλίζει δὲ λόγους παράνομος.  
Προφασίζεται, καὶ λέγει ὀκνηρὸς, λίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν δὲ 13  
ταῖς πλατείαις φονευταί. Βόθρος βαθὺς στόμα παρανόμου, 14  
ὃ δὲ μισηθεῖς ὑπὸ Κυρίου ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν· εἰσὶν ὁδοὶ  
κακαὶ ἐνώπιον ἀνδρός, καὶ οὐκ ἀγαπᾷ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ'  
αὐτῶν, ἀποστρέφειν δὲ δεῖ ἀπὸ ὁδοῦ σκολιαῖς καὶ κακῆς.  
Ἄνοια ἐξήπται καρδίας νέου, ῥάβδος δὲ καὶ παιδεία μακρὰν 15  
ἀπ' αὐτοῦ.

Ὁ συκοφαντῶν πόνηρα, πολλὰ ποιᾷ τὰ ἑαυτοῦ, δίδωσι δὲ 16  
πλουσίῳ ἐπ' ἐλάσσονι.

- 17 Λόγοις σοφῶν παράβαλλε σὸν οὖς, καὶ ἄκουε ἐμὸν λόγον,  
 18 τὴν δὲ σὴν καρδίαν ἐπίστησον, ἵνα γνῶς ὅτι καλοὶ εἰσι καὶ  
 19 εἰς ἐμβάλῃς αὐτοὺς εἰς τὴν καρδίαν σου, εὐφρανοῦσί σε ἅμα  
 20 ἐπὶ σοῖς χείλεσιν. Ἴνα σου γένηται ἐπὶ Κύριον ἡ ἐλπίς, καὶ  
 21 γνωρίσῃ σοι τὴν ὁδὸν σου. Καὶ σὺ δὲ ἀπόγραψαι αὐτὰ  
 22 σεαυτῷ τρισσῶς, εἰς βουλήν καὶ γνῶσιν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς  
 23 καρδίας σου. Διδάσκω οὖν σε ἀληθῆ λόγον, καὶ γνῶσιν  
 24 ἀγαθὴν ὑπακούειν, τοῦ ἀποκρίνεσθαί σε λόγους ἀληθείας τοῖς  
 25 προβαλλομένοις σοι.
- 22 Μὴ ἀποβιάζου πένητα, πτωχὸς γὰρ ἐστὶ, καὶ μὴ ἀτιμίας  
 23 ἀσθενῆ ἐν πύλαις. Ὁ γὰρ Κύριος κρινεῖ αὐτοῦ τὴν κρίσιν,  
 24 καὶ ῥύσῃ σὴν ἄσυλον ψυχὴν.
- 24 Μὴ ἴσθι ἐταῖρος ἀνδρὶ θυμῶδει, φίλῳ δὲ ὀργίλῳ μὴ συν-  
 25 αυλίζου· μήποτε μάθῃς τῶν ὁδῶν αὐτοῦ, καὶ λάβῃς βρόχους  
 26 τῆ σῆ ψυχῆ.
- 26 Μὴ δίδου σεαυτὸν εἰς ἐγγύην αἰσχυρόμενος πρόσωπον·  
 27 Ἐὰν γὰρ μὴ ἔχῃ πόθεν ἀποτίσης, λήψονται τὸ στῤῥωμα τὸ  
 28 ὑπὸ τὰς πλευράς σου. Μὴ μέταιρε ὄρια αἰώνια, ἃ ἔθεντο οἱ  
 29 πατέρες σου.
- 29 Ὅρατικὸν ἄνδρα καὶ ὀξύν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ βασιλεῦσι δεῖ  
 30 παρεστάναι, καὶ μὴ παρεστάναι ἀνδράσι νωθροῖς.
- 23 Ἐὰν καθίσῃς δειπνεῖν ἐπὶ τραπέζῃς δυνάστου, νοητῶς νόει  
 31 τὰ παρατιθέμενά σοι. Καὶ ἐπίβαλλε τὴν χεῖρά σου, εἰδὼς  
 32 ὅτι τοιαῦτά σε δεῖ παρασκευάσαι· εἰ δὲ ἀπληστώτερος εἶ,  
 33 μὴ ἐπιθύμει τῶν ἐδεσμάτων αὐτοῦ, ταῦτα γὰρ ἔχεται ζωῆς  
 34 ψευδοῦς.
- 4 Μὴ παρεκτείνου πένης ὧν πλουσίῳ, τῇ δὲ σῆ ἐννοία ἀπό-  
 5 σχου. Ἐὰν ἐπιστήσῃς τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτὸν, οὐδαμοῦ  
 6 φανείται· κατεσκευάσται γὰρ αὐτῷ πτέρυγες ὥσπερ ἀετοῦ,  
 7 καὶ ὑποστρέφει εἰς τὸν οἶκον τοῦ προεστηκότος αὐτοῦ. Μὴ  
 8 συνδειπνεῖ ἀνδρὶ βασκάνῳ, μηδὲ ἐπιθύμει τῶν βρωμάτων  
 9 αὐτοῦ, ὃν τρόπον γὰρ εἶ τις καταπίοι τρίχα, οὕτως ἐσθίει καὶ  
 10 πίνει· μηδὲ πρὸς σὲ εἰσαγάγῃς αὐτὸν, καὶ φάγῃς τὸν ψωμόν  
 11 σου μετ' αὐτοῦ, ἐξεμέσει γὰρ αὐτὸν, καὶ λυμανεῖται τοὺς  
 12 λόγους σου τοὺς καλοὺς.
- 9 Εἰς ὦτα ἄφρονος μηδὲν λέγε, μήποτε μυκτηρίσῃ τοὺς  
 10 συνετοὺς λόγους σου. Μὴ μεταθῆς ὄρια αἰώνια, εἰς δὲ κτῆμα  
 11 ὀρφανῶν μὴ εἰσέλθῃς· Ὁ γὰρ λυτρούμενος αὐτοὺς Κύριος,  
 12 κραταῖός ἐστι, καὶ κρινεῖ τὴν κρίσιν αὐτῶν μετὰ σοῦ. Δὸς  
 13 εἰς παιδείαν τὴν καρδίαν σου, τὰ δὲ ὦτά σου ἐτοίμασον λόγοις  
 14 αἰσθήσεως.
- 13 Μὴ ἀπόσχῃ νήπιον παιδεύειν, ὅτι εἰς πατάξῃς αὐτὸν ῥάβδῳ,  
 14 οὐ μὴ ἀποθάνῃ. Σὺ μὲν γὰρ πατάξεις αὐτὸν ῥάβδῳ, τὴν δὲ  
 15 ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου ῥύσῃ.
- 15 Υἱέ, εἰς σοφὴν γένηταί σου ἡ καρδία, εὐφρανεῖς καὶ τὴν  
 16 ἐμὴν καρδίαν, καὶ ἐνδιατρίψει λόγοις τὰ σὰ χεῖλη πρὸς τὰ  
 17 ἐμὰ χεῖλη εἰς ὀρθὰ ὦσι. Μὴ ζηλούτῳ ἡ καρδία σου ἁμαρτω-  
 18 λούς, ἀλλὰ ἐν φόβῳ Κυρίου ἴσθι ὅλην τὴν ἡμέραν. Ἐὰν  
 19 γὰρ τηρήσῃς αὐτὰ, ἔσται σοι ἔκγονα, ἡ δὲ ἐλπίς σου οὐκ  
 20 ἀποστήσεται.

<sup>17</sup> Incline thine ear to the words of wise men: hear also my word, and apply thine heart, <sup>18</sup> that thou mayest know that they are good: and if thou lay them to heart, they shall also gladden thee on thy lips. <sup>19</sup> That thy hope may be in the Lord, and he may make thy way known to thee. <sup>20</sup> And do thou too repeatedly record them for thyself on the table of thine heart, for counsel and knowledge. <sup>21</sup> I therefore teach thee truth, and knowledge good to hear; that thou mayest answer words of truth to them that <sup>β</sup>question thee.

<sup>22</sup> Do no violence to the poor, for he is needy: neither dishonour the helpless man in the gates. <sup>23</sup> For the Lord will plead his cause, and thou shalt deliver thy soul in safety.

<sup>24</sup> Be not companion to a furious man; neither lodge with a passionate man: <sup>25</sup> lest thou learn of his ways, and get snares to thy soul.

<sup>26</sup> Become not surety from respect of a man's person. <sup>27</sup> For if those have not whence to give compensation, they will take the bed *that is* under thee. <sup>28</sup> Remove not the gold landmarks, which thy fathers placed.

<sup>29</sup> It is fit that an observant man and one diligent in his business should attend on kings, and not attend on slothful men.

If thou sit to sup at the table of a prince, consider attentively the things set before thee: <sup>2</sup> and apply thine hand, knowing that it behoves thee to prepare such *meats*: but if thou art very insatiable, <sup>3</sup> desire not his provisions; for these belong to a false life.

<sup>4</sup> If thou art poor, measure not thyself with a rich man; but refrain thyself in thy wisdom. <sup>5</sup> If thou shouldest fix thine eye upon him, he will disappear; for wings like an eagle's are prepared for him, and he returns to the house of his master. <sup>6</sup> Sup not with an envious man, neither desire thou his meats: <sup>7</sup> so he eats and drinks as if any one should swallow a hair, and do not bring him in to thyself, nor eat thy morsel with him: <sup>8</sup> for he will vomit it up, and spoil thy fair words.

<sup>9</sup> Say nothing in the ears of a fool, lest at any time he sneer at thy wise words. <sup>10</sup> Remove not the ancient landmarks; and enter not upon the possession of the fatherless: <sup>11</sup> for the Lord is their redeemer; he is mighty, and will plead their cause with thee. <sup>12</sup> Apply thine heart to instruction, and prepare thine ears for words of discretion.

<sup>13</sup> Refrain not from chastening a child; for if thou beat him with the rod, he shall not die. <sup>14</sup> For thou shalt beat him with the rod, and shalt deliver his soul from death.

<sup>15</sup> Son, if thy heart be wise, thou shalt also gladden my heart; <sup>16</sup> and thy lips shall converse with my lips, if they be right. <sup>17</sup> Let not thine heart envy sinners: but be thou in the fear of the Lord all the day. <sup>18</sup> For if thou shouldest keep these things, thou shalt have posterity; and thine hope shall not be removed.

<sup>19</sup> Hear, *my son*, and be wise, and rightly direct the thoughts of thine heart. <sup>20</sup> Be not a wine-bibber, neither continue long at feasts, and purchases of flesh: <sup>21</sup> for every drunkard and whoremonger shall be poor; and every sluggard shall clothe himself with tatters and ragged garments.

<sup>22</sup> Harken, *my son*, to thy father which begot thee, and despise not *thy mother* because she is grown old. <sup>24</sup> A righteous father brings up *his children* well; and his soul rejoices over a wise son. <sup>25</sup> Let thy father and thy mother rejoice over thee, and let her that bore thee be glad.

<sup>26</sup> *My son*, give me thine heart, and let thine eyes observe my ways. <sup>27</sup> For a strange house is a vessel full of holes; and a strange well is narrow. <sup>28</sup> For such a one shall perish suddenly; and every transgressor shall be cut off.

<sup>29</sup> Who *has* woe? who trouble? who *has* quarrels? and who vexations and disputes? who *has* bruises without a cause? whose eyes are livid? <sup>30</sup> Are not those of them that stay long at wine? *are* not those of them that haunt *the places* where banquets are? Be not drunk with wine; but converse with just men, and converse *with them* <sup>β</sup> openly. <sup>31</sup> For if thou shouldst set thine eyes on bowls and cups, thou shalt afterwards go more naked than a pestle. <sup>32</sup> But at last *such a one* stretches himself out as one smitten by a serpent, and venom is diffused through him as by a horned serpent.

<sup>33</sup> Whenever thine eyes shall behold a strange woman, then thy mouth shall speak perverse things. <sup>34</sup> And thou shalt lie as in the midst of the sea, and as a pilot in a great storm. <sup>35</sup> And thou shalt say, They smote me, and I was not pained; and they mocked me, and I knew it not: when will it be morning, that I may go and seek those with whom I may go in company?

*My son*, envy not bad men, nor desire to be with them. <sup>2</sup> For their heart meditates falsehoods, and their lips speak mischiefs. <sup>3</sup> A house is built by wisdom, and is set up by understanding. <sup>4</sup> By discretion the chambers are filled with all precious and excellent wealth. <sup>5</sup> A wise man is better than a strong man; and a man who has prudence than a large estate. <sup>6</sup> War is carried on with generalship, and aid is supplied to the heart of a counsellor.

<sup>7</sup> Wisdom and good understanding are in the gates of the wise: the wise turn not aside from the mouth of the Lord, but deliberate in council. <sup>9</sup> Death befalls un instructed *men*. The fool also dies in sins; and uncleanness *attaches* to a pestilent man. <sup>10</sup> He shall be defiled in the evil day, and in the day of affliction, until he be utterly consumed.

<sup>11</sup> Deliver them that are led away to death, and redeem them that are appointed to be slain; spare not *thy help*. <sup>12</sup> But if thou shouldst say, I know not this man; know that the Lord knows the hearts of all; and he that formed breath for all, he knows all things, who renders to every man according to his works. <sup>13</sup> *My son*, eat honey, for the honeycomb is good, that thy throat may be

\* Ακουε υιέ, καὶ σοφὸς γίνου, καὶ κατεύθυνε ἐννοίας σῆς 19 καρδίας. Μὴ ἴσθι οἰνοπότης, μηδὲ ἐκτείνου συμβολαῖς, 20 κρεῶν τε ἀγορασμοῖς. Πᾶς γὰρ μέθυστος καὶ πορνοκόπος 21 πτωχεύσει, καὶ ἐνδύσεται διεβρηγμένα καὶ ῥακώδη πᾶς ὑπνώδης.

\* Ακουε, υιέ, πατὴρ τοῦ γεννήσαντός σε, καὶ μὴ καταφρό- 22 νει ὅτι γεγήρακέ σου ἡ μήτηρ. Καλῶς ἐκτρέφει πατὴρ 24 δίκαιος, ἐπὶ δὲ υιῷ σοφῷ εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. Εὐ- 25 φραϊνέσθω ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοί, καὶ χαιρέτω ἡ τεκοῦσά σε.

Δός μοι υιέ σὴν καρδίαν, οἱ δὲ σοὶ ὀφθαλμοὶ ἐμὰς ὁδοὺς 26 τηρεῖτωσαν. Πίθος γὰρ τετρημένος ἐστὶν ἀλλότριος οἶκος, 27 καὶ φρέαρ στενὸν ἀλλότριον. Οὗτος γὰρ συντόμως ἀπο- 28 λείπεται, καὶ πᾶς παράνομος ἀναλωθήσεται.

Τίνι οὐαί; τίνι θόρυβος; τίνι κρίσεις; τίνι δὲ ἀηδία καὶ 29 λέσχαι; τίνι συντρίμματα διακενῆς; τίνος πελιῶνοι οἱ ὀφθαλμοί; Οὐ τῶν ἐγχροιζόντων ἐν οἴνοις; οὐ τῶν ἰχνευόντων 30 ποῦ πότοι γίνονται; μὴ μεθύσκεσθε ἐν οἴνοις, ἀλλὰ ὀμιλεῖτε ἀνθρώποις δίκαιοις καὶ ὀμιλεῖτε ἐν περιπάτοις. Ἐὰν γὰρ 31 εἰς τὰς φιάλας καὶ τὰ ποτήρια δῶς τοὺς ὀφθαλμούς σου, ὕστερον περιπατήσεις γυμνότερος ὑπέρου. Τὸ δὲ ἔσχατον 32 ὥσπερ ὑπὸ ὄφεως πεπληγῶς ἐκτείνεται, καὶ ὥσπερ ὑπὸ κεράσ- του διαχεῖται αὐτῷ ὁ ἴος.

Οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὅταν ἴδωσιν ἀλλοτρίαν, τὸ στόμα σου 33 τότε λαλήσει σκολιά. Καὶ κατακείσῃ ὥσπερ ἐν καρδίᾳ 34 θαλάσσης, καὶ ὥσπερ κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλύδωνι. Ἐρεῖς 35 δὲ, τύπτουσί με καὶ οὐκ ἐπόνεσα, καὶ ἐνέπαιξάν μοι, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν· πότε ὀρθρος ἔσται, ἵνα ἐλθὼν ζητήσω μεθ' ὧν συν- ελεύσομαι;

Υιέ, μὴ ζηλώσης κακοὺς ἄνδρας, μηδὲ ἐπιθυμήσης εἶναι 24 μετ' αὐτῶν. Ψευδῆ γὰρ μελετᾷ ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πόρους 2 τὰ χεῖλη αὐτῶν λαλεῖ. Μετὰ σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος, καὶ 3 μετὰ συνέσεως ἀνορθοῦται. Μετὰ αἰσθήσεως ἐμπίμπλαται 4 ταμιεῖα ἐκ παντὸς πλούτου τιμίου καὶ καλοῦ. Κρείστων 5 σοφὸς ἰσχυροῦ, καὶ ἀνὴρ φρόνητιν ἔχων γεωργίου μεγάλου. Μετὰ κυβερνήσεως γίνεται πόλεμος, βοήθεια δὲ μετὰ καρδίας 6 βουλευτικῆς.

Σοφία καὶ ἐννοια ἀγαθὴ ἐν πύλαις σοφῶν· σοφοὶ οὐκ 7 ἐκκλίνουσιν ἐκ στόματος Κυρίου, ἀλλὰ λογιζονται ἐν συν- εδρίοις· ἀπαιδεῦτοι συναντᾷ θάνατος, ἀποθνήσκει δὲ ἄφρων 9 ἐν ἀμαρτίαις· ἀκαθαρσία δὲ ἀνδρὶ λοιμῷ, ἐμμολυνθήσεται ἐν 10 ἡμέρᾳ κακῇ, καὶ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως ἕως ἂν ἐκλίπη.

Ῥῖσαι ἀγομένους εἰς θάνατον, καὶ ἐκπρίου κτεινομένους, 11 μὴ φείσῃ. Ἐὰν δὲ εἴπῃς, οὐκ οἶδα τοῦτον, γίνωσκε, ὅτι 12 Κύριος καρδίας πάντων γινώσκει· καὶ ὁ πλάσας πνοὴν πᾶσι, αὐτὸς οἶδε πάντα, ὅς ἀποδίδωσιν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. Φάγε μέλι υιέ, ἀγαθὸν γὰρ κηρίον, ἵνα γλυκανθῇ σου ὁ φάρυγξ. 13

- 14 Οὕτως αἰσθηθήσῃ σοφίαν τῇ σῇ ψυχῇ· ἐὰν γὰρ εὕρῃς, ἔσται καλὴ ἡ τελευτὴ σου, καὶ ἐλπίς σε οὐκ ἐγκαταλείψει.
- 15 Μὴ προσαγάγῃς ἀσεβῆ νομῇ δικαίων, μηδὲ ἀπατηθῆς  
16 χορτασίᾳ κοιλίας. Ἐπτάκις γὰρ πεσῶνται δίκαιος καὶ ἀνα-  
17 στήσεται, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν κακοῖς. Ἐὰν πέσῃ  
ὁ ἐχθρὸς σου, μὴ ἐπιχαρῆς αὐτῷ, ἐν δὲ τῷ ὑποσκελισματι  
18 αὐτοῦ μὴ ἐπαίρου. Ὅτι ὄψεται Κύριος καὶ οὐκ ἀρέσει αὐτῷ,  
19 καὶ ἀποστρέψει τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. Μὴ χυῖρε  
20 ἐπὶ κακοποιοῖς, μηδὲ ζήλου ἀμαρτωλοῖς. Οὐ γὰρ μὴ γένηται  
ἐκγονα πονηρῶν, λαμπτήρ δὲ ἀσεβῶν σβεσθήσεται.
- 21 Φοβοῦ τὸν Θεὸν υἱέ, καὶ βασιλεία, καὶ μὴ ἕτερόν αὐτῶν  
22 ἀπειθήσῃς. Ἐξαίφνης γὰρ τίσσονται τοὺς ἀσεβεῖς, τὰς δὲ  
τιμωρίας ἀμφοτέρων τίς γνώσεται;
- 29 Λόγον φυλασσόμενος υἱὸς ἀπωλείας ἐκτὸς ἔσται, [δεχόμενος  
27 δὲ ἐδέξατο αὐτόν· μηδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης βασιλεῖ λεγέσθω,  
καὶ οὐδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης αὐτοῦ οὐ μὴ ἐξέλθῃ μάχαιρα  
γλῶσσα βασιλέως καὶ οὐ σαρκίνη, ὅς δ' ἐν παραδοθῇ συντρι-  
βήσεται· ἐὰν γὰρ ὀξυθῇ ὁ θυμὸς αὐτοῦ, σὺν νεύροις ἀνθρώ-  
πους ἀναλίσκει, καὶ ὅσα ἀνθρώπων κατατρώγει, καὶ συγ-  
καίει ὡς περ φλόξ, ὥστε ἄβρωτα εἶναι νεοσσοῖς ἀετῶν  
τοὺς ἰμοὺς λόγους υἱὲ φοβήθητι, καὶ δεξάμενος αὐτοὺς  
μετανόει.]
- 30 Τάδε λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς πιστεύουσιν Θεῷ, καὶ παύομαι.  
2 Ἀφρονίστατος γὰρ εἰμι ἀπάντων ἀνθρώπων, καὶ φρόνησις  
3 ἀνθρώπων οὐκ ἔστιν ἐν ἰμοί. Θεὸς δεδίδαχέ με σοφίαν, καὶ  
4 γνώσιν ἀγίων ἔγνωκα. Τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κατέβη;  
τίς συνήγαγεν ἀνέμους ἐν κόλπῳ; τίς συνέστρεψεν ὕδωρ ἐν  
ἰματίῳ; τίς ἐκράτησε πάντων τῶν ἄκρων τῆς γῆς; τί ὄνομα  
5 αὐτῷ; ἢ τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ; Πάντες γὰρ λόγοι  
Θεοῦ πεπυρωμένοι, ὑπερασπίζει δὲ αὐτοὺς τῶν εὐλαβουμένων  
6 αὐτόν. Μὴ προσθῆς τοῖς λόγοις αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἐλέγξῃ σε,  
καὶ ψευδῆς γένη.
- 7 Δύο αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀφέλης μου χάριν πρὸ τοῦ  
8 ἀποθανεῖν με. Μάταιον λόγον καὶ ψευδῆ μακρὰν μου  
ποίησον, πλοῦτον δὲ καὶ πενίαν μὴ μοι δῶς, σύνταξον δέ μοι  
9 τὰ δέοντα καὶ τὰ αὐτάρκη. Ἴνα μὴ πλησθεῖς ψευδῆς γίνωμαι,  
καὶ εἶπω, τίς με ὄρᾳ; ἢ πενηθεῖς κλέψω, καὶ ὁμώσω τὸ ὄνομα  
τοῦ Θεοῦ.
- 10 Μὴ παραδῶς οἰκέτην εἰς χεῖρας δεσπότου, μήποτε κατ-  
11 ἀράσῃται σε καὶ ἀφανισθῆς. Ἐκγονον κακὸν πατέρα κατ-  
12 ἀράται, τῆς δὲ μητέρα οὐκ εὐλογεῖ. Ἐκγονον κακὸν δίκαιον  
13 ἑαυτὸν κρίνει, τὴν δ' ἐξοδὸν αὐτοῦ οὐκ ἀπένυψεν. Ἐκγονον  
κακὸν ὑψηλοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχει, τοῖς δὲ βλεφάροις αὐτοῦ  
14 ἐπαίρεται. Ἐκγονον κακὸν μαχαίρας τοὺς ὀδόντας ἔχει,  
καὶ τὰς μύλας, τομίδας, ὥστε ἀναλίσκειν καὶ κατεσθίειν  
τοὺς ταπεινοὺς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ τοὺς πένητας αὐτῶν ἐξ  
ἀνθρώπων.
- sweetened. <sup>14</sup> Thus shalt thou perceive wis-  
dom in thy soul: for if thou find it, thine  
end shall be good, and hope shall not fail  
thee.  
<sup>15</sup> Bring not an ungodly man into the  
dwelling of the righteous: neither be de-  
ceived by the feeding of the belly. <sup>16</sup> For a  
righteous man will fall seven times, and rise  
again: but the ungodly shall be without  
strength in troubles. <sup>17</sup> If thine enemy  
should fall, rejoice not over him, neither be  
elated at his overthrow. <sup>18</sup> For the Lord  
will see it, and it will not please him, and  
he will turn away his wrath from him.  
<sup>19</sup> Rejoice not in evil-doers, neither be en-  
vious of sinners. <sup>20</sup> For the evil man shall  
have no posterity: and the light of the  
wicked shall be put out.  
<sup>21</sup> My son, fear God and the king; and do  
not disobey either of them. <sup>22</sup> For they will  
suddenly punish the ungodly, and who can  
know the vengeance inflicted by both?  
<sup>29</sup> A son that keeps the commandment  
shall escape destruction; for such an one  
has fully received it. Let no falsehood be  
spoken by the king from the tongue; yea,  
let no falsehood proceed from his tongue.  
The king's tongue is a sword, and not one of  
flesh; and whosoever shall be given up to it  
shall be destroyed: for if his wrath should  
be provoked, he destroys men with cords,  
and devours men's bones, and burns them  
up as a flame, so that they are not even fit  
to be eaten by the young eagles. My son,  
revere my words, and receive them, and  
repent.]  
These things says the man to them that  
trust in God; and I cease.  
<sup>2</sup> For I am the most simple of all men, and  
there is not in me the wisdom of men.  
<sup>3</sup> God has taught me wisdom, and I know  
the knowledge of the holy. <sup>4</sup> Who has gone  
up to heaven, and come down? who has  
gathered the winds in his bosom? who  
has wrapped up the waters in a garment?  
who has dominion of all the ends of the  
earth? what is his name? or what is the  
name of his children? <sup>5</sup> For all the words  
of God are tried in the fire, and he defends  
those that reverence him. <sup>6</sup> Add not unto  
his words, lest he reprove thee, and thou  
be made a liar.  
<sup>7</sup> Two things I ask of thee; take not  
favour from me before I die. <sup>8</sup> Remove far  
from me vanity and falsehood: and give me  
not wealth or poverty; but appoint me  
what is needful and sufficient: <sup>9</sup> lest I be  
filled and become false, and say, Who sees  
me? or be poor and steal, and swear vainly  
by the name of God.  
<sup>10</sup> Deliver not a servant into the hands of  
his master, lest he curse thee, and thou be  
utterly destroyed. <sup>11</sup> A wicked generation  
curse their father, and do not bless their  
mother. <sup>12</sup> A wicked generation judge them-  
selves to be just, but do not cleanse their  
way. <sup>13</sup> A wicked generation have lofty eyes,  
and exalt themselves with their eyelids.  
<sup>14</sup> A wicked generation have swords for teeth  
and jaw-teeth as knives, so as to destroy  
and devour the lowly from the earth, and  
the poor of them from among men.

δ Note. The verses of this chapter are much intermingled with parts of other chapters.

ε Lit. be outside of.

ζ Or, fold of his robe.

η Heb. or to the end.

gether remain barren and covered with  
weeds; and he becomes destitute, and his  
stone walls are broken down. <sup>22</sup> After-  
wards I reflected, I looked that I might  
receive instruction. <sup>23</sup> *The sluggard says,*  
I slumber a little, and I sleep a little, and  
for a little while I fold my arms across *my*  
breast. <sup>24</sup> But if thou do this, thy poverty  
will come speedily; and thy want like a  
swift courier.

<sup>15</sup> The horse-leech had three dearly-be-  
loved daughters: and these three did not  
satisfy her; and the fourth was not con-  
tented so as to say, Enough. <sup>16</sup> The grave,  
and the love of a woman, and the earth not  
filled with water; water also and fire will  
not say, It is enough.

<sup>17</sup> The eye that laughs to scorn a father,  
and dishonours the old age of a mother, let  
the ravens of the valleys pick it out, and let  
the young eagles devour it. <sup>18</sup> Moreover  
there are three things impossible for me to  
comprehend, and the fourth I know not:  
<sup>19</sup> the track of a flying eagle; and the ways  
of a serpent on a rock; and the paths of a  
ship passing through the sea; and the ways  
of a man in youth. <sup>20</sup> Such is the way of an  
adulterous woman, who having washed her-  
self from what she has done, says she has  
done nothing *γ* amiss.

<sup>21</sup> By three things the earth is troubled,  
and the fourth it cannot bear: <sup>22</sup> if a ser-  
vant reign; or a fool be filled with food;  
<sup>23</sup> or if a maid-servant should cast out her  
own mistress; and if a hateful woman  
should marry a good man.

<sup>24</sup> And *there are* four very little things upon  
the earth, but these are wiser than the wise:  
<sup>25</sup> the ants which are weak, and *yet* prepare  
*their* food in summer; <sup>26</sup> the rabbits also *are*  
a feeble race, who make their houses in the  
rocks. <sup>27</sup> The locusts have no king, and *yet*  
march orderly at one command. <sup>28</sup> And the  
est, which supports itself by *its* hands, and is  
easily taken, dwells in the fortresses of

τῶν λίθων αὐτοῦ κα  
ἐπέβλεψα τοῦ ἐκλέξει  
δὲ καθυπνῶ, ὀλίγον  
τοῦτο ποιῆς, ἤξει πι  
σου ὡσπερ ἀγαθὸς δι

Τῇ βδέλλῃ τρεῖς  
καὶ αἱ τρεῖς αὐταὶ  
οὐκ ἠρκέσθη εἰπεῖν  
γῆ οὐκ ἐμπιπλαμένη  
ἀρκεῖ.

Ὁφθαλμὸν κατα  
μητρὸς, ἐκκόψαισαι  
καταφάγοισαν αὐτὸ  
μοι νοῆσαι, καὶ τὸ  
πετομένου, καὶ ὄδο  
ποντοπορούσης, κα  
γυναικὸς μοιχαλίδος  
πεπραχέναι ἄτοπον.

Διὰ τριῶν σείετι  
Ἐὰν οἰκέτης βασι  
οἰκέτις ἐὰν ἐκβάλῃ  
τύχη ἀνδρὸς ἀγαθοῦ

Τέσσαρα δὲ ἐλά  
τῶν σοφῶν. Οἱ μ  
ζονται θέρους τὴν  
ισχυρὸν, οἱ ἐποιή  
Ἀβασίλευτόν ἐστιν  
εὐτάκτως. Καὶ κα  
ῶν, κατοικεῖ ἐν ὄχυ

32 Ἐὰν πρόη σεαυτὸν ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἐκτείνης τὴν χεῖρά  
33 σου μετὰ μάχης, ἀτιμασθήσῃ. Ἄμελγε γάλα, καὶ ἔσται  
βούτυρον· ἐὰν δὲ ἐκπιέζῃς μυκτῆρας ἐξελεύσεται αἷμα, ἐὰν δὲ  
ἐξέλκῃς λόγους, ἐξελεύσονται κρίσεις καὶ μάχαι.

31 Οἱ ἐμοὶ λόγοι εἴρηται ὑπὸ Θεοῦ, βασιλέως χρηματισμὸς,  
ὃν ἐπαίδευσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

2 Τί τέκνον τηρήσεις; τί; ῥήσεις Θεοῦ· πρωτογενὲς σοὶ  
λέγω υἱέ· τί τέκνον ἐμῆς κοιλίας; τί τέκνον ἐμῶν εὐχῶν;  
3 Μὴ δὲς γυναίξϊ σὸν πλοῦτον, καὶ τὸν σὸν νοῦν καὶ βίον εἰς  
ὑστεροβουλίαν· μετὰ βουλῆς πάντα ποίει, μετὰ βουλῆς  
4 οἰνοπότει. Οἱ δυνάσται θυμῶδεις εἰσιν, οἶνον δὲ μὴ πινέτω-  
5 σαν, ἵνα μὴ πίνοντες ἐπιλάβωνται τῆς σοφίας, καὶ ὀρθὰ κρίναι  
6 οὐ μὴ δύνωνται τοὺς ἀσθενεῖς. Δίδοτε μέθην τοῖς ἐν λύπαις,  
7 καὶ οἶνον πίνειν τοῖς ἐν ὀδύναις, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς πενίας,  
8 καὶ τῶν πόνων μὴ μνησθῶσιν ἔτι. Ἄνοιγε σὸν στόμα λόγῳ  
9 Θεοῦ, καὶ κρίνε πάντας ὑγιῶς. Ἄνοιγε σὸν στόμα καὶ κρίνε  
δικαίως, διάκρινε δὲ πένητα καὶ ἀσθενῆ.

25 Αὗται αἱ παιδεῖαι Σαλωμῶντος αἱ ἀδιάκριτοι, ἃς ἐξεγράψαντο  
οἱ φίλοι Ἐζεκίου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας.

2 Δόξα Θεοῦ κρύπτει λόγον, δόξα δὲ βασιλέως τιμῆ πράγ-  
3 ματα. Οὐρανὸς ὑψηλός, γῆ δὲ βαθεῖα, καρδία δὲ βασιλέως  
4 ἀνεξέλεγκτος. Τύπτε ἀδόκιμον ἀργύριον, καὶ καθαρισθήσεται  
5 καθαρὸν ἅπαν. Κτείνε ἀσεβεῖς ἐκ προσώπου βασιλέως, καὶ  
κατορθώσει ἐν δικαιοσύνῃ ὁ θρόνος αὐτοῦ.

6 Μὴ ἀλαζονεύου ἐνώπιον βασιλέως, μηδὲ ἐν τόποις δυναστῶν  
7 ὑφίστασο· Κρεῖσσον γάρ σοι τὸ ῥηθῆναι, ἀνάβαινε πρὸς μὲ,  
ἢ ταπεινώσαί σε ἐν προσώπῳ δυνάστου· ἃ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί  
σου λέγε.

8 Μὴ πρόσπιπτε εἰς μάχην ταχέως, ἵνα μὴ μεταμεληθῆς ἐπ'  
9 ἐσχάτων· ἡνίκα ἂν σε ὀνειδίσῃ ὁ σὸς φίλος, ἀναχώρει εἰς  
10 τὰ ὀπίσω· μὴ καταφρόνει, μὴ σε ὀνειδίσῃ μὲν ὁ φίλος, ἢ δὲ  
μάχῃ σου καὶ ἡ ἔχθρα αὐκ ἀπέσται, ἀλλὰ ἔσται σοι ἴση  
θανάτῳ· χάρις καὶ φιλία ἐλευθεροῖ, ἃς τήρησον σεαυτῷ, ἵνα  
μὴ ἐπονειδίστος γένῃ, ἀλλὰ φύλαξον τὰς ὁδοὺς σου εὐσυναλ-  
λάκτως.

11 Μῆλον χρυσοῦν ἐν ὀρμίσκῳ σαρδίου, οὕτως εἰπεῖν λόγον.  
12 Εἰς ἐνώπιον χρυσοῦν καὶ σάρδιον πολυτελὲς δέδεται, λόγος  
13 σοφὸς εἰς εὐήκοον οὖς. Ὡσπερ ἔξοδος χιόνος ἐν ἀμητῷ κατὰ  
καῦμα ὠφελεῖ, οὕτως ἄγγελος πιστὸς τοὺς ἀποστειλαντας αὐτόν·  
ψυχὰς γὰρ τῶν αὐτῷ χρωμένων ὠφελεῖ.

14 Ὡσπερ ἄνεμοι καὶ νέφη καὶ ὑετοὶ, ἐπιφανέστατα, οὕτως  
15 ὁ καυχώμενος ἐπὶ δόσει ψευδεῖ. Ἐν μακροθυμίᾳ εὐδοκία βασι-  
16 λεῦσι, γλῶσσα δὲ μαλακὴ συντρίβει ὄστᾱ. Μέλι εὐρῶν φύγε  
17 τὸ ἱκανόν, μὴ ποτε πλησθεὶς ἐξεμέσης. Σπάνιον εἰσαγε  
σὸν πόδα πρὸς σεαυτοῦ φίλον, μὴ ποτε πλησθεὶς σου μισήσῃ  
18 σε. Ῥόπαλον καὶ μάχαιρα καὶ τόξενμα ἀκιδωτὸν, οὕτως  
καὶ ἀνὴρ ὁ καταμαρτυρῶν τοῦ φίλου αὐτοῦ μαρτυρίαν

<sup>32</sup> If thou abandon thyself to mirth, and stretch forth thine hand in a quarrel, thou shalt be disgraced. <sup>33</sup> Milk out milk, and there shall be butter, and if thou wring one's nostrils there shall come out blood: so if thou extort words, there will come forth quarrels and strifes.

My words have been spoken by God—the oracular answer of a king, whom his mother instructed.

<sup>2</sup> What wilt thou keep, my son, what? the words of God. My firstborn son, I speak to thee: what? <sup>β</sup>son of my womb? what? son of my vows? <sup>3</sup> Give not thy wealth to women, nor thy mind and living to remorse. Do all things with counsel: drink wine with counsel. <sup>4</sup> Princes are prone to anger: let them then not drink wine: <sup>5</sup> lest they drink, and forget wisdom, and be not able to judge the poor rightly. <sup>6</sup> Give strong drink to those that are in sorrow, and the wine to drink to those in pain: <sup>7</sup> that they may forget their poverty, and may not remember their troubles any more. <sup>8</sup> Open thy mouth with the word of God, and judge all fairly. <sup>9</sup> Open thy mouth and judge justly, and plead the cause of the poor and weak.

These are the miscellaneous instructions of Solomon, which the friends of Ezekias king of Judea copied out.

<sup>2</sup> The glory of God conceals a matter: but the glory of a king honours business. <sup>3</sup> Heaven is high, and earth is deep, and a king's heart is unsearchable. <sup>4</sup> Beat the drossy silver, and it shall be made entirely pure. <sup>5</sup> Slay the ungodly from before the king, and his throne shall prosper in righteousness.

<sup>6</sup> Be not boastful in the presence of the king, and remain not in the places of princes; <sup>7</sup> for it is better for thee that it should be said, Come up to me, than that one should humble thee in the presence of the prince; speak of that which thine eyes have seen.

<sup>8</sup> Get not suddenly into a quarrel, lest thou repent at last. <sup>9</sup> Whenever thy friend shall reproach thee, retreat backward, despise him not; <sup>10</sup> lest thy friend continue to reproach thee, so thy quarrel and enmity shall not depart, but shall be to thee like death. Favour and friendship set a man free, which do thou keep for thyself, lest thou be made liable to reproach; but take heed to thy ways peaceably.

<sup>11</sup> As a golden apple in a necklace of sardius, so is it to speak a wise word. <sup>12</sup> In an ear-ring of gold a precious sardius is also set; so is a wise word to an obedient ear. <sup>13</sup> As a fall of snow in the time of harvest is good against heat, so a faithful messenger refreshes those that send him; for he helps the souls of his employers.

<sup>14</sup> As winds and clouds and rains are most evident objects, so is he that boasts of a false gift. <sup>15</sup> In long-suffering is prosperity to kings, and a soft tongue breaks the bones. <sup>16</sup> Having found honey, eat only what is enough, lest haply thou be filled, and vomit it up. <sup>17</sup> Enter sparingly into thy friend's house, lest he be satiated with thy company, and hate thee. <sup>18</sup> As a club, and a dagger, and a pointed arrow, so also is a man who bears false witness against his friend.

of the wicked and the foot of the  
sor shall perish in an evil day.

As vinegar is bad for a sore, so trouble  
falling the body afflicts the heart. As a  
moth in a garment, and a worm in wood,  
so the grief of a man hurts the heart.

<sup>21</sup> If thine enemy hunger, feed him; if he  
thirst, give him drink; <sup>22</sup> for so doing thou  
shalt heap coals of fire upon his head, and  
the Lord shall reward thee *with* good. <sup>23</sup> The  
north wind raises clouds; so an impudent  
face provokes the tongue. <sup>24</sup> *It is* better to  
dwell on a corner of the roof, than with a  
railing woman in an open house. <sup>25</sup> As cold  
water is agreeable to a thirsting soul, so is a  
good message from a land far off. <sup>26</sup> As if  
one should stop a well, and corrupt a spring  
of water, so is it unseemly for a righteous  
man to fall before an ungodly man. <sup>27</sup> *It is*  
not good to eat much honey; but it is right  
to honour venerable sayings. <sup>28</sup> As a city  
whose walls are broken down, and which is  
unfortified, so is a man who does anything  
without counsel.

As dew in harvest, and as rain in summer,  
so honour is not *seemly* for a fool. <sup>2</sup> As  
birds and sparrows fly, so a curse shall not  
come upon any one without a cause. <sup>3</sup> As a  
whip for a horse, and a goad for an ass, so is  
a rod for a simple nation. <sup>4</sup> Answer not a  
fool according to his folly, lest thou become  
like him. <sup>5</sup> Yet answer a fool according to  
his folly, lest he seem wise in his own con-  
ceit. <sup>6</sup> He that sends a message by a foolish  
messenger procures for himself a reproach  
from his own ways. <sup>7</sup> *As well* take away the  
motion of the legs, as transgression from  
the mouth of fools. <sup>8</sup> He that binds up a  
stone in a sling, is like one that gives glory  
to a fool. <sup>9</sup> Thorns <sup>β</sup> grow in the hand of a  
drunkard, and servitude in the hand of  
fools. <sup>10</sup> <sup>γ</sup> All the flesh of fools endures  
much hardship; for their fury is brought  
to nought. <sup>11</sup> As when a dog goes to his  
own vomit, and becomes abominable, so is a  
fool who returns in his wickedness to his  
own sin. [There is a shame that brings  
sin: and there is a shame *that is* glory and  
grace.] <sup>12</sup> I have seen a man who seemed  
<sup>δ</sup> to himself to be wise; but a fool had more  
hope than he. <sup>13</sup> A sluggard when sent on a  
journey says, *There is* a lion in the ways,  
and *there are* murderers in the streets.

<sup>14</sup> As a door turns on the hinge, so does  
a sluggard on his bed. <sup>15</sup> A sluggard having  
hid his hand in his bosom, will not be able  
to bring it up to his mouth. <sup>16</sup> A sluggard  
seems to himself wiser than one who <sup>ς</sup> most  
satisfactorily brings back a message.

<sup>17</sup> As he that lays hold of a dog's tail, so is  
he that makes himself the champion of  
another's cause. <sup>18</sup> As those who need cor-  
rection put forth *fair* words to men, and he  
that first falls in with the proposal will be  
overthrown; <sup>19</sup> so are all that lay wait for  
their own friends, and when they are dis-  
covered, say, I did it in jest. <sup>20</sup> With much  
wood fire increases; but where there is not  
a double-minded man, strife ceases. <sup>21</sup> A  
hearth for coals, and wood for fire; and a

ψευδῆ. Οὐδὸς κακοῦ καὶ πούς παρανόμου ὀλεῖται ἐν ἡμέρᾳ 19  
κακῇ.

Ὡσπερ ὄξος ἔλκει ἀσύμφορον, οὕτως προσπεσὸν πάθος ἐν 20  
σώματι καρδίαν λυπεῖ· ὥσπερ σίγῃ ἐν ἱματίῳ καὶ σκώληξ ξύλου,  
οὕτως λύπη ἀνδρὸς βλάπτει καρδίαν.

Ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτὸν, εἰὰν διψᾷ, πότιζε 21  
αὐτόν· Τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν 22  
κεφαλὴν αὐτοῦ, ὁ δὲ Κύριος ἀνταποδώσει σοι ἀγαθὰ. Ἄνε- 23  
μος Βορέας ἐξεγείρει νέφη, πρόσωπον δὲ ἀναιδὲς γλώσσαν  
ἐρεθίζει· Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας δώματος, ἢ μετὰ 24  
γυναικὸς λοιδόρου ἐν οἰκίᾳ κοινῇ. Ὡσπερ ὑδὼρ ψυχρὸν 25  
ψυχῇ διψώσῃ προσηνὲς, οὕτως ἀγγελία ἀγαθὴ ἐκ γῆς μακρό-  
θεν. Ὡσπερ εἴ τις πηγὴν φράσσοι καὶ ὕδατος ἔξοδον λυ- 26  
μαίνοιτο, οὕτως ἄκοσμον δίκαιον πεπτωκέναι ἐνώπιον ἀσεβοῦς.  
Ἔσθιεν μέλι πολὺ οὐ καλόν, τιμᾶν δὲ χρῆ λόγους ἐνδόξους. 27  
Ὡσπερ πόλις τὰ τεῖχη καταβεβλημένη καὶ ἀτείχιστος, οὕτως 28  
ἀνὴρ ὅς οὐ μετὰ βουλήσ τι πράσσει.

Ὡσπερ δρύσος ἐν ἀμητῷ, καὶ ὥσπερ ὑετὸς ἐν θέρει, οὕτως 26  
οὐκ ἔστιν ἄφρονι τιμῆ. Ὡσπερ ὄρνεα πέταται καὶ στρουθοὶ, 2  
οὕτως ἀρὰ ματαία οὐκ ἐπελεύσεται οὐδενί. Ὡσπερ μάστιξ 3  
ἵππῳ καὶ κέντρον ὄνῳ, οὕτως ράβδος ἔθνει παρανόμῳ. Μὴ 4  
ἀποκρίνου ἄφρονι πρὸς τὴν ἐκείνου ἀφροσύνην, ἵνα μὴ ὁμοιος  
γένῃ αὐτῷ. Ἀλλὰ ἀποκρίνου ἄφρονι κατὰ τὴν ἀφροσύνην 5  
αὐτοῦ, ἵνα μὴ φαίνηται σοφὸς παρ' ἑαυτῷ. Ἐκ τῶν ὁδῶν 6  
ἑαυτοῦ ὄνειδος ποιεῖται ὁ ἀποστείλας δι' ἀγγέλου ἄφρονος  
λόγον. Ἀφελοῦ πορείαν σκελῶν, καὶ παρανομίαν ἐκ στόματος 7  
ἀφρόνων. Ὅς ἀποδεσμεύει λίθον ἐν σφενδόνῃ, ὁμοίως ἐστι 8  
τῷ διδόντι ἄφρονι δόξαν. Ἀκανθαὶ φύονται ἐν χειρὶ μεθύσου, 9  
δουλεία δὲ ἐν χειρὶ τῶν ἀφρόνων. Πολλὰ χειμάζεται πᾶσα 10  
σὰρξ ἀφρόνων, συντρίβεται γὰρ ἡ ἔκστασις αὐτῶν. Ὡσπερ 11  
κίων ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὸν ἑαυτοῦ ἔμετον καὶ μισητὸς γένηται,  
οὕτως ἄφρων τῇ ἑαυτοῦ κακίᾳ ἀναστρέψας ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ  
ἀμαρτίαν· ἔστιν αἰσχύνῃ ἐπάγουσα ἀμαρτίαν, καὶ ἔστιν  
αἰσχύνῃ δόξα καὶ χάρις. Εἶδον ἄνδρα δόξαντα παρ' αὐτῷ 12  
σοφὸν εἶναι, ἐλπίδα μέντοι ἔσχε μᾶλλον ἄφρων αὐτοῦ.  
Λέγει ὀκνηρὸς ἀποστελλόμενος εἰς ὁδὸν, λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν 13  
δὲ ταῖς πλατείαις φονευταί.

Ὡσπερ θύρα στρέφεται ἐπὶ τοῦ στρόφιγγος, οὕτως ὀκνηρὸς 14  
ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ. Κρύψας ὀκνηρὸς τὴν χεῖρα ἐν τῷ 15  
κόλπῳ αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται ἐπενεγκεῖν ἐπὶ στόμα. Σοφώτερος 16  
ἑαυτῷ ὀκνηρὸς φαίνεται, τοῦ ἐν πλησμονῇ ἀποκομίζοντος  
ἀγγελίαν.

Ὡσπερ ὁ κρατῶν κέρκου κυνὸς, οὕτως ὁ προεστὼς ἀλλοτρίας 17  
κρίσεως. Ὡσπερ οἱ ἰώμενοι προβάλλουσι λόγους εἰς ἀν- 18  
θρώπους, ὁ δὲ ἀπαντήσας τῷ λόγῳ πρῶτος ὑποσκελισθήσεται·  
Οὕτως πάντες οἱ ἐνεδρεύοντες τοὺς ἑαυτῶν φίλους, ὅταν δὲ 19  
ὀραθῶσι, λέγουσιν, ὅτι παίζων ἔπραξα. Ἐν πολλοῖς ξύλοις 20  
θάλλει πῦρ, ὅπου δὲ οὐκ ἔστι δίθυμος, ἡσυχάζει μάχῃ.  
Ἐσχάρα ἄνθραξι καὶ ξύλῳ πυρὶ, ἀνὴρ δὲ λοιδόρος εἰς παραχρῆν 21

22 μάχης. Λόγοι κερκώπων μαλακοί, οὔτοι δὲ τύπτουσιν εἰς ταμιεῖα σπλάγχνων.

23 Ἀργύριον διδόμενον μετὰ δόλου, ὥσπερ ὄστρακον ἡγήτεον  
24 χεῖλη λεία καρδίαν καλύπτει λυπηράν. Χεῖλεσι πάντα ἐπι-  
νεύει ἀποκλαιόμενος ἐχθρὸς, ἐν δὲ τῇ καρδίᾳ τεκταίνεται δόλους.

25 Ἐάν σου δέηται ὁ ἐχθρὸς μεγάλη τῇ φωνῇ, μὴ πεισθῆς, ἔπτα

26 γάρ εἰσι πονηρίαὶ ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ. Ὁ κρύπτων ἐχθρὰν  
συνίστησι δόλον, ἐκκαλύπτει δὲ τὰς ἐαυτοῦ ἀμαρτίας εὐγνωστος

27 ἐν συνεδρίοις. Ὁ ὀρύσσων βόθρον τῷ πλησίον, ἐμπεσεῖται

28 εἰς αὐτόν· ὁ δὲ κυλίων λίθον, ἐφ' ἐαυτὸν κυλίει. Γλώσσα  
ψευδῆς μισεῖ ἀλήθειαν, στόμα δὲ ἄστεγον ποιεῖ ἀκαταστα-  
σίας.

27 Μὴ καυχῶ τὰ εἰς αὔριον, οὐ γὰρ γινώσκεις τί τέξεται ἡ

2 ἐπιούσα. Ἐγκωμιαζέτω σε ὁ πέλας καὶ μὴ τὸ σὸν στόμα,

3 ἀλλότριος καὶ μὴ τὰ σὰ χεῖλη. Βαρὺ λίθος καὶ δυσβάστακτον

4 ἄμμος, ὀργὴ δὲ ἄφρονος βαρυτέρα ἀμφοτέρων. Ἀνελεήμων

5 θυμὸς καὶ ὀξεῖα ὀργή, ἀλλ' οὐδὲν ὑφίσταται ζῆλος. Κρεῖσ-

6 σους ἔλεγχοι ἀποκεκαλυμμένοι κρυπτομένης φιλίας. Ἀξιο-

πιστότερα ἐστὶ τραύματα φίλου, ἢ ἐκούσια φιλήματα  
ἐχθροῦ.

7 Ψυχὴ ἐν πλησμονῇ οὔσα κηρίοις ἐμπαίζει, ψυχῇ δὲ

8 ἐνδεεῖ καὶ τὰ πικρὰ γλυκέα φαίνεται. Ὡσπερ ὅταν ὄρνεον

καταπετασθῇ ἐκ τῆς ἰδίας νοσσιᾶς, οὕτως ἄνθρωπος δουλοῦται

9 ὅταν ἀποξενωθῇ ἐκ τῶν ἰδίων τόπων. Μύροις καὶ οἴνοις καὶ

θυμιάμασι τέρπεται καρδία, καταβρῆγγυται δὲ ὑπὸ συμπτωμά-  
των ψυχῇ.

10 Φίλον σὸν ἢ φίλον πατρῶν μὴ ἐγκαταλίπης, εἰς δὲ τὸν

οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου μὴ εἰσέλθῃς ἀτυχῶν· κρείστων φίλος

11 ἐγγύς, ἢ ἀδελφὸς μακρὰν οἰκῶν. Σοφὸς γίνου υἱέ, ἵνα σου

εὐφραίνηται ἡ καρδία, καὶ ἀπόστρεψον ἀπὸ σοῦ ἐπονειδίστους

12 λόγους. Πανούργος κακῶν ἐπερχομένων ἀπεκρύβη, ἄφρονες

13 δὲ ἐπελθόντες ζημίαν τίσουσιν. Ἀφελοῦ τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ,

14 παρήλθε γὰρ ὑβριστῆς, ὅστις τὰ ἀλλότρια λυμαίνεται. Ὅς

ἂν εὐλογῇ φίλον τοπρῶι μεγάλη τῇ φωνῇ, καταρωμένου οὐδὲν  
διαφέρειν δόξει.

15 Σταγόνες ἐκβάλλουσιν ἄνθρωπον ἐν ἡμέρᾳ χειμερινῇ ἐκ τοῦ

οἴκου αὐτοῦ, ὡσαύτως καὶ γυνὴ λοῖδορος ἐκ τοῦ ἰδίου οἴκου.

16 Βορέας σκληρὸς ἄνεμος, ὀνόματι δὲ ἐπιδέξιος καλεῖται.

17 Σίδηρος σίδηρον ὀξύνει, ἀνὴρ δὲ παροξύνει πρόσωπον ἐταίρου.

18 Ὅς φυτεύει συκὴν φάγεται τοὺς καρποὺς αὐτῆς, ὅς δὲ φυλάσσει

19 τὸν ἐαυτοῦ κύριον τιμηθήσεται. Ὡσπερ οὐχ ὁμοία πρόσωπα

20 προσώποις, οὕτως οὐδὲ αἱ διάνοιαι τῶν ἀνθρώπων. Ἄδης καὶ

ἀπώλεια οὐκ ἐμπίμπλονται, ὡσαύτως καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν

ἀνθρώπων ἄπληστοι· βδέλυγμα Κυρίῳ στηρίζων ὀφθαλμὸν,

21 καὶ οἱ ἀπαιδευτοὶ ἀκρατεῖς γλώσση. Δοκίμιον ἀργυρίῳ καὶ

χρυσῷ πύρωσις, ἀνὴρ δὲ δοκιμάζεται διὰ στόματος ἐγκωμιαζόν-

των αὐτόν· καρδία ἀνόμου ἐκζητεῖ κακὰ, καρδία δὲ εὐθὺς ζητεῖ

railing man for the tumult of strife. <sup>22</sup> The words of cunning knaves are soft; but they smite *even* to the inmost parts of the bowels.

<sup>23</sup> Silver dishonestly given is to be considered as a potsherd: smooth lips cover a grievous heart. <sup>24</sup> A weeping enemy promises all things with his lips, but in his heart he contrives deceit. <sup>25</sup> Though *thine* enemy intreat thee with a loud voice, consent not: for there are seven abominations in his heart. <sup>26</sup> He that hides enmity frames deceit: but being easily discerned, exposes his own sins in the public assemblies. <sup>27</sup> He that digs a pit for his neighbour shall fall into it: and he that rolls a stone, rolls it upon himself. <sup>28</sup> A lying tongue hates the truth; and an unguarded mouth causes tumults.

Boast not of to-morrow; for thou knowest not what the next day shall bring forth. <sup>2</sup> Let thy neighbour, and not thine own mouth, praise thee; a stranger, and not thine own lips. <sup>3</sup> A stone is heavy, and sand cumbersome; but a fool's wrath is heavier than both. <sup>4</sup> Wrath is merciless, and anger sharp: but envy can bear nothing. <sup>5</sup> Open reproofs are better than secret love. <sup>6</sup> The wounds of a friend are more to be trusted than the spontaneous kisses of an enemy.

<sup>7</sup> A full soul scorns honeycombs; but to a hungry soul even bitter things appear sweet. <sup>8</sup> As when a bird flies down from its own nest, so a man is brought into bondage whenever he estranges himself from his own place. <sup>9</sup> The heart delights in ointments and wines and perfumes: but the soul is broken by calamities.

<sup>10</sup> Thine own friend, and thy father's friend, forsake not; and when thou art in distress go not into thy brother's house: better is a friend *that is* near than a brother living far off. <sup>11</sup> Son, be wise, that thy heart may rejoice; and remove thou from thyself reproachful words. <sup>12</sup> A wise man, when evils are approaching, hides himself; but fools pass on, and will be punished. <sup>13</sup> Take away the man's garment, (for a scorner has passed by) whoever lays waste another's goods. <sup>14</sup> Whosoever shall bless a friend in the morning with a loud voice, shall seem to differ nothing from one who curses *him*.

<sup>15</sup> On a stormy day drops of rain drive a man out of his house; so also does a railing woman *drive a man* out of his own house.

<sup>16</sup> The north wind is sharp, but it is called by name propitious. <sup>17</sup> Iron sharpens iron; and a man sharpens his friend's countenance. <sup>18</sup> He that plants a fig-tree shall eat the fruits of it: so he that waits on his own master shall be honoured. <sup>19</sup> As faces are not like *other* faces, so neither are the thoughts of men. <sup>20</sup> Hell and destruction are not filled; so also are the eyes of men insatiable. [<sup>β</sup> He that fixes his eye is an abomination to the Lord; and the un-instructed do not restrain their tongue.]

<sup>21</sup> Fire is the trial for silver and gold; and a man is tried by the mouth of them that praise him. The heart of the transgressor seeks after mischiefs; but an upright heart

ledge. <sup>22</sup> Though thou scourge  
racing him in the midst of the  
thou wilt still in no wise remove  
from him.

<sup>23</sup> Do thou thoroughly know the number  
of thy flock, and pay attention to thine  
herds. <sup>24</sup> For a man has not strength and  
power for ever; neither does he transmit it  
from generation to generation. <sup>25</sup> Take care  
of the herbage in the field, and thou shalt  
cut grass, and gather the mountain hay;  
<sup>26</sup> that thou mayest have wool of sheep for  
clothing: pay attention to the land, that  
thou mayest have lambs. <sup>27</sup> My son, thou  
hast from me words very useful for thy life,  
and for the life of thy servants.

The ungodly man flees when no one pur-  
sues: but the righteous is confident as a  
lion. <sup>2</sup> By reason of the sins of ungodly  
men quarrels arise; but a wise man will  
quell them. <sup>3</sup> A bold man oppresses the  
poor by ungodly deeds. As an impetuous  
and unprofitable rain, <sup>4</sup> so they that forsake  
the law praise ungodliness; but they that  
love the law fortify themselves with a wall.  
<sup>5</sup> Evil men will not understand judgment:  
but they that seek the Lord will under-  
stand everything.

<sup>6</sup> A poor man walking in truth is better  
than a rich liar. <sup>7</sup> A wise son keeps the  
law: but he that keeps up debauchery dis-  
honours his father. <sup>8</sup> He that increases his  
wealth by usuries and unjust gains, gathers  
it for him that pities the poor. <sup>9</sup> He that  
turns away his ear from hearing the law,  
even he has made his prayer abominable.

<sup>10</sup> He that causes upright men to err in  
an evil way, himself shall fall into destruc-  
tion: transgressors also shall pass by pros-  
perity, but shall not enter into it. <sup>11</sup> A rich  
man is wise in his own conceit; but an  
intelligent poor man will condemn him.  
<sup>12</sup> By reason of the help of righteous men  
great glory arises: but in the places of the  
ungodly men are caught.

<sup>13</sup> He that covers his own ungodliness  
shall not prosper: but he that blames him-  
self shall be loved. <sup>14</sup> Blessed is the man  
who religiously fears always: but the hard  
of heart shall fall into mischiefs. <sup>15</sup> A hun-  
gry lion and a thirsty wolf is he, who, being  
poor, rules over a poor nation. <sup>16</sup> A king in  
need of revenues is a great oppressor: but  
he that hates injustice shall live a long time.

<sup>17</sup> He that becomes surety for a man  
charged with murder shall be an exile, and  
not in safety. Chasten thy son, and he  
shall love thee, and give honour to thy soul:  
he shall not obey a sinful nation. <sup>18</sup> He  
that walks justly is assisted: but he that  
walks in crooked ways shall be entangled  
therein. <sup>19</sup> He that tills his own land shall  
be satisfied with bread: but he that fol-  
lows idleness shall have plenty of poverty.

<sup>20</sup> A man worthy of credit shall be much  
blessed: but the wicked shall not be unpun-  
ished. <sup>21</sup> He that reverences not the persons  
of the just is not good: such a one will sell  
a man for a morsel of bread. <sup>22</sup> An envious  
man makes haste to be rich, and knows not  
that the merciful man will have the mastery  
over him.

γνώσιν. Ἐὰν μαστιγοῖς ἄφρονα ἐν μέσῳ συνεδρίου ἀτιμάζων, 22  
οὐ μὴ περιέλῃς τὴν ἀφροσύνην αὐτοῦ.

Γνωστῶς ἐπιγνώσῃ ψυχὰς ποιμνίου σου, καὶ ἐπιστήσεις 23  
καρδίαν σου σαῖς ἀγέλαις. Ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀνδρὶ 24  
κράτος καὶ ἰσχύς, οὐδὲ παραδίδωσιν ἐκ γενεᾶς εἰς γενεάν.  
Ἐπιμελοῦ τῶν ἐν τῷ πεδίῳ χλωρῶν, καὶ κερεῖς πόαν, καὶ 25  
σύναγε χόρτον ὄρεινον, ἵνα ἔχῃς πρόβατα εἰς ἱματισμόν· 26  
τίμα πεδίον, ἵνα ὡσί σοι ἄρνες. Υἱέ, παρ' ἐμοῦ ἔχεις 27  
ρήσεις ἰσχυρὰς εἰς τὴν ζωὴν σου, καὶ εἰς τὴν ζωὴν σῶν θερα-  
πόντων.

Φεύγει ἀσεβῆς μηδενὸς διώκοντος, δίκαιος δὲ ὡσπερ λέων 28  
πέποιθε. Δι' ἀμαρτίας ἀσεβῶν κρίσεις ἐγείρονται, ἀνὴρ δὲ 2  
πανούργος κατασβέσει αὐτάς. Ἀνδρείος ἐν ἀσεβείαις συκο- 3  
φαντεῖ πτωχοῦ· ὡσπερ ὑετὸς λάβρος καὶ ἀνωφελῆς, οὕτως 4  
οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν νόμον ἐγκωμιάζουσιν ἀσέβειαν· οἱ δὲ  
ἀγαπῶντες τὸν νόμον, περιβάλλουσιν ἑαυτοῖς τείχος. Ἄνδρες 5  
κακοὶ οὐ συνήσουσι κρίμα, οἱ δὲ ζητοῦντες τὸν Κύριον συν-  
ήσουσιν ἐν παντί.

Κρείσσων πτωχὸς πορευόμενος ἐν ἀληθείᾳ, πλουσίου ψευ- 6  
δοῦς. Φυλάσσει νόμον υἱὸς συνετὸς, ὃς δὲ ποιμαίνει ἀσωτίαν 7  
ἀτιμάζει πατέρα. Ὁ πληθύνων τὸν πλοῦτον αὐτοῦ μετὰ 8  
τόκων καὶ πλεονασμῶν, τῷ ἐλεῶντι πτωχοῦς συνάγει αὐτόν.  
Ὁ ἐκκλίνων τὸ οὖς αὐτοῦ μὴ εἰσακοῦσαι νόμον, καὶ αὐτὸς τὴν 9  
προσευχὴν αὐτοῦ ἐβδέλυκται.

Ὅς πλανᾷ εὐθεῖς ἐν ὁδῷ κακῇ, εἰς διαφθορὰν αὐτὸς ἐμπε- 10  
σεῖται· οἱ δὲ ἄνομοι διελεύσονται ἀγαθὰ, καὶ οὐκ εἰσελεύ-  
σονται εἰς αὐτά. Σοφὸς παρ' ἑαυτῷ ἀνὴρ πλούσιος, πένης 11  
δὲ νοήμων καταγνώσεται αὐτοῦ. Διὰ βοήθειαν δικαίων 12  
πολλὴ γίνεται δόξα, ἐν δὲ τόποις ἀσεβῶν ἀλίσκονται ἄνθρω-  
ποι.

Ὁ ἐπικαλύπτων ἀσέβειαν ἑαυτοῦ οὐκ εὐδοθήσεται, ὃ δὲ 13  
ἐξηγούμενος ἐλέγχους ἀγαπηθήσεται. Μακάριος ἀνὴρ ὃς 14  
καταπτῆσσει πάντα δι' εὐλάβειαν, ὃ δὲ σκληρὸς τὴν καρδίαν  
ἐμπεσεῖται κακοῖς. Λέων πεινῶν καὶ λύκος δαψῶν, ὃς τυραν- 15  
νεῖ, πτωχὸς ὢν, ἔθνους πενιχροῦ. Βασιλεὺς ἐνδεῆς προσό- 16  
δων μέγας συκοφάντης, ὃ δὲ μισῶν ἀδικίαν μακρὸν χρόνον  
ζήσεται.

Ἄνδρα τὸν ἐν αἰτίᾳ φόνου ὃ ἐγγνώμενος, φυγὰς ἔσται καὶ 17  
οὐκ ἐν ἀσφαλείᾳ· παίδευε υἱὸν καὶ ἀγαπήσει σε, καὶ δώσει  
κόσμον τῇ σῇ ψυχῇ, οὐ μὴ ὑπακούσει ἔθνει παρανόμῳ.  
Ὁ πορευόμενος δικαίως βεβοήθηται, ὃ δὲ σκολιαῖς ὁδοῖς 18  
πορευόμενος ἐμπλακῆσεται. Ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν 19  
πλησθήσεται ἄρτων, ὃ δὲ διώκων σχολὴν πλησθήσεται πενίας.

Ἄνὴρ ἀξιοπίστος πολλὰ εὐλογηθήσεται, ὃ δὲ κακὸς οὐκ 20  
ἀτιμώρητος ἔσται. Ὅς οὐκ αἰσχύνεται πρόσωπα δικαίων, 21  
οὐκ ἀγαθὸς, ὃ τοιοῦτος ψωμοῦ ἄρτου ἀποδώσεται ἄνδρα.  
Σπεύδει πλουτεῖν ἀνὴρ βάσκανος, καὶ οὐκ οἶδεν ὅτι ἐλεῆμεν 22  
κρατήσῃ αὐτοῦ.

23 Ὁ ἐλέγχων ἀνθρώπου ὁδοὺς, χάριτας ἔξει μᾶλλον τοῦ  
24 γλωσσοχαριτοῦντος. Ὃς ἀποβάλλεται πατέρα ἢ μητέρα,  
καὶ δοκεῖ μὴ ἁμαρτάνειν, οὗτος κοινωνός ἐστιν ἀνδρὸς ἀσεβοῦς.  
25 Ἀπιστος ἀνὴρ κρίνει εἰκῆ, ὃς δὲ πέποιθεν ἐπὶ Κύριον ἐν ἐπι-  
26 μελείᾳ ἔσται. Ὃς πέποιθε θρασεῖα καρδιά, ὁ τοιοῦτος  
27 ἄφρων, ὃς δὲ πορεύεται σοφία σωθήσεται. Ὃς δίδωσι πτω-  
χοῖς οὐκ ἐνδεηθήσεται, ὃς δὲ ἀποστρέφει τὸν ὀφθαλμὸν  
28 αὐτοῦ ἐν πολλῇ ἀπορία ἔσται. Ἐν τόποις ἀσεβῶν στέ-  
νουσι δίκαιοι, ἐν δὲ τῇ ἐκείνων ἀπωλείᾳ πληθυνθήσονται  
δίκαιοι.

29 Κρείσσων ἀνὴρ ἐλέγχων ἀνδρὸς σκληροτραχήλου, ἐξαπίνης  
2 γὰρ φλεγόμενου αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἴασις. Ἐγκωμιαζομένων  
δικαίων εὐφρανθήσονται λαοὶ, ἀρχόντων δὲ ἀσεβῶν στένουσιν  
3 ἄνδρες. Ἀνδρὸς φιλοῦντος σοφίαν εὐφραίνεται πατὴρ αὐτοῦ,  
4 ὃς δὲ ποιμαίνει πόρνας ἀπολεῖ πλοῦτον. Βασιλεὺς δίκαιος  
5 ἀνίστησι χώραν, ἀνὴρ δὲ παράνομος κατασκάπτει. Ὃς παρα-  
σκευάζεται ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἑαυτοῦ φίλου δίκτυον, περιβάλ-  
6 λει αὐτὸ τοῖς ἑαυτοῦ ποσίν. Ἀμαρτάνοντι ἀνδρὶ μεγάλη  
7 παγίς, δίκαιος δὲ ἐν χαρᾷ καὶ ἐν εὐφροσύνῃ ἔσται. Ἐπίστα-  
ται δίκαιος κρίνειν πενιχροῖς, ὁ δὲ ἀσεβῆς οὐ νοεῖ γνῶσιν, καὶ  
πτωχῷ οὐχ ὑπάρχει νοῦς ἐπιγνώμων.

8 Ἄνδρες ἄνομοι ἐξέκαυσαν πόλιν, σοφοὶ δὲ ἀπέστρεψαν  
9 ὀργήν. Ἀνὴρ σοφὸς κρινεῖ ἔθνη, ἀνὴρ δὲ φαῦλος ὀργιζόμενος  
10 καταγελάται καὶ οὐ καταπτήσσει. Ἄνδρες αἱμάτων μέτοχοι  
11 μισοῦσιν ὄσιον, οἱ δὲ εὐθεῖς ἐκζητήσουσι ψυχὴν αὐτοῦ. Ὃλον  
τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐκφέρει ἄφρων, σοφὸς δὲ ταμιεύεται κατὰ  
12 μέρος. Βασιλέως ὑπακούοντος λόγον ἄδικον, πάντες οἱ ὑπ'  
13 αὐτὸν παράνομοι. Δανειστοῦ καὶ χρεωφειλέτου ἀλλήλοις  
14 συνελθόντων, ἐπισκοπὴν ἀμφοτέρων ποιεῖται ὁ Κύριος. Βασι-  
λέως ἐν ἀληθείᾳ κρίνοντος πτωχοῦς, ὁ θρόνος αὐτοῦ εἰς μαρτύ-  
15 ριον κατασταθήσεται. Πληγαὶ καὶ ἔλεγχοι διδῶσι σοφίαν,  
16 παῖς δὲ πλακώμενος αἰσχύνη γονεῖς αὐτοῦ. Πολλῶν ὄντων  
ἀσεβῶν πολλὰ γίνονται ἁμαρτίαι, οἱ δὲ δίκαιοι ἐκείνων πιπτόν-  
των κατάφοβοι γίνονται.

17 Παίδευε υἱόν σου, καὶ ἀναπαύσει σε, καὶ δώσει κόσμον τῇ  
18 ψυχῇ σου. Οὐ μὴ ὑπάρξη ἐξηγητῆς ἔθνει παρανόμῳ, ὁ δὲ  
19 φυλάσσων τὸν νόμον μακαριστός. Λόγοις οὐ παιδευθήσεται  
οἰκέτης σκληρός· ἐὰν γὰρ καὶ νοήσῃ, ἀλλ' οὐχ ὑπακούσεται.  
20 Ἐὰν ἴδῃς ἄνδρα ταχὺν ἐν λόγοις, γίνωσκε ὅτι ἐλπίδα ἔχει  
21 μᾶλλον ὁ ἄφρων αὐτοῦ. Ὃς κατασπαταλᾷ ἐκ παιδός, οἰκέ-  
22 τής ἔσται, ἔσχατον δὲ ὀδυνηθήσεται ἐφ' ἑαυτῷ. Ἀνὴρ  
θυμώδης ἐγείρει νεῖκος, ἀνὴρ δὲ ὀργίλος ἐξώρυξεν ἁμαρτίαν.  
23 Ὑβρις ἄνδρα ταπεινοῖ, τοὺς δὲ ταπεινόφρονας ἐρείδει δόξῃ  
Κύριος.

24 Ὃς μερίζεται κλέπτῃ, μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν· ἐὰν δὲ ὄρκον  
25 προτεθέντος ἀκούσαντες μὴ ἀναγγείλωσι, φοβηθέντες καὶ  
αἰσχυνθέντες ἀνθρώπους ὑπεσκελίσθησαν, ὁ δὲ πεποιθὼς ἐπὶ  
Κυρίῳ εὐφρανθήσεται· ἀσέβεια ἀνδρὶ δίδωσι σφάλμα, ὃς δὲ  
26 πέποιθεν ἐπὶ τῷ δεσπότῃ σωθήσεται. Πολλοὶ θεραπεύουσι

<sup>23</sup> He that reproves a man's ways shall have more favour than he that flatters with the tongue. <sup>24</sup> He that casts off father or mother, and thinks he sins not; the same is partaker with an ungodly man. <sup>25</sup> An unbelieving man judges rashly: but he that trusts in the Lord will act carefully. <sup>26</sup> He that trusts to a bold heart, such an one is a fool: but he that walks in wisdom shall be safe. <sup>27</sup> He that gives to the poor shall not be in want: but he that turns away his eye from him shall be in great distress. <sup>28</sup> In the places of ungodly men the righteous mourn: but in their destruction the righteous shall be multiplied.

A reprover is better than a stiff-necked man: for when the latter is suddenly set on fire, there shall be no remedy. <sup>2</sup> When the righteous are praised, the people will rejoice: but when the ungodly rule, men mourn. <sup>3</sup> When a man loves wisdom, his father rejoices: but he that keeps harlots will waste wealth. <sup>4</sup> A righteous king establishes a country: but a transgressor destroys it. <sup>5</sup> He that prepares a net in the way of his own friend, entangles his own feet in it. <sup>6</sup> A great snare is spread for a sinner: but the righteous shall be in joy and gladness. <sup>7</sup> A righteous man knows how to judge for the poor: but the ungodly understands not knowledge; and the poor man has not an understanding mind.

<sup>8</sup> Lawless men burn down a city: but wise men turn away wrath. <sup>9</sup> A wise man shall judge nations: but a worthless man being angry laughs and fears not. <sup>10</sup> Bloody men hate a holy person, but the upright will seek his soul. <sup>11</sup> A fool utters all his mind: but the wise reserves his in part. <sup>12</sup> When a king hearkens to unjust language, all his subjects are transgressors. <sup>13</sup> When the creditor and debtor meet together, the Lord oversees them both. <sup>14</sup> When a king judges the poor in truth, his throne shall be established for a testimony. <sup>15</sup> Stripes and reproofs give wisdom: but an erring child disgraces his parents. <sup>16</sup> When the ungodly abound, sins abound: but when they fall, the righteous are warned.

<sup>17</sup> Chasten thy son, and he shall give thee rest; and he shall give honour to thy soul. <sup>18</sup> There shall be no interpreter to a sinful nation: but he that observes the law is blessed. <sup>19</sup> A stubborn servant will not be reproved by words: for even if he understand, still he will not obey. <sup>20</sup> If thou see a man hasty in his words, know that the fool has hope rather than he. <sup>21</sup> He that lives wantonly from a child, shall be a servant, and in the end shall grieve over himself. <sup>22</sup> A furious man stirs up strife, and a passionate man digs up sin. <sup>23</sup> Pride brings a man low, but the Lord upholds the humble-minded with honour.

<sup>24</sup> He that shares with a thief, hates his own soul: and if any having heard an oath uttered tell not of it, <sup>25</sup> they fearing and reverencing men unreasonably have been overthrown, but he that trusts in the Lord shall rejoice. Ungodliness causes a man to stumble: but he that trusts in his master shall be safe. <sup>26</sup> Many wait on the favour of

β Mark 7. 11.

γ Gr. groan.

δ Heb. 'for ever.' See Amos 1. 11; Mich. 7. 18; in the Greek.

ζ Or, 'most blessed.'

θ Possibly, 'in the Lord.' See 2 Pet. 2. 1.

Justice comes to a man from the righteous man is an abomination to the righteous man, and the direct way is a doomination to the sinner.

Who shall find a virtuous woman? for such a one is more valuable than precious stones. <sup>11</sup> The heart of her husband trusts in her: such a one shall stand in no need of fine spoils. <sup>12</sup> For she employs all her living for her husband's good. <sup>13</sup> Gathering wool and flax, she makes it serviceable with her hands. <sup>14</sup> She is like a ship trading from a distance: so she procures her livelihood. <sup>15</sup> And she rises by night, and gives food to her household, and appointed tasks to her maidens. <sup>16</sup> She views a farm, and buys it: and with the fruit of her hands she plants a possession. <sup>17</sup> She strongly girds her loins, and strengthens her arms for work. <sup>18</sup> And she finds by experience that working is good; and her candle goes not out all night. <sup>19</sup> She reaches forth her arms to needful works, and applies her hands to the spindle. <sup>20</sup> And she opens her hands to the needy, and reaches out fruit to the poor.

<sup>21</sup> Her husband is not anxious about those at home when he tarries anywhere abroad: for all her household are clothed. <sup>22</sup> She makes for her husband clothes of double texture, and garments for herself of fine linen and scarlet. <sup>23</sup> And her husband becomes a distinguished person in the gates, when he sits in council with the old inhabitants of the land. <sup>24</sup> She makes fine linens, and sells girdles to the Chananites: she opens her mouth heedfully and with propriety, and controls her tongue. <sup>25</sup> She puts on strength and honour; and rejoices in the last days. <sup>27</sup> The ways of her household are careful, and she eats not the bread of idleness. <sup>28</sup> But she opens her mouth wisely, and according to law. <sup>28</sup> And her kindness to them sets up her children for them, and they grow rich, and her husband praises her. <sup>29</sup> Many daughters have obtained wealth, many have wrought valiantly; but thou hast exceeded, thou hast surpassed all. <sup>30</sup> Charms are false, and woman's beauty is vain: for it is a wise woman that is blessed, and let her praise the fear of the Lord. <sup>31</sup> Give her of the fruit of her lips; and let her husband be praised in the gates.

πρόσωπα ἡγουμένων, παρὰ δὲ Κυρίου γίνεται τὸ δίκαιον ἀνδρὶ. Βδέλυγμα δίκαιος ἀνὴρ ἀνδρὶ ἀδίκῳ, βδέλυγμα δὲ ἀνόμῳ 27 κατευθύνουσα ὁδός.

Γυναῖκα ἀνδρείαν τίς εὕρησει; τιμωτέρα δὲ ἐστὶ λίθων 31 πολυτελῶν ἢ τοιαύτη. Θαρσαί ἐπ' αὐτῇ ἡ καρδία τοῦ 10, 11 ἀνδρὸς αὐτῆς· ἡ τοιαύτη καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει. Ἐνεργεί· γὰρ τῷ ἀνδρὶ εἰς ἀγαθὰ πάντα τὸν βίον. Μηρομένη 13 ἔρια καὶ λινὸν, ἐποίησεν εὐχρηστον ταῖς χερσὶν αὐτῆς. Ἐγένετο 14 ὡσεὶ ναῦς ἐμπορευομένη μακρόθεν, συνάγει δὲ αὐτὴ τὸν βίον. Καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν, καὶ ἔδωκε βρώματα τῷ οἴκῳ, 15 καὶ ἔργα ταῖς θεραπαίαις. Θεωρήσασα γέωργιον ἐπρίατο, 16 ἀπὸ δὲ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς κατεφύτευσε κτῆμα. Ἀναζωσαμένη 17 ἰσχυρῶς τὴν ὀσφύν αὐτῆς ἤρεισε τοὺς βραχίονας αὐτῆς εἰς ἔργον. Καὶ ἐγεύσατο ὅτι καλόν ἐστὶ τὸ ἐργάζεσθαι, καὶ 18 οὐκ ἀποσβέννυται ὁ λύχνος αὐτῆς ὅλην τὴν νύκτα. Τοὺς 19 πῆχεις αὐτῆς ἐκτείνει ἐπὶ τὰ συμφέροντα, τὰς δὲ χεῖρας αὐτῆς ἐρείδει εἰς ἀτρακτον. Χεῖρας δὲ αὐτῆς διήνοιξε πένητι, καρπὸν 20 δὲ ἐξέτεινε πτωχῷ.

Οὐ φροντίζει τῶν ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ὅταν που χρονίζῃ, 21 πάντες γὰρ οἱ παρ' αὐτῆς ἐνδεδυμένοι εἰσὶ. Δισσὰς χλαίνας 22 ἐποίησε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, ἐκ δὲ βύσσου καὶ πορφύρας ἑαυτῇ ἐνδύματα. Περίβλεπτος δὲ γίνεται ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἐν πύλαις, 23 ἡνίκα ἂν καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ μετὰ τῶν γερόντων κατοίκων τῆς γῆς. Σινδόνας ἐποίησε καὶ ἀπέδοτο περιζώματα τοῖς Χανααίοις· 24 στόμα αὐτῆς διήνοιξε προσεχόντως καὶ ἐννόμως, καὶ τάξιν ἐστείλατο τῇ γλώσσει αὐτῆς. Ἴσχυν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, καὶ 25 εὐφράνθη ἐν ἡμέραις ἐσχάταις. Στεγναὶ διατριβαὶ οἴκων 27 αὐτῆς, σῖτα δὲ ὀκνηρὰ οὐκ ἔφαγε. Τὸ στόμα δὲ ἀνοίγει 26 σοφῶς καὶ νομοθέσμως. Ἡ δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς ἀνέστησε 28 τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἐπλούτησαν, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἤνεσεν αὐτήν. Πολλαὶ θυγατέρες ἐκτήσαντο πλοῦτον, πολλαὶ ἐποίησαν 29 δύναμιν· σὺ δὲ ὑπέρκεισαι, ὑπερῆρας πάσας. Ψευδεῖς 30 ἀρέσκειαί, καὶ μάταιον κάλλος γυναικός· γυνὴ γὰρ συνετὴ εὐλογεῖται, φόβον δὲ Κυρίου αὐτὴ αἰνεῖτω. Δότε αὐτῇ 31 ἀπὸ καρπῶν χειλέων αὐτῆς, καὶ αἰνεῖσθω ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς.

β Gr. those with her.

γ Comp. Heb. and A. V.

## ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ.

- ῬΗΜΑΤΑ Ἐκκλησιαστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐν  
 2 Ἱερουσαλήμ. Ματαιότης ματαιότητων, εἶπεν ὁ Ἐκκλησια-  
 στής, ματαιότης ματαιότητων, τὰ πάντα ματαιότης.  
 3 Τίς περίσσεια τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ἢ μοχθεῖ  
 4 ὑπὸ τὸν ἥλιον; Γενεὰ πορεύεται καὶ γενεὰ ἔρχεται, καὶ ἡ γῆ  
 5 εἰς τὸν αἰῶνα ἔστηκε. Καὶ ἀνατέλλει ὁ ἥλιος καὶ δύνει ὁ ἥλιος  
 6 καὶ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ἔλκει· αὐτὸς ἀνατέλλων ἐκεῖ πορεύε-  
 ται πρὸς Νότον, καὶ κυκλοῖ πρὸς Βορρᾶν· κυκλοῖ κυκλῶν  
 7 πορεύεται τὸ πνεῦμα, καὶ ἐπὶ κύκλῳ αὐτοῦ ἐπιστρέφει τὸ  
 πνεῦμα. Πάντες οἱ χεῖμαρροι πορεύονται εἰς τὴν θάλασσαν,  
 καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἐμπιπλαμένη· εἰς τὸν τόπον οὗ οἱ  
 χεῖμαρροι πορεύονται, ἐκεῖ αὐτοὶ ἐπιστρέφουσι τοῦ πορευθῆναι.  
 8 Πάντες οἱ λόγοι ἔγκοποι, οὐ δυνήσεται ἀνὴρ τοῦ λαλεῖν· καὶ οὐ  
 πλησθήσεται ὀφθαλμὸς τοῦ ὄραν, καὶ οὐ πληρωθήσεται οὖς ἀπὸ  
 ἀκροάσεως.  
 9 Τί τὸ γεγονός; αὐτὸ τὸ γενησόμενον· καὶ τί τὸ πεποιημέ-  
 νον; αὐτὸ τὸ ποιηθησόμενον· καὶ οὐκ ἔστι τῶν πρόσφατον  
 10 ὑπὸ τὸν ἥλιον. Ὅς λαλήσει καὶ ἐρεῖ, Ἴδε τοῦτο καινὸν ἔστιν;  
 ἤδη γέγονεν ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς γενομένοις ἀπὸ ἐμπροσθεν ἡμῶν.  
 11 Οὐκ ἔστι μνήμη τοῖς πρώτοις, καὶ γε τοῖς ἐσχάτοις γενομένοις  
 οὐκ ἔσται αὐτῶν μνήμη μετὰ τῶν γενησομένων εἰς τὴν ἐσχάτην.  
 12 Ἐγὼ ἐκκλησιαστής ἐγενόμην βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν  
 13 Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ ἐκζητῆσαι καὶ  
 τοῦ κατασκέψασθαι ἐν τῇ σοφίᾳ περὶ πάντων τῶν γενομένων  
 ὑπὸ τὸν οὐρανὸν, ὅτι περισπασμὸν πονηρὸν ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς  
 υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ.  
 14 Εἶδον σύμπαντα τὰ ποιήματα τὰ πεποιημένα ὑπὸ τὸν ἥλιον  
 15 καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος. Διε-  
 στραμμένον οὐ δυνήσεται ἐπικοσμηθῆναι, καὶ ὑστέρημα οὐ  
 16 δυνήσεται ἀριθμηθῆναι. Ἐλάλησα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου, τῷ  
 λέγειν, ἰδοὺ ἐγὼ ἐμεγαλύνθην, καὶ προσέθηκα σοφίαν ἐπὶ πᾶσιν  
 οἱ ἐγένοντο ἐμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἔδωκα καρδίαν  
 17 μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ γνῶσω. Καὶ καρδία μου εἶδε  
 πᾶν, σοφίαν καὶ γνῶσιν, παραβολὰς καὶ ἐπιστήμην· ἔγνων  
 18 ἐγὼ ὅτι καὶ γε τοῦτό ἐστι προαίρεσις πνεύματος· Ὅτι ἐν πλείθει  
 σοφίας πλῆθος γνώσεως, καὶ ὁ προστιθεὶς γνῶσιν, προσθήσει  
 ἄλγημα.  
 2. Εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου, δεῦρο δὴ πειράσω σε ἐν εὐφροσύνῃ,

THE words of the Preacher, the son of David, king of Israel in Jerusalem. <sup>2</sup> Vanity of vanities, said the Preacher, vanity of vanities; all is vanity.

<sup>3</sup> What advantage is there to a man in all his labour that he takes under the sun? <sup>4</sup> A generation goes, and a generation comes: but the earth stands for ever. <sup>5</sup> And the sun arises, and the sun goes down and draws toward its place; <sup>6</sup> arising there it proceeds southward, and goes round toward the north. The wind goes round and round, and the wind returns to its circuits. <sup>7</sup> All the rivers run into the sea; and yet the sea is not filled: to the place whence the rivers come, thither they return again. <sup>8</sup> All things are full of labour; a man will not be able to speak of these: neither shall the eye be satisfied with seeing, neither shall the ear be filled with hearing.

<sup>9</sup> What is that which has been? the very thing which shall be: and what is that which has been done? the very thing which shall be done: and there is no new thing under the sun. <sup>10</sup> Who is he that shall speak and say, Behold, this is new? it has already been in the ages that have passed before us. <sup>11</sup> There is no memorial to the first things; neither to the things that have been last shall their memorial be with them that shall be at the last time.

<sup>12</sup> I the Preacher was king over Israel in Jerusalem. <sup>13</sup> And I applied my heart to seek out and examine by wisdom concerning all things that are done under heaven, for God has given to the sons of men an evil trouble to be troubled therewith.

<sup>14</sup> I beheld all the works that were wrought under the sun; and, behold, all were vanity and waywardness of spirit. <sup>15</sup> That which is crooked cannot be made straight: and deficiency cannot be numbered. <sup>16</sup> I spoke in my heart, saying, Behold, I am increased, and have acquired wisdom beyond all who were before me in Jerusalem: also I applied my heart to know wisdom and knowledge. <sup>17</sup> And my heart knew much—wisdom, and knowledge, parables and understanding: I perceived that this also is waywardness of spirit. <sup>18</sup> For in the abundance of wisdom is abundance of knowledge; and he that increases knowledge will increase sorrow.

I said in my heart, Come now, I will prove thee with mirth, and behold thou

good: and, behold, this is also vanity. <sup>2</sup> I said to laughter, Madness: and to mirth, Why doest thou this?

<sup>3</sup> And I examined whether my heart would excite my flesh as *wine*, (though my heart guided me in wisdom,) and I desired to lay hold of mirth, until I should see of what kind is the good to the sons of men, which they should do under the sun all the days of their life. <sup>4</sup> I enlarged my work; I built me houses; I planted me vineyards. <sup>5</sup> I made me gardens and orchards, and planted in them every kind of fruit-tree. <sup>6</sup> I made me <sup>β</sup> pools of water, to water from them the timber-bearing wood. <sup>7</sup> I got servants and maidens, and servants were born to me in the house: also I had abundant possession of flocks and herds, beyond all who were before me in Jerusalem. <sup>8</sup> Moreover I collected for myself both silver and gold also, and the peculiar treasures of kings and provinces: I procured me singing men and singing women, and delights of the sons of men, a butler and female cupbearers.

<sup>9</sup> So I became great, and advanced beyond all that were before me in Jerusalem: also my wisdom was established to me. <sup>10</sup> And whatever mine eyes desired, I withheld not from them, I withheld not my heart from all my mirth: for my heart rejoiced in all my labour; and this was my portion of all my labour. <sup>11</sup> And I looked on all my works which my hands had wrought, and on my labour which I laboured to perform: and, behold, all was vanity and waywardness of spirit, and there is no advantage under the sun.

<sup>12</sup> Then I looked on to see wisdom, and madness, and folly: for who is the man who will follow after counsel, in all things wherein he employs it? <sup>13</sup> And I saw that wisdom excels folly, as much as light excels darkness. <sup>14</sup> The wise man's eyes are in his head; but the fool walks in darkness: and I perceived, even I, that one event shall happen to them all.

<sup>15</sup> And I said in my heart, As the event of the fool is, so shall it be to me, even to me; and to what purpose have I gained wisdom? I said moreover in my heart, This is also vanity, because the fool speaks of his abundance. <sup>16</sup> For there is no remembrance of the wise man with the fool for ever; forasmuch as now is the coming days all things are forgotten: and how shall the wise man die with the fool?

<sup>17</sup> So I hated life; because the work that was wrought under the sun was evil <sup>γ</sup> before me: for all is vanity and waywardness of spirit. <sup>18</sup> And I hated the whole of my labour which I took under the sun; because I must leave it to the man who will come after me. <sup>19</sup> And who knows whether he will be a wise man or a fool? and whether he will have power over all my labour in which I laboured, and wherein I grew wise under the sun? this is also vanity. <sup>20</sup> So I went about to dismiss from my heart all

καὶ ἴδε ἐν ἀγαθῷ· καὶ ἰδοὺ καὶ γὰρ τοῦτο ματαιότης. Τῷ γλαυπὶ <sup>2</sup> εἶπα, περιφορὰν, καὶ τῇ εὐφροσύνῃ, τί τοῦτο ποιεῖς;

Καὶ κατεσκαψάμην εἰ ἡ καρδία μου ἐκίσσει ὡς οἶνον τὴν <sup>3</sup> σάρκα μου, καὶ καρδία μου ἐδήγησεν ἐν σοφίᾳ, καὶ τοῦ κρατῆσαι ἐπ' εὐφροσύνῃν, ἕως οὗ ἴδω ποῖον τὸ ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὃ ποιήσουσιν ὑπὸ τὸν ἥλιον, ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτῶν. Ἐμεγάλυνα ποιήματά μου, ἐκοδόμησά μοι οἴκους, ἐφύ- <sup>4</sup> τευσά μοι ἀμπελῶνας, ἐποίησά μοι κήπους καὶ παραδείσους, <sup>5</sup> καὶ ἐφύτευσά ἐν αὐτοῖς ξύλον πάντων καρποῦ. Ἐποίησά μοι <sup>6</sup> καλυμβήθρας ὑδάτων τοῦ ποτίσαι ἐκ' αὐτῶν δρυμὸν βλαστῶντα ξύλα. Ἐκτησάμην δούλους καὶ παιδίσκας, καὶ οἰκογενεῖς ἐγέ- <sup>7</sup> νοντό μοι, καὶ γὰρ κτήσις βουκολίου καὶ ποιμνίου πολλὴ ἐγένετό μοι ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλήμ. Συνήγαγόν μοι καὶ γὰρ ἀργύριον καὶ γὰρ χρυσίον, καὶ <sup>8</sup> περιουσιασμοὺς βασιλείων καὶ τῶν χωρῶν ἐποίησά μοι ἄδοντας καὶ ἄδοῦσας, καὶ ἐντροφήματα υἱῶν ἀνθρώπων, οἰνοχόον καὶ οἰνοχόας.

Καὶ ἐμεγαλύνθη καὶ προσέθηκα παρὰ πάντας τοὺς γενο- <sup>9</sup> μένους ἀπὸ ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ γὰρ σοφία μου ἐστάθη μοι. Καὶ πάντων ὃ ἤτησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, οὐκ <sup>10</sup> ἀφείλον ἀπ' αὐτῶν οὐκ ἀπεκάλυσα τὴν καρδίαν μου ἀπὸ πάσης εὐφροσύνης μου, ὅτι καρδία μου ἐφράνθη ἐν παντὶ μόχθῳ μου καὶ τοῦτο ἐγένετο μερὶς μου ἀπὸ παντὸς μόχθου μου. Καὶ <sup>11</sup> ἐπέβλεψα ἐγὼ ἐν πᾶσι ποιήμασί μου οὓς ἐποίησαν αἱ χεῖρές μου, καὶ ἐν μόχθῳ ᾧ ἐμόχθησα τοῦ ποιεῖν, καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος, καὶ οὐκ ἔστι περίσσεια ὑπὸ τὸν ἥλιον.

Καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ τοῦ ἰδεῖν σοφίαν καὶ παραφορὰν καὶ <sup>12</sup> ἀφροσύνην, ὅτι τίς ἀνθρώπος δε ἐπέλειψεται ὀπίσω τῆς βουλή; τὰ ὅσα ἐποίησεν αὐτήν. Καὶ εἶδον ἐγὼ ὅτι ἔστι περίσσεια τῇ <sup>13</sup> σοφίᾳ ὑπὲρ τὴν ἀφροσύνην, ὡς περίσσεια τοῦ φωτός ὑπὲρ τὸ σκότος. Τοῦ σοφοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐν κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ <sup>14</sup> ὁ ἄφρων ἐν σκότει πορεύεται· καὶ ἔγνω καὶ γὰρ ἐγὼ, ὅτι συνάντημα ἐν συναντήσεται τοῖς πᾶσι αὐτοῖς.

Καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου, ὡς συνάντημα τοῦ ἀφρονος καὶ <sup>15</sup> γὰρ ἐμοὶ συναντήσεται μοι, καὶ ἵνατί ἐσοφισάμην ἐγὼ; περισσὸν ἐλάλησα ἐν καρδίᾳ μου, ὅτι καὶ γὰρ τοῦτο ματαιότης, διότι ὁ ἄφρων ἐκ περισσεύματος λαλεῖ. Ὅτι οὐκ ἔστιν ἡ μήμη τοῦ <sup>16</sup> σοφοῦ μετὰ τοῦ ἀφρονος εἰς τὸν αἰῶνα, καθότι ἤδη αἱ ἡμέραι ἐρχόμεναι τὰ πάντα ἐκαλήσθη καὶ πῶς ἀποθανέται ὁ σοφὸς μετὰ τοῦ ἀφρονος;

Καὶ ἐμίσησα σὺν τὴν ζωὴν ὅτι ποιηρὸν ἐπ' ἐμὲ τὸ ποιήμα <sup>17</sup> τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος. Καὶ ἐμίσησα ἐγὼ σύμπαντα μόχθου <sup>18</sup> μου ὃν ἐγὼ κοπιῶ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι ἀφίς αὐτὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ γενομένῳ μετ' ἐμέ. Καὶ τίς εἶδεν εἰ σοφὸς ἔσται ἢ <sup>19</sup> ἄφρων; καὶ εἰ ἐξουσιάζεται ἐν παντὶ μόχθῳ μου, ᾧ ἐμόχθησα καὶ ᾧ ἐσοφισάμην ὑπὸ τὸν ἥλιον; καὶ γὰρ τοῦτο ματαιότης. Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ τοῦ ἀποτάξασθαι τὴν καρδίαν μου ἐν <sup>20</sup>

- 21 παντὶ μόχθῳ μου ᾧ ἐμόχθησα ὑπὸ τὸν ἥλιον. Ὅτι ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μόχθος αὐτοῦ ἐν σοφίᾳ καὶ ἐν γνώσει καὶ ἐν ἀνδρίᾳ· καὶ ἄνθρωπος ᾧ οὐκ ἐμόχθησεν ἐν αὐτῷ, δώσει αὐτῷ μερίδα αὐτοῦ· καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ πονηρία μεγάλη,
- 22 ὅτι γίνεται ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ καὶ ἐν προαιρέσει καρδίας αὐτοῦ ᾧ αὐτὸς μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον.
- 23 Ὅτι πῦσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἀλγημάτων καὶ θυμοῦ περισπασμὸς αὐτοῦ, καὶ γε ἐν νυκτὶ οὐ κοιμάται ἡ καρδία αὐτοῦ· καὶ γε τοῦτο ματαιότης ἐστίν.
- 24 Οὐκ ἐστὶν ἀγαθὸν ἀνθρώπῳ, ὃ φάγεται καὶ ὃ πίνεται καὶ ὃ δείξει τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ἐν μόχθῳ αὐτοῦ· καὶ γε τοῦτο
- 25 εἶδον ἐγὼ ὅτι ἀπὸ χειρὸς τοῦ Θεοῦ ἐστίν. Ὅτι τίς φάγε-
- 26 ται καὶ τίς πίνεται πάρεξ αὐτοῦ; Ὅτι τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου αὐτοῦ ἔδωκε σοφίαν καὶ γνῶσιν καὶ εὐφροσύνην, καὶ τῷ ἁμαρτάνοντι ἔδωκε περισπασμὸν τοῦ προσθεῖναι καὶ τοῦ συναγαγεῖν, τοῦ δοῦναι τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, ὅτι καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.
- 3 Τοῖς πᾶσιν ὁ χρόνος, καὶ καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν. Καιρὸς τοῦ τεκεῖν καὶ καιρὸς τοῦ ἀποθανεῖν, καιρὸς τοῦ φυτεῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκτίλαι τὸ πεφυτευμένον· καιρὸς τοῦ ἀποκτεῖναι καὶ καιρὸς τοῦ ἰάσασθαι, καιρὸς τοῦ καθελεῖν καὶ καιρὸς τοῦ οἰκοδομεῖν· καιρὸς τοῦ κλαῖσαι καὶ καιρὸς τοῦ γελάσαι, καιρὸς τοῦ κόψασθαι καὶ καιρὸς τοῦ ὀρχήσασθαι·
- 5 καιρὸς τοῦ βαλεῖν λίθους καὶ καιρὸς τοῦ συναγαγεῖν λίθους, καιρὸς τοῦ περιλαβεῖν καὶ καιρὸς τοῦ μακρυνθῆναι ἀπὸ περιλήψεως· καιρὸς τοῦ ζητῆσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἀπολέσαι, καιρὸς τοῦ φυλάξαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκβαλεῖν· καιρὸς τοῦ ῥῆξαι καὶ καιρὸς τοῦ ῥάψαι, καιρὸς τοῦ σιγαῖν καὶ καιρὸς τοῦ λαλεῖν·
- 8 καιρὸς τοῦ φιλῆσαι καὶ καιρὸς τοῦ μισῆσαι, καιρὸς πολέμου καὶ καιρὸς εἰρήνης.
- 9 Τίς περίσσεια τοῦ ποιούντος ἐν οἷς αὐτὸς μοχθεῖ;
- 10 Εἶδον σὺν πάντα τὸν περισπασμὸν, ὃν ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς
- 11 υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ. Τὰ σύμπαντα ἃ ἐποίησε καλὰ ἐν καιρῷ αὐτοῦ· καὶ γε σύμπαντα τὸν αἰῶνα ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτῶν, ὅπως μὴ εὖρη ὁ ἄνθρωπος τὸ ποίημα
- 12 ὃ ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τέλους. Ἔγνω ὅτι οὐκ ἐστὶν ἀγαθὸν ἐν αὐτοῖς, εἰ μὴ τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ τοῦ ποιεῖν ἀγαθὸν ἐν ζωῇ αὐτοῦ.
- 13 Καὶ γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται καὶ πίνεται, καὶ ἴδῃ ἀγαθὸν
- 14 ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ, δόμα Θεοῦ ἐστίν. Ἔγνω ὅτι πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς αὐτὰ ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα, ἐπ' αὐτῷ οὐκ ἔστι προσθεῖναι, καὶ ἀπ' αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀφελεῖν· καὶ ὁ Θεὸς
- 15 ἐποίησεν, ἵνα φοβηθῶσιν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. Τὸ γενόμενον ἤδη ἐστὶ, καὶ ὅσα τοῦ γίνεσθαι ἤδη γέγονε, καὶ ὁ Θεὸς ζητήσῃ τὸν διωκόμενον.
- 16 Καὶ ἔτι εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον τόπον τῆς κρίσεως, ἐκεῖ ὁ ἀσεβής·
- 17 καὶ τόπον τοῦ δικαίου, ἐκεῖ ὁ εὐσεβής. Καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου, σὺν τὸν δίκαιον καὶ σὺν τὸν ἀσεβῆ κρινεῖ ὁ Θεός, ὅτι καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι καὶ ἐπὶ παντὶ τῷ ποιήματι ἐκεῖ.

my labour wherein I had laboured under the sun. <sup>21</sup> For there is *such* a man that his labour is in wisdom, and in knowledge, and in fortitude; yet *this* man shall give his portion to one who has not laboured therein. This is also vanity and great <sup>β</sup>evil. <sup>22</sup> For it happens to a man in all his labour, and in the purpose of his heart wherein he labours under the sun. <sup>23</sup> For all his days are *days* of sorrows, and <sup>γ</sup>vexation of spirit is his; in the night also his heart rests not. This is also vanity.

<sup>24</sup> A man has nothing *really* good <sup>δ</sup> to eat, and to drink, and to shew his soul as good in his trouble. This also I saw, that it is from the hand of God. <sup>25</sup> For who shall eat, or who shall drink, without <sup>ε</sup>him? <sup>26</sup> For God has given to the man who is good in his sight, wisdom, and knowledge, and joy: but he has given to the sinner trouble, to add and to heap up, that he may give to him that is good before God; for this is also vanity and waywardness of spirit.

To all things there is a time, and a season for every matter under heaven. <sup>2</sup> A time of birth, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up what has been planted; <sup>3</sup> a time to kill, and a time to heal; a time to pull down, and a time to build up; <sup>4</sup> a time to weep, and a time to laugh; a time to lament, and a time to dance; <sup>5</sup> a time to throw stones, and a time to gather stones together; a time to embrace, and a time to abstain from embracing; <sup>6</sup> a time to seek, and a time to lose; a time to keep, and a time to cast away; <sup>7</sup> a time to rend, and a time to sew; a time to be silent, and a time to speak; <sup>8</sup> a time to love, and a time to hate; a time of war, and a time of peace.

<sup>9</sup> What advantage *has* he that works in those things wherein he labours?

<sup>10</sup> I have seen all the trouble, which God has given to the sons of men to be troubled with. <sup>11</sup> All the things which he has made are beautiful in his time: he has also set the whole <sup>θ</sup> world in their heart, that man might not find out the work which God has wrought from the beginning even to the end. <sup>12</sup> I know that there is no good in them, except *for a man* to rejoice, and to do good in his life.

<sup>13</sup> Also *in the case of* every man who shall eat and drink, and see good in all his labour, *this* is a gift of God. <sup>14</sup> I know that whatsoever things God has done, they shall be for ever: it is impossible to add to it, and it is impossible to take away from it: and God has done *it*, that *men* may fear before him. <sup>15</sup> That which has been is now; and whatever things *are appointed* to be have already been; and God will seek out that which is past.

<sup>16</sup> And moreover I saw under the sun the place of judgment, there was the ungodly one; and the place of righteousness, there was the godly one. <sup>17</sup> And I said in my heart, God will judge the righteous and the ungodly: for there is a time there for every action and for every work.

<sup>18</sup>I said in my heart, concerning the speech of the sons of man, God will judge them, and that to shew that they are beasts. <sup>19</sup>Also to them is the event of the sons of man, and the event of the brute; one event befalls them: as is the death of the one, so also the death of the other; and there is one breath to all: and what has the man more than the brute? nothing; for all is vanity. <sup>20</sup>All go to one place; all were formed of the dust, and all will return to dust. <sup>21</sup>And who has seen the spirit of the sons of man, whether it goes upward? and the spirit of the beast, whether it goes downward to the earth? <sup>22</sup>And I saw that there was no good, but that wherein a man shall rejoice in his works, for it is his portion, for who shall bring him to see any thing of that which shall be after him?

So I returned, and saw all the oppressions that were done under the sun: and behold the tear of the oppressed, and they had no comforter; and on the side of them that oppressed them was power; but they had no comforter: <sup>2</sup>and I praised all the dead that had already died more than the living, as many as are alive until now. <sup>3</sup>Better also than both these is he who has not yet been, who has not seen all the evil work that is done under the sun.

<sup>4</sup>And I saw all labour, and all the diligent work, that this is a man's envy from his neighbour. This is also vanity and waywardness of spirit. <sup>5</sup>The fool folds his hands together, and eats his own flesh. <sup>6</sup>Better is a handful of rest than two handfuls of trouble and waywardness of spirit.

<sup>7</sup>So I returned, and saw vanity under the sun. <sup>8</sup>There is one alone, and there is not a second; yea, he has neither son nor brother: yet there is no end to all his labour; neither is his eye satisfied with wealth; and for whom do I labour, and deprive my soul of good? this is also vanity, and an evil trouble. <sup>9</sup>Two are better than one, seeing they have a good reward for their labour. <sup>10</sup>For if they fall, the one will lift up his fellow: but woe to him that is alone when he falls, and there is not a second to lift him up. <sup>11</sup>Also if two should lie together, they also get heat: but how shall one be warmed alone? <sup>12</sup>And if one should prevail against him, the two shall withstand him; and a threefold cord shall not be quickly broken.

<sup>13</sup>Better is a poor and wise child than an old and foolish king, who knows not how to take heed any longer. <sup>14</sup>For he shall come forth out of the house of the prisoners to reign, because he also that was in his kingdom has become poor. <sup>15</sup>I beheld all the living who were walking under the sun, with the second youth who shall stand up in each one's place. <sup>16</sup>There is no end to all the people, to all who were before them: and the last shall not rejoice in him: for this also is vanity and waywardness of spirit.

<sup>17</sup>Keep thy foot, whensoever thou goest to

Εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου, περὶ λαλιᾶς υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου, <sup>18</sup> ὅτι διακρινεῖ αὐτοὺς ὁ Θεὸς, καὶ τοῦ δεῖξαι ὅτι αὐτοὶ κτήνη εἰσὶ. Καί γε αὐτοῖς συνάντημα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου, καὶ συνάντημα <sup>19</sup> τοῦ κτήνους, συνάντημα ἐν αὐτοῖς· ὡς ὁ θάνατος τούτου, οὕτως καὶ ὁ θάνατος τούτου· καὶ πνεῦμα ἐν τοῖς πᾶσι· καὶ τί ἐπερίσσευσεν ὁ ἄνθρωπος παρὰ τὸ κτήνος; οὐδέν· ὅτι πάντα ματαιότης. Τὰ πάντα εἰς τόπον ἓνα, τὰ πάντα ἐγένετο ἀπὸ τοῦ χοῦ, <sup>20</sup> καὶ τὰ πάντα ἐπιστρέψει εἰς τὸν χοῦν. Καὶ τίς εἶδε πνεῦμα <sup>21</sup> υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου, εἰ ἀναβαίνει αὐτὸ ἄνω; καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ κτήνους, εἰ καταβαίνει αὐτὸ κάτω εἰς γῆν; Καὶ εἶδον ὅτι οὐκ <sup>22</sup> ἔστιν ἀγαθὸν εἰ μὴ ὃ εὐφρανθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐν ποιήμασιν αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ, ὅτι τίς ἄξει αὐτὸν τοῦ ἰδεῖν ἐν ᾧ ἂν γένηται μετ' αὐτόν;

Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ, καὶ εἶδον συμπάσας τὰς συκοφαντίας <sup>4</sup> τὰς γενομένας ὑπὸ τὸν ἥλιον· καὶ ἰδοὺ δάκρυον τῶν συκοφαντουμένων, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν, καὶ ἀπὸ χειρὸς συκοφαντούντων αὐτοῖς ἰσχὺς, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν. Καὶ ἐπήνεσα ἐγὼ σύμπαντας τοὺς τεθνηκότας τοὺς ἤδη ἀποθανόντας <sup>2</sup> ὑπὲρ τοὺς ζῶντας, ὅσοι αὐτοὶ ζῶσιν ἕως τοῦ νῦν. Καὶ <sup>3</sup> ἀγαθὸς ὑπὲρ τοὺς δύο τούτους ὅστις οὐπω ἐγένετο, ὃς οὐκ εἶδε σὺν πᾶν τὸ ποῖημα τὸ πονηρὸν τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον.

Καὶ εἶδον ἐγὼ σύμπαντα τὸν μόχθον, καὶ σύμπασαν ἀνδρίαν <sup>4</sup> τοῦ ποιήματος, ὅτι αὐτὸ ζῆλος ἀνδρὸς ἀπὸ τοῦ ἐταίρου αὐτοῦ· καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος. Ὁ ἄφρων <sup>5</sup> περιέβαλε τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἔφαγε τὰς σάρκας αὐτοῦ. Ἀγαθὸν πλήρωμα δρακὸς ἀναπαύσεως ὑπὲρ πληρώματα δύο <sup>6</sup> δρακῶν μόχθου καὶ προαιρέσεως πνεύματος.

Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ, καὶ εἶδον ματαιότητα ὑπὸ τὸν ἥλιον. <sup>7</sup> Ἔστιν εἷς, καὶ οὐκ ἔστι δεύτερος· καί γε υἱὸς καί γε ἀδελφὸς <sup>8</sup> οὐκ ἔστι αὐτῷ· καὶ οὐκ ἔστι περασμὸς τῷ παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ· καί γε φθαλμὸς αὐτοῦ οὐκ ἐμπίμπλαται πλούτου· καὶ τίνι ἐγὼ μοχθῶ, καὶ στερίσκω τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀγαθωσύνης; καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ περισπασμὸς πονηρὸς ἔστιν. Ἀγαθοὶ οἱ <sup>9</sup> δύο ὑπὲρ τὸν ἓνα, οἷς ἔστιν αὐτοῖς μισθὸς ἀγαθὸς ἐν μόχθῳ αὐτῶν· Ὅτι ἂν πέσωσιν, ὁ εἷς ἐγερεῖ τὸν μέτοχον αὐτοῦ· καὶ <sup>10</sup> οὐαὶ αὐτῷ τῷ ἐνὶ, ὅταν πέσῃ καὶ μὴ ᾗ δεύτερος ἐγείραι αὐτόν. Καί γε ἂν κοιμηθῶσι δύο, καὶ θέρμη αὐτοῖς, καὶ ὁ εἷς πῶς <sup>11</sup> θερμανθῆ; Καὶ ἂν ἐπικραταιωθῆ ὁ εἷς, οἱ δύο στήσονται <sup>12</sup> κατέναντι αὐτοῦ, καὶ τὸ σπαρτίον τὸ ἐντριτον οὐ ταχέως ἀπορραγήσεται.

Ἀγαθὸς παῖς πένης καὶ σοφὸς ὑπὲρ βασιλεία πρεσβύτερον <sup>13</sup> καὶ ἄφρονα, ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ προσέχειν ἔτι. Ὅτι ἐξ οἴκου <sup>14</sup> τῶν δεσμίων ἐξελεύσεται τοῦ βασιλεύσαι, ὅτι καί γε ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐγενήθη πένης. Εἶδον σύμπαντας τοὺς ζῶντας <sup>15</sup> τοὺς περιπατοῦντας ὑπὸ τὸν ἥλιον μετὰ τοῦ νεανίσκου τοῦ δευτέρου, ὃς στήσεται ἀντ' αὐτοῦ. Οὐκ ἔστι περασμὸς τῷ <sup>16</sup> παντὶ λαῷ, τοῖς πᾶσιν οἱ ἐγένοντο ἔμπροσθεν αὐτῶν· καί γε οἱ ἔσχατοι οὐκ εὐφρανθήσονται ἐπ' αὐτῷ· ὅτι καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

Φύλαξον τὸν πόδα σου, ἐν ᾧ ἂν πορεύῃ εἰς οἶκον τοῦ Θεοῦ· <sup>17</sup>

καὶ ἐγγὺς τοῦ ἀκούειν, ὑπὲρ δόμα τῶν ἀφρόνων θυσία σου, ὅτι οὐκ εἰσὶν εἰδότες τοῦ ποιῆσαι κακόν.

5 Μὴ σπεῦδε ἐπὶ στόματί σου, καὶ καρδία σου μὴ ταχυνάτω τοῦ ἐξενέγκαι λόγον πρὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ· ὅτι ὁ Θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σὺ ἐπὶ τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἔστωσαν οἱ  
2 λόγοι σου ὀλίγοι. Ὅτι παραγίνεται ἐνύπνιον ἐν πλήθει πειρασμοῦ, καὶ φωνὴ ἀφρονος ἐν πλήθει λόγων.

3 Καθὼς εὗξῃ εὐχὴν τῷ Θεῷ, μὴ χρονίσῃς τοῦ ἀποδοῦναι αὐτήν· ὅτι οὐκ ἔστι θέλημα ἐν ἀφροσιν σὺ οὖν ὅσα ἐὰν εὗξῃ,  
4 ἀπόδος. Ἀγαθὸν τὸ μὴ εὗξασθαί σε, ἢ τὸ εὗξασθαί σε  
5 καὶ μὴ ἀποδοῦναι. Μὴ δῶς τὸ στόμα σου τοῦ ἐξαμαρτῆσαι τὴν σάρκα σου, καὶ μὴ εἴπῃς πρὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, ὅτι  
6 ἀγνοιά ἐστιν· ἵνα μὴ ὀργισθῇ ὁ Θεὸς ἐπὶ φωνῇ σου, καὶ  
6 διαφθείρῃ τὰ ποιήματα χειρῶν σου. Ὅτι ἐν πλήθει ἐνυπνίων καὶ ματαιότητων καὶ λόγων πολλῶν, ὅτι σὺ τὸν Θεὸν φοβοῦ.

7 Ἐὰν συκοφαντίαν πένητος καὶ ἀρπαγὴν κρίματος καὶ δικαιοσύνης ἴδῃς ἐν χώρᾳ, μὴ θαυμάσῃς ἐπὶ τῷ πράγματι· ὅτι  
8 ὑψηλὸς ἐπάνω ὑψηλοῦ φυλάξει, καὶ ὑψηλοὶ ἐπ' αὐτοῖς. Καὶ  
περίσσεια γῆς ἐπὶ παντί ἐστι, βασιλεὺς τοῦ ἀγροῦ εἰργασμέ-  
νου.

9 Ἀγαπῶν ἀργύριον οὐ πλησθήσεται ἀργυρίον· καὶ τίς ἠγάπη-  
σεν ἐν πλήθει αὐτῶν γέννημα; καὶ γε τοῦτο ματαιότης.

10 Ἐν πλήθει ἀγαθωσύνης ἐπληθύνθησαν ἔσθοντες αὐτήν· καὶ τί  
ἀνδρεία τῷ παρ' αὐτῆς; ὅτι ἀρχὴ τοῦ ὄραν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

11 Γλυκὺς ὕπνος τοῦ δούλου εἰ ὀλίγον καὶ εἰ πολὺ φάγεται, καὶ  
τῷ ἐμπλησθέντι τοῦ πλουτῆσαι, οὐκ ἔστιν ἀφίων αὐτὸν τοῦ  
ὑπνῶσαι.

12 Ἔστιν ἀρρώστια ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, πλοῦτον φυλασ-  
13 σόμενον τῷ παρ' αὐτοῦ εἰς κακίαν αὐτῷ, καὶ ἀπολείται ὁ πλοῦ-  
τος ἐκεῖνος ἐν περισπασμῷ πονηρῷ, καὶ ἐγέννησεν υἱόν, καὶ  
14 οὐκ ἔστιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ οὐδέν. Καθὼς ἐξῆλθεν ἀπὸ γαστρὸς  
μητρὸς αὐτοῦ γυμνός, ἐπιστρέψει τοῦ πορευθῆναι ὡς ἦκει, καὶ  
οὐδέν οὐ λήψεται ἐν μόχθῳ αὐτοῦ, ἵνα πορευθῇ ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

15 Καί γε τοῦτο πονηρὰ ἀρρώστια· ὡσπερ γὰρ παρεγένετο, οὕτως  
καὶ ἀπελεύσεται· καὶ τίς ἢ περίσσεια αὐτοῦ ἢ μοχθεῖ εἰς ἀνε-  
16 μον; Καί γε πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐν σκότει, καὶ ἐν πένθει,  
καὶ θυμῷ πολλῷ, καὶ ἀρρώστια, καὶ χόλῳ.

17 Ἴδου, εἶδον ἐγὼ ἀγαθόν, ὃ ἐστι καλόν, τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ  
πιεῖν καὶ τοῦ ἰδεῖν ἀγαθωσίην ἐν παντί μόχθῳ αὐτοῦ, ᾧ ἐὰν  
μοχθῇ ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτοῦ ὧν ἔδωκεν  
18 αὐτῷ ὁ Θεός, ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ. Καί γε πᾶς ἄνθρωπος ᾧ  
ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεός πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα, καὶ ἐξουσίασεν  
αὐτῷ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ λαβεῖν τὸ μέρος αὐτοῦ, καὶ  
τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν μόχθῳ αὐτοῦ, τοῦτο δόμα Θεοῦ ἐστιν.

19 Ὅτι οὐ πολλὰ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ,  
ὅτι ὁ Θεὸς περισπᾷ αὐτὸν ἐν εὐφροσύνῃ καρδίας αὐτοῦ.

6 Ἔστι πονηρία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ πολλή ἐστιν  
2 ὑπὸ τὸν ἄνθρωπον· Ἀνὴρ ᾧ δώσει αὐτῷ ὁ Θεὸς πλοῦτον καὶ

the house of God; and *when thou art* near to hear, let thy sacrifice *be* better than the gift of fools: for they know not that they are doing evil.

Be not hasty with thy mouth, and let not thine heart be swift to utter anything before God; for God is in heaven above, and thou upon earth: therefore let thy words be few. <sup>2</sup> For through the multitude of trial a dream comes; and a fool's voice is with a multitude of words.

<sup>3</sup> Whenever thou shalt vow a vow to God, defer not to pay it; for *he has* no pleasure in fools: pay thou therefore whatsoever thou shalt have vowed. <sup>4</sup> *It is* better that thou shouldest not vow, than that thou shouldest vow and not pay. <sup>5</sup> Suffer not thy mouth to lead thy flesh to sin; and say not in the presence of God, *It was an error*: lest God be angry at thy voice, and destroy the works of thy hands. <sup>6</sup> For *there is evil* in a multitude of dreams and vanities and many words: but fear thou God.

<sup>7</sup> If thou shouldest see the oppression of the poor, and the wresting of judgment and of justice in the land, wonder not at the matter: for *there is* a high one to watch over him that is high, and high ones over them. <sup>8</sup> Also the abundance of the earth is for every one: the king *is dependent on* the tilled field.

<sup>9</sup> He that loves silver shall not be satisfied with silver: and who has <sup>β</sup> loved gain, in the abundance <sup>γ</sup> thereof? this is also vanity.

<sup>10</sup> In the multitude of good they are increased that eat it: and what virtue has the owner, but the <sup>δ</sup> right of beholding *it* with his eyes? <sup>11</sup> The sleep of a servant is sweet, whether he eat little or much: but to one who is satiated with wealth, there is none that suffers him to sleep.

<sup>12</sup> There is an infirmity which I have seen under the sun, *namely*, wealth kept for its owner to his hurt. <sup>13</sup> And that wealth shall perish in an evil trouble: and *the man* begets a son, and there is nothing in his hand.

<sup>14</sup> As he came forth naked from his mother's womb, he shall return back as he came, and he shall receive nothing for his labour, that it should go *with him* in his hand. <sup>15</sup> And this is also an evil infirmity: for as he came, so also shall he return: and what is his gain, for which he vainly labours? <sup>16</sup> Yea, all his days are in darkness, and in mourning, and much <sup>ς</sup> sorrow, and infirmity, and wrath.

<sup>17</sup> Behold, I have seen good, that it is a fine thing *for a man* to eat and to drink, and to see good in all his labour in which he may labour under the sun, *all* the number of the days of his life which God has given to him: for it is his portion. <sup>18</sup> Yea, and *as for* every man to whom God has given wealth and possessions, and has given him power to eat thereof, and to receive his portion, and to rejoice in his labour; this is the gift of God. <sup>19</sup> For he shall not much remember the days of his life; for God troubles him in the mirth of his heart.

There is an evil which I have seen under the sun, and it is abundant <sup>θ</sup> with man: <sup>2</sup> a man to whom God shall give wealth, and

β Or, been content with.

γ q. d. of those things.

δ Gr. beginning, or, priority.

ς Or, anger.

θ Alex. ἐπι, upon.

substance, and honour, and he wants nothing for his soul of all things that he shall desire, yet God shall not give him power to eat of it, for a stranger shall devour it: this is vanity, and an evil infirmity.

<sup>3</sup> If a man beget a hundred children, and live many years, yea, however abundant the days of his years shall be, yet if his soul shall not be satisfied with good, and also he have no burial; I said, An untimely birth is better than he. <sup>4</sup> For he came in vanity, and departs in darkness, and his name shall be covered in darkness. <sup>5</sup> Moreover he has not seen the sun, nor known rest: there is no more rest to this one than another. <sup>6</sup> <sup>β</sup> Though he has lived to the return of a thousand years, yet he has seen no good: do not all go to one place?

<sup>7</sup> All the labour of a man is for his mouth, and yet the appetite shall not be satisfied.

<sup>8</sup> For what advantage has the wise man over the fool, since even the poor knows how to walk <sup>γ</sup> in the direction of life? <sup>9</sup> The sight of the eyes is better than that which wanders in soul: this is also vanity, and waywardness of spirit.

<sup>10</sup> If anything has been, its name has already been called: and it is known what man is; neither can he contend with him who is stronger than he. <sup>11</sup> For there are many things which increase vanity.

What advantage has a man? for who knows what is good for a man in his life, during the number of the life of the days of his vanity? and he has spent them <sup>δ</sup> as a shadow; for who shall tell a man what shall be after him under the sun?

<sup>2</sup> A good name is better than good oil; and the day of death than the day of birth. <sup>3</sup> It is better to go to the house of mourning, than to go to the banquet house: since this is the end of every man; and the living man will apply good warning to his heart. <sup>4</sup> Sorrow is better than laughter: for by the sadness of the countenance the heart will be made better. <sup>5</sup> The heart of the wise is in the house of mourning; but the heart of fools is in the house of mirth.

<sup>6</sup> It is better to hear a reproof of a wise man, than for a man to hear the song of fools. <sup>7</sup> As the sound of thorns under a caldron, so is the laughter of fools: this is also vanity.

<sup>8</sup> For oppression makes a wise man mad, and destroys his noble heart. <sup>9</sup> The end of a matter is better than the beginning thereof: the patient is better than the high-minded. <sup>10</sup> Be not hasty in thy spirit to be angry: for anger will rest in the bosom of fools. <sup>11</sup> Say not, What has happened, that the former days were better than these? for thou dost not enquire in wisdom concerning this.

<sup>12</sup> Wisdom is good with an inheritance: and there is an advantage by it to them that see the sun. <sup>13</sup> For wisdom in its shadow is as the shadow of silver: and the excellence of the knowledge of wisdom will give life to him that has it.

<sup>14</sup> Behold the works of God: for who shall be able to straighten him whom God has made crooked? <sup>15</sup> In the day of prosperity

ὑπαρχοντα καὶ δόξαν, καὶ οὐκ ἔστιν ὑστερῶν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὧν ἐπιθυμήσει, καὶ οὐκ ἐξουσιάσει αὐτῷ ὁ Θεὸς τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι ἀνὴρ ξένος φάγεται αὐτόν· τοῦτο ματαιότης καὶ ἀρρώστια πονηρά ἐστιν.

Ἐὰν γεννήσῃ ἀνὴρ ἑκατὸν, καὶ ἔτη πολλὰ ζήσεται, καὶ 3 πλῆθος ὁ, τι ἔσονται αἱ ἡμέραι ἐτῶν αὐτοῦ, καὶ ψυχὴ αὐτοῦ οὐ πλησθήσεται ἀπὸ τῆς ἀγαθωσύνης, καὶ γε ταφὴ οὐκ ἐγένετο αὐτῷ, εἶπα, ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν τὸ ἔκτρωμα. Ὅτι ἐν ματαιό- 4 τητι ἦλθε, καὶ ἐν σκότει πορεύεται, καὶ ἐν σκότει ὄνομα αὐτοῦ καλυφθήσεται. Καὶ γε ἥλιον οὐκ εἶδε, καὶ οὐκ ἔγνω ἀναπαύ- 5 σεις, τούτῳ ὑπὲρ τούτον· Καὶ ἔζησε χιλίων ἐτῶν καθόδους, 6 καὶ ἀγαθωσύνην οὐκ εἶδε, μὴ οὐκ εἰς τόπον ἓνα πορεύεται τὰ πάντα;

Πᾶς μόχθος ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ, καὶ γε ἡ ψυχὴ οὐ 7 πληρωθήσεται. Ὅτι περίσσεια τῷ σοφῷ ὑπὲρ τὸν ἄφρονα, 8 διότι ὁ πένης οἶδε πορευθῆναι κατέναντι τῆς ζωῆς. Ἀγαθὸν 9 ὄραμα ὀφθαλμῶν ὑπερπορευόμενον ψυχῇ· καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

Εἰ τι ἐγένετο, ἤδη κέκληται ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐγνώσθη 10 ὁ ἔστιν ἄνθρωπος, καὶ οὐ δυνήσεται κριθῆναι μετὰ τοῦ ἰσχυροτέρου ὑπὲρ αὐτόν. Ὅτι εἰσι λόγοι πολλοὶ πληθύνοντες 11 ματαιότητα.

Τί περισσὸν τῷ ἀνθρώπῳ; ὅτι τίς οἶδεν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ 7 ἐν τῇ ζωῇ, ἀριθμὸν ζωῆς ἡμερῶν ματαιότητος αὐτοῦ; καὶ ἐποίησεν αὐτὰ ἐν σκιᾷ· ὅτι τίς ἀπαγγελεῖ τῷ ἀνθρώπῳ, τί ἔσται ὀπίσω αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ἥλιον;

Ἀγαθὸν ὄνομα ὑπὲρ ἔλαιον ἀγαθὸν, καὶ ἡμέρα τοῦ θανάτου 2 ὑπὲρ ἡμέραν γεννήσεως. Ἀγαθὸν πορευθῆναι εἰς οἶκον πέν- 3 θους ἢ ὅτι πορευθῆναι εἰς οἶκον πότου· καθότι τοῦτο τέλος παντὸς ἀνθρώπου, καὶ ὁ ζῶν δώσει ἀγαθὸν εἰς καρδίαν αὐτοῦ. 4 Ἀγαθὸν θυμὸς ὑπὲρ γέλωτα, ὅτι ἐν κακίᾳ προσώπου ἀγαθυνθήσεται καρδία. Καρδία σοφῶν ἐν οἴκῳ πένθους, καὶ καρδία 5 ἀφρόνων ἐν οἴκῳ εὐφροσύνης.

Ἀγαθὸν τὸ ἀκοῦσαι ἐπιτίμησιν σοφοῦ ὑπὲρ ἄνδρα ἀκούοντα 6 ἄσμα ἀφρόνων. Ὡς φωνὴ ἀκανθῶν ὑπὸ τὸν λέβητα, οὕτως 7 γέλως τῶν ἀφρόνων· καὶ γε τοῦτο ματαιότης.

Ὅτι ἡ συκοφαντία περιφέρει σοφὸν, καὶ ἀπόλλυσι τὴν 8 καρδίαν εὐγενείας αὐτοῦ. Ἀγαθὴ ἐσχάτη λόγων ὑπὲρ ἀρχὴν 9 αὐτοῦ, ἀγαθὸν μακρόθυμος ὑπὲρ ὑψηλὸν πνεύματι. Μὴ 10 σπεύσῃς ἐν πνεύματί σου τοῦ θυμοῦσθαι, ὅτι θυμὸς ἐν κόλπῳ ἀφρόνων ἀναπαύσεται. Μὴ εἴπῃς, τί ἐγένετο, ὅτι αἱ ἡμέραι 11 αἱ πρότεροι ἦσαν ἀγαθαὶ ὑπὲρ ταύτας; ὅτι οὐκ ἐν σοφίᾳ ἐπηρώτησας περὶ τούτου.

Ἀγαθὴ σοφία μετὰ κληρονομίας, καὶ περίσσεια τοῖς θεο- 12 ροῦσι τὸν ἥλιον. Ὅτι ἐν σκιᾷ αὐτῆς ἡ σοφία ὡς σκιὰ 13 ἀργυρίου, καὶ περίσσεια γνώσεως τῆς σοφίας ζωοποιήσῃ τὸν παρ' αὐτῆς.

Ἴδε τὰ ποιήματα τοῦ Θεοῦ, ὅτι τίς δυνήσεται κοσμήσαι 14 ἄν ὁ Θεὸς διαστρέψῃ αὐτόν; Ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθωσύνης ζῆθι ἐν 15

ἀγαθῶ, καὶ ἴδε ἐν ἡμέρᾳ κακίας· ἴδε, καὶ γε σὺν τούτῳ συμ-  
φώνως τοῦτο ἐποίησεν ὁ Θεὸς περὶ λαλιᾶς, ἵνα μὴ εὐρῆ ἀν-  
θρώπος ὀπίσω αὐτοῦ οὐδέν.

16 Σύμπαντα εἶδον ἐν ἡμέραις ματαιότητός μου· ἐστὶ δίκαιος  
ἀπολλύμενος ἐν δικαίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐστὶν ἀσεβὴς μένων ἐν  
17 κακίᾳ αὐτοῦ. Μὴ γίνου δίκαιος πολὺν, μηδὲ σοφίζου περισσὰ,  
18 μὴ ποτε ἐκπλαγῆς. Μὴ ἀσεβήσης πολὺν, καὶ μὴ γίνου σκλη-  
19 ρὸς, ἵνα μὴ ἀποθάνῃς ἐν οὐ καιρῷ σου. Ἀγαθὸν τὸ ἀντέχεσθαι  
σε ἐν τούτῳ, καὶ γε ἀπὸ τούτου μὴ μίανῃς τὴν χεῖρά σου, ὅτι  
φοβουμένοις τὸν Θεὸν ἐξελεύσεται τὰ πάντα.

20 Ἡ σοφία βοηθήσει τῷ σοφῷ ὑπὲρ δέκα ἐξουσιάζοντας  
21 τοὺς ὄντας ἐν τῇ πόλει. Ὅτι ἄνθρωπος οὐκ ἐστὶ δίκαιος ἐν  
22 τῇ γῆ, ὃς ποιήσει ἀγαθὸν καὶ οὐχ ἁμαρτήσεται. Καὶ γε εἰς  
πάντας λόγους οὗς λαλήσουσιν ἀσεβεῖς, μὴ θῆς καρδίαν σου,  
23 ὅπως μὴ ἀκούσῃς τοῦ δούλου σου καταρωμένου σε. Ὅτι  
πλειστάκις πονηρεύσεται σε, καὶ καθόδους πολλὰς κακώσει  
24 καρδίαν σου, ὅτι ὡς καὶ γε σὺ κατηράσω ἐτέρους. Πάντα  
ταῦτα ἐπίερασα ἐν σοφίᾳ· εἶπα, σοφισθήσομαι καὶ αὕτη  
25 ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ. Μακρὰν ὑπὲρ ὃ ἦν, καὶ βαθὺν βάθος, τίς  
εὐρήσει αὐτό;

26 Ἐκύκλωσα ἐγὼ καὶ ἡ καρδία μου τοῦ γνῶναι καὶ τοῦ κατα-  
σκέφασθαι καὶ τοῦ ζητῆσαι σοφίαν καὶ ψῆφον, καὶ τοῦ γνῶναι  
ἀσεβοῦς ἀφροσύνην καὶ ὀχληρίαν καὶ περιφοράν.

27 Καὶ εὐρίσκω ἐγὼ αὐτήν, καὶ ἐρῶ πικρότερον ὑπὲρ θάνατον·  
σὺν τὴν γυναῖκα ἣτις ἐστὶ θήρευμα, καὶ σαγῆναι καρδία αὐτῆς,  
δεσμὸς εἰς χεῖρας αὐτῆς· ἀγαθὸς πρὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ  
ἐξαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἁμαρτάνων συλληφθήσεται ἐν  
28 αὐτῇ. Ἴδε τοῦτο εὐρον, εἶπεν ὁ Ἐκκλησιαστής· μία τῇ μιᾷ  
29 τοῦ εὐρεῖν λογισμὸν, ὃν ἐπέζητησαν ἡ ψυχὴ μου, καὶ οὐχ  
εὐρον· καὶ ἄνθρωπον ἕνα ἀπὸ χιλίων εὐρον, καὶ γυναῖκα ἐν  
30 πᾶσι ταύτοις οὐχ εὐρον. Πλὴν ἴδε τοῦτο εὐρον, ὃ ἐποίησεν  
ὁ Θεὸς σὺν τὸν ἄνθρωπον εὐθὴ· καὶ αὐτοὶ ἐζήτησαν λογισμοὺς  
πολλοὺς.

Τίς οἶδε σοφοὺς, καὶ τίς οἶδε λύσιν ῥήματος;

8 Σοφία ἀνθρώπου φωτιεῖ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀναιδὴς  
προσώπῳ αὐτοῦ μισηθήσεται.

2 Στόμα βασιλέως φύλαξον, καὶ περὶ λόγου ὄρκου Θεοῦ.  
3 Μὴ σπουδάσης, ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσῃ μὴ στῆς ἐν  
4 λόγῳ πονηρῶ, ὅτι πᾶν ὃ ἐὰν θελήσῃ ποιήσει, καθὼς βασιλεὺς  
ἐξουσιάζων. καὶ τίς ἐρεῖ αὐτῷ, τί ποιεῖς;

5 Ὁ φυλάσσω ἐντολήν, οὐ γνώσεται ῥῆμα πονηρὸν, καὶ  
6 καιρὸν κρίσεως γινώσκει καρδία σοφοῦ. Ὅτι παντὶ πράγματι  
ἐστὶ καιρὸς καὶ κρίσις, ὃτι γῶσις τοῦ ἀνθρώπου πολλὴ ἐπ'  
7 αὐτόν. Ὅτι οὐκ ἐστὶ γινώσκων τί τὸ ἐσόμενον, ὅτι καθὼς  
ἐσται, τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ;

8 Οὐκ ἐστὶν ἄνθρωπος ἐξουσιάζων ἐν πνεύματι, τοῦ κωλύσαι  
σὺν τὸ πνεῦμα· καὶ οὐκ ἐστὶν ἐξουσία ἐν ἡμέρᾳ θανάτου, καὶ

live joyfully, and consider in the day of  
adversity: consider, *I say*, God also has  
caused the one to agree with the other <sup>β</sup> for  
this reason, that man should find nothing  
after him.

<sup>α</sup> I have seen all things in the days of my  
vanity: there is a just man perishing in his  
justice, and there is an ungodly man re-  
maining in his wickedness. <sup>β</sup> Be not very  
just; neither be very wise: lest thou be  
confounded. <sup>γ</sup> Be not very wicked; and  
be not stubborn: lest thou shouldst die  
before thy time. <sup>δ</sup> It is well for thee to  
hold fast by this; also by this defile not  
thine hand: for <sup>ε</sup> to them that fear God all  
things shall come forth well.

<sup>α</sup> Wisdom will help the wise man more  
than ten mighty men which are in the city.  
<sup>β</sup> For there is not a righteous man in the  
earth, who will do good, and not sin. <sup>γ</sup> Also  
take no heed to all the words which ungodly  
men shall speak; lest thou hear thy servant  
cursing thee. <sup>δ</sup> For many times he shall  
trespass against thee, and repeatedly shall  
he afflict thine heart; for thus also hast  
thou cursed others. <sup>ε</sup> All these things have  
I proved in wisdom: I said, I will be wise;  
but it was far from me. <sup>ζ</sup> That which is far  
beyond what was, and a <sup>η</sup> great depth, who  
shall find it out?

<sup>α</sup> I and my heart went round about to  
know, and to examine, and to seek wisdom,  
and the account of things, and to know the  
folly and trouble and madness of the un-  
godly man.

<sup>β</sup> And I find her to be, and I will pro-  
nounce to be more bitter than death the  
woman which is a snare, and her heart nets,  
who has a band in her hands: he that is  
good in the sight of God shall be delivered  
from her; but the sinner shall be caught by  
her. <sup>γ</sup> Behold, this have I found, said the  
Preacher, seeking by one at a time to find  
out the account, <sup>δ</sup> which my soul sought  
after, but I found not: for I have found  
one man of a thousand; but a woman in all  
these I have not found. <sup>ε</sup> But, behold, this  
have I found, that God made man upright;  
but they have sought out many devices.

Who knows the wise? and who knows  
the interpretation of a saying?

A man's wisdom will lighten his counte-  
nance; but a man of shameless countenance  
will be hated.

<sup>α</sup> Observe the commandment of the king,  
and that because of the word of the oath of  
God. <sup>β</sup> Be not hasty; thou shalt go forth  
out of his presence: stand not in an evil  
matter; for he will do whatsoever he shall  
please, even as a king having power: and  
who will say to him, What dost thou?

<sup>γ</sup> He that keeps the commandment shall  
not know an evil thing: and the heart of  
the wise knows the time of judgment. <sup>δ</sup> For  
to every thing there is time and judgment;  
for the knowledge of a man is great to him.  
<sup>ε</sup> For there is no one that knows what is  
going to be: for who shall tell him how it  
shall be?

<sup>α</sup> There is no man that has power over the  
spirit to retain the spirit; and there is no  
power in the day of death: and there is no

discharge in the day of battle; neither shall ungodliness save her votary.

<sup>9</sup> So I saw all this, and I applied my heart to every work that has been done under the sun; all the things wherein man has power over man to afflict him. <sup>10</sup> And then I saw the ungodly carried into the tombe, and that out of the holy place; and they departed, and were praised in the city, because they had done thus: this also is vanity.

<sup>11</sup> Because there is no contradiction made on the part of those who do evil quickly, therefore the heart of the children of men is fully determined in them to do evil. <sup>12</sup> He that has sinned has done evil from that time, and long from beforehand: nevertheless I know, that it is well with them that fear God, that they may fear before him: <sup>13</sup> but it shall not be well with the ungodly, and he shall not prolong his days, which are as a shadow; forasmuch as he fears not before God.

<sup>14</sup> There is a vanity which is done upon the earth; that there are righteous persons to whom it happens according to the doing of the ungodly; and there are ungodly men, to whom it happens according to the doing of the just: I said, This is also vanity.

<sup>15</sup> Then I praised mirth, because there is no good for a man under the sun, but to eat, and drink, and be merry: and this shall attend him in his labour all the days of his life, which God has given him under the

<sup>16</sup> Whereupon I set my heart to know wisdom, and to perceive the trouble that was wrought upon the earth: for there is that neither by day nor night sees sleep with his eyes. <sup>17</sup> And I beheld all the works of God, that a man shall not be able to discover the work which is wrought under the sun; whatsoever things a man shall endeavour to seek, however a man may labour to seek it, yet he shall not find it; yea, how much soever a wise man may speak of knowing it, he shall not be able to find it: for I applied all this to my heart, and my heart has seen all this.

I saw that the righteous, and the wise, and their works, are in the hand of God: yea, there is no man that knows either love or hatred, *ἀσκησά* all are before their face. <sup>2</sup> Vanity is in all: there is one event to the righteous, and to the wicked; to the good, and to the bad; both to the pure, and to the impure; both to him that sacrifices, and to him that sacrifices not: as is the good, so is the sinner: as is the swearer, even so is he that fears an oath.

<sup>3</sup> There is this evil in all that is done under the sun, that there is one event to all: yea, the heart of the sons of men is filled with evil, and madness is in their heart during their life, and after that they go to the dead. <sup>4</sup> For who is he that has fellowship with all the living? there is hope of him: for a living dog is better than a dead lion. <sup>5</sup> For the living will know that they shall die: but the dead know nothing, and there is no longer any reward to them; for their memory is *ἀπολεσμένη* lost. <sup>6</sup> Also their love, and their hatred, and their envy, have now

οὐκ ἔστιν ἀποστολή ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ οὐ διασώσα ἀσέβεια τὸν παρ' αὐτῆς.

Καὶ σύμπαν τοῦτο εἶδον, καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου εἰς 9 πᾶν τὸ ποίημα ὃ πεποιήται ὑπὸ τὸν ἥλιον, τὰ ὅσα ἐξουσιάζετε ὁ ἄνθρωπος ἐν ἀνθρώπῳ τοῦ κακῶσαι αὐτόν. Καὶ τότε εἶδος 10 ἀσεβεῖς εἰς τάφους εἰσεχθέντας, καὶ ἐκ τοῦ ἁγίου καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐπηνέθησαν ἐν τῇ πόλει, ὅτι οὕτως ἐποίησαν καὶ γὰρ τοῦτο ματαιότης.

Ὅτι οὐκ ἔστι γινόμενη ἀντίφρῃσι ἀπὸ τῶν ποιούντων τὸ 11 πονηρὸν ταχὺ, διὰ τοῦτο ἐπληροφόρηθη καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐν αὐτοῖς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν. Ὅς ἡμαρτω 12 ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἀπὸ τότε καὶ ἀπὸ μακρότητος αὐτῶν ὅτι καὶ γενώσκω ἐγὼ, ὅτι ἔστιν ἀγαθὸν τοῖς φοβουμένοις τὸν Θεὸν, ὅπως φοβῶνται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. Καὶ ἀγαθὸν οὐκ 13 ἔσται τῷ ἀσεβεῖ, καὶ οὐ μακρυνεῖ ἡμέρας ἐν σκιᾷ, ὅς οὐκ ἔστι φοβούμενος ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ.

Ἔστι ματαιότης ἢ πεποιήται ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, 14 ὅτι φθάνει ἐπ' αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν ἀσεβῶν, καὶ εἰσὶν ἀσεβεῖς, ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν δικαίων εἶπα, ὅτι καὶ γὰρ τοῦτο ματαιότης. Καὶ ἐπηνέσα ἐγὼ σὺν τῇ 15 εὐφροσύνῃ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι εἰ μὴ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι: καὶ αὐτὸ συμπροσίσται αὐτῷ ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ, ὅσας ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεὸς ὑπὸ τὸν ἥλιον.

Ἐν οἷς ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ γινῶναι τὴν σοφίαν, καὶ 16 τοῦ ἰδεῖν τὸν περισπασμὸν τὸν πεποιημένον ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι καὶ ἐν ἡμέρᾳ καὶ ἐν νυκτὶ ὑπνον ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ οὐκ ἔστι βλέπων. Καὶ εἶδον σύμπαντα τὰ ποιήματα τοῦ Θεοῦ, ὅτι οὐδὲ 17 δυναίσεται ἄνθρωπος τοῦ εἰρεῖν σὺν τῷ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅσα ἂν μοχθήσῃ ἄνθρωπος τοῦ ζητῆσαι, καὶ οὐχ εὐρήσει: καὶ γὰρ ὅσα ἂν εἴπῃ σοφὸς τοῦ γινῶναι, οὐ δυναίσεται τοῦ εἰρεῖν ὅτι σύμπαν τοῦτο ἔδωκα εἰς καρδίαν μου, καὶ καρδία μου σύμπαν εἶδε τοῦτο.

Ὡς οἱ δίκαιοι καὶ οἱ σοφοὶ καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ἐν χειρὶ 9 τοῦ Θεοῦ, καὶ γὰρ ἀγάπη καὶ γὰρ μῖσος οὐκ ἔστιν εἰδὼς ὁ ἄνθρωπος: τὰ πάντα πρὸ προσώπου αὐτῶν. Ματαιότης ἐν 2 τοῖς πᾶσι: συνάντημα ἐν τῷ δικαίῳ καὶ τῷ ἀσεβεῖ, τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ κακῷ, καὶ τῷ καθαρῷ καὶ τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ τῷ θυσιάζοντι καὶ τῷ μὴ θυσιάζοντι: ὡς ὁ ἀγαθὸς ὡς ὁ ἁμαρτάνων, ὡς ὁ ὀμνῶν καθὼς ὁ τὸν ὄρκον φοβούμενος.

Τοῦτο πονηρὸν ἐν παντὶ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι 3 συνάντημα ἐν τοῖς πᾶσι: καὶ γὰρ καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐπληρώθη πονηροῦ, καὶ περιφέρεια ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ἐν ζωῇ αὐτῶν, καὶ ὀπίσω αὐτῶν πρὸς τοὺς νεκροὺς. Ὅτι τίς ὅς 4 κουνεῖ πρὸς πάντας τοὺς ζῶντας; ἔστιν ἐλπίς, ὅτι ὁ κῆνος ὁ ζῶν αὐτὸς ἀγαθὸς ὑπὲρ τὸν λέοντα τὸν νεκρὸν Ὅτι οἱ 5 ζῶντες γινώσκονται ὅτι ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ νεκροὶ οὐκ εἰσὶ γινώσκοντες οὐδὲν καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι μισθός, ὅτι ἐτελήθη ἡ μνήμη αὐτῶν. Καὶ γὰρ ἀγάπη αὐτῶν, καὶ γὰρ μῖσος 6 αὐτῶν, καὶ γὰρ ζῆλος αὐτῶν ἤδη ἀπέλετο καὶ γὰρ μερὶς οὐκ

ἔστιν αὐτοῖς ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐν παντὶ τῷ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον.

- 7 Δεῦρο φάγε ἐν εὐφροσύνῃ τὸν ἄρτον σου, καὶ πίε ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ οἶνόν σου, ὅτι ἤδη εὐδόκησεν ὁ Θεὸς τὰ ποιήματά σου.
- 8 Ἐν παντὶ καιρῷ ἔστῳσαν ἱμάτιά σου λευκὰ, καὶ ἔλαιον ἐπὶ κεφαλῆς σου μὴ ὑστερησάτω. Καὶ ἴδε ζωὴν μετὰ γυναῖκός ἧς ἠγάπησας πάσας τὰς ἡμέρας ζωῆς ματαιότητός σου, τὰς δοθείσας σοι ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι αὐτὸ μέρος σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ ἐν τῷ μόχθῳ σου ᾧ σὺ μοχθεῖς ὑπὸ τὸν ἥλιον.
- 10 Πάντα ὅσα ἂν εὖρη ἡ χεὶρ σου τοῦ ποιῆσαι, ὡς ἡ δύναμίς σου ποιήσον, ὅτι οὐκ ἔστι ποίημα καὶ λογισμὸς καὶ γνῶσις καὶ σοφία ἐν ἄδῃ, ὅπου σὺ πορεύῃ ἐκεῖ.
- 11 Ἐπέστρεψα καὶ εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι οὐ τοῖς κούφοις ὁ δρόμος, καὶ οὐ τοῖς δυνατοῖς ὁ πόλεμος, καὶ γε οὐ τῷ σοφῷ ἄρτος, καὶ γε οὐ τοῖς συνετοῖς πλοῦτος, καὶ γε οὐ τοῖς γινώσκουσι χάρις, ὅτι καιρὸς καὶ ἀπάντημα συναντήσεται σύμπασιν αὐτοῖς. Ὅτι καὶ γε καὶ οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τὸν καιρὸν αὐτοῦ, ὡς οἱ ἰχθύες οἱ θηρευόμενοι ἐν ἀμφιβλήστρω κακῷ, καὶ ὡς ὄρνεα τὰ θηρευόμενα ἐν παγίδι· ὡς αὐτὰ παγιδεύονται οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου εἰς καιρὸν πονηρὸν, ὅταν ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω.
- 13 Καὶ γε τοῦτο εἶδον σοφίαν ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ μεγάλη ἔστι πρὸς μέ· Πόλις μικρὰ καὶ ἄνδρες ἐν αὐτῇ ὀλίγοι, καὶ ἔλθῃ ἐπ' αὐτὴν βασιλεὺς μέγας καὶ κυκλώσῃ αὐτὴν, καὶ οἰκοδομήσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακας μεγάλους· καὶ εὖρη ἐν αὐτῇ ἄνδρα πένητα σοφὸν, καὶ διασώσῃ αὐτὸς τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἐμνήσθη σὺν τοῦ ἀνδρὸς τοῦ πένητος ἐκεῖνου.
- 16 Καὶ εἶπα ἐγὼ, ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ δύναμιν· καὶ σοφία τοῦ πένητος ἐξουδενωμένη, καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οὐκ εἰσακούμενοι.
- 17 Λόγοι σοφῶν ἐν ἀναπαύσει ἀκούονται ὑπὲρ κραυγὴν ἐξουσιάζοντων ἐν ἀφροσύναις.
- 18 Ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ σκευὴ πολέμου· καὶ ἀμαρτάνων εἰς ἀπολέσει ἀγαθωσύνην πολλήν.
- 10 Μυῖαι θανατοῦσαι σαπριοῦσι σκευασίαν ἐλαίου ἠδύσματος· τίμιον ὀλίγον σοφίας ὑπὲρ δόξαν ἀφροσύνης μεγάλης.
- 2 Καρδία σοφοῦ εἰς δεξιὸν αὐτοῦ, καὶ καρδία ἄφρονος εἰς ἀριστερὸν αὐτοῦ. Καὶ γε ἐν ὁδῷ ὅταν ἄφρων πορεύηται, καρδία αὐτοῦ ὑστερήσει, καὶ ἂ λογιεῖται πάντα ἀφροσύνη ἐστίν.
- 4 Ἐὰν πνεῦμα τοῦ ἐξουσιάζοντος ἀναβῇ ἐπὶ σέ, τόπον σου μὴ ἀφῆς, ὅτι ἴαμα καταπαύσει ἀμαρτίας μεγάλας. Ἔστι πονηρία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὡς ἀκούσιον ἐξῆλθεν ἀπὸ προσώπου ἐξουσιάζοντος. Ἐδόθη ὁ ἄφρων ἐν ὑψησι μεγάλοις, καὶ πλούσιοι ἐν ταπεινῷ καθήσονται. Εἶδον δούλους ἐφ' ἵππους, καὶ ἄρχοντας πορευομένους ὡς δούλους ἐπὶ τῆς γῆς.
- 8 Ὁ ὀρύσσω βόθρον, εἰς αὐτὸν ἐμπεσεῖται· καὶ καθαιρούντα φραγμὸν, δῆξεται αὐτὸν ὄφις.
- 9 Ἐξαίρων λίθους, διαπονηθήσεται ἐν αὐτοῖς· σχίζων ξύλα, κινδυνεύσει ἐν αὐτοῖς.

perished; yea, there is no portion for them any more for ever in all that is done under the sun.

7 Go, eat thy bread with mirth, and drink thy wine with a joyful heart; for now God has favourably accepted thy works. 8 Let thy garments be always white; and let not oil be wanting on thine head. 9 And see life with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, which are given thee under the sun: for that is thy portion in thy life, and in thy labour wherein thou labourest under the sun.

10 Whatsoever thine hand shall find to do, do with all thy might; for there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in Hades whither thou goest.

11 I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, nor yet bread to the wise, nor yet wealth to men of understanding, nor yet favour to men of knowledge; for time and chance will happen to them all. 12 For surely man also knows not his time: as fishes that are taken in an evil net, and as birds that are caught in a snare; even thus the sons of men are snared at an evil time, when it falls suddenly upon them.

13 This I also saw to be wisdom under the sun, and it is great before me: 14 suppose there were a little city, and few men in it; and there should come against it a great king, and surround it, and build great mounds against it; 15 and should find in it a poor wise man, and he should save the city through his wisdom: yet no man would remember that poor man. 16 And I said, Wisdom is better than power: yet the wisdom of the poor man is set at nought, and his words not listened to.

17 The words of the wise are heard in quiet more than the cry of them that rule in folly.

18 Wisdom is better than weapons of war: and one sinner will destroy much good.

Pestilent flies will corrupt a preparation of sweet ointment: and a little wisdom is more precious than great glory of folly.

2 A wise man's heart is at his right hand; but a fool's heart at his left. 3 Yea, and whenever a fool walks by the way, his heart will fail him, and all that he thinks of is folly.

4 If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for soothing will put an end to great offences. 5 There is an evil which I have seen under the sun, wherein an error has proceeded from the ruler. 6 The fool has been set in very high places, while rich men would sit in a low one. 7 I have seen servants upon horses, and princes walking as servants on the earth.

8 He that digs a pit shall fall into it; and him that breaks down a hedge a serpent shall bite.

9 He that removes stones shall be troubled thereby; he that cleaves wood shall be endangered thereby.

<sup>10</sup> If the axe-head should fall off, then the man troubles his countenance, and he must put forth more strength: and *in that case* skill is of no advantage to a man. <sup>β</sup>

<sup>11</sup> If a serpent bite when there is no charmer's  $\gamma$  whisper, then there is no advantage to the charmer. <sup>12</sup> The words of a wise mouth are gracious: but the lips of a fool will swallow him up. <sup>13</sup> The beginning of the words of his mouth is folly: and the end of his talk mischievous madness. <sup>14</sup> A fool moreover multiplies words: man knows not what has been, nor what will be: who shall tell him what will come after him? <sup>15</sup> The labour of fools will afflict them, *as that of one who knows not to go to the city.*

<sup>16</sup> Woe to thee, O city, whose king is young, and thy princes eat in the morning! <sup>17</sup> Blessed art thou, O land, whose king is a son of nobles, and whose princes shall eat seasonably, for strength, and shall not be ashamed.

<sup>18</sup> By slothful neglect a building will be brought low: and by idleness of the hands the house will fall to pieces.

<sup>19</sup> Men prepare bread for laughter, and wine and oil that the living should rejoice: but <sup>δ</sup> to money all things will humbly yield obedience.

<sup>20</sup> Even in thy conscience, curse not the king; and curse not the rich in thy bed-chamber: for a bird of the air shall carry thy voice, and that which has wings shall report thy speech.

Send forth thy bread upon the face of the water: for thou shalt find it after many days. <sup>2</sup> Give a portion to seven, and also to eight; for thou knowest not what evil there shall be upon the earth. <sup>3</sup> If the clouds be filled with rain, they pour it out upon the earth: and if a tree fall southward, or if it fall northward, in the place where the tree shall fall, there it shall be. <sup>4</sup> He that observes the wind sows not; and he that looks at the clouds will not reap. <sup>5</sup> Among whom none knows what is the way of the wind: as the bones *are hid* in the womb of a pregnant woman, so thou shalt not know the works of God, *even* all things whatsoever he shall do. <sup>6</sup> In the morning sow thy seed, and in the evening let not thine hand be slack: for thou knowest not what sort shall prosper, whether this or that, or whether both shall be good alike.

<sup>7</sup> Moreover the light is sweet, and it is good for the eyes to see the sun. <sup>8</sup> For even if a man should live many years, *and* rejoice in them all; yet let him remember the days of darkness; for they shall be many. All that comes is vanity.

<sup>9</sup> Rejoice, O young man, in thy youth; and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thy heart blameless, but not in the sight of thine eyes: yet know that for all these things God will bring thee into judgment. <sup>10</sup> Therefore remove sorrow from thy heart, and put away evil from thy flesh: for youth and folly are vanity.

And remember thy Creator in the days of thy youth, before the days of evil come, and the years overtake thee in which thou shalt

Ἐὰν ἐκπέσῃ τὸ σιδήριον, καὶ αὐτὸς πρόσωπον ἐτάραξε· 10  
καὶ δυνάμεις δυναμώσει, καὶ περίσσεια τῷ ἀνδρὶ οὐ σοφία.

Ἐὰν δάκη ὄφεις ἐν οὐ ψιθυρισμῷ, καὶ οὐκ ἔστι περίσσεια 11  
τῷ ἐπάδοντι. Λόγοι στόματος σοφοῦ χάρις, καὶ χεῖλη ἄφρο- 12  
νος καταποντιοῦσιν αὐτόν. Ἀρχὴ λόγων στόματος αὐτοῦ 13  
ἄφροσύνη, καὶ ἐσχάτη στόματος αὐτοῦ περιφέρεια πονηρὰ,  
καὶ ὁ ἄφρων πληθύνει λόγους· οὐκ ἔγνω ἄνθρωπος τί τὸ 14  
γενόμενον, καὶ τί τὸ ἐσόμενον, ὃ, τι ὀπίσω αὐτοῦ τίς ἀναγγε-  
λεῖ αὐτῷ; Μόχθος τῶν ἀφρόνων κακώσει αὐτοὺς, ὃς οὐκ ἔγνω 15  
τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν.

Οὐαὶ σοι πόλις ἧς ὁ βασιλεύς σου νεώτερος, καὶ οἱ ἄρχοντές 16  
σου πρῶτῃ ἐσθίουσι. Μακαρία σὺ γῆ, ἧς ὁ βασιλεύς σου υἱὸς 17  
ἐλευθέρων, καὶ οἱ ἄρχοντές σου πρὸς καιρὸν φάγονται ἐν δυνά-  
μει, καὶ οὐκ αἰσχυνηθήσονται.

Ἐν ὀκνηρίαις ταπεινωθήσεται ἡ δόκωσις, καὶ ἐν ἀργίᾳ χει- 18  
ρῶν στάξει ἡ οἰκία.

Εἰς γέλωτα ποιοῦσιν ἄρτον, καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον τοῦ εὐ- 19  
φρανθῆναι ζῶντας, καὶ τοῦ ἀργυρίου ταπεινώσει ἐπακούσεται τὰ  
πάντα.

Καί γε ἐν συνειδήσει σου βασιλέα μὴ καταράσῃ, καὶ ἐν 20  
ταμιείοις κοιτώνων σου μὴ καταράσῃ πλούσιον ὅτι πετεινὸν  
τοῦ οὐρανοῦ ἀποίσει τὴν φωνήν σου, καὶ ὁ ἔχων τὰς πτέρυγας  
ἀπαγγελεῖ λόγον σου.

Ἀπόστειλον τὸν ἄρτον σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ὕδατος, ὅτι 11  
ἐν πλήθει ἡμερῶν εὐρήσεις αὐτόν. Δὸς μερίδα τοῖς ἑπτὰ, καὶ 2  
γε τοῖς ὀκτῶ, ὅτι οὐ γινώσκεις τί ἔσται πονηρὸν ἐπὶ τὴν γῆν.  
Ἐὰν πλησθῶσι τὰ νέφη ὑετοῦ, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχέουσι· καὶ ἔαν 3  
πέσῃ ξύλον ἐν τῷ Νότῳ, καὶ ἔαν ἐν τῷ Βορρᾷ, τόπῳ οὐ πεσεῖ-  
ται τὸ ξύλον, ἐκεῖ ἔσται. Τηρῶν ἄνεμον οὐ σπείρει, καὶ 4  
βλέπων ἐν ταῖς νεφέλαις οὐ θερίσει. Ἐν οἷς οὐκ ἔστι γινώ- 5  
σκων τίς ἡ ὁδὸς τοῦ πνεύματος, ὡς ὄστα ἐν γαστρὶ κυφορού-  
σης, οὕτως οὐ γινώσῃ τὰ ποιήματα τοῦ Θεοῦ, ὅσα ποιήσει τὰ  
σύμπαντα. Ἐν τῷ πρῶτῳ σπείρον τὸ σπέρμα σου, καὶ ἐν 6  
ἑσπέρᾳ μὴ ἀφέτω ἡ χεὶρ σου, ὅτι οὐ γινώσκεις ποῖον στοιχή-  
σει, ἢ τοῦτο ἢ τοῦτο, καὶ ἔαν τὰ δύο ἐπιτοαυτὸ ἀγαθὰ.

Καὶ γλυκὺ τὸ φῶς, καὶ ἀγαθὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ βλέπειν 7  
σὺν τὸν ἥλιον. Ὅτ καὶ ἔαν ἔτη πολλὰ ζῆσεται ὁ ἄνθρω- 8  
πος, ἐν πᾶσιν αὐτοῖς εὐφρανθήσεται καὶ μνησθήσεται τὰς  
ἡμέρας τοῦ σκότους, ὅτι πύλλαι ἔσονται· πᾶν τὸ ἐρχόμενον  
ματαιότης.

Εὐφραίνου νεανίσκε ἐν νεότητί σου, καὶ ἀγαθυνάτω σε ἡ 9  
καρδία σου ἐν ἡμέραις νεότητός σου, καὶ περιπάτει ἐν ὁδοῖς  
καρδίας σου ἄμωμος, καὶ μὴ ἐν ὁράσει ὀφθαλμῶν σου καὶ  
γνώθῃ ὅτι ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἄξει σε ὁ Θεὸς ἐν κρίσει. Καὶ 10  
ἀπόστησον θυμὸν ἀπὸ καρδίας σου, καὶ πάραγε πονηρίαν ἀπὸ  
σαρκός σου, ὅτι ἡ νεότης καὶ ἡ ἄνοια ματαιότης.

Καὶ μνήσθητι τοῦ κτίσαντός σε ἐν ἡμέραις νεότητός σου, 12  
ἕως ὅτου μὴ ἔλθωσιν αἱ ἡμέραι τῆς κακίας, καὶ φθάσουσιν ἔτη

<sup>β</sup> Alex. for τῷ ἀνδρὶ οὐ reads τοῦ ἀνδρείου. Wisdom is the advantage of an energetic man.  $\gamma$  Or, whistle. <sup>δ</sup> Heb. doubly translated. Alex. — 'humbly.'

- 2 ἐν οἷς ἐρεῖς, οὐκ ἔστι μοι ἐν αὐτοῖς θέλημα. Ἔως οὐ μὴ σκοτισθῆ ὁ ἥλιος καὶ τὸ φῶς, καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες,  
 3 καὶ ἐπιστρέψουσι τὰ νέφη ὀπίσω τοῦ ὑετοῦ. Ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἔαν σαλευθῶσι φύλακες τῆς οἰκίας, καὶ διαστραφῶσιν ἄνδρες τῆς δυνάμεως, καὶ ἤργησαν αἱ ἀλήθουσαι ὅτι ὠλιγόθησαν, καὶ  
 4 σκοτάσουσιν αἱ βλέπουσαι ἐν ταῖς ὀπαῖς. Καὶ κλείσουσι θύρας ἐν ἀγορᾷ, ἐν ἀσθενείᾳ φωνῆς τῆς ἀληθούσης· καὶ ἀναστήσεται εἰς φωνὴν τοῦ στρουθίου, καὶ ταπεινωθήσονται πᾶσαι  
 5 αἱ θυγατέρες τοῦ ἄσματος. Καὶ εἰς τὸ ὕψος ὄψονται, καὶ θάμβοι ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἀνήση τὸ ἀμύγδαλον, καὶ παχυνθῆ ἡ ἀκρίς, καὶ διασκεδασθῆ ἡ κάππαρις, ὅτι ἐπορεύθη ὁ ἄνθρωπος εἰς οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ, καὶ ἐκύκλωσαν ἐν ἀγορᾷ οἱ κοπτό-  
 6 μενοι. Ἔως οὗ μὴ ἀνατραπῆ τὸ σχοινίον τοῦ ἀργυρίου, καὶ συντριβῆ τὸ ἀνθέμιον τοῦ χρυσίου, καὶ συντριβῆ ὑδρία  
 7 ἐπὶ τῇ πηγῇ, καὶ συντροχάσῃ ὁ τροχὸς ἐπὶ τὸν λάκκον. Καὶ ἐπιστρέψῃ ὁ χοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ὡς ἦν, καὶ τὸ πνεῦμα ἐπιστρέψῃ πρὸς τὸν Θεὸν ὃς ἔδωκεν αὐτό.  
 8 Ματαιότης ματαιότητων, εἶπεν ὁ Ἐκκλησιαστής, τὰ πάντα  
 9 ματαιότης. Καὶ περισσὸν ὅτι ἐγένετο Ἐκκλησιαστής σοφός, ὅτι ἐδίδαξε γνῶσιν σὺν τὸν ἄνθρωπον, καὶ οὐς ἐξιχνιάσεται  
 10 κόσμιον παραβολῶν. Πολλὰ ἐζήτησεν Ἐκκλησιαστής τοῦ εὑρεῖν λόγους θελήματος, καὶ γεγραμμένον εὐθύτητος, λόγους  
 11 ἀληθείας. Λόγοι σοφῶν ὡς τὰ βούκεντρα, καὶ ὡς ἤλοι πεφυτευμένοι, οἱ παρὰ τῶν συνθεμάτων ἐδόθησαν ἐκ ποιμένος ἑνός.  
 12 Καὶ περισσὸν ἐξ αὐτῶν νιέ μου φύλαξαι· τρῦ ποιῆσαι βιβλία πολλὰ οὐκ ἔστι περασμός, καὶ μελέτη πολλὴ κόπωσις σαρκός.  
 13 Τέλος λόγου, τὸ πᾶν ἄκουε· τὸν Θεὸν φοβοῦ, καὶ τὰς  
 14 ἐντολάς αὐτοῦ φύλασσε· ὅτι τοῦτο πᾶς ὁ ἄνθρωπος. Ὅτι σύμπαν τὸ ποίημα ὁ Θεὸς ἄξει ἐν κρίσει, ἐν παντὶ παρεωραμένῳ, ἔαν ἀγαθὸν καὶ ἔαν πονηρόν.

say, I have no pleasure in them. <sup>2</sup> While the sun and light are not darkened, nor the moon and the stars; nor the clouds return after the rain: <sup>3</sup> in the day wherein the keepers of the house shall tremble, and the mighty men shall become bent, and the grinding women cease because they have become few, and the women looking out at the windows be dark; <sup>4</sup> and they shall shut the doors in the market-place, because of the weakness of the voice of her that grinds at the mill; and he shall rise up at the voice of the sparrow, and all the daughters of song shall be brought low; <sup>5</sup> and they shall look up, and fears shall be in the way, and the almond tree shall blossom, and the locust shall increase, and the caper shall be scattered: because man has gone to his eternal home, and the mourners have gone about the market: <sup>6</sup> before the silver cord <sup>β</sup> be let go, or the <sup>γ</sup> choice gold be broken, or the pitcher be broken at the fountain, or the wheel run down to the cistern; <sup>7</sup> before the dust also return to the earth as it was, and the spirit return to God who gave it.

<sup>8</sup> Vanity of vanities, said the Preacher; all is vanity. <sup>9</sup> And because the Preacher was wise above others, so it was that he taught man excellent knowledge, and the ear will trace out the parables. <sup>10</sup> The Preacher sought diligently to find out acceptable words, and a correct writing, even words of truth. <sup>11</sup> The words of the wise are as goads, and as nails firmly fastened, which have been given from one shepherd by agreement. <sup>12</sup> And moreover, my son, guard thyself by means of them: of making many books there is no end; and much study is a weariness of the flesh.

<sup>13</sup> Hear the end of the matter, the sum: Fear God, and keep his commandments: for this is the whole man. <sup>14</sup> For God will bring every work into judgment, with everything that has been overlooked, whether it be good, or whether it be evil.

β Gr. be subverted.

γ Gr. flower of gold.

<sup>2</sup> Let him kiss me with the kisses of his mouth: for thy breasts are better than wine. <sup>3</sup> And the smell of thine ointments is <sup>B</sup> better than all spices: thy name is ointment poured forth; therefore do the young maidens love thee. <sup>4</sup> They have drawn thee: we will run after thee, for the smell of thine ointments: the king has brought me into his closet: let us rejoice and be glad in thee; we will love thy breasts more than wine: righteousness loves thee.

<sup>5</sup> I am black, but beautiful, ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon. <sup>6</sup> Look not upon me, because I am dark, because the sun has looked unfavourably upon me: my mother's sons strove with me; they made me keeper in the vineyards; I have not kept my own vineyard.

<sup>7</sup> Tell me, *thou* whom my soul loves, where thou tendest thy flock, where thou causest *them* to rest at noon, lest I become as one <sup>8</sup> that is veiled by the flocks of thy companions.

<sup>9</sup> If thou know not thyself, thou fair one among women, go thou forth by the footsteps of the flocks, and feed thy kids by the shepherds' tents. <sup>9</sup> I have likened thee, my companion, to my horses in the chariots of Pharaoh. <sup>10</sup> How are thy cheeks beautiful as *those* of a dove, thy neck as chains! <sup>11</sup> We will make thee figures of gold with studs of silver.

<sup>12</sup> So long as the king was at table, my spikenard gave forth its smell. <sup>13</sup> My kinsman is to me a bundle of myrrh; he shall lie between my breasts. <sup>14</sup> My kinsman is to me a cluster of camphor in the vineyards of Engaddi.

<sup>15</sup> Behold, thou art fair, my companion; behold, thou art fair; thine eyes are doves. <sup>16</sup> Behold, thou art fair, my kinsman, yea, beautiful, overshadowing our bed. <sup>17</sup> The beams of our house are cedars, our ceilings are of cypress.

I am a flower of the plain, a lily of the

μάτων στόματος  
καὶ ὄσμῃ μύρων  
ὄνομά σου διὰ  
ὀπίσω σου εἰς ὃ  
ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ  
ἕωμεν ἐν σοί· ἂ  
ἠγάπησέ σε.

Μέλαινά εἰμι  
σκηνώματα Κηδ  
ὅτι ἐγὼ εἰμι με  
μητρός μου ἕμα  
ἀμπελώσιν, ἀμπ

Ἀπάγγελόν μου  
ποῦ κοιτάξεις ἐν  
μείνῃ ἐπ' ἀγέλαις

Ἐὰν μὴ γινῶς  
πτέρναις τῶν  
σκηνώμασι τῶν  
ὠμοῦσά σε ἢ  
ὡς τρυγόνος, τρ  
σίου ποιήσομέν

Ἔως οὐ ὁ βα  
ὄσμῃν αὐτοῦ.  
ἀναμέσον τῶν μ  
ἀδελφιδός μου

Ἴδου εἶ καλ  
περιστεραί. Ἴ  
πρὸς κλίην ἡμῶ  
ματα ἡμῶν κυπ

Ἐγὼ ἄνθος τ

- 5 οἶκον τοῦ οἴνου, τάξατε ἐπ' ἐμὲ ἀγάπην. Στηρίσατέ με ἐν  
 μύροις, στοιβάσατέ με ἐν μήλοις, ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ.  
 6 Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ  
 περιλήψεται με.  
 7 Ὁρκισα ὑμᾶς θυγατέρες Ἱερουσαλήμ ἐν δυνάμεσι καὶ ἐν  
 ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ· ἐὰν ἐγειρήτε καὶ ἐξεγειρήτε τὴν ἀγάπην  
 ἕως οὗ θελήσῃ.  
 8 Φωνὴ ἀδελφιδιῦ μου, ἰδοὺ οὗτος ἦκει πηδῶν ἐπὶ τὰ ὄρη,  
 διαλλόμενος ἐπὶ τοὺς βουνούς.  
 9 Ὁμοίός ἐστιν ἀδελφιδός μου τῇ δορκάδι ἢ νεβρῶ ἐλάφω  
 ἐπὶ τὰ ὄρη Βαιθήλ· ἰδοὺ οὗτος ὀπίσω τοῦ τοίχου ἡμῶν, παρα-  
 10 κύπτων διὰ τῶν θυρίδων, ἐκκύπτων διὰ τῶν δικτύων. Ἀποκρί-  
 νεται ἀδελφιδός μου, καὶ λέγει μοι, ἀνάστα, ἔλθε ἢ πλησίον  
 11 μου, καλή μου, περισσότερά μου. Ὅτι ἰδοὺ ὁ χειμὼν παρήλθεν,  
 12 ὁ ὑετὸς ἀπῆλθεν, ἐπορεύθη ἑαυτῷ. Τὰ ἄνθη ὤφθη ἐν τῇ γῆ,  
 καιρὸς τῆς τομῆς ἔφθακε, φωνὴ τῆς (τρυγόνου) ἠκούσθη ἐν τῇ γῆ  
 13 ἡμῶν. Ἡ συκὴ ἐξήνεγκεν ὀλύνθους αὐτῆς, αἱ ἄμπελοι κυπρί-  
 ζουσιν, ἔδωκαν ὄσμῆν· ἀνάστα, ἔλθε ἢ πλησίον μου, καλή  
 μου, περισσότερά μου, καὶ ἔλθε.  
 14 Σὺ περισσότερά μου, ἐν σκέπη τῆς πέτρας, ἐχόμενα τοῦ  
 προτειχίσματος· δείξόν μοι τὴν ὄψιν σου, καὶ ἀκούτισόν  
 με τὴν φωνήν σου, ὅτι ἡ φωνὴ σου ἠδεῖα, καὶ ἡ ὄψις σου  
 ὡραία.  
 15 Πιάσατε ἡμῖν ἀλώπεκας μικροὺς ἀφανίζοντας ἀμπελῶνας  
 καὶ αἱ ἄμπελοι ἡμῶν κυπρίζουσαι.  
 16 Ἀδελφιδός μου ἐμοὶ, καὶ γὰρ αὐτῷ ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς  
 κρίνοις.  
 17 Ἔως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα, καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί· ἀπό-  
 στρεψον, ὁμοιώθητι σὺ ἀδελφιδε μου τῷ δόρκωνι ἢ νεβρῶ  
 ἐλάφω ἐπὶ ὄρη κοιλωμάτων.  
 3 Ἐπὶ κοίτην μου ἐν νυξίν, ἐζήτησα ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ  
 μου· ἐζήτησα αὐτὸν, καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν· ἐκάλεσα αὐτόν,  
 2 καὶ οὐχ ὑπήκουσέ μου. Ἀναστήσομαι δὴ καὶ κυκλώσω ἐν  
 τῇ πόλει, ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ ἐν ταῖς (πλατείαις) καὶ ζητήσω  
 ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου· ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν.  
 3 (Εὐροσάν με οἱ τηροῦντες, οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει.) Μὴ  
 4 ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου, ἴδετε; Ὡς μικρὸν ὅτε παρήλθον  
 ἀπ' αὐτῶν, ἕως οὗ εὔρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου· ἐκράτησα  
 αὐτόν καὶ οὐκ ἀφήκα αὐτόν, ἕως οὗ εἰσήγαγον αὐτόν εἰς οἶκον  
 μητρός μου, καὶ εἰς ταμεῖον τῆς συλλαβούσης με.  
 5 Ὁρκισα ὑμᾶς θυγατέρες Ἱερουσαλήμ ἐν ταῖς δυνάμεσι, καὶ  
 ἐν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ (ἀγροῦ) ἐὰν ἐγειρήτε καὶ ἐξεγειρήτε τὴν  
 ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ.  
 6 Τίς αὕτη ἢ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἐρήμου, ὡς στελέχη  
 καπνοῦ τεθυμιαμένη σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κονιορ-  
 7 τῶν μυρεψοῦ; Ἴδοὺ ἡ κλίνη τοῦ Σαλωμών, ἐξήκοντα δυνατοὶ  
 8 κύκλω αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν Ἰσραὴλ· Πάντες κατέχοντες ῥομ-  
 φαίαν δεδιδαγμένοι πόλεμον· ἀνὴρ ῥομφαία αὐτοῦ ἐπὶ μηρὸν  
 αὐτοῦ ἀπὸ θάμβους ἐν νυξί.  
 9 Φορεῖον ἐποίησεν ἑαυτῷ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἀπὸ ξύλων

5 Strengthen me with perfumes, stay me with apples: for I am wounded with love. 6 His left hand shall be under my head, and his right hand shall embrace me.

7 I have charged you, ye daughters of Jerusalem, by the powers and by the virtues of the field, that ye do not rouse or wake my love, until he please.

8 The voice of my kinsman! behold, he comes leaping over the mountains, bounding over the hills.

9 My kinsman is like a roe or a young hart on the mountains of Bæthel: behold, he is behind our wall, looking through the windows, peeping through the lattices.

10 My kinsman answers, and says to me, Rise up, come, my companion, my fair one, my dove. 11 For, behold, the winter is past, the rain is gone, it has departed. 12 The flowers are seen in the land; the time of pruning has arrived; the voice of the turtle-dove has been heard in our land. 13 The fig-tree has put forth its young figs, the vines put forth the tender grape, they yield a smell: arise, come, my companion, my fair one, my dove; yea, come.

14 Thou art my dove, in the shelter of the rock, near the wall: shew me thy face, and cause me to hear thy voice; for thy voice is sweet, and thy countenance is beautiful.

15 Take us the little foxes that spoil the vines: for our vines put forth tender grapes.

16 My kinsman is mine, and I am his: he feeds his flock among the lilies.

17 Until the day dawn, and the shadows depart, turn, my kinsman, be thou like to a roe or young hart on the mountains of the ravines. Don't find him in the city.

By night on my bed I sought him whom my soul loves: I sought him, but found him not; I called him, but he hearkened not to me. 3 I will rise now, and go about in the city, in the market-places, and in the streets, and I will seek him whom my soul loves: I sought him, but I found him not. 3 The watchmen who go their rounds in the city found me. I said, Have ye seen him whom my soul loves? 4 It was as a little while after I parted from them, that I found him whom my soul loves: I held him, and did not let him go, until I brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me.

5 I have charged you, O daughters of Jerusalem, by the powers and by the virtues of the field, that ye rouse not nor awake my love, until he please.

6 Who is this that comes up from the wilderness as pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the perfumer? 7 Behold Solomon's bed; sixty mighty men of the mighty ones of Israel are round about it. 8 They all hold a sword, being expert in war: every man has his sword upon his thigh because of fear by night.

9 King Solomon made himself a litter of

thy  $\beta$  veil. <sup>4</sup> Thy neck is as the tower of David, that was built for an armoury: a thousand shields hang upon it, and all darts of mighty men. <sup>5</sup> Thy two breasts are as two twin fawns, that feed among the lilies. <sup>6</sup> Until the day dawn, and the shadows depart, I will betake me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense. <sup>7</sup> Thou art all fair, my companion, and there is no spot in thee.

<sup>8</sup> Come from Libanus, my bride, come from Libanus: thou shalt come and pass from the top of  $\gamma$  Faith, from the top of Saur and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards. <sup>9</sup> My sister, my spouse, thou hast ravished my heart; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one chain of thy neck. <sup>10</sup> How beautiful are thy breasts, my sister, my spouse! how much more beautiful are thy breasts than wine, and the smell of thy garments than all spices! <sup>11</sup> Thy lips drop honeycomb, my spouse: honey and milk are under thy tongue; and the smell of thy garments is as the smell of Libanus. <sup>12</sup> My sister, my spouse is a garden enclosed: a garden enclosed, a fountain sealed. <sup>13</sup> Thy shoots are a garden of pomegranates, with the fruit of choice berries; camphor, with spikenard: <sup>14</sup> spikenard and saffron, calamus and cinnamon; with all woods of Libanus, myrrh, aloes, with all chief spices: <sup>15</sup> a fountain of a garden, and a well of water springing and gurgling from Libanus.

<sup>16</sup> Awake, O north wind; and come, O south; and blow through my garden, and let my spices flow out.

Let my kinsman come down into his garden, and eat the fruit of his choice berries. I am come into my garden, my sister, my spouse: I have gathered my myrrh with my spices; I have eaten my bread with my honey; I have drunk my wine with my milk. Eat, O friends, and drink; yea, brethren drink abundantly

πύργος Δαυὶδ  
 χίλιοι θυρεοὶ  
 τῶν. Δύο μα  
 νεμόμενοι ἐν  
 αἰσκιὰ πόρ  
 πρὸς τὸν βορ  
 καὶ μῶμος οὐκ

Δεῦρο ἀπὸ  
 καὶ διελεύσῃ  
 Ἐρμών, ἀπὸ μ  
 δῶσας ἡμᾶς  
 ὀφθαλμῶν σο  
 θησαν μαστοι  
 μαστοὶ σου ε  
 ἀκόματα;  
 καὶ γάλα ἐπι  
 ὄσμῃ Λιβάνου  
 κήπος κεκλει  
 παράδεισος ῥο  
 Νάρδος καὶ  
 ξύλων τοῦ Λ  
 μύρων, πηγὴ  
 ἀπὸ τοῦ Λιβάνου

Ἐξεγέρθητ  
 μου, καὶ ῥευσ

Καταβήτω  
 καρπὸν ἀκροδ  
 νύμφη· ἐτρίγ  
 ἄρτον μου με  
 μου· φύγετε

- 4 τοὺς πόδας μου, πῶς μολυνῶ αὐτούς; Ἄδελφιδός μου ἀπέ-  
 5 στείλε χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀπῆς, καὶ ἡ κοιλία μου ἐθροήθη ἐπ'  
 6 αὐτόν. Ἄνέστην ἐγὼ ἀνοίξαι τῷ ἀδελφιδῷ μου, χεῖρές μου  
 7 ἔσταξαν σμύρναν, δάκτυλοί μου σμύρναν πλήρη ἐπὶ χεῖρας  
 8 τοῦ κλείθρου. Ἦνοιξα ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου ἀδελφιδός μου  
 9 παρήλθε· ψυχὴ μου ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ· ἐζήτησα αὐτόν  
 10 καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν, ἐκάλεσα αὐτόν καὶ οὐχ ὑπήκουσέ μου.  
 11 Εὐροσάν με οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει, ἐπάταξάν  
 12 με, ἐτραυμάτισάν με· ἦσαν τὸ θέριστρόν μου ἀπ' ἐμοῦ φύλακες  
 13 τῶν τειχέων. Ὠρκισα ὑμᾶς θυγατέρες Ἱερουσαλήμ ἐν ταῖς  
 14 δυνάμεσι καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ· ἐὰν εὔρητε τὸν  
 15 ἀδελφιδόν μου, τί ἀπαγγείλητε αὐτῷ; ὅτι τετρωμένῃ ἀγάπης  
 16 ἐγὼ εἶμι.  
 17 Τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδου, ἢ καλὴ ἐν γυναιξί; τί  
 18 ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδου, ὅτι οὕτως ὤρκισας ἡμᾶς;  
 19 Ἄδελφιδός μου λευκὸς καὶ πυρρὸς, ἐκλελοχισμένος ἀπὸ  
 20 μυριάδων. Κεφαλὴ αὐτοῦ χρυσίον κεφαλῆ, βόστρυχοι αὐτοῦ  
 21 ἐλάται, μέλανες ὡς κόραξ. Ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς περιστεραὶ  
 22 ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων, λελουσμένοι ἐν γάλακτι, καθήμενοι  
 23 ἐπὶ πληρώματα. Σιαγόνες αὐτοῦ ὡς φιάλαι τοῦ ἀρώματος  
 24 φύουσαι μυρεψικά· χεῖλη αὐτοῦ κρίνα στάζοντα σμύρναν  
 25 πλήρη. Χεῖρες αὐτοῦ τορευταὶ χρυσαὶ πεπληρωμέναι Θαρσίς  
 26 κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαπφείρου.  
 27 Κνήμαι αὐτοῦ στύλοι μαρμάρινοι τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις  
 28 χρυσᾶς· εἶδος αὐτοῦ ὡς Λίβανος, ἐκλεκτὸς ὡς κέδροι. Φάρυγξ  
 29 αὐτοῦ γλυκασμοὶ καὶ ὄλος ἐπιθυμία· οὗτος ἀδελφιδός μου καὶ  
 30 οὗτος πλησίον μου, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ.  
 31 Ποῦ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδός σου ἢ καλὴ ἐν γυναιξί; ποῦ ἀπέ-  
 32 βλεψεν ὁ ἀδελφιδός σου; καὶ ζητήσομεν αὐτόν μετὰ σοῦ.  
 33 Ἄδελφιδός μου κατέβη εἰς κῆπον αὐτοῦ εἰς φιάλας τοῦ  
 34 ἀρώματος, ποιμαίνει ἐν κήποις, καὶ συλλέγειν κρίνα. Ἐγὼ  
 35 τῷ ἀδελφιδῷ μου, καὶ ἀδελφιδός μου ἐμοὶ, ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς  
 36 κρίνοις.  
 37 Καλὴ εἶ ἢ πλησίον μου, ὡς εὐδοκία, ὡραία ὡς Ἱερουσαλήμ,  
 38 θάμβος ὡς τεταγμένοι. Ἀπόστρεψον ὀφθαλμούς σου ἀπεναν-  
 39 τίον μου, ὅτι αὐτοὶ ἀνεπτέρωσάν με· τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι  
 40 τῶν αἰγῶν, αἱ ἀνεφάνησαν ἀπὸ τοῦ Γαλαάδ. Ὀδόντες σου  
 41 ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων, αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ, αἱ  
 42 πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς·  
 43 ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χεῖλη σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία.  
 44 Ὡς λέπυρον τῆς ῥοᾶς μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου.  
 45 Ἐξήκοντά εἰσι βασιλίσσαι καὶ ὀγδοήκοντα παλλακαὶ, καὶ  
 46 νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός. Μία ἐστὶ περιστέρα μου,  
 47 τελεία μου, μία ἐστὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς, ἐκλεκτὴ ἐστὶ τῇ τεκούσῃ  
 48 αὐτήν· εἶδοσαν αὐτήν θυγατέρες καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν,  
 49 βασιλίσσαι καὶ γε παλλακαὶ, καὶ αἰνέσουσιν αὐτήν. Τίς αὕτη  
 50 ἢ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος, καλὴ ὡς σελήνη, ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος,  
 51 θάμβος ὡς τεταγμένοι;
- 10 Εἰς κῆπον καρύας κατέβην ἰδεῖν ἐν γεννήμασι τοῦ χειμάρρου,

how shall I defile them? 'My kinsman put forth his hand by the hole of the door, and my belly was moved for him. 'I rose up to open to my kinsman; my hands dropped myrrh, my fingers choice myrrh, on the handles of the lock. 'I opened to my kinsman; my kinsman was gone: my soul failed at his speech: I sought him, but found him not; I called him, but he answered me not. 'The watchmen that go their rounds in the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my veil from me. 'I have charged you, O daughters of Jerusalem, by the powers and the virtues of the field: if ye should find my kinsman, what are ye to say to him? 'That I am wounded with love.

'What is thy kinsman more than another kinsman, O thou beautiful among women? what is thy kinsman more than another kinsman, that thou hast so charged us?

'My kinsman is white and ruddy, chosen out from myriads. 'His head is as very fine gold, his locks are flowing, black as a raven. 'His eyes are as doves, by the pools of waters, washed with milk, sitting by the pools. 'His cheeks are as bowls of spices pouring forth perfumes: his lips are lilies, dropping choice myrrh. 'His hands are as turned gold set with beryl: his belly is an ivory tablet on a sapphire stone. 'His legs are marble pillars set on golden sockets: his form is as Libanus, choice as the cedars. 'His throat is most sweet, and altogether desirable. This is my kinsman, and this is my companion, O daughters of Jerusalem.

'Whither is thy kinsman gone, thou beautiful among women? whither has thy kinsman sturned aside? tell us, and we will seek him with thee.

My kinsman is gone down to his garden, to the beds of spice, to feed his flock in the gardens, and to gather lilies. 'I am my kinsman's, and my kinsman is mine, who feeds among the lilies.

'Thou art fair, my companion, as Pleasure, beautiful as Jerusalem, terrible as armies set in array. 'Turn away thine eyes from before me, for they have ravished me: thy hair is as flocks of goats which have appeared from Galaad. 'Thy teeth are as flocks of shorn sheep, that have gone up from the washing, all of them bearing twins, and there is none barren among them: thy lips are as a thread of scarlet, and thy speech is comely. 'Thy cheek is like the rind of a pomegranate, being seen without thy veil.

'There are sixty queens, and eighty concubines, and maidens without number. 'My dove, my perfect one is one; she is the only one of her mother; she is the choice of her that bore her. The daughters saw her, and the queens will pronounce her blessed, yea, and the concubines, and they will praise her. 'Who is this that looks forth as the morning, fair as the moon, choice as the sun, terrible as armies set in array?

'I went down to the garden of nuts, to look at the fruits of the valley, to see if the

β Gr. went forth.

~ Or. gold rings.

δ q. d. from Tarshish.

ζ Gr. looked aside.

vine flowered, if the pomegranates blossomed. <sup>11</sup> There I will give thee my breasts: my soul knew it not: it made me as the chariots of Aminadab.

<sup>12</sup> Return, return, O Sunamite; return, return, and we will look at thee.

What will ye see in the Sunamite? <sup>β</sup> She comes as bands of armies.

Thy steps are beautiful in shoes, O daughter of the prince: the joints of thy thighs are like chains, the work of the craftsman. <sup>2</sup> Thy navel is as a turned bowl, not wanting liquor; thy belly is as a heap of wheat set about with lilies. <sup>3</sup> Thy two breasts are as two twin fawns. <sup>4</sup> Thy neck is as an ivory tower; thine eyes are as pools in Ezebon, by the gates of the daughter of many: thy nose is as the tower of Libanus, looking toward Damascus. <sup>5</sup> Thy head upon thee is as Carmel, and the curls of thy hair like scarlet; the king is bound in the galleries. <sup>6</sup> How beautiful art thou, and how sweet art thou, my love! <sup>7</sup> This is thy greatness in thy delights: thou wast made like a palm tree, and thy breasts to clusters. <sup>8</sup> I said, I will go up to the palm tree, I will take hold of its high boughs: and now shall thy breasts be as clusters of the vine, and the smell of thy nose as apples; <sup>9</sup> and thy throat as good wine, going well with my kinsman, suiting my lips and teeth.

<sup>10</sup> I am my kinsman's, and his desire is toward me. <sup>11</sup> Come, my kinsman, let us go forth into the field; let us lodge in the villages. <sup>12</sup> Let us go early into the vineyards; let us see if the vine has flowered, if the blossoms have appeared, if the pomegranates have blossomed; there will I give thee my breasts. <sup>13</sup> The mandrakes have given a smell, and at our doors are all kinds of choice fruits, new and old. O my kinsman, I have kept them for thee.

<sup>θ</sup> I would that thou, O my kinsman, wert he that sucked the breasts of my mother; when I found thee without, I would kiss thee; yea, they should not despise me. <sup>2</sup> I would take thee, I would bring thee into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me; I would make thee to drink of spiced wine, of the juice of my pomegranates.

<sup>3</sup> His left hand should be under my head, and his right hand should embrace me.

<sup>4</sup> I have charged you, ye daughters of Jerusalem, by the virtues of the field, that ye stir not up, nor awake my love, until he please.

<sup>5</sup> Who is this that comes up all white, leaning on her kinsman? I raised thee up under an apple-tree; there thy mother brought thee forth; there she that bore thee brought thee forth.

<sup>6</sup> Set me as a seal upon thy heart, as a seal upon thine arm; for love is strong as death; jealousy is cruel as the grave, her shafts are shafts of fire, even the flames thereof.

<sup>7</sup> Much water will not be able to quench love, and rivers shall not drown it; if a man would give all his substance for love, men would utterly despise it.

ιδεῖν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπελος, ἐξήνθησαν αἱ ῥοαί. Ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστοὺς μου σοί· οὐκ ἔγνω ἡ ψυχὴ μου ἔθετο με ἄρματα Ἀμιναδάβ.

Ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε ἡ Σουναμίτις· ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε, καὶ ὀψόμεθα ἐν σοί.

Τί ὄψεσθε ἐν τῇ Σουναμίτιδι; ἡ ἐρχομένη ὡς χοροὶ τῶν παρεμβολῶν.

Ὠραιώθησαν διαβήματά σου ἐν ὑποδήμασί σου, θύγατερ ναδάβ· ῥυθμοὶ μηρῶν ὁμοιοὶ ὀρμίσκοις, ἔργον τεχνίτου. Ὀμφαλός σου κρατὴρ τορευτὸς, μὴ ὑστερούμενος κράμα· 2 κοιλία σου θημωνία σίτου πεφραγμένη ἐν κρίνοις. Δύο μαστοί σου, ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος. Ὁ τράχηλός σου ὡς πύργος ἐλεφάντινος· οἱ ὀφθαλμοί σου ὡς λίμναι ἐν Ἐσεβῶν, ἐν πύλαις θυγατρὸς πολλῶν· μυκτὴρ σου, ὡς πύργος τοῦ Λιβάνου σκοπεύων πρόσωπον Δαμασκου. Κεφαλὴ σου ἐπὶ σὲ ὡς Κάρμηλος, καὶ πλόκιον κεφαλῆς σου ὡς πορφύρα· βασιλεὺς δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς. Τί Ὠραιώθη, καὶ τί ἠδύνθη ἀγάπη; ἐν τρυφαῖς σου τοῦτο μέγεθός σου· ὡμοιώθη τῷ φοίνικι, καὶ οἱ μαστοί σου τοῖς βότρυσιν. Εἶπα, ἀναβήσομαι ἐπὶ τῷ φοίνικι, κρατήσω τῶν ὕψων αὐτοῦ· καὶ ἔσονται δὴ μαστοί σου ὡς βότρυνες τῆς ἀμπέλου, καὶ ὄσμη ῥινόσ σου ὡς μῆλα, καὶ ὁ λάρυγξ σου ὡς οἶνος ὁ ἀγαθὸς, πορευόμενος τῷ ἀδελφιδῷ μου εἰς εὐθύτητα, ἱκανούμενος χεῖλεσί μου καὶ ὀδοῦσιν.

Ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἡ ἐπιστροφή αὐτοῦ. 10 Ἐλθὲ ἀδελφιδέ μου, ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρὸν, αὐλισθῶμεν ἐν κώμαις. Ὀρθρίσωμεν εἰς ἀμπελῶνας· ἴδωμεν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπελος, ἤνθησεν ὁ κυπρισμὸς, ἤνθησαν αἱ ῥοαί· ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστοὺς μου σοί. Οἱ μανδραγόραι ἔδωκαν ὄσμήν· καὶ ἐπὶ θύραις ἡμῶν πάντα ἀκρόδρα νεία πρὸς παλαιὰ, ἀδελφιδέ μου, ἐτήρησά σοι.

Τίς δὴ σε, ἀδελφιδέ μου, θηλάζοντα μαστοὺς μητρός μου; 8 εὐροῦσά σε ἔξω φιλήσω σε, καί γε οὐκ ἐξουδενώσουσί μοι. Παραλήψομαί σε, εἰσάξω σε εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμείον τῆς συλλαβούσης με· ποτιῶ σε ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ, ἀπὸνάματος ῥοῶν μου.

Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήψεται με.

Ὠρκισα ὑμᾶς θυγατέρες Ἱερουσαλήμ ἐν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ· εἰάν ἐγείρητε καὶ εἰάν ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ.

Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα λελευκαθισμένη, ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς; Ὑπὸ μῆλον ἐξήγειρά σε ἐκεῖ ὠδίνησέ σε ἡ μήτηρ σου, ἐκεῖ ὠδίνησέ σε ἡ τεκοῦσά σε.

Θές με ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου· ὅτι κραταῖα ὡς θάνατος ἀγάπη, σκληρὸς ὡς ἄδης ζῆλος· περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρὸς, φλόγες αὐτῆς.

Ὑδωρ πολὺ οὐ δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγάπην, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν αὐτήν· εἰάν δῶ ἀνὴρ πάντα τὸν βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐξουδενώσει ἐξουδενώσουσιν αὐτόν.

- 8 Ἀδελφή ἡμῶν μικρὰ καὶ μαστοὺς οὐκ ἔχει· τί ποιήσωμεν  
 ἐν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν, ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἐὰν λαληθῇ ἐν αὐτῇ; Εἰ  
 9 τεῖχος ἐστίν, οἰκοδομήσωμεν ἐπ' αὐτὴν ἐπάλξεις ἀργυρᾶς· καὶ  
 10 εἰ θύρα ἐστὶ, διαγράψωμεν ἐπ' αὐτὴν σανίδα κεδρίνην. Ἐγὼ  
 11 τεῖχος, καὶ μαστοὶ μου ὡς πύργοι ἐγὼ ἦμην ἐν ὀφθαλμοῖς  
 12 αὐτῶν ὡς εὐρίσκουσα εἰρήνην. Ἀμπελῶν ἐγενήθη τῷ Σαλωμών  
 ἐν Βεελαμών· ἔδωκε τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηροῦσιν· ἀνὴρ  
 13 οἴσει ἐν καρπῷ αὐτοῦ χίλιους ἀργυρίου. Ἀμπελῶν μου ἐμὸς  
 ἐνώπιόν μου, οἱ χίλιοι Σαλωμών, καὶ οἱ διακόσιοι τοῖς τηροῦσι  
 τὸν καρπὸν αὐτοῦ.  
 13 Ὁ καθήμενος ἐν κήποις, ἑταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ σου,  
 ἀκούτισόν με.  
 14 Φύγε ἀδελφιδέ μου, καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι, ἣ τῷ νεβρῷ  
 τῶν ἐλάφων ἐπὶ ὄρη τῶν ἀρωμάτων.

8 Our sister is little, and has no breasts; what shall we do for our sister, in the day wherein she shall be spoken for? 9 If she is a wall, let us build upon her silver bulwarks; and if she is a door, let us carve for her cedar panels. 10 I am a wall, and my breasts are as towers; I was in their eyes as one that found peace. 11 Solomon had a vineyard in Beelamon; he let his vineyard to keepers; every one was to bring for its fruit a thousand pieces of silver. 12 My vineyard, even mine, is before me; Solomon shall have a thousand, and they that keep its fruit two hundred.

13 Thou that dwellest in the gardens, the companions hearken to thy voice: make me hear it.

14 Away, my kinsman, and be like a doe or a fawn on the mountains of spices.

ΗΣΑΙΑΣ.

ὍΡΑΣΙΣ ἣν εἶδεν Ἡσαίας υἱὸς Ἀμὼς, ἣν εἶδε κατὰ τῆς  
 Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἱερουσαλὴμ, ἐν βασιλείᾳ Ὀζίου, καὶ  
 Ἰωάθαμ, καὶ Ἀχαζ, καὶ Ἐζεκίου, οἱ ἐβασίλευσαν τῆς Ἰου-  
 δαίας.

- 2 Ἄκουε οὐρανὲ, καὶ ἐνωτίζου γῆ, ὅτι Κύριος ἐλάλησεν, υἱοὺς  
 3 ἐγέννησα καὶ ὑψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν. Ἐγὼ βουὸς τὸν  
 κτησάμενον, καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ· Ἰσραὴλ δέ  
 με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ λαὸς με οὐ συνῆκεν.  
 4 Οὐαὶ ἔθνος ἀμαρτωλὸν, λαὸς πλήρης ἀμαρτιῶν, σπέρμα  
 5 πονηρὸν, υἱοὶ ἀνομοί· ἐγκατελίπατε τὸν Κύριον, καὶ παρωργί-  
 6 σατε τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ. Τί ἔτι πληγῆτε προστιθέντες  
 ἀνομίαν; πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον, καὶ πᾶσα καρδιά εἰς λύπην·  
 7 ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς, οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ὀλοκληρία, οὔτε  
 τραῦμα, οὔτε μώλωψ, οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα· οὐκ ἔστι  
 8 μάλαγμα ἐπιθεῖναι, οὔτε ἔλαιον, οὔτε καταδέσμους. Ἡ γῆ  
 ὑμῶν ἔρημος, αἱ πόλεις ὑμῶν πυρίκαυστοι· τὴν χώραν ὑμῶν  
 ἐνώπιον ὑμῶν ἀλλότριοι κατεσθίουσιν αὐτήν, καὶ ἠρήμωται  
 9 κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἀλλοτρίων. Ἐγκαταλειφθήσεται ἡ  
 θυγάτηρ Σιών, ὡς σκηνή, ἐν ἀμπελῶνι, καὶ ὡς ὀπωροφυλάκιον  
 ἐν σικυηράτῳ, ὡς πόλις πολιορκουμένη. Καὶ εἰ μὴ Κύριος

THE vision which Esaias the son of Amos saw, which he saw against Juda and against Jerusalem, in the reign of Ozias, and Joatham, and Achaz, and Ezekias, who reigned over Judea.

2 Hear, O heaven, and hearken, O earth: for the Lord has spoken, saying, I have begotten and reared up children, but they have rebelled against me. 3 The ox knows his owner, and the ass his master's crib: but Israel does not know me, and the people has not regarded me.

4 Ah sinful nation, a people full of sins, an evil seed, lawless children: ye have forsaken the Lord, and provoked the Holy One of Israel. 5 Why should ye be smitten any more, transgressing more and more? the whole head is pained, and the whole heart sad. 6 From the feet to the head, there is no soundness in them; neither wound, nor bruise, nor festering ulcer are healed: it is not possible to apply a plaister, nor oil, nor bandages. 7 Your land is desolate, your cities burned with fire: your land, strangers devour it in your presence, and it is made desolate, overthrown by strange nations. 8 The daughter of Sion shall be deserted as a tent in a vineyard, and as a storehouse of fruits in a garden of cucumbers, as a besieged city. 9 And if the Lord of Sabaoth

had not left us a seed, we should have been as Sodom, and we should have been made like to Gomorrah.

<sup>10</sup> Hear the word of the Lord, ye rulers of Sodom; attend to the law of God, thou people of Gomorrah. <sup>11</sup> Of what value to me is the abundance of your sacrifices? saith the Lord: I am full of whole-burnt-offerings of rams; and I delight not in the fat of lambs, and the blood of bulls and goats: <sup>12</sup> neither shall ye come with these to appear before me; for who has required these things at your hands? Ye shall no more tread my court. <sup>13</sup> Though ye bring fine flour, it is vain; incense is an abomination to me; I cannot bear your new moons, and your sabbaths, and the great day; <sup>14</sup> your fasting, and rest from work, your new moons also, and your feasts my soul hates: ye have become loathsome to me; I will no more pardon your sins. <sup>15</sup> When ye stretch forth your hands, I will turn away mine eyes from you: and though ye make many supplications, I will not hearken to you; for your hands are full of blood.

<sup>16</sup> Wash you, be clean; remove your iniquities from your souls before mine eyes; cease from your iniquities; <sup>17</sup> learn to do well; diligently seek judgment, deliver him that is suffering wrong, plead for the orphan, and obtain justice for the widow.

<sup>18</sup> And come, let us reason together, saith the Lord: and though your sins be as purple, I will make them white as snow; and though they be as scarlet, I will make them white as wool. <sup>19</sup> And if ye be willing, and hearken to me, ye shall eat the good of the land: <sup>20</sup> but if ye be not willing, nor hearken to me, a sword shall devour you: for the mouth of the Lord has spoken this.

<sup>21</sup> How has the faithful city Zion, once full of judgment, become a harlot! wherein righteousness lodged, but now murderers. <sup>22</sup> Your silver is worthless, thy wine merchants mix the wine with water. <sup>23</sup> Thy princes are rebellious, companions of thieves, loving bribes, seeking after rewards; not pleading for orphans, and not heeding the cause of widows.

<sup>24</sup> Therefore thus saith the Lord, the Lord of hosts, Woo to the mighty men of Israel; for my wrath shall not cease against mine adversaries, and I will execute judgment on mine enemies. <sup>25</sup> And I will bring my hand upon thee, and purge thee completely, and I will destroy the rebellious, and will take away from thee all transgressors. <sup>26</sup> And I will establish thy judges as before, and thy counsellors as at the beginning: and afterward thou shalt be called the city of righteousness, the faithful mother-city Zion. <sup>27</sup> For her captives shall be saved with judgment, and with mercy. <sup>28</sup> And the transgressors and the sinners shall be crushed together, and they that forsake the Lord shall be utterly consumed. <sup>29</sup> For they shall be ashamed of their idols, which they delighted in, and they are made ashamed of the gardens which they coveted. <sup>30</sup> For they shall be as a turpentine tree that has cast its leaves, and as a garden that has no water. <sup>31</sup> And their strength shall be as a

σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὁμοιώθημεν.

Ἀκούσατε λόγον Κυρίου, ἄρχοντες Σοδόμων· προσέχετε <sup>10</sup> νόμον Θεοῦ, λαὸς Γομόρρας. Τί μοι πλήθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν; <sup>11</sup> λέγει Κύριος· πλήρης εἰμι ὀλοκαυτωμάτων κριῶν, καὶ στέαρ ἀρνῶν καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι, οὐδ' ἂν <sup>12</sup> ἔρχησθε ὀφθῆναί μοι· τίς γὰρ ἐξεζήτησε ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; πατεῖν τὴν αὐλήν μου οὐ προσθήσεσθε. Ἐὰν φέριτε <sup>13</sup> σεμίδαλιν, μάταιον θυμίαμα, βδέλυγμά μοι ἐστὶ τὰς νουμηνίας ὑμῶν, καὶ τὰ σάββατα, καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι νηστείαν, καὶ ἀργίαν, καὶ τὰς νουμηνίας ὑμῶν, καὶ τὰς ἑορτὰς <sup>14</sup> ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχὴ μου· ἐγενήθητέ μοι εἰς πλησμοικίην, οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν. Ὅταν ἐκτείνητε τὰς χεῖρας, <sup>15</sup> ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν· καὶ ἔαν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν· αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις.

Λούσασθε, καθαροὶ γένεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν <sup>16</sup> ψυχῶν ὑμῶν, ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου· παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν, μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρί- <sup>17</sup> σιν, ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὄρφανῶ, καὶ δικαίωσατε χήραν.

Καὶ δεῦτε, διελεγχθῶμεν, λέγει Κύριος· καὶ ἔαν ὦσιν αἱ <sup>18</sup> ἀμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικῶν, ὡς χιόνα λευκανῶ· ἔαν δὲ ὦσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ. Καὶ ἔαν θέλητε, καὶ εἰσακού- <sup>19</sup> σήτέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε. Ἐὰν δὲ μὴ θέλητε, <sup>20</sup> μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται· τὸ γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησε ταῦτα.

Πῶς ἐγένετο πόρνη πόλις πιστὴ Σιών πλήρης κρίσεως; ἐν <sup>21</sup> ἡ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ, νῦν δὲ φονευταί. Τὸ ἀργύριον <sup>22</sup> ὑμῶν ἀδόκιμον· οἱ κάπηλοί σου μίσγουσι τὸν οἶνον ὕδατι. Οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσι, κοινωνοὶ κλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα, <sup>23</sup> διώκοντες ἀνταπόδομα, ὄρφανοῖς οὐ κρίνοντες, καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες.

Διατοῖτο ταῦδε λέγει Κύριος ὁ δεσπότης σαβαὼθ, οὐαὶ οἱ <sup>24</sup> ἰσχύοντες Ἰσραὴλ· οὐ παύσεται γὰρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις, καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω. Καὶ ἐπάξω <sup>25</sup> τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ, καὶ πυρώσω εἰς καθαρὸν, τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω, καὶ ἀφελῶ πάντα ἀνόμους ἀπὸ σοῦ. Καὶ <sup>26</sup> ἐπιστήσω τοὺς κριτὰς σου ὡς τὸ πρότερον, καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς· καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ πόλις δικαιοσύνης, μητρόπολις πιστὴ Σιών· μετὰ γὰρ κρίματος <sup>27</sup> σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς, καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης. Καὶ <sup>28</sup> συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἀμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οἱ ἐγκαταλιπόντες τὸν Κύριον συντελεσθήσονται. Διότι αἰσχυνθήσονται <sup>29</sup> ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν, ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο, καὶ ἠσχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις, ἃ ἐπεθύμησαν. Ἔσονται γὰρ ὡς τερέβινθος <sup>30</sup> ἀποβεβληκυῖα τὰ φύλλα, καὶ ὡς παράδεισος ὕδαρ μὴ ἔχων. Καὶ ἔσται ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ὡς καλάμη στικπύου, καὶ αἱ ἐργασίαι <sup>31</sup>

αὐτῶν ὡς σπινθήρες, καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

thread of tow, and their works as sparks, and the transgressors and the sinners shall be burnt up together, and there shall be none to quench them.

The word which came to Esaias the son of Amos concerning Judaea, and concerning Jerusalem.

<sup>2</sup> For in the last days the mountain of the Lord shall be <sup>β</sup> glorious, and the house of God shall be on the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and all nations shall come to it. <sup>3</sup> And many nations shall go and say, Come, and let us go up to the mountain of the Lord, and to the house of the God of Jacob; and he will tell us his way, and we will walk in it: for out of Sion shall go forth the law, and the word of the Lord out of Jerusalem. <sup>4</sup> And he shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and they shall beat their swords into plough-shares, and their spears into sickles: and nation shall not take up sword against nation, neither shall they learn to war any more.

<sup>5</sup> And now, O house of Jacob, come, and let us walk in the light of the Lord. <sup>6</sup> For he has forsaken his people the house of Israel, because their land is filled as at the beginning with divinations, as the land of the Philistines, and many strange children were born to them. <sup>7</sup> For their land is filled with silver and gold, and there was no number of their treasures; their land also is filled with horses, and there was no number of their chariots. <sup>8</sup> And the land is filled with abominations, even the works of their hands; and they have worshipped the works which their fingers made. <sup>9</sup> And the mean man bowed down, and the great man was humbled: and I will not pardon them.

<sup>10</sup> Now therefore enter ye into the rocks, and hide yourselves in the earth, for fear of the Lord, and by reason of the glory of his might, when he shall arise to strike terribly the earth. <sup>11</sup> For the eyes of the Lord are high, but man is low; and the haughtiness of men shall be brought low, and the Lord alone shall be exalted in that day.

<sup>12</sup> For the day of the Lord of hosts shall be upon every one that is proud and haughty, and upon every one that is high and towering, and they shall be brought down; <sup>13</sup> and upon every cedar of Libanus, of them that are high and towering, and upon every oak of Basan, <sup>14</sup> and upon every high mountain, and upon every high hill, <sup>15</sup> and upon every high tower, and upon every high wall, <sup>16</sup> and upon every ship of the sea, and upon every display of fine ships. <sup>17</sup> And every man shall be brought low, and the pride of men shall fall; and the Lord alone shall be exalted in that day. <sup>18</sup> And they shall hide all idols made with hands, <sup>19</sup> having carried them into the caves, and into the clefts of the rocks, and into the caverns of the earth, for fear of the Lord, and <sup>20</sup> by reason of the glory of his might, when he shall arise to strike terribly the earth. <sup>21</sup> For in that day a man shall cast forth his silver and gold abominations, which they made in order to worship vanities and bats; <sup>22</sup> to enter into

2 Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμὸς περὶ τῆς Ἰουδαίας, καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ.

2 Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἰσχύταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος Κυρίου, καὶ ὁ οἶκος τοῦ Θεοῦ ἐπ' ἄκρου τῶν ὄρεων, καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν, καὶ ἤξουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη.

3 Καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ, καὶ ἐροῦσι, δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος Κυρίου, καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ, καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ· ἐκ γὰρ Σιών ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος Κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ.

4 Καὶ κρινεῖ ἀναμέσον τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐξελέγξει λαὸν παλίν· καὶ συγκόψουσι τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα, καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα· καὶ οὐ λήψεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν.

5 Καὶ νῦν ὁ οἶκος Ἰακώβ, δεῦτε πορευθῶμεν τῇ φωτὶ Κυρίου.

6 Ἀνῆκε γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ· ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν κληδονομῶν, ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς.

7 Ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν· καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ ἵππων,

8 καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν ἀρμάτων αὐτῶν. Καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ προσεκίνησαν

9 οἱ εἰσποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν. Καὶ ἔκυψεν ἄνθρωπος, καὶ ἐταπεινώθη ἀνὴρ, καὶ οὐ μὴ ἀνίσω αὐτοῦς.

10 Καὶ νῦν εἰσελθετε εἰς τὰς πέτρας, καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν

ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου Κυρίου, καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς

11 ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῆ θραῦσαι τὴν γῆν. Οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ὑψηλοί, ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός· καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται Κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

12 Ἡμέρα γὰρ Κυρίου σαβαώθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον, καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, καὶ ταπει-

13 ωθήσονται. Καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων, καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βελάνου Βασάν,

14 καὶ ἐπὶ πᾶν ὑψηλὸν ὄρος, καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλόν,

15 καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλόν, καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλόν,

16 καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης, καὶ ἐπὶ πᾶσαν θέαν πλοίων

17 κάλλους. Καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος, καὶ πεσεῖται ὑβριε τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται Κύριος μόνος ἐν τῇ

18 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Καὶ τὰ χειροποίητα πάντα κατακρίψουσιν,

19 εἰσενέγκαντες εἰς τὰ σπήλαια, καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν, καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου Κυρίου, καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῆ θραῦσαι

20 τὴν γῆν. Τῇ γὰρ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν

21 τοῖς ματαίοις καὶ ταῖς νεκτερίσι, τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας



πόρφυρα, καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν, καὶ τὰ  
 διαφανῆ Λακωνικὰ, καὶ τὰ βύσσινα, καὶ τὰ ὑακίνθινα, καὶ  
 κόκκινα, καὶ τὴν βύσσον, σὺν χρυσῷ καὶ ὑακίνθῳ συγκαθ-  
 24 υφασμένα, καὶ θέριστρα κατάκλιτα. Καὶ ἔσται ἀντὶ ὄσμῆς  
 ἡδέϊας, κονιορτός· καὶ ἀντὶ ζώνης, σχοινίῳ ζώσῃ· καὶ ἀντὶ  
 τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσίου, φαλάκρωμα ἔξεις  
 25 διὰ τὰ ἔργα σου· καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύ-  
 ρου, περιζώσῃ σάκκον. Καὶ ὁ υἱός σου ὁ κάλλιστος ὄν  
 ἀγαπᾶς, μαχαίρα πεσεῖται· καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν, μαχαίρα  
 26 πεσοῦνται, καὶ ταπεινωθήσονται. Καὶ πενθήσουσιν αἱ θῆκαι  
 τοῦ κόσμου ὑμῶν· καὶ καταλειφθήσῃ μόνῃ, καὶ εἰς τὴν γῆν  
 ἔδαφισθήσῃ.

4 Καὶ ἐπιλήψονται ἑπτὰ γυναῖκες ἀνθρώπου ἑνός, λέγουσαι,  
 τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα, καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν περιβαλούμεθα,  
 πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ' ἡμᾶς, ἄφελε τὸν ὄνει-  
 δισμὸν ἡμῶν.

2 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ Θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης  
 ἐπὶ τῆς γῆς, τοῦ ὑψῶσαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ  
 3 Ἰσραὴλ. Καὶ ἔσται τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιών, καὶ τὸ καταλει-  
 φθὲν ἐν Ἱερουσαλήμ, ἅγιοι κληθήσονται πάντες οἱ γραφέντες  
 4 εἰς ζωὴν ἐν Ἱερουσαλήμ. Ὅτι ἐκπλυνεῖ Κύριος τὸν ῥύπον  
 τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιών, καὶ τὸ αἷμα ἐκκαθαριεῖ ἐκ  
 μέσου αὐτῶν, ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως.  
 5 Καὶ ἦξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιών, καὶ πάντα τὰ  
 περικύκλω αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἡμέρας, καὶ ὡς καπνοῦ  
 καὶ φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτὸς, καὶ πάσῃ τῇ δόξῃ σκεπα-  
 6 σθήσεται. Καὶ ἔσται εἰς σκιάν ἀπὸ καύματος, καὶ ἐν σκέπῃ  
 καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὑετοῦ.

5 Ἄσω δὴ τῷ ἠγαπημένῳ ἄσμα τοῦ ἀγαπητοῦ μου τῷ  
 ἀμπελῶνί μου.

Ἄμπελῶν ἐγενήθη τῷ ἠγαπημένῳ, ἐν κέρατι, ἐν τόπῳ  
 2 πίοι· καὶ φραγμὸν περιέθηκα, καὶ ἐχαράκωσα, καὶ ἐφύ-  
 τευσα ἄμπελον σωρῆκ, καὶ ὠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ  
 αὐτοῦ, καὶ προλήνιον ὠρυξα ἐν αὐτῷ, καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι  
 3 σταφυλὴν, καὶ ἐποίησεν ἀκάνθας. Καὶ νῦν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν  
 Ἱερουσαλήμ, καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα, κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ  
 4 ἀναμέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου. Τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελῶνί  
 μου, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ; διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυ-  
 5 λὴν, ἐποίησε δὲ ἀκάνθας. Νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐγὼ  
 ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ, καὶ  
 ἔσται εἰς διαρπαγὴν· καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ, καὶ ἔσται  
 6 εἰς καταπάτημα· καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου, καὶ οὐ τμηθῆ,  
 οὐδὲ μὴ σκαφῆ· καὶ ἀναβήσονται εἰς αὐτὸν, ὡς εἰς χέρσον  
 ἄκανθαι· καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι, τοῦ μὴ βρέξαι εἰς  
 7 αὐτὸν ὑετόν. Ὁ γὰρ ἀμπελῶν Κυρίου σαβαῶβ, οἶκος τοῦ  
 Ἰσραὴλ, καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα νεόφυτον ἠγαπημένον

ments with purple grounds, and the shawls  
 to be worn in the house, and the Spartan  
 transparent dresses, and those made of fine  
 linen, and the purple ones, and the scarlet  
 ones, and the fine linen, interwoven with  
 gold and purple, and the light coverings for  
 couches. <sup>24</sup> And there shall be instead of a  
 sweet smell, dust; and instead of a girdle,  
 thou shalt gird thyself with a rope; and  
 instead of a golden ornament for the head,  
 thou shalt have baldness on account of thy  
 works; and instead of a tunic with a scarlet  
 ground, thou shalt gird thyself with sack-  
 cloth. <sup>25</sup> And thy most beautiful son whom  
 thou lovest shall fall by the sword; and  
 your mighty men shall fall by the sword,  
 and shall be brought low. <sup>26</sup> And the <sup>β</sup> stores  
 of your ornaments shall mourn, and thou  
 shalt be left alone, and shalt be levelled  
 with the ground.

And seven women shall take hold of one  
 man, saying, We will eat our own bread,  
 and wear our own raiment: only let thy  
 name be called upon us, *and* take away our  
 reproach.

<sup>2</sup> And in that day God shall shine  
 gloriously in counsel on the earth, to exalt  
 and glorify the remnant of Israel. <sup>3</sup> And it  
 shall be, *that* the remnant left in Zion, and  
 the remnant left in Jerusalem, *even* all that  
 are <sup>γ</sup> appointed to life in Jerusalem, shall be  
 called holy. <sup>4</sup> For the Lord shall wash  
 away the filth of the sons and daughters of  
 Zion, and shall purge out the blood from  
 the midst of them, with the spirit of judg-  
 ment, and the spirit of burning. <sup>5</sup> And he  
 shall come, and it shall be with regard to  
 every place of mount Zion, yea, all the  
 region round about it shall a cloud over-  
 shadow by day, and *there shall be* as it were  
 the smoke and light of fire burning by  
 night: and upon all the glory shall be a  
 defence. <sup>6</sup> And it shall be for a shadow  
 from the heat, and as a shelter and a hiding-  
 place from inclemency of *weather* and from  
 rain.

Now I will sing to *my* beloved a song of  
 my beloved concerning my vineyard.

*My* beloved had a vineyard on a <sup>δ</sup> high hill in  
 a fertile place. <sup>2</sup> And I made a hedge round  
 it, and dug a trench, and planted a choice  
 vine, and built a tower in the midst of it,  
 and dug a place for the wine-vat in it: and  
 I waited *for it* to bring forth grapes, and it  
 brought forth thorns. <sup>3</sup> And now, ye dwell-  
 ers in Jerusalem, and *every* man of Juda,  
 judge between me and my vineyard. <sup>4</sup> What  
 shall I do any more to my vineyard, that I  
 have not done to it? Whereas I expected  
*it* to bring forth grapes, but it has brought  
 forth thorns. <sup>5</sup> And now I will tell you  
 what I will do to my vineyard: I will take  
 away its hedge, and it shall be for a spoil;  
 and I will pull down its walls, and it shall  
 be *left* to be trodden down. <sup>6</sup> And I will  
 forsake my vineyard; and it shall not be  
 pruned, nor dug, and thorns shall come up  
 upon it as on barren land; and I will com-  
 mand the clouds to rain no rain upon it.  
<sup>7</sup> For the vineyard of the Lord of hosts is  
 the house of Israel, and <sup>ς</sup> the men of Juda  
 his beloved plant: I expected *it* to bring

forth judgment, and it brought forth iniquity; and not righteousness, but a cry.

<sup>8</sup> Woe to them that join house to house, and add field to field, that they may take away something of their neighbour's: will ye dwell alone upon the laud? <sup>9</sup> For these things have reached the ears of the Lord of hosts: for though many houses should be built, many and fair houses shall be desolate, and there shall be no inhabitants in them. <sup>10</sup> For where ten yoke of oxen plough the land shall yield one jar-full, and he that sows six homers shall produce three measures.

<sup>11</sup> Woe to them that rise up in the morning, and follow strong drink; who wait at it till the evening: for the wine shall inflame them. <sup>12</sup> For they drink wine with harp, and psaltery, and drums, and pipes: but they regard not the works of the Lord, and consider not the works of his hands.

<sup>13</sup> Therefore my people have been taken captive, because they know not the Lord: and there has been a multitude of dead bodies, because of hunger and of thirst for water. <sup>14</sup> Therefore  $\beta$  hell has enlarged its desire and opened its mouth without ceasing: and her glorious and great, and her rich and her pestilent men shall go down into it. <sup>15</sup> And the mean man shall be brought low, and the great man shall be disgraced, and the lofty eyes shall be brought low. <sup>16</sup> But the Lord of hosts shall be exalted in judgment, and the holy God shall be glorified in righteousness. <sup>17</sup> And they that were spoiled shall be fed as bulls, and lambs shall feed on the waste places of them that are taken away.

<sup>18</sup> Woe to them that draw sins to them as with a long rope, and iniquities as with a thong of the heifer's yoke: <sup>19</sup> who say, Let him speedily hasten what he will do, that we may see it: and let the counsel of the Holy One of Israel come, that we may know it. <sup>20</sup> Woe to them that call evil good, and good evil; who make darkness light, and light darkness; who make bitter sweet, and sweet bitter. <sup>21</sup> Woe to them that are wise in their own conceit, and knowing in their own sight. <sup>22</sup> Woe to the strong ones of you that drink wine, and the mighty ones that mingle strong drink: <sup>23</sup> who justify the ungodly for rewards, and take away the righteousness of the righteous.

<sup>24</sup> Therefore as stubble shall be burnt by a coal of fire, and shall be consumed by a violent flame, their root shall be as chaff, and their flower shall go up as dust: for they rejected the law of the Lord of hosts, and insulted the word of the Holy One of Israel. <sup>25</sup> Therefore the Lord of hosts was greatly angered against his people, and he reached forth his hand upon them, and smote them: and the mountains were troubled, and their carcasses were as dung in the midst of the way: yet for all this his anger has not been turned away, but his hand is yet raised.

<sup>26</sup> Therefore shall he lift up a signal to the nations that are afar, and shall hiss for them from the end of the earth; and, behold, they are coming very quickly. <sup>27</sup> They

ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησε δὲ ἀνομίαν, καὶ οὐ δικαιοσύνην, ἀλλὰ κραυγὴν.

Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν, καὶ ἀγρὸν πρὸς 8 ἀγρὸν ἐγγίζοντες, ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνται τι· μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς; Ἦκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα Κυρίου σαβαὼθ 9 ταῦτα· ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαὶ, εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλαι καὶ καλαὶ, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς. Οὐ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κεράμιον ἓν· καὶ 10 ὁ σπείρων ἀρτάβας ἕξ, ποιήσει μέτρα τρία.

Οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τοπρῶι, καὶ τὸ σίκερα διώκοντες, οἱ 11 μένοντες τὸ ὄψε· ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει. Μετὰ γὰρ 12 κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τον οἶνον πίνουσι, τὰ δὲ ἔργα Κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσι, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσι.

Τοῖνυν αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη, διὰ τὸ μὴ εἶδέναι 13 αὐτοὺς τὸν Κύριον· καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν, διὰ λιμὸν καὶ δίψος ὕδατος. Καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ἄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, 14 καὶ διήνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ, τοῦ μὴ διωλιπεῖν· καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς. Καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος, καὶ ἀτιμασθήσεται 15 ἀνὴρ· καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται. Καὶ 16 ὑψωθήσεται Κύριος σαβαὼθ ἐν κρίματι, καὶ ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ· Καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρπα- 17 σμένοι ὡς ταῦροι, καὶ τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημένων ἄρνες φάγονται.

Οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἀμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῶ, καὶ 18 ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας· Οἱ λέγοντες, τὸ τάχος 19 ἐγγισάτω ἃ ποιήσει, ἵνα ἴδωμεν· καὶ ἐλθάτω ἡ βουλή τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ, ἵνα γνῶμεν. Οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν 20 καλὸν, καὶ τὸ καλὸν πονηρὸν· οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς, καὶ τὸ φῶς σκότος· οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ, καὶ τὸ γλυκὺ πικρὸν. Οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐνώπιον αὐτῶν 21 ἐπιστήμονες. Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν, οἱ πίνοντες τὸν 22 οἶνον, καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραννύντες τὸ σίκερα, οἱ δικαιο- 23 σῦντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων, καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἵροιτες.

Διατοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἀνθρακος 24 πυρὸς, καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης, ἡ ρίζα αὐτῶν ὡς χνοὺς ἔσται, καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται· οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον Κυρίου σαβαὼθ, ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ παρώξυναν. Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Κύριος 25 σαβαὼθ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπέβαλε τὴν χεῖρα ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς· καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη, καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κοπρία ἐν μέσῳ ὁδοῦ· καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς αὐτοῦ, ἀλλὰ ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

Τοιγαροῖν ἀρεὶ σίσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσι τοῖς μακρὰν, καὶ 26 συριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς· καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται. Οὐ πεινάσουσιν, οὐδὲ κοπιήσουσιν, οὐδὲ νυστάξουσιν, 27

οὐδὲ κοιμηθήσονται, οὐδὲ λύσουσι τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπο τῆς  
 ὀσφύος αὐτῶν, οὐδὲ μὴ ραγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων  
 28 αὐτῶν. Ὡν τὰ βέλη ὀξεῖα ἐστί, καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντετα-  
 μένα· οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν·  
 29 οἱ τροχοὶ τῶν ἀρμάτων αὐτῶν ὡς καταγιγίς. Ὀργιῶσιν ὡς λέον-  
 τες, καὶ παρέστηκαν ὡς σκύμνοι λέοντος· καὶ ἐπιλήψεται, καὶ  
 βοήσει ὡς θηρίον, καὶ ἐκβαλεῖ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ῥυόμενος αὐ-  
 30 τοῖς. Καὶ βοήσει δι' αὐτοὺς τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὡς φωνὴ  
 θαλάσσης κυμαινούσης· καὶ ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ  
 σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν.

6 Καὶ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ οὗ ἀπέθανεν Ὀζίας ὁ βασιλεὺς,  
 εἶδον τὸν Κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου·  
 2 καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ. Καὶ σεραφίμ εἰστήκει-  
 σαν κύκλῳ αὐτοῦ, ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ, καὶ ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνί·  
 καὶ ταῖς μὲν δυσὶ, κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον· ταῖς δὲ δυσὶ  
 3 κατεκάλυπτον τοὺς πόδας· καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο. Καὶ  
 ἐκέκραγεν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον, καὶ ἔλεγον, ἅγιος ἅγιος ἅγιος  
 Κύριος σαβαῶθ, πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ.

4 Καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς ἧς ἐκέκραγον, καὶ  
 5 ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη κυπνοῦ. Καὶ εἶπον, ὦ τάλας ἐγὼ, ὅτι  
 κατανένυμαι, ὅτι ἄνθρωπος ὢν, καὶ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχων,  
 ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ, καὶ τὸν  
 6 βασιλέα Κύριον σαβαῶθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου. Καὶ  
 ἀπεστάλη πρὸς μὲ ἐν τῶν σεραφίμ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄν-  
 7 θρακα, ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἤψατο  
 τοῦ στόματός μου, καὶ εἶπεν, ἰδοὺ ἤψατο τοῦτο τῶν χειλέων  
 σου, καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου περι-  
 καθαριεῖ.

8 Καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς Κυρίου λέγοντος, τίνα ἀποστείλω,  
 καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ εἶπα, ἰδοὺ ἐγὼ  
 9 εἰμι· ἀποστείλόν με. Καὶ εἶπε, ἵπορεύθητι, καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ  
 τούτῳ, ἀκοῆ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνήτε, καὶ βλέποντες βλέ-  
 0 ψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε. Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ  
 τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλ-  
 μούς ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν  
 ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ λάσομαι  
 1 αὐτούς. Καὶ εἶπα, ἕως πότε Κύριε; καὶ εἶπεν, ἕως ἂν ἐρημω-  
 θῶσι πόλεις παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι, καὶ οἶκοι παρὰ τὸ μὴ  
 2 εἶναι ἀνθρώπους, καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος. Καὶ  
 μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ Θεὸς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πληθυνθή-  
 3 σονται οἱ ἐγκαταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἐστί  
 τὸ ἐπιδέκατον, καὶ πάλιν ἔσται εἰς προνομὴν ὡς τερέβινθος, καὶ  
 ὡς βάλανος ὅταν ἐκπέσῃ ἐκ τῆς θήκης αὐτῆς.

7 Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀχαζ τοῦ Ἰωάθαμ τοῦ υἱοῦ  
 Ὀζίου βασιλέως Ἰουδα, ἀνέβη Ῥασὶν βασιλεὺς Ἀραμ, καὶ  
 Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ πολε-  
 2 μῆσαι αὐτήν, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν. Καὶ  
 ἀγγέλη εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ, λέγων, συνεφώνησεν Ἀραμ πρὸς

shall not hunger nor be weary, neither shall they slumber nor sleep; neither shall they loose their girdles from their loins, neither shall their shoe-latchets be broken. 28 Whose arrows are sharp, and their bows bent; their horses' hoofs are counted as solid rock: their chariot-wheels are as a storm. 29 They rage as lions, and draw nigh as a lion's whelps: and he shall seize, and roar as a wild beast, and he shall cast them forth, and there shall be none to deliver them. 30 And he shall roar on account of them in that day, as the sound of the swelling sea; and they shall look to the land, and, behold, there shall be thick darkness in their perplexity.

And it came to pass in the year in which king Ozias died, that I saw the Lord sitting on a high and exalted throne, and the house was full of his glory. 2 And seraphs stood round about him: each one had six wings: and with two they covered their face, and with two they covered their feet, and with two they flew. 3 And one cried to the other, and they said, Holy, holy, holy, is the Lord of hosts: the whole earth is full of his glory.

4 And the lintel <sup>β</sup> shook at the voice they uttered, and the house was filled with smoke. 5 And I said, Woe is me, for I am pricked to the heart; for being a man, and having unclean lips, I dwell in the midst of a people having unclean lips; and I have seen with mine eyes the King, the Lord of hosts. 6 And there was sent to me one of the seraphs, and he had in his hand a coal, which he had taken off the altar with the tongs: 7 and he touched my mouth, and said, Behold, this has touched thy lips, and will take away thine iniquities, and will purge off thy sins.

8 And I heard the voice of the Lord, saying, Whom <sup>γ</sup> shall I send, and who will go to this people? And I said, Behold, I am here, send me. And he said, Go, and say to this people, 9 Ye shall hear indeed, but ye shall not understand; and ye shall see indeed, but ye shall not perceive. 10 For the heart of this people has become gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and be converted, and I should heal them. 11 And I said, How long, O Lord? And he said, Until the cities be deserted <sup>δ</sup> by reason of their not being inhabited, and the houses by reason of there being no men, and the land shall be left desolate. 12 And after this God shall remove the men far off, and they that are left upon the land shall be multiplied. 13 And yet there <sup>ε</sup> shall be a tenth upon it, and again it shall be for a spoil, as a turpentine tree, and as an acorn when it falls out of its husk.

And it came to pass in the days of Achaz the son of Joatham, the son of Ozias, king of Juda, there came up Rasin king of Aram, and Phakee son of Romelias, king of Israel, against Jerusalem to war against it, but they could not <sup>λ</sup> take it. 2 And a message was brought to the house of David, saying,

<sup>β</sup> Gr. was lifted.

<sup>γ</sup> Or, should I send?

<sup>δ</sup> Mat. 13. 15. Mark 4. 12.

<sup>ε</sup> Compare use of *παρά*, Jer. 40. (33) 10, 12;

also 1 Cor. 12. 15, 16.

<sup>θ</sup> Gr. is.

<sup>λ</sup> Lit. besiege. See Heb.

Aram has conspired with Ephraim. And his soul was amazed, and the soul of his people, as in a wood a tree is moved by the wind. <sup>3</sup> And the Lord said to Esaias, Go forth to meet Achaz, thou, and thy son Jasub who is left, to the pool of the upper way of the fuller's field. <sup>4</sup> And thou shalt say to him, Take care to be quiet, and fear not, neither let thy soul be disheartened because of these two smoking firebrands: for when my fierce anger is over, I will heal again. <sup>5</sup> And as for the son of Aram, and the son of Romelias, forasmuch as they have devised an evil counsel, saying, <sup>6</sup> We will go up against Judea, and having conferred with them we will turn them away to our side, and we will make the son of Tabeel king of it; <sup>7</sup> thus saith the Lord of hosts, This counsel shall not abide, nor come to pass. <sup>8</sup> But the head of Aram is Damascus, and the head of Damascus, Kasim; and yet within sixty and five years the kingdom of Ephraim shall cease from being a people. <sup>9</sup> And the head of Ephraim is Somoron, and the head of Somoron the son of Romelias; but <sup>β</sup> if ye believe not, neither will ye at all understand.

<sup>10</sup> And the Lord again spoke to Achaz, saying, <sup>11</sup> Ask for thyself a sign of the Lord thy God, in the depth or in the height. <sup>12</sup> And Achaz said, I will not ask, neither will I tempt the Lord. <sup>13</sup> And he said, Hear ye now, O house of David; is it a little thing for you to contend with men? and how do ye contend against the Lord? <sup>14</sup> Therefore the Lord himself shall give you a sign; <sup>γ</sup> behold, a virgin shall conceive in the womb, and shall bring forth a son, and thou shalt call his name Emmanuel. <sup>15</sup> Butter and honey shall he eat, before he knows either to prefer evil, or choose the good. <sup>16</sup> For before the child shall know good or evil, he refuses evil, to choose the good; and the land shall be forsaken which thou art afraid of because of the two kings.

<sup>17</sup> But God shall bring upon thee, and upon thy people, and upon the house of thy father, days which have never come, from the day that Ephraim took away from Juda the king of the Assyrians. <sup>18</sup> And it shall come to pass in that day that the Lord shall hiss for the flies, <sup>δ</sup> which insect shall rule over a part of the river of Egypt, and for the bee which is in the land of the Assyrians. <sup>19</sup> And they all shall enter into the clefts of the land, and into the holes of the rocks, and into the caves, and into every ravine. <sup>20</sup> In that day the Lord shall shave with the hired razor of the king of Assyria beyond the river the head, and the hairs of the feet, and will remove the beard. <sup>21</sup> And it shall come to pass in that day, that a man shall rear a heifer, and two sheep. <sup>22</sup> And it shall come to pass from their drinking an abundance of milk, that every one that is left on the land shall eat butter and honey.

<sup>23</sup> And it shall come to pass in that day, for every place where there shall be a thousand vines at a thousand shekels, they shall become <sup>θ</sup> barren land and thorns. <sup>24</sup> Men shall enter thither with arrow and bow; for all the land shall be barren ground

τὸν Ἐφραὶμ· καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὡς τρόπον ἐν δρυμῶ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῆ· Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἡσαΐαν, ἐξέλθε εἰς συνάντησιν Ἄχαζ <sup>3</sup> σὺ, καὶ ὁ καταλειφθεὶς Ἰασοῦβ ὁ υἱὸς σου, πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ ἀγροῦ τοῦ κναφέως. Καὶ ἐρεῖς αὐτῷ, <sup>4</sup> φύλαξαι τοῦ ἠσυχάσαι, καὶ μὴ φοβοῦ, μηδὲ ἡ ψυχὴ σου ἀσθενεῖτω ἀπὸ τῶν δύο ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων· ὅταν γὰρ ὀργῆ τοῦ θυμοῦ μου γένηται, πάλιν ἰάσομαι. Καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ἀράμ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ῥομελίου, ὅτι ἐβουλεί- <sup>5</sup> σαντο βουλήν πονηράν· Ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ὁ συλλαλήσαντες αὐτοῖς, ἀποστρέψομεν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν Ταβεήλ· Τάδε λέγει Κύριος <sup>7</sup> σαβαῶθ, οὐ μὴ μείνη ἡ βουλή αὕτη, οὐδὲ ἔσται, ἀλλ' ἡ κεφαλὴ <sup>8</sup> Ἀράμ, Δαμασκός, καὶ ἡ κεφαλὴ Δαμασκοῦ, Ῥασίμ· ἀλλ' ἔτι ἐξήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐκλείψει ἡ βασιλεία Ἐφραὶμ ἀπὸ λαοῦ, καὶ ἡ κεφαλὴ Ἐφραὶμ Σομόρων, καὶ ἡ κεφαλὴ Σομο- <sup>9</sup> ρων, υἱὸς τοῦ Ῥομελίου, καὶ εἰ μὴ πιστεύσητε, οὐδὲ μὴ συνήτε.

3925 5100) λ α μ β α ν ω  
Καὶ προσέθετο Κύριος λαλήσαι τῷ Ἄχαζ, λέγων, αἴτη- <sup>10, 11</sup>σαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ Κυρίου Θεοῦ σου εἰς βάθος, ἢ εἰς ὕψος. Καὶ εἶπεν Ἄχαζ, οὐ μὴ αἰτήσω, οὐδὲ μὴ πειράσω <sup>12</sup> Κύριον. Καὶ εἶπεν, ἀκούσατε δὴ οἶκος Δαυὶδ· μὴ μικρὸν ὑμῖν <sup>13</sup> ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις, καὶ πῶς Κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα; Διατοῦτο δώσει Κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον· ἰδοὺ ἡ παρθένος <sup>14</sup> ἐν γαστρὶ (λήψεται,) καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ. Βούτυρον καὶ μέλι φύγεται πρὶν ἡ γυνὴ <sup>15</sup> αὐτὸν ἢ προελεσθαι πονηρὰ, ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν· Διότι <sup>16</sup> πρὶν ἡ γυνὴ τὸ παιδίον ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἀπειθεῖ πονηρίᾳ, ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν· καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ ἢ σὺ φοβῆ, ἀπὸ προσώπου τῶν δύο βασιλέων.

Ἄλλὰ ἐπάξει ὁ Θεὸς ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ <sup>17</sup> τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἡμέρας, αἱ οὐπω ἤκασιν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀφείλεν Ἐφραὶμ ἀπὸ Ἰούδα τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυ- <sup>18</sup> ρίων. Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συριεῖ Κύριος μνίας, ὁ <sup>δ</sup> κυριεύσει μέρος ποταμοῦ Αἰγύπτου, καὶ τῇ μελίσση, ἢ ἐστὶν ἐν χώρα Ἀσσυρίων· Καὶ ἐλεύσονται πάντες ἐν ταῖς φάραξι <sup>19</sup> τῆς χώρας, καὶ ἐν ταῖς τρύγλαις τῶν πετρῶν, καὶ εἰς τὰ σπήλαια, καὶ εἰς πᾶσαν ῥαγάδα. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει Κύριος <sup>20</sup> ἐν τῷ ξυρῷ τῷ μεμισθωμένῳ πέραν τοῦ ποταμοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων τὴν κεφαλὴν, καὶ τὰς τρίχας τῶν ποδῶν, καὶ τὸν <sup>21</sup> πώγωνά αὐφελεῖ. Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θρέψει ἄν- <sup>22</sup>θρωπος δάμαλιν βοῶν, καὶ δύο πρόβατα· Καὶ ἔσται ἀπὸ τοῦ <sup>23</sup> πλείστον πιεῖν γάλα, βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πᾶς ὁ κατα- <sup>24</sup>λειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς.

Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, πᾶς τόπος οὗ εἰν <sup>23</sup> ὡσεὶ χίλια ἄμπελοι χιλίων σίκλων, εἰς χέρσον ἔσονται, καὶ εἰς ἄκανθαν. Μετὰ βέλους καὶ τοξείματος εἰσελεύ- <sup>24</sup>σονται ἐκεῖ· ὅτι χέρσος καὶ ἄκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.

<sup>δ</sup> Comp. Heb. <sup>γ</sup> Mat. 1. 23. <sup>δ</sup> Or, which part of the enemy, etc. shall rule over the river of Egypt; but according to Alex. the reading in the text is the right one. <sup>ζ</sup> Alex. ποσειν, 'giving.' <sup>θ</sup> Or. for land and for a thorn.

25 καὶ πᾶν ὄρος ἠροτριωμένον ἀροτριωθήσεται· οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος· ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου, καὶ καταπάτημα βοῦς.

8 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς με, λάβε σεαυτῷ τόμον καιροῦ μεγαλοῦ, καὶ γράψον εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου, τοῦ ὀξέως προνομήν ποιῆσαι σκύλων· Πάρεστι γάρ· καὶ μάρτυράς μοι ποιήσον πιστοὺς ἀνθρώπους, τὸν Οὐρίαν καὶ Ζαχαρίαν υἱὸν Βαραχίου.  
2 μὴν ποιῆσαι σκύλων· Πάρεστι γάρ· καὶ μάρτυράς μοι ποιήσον πιστοὺς ἀνθρώπους, τὸν Οὐρίαν καὶ Ζαχαρίαν υἱὸν Βαραχίου.  
3 Καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφῆτιν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβε, καὶ ἔτεκεν υἱόν· καὶ εἶπε Κύριός μοι, κάλεισον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ταχέως σκύλευσον, ὀξέως προνόμεισον· Διότι πρὶν ἢ γινῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα, λήψεται δύναμιν Δαμασκού, καὶ τὰ σκύλα Σαμαρείας ἐναντὶ βασιλέως Ἀσσυρίων.

5, 6 Καὶ προσέθετο Κύριος λαλήσαι μοι ἔτι· Διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλωὰμ τὸ πορευόμενον ἡσυχῇ, ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν Ῥασσὶν καὶ τὸν υἱὸν Ῥομελίου βασιλέα ἐφ' ὑμῶν, διατοῦτο ἰδοὺ Κύριος ἀνάγει ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ, τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολὺ, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων, καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν, καὶ περιπατήσῃ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑμῶν,  
7 Ῥομελίου βασιλέα ἐφ' ὑμῶν, διατοῦτο ἰδοὺ Κύριος ἀνάγει ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ, τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολὺ, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων, καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν, καὶ περιπατήσῃ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑμῶν,  
8 καὶ ἀφελεί ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἄνθρωπον, ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ἄραι, ἢ δυνατὸν συντελέσασθαι τι· καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου, μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

9 Γνώτε ἴβνη καὶ ἠττάσθε, ἐπακούσατε ἕως ἰσχύτου τῆς γῆς· ἰσχυρότεροι ἠττάσθε· ἴαν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, πάλιν ἠττηθήσεσθε.  
10 Καὶ ἦν ἐν βουλευσῆσθε βουλήν, διασκεδάσει Κύριος καὶ λόγον ἐν ἴαν λαλήσητε, οὐ μὴ ἐμμείνη ἐν ὑμῖν, ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.  
11 Οὕτω λέγει Κύριος, τῇ ἰσχυρᾷ χειρὶ ἀπειθοῦσι τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ τούτου, λέγοντες, μήποτε εἰπωσι, σκληρόν· πᾶν γὰρ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ λαὸς οὗτος, σκληρόν ἐστι· τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆτε οὐδὲ μὴ ταραχθῆτε.  
12 Κύριον αὐτὸν ἀγιάσατε, καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος· Κἄν ἐπ' αὐτῷ πεποιθῶς ᾖς, ἔσται σοι εἰς ἀγίασμα, καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συνατίσσεσθε, οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι· οἱ δὲ οἶκοι Ἰακώβ ἐν παγίδι, καὶ ἐν κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ἱερουσαλήμ.  
13 Διατοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοὶ, καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται, καὶ ἐγγιούσι, καὶ ἀλώσονται ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ.  
14 Τότε φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ μὴ μαθεῖν.

17 Καὶ ἐρεῖ, μετῷ τὸν Θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἰακώβ, καὶ πεποιθῶς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ.  
18 Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός· καὶ ἔσται σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ παρὰ Κυρίου σαβαὼθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιών.

19 Καὶ ἴαν εἰπωσι πρὸς ὑμᾶς, ζητήσατε τοὺς ἐγγαστριμύθους, καὶ τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας, τοὺς κενολογοῦντας, οἱ ἐκ τῆς

and thorns. <sup>25</sup> And every mountain shall be certainly ploughed: there shall no fear come thither: for there shall be from among the barres ground and thorns that whereon cattle shall feed and oxen shall tread.

And the Lord said to me, Take to thyself a volume of a great new <sup>8</sup> book, and write in it with a man's pen concerning the making a rapid plunder of spoils; for it is near at hand. <sup>2</sup> And make me witnesses of faithful men, Urias, and Zacharias the son of Barachias. <sup>3</sup> And I went in to the prophetess; and she conceived, and bore a son. And the Lord said to me, Call his name, Spoil quickly, plunder speedily. <sup>4</sup> For before the child shall know how to call his father or his mother, one shall take the power of Damascus and the spoils of Samaria before the king of the Assyrians.

<sup>5</sup> And the Lord spoke to me yet again, saying, <sup>6</sup> Because this people chooses not the water of Siloam that goes softly, but wills to have Rassin, and the son of Romelias to be king over you; <sup>7</sup> therefore, behold, the Lord brings up upon you the water of the river, strong and abundant, even the king of the Assyrians, and his glory: and he shall come up over every valley of yours, and shall walk over every wall of yours: <sup>8</sup> and he shall take away from Juda every man who shall be able to lift up his head, and every one able to accomplish anything; and his camp shall fill the breadth of thy land, O  $\gamma$  God with us.

<sup>9</sup> Know, ye Gentiles, and be conquered; hearken ye, even to the extremity of the earth: be conquered, after ye have strengthened yourselves; for even if ye should again strengthen yourselves, ye shall again be conquered. <sup>10</sup> And whatsoever counsel ye shall take, the Lord shall bring it to nought; and whatsoever word ye shall speak, it shall not stand among you: for God is with us. <sup>11</sup> Thus saith the Lord, With a strong hand they <sup>6</sup> revolt from the course of the way of this people, saying, <sup>12</sup> Let them not say, It is hard, for whatsoever this people says, is hard: but fear not ye their fear, neither be dismayed. <sup>13</sup> Sanctify ye the Lord himself; and he shall be thy fear. <sup>14</sup> And if thou shalt trust in him, he shall be to thee for a sanctuary; and ye shall not come against him as against <sup>8</sup> a stumbling-stone, neither as against the falling of a rock: but the houses of Jacob are in a snare, and the dwellers in Jerusalem in a pit. <sup>15</sup> Therefore many among them shall be weak, and fall, and be crushed; and they shall draw nigh, and men shall be taken securely. <sup>16</sup> Then shall those who seal themselves that they may <sup>17</sup> not learn the law be made manifest.

<sup>17</sup> And one shall say, I will wait for God, who has turned away his face from the house of Jacob, and I will trust in him. <sup>18</sup> Behold I and the children which God has given me: and they shall be for signs and wonders in the house of Israel from the Lord of hosts, who dwells in mount Zion.

<sup>19</sup> And if they should say to you, Seek ye those who have in them a divining spirit, and them that speak out of the earth, them

<sup>8</sup> Δίον. παρῶν, ἢ. παρακείμεν.

<sup>7</sup> Heb. Immanuel.

<sup>6</sup> Gr. dicebey.

<sup>7</sup> Gr. let him be.

<sup>8</sup> Rom. 2. 28.

<sup>1</sup> Δίον. — 'not.'

<sup>2</sup> Heb. 2. 18.

<sup>3</sup> Gr. ventriiloquistæ.

that speak vain words, who speak out of their belly: shall not a nation diligently seek to their God? why do they seek to the dead concerning the living? <sup>20</sup> For he has given the law for a help, that they should not speak according to this word, concerning which there are no <sup>β</sup> gifts to give for it.

<sup>21</sup> And famine shall come sorely upon you, and it shall come to pass, *that* when ye shall be hungry, ye shall be grieved, and ye shall speak ill of the prince and your fathers' ordinances: and they shall look up to heaven above, <sup>22</sup> and they shall look on the earth below, and behold severe distress, and darkness, affliction, and languish, and darkness so that *one cannot see*; and he that is in anguish shall not be distressed only for a time.

Drink this first. <sup>δ</sup> Act quickly, <sup>ς</sup> O land of Zabulon, laud of Nephthalim, and the rest *inhabiting* the sea-coast, and *the land* beyond Jordan, Galilee of the Gentiles.

<sup>2</sup> O people walking in darkness, behold a great light: ye that dwell in the region *and* shadow of death, a light shall shine upon you. <sup>3</sup> The <sup>θ</sup> multitude of the people which thou hast brought down in thy joy, they shall even rejoice before thee as they that rejoice in harvest, and as they that divide the spoil. <sup>4</sup> Because the yoke that was laid upon them has been taken away, and the rod that was on their neck: for he has broken the rod of the exactors, as in the day of Madiam. <sup>5</sup> For they shall compensate for every garment that has been acquired by deceit, and *all* raiment with <sup>λ</sup> restitution; and they shall be willing, *even* if they were burnt with fire.

<sup>6</sup> For a child is born to us, and a son is given to us, whose government is upon his shoulder: and his name is called the Messenger of great counsel: <sup>μ</sup> for I will bring peace upon the princes, and health to him. <sup>7</sup> His government shall be great, and of his peace there is no end: *it shall be* upon the throne of David, and *upon* his kingdom, to establish it, and to support *it* with judgment and with righteousness, from henceforth and for ever. The zeal of the Lord of hosts shall perform this.

<sup>8</sup> The Lord has sent death upon Jacob, and it has come upon Israel. <sup>9</sup> And all the people of Ephraim, and they that dwelt in Samaria shall know, who say in their pride and lofty heart, <sup>10</sup> The bricks are fallen down, but come, let us hew stones, and cut down sycamores and cedars, and let us build for ourselves a tower. <sup>11</sup> And God shall dash down them that rise up against him on mount Zion, and shall scatter his enemies; <sup>12</sup> *even* Syria from the rising of the sun, and the Greeks from the setting of the sun, who devour Israel with open mouth. For all this *his* anger is not turned away, but still *his* hand is exalted.

<sup>13</sup> But the people turned not until they were smitten, and they sought not the Lord. <sup>14</sup> So the Lord took away from Israel the head and tail, great and small, in one day: <sup>15</sup> the old man, and them that

κοιλίας φωνοῦσιν· οὐκ ἔθνος πρὸς Θεὸν αὐτοῦ ἐκζητήσουσι; τί ἐκζητοῦσι περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς; Νόμον γὰρ εἰς <sup>20</sup> βοήθειαν ἔδωκεν, ἵνα εἴπωσιν οὐχ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, περὶ οὗ οὐκ ἔστι δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ.

Καὶ ἤξει ἐφ' ὑμᾶς σκληρὰ λιμὸς, καὶ ἔσται ὡς ἂν πεινά- <sup>21</sup> σγητε, λυπηθήσεσθε. καὶ κακῶς ἐρεῖτε τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ πάτρια· καὶ ἀναβλέψονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω, καὶ εἰς τὴν <sup>22</sup> γῆν κάτω ἐμβλέψονται· καὶ ἰδοὺ ἀπορία στενὴ, καὶ σκότος, θλίψις, καὶ στενοχωρία, καὶ σκότος ὥστε μὴ βλέπειν· καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχωρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ.

Τοῦτο πρῶτον πίε· ταχὺ ποίει χώρα Ζαβουλῶν, ἡ γῆ Νεφθα- <sup>9</sup> λείμ, καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν, καὶ πέραν τοῦ Ἰουρδάνου Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν.

Ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα· οἱ κατοί- <sup>2</sup> κούντες ἐν χώρα σκιά θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ' ὑμᾶς. Τὸ <sup>3</sup> πλεῖστον τοῦ λαοῦ, ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου· καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου, ὡς οἱ εὐφραινομένοι ἐν ἀμῆτῳ, καὶ ὃν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα. Διότι ἀφήρηται ὁ ζυγὸς <sup>4</sup> ὁ ἐπ' αὐτῶν κείμενος, καὶ ἡ ῥάβδος ἡ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν· τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούντων διεσκέδασεν, ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιάμ. Ὅτι πῦσαν στολὴν ἐπισυνήγμενην δόλω, καὶ <sup>5</sup> ἱμάτιον μετὰ καταλλαγῆς ἀποτίσουσι· καὶ θελήσουσιν, εἰ ἐγένοντο πυρίκαυστοι.

Ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ <sup>6</sup> ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Μεγάλης βουλῆς ἄγγελος· ἄξω γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ ὑγίειαν αὐτῷ. Μεγάλῃ ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς εἰρήνης <sup>7</sup> αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον· ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, κατορθῶσαι αὐτήν, καὶ ἀντιλαβέσθαι ἐν κρίματι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ ζῆλος Κυρίου σαβαὼθ ποιήσει ταῦτα.

Θάνατον ἀπέστειλε Κύριος ἐπὶ Ἰακώβ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ <sup>8</sup> Ἰσραὴλ. Καὶ γινώσκονται πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἐφραϊμ, καὶ οἱ <sup>9</sup> καθήμενοι ἐν Σαμαρείᾳ, ἐφ' ὑβρεὶ καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ λέγοντες, πλίνθοι πεπτῶκασιν, ἀλλὰ δεῖτε λαξεύσωμεν λίθους, καὶ <sup>10</sup> κύψωμεν συκαμίνοὺς καὶ κέδρους, καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον. Καὶ ῥάξει ὁ Θεὸς τοὺς ἐπανισταμένους ἐπὶ ὄρος <sup>11</sup> Σιών ἐπὶ αὐτὸν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς διασκεδάσει· Συρίαν ἀφ' <sup>12</sup> ἡλίου ἀνατολῶν, καὶ τοὺς Ἕλληνας ἀφ' ἡλίου δυσμῶν, τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ἰσραὴλ ὅλω τῷ στόματι· ἐπὶ πᾶσι τοῖτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

Καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἀπεστράφη, ἕως ἐπλήρη, καὶ τὸν Κύριον <sup>13</sup> οὐκ ἐζήτησαν. Καὶ ἀφείλε Κύριος ἀπὸ Ἰσραὴλ κεφαλὴν καὶ <sup>14</sup> οὐραν, μέγαν καὶ μικρὸν, ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, πρεσβύτην, καὶ τοὺς <sup>15</sup>

<sup>β</sup> See Hebrew. <sup>γ</sup> Or, a strait. <sup>δ</sup> Or, do it quickly, i. e. 'drink.' See Hebrew. <sup>ς</sup> Mat. 4. 15, 16. <sup>θ</sup> Gr. greatest part.  
<sup>λ</sup> Gr. reconciliation, or, exchange. <sup>μ</sup> Alex. + Wonderful, Counsellor, Mighty One, Potentate, Prince of Peace, Father of the age to come. Compare Heb. 2. 2.

τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας, αὕτη ἡ ἀρχή· καὶ προφήτην διδά-  
 16 σκοντα ἄνομα, οὗτος ἡ οὐρά. Καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες  
 τὸν λαὸν τούτον πλανῶντες, καὶ πλανῶσιν, ὅπως καταπίνωσιν  
 17 αὐτούς. Διατούτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθή-  
 σεται ὁ Κύριος, καὶ τοὺς ὀρφανοὺς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν  
 οὐκ ἐλεήσει· ὅτι πάντες ἄνομοι καὶ πονηροὶ, καὶ πᾶν στόμα  
 λαλεῖ ἄδικα· ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς, ἀλλ'  
 ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.  
 18 Καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία, καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ  
 βρωθήσεται ὑπὸ πυρός· καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ  
 δρυμοῦ, καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλω τῶν βουνῶν πάντα.  
 19 Διὰ θυμὸν ὀργῆς Κυρίου συκέκαυται ἡ γῆ ὅλη· καὶ ἔσται  
 ὁ λαὸς ὡς κατακεκαυμένος ὑπὸ πυρός· ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν  
 20 αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει, Ἄλλὰ ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιὰ, ὅτι πεινάσει,  
 καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆ ἄνθρωπος  
 21 ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος αὐτοῦ. Φάγεται γὰρ Μανασ-  
 σῆς τοῦ Ἐφραὶμ, καὶ Ἐφραὶμ τοῦ Μανασσῆ, ὅτι ἅμα πολι-  
 ορκήσουσι τὸν Ἰούδαν· ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη  
 ὁ θυμὸς, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.  
 10 Οὐαὶ τοῖς γράφουσι πονηρίαν, γράφοντες γὰρ, πονηρίαν  
 2 γράφουσιν· Ἐκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν, ἀρπάζοντες κρίμα  
 πενήτων τοῦ λαοῦ μου, ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς διαρπαγὴν,  
 3 καὶ ὀρφανὸν εἰς προνομίην. Καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
 τῆς ἐπισκοπῆς; ἡ γὰρ θλίψις ὑμῖν πόρρωθεν ἦξει· καὶ πρὸς  
 τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι; καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν  
 δόξαν ὑμῶν, τοῦ μὴ ἐμπεσεῖν εἰς ἀπαγωγὴν;  
 4 Ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ἡ ὀργή, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ  
 ὑψηλή.  
 5 Οὐαὶ Ἀσσυρίοις, ἡ ῥάβδος τοῦ θυμοῦ μου, καὶ ὀργή ἐστίν  
 6 ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. Τὴν ὀργὴν μου εἰς ἔθνος ἄνομον ἀπο-  
 στελῶ, καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι σκῦλα καὶ προνομίην,  
 καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις, καὶ θείναι αὐτὰς εἰς κονιορτόν.  
 7 Αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη, καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελό-  
 γισται, ἀλλὰ ἀπαλλάξει ὁ νοῦς αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἔθνη ἐξολο-  
 8 θρεῖσαι οὐκ ὀλίγα. Καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ, σὺ μόνος εἶ  
 9 ἄρχων· Καὶ ἐρεῖ, οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω Βαβυλῶ-  
 νος καὶ Χαλάνης, οὐ ὁ πύργος ᾧκοδομήθη, καὶ ἔλαβον Ἀραβίαν  
 10 καὶ Δαμασκὸν καὶ Σαμάρειαν; Ὅν τρόπον ταύτας ἔλαβον, καὶ  
 πάσας τὰς ἀρχὰς λήψομαι· ὀλολύξατε τὰ γλυπτὰ ἐν Ἱερουσα-  
 11 λῆμ, καὶ ἐν Σαμαρείᾳ. Ὅν τρόπον γὰρ ἐποίησα Σαμαρείᾳ, καὶ  
 τοῖς χειροποιήτοις αὐτῆς, οὕτω ποιήσω καὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ  
 12 τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς. Καὶ ἔσται ὅταν συντελέσῃ Κύριος πάντα  
 ποιῶν ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ Ἱερουσαλήμ, ἐπισκέψομαι ἐπὶ τὸν  
 νοῦν τὸν μέγαν ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ἐπὶ τὸ  
 13 ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. Εἶπε γὰρ, ἐν τῇ ἰσχυί  
 ποιήσω, καὶ ἐν τῇ σοφίᾳ τῆς συνέσεως ἀφελῶ ὄρια ἐθνῶν, καὶ  
 14 τὴν ἰσχύν αὐτῶν προνομεύσω. Καὶ σεισῶ πόλεις κατοικουμέ-  
 νας, καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καταλήψομαι τῇ χειρὶ ὡς νοσσιᾶν,

respect persons, this is the head; and the prophet teaching unlawful things, he is the tail. <sup>16</sup> And they that pronounce this people blessed shall mislead them; and they mislead them that they may devour them. <sup>17</sup> Therefore the Lord shall not take pleasure in their young men, neither shall he have pity on their orphans or on their widows: for they are all transgressors and wicked, and every mouth speaks unjustly. For all this *his* anger is not turned away, but *his* hand is yet exalted.

<sup>18</sup> And iniquity shall burn as fire, and shall be devoured by fire as dry grass: and it shall burn in the thickets of the wood, and shall devour all that is round about the hills. <sup>19</sup> The whole earth is set on fire because of the fierce anger of the Lord, and the people shall be as men burnt by fire: no man shall pity his brother. <sup>20</sup> But *one* shall turn aside to the right hand, for he shall be hungry; and shall eat on the left, and a man shall by no means be satisfied with eating the flesh of his own arm. <sup>21</sup> For Manasses shall eat *the flesh* of Ephraim, and Ephraim *the flesh* of Manasses; for they shall besiege Juda together. For all this *his* anger is not turned away, but *his* hand is yet exalted.

Woe to them that write wickedness; for when they write they do write wickedness, <sup>2</sup> perverting the cause of the poor, violently wresting the judgment of the needy ones of my people, that the widow may be a prey to them, and the orphan a spoil. <sup>3</sup> And what will they do in the day of visitation? for affliction shall come to you from afar: and to whom will ye flee for help? and where will ye leave your glory, <sup>4</sup> that ye may not fall into <sup>β</sup> captivity?

For all this *his* wrath is not turned away, but *his* hand is yet exalted.

<sup>5</sup> Woe to the Assyrians; the rod of my wrath, and anger are in their hands. <sup>6</sup> I will send my wrath against a sinful nation, and I will charge my people to take plunder and spoil, and to trample the cities, and to make them dust. <sup>7</sup> But he meant not thus, neither did he devise thus in his soul: but his mind shall change, and *that* to destroy nations not a few. <sup>8</sup> And if they should say to him, Thou alone art ruler; <sup>9</sup> then shall he say, Have I not taken the country above Babylon and Chalanes, where the tower was built? and have I *not* taken Arabia, and Damascus, and Samaria? <sup>10</sup> As I have taken them, I will also take all the kingdoms: howl, ye idols in Jerusalem, and in Samaria. <sup>11</sup> For as I did to Samaria and her idols, so will I do also to Jerusalem and her idols. <sup>12</sup> And it shall come to pass, when the Lord shall have finished doing all things on mount Sion and Jerusalem, *that* I will visit upon the <sup>γ</sup> proud heart, *even* upon the ruler of the Assyrians, and upon the boastful haughtiness of his eyes. <sup>13</sup> For he said, I will act in strength, and in the wisdom of *my* understanding I will remove the boundaries of nations, and will spoil their strength. <sup>14</sup> And I will shake the inhabited cities: and I will take with my hand all the world as a nest: and I will

even take them as eggs that have been left; and there is none that shall escape me, or contradict me. <sup>15</sup> Shall the axe glorify itself without him that hews with it? or shall the saw lift up itself without him that uses it, as if one should lift a rod or staff? but it shall not be so; <sup>16</sup> but the Lord of hosts shall send dishonour upon thine honour, and burning fire shall be kindled upon thy glory. <sup>17</sup> And the light of Israel shall be for a fire, and he shall sanctify him with burning fire, and it shall devour the wood as grass. <sup>18</sup> In that day the mountains shall be consumed, and the hills, and the forests, and fire shall devour both soul and body: and he that flees shall be as one fleeing from burning flame. <sup>19</sup> And they that are left of them shall be a small number, and a child shall write them.

<sup>20</sup> And it shall come to pass in that day that the remnant of Israel shall no more join themselves with, and the saved of Jacob shall no more trust in, them that injured them; but they shall trust in the Holy God of Israel, in truth. <sup>21</sup> And the remnant of Jacob shall trust on the mighty God. <sup>22</sup> γ And though the people of Israel be as the sand of the sea, a remnant of them shall be saved. <sup>23</sup> δ He will finish the work, and cut it short in righteousness: because the Lord will make a short work in all the world.

<sup>24</sup> Therefore thus saith the Lord of hosts, Be not afraid, my people who dwell in Sion, of the Assyrians, because he shall smite thee with a rod: for I am bringing a stroke upon thee, that thou mayest see the way of Egypt. <sup>25</sup> For yet a little while, and the indignation shall cease: but my wrath shall be against their council. <sup>26</sup> And God will stir up enemies against them, according to the stroke of Madiam in the place of affliction: and his wrath shall be by the way of the sea, even to the way that leads to Egypt. <sup>27</sup> And it shall come to pass in that day, that his yoke shall be taken away from thy shoulder, and his fear from thee, and the yoke shall be destroyed from off your shoulders.

<sup>28</sup> For he shall arrive at the city of Angai, and shall pass on to Maggedo, and shall lay up his stores in Machmas. <sup>29</sup> And he shall pass by the valley, and shall arrive at Angai: fear shall seize upon Rama, the city of Saul. <sup>30</sup> The daughter of Gallim shall flee; Laisa shall hear; one shall hear in Anathoth. <sup>31</sup> Madebena also is amazed, and the inhabitants of Gibbir.

<sup>32</sup> Exhort ye them to-day to remain in the way: exhort ye *beckoning* with the hand the mountain, the daughter of Sion, even ye hills that are in Jerusalem.

<sup>33</sup> Behold, the Lord, the Lord of hosts, will mightily confound the glorious ones; and the haughty in pride shall be crushed, and the lofty shall be brought low: <sup>34</sup> and the lofty ones shall fall by the sword, and Libanus shall fall with his lofty ones.

<sup>35</sup> And there shall come forth a rod out of the root of Jesse, and a blossom shall come up from his root: <sup>36</sup> and the Spirit of God shall rest upon him, the spirit of wisdom

καὶ ὡς καταλελειμμένα ὡὰ ἄρῳ· καὶ οὐκ ἔστιν ὃς διαφείξεται με, ἢ ἀντείπη μοι. Μὴ δοξασθήσεται ἀξίτη ἄνευ τοῦ κόπτον- 15 τος ἐν αὐτῇ; ἢ ὑψωθήσεται πριῶν ἄνευ τοῦ ἔλκοντος αὐτόν; ὡς ἂν τις ἄρη ῥάβδον ἢ ξύλον· καὶ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ ἀποστε- 16 λεῖ Κύριος σαβαὼθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν, καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καυθήσεται. Καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ Ἰσ- 17 ραὴλ εἰς πῦρ, καὶ ἀγιάσει αὐτόν ἐν πυρὶ καιομένῳ, καὶ φάγεται ὡσεὶ χόρτον τὴν ὕλην· τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσβεσθήσεται τὰ 18 ὄρη, καὶ οἱ βουνοὶ, καὶ οἱ δρυμοὶ, καὶ καταφάγεται ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρκῶν καὶ ἔσται ὁ φεύγων, ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης. Καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν ἀριθμὸς ἔσονται, 19 καὶ παιδίον γράψει αὐτούς.

Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, οὐκέτι προστεθήσεται τὸ 20 καταλειφθὲν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ σωθέντες τοῦ Ἰακώβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς, ἀλλὰ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν Θεὸν τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ τῇ ἀληθείᾳ. Καὶ ἔσται τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰακώβ ἐπὶ Θεὸν ἰσχύοντα. 21 Καὶ ἔαν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ 22 κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται. Λόγον συντελῶν καὶ συντέμιων 23 ἐν δικαιοσύνῃ, ὅτι λόγον συντετμημένον Κύριος ποιήσει ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ.

Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος σαβαὼθ, μὴ φοβοῦ ὁ λαὸς μου, 24 οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιών, ἀπὸ Ἀσσυρίων, ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε· πληγὴν γὰρ ἐπάγω ἐπὶ σέ, τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν Αἰγύπτου. Ἐπι 25 γὰρ μικρὸν, καὶ παύσεται ἡ ὀργή, ὁ δὲ θυμὸς μου ἐπὶ τὴν βου- λὴν αὐτῶν. Καὶ ἐγερεῖ ὁ Θεὸς ἐπ' αὐτούς, κατὰ τὴν πληγὴν 26 Μαδιὰμ ἐν τόπῳ θλίψεως· καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν, εἰς τὴν ὁδὸν τὴν κατ' Αἴγυπτον. Καὶ ἔσται ἐν τῇ 27 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀφαιρεθήσεται ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου, καὶ ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σου, καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν.

Ἦξει γὰρ εἰς τὴν πόλιν Ἀγγαί, καὶ παρελεύσεται εἰς Μαγ- 28 γεδῶ, καὶ ἐν Μαχμάς θήσει τὰ σκεύη αὐτοῦ. Καὶ παρελεί- 29 σεται φάραγμα, καὶ Ἦξει εἰς Ἀγγαί, φόβος λήψεται Ῥαμᾶ, πόλιν Σαοῦλ, φείξεται ἡ θυγάτηρ Γαλλεῖμ, ἐπακούσεται Λαῖ- 30 σα, ἐπακούσεται ἐν Ἀναθῶθ. Καὶ ἐξέστη Μαδεβηνά, καὶ οἱ 31 κατοικοῦντες Γιββεῖρ.

Παρακαλεῖτε σήμερον ἐν ὁδῷ τοῦ μείναι, τῇ χειρὶ παρα- 32 καλεῖτε τὸ ὄρος τὴν θυγατέρα Σιών, καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν Ἱερουσαλήμ.

Ἴδου ὁ δεσπότης Κύριος σαβαὼθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους 33 μετὰ ἰσχύος, καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕβρει συντριβήσονται, καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται, καὶ πεσοῦνται ὑψηλοὶ μαχαίρᾳ, ὁ δὲ 34 Λίβανος σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται.

Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐκ 11 τῆς ρίζης ἀναβήσεται, καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ 2

Θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως, πνεῦμα βουλήs καὶ ἰσχύος,  
 3 πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας ἐμπλήσει αὐτόν, πνεῦμα φόβου  
 Θεοῦ· οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ, οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει,  
 4 ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῶ κρίσειν, καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆs  
 γῆs, καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἐν  
 5 πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ. Καὶ ἴσται δικαιοσύνη  
 ἐξωσμένος τὴν ἀσφύνην αὐτοῦ, καὶ ἀληθεία εἰλημένος τὰς  
 πλευράs.

6 Καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, καὶ πάρδαλις  
 συναναπαύσεται ἐρίφῳ, καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων  
 7 ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτοῖs. Καὶ  
 βοῦs καὶ ἄρκτος ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ παιδία αὐτῶν  
 8 ἴσονται· καὶ λέων ὡs βοῦs φάγεται ἄχυρα. Καὶ παιδίον  
 νήκιον ἐπὶ τριγλῶν ἀσπίδων, καὶ ἐπὶ κοίτην ἐγγόνων ἀσπίδων  
 9 τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ. Καὶ οὐ μὴ κακοποιήσουσιν, οὐδὲ μὴ  
 δύνωνται ἀπολέσαι αἰδένα ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου· ὅτι ἐνε-  
 πλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γινῶναι τὸν Κύριον, ὡs ὕδωρ παλὺ  
 10 κατακαλύψει θάλασσας. Καὶ ἴσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ρίζα  
 τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχων ἰθνηῶν ἐπ' αὐτῷ ἰθνη  
 11 ἐλπιούσι, καὶ ἴσται ἡ ἀνάπαυσιs αὐτοῦ τιμῆ. Καὶ ἴσται τῇ  
 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, προσθήσει ὁ Κύριος τοῦ δαΐζει τὴν χεῖρα αὐτοῦ,  
 τοῦ ζηλώσει τὸ καταλειφθῆν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ, ὃ ἂν κατα-  
 λειφθῆ ὑπὸ τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου, καὶ ἀπὸ  
 Βαβυλωνίας, καὶ ἀπὸ Αἰθιοπίας, καὶ ἀπὸ Ἐλαμιτῶν, καὶ ἀπὸ  
 12 ἡλίου ἀνατολῶν, καὶ ἐξ Ἀραβίας. Καὶ ἀρεῖ σημεῖον εἰs τὰ  
 ἔθνη, καὶ συνάξει τοὺs ἀπολομένους Ἰσραὴλ, καὶ τοὺs διεσπαρ-  
 μένους Ἰουδα συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων περὶ γῶν τῆs γῆs.  
 13 Καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζῆλος Ἐφραὶμ, καὶ οἱ ἐχθροὶ Ἰουδα  
 ἀπαλοῦνται· Ἐφραὶμ οὐ ζηλώσει Ἰουδας, καὶ Ἰουδας οὐ  
 14 θλίψει Ἐφραὶμ. Καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοιs ἀλλοφύλων  
 θάλασσαν ἅμα προνομεύσουσι, καὶ τοὺs ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν,  
 καὶ Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπὶ Μωὰβ πρῶτον τὰs χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν·  
 οἱ δὲ υἱοὶ Ἀμμὼν πρῶτοι ὑπακούσονται.

15 Καὶ ἐρημέσει Κύριος τὴν θάλασσαν Αἰγύπτου, καὶ ἐπι-  
 βαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι βιαίῳ  
 καὶ πατάξει ἐπὶ τὰ φάραγγας, ὥsτι διαπορεύσθαι αὐτὸν ἐν  
 16 ὑποδήμασι. Καὶ ἴσται δίοδος τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν  
 Αἰγύπτῳ καὶ ἴσται τῷ Ἰσραὴλ, ὡs ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ  
 γῆs Αἰγύπτου.

12 Καὶ ἐρεῖs ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εὐλογῶ σε, Κύριε, διότι  
 ὠργίσθηs μοι, καὶ ἀπέστρεψας τὸν θυμόν σου, καὶ ἠλέησάς με.  
 2 Ἴδού ὁ Θεός μου σωτήρ μου, πεποιθὼs ἴσομαι ἐπ' αὐτῷ, καὶ  
 οὐ φοβηθήσομαι· διότι ἡ δόξα μου καὶ ἡ αἰνεσίs μου Κύριος,  
 3 καὶ ἐγένετό μοι εἰs σωτηρίαν. Καὶ ἀντλήσατε ὕδωρ μετ'  
 4 εὐφροσύνηs ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου. Καὶ ἐρεῖs ἐν τῇ  
 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὑμνεῖτε Κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναγγεί-  
 λατε ἐν τοῖs ἔθνεσι τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ· μνησέσθε, ὅτι ὑψώθη

and understanding, the spirit of counsel and strength, the spirit of knowledge and godliness shall fill him; <sup>2</sup> the spirit of the fear of God. He shall not judge according to appearance, nor reprove according to report: <sup>4</sup> but he shall judge the cause of the lowly, and shall reprove the lowly of the earth: and he shall smite the earth with the word of his mouth, and with the breath of his lips shall he destroy the ungodly one. <sup>5</sup> And he shall have his loins girt with righteousness, and his sides clothed with truth.

<sup>6</sup> And the wolf shall feed with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the young calf and bull and lion shall feed together; and a little child shall lead them. <sup>7</sup> And the ox and bear shall feed together; and their young shall be together; and the lion shall eat straw like the ox. <sup>8</sup> And an infant shall put his hand on the holes of asps, and on the nest of young asps. <sup>9</sup> And they shall not hurt, nor shall they at all be able to destroy any one on my holy mountain: for the whole world is filled with the knowledge of the Lord, as much water <sup>10</sup> covers the seas. <sup>11</sup> And in that day there shall be a root of Jesse, and he that shall arise to rule over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust, and his rest shall be glorious. <sup>12</sup> And it shall be in that day, that the Lord shall again shew his hand, to be zealous for the remnant that is left of the people, which shall be left by the Assyrians, and that from Egypt, and from the country of Babylon, and from Ethiopia, and from the Elamites, and from the rising of the sun, and out of Arabia. <sup>13</sup> And he shall lift up a standard for the nations, and he shall gather the lost ones of Israel, and he shall gather the dispersed of Jude from the four corners of the earth. <sup>14</sup> And the envy of Ephraim shall be taken away, and the enemies of Jude shall perish: Ephraim shall not envy Jude, and Jude shall not afflict Ephraim. <sup>15</sup> And they shall fly in the ships of the Philistines: they shall at the same time spoil the sea, and them that come from the east, and Idumea: and they shall lay their hands on Moab first; but the children of Ammon shall first obey Israel.

<sup>15</sup> And the Lord shall make desolate the sea of Egypt; and he shall lay his hand on the river with a strong wind, and he shall smite the seven channels, so that ~~no man shall pass through it dry-shod.~~ <sup>16</sup> And there shall be a passage for my people that is left in Egypt: and it shall be to Israel as the day when he came forth out of the land of Egypt.

And in that day thou shalt say, I will bless thee, O Lord; for thou wast angry with me, but thou hast turned aside thy wrath, and hast pitied me. <sup>2</sup> Behold, my God is my Saviour; I will trust in him, and not be afraid: for the Lord is my glory and my praise, and is become my salvation. <sup>3</sup> Draw ye therefore water with joy out of the wells of salvation. <sup>4</sup> And in that day thou shalt say, Sing to the Lord, call aloud upon his name, proclaim his glorious deeds among the Gentiles; make mention that his

β Gr. may cover. γ Rom. 15. 12. δ as. the west. ζ g. d. term by omitting.

the utmost foundation of heaven; the Lord and his warriors *are coming* to destroy all the world.

<sup>6</sup> Howl ye, for the day of the Lord is near, and destruction from God shall arrive. <sup>7</sup> Therefore every hand shall become powerless, and every soul of man shall be dismayed. <sup>8</sup> The elders shall be troubled, and pangs shall seize them, as of a woman in travail: and they shall mourn one to another, and shall be amazed, and shall change their countenance as a flame. <sup>9</sup> For behold! the day of the Lord is coming which cannot be <sup>8</sup> escaped, *a day* of wrath and anger, to make the world desolate, and to destroy sinners out of it. <sup>10</sup> For the stars of heaven, and Orion, and all the host of heaven, shall not give their light; and it shall be dark at sunrise, and the moon shall not give her light. <sup>11</sup> And I will command evils for the whole world, and *will visit* their sins on the ungodly: and I will destroy the pride of transgressors, and will bring low the pride of the haughty. <sup>12</sup> And they that are left shall be more precious than gold tried in the fire; and a man shall be more precious than the stone that is in Saphir. <sup>13</sup> For the heaven shall be enraged, and the earth shall be shaken from her foundation, because of the fierce anger of the Lord of hosts, in the day in which his wrath shall come on. <sup>14</sup> And they that are left shall be as a fleeing fawn, and as a stray sheep, and there shall be none to gather *them*: so that a man shall turn back to his people, and a man shall flee to his own land. <sup>15</sup> For whosoever shall be taken shall be overcome; and they that are gathered together shall fall by the sword. <sup>16</sup> And they shall dash their children before their eyes; and they shall spoil their houses, and shall take their wives.

<sup>17</sup> Behold, I will stir up against you the Medes, who do not regard silver, neither have they need of gold. <sup>18</sup> They shall break the bows of the young men; and they shall have no mercy on your children; nor shall their eyes spare thy children. <sup>19</sup> And Baby-

μάχῳ, ἔρχεσθαι οὐρανοῦ, Κύριω τὴν οἰκουμένην.

Ὁλολίξτε, τοῦ Θεοῦ ἡξεί ψυχὴ ἀνθρώπου ὠδίνες αὐτοὺς ἰσουσιν ἕτερος ἰσων αὐτῶν ὡς ἔρχεται ἀνάτος καὶ τοὺς ἁμαρτωλοῦ καὶ οὐ δώσουσι καὶ ἡ σελήνη οὐ δέ μείνη ὅλη κακὴ ἀπολώ ἵβριν ἀἔσονται οἱ καὶ ἄπυρον καὶ ἄσουφίρ. Ὁ ἐκ τῶν θερμῶν ἡμέρα ἢ ἂν ἐλειμμένοι ὡς ἐκαὶ οὐκ ἔσται ἀποστραφῆναι Ὅς γὰρ ἂν ὁ πεσοῖνται μα αὐτῶν, καὶ τὰς αὐτῶν ἔξουσιν

Ἴδοὺ ἐπεγεῖ οὐδὲ χρυσίου ψοῖσι, καὶ τὰ τέκνοις σου φ

πολλῶν γενεῶν, οὐδὲ μὴ διέλθωσιν αὐτὴν Ἑβραῖοι, οὐδὲ ποιμένες  
 1 οὐ μὴ ἀναπαύσονται ἐν αὐτῇ. Καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία,  
 καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι ἤχου· καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ  
 2 σειρῆνες, καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχήσονται, καὶ ὄνοκένταυροι ἐκεῖ  
 κατοικήσουσι, καὶ νοσοποιήσουσιν ἐχῖνοι ἐν τοῖς οἴκοις  
 αὐτῶν. Ταχὺ ἔρχεται καὶ οὐ χρονιεῖ.

4 Καὶ ἐλεήσει Κύριος τὸν Ἰακώβ, καὶ ἐκλέξεται ἔτι τὸν  
 Ἰσραὴλ, καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ὁ γειώρας  
 προστεθήσεται πρὸς αὐτοὺς, καὶ προστεθήσεται πρὸς τὸν οἶκον  
 2 Ἰακώβ. Καὶ λήψονται αὐτοὺς ἔθνη, καὶ εἰσάξουσιν εἰς τὸν  
 τόπον αὐτῶν, καὶ κατακληρονομήσουσι, καὶ πληθυνθήσονται  
 ἐπὶ τῆς γῆς εἰς δούλους καὶ δούλας· καὶ ἔσονται αἰχμάλωτοι  
 οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς, καὶ κυριευθήσονται οἱ κυριεύ-  
 σαντες αὐτῶν.

3 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀναπαύσει σε Κύριος  
 ἀπὸ τῆς ὀδύνης καὶ τοῦ θυμοῦ σου, τῆς δουλείας σου τῆς  
 4 σκληρᾶς, ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς. Καὶ λήψη τὸν θρῆνον τοῦτον  
 ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Βαβυλῶνος,

Πῶς ἀναπέπαιται ὁ ἀπαιτῶν, καὶ ἀναπέπαιται ὁ ἐπισπουδ-  
 5 αστής; Συνέτριψε Κύριος τὸν ζυγὸν τῶν ἀμαρτωλῶν, τὸν ζυγὸν  
 6 τῶν ἀρχόντων. Πατάξας ἔθνος θυμῷ, πληγῇ ἀνιάτῳ, παίων  
 ἔθνος πληγῇ θυμοῦ, ἣ οὐκ ἐφείσατο, ἀνεπαύσατο πεποικῶς.  
 7, 8 Πᾶσα ἡ γῆ βοᾷ μετ' εὐφροσύνης, καὶ τὰ ξύλα τοῦ  
 Λιβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ, καὶ ἡ κέδρος τοῦ Λιβάνου,  
 9 ἀφ' οὗ σὺ κεκοίμησαι, οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς. Ὁ ἄδης  
 κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοι· συνηγέρθησάν σοι πάντες  
 οἱ γίγαντες οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς, οἱ ἐγείραντες ἐκ τῶν θρόνων  
 10 αὐτῶν πάντας βασιλεῖς ἐθνῶν. Πάντες ἀποκριθήσονται, καὶ  
 ἐροῦσί σοι, καὶ σὺ ἐάλως, ὥσπερ καὶ ἡμεῖς· ἐν ἡμῖν δὲ κατε-  
 1 λογίσθης. Κατέβη εἰς ἄδου ἡ δύξα σου, ἡ πολλὴ εὐφροσύνη  
 σου· ὑποκάτω σου στρώσουσι σῆψιν, καὶ τὸ κατακάλυμμά σου  
 2 σκώληξ. Πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ Ἐωσφόρος ὁ πρῶτος  
 ἀνατέλλων; συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα  
 3 τὰ ἔθνη. Σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου, εἰς τὸν οὐρανὸν  
 ἀναβήσομαι, ἐπάνω τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον  
 μου, καθὼ ἐν ὄρει ὑψηλῷ, ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς  
 4 Βορρᾶν, ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφῶν, ἔσομαι ὅμοιος τῷ  
 5 ὑψίστῳ. Νῦν δὲ εἰς ἄδην καταβήσῃ, καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς  
 6 γῆς. Οἱ ἰδόντες σε θαυμάσουσι ἐπὶ σοὶ, καὶ ἐροῦσιν, οὗτος  
 7 ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν γῆν, ὁ σείων βασιλεῖς, ὁ θεὸς  
 τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον, καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ καθεῖλε,  
 8 τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσε. Πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν  
 9 ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ, ἄνθρωπος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. Σὺ δὲ  
 ριφήσῃ ἐν τοῖς ὄρεσιν, ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος, μετὰ πολλῶν  
 τεθνηκότων ἐκκεκεντημένων μαχαίραις, καταβαινόντων εἰς ἄδου.  
 10 Ὁν τρόπον ἱμάτιον ἐν αἵματι πεφυρμένον οὐκ ἔσται καθαρὸν,  
 οὕτως οὐδὲ σὺ ἔσῃ καθαρὸς· διότι τὴν γῆν μου ἀπέλωσας, καὶ

into it for many generations: neither shall  
 the Arabians pass through it; nor shall  
 shepherds at all rest in it. 21 But wild  
 beasts shall rest there; and the houses shall  
 be filled with howling; and 22 monsters shall  
 rest there, and devils shall dance there,  
 and satyrs shall dwell there; and hedge-  
 hogs shall make their nests in their houses.  
 7 It will come soon, and will not tarry.

And the Lord will have mercy on Jacob,  
 and will yet choose Israel, and they shall  
 rest on their land: and the stranger shall  
 be added to them, yea, shall be added to  
 the house of Jacob. 2 And the Gentiles  
 shall take them, and bring them into their  
 place: and 3 they shall inherit them, and  
 4 they shall be multiplied upon the land for  
 servants and handmaidens: and they that  
 took them captives shall become captives  
 to them; and they that had lordship over  
 them shall be under their rule.

3 And it shall come to pass in that day,  
 that the Lord shall give thee rest from  
 thy sorrow and vexation, and from thy hard  
 servitude wherein thou didst serve them.  
 4 And thou shalt take up this lamentation  
 against the king of Babylon, 5

How has the extortioner ceased, and the  
 taskmaster ceased! 5 The Lord has broken  
 the yoke of sinners, the yoke of princes.  
 6 Having smitten a nation in wrath, with an  
 incurable plague, smiting a nation with a  
 wrathful plague, which spared them not, he  
 rested in quiet. 7 All the earth cries aloud  
 with joy: 8 the trees also of Libanus rejoice  
 against thee, and the cedar of Libanus,  
 saying, From the time that thou hast been  
 laid low, no one has come up to cut us down.  
 9 Hell from beneath is provoked to meet  
 thee: all the great ones that have ruled  
 over the earth, have risen up together  
 against thee, they that have raised up from  
 their thrones all the kings of the nation.  
 10 All shall answer and say to thee, Thou  
 also hast been taken, even as we; and thou  
 art numbered amongst us. 11 Thy glory has  
 come down to Hades, and thy great mirth:  
 under thee they shall spread corruption,  
 and the worm shall be thy covering. 12 How  
 has Lucifer, that rose in the morning, fallen  
 from heaven! He that sent orders to all  
 the nations is crushed to the earth. 13 But  
 thou saidst in thine heart, I will go up to  
 heaven, I will set my throne above the stars  
 of heaven: I will sit on a lofty mount, on  
 the lofty mountains toward the north: 14 I  
 will go up above the clouds; I will be like  
 the Most High. 15 But now thou shalt go  
 down to hell, even to the foundations of the  
 earth. 16 They that see thee shall wonder  
 at thee, and say, λ This is the man that  
 troubled the earth, that made kings to  
 shake; 17 that made the whole world deso-  
 late, and destroyed its cities; he loosed not  
 those who were in captivity. 18 All the  
 kings of the nations lie in honour, every man  
 in his house. 19 But thou shalt be cast forth  
 on the mountains, as a loathed carcass, with  
 many dead who have been pierced with  
 swords, going down to the grave. 20 As a  
 garment defiled with blood shall not be  
 pure, so neither shalt thou be pure; because

β See Job 30. 20; Isa. 34. 13, etc.

γ See Heb. 10. 37; also Hab. 2. 3.

δ i. e. the Israelites.

ζ i. e. the Gentiles.

θ Alex. + 'and thou shalt say in that day.'

λ See chap. 5. 25.

thou hast destroyed my land, and hast slain my people: thou shalt not endure for ever, —*thou* an evil seed. <sup>21</sup> Prepare thy children to be slain for the sins of their father; that they arise not, and inherit the earth, nor fill the earth with wars. <sup>22</sup> And I will rise up against them, saith the Lord of hosts, and I will destroy their name, and remnant, and seed: thus saith the Lord. <sup>23</sup> And I will make the region of Babylon desert, so that hedgehogs shall dwell *there*, and it shall come to nothing: and I will make it a pit of clay for destruction.

<sup>24</sup> Thus saith the Lord of hosts, As I have said, so it shall be: and as I have purposed, so *the matter* shall remain: <sup>25</sup> even to destroy the Assyrians upon my land, and upon my mountains: and they shall be for trampling; and their yoke shall be taken away from them, and their glory shall be taken away from their shoulders. <sup>26</sup> This is the purpose which the Lord has purposed upon the whole earth: and this the hand that is uplifted against all the nations. <sup>27</sup> For what the Holy God has purposed, who shall frustrate? and who shall turn back his uplifted hand?

<sup>28</sup> In the year in which king Achaz died this word came.

<sup>29</sup> Rejoice not, all ye Philistines, because the yoke of him that smote you is broken: for out of the seed of the serpent shall come forth the young of asps, and their young shall come forth flying serpents. <sup>30</sup> And the poor shall be fed by him, and poor men shall rest in peace: but he shall destroy thy seed with hunger, and shall destroy thy remnant. <sup>31</sup> Howl, ye gates of cities; let the cities be troubled and cry, *even* all the Philistines: for smoke is coming from the north, and there is no *possibility* <sup>β</sup> of living. <sup>32</sup> And what shall the kings of the nations answer? That the Lord has founded Sion, and by him the poor of the people shall be saved.

THE WORD AGAINST THE LAND OF MOAB.

By night the land of Moab shall be destroyed: for by night the wall of the land of Moab shall be destroyed. <sup>2</sup> Grieve for yourselves; for even Debon, where your altar is, shall be destroyed: thither shall ye go up to weep, over Nabau of the land of Moab: howl ye: baldness shall be on every head, *and* all arms *shall* be wounded. <sup>3</sup> Gird yourselves with sackcloth in her streets: and lament upon her roofs, and in her streets, and in her ways; howl all of you with weeping. <sup>4</sup> For Eschbon and Eleale have cried: their voice was heard to Jassa: therefore the loins of the region of Moab cry aloud: her soul shall know. <sup>5</sup> The heart of the region of Moab cries within her to Segor; for it is *as* a heifer of three years old: and on the ascent of Luith they shall go up to thee weeping by the way of Aronim: she cries, Destruction, and trembling. <sup>6</sup> The water of Nemerim shall be desolate, and the grass thereof shall fail: for there shall be no green grass. <sup>7</sup> Shall *Moab* even thus be delivered? for I will

τὸν λαόν μου ἐπέκτεινας· οὐ μὴ μείνης εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, σπέρμα ποιηρόν. Ἐτοιμάσον τὰ τέκνα σου σφαγῆναι ταῖς <sup>21</sup> ἀμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ἵνα μὴ ἀναστῶσι καὶ κληρονομήσωσι τὴν γῆν, καὶ ἐμπλήσωσι τὴν γῆν πολέμων. Καὶ ἐπανα- <sup>22</sup> στήσομαι αὐτοῖς, λέγει Κύριος σαβαὼθ, καὶ ἀπολωῶ αὐτῶν ὄνομα, καὶ κατάλειμμα, καὶ σπέρμα· τάδε λέγει Κύριος. Καὶ <sup>23</sup> θήσω τὴν Βαβυλωνίαν ἔρημον, ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους, καὶ ἔσται εἰς οὐδέν· καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν.

Τάδε λέγει Κύριος σαβαὼθ, ὃν τρόπον εἶρηκα, οὕτως ἔσται. <sup>24</sup> καὶ ὃν τρόπον βεβούλευμαι, οὕτως μενεῖ, τοῦ ἀπολέσαι τοὺς <sup>25</sup> Ἀσσυρίους ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς, καὶ ἐπὶ τῶν ὄρέων μου καὶ ἔσονται εἰς καταπάτημα, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐτῶν, καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὤμων ἀφαιρεθήσεται. Αὕτη ἡ βουλή ἣν βεβούλευται Κύριος ἐπὶ τὴν ὅλην οἰκουμένην, <sup>26</sup> καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. Ἄ γὰρ ὁ Θεὸς <sup>27</sup> ὁ ἅγιος βεβούλευται, τίς διασκεδάσει; καὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει;

Τοῦ ἔτους οὗ ἀπέθανεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ, ἐγενήθη τὸ ῥῆμα <sup>28</sup> τοῦτο.

Μὴ εὐφρανθεῖητε οἱ ἀλλόφυλοι πάντες, συνετρίβη γὰρ <sup>29</sup> ὁ ζυγὸς τοῦ παίοντος ὑμᾶς· ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφεως ἐξελεύσεται ἔκγονα ἀσπίδων, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐξελεύσονται ὄφεις πετάμενοι. Καὶ βουσκηθήσονται πτωχοὶ δι' αὐτοῦ· πτωχοὶ δὲ <sup>30</sup> ἄνθρωποι ἐπὶ εἰρήνης ἀναπαύσονται· ἀνελεῖ δὲ ἐν λιμῶ τὸ σπέρμα σου, καὶ τὸ κατάλειμμα σου ἀνελεῖ. Ὀλολύξατε <sup>31</sup> πύλαι πόλεων, κεκραγέτωσαν πόλεις τεταραγμέναι, οἱ ἀλλόφυλοι πάντες, ὅτι ἀπὸ Βορρᾶ καπνὸς ἔρχεται, καὶ οὐκ ἔστι τοῦ εἶναι. Καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν; ὅτι Κύριος <sup>32</sup> ἐθεμελίωσε Σιών, καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ.

ΤΟ ῬΗΜΑ ΤΟ ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΜΩΑΒΙΤΙΔΟΣ. 15

Νυκτὸς ἀπολείται ἡ Μωαβίτις, νυκτὸς γὰρ ἀπολείται τὸ τεῖχος τῆς Μωαβίτιδος. Λυπεῖσθε ἐφ' ἑαυτοὺς, ἀπολείται γὰρ <sup>2</sup> καὶ Δηβὼν, οὗ ὁ βωμὸς ὑμῶν· ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν, ἐπὶ Ναβαὺ τῆς Μωαβίτιδος· Ὀλολύξατε, ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα, πάντες βραχίονες κατατετμημένοι. Ἐν ταῖς <sup>3</sup> πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους, καὶ κόπτεσθε ἐπὶ τῶν δωματίων αὐτῆς, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς, πάντες Ὀλολύξατε μετὰ κλαυθμοῦ. Ὅτι κέκρα- <sup>4</sup> γεν Ἐσεβὼν καὶ Ἐλεαλή, ἕως Ἰασσὰ ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν διατοῦτο ἡ ὀσφὺς τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ, ἡ ψυχὴ αὐτῆς γνώσεται. Ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως Σηγγῶρ· <sup>5</sup> δάμαλις γὰρ ἔστι τριετής· ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως Λουεῖθ, πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται τῇ ὁδῷ Ἀρωνιμί· βοᾷ, σύντριμμα καὶ σεισμὸς. Τὸ ὕδωρ τῆς Νεμηρεῖμ ἔρημον ἔσται, καὶ <sup>6</sup> ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει· χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται. Μὴ <sup>7</sup> καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι; ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν φάραγγα Ἀρα-

8 βασ, καὶ λήψονται αὐτήν. Συνῆψε γὰρ ἡ βοή τὸ ὄριον τῆς Μωαβίτιδος τῆς Ἀγαλείμ, καὶ ὀλολυγμὸς αὐτῆς ἕως τοῦ φρέατος τοῦ Αἰλείμ. Τὸ δὲ ὕδωρ τὸ Δειμῶν πλησθήσεται αἵματος, ἐπάξω γὰρ ἐπὶ Δειμῶν Ἀραβας, καὶ ἄρῶ τὸ σπέρμα Μωὰβ, καὶ Ἀριήλ, καὶ τὸ κατάλοιπον Ἀδαμα.

15 Ἀποστέλω ὡς ἔρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν· μὴ πέτρα ἔρημός ἐστι  
2 τὸ ὄρος θυγατρὸς Σιών; Ἔση γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνιπταμένου νοσοῦ ἀφηρημένος, ἔση θυγάτηρ Μωὰβ, ἔπειτα δὲ Ἀρνῶν  
3 πλείονα βουλεύου, ποίει τε σκέπην πένθους αὐτῆ διαπαντός, ἐν  
4 μεσημβρινῇ σκοτίᾳ φεύγουσιν, ἐξέστησαν μὴ ἀχθῆς, παροικῆσουσί σοι οἱ φυγάδες Μωὰβ· ἔσονται σκέπη ὑμῖν ἀπὸ προσώπου διώκοντος, ὅτι ἦρθη ἡ συμμαχία σου, καὶ ὁ ἄρχων  
5 ἀπόλετο ὁ καταπατῶν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ διορθωθήσεται μετ' ἐλέους θρόνος, καὶ καθιεῖται ἐπ' αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας ἐν σκηνῇ Δαυὶδ, κρίνων καὶ ἐκζητῶν κρίμα καὶ σπεύδων δικαιοσύνην.

6 Ἠκούσαμεν τὴν ὕβριν Μωὰβ, ὕβριστῆς σφόδρα τὴν ὑπερηφανίαν ἐξῆρα· οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου, οὐχ οὕτως.

7 Ὀλολύξει Μωὰβ, ἐν γὰρ τῇ Μωαβίτιδι πάντες ὀλολύξουσι  
8 τοῖς κατοικοῦσι δὲ Σέθ μελετήσεις, καὶ οὐκ ἐντραπήση. Τὰ πεδία Ἐσεβῶν πενήσει, ἄμπελος Σεβαμά· καταπίνοντες τὰ ἔθνη, καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς, ἕως Ἰαζήρ· οὐ μὴ συνάψητε, πλανήθητε τὴν ἔρημον, οἱ ἀπεσταλμένοι ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ πρὸς τὴν θάλασσαν. Διατοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν Ἰαζήρ ἄμπελον Σεβαμά· τὰ δένδρα σου κατέβαλεν Ἐσεβῶν καὶ Ἐλεαλή, ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγητῷ σου καταπατήσω, καὶ πάντα πεσοῦνται.  
10 Καὶ ἄρθῆσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων, καὶ ἐν τοῖς ἀμπελῶσί σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται, καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια, πέπανται γάρ. Διατοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωὰβ ὡς κιθάρα ἠχῆσει, καὶ τὰ ἐντός μου  
12 ὡς τεῖχος ἐνεκαίνισας. Καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐντραπήναί σε, ὅτι ἐκοπίασε Μωὰβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς, ὥστε προσεύξασθαι, καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξελεῖσθαι αὐτόν.

13 Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ Μωὰβ, ὅποτε ἐλάλησε. Καὶ νῦν λέγω, ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐτῶν μισθωτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα Μωὰβ παντὶ τῷ πλούτῳ τῷ πολλῷ, καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστός, καὶ οὐκ ἐντιμος.

17 ΤΟ ῬΗΜΑ ΤΟ ΚΑΤΑ ΔΑΜΑΣΚΟΥ.

Ἴδου Δαμασκὸς ἄρθῆσεται ἀπὸ πόλεων, καὶ ἔσται εἰς πτώσιν,  
2 καταλειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων. Καὶ οὐκέτι ἔσται ὄχυρά τοῦ καταφυγεῖν Ἐφραὶμ· καὶ οὐκέτι βασιλεία ἐν Δαμασκῷ, καὶ

bring the Arabians upon the valley, and they shall take it. <sup>8</sup>For the cry has reached the border of the region of Moab, even of Agalim; and her howling has gone as far as the well of Ælim. <sup>9</sup>And the water of Dimon shall be filled with blood: for I will bring Arabians upon Dimon, and I will take away the seed of Moab, and Ariel, and the remnant of Adama.

I will send as it were reptiles on the land: is not the mount of the daughter of Sion a desolate rock? <sup>2</sup>For thou shalt be as a young bird taken away from a bird that has flown: even thou shalt be so, daughter of Moab: and then do thou, O Arnon, <sup>3</sup>take farther counsel, and continually make thou a shelter from grief: they flee in darkness at mid-day; they are amazed; be not thou led captive. <sup>4</sup>The fugitives of Moab shall sojourn with thee; they shall be to you a shelter from the face of the pursuer: for thine alliance has been taken away, and the oppressing ruler has perished from off the earth. <sup>5</sup>And a throne shall be established with mercy; and one shall sit upon it with truth in the tabernacle of David, judging, and earnestly seeking judgments, and hastening righteousness.

<sup>6</sup>We have heard of the pride of Moab; he is very proud. I have cut off his pride: thy prophecy shall not be thus, no not thus.

<sup>7</sup>Moab shall howl; for all shall howl in the land of Moab: but thou shalt care for them that dwell in Seth, and thou shalt not be ashamed. <sup>8</sup>The plains of Esebon shall mourn, the vine of Sebama: swallowing up the nations, trample ye her vines, even to Jazer: ye shall not come together; wander ye in the desert: they that were sent are deserted, for they have gone over to the sea. <sup>9</sup>Therefore will I weep as with the weeping of Jazer for the vine of Sebama; Esebon and Eleale have cast down thy trees; for I will trample on thy harvest and on thy vintages, and all thy plants shall fall. <sup>10</sup>And gladness and rejoicing shall be taken away from the vineyards; and they shall not rejoice at all in thy vineyards; and they shall not at all tread wine into the vats; for the vintage has ceased. <sup>11</sup>Therefore my belly shall sound as a harp for Moab, and thou hast repaired my inward parts as a wall. <sup>12</sup>And it shall be to thy shame, (for Moab is wearied at the altars,) that he shall go in to the idols thereof to pray, but they shall not be at all able to deliver him.

<sup>13</sup>This is the word which the Lord spoke against Moab, when he spoke. <sup>14</sup>And now I say, In three years, of the years of an hireling, the glory of Moab shall be dishonoured with all his great wealth; and he shall be left few in number, and not honoured.

THE WORD AGAINST DAMASCUS.

Behold, Damascus shall be taken away from among cities, and shall become a ruin; <sup>2</sup>abandoned for ever, to be a fold and resting-place for flocks, and there shall be none to go after them. <sup>3</sup>And she shall no longer be a strong place for Ephraim to flee to, and

there shall no longer be a kingdom in Damascus, or a remnant of Syrians; for thou art no better than the children of Israel, *even* than their glory; thus saith the Lord of hosts. <sup>4</sup> There shall be in that day a failure of the glory of Jacob, and the riches of his glory shall be shaken. <sup>5</sup> And it shall be as if one should gather standing corn, and reap the grain of the ears; and it shall be as if one should gather ears in a rich valley; <sup>6</sup> and as if there should be left stubble therein, or as it were the berries of an olive tree, two or three on the topmost bough, or as if four or five should be left on their branches; thus saith the Lord, the God of Israel.

<sup>7</sup> In that day a man shall trust in him that made him, and his eyes shall have respect to the Holy One of Israel. <sup>8</sup> And they shall not at all trust in their altars, nor in the works of their hands, which their fingers made; and they shall not look to the trees, nor to their abominations.

<sup>9</sup> In that day thy cities shall be deserted, as the Amorites and the Evæans deserted *theirs*, because of the children of Israel; and they shall be desolate. <sup>10</sup> Because thou hast forsaken God thy Saviour, and hast not been mindful of the Lord thy helper; therefore shalt thou plant a <sup>β</sup> false plant, and a false seed. <sup>11</sup> In the day wherein thou shalt plant thou shalt be deceived; but if thou sow in the morning, *the seed* shall spring up for a crop in the day wherein thou shalt obtain an inheritance, and as a man's father, thou shalt obtain an inheritance for thy sons.

<sup>12</sup> Woe to the multitude of many nations, as the swelling sea, so shall ye be confounded; and the <sup>γ</sup> force of many nations shall sound like water; <sup>13</sup> many nations like much water, as when much water rushes violently: and they shall drive him away, and pursue him afar, as the dust of chaff when men winnow before the wind, and as a storm whirling the dust of the wheel.

<sup>14</sup> Toward evening, and there shall be grief; before the morning, and he shall not be. This is the portion of them that spoiled you, and the inheritance to them that robbed you of your inheritance.

Woe to you, ye wings of the land of ships, beyond the rivers of Ethiopia. <sup>2δ</sup> He sends messengers by the sea, and paper letters on the water: for swift messengers shall go to a lofty nation, and to a strange and harsh people. Who is beyond it? a nation not looked for, and trodden down. <sup>3</sup> Now all the rivers of the land shall be inhabited as an inhabited country; their land shall be as when a signal is raised from a mountain; it shall be audible as the sound of a trumpet. <sup>4</sup> For thus said the Lord to me, There shall be security in my city, as the light of noon-day heat, and it shall be as a cloud of dew in the day of harvest. <sup>5</sup> Before the reaping time, when the flower has been completely formed, and the unripe grape has put forth its flower and blossomed, then shall he take away the little clusters with pruning-hooks, and shall take away the small branches, and cut them off; <sup>6</sup> and he shall leave *them*

τὸ λοιπὸν τῶν Σύρων οὐ γὰρ σὺ βελτίων εἶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, τῆς δόξης αὐτῶν· τὰδε λέγει Κύριος σαβαώθ. Ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ <sup>4</sup> ἐκείνῃ ἔκλειψις δόξης Ἰακώβ, καὶ τὰ πύονα τῆς δόξης αὐτοῦ σεισθήσεται. Καὶ ἔσται ὃν τρόπον εἴαν τις συναγάγῃ ἀμῆτον <sup>5</sup> ἔσθηκότα, καὶ σπέρμα σταχύων ἀμήσῃ· καὶ ἔσται ὃν τρόπον εἴαν τις συναγάγῃ στάχυν ἐν φάραγγι στερεᾷ. Καὶ καταλείφθῃ <sup>6</sup> ἐν αὐτῇ καλάμη, ἢ ὡς ῥῶγες ἐλαίας δύο ἢ τρεῖς ἀπ' ἄκρου μετεώρου, ἢ τέσσαρες ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῶν καταλείφθῃ· τὰδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ.

Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποιθὼς ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιῆ- <sup>7</sup> σαντι αὐτὸν, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἐμβλέψονται, καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς, <sup>8</sup> οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν, καὶ οὐκ ὄψονται τὰ δένδρα, οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν.

Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλελειμμέναι. <sup>9</sup> ὃν τρόπον κατέλιπον οἱ Ἀμορραῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ ἔσονται ἔρημοι, διότι κατέλιπες <sup>10</sup> τὸν Θεὸν τὸν σωτήρᾶ σου, καὶ Κυρίου τοῦ βοηθοῦ σου οὐκ ἐμνήσθης· διατοῦτο φυτεύσεις φύτευμα ἄπιστον, καὶ σπέρμα ἄπιστον. Τῇ ἡμέρᾳ, ἢ ἂν φυτεύσης, πλανηθήσῃ· τὸ δὲ πρῶν <sup>11</sup> εἴαν σπείρης, ἀνθήσει εἰς ἀμῆτον ἢ ἂν ἡμέρᾳ κληρώσῃ, καὶ ὡς πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ τοῖς υἱοῖς σου.

Οὐαὶ πλῆθος ἐθνῶν πολλῶν· ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, οὕτω <sup>12</sup> ταραχθήσεσθε· καὶ ῥῶτος ἐθνῶν πολλῶν, ὡς ὕδωρ ἠχῆσει. Ὡς ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλὰ, ὡς ὕδατος πολλοῦ βία φερομένου· <sup>13</sup> καὶ ἀποσκορακίει αὐτὸν, καὶ πόρρω αὐτὸν διώξεται, ὡς χροῖν ἀχίρου λικμώντων ἀπέναντι ἀνέμου, καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ καταγιγῖς φέρουσα,

Πρὸς ἑσπέραν καὶ ἔσται πένθος, πρηνὴ πρῶν, καὶ οὐκ ἔσται· <sup>14</sup> αὕτη ἡ μερὶς τῶν προνομευσάντων ὑμᾶς, καὶ κληρονομία τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν.

Οὐαὶ γῆς πλοίων πτέρυγες, ἐπέκεινα ποταμῶν Αἰθιοπίας· <sup>18</sup> Ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσῃ ὄμηρα, καὶ ἐπιστολὰς βιβλίνας· <sup>2</sup> ἐπάνω τοῦ ὕδατος· πορεύσονται γὰρ ἄγγελοι κοῦφοι πρὸς ἔθνος μετέωρον, καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπὸν· τίς αὐτοῦ ἐπέκεινα; ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον· νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς πάντες, ὡς χώρα κατοικουμένη κατοικηθήσεται· ἢ χώρα αὐτῶν <sup>3</sup> ὡσεὶ σημεῖον ἀπὸ ὄρους ἀρθῆ, ὡς σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται. Διότι οὕτως εἶπε Κύριός μοι, ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ <sup>4</sup> ἐμῇ πόλει, ὡς φῶς καίματος μεσημβρίας, καὶ ὡς νεφέλη δρύσου ἡμέρας ἀμῆτου ἔσται πρὸ τοῦ θερισμοῦ, ὅταν συντε- <sup>5</sup> λεσθῇ ἄνθος, καὶ ὄμφαξ ἐξανθήσῃ ἄνθος ὄμφακίζουσα· καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτρίδια τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις, καὶ τὰς κληματίδας ἀφελεῖ, καὶ ἀποκόψει, καὶ καταλείψει ἅμα τοῖς πετεινοῖς <sup>6</sup>

τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς· καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτοὺς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς ἐπ' αὐτὸν ἤξει. Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνενεχθήσεται δῶρα Κυρίῳ σαβαῶθ ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου καὶ τετιλμένου, καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον, ὃ ἐστὶν ἐν μέρει ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον οὗ τὸ ὄνομα Κυρίου σαβαῶθ, ὄρος Σιών.

together to the birds of the sky, and to the wild beasts of the earth: and the fowls of the sky shall be gathered upon them, and all the beasts of the land shall come upon him. <sup>7</sup>In that time shall presents be brought to the Lord of hosts from a people afflicted and peeled, and from a people great from henceforth and for ever; a nation hoping and yet trodden down, which is in a part of a river of his land, to the place where is the name of the Lord of hosts, the mount Sion.

19 ὍΡΑΣΙΣ ΑἴΓΥΠΤΟΥ.

THE VISION OF EGYPT.

Ἴδου Κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης, καὶ ἤξει εἰς Αἴγυπτον, καὶ σεισθήσεται τὰ χειροποίητα Αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἠττηθήσεται ἐν αὐτοῖς.  
 2 Καὶ ἐπεγερθήσονται Αἰγύπτιοι ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ,  
 3 πόλις ἐπὶ πόλιν, καὶ νόμος ἐπὶ νόμον. Καὶ ταραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς, καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν διασκεδάσω, καὶ ἐπερωτήσουσι τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν, καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας, καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους. Καὶ παραδώσω τὴν Αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, κυρίων σκληρῶν, καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν· τάδε λέγει Κύριος σαβαῶθ. Καὶ πίνονται οἱ Αἰγύπτιοι ἕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὃ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει, καὶ ξηρανθήσεται. Καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ, καὶ αἱ διώρυχες τοῦ ποταμοῦ· καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος, καὶ ἐν παντὶ ἔλει καλάμου καὶ παπύρου, καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ, καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον. Καὶ στενάξουσιν οἱ ἀλιεῖς, καὶ στενάξουσιν πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον εἰς τὸν ποταμὸν, καὶ οἱ βάλλοντες σαγήνας, καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς πενθήσουσι.  
 9 Καὶ αἰσχίνη λήψεται τοὺς ἐργαζομένους τὸ λίνον τὸ σχιστὸν, καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον. Καὶ ἔσονται οἱ ἐργαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνῃ, καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες τὸν ζύθον λυπηθήσονται, καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσι. Καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες Τάνεως, οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως, ἡ βουλή αὐτῶν μωρανθήσεται· πῶς ἐρεῖτε τῷ βασιλεῖ, υἱοὶ συνετῶν ἡμεῖς, υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς; Ποῦ εἰσι νῦν οἱ σοφοὶ σου; καὶ ἀναγγειλάτωσάν σοι, καὶ εἰπάτωσαν, τί βεβούλευται Κύριος σαβαῶθ ἐπ' Αἴγυπτον; Ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες Τάνεως, καὶ ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες Μέμφεως, καὶ πλανήσουσιν Αἴγυπτον κατὰ φυλάς. Κύριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως, καὶ ἐπλάνησαν Αἴγυπτον ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν, ὡς πλανᾶται ὁ μεθύων, καὶ ὁ ἐμῶν ἄμα, καὶ οὐκ ἔσται τοῖς Αἰγυπτίοις ἔργον ὃ ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐρανὸν, καὶ ἀρχὴν καὶ τέλος.

Behold, the Lord sits on a swift cloud, and shall come to Egypt: and the idols of Egypt shall be moved at his presence, and their heart shall faint within them. <sup>2</sup>And the Egyptians shall be stirred up against the Egyptians: and a man shall fight against his brother, and a man against his neighbour, city against city, and law against law. <sup>3</sup>And the spirit of the Egyptians shall be troubled within them; and I will frustrate their counsel: and they shall enquire of their gods and their images, and them that speak out of the earth, and them that have in them a divining spirit. <sup>4</sup>And I will deliver Egypt into the hands of men, of cruel lords; and cruel kings shall rule over them: thus saith the Lord of hosts. <sup>5</sup>And the Egyptians shall drink the water that is by the sea, but the river shall fail, and be dried up. <sup>6</sup>And the streams shall fail, and the canals of the river; and every reservoir of water shall be dried up, in every marsh also of reed and papyrus. <sup>7</sup>And all the green herbage round about the river, and everything sown by the side of the river, shall be blasted with the wind and dried up. <sup>8</sup>And the fishermen shall groan, and all that cast a hook into the river shall groan; they also that cast nets, and the anglers shall mourn. <sup>9</sup>And shame shall come upon them that work fine flax, and them that make fine linen. <sup>10</sup>And they that work at them shall be in pain, and all that make beer shall be grieved, and be pained in their souls. <sup>11</sup>And the princes of Tanis shall be fools: as for the king's wise counsellors, their counsel shall be turned into folly: how will ye say to the king, We are sons of wise men, sons of ancient kings? <sup>12</sup>Where are now thy wise men? and let them declare to thee, and say, What has the Lord of hosts purposed upon Egypt? <sup>13</sup>The princes of Tanis have failed, and the princes of Memphis are lifted up with pride, and they shall cause Egypt to wander by tribes. <sup>14</sup>For the Lord has prepared for them a spirit of error, and they have caused Egypt to err in all their works, as one staggers who is drunken and vomits also. <sup>15</sup>And there shall be no work to the Egyptians, which shall make head or tail, or beginning or end.

16 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι, ὡς γυναῖκες, ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς Κυρίου σαβαῶθ, ἣν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς. Καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ἰουδαίων τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον· πᾶς ὃς ἐάν

<sup>16</sup>But in that day the Egyptians shall be as women, in fear and in trembling because of the hand of the Lord of hosts, which he shall bring upon them. <sup>17</sup>And the land of the Jews shall be for a terror to the Egyptians:

β *Alex.* 'district,' the accent being different.

γ *Gr.* the ventriloquists.  
ζ *Gr.* work at.

δ *Lit.* gathering. See Gen. 1. 9: also Jer. 28. (51) 22.

the Lord, and pay *them*. <sup>22</sup> And the Lord shall smite the Egyptians with a stroke, and shall completely heal them: and they shall return to the Lord, and he shall hear them, and thoroughly heal them. <sup>23</sup> In that day there shall be a way from Egypt to the Assyrians, and the Assyrians shall enter into Egypt, and the Egyptians shall go to the Assyrians, and the Egyptians shall serve the Assyrians. <sup>24</sup> In that day shall Israel be third with the Egyptians and the Assyrians, blessed in the land which the Lord of hosts has blessed, <sup>25</sup> saying, Blessed be my people that is in Egypt, and that is among the Assyrians, and Israel mine inheritance.

In the year when Tanathau came to Azotus, when he was sent by Arna king of the Assyrians, and warred against Azotus, and took it; <sup>2</sup> then the Lord spoke to Esaias the son of Amos, saying, Go and take the sackcloth off thy loins, and loose thy sandals from off thy feet, and do thus, going naked and barefoot. <sup>3</sup> And the Lord said, As my servant Esaias has walked naked and barefoot three years, there shall be three years for signs and wonders to the Egyptians and Ethiopians; <sup>4</sup> for thus shall the king of the Assyrians lead the captivity of Egypt and the Ethiopians, young men and old, naked and barefoot, having the shame of Egypt exposed. <sup>5</sup> And the Egyptians being defeated shall be ashamed of the Ethiopians, in whom they had trusted; for they were their glory. <sup>6</sup> And they that dwell in this island shall say in that day, Behold, we trusted to flee to them for help, who could not save themselves from the king of the Assyrians: and how shall we be saved?

#### THE VISION OF THE DESERT.

As though a whirlwind should pass through the desert, coming from a desert, *even* from such a land, <sup>2</sup> so a fearful and a grievous vision was declared to me: he that is treacherous deals treacherously, the transgressor transgresses. The Elamites are upon me, and the ambassadors of the Persians come against me: now will I groan

Αἰγυπτίους πλ  
 σονται πρὸς  
 αὐτοὺς ἰάσει.  
 πρὸς Ἀσσυρίαι  
 καὶ Αἰγύπτιοι  
 Αἰγύπτιοι τοῖς  
 τρίτος ἐν τοῖς  
 ἐν τῇ γῆ ἦν  
 ὁ λαός μου ὁ  
 μία μου Ἰσραήλ

Τοῦ ἔτους ὃ  
 ὑπὸ Ἀρνᾶ βα  
 καὶ ἔλαβεν α  
 Ἀμὸς, λέγων,  
 σου, καὶ τὰ σι  
 ποιήσον οὕτως  
 Κύριος, ὃν τρι  
 ἀντιπόδετος τρι  
 Αἰγυπτίους κα  
 ρίων τὴν αἰχμη  
 πρεσβύτας, γι  
 αἰσχύνην Αἰγύ  
 Αἰθίοψιν, ἐφ'  
 αὐτοῖς δόξα.  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐ  
 αὐτοὺς εἰς βα  
 Ἀσσυρίων, κα

Ὡς καταγίγ  
 φοβερὸν τὸ  
 ἄθετῆ, ὁ ἄνομ

4 ἀκοῦσαι, ἐσπούδασα τοῦ μὴ βλέπειν. Ἡ καρδιά μου πλανᾶται, καὶ ἡ ἀνομία με βαπτίζει, ἡ ψυχὴ μου ἐφέστηκεν εἰς  
5 φόβον. Ἐτοιμάσον τὴν τράπεζαν, φάγετε, πίετε· ἀναστάντες  
6 οἱ ἄρχοντες, ἐτοιμάσατε θυρεοὺς, ὅτι οὕτως εἶπε πρὸς με  
Κύριος, βαδίσας σεαυτῷ στήσον σκοπὸν, καὶ ὃ ἂν ἴδῃς ἀνάγγει-  
7 λον. Καὶ εἶδον ἀναβάτας ἵππεῖς δύο, καὶ ἀναβάτη ὄνου, καὶ  
8 ἀναβάτην καμήλου· ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλήν, καὶ κάλεσον  
Οὐρίαν εἰς τὴν σκοπιάν· Κύριος εἶπεν, ἔστην διαπαντὸς ἡμέρας,  
9 καὶ ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς ἐγὼ ἔστην ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἰδοὺ  
αὐτὸς ἔρχεται ἀγαβάτης ξυνωρίδος· καὶ ἀποκριθεὶς εἶπε, πέπτωκε  
πέπτωκε Βαβυλῶν, καὶ πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς, καὶ τὰ χειρο-  
10 ποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γῆν. Ἀκούσατε οἱ κατα-  
λελειμμένοι, καὶ οἱ ὀδυνώμενοι ἀκούσατε ἃ ἤκουσα παρὰ  
Κυρίου σαβαὼθ, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν.

ΤΟ ὍΡΑΜΑ ΤΗΣ ἸΔΟΥΜΑΙΑΣ.

11 Πρὸς ἐμέ κάλει παρὰ τοῦ Σηεῖρ, φυλάσσετε ἐπάλξεις.  
12 Φυλάσσω τοπρωὶ καὶ τὴν νύκτα· ἐὰν ζητῆς ζῆτει, καὶ παρ' ἐμοὶ  
13 οἶκει, ἐν τῷ δρυμῷ ἐσπέρας κοιμηθῆς, ἢ ἐν τῇ ὁδῷ Δαιδάν.  
14 Εἰς συνάντησιν διψῶντι ἕδωρ φέρετε οἱ ἐνοικοῦντες ἐν χώρα  
15 Θαιμὰν, ἄρτοις συνατᾶτε τοῖς φεύγουσι διὰ τὸ πλῆθος τῶν  
πεφονευμένων, καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων, καὶ διὰ τὸ  
πλῆθος τῆς μαχαίρας, καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξευμάτων τῶν  
διατεταμένων, καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ.  
16 Διότι οὕτως εἶπέ μοι Κύριος, ἔτι ἐνιαυτὸς ὡς ἐνιαυτὸς μισθωτοῦ,  
17 ἐκλείψει ἡ δόξα τῶν υἱῶν Κηδάρ, καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν  
τοξευμάτων τῶν ἰσχυρῶν υἱῶν Κηδάρ ἔσται ὀλίγον, ὅτι Κύριος  
ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ἐλάλησε.

22 ΤΟ ῬΗΜΑ ΤΗΣ ΦΑΡΑΓΓΟΣ ΣΙΩΝ.

Τί ἐγένετό σοι, ὅτι νῦν ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα μάταια;  
2 Ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοώντων, οἱ τραυματῖαι σου οὐ τραυματῖαι  
3 ἐν μαχαίραις, οὐδὲ οἱ νεκροὶ σου νεκροὶ πολέμων. Πάντες οἱ  
ἄρχοντές σου πεφεύγασιν, καὶ οἱ ἀλόντες σκληρῶς δεδεμένοι  
4 εἰσὶ, καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόρρω πεφεύγασιν. Διὰ τοῦτο  
εἶπα, ἄφετέ με, πικρῶς κλαύσομαι· μὴ κατισχύσητε παρακα-  
5 λεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου, ὅτι  
ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος, καὶ πλάνησις  
παρὰ Κυρίου σαβαὼθ· ἐν φάραγγι Σιών πλανῶνται, ἀπὸ μικ-  
6 ροῦ ἕως μεγάλου πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη. Οἱ δὲ Ἐλαμίται  
ἔλαβον φαρέτρας, καὶ ἀναβάται ἀνθρωποὶ ἐφ' ἵππους, καὶ συν-  
7 αγωγή παρατάξεως. Καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου,  
πλησθήσονται ἀρμάτων, οἱ δὲ ἵππεῖς ἐμφράξουσιν τὰς πύλας  
8 σου, καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰς πύλας Ἰούδα· καὶ ἐμβλέψονται τῇ  
9 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως. Καὶ  
ἀνακαλύψουσιν τὰ κρυπτὰ τῶν οἰκῶν τῆς ἄκρας Δαυὶδ· καὶ

that I might not see. <sup>4</sup> My heart wanders, and transgression <sup>β</sup> overwhelms me; my soul is occupied with fear. <sup>5</sup> Prepare the table, eat, drink: arise, ye princes, and prepare *your* shields. <sup>6</sup> For thus said the Lord to me, Go and station a watchman for thyself, and declare whatever thou shalt see. <sup>7</sup> And I saw two mounted horsemen, and a rider on an ass, and a rider on a camel. <sup>8</sup> Harken with great attention, and call thou Urias to the watch-tower: the Lord has spoken. I stood continually during the day, and I stood in the camp all the night: <sup>9</sup> and, behold, he comes riding in a chariot and pair: and he answered and said, Babylon is fallen, is fallen; and all her images and her idols have been crushed to the ground. <sup>10</sup> Hear, ye that are left, and ye that are in pain, hear what things I have heard of the Lord of hosts *which* the God of Israel has declared to us.

THE VISION OF IDUMEA.

<sup>11</sup> Call to me out of Seir; guard ye the bulwarks. <sup>12</sup> I watch in the morning and the night: if thou wouldest enquire, enquire, and dwell by me. <sup>13</sup> Thou mayest lodge in the forest <sup>γ</sup> in the evening, or in the way of Dædan.

<sup>14</sup> Ye that dwell in the country of Thæman, bring water to meet him that is thirsty; <sup>15</sup> meet the fugitives with bread, because of the multitude of the slain, and because of the multitude of them that lose their way, and because of the multitude of swords, and because of the multitude of bent bows, and because of the multitude of them that have fallen in war. <sup>16</sup> For thus said the Lord to me, Yet a year, as the year of an hireling, *and* the glory of the sons of Kedar shall fail: <sup>17</sup> and the remnant of the strong bows of the sons of Kedar shall be small: for the Lord God of Israel has spoken *it*.

THE WORD OF THE VALLEY OF SION.

What has happened to thee, that now ye are all gone up to the housetops which help you not? <sup>2</sup> The city is filled with shouting *men*: thy slain are not slain with swords, nor are thy dead those who have died in battle. <sup>3</sup> All thy princes have fled, and *thy* captives are tightly bound, and the mighty *men* in thee have fled far away. <sup>4</sup> Therefore I said, Let me alone, I will weep bitterly; labour not to comfort me for the breach of the daughter of my people. <sup>5</sup> For *it* is a day of trouble, and of destruction, and of treading down, and *there is* perplexity *sent* from the Lord of hosts: they wander in the valley of Sion; they wander from the least to the greatest on the mountains. <sup>6</sup> And the Elamites took *their* quivers, and *there were* men mounted on horses, and *there was* a gathering for battle. <sup>7</sup> And it shall be *that* thy choice valleys shall be filled with chariots, and horsemen shall block up thy gates. <sup>8</sup> And they shall uncover the gates of Juda, and they shall look in that day on the choice houses of the city. <sup>9</sup> And they shall uncover the secret places of the houses of the citadel of David:

17 Thus saith the Lord of hosts, Go into the chamber, to Sommas the treasurer, and say to him, Why art thou here? 18 and what hast thou to do here, that thou hast here hewn thyself a sepulchre, and madest thyself a sepulchre on high, and hast graven for thyself a dwelling in the rock? 19 Behold now, the Lord of hosts casts forth and will utterly destroy *such* a man, and will take away thy robe and thy glorious crown, 20 and will cast thee into a great and unmeasured land, and there thou shalt die: and he will bring thy fair chariot to shame, and the house of thy prince to be trodden down. 21 And thou shalt be removed from thy stewardship, and from thy place. 22 And it shall come to pass in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Cheleas: 23 and I will put on him thy robe, and I will grant him thy crown with power, and I will give thy stewardship into his hands: and he shall be as a father to them that dwell in Jerusalem, and to them that dwell in Juda. 24 And I will give him the glory of David; and he shall rule, and there shall be none to speak against him: and I will give him <sup>δ</sup> the key of the house of David upon his shoulder; and he shall open, and there shall be none to shut; and he shall shut, and there shall be none to open. 25 And I will make him a ruler in a sure place, and he shall be for a glorious throne of his father's house. 26 And every one that is glorious in the house of his father shall trust in him, from the least to the greatest; and they shall depend upon him in that day. 27 Thus saith the Lord of hosts, The man that is fastened in the sure place shall be removed and be taken away, and shall fall; and the glory that is upon him shall be utterly destroyed: for the Lord has spoken it.

#### THE WORD CONCERNING TYRE.

Howl, ye ships of Carthage; for she has perished, and *men* no longer arrive from the land of the Citians: she is led captive. 2 To whom are the dwellers in the island become like, the merchants of Phœnice.

Τὰδε λέγει  
πρὸς Σορμᾶν·  
ἔστιν ὧδε; ὁ  
σας σεαυτῷ ἐν  
σκηνήν; Ἴδο  
ἄνδρα, καὶ ἀφ  
εἰδοξίον, καὶ  
ἐκεῖ ἀποβιαιῆ·  
τὸν οἶκον τοῦ  
ἐκ τῆς οἰκοδομ  
τῆ ἡμέρα ἐκ  
Χελκίου, καὶ  
σου δώσω αἰτ  
τὰς χεῖρας αὐ  
σαλήμ, καὶ τ  
Δαυὶδ αἰτῶ, καὶ  
αἰτῶ τὴν κλεῖ  
καὶ οὐκ ἔσται  
γον. Καὶ σ  
εἰς θρόνον δι  
πεποιθῶς ἐπ'  
ἀπὸ μικροῦ ἔ  
ἡμέρα ἐκείνη·  
πος ὁ ἑστηρι  
πειτεῖται, καὶ  
ἐλάλησε.

Ὁλολίξατε  
ἔρχονται ἐκ  
γενάσασιν οἱ

- 4 αίσχύνθητι Σιδών, εἶπεν ἡ θάλασσα· ἡ δὲ ἰσχύς τῆς θαλάσσης εἶπεν, οὐκ ᾤδιον, οὐδὲ ἔτεκον, οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους, οὐδὲ ὕψωσα παρθένους. Ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται Αἰγύπτῳ, 5 ἡλθῆται αὐτοῖς ὀδύνη περὶ Τύρου. Ἀπέλθατε εἰς Καρχηδόνα, 6 ὀλολύξατε οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ. Οὐχ αὕτη ἦν 8 ὑμῶν ἡ ὑβρις ἀπ' ἀρχῆς, πρὶν ἢ παραδοθῆναι αὐτήν; Τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ Τύρον; μὴ ἦσσαν ἐστίν, ἢ οὐκ ἰσχύει; οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἔνδοξοι ἄρχοντες τῆς γῆς.
- 9 Κύριος σαβαὼθ ἐβουλεύσατο παραλύσαι πᾶσαν τὴν ὑβριν τῶν ἐνδόξων, καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς. 10 Ἔργαζον τὴν γῆν σου, καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχεται ἐκ 11 Καρχηδόνας. Ἡ δὲ χεὶρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν, ἡ παροξύνουσα βασιλεῖς. Κύριος σαβαὼθ ἐνετείλατο 12 περὶ Χαναὰν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν. Καὶ ἐροῦσιν, οὐκέτι οὐ μὴ προστεθῆτε τοῦ ὑβρίζου καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα Σιδῶνος· καὶ εἰάν ἀπέλθῃ εἰς Κιτιεῖς, οὐδὲ 13 ἐκεῖ ἀνάπανσις ἐστὶ σοι· Καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὕτη ἠρήμωται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων, ὅτι ὁ τοῖχος αὐτῆς 14 πέπτωκεν. Ὀλολύξατε πλοῖα Καρχηδόνας, ὅτι ἀπύλωλε τὸ ὄχιρωμα ὑμῶν.
- 15 Καὶ ἐστὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καταλειφθήσεται Τύρος ἑπτὰ ἑβδομήκοντα, ὡς χρόνος βασιλείας, ὡς χρόνος ἀνθρώπου· καὶ ἐστὶ μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐστὶ Τύρος ὡς ἄσμα πόρνης. 16 Λάβε κιθάραν, ῥέμβευσον πόλις πόρνη ἐπιλελησμένη, καλῶς 17 κιθάρισον, πολλὰ ῥασον, ἵνα σου μνεία γένηται. Καὶ ἐστὶ μετὰ τὰ ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐπισκοπήν ποιήσει ὁ Θεὸς Τύρου, καὶ πάλιν ἀποκαταστήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον, καὶ ἐστὶ ἔμπόριον πᾶσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.
- 18 Καὶ ἐστὶ αὐτῆς ἡ ἔμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον Κυρίου· οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται, ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν ἐναντι Κυρίου, πᾶσα ἡ ἔμπορία αὐτῆς, φαγεῖν καὶ πίνειν καὶ ἐμπλησθῆναι, καὶ εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἐναντι Κυρίου.
- 24 Ἴδου Κύριος καταφθείρει τὴν οἰκουμένην, καὶ ἐρημώσει αὐτήν, καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ διασπερεῖ τοὺς 2 ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ. Καὶ ἐστὶ ὁ λαὸς ὡς ἱερεὺς, καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος, καὶ ἡ θεράπευα ὡς ἡ κυρία· ἐστὶ ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλῶν, ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμενος, καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ὁ ὀφείλει.
- 3 Φθορὰ φθαρήσεται ἡ γῆ, καὶ προνομὴ προνομευθήσεται 4 ἡ γῆ· τὸ γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησε ταῦτα. Ἐπένθησεν ἡ γῆ, καὶ ἐφθάρη ἡ οἰκουμένη, ἐπένθησαν οἱ ἕψηλοι τῆς γῆς. 5 Ἡ δὲ ἠνόμησε διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν, διότι παρήλθουσαν τὸν νόμον, καὶ ἠλλαξαν τὰ προστάγματα διαθήκης αἰώνιον. 6 Διατούτο ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν, ὅτι ἠμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτήν· διατούτο πτωχοὶ ἐσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ, καὶ 7 καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι. Πενθήσει οἶνος, πενήσει ἄμπειλος, στενάξουσι πάντες οἱ εὐφραυόμενοι τὴν ψυχὴν.

with the nations. <sup>4</sup> Be ashamed, O Sidon: the sea has said, yea, the strength of the sea has said, I have not travailed, nor brought forth, nor have I brought up young men, nor reared virgins. <sup>5</sup> Moreover when it shall be heard in Egypt, sorrow shall seize them for Tyre. <sup>6</sup> Depart ye to Carthage; howl ye that dwell in this island. <sup>7</sup> Was not this your pride from the beginning, before she was given up? <sup>8</sup> Who has devised this counsel against Tyre? Is she inferior? or has she no strength? her merchants were the glorious princes of the earth.

<sup>9</sup> The Lord of hosts has purposed to bring down all the pride of the glorious ones, and to disgrace every glorious thing on the earth. <sup>10</sup> Till thy land; for ships no more come out of Carthage. <sup>11</sup> And thy hand prevails no more by sea, which troubled kings; the Lord of hosts has given a command concerning Chanaan, to destroy the strength thereof. <sup>12</sup> And men shall say, Ye shall no longer at all continue to insult and injure the daughter of Sidon: and if thou depart to the Citians, neither there shalt thou have rest. <sup>13</sup> And if thou depart to the land of the Chaldeans, this also is laid waste by the Assyrians, for her wall is fallen. <sup>14</sup> Howl, ye ships of Carthage: for your strong hold is destroyed.

<sup>15</sup> And it shall come to pass in that day, that Tyre shall be left seventy years, as the time of a king, as the time of a man: and it shall come to pass after seventy years, that Tyre shall be as the song of a harlot. <sup>16</sup> Take a harp, go about, O city, thou harlot that hast been forgotten; play well on the harp, sing many songs, that thou mayest be remembered. <sup>17</sup> And it shall come to pass after the seventy years, that God will visit Tyre, and she shall be again restored to her primitive state, and she shall be a mart for all the kingdoms of the world on the face of the earth. <sup>18</sup> And her trade and her gain shall be holiness to the Lord: it shall not be gathered for them, but for those that dwell before the Lord, even all her trade, to eat and drink and be filled, and for a covenant and a memorial before the Lord.

Behold, the Lord is about to lay waste the world, and will make it desolate, and will lay bare the surface of it, and scatter them that dwell therein. <sup>2</sup> And the people shall be as the priest, and the servant as the lord, and the maid as the mistress; the buyer shall be as the seller, the lender as the borrower, and the debtor as his creditor.

<sup>3</sup> The earth shall be completely laid waste, and the earth shall be utterly spoiled: for the mouth of the Lord has spoken these things. <sup>4</sup> The earth mourns, and the world is ruined, the lofty ones of the earth are mourning. <sup>5</sup> And she has sinned by reason of her inhabitants; because they have transgressed the law, and changed the ordinances, even the everlasting covenant. <sup>6</sup> Therefore a curse shall consume the earth, because the inhabitants thereof have sinned: therefore the dwellers in the earth shall be poor, and few men shall be left. <sup>7</sup> The wine shall mourn, the vine shall mourn, all the merry-hearted

the Lord be in the isles of the sea; the name of the Lord shall be glorious.

<sup>6</sup> O Lord God of Israel, from the ends of the earth we have heard wonderful things, *and there is hope to the godly*: but they shall say, Woe to the despisers, that despise the law. <sup>7</sup> Fear, and a pit, and a snare, are upon you that dwell on the earth. <sup>8</sup> And it shall come to pass, *that he that flees from the fear shall fall into the pit*; and he that comes up out of the pit shall be caught by the snare: for windows have been opened in heaven, and the foundations of the earth shall be shaken, <sup>9</sup> the earth shall be utterly confounded, and the earth shall be completely perplexed. <sup>10</sup> It reels as a drunkard and one oppressed with wine, and the earth shall be shaken as a storehouse of fruits; for iniquity has prevailed upon it, and it shall fall, and shall not be able to rise.

<sup>11</sup> And God shall bring *his* hand upon the host of heaven, and upon the kings of the earth. <sup>12</sup> And they shall gather the multitude thereof into prisons, and they shall shut them into a strong hold: after many generations they shall be visited. <sup>13</sup> And the brick shall decay, and the wall shall fall; for the Lord shall reign <sup>β</sup> from out of Sion, and out of Jerusalem, and shall be glorified before *his* elders.

O Lord God, I will glorify thee. I will sing to thy name; for thou hast done wonderful things, *even* an ancient and faithful counsel. So be it. <sup>2</sup> For thou hast made cities a heap, *even* cities *made* strong that their foundations should not fall: the city of ungodly men shall not be built for ever. <sup>3</sup> Therefore shall the poor people bless thee, and cities of injured men shall bless thee.

For thou hast been a helper to every lowly city, and a shelter to them that were disheartened by reason of poverty: thou shalt deliver them from wicked men: *thou hast been* a shelter of them that thirst, and a refreshing air to injured men.

<sup>6</sup> *We were* as faint-hearted men thirsting in Sion, by reason of ungodly men to whom thou didst deliver us. <sup>6</sup> And the Lord of hosts shall make *a feast* for all the nations: on this

ὄνομα Κυρίου

Κύριε ὁ Θεὸς  
ἠκούσαμεν, καὶ  
ἀθετοῦσιν, οἱ  
καὶ παγίς ἐς  
ἔσται ὁ φείγῃ  
καὶ ὁ ἐκβαίνε  
δος· ὅτι θυρι  
σεται τὰ θεμ  
καὶ ἀπορίῃ ἀ  
κραιπαλῶν,  
κατίσχυσε γὰρ  
μὴ δύνηται ἀν

Καὶ ἐπάξε  
καὶ ἐπὶ τοὺς  
αὐτῆς εἰς δε  
διὰ πολλῶν  
ἢ πλίνθος, ἡ  
ἐκ Σιών, καὶ  
δοξασθήσεται

Κύριε ὁ Θεὸς  
θαυμαστὰ πρ  
ἔθηκας πόλεις  
θεμέλια· τῶν  
Διατοῖτο εἰς  
ἀδικουμένων  
βοηθός, καὶ  
πονηρῶν ῥύσι  
ἀδικουμένων.

Ὡς ἄνθρω  
ἀσεβῶν, οἷς  
— — — — —

- 8 ἔθνη. Κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας, καὶ πάλιν ἀφέϊλε Κύριος ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου τὸ ἄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφέϊλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, τὸ γὰρ στόμα Κυρίου
- 9 ἐλάλησε. Καὶ ἐροῦσι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἰδοὺ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν, καὶ σώσει ἡμᾶς· οὗτος Κύριος, ὑπεμείναμεν αὐτῷ, καὶ ἠγαλλιώμεθα καὶ εὐφρανθησόμεθα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν.
- 10 Ἀνάπαισιν δώσει ὁ Θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο, καὶ καταπατηθήσεται ἡ Μωαβίτις, ὃν τρόπον πατοῦσιν ἄλωνα ἐν ἀμάξαις.
- 11 Καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὃν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπεινώσει τοῦ ἀπολέσαι· καὶ ταπεινώσει τὴν ὑβρίν αὐτοῦ, ἐφ' ἧ τὰς
- 12 χεῖρας ἐπέβαλε. Καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου ταπεινώσει, καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους.
- 26 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾄσονται τὸ ᾄσμα τοῦτο ἐπὶ γῆς τῆς Ἰουδαίας· ἰδοὺ πόλις ἰσχυρὰ, καὶ σωτήριον θῆσει τὸ τεῖχος, καὶ
- 2 περίτειχος. Ἀνοιξατέ πύλας, εἰσελθέτω λαὸς φυλάσσων
- 3 δικαιοσύνην, καὶ φυλάσσων ἀλήθειαν, ἀντιλαμβανόμενος ἀλη-
- 4 θείας, καὶ φυλάσσων εἰρήνην· ὅτι ἐπὶ σοὶ ἐλπιδί ἠλπισαν
- 5 Κύρια ἕως τοῦ αἰῶνος, ὁ Θεὸς ὁ μέγας, ὁ αἰώνιος, ὃς ταπεινώσας κατήγαγε τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς· πόλεις ὀχυρὰς καταβα-
- 6 λείσ, καὶ κατὰξείσ ἕως ἐδάφους. Καὶ πατήσουσιν αὐτοὺς πόδες πρᾶέων καὶ ταπεινῶν.
- 7 Ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεία ἐγένετο, ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν καὶ
- 8 παρεσκευασμένη. Ἡ γὰρ ὁδὸς Κυρίου κρίσις· ἠλπίσσαμεν
- 9 ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἐπὶ τῇ μνηίᾳ ἧ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν· ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σὲ ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς· δικαιοσύνην
- 10 μάθετε οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς· Πέπανται γὰρ ὁ ἀσεβῆς πᾶς ὃς οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ· ἀρθήτω ὁ ἀσεβῆς, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν Κυρίου.
- 11 Κύρια ὑψηλὸς σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ᾔδεισαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται· ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαιδευτον, καὶ νῦν πῖρ
- 12 τοῖς ὑπεναντίους ἐδεται. Κύρια ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς
- 13 ἡμῖν, πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν. Κύρια ὁ Θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς· Κύρια ἐκτός σου ἄλλον οἶκ οἶδαμεν· τὸ ὄνομά σου ὀνομίζομεν.
- 14 Οἱ δὲ νεκροὶ ζῶην οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσουσι· διατοῦτο ἐπήγαγε, καὶ ἀπώλεσας, καὶ ἤρας πᾶν
- 15 ἄρσεν αὐτῶν. Πρόσθεσ αὐτοῖς κακὰ Κύρια, πρόσθεσ κακὰ τῶς ἐνδόξους τῆς γῆς.
- 16 Κύρια ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλίψει μικρᾷ ἡ παιδεία
- 17 σου ἡμῖν. Καὶ ὡς ἡ ὀδύνοσα ἐγγίζει τεκεῖν, ἐπὶ τῇ ὀδύνῃ
- 18 αὐτῆς ἐκέκραξεν, οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου. Διὰ τὸν φόβον σου Κύρια ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν, καὶ ὀδυνήσαμεν, καὶ ἐτέκομεν πνεῦμα σωτηρίας σου, ὃ ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς· οὐ πεσοῦμεθα, ἀλλὰ πεσοῦνται πάντες οἱ ἐνοικοῦν-

this is God's counsel upon all the nations. <sup>8</sup> Death has prevailed and swallowed men up; but again the Lord God has taken away every tear from every face. He has taken away the reproach of His people from all the earth: for the mouth of the Lord has spoken it. <sup>9</sup> And in that day they shall say, Behold our God in whom we have trusted, and he shall save us: this is the Lord; we have waited for him, and we have exulted, and will rejoice in our salvation.

<sup>10</sup> God will give rest on this mountain, and the country of Moab shall be trodden down, as they tread the floor with waggons. <sup>11</sup> And he shall spread forth his hands, even as he also brings down men to destroy him: and he shall bring low his pride in regard to the thing on which he has laid his hands. <sup>12</sup> And he shall bring down the height of the refuge of the wall, and it shall come down even to the ground.

In that day they shall sing this song in the land of Judea; Behold a strong city; and he shall make salvation its wall and bulwark. <sup>3</sup> Open ye the gates, let the nation enter that keeps righteousness, and keeps truth, <sup>2</sup> supporting truth, and keeping peace: for on thee, O Lord, <sup>4</sup> they have trusted with confidence for ever, the great, the eternal God; <sup>5</sup> who hast humbled and brought down them that dwell on high. thou shalt cast down strong cities, and bring them to the ground. <sup>6</sup> And the feet of the meek and lowly shall trample them.

<sup>7</sup> The way of the godly is made straight: the way of the godly is also prepared. <sup>8</sup> For the way of the Lord is judgment: we have hoped in thy name, and on the remembrance of thee, <sup>9</sup> which our soul longs for: my spirit seeks thee very early in the morning. O God, for thy commandments are a light on the earth: learn righteousness, ye that dwell upon the earth. <sup>10</sup> For the ungodly one is put down: no one who will not learn righteousness on the earth, shall be able to do the truth: let the ungodly be taken away, that he see not the glory of the Lord. <sup>11</sup> O Lord, thine arm is exalted, yet they knew it not: but when they know they shall be ashamed: jealousy shall seize upon an untaught nation, and now fire shall devour the adversaries. <sup>12</sup> O Lord our God, give us peace: for thou hast rendered to us all things. <sup>13</sup> O Lord our God, take possession of us: O Lord, we know not any other beside thee: we name thy name.

<sup>14</sup> But the dead shall not see life, neither shall physicians by any means raise them up: therefore thou hast brought wrath upon them, and slain them, and hast taken away every male of them. Bring more evils upon them, O Lord; <sup>15</sup> bring more evils on the glorious ones of the earth.

<sup>16</sup> Lord, in affliction I remembered thee; thy chastening was to us with small affliction. <sup>17</sup> And as a woman in travail draws nigh to be delivered, and cries out in her pain; so have we been to thy beloved. <sup>18</sup> We have conceived, O Lord, because of thy fear, and have been in pain, and have brought forth the breath of thy salvation, which we have wrought upon the earth:

the crooked serpent. In that day *there shall be* a fair vineyard, *and* a desire to commence a song concerning it. <sup>2</sup> I am a strong city, a city in a siege: in vain shall I water it; for it shall be taken by night, and by day the wall shall fall. <sup>4</sup> There is no woman that has not taken hold of it; who will set me to watch stubble in the field? because of this enemy I have set her aside; therefore on this account the Lord has done all that he appointed. <sup>5</sup> I am burnt up; they that dwell in her shall cry, Let us make peace with him, let us make peace, <sup>6</sup> they that are coming are the children of Jacob. Israel shall bud and blossom, and the world shall be filled with his fruit.

<sup>7</sup> Shall he himself be thus smitten, even as he smote? and as he slew, shall he be thus slain? <sup>8</sup> Fighting and reproaching he will dismiss them; didst thou not meditate with a harsh spirit, to slay them with a wrathful spirit? <sup>9</sup> Therefore shall the iniquity of Jacob be taken away; and this is his blessing, when I shall have taken away his sin; when they shall have broken to pieces all the stones of the altars as fine dust, and their trees shall not remain, and their idols shall be cut off, as a thicket afar off. <sup>10</sup> The flock that dwelt *there* shall be left, as a deserted flock; and *the ground* shall be for a long time for pasture, and there shall flocks lie down to rest. <sup>11</sup> And after a time there shall be in it no green thing because of *the grass* being parched. Come hither, ye women that come  $\gamma$  from a sight; for it is a people of no understanding; therefore he that made them shall have no pity upon them, and he that formed them shall have no mercy upon them.

<sup>12</sup> And it shall come to pass in that day *that* God shall fence *men* off from the channel of the river as far as Rhinocorura; but do ye gather one by one the children of Israel. <sup>13</sup> And it shall come to pass in that day, *that* they shall blow the great trumpet, and the lost ones in the land of the Assyrians shall come, and the lost ones in Egypt, and shall worship the Lord on the holy mountain in Jerusalem.

ἡμέρῃ ἐκείνῃ ἀμπελών  
Ἐγὼ πόλις ὄχυρὴ, π  
ἀλώσεται γὰρ νυκτὸς,  
ἢ οὐκ ἐπελάβετο αὐτ  
ἀγρῶ; διὰ τὴν πολει  
τοῦτο ἐποίησε Κύριος  
βοήσονται οἱ ἐνοικοῦ  
ποιήσωμεν εἰρήνην, ἰ  
καὶ ἐξανθήσει Ἰσραὴλ  
καρποῦ αὐτοῦ.

Μὴ ὡς αὐτὸς ἐπάτα  
αὐτὸς ἀνέλεν, οὕτως ὁ  
ἐξαποστελεῖ αὐτοῦς·  
σκληρῶ, ἀνελεῖν αὐτο  
σεται ἀγομία Ἰακώβ,  
ἀφέλωμαι τὴν ἁμαρτι  
τῶν βωμῶν κατακεκ  
μείνη τὰ δένδρα αὐ  
ὥσπερ δρυμὸς μακρὰ  
ἔσται, ὡς ποιμνιον κ  
εἰς βόσκημα, καὶ ἐκε  
οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ·  
ἐρχόμενοι ἀπὸ θείας  
διατοῦτο οὐ μὴ οὐκ  
αὐτοῖς οὐ μὴ ἐλείψ

Καὶ ἔσται ἐν τῇ  
διώρυγῳ τοῦ ποταμοῦ  
γετε κατὰ ἕνα τοὺς  
ἐκείνη, σαλπιοῦσι  
οἱ ἀπολόμενοι ἐν τ  
ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ  
ἅγιον ἐν Ἱερουσαλι

ὁ θυμὸς Κυρίου, ὡς χάλαζα καταφερομένη οὐκ ἔχουσα σκέπη, βία καταφερομένη ὡς ὕδατος πολὺ πλῆθος σύρον χώραν, 3 τῇ γῆ ποιήσει ἀνάπαυμα· ταῖς χερσὶ, καὶ τοῖς ποσὶ καταπατηθήσεται ὁ στέφανος τῆς ὑβρεως, οἱ μισθωτοὶ τοῦ 4 Ἐφραΐμ. Καὶ ἔσται τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης, ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ ὡς πρόδρομος σύκου, ὁ ἰδὼν αὐτὸ, πρὶν εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν αὐτὸ, θελήσει αὐτὸ καταπιεῖν.

5 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Κύριος σαβαὼθ ὁ στέφανος τῆς ἐλπί- 6 δος, ὁ πλεκεὶς τῆς δόξης, τῷ καταλειφθέντι τοῦ λαοῦ. Καταλειφθήσονται ἐπὶ πνεύματι κρίσεως ἐπὶ κρίσιν, καὶ ἰσχὺν 7 κωλονόντων ἀνελεῖν. Οὗτοι γὰρ αἶψα πεπλημμημένοι εἰσὶν· ἐπλανήθησαν διὰ τὸ σίκερα, ἱερεῖς καὶ προφήτης ἐξέστησαν διὰ τὸ σίκερα, κατεπόθησαν διὰ τὸν οἶνον, ἐσείσθησαν ἀπὸ τῆς 8 μέθης, ἐπλανήθησαν· τουτέστι φέσμα. Ἄρα ἔδεται ταύτην 9 τὴν βουλήν, αὕτη γὰρ ἡ βουλή ἕνεκα πλεονεξίας. Τίνι ἀνηγγεῖλαμεν κακὰ, καὶ τίνι ἀνηγγεῖλαμεν ἀγγελίαν; οἱ ἀπογεγαλκτισμένοι ἀπὸ γάλακτος, οἱ ἀπεισπασμένοι ἀπὸ μαστοῦ. 10 Θλίψιν ἐπὶ θλίψιν προσδέχου, ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι 11 μικρὸν, διὰ φανλισμὸν· χειλίων, διὰ γλώσσης ἐτέρας, ὅτι 12 λαλήσουσι τῷ λαῷ τούτῳ, λέγοντες αὐτοῖς, τοῦτο τὸ ἀνάπαυμα τῷ πεινῶντι, καὶ τοῦτο τὸ σνττριμμα· καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν.

13 Καὶ ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον τοῦ Θεοῦ, θλίψις ἐπὶ θλίψιν, ἐλπίς ἐπ' ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι μικρὸν, ἵνα παρείσῃσι καὶ πέσωσιν ὀπίσω· καὶ συντριβήσονται, καὶ κινδυνεύουσι, καὶ ἀλώσονται.

14 Διατοῦτο ἀκοίσατε λόγον Κυρίου ἄνδρες τεθλιμμένοι, καὶ οἱ 15 ἄρχοντες τοῦ λαοῦ τούτου τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· Ὅτι εἶπατε, ἐποιήσαμεν διαθήκην μετὰ τοῦ ᾄδου, καὶ μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας· καταγιγίς φερομένη εἴαν παρέλθῃ, οὐ μὴ ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς· ἐθήκαμεν ψεῖδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν, καὶ τῷ ψεύδει σκεπα- 16 σθησόμεθα. Διατοῦτο οἷτω λέγει Κύριος Κύριος,

Ἴδὸν ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιών λίθον πολυτελεῆ, ἐκλεκ- τὸν, ἀκρογωνιαίον, ἐντιμον, εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς, καὶ ὁ πιστεύων 17 οὐ μὴ κατασχυνοθή. Καὶ θήσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα, ἡ δὲ ἐλεημοσίνη μου εἰς σταθμούς, καὶ οἱ πεποιθότες μάτην ψεύδει· ὅτι οὐ 18 μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταγιγίς, μὴ καὶ ἀφέλῃ ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου, καὶ ἡ ἐλπίς ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν ᾄδην οὐ μὴ ἐμμεῖνη· καταγιγίς φερομένη εἴαν ἐπέλθῃ, ἴσισθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα. 19 Ὅταν παρέλθῃ, λήψεται ὑμᾶς, πρῶτ' πρῶτ' παρελείσεται ἡμέρας, καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπίς ποιηρά.

20 Μάθετε ἀκούειν στενοχωρούμενοι· οὐ δυνάμεθα μάχεσθαι, 21 αὐτοὶ δὲ ἀσθενούμεν τοῦ ὑμᾶς συλαχθῆναι. Ὅσπερ ὄρος ἀσεβῶν ἀναστήσεται Κύριος, καὶ ἔσται ἐν τῇ φάραγγι Γαβαὼν.

severe, as descending hail where there is no shelter, violently descending; as a great body of water sweeping away the soil, he shall make rest for the land. 3 The crown of pride, the hirelings of Ephraim, shall be beaten down with the hands and with the feet. 4 And the fading flower of the glorious hope on the top of the high mountain shall be as the early fig; he that sees it, before he takes it into his hand, will desire to swallow it down.

5 In that day the Lord of hosts shall be the crown of hope, the woven crown of glory, to the remnant of the people. 6 They shall be left in the spirit of judgment for judgment, and for the strength of them that hinder slaying. 7 For these have trespassed through wine; they have erred through strong drink: the priest and the prophet are mad through strong drink, they are swallowed up by reason of wine, they have staggered through drunkenness; they have erred: this is their vision. 8 A curse shall devour this counsel, for this is their counsel for the sake of covetousness. 9 To whom have we reported evils? and to whom have we reported a message? even to those that are weaned from the milk, who are drawn from the breast. 10 Expect thou affliction on affliction, hope upon hope; yet a little, and yet a little, by reason of the contemptuous words of the lips, by means of another language: for they shall speak to this people, saying to them, 11 This is the rest to him that is hungry, and this is the calamity: but they would not hear.

12 Therefore the oracle of God shall be to them affliction on affliction, hope on hope, yet a little, and yet a little, that they may go and fall backward; and they shall be crushed and shall be in danger, and shall be taken.

13 Therefore hear ye the word of the Lord, ye afflicted men, and ye princes of this people that is in Jerusalem. 14 Because ye have said, We have made a covenant with Hades, and agreements with death; if the rushing storm should pass, it shall not come upon us: we have made falsehood our hope, and by falsehood shall we be protected: 15 therefore thus saith the Lord, even the Lord,

16 Behold, I lay for the foundations of Sion a costly stone, a choice, a corner-stone, a precious stone, for its foundations; and he that believes on him shall by no means be ashamed. 17 And I will cause judgment to be for hope, and my compassion shall be for just measures, and ye that trust vainly in falsehood shall fall: for the storm shall by no means pass by you, 18 except it also take away your covenant of death, and your trust in Hades shall by no means stand: if the rushing storm should come upon you, ye shall be beaten down by it. 19 Whenever it shall pass by, it shall take you; morning by morning it shall pass by in the day, and in the night there shall be an evil hope.

20 Learn to hear, ye that are distressed; we cannot fight, but we are ourselves too weak for you to be gathered. 21 The Lord shall rise up as a mountain of ungodly men, and shall be in the valley of Gabaon; he shall

β Or, hope of glory. γ Lit. from. δ 1 Cor. 14. 21. ε Rom. 9. 33. ζ 1 Pet. 2. 8. θ Or, shall it not also? etc.

perform his works with wrath, even a work of bitterness, and his wrath shall deal strangely, and his destruction shall be strange. <sup>22</sup> Therefore do not ye rejoice, neither let your bands be made strong; for I have heard of works finished and cut short by the Lord of hosts, which he will execute upon all the earth.

<sup>23</sup> Hearken, and hear my voice; attend, and hear my words. <sup>24</sup> Will the ploughman plough all the day? or will he prepare the sward before-hand, before he tills the ground? <sup>25</sup> Does he not, when he has levelled the surface thereof, then sow the small black poppy, or cummin, and afterward sow wheat, and barley, and millet, and bread-corn in thy borders? <sup>26</sup> So thou shalt be chastened by the judgment of thy God, and shalt require. <sup>27</sup> For the black poppy is not cleaned with harsh treatment, nor will a waggon-wheel pass over the cummin; but the black poppy is threshed with a rod, and the cummin shall be eaten with bread; <sup>28</sup> for I will not be wroth with you for ever, neither shall the voice of my anger crush you. <sup>29</sup> And these signs came forth from the Lord of hosts. Take counsel, exult in comfort.

<sup>30</sup> Alas for the city Ariel, which David besieged. Gather ye fruits year by year; eat ye, for ye shall eat with Moab. <sup>31</sup> For I will grievously afflict Ariel; and her strength and her wealth shall be mine. <sup>32</sup> And I will compass thee about like David, and will raise a mound about thee, and set up towers round thee. <sup>33</sup> And thy words shall be brought down to the earth, and thy words shall sink down to the earth, and thy voice shall be as they that speak out of the earth, and thy voice shall be lowered to the ground. <sup>34</sup> But the wealth of the ungodly shall be as dust from a wheel, and the multitude of them that oppress thee as flying chaff, and it shall be suddenly as a moment, <sup>35</sup> from the Lord of hosts: for there shall be a visitation with thunder, and earthquake, and a loud noise, a rushing tempest, and devouring flame of fire. <sup>36</sup> And the wealth of all the nations together, as many as have fought against Ariel, and all they that war against Jerusalem, and all who are gathered against her, and they that distress her, shall be as one that dreams in sleep by night. <sup>37</sup> And as men drink and eat in sleep, and when they have arisen, the dream is vain: and as a thirsty man dreams as if he drank, and having arisen is still thirsty, and his soul has desired in vain: so shall be the wealth of all the nations, as many as have fought against the mount Sion.

<sup>38</sup> Faint ye, and be amazed, and be overpowered, not with strong drink nor with wine. <sup>39</sup> For the Lord has made you to drink a spirit of deep sleep; and he shall close their eyes, and the eyes of their prophets and of their rulers, who see secret things. <sup>40</sup> And all these things shall be to you as the words of this sealed book, which if they shall give to a learned man, saying, Read this, he shall then say, I cannot read it, for it is sealed. <sup>41</sup> And this book shall be given into the hands of a man that is

μετὰ θυμοῦ ποιήσει τὰ ἔργα αὐτοῦ, πικρίας ἔργον δὲ διθυμίας αὐτοῦ ἀλλοτρίως χρήσεται, καὶ ἡ σακρία αὐτοῦ ἀλλοτρία. Καὶ ὑμεῖς μὴ εὐφρανθήητε, μηδὲ ἰσχυσάτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοί· <sup>22</sup> διότι συντετελεσμένα καὶ συντετμημένα πράγματα ἤκουσα παρὰ Κυρίου σαβαώθ, ἃ ποιήσει ἐπὶ πάντας τὴν γῆν.

Ἐκτιζέσθε καὶ ἀκοίετε τῆς φωνῆς μου, προσέχετε καὶ <sup>23</sup> ἀκοίετε τοῖς λόγοις μου. Μὴ ὕλην τὴν ἡμέραν ἀροτριάσει <sup>24</sup> ὁ ἀροτριῶν; ἢ σπόρον προετοιμάσει, πρὶν ἐργάσασθαι τὴν γῆν; Οὐχ ὅταν ὀμαλίῃ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, τότε σπείρει <sup>25</sup> μικρὸν μελάνθιον ἢ κύμινον, καὶ πάλιν στείρει πυρὸν, καὶ κριθὴν, καὶ κέγχυρον, καὶ ζέαν ἐν τοῖς ὀρίοις σου; Καὶ παι- <sup>26</sup> δευθήσῃ κρίματι Θεοῦ σου, καὶ εὐφρανθήσῃ. Οὐ γὰρ μετὰ <sup>27</sup> σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον, οἷδὲ τροχὸς ἀμάξης περιεῖζει ἐπὶ τὸ κύμινον· ἀλλὰ ῥάβδος τινάσσεται τὸ μελάνθιον, τὸ δὲ κύμινον μετὰ ἄρτου βρωθήσεται· οὐ γὰρ εἰς τὸν αἶωνα <sup>28</sup> ἔγω εἰμι ὑμῖν ὀργισθήσομαι, οἷδὲ φωνὴ τῆς πικρίας μου καταπατήσῃ ὑμᾶς. Καὶ ταῦτα παρὰ Κυρίου σαβαώθ ἐξῆλθε <sup>29</sup> τὰ τέρατα· βουλεύσασθε, ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν.

Οἶαι Ἀριὴλ πύλις, ἣν ἐκολέμησε Δαυὶδ· συναγάγετε <sup>30</sup> γεννήματα ἐνιαυτὸν ἐπὶ ἐνιαυτὸν, φάγεσθε, φάγεσθε γὰρ σὺν Μωάβ, ἐκθλίψω γὰρ Ἀριὴλ· καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχύς καὶ <sup>31</sup> ὁ πλοῦτος ἐμοί. Καὶ κυκλώσω ὡς Δαυὶδ ἐπὶ σέ, καὶ βαλῶ <sup>32</sup> περὶ σέ χάρακα, καὶ θήσω περὶ σέ πύργους, καὶ ταπεινωθή- <sup>33</sup> σονται εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου, καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δίδονται· καὶ ἔσονται ὡς οἱ φωφοῖντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνὴ σου, καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνὴ σου ἀσθενήσει. Καὶ ἔσται ὡς <sup>34</sup> κοινορτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν, καὶ ὡς χροῖτε φερόμενος τὸ πλῆθος τῶν καταδυναστευόντων σε, καὶ ἔσται ὡς στιγμή παραχρήμα παρὰ Κυρίου σαβαώθ· ἐπισκοπὴ γὰρ <sup>35</sup> ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ καὶ φωνῆς μεγάλης, καταγίς φερομένη, καὶ φλόξ πυρὸς κατεσθίουσα. Καὶ ἔσται ὡς <sup>36</sup> ἐνπνιαζόμενος καθ' ὑπνοῦς νικτὸς, ὁ πλοῦτος ἀπάντως τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἐπιστράτευσαν ἐπὶ Ἀριὴλ, καὶ πάντες οἱ στρατευόμενοι ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ πάντες οἱ σπηγμένοι ἐκ αὐτῆς, καὶ οἱ θλίβοντες αὐτήν. Καὶ ὡς οἱ ἐν τῷ ὑπνῷ πίπτοντες καὶ <sup>37</sup> ἔσθοντες, καὶ ἐξασπάζοντων, μάταιον τὸ ἐνύπνιον· καὶ δι- <sup>38</sup> τρόπον ἐνπνιαζέται ὁ δαψῶν ὡς ὁ πίνων, καὶ ἐξασπάζει ἔτι διψῶν, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἤλπισεν οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων, ὅσοι ἐπιστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών.

Ἐκλίθητε καὶ ἔσθητε, καὶ κραιπαλήνατε οὐκ ἀπὸ οἴκου <sup>39</sup> οἷδὲ ἀπὸ οἴνου, ὅτι πετύτικεν ὑμᾶς Κύριος πνεύματι κατα- <sup>40</sup> νύξεως, καὶ καμμύσει τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, καὶ τῶν προ- <sup>41</sup> φητῶν αὐτῶν, καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, οἱ ὄρῶντες τὰ κρυπτά. Καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ῥήματα πάντα ταῦτα, ὡς οἱ λόγοι τοῦ <sup>11</sup> βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου, ὃ εἰαν δώσω αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα, λέγοντες, ἀνάγνωθι ταῦτα· καὶ εἰπὼν οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι, ἐσφραγίσται γὰρ. Καὶ δοθί- <sup>12</sup> σεται τὸ βιβλίον τούτου εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμ-

<sup>22</sup> Or. I am.

<sup>23</sup> Or. bitterness tempt ye.

<sup>24</sup> Or. was to.

<sup>25</sup> See Job.

<sup>26</sup> Or. became weak.

<sup>27</sup> Or. vain.

ματα, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ, ἀνάγνωθι τοῦτο· καὶ ἐρεῖ, οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα.

- 13 Καὶ εἶπε Κύριος, ἐγγίξει μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν τιμῶσί με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· μάτην δὲ σέβονται με, διδά-  
14 σκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας. Διατοῦτο ἰδοὺ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ μεταθήσω αὐτοὺς, καὶ ἀπολώ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν  
15 τῶν συνετῶν κρύψω. Οὐαὶ οἱ βαθέως βουλήν ποιοῦντες, καὶ οὐ διὰ Κυρίου· οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλήν ποιοῦντες, καὶ ἔσται ἐν σκότει τὰ ἔργα αὐτῶν· καὶ ἐροῦσι, τίς ἑώρακεν ἡμᾶς; καὶ  
16 τίς ἡμᾶς γνώσεται, ἢ ἡμεῖς ποιούμεν; Οὐχ ὡς πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι αὐτὸ, οὐ σύ με ἐπλάσας; ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι, οὐ  
7 συνετῶς με ἐποίησας; Οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ Λίβανος, ὡς τὸ ὄρος τὸ Χέρμελ, καὶ τὸ Χέρμελ εἰς ὄρυμνον  
8 λογισθήσεται; Καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου, καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει, καὶ οἱ ἐν τῇ ὀμίχλῃ·  
9 ὀφθαλμοὶ τυφλῶν ὄψονται, καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοὶ διὰ Κύριον ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ οἱ ἀπηλπισμένοι τῶν ἀνθρώπων  
10 ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης. Ἐξέλιπεν ἄνομος, καὶ ἀπαίλετο ὑπερήφανος, καὶ ἐξωλοθρεύθησαν οἱ ἀνομοῦντες ἐπὶ κακίᾳ,  
11 καὶ οἱ ποιοῦντες ἁμαρτεῖν ἀνθρώπου ἐν λόγῳ· πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας ἐν πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν, ὅτι ἐπλαγίασαν ἐπ' ἀδίκους δίκαιον.

- 12 Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, ὃν ἀφώρισεν ἐξ Ἀβραάμ, οὐ νῦν αἰσχυνηθήσεται Ἰακώβ, οὐδὲ νῦν  
13 τὸ πρόσωπον μεταβαλεῖ. Ἄλλ' ὅταν ἰδῶσι τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι' ἐμὲ ἀγιάσουσι τὸ ὄνομά μου, καὶ ἀγιάσουσι τὸν ἅγιον Ἰακώβ, καὶ τὸν Θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ φοβηθήσονται.  
14 Καὶ γνώσονται οἱ πλανώμενοι τῷ πνεύματι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες μαθήσονται ὑπακοεῖν, καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

- 0 Οἰαὶ τέκνα ἀποστῖται, λέγει Κύριος· ἐποίησατε βουλήν οὐ δι' ἐμοῦ, καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου, προσ-  
2 θεῖναι ἁμαρτίας ἐφ' ἁμαρτίας, οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ Φαραῶ,  
3 καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ Αἰγυπτίων. Ἔσται γὰρ ὑμῖν σκέπη Φαραῶ εἰς αἰσχύνην, καὶ τοῖς πεκαϊθόσιν ἐπ' Αἴγυπτον ὄνειδος.  
4, 5 Ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοὶ ἄγγελοι πονηροί. Μάτην κοπιᾶσουσι πρὸς λαὸν, ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν, ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.

## 6 Ἡ ὍΡΑΣΙΣ ΤΩΝ ΤΕΤΡΑΠΟΔΩΝ ΤΩΝ ἘΝ Τῇ ἘΡΗΜῳ.

Ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ, λέων καὶ σκύμνος λέοντος, ἰκαίθεν καὶ ἀσπίδες, καὶ ἔκγονα ἀσπίδων πετομένων, αἳ ἔφερον

unlearned, and one shall say to him, Read this; and he shall say, I am not learned.

<sup>13</sup> And the Lord has said, <sup>14</sup> This people draw nigh to me with their mouth, and they honour me with their lips, but their heart is far from me: but in vain do they worship me, teaching the commandments and doctrines of men. <sup>15</sup> Therefore behold I will proceed to remove this people, and I will remove them: and y<sup>e</sup> I will destroy the wisdom of the wise, and will hide the understanding of the prudent. <sup>16</sup> Woe to them that deepen their counsel, and not by the Lord. Woe to them that take secret counsel, and whose works are in darkness, and they say, Who has seen us? and who shall know us, or what we do? <sup>17</sup> Shall ye not be counted as clay of the potter? Shall the thing formed say to him that formed it, Thou didst not form me? or the work to the maker, Thou hast not made me wisely? <sup>18</sup> Is it not yet a little while, and Libanus shall be changed as the mountain of Chermel, and Chermel shall be reckoned as a forest? <sup>19</sup> And in that day the deaf shall hear the words of the book, and they that are in darkness, and they that are in mist: the eyes of the blind shall see, <sup>20</sup> and the poor shall rejoice with joy because of the Lord, and they that had no hope among men shall be filled with joy. <sup>21</sup> The lawless man has come to nought, and the proud man has perished, and they that transgress mischievously have been utterly destroyed: <sup>22</sup> and they that cause men to sin by a word: and men shall make all that reprove in the gates an offence, because they have unjustly turned aside the righteous.

<sup>23</sup> Therefore thus saith the Lord concerning the house of Jacob, whom he set apart from Abraham, Jacob shall not now be ashamed, neither shall he now change countenance. <sup>24</sup> But when their children shall have seen my works, they shall sanctify my name for my sake, and they shall sanctify the Holy One of Jacob, and shall fear the God of Israel. <sup>25</sup> And they that erred in spirit shall know understanding, and the murmurers shall learn obedience, and the stammering tongues shall learn to speak peace.

Woe to the apostate children, saith the Lord: ye have framed counsel, not by me, and covenants not by my Spirit, to add sins to sins: <sup>2</sup> even they that proceed to go down into Egypt, but they have not enquired of me, that they might be helped by Pharaoh, and protected by the Egyptians. <sup>3</sup> For the protection of Pharaoh shall be to you a disgrace, and there shall be a reproach to them that trust in Egypt. <sup>4</sup> For there are princes in Tanis, evil messengers. <sup>5</sup> In vain shall they labour in seeking to a people, which shall not profit them for help, but shall be for a shame and reproach.

## 6 THE VISION OF THE QUADRUPEDS IN THE DESERT.

In affliction and distress, where are the lion and lion's whelp, thence come also asps, and the young of flying asps, there shall they

he who bore their wealth on asses and camels to a nation which shall not profit them. 7 The Egyptians shall help you utterly in vain: tell them, This your consolation is vain.

8 Now then sit down and write these words on a tablet, and in a book; for these things shall be  $\beta$  for many long days, and even for ever. 9 For the people is disobedient, false children, who would not hear the law of God: 10 who say to the prophets, Report not to us; and to them that see visions, Speak *them* not to us, but speak and report to us another error; 11 and turn us aside from this way; remove from us this path, and remove from us the oracle of Israel.

12 Therefore thus saith the Holy One of Israel, Because ye have refused to obey these words, and have trusted in falsehood; and because thou hast murmured, and been confident in this respect: 13 therefore shall this sin be to you as a wall suddenly falling when a strong city has been taken, of which the fall is very near at hand. 14 And the fall thereof shall be as the breaking of an earthen vessel, as small fragments of a pitcher, so that thou shouldst not find among them a sherd, with which thou mightest take up fire, and with which thou shouldst draw a little water.

15 Thus saith the Lord, the Holy Lord of Israel; When thou shalt turn and mourn, then thou shalt be saved; and thou shalt know where thou wast, when thou didst trust in vanities: *then* your strength became vain, yet ye would not hearken: 16 but ye said, We will flee upon horses; therefore shall ye flee: and, We will be aided by swift riders; therefore shall they that pursue you be swift. 17 A thousand shall flee because of the voice of one, and many shall flee on account of the voice of five; until ye be left as a signal-post upon a mountain, and as one bearing an ensign upon a hill.

18 And the Lord will again wait, that he may pity you, and will therefore be exalted that he may have mercy upon you: because the Lord your God is a judge: blessed are they that stay themselves upon him.

19 For the holy people shall dwell in Zion: and *whereas* Jerusalem has  $\delta$  wept bitterly, saying, Pity me; he shall pity thee: when he perceived the voice of thy cry, he hearkened to thee. 20 And *though* the Lord shall give you the bread of affliction and scant water, yet they that cause thee to err shall no more at all draw nigh to thee; for thine eyes shall see those that cause thee to err, 21 and thine ears shall hear the words of them that went after thee to lead thee astray, who say, This is the way, let us walk in it, whether to the right or to the left. 22 And thou shalt pollute the plated idols, and thou shalt grind to powder the gilt ones, and shalt scatter them as the water of a removed woman, and thou shalt thrust them forth as dung. 23 Then shall there be rain to the seed of thy land; and the bread of the fruit of thy land shall be plenteous and rich: and thy cattle shall feed in that day in a fertile and spacious place. 24 Your bulls

ἐπὶ ὄνων καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος, ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς. Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ἡμῶν ἀπάγγελον αὐτοῖς, ὅτι ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη.

Νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον,  $\delta$  ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας ταῦτα καιρῶ, καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα. Ὅτι ὁ λαὸς ἀπειθήσ ἐστιν, υἱοὶ ψευδεῖς, οἳ οὐκ ἠβούλοντο  $\theta$  ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ. Οἱ λέγοντες τοῖς προφήταις,  $\iota$  μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν, καὶ τοῖς τὰ ὄραματα ὀρώσι, μὴ λαλεῖτε ἡμῖν, ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν πλάνησιν, καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης· ἀφέλετε  $\kappa$  ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον, καὶ ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸ λόγιον τοῦ Ἰσραὴλ.

Διατοῦτο τάδε λέγει ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἠπειθήσατε  $\lambda$  τοῖς λόγοις τούτοις, καὶ ἠλπίσατε ἐπὶ ψεύδει, καὶ ὅτι ἐγόγγυσας, καὶ πεποιθῶς ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ, διατοῦτο  $\mu$  ἔσται ὑμῖν ἡ ἀμαρτία αὕτη, ὡς τεῖχος πίπτον παραχρήμα πόλεως ὀχυρᾶς ἐαλωκυίας, ἧς παραχρήμα πάρεστι τὸ πτώμα. Καὶ τὸ πτώμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου  $\nu$  ὄστρακίνου, ἐκ κεραμίου λεπτὰ, ὥστε μὴ εἶρεῖν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον, ἐν ᾧ πῦρ ἀρεῖς, καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρὸν.

Οὕτω λέγει Κύριος, Κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ, ὅταν  $\xi$  ἀποστραφεῖς στενάξεως, τότε σωθήσῃ, καὶ γνώσῃ ποῦ ἦσθα, ὅτε ἐπεποιθῆς ἐπὶ τοῖς ματαίοις, μάταια ἡ ἰσχύς ὑμῶν ἐγενήθη καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκούειν, ἀλλ' εἶπατε, ἐφ' ἵππων φευξόμεθα.  $\theta$  διατοῦτο φεύξεσθε καὶ ἐπὶ κοίφοις ἀναβύταις ἐσόμεθα· διατοῦτο κοῦφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς. Χίλιοι διὰ φωνὴν  $\iota$  ἐνὸς φεύξονται, καὶ διὰ φωνὴν πέντε φεύξονται πολλοὶ, ἕως ἂν καταλειφθῆτε ὡς ἱστὸς ἐπ' ὄρους, καὶ ὡς σημαῖαν φέρον ἐπὶ βουνοῦ.

Καὶ πάλιν μενεῖ ὁ Θεὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι ὑμᾶς, καὶ διατοῦτο  $\kappa$  ἐψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς· διότι κριτῆς Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν· μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐπ' αὐτῷ.

Διότι λαὸς ἅγιος ἐν Σιών οἰκήσει· καὶ Ἱερουσαλήμ κλαυθμῷ  $\lambda$  ἔκλαυσεν, ἐλέησόν με· ἐλεήσει σε, τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου ἠνίκα εἶδεν, ἐπήκουσέ σου. Καὶ δώσει Κύριος ὑμῖν ἄρτον  $\mu$  θλίψεως, καὶ ὕδωρ στενὸν, καὶ οὐκ ἔτι μὴ ἐγγίσωσί σοι οἱ πλαιῶντές σε· ὅτι οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται τοὺς πλανῶντάς σε, καὶ τὰ ὠτά σου ἀκούσονται τοῖς λόγοις τῶν ὀπίσω σε  $\nu$  πλαιησάντων, οἱ λέγοντες, αὕτη ἡ ὁδὸς, παρευθῶμεν ἐν αὐτῇ, εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά. Καὶ μιανεῖς τὰ εἰδῶλα τὰ περιηρηγμένα, καὶ περικεχρισωμένα λεπτὰ ποιήσεως, καὶ λικμήσεως ὡς ὕδωρ ἀποκαθημένης, καὶ ὡς κόπρον ὡσεὶς αὐτά. Τότε ἔσται  $\xi$  ὁ ἕτερός τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου, καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γεννήματος τῆς γῆς σου ἔσται πλησμονὴ καὶ λιπαρός· καὶ βοσκηθήσεται σου τὰ κτήνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τόπον πίονα καὶ εὐρύχωρον. Οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν, φάγονται  $\theta$

- 25 ἄχυρα ἀναπεποιημένα ἐκ κριθῆ λελεικμημένη. Καὶ ἔσται ἐπὶ παντὸς ὄρους ὑψηλοῦ, καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ μετεώρου ὕδαρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν ἀπόλωνται πολλοί,
- 26 καὶ ὅταν πύργοι πύργοι. Καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου, καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν ἰάσῃται Κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται.
- 27 Ἴδου τὸ ὄνομα Κυρίου ἔρχεται διὰ χρόνου, καίόμενος θυμὸς μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ, λόγιον ὀργῆς πλήρες,
- 28 καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἴδεται. Καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδαρ ἐν φάραγγι σύρον, ἤξει ὡς τοῦ τραχήλου, καὶ διαιρεθῆσεται, τοῦ ταραξαι ἴθνη ἐπὶ πλανήσει ματαίᾳ, καὶ ριψίεται αὐτοὺς κλάνησι, καὶ λήψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.
- 29 Μὴ διαπαντὸς δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι, καὶ εἰσπορεύεσθαι εἰς τὰ ἁγία μου διαπαντὸς, ὡσεὶ ἑορτάζοντας, καὶ ὡσεὶ εὐφρανομένοι εἰσελθεῖν μετὰ αἴλου εἰς τὸ ὄρος Κυρίου πρὸς τὸν Θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ;
- 30 Καὶ ἀκουσθὴν ποιῆσαι Κύριος τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ τὸν θυμὸν τοῦ βραχίονος αὐτοῦ, δεῖξαι μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς, καὶ φλογὸς κατεσθίουσης, κεραυνῶσι βιαίᾳ,
- 31 καὶ ὡς ὕδαρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη βίᾳ. Διὰ γὰρ τῆς φωνῆς Κυρίου ἠττηθήσονται Ἀσσύριοι, τῇ πληγῇ ἧ ἂν πατάξῃ αὐτοὺς. Καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν, ὅθεν ἦν αὐτῶν ἡ ἐλπίς τῆς βοηθείας, ἐφ' ἧ αὐτοὶ ἐπεποίθει, αὐτοὶ μετὰ τυμπάνων καὶ
- 32 κιθάρων παλαμήσουσιν αὐτὸν ἐκ μεταβολῆς. Σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ μὴ καὶ σοὶ ἠτοιμάσῃ βασιλείαν; φάραγγα βαθύαν, ξύλα κείμενα, πῦρ καὶ ξύλα πολλὰ, ὁ θυμὸς Κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη.
- 31 Οἶαί οἱ καταβαίνοντες εἰς Αἴγυπτον ἐπὶ βοήθειαν, οἱ ἐφ' ἵπποις πεποιθότες καὶ ἐφ' ἄρμασιν, ἔστι γὰρ πολλὰ, καὶ ἐφ' ἵπποις πλήθος σφόδρα· καὶ οὐκ ἦσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ τὸν Κύριον οὐκ ἐζήτησαν. Καὶ αὐτοὶ σφῶτε ἦγεν ἐπ' αὐτοὺς κακὰ, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀβετηθῆ, καὶ ἐπαραστήσεται ἐπ' οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν, καὶ ἐπὶ τὴν
- 3 ἐλπίδα αὐτῶν τὴν ματαίαν, Αἰγύπτιον, ἀνθρώπων καὶ οὐ Θεόν, ἵππων σάρκες, καὶ οὐκ ἔστι βοήθεια· ὁ δὲ Κύριος ἐπάξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς· καὶ κοπιήσουσιν οἱ βοηθοῦντες, καὶ
- 4 ἅμα πάντες ἀπολοῦνται. Ὅτι οὕτως εἶπέ μοι Κύριος, ὃν τρόπον βοήσῃ ὁ λέων, ἢ ὁ σκύμνος ἐπὶ τῇ θήρᾳ ἧ ἔλαβε, καὶ κεκράξῃ ἐπ' αὐτῇ, ὡς ἂν ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἠττηθήσονται, καὶ τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπισηθήσονται, οὕτως καταβήσεται Κύριος σαβαὼθ ἐπιστρατεύσαι ἐπὶ τὸ
- 5 ὄρος τὸ Σιών, ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς. Ὅτι ὄρνια πετόμενα, οὕτως ὑπερασπιῖ Κύριος σαβαὼθ, ὑπὲρ Ἱερουσαλὴμ ὑπερασπιῖ, καὶ ἐξελεύεται, καὶ περιποιήσεται, καὶ σώσει.
- 6 Ἐπιστράφητε οἱ τὴν βαθύαν βουλὴν βουλευόμενοι καὶ
- 7 ἀνομον, υἱοὶ Ἰσραὴλ. Ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ, καὶ τὰ χειρο-
- 8 ποιήτα τὰ χρυσᾶ, ἔποιήσαν αἱ χεῖρες αὐτῶν. Καὶ πεσῶναι Ἀσσοῦρ ὡς μάχαιρα ἀνδρός, οἰδὲ μάχαιρα ἀνθρώπου κατα-

And there shall be upon every lofty mountain and upon every high hill, water running in that day, when many shall perish, and when the towers shall fall. And the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold in the day when the Lord shall heal the breach of his people, and shall heal the pain of thy wound.

Behold, the name of the Lord comes after a long time, burning wrath; the word of his lips is with glory, a word full of anger, and the anger of his wrath shall devour as fire. And his breath, as rushing water in a valley, shall reach as far as the neck, and be divided, to confound the nations for their vain errors; effort also shall pursue them, and overtake them. Must ye always rejoice, and go into my holy places continually, as they that keep a feast? and must ye go with a pipe, as those that rejoice, into the mountain of the Lord, to the God of Israel? And the Lord shall make his glorious voice to be heard, and the wrath of his arm, to make a display with wrath and anger and devouring flame: he shall lighten terribly, and his wrath shall be as water and violent hail. For by the voice of the Lord the Assyrians shall be overcome, even by the stroke wherewith he shall smite them. And it shall happen to him from every side, that they from whom their hope of assistance was, in which he trusted, themselves shall war against him in turn with drums and with harp. For thou shalt be required before thy time: has it been prepared for thee also to reign? nay, God has prepared for thee a deep trench, wood piled, fire and much wood; the wrath of the Lord shall be as a trench kindled with sulphur.

Woe to them that go down to Egypt for help, who trust in horses and chariots, for they are many; and in horses, which are a great multitude; and have not trusted in the Holy One of Israel, and have not sought the Lord. Therefore he has wisely brought evils upon them, and his word shall not be frustrated; and he shall rise up against the houses of wicked men, and against their vain hope, even an Egyptian, a man, and not God; the flesh of horses, and there is no help in them; but the Lord shall bring his hand upon them, and the helpers shall fail, and all shall perish together. For thus saith the Lord to me, As a lion would roar, or a lion's whelp over prey which he has taken, and cry over it, until the mountains are filled with his voice, and the animals are awe-struck and tremble at the fierceness of his wrath; so the Lord of hosts shall descend to fight upon the mount Sion, even upon her mountains. As birds flying, so shall the Lord of hosts defend; he shall defend Jerusalem, and he shall rescue, and save and deliver. Turn, ye children of Israel, who devise a deep and sinful counsel. For in that day men shall renounce their silver idols and their golden idols, which their hands made. And the Assyrian shall fall; not the sword of a great man, nor the

sword of a mean man shall devour him; neither shall he flee from the face of the sword: but the young men shall be overthrown: <sup>9</sup>for they shall be compassed with rocks as with a trench, and shall be worsted; and he that flees shall be taken. Thus saith the Lord, Blessed is he that has a seed in Zion, and household friends in Jerusalem.

For, behold, a righteous king shall reign, and princes shall govern with judgment. <sup>2</sup>And a man shall hide his words, and be hidden, as from rushing water, and shall appear in Zion as a rushing river, glorious in a thirsty land. <sup>3</sup>And they shall no more trust in men, but they shall incline their ears to hear. <sup>4</sup>And the heart of the weak ones shall attend to hear, and the stammering tongues shall soon learn to speak peace. <sup>5</sup>And they shall no more at all tell a fool to rule, and thy servants shall no more at all say, Be silent. <sup>6</sup>For the fool shall speak foolish words, and his heart shall meditate vanities, and to perform lawless deeds and to speak error against the Lord, to scatter hungry souls, and he will cause the thirsty souls to be empty. <sup>7</sup>For the counsel of the wicked will devise iniquity, to destroy the poor with unjust words, and <sup>8</sup>ruin the cause of the poor in judgment. <sup>8</sup>But the godly have devised wise *measures*, and this counsel shall stand.

<sup>9</sup>Rise up, ye rich women, and hear my voice; <sup>7</sup>ye confident daughters, hearken to my words. <sup>10</sup>Remember for a full year in pain, yet with hope: the vintage has been cut off, it has ceased, it shall by no means come again. <sup>11</sup>Be amazed, be pained, ye confident ones: strip you, bare yourselves, gird your loins; <sup>12</sup>and beat on your breasts, because of the pleasant field, and the fruit of the vine. <sup>13</sup>As for the land of my people, the thorn and grass shall come upon it, and joy shall be removed from every house. <sup>14</sup>As for the rich city, the houses are deserted; they shall abandon the wealth of the city, and the pleasant houses: and the villages shall be caves for ever, the joy of wild asses, shepherds' pastures; <sup>15</sup>until the Spirit shall come upon you from on high, and Chermel shall be desert, and Chermel shall be counted for a forest. <sup>16</sup>Then judgment shall abide in the wilderness, and righteousness shall dwell in Carmel. <sup>17</sup>And the works of righteousness shall be peace; and righteousness shall ensure rest, and the *righteous* shall be confident for ever. <sup>18</sup>And his people shall inhabit a city of peace, and dwell in it in confidence, and they shall rest with wealth. <sup>19</sup>And if the hail should come down, it shall not come upon you; and they that dwell in the forests shall be in confidence, as those in the plain country. Blessed are they that sow by every water, where the ox and ass tread.

Woe to them that afflict you; but no one makes you miserable: and he that deals perfidiously with you does not deal perfidiously: they that deal perfidiously shall be taken and given up, and as a moth on a garment, so shall they be spoiled.

<sup>2</sup>Lord, have mercy upon us; for we have trusted in thee: the seed of the rebellious

φάγεται αὐτὸν, καὶ φεύξεται οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας· οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται εἰς ἥττημα, πέτρα γὰρ περιληφθήσονται <sup>9</sup> ὡς χίρακι, καὶ ἥττηθήσονται, ὃ δὲ φεύγων ἀλώσεται· ταῦτε λέγει Κύριος, μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιών σπέρμα, καὶ οἰκειὸς ἐν Ἱερουσαλήμ.

Ἴδου γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει, καὶ ἄρχοιτες μετὰ <sup>32</sup> κρίσεως ἄρξουσι. Καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους <sup>2</sup> αὐτοῦ, καὶ κρυβήσεται, ὡς ἀφ' ὕδατος φερομένου· καὶ φαιθήσεται ἐν Σιών ὡς ποταμὸς φερόμενος ἐνδοξὸς ἐν γῆ διψώσῃ. Καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπ' ἀνθρώποις, ἀλλὰ τὰ ὦτα <sup>3</sup> ἀκούειν δώσουσι. Καὶ ἡ καρδία τῶν ἀσθενούντων προσέξει τῷ <sup>4</sup> ἀκούειν, καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην. Καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσι τῷ μωρῷ ἄρχειν, καὶ <sup>5</sup> οὐκέτι μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου, σίγα. Ὁ γὰρ μωρὸς <sup>6</sup> μωρὰ λαλήσει, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει, τοῦ συντελεῖν ἄνομα, καὶ λαλεῖν πρὸς Κύριον πλάνησιν, τοῦ διασπείραι ψυχὰς πεινώσας, καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιήσει. Ἡ γὰρ βουλή τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλευέσεται, καταφθεῖραι <sup>7</sup> ταπεινοὺς ἐν λόγοις ἀδίκους, καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει. Οἱ δὲ εἰσεβεῖς συνετὰ ἐβουλεύσαντο, καὶ αὕτη ἡ <sup>8</sup> βουλή μενεῖ.

Γυναῖκες πλούσιαι ἀνάστητε, καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου· <sup>9</sup> θυγατέρες ἐν ἐλπίδι εἰσακούσατε λόγους μου. Ἡμέρας ἐνιαυτοῦ <sup>10</sup> μείραν ποιήσασθε ἐν ὀδύνη μετ' ἐλπίδος· ἀιήλωται ὁ τρυγητὸς, πέπαυται, οὐκέτι μὴ ἔλθῃ. Ἐκοτῆτε, λυπήθητε αἱ πεποικνῖαι. <sup>11</sup> ἐκδίνασθε, γυμναὶ γένεσθε, περιζώσασθε τὰς ὀσφίνας, καὶ ἐπὶ <sup>12</sup> τῶν μιστῶν κόπτεσθε, ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος, καὶ ἀμπέλου γεννήματος. Ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου, ἄκανθα καὶ χόρτος ἀνα- <sup>13</sup> βήσεται, καὶ ἐκ πύσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται. Πόλις <sup>14</sup> πλουσία, οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι πλουτὸν πόλεως ἀφήσουσιν. οἶκους ἐπιθυμήματος· καὶ ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος, εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων, βοσκήματα ποιμένων, ἕως <sup>15</sup> ἂν ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ἀφ' ὑψηλοῦ· καὶ ἔσται ἔρημος ὁ Χέρμελ, καὶ ὁ Χέρμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται. Καὶ <sup>16</sup> ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα, καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμήλῳ κατοικήσει. Καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης, εἰρήνη καὶ <sup>17</sup> κρυτήσῃ ἡ δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν, καὶ πεποικνότες ἕως τοῦ αἰῶνος. Καὶ κατοικήσει ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης, καὶ <sup>18</sup> ἐνοικήσει πεποικνῶς, καὶ ἀναπαύσονται μετὰ πλοῦτου. Ἡ <sup>19</sup> δὲ χάλαζα ἐὰν καταβῇ, οὐκ ἐφ' ὑμᾶς ἥξει· καὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τοῖς δρυμοῖς πεποικνότες, ὡς οἱ ἐν τῷ πεδυνῇ. Μακάριοι οἱ σκεύροντες ἐπὶ πᾶν ὕδωρ, οὐ βοῖς καὶ ὄνοι <sup>20</sup> πατεῖ.

Οὐαὶ τοῖς τάλαιπωροῖσιν ὑμᾶς, ὑμᾶς δὲ οὐδεὶς ποιῶ <sup>33</sup> τάλαιπύρους, καὶ ὁ ἀβετῶν ὑμᾶς οὐκ ἀθετεῖ· ἀλώσονται οἱ ἀβετοῦντες, καὶ παραδοθήσονται, καὶ ὡς σῆς ἐφ' ἱματίου, οὕτως ἥττηθήσονται.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν ἐγειρήθη τὸ <sup>2</sup>

- σπέρμα τῶν ἀπειθούντων εἰς ἀπώλειαν, ἡ δὲ σωτηρία ἡμῶν ἐν  
 3 καιρῷ θλίψεως. Διὰ φωνῆν τοῦ φόβου ἐξέστησαν λαοὶ ἀπὸ  
 τοῦ φόβου σου, καὶ διεσπάρησαν τὰ ἔθνη.
- 4 Νῦν δὲ συναχθήσεται τὰ σκῦλα ὑμῶν μικροῦ καὶ μεγάλου  
 ὡς τρόπον εἰν τις συναγάγη ἀκρίδας, οὕτως ἐμπαίξουσιν ὑμῖν.
- 5 Ἅγιος ὁ Θεὸς ὁ κατοικῶν ἐν ὑψηλῷ, ἐνεπλήσθη Σιών κρίσεως  
 6 καὶ δικαιοσύνης. Ἐν νόμῳ παραδοθήσονται, ἐν θησαυροῖς ἡ  
 σωτηρία ἡμῶν, ἐκεῖ σοφία καὶ ἐπιστήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν  
 Κύριον· οὗτοί εἰσι θησαυροὶ δικαιοσύνης.
- 7 Ἴδοὺ δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν οὗτοι φοβηθήσονται· οὓς ἐφο-  
 βεῖσθε, βοήσονται ἀφ' ὑμῶν· ἄγγελοι ἀποσταλήσονται, κικρῶς  
 8 κλαίοντες, παρακαλοῦντες εἰρήνην. Ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ  
 τούτων ὁδοί· πέπαυται ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν, καὶ ἡ πρὸς τούτους  
 διαθήκη αἴρεται, καὶ οὐ μὴ λογίσθητε αὐτοὺς ἀνθρώπους.
- 9 Ἐπένθησεν ἡ γῆ, ἠσχύνθη ὁ Λίβανος, ἔλη ἐγένετο ὁ Σάρων  
 φανερὰ ἔσται ἡ Γαλιλαία, καὶ ὁ Χέρμελ.
- 10 Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος, νῦν δοξαστήσομαι, νῦν  
 11 ὑψωθήσομαι. Νῦν ὄψεσθε, νῦν αἰσθηθήσεσθε, ματαία ἔσται  
 12 ἡ ἰσχύς τοῦ πνεύματος ὑμῶν· πῦρ κατέδεγαι ὑμᾶς. Καὶ  
 ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα, ὡς ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἐρριμμένη  
 καὶ κατακεκαυμένη.
- 13 Ἀκούσονται οἱ πόρρωθεν ἃ ἐποίησα, γνώσονται οἱ ἐγγίζοντες  
 14 τὴν ἰσχύν μου. Ἀπέστησαν οἱ ἐν Σιών ἄνομοι, λήφεται  
 τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς· τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν, ὅτι πῦρ καίεται; τίς  
 ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον;
- 15 Πορευόμενος ἐν δικαιοσύνῃ, λαλῶν εὐθείαν ὁδὸν, μισῶν  
 ἀνομίαν καὶ ἀδικίαν, καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος ἀπὸ δώρων·  
 βαρύνων τὰ ὦτα, ἵνα μὴ ἀκούσῃ κρίσιν αἵματος· καμνύων  
 16 τοὺς ὀφθαλμοὺς, ἵνα μὴ ἴδῃ ἀδικίαν, οὗτος οἰκήσει ἐν ὑψηλῷ  
 σπηλαίῳ πέτρας ἰσχυρᾶς· ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται, καὶ τὸ ὕδωρ  
 17 αὐτοῦ πιστόν. Βασιλεία μετὰ δόξης ὄψεσθε, οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν  
 18 ὕψονται γῆν πόρρωθεν, ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσει φόβον ποῦ  
 εἰσιν οἱ γραμματικοί; ποῦ εἰσιν οἱ συμβουλευόντες; ποῦ ἔστιν  
 19 ὁ ἀριθμῶν τοῖς τρεφομένοις μικρὸν καὶ μέγαν λαόν; ᾧ οὐ  
 συνεβουλευσατο, οὐδὲ ἤδει βαθύφωνον, ὥστε μὴ ἀκοῦσαι λαὸς  
 πεφλυλισμένος, καὶ οὐκ ἔστι τῷ ἀκούοντι σύνεσις.
- 20 Ἴδοὺ Σιών ἡ πόλις, τὸ σωτήριον ἡμῶν, οἱ ὀφθαλμοί σου  
 ὄψονται· Ἱερουσαλὴμ, πόλις πλουσία, σκηναὶ αἱ οὐ μὴ σεισθῶ-  
 21 σιν, οὐδὲ μὴ κινηθῶσιν οἱ πάσσαλοι τῆς σκηνῆς αὐτῆς εἰς τὸν  
 τὸ ὄνομα Κυρίου μέγα ὑμῖν· τόπος ὑμῖν ἔσται, ποταμοὶ καὶ  
 δώροντες πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι· οὐ πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδὸν,  
 22 οὐδὲ πορεύσεται πλοῖον ἐλαύνον. Ὁ γὰρ Θεὸς μου μέγας  
 ἔστιν· οὐ παρελεύσεται με Κύριος κριτῆς ἡμῶν, Κύριος  
 ἀρχὴν ἡμῶν, Κύριος βασιλεὺς ἡμῶν, Κύριος οὗτος ἡμᾶς  
 σώσει.

■ Ἐρράγησαν τὰ σχοινία σου, ὅτι οὐκ ἐνίσχυσαν ὁ ἰστός

is gone to destruction, but our deliverance was in a time of affliction. <sup>3</sup> By reason of the terrible sound the nations were dismayed for fear of thee, and the heathen were scattered.

<sup>4</sup> And now shall the spoils of your small and great be gathered: as if one should gather locusts, so shall they mock you. <sup>5</sup> The God who dwells on high is holy: Sion is filled with judgment and righteousness.

<sup>6</sup> They shall be delivered up to the law: our salvation is our treasure: there are wisdom and knowledge and piety toward the Lord; these are the treasures of righteousness.

<sup>7</sup> Behold now, these shall be terrified with fear of you: those whom ye feared shall cry out because of you: | messengers shall be sent, bitterly weeping, entreating for peace.

<sup>8</sup> For the ways of these shall be made desolate: the terror of the nations has been made to cease, and the covenant with these is taken away, and ye shall by no means deem them men. <sup>9</sup> The land mourns; Libanus is ashamed: Saron is become marshes; Galilee shall be laid bare, and Chermel.

<sup>10</sup> Now will I arise, saith the Lord, now will I be glorified; now will I be exalted.

<sup>11</sup> Now shall ye see, now shall ye perceive; the strength of your breath shall be vain; fire shall devour you. <sup>12</sup> And the nations shall be burnt up; as a thorn in the field cast out and burnt up.

<sup>13</sup> They that are afar off shall hear what I have done; they that draw nigh shall know my strength. <sup>14</sup> The sinners in Sion have departed; trembling shall seize the ungodly. Who will tell you that a fire is kindled? Who will tell you of the eternal place?

<sup>15</sup> He that walks in righteousness, speaking rightly, hating transgression and iniquity, and shaking his hands from gifts, stopping his ears that he should not hear the judgment of blood, shutting his eyes that he should not see injustice; <sup>16</sup> he shall dwell in a high cave of a strong rock; bread shall be given him, and his water shall be sure. <sup>17</sup> Ye shall see a king with glory: your eyes shall behold a land from afar.

<sup>18</sup> Your soul shall meditate terror. Where are the scribes? where are the counsellors, where is he that numbers them that are growing up, <sup>19</sup> sees the small and great people? with whom he took not counsel, neither did he understand a people of deep speech, so that a despised people should not hear, and there is no understanding to him that hears.

<sup>20</sup> Behold the city Sion, our refuge: thine eyes shall behold Jerusalem, a rich city, tabernacles which shall not be shaken, neither shall the pins of her tabernacle be moved for ever, neither shall her cords be at all broken: <sup>21</sup> for the name of the Lord is great to you: ye shall have a place, even rivers and wide and spacious channels: thou shalt not go thus way, neither a vessel with oars go hitherby. <sup>22</sup> For my God is great: the Lord our judge shall not pass me by: the Lord is our prince, the Lord is our king; the Lord, he shall save us.

<sup>22</sup> Thy cords are broken, for they had no

strength: thy mast has given way, it shall not spread the sails, it shall not bear a signal, until it be given up for plunder; therefore shall many lame men take spoil. <sup>21</sup> And the people dwelling among them shall by no means say, <sup>β</sup> I am in pain: for their sin shall be forgiven them.

Draw near, ye nations; and hearken, ye princes; let the earth hear, and they that are in it; the world, and the people that are therein. <sup>2</sup> For the wrath of the Lord is upon all nations, and his anger upon the number of them, to destroy them, and give them up to slaughter. <sup>3</sup> And their slain shall be cast forth, and their corpses; and their ill savour shall come up, and the mountains shall be made wet with their blood. <sup>4</sup> And all the powers of the heavens shall melt, and the sky shall be rolled up like a scroll: and all the stars shall fall like leaves from a vine, and as leaves fall from a fig-tree.

<sup>5</sup> My sword has been made drunk in heaven: behold, it shall come down upon Idumea, and with judgment upon the people doomed to destruction. <sup>6</sup> The sword of the Lord is filled with blood, it is glutted with fat, with the blood of goats and lambs, and with the fat of goats and rams: for the Lord has a sacrifice in Bosor, and a great slaughter in Idumea. <sup>7</sup> And the mighty ones shall fall with them, and the rams and the bulls; and the land shall be soaked with blood, and shall be filled with their fat. <sup>8</sup> For it is the day of the judgment of the Lord, and the year of the recompence of Sion in judgment. <sup>9</sup> And her valleys shall be turned into pitch, and her land into sulphur; and her land shall be as pitch burning night and day; <sup>10</sup> and it shall never be quenched, and her smoke shall go up: it shall be made desolate throughout her generations, <sup>11</sup> and for a long time birds and hedgehogs, and ibises and ravens shall dwell in it: and the measuring line of desolation shall be cast over it, and <sup>δ</sup> satyrs shall dwell in it. <sup>12</sup> Her princes shall be no more; for her kings and her great men shall be destroyed. <sup>13</sup> And thorns shall spring up in their cities, and in her strong holds: and they shall be habitations of <sup>ε</sup> monsters, and a court for ostriches. <sup>14</sup> And devils shall meet with satyrs, and they shall cry one to the other: there shall satyrs rest, having found for themselves a place of rest. <sup>15</sup> There has the hedgehog made its nest, and the earth has safely preserved its young: there have the deer met, and seen one another's faces. <sup>16</sup> They passed by in full number, and not one of them perished: they sought not one another; for the Lord commanded them, and his Spirit gathered them. <sup>17</sup> And he shall cast lots for them, and his hand has portioned out their pasture, saying, Ye shall inherit the land for ever: they shall rest on it through all generations.

Be glad, thou thirsty desert: let the wilderness exult, and flower as the lily. <sup>2</sup> And the desert places of Jordan shall blossom and rejoice; the glory of Libanus has been given to it, and the honour of Carmel; and

σου ἔκλινεν, οὐ χαλάσει τὰ ἱστία, οὐκ ἀρεῖ σημεῖον, ἕως οὗ παραδοθῆ ἕως προνομῆν· τοίνυν πολλοὶ χωλοὶ προνομῆν ποιήσουσι, καὶ οὐ μὴ εἴπωσι, κοπιῶ, ὁ λαὸς ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς· <sup>21</sup> ἀφεθῆ γὰρ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία.

Προσαγάγετε ἔθνη, καὶ ἀκούσατε ἄρχοντες· ἀκουσάτω ἡ γῆ, <sup>31</sup> καὶ οἱ ἐν αὐτῇ, ἡ οἰκουμένη, καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ. Διότι <sup>2</sup> θυμὸς Κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν, τοῦ ἀπολέσαι αὐτούς, καὶ παραδοῦναι αὐτούς εἰς σφαγὴν. Οἱ δὲ τραυματῖαι αὐτῶν ριφήσονται, καὶ οἱ νεκροὶ, καὶ ἀνα- <sup>3</sup> βήσεται αὐτῶν ἡ ὄσμη, καὶ βραχίσεται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν. Καὶ τακῆσονται πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ <sup>4</sup> ἐλιγῆσεται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον, καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλου, καὶ ὡς πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς.

Ἐμεθύσθη ἡ μάχαιρά μου ἐν τῷ οὐρανῷ· ἰδοὺ ἐπὶ τὴν <sup>5</sup> Ἰδουμαίαν καταβήσεται, καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς ἀπωλείας μετὰ κρίσεως. Ἡ μάχαιρα τοῦ Κυρίου ἐνεπλήσθη αἵματος, ἐπα- <sup>6</sup> χύνθη ἀπὸ στέατος, ἀπὸ αἵματος τράγων καὶ ἀμνῶν, καὶ ἀπὸ στέατος τράγων καὶ κριῶν· ὅτι θυσία τῷ Κυρίῳ ἐν Βοσορ, καὶ σφαγὴ μεγάλη ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ. Καὶ συνπεσοῦνται οἱ <sup>7</sup> ἄδροι μετ' αὐτῶν, καὶ οἱ κριοὶ καὶ οἱ ταῦροι, καὶ μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος, καὶ ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν ἐμπλησθήσεται. Ἡμέρα γὰρ κρίσεως Κυρίου, καὶ ἐνιαυτὸς ἀνταποδό- <sup>8</sup> σews κρίσεως Σιών. Καὶ στραφήσονται αἱ φάραγγες αὐτῆς <sup>9</sup> εἰς πίσσαν, καὶ ἡ γῆ αὐτῆς εἰς θεῖον· καὶ ἔσται ἡ γῆ αὐτῆς ὡς πίσσα καιομένη νυκτὸς καὶ ἡμέρας, καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς <sup>10</sup> τὸν αἰῶνα χρόνον, καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς ἄνω, εἰς γενεὰς αὐτῆς ἐρημωθήσεται, καὶ εἰς χρόνον πολὺν ὄρνεα καὶ <sup>11</sup> ἐχῖνοι, καὶ ἴβεις καὶ κόρακες κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ· καὶ ἐπιβληθήσεται ἐπ' αὐτὴν σπαρτίον γεωμετρίας ἐρήμου, καὶ ὄνοκένταυροι οἰκήσουσιν ἐν αὐτῇ. Οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ <sup>12</sup> ἔσονται· οἱ γὰρ βασιλεῖς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἔσονται εἰς ἀπώλειαν. Καὶ ἀναφυήσεται εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἀκάνθια <sup>13</sup> ξύλα, καὶ εἰς τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς· καὶ ἔσται ἐπαύλεις σειρήνων, καὶ αὐλὴ στρουθῶν. Καὶ συναντήσουσι δαμόνια <sup>14</sup> ὄνοκενταύροις, καὶ βοήσονται ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον, ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὄνοκενταυροὶ, εὐρόντες αὐτοῖς ἀνάπαισιν. Ἐκεῖ <sup>15</sup> ἐνόσσευσεν ἐχῖνος, καὶ ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ παιδιά αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας· ἐκεῖ συνήνησαν ἔλαφοι καὶ εἶδον τὰ πρόσωπα ἀλλήλων. Ἀριθμῶ παρήλθον, καὶ μία αὐτῶν οὐκ ἀπώλετο· <sup>16</sup> ἑτέρα τὴν ἑτέραν οὐκ ἐζήτησαν, ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῖς ἐνετείλατο, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ συνήγαγεν αὐτά. Καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεῖ <sup>17</sup> αὐτοῖς κλήρους, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διεμέρισε βόσκεισθαι· εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον κληρονομήσετε, γενεὰς γενεῶν ἀναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς.

Εὐφράνθητι ἔρημος διψῶσα, ἀγαλλιᾶσθω ἔρημος, καὶ ἀνθείτω <sup>35</sup> ὡς κρίνον. Καὶ ἐξανθήσει καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ <sup>2</sup> Ἰορδανου, ἡ δόξα τοῦ Διβάνου ἐδόθη αὐτῇ, καὶ ἡ τιμὴ τοῦ

Καρμῆλου, καὶ ὁ λαὸς μου ὄψεται τὴν δόξαν Κυρίου, καὶ τὸ ὕψος τοῦ Θεοῦ.

- 3 Ἰσχύσατε χεῖρες ἀνεμέναί, καὶ γόνατα παραλελυμένα.  
 4 Παρακαλέσατε οἱ ἀλγούψυχοι τῇ διανοίᾳ· ἰσχύσατε, μὴ φοβείσθε· ἰδοὺ ὁ Θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσι, καὶ ἀνταποδύσει, αὐτὸς ἤξει καὶ σώσει ἡμᾶς. Τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὄτα κωφῶν ἀκούσονται. Τότε ἀλείται ὡς ἄλαφος ὁ χαλὸς, τραπὴ δὲ ἴσται γλῶσσα μογλαλῶν, ὅτι ἐφράγη ἐν τῇ ἔρημῳ ὕδωρ, καὶ φάραγξ ἐν γῆ διψώσῃ. Καὶ ἴσται ἡ ἀνύδρος εἰς ἕλη, καὶ εἰς τὴν διψώσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἴσται· ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέω, ἐπαύλειε καλάμου καὶ ἕλη. Ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς καθαρὰ, καὶ ὁδὸς ἀγία κληθήσεται, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἴσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος· οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσι. Καὶ οὐκ ἴσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν ποτηρῶν θηρίων σὲ μὴ ἀναβῆ εἰς αὐτῆς, οὐδὲ μὴ εὐρεθῇ ἐκεῖ, ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι, καὶ συντηγμένοι διὰ Κύριον, καὶ ἀποστραφήσονται, καὶ ἤξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν αἰκίσει καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη καταλήψεται αὐτοὺς, ἐπίδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.
- 26 Καὶ ἐγένετο τοῦ τισσαρεσκαδικάτου ἔτους βασιλείοντος Ἐζεκίου, ἀνέβη Σενναχηρίμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ἰουδαίας τὰς ὀχυράς, καὶ ἔλαβεν αὐτάς. Καὶ ἀπίστευτε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Ῥαβσάκην ἐκ Λάχης εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἐζεκιάν μετὰ δυνάμειος πολλῆς· καὶ ἴσθη ἐν τῇ ὑδραγωγῇ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ κναφέως. Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἐλιακίμ ὁ τοῦ Χελκίου ὁ οἰκονόμος, καὶ Σομνάς ὁ γραμματεὺς, καὶ Ἰωᾶχ ὁ τοῦ Ἀσάφ ὁ ὑπομνηματογράφος.
- 4 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ῥαβσάκης, εἶπατε Ἐζεκίᾳ, τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας, βασιλεὺς Ἀσσυρίων, τί πεποιθὼς εἶ;  
 5 Μὴ ἐν βουλή καὶ λόγῳι χειλέω παράταξι γίνεται; καὶ νῦν  
 6 ἐπὶ τίνα πέποιθας, ὅτι ἀπειθεῖς μοι; Ἴδοὺ πεποιθὼς εἶ ἐπὶ τὴν βάρβρον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον ὡς ἂν ἐπιστηρισθῇ ἀνὴρ ἐπ' αὐτήν, εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ τρήσει αὐτήν· οὕτως ἴσθη Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ. Εἰ δὲ  
 8 λέγετε, ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν πεποιθάμεν, νῦν μίχθητε τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω ὑμῖν δισχιλίαν  
 9 ἵππων, εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἐπ' αὐτούς. Καὶ πῶς δύνασθε ἀποστρέφαι εἰς πρόσωπον τῶν τοπαρχῶν οἰκέται εἰσίν, οἱ πεποιθότες ἐπ' Αἰγυπτίους, εἰς ἵππον καὶ ἀναβάτην.  
 10 Καὶ νῦν μὴ ἄνευ Κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν ταύτην πολεμῆσαι αὐτήν; Κύριος εἶπε πρὸς με, ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην, καὶ διάφθειρον αὐτήν.  
 11 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλιακίμ, καὶ Σομνάς, καὶ Ἰωᾶχ, λάλησον πρὸς τοὺς παῖδας σου Συριστί· ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαϊστί· καὶ ἵνατί λαλεῖς εἰς τὰ

my people shall see the glory of the Lord and the majesty of God.

Be strong, ye relaxed hands and palsied knees. Comfort one another, ye faint-hearted; be strong, fear not; behold, our God renders judgment, and he will render it; he will come and save us. Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf shall hear. Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the stammerers shall speak plainly; for water has burst forth in the desert, and a channel of water in a thirsty land. And the dry land shall become pools, and a fountain of water shall be poured into the thirsty land; there shall there be a joy of birds, ready habitations and marshes. There shall be there a pure way, and it shall be called a holy way; and there shall not pass by there any unclean person, neither shall there be there an unclean way; but the dispersed shall walk on it, and they shall not go astray. And there shall be no lion there, neither shall any evil beast go up upon it, nor at all be found there; but the redeemed and gathered on the Lord's behalf, shall walk in it, and shall return, and come to Sion with joy, and everlasting joy shall be over their head; for on their head shall be praise and exultation, and joy shall take possession of them; sorrow and pain, and groaning have fled away.

Now it came to pass in the fourteenth year of the reign of Ezeckias, that Sennacherim, king of the Assyrians, came up against the strong cities of Judah, and took them. And the king of the Assyrians sent Rabshakeh out of Lachish to Jerusalem to king Ezeckias with a large force; and he stood by the conduit of the upper pool in the way of the fuller's field. And there went forth to him Heliakim the steward, the son of Chelcias, and Somnes the scribe, and Joach the son of Asaph, the recorder.

And Rabshakeh said to them, Say to Ezeckias, Thus says the great king, the king of the Assyrians, Why art thou secure? Is war carried on with counsel and mere words of the lips? and now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me? Behold, thou trustest on this bruised staff of reed, on Egypt; as soon as a man leans upon it, it shall go into his hand, and pierce it; so is Pharaoh king of Egypt and all that trust in him. But if ye say, We trust in the Lord our God; yet now make an agreement with my lord the king of the Assyrians, and I will give you two thousand horses, if ye shall be able to set riders upon them. And how can ye then turn to the face of the Egyptians for horse and rider are our servants. And now, Have we come up against this land to fight against it without the Lord? The Lord said to me, Go up against this land, and destroy it.

Then Heliakim and Somnes and Joach said to him, Speak to thy servants in the Syrian tongue; for we understand it; and speak not to us in the Jewish tongue; and wherefore speakest thou in the ears of the

men on the wall? <sup>12</sup> And Rabsaces said to them, Has my lord sent me to your lord or to you, to speak these words? *has he not sent me to the men that sit on the wall, that they may eat dung, and drink their water together with you?*

<sup>13</sup> And Rabsaces stood, and cried with a loud voice in the Jewish language, and said, Hear ye the words of the great king, the king of the Assyrians: <sup>14</sup> thus says the king, Let not Ezekias deceive you with words: he will not be able to deliver you. <sup>15</sup> And let not Ezekias say to you, That God will deliver you, and this city will not at all be delivered into the hand of the king of the Assyrians. <sup>16</sup> Harken not to Ezekias: thus says the king of the Assyrians, If ye wish to be blessed, come out to me: and ye shall eat every one of his vine and his fig-trees, and ye shall drink water out of your own cisterns; <sup>17</sup> until I come and take you to a land, like your own land, a land of corn and wine, and bread and vineyards. <sup>18</sup> Let not Ezekias deceive you, saying, God will deliver you. Have the gods of the nations delivered each one his own land out of the hand of the king of the Assyrians? <sup>19</sup> Where is the god of Emath, and Arphath? and where is the god of Eppharuaim? have they been able to deliver Samaria out of my hand? <sup>20</sup> Which is the god of all these nations, that has delivered his land out of my hand, that God should deliver Jerusalem out of my hand? <sup>21</sup> And they were silent, and none answered him a word; because the king had commanded that none should answer.

<sup>22</sup> And Heliakim the son of Chelcias, the steward, and Somnas the military scribe, and Jouch the son of Asaph, the recorder, came in to Ezekias, having their garments rent, and they reported to him the words of Rabsaces.

And it came to pass, when king Ezekias heard it, that he rent his clothes, and put on sackcloth, and went up to the house of the Lord.

<sup>2</sup> And he sent Heliakim the steward, and Somnas the scribe, and the elders of the priests clothed with sackcloth, to Esaias the son of Amos, the prophet. And they said to him, Thus says Ezekias, <sup>3</sup> To-day is a day of affliction, and reproach, and rebuke, and anger: for the pangs are come upon the travailing woman, but she has not strength to bring forth. <sup>4</sup> May the Lord thy God hear the words of Rabsaces, which the king of the Assyrians has sent, to reproach the living God, even to reproach with the words which the Lord thy God has heard: therefore thou shalt pray to thy Lord for these that are left.

<sup>5</sup> So the servants of king Ezekias came to Esaias. <sup>6</sup> And Esaias said to them, Thus shall ye say to your master, Thus saith the Lord, Be not thou afraid at the words which thou hast heard, wherewith the ambassadors of the king of the Assyrians have reproached me. <sup>7</sup> Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a report, and return to his own country, and he shall fall by the sword in his own land.

<sup>8</sup> So Rabsaces returned, and found the king of the Assyrians besieging Lobna: for he had heard that he had departed from

ὄτα τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῷ τείχει; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς <sup>12</sup> Ῥαβσάκης, μὴ πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν ἢ πρὸς ὑμᾶς ἀπέσταλκέ με ὁ κύριός μου, λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθημένους ἐπὶ τῷ τείχει, ἵνα φάγωσι κόπρον, καὶ πίωσιν οὖρον μεθ' ὑμῶν ἅμα;

Καὶ ἔστη Ῥαβσάκης, καὶ ἀνεβόησε φωνῇ μεγάλη Ἰουδαῖσι, <sup>13</sup> καὶ εἶπεν, ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου, βασιλέως Ἀσσυρίων. Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς, μὴ ἀπατάτω <sup>14</sup> ὑμᾶς Ἐζεκίας λόγοις, οὐ δύνηται ῥύσασθαι ὑμᾶς. Καὶ μὴ <sup>15</sup> λεγέτω ὑμῖν Ἐζεκίας, ὅτι ῥύσεται ὑμᾶς ὁ Θεός, καὶ οὐ μὴ παραδοθῆ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων. Μὴ <sup>16</sup> ἀκούετε Ἐζεκίου· τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι, ἐκπορεύεσθε πρὸς μέ, καὶ φάγεσθε ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ τὰς συκάς, καὶ πίεσθε ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου ὑμῶν, ἕως ἂν ἔλθω, καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν, ὡς ἡ γῆ <sup>17</sup> ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτων καὶ ἀμπελώνων. Μὴ <sup>18</sup> ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκίας, λέγων, ὁ Θεός ῥύσεται ὑμᾶς· μὴ ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, ἕκαστος τὴν ἐαῖτου χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων; Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Ἐμὰθ καὶ <sup>19</sup> Ἀρφάθ; καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς πύλεως Ἐπφαρουαίμ; μὴ ἐδύναντο ῥύσασθαι Σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου; Τίς τῶν θεῶν <sup>20</sup> πάντων τῶν ἐθνῶν τούτων, ὅστις ἐρρύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου, ὅτι ῥύσεται ὁ Θεός τὴν Ἱερουσαλήμ ἐκ χειρὸς μου; Καὶ ἐσιώπησαν, καὶ οὐδεὶς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον, διὰ <sup>21</sup> τὸ προστάξει τὸν βασιλέα μηδένα ἀποκριθῆναι.

Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλιακεὶμ ὁ τοῦ Χελκίου, οἰκονόμος, καὶ <sup>22</sup> Σομνάς ὁ γραμματεὺς τῆς δυνάμεως, καὶ Ἰωὰχ ὁ τοῦ Ἀσάφ ὁ ὑπομνηματογράφος, πρὸς Ἐζεκίαν, ἐσχισμένοι τοὺς χιτῶνας, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ῥαβσάκου.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν, ἔσχισε <sup>23</sup> τὰ ἱμάτια, καὶ περιεβάλετο σάκκον, καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον Κυρίου.

Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακεὶμ τὸν οἰκονόμον, καὶ Σομνᾶν τὸν <sup>24</sup> γραμματέα, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους, πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμῶς τὸν προφήτην. Καὶ <sup>25</sup> εἶπαν αὐτῷ, τάδε λέγει Ἐζεκίας, ἡμέρα θλίψεως καὶ ὄνειδισμοῦ καὶ ἐλεγμοῦ καὶ ὀργῆς ἢ σήμερον ἢ μέριον, ὅτι ἤκει ἡ ὥδιν τῇ τικτούσῃ, ἰσχὺν δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν. Εἰς- <sup>26</sup> ἀκούσαι Κύριος ὁ Θεός σου τοὺς λόγους Ῥαβσάκου, οἷς ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων, ὀνειδίζειν Θεὸν ζῶντα, καὶ ὀνειδίζειν λόγους οὓς ἤκουσε Κύριος ὁ Θεός σου, καὶ δεηθῆσθαι πρὸς Κύριόν σου περὶ τῶν καταλελειμμένων τούτων.

Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου πρὸς Ἡσαΐαν. <sup>27</sup> Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας, οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν, ὅτι τάδε λέγει Κύριος, μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων ἃν ἤκουσας, οὓς ὀνειδίσάν με οἱ πρέσβεις βασιλέως Ἀσσυρίων. Ἴδού <sup>28</sup> ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς αὐτὸν πνεῦμα, καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν, ἀποστραφήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται μαχαίρᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

Καὶ ἀπέστρεψε Ῥαβσάκης, καὶ κατέλαβε τὸν βασιλέα <sup>29</sup> Ἀσσυρίων πολιορκοῦντα Λοβνάν· καὶ ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρσεν ἀπὸ

- 9 Λαχίς. Καὶ ἐξῆλθε Θαρακά βασιλεὺς Αἰθιοπίων πολιορκῆσαι αὐτόν· καὶ ἀκούσας ἀπέστρεψε, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς
- 10 Ἐζεκίαν, λέγων, οὕτως ἐραίτε Ἐζεκία βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας, μὴ σε ἀπατάτω ὁ Θεὸς σου, ἐφ' ᾧ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ, λέγων, οὐ μὴ παραδοθῆ Ἱερουσαλήμ ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων.
- 11 Σὺ οὐκ ἤκουσας ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων, πᾶσαν τὴν
- 12 γῆν ὡς ἀπώλεσαν; καὶ σὺ ῥυσθήσῃ; Μὴ ἐρρύσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς ἀπώλεσαν οἱ πατέρες μου, τὴν τε Γαζᾶν,
- 13 καὶ Χαρρᾶν, καὶ Ῥαφῆθ, αἱ εἰσιν ἐν χώρῃ Θεεμάθ; Ποῦ εἰσι βασιλεῖς Ἐμαθ; καὶ ποῦ Ἀρφαθ; καὶ ποῦ πόλεως Ἐπφαρ-  
νοαίμ, Ἀναγουγάνα;
- 14 Καὶ ἔλαβεν Ἐζεκίας τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων, καὶ ἀνέγνω αὐτὸ, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ ἠνοιξεν
- 15 αὐτὸ ἐναντίον Κυρίου. Καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας πρὸς Κύριον, λέγων,
- 16 Κύριος σαβαὼθ ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χειρῶν σου, σὺ εἶ ὁ Θεὸς μόνος πάσης βασιλείας τῆς οἰκουμένης,
- 17 σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν· Κλίνον Κύριε τὸ οὖς σου, εἰσάκουσον Κύριε, ἀνοιξον Κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου, εἰσβλεψον Κύριε, καὶ ἴδε τοὺς λόγους Σενναχηρείμ, οὓς ἀπέ-  
στειλεν ὀνειδίξειν Θεὸν ζῶντα. Ἐπ' ἀληθείας γὰρ Κύριε ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὴν οἰκουμένην ὅλην, καὶ τὴν
- 19 χώραν αὐτῶν, καὶ ἀνέβαλον τὰ εἰδῶλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ· οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν, ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι·
- 20 καὶ ἀπώσαντο αὐτούς. Νῦν δὲ Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, ἵνα γινῶ πάντα βασιλεία τῆς γῆς, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς μόνος.
- 21 Καὶ ἀπεστάλη Ἡσαίας υἱὸς Ἀμὸς πρὸς Ἐζεκίαν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ἤκουσα ἃ προσηύξω
- 22 πρὸς μὲ περὶ Σενναχηρείμ βασιλέως Ἀσσυρίων. Οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ ὁ Θεός, ἐφαύλισέ σε, καὶ ἐμυκτήρισέ σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν
- 23 ἐκίνησε θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ. Τίνα ὀνειδίσας καὶ παροΐζοντας; ἢ πρὸς τίνα ὕψωσας τὴν φωνὴν σου; καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος
- 24 τοὺς ὀφθαλμούς σου πρὸς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ; Ὅτι δι' ἀγγέλων ὀνειδίσας Κύριον· σὺ γὰρ εἶπας, τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων, καὶ εἰς τὰ ἰσχυρὰ τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ, καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου, καὶ εἰσῆλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ,
- 25 καὶ ἔθηκα γέφυραν, καὶ ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὕδατος.
- 26 Οὐ ταῦτα ἤκουσας πάλαι ἃ ἐγὼ ἐποίησα; ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων συνέταξα, νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξηρημῶσαι ἔθνη ἐν ὄχυροῖς,
- 27 καὶ οἰκοῦντας ἐν πόλεσιν ὄχυραῖς. Ἀνήκα τὰς χεῖρας, καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ ἐγένοντο ὡς χάρτος ξηρὸς ἐπὶ δωματίων, καὶ
- 28 ὡς ἀγρωστία. Νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσίν σου, καὶ τὴν ἐξοδόν σου,

Lachis. And Tharaca king of the Ethiopians went forth to attack him. And when he heard it, he turned aside, and sent messengers to Ezekias, saying, Thus shall ye say to Ezekias king of Judah, Let not thy God, in whom thou trustest, deceive thee, saying, Jerusalem shall not be delivered into the hand of the king of the Assyrians.

Hast thou not heard what the kings of the Assyrians have done, how they have destroyed the whole earth? and shalt thou be delivered? Have the gods of the nations whom my fathers destroyed delivered them, both Gozan, and Charrhan, and Rabbeth, which are in the land of Theemath? Where are the kings of Emath? and where is the king of Arphath? and where is the king of the city of Eppharuaïm, and of Anagugana?

And Ezekias received the letter from the messengers, and read it, and went up to the house of the Lord, and opened it before the Lord. And Ezekias prayed to the Lord, saying,

O Lord of hosts, God of Israel, who sittest upon the cherubs, thou alone art the God of every kingdom of the world: thou hast made heaven and earth. Incline thine ear, O Lord, hearken, O Lord; open thine eyes, O Lord, look, O Lord; and behold the words of Sennacherim, which he has sent to reproach the living God. For of a truth, Lord, the kings of the Assyrians have laid waste the whole world, and the countries thereof, and have cast their idols into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone; and they have cast them away. But now, O Lord our God, deliver us from his hands, that every kingdom of the earth may know that thou art God alone.

And Esaias the son of Amos was sent to Ezekias, and said to him, Thus saith the Lord, the God of Israel, I have heard thy prayer to me concerning Sennacherim king of the Assyrians. This is the word which God has spoken concerning him; The virgin daughter of Sion has despised thee, and mocked thee; the daughter of Jerusalem has shaken her head at thee. Whom hast thou reproached and provoked? and against whom hast thou lifted up thy voice? and hast thou not lifted up thine eyes on high against the Holy One of Israel? For thou hast reproached the Lord by messengers; for thou hast said, With the multitude of chariots have I ascended to the height of mountains, and to the sides of Libanus; and I have cropped the height of his cedars and the beauty of his cypresses; and I entered into the height of the forest region; and I have made a bridge, and dried up the waters, and every pool of water.

Hast thou not heard of these things which I did of old? I appointed them from ancient times; but now have I manifested my purpose of desolating nations in their strong holds, and them that dwell in strong cities. I weakened their hands, and they withered; and they became as dry grass on the house-tops, and as grass. But now I know thy rest, and thy going out, and thy

coming in. <sup>29</sup> And thy wrath wherewith thou hast been enraged, and thy rancour has come up to me; therefore I will put a hook in thy nose, and a bit in thy lips, and will turn thee back by the way by which thou camest.

<sup>30</sup> And this shall be a sign to thee, Eat this year what thou hast sown; and the second year that which is left: and the third year sow, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit of them. <sup>31</sup> And they that are left in Judea shall take root downward, and bear fruit upward: <sup>32</sup> for out of Jerusalem there shall be  $\beta$  a remnant, and the saved ones out of mount Sion: the zeal of the Lord of hosts shall perform this. <sup>33</sup> Therefore thus saith the Lord concerning the king of the Assyrians, He shall not enter into this city, nor cast a weapon against it, nor bring a shield against it, nor make a rampart round it. <sup>34</sup> But by the way by which he came, by it shall he return, and shall not enter into this city: thus saith the Lord. <sup>35</sup> I will protect this city to save it for my own sake, and for my servant David's sake.

<sup>36</sup> And the angel of the Lord went forth, and slew out of the camp of the Assyrians a hundred and eighty-five thousand: and they arose in the morning and found all these bodies dead. <sup>37</sup> And Sennacherim king of the Assyrians turned and departed, and dwelt in Nineve. <sup>38</sup> And while he was worshipping Nasarach his country's god in the house, Adramelech and Sarasar his sons smote him with swords; and they escaped into Armenia: and Asordan his son reigned in his stead.

And it came to pass at that time, that Ezekias was sick even to death. And Esaias the prophet the son of Amos came to him, and said to him, Thus saith the Lord, Give orders concerning thy house: for thou shalt die, and not live. <sup>2</sup> And Ezekias turned his face to the wall, and prayed to the Lord, saying, <sup>3</sup> Remember, O Lord, how I have walked before thee in truth, with a true heart, and have done that which was pleasing in thy sight. And Ezekias wept bitterly. <sup>4</sup> And the word of the Lord came to Esaias, saying, Go, and say to Ezekias, <sup>5</sup> Thus saith the Lord, the God of David thy father, I have heard thy prayer, and seen thy tears: behold, I will add to thy time fifteen years. <sup>6</sup> And I will deliver thee and this city out of the hand of the king of the Assyrians: and I will defend this city. <sup>7</sup> And this shall be a sign to thee from the Lord, that God will do this thing; <sup>8</sup> behold, I will turn back the shadow of the degrees of the dial by which ten degrees on the house of thy father the sun has gone down—I will turn back the sun the ten degrees; so the sun went back the ten degrees by which the shadow had gone down.

<sup>9</sup> THE PRAYER OF EZEKIAS KING OF JUDEA, WHEN HE HAD BEEN SICK, AND WAS RECOVERED FROM HIS SICKNESS.

<sup>10</sup> I said in the end of my days, I shall go to the gates of the grave: I shall part with

καὶ τὴν εἰσοδὸν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι. Ὁ δὲ θυμὸς σου ὃν <sup>29</sup> ἐθυμώθης, καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρὸς με, καὶ ἐμβαλῶ φιδὸν εἰς τὴν ῥινά σου, καὶ χαλινὸν εἰς τὰ χεῖλη σου, καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ.

Τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον· φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν <sup>30</sup> ἔσπαρκας, τῷ δὲ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα, τῷ δὲ τρίτῳ σπείραντες ἀμήσατε, καὶ φυτεύσατε ἀμπελώνας, καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. Καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι <sup>31</sup> ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φυήσουσι ῥίζαν κάτω, καὶ ποιήσουσι σπέρμα ἄνω· Ὅτι ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι, καὶ οἱ <sup>32</sup> σωζόμενοι ἐξ ὄρους Σιών· ὁ ζῆλος Κυρίου σαβαὼθ ποιήσει ταῦτα. Διατοῦτο οὕτως λέγει Κύριος ἐπὶ βασιλείᾳ Ἀσσυρίων, <sup>33</sup> οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην, οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος, οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ ἐπ' αὐτὴν θυρεὸν, οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακα· Ἀλλὰ τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστρα- <sup>34</sup> φήσεται, καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐ μὴ εἰσέλθῃ· τάδε λέγει Κύριος. Ὑπερασπῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σῶσαι <sup>35</sup> αὐτὴν δι' ἐμέ, καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν παῖδά μου.

Καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος Κυρίου, καὶ ἀνείλεν ἐκ τῆς παρεμβο- <sup>36</sup> λῆς τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὄγδοηκονταπέντε χιλιάδας· καὶ ἀναστάντες τοπρῶι, εὔρον πάντα τὰ σώματα νεκρά. Καὶ ἀπῆλθεν <sup>37</sup> ἀποστραφεὶς Σενναχηρείμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευῇ. Καὶ ἐν τῷ αὐτῷ προσκυνεῖν ἐν τῷ οἴκῳ Νασαραχ <sup>38</sup> τὸν πάτραρχον αὐτοῦ, Ἀδραμέλεχ καὶ Σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις, αὐτοὶ δὲ διεσώθησαν εἰς Ἀρμενίαν, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσορδὰν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐμαλακίσθη Ἐζεκίας ἕως <sup>38</sup> θανάτου· καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὸν Ἡσαίας υἱὸς Ἀμώς ὁ προφήτης, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν, τάδε λέγει Κύριος, τάξαι περὶ τοῦ οἴκου σου, ἀποθνήσκεις γὰρ σὺ, καὶ οὐ ζήσῃ. Καὶ ἀπέστρεψεν <sup>2</sup> Ἐζεκίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τεῖχον, καὶ προσηύξατο πρὸς Κύριον, λέγων, μνήσθητι Κύριε, ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν <sup>3</sup> σου μετὰ ἀληθείας, ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιόν σου ἐποίησα· καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ. Καὶ <sup>4</sup> ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἡσαίαν, λέγων, πορεύθητι, καὶ <sup>5</sup> εἰπὸν Ἐζεκία, τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός σου, ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου, καὶ εἶδον τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ προστίθημι πρὸς τὸν χρόνον σου δεκαπέντε ἔτη, καὶ ἐκ <sup>6</sup> χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων ῥύσομαί σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ὑπερασπῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης. Τοῦτο δέ σοι τὸ <sup>7</sup> σημεῖον παρὰ Κυρίου, ὅτι ποιήσει ὁ Θεὸς τὸ ῥήμα τοῦτο· Ἴδου ἐγὼ στρέψω τὴν σκιὰν τῶν ἀναβαθμῶν οὓς κατέβη τοὺς <sup>8</sup> δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου ὁ ἥλιος, ἀποστρέψω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς· καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς, οὓς κατέβη ἡ σκιά.

ΠΡΟΣΕΥΧΗ ἘΖΕΚΙΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΗΣ ἸΟΥΔΑΙΑΣ, <sup>9</sup> ἪΝΙΚΑ ἘΜΑΛΑΚΙΣΘΗ, ΚΑΙ ἈΝΕΣΤΗ Ἐκ τῆς ΜΑΛΑΚΙΑΣ ΑΥΤΟΥ.

Ἐγὼ εἶπα ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου, πορεύσομαι <sup>10</sup>

- 11 πύλαις ἄδου, καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα. Εἶπα, οὐκέτι οὐ μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ γῆς ζώντων, οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ γῆς, οὐκέτι μὴ ἴδω ἄνθρωπον.
- 12 Ἐξέλιπεν ἐκ τῆς συγγενείας μου, κατέλιπον τὸ ἐπίλοιπον τῆς ζωῆς μου, ἐξῆλθε καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' ἐμοῦ ὡσπερ ὁ σκηνην καταλύων πήξας· ὡς ἰστός τὸ πνεῦμά μου παρ' ἐμοὶ ἐγένετο,
- 13 ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκτεμεῖν. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθη ἕως πρωῒ ὡς λέοντι, οὕτως συνέτριψε πάντα τὰ ὀστά μου.
- 14 ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως νυκτὸς παρεδόθη. Ὡς χελιδῶν, οὕτω φωνήσω, καὶ ὡς περιστέρα, οὕτω μελετῶ· ἐξέλιπον γὰρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν Κύριον, ὃς ἐξείλατό με, καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὀδύνην τῆς
- 16 ψυχῆς. Κύριε, περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι, καὶ ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν, καὶ παρακληθεὶς ἔζησα. Εἴλου γὰρ μου τὴν ψυχὴν, ἵνα μὴ ἀπόληται, καὶ ἀπέρριψας ὀπίσω μου πάσας τὰς
- 18 ἁμαρτίας. Οὐ γὰρ οἱ ἐν ἄδου αἰνέσουσί σε, οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσί σε, οὐδὲ ἐλπιοῦσιν οἱ ἐν ἄδου τὴν ἐλεημοσύνην σου. Οἱ ζῶντες εὐλογήσουσί σε ὃν τρόπον καὶ γὰρ ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον παιδία ποιήσω, ἃ ἀναγγελοῦσι τὴν
- 20 δικαιοσύνην σου Θεὲ τῆς σωτηρίας μου, καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλτηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ.
- 21 Καὶ εἶπεν Ἡσαίας πρὸς Ἐζεκιάν, λάβε παλάθην ἐκ σύκων,
- 22 καὶ τρίψον, καὶ κατάπλασαι, καὶ ὑγιῆς ἔσῃ. Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας, τοῦτο σημεῖον πρὸς Ἐζεκιάν, ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ.
- 39 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλε Μαρωδὰχ Βαλαδὰν ὁ υἱὸς τοῦ Βαλαδὰν, ὁ βασιλεὺς τῆς Βαβυλωνίας, ἐπιστολάς καὶ πρέσβεις καὶ δῶρα Ἐζεκίᾳ· ἤκουσε γὰρ, ὅτι ἐμαλακίσθη ἕως
- 2 θανάτου, καὶ ἀνέστη. Καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκίας, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεχωθᾶ, καὶ τοῦ ἀργυρίου, καὶ τοῦ χρυσοῦ, καὶ τῆς στακτῆς, καὶ τῶν θυμιαμάτων, καὶ τοῦ μύρου, καὶ πάντα τοὺς οἴκους τῶν σκευῶν τῆς γάζης, καὶ πάντα ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἦν οὐθέν ὃ οὐκ ἔδειξεν Ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ.
- 3 Καὶ ἦλθεν Ἡσαίας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκιάν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν, τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι; καὶ πόθεν ἤκασι πρὸς σέ; καὶ εἶπεν Ἐζεκίας, ἐκ γῆς πόρρωθεν ἤκασι
- 4 πρὸς μέ, ἐκ Βαβυλῶνος. Καὶ εἶπεν Ἡσαίας, τί εἶδοσαν ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπεν Ἐζεκίας, πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδοσαν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἶδοσαν, ἀλλὰ καὶ
- 5 τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου. Καὶ εἶπεν Ἡσαίας αὐτῷ, ἄκουσον τὸν λόγον Κυρίου σαβαώθ. Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, καὶ λήψονται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς Βαβυλῶνα ἦξει, καὶ
- 7 οὐδὲν οὐ μὴ καταλείψωσιν· εἶπε δὲ ὁ Θεὸς, ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου ὧν γεννήσεις, λήψονται, καὶ ποιήσουσι σπάδοντας
- 8 ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων. Καὶ εἶπεν Ἐζε-

the remainder of my years. <sup>11</sup> I said, I shall no more at all see the salvation of God in the land of the living: I shall no more at all see the salvation of Israel on the earth: I shall no more at all see man. <sup>12</sup> My life has failed from among my kindred: I have parted with the remainder of my life: it has gone forth and departed from me, as one that having pitched a tent takes it down again: my breath was with me as a weaver's web, when she that weaves draws nigh to cut off the thread. <sup>13</sup> In that day I was given up as to a lion until the morning: so has he broken all my bones: for I was so given up from day even to night. <sup>14</sup> As a swallow, so will I cry, and as a dove, so do I mourn: for mine eyes have failed with looking to the height of heaven to the Lord, who has delivered me, and removed the sorrow of my soul. <sup>16</sup> Yea, O Lord, for it was told thee concerning this; and thou hast revived my breath; and I am comforted, and live. <sup>17</sup> For thou hast chosen my soul, that it should not perish: and thou hast cast all my sins behind me. <sup>18</sup> For they that are in the grave shall not praise thee, neither shall the dead bless thee, neither shall they that are in Hades hope for thy mercy. <sup>19</sup> The living shall bless thee, as I also do: for from this day shall I beget children, who shall declare thy righteousness, <sup>20</sup> O God of my salvation; and I will not cease blessing thee with the psaltery all the days of my life before the house of God.

<sup>21</sup> Now Esaias had said to Ezekias; Take a cake of figs, and mash them, and apply them as a plaister, and thou shalt be well. <sup>22</sup> And Ezekias said, This is a sign to Ezekias, that I shall go up to the house of God.

At that time Marodach Baladan, the son of Baladan, the king of Babylonia, sent letters and ambassadors and gifts to Ezekias: for he had heard that he <sup>β</sup> had been sick even to death, and was recovered. <sup>2</sup> And Ezekias was glad of their coming, and he shewed them the house of his spices, and of silver, and gold, and myrrh, and incense, and ointment, and all the houses of his treasures, and all that he had in his stores: and there was nothing in his house, nor in all his dominion, which Ezekias did not shew.

<sup>3</sup> And Esaias the prophet came to king Ezekias, and said to him, What say these men? and whence came they to thee? and Ezekias said, They are come to me from a land afar off, from Babylon. <sup>4</sup> And Esaias said, What have they seen in thine house? and Ezekias said, They have seen everything in my house; and there is nothing in my house which they have not seen: yea, also the possessions in my treasures. <sup>6</sup> And Esaias said to him, Hear the word of the Lord of hosts: <sup>6</sup> Behold, the days come, when they shall take all the things that are in thine house, and all that thy fathers have gathered until this day, shall go to Babylon; and they shall not leave anything at all: and God hath said, <sup>7</sup> that they shall take also of thy children whom thou shalt beget; and they shall make them eunuchs in the house of the king of the Babylonians. <sup>8</sup> And Ezekias said

to Esaias, Good is the word of the Lord, which he hath spoken: let there, I pray, be peace and righteousness in my days.

Comfort ye, comfort ye my people, saith God. <sup>2</sup> Speak, ye priests, to the heart of Jerusalem; comfort her, for her humiliation is accomplished, her sin is put away: for she has received of the Lord's hand double the amount of her sins.

<sup>3</sup> The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make straight the paths of our God. <sup>4</sup> Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low: and all the crooked ways shall become straight, and the rough places plains. <sup>5</sup> And the glory of the Lord shall appear, and all flesh shall see the salvation of God: for the Lord has spoken it.

<sup>6</sup> The voice of one saying, Cry; and I said, What shall I cry? <sup>7</sup> All flesh is grass, and all the glory of man as the flower of grass. <sup>8</sup> The grass withers, and the flower fades: but the word of our God abides for ever.

<sup>9</sup> O thou that bringest glad tidings to Zion, go up on the high mountain; lift up thy voice with strength, thou that bringest glad tidings to Jerusalem; lift it up, fear not; say unto the cities of Juda, Behold your God! <sup>10</sup> Behold the Lord! The Lord is coming with strength, and his arm is with power: behold, his reward is with him, and his work before him. <sup>11</sup> He shall tend his flock as a shepherd, and he shall gather the lambs with his arm, and shall soothe them that are with young. <sup>12</sup> Who has measured the water in his hand, and the heaven with a span, and all the earth in a handful? Who has weighed the mountains in scales, and the forests in a balance? <sup>13</sup> Who has known the mind of the Lord? and who has been his counsellor, to instruct him? <sup>14</sup> Or with whom has he taken counsel, and he has instructed him? or who has taught him judgment, or who has taught him the way of understanding; <sup>15</sup> since all the nations are counted as a drop from a bucket, and as the turning of a balance, and shall be counted as spittle? <sup>16</sup> And Libanus is not enough to burn, nor all beasts enough for a whole-burnt offering: <sup>17</sup> and all the nations are as nothing, and counted as nothing.

<sup>18</sup> To whom have ye compared the Lord? and with what likeness have ye compared him? <sup>19</sup> Has not the artificer made an image, or the goldsmith having melted gold, gilt it over, and made it a similitude? <sup>20</sup> For the artificer chooses out a wood that will not rot, and will wisely enquire how he shall set up his image, and that so that it should not be moved. <sup>21</sup> Will ye not know? will ye not hear? has it not been told you of old? Have ye not known the foundations of the earth? <sup>22</sup> It is he that comprehends the circle of the earth, and the inhabitants in it are as grasshoppers; he that set up the heaven as a chamber, and stretched it out as a tent to dwell in: <sup>23</sup> he that appoints princes to rule as nothing, and has made the earth as nothing. <sup>24</sup> For they shall not plant, neither shall they sow, neither shall their root be fixed in the ground: he has blown upon them, and they are withered, and a storm shall carry them away like sticks.

κίας Ἡσαΐα, ἀγαθὸς ὁ λόγος Κυρίου, ὃν ἐλάλησε· γενέσθω δὲ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

Παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ Θεός. <sup>40</sup> Ἱερεῖς λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλήμ, παρακαλεσατε αὐτήν, ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς, λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία, ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς Κυρίου διπλῆ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς.

Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐτοιμάσατέ τὴν ὁδὸν Κυρίου. <sup>3</sup> εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται· καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εἰθείαν, καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία. Καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα Κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ, ὅτι Κύριος ἐλάλησε.

Φωνὴ λέγοντος, βόησον· καὶ εἶπα, τί βοήσω; πᾶσα σὰρξ ὡς χορτὸς, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου. Ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσε· τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιών, ὑψωσον <sup>9</sup> τῇ ἰσχυί τὴν φωνήν σου ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἱερουσαλήμ· ὑψώσατε, μὴ φοβεῖσθε· εἶπὸν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα, ἰδοὺ ὁ Θεὸς ὑμῶν, ἰδοὺ Κύριος· Κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται, καὶ ὁ βραχίον <sup>10</sup> μετὰ κυρίας· ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ. Ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, καὶ <sup>11</sup> τῷ βραχίονι αὐτοῦ συναΐξει ἄρνας, καὶ ἐν γαστρὶ ἐχοῖσας παρακαλέσει. Τίς ἐμέτρησε τῇ χειρὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸν <sup>12</sup> οὐρανὸν σπιθαμῇ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί; τίς ἔστησε τὰ ὄρη σταθμῶ, καὶ τὰς νάπας ζυγῶ; Τίς ἔγνω νοῖν Κυρίου; <sup>13</sup> καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο, ὃς συμβιβᾷ αὐτόν; Ἡ <sup>14</sup> πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο, καὶ συνεβίβασεν αὐτόν; ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρίσιν; ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ; Εἰ <sup>15</sup> πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγῶν ἀπὸ κάδου, καὶ ὡς ῥοπῆ ζυγοῦ ἐλογίσθησαν, ὡς σιέλος λογισθήσονται; Ὁ δὲ Λίβανος <sup>16</sup> οὐχ ἰκανὸς εἰς καῖσιν, καὶ πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἰκανὰ εἰς ὀλοκάρπωσιν, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οἰδὲν εἰσι, καὶ εἰς οἶθιν <sup>17</sup> ἐλογίσθησαν.

Τίνι ὁμοιώσατε Κύριον; καὶ τίνι ὁμοιώματι ὁμοιώσατε <sup>18</sup> αὐτόν; Μὴ εἰκόνα ἐποίησε τέκτων, ἢ χρυσοχόος χωρείσας <sup>19</sup> χρυσίον περιεχρίσωσεν αὐτόν, ὁμοίωμα κατεσκεύασεν αὐτόν; Ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται τέκτων, καὶ σοφῶς ζητήσεται πῶς <sup>20</sup> στήσει εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ ἵνα μὴ σαλεύηται. Οὐ γνώσεσθε; <sup>21</sup> οὐκ ἀκούσεσθε; οὐκ ἀηγγέλη ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν; οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς; Ὁ κατέχων τὸν γῆρον τῆς γῆς, καὶ οἱ <sup>22</sup> ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες· ὁ στήσας ὡς καμάραν τῶν οὐρανῶν, καὶ διατείνας ὡς σκητὴν κατοικεῖν· Ὁ διδοὺς ἀρχον- <sup>23</sup> τας ὡς οἰδὲν ἄρχειν, τὴν δὲ γῆν ὡς οἰδὲν ἐποίησεν. Οὐ γὰρ <sup>24</sup> μὴ φυτεῖωσιν, οὐδὲ μὴ σπείρωσιν, οὐδὲ μὴ ῥιζωθῆ εἰς τὴν γῆν ἢ ῥίζα αὐτῶν· ἐπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ καταγιγῆς ὡς φρύγανα λήψεται αὐτούς.

<sup>1</sup> Mat. 3. 3. John 1. 23.

<sup>2</sup> Luke 3. 5, with which Alex. agrees.

<sup>3</sup> 1 Pe. 1. 24.

<sup>4</sup> Rom. 11. 34.

<sup>5</sup> Alex. + Or who has

first given to him, and it shall be recompensed to him again? Rom. 11. 35. Heb. omits.

25 Νῦν οὖν τί με ὁμοιώσατε, καὶ ὑψωθήσομαι; εἶπεν ὁ ἅγιος.  
26 Ἀναβλέψατε εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ ἴδετε, τίς κατέδειξε ταῦτα πάντα; ὁ ἐκφέρων κατ' ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ, πάντας ἐπ' ὀνόματι καλέσει ἀπὸ πολλῆς δόξης, καὶ ἐν κράτει ἰσχύος αὐτοῦ οὐδέν σε ἔλαβε.

27 Μὴ γὰρ εἶπης Ἰακώβ, καὶ τί ἐλάλησας Ἰσραὴλ; ἀπεκρύβη ἡ ὁδὸς μου ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ Θεὸς μου τὴν κρίσιν ἀφείλε, καὶ ἀπέστη. Καὶ νῦν οὐκ ἔγνω; εἰ μὴ ἤκουσας; Θεὸς αἰώνιος, ὁ Θεὸς ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς οὐ πεινάσει, οὐδὲ κοπιήσει, οὐδὲ ἔστιν ἐξεύρεσις τῆς φρονήσεως αὐτοῦ,  
29 διδοὺς τοῖς πεινώσιν ἰσχύν, καὶ τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις λύπην.  
30 Πεινάσουσι γὰρ νεώτεροι, καὶ κοπιήσουσι νεανίσκοι, καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυες ἔσονται. Οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν Θεόν, ἀλλάξουσιν ἰσχύν, πτεροφυήσουσιν ὡς ἀετοὶ, δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιήσουσι, βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν.

41 Ἐγκαινίεσθε πρὸς μὲ νῆσοι, οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύν· ἐγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν ἅμα, τότε κρίσιν ἀναγγελάτωσαν.

2 Τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην, ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ, καὶ πορεύσεται; δώσει ἐναντίον ἔθνῶν, καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει· καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν,  
3 καὶ ὡς φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν. Καὶ διώξεται αὐτοὺς, διελεύσεται ἐν εἰρήνῃ ἡ ὁδὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Τίς ἐνήργησε, καὶ ἐποίησε ταῦτα; ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς· ἐγὼ Θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγὼ εἰμι.

5 Εἶδον ἔθνη καὶ ἐφοβηθήσαν, τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἠγγισαν, καὶ ἦλθον ἅμα, κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον, καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθήσαι· καὶ ἐρεῖ, ἰσχυρὸν ἀνὴρ τέκτων, καὶ χαλκεὺς τύπτων σφύρη, ἅμα ἐλαύνων· πότε μὲν ἐρεῖ, σύμβλημα καλόν ἐστιν, ἰσχύρωσαν αὐτὰ ἐν ἡλοῖς, θήσουσιν αὐτὰ, καὶ οὐ κινηθήσονται.

■ Σὺ δὲ Ἰσραὴλ παῖς μου Ἰακώβ, καὶ ὢν ἐξελεξάμην, σπέρμα  
9 Ἀβραάμ, ὃν ἠγάπησα· οὐκ ἀντελαβόμην ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς, καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε, καὶ εἶπά σοι, παῖς μου  
10 εἰ, ἐξελεξάμην σε, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε. Μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γὰρ εἰμι, μὴ πλανῶ· ἐγὼ γὰρ εἰμι ὁ Θεὸς σου, ὁ ἐνισχύσας σε, καὶ ἐβοήθησά σοι, καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου.

11 Ἴδου αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι· ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες, καὶ ἀπολοῦνται  
12 πάντες οἱ ἀντιδικοί σου. Ζητήσεις αὐτοὺς, καὶ οὐ μὴ εὔρησ τοὺς ἀνθρώπους οἱ παροινήσουσιν εἰς σέ· ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμούντίς σε· Ὅτι ἐγὼ ὁ Θεὸς  
14 σου, ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου, ὁ λέγων σοι, μὴ φοβοῦ Ἰακώβ ὀλεσθὸς Ἰσραὴλ· ἐγὼ ἐβοήθησά σοι, λέγει ὁ Θεὸς σου,

Now then to whom have ye compared me, that I may be exalted? saith the Holy One. Lift up your eyes on high, and see, who has displayed all these things? even he that brings forth his host by number: he shall call them all by name by means of his great glory, and by the power of his might: nothing has escaped thee.

For say not thou, O Jacob, and why hast thou spoken, Israel, saying, My way is hid from God, and my God has taken away my judgment, and has departed? And now, hast thou not known? hast thou not heard? the eternal God, the God that formed the ends of the earth, shall not hunger, nor be weary, and there is no searching of his understanding. He gives strength to the hungry, and sorrow to them that are not suffering. For the young men shall hunger, and the youths shall be weary, and the choice men shall be powerless: but they that wait on God shall renew their strength; they shall put forth new feathers like eagles; they shall run, and not be weary; they shall walk, and not hunger.

Hold a feast to me, ye islands: for the princes shall renew their strength: let them draw nigh and speak together: then let them declare judgment.

Who raised up righteousness from the east, and called it to his feet, so that it should go? shall appoint if an adversary of Gentiles, and shall dismay kings, and bury their swords in the earth, and cast forth their bows and arrows as sticks? And he shall pursue them; the way of his feet shall proceed in peace. Who has wrought and done these things? he has called it who called it from the generations of old; I God, the first and to all futurity, I AM.

The nations saw, and feared; the ends of the earth drew nigh, and came together, every one judging for his neighbour and that to assist his brother: and one will say, The artificer has become strong, and the copper-smith that smites with the hammer, and forges also: sometimes he will say, It is a piece well joined: they have fastened them with nails; they will fix them, and they shall not be moved.

But thou, Israel, art my servant Jacob, and he whom I have chosen, the seed of Abraham, whom I have loved: whom I have taken hold of from the ends of the earth, and from the high places of it I have called thee, and said to thee, Thou art my servant; I have chosen thee, and I have not forsaken thee. Fear not; for I am with thee: wander not; for I am thy God, who have strengthened thee; and I have helped thee, and have established thee with my just right hand.

Behold, all thine adversaries shall be ashamed and confounded; for they shall be as if they were not: and all thine opponents shall perish. Thou shalt seek them, and thou shalt not find the men who shall insolently rage against thee: for they shall be as if they were not, and they that war against thee shall not be. For I am thy God, who holdeth thy right hand, who saith to thee, Fear not, Jacob, and thou Israel few in number; I have helped thee, saith

thy God, he that redeems thee, O Israel. <sup>15</sup> Behold, I have made thee as new saw-shaped threshing wheels of a waggon; and thou shalt thresh the mountains, and beat the hills to powder, and make *them* as chaff: <sup>16</sup> and thou shalt winnow *them*, and the wind shall carry them away, and a tempest shall scatter them: but thou shalt rejoice in the holy ones of Israel.

<sup>17</sup> And the poor and the needy shall exult; for *when* they shall seek water, and there shall be none, *and* their tongue is parched with thirst, I the Lord God, I the God of Israel will hear, and will not forsake them: <sup>18</sup> but I will open rivers on the mountains, and fountains in the midst of plains: I will make the desert pools of water, and a thirsty land watercourses. <sup>19</sup> I will plant in the dry land the cedar and box, the myrtle and cypress, and white poplar: <sup>20</sup> that they may see, and know, and perceive, and understand together, that the hand of the Lord has wrought these *works*, and the Holy One of Israel has displayed *them*.

<sup>21</sup> Your judgment draws nigh, saith the Lord God: your counsels have drawn nigh, saith the King of Jacob. <sup>22</sup> Let them draw nigh, and declare to you what things shall come to pass; or tell *us* what things were of old, and we will apply *our* understanding, and we shall know what are the last and the future things: <sup>23</sup> tell us, declare ye to us the things that are coming on at the last *time*, and we shall know that ye are gods: do good, and do evil, and we shall wonder, and see at the same time <sup>24</sup> whence ye are, and whence is your work: they have chosen you an abomination out of the earth.

<sup>25</sup> But I have raised up him that *comes* from the north, and him that *comes* from the rising of the sun: they shall be called by my name: let the princes come, and as potter's clay, and as a potter treading clay, so shall ye be trodden down. <sup>26</sup> For who will declare the things from the beginning, that we may know also the former things, <sup>β</sup> and we will say that they are true? there is no one that speaks beforehand, nor any one that hears your words. <sup>27</sup> I will give dominion to Sion, and will comfort Jerusalem by the way. <sup>28</sup> For from among the nations, behold, *there was* no one; and of their idols there was none to declare *anything*: and if I should ask them, Whence are ye? they could not answer me. <sup>29</sup> For *these* are your makers, *as ye think*, and they that cause you to err in vain.

Jacob is <sup>γ</sup> my servant, I will help him: Israel is my chosen, my soul has accepted him; I have put my Spirit upon him; he shall bring forth judgment to the Gentiles. <sup>2</sup> He shall not cry, nor lift up *his voice*, nor shall his voice be heard without. <sup>3</sup> A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench; but he shall bring forth judgment to truth. <sup>4</sup> He shall shine out, and shall not be <sup>δ</sup> discouraged, until he have set judgment on the earth: and in his name shall the Gentiles trust.

<sup>5</sup> Thus saith the Lord God, who made the heaven, and established it; who settled the earth, and the things in it, and gives breath

ὁ λυτρούμενός σε Ἰσραὴλ. Ἴδου ἐποίησά σε ὡς τροχούς <sup>15</sup> ἀμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πριστηροειδεῖς, καὶ ἀλοήσεις ὄρη, καὶ λεπτινεῖς βουνούς, καὶ ὡς χνοῦν θήσεις, καὶ λικμήσεις, <sup>16</sup> καὶ ἄνεμος λήψεται αὐτούς, καὶ καταγιγίς διασπερεῖ αὐτούς· σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν τοῖς ἁγίοις Ἰσραὴλ.

Καὶ ἀγαλλιάσονται οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς· ζητήσουσι γὰρ <sup>17</sup> ὕδωρ, καὶ οὐκ ἔσται, ἢ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι ὁ Θεός Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς, ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὀρέων ποταμούς, <sup>18</sup> καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγὰς· ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἔλη ὑδάτων, καὶ τὴν διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς. Θήσω εἰς τὴν ἀνύδρον <sup>19</sup> γῆν, κέδρον καὶ πύξον, μυρσίνην καὶ κυπάρισσον, καὶ λεύκην· ἵνα ἴδωσι καὶ γνῶσι, καὶ ἐννοηθῶσι καὶ ἐπιστῶνται ἅμα, ὅτι <sup>20</sup> χεὶρ Κυρίου ἐποίησε ταῦτα, καὶ ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ κατέδειξεν.

Ἐγγίξει ἡ κρίσις ὑμῶν, λέγει Κύριος ὁ Θεός· ἤγγισαν αἱ <sup>21</sup> βουλαὶ ὑμῶν, λέγει ὁ βασιλεὺς Ἰακώβ. Ἐγγισάτωσαν, καὶ <sup>22</sup> ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται, ἢ τὰ πρότερον τίνα ἦν, εἶπατε, καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν, καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἐπερχόμενα· εἶπατε ἡμῖν, ἀναγγείλατε ἡμῖν <sup>23</sup> τὰ ἐπερχόμενα ἐπ' ἐσχάτου, καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοὶ ἐστε· εὐποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ θαυμασόμεθα, καὶ ὀφόμεθα ἅμα ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς, καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν· ἐκ γῆς <sup>24</sup> βδέλυγμα ἐξελέξαντο ὑμᾶς.

Ἐγὼ δὲ ἤγειρα τὸν ἀπὸ Βορρᾶ, καὶ τὸν ἀφ' ἡλίου ἀνατο- <sup>25</sup> λῶν· κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου· ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες, καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως, καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν πηλόν, οὕτω καταπατηθήσεσθε. Τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς, ἵνα <sup>26</sup> γνῶμεν καὶ τὰ ἔμπροσθεν, καὶ ἐροῦμεν ὅτι ἀληθὴ ἐστίν; οὐκ ἔστιν ὁ προλέγων, οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους. Ἀρχὴν <sup>27</sup> Σιών δώσω, καὶ Ἱερουσαλήμ παρακαλέσω εἰς ὁδόν. Ἀπὸ <sup>28</sup> γὰρ τῶν ἐθνῶν, ἰδοὺ οὐδεὶς· καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ ἦν ὁ ἀναγγέλλων· καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτοὺς, πόθεν ἐστέ; οὐ μὴ ἀποκριθῶσί μοι. Εἰσὶ γὰρ οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς, καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς.

Ἰακώβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήψομαι αὐτοῦ· Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός <sup>42</sup> μου, προσεδέξατο αὐτὸν ἢ ψυχὴ μου· ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτὸν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει. Οὐ κεκράξεται, οὐδὲ <sup>2</sup> ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἢ φωνὴ αὐτοῦ. Κάλαμον <sup>3</sup> τεθλασμένον οὐ συντρίψει, καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει, ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν. Ἀναλάμψει, καὶ οὐ θρασ- <sup>4</sup> σθήσεται, ἕως ἂν θῆ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

Οὕτω λέγει Κύριος ὁ Θεός, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν, καὶ <sup>5</sup> πῆξας αὐτὸν, ὁ στερεώσας τὴν γῆν, καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ διδοὺς

- πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς, καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσω αὐτήν·  
 6 Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ κρατήσω  
 τῆς χειρός σου, καὶ ἐνισχύσω σε, καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην  
 7 γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν, ἀνοίξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν, ἐξαγαγεῖν  
 ἐκ δεσμῶν δεδεμένους καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς, καὶ καθημένους  
 ἐν σκότει.  
 8 Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ ὄνομα, τὴν  
 δόξαν μου ἐτέρῳ οὐ δώσω, οὐδὲ τὰς ἀρετὰς μου τοῖς  
 9 γλυπτοῖς. Τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἤκασι, καὶ καινὰ ἃ ἐγὼ ἀναγ-  
 γέλλω, καὶ πρὸ τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν.  
 10 Ὑμνήσατε τῷ Κυρίῳ ὕμνον καινόν· ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, δοξάζετε  
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ' ἀκροῦ τῆς γῆς, οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν  
 θάλασσαν, καὶ πλείοντες αὐτήν, αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες  
 11 αὐτάς. Εὐφρανθήτε ἔρημος, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἐπαύλει,  
 καὶ οἱ κατοικοῦντες Κηδάρ· εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες  
 12 πέτραν, ἀπ' ἀκροῦ τῶν ὄρεων βοήσουσι, δώσουσι τῷ Θεῷ  
 δόξαν, τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀναγγελοῦσι.  
 13 Κύριος ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται, καὶ συντρίψει πόλε-  
 μον, ἐπεγερεῖ ζῆλον, καὶ βοήσεται ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ μετὰ  
 14 ἰσχύος. Ἐσιώπησα, μὴ καὶ αἱ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι; ὡς  
 15 ἡ τίκτουσα ἐκαρτέρησα, ἐκοτήσω καὶ ξηρανῶ ἅμα· Ἐρημώσω  
 ὄρη καὶ βουνοὺς, καὶ πάντα χόρτον αὐτῶν ξηρανῶ· καὶ θήσω  
 16 ποταμοὺς εἰς νήσους, καὶ ἔλη ξηρανῶ. Καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν  
 ὁδῷ ἣ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ τρίβους ἃς οὐκ ἤδεισαν, πατήσαι  
 ποιήσω αὐτοῦς· ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς, καὶ τὰ σκολιὰ  
 εἰς εὐθείαν ταῦτα τὰ ῥήματα ποιήσω, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω  
 17 αὐτούς. Αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω· αἰσχύνθητε  
 αἰσχύνην οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς, οἱ λέγοντες τοῖς  
 χωνευτοῖς, ὑμεῖς ἐστε θεοὶ ἡμῶν.  
 18 Οἱ κωφοὶ ἀκούσατε, καὶ οἱ τυφλοὶ ἀναβλέψατε ἰδεῖν.  
 19 Καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ' ἢ οἱ παῖδες μου, καὶ κωφοὶ ἀλλ' ἢ οἱ  
 κυριεύοντες αὐτῶν; καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δούλοι τοῦ Θεοῦ.  
 20 Εἶδετε πλεονάκεις, καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε· ἠνοιγμένα τὰ ὦτα καὶ  
 21 οὐκ ἤκούσατε. Κύριος ὁ Θεὸς ἐβουλεύσατο ἵνα δικαιοθῇ,  
 22 καὶ μεγαλύνῃ αἰνεσίῳ. Καὶ εἶδον, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρο-  
 νομευμένος, καὶ διηρπασμένος· ἡ γὰρ παγὶς ἐν τοῖς ταμείοις  
 πανταχοῦ, καὶ ἐν οἴκοις ἅμα, ὅπου ἔκρυψαν αὐτούς· ἐγένοντο  
 εἰς προνομίην, καὶ οὐκ ἦν ἐξαιρούμενος ἄρπαγμα, καὶ οὐκ ἦν  
 ὁ λέγων, ἀπόδος.  
 23 Τίς ἐν ὑμῖν ὅς ἐνωτιεῖται ταῦτα; εἰσακούσατε εἰς τὰ  
 24 ἐπερχόμενα. Οἷς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ  
 τοῖς προνομεύουσιν αὐτόν; οὐχὶ ὁ Θεὸς ᾧ ἠμάρτησαν αὐτῷ,  
 καὶ οὐκ ἠβούλοντο ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πορευέσθαι, οὐδὲ ἀκούειν  
 25 τοῦ νόμου αὐτοῦ; Καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς ὄργην θυμοῦ  
 αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς πόλεμος, καὶ οἱ συμφλέγοντες

to the people on it, and spirit to them that tread on it: \* I the Lord God have called thee in righteousness, and will hold thine hand, and will strengthen thee; and I have given thee for the covenant of a race, and so will the new things which I tell you: yea, before I tell them they are made known to you.

<sup>8</sup> I am the Lord God: that is my name: I will not give my glory to another, nor my praises to graven images. \* Behold, the ancient things have come to pass, and so will the new things which I tell you: yea, before I tell them they are made known to you.

<sup>10</sup> Sing a new hymn to the Lord: ye who are his dominion, glorify his name from the end of the earth: ye that go down to the sea, and sail upon it; the islands, and they that dwell in them. <sup>11</sup> Rejoice, thou wilderness, and the villages thereof, the hamlets, and the dwellers in Kedar: the inhabitants of the rock shall rejoice, they shall shout from the top of the mountains. <sup>12</sup> They shall give glory to God, and shall proclaim his praises in the islands.

<sup>13</sup> The Lord God of hosts shall go forth, and crush the war: he shall stir up jealousy, and shall shout mightily against his enemies.

<sup>14</sup> I have been silent: shall I also always be silent and forbear? I have endured like a travelling woman: I will now amaze and wither at once. <sup>15</sup> I will make desolate mountains and hills, and will dry up all their grass; and I will make the rivers islands, and dry up the pools. <sup>16</sup> And I will bring the blind by a way that they knew not, and I will cause them to tread paths which they have not known: I will turn darkness into light for them, and crooked things into straight. These things will I do, and will not forsake them. <sup>17</sup> But they are turned back: be ye utterly ashamed that trust in graven images, who say to the molten images, Ye are our gods.

<sup>18</sup> Hear, ye deaf, and look up, ye blind, to see. <sup>19</sup> And who is blind, but my servants? and deaf, but they that rule over them? yea, the servants of God have been made blind. <sup>20</sup> Ye have often seen, and have not taken heed; your ears have been opened, and ye have not heard. <sup>21</sup> The Lord God has taken counsel that he might be justified, and might magnify his praise. <sup>22</sup> And I beheld, and the people were spoiled and plundered: for there is a snare in the secret chambers everywhere, and in the houses also, where they have hidden them: they became a spoil, and there was no one that delivered the prey, and there was none who said, Restore.

<sup>23</sup> Who is there among you that will give ear to these things? hearken ye to the things which are coming to pass. <sup>24</sup> For what did he give Jacob up to spoil, and Israel to them that plundered him? Did not God do it against whom they sinned? and they would not walk in his ways, nor hearken to his law. <sup>25</sup> So he brought upon them the fury of his wrath; and the war, and those that burnt round about them, prevailed against them; yet no one of

them knew it, neither did they lay it to heart.

And now thus saith the Lord God that made thee, O Jacob, and formed thee, O Israel, Fear not: for I have redeemed thee, I have called thee by thy name; thou art mine. <sup>2</sup> And if thou pass through water, I am with thee; and the rivers shall not overflow thee: and if thou go through fire, thou shalt not be burned; the flame shall not burn thee. <sup>3</sup> For I am the Lord thy God, the Holy One of Israel, that saves thee: I have made Egypt and Ethiopia thy ransom, and given Soene for thee. <sup>4</sup> Since thou becamest precious in my sight, thou hast become glorious, and I have loved thee: and I will give men for thee, and princes for thy life. <sup>5</sup> Fear not; for I am with thee: I will bring thy seed from the east, and will gather thee from the west. <sup>6</sup> I will say to the north, Bring; and to the south, Keep not back; bring my sons from the land afar off, and my daughters from the ends of the earth; <sup>7</sup> even all who are called by my name: for I have prepared him for my glory, and I have formed him, and have made him: <sup>8</sup> and I have brought forth the blind people; for their eyes are alike blind, and they that have ears are deaf.

<sup>9</sup> All the nations are gathered together, and princes shall be gathered out of them: who will declare these things? or who will declare to you things from the beginning? let them bring forth their witnesses, and be justified; and let them hear, and declare the truth.

<sup>10</sup> Be ye my witnesses, and I too am a witness, saith the Lord God, and my servant whom I have chosen: that ye may know, and believe, and understand that I am he: before me there was no other God, and after me there shall be none. <sup>11</sup> I am God; and beside me there is no Saviour. <sup>12</sup> I have declared, and have saved; I have reproached, and there was no strange god among you: ye are my witnesses, and I am the Lord God, <sup>13</sup> even from the beginning; and there is none that can deliver out of my hands: I will work, and who shall turn it back?

<sup>14</sup> Thus saith the Lord God that redeems you, the Holy One of Israel; For your sakes I will send to Babylon, and I will stir up all that flee, and the Chaldeans shall be bound in ships. <sup>15</sup> I am the Lord God, your Holy One, who have appointed for Israel your king.

<sup>16</sup> Thus saith the Lord, who makes a way in the sea, and a path in the mighty water; <sup>17</sup> who brought forth chariots and horse, and a mighty multitude: but they have ylain down, and shall not rise: they are extinct, as quenched flax.

<sup>18</sup> Remember ye not the former things, and consider not the ancient things. <sup>19</sup> Behold, I will do new things, which shall presently spring forth, and ye shall know them: and I will make a way in the wilderness, and rivers in the dry land. <sup>20</sup> The beasts of the field shall bless me, the owls and young ostriches; for I have given water in the wilderness, and rivers in the dry land, to give

αὐτοῖς κύκλω, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος αὐτῶν, οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχὴν.

Καὶ νῦν οὕτως λέγει Κύριος ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας σε Ἰακώβ, <sup>43</sup> καὶ ὁ πλάσας σε Ἰσραὴλ, μὴ φοβοῦ, ὅτι ἐλυτρωσάμην σε, ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου ἐμὸς εἶ σύ. Καὶ ἐὰν διαβαίνης δι' <sup>2</sup> ὕδατος, μετὰ σοῦ εἰμι, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσί σε· καὶ ἐὰν διέλθης διὰ πυρὸς, οὐ μὴ κατακαυθῆς, φλόξ οὐ κατακαύσει σε. Ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός σου ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ, ὁ σώζων <sup>3</sup> σε· ἐποίησα ἄλλαγμά σου Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίαν, καὶ Σοήνην ὑπὲρ σοῦ. Ἀφ' οὗ ἐντιμος ἐγένου ἐναντίον ἐμοῦ, ἐδοξάσθης, <sup>4</sup> καὶ ἐγὼ σε ἠγάπησα, καὶ δώσω ἀνθρώπους ὑπὲρ σοῦ, καὶ ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου. Μὴ φοβοῦ, ὅτι μετὰ σοῦ <sup>5</sup> εἰμι· ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου, καὶ ἀπὸ δυσμῶν συνάξω σε. Ἐρῶ τῷ Βορρᾶ, ἄγε, καὶ τῷ Λιβὶ, μὴ κάλυε <sup>6</sup> ἄγε τοὺς υἱούς μου ἀπὸ τῆς πύρρῳθεν, καὶ τὰς θυγατέρας μου ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς, πάντας ὅσοι ἐπικέκληνται τῷ ὀνόματί μου· <sup>7</sup> ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατεσκεύασα αὐτὸν, καὶ ἔπλασα αὐτὸν, καὶ ἐποίησα αὐτὸν, καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλὸν, καὶ ὀφθαλμοὶ <sup>8</sup> εἰσιν ὡσαύτως τυφλοὶ, καὶ κωφοὶ τὰ ὦτα ἔχοντες.

Πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα, καὶ συναχθήσονται ἄρχον- <sup>9</sup> τες ἐξ αὐτῶν· τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν; ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ δικαιοθήτωσαν, καὶ ἀκουσάτωσαν, καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ.

Γένησθέ μοι μάρτυρες, καὶ ἐγὼ μάρτυς, λέγει Κύριος ὁ Θεός, <sup>10</sup> καὶ ὁ παῖς μου ὃν ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε, καὶ συνῆτε ὅτι ἐγὼ εἰμι· ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος Θεός, καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται. Ἐγὼ ὁ Θεός, καὶ οὐκ ἔστι πάρεξ <sup>11</sup> ἐμοῦ σώζων. Ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ὠνειδῖσα καὶ οὐκ <sup>12</sup> ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος· ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες, καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός ἔτι ἀπ' ἀρχῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου <sup>13</sup> ὁ ἐξαιρούμενος· ποιήσω, καὶ τίς ὑποστρέψει αὐτό;

Οὕτως λέγει Κύριος ὁ Θεός ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς, ὁ ἅγιος <sup>14</sup> τοῦ Ἰσραὴλ, ἐνεκεν ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπεγερῶ φεύγοντας πάντας, καὶ Χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθήσονται. Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός ὁ ἅγιος ὑμῶν, ὁ καταδείξας Ἰσραὴλ βασι- <sup>15</sup> λέα ὑμῶν.

Οὕτως λέγει Κύριος, ὁ διδοὺς ἐν θαλάσῃ ὁδὸν, καὶ ἐν ὕδατι <sup>16</sup> ἰσχυρῶ τρίβον, ὁ ἐξαγαγὼν ἄρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον <sup>17</sup> ἰσχυρῶν· ἀλλ' ἐκοιμήθησαν, καὶ οὐκ ἀναστήσονται, ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον.

Μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα, καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε. <sup>18</sup> Ἴδου ἐγὼ ποιῶ καινὰ, ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά· καὶ <sup>19</sup> ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν, καὶ ἐν τῇ ἀνίδρῳ ποταμούς. Εἰ- <sup>20</sup> λογιῶσιν με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σειρήνες, καὶ θυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ, καὶ ποταμούς ἐν τῇ

21 ἀνδρῶν, ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτὸν, λαὸν μου ὃν περιποιησάμην τὰς ἀρετὰς μου διηγείσθαι.

22 Οὐ γίν ἐκάλεσά σε Ἰακώβ, οὐδὲ κοπιάσαι σε ἐποίησα  
23 Ἰσραὴλ. Οὐκ ἤνεγκάς μοι πρόβατά σου τῆς ὀλοκαρπώσεώς σου, οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με· οὐκ ἐδούλωσά σε  
24 ἐν θυσίαις, οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ, οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυσίασμα, οὐδὲ τὸ στίαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα· ἀλλὰ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου προέστης μου, καὶ ἐν  
25 ταῖς ἀδικίαις σου. Ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὃ ἐξαλείφω τὰς ἀνομίας σου ἕνεκεν ἐμοῦ, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου, καὶ οὐ μὴ  
26 μνησθήσομαι. Σὺ δὲ μνησθήτη, καὶ κριθῶμεν· λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῆς. Οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι,  
27 καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ. Καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἁγία μου· καὶ ἔδωκα ἀπωλείαις Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ εἰς ὄνειδισμὸν.

14 Νῦν δὲ ἀκουσον Ἰακώβ ὃ παῖς μου, καὶ Ἰσραὴλ ὃν ἐξελεξάμην. Οὕτω λέγει Κύριος ὃ ποιήσας σε, καὶ ὃ πλάσας σε ἐκ κοιλίας, ἔτι βοηθήσῃ μὴ φοβοῦ παῖς μου Ἰακώβ, καὶ ἠγαπημένος Ἰσραὴλ ὃν ἐξελεξάμην. Ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνδρῶν, ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου, καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου, καὶ ἀνατελοῦσιν ὡς ἀναμέσον ὕδατος χόρτος, καὶ ὡς ἰτέα ἐπὶ παραρρέον ὕδωρ. Οὗτος ἐρεῖ, τοῦ Θεοῦ εἰμι, καὶ οὗτος βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰακώβ· καὶ ἕτερος ἐπιγράψει χειρὶ αὐτοῦ, τοῦ Θεοῦ εἰμι, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ βοήσεται.

6 Οὕτως λέγει ὃ Θεὸς ὃ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ῥυσάμενος αὐτὸν Θεὸς σαβαώθ, ἐγὼ πρῶτος, καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα· πλὴν  
7 ἐμοῦ οὐκ ἔστι Θεός. Τίς ὡσπερ ἐγώ; στήτω, καὶ καλεσάτω, καὶ ἀναγγειλάτω, καὶ ἐτοιμασάτω μοι ἀφ' οὗ ἐποίησα ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν. Μὴ παρακαλύπτεσθε, μηδὲ πλανᾶσθε· οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἠγνωσίασθε, καὶ ἀπήγγελα ὑμῖν; μάρτυρες ὑμεῖς ἔστε, εἰ ἔστι Θεὸς πλὴν ἐμοῦ.

9 Καὶ οὐκ ἤκουσαν τότε οἱ πλάσσοντες· καὶ οἱ γλύφοντες, πάντες μάταιοι, ποιῶντες τὰ καταθύμια αὐτῶν, ἃ οὐκ ὠφελήσκει αὐτούς· ἀλλὰ αἰσχυνθήσονται οἱ πλάσσοντες θεὸν, καὶ οἱ γλύφοντες πάντες ἀνωφελῆ, καὶ πάντες ὅθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν· καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες, καὶ στησάτωσαν ἅμα· καὶ ἐντραπήτωσαν, καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα·

12 Ὅτι ὡξυε τέκτων σιδήρον· σκεπάρνῳ εἰργάσατο αὐτὸ, καὶ ἐν τερέτρῳ ἔστησεν αὐτὸ, καὶ εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, καὶ πεινάσει, καὶ ἀσθενήσει, καὶ οὐ μὴ πῖν ὕδωρ. Ἐκλεξάμενος τέκτων ξύλον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ, καὶ ἐν κόλλῃ ἰφρύθμισεν αὐτὸ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφὴν ἀνδρός, καὶ ὡς ἑραιότητα ἀνθρώπου, στήσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ. Ἐκοψε ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ, ὃ ἐφύτευσε Κύριος,

drink to my chosen race, <sup>21</sup>even my people whom I have preserved to tell forth my praises.

<sup>22</sup>I have not now called thee, O Jacob; neither have I made thee weary, O Israel. <sup>23</sup>Thou hast not brought me the sheep of thy whole-burnt-offering; neither hast thou glorified me with thy sacrifices. I have not caused thee to serve with sacrifices, neither have I wearied thee with frankincense. <sup>24</sup>Neither hast thou purchased for me victims for silver, neither have I desired the fat of thy sacrifices: but thou didst stand before me in thy sins, and in thine iniquities. <sup>25</sup>I, even I, am he that blots out thy transgressions for mine own sake, and thy sins; and I will not remember them. <sup>26</sup>But do thou remember, and let us plead together; do thou first confess thy transgressions, that thou mayest be justified. <sup>27</sup>Your fathers first, and your princes have transgressed against me. <sup>28</sup>And the princes have defiled my sanctuaries: so I gave Jacob to enemies to destroy, and Israel to reproach.

But now hear, Jacob my servant; and Israel, whom I have chosen. <sup>2</sup>Thus saith the Lord God that made thee, and he that formed thee from the womb; Thou shalt yet be helped: fear not, my servant Jacob; and beloved Israel, whom I have chosen. <sup>3</sup>For I will give water to the thirsty that walk in a dry land: I will put my Spirit upon thy seed, and my blessings upon thy children: <sup>4</sup>and they shall spring up as grasses between brooks, and as willows on the banks of running water. <sup>5</sup>One shall say, I am God's; and another shall call himself by the name of Jacob; and another shall write with his hand, I am God's, and shall call himself by the name of Israel.

<sup>6</sup>Thus saith God the King of Israel, and the God of hosts that delivered him; <sup>7</sup>I am the first, and I am hereafter; beside me there is no God. <sup>8</sup>Who is like me? let him stand, and call, and declare, and prepare for me from the time that I made man for ever; and let them tell you the things that are coming before they arrive. <sup>9</sup>Hide not yourselves, nor go astray: have ye not heard from the beginning, and have not I told you? ye are witnesses if there is a God beside me.

<sup>10</sup>But they that framed false gods did not then hearken; and they that graven images are all vain, performing their own desires, which shall not profit them, but they shall be ashamed <sup>11</sup>that form a god, and all that grave worthless things: <sup>12</sup>and all by whom they were made are withered: yea, let all the deaf be gathered from among men, and let them stand together; and let them be ashamed and confounded together:

<sup>13</sup>For the artificer sharpens the iron; he fashions the idol with an axe, and fixes it with an awl, and fashions it with the strength of his arm; and he will be hungry and weak, and will drink no water. <sup>14</sup>The artificer having chosen a piece of wood, marks it out with a rule, and fits it with glue, and makes it as the form of a man, and as the beauty of a man, to set it up in the house. <sup>15</sup>He cuts wood out of the forest, which the Lord planted, even a pine

tree, and the rain made it grow, <sup>15</sup> that it might be for men to burn: and having taken part of it he warms himself; yea, they burn part of it, and bake loaves thereon; and of the rest they make for themselves gods, and they worship them. <sup>16</sup> Half thereof he burns in the fire, and with half of it he bakes loaves on the coals; and having roasted flesh on it he eats, and is satisfied, and having warmed himself he says, I am comfortable, for I have warmed myself, and have seen the fire. <sup>17</sup> And the rest he makes a graven god, and worships, and prays, saying, Deliver me; for thou art my God.

<sup>18</sup> They have no understanding to perceive; for they have been blinded so that they should not see with their eyes, nor perceive with their heart. <sup>19</sup> And one has not considered in his mind, nor known in his understanding, that he has burnt up half of it in the fire, and baked loaves on the coals thereof and has roasted and eaten flesh, and of the rest of it he has made an abomination, and they worship it. <sup>20</sup> Know thou that their heart is ashes, and they err, and no one is able to deliver his soul: see, ye will not say, *There is a lie in my right hand.*

<sup>21</sup> Remember these things, O Jacob and Israel; for thou art my servant; I have formed thee to be my servant: and do thou, Israel, not forget me. <sup>22</sup> For behold, I have blotted out as a cloud thy transgressions, and thy sin as darkness: turn to me, and I will redeem thee.

<sup>23</sup> Rejoice, ye heavens; for God has had mercy upon Israel: sound the trumpet, ye foundations of the earth: ye mountains, shout with joy, ye hills, and all the trees therein: for God has redeemed Jacob, and Israel shall be glorified.

<sup>24</sup> Thus saith the Lord that redeems thee, and who formed thee from the womb, I am the Lord that performs all things: I stretched out the heaven alone, and established the earth. <sup>25</sup> Who else will frustrate the tokens of <sup>26</sup> those that have divining spirits, and prophecies? from the heart of man? turning the wise back, and making their counsel foolishness; <sup>27</sup> and confirming the word of his servant, and verifying the counsel of his messengers: who says to Jerusalem, Thou shalt be inhabited; and to the cities of Idumea, Ye shall be built, and her desert places shall spring forth. <sup>28</sup> Who says to the deep, Thou shalt be dried up, and I will dry up the rivers. <sup>29</sup> Who bids Cyrus be wise, and he shall perform all my will: who says to Jerusalem, Thou shalt be built, and I will lay the foundation of my holy house.

Thus saith the Lord God to my anointed Cyrus, whose right hand I have held, that nations might be obedient before him; and I will break through the strength of kings; I will open doors before him, and cities shall not be closed. <sup>3</sup> I will go before thee, and will level mountains: I will break to pieces brazen doors, and will burst iron bars. <sup>4</sup> And I will give thee the treasures of darkness, I will open to thee hidden, unseen treasures, that thou mayest know that I, the Lord thy God, that call thee by name,

πίτυν, καὶ ὑετὸς ἐμήκυνεν, ἵνα ἢ ἄνθρωποι εἰς καῦσιν· καὶ <sup>15</sup> λαβῶν ἀπ' αὐτοῦ, ἐθερμάνθη, καὶ καύσαντες ἔπεισαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο θεοὺς, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτοῖς· <sup>16</sup> Οὐ τὸ ἡμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρὶ, καὶ ἐπὶ τοῦ ἡμίσιου αὐτοῦ ἔπεισεν ἐν τοῖς ἀνθράξιν ἄρτους, καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας ἔφαγε, καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ θερμανθεὶς εἶπεν, ἡδύ μοι, ὅτι ἐθερμάνθην, καὶ εἶδον πῦρ. Τὸ δὲ λοιπὸν <sup>17</sup> ἐποίησεν εἰς θεὸν γλυπτὸν, καὶ προσκυνεῖ, καὶ προσεῖχεται λέγων, ἔξελοῦ με, ὅτι θεὸς μου εἶ σύ.

Οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι, ὅτι ἀπημανρώθησαν τοῦ βλέπειν <sup>18</sup> τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν. Καὶ οὐκ ἐλογίσαστο τῇ ψυχῇ αὐτοῦ, οὐδὲ ἔγνω τῇ φρονήσει, <sup>19</sup> ὅτι τὸ ἡμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρὶ, καὶ ἔπεισεν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων αὐτοῦ ἄρτους, καὶ ὀπτήσας κρέα ἔφαγε, καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησε, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ. Γνωθὶ ὅτι σκοδὸς ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πλανῶνται, καὶ οὐδεὶς <sup>20</sup> δύναται ἐξελεῖσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· ἴδετε, οὐκ ἔρεῖτε, ὅτι ψεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου.

Μνήσθητι ταῦτα Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ, ὅτι παῖς μου εἶ σύ, <sup>21</sup> ἔπλασά σε παῖδά μου, καὶ σὺ Ἰσραὴλ μὴ ἐπλανθάνου μοι. Ἴδου γὰρ ἀπήλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου, καὶ ὡς <sup>22</sup> γνόφον τὴν ἀμαρτίαν σου· ἐπιωτράφηθι πρὸς με, καὶ λυτρώσομαί σε.

Εὐφράνθητε οὐρανοὶ, ὅτι ἠλήσεν ὁ Θεὸς τὸν Ἰσραὴλ· <sup>23</sup> σαλπίζατε τὰ θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε ὀρη εὐφροσύνης, αἱ βουνοὶ καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ Θεὸς τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ δοξασθήσεται.

Οὕτω λέγει Κύριος ὁ λυτρούμενός σε, καὶ πλάσσω σε ἐκ <sup>24</sup> κοιλίας, ἐγὼ Κύριος ὁ συντελών πάντα, ἔξετεινα τὸν οὐρανὸν μόνος, καὶ ἐστερέωσα τὴν γῆν. Τίς ἕτερος διασκεδάσει σημεῖα <sup>25</sup> ἐγγαστριμύθων, καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας; ἀποστρέψω φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν μωραίνω, καὶ <sup>26</sup> ἰσθῶν ῥῆμα παιδὸς αὐτοῦ, καὶ τὴν βουλήν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύω· ὁ λέγων τῇ Ἱερουσαλὴμ, κατοικήθησθε, καὶ ταῖς πόλεσι τῆς Ἰδουμαίας, οἰκοδομηθήσεσθε, καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ· ὁ λέγων τῇ Ἀβύσσῳ, ἐρημωθήσθε, καὶ τοὺς ποτα- <sup>27</sup> μούς σου ξηρανῶ· ὁ λέγων Κύριε φρονεῖν, καὶ πάντα τὰ <sup>28</sup> θελήματά μου ποιήσει· ὁ λέγων Ἱερουσαλὴμ, οἰκοδομηθήσθε, καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω.

Οὕτω λέγει Κύριος ὁ Θεὸς τῷ χριστῷ μου Κύριε, οὐ ἐκράτησα <sup>45</sup> τῆς δεξιᾶς, ἐπακούσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσχὴν βασιλέων διαρρήξω, ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας, καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται. Ἐγὼ ἔμπροσθέν σου παρεῖσομαι, καὶ ἡ ὕψη ὄμαλιῶ, θύρας χαλκᾶς συντρίψω, καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω. Καὶ δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινοὺς, ἀπακρύ- <sup>3</sup> φους, ἀοράτους ἀνοίξω σοι, ἵνα γνῆς ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός

- 4 σου ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ. Ἐνεκεν τοῦ παιδός μου Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου, ἐγὼ καλέσω σε τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσδέξομαί σε· σὺ δὲ οὐκ ἔγνων με,
- 5 ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ Θεός·
- 6 ἐνίσχυσά σε, καὶ οὐκ ἤδεες με, ἵνα γνῶσιν οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν, ὅτι οὐκ ἔστι Θεὸς πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ
- 7 Κύριος ὁ Θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι. Ἐγὼ ἢ κατασκευάσας φῶς, καὶ ποιήσας σκότος, ὁ ποιῶν εἰρήνην, καὶ κτίζων κακά· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός, ὁ ποιῶν πάντα ταῦτα.
- 8 Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι βανάτωσαν δικαιοσύνην· ἀνατειλάτω ἡ γῆ, καὶ βλαστησάτω Δίκαιος, καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἅμα· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ κτίσας σε.
- 9 Ποῖον βέλτιον κατεσκευάσα ὡς πηλὸν κεραμέως; μὴ ὁ ἀροτριῶν ἀροτριάσει τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν; μὴ ἐρεῖ ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ, τί ποιῆς ὅτι οὐκ ἐργάζη, οὐδὲ ἔχει χεῖρας; μὴ ἀποκριθήσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα
- 10 αὐτό; Ὁ λέγων τῷ πατρὶ, τί γεννήσεις; καὶ τῇ μητρὶ, τί ὠδίνεις;
- 11 Ὅτι οὕτως λέγει Κύριος ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ, ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα, ἐρωτήσατέ με περὶ τῶν υἱῶν μου, καὶ περὶ τῶν
- 12 ἔργων τῶν χειρῶν μου ἐντειλασθέ μοι. Ἐγὼ ἐποίησα γῆν, καὶ ἄνθρωπον ἐπ' αὐτῆς, ἐγὼ τῇ χειρὶ μου ἐστερέωσα τὸν
- 13 οὐρανὸν, ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἀστροῖς ἐνετειλάμην. Ἐγὼ ἤγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλεία, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθείαι· οὗτος οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου, καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει, οὐ μετὰ λύτρων, οὐδὲ μετὰ δώρων, εἶπε Κύριος σαβαώθ.
- 14 Οὕτως λέγει Κύριος σαβαώθ, ἰκοπίασεν Αἴγυπτος, καὶ ἐμπορία Αἰθιοπῶν, καὶ οἱ Σαβαίμ ἄνδρες ἡψηλοὶ ἐπὶ σὲ διαβήσονται, καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι, καὶ ὀπίσω σου ἀκαλουθήσουσι δεδεμένοι χειροπέδαις, καὶ διαβήσονται πρὸς σὲ, καὶ προσκυνήσουσί σοι, καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται· ὅτι ἐν σοὶ ὁ Θεός
- 15 ἐστι, καὶ οὐκ ἔστι Θεὸς πλὴν σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεός, καὶ οὐκ ἤδεμεν, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ σωτήρ. Αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ παρεύσονται
- 17 ἐν αἰσχύνῃ· ἐγκαινίξασθε πρὸς μὲ νῆσοι. Ἰσραὴλ σώζεται ὑπὸ Κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον· οὐκ αἰσχυνθήσονται, οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος ἔτι.
- 18 Οὕτως λέγει Κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν, αὐτὸς ὁ Θεός ὁ καταδείξας τὴν γῆν, καὶ ποιήσας αὐτήν, αὐτὸς διώρισεν αὐτήν, οὐκ εἰς κενὸν ἐποίησεν αὐτήν, ἀλλὰ κατοικεῖσθαι ἔπλασεν
- 19 αὐτήν, ἐγὼ εἰμι Κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι. Οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα, οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ· οὐκ εἶπα τῷ σπέρματι Ἰακώβ, μάταιον ζητήσατε· ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ λαλῶν δικαιοσύνην, καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν.
- 20 Συνάχθητε, καὶ ἤκετε, βουλευσάσθε ἅμα οἱ σωζόμενοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν· οὐκ ἔγνωσαν οἱ αἵροντες τὸ ξύλον γλύμμα αὐτῶν,

am the God of Israel. <sup>4</sup> For the sake of my servant Jacob, and Israel mine elect, I will call thee by thy name, and accept thee: but thou hast not known me. <sup>5</sup> For I am the Lord God, and there is no other God beside me; I strengthened thee, and thou hast not known me. <sup>6</sup> That they that come from the east and they that come from the west may know that there is no God but me. I am the Lord God, and there is none beside. <sup>7</sup> I am he that prepared light, and formed darkness; who make peace, and create evil; I am the Lord God, that does all these things.

<sup>8</sup> Let the heaven rejoice from above, and let the clouds rain righteousness: let the earth bring forth, and blossom with mercy, and bring forth righteousness likewise: I am the Lord that created thee.

<sup>9</sup> What excellent thing have I prepared as clay of the potter? Will the ploughman plough the earth all day? <sup>10</sup> Shall the clay say to the potter, What art thou doing that thou dost not work, nor hast hands? shall the thing formed answer him that formed it? <sup>11</sup> As though one should say to his father, What wilt thou beget me? and to his mother, What art thou bringing forth?

<sup>12</sup> For thus saith the Lord God, the Holy One of Israel, who has formed the things that are to come, Enquire of me concerning my sons, and concerning the works of my hands command me. <sup>13</sup> I have made the earth, and man upon it: I with my hand have established the heaven; I have given commandment to all the stars. <sup>14</sup> I have raised him up to be a king with righteousness, and all his ways are right: he shall build my city, and shall turn the captivity of my people, not for ransoms, nor for rewards, saith the Lord of hosts.

<sup>15</sup> Thus saith the Lord of hosts, Egypt has laboured for thee; and the merchandise of the Ethiopians, and the Sabaeans, men of stature, shall pass over to thee, and shall be thy servants; and they shall follow after thee bound in fetters, and shall pass over to thee, and shall do obeisance to thee, and make supplication to thee: because God is in thee; and there is no God beside thee, O Lord. <sup>16</sup> For thou art God, yet we know it not, the God of Israel, the Saviour. <sup>17</sup> All that are opposed to him shall be ashamed, and confounded, and shall walk in shame: ye isles, <sup>18</sup> keep a feast to me. <sup>19</sup> Israel is saved by the Lord with an everlasting salvation: they shall not be ashamed nor confounded for evermore.

<sup>20</sup> Thus saith the Lord that made the heaven, this God that created the earth, and made it; he marked it out, he made it not in vain, but formed it to be inhabited: I am the Lord, and there is none beside. <sup>21</sup> I have not spoken in secret, nor in a dark place of the earth: I said not to the seed of Jacob, Seek vanity: <sup>22</sup> I, even I, am the Lord, speaking righteousness, and proclaiming truth.

<sup>23</sup> Assemble yourselves and come; take counsel together, ye that escape of the nations: they that set up wood, even their graven image, have no knowledge, nor they

who pray to gods that do not save. <sup>21</sup> If they will declare, let them draw nigh, that they may know together, who has caused these things to be heard from the beginning: then was it told you. I am God, and there is not another beside me; a just God and a Saviour; there is none but me. <sup>22</sup> Turn ye to me, and ye shall be saved, ye that come from the end of the earth: I am God, and there is none other. <sup>23</sup> By myself <sup>β</sup> I swear, righteousness shall surely proceed out of my mouth; my words shall not be frustrated; <sup>24</sup> that to me every knee shall bend, and every tongue shall swear by God, <sup>25</sup> saying, Righteousness and glory shall come to him: and all that remove them from their borders shall be ashamed. <sup>26</sup> By the Lord shall they be justified, and in God shall all the seed of the children of Israel be glorified.

Bel has fallen, Nabo is broken to pieces, their graven images are gone to the wild beasts and the cattle: ye take them packed up as a burden to the weary, exhausted, hungry, and at the same time helpless man; <sup>2</sup> who will not be able to save themselves from war, but they themselves are led away captive.

<sup>3</sup> Hear me, O house of Jacob, and all the remnant of Israel, who are borne *by me* from the womb, and taught *by me* from infancy, even to old age: <sup>4</sup> I am *he*; and until ye shall have grown old, I am *he*: I bear you, I have made, and I will  $\gamma$  relieve, I will take up and save you.

<sup>5</sup> To whom have ye compared me? see, consider, ye that go astray. <sup>6</sup> They that furnish gold out of a purse, and silver by weight, will weigh it in a scale, and they hire a goldsmith and make <sup>δ</sup> idols, and bow down, and worship them. <sup>7</sup> They bear it upon the shoulder, and go; and if they put it upon its place, it remains, it cannot move: and whosoever shall cry to it, it cannot hear; it cannot save him from trouble.

<sup>8</sup> Remember ye these things, and groan: repent, ye that have gone astray, return in your heart; <sup>9</sup> and remember the former things *that were* of old: for I am God, and there is none other beside me, <sup>10</sup> telling beforehand the latter events before they come to pass, and they are accomplished together: and I said, All my counsel shall stand, and I will do all things that I have planned: <sup>11</sup> calling a bird from the east, and from a land afar off, for the things which I have planned: I have spoken, and brought *him*; I have created and made *him*; I have brought him, and prospered his way.

<sup>12</sup> Harken to me, ye senseless ones, that are far from righteousness: <sup>13</sup> I have brought near my righteousness, and I will not be slow with the salvation that is from me: I have given salvation in Sion to Israel for glory.

Come down, sit on the ground, O virgin daughter of Babylon: sit on the ground, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called tender and luxurious. <sup>2</sup> Take a millstone, grind meal: remove thy veil, uncover thy white hairs, make bare the leg, pass through the rivers.

καὶ οἱ προσευχόμενοι πρὸς θεοὺς, οἳ οὐ σώζουσιν. Εἰ ἀναγγε- 21  
λοῦσιν, ἐγγισάτωσαν, ἵνα γνῶσιν ἅμα, τίς ἀκουστὰ ἐποίησε 21  
ταῦτα ἀπ' ἀρχῆς· τότε ἀνηγγέλη ὑμῖν ἐγὼ ὁ Θεὸς, καὶ οὐκ 21  
ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐμοῦ· δίκαιος καὶ σωτὴρ, οὐκ ἔστι πάρεξ 21  
ἐμοῦ. Ἐπιστράφητε ἐπ' ἐμέ, καὶ σωθήσεσθε, οἱ ἀπ' ἐσχάτου 22  
τῆς γῆς· ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος. Κατ' ἐμαυτοῦ 23  
ὁμνύω, εἰ μὴ ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη, οἱ 23  
λόγοι μου οὐκ ἀποστραφήσονται· Ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν 24  
γόνυ, καὶ ὁμείται πᾶσα γλῶσσα τὸν Θεὸν, λέγων, δικαιοσύνη 25  
καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἦξει, καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ διορί- 25  
ζοντες αὐτούς. Ἀπὸ Κυρίου δικαιοθήσονται, καὶ ἐν τῷ Θεῷ 26  
ἐνδοξασθήσεται πᾶν τὸ σπέρμα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

Ἐπεσε Βῆλ, συνετρίβη Ναβὺ, ἐγένετο τὰ γλυπτὰ αὐτῶν 46  
εἰς θηρία, καὶ τὰ κτήνη· αἶρετε αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς φορτίον 46  
κοπιῶντι ἐκλελυμένῳ, καὶ πεινῶντι, οὐκ ἰσχύοντι ἅμα, οἳ 2  
οὐ δυνήσονται σωθῆναι ἀπὸ πολέμου, αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι 2  
ἤχθησαν.

Ἀκούτέ μου οἶκος τοῦ Ἰακώβ, καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ 3  
Ἰσραὴλ, οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας, καὶ παιδευόμενοι ἐκ παιδίου 3  
ἕως γήρως· ἐγὼ εἰμι, καὶ ἕως ἂν καταγηράσῃτε, ἐγὼ εἰμι, ἐγὼ 4  
ἀνέχομαι ὑμῶν, ἐγὼ ἐποίησα, καὶ ἐγὼ ἀνήσω, ἐγὼ ἀναλήφομαι, 4  
καὶ σώσω ὑμᾶς.

Τίνι με ὠμοιώσατε; ἴδετε, τεχνάσασθε οἱ πλανώμενοι 5  
Οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσυππίου, καὶ ἀργύριον ἐν 6  
ζυγῷ, στήσουσιν ἐν σταθμῷ, καὶ μισθωσάμενοι χρυσοχόον 6  
ἐποίησαν χειροποίητα, καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς. 6  
Αἴρουσιν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ ὤμου, καὶ πορεύονται· ἐὰν δὲ θῶσιν 7  
αὐτὸ ἐπὶ τοῦ τέπου αὐτοῦ, μένει, οὐ μὴ κινηθῆ· καὶ ὅς ἐάν 7  
βοήσῃ πρὸς αὐτὸν, οὐ μὴ εἰσακούσῃ, ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σῴσῃ 7  
αὐτόν.

Μνήσθητε ταῦτα, καὶ στενάξατε, μετανοήσατε οἱ πεπλανη- 8  
μένοι, ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ, καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ 9  
τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν ἐμοῦ, 9  
ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν γενέσθαι, καὶ ἅμα 10  
συνετελέσθη· καὶ εἶπα, πᾶσα ἡ βουλή μου στήσεται, καὶ πάντα 10  
ὅσα βεβούλευμαι, ποιήσω· Καλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν πετεινῶν, 11  
καὶ ἀπὸ γῆς πόρρωθεν περὶ ὧν βεβούλευμαι, ἐλάλησα, καὶ 11  
ἤγαγον, ἔκτισα καὶ ἐποίησα, ἤγαγον αὐτόν, καὶ εὐέδωσα τὴν 11  
ὁδὸν αὐτοῦ.

Ἀκούσατέ μου οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν, οἱ μακρὰν ἀπὸ 12  
τῆς δικαιοσύνης. Ἠγγισα τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ τὴν 13  
σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ· δέδωκα ἐν Σιών σωτηρίαν 13  
τῷ Ἰσραὴλ εἰς δόξασμα.

Κατάβηθι, κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν παρθένος θυγάτηρ Βαβυ- 47  
λῶνος, κάθισον εἰς τὴν γῆν θυγάτηρ Χαλδαίων, ὅτι οὐκέτι 47  
προστεθήσῃ κληθῆναι ἀπαλὴ καὶ τρυφερά. Λάβε μύλον, 2  
ἄλεσον ἄλευρον, ἀποκόλυψαι τὸ κατακάλυμμα σου, ἀνακά- 2  
λυψαι τὰς πολείας, ἀνάσυρε τὰς κνήμας, διάβηθι ποταμούς.

- 3 Ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου, φανήσονται οἱ ὄνειδισμοὶ σου· τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ λήψομαι, οὐκέτι μὴ παραδῶ ἀνθρώποις.
- 4 Ὁ ῥυσάμενός σε Κύριος σαβαὼθ, ὄνομα αὐτῷ Ἅγιος Ἰσραήλ.
- 5 Κάθισόν κατανευγμένη, εἰσελθε εἰς τὸ σκότος θυγάτερ  
6 Χαλδαίων, οὐκέτι μὴ κληθήσῃ ἰσχύς βασιλείας. Παρωξύνθη ἐπὶ τῷ λαῷ μου, ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου· ἐγὼ ἔδωκα αὐτοὺς εἰς τὴν χεῖρά σου, σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς  
7 ἔλεος, τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα, καὶ εἶπας, εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα· οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου, οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἔσχατα.
- 8 Νῦν δὲ ἄκουε ταῦτα τρυφερά, ἡ καθημένη, ἡ πεποιθυῖα, ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς, ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτερα, οὐ  
9 καθιῶ χήρα, οὐδὲ γνώσομαι ὀρφανίαν. Νῦν δὲ ἤξει ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα ἐξαίφνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ, ἀτεκνία καὶ χηρεία ἤξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ, ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου, ἐν τῇ ἰσχυῖ τῶν  
10 ἐπαιδῶν σου σφόδρα, τῇ ἐλπίδι τῆς πονηρίας σου· σὺ γὰρ εἶπας, ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτερα· γνώθι, ἡ σύνεσις τούτων ἔσται, καὶ ἡ πορνεία σου σοὶ αἰσχύνη· καὶ εἶπας τῇ καρδίᾳ σου, ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτερα.
- 11 Καὶ ἤξει ἐπὶ σὲ ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνῶς βόθυνος, καὶ ἐμπεσῇ εἰς αὐτόν· καὶ ἤξει ἐπὶ σὲ ταλαιπωρία, καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ γενέσθαι· καὶ ἤξει ἐπὶ σὲ ἐξαπίνης  
12 ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνώσῃ. Στήθι νῦν ἐν ταῖς ἐπαιδαῖς σου, καὶ ἐν τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου, ἃ ἐμάνθανες ἐκ  
13 νεότητός σου, εἰ δυνήσῃ ὠφεληθῆναι. Κεκοπίακας ἐν ταῖς βουλαῖς σου· στήτρωσαν δὴ καὶ σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ οὐρανοῦ, οἱ ὀρῶντες τοὺς ἀστέρας ἀναγγειλά-  
14 τωσάν σοι, τί μέλλει ἐπὶ σὲ ἔρχεσθαι. Ἴδου πάντες ὡς φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαυθήσονται, καὶ οὐ μὴ ἐξέλωνται τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός· ὅτι ἔχεις ἄνθρακας πυρός· κάθισαι  
15 ἐπ' αὐτοὺς, οὗτοι ἔσονται σοὶ βοήθεια· ἐκοπίασας ἐν τῇ μεταβολῇ ἐκ νεότητος, ἄνθρωπος καθ' ἑαυτὸν ἐπλανήθη, σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία.
- 48 Ἀκούσατε ταῦτα οἶκος Ἰακώβ, οἱ κεκλημένοι ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραήλ, καὶ ἐκ Ἰούδα ἐξελθόντες, οἱ ὀμνύοντες τῷ ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ Ἰσραήλ, μιμησκόμενοι οὐ μετὰ ἀληθείας, οὐδὲ  
2 μετὰ δικαιοσύνης, καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, καὶ ἐπὶ τῷ Θεῷ Ἰσραήλ ἀντιστηριζόμενοι· Κύριος  
3 σαβαὼθ ὄνομα αὐτῷ. Τὰ πρότερα ἔτι ἀνήγγεila, καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξῆλθε, καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο· ἐξάπινα ἐποίησα, καὶ ἐπῆλθε.
- 4 Γινώσκω ὅτι σκληρὸς εἶ, καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός  
5 σου, καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν. Καὶ ἀνήγγεila σοὶ πάλαι ἃ πρὶν ἔλθειν ἐπὶ σέ· ἀκουστὸν σοὶ ἐποίησα, μή ποτε εἶπης,

<sup>3</sup> Thy shame shall be uncovered, thy reproaches shall be brought to light: I will not exact of thee due vengeance, I will no longer deliver thee to men.

<sup>4</sup> Thy deliverer is the Lord of hosts, the Holy One of Israel is his name.

<sup>5</sup> Sit thou down pierced with woe, go into darkness, O daughter of the Chaldeans: thou shalt no more be called the strength of a kingdom. <sup>6</sup> I have been provoked with my people; thou hast defiled mine inheritance: I gave them into thy hand, but thou didst not extend mercy to them: thou madest the yoke of the aged man very heavy, <sup>7</sup> and saidst, I shall be a princess for ever: thou didst not perceive these things in thine heart, nor didst thou remember the latter end.

<sup>8</sup> But now hear these words, thou luxurious one, *who art* the one that sits *at ease*, that is secure, that says in her heart, I am, and there is not another; I shall not sit a widow, neither shall I know bereavement.

<sup>9</sup> But now these two things shall come upon thee suddenly in one day, the loss of children and widowhood shall come suddenly upon thee, for thy sorcery, for the strength of thine enchantments, <sup>10</sup> for <sup>β</sup> thy trusting in wickedness: for thou saidst, I am, and there is not another: know thou, the understanding of these things and thy harlotry shall be thy shame; for thou saidst in thy heart, I am, and there is not another.

<sup>11</sup> And destruction shall come upon thee, and thou shalt not be aware; *there shall be* a pit, and thou shalt fall into it: and grief shall come upon thee, and thou shalt not be able to be <sup>γ</sup> clear; and destruction shall come suddenly upon thee, and thou shalt not know. <sup>12</sup> Stand now with thine enchantments, and with the abundance of thy sorcery, which thou hast learned from thy youth; if thou canst be profited. <sup>13</sup> Thou art wearied in thy counsels. Let now the astrologers of the heaven stand and deliver thee, let them that see the stars tell thee what is about to come upon thee. <sup>14</sup> Behold, they all shall be burnt up as sticks in the fire; neither shall they at all deliver their life from the flame. Because thou hast coals of fire, sit thou upon them; <sup>15</sup> these shall be thy help. Thou hast wearied thyself with traffic from thy youth: every man has wandered to his own home, but thou shalt have no deliverance.

Hear these *words*, ye house of Jacob, who are called by the name of Israel, and have come forth out of Juda, who swear by the name of the Lord God of Israel, making mention of it, *but* not with truth, nor with righteousness; <sup>2</sup> maintaining also the name of the holy city, and staying themselves on the God of Israel: the Lord of hosts is his name. The former things I have already declared; <sup>3</sup> and they have proceeded out of my mouth, and it became well known; I wrought suddenly, and *the events* came to pass.

<sup>4</sup> I know that thou art stubborn, and thy neck is an iron sinew, and thy forehead brazen. <sup>5</sup> And I told thee <sup>δ</sup> of old what *should* be before it came upon thee; I made it known to thee, lest thou shouldst say, *My*

idols have done it for me; and shouldest say, My graven and molten images have commanded me. <sup>6</sup> Ye have heard all this, but ye have not known: yet I have made <sup>β</sup> known to thee the new things from henceforth, which are coming to pass, and thou saidst not, <sup>7</sup> Now they come to pass, and not formerly: and thou heardest not of them in former days: say not thou, Yes, I know them. <sup>8</sup> Thou hast neither known, nor understood, neither from the beginning have I opened thine ears: for I knew that thou wouldest surely deal treacherously, and wouldest be called a transgressor even from the womb.

<sup>9</sup> For mine own sake will I show thee my wrath, and will bring before thee my glorious acts, that I may not utterly destroy thee. <sup>10</sup> Behold, I have sold thee, but not for silver; but I have rescued thee from the furnace of affliction. <sup>11</sup> For mine own sake I will do this for thee, because my name is profaned; and I will not give my glory to another.

<sup>12</sup> Hear me, O Jacob, and Israel whom I call; I am the first, and I endure for ever. <sup>13</sup> My hand also has founded the earth, and my right hand has fixed the sky: I will call them, and they shall stand together. <sup>14</sup> And all shall be gathered, and shall hear: who has told them these things? Out of love to thee I have fulfilled thy desire on Babylon, to abolish the seed of the Chaldeans. <sup>15</sup> I have spoken, I have called, I have brought him, and made his way prosperous.

<sup>16</sup> Draw nigh to me, and hear ye these words; I have not spoken in secret from the beginning: when it took place, there was I, and now the Lord, even the Lord, and his Spirit, hath sent me. <sup>17</sup> Thus saith the Lord that delivered thee, the Holy One of Israel; I am thy God, I have shewn thee how thou shouldest find the way wherein thou shouldest walk. <sup>18</sup> And if thou hadst hearkened to my commandments, then would thy peace have been like a river, and thy righteousness as a wave of the sea. <sup>19</sup> Thy seed also would have been as the sand, and the offspring of thy belly as the dust of the ground: neither now shalt thou by any means be utterly destroyed, neither shall thy name perish before me.

<sup>20</sup> Go forth of Babylon, thou that fleest from the Chaldeans: utter aloud a voice of joy, and let this be made known, proclaim it to the end of the earth; say ye, The Lord hath delivered his servant Jacob. <sup>21</sup> And if they shall thirst, he shall lead them through the desert; he shall bring forth water to them out of the rock: the rock shall be cloven, and the water shall flow forth, and my people shall drink. <sup>22</sup> There is no joy, saith the Lord, to the ungodly.

Hearken to me, ye islands; and attend, ye Gentiles; after a long time it shall come to pass, saith the Lord: from my mother's womb he has called my name: <sup>2</sup> and he has made my mouth as a sharp sword, and he has hid me under the shadow of his hand; he has made me as a choice shaft, and he has hid me in his quiver; <sup>3</sup> and said to me, Thou art my servant, O Israel, and in thee I will

ὅτι τὰ εἰδωλά μοι ἐποίησε, καὶ εἶπες, ὅτι τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετείλατό μοι. Ἦκούσατε πάντα, καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε· ἀλλὰ ἀκουστά σοι ἐποίησα τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν, ἃ μέλλει γίνεσθαι· καὶ οὐκ εἶπας, νῦν γίνεται, καὶ οὐ πάλας, καὶ οὐ προτέραις ἡμέραις ἤκουσας αὐτά· μὴ εἶπες, ναὶ γινώσκω αὐτά. Οὔτε ἔγνως, οὔτε ἠπίστω, οὔτε ἀπ' ἀρχῆς ἤνοιξά σου τὰ ὦτα· ἔγνων γάρ, ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις, καὶ ἀνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κληθήσῃ.

Ἔνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος δείξω σοι τὸν θυμὸν μου, καὶ τὰ ἐνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σέ, ἵνα μὴ ἐξολοθρεύσω σε. Ἴδου ἡ πέπρακά σε, οὐχ ἔνεκεν ἀργυρίου· ἐξελάμην δέ σε ἐκ καμίνου πτωχείας. Ἔνεκεν ἐμοῦ ποιήσω σοι, ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται, καὶ τὴν δόξαν μου ἐτέρῳ οὐ δώσω.

Ἀκούε μου Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ ἐν ἐγὼ καλῶ· ἐγὼ εἰμι πρῶτος, καὶ ἐγὼ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἡ χεὶρ μου ἐθεμελίωσε τὴν γῆν, καὶ ἡ δεξιὰ μου ἐστερέωσε τὸν οὐρανόν· καλέσω αὐτοὺς, καὶ στήσονται ἅμα, καὶ συναχθήσονται πάντες, καὶ ἀκούσονται· τίς αὐτοῖς ἀνήγγελε ταῦτα; ἀγαπῶν σε ἐποίησα τὸ θέλημά σου ἐπὶ Βαβυλῶνα, τοῦ ἀραι σπέρμα Χαλδαίων. Ἐγὼ ἐλάλησα, ἐγὼ ἐκάλεσα, ἤγαγον αὐτὸν, καὶ ἐνώδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

Προσαγάγετε πρὸς μὲ, καὶ ἀκούσατε ταῦτα· οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν κρυφῇ λελάληκα· ἠνίκα ἐγένετο, ἐκεῖ ἦμην, καὶ νῦν Κύριος Κύριος ἀπέστειλέ με, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ. Οὔτως λέγει Κύριος, ὁ ῥησάμενός σε, ἅγιος Ἰσραὴλ, ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός σου, δέδεικά σοι τοῦ εὐρεῖν σε τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσῃ ἐν αὐτῇ. Καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου, ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου, καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κύμα θαλάσσης. Καὶ ἐγένετο ἂν ὡς ἡ ἄμμος τὸ σπέρμα σου, καὶ τὰ ἔργα σου τῆς κοιλίας σου ὡς ὁ χεὺς τῆς γῆς· οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολοθρευθῆς, οὐδὲ ἀπολείται τὸ ὄνομά σου ἐνώπιον ἐμοῦ.

Ἐξέλθε ἐκ Βαβυλῶνος φεύγων ἀπὸ τῶν Χαλδαίων, φωνῆν εὐφροσύνης ἀναγγεῖλατε, καὶ ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο, ἀναγγεῖλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς· λέγετε, ἔρρύσατο Κύριος τὸν δούλον αὐτοῦ Ἰακώβ· καὶ ἐὰν διψήσωσι, δι' ἐρήμου ἄξει αὐτοὺς, ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς· σχισθήσεται πέτρα, καὶ ῥηθήσεται ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός μου. Οὐκ ἔστι χαίρειν, λέγει Κύριος, τοῖς ἀσεβέσιν.

Ἀκούσατε μου νῆσοι, καὶ προσέχετε ἔθνη, διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται, λέγει Κύριος, ἐκ κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσε τὸ ὄνομά μου. Καὶ ἔθηκε τὸ στόμα μου ὡς μάχαιραν ὀξείαν, καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐκρυψέ με· ἔθηκε με ὡς βέλος ἐκλεκτὸν, καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἐκρυψέ με, καὶ ἐπέμειναι μοι, δούλός μου εἶ σὺ Ἰσραὴλ, καὶ ἐν σοὶ ἐνδοξασθήσομαι.

- 4 Καὶ ἐγὼ εἶπα, κενῶς ἐκοπίασα, εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου· διατοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ Κυρίῳ, καὶ  
 5 ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ Θεοῦ μου. Καὶ νῦν οὕτω λέγει Κύριος, ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δούλον ἐαυτῷ, τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ἰακῶβ πρὸς αὐτὸν καὶ Ἰσραὴλ· συναχθήσομαι καὶ δοξα-  
 σθήσομαι ἐναντίον Κυρίου, καὶ ὁ Θεός μου ἔσται μοι ἰσχύς.  
 6 Καὶ εἶπέ μοι, μέγα σοι ἐστὶ τοῦ κληθῆναί σε παῖδά μου, τοῦ στῆσαι τὰς φυλὰς Ἰακῶβ, καὶ τὴν διασπορὰν τοῦ Ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι· ἰδοὺ δέδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.  
 7 Οὕτως λέγει Κύριος, ὁ ῥυσάμενός σε, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ἀγιάσατε τὸν φαυλίζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων· βασιλεῖς ὄψονται αὐτὸν, καὶ ἀναστήσονται ἄρχοντες, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ, ἕνεκεν Κυρίου· ὅτι πιστός ἐστιν ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ, καὶ ἐξελεξά-  
 μην σε.  
 8 Οὕτως λέγει Κύριος, καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι, καὶ ἐπλάσά σε, καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν τοῦ καταστήσαι τὴν γῆν, καὶ κληρονομήσαι  
 9 κληρονομίας ἐρήμους, λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς, ἐξέλθατε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει, ἀνακαλυφθῆναι· ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς βοο-  
 10 κηθήσονται, καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβοις ἡ νομὴ αὐτῶν. Οὐ πεινάσουσιν, οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς ὁ καύσων, οὐδὲ ὁ ἥλιος, ἀλλ' ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει, καὶ διὰ  
 11 πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς. Καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὁδόν,  
 12 καὶ πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς. Ἴδου οὗτοι πόρρωθεν ἤξουσιν, οὗτοι ἀπὸ Βορρᾶ καὶ θαλάσσης, ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν.  
 13 Εὐφραίνεσθε οὐρανοὶ, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην, ὅτι ἠλεήσεν ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν.  
 14 Εἶπε δὲ Σιών, ἐγκατέλιπέ με Κύριος, καὶ ὅτι Κύριος ἐπελά-  
 15 θετό μου. Μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς, ἢ τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς; εἰ δὲ καὶ ταῦτα ἐπιλά-  
 θοιτο γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου, εἶπε Κύριος.  
 16 Ἴδου ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφηκά σου τὰ τεῖχη, καὶ  
 17 ἐνώπιόν μου εἶ διαπαντός, καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθηρέθης, καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ.  
 18 Ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ ἴδε πάντας, ἰδοὺ συνήχθησαν καὶ ἤλθοσαν πρὸς σέ. Ζῶ ἐγὼ, λέγει Κύριος, ὅτι πάντας αὐτοὺς ὡς κόσμον ἐνδύσῃ, καὶ περιθήσεις αὐτοὺς ὡς  
 19 κόσμον νύμφη. Ὅτι τὰ ἔρημά σου καὶ τὰ κατεφθαρμένα καὶ πεπτωκότα, ὅτι νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν κατοικούντων,  
 20 καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε. Ἐροῦσι γὰρ εἰς τὰ ὠτά σου οἱ υἱοὶ σου, οὓς ἀπολώλεκας, στενός μοι

be glorified. <sup>4</sup> Then I said, I have laboured in vain, I have given my strength for vanity and for nothing: therefore is my judgment with the Lord, and my labour before my God. <sup>5</sup> And now, thus saith the Lord that formed me from the womb to be his own servant, to gather Jacob to him and Israel. I shall be gathered and glorified before the Lord, and my God shall be my strength. <sup>6</sup> And he said to me, *It is a great thing for thee to be called my servant, to establish the tribes of Jacob, and to recover the dispersion of Israel: behold,* <sup>6</sup> I have given thee for the  $\gamma$  covenant of a race, for a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation to the end of the earth.

<sup>7</sup> Thus saith the Lord that delivered thee, the God of Israel, Sanctify him that despises his life, him that is abhorred by the nations that are the servants of princes: kings shall behold him, and princes shall arise, and shall worship him, for the Lord's sake: for the Holy One of Israel is faithful, and I have chosen thee.

<sup>8</sup> Thus saith the Lord, <sup>8</sup> In an acceptable time have I heard thee, and in a day of salvation have I succoured thee: and I have formed thee, and given thee for a covenant of the nations, to establish the earth, and to cause to inherit the desert heritages: <sup>9</sup> saying to them that are in bonds, Go forth; and *bidding* them that are in darkness shew themselves. They shall be fed in all the ways, and in all the paths *shall be* their pasture. <sup>10</sup>  $\zeta$  They shall not hunger, neither shall they thirst; neither shall the heat nor the sun smite them; but he that has mercy on them shall comfort *them*, and by fountains of waters shall he lead them. <sup>11</sup> And I will make every mountain a way, and every path a pasture to them. <sup>12</sup> Behold, these shall come from far: *and* these from the north and the west, and others from the land of the Persians.

<sup>13</sup> Rejoice, ye heavens; and let the earth be glad: let the mountains break forth *with* joy; for the Lord has had mercy on his people, and has comforted the lowly ones of his people.

<sup>14</sup> But Sion said, The Lord has forsaken me, and, The Lord has forgotten me. <sup>15</sup> Will a woman forget her child, so as not to have compassion upon the offspring of her womb? but if a woman should even forget these, yet I will not forget thee, saith the Lord.

<sup>16</sup> Behold, I have painted thy walls on my hands, and thou art continually before me. <sup>17</sup> And thou shalt soon be built by those by whom thou wert destroyed, and they that made thee desolate shall go forth of thee.

<sup>18</sup> Lift up thine eyes round about, and look on them all; behold, they are gathered together, and are come to thee. *As* I live, saith the Lord, thou shalt clothe thyself with them all as with an ornament, and put them on as a bride her attire. <sup>19</sup> For the desert and marred and ruined *places* shall now be too narrow by reason of the inhabitants, and they that devoured thee shall be removed far from thee. <sup>20</sup> For thy sons whom thou hast lost shall say in thine ears, *The place is too narrow for me: make room*

for me that I may dwell. <sup>21</sup> And thou shalt say in thine heart, Who has begotten me these? whereas I was childless, and a widow; but who has brought up these for me? and I was left alone; but whence came these to me?

<sup>22</sup> Thus saith the Lord, even the Lord, Behold, I lift up mine hand to the nations, and I will lift up my signal to the islands: and they shall bring thy sons in *their* bosom, and shall bear thy daughters on *their* shoulders. <sup>23</sup> And kings shall be thy nursing-fathers, and their princesses thy nurses, they shall bow down to thee on the face of the earth, and shall lick the dust of thy feet; and thou shalt know that I am the Lord, and they that wait on me shall not be ashamed.

<sup>24</sup> Will any one take spoils from a giant? and if one should take a man captive unjustly, shall he be delivered? <sup>25</sup> For thus saith the Lord, If one should take a giant captive, he shall take spoils, and he who takes *them* from a mighty man shall be delivered: for I will plead thy cause, and I will deliver thy children. <sup>26</sup> And they that afflicted thee shall eat their own flesh; and they shall drink their own blood as new wine, and shall be drunken: and all flesh shall perceive that I am the Lord that delivers thee, and that upholds the strength of Jacob.

Thus saith the Lord, Of what kind is your mother's bill of divorcement, by which I put her away? or to which debtor have I sold you? Behold, ye are sold for your sins, and for your iniquities have I put your mother away. <sup>2</sup> Why did I come, and there was no man? why did I call, and there was none to hearken? Is not my hand strong to redeem? or can I not deliver? behold, by my rebuke I will dry up the sea, and make rivers a wilderness; and their fish shall be dried up because there is no water, and shall die for thirst. <sup>3</sup> I will clothe the sky with darkness, and will make its covering as sackcloth.

<sup>4</sup> The Lord even God gives me the tongue of instruction, to know when it is fit to speak a word: he has appointed for me early, he has given me an ear to hear: <sup>5</sup> and the instruction of the Lord, even the Lord, opens mine ears, and I do not disobey, nor dispute. <sup>6</sup> I gave my back to scourges, and my cheeks to blows; and I turned not away my face from the shame of spitting: <sup>7</sup> but the Lord God became my helper; therefore I was not ashamed, but I set my face as a solid rock; and I know that I shall never be ashamed, <sup>8</sup> for he that has justified me draws near; who is he that pleads with me? let him stand up against me at the same time: yea, who is he that pleads with me? let him draw nigh to me. <sup>9</sup> Behold, the Lord, the Lord, will help me; who will hurt me? behold, all ye shall wax old as a garment, and a moth shall devour you.

<sup>10</sup> Who is among you that fears the Lord? let him hearken to the voice of his servant: ye that walk in darkness, and have no light, trust in the name of the Lord, and stay upon God. <sup>11</sup> Behold, ye all kindle a fire,

ὁ τόπος, ποιήσόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω. Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ <sup>21</sup> καρδίᾳ σου, τίς ἐγέννησέ μοι τούτους; ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ χήρα, τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέ μοι; ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη, οὗτοι δέ μοι ποῦ ἦσαν;

Οὕτως λέγει Κύριος Κύριος, ἰδοὺ αἶρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χεῖρά <sup>22</sup> μου, καὶ εἰς τὰς νήσους ἀρῶ σύσσημόν μου, καὶ ἄξουσι τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ, τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὤμων ἀροῦσι. Καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοί σου, αἱ δὲ ἀρχουσαι αὐτῶν <sup>23</sup> τροφοί σου· ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσί σε, καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσι, καὶ γνώσῃ, ὅτι ἐγὼ Κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυνηθήσονται οἱ ὑπομένοντές με.

Μὴ λήψεται τις παρὰ γίγαντος σκῦλα; καὶ ἐὰν αἰχμαλω <sup>24</sup> τεύσῃ τις ἀδίκως, σωθήσεται; Ὅτι οὕτω λέγει Κύριος, ἐὰν <sup>25</sup> τις αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα, λήψεται σκῦλα· λαμβάνων δὲ παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται· ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν σου κρινῶ, καὶ ἐγὼ τοὺς υἱούς σου ῥύσομαι. Καὶ φάγονται οἱ θλίψαντές <sup>26</sup> σε τὰς σάρκας αὐτῶν, καὶ πίνονται ὡς οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν, καὶ μεθυσθήσονται· καὶ αισθανθήσεται πᾶσα σὰρξ, ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ ῥυσάμενός σε, καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος Ἰακώβ.

Οὕτως λέγει Κύριος, ποῖον τὸ βιβλίον τοῦ ἀποστασίου τῆς <sup>50</sup> μητρὸς ὑμῶν, ᾧ ἐξαπέστειλα αὐτήν; ἢ τίνι ὑπόχρεῳ πέπρακα ὑμᾶς; ἰδοὺ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν ἐπράβητε, καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν ἐξαπέστειλα τὴν μητέρα ὑμῶν. Τί ὅτι ἦλθον, καὶ οὐκ <sup>2</sup> ἦν ἄνθρωπος; ἐκάλεσα, καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων; μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ μου τοῦ ῥύσασθαι; ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελεῖσθαι; ἰδοὺ τῷ ἐλεγμῷ μου ἐξερημώσω τὴν θάλασσαν, καὶ θήσω <sup>3</sup> ποταμούς ἐρήμους, καὶ ξηρανθήσονται οἱ ἰχθῖνες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ, καὶ ἀποθανοῦνται ἐν δίψει. Ἐνδύσω <sup>3</sup> τὸν οὐρανὸν σκότος, καὶ ὡς σάκκον θήσω τὸ περιβάλαιον αὐτοῦ.

Κύριος Κύριος δίδωσί μοι γλῶσσαν παιδείας, τοῦ γνῶναι <sup>4</sup> ἠνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον· ἔθηκέ μοι πρῶτῃ, προσέθηκέ μοι ὡτίον ἀκούειν, καὶ ἡ παιδεία Κυρίου Κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα· <sup>5</sup> ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ, οὐδὲ ἀντιλέγω. Τὸν νῶτόν μου ἔδωκα εἰς <sup>6</sup> μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνῃς ἐμπτυσμάτων, καὶ Κύριος <sup>7</sup> Κύριος βοηθός μοι ἐγενήθη· διατοῦτο οὐκ ἐνετράπην, ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν, καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυνηθῶ, ὅτι ἐγγίζει ὁ δικαίωσας με· τίς ὁ κρινόμενός <sup>8</sup> μοι; ἀντιστήτω μοι ἅμα· καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἐγγισάτω μοι. Ἴδοὺ Κύριος Κύριος βοηθήσει μοι· τίς κακώσει με; <sup>9</sup> ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε, καὶ σῆς καταφάγεται ὑμᾶς.

Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; ὑπακουσάτω τῆς <sup>10</sup> φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ· οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς, πεποιθήσατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου, καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ Θεῷ. Ἴδοὺ πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε, καὶ <sup>11</sup>

κατισχύετε φλόγα· πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν, καὶ τῇ φλογὶ ἢ ἐξεκαύσατε· δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε.

51 Ἀκούσατε μου οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον, καὶ ζητοῦντες τὸν Κύριον, ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν πέτραν, ἣν ἐλατομήσατε, 2 καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ λάκκου, ὃν ὠρύξατε. Ἐμβλέψατε εἰς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ὑμῶν, καὶ εἰς Σάρραν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς· ὅτι εἰς ἣν, καὶ ἐκάλεσα αὐτὸν, καὶ εὐλόγησα αὐτὸν, καὶ ἠγά- 3 πησα αὐτὸν, καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν. Καὶ σὲ νῦν παρακαλέσω Σιών, καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον, καὶ τὰ πρὸς δυσμᾶς αὐτῆς ὡς παράδεισον Κυρίου· εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ, ἐξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως.

4 Ἀκούσατέ μου, ἀκούσατέ μου λαὸς μου, καὶ οἱ βασιλεῖς πρὸς μὲ ἐνωτίσασθε, ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ ἡ 5 κρίσις μου εἰς φῶς ἐθνῶν. Ἐγγίξει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου, καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιούσιν· ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσι, καὶ εἰς τὸν βρα- 6 χιόνά μου ἐλπιούσιν. Ἄρατε εἰς τὸν οὐρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν κάτω· ὅτι ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἐστερεώθη, ἡ δὲ γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεται, οἱ δὲ κατοικοῦντες ὡσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται, τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ ἐκλείπη.

7 Ἀκούσατέ μου οἱ εἰδότες κρίσιν, λαὸς οὐ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν· μὴ φοβεῖσθε ὄνειδισμὸν ἀνθρώπων, καὶ τῷ 8 φαυλισμῷ αὐτῶν μὴ ἠττάσθε. Ὡς γὰρ ἱμάτιον βρωθήσεται ὑπὸ χρόνου, καὶ ὡς ἔρια βρωθήσεται ὑπὸ σιγῆς· ἡ δὲ δικαιοσύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς γενεὰς γενεῶν.

9 Ἐξεγείρου ἐξεγείρου Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐνδύσαι τὴν ἰσχὴν τοῦ βραχίονός σου, ἐξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας, ὡς γενεὰ 10 αἰῶνος. Οὐ σὺ εἶ ἡ ἐρημοῦσα θάλασσαν, ὕδωρ ἀβύσσου πλήθος; ἡ θεῖσα τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεως 11 ῥυομένοις καὶ λελυτρωμένοις; ὑπὸ γὰρ Κυρίου ἀποστραφή- σονται, καὶ ἤξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου· ἐπὶ κεφαλῆς γὰρ αὐτῶν αἰνεσις καὶ εὐφροσύνη καταλήψεται αὐτούς· ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

12 Ἐγὼ εἶμι, ἐγὼ εἶμι ὁ παρακαλῶν σε· γινώθι τίς οὐσα ἐφοβήθη ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ, καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου, οἱ ὡσεὶ 13 χόρτος ἐξηράνθησαν. Καὶ ἐπελάβου Θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσαντα τὴν γῆν· καὶ ἐφόβου αἰεὶ πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον τοῦ θυμοῦ τοῦ θλίβοντός σε· ὃν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ ἀραῖ σε, καὶ 14 νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλίβοντός σε; Ἐν γὰρ τῷ σώζεσθαί σε 15 οὐ στήσεται, οὐδὲ χρονιεῖ, ὅτι ἐγὼ ὁ Θεὸς σου, ὁ ταρασσῶν τὴν θάλασσαν, καὶ ἠχῶν τὰ κύματα αὐτῆς· Κύριος σαβαὼθ ὄνομά μοι. Θήσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου, καὶ 16 ὑπὸ τὴν σκιὰν τῆς χειρὸς μου σκεπάσω σε, ἐν ᾗ ἔστησα τὸν

and feed a flame: walk in the light of your fire, and in the flame which ye have kindled. This has happened to you for my sake; ye shall lie down in sorrow.

Hearken to me, ye that follow after righteousness, and seek the Lord: look to the solid rock, which ye have hewn, and to the hole of the pit which ye have dug. <sup>2</sup> Look to Abraam your father, and to Sarrha that bore you: for he was alone when I called him, and blessed him, and loved him, and multiplied him. <sup>3</sup> And now I will comfort thee, O Sion: and I have comforted all her desert places; and I will make her desert places as a garden, and her <sup>β</sup> western places as the garden of the Lord; they shall find in her gladness and exultation, thanksgiving and the voice of praise.

<sup>4</sup> Hear me, hear me, my people; and ye kings, hearken to me: for a law shall proceed from me, and my judgment shall be for a light of <sup>γ</sup> the nations. <sup>5</sup> My righteousness speedily draws nigh, and my salvation shall go forth <sup>δ</sup> as light, and on mine arm shall the Gentiles trust: the isles shall wait for me, and on mine arm shall they trust. <sup>6</sup> Lift up your eyes to the sky, and look on the earth beneath: for the sky was darkened like smoke, and the earth shall wax old like a garment, and the inhabitants shall die in like manner: but my righteousness shall not fail.

<sup>7</sup> Hear me, ye that know judgment, the people in whose heart is my law: fear not the reproach of men, and be not overcome by their contempt. <sup>8</sup> For as a garment will be devoured by time, and as wool will be devoured by a moth, so shall they be consumed; but my righteousness shall be for ever, and my salvation for all generations.

<sup>9</sup> Awake, awake, O Jerusalem, and put on the strength of thine arm; awake as in <sup>ε</sup> the early time, as the ancient generation. <sup>10</sup> Art thou not it that dried the sea, the water, even the abundance of the deep; that made the depths of the sea a way of passage for the delivered and redeemed? <sup>11</sup> For by <sup>ζ</sup> the help of the Lord they shall return, and come to Sion with joy and everlasting exultation, for praise and joy shall come upon their head: pain, and grief, and groaning, have fled away.

<sup>12</sup> I, even I, am he that comforts thee: consider who thou art, that thou wast afraid of mortal man, and of the son of man, who are withered as grass. <sup>13</sup> And thou hast forgotten God who made thee, who made the sky and founded the earth; and thou wert continually afraid because of the wrath of him that afflicted thee: for whereas he counselled to take thee away, yet now where is the wrath of him that afflicted thee? <sup>14</sup> For in thy deliverance he shall not halt, nor tarry; <sup>15</sup> for I am thy God, that troubles the sea, and causes the waves thereof to roar: the Lord of hosts is my name. <sup>16</sup> I will put my words into thy mouth, and I will shelter thee under the

shadow of mine hand, with which I fixed the sky, and founded the earth: and the Lord shall say to Sion, Thou art my people.

<sup>7</sup>Awake, awake, stand up, O Jerusalem, that hast drunk at the hand of the Lord the cup of his fury: for thou hast drunk out and drained the cup of calamity, the cup of wrath: <sup>8</sup>and there was none to comfort thee of all the children whom thou borest; and there was none to take hold of thine hand, not even of all the children whom thou hast reared. <sup>9</sup>Wherefore these things are against thee; who shall sympathise with thee in thy grief? downfall, and destruction, famine, and sword: who shall comfort thee? <sup>10</sup>Thy sons are the perplexed ones, that sleep at the top of every street as a half-bouled beet; they that are full of the anger of the Lord, caused to faint by the Lord God.

<sup>11</sup>Therefore hear, thou afflicted one, and drunken, but not with wine; <sup>12</sup>thus saith the Lord God that judges his people, Behold, I have taken out of thine hand the cup of calamity, the cup of my wrath; and thou shalt not drink it any more. <sup>13</sup>And I will give it into the hands of them that injured thee, and them that afflicted thee; who said to thy soul, Bow down, that we may pass over; and thou didst level thy body with the ground to them passing by without.

Awake, awake, Sion; put on thy strength, O Sion; and do thou put on thy glory, Jerusalem the holy city: there shall no more pass through thee the uncircumcised and unclean. <sup>2</sup>Shake off the dust and arise; sit down, Jerusalem: put off the band of thy neck, captive daughter of Sion.

<sup>3</sup>For thus saith the Lord, Ye have been sold for nought; and ye shall not be ransomed with silver. <sup>4</sup>Thus saith the Lord, My people went down before to Egypt to sojourn there; and were carried away forcibly to the Assyrians. <sup>5</sup>And now why are ye here? Thus saith the Lord, Because my people was taken for nothing, wonder ye and howl. Thus saith the Lord, On account of you my name is continually blasphemed among the Gentiles. <sup>6</sup>Therefore shall my people know my name in that day, for I am he that speaks: I am present, <sup>7</sup>as ye season of beauty upon the mountains, as the feet of one preaching glad tidings of peace, as one preaching good news: for I will publish thy salvation, saying, O Sion, thy God shall reign. <sup>8</sup>For the voice of them that guard thee is exalted, and with the voice together they shall rejoice: for eyes shall look to eyes, when the Lord shall have mercy upon Sion. <sup>9</sup>Let the waste places of Jerusalem break forth in joy together, because the Lord has had mercy upon her, and has delivered Jerusalem. <sup>10</sup>And the Lord shall reveal his holy arm in the sight of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation that comes from our God.

<sup>11</sup>Depart ye, depart, go out from thence, and touch not the unclean thing; go ye out from the midst of her; separate yourselves, ye that bear the vessels of the Lord. <sup>12</sup>For ye shall not go forth with tumult, neither

οὐρανὸν, καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν καὶ ἐρεῖ Σιών, λαὸς μου εἶ σύ.

Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, ἀνάστηθι Ἱερουσαλήμ, ἡ πιούσα ἐκ 17  
χειρὸς Κυρίου τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ· τὸ ποτήριον γὰρ  
τῆς πτώσεως, τὸ κόνδν τοῦ θυμοῦ ἐξέπιες καὶ ἐξεκένωσας,  
καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου ὡν 18  
ἔτεκες, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς χειρὸς σου, οὐδὲ  
ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου ὡν ἕψωσας. Διὸ ταῦτα ἀντικείμενά 19  
σοι, τίς συλλυπηθήσεται σοι; πτώμα καὶ σύντριμμα, λιμὸς  
καὶ μάχαιρα, τίς παρακαλέσει σε; Οἱ υἱοὶ σου οἱ ἀπορού- 20  
μενοι, οἱ καθειδόντες ἐκ ἄκρου πάσης ἐξόδου ὡς σεντλίος  
ἡμίεφθον, οἱ πλήρεις θυμοῦ Κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ Κυρίου  
τοῦ Θεοῦ.

Διατοῦτο ἄκουε τεταπεινωμένη, καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ 21  
οἴνου. Οὕτω λέγει Κύριος ὁ Θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ, 22  
ἰδοὺ εἴληφα ἐκ τῆς χειρὸς σου τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως, τὸ  
κόνδν τοῦ θυμοῦ μου, καὶ σὺ προσθήσῃ ἐπὶ πικρῶν αὐτῶ  
καὶ δώσω αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε καὶ τῶν 23  
ταπεινωσάντων σε, οἱ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου, κίψον, ἵνα παρῶ-  
μεν καὶ ἔθηκας ἴσα τῇ γῇ τὰ μέσα σου ἔξω τοῖς παρα-  
πορευομένοις.

Ἐξεγείρου ἐξεγείρου Σιών, ἐδύσαι τὴν ἰσχὴν σου Σιών, 52  
καὶ σὺ ἐδύσαι τὴν δόξαν σου Ἱερουσαλήμ πόλις ἡ ἀγία·  
οὐκίτι προστεθήσεται διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπερίτμητος καὶ  
ἀκάθαρτος. Ἐκτίναξαι τὸν χοῖν καὶ ἀνάστηθι, κάθισον Ἱερου- 2  
σαλήμ, ἐκδύσαι τὸν δεσμόν τοῦ τραχήλου σου ἡ αἰχμάλωτος  
θυγάτηρ Σιών.

Ὅτι τάδε λέγει Κύριος, δωρεὰν ἐπράθητε, καὶ σὺ μετὰ 3  
ἀργυρίου λυτρωθήσεσθε. Οὕτως λέγει Κύριος, εἰς Αἴγυπτον 4  
κατέβη ὁ λαὸς μου τὸ πρότερον παροικῆσαι ἐκεῖ, καὶ εἰς  
Ἀσσυρίους βία ἤχθησαν. Καὶ νῦν τί ἐστὶ ὧδε; τάδε λέγει 5  
Κύριος, ὅτι ἐλήφθη ὁ λαὸς μου δωρεὰν, θαυμάζετε καὶ ὀλο-  
λίζετε· τάδε λέγει Κύριος, δι' ἐμᾶς διαπαντὸς τὸ ὄνομά μου  
βλασφημαῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι. Διατοῦτο γινώσεται ὁ λαὸς 6  
μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτὸς  
ὁ λαλῶν, παρέμι ὡς ὡρα ἐπὶ τῶν ὄρεων, ὡς ποδες εὐαγγελι- 7  
ζομένου ἀκοῆν εἰρήνης, ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθὰ, ὅτι ἀκου-  
στην ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου, λέγων, Σιών βασιλεύσει σου  
ὁ Θεός. Ὅτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ἐψύθη, καὶ τῇ 8  
φωνῇ ἅμα εὐφρανθήσονται· ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὶ  
ὄψονται, ἥνικα ἐν ἐλεήσει Κύριος τὴν Σιών. Ῥηξάτω 9  
εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἠλέησε Κύριος  
αὐτήν, καὶ ἐβρίσατο Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἀποκαλίψει Κύριος 10  
τὸν βραχίονα τὸν ἅγιον αὐτοῦ ἐνώπιον πάντων τῶν ἐθνῶν,  
καὶ ὄψονται πάντα ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ  
Θεοῦ ἡμῶν.

Ἀπόστητε, ἀπόστητε, ἐξέλθατε ἐκείθεν, καὶ ἀκαθάρτου μὴ 11  
ἄψηθε, ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῆς, ἀφορίσθητε οἱ φέροντες τὰ  
σκεύη Κυρίου· Ὅτι οὐ μετὰ παραχῆς ἐξελύσεσθε, οὐδὲ φωνῇ 12

<sup>7</sup> Rom. 2. 24.

<sup>7</sup> Rom. 10. 15. Another reading is 'How beautiful are the feet,' etc. III. Why have the feet been made beautiful? See also Joel 2. 2, 'the morning [sprung] upon the mountains.'

δ 3 Cor. 6. 17, 18.

πορεύσεσθε· προπορεύσεται γὰρ πρότερος ὑμῶν Κύριος, καὶ ὁ ἐπισυνάγων ὑμᾶς Θεὸς Ἰσραήλ.

13 Ἴδου, συνήσει ὁ παῖς μου, καὶ ὑψωθήσεται, καὶ δοξασθή-  
14 σεται σφόδρα. Ὃν τρόπον ἐκοτήσονται ἐπὶ σὲ πολλοὶ,  
οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τὸ εἶδος σου, καὶ ἡ  
15 δόξα σου ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων. Οὕτω θαυμάσονται ἔθνη  
πολλὰ ἐπ' αὐτῷ, καὶ συνέξουσι βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν· ὅτι  
οἷς οὐκ ἀγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασι,  
συνήσουσι.

53 Κύριε τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου  
2 τίνι ἀπεκαλύφθη; Ἀγγείλαμεν ὡς παιδίον ἐναντίον αὐτοῦ,  
ὡς ρίζα ἐν γῆ διψώσῃ· οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ, οὐδὲ δόξα· καὶ  
3 εἶδομεν αὐτὸν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος· Ἀλλὰ τὸ  
εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον, καὶ ἐκλείπον παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώ-  
πων· ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν, καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι  
ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη, καὶ οὐκ ἐλογίσθη.  
4 Οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει, καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται, καὶ  
ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ, καὶ ἐν πληγῇ, καὶ ἐν  
5 κακώσει. Αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν,  
καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν· παιδεία εἰρήνης ἡμῶν  
6 ἐπ' αὐτὸν, τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν. Πάντες ὡς πρό-  
βατα ἐπλανήθημεν· ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη· καὶ  
Κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν.

7 Καὶ αὐτὸς διὰ τὰ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ·  
ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ  
8 κείροντος ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα. Ἐν τῇ ταπει-  
νώσει ἢ κρίσει αὐτοῦ ἤρθη, τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται;  
ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ  
9 λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον. Καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ  
τῆς ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ·  
ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ δόλον ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.  
10 Καὶ Κύριος βούλεται καθαρῖσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς· εἰάν δῶτε  
περὶ ἀμαρτίας, ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον· καὶ  
11 βούλεται Κύριος ἀφελεῖν ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ,  
δείξαι αὐτῷ φῶς, καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιῶσαι δίκαιον  
εὔ δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει.  
12 Διατοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς, καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ  
σκῦλα· ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν  
τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη, καὶ αὐτὸς ἀμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκε,  
καὶ διὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν παρεδόθη.

54 Εὐφράνθητι στεῖρα ἢ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον ἢ οὐκ  
ᾠδίμουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου, μᾶλλον ἢ τῆς  
2 ἐχούσης τὸν ἄνδρα· εἶπε γὰρ Κύριος, πλάτυνον τὸν τόπον τῆς  
σκηνῆς σου, καὶ τῶν αὐλαῶν σου, πῆξον, μὴ φείσῃ, μάκρυνον  
τὰ σχοινίσματά σου, καὶ τοὺς πασσάλους σου κατίσχυσον,  
3 ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ τὰ ἀριστερὰ ἐκπέτασον· καὶ τὸ σπέρμα  
σου ἔθνη κληρονομήσει, καὶ πόλεις ἠρημωμένας κατοικιεῖς.  
4 Μὴ φοβοῦ, ὅτι κατησχύνθη, μηδὲ ἐντραπῆς, ὅτι ὠνειδίσθης,

go by flight: for the Lord shall go first in advance of you; and the God of Israel shall be he that brings up your rear.

<sup>13</sup> Behold, my servant shall understand, and be exalted, and glorified exceedingly. <sup>14</sup> As many shall be amazed at thee, so shall thy face be without glory from men, and thy glory shall not be honoured by the sons of men. <sup>15</sup> Thus shall many nations wonder at him; and kings shall keep their mouths shut: for they to whom no report was brought concerning him, shall see; and they who have not heard, shall consider.

O Lord, who has believed our report? and to whom has the arm of the Lord been revealed? <sup>2</sup> We brought a report as of a child before him; he is as a root in a thirsty land: he has no form nor comeliness; and we saw him, but he had no form nor beauty. <sup>3</sup> But his form was ignoble, and inferior to that of the children of men; he was a man in suffering, and acquainted with the bearing of sickness, for his face is turned from us: he was dishonoured, and not esteemed. <sup>4</sup> He bears our sins, and is pained for us: yet we accounted him to be in trouble, and in suffering, and in affliction. <sup>5</sup> But he was wounded on account of our sins, and was bruised because of our iniquities: the chastisement of our peace was upon him; and by his bruises we were healed. <sup>6</sup> All we as sheep have gone astray; every one has gone astray in his way; and the Lord gave him up for our sins.

<sup>7</sup> And he, because of his affliction, opens not his mouth: he was led as a sheep to the slaughter, and as a lamb before the shearer is dumb, so he opens not his mouth. <sup>8</sup> In his humiliation his judgment was taken away: who shall declare his generation? for his life is taken away from the earth: because of the iniquities of my people he was led to death. <sup>9</sup> And I will give the wicked for his burial, and the rich for his death; for he practised no iniquity, nor craft with his mouth. <sup>10</sup> The Lord also is pleased to purge him from his stroke. If ye can give an offering for sin, your soul shall see a long-lived seed: <sup>11</sup> the Lord also is pleased to take away from the travail of his soul, to shew him light, and to form him with understanding; to justify the just one who serves many well; and he shall bear their sins. <sup>12</sup> Therefore he shall inherit many, and he shall divide the spoils of the mighty; because his soul was delivered to death: and he was numbered among the transgressors; and he bore the sins of many, and was delivered because of their iniquities.

<sup>ρ</sup> Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that dost not travail: for more are the children of the desolate than of her that has a husband: for the Lord has said, <sup>2</sup> Enlarge the place of thy tent, and of thy curtains: fix the pins, spare not, lengthen thy cords, and strengthen thy pins; <sup>3</sup> spread forth thy tent yet to the right and the left: for thy seed shall inherit the Gentiles, and thou shalt make the desolate cities to be inhabited. <sup>4</sup> Fear not, because thou hast been put to shame, neither be

β Gr. gathers you.

γ Rom. 15. 21. δ John 12. 38; Rom. 10. 16.

μ Acta 8. 22, 23.

ξ 1 Pet. 2. 22.

ζ Mat. 8. 17.

η Mark 15. 28.

θ Or, made sick.

ι Gal. 4. 27.

λ Gr. bruise. 1 Pe. 2. 24.

confounded, because thou wast reproached: for thou shalt forget thy <sup>β</sup>former shame, and shalt no more at all remember the reproach of thy widowhood. <sup>5</sup>For it is the Lord that made thee; the Lord of hosts is his name: and he that delivered thee, he is the God of Israel, and shall be called so by the whole earth. <sup>6</sup>The Lord has not called thee as a deserted and faint-hearted woman, nor as a woman hated from her youth, saith thy God.

<sup>7</sup>For a little while I left thee: but with great mercy will I have compassion upon thee. <sup>8</sup>In a little wrath I turned away my face from thee; but with everlasting mercy will I have compassion upon thee, saith the Lord that delivers thee.

<sup>9</sup>From the time of the water of Noe this is my purpose: as I swore to him at that time, saying of the earth, I will no more be wroth with thee, neither when thou art threatened, <sup>10</sup>shall the mountains depart, nor shall thy hills be removed: so neither shall my mercy fail thee, nor shall the covenant of thy peace be at all removed: for the Lord who is gracious to thee has spoken it.

<sup>11</sup>Afflicted and outcast thou hast not been comforted: behold, I will prepare carbuncle for thy stones, and sapphire for thy foundations; <sup>12</sup>and I will make thy buttresses jasper, and thy gates crystal, and thy border precious stones. <sup>13</sup>And I will cause all thy sons to be taught of God, and thy children to be in great peace. <sup>14</sup>And thou shalt be built in righteousness: abstain from injustice, and thou shalt not fear; and trembling shall not come nigh thee. <sup>15</sup>Behold, strangers shall come to thee by me, and shall sojourn with thee, and shall run to thee for refuge.

<sup>16</sup>Behold, I have created thee, not as the coppersmith blowing coals, and bringing out a vessel fit for work; but I have created thee, not for ruin, that I should destroy thee. <sup>17</sup>I will not suffer any weapon formed against thee to prosper; and every voice that shall rise up against thee for judgment, thou shalt vanquish them all; and thine adversaries shall be condemned thereby. There is an inheritance to them that serve the Lord, and ye shall be righteous before me, saith the Lord.

Ye that thirst, go to the water, and all that have no money, go and buy; and eat and drink wine and fat without money or price. <sup>2</sup>Wherefore do ye value at the price of money, and give your labour <sup>3</sup>for that which will not satisfy? hearken to me, and ye shall eat that which is good, and your soul shall feast itself on good things.

<sup>4</sup>Give heed with your ears, and follow my ways: hearken to me, and your soul shall live in prosperity; and I will make with you an everlasting covenant, <sup>5</sup>the sure mercies of David. <sup>6</sup>Behold, I have made him a testimony among the Gentiles, a prince and commander to the Gentiles. <sup>7</sup>Nations which know thee not, shall call upon thee, and peoples which are not acquainted with thee, shall flee to thee for refuge, for the sake of the Lord thy God, the Holy One of Israel; for he has glorified thee.

ὅτι αἰσχύνῃ αἰώνιον ἐπιλήσῃ, καὶ ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ ἔτι. Ὅτι Κύριος ὁ ποιῶν σε, Κύριος σαβαὼθ <sup>5</sup> ὄνομα αὐτῷ· καὶ ὁ ῥυσάμενός σε, αὐτὸς Θεὸς Ἰσραὴλ, πάσῃ τῇ γῆ κληθήσεται. Οὐχ ὡς γυναῖκα καταλελειμμένην καὶ <sup>6</sup> ὀλιγόψυχον κέκληκέ σε ὁ Κύριος, οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην, εἶπεν ὁ Θεός σου.

Χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε, καὶ μετ' ἐλέους μεγάλου <sup>7</sup> ἐλεήσω σε. Ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ <sup>8</sup> σοῦ, καὶ ἐν ἐλέει αἰωνίῳ ἐλεήσω σε, εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε Κύριος·

Ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ Νῶε τοῦτό μοι ἐστί· καθότι <sup>9</sup> ὤμοσα αὐτῷ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, τῇ γῆ μὴ θυμωθήσεσθαι ἐπὶ σοὶ ἔτι, μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου τὰ ὄρη μεταστήσεσθαι, οἷοι <sup>10</sup> βουνοὶ σου μετακινήθησονται· οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοι ἔλεος ἐκλείψει, οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστή· εἶπε γὰρ ἰλεὺς σοι Κύριε.

Ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος οὐ παρεκλήθης· ἰδοὺ, ἐγὼ ἐτοιμάζω <sup>11</sup> σοι ἄνθρακα τὸν λίθον σου, καὶ τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον, καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου ἰασπιν, καὶ τὰς πύλας σου λίθους <sup>12</sup> κρυστάλλου, καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτοῖς· καὶ <sup>13</sup> πάντα τοὺς υἱοὺς σου διδακτοὺς Θεοῦ, καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου. Καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ· ἀπέχου ἀπὸ <sup>14</sup> ἀδίκου, καὶ οὐ φοβηθήσῃ, καὶ τρόμος οὐκ ἐγγιεῖ σοι. Ἰδοὺ <sup>15</sup> προσήλυτοι προσελείσονται σοι δι' ἐμοῦ, καὶ παροικήσουσί σοι, καὶ ἐπὶ σὲ καταφεύξονται.

Ἰδοὺ ἐγὼ ἔκτισά σε, οὐχ ὡς χαλκεὺς φουσῶν ἄνθρακα, καὶ <sup>16</sup> ἐκφέρων σκεῖος εἰς ἔργον· ἐγὼ δὲ ἔκτισά σε, οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθειραί. Πᾶν σκεῖος σκευαστὸν ἐπὶ σὲ, οὐκ εὐδοάσω· καὶ <sup>17</sup> πᾶσα φωνὴ ἀναστήσεται ἐπὶ σὲ εἰς κρίσιν, πάντα αὐτοὺς ἠτήσεις, οἱ δὲ ἔνοχοί σου ἔσονται ἐν αὐτῇ. Ἔστι κληρονομία τοῖς θεραπεύουσι Κύριον· καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι δίκαιοι, λέγει Κύριος.

Οἱ διψῶντες πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύ- <sup>55</sup> ριον, βαδίσαντες ἀγοράσατε, καὶ φάγετε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἶνον καὶ στέαρ. Ἰνατί τιμᾶσθε ἀργυρίου, καὶ τὸν <sup>2</sup> μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν; ἀκούσατέ μου, καὶ φάγεσθε ἀγαθὰ, καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν.

Προσέχετε τοῖς ὤσιν ὑμῶν, καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς <sup>3</sup> μου· εἰσακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν, καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά. Ἰδοὺ, μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν ἔδωκα αὐτὸν, ἄρχοντα καὶ <sup>4</sup> προστάσοντα ἔθνεσιν. Ἔθνη ἃ οὐκ οἶδασί σε, ἐπικαλέσου- <sup>5</sup> ταί σε, καὶ λαοὶ οἱ οὐκ ἐπίστανταί σε, ἐπὶ σὲ καταφεύξονται, ἐνεκεν Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ, ὅτι ἐδόξασέ σε.

<sup>β</sup> Gr. ancient, or, everlasting.

<sup>γ</sup> Alex. Κύριος for Κύριε adopted here. Compare Mat. 16. 22, with this passage.

<sup>δ</sup> John 6. 41.

<sup>ζ</sup> Gr. instrument.

<sup>θ</sup> See Col. 2. ult.

<sup>λ</sup> Acts 13. 34.

6 Ζητήσατε τὸν Κύριον, καὶ ἐν τῷ εὐρίσκειν αὐτὸν, ἐπικαλέ-  
 7 σασθε ἥνικα δ' ἂν ἐγγίξῃ ὑμῖν, ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς  
 ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἀνομιος τὰς βουλάς αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρα-  
 φήτω ἐπὶ Κύριον, καὶ ἐλεηθήσεται, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς  
 8 ἁμαρτίας ὑμῶν. Οὐ γὰρ εἰσιν αἱ βουλαί μου ὡσπερ αἱ βουλαὶ  
 ὑμῶν, οὐδ' ὡσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοί μου, λέγει Κύριος.  
 9 Ἄλλ' ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός  
 μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς  
 10 διανοίας μου. Ὡς γὰρ ἂν καταβῆ ὁ ὑετὸς ἢ χιών ἐκ τοῦ  
 οὐρανοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ  
 ἐκτέκῃ, καὶ ἐκβλαστήσῃ, καὶ δῶ σπέρμα τῷ σπείροντι, καὶ  
 11 ἄρτον εἰς βρῶσιν· οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου, ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ  
 τοῦ στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῆ, ἕως ἂν τελεσθῇ ὅσα ἂν  
 ἠθέλησα, καὶ εὐοδώσω τὰς ὁδοὺς σου, καὶ τὰ ἐντάλματά μου.  
 12 Ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε, καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε·  
 τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν  
 χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσῃ τοῖς κλάδοις.  
 13 Καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντὶ δὲ τῆς  
 κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη· καὶ ἔσται Κύριος εἰς ὄνομα, καὶ  
 εἰς σημεῖον αἰώνιον, καὶ οὐκ ἐκλείψει.

58 Τάδε λέγει Κύριος, φυλάσσεσθε κρίσιν, καὶ ποιήσατε δικαιο-  
 σύνην ἥγγικε γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι, καὶ τὸ  
 2 ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι. Μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα,  
 καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν, καὶ φυλάσσων τὰ σάβ-  
 βατα μὴ βεβηλοῦν, καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν  
 ἄδικα.

3 Μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσκείμενος πρὸς Κύριον,  
 ἀφοριεῖ με ἄρα Κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ μὴ λεγέτω  
 4 ὁ εὐνοῦχος, ὅτι ξύλον ἐγὼ εἰμι ξηρόν. Τάδε λέγει Κύριος  
 τοῖς εὐνοῦχοις, ὅσοι ἂν φυλάξωνται τὰ σάββατά μου, καὶ  
 ἐκλέξωνται ἃ ἐγὼ θέλω, καὶ ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου,  
 5 δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ τείχει μου τόπον  
 ὀνομαστὸν, κρείττω νιῶν καὶ θυγατέρων ὄνομα αἰώνιον δώσω  
 6 αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐκλείψει· καὶ τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκει-  
 μένοις Κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ, καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα Κυρίου,  
 τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας· καὶ πάντας τοὺς  
 φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν, καὶ ἀντεχο-  
 7 μένους τῆς διαθήκης μου, εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν  
 μου, καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου· τὰ  
 ὀλοκαυτώματα αὐτῶν, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ  
 τὸ θυσιαστήριόν μου· ὁ γὰρ οἶκός μου, οἶκος προσευχῆς κλη-  
 8 θήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, εἶπε Κύριος ὁ συνάγων τοὺς διε-  
 σπαρμένους Ἰσραὴλ, ὅτι συνάξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγὴν.

9 Πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια, δεῦτε, φάγετε, πάντα τὰ θηρία  
 10 τοῦ δρυμοῦ. Ἴδετε, ὅτι ἐκτετύφλωνται πάντες, οὐκ ἔγνωσαν,  
 κύνες ἐνεοὶ οὐ δυνήσονται ὑλακτεῖν, ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην,  
 11 φιλοῦντες νυστάξαι. Καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ, οὐκ  
 εἰδότες πλησμονὴν· καὶ εἰσι πονηροὶ οὐκ εἰδότες σύνεσιν,

<sup>6</sup> Seek ye the Lord, and when ye find him, call upon him; and when he shall draw nigh to you, <sup>7</sup> let the ungodly leave his ways, and the transgressor his counsels: and let him return to the Lord, and he shall find mercy; for he shall abundantly pardon your sins. <sup>8</sup> For my counsels are not as your counsels, nor are my ways as your ways, saith the Lord. <sup>9</sup> But as the heaven is distant from the earth, so is my way distant from your ways, and your thoughts from my mind. <sup>10</sup> For as rain shall come down, or snow, from heaven, and shall not return until it have saturated the earth, and it bring forth, and bud, and <sup>β</sup> give seed to the sower, and bread for food: <sup>11</sup> so shall my word be, whatever shall proceed out of my mouth, it shall by no means turn back, until all the things which I willed shall have been accomplished; and I will make thy ways prosperous, and *will effect* my commands. <sup>12</sup> For ye shall go forth with joy, and shall be taught with gladness: for the mountains and the hills shall exult to welcome you with joy, and all the trees of the field shall applaud with their branches. <sup>13</sup> And instead of the bramble shall come up the cypress, and instead of the nettle shall come up the myrtle: and the Lord shall be for a name, and for an everlasting sign, and shall not fail.

Thus saith the Lord, Keep ye judgment, and do justice: for my salvation is near to come, and my mercy to be revealed. <sup>2</sup> Blessed is the man that does these things, and the man that holds by them, and keeps the sabbaths from profaning them, and keeps his hands from doing unrighteousness.

<sup>3</sup> Let not the stranger who attaches himself to the Lord, say, Surely the Lord will separate me from his people: and let not the eunuch say, I am a dry tree. <sup>4</sup> Thus saith the Lord to the eunuchs, as many as shall keep my sabbaths, and choose the things which I take pleasure in, and take hold of my covenant; <sup>5</sup> I will give to them in my house and within my walls an honourable place, better than sons and daughters: I will give them an everlasting name, and it shall not fail. <sup>6</sup> And *I will give it* to the strangers that attach themselves to the Lord, to serve him, and to love the name of the Lord, to be to him servants and handmaids; and *as for* all that keep my sabbaths from profaning *them*, and that take hold of my covenant; <sup>7</sup> I will bring them to my holy mountain, and gladden them in my house of prayer: their whole-burnt-offerings and their sacrifices shall be acceptable upon mine altar; for *my* house shall be called a house of prayer for all nations, <sup>8</sup> saith the Lord that gathers the dispersed of Israel; for I will gather to him a congregation.

<sup>9</sup> All ye beasts of the field, come, devour, all ye beasts of the forest. <sup>10</sup> See how they are all blinded: they have not known; *they are dumb dogs that will not bark*; dreaming of rest, loving to slumber. <sup>11</sup> Yea, they are insatiable dogs, that know not what it is to be filled, and they are wicked, having no

understanding: all have followed their own ways, each according to his own will.

See how the just man has perished, and no one lays it to heart: and righteous men are taken away, and no one considers: for the righteous has been removed out of the way of injustice. <sup>2</sup> His burial shall be in peace: he has been removed out of the way.

<sup>3</sup> But draw ye near hither, ye lawless children, the seed of adulterers and the harlot, <sup>4</sup> Wherein have ye been rioting? and against whom have ye opened your mouth, and against whom have ye loosed your tongue? are ye not children of perdition? a lawless seed? <sup>5</sup> who call upon idols under the leafy trees, alaying <sup>6</sup> your children in the valleys among the rocks? <sup>7</sup> That is thy portion, this is thy lot and to them hast thou poured forth drink-offerings, and to these hast thou offered meat-offerings. Shall I not therefore be angry for these things?

<sup>7</sup> On a lofty and high mountain, there is thy bed, and thither thou carriedst up thy meat-offerings: <sup>8</sup> and behind the posts of thy door thou didst place thy memorials. Didst thou think that if thou shouldst depart from me, thou wouldest gain? thou hast loved those that lay with thee; <sup>9</sup> and thou hast multiplied thy whoredom with them, and thou hast increased the number of them that are far from thee, and hast sent ambassadors beyond thy borders, and hast been debased even to hell. <sup>10</sup> Thou hast wearied thyself with thy many ways; yet thou saidst not, I will cease to strengthen myself: for thou hast done these things; therefore thou hast not supplicated me.

<sup>11</sup> Through dread of whom hast thou feared, and lied against me, and hast not remembered, nor <sup>7</sup> considered me, nor regarded me, yea, though when I see thee I pass thee by, yet thou hast not feared me.

<sup>12</sup> And I will declare thy righteousness, and thy sins, which shall not profit thee. <sup>13</sup> When thou criest out, let them deliver thee in thine affliction: for all these the wind shall take, and the tempest shall carry them away: but they that cleave to me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain. <sup>14</sup> And they shall say, <sup>5</sup> Clear the ways before him, and take up the stumbling-blocks out of the way of my people.

<sup>15</sup> Thus saith the Most High, who dwelleth on high for ever, <sup>ζ</sup> Holy in the holies, in his name, the Most High resting in the holies, and giving patience to the faint-hearted, and giving life to the broken-hearted: <sup>16</sup> I will not take vengeance on you for ever, neither will I be always angry with you: for my Spirit shall go forth from me, and I have created all breath. <sup>17</sup> On account of sin for a little while I grieved him, and smote him, and turned away my face from him; and he was grieved, and he went on sorrowful in his ways. <sup>18</sup> I have seen his ways, and healed him, and comforted him, and given him true comfort; <sup>19</sup> peace upon peace to them that are far off, and to them that are nigh: and the Lord has said, I will heal them.

πάντες ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν, ἕκαστος κατὰ τὸ ἴαντοῦ.

<sup>1</sup> Ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο, καὶ οὐδείς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ, <sup>2</sup> καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἴρονται, καὶ οὐδείς κατανοεῖ ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἤρται ὁ δίκαιος. Ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφή <sup>3</sup> αὐτοῦ, ἤρται ἐκ τοῦ μέσου.

<sup>4</sup> Ὑμεῖς δὲ προσάγετε ὧδε υἱοὶ ἄνομοι, σπέρμα μοιχῶν καὶ <sup>5</sup> πόρνῃς. Ἐν τίνι ἐνετρυφήσατε; καὶ ἐπὶ τίνα ἤνοιξατε τὸ <sup>6</sup> στόμα ὑμῶν; καὶ ἐπὶ τίνα ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν; οὐχ ὑμεῖς ἐστὲ τέκνα ἀπωλείας; σπέρμα ἄνομον; Οἱ παρα- <sup>7</sup> ἔκαλοντες εἰδωλα ὑπὸ δένδρα δασέα, σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγγιν ἀναμέσον τῶν πετρῶν; Ἐκαίη <sup>8</sup> σου ἡ μερίς, οὗτός σου ὁ κλῆρος, κἀκείνοι ἐξέχεον σπονδίας, καὶ τούτοις ἀνήνεγκας θυσίας· ἐπὶ τούτοις οὖν οὐκ ὀργισθήσομαι;

<sup>9</sup> Ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, ἐκεῖ σου ἡ κοίτη, καὶ ἐκεῖ <sup>10</sup> ἀνεβίβασας θυσίας σου, καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας <sup>11</sup> σου ἐθήκας μνημόσυνά σου ψου, ὅτι ἴαν ἀπ' ἐμοῦ ἀποστή, πλείον τι ἐξεῖς; ἠγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ σοῦ, καὶ <sup>12</sup> ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν, καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἀπίστευτας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὄρα σου, καὶ ἐταπεινώθης ἕως ἄδου. Ταῖς πολυδοξίαις σου ἐκοτί- <sup>13</sup> σασ, καὶ οὐκ εἶπας, πάνσομαι ἐνοχύουσα· ὅτι ἐκραξας ταῦτα, διατοῦτο οὐ κατεδεήθης μου σύ.

<sup>14</sup> Τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης, καὶ ἐψεύσω με, καὶ οὐκ <sup>15</sup> ἐμνήσθης, οὐδὲ ἔλαβες με εἰς τὴν διάνοιαν, οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου; καὶ ἐγὼ σε ἰδὼν παρορώ, καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθης.

Καὶ ἐγὼ ἀπαγγελώ τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ τὰ κακά σου, <sup>16</sup> καὶ οὐκ ὠφελήσει σε, ὅταν ἀναβοήσης ἐξελεύσθωσάν σε ἐν τῇ <sup>17</sup> θλίψει σου· τούτους γὰρ πάντας ἀνέμος λήψεται, καὶ ἀποίσει καταγίγῃ· οἱ δὲ ἀντεχόμενοί μου κτήσονται γῆν, καὶ κληρονομήσουσι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου. Καὶ ἐροῦσι, καθαρίσατε ἐκ <sup>18</sup> προσώπου αὐτοῦ ὁδοὺς, καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου.

Τάδε λέγει ὁ ὑψιστος, ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα, ἅγιος <sup>19</sup> ἐν ἁγίοις, ὄνομα αὐτῷ, ὑψιστος ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, καὶ ὀλεγοφύχοις διδοὺς μακροθυμίαν, καὶ διδοὺς ζωὴν τοῖς σιωπη- <sup>20</sup> τριμμένοις τὴν καρδίαν. Οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς, οὐδὲ διαπαντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῶν· πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα. Δι' ἁμαρτίαν <sup>21</sup> βραχύ τι ἐλύπησα αὐτὸν, καὶ ἐπάταξα αὐτὸν, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἐλυπήθη, καὶ ἐπορεύθη στεγνὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. Τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἔβρακα, καὶ ἴασαμ <sup>22</sup> αὐτὸν, καὶ παρεκάλεσα αὐτὸν, καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινήν, εἰρήνην ἐπ' εἰρήνῃ τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς οὖσιν <sup>23</sup> καὶ εἶπε Κύριος, ἴασομαι αὐτοὺς.

20 Οἱ δὲ ἄδικοι κλυδωνισθήσονται, καὶ ἀνακαύσασθαι οὐ θυνή-  
21 σονται. Οὐκ ἔστι χαίρειν τοῖς ἀσεβέσι, εἶπεν ὁ Θεός.

58 Ἀναβοήσον ἐν ἰσχυρί, καὶ μὴ φείσῃ. ὡς σάλπιγγι ὑψώσον  
τὴν φωνήν σου καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα  
2 αὐτῶν, καὶ τῷ οἴκῳ Ἰακώβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν. Ἐμὲ ἡμέραν  
ἐξ ἡμέρας ζητοῦσι, καὶ γνῶναι μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν, ὡς  
λαὸς δικαιοσύνην πεποιθὼς καὶ κρίσιν Θεοῦ αὐτοῦ μὴ ἐγκατα-  
λελοιπώς· αἰτοῦσί με νῦν κρίσιν δικαίαν, καὶ ἐγγίξεν Θεῷ  
3 ἐπιθυμοῦσι, λέγοντες, τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν, καὶ οὐκ εἶδες; ἐτα-  
πειώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔγνω;

Ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὐρίσκετε τὰ  
θελήματα ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν ὑπονίσσετε.  
4 Εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε, καὶ τύπτετε πυγμαῖς  
ταπεινόν, ἵνατί μοι νηστεύετε ὡς σήμερον, ἀκουσθῆναι ἐν κραυ-  
5 γῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν; Οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην,  
καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ οὐδ' ἂν  
κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου, καὶ σάκκον καὶ σποδόν  
6 ὑποστράωσῃ, οὐδ' οὕτω καλέσετε νηστείαν δεκτὴν. Οὐχὶ τοιαύ-  
την νηστείαν ἐξελεξάμην, λέγει Κύριος· ἀλλὰ λύε πάντα  
σύνδεσμον ἀδικίας, διάλυε στραγγαλίαις βιβαίων συναλλαγμά-  
των, ἀπόστella τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, καὶ πᾶσαν συγγρα-  
7 φὴν ἄδικον διάσπα. Διάθρυστε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου,  
καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἰσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου· ἐὰν ἴδῃς  
γυμνόν, περίβαλε, καὶ ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ  
ὑπερόψει.

8 Τότε βραγῆσεται πρῶτον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἱμάτιά σου  
ταχὺ ἀνατελεῖ· καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιο-  
9 σύνη σου, καὶ ἡ δόξα τοῦ Θεοῦ περιωτελεῖ σε. Τότε βοήσῃ,  
καὶ ὁ Θεὸς εἰσακούσεται σου, ἐπὶ λαλοῦντός σου ἐρεῖ, Ἴδόν,  
πάρειμι· ἐὰν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον, καὶ χειροτονίαν, καὶ  
10 ῥῆμα γογγυσμοῦ, καὶ δῶς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου,  
καὶ ψυχὴν τεταπειωμένην ἐμπλήσῃς, τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ  
11 σκότει τὸ φῶς σου, καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία, καὶ  
ἔσται ὁ Θεός σου μετὰ σοῦ διαπαντός· καὶ ἐμπλησθήσῃ καθά-  
περ ἐπιθυμῆ ἡ ψυχὴ σου, καὶ τὰ ἔσθια σου πιανθήσεται· καὶ  
ἔσται ὡς κῆπος μεθύων, καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ·  
12 Καὶ οἰκοδομηθήσονται σου αἱ ἔρημοι αἰώνιοι, καὶ ἔσται τὰ  
θεμελίά σου αἰώνια γενεῶν γενεαῖς, καὶ κληθήσῃ οἰκοδόμος  
φραγμῶν, καὶ τὰς τρίβους σου ἀναμέσον παύσεις.

13 Ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων τοῦ μὴ  
ποιεῖν τὰ θελήματα σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἁγίᾳ, καὶ καλέσεις τὰ  
σαββάτα τρυφερά, ἅγια τῷ Θεῷ· οὐκ ἄρεις τὸν πόδα σου ἐπ'  
14 ἔργῳ, οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου, καὶ  
ἔσῃ πεποιθὼς ἐπὶ Κυρίῳ, καὶ ἀναβιβάσει σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς  
γῆς, καὶ ψωμίει σε τὴν κληρονομίαν Ἰακώβ τοῦ πατρός σου·  
τὸ γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησε ταῦτα.

59 Μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ Κυρίου τοῦ σῶσαι; ἢ ἐβάρυνε τὸ

20 But the unrighteous shall be tossed as troubled waves, and shall not be able to rest. 21 There is no joy to the ungodly, said God.

Cry aloud, and spare not; lift up thy voice as with a trumpet, and declare to my people their sins, and to the house of Jacob their iniquities. 2 They seek me day by day, and desire to know my ways, as a people that had done righteousness, and had not forsaken the judgment of their God: they now ask of me righteous judgment, and desire to draw nigh to God, saying, Why have we fasted, and thou regardest not? why have we afflicted our souls, and thou didst not know it?

Nay, in the days of your fasts ye find your pleasures, and all them that are under your power ye wound. 4 If ye fast for quarrels and strifes, and smite the lowly with your fists, wherefore do ye fast to me as ye do this day, so that your voice may be heard in crying? 5 I have not chosen this fast, nor such a day for a man to afflict his soul; neither though thou shouldst bend down thy neck as a ring, and spread under thee sackcloth and ashes, neither thus shall ye call a fast acceptable. 6 I have not chosen such a fast, saith the Lord; but do thou loose every burden of iniquity, do thou untie the knots of hard bargains, set the bruised free, and cancel every unjust account. 7 Break thy bread to the hungry, and lead the unsheltered poor to thy house: if thou seeest one naked, clothe him, and thou shalt not disregard the relations of thine own seed.

8 Then shall thy light break forth as the morning, and thy health shall speedily spring forth: and thy righteousness shall go before thee, and the glory of God shall compass thee. 9 Then shalt thou cry, and God shall hearken to thee; while thou art yet speaking he will say, Behold, I am here. If thou remove from thee the band, and the stretching forth of the hands, and murmuring speech; 10 and if thou give bread to the hungry from thy heart, and satisfy the afflicted soul; then shall thy light spring up in darkness, and thy darkness shall be as noon-day: 11 and thy God shall be with thee continually, and thou shalt be satisfied according as thy soul desires; and thy bones shall be made fat, and shall be as a well-watered garden, and as a fountain from which the water has failed. 12 And thy old waste desert places shall be built up, and thy foundations shall last through all generations; and thou shalt be called a repairer of breaches, and thou shalt cause thy paths between to be in peace.

13 If thou turn away thy foot from the sabbath, so as not to do thy pleasure on the holy days, and shalt call the sabbaths delightful, holy to God; 14 if thou shalt not lift up thy foot to work, nor speak a word in anger out of thy mouth, 15 then shalt thou trust on the Lord; and he shall bring thee up to the good places of the land, and feed thee with the heritage of Jacob thy father: for the mouth of the Lord has spoken this.

Has the hand of the Lord no power to

save? or has he made his ear heavy, so that he should not hear? <sup>2</sup> Nay, your iniquities separate between you and God, and because of your sins has he turned away his face from you, so as not to have mercy *πρὸς* you. <sup>3</sup> For your hands are defiled with blood, and your fingers with sins; your lips also have spoken iniquity, and your tongue meditates unrighteousness.

<sup>4</sup> None speaks justly, neither is there true judgment: they trust in vanities, and speak empty *words*; for they conceive trouble, and bring forth iniquity. <sup>5</sup> They have hatched asps' eggs, and weave a spider's web: and he that is going to eat of their eggs, having crushed an addled egg, has found also in it a basilisk. <sup>6</sup> Their web shall not become a garment, nor shall they at all clothe themselves with their works; for their works are works of iniquity. <sup>7</sup> And <sup>β</sup> their feet run to wickedness, swift to shed blood; their thoughts also are thoughts <sup>γ</sup> of murder; destruction and misery are in their ways; <sup>8</sup> and the way of peace they know not, neither is there judgment in their ways; for their paths by which they go are crooked, and they know not peace.

<sup>9</sup> Therefore has judgment departed from them, and righteousness shall not overtake them: while they waited for light, darkness came upon them; while they waited for brightness, they walked in perplexity. <sup>10</sup> They shall feel for the wall as blind *men*, and shall feel *for it* as if they had no eyes: and they shall feel at noon-day as at midnight; they shall groan as dying men. <sup>11</sup> They shall proceed together as a bear and as a dove: we have waited for judgment, and there is no salvation, it is gone far from us.

<sup>12</sup> For our iniquity is great before thee, and our sins have risen up against us: for our iniquities are in us, and we know our unrighteous deeds. <sup>13</sup> We have sinned, and dealt falsely, and revolted from our God: we have spoken unrighteous words, and have been disobedient; we have conceived and uttered from our heart unrighteous words. <sup>14</sup> And we have turned judgment back, and righteousness has departed afar off: for truth is consumed in their ways, and they could not pass by a straight *path*. <sup>15</sup> And truth has been taken away, and they have turned aside *their* mind from understanding.

And the Lord saw it, and it pleased him not that there was no judgment. <sup>16</sup> And he looked, and there was no man, and he observed, and there was none to help: so he defended them with his arm, and stablished *them* with his mercy. <sup>17</sup> And he put on righteousness as a breast-plate, and placed the helmet of salvation on his head; and he clothed himself with the garment of vengeance, and with his cloak, <sup>18</sup> as one about to render a recompence, *even* reproach to his adversaries. <sup>19</sup> So shall they of the west fear the name of the Lord, and they *that* come from the rising of the sun his glorious name: for the wrath of the Lord shall come as a mighty river, it shall come with fury.

<sup>20</sup> And <sup>δ</sup> the deliverer shall come for Sion's sake, and shall turn away ungodliness from

οὓς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι; Ἄλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν <sup>2</sup> δυστῶσιν ἀναμέσον ὑμῶν καὶ ἀναμέσον τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον ἀφ' ὑμῶν τοῦ μὴ ἐλεῆσαι. Αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν μεμολυσμένοι αἵματι, καὶ οἱ <sup>3</sup> δάκτυλοι ὑμῶν ἐν ἁμαρτίαις, τὰ δὲ χεῖλη ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν, καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ.

Οὐθεὶς λαλεῖ δίκαια, οὐδὲ ἐστὶ κρίσις ἀληθινή· πεποιθήσασθε <sup>4</sup> ἐπὶ ματαίοις, καὶ λαλοῦσι κενὰ, ὅτι κύουσι πόνον, καὶ τίκτουσιν ἀνομίαν. Ὡὰ ἀσπίδων ἔρρηξαν, καὶ ἰστόν ἀράχνης ὑφαί- <sup>5</sup> νουσι, καὶ ὁ μέλλων τῶν ὠν αὐτῶν φαγεῖν, συντρίψας οὖριον, εὔρε καὶ ἐν αὐτῷ βασιλίσκον. Ὁ ἰστός αὐτῶν οὐκ ἐστὶ εἰς <sup>6</sup> ἱμάτιον, οὐδὲ μὴ περιβάλλονται ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν, ἔργα ἀνομίας. Οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν <sup>7</sup> τρέχουσι, ταχινοὶ ἐκχέαι αἷμα, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν, διαλογισμοὶ ἀπὸ φόνων· σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἶδασιν, καὶ οὐκ ἐστὶ κρίσις ἐν <sup>8</sup> ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμμένοι, ὥς διοδεύουσι, καὶ οὐκ οἶδασιν εἰρήνην.

Διατοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ <sup>9</sup> αὐτοὺς δικαιοσύνη· ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος, μείναντες αὐγὴν ἐν ἁωρία περιεπάτησαν. Ψηλαφή- <sup>10</sup> σουσιν ὡς τυφλοὶ τοῖχον, καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσι· καὶ πεσοῦνται ἐν μεσημβρία ὡς ἐν μεσονυκτίῳ, ὡς ἀποθνήσκοντες στενάξουσιν· Ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστέρα <sup>11</sup> ἄμα πορεύονται· ἀνεμείναμεν κρίσιν, καὶ οὐκ ἐστὶ σωτηρία, μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ' ἡμῶν.

Πολλὴ γὰρ ἡμῶν ἡ ἀνομία ἐναντίον σου, καὶ αἱ ἁμαρτίαι <sup>12</sup> ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν· αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν, καὶ τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἔγνωμεν. Ἡσεβήσαμεν καὶ ἐψευσάμεθα, καὶ <sup>13</sup> ἀπέστημεν ὀπισθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ἐλάλησαμεν ἄδικα, καὶ ἠπειθήσαμεν· ἐκύομεν, καὶ ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους ἀδίκους· Καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν, καὶ <sup>14</sup> ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφέστηκεν· ὅτι κατηναλώθη ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια, καὶ δι' εὐθείας οὐκ ἐδύναντο διελθεῖν. Καὶ ἡ ἀλήθεια ἤρται, καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ <sup>15</sup> συνιέναι.

Καὶ εἶδε Κύριος, καὶ οὐκ ἤρεσεν αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἦν κρίσις. Καὶ εἶδε, καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ, καὶ κατενόησε, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντι- <sup>16</sup> ληψόμενος· καὶ ἠμύνατο αὐτοὺς τῷ βραχίονι αὐτοῦ, καὶ τῇ ἐλεημοσίῳ ἐστηρίσατο. Καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς <sup>17</sup> θώρακα, καὶ περιέθετο περικεφαλαίαν σωτηρίου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ περιέβαλετο ἱμάτιον ἐκδικήσεως, καὶ τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ὡς ἀνταποδώσων ἀνταπόδοσιν ὄνειδος τοῖς ὑπεναντίοις. <sup>18</sup> Καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ οἱ ἀπ' <sup>19</sup> ἀνατολῶν ἡλίου τὸ ὄνομα τὸ ἔνδοξον· ἤξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὄργη παρὰ Κυρίου, ἤξει μετὰ θυμοῦ.

Καὶ ἤξει ἐνεκεν Σιών ὁ ῥυόμενος, καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας <sup>20</sup>

21 ἀπὸ Ἰακώβ. Καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, εἶπε Κύριος· τὸ πνεῦμα τὸ ἐμὸν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ σοὶ, καὶ τὰ ῥήματα, ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου, οὐ μὴ ἐκλίπη ἐκ τοῦ στόματός σου, καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου· εἶπε γὰρ Κύριος ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

60 Φωτίζου φωτίζου Ἱερουσαλήμ, ἦκει γὰρ σου τὸ φῶς, καὶ ἡ δόξα Κυρίου ἐπὶ σέ ἀνατέταλκεν. Ἴδου, σκότος καλύψει γῆν, καὶ γνόφος ἐπ' ἔθνη, ἐπὶ δὲ σέ φανήσεται Κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σέ ὀφθήσεται. Καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου, καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου.

4 Ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ ἴδε συνηγμένα τὰ τέκνα σου· ἦκασι πάντες οἱ υἱοὶ σου μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται. Τότε ὄψῃ, καὶ φοβηθήσῃ, καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ, ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σέ πλοῦτος θαλάσσης, 5 καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν, καὶ ἤξουσί σοι ἀγέλαι καμήλων, καὶ καλύψουσί σε κάμηλοι Μαδιὰμ καὶ Γαιφά· πάντες ἐκ Σαβὰ ἤξουσι φέροντες χρυσίον καὶ λίβανον οἴσουσι, καὶ τὸ σωτήριον Κυρίου εὐαγγελιοῦνται. Καὶ πάντα τὰ πρόβατα Κηδὰρ συναχθήσονται, καὶ κριοὶ Ναβαιῶθ ἤξουσι, καὶ ἀνενεχθήσεται δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται.

8 Τίνες οἶδε, ὡς νεφέλαι πέτανται, καὶ ὡσεὶ περιστεραὶ σὺν 9 νοσοῖς ἐπ' ἐμέ; Ἐμὲ αἱ νῆσοι ὑπέμειναν, καὶ πλοῖα Θαρσίς ἐν πρώτοις, ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν, καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν αὐτῶν μετ' αὐτῶν, καὶ διὰ τὸ ὄνομα Κυρίου τὸ 10 ἅγιον, καὶ διὰ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἔνδοξον εἶναι. Καὶ οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ τείχη σου, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονται σοι· διὰ γὰρ ὀργὴν μου ἐπάταξά σε, καὶ διὰ 11 ἔλεον ἠγάπησά σε. Καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου διαπαντὸς, ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ κλεισθήσονται, εἰσαγαγεῖν πρὸς σέ 12 δύναμιν ἐθνῶν, καὶ βασιλεῖς αὐτῶν ἀγομένους. Τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς, οἵτινες οὐ δουλεύσουσί σοι, ἀπολοῦνται, καὶ τὰ ἔθνη ἐρημία ἐρημωθήσεται.

13 Καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου πρὸς σέ ἤξει, ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἅμα, δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἅγιόν μου.

14 Καὶ πορεύσονται πρὸς σέ δεδοκότες υἱοὶ ταπεινωσάντων σε, καὶ παροξυνάντων σε, καὶ κληθήσῃ Πόλις Σιών ἁγίου Ἰσραὴλ· 15 Διὰ τὸ γεγενῆσθαί σε ἐγκαταλελειμμένην καὶ μεμισημένην, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν· καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς.

16 Καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν, καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ σώζων σε, καὶ ἐξαιρούμενός σε 17 Θεὸς Ἰσραὴλ. Καὶ ἀντὶ χαλκοῦ οἴσω σοι χρυσίον, ἀντὶ δὲ σιδήρου οἴσω σοι ἀργύριον, ἀντὶ δὲ ξύλων οἴσω σοι χαλκόν, ἀντὶ δὲ λίθων, σίδηρον· καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντάς σου ἐν εἰρήνῃ, 18 καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ. Καὶ οὐκ ἀκουσθή-

Jacob. <sup>21</sup> And this shall be my covenant with them, said the Lord; My Spirit which is upon thee, and the words which I have put in thy mouth, shall never fail from thy mouth, nor from the mouth of thy seed, for the Lord has spoken it, henceforth and for ever.

<sup>60</sup> Be enlightened, be enlightened, O Jerusalem, for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee. <sup>2</sup> Behold, darkness shall cover the earth, and *there shall be* gross darkness on the nations: but the Lord shall appear upon thee, and his glory shall be seen upon thee. <sup>3</sup> And kings shall walk in thy light, and nations in thy brightness.

<sup>4</sup> Lift up thine eyes round about, and behold thy children gathered: all thy sons have come from far, and thy daughters shall be borne on *men's* shoulders. <sup>5</sup> Then shalt thou see, and fear, and be amazed in thine heart; for the wealth of the sea shall come round to thee, and of nations and peoples; and herds of camels shall come to thee, <sup>6</sup> and the camels of Madiam and Gæpha shall cover thee: all from Saba shall come bearing gold, and shall bring frankincense, and they shall publish the salvation of the Lord. <sup>7</sup> And all the flocks of Kedar shall be gathered, and the rams of Nabæoth shall come; and acceptable sacrifices shall be offered on my altar, and my house of prayer shall be glorified.

<sup>8</sup> Who are these *that* fly as clouds, and as doves with young ones to me? <sup>9</sup> The isles have waited for me, and the ships of Tharsis among the first, to bring thy children from afar, and their silver and their gold with them, and *that* for the sake of the holy name of the Lord, and because the Holy One of Israel is glorified. <sup>10</sup> And strangers shall build thy walls, and their kings shall wait upon thee: for by reason of my wrath I smote thee, and by reason of mercy I loved thee. <sup>11</sup> And thy gates shall be opened continually; they shall not be shut day nor night; to bring in to thee the power of the Gentiles, and their kings as captives. <sup>12</sup> For the nations and the kings which will not serve thee shall perish; and those nations shall be made utterly desolate.

<sup>13</sup> And the glory of Libanus shall come to thee, with the cypress, and pine, and cedar together, to glorify my holy place.

<sup>14</sup> And the sons of them that afflicted thee, and of them that provoked thee, shall come to thee *in* fear; and thou shalt be called Sion, the city of the Holy One of Israel. <sup>15</sup> Because thou hast become desolate and hated, and there was no helper, therefore I will make thee a perpetual gladness, a joy of many generations.

<sup>16</sup> And thou shalt suck the milk of the Gentiles, and shalt eat the wealth of kings: and shalt know that I am the Lord that saves thee and delivers thee, the Holy One of Israel. <sup>17</sup> And for brass I will bring thee gold, and for iron I will bring thee silver, and instead of wood I will bring thee brass, and instead of stones, iron; and I will make thy princes peaceable, and thine overseers righteous. <sup>18</sup> And injustice shall no more

be heard in thy land, nor destruction nor misery in thy coasts; but thy walls shall be called Salvation, and thy gates Sculptured Work. <sup>19</sup>β And thou shalt no more have the sun for a light by day, nor shall the rising of the moon lighten thy night; but the Lord shall be thine everlasting light, and God thy glory. <sup>20</sup> For the sun shall no more set, nor shall the moon be eclipsed; for the Lord shall be thine everlasting light, and the days of thy mourning shall be completed. <sup>21</sup> Thy people also shall be all righteous; they shall inherit the land for ever, preserving that which they have planted, *even* the works of their hands, for glory. <sup>22</sup> The *γ* little one shall become thousands, and the least a great nation; I the Lord will gather them in *due* time.

The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me; he has sent <sup>δ</sup> me to preach glad tidings to the poor, to heal the broken in heart, to proclaim liberty to the captives, and recovery of sight to the blind; <sup>2</sup> to declare the acceptable year of the Lord, and the day of recompence; to comfort all that mourn; <sup>3</sup> that there should be given to them that mourn in Sion glory instead of ashes, the soil of joy to the mourners, <sup>4</sup> the garment of glory for the spirit of heaviness; and they shall be called generations of righteousness, the planting of the Lord for glory.

<sup>4</sup> And they shall build the old waste places, they shall raise up those that were before made desolate, and shall renew the desert cities, *even* those that had been desolate for *many* generations. <sup>5</sup> And strangers shall come and feed thy flocks, and aliens *shall* be thy ploughmen and vine-dressers. <sup>6</sup> But ye shall be called priests of the Lord, the ministers of God: ye shall eat the strength of nations, and shall be admired because of their wealth. <sup>7</sup> Thus shall they inherit the land a second time, and everlasting joy shall be upon their head. <sup>8</sup> For I am the Lord who love righteousness, and hate robberies of injustice; and I will give their labour to the just, and will make an everlasting covenant with them. <sup>9</sup> And their seed shall be known among the Gentiles, and their offspring in the midst of peoples: every one that sees them shall <sup>λ</sup> take notice of them, that they are a seed blessed of God; <sup>10</sup> and they shall greatly rejoice in the Lord.

Let my soul rejoice in the Lord; for he has clothed me with the robe of salvation, and the garment of joy: he has put a mitre on me as on a bridegroom, and adorned me with ornaments as a bride.

<sup>11</sup> And as the earth putting forth her flowers, and as a garden its seed; so shall the Lord, *even* the Lord, cause righteousness to spring forth, and exultation before all nations.

For Sion's sake I will not hold my peace, and for Jerusalem's sake I will not <sup>μ</sup> rest, until her righteousness go forth as light, and my salvation burn as a torch. <sup>2</sup> And the Gentiles shall see thy righteousness, and kings thy glory: and one shall call thee *by* a new name, which the Lord shall name. <sup>3</sup> And thou shalt be a crown of beauty in

σεται ἔτι ἀδικία ἐν τῇ γῇ σου, οὐδὲ σύντριμμα, οὐδὲ ταλαιπωρία ἐν τοῖς ὀρίοις σου, ἀλλὰ κληθήσεται Σωτήριον τὰ τεῖχη σου, καὶ αἱ πύλαι σου Γλύμμα. Καὶ οὐκ ἔσται σοι ἔτι ὁ ἥλιος <sup>19</sup> εἰς φῶς ἡμέρας, οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ σου τὴν νύκτα, ἀλλ' ἔσται σοι Κύριος φῶς αἰώνιον, καὶ ὁ Θεὸς δόξα σου. Οὐ <sup>20</sup> γὰρ δύσεται ὁ ἥλιος σοι, καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλείψει· ἔσται γὰρ σοι Κύριος φῶς αἰώνιον, καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους σου. Καὶ ὁ λαὸς σου πᾶς δίκαιος, δι' αἰῶνος <sup>21</sup> κληρονομήσουσι τὴν γῆν, φυλάσσων τὸ φύτευμα, ἔργα χειρῶν αὐτοῦ, εἰς δόξαν. Ὁ ὀλιγοστός ἔσται εἰς χιλιάδας, καὶ <sup>22</sup> ὁ ἐλάχιστος εἰς ἔθνος μέγα· ἐγὼ Κύριος κατὰ καιρὸν συναΐξω αὐτούς.

Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὐ εἶνεκεν ἔχρισέ με, εὐαγγελί- <sup>β1</sup> σασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν, καὶ τυφλοῖς ἀνά- <sup>2</sup> βλεψιν, καλέσαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτὸν, καὶ ἡμέραν ἀνταπο- <sup>3</sup> δόσεως, παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας, δοθῆναι τοῖς <sup>3</sup> πενθοῦσι Σιών αὐτοῖς δόξαν ἀντὶ σποδοῦ, ἄλειμμα εὐφρο- <sup>4</sup> σύνης τοῖς πενθοῦσι, κατὰ στολὴν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας· καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης, φύτευμα Κυρίου εἰς δόξαν.

Καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας, ἐξηρημωμένας πρό- <sup>4</sup> τερον ἐξαναστήσουσι, καὶ καινιοῦσι πόλεις ἐρήμους, ἐξηρημω- <sup>5</sup> μένας εἰς γενεάς. Καὶ ἤξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ <sup>5</sup> πρόβατά σου, καὶ ἀλλόφυλοι ἀροτήρες, καὶ ἀμπελουργοί. Ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς Κυρίου κληθήσεσθε, λειτουργοὶ Θεοῦ, ἰσχὺν <sup>6</sup> ἐθνῶν κατέδεσθε, καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θαυμασθήσεσθε. Οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσι τὴν γῆν, καὶ εὐφροσύνη <sup>7</sup> αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν. Ἐγὼ γὰρ εἰμι Κύριος ὁ ἀγαπῶν <sup>8</sup> δικαιοσύνην, καὶ μισῶν ἀρπάγματα ἐξ ἀδικίας· καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίοις, καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς. Καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσι τὸ σπέρμα αὐτῶν, καὶ τὰ <sup>9</sup> ἔκγονα αὐτῶν ἐν μέσῳ τῶν λαῶν· πᾶς ὁ ὄρων αὐτούς ἐπι- <sup>10</sup> γνώσεται αὐτούς, ὅτι οὗτοί εἰσι σπέρμα ἠύλογημένον ὑπὸ Θεοῦ, καὶ εὐφροσύνη εὐφρανθήσονται ἐπὶ Κύριον.

Ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, ἐνέδυσσε γὰρ με ἱμάτιον σωτηρίου, καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης, ὡς νυμφίῳ περι- <sup>11</sup> ἔθηκέ μοι μίτραν, καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέ με κόσμῳ.

Καὶ ὡς γῆν αὐξοῦσαν τὸ ἄνθος αὐτῆς, καὶ ὡς κῆπος τὰ <sup>11</sup> σπέρματα αὐτοῦ, οὕτως ἀνατελεῖ Κύριος Κύριος δικαιοσύνην, καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν.

Διὰ Σιών οὐ σιωπήσομαι, καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ οὐκ ἀνήσω, <sup>β2</sup> ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη αὐτῆς, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται. Καὶ ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην <sup>2</sup> σου, καὶ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου, καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομα τὸ καινόν, ὃ ὁ Κύριος ὀνομάσει αὐτό. Καὶ ἔσθι στέφανος κάλλους <sup>3</sup>

β Rev. 21. 23-27.

γ Or, people few in number.

δ Luke 4. 18.

ζ Or, anointing.

θ Alex. reads κατασταλῆν as one word.

λ Or, acknowledge.

μ Or, relax.

- ἐν χειρὶ Κυρίου, καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ Θεοῦ σου.
- 4 Καὶ οὐκέτι κληθήσῃ Καταλαλεμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται ἔτι Ἐρημος· σοὶ γὰρ κληθήσεται, Θέλημα ἰμῶν, καὶ τῆ γῆ σου, Οἰκουμένη, ὅτι εὐδόκησε Κύριος ἐν σοὶ, καὶ ἡ γῆ σου συνοικισθήσεται.
- Καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ, οὕτως κατοικήσουσιν οἱ υἱοὶ σου καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ σοί.
- 6 Καὶ ἐπὶ τῶν τειχῶν σου Ἱερουσαλήμ κατίστησα φύλακας ὄλην τὴν ἡμέραν καὶ ὄλην τὴν νύκτα, οἱ δὲ διὰ τέλους οὐ σωπήσονται μνησκόμοι Κυρίου. Οὐκ ἔστι γὰρ ἡμῖν ὁμοιοῦσαν διορθώσῃ, καὶ ποιήσῃ Ἱερουσαλήμ γαυρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς.
- 8 Ὡμοσε Κύριος κατὰ τῆς δόξης αὐτοῦ, καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ, εἰ ἔτι δώσω τὸν σῖτόν σου, καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ εἰ ἔτι πίνονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν οἶνόν σου, ἐφ' ᾧ ἐμόχθησας. Ἄλλ' οἱ συναγαγόντες φάγονται αὐτὰ, καὶ αἰνέσουσι Κύριον, καὶ οἱ συναγαγόντες πίνονται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύλεσι ταῖς ἁγίαις μου.
- 10 Παρείσιθε διὰ τῶν πυλῶν μου, καὶ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου, καὶ τοῖς λίθοις ἐκ τῆς ὁδοῦ διαβρίψατε, ἐξάρσατε σῖσση-
- 11 μου εἰς τὰ ἔθνη. Ἴδου γὰρ Κύριος ἐποίησεν ἀκουστόν ἕως ἰσχύατος τῆς γῆς· εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἴδου ὁ σωτήρ σου παραγέγονεν ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθόν, καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ πρὸ
- 12 προσώπου αὐτοῦ. Καὶ καλέσει αὐτὸν λαὸν ἅγιον, λελυτρωμένον ὑπὸ Κυρίου· σὺ δὲ κληθήσῃ Ἐπιζητουμένη πόλις, καὶ οἶκος ἐγκαταλελειμμένη.
- 63 Τίς οὗτος ὁ παραγενόμενος ἐξ Ἐδὼμ, ἐρύθημα ἱματίων ἐκ Βοσὸρ; οὕτως ὑραῖος ἐν στολῇ, βία μετὰ ἰσχύος; ἐγὼ διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν σωτηρίων.
- 2 Διὰ τί σου ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια, καὶ τὰ ἐνδύματά σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ; Πλήρης καταπεπατημένης, καὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔστιν ἀνὴρ μετ' ἐμοῦ, καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου, καὶ κατέθλασα αὐτοὺς ὡς γῆν, καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν
- 4 εἰς γῆν. Ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως ἐπῆλθεν αὐτοῖς, καὶ
- 5 ἐνιαυτὸς λυτρώσεως παρέστι. Καὶ ἐπέβλεψα, καὶ οὐκ ἦν βοηθός· καὶ προσενόησα, καὶ οὐθὲς ἀντελαμβάνετο· καὶ ἐβρίσατο αὐτοὺς ὁ βραχίον μου, καὶ ὁ θυμός μου ἐτίεστη.
- 6 Καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς τῇ ὀργῇ μου, καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν.
- 7 Τὸν ἔλεον Κυρίου ἐμνήσθην, τὰς ἀρετὰς Κυρίου ἐν πᾶσι οἷς ἡμῖν ἀνταποδίδωσι· Κύριος κριτὴν ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ.
- 8 Καὶ εἶπεν, οὐχ ὁ λαός μου; τίνα σὺ μὴ ἀθετήσωσι· καὶ
- 9 ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν ἐκ πάσης θλίψεως αὐτῶν οὐ πρέσβυς, οὐδὲ ἄγγελος, ἀλλ' αὐτὸς ἔσωσεν αὐτοὺς, διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φεῦδισθαι αὐτῶν· αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς, καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς, καὶ ἤψωσεν αὐτοὺς πᾶσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος.

the hand of the Lord, and a royal diadem in the hand of thy God. <sup>4</sup>And thou shalt no more be called Forsaken; and thy land shall no more be called Desert: for thou shalt be called My Pleasure, and thy land Inhabited: for the Lord has taken pleasure in thee, and thy land shall be inhabited.

<sup>5</sup>And as a young man lives with a virgin, so shall thy sons dwell in thee: and it shall come to pass that as a bridegroom will rejoice over a bride, so will the Lord rejoice over thee.

<sup>6</sup>And on thy walls, O Jerusalem, have I set watchmen all day and all night, who shall never cease making mention of the Lord. <sup>7</sup>For there is none like you, when he shall have established, and made Jerusalem a praise on the earth. <sup>8</sup>For the Lord has sworn by his glory, and by the might of his arm, I will no more give thy corn and thy provisions to thine enemies; nor shall strangers any more drink thy wine, for which thou hast laboured. <sup>9</sup>But they that have gathered them shall eat them, and they shall praise the Lord; and they that have gathered the grapes shall drink thereof in my holy courts.

<sup>10</sup>Go through my gates, and make a way for my people; and cast the stones out of the way; lift up a standard for the Gentiles. <sup>11</sup>For behold, the Lord has proclaimed to the end of the earth. <sup>12</sup>Say ye to the daughter of Sion, Behold, thy Saviour has come to thee, having his reward and his work before his face. <sup>13</sup>And one shall call them the holy people, the redeemed of the Lord: and thou shalt be called a city sought out, and not forsaken.

Who is this that is come from Edom, with red garments from Bosor? thus fair in his apparel, with mighty strength? I speak of righteousness and saving judgment.

<sup>2</sup>Wherefore are thy garments red, and thy raiment as if fresh from a trodden wine-press? <sup>3</sup>I am full of trodden grapes, and of the nations there is not a man with me; and I trampled them in my fury, and dashed them to pieces as earth, and brought down their blood to the earth. <sup>4</sup>For the day of recompence has come upon them, and the year of redemption is at hand. <sup>5</sup>And I looked, and there was no helper; and I observed, and none upheld: therefore my arm delivered them, and mine anger drew nigh. <sup>6</sup>And I trampled them in mine anger, and brought down their blood to the earth.

<sup>7</sup>I remembered the mercy of the Lord, the praises of the Lord in all things wherein he recompenses us. The Lord is a good judge to the house of Israel; he deals with us according to his mercy, and according to the abundance of his righteousness.

<sup>8</sup>And he said, Is it not my people? the children surely will not be rebellious: and he became to them deliverance out of all their affliction: not an ambassador, nor a messenger, but himself saved them, because he loved them and spared them: he himself redeemed them, and took them up, and lifted them up all the days of old.

passions, that thou hast withholden thyself from us? <sup>16</sup> For thou art our Father; for *though* Abraham knew us not, and Israel did not acknowledge us, yet do thou, O Lord, our Father, deliver us: thy name has been upon us from the beginning.

<sup>17</sup> Why hast thou caused us to err, O Lord, from thy way? *and* hast hardened our hearts, that we should not fear thee? Return for thy servants' sake, for the sake of the tribes of thine inheritance, <sup>18</sup> that we may inherit a small part of thy holy mountain. <sup>β</sup> We are become as at the beginning, when thou didst not rule over us, and thy name was not called upon us.

If thou wouldest open the heaven, trembling will take hold upon the mountains from thee, and they shall melt, <sup>α</sup> as wax melts before the fire; and fire shall burn up the enemies, and thy name shall be manifest among the adversaries: at thy presence the nations shall be troubled, <sup>β</sup> whenever thou shalt work gloriously; trembling from thee shall take hold upon the mountains.

<sup>4</sup> From of old <sup>γ</sup> we have not heard, neither have our eyes seen a God beside thee, and thy works which thou wilt perform to them that wait for mercy. <sup>5</sup> For *these blessings* shall happen to them that work righteousness, and they shall remember thy ways: behold, thou wast angry and we have sinned; therefore we have erred, <sup>6</sup> and we are all become as unclean, and all our righteousness as a filthy rag: and we have <sup>δ</sup> fallen as leaves because of our iniquities; thus the wind shall carry us *away*. <sup>7</sup> And there is none that calls upon thy name, or that remembers to take hold on thee: for thou hast turned thy face away from us, and hast delivered us up because of our sins.

<sup>8</sup> And now, O Lord, thou art our Father, and we are clay, all *of us* the work of thine hands. <sup>9</sup> Be not very wroth with us, and remember not our sins <sup>ζ</sup> for ever; but now look on *us*, for we are all thy people. <sup>10</sup> The city of thy holiness has become desolate, Sion has become as a wilderness, Jerusalem <sup>α</sup> a curse. <sup>11</sup> The house our sanctuary, and

σου εστι  
ἀνέσχου ἰ  
ἔγω ἡμῶ  
πατήρ ἡμ  
ἐστι.

Τί ἐπλ  
ρυνας τὰς  
διὰ τοὺς  
ἵνα μικρὸ  
Ἐγενόμεθ  
τὸ ὄνομά

Ἐὰν ἀ  
τακήσουτε  
καύσει πῦρ  
ἐν τοῖς ἔ  
ὅταν ποιῇ

Ἀπὸ τ  
εἶδον Θεοῦ  
μένουσιν  
καὶ τῶν ἑ  
ἡμάρτομαι  
θαρτοὶ πε  
σύνῃ ἡμῶ  
οὕτως ἀνε  
ὄνομά σο  
τὸ πρόσω  
τίας ἡμῶν

Καὶ νί  
χειρῶν σ  
καιρῶ μν  
σου πάντ  
Σιών ὡς

ἐνὶ πᾶσι τοῦτοις ἀνίσχου Κύριε, καὶ ἐσιώπησας, καὶ ἐταπεινώσας ἡμᾶς σφόδρα.

- 65 Ἐμφανῆς ἐγενήθη τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν, εὐρέθη τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν· εἶπα, ἰδοὺ εἰμὶ τῷ ἔθνει, οἱ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα. Ἐξέπετασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα, τοῖς πορευομένοις ὁδῷ οὐ καλῇ, ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διαπαντός· αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις, καὶ θυμῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις, ἃ οὐκ ἔστιν· Ἐν τοῖς μνήμασι, καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται διὰ ἐνυπνια, οἱ ἔσθοντες κρέας ὑνίου, καὶ ζῶμόν θυσίων, μεμολυμμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, οἱ λέγοντες, πόρρω ἐπ' ἐμοῦ, μὴ ἐγγίσῃς μοι, ὅτι καθαρὸς εἰμι·

Οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου, τῦρ καίεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας. Ἰδοὺ, γέγραπται ἐν βίβλῳ μου, οὐ σιωπήσω ἕως ἂν ἀποδώσω εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν, λέγει Κύριος· οἱ ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν ὄρεων, καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ἠνείδισάν με, ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν.

- Οὕτως λέγει Κύριος, ὃν τρόπον εὐρεθήσεται ὁ ῥῶξ ἐν τῇ βύτρῃ, καὶ ἐροῦσι, μὴ λυμήνη αὐτὸν, ὅτι εὐλογία ἐστὶν ἐν αὐτῷ, οὕτως ποιήσω ἐνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι, τοῦτου ἐνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντας. Καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ Ἰακώβ σπέρμα καὶ ἐξ Ἰούδα, καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοί μου, καὶ οἱ δούλοι μου, καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ. Καὶ ἴσονται ἐν τῷ ὄρει ἐπαύλειε ποιμένων, καὶ φάραγξ Ἀχὼρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκαλίων τῷ λαῷ μου, οἱ ἐζήτησάν με.

- 11 Ὑμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με, καὶ ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ ἐτοιμάζοντες τῷ δαιμονίῳ τράπεζαν, καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα, ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν, πάντες ἐν σφαγῇ πεσούσθε ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς, καὶ οὐχ ὑπηκούσατε· ἐλάλησα, καὶ παρηκούσατε, καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην, ἐξελέξασθε.

- 13 Διατοῦτο ταῦδε λέγει Κύριος, ἰδοὺ, οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται, ὑμεῖς δὲ πεινάσετε· ἰδοὺ, οἱ δουλεύοντές μοι πίνονται, ὑμεῖς δὲ διψήσετε· ἰδοὺ, οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται, ὑμεῖς δὲ αἰσχυρθήσεσθε· ἰδοὺ, οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ, ὑμεῖς δὲ κερράξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν, καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὑμῶν ὀλολύξετε. Καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλεγμασίαν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ Κύριος, τοῖς δὲ δουλεύουσίν μοι κληθήσεται

- 16 ὄνομα καινόν, ὃ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς, εὐλογήσουσι γὰρ τὸν Θεὸν τὸν ἀληθινόν· καὶ οἱ ὀμνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοῦνται τὸν Θεὸν τὸν ἀληθινόν· ἐπλήσονται γὰρ τὴν θλίψιν τὴν πρώτην, καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν.

- 17 Ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινός, καὶ ἡ γῆ καινὴ, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσι τῶν προτέρων, οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν, ἀλλ' εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ·

these things thou, O Lord, hast withholden thyself, and been silent, and hast brought us very low.

¶ I became manifest to them that asked not for me; I was found of them that sought me not: I said, Behold, I am here, to a nation, who called not on my name. ¶ I have stretched forth my hands all day to a disobedient and gainsaying people, to them that walked in a way that was not good, but after their sins. ¶ This is the people that provokes me continually in my presence; they offer sacrifices in gardens, and burn incense on bricks to devils, which exist not. ¶ They lie down to sleep in the tombs and in the caves for the sake of dreams, even they that eat swine's flesh, and the broth of their sacrifices: all their vessels are defiled: ¶ who say, Depart from me, draw not nigh to me, for I am pure.

This is the smoke of my wrath, a fire burns with it continually. ¶ Behold, it is written before me: I will not be silent until I have recompensed into their bosom, their sins and the sins of their fathers, saith the Lord, who have burnt incense on the mountains, and reproached me on the hills: I will recompense their works into their bosom.

¶ Thus saith the Lord, As a grape-stone shall be found in the cluster, and they shall say, Destroy it not; for a blessing is in it: so will I do for the sake of him that serves me, for his sake I will not destroy them all. ¶ And I will lead forth the seed that come of Jacob and of Juda, and they shall inherit my holy mountain: and mine elect and my servants shall inherit it, and shall dwell there. ¶ And there shall be in the forest folds of flocks, and the valley of Achor shall be for a resting-place of herds for my people, who have sought me.

¶ But ye are they that have left me, and forget my holy mountain, and prepare a table for the devil, and fill up the ydrinking-offering to Fortune. ¶ I will deliver you up to the sword, ye shall all fall by slaughter: for I called you, and ye hearkened not; I spoke, and ye refused to hear; and ye did evil in my sight, and chose the things wherein I delighted not. ¶ Therefore thus saith the Lord, Behold, my servants shall eat, but ye shall hunger: behold, my servants shall drink, but ye shall thirst: behold, my servants shall rejoice, but ye shall be ashamed: ¶ behold, my servants shall exult with joy, but ye shall cry for the sorrow of your heart, and shall howl for the vexation of your spirit. ¶ For ye shall leave your name for a laughing to my chosen, and the Lord shall destroy you: but my servants shall be called by a new name, which shall be blessed on the earth; for they shall bless the true God: and they that swear upon the earth shall swear by the true God; for they shall forget the former affliction, and it shall not come into their mind.

¶ For there shall be a new heaven and a new earth: and they shall not at all remember the former, neither shall they at all come into their mind. ¶ But they shall find in her joy and exultation; for, behold,

IN VAIN, WHETHER SHALL THEY BEGET CHILDREN  
to be cursed; for they are a seed blessed  
of God, and their offspring with them.

<sup>14</sup> And it shall come to pass, *that* before  
they call, I will hearken to them; while  
they are yet speaking, I will say, What is  
it? <sup>15</sup> Then wolves and lambs shall feed  
together, and the lion shall eat chaff like the  
ox, and the serpent earth as bread. They  
shall not injure nor destroy in my holy  
mountain, saith the Lord.

Thus saith the Lord, <sup>16</sup> Heaven is my  
throne, and the earth is my footstool: what  
kind of a house will ye build me? and of  
what kind *is to be* the place of my rest?  
<sup>17</sup> For all these things are mine, saith the  
Lord: and to whom will I have respect,  
but to the humble and meek, and the *man*  
that trembles *at* my words?

<sup>18</sup> But the transgressor that sacrifices a  
calf to me, is as he that kills a dog; and he  
that offers fine flour, as *one that offers*  
swine's blood; he that gives frankincense  
for a memorial, is as a blasphemers.

Yet they have chosen their own ways, and  
their soul has delighted in their abomina-  
tions. <sup>19</sup> I also will choose their mockeries,  
and will recompense their sins upon them;  
because I called them, and they did not  
hearken to me; I spoke, and they heard not:  
and they did evil before me, and chose the  
things wherein I delighted not.

<sup>20</sup> Hear the words of the Lord, ye that  
tremble at his word; speak ye, your breth-  
ren, to them that hate you and abominate  
you, that the name of the Lord may be  
glorified, and may appear <sup>21</sup> their joy; but  
they shall be ashamed.

<sup>22</sup> A voice of a cry from the city, a voice  
from the temple, a voice of the Lord render-  
ing recompence to *his* adversaries. <sup>23</sup> Before  
she that travailed brought forth, before the  
travail-pain came on, she escaped *it* and  
brought forth a male. <sup>24</sup> Who has heard  
such a thing? and who has seen after this  
manner? Has the earth travailed in one  
day? or has even a nation been born at  
once, that Sion has travailed, and brought  
forth her children? <sup>25</sup> But I have raised

Θεοῦ ἐστὶ

Καὶ ἔσ-  
τι λαλοῦ-  
βοσκηθῆ-  
δὲ γῆν ὡ-  
ῶρει τῷ ἁ-

Οὕτως  
πόδιον τῶ  
ποῖος τῶ  
ἦσεν ἡ γ  
καὶ ἐπὶ ἡ  
καὶ τρέμο

Ὁ δὲ  
ὁ δὲ ἀναφ  
μνημόσυ-

Καὶ α  
αὐτῶν ἡ ἰ  
ματα αὐτ  
αὐτοῦς, κ  
καὶ ἐποίη  
ἐξελέξαντ

Ἀκούσ  
εἶπατε ἅ  
ἵνα τὸ ὄ  
αὐτῶν, κα

Φωνῇ  
ἀνταποδί  
ᾠδίνουσα:  
καὶ ἔτεκε  
εἰ ᾠδινε  
ὅτι ᾠδινε  
τῶν τῶν

- 10 Εὐφράνθητι Ἱερουσαλήμ, καὶ πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ πάντες οἱ ἀγαπῶντες αὐτήν, χάριτε ἅμα αὐτῇ χαρᾷ πάντες ὅσοι
- 11 πενθεῖτε ἐπ' αὐτῇ, ἵνα θηλάσητε, καὶ ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παραλήσεως αὐτῆς, ἵνα ἐκθηλάσωντες τρυφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς.
- 12 Ὅτι ταῦτε λέγει Κύριος, Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης, καὶ ὡς χειμάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν τὰ παιδία αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται, καὶ ἐπὶ γονάτων παρα-
- 13 κληθήσονται. Ὡς εἰ τῶν μήτηρ παρακαλέσει, αὐτῷ κατὰ
- 14 παρακαλέσει ὑμᾶς, καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ παρακληθήσεσθε. Καὶ ὄψεσθε, καὶ χαρήσεται ἡ καρδία ὑμῶν, καὶ τὰ ὀστά ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ· καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ Κυρίου τοῖς φοβουμένοις αὐτὸν, καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθεῦσιν.
- 15 Ἰδοὺ γὰρ Κύριος ὡς πῦρ ἔξει, καὶ ὡς καταγεῖς τὰ ἄρματα αὐτοῦ, ἀποδοῦναι ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν αὐτοῦ, καὶ ἀποσκορακισμὸν αὐτοῦ ἐν φλογὶ πυρός. Ἐν γὰρ τῷ πυρὶ Κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σὰρξ· πολλοὶ τραυματῖαι ἴσονται ὑπὸ Κυρίου.
- 17 Οἱ ἀγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους, καὶ ἐν τοῖς προθύροις ἐσθοντες κρέας ἕνιον, καὶ τὰ βδελύγματα, καὶ τὸν μῦν, ἐπιτοαυτὸ ἀναλωθήσονται, εἶπε Κύριος. Κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἴθνη καὶ τὰς γλώσσας, καὶ ἔξουσιν καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου. Καὶ καταλείψω ἐπ' αὐτῶν σημεῖον, καὶ ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεισωμένους εἰς τὰ ἴθνη, εἰς Θαρσίς, καὶ Φοῦδ, καὶ Λοῦδ, καὶ Μοσοχ, καὶ εἰς Θοβέλ, καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα, καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρρω, οἱ οὐκ ἀκηκόασί μου τὸ ὄνομα, οὔτε ἐώρακασί μου τὴν δόξαν καὶ ἀναγγελοῦσι τὴν δόξαν μου ἐν τοῖς ἴθνεσι, καὶ ἄξουσιν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἰθνῶν δῶρον Κυρίου, μεθ' ἵππων καὶ ἄρματων ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλήμ, εἶπε Κύριος, ὡς ἀνετύκασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν
- 21 ἐμοὶ μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον Κυρίου. Καὶ ἐπ' αὐτῶν λήψομαι ἱερεῖς καὶ Λευίτας, εἶπε Κύριος.
- 22 Ὅν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς κενὸς καὶ ἡ γῆ κενή, ἔτι ἐγὼ ποιῶ, μένει ἐνώπιον ἐμοῦ, λέγει Κύριος, οὕτως στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν, καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν. Καὶ ἴσται μὴν ἐκ μηνός, καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου, ἔξει πᾶσα σὰρξ τοῦ προσκυ-
- 24 νῆσαι ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, εἶπε Κύριος. Καὶ ἐξελεύσονται καὶ ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοί· ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσκει, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται, καὶ ἴσονται εἰς ὄρασιν πάσῃ σαρκί.

Rejoice, O Jerusalem, and all ye that love her hold in her a general assembly; rejoice greatly with her, all that now mourn over her; that ye may suck, and be satisfied with the breast of her consolation; that ye may milk out, and delight yourselves with the influx of her glory.

For thus saith the Lord, Behold, I turn toward them as a river of peace, and as a torrent bringing upon them in a flood the glory of the Gentiles; their children shall be borne upon the shoulders, and comforted on the knees. As if his mother should comfort one, so will I also comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem. And ye shall see, and your heart shall rejoice, and your bones shall thrive like grass: and the hand of the Lord shall be known to them that fear him, and he shall threaten the disobedient.

For, behold, the Lord will come as fire, and his chariots as a storm, to render his vengeance with wrath, and his rebuke with a flame of fire. For with the fire of the Lord all the earth shall be judged, and all flesh with his sword: many shall be slain by the Lord.

They that sanctify themselves and purify themselves in the gardens, and eat swine's flesh in the porches, and the abominations, and the mouse, shall be consumed together, saith the Lord. And I know their works and their imagination. I am going to gather all nations and tongues; and they shall come, and see my glory. And I will leave a sign upon them, and I will send forth them that have escaped of them to the nations, to Tharsis, and Phud, and Lud, and Mosoch, and to Thobel, and to Greece, and to the isles afar off, to those who have not heard my name, nor seen my glory; and they shall declare my glory among the Gentiles. And they shall bring your brethren out of all nations for a gift to the Lord with horses, and chariots, in litters drawn by mules with awnings, to the holy city Jerusalem, saith the Lord, as though the children of Israel should bring their sacrifices to me with psalms into the house of the Lord. And I will take of their priests and Levites, saith the Lord.

For as the new heaven and the new earth, which I make, remain before me, saith the Lord, so shall your seed and your name continue. And it shall come to pass from month to month, and from sabbath to sabbath, that all flesh shall come to worship before me in Jerusalem, saith the Lord. And they shall go forth, and see the carcasses of the men that have transgressed against me: for their worm shall not die, and their fire shall not be quenched; and they shall be a spectacle to all flesh.

dwelt in Anathoth in the land of Benjamin.  
2 *Accordingly* as the word of God came to him in the days of Josias son of Amos king of Juda, in the thirteenth year of his reign.  
3 And it was in the days of Joakim son of Josias king of Juda, until the eleventh year of Sedekias king of Juda, *even* until the captivity of Jerusalem in the fifth month.

4 And the word of the Lord came to him, *saying*, 5 Before I formed thee in the belly, I knew thee; and before thou camest forth from the womb, I sanctified thee; I appointed thee a prophet to the nations.

6 And I said, O Lord, 7 thou that art supreme Lord, behold, I know not *how* to speak, for I am a child. 7 And the Lord said to me, Say not, I am a child: for thou shalt go to all to whomsoever I shall send thee, and according to all *the words* that I shall command thee, thou shalt speak. 8 Be not afraid before them: for I am with thee to deliver thee, saith the Lord. 9 And the Lord stretched forth his hand to me, and touched my mouth: and the Lord said to me, Behold, I have put my words into thy mouth.

10 Behold, I have appointed thee this day over nations and over kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to rebuild, and to plant.

11 And the word of the Lord came to me, *saying*, What seest thou? And I said, A rod of an almond tree. 12 And the Lord said to me, Thou hast well seen: for I have watched over my words to perform them.

13 And the word of the Lord came to me a second time, *saying*, What seest thou? And I said, A caldron on the fire; and the face of it is toward the north. 14 And the Lord said to me, From the north shall flame forth evils upon all the inhabitants of the land. 15 For, behold, I call together all the kingdoms of the earth from the north, saith the Lord: and they shall come, and shall set each one his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and against all the walls round about her, and against all the cities of Juda. 16 And I will speak to them in *indignation* concerning all their iniquity,

ἐγενήθη λόγος  
νίου Ἀμὸς βα  
βασίλεια αὐτοῦ.  
Ἰωσία βασιλέω  
Ἰωσία βασιλέω  
τῷ πέμπτῳ μηνί.

Καὶ ἐγένετο  
πλάσαι σε ἐν κο  
μήτρας, ἡγίακά

Καὶ εἶπα, ὁ  
ὅτι νεώτερος ἐ  
ὅτι νεώτερος ἐ  
σε, πορεύσῃ, κα  
Μὴ φοβηθῆς  
τοῦ ἐξαιρεῖσθα  
τὴν χεῖρα αὐτοῦ  
εἶπε Κύριος π  
στόμα σου.

Ἴδου καθέστ  
ἐκριζοῦν, καὶ κ  
καταφυτεύειν.

Καὶ ἐγένετο  
καὶ εἶπα, βακ  
καλῶς εἶρακα  
ποιῆσαι αὐτοῦ  
μέ, λέγων, τί  
πρόσωπον αὐ  
πρὸς μέ, ἀπὸ  
πάντας τοὺς κ  
πάσας τὰς β  
ἡξουσι καὶ θή  
τῶν πύλων Ἰ  
αὐτῆς, καὶ ἐπὶ  
αὐτοὺς μετὰ

- πάντα ὅσα ἂν ἐντειλωμαί σοι· μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τροσώπου αὐτῶν, μηδὲ πτοηθῆς ἐναντίον αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι, τοῦ  
 18 ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει Κύριος. Ἴδου τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὡς πόλιν ὄχυράν καὶ ὡς τεῖχος χαλκοῦν, ὄχυρόν πᾶσι τοῖς βασιλείσιν Ἰουδα, καὶ τοῖς ἀρχουσιν αὐτοῦ, καὶ τῷ  
 19 λαῷ τῆς γῆς. Καὶ πολεμήσουσί σε, καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ διότι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι, τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, εἶπε Κύριος.
- 2 Καὶ εἶπε, τάδε λέγει Κύριος, ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου, καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου, τοῦ ἐξακολουθήσαι σε τῷ ἁγίῳ  
 3 Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος. Ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ τῷ Κυρίῳ, ἀρχὴ γεννημάτων αὐτοῦ· πάντες οἱ ἐσθοντες αὐτὸν πλημμελήσουσι, κακὰ ἤξει ἐπ' αὐτοὺς, φησὶ Κύριος.
- 4 Ἀκούσατε λόγον Κυρίου οἶκος Ἰακώβ, καὶ πᾶσα πατριὰ οἴκου Ἰσραὴλ. Τάδε λέγει Κύριος, τί εὔροσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ πλημμέλημα, ὅτι ἀπέστησαν μακρὰν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων, καὶ ἐματαιώθησαν;  
 6 Καὶ οὐκ εἶπαν, ποῦ ἐστὶ Κύριος, ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀκείρῳ καὶ ἀβάτῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρκῳ, ἐν γῇ ἣ οὐ διώδευεν  
 7 ἐν αὐτῇ ἀνὴρ εὐθεῖν, καὶ οὐ κατώκησεν ἄνθρωπος ἐκεῖ; Καὶ ἤγαγον ὑμᾶς εἰς τὸν Κάρμηλον, τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς τοὺς καρπούς αὐτοῦ, καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ· καὶ εἰσήλθετε, καὶ ἐμίανατε τὴν  
 8 γῆν μου, καὶ τὴν κληρονομίαν μου ἔθεσθε εἰς βδελύγμα. Οἱ ἱερεῖς οὐκ εἶπαν, ποῦ ἐστὶ Κύριος; καὶ οἱ ἀντεχόμενοι τοῦ νόμου, οὐκ ἠπίσταντό με, καὶ οἱ ποιμένες ἠσέβουν εἰς ἐμέ, καὶ οἱ προφῆται ἐπροφήτεον τῇ Βάαλ, καὶ ὀπίσω ἀνωφελοῦς ἐπορεύθησαν.
- 9 Διατοῦτο ἔτι κριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν ὑμῶν κριθήσομαι. Διότι ἔλθετε εἰς νήσους Χετταίμ, καὶ ἴδετε, καὶ εἰς Κηδῖμ ἀποστείλατε, καὶ νοήσατε σφόδρα,  
 11 καὶ ἴδετε εἰ γέγονε τοιαῦτα· εἰ ἀλλάζονται ἔθνη θεοὺς αὐτῶν, καὶ οὗτοι οὐκ εἰσὶ θεοί· ὁ δὲ λαὸς μου ἠλλάξατο τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐξ ἧς οὐκ ὠφελήθησονται. Ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τοῦτῳ, καὶ ἐφρίξεν ἐπὶ πλείον σφόδρα, λέγει Κύριος. Ὅτι δύο καὶ πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαὸς μου· ἐμὲ ἐγκατέλιπον πηγὴν ὕδατος ζωῆς, καὶ ἔωρξαν ἐαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους, οἳ οὐ δυνήσονται ὑδωρ συνέχειν.
- 14 Μὴ δούλός ἐστιν Ἰσραὴλ, ἢ οἰκογενὴς ἐστὶ; διατί εἰς προνομὴν ἐγένετο; Ἐπ' αὐτὸν ὤρυσαντο λέοντες, καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν, οἳ ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἐρημον, καὶ αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν, παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι. Καὶ υἱοὶ Μίμφως καὶ Τάφνας ἐγνωσάν σε, καὶ κατέκαιζόν σου.  
 17 Οὐχὶ ταῦτα ἐποίησέ σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ; λέγει Κύριος ὁ Θεός σου.
- 18 Καὶ νῦν τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Αἰγύπτου τοῦ πιεῖν ὕδωρ Γηῶν; καὶ τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Ἀσσυρίων τοῦ πιεῖν ὕδωρ ποταμῶν;  
 19 Παιδεύσου σε ἡ ἀποστασία σου, καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε·

stand up, and speak all the words that I shall command thee: be not afraid of their face, neither be thou alarmed before them; for I am with thee to deliver thee, saith the Lord. <sup>18</sup> Behold, I have <sup>18</sup> made thee this day as a strong city, and as a brazen wall, strong against all the kings of Juda, and the princes thereof, and the people of the land. <sup>19</sup> And they shall fight against thee; but they shall by no means prevail against thee; because I am with thee, to deliver thee, saith the Lord.

And he said, Thus saith the Lord, <sup>2</sup> I remember the <sup>2</sup> kindness of thy youth, and the love of thine espousals, <sup>3</sup> in following the Holy One of Israel, saith the Lord. Israel was the holy people to the Lord, and the first-fruits of his increase; all that devoured him shall offend; evils shall come upon them, saith the Lord.

<sup>4</sup> Hear the word of the Lord, O house of Jacob, and every family of the house of Israel. <sup>5</sup> Thus saith the Lord, What trespass have your fathers found in me, that they have revolted far from me, and gone after vanities, and become vain? <sup>6</sup> And they said not, Where is the Lord, who brought us up out of the land of Egypt, who guided us in the wilderness, in an untried and trackless land, in a land which no man at all went through, and no man dwelt there? <sup>7</sup> And I brought you to Carmel, that ye should eat the fruits thereof, and the good thereof; and ye went in, and defiled my land, and made mine heritage an abomination. <sup>8</sup> The priests said not, Where is the Lord? and they that held by the law knew me not: the shepherds also sinned against me, and the prophets prophesied by Baal, and went after that which profited not.

<sup>9</sup> Therefore I will yet plead with you, <sup>9</sup> and will plead with your children's children. <sup>10</sup> For go to the isles of the Chettians, and see; and send to Kedar, and observe accurately, and see if such things have been done; <sup>11</sup> if the nations will change their gods, though they are not gods: but my people have changed their glory, for that from which they shall not be profited. <sup>12</sup> The heaven is amazed at this, and is very exceedingly horror-struck, saith the Lord. <sup>13</sup> For my people has committed two faults, and evil ones: they have forsaken me, the fountain of water of life, and hewn out for themselves broken cisterns, which will not be able to hold water.

<sup>14</sup> Is Israel a servant, or a home-born slave? why has he become a spoil? <sup>15</sup> The lions roared upon him, and uttered their voice, which have made his land a wilderness: and his cities are broken down, that they should not be inhabited. <sup>16</sup> Also the children of Memphis and Taphnes have known thee, and mocked thee. <sup>17</sup> Has not thy forsaking me brought these things upon thee? saith the Lord thy God.

<sup>18</sup> And now what hast thou to do with the way of Egypt, to drink the water of Geon? and what hast thou to do with the way of the Assyrians, to drink the water of rivers? <sup>19</sup> Thyne apostasy shall correct thee, and thy wickedness shall reprove thee: know thou,

evening: <sup>24</sup> she has extended her ways over the waters of the desert; she was hurried along by the lusts of her soul; she is given up to them, who will turn her back? none that seek her shall be weary; at the time of her humiliation they shall find her. <sup>25</sup> Withdraw thy foot from a rough way, and thy throat from thirst: but she said, I will strengthen myself: for she loved strangers, and went after them.

<sup>26</sup> As is the shame of a thief when he is caught, so shall the children of Israel be ashamed; they, and their kings, and their princes, and their priests, and their prophets. <sup>27</sup> They said to a stock, Thou art my father; and to a stone, Thou hast begotten me: and they have turned their backs to me, and not their faces: yet in the time of their afflictions they will say, Arise, and save us. <sup>28</sup> And where are thy gods, which thou madest for thyself? will they arise and save in the time of thine affliction? for according to the number of thy cities were thy gods, O Juda; and according to the number of the streets of Jerusalem they sacrificed to Baal. <sup>29</sup> Wherefore do ye speak unto me? ye all have been ungodly, and ye all have transgressed against me, saith the Lord. <sup>30</sup> In vain have I smitten your children; ye have not received correction: a sword has devoured your prophets as a destroying lion; yet ye feared not.

<sup>31</sup> Hear ye the word of the Lord: thus saith the Lord, Have I been a wilderness or a dry land to Israel? wherefore has my people said, We will not be ruled over, and will not come to thee any more? <sup>32</sup> Will a bride forget her ornaments, or a virgin her girdle? but my people has forgotten me days without number. <sup>33</sup> What fair device wilt thou yet employ in thy ways, so as to seek love? *it shall not be so*; moreover thou hast done wickedly in corrupting thy ways; <sup>34</sup> and in thine hands has been found the blood of innocent souls; I have not found them in holes, but on every oak. <sup>35</sup> Yet thou saidst, I am innocent: only let his wrath be turned away from me.

Behold, I will plead with thee, whereas

ησας· ὁψὲ φωνῆ  
ἐφ' ἕδατα ἐρήμου  
παρεδόθη, τίς ἐπ  
οὐ κοπιᾶσουσιν,  
'Απόστρεψον τὸν  
σου ἀπὸ δίψους·  
τρίους, καὶ ὀπίσω

Ὡς αἰσχύνη  
υἱοὶ Ἰσραὴλ, αὐ  
αὐτῶν, καὶ οἱ ἱερεῖς  
εἶπαν, ὅτι πατήρ  
καὶ ἔστρεψαν ἐπ'  
καιρῶ τῶν κακῶ  
Καὶ ποῦ εἰσὶν οἱ  
σονταὶ καὶ σώσ  
ἀριθμὸν τῶν πόλ  
διόδων τῆς Ἱερου  
μέ; πάντες ἡμεῖ  
ἐμὲ, λέγει Κύριος  
οὐκ ἐδέξασθε, μὴ  
ὀλοθρεύων, καὶ ο

'Ακούσατε λόγον  
νόμην τῷ Ἰσραὴλ  
οὐ κυριευθησόμε  
σεται νύμφη τὸν  
αἰτήης; ὁ δὲ λα  
ἀριθμός. Τί ἔτ  
ζητῆσαι ἀγάπης  
μιάται τὰς ὁδοὺς  
ψυχῶν ἀθύων·  
δρι. Καὶ εἶπε  
αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

Ἴδού ἐνῶ κο.

37 Ἀσσοῦρ· ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύσῃ, καὶ αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σου· ὅτι ἀπώσατο Κύριος τὴν ἐλπίδα σου, καὶ οὐκ εὐδωθήσῃ ἐν αὐτῇ.

3 Ἐὰν ἐξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀπέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ, καὶ γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ, μὴ ἀνακάμπουσα ἀνακάμψει πρὸς αὐτὸν ἔτι; οὐ μαινομένη μianθήσεται ἡ γυνὴ ἐκείνη; καὶ σὺ ἐξεπόρνεισας ἐν ποιμέσι πολλοῖς, καὶ ἀνέκαμπτες πρὸς  
2 μὲ, λέγει Κύριος. Ἄρον τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς εὐθείαν, καὶ ἴδε, ποῦ οὐχὶ ἐξεφύρθης· ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς ἐκάθισας αὐτοῖς ὡσεὶ κορώνῃ ἐρημουμένη, καὶ ἐμίανας τὴν γῆν ἐν ταῖς πορνείαις σου  
3 καὶ ἐν ταῖς κακίαις σου, καὶ ἔσχες ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαυτῇ· ὄψις πόρνῃς ἐγένετό σου, ἀπηναισχύντησας πρὸς πάντας.

4 Οὐχ ὡς οἶκόν με ἐκαλέσας, καὶ πατέρα καὶ ἀρχηγὸν τῆς  
5 παρθενίας σου; Μὴ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, ἡ φυλαχθήσεται εἰς νίκος; ἴδου ἐλάλησας, καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ ταῦτα, καὶ ἠδυνάσθης.

6 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσίου τοῦ βασιλέως, εἶδες ἂ ἐποίησέ μοι ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ; ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν ὄρος ὑψηλὸν, καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους, καὶ  
7 ἐπόρνεισαν ἐκεῖ. Καὶ εἶπα, μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν ταῦτα πάντα, πρὸς μὲ ἀνάστρεψον· καὶ οὐκ ἀνέστρεψε· καὶ εἶδε τὴν  
8 ἀσυνθεσίαν αὐτῆς ἡ ἀσύνθετος Ἰούδα. Καὶ εἶδον, ὅτι περὶ πάντων ὧν κατελήφθη ἐν οἷς ἐμοιχᾶτο ἡ κατοικία Ἰσραὴλ, καὶ ἐξάπεστειλα αὐτὴν, καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς· καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἡ ἀσύνθετος Ἰούδα, καὶ ἐπο-  
9 ρεύθη, καὶ ἐπόρνεισε καὶ αὐτῇ, καὶ ἐγένετο εἰς οὐθεν ἡ πορνεία  
10 αὐτῆς, καὶ ἐμοίχευσε τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον. Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἐπεστράφη πρὸς μὲ ἡ ἀσύνθετος Ἰούδα ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ ψεύδει.

11 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ, ἐδικαίωσε τὴν ψυχὴν αὐτοῦ Ἰσραὴλ  
12 ἀπὸ τῆς ἀσυνθέτου Ἰούδα. Πορεύου καὶ ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους πρὸς Βορρᾶν, καὶ ἔρεῖς, ἐπιστράφηθι πρὸς μὲ ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος· καὶ μὴ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἐλεήμων ἐγὼ εἰμι, λέγει Κύριος, καὶ οὐ μνηιῶ  
13 ὑμῖν εἰς τὸν αἰῶνα. Πλὴν, γνῶθι τὴν ἀδικίαν σου, ὅτι εἰς Κύριον τὸν Θεόν σου ἠσέβησας, καὶ διέχεας τὰς ὁδοὺς σου εἰς ἄλλοτρίους ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους, τῆς δὲ φωνῆς μου  
14 οὐχ ὑπήκουσας, λέγει Κύριος. Ἐπιστράφητε υἱοὶ ἀφεστηκότες, λέγει Κύριος, διότι ἐγὼ κατακυριεύσω ὑμῶν, καὶ λήψομαι ὑμᾶς ἓνα ἐκ πόλεως καὶ δύο ἐκ πατριάς, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς Σιών,  
15 καὶ δώσω ὑμῖν ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου, καὶ ποιμανοῦσιν ὑμᾶς ποιμαίνοντες μετ' ἐπιστήμης.

16 Καὶ ἔσται ἐὰν πληθυνθῆτε, καὶ αὐξηθῆτε ἐπὶ τῆς γῆς, λέγει Κύριος, ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἐροῦσιν ἔτι, κιβωτὸς διαθήκης ἁγίου Ἰσραὴλ, οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ καρδίαν, οὐκ ὀνομασθήσεται, οὐδὲ ἐπισκεφθήσεται, καὶ οὐ ποιηθήσεται ἔτι.

Assur. <sup>37</sup>For thou shalt go forth thence also with thine hands upon thine head; for the Lord has rejected thine hope, and thou shalt not prosper in it.

If a man put away his wife, and she depart from him, and become another man's, shall she return to him any more at all? shall not that woman be utterly defiled? yet thou hast gone a-whoring with many shepherds, and hast returned to me, saith the Lord. <sup>2</sup>Lift up thine eyes to look straight forward, and see where thou hast not been utterly defiled. Thou hast sat for them by the wayside as a deserted crow, and hast defiled the land with thy fornications and thy wickedness. <sup>3</sup>And thou didst retain many shepherds for a stumbling-block to thyself: thou hadst a whore's face, thou didst become shameless toward all.

<sup>4</sup>Hast thou not called me as it were a home, and the father and guide of thy virgin-time? <sup>5</sup>Will God's anger continue for ever, or be preserved <sup>β</sup>to the end? Behold, thou hast spoken and done these bad things, and hadst power to do them.

<sup>6</sup>And the Lord said to me in the days of Josias the king, Hast thou seen what things the house of Israel has done to me? they have gone on every high mountain, and under every shady tree, and have committed fornication there. <sup>7</sup>And I said after she had committed all these acts of fornication, Turn again to me. Yet she returned not. And faithless Juda saw her faithlessness. <sup>8</sup>And I saw that (for all the sins of which she was convicted, wherein the house of Israel committed adultery, and I put her away, and gave into her hands a bill of divorcement,) yet faithless Juda feared not, but went and herself also committed fornication. <sup>9</sup>And her fornication was nothing accounted of; and she committed adultery with wood and stone. <sup>10</sup>And for all these things faithless Juda turned not to me with all her heart, but falsely.

<sup>11</sup>And the Lord said to me, Israel has justified himself more than faithless Juda. <sup>12</sup>Go and read these words toward the north, and thou shalt say, Return to me, O house of Israel, saith the Lord; and I will not set my face against you: for I am merciful, saith the Lord, and I will not be angry with you for ever. <sup>13</sup>Nevertheless, know thine iniquity, that thou hast sinned against the Lord thy God, and hast scattered thy ways to strangers under every shady tree, but thou didst not hearken to my voice, saith the Lord. <sup>14</sup>Turn, ye children that have revolted, saith the Lord; for I will rule over you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you in to Sion: <sup>15</sup>and I will give you shepherds after my heart, and they shall certainly tend you with knowledge.

<sup>16</sup>And it shall come to pass that when ye are multiplied and increased upon the land, saith the Lord, in those days they shall say no more, The ark of the covenant of the Holy One of Israel: it shall not come to mind; it shall not be named; neither shall it be visited; nor shall this be done



- 9 οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς Κυρίου ἀφ' ὑμῶν. Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει Κύριος, ἀπολείται ἡ καρδία τοῦ βασιλέως, καὶ ἡ καρδία τῶν ἀρχόντων, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐκοπήσονται, καὶ οἱ προφῆται θαυμάσονται.
- 10 Καὶ εἶπα, ὦ δέσποτα Κύριε, ἀρά γε ἀπατῶν ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, λέγων, εἰρήνη ἔσται, καὶ ἰδοὺ ἤψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν.
- 11 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐροῦσι τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τῇ Ἱερουσαλήμ, πνεῦμα πλανήσεως ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὁδὸς τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου, οὐκ εἰς καθαρὸν, οὐδ' εἰς ἅγιον. Πνεῦμα πληρώσεως ἤξει μοι· νῦν δὲ ἐγὼ λαλῶ κρίματά μου πρὸς αὐτοὺς. Ἴδου ὡς νεφέλη ἀναβήσεται, καὶ ὡς καταγίς τὰ ἄρματα αὐτοῦ, κουφότεροι ἀετῶν οἱ ἵπποι αὐτοῦ· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ταλαιπωροῦμεν.
- 14 Ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου Ἱερουσαλήμ, ἵνα σωθῆς· ἕως πότε ὑπάρχουσιν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πόνων σου;
- 15 Διότι φωνὴ ἀγγέλλοντος ἐκ Δὰν ἤξει, καὶ ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ. Ἀναμνήσατε ἔθνη, ἰδοὺ ἤκασιν ἀναγγέλατε ἐν Ἱερουσαλήμ, συστροφαὶ ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν, καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα φωνὴν αὐτῶν. Ὡς φυλάσσοντες ἀγρὸν, ἐγένοντο ἐπ' αὐτὴν κύκλω, ὅτι ἐμοῦ ἠμέλησας, λέγει Κύριος. Αἱ ὁδοὶ σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά σοι· αὕτη ἡ κακία σου, ὅτι πικρὰ, ὅτι ἤψατο ἕως τῆς καρδίας σου.
- 19 Τὴν κοιλίαν μου, τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ, καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου, μαιμάσσει ἡ ψυχὴ μου, σπαράσσεται ἡ καρδία μου· οὐ σιωπήσομαι, ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἤκουσεν ἡ ψυχὴ μου, κραυγὴν πολέμου καὶ ταλαιπωρίας συντριμμῶν ἐπικαλεῖται, ὅτι τεταλαιπώρηκε πᾶσα ἡ γῆ, ἀφνω τεταλαιπώρηκεν ἡ σκηνή, διεσπάρθησαν αἱ δέρβεις μου. Ἔως πότε ὄψομαι φεύγοντας ἀκούων φωνὴν σαλπύγγων;
- 22 Διότι οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ μου ἐμὲ οὐκ ᾔδεισαν· υἱοὶ ἀφρονεῖς εἰσι καὶ οὐ συνετοὶ, σοφοὶ εἰσι τοῦ κακοποιῆσαι, τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι οὐκ ἐπέγνωσαν.
- 23 Ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ οὐθέν, καὶ εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ οὐκ ἦν τὰ φῶτα αὐτοῦ. Εἶδον τὰ ὄρη, καὶ ἦν τρέμοντα, καὶ πάντα τοὺς βουνοὺς ταρασσομένους. Ἐπέβλεψα, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἄνθρωπος, καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐπτοεῖτο.
- 26 Εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁ Κάρμηλος ἔρημος, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπεπυρισμέναι πυρὶ ἀπὸ προσώπου Κυρίου, καὶ ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανίσθησαν.
- 27 Τάδε λέγει Κύριος, ἔρημος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ, συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω. Ἐπὶ τούτοις πενθεῖτω ἡ γῆ, καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανὸς ἀνωθεν· διότι ἐλάλησα, καὶ οὐ μετανοήσω, ὠρμησα, καὶ οὐκ ἀποστρέψω ἀπ' αὐτῆς. Ἀπὸ φωνῆς ἵππέως, καὶ ἐν τεταμένῳ τόξῳ ἀνεχώρησε πᾶσα ἡ χώρα· εἰσέδυσαν εἰς τὰ

turned away from you. <sup>9</sup> And it shall come to pass in that day, saith the Lord, that the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be amazed, and the prophets shall wonder.

<sup>10</sup> And I said, O sovereign Lord, verily thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying, 'There shall be peace; whereas behold, the sword has reached even to their soul.

<sup>11</sup> At that time they shall say to this people and to Jerusalem, 'There is a spirit of error in the wilderness: the way of the daughter of my people is not to purity, nor to holiness. <sup>12</sup> But a spirit of full vengeance shall come upon me; and now I declare my judgments against them. <sup>13</sup> Behold, he shall come up as a cloud, and his chariots as a tempest; his horses are swifter than eagles. Woe unto us! for we are in misery.

<sup>14</sup> Cleanse thine heart from wickedness, O Jerusalem, that thou mayest be saved: how long will thy grievous thoughts be within thee? <sup>15</sup> For a voice of one publishing from Dan shall come, and trouble out of mount Ephraim shall be heard of. <sup>16</sup> Remind ye the nations; behold, they are come: proclaim it in Jerusalem, that bands are approaching from a land afar off, and have uttered their voice against the cities of Juda. <sup>17</sup> As keepers of a field, they have surrounded her; because thou, saith the Lord, hast neglected me. <sup>18</sup> Thy ways and thy devices have brought these things upon thee; this is thy wickedness, for it is bitter, for it has reached to thy heart.

<sup>19</sup> I am pained in my bowels, my bowels, and the sensitive powers of my heart; my soul is in great commotion, my heart is torn: I will not be silent, for my soul has heard the sound of a trumpet, the cry of war, and of distress: it calls on destruction; <sup>20</sup> for all the land is distressed: suddenly my tabernacle is distressed, my curtains have been rent asunder. <sup>21</sup> How long shall I see fugitives, and hear the sound of the trumpet?

<sup>22</sup> For the princes of my people have not known me, they are foolish and unwise children: they are wise to do evil, but how to do good they have not known.

<sup>23</sup> I looked upon the earth, and, behold, it was not; and to the sky, and there was no light in it. <sup>24</sup> I beheld the mountains, and they trembled, and I saw all the hills in commotion. <sup>25</sup> I looked, and, behold, there was no man, and all the birds of the sky were scared. <sup>26</sup> I saw, and, behold, Carmel was desert, and all the cities were burnt with fire at the presence of the Lord, and at the presence of his fierce anger they were utterly destroyed.

<sup>27</sup> Thus saith the Lord, The whole land shall be desolate; but I will not make a full end. <sup>28</sup> For these things let the earth mourn, and let the sky be dark above: for I have spoken, and I will not repent; I have purposed, and I will not turn back from it. <sup>29</sup> The whole land has recoiled from the noise of the horseman and the bent bow; they have gone into the caves,

therefore swear falsely? <sup>3</sup>O Lord, thine eyes are upon faithfulness: thou hast scourged them, but they have not grieved; thou hast consumed them; but they would not receive correction: they have made their faces harder than a rock; and they would not return. <sup>4</sup>Then I said, It may be they are poor; for they are weak, for they know not the way of the Lord, or the judgment of God. <sup>5</sup>I will go to the rich men, and will speak to them; for they have known the way of the Lord, and the judgment of God: but, behold, with one consent they have broken the yoke, they have burst the bonds.

<sup>6</sup>Therefore has a lion out of the forest smitten them, and a wolf has destroyed them yeven to *their* houses, and a leopard has watched against their cities: all that go forth from them shall be hunted: for they have multiplied their ungodliness, they have strengthened themselves in their revoltings. <sup>7</sup>In what way shall I forgive thee for these things? Thy sons have forsaken me, and sworn by them that are no gods: and I fed them to the full, and they committed adultery, and lodged in harlots' houses. <sup>8</sup>They became as wanton horses: they neighed each one after his neighbour's wife. <sup>9</sup>Shall I not visit for these things? saith the Lord: and shall not my soul be avenged on such a nation as this.

<sup>10</sup>Go up upon her battlements, and break *them* down; but make not a full end: leave her buttresses; for they are the Lord's. <sup>11</sup>For the house of Israel have indeed dealt treacherously against me, saith the Lord: the house of Juda also <sup>12</sup>have lied to their Lord, and they have said, These things are not so; no evils shall come upon us; and we shall not see sword or famine. <sup>13</sup>Our prophets became wind, and the word of the Lord was not in them.

<sup>14</sup>Therefore thus saith the Lord Almighty, Because ye have spoken this word

Κυρίου.  
 ομιλούσι  
 αὐτοὺς, κ  
 λησαν δ  
 ὑπὲρ πέτ  
 εἶπα, ἴσα  
 νωσαν ὁδ  
 ἀδρῶν, κ  
 καὶ κρίσι  
 ῥήξαν δεσ

Διατοῦ  
 ἕως τῶν οἰ  
 ἐπὶ τὰς π  
 θηρευθήσο  
 ταῖς ἀποσ  
 οἱ υἱοὶ σοι  
 καὶ ἐχόρτι  
 κατέλυον.  
 γυναῖκα το  
 ἐπισκέψομα  
 ἢ ψυχὴ μου

Ἀνάβητ  
 συντέλειαν  
 αὐτῆς, ὅτι  
 λέγει Κύρι  
 Κυρίῳ αὐτ  
 κακὰ, καὶ  
 ἡμῶν ἦσαι  
 αὐτοῖς.

Διατοῦ

16 τῆς γλώσσης αὐτοῦ. Πάντες ἰσχυροὶ, καὶ κατέδονται τὸν  
17 θερισμὸν ὑμῶν, καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν, καὶ κατέδονται τοὺς  
υἱοὺς ὑμῶν, καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, καὶ κατέδονται τὰ πρό-  
βατα ὑμῶν, καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν, καὶ κατέδονται τοὺς  
ἀμπελώνας ὑμῶν, καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν, καὶ τοὺς ἐλαιῶνας  
ὑμῶν· καὶ ἀλοήσουσι τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ὑμῶν, ἐφ' αἷς  
18 ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ' αὐταῖς, ἐν ῥομφαίᾳ. Καὶ ἔσται ἐν ταῖς  
ἡμέραις ἐκείναις, λέγει Κύριος ὁ Θεὸς σου, οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς  
εἰς συντέλειαν.

19 Καὶ ἔσται ὅταν εἶπητε, τίνος ἕνεκεν ἐποίησε Κύριος ὁ Θεὸς  
ἡμῶν ἡμῖν πάντα ταῦτα; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς, ἀνθ' ὧν ἐδουλεύ-  
σατε θεοῖς ἀλλοτρίοις ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, οὕτως δουλεύετε ἀλλο-  
τρίοις ἐν τῇ γῇ οὐχ ὑμῶν.

20 Ἀναγγεῖλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ἰακώβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν  
21 τῷ οἴκῳ Ἰούδα. Ἀκούσατε δὴ ταῦτα λαὸς μωρὸς καὶ ἀκάρδιος,  
ὄφθαλμοὶ αὐτοῖς καὶ οὐ βλέπουσιν, ὦτα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀκού-  
22 οῦσι. Μὴ ἐμὲ οὐ φοβηθήσεσθε; λέγει Κύριος· ἢ ἀπὸ  
προσώπου μου οὐκ εὐλαβηθήσεσθε; τὸν τάξαντα ἄμμον ὄριον  
τῇ θαλάσῃ, πρόσταγμα αἰώνιον, καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτὸ,  
καὶ παραχθήσεται, καὶ οὐ δυνήσεται· καὶ ἠχήσουσι τὰ κύματα  
αὐτῆς, καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό.

23 Τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη καρδία ἀνήκοος καὶ ἀπειθής, καὶ  
24 ἐξέκλιναν καὶ ἀπήλθουσαν, καὶ οὐκ εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν,  
φοβηθῶμεν δὴ Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, τὸν διδόντα ἡμῖν ὑετὸν  
πρώϊμον καὶ ὄψιμον, κατὰ καιρὸν πληρώσεως προστάγματος  
25 θερισμοῦ, καὶ ἐφύλαξεν ἡμῖν. Αἱ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν  
ταῦτα, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ἀπέστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν.  
26 Ὅτι εὐρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς, καὶ παγίδας ἔστησαν  
τοῦ διαφθεῖραι ἄνδρας, καὶ συνελαμβάνουσαν.

27 Ὡς παγὶς ἐφεσταμένη πλήρης πετεινῶν, οὕτως οἱ οἴκοι  
αὐτῶν πλήρεις δόλου· διατοῦτο ἐμεγαλύνθησαν, καὶ ἐπλού-  
28 τησαν, καὶ παρέβησαν κρίσιν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ὀρφανοῦ,  
29 καὶ κρίσιν χήρας οὐκ ἐκρίνουσαν. Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέ-  
ψομαι; λέγει Κύριος· ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει  
ἡ ψυχὴ μου;

30, 31 Ἐκστασις καὶ φρικτὰ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς γῆς. Οἱ προφή-  
ται προφητεύουσιν ἄδικα, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν  
αὐτῶν, καὶ ὁ λαὸς μου ἠγάπησεν οὕτως· καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ  
μετὰ ταῦτα;

6 Ἐνισχύσατε υἱοὶ Βενιαμὴν ἐκ μέσου τῆς Ἱερουσαλήμ, καὶ  
ἐν Θεκουὲ σημάνατε σάλπιγγι, καὶ ὑπὲρ Βαιθαχαρμὰ ἄρατε  
σημεῖον, ὅτι κακὰ ἐκκέκυφεν ἀπὸ Βορρᾶ, καὶ συντριβὴ μεγάλη  
2, 3 γίνεται· καὶ ἀφαιρεθήσεται τὸ ὕψος θυγατερ Σιών. Εἰς  
αὐτὴν ἤξουσιν ποιμένες, καὶ τὰ ποιμνία αὐτῶν· καὶ πῆξουσιν  
ἐπ' αὐτὴν σκηνὰς κύκλω, καὶ ποιμανοῦσιν ἕκαστος τῇ χειρὶ  
αὐτοῦ.

4 Παρασκευάσασθε ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον, ἀνάστητε, καὶ

one shall not understand. <sup>16</sup> They are all mighty men: <sup>17</sup> and they shall devour your harvest, and your bread; and shall devour your sons, and your daughters; and they shall devour your sheep, and your calves, and devour your vineyards, and your fig-plantations, and your olive yards: and they shall utterly destroy your strong cities, wherein ye trusted, with the sword. <sup>18</sup> And it shall come to pass in those days, saith the Lord thy God, that I will not utterly destroy you.

<sup>19</sup> And it shall come to pass, when ye shall say, Wherefore has the Lord our God done all these things to us? that thou shalt say to them, Because ye served strange gods in your land, so shall ye serve strangers in a land that is not yours.

<sup>20</sup> Proclaim these things to the house of Jacob, and let them be heard in the house of Juda. <sup>21</sup> Hear ye now these things, O foolish and senseless people; who have eyes, and see not; and have ears, and hear not: <sup>22</sup> will ye not be afraid of me? saith the Lord; and will ye not fear before me, who have set the sand for a bound to the sea, as a perpetual ordinance, and it shall not pass it: yea, it shall rage, but not prevail; and its waves shall roar, but not pass over it.

<sup>23</sup> But this people has a disobedient and rebellious heart; and they have turned aside and gone back: <sup>24</sup> and they have not said in their heart, Let us fear now the Lord our God, who gives us the early and latter rain, according to the season of the fulfilment of the ordinance of harvest, and has preserved it for us. <sup>25</sup> Your transgressions have turned away these things, and your sins have removed good things from you. <sup>26</sup> For among my people were found ungodly men; and they have set snares to destroy men, and have caught them.

<sup>27</sup> As a snare which has been set is full of birds, so are their houses full of deceit: therefore have they grown great, and become rich: <sup>28</sup> and they have transgressed the rule of judgment; they have not judged the cause of the orphan, nor have they judged the cause of the widow. <sup>29</sup> Shall I not visit for these things? saith the Lord: and shall not my soul be avenged on such a nation as this?

<sup>30</sup> Shocking and horrible deeds have been done on the land; <sup>31</sup> the prophets utter unrighteous prophecies, and the priests have clapped their hands: and my people has loved to have it thus: and what will ye do for the future?

Strengthen yourselves, ye children of Benjamin, to flee out of the midst of Jerusalem, and sound an alarm with the trumpet in Thecue, and set up a signal over Bæthacharma: for evil threatens from the north, and a great destruction is coming. <sup>2</sup> And thy pride, O daughter of Sion, shall be taken away. <sup>3</sup> The shepherds and their flocks shall come to her; and they shall pitch their tents against her round about, and shall feed their flocks each with his hand.

<sup>4</sup> Prepare yourselves for war against her; rise up, and let us go up against her at

will not at all desire it.

<sup>11</sup> And I yallowed my wrath to come to the full, yet I kept *it* in, and did not utterly destroy them: I will pour it out on the children without, and on the assembly of young men together: for man and woman shall be taken together, the old man with him that is full of days. <sup>12</sup> And their houses shall be turned to others, *with* their fields and their wives together: for I will stretch out my hand upon the inhabitants of this land, saith the Lord.

<sup>13</sup> For from the least of them even to the greatest they have all committed iniquity: from the priest even to the false prophet they have all wrought falsely. <sup>14</sup> And they healed the breach of my people *imperfectly*, making light of *it*, and saying, Peace, peace: and where is peace? <sup>15</sup> They were ashamed because they failed; yet they were not ashamed as those who are *truly* ashamed, and they knew not their own disgrace: therefore shall they *utterly* fall when they do fall, and in the time of visitation shall they perish, said the Lord.

<sup>16</sup> Thus saith the Lord, Stand ye in the ways, and see, and ask for the old paths of the Lord; and see what is the good way, and walk in it, and ye shall find purification for your souls. But they said, We will not walk *in them*. <sup>17</sup> I have set watchmen over you, *saying*, Hear ye the sound of the trumpet. But they said, We will not hear *it*.

<sup>18</sup> Therefore have the nations heard, and they that feed their flocks. <sup>19</sup> Hear, O earth: behold, I will bring evils upon this people, *even* the fruit of their rebellions; for they have not heeded my words, and they have rejected my law. <sup>20</sup> Wherefore do ye bring me frankincense from Saba, and cinnamon from a land afar off? your whole-burnt-offerings are not acceptable, and your sacrifices have not been pleasant to me. <sup>21</sup> Therefore thus saith the Lord, Behold, I *will* bring weakness upon this people, and the fathers and sons shall be weak together; the neighbour and his friend shall perish.

<sup>22</sup> Thus saith the Lord, Behold, a people comes from the north, and nations shall

ἀννήστον  
ὄνειδίστη  
Καὶ ἰ  
αὐτοὺς  
ἅμα, ὅτ  
πλήρους  
ἑτέρους,  
τὴν χεῖρ  
Κύριος.

Ὅτι  
σαντο ὁ  
ἐποίησα  
θεοῦντε  
κατησχ  
κατησχί  
πεσοῦντε  
λοῦνται,

Τὰδε  
ἐρωτήσα  
ἡ ἀγαθὴ  
ψυχὰς ἰ  
ἑμᾶς σκ  
οὐκ ἀκοι

Διὰ τ  
αὐτῶν.  
τὸν καρπ  
ἔσχοι, κ  
ἐκ Σαβὰ  
καυτόμα  
ἡδυνάν  
ἐπὶ τὸν  
υἱοὶ ἅμα,

Τὰδε

23 ἐξεγερθήσονται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς. Τόξον καὶ ζιβύνην κρατήσουσιν· ἰταμός ἐστι, καὶ οὐκ ἐλεήσει· φωνὴ αὐτοῦ, ὡς θάλασσα κυμαίνουσα· ἐφ' ἵπποις καὶ ἄρμασι παρατάξεται ὡς πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ, θύγατερ Σιών.

24 Ἠκούσαμεν τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν,  
25 θλίψις κατέσχεν ἡμᾶς, ὡδίνες ὡς τικτούσης. Μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς ἀγρὸν, καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίσετε, ὅτι ῥομφαία τῶν  
26 ἐχθρῶν παροικεῖ κυκλόθεν. Θύγατερ λαοῦ μου περίζωσαι σάκκον, κατάπασσε ἐν σποδῶ, πένθος ἀγαπητοῦ ποιῆσαι σεαυτῇ κοπετὸν οἰκτρὸν, ὅτι ἐξαίφνης ἤξει τάλαιπωρία ἐφ' ὑμᾶς.

27 Δοκιμαστὴν δέδωκά σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις, καὶ γνώση

28 με ἐν τῷ δοκιμάσαι με τὴν ὁδὸν αὐτῶν, πάντες ἀνήκοοι πορεύομενοι σκολιῶς· χαλκὸς καὶ σίδηρος, πάντες διεφθαρμένοι εἰσίν.

29 Ἐξέλιπε φυσητῆρ ἀπὸ πυρὸς. ἐξέλιπε μόλιβος· εἰς κενὸν

30 ἀργυροκόπος ἀργυροκοπεῖ, πονηρία αὐτῶν οὐκ ἐτάκη. Ἀργύριον ἀποδοκιμασμένον καλέσατε αὐτοὺς, ὅτι ἀπεδοκίμασεν αὐτοὺς Κύριος.

7. 2 Ἀκούσατε λόγον Κυρίου πᾶσα Ἰουδαία. Τάδε λέγει

3 Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, διορθώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν, καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

4 Μὴ πεποιῖθατε ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς, λέγοντες, ναὸς Κυρίου, ναὸς Κυρίου ἐστίν.

5 Ὅτι ἐὰν διορθοῦντες διορθώσητε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ ποιῶντες ποιήσητε κρίσιν ἀναμέσον

6 ἀνδρὸς, καὶ ἀναμέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ προσήλυτον καὶ ὄρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσητε, καὶ αἷμα ἀθῶον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων μὴ

7 πορεύησθε εἰς κακὸν ὑμῖν, καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν γῇ ἣ ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξ αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος.

8 Εἰ δὲ ὑμεῖς πεποιῖθατε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅθεν οὐκ ὠφελή-

9 θήσεσθε, καὶ φονεύετε, καὶ μοιχᾶσθε, καὶ κλέπτετε, καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῳ, καὶ θυμιάτε τῇ Βάαλ, καὶ ἐπορεύεσθε ὀπίσω θεῶν

10 ἀλλοτρίων, ὧν οὐκ οἴδατε, τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν, καὶ ἦλθετε καὶ ἕστητε ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, καὶ εἶπατε, ἀπεσχήμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ

11 βδελύγματα ταῦτα. Μὴ σπήλαιον ληστῶν ὁ οἶκός μου, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ ἐνώπιον ὑμῶν; καὶ

12 ἰδοὺ ἐγὼ ἐώρακα, λέγει Κύριος. Ὅτι πορεύθητε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν Σηλῶ, οὗ κατεσκήνωσα τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ ἔμπροσθεν, καὶ ἴδετε ἃ ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λαοῦ μου Ἰσραὴλ.

13 Καὶ νῦν ἀνθ' ὧν ἐποιήσατε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, καὶ ἐλά-

14 λησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου, καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρίθητε, τοίνυν καὶ γὰρ ποιήσω τῷ οἴκῳ ᾧ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ἐφ' ᾧ ὑμεῖς πεποιῖθατε ἐπ' αὐτῷ, καὶ τῷ τόπῳ ᾧ ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καθὼς

15 ἐποίησα τῇ Σηλῶ. Καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου

be stirred up from the end of the earth. <sup>23</sup> They shall lay hold on bow and spear; *the people* is fierce, and will have no mercy; their voice is as the roaring sea; they shall array themselves for war against thee as fire on horses and chariots, O daughter of Sion.

<sup>24</sup> We have heard the report of them: our hands are weakened: anguish has seized us, the pangs as of a woman in travail. <sup>25</sup> Go not forth into the field, and walk not in the ways; for the sword of the enemy lingers round about. <sup>26</sup> O daughter of my people, gird thyself with sackcloth: sprinkle *thyself* with ashes; make for thyself pitiable lamentation, *as* the mourning for a beloved son: for misery will come suddenly upon you.

<sup>27</sup> I have caused thee to be tried among tried nations, and thou shalt know me when I have tried their way. <sup>28</sup> They are all disobedient, walking perversely: *they are* brass and iron; they are all corrupted. <sup>29</sup> The bellows have failed from the fire, the lead has failed: the silversmith works at his trade in vain; their wickedness *β* is not consumed. <sup>30</sup> Call ye them reprobate silver because the Lord has rejected them.

<sup>2</sup> Hear ye the word of the Lord, all Judea. <sup>3</sup> Thus saith the Lord God of Israel, Correct your ways and your devices, and I will cause you to dwell in this place. <sup>4</sup> Trust not in yourselves with lying words, for they shall not profit you at all, saying, It is the temple of the Lord, the temple of the Lord.

<sup>5</sup> For if ye thoroughly correct your ways and your practices, and do indeed execute judgment between a man and his neighbour; <sup>6</sup> and oppress not the stranger, and the orphan, and the widow, and shed not innocent blood in this place, and go not after strange gods to your hurt: <sup>7</sup> then will I cause you to dwell in this place, in the land which I gave to your fathers of old and for ever.

<sup>8</sup> But whereas ye have trusted in lying words, whereby ye shall not be profited; <sup>9</sup> and ye murder, and commit adultery, and steal, and swear falsely, and burn incense to Baal, and are gone after strange gods whom ye know not, <sup>10</sup> so that it is evil with you; yet have ye come, and stood before me in the house, whereon my name is called, and ye have said, We have refrained from doing all these abominations. <sup>11</sup> Is my house, whereon my name is called, *ya* den of robbers in your eyes? And, behold, I have seen it, saith the Lord. <sup>12</sup> For go ye to my place which is in Selo, where I caused my name to dwell before, and see what I did to it because of the wickedness of my people Israel.

<sup>13</sup> And now, because ye have done all these deeds, and I spoke to you, but ye hearkened not to me; and I called you, but ye answered not; <sup>14</sup> therefore I also will do to the house whereon my name is called, wherein ye trust, and to the place which I gave to you and to your fathers, *as* I did to Selo. <sup>15</sup> And I will cast you out of

21 Thus saith the Lord, Let not your whole-  
 burnt-offerings with your ymeat offerings,  
 and eat flesh. 22 For I spoke not to your  
 fathers, and commanded them not in the  
 day wherein I brought them up out of the  
 land of Egypt, concerning whole-burnt-  
 offerings and sacrifice: 23 but I commanded  
 them this thing, saying, Hear ye my voice,  
 and I will be to you a God, and ye shall be  
 to me a people: and walk ye in all my ways,  
 which I shall command you, that it may be  
 well with you. 24 But they hearkened not  
 to me, and their ear gave no heed, but they  
 walked in the imaginations of their evil  
 heart, and went backward, and not for-  
 ward; 25 from the day that their fathers  
 went forth out of the land of Egypt, even  
 until this day. And I sent to you all my  
 servants, the prophets, by day and early in  
 the morning: yea, I sent *them*, 26 but they  
 hearkened not to me, and their ear gave no  
 heed; and they made their neck harder  
 than their fathers.

27 Therefore thou shalt speak this word to  
 them; 28 This is the nation which has not  
 hearkened to the voice of the Lord, nor  
 received correction: truth has failed from  
 their mouth.

29 Cut off thine hair, and cast it away, and  
 take up a lamentation on thy lips; for the  
 Lord has reprobated and rejected the gene-  
 ration that does these things. 30 For the  
 children of Juda have wrought evil before  
 me, saith the Lord; they have set their  
 abominations in the house on which my  
 name is called, to defile it. 31 And they  
 have built the altar of Tapheth, which is in  
 the valley of the son of Ennom, to burn  
 their sons and their daughters with fire;  
 which I did not command them *to do*, nei-  
 ther did I design it in my heart.

32 Therefore, behold, the days come, saith  
 the Lord, when they shall no more say, The  
 altar of Tapheth, and the valley of the son  
 of Ennom, but, The valley of the slain:

καὶ οὐκ ἔστι

γῆς, καὶ

τῆδε

τῶν θεσπι

τοῦ πατ

ἀνήγαγον

θυσιῶν.

ἀκούσατε

ἐμεσθὲ μ

αἰς ἂν ἐντ

μου, καὶ

ἐνθυμήμαι

τὰ ὀπισθε

θεσαν οἱ

ταύτης· κα

τοῖς προς

εἰσήκουσά

τὸν τράχη.

Καὶ ἐρε

ἤκουσε τῆ

πίστις ἐκ

Κεῖρε τ

χειλέων θ

γενεῶν τὴν

πονηρὸν ἐ

αἰτῶν ἐν τ

μύραι αἰ

ἐστιν ἐν φ

καὶ τὰς θυ

οὐ διανοήθη

Διαποῦτ

σιν ἔτι, Ἐ

καὶ ἐκ διόδων Ἱερουσαλήμ φωνὴν εὐφραϊνομένων, καὶ φωνὴν χαϊρόντων, φωνὴν νυμφίου, καὶ φωνὴν νύμφης, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.

8 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει Κύριος, ἐξοίσουσι τὰ ὀστέα τῶν βασιλέων Ἰούδα, καὶ τὰ ὀστέα τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ, καὶ τὰ ὀστέα τῶν ἱερέων, καὶ τὰ ὀστέα προφητῶν, καὶ τὰ ὀστέα τῶν κατοικούντων ἐν Ἱερουσαλήμ ἐκ τῶν τάφων αὐτῶν, καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην, καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας, καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιάν τοῦ οὐρανοῦ, ἃ ἠγάπησαν, καὶ οἷς ἐδούλευσαν, καὶ ἃν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἃν ἀντεῖχοντο, καὶ οἷς προσεκύνησαν αὐτοῖς· οὐ κοπήσονται, καὶ οὐ ταφήσονται, καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς, ὅτι εἶλαντο τὸν θάνατον ἢ τὴν ζωὴν, καὶ πᾶσι τοῖς καταλοίποις τοῖς καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης, ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν ἐξώσῃ αὐτοὺς ἐκεῖ.

4 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος, μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται; ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἀναστρέφει; Διὰ τί ἀπίστρεψεν ὁ λαός μου οὗτος ἀποστροφὴν ἀναιδῆ, καὶ κατεκρατήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι; ἐνωτίσασθε δὴ, καὶ ἀκούσατε οὐχ οὕτω λαλήσουσιν, οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὁ μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ, λέγων, τί ἐποίησα; διέλιπεν ὁ τρέχων ἀπὸ τοῦ δρόμου αὐτοῦ, ὡς ἵππος κἀθίδρος ἐν χρεμεισμοῦ αὐτοῦ. Καὶ ἡ ἀσιδα ἐν τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς, τρυγῶν καὶ χελιδὼν ἀγροῦ, στρουθία ἐφύλαξαν καιροὺς εἰσόδων ἑαυτῶν, ὁ δὲ λαός μου οὗτος οὐκ ἔγνω τὰ κρίματα Κυρίου.

8 Πῶς ἐρεῖτε, ὅτι σοφοὶ ἴσμεν ἡμεῖς, καὶ νόμος Κυρίου μεθ' ἡμῶν ἔστιν; εἰς μάτην ἐγενήθη σχοῖνος ψευδῆς γραμματεῦσιν. 9 Ἠσχύνθησαν σοφοί, καὶ ἐπτοήθησαν καὶ ἔαλωσαν, ὅτι τὸν νόμον Κυρίου ἀπεδοκίμασαν· σοφία τίς ἔστιν ἐν αὐτοῖς; Διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἑτέροις, καὶ τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν τοῖς κληρονόμοις, καὶ συνάξουσιν τὰ γεννήματα αὐτῶν, λέγει Κύριος. Οὐκ ἔστι σταφυλὴ ἐν ταῖς ἀμπελοῖς, καὶ οὐκ ἔστι σῖκα ἐν ταῖς συκαῖς, καὶ τὰ φύλλα κατεβρόντηκεν.

14 Ἐπὶ τί ἡμεῖς καθήμεθα; συνάχθητε, καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς, καὶ ἀποβρίψωμεν ἐκεῖ, ὅτι ὁ Θεὸς ἀπέβριψεν ἡμᾶς, καὶ ἐπότισεν ἡμᾶς ὕδωρ χολῆς, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον αὐτοῦ. Συνήχθημεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ, εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ σπουδῆ.

16 Ἐκ Δὰν ἀκουσόμεθα φωνὴν ὀξύτητος ἵππων αὐτοῦ ἀπὸ φωνῆς χρεμεισμοῦ ἵπτασίας ἵππων αὐτοῦ ἐσεισθή πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἤξει καὶ καταφάγεται τὴν γῆν, καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ. Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω εἰς ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας, οἷς οὐκ ἔστιν ἐπύσαι, καὶ δήξονται ὑμᾶς ἀνιάτα μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης.

19 Ἴδοὺ φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν· μὴ Κύριος οὐκ ἔστιν ἐν Σιών; ἢ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ;

will destroy out of the cities of Juda, and the streets of Jerusalem, the voice of them that make merry, and the voice of them that rejoice, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride; for the whole land shall become a desolation.

At that time, saith the Lord, they shall bring out the bones of the kings of Juda, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves; and they shall spread them out to the sun, and the moon, and to all the stars, and to all the host of heaven, which they have loved, and which they have served, and after which they have walked, and to which they have held, and which they have worshipped; they shall not be mourned for, neither shall they be buried; but they shall be for an example on the face of the earth, because they chose death rather than life, even to all the remnant that are left of that family, in every place whither I shall drive them out.

For thus saith the Lord, shall not he that falls arise? or he that turns away, shall he not turn back again? Wherefore has this my people turned away with a shameless revolting, and strengthened themselves in their wilfulness, and refused to return? Hearken, I pray you, and hear: will they not speak thus, There is no man that repents of his wickedness, saying, What have I done? the runner has failed from his course, as a tired horse in his neighing. Yea, the stork in the heaven knows her time, also the turtle-dove and wild swallow; the sparrows observe the times of their coming in; but this my people knows not the judgments of the Lord.

How will ye say, We are wise, and the law of the Lord is with us? In vain have the scribes used a false pen. The wise men are ashamed, and alarmed, and taken; because they have rejected the word of the Lord; what wisdom is there in them? Therefore will I give their wives to others, and their fields to new inheritors; and they shall gather their fruits, saith the Lord. There are no grapes on the vines, and there are no figs on the fig-trees, and the leaves have fallen off.

Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the strong cities, and let us be cast out there: for God has cast us out, and made us drink water of gall, because we have sinned before him. We assembled for peace, but there was no prosperity; for a time of healing, but behold anxiety.

We shall hear the neighing of his swift horses out of Dan: the whole land quaked at the sound of the neighing of his horses; and he shall come, and devour the land and the fulness of it; the city, and them that dwell in it. For, behold, I send forth against you deadly serpents, which cannot be charmed, and they shall bite you mortally with the pain of your distressed heart.

Behold, there is a sound of the cry of the daughter of my people from a land afar off: is not the Lord in Zion? is there not

# Lit. cool or refresh. See 2 Kings (2 Sam.) 17. 12.

† Gr. does not.

‡ Gr. of the riding of his horses.

know me, saith the Lord. Beware ye each of his neighbour, and trust ye not in your brethren: for every one will surely supplant, and every friend will walk craftily. Every one will mock his friend; they will not speak truth: their tongue has learned to speak falsehoods; they have committed iniquity, they ceased not, so as to return. There is usury upon usury, and deceit upon deceit: they would not know me, saith the Lord.

Therefore thus saith the Lord, Behold, I will try them with fire, and prove them; for I will do thus because of the wickedness of the daughter of my people. Their tongue is a wounding arrow; the words of their mouth are deceitful: one speaks peaceably to his neighbour, but in himself retains enmity. Shall I not visit for these things? saith the Lord: and shall not my soul be avenged on such a people as this? Take up a lamentation for the mountains, and a mournful dirge for the paths of the wilderness, for they are desolate for want of men; they heard not the sound of life from the birds of the sky, nor the cattle: they were amazed, they are gone. And I will remove the inhabitants of Jerusalem, and make it a dwelling-place of dragons; and I will utterly waste the cities of Juda, so that they shall not be inhabited.

Who is the wise man, that he may understand this? and he that has the word of the mouth of the Lord addressed to him, let him tell you wherefore the land has been destroyed, has been ravaged by fire like a desert, so that no one passes through it. And the Lord said to me, Because they have forsaken my law, which I set before them, and have not hearkened to my voice; but went after the lusts of their evil heart, and after the idols which their fathers taught them to worship: therefore thus saith the Lord God of Israel, Behold, I will feed them with trouble and will cause them to drink water of gall: and I will scatter them among the nations, to them whom neither they nor their fathers knew; and I will send a sword upon them, until I have consumed them with it.

κακῶν εἰ  
Ἐκαστο  
αὐτῶν μ  
φίλος δ  
καταπαί  
αὐτῶν λ  
Τόκος ἐ  
φησὶ Κι

Διατο  
δοκιμῶ ο  
λαοῦ μο  
ρήματα  
καὶ ἐν ἐ  
ψομαι;  
μου; Ἴ  
ἐρήμου ἔ  
ἤκουσαν  
κτηνῶν,  
μετοικίαι  
Ἰουδα εἰς

Τίς ὁ  
στόματος  
ἀπώλετο  
αὐτήν;  
τὸν νόμοι  
τῆς φωνῆ,  
δίας αὐτ  
αὐτοῖς οἱ  
Ἰσραήλ,  
ἰδῶρ χολ  
ἐγίνωσκο  
αὐτοῖς τι

17 Τάδε λέγει Κύριος, καλέσατε τὰς θρηνούσας, καὶ ἐλθέτωσαν,  
 18 καὶ πρὸς τὰς σοφὰς ἀποστείλατε, καὶ φθεγγάσθωσαν, καὶ λαβέ-  
 τωσαν ἐφ' ὑμᾶς θρήνον, καὶ καταγαγέτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν  
 19 δάκρυα, καὶ τὰ βλέφαρα ὑμῶν ρέιτω ὕδωρ, ὅτι φωνὴ οἰκτροῦ  
 ἠκούσθη ἐν Σιών πῶς ἐταλαιπωρήσαμεν, κατησχύνθημεν  
 σφόδρα, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν, καὶ ἀπεβρίψαμεν τὰ σκη-  
 20 νώματα ἡμῶν; Ἀκούσατε δὴ γυναῖκες λόγον Θεοῦ, καὶ δεξάσθε  
 τὰ ὦτα ὑμῶν λόγους στόματος αὐτοῦ, καὶ διδάξατε τὰς θυγατέ-  
 21 ρας ὑμῶν οἶκτον, καὶ γυνὴ τὴν πλησίον αὐτῆς θρήνον. Ὅτι  
 ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων ὑμῶν, εἰσῆλθεν εἰς τὴν γῆν  
 ὑμῶν, τοῦ ἐκτρίψαι νήπια ἔξωθεν, καὶ νεανίσκους ἀπὸ τῶν  
 22 πλατειῶν. Καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων εἰς παράδειγμα  
 ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τῆς γῆς ὑμῶν, ὡς χόρτος ὀπίσω θερί-  
 ζοντος, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.

23 Τάδε λέγει Κύριος, μὴ καυχᾶσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ,  
 καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχυί αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχᾶσθω  
 24 ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ, ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχᾶσθω  
 ὁ καυχώμενος, συνιέναι καὶ γινώσκειν, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος  
 ὁ ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐν  
 τούτοις τὸ θέλημά μου, λέγει Κύριος.

25 Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ  
 26 πάντα περιτετημημένους ἀκροβυστίας αὐτῶν. Ἐπ' Αἴγυπτον,  
 καὶ ἐπὶ Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπὶ Ἐδὼμ, καὶ ἐπὶ υἱοὺς Ἀμμὼν, καὶ  
 ἐπὶ υἱοὺς Μωάβ, καὶ ἐπὶ πάντα περικυρόμενον τὰ κατὰ πρόσω-  
 πον αὐτοῦ, τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι πάντα τὰ  
 ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκί, καὶ πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἀπερίτμητοι  
 καρδίας αὐτῶν.

10 Ἀκούσατε τὸν λόγον Κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος  
 Ἰσραὴλ.

2 Τάδε λέγει Κύριος, κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν ἐθνῶν μὴ μανθάνετε,  
 καὶ ἀπὸ τῶν σημείων τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβεῖσθε, ὅτι φοβούνται  
 3 αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν. Ὅτι τὰ νόμματα τῶν ἐθνῶν μάταια·  
 ξύλον ἐστὶν ἐκ τοῦ δρυμοῦ ἐκκεκομμένον, ἔργον τέκτονος, καὶ  
 4 χώνευμα, ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ κεκαλλωπισμένα, ἐν σφύραις  
 5 καὶ ἤλοις ἰστερέωσαν αὐτά· θήσουσι αὐτά, καὶ οὐ κινηθή-  
 σονται· ἀργύριον τορευτὸν ἐστὶν, οὐ πορεύονται, ἀργύριον  
 9 προσβλητὸν ἐστὶν. Ἀπὸ Θαρσίς ἔξει χρυσίον Μωφὰζ, καὶ  
 χεῖρ χρυσοχόων, ἔργα τεχνιτῶν πάντα, ὑάκινθον καὶ πορφύραν  
 5 ἐνδύσουσι αὐτά. Αἰρόμενα ἀρθήσονται, ὅτι οὐκ ἐπιβήσονται  
 μὴ φοβηθῆτε αὐτά, ὅτι οὐ μὴ κατοικήσωσι, καὶ ἀγαθὸν οὐκ  
 ἐστὶν ἐν αὐτοῖς.

11 Οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς, θεοὶ οἱ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ  
 ἐποίησαν, ἀκατέσθωσαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ  
 12 τούτου. Κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχυί αὐτοῦ, ὁ ἀνορ-  
 θώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ τῇ φρονήσει  
 13 αὐτοῦ ἐξέτεινε τὸν οὐρανὸν, καὶ πλήθος ὕδατος ἐν οὐρανῷ· καὶ  
 ἀνήγαγε νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστράτας εἰς ὑετὸν

¶ Thus saith the Lord, Call ye the mourn-  
 ing women, and let them come; and send  
 to the wise women, and let them utter their  
 voice; and let them take up a lamentation  
 for you, and let your eyes pour down tears,  
 and your eyelids drop water. For a voice  
 of lamentation has been heard in Sion, How  
 are we become wretched! we are greatly  
 ashamed, for we have forsaken the land, and  
 have abandoned our tabernacles! Hear  
 now, ye women, the word of God, and let  
 your ears receive the words of his mouth,  
 and teach your daughters lamentation, and  
 every woman her neighbour a dirge. For  
 death has come up through your windows,  
 it has entered into our land, to destroy the  
 infants without, and the young men from  
 the streets. And the carcases of the men  
 shall be for an example on the face of the  
 field of your land, like grass after the  
 ymower, and there shall be none to gather  
 them.

¶ Thus saith the Lord, Let not the wise  
 man boast in his wisdom, and let not the  
 strong man boast in his strength, and let  
 not the rich man boast in his wealth; but  
 let him that boasts boast in this, the  
 understanding and knowing that I am the  
 Lord that exercise mercy, and judgment,  
 and righteousness, upon the earth; for in  
 these things is my pleasure, saith the Lord.

Behold, the days come, saith the Lord,  
 when I will visit upon all the uncircumcised  
 their uncircumcision; on Egypt, and on  
 Idumea, and on Edom, and on the children  
 of Ammon, and on the children of Moab,  
 and on every one that shaves his face round  
 about, even them that dwell in the wilder-  
 ness; for all the Gentiles are uncircumcised  
 in flesh, and all the house of Israel are un-  
 circumcised in their hearts.

Hear ye the word of the Lord, which he  
 has spoken to you, O house of Israel.

¶ Thus saith the Lord, Learn ye not the  
 ways of the heathen, and be not alarmed at  
 the signs of the sky; for they are alarmed at  
 them, falling on their faces. For the  
 customs of the nations are vain; it is a  
 tree cut out of the forest, the work of the  
 carpenter, or a molten image. They are  
 beautified with silver and gold, they fix  
 them with hammers and nails; they will set  
 them up that they may not move; it is  
 wrought silver, they will not walk, it is  
 forged silver brought from Tharzia, gold will  
 come from Mophaz, and the work of gold-  
 smiths: they are all the works of craftsmen,  
 they will clothe themselves with blue and  
 scarlet. They must certainly be borne, for  
 they cannot ride of themselves. Fear them  
 not; for they cannot do any evil, and there  
 is no good in them.

¶ Thus shall ye say to them, Let the gods  
 which have not made heaven and earth  
 perish from off the earth, and from under  
 this sky. It is the Lord that made the  
 earth by his strength, who set up the world  
 by his wisdom, and by his understanding  
 stretched out the sky, and set abundance  
 of waters in the sky, and brought up clouds  
 from the ends of the earth; he made light-  
 nings for the rain, and brought forth light

β Or, warlike. γ Or, reaper. δ 1 Cor. 1. 21. ε Or, plural, & d their moral uncleanliness. ς Or, according to the ways.  
 λ Let and they shall not be moved. μ Or, will not move.

nacie, nor place for my curtains. 1 For the shepherds have become foolish, and have not sought the Lord; therefore the whole pasture has failed, and the sheep have been scattered. 2 Behold, there comes a sound of a noise, and a great earthquake from the land of the north, to make the cities of Juda a desolation, and a resting-place for ostriches.

3 I know, O Lord, that man's way is not his own; neither shall a man go, and direct his going. 4 Chasten us, O Lord, but with judgment; and not in wrath, lest thou make us few. 5 Pour out thy wrath upon the nations that have not known thee, and upon the families that have not called upon thy name: for they have devoured Jacob, and consumed him, and have made his pasture desolate.

The word that came to Jeremiah from the Lord, saying,

1 Hear ye the words of this covenant, and thou shalt speak to the men of Juda, and to the dwellers in Jerusalem; 2 and thou shalt say to them, Thus saith the Lord God of Israel, Cursed is the man, who shall not hearken to the words of this covenant, which I commanded your fathers, in the day wherein I brought them up out of the land of Egypt, out of the iron furnace, saying, Hearken to my voice, and do all things that I shall command you; so shall ye be to me a people, and I will be to you a God; 3 that I may confirm mine oath, which I swore to your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as it is this day. Then I answered and said, So be it, O Lord. 4 And the Lord said to me, Read these words in the cities of Juda, and in the streets of Jerusalem, saying, Hear ye the words of this covenant, and do them. 5 But they did them not.

6 And the Lord said to me, A conspiracy is found among the men of Juda, and among the dwellers in Jerusalem. 7 They are turned aside to the iniquities of their fathers that were of old, who would not hearken to my words: and, behold, they go

ετι τοπι  
ποιμενε  
ουκ ενο  
ιδου εργ  
πολεις

Οιδα  
πορευσε  
Κυριε, :  
ποιησης  
και επι  
φαγον τ  
ηρημωσ

Ο Λ  
ΙΕΡΕΥ

Ακοι  
προς αι  
λιμ, κα  
επικατα  
διαθηκη  
ημερα η  
σιδηρας,  
οσα εαν  
εσομαι  
ωμοσα  
γαλα κο  
γενοιτο  
λογους  
λεγων, α  
σατε αι

Και  
Ιουδα, κ  
φησαν ε  
ουκ ηθε

διεσκέδασεν οἶκος Ἰσραὴλ καὶ οἶκος Ἰούδα τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν.

11 Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακὰ, ἐξ ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῶν καὶ  
12 κεκράζονται πρὸς μὲ, καὶ οὐκ εἰσακούσομαι αὐτῶν. Καὶ πορεύσονται πόλεις Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ, καὶ κεκράζονται πρὸς τοὺς θεοὺς, οἷς αὐτοὶ θυμῶσιν αὐτοῖς,  
13 οἱ μὴ σώσουσιν αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν. Ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεων σου ἦσαν θεοὶ σου Ἰούδα, καὶ κατ' ἀριθμὸν ἐξόδων τῆς Ἱερουσαλήμ ἐτάξατε βωμοὺς θυμῶν τῇ Βάαλ.

14 Καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ μὴ ἀξίου περὶ αὐτῶν ἐν δεήσει καὶ προσευχῇ, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ καιρῷ ἐν ᾧ ἐπικαλοῦνταί με, ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν.  
15 Τί ἡ ἠγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησε βδέλυγμα; μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἁγία ἀφελούσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου, ἡ τούτοις  
16 διαφεύξῃ; Ἐλαιάν ὡραίαν εὐσκίον τῷ εἶδει ἐκάλεσε Κύριος τὸ ὄνομά σου, εἰς φωνὴν περιτομῆς αὐτῆς· ἀνήφθη πῦρ ἐπ' αὐτήν, μεγάλη ἡ θλίψις ἐπὶ σέ, ἠχρειώθησαν οἱ κλάδοι  
17 αὐτῆς· Καὶ Κύριος ὁ καταφυτεύσας σε, ἐλάλησεν ἐπὶ σέ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰούδα, ὅ, τι ἐποίησαν ἑαυτοῖς τοῦ παροργίσει με ἐν τῷ θυμῶν αὐτοῦ τῇ Βάαλ.

18 Κύριε γνώρισόν μοι, καὶ γνώσομαι· τότε εἶδον τὰ ἐπιτη-  
19 δεύματα αὐτῶν. Ἐγὼ δὲ ὡς ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι, οὐκ ἔγνων· ἐπ' ἐμὲ ἐλογίσαντο λογισμὸν πονηρὸν, λέγοντες, δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ, καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ  
20 μνησθῆ οὐκέτι. Κύριε κρίνων δίκαια, δοκιμάζων νεφροὺς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐξ αὐτῶν, ὅτι πρὸς σέ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμά μου.

21 Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τοὺς ἀνδρας Ἀναθὼθ τοὺς ζητοῦντας τὴν ψυχὴν μου, τοὺς λέγοντας, οὐ μὴ προφητεύσεις ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου, εἰ δὲ μὴ, ἀποθάνῃ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν·  
22 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτούς· οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες  
23 αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ, καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν, ὅτι ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀναθὼθ, ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.

2 Δίκαιος εἶ Κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σέ· πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς σέ· τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐοδοῦται; εὐθνήσαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα; Ἐφύτευσας αὐτοὺς, καὶ ἐρρίζωθησαν· ἔτεκνοποίησαντο, καὶ ἐποίησαν καρπὸν· ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν.  
3 Καὶ σὺ Κύριε γινώσκεις με, δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου· ἄγνισον αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν.  
4 Ἔως πότε πενήσει ἡ γῆ, καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ

house of Israel and the house of Juda have broken my covenant, which I made with their fathers.

<sup>11</sup> Therefore thus saith the Lord, Behold, I bring evils upon this people, out of which they shall not be able to come forth; and they shall presently cry to me, but I will not hearken to them. <sup>12</sup> And the cities of Juda and the dwellers in Jerusalem shall go, and cry to the gods to whom they burn incense; which shall not deliver them in the time of their troubles. <sup>13</sup> For according to the number of thy cities were thy gods, O Juda; and according to the number of the streets of Jerusalem have ye set up altars to burn incense to Baal.

<sup>14</sup> And thou, pray not for this people, and intercede not for them in supplication and prayer: for I will not hear in the day in which they call upon me, in the day of their affliction. <sup>15</sup> Why has my beloved wrought abomination in my house? will prayers and <sup>β</sup> holy offerings take away thy wickedness from thee, or shalt thou escape by these things? <sup>16</sup> The Lord called thy name a fair olive tree, of a goodly shade in appearance, at the noise of its being lopped, fire was kindled against it; great is the affliction coming upon thee: her branches are become good for nothing. <sup>17</sup> And the Lord that planted thee has pronounced evils against thee, because of the iniquity of the house of Israel and the house of Juda, whatsoever they have done against themselves to provoke me to anger by burning incense to Baal.

<sup>18</sup> O Lord, teach me, and I shall know: then I saw their practices. <sup>19</sup> But I as an innocent lamb led to the slaughter, knew not: against me they devised an evil device, saying, Come and let us <sup>γ</sup> put wood into his bread, and let us utterly destroy him from off the land of the living, and let his name not be remembered any more. <sup>20</sup> O Lord, that judgest righteously, trying the reins and hearts, let me see thy vengeance *taken* upon them, for to thee I have declared my cause.

<sup>21</sup> Therefore thus saith the Lord concerning the men of Anathoth, that seek my life, that say, Thou shalt not prophesy at all in the name of the Lord, but if thou dost, thou shalt die by our hands: <sup>22</sup> behold, I will visit <sup>δ</sup> them: their young men shall die by the sword; and their sons and their daughters shall die of famine: <sup>23</sup> and there shall be no remnant *left* of them; for I will bring evil upon the dwellers in Anathoth, in the year of their visitation.

Righteous art thou, O Lord, that I may make my defence to thee, yea, I will speak to thee of judgments. Why *is it* that the way of ungodly men prospers? *that* all that deal very treacherously are flourishing? <sup>2</sup> Thou hast planted them, and they have taken root; they have begotten children, and become fruitful; thou art near to their mouth, and far from their reins. <sup>3</sup> But thou, Lord, knowest me; thou hast proved my heart before thee; purify them for the day of their slaughter. <sup>4</sup> How long shall the land mourn, and the grass of the field

gather all the wild beasts of the field, and let them come to devour her.

<sup>10</sup> Many shepherds have destroyed my vineyard, they have defiled my portion, they have made my desirable portion a trackless wilderness; <sup>11</sup> it is made a complete ruin: for my sake the whole land has been utterly ruined, because there is none that lays *the matter* to heart. <sup>12</sup> The ravagers are come to every passage in the wilderness: for the sword of the Lord will devour from one end of the land to the other: no flesh has any peace. <sup>13</sup> Sow wheat, and reap thorns; their portions shall not profit them: be ashamed of your boasting, because of reproach before the Lord.

<sup>14</sup> For thus saith the Lord concerning all the evil neighbours that touch mine inheritance, which I have divided to my people Israel; Behold, I *will* draw them away from their land, and I will cast out Juda from the midst of them.

<sup>15</sup> And it shall come to pass, after I have cast them out, *that* I will return, and have mercy upon them, and will cause them to dwell every one in his inheritance, and every one in his land. <sup>16</sup> And it shall be, if they will indeed learn the way of my people, to swear by my name, *saying*, The Lord lives; as they taught my people to swear by Baal; then shall *that nation* be built in the midst of my people. <sup>17</sup> But if they will not return, then will I cut off that nation with utter ruin and destruction.

Thus saith the Lord, Go and procure for thyself a linen girdle, and put it about thy loins, and let it not be put in water. <sup>2</sup> So I procured the girdle according to the word of the Lord, and put it about my loins. <sup>3</sup> And the word of the Lord came to me, saying, <sup>4</sup> Take the girdle that is upon thy loins, and arise, and go to the Euphrates, and hide it there in a hole of the rock. <sup>5</sup> So I went, and hid it <sup>6</sup> by the Euphrates, as the Lord commanded me. <sup>7</sup> And it came to pass after many days, that the Lord said to me, Arise, go to the Euphrates, and take thence the girdle, which I commanded thee to hide there. <sup>8</sup> So I went to the river

ΕΛΛΗΝΙΣΤΩΣ

Ποιμέ  
τὴν μερὶ  
ἔρημον ἰ  
νισμῶ ἡς  
καρδία.  
ροῦντες,  
γῆς ἕως  
Σπείρατε  
ὠφελήσο  
ὄνειδισμ

Ὅτι τι  
ρῶν, τῶν  
μου Ἰσρα  
τὸν Ἰουδα

Καὶ ἔ  
ἐλείψω α  
μίαν αὐτ  
μαθόντες  
ὀνόματί μ  
τῇ Βάαλ  
δὲ μὴ ἐπ  
ἀπωλεία.

Τάδε ἰ  
λινοῦν, κα  
λείσεται.

Κυρίου, ἰ  
λόγος Κυ  
ὄσφύν σε  
καὶ κατάκ  
ἐπορεύθη  
μοι Κύρι  
πρὸς μέ,  
ἐκεῖθεν τὸ  
καὶ ἰ---



was no grass.

<sup>7</sup>Our sins have risen up against us: O Lord, do thou for us for thine own sake; for our sins are many before thee; for we have sinned against thee. <sup>8</sup>O Lord, *thou art* the hope of Israel, and deliverest us in time of troubles; why art thou become as a sojourner upon the land, or as one born in the land, yet turning aside for a resting-place? <sup>9</sup>Wilt thou be as a man asleep, or as a *strong* man that cannot save? yet thou art among us, O Lord, and thy name is called upon us; forget us not.

<sup>10</sup>Thus saith the Lord to this people, They have loved <sup>δ</sup>to wander, and they have not spared, therefore God has not prospered <sup>ς</sup>them; now will he remember their iniquity. <sup>11</sup>And the Lord said to me, Pray not for this people for *their* good: <sup>12</sup>for though they fast, I will not hear their supplication; and though they offer whole-burnt-offerings and <sup>θ</sup>sacrifices, I will take no pleasure in them: for I will consume them with sword, and with famine, and with <sup>λ</sup>pestilence.

<sup>13</sup>And I said, O ever living Lord! behold, their prophets prophesy, and say, Ye shall not see a sword, nor shall famine be among you; for I will give truth and peace on the land, and in this place.

<sup>14</sup>Then the Lord said to me, The prophets prophesy lies in my name: I sent them not, and I commanded them not, and I spoke not to them: for they prophesy to you false visions, and divinations, and auguries, and devices of their own heart. <sup>15</sup>Therefore thus saith the Lord concerning the prophets that prophesy lies in my name, and I sent them not, who say, Sword and famine shall not be upon this land; they shall die by a <sup>μ</sup>grievous death, and the prophets shall be consumed by famine. <sup>16</sup>And the people to whom they prophesy, they also shall be cast out in the streets of Jerusalem, because of the sword and famine; and there shall be none to bury them: their wives also, and their sons, and their daughters *shall die thus*; and I will pour out their wickedness upon them.

ἐπὶ τὰ π

ὅτι οὐκ ἔ

Δὶ ἄ

ἔνεκέν σ

σοι ἡμα

καιρῷ κ

καὶ ὡς

ἄνθρωπο

ἡμῶν εἰ

ἐπιλάβη

Οὕτως

αὐτῶν, κ

νῦν μνησ

μέ, μὴ π

ιηστεύου

προσενέγ

αὐτοῖς, ὅ

τελέσω α

Καὶ εἰ

καὶ λέγου

ὅτι ἀλήθει

Καὶ εἰ

ἐπὶ τῷ ὀ

μην αἰτο

δεῖς, καὶ

αὐτῶν αἰ

Κύριος πε

μου ψευδί

καὶ λιμὸς

ἀποθαρῶν

καὶ ὁ λα

ἐρριμμένο

καὶ τοῦ λ

αὐτῶν, κα

Why do they thus strive to prevail against me? my wound is severe; whence shall I be healed? it is indeed become to me as deceitful water, that has no faithfulness.

<sup>19</sup> Therefore thus saith the Lord, If thou wilt return, then will I restore thee, and thou shalt stand before my face: and if thou wilt bring forth the precious from the worthless, thou shalt be as my mouth: and they shall return to thee; but thou shalt not return to them. <sup>20</sup> And I will make thee to this people as a strong brazen wall; and they shall fight against thee, but they shall by no means prevail against thee; <sup>21</sup> for I am with thee to save thee, and to deliver thee out of the hand of wicked men; and I will ransom thee out of the hand of pestilent men.

And thou shalt not take a wife, saith the Lord God of Israel: <sup>2</sup> and there shall be no son born to thee, nor daughter in this place. <sup>3</sup> For thus saith the Lord concerning the sons and concerning the daughters that are born in this place, and concerning their mothers that have born them, and concerning their fathers that have begotten them in this land; <sup>4</sup> They shall die of grievous death; they shall not be lamented, nor buried; they shall be for an example on the face of the earth; and they shall be for the wild beasts of the land, and for the birds of the sky: they shall fall by the sword, and shall be consumed with famine.

<sup>5</sup> Thus saith the Lord, Enter not into their mourning feast, and go not to lament, and mourn not for them: for I have removed my peace from this people. <sup>6</sup> They shall not bewail them, nor make cuttings for them, and they shall not shave themselves for them: <sup>7</sup> and there shall be no bread broken in mourning for them for consolation over the dead: they shall not give one to drink a cup for consolation over his father or his mother.

<sup>8</sup> Thou shalt not enter into the banquet-

Ἰνατί οἱ  
στερεὰ, πό  
ψευδὲς, οὐκ

Διατοῦτε  
καταστήσω  
ἐξαγάγης τ  
ἀναστρέψου  
αὐτούς. Ἡ  
χαλκοῦν·  
πρὸς σέ, ὁ  
ρεῖσθαί σε  
λοιμῶν.

Καὶ σὺ  
καὶ οὐ γενν  
Ὅτι τὰδε  
τῶν γεννω  
αὐτῶν τῶν  
γεγεννηκότι  
θανοῦνται,  
ἐπὶ προσώτ  
καὶ τοῖς π  
λιμῶ συντε

Τὰδε λέ  
πορευθῆς τ  
στακα τὴν  
αὐτούς, οὐδ  
καὶ οὐ μὴ  
τεθνηκότι  
πατρὶ καὶ μ

π. . . .

ὑμῶν, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, φωνὴν χαρᾶς, καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν νυμφίου, καὶ φωνὴν νύμφης.

- 10 Καὶ ἔσται ὅταν ἀναγγείλῃς τῷ λαῷ τούτῳ ἅπαντα τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εἰπωσὶ πρὸς σέ, διατί ἐλάλησεν Κύριος ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα; τίς ἡ ἀδικία ἡμῶν; καὶ τίς ἡ ἁμαρτία ἡμῶν, ἣν ἡμάρτομεν ἐναντὶ Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν; Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς, ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με οἱ πατέρες ὑμῶν, λέγει Κύριος, καὶ ἔρχοντο ὀπίσω θεῶν ἄλλοτρίων, καὶ εἰδούλευσαν αὐτοῖς, καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, καὶ ἐμέ ἐγκατέλιπον, καὶ τὸν νόμον μου οὐκ ἐφύλαξαντο. Καὶ ὑμεῖς ἐπονηρεύσασθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἰδοὺ ὑμεῖς παρεύσεθε ἕκαστος ὀπίσω τῶν ἀρετῶν τῆς καρδίας ὑμῶν τῆς πονηρίας, τοῦ μὴ ὑπακούειν μου. Καὶ ἀποβρίψω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν, ἣν οὐκ ᾔδειτε ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ δουλεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, οἳ οὐ δώσουσιν ὑμῖν ἔλεος.
- 14 Διατοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι, ζῆ Κύριος ὁ ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἀλλὰ, ζῆ Κύριος, ὃς ἀνήγαγε τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς Βορρᾶ, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν ὃς ἐξώσθησαν ἐκεῖ, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν, ἣν ἔδωκα τοῖς πατέρας αὐτῶν.
- 16 Ἴδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τοὺς ἄλιεις τοὺς πολλοὺς, λέγει Κύριος, καὶ ἄλιενσουσιν αὐτοὺς, καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστέλλω τοὺς πολλοὺς θηρευτὰς, καὶ θηρεύσουσιν αὐτοὺς ἐπάνω παντὸς ὄρους, καὶ ἐπάνω παντὸς βουνοῦ, καὶ ἐκ τῶν τρυμαλιῶν τῶν πετρῶν. Ὅτι αἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐκρίβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου. Καὶ ἀνταποδώσω διπλᾶς τὰς κακίας αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, ἐφ' αἷς ἐβεβήλωσαν τὴν γῆν μου ἐν τοῖς θησιμαίοις τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν, καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, ἐν αἷς ἐκλήμμησαν τὴν κληρονομίαν μου.
- 19 Κύριε σὺ ἰσχύς μου, καὶ βοήθειά μου, καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέραις κακῶν, πρὸς σέ ἔβην ἤξουσιν ἀπ' ἰσχύτου τῆς γῆς, καὶ ἐροῦσιν, ὡς ψευδῆ ἐκτήσαντο οἱ πατέρες ἡμῶν εἰδωλα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ὠφέλημα; Εἰ ποιήσει ἑαυτῷ ἄνθρωπος θεοὺς, καὶ οἱ τοιοὶ οὐκ εἰσὶ θεοί. Διατοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δηλώσω αὐτοῖς ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ τὴν χεῖρά μου, καὶ γνωριῶ αὐτοῖς τὴν δυνάμειν μου, καὶ γνώσονται, ὅτι ὄνομά μοι Κύριος.
- 17 Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ' ἄνθρωπον, καὶ στηρίσει σάρκα βραχίονος αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν, καὶ ἀπὸ Κυρίου ἀποστή ἡ καρδία αὐτοῦ. Καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρική ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐκ ὀφεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ, καὶ κατασκηνώσει ἐν ἀλμίσι, καὶ ἐν ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀλυμρᾷ ἦτις οὐ κατοικεῖται. Καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος, ὃς πέποιθεν ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, καὶ ἔσται Κύριος ἐλπίς αὐτοῦ. Καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐθινοῦν παρ' ἕδατα, καὶ ἐπὶ ἑκμάδα βαλεῖ ρίζαν αὐτοῦ, οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καύμα, καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στελέχη ἀλωάδη, ἐν ἐνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται, καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν καρπόν.

voice of joy, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride.

10 And it shall come to pass, when thou shalt report to this people all these words, and they shall say to thee, Wherefore has the Lord pronounced against us all these evils? what is our unrighteousness? and what is our sin which we have sinned before the Lord our God? 11 Then thou shalt say to them, Because your fathers forsook me, saith the Lord, and went after strange gods and served them, and worshipped them, and forsook me, and kept not my law; 12 (and ye sinned worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the lusts of your own evil heart, so as not to hearken to me); 13 therefore I will cast you off from this good land into a land which neither ye nor your fathers have known; and ye shall serve there other gods, who shall have no mercy upon you.

14 Therefore, behold, the days come, saith the Lord, when they shall no more say, The Lord lives, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt; 15 but, The Lord lives, who brought up the house of Israel from the land of the north, and from all the countries whither they were thrust out; and I will restore them to their own land, which I gave to their fathers.

16 Behold, I will send many fishers, saith the Lord, and they shall fish them; and afterward I will send many hunters, and they shall hunt them upon every mountain, and upon every hill, and out of the holes of the rocks. 17 For mine eyes are upon all their ways; and their iniquities have not been hidden from mine eyes. 18 And I will recompense their misdoings doubly, and their sins, whereby they have profaned my land with the carcasses of their abominations, and with their iniquities, whereby they have trespassed against mine inheritance.

19 O Lord, thou art my strength, and mine help, and my refuge in days of evil; to thee the Gentiles shall come from the end of the earth, and shall say, How vain were the idols which our fathers procured to themselves, and there is no help in them. 20 Will a man make gods for himself, whereas these are no gods? 21 Therefore, behold, I will at this time manifest my hand to them, and will make known to them my power; and they shall know that my name is the Lord.

22 Cursed is the man who trusts in man, and will lean his arm of flesh upon him, while his heart departs from the Lord. 23 And he shall be as the wild tamarisk in the desert: he shall not see when good comes; but he shall dwell in barren places, and in the wilderness, in a salt land which is not inhabited. 24 But blessed is the man who trusts in the Lord, and whose hope the Lord shall be. 25 And he shall be as a thriving tree by the waters, and he shall cast forth his root toward a moist place; he shall not fear when heat comes, and there shall be upon him shady branches; he shall not fear in a year of drought, and he shall not fail to bear fruit.

<sup>15</sup> Behold, they say to me, *where is the word of the Lord?* let it come. <sup>16</sup> But I have not been weary of following thee, nor have I desired the day of man; thou knowest; the *words* that proceed out of my lips are before thy face. <sup>17</sup> Be not to me a stranger, *but spare me in the evil day.* <sup>18</sup> Let them that persecute me be ashamed, but let me not be ashamed: let them be alarmed, but let me not be alarmed: bring upon them the evil day, crush them with double destruction.

<sup>19</sup> Thus saith the Lord: Go and stand in the gates of the children of thy people, by which the kings of Juda enter, and by which they go out, and in all the gates of Jerusalem: <sup>20</sup> and thou shalt say to them, Hear the word of the Lord, ye kings of Juda, and all Judea, and all Jerusalem, *all* who go in at these gates: <sup>21</sup> thus saith the Lord; Take heed to your souls, and take up no burdens on the sabbath-day, and go not forth *through* the gates of Jerusalem; <sup>22</sup> and carry forth no burdens out of your houses on the sabbath-day, and ye shall do no work: sanctify the sabbath-day, as I commanded your fathers. <sup>23</sup> But they hearkened not, and inclined not their ear, but stiffened their neck more than their fathers *did*, so as not to hear me, and not to receive <sup>δ</sup> correction.

<sup>24</sup> And it shall come to pass, if ye will hearken to me, saith the Lord, to carry in no burdens through the gates of this city on the sabbath-day, and to sanctify the sabbath-day, so as to do no work *upon it*, <sup>25</sup> that there shall enter through the gates of this city kings and princes sitting on the throne of David, and riding on their chariots and horses, they, and their princes, the men of Juda, and the dwellers in Jerusalem: and this city shall be inhabited for ever. <sup>26</sup> And *men* shall come out of the cities of Juda, and from round about Jerusalem, and out of the land of Benjamin, and out of the plain country, and from the hill country, and from the south *country*, bringing whole-burnt-offerings, and sacrifices, and incense, and manna, and frankincense, bringing *twice* to the house of the Lord.

καὶ ἡμέραν ἀνθρώπων διὰ τῶν γεννηθῆς μοι εἰς Καταισχυνθήτω ἐγὼ πτοηθείησιν αὐτοὺς ἡμέραν

Τάδε λέγει ἰσραὴλ σου, ἐν αἷς ἐκπορεύουσα ἰερουσαλήμ, καὶ βασιλεῖς ἰουδα εἰσπορευόμενοι φυλάσσετε τὴν ἡμέραν τῶν ἰερουσαλήμ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἀγιάσατε τὴν τοῖς πατράσιν τὸ οὖς αὐτῶν τοὺς πατέρας αὐτῶν παιδείαν.

Καὶ ἔσται, εἰσφέρειν βασιλεῖς τῆς πόλεως τοῦ δαυὶδ, καὶ ἐπὶ τῶν ἀρχόντων ἰερουσαλήμ. Καὶ ἔξουσιν καὶ ἐκ γῆς ἰσραὴλ καὶ ἐκ τῆς ἰσραὴλ καὶ θυμιάματα οἴκον κυρίου

τῶν σαββάτων, τοῦ μὴ αἶρειν βαστάγματα, καὶ μὴ εἰσπαρεῖ-  
εσθαι ταῖς πύλαις Ἱερουσαλήμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων,  
καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς, καὶ καταφάγεται ἄμφοδα  
Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐ σβεσθήσεται.

18 Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων,  
2 ἀνάστηθι, καὶ κατάβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμίως, καὶ ἐκεῖ  
3 ἀκούσῃ τοῖς λόγοις μου. Καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ  
4 κεραμίως, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων. Καὶ  
ἐπέσει τὸ ἀγγεῖον, ὃ αὐτὸς ἐποίει ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ  
πάλιν αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὸ ἀγγεῖον ἕτερον, καθὼς ἤρεσεν ἐνώ-  
5 πιον αὐτοῦ ποιῆσαι. Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με,  
λέγων,

6 Εἰ καθὼς ὁ κεραμεὺς αὐτός οὐ δυνήσομαι τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς  
οἶκος Ἰσραὴλ; ἰδοὺ, ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμίως, ὑμεῖς ἐστε ἐν  
7 χερσὶ μου. Πέρασ λαλήσω ἐπὶ ἔθνος, ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ  
8 ἐξᾶραι αὐτοῖς, καὶ τοῦ ἀπολλύειν, καὶ ἐπιστραφῆ τὸ ἔθνος  
ἐκείνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν, καὶ μετανόησω περὶ τῶν  
9 κακῶν, ὡς ἐλογισάμην, τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς. Καὶ πέρασ λαλήσω  
ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλείαν, τοῦ ἀνοικοδομηθῆναι καὶ τοῦ καταφυ-  
10 τεῖσθαι, καὶ ποιήσωσι τὰ πονηρὰ ἐναντίον μου, τοῦ μὴ ἀκούειν  
τῆς φωνῆς μου, καὶ μετανόησω περὶ τῶν ἀγαθῶν ὡς ἐλάλησα,  
τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς.

11 Καὶ νῦν εἰπὸν πρὸς ἄνδρας Ἰουδα, καὶ πρὸς τοὺς κατοι-  
κοῦντας Ἱερουσαλήμ, ἰδοὺ ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακὰ, καὶ  
λογίζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν ἀποστραφῆται δὴ ἕκαστος ἀπὸ  
ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ καλλίονα ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύ-  
12 ματα ὑμῶν. Καὶ εἶπαν, ἀνδριούμεθα, ὅτι ὀπίσω τῶν ἀπο-  
στροφῶν ἡμῶν πορευσόμεθα, καὶ ἕκαστος τὰ ἀρεστὰ τῆς  
καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν.

13 Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος, ἐρωτήσατε δὴ ἐν ἔθνεσι, τίς  
ἤκουσε τοιαῦτα φρικτὰ ἃ ἐποίησε σφόδρα παρθένος Ἰσραὴλ;  
14 Μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοὶ, ἢ χιῶν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου;  
15 μὴ ἐκκλίῃ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον; Ὅτι ἐπελάβοντό  
μου λαὸς μου, εἰς κενὸν ἐθυμιάσαν καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς  
ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνους αἰωνίους, τοῦ ἐπιβῆναι τρίβους οὐκ  
16 ἔχοντας ὁδὸν εἰς πορείαν, τοῦ τάξαι τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφα-  
ρισμὸν, καὶ σύριγμα αἰώνιον πάντες οἱ διαπορευόμενοι δι'  
17 αὐτῆς ἐκστήσονται, καὶ κινήσουσι τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. Ὡς  
ἀνεμὸν καύσωνα διασπερῶ αὐτοῖς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν  
αὐτῶν, δείξω αὐτοῖς ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν.

18 Καὶ εἶπεν, δεῦτε καὶ λογισώμεθα ἐπὶ Ἱερεμίαν λογισμόν,  
ὅτι οὐκ ἀπολείται νόμος ἀπὸ ἱερέως, καὶ βουλή ἀπὸ συνετοῦ,  
καὶ λόγος ἀπὸ προφήτου δεῦτε καὶ πατάξωμεν αὐτὸν ἐν  
γλώσσῃ, καὶ ἀκουσώμεθα πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ.

19 Εἰσάκουσόν μου Κύριε, καὶ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τοῦ  
20 δικαίωμάτος μου. Εἰ ἀνταποδίδεται ἀπὸ ἀγαθῶν κακὰ, ὅτι  
συνελάλησαν ῥήματα κατὰ τῆς ψυχῆς μου, καὶ τὴν κόλασιν  
αὐτῶν ἐκρυψάν μοι μνήσθητι ἱστηκῆτος μου κατὰ πρόσωπόν  
σου, τοῦ λαλήσαι ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθὰ, τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν  
21 σου ἀπ' αὐτῶν. Διατοῦτο δὲς τοὺς υἱοὺς αὐτῶν εἰς λιμὸν, καὶ

hearken to me to sanctify the sabbath-day,  
to bear no burdens, nor go in with them by  
the gates of Jerusalem on the sabbath-day;  
then will I kindle a fire in the gates thereof,  
and it shall devour the streets of Jerusalem,  
and shall not be quenched.

The word that came from the Lord to  
Jeremias, saying, Arise, and go down to  
the potter's house, and there thou shalt  
hear my words. So I went down to the  
potter's house, and behold, he was making  
a vessel on the stones. And the vessel  
which he was making with his hands fell:  
so he made it again another vessel, as it  
seemed good to him to make it. And the  
word of the Lord came to me, saying,

Shall I not be able, O house of Israel, to  
do to you as this potter? behold, as the  
clay of the potter are ye in my hands. If  
I shall pronounce a decree upon a nation,  
or upon a kingdom, to cut them off, and to  
destroy them; and that nation turn from  
all their ways, then will I repent of the  
evils which I purposed to do to them.  
And if I shall pronounce a decree upon a  
nation and kingdom, to rebuild and to plant  
it; and they do evil before me, so as not  
to hearken to my voice, then will I repent  
of the good which I spoke of, to do it to  
them.

And now say to the men of Juda, and  
to the inhabitants of Jerusalem, Behold, I  
prepare evils against you, and devise a device  
against you: let every one turn now from  
his evil way, and amend your practices.  
And they said, We will quit ourselves  
like men, for we will pursue our perverse  
ways, and we will perform each the lusts of  
his evil heart.

Therefore thus saith the Lord; Enquire  
now among the nations, who has heard such  
very horrible things as the virgin of Israel  
has done? Will fertilising streams fall  
to flow from a rock, or snow fall from Libanus?  
will water violently impelled by the  
wind turn aside? For my people have  
forgotten me, they have offered incense in  
vain, and they fall in their ways, leaving  
the ancient tracks, to enter upon impass-  
able paths; to make their land a desola-  
tion, and a perpetual hissing; all that go  
through it shall be amazed, and shall shake  
their heads. I will scatter them before  
their enemies like an east wind; I will  
shew them the day of their destruction.

Then they said, Come, and let us devise  
a device against Jeremias; for the law  
shall not perish from the priest, nor counsel  
from the wise, nor the word from the pro-  
phet. Come, and let us smite him with the  
tongue, and we will hear all his words.

Hear me, O Lord, and hear the voice of  
my pleading. Forasmuch as evil is re-  
warded for good; for they have spoken  
words against my soul, and they have hidden  
the punishment they meant for me; re-  
member that I stood before thy face, to  
speak good for them, to turn away thy wrath  
from them. Therefore do thou deliver

thee: <sup>3</sup> and thou shalt say to them,

Hear ye the word of the Lord, ye kings of Juda, and men of Juda, and the dwellers in Jerusalem, and they that enter in by these gates; thus saith the Lord God of Israel; Behold, I *will* bring evil upon this place, so that the ears of every one that hears it shall tingle. <sup>4</sup> Because they forsook me, and <sup>5</sup> profaned this place, and burnt incense in it to strange gods, which they and their fathers knew not; and the kings of Juda have filled this place with innocent blood, <sup>6</sup> and built high places for Baal, to burn their children in the fire, which things I commanded not, <sup>7</sup> neither did I design *them* in my heart:

<sup>8</sup> Therefore, behold, the days come, saith the Lord, when this place shall no more be called, The fall and burial-place of the son of Eunom, but, The burial-place of slaughter. <sup>7</sup> And I will destroy the counsel of Juda and the counsel of Jerusalem in this place; and I will cast them down with the sword before their enemies, and by the hands of them that seek their lives: and I will give their dead bodies for food to the birds of the sky and to the wild beasts of the earth. <sup>9</sup> And I will bring this city to desolation and *make it* a hissing; every one that passes by it shall scowl, and hiss because of all her plague. <sup>9</sup> And they shall eat the flesh of their sons, and the flesh of their daughters; and they shall eat every one the flesh of his neighbour in the blockade, and in the siege wherewith their enemies shall besiege them.

<sup>10</sup> And thou shalt break the bottle in the sight of the men that go forth with thee, <sup>11</sup> and thou shalt say, Thus saith the Lord, Thus will I break in pieces this people, and this city, even as an earthen vessel is broken in pieces which cannot be mended again. <sup>12</sup> Thus will I do, saith the Lord, to this place, and to the inhabitants of it, that this city may be given up, as one that is falling

αν λαλήσω πρ

Ἀκούσατε  
Ἰουδα, καὶ οἱ  
μενοὶ ἐν ταῖς  
Ἰσραὴλ, ἰδοὺ  
παντὸς ἀκούο  
λιπόν με, καὶ  
ἐν αὐτῷ θεοῖς  
αὐτῶν· καὶ  
αἱμάτων ἀθώο  
καίειν τοὺς  
διενοήθην ἐν :

Διατοῖτο ἰ  
σεται τῷ τόπ  
Ἐννὸμ, ἀλλ'  
βουλήν Ἰουδα  
καὶ καταβαλί  
καὶ ἐν χερσὶ  
νεκροὺς αὐτῶ  
θηρίοις τῆς γ  
καὶ εἰς συρισ  
σει, καὶ συρι  
τὰς σάρκας  
αὐτῶν· καὶ εἰ  
τῇ περιοχῇ,  
ἐχθροὶ αὐτῶν

Καὶ συντρι  
ἐκπορευομένου  
συντρίψω τὸν  
βεται ἄγγος  
ποιήσω, λέγε  
ἐν αὐτῷ, τοῦ

πάσαις ταῖς οἰκίαις, ἐν αἷς ἐθυμιάσαν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν  
πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔσπειραν σκονδὰς θεοῖς  
ἄλλοτρίοις.

cleanses in all the houses, wherein they  
burnt incense upon their roofs to all the  
host of heaven, and poured drink-offerings  
to strange gods.

<sup>14</sup> And Jeremias came from <sup>β</sup> the place of  
the Fall, whither the Lord had sent him to  
prophecy; and he stood in the court of the  
Lord's house; and said to all the people,  
Thus saith the Lord; <sup>15</sup> Behold, I bring  
upon this city, and upon all the cities be-  
longing to it, and upon the villages of it, all  
the evils which I have spoken against it,  
because they have hardened their neck, that  
they might not hearken to my commands.

Now Paschor the son of Emmer, the  
priest, who also had been appointed chief  
of the house of the Lord, heard Jeremias  
propheying these words. <sup>2</sup> And he smote  
him, and cast him into the <sup>γ</sup> dungeon which  
was by the gate of the upper house that was  
set apart, which was by the house of the  
Lord.

<sup>3</sup> And Paschor brought Jeremias out of  
the dungeon: and Jeremias said to him,  
The Lord has not called thy name Paschor,  
but Exile. <sup>4</sup> For thus saith the Lord, Be-  
hold, I will give thee up to captivity with  
all thy friends: and they shall fall by the  
sword of their enemies, and thine eyes shall  
see it: and I will give thee and all Juda  
into the hands of the king of Babylon, and  
they shall carry them captives, and cut  
them in pieces with swords. <sup>5</sup> And I will  
give all the strength of this city, and all the  
labours of it, and all the treasures of the  
king of Juda, into the hands of his enemies,  
and they shall bring them to Babylon.  
<sup>6</sup> And thou and all the dwellers in thine  
house shall go into captivity: and thou shalt  
die in Babylon, and there thou and all thy  
friends shall be buried, to whom thou hast  
propheied lies.

<sup>7</sup> Thou hast deceived me, O Lord, and I  
have been deceived: thou hast been strong,  
and hast prevailed: I am become a laugh-  
ing-stock, I am continually mocked every  
day. <sup>8</sup> For I will laugh with my bitter  
speech, I will call upon rebellion and misery:  
for the word of the Lord is become a re-  
proach to me and a mockery all my days.  
<sup>9</sup> Then I said, I will by no means name the  
name of the Lord, and I will no more at all  
speak in his name. But it was as burning  
fire flaming in my bones, and I am utterly  
weakened on all sides, and cannot bear up.  
<sup>10</sup> For I have heard the reproach of many  
gathering round, saying, Conspire ye, and  
let us <sup>β</sup> conspire together against him, even  
all his friends: watch his intentions, if per-  
hapse he shall be deceived, and we shall  
prevail against him, and we shall be avenged  
on him.

<sup>11</sup> But the Lord was with me as a mighty  
man of war: therefore they persecuted me,  
but could not perceive anything against me;  
they were greatly confounded, for they per-  
ceived not their disgrace, which shall never  
be forgotten.

<sup>12</sup> O Lord, that provest just deeds, under-  
standing the reins and hearts, let me  
see thy vengeance upon them: for to them

14 Καὶ ἦλθεν Ἰερεμίας ἀπὸ τῆς διακτίσεως, οὗ ἀπέστειλεν  
αὐτὸν Κύριος ἐκεῖ, τοῦ προφητεύσαι· καὶ ἔστη ἐν τῇ αὐλῇ

15 οἴκου Κυρίου, καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν, τάδε λέγει  
Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ἐπὶ πάσας  
τὰς πόλεις αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τὰς κώμας αὐτῆς, ἅπαντα τὰ κακὰ ἃ  
ἐλάλησα ἐπ' αὐτήν, ὅτι ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν, τοῦ  
μὴ εἰσακοῦν τῶν ἐντολῶν μου.

20 Καὶ ἤκουσε Πασχώρ ὁ υἱὸς Ἐμμήρ ὁ ἱερεὺς, καὶ οὗτος  
ἦν καθισταμένος ἡγούμενος οἴκου Κυρίου, τοῦ Ἰερεμίου προ-  
2 φητεύοντος τοὺς λόγους τούτους. Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν, καὶ  
ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸν καταράκτην, ὃς ἦν ἐν πύλῃ οἴκου ἀπο-  
τεταγμένου τοῦ ὑπερφύου, ὃς ἦν ἐν οἴκῳ Κυρίου.

3 Καὶ ἐξήγαγε Πασχώρ τὸν Ἰερεμίαν ἐκ τοῦ καταράκτου· καὶ  
εἶπεν αὐτῷ Ἰερεμίας, οὐχὶ Πασχώρ ἐκάλεσε τὸ ὄνομά σου, ἀλλ'

4 ἡ Μέτοικον. Διότι τάδε λέγει Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμί σε εἰς  
μετοικίαν σὺν πᾶσι τοῖς φίλοις σου· καὶ πεσοῦνται ἐν μαχαίρᾳ  
ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται· καὶ σὺ καὶ πάντα  
Ἰουδα δώσω εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλώνας, καὶ μετοικιοῦσιν

5 αὐτοὺς, καὶ κατακόψουσιν ἐν μαχαίραις. Καὶ δώσω τὴν  
πᾶσαν ἰσχὺν τῆς πόλεως ταύτης, καὶ πάντας τοὺς πόνους αὐτῆς,  
καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέως Ἰουδα εἰς χεῖρας

6 ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ ἄξουσιν αὐτοὺς εἰς Βαβυλώνα. Καὶ  
σὺ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, πορεύσεσθε  
ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ ἐν Βαβυλώνι ἀποθανῆ, καὶ ἐκεῖ ταφῆσθ  
σὺ καὶ πάντες οἱ φίλοι σου, οἷς ἐπροφήτευσας αὐτοῖς  
ψευδῆ.

7 Ἠπάτησάς με Κύριε, καὶ ἠπατήθην, ἐκράτησας, καὶ ἠδυνα-  
σθης· ἐγενόμην εἰς γέλωτα, πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μνητηρι-

8 ζόμενος. Ὅτι πικρῷ λόγῳ μου γιλάσομαι, ἀβυσίαν καὶ  
ταλαιπωρίαν ἐπικαλέσομαι, ὅτι ἐγενήθη λόγος Κυρίου εἰς

9 ὄνειδισμὸν ἐμοὶ καὶ εἰς χλευασμὸν πᾶσαν ἡμέραν μου. Καὶ  
εἶπα, οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἔτι  
ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ὡς πῦρ καιόμενον φλέγον  
ἐν τοῖς ὀστοῖς μου, καὶ παρέιμαι πάντοθεν, καὶ οὐ δύναμαι

10 φέρειν, ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροισμένων κυκλόθεν,  
ἐπισύστητε, καὶ ἐπισυστώμεν ἐπ' αὐτῷ πάντες ἄνδρες φίλοι  
αὐτοῦ· τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν αὐτοῦ, εἰ ἀπατηθήσεται, καὶ  
δυνησόμεθα αὐτῷ, καὶ ληψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ  
αὐτοῦ.

1 Ὁ δὲ Κύριος μετ' ἐμοῦ καθὼς μαχητῆς ἰσχυῶν διατοῦτο  
ἐδίωξαν, καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο· ἠσχύνθησαν σφόδρα, ὅτι  
οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν, αἱ δὲ αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσονται.

2 Κύριε δοκιμάζων δίκαια, συνιῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, ἴδοιμι  
τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλεσα

<sup>β</sup> Heb. from Tophet. <sup>δ</sup> Heb. 'the fall of the place of Topheth.'

<sup>γ</sup> Or, *house of the dead*.

<sup>δ</sup> Compare 2 Cor. 11. 24.

MELCHIAS, AND SOPHONIAS SON OF  
BAS-EAS, THE PRIEST, SAYING,

<sup>2</sup> Enquire of the Lord for us; for the king of Babylon has risen up against us; if the Lord will do according to all his wonderful works, and *the king shall depart from us.*

<sup>3</sup> And Jeremias said to them, Thus shall ye say to Sedekias king of Juda, <sup>4</sup> Thus saith the Lord; Behold, I *will* turn back the weapons of war wherewith ye fight against the Chaldeans that have besieged you from outside the wall, and I will gather them into the midst of this city. <sup>5</sup> And I will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, with wrath and great anger. <sup>6</sup> And I will smite all the dwellers in this city, *both* men and cattle, with grievous <sup>8</sup> pestilence: and they shall die. <sup>7</sup> And after this, thus saith the Lord; I will give Sedekias king of Juda, and his servants, and the people that is left in this city from the pestilence, and from the famine, and from the sword, into the hands of their enemies, that seek their lives: and they shall cut them in pieces with the edge of the sword: I will not spare them, and I will not have compassion upon them.

<sup>9</sup> And thou shalt say to this people, Thus saith the Lord; Behold, I have set before you the way of life, and the way of death. <sup>10</sup> He that remains in this city shall die by the sword, and by famine: but he that goes forth to *advance* to the Chaldeans that have besieged you, shall live, and his life shall be to him for a spoil, and he shall live. <sup>11</sup> For I have set my face against this city for evil, and not for good: it shall be delivered into the hands of the king of Babylon, and he shall consume it with fire.

<sup>12</sup> O house of the king of Juda, hear ye the word of the Lord. <sup>13</sup> O house of David, thus saith the Lord; Judge judgment in the morning, and act rightly, and rescue the spoiled one from the hand of him that wrongs him, lest mine anger be kindled like fire, and it <sup>14</sup> burn, and there be none to quench it. <sup>15</sup> Behold, I am against thee

ΧΙΟΥ, Κ  
ΛΕΓΩΝ,  
Βαβελῶνε  
πάντα τὰ

Καὶ εἶπεν  
βασιλέα  
ὄπλα τὰ τῷ  
Χαλδαίου  
συναξω αὐτὸν  
ἐγὼ ὑμᾶς  
θυμοῦ καὶ  
κοῦντας ἐπι  
θανάτω μὲν  
λέγει Κύριος  
παῖδας αὐτοῦ  
ἀπὸ τοῦ στόματος  
χειρᾶς ἐκείνης  
κόψουσι αὐτούς  
καὶ οὐ μὴ

Καὶ εἶπεν  
ἐγὼ δέδοκα  
ὁδὸν τοῦ  
θανάτου ἐνώπιόν  
σου πρὸς τὸν  
Χαλδαῖον καὶ  
ἔσθι τὸν σπόγγον  
οὐκ εἰς τὸ  
κατενεχθῆναι

Ὁ οἶκος  
κατενεχθῆναι  
αὐτὸν,  
καὶ οὐ μὴ

τὴν κοιλάδα σὸρ, τὴν πεδεινὴν, τοὺς λέγοντας, τίς πτοήσει  
 1 ἡμᾶς; ἢ τίς εἰσελεύσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον ἡμῶν; Καὶ  
 ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ ἔδεται πάντα τὰ κύκλω  
 αὐτῆς.

2 Τάδε λέγει Κύριος, πορεύου καὶ κατάβηθι εἰς τὸν οἶκον  
 2 τοῦ βασιλέως Ἰούδα, καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον, καὶ  
 ἔρεῖς,

3 Ἄκουε λόγον Κυρίου βασιλεῦ Ἰούδα, ὁ καθήμενος ἐπὶ  
 θρόνου Δαυίδ, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ ὁ λαός σου, καὶ οἱ εἰσπο-  
 3 ρεζόμενοι ταῖς πύλαις ταύταις. Τάδε λέγει Κύριος, ποιεῖτε  
 κρίσιν καὶ δικαιοσύνην, καὶ ἐξαιρέισθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς  
 ἀδικοῦντος αὐτὸν, καὶ προσήλυτον καὶ ὄρφανόν καὶ χήραν μὴ  
 καταδυναστεύετε, καὶ μὴ ἀσεβεῖτε, καὶ αἷμα ἀθῶον μὴ ἐκχέητε  
 4 ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. Διότι ἐὰν ποιῶντες ποιήσητε τὸν λόγον  
 τοῦτον, καὶ εἰσελεύσονται ἐν ταῖς πύλαις τοῦ οἴκου τούτου  
 βασιλεῖς καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυίδ, καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ'  
 ἀρμάτων καὶ ἵππων, αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες αὐτῶν, καὶ ὁ λαός  
 5 αὐτῶν. Ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε τοὺς λόγους τούτους, κατ'  
 ἔμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει Κύριος, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται ὁ οἶκος  
 οὗτος.

6 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως Ἰούδα,  
 Γαλαὰδ σύ μοι ἀρχὴ τοῦ Λιβάνου, ἐὰν μὴ θῶ σε εἰς ἔρημον,  
 7 πόλεις μὴ κατοικηθησομένας, καὶ ἐπάξω ἐπὶ σὲ ὀλοθρεύοντα  
 ἄνδρα, καὶ τὸν πέλεκυν αὐτοῦ, καὶ ἐκκόψουσι τὰς ἐκλεκτὰς  
 8 κέδρους σου, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ. Καὶ διελεύσονται  
 ἔθνη διὰ τῆς πόλεως ταύτης, καὶ ἐρεῖ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον  
 αὐτοῦ, διατί ἐποίησε Κύριος οὕτως τῇ πόλει ταύτῃ τῇ μεγάλῃ;  
 9 Καὶ ἐροῦσιν, ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην Κυρίου Θεοῦ  
 αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν θεοῖς ἄλλοτρίοις, καὶ ἐδούλευσαν  
 αὐτοῖς.

10 Μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα, μηδὲ θρηνεῖτε αὐτόν· κλαύσατε  
 κλαυθμῷ τὸν ἐκπορευόμενον, ὅτι οὐκ ἐπιστρέψει ἔτι, οὐδὲ  
 1 ὄψεται τὴν γῆν πατρίδος αὐτοῦ. Διότι τάδε λέγει Κύριος  
 ἐπὶ Σελλήμ υἱὸν Ἰωσία τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ  
 πατρὸς αὐτοῦ, ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου· οὐκ ἀναστρέψει  
 2 ἐκεῖ ἔτι, ἀλλ' ἢ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ οὗ μετώκισα αὐτόν, ἐκεῖ  
 ἀποθανεῖται, καὶ τὴν γῆν ταύτην οὐκ ὄψεται ἔτι.

3 Ὁ οἰκοδομῶν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μετὰ δικαιοσύνης, καὶ τὰ  
 ὑπερῶα αὐτοῦ οὐκ ἐν κρίματι, παρὰ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐργάται  
 4 δωρεὰν, καὶ τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐ μὴ ἀποδώσει αὐτῷ. Ὁκοδό-  
 μησας σεαυτῷ οἶκον σύμμετρον, ὑπερῶα ῥιπιστὰ διεσταλμένα  
 θυρίσι, καὶ ἐξυλωμένα ἐν κέδρῳ, καὶ κεχρισμένα ἐν μίλτῳ.  
 5 Μὴ βασιλεύσης, ὅτι σὺ παροξυνῆ ἐν Ἀχαζ τῷ πατρί σου;  
 οὐ φάγονται, καὶ οὐ πίνονται· βέλτιόν σε ποιεῖν κρίμα καὶ  
 6 δικαιοσύνην. Οὐκ ἔγνωσαν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῶ, οὐδὲ  
 κρίσιν πένητος· οὐ τοῦτό ἐστι τὸ μὴ γνῶναί σε ἐμέ; λέγει  
 7 Κύριος. Ἴδου οὐκ εἰσὶν οἱ ὀφθαλμοί σου, οὐδὲ ἡ καρδία  
 σου καλῆ, ἀλλὰ εἰς τὴν πλεονεξίαν σου, καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ  
 ἀθῶον τοῦ ἐκχέαι αὐτὸ, καὶ εἰς ἀδικήματα καὶ εἰς φόνον, τοῦ  
 ποιεῖν αὐτά.

plain country, *even against* them that say, Who shall alarm us? or who shall enter into our habitation? <sup>14</sup> And I will kindle a fire in the forest thereof, and it shall devour all things round about it.

Thus saith the Lord; Go thou, and go down to the house of the king of Juda, and thou shalt speak there this word, <sup>2</sup> and thou shalt say,

Hear the word of the Lord, O king of Juda, that sittest on the throne of David, thou, and thy house, and thy people, and they that go in at these gates: <sup>3</sup> thus saith the Lord; Execute ye judgment and justice, and rescue the spoiled out of the hand of him that wrongs him: and oppress not the stranger, and orphan, and widow, and sin not, and shed no innocent blood in this place. <sup>4</sup> For if ye will indeed perform this word, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, and riding on chariots and horses, they, and their servants, and their people. <sup>5</sup> But if ye will not perform these words, by myself have I sworn, saith the Lord, that this house shall be *brought* to desolation.

<sup>6</sup> For thus saith the Lord <sup>β</sup> concerning the house of the king of Juda; Thou art Galaad to me, *and* the head of Libanus: yet surely I will make thee a desert, *even* cities that shall not be inhabited: <sup>7</sup> and I will bring upon thee a destroying man, and his axe: and they shall cut down thy choice cedars, and cast *them* into the fire. <sup>8</sup> And nations shall pass through this city, and each shall say to his neighbour, Why has the Lord done thus to this great city? <sup>9</sup> And they shall say, Because they forsook the covenant of the Lord their God, and worshipped strange gods, and served them.

<sup>10</sup> Weep not for the dead, nor lament for him: weep bitterly for him that goes away: for he shall return no more, nor see his native land. <sup>11</sup> For thus saith the Lord <sup>β</sup> concerning Sellem the son of Josias, who reigns in the place of Josias his father, who has gone forth out of this place; He shall not return thither any more: <sup>12</sup> but in that place whither I have carried him captive, there shall he die, and shall see this land no more.

<sup>13</sup> He that builds his house not with justice, and his upper chambers not with judgment, <sup>γ</sup> who works by means of his neighbour for nothing, and will by no means give him his reward. <sup>14</sup> Thou hast built for thyself a well-proportioned house, airy chambers, fitted with windows, and wainscoted with cedar, and painted with vermilion. <sup>15</sup> Shalt thou reign, because thou art provoked with thy father Achaz? they shall not eat, and they shall not drink: it is better for thee to execute judgment and justice. <sup>16</sup> They understood not, they judged not the cause of the afflicted, nor the cause of the poor: is not this thy not knowing me? saith the Lord. <sup>17</sup> Behold, thine eyes are not good, nor thine heart, but *they* go after thy covetousness, and after the innocent blood to shed it, and after acts of *injustice* and slaughter, to commit them.

<sup>18</sup> Therefore thus saith the Lord <sup>β</sup> concerning Joakim son of Josias, king of Juda, even concerning this man; they shall not bewail him, *saying*, Ah brother! neither shall they at all weep for him, *saying*, Alas Lord. <sup>19</sup> He shall be buried with the burial of an ass; he shall be dragged roughly along and cast outside the gate of Jerusalem.

<sup>20</sup> Go up to Libanus, and cry; and utter thy voice to Basan, and cry aloud <sup>δ</sup> to the extremity of the sea: for all thy lovers are destroyed. <sup>21</sup> I spoke to thee <sup>ζ</sup> on occasion of thy trespass, but thou saidst, I will not hearken. This *has been* thy way from thy youth, thou hast not hearkened to my voice. <sup>22</sup> The wind shall tend all thy shepherds, and thy lovers shall go into captivity; for then shalt thou be ashamed and disgraced because of all thy lovers. <sup>23</sup> O <sup>θ</sup> thou that dwellest in Libanus, making thy nest in the cedars, thou shalt groan heavily, when pangs as of a travailing woman are come upon thee.

<sup>24</sup> As I live, saith the Lord, though Jechonias son of Joakim king of Juda were indeed the seal upon my right hand, thence would I pluck thee; <sup>25</sup> and I will deliver thee into the hands of them that seek thy life, before whom thou art afraid, into the hands of the Chaldeans. <sup>26</sup> And I will cast forth thee, and thy mother that bore thee, into a land where thou wast not born; and there ye shall die. <sup>27</sup> But they shall by no means return to the land which they long for in their souls. <sup>28</sup> Jechonias is dishonoured as a good-for-nothing vessel; for he is thrown out and cast forth into a land which he knew not.

<sup>29</sup> Land, land, hear the word of the Lord. <sup>30</sup> Write ye this man <sup>λ</sup> an outcast: for there shall none of his seed at all grow up to sit on the throne of David, *or as a prince yet in Juda.*

<sup>μ</sup> Woe to the shepherds that destroy and scatter the sheep of <sup>ξ</sup> their pasture! <sup>2</sup> Therefore thus saith the Lord against them that tend my people; Ye have scattered my sheep, and driven them out, and ye have not visited them: behold, I *will take vengeance* upon you according to your evil practices. <sup>3</sup> And I will gather in the remnant of my people <sup>π</sup> in every land, whither I have driven them out, and will set them in their pasture; and they shall increase and be multiplied. <sup>4</sup> And I will raise up shepherds to them, who shall feed them: and they shall fear no more, nor be alarmed, saith the Lord.

<sup>5</sup> Behold, the days come, saith the Lord, when I will raise up to David a righteous branch, and a king shall reign and <sup>ρ</sup> understand, and shall execute judgment and righteousness on the earth. <sup>6</sup> In his days both Juda shall be saved, and Israel shall dwell <sup>σ</sup> securely: and this is his name, which the Lord shall call him, Josedec among the prophets.

<sup>9</sup> My heart is broken within me; all my bones are shaken: I am become as a broken-down man, and as a man overcome with wine, because of the Lord, and because of

Διατούτο τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ Ἰωακείμ υἱὸν Ἰωσία βασι- 18  
λέα Ἰούδα, καὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον, οὐ κόψονται αὐτὸν. Ὡ  
ἀδελφὲ, οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτὸν, οἴμοι Κύριε. Ταφὴν 19  
ὄνου ταφήσεται, συμψησθεὶς ριφήσεται ἐπέκεινα τῆς πύλης  
Ἱερουσαλήμ.

Ἀνάβηθι εἰς τὸν Λίβανον, καὶ κράξον, καὶ εἰς τὴν Βασάν 20  
δὸς τὴν φωνὴν σου, καὶ βόησον εἰς τὸ πέρασ τῆς θαλάσσης,  
ὅτι συνετρίβησαν πάντες οἱ ἐρασταί σου. Ἐλάλησα πρὸς 21  
σὲ ἐν τῇ παραπτώσει σου, καὶ εἶπας, οὐκ ἀκούσομαι· αὕτη ἡ  
ὁδός σου ἐκ νεότητός σου, οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου. Πάν- 22  
τας τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος, καὶ οἱ ἐρασταί σου ἐν  
αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται, ὅτι τότε αἰσχυνθήσῃ καὶ ἀτιμωθήσῃ  
ὑπὸ πάντων τῶν φιλοῦντων σε. Κατοικοῦσα ἐν τῷ Λιβάνῳ, 23  
ἐννοσσεύουσα ἐν ταῖς κέδροις, καταστενάξεις ἐν τῷ ἔλθειν σοι  
ὀδύνας ὡς τικτούσης.

Ζῶ ἐγὼ, λέγει Κύριος, ἐὰν γενόμενος γένηται Ἰεχονίας υἱὸς 24  
Ἰωακείμ βασιλεὺς Ἰούδα ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς  
δεξιᾶς μου, ἐκεῖθεν ἐκπάσω σε, καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας 25  
τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν σου, ὧν σὺ εὐλαβῆ ἄπο προσώπου  
αὐτῶν, εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαιίων, καὶ ἀπορρίψω σε καὶ τὴν 26  
μητέρα σου τὴν τεκοῦσάν σε εἰς γῆν, οὗ οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ, καὶ  
ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε. Εἰς δὲ τὴν γῆν ἣν αὐτοὶ εὐχονται ταῖς 27  
ψυχαῖς αὐτῶν, οὐ μὴ ἀποστρέψωσιν. Ἡτιμώθη Ἰεχονίας ὡς 28  
σκεῦος οὗ οὐκ ἔστι χρεία αὐτοῦ, ὅτι ἐξερρίφη, καὶ ἐξεβλήθη  
εἰς γῆν ἣν οὐκ ᾔδει.

Γῆ, γῆ ἄκουε λόγον Κυρίου, γράψον τὸν ἄνδρα τοῦτον 29, 30  
ἐκκήρυκτον ἄνθρωπον, ὅτι οὐ μὴ αὐξήθῃ ἐκ τοῦ σπέρματος  
αὐτοῦ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ, ἄρχων ἔτι ἐν τῷ Ἰούδα.

Ὡ ποιμένες οἱ ἀπολλύοντες καὶ διασκορπίζοντες τὰ πρόβατα 23  
τῆς νομῆς αὐτῶν. Διατούτο τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τοῖς 2  
ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου, ὑμεῖς διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά  
μου, καὶ ἐξώσατε αὐτὰ, καὶ οὐκ ἐπεσκεψάσθε αὐτὰ, ἰδοὺ ἐγὼ  
ἐκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν. Καὶ 3  
ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ μου ἐπὶ πάσης  
τῆς γῆς, οὗ ἐξώσα αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν  
νομὴν αὐτῶν, καὶ αὐξήθησονται, καὶ πληθυνθήσονται. Καὶ 4  
ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας, οἱ ποιμανοῦσιν αὐτοὺς, καὶ οὐ  
φοβηθήσονται ἔτι, οὐδὲ πτοηθήσονται, λέγει Κύριος.

Ἴδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυὶδ 5  
ἀνατολὴν δικαίαν, καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς, καὶ συνήσει, καὶ  
ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς. Ἐν ταῖς ἡμέραις 6  
αὐτοῦ καὶ σωθήσεται Ἰούδας, καὶ Ἰσραὴλ κατασκηνώσει πεποι-  
θῶς, καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὃ καλέσει αὐτὸν Κύριος, Ἰωσεδὲκ  
ἐν τοῖς προφήταις.

Συνετρίβη ἡ καρδιά μου ἐν ἐμοὶ, ἐσαλεύθη πάντα τὰ ὀστέ 9  
μου, ἐγενήθην ὡς ἄνηρ συντετριμμένος, καὶ ὡς ἄνθρωπος σω-  
εχόμενος ἀπὸ οἴνου ἀπὸ προσώπου Κυρίου καὶ ἀπὸ προσώπου

<sup>β</sup> Or, to, or, against.  
<sup>θ</sup> Fem. gen.

<sup>γ</sup> Gr. give.

<sup>δ</sup> Alex. reads εἰς τὸ πέραν, to the country beyond the sea.

<sup>ζ</sup> Possibly 'concerning thy sin.'

<sup>λ</sup> Gr. One cried out as by a common crier.

<sup>μ</sup> Lit. O shepherds.

<sup>ξ</sup> Heb. and Alex. 'my.'

<sup>π</sup> Heb. and Alex. 'from.'

<sup>ρ</sup> See Hebrews.

<sup>σ</sup> Gr. secure, or, trusting.

- 10 εὐπρεπείας δόξης αὐτοῦ. Ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένθησεν ἡ γῆ, ἐξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου· καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρὸς, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὕτως. Ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐμολύνθησαν, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον πονηρίας αὐτῶν. Διατοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίσθημα ἐν γνόφῳ, καὶ ὑποσκελισθήσονται, καὶ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ· διότι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ, ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.
- 3 Καὶ ἐν τοῖς προφήταις Σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα· ἐπροφήτευσαν διὰ τῆς Βάαλ, καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου Ἰσραήλ.
- 4 Καὶ ἐν τοῖς προφήταις Ἱερουσαλήμ ἑώρακα φρικτὰ, μοιχωμένους, καὶ πορευομένους ἐν ψεύδεσι, καὶ ἀντιλαμβανομένους χειρῶν πολλῶν, τοῦ μὴ ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς· ἐγενήθησάν μοι πάντες ὡς Σόδομα, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ὡσπερ Γόμορρα.
- 5 Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ὀδύνην, καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρὸν, ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν Ἱερουσαλήμ ἐξῆλθε μολυσμὸς πάση τῇ γῆ.
- 6 Οὕτως λέγει Κύριος παντοκράτωρ, μὴ ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν, ὅτι ματαιοῦσιν ἑαυτοῖς ὄρασιν, ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσι, καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος Κυρίου. Λέγουσι τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον Κυρίου, εἰρήνη ἔσται ὑμῖν, καὶ πᾶσι τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν, καὶ παντὶ τῷ πορευομένῳ πλάνη καρδίας αὐτοῦ, εἶπαν, οὐχ ἤξει ἐπὶ σὲ κακὰ. Ὅτι τίς ἔσται ἐν ὑποστήματι Κυρίου, καὶ εἶδε τὸν λόγον αὐτοῦ; τίς ἠνωτίσατο, καὶ ἤκουσεν; Ἴδου σεισμὸς παρὰ Κυρίου, καὶ ὀργὴ ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμὸν, συστρεφομένη ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς ἤξει. Καὶ οὐκ ἔτι ἀποστρέψει ὁ θυμὸς Κυρίου, ἕως ποιήσῃ αὐτὸ, καὶ ἕως ἂν στήσῃ αὐτὸ, ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ· ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτό.
- 21 Οὐκ ἀπέστειλλον τοὺς προφήτας, καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον οὐδὲ ἐλάλησα πρὸς αὐτοὺς, καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευον. Καὶ εἰ ἔστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου, καὶ εἰ ἤκουσαν τῶν λόγων μου, καὶ τὸν λαόν μου ἂν ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδεύματων αὐτῶν.
- 23 Θεὸς ἐγγίζων ἐγὼ εἰμι, λέγει Κύριος, καὶ οὐχὶ Θεὸς πόρρωθεν. Εἰ κρυβήσεται τις ἐν κρυφαίοις, καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν; μὴ οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ; λέγει Κύριος.
- 25 Ἦκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται, ἃ προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ψευδῆ λέγοντες, ἠνυπνιασάμην ἐνύπνιον. Ἔως πότε ἔσται ἐν καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῆ, ἐν τῷ προφητεύειν αὐτοὺς τὰ θελήματα τῆς καρδίας αὐτῶν, τῶν λογιζομένων τοῦ ἐπιλαθέσθαι τοῦ νόμου μου ἐν τοῖς ἐνυπνίοις αὐτῶν, ἃ διηγοῦντο ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καθάπερ ἐπελάθοντο οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ ὀνόματός μου ἐν τῇ Βάαλ; Ὁ προφήτης ἐν ᾧ τὸ ἐνύπνιον ἔστι, διηγησάσθω τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ, καὶ ἐν ᾧ ὁ λόγος μου πρὸς αὐτόν, διηγησάσθω τὸν λόγον μου ἐπ' ἀληθείας· τί τὸ ἄχυρον πρὸς τὸν σίτον; οὕτως οἱ λόγοι

the excellence of his glory. <sup>10</sup> For because of these <sup>β</sup> things the land mourns; the pastures of the wilderness are dried up; and their course is become evil, and <sup>γ</sup> so also their strength. <sup>11</sup> For priest and prophet are defiled; and I have seen their iniquities in my house. <sup>12</sup> Therefore let their way be to them slippery and dark: and they shall be tripped up and fall in it: for I will bring evils upon them, in the year of their visitation.

<sup>13</sup> And in the prophets of Samaria I have seen lawless deeds; they prophesied by Baal, and led my people Israel astray. <sup>14</sup> Also in the prophets of Jerusalem I have seen horrible things: as they committed adultery, and walked in lies, and strengthened <sup>δ</sup> the hands of many, that they should not return each from his evil way: they are all become to me as Sodoma, and the inhabitants thereof as Gomorrha.

<sup>15</sup> Therefore thus saith the Lord; Behold, I will feed them with pain, and give them bitter water to drink: for from the prophets of Jerusalem has defilement gone forth *into* all the land.

<sup>16</sup> Thus saith the Lord Almighty, Hearken not to the words of the prophets: for they frame a vain vision for themselves; they speak from their own heart, and not from the mouth of the Lord. <sup>17</sup> They say to them that reject the word of the Lord, There shall be peace to you; and to all that walk after their own lusts, and to every one that walks in the error of his heart, they have said, No evil shall come upon thee. <sup>18</sup> For who has stood in the counsel of the Lord, and seen his word? who has hearkened, and heard? <sup>19</sup> Behold, *there is* an earthquake from the Lord, and anger proceeds to a convulsion, it shall come <sup>ε</sup> violently upon the ungodly. <sup>20</sup> And the Lord's wrath shall return no more, until he have accomplished it, and until he have established it, according to the purpose of his heart: at the end of the days they shall understand it.

<sup>21</sup> I sent not the prophets, yet they ran: neither spoke I to them, yet they prophesied. <sup>22</sup> But if they had stood in my counsel, and if they had hearkened to my words, then would they have turned my people from their evil practices.

<sup>23</sup> I am a God nigh at hand, saith the Lord, and not a God afar off. <sup>24</sup> Shall any one hide himself in secret places, and I not see him? Do I not fill heaven and earth? saith the Lord.

<sup>25</sup> I have heard what the prophets say, what they prophesy in my name, saying falsely, I have seen a night vision. <sup>26</sup> How long shall *these things* be in the heart of the prophets that prophesy lies, when they prophesy the purposes of their own heart? <sup>27</sup> who devise that *men* may forget my law by their dreams, which they have told every one to his neighbour, as their fathers forgot my name in *the worship of Baal*. <sup>28</sup> The prophet who has a dream, let him tell his dream; and *he* in whom is my word *spoken* to him, let him tell my word truly: what is the chaff to the corn? so are my words,

vengeance on that man, and on his house.  
 35 Thus shall ye say every one to his neighbour, and every one to his brother, What has the Lord answered? and, what has the Lord said? 36 And do ye name no more the burden of the Lord; for his own word shall be a man's burden. 37 But wherefore, say ye, has the Lord our God spoken? 38 Therefore thus saith the Lord our God; Because ye have spoken this word, The burden of the Lord, and I sent to you, saying, Ye shall not say, The burden of the Lord; 39 therefore, behold, I will seize, and dash down you and the city which I gave to you and your fathers. 40 And I will bring upon you an everlasting reproach, and everlasting disgrace, which shall not be forgotten.

7 Therefore, behold, the days come, saith the Lord, when they shall no more say, The Lord lives, who brought up the house of Israel out of the land of Egypt; 8 but The Lord lives, who has gathered the whole seed of Israel from the north land, and from all the countries whither he had driven them out, and has restored them into their own land.

The Lord shewed me two baskets of figs, lying in front of the temple of the Lord, after Nabuchodonosor king of Babylon had carried captive Jechonias son of Joakim king of Juda, and the princes, and the artificers, and the prisoners, and the rich men out of Jerusalem, and had brought them to Babylon. 2 The one basket was full of very good figs, as the early figs; and the other basket was full of very bad figs, which could not be eaten, for their badness. 3 And the Lord said to me, What seest thou, Jeremias? and I said, Figs; the good figs, very good; and the bad, very bad, which cannot be eaten, for their badness.

4 And the word of the Lord came to me, saying, 5 Thus saith the Lord, the God of Israel; As these good figs, so will I acknowledge the Jews that have been carried away captive, whom I have sent forth out of this place into the land of the Chaldeans for good. 6 And I will fix mine eyes upon them for good, and I will restore them into this

πον ἐκεῖνον,  
 τὸν πλησίον  
 ἀπεκρίθη Κύριος  
 μὴ ὀνομάζε  
 αὐτοῦ. Καὶ  
 τάδε λέγει  
 τοῦτον, λήμ  
 ἐρεῖτε, λήμ  
 ὑμᾶς, καὶ τ  
 Καὶ δώσω  
 ἣτις οὐκ ἐπι

Διατοῦτο  
 ἔτι, ζῆ Κύριος  
 ἀλλὰ, ζῆ ἡ  
 γῆς Βορρῶ,  
 καὶ ἀπεκατέ

Ἔδειξέ μου  
 πρόσωπον ἰ  
 βασιλέα Βα  
 καὶ τοὺς ἄρ  
 τοὺς πλουσ  
 λῶνα. Ὁ  
 τὰ πρώϊμα  
 οὐ βρωθήσε  
 μέ, τί σὺ ἵ  
 χρηστὰ λίαι  
 ἀπὸ πονηρί

Καὶ ἐγέν  
 Κύριος ὁ Θε  
 ἐπιγνώσομα  
 ἐκ τοῦ τόπο  
 τοὺς ὀφθαλ

καὶ οὐ μὴ καθελῶ αὐτοὺς, καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς, καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω.

7 Καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναί αὐτοὺς ἐμὲ, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαὸν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεὸν, ὅτι ἐκωτραφήσονται ἐπ' ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν.

8 Καὶ ὡς τὰ σύκα τὰ πονηρὰ, ἃ οὐ βρωθήσονται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν, τὰδε λέγει Κύριος, αὐτως παραδώσω τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα, καὶ τοὺς μεγιστάνας αὐτοῦ, καὶ τὸ κατάλοιπον Ἱερουσαλήμ τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ τοὺς

9 κατοικοῦντας ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς, καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμὸν, καὶ εἰς παραβολὴν, καὶ εἰς μῖσος, καὶ εἰς κατάραν ἐν παντὶ τόπῳ οὐ ἔξωσα αὐτοὺς ἐκεῖ. Καὶ ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λιμὸν, καὶ τὸν θάνατον, καὶ τὴν μάχαιραν, ἕως ἂν ἐκλείψω ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς.

25 Ὁ ΛΟΓΟΣ Ὁ ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΠΡΟΣ ἹΕΡΕΜΙΑΝ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν Ἰούδα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ Ἰωακίμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα, ὃν ἐλάλησε πρὸς πάντα τὸν λαὸν Ἰούδα, καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ, λέγων,

3 Ἐν τρισκαδικάτῳ ἔτει Ἰωσία υἱοῦ Ἀμώς βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἴκοσι καὶ τρία ἔτη, καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρίζων, καὶ λέγων, καὶ ἀπέστελλον πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφῆτας, ὀρθρου ἀποστέλλων, καὶ

5 οὐκ εἰσηκούσατε, καὶ οὐ προσέσχετε τοῖς ὡσιν ὑμῶν, λέγων, ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἀπ' αἰῶνος

6 καὶ ἕως αἰῶνος. Μὴ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἄλλοτρίων, τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς, ὅπως μὴ παροργίζῃτέ με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν, τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς.

7 Καὶ οὐκ ἤκούσατέ μου.

8 Διατοῖτο τὰδε λέγει Κύριος, ἐπειδὴ οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστελῶ, καὶ λήψομαι πατριὰν ἀπὸ Βορρᾶ, καὶ ἄξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ἐξηρημώσω αὐτοὺς, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν, καὶ εἰς

10 συριγμὸν, καὶ εἰς ὀνειδισμὸν αἰώνιον. Καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτῶν φωνὴν χαρᾶς, καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ

11 φωνὴν νύμφης, ὄσμην μύρου, καὶ φῶς λύχνου. Καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν, καὶ δουλεύουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἑβδομήκοντα ἔτη.

12 Καὶ ἐν τῷ πληρωθῆναι τὰ ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐκδικήσω τὸ ἔθνος ἐκεῖνο, καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν αἰώνιον,

13 καὶ ἐπάξω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην πάντα τοὺς λόγους μου, οὓς ἐλάλησα κατ' αὐτῆς, πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ

14 \*Α ἘΠΡΟΦΗΤΕΥΣΕΝ ἹΕΡΕΜΙΑΣ ἘΠΙ ΤΑ ἜΘΝΗ ΤΑ ΑἸΛΑΜ.

15 Τὰδε λέγει Κύριος, συνετρίβη τὸ τόξον Αἰλὰμ, ἀρχὴ δυνα-  
16 στείας αὐτῶν. Καὶ ἐπάξω ἐπὶ Αἰλὰμ τέσσαρας ἀνέμους ἐκ

and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up.

7 And I will give them a heart to know me, that I am the Lord: and they shall be to me a people, and I will be to them a God: for they shall turn to me with all their heart.

8 And as the bad figs, which cannot be eaten, for their badness; thus saith the Lord, so will I deliver Sedekias king of Juda, and his nobles, and the remnant of Jerusalem, them that are left in this land, and the dwellers in Egypt. 9 And I will cause them to be dispersed into all the kingdoms of the earth, and they shall be for a reproach, and a proverb, and an object of hatred, and a curse, in every place whither I have driven them out. 10 And I will send against them famine, and pestilence, and the sword, until they are consumed from off the land which I gave them.

THE WORD THAT CAME TO JEREMIAS concerning all the people of Juda in the fourth year of Joakim, son of Josias, king of Juda; which he spoke to all the people of Juda, and to the inhabitants of Jerusalem,

3 In the thirteenth year of Joias, son of Amos, king of Juda, even until this day for three and twenty years, I have both spoken to you, rising early and speaking, and I sent to you my servants the prophets, sending them early; (but ye hearkened not, and listened not with your ears;) saying, Turn ye every one from his evil way, and from your evil practices, and ye shall dwell in the land which I gave to you and your fathers, of old and for ever. 4 Go ye not after strange gods, to serve them, and to worship them, that ye provoke me not by the works of your hands, to do you hurt. 5 But ye hearkened not to me.

6 Therefore thus saith the Lord; Since ye believed not my words, behold, I will send and take a family from the north, and will bring them against this land, and against the inhabitants of it, and against all the nations round about it, and I will make them utterly waste, and make them a desolation, and a hissing, and an everlasting reproach. 7 And I will destroy from among them the voice of joy, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the scent of ointment, and the light of a candle. 8 And all the land shall be a desolation; and they shall serve among the Gentiles seventy years.

9 And when the seventy years are fulfilled, I will take vengeance on that nation, and will make them a perpetual desolation. 10 And I will bring upon that land all my words which I have spoken against it, even all things that are written in this book. 7

THE PROPHECIES OF JEREMIAS AGAINST THE NATIONS OF AELAM.

15 Thus saith the Lord, The bow of Aelam is broken, even the chief of their power. 16 And I will bring upon Aelam the four

8 Gr. give them to.

7 Note.—For a list of the transpositions of verses and chapters in the LXX, see the end of Jeremiah.

8 Gr. the things which Jeremiah prophesied.

winds from the four corners of heaven, and I will disperse them <sup>β</sup>toward all these winds; and there shall be no nation to which they shall not come—even the outcasts of Ælam. <sup>37</sup> And I will put them in fear before their enemies that seek their life; and I will bring evils upon them according to my great anger; and I will send forth my sword after them, until I have utterly destroyed them. <sup>38</sup> And I will set my throne in Ælam, and will send forth thence king and rulers. <sup>39</sup> But it shall come to pass <sup>γ</sup>at the end of days, that I will turn the captivity of Ælam, saith the Lord.

In the beginning of the reign of king Sedekias, there came this word concerning Ælam.

<sup>1</sup> FOR EGYPT, AGAINST THE POWER OF PHARAO NECHAO KING OF EGYPT, who was by the river Euphrates in Charmis, whom Nabuchodonosor king of Babylon smote in the fourth year of Joakim king of Juda.

<sup>2</sup> Take up <sup>δ</sup>arms and spears, and draw nigh to battle; <sup>3</sup> and harness the horses: mount, ye horsemen, and stand ready in your helmets; advance the spears, and put on your breast-plates.

<sup>4</sup> Why do they fear, and turn back? even because their mighty men shall be slain: they have utterly fled, and being hemmed in they have not rallied, saith the Lord. <sup>5</sup> Let not the swift flee, and let not the mighty man escape to the north: the forces at Euphrates are become feeble, and they have fallen.

<sup>7</sup> Who is this that shall come up as a river, and as rivers roll *their* <sup>θ</sup>waves? <sup>8</sup> The waters of Egypt shall come up like a river: and he said, I will go up, and will cover the earth, and will destroy the dwellers in it. <sup>9</sup> Mount ye the horses, prepare the chariots; go forth, ye warriors of the Ethiopians, and Libyans armed with <sup>λ</sup>shields; and mount, ye Lydians, bend the bow. <sup>10</sup> And that day shall be to the Lord our God a day of vengeance, to take vengeance on his enemies: and the sword of the Lord shall devour, and be glutted, and be drunken with their blood: for the Lord has a sacrifice from the land of the north at the river Euphrates.

<sup>11</sup> Go up to Galaad, and take <sup>μ</sup>balm for the virgin daughter of Egypt: in vain hast thou multiplied thy medicines; there is no help in thee. <sup>12</sup> The nations have heard thy voice, and the land has been filled with thy cry: for the warriors have fainted fighting one against another, and both are fallen together.

<sup>13</sup> THE WORDS WHICH THE LORD SPOKE by Jeremias, concerning the coming of the king of Babylon to smite the land of Egypt.

<sup>14</sup> Proclaim it at Magdol, and declare it at Memphis: say ye, Stand up, and prepare; for the sword has devoured thy yew-tree.

<sup>15</sup> Wherefore has Apis fled from thee? thy choice calf has not remained; for the Lord has utterly weakened him. <sup>16</sup> And thy multitude has fainted and fallen; and each one said to his neighbour, Let us arise,

τῶν τεσσάρων ἄκρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν πᾶσι τοῖς ἀνέμοις τούτοις, καὶ οὐκ ἔσται ἔθνος ὃ οὐχ ἤξει ἐκεῖ, οἱ ἐξωσμένοι Αἰλάμ. Καὶ ποτήσω αὐτοὺς ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν, καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου, καὶ ἐπαποστελῶ ὀπίσω αὐτῶν τὴν μάχαιράν μου, ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς. Καὶ θήσω τὸν θρόνον μου ἐν Αἰλάμ, καὶ ἐξαποστελῶ ἐκεῖθεν βασιλέα καὶ μεγιστᾶνας. Καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν, καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰλάμ, λέγει Κύριος.

Ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος Σεδεκίου βασιλέως, ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος περὶ Αἰλάμ.

Τῆ Αἰγύπτῳ ἐπι δυνάμιν φαραὸν Νεχάω βασιλέως Αἰγύπτου, ὃς ἦν ἐπὶ τῷ ποταμῷ Εὐφράτῃ ἐν Χαρμεί, ὃν ἐπάταξε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ Ἰωακείμ βασιλέως Ἰούδα.

Ἀναλάβετε ὅπλα καὶ ἀσπίδας, καὶ προσαγάγετε εἰς πόλεμον, καὶ ἐπισάξτε τοὺς ἵππους, ἐπίβητε οἱ ἵππεῖς, καὶ κατὰσθητε ἐν ταῖς περικεφαλαίαις ὑμῶν, προσβάλετε τὰ δόρατα, καὶ ἐδύσασθε τοὺς θώρακας ὑμῶν.

Τί ὅτι αὐτοὶ προοῦνται, καὶ ἀποχωροῦσιν εἰς τὸ ὀπίσω; διότι οἱ ἰσχυροὶ αὐτῶν κοπήσονται, φυγῇ ἔφυγον, καὶ οὐκ ἀνέστρεψαν περιεχόμενοι κυκλόθεν, λέγει Κύριος. Μὴ φευγέτω ὁ κοῦφος, καὶ μὴ ἀνασωζέσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐπὶ Βορβᾶν τὰ παρὰ τὸν Εὐφράτην ἠσθένησε, καὶ πεπτῶκασιν.

Τίς οὗτος ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται, καὶ ὡς ποταμοὶ κυμαίνουσιν ὕδωρ; Ὑδάτα Αἰγύπτου ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται· καὶ εἶπεν, ἀναβήσομαι, καὶ κατακαλύψω τὴν γῆν, καὶ ἀπολῶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ. Ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἵππους, παρασκευάσατε τὰ ἄρματα, ἐξέλθατε οἱ μαχηταὶ Αἰθιοπῶν, καὶ Δίβυες καθωπλισμένοι ὅπλοις, καὶ Λυδοὶ ἀνάβητε, ἐντείνατε τόξον. Καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἐκδικήσεως, τοῦ ἐκδικῆσαι τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ· καὶ καταφάγεται ἡ μάχαιρα Κυρίου, καὶ ἐμπλησθήσεται, καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν, ὅτι θυσία τῷ Κυρίῳ ἀπὸ γῆς Βορβᾶ ἐπὶ ποταμῷ Εὐφράτῃ.

Ἀνάβηθι Γαλαὰδ, καὶ λάβε ῥητίνην τῇ παρθένῳ θυγατρὶ Αἰγύπτου· εἰς τὸ κενὸν ἐπλήθυνας ἰάματά σου, ὠφέλεια οὐκ ἔστιν ἐν σοί. Ἦκουσαν ἔθνη φωνὴν σου, καὶ τῆς κραυγῆς σου ἐπλήσθη ἡ γῆ, ὅτι μαχητὴς πρὸς μαχητὴν ἠσθένησαν, ἐπιτοαυτὸ ἔπесαν ἀμφοτέρω.

Ἄ ἔλαλησε Κύριος ἐν χειρὶ Ἰερεμίου, τοῦ ἔλθειν τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος τοῦ κόψαι γῆν Αἰγύπτου.

Ἀναγγεῖλατε εἰς Μαγδωλὸν, καὶ παραγγεῖλατε εἰς Μέμφιν εἶπατε, ἐπίστηθι, καὶ ἐτοίμασον, ὅτι κατέφαγε μάχαιρα τὴν σμίλακά σου.

Διατί ἔφυγεν ἀπὸ σοῦ ὁ Ἄπις; ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν· ὅτι Κύριος παρέλυσεν αὐτόν. Καὶ τὸ πλῆθος σου ἠσθένησε, καὶ ἔπεσε· καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ

β Gr. in.

γ Or. in the latter days.

δ Or. shields.

ζ Or. lit. returned.

θ Gr. water.

λ See verse 8, δῶλον apparently means shield in LXX.

μ Or. balsam.

ς Gr. paralyzed.

not leave them alone, because they have sinned against the Lord: he that gathered their fathers *had* a pasture of righteousness.

<sup>8</sup> Flee ye out of the midst of Babylon, and from the land of the Chaldeans, and go forth, and be as serpents before sleep. <sup>9</sup> For, behold, I stir up against Babylon the gatherings of nations out of the land of the north; and they shall set themselves in array against her: thence shall she be taken, as the dart of an expert warrior shall not return empty. <sup>10</sup> And Chaldea shall be a spoil: all that spoil her shall be satisfied.

<sup>11</sup> Because ye rejoiced, and boasted, *while* plundering mine heritage; because ye exulted as calves in the grass, and pushed with the horn as bulls. <sup>12</sup> Your mother is greatly ashamed; your mother that bore you for prosperity is confounded: *she is* the last of the nations, desolate, <sup>13</sup> by reason of the Lord's anger: it shall not be inhabited, but it shall be all a desolation; and every one that passes through Babylon shall <sup>δ</sup> scowl, and they shall hiss at all her plague.

<sup>14</sup> Set yourselves in array against Babylon round about, all ye that bend the bow; shoot at her, spare not your arrows, <sup>15</sup> and prevail against her: her hands are weakened, her bulwarks are fallen, and her wall is broken down: for it is vengeance from God: take vengeance upon her; as she has done, do to her. <sup>16</sup> Utterly destroy seed out of Babylon, and him that holds a sickle in time of harvest: for fear of the Grecian sword, they shall return every one to his people, and every one shall flee to his own land.

<sup>17</sup> Israel is a wandering sheep; the lions have driven him out: the king of Assyria first devoured him, and afterward this king of Babylon *has gnawed* his bones. <sup>18</sup> Therefore thus saith the Lord; Behold, I *will* take vengeance on the king of Babylon, and upon his land, as I took vengeance on the king of Assyria. <sup>19</sup> And I will restore Israel to his pasture, and he shall feed on Carmel and on mount Ephraim and in Galaad, and his soul shall be satisfied. <sup>20</sup> In those days, and at that time, <sup>ς</sup> they shall seek for the iniquity of Israel, and there shall be none; and for the sins of Juda, and they shall not be found: for I will be merciful to them that are left <sup>21</sup> on the land, saith the Lord.

Go up against it <sup>θ</sup> roughly, and against them that dwell on it: avenge, O sword, and destroy utterly, saith the Lord, and do according to all that I command thee. <sup>22</sup> A sound of war, and great destruction in the land of the Chaldeans! <sup>23</sup> How is the hammer of the whole earth broken and crushed! How is Babylon become a desolation among the nations! <sup>24</sup> They shall come upon thee, and thou shalt not know it, Babylon, that thou wilt even be taken captive: thou art found and taken, because thou didst resist the Lord.

<sup>25</sup> The Lord has opened his treasury, and brought forth the weapons of his anger: for the Lord God *has* a work in the land of the Chaldeans. <sup>26</sup> For her times are come: open ye her storehouses: search her as a cave, and utterly destroy her: let there be no remnant

ἀνώμεν αὐτοὺς, ἀνθ' ὧν ἡμαρτον τῷ Κυρίῳ· νομὴ δικαιοσύνης τῷ συναγαγόντι τοὺς πατέρας αὐτῶν.

Ἀπαλλοτριώθητε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀπὸ γῆς Χαλδαίων, καὶ ἐξέλθατε, καὶ γένεσθε ὡς περὶ δράκοντες κατὰ πρόσωπον προβάτων. Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα Ἱσχυροὺς ἐθνῶν ἐκ γῆς Βορρᾶ, καὶ παρατάξονται αὐτῇ· ἐκεῖθεν ἀλώσεται, ὡς βολὴ μαχητοῦ συνετοῦ οὐκ ἐπιστρέψει κενή. Καὶ ἔσται ἡ Χαλδαία εἰς προνομὴν, πάντες οἱ προνομεύοντες 10 αὐτὴν ἐμπλησθήσονται.

Ὅτι ἠψφραίνεσθε, καὶ κατεκαυχᾶσθε, διαρπάζοντες τὴν κληρονομίαν μου, διότι ἐσκικτᾶτε, ὡς βοῖδια ἐν βοτάνῃ, καὶ ἐκερατίζετε ὡς ταῦροι. Ἠσχύνθη ἡ μήτηρ ὑμῶν σφόδρα, ἐνετράπη 12 ἡ τεκοῦσα ὑμᾶς μήτηρ ἐπ' ἀγαθὰ, ἐσχάτη ἐθνῶν, ἔρημος ἀπὸ ὀργῆς Κυρίου, οὐ κατοικηθήσεται καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν πᾶσα· καὶ πᾶς ὁ διοδοῦν διὰ Βαβυλῶνος σκυθρωπάσει, καὶ συριοῦσιν ἐπὶ πᾶσαν τὴν πληγὴν αὐτῆς.

Παρατάξασθε ἐπὶ Βαβυλῶνα κύκλῳ πάντες τείνοντες τόξον, 14 τοξεύσατε ἐπ' αὐτὴν, μὴ φείσησθε ἐπὶ τοῖς τοξεύμασιν ὑμῶν, καὶ κατακρατήσατε αὐτὴν· παρελίθησαν αἱ χεῖρες αὐτῆς, ἐπισαν αἱ ἐπάλξεις αὐτῆς, καὶ κατεσκάφη τὸ τεῖχος αὐτῆς, ὅτι ἐκδίκησις παρὰ Θεοῦ ἐστίν· ἐκδικεῖτε ἐπ' αὐτὴν, καθὼς ἐποίησε, ποιήσατε αὐτῇ. Ἐξολοθρεύσασθε σπέρμα ἐκ Βαβυλῶνος, 16 κατέχοντα δρέπανον ἐν καιρῷ θερισμοῦ· ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς, ἕκαστος εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστρέψουσι, καὶ ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ φεύξεται.

Πρόβατον πλανώμενον Ἰσραὴλ, λέοντες ἐξωσαν αὐτόν 17 ὁ πρῶτος ἔφαγεν αὐτόν βασιλεὺς Ἀσσοῦρ, καὶ οὗτος ὑστερον τὰ ὀστά αὐτοῦ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. Διατοῦτο τάδε λέγει 18 Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ, καθὼς ἐξεδίκησα ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσοῦρ. Καὶ ἀποκαταστήσω τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν νομὴν αὐτοῦ, καὶ 19 νεμήσεται ἐν τῷ Καρμήλῳ, καὶ ἐν ὄρει Ἐφραὶμ, καὶ ἐν τῷ Γαλαὰδ, καὶ πλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις 20 ἐκείναις, καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ζητήσουσι τὴν ἀδικίαν Ἰσραὴλ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ τὰς ἀμαρτίας Ἰούδα, καὶ οὐ μὴ εὐρεθῶσιν, ὅτι ἰλεως ἔσομαι τοῖς ὑπολελειμμένοις ἐπὶ τῆς γῆς, λέγει 21 Κύριος.

Πικρῶς ἐπίβηθι ἐπ' αὐτὴν, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτὴν· ἐκδίκησον μάχαιρα, καὶ ἀφάνισον, λέγει Κύριος, καὶ ποίει κατὰ πάντα ὅσα ἐντέλλομαί σοι. Φωνὴ πολέμου καὶ 22 συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων. Πῶς ἐκλάσθη καὶ συντριβὴ ἡ σφυρὰ πάσης τῆς γῆς; πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν Βαβυλῶν ἐν ἔθνεσιν; Ἐπιβήσονται σοι, καὶ οὐ γνώσῃ, ὡς 24 Βαβυλῶν καὶ ἀλώσῃ· εὐρέθῃς, καὶ ἐλήφθῃς, ὅτι τῷ Κυρίῳ ἀντέστης.

Ἦνοιξε Κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἐξήνεγκε τὰ σκεύη 25 ὀργῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔργον τῷ Κυρίῳ Θεῷ ἐν γῇ Χαλδαίων, ὅτι ἐληλύθασιν οἱ καιροὶ αὐτῆς· ἀνοίξατε τὰς ἀποθήκας αὐτῆς, 26 ἐρευνήσατε αὐτὴν ὡς σπήλαιον, καὶ ἐξολοθρεύσατε αὐτὴν μὴ

27 γενέσθω αὐτῆς κατάλειμμα· Ἀναξήρανατε αὐτῆς πάντας τοὺς καρπούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς σφαγὴν· οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἦκει  
28 ἡ ἡμέρα αὐτῶν, καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν. Φωνὴ φευγόντων, καὶ ἀνασωζομένων ἐκ γῆς Βαβυλώνας, τοῦ ἀναγγεῖλαι εἰς Σιών τὴν ἐκδίκησιν παρὰ Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν.

29 Παραγγείλατε ἐπὶ Βαβυλώνα πολλοῖς, παντὶ ἐντείνοντι τόξον, παρεμβάλλετε ἐπ' αὐτὴν κυκλόθεν· μὴ ἔστω αὐτῆς ἀνασωζόμενος· ἀνταπόδοτε αὐτῇ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε, ποιήσατε αὐτῇ, ὅτι πρὸς Κύριον ἀντέστη

30 Θεὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ. Διατούτο πεσοῦνται οἱ νεανίσκοι αὐτῆς ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ αὐτῆς ριφήσονται, εἶπε Κύριος.

31 Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ σὲ τὴν ὑβρίστριαν, λέγει Κύριος· ὅτι ἦκει  
32 ἡ ἡμέρα σου, καὶ ὁ καιρὸς ἐκδικήσεως σου. Καὶ ἀσθενήσῃ ἡ ὑβρις σου, καὶ πεσεῖται· καὶ οὐδεὶς ἔσται ὁ ἀνιστῶν αὐτήν· καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ καταφάγεται πάντα τὰ κύκλω αὐτῆς.

33 Τάδε λέγει Κύριος, καταδεδυνάστευνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ἅμα πάντες οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς, κατεδυνάστευσαν αὐτοὺς, ὅτι οὐκ ἠθέλησαν ἐξαποστεῖλαι αὐτοὺς.

34 Καὶ ὁ λυτρούμενος αὐτοὺς ἰσχυρὸς, Κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ· κρίσιν κρινεῖ πρὸς τοὺς ἀντιδίκους αὐτοῦ, ὅπως ἐξάρη τὴν γῆν· καὶ παροξυνεῖ τοῖς κατοικοῦσι Βαβυλώνα,

35 μάχαιραν ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλώνα, καὶ ἐπὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τοὺς συνε-

36 τοὺς αὐτῆς· Μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῆς, καὶ παραλυθήσονται· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ ἄρματα

37 αὐτῶν· Μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὸν σύμμικτον τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἔσονται ὡσεὶ γυναῖκες·

38 μάχαιραν ἐπὶ τοὺς θησαυροὺς, καὶ διασκορπισθήσονται ἐπὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς, καὶ καταισχνυθήσονται, ὅτι γῆ τῶν γλυπτῶν ἐστὶ,

39 καὶ ἐν ταῖς νήσοις, οὗ κατεκαυχῶντο. Διατούτο κατοικήσουσιν ἰνδάλματα ἐν ταῖς νήσοις, καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ θυγατέρες σειρήνων, οὐ μὴ κατοικηθῆ οὐκέτι εἰς τὸν αἰῶνα.

40 Καθὼς κατέστρεψεν ὁ Θεὸς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ τὰς ὁμορούσας αὐταῖς, εἶπε Κύριος, οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ παροικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

41 Ἴδου λαὸς ἔρχεται ἀπὸ Βορρᾶ, καὶ ἔθνος μέγα, καὶ βασιλεῖς πολλοὶ ἐξεγερθήσονται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς, τόξον καὶ ἐγχει-

42 ρίδιον ἔχοντες, ἰταμός ἐστι, καὶ οὐ μὴ ἐλεήσῃ· ἡ φωνὴ αὐτῶν ὡς θάλασσα ἠχήσει, ἐφ' ἵπποις ἰππάσονται, παρεσκευασμένοι, ὡσπερ πῦρ, εἰς πόλεμον, πρὸς σὲ, θύγατερ Βαβυλώνας.

43 Ἦκουσε βασιλεὺς Βαβυλώνας τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, καὶ παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ· θλίψις κατεκράτησεν αὐτοῦ, ὡδίνες ὡς

44 τικτούσης. Ἴδου ὡσπερ λέων ἀναβήσεται ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου εἰς Γαιθὰν, ὅτι ταχέως ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς, καὶ πάντα νεανίσκον ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσω· ὅτι τίς ὡσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμὴν, ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;

45 Διατούτο ἀκούσατε τὴν βουλὴν Κυρίου ἣν βεβούλευται ἐπὶ

of her. <sup>27</sup> Dry ye up all her fruits, and let them go down to the slaughter: woe to them! for their day is come, and the time of their retribution. <sup>28</sup> A voice of men fleeing and escaping from the land of Babylon, to declare to Sion the vengeance that comes from the Lord our God.

<sup>29</sup> Summon many against Babylon, even every one that bends the bow: camp against her round about; let no one of her people escape: render to her according to her works; according to all that she has done, do to her: for she has resisted the Lord, the Holy God of Israel. <sup>30</sup> Therefore shall her young men fall in the streets, and all her warriors shall be cast down, saith the Lord.

<sup>31</sup> Behold, I am against thee the haughty one, saith the Lord: for thy day is come, and the time of thy retribution. <sup>32</sup> And thy pride shall fail, and fall, and there shall be no one to set it up again: and I will kindle a fire in her forest, and it shall devour all things round about her.

<sup>33</sup> Thus saith the Lord; The children of Israel and the children of Juda have been oppressed: all they that have taken them captive have oppressed them together; for they would not let them go. <sup>34</sup> But their Redeemer is strong; the Lord Almighty is his name: he will enter into judgment with his adversaries, that he may destroy the earth; <sup>35</sup> and he will sharpen a sword against the Chaldeans, and against the inhabitants of Babylon, and upon her nobles and upon her wise men; <sup>36</sup> a sword upon her warriors, and they shall be weakened: a sword upon their horses, and upon their chariots: <sup>37</sup> a sword upon their warriors, and upon the mixed people in the midst of her; and they shall be as women: a sword upon the treasures, and they shall be scattered upon her water, <sup>38</sup> and they shall be ashamed: for it is a land of graven images; and in the islands, where they boasted. <sup>39</sup> Therefore shall idols dwell in the islands, and the young of monsters shall dwell in it: it shall not be inhabited any more for ever. <sup>40</sup> As God overthrew Sodom and Gomorrha, and the cities bordering upon them, saith the Lord: no man shall dwell there, and no son of man shall sojourn there.

<sup>41</sup> Behold, a people comes from the north, and a great nation, and many kings shall be stirred up from the end of the earth; holding bow and dagger: <sup>42</sup> the people is fierce, and will have no mercy: their voices shall sound as the sea, they shall ride upon horses, prepared for war, like fire, against thee, O daughter of Babylon. <sup>43</sup> The king of Babylon heard the sound of them, and his hands were enfeebled: anguish overcame him, pangs as of a woman in travail. <sup>44</sup> Behold, he shall come up as a lion from Jordan to Gath; for I will speedily drive them from her, and I will set all the youths against her: for who is like me? and who will resist me? and who is this shepherd who will stand before me?

<sup>45</sup> Therefore hear ye the counsel of the

Lord, which he has taken against Babylon; and his devices, which he has devised upon the Chaldeans inhabiting it: surely lambs of their flock shall be destroyed: surely pasture shall be cut off from them. <sup>4</sup> For at the sound of the taking of Babylon the earth shall quake, and a cry shall be heard among the nations.

Thus saith the Lord; Behold, I stir up against Babylon, and against the Chaldeans dwelling therein, a deadly burning wind. <sup>2</sup> And I will send forth against Babylon spoilers, and they shall spoil her, and shall ravage her land. Woe to Babylon round about her in the day of her affliction. <sup>3</sup> Let the archer bend his bow, and him that has armour put it on; and spurs ye not her young men, but destroy ye all her host. <sup>4</sup> And slain men shall fall in the land of the Chaldeans, and men pierced through shall fall without it.

<sup>5</sup> For Israel and Juda have not been forsaken of their God, of the Lord Almighty; whereas their land was filled with iniquity against the holy things of Israel. <sup>6</sup> Flee ye out of the midst of Babylon, and deliver every one his soul; and be not overthrown in her iniquity; for it is the time of her retribution from the Lord; he is rendering to her a recompense. <sup>7</sup> Babylon has been a golden cup in the Lord's hand, causing all the earth to be drunken; the nations have drunk of her wine; therefore they were shaken. <sup>8</sup> And Babylon is fallen suddenly, and is broken to pieces: lament for her; take balm for her deadly wound, if by any means she may be healed. <sup>9</sup> We tried to heal Babylon, but she was not healed; let us forsake her, and depart every one to his own country: for her judgment has reached to the heaven, it has mounted up to the stars. <sup>10</sup> The Lord has brought forth his judgment: come, and let us declare in Sion the works of the Lord our God.

<sup>11</sup> Prepare the arrows; fill the quivers: the Lord has stirred up the spirit of the king of the Medes; for his wrath is against Babylon, to destroy it utterly; for it is the Lord's vengeance, it is the vengeance of his people. <sup>12</sup> Lift up a standard on the walls of Babylon, prepare the quivers, rouse the guards, prepare the weapons: for the Lord has taken the work in hand, and will execute what he has spoken against the inhabitants of Babylon, dwelling on many waters, and amidst the abundance of her treasures; this end is come verily into thy bowels. <sup>13</sup> For the Lord has sworn by his arm, saying, I will fill thee with men as with locusts; and they that come down shall cry against thee.

<sup>14</sup> The Lord made the earth by his power, preparing the world by his wisdom, by his understanding he stretched out the heaven. <sup>15</sup> At his voice he makes a sound of water in the heaven, and brings up clouds from the extremity of the earth; he makes lightnings for rain, and brings light out of his treasures. <sup>16</sup> Every man has completely lost understanding; every goldsmith is confounded because of his graven images: for they have cast false gods, there is no breath

Βαβυλώνα, καὶ λογισμοὶ αὐτοῦ οὓς ἐλογίσαστο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους· ἐν μὴ διαφθορῇ τὰ ἀρνία τῶν προβάτων αὐτῶν, ἐὰν μὴ ἀφανισθῇ νομὴ ἀπ' αὐτῶν. Ὅτι ἀπὸ φωνῆς ἑλπίσεως Βαβυλώνας σισθησεται ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ ἐν ἔθνεσιν ἀκουσθήσεται.

Τάδε λέγει Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ Βαβυλώνα καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους ἀνέμον καύσωνα διαφθείροντα. Καὶ ἐξαποστελῶ εἰς Βαβυλώνα ὑβριστὰς, καὶ καθυβρίσουσιν αὐτήν, καὶ λυμανοῦνται τὴν γῆν αὐτῆς· οἶαι ἐπὶ Βαβυλώνα κυκλόθεν ἐν ἡμέρᾳ κακώσεως αὐτῆς. Τεινίτω ὁ τεινὼν τὸ τόξον αὐτοῦ, καὶ περιβέσθω ὡς ἔστιν ὄπλα αὐτοῦ, καὶ μὴ φείσῃ ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῆς, καὶ ἀφανίσατε πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῆς. Καὶ πεσοῦνται τραυματῖαι ἐν γῆ Χαλδαίων, καὶ κατακεκεντημένοι ἔξωθεν αὐτῆς.

Διότι οὐκ ἐχίρευσεν Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδας ἀπὸ Θεοῦ αὐτῶν, ἀπὸ Κυρίου παντοκράτορος, ὅτι ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἁγίων Ἰσραὴλ. Φεύγετε ἐκ μέσου Βαβυλώνας, καὶ ἀνασώζετε ἕκαστος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀποφύγητε ἐκ τῆς ἀδικίας αὐτῆς, ὅτι καιρὸς ἐκδίκησεως αὐτῆς ἐστὶ παρὰ Κυρίου, ἀνταπόδομα αὐτὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ. Ποτήριον χρυσοῦ Βαβυλῶν ἐν χειρὶ Κυρίου, μεθύσκον πᾶσαν τὴν γῆν, ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτῆς ἐπίσαν ἔθνη, διατοῦτο ἐσαλεύθησαν. Καὶ ἔφω ἐπέσει Βαβυλῶν, καὶ συνετριβήθη θρηνεῖτε αὐτήν, λάβετε βήνην τῆς διαφθορῆς αὐτῆς, εἰπω ἰαθήσεται. Ἰατρύσαμεν τὴν Βαβυλώνα, καὶ οὐκ ἰάθη· ἐγκαταλίπομεν αὐτήν, καὶ ἀπέλωμεν ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ὅτι ἤγγικεν εἰς οὐρανὸν τὸ κρίμα αὐτῆς, ἐξῆρξεν ἕως τῶν ἀστρῶν. Ἐξήνεγκε Κύριος τὸ κρίμα αὐτοῦ· δεῦτε, καὶ ἀναγγεῖλωμεν ἐν Σιών τὰ ἔργα Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Παρασκευάζετε τὰ τόξάματα, πληροῦτε τὰς φαρέτρας· ἤγγικεν Κύριος τὸ πνεῦμα βασιλέως Μήδων, ὅτι εἰς Βαβυλώνα ἡ ὀργὴ αὐτοῦ, τοῦ ἐξολοθρεῖσαι αὐτήν, ὅτι ἐκδίκησις Κυρίου ἐστὶν, ἐκδίκησις λαοῦ αὐτοῦ ἐστὶν. Ἐπὶ ταίχῃ Βαβυλώνας ἄρατε σημεῖον, ἐπιστήσατε φαρέτρας, ἐγείρατε φυλακὰς, ἐτοιμάσατε ὄπλα, ὅτι ἐνεχίρωσε, καὶ ποιήσει Κύριος ἑὴν ἐλάλησεν ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλώνα, κατασκοπεύοντας ἐφ' ὕδασι πολλοῖς, καὶ ἐπὶ πλήθει θησαυρῶν αὐτῆς ἤκει τὸ πέρας σου ἀληθῶς εἰς τὰ σπλάγχνα σου. Ὅτι ἔμοσε Κύριος κατὰ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ, διότι πληρῶσε σε ἀνθρώπων ὡσεὶ ἀκρίδων, καὶ φθέγγονται ἐπὶ σὲ οἱ καταβαίνοντες.

Κύριος ποιῶν γῆν ἐν τῇ ἰσχυρίᾳ αὐτοῦ, ἐτοιμάζων οὐρανὸν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξέτεινε τὸν οὐρανόν, εἰς φωνὴν ἔθετο ἤχος ὕδατος ἐν οὐρανῷ, καὶ ἀνήγαγε νεφέλας ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἀστραπὰς εἰς ὑπερὸν ἐποίησε, καὶ ἐξήνεγκε φῶς ἐκ τῶν θησαυρῶν αὐτοῦ. Ἐματαιώθη πᾶς ἀνθρώπος ἀπὸ γνώσεως, κατασχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἀπὸ τῶν γλυπτῶν αὐτοῦ, ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν, οὐκ ἔστι πνεῦμα ἐν αὐτοῖς.

- 18 Μάταιά ἐστιν ἔργα μεμνημένα, ἐν καιρῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν  
 19 ἀπολοῦνται. Οὐ τοιαύτη μερίς τῷ Ἰακώβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ  
 πάντα, αὐτός ἐστι κληρονομία αὐτοῦ, Κύριος ὄνομα αὐτοῦ.  
 20 Διασκορπίζεις σύ μοι σκεῖη πολέμου, καὶ διασκορπιῶ ἐν  
 21 σοὶ ἔθνη, καὶ ἐξαρῶ ἐκ σοῦ βασιλεῖς. Καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ  
 ἵππον καὶ ἐπιβάτην αὐτοῦ, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄρματα καὶ  
 22 ἀναβάτας αὐτῶν. Καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ νεανίσκον καὶ  
 23 παρθένον, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα. Καὶ  
 διασκορπιῶ ἐν σοὶ ποιμένα καὶ τὸ ποιμνιον αὐτοῦ, καὶ δια-  
 σκορπιῶ ἐν σοὶ γεωργὸν καὶ τὸ γεώργιον αὐτοῦ, καὶ διασκορπιῶ  
 24 ἐν σοὶ ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς σου. Καὶ ἀνταποδώσω τῇ  
 Βαβυλῶνι καὶ πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Χαλδαίοις πᾶσας τὰς  
 κακίας αὐτῶν, ἃς ἐποίησαν ἐπὶ Σιών κατ' ὄφθαλμοὺς ὑμῶν,  
 λέγει Κύριος.  
 25 Ἴδου ἐγὼ πρὸς σὲ τὸ ὄρος τὸ διεφθαρμένον, τὸ διαφθειρόν  
 πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ, καὶ κατακυ-  
 λιώ σε ἐπὶ τῶν πετρῶν, καὶ δώσω σε ὡς ὄρος ἐμπεπυρισμένον.  
 26 Καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ἀπὸ σοῦ λίθον εἰς γωνίαν, καὶ λίθον  
 εἰς θεμέλιον, ὅτι εἰς ἀφανισμόν ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει  
 Κύριος.  
 27 Ἄρατε σημεῖον ἐπὶ τῆς γῆς, σαλπύσατε ἐν ἔθνεσι σάλπηγγι,  
 ἀγιάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη, παραγγείλατε ἐπ' αὐτὴν, βασιλεῖς  
 ἄρατε παρ' ἐμοῦ, καὶ τοῖς Ἀχαναζέοις· ἐπιστήσατε ἐπ' αὐτὴν  
 βελοστάσεις, ἀναβιβάσατε ἐπ' αὐτὴν ἵππον ὡς ἀκρίδων πλη-  
 28 θος. Ἀναβιβάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη, τὸν βασιλεία τῶν Μήδων  
 καὶ πάσης τῆς γῆς, τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς  
 29 στρατηγούς αὐτοῦ. Ἐσεισθή ἡ γῆ, καὶ ἐπόνεσι, διότι ἐξ-  
 ανίστη ἐπὶ Βαβυλῶνα λογισμὸς Κυρίου, τοῦ θεῖναι τὴν γῆν  
 Βαβυλῶνος εἰς ἀφανισμόν, καὶ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτὴν.  
 30 Ἐξέλιπε μαχητὴς Βαβυλῶνος τοῦ πολεμεῖν, καθήσονται  
 ἐκεῖ ἐν περιοχῇ, ἐθραύσθη ἡ δυναστεία αὐτῶν, ἐγενήθησαν ὡσεὶ  
 γυναῖκες· ἐνεπυρίσθη τὰ σκηνώματα αὐτῆς, συνετρίβησαν οἱ  
 31 μοχλοὶ αὐτῆς. Διώκων εἰς ἀπάντησιν διώκοντος διώζεται, καὶ  
 ἀναγγέλλων εἰς ἀπάντησιν ἀναγγέλλοντος, τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ  
 32 βασιλεῖ Βαβυλῶνος, ὅτι ἔάλωκεν ἡ πόλις αὐτοῦ. Ἀπ' ἐσχά-  
 του τῶν διαβάσεων αὐτοῦ ἐλήφθησαν, καὶ τὰ συστήματα  
 αὐτῶν ἐνέκρησαν ἐν πυρὶ, καὶ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ πολεμισταὶ  
 ἐξέρχονται.  
 33 Διότι τάδε λέγει Κύριος, οἶκοι βασιλέως Βαβυλῶνος, ὡς  
 ἄλων ὄρμος ἀλοηθήσονται· ἔτι μικρὸν, καὶ ἤξει ὁ ἀμητὸς  
 αὐτῆς.  
 34 Κατέφαγέ με, ἐμερίσατό με, κατέλαβέ με σκότος λεπτὸν,  
 Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατέπιέ με, ὡς δράκων  
 35 ἐκλήσθη τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῆς τρυφῆς μου· Ἐξωσάν  
 με οἱ μόχθοι μου καὶ αἱ ταλαιπωρίαι μου εἰς Βαβυλῶνα, ἐρεῖ  
 κατοικοῦσα Σιών, καὶ τὸ αἷμά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλ-  
 δαίους, ἐρεῖ Ἱερουσαλήμ.  
 36 Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ κρινῶ τὴν ἀντιδικόν  
 σου, καὶ ἐκδικήσω τὴν ἐκδίκησίν σου, καὶ ἐρημώσω τὴν  
 37 θάλασσαν αὐτῆς, καὶ ἐξηραῶ τὴν πηγὴν αὐτῆς. Καὶ ἔσται

in them. <sup>18</sup> They are vain works, objects of scorn; in the time of their visitation they shall perish. <sup>19</sup> Not such is Jacob's portion; for he that formed all things, he is his inheritance; the Lord is his name.

<sup>20</sup> Thou scatterest for me the weapons of war; and I will scatter nations by thee, and will destroy kings by means of thee. <sup>21</sup> And by thee I will scatter the horse and his rider; and by thee I will scatter chariots and them that ride in them. <sup>22</sup> And by thee I will scatter youth and maid; and by thee I will scatter man and woman. <sup>23</sup> And by thee I will scatter the shepherd and his flock; and by thee I will scatter the husbandman and his husbandry; and by thee I will scatter leaders and the captains. <sup>24</sup> And I will recompense to Babylon and to all the Chaldeans that dwell there all their mischiefs that they have done to Sion before your eyes, saith the Lord.

<sup>25</sup> Behold, I am against thee, the ruined mountain, that destroys the whole earth; and I will stretch out mine hand upon thee, and will roll thee down upon the rocks, and will make thee as a burnt mountain. <sup>26</sup> And they shall not take from thee a stone for a corner, nor a stone for a foundation: for thou shalt be a desolation for ever, saith the Lord.

<sup>27</sup> Lift up a standard in the land, sound the trumpet among the nations, <sup>28</sup> consecrate the nations against her, raise up kings against her by me, and that for the people of Achanax; set against her engines of war; bring up against her <sup>29</sup> horses as a multitude of locusts. <sup>30</sup> Bring up nations against her, even the king of the Medes and of the whole earth, his rulers, and all his captains. <sup>31</sup> The earth has quaked and been troubled, because the purpose of the Lord has risen up against Babylon, to make the land of Babylon a desolation, and uninhabitable.

<sup>32</sup> The warrior of Babylon has failed to fight; they shall sit there in the siege; their power is broken; they are become like women; her tabernacles have been set on fire; her bars are broken. <sup>33</sup> One shall rush, running to meet another runner, and one shall go with tidings to meet another with tidings, to bring tidings to the king of Babylon, that his city is taken. <sup>34</sup> At the end of his passages they were taken, and his cisterns they have burnt with fire, and his warriors are going forth.

<sup>35</sup> For thus saith the Lord, The houses of the king of Babylon shall be threshed as a floor in the season; yet a little while, and her harvest shall come.

<sup>36</sup> He has devoured me, he has torn me asunder, airy darkness has come upon me; Nabuchodonosor king of Babylon has swallowed me up, as a dragon has he filled his belly with my delicacies. <sup>37</sup> My troubles and my distresses have driven me out into Babylon, shall she that dwells in Sion say; and my blood shall be upon the Chaldeans dwelling there, shall Jerusalem say.

<sup>38</sup> Therefore thus saith the Lord, Behold, I will judge thine adversary, and I will execute vengeance for thee; and I will waste her sea, and dry up her fountain. <sup>39</sup> And

Babylon shall be a desolation, and shall not be inhabited. <sup>38</sup> For they rose up together as lions, and as lions' whelps. <sup>39</sup> In their heat I will give them a draught, and make them drunk, that they may be stupified, and sleep an everlasting sleep, and not awake, saith the Lord. <sup>40</sup> And bring thou them down as lambs to the slaughter, and rams with kids.

<sup>41</sup> How has the boast of all the earth been taken and caught in a snare! how has Babylon become a desolation among the nations! <sup>42</sup> The sea has come up upon Babylon with the sound of its waves, and she is covered. <sup>43</sup> Her cities are become like a dry and trackless land; not so much as one man shall dwell in it, neither shall a son of man lodge in it. <sup>44</sup> And I will take vengeance on Babylon, and bring forth out of her mouth what she has swallowed down, and the nations shall no more be gathered to her: <sup>45</sup> and in Babylon the slain men of all the earth shall fall. <sup>46</sup> Go forth of the land, ye that escape, and stay not; ye that are afar off, remember the Lord, and let Jerusalem come into your mind. <sup>47</sup> We are ashamed, because we have heard our reproach; disgrace has covered our face; aliens are come into our sanctuary, even into the house of the Lord.

<sup>48</sup> Therefore, behold, the days come, saith the Lord, when I will take vengeance upon her graven images: and slain men shall fall in all her land. <sup>49</sup> For though Babylon should go up as the heaven, and though she should strengthen her walls with her power, from me shall come they that shall destroy her, saith the Lord. <sup>50</sup> A sound of a cry in Babylon, and great destruction in the land of the Chaldeans: <sup>51</sup> for the Lord has utterly destroyed Babylon, and cut off from her the great voice sounding as many waters: he has consigned her voice to destruction. <sup>52</sup> For distress has come upon Babylon, her warriors are taken, their bows are useless: for God recompenses them. <sup>53</sup> The Lord recompenses, and will make her leaders and her wise men and her captains completely drunk, saith the King, the Lord Almighty is his name.

<sup>54</sup> Thus saith the Lord, The wall of Babylon was made broad, but it shall be completely broken down, and her high gates shall be burnt with fire; and the peoples shall not labour in vain, nor the nations sail in their rule.

<sup>55</sup> THE WORD WHICH THE LORD COMMANDED THE PROPHET JEREMIAS to say to Saræas son of Nerias, son of Maasæas, when he went from Sedekias king of Juda to Babylon, in the fourth year of his reign. And Saræas was over the bounties. <sup>56</sup> And Jeremias wrote in a book all the evils which should come upon Babylon, even all these words that are written against Babylon. <sup>57</sup> And Jeremias said to Saræas, When thou art come to Babylon, and shalt see and read all these words; <sup>58</sup> then thou shalt say, O Lord God, thou hast spoken against this place, to destroy it, and that there should be none to dwell in it, neither man nor beast; for it shall be a desolation for ever. <sup>59</sup> And it shall come to pass, when thou shalt cease

Βαβυλῶν εἰς ἀφανισμόν, καὶ οὐ κατοικηθήσεται. Ὅτι ἅμα <sup>38</sup> ὡς λέοντες ἐξηγέρθησαν, καὶ ὡς σκύμνοι λεόντων. Ἐν τῇ <sup>39</sup> θερμασίᾳ αὐτῶν δώσω πότημα αὐτοῖς, καὶ μεθύσω αὐτούς, ὅπως καρωθῶσι, καὶ ὑπνώσωσιν ὑπνον αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἐξεγερθῶσι, λέγει Κύριος. Καὶ καταβίβασον αὐτούς ὡς ἄρνας εἰς σφαγὴν, <sup>40</sup> καὶ ὡς κριοὺς μετ' ἐρίφων.

Πῶς ἐάλω καὶ ἐθηρεύθη τὸ καύχημα πάσης τῆς γῆς; πῶς <sup>41</sup> ἐγένετο Βαβυλῶν εἰς ἀφανισμόν ἐν τοῖς ἔθνεσιν; Ἀνέβη ἐπὶ <sup>42</sup> Βαβυλῶνα ἡ θάλασσα ἐν ἡχῷ κυμάτων αὐτῆς, καὶ κατεκαλύφθη, ἐγενήθησαν αἱ πόλεις αὐτῆς ὡς γῆ ἄνυδρος καὶ ἄβατος, οὐ <sup>43</sup> κατοικήσει ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἰς, οὐδὲ μὴ καταλύσει ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώπου. Καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ Βαβυλῶνα, καὶ ἐξοίσω ἃ κατέ- <sup>44</sup> πειν ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ συναχθῶσι πρὸς αὐτὴν ἔτι τὰ ἔθνη, καὶ ἐν Βαβυλῶνι πεσοῦνται τραυματῖαι πάσης <sup>45</sup> τῆς γῆς. Ἀνασωζόμενοι ἐκ γῆς πορεύεσθε, καὶ μὴ ἴστασθε· οὐ οἱ μακρόθεν μνήσθητε τοῦ Κυρίου, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἀναβήτω ἐπὶ τὴν καρδίαν ὑμῶν. Ἠσχύνθημεν ὅτι ἠκούσαμεν ὄνει- <sup>51</sup> δισμὸν ἡμῶν, κατεκάλυψεν ἀτιμία τὸ πρόσωπον ἡμῶν, εἰσηλθὼν ἄλλογενεῖς εἰς τὰ ἅγια ἡμῶν, εἰς οἶκον Κυρίου.

Διατοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ ἐκδικήσω <sup>52</sup> ἐπὶ τὰ γλυπτὰ αὐτῆς, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτῆς πεσοῦνται τραυματῖαι. Ὅτι ἐὰν ἀναβῇ Βαβυλῶν ὡς ὁ οὐρανὸς, καὶ ὅτι <sup>53</sup> ἐὼν ὑχυρώσῃ τὰ τεῖχη ἰσχυῖ αὐτῆς, παρ' ἐμοῦ ἤξουσιν ἐξολοθρεύοντες αὐτὴν, λέγει Κύριος. Φωνὴ κραυγῆς ἐν Βαβυλῶνι, <sup>54</sup> καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων, ὅτι ἐξολόθρευσε Κύ- <sup>55</sup> ριος τὴν Βαβυλῶνα, καὶ ἀπώλεσεν ἀπ' αὐτῆς φωνὴν μεγάλην ἠχοῦσαν ὡς ὕδατα πολλὰ· ἔδωκεν εἰς ὄλεθρον φωνὴν αὐτῆς. Ὅτι ἦλθεν ἐπὶ Βαβυλῶνα τάλαιπωρία, ἐύλωσαν οἱ μαχηταὶ <sup>56</sup> αὐτῆς, ἐπτόηται τὸ τόξον αὐτῶν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτοῖς. Κύριος ἀνταποδίδωσι, καὶ μεθύσει μέθη τοὺς ἡγεμόνας <sup>57</sup> αὐτῆς, καὶ τοὺς σοφοὺς αὐτῆς, καὶ τοὺς στρατηγούς αὐτῆς, λέγει ὁ βασιλεὺς, Κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

Τάδε λέγει Κύριος, τεῖχος Βαβυλῶνος ἐπλατύνθη, κατα- <sup>58</sup> σκαπτόμενον κατασκαφήσεται, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς αἱ ἱψηλαὶ ἐμπυρισθήσονται, καὶ οὐ κοπιάσουσι λαοὶ εἰς κενὸν, καὶ ἔθνη ἐν ἀρχῇ ἐκλείψουσιν.

Ὁ ΛΟΓΟΣ ὃΝ ἘΝΕΤΕΙΛΑΤΟ ΚΥΡΙΟΣ ἹΕΡΕΜΙΑ <sup>59</sup> Τῷ ΠΡΟΦΗΤῃ εἰπεῖν τῷ Σαραίᾳ υἱῷ Νηρείου, υἱοῦ Μασσαίου, ὅτε ἐπορεύετο παρὰ Σεδεκίου βασιλέως Ἰουδα εἰς Βαβυλῶνα, ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ Σαραίας ἄρχων δώρων. Καὶ ἔγραψεν Ἱερεμίας πάντα τὰ <sup>60</sup> κακὰ ἃ ἤξει ἐπὶ Βαβυλῶνα ἐν βιβλίῳ, πάντας τοὺς λόγους τοίτους τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ Βαβυλῶνα. Καὶ εἶπεν Ἱερε- <sup>61</sup> μίας πρὸς Σαραίαν, ὅταν ἔλθῃς εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ᾄψῃ καὶ ἀναγνώσῃ πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἐρεῖς, Κύριε Κύριε, <sup>62</sup> σὺ ἐλίλησας ἐπὶ τὸν τύπον τούτον, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτὸν, καὶ τοῦ μὴ εἶναι ἐν αὐτῷ κατοικοῦντας ὑπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅτι ἀφανισμὸς εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται. Καὶ ἔσται ὅταν <sup>63</sup>

παύση τοῦ ἀναγινώσκειν τὸ βιβλίον τοῦτο, καὶ ἐπιθήσεις ἐπ'  
64 αὐτὸ λίθον, καὶ ῥίψεις αὐτὸ εἰς μέσον τοῦ Εὐφράτου, καὶ ἔρεις,  
οὕτως καταδύσεται Βαβυλῶν, καὶ οὐ μὴ ἀναστῆ ἀπὸ προσώπου  
τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτήν.

29 ἘΠΙ ΤΟΥΣ ἈΛΛΟΦΥΛΟΥΣ ΤΑΔΕ ΛΕΓΕΙ ΚΥΡΙΟΣ.

- 2 Ἴδου ὕδατα ἀναβαίνει ἀπὸ Βορρᾶ, καὶ ἔσται εἰς χειμάρρον  
κατακλύζοντα, καὶ κατακλύσει γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,  
πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· καὶ κεκραζόνται οἱ  
ἄνθρωποι, καὶ ἀλαλάξουσιν ἅπαντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν,  
3 ἀπὸ φωνῆς ὀρμῆς αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ὄπλων τῶν ποδῶν αὐτοῦ,  
καὶ ἀπὸ σεισμοῦ τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ, ἤχου τροχῶν αὐτοῦ· οὐκ  
ἐπίστρεψαν πατέρες ἐφ' υἱοὺς αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν  
4 αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπερχομένῃ τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς  
ἄλλοφύλους· καὶ ἀφανῶ τὴν Τύρον, καὶ τὴν Σιδῶνα, καὶ πάν-  
τας τοὺς καταλοίπους τῆς βοηθείας αὐτῶν, ὅτι ἐξολοθρεύσει  
5 Κύριος τοὺς καταλοίπους τῶν νήσων. Ἦκει φαλάκρωμα  
ἐπὶ Γάζαν, ἀπεβρίφη Ἀσκάλων, καὶ οἱ κατάλοιποι Ἐνακίμ.  
6 Ἔως τίνος κόψεις ἡ μάχαιρα τοῦ Κυρίου; ἕως τίνος οὐχ  
ἠσυχάσεις; ἀποκατάστηθι εἰς τὸν κολεόν σου, ἀνάπαυσαι,  
καὶ ἐπάρθητι.  
7 Πῶς ἠσυχάσει, καὶ Κύριος ἐντείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν Ἀσκά-  
λωνα, καὶ ἐπὶ τὰς παραθαλασσίους, ἐπὶ τὰς καταλοίπους ἐπε-  
γερθῆναι;  
7 Τῇ Ἰδουμαίᾳ, τάδε λέγει Κύριος, οὐκ ἔστιν ἐτι σοφία  
ἐν Θαίμᾳ, ἀπέλωτο βουλή ἐκ συνετῶν, ἄρχετο σοφία αὐτῶν,  
8 ἠκατήθη ὁ τόπος αὐτῶν· βαθύνατε εἰς κάθισιν οἱ κατοικοῦντες  
ἐν Δαυδᾷ, ὅτι δύσκολα ἐποίησαν ἠγάγον ἐπ' αὐτὸν ἐν χρόνῳ  
9 ᾧ ἐπισκεψάμην ἐπ' αὐτόν. Ὅτι τρυγηταὶ ἦλθον, οἱ οὐ κατα-  
λείψουσὶ σοὶ κατάλειμμα· ὡς κλέπται ἐν νυκτὶ, ἐπιθήσουσι  
χεῖρα αὐτῶν.  
10 Ὅτι ἐγὼ κατέσυρα τὸν Ἡσαῦ, ἀνεκάλυψα τὰ κρυπτὰ αὐτῶν,  
κρυβῆναι οὐ μὴ δύναται, ἔλονται διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ,  
11 γείτονός μου, καὶ οὐκ ἔστιν ὑκαλείπεσθαι ὄρφανόν σου,  
ἵνα ζήσῃται καὶ ἐγὼ ζήσομαι, καὶ αἱ χῆραι ἐπ' ἐμὲ πεποι-  
θασιν.  
12 Ὅτι τάδε εἶπε Κύριος, οἳ οὐκ ἦν νόμος πιεῖν τὸ ποτήριον,  
13 ἔπιον καὶ σὺ ἀθωωμένη οὐ μὴ ἀθωωθῆς, ὅτι κατ' ἐμαυτοῦ  
ᾤμωσα, λέγει Κύριος, ὅτι εἰς ἄβατον καὶ εἰς ὄνειδισμόν, καὶ  
εἰς κατάρασιν ἔσθ' ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς  
ἔσονται ἔρημοι εἰς αἰῶνα.  
14 Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ Κυρίου, καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέ-  
στείλε, συνάχθητε, καὶ παραγένεσθε εἰς αὐτήν, ἀνάστητε εἰς  
15 πόλεμον. Μικρὸν ἔδωκά σε ἐν ἔθνεσιν, εὐκαταφρόνητον ἐν  
16 ἀνθρώποις. Ἡ παγνία σου ἐνεχείρησέ σοι, ἱαμία καρδίας  
σου κατέλυσε τρυμαλιὰς πετρῶν, συνέλαβεν ἰσχὴν βουνοῦ  
ὑψηλοῦ· ὅτι ὑψωσεν ὡσπερ ἀετὸς νοσσιὰν αὐτοῦ, ἐκείθεν  
καθελῶ σε.  
17 Καὶ ἔσται ἡ Ἰδομαία εἰς ἄβατον, πᾶς ὁ παραπορευόμενος  
18 ἐπ' αὐτήν συρικί. Ὅσπερ κατεστράφη Σόδομα καὶ Γόμορρα,

from reading this book, that thou shalt bind  
a stone upon it, and cast it into the midst of  
Euphrates; <sup>64</sup>and shalt say, Thus shall  
Babylon sink, and not rise, because of the  
evils which I bring upon it.

THUS SAITH THE LORD AGAINST THE  
PHILISTINES;

<sup>2</sup>Behold, waters come up from the north,  
and shall become a sweeping torrent, and it  
shall sweep away the land, and its fulness;  
the city, and them that dwell in it: and men  
shall cry and all that dwell in the land shall  
howl, <sup>3</sup>at the sound of his rushing, at the  
sound of his hoofs, and at the rattling of his  
chariots, at the noise of his wheels: the  
fathers turned not to their children because  
of the weakness of their hands, <sup>4</sup>in the day  
that is coming to destroy all the Philistines:  
and I will utterly destroy Tyre and Sidon,  
and all the rest of their allies: for the Lord  
will destroy the remaining inhabitants of  
the islands. <sup>5</sup>Baldness is come upon Gaza;  
Ascalon is cast away, and the remnant of  
the Enakim.

<sup>6</sup>How long wilt thou smite, O sword of the  
Lord? how long will it be ere thou art quiet?  
return into thy sheath, rest, and be removed.

<sup>7</sup>How shall it be quiet, whereas the Lord  
has given it a commission against Ascalon,  
and against the regions on the sea-coast, to  
awake against the remaining countries?

<sup>7</sup>CONCERNING IDUMEA, thus saith the  
Lord; There is no longer wisdom in The-  
man, counsel has perished from the wise  
one, their wisdom is gone, <sup>8</sup>their place has  
been deceived. Dig deep for a dwelling,  
ye that inhabit Dedan, for he has wrought  
grievously: I brought trouble upon him in  
the time at which I visited him. <sup>9</sup>For  
grape-gatherers are come, who shall not  
leave thee a remnant; as thieves by night,  
they shall lay their hand upon thy possessions.

<sup>10</sup>For I have stripped Esau, I have un-  
covered their secret places; they shall have  
no power to hide themselves, they have  
perished each by the hand of his brother,  
my neighbour, and it is impossible <sup>11</sup>for thy  
fatherless one to be left to live, but I shall  
live, and the widows trust in me.

<sup>12</sup>For thus saith the Lord; They who  
were not appointed to drink the cup have  
drunk it; and thou shalt by no means be  
cleared: <sup>13</sup>for by myself I have sworn,  
saith the Lord, that thou shalt be in the  
midst of her an impassable land, and a re-  
proach, and a curse; and all her cities shall  
be desert for ever.

<sup>14</sup>I have heard a report from the Lord,  
and he has sent messengers to the nations,  
saying, Assemble yourselves, and come  
against her; rise ye up to war. <sup>15</sup>I have  
made thee small among the nations, utterly  
contemptible among men. <sup>16</sup>Thine sin-  
cencence has risen up against thee, the fierce-  
ness of thine heart has burst the holes of  
the rocks, it has seized upon the strength of  
a lofty hill; for as an eagle he set his nest  
on high: thence will I bring thee down.

<sup>17</sup>And Idumea shall be a desert: every  
one that passes by shall hiss at it. <sup>18</sup>As  
Sodom was overthrown and Gomorrah and

they that sojourned in her, saith the Lord Almighty, no man shall dwell there, nor shall any son of man inhabit there. <sup>19</sup> Behold, he shall come up as a lion out of the midst of Jordan to the place of <sup>β</sup> Ætham: for I will speedily drive them from it, and do ye set the young men against her: for who is like me? and who will withstand me? and who is this shepherd, who shall confront me?

<sup>20</sup> Therefore hear ye the counsel of the Lord, which he has framed against Idumea; and his device, which he has devised against the inhabitants of Thæman: surely the least of the sheep shall be swept off; surely their dwelling shall be made desolate for them. <sup>21</sup> For at the sound of their fall the earth was scared, and the cry of the sea was not heard. <sup>22</sup> Behold, he shall look upon her as an eagle, and spread forth his wings over her strongholds; and the heart of the mighty men of Idumea shall be in that day as the heart of a woman in her pangs.

CONCERNING THE SONS OF AMMON thus saith the Lord, Are there no sons in Israel? or have they no one to succeed them? wherefore has Melchol inherited Galaad, and why shall their people dwell in their cities? <sup>2</sup> Therefore, behold, the days come, saith the Lord, when I will cause to be heard <sup>γ</sup> in Rabbath a tumult of wars; and they shall become a waste and ruined place, and her altars shall be burned with fire; then shall Israel succeed to his dominion. <sup>3</sup> Howl, O Esebon, for Gai has perished; cry, ye daughters of Rabbath, gird yourselves with sack-clothes, and lament; for Melchol shall go into banishment, his priests and his princes together.

<sup>4</sup> Why do ye exult in the plains of the Enakim, thou haughty daughter, that trustest in thy treasures, that sayest, Who shall come in to me? <sup>5</sup> Behold, I will bring terror upon thee, saith the Lord, from all the country round about thee; and ye shall be scattered every one right before him, and there is none to gather you.

<sup>23</sup> CONCERNING KEDAR <sup>δ</sup> THE QUEEN OF THE PALACE, WHOM NABUCHODONOSOR KING OF BABYLON SMOTE, thus saith the Lord;

Arise ye, and go up to Kedar, and fill the sons of Kedem. <sup>24</sup> They shall take their tents and their sheep, they shall take for themselves their garments, and all their baggage and their camels; and summon ye destruction against them from every side. <sup>25</sup> Flee ye, dig very deep for a dwelling-place, ye that dwell in the palace; for the king of Babylon has framed a counsel, and devised a device against you.

<sup>26</sup> Rise up, and go up against a nation settled and dwelling at ease, who have no doors, nor <sup>θ</sup> bolts, nor bars, who dwell alone. <sup>27</sup> And their camels shall be a spoil, and the multitude of their cattle shall be destroyed: and I will scatter them as chaff with every wind, having their hair cut about their foreheads, I will bring on their overthrow from all sides, saith the Lord. <sup>28</sup> And the palace shall be a resting-place for ostriches, and desolate for ever: no man shall abide there, and no son of man shall dwell there.

καὶ αἱ πάροικοι αὐτῆς, εἶπε Κύριος παντοκράτωρ, οὐ μὴ καθίσει ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσει ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου. Ἴδου ὡσπερ λέων ἀναβήσεται ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου εἰς τόπον Αἰθάμ, ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς, καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσατε· ὅτι τίς ὡσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμὴν, ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;

Διατοῦτο ἀκούσατε βουλήν Κυρίου, ἣν ἐβουλεύσατο ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ λογισμὸν αὐτοῦ, ὃν ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θαιμὰν, ἐὰν μὴ συμψησθῶσι τὰ ἐλάχιστα τῶν προβάτων, ἐὰν μὴ ἀβατωθῇ ἐπ' αὐτοὺς κατάλυσις αὐτῶν, ὅτι ἀπὸ φωνῆς πτώσεως αὐτῶν ἐφοβήθη ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ θαλάσσης οὐκ ἠκούσθη. Ἴδου ὡσπερ ἀετὸς ὄψεται, καὶ ἐκτενεῖ τὰς πτέρυγας ἐπ' ὄχυράματα αὐτῆς· καὶ ἔσται ἡ καρδία τῶν ἰσχυρῶν τῆς Ἰδουμαίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὡς καρδία γυναῖκος ὠδινούσης.

ΤΟΙΣ Υἱοῖς Ἀμμων οὕτως εἶπε Κύριος, μὴ υἱοὶ οὐκ εἰσὶν ἐν Ἰσραὴλ, ἢ παραληψόμενος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς; διατί παρέλαβε Μελχὸλ τὴν Γαλαὰδ, καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικήσει; Διατοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ ἀκουτιῶ ἐπὶ Ῥαββὰθ θύρῃσιν πολέμων, καὶ ἔσονται εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀπώλειαν, καὶ βωμοὶ αὐτῆς ἐν πυρὶ κατακαθίσονται, καὶ παραλήσεται Ἰσραὴλ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ. Ἀλάξον Ἐσεβὼν, ὅτι ὤλετο Γαί· κεκράξατε θυγατέρες Ῥαββὰθ, περιζώσασθε σάκκους καὶ κόψασθε, ὅτι Μελχὸλ βαδιεῖται ἐν ἀποικίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα.

Τί ἀγαλλιᾶσθε ἐν τοῖς πεδίοις Ἐνακείμ, θυγατερ Ἰταμίας, ἢ πεποιθυῖα ἐπὶ θησαυροῖς, ἢ λέγουσα, τίς εἰσελεύσεται ἐπ' ἐμέ; Ἴδου ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ, εἶπε Κύριος, ἀπὸ πάσης τῆς περιοίκου σου, καὶ διασπαρήσεσθε ἕκαστος εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ συνάγων.

Τῆ Κηδάρ τῆ βασιλείσῃ τῆς αὐλῆς, ἣν ἑπτάκις Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλωνοῦ, οὕτως εἶπε Κύριος,

Ἀνάστητε, καὶ ἀνάβητε ἐπὶ Κηδάρ, καὶ πλήσατε τοὺς υἱοὺς Κεδέμ. Σκηναὶ αὐτῶν, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν λήφονται ἱμάτια αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ σκεῆ αὐτῶν, καὶ καμήλους αὐτῶν λήφονται ἐαυτοῖς· καὶ καλέσατε ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλειαν κυκλόθεν. Φεύγετε, λίαν ἐμβαθύνετε εἰς κάθισιν, καθήμενοι ἐν τῇ αὐλῇ, ὅτι ἐβουλεύσατο ἐφ' ὑμᾶς βασιλεὺς Βαβυλωνοῦ βουλήν, καὶ ἐλογίσατο λογισμὸν.

Ἀνάστηθι, καὶ ἀνάβηθι ἐπ' ἔθνος εὐστηθοῦν, καθήμενον εἰς ἀναψυχὴν, οἷς οὐκ εἰσὶ θύραι, οὐ βάλανοι, οὐ μοχλοὶ, μόνον καταλύουσι. Καὶ ἔσονται κάμηλοι αὐτῶν εἰς προνομήν, καὶ πλῆθος κτηνῶν αὐτῶν εἰς ἀπώλειαν, καὶ λικμήσω αὐτοὺς παντὶ πνεύματι κεκαρμένους πρὸ προσώπου αὐτῶν, ἐκ παντὸς πέραν αὐτῶν οἶσω τὴν τροπὴν αὐτῶν, εἶπε Κύριος. Καὶ ἔσται αὐτῆς διατριβὴ στρουθῶν, καὶ ἄβατος ἕως αἰῶνος, οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσει ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

<sup>β</sup> See chap. 27. 44. <sup>γ</sup> Or, at, as far as, or against.

<sup>δ</sup> Heb. the kingdoms of Hazor.

<sup>ζ</sup> Or. vessels.

<sup>θ</sup> Lit. ascent, g. d. nuts, as of nuts.

- 23 ΤΗ ΔΑΜΑΣΚΩ. Κατησχύνθη Ἡμὰθ, καὶ Ἀρφὰθ, ὅτι  
ἤκουσαν ἀκοὴν πονηρὰν, ἐξίστησαν, ἐθυμώθησαν, ἀναπαύσασθαι  
24 οὐ μὴ δύνωνται. Ἐξελύθη Δαμασκός, ἀπεστράφη εἰς φυγὴν,  
25 τρόμος ἐπελάβετο αὐτῆς. Πῶς οὐχὶ ἐγκατέλιπε πόλιν ἱμῶν,  
κώμην ἠγάπησαν;
- 26 Διατοῦτο πεσοῦνται νεανίσκοι ἐν πλατείαις σου, καὶ πάντες  
27 οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ σου πεσοῦνται, φησὶ Κύριος. Καὶ  
καύσω πῦρ ἐν ταίχῃ Δαμασκοῦ, καὶ καταφάγεται ἀμφοδὰ υἱοῦ  
Ἄδερ.
- 31 ΤΗ ΜΩΑΒ οὕτως εἶπε Κύριος, οὐαὶ ἐπὶ Ναβαῦ, ὅτι ἄλετο,  
2 ἐλήφθη Καριαθαίμ, ἠσχύνθη Ἀμὰθ καὶ Ἀγάθ. Οὐκ ἔστιν  
ἔτι ἰατρεία Μωὰβ, γαυρίαμα ἐν Ἐσεβῶν, ἠλογίσατο ἐπ' αὐτὴν  
κακὰ· ἐκόψαμεν αὐτὴν ἀπὸ ἔθνους, καὶ παύσω παύσεται·  
3 ὀπισθὲν σου βαδιεῖται μάχαιρα, ὅτι φωνὴ κεκραγόντων ἐξ  
4 Ὀρωναίμ, ὄλεθρον καὶ σύντριμμα μέγα. Συνετρίβη Μωὰβ,  
5 ἀναγγεῖλατε εἰς Ζογόρα, ὅτι ἐκλήσθη Ἀλόθ ἐν κλαυθμῶ  
ἀναβήσεται κλαίων ἐν ὁδῶ Ὀρωναίμ, κραυγὴν συντρίμματος  
ἠκούσατε.
- 6 Φεύγετε καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, καὶ ἔσεσθε ὡσπερ  
7 ὄνος ἄγριος ἐν ἠρήμῳ. Ἐπειδὴ ἐπεποιθεις ἐν ὀχυρώματί σου,  
καὶ σὺ συλληφθήσῃ· καὶ ἐξελεύσεται Χαμὼς ἐν ἀποικίᾳ, καὶ  
8 οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ, καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα. Καὶ ἔξει ὄλεθρος  
ἐπὶ πᾶσαν πόλιν, οὐ μὴ σωθῆ, καὶ ἀπολεῖται ὁ αἰλῶν, καὶ  
9 ἐξολοθρευθήσεται ἡ πεδινή, καθὼς εἶπε Κύριος. Δότε σημεῖα  
τῇ Μωὰβ, ὅτι ἀφῆ ἀφθήσεται, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς  
10 εἰς ἄβατον ἴσονται· πόθεν ἄνοικος αὐτῇ; Ἐπικατάρατος  
ὁ ποίων τὰ ἔργα Κυρίου ἀμάλως, ἐξάιρων μάχαιραν αὐτοῦ ἀφ'  
αἵματος.
- 11 Ἀνεπαύσατο Μωὰβ ἐκ παιδαρίου, καὶ πεποιθὼς ἦν ἐπὶ  
τῇ δόξῃ αὐτοῦ, οὐκ ἐνέχεεν ἐξ ἀγγείου εἰς ἀγγεῖον, καὶ εἰς  
ἀποικισμὸν οὐκ ᾤχετο· διατοῦτο ἔστη γαῖμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ,  
12 καὶ ὄσμῃ αὐτοῦ οὐκ ἐξέλιπε. Διατοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι αὐτοῦ  
ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ ἀποστελῶ αὐτῷ κλίνοντας, καὶ  
κλινοῦσιν αὐτὸν, καὶ τὰ σκευὴ αὐτοῦ λεπυνοῦσι, καὶ τὰ κέρατα  
13 αὐτοῦ συγκέψουσι. Καὶ κατασχυνθήσεται Μωὰβ ἀπὸ Χαμὼς,  
ὡσπερ κατησχύνθη οἶκος Ἰσραὴλ ἀπὸ Βαιθὴλ ἐλπίδος αὐτῶν  
πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.
- 14 Πῶς ἐρεῖτε, ἰσχυροὶ ἐσμεν, καὶ ἄνθρωπος ἰσχύων εἰς τὰ  
15 πολεμικά; Ὀλετο Μωὰβ πόλις αὐτοῦ, καὶ ἐκλεκτοὶ νεανίσκοι  
16 αὐτοῦ κατέβησαν εἰς σφαγὴν. Ἐγγὺς ἡμέρα Μωὰβ ἔλθειν,  
17 καὶ πονηρία αὐτοῦ ταχεῖα σφόδρα. Κινήσατε αὐτῷ πάντες  
κυκλόθεν αὐτοῦ, πάντες ἕκδοτε ὄνομα αὐτοῦ εἶπατε, πῶς  
συνετρίβη βακτηρία εἰκλεῖς, ράβδος μεγαλώματος;
- 18 Κατάβηθι ἀπὸ δόξης, καὶ κάθισον ἐν ὑγρασίᾳ καθημένη Δαι-  
βῶν ἐκτριβήσεται, ὅτι ἄλετο Μωὰβ, ἀνέβη εἰς σὲ λυμαινόμενος  
19 ὀχυρίμα σου. Ἐφ' ὁδοῦ στῆθι, καὶ ἐπίδε καθημένη ἐν Ἀρήρ,

<sup>23</sup> CONCERNING DAMASCUS. Emath is brought to shame, and Arphath: for they have heard an evil report: they are amazed, they are angry, they shall be utterly unable to rest. <sup>24</sup> Damascus is utterly weakened, she is put to flight; trembling has seized upon her. <sup>25</sup> How has she not left my city, they have loved the village?

<sup>26</sup> Therefore shall the young men fall in thy streets, and all thy warriors shall fall, saith the Lord. <sup>27</sup> And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall devour the streets of the son of Ader.

Thus has the Lord said concerning MOAB, Woe to Nabau! for it has perished: Caria-thaim is taken: Amath and Agath are put to shame. <sup>2</sup> There is no longer any healing for Moab, nor glorying in Esebom: he has devised evils against her: we have cut her off from being a nation, and she shall be completely still. After thee shall go a sword; <sup>3</sup> for there is a voice of men crying out of Oronaim, destruction and great ruin. <sup>4</sup> Moab is ruined, proclaim it to Zogora: <sup>5</sup> for Aloth is filled with weeping; one shall go up weeping by the way of Oronaim; ye have heard a cry of destruction.

<sup>6</sup> Flee ye, and save your lives, and ye shall be as a wild ass in the desert. <sup>7</sup> Since thou hast trusted in thy strong-hold, therefore thou shalt be taken: and Chamos shall go forth into captivity, and his priests, and his princes together. <sup>8</sup> And destruction shall come upon every city, it shall be by no means escape; the valley also shall perish, and the plain country shall be completely destroyed, as the Lord has said. <sup>9</sup> Set marks upon Moab, for she shall be touched with a plague-spot, and all her cities shall become desolate; whence shall there be an inhabitant for her? <sup>10</sup> Cursed is the man that does the works of the Lord carelessly, keeping back his sword from blood.

<sup>11</sup> Moab has been at ease from a child, and trusted in his glory; he has not poured out his liquor from vessel to vessel, and has not gone into banishment, therefore his taste remained in him, and his smell departed not. <sup>12</sup> Therefore, behold, his days come, saith the Lord, when I shall send upon him bad leaders, and they shall lead him astray, and they shall utterly break in pieces his possessions, and shall cut his horns asunder. <sup>13</sup> And Moab shall be ashamed of Chamos, as the house of Israel was ashamed of Bethel their hope, having trusted in them.

<sup>14</sup> How will ye say, We are strong, and men strong for war? <sup>15</sup> Moab is ruined, come his city, and his choice young men have gone down to slaughter. <sup>16</sup> The day of Moab is near at hand, and his iniquity moves swiftly to vengeance. <sup>17</sup> Shake the head at him, all ye that are round about him; all of you utter his name; say ye, How is the glorious staff broken to pieces, the rod of magnificence!

<sup>18</sup> Come down from thy glory, and sit down in a damp place: Dæbon shall be broken, because Moab is destroyed: there has gone up against thee one to ravage thy strong-hold. <sup>19</sup> Stand by the way, and look, thou that dwellest in Arer; and ask him

that is fleeing, and him that escapes, and say, What has happened?

<sup>20</sup> Moab is put to shame, because he is broken: howl and cry; proclaim in Arnon, that Moab has perished. <sup>21</sup> And judgment is coming against the land of Misor, upon Chelon, and Rephas, and Mophas, <sup>22</sup> and upon Dæbon, and upon Nabau, and upon the house of Dæthlathaim, <sup>23</sup> and upon Cariathaim, and upon the house of Gæmol, and upon the house of Maon, <sup>24</sup> and upon Carioth, and upon Bosor, and upon all the cities of Moab, far and near. <sup>25</sup> The horn of Moab is broken, and his arm is crushed.

<sup>26</sup> Make ye him drunk; for he has magnified himself against the Lord: and Moab shall clap with his hand, and shall be also himself a laughing-stock. <sup>27</sup> For surely Israel was to thee a laughing-stock, and was found among thy thefts, because thou didst fight against him. <sup>28</sup> The inhabitants of Moab have left the cities, and dwelt in rocks; they have become as doves nestling in rocks, at the mouth of a cave.

<sup>29</sup> And I have heard of the pride of Moab, he has greatly heightened his pride and his haughtiness, and his heart has been lifted up. <sup>30</sup> But I know his works: is it not enough for him? has he not done thus?

<sup>31</sup> Therefore howl ye for Moab on all sides; cry out against the shorn men in a gloomy place. I will weep for thee, <sup>32</sup> O vine of Aserema, as with the weeping of Jazer: thy branches are gone <sup>β</sup> over the sea, they reached the cities of Jazer: destruction has come upon thy <sup>γ</sup> fruits, and upon thy grape-gatherers. <sup>33</sup> Joy and gladness have been utterly swept off the land of Moab: and *though* there was wine in thy presses, in the morning they trod it not, neither in the evening did they raise the cry of joy. <sup>34</sup> From the cry of Esebon even to <sup>δ</sup> Ætam their cities uttered their voice, from Zogor to Oronaim, and their tidings as a heifer of three years old, for the water also of Nebrin shall <sup>ε</sup> be dried up.

<sup>35</sup> And I will destroy Moab, saith the Lord, as he comes up to the altar, and burns incense to his gods. <sup>36</sup> Therefore the heart of Moab shall sound as pipes, my heart shall sound as a pipe for the shorn men; forasmuch as what *every* man has gained has perished from him. <sup>37</sup> They shall all have their heads shaved in every place, and every beard shall be shaved; and all hands shall <sup>θ</sup> beat the breasts, and on all loins shall be sackcloth. <sup>38</sup> And on all the housetops of Moab, and in his streets shall be mourning: for I have broken *him*, saith the Lord, as a vessel, which is useless. <sup>39</sup> How has he <sup>λ</sup> changed! how has Moab turned *his* back! Moab is put to shame, and become a laughing-stock, and an object of anger to all that are round about <sup>μ</sup> him.

<sup>40</sup> For thus said the Lord; <sup>41</sup> Carioth is taken, and the strong-holds have been taken together. <sup>42</sup> And Moab shall perish from being a multitude, because he has magnified himself against the Lord. <sup>43</sup> A snare, and fear, and the pit, are upon thee, O inhabitant of Moab. <sup>44</sup> He that flees from the terror shall fall into the pit, and he that

καὶ ἐρώτησον φεύγοντα, καὶ σωζόμενον, καὶ εἰπὸν, τί ἐγένετο;

Κατησχύνθη Μωὰβ, ὅτι συνετρίβη ὀλόλυξον καὶ κέκραξον, <sup>20</sup> ἀνάγγελον ἐν Ἀρνὼν, ὅτι ὤλετο Μωὰβ, καὶ κρίσις ἔρχεται <sup>21</sup> εἰς τὴν γῆν Μεισὼρ ἐπὶ Χελὼν, καὶ Ῥεφὰς, καὶ Μωφὰς, καὶ ἐπὶ Δαιβὼν, καὶ ἐπὶ Ναβαῦ, καὶ ἐπ' οἶκον Δαιθλαθαίμ, <sup>22</sup> καὶ ἐπὶ Καριαθαίμ, καὶ ἐπ' οἶκον Γαιμῶλ, καὶ ἐπ' οἶκον Μαὼν, <sup>23</sup> καὶ ἐπὶ Καριῶθ, καὶ ἐπὶ Βοσόρ, καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις <sup>24</sup> Μωὰβ τὰς πόρρω καὶ τὰς ἐγγύς. Κατεάχθη κέρας Μωὰβ, <sup>25</sup> καὶ τὸ ἐπίχειρον αὐτοῦ συνετρίβη.

Μεθύσατε αὐτὸν, ὅτι ἐπὶ Κύριον ἐμεγαλύνθη καὶ ἐπικρού- <sup>26</sup> σει Μωὰβ ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς γέλωτα καὶ αὐτός. Καὶ εἰ μὴ εἰς γελοιασμὸν ἦν σοι Ἰσραὴλ, καὶ ἐν κλοπαῖς <sup>27</sup> σου εὐρέθη, ὅτι ἐπολέμεις αὐτόν. Κατέλιπον τὰς πόλεις, <sup>28</sup> καὶ ᾤκησαν ἐν πέτραις οἱ κατοικοῦντες Μωὰβ· ἐγενήθησαν ὡσπερ περιστεραὶ νοσσεύουσαι ἐν πέτραις, στόματι βοθίνου.

Καὶ ἤκουσα ὕβριν Μωὰβ, ὕβρισε λίαν ὕβριν αὐτοῦ, καὶ <sup>29</sup> ὑπερηφανίαν αὐτοῦ· καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ <sup>30</sup> ἔγνων ἔργα αὐτοῦ· οὐχὶ τὸ ἰκανὸν αὐτῷ οὐχ οὕτως ἐποίησε;

Διατοῦτο ἐπὶ Μωὰβ ὀλολύζετε πάντοθεν· βοήσατε ἐπ' <sup>31</sup> ἄνδρας κειράδας αὐχμοῦ. Ὡς κλαυθμὸν Ἰαζήρ ἀποκλαίσο· <sup>32</sup> μαί σοι ἄμπελος Ἀσερημὰ, κλήματά σου διήλθε θάλασσαν, πόλεις Ἰαζήρ ἤψαντο, ἐπὶ ὀπώραν σου, ἐπὶ τρυγηταῖς σου ὀλεθρος ἐπέπεσε. Συνεψήσθη χαρμοσύνη καὶ εὐφροσύνη ἐκ <sup>33</sup> τῆς Μωαβίτιδος· καὶ οἶνος ἦν ἐπὶ ληνοῖς σου, πρῶτ' οὐκ ἐτάτησαν, οὐδὲ δειλῆς οὐκ ἐποίησαν, αἱ δὲ ἀπὸ κραυγῆς Ἐσεβὼν <sup>34</sup> ἕως Αἰτὰμ αἱ πόλεις αὐτῶν ἔδωκαν φωνὴν αὐτῶν, ἀπὸ Ζογόρ ἕως Ὀρωναίμ, καὶ ἀγγελίαν σαλασία, ὅτι καὶ τὸ ὕδωρ Νεβρίν εἰς κατάκαυμα ἔσται.

Καὶ ἀπολώ τὸν Μωὰβ, φησὶ Κύριος, ἀναβαίνοντα ἐπὶ τὸν <sup>35</sup> βωμὸν, καὶ θυμιῶντα θεοῖς αὐτοῦ. Διατοῦτο καρδία τοῦ <sup>36</sup> Μωὰβ, ὡσπερ αὐλοὶ βομβήσουσι, καρδία μου ἐπ' ἀνθρώπου κειράδας ὡσπερ αὐλὸς βομβήσει· διατοῦτο ἃ περιεποιήσατο, ἀπώλετο ἀπὸ ἀνθρώπου. Πᾶσαν κεφαλὴν ἐν παντὶ τότῃ <sup>37</sup> ξυρηθήσονται, καὶ πᾶς πώγων ξυρηθήσεται, καὶ πᾶσαι χεῖρες κόψονται, καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος σάκκος. Καὶ ἐπὶ πάντων <sup>38</sup> τῶν δωματίων Μωὰβ, καὶ ἐπὶ ταῖς πλατεῖαις αὐτῆς, ὅτι συνέτριψα, φησὶ Κύριος, ὡς ἀγγεῖον, οὐ οὐκ ἔστι χρεία αὐτοῦ. Πῶς κατήλλαξε; πῶς ἔστρεψε νῶτον Μωὰβ; ἠσχύνθη, καὶ <sup>39</sup> ἐγένετο Μωὰβ εἰς γέλωτα, καὶ ἐγκόστημα πᾶσι τοῖς κύκλοι αὐτῆς.

Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος. Ἐλήφθη Καριῶθ, καὶ τὰ ὄχυρά- <sup>40, 41</sup> ματα συνελήφθη, καὶ ἀπολείται Μωὰβ ἀπὸ ὄχλου, ὅτι ἐπὶ <sup>42</sup> τὸν Κύριον ἐμεγαλύνθη. Παγίς καὶ φόβος καὶ βόθυνος ἐπὶ <sup>43</sup> σὲ καθήμενος Μωὰβ. Ὁ φεύγων ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου, <sup>44</sup> ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον· καὶ ὁ ἀναβαίνων ἐκ τοῦ βοθίνου,

καὶ συλληφθήσεται ἐν τῇ παγίδι· ὅτι ἐπέβη ταῦτα ἐπὶ Μωάβ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.

32 Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, λάβε τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ ἀκράτου τούτου ἐκ χειρὸς μου, καὶ ποτίεις πάντα τὰ ἔθνη, πρὸς ἃ ἐγὼ ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς. Καὶ πίνουν, καὶ ἔξιμοῦνται, καὶ ἐκμανήσονται ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας, ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀναμίσειν αὐτῶν.

17 Καὶ ἔλαβον τὸ ποτήριον ἐκ χειρὸς Κυρίου, καὶ ἐπότισα τὰ ἔθνη, πρὸς ἃ ἀπίσταλέ με Κύριος πρὸς αὐτὰ, τὴν Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα, καὶ βασιλεῖς Ἰουδα καὶ ἄρχοντας αὐτοῦ, τοῦ θεῖναι αὐτὰς εἰς ἐρήμωσιν, καὶ εἰς ἄβατον, καὶ εἰς συρρυμὸν, καὶ τὸν Φαραὸν βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ τοὺς μεγιστάνας αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους, καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς ἑλλοφύλων, καὶ τὴν Ἀσκάλωνα, καὶ τὴν Γάζαν, καὶ τὴν Ἀκκάρων, καὶ τὸ ἐπίλοιπον Ἀζύτου, καὶ τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ τὴν Μωαβίτιν, καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν, καὶ βασιλεῖς Τύρου, καὶ βασιλεῖς Σιδῶνος, καὶ βασιλεῖς τοὺς ἐν τῷ πέτρῳ τῆς θαλάσσης, καὶ τὴν Δαϊδάν, καὶ τὴν Θαμῶν, καὶ τὴν Ῥῶς, καὶ πᾶν περικεκρυμένον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πάντας βασιλεῖς Αἰλὰμ, καὶ πάντας βασιλεῖς Περσῶν, καὶ πάντας βασιλεῖς ἀπὸ ἀπηναιώτου τοὺς πόρρω καὶ τοὺς ἐγγίς, ἕκαστον πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ πάσας βασιλείας τὰς ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

27 Καὶ εἶπες αὐτοῖς, οὕτως εἶπε Κύριος παντοκράτωρ, εἴτε, μεθύσθητε, καὶ ἔξιμώσθε, καὶ πεσεῖσθε, καὶ οὐ μὴ ἀναστήτε ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας, ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀναμίσειν ὑμῶν. Καὶ ἴσται ὅταν μὴ βούλωνται δέξασθαι τὸ ποτήριον ἐκ τῆς χειρὸς σου, ὥστε πιεῖν, καὶ εἶπες, οὕτως εἶπε Κύριος, πῶντες πείσθε, ὅτι ἐν πόλει ἐν ᾗ ἠνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν, ἐγὼ ἀρχομαι κακῶσαι, καὶ ὑμεῖς καθαίρειτε οὐ μὴ καθαίρεισθε, ὅτι μάχαιραν ἐγὼ καλῶ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς.

30 Καὶ σὺ προφητεύσεις ἐπ' αὐτοὺς τοὺς λόγους τούτους, καὶ εἶπες, Κύριος ἀφ' ὑψηλοῦ χρηματιεῖ, ἀπὸ τοῦ ἁγίου αὐτοῦ δώσει φωνὴν αὐτοῦ, λόγον χρηματιεῖ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ οἶδε ὥσπερ τρυγῶντες ἀποκρεθίσονται καὶ ἐπὶ καθημένους ἐπὶ τὴν γῆν ἠκεῖ ἄλεθρος ἐπὶ μέρος τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ Κυρίῳ ἐν τοῖς ἔθνεσι κρίνεται αὐτὸς πρὸς πᾶσαν σάρκα, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐδόθησαν εἰς μάχαιραν, λέγει Κύριος.

32 Οὕτως εἶπε Κύριος, ἰδοὺ κακὰ ἐρχεται ἀπὸ ἔθνου ἐπὶ ἔθνος, καὶ λαίλαψ μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἰσχύου τῆς γῆς. Καὶ ἔσονται τραυματίαι ὑπὸ Κυρίου ἐν ἡμέρᾳ Κυρίου, ἐν μέρος τῆς γῆς, καὶ ἕως εἰς μέρος τῆς γῆς· οὐ μὴ καταργῶσιν, εἰς κόπρια ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται. Ἀλαλάξατε ποιμένες, καὶ κερᾶξατε, καὶ κόπτεσθε οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγὴν, καὶ πεσεῖσθε ὥσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοὶ, καὶ ἀπολείται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων, καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων. Φωνὴ κρηνγῆς τῶν ποιμένων, καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν κριῶν,

comes up out of the pit shall even be taken in the snare; for I will bring these things upon Moab in the year of their visitation.

Thus said the Lord God of Israel; Take the cup of this unmixed wine from mine hand, and thou shalt cause all the nations to drink, to whom I send thee. And they shall drink, and vomit, and be mad, because of the sword which I send among them.

So I took the cup out of the Lord's hand, and caused the nations to whom the Lord sent me to drink: Jerusalem, and the cities of Juda, and the kings of Juda, and his princes, to make them a desert place, a desolation, and a hissing; and Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his nobles, and all his people; and all the mingled people, and all the kings of the Philistines, and Ascalon, and Gaza, and Accaron, and the remnant of Asotus, and Idumea, and the land of Moab, and the children of Ammon, and the kings of Tyre, and the kings of Sidon, and the kings in the country beyond the sea, and Dardan, and Theman, and Roa, and every one that is shaved round about the face, and all the mingled people lodging in the wilderness, and all the kings of Aelam, and all the kings of the Persians, and all the kings from the north, the far and the near, each one with his brother, and all the kingdoms which are on the face of the earth.

And thou shalt say to them, Thus said the Lord Almighty; Drink ye, be ye drunken; and ye shall vomit, and shall fall, and shall in nowise rise, because of the sword which I send among you. And it shall come to pass, when they refuse to take the cup out of thine hand, to drink it, that thou shalt say, Thus said the Lord; Ye shall surely drink. For I am beginning to afflict the city whereon my name is called, and ye shall by no means be held guiltless: for I am calling a sword upon all that dwell upon the earth.

And thou shalt prophesy against them these words, and shalt say, The Lord shall speak from on high, from his sanctuary he will utter his voice, he will pronounce a declaration on his place; and these shall answer like men gathering grapes: and destruction is coming on them that dwell on the earth, even upon the extreme part of the earth; for the Lord has a controversy with the nations, he is pleading with all flesh, and the ungodly are given to the sword, saith the Lord.

Thus said the Lord; Behold, evils are proceeding from nation to nation, and a great whirlwind goes forth from the end of the earth. And the slain of the Lord shall be in the day of the Lord from one end of the earth even to the other end of the earth: they shall not be buried; they shall be as dung on the face of the earth. Howl, ye shepherds, and cry; and lament, ye rams of the flock: for your days have been completed for slaughter, and ye shall fall as the choice rams. And flight shall perish from the shepherds, and safety from the rams of the flock. A voice of the crying of the shepherds, and a moaning of the sheep and

β Or. between.

γ Or. shall not be willing.

δ Or. as at top.

ε Or. be cleansed with cleansing.

ϑ g. d. accurately.

the rams: for the Lord has destroyed their pastures. <sup>27</sup> And <sup>28</sup> the peaceable abodes that remain shall be destroyed before the fierceness of my anger. <sup>29</sup> He has forsaken his lair, as a lion: for their land is become desolate before the great sword.

IN THE BEGINNING OF THE REIGN OF KING JOAKIM SON OF JOSIAS THERE CAME THIS WORD FROM THE LORD.

<sup>1</sup> Thus said the Lord; Stand in the court of the Lord's house, and thou shalt declare to all the Jews, and to all that come to worship in the house of the Lord, all the words which I commanded thee to speak to them; abate not one word. <sup>2</sup> Peradventure they will hear, and turn every one from his evil way: then I will cease from the evils which I purpose to do to them, because of their evil practices. <sup>3</sup> And thou shalt say, Thus said the Lord; If ye will not hearken to me, to walk in my statutes which I set before you, <sup>4</sup> to hearken to the words of my servants the prophets, whom I send to you early in the morning; yea, I sent them, but ye hearkened not to me; <sup>5</sup> then will I make this house as Selo, and I will make this city a curse to all the nations of all the earth.

<sup>6</sup> And the priests, and the false prophets, and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the Lord. <sup>7</sup> And it came to pass, when Jeremiah had ceased speaking all that the Lord had ordered him to speak to all the people, that the priests and the false prophets and all the people took him, saying, <sup>8</sup> Thou shalt surely die, because thou hast prophesied in the name of the Lord, saying, This house shall be as Selo, and this city shall be made quite destitute of inhabitants.

And all the people assembled against Jeremiah in the house of the Lord. <sup>9</sup> And the princes of Jude heard this word, and they went up out of the house of the king to the house of the Lord, and sat in the entrance of the new gate. <sup>10</sup> Then the priests and the false prophets said to the princes and to all the people, The judgment of death is due to this man; because he has prophesied against this city, as ye have heard with your ears.

<sup>11</sup> Then Jeremiah spoke to the princes, and to all the people, saying, The Lord sent me to prophesy against this house and against this city, all the words which ye have heard. <sup>12</sup> And now amend your ways and your works, and hearken to the voice of the Lord; and the Lord shall cease from the evils which he has pronounced against you. <sup>13</sup> And behold, I am in your hands; do to me as is expedient, and as it is best for you. <sup>14</sup> But know for a certainty, that if ye slay me, ye bring innocent blood upon yourselves, and upon this city, and upon them that dwell in it; for in truth the Lord has sent me to you to speak in your ears all these words.

<sup>15</sup> Then the princes and all the people said to the priests and to the false prophets; Judgment of death is not due to this man; for he has spoken to us in the name of the

ὅτι ἐλάβητε Κύριος τὰ βουκλήματα αὐτῶν· Καὶ παύσεται ἡ τὰ κατάλοιπα τῆς εἰρήνης ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ μου. Ἐγκατέλειπεν ὡς περὶ λέων κατάλυμα αὐτοῦ, ὅτι ἐγκατέθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἄβατον ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας τῆς μεγάλης.

ἘΝ ἈΡΧῃ ΒΑΣΙΛΕΩΣ Ἰοακείμ υἱοῦ Ἰωσία, ἔγεννηθῆ ὁ λόγος οὗτος παρὰ Κυρίου· Οἶπαι· εἰτε Κύριος, ἐτήθη ἐν αὐλῇ οἴκου Κυρίου, καὶ χρηματίαις ἔπει τοῖς Ἰουδαίοις, καὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις προσκυνεῖν ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἀπαντας τοῖς λόγοις οἷς συνέταξά σοι χρηματίαις αὐτοῖς, μὴ ἀφέλῃς ῥῆμα. Ἰσως ἀκούσονται, καὶ ἀποστραφῆ ἴσονται ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ παύσονται ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ λογιζομαι τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς ὅσων τῶν πονηρῶν ἐπιτηδεύματων αὐτῶν. Καὶ ἐρεῖς, οὕτως εἶπεν Κύριος, ἐὰν μὴ ἀκούσῃτέ μου, τοῦ πορεύεσθαι ἐν τοῖς νομίμοις μου οἷς ἔδωκα κατὰ πρόσωπον ὑμῶν, ἀπακούειν τῶν λόγων τῶν παιδῶν μου τῶν προφητῶν, οἷς ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς ἄρθρον, καὶ ἀπέσταλα, καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου, καὶ δέσω τὸν οἶκον τοῦτον ὡς περὶ Σηλὸν, καὶ τὴν πόλιν δέσω εἰς κατάρω πᾶσι τοῖς ἔθνεσι πάσης τῆς γῆς.

Καὶ ἤκουσαν οἱ ἱερεῖς, καὶ οἱ ψευδοπροφῆται, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἰερουσαλὴμ λαλοῦντος τοῖς λόγοις τούτοις ἐν οἴκῳ Κυρίου. Καὶ ἐγένετο Ἰερουσαλὴμ πικρὰ λαλοῦντος πάντες ἡ συνέταξε Κύριος αὐτῷ λαλῆσαι παντὶ τῷ λαῷ, καὶ συνέλαβον αὐτὸν οἱ ἱερεῖς, καὶ οἱ ψευδοπροφῆται, καὶ πᾶς ὁ λαὸς λέγων, θανάτῳ ἀποθνήσκει, ὅτι ἐπροφήτευσεν τῷ ὀνόματι Κυρίου λέγων, ὡς περὶ Σηλὸν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος, καὶ ἡ πόλις αὐτῆς ἐρημωθήσεται ἀπὸ κατοικούντων.

Καὶ ἐξεκακωσιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ ἐν οἴκῳ Κυρίου. Καὶ ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες Ἰουδα τὸν λόγον τούτον, καὶ ἀνέβησαν ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ ἐπέθεσαν ἐν προθύροις πόλεως τῆς καυῆς. Καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται πρὸς τοὺς ἄρχοντας, καὶ παντὶ τῷ λαῷ κρίσις θανάτου τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ, ὅτι ἐπροφήτευσεν κατὰ τὴν πόλιν ταύτην, καθὼς ἠκούσατε ἐν τοῖς ἔσιν ἡμῶν.

Καὶ εἶπεν Ἰερουσαλὴμ πρὸς τοὺς ἄρχοντας, καὶ παντὶ τῷ λαῷ λέγων, Κύριος ἀπέστειλέ με προφητεῖσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τούτον, καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην, πάντας τοὺς λόγους οἷς ἠκούσατε. Καὶ νῦν βελτίους ποιήσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν, καὶ τὰ ἔργα ἡμῶν, καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς Κυρίου, καὶ παύσεται Κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χερσὶν ὑμῶν, ποιήσατέ μοι ὅς ἐστι συμφέρον, καὶ ὅς ἐστι βέλτιον ὑμῶν. Ἀλλ' ἢ γνώστετε γνώσασθε, ὅτι οὐκ ἀναιρεῖτέ με, αἷμα ἀδίκων δίδοτε ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ ἀπέσταλά με Κύριος πρὸς ὑμᾶς λαλῆσαι εἰς τὰ ὅσα ὑμῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους.

Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφῆτας, οὐκ ἔστι τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου, ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησεν

- 17 πρὸς ἡμᾶς. Καὶ ἀνίστησαν ἄνδρες τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς,  
 18 καὶ εἶπαν πᾶσιν τῇ συναγωγῇ τοῦ λαοῦ, Μιχαίας ὁ Μωραβίτης  
 ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκιῶν βασιλέως Ἰουδα, καὶ εἶπε παντὶ  
 τῷ λαῷ Ἰουδα, οὕτως εἶπε Κύριος, Σιών ὡς ἀγρὸς ἀροτριάθη-  
 σεται, καὶ Ἱερουσαλήμ εἰς ἄβατον ἔσται, καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου  
 19 εἰς ἄλσος δρυμοῦ. Μὴ ἀνέλων ἀνεῖλαν αὐτὸν Ἐζεκίας καὶ πᾶς  
 Ἰουδα; οὐχ ὅτι ἐφοβήθησαν τὸν Κύριον, καὶ ὅτι ἐδέηθησαν  
 τοῦ προσώπου Κυρίου, καὶ ἑταύσατο Κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν  
 ὧν ἐλάλησεν ἐπ' αὐτοὺς; καὶ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν κακὰ μέγала  
 ἐπὶ ψυχὰς ἡμῶν.  
 20 Καὶ ἄνθρωπος ἦν προφητεύων τῷ ὀνόματι Κυρίου, Οὐρίας  
 υἱὸς Σαμαίου ἐκ Καριαθιάρημ, καὶ ἐπροφήτευσεν περὶ τῆς γῆς  
 21 ταύτης κατὰ πάντας τοὺς λόγους Ἱερεμίου. Καὶ ἤκουσεν  
 ὁ βασιλεὺς Ἰωακείμ καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες πάντας τοὺς  
 λόγους αὐτοῦ, καὶ ἐζήτησαν ἀποκτεῖναι αὐτὸν καὶ ἤκουσεν  
 22 Οὐρίας, καὶ εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον. Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασι-  
 23 λεὺς ἄνδρας εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐξηγάγασαν αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ  
 εἰσηγάγασαν αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν  
 μαχαίρᾳ, καὶ ἔβριψεν αὐτὸν εἰς τὸ μνήμα υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ.  
 24 Πλὴν χεὶρ Ἀχικὰμ υἱοῦ Σαφὰν ἦν μετὰ Ἱερεμίου, τοῦ μὴ  
 παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ, μὴ ἀνελεῖν αὐτόν.  
 34 Οὕτως εἶπε Κύριος, ποιήσω σεαυτῷ δεσμοὺς καὶ κλοιούς,  
 2, 3 καὶ περιθου περὶ τὸν τράχηλόν σου. Καὶ ἀποστειλεῖς αὐτοὺς  
 πρὸς βασιλέα Ἰδουμαίας, καὶ πρὸς βασιλέα Μωάβ, καὶ πρὸς  
 βασιλέα υἱῶν Ἀμμων, καὶ πρὸς τὸν βασιλέα Τύρου, καὶ πρὸς  
 βασιλέα Σιδῶνος, ἐν χερσὶν ἀγγέλων αὐτῶν τῶν ἐρχομένων εἰς  
 ἀπάντησιν αὐτῶν εἰς Ἱερουσαλήμ πρὸς Σιδεκίαν βασιλέα Ἰουδα.  
 4 Καὶ συντάξεις αὐτοῖς πρὸς τοὺς κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν, οὕτως  
 εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, οὕτως εἰπείτε πρὸς τοὺς κυρίους  
 5 ὑμῶν, ὅτι ἐγὼ ἐποίησα τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχυί μου τῇ μεγάλῃ,  
 καὶ ἐν τῷ ἐπιχειρῆσει μου τῷ ὑψηλῷ, καὶ ὤσω αὐτὴν ἐν ἰσχυί  
 6 ἐν ὀφθαλμοῖς μου. Ἔδωκα τὴν γῆν τῷ Ναβουχοδονόσορ  
 βασιλεῖ Βαβυλώνος δουλεῖν αὐτῷ, καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ  
 8 ἐργάζεσθαι αὐτῷ. Καὶ τὸ ἔθνος καὶ ἡ βασιλεία, ὅσοι ἔσιν μὴ  
 ἐμβάλωσι τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυ-  
 λῶνος, ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐπισκέψομαι αὐτοὺς, εἶπε  
 Κύριος, ἕως ἐκλίπωσιν ἐν χερσὶ αὐτοῦ.  
 9 Καὶ ὑμεῖς μὴ ἀκούετε τῶν ψευδοπροφητῶν ὑμῶν, καὶ τῶν  
 μαντευομένων ὑμῖν, καὶ τῶν ἐνπνευζομένων ὑμῖν, καὶ τῶν  
 οἰκτισμάτων ὑμῶν, καὶ τῶν φαρμακῶν ὑμῶν, τῶν λεγόντων,  
 0 οὐ μὴ ἐργάσθητι τῷ βασιλεῖ Βαβυλώνος. Ὅτι ψευδῆ αὐτοὶ  
 προφητεύουσιν ὑμῖν, πρὸς τὸ μακρῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς  
 1 ὑμῶν. Καὶ τὸ ἔθνος ὃ ἐὰν εἰσαγάγῃ τὸν τράχηλον αὐτοῦ ὑπὸ  
 τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλώνος, καὶ ἐργάσθηται αὐτῷ, καὶ  
 καταλείψῃ αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἐργάται αὐτῷ, καὶ  
 ἐνοικήσει ἐν αὐτῇ.  
 2 Καὶ πρὸς Σιδεκίαν βασιλέα Ἰουδα ἐλάλησα κατὰ πάντας  
 τοὺς λόγους τούτους, λέγων, εἰσαγάγετε τὸν τράχηλον ὑμῶν,  
 4 καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλώνος, ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προ-  
 φητεύουσιν ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἀπέστειλα αὐτοῖς, φησὶ Κύριος, καὶ

Lord our God. <sup>17</sup> And there rose up men of the elders of the land, and said to all the assembly of the people, <sup>18</sup> Michaeas the Morathite lived in the days of Ezekias king of Juda, and said to all the people of Juda, Thus saith the Lord; Sion shall be ploughed as a field, and Jerusalem shall become a desolation, and the mountain of the house shall be a thicket of trees. <sup>19</sup> Did Ezekias and all Juda in any way slay him? <sup>20</sup> Was it not that they feared the Lord, and they made supplication before the Lord, and the Lord ceased from the evils which he had pronounced against them? whereas we have wrought great evil against our own souls.

<sup>20</sup> And there was another man prophesying in the name of the Lord, Urias the son of Sammas of Cariathiarim; and he prophesied concerning this land according to all the words of Jeremias. <sup>21</sup> And king Joakim and all the princes heard all his words, and sought to slay him; and Urias heard it and went into Egypt. <sup>22</sup> And the king sent men into Egypt; <sup>23</sup> and they brought him thence, and brought him in to the king; and he smote him with the sword, and cast him into the sepulchre of the children of his people. <sup>24</sup> Nevertheless the hand of Achicam son of Saphan was with Jeremias, to prevent his being delivered into the hands of the people, or being killed.

<sup>34</sup> Thus said the Lord; Make to thyself bonds and yokes, and put them about thy neck, <sup>2</sup> and thou shalt send them to the king of Idumea, and to the king of Moab, and to the king of the children of Ammon, and to the king of Tyre, and to the king of Sidon, by the hands of their messengers that come to meet them at Jerusalem to Sedekias king of Juda. <sup>4</sup> And thou shalt commend them to say to their lords, Thus said the Lord God of Israel; Thus shall ye say to your lords; <sup>5</sup> I have made the earth by my great power, and with my high arm, and I will give it to whomsoever it shall seem good in mine eyes. <sup>6</sup> I gave the earth to Nabuchodonosor king of Babylon to serve him, and the wild beasts of the field to labour for him. <sup>8</sup> And the nation and kingdom, all that shall not put their neck under the yoke of the king of Babylon, with sword and famine will I visit them, saith the Lord, until they are consumed by his hand.

<sup>9</sup> And hearken ye not to your false prophets, nor to them that divine to you, nor to them that foretel events by dreams to you, nor to your augurers, nor your sorcerers, that say, Ye shall by no means work for the king of Babylon: <sup>0</sup> for they prophesy lies to you, to remove you far from your land. <sup>1</sup> But the nation which shall put its neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, I will even leave it upon its land, and it shall serve him, and dwell in it.

<sup>2</sup> I spoke also to Sedekias king of Juda according to all these words, saying, Put your neck into the yoke, and serve the king of Babylon. <sup>4</sup> For they prophesy unrighteous words to you, for I sent them not, saith

the Lord; and they prophesy in my name unjustly, that I might destroy you, and ye should perish, and your prophets, who unrighteously prophesy lies to you.

<sup>16</sup> I spoke to you, and to all this people, and to the priests, saying, Thus said the Lord; Harken not to the words of the prophets that prophesy to you, saying, Behold, the vessels of the Lord's house shall return from Babylon: for they prophesy to you unrighteous words. <sup>17</sup> I sent them not. <sup>18</sup> If they are prophets, and if the word of the Lord is in them, let them meet me, for thus has the Lord said.

<sup>19</sup> And as for the remaining vessels, <sup>20</sup> which the king of Babylon took not, when he carried Jechonias prisoner out of Jerusalem, <sup>21</sup> they shall go into Babylon, saith the Lord.

And it came to pass in the fourth year of Sedekias king of Juda, in the fifth month, that Ananias the false prophet, the son of Azor, from Gabaon, spoke to me in the house of the Lord, in the sight of the priests and all the people, saying, Thus saith the Lord; I have broken the yoke of the king of Babylon. <sup>2</sup> Yet two full years, and I will return into this place the vessels of the house of the Lord, and Jechonias, and the captivity of Juda: for I will break the yoke of the king of Babylon.

<sup>3</sup> Then Jeremias spoke to Ananias in the sight of all the people, and in the sight of the priests that stood in the house of the Lord, <sup>4</sup> and Jeremias said, May the Lord indeed do thus; may he confirm thy word which thou dost prophesy, to return the vessels of the house of the Lord, and all the captivity, out of Babylon to this place. <sup>5</sup> Nevertheless hear ye the word of the Lord which I speak in your ears, and in the ears of all the people. <sup>6</sup> The prophets that were before me and before you of old, also prophesied over <sup>β</sup> much country, and against great kingdoms, concerning war. <sup>7</sup> As for the prophet that has prophesied for peace, when the word has come to pass, they shall know the prophet whom the Lord has sent them in <sup>γ</sup> truth.

<sup>10</sup> Then Ananias took the yokes from the neck of Jeremias in the sight of all the people, and broke them to pieces. <sup>11</sup> And Ananias spoke in the presence of all the people, saying, Thus said the Lord; Thus will I break the yoke of the king of Babylon from the necks of all the nations. And Jeremias went his way.

<sup>12</sup> And the word of the Lord came to Jeremias, after that Ananias had broken the yokes off his neck, saying, <sup>13</sup> Go and speak to Ananias, saying, Thus saith the Lord; Thou hast broken the yokes of wood; but I will make instead of them yokes of iron. <sup>14</sup> For thus said the Lord, I have put a yoke of iron on the neck of all the nations, that they may serve the king of Babylon. <sup>15</sup> And Jeremias said to Ananias, The Lord has not sent thee; and thou hast caused this people to trust in unrighteousness. <sup>16</sup> Therefore thus said the Lord; Behold, I will cast thee off from the face of the earth: this year thou shalt die. <sup>17</sup> So he died in the seventh month.

προφητεύουσι τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῃ, πρὸς τὸ ἀπολέσαι ὑμᾶς, καὶ ἀπολεισθε ὑμεῖς, καὶ οἱ προφῆται ὑμῶν, οἱ προφητεύοντες ὑμῖν ἐπ' ἀδίκῃ ψευδῇ.

Ἔμῃν, καὶ παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἐλάλησα, λέγων, οὕτως εἶπε Κύριος, μὴ ἀκούετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν, τῶν προφητευόντων ὑμῖν, λεγόντων, ἰδοὺ σκεύη οἴκου Κυρίου ἐπιστρέψει ἐκ Βαβυλῶνος· ὅτι ἀδίκῃ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν. Οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς. Εἰ προφῆταί εἰσι, <sup>17</sup> καὶ εἰ ἔστι λόγος Κυρίου ἐν αὐτοῖς, ἀπαντησάτωσάν μοι, ὅπως οὕτως εἶπε Κύριος.

Καὶ τῶν ἐπιλοίπων σκευῶν, ὧν οὐκ ἔλαβε βασιλεὺς <sup>19</sup> Βαβυλῶνος, ὅτε ἀπέκτισε τὸν Ἰεχονίαν ἐξ Ἱερουσαλήμ, αἷ <sup>21</sup> Βαβυλῶνα εἰσελεύσεται, λέγει Κύριος.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει Σεδεκία βασιλέως Ἰουδα ἐν μηνὶ τῷ πέμπτῳ, εἶπέ μοι Ἀνανίας υἱὸς Ἀζὼρ ὁ ψευδοπροφήτης ἀπὸ Γαβαὼν ἐν οἴκῳ Κυρίου, κατ' ὄφθαλμοῖς τῶν ἱερέων, καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, λέγων, Οὕτως εἶπε Κύριος· συνέτριψα τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. Ἔτι δύο ἔτη ἡμερῶν, καὶ ἐγὼ ἀποστρέψω εἰς τὸν τόπον τοῦτον τὰ σκεύη οἴκου Κυρίου, καὶ Ἰεχονίαν, καὶ τὴν ἀποικίαν Ἰουδα, ὅπως συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος.

Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας πρὸς Ἀνανίαν κατ' ὄφθαλμοῦς παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ κατ' ὄφθαλμοῦς τῶν ἱερέων τῶν ἐστηκότων ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ εἶπεν Ἱερεμίας, ἀληθῶς οὕτω ποιῆσαι Κύριος, ὅς στήσαι τὸν λόγον σου ὃν σὺ προφητεύεις, τοῦ ἐπιστρέψαι τὰ σκεύη οἴκου Κυρίου καὶ πᾶσαν τὴν ἀποικίαν ἐκ Βαβυλῶνος εἰς τὸν τόπον τοῦτον. Πλὴν ἀκούσατε τὸν λόγον Κυρίου, ὃν ἐγὼ λέγω εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ εἰς τὰ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ. Οἱ προφῆται οἱ γεγονότες πρότεροί μοι καὶ πρότεροι ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐπροφήτευσαν ἐπὶ γῆς πολλῆς, καὶ ἐπὶ βασιλείας μεγάλας εἰς πόλεμον. Ὁ προφήτης ὁ προφητεύσας εἰς εἰρήνην, ἐλθόντος τοῦ λόγου, γινώσκονται τὸν προφήτην ὃν ἀπέστειλεν αὐτοῖς Κύριος ἐν πίστει.

Καὶ ἔλαβεν Ἀνανίας ἐν ὄφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου Ἱερεμίου, καὶ συνέτριψεν αὐτοῖς. Καὶ εἶπεν Ἀνανίας κατ' ὄφθαλμοῦς παντὸς τοῦ λαοῦ, λέγων, οὕτως εἶπε Κύριος, οὕτως συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος ἀπὸ τραχήλων πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ ἔρχετο Ἱερεμίας εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, μετὰ τὸ συντρίψαι Ἀνανίαν τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ, λέγων, Βάδιζε, καὶ εἶπὸν πρὸς Ἀνανίαν, λέγων, οὕτως εἶπε Κύριος, κλοιοὺς ξυλίνους συνέτριψας, καὶ ποιήσω ἀντ' αὐτῶν κλοιοὺς σιδηροῦς· Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος, ζυγὸν σιδηροῦν ἔθηκα ἐπὶ τὸν τράχηλον πάντων τῶν ἐθνῶν, ἐργάζεσθαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος. Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας τῷ Ἀνανίᾳ, οὐκ ἀπέσταλκέ σε Κύριος, καὶ πεποιθῆναι ἐποίησας τὸν λαὸν τοῦτον ἐπ' ἀδίκῃ. Διατοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω σε ἀπὸ τοῦ προσώπου τῆς γῆς, τούτῳ τῷ ἐνιαυτῷ ἀποθανῆ. Καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ.

- 10 Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου οὓς ἀπέστειλεν Ἰερემίας  
 ἐξ Ἱερουσαλήμ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἀποικίας, καὶ  
 πρὸς τοὺς ἱερεῖς, καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας, ἐπιστολὴν εἰς  
 2 Βαβυλῶνα τῇ ἀποικίᾳ, καὶ πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν, ὕστερον  
 ἐξελθόντος Ἰεχονίου τοῦ βασιλέως, καὶ τῆς βασιλίσσης, καὶ  
 τῶν εὐνούχων, καὶ παντὸς ἐλευθέρου, καὶ δεσμώτου, καὶ τεχ-  
 3 νίτου ἐξ Ἱερουσαλήμ, ἐν χειρὶ Ἐλεασάν νιοῦ Σαφάν, καὶ  
 Γαμαρίου νιοῦ Χελκίου, ὃν ἀπέστειλε Σεδεκίας βασιλεὺς Ἰούδα,  
 πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, λέγων,  
 4 Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν ἣν  
 5 ἀπέκισα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, οἰκοδομήσατε οἴκους, καὶ κατο-  
 κήσατε, καὶ φυτεύσατε παραδείσους, καὶ φάγετε τοὺς καρπούς  
 6 αὐτῶν, καὶ λάβετε γυναῖκας, καὶ τεκνοποιήσατε υἱούς καὶ  
 θυγατέρας, καὶ λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν γυναῖκας, καὶ τὰς  
 θυγατέρας ὑμῶν δότε ἀνδράσι, καὶ πληθύνεσθε, καὶ μὴ σμικρυν-  
 7 θήτε. Καὶ ζητήσατε εἰς εἰρήνην τῆς γῆς, εἰς ἣν ἀπέκισα ὑμᾶς  
 ἐκεῖ· καὶ προσεύξεσθε περὶ αὐτῶν πρὸς Κύριον, ὅτι ἐν εἰρήνῃ  
 αὐτῆς εἰρήνη ὑμῖν.  
 8 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος, μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ ψευ-  
 δοπροφῆται οἱ ἐν ὑμῖν, καὶ μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ μάντις  
 ὑμῶν, καὶ μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνύπνια ὑμῶν, ἃ ὑμεῖς ἐνυπνιά-  
 9 ζεσθε, ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,  
 10 καὶ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς. Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος, ὅταν  
 μέλλῃ πληροῦσθαι Βαβυλῶνι ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐπισκέψομαι  
 ὑμᾶς, καὶ ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου ἐφ' ὑμᾶς, τοῦ ἀποστρέψαι  
 11 τὸν λαὸν ὑμῶν εἰς τὸν τόπον τοῦτον. Καὶ λογιούμαι ἐφ' ὑμᾶς  
 12 λογισμὸν εἰρήνης, καὶ οὐ κακὰ, τοῦ δοῦναι ὑμῖν ταῦτα. Καὶ  
 13 προσεύξασθε πρὸς με, καὶ εἰσακούσομαι ὑμῶν. Καὶ ἐκζητή-  
 σατέ με, καὶ ἐρῆσατέ με· ὅτι ζητήσατέ με ἐν ὅλῃ καρδίᾳ  
 14, 15 ὑμῶν, καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν. Ὅτι εἶπατε, κατέστησεν ἡμῖν  
 Κύριος προφήτας ἐν Βαβυλῶνι.  
 21 Οὕτως εἶπε Κύριος ἐπὶ Ἀχιάβ, καὶ ἐπὶ Σεδεκίαν, ἰδοὺ ἐγὼ  
 δίδωμι αὐτοὺς εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ πατάξει  
 22 αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμούς ὑμῶν. Καὶ λήψονται ἀπ' αὐτῶν κατά-  
 ραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ Ἰούδα ἐν Βαβυλῶνι, λέγοντες, ποιήσαι  
 σε Κύριος, ὡς Σεδεκίαν ἐποίησε, καὶ ὡς Ἀχιάβ, οὓς ἀπετη-  
 23 γάνισε βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν πυρὶ, δι' ἣν ἐποίησαν ἀνομίαν  
 ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐμοιχῶντο τὰς γυναῖκας τῶν πολιτῶν αὐτῶν,  
 καὶ λόγον ἐχρημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὃν οὐ συνέταξα  
 αὐτοῖς· καὶ ἐγὼ μάρτυς, φησὶ Κύριος.  
 24, 25 Καὶ πρὸς Σαμαίαν τὸν Αἰλαμίτην ἔρεις, οὐκ ἀπέστειλά  
 σε τῷ ὀνόματί μου καὶ πρὸς Σοφονίαν υἱὸν Μασσαίου τὸν  
 26 ἱερέα εἶπέ, Κύριος ἔδωκέ σε ἱερέα ἀντὶ Ἰωδαὶ τοῦ ἱερέως,  
 γανέσθαι ἐπιστάτην ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφη-  
 τεύοντι, καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ μαινομένῳ, καὶ δώσεις αὐτὸν εἰς  
 27 τὸ ἀπόκλισμα, καὶ εἰς τὸν καταράκτην. Καὶ νῦν διατί συνε-  
 λαιδορήσατε Ἰερემίαν τὸν ἐξ Ἀναθῶθ, τὸν προφητεύσαντα  
 28 ὑμῖν; Οὐ διατοῦτο ἀπέστειλεν; ὅτι διὰ τοῦ μηνὸς τούτου

And these are the words of the book which Jeremias sent from Jerusalem to the elders of the captivity, and to the priests, and to the false prophets, even an epistle to Babylon for the captivity, and to all the people; (after the departure of Jechonias the king and the queen, and the eunuchs, and every freeman, and bondman, and artificer, out of Jerusalem;) by the hand of Eleasau son of Saphan, and Gamarias son of Chalcias, (whom Sedekias king of Juda sent to the king of Babylon to Babylon) saying,

Thus said the Lord God of Israel concerning the captivity which I caused to be carried away from Jerusalem; Build ye houses, and inhabit them; and plant gardens, and eat the fruits thereof; and take ye wives, and beget sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, and be multiplied, and be not diminished. And seek the peace of the land into which I have carried you captive, and ye shall pray to the Lord for the people: for in its peace ye shall have peace.

For thus saith the Lord; Let not the false prophets that are among you persuade you, and let not your diviners persuade you, and hearken not to your dreams which ye dream. For they prophesy to you unrighteous words in my name; and I sent them not. For thus said the Lord; When seventy years shall be on the point of being accomplished at Babylon, I will visit you, and will confirm my words to you, to bring back your people to this place. And I will devise for you a device of peace, and not evil, to bestow upon you these good things. And do ye pray to me, and I will hearken to you: and do ye earnestly seek me, and ye shall find me; for ye shall seek me with your whole heart. And I will appear to you: whereas ye said, The Lord has appointed for us prophets in Babylon;

Thus saith the Lord concerning Achiab, and concerning Sedekias; Behold, I will deliver them into the hands of the king of Babylon; and he shall smite them in your sight. And they shall make of them a curse in all the captivity of Juda in Babylon, saying, The Lord do to thee as he did to Sedekias, and as he did to Achiab, whom the king of Babylon fried in the fire; because of the iniquity which they wrought in Israel, and because they committed adultery with the wives of their fellow-citizens, and spoke a word in my name, which I did not command them to speak, and I am witness, saith the Lord.

And to Sammas the Elamite thou shalt say, I sent thee not in my name: and to Sophonias the priest the son of Masmias say thou, The Lord has made thee priest in the place of Jodas the priest, to be ruler in the house of the Lord over every prophet, and to every madman, and thou shalt put them in prison, and into the dungeon. And now wherefore have ye reviled together Jeremias of Anathoth, who prophesied to you? Did he not send for this purpose? for in the course of this month

he sent to you to Babylon, saying, It is far off: build ye houses, and inhabit *them*; and plant gardens, and eat the fruit of them. <sup>29</sup> And Sophonias read the book in the ears of Jeremias.

<sup>30</sup> Then the word of the Lord came to Jeremias, saying, <sup>31</sup> Send to the captivity, saying, Thus saith the Lord concerning Samsas the Ælamite, Since Samsas has prophesied to you, and I sent him not, and he has made you to trust in iniquity, <sup>32</sup> therefore thus saith the Lord; Behold, I will visit Samsas, and his family: and there shall not be a man of them in the midst of you to see the good which I will do to you: they shall not see it.

THE WORD THAT CAME TO JEREMIAS FROM THE LORD, SAYING, <sup>2</sup> Thus speaks the Lord God of Israel, saying,

Write all the words which I have spoken to thee in a book. <sup>3</sup> For, behold, the days come, saith the Lord, when I will bring back the captivity of my people Israel and Juda, said the Lord: and I will bring them back to the land which I gave to their fathers, and they shall be lords of it.

<sup>4</sup> AND THESE ARE THE WORDS WHICH THE LORD SPOKE CONCERNING ISRAEL AND JUDA:

<sup>5</sup> Thus said the Lord: Ye shall hear a sound of fear, *there is* fear, and there is not peace. <sup>6</sup> Enquire, and see if a male has born a child? and *ask* concerning the fear, wherein they shall hold their loins, and *look for* safety: for I have seen every man, and his hands are on his loins; *their* faces are turned to *β*paleness. <sup>7</sup> For that day is great, and there is not such *another*; and it is a time of straitness to Jacob; but he shall be saved out of it. <sup>8</sup> In that day, said the Lord, I will break the yoke off their neck, and will burst their bonds, and they shall no longer serve strangers: <sup>9</sup> but they shall serve the Lord their God; and I will raise up to them David their king.

<sup>12</sup> Thus saith the Lord; I have brought on *thee* destruction; thy stroke is painful. <sup>13</sup> There is none to judge thy cause: thou hast been painfully treated for healing, there is no help for thee. <sup>14</sup> All thy friends have forgotten thee; they shall not ask *about thee* at all, for I have smitten thee with the stroke of an enemy, *even* severe correction: thy sins have abounded above all thine iniquity. <sup>15</sup> Therefore all that devour thee shall be eaten, and all thine enemies shall eat all their *own* flesh. <sup>16</sup> Thy sins have abounded beyond the multitude of thine iniquities, *therefore* they have done these things to thee. <sup>17</sup> And they that spoil thee shall become a spoil, and I will give up *γ* to be plundered all that have plundered thee. <sup>18</sup> For I will bring about thy healing, I will heal thee of thy grievous wound, saith the Lord; for thou art called Dispersed: she is your prey, for no one seeks after her.

<sup>18</sup> Thus said the Lord; Behold, I will turn the captivity of Jacob, and will have pity upon his prisoners; and the city shall

ἀπέστειλε πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα, λέγων, μακρὰν ἔσται, οἰκοδομήσατε οἰκίας, καὶ κατοικήσατε, καὶ φυτεύσατε κήπους, καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. Καὶ ἀνέγνω Σοφορίας τὸ <sup>29</sup> βιβλίον εἰς τὰ ὦτα Ἰερεμίου.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν, λέγων, ἀπό- <sup>30, 31</sup> στείλον πρὸς τὴν ἀποικίαν, λέγων, οὕτως εἶπε Κύριος ἐπὶ Σαμαίαν τὸν Αἰλαμίτην, ἐπειδὴ ἐπροφήτευσεν ὑμῖν Σαμαίας, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτὸν, καὶ πεποιθέναί ἐποίησεν ὑμᾶς ἐπ' ἀδίκους, διατοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι <sup>32</sup> ἐπὶ Σαμαίαν, καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν μέσῳ ὑμῶν, τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐγὼ ποιήσω ὑμῖν, οὐκ ὄψονται.

Ὁ ΛΟΓΟΣ Ὁ ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΠΡΟΣ ἸΕΡΕΜΙΑΝ <sup>3</sup> ΠΑΡΑ ΚΥΡΙΟΥ, Εἶπεν, Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, λέγων,

Γράψον πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐχημάτισα πρὸς σὲ ἐπὶ βιβλίου. Ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ ἀπο- <sup>3</sup> στρέψω τὴν ἀποικίαν λαοῦ μου Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, εἶπε Κύριος, καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣ ἔδωκα τοῖς πατέρας αὐτῶν, καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς.

ΚΑΙ ΟΥΤΟΙ ΟΙ ΛΟΓΟΙ ΟΥΣ ἘΛΑΛΗΣΕ ΚΥΡΙΟΣ <sup>4</sup> ἘΠὶ ἸΣΡΑΗΛ ΚΑΙ ἸΟΥΔΑ.

Οὕτως εἶπε Κύριος, φωνὴν φόβου ἀκούσεσθε φόβος, καὶ <sup>5</sup> οὐκ ἔστιν εἰρήνη. Ἐρωτήσατε, καὶ ἴδετε, εἰ ἔτεκεν ἄρσεν; <sup>6</sup> καὶ περὶ φόβου, ἐν ᾧ καθέξουσιν ὄσφυν καὶ σωτηρίαν; διότι ἐώρακα πάντα ἄνθρωπον, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ὄσφους αὐτοῦ· ἐστράφησαν πρόσωπα εἰς ἵκτερον. Ὅτι ἐγενήθη <sup>7</sup> μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη, καὶ οὐκ ἔστι τοιαύτη καὶ χρόνος στενός ἐστι τῷ Ἰακώβ, καὶ ἀπὸ τούτου σωθήσεται. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ <sup>8</sup> ἐκείνῃ, εἶπε Κύριος, συντρίψω τὸν ζυγὸν ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτῶν, καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διαφρήξω· καὶ οὐκ ἐργῶνται αὐτοὶ ἔτι ἀλλοτρίοις, καὶ ἐργῶνται τῷ Κυρίῳ Θεῷ αὐτῶν· καὶ <sup>9</sup> τὸν Δαυὶδ βασιλέα αὐτῶν ἀναστήσω αὐτοῖς.

Οὕτως εἶπε Κύριος, ἀνέστησα σύντριμμα, ἀλγερὰ ἡ πληγὴ <sup>12</sup> σου, οὐκ ἔστι κρίνων κρίσιν σου, εἰς ἀλγερὸν ἰατροῦτός σου, <sup>13</sup> ὠφέλειά σοι οὐκ ἔστι. Πάντες οἱ φίλοι σου ἐπελάθοντό σοι, <sup>14</sup> οὐ μὴ ἐπερωτήσωσιν· ὅτι πληγὴν ἐχθροῦ ἔπαισά σε, παιδείαν στερεάν· ἐπὶ πᾶσαν ἀδικίαν σου ἐπλήθυναν αἱ ἁμαρτίαι σου. Διατοῦτο πάντες οἱ ἔσθοντές σε βρωθήσονται, καὶ πάντες αἱ <sup>16</sup> ἐχθροὶ σου κρέας αὐτῶν πᾶν ἔδονται. Ἐπὶ πλήθος ἀδικιῶν <sup>15</sup> σου ἐπληθύνθησαν αἱ ἁμαρτίαι σου· ἐποίησαν ταῦτά σοι. Καὶ ἔσονται οἱ διαφοροῦντές σε εἰς διαφόρημα, καὶ πάντες <sup>16</sup> τοὺς προνομείσαντάς σε δώσω εἰς προνομῆν. Ὅτι ἀνάξω τὸ <sup>17</sup> ἱμά σου, ἀπὸ πληγῆς ὀδυνηρᾶς ἰατροῦσώ σε, φησὶ Κύριος· ὅτι Ἐσπαρμένη ἐκλήθη, θήρευμα ὑμῶν ἔστιν, ὅτι ζητῶν οὐκ ἔστιν αὐτήν.

Οὕτως εἶπε Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν <sup>18</sup> Ἰακώβ, καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ ἐλεύσω καὶ οἰκοδομή-

- σεται πόλις ἐπὶ τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ ὁ λαὸς κατὰ τὸ κρίμα  
 19 αὐτοῦ καθεδεῖται, καὶ ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν ᾄδοντες, φωνῇ  
 παιζόντων· καὶ πλεονάσω αὐτοὺς, καὶ οὐ μὴ θλασθῶσι.  
 20 Καὶ εἰσελεύσονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον, καὶ τὰ  
 μαρτύρια αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται· καὶ ἐπι-  
 21 σκέψομαι τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς. Καὶ ἴσονται ἰσχυρότεροι  
 αὐτοῦ ἀπ' αὐτοὺς, καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται·  
 καὶ συνάξω αὐτοὺς, καὶ ἀποστρέψουσι πρὸς μέ· ὅτι τίς  
 ἐστὶν οὗτος ὃς ἔδωκε τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἀποστρέψαι πρὸς μέ·  
 φησὶ Κύριος·
- 23 Ὅτι ὄργη Κυρίου ἐξῆλθε θυμῶδες, ἐξῆλθεν ὄργη στρεφο-  
 24 μένη, ἐπ' ἀσεβεῖς ἦξει. Οὐ μὴ ἀποστραφῆ ὄργη θυμοῦ  
 Κυρίου, ἕως ποιήσει, καὶ ἕως καταστήσῃ ἐγκλήσιμα καρδίας  
 αὐτοῦ ἐπ' ἰσχύτων τῶν ἡμερῶν γνώσεσθε αὐτά.
- 38 Ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, εἶπε Κύριος, ἴσομαι εἰς Θεὸν τῷ γένει  
 2 Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ ἴσονται μοι εἰς λαόν. Οὕτως εἶπε Κύριος,  
 εὔρον θερμὸν ἐν ἐρήμῳ μετὰ ἀλωλότων ἐν μαχαίρᾳ· βαδίσατε,  
 3 καὶ μὴ ὀλέσητε τὸν Ἰσραὴλ. Κύριος πρόβρωθεν ὡφθῆ αὐτῷ·  
 ἀγάπησιν αἰώνιον ἠγάπησά σε· διατοῦτο εἰλυσά σε εἰς  
 4 οἰκτερίσμα. Ὅτι οἰκοδομήσω σε, καὶ οἰκοδομηθήσῃ πυρθῆνος  
 Ἰσραὴλ· ἐτι λήψῃ τύμπανόν σου, καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ συνα-  
 5 γωγῆς παιζόντων. Ὅτι ἐφύτεύσατε ἀμπελῶνας ἐν ὄρεισι  
 6 Σαμαρείας, φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε, ὅτι ἐστὶν ἡμέρα κλήσεως  
 ἀπολογουμένων ἐν ὄρεισι Ἐφραὶμ, ἀνάστητε, καὶ ἀνάβητε  
 εἰς Σιών πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ὑμῶν.
- 7 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος τῷ Ἰακώβ, εὐφρανθήτε, καὶ χρεμε-  
 τίσατε ἐπὶ κεφαλῇν ἔθνῶν· ἀκουστὰ ποιήσατε, καὶ αἰνέσατε·  
 εἶπατε, ἔσωσε Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸ κατάλοιπον τοῦ  
 8 Ἰσραὴλ. Ἴδου ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ Βοβρᾶ, καὶ συνάξω  
 αὐτοὺς ἀπ' ἰσχύτου τῆς γῆς ἐν ἰορτῇ φασέκ· καὶ τεκνοποιήσῃ  
 9 ὄχλον πολὺν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε. Ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον,  
 καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτοὺς, αὐλίζων ἐπὶ διώρυγας  
 ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι  
 ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ εἰς πατέρα, καὶ Ἐφραὶμ πρωτότοκός μου  
 ἐστίν.
- 10 Ἀκούσατε λόγους Κυρίου ἔθνη, καὶ ἀναγγεῖλατε εἰς νῆσους  
 τὰς μακρόθεν· εἶπατε, ὁ λικμήσας τὸν Ἰσραὴλ καὶ συνάξει  
 11 αὐτὸν, καὶ φυλάξει αὐτὸν, ὡς ὁ βόσκων ποιμνιον αὐτοῦ. Ὅτι  
 ἐλυτρώσατο Κύριος τὸν Ἰακώβ, ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ χειρὸς  
 12 στερειωτέρων αὐτοῦ. Καὶ ἤξουσι, καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ  
 ὄρει Σιών, καὶ ἤξουσιν ἐπ' ἀγαθὰ Κυρίου, ἐπὶ γῆν σίτου καὶ  
 οἴνου, καὶ καρπῶν, καὶ κτηνῶν, καὶ προβάτων· καὶ ἔσται ἡ  
 ψυχὴ αὐτῶν ὡσπερ ξύλον ἔγκαρπον, καὶ οὐ πεινάσουσιν ἐτι.  
 13 Τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσ-  
 βῦται χαρήσονται, καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς χαρμονίην,  
 14 καὶ ποιήσω αὐτοὺς εὐφραινομένους. Μεγαλυνῶ καὶ μεθύσω

be built upon her <sup>h</sup>hill, and the people shall settle after their <sup>7</sup>manner. <sup>19</sup>And there shall go forth from them singers, <sup>even</sup> the sound of men making merry: and I will multiply them, and they shall not at all be diminished. <sup>20</sup>And their sons shall go in as before, and their testimonies shall be established before me, and I will visit them that afflict them. <sup>21</sup>And their mighty ones shall be over them, and their prince shall proceed of themselves; and I will gather them, and they shall return to me: for who is this that has set his heart to return to me? saith the Lord.

<sup>23</sup>For the wrathful anger of the Lord has gone forth, <sup>even</sup> a whirlwind of anger has gone forth: it shall come upon the ungodly. <sup>24</sup>The fierce anger of the Lord shall not return, until he shall execute it, and until he shall establish the purpose of his heart: in the latter days ye shall know these things.

At that time, saith the Lord, <sup>38</sup>I will be a God to the family of Israel, and they shall be to me a people. <sup>2</sup>Thus saith the Lord, I found him <sup>5</sup>warm in the wilderness with them that were slain with the sword: go ye and destroy not Israel. <sup>3</sup>The Lord appeared to him from afar, saying, I have loved thee with an everlasting love: therefore have I drawn thee in compassion. <sup>4</sup>For I will build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel: thou shalt yet take thy timbrel, and go forth with the party of them that make merry. <sup>5</sup>For ye have planted vineyards on the mountains of Samaria: plant ye, and praise. <sup>6</sup>For it is a day when those that plead on the mountains of Ephraim shall call, saying, Arise ye, and go up to Sion to the Lord your God.

<sup>7</sup>For thus saith the Lord to Jacob; Rejoice ye, and exult over the head of the nations: make proclamation, and praise ye: say, The Lord has delivered his people, the remnant of Israel. <sup>8</sup>Behold, I bring them from the north, and will gather them from the end of the earth to the feast of the passover: and <sup>the</sup>people shall beget a great multitude, and they shall return hither. <sup>9</sup>They went forth with weeping, and I will bring them back with consolation, causing them to lodge by the channels of waters in a straight way, and they shall not err in it: for <sup>3</sup>I am become a father to Israel, and Ephraim is my first-born.

<sup>10</sup>Hear the words of the Lord, ye nations, and proclaim <sup>them</sup> to the islands afar off. say, He that scattered Israel will also gather him, and keep him as one that feeds his flock. <sup>11</sup>For the Lord has ransomed Jacob, he has rescued him out of the hand of them <sup>that</sup>were stronger than he. <sup>12</sup>And they shall come, and shall rejoice in the mount of Sion, and shall come to the good things of the Lord, <sup>even</sup> to a land of corn, and wine, and fruits, and cattle, and sheep: and their soul shall be as a fruitful tree; and they shall hunger no more. <sup>13</sup>Then shall the virgins rejoice in the assembly of youth, and the old men shall rejoice; and I will turn their mourning into joy, and will make them merry. <sup>14</sup>I will <sup>3</sup>expand

<sup>h</sup> Gr. height.

<sup>7</sup> Gr. 10. judgment. See Isaiah 4. 17.

<sup>3</sup> Alex. 'plant ye,' seems a preferable reading.

<sup>2</sup> 2 Cor. 4. 17. 12.

[ <sup>3</sup> s. d. still living.

<sup>3</sup> Gr. enlarge.

19 For after my captivity I repented; and after I knew, I groaned for the day of shame, and slewed thee that I bore reproach from my youth. 20 Ephraim is a beloved son, a pleasing child to me: for because my words are in him, I will surely remember him: therefore I made haste to help him; I will surely have mercy upon him, saith the Lord.

21 Prepare thyself, O Sion; execute vengeance; look to thy ways: return, O virgin of Israel, by the way by which thou wentest, return mourning to thy cities. 22 How long, O disgraced daughter, wilt thou turn away? for the Lord has created safety for a new plantation: men shall go about in safety.

23 For thus saith the Lord; They shall yet speak this word in the land of Juda, and in the cities thereof, when I shall turn his captivity; blessed be the Lord on his righteous holy mountain! 24 And there shall be dwellers in the cities of Juda, and in all his land, together with the husbandman, and the shepherd shall go forth with the flock. 25 For I have saturated every thirsting soul, and filled every hungry soul. 26 Therefore I awaked, and beheld; and my sleep was sweet to me.

27 Therefore, behold, the days come, saith the Lord, when I will sow the house of Israel and the house of Juda with the seed of man, and the seed of beast. 28 And it shall come to pass, that as I watched over them, to pull down, and to afflict, so will I watch over them, to build, and to plant, saith the Lord. 29 In those days they shall certainly not say, The fathers ate a sour grape, and the children's teeth were set on edge. 30 But every one shall die in his own sin; and the teeth of him that eats the sour grape shall be set on edge.

31 Behold the days come with us

αιχμαλιος  
ναξα εφ'  
δυσμων εκ  
εντροφων  
μαι αυτοι  
φησι Κεϋ.

Στησαι  
εις τους  
Ισραηλ,  
ποτε απε  
σωτηριαν  
ανθρωποι.

Οτι οι  
Ιουδα, και  
αυτου, ευ  
και ενουκ  
γη αυτοι,  
εμεθυσα π  
ενεπλησα.  
μοι εγενηθη

Διατουτι  
των Ισραηλ  
κτηριους.  
και κακου  
καταφυτευε  
ειπωσιν, οι  
ημωδιασαν.  
νειται, και  
αυτου.

ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω αὐτοὺς, καὶ ἴσομαι αὐτοῖς εἰς Θεόν,  
34 καὶ αὐτοὶ ἴσονται μοι εἰς λαόν. Καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος  
τὸν πολίτην αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων,  
γνῶθι τὸν Κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν  
ἕως μεγάλου αὐτῶν, ὅτι ἴλεως ἴσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ  
τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἐτι.

37 Ἐὰν ὑψωθῇ ὁ οὐρανὸς εἰς τὸ μετέωρον, φησὶ Κύριος,  
καὶ ἐὰν ταπεινωθῇ τὸ ἔδαφος τῆς γῆς κάτω, καὶ ἐγὼ οὐκ  
ἀποδοκιμῶ τὸ γένος Ἰσραὴλ, φησὶ Κύριος, περὶ πάντων ὧν  
ἐποίησαν.

35 Οὕτως εἶπε Κύριος, ὁ δὸς τὸν ἥλιον εἰς φῶς τῆς ἡμέρας,  
σελήνην καὶ ἀστέρας εἰς φῶς τῆς νυκτός, καὶ κραυγὴν ἐν  
θαλάσῃ, καὶ ἐβόμβησε τὰ κύματα αὐτῆς, Κύριος παντοκράτωρ  
36 ὄνομα αὐτῷ· Ἐὰν παύσωνται οἱ νόμοι οὗτοι ἀπὸ προσώπου  
μου, φησὶ Κύριος, καὶ τὸ γένος Ἰσραὴλ παύσεται γενέσθαι  
ἔθνος κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας.

38 Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ οἰκοδομηθήσεται  
πόλις τῷ Κυρίῳ ἀπὸ πύργου Ἀναμεὴλ, ἕως πύλης τῆς γωνίας.

39 Καὶ ἐξελεύσεται ἡ διαμέτρησις αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῶν ἕως  
βουνῶν Γαρήβ, καὶ περικυκλωθήσεται κύκλῳ ἐξ ἐκλεκτῶν  
40 λίθων, καὶ πάντες Ἀσαρημὼθ ἕως Νάχαλ Κίδρων, ἕως γωνίας  
πύλης ἵππων ἀνατολῆς, ἀγίασμα τῷ Κυρίῳ, καὶ οὐκέτι οὐ  
μὴ ἐκλίπη, καὶ οὐ μὴ καθαιρεθῇ ἕως τοῦ αἰῶνος.

39 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν ἐν τῷ  
ἐνιαυτῷ δεκάτῳ βασιλεί Σεδεκία, οὗτος ἐνιαυτὸς ὀκτωκαιδέκατος  
τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.

2 Καὶ δύναιμι βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχαράκωσεν ἐπὶ Ἱερου-  
σαλήμ, καὶ Ἱερεμίας ἐφυλάσσετο ἐν αὐλῇ τῆς φυλακῆς, ἣ  
3 ἐστὶν ἐν οἴκῳ βασιλέως, ἐν ᾗ κατέκλεισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς  
Σεδεκίας, λέγων, διατί σὺ προφητεύεις, λέγων, οὕτως εἶπε  
Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὴν πόλιν ταύτην ἐν χερσὶ βασιλέως  
4 Βαβυλῶνος, καὶ λήψεται αὐτήν, καὶ Σεδεκίας οὐ μὴ σωθῇ ἐκ  
χειρὸς τῶν Χαλδαίων, ὅτι παραδόσει παραδοθήσεται εἰς χεῖ-  
ρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λαλήσει στόμα αὐτοῦ πρὸς  
στόμα αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ  
5 ὄψονται· Καὶ ἐσελεύσεται Σεδεκίας εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐκεῖ  
καθίεται;

6 ΚΑΙ Ὁ ΛΟΓΟΣ ΚΥΡΙΟΥ ἘΓΕΝΗΘΗ ΠΡΟΣ ἹΕΡΕ-  
7 ΜΙΑΝ, ΛΕΓΩΝ, Ἴδου Ἀναμεὴλ υἱὸς Σαλώμ ἀδελφοῦ  
πατρός σου ἔρχεται πρὸς σέ, λέγων, κτήσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρὸν  
μου τὸν ἐν Ἀναθῶθ, ὅτι σοὶ κρίσις παραλαβεῖν εἰς κτήσιν.

8 Καὶ ἦλθε πρὸς με Ἀναμεὴλ υἱὸς Σαλώμ, ἀδελφοῦ πατρός  
μου, εἰς τὴν αὐλὴν τῆς φυλακῆς, καὶ εἶπε, κτήσαι σεαυτῷ τὸν  
ἀγρὸν μου τὸν ἐν γῆ Βενιαμὴν τὸν ἐν Ἀναθῶθ, ὅτι σοὶ κρίμα  
κτήσασθαι αὐτὸν, καὶ σὺ πρεσβύτερος. καὶ ἐγνων, ὅτι λόγος  
9 Κυρίου ἐστὶ, καὶ ἐκτησάμην τὸν ἀγρὸν Ἀναμεὴλ υἱοῦ ἀδελφοῦ  
πατρός μου, καὶ ἴστησα αὐτῷ ἑπτὰ σίκλους καὶ δέκα ἀργυρίου,

10 καὶ ἔγραψα εἰς βιβλίον, καὶ ἰσφραγισάμην, καὶ διεμαρτυράμην

them on their hearts; and I will be to them  
a God, and they shall be to me a people.  
34 And they shall not at all teach every one  
his fellow citizen, and every one his brother,  
saying, Know the Lord; for all shall know  
me, from the least of them to the greatest  
of them; for I will be merciful to their  
iniquities, and their sins I will remember no  
more.

37 Though the sky should be raised to a  
greater height, saith the Lord, and though  
the ground of the earth should be sunk  
lower beneath, yet I will not cast off the  
family of Israel, saith the Lord, for all that  
they have done.

35 Thus saith the Lord, who gives the sun  
for a light by day, the moon and the stars  
for a light by night, and makes a roaring in  
the sea, so that the waves thereof roar; the  
Lord Almighty is his name: 36 if these ordi-  
nances cease from before me, saith the Lord,  
then shall the family of Israel cease to be a  
nation before me for ever.

38 Behold, the days come, saith the Lord,  
when the city shall be built to the Lord  
from the tower of Anameel to the gate of  
the corner. 39 And the measurement of it  
shall proceed in front of them as far as the  
hills of Gareb, and it shall be compassed  
with a circular wall of choice stones.  
40 And all the Asaremoth even to Nachal  
Kedron, as far as the corner of the horse-  
gate eastward, shall be holiness to the  
Lord; and it shall not fail any more, and  
shall not be destroyed for ever.

The word that came from the Lord to  
Jeremiah in the tenth year of king Sedekias,  
this is the eighteenth year of king Nabucho-  
donozor king of Babylon.

2 And the host of the king of Babylon had  
made a rampart against Jerusalem; and  
Jeremiah was kept in the court of the  
prison, which is in the king's house; 3 in  
which king Sedekias had shut him up, say-  
ing, Wherefore dost thou prophesy, saying,  
Thus saith the Lord, Behold, I will give  
this city into the hands of the king of  
Babylon, and he shall take it; 4 and Sede-  
kias shall by no means be delivered out of  
the hand of the Chaldeans, for he shall  
certainly be given up into the hands of the  
king of Babylon, and his mouth shall speak  
to his mouth, and his eyes shall look upon  
his eyes; 5 and Sedekias shall go into Baby-  
lon, and dwell there?

6 AND THE WORD OF THE LORD CAME  
TO JEREMIAS, SAYING, 7 Behold, Anameel  
the son of Salom thy father's brother is  
coming to thee, saying, Buy thee my field  
that is in Anathoth: for thou hast the  
right to take it as a purchase.

8 So Anameel the son of Salom my father's  
brother came to me into the court of the  
prison, and said, Buy thee my field that is  
in the land of Benjamin, in Anathoth: for  
thou hast a right to buy it, and thou art the  
elder. So I knew that it was the word of  
the Lord. 9 And I bought the field of Ana-  
meel the son of my father's brother, and I  
weighed him seventeen shekels of silver.  
10 And I wrote it in a book, and sealed it,  
and took the testimony of witnesses, and

<sup>16</sup> And I prayed to thee, given the book of the purchase to Baruch the son of Nerias, saying,  
<sup>17</sup> O ever living Lord! thou hast made the heaven and the earth by thy great power, and with thy high and lofty arm: nothing can be hidden from thee. <sup>18</sup> Granting mercy to thousands, and recompensing the sins of the fathers into the bosoms of their children after them: the great, the strong God; <sup>19</sup> the Lord of great counsel, and mighty in deeds, the great Almighty God, and Lord of great name: thine eyes are upon the ways of the children of men, to give to every one according to his way: <sup>20</sup> who hast wrought signs and wonders in the land of Egypt even to this day, and in Israel, and among the inhabitants of the earth; and thou didst make for thyself a name, as at this day; <sup>21</sup> and thou didst bring out thy people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, with a mighty hand, and with a high arm, and with great sights; <sup>22</sup> and thou gavest them this land, which thou didst swear to give to their fathers, a land flowing with milk and honey; <sup>23</sup> and they went in, and took it; but they hearkened not to thy voice, and walked not in thine ordinances; they did none of the things which thou didst command them, and they caused all these calamities to happen to them. <sup>24</sup> Behold, a multitude is come against the city to take it; and the city is given into the hands of the Chaldeans that fight against it, by the power of the sword, and the famine: as thou hast spoken, so has it happened. <sup>25</sup> And thou sayest to me, Buy thee the field for money; and I wrote a book, and sealed it, and took the testimony of witnesses: and the city is given into the hands of the Chaldeans.

And the word of the Lord came to me,

Και προσεεσθαι  
 τῆς κτήσεως πρὸς

Ὁ ὢν Κύριε,  
 σου τῇ μεγάλῃ,  
 οὐ μὴ ἀποκρυβῆ  
 ἀποδιδούς ἁμαρ  
 αὐτοῖς· ὁ Θεὸς  
 καὶ δυνατὸς τοῦ  
 μεγαλῶνυμος Κι  
 τῶν ἀνθρώπων,  
 ἐποίησας σημεῖα  
 ταύτης, καὶ ἐν  
 σεαυτῷ ὄνομα,  
 Ἰσραὴλ ἐκ γῆς  
 κραταιᾶ, καὶ ἐί  
 καὶ ἔδωκας αὐ  
 αὐτῶν, γῆν ῥέι  
 ἔλαβον αὐτήν,  
 προστάγμασί  
 οὐκ ἐποίησαν,  
 ταῖτα. Ἴδου  
 ἡ πόλις ἐδόθη  
 ἀπὸ προσώποι  
 ἐγένετο. Καὶ  
 ἀργυρίου· καὶ  
 ἐπεμαρτυράμην  
 δαίμων.

Καὶ ἐλάλησεν

30 παραικράναι με Ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ  
 31 Ἰουδα μόνοι ποιῶντες τὸ πονηρὸν κατ' ὄφθαλμοῖς μου ἐκ  
 32 διὰ πάσας τὰς πονηρίας τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα, ἐν ἐποίη-  
 33 σαν πικράναι με, αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν, καὶ οἱ ἄρχοντες  
 34 αὐτῶν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν, καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν, ἄνδρες  
 35 Ἰουδα, καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἀπέστρεψαν  
 πρὸς με ὠτὸν, καὶ οὐ πρόσωπον καὶ ἔδιδαξα αὐτοῖς ὄρθρον,  
 καὶ οὐκ ἤκουσαν ἐπι λαβεῖν παιδείαν. Καὶ ἔθηκαν τὰ μιάσ-  
 ματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ, οὐ ἐκεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῶν,  
 ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν. Καὶ ἐκοδόμησαν τοὺς βωμοὺς τῆ  
 Βάαλ τοῖς ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννομ, τοῦ ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς  
 αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τῷ Μολοχ βασιλεῖ, ἃ οὐ συνέ-  
 ταξα αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὸ  
 βδέλυγμα τοῦτο, πρὸς τὸ ἐφαμαρτεῖν τὸν Ἰουδαίν.

36 Καὶ νῦν οὕτως εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν πόλιν,  
 37 ἣν σὺ λέγεις, παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλωνῶνος  
 38 ἐν μαχαίρᾳ, καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ἐν ἀποστολῇ· Ἰδοὺ ἐγὼ συνάγω  
 αὐτοὺς ἐκ πάσης τῆς γῆς, οὐ δέσπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ὄργῃ  
 μου, καὶ τῷ θυμῷ μου, καὶ ἐν παροξυσμῷ μεγάλῳ καὶ ἐπι-  
 στρέψω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον ταῦτον, καὶ καθιῶ αὐτοὺς πεποι-  
 39 θότα· Καὶ ἴσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἴσομαι αὐτοῖς εἰς  
 40 Θεόν. Καὶ δώσω αὐτοῖς ὁδὸν ἐτέραν καὶ καρδίαν ἐτέραν,  
 41 φοβηθῆναί με πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ  
 τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ' αὐτοῖς. Καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς  
 42 διαθήκην αἰωνίαν, ἣν οὐ μὴ ἀποστρέψω ὀπισθεν αὐτῶν καὶ  
 τὸν φόβον μου δώσω εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν, πρὸς τὸ μὴ  
 43 ἀποστῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἐμοῦ. Καὶ ἐπισκέψομαι τοῦ ἀγαθῶσαι  
 αὐτοὺς, καὶ φυτεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ ἐν πίστει, καὶ ἐν  
 44 πάσῃ καρδίᾳ μου, καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ.

42 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος, καθὰ ἐπέγαγον ἐπὶ τὸν λαόν ταῦτον  
 πάντα τὰ κακὰ τὰ μεγάλα ταῦτα, οὕτως ἐγὼ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς  
 43 πάντα τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτοῖς. Καὶ κτηθήσονται  
 44 ἐπι ἀγροὶ ἐν τῇ γῇ, ἣ σὺ λέγεις, ἄβατος ἔσται ἀπὸ ἀνθρώπων  
 καὶ κτήνους, καὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας Χαλδαίων. Καὶ  
 κτήσονται ἀγροὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ γράψουσιν βιβλίον καὶ  
 σφραγίσουσιν, καὶ διαμαρτύρη μαρτύρας ἐν γῇ Βενιαμίν, καὶ κύκλῳ  
 τῆς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν πόλεσι Ἰουδα, καὶ ἐν πόλεσι τοῦ  
 ὄρους, καὶ ἐν πόλεσι τῆς σιφηλᾶ, καὶ ἐν πόλεσι τῆς ναγὶβ,  
 45 ὅτι ἀποστρέψω τὰς ἀποικίας αὐτῶν.

40 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν δεῦτερον, καὶ αὐτὸς  
 ἦν ἐπι δεδεμένος ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, λέγων,

2 Οὕτως εἶπε Κύριος, ποιῶν γῆν, καὶ πλάσσω αὐτήν, τοῦ  
 3 ἀνορθῶσαι αὐτήν, Κύριος ὄνομα αὐτῷ· Κέκραξον πρὸς με,  
 καὶ ἀποκριθήσομαί σοι, καὶ ἀπαγγεῶ σοι μεγάλα καὶ ἰσχυρὰ,  
 4 ἃ οὐκ ἔγνωσ αὐτά. Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος περὶ οἴκων τῆς

For the children of Israel and the chil-  
 dren of Juda alone did evil in my sight from  
 their youth. For this city was odorous  
 to my anger and my wrath, from the day  
 that they built it even to this day; that I  
 should remove it from my presence, be-  
 cause of all the wickedness of the children  
 of Israel and Juda, which they wrought to  
 provoke me, they and their kings, and their  
 princes, and their priests, and their pro-  
 phets, the men of Juda, and the dwellers in  
 Jerusalem. And they turned the back to  
 me, and not the face; whereas I taught  
 them early in the morning, but they hear-  
 ened no more to receive instruction. And  
 they set their pollutions in the house, on  
 which my name was called, by their un-  
 cleanness. And they built to Beal the  
 altars that are in the valley of the son of  
 Ennom, to offer their sons and their daugh-  
 ters to king Moloch; which things I com-  
 manded them not, neither came it into  
 my mind that they should do this abomi-  
 nation, to cause Juda to sin.

And now thus has the Lord God of  
 Israel said concerning this city, of which  
 thou sayest, It shall be delivered into the  
 hands of the king of Babylon by the sword,  
 and by famine, and banishment. Behold,  
 I will gather them out of every land, where  
 I have scattered them in my anger, and my  
 wrath, and great fury; and I will bring  
 them back into this place, and will cause  
 them to dwell safely; and they shall be  
 to me a people, and I will be to them a God.  
 And I will give them another way, and  
 another heart, to fear me continually, and  
 that for good to them and their children  
 after them. And I will make with them  
 an everlasting covenant, which I will by no  
 means turn away from them, and I will put  
 my fear into their heart, that they may not  
 depart from me. And I will visit them  
 to do them good, and I will plant them in  
 this land in faithfulness, and with all my  
 heart, and with all my soul.

For thus saith the Lord; As I have  
 brought upon this people all these great  
 evils, so will I bring upon them all the  
 good things which I pronounced upon them.  
 And there shall yet be fields bought in  
 the land, of which thou sayest, It shall be  
 destitute of man and beast, and they are  
 delivered into the hands of the Chaldeans.  
 And they shall buy fields for money,  
 and thou shalt write a book, and seal it, and  
 shalt take the testimony of witnesses in the  
 land of Benjamin, and round about Jeru-  
 lem, and in the cities of Juda, and in the  
 cities of the mountain, and in the cities of  
 the plain, and in the cities of the south:  
 for I will turn their captivity.

And the word of the Lord came to Jere-  
 mias the second time, when he was yet  
 bound in the court of the prison, saying,

Thus saith the Lord, who made the  
 earth and formed it, to establish it; the  
 Lord is his name; Cry to me, and I will  
 answer thee, and I will declare to thee great  
 and mighty things, which thou knowest  
 not. For thus saith the Lord concerning  
 the houses of this city, and concerning the

shall hear at the east that a warfare was, they shall fear and be provoked for all the good things and for all the peace which I will bring upon them.

<sup>10</sup> Thus saith the Lord; There shall yet be heard in this place, of which ye say, It is destitute of men and cattle, in the cities of Juda, and <sup>11</sup> in the streets of Jerusalem, the places that have been made desolate for want of men and cattle, <sup>12</sup> the voice of gladness, and the voice of joy, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the voice of men saying, Give thanks to the Lord Almighty: for the Lord is good; for his mercy endures for ever: and they shall bring gifts into the house of the Lord; for I will turn all the captivity of that land as before, said the Lord. <sup>13</sup> Thus saith the Lord of hosts; There shall yet be in this place, that is desert for want of man and beast, in all the cities thereof, resting-places for shepherds causing their flocks to lie down. <sup>14</sup> In the cities of the hill country, and in the cities of the valley, and in the cities of the south, and in the land of Benjamin, and in the cities round about Jerusalem, and in the cities of Juda, flocks shall yet pass under the hand of him that numbers them, saith the Lord.

The word that came to Jeremiah from the Lord (now Nabuchodonosor king of Babylon, and all his army, and all the country of his dominion, were warring against Jerusalem, and against all the cities of Juda,) saying,

<sup>1</sup> Thus has the Lord said; Go to Sedekias king of Juda, and thou shalt say to him, Thus has the Lord said, This city shall certainly be delivered into the hands of the king of Babylon, and he shall take it, and shall burn it with fire: <sup>2</sup> and thou shalt not come out of his hand, but shalt certainly

και εις μαρτυρι  
πία τα τὰ ἀγαθὰ  
θήσονται περι

ἧς ἐγὼ ποιήσω

Οὕτως εἶπε  
ὁ ὁ κύριος λέγει  
πόλεσιν Ἰουδα  
παρὰ τὸ μὴ εὐ  
φρονῆ χαρμῶν  
λεγομένων, ἐξ  
κύριος, ὅτι εἰ  
εἰς οἶκον κυρίου  
ἐκείνης κατὰ  
τῶν δυνάμεων  
μὴ εἶναι ἀνθρώπων  
καταλύματα :  
ὄρεινῆς, καὶ ἐν  
καὶ ἐν γῆ Ἰουδα  
πόλεσιν Ἰουδα  
τος, εἶπε κύριος

Ὁ ΛΟΓΟΣ

Ναβουχοδονόσου  
αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ  
σαλήμ, καὶ ἐπὶ

Οὕτως εἶπε  
καὶ ἐρεῖς αὐτῷ  
ἡ πόλις αὐτῆς  
αὐτὴν, καὶ οὐ  
χειρὸς αὐτοῦ,

6 Καὶ ἐλάλησεν Ἰερεμίας πρὸς τὸν βασιλέα Σεδεκίαν πάντα  
7 τοὺς λόγους τούτους ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἡ δύναμις βασιλέως  
Βαβυλῶνος ἐπολέμει ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα,  
καὶ ἐπὶ Λαχίς, καὶ ἐπὶ Ἀζέκα, ὅτι αὐταὶ κατελείφθησαν ἐν  
πόλεσιν Ἰούδα πόλεις ὄχυραί.

8 Ὁ λόγος ὁ γειόμενος πρὸς Ἰερεμίαν παρὰ Κυρίου, μετὰ τὸ  
συντελέσαι τὸν βασιλέα Σεδεκίαν διαθήκην πρὸς τὸν λαόν, τοῦ  
9 καλέσαι ἄφεσιν, τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ,  
καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, τὸν Ἑβραῖον καὶ τὴν Ἑβ-  
ραϊάν ἐλευθέρους, πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν ἄνδρα ἐξ Ἰούδα.  
10 Καὶ ἐπεστράφησαν πάντες οἱ μεγιστᾶνες, καὶ πῦς ὁ λαὸς οἱ  
εἰσελθόντες ἐν τῇ διαθήκῃ, τοῦ ἀποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα  
11 αὐτοῦ, καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, καὶ ἔωσαν αὐτοὺς εἰς  
παῖδας καὶ παιδίσκας.

12. 13 Καὶ ἐγενήθη λόγος Κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν, λέγων, Οὕτως  
εἶπε Κύριος, ἐγὼ διεθέμην διαθήκην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐξειλάμην αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐκ οἴκου  
14 δουλείας, λέγων, ὅταν πληρωθῇ ἐξ ἔτη, ἀποστελεῖς τὸν ἀδελ-  
φόν σου τὸν Ἑβραῖον, ὃς πραθήσεται σοι, καὶ ἐργῶταί σοι ἐξ  
ἔτη, καὶ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον· καὶ οὐκ ἤκουσάν μου,  
15 καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν. Καὶ ἐπέστρεψαν σήμερον  
ποιῆσαι τὸ εὐθὲς πρὸ ὀφθαλμῶν μου, τοῦ καλέσαι ἄφεσιν  
ἕκαστον τοῦ πλησίον αὐτοῦ· καὶ συνετέλεσαν διαθήκην κατὰ  
πρόσωπόν μου, ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ.

16 Καὶ ἐπεστρέψατε, καὶ ἐβεβηλώσατε τὸ ὄνομά μου, τοῦ ἐπι-  
στρέψαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ, καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην  
αὐτοῦ, οὓς ἐξαπεστείλατε ἐλευθέρους τῇ ψυχῇ αὐτῶν, τοῦ εἶναι  
ὑμῖν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

17 Διατοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος, ὑμεῖς οὐκ ἠκούσατέ μου, τοῦ  
καλέσαι ἄφεσιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· ἰδοὺ ἐγὼ  
καλῶ ἄφεσιν ὑμῖν εἰς μάχαιραν, καὶ εἰς τὸν θάνατον, καὶ εἰς  
τὸν λιμὸν, καὶ δώσω ὑμᾶς εἰς διασπορὰν πύσαις ταῖς βασιλεί-

18 αῖς τῆς γῆς· Καὶ δώσω τοὺς ἄνδρας τοὺς παρεληλυθότας τὴν  
διαθήκην μου, τοὺς μὴ στήσαντας τὴν διαθήκην μου, ἣν ἐποί-  
ησαν κατὰ πρόσωπόν μου, τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν ἐργάζεσθαι

19 αὐτῷ, τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα, καὶ τοὺς δυνάστας, καὶ τοὺς ἱερεῖς,  
20 καὶ τὸν λαόν· Καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, καὶ ἔσται  
τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βρῶσις τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ

21 τοῖς θηρίοις τῆς γῆς. Καὶ τὸν Σεδεκίαν βασιλέα τῆς Ἰου-  
δαίας, καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν δώσω εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν,  
καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος τοῖς ἀποτρέχουσιν ἀπ'

22 αὐτῶν. Ἰδοὺ ἐγὼ συντάσσω, φησὶ Κύριος, καὶ ἐπιστρέψω  
αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην, καὶ πολεμήσουσιν ἐπ' αὐτήν, καὶ  
λήψονται αὐτήν, καὶ κατακαύσουσιν αὐτήν ἐν πυρὶ, καὶ  
τὰς πόλεις Ἰούδα, καὶ δώσω αὐτὰς ἐρήμους ἀπὸ τῶν κατοι-  
κούντων.

42 Ὁ ΛΟΓΟΣ Ὁ ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΠΡΟΣ ἸΕΡΕΜΙΑΝ  
παρὰ Κυρίου ἐν ἡμέραις Ἰωακείμ βασιλέως Ἰούδα, λέγων,  
2 Βάδισον εἰς οἶκον Ἀρχαβεὶν, καὶ ἄξεις αὐτοὺς εἰς οἶκον Κυρίου,  
εἰς μίαν τῶν αὐλῶν, καὶ ποτιεῖς αὐτοὺς οἶνον.

<sup>6</sup> And Jeremias spoke to king Sedekias all these words in Jerusalem. <sup>7</sup> And the host of the king of Babylon warred against Jerusalem, and against the cities of Juda,<sup>β</sup> and against Lachis, and against Azeca: for these strong cities were left among the cities of Juda.

<sup>8</sup> The word that came from the Lord to Jeremias, after king Sedekias had concluded a covenant with the people,<sup>γ</sup> to proclaim a release; <sup>9</sup> that every one should set at liberty his servant, and every one his handmaid, the Hebrew man and Hebrew woman, that no man of Juda should be a bondman. <sup>10 δ</sup> Then all the nobles, and all the people who had entered into the covenant, *engaging* to set free every one his man-servant, and every one his maid, turned, <sup>11</sup> and gave them over to be men-servants and maid-servants.

<sup>12</sup> And the word of the Lord came to Jeremias, saying, <sup>13</sup> Thus saith the Lord; I made a covenant with your fathers in the day wherein I took them out of the land of Egypt, out of the house of bondage, saying, <sup>14</sup> When six years are accomplished, thou shalt set free thy brother the Hebrew, who shall be sold to thee: for he shall serve thee six years, and *then* thou shalt let him go free: but they hearkened not to me, and inclined not their ear. <sup>15</sup> And this day they turned to do that which was right in my sight, to proclaim every one the release of his neighbour; and they had concluded a covenant before me, in the house whereon my name is called. <sup>16</sup> But ye turned and profaned my name, to bring back every one his servant, and every one his handmaid, whom ye had sent forth free *and* <sup>δ</sup> at their own disposal, to be to you men-servants and maid-servants.

<sup>17</sup> Therefore thus said the Lord; Ye have not hearkened to me, to proclaim a release every one to his neighbour: behold, I proclaim a release to you, to the sword, and to the pestilence, and to the famine; and I will give you up to dispersion *among* all the kingdoms of the earth. <sup>18</sup> And I will give the men that have transgressed my covenant, who have not <sup>θ</sup> kept my covenant, which they made before me, the calf which they prepared to sacrifice with it, <sup>19</sup> the princes of Juda, and the men in power, and the priests, and the people; <sup>20</sup> I will even give them to their enemies, and their carcases shall be food for the birds of the sky and for the wild beasts of the earth. <sup>21</sup> And I will give Sedekias king of Judea, and their princes, into the hands of their enemies, and the host of the king of Babylon *shall come upon* them that run away from them. <sup>22</sup> Behold, I *will* give command, saith the Lord, and will bring them back to this land; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire, and the cities of Juda; and I will make them desolate without inhabitants.

THE WORD THAT CAME TO JEREMIAS from the Lord in the days of Joakim, king of Juda, saying, <sup>2</sup> Go to the house of the Archabin, and thou shalt bring them to the house of the Lord, into one of the courts, and give them wine to drink.

all your days; that ye may live many days upon the land, in which ye sojourn. <sup>8</sup> And we hearkened to the voice of Jonadab our father, so as to drink no wine all our days, we, and our wives, and our sons, and our daughters; <sup>9</sup> and so as to build no houses to dwell in: and we have had no vineyard, nor field, nor seed: <sup>10</sup> but we have dwelt in tents, and have hearkened, and done according to all that Jonadab our father commanded us. <sup>11</sup> And it came to pass, when Nabuchodonosor came up against the land, that we said we would come in; and we entered into Jerusalem, for fear of the host of the Chaldeans, and for fear of the host of the Assyrians: and we dwelt there.

<sup>12</sup> And the word of the Lord came to me, saying, <sup>13</sup> Thus saith the Lord, Go, and say to the <sup>8</sup> men of Juda, and to them that dwell in Jerusalem, Will ye not receive correction to hearken to my words? <sup>14</sup> The sons of Jonadab the son of Rechab have kept the word which he commanded his children, that they should drink no wine; and they have not drunk it: but I spoke to you early, and ye hearkened not. <sup>15</sup> And I sent to you my servants the prophets, saying, Turn ye every one from his evil way, and amend your practices, and go not after other gods to serve them, and ye shall dwell upon the land which I gave to you and to your fathers: but ye inclined not your ears, and hearkened not. <sup>16</sup> But the sons of Jonadab the son of Rechab have kept the command of their father; but this people has not hearkened to me. <sup>17</sup> Therefore thus saith the Lord; Behold, I will bring upon Juda and upon the inhabitants of Jerusalem all the evils which I pronounced against them.

<sup>18</sup> Therefore thus saith the Lord; Since the sons of Jonadab the son of Rechab have hearkened to the command of their father, to do as their father commanded them: <sup>19</sup> there shall never be wanting a man of the sons of Jonadab the son of Rechab <sup>θ</sup> to stand before my face <sup>λ</sup> while the earth remains.

IN THE

ἡμέρας  
Καὶ ἤκου  
τὸ μὴ π  
κεσ ἡμῶ  
τὸ μὴ ο  
ἀγρὸς κ  
σκηναῖς,  
λατο ἡμ  
Ναβουχο  
εἰσήλθο  
Χαλδαίω  
ὑκοῦμεν

Καὶ ἐ  
Κύριος, ἰ  
σιν Ἱερο  
λόγους ἰ  
ἐνετείλα  
ἐπίσαν·  
Καὶ ἀπέ  
λέγων, ἀ  
καὶ βελτι  
ὀπίσω θε  
γῆς, ἧς ἔ  
τὰ ὦτα ἰ  
δὰβ υἱοῦ  
οὗτος οὐκ  
φέρω ἐπὶ  
τὰ κακὰ ἰ

Διατοί  
υἱοῦ Ῥη  
ἐνετείλα  
υἱῶν Ἰω  
πάσας τὸ

to the king that he should burn the roll.

16 And the king commanded Jeremeel the king's son, and Sarais the son of Esriel, to take Baruch and Jeremias: but they were hidden.

17 Then the word of the Lord came to Jeremias, after the king had burnt the roll, *even* all the words which Baruch wrote from the mouth of Jeremias, saying, 18 Again take thou another roll, and write all the words that were on the roll, which king Joakim has burnt. 19 And thou shalt say, Thus saith the Lord; Thou hast burnt this roll, saying, Why hast thou written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come in, and destroy this land, and man and cattle shall fail from off it?

20 Therefore thus saith the Lord concerning Joakim king of Juda; He shall not have a man to sit on the throne of David: and his carcase shall be cast forth in the heat by day, and in the frost by night. 21 And I will visit him, and his family, and his servants: and I will bring upon him, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the land of Juda, all the evils which I spoke of to them; and they hearkened not.

22 And Baruch took another roll, and wrote upon it from the mouth of Jeremias all the words of the book which Joakim had burnt: and there were yet more words added to it like the former.

And Sedekias the son of Josias reigned instead of Joakim, whom Nabuchodonosor appointed to reign over Juda. 2 And he and his servants and the people of the land hearkened not to the words of the Lord, which he spoke by Jeremias.

3 And king Sedekias sent Joachai son of Selemias and Sophonias the priest son of Maasias to Jeremias, saying, Pray now for us to the Lord. 4 Now Jeremias came and went through the midst of the city: for they had not put him into the house of the prison. 5 And the host of Pharaoh was come out of Egypt, and the Chaldeans heard

τοὺς λόγους  
τῷ βασιλεὶ  
καὶ ἐν  
καὶ τῷ Σα  
Ἱερεμίαν,  
καὶ ἐγ  
καῦσαι τὸ  
Βαροὺχ ὁ  
τίον ἕτερο  
τοῦ χαρτ  
οὕτως εἶπ  
διατί ἔργ  
βασιλεὺς  
ἐκλείψει  
Διατοί  
οὐκ ἔσται  
αὐτοῦ ἔσ  
παρετώ  
τὸ γένος  
αὐτῶν, κ  
Ἰοὺδα, π  
καὶ ἰ  
ἀπὸ στό  
κατέκαυ  
πλείονες  
καὶ  
ἐβασίλε  
οὐκ ἤκα  
τοὺς λό  
καὶ  
μίου, κ  
μίαν, λ  
Ἱερεμίου  
ἔδωκαν  
καὶ ἰ

6, 7 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερემίαν, λέγων, οὕτως εἶπε Κύριος, οὕτως εἶπες πρὸς βασιλέα Ἰούδα τὸν ἀποστράλαντα πρὸς σέ, τοῦ ἐκζητῆσαί με, ἰδοὺ δύναμις Φαραὼ ἡ ἐξελθοῦσα ὑμῖν εἰς βοήθειαν ἀποστρέφουσα εἰς γῆν Αἰγύπτου,  
8 καὶ ἀναστρέφουσα αὐτοὶ οἱ Χαλδαῖοι, καὶ πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ συλλήψονται αὐτήν, καὶ καύσουσιν αὐτήν ἐν πυρὶ. Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος, μὴ ὑπολάβητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν, λέγοντες, ἀποτρέχοντες ἀπελεύσονται ἀφ' ἡμῶν  
9 οἱ Χαλδαῖοι· ὅτι οὐ μὴ ἀπέλθωσι. Καὶ ἐὰν πατάξητε πᾶσαν δύναμιν τῶν Χαλδαίων τοὺς πολεμοῦντας ὑμᾶς, καὶ καταλειφθῶσι τινες ἐκκεκτημένοι, ἕκαστος ἐν τῇ τόπῃ αὐτοῦ οὕτως ἀναστήσουσιν, καὶ καύσουσι τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρὶ.  
11 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἀπὸ Ἱερουσαλήμ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως Φαραὼ, ἐξῆλθεν Ἱερემίας ἀπὸ Ἱερουσαλήμ τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν Βενιαμὴν, τοῦ ἀγοράσαι ἐκεῖθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. Καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἐν πύλῃ Βενιαμὴν, καὶ ἐκεῖ ἄνθρωπος παρ' ᾧ κατέλυε, Σαρουά υἱὸς Σελεμίου, υἱοῦ Ἀνανίου, καὶ συνέλαβε τὸν Ἱερემίαν, λέγων,  
14 πρὸς τοὺς Χαλδαίους σὺ φεύγεις. Καὶ εἶπε, ψεῦδος, οὐκ εἰς τοὺς Χαλδαίους ἐγὼ φεύγω καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτοῦ καὶ συνέλαβε Σαρουά τὸν Ἱερემίαν, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἀρχοντας. Καὶ ἐπικράνθησαν οἱ ἀρχοντες ἐπὶ Ἱερემίαν, καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν, καὶ ἀπέστειλαν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν Ἰωνάθαν τοῦ γραμματέως, ὅτι ταύτην ἐποίησαν εἰς οἰκίαν φυλακῆς.  
16 Καὶ ἦλθεν Ἱερემίας εἰς οἰκίαν τοῦ λάκκου, καὶ εἰς τὴν χειρῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλὰς. Καὶ ἀπέστειλε Σεδεκίας, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν, καὶ ἤρώτα αὐτὸν ὁ βασιλεὺς κρυφαίως εἰπεῖν, εἰ ἔστιν ὁ λόγος παρὰ Κυρίου; καὶ εἶπεν, ἔστιν εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσῃ. Καὶ εἶπεν Ἱερემίας τῷ βασιλεῖ, τί ἠδικησά σε, καὶ τοὺς παῖδας σου, καὶ τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν φυλακῆς; Καὶ ποῦ εἰσιν οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύσαντες ὑμῖν, λέγοντες, ὅτι οὐ μὴ ἴδῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην;  
10 Καὶ νῦν, Κύριε βασιλεῦ, πεσέτω τὸ Διός μου κατὰ πρόσωπόν σου καὶ τί ἀποστρέφεις με εἰς οἰκίαν Ἰωνάθαν τοῦ γραμματέως; καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω ἐκεῖ. Καὶ συνέταξεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐνεβάλοσαν αὐτὸν εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς, καὶ ἐδίδουσαν αὐτῷ ἄρτον ἓνα τῆς ἡμέρας, ἔξωθεν οὐ πύσσουσιν, ἕως ἐξέλθον οἱ ἄρτοι ἐκ τῆς πόλεως· καὶ ἐκάθισεν Ἱερემίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.  
5 Καὶ ἤκουσε Σαφανίας υἱὸς Νάθαν, καὶ Γοδολίας υἱὸς Πασχῶρ, καὶ Ἰαχάλ υἱὸς Σεμελίου, τοὺς λόγους οἷς Ἱερემίας ἐλάλει ἐπὶ τὸν λαόν, λέγων,  
2 Οὕτως εἶπε Κύριος, ὁ κατοικῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, ἀποθνήσκει ἐν βομφαίᾳ, καὶ ἐν λεμῷ· καὶ ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς τοὺς Χαλδαίους, ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὐρημα, καὶ ζήσεται. Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος, παραδομένη παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας δυνάμεως βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ συλλήψεται αὐτήν. Καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ, ἀναιρεθήτω δὴ

6 And the word of the Lord came to Jeremias, saying, 7 Thus said the Lord; Thus shalt thou say to the king of Juda who sent to thee, to seek me; Behold, the army of Pharaos which is come forth to help you; they shall return to the land of Egypt: 8 and the Chaldeans themselves shall turn again, and fight against this city, and take it, and burn it with fire. 9 For thus saith the Lord; Suppose not in your hearts, saying, The Chaldeans will certainly depart from us: for they shall not depart. 10 And though ye should smite the whole host of the Chaldeans that fight against you, and there should be left a few wounded men, these should rise up each in his place, and burn this city with fire.

11 And it came to pass, when the host of the Chaldeans had gone up from Jerusalem for fear of the host of Pharaos, 12 that Jeremias went forth from Jerusalem to go into the land of Benjamin, 13 to buy thence a property in the midst of the people. 14 And he was in the gate of Benjamin, and there was there a man with whom he lodged, Saruis the son of Selemlas, the son of Ananias; and he caught Jeremias, saying, Thou art fleeing to the Chaldeans. 15 And he said, It is false; I do not flee to the Chaldeans. But he hearkened not to him; and Saruis caught Jeremias, and brought him to the princes. 16 And the princes were very angry with Jeremias, and smote him, and sent him into the house of Jonathan the scribe: for they had made this a prison.

17 So Jeremias came into the y dungeon, and into the cells, and he remained there many days. 18 Then Sedekias sent, and called him; and the king asked him secretly, saying, Is there a word from the Lord? and he said, There is: thou shalt be delivered into the hands of the king of Babylon. 19 And Jeremias said to the king, Wherein have I wronged thee, or thy servants, or this people, that thou puttest me in prison? 20 And where are your prophets who prophesied to you saying, The king of Babylon shall not come against this land? 21 Now therefore, my lord the king, let my supplication come before thy face: and why dost thou send me back to the house of Jonathan the scribe? and let me not on any account die there. 22 Then the king commanded, and they cast him into the prison, and gave him a loaf a day out of the place where they bake, until the bread failed out of the city. So Jeremias continued in the court of the prison.

23 And Saphanias the son of Nathan, and Godolias the son of Paschor, and Jachal the son of Semelias, heard the words which Jeremias spoke to the people, saying,

24 Thus saith the Lord; He that remains in this city shall die by the sword, and by the famine: but he that goes out to the Chaldeans shall live; and his soul shall be given him for a found treasure, and he shall live. 25 For thus saith the Lord; This city shall certainly be delivered into the hands of the host of the king of Babylon, and they shall take it. 26 And they said to

and bring him up out of the dungeon, that he die not. <sup>11</sup> So Abdeemelech took the men, and went into the underground *part of the* king's house, and took thence old rags and old ropes, and threw them to Jeremias into the dungeon. <sup>12</sup> And he said, Put these under the ropes. And Jeremias did so. <sup>13</sup> And they drew him with the ropes, and lifted him out of the dungeon: and Jeremias remained in the court of the prison.

<sup>14</sup> Then the king sent, and called him to himself into the house of Aselisel, which was in the house of the Lord: and the king said to him, I will ask thee a question, and I pray thee hide nothing from me.

<sup>15</sup> And Jeremias said to the king, If I tell thee, wilt thou not certainly put me to death? and if I give thee counsel, thou wilt not at all hearken to me. <sup>16</sup> And the king swore to him, saying, *As the Lord lives who  $\beta$  gave us this  $\gamma$  soul,* I will not slay thee, neither will I give thee into the hands of these men.

<sup>17</sup> And Jeremias said to him, Thus saith the Lord; If thou wilt indeed go forth to the captains of the king of Babylon, thy soul shall live, and this city shall certainly not be burnt with fire; and thou shalt live, and thy house. <sup>18</sup> But if thou wilt not go forth, this city shall be delivered into the hands of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and thou shalt by no means escape.

<sup>19</sup> And the king said to Jeremias, I  $\delta$  consider the Jews that have gone over to the Chaldeans, lest they deliver me into their hands, and they mock me.

<sup>20</sup> And Jeremias said, They shall in no wise deliver thee up. Hear the word of the Lord which I speak to thee; and it shall be better for thee, and thy soul shall live.

<sup>21</sup> But if thou wilt not go forth, this is the word which the Lord has shewn me. <sup>22</sup> And, behold, all the women that are left in the house of the king of Juda were brought forth to the princes of the king of Babylon; and they said, The men who were at peace with thee have deceived thee, and will

τῷ Ἀβδεμελέ  
κοντα ἀνθρο  
ἀποθήκη.

εἰσῆλθεν εἰς  
ἐκεῖθεν παλ  
πρὸς Ἱερεμ  
τῶν σχοινία  
αὐτὸν τοῖς  
ἐκάθισεν Ἱε

Καὶ ἀπέ  
τὸν εἰς οἴκ  
αὐτῷ ὁ βα  
ἐμοῦ ῥῆμα.

Καὶ εἶπε  
θανάτῳ με  
ἀκούσης μοι  
ὅς ἐποίησεν  
δώσω σε εἰς

Καὶ εἶπε  
ἐξέλθης πρὸ  
σου, καὶ ἡ π  
καὶ ἡ οἰκία  
εἰς χεῖρας  
οὐ μὴ σωθῆ

Καὶ εἶπει  
δαίων τῶν π  
χεῖρας αὐτῶ

Καὶ εἶπει  
Κυρίου, ὃν  
ζήσεται ἡ  
ὁ λόγος ὃν ἐ  
καταλειφθεῖ  
τας βασιλεύ

Babylon. <sup>8</sup> And there came to Godolias to Massepha Ismael the son of Nathania, and Joanan son of Caree, and Saræas the son of Thanaemeth, and the sons of Jophe the Netophathite, and Ezonias son of the Mochathite, they and their men.

<sup>9</sup> And Godolias swore to them and to their men, saying, Be not afraid before the children of the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be better for you. <sup>10</sup> And, behold, I dwell in your presence at Massepha, to stand before the Chaldeans who shall come against you: and do ye gather grapes, and fruits, and oil, and put *them* into your vessels, and dwell in the cities which ye have obtained possession of.

<sup>11</sup> And all the Jews that were in Moab, and among the children of Ammon, and those *that were* in Idumæa, and those *that were* in all *the rest of* the country, heard that the king of Babylon *had* granted a remnant to Juda, and that he had appointed over them Godolias the son of Achicam. <sup>12</sup> And they came to Godolias into the land of Juda, to Massepha, and gathered grapes, and very much summer fruit, and oil.

<sup>13</sup> And Joanan the son of Caree, and all the leaders of the host, who were in the fields, came to Godolias to Massepha, <sup>14</sup> and said to him, Dost thou indeed know that king Beleissa son of Ammon has sent Ismael to thee to slay thee? But Godolias believed them not. <sup>15</sup> And Joanan said to Godolias secretly in Massepha, I will go now and smite Ismael, and let no man know *it*; lest he slay thee, and all the Jews that are gathered to thee be dispersed, and the remnant of Juda perish. <sup>16</sup> But Godolias said to Joanan, Do not the thing, for thou speakest lies concerning Ismael.

Now it came to pass in the seventh month that Ismael the son of Nathania the son of Eleasa of the seed royal, came, and ten men with him, to Godolias to Massepha: and they ate bread there together. <sup>17</sup> And Ismael rose up, and the ten men that were with him, and smote Godolias, whom the

ἰσραηλῶν  
Ἰωάναν υἱὸν  
τοῦ Νετωῦ  
ἄνδρες αὐτοῦ

Καὶ ὁμ  
λέγων, μὴ  
δαίων· καὶ  
Βαβυλῶνος  
ἐναντίον ὑμ  
δαίων, οἱ ἰ  
ὄπώραν κα  
σατε ἐν τα

Καὶ πᾶ  
καὶ οἱ ἐν  
ἔδωκε βασι  
κατέστησε  
ἦλθον πρὸς  
γαγον οἶνε

Καὶ Ἰο  
μεις, οἱ ἰ  
σηφᾶ, κο  
βασιλεὺς  
ξίμ σου  
εἶπεν Ἰωά  
δὴ καὶ π  
σου ψυχῇ  
καὶ ἀπολ  
πρὸς Ἰω  
ὑπὲρ Ἰσμ

Καὶ ἐ  
Ναθανίου  
ἄνδρες μ  
ἐκεῖ ἄρτοι  
ἦσαν μετ  
ῶν

- 4 Καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ πατάξαντος αὐτοῦ τὸν  
5 Γοδολίαν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἔγνω. Καὶ ἦλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ  
Συχήμ, καὶ ἀπὸ Σαλήμ, καὶ ἀπὸ Σαμαρείας, ὄγδοήκοντα ἄνδρες,  
ἐξυρημένοι πάγωνας, καὶ διεφρήγμενοι τὰ ἱμάτια, καὶ κοπτό-  
μενοι, καὶ μάννα, καὶ λίβανος ἐν χερσίν αὐτῶν, τοῦ εἰσενεγκεῖν  
6 εἰς οἶκον Κυρίου. Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς Ἰσμαὴλ·  
αὐτοὶ ἔκορευόντο, καὶ ἔκλαιον· καὶ εἶπεν αὐτοῖς, εἰσέλθετε  
7 πρὸς Γοδολίαν. Καὶ ἐγένετο, εἰσελθόντων αὐτῶν εἰς τὸ μίσον  
8 τῆς πόλεως, ἐσφαξεν αὐτοὺς εἰς τὸ φρέαρ. Καὶ δέκα ἄνδρες  
εὐρέθησαν ἐκεῖ, καὶ εἶπον τῷ Ἰσμαὴλ, μὴ ἀνέλθῃς ἡμᾶς, ὅτι  
εἰσὶν ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀγρῷ, πυρὸς καὶ κριθαί, μέλι καὶ ἔλαιον  
καὶ παρήλας, καὶ οὐκ ἀνείλεν αὐτοὺς ἐν μίσῳ τῶν ἀδελφῶν  
αὐτῶν.
- 9 Καὶ τὸ φρέαρ εἰς ὃ ἐβύβησαν ἐκεῖ Ἰσμαὴλ πάντας οὓς ἐπά-  
ταξε, φρέαρ μέγα τοῦτό ἐστιν, ὃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ἀσά  
ἀπὸ προσώπου Βαασά βασιλέως Ἰσραὴλ, τοῦτο ἐπέκλησεν  
Ἰσμαὴλ τραυματιῶν.
- 10 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰσμαὴλ πάντα τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα  
εἰς Μασσηφά, καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως, ἃς παρακατέ-  
θετο ὁ ἀρχιμάγειρος τῷ Γοδολίᾳ υἱῷ Ἀχεικάμ, καὶ ᾤχετο εἰς  
τὸ πέραν νιῶν Ἀμμῶν.
- 11 Καὶ ἤκουσεν Ἰωάναν υἱὸς Κάρη, καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες  
τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ, πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐποίησεν Ἰσμαὴλ,  
2 καὶ ἤγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν, καὶ ᾤχοντο πολεμεῖν  
3 αὐτὸν, καὶ εὗρον αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος πολλοῦ ἐν Γαβαὼν. Καὶ  
ἐγένετο, ὅτε εἶδε πᾶς ὁ λαὸς ὃ μετὰ Ἰσμαὴλ τὸν Ἰωάναν καὶ  
4 τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀνέστρεψαν  
5 πρὸς Ἰωάναν. Καὶ Ἰσμαὴλ ἐσώθη σὺν ὀκτὼ ἀνθρώποις, καὶ  
ᾤχετο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμῶν.
- 6 Καὶ ἔλαβεν Ἰωάναν, καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως  
οἱ μετ' αὐτοῦ, πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ, οὓς ἀπέ-  
στρέψεν ἀπὸ Ἰσμαὴλ, δυνατοὺς ἄνδρας ἐν πολέμῳ, καὶ τὰς  
γυναῖκας, καὶ τὰ λοιπὰ, καὶ τοὺς εἰνούχους, οὓς ἀπέστρεψαν  
7 ἀπὸ Γαβαὼν, καὶ ᾤχοντο, καὶ ἐκάθισαν ἐν Γαβηρωχαμά, τῇ  
8 πρὸς Βηθλεὲμ, τοῦ πορευθῆναι εἰς Αἴγυπτον ἀπὸ προσώπου  
τῶν Χαλδαίων· ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι  
ἐπάταξεν Ἰσμαὴλ τὸν Γοδολίαν, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς  
Βαβυλῶνος ἐν τῇ γῆ.
- 19 Καὶ προσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως, καὶ Ἰωά-  
ναν, καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Μασσαίου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ  
2 καὶ ἰσχυροῦ, πρὸς Ἰερεμίαν τὸν προφήτην, καὶ εἶπαν  
αὐτῷ, πεσέτω δὴ τὸ ἔλεος ἡμῶν κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ  
πρόσευξαι πρὸς Κύριον τὸν Θεόν σου περὶ τῶν καταλοίπων  
τούτων· ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν, καθὼς οἱ  
3 ὀφθαλμοί σου βλέπουσι. Καὶ ἀναγγειλάτω ἡμῖν Κύριος  
ὁ Θεός σου τὴν ὁδὸν ἣ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ λόγον ὃν  
ποιήσομεν.
- 4 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰερεμίας, ἤκουσα, ἰδοὺ ἐγὼ προσεύξομαι  
ὑπὲρ ὑμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, κατὰ τοὺς λόγους ὑμῶν·

4 And it came to pass on the second day after he had smitten Godolias, and no man knew of it, that there came men from Sychem, and from Salem, and from Samaria, even eighty men, having their beards shaven, and their clothes rent, and beating their breasts, and they had manna and frankincense in their hands, to bring them into the house of the Lord. 5 And Ismael went out to meet them; and they went on and wept: and he said to them, Come in to Godolias. 7 And it came to pass, when they had entered into the midst of the city, that he slew them and cast them into a pit. 8 But ten men were found there, and they said to Ismael, Slay us not: for we have treasures in the field, wheat and barley, honey and oil. So he passed by, and slew them not in the midst of their brethren.

9 Now the pit into which Ismael cast all whom he smote, is the great pit, which king Assa had made for fear of Baasa king of Israel: even this Ismael filled with slain men.

10 And Ismael brought back all the people that were left in Massopha, and the king's daughter, whom the captain of the guard had committed in charge to Godolias the son of Achicam: and he went away beyond the children of Ammon.

11 And Joanan the son of Caread, and all the leaders of the host that were with him, heard of all the evil deeds which Ismael had done. 12 And they brought all their army, and went to fight against him, and found him near much water in Gabaeon. 13 And it came to pass, when all the people that was with Ismael saw Joanan, and the leaders of the host that was with him, that they returned to Joanan. 14 But Ismael escaped with eight men and went to the children of Ammon.

15 And Joanan, and all the leaders of the host that were with him, took all the remnant of the people, whom he had brought back from Ismael, mighty men in war, and the women, and the other property, and the eunuchs, whom they had brought back from Gabaeon: 17 and they departed, and dwelt in Gaberoch-amai, that is by Bethleem, to go into Egypt, for fear of the Chaldeans: 18 for they were afraid of them, because Ismael had smitten Godolias, whom the king of Babylon made governor in the land.

Then came all the leaders of the host, and Joanan, and Azarias the son of Massaeas, and all the people great and small, to Jeremiah the prophet, and said to him, Let now our supplication come before thy face, and pray thou to the Lord thy God for this remnant; for we are left few out of many, as thine eyes see. 3 And let the Lord thy God declare to us the way wherein we should walk, and the thing which we should do.

4 And Jeremiah said to them, I have heard you; behold, I will pray for you to the Lord our God, according to your words; and it

THUS SAITH THE LORD, I will build you, and will dwell in this land, I will build you, and will not pull you down, but will plant you, and in no wise pluck you up: for I have ceased from the calamities which I brought upon you. <sup>11</sup> Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye are afraid; be not afraid of him, saith the Lord: for I am with you, to deliver you, and save you out of their hand. <sup>12</sup> And I will grant you mercy, and pity you, and will restore you to your land.

<sup>13</sup> But if ye say, We will not dwell in this land, that we may not hearken to the voice of the Lord; <sup>14</sup> for we will go into the land of Egypt, and we shall see no war, and shall not hear the sound of a trumpet, and we shall not hunger for bread; and there we will dwell: <sup>15</sup> then hear the word of the Lord; thus saith the Lord; <sup>16</sup> If ye set your face toward Egypt, and go in there to dwell; then it shall be, that the sword which ye fear shall find you in the land of Egypt, and the famine to which ye have regard, shall overtake you, coming after you in Egypt; and there ye shall die. <sup>17</sup> And all the men, and all the <sup>8</sup> strangers who have set their face toward the land of Egypt to dwell there, shall be consumed by the sword, and by the famine: and there shall not one of them escape from the evils which I bring upon them.

<sup>18</sup> For thus saith the Lord; As my wrath has dropped upon the inhabitants of Jerusalem, so shall my wrath drop upon you, when ye have entered into Egypt: and ye shall be a desolation, and under the power of others, and a curse and a reproach: and ye shall no more see this place.

<sup>19</sup> These are the words which the Lord has spoken concerning you the remnant of Juda; Enter ye not into Egypt: and now know ye for a certainty, <sup>20</sup> that ye have wrought wickedness <sup>5</sup> in your hearts, when ye sent me, saying, Pray thou for us to the Lord; and according to all that the Lord shall speak to thee we will do. <sup>21</sup> And ye have not hearkened to the voice of the Lord, with which he sent me to you. <sup>22</sup> Now

σητε ε  
και φι  
τοις κ  
βασιλε  
αυτου  
ρεισθα  
εμιν ε  
εμων.

Και  
το μη  
σομεθα  
μη ακ  
σομεν  
εαν εμ  
εκει κ  
προσυ  
ου εμ  
υπισω  
παντες  
προσω  
εν τη  
σωζιμ

Οτι  
τοις  
εφ' ε  
αβατα  
μη ιδ

Α  
εισελ  
ρεισο  
ευξαι  
σοι ε  
ης α  
λιμω

- 2 αὐτοῖς, πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ εἶπεν Ἀζαρίας υἱὸς Μασααίου, καὶ Ἰωάναν υἱὸς Κάρη, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες, οἱ εἰπόντες τῷ Ἰερεμῖα, λέγοντες, ψεύδη, οὐκ ἀπίστευτέ σε Κύριος πρὸς ἡμᾶς, λέγων, μὴ εἰσέλθῃτε εἰς Αἴγυπτον οἰκεῖν ἐκεῖ.
- 3 ἀλλ' ἡ Βαροῦχ υἱὸς Νηρίου συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς, ἵνα δῶς ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων, τοῦ θανατῶσαι ἡμᾶς, καὶ ἀποκισθῆναι ἡμᾶς εἰς Βαβυλῶνα. Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἰωάναν, καὶ πάντες ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς φωνῆς Κυρίου, κατοικήσαι ἐν γῇ Ἰούδα.
- 5 Καὶ λαβὼν Ἰωάναν, καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως πάντας τοὺς καταλοίπους Ἰούδα, τοὺς ἀποστρέψαντας κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ, τοὺς δυνατοὺς ἄνδρας, καὶ τὰς γυναῖκας, καὶ τὰ νήπια τὰ λοιπὰ, καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως, καὶ τὰς ψυχὰς ἃς κατέλιπε Ναβουζαρδάν μετὰ Γοδολιού υἱοῦ Ἀχεικὰμ, καὶ Ἰερεμῖαν τὸν προφήτην, καὶ Βαροῦχ, υἱὸν Νηρίου, καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου, καὶ εἰσῆλθον εἰς Τάφνας.
- 8 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἰερεμῖαν ἐν Τάφνας, λέγων, λάβε σεαυτῷ λίθους μεγάλους, καὶ κατάκρυψον αὐτοὺς ἐν προθύροις, ἐν πύλῃ τῆς οἰκίας Φαραὼ ἐν Τάφνας, κατ' ὀφθαλμοὺς ἀνδρῶν Ἰούδα, καὶ ἰρεῖς, οὕτως εἶπε Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω, καὶ ἄξω Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖα Βαβυλῶνος, καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω τῶν λίθων τούτων ὡς κατέκρυψας, καὶ ἀρεῖ τὰ ὄπλα ἐπ' αὐτοὺς, καὶ εἰσελεύσεται, καὶ πατάξει γῆν Αἰγύπτου, οὗς εἰς θάνατον εἰς θάνατον, καὶ οὗς εἰς ἀποικισμὸν εἰς ἀποικισμὸν, καὶ οὗς εἰς ῥομφαίαν εἰς ῥομφαίαν.
- 12 Καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις τῶν θεῶν αὐτῶν, καὶ ἐμπυριεῖ αὐτάς, καὶ ἀποικιεῖ αὐτοὺς, καὶ φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου, ὡς περ φθειρίζει πομῆν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἐξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ, καὶ συντρίψει τοὺς στύλους Ἡλιουπόλεως τοὺς ἐν ὄν, καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρὶ.

ΒΙ Ὁ ΛΟΓΟΣ Ὁ ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΠΡΟΣ ἸΕΡΕΜΙΑΝ ἀπασὶ τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατοικοῦσιν ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν Μαγδολῇ, καὶ ἐν Τάφνας, καὶ ἐν γῇ Παθούρης, λέγων,

- 2 Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ὑμεῖς ἐπαράκατε πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα·
- 3 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἐρημοὶ ἀπὸ ἐνοίκων ἀπὸ προσώπου πονηρίας αὐτῶν, ἧς ἐποίησαν παραπικράναι με, παρευθάντες θυμῶν θεοῖς ἑτέροις, οἷς οὐκ ἐγνώπε. Καὶ ἀπίστευτα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφήτας ὀρθροῦ, καὶ ἀπίστευτα, λέγων, μὴ ποιήσῃτε τὸ πρᾶγμα τῆς μολύνσεως ταύτης, ἧς ἐμίσησα.
- 5 Καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐκ ἐκλίναν τὸ οὖς αὐτῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτῶν, πρὸς τὸ μὴ θυμῶν θεοῖς ἑτέροις. Καὶ ἴσταξεν ἡ ὀργή μου, καὶ ὁ θυμὸς μου, καὶ ἐξεκαίθη ἐν πύλαις Ἰούδα, καὶ ἐξέβη Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

of the Lord, for which the Lord had sent him to them, even all these words, that Azarias son of Masanias spoke, and Joanan, the son of Caree, and all the men who had spoken to Jeremiah, saying, It is false: the Lord has not sent thee to us, saying, Enter not into Egypt to dwell there: but Baruch the son of Nerias sets thee against us, that thou mayest deliver us into the hands of the Chaldeans, to kill us, and that we should be carried away captives to Babylon. So Joanan, and all the leaders of the host, and all the people, refused to hearken to the voice of the Lord, to dwell in the land of Juda.

And Joanan, and all the leaders of the host, took all the remnant of Juda, who had returned to dwell in the land; the mighty men, and the women, and the children that were left, and the daughters of the king, and the souls which Nabuzardan had left with Godolias the son of Achicam, and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Nerias. And they came into Egypt: for they hearkened not to the voice of the Lord: and they entered into Taphnas.

And the word of the Lord came to Jeremiah in Taphnas, saying, Take thee great stones, and hide them in the entrance, at the gate of the house of Pharaoh in Taphnas, in the sight of the men of Juda: and thou shalt say, Thus has the Lord said; Behold, I will send, and will bring Nabuchodonosor king of Babylon, and he shall place his throne upon these stones which thou hast hidden, and he shall lift up weapons against them. And he shall enter in, and smite the land of Egypt, delivering some for death to death; and some for captivity to captivity; and some for the sword to the sword. And he shall kindle a fire in the houses of their gods, and shall burn them, and shall carry them away captives: and shall search the land of Egypt, as a shepherd searches his garment; and he shall go forth in peace. And he shall break to pieces the pillars of Heliopolis that are in On, and shall burn their houses with fire.

THE WORD THAT CAME TO JEREMIAS for all the Jews dwelling in the land of Egypt, and for those settled in Magdolo and in Taphnas, and in the land of Pathura, saying,

Thus has the Lord God of Israel said; Ye have seen all the evils which I have brought upon Jerusalem, and upon the cities of Juda; and, behold, they are desolate without inhabitants, because of their wickedness, which they have wrought to provoke me, by going to burn incense to other gods, whom ye knew not. Yet I sent to you my servants the prophets early in the morning, and I sent, saying, Do not ye this abominable thing which I hate.

But they hearkened not to me, and inclined not their ear to turn from their wickedness, so as not to burn incense to strange gods. So mine anger and my wrath dropped upon them, and was kindled in the gates of Juda, and in the streets of Jerusalem; and they became a desolation and a waste, as at this day.

β Lit. falsehoods.

γ Or, the remaining ones of Juda.  
λ Lit. search for remains in, etc.

δ Or, such as are, and  
ε Or, the thing of this day.

ζ i. e. the temple.  
ι Lit. incense.

θ i. e. the men.

kept to my ordinances, which I have commanded  
their fathers.

<sup>11</sup> Therefore thus saith the Lord; Behold, I do set my face against *you* <sup>12</sup> to destroy all the remnant that are in Egypt; and they shall fall by the sword, and by famine, and shall be consumed small and great: and they shall be for reproach, and for destruction, and for a curse. <sup>13</sup> And I will visit them that dwell in the land of Egypt, as I have visited Jerusalem, with sword and with famine: <sup>14</sup> and there shall not one be preserved of the remnant of Juda that sojourn in the land of Egypt, to return to the land of Juda, to which they hope in their hearts to return: they shall not return, but only they that escape.

<sup>15</sup> Then all the men that knew that their wives burned <sup>δ</sup> incense, and all the women, a great <sup>ς</sup> multitude, and all the people that dwelt in the land of Egypt, in Pathura, answered Jeremiah, saying,

<sup>16</sup> *As for* the word which thou hast spoken to us in the name of the Lord, we will not hearken to thee. <sup>17</sup> For we will surely perform every word that shall proceed out of our mouth, to burn incense to the queen of heaven, and to pour drink-offerings to her, as we and our fathers have done, and our kings and princes, in the cities of Juda, and in the streets of Jerusalem: and so we were filled with bread, and were well, and saw no evils. <sup>18</sup> But <sup>θ</sup> since we left off to burn incense to the queen of heaven, we have all been brought low, and have been consumed by sword and by famine. <sup>19</sup> And whereas we burned incense to the queen of heaven, and poured drink-offerings to her, did we make cakes to her, and pour drink-offerings to her, without our husbands?

<sup>20</sup> Then Jeremiah answered all the people, the mighty men, and the women, and all the people that returned him *these* words for answer, saying, <sup>21</sup> Did not the Lord remember the incense which ye burned in the cities of Juda, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, and your kings, and your princes, and the people of the land? and came it not into his heart?

Διατοῦτ  
μου, τοῦ ἁ  
καὶ πεσοῦ  
μικροῦ ἕω  
λειαν, καὶ  
ἐν γῆ Αἴγ  
καὶ ἐν λιμ  
Ἰούδα τῶ  
γῆν Ἰούδα  
ἐπιστρέψα  
σμένοι.

Καὶ ἀπ  
ὅτι θυμιῶ  
γωγῆ μεγα  
Παθουρή.

Ὁ λόγ  
ἀκούσομεί  
ἐξελεύσεται  
οὐρανοῦ,  
καὶ οἱ π  
ἡμῶν, ἐν  
θημεν ἄρ  
Καὶ ὡς  
ἡλαττώθη  
Καὶ ὅτι ἰ  
σαμεν αὐ  
αὐτῇ χαν

Καὶ ἐ  
γυναῖξι  
λέγων, ο  
Ἰούδα, κ  
καὶ οἱ β  
γῆς, ἐμν

23 καὶ εἰς ἄραν, ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀπὸ προσώπου ὧν ἐθυμιάτε, καὶ ὧν ἡμάρτετε τῷ Κύριω· καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς Κυρίου, καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐπορεύθητε, καὶ ἐπελάβετε ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα.

24 Καὶ εἶπεν Ἰερεμίας τῷ λαῷ, καὶ ταῖς γυναῖξιν, ἀκουσατε  
25 λόγον Κυρίου. Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ὑμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν ἐλαλήσατε, καὶ ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε, λέγουσαι, ποιῶσαι ποιήσομεν τὰς ὁμολογίας ἡμῶν ὡς ὁμολογήκαμεν, θυμῶν τῇ βασιλίσση τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδὰς· ἐμμείνασαι ἐνεμείνατε ταῖς ὁμολο-

26 γαίαις ὑμῶν, καὶ ποιῶσαι ἐποιήσατε. Διατοῦτο ἀκούσατε λόγον Κυρίου, πᾶς Ἰούδα οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἰδοὺ ὧμοσα τῷ ὀνόματί μου τῷ μεγάλῳ, εἶπε Κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι ὄνομά μου ἐν τῷ στόματι παντὸς Ἰούδα εἰπεῖν, ζῆ Κύριος,

27 ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ. Ὅτι ἐγὼ ἐγρήγορα ἐπ' αὐτοὺς, τοῦ κακῶσαι αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἀγαθῶσαι· καὶ ἐκλείψουσι πᾶς Ἰούδα, οἱ κατοικοῦντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ, ἕως

28 ἂν ἐκλείψωσι. Καὶ οἱ σεσωσμένοι ἀπὸ ῥομφαίας ἐπιστρέψουσιν εἰς γῆν Ἰούδα ὀλίγοι ἀριθμῷ, καὶ γνώσονται οἱ κατάλοιποι Ἰούδα οἱ καταστάντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, κατοικῆσαι ἐκεῖ, λόγος τίνος ἡμενεῖ.

29 Καὶ τοῦτο τὸ σημεῖον ὑμῖν, ὅτι ἐπισκέψομαι ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς  
30 εἰς πονηρά. Οὕτως εἶπε Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὸν Οὐαφρῆ βασιλέα Αἰγύπτου εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ, καὶ εἰς χεῖρας ζητούντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καθὰ ἔδωκα τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχθροῦ αὐτοῦ, καὶ ζητούντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὃΝ ἘΛΑΛΗΣΕΝ ἸΕΡΕΜΙΑΣ Ὁ ΠΡΟΦΗΤΗΣ πρὸς Βαροῦχ υἱὸν Νηρίου, ὅτε ἔγραφε τοὺς λόγους τούτους ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος Ἰερεμίου, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ Ἰωακείμ υἱῷ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα.

2, 3 Οὕτως εἶπε Κύριος ἐπὶ σοὶ Βαροῦχ, ὅτι εἶπας, οἶμοι οἶμοι, ὅτι προσέθηκε Κύριος κόπον ἐπίπονόν μοι, ἐκοιμήθην  
4 ἐν στεναγμοῖς, ἀνάπασιν οὐχ εὔρον· Εἰπὸν αὐτῷ, οὕτως εἶπε Κύριος, ἰδοὺ οὗς ἐγὼ ὑποκόδησα, ἐγὼ καθαιρῶ· καὶ οὗς ἐγὼ  
5 ἐφύτευσα, ἐγὼ ἐκτίλλω. Καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτῷ μεγάλα; μὴ ζητήσης, ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, λέγει Κύριος· καὶ δώσω τὴν ψυχὴν σου εἰς εὔρημα ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν βαδίσης ἐκεῖ.

52 Ὅντος εἰκοστοῦ καὶ ἐνὸς ἔτους Σεδεκίου, ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμειτάαλ, θυγάτηρ Ἰερεμίου, ἐκ Λοβενά.

4 Καὶ ἐγένετο τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐν μηνὶ τῷ ἐνάτῳ, δεκάτῃ τοῦ μηνὸς, ἦλθε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ περιεχάρακωσαν αὐτήν, καὶ περιψυκοδόμησαν αὐτήν τετραπέδοις λίθοις κύκλῳ.

5 Καὶ ἦλθεν ἡ πόλις εἰς συνοχὴν, ἕως ἐνδεκάτου ἔτους τῷ

this day; <sup>23</sup> because of your burning incense, and because of the things wherein ye sinned against the Lord: and ye have not hearkened to the voice of the Lord, and have not walked in his ordinances, and in his law, and in his testimonies; and so these evils have <sup>β</sup> come upon you.

<sup>24</sup> And Jeremias said to the people, and to the women, Hear ye the word of the Lord. <sup>25</sup> Thus has the Lord God of Israel said; Ye women have spoken with your mouth, and ye fulfilled it with your hands, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of heaven, and to pour drink-offerings to her: full well did ye keep to your vows, and ye have indeed performed them. <sup>26</sup> Therefore hear ye the word of the Lord, all ye Jews dwelling in the land of Egypt; Behold, I have sworn by my great name, saith the Lord, my name shall no longer be in the mouth of every Jew to say, 'The Lord lives, in all the land of Egypt. <sup>27</sup> For I have watched over them, to hurt them, and not to do them good: and all ye the Jews dwelling in the land of Egypt shall perish by sword and by famine, until they are utterly consumed. <sup>28</sup> And they that escape the sword shall return to the land of Juda few in number, and the remnant of Juda, <sup>δ</sup> who have continued in the land of Egypt to dwell there, shall know whose word shall stand.

<sup>29</sup> And this shall be a sign to you, that I will visit you for evil. <sup>30</sup> Thus said the Lord; Behold, I will give Uaphres king of Egypt into the hands of his enemy, and into the hands of <sup>ς</sup> one that seeks his life; as I gave Sedekias king of Juda into the hands of Nabuchodonosor king of Babylon, his enemy, and who sought his life.

<sup>1</sup> THE WORD WHICH JEREMIAS THE PROPHET spoke to Baruch son of Nerias, when he wrote these words in the book from the mouth of Jeremias, in the fourth year of Joakim the son of Josias king of Juda.

<sup>2</sup> Thus has the Lord said <sup>θ</sup> to thee, O Baruch. <sup>3</sup> Whereas thou hast said, Alas! alas! for the Lord has laid a grievous trouble upon me; I lay down in groaning, I found no rest; <sup>4</sup> say thou to him, 'Thus saith the Lord; Behold, I pull down those whom I have built up, and I pluck up those whom I have planted. <sup>5</sup> And wilt thou seek great things for thyself? seek them not: for, behold, I bring evil upon all flesh, saith the Lord: but I will give to thee thy life <sup>λ</sup> for a spoil in every place whither thou shalt go.

It was the twenty-first year of Sedekias, when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Amitaal, the daughter of Jeremias, of Lobena.

<sup>4</sup> And it came to pass in the ninth year of his reign, in the ninth month, on the tenth day of the month, that Nabuchodonosor king of Babylon came, and all his host, against Jerusalem, and they made a rampart round it, and built <sup>μ</sup> a wall round about it with large stones.

<sup>5</sup> So the city was besieged, until the

<sup>β</sup> Lit. taken hold of you. <sup>γ</sup> Gr. Juda. <sup>δ</sup> Alex. 'who go down' <sup>ε</sup> Or, for, or, concerning thee.

<sup>ς</sup> Gr. for a find

<sup>θ</sup> Alex. 'them that seek.' <sup>μ</sup> Or, fort.

KING OF BABYLON SAID, AND HE  
before his eyes; and he slew all the princes  
of Juda in Deblatha. <sup>11</sup> And he put out the  
eyes of Seirckias, and bound him in fetters;  
and the king of Babylon brought him to  
Babylon, and put him into the grinding-  
house, until the day when he died.

<sup>12</sup> And in the fifth month, on the tenth  
day of the month, Nabuzardan the captain  
of the guard, who waited on the king of  
Babylon, came to Jerusalem; <sup>13</sup> and he  
burnt the house of the Lord, and the king's  
house; and all the houses of the city, and  
every great house he burnt with fire. <sup>14</sup> And  
the host of the Chaldeans that was with the  
captain of the guard pulled down all the  
wall of Jerusalem round about. <sup>15</sup> But the  
captain of the guard left the remnant of  
the people to be vinedressers and husband-  
men.

<sup>17</sup> And the Chaldeans broke in pieces the  
brazen pillars that were in the house of the  
Lord, and the bases, and the brazen sea  
that was in the house of the Lord, and they  
took the brass thereof, and carried it away  
to Babylon. <sup>18</sup> Also the rim, and the bowls,  
and the flesh-hooks, and all the brazen ves-  
sels, wherewith they ministered; <sup>19</sup> and the  
basons, and the snuffers, and the oil-funnels,  
and the candlesticks, and the censers, and  
the cups, the golden, of gold, and the silver,  
of silver, the captain of the guard took  
away. <sup>20</sup> And the two pillars, and the one  
sea, and the twelve brazen oxen under the  
sea, which things king Solomon made for  
the house of the Lord; the brass of which  
articles was without weight.

<sup>21</sup> And as for the pillars, the height of one  
pillar was thirty-five cubits; and a line of  
twelve cubits compassed it round; and the  
thickness of it all round was four fingers.  
<sup>22</sup> And there was a brazen chapter upon  
them, and the length was five cubits, even  
the height of one chapter; and there were  
on the chapter round about network and  
pomegranates, all of brass: and correspond-  
ingly the second pillar had eight pome-  
granates to a cubit for the twelve cubits.  
<sup>23</sup> And the pomegranates were ninety-six on

πενήκω  
Ἰουδα ἔο  
ἐξετύφλω  
βασιλεὺς  
μύλωνος.

Καὶ ἐν  
ὁ ἀρχιμά  
λῶνος, εἰ  
τὸν οἶκον  
πᾶσαν οἱ  
Ἱερουσαλ  
μετὰ τοῦ  
κατέλειπε  
γαὺς.

Καὶ τ  
τὰς βάσε  
συνέτριψ  
ἀπήνεγκε  
καὶ τὰς  
τούργου  
τοὺς ὑπ  
κυάθους,  
ὁ ἀρχιμ  
οὶ μούσ  
ὁ βασιλ  
χαλκοῦ

Καὶ  
ἐνός, κα  
πάχος ἰ  
χαλκοῦ  
ἐνός, κα  
χαλκᾶ,  
πήχει  
τὸ ἐν

words this interpretation over Jerusalem, and said)

<sup>1</sup> **ALEPH.** How does the city that was filled with people sit solitary! she is become as a widow: she that was magnified among the nations, and princess among the provinces, has become tributary.

<sup>2</sup> **BETH.** She weeps sore in the night, and her tears are on her cheeks; and there is none of all her lovers to comfort her: all that were her friends have dealt deceitfully with her, they are become her enemies.

<sup>3</sup> **GIMEL.** Judah is gone into captivity by reason of her affliction, and by reason of the abundance of her servitude: she dwells among the nations, she has not found rest: all her pursuers have overtaken her between her oppressors.

<sup>4</sup> **DALETH.** The ways of Sion mourn, because there are none that come to the feast: all her gates are ruined: her priests groan, her virgins are led captive, and she is in bitterness in herself.

<sup>5</sup> **HE.** Her oppressors are become the head, and her enemies have prospered; for the Lord has afflicted her because of the multitude of her sins: her young children are gone into captivity before the face of the oppressor.

<sup>6</sup> **VAV.** And all her beauty has been taken away from the daughter of Sion: her princes were as rams finding no pasture, and are gone away in weakness before the face of the pursuer.

<sup>7</sup> **ZAIN.** Jerusalem remembered the days of her affliction, and her rejection; she thought on all her desirable things which were from the days of old, when her people fell into the hands of the oppressor, and there was none to help her: when her enemies saw it they laughed at her habitation.

<sup>8</sup> **HETH.** Jerusalem has sinned a great sin; therefore has she come into tribulation, all that used to honour her have afflicted her, for they have seen her shame: yea, she herself groaned, and turned backward.

<sup>9</sup> **TETH.** Her uncleanness is before her feet; she remembered not her last end:

τον ορη

AAE

εγενηθη

εγενηθη

BHO

επι των

απο παν

ηβηθησα

GIME

απο πλι

αναπαυο

αναμεισο

ΔΑΔ

νους εν

αυτης δι

πικρανο,

H.

εχθροι αι

πληθος

αιχμαλιω

OYA

αυτης ε

τες νομη

κοντος.

ZAIN

και απο

εξ ημερι

θλιβοντο

εγελασαν

HO.

εγενετο

ειδον γαρ

απιστρας

THO.

opposing enemy: he has strengthened his right hand as an adversary, and has destroyed all the desirable things of my eyes in the tabernacle of the daughter of Sion: he has poured forth his anger as fire.

<sup>6</sup> HE. The Lord is become as an enemy: he has overwhelmed Israel as in the sea, he has overwhelmed her palaces: he has destroyed his strong-holds, and has multiplied the afflicted and humbled ones to the daughter of Juda.

<sup>8</sup> VAU. And he has scattered his tabernacle as a vine, he has marred his feast: the Lord has forgotten the feast and the sabbath which he appointed in Sion, and in the fury of his wrath has vexed the king, and priest, and prince.

<sup>7</sup> ZAIN. The Lord has rejected his altar, he has cast off his sanctuary, he has broken by the hand of the enemy the wall of her palaces, they have uttered their voice in the house of the Lord as on a feast day.

<sup>8</sup> HETH. And he has turned to destroy the wall of the daughter of Zion: he has stretched out the measuring line, he has not turned back his hand from afflicting her: therefore the bulwark mourned, and the wall was weakened with it.

<sup>9</sup> TETH. Her gates are sunk into the ground: he has destroyed and broken to pieces her bars, and her king and her prince among the Gentiles: there is no law, nay, her prophets have seen no vision from the Lord.

<sup>10</sup> JOD. The elders of the daughter of Sion have sat upon the ground, they have kept silence: they have cast up dust upon their heads; they have girded themselves with sackcloth: they have brought down to the ground the chief virgins in Jerusalem.

<sup>11</sup> CHAPH. Mine eyes have failed with tears, my heart is troubled, my glory is cast down to the ground, for the destruction of the daughter of my people; while the infant and suckling swoon in the streets of the city.

<sup>12</sup> LAMED. They said to their mothers, Where is corn and wine? while they fainted like wounded men in the streets of the city.

ἐπιθυμί  
ἔξεχεεν

H.

κατεπόσ  
καὶ ἐπλ  
μένην.

OYA

διέφθει  
ἐορτῆς·  
βασιλέ

ZAI

ἀγίασμ  
φωνῆν·

HΘ.

ἔξετεινε  
ματος,  
ἠσθάνη

THE

συνέτρι  
ἐν τοῖς  
εἶδον ὄρ

IOD

θυγατρί  
περιζώ  
ἐν Ἱερο

XAE

ἡ καρδί  
τῆς θυγ  
ἐν πλατ

AAE

οἶνος;

bitterness and gall shall be remembered;  
20 and my soul shall meditate with me.  
21 This will I lay up in my heart, therefore  
will I endure.

22 **HETH.** *It is the mercies of the Lord,* that he has not failed me, because his compassions are not exhausted. Pity us, O Lord, early every month: for we are not brought to an end, because his compassions are not exhausted. 23 *They are new every morning: great is thy faithfulness.* 24 The Lord is my portion, says my soul; therefore will I wait for him.

25 **TETH.** The Lord is good to them that wait for him: the soul which shall seek him 26 is good, and shall wait for, and quietly expect salvation of the Lord.

27 **TETH.** *It is good for a man when he bears a yoke in his youth.* 28 He will sit alone, and be silent, because he has borne it upon him.

29 **JOD.** He will give his cheek to him that smites him: he will be filled full with reproaches. 30 For the Lord will not reject for ever.

31 **CHAPH.** For he that has brought down will pity, and *that* according to the abundance of his mercy. 32 He has not answered in anger from his heart, though he has brought low the children of a man.

33 **LAMED.** To bring down under his feet all the prisoners of the earth, 34 to turn aside the judgment of a man before the face of the Most High, 35 to condemn a man unjustly in his judgment, the Lord has not given commandment. 36 Who has thus spoken, and it has come to pass? the Lord has not commanded it. 37 Out of the mouth of the Most High there shall not come forth evil and good.

38 **MEM.** Why should a living man complain, a man concerning his sin?

39 **NUN.** Our way has been searched out and examined, and we will turn to the Lord. 40 Let us lift up our hearts with our hands to the lofty One in heaven. 41 We have sinned, we have transgressed; and thou hast not pardoned.

42 **SAWACH.** Thou hast visited us in wrath,

ἐμὲ ἢ ψυχὴ μου ὑπομενῶ.

**ΗΘ.** Τὰ ἐλέσθησαν οἱ οἱ Κύριε, ὅτι οὐ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σου. Μερὶς μου αὐτῷ.

**ΤΗΘ.** Ἄγζητήσῃ αὐτὸν σωτήριον Κυρίου

**ΤΗΘ.** Ἄγκαθήσεται κατ

**ΙΩΔ.** Δώσῃ ονειδισμῶν.

**ΧΑΦ.** Ὁ τοῦ ἐλέους αὐτοῦ πείνωσεν υἱοῦ

**ΛΑΜΕΔ.** δεσμίου γῆς, ἐψίστου, κατ οὐκ εἶπε. Ἰλατο. Ἐκ τῆς ἀγαθῆς.

**ΜΗΜ.** τίας αὐτοῦ;

**ΝΟΥΝ.** στρέψομεν εἰς χερῶν πρὸς καὶ οὐχ ἰλάσ

ΣΑΜΕΧ

- 46 ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν. Διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς τὸ στόμα αὐτῶν  
 47 πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν. Φόβος καὶ θυμὸς ἐγενήθη ἡμῖν,  
 48 ἔπαρσις καὶ συντριβή. Ἀφέσεις ὑδάτων κατάξει ὁ ὀφθαλμὸς  
 μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου.  
 49 ΦΗ. Ὁ ὀφθαλμὸς μου κατεπόθη, καὶ οὐ σιγήσομαι τοῦ  
 50 μὴ εἶναι ἔκνηψιν, ἕως οὗ διακύψῃ καὶ ἴδῃ Κύριος ἐξ οὐρανοῦ.  
 51 Ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπιφυλλιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου παρὰ πάσας  
 θυγατέρας πόλεως.  
 52 ΤΣΑΔΗ. Θηρεύοντες ἐθήρευσάν με ὡς στρουθίον πάντες  
 53 οἱ ἐχθροὶ μου δωρεὰν ἐθανάτωσαν ἐν λάκκῳ ζωῆν μου, καὶ  
 54 ἐπέθηκαν λίθον ἐπ' ἐμοί. Ὑπερεχύθη ὕδωρ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν  
 μου· εἶπα, ἄψωμαι.  
 55 ΚΩΦ. Ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου, Κύριε, ἐκ λάκκου  
 56 κατωτάτου· Φωνὴν μου ἤκουσας· μὴ κρύψῃς τὰ ὦτά σου εἰς  
 57 τὴν δέησίν μου· Εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας· ἐν ἡμέρᾳ ἧ  
 ἐπεκαλεσάμην σε εἰπᾶς μοι, μὴ φοβοῦ.  
 58 ΡΗΧΣ. Ἐδίκασας, Κύριε, τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου, ἐλυ-  
 59 τρώσω τὴν ζωὴν μου. Ἴδες, Κύριε, τὰς ταραχάς μου, ἔκρινας  
 60 τὴν κρίσιν μου. Εἶδες πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν, εἰς πάντα  
 διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί.  
 61 ΧΣΕΝ. Ἦκουσας τὸν ὄνειδισμὸν αὐτῶν, πάντα τοὺς  
 62 διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ, χεῖλη ἐπανισταμένων μοι, καὶ  
 63 μελέτας αὐτῶν κατ' ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν, καθέδραν αὐτῶν,  
 καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν· ἐπίβλεψον ἐπὶ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.  
 64 Ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα, Κύριε, κατὰ τὰ ἔργα τῶν  
 χειρῶν αὐτῶν.  
 65 ΘΑΥ. Ἀποδώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμὸν, καρδίας μου  
 66 μόχθον. Σὺ αὐτοὺς καταδιώξεις ἐν ὀργῇ, καὶ ἐξαναλώσεις  
 αὐτοὺς ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, Κύριε.  
 4 ΑΛΕΦ. Πῶς ἀμαυρωθήσεται χρυσίον, ἀλλοιωθήσεται τὸ  
 ἀργύριον τὸ ἀγαθόν; ἐξεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν  
 ἐξόδων.  
 2 ΒΗΘ. Οἱ υἱοὶ Σιών οἱ τίμιοι, οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ,  
 πῶς ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα ὀστράκινα, ἔργα χειρῶν κερα-  
 μέως;  
 3 ΓΙΜΕΛ. Καί γε δράκοντες ἐξέδυσαν μαστοὺς, ἐθήλασαν  
 σκύμνοι αὐτῶν θυγατέρας λαοῦ μου εἰς ἀνίατον, ὡς στρουθίον  
 ἐν ἐρήμῳ.  
 4 ΔΑΛΕΘ. Ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς τὸν  
 φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει, νήπια ἤτησαν ἄρτον, ὁ διακλῶν οὐκ  
 ἔστιν αὐτοῖς.  
 5 Η. Οἱ ἔσθοντες τὰς τρυφὰς ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις,  
 οἱ τιθηνοῦμενοι ἐπὶ κόκκων περιεβάλλοντο κοπρίας.  
 6 ΟΥΑΥ. Καὶ ἐμεγαλύνθη ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ μου ὑπὲρ  
 ἀνομίας Σοδόμων τῆς κατεστραμμένης ὡσπερ σπουδὴ, καὶ οὐκ  
 ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας.  
 7 ΖΑΙΝ. Ἐκαθαρώθησαν Ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα,  
 ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα, ἐπυρώθησαν, ὑπὲρ λίθου σαπφείρου τὸ  
 ἀπόσπασμα αὐτῶν.  
 8 ΗΘ. Ἐσκότασεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν, οὐκ ἔπε-

hast set us *alone* in the midst of the nations. <sup>46</sup> All our enemies have opened their mouth against us. <sup>47</sup> Fear and wrath are come upon us, <sup>48</sup> suspense and destruction. <sup>48</sup> Mine eye shall pour down torrents of water, for the destruction of the daughter of my people.

<sup>49</sup> PHE. Mine eye is drowned *with tears*, and I will not be silent, so that there shall be no rest, <sup>50</sup> until the Lord look down, and behold from heaven. <sup>51</sup> Mine eye shall prey upon my soul, because of all the daughters of the city.

<sup>52</sup> TSADE. The fowlers chased me as a sparrow, <sup>53</sup> all mine enemies destroyed my life in a pit without cause, <sup>54</sup> and laid a stone upon me. <sup>55</sup> Water flowed over my head: I said, I am cut off.

<sup>56</sup> KOPH. I called upon thy name, O Lord, out of the lowest dungeon. <sup>57</sup> Thou heardst my voice: close not thine ears to my supplication. <sup>57</sup> Thou drewest nigh to my help: in the day wherein I called upon thee thou saidst to me, Fear not.

<sup>58</sup> RECHS. O Lord, thou hast pleaded the causes of my soul; thou hast redeemed my life. <sup>59</sup> Thou hast seen, O Lord, my troubles: thou hast judged my cause. <sup>60</sup> Thou hast seen all their vengeance, *thou hast looked* on all their devices against me.

<sup>61</sup> CHSEN. Thou hast heard their reproach and all their devices against me; <sup>62</sup> the lips of them that rose up against me, and their plots against me all the day; <sup>63</sup> their sitting down and their rising up: look thou upon their eyes. <sup>64</sup> Thou wilt render them a recompence, O Lord, according to the works of their hands.

<sup>65</sup> THAU. Thou wilt give them *as* a covering, the grief of my heart. <sup>65</sup> Thou wilt persecute them in anger, and wilt consume them from under the heaven, O Lord.

ALEPH. How will the gold be tarnished, and the fine silver changed! the sacred stones have been poured forth at the top <sup>6</sup> of all the streets.

<sup>2</sup> BETH. The precious sons of Zion, who were <sup>1</sup> equalled in value with gold, how are they counted as earthen vessels, the works of the hands of the potter!

<sup>3</sup> GIMEL. Nay, serpents have drawn out the breasts, they give suck to their young, the daughters of my people are incurably cruel, as an ostrich in a desert.

<sup>4</sup> DALETH. The tongue of the sucking child cleaves to the roof of its mouth for thirst: the little children ask for bread, and there is none to break it to them.

<sup>5</sup> HE. They that feed on dainties are desolate in the streets: they that used to be nursed in scarlet have clothed themselves with dung.

<sup>6</sup> VAU. And the iniquity of the daughter of my people has been increased beyond the iniquities of Sodoma, *the city* that was overthrown very suddenly, and none laboured against her *with their hands*.

<sup>7</sup> ZAIN. Her Nazarites were made purer than snow, they were whiter than milk, they were purified as with fire, their polishing was superior to sapphire stone.

<sup>8</sup> HETH. Their countenance is become

<sup>β</sup> Gr. lifting up. See Luke 12. 29.

<sup>γ</sup> Gr. gather.

<sup>δ</sup> Heb. and *ἴσα* — all.

<sup>λ</sup> Gr. exalted in, or, weighed with *gold*.

<sup>ζ</sup> *ε* d. callousness.

<sup>θ</sup> Gr. of all outlets.

an enemy and oppressor wound under the gates of Jerusalem.

<sup>3</sup> MIM. For the sins of her prophets, and iniquities of her priests, who shed righteous blood in the midst of her,

<sup>14</sup> NUN. her watchmen staggered in the streets, they were defiled with blood in their weakness, they touched their raiment with it.

<sup>15</sup> SAMFCII. Depart ye from the unclean ones: call ye them: depart, depart, touch them not: for they are on fire. yea, they stagger: say ye among the nations, They shall no more sojourn there.

<sup>16</sup> AIN. The presence of the Lord was their portion; but he will not again look upon them: they regarded not the person of the priests, they pitied not the prophets.

<sup>17</sup> PHE. While we yet lived our eyes failed, while we looked in vain for our help. TSADE. We looked to a nation that could not save. <sup>18</sup> We have hunted for our little ones, that they should not walk in our streets. KOPH. Our time has drawn nigh, our days are fulfilled, our time is come. <sup>19</sup> Our pursuers were swifter than the eagles of the sky, they flew on the mountains, in the wilderness they laid wait for us.

<sup>20</sup> RECHS. The breath of our nostrils, our anointed Lord, was taken in their destructive snares, of whom we said, In his shadow we shall live among the Gentiles.

<sup>21</sup> CHSEK. Rejoice and be glad, O daughter of Idumea, that dwellest in the land: yet the cup of the Lord shall pass through to thee: thou shalt be drunken, and pour forth.

<sup>22</sup> THAT. O daughter of Sion, thine iniquity has come to an end; he shall no more carry thee captive: he has visited thine iniquities, O daughter of Edom; he has discovered thy sins.

Remember, O Lord, what has happened to us: behold, and look on our reproach.

<sup>23</sup> Our inheritance has been turned away to aliens, our houses to strangers: we are become orphans, we have no father, our

διὰ τῶν :

MIM

αὐτῆς, το

NOY

ἐμολύνθη

ἐνδυμάτε

ΣAM

ἀπόστητ

εἶπατε ἐ

AIN.

ἐπιβλέψ

οὐκ ἤλέ

ΦH.

τὴν βο

Ἄπεσκα

ἡμῶν, :

ἤγγικε

στὴν ὁ

ἀετοὺς

σαν ἡμ

PHE

λήφθη

ζησόμε

XΣ]

κοῦσα

μεῖναι

ΘA

τοῦ ἀ

ἀπεκάλ

MI

ἴδε τοῖ

KΛ

ξένοις

right to the four; and the face of a calf on the left to the four; and the face of an eagle to the four. <sup>11</sup> And the four had their wings spread out above; each one *had* two joined to one another, and two covered <sup>8</sup> their bodies. <sup>12</sup> And each one went straight forward: wherever the spirit was going they went, and turned not back.

<sup>13</sup> And in the midst of the living creatures *there was* an appearance as of burning coals of fire, as an appearance of lamps <sup>9</sup> turning among the living creatures; and the brightness of fire, and out of the fire came forth lightning. <sup>10</sup>

<sup>14</sup> And I looked, and, behold, the four *had each* one wheel on the ground near the living creatures. <sup>15</sup> And the appearance of the wheels was as the appearance of beryl: and the four had one likeness: and their work was as it were a wheel in a wheel. <sup>17</sup> They went on their four <sup>16</sup> sides: they turned not as they went; <sup>19</sup> neither did their backs *turn*: and they were high: and I beheld them, and the backs of them four were full of eyes round about.

<sup>19</sup> And when the living creatures went, the wheels went by them: and when the living creatures lifted themselves off the earth, the wheels were lifted off. <sup>20</sup> Wherever the cloud happened to be, there was the spirit <sup>18</sup> ready to go: the wheels went and were lifted up with <sup>17</sup> them; because the spirit of life was in the wheels. <sup>21</sup> When those went, *the wheels* went; and when those stood, *the wheels* stood; and when those lifted themselves off the earth, they were lifted off with them: for the spirit of life was in the wheels.

<sup>22</sup> And the likeness over the heads of the living creatures was as a firmament, as the appearance of crystal, spread out over their wings above. <sup>23</sup> And their wings were spread out under the firmament, <sup>22</sup> reaching one to the other: two *wings* to each, covering their bodies. <sup>24</sup> And I heard the sound of their wings when they went, as the sound of much water: <sup>23</sup> and when they stood, their wings <sup>24</sup> were let down.

τέσσαρσι, κα  
γες αὐτῶν ἐ  
συνεζευγμένα  
σώματος αὐ  
ρεύετο· οὐ ἄ  
ἐπέστρεφον.

Καὶ ἐν μ  
ομένων, ὡς  
ζῶων, καὶ φ  
ἀστραπή.

Καὶ ἴδον,  
ζῶων τοῖς τέ  
σεις· καὶ ὅμ  
καθὼς ἂν εἴ  
ἐπορεύοντο·  
νώτοι αὐτῶν  
αὐτῶν πλήρη

Καὶ ἐν  
μενοι αὐτῶν  
οἱ τροχοί.  
εσθαι, ἐπορ  
πνεῦμα ζῶ  
ρεύοντο, κα  
ρεῖν αὐτὰ ἄ  
ἦν ἐν τοῖς τ

Καὶ ὅμο  
ὡς ὄρασις  
ἐπάνωθεν.  
αὐτῶν ἐκτι  
δίῳ ἐπικα  
φωιῆν τῶν  
ἕδατος πολ  
αὐτῶν.

Καὶ ἴδον

the Lord from his place. And I saw the sound of the wings of the living creatures clapping one to the other, and the sound of the wheels was near them, and the sound of the earthquake. "And the Spirit lifted me, and took me up, and I went in the impulse of my spirit; and the hand of the Lord was mighty upon me.

"Then I passed through the air and came into the captivity, and went round to them that dwell by the river of Chobar who were there; and I sat there seven days, conversant in the midst of them.

"And after the seven days the word of the Lord came to me, saying, Son of man, I have made thee a watchman to the house of Israel; and thou shalt hear a word of my mouth, and shalt threaten them from me.

"When I say to the wicked, Thou shalt surely die; and thou hast not warned him, to give warning to the wicked, to turn from his ways, that he should live; that wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at thy hand. "But if thou warn the wicked, and he turn not from his wickedness, and from his way, that wicked man shall die in his iniquity, and thou shalt deliver thy soul.

"And when the righteous turns away from his righteousness, and commits a trespass, and I shall bring punishment before him, he shall die, because thou didst not warn him: he shall even die in his sin, because his righteousness shall not be remembered; but his blood will I require at thine hand. "But if thou warn the righteous not to sin, and he sin not, the righteous shall surely live, because thou hast warned him; and thou shalt deliver thine own soul.

"And the hand of the Lord came upon me; and he said to me, Arise, and go forth into the plain, and there shalt thou be spoken to.

"And I arose, and went forth to the plain: and, behold, the glory of the Lord stood there, according to the vision, and according to the glory of the Lord, which I saw by the river of Chobar: and I fell on

αὐτοῦ. Καὶ μένων ἐτίμα αὐτῶν, καὶ φάνελαβέ με, ἡ χεὶρ Κυρίου

Καὶ εἰσῆλθόν τοὺς κατοικοῦντας καὶ ἐκάθισα ἐν μέσσοις αὐτῶν ἑπτὰ ἡμέρας

Καὶ ἐγένετο λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου, ἐκούσῃ ἐκ στόματός μου. Ἐν τούτῳ οὐ διαστειλώ ἀπὸ τῶν ὁδῶν ἀδικίας αὐτοῦ ἐκζητήσω. ἢ στρέψῃ ἀπὸ στροφάλιγγος ἐκεῖνος ἐξ ἑσέως σου ἴσση.

Καὶ ἐν τῇ καιροποιήσει αὐτοῦ, αὐτὸς ἀμαρτίας αὐτοῦ σίναι αὐτοῦ. Σὺ δὲ εἰάν διδάξῃς ἀμάρτην, ὁ δὲ δικαιοσύνην αὐτοῦ ψυχῆς σου ἴσση.

Καὶ ἐν τῇ καιροποιήσει αὐτοῦ, αὐτὸς ἀμαρτίας αὐτοῦ σίναι αὐτοῦ. Σὺ δὲ εἰάν διδάξῃς ἀμάρτην, ὁ δὲ δικαιοσύνην αὐτοῦ ψυχῆς σου ἴσση.

Καὶ ἐγένετο ἵστηναι, καὶ εἶπα

Καὶ ἀνέομαι δὶξά Κυρίου Κυρίου, ἡν πρῶτον μ

... out a sword after them.

<sup>3</sup>And thou shalt take thence a few in number, and shalt wrap them in the fold of thy garment. <sup>4</sup>And thou shalt take of these again, and cast them into the midst of the fire, and burn them up with fire: from thence shall come forth fire; and thou shalt say to the whole house of Israel,

<sup>5</sup>Thus saith the Lord; This is Jerusalem: I have set her and the countries round about her in the midst of the nations.

<sup>6</sup>And thou shalt declare mine ordinances to the lawless one from out of the nations; and my statutes to the sinful one of the countries round about her: because they have rejected mine ordinances, and have not walked in my statutes.

<sup>7</sup>Therefore thus saith the Lord, Because your occasion for sin has been taken from the nations round about you, and ye have not walked in my statutes, nor kept mine ordinances, nay, ye have not even done according to the ordinances of the nations round about you; therefore thus saith the Lord; <sup>8</sup>Behold, I am against thee, and I will execute judgment in the midst of thee in the sight of the nations. <sup>9</sup>And I will do in thee things which I have not done, and the like of which I will not do again, <sup>8</sup>for all thine abominations. <sup>10</sup>Therefore the fathers shall eat their children in the midst of thee, and children shall eat their fathers; and I will execute judgments in thee, and I will scatter all that are left of thee to every wind.

<sup>11</sup>Therefore, as I live, saith the Lord; surely, because thou hast defiled my holy things with all thine abominations, I also will reject thee; mine eye shall not spare, and I will have no mercy. <sup>12</sup>A fourth part of thee shall be cut off by pestilence, and a fourth part of thee shall be consumed in the midst of thee with famine: and as for another fourth part of thee, I will scatter them to every wind; and a fourth part of thee shall fall by the sword round about thee, and I will draw out a sword after them.

<sup>13</sup>And my wrath and mine anger shall

ραν ε

Κι  
αὐτοὶ  
αὐτοὶ  
ἐξ αὐ

Το  
τέθει  
δικαι  
μου  
ἀπὸ  
τοῖς.

Δι  
τῶν  
ἐπορε  
κατὰ  
διατο  
μέσω  
οὐ πε  
βδελί  
σου,  
ματα,  
ἄνεμο

Δι  
μου ἐ,  
σε, ο  
τέταρτ  
ἐν λιμ  
εἰς πᾶ  
ρόμφα  
αὐτῶν.

have any mercy: for I will recompense thy way upon thee, and thine abominations shall be in the midst of thee; and thou shalt know that I am the Lord.

<sup>5</sup> For thus saith the Lord; Behold, the end is come.

<sup>10</sup> Behold, the day of the Lord! although the rod has blossomed, <sup>11</sup> pride has sprung up, and will break the staff of the wicked one, and *that* not with tumult, nor with haste. <sup>12</sup> The time is come, behold the day: let not the buyer rejoice, and let not the seller mourn. <sup>13</sup> For the buyer shall never again return to the seller, neither shall a man cleave with the eye of hope to his life. <sup>14</sup> Sound ye the trumpet, and pass sentence on all together. <sup>15</sup> *There shall be* war with the sword without, and famine and pestilence within: he that is in the field shall die by the sword; and famine and pestilence shall destroy them that are in the city.

<sup>16</sup> But they that escape of them shall be delivered, and shall be upon the mountains: and I will slay all *the rest*, every one for his iniquities. <sup>17</sup> All hands shall be completely weakened, and all thighs shall be defiled with moisture. <sup>18</sup> And they shall gird themselves with sackcloth, and amazement shall cover them; and shame shall be upon them, *even* upon every face, and baldness upon every head. <sup>19</sup> Their silver shall be cast forth in the streets, and their gold shall be despised: their souls shall not be satisfied, and their bellies shall not be filled: for it was the  $\beta$  punishment of their iniquities. <sup>20</sup> *As for* their choice ornaments, they employed them for pride, and they made of them images of their abominations: therefore have I made them uncleanness to them.

<sup>21</sup> And I will deliver them into the hands of strangers to  $\gamma$  make them a prey, and to the pests of the earth for a spoil; and they shall profane them. <sup>22</sup> And I will turn away my face from them, and they shall defile my charge, and shall go in to them unguardedly, and profane them. <sup>23</sup> And they shall work uncleanness: because the land is full of strange nations, and the city is full of iniquity. <sup>24</sup> And I will turn back

βδελ  
Κίρι

Δι

Ἰδ

ἐξανε

θορί

ὁ κτι

ὁ κτι

ἄνθρω

ἐν σο

φαίμα

ἐν ῥο

συντε

Κι

ἐπὶ τ

αὐτοί

θήσο

αὐτοὶ

καὶ ε

ρίφη

σεται

αὐτῶν

ἐγένε

εἰκόνα

τοῦτο

Κε

αὐτὰ,

αὐτά.

μιανο

ἀφελ

διότι

ἔσται· καὶ ζητηθήσεται ὄρασις ἐκ προφήτου, καὶ νόμος ἀπολείται ἐξ ἱερέως, καὶ βουλή ἐκ πρεσβυτέρων. Ἄρχων ἐνδύσεται ἀφανισμόν, καὶ αἱ χεῖρες τοῦ λαοῦ τῆς γῆς παραλυθῶσονται· κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς, καὶ ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν ἐκδικήσω αὐτούς, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ Κύριος.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἕκτῳ ἔτει ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί, πέμπτη τοῦ μηνός, ἐγὼ ἐκαθήμην ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰούδα ἐκάθηντο ἐνώπιόν μου· καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ Κυρίου. Καὶ ἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁμοίωμα ἀνδρός, ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ ἕως κάτω πῦρ, καὶ ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ, ὑπεράνω αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἠλέκτρου. Καὶ ἐξέτεινεν ὁμοίωμα χειρός, καὶ ἀνέλαβέ με τῆς κορυφῆς μου, καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα ἀναμέσον τῆς γῆς καὶ ἀναμέσον τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἤγαγέ με εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ὁράσει Θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης τῆς βλεπούσης εἰς Βορρᾶν, οὗ ἦν ἡ στήλη τοῦ κτωμένου· Καὶ ἰδοὺ ἦν ἐκεῖ δόξα Κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ κατὰ τὴν ὄρασιν ἣν ἶδον ἐν τῷ πεδίῳ.

Καὶ εἶπε πρὸς μὲ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς Βορρᾶν· καὶ ἀνέβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς Βορρᾶν, καὶ ἰδοὺ ἀπὸ Βορρᾶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν πρὸς ἀνατολάς. Καὶ εἶπε πρὸς μὲ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας τί οὗτοι ποιοῦσιν· ἀνομίας μεγάλας ποιοῦσιν ὡδε τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου· καὶ ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας.

δ Καὶ εἰσήγαγέ με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς. Καὶ εἶπε πρὸς μὲ, υἱὲ ἀνθρώπου, ὄρυξον· καὶ ὤρυξα, καὶ ἰδοὺ θύρι. Καὶ εἶπε πρὸς μὲ, εἰσελθε, καὶ ἴδε τὰς ἀνομίας ἃς οὗτοι ποιοῦσιν ὡδε. Καὶ εἰσῆλθον, καὶ ἶδον, καὶ ἰδοὺ μάταια βδελύγματα, καὶ πάντα τὰ εἰδῶλα οἴκου Ἰσραὴλ διαγεγραμμένα ἐπ' αὐτούς κύκλῳ. Καὶ ἐβδομήκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ Ἰεχονίας ὁ τοῦ Σαφᾶν ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰστήκει πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἕκαστος θυμιατήριον αὐτοῦ εἶχεν ἐν τῇ χειρὶ, καὶ ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος ἀνέβαινε. Καὶ εἶπε πρὸς μὲ, ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου, ἃ οἱ πρεσβύτεροι οἴκου Ἰσραὴλ ποιοῦσιν, ἕκαστος αὐτῶν ἐν τῷ κοιτῶνι τῷ κρυπτῷ αὐτῶν, διότι εἶπαν, οὐχ ὄρα ὁ Κύριος, ἐγκαταλέλοιπε Κύριος τὴν γῆν.

Καὶ εἶπε πρὸς μὲ, ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας ἃς οὗτοι ποιοῦσι. Καὶ εἰσήγαγέ με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου Κυρίου τῆς βλεπούσης πρὸς Βορρᾶν· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θρηνοῦσαι τὸν Θαμμούζ. Καὶ εἶπε πρὸς μὲ, υἱὲ ἀνθρώπου ἑώρακας, καὶ ἔτι ὄψει ἐπιτηδεύματα μείζονα τούτων.

Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου Κυρίου τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἐπὶ τῶν προθύρων τοῦ ναοῦ Κυρίου ἀναμέσον τῶν αἰλᾶν, καὶ ἀναμέσον τοῦ θυσιαστηρίου, ὡς εἴκοσι ἄνδρες τὰ ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι, καὶ οὗτοι προσκυνοῦσι τῷ ἡλίῳ. Καὶ εἶπε πρὸς μὲ,

shall be woe upon woe, and there shall be message upon message; and a vision shall be sought from a prophet; but the law shall perish from the priest, and counsel from the elders. <sup>27</sup> The prince shall clothe himself with desolation, and the hands of the people of the land shall be made feeble: I will do to them according to their ways, and according to their judgments will I punish them; and they shall know that I am the Lord.

And it came to pass in the sixth year, in the fifth month, on the fifth day of the month, I was sitting in the house, and the elders of Juda were sitting before me: and the hand of the Lord came upon me. <sup>28</sup> And I looked, and, behold, the likeness of a man: from his loins and downwards *there was* fire, and from his loins <sup>β</sup> upwards *there was* as the appearance of amber. <sup>29</sup> And he stretched forth the likeness of a hand, and took me up by the crown of my head; and the Spirit lifted me up between the earth and sky, and brought me to Jerusalem in a vision of God, to the porch of the <sup>γ</sup> gate that looks to the north, where was the pillar of the <sup>δ</sup> Purchaser. <sup>30</sup> And, behold, the glory of the Lord God of Israel was there, according to the vision which I saw in the plain.

<sup>31</sup> And he said to me, Son of man, lift up thine eyes toward the north. So I lifted up mine eyes toward the north, and, behold, *I looked* from the north toward the eastern gate. <sup>32</sup> And he said to me, Son of man, hast thou seen what these do? They commit great abominations here so that I should keep away from my sanctuary: and thou shalt see yet greater iniquities.

<sup>33</sup> And he brought me to the porch of the court. <sup>34</sup> And he said to me, Son of man, dig: so I dug, and behold a door. <sup>35</sup> And he said to me, Go in, and behold the iniquities which they practise here. <sup>36</sup> So I went in and looked; and beheld vain abominations, and all the idols of the house of Israel, portrayed upon <sup>ε</sup> them round about. <sup>37</sup> And seventy men of the elders of the house of Israel, and Jechonias the son of Saphan stood in their presence in the midst of them, and each one held his censer in his hand; and the smoke of the incense went up. <sup>38</sup> And he said to me, Thou hast seen, son of man, what the elders of the house of Israel do, each one of them in their secret chamber: because they have said, The Lord sees not; The Lord has forsaken the earth.

<sup>39</sup> And he said to me, Thou shalt see yet greater iniquities which these do. <sup>40</sup> And he brought me in to the porch of the house of the Lord that looks to the north; and, behold, *there were* women sitting there lamenting for Thammuz. <sup>41</sup> And he said to me, Son of man, thou hast seen; but thou shalt yet see *evil* practices greater than these.

<sup>42</sup> And he brought me into the inner court of the house of the Lord, and at the entrance of the temple of the Lord, between the porch <sup>ζ</sup> and the altar, were about twenty men, with their back parts toward the temple of the Lord, and their faces *turned* the <sup>δ</sup> opposite way; and these were worshipping the sun. <sup>43</sup> And he said to me, Son of man,

β Gr. above him.

γ Heb. and Alex. inner

καί.

δ Heb. ambiguous.

ζ Alex. αὐτῶν.

thou hast seen this. *Is it a little thing to the house of Juda to practise the iniquities which they have practised here? for they have filled the land with iniquity: and, behold, these are as scorers.* <sup>13</sup> Therefore will I deal with them in wrath: mine eye shall not spare, nor will I have any mercy.

And he cried in mine ears with a loud voice, saying, 'The judgment of the city has drawn nigh; and each had the weapons of destruction in his hand. <sup>2</sup> And, behold, six men came from the way of the high gate that looks toward the north, and each one's axe was in his hand; and there was one man in the midst of them clothed with a long robe down to the feet, and a sapphire girdle was on his loins: and they came in and stood near the brazen altar. <sup>3</sup> And the glory of the God of Israel, that was upon them, went up <sup>β</sup> from the cherubs to the porch <sup>γ</sup> of the house.

And he called the man that was clothed with the long robe, who had the girdle on his loins; <sup>4</sup> and said to him, Go through the midst of Jerusalem, and set a mark on the foreheads of the men that groan and that grieve for all the iniquities that are done in the midst of them. <sup>5</sup> And he said to the first in my hearing, Go after him into the city, and smite: and let not your eyes spare, and have no mercy. <sup>6</sup> Slay <sup>δ</sup> utterly old man and youth, and virgin, and infants, and women: but go ye not nigh any on whom is the mark: begin at my <sup>ε</sup> sanctuary.

So they began with the elder men who were within in the house. <sup>7</sup> And he said to them, Defile the house, and go out and fill the ways with dead bodies, and smite.

<sup>8</sup> And it came to pass as they were smiting, that I fell upon my face, and cried out, and said, Alas, O Lord! <sup>9</sup> wilt thou destroy the remnant of Israel, in pouring out thy wrath upon Jerusalem? <sup>9</sup> Then said he to me, 'The iniquity of the house of Israel and Juda is become very exceedingly great: for the land is filled with many nations, and the city is filled with iniquity and uncleanness: because they have said, 'The Lord has forsaken the earth, 'The Lord looks not upon it. <sup>10</sup> Therefore mine eye shall not spare, neither will I have any mercy: I have recompensed their ways upon their heads.

<sup>11</sup> And, behold, the man clothed with the long robe, and girt with the girdle about his loins, answered and said, I have done as thou didst command me.

Then I looked, and, behold, over the firmament that was above the head of the cherubs *there was a likeness of a throne over them, as a sapphire stone.* <sup>2</sup> And he said to the man clothed with the long robe, Go in between the wheels that are under the cherubs, and fill thine hands with coals of fire from between the cherubs, and scatter *them* over the city. And he went in in my sight.

<sup>3</sup> And the cherubs stood on the right hand of the house, as the man went in; and the cloud filled the inner court. <sup>4</sup> Then the glory of the Lord departed from the cherubs to the porch of the house; and the cloud filled the house, and the court was filled

έώρακας νιέ ανθρώπων· μη μικρα τῷ οἴκῳ Ἰουδα τοῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας ὡς πεποιήκασιν ὧδε; διότι ἐπλησαν τὴν γῆν ἀνομίας <sup>13</sup> καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ὡς μυκτηρίζοντες. Καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω.

Καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὦτά μου φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, ἤγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως· καὶ ἕκαστος εἶχε τὰ σκεῦή τῆς ἐξολοθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ. Καὶ ἰδοὺ ἐξ ἀνδρῶν ἤρχοντο <sup>2</sup> ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης πρὸς Βορρῶν, καὶ ἕκαστου πέλυξ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ εἰς ἀνὴρ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐνδεδυκὼς ποδήρη, καὶ ζώνη σαπφείρου ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον καὶ ἔστησαν ἐχόμενοι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ. Καὶ δόξα Θεοῦ τοῦ Ἰσραὴλ <sup>3</sup> ἀνέβη ἀπὸ τῶν χερουβιμ, ἡ οὐσα ἐπ' αὐτῶν, εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου·

Καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκὸτα τὸν ποδήρη, ὃς εἶχε ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν, Δίεθι <sup>4</sup> μέσσην Ἱερουσαλήμ, καὶ δὸς σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεναζόντων καὶ τῶν κατοδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῶν. Καὶ τούτοις εἶπε <sup>5</sup> ἀκούοντός μου, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ κόπτετε, καὶ μὴ φείδεσθε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, καὶ μὴ ἐλείπητε. Πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ νήπια καὶ <sup>6</sup> γυναῖκας ἀποκτείνετε εἰς ἐξάλειψιν· ἐπὶ δὲ πάντα ἐφ' οἷς ἐστι τὸ σημεῖον, μὴ ἐγγίσητε· ἀπὸ τῶν ἁγίων μου ἄρξασθε.

Καὶ ἤρχοντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων οἱ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, μιάνατε τὸν οἶκον, καὶ <sup>7</sup> πλήσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν ἐκπορευόμενοι, καὶ κόπτετε.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτοὺς, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ ἀνεβόησα, καὶ εἶπα, οἶμοι Κύριε, ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραὴλ, ἐν τῷ ἐκχέαι σε τὸν θυμόν σου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ; Καὶ εἶπε πρὸς με, ἀδικία τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ <sup>9</sup> καὶ Ἰουδα μεμεγάλυνται σφόδρα σφόδρα, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν, καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας καὶ ἀκαθαρσίας, ὅτι εἶπαν, ἐγκατέλιπε Κύριος τὴν γῆν, οὐκ ἐφορᾷ ὁ Κύριος. Καὶ οὐ φείσεται μου ὁ ὀφθαλμὸς, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω, τὰς ὁδοὺς <sup>10</sup> αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα.

Καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη, καὶ ἐξωσμένος τῇ <sup>11</sup> ζώνῃ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ ἀπεκρίνατο λέγων, πεποιήκα καθὼς ἐνετείλω μοι.

Καὶ ἶδον, καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς <sup>10</sup> τῶν χερουβιμ, ὡς λίθος σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτῶν. Καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκὸτα τὴν στολὴν, <sup>2</sup> εἰσελθε εἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν, τῶν ὑποκάτω τῶν χερουβιμ, καὶ πλήσον τὰς δράκας σου ἀνθράκων πυρὸς ἐκ μέσου τῶν χερουβιμ, καὶ διασκόρπισον ἐπὶ τὴν πόλιν· καὶ εἰσῆλθεν ἐνέπιον ἐμοῦ.

Καὶ τὰ χερουβιμ εἰστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰσπο- <sup>3</sup> ρεύεσθαι τὸν ἄνδρα, καὶ ἡ νεφέλη ἐπλήσθη τὴν αἴλιον τῆν ἐσωτέραν. Καὶ ἀπῆρεν ἡ δόξα Κυρίου ἀπὸ τῶν χερουβιμ εἰς <sup>4</sup>

β Alex. on the cherubs.

γ See chap. 47.

δ Gr. to abolition.

ζ Or, holy things, or, persons.

θ Gr. art thou destroying.

τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου, καὶ ἐπλήσθη τὸν οἶκον ἡ νεφέλη· καὶ ἦ  
5 αὐλὴ ἐπλήσθη τοῦ φέγγους τῆς δόξης Κυρίου. Καὶ φωνὴ τῶν  
πτερίγων τῶν χερουβὶμ ἠκούετο ὡς τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτερικῆς,  
ὡς φωνὴ Θεοῦ σαδδαὶ λαλοῦντος.

6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐντέλλεσθαι αὐτὸν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυκότῃ  
τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν, λέγων, λάβε πῦρ ἐκ μέσου τῶν τροχῶν  
ἐκ μέσου τῶν χερουβὶμ, καὶ εἰσῆλθε καὶ ἵστη ἐχόμενος τῶν  
7 τροχῶν. Καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς μέσον τοῦ πυρὸς  
τοῦ ὄντος εἰς μέσον τῶν χερουβὶμ, καὶ ἔλαβε, καὶ ἔδωκεν εἰς  
τὰς χεῖρας τοῦ ἐνδεδυκότος τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν, καὶ ἔλαβε  
καὶ ἐξῆλθε.

8 Καὶ ἶδον τὰ χερουβὶμ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτω  
9 θεν τῶν πτερίγων αὐτῶν. Καὶ ἶδον, καὶ ἰδοὺ τροχοὶ τέσσαρες  
εἰστήκεισαν ἐχόμενοι τῶν χερουβὶμ· τροχὸς εἰς ἐχόμενος  
χερουβὶ ἑνὸς· καὶ ἡ ὄψις τῶν τροχῶν, ὡς ὄψις λίθου ἀνθρακος.

10 Καὶ ὄψις αὐτῶν ὁμοίωμα ἐν τοῖς τέσσαρσιν, ἐν τρόπῳ ὅταν ᾖ  
11 τροχὸς ἐν μέσῳ τροχοῦ. Ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ, εἰς τὰ τέσ-  
σαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο, οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι  
αὐτὰ· ὅτι εἰς ὅν ἂν τόπον ἐπέβλαψεν ἡ ἀρχὴ ἢ μία, ἐπορεύοντο,  
12 καὶ οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ. Καὶ οἱ ὤφθαλμοι  
αὐτῶν, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν, καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν, καὶ οἱ τρο-  
13 χοὶ πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν τροχοῖς, τοῖς  
15 δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπεκλήθη Γελγὰλ ἐκούοντός μου. Καὶ  
τὰ χερουβὶμ ἦσαν τοῦτο τὸ ζῶον ὃ ἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ  
Χοβάρ.

16 Καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ χερουβὶμ, ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ,  
καὶ οὗτοι ἐχόμενοι αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ ἐξείρειν τὰ χερουβὶμ τὰς  
πτέρυγας αὐτῶν τοῦ μετακλίεσθαι ἀπὸ τῆς γῆς, οὐκ ἐπέστρε-  
17 φον οἱ τροχοὶ αὐτῶν. Ἐν τῷ ἵσταναι αὐτὰ, εἰστήκεισαν· καὶ  
ἐν τῷ μετακλίεσθαι αὐτὰ, μετακλίοντο μετ' αὐτῶν· διότι  
πνεῦμα ζωῆς ἐν αὐτοῖς ἦν.

18 Καὶ ἐξῆλθε δόξα Κυρίου ἀπὸ τοῦ οἴκου, καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰ  
19 χερουβὶμ. Καὶ ἀνέλαβον τὰ χερουβὶμ τὰς πτέρυγας αὐτῶν,  
καὶ ἐμετακλίεσθησαν ἀπὸ τῆς γῆς ἐνώπιον ἐμοῦ· ἐν τῷ ἐξελεῖν  
αὐτὰ, καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἵστησαν ἐπὶ τὰ πρό-  
θυρα τῆς πύλης οἴκου Κυρίου τῆς ἀπέναντι, καὶ δόξα Θεοῦ  
Ἰσραὴλ ἦν ἐπ' αὐτῶν ὑπεράνω.

20 Τοῦτο τὸ ζῶον ἵσταν· ὃ ἶδον ὑποκάτω Θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ  
21 ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ ἔγνω ὅτι χερουβὶμ ἵσταν. Τέσσαρα  
πρόσωπα τῷ ἐνὶ, καὶ ἑκτὼ πτέρυγες τῷ ἐνὶ, καὶ ὁμοίωμα χειρῶν  
22 ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν τῶν πτερίγων αὐτῶν. Καὶ ὁμοίωσις  
τῶν προσώπων αὐτῶν, ταῦτα τὰ πρόσωπά ἐστιν ὃ ἶδον ὑποκάτω  
τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ· καὶ  
αὐτὰ ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐπορεύοντο.

11 Καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα, καὶ ἤγαγέ με ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ  
οἴκου Κυρίου τῆς ἀπέναντι, τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολᾶς·  
καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τῆς πύλης ὡς εἴκοσι καὶ πέντε  
ἄνδρες, καὶ ἶδον ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν Ἰεχονίαν τὸν τοῦ Ἐζερ,  
καὶ Φαλτίαν τὸν τοῦ Βαναίου, τοὺς ἀφηγησόμενους τοῦ λαοῦ.

11 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς με, υἱὲ ἀνθρώπου, οἱτοὶ οἱ ἄνδρες

with the brightness of the glory of the Lord. <sup>5</sup> And the sound of the cherubs' wings was heard as far as the outer court, as the voice <sup>6</sup> of the Almighty God speaking.

<sup>6</sup> And it came to pass, when he gave a charge to the man clothed with the sacred robe, saying, 'Take fire from between the wheels from between the cherubs, that he went in, and stood near the wheels.' <sup>7</sup> And he stretched forth his hand into the midst of the fire that was between the cherubs, and took thereof, and put it into the hands of the man clothed with the sacred robe: and he took it, and went out.

<sup>8</sup> And I saw the cherubs leaving the likeness of men's hands under their wings. <sup>9</sup> And I saw, and behold, four wheels stood by the cherubs, one wheel by each cherub: and the appearance of the wheels was as the appearance of a carbuncle stone. <sup>10</sup> And as for their appearance, there was one likeness to the four, as if there should be a wheel in the midst of a wheel. <sup>11</sup> When they went, they went on their four sides; they turned not when they went, for whichever way the first head looked, they went; and they turned not as they went. <sup>12</sup> And their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, were full of eyes round about the four wheels. <sup>13</sup> And these wheels were called Gelgal in my hearing. <sup>14</sup> And the cherubs were the same living creature which I saw by the river of Chobar.

<sup>15</sup> And when the cherubs went, the wheels went, and they were close to them: and when the cherubs lifted up their wings to mount up from the earth, their wheels turned not. <sup>16</sup> When they stood, the wheels stood; and when they mounted up, the wheels mounted up with them: because the spirit of life was in them.

<sup>17</sup> Then the glory of the Lord departed from <sup>18</sup> the house, and went up on the cherubs. <sup>19</sup> And the cherubs lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight: when they went forth, the wheels were also <sup>20</sup> beside them, and they stood at the entrance of the <sup>21</sup> front gate of the house of the Lord; and the glory of the God of Israel was upon them above.

<sup>22</sup> This is the living creature which I saw under the God of Israel by the river of Chobar; and I knew that they were <sup>23</sup> cherubs. <sup>24</sup> Each one had four faces, and each one had eight wings; and under their wings was the likeness of man's hands. <sup>25</sup> And as for the likeness of their faces, these are the same faces which I saw under the glory of the God of Israel by the river of Chobar: and they went each straight forward.

Moreover the Spirit took me up, and brought me to the front gate of the house of the Lord, that looks eastward; and behold at the entrance of the gate were about five and twenty men; and I saw in the midst of them Jeboanias the son of Ezer, and Phaltias the son of Banai, the leaders of the people.

<sup>11</sup> And the Lord said to me, Son of man, these are the men that devise vanities, and

<sup>5</sup> Hebrew word in Greek letters.

<sup>7</sup> Or, parts.

<sup>8</sup> Also, the porch of the cherubs.  
<sup>9</sup> Or, the cherubs.

<sup>11</sup> Or, joined to them.

<sup>12</sup> Or, opposite.

and will execute judgments among you.  
10 Ye shall fall by the sword; I will judge you on the mountains of Israel; and ye shall know that I am the Lord.

13 And it came to pass, while I was prophesying, that Phaltias the son of Bameas died. And I fell upon my face, and cried with a loud voice, and said, Alas, alas, O Lord! wilt thou utterly destroy the remnant of Israel? 14 And the word of the Lord came to me, saying, 15 Son of man, thy brethren, and the men of thy captivity, and all the house of Israel are come to the full, to whom the inhabitants of Jerusalem said, Keep ye far away from the Lord: the land is given to us for an inheritance. 16 Therefore say thou,

Thus saith the Lord; I will cast them off among the nations, and will disperse them into every land, yet will I be to them for a little sanctuary in the countries which they shall enter. 17 Therefore say thou, Thus saith the Lord; I will also take them from the heathen, and gather them out of the lands wherein I have scattered them, and will give them the land of Israel.

18 And they shall enter in there, and shall remove all the abominations of it, and all its iniquities from it. 19 And I will give them another heart, and will put a new spirit within them; and will extract the heart of stone from their flesh, and give them a heart of flesh: 20 that they may walk in my commandments, and keep mine ordinances, and do them: and they shall be to me a people, and I will be to them a God.

21 And as for the heart set upon their abominations and their iniquities, as their heart went after them, I have recompensed their ways on their heads, saith the Lord.

22 Then the cherubs lifted up their wings, and the wheels beside them; and the glory of the God of Israel was over them above.

23 And the glory of the Lord went up from the midst of the city, and stood on the mountain which was in front of the city.

24 And the Spirit took me up, and brought me to the land of the Chaldeans. to the

ἀλλοτρί  
ἐπὶ τὰ  
ἐγὼ Κ

Καὶ  
ναίου  
φωιῆ  
ποιεῖς  
Κυρίου  
ἄνδρες  
συντετ  
μακρὰι  
μίαν.

Τὰδ  
διασκο  
μικρὸν  
εἰπὸν,  
καὶ συ  
καὶ δώ

Καὶ  
αὐτῆς  
αὐτοῖς  
ἐκσπία  
δώσω  
μου π  
ποιῶσι  
εἰς Θεῶ

Καὶ  
μῶν α  
τὰς κε

Καὶ  
ἐχόμεν  
αὐτῶν.

ἕστη ἐ  
Καὶ

are  $\beta$  ungodly. <sup>20</sup> And their inhabited cities shall be laid utterly waste, and the land shall be desolate; and ye shall know that I am the Lord.

<sup>21</sup> And the word of the Lord came to me, saying, <sup>22</sup> Son of man, what is your parable on the land of Israel, that ye say, The days are long, the vision has perished? <sup>23</sup> Therefore say to them,

Thus saith the Lord; I will even set aside this parable, and the house of Israel shall no more at all use this parable: for thou shalt say to them, The days are at hand, and the import of every vision. <sup>24</sup> For there shall no more be any false vision, nor any one prophesying flatteries in the midst of the children of Israel. <sup>25</sup> For I the Lord will speak my words; I will speak and perform *them*, and will no more delay, for in your days, O provoking house, I will speak the word, and will perform *it*, saith the Lord.

<sup>26</sup> Moreover the word of the Lord came to me, saying, <sup>27</sup> Son of man, behold, the provoking house of Israel boldly say, The vision which this man sees is for many days, and he prophesies for times afar off. <sup>28</sup> Therefore say to them,

Thus saith the Lord; Henceforth none of my words shall linger, which I shall speak: I will speak and do, saith the Lord.

And the word of the Lord came to me, saying, <sup>2</sup> Son of man, prophesy against the prophets of Israel, and thou shalt prophesy, and shalt say to them, Hear ye the word of the Lord:

<sup>3</sup> Thus saith the Lord, Woe to them that prophesy out of their own heart, and who see nothing at all. <sup>4</sup> Thy prophets, O Israel, are like foxes in the deserts. <sup>5</sup> They have not continued steadfast, and they have gathered flocks against the house of Israel, they that say, <sup>6</sup> In the day of the Lord, have not  $\delta$  stood, seeing false *visions*, prophesying vanities, who say, The Lord saith, and the Lord has not sent them, and they began *to try* to confirm the word. <sup>7</sup> Have ye not seen a false vision? and spoken vain prophecies? <sup>8</sup> And therefore say,

Thus saith the Lord; Because your words are false, and your prophecies are vain, therefore, behold, I am against you, saith the Lord. <sup>9</sup> And I will stretch forth my hand against the prophets that see false *visions*, and those that utter vanities: they shall not partake of the instruction of my people, neither shall they be written in the roll of the house of Israel, and they shall not enter into the land of Israel; and they shall know that I am the Lord. <sup>10</sup> Because they have caused my people to err, saying, Peace; and there is no peace; and one builds a wall, and they plaster it,—it shall fall.

<sup>11</sup> Say to them that plaster *it*, It shall fall; and there shall be a flooding rain; and I will send great stones upon their joinings, and they shall fall; and there shall be a sweeping wind, and it shall be broken. <sup>12</sup> And lo! the wall has fallen; and will they not say to you,  $\theta$  Where is your plaster

αὐτῆ. Καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικοῦμεναι ἐξερημαθῆσονται, καὶ ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν ἔσται, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου, <sup>21</sup> τίς ἡ παραβολὴ ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ, λέγοντες, μακρὰ αἱ ἡμέραι, ἀπόλωλεν ὄρασις; Διατοῦτο εἶπὸν πρὸς  $\zeta$  αὐτοὺς,

Τάδε λέγει Κύριος, καὶ ἀποστρέψω τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσι τὴν παραβολὴν ταύτην οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς, ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι, καὶ λόγος πάσης ὀράσεως. Ὅτι οὐκ ἔσται ἐτι πᾶσα ὄρασις ψευδῆς, καὶ  $\zeta$  μαντευόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. Διότι  $\zeta$  ἐγὼ Κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου, λαλήσω καὶ ποιήσω, καὶ οὐ μὴ μηκύνω ἐτι ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν οἶκος ὁ παραπικραίνων, λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει Κύριος.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου, <sup>26</sup> ἰδοὺ ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ὁ παραπικραίνων, λέγοντες λέγουσιν, ἡ ὄρασις ἦν οὗτος ὄρα, εἰς ἡμέρας πολλὰς, καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος προφητεύει. Διατοῦτο εἶπὸν πρὸς αὐτοὺς,  $\zeta$

Τάδε λέγει Κύριος, οὐ μὴ μηκύνωσιν οὐκέτι πάντες αἱ λόγοι μου, οὓς ἂν λαλήσω λαλήσω καὶ ποιήσω, λέγει Κύριος.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου, <sup>13</sup> προφήτευσον ἐπὶ τοὺς προφήτας τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ προφητεύσεις, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς, ἀκούσατε λόγον Κυρίου

Τάδε λέγει Κύριος, οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας  $\delta$  αὐτῶν, καὶ τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν. Ὡς ἀλώπεκες ἐν ταῖς  $\delta$  ἐρήμοις οἱ προφήται σου, Ἰσραὴλ. Οὐκ ἔστησαν ἐν στερῇ  $\delta$  ματι· καὶ συνήγαγον ποίμνια ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ· οὐκ ἀνέστησαν οἱ λέγοντες, ἐν ἡμέρᾳ Κυρίου, βλέποντες ψευδῆ,  $\delta$  μαντευόμενοι μάταια, οἱ λέγοντες, λέγει Κύριος, καὶ Κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αὐτοὺς, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστήσαι λόγον. Οὐχὶ ὄρασιν ψευδῆ ἐωράκατε; καὶ μαντείας ματαίας εἰρήκατε;  $\delta$  Καὶ διατοῦτο εἶπὸν,

Τάδε λέγει Κύριος, ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς, καὶ αἱ μαντεῖαι ὑμῶν μάταιαι, διατοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, λέγει Κύριος. Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς  $\delta$  ὀρῶντας ψευδῆ, καὶ τοὺς ἀποφθεγγομένους μάταια· ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται, οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου Ἰσραὴλ εἰ γραφήσονται, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται, καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ Κύριος· ἀνθ' ὧν ἐπλάγησαν τὸν  $\delta$  λαόν μου, λέγοντες, εἰρήνη, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη καὶ οὗτος οἰκοδομῆι τοῖχον, καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτὸν, πεσεῖται.

Εἶπὸν πρὸς τοὺς ἀλείφοντας, πεσεῖται, καὶ ἔσται ὑπερὸς κατα-  $\delta$  κλύζων, καὶ δώσω λίθους πετροβάλους εἰς τοὺς ἑνδύμασιν αὐτῶν, καὶ πεσοῦνται, καὶ πνεῦμα ἐξαίρον, καὶ βαγήσεται. Καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοῖχος, καὶ οὐκ ἐρούσι πρὸς ὑμᾶς, πεῖ  $\delta$

$\beta$  Or. in ungodliness.

$\gamma$  Alex. + 'that prophesy, and thou shalt say to the prophets that prophesy out of their own heart.'

$\delta$  Or, stood up, or, risen up.

$\zeta$  Or, correction.

$\theta$  Or, What is become of? See 2 Pet. 3. 4.

that prophet to err, and will stretch out my hand upon him, and will utterly destroy him from the midst of my people Israel. <sup>10</sup> And they shall bear their iniquity according to the trespass of him that asks; and it shall be in like manner to the prophet according to the trespass: <sup>11</sup> that the house of Israel may no more go astray from me, and that they may no more defile themselves with any of their transgressions: so shall they be my people, and I will be their God, saith the Lord.

<sup>12</sup> And the word of the Lord came to me, saying, <sup>13</sup> Son of man, if a land shall sin against me by committing a trespass, then will I stretch out my hand upon it, and will break its staff of bread, and will send forth famine upon it, and cut off from it man and beast. <sup>14</sup> And though these three men should be in the midst of it, Noe, and Daniel, and Job, they *alone* should be delivered by their righteousness, saith the Lord.

<sup>15</sup> If again I bring evil beasts upon the land, and take vengeance upon it, and it be ruined, and there be no one to pass through for fear of the wild beasts: <sup>16</sup> and *if* these three men should be in the midst of it, *as* I live, saith the Lord, neither sons nor daughters shall be saved, but these only shall be saved, and the land shall be destroyed. <sup>17</sup> Or again if I bring a sword upon that land, and say, Let the sword go through the land; and I cut off from them man and beast: <sup>18</sup> though these three men were in the midst of it, *as* I live, saith the Lord, they shall not deliver sons or daughters, but they only shall be saved themselves.

<sup>19</sup> Or *if* again I send pestilence upon that land, and pour out my wrath upon it in blood, to destroy from off it man and beast: <sup>20</sup> and should Noe, and Daniel, and Job, be in the midst of it, *as* I live, saith the Lord, there shall be left *them* neither sons nor daughters; *only* they by their righteousness shall deliver their souls.

<sup>21</sup> Thus saith the Lord, And if I even send upon Jerusalem my four sore judgments, sword, and famine, and evil beasts, and pestilence, to destroy from out of it

Καὶ  
πεπλάγ-  
αὐτὸν, ἰ-  
λήψονται  
καὶ κατ-  
πλαναῶσι  
ταὶ ἔτι  
λαὸν, κ

Καὶ  
γῆ ἢ ἐν  
τῆν χεῖρ  
καὶ ἐξαι-  
καὶ κτήν  
Νῶε καὶ  
σοῦνται,

Ἐὰν  
αὐτήν,  
προσώπ  
ῶσι, ζῶ  
ἀλλ' ἢ  
\*Ἡ καὶ  
ρομφαί-  
καὶ κτή  
λέγει Κ  
αὐτοὶ μ

\*Ἡ κα  
τὸν θυμι  
ἄνθρωποι  
αὐτῆς, ζ  
θῶσιν,  
αὐτῶν.

Τὰδε  
τὰς ποι  
θάνατον

thine hands, and a necklace on thy neck.<sup>12</sup> And I put <sup>β</sup> a pendant on thy nostril, and rings in thine ears, and a crown of glory on thine head.<sup>13</sup> So thou wast adorned with gold and silver; and thy raiment was of fine linen, and silk, and variegated work: thou didst eat fine flour, and oil, and honey, and didst become extremely beautiful.<sup>14</sup> And thy name went forth among the nations for thy beauty: because it was perfected with elegance, and in the comeliness which I put upon thee, saith the Lord.

<sup>15</sup> Thou didst trust in thy beauty, and didst go a-whoring because of thy renown, and didst pour out thy fornication on every passer by.<sup>16</sup> And thou didst take of thy garments, and madest to thyself idols of needlework, and didst go a-whoring after them; therefore thou shalt never come in, nor shall *the like* take place.<sup>17</sup> And thou tookest <sup>γ</sup> thy fair ornaments of my gold and of my silver, of what I gave thee, and thou madest to thyself male images, and thou didst commit whoredom with them.<sup>18</sup> And thou didst take thy variegated apparel and didst clothe them, and thou didst set before them mine oil and mine incense.<sup>19</sup> And *thou tookest* my bread which I gave thee, (*yea* I fed thee with fine flour and oil and honey) and didst set them before them for a sweet-smelling savour: yea, it was so, saith the Lord.

<sup>20</sup> And thou tookest thy sons and thy daughters, whom thou borest, and didst sacrifice *these* to them to be destroyed.<sup>21</sup> Thou didst go a-whoring as if *that were* little, and didst slay thy children, and gavest them up in offering <sup>δ</sup> them to them for an expiation.<sup>22</sup> This is beyond all thy fornication, and thou didst not remember thine infancy, when thou wast naked and bare, and didst live *though* defiled in thy blood.

<sup>23</sup> And it came to pass after all thy wickedness, saith the Lord,<sup>24</sup> that thou didst build thyself a house of fornication, and didst make thyself a public place in every street; and on the head of every way thou didst set up thy fornications, and didst defile thy beauty, and didst open thy feet to every passer by, and didst multiply thy fornication.<sup>25</sup> And thou didst go a-whoring after the children of Egypt thy neighbours, great of flesh; and didst go a-whoring often to provoke me to anger.

<sup>27</sup> And if I stretch out my hand against thee, then will I abolish thy <sup>θ</sup> statutes, and deliver *thee* up to the wills of them that hate thee, *even* to the daughters of the Philistines that turned thee aside from the way wherein thou sinnedst.

<sup>28</sup> And thou didst go a-whoring to the daughters of Assur, and not even thus wast thou satisfied; yea, thou didst go a-whoring, and wast not satisfied.<sup>29</sup> And thou didst multiply thy covenants with the land of the Chaldeans: and not even with these wast thou satisfied.

<sup>30</sup> Why should I make a covenant with thy daughter, saith the Lord, while thou doest all these things, the works of a harlot? and thou hast gone a-whoring in a threefold degree with thy daughters.<sup>31</sup> Thou hast built

σου, καὶ κάθεμα περὶ τὸν τράχηλόν σου. Καὶ ἔδωκα ἐνώπιόν σου, καὶ κάθεμα περὶ τὸν μυκτῆρά σου, καὶ τροχίσκους ἐπὶ τὰ ὠτά σου, καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου. Καὶ ἐκοσμήθη χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ, καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινα, καὶ τριχαπτὰ, καὶ ποικίλα· σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἔφαγες, καὶ ἐγένου καλὴ σφόδρα. Καὶ ἐξῆλθέ σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῷ κάλλει σου, διότι συντετελεσμένον ἦν ἐν εὐπρεπείᾳ ἐν τῇ ὠραιότητι ἣ ἔταξα ἐπὶ σέ, λέγει Κύριος.

Κατεπεποίθεις ἐν τῷ κάλλει σου, καὶ ἐπόρνευσας ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἐξέχεας τὴν πορνείαν σου ἐπὶ πάντα πάροδον. Καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων σου, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰδώλα ῥαπτὰ, καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπ' αὐτὰ, καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃς οὐδὲ μὴ γένηται. Καὶ ἔλαβες τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου ἐκ τοῦ χρυσίου μου καὶ ἐκ τοῦ ἀργυρίου μου, ἐξ ὧν ἔδωκά σοι, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας ἀρσενικὰς, καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς. Καὶ ἔλαβες τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου, καὶ περιέβαλες αὐτὰς, καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ τὸ θυμίαμά μου ἔθηκας πρὸ προσώπου αὐτῶν. Καὶ τοὺς ἄρτους μου οὓς ἔδωκά σοι, σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἐψώμισά σε, καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰς ὄσμην εὐωδίας· καὶ ἐγένετο, λέγει Κύριος.

Καὶ ἔλαβες τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου ἕως ἐγέννησας, καὶ ἔθυσας αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν· ὡς μικρὰ ἐξεπόρνευσας, καὶ ἔσφαξας τὰ τέκνα σου, καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιάζεσθαί σε αὐτὰ αὐτοῖς. Τοῦτο παρὰ πάντων τὴν πορνείαν σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθῃς τῆς νηπιότητός σου, ὅτε ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα, πεφυρμένη ἐν τῷ αἵματι σου ἕζησας.

Καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας τὰς κακίας σου, λέγει Κύριος, καὶ ᾠκοδόμησας σεαυτῇ οἶκημα πορνικόν, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ ἕκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ, καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης ὁδοῦ ᾠκοδόμησας τὰ πορνείᾳ σου, καὶ ἐλυμήνω τὸ κάλλος σου· καὶ διήγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παρόδῳ, καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου, καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱούς Αἰγύπτου τοὺς ὁμοροῦντάς σου τοὺς μεγαλοσάρκους, καὶ πολλαχῶς ἐξεπόρνευσας τοῦ παροργίσει με.

Ἐὰν δὲ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξαρώ τὰ νόμμά σου, καὶ παραδώσω εἰς ψυχὰς μισούντων σε, θυγατέρας ἄλλοφύλων τὰς ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου ἧς ἠσέβησας.

Καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τὰς θυγατέρας Ἀσσοῦρ, καὶ οὐδ' ὅσως ἐνεπλήσθῃς, καὶ ἐξεπόρνευσας καὶ οὐκ ἐνεκίπλω. Καὶ ἐπλήθυνας τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν Χαλδαίων, καὶ οὐδε ἐν τοῖς ἐνεπλήσθῃς.

Τί διαθῶ τὴν θυγατέρα σου, λέγει Κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί σε πάντα ταῦτα ἔργα γυναικὸς πόρνης; καὶ ἐξεπόρνευσας τρισὺς ἐν ταῖς θυγατράσι σου. Τὸ πορνεῖον ᾠκοδόμησας ἐν πάσῃ

β Lit. an carrying.

γ Gr. the ornaments of thy boasting.

ζ Alex. omits 'them.'

δ Or, as if thou hadst committed fornication but a little, thou didst also do so.

θ Perhaps ordinary food, as in A. V.

β and her daughters have not done as thou and thy daughters have done. <sup>49</sup> Moreover this was the sin of thy sister Sodom, pride: she and her daughters γ lived in pleasure, in fulness of bread and in abundance: this belonged to her and her daughters, and they helped not the hand of the poor and needy. <sup>50</sup> And they boasted, and wrought iniquities before me: so I cut them off as I saw fit.

<sup>51</sup> Also Samaria has not sinned according to half of thy sins; but thou hast multiplied thine iniquities beyond them, and thou hast justified thy sisters in all thine iniquities which thou hast committed. <sup>52</sup> Thou therefore bear thy punishment, for that thou hast corrupted thy sisters by thy sins which thou hast committed beyond them; and thou hast made them appear more righteous than thyself: thou therefore be ashamed, and bear thy dishonour, in that thou hast justified thy sisters. <sup>53</sup> And I will turn their captivity, even the captivity of Sodom and her daughters; and I will turn the captivity of Samaria and her daughters; and I will turn thy captivity in the midst of them: <sup>54</sup> that thou mayest bear thy punishment, and be dishonoured δ for all that thou hast done in provoking me to anger.

<sup>55</sup> And thy sister Sodom and her daughters shall be restored as they were at the beginning, and thou and thy daughters shall be restored as ye were at the beginning.

<sup>56</sup> And surely thy sister Sodom was not mentioned by thy mouth in the days of thy pride: <sup>57</sup> before thy wickedness was discovered, even now thou art the reproach of the daughters of Syria, and of all that are round about her, even of the daughters of the Philistines that compass thee round about. <sup>58</sup> As for thine ungodliness and thine iniquities, thou hast borne them, saith the Lord.

<sup>59</sup> Thus saith the Lord; I will even do to thee as thou hast done, as thou hast dealt shamefully in these things to transgress my covenant. <sup>60</sup> And I will remember my covenant made with thee in the days of thine infancy, and I will establish to thee an everlasting covenant. <sup>61</sup> Then thou shalt remember thy way, and shalt be utterly dishonoured when thou receivest thine elder sisters with thy younger ones: and I will give them to thee for θ building up, but not by thy covenant. <sup>62</sup> And I will establish my covenant with thee; and thou shalt know that I am the Lord: <sup>63</sup> that thou mayest remember, and be ashamed, and mayest no more be able to open thy mouth for thy shame, when I am reconciled to thee for all that thou hast done, saith the Lord.

And the word of the Lord came to me, saying, <sup>2</sup> Son of man, relate a tale, and speak a parable to the house of Israel: <sup>3</sup> and thou shalt say, Thus saith the Lord;

<sup>λ</sup> A great eagle with large wings, spreading them out very far, with many claws, which has the design of entering into Libanus—and he took the choice branches of the cedar: <sup>4</sup> he cropped off the ends of the tender twigs, and brought them into the land of μ Chanaan; he laid them up in a walled city. <sup>5</sup> And he took of the seed of the land,

θυγατέρες αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησας σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σοι. Πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδόμων τῆς ἀδελφῆς σου, ὑπερηφανία, θ ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ ἐσπατάλων αὐτῆ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς· τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατέρας αὐτῆς, καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο. Καὶ ἐμεγαλαύχουν, καὶ ἐποίησαν ἀνομήματα ἐνώπιον ἐμοῦ· ζ καὶ ἐξῆρα αὐτὰς καθὼς ἶδον.

Καὶ Σαμάρεια κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἀμαρτιῶν σου οὐκ ἠμαρτε· καὶ ἐπλήθυνας τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτὰς, καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου ἐν πίσαις ταῖς ἀνομίαις σου αἷς ἐποίησας. Καὶ σὺ κόμισαι βάσανόν σου, ἐν ᾗ ἔφθειρας τὰς ἀδελφάς σου· ζ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις σου αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτὰς, καὶ ἐδικαίωσας αὐτὰς ὑπὲρ σεαυτὴν· καὶ σὺ αἰσχύνθητι, καὶ λάβε τὴν ἀτιμίαν σου ἐν τῷ δικαίωσαί σε τὰς ἀδελφάς σου. Καὶ ἀποστρέψω ζ τὰς ἀποστροφὰς αὐτῶν, τὴν ἀποστροφήν Σοδόμων καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς· καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν Σαμαρείας καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς· καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν· Ὅπως κομίση τὴν βάσανόν σου, καὶ ἀτιμώ θ θήσῃ ἐκ πάντων ὧν ἐποίησας ἐν τῷ παροργίσει με.

Καὶ ἡ ἀδελφή σου Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατε- ζ σταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς· καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε.

Καὶ εἰ μὴ ἦν Σόδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς ἀκοὴν ἐν τῷ στόματι δ σου ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου· πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι δ τὰς κακίας σου, ὃν τρόπον νῦν ὄνειδος εἶ θυγατέρων Συρίας, καὶ πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῆς θυγατέρων ἄλλοφύλων τῶν περιχωσῶν σε κύκλῳ. Τὰς ἀσεβείας σου καὶ τὰς ἀνομίας σου σὶ ζ κεκόμισαι αὐτὰς, λέγει Κύριος.

Τάδε λέγει Κύριος, καὶ ποιήσω ἐν σοὶ καθὼς ἐποίησας, εἰς θ ἠτίμωσας ταῦτα τοῦ παραβῆναι τὴν διαθήκην μου. Καὶ μνησθή θ σομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς μετὰ σοῦ ἐν ἡμέραις νηπιότητός σου, καὶ ἀναστήσω σοι διαθήκην αἰώνιον. Καὶ μνησθή θ τῆς ὕδός σου, καὶ ἐξατιμωθήσῃ ἐν τῷ ἀναλαβεῖν σε τὰς ἀδελφάς σου τὰς πρεσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου, καὶ δώσω αὐτάς σοι εἰς οἰκοδομήν, καὶ οὐκ ἐκ διαθήκης σου. Καὶ θ ἀναστήσω ἐγὼ τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος· Ὅπως μνησθῆς καὶ αἰσχυνθῆς, καὶ μὴ ᾗ θ σὶ θ εἰ ἀνοίξαι τὸ στόμα σου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀτιμίας σου, ἐν τῷ ἐξιλιάσκεσθαί με σοὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησας, λέγει Κύριος.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου, ι' διήγησαι διήγημα καὶ εἰπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ζ Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς, τάδε λέγει Κύριος,

Ἄετος ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτέρυγος, ὁ μακρὸς τῇ ἐκτάσει, πλήρης ὀνύχων, ὃς ἔχει τὸ ἦγημα εἰσελθεῖν εἰς τὸν Λίβανον, καὶ ἔλαβε τὰ ἐπίλεκτα τῆς κέδρου, τὰ ἄκρα τῆς ἀκαλόγητος θ ἀπέκνισε, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Χαναάν, εἰς πόλιν τετειχισμένην ἔθετο αὐτά. Καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς θ

β Alex. + thy sister.

γ See 1 Tim. 5. 6.

δ Gr. out of.

ζ Lit. raise up.

θ See Heb.

λ Gr. the great eagle.

μ Alex. of the Chaldeans.

take of the choice *branches* of the cedar from the top *thereof*, I will crop off their hearts, and I will plant it on a high mountain: <sup>23</sup>and I will hang it on a lofty mountain of Israel: yea, I will plant it, and it shall put forth shoots, and shall bear fruit, and it shall be a great cedar: and every bird shall rest beneath it, even every fowl shall rest under its shadow: its branches shall be restored. <sup>24</sup>And all the trees of the field shall know that I am the Lord that bring low the high tree, and exalt the low tree, and wither the green tree, and cause the dry tree to flourish: I the Lord have spoken, and will do *it*.

And the word of the Lord came to me, saying, <sup>2</sup>Son of man, what mean ye by this parable among the children of Israel, saying, The fathers have eaten unripe grapes, and the children's teeth have been set on edge?

<sup>3</sup>As I live, saith the Lord, surely this parable shall no more be spoken in Israel. <sup>4</sup>For all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son, they are mine: the soul that sins, it shall die.

<sup>5</sup>But the man who shall be just, who executes judgment and righteousness, <sup>6</sup>who shall not eat upon the mountains, and shall not at all lift up his eyes to the devices of the house of Israel, and shall not defile his neighbour's wife, and shall not draw nigh to her that is removed, <sup>7</sup>and shall not oppress any man, *but* shall return the pledge of the debtor, and shall be guilty of no plunder, shall give his bread to the hungry, and clothe the naked; <sup>8</sup>and shall not lend his money upon usury, and shall not receive usurious increase, and shall turn back his hand from injustice, shall execute righteous judgment between a man and his neighbour, <sup>9</sup>and has walked in my commandments and kept mine ordinances, to do them; he is righteous, he shall surely live, saith the Lord.

<sup>10</sup>And if he beget a mischievous son, shedding blood and committing sins, <sup>11</sup>who has not walked in the way of his righteous father, but has even eaten upon the mountains, and has defiled his neighbour's wife, <sup>12</sup>and has oppressed the poor and needy, and has committed robbery, and not restored a pledge, and has set his eyes upon idols, has wrought iniquities, <sup>13</sup>has lent upon usury, and taken usurious increase; he shall by no means live: he has wrought all these iniquities; he shall surely die; his blood shall be upon him.

<sup>14</sup>And if he beget a son, and *the son* see all his father's sins which he has wrought, and fear, and not do according to them, <sup>15</sup>and *if he* has not eaten on the mountains, and has not set his eyes on the devices of the house of Israel, and has not defiled his neighbour's wife, <sup>16</sup>and has not oppressed a man, and has not retained the pledge, nor committed robbery, has given his bread to the hungry, and has clothed the naked, <sup>17</sup>and has turned back his hand from unrighteousness, has not received interest or usurious increase, has wrought righteousness, and walked in mine ordinances; he shall not die for the iniquities of his father, he shall surely live. <sup>18</sup>But if his father

τῆς κέδρου ἐκ κορυφῆς, καρδίας αὐτῶν ἀποκνιῶ, καὶ καταφυτεύσω ἐγὼ ἐπ' ὄρος ὑψηλόν, καὶ κρεμάσω αὐτὸν ἐν ὄρει μετεώρῳ Ἰσραὴλ· καὶ καταφυτεύσω, καὶ ἐξοίσει βλαστὸν, καὶ ποιήσῃ καρπὸν, καὶ ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην· καὶ ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν ὄρνεον, καὶ πᾶν πετεινὸν ὑπὸ τὴν σκιά αὐτοῦ ἀναπαύσεται· τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται. Καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, διότι ἐγὼ Κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλόν, καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινόν, καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν, καὶ ἀναβάλλων ξύλον ξηρόν· ἐγὼ Κύριος λελάληκα, καὶ ποιήσω.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου, τί ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγοντες, οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν τέκνων ἐγομφίασαν;

Ζῶ ἐγὼ, λέγει Κύριος, ἐὰν γένηται ἐτι λεγομένη ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τῷ Ἰσραὴλ· Ὅτι πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἐμαί εἰσι, ὃν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ υἱοῦ, ἐμαί εἰσι ἡ ψυχὴ ἢ ἁμαρτάνουσα, αὕτη ἀποθανεῖται.

Ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἔσται δίκαιος, ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ φάγεται, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ ἐπάρῃ πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνη, καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφῆρῳ οὐσαν οὐ προσεγγιεῖ, καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ· ἐνεχυρασμὸν ὀφείλοντος ἀποδώσει, καὶ ἄρπαγμα οὐχ ἄρπάται, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει, καὶ γυμνὸν περιβαλεῖ, καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δώσει, καὶ πλεονασμὸν οὐ λήψεται, καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κρίμα δίκαιον ποιήσῃ ἀναμέσον ἀνδρὸς καὶ ἀναμέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ τοῖς προστάγμασί μου πεπόρευται, καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφύλακται, τοῦ ποιῆσαι αὐτά· δίκαιος οὗτός ἐστι, ζωὴ ζήσεται, λέγει Κύριος.

Καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἱὸν λοιμὸν, ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιῶντα ἁμαρτήματα, ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἔφαγε, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανε, καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυναστεύσῃ, καὶ ἄρπαγμα ἤρπασε, καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκε, καὶ εἰς τὰ εἰδῶλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἀνομίαν πεποίηκε, μετὰ τόκου ἔδωκε, καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν· οὗτος ζωὴ οὐ ζήσεται, πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησε, θανάτῳ θανατωθήσεται· τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἔσται.

Ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱὸν, καὶ ἴδῃ πάσας τὰς ἁμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἃς ἐποίησε, καὶ φοβηθῇ, καὶ μὴ ποιήσῃ κατ' αὐτάς, ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ βέβρωκε, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔθετο εἰς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐμίανε, καὶ ἄνθρωπον οὐ κατεδυναστεύσῃ, καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἐνεχύρασε, καὶ ἄρπαγμα οὐχ ἤρπασε, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἔδωκε, καὶ γυμνὸν περιέβαλε, καὶ ἀπὸ ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβε, δικαιοσύνην ἐποίησε, καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί μου ἐπορεύθη, οὐ τελευτήσῃ ἐν ἀδικίαις πατρὸς αὐτοῦ, ζωὴ ζήσεται· Ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐὰν θλίψει θλίψῃ καὶ ἄρπάσῃ ἄρπαγμα,

and she took another of her whelps; she made him a lion. <sup>6</sup> And he went up and down in the midst of lions, he became a lion, and learned to take prey, he devoured men. <sup>7</sup> And he prowled in his boldness and laid waste their cities, and made the land desolate, and the fulness of it, by the voice of his roaring.

<sup>8</sup> Then the nations set upon him from the countries round about, and they spread their nets upon him: he was taken in their pit. <sup>9</sup> And they put him in chains and in a cage, and he came to the king of Babylon; and he cast him into prison, that his voice should not be heard on the mountains of Israel.

<sup>10</sup> Thy mother was as a vine and as a blossom on a pomegranate tree, planted by water: her fruit and her shoots abounded by reason of much water. <sup>11</sup> And she became <sup>β</sup> a rod for a tribe of princes, and was elevated in her bulk in the midst of other trees, and she saw her bulk in the multitude of her branches.

<sup>12</sup> But she was broken down in wrath, she was cast upon the ground, and the east wind dried up her choice branches: <sup>γ</sup> vengeance came upon them, and the rod of her strength was withered; fire consumed it. <sup>13</sup> And now they have planted her in the wilderness, in a dry land. <sup>14</sup> And fire is gone out of a rod of her choice boughs, and has devoured her; and there was no rod of strength in her. Her <sup>δ</sup> race is become a parable of lamentation, and it shall be for a lamentation.

And it came to pass in the seventh year, on the <sup>ε</sup> fifteenth day of the month, there came men of the elders of the house of Israel to enquire of the Lord, and they sat before me. <sup>2</sup> And the word of the Lord came to me, saying, <sup>3</sup> Son of man, speak to the elders of the house of Israel, and thou shalt say to them, Thus saith the Lord; Are ye come to enquire of me? *As I live,* I will not be enquired of by you, saith the Lord. <sup>4</sup> Shall I utterly take vengeance on them, son of man? testify to them of the iniquities of their fathers: <sup>5</sup> and thou shalt say to them, Thus saith the Lord;

From the day that I chose the house of Israel, and became known to the seed of the house of Jacob, and was known to them in the land of Egypt, and helped them with my hand, saying, I am the Lord your God; <sup>6</sup> in that day I helped them with my hand, to bring them out of the land of Egypt into the land which I <sup>θ</sup> prepared for them, a land flowing with milk and honey, it is <sup>λ</sup> abundant beyond every land. <sup>7</sup> And I said to them, Let every one cast away the abominations of his eyes, and defile not yourselves with the devices of Egypt: I am the Lord your God.

<sup>8</sup> But they revolted from me, and would not hearken to me: they cast not away the abominations of their eyes, and forsook not the devices of Egypt: then I said that I would pour out my wrath upon them, to accomplish my wrath upon them in the midst of Egypt. <sup>9</sup> But I wrought so that my name should not be at all profaned in the sight of the Gentiles, in the midst of

αὐτῆς· καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύνων αὐτῆς· λέοντα ἐποίησεν αὐτὸν. Καὶ ἀνεστρέφετο ἐν μέσῳ λέοντων, λέων ἐγένετο, καὶ ἔμαθεν ἀρπάζειν ἀρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγε, καὶ ἐνέμετο τὴν θράσει αὐτοῦ, καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξηρήμωσε, καὶ ἠφάνισεν τὴν γῆν, καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρυώματος αὐτοῦ.

Καὶ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν ἔθνη ἐκ χωρῶν κυκλόθεν, καὶ ἐξέπασαν ἐπ' αὐτὸν δίκτυα αὐτῶν, ἐν διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήθη. Καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῷ καὶ ἐν γαλεάγρα, ἦλθε πρὸς βασιλεῖα Βαβυλῶνος, καὶ εἰσῆγαγεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ὅπως μὴ ἀκουσθῆ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραὴλ.

Ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος καὶ ὡς ἄνθος ἐν ῥοᾷ, ἐν ὑδασι πεφυτευμένη, ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὑδατος πολλοῦ. Καὶ ἐγένετο αὕτη ῥάβδος ἐπὶ φυλὴν ἡγεμονίων, καὶ ὑψώθη τῷ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχῶν· καὶ αὐτὸ τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει κλημάτων αὐτῆς.

Καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐρρίφη, καὶ ἄνεμος ὁ κείρων ἐξήρανε τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς· ἐξεδικήθησαν, καὶ ἐξηράνη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς· πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν. Καὶ νῦν τεφυτεύκαν αὐτήν ἐν τῇ ἡρημῷ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ. Καὶ ἐξῆλθε πῦρ ἐκ τῆς ῥάβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς, καὶ κατέφαγεν αὐτήν, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος· φυλὴ εἰς παραβολὴν θρήνου ἐστὶ, καὶ ἔσται εἰς θρήνον.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐβδόμῳ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνός, ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ἰσραὴλ, ἐπερωτήσασθαι τὸν Κύριον, καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου. Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ εἰπὲς πρὸς αὐτοὺς, τάδε λέγει Κύριος, εἰ ἐπερωτήσαί με ὑμεῖς ἔρχεσθε; ζῶ ἐγὼ, εἰ ἀποκριθῆσομαι ὑμῖν, λέγει Κύριος. Εἰ ἐκδικήσῃ αὐτοὺς ἐκδικήσει, υἱὲ ἀνθρώπου; τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν διαμάρτυραι αὐτοῖς, καὶ εἰπὲς πρὸς αὐτοὺς, τάδε λέγει Κύριος,

Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠρέτισα τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ἐγνωρίσθην τῷ σπέρματι οἴκου Ἰακώβ, καὶ ἐγνώσθην αὐτοῖς ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἀντελαβόμην τῇ χειρὶ μου αὐτῶν, λέγων, ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν· Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀντελαβόμην τῇ χειρὶ μου αὐτῶν, τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν ἣν ἠτοίμασα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν. Καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς, ἕκαστος βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἀπορρίψάτω, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασι Αἰγύπτου μὴ μαινεσθε, ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.

Καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαί μοι, τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ἀπέβρισαν, καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον· καὶ εἶπα τοῦ ἐκχεῖν τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς, τοῦ συντελέσαι ὀργὴν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς Αἰγύπτου. Καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῆ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, ὡς αὐτοὶ εἰσιν ὁ

β A rod of strength.

γ Lit. they were avenged.

δ See Heb.

ε Alex. 5th month, 15th day of the month.

θ Heb. spied. Alex. swore.

λ Gr. a honeycomb.

the third sword is *the sword* of the slain, the great sword of the slain: and thou shalt strike them with amazement, <sup>β</sup> lest the heart should faint <sup>α</sup> and the weak ones be multiplied at every gate—they are given up to the slaughter of the sword: it is well fitted for slaughter, <sup>γ</sup> it is well fitted for glittering. <sup>δ</sup> And do thou go on, sharpen thyself on the right and on the left whithersoever thy face may <sup>ε</sup> set itself.

<sup>ε</sup> And I also will clap my hands, and <sup>ς</sup> let loose my fury: I the Lord have spoken it.

<sup>ς</sup> And the word of the Lord came to me, saying, <sup>ζ</sup> And thou, son of man, appoint thee two ways, that the sword of the king of Babylon may enter in: the two shall go forth of one country; and *there shall be* a force at the top of the way of the city, thou shalt set *it* at the top of the way, <sup>η</sup> that the sword may enter in upon Rabbath of the children of Ammon, and upon Judea, and upon Jerusalem in the midst thereof.

<sup>η</sup> For the king of Babylon shall stand on the old way, at the head of the two ways, to use divination, to <sup>θ</sup> make bright the arrow, and to enquire of the graven images, and to examine *the victims*. <sup>θ</sup> On his right was the divination against Jerusalem, to cast a mound, to open the mouth in shouting, to lift up the voice with crying, to cast a mound against her gates, to cast up a heap, and to <sup>α</sup> build forts. <sup>ι</sup> And he was to them as one using divination before them, and he himself recounting his iniquities, that they might be borne in mind.

<sup>ι</sup> Therefore thus saith the Lord, Because ye have caused your iniquities to be remembered, in the discovery of your wickedness, so that your sins should be seen, in all your wickedness and in your *evil* practices; because ye have caused remembrance *of them*, in these shall ye be taken. <sup>κ</sup> And thou profane wicked prince of Israel, whose day, *even* an end, is come in a season of iniquity, thus saith the Lord; <sup>κ</sup> Thou hast taken off the mitre and put on the crown, it shall not have such *another* after it: thou hast abased that which was high, and exalted that which was low. <sup>λ</sup> Injustice, injustice, injustice, will I make it: woe to it: such shall it be until he comes to whom it belongs; and I will deliver *it* to him.

<sup>λ</sup> And thou, son of man, prophesy, and thou shalt say, Thus saith the Lord, concerning the children of Ammon, and concerning their reproach; and thou shalt say, O sword, sword, drawn for <sup>μ</sup> slaughter, and drawn for destruction, awake, that thou mayest glean. <sup>μ</sup> <sup>ξ</sup> While thou art seeing *vain visions*, and while thou art prophesying falsehoods, to bring thyself upon the necks of ungodly transgressors, <sup>π</sup> the day is come, *even* an end, in a season of iniquity.

<sup>μ</sup> Turn, rest not in this place wherein thou wert <sup>ρ</sup> born: in thine own land will I judge thee. <sup>ν</sup> And I will pour out my wrath upon thee, I will blow upon thee with the fire of my wrath, and I will deliver thee into the hands of barbarians skilled in working destruction. <sup>ξ</sup> Thou shalt be fuel for fire; thy blood shall be in the midst of thy land; there shall be no remembrance at all of thee: for I the Lord have spoken it.

ἔστι, ῥομφαία τραυματιῶν ἡ μεγάλη· καὶ ἐκοπήσεις αὐτοῖς, ὅπως μὴ θραυσθῆ ἡ καρδία, καὶ πληθυνθῶσιν οἱ ἀσθενοῦντες <sup>15</sup> ἐπὶ πᾶσαν πύλην, παραδέδονται εἰς σφάγια ῥομφαίας· εἰ γέγονεν εἰς σφαγὴν, εἰ γέγονεν εἰς στίλβωσιν. Καὶ διατο- <sup>16</sup> ρεύου, ὀξύνου ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων, οὗ ἂν τὸ πρόσωπόν σου ἐξεγείρηται.

Καὶ ἐγὼ δὲ κροτήσω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου, καὶ ἐναφήσω <sup>17</sup> θυμόν μου, ἐγὼ Κύριος λελάληκα.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, καὶ σὺ, υἱὲ <sup>18, 19</sup> ἀνθρώπου, διάταξον σεαυτῷ δύο ὁδοὺς, τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν βασιλέως Βαβυλῶνος, ἐκ χώρας μιᾶς ἐξελεύσονται αἱ δύο, καὶ χεὶρ ἐν ἀρχῇ ὁδοῦ πύλεως, ἐπ' ἀρχῆς ὁδοῦ διατάξεις, τοῦ εἰσελ- <sup>20</sup> θεῖν ῥομφαίαν ἐπὶ Ῥαββὰθ υἱῶν Ἀμμῶν, καὶ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

Διότι στήσεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδὸν, <sup>21</sup> ἐπ' ἀρχῆς τῶν δύο ὁδῶν, τοῦ ματεῖσασθαι μαντείας, τοῦ ἀναβράσαι ῥάβδον, καὶ ἐπερωτῆσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς, καὶ κατασκοπήσασθαι. Ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἐγένετο τὸ ματεῖον ἐπὶ <sup>22</sup> Ἱερουσαλήμ, τοῦ βαλεῖν χάρακα, τοῦ διανοιῆσαι στόμα ἐν βῶθ, ὑψῶσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς, τοῦ βαλεῖν χάρακα ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς, καὶ βαλεῖν χῶμα, καὶ οἰκοδομήσαι βελοστάσις. Καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντευόμενος μαντεῖαν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ <sup>23</sup> αὐτὸς ἀναμιμνήσκων ἀδικίας αὐτοῦ μνησθῆναι.

Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος, ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε τὰς <sup>24</sup> ἀδικίας ὑμῶν, ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας ὑμῶν, τοῦ ὁραθῆναι ἀμαρτίας ὑμῶν, ἐν πύσαις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν, ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε, ἐν τοῖς αὐτοῖς ὑλώσεσθε. Καὶ σὺ βέβηλε, ἀνομε, ἀφηγοῦμενε τοῦ Ἰσραὴλ, <sup>25</sup> οὗ ἦκει ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ ἀδικίας, πέρασ, τάδε λέγει Κύριος, <sup>26</sup> ἀφείλου τὴν κίδαριν, καὶ ἐπέθου τὸν στέφανον, αἰτῆ οὐ τοιαύτη ἔσται ἐταπεινώσας τὸ ὑψηλόν, καὶ ὑψώσας τὸ ταπεινόν. Ἀδικίαν, ἀδικίαν, ἀδικίαν θήσομαι αἰτῆν, οἷα αἰτῆ, <sup>27</sup> τοιαύτη ἔσται ἕως οὗ ἔλθῃ ᾧ καθήκει, καὶ παραδώσω αὐτῷ.

Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον, καὶ ἐρεῖς, τάδε λέγει <sup>28</sup> Κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμῶν καὶ πρὸς τὸν ὀνειδισμόν αὐτῶν· καὶ ἐρεῖς, ῥομφαία ῥομφαία ἐσπασμένη εἰς σφάγια, καὶ ἐσπασμένη εἰς συντέλειαν, ἐγείρου ὅπως στίλβης· ἐν τῇ <sup>29</sup> ὀράσει σου τῇ ματαία, καὶ ἐν τῷ ματεῖσθαί σε ψευδῆ, τοῦ παραδοῖναί σε ἐπὶ τραχήλους τραυματιῶν ἀνόμων, ἦκει ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ ἀδικίας, πέρασ.

Ἀπόστρεφε, μὴ καταλύσης ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ᾧ γεγέννησαι, <sup>30</sup> ἐν τῇ γῇ τῇ ἰδίᾳ σου κρινῶ σε. Καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ σὲ ὀργὴν μου, <sup>31</sup> ἐν πυρὶ ὀργῆς μου ἐμφυσήσω ἐπὶ σὲ, καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας ἀνδρῶν βαρβάρων τεκταινόντων διαφθοράς. Ἐν πυρὶ <sup>32</sup> ἔση κατάβρωμα, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου οὐ μὴ γείνηται σου μνησθῆναι, διότι ἐγὼ Κύριος λελάληκα.

<sup>β</sup> Alex. that their heart should be broken.

<sup>γ</sup> Lit. it has happened well.

<sup>δ</sup> Gr. stir itself up.

<sup>ε</sup> Or, relax.

<sup>θ</sup> Perhaps, send forth.

<sup>λ</sup> Or, set up engines.

<sup>μ</sup> Gr. victims.

<sup>ξ</sup> Gr. in thy vain vision.

<sup>π</sup> Alex. whose day.

<sup>ρ</sup> Or, begotten.

12 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, καὶ σὺ υἱὰ  
2 ἀνθρώπου, εἰ κρινεῖς τὴν πόλιν τῶν αἱμάτων; καὶ παράδειξον  
3 αὐτῇ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς, καὶ ἐρεῖς, τάδε λέγει Κύριος  
Κύριος, ὃ πόλις ἐκχέουσα αἷματα ἐν μέσῳ αὐτῆς, τοῦ ἔλθειν  
4 καιρὸν αὐτῆς, καὶ ποιούσα ἐνθυμήματα καθ' ἑαυτῆς, τοῦ μαι-  
5 νειν αὐτήν, ἐν τοῖς αἵμασιν αὐτῶν οἷς ἐξέχεας, παραπέπτωκας,  
καὶ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασί σου οἷς ἐποίησας, ἐμαίονοι καὶ ἤγγισας  
τὰς ἡμέρας σου, καὶ ἤγαγες καιρὸν ἐτῶν σου· διατοῦτο δέδωκά  
6 σε εἰς ὄνειδισμὸν τοῖς ἔθνεσι, καὶ εἰς ἐμπαιγμὸν πάσαις ταῖς  
7 χώραις ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σέ, καὶ ταῖς μακρὰν ἀπεχούσαις  
8 ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐμπαιζονται ἐν σοὶ ἀκάθαρτος ἢ ἀνομαστή, καὶ  
9 πολλὴ ἐν ταῖς ἀνομίαις.

6 Ἴδου οἱ ἀφηγούμενοι οἴκου Ἰσραὴλ, ἕκαστος πρὸς τοὺς  
7 συγγενεῖς αὐτοῦ συνεφύροντο ἐν σοὶ, ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα.  
8 Πατέρα καὶ μητέρα ἐκακολόγουν ἐν σοὶ, καὶ πρὸς τὸν προσ-  
9 ἡλυτον ἀνεστρέφοντο ἐν ἀδικίαις ἐν σοὶ, ὄρφανὸν καὶ χήραν  
10 κατεδυνάστευον. Καὶ τὰ ἁγία μου ἐξουθέουν, καὶ τὰ σάβ-  
11 βατά μου ἐβεβήλουν ἐν σοὶ. Ἄνδρες λησταὶ ἐν σοὶ, ὅπως  
12 ἐκχέωσιν ἐν σοὶ αἷμα, καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἤσθιον ἐπὶ σοὶ, ἀνόσια  
13 ἐποίουν ἐν μέσῳ σου. Αἰσχύνην πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοὶ,  
14 καὶ ἐν ἀκαθαρσίαις ἀποκαθημένην ἐταπείνουν ἐν σοὶ. Ἐκαστος  
15 τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἠνομούσαν, καὶ ἕκαστος τὴν  
16 νύμφην αὐτοῦ ἐμαίονεν ἐν ἀσεβείᾳ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελφὴν  
17 αὐτοῦ θυγατέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐταπείνουν ἐν σοὶ.

12 Δῶρα ἐλαμβάνουσαν ἐν σοὶ, ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα, τόκον καὶ  
13 πλεονασμὸν ἐλαμβάνουσαν ἐν σοὶ, καὶ συνετελέσω συντέλειαν  
14 κακίας σου τὴν ἐν καταδυναστείᾳ, ἐμοῦ δὲ ἐπελάβου, λέγει  
15 Κύριος.

13 Ἐὰν δὲ πατάξω χεῖρά μου ἐφ' οἷς συνετελέσαι οἷς ἐποίησας,  
14 καὶ ἐπὶ τοῖς αἵμασί σου τοῖς γεγενημένοις ἐν μέσῳ σου, εἰ  
15 ὑποστήσεται ἡ καρδία σου; εἰ κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν  
16 ταῖς ἡμέραις αἷς ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ; ἐγὼ Κύριος λελάληκα, καὶ  
17 ποιήσω. Καὶ διασκορπῶ σε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ διασπερῶ σε  
18 ἐν ταῖς χώραις, καὶ ἐκλείψει ἡ ἀκαθαρσία σου ἐκ σοῦ. Καὶ  
19 κατακληρονομήσω ἐν σοὶ κατ' ὀφθαλμοῦς τῶν ἐθνῶν, καὶ  
20 γνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος.

17, 18 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, υἱὰ ἀνθρώπου,  
19 ἰδὸν γεγόνασί μοι ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀναμεμιγμένοι πάντες χαλκῷ,  
20 καὶ σιδήρῳ, καὶ κασσιτέρῳ, καὶ μόλιβῳ, ἐν μέσῳ ἀργυρίου  
21 ἀναμεμιγμένος ἐστί.

19 Διατοῦτο εἶπόν, τάδε λέγει Κύριος Κύριος, ἀνθ' ὧν ἐγένεσθε  
20 εἰς σύγκρασιν μίαν, διατοῦτο ἐγὼ εἰσδέχομαι ὑμᾶς εἰς μέσον  
21 Ἱερουσαλήμ· καθὼς εἰσδέχεται ἄργυρος, καὶ χαλκός, καὶ  
22 σίδηρος, καὶ κασσίτερος, καὶ μόλιβος εἰς μέσον καμίνου, τοῦ  
23 ἐκφυσῆσαι εἰς αὐτὸ πῦρ τοῦ χωνευθῆναι, οὕτως εἰσδέχομαι ἐν  
24 ὀργῇ μου, καὶ συναξῶ καὶ χωνεύσω ὑμᾶς, καὶ ἐκφυσῆσω ἐφ'

And the word of the Lord came to me, saying, <sup>2</sup>And thou, son of man, wilt thou judge the bloody city? yea, declare thou to her all her iniquities. <sup>3</sup>And thou shalt say, Thus saith the Lord God: <sup>4</sup>O city that sheds blood in the midst of her, so that her time should come, and that she forms devices against herself, to defile herself; <sup>5</sup>in their blood which thou hast shed, thou hast transgressed; and in thy devices which thou hast formed, thou hast polluted thyself; and thou hast brought nigh thy days, and hast brought on the time of thy years: therefore have I made thee a reproach to the Gentiles, and a mockery to all the countries, <sup>6</sup>to those near thee, and to those far distant from thee; and they shall mock thee, *thou that art* notoriously unclean, and abundant in iniquities.

<sup>6</sup>Behold, the princes of the house of Israel have conspired in thee each one with his kindred, that they might shed blood. <sup>7</sup>In thee they have reviled father and mother; and in thee they have behaved unjustly toward the stranger: they have oppressed the orphan and widow. <sup>8</sup>And they have set at nought my holy things, and in thee they have profaned my sabbaths. <sup>9</sup>There are robbers in thee, to shed blood in thee: and in thee they have eaten upon the mountains: they have wrought ungodliness in the midst of thee: <sup>10</sup>In thee they have uncovered the father's shame; and in thee they have humbled her that was set apart for uncleanness. <sup>11</sup>They have dealt unlawfully each one with his neighbour's wife; and each one in ungodliness has defiled his daughter-in-law: and in thee they have humbled each one his sister, the daughter of his father.

<sup>12</sup>In thee they have received gifts to shed blood; they have received in thee interest and usurious increase; and by oppression thou hast brought thy wickedness to the full, and hast forgotten me, saith the Lord.

<sup>13</sup>And if I shall smite my hand at *thine* iniquities which thou hast accomplished, which thou hast wrought, and at thy blood that has been shed in the midst of thee, <sup>14</sup>shall thy heart endure? shall thine hands be strong in the days which I bring upon thee? <sup>15</sup>I the Lord have spoken, and will do it. <sup>16</sup>And I will scatter thee among the nations, and disperse thee in the countries, and thy uncleanness shall be removed out of thee. <sup>17</sup>And I will give heritages in thee in the sight of the nations, and ye shall know that I am the Lord.

<sup>17</sup>And the word of the Lord came to me, saying, <sup>18</sup>Son of man, behold, the house of Israel are all become to me *as if* were mixed with brass, and iron, and tin, and lead; they are mixed up in the midst of silver.

<sup>19</sup>Therefore say, Thus saith the Lord God; Because ye have become one mixture, therefore I will gather you into the midst of Jerusalem. <sup>20</sup>As silver, and brass, and iron, and tin, and lead, are gathered into the midst of the furnace, to blow fire into it, that they may be melted: so will I take you in my wrath, and I will gather and melt you. <sup>21</sup>And I will blow upon you in the

fire of my wrath, and ye shall be melted in the midst thereof. <sup>22</sup> As silver is melted in the midst of a furnace, so shall ye be melted in the midst thereof; and ye shall know that I the Lord have poured out my wrath upon you.

<sup>23</sup> And the word of the Lord came to me, saying, <sup>24</sup> Son of man, say to her, 'Thou art the land that is not rained upon, neither has rain come upon thee in the day of wrath: <sup>25</sup> whose princes in the midst of her are as roaring lions seizing prey, devouring souls by oppression, and taking bribes; and thy widows are multiplied in the midst of thee. <sup>26</sup> Her priests also have set at nought my law, and profaned my holy things: they have not distinguished between the holy and profane, nor have they distinguished between the unclean and the clean, and have hid their eyes from my sabbaths, and I was profaned in the midst of them. <sup>27</sup> Her princes in the midst of her are as wolves ravening to shed blood, that they may get dishonest gain. <sup>28</sup> And her prophets that daub them shall fall, that see vanities, that prophesy falsehoods, saying, 'Thus saith the Lord, when the Lord has not spoken. <sup>29</sup> That sorely oppress the people of the land with injustice, and commit robbery; oppressing the poor and needy, and not dealing justly with the stranger.

<sup>30</sup> And I sought from among them a man behaving uprightly, and standing before me perfectly in the time of wrath, so that I should not utterly destroy her: but I found him not. <sup>31</sup> So I have poured out my wrath upon her in the fury of mine anger, to accomplish it. I have recompensed their ways on their own heads, saith the Lord God.

And the word of the Lord came to me, saying, <sup>2</sup> Son of man, there were two women, daughters of one mother: <sup>3</sup> and they went a-whoring in Egypt in their youth: there their breasts fell, there they lost their virginity. <sup>4</sup> And their names were Oola the elder, and Ooliba her sister: and they were <sup>5</sup> mine, and bore sons and daughters: and as for their names, Samaria was Oola, and Jerusalem was Ooliba.

<sup>6</sup> And Oola went a-whoring from me, and doted on her lovers, on the Assyrians that were her neighbours, <sup>7</sup> clothed with purple, princes and captains; they were young men and choice, all horsemen riding on horses. <sup>8</sup> And she bestowed her fornication upon them; all were choice sons of the Assyrians: and on whomsoever she doted herself, with them she defiled herself in all their devices. <sup>9</sup> And she forsook not her fornication with the Egyptians: for in her youth they committed fornication with her, and they deflowered her, and poured out their fornication upon her. <sup>10</sup> Therefore I delivered her into the hands of her lovers, into the hands of the children of the Assyrians, on whom she doted. <sup>11</sup> They uncovered her shame: they took her sons and daughters, and slew her with the sword: and she became a byword among women; and they wrought vengeance in her for the sake of the daughters.

ὕμᾱς ἐν πυρὶ ὀργῆς μου, καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς. <sup>22</sup> Ὁν τρόπον χωνεύεται ἀργίριον ἐν μέσῳ καμίνου, οὕτως χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος ἐξέχεα τὸν θυμὸν μου ἐφ' ὑμᾶς.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου, <sup>23</sup> εἰπὸν αὐτῇ, σὺ εἶ γῆ ἢ οὐ βρεχομένη, οὐδὲ ὑετὸς ἐγένετο ἐπὶ σέ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς. Ἦς οἱ ἀφηγούμενοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λέοντες ὠρνούμενοι ἀρπάζοντες ἀρπάγματα, ψυχὰς κατεσθίοντες ἐν δυναστείᾳ, καὶ τιμὰς λαμβάνοντες· καὶ χῆραί σου ἐπληθύνθησαν ἐν μέσῳ σου. Καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν νόμον μου, καὶ ἐβεβήλουν τὰ ἁγία μου ἀναμέσον ἁγίου καὶ βεβήλου οὐ διέστελλον, καὶ ἀναμέσον ἀκαθάρτου καὶ τοῦ καθαροῦ οὐ διέστελλον, καὶ ἀπὸ τῶν σαββάτων μου παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ ἐβεβηλούμην ἐν μέσῳ αὐτῶν. Οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λύκοι ἀρπάζοντες ἀρπάγματα, τοῦ ἐκχέαι αἷμα, ὅπως πλεονεξία πλεονεκτῶσι. Καὶ οἱ προφήται αὐτῆς ἀλείφοντες αὐτοὺς πεσοῦνται, ὀρώντες μάτια, μαντευόμενοι ψευδῆ, λέγοντες, τάδε λέγει Κύριος· καὶ Κύριος οὐκ ἐλάλησε. Λαὸν τῆς γῆς ἐκπιεζοῦντες ἀδικία, καὶ διαρπάζοντες ἀρπάγματα, πτωχὸν καὶ πένητα καταδυναστεύοντες, καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον οὐκ ἀναστρεφόμενοι μετὰ κρίματος.

Καὶ ἐζήτησαν ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἀναστρεφόμενον ὀρθῶς, καὶ εἰσὶν ἐστῶτα πρὸ προσώπου μου ὀλοσχερῶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς ὀργῆς, τοῦ μὴ εἰς τέλος ἐξαλεῖψαι αὐτήν, καὶ οὐχ εὖρον. Καὶ ἐξέχεα ἐπ' αὐτήν θυμὸν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου, τοῦ συντελεῖσαι τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει Κύριος Κύριος.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου, δύο γυναῖκες ἦσαν θυγατέρες μητρὸς μιᾶς, καὶ ἐξεπόρνευσαν ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν, ἐκεῖ ἔπεσον οἱ μαστοὶ αὐτῶν, ἐκεῖ διεπαρθενεύθησαν. Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἦν Ὀολὰ ἡ πρεσβυτέρα, καὶ Ὀολιβὰ ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς· καὶ ἐγένοντό μοι, καὶ ἔτεκον υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν, Σαμάραι ἦν Ὀολὰ, καὶ Ἱερουσαλήμ ἦν Ὀολιβὰ.

Καὶ ἐξεπόρνευσεν ἡ Ὀολὰ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς ἔραστὰς αὐτῆς, ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῇ, ἐνδεδυκότας ὑακίνθινα, ἡγουμένους καὶ στρατηγούς· νεανίσκοι καὶ ἐπίλεκτοι, πάντες ἱππεῖς ἱππαζόμενοι ἐφ' ἵππων. Καὶ ἔδωκε τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐπ' αὐτούς· ἐπίλεκτοι υἱοὶ Ἀσσυρίων πάντες· καὶ ἐπὶ πάντας οὓς ἐπέθετο, ἐν πᾶσι τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτοῖς ἐμιαίνετο. Καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐξ Αἰγύπτου οἱ ἔγκατέλιπεν, ὅτι μετ' αὐτῆς ἐκοιμῶντο ἐν νεότητι αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ διεπαρθένευσαν αὐτήν, καὶ ἐξέχεαν τὴν πορνείαν αὐτῶν ἐπ' αὐτήν. Διατοῦτο παρέδωκα αὐτήν εἰς χεῖρας τῶν ἔραστῶν αὐτῆς, εἰς χεῖρας υἱῶν Ἀσσυρίων, ἐφ' οὓς ἐπετίθετο. Αὐτοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς, υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον, καὶ αὐτήν ἐν ῥομφαίᾳ ἀπέκτειναν· καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς γυναῖκας, καὶ ἐποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας.

- 11 Καὶ εἶδεν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς Ὀολιβὰ, καὶ διέφθειρε τὴν ἐπι-  
 θισω αὐτῆς ὑπὲρ αὐτὴν, καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ὑπὲρ τὴν  
 12 πορνείαν τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. Ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν Ἀσσυρίων  
 ἐπέθετο, ἡγουμένους καὶ στρατηγοὺς, τοὺς ἑγγυς αὐτῆς, ἐνδιδυ-  
 κώτας εὐπάρυφα, ἱπεῖς ἱππαζομένους ἐφ' ἵππων ριανίσκοι  
 13 ἐπιλέκτοι πάντες· Καὶ ἶδον ὅτι μεμίανται ὁδὸς μία τῶν δύο.  
 14 Καὶ προσέθετο πρὸς τὴν πορνείαν αὐτῆς, καὶ εἶδεν ἄνδρας  
 ἐξωγραφημένους ἐπὶ τοῦ τοίχου, εἰκόνας Χαλδαίων ἐξωγραφη-  
 15 μένους ἐν γραφίδι, ἐξωσμένους ποικιλῶματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας  
 αὐτῶν, παραβαπτὰ καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, ὄψεις τρισσῆ  
 16 πάντων, ὁμοίωμα υἱῶν Χαλδαίων, γῆς πατρίδος αὐτοῦ· Καὶ  
 ἐπέθετο ἐπ' αὐτοὺς τῇ ὀράσει ὀφθαλμῶν αὐτῆς· καὶ ἐξαπέστη-  
 17 λεν ἄγγελοι πρὸς αὐτοὺς εἰς γῆν Χαλδαίων. Καὶ ἦλθουσαν  
 πρὸς αὐτὴν υἱοὶ Βαβυλῶνος, εἰς κοίτην καταλύοντων, καὶ  
 ἐμίαιον αὐτὴν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐμίανθη ἐν αὐτοῖς,  
 18 καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἀπ' αὐτῶν. Καὶ ἀπεκάλυψε τὴν  
 πορνείαν αὐτῆς, καὶ ἀπεκάλυψε αἰσχίνην αὐτῆς· καὶ ἀπέστη  
 ἡ ψυχὴ μου ἀπ' αὐτῆς, ἐν τρόπον ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ τῆς  
 ἀδελφῆς αὐτῆς.  
 19 Καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου, τοῦ ἀναμνησαί ἡμέραν  
 20 νεότητός σου, ἐν αἷς ἐπόρευσας ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἐπέθετο ἐπὶ  
 τοὺς Χαλδαίους, ὡς ὅτι ὄντων αἱ σάρκες αὐτῶν, καὶ αἰδοῖα ἵππων  
 21 τὰ αἰδοῖα αὐτῶν, καὶ ἐπεσκέψω τὴν ἀνομίαν νεότητός σου, ἃ  
 ἐποίησες ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῷ καταλύματί σου, οὐ οἱ μαστοὶ νε-  
 τητός σου  
 22 Διατοῦτο, Ὀολιβὰ, τάδε λέγει Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω  
 τοὺς ἐραστάς σου ἐπὶ σέ, ἐφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ'  
 23 αὐτῶν, καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σέ κυκλόθεν, υἱοὺς Βαβυλῶνος,  
 καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους, Φακοὺκ, καὶ Σουδ, καὶ Ὑχουδ, καὶ  
 πάντας υἱοὺς Ἀσσυρίων μετ' αὐτῶν, ριανίσκοι ἐπιλέκτους,  
 24 ἡγεμόνας καὶ στρατηγοὺς, πάντας τρισσοὺς καὶ ὀνομαστοὺς,  
 ἱπεῖς ἐφ' ἵππων. Καὶ πάντες ἤξουσιν ἐπὶ σέ ἀπὸ Βορρᾶ,  
 ἄρματα καὶ τροχοὶ μετ' ὄχλου λαῶν, θυρεοὶ καὶ πέλται, καὶ  
 βαλεῖ φυλακὴν ἐπὶ σέ κύκλῳ· καὶ δώσω πρὸ προσώπου αὐτῶν  
 25 κρίμα, καὶ ἐδικήσουσί σε ἐν τοῖς κρίμασι αὐτῶν. Καὶ δώσω  
 τὸν ζῆλόν μου ἐν σοὶ, καὶ ποιήσουσι μετὰ σου ἐν ὀργῇ θυμοῦ  
 μυκτῆρά σου καὶ ὤπια σου ἀφελούσι, καὶ τοὺς καταλοιπῶνας  
 σου ἐν βομφαίᾳ καταβαλοῦσιν· αὐτοὶ υἱοὶ σου καὶ θυγατέρας  
 σου λήψονται, καὶ τοὺς καταλοιπῶνας σου πῦρ καταφάγεται.  
 26 Καὶ ἐκδύσουσί σε τὸν ἱματισμόν σου, καὶ λήψονται τὰ σκεῆ  
 27 τῆς καυχήσεώς σου. Καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀσεβείας σου ἐκ  
 σοῦ, καὶ τὴν πορνείαν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου· καὶ οὐ μὴ ἄρῃς  
 τοὺς ὀφθαλμοὺς σου ἐπ' αὐτοὺς, καὶ Αἰγύπτου οὐ μὴ μνησθῆς  
 οὐκέτι.  
 28 Διότι τάδε λέγει Κύριος Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμί σε  
 εἰς χεῖρας ἐν μισοῖς, ἐφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν.  
 29 Καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐν μίσῳ, καὶ λήψονται πάντα τοὺς  
 πόρους σου καὶ τοὺς μόχθους σου, καὶ ἔσθῃ γυμνὴ καὶ αἰσχύ-

11 And her sister Ooliba saw it, and she indulged in her fondness more corruptly than she, and in her fornication more than the fornication of her sister. 12 She doted upon the sons of the Assyrians, princes and captains, her neighbours, clothed with fine linen, horsemen riding on horses; they were all choice young men. 13 And I saw that they were defiled, that the two had one way. 14 And she increased her fornication, and she saw men painted on the wall, likenesses of the Chaldeans painted with a pencil, 15 having variegated girdles on their loins, having also richly dyed attire upon their heads; all had a princely appearance, the likenesses of the children of the Chaldeans, of their native land. 16 And she doted upon them as soon as she saw them, and sent forth messengers to them into the land of the Chaldeans. 17 And the sons of Babylon came to her, into the bed of rest, and they defiled her in her fornication, and she was defiled by them, and her soul was alienated from them. 18 And she exposed her fornication, and exposed her shame; and my soul was alienated from her, even as my soul was alienated from her sister. 19 And thou didst multiply thy fornication, so as to call to remembrance the days of thy youth, wherein thou didst commit whoredom in Egypt, 20 and thou didst dote upon the Chaldeans, whose flesh is as the flesh of asses, and their members as the members of horses. 21 And thou didst look upon the iniquity of thy youth, the things which thou wroughtest in Egypt in thy lodging, where were the breasts of thy youth. 22 Therefore, Ooliba, thus saith the Lord; Behold, I will stir up thy lovers against thee, from whom thy soul is alienated, and I will bring them upon thee round about, 23 the children of Babylon, and all the Chaldeans, Phacuc, and Sue, and Hychuc, and all the sons of the Assyrians with them; choice young men, governors and captains, all princes and renowned, riding on horses. 24 And they all shall come upon thee from the north, chariots and wheels, with a multitude of nations, shields and targets; and the enemy shall set a watch against thee round about; and I will set judgment before thee, and they shall take vengeance on thee with their judgments. 25 And I will bring upon thee my jealousy, and they shall deal with thee in great wrath; they shall take away thy nose and thine ears; and shall cast down thy remnant with the sword; they shall take thy sons and thy daughters; and thy remnant they shall devour. 26 And they shall strip thee of thy raiment, and take away thine ornaments. 27 So I will turn back thine ungodliness from thee, and thy fornication from the land of Egypt; and thou shalt not lift up thine eyes upon them, and shalt no more remember Egypt. 28 Wherefore thus saith the Lord God; Behold, I will deliver thee into the hands of those whom thou hatest, from whom thy soul is alienated. 29 And they shall deal with thee in hatred, and shall take all the fruits of thy labours and thy toils, and thou shalt be naked and bare; and the shame of

8 See Job. 7 Am. 1:10. 9 Or. in the night of her quest. 10 See ver. 12. 11 Or. the vessels of thy glory, or, boasting.

thy fornication shall be exposed: and thy ungodliness and thy fornication <sup>30</sup> brought this upon thee, in that thou wentest a-whoring after the nations, and didst defile thyself with their devices.

<sup>31</sup> Thou didst walk in the way of thy sister; and I will put her cup into thine hands. <sup>32</sup> Thus saith the Lord; Drink thy sister's cup, deep and large,<sup>β</sup> and full, to cause complete drunkenness. <sup>33</sup> And thou shalt be thoroughly weakened; and the cup of destruction, the cup of thy sister Samaria, <sup>34</sup> drink thou it, and I will take away her feasts and her new moons: for I have spoken it, saith the Lord. <sup>35</sup> Therefore thus saith the Lord; Because thou hast forgotten me, and cast me behind thy back, therefore receive thou *the reward* of thine ungodliness and thy fornication.

<sup>36</sup> And the Lord said to me; Son of man, wilt thou not judge Oola and Ooliba? and declare to them their iniquities? <sup>37</sup> For they have committed adultery, and blood was in their hands, they committed adultery with their <sup>γ</sup> devices, and they passed through the fire to them their children which they bore to me. <sup>38</sup> So long too as they did these things to me, they defiled my sanctuary, and profaned my sabbaths. <sup>39</sup> And when they <sup>δ</sup> sacrificed their children to their idols, they also went into my sanctuary to profane it: and whereas they did thus in the midst of my house; <sup>40</sup> and whereas they did thus to the men that came from afar, to whom they sent messengers, and as soon as they came, immediately thou didst wash thyself, and didst paint thine eyes and adorn thyself with ornaments, <sup>41</sup> and satest on a prepared bed, and before it *there was* a table set out, and *as for* mine incense and mine oil, they rejoiced in them, <sup>42</sup> and they raised a sound of music, and *that* with men coming from the wilderness out of a multitude of men,<sup>ε</sup> and they put bracelets on their hands, and a crown of <sup>θ</sup> glory on their heads;

<sup>43</sup> Therefore I said, Do they not commit adultery with these? and has she also gone a-whoring *after* the manner of a harlot?

<sup>44</sup> And they went in to her, as *men* go in to a harlot; so they went in to Oola and to Ooliba to work iniquity. <sup>45</sup> And they are just men, and shall take vengeance on them with the judgment of an adulteress and the judgment of blood: for they are adulteresses, and blood is in their hands.

<sup>46</sup> Thus saith the Lord God, Bring up a multitude upon them, and send trouble and plunder into the midst of them. <sup>47</sup> And stone them with the stones of a multitude, and pierce them with their swords: they shall slay their sons and their daughters, and shall burn up their houses. <sup>48</sup> And I will remove ungodliness out of the land, and all the women shall be instructed, and shall not do according to their ungodliness. <sup>49</sup> And your ungodliness shall be recompensed upon you, and ye shall bear the guilt of your devices: and ye shall know that I am the Lord.

And the word of the Lord came to me, in the ninth year, in the tenth month, on the tenth *day* of the month, saying, <sup>2</sup> Son

νοσσα, καὶ ἀποκαλυφθήσεται αἰσχρὴ πορνείας σου καὶ ἀσεβεία σου, καὶ ἡ πορνεία σου ἐποίησε ταῦτά σοι, ἐν τῇ ἐκπορνεῦσαί σε ὀπίσω ἐθνῶν, καὶ ἐμιαίνου ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.

Ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀδελφῆς σου ἐπορεύθης· καὶ δέξου τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς χεῖράς σου. Τάδε λέγει Κύριος, τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πίεσαι, τὸ βαθὺ καὶ τὸ πλατὺ, καὶ τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέσαι μέθην. Καὶ ἐκλύσεως πλησθήσῃ, καὶ τὸ ποτήριον ἀφανισμοῦ, ποτήριον ἀδελφῆς σου Σαμαρίας πίεσαι αὐτό· καὶ τὰς ἐορτὰς καὶ τὰς νουμηνίας αὐτῆς ἀποστρέψω· διότι ἐγὼ λελάληκα, λέγει Κύριος. Διατοῦτο τὰ λέγει Κύριος, ἀνθ' ὧν ἐπελάβου μου, καὶ ἀπέρριψάς με ὡς τοῦ σώματός σου, καὶ σὺ λάβε τὴν ἀσεβείαν σου καὶ τὴν πορνείαν σου.

Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς με, υἱὲ ἀνθρώπου, οὐ κρινῶς τὴν Ὀολάν καὶ τὴν Ὀολιβάν, καὶ ἀναγγελεῖς αὐταῖς τὰς ὁμοίας αὐτῶν; Ὅτι ἐμοιχῶντο, καὶ αἷμα ἐν χερσίν αὐτῶν, τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν ἐμοιχῶντο, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἠ ἐγέννησάν μοι, διήγαγον αὐτοῖς δι' ἐμπύρων. Ἔως καὶ ταῦτα ἐποίησάν μοι, τὰ ἅγιά μου ἐμιαίνον, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλων, καὶ ἐν τῷ σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, καὶ εἰσεπορεύοντο εἰς τὰ ἅγιά μου, τοῦ βεβηλοῦν αὐτά· καὶ ὅτι οὕτως ἐποίουν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου, καὶ ὅτι τοῖς ἀνδράσι τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν, οἷς ἀγγέλους ἐξαπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἅμα τῷ ἔρχεσθαι αὐτοὺς, εὐθύς ἐλούου, καὶ ἐστιβίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ ἐκόσμου κόσμῳ, καὶ ἐκάθιστον ἐπὶ κλίνης ἐστρωμένης, καὶ τράπεζα κεκοσμημένη πρὸ προσώπου αὐτῆς, καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιόν μου εὐφραίνοντο ἐν αὐτοῖς, καὶ φωνὴν ἁρμονίας ἀνεκρούοντο, καὶ πρὸς ἄνδρας ἐκ πλήθους ἀνθρώπων ἤκοντας ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἐδίδοσαν ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

Καὶ εἶπα, οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσι; καὶ ἔργα πόρνῆς καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσε; Καὶ εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν, ὅν τρόπον εἰσεπορεύονται πρὸς γυναῖκα πόρνην, οὕτως εἰσεπορεύοντο πρὸς Ὀολάν, καὶ πρὸς Ὀολιβάν, τοῦ ποιῆσαι ἀνομίαν. Καὶ ἄνδρες δίκαιοι αὐτοῖ καὶ ἐκδικήσουσιν αὐτὰς ἐκδικήσῃ μοιχαλίδος, καὶ ἐκδικήσῃ αἵματος, ὅτι μοιχαλίδες εἰσὶ, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν.

Τάδε λέγει Κύριος Κύριος, ἀνάγαγε ἐπ' αὐτὰς ὄχλον, καὶ δὸς ἐν αὐταῖς ταραχὴν καὶ διαρπαγὴν, καὶ λιθοβόλησον ἐπ' αὐτὰς λίθοις ὄχλων, καὶ κατακέντει αὐτὰς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσι, καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐμπρήσουσι. Καὶ ἀποστρέψω ἀσεβείαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ παιδευθήσονται πᾶσαι αἱ γυναῖκες, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσι κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν. Καὶ δοθήσεται ἡ ἀσεβεία ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ τὰς ἀμαρτίας τῶν ἐνθυμημάτων ὑμῶν λήψεσθε, καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, ἐν τῷ ἔτει τῷ ὅνῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ, δεκάτῃ τοῦ μηνός, λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου

<sup>β</sup> Alex + 'it shall be for derision, or, scorn.'

<sup>γ</sup> i. e. idols.

<sup>δ</sup> Lit. slew.

<sup>ε</sup> Alex. + 'inflamed with wine.' See A.V. margin.

<sup>θ</sup> Gr. boasting.

γράψον σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης, ἀφ' ἧς ἀπηρεύσατο βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας  
3 τῆς σήμερον· Καὶ εἶπὸν ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα παραβολὴν, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς,

Τάδε λέγει Κύριος, ἐπίστησον τὸν λέβητα, καὶ ἔγχεον εἰς  
4 αὐτὸν ὕδωρ, καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα, πᾶν διχοτόμημα καλὸν, σκέλος καὶ ὦμον ἐκσεσαρκισμένα ἀπὸ τῶν  
5 ὀστέων, ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν εἰλημμένων· καὶ ὑπόκαιε τὰ ὀστᾶ ὑποκάτω αὐτῶν, ἔξεσε καὶ ἤψηται τὰ ὀστᾶ αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς.

6 Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος, ὦ πόλις αἱμάτων, λέβητος, ἐν ᾧ ἐστὶν ἰὸς ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ ἰὸς οὐκ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῆς, κατὰ μέλος  
7 αὐτῆς ἐξήνεγκεν, οὐκ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὴν κλῆρος. Ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐστὶν, ἐπὶ λεωπετρίαν τέταχα αὐτό· οὐκ  
8 ἐκκέχυκα αὐτὸ ἐπὶ τὴν γῆν, τοῦ καλύψαι ἐπ' αὐτὸ γῆν, τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι· δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς ἐπὶ λεωπετρίαν, τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό.

9 Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος, κἀγὼ μεγαλυνῶ τὸν δαλόν·  
0 Καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα, καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ, ὅπως τακῆ τὰ  
1 κρέα, καὶ ἐλαττωθῆ ὁ ζωμὸς, καὶ στηῆ ἐπὶ τοὺς ἄνθρακας, ὅπως προσκαυθῆ καὶ θερμανθῆ ὁ χαλκὸς αὐτῆς, καὶ τακῆ ἐν μέσῳ  
2 ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἐκλίπη ὁ ἰὸς αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ  
3 ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἰὸς αὐτῆς. Καταισχυνθήσεται ὁ ἰὸς αὐτῆς, ἀνθ' ὧν ἐμιαίνου σύ· καὶ τί ἔαν μὴ καθαρισθῆς ἔτι ἕως οὐ ἐμπλήσω τὸν θυμὸν μου;

4 Ἐγὼ Κύριος λελάληκα, καὶ ἤξει, καὶ ποιήσω, οὐ διαστελῶ, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω· κατὰ τὰς ὁδοὺς σου, καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, λέγει Κύριος· διατοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε κατὰ τὰ αἱματά σου, καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, ἡ ἀκάθαρτος, ἡ ὀνομαστή, καὶ πολλὴ τοῦ παραπικραίνειν.

5, 16 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ, λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω ἐκ σοῦ τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν σου  
7 ἐν παρατάξει, οὐ μὴ κοπῆς, οὐδ' οὐ μὴ κλαυσθῆς, στεναγμὸς αἵματος, ὀσφύος πένθος ἔση· οὐκ ἔσται τὸ τρίχωμά σου συμπεπλεγμένον ἐπὶ σὲ, καὶ τὰ ὑποδήματά σου ἐν τοῖς ποσὶ σου· οὐ μὴ παρακληθῆς ἐν χεῖλεσιν αὐτῶν, καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγῃς.

8 Καὶ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαὸν τοπρωῖ, ὃν τρόπον ἐνετείλατό μοι ἐσπέρας, καὶ ἐποίησα τοπρωῖ, ὃν τρόπον ἐπετάγη μοι.

9 Καὶ εἶπε πρὸς μὲ ὁ λαὸς, οὐκ ἀναγγέλλεις ἡμῖν τί ἐστὶ ταῦτα  
10 ἃ σὺ ποιεῖς; Καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς, λόγος Κυρίου ἐγένετο  
11 πρὸς μὲ, λέγων, εἶπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ,

Τάδε λέγει Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ βεβηλῶ τὰ ἁγία μου, φρύαγμα ἰσχύος ὑμῶν, ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν, καὶ ὑπὲρ ὧν φείδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν· καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν,  
12 οὓς ἐγκατελίπετε, ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται. Καὶ ποιήσετε ὃν τρόπον κεποίηκα· ἀπὸ στόματος αὐτῶν οὐ παρακληθήσεσθε,

of man, write for thyself daily from this day, on which the king of Babylon set himself against Jerusalem, even from this day.  
3 And speak a parable to the provoking house, and thou shalt say to them,

Thus saith the Lord; Set on the caldron, and pour water into it: 4 and put the pieces into it, every prime piece, the leg and shoulder taken off from the bones, 5 which are taken from choice cattle, and burn the bones under them: her bones are boiled and cooked in the midst of her.

6 Therefore thus saith the Lord; O bloody city, the caldron in which there is <sup>β</sup>scum, and the scum has not gone out of, she has brought it forth piece by piece, no lot has fallen upon it. 7 For her blood is in the midst of her; I have set it upon a smooth rock: I have not poured it out upon the earth, so that the earth should cover it; 8 that my wrath should come up for complete vengeance to be taken: I set her blood upon a smooth rock, so as not to cover it.

9 Therefore thus saith the Lord, I will also make the firebrand great, 10 and I will multiply the wood, and kindle the fire, that the flesh may be consumed, and the liquor boiled away; 11 and that it may stand upon the coals, that her brass may be <sup>γ</sup>thoroughly heated, and be melted in the midst of her filthiness, and her scum may be consumed; 12 and her abundant scum may not come forth of her. 13 Her scum shall become shameful, because thou didst defile thyself: and what if thou shalt be purged no more until I have accomplished my wrath?

14 I the Lord have spoken; and it shall come, and I will do it; I will not delay, neither will I have any mercy: I will judge thee, saith the Lord, according to thy ways, and according to thy devices: therefore will I judge thee according to thy bloodshed, and according to thy devices will I judge thee, thou unclean, notorious, and abundantly provoking one.

15 And the word of the Lord came to me, saying, 16 Son of man, behold I take from thee the desire of thine eyes <sup>δ</sup>by violence: thou shalt not lament, neither shalt thou weep. 17 Thou shalt groan for blood, and have mourning upon thy loins; thy hair shall not be braided upon thee, and thy sandals shall be on thy feet; thou shalt in no wise be comforted by their lips, and thou shalt not eat the bread of men.

18 And I spoke to the people in the morning, as he commanded me in the evening, and I did in the morning as it was commanded me. 19 And the people said to me, Wilt thou not tell us what these things are that thou doest? 20 Then I said to them, The word of the Lord came to me, saying, 21 Say to the house of Israel,

Thus saith the Lord; Behold, I will profane my sanctuary, the boast of your strength, the desire of your eyes, and for which your souls <sup>ε</sup>are concerned; and your sons and your daughters, whom ye have left, shall fall by the sword. 22 And ye shall do as I have done: ye shall not be comforted at their mouth, and ye shall not

eat the bread of men. <sup>20</sup> And your hair shall be upon your head, and your shoes on your feet: neither shall ye at all lament or weep; but ye shall pine away in your iniquities, and shall comfort every one his brother. <sup>21</sup> And Jesekiel shall be for a sign to you: according to all that I have done shall ye do, when these things shall come; and ye shall know that I am the Lord.

<sup>22</sup> And thou, son of man, shall it not be in the day when I take their strength from them, the pride of their boasting, the desires of their eyes, and the pride of their soul, their sons and their daughters, <sup>23</sup> that in that day he that escapes shall come to thee, to tell it thee in thine ears? <sup>24</sup> In that day thy mouth shall be opened to him that escapes; thou shalt speak, and shalt be no longer dumb; and thou shalt be for a sign to them, and they shall know that I am the Lord.

And the word of the Lord came to me, saying, <sup>25</sup> Son of man, set thy face steadfastly against the children of Ammon, and prophesy against them; <sup>26</sup> and thou shalt say to the children of Ammon,

Hear ye the word of the Lord; thus saith the Lord; Forasmuch as ye have rejoiced against my sanctuary, because it was profaned; and against the land of Israel, because it was laid waste; and against the house of Juda, because they went into captivity; <sup>27</sup> therefore, behold, I will deliver you to the children of *Kedem* for an inheritance, and they shall lodge in thee with their stuff, and they shall pitch their tents in thee: they shall eat thy fruits, and they shall drink thy milk. <sup>28</sup> And I will give up the city of Ammon for camels' pastures, and the children of Ammon for a pasture of sheep; and ye shall know that I am the Lord.

<sup>29</sup> For thus saith the Lord; Because thou hast clapped thine hands, and stamped with thy foot, and heartily rejoiced against the land of Israel; <sup>30</sup> therefore I will stretch out my hand against thee, and I will make thee a spoil to the nations; and I will utterly destroy thee from among the peoples, and I will completely cut thee off from out of the countries: and thou shalt know that I am the Lord.

<sup>31</sup> Thus saith the Lord; Because Moab has said, Behold, are not the house of Israel and Juda like all the other nations? <sup>32</sup> Therefore, behold, I will weaken the shoulder of Moab from his frontier cities, even the choice land, the house of Bethasimoth above the fountain of the city, by the sea-side. <sup>33</sup> I have given him the children of *Kedem* in addition to the children of Ammon for an inheritance, that there may be no remembrance of the children of Ammon. <sup>34</sup> And I will execute vengeance on Moab; and they shall know that I am the Lord.

<sup>35</sup> Thus saith the Lord; Because of what the Idumeans have done in taking vengeance on the house of Juda, and because they have remembered injuries, and have exacted full recompence; <sup>36</sup> therefore thus saith the Lord; I will also stretch out my hand upon Idumea, and will utterly destroy out of it man and beast; and will make it

καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ φάγεσθε, καὶ αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν ἐν τοῖς ποσίν ὑμῶν οὐ μὲ κόψησθε, οὔτε μὴ κλαύσητε, καὶ ἐντακθήσεσθε ἐν ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν, καὶ παρακαλίσετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αἰσίου. Καὶ ἔσται Ἰεζεκιήλ ὑμῖν εἰς τέρας, κατὰ πάντα ὅσα ἐπιτήσεται ποιήσετε, ὅταν ἔλθῃ ταῦτα, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος.

Καὶ σὺ, υἱὸς ἀνθρώπου, οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν λαμβάνῃς τὴν ἰσχὴν παρ' αὐτῶν, τὴν ἱκάρου τῆς καυχήσεως αὐτῶν, τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ τὴν ἱκάρου ψυχῆς αὐτῶν, υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ὁ ἀνασωζόμενος πρὸς σὲ, τοῦ ἀναγγεῖλαι σοὶ εἰς τὰ ἔσθ'· Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τοὺς ἀνασωζόμενον λαλήσεις, καὶ οὐ μὴ ἀποκωφεώθῃς αἰσίου, καὶ ἔσθ' αὐτοῖς εἰς τέρας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ Κύριος.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, υἱὸς ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἔρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν,

Ἀκούσατε λόγον Κυρίου· τάδε λέγει Κύριος, ἀνθ' ὧν ἐπεχάρητε ἐπὶ τὰ ἁγία μου, ὅτι ἐβιβηλώθη, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἠφανίσθη, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰουδα, ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ, διατοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδὲμ εἰς κληρονομίαν, καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν ἐν σοὶ, καὶ δώσουσιν ἐν σοὶ τὰ σκευήματα αὐτῶν· αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου, καὶ αὐτοὶ πίνουσι τὴν πύότητά σου. Καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ Ἀμμὼν εἰς τομὴν καμήλων, καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν εἰς τομὴν προβάτων, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος.

Διότι τάδε λέγει Κύριος, ἀνθ' ὧν ἐκρότησας τὴν χεῖρά σου, καὶ ἐψόφησας τῷ ποδί σου, καὶ ἐπέχαρας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, διατοῦτο ἔκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ; καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐξολοθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν, καὶ ἀπολώω σε ἐκ τῶν χωρῶν ἀπειλαίᾳ, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ Κύριος.

Τάδε λέγει Κύριος, ἀνθ' ὧν εἶπε Μωάβ, ἰδοὺ, οὐχ ἔν τρισὶν ἡμέραις πάντα τὰ ἔθνη, οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα; Διατοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλίω τὸν ὄμιον Μωάβ ἀπὸ πύλων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ, ἐκλεκτὴν γῆν, οἶκον Βεθασμοῦθ ἐπάνω πηγῆς πύλων παραθαλασσίας, τοὺς υἱοὺς Κεδὲμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν δίδωμι αὐτῷ εἰς κληρονομίαν, ὅπως μὴ μετρία γένηται τῶν υἱῶν Ἀμμὼν. Καὶ εἰς Μωάβ ποιήσω ἐκδίκησιν, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ Κύριος.

Τάδε λέγει Κύριος, ἀνθ' ὧν ἐποίησεν ἡ Ἰδουμαία ἐν τῇ ἐκδίκησιν αὐτοῖς ἐκδίκησιν εἰς τὸν οἶκον Ἰουδα, καὶ ἐμνησκάκησεν, καὶ ἐξεδίκησεν δίκην, διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐξολοθρεύσω

<sup>20</sup> More *He*, 'made dumb.'

<sup>27</sup> *i. e.* the east.

<sup>28</sup> *Gr.* *Idumea*.

<sup>33</sup> *Gr.* *paralyse*.

<sup>34</sup> *Idem*, + 'among the nations.'

<sup>35</sup> *Gr.* *Idumea*.

3 ἔξ αὐτῆς ἀνθρώπων καὶ κτῆνος, καὶ θήσομαι αὐτὴν ἔρημον, καὶ  
4 ἐκ Θαιμῶν διακόμενοι ἐν βομφαίᾳ πεσοῦνται. Καὶ δώσω  
ἐκδίκησίν μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου Ἰσραὴλ,  
καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ κατὰ τὴν ὀργὴν μου καὶ  
κατὰ τὸν θυμὸν μου, καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησίν μου,  
λέγει Κύριος.

15 Διατοῦτο τὰδε λέγει Κύριος, ἀνθ' ὧν ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι  
ἐν ἐκδικήσει, καὶ ἐξανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς,  
16 τοῦ ἐξαλείψαι ἕως ἐνός, διατοῦτο τὰδε λέγει Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ  
ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐξαλοθρεύσω  
17 Κρήτας, καὶ ἀπολώ τοὺς καταλοῖτους τοὺς κατοικοῦντας τὴν  
παράλιαν. Καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας, καὶ  
ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ Κύριος, ἐν τῷ δοῦναι τὴν ἐκδίκησίν μου  
ἐπ' αὐτούς.

26 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει, μὲν τοῦ μηνός, ἐγένετο  
λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων,

2 Ἰὼ ἀνθρώπου, ἀνθ' οὗ εἶπε Σὺρ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, εὗγε  
συνετρίβη, ἀπόλωλε τὰ ἔθνη, ἐπεστράφη πρὸς με, ἡ πλήρης  
3 ἡρήμωται. Διατοῦτο τὰδε λέγει Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Σὺρ,  
καὶ ἀνάξω ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλὰ, ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς  
4 κύμασιν αὐτῆς. Καὶ καταβαλοῦσι τὰ τεῖχη Σὺρ, καὶ κατα-  
βαλοῦσι τοὺς πύργους σου, καὶ λικμήσω τὸν χοῖν αὐτῆς ἐπ'  
5 αὐτῆς, καὶ δώσω αὐτὴν εἰς λεωπερίαν. Ψυγμὸς σαγηνῶν  
ἴσται ἐν μέσῳ θαλάσσης, ὅτι ἐγὼ λελάληκα, λέγει Κύριος.  
6 καὶ ἴσται εἰς προνομὴν τοῖς ἔθνεσι. Καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς  
ἐν πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀναιρεθήσονται, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ  
Κύριος.

7 Ὅτι τὰδε λέγει Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ Σὺρ τὸν  
Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖα Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ Βορρᾶ, βασι-  
λεὺς βασιλέων ἴσται, μεθ' ἵππων καὶ ἀρμάτων καὶ ἱππέων καὶ  
8 συναγωγῆς ἔθνων πολλῶν σφόδρα. Οὗτος τὰς θυγατέρας  
σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀνελεῖ, καὶ δώσει ἐπὶ σὲ προ-  
φυλακὴν, καὶ περιοικοδομήσει, καὶ ποιήσει ἐπὶ σὲ κύκλον  
χάρακα, καὶ περιστάσιν ὀπλων, καὶ τὰς λόγχας αὐτοῦ ἀπέναντί  
9 σου δώσει. Τὰ τεῖχη σου, καὶ τοὺς πύργους σου καταβαλεῖ  
10 ἐν ταῖς μαχαίραις αὐτοῦ. Ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἵππων αὐτοῦ  
κατακαλύψει σε ὁ κονιορτὸς αὐτῶν καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν  
ἱππέων αὐτοῦ καὶ τῶν τροχῶν τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ σεισθή-  
σεται τὰ τεῖχη σου, εἰσπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου, ὡς  
11 εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου. Ἐν ταῖς ὁπλαῖς τῶν  
ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσί σου πάσας τὰς πλατείας τὸν  
λαόν σου μαχαίρᾳ ἀνελεῖ, καὶ τὴν ὑπόστασιν τῆς ἰσχύος σου  
ἐπὶ τὴν γῆν καταξεί.

12 Καὶ προνομείσει τὴν δυνάμιν σου, καὶ σκυλεύσει τὰ ὑπάρ-  
χοντά σου, καὶ καταβαλεῖ τὰ τεῖχη σου, καὶ τοὺς οἴκους σου  
τοὺς ἐπιθυμητοὺς καθελεῖ, καὶ τοὺς λίθους σου, καὶ τὰ ξύλα  
σου, καὶ τὸν χοῖν σου εἰς μέσον τῆς θαλάσσης σου ἐμβαλεῖ.

13 Καὶ καταλύσει τὸ πλῆθος τῶν μουσικῶν σου, καὶ ἡ φωνὴ τῶν  
14 ψαλτηρίων σου οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἔτι. Καὶ δώσω σε λεωπερίαν,

desolate; and they that are pursued out of  
Theman shall fall by the sword. <sup>11</sup> And I  
will execute my vengeance on Idumea by  
the hand of my people Israel; and they  
shall deal in Idumea according to mine  
anger and according to my wrath, and they  
shall know my vengeance, saith the Lord.

<sup>15</sup> Therefore thus saith the Lord, Because  
the Philistines have wrought revengefully,  
and raised up vengeance rejoicing from  
their heart to destroy the Israelites <sup>16</sup> to a  
man; <sup>17</sup> therefore thus saith the Lord;  
Behold, I will stretch out my hand upon  
the Philistines, and will utterly destroy  
the Cretans, and will cut off the remnant  
that dwell by the sea-coast. <sup>17</sup> And I will  
execute great vengeance upon them; and  
they shall know that I am the Lord, when  
I have brought my vengeance upon them.

And it came to pass in the eleventh year,  
on the first day of the month, that the word  
of the Lord came to me, saying,

<sup>2</sup> Son of man, because Sor has said against  
Jerusalem, Ah, she is crushed: the nations  
are destroyed: she is turned to me: she  
that was full is made desolate: <sup>3</sup> therefore  
thus saith the Lord; Behold, I am against  
thee, O Sor, and I will bring up many  
nations against thee, as the sea comes up  
with its waves. <sup>4</sup> And they shall cast down  
the walls of Sor, and shall cast down thy  
towers: and I will scrape her dust from off  
her, and make her a bare rock. <sup>5</sup> She shall  
be in the midst of the sea <sup>6</sup> a place for re-  
pairing nets: for I have spoken it, saith the  
Lord: and it shall be a spoil for the nations.  
<sup>6</sup> And her daughters which are in the field  
shall be slain with the sword, and they shall  
know that I am the Lord.

<sup>7</sup> For thus saith the Lord; Behold, I will  
bring up against thee, O Sor, Nabuchodo-  
nosor king of Babylon from the north; he  
is a king of kings, with horses, and chariots,  
and horsemen, and a concourse of very  
many nations. <sup>8</sup> He shall slay thy daughters  
that are in the field with the sword, and  
shall set a watch against thee, and build  
forts around thee, and carry a rampart  
round against thee, and set up warlike  
works, and array his spears against thee.  
<sup>9</sup> He shall cast down with his swords thy  
walls and thy towers. <sup>10</sup> By reason of the  
multitude of his horses their dust shall  
cover thee, and by reason of the sound of  
his horsemen and the wheels of his chariots  
thy walls shall be shaken, when he enters  
into thy gates, as one entering into a city  
from the plain. <sup>11</sup> With the hoofs of his  
horses they shall trample all thy streets:  
he shall slay thy people with the sword,  
and shall bring down to the ground the  
support of thy strength.

<sup>12</sup> And he shall prey upon thy power, and  
plunder thy substance, and shall cast down  
thy walls, and break down thy pleasant  
houses: and he shall cast thy stones and  
thy timber and thy dust into the midst of  
thy sea. <sup>13</sup> And he shall destroy the multi-  
tude of thy musicians, and the sound of thy  
psalteries shall be heard no more. <sup>14</sup> And  
I will make thee a bare rock: thou shalt be  
a place to spread nets upon; thou shalt be

<sup>1</sup> A loc. for eyes.

<sup>2</sup> A loc. the Judaea (Canaan) of Sam.

<sup>3</sup> Lit. a refreshing of nets.

built no more: for I the Lord have spoken it, saith the Lord.

<sup>15</sup> For thus saith the Lord God to Sor; Shall not the isles shake at the sound of thy fall, while the wounded are groaning, while they have drawn a sword in the midst of thee? <sup>16</sup> And all the princes of the nations of the sea shall come down from their thrones, and shall take off their crowns from their heads, and shall take off their embroidered raiment: they shall be utterly amazed; they shall sit upon the ground, and fear their own destruction, and shall groan over thee. <sup>17</sup> And they shall take up a lamentation for thee, and shall say to thee, How art thou destroyed from out of the sea, the renowned city, that brought her terror upon all her inhabitants. <sup>18</sup> And the isles shall be alarmed at the day of thy fall.

<sup>19</sup> For thus saith the Lord God; When I shall make the city desolate, as the cities that shall not be inhabited, when I have brought the deep up upon thee, <sup>20</sup> and great waters shall cover thee; and I shall bring thee down to them that go down to the pit, to the people of old time, and shall cause thee to dwell in the depths of the earth, as in everlasting desolation, with them that go down to the pit, that thou mayest not be inhabited, nor stand upon the land of life; <sup>21</sup> I will make thee a destruction, and thou shalt be no more for ever, saith the Lord God.

And the word of the Lord came to me saying,

<sup>2</sup> And thou, son of man, take up a lamentation against Sor; <sup>3</sup> and thou shalt say to Sor that dwells at the entrance of the sea, to the mart of the nations coming from many islands, Thus saith the Lord to Sor;

Thou hast said, I have clothed myself with my beauty. <sup>4</sup> In the heart of the sea thy sons have put beauty upon thee for Beelim. <sup>5</sup> Cedar in Senir was employed for thee in building: boards of cypress timber were taken out of Libanus, and wood to make thee masts of fir. <sup>6</sup> They made thine oars of wood out of the land of Basan; thy sacred utensils they made of ivory, thy shady houses of wood from the isles of Chetium. <sup>7</sup> Fine linen with embroidery from Egypt supplied thy couch, to put honour upon thee, and to clothe thee with blue and purple from the isles of Elisui; and they became thy coverings.

<sup>8</sup> And thy princes were the dwellers in Sidon, and the Aradians were thy rowers: thy wise men, O Sor, who were in thee, these were thy pilots. <sup>9</sup> The elders of the Biblians, and their wise men, who were in thee, these helped thy counsel: and all the ships of the sea and their rowers traded for thee to the utmost west.

<sup>10</sup> Persians and Lydians and Libyans were in thine army: thy warriors hung in thee shields and helmets; these gave thee thy glory. <sup>11</sup> The sons of the Aradians and thine army were upon thy walls; there were guards in thy towers: they hung their quivers on thy battlements round about; these completed thy beauty.

ψυγμὸς σαγηνῶν ἔση, οὐ μὴ οἰκοδομηθῆς ἔτι, ὅτι ἐγὼ Κύριος ἐλάλησα, λέγει Κύριος.

Διότι τάδε λέγει Κύριος Κύριος τῇ Σὸρ, οὐκ ἀπὸ φωνῆς τῆς πτώσεώς σου, ἐν τῷ στενάξαι τραυματίας, ἐν τῷ στασθῆναι μάχαιραν ἐν μέσῳ σου, σεισθήσονται αἱ νῆσοι; Καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκ τῶν ἐθνῶν τῆς θαλάσσης, καὶ ἀφελούνται τὰς μίτρας ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, καὶ τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον αὐτῶν ἐκδύσονται· ἐκστάσει ἐκστήσονται, ἐπὶ γῆν καθεδούνται, καὶ φοβηθήσονται τὴν ἀπώλειαν αὐτῶν, καὶ στενάξουσιν ἐπὶ σέ, καὶ λήψονται ἐπὶ σέ θρήνον, καὶ ἐρούσί σοι, πῶς κατελύθης ἐκ θαλάσσης ἡ πόλις ἡ ἐπαινετὴ, ἡ δοῦσα τὸν φόβον αὐτῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν; Καὶ φοβηθήσονται αἱ νῆσοι ἀπὸ ἡμέρας πτώσεώς σου.

Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Κύριος, ὅταν δῶ πόλιν ἡρημωμένην ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ κατοικισθησομένας, ἐν τῷ ἀναγαγεῖν με ἐπὶ σέ τὴν ἄβυσσον, καὶ κατακαλύψει σε ὕδωρ πολὺ, καὶ καταβιβάσω σε πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον πρὸς λαῶν αἰῶνος, καὶ κατοικῶ σε εἰς βάθη τῆς γῆς ὡς ἔρημον αἰῶνος μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον, ὅπως μὴ κατοικηθῆς, μηδὲ ἀναστῆς ἐπὶ γῆς ζωῆς, ἀπώλειάν σε δώσω, καὶ οὐχ ὑπάρξει ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει Κύριος Κύριος.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων,

Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου λάβε ἐπὶ Σὸρ θρήνον, καὶ ἐρεῖς τῇ Σὸρ τῇ κατοικούσῃ ἐπὶ τῆς εἰσόδου τῆς θαλάσσης, τῷ ἐμπορίῳ τῶν λαῶν, ἀπὸ νήσιων πολλῶν, τάδε λέγει Κύριος τῇ Σὸρ,

Σὺ εἶπας, ἐγὼ περιέθηκα ἐμαντῇ κάλλος μου, ἐν καρδίᾳ θαλάσσης τῷ Βεελεὶμ υἱοῖ σου περιέθηκάν σοι κάλλος. Κέδρος ἐν Σενεὶρ ὠκοδομήθη σοι, ταινίαι σανίδων κυκαρίσσου ἐκ τοῦ Λιβάνου ἐλήφθησαν, τοῦ ποιῆσαι σοι ἱστοὺς ἐλατίνους, ἐκ τῆς Βασανίτιδος ἐποίησαν τὰς κώπας σου, τὰ ἱερά σου ἐποίησαν ἐξ ἐλέφαντος, οἴκους ἀλσώδεις ἀπὸ νήσων τῶν Χετιεῖμ. Βύσσοι μετὰ ποικιλίας ἐξ Αἰγύπτου ἐγένετό σοι ἡ στρωμνὴ, τοῦ περιθεῖναι σοι δύξαν, καὶ περιβαλεῖν σε ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐκ τῶν νήσων Ἐλεισαί, καὶ ἐγένετο περιβόλαιά σου.

Καὶ οἱ ἄρχοντές σου οἱ κατοικοῦντες Σιδῶνα, καὶ Ἀράδια ἐγένοντο κωπηλάται σου· οἱ σοφοί σου Σὸρ οἱ ἦσαν ἐν σοι, οὗτοι κυβερνήται σου. Οἱ πρεσβύτεροι Βιβλίων, καὶ οἱ σοφοὶ αὐτῶν, οἱ ἦσαν ἐν σοι, οὗτοι ἐνίσχουν τὴν βουλήν σου καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης καὶ οἱ κωπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ δυσμᾶς δυσμῶν.

Πέρσαι, καὶ Λυδοὶ, καὶ Λίβυες ἦσαν ἐν τῇ δυνάμει σου, ἄνδρες πολεμισταί σου πέλτας καὶ περικεφαλαίας ἐκρέμασαν ἐν σοι, οὗτοι ἔδωκαν τὴν δόξαν σου. Υἱοὶ Ἀραδίων καὶ ἡ δυνάμις σου ἐπὶ τῶν τειχέων σου· φύλακες ἐν τοῖς πύργοις σου ἦσαν, τὰς φαρέτρας αὐτῶν ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν ὀρμῶν σου κύκλῳ, οὕτως ἐτελείωσάν σου τὸ κάλλος.

<sup>β</sup> Lit. mitres.

<sup>γ</sup> Alex. + ' which was strong in the sea, she and her inhabitants.'

<sup>δ</sup> Or, perhaps, her traders.

<sup>ζ</sup> Alex. thee a desolate city.

2 Καρχηδόνιοι ἔμποροί σου ἀπὸ πλήθους πάσης ἰσχύος σου, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ κασσίτερον καὶ μόλιβον  
3 ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου. Ἡ Ἑλλάς, καὶ ἡ σύμπασα, καὶ τὰ παρατείνοντα, οὗτοι ἐνεπορεύοντό σοι ἐν ψυχαῖς ἀνθρώπων, καὶ σκεύη χαλκᾶ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου.

4 Ἐξ οἴκου Θογαρμὰ ἵπποι καὶ ἱππεῖς ἔδωκαν τὴν ἀγοράν  
5 σου. Υἱοὶ Ῥοδίων ἔμποροί σου, ἀπὸ νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου ὀδόντας ἐλεφαντίνους, καὶ τοῖς εἰσαγομένοις  
6 ἀντεδίδους τοὺς μισθοὺς σου, ἀνθρώπους ἐμπορίαν σου ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμίκτου σου, στακτὴν καὶ ποικίλματα ἐκ Θαρ-  
7 σίς, καὶ Ῥαμὸθ, καὶ Χορχὸρ ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου. Ἰούδας καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ, οὗτοι ἔμποροί σου, ἐν πράσει σίτου καὶ μύρων καὶ κασίας, καὶ πρῶτον μέλι καὶ ἔλαιον καὶ ῤητίνην  
8 ἔδωκαν εἰς τὸν σύμμικτόν σου. Δαμασκὸς ἔμποροί σου, ἐκ πλήθους πάσης δυνάμεώς σου· οἶνος ἐκ Χελβῶν, καὶ ἔρια ἐκ Μιλήτου, καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδωκαν.

9 Ἐξ Ἀσὴλ σίδηρος εἰργασμένος, καὶ τροχιάς ἐν τῷ συμμίκτῳ  
10 σου ἐστί. Δαιδὰν ἔμποροί σου, μετὰ κτηνῶν ἐκλεκτῶν εἰς  
11 ἄρματα. Ἡ Ἀραβία καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Κηδὰρ, οὗτοι ἔμποροί σου διὰ χειρός σου, καμήλους καὶ ἀμνοὺς καὶ κριοὺς  
12 ἐν οἷς ἐμπορεύονται σε. Ἐμποροὶ Σαββὰ, καὶ Ῥαμμὰ, οὗτοι ἔμποροί σου, μετὰ πρώτων ἡδυσμάτων, καὶ λίθων χρηστῶν,  
13 καὶ χρυσὸν ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου. Χαρρὰ, καὶ Χαναὰ, οὗτοι ἔμποροί σου· Ἀσσοῦρ καὶ Χαρμὰν ἔμποροί σου, φέροντες  
14 ἐμπορίαν ὑάκινθον, καὶ θησαυροὺς ἐκλεκτοὺς δεδεμένους σχοί-  
15 νίοις, καὶ κυπαρίσσινα. Πλοῖα ἔμποροί σου, ἐν τῷ πλήθει, ἐν τῷ συμμίκτῳ σου· καὶ ἐνεπλήσθης καὶ ἐβαρύνθης σφόδρα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

16 Ἐν ὕδατι πολλῷ ἤγόν σε οἱ κωπηλάται σου, τὸ πνεῦμα  
17 τοῦ Νότου συνέτριψέ σε ἐν καρδίᾳ θαλάσσης. Ἦσαν δυνά-  
18 μεις σου, καὶ ὁ μισθός σου, καὶ τῶν συμμίκτων σου, καὶ οἱ κωπηλάται σου, καὶ οἱ κυβερνήταιί σου, καὶ οἱ σύμβουλοί σου, καὶ οἱ σύμμικτοί σου ἐκ τῶν συμμίκτων σου, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου οἱ ἐν σοί· καὶ πᾶσα συναγωγὴ σου ἐν μέσῳ σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πτώσεώς σου.

19 Πρὸς τὴν κραυγὴν τῆς φωνῆς σου οἱ κυβερνήταιί σου φόβῳ  
20 φοβηθήσονται. Καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων πάντες οἱ κωπηλάται, καὶ οἱ ἐπιβάται, καὶ οἱ πρωρεῖς τῆς θαλάσσης  
21 ἐπὶ τὴν γῆν στήσονται. Καὶ ἀλαλάξουσιν ἐπὶ σέ τῇ φωνῇ αὐτῶν, καὶ κεκράξονται πικρὸν, καὶ ἐπιθήσουσι γῆν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ σποδὸν στρώσονται.

22 Καὶ λήψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σέ θρήνον, θρήνημα Σὸρ·  
23 Πόσον τινα εὔρες μισθὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης; Ἐνέπλησας ἔθνη ἀπὸ τοῦ πλήθους σου, καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλού-  
24 τησας πάντα βασιλεῖς τῆς γῆς. Νῦν συνετρίβης ἐν θαλάσσῃ.

<sup>12</sup> The Carthaginians were thy merchants because of the abundance of all thy strength; they furnished thy market with silver, and gold, and iron, and tin, and lead. <sup>13</sup> Greece, both <sup>β</sup> the whole world, and the adjacent coasts, these traded with thee in the <sup>γ</sup> persons of men, and they gave as thy merchandise vessels of brass.

<sup>14</sup> Out of the house of Thogarma horses and horsemen furnished thy market. <sup>15</sup> The sons of the <sup>δ</sup> Rhodians were thy merchants; from the islands they multiplied thy merchandise, ~~even~~ elephants' teeth: and to them that came in thou didst return thy prices, <sup>16</sup> ~~even~~ men as thy merchandise, from the multitude of thy <sup>ε</sup> trading population, myrrh and embroidered works from Tharsis: Ramoth also and Chorchor furnished thy market. <sup>17</sup> Juda and the children of Israel, these were thy merchants; in the sale of corn and ointments and cassia: and they gave the best honey, and oil, and resin, to thy trading population. <sup>18</sup> The people of Damascus were thy merchants by reason of the abundance of all thy power; <sup>θ</sup> wine out of Chelbon, and wool from Miletus; and they brought wine into thy market.

<sup>19</sup> Out of Asel came wrought iron, and there is the sound of wheels among thy trading population. <sup>20</sup> The people of Dædan were thy merchants, with choice cattle for chariots. <sup>21</sup> Arabia and all the princes of Kedar, these were thy traders with thee, bringing camels, and lambs, and rams, in which they trade with thee. <sup>22</sup> The merchants of Sabba and Ramma, these were thy merchants, with choice spices, and precious stones: and they brought gold to thy market. <sup>23</sup> Charra, and Chanaa, these were thy merchants: Assur, and Charman, were thy merchants: <sup>24</sup> bringing for merchandise blue, and choice stores bound with cords, and cypress wood. <sup>25</sup> Ships were thy merchants, in abundance, with thy trading population: and thou wast filled and very heavily loaded in the heart of the sea.

<sup>26</sup> Thy rowers have brought thee into great waters: the south wind has broken thee in the heart of the sea. <sup>27</sup> Thy forces, and thy gain, and that of thy traders, and thy rowers, and thy pilots, and thy counselors, and they that traffic with thee, and all thy warriors that are in thee: and all thy company in the midst of thee shall perish in the heart of the sea, in the day of thy fall.

<sup>28</sup> At the cry of thy voice thy pilots shall be greatly terrified. <sup>29</sup> And all the rowers and the mariners shall come down from the ships, and the pilots of the sea shall stand on the land. <sup>30</sup> And they shall wail over thee with their voice, and cry bitterly, and put earth on their heads, and spread ashes under them.

<sup>31</sup> And their sons shall take up a lament for thee, even a lamentation for Sor, saying, <sup>32</sup> How large a reward hast thou gained from the sea? thou hast filled nations out of thine abundance; and out of thy mixed merchandise thou hast enriched all the kings of the earth. <sup>33</sup> Now art thou broken in the sea, thy <sup>λ</sup> traders are in the deep

<sup>β</sup> ἡ γῆ 'Tubal' read for ἡ γῆ 'world.'

<sup>γ</sup> See Rev. 18. 11. Gr. mixed.

<sup>δ</sup> Alex. Rhodians.

<sup>ε</sup> Gr. mixed.

<sup>θ</sup> Alex. οἶνον.

foreign population.

water, and all thy company in the midst of thee: all thy rowers have fallen. <sup>25</sup> All the dwellers in the islands have mourned over thee, and their kings have been utterly amazed, and their countenance has wept. <sup>26</sup> Merchants from the nations have hissed at thee; thou art utterly destroyed, and shalt not be any more for ever.

And the word of the Lord came to me, saying,

<sup>2</sup> And thou, son of man, say to the prince of Tyrus, Thus saith the Lord; Because thine heart has been exalted, and thou hast said, I am God, I have inhabited the dwelling of God in the heart of the sea; yet thou art man and not God, though thou hast set thine heart as the heart of God: <sup>3</sup> art thou wiser than Daniel? or have not the wise instructed thee with their knowledge? <sup>4</sup> Hast thou gained power for thyself by thine own knowledge or thine own prudence, and gotten gold and silver in thy treasures? <sup>5</sup> By thy abundant knowledge and thy traffic thou hast multiplied thy power; thy heart has been lifted up by thy power.

<sup>6</sup> Therefore thus saith the Lord; Since thou hast set thine heart as the heart of God; <sup>7</sup> because of this, behold, I will bring on thee strange plagues from the nations; and they shall draw their swords against thee, and against the beauty of thy knowledge, <sup>8</sup> and they shall bring down thy beauty to destruction. And they shall bring thee down; and thou shalt die the death of the slain in the heart of the sea. <sup>9</sup> Wilt thou indeed say, I am God, before them that slay thee? whereas thou art man, and not God. <sup>10</sup> Thou shalt perish by the hands of strangers among the multitude of the uncircumcised: for I have spoken it, saith the Lord.

<sup>11</sup> And the word of the Lord came to me, saying, <sup>12</sup> Son of man, take up a lamentation for the prince of Tyre, and say to him, Thus saith the Lord God; Thou art a seal of resemblance, and crown of beauty. <sup>13</sup> Thou wast in the delight of the paradise of God; thou hast bound upon thee every precious stone, the sardius, and topaz, and emerald, and carbuncle, and sapphire, and jasper, and silver, and gold, and figure, and agate, and amethyst, and chrysolite, and beryl, and onyx: and thou hast filled thy treasures and thy stores in thee with gold. <sup>14</sup> From the day that thou wast created thou wast with the cherub: I set thee on the holy mount of God; thou wast in the midst of the stones of fire. <sup>15</sup> Thou wast faultless in thy days, from the day that thou wast created, until <sup>δ</sup> iniquity was found in thee.

<sup>16</sup> Of the abundance of thy merchandise thou hast filled thy storehouses with iniquity, and hast sinned: therefore thou hast been cast down wounded from the mount of God, and the cherub has brought thee out of the midst of the stones of fire. <sup>17</sup> Thy heart has been lifted up because of thy beauty; thy knowledge has been corrupted with thy beauty: because of the multitude of thy sins I have cast thee to the ground, I have caused thee to be put to

ἐν βάθει ὕδατος ὁ σύμμικτός σου, καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἐν μέσῳ σου ἐπεσον πάντες οἱ κωπηλάται σου. Πάντες αἱ κατακοιῦντες τὰς νήσους ἐστύγνασαν ἐπὶ σέ, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέστησαν, καὶ ἐδάκρυσεν τὸ πρόσωπον αὐτῶν. Ἐμποροὶ ἀπὸ ἐθνῶν ἐσύρισάν σε, ἀπώλεια ἐγένου, καὶ οὐκ ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων,

Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἶπὸν τῷ ἄρχοντι Τύρου, τάδε λέγει Κύριος, ἀνθ' οὗ ὑψώθη σου ἡ καρδία, καὶ εἶπας, Θεός εἰμι ἐγώ, κατοικίαν Θεοῦ κατώκηκα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ Θεός, καὶ ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν Θεοῦ. Μὴ σοφώτερος εἶ σὺ τοῦ Δανιήλ; ἢ σοφοὶ οὐκ ἐπαίδευσάν σε τῇ ἐπιστήμῃ αὐτῶν; Μὴ ἐν τῇ ἐπιστήμῃ σου ἡ τῆ φρονήσῃ σου ἐποίησας σεαυτῷ δύναμιν, καὶ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐν τοῖς θησαυροῖς σου; Ἐν τῇ πολλῇ ἐπιστήμῃ σου καὶ ἐμπορίᾳ σου ἐπλήθυνας δύναμίν σου, ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐν τῇ δυνάμει σου.

Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος, ἐπειδὴ δέδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν Θεοῦ, ἀντὶ τούτου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ἄλλοτρίους λοιμοὺς ἀπὸ ἐθνῶν, καὶ ἐκκενώσουσι τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπὶ σέ, καὶ ἐπὶ τὸ κάλλος τῆς ἐπιστήμης σου, καὶ στρέψουσι τὸ κάλλος σου εἰς ἀπώλειαν, καὶ καταβιβάσουσί σε καὶ ἀποθανῆ θανάτῳ τραυματιῶν ἐν καρδίᾳ θαλάσσης. Μὴ λέγων ἐρεῖς, Θεός εἰμι ἐγώ, ἐνώπιον τῶν ἀναιρούντων σε; σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος, καὶ οὐ Θεός. Ἐν πλήθει ἀπεριτμήτων ἀπολή ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων, ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει Κύριος.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου, <sup>11</sup>, <sup>12</sup> λάβε θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα Τύρου, καὶ εἶπὸν αὐτῷ, τάδε λέγει Κύριος Κύριος, σὺ ἀποσφράγισμα ὁμοιώσεως, καὶ στέφανος κάλλους ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ παραδείσου τοῦ Θεοῦ ἐγενήθης· πάντα λίθον χρηστὸν ἐνδέδειςαι, σάρδιον καὶ τοπάζιον, καὶ σμάραγδον καὶ ἄνθρακα, καὶ σάπφειρον καὶ ἰασσον, καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον, καὶ λιγύριον καὶ ἀχάτην, καὶ ἀμέθυστον καὶ χρυσόλιθον, καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον, καὶ χρυσίον ἐνέπλησας τοὺς θησαυροὺς σου καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοί. Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐκτίσθης σὺ μετὰ τοῦ χερουβ, ἔθηκά σε ἐν ὄρα ἀγίῳ Θεοῦ, ἐγενήθης ἐν μέσῳ λίθων πυρίνων. Ἐγενήθης σὺ ἄμωμος ἐν ταῖς ἡμέραις σου, ἀφ' ἧς ἡμέρας σὺ ἐκτίσθης ἕως εὐρέθη τὰ ἀδικήματα ἐν σοί.

Ἀπὸ πλήθους τῆς ἐμπορίας σου ἐπλησας τὰ ταμιεῖά σου ἀνομίας, καὶ ἡμαρτες, καὶ ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὄρους τοῦ Θεοῦ καὶ ἤγαγέ σε τὸ χερουβ ἐκ μέσου λίθων πυρίνων. Ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐπὶ τῷ κάλλει σομ, διεφθάρη ἡ ἐπιστήμη σου μετὰ τοῦ κάλλους σου· διὰ πλῆθος ἁμαρτιῶν σου ἐπὶ τὴν γῆν ἔρριψά σε, ἐναντίον βασιλείων ἔδωκά σε παραδειγματισθῆναι.

<sup>β</sup> Alex. + ' in the multitude of them that wound thee.'

<sup>γ</sup> Heb. in Eden the garden of God.

<sup>δ</sup> Gr. the iniquities.

18 Διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ τῶν ἀδικιῶν τῆς ἐμπορίας σου, ἐβεβήλωσα τὰ ἱερά σου, καὶ ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου, τοῦτο καταφάγεται σε· καὶ δώσω σε σποδὸν ἐπὶ τῆς γῆς σου.  
19 Ἐναντίον πάντων τῶν ὀριόντων σε. Καὶ πάντες οἱ ἐπιστάμενοί σε ἐν τοῖς ἔθνεσι στεναξοῦσιν ἐπὶ σέ· ἀπώλεια ἐγένου, καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα.

20, 21 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Σιδῶνα, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτήν, καὶ εἶπὸν,

Τάδε λέγει Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Σιδῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν σοὶ, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν σοὶ. Αἷμα καὶ θάνατος ἐν ταῖς πλατείαις σου, καὶ πεσοῦνται τετρανυματισμένοι μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλω σου, καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ εἰμι Κύριος. Καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραὴλ σκόλοψ πικρίας καὶ ἄκανθα ὀδύνης ἀπὸ τῶν περικύκλω αὐτῶν, τῶν ἀτιμασάντων αὐτοὺς, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος.

25 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος, καὶ συναξέτω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν ἐθνῶν οὗ δισκορκίσθησαν ἐκεῖ, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐνώπιον τῶν λαῶν καὶ τῶν ἐθνῶν καὶ κατοικήσουσι ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακώβ, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς ἐν ἐλπίδι, καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας, καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελῶνας, καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, ὅταν ποιήσω κρίμα ἐν πᾶσι τοῖς ἀτιμάσασιν αὐτοὺς ἐν τοῖς κύκλω αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς αὐτῶν καὶ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν.

29 Ἐν τῷ ἔτει τῷ δωδεκάτῳ, ἐν τῷ δεκάτῳ μηνί, μὲν τοῦ 2 μηνός, ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Φαραὶ βασιλείᾳ Αἴγυπτου, 3 καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπ' Αἴγυπτον ὅλην, καὶ εἶπὸν,

Τάδε λέγει Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραὶ, τὸν δράκοντα τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον ἐν μέσῳ ποταμῶν αὐτοῦ, τὸν λέγοντα, 4 Ἐμοὶ εἰσὶν οἱ ποταμοὶ, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς. Καὶ ἐγὼ δώσω παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου, καὶ προσκολλήσω τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγας σου, καὶ ἀνάξω 5 σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου, καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πιδίου πέσῃ, καὶ οὐ μὴ συναχθῆς, καὶ οὐ μὴ περισταλῆς, τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέδωκά σε εἰς κατά- 6 βρωμα· Καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ἀνθ' ὧν ἐγενήθης ῥάβδος καλαμίνῃ τῷ 7 οἴκῳ Ἰσραὴλ, ὅτε ἐπελάβετό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν, ἐθάλασθη· καὶ ὅτε ἐπεκρότησεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσα χεὶρ, καὶ ὅτε ἐπανεπαύσαντο ἐπὶ σέ, συνετρίβης, καὶ συνέκλασας αὐτῶν πᾶσαν ὀσφίν.

8 Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ῥομ- 9 φαίαν, καὶ ἀπολῶ ἀπὸ σου ἀνθρώπους καὶ κτήνη, καὶ ἔσται ἡ γῆ

open shame before kings. <sup>18</sup> Because of the multitude of thy sins and the iniquities of thy merchandise, I have profaned thy sacred things; and I will bring fire out of the midst of thee, this shall devour thee; and I will make thee to be ashes upon thy land before all that see thee. <sup>19</sup> And all that know thee among the nations shall groan over thee: thou art gone to destruction, and thou shalt not exist any more.

<sup>20</sup> And the word of the Lord came to me, saying, <sup>21</sup> Son of man, set thy face against Sidon, and prophesy against it, <sup>22</sup> and say,

Thus saith the Lord; Behold, I am against thee, O Sidon; and I will be glorified in thee; and thou shalt know that I am the Lord, when I have wrought judgments in thee, and I will be sanctified in thee. <sup>23</sup> Blood and death shall be in thy streets; and men wounded with swords shall fall in thee and on every side of thee; and they shall know that I am the Lord.

<sup>24</sup> And there shall no more be in the house of Israel a thorn of bitterness and a pricking briar proceeding from them that are round about them, who dishonoured them; and they shall know that I am the Lord.

<sup>25</sup> Thus saith the Lord God; I will also gather Israel from the nations, among whom they have been scattered, and I will be sanctified among them, and before the peoples and nations: and they shall dwell upon their land, which I gave to my servant Jacob. <sup>26</sup> Yea, they shall dwell upon it safely, and they shall build houses, and plant vineyards, and dwell securely, when I shall execute judgment on all that have dishonoured them, even on those that are round about them; and they shall know that I am the Lord their God, and the God of their fathers.

In the twelfth year, in the tenth month, on the first day of the month, the word of the Lord came to me, saying, <sup>27</sup> Son of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and against the whole of Egypt: <sup>28</sup> and say,

Thus saith the Lord; Behold, I am against Pharaoh, the great dragon that lies in the midst of his rivers, that says, 'The rivers are mine, and I made them.' <sup>29</sup> And I will put hooks in thy jaws, and I will cause the fish of thy river to stick to thy sides, and I will bring thee up out of the midst of thy river: <sup>30</sup> and I will quickly cast down thee and all the fish of thy river: thou shalt fall on the face of the plain, and shalt by no means be gathered, and shalt not be brought together: I have given thee for food to the wild beasts of the earth and to the fowls of the sky. <sup>31</sup> And all the dwellers in Egypt shall know that I am the Lord, because thou hast been a staff of reed to the house of Israel. <sup>32</sup> When they took hold of thee with their hand, thou didst break: and when every hand was clapped against thee, and when they leaned on thee, thou wast utterly broken, and didst crush the loins of them all.

<sup>33</sup> Therefore thus saith the Lord; Behold, I will bring a sword upon thee, and will cut off from thee man and beast; <sup>34</sup> and the

land of Egypt shall be ruined and desert; and they shall know that I am the Lord; because thou sayest, The rivers are mine, and I made them.

<sup>10</sup> Therefore, behold, I am against thee, and against all thy rivers, and I will give up the land of Egypt to desolation, and the sword, and destruction, from Magdol and Syene even to the borders of the Ethiopians. <sup>11</sup> No foot of man shall pass through it, and no foot of beast shall pass through it, and it shall not be inhabited for forty years.

<sup>12</sup> And I will cause her land to be utterly destroyed in the midst of a land that is desolate, and her cities shall be desolate forty years in the midst of cities that are desolate: and I will disperse Egypt among the nations, and will <sup>β</sup> utterly scatter them into the countries.

<sup>13</sup> Thus saith the Lord; After forty years I will gather the Egyptians from the nations among whom they have been scattered; <sup>14</sup> and I will <sup>γ</sup> turn the captivity of the Egyptians, and will cause them to dwell in the land of Phathore, in the land whence they were taken; <sup>15</sup> and it shall be a base kingdom beyond all other kingdoms; it shall not any more be exalted over the nations; and I will make them few in number, that they may not be great among the nations. <sup>16</sup> And they shall no more be to the house of Israel a confidence bringing iniquity to remembrance, when they follow after them; and they shall know that I am the Lord.

<sup>17</sup> And it came to pass in the twenty-seventh year, on the first day of the first month, the word of the Lord came to me, saying,

<sup>18</sup> Son of man, Nabuchodonosor king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyre; every head was bald, and every shoulder <sup>δ</sup> peeled; yet there was no reward to him or to his army serving against Tyre, nor for the service wherewith they served against it.

<sup>19</sup> Thus saith the Lord God; Behold, I will give to Nabuchodonosor king of Babylon the land of Egypt, <sup>ε</sup> and he shall take the plunder thereof, and seize the spoils thereof; and <sup>ς</sup> shall be a reward for his army. <sup>20</sup> In return for his service wherewith he served against Tyre, I have given him the land of Egypt; <sup>ζ</sup> thus saith the Lord God:

<sup>21</sup> In that day shall a horn spring forth for all the house of Israel, and I will give thee an <sup>α</sup> open mouth in the midst of them; and they shall know that I am the Lord.

And the word of the Lord came to me, saying, <sup>22</sup> Son of man, prophesy, and say, Thus saith the Lord; Woe, woe <sup>η</sup> worth the day! <sup>23</sup> For the day of the Lord is nigh, a day of cloud; it shall be the end of the nations.

<sup>24</sup> And a sword shall come upon the Egyptians, and there shall be tumult in Ethiopia, and in Egypt <sup>θ</sup> men shall fall down slain together, <sup>ι</sup> and her foundations shall fall. <sup>25</sup> Persians, and Cretans, and Lydians, and Libyans, and all the mixed multitude, and they of the children of my covenant, shall

Αιγύπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος· ἀντὶ τοῦ λέγειν σε, οἱ ποταμοὶ ἐμοὶ εἰσι, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.

Διατούτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ποταμούς σου, καὶ δώσω γῆν Αἰγύπτου εἰς ἔρημον καὶ βομφαίαν καὶ ἀπώλειαν ἀπὸ Μαγδαλοῦ καὶ Συήνης καὶ ἕως ἁρίας Αἰθιοπῶν. Οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ ποὺς ἀνθρώπου, καὶ ποὺς κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτήν, καὶ οὐ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη.

Καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἡρημωμένης, καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων ἡρημωμένων ἔσονται τεσσαράκοντα ἔτη· καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας.

Τάδε λέγει Κύριος, μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω Αἴγυπτιοὺς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν οὓς δισκορπίσθησαν ἐκ αὐτῆς, καὶ ἀποστράψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Αἰγυπτίων, καὶ κατοικίσω αὐτοὺς ἐν γῆ Φαθωρῆς, ἐν τῇ γῇ ὅθεν ἐλήφθησαν, καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινὴ παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς· οὐ μὴ ὑψωθῇ ἐπὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη οὐδὲ ὀλιγοστοὺς αὐτοὺς ποιήσω, τοῦ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλείους ἢ τοῖς ἔθνεσι. Καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς ἐλπίδα ἀναμνησκουσαν ἀνομίαν, ἐν τῷ ἀκαλουθῆσαι αὐτοὺς ὅτι οὐκ αὐτῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει, μετὰ τοῦ πρώτου τοῦ πρώτου, ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων,

Υἱὲ ἀνθρώπου, Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατεδουλώσατο τὴν δύναμιν αὐτοῦ δουλείᾳ μεγάλῃ ἐπὶ Τύρον, πᾶσα κεφαλὴ φαλακρὰ, καὶ πᾶς ὤμος μαδίων· καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρον, καὶ τῆς δουλείας ἧς ἐδούλευσαν ἐπ' αὐτήν.

Τάδε λέγει Κύριος Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τῷ Ναβουχοδοноσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος γῆν Αἰγύπτου, καὶ προνομήσει τὴν προνομίαν αὐτῆς, καὶ σκυλεύσει τὰ σκύλα αὐτῆς· καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ, ἀντὶ τῆς λατοουργίας αὐτοῦ ἧς ἐδούλευσεν ἐπὶ Τύρον, δίδωκα αὐτῷ γῆν Αἰγύπτου· τάδε λέγει Κύριος Κύριος.

Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ σοὶ ἔωσω στόμα ἐνεργημένον ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον, καὶ εἶπὸν, τάδε λέγει Κύριος, ὦ ὦ ἡμέρα, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα τοῦ Κυρίου, ἡμέρα νεφέλης, πέρας ἔθνῶν ἔσται.

Καὶ ἦξει μάχαιρα ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν γῆ Αἰθιοπία, καὶ συμπεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ συμπεσεῖται τὰ θεμέλια αὐτῆς. Πέρσαι, καὶ Κρήτες, καὶ Λυδοὶ, καὶ Λίβυες, καὶ πάντες οἱ ἐπίμκτοι καὶ τῶν υἱῶν τῆς

<sup>β</sup> Gr. pulveries. <sup>γ</sup> See Eph. 4. 8. A.V. margin.  
<sup>δ</sup> A.V. + 'for all they did for me.'

<sup>ε</sup> Heb. word in Greek letters. <sup>ς</sup> Heb. and A.V. + 'and he shall take her multitude.'  
<sup>η</sup> A.V. opened. <sup>ι</sup> A.V. + 'and they shall take her multitude.'

- 6 διαθήκης μου, μαχαίρα πεισούνται ἐν αὐτῇ. Καὶ πεισούνται τὰ ἀντιστηρίγματα Αἰγύπτου, καὶ καταβήσεται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς ἀπὸ Μαγδαλοῦ ἕως Συήνης, μαχαίρα πεισούνται ἐν αὐτῇ, λέγει Κύριος. Καὶ ἐρημωθήσεται ἐν μέσῳ χωρῶν ἐρημωμένων, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ὅταν δῶ πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ συντριβῶσι πάντες οἱ βοηθοῦντες αὐτῇ. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσονται ἄγγελοι σπεύδοντες ἀφανίσαι τὴν Αἰθιοπίαν, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ Αἰγύπτου, ὅτι ἰδοὺ ἦκει.
- 10 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος, καὶ ἀπολῶ πλῆθος Αἰγυπτίων διὰ χειρὸς Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος, αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν ἀπεσταλμένοι ἀπολέσαι γῆν· καὶ ἐκκενώσουσι πάντες τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ πλησθήσεται ἡ γῆ τραυματιῶν, καὶ δώσω τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν ἐρήμους, καὶ ἀπολῶ τὴν γῆν, καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων, ἐγὼ Κύριος λαλάηκα.
- 13 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Κύριος, καὶ ἀπολῶ μεγιστᾶνας ἀπὸ Μέμφεως, καὶ ἄρχοντας Μέμφεως ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι. Καὶ ἀπολῶ γῆν Φαθωρῆς, καὶ δώσω πῦρ ἐπὶ Τάνιν, καὶ ποιήσω ἐκδίκησιν ἐν Διοσπόλει. Καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμὸν μου ἐπὶ Σαῖν τὴν ἰσχὴν Αἰγύπτου, καὶ ἀπολῶ τὸ πλῆθος Μέμφεως, καὶ δώσω πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ταραχῇ ταραχθήσεται ἡ Συήνη, καὶ ἐν Διοσπόλει ἔσται ἔκρηγμα, καὶ διαχυθήσεται ὕδατα. Νεανίσκοι Ἡλιουπόλεως καὶ Βουβάστον ἐν μαχαίρα πεισούνται, καὶ αἱ γυναῖκες ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται, καὶ ἐν Τάφναις συσκοτάσει ἡ ἡμέρα, ἐν τῇ συντρίψαι με ἐκεῖ τὰ σκῆπτρα Αἰγύπτου καὶ ἀπολείται ἐκεῖ ἡ ὕβρις ἰσχύος αὐτῆς, καὶ ταύτην νεφέλη καλύψει, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἰχμάλωτοι ἀρθήσονται. Καὶ ποιήσω κρίμα ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος.
- 20 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει, ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, ἑβδόμη τοῦ μηνός, ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου, τοὺς βραχίονας Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου συνέτριψα, καὶ ἰδοὺ οὐ κατεδείθη τοῦ δοθῆναι ἰασιν, τοῦ δοθῆναι ἐπ' αὐτὸν μάλαγμα, τοῦ δοθῆναι ἰσχὴν ἐπιλαβείσθαι μαχαίρας. Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ συντρίψω τοὺς βραχίονας αὐτοῦ τοὺς ἰσχυροὺς, καὶ τοὺς τεταμένους, καὶ καταβαλῶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη, καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας.
- 24 Καὶ κατισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ δώσω τὴν βομφαίαν μου εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπάξει αὐτὴν ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς, καὶ σκυλεύσει τὰ σκύλα αὐτῆς. Καὶ ἐνισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος, οἱ δὲ βραχίονες Φαραὼ πεισούνται· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ δοῦναι τὴν βομφαίαν μου

fall by the sword therein. <sup>6</sup> And the supports of Egypt shall fall; and the pride of her strength shall come down from Magdol to Syene: they shall fall by the sword in it, saith the Lord. <sup>7</sup> And it shall be made desolate in the midst of desolate countries, and their cities shall be desolate in the midst of the desolate cities: <sup>8</sup> and they shall know that I am the Lord, when I shall send fire upon Egypt, and when all that help her shall be broken. <sup>9</sup> In that day shall messengers go forth hasting to destroy Ethiopia utterly, and there shall be tumult among them in the day of Egypt; for, behold, it <sup>9</sup> comes.

<sup>10</sup> Thus saith the Lord God; I will also destroy the multitude of the Egyptians by the hand of Nabuchodonosor king of Babylon, <sup>11</sup> his hand and his people's; they are plagues sent forth from the nations to destroy the land; and they all shall unsheath their swords against Egypt, and the land shall be filled with slain. <sup>12</sup> And I will make their rivers desolate, and will destroy the land and the fulness of it by the hands of strangers; I the Lord have spoken.

<sup>13</sup> For thus saith the Lord God; I will also <sup>13</sup> destroy the nobles from Memphis, and the princes of Memphis out of the land of Egypt; and they shall be no more. <sup>14</sup> And I will destroy the land of Phathore, and will send fire upon Tanis, and will execute vengeance on Diospolis. <sup>15</sup> And I will pour out my wrath upon Sais the strength of Egypt, and will destroy the multitude of Memphis. <sup>16</sup> And I will send fire upon Egypt; and Syene shall be sorely troubled; and there shall be a breaking in Diospolis, and waters shall be poured out. <sup>17</sup> The youths of Heliopolis and Bubastum shall fall by the sword, and the women shall go into captivity. <sup>18</sup> And the day shall be darkened in Taphne, when I have broken there the sceptres of Egypt: and the pride of her strength shall perish there: and a cloud shall cover her, and her daughters shall be taken prisoners. <sup>19</sup> And I will execute judgment on Egypt; and they shall know that I am the Lord.

<sup>20</sup> And it came to pass in the eleventh year, in the first month, on the seventh day of the month, the word of the Lord came to me, saying, <sup>21</sup> Son of man, I have broken the arms of Pharaoh, king of Egypt; and, behold, it has not been bound up to be healed, to have a plaster put upon it, or to be strengthened to lay hold of the sword. <sup>22</sup> Therefore thus saith the Lord God; Behold, I am against Pharaoh king of Egypt, and I will break <sup>23</sup> his strong and outstretched arms, and will smite down his sword out of his hand. <sup>24</sup> And I will disperse the Egyptians among the nations, and will utterly scatter them among the countries.

<sup>25</sup> And I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put my sword into his hand, and he shall bring it upon Egypt, and shall take her plunder and seize her spoils. <sup>26</sup> Yea, I will strengthen the arms of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh shall fail: and they shall know that I am the Lord, when I have put my sword

<sup>6</sup> Or, is come. <sup>7</sup> Alex. + 'and I will sell the land into the hand of the <sup>9</sup> Alex. + 'and I will put fear in the land of Egypt.'

<sup>13</sup> Alex. destroy the idols, and put down the princes. <sup>23</sup> Alex. + 'strong arms, both the outstretched and the broken.'

of the <sup>9</sup> Alex. + 'strong arms, both the outstretched and the broken.'

into the hands of the king of Babylon, and he shall stretch it out over the land of Egypt. <sup>26</sup> And I will disperse the Egyptians among the nations, and utterly scatter them among the countries; and they all shall know that I am the Lord.

And it came to pass in the eleventh year, in the third month, on the first *day* of the month, the word of the Lord came to me, saying, <sup>2</sup> Son of man, say to Pharaoh king of Egypt, and to his multitude;

To whom hast thou compared thyself in thy haughtiness? <sup>3</sup> Behold, the Assyrian was a cypress in Libanus, and was fair in shoots, <sup>β</sup> and high in stature: his top reached to the midst of the clouds. <sup>4</sup> The water nourished him, the depth made him grow tall; she led her rivers round about his plants, and she sent forth her streams to all the trees of the field. <sup>5</sup> Therefore was his stature exalted above all the trees of the field, and his branches spread far by the help of much water. <sup>6</sup> All the birds of the sky made their nests in his boughs, and under his branches all the wild beasts of the field bred; the whole multitude of nations dwelt under his shadow. <sup>7</sup> And he was fair in his height by reason of the multitude of his branches: for his roots were amidst much water. <sup>8</sup> And such cypresses *as this* were in the paradise of God; and there were no pines like his shoots, and there were no firs like his branches: no tree in the paradise of God was like him in his beauty, <sup>9</sup> because of the multitude of his branches: and the trees of God's paradise of delight envied him.

<sup>10</sup> Therefore thus saith the Lord; Because thou art grown great, and hast set thy top in the midst of the clouds, and I saw when he was exalted; <sup>11</sup> therefore I delivered him into the hands of the prince of the nations, and he wrought his destruction. <sup>12</sup> And ravaging strangers from the nations have destroyed him, and have cast him down upon the mountains: his branches fell in all the valleys, and his boughs were broken in every field of the land; and all the people of the nations are gone down from their shelter, and have laid him low.

<sup>13</sup> All the birds of the sky have settled on his *fallen* trunk, and all the wild beasts of the field came upon his boughs: <sup>14</sup> in order that none of the trees by the water should exalt themselves by reason of their size: whereas they set their top in the midst of the clouds, yet they continued not in their high state in their place, all that drank water, all were consigned to death, to the depth of the earth, in the midst of the children of men, with them that go down to the pit.

<sup>15</sup> Thus saith the Lord God; In the day wherein he went down to Hades, the deep mourned for him: and I stayed her floods, and restrained her abundance of water: and Libanus saddened for him, all the trees of the field fainted for him. <sup>16</sup> At the sound of his fall the nations quaked, when I brought him down to Hades with them that go down to the pit: and all the trees

εις χείρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ἐκτενεῖ αὐτὴν ἐπὶ γῆ Αἰγύπτου. Καὶ διασπερῶ Αἰγυπτὸν εἰς τὰ ἔθνη, καὶ λυμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει, ἐν τῷ τρίτῳ μηνί, μὲν τοῦ μηνός, ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τῷ πλήθει αὐτοῦ,

Τίνι ὁμοίωσας σεαυτὸν ἐν τῷ ὕψει σου; Ἴδου Ἄσσορ; κυπάρισσος ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ καλὸς ταῖς παραφυάσι, καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει, εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ. ὕδωρ ἐξέθρεψεν αὐτὸν, ἡ ἄβυσσος ὕψωσεν αὐτὸν, τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγε κύκλῳ τῶν φυτῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ συστήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου. Ἔνεκεν τοῦτο; ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἀφ' ὕδατος πολλοῦ. Ἐν ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννώσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου, ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ κατώκησε πᾶν πλῆθος ἐθνῶν. Καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ρίζαι αὐτοῦ εἰς ὕδωρ πολὺ. Καὶ κυπάρισσοι τοιαῦται ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ Θεοῦ, καὶ αἱ πίττες οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τοῖς κλάδοις αὐτοῦ· πᾶν ξύλον ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὁμοιώθη αὐτῷ ἐν τῷ κάλλει αὐτοῦ, διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ· καὶ ἐζήλωσαν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ Θεοῦ.

Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος, ἀνθ' ὧν ἐγένου μέγας τῷ μεγέθει, καὶ ἔδωκας τὴν ἀρχὴν σου εἰς μέσον νεφελῶν, καὶ εἶδον ἐν τῷ ὑψωθῆναι αὐτόν· Καὶ παρέδωκα αὐτὸν εἰς χείρας ἀρχόντος ἐθνῶν, καὶ ἐποίησε τὴν ἀπώλειαν αὐτοῦ. Καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὸν ἀλλότριοι λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν, καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὄρεων· ἐν πάσαις ταῖς φάραγξιν ἔπεσαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ συνετρίβη τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ τῆς γῆς, καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν πάντες οἱ λαοὶ τῶν ἐθνῶν, καὶ ἠδάφισαν αὐτόν.

Ἐπὶ τὴν πτώσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐγένοντο πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, ὅπως μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ ὕδατι· καὶ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς μέσον νεφελῶν, καὶ οὐκ ἔστησαν ἐν τῷ ὕψει αὐτῶν πρὸς αὐτά· πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ, πάντες ἐδόθησαν εἰς θάνατον, εἰς γῆς βάθος, ἐν μέσῳ υἱῶν ἀνθρώπων πρὸς καταβαίνοντας εἰς βόθρον.

Τάδε λέγει Κύριος Κύριος, ἐν ἧ ἡμέρᾳ κατέβη εἰς ᾄδου, ἐπένησεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος· καὶ ἐπέστησα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς, καὶ ἐκώλυσα πλῆθος ὕδατος, καὶ ἐσκότασεν ἐπ' αὐτὸν ὁ Λίβανος, πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ' αὐτῷ ἐξελύθησαν. Ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσειέσθησαν τὰ ἔθνη, ὅτι κατεβίβαζον αὐτὸν εἰς ᾄδου μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον,

καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἐν γῆ πάντα τὰ ξύλα τῆς τρυφῆς, καὶ  
17 τὰ ἐκλεκτὰ τοῦ Λιβάνου πάντα τὰ πίνοντα ὕδωρ. Καὶ γὰρ  
αὐτοὶ κατέβησαν μετ' αὐτοῦ εἰς ἄδου ἐν τοῖς τραυματίαις ἀπὸ  
μαχαίρας, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τὴν σκῆπην  
αὐτοῦ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο.

18 Τίνι ὁμοιώθης; κατάβηθι, καὶ καταβιβάσθητι μετὰ τῶν  
ξύλων τῆς τρυφῆς εἰς γῆς βάθος· ἐν μέσῳ ὑπεριτμήτων κοιμη-  
θήσῃ μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας· οὕτως Φαραὼ καὶ τὸ πλῆθος  
τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, λέγει Κύριος Κύριος.

32 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ δεκάτῳ ἔτει, ἐν τῷ δεκάτῳ μηνί, μῆ-  
2 τοῦ μηνός, ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲν, λέγων, υἱὸς ἀν-  
θρώπου, λάβε θρῆνον ἐπὶ Φαραὼ βασιλείᾳ Αἰγύπτου, καὶ ἐρεῖς  
αὐτῷ,

Λέοντι ἐθνῶν ὁμοιώθης σὺ, καὶ ὡς δράκων ὃ ἐν τῇ θαλάσῃ,  
καὶ ἐκεράτιζες τοῖς ποταμοῖς σου, καὶ ἐτάρασσες ὕδωρ τοῖς ποσὶ  
σου, καὶ κατεκάτεις τοὺς ποταμούς σου.

3 Τάδε λέγει Κύριος, καὶ περιβαλῶ ἐπὶ σὲ δίκτυα λαῶν  
4 πολλῶν, καὶ ἀνάξω σε ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου, καὶ ἐκτενῶ σε ἐπὶ  
τὴν γῆν· πεδία πλησθήσεται, καὶ ἐπικαθιῶ ἐπὶ σὲ πάντα τὰ  
πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμπλήσω πάντα τὰ θηρία πάσης τῆς  
5 γῆς. Καὶ δώσω τὰς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ ἐμπλήσω  
6 ἀπὸ τοῦ αἵματός σου. Καὶ ποτισθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τῶν προ-  
χωρημάτων σου, ἀπὸ τοῦ πλῆθους σου ἐπὶ τῶν ὄρεων φάραγ-  
7 γας ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ, καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναί σε  
οὐρανόν, καὶ συσκοτάσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ, ἥλιον ἐν νεφέλῃ  
8 καλύψω, καὶ σελήνη οὐ μὴ φάνη τὸ φῶς αὐτῆς. Πάντα  
τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ, συσκοτάσουσιν ἐπὶ σέ· καὶ  
δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν, λέγει Κύριος Κύριος.

9 Καὶ παροργιῶ καρδίαν λαῶν πολλῶν, ἵνα ἐν ἄγῳ αἷμα-  
10 λασίαν σου εἰς τὰ ἔθνη, εἰς γῆν ἣν οὐκ ἔγνωσ. Καὶ στυγνά-  
σουσιν ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλὰ, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει  
ἐκστήσονται, ἐν τῷ πετάσθαι τὴν ῥομφαίαν μου ἐπὶ  
πρόσωπα αὐτῶν, προσδεχόμενοι τὴν πτώσιν αὐτῶν ἀφ' ἡμέρας  
πτώσεώς σου.

11 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Κύριος, ῥομφαία βασιλέως Βαβυλῶ-  
12 νος ἥξει σοὶ ἐν μαχαίραις γιγάντων, καὶ καταβαλῶ τὴν ἰσχύ-  
σου, λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν πάντες, καὶ ἀπολοῦσι τὴν ὑβρίν Αἰγύπ-  
13 του, καὶ συντριβήσεται πᾶσα ἡ ἰσχύς αὐτῆς. Καὶ ἀκολῶ  
πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἀφ' ὕδατος πολλοῦ, καὶ οὐ μὴ ταραξῆ  
αὐτὸ ποὺς ἀνθρώπου ἔτι, καὶ ἶχνος κτηνῶν οὐ μὴ καταπατήσῃ  
14 αὐτό. Οὕτως τότε ἠσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν, καὶ οἱ ποταμοὶ  
15 αὐτῶν ὡς ἔλαιον πορεύσονται, λέγει Κύριος, ὅταν δῶ Αἰγύπτου  
εἰς ἀπώλειαν, καὶ ἐρημωθῆ ἡ γῆ σὺν τῇ πληρώσει αὐτῆς, ὅταν  
διασπερῶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ, καὶ γνώσονται  
16 ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. Θρῆνός ἐστι, καὶ θρηνησέτω αὐτὸν, καὶ  
αἱ θυγατέρες τῶν ἐθνῶν θρηνησούσιν αὐτὸν, ἐπὶ Αἰγύπτου, καὶ

of <sup>β</sup> Delight comforted him in the heart, and the choice <sup>γ</sup> plants of Libanus, all that drink water. <sup>δ</sup> For they went down to hell with him among the slain with the sword; and his seed, <sup>ε</sup> even they that dwelt under his shadow, perished in the midst of their life.

<sup>ζ</sup> To whom art thou compared? descend, and be thou debased with the trees of paradise to the depth of the earth: thou shalt lie in the midst of the uncircumcised with them that are slain by the sword. Thus shall Pharaoh be, and the multitude of his host, saith the Lord God.

And it came to pass in the twelfth year, in the <sup>η</sup> tenth month, on the first <sup>θ</sup> day of the month, <sup>ι</sup> that the word of the Lord came to me, saying, <sup>κ</sup> Son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and say to him,

Thou art become like a lion of the nations, and as the serpent that is in the sea; and thou <sup>λ</sup> didst make assaults with thy rivers, and didst disturb the water with thy feet, and didst trample thy rivers.

<sup>μ</sup> Thus saith the Lord; I will also cast over thee the nets of many nations, and will bring thee up with my hook: <sup>ν</sup> and I will stretch thee upon the earth: the fields shall be <sup>ξ</sup> covered with thee, and I will cause all the birds of the sky to settle upon thee, and I will fill <sup>ο</sup> with thee all the wild beasts of the earth. <sup>π</sup> And I will cast thy flesh upon the mountains, and will saturate <sup>ρ</sup> them with thy blood. <sup>σ</sup> And the land shall be drenched with thy dung, because of thy multitude upon the mountains: I will fill the valleys <sup>τ</sup> with thee. <sup>θ</sup> And I will veil the heavens when thou art extinguished, and will darken the stars thereof; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give her light. <sup>ι</sup> All the <sup>κ</sup> bodies that give light in the sky, shall be darkened over thee, and I will bring darkness upon the earth, saith the Lord God.

<sup>λ</sup> And I will provoke to anger the heart of many people, when I shall lead thee captive among the nations, to a land which thou hast not known. <sup>μ</sup> And many nations shall <sup>ν</sup> mourn over thee, and their kings shall be utterly amazed, when my sword flies in their faces, as they wait for their <sup>ξ</sup> own fall from the day of thy fall.

<sup>ο</sup> For thus saith the Lord God; The sword of the king of Babylon shall come upon thee, <sup>π</sup> with the swords of mighty men; and I will cast down thy strength: <sup>ρ</sup> they are all destroying ones from the nations, and they shall destroy the pride of Egypt, and all her strength shall be crushed. <sup>σ</sup> And I will destroy all her cattle from <sup>τ</sup> beside the great water; and the foot of man shall not trouble it any more, and the step of cattle shall no more trample it. <sup>θ</sup> Thus shall their waters then be at rest, and their rivers shall flow like oil, saith the Lord, <sup>ι</sup> when I shall give up Egypt to destruction, and the land shall be made desolate with the fulness thereof; when I shall scatter all that dwell in it, and they shall know that I am the Lord. <sup>κ</sup> There is a lamentation, and thou shalt utter it; and the daughters of the nations shall utter it, <sup>λ</sup> even for Egypt, and they shall mourn for it

over all the strength thereof, saith the Lord God.

6 And it came to pass in the twelfth year, in the first month, on the fifteenth day of the month, the word of the Lord came to me, saying,

7 Son of man, lament over the strength of Egypt, for the nations shall bring down her daughters dead to the depth of the earth, to them that go down to the pit. 8 They shall fall with him in the midst of them that are slain with the sword, and all his strength shall perish: the giants also shall say to thee, 9 Be thou in the depth of the pit: to whom art thou superior? yea, go down, and lie with the uncircumcised, 10 in the midst of them that are slain with the sword.

11 There are Assur and all his company: all his slain have been laid there: 12 and their burial is in the depth of the pit, and his company are set round about his tomb: all the slain that fell by the sword, who had caused the fear of them to be upon the land of the living.

13 There is Elam and all his host round about his tomb: all the slain that fell by the sword, and the uncircumcised that go down to the deep of the earth, who caused their fear to be upon the land of the living: and they have received their punishment with them that go down to the pit, 14 in the midst of the slain.

15 There were laid Mosoch, and Thobel, and all his strength round about his tomb: all his slain men, all the uncircumcised, slain with the sword, who caused their fear to be in the land of the living. 16 And they are laid with the giants that fell of old, who went down to Hades with their weapons of war: and they laid their swords under their heads, but their iniquities were upon their bones, because they terrified all men during their life. 17 And thou shalt lie in the midst of the uncircumcised, with them that have been slain by the sword.

18 There are laid the princes of Assur, who yielded their strength to a wound of the sword: these are laid with the slain, with them that go down to the pit.

19 There are the princes of the north, even all the captains of Assur, who go down slain to Hades: they lie uncircumcised among the slain with the sword together with their terror and their strength, and they have received their punishment with them that go down to the pit.

20 King Pharaoh shall see them, and shall be comforted over all their force, saith the Lord God. 21 For I have caused his fear to be upon the land of the living: yet he shall lie in the midst of the uncircumcised with them that are slain with the sword, even Pharaoh, and all his multitude with him, saith the Lord God.

And the word of the Lord came to me, saying, 22 Son of man, speak to the children of thy people, and thou shalt say to them,

On whatsoever land I shall bring a sword, and the people of the land take one man of them, and set him for their watchman:

ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῆς θρηνησοῦσα αὐτὴν, λέγει Κύριος Κύριος.

Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἡμέρᾳ τοῦ πρώτου μηνός, τοῦ τεκαδικαίου τοῦ μηνός, ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων,

Υἱὸ ἀνθρώπου, θρήνησον ἐπὶ τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου, καὶ σετα- 15 βιάσουσιν αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἔθνη νεκρὰς εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς, πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον. Ἐν μέσῳ 16 μαχαίρας τραυματιῶν πεποῦνται μετ' αὐτοῦ, καὶ κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἑρουσί σοι οἱ γίγαντες, ἐν βάθει βόθρου γίνου, τίνας κρείττων εἶ; καὶ κατάβηθι, καὶ κοιμηθήσεται μετὰ ἀπεριτμήτων, ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας. 21

Ἐκεῖ Ἀσσοῦρ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ, πάντες τρα- 22 ματιαὶ ἐκεῖ ἐδόθησαν, καὶ ἡ ταφὴ αὐτῶν ἐν βάθει βόθρου, καὶ 23 ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες οἱ τραυματιαὶ οἱ πεπτωκότες μαχαίρα, οἱ δόντες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζῶης.

Ἐκεῖ Αἰλάμ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ περικύκλω τοῦ μνή- 24 ματος αὐτοῦ, πάντες οἱ τραυματιαὶ οἱ πεπτωκότες μαχαίρα, καὶ οἱ καταβαίνοντες ἀπεριτμητοὶ εἰς γῆς βάθος, οἱ δεδικαίωται αὐτῶν φόβον ἐπὶ γῆς ζῶης· καὶ ἔλαβον τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον, ἐν μέσῳ τραυματιῶν. 25

Ἐκεῖ ἐδόθησαν Μοσοχ καὶ Θοβὴλ, καὶ πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ 26 περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες τραυματιαὶ αὐτοῦ, πάντες ἀπεριτμητοὶ τραυματιαὶ ἐπὶ μαχαίρας, οἱ δεδικαίωται τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζῶης. Καὶ ἔκοιμήθησαν μετὰ τῶν 27 γιγάντων τῶν πεπτωκόντων ἀπ' αἰῶνος, οἱ κατέβησαν εἰς εἶδος ἐν ὄπλοις πολεμικοῖς, καὶ ἔθηκαν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἐγενήθησαν αἱ ἀνομίαι αὐτῶν ἐπὶ τὴν ὀστέων αὐτῶν, ὅτι ἐξέφύθησαν πάντας ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν. Καὶ σὺ ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τετραυραυσιμίων 28 μαχαίρα.

Ἐκεῖ ἐδόθησαν οἱ ἄρχοντες Ἀσσοῦρ, οἱ δόντες τὴν ἰσχὺν 29 αὐτοῦ εἰς τραῦμα μαχαίρας οὗτοι μετὰ τραυματιῶν ἔκοιμήθησαν, μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον.

Ἐκεῖ οἱ ἄρχοντες τοῦ Βοβήμᾳ πάντες στρατηγοὶ Ἀσσοῦρ, εἰ 30 καταβαίνοντες τραυματιαὶ, σὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν καὶ τῇ ἰσχῷ αὐτῶν ἔκοιμήθησαν ἀπεριτμητοὶ μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας, καὶ ἀπήνεγκαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον.

Ἐκείνους ὄψεται βασιλεὺς Φαραὶ, καὶ παρακληθήσεται ἐπὶ 31 πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν, λέγει Κύριος Κύριος. Ὅτι δεδικαίωται τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζῶης, καὶ κοιμηθήσεται ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας Φαραὶ, καὶ τῶν τῷ πλήθει αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, λέγει Κύριος Κύριος.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, υἱὸ ἀνθρώ- 32 που, ἀλάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἑρῶς πρὸς αὐτοὺς. 1

Γῆ ἔφ' ἣν ἂν ἐπάγῃς ῥομφαίαν, καὶ λάβῃς ὁ λαὸς τῆς γῆς 33 ἄνθρωπον ἕνα ἐξ αὐτῶν, καὶ δώσω αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς ἑμεῖς.

- 3 καὶ ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ σαλπείσῃ τῇ  
 4 σάλπιγγι, καὶ σημάνῃ τῷ λαῷ, καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τῆς  
 φωνῆς τῆς σάλπιγγος, καὶ μὴ φυλάξῃται, καὶ ἐπέλθῃ ἡ ῥομφαία,  
 καὶ καταλάβῃ αὐτὸν, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς  
 5 αὐτοῦ ἔσται. Ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος ἀκούσας οὐκ  
 ἐφυλάξατο, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ ἔσται· καὶ οὗτος ὅτι ἐφυλάξατο,  
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξείλατο.
- 6 Καὶ ὁ σκοπὸς ἐὰν ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην, καὶ μὴ  
 σημάνῃ τῇ σάλπιγγι, καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξῃται, καὶ ἐλθοῦσα  
 ἡ ῥομφαία λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχὴν, αὕτη διὰ τὴν αὐτῆς ἀνομίαν  
 ἐλήφθη, καὶ τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζητήσῃ.
- 7 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ,  
 8 καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον. Ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ  
 ἁμαρτωλῷ, θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ μὴ λαλήσῃς τοῦ φυλάξασθαι  
 τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, αὐτὸς ὁ ἀνομος τῇ  
 ἀνομίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, τὸ δὲ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς  
 9 σου ἐκζητήσῃ. Σὺ δὲ ἐὰν προαπαγγείλῃς τῷ ἀσεβεῖ τὴν  
 ὁδὸν αὐτοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῆς, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς  
 ὁδοῦ αὐτοῦ, οὗτος τῇ ἀσεβείᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν  
 ψυχὴν σουτοῦ ἐξήρησαι.
- 10 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, οὕτως ἐλάλησατε  
 λέγοντες, αἱ πλάναι ἡμῶν, καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ' ἡμῖν  
 εἰσι, καὶ ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηκόμεθα, καὶ πῶς ζήσομεθα;  
 11 Εἰπὸν αὐτοῖς, ὧ ἐγὼ, τάδε λέγει Κύριος, οὐ βούλομαι τὸν  
 θάνατον τοῦ ἀσεβοῦς, ὡς ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ  
 αὐτοῦ, καὶ ζῆν αὐτόν· ἀποστροφῇ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ  
 ὑμῶν· καὶ ἵνατί ἀποθνήσκετε οἶκος Ἰσραὴλ;
- 12 Εἰπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου, δικαιοσύνη δικαίου  
 οὐ μὴ ἐξελεῖται αὐτόν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα πλανηθῇ· καὶ ἀνομία  
 ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτόν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα ἀποστρέψῃ ἀπὸ  
 τῆς ἀνομίας αὐτοῦ· καὶ δίκαιος οὐ μὴ δύνηται σωθῆναι.
- 13 Ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ δικαίῳ, οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ  
 αὐτοῦ, καὶ ποιήσει ἀνομίαν, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ  
 οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν, ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἣ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ  
 ἀποθανεῖται.
- 14 Καὶ ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ ἀσεβεῖ, θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ  
 ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ποιήσει κρίμα καὶ  
 15 δικαιοσύνην, καὶ ἐνεχύρασμα ἀποδοῖ, καὶ ἀρπάγματα ἀποτίσει,  
 ἐν προσταγμάσι ζωῆς διαπαρεύηται, τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον,  
 16 ζωὴ ζήσεται, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ. Πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ  
 ἃς ἤμαρτεν, οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν, ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην  
 ἐποίησεν, ἐν αὐταῖς ζήσεται.
- 17 Καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου, οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς τοῦ  
 18 Κυρίου· καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα. Ἐν τῷ ἀποστρέψαι  
 δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, καὶ ποιήσει ἀνομίας,  
 19 καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς. Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἁμαρτωλὸν  
 ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ, καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην,  
 20 ἐν αὐτοῖς αὐτὸς ζήσεται. Καὶ τοῦτό ἐστιν εἰπατε, οὐκ

and he shall see the sword coming upon the land, and blow the trumpet, and sound an alarm to the people; and he that hears the sound of the trumpet shall hear indeed, and yet not take heed, and the sword shall come upon him, and overtake him, his blood shall be upon his own head. Because he heard the sound of the trumpet, and took no heed, his blood shall be upon him: but the other, because he took heed, has delivered his soul.

But if the watchman see the sword coming, and do not sound the trumpet, and the people do not watch; and the sword come, and take a soul from among them, that soul is taken because of its iniquity; but the blood thereof will I require at the watchman's hand.

And thou, son of man, I have set thee as a watchman to the house of Israel, and thou shalt hear a word from my mouth.

When I say to the sinner, Thou shalt surely die; if thou speak not to warn the wicked from his way, the wicked himself shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand. But if thou forewarn the wicked of his way to turn from it, and he turn not from his way, he shall die in his ungodliness; but thou hast delivered thine own soul.

And thou, son of man, say to the house of Israel; Thus have ye spoken, saying, Our errors, and our iniquities weigh upon us, and we pine away in them, and how then shall we live? Say to them, Thus saith the Lord; As I live, I desire not the death of the ungodly, as that the ungodly should turn from his way and live: turn ye heartily from your way; for why will ye die, O house of Israel?

Say to the children of thy people, The righteousness of the righteous shall not deliver him, in the day wherein he errs; and the iniquity of the ungodly shall not harm him, in the day wherein he turns from his iniquity, but the righteous erring shall not be able to deliver himself.

When I say to the righteous, Thou shalt live; and he trusts in his righteousness, and shall commit iniquity, none of his righteousnesses shall be remembered; in his unrighteousness which he has wrought, in it shall he die.

And when I say to the ungodly, Thou shalt surely die; and he shall turn from his sin, and do judgment and justice, and return the pledge, and repay that which he has robbed, and walk in the ordinances of life, so as to do no wrong; he shall surely live, and shall not die. None of his sins which he has committed shall be remembered: because he has wrought judgment and righteousness; by them shall he live.

Yet the children of thy people will say, The way of the Lord is not straight: whereas this their way is not straight. When the righteous turns away from his righteousness, and shall commit iniquities, then shall he die in them. And when the sinner turns from his iniquity, and shall do judgment and righteousness, he shall live by them. And thus is that which ye said, The way

β Or. with turning.

γ Or. do ye die.

words in italics are found in A lex.

ζ A lex. variant.

of the Lord is *not* straight. I will judge you, O house of Israel, every one for his ways.

<sup>21</sup> And it came to pass in the <sup>β</sup> tenth year of our captivity, in the twelfth month, on the fifth *day* of the month, *that* one that had escaped from Jerusalem came to me, saying, 'The city is taken.' <sup>22</sup> Now the hand of the Lord had come upon me in the evening, before he came; and he opened my mouth, when he came to me in the morning: and my mouth was open, it was no longer kept closed.

<sup>23</sup> And the word of the Lord came to me, saying, <sup>24</sup> Son of man, they that inhabit the desolate *places* on the land of Israel say, Abraam was one, and he possessed the land: and we are more numerous; to us the land is given for a possession.

<sup>25</sup> Therefore say to them, Thus saith the Lord God, *As* I live, surely they that are in the desolate places shall fall by swords, and they that are in the open plain shall be given for food to the wild beasts of the field, and them that are in the fortified *cities* and them that are in the caves I will slay with pestilence. <sup>26</sup> And I will make the land desert, and the pride of her strength shall perish; and the mountains of Israel shall be made desolate by reason of no man passing through. <sup>27</sup> And they shall know that I am the Lord; and I will make their land desert, and it shall be made desolate because of all their abominations which they have wrought.

<sup>28</sup> And *as for* thee, son of man, the children of thy people are they that speak concerning thee by the walls, and in the porches of the houses, and they talk <sup>δ</sup> one to another, saying, Let us come together, and let us hear the *words* that proceed from the Lord. <sup>29</sup> They approach thee as a people comes together, and sit before thee, and hear thy words, but they will not do them: for *there* is falsehood in their mouth, and their heart *goes* after their pollutions. <sup>30</sup> And thou art to them as the sound of a sweet, well-tuned psaltery, and they will hear thy words, but they will not do them. <sup>31</sup> But whenever it shall come *to pass*, they will say, Behold, it is come: and they shall know that there was a prophet in the midst of them.

And the word of the Lord came to me, saying, <sup>2</sup> Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and say to the shepherds,

Thus saith the Lord God; O shepherds of Israel, do shepherds feed themselves? do not the shepherds feed the sheep? <sup>3</sup> Behold, ye feed on the milk, and clothe yourselves with the wool, and slay the fat: but ye feed not my sheep. <sup>4</sup> The weak one ye have not strengthened, and the sick ye have not cherished, and the bruised ye have not bound up, and the stray one ye have not turned back, and the lost ye have not sought; and the strong ye have wearied with labour. <sup>5</sup> And my sheep were scattered, because there were no shepherds: and they became meat to all the wild beasts of the field. <sup>6</sup> And my sheep were scattered

εὐθεία ἢ ὁδὸς Κυρίου· ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ ἡμᾶς οἶκος Ἰσραὴλ.

Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δεκάτῳ ἔτει, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνί, πέμπτη <sup>β</sup> τοῦ μηνὸς τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν, ἦλθε πρὸς με ὁ ἀνασῶβας ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, λέγων, ἐάλω ἡ πόλις. Καὶ χεὶρ Κυρίου <sup>22</sup> ἐγενήθη ἐπ' ἐμέ ἐσπέρας πρὶν ἔλθειν αὐτόν, καὶ ἤνοιξέ μου τὸ στόμα, ὡς ἦλθε πρὸς με τὸ πρῶτ· καὶ ἀνοιχθὲν τὸ στόμα μου, οὐ συνεσχέθη ἔτι.

Καὶ ἐγενήθη λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου, <sup>23, 24</sup> οἱ κατοικοῦντες τὰς ἡρημωμένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ, λέγουσιν, εἰς ἣν Ἀβραὰμ, καὶ κατέσχε τὴν γῆν, καὶ ἡμᾶς πλείους ἐσμέν, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν.

Διατοῦτο εἰπὸν αὐτοῖς, τάδε λέγει Κύριος Κύριος, <sup>ζω ἐγὼ, 25</sup> εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἡρημωμέναις μαχαίραις πεσοῦνται, καὶ οἱ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα, καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετειχισμέναις, καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ ἀποκτενῶ. Καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον, <sup>26</sup> καὶ ἀπολείται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς, καὶ ἐρημωθήσεται τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραὴλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον. Καὶ <sup>27</sup> γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος· καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἃ ἐποίησαν.

Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες <sup>28</sup> περὶ σοῦ παρὰ τὰ τείχη καὶ ἐν τοῖς πυλῶσι τῶν οἰκιῶν, καὶ λαλοῦσιν ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, λέγοντες, συνέλθωμεν, καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἔμπορευόμενα παρὰ Κυρίου. Ἔρχονται <sup>29</sup> πρὸς σέ, ὡς συμπορεύεται λαὸς, καὶ κάθηνται ἐναντίον σου, καὶ ἀκούουσι τὰ ῥήματά σου, καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν, ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ὀπίσω τῶν μασμάτων ἢ καρδία αὐτῶν. Καὶ γίνη αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυφαίνου <sup>30</sup> εὐαρμόστου, καὶ ἀκούονται σου τὰ ῥήματα, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά. Καὶ ἡνίκα ἐὰν ἔλθῃ, ἐροῦσιν, ἰδοὺ ἦκε· καὶ <sup>31</sup> γνώσονται ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου, <sup>32</sup> προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ἰσραὴλ, προφήτευσον, <sup>2</sup> καὶ εἰπὸν τοῖς ποιμέσι,

Τάδε λέγει Κύριος Κύριος, ὦ ποιμένες Ἰσραὴλ, μὴ βόσκουσι ποιμένες ἑαυτούς; οὐ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες; Ἰδοὺ τὸ γάλα κατέσθετε, καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε, καὶ τὰ <sup>3</sup> παχὺ σφάζετε, καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βόσκετε. Τὸ ἡσοπ <sup>4</sup> κὸς οὐκ ἐνισχύσατε, καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε, καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε, καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἀπεστρέψατε, καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε, καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατειργάσασθε μόχθῳ. Καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου, διὰ <sup>5</sup> τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ ἐγενήθη εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ. Καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου ἐν παντί <sup>6</sup>

ὄρει, καὶ ἐπὶ πᾶν βογιὸν ἰσχυρὸν, καὶ ἐπὶ προσιώπου τῆς γῆς  
 διεσπάρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκζητῶν οὐδὲ ὁ ἀποστρέφων.

on every mountain, and on every high hill:  
 and they were scattered on the face of the  
 earth, and there was none to seek them out,  
 nor to bring them back.

7. 8 Διατοῦτο ποιμένες ἀκούσατε λόγον Κυρίου. Ζῶ ἐγὼ,  
 λέγει Κύριος Κύριος, εἰ μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά  
 μου εἰς προνομήν, καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατά-  
 βρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου, παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας,  
 καὶ οὐκ ἐξελήθησαν οἱ ποιμένες τὰ πρόβατά μου, καὶ ἐβόσκη-  
 σαν οἱ ποιμένες ἑαυτοὺς, τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν

7 Therefore, ye shepherds, hear the word  
 of the Lord. <sup>8</sup> As I live, saith the Lord God,  
 surely because my sheep became a prey, and  
 my sheep became meat to all the wild beasts  
 of the field, because there were no shep-  
 herds, and the shepherds sought not out  
 my sheep, and the shepherds fed themselves,  
 but fed not my sheep. <sup>9</sup> For this cause, O  
 shepherds, <sup>10</sup> thus saith the Lord God,  
 Behold, I am against the shepherds; and I  
 will require my sheep at their hands, and  
 will turn them back that they shall not feed  
 my sheep, and the shepherds shall no longer  
 feed them; and I will deliver my sheep out  
 of their mouth, and they shall no longer be  
 meat for them.

9, 10 Ἀντὶ τούτου ποιμένες, τάδε λέγει Κύριος Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ  
 ἐπὶ τοὺς ποιμένας, καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν  
 χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ  
 πρόβατά μου, καὶ οὐ βοσκήσουσιν ἐτι οἱ ποιμένες αὐτά· καὶ  
 ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ οὐκ  
 ἔσονται αὐτοῖς ἐτι εἰς κατάβρωμα.

<sup>11</sup> For thus saith the Lord God, Behold, I  
 will seek out my sheep, and will visit them.

11 Διότι τάδε λέγει Κύριος Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ  
 12 πρόβατά μου, καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά. Ὅσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν  
 τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὅτ' ἂν ᾖ ἡ γνόφος καὶ νεφέλη ἐν  
 μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά  
 μου, καὶ ἀπελάσω αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου οὗ διεσπάρησαν

<sup>12</sup> As the shepherd seeks his flock, in the  
 day when there is darkness and cloud, in  
 the midst of the sheep that are separated:  
 so will I seek out my sheep, and will bring  
 them back from every place where they were  
 scattered in the day of cloud and darkness.

13 ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου. Καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν  
 ἐθνῶν, καὶ συναξάω αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν, καὶ εἰσάξω αὐτοὺς  
 εἰς τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ,

<sup>13</sup> And I will bring them out from the Gen-  
 tiles, and will gather them from the coun-  
 tries, and will bring them into their own  
 land, and will feed them upon the moun-  
 tains of Israel, and in the valleys, and in  
 every inhabited place of the land.

14 καὶ ἐν ταῖς φάραξι, καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς, ἐν νομῇ  
 ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτοὺς, ἐν τῇ ὄρει τῇ ὑψηλῇ Ἰσραὴλ· καὶ  
 ἔσονται αἱ μάνδραι αὐτῶν ἐκεῖ, καὶ κοιμηθήσονται, καὶ ἐκεῖ  
 ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ, καὶ ἐν νομῇ πῖονι βοσκηθήσου-

<sup>14</sup> I will feed them in a good pasture, on a high  
 mountain of Israel; and their folds shall  
 be there, and they shall lie down, and there  
 shall they rest in perfect prosperity, and  
 they shall feed in a fat pasture on the  
 mountains of Israel. <sup>15</sup> I will feed my sheep,  
 and I will cause them to rest; and they  
 shall know that I am the Lord: thus saith  
 the Lord God. <sup>16</sup> I will seek that which is  
 lost, and I will recover the stray one, and  
 will bind up that which was broken, and will  
 strengthen the fainting, and will guard the  
 strong, and will feed them with judgment.

15 ταί ἐπὶ τῶν ὀρέων Ἰσραὴλ. Ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου,  
 καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτὰ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος·

<sup>17</sup> And as for you, ye sheep, thus saith the  
 Lord God, Behold, I will distinguish be-  
 tween sheep and sheep, between rams and  
 he-goats. <sup>18</sup> And is it not enough for you  
 that ye fed on the good pasture, that ye  
 trampled with your feet the remnant of  
 your pasture? and that ye drank the stand-  
 ing water, that ye disturbed the residue  
 with your feet? <sup>19</sup> So my sheep fed on that  
 which ye had trampled with your feet; and  
 they drank the water that had been dis-  
 turbed by your feet.

16 τάδε λέγει Κύριος Κύριος. Τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω, καὶ τὸ  
 πλανώμενον ἀποστρέψω, καὶ τὸ συντετριμμένον καταδήσω, καὶ  
 τὸ ἐκλείπον ἐνισχύσω, καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω, καὶ βοσκήσω  
 αὐτὰ μετὰ κρίματος.

<sup>20</sup> Therefore thus saith the Lord God;  
 Behold, I will separate between the strong  
 sheep and the weak sheep. <sup>21</sup> Ye did thrust  
 with your sides and shoulders, and pushed  
 with your horns, and ye cruelly treated all  
 the flock. <sup>22</sup> Therefore I will save my  
 sheep, and they shall not be any more for a  
 prey; and will judge between ram and ram.

17 Καὶ ὑμεῖς πρόβατα, τάδε λέγει Κύριος Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ  
 διακριῶ ἀναμέσον προβάτου ἰσχυροῦ καὶ ἀναμέσον προβάτου ἀσθενοῦς·

<sup>23</sup> And I will raise up one shepherd over  
 them, and he shall tend them, even my  
 servant David, and he shall be their shep-  
 herd; and I the Lord will be to them a  
 God, and David a prince in the midst of

18 Καὶ οὐχ ἰκανὸν ὑμῖν, ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἀνέμεσθε, καὶ τὰ  
 κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατεπατεῖτε τοῖς ποσίν ὑμῶν;  
 καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε, καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσίν ὑμῶν

19 ἐταράσσετε; Καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν  
 ὑμῶν ἐνέμενον, καὶ τὸ τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν  
 ἔπινον.

20 Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ διακριῶ  
 ἀναμέσον προβάτου ἰσχυροῦ καὶ ἀναμέσον προβάτου ἀσθενοῦς·

21 Ἐπὶ ταῖς πλευραῖς καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε, καὶ τοῖς  
 κέρασιν ὑμῶν ἐκρατίζετε, καὶ πᾶν τὸ ἐκλείπον ἐξεθλίβετε.

22 Καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ μὴ ὤσω ἐτι εἰς προνομήν,  
 καὶ κρινῶ ἀναμέσον κριοῦ πρὸς κριόν.

23 Καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα ἓνα, καὶ  
 24 τὸν δούλον μου Δαυὶδ, καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμὴν, καὶ ἐγὼ  
 Κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεόν, καὶ Δαυὶδ  
 ἄρχων ἐν μέσῳ

8 Heb. + 'Hear the word of the Lord.'

1 Drives them away. Also gather.

3 Or, blessing.

them; I the Lord have spoken it. <sup>25</sup> And I will make with David a covenant of peace, and I will utterly destroy evil beasts from off the land; and they shall dwell in the wilderness, and sleep in the forests. <sup>26</sup> And I will settle them round about my mountain; and I will give you the rain, the rain of blessing. <sup>27</sup> And the trees that are in the field shall yield their fruit, and the earth shall yield her strength, and they shall dwell in the confidence of peace on their land, and they shall know that I am the Lord, when I have broken their yoke; and I will deliver them out of the hand of those that enslaved them. <sup>28</sup> And they shall no more be a spoil to the nations, and the wild beasts of the land shall no more at all devour them; and they shall dwell safely, and there shall be none to make them afraid. <sup>29</sup> And I will raise up for them a plant of peace, and they shall no more perish with hunger upon the land, and they shall no more bear the reproach of the nations.

<sup>30</sup> And they shall know that I am the Lord their God, and they my people. O house of Israel, saith the Lord God, <sup>31</sup> ye are my sheep, even the sheep of my flock, and I am the Lord your God, saith the Lord God.

And the word of the Lord came to me, saying, <sup>2</sup> Son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it, <sup>3</sup> and say to it,

Thus saith the Lord God; Behold, I am against thee, O mount Seir, and I will stretch out my hand against thee, and will make thee a waste, and thou shalt be made desolate. <sup>4</sup> And I will cause desolation in thy cities, and thou shalt be desolate, and thou shalt know that I am the Lord. <sup>5</sup> Because thou hast been a perpetual enemy, and hast laid wait craftily for the house of Israel, with the hand of enemies with a sword, in the time of injustice, at the last:

<sup>6</sup> Therefore, as I live, saith the Lord God, verily thou hast sinned even to blood, therefore blood shall pursue thee. <sup>7</sup> And I will <sup>β</sup> make mount Seir a waste, and desolate, and I will destroy from off it men and cattle: <sup>8</sup> and I will fill thy hills and thy valleys with slain men, and in all thy plains there shall fall in thee men slain with the sword. <sup>9</sup> I will make thee a perpetual desolation, and thy cities shall not be inhabited any more: and thou shalt know that I am the Lord.

<sup>10</sup> Because thou saidst, The two nations and the two countries shall be mine, and I shall inherit them; whereas the Lord is there: <sup>11</sup> therefore, as I live, saith the Lord, I will even deal with thee according to thine enmity, <sup>γ</sup> and I will be made known to thee when I shall judge thee: <sup>12</sup> and thou shalt know that I am the Lord. I have heard the voice of thy blasphemies, whereas thou hast said, The desert mountains of Israel are given to us for food; <sup>13</sup> and thou hast spoken swelling words against me with thy mouth: I have heard them.

<sup>14</sup> Thus saith the Lord; <sup>δ</sup> When all the earth is rejoicing, I will make thee desert. <sup>15</sup> Thou shalt be desert, O mount Seir, and all Idumea; and it shall be utterly consumed: and thou shalt know that I am the Lord their God.

αὐτῶν· ἐγὼ Κύριος ἐλάλησα. Καὶ διαθήσομαι τῷ Δαβὶδ διαθήκην εἰρήνης, καὶ ἀφανῶ θηρία πονηρὰ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς ὄρεσι. Καὶ δώσω αὐτοὺς περικύκλω τοῦ ὄρους μου· καὶ δώσω τὴν ὑετὸν ὑμῖν, ὑετὸν εὐλογίας. Καὶ τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἡ γῆ δώσει τὴν ἰσχὴν αὐτῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης, καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ συντρίψαι με τὸν ζυγὸν αὐτῶν· καὶ ἐξελοῦμαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν καταδουλωσάμεν αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσι, καὶ οὐκ ἔσονται θηρία τῆς γῆς οὐκέτι μὴ φάγωσιν αὐτούς· καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς. Καὶ ἀναστήσουσιν αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι ἀπὸ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσονται ἀπολλύμενοι ἀπὸ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσονται ἀπολλύμενοι ἀπὸ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσονται ἀπολλύμενοι ἀπὸ ἐπὶ τῆς γῆς.

Καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς αὐτῶν, καὶ αὐτὸς ὁ λαός μου. Οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος Κύριος, πρόβατα μου καὶ πρόβατα ποιμνίου μου ἐστὲ, καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, λέγει Κύριος Κύριος.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου, ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' ὄρος Σειρ, καὶ προφήτευσον εἰς αὐτὸ, καὶ εἶπὸν αὐτῷ,

Τάδε λέγει Κύριος Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ ὄρος Σειρ, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ, καὶ δώσω σε εἰς ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσῃ, καὶ ταῖς πόλεσί σου ἐρημίαν ποιήσω, καὶ σὺ εἶ ἐρημος ἔσῃ, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. Ἐναντίον τοῦ γένους σου ἐχθρὰν αἰωνίαν, καὶ ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ δόλω, ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρα ἐν καιρῷ ἀδικίας, ἐπ' ἐσχάτως.

Διαποῦτο ζῶ ἐγὼ, λέγει Κύριος Κύριος, εἰ μὴν εἰς αἵμα ἡμαρτες, καὶ αἷμα διώξεταιί σε. Καὶ δώσω ὄρος Σειρ εἰς ἔρημον, καὶ ἡρημωμένον, καὶ ἀπολωῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη, καὶ ἐμπλήσω τῶν τραυματιῶν βουνοὺς σου καὶ τὰς φάραγγάς σου, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς πεδίοις σου τετραυματισμένοι μαχαίρα πεσοῦνται ἐν σοί. Ἐρημίαν αἰώνιον θήσομαί σε, καὶ αἱ πόλεις σου οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἔτι, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος.

Διὰ τὸ εἰπεῖν σε, τὰ δύο ἔθνη, καὶ αἱ δύο χῶραι ἐμαὶ ἔσονται, καὶ κληρονομήσω αὐτάς, καὶ Κύριος ἐκεῖ ἐστι· Διαποῦτο ζῶ ἐγὼ, λέγει Κύριος, καὶ ποιήσω σοι κατὰ τὴν ἐχθρὰν σου, καὶ γνωσθήσομαί σοι ἡνίκα ἂν κρινῶ σε, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος· ἤκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν σου, ὅτι εἶπας, τὰ ὄρη Ἰσραὴλ ἔρημα ἡμῖν δέδοται εἰς κατέβρωμα, καὶ ἐμεγαλορρήμόνησας ἐπ' ἐμὲ τῷ στόματί σου, ἐγὼ ἤκουσα.

Τάδε λέγει Κύριος, ἐν τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἔρημος ποιήσω σε. Ἐρημον ἔσῃ ὄρος Σειρ, καὶ πᾶσα ἡ Ἰδουμαία, καὶ ἐξαναλωθήσεται, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς αὐτῶν.

36 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσι τοῦ Ἰσραὴλ, ἀκούσατε λόγον Κυρίου.

2 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος, ἀνθ' οὗ εἶπεν ἐφ' ὑμᾶς ὁ ἐχθρὸς, εὖγε ἔρημα αἰώνια εἰς κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη. Διατοῦτο προφήτευσον, καὶ εἰπὸν, τάδε λέγει Κύριος Κύριος, ἀντὶ τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς, καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν κύκλῳ ὑμῶν, τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοίποις ἔθνεσι, καὶ 4 ἀνέβητε λάλημα γλώσση, καὶ εἰς ὀνειδισμα ἔθνεσι, διατοῦτο ὄρη Ἰσραὴλ ἀκούσατε λόγον Κυρίου· τάδε λέγει Κύριος τοῖς ὄρεσι, καὶ τοῖς βουνοῖς, καὶ τοῖς χειμάρροις, καὶ ταῖς φάραξι, καὶ τοῖς ἐξηρημωμένοις καὶ ἠφανισμένοις, καὶ ταῖς πόλεσι ταῖς ἐγκαταλελειμμέναις, καὶ ἐγένοντο εἰς προνομῆν, καὶ εἰς κατα- 5 πάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσι περικύκλῳ. Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος Κύριος, εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ μου ἐλάλησα ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη, καὶ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν πᾶσαν, ὅτι ἔδωκαν τὴν γῆν μου ἑαυτοῖς εἰς κατάσχεσιν μετ' εὐφροσύνης, ἀτιμάσαντες 6 ψυχὰς, τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομῇ. Διατοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσι, καὶ τοῖς βου- νοῖς, καὶ ταῖς φάραξι, καὶ ταῖς νάπαις, τάδε λέγει Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλῳ μου, καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα, ἀντὶ 7 τοῦ ὀνειδισμοῦς ἔθνῶν ἐνέγκαι ὑμᾶς. Διατοῦτο ἐγὼ ἀρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ περικύκλῳ ὑμῶν, οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν λήψονται.

8 Ὑμῶν δὲ ὄρη Ἰσραὴλ τὴν σταφυλὴν καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν 9 καταφάγεται ὁ λαὸς μου, ὅτι ἐλπίζουσι τοῦ ἐλθεῖν. Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ κατεργασθήσεσθε, 10 καὶ σπαρήσεσθε, καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους, πᾶν οἶκον Ἰσραὴλ εἰς τέλος, καὶ κατοικηθήσονται αἱ πόλεις, καὶ ἡ ἠρη- 11 μωμένη οἰκοδομηθήσεται. Καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους, καὶ κτήνη, καὶ κατοικίῳ ὑμᾶς ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ ὑμῶν, καὶ εὖ ποιήσω ὑμᾶς, ὡσπερ τὰ ἐμπροσθεν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι 12 ἐγὼ εἰμι Κύριος. Καὶ γεννήσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους τὸν λαὸν μου Ἰσραὴλ, καὶ κληρονομήσουσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν· καὶ οὐ μὴ προστεθήτε ἔτι ἀτεκνωθῆναι ἀπ' αὐτῶν.

13 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος, ἀνθ' ὧν εἶπᾶν σοι, κατέσθουσα ἀνθρώπους εἶ, καὶ ἠτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἐγένου. 14 Διατοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεσαι, καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ 15 ἀτεκνώσεις ἔτι, λέγει Κύριος Κύριος. Καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκέτι ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία ἔθνῶν, καὶ ὀνειδισμοὺς λαῶν οὐ μὴ ἀνε- νέγκητε ἔτι, λέγει Κύριος Κύριος.

16, 17 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου, οἶκος Ἰσραὴλ κατώκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ἐμίαναν αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθη- 18 μένης ἐγενήθη ἡ ὁδὸς αὐτῶν πρὸ προσώπου μου. Καὶ ἐξέχεα 19 τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς, καὶ διέσπειρα αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ ἐλίκμησα αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας, κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῶν, καὶ

And thou, son of man, prophesy to the mountains of Israel, and say to the moun- tains of Israel, Hear ye the word of the Lord:

<sup>2</sup> Thus saith the Lord God; Because the enemy has said against you, Aha, the old waste places are become a possession for us: <sup>3</sup> therefore prophesy, and say, Thus saith the Lord God; Because ye have been dishonoured, and hated by those round about you, that ye might be a possession to the remainder of the nations, and ye became a by-word, and a reproach to the nations: <sup>4</sup> therefore, ye mountains of Israel, hear the word of the Lord; Thus saith the Lord to the mountains, and to the hills, and to the streams, and to the valleys, and to the places that have been made desolate and destroyed, and to the cities that have been deserted, and have become a spoil and a trampling to the nations that were left round about; <sup>5</sup> therefore thus saith the Lord; Verily in the fire of my wrath have I spoken against the rest of the nations, and against all Idumea, because they have appropriated my land to themselves for a possession with joy, <sup>6</sup> disregarding the lives of the inhabitants, to destroy it by plunder: <sup>6</sup> therefore prophesy concerning the land of Israel, and say to the mountains, and to the hills, and to the valleys, and to the forests, Thus saith the Lord; Behold, I have spoken in my jealousy and in my wrath, because ye have borne the reproaches of the heathen: <sup>7</sup> therefore I will lift up my hand against the nations that are round about you; they shall bear their reproach.

<sup>8</sup> But your grapes and your fruits, O mountains of Israel, shall my people eat; for they are hoping to come. <sup>9</sup> For, behold, I am toward you, and I will have respect to you, and ye shall be tilled and sown: <sup>10</sup> and I will multiply men upon you, *even* all the house of Israel to the end: and the cities shall be inhabited, and the desolate land shall be built upon. <sup>11</sup> And I will multiply men and cattle upon you; and I will cause you to dwell as at <sup>7</sup> the beginning, and will treat you well, as in your former times; and ye shall know that I am the Lord. <sup>12</sup> And I will increase men upon you, *even* my people Israel; and they shall inherit you, and ye shall be to them for a possession; and ye shall no more be bereaved of them.

<sup>13</sup> Thus saith the Lord God: Because they said to thee, Thou land devourest men, and hast been bereaved of thy nation; <sup>14</sup> therefore thou shalt no more devour men, and thou shalt no more bereave thy nation, saith the Lord God. <sup>15</sup> And there shall no more be heard against you the reproach of the nations, and ye shall no more bear the revilings of the peoples, saith the Lord God.

<sup>16</sup> And the word of the Lord came to me, saying, <sup>17</sup> Son of man, the house of Israel dwelt upon their land, and defiled it by their way, and with their idols, and with their uncleannesses; and their way was before me like the uncleanness of a removed woman. <sup>18</sup> So I poured out my wrath upon them: <sup>19</sup> and I dispersed them among the nations, and utterly scattered them through the countries: I judged them according to

8 Lit. having dishonoured.

7 Lit. your beginning.

defiled.

8 Lit. + 'for the blood which they shed in the land, and they

with their idols.'

their way and according to their sin. <sup>20</sup> And they went in among the nations, among which they went, and they profaned my holy name, while it was said of them, These are the people of the Lord, and they came forth out of his land. <sup>21</sup> But I spared them for the sake of my holy name, which the house of Israel profaned among the nations, among whom they went.

<sup>22</sup> Therefore say to the house of Israel, Thus saith the Lord; I do not this, O house of Israel, <sup>β</sup> for your sakes, but because of my holy name, which ye have profaned among the nations, among whom ye went. <sup>23</sup> And I will sanctify my great name, which was profaned among the nations, which ye profaned in the midst of them; and the nations shall know that I am the Lord, when I am sanctified among you before their eyes.

<sup>24</sup> And I will take you out from the nations, and will gather you out of all the lands, and will bring you into your own land: <sup>25</sup> and I will sprinkle clean water upon you, and ye shall be purged from all your uncleannesses, and from all your idols, and I will cleanse you. <sup>26</sup> And I will give you a new heart, and will put a new spirit in you: and I will take away the heart of stone out of your flesh, and will give you a heart of flesh. <sup>27</sup> And I will put my Spirit in you, and will cause you to walk in mine ordinances, and to keep my judgments, and do *them*. <sup>28</sup> And ye shall dwell upon the land which I gave to your fathers; and ye shall be to me a people, and I will be to you a God. <sup>29</sup> And I will save you from all your uncleannesses: and I will call for the corn, and multiply it, and will not bring famine upon you. <sup>30</sup> And I will multiply the fruit of the trees, and the produce of the field, that ye may not bear the reproach of famine among the nations.

<sup>31</sup> And ye shall remember your evil ways, and your practices that were not good, and ye shall be hateful in your own sight for your transgressions and for <sup>γ</sup> your abominations. <sup>32</sup> Not for your sakes do I *this*, saith the Lord God, <sup>δ</sup> as it is known to you: be ye ashamed and confounded for your ways, O house of Israel.

<sup>33</sup> Thus saith the Lord God; In the day wherein I shall cleanse you from all your iniquities I will also cause the cities to be inhabited, and the waste *places* shall be built upon: <sup>34</sup> and the desolate land shall be cultivated, whereas it was desolate in the eyes of every one that passed by. <sup>35</sup> And they shall say, That desolate land is become like a garden of delight; and the waste and desolate and ruined cities are <sup>ζ</sup> inhabited. <sup>36</sup> And the nations, as many as shall have been left round about you, shall know that I the Lord have built the ruined *cities* and planted the waste *lands*: I the Lord have spoken, and will do *it*.

<sup>37</sup> Thus saith the Lord God; Yet <sup>θ</sup> for this will I be sought by the house of Israel, to establish them; I will multiply them *even* men as sheep; <sup>38</sup> as holy sheep, as the sheep of Jerusalem in her feasts; thus shall the desert cities be full of flocks of men: and they shall know that I *am* the Lord.

κατὰ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν ἔκρινα αὐτούς. Καὶ εἰσῆλθον εἰς <sup>20</sup> τὰ ἔθνη, οὗ εἰσῆλθον ἐκεῖ, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτούς, λαὸς Κυρίου οὗτοι, καὶ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ἐξεληλύθασιν. Καὶ ἐπεισάμην αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβήλωσαν οἶκος Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, αἱ εἰσῆλθοσαν ἐκεῖ.

Διατοῦτο εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, τάδε λέγει Κύριος, οἶχ <sup>22</sup> ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ οἶκος Ἰσραὴλ, ἀλλ' ἢ διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ εἰσῆλθετε ἐκεῖ. Καὶ <sup>23</sup> ἀγιάσω τὸ ὄνομά μου τὸ μέγα τὸ βεβηλωθὲν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ ἁγιασθῆναι με ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοῖς αὐτῶν.

Καὶ λήψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν <sup>24</sup> τῶν γαιῶν, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ ῥανῶ ἐφ' <sup>25</sup> ὑμᾶς καθαρὸν ὕδωρ, καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ καθαρῶ ὑμᾶς. Καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν, καὶ πνεῦμα καινόν <sup>26</sup> δώσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην. Καὶ τὸ πνεῦμά <sup>27</sup> μου δώσω ἐν ὑμῖν, καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιομασί μου πορεύησθε, καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξησθε, καὶ ποιήσητε. Καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ <sup>28</sup> ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς Θεόν. Καὶ <sup>29</sup> σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν, καὶ καλέσω τὸν σῖτον, καὶ πληθυνῶ αὐτὸν, καὶ οὐ δώσω ἐφ' ὑμᾶς λιμόν. Καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου, καὶ τὰ γεννήματα τοῦ <sup>30</sup> ἀγροῦ, ὅπως ἂν μὴ λάβητε ὄνειδισμὸν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

Καὶ μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηρὰς, καὶ τὰ <sup>31</sup> ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθὰ, καὶ προσοχθιεῖτε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν, καὶ ἐπὶ τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν. Οὐ δι' ὑμᾶς ἐγὼ ποιῶ, λέγει Κύριος Κύριος, γνωστὸν <sup>32</sup> ἐστὶν ὑμῖν· αἰσχύνθητε καὶ ἐντρέπητε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν οἶκος Ἰσραὴλ.

Τάδε λέγει ἄδωναί Κύριος, ἐν ἡμέρᾳ ἧ καθαρῶ ὑμᾶς ἐκ <sup>33</sup> πασῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, καὶ κατοικίῳ τὰς πόλεις, καὶ οἰκοδομηθήσονται ἔρημοι, καὶ ἡ γῆ ἠφανισμένη ἐργασθήσεται ἂνθ' ὡς <sup>34</sup> ὅτι ἠφανισμένη ἐγενήθη κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς παροδείοντος. Καὶ ἐροῦσιν, ἡ γῆ ἐκείνη ἠφανισμένη ἐγενήθη ὡς κῆπος τρυ- <sup>35</sup> φῆς, καὶ αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι καὶ ἠφανισμέναι καὶ κατεσκαμμέναι ὄχυραὶ ἐκάθισαν. Καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη, ὅσα ἂν κατα- <sup>36</sup> λειφθῶσι κύκλῳ ὑμῶν, ὅτι ἐγὼ Κύριος ἠκοδόμησα τὰς καθρημένους, καὶ κατεφύτευσα τὰς ἠφανισμένας· ἐγὼ Κύριος ἐλάλησα, καὶ ποιήσω.

Τάδε λέγει ἄδωναί Κύριος, ἔτι τοῦτο ζητηθήσομαι τῷ οἴκῳ <sup>37</sup> Ἰσραὴλ τοῦ ποιῆσαι αὐτούς· πληθυνῶ αὐτούς ὡς πρόβατα αἰθρώπους, ὡς πρόβατα ἅγια, ὡς πρόβατα Ἱερουσαλὴμ ἐν ταῖς <sup>38</sup> ἑορταῖς αὐτῆς· οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ Κύριος.

β Lit. for, or, to you.

γ Alex. ὑμῶν, your.

δ Alex. be it known to you.

ζ Lit. have sat.

θ Possibly, this time.

37 Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ Κυρίου, καὶ ἐξήγαγέ με ἐν πνεύματι Κύριος, καὶ ἔθηκε με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρώπων, καὶ περιήγαγέ με ἐπ' αὐτὰ περικλύθεν κύκλῳ, καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, ξηρὰ σφόδρα.

3 Καὶ εἶπε πρὸς με, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστέα ταῦτα; καὶ εἶπα, Κύριε Κύριε, σὺ ἐπίσθη ταῦτα. Καὶ εἶπε πρὸς με, προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστέα ταῦτα, καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς, τὰ ὀστέα τὰ ξηρὰ, ἀκούσατε λόγον Κυρίου. Ταῦτα λέγει Κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις, ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς, καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα, καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκα, καὶ ἐκτενώ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα, καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος.

7 Καὶ προφήτευσά, καθὼς ἐνετείλατό μοι· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐμῷ προφητεῦσαι, καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγαγε τὰ ὀστέα ἑκάτερον πρὸς τὴν ἀρμονίαν αὐτοῦ. Καὶ ἰδὼν, καὶ ἰδοὺ, ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο, καὶ ἀνέβωσαν ἐπ' αὐτὰ δέρματα ἑπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐπ' αὐτοῖς. Καὶ εἶπε πρὸς με, προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα, προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ εἰκὼν τῷ πνεύματι, ταῦτα λέγει Κύριος, ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθε, καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ ζήσονται. Καὶ προφήτευσά καθὼς ἐνετείλατό μοι, καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα, καὶ ἔζησαν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα.

11 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς με, λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου, τὰ ὀστέα ταῦτα ὡς οἶκος Ἰσραὴλ ἐστὶ, καὶ αὐτοὶ λέγουσι, ξηρὰ γέγονε τὰ ὀστέα ἡμῶν, ἀπόλωλεν ἡ ἐλπίς ἡμῶν, διατεφωσήμεν.

12 Διατοῦτο προφήτευσον, καὶ εἶπὼν, Ταῦτα λέγει Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίξω τὰ μνήματα ὑμῶν, καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ ἀνοίξαι με τοὺς τάφους ὑμῶν, τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου. Καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος· λαλάηκα καὶ ποιήσω, λέγει Κύριος.

15, 16 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε σεαυτῷ ῥάβδον, καὶ γράψον ἐπ' αὐτὴν τὸν Ἰούδα, καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προσκειμένους ἐπ' αὐτόν· καὶ ῥάβδον δευτέραν λήψη σεαυτῷ, καὶ γράψει αὐτὴν τῷ Ἰωσήφ, ῥάβδον Ἐφραὶμ, καὶ πάντα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προστεθέντας πρὸς αὐτόν. Καὶ συνάψεις αὐτὰς προσαλλήλας σεαυτῷ, εἰς ῥάβδον μίαν τοῦ δεῖσθαι ἑαυτὰς, καὶ ἴσονται ἐν τῇ χειρὶ μου.

18 Καὶ ἴσται ὅταν λέγωσι πρὸς σὲ οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου, οὐκ ἀναγγελλεῖς ἡμῖν, τί ἐστὶ ταῦτά σοι; Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς, ταῦτα λέγει Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ λήψομαι τὴν φυλὴν Ἰωσήφ, τὴν διὰ χειρὸς Ἐφραὶμ, καὶ τὰς φυλάς Ἰσραὴλ προσκειμένας πρὸς αὐτόν, καὶ δώσω αὐτοῖς ἐπὶ τὴν φυλὴν Ἰούδα, καὶ ἴσονται εἰς ῥάβδον μίαν τῇ χειρὶ Ἰούδα. Καὶ ἴσονται αἱ ῥάβδοι ἐφ'

And the hand of the Lord came upon me, and the Lord brought me forth by the Spirit, and set me in the midst of the plain, and it was full of human bones. And he led me round about them every way; and, behold, there were very many on the face of the plain, very dry.

And he said to me, Son of man, will these bones live? and I said, O Lord God, thou knowest this. And he said to me, Prophecy upon these bones, and thou shalt say to them, Ye dry bones, hear the word of the Lord. Thus saith the Lord to these bones; Behold, I will bring upon you the breath of life; and I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and will spread skin upon you, and will put my Spirit into you, and ye shall live; and ye shall know that I am the Lord.

So I prophesied as the Lord commanded me; and it came to pass while I was prophesying, that, behold, there was a shaking, and the bones approached each one to his joint. And I looked, and, behold, sinews and flesh grew upon them, and skin came upon them above; but there was no breath in them. And he said to me, Prophecy to the wind, prophecy, son of man, and say to the wind, Thus saith the Lord; Come from the four winds, and breathe upon these dead men, and let them live. So I prophesied as he commanded me, and the breath entered into them, and they lived, and stood upon their feet, a very great congregation.

And the Lord spoke to me, saying, Son of man, these bones are the whole house of Israel; and they say, Our bones are become dry, our hope has perished, we are quite spent. Therefore prophecy and say,

Thus saith the Lord; Behold, I will open your tombs, and will bring you up out of your tombs, and will bring you into the land of Israel. And ye shall know that I am the Lord, when I have opened your graves, that I may bring up my people from their graves. And I will put my Spirit within you, and ye shall live, and I will place you upon your own land: and ye shall know that I am the Lord; I have spoken, and will do it, saith the Lord.

And the word of the Lord came to me, saying, Son of man, take for thyself a rod, and write upon it, Juda, and the children of Israel his adherents; and thou shalt take for thyself another rod, and thou shalt inscribe it for Joseph, the rod of Ephraim, and all the children of Israel that belong to him. And thou shalt join them together for thyself, so as that they should bind themselves into one stick; and they shall be in thine hand.

And it shall come to pass, when the children of thy people shall say to thee, Wilt thou not tell us what thou meanest by these things? Then shalt thou say to them, Thus saith the Lord; Behold, I will take the tribe of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel that belong to him, and I will add them to the tribe of Juda, and they shall become one rod in the hand of Juda. And the

β Or. in a circle. γ Or. will be. δ Or. that are added to him.

rods on which thou didst write shall be in thine hand in their presence. <sup>21</sup> And thou shalt say to them,

Thus saith the Lord God; Behold, I will take the whole house of Israel out of the midst of the nations, among whom they have gone, and I will gather them from all that are round about them, and I will bring them into the land of Israel. <sup>22</sup> And I will make them a nation in my land, even on the mountains of Israel; and they shall have one prince: and they shall be no more two nations, neither shall they be divided any more at all into two kingdoms: <sup>23</sup> that they may no more defile themselves with their idols; and I will deliver them from all their transgressions whereby they have sinned, and will cleanse them; and they shall be to me a people, and I the Lord will be to them a God.

<sup>24</sup> And my servant David shall be a prince in the midst of them: there shall be one shepherd of them all; for they shall walk in mine ordinances, and keep my judgments, and do them. <sup>25</sup> And they shall dwell in their land, which I have given to my servant Jacob, where their fathers dwelt; and they shall dwell upon it: and David my servant shall be their prince for ever.

<sup>26</sup> And I will make with them a covenant of peace; it shall be an everlasting covenant with them; and I will establish my sanctuary in the midst of them for ever. <sup>27</sup> And my tabernacle shall be among them; and I will be to them a God, and they shall be my people. <sup>28</sup> And the nations shall know that I am the Lord that sanctifies them, when my sanctuary is in the midst of them for ever.

And the word of the Lord came to me, saying, <sup>29</sup> Son of man, set thy face against Gog, and the land of Magog, Rhos, prince of Mesoch and Thobel, and prophesy against him, <sup>30</sup> and say to him, Thus saith the Lord God;

Behold, I am against thee, O Rhos prince of Mesoch and Thobel: <sup>31</sup> and I will gather thee, and all thine host, horses and horsemen, all wearing breast-plates, with a great multitude, shields and helmets and swords: <sup>32</sup> Persians, and Ethiopians, and Libyans; all with helmets and shields. <sup>33</sup> Gomer, and all belonging to him; the house of Thor-gama, from the end of the north, and all belonging to him; and many nations with thee.

<sup>34</sup> Be thou prepared, prepare thyself, thou, and all thy multitude that is assembled with thee, and thou shalt be to me for a guard. <sup>35</sup> He shall be prepared after many days, and he shall come at the end of years, and shall come to a land that is brought back from the sword, when the people are gathered from many nations against the land of Israel, which was entirely desolate; and he is come forth out of the nations, and they shall all dwell securely. <sup>36</sup> And thou shalt go up as rain, and shalt arrive as a cloud to cover the land, and there shall be thou, and all that are about thee, and many nations with thee.

<sup>37</sup> Thus saith the Lord God; It shall also

αὶς σὺ ἔγραψας ἐπ' αὐταῖς, ἐν τῇ χαρὶ σου ἐνώπιον αὐτῶν. Καὶ ἔρεῖς αὐτοῖς,

Τάδε λέγει Κύριος Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω πάντα ὄλεθρον Ἰσραὴλ ἐκ μέσου τῶν ἐθνῶν, οὗ εἰσηλθοσαν ἐκεῖ, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλων αὐτῶν, καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος ἐν τῇ γῆ μου, καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν Ἰσραὴλ· καὶ ἄρχων εἰς ἔσται αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ἐτι εἰς δύο ἔθνη, οὐδέ, μὴ διαιερωθῶσιν οὐκ εἰς δύο βασιλείας, ἵνα μὴ μιαινῶνται ἐτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· καὶ ῥύσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ὧν ἤμαρτοσαν ἐν αὐταῖς, καὶ καθαρίω αὐτοὺς, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ Κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεόν.

Καὶ ὁ δοῦλός μου Δαυὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἔσται ποιμὴν εἰς πάντων, ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύσονται, καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξονται, καὶ ποιήσουσιν αὐτά. Καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν ἐγὼ δίδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακώβ, οὗ κατήκτισαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν, καὶ κατήκτισον ἐπ' αὐτῆς αὐταί· καὶ Δαυὶδ ὁ δοῦλός μου ἄρχων εἰς τὸν αἰῶνα.

Καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης, διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ' αὐτῶν, καὶ θήσω τὰ ἅγια μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔσται ἡ κατασκηνώσις μου ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔσται μοι αὐτοῖς Θεός, καὶ αὐτοὶ μοι ἔσονται λαός· καὶ γνώσουσιν τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ ἀγαθίζων αὐτοὺς, ἐν τῇ εἰρήνῃ τῶν ἁγίων μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Γῶγ, καὶ τὴν γῆν τοῦ Μαγῶγ, ἄρχοντα Ῥῶς Μεσοῦχ, καὶ Θοβὴλ, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτόν. Καὶ εἶπὸν αὐτῷ, τάδε λέγει Κύριος Κύριος,

Ἴδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ ἄρχοντα Ῥῶς Μεσοῦχ, καὶ Θοβὴλ, καὶ συνάξω σε, καὶ πᾶσαν τὴν δυνάμιν σου, ἵππους καὶ ἵππους ἐνδεδυμένους θώρακας πάντας συναγωγῇ πολλῇ, κέλται καὶ περικεφαλαίαι καὶ μάχαιραι· Πέρσαι, καὶ Αἰθίοπες, καὶ Λίβυες, πάντες περικεφαλαίαι καὶ κέλται, Γομίρ, καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, ὄλεθρος τοῦ Θοργαμά, ἀπ' ἐσχάτου Βορρᾶ, καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ.

Ἐτοιμάσθητι, ἐτοιμάσον σεαυτὸν σὺ, καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἢ συναγμένη μετὰ σοῦ, καὶ ἔσθ μοι εἰς προφυλακὴν. Ἀφ' ἡμερῶν πλειόνων ἐτοιμασθήσεται, καὶ ἐπ' ἐσχάτου ἐπιπέσει, καὶ ἔξει εἰς τὴν γῆν τὴν ἀπεστραμμένην ἀπὸ μαχαιρῶν, συναγμένων ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ γῆν Ἰσραὴλ, ἢ ἐγενήθη ἔρημος δι' ὅλον· καὶ οὗτος ἐξ ἐθνῶν ἐξελίξεται, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' εἰρήνης ἅπαντες. Καὶ ἀναβήσῃ ὡς ὑετός, καὶ ἔξει ὡς νεφέλη κατακαλύψαι γῆν, καὶ ἔσθ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σὲ, καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ.

Τάδε λέγει Κύριος Κύριος, καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρῃ ἐκείνῃ,

<sup>21</sup> Or. there shall be one prince of them.

<sup>27</sup> Or. + 'and their children and their children's children for ever.'

<sup>28</sup> Or. G. M.

<sup>30</sup> Or. chief prince; Alex. Gog and the prince of Rhos, etc.

<sup>34</sup> Or. thou shalt be.

- ἀναβήσεται βήματα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, καὶ λογῆ λογισμοὺς  
 11 ποιηροῦς, καὶ ἐραῖς, ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπεβρόμυμένην, ἤξω  
 ἐπὶ ἠσυχάζοντας ἐν τῇ ἡσυχίᾳ, καὶ οἰκοῦντας ἐπ' εἰρήνης,  
 πάντα κατοικοῦντας γῆν, ἐν ᾗ οὐχ ὑπάρχει τεῖχος, οὐδὲ μοχ-  
 12 λοι, καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐτοῖς, προνομιῦσαι προνομήν, καὶ  
 σκῦλα σκυλευσαι αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι χεῖράς μου εἰς τὴν  
 ἡρημωμένην ἢ κατφοκισθῆ, καὶ ἐπ' ἔθνος συνηγμένον ἀπὸ ἐθνῶν  
 πολλῶν, πεποιηκότας κτήσεις, κατοικοῦντας ἐπὶ τὸν ὄμφαλόν  
 13 τῆς γῆς. Σαββὰ, καὶ Δαϊδὰν, καὶ ἔμποροι Καρχηδόσιοι, καὶ  
 πᾶσαι αἱ κῶμαι αὐτῶν ἐροῦσί σοι, εἰς προνομήν τοῦ προνομιῦ-  
 σαι σὲ ἔρχη, καὶ σκυλευσαι σκῦλα, συνηγαγῆς συναγωγῆν σου  
 λαβεῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἀπενέγκασθαι κτήσω, τοῦ σκυ-  
 λεῦσαι σκῦλα.
- 14 Διατοῦτο προφήτευσον υἱὰ ἀνθρώπου, καὶ εἰπὸν τῷ Γῶγ,  
 τάδε λέγει Κύριος, οὐκ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν τῇ κατοικισθῆ-  
 15 ναι τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἐπ' εἰρήνης, ἐγαθήσῃ, καὶ ἤξει ἐκ  
 τοῦ τόπου σου ἀπ' ἐσχάτου Βορρᾶ, καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ;  
 ἀναβάται ἔστω πάντες, συναγωγὴ μεγάλη καὶ δύναμις πολλή.  
 16 Καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ὡς νεφέλη καλύψαι  
 γῆν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται, καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὴν  
 γῆν μου, ἵνα γινῶσι πάντα τὰ ἔθνη ἐμὰ, ἐν τῇ ἀγιασθῆναι με  
 ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν.
- 17 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος τῷ Γῶγ, σὺ εἶ περὶ οὗ ἐλάλησα  
 πρὸ ἡμερῶν τῶν ἔμπροσθεν, διὰ χειρὸς τῶν δούλων μου τῶν  
 προφητῶν τοῦ Ἰσραὴλ, ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἔπειτα, τοῦ  
 18 ἀναγαγεῖν σε ἐπ' αὐτοῦ. Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν  
 ἡμέρᾳ ᾗ ἂν ἴδῃ ὁ Γῶγ ἐπὶ τὴν γῆν Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος  
 19 Κύριος, ἀναβήσεται ὁ θυμὸς μου, καὶ ὁ ζῆλός μου ἐν πυρὶ  
 τῆς ὀργῆς μου ἐλάλησα, εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται  
 20 σεισμὸς μέγας ἐπὶ γῆς Ἰσραὴλ. Καὶ σεισθήσονται ἀπὸ προσ-  
 ῆπου Κυρίου οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ  
 οὐρανοῦ, καὶ τὰ θηρία τοῦ πεδίου, καὶ πάντα τὰ ἔρπετά τὰ  
 ἔρποντα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου  
 τῆς γῆς, καὶ ραγήσεται τὰ ὄρη, καὶ πεσοῦνται αἱ φάραγγες, καὶ  
 21 πᾶν τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πεσείται. Καὶ καλέσω ἐπ' αὐτὸ καὶ  
 πᾶν φόβον, λέγει Κύριος μέγαμα ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἀδελφόν  
 22 αὐτοῦ ἔσται. Καὶ κρωῖ αὐτὸν θανάτῳ, καὶ αἵματι, καὶ ὑετῷ  
 κατακλύζοντι, καὶ λίθοις χαλάξῃ, καὶ πῦρ καὶ θεῖον βρέξω ἐπ'  
 αὐτὸν, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπ' ἔθνη πολλὰ μετ'  
 αὐτοῦ.
- 23 Καὶ μεγαλυνθήσομαι, καὶ ἀγιασθήσομαι, καὶ ἐνδοξασθήσο-  
 μαι, καὶ γνωσθήσομαι ἐναντίον ἐθνῶν πολλῶν, καὶ γνώσονται  
 ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος.
- 39 Καὶ σὺ υἱὰ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ Γῶγ, καὶ εἰπὸν, τάδε  
 λέγει Κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γῶγ ἄρχοντα Ῥῶς, Μεσοχ, καὶ  
 2 Θοβᾶ. Καὶ συναξω σε, καὶ καθοδηγήσω σε, καὶ ἀναβιβῶ σε  
 ἐπ' ἐσχάτου τοῦ Βορρᾶ, καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τῷ Ἰσραὴλ.  
 3 Καὶ ἀπολωῖ τὸ τόκον σου ἀπὸ τῆς χειρὸς σου τῆς ἀριστερᾶς,

some to pass in that day, that <sup>8</sup> thoughts shall come up into thine heart, and thou shalt devise evil devices. <sup>11</sup> And thou shalt say, I will go up to the rejected land; I will come upon them that are at ease in tranquillity, and dwelling in peace, all inhabiting a land in which there is no wall, nor bars, nor have they doors; <sup>12</sup> to seize plunder, and to take their spoil; to turn my hands against the desolate land that is now inhabited, and against a nation that is gathered from many nations, that have acquired property, dwelling in the midst of the land. <sup>13</sup> Sabba, and Dedao, and <sup>7</sup> Carthaginian merchants, and all their villages shall say to thee, Thou art come for plunder to take a prey, and to get spoils: thou hast gathered thy multitude to take silver and gold, to carry off property, to take spoils.

<sup>14</sup> Therefore prophecy, son of man, and say to Gog, Thus saith the Lord; Wilt thou not arise in that day, when my people Israel are dwelling securely, <sup>15</sup> and come out of thy place from the farthest north, and many nations with thee? all of them mounted on horses, a great gathering, and a large force? <sup>16</sup> And thou shalt come up upon my people Israel as a cloud to cover the land; it shall come to pass in the last days, that I will bring thee up upon my land, that all the nations may know me, when I am sanctified in thee before them.

<sup>17</sup> Thus saith the Lord God, to Gog, Thou art he concerning whom I spoke <sup>8</sup> in former times, by the hand of my servants the prophets of Israel, in those days and years, that I would bring thee up against them. <sup>18</sup> And it shall come to pass in that day, in the day when Gog shall come against the land of Israel, saith the Lord God, <sup>19</sup> that my wrath and my jealousy shall arise, I have spoken in the fire of mine anger, verily in that day there shall be a great shaking in the land of Israel; <sup>20</sup> and the fish of the sea shall quake at the presence of the Lord, and the birds of the sky and the wild beasts of the field, and all the reptiles that creep upon the earth, and all the men that are on the face of the <sup>9</sup> earth; and the mountains shall be rent, and the valleys shall fall, and every wall on the land shall fall. <sup>21</sup> And I will summon against <sup>2</sup> it even every fear, saith the Lord: the sword of every man shall be against his brother. <sup>22</sup> And I will judge him with pestilence, and blood, and sweeping rain, and hailstones; and I will rain upon him fire and brimstone, and upon all that are with him, and upon many nations with him.

<sup>23</sup> And I will be magnified, and sanctified, and glorified; and I will be known in the presence of many nations, and they shall know that I am the Lord.

And thou, son of man, prophecy against Gog, and say, Thus saith the Lord; Behold, I am against thee, O Gog, Rhos prince of Mesoch and Thobel: <sup>2</sup> and I will assemble thee, and guide thee, and raise thee up on the extremity of the north, and I will bring thee up upon the mountains of Israel. <sup>3</sup> And I will destroy thy bow out of thy left hand, and thine arrows out of thy right

<sup>8</sup> Lit. words, & c. things.

<sup>7</sup> Heb. merchants of Tarshish; <sup>8</sup> Hist. of Chaldea.

<sup>9</sup> Or, before the former days.

<sup>10</sup> Or, earthquake.

<sup>11</sup> Or, land. <sup>12</sup> & c. the land.

hand, and I will cast thee down on the mountains of Israel; <sup>4</sup>and thou and all that belong to thee shall fall, and the nations that are with thee shall be given to multitudes of birds, *even* to every fowl, and I have given thee to all the wild beasts of the field to be devoured. <sup>5</sup>Thou shalt fall on the face of the field: for I have spoken *it*, saith the Lord.

<sup>6</sup>And I will send a fire upon Gog, and the islands shall be securely inhabited: and they shall know that I am the Lord. <sup>7</sup>And my holy name shall be known in the midst of my people Israel; and my holy name shall no more be profaned: and the nations shall know that I am the Lord, the Holy *One* in Israel. <sup>8</sup>Behold it is come, and thou shalt know that it shall be, saith the Lord God; this is the day concerning which I have spoken.

<sup>9</sup>And they that inhabit the cities of Israel shall come forth, and make a fire with the arms, the shields and spears, and bows and arrows, and hand-staves, and lances, and they shall keep fire burning with them for seven years: <sup>10</sup>and they shall not take any wood out of the field, neither shall they cut any out of the forests, but they shall burn the weapons with fire: and they shall plunder those that plundered them, and spoil those that spoiled them, saith the Lord.

<sup>11</sup>And it shall come to pass *that* in that day I will give to Gog a place of renown, a tomb in Israel, the <sup>β</sup>burial-place of them that approach <sup>γ</sup>the sea: and they shall build round about the outlet of the valley, and there they shall bury Gog and all his multitude: and *the place* shall then be called the <sup>δ</sup>burial-place of Gog. <sup>12</sup>And the house of Israel shall bury them, that the land may be cleansed in the space of seven months. <sup>13</sup>Yea, all the people of the land shall bury them; and it shall be to them a *place* of renown in the day wherein it was glorified, saith the Lord. <sup>14</sup>And they shall appoint men continually to go over the land, to bury them that have been left on the face of the earth, to cleanse it after the space of seven months, and they shall seek *them* out. <sup>15</sup>And every one that goes through the land, and sees a man's bone, shall set up a mark by it, until the buriers shall have buried it in the valley, the burial-place of Gog. <sup>16</sup>For the name of the city *shall be* Burial-place: so shall the land be cleansed.

<sup>17</sup>And thou, son of man, say, Thus saith the Lord; Say to every winged bird, and to all the wild beasts of the field,

Gather yourselves, and come; gather yourselves from all *places* round about to my sacrifice, which I have made for you, *even* a great sacrifice on the mountains of Israel, and ye shall eat flesh, and drink blood. <sup>18</sup>Ye shall eat the flesh of <sup>ε</sup>mighty men, and ye shall drink the blood of the princes of the earth, rams, and calves and goats, and they are all fatted calves. <sup>19</sup>And ye shall eat fat till ye are full, and shall drink wine till ye are drunken, of my sacrifice which I have prepared for you. <sup>20</sup>And ye shall be filled at my table, *eating* horse, and rider, and mighty man, and every warrior, saith the Lord.

καὶ τὰ τοξεύματά σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς δεξιᾶς, καὶ καταβαλῶ σε ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἰσραὴλ, καὶ πεσῆ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σέ, καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετὰ σοῦ δοθήσονται εἰς πλήθη ὀρνέων, παντὶ πετεινῷ, καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου δώσω σε καταβρωθῆναι. Ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου πεσῆ, ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει Κύριος.

Καὶ ἀποστελῶ πῦρ ἐπὶ Γὼγ, καὶ κατοικηθήσονται αἱ νῆσοι ἐπ' εἰρήνης, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. Καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ οὐ βεβηλωθήσεται τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐκέτι, καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἅγιος ἐν Ἰσραὴλ. Ἴδου ἦκει, καὶ γνώση ὅτι ἔσται, λέγει Κύριος Κύριος· αὕτη ἐστὶν ἡ ἡμέρα ἐν ἣ ἐλάλησα.

Καὶ ἐξελεύσονται οἱ κατοικοῦντες τὰς πόλεις Ἰσραὴλ, καὶ καύσουσιν ἐν τοῖς ὅπλοις, πέλταις καὶ κοντοῖς, καὶ τόξοις καὶ τοξεύμασι, καὶ ράβδοις χειρῶν, καὶ λόγχαις, καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη. Καὶ οὐ μὴ λάβωσι ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου, οὐδὲ μὴ κόψωσιν ἐκ τῶν δρυμῶν, ἀλλ' ἡ τὰ ὄπλα κατακαύσουσι πυρὶ καὶ προνομεύσουσι τοὺς προνομεύσαντας αὐτοῖς, καὶ σκυλεύσουσι τοὺς σκυλεύσαντας αὐτοὺς, λέγει Κύριος.

Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δώσω τῷ Γὼγ τόπον ὀνομαστόν, μνημεῖον ἐν Ἰσραὴλ, τὸ πολυάνδριον τῶν ἐπελθόντων πρὸς τῇ θαλάσῃ καὶ περιοικοδομήσουσι τὸ περιστόμιον τῆς φάραγγος, καὶ κατορύξουσιν ἐκεῖ τὸν Γὼγ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ κληθήσεται τότε τὸ πολυάνδριον τοῦ Γὼγ. Καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς οἶκος Ἰσραὴλ, ἵνα καθαρισθῇ ἡ γῆ ἐν ἑπταμῆνῳ. Καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἔσται αὐτοῖς ὀνομαστόν, ἡ ἡμέρα ἐδοξάσθη, λέγει Κύριος. Καὶ ἄνδρας διαπαντὸς διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους τὴν γῆν, θάψαι τοὺς καταλελειμμένους ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, καθαρίσαι αὐτὴν μετὰ τὴν ἑπτάμηνον, καὶ ἐκζητήσουσι. Καὶ πᾶς ὁ διαπορευόμενος τὴν γῆν, καὶ ἰδὼν ὄστον ἀνθρώπου, οἰκοδομήσει παρ' αὐτῷ σημεῖον, ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες εἰς γαί τὸ πολυάνδριον τοῦ Γὼγ. Καὶ γὰρ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως, Πολυάνδριον· καὶ καθαρισθήσεται ἡ γῆ.

Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὼν, τάδε λέγει Κύριος, εἰπὼν παντὶ ὀρνέῳ πετεινῷ, καὶ πρὸς πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου,

Συνάχθητε καὶ ἔρχεσθε, συνάχθητε ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλω ἐπὶ τὴν θυσίαν μου, ἣν τέθεικα ὑμῖν θυσίαν μεγάλην ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, καὶ φάγεσθε κρέα, καὶ πίεσθε αἷμα. Κρέα γιγάντων φάγεσθε, καὶ αἷμα ἀρχόντων τῆς γῆς πίεσθε κριοὺς καὶ μόσχους καὶ τράγους, καὶ οἱ μόσχοι ἔστεατεμένοι πάντες. Καὶ φάγεσθε στέαρ εἰς πλησμονὴν, καὶ πίεσθε αἷμα εἰς μέθην ἀπὸ τῆς θυσίας μου, ἧς ἔθυσά ὑμῖν. Καὶ ἐμπλήσθησθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου, ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ γίγαντα καὶ πάντα ἄνδρα πολεμιστὴν, λέγει Κύριος.

β See Jeremiah 2. 23.

γ Alex. τὴν θάλασσαν.

δ Alex. the valley, the burial-place, etc.

ζ Lit. giants.

21 Καὶ δώσω τὴν δόξαν μου ἐν ὑμῖν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἔθνη τὴν κρίσιν μου ἣν ἐποίησα, καὶ τὴν χεῖρά μου ἣν ἐπίγγα-  
22 γον ἐπ' αὐτούς. Καὶ γνώσονται οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς αὐτῶν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπίκεινα.

23 Καὶ γνώσονται πάντα τὰ ἔθνη, ὅτι διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν ἠχμαλωτεύθησαν οἶκος Ἰσραὴλ, ἀνθ' ὧν ἠθέτησαν εἰς ἐμὲ, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ παρέδωκα αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔπεσαν πάντες μαχαίρα.  
24 Κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας αὐτῶν, καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ἐποίησα αὐτοῖς, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν.

25 Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος Κύριος, τῶν ἀποστρέψω αἰχμαλωσίαν ἐν Ἰακώβ, καὶ ἐλεήσω τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ζηλώσω  
26 διὰ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου. Καὶ λήψονται τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν, καὶ τὴν ἀδικίαν ἣν ἠδίκησαν ἐν τῷ κατοικισθῆναι αὐτοῖς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπ' εἰρήνης· καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν, ἐν τῷ ἀποστρέψαι με αὐτοῖς ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ συναγαγεῖν με αὐτοῖς ἐκ τῶν χωρῶν τῶν ἐθνῶν· καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν.  
28 Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς αὐτῶν, ἐν τῷ ἐπιφανῆναί με αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσι. Καὶ οὐκ ἀποστρέψω οὐκέτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, ἀνθ' ὧν ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος Κύριος.

10 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν, ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, δεκάτῃ τοῦ μηνός, ἐν τῷ τεσσαρεσκα-  
2 δεκάτῳ ἔτει μετὰ τὸ ἀλῶσαι τὴν πόλιν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεῖρ Κυρίου, καὶ ἤγαγέ με ἐν ὄρασι Θεοῦ εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ, καὶ ἔθηκε με ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν σφόδρα, καὶ ἐπ' αὐτῷ ὡσεὶ οἰκοδομὴ πόλεως ἀπέναντι,

3 Καὶ εἰσήγαγέ με ἐκεῖ καὶ Ἰδοὺ ἀνὴρ, καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ ἦν ὡσεὶ ὄρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων, καὶ κάλαμος μέτρον, καὶ αὐτὸς εἰστήκει  
4 ἐπὶ τῆς πύλης. Καὶ εἶπε πρὸς με ὁ ἀνὴρ,

“Ὁν ἑώρακας νῦν ἀνθρώπου ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἴδε, καὶ ἐν τοῖς ὠσὶ σου ἄκουε, καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου πάντα ὅσα ἐγὼ δευκνῶ σοι, διότι ἔνεκα τοῦ δεῖξαι σοι εἰσελήλυθας ὧδε, καὶ δείξεις πάντα ὅσα σὺ ὄρας τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραὴλ.

5 Καὶ ἰδοὺ περίβολος ἔξωθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀνδρὸς κάλαμος, τὸ μέτρον πήχων ἕξ ἐν πήχει καὶ παλαιστικῆ· καὶ διεμέτρησε τὸ προτείχισμα, πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον τῷ καλάμῳ.

6 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς, καὶ διεμέτρησε τὸ αἶλᾶν τῆς πύλης ἴσον τῷ καλάμῳ· καὶ τὸ θεῖ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος, καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος, καὶ τὸ αἶλᾶν ἀναμέσον τοῦ θεηλάθ πήχων ἕξ· καὶ τὸ θεῖ τὸ δεύτερον, ἴσον τῷ καλάμῳ πλάτος, καὶ  
8 ἴσον τῷ καλάμῳ μῆκος, καὶ τὸ αἶλᾶν πήχων πέντε· καὶ τὸ

21 And I will set my glory among you, and all the nations shall see my judgment which I have wrought, and my hand which I have brought upon them. 22 And the house of Israel shall know that I am the Lord their God, from this day and onwards.

23 And all the nations shall know that the house of Israel were led captive because of their sins, because they rebelled against me, and I turned away my face from them, and delivered them into the hands of their enemies, and they all fell by the sword. 24 According to their uncleanness and according to their transgressions did I deal with them, and I turned away my face from them.

25 Therefore thus saith the Lord God, Now will I turn back captivity in Jacob, and will have mercy on the house of Israel, and will be jealous for the sake of my holy name. 26 And they shall bear their reproach, and the iniquity which they committed when they dwelt upon their land in peace. Yet there shall be none to terrify them when I have brought them back from the nations, and gathered them out of the countries of the nations: and I will be sanctified among them in the presence of the nations. 28 And they shall know that I am the Lord their God, when I have been manifested to them among the nations. 29 And I will no more turn away my face from them, because I have poured out my wrath upon the house of Israel, saith the Lord God.

And it came to pass in the twenty-fifth year of our captivity, in the first month, on the tenth day of the month, in the fourteenth year after the taking of the city, in that day the hand of the Lord was upon me, and brought me in a vision of God into the land of Israel, and set me on a very high mountain, and upon it there was as it were the frame of a city before me.

3 And he brought me in thither, and, behold, there was a man, and the appearance of him was as the appearance of shining brass, and in his hand was a builder's line, and a measuring reed; and he stood at the gate. 4 And the man said to me,

Look with thine eyes at him whom thou hast seen, son of man, and hear with thine ears, and lay up in thine heart all things that I show thee; for thou hast come in hither that I might show thee, and thou shalt show all things that thou seest to the house of Israel.

5 And behold a wall round about the house without, and in the man's hand a reed, the measure of it was six cubits by the cubit, and a span; and he measured across the front wall; the breadth was equal to the reed, and the length of it equal to the reed.

6 And he entered by seven steps into the gate that looks eastward, and he measured across the porch of the gate equal to the reed. 7 And the chamber was equal in length to the reed, and equal in breadth to the reed; and the porch between the chambers six cubits; and the second chamber equal in breadth to the reed, and equal in length to the reed, and the porch five cubits. 8 And the third chamber equal in length to

the reed, and equal in breadth to the reed. <sup>9</sup> And the porch of the gateway (near the porch of the gate) eight cubits; and the posts thereof two cubits; and the porch of the gate was inward: <sup>10</sup> and the chambers of the gate of the chamber in front were three on one side and three on the other, and there was one measure to the three: there was one measure to the porches on this side and on that. <sup>11</sup> And he measured the breadth of the door of the gateway, ten cubits; and the breadth of the gateway thirteen cubits. <sup>12</sup> And the space before the chambers was narrowed to a cubit in front of the chambers on this side and on that side: and the chamber was six cubits this way, and six cubits that way.

<sup>13</sup> And he measured the gate from the wall of one chamber to the wall of the other chamber: the breadth was twenty-five cubits, the one gate over against the other gate. <sup>14</sup> And the open space of the porch of the gate without, was twenty cubits to the chambers round about the gate. <sup>15</sup> And the open space of the gate without to the open space of the porch of the gate within was fifty cubits.

<sup>16</sup> And there were secret windows to the chambers, and to the porches within the gate of the court round about, and in the same manner windows to the porches round about within: and on the porch there were palm-trees on this side and on that side.

<sup>17</sup> And he brought me into the inner court, and, behold, there were chambers, and peristyles round about the court; thirty chambers within the ranges of columns. <sup>18</sup> And the porticos were behind the gates; according to the length of the gates, was the lower peristyle. <sup>19</sup> And he measured the breadth of the court, from the open space of the outer gate inwards to the open space of the gate looking outwards: a hundred cubits was the distance to the place of the gate looking eastward: and he brought me to the north; <sup>20</sup> and behold a gate looking northwards belonging to the outer court, and he measured it, both the length of it and the breadth; <sup>21</sup> and the chambers, three on this side and three on that; and the posts, and the porches, and the palm-trees thereof: and they were according to the measures of the gate that looks eastward: the length thereof was fifty cubits, and the breadth thereof was twenty-five cubits. <sup>22</sup> And its windows, and its porches, and its palm-trees, were according to the dimensions of the gate looking eastward; and they went up to it by seven steps; and the porches were within. <sup>23</sup> And there was a gate to the inner court looking toward the north gate, after the manner of the gate looking toward the east; and he measured the court from gate to gate, a hundred cubits.

<sup>24</sup> And he brought me to the south side, and behold a gate looking southwards: and he measured it, and its chambers, and its posts, and its porches, according to these dimensions. <sup>25</sup> And its windows and its porches round about were according to the windows of the porch: the length thereof was fifty cubits, and the breadth thereof was five and twenty cubits. <sup>26</sup> And it had

θεὸν τὸ τρίτον, ἴσον τῷ καλάμῳ μῆκος, καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ πλάτος. Καὶ τὸ αἶλαμ τοῦ πυλῶνος, πλησίον τοῦ αἶλαμ τῆς πύλης πηχῶν ὀκτώ, καὶ τὰ αἰλεῦ πηχῶν δύο· καὶ τὰ αἶλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν, καὶ τὰ θεὸν τῆς πύλης τοῦ θεοῦ κατέναντι, τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν, καὶ μέτρον ἕν τοῖς τρισί· μέτρον ἕν τοῖς αἶλαμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν. Καὶ διεμέτρησε τὸ πλάτος τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα, καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δεκατριῶν. Καὶ πῆχυς ἐπισυναγόμενος ἐπὶ πρόσωπον τῶν θειῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ τὸ θεὸν πηχῶν ἕξ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἕξ ἔνθεν.

Καὶ διεμέτρησε τὴν πύλην ἀπὸ τοῦ τοίχου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θεοῦ, πλάτος πῆχεις εἴκοσι καὶ πέντε· αὕτη πύλη ἐπὶ πύλην. Καὶ τὸ αἶθριον τοῦ αἶλαμ τῆς πύλης ἔξωθεν, πῆχεις εἴκοσι θειῶν τῆς πύλης κύκλω. Καὶ τὸ αἶθριον τῆς πύλης ἔξωθεν, εἰς τὸ αἶθριον αἶλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν πηχῶν πενήκοντα.

Καὶ θυρίδες κρυπταὶ ἐπὶ τὸ θεῖον, καὶ ἐπὶ τὰ αἶλαμ ἔσωθεν τῆς πύλης τῆς αὐλῆς κυκλόθεν· καὶ ὡσαύτως τοῖς αἶλαμ θυρίδας κύκλω ἔσωθεν, καὶ ἐπὶ τὸ αἶλαμ φοίνικες ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑσωτέραν, καὶ ἰδοὺ παστοφόρια, καὶ περίστυλα κύκλω τῆς αὐλῆς, τριάκοντα παστοφόρια ἕν τοῖς περιστύλοις, καὶ αἱ στοαὶ κατὰ νύτου τῶν πυλῶν κατὰ τὸ μῆκος τῶν πυλῶν τὸ περίστυλον τὸ ὑποκάτω. Καὶ διεμέτρησε τὸ πλάτος τῆς αὐλῆς, ἀπὸ τοῦ αἶθριου τῆς πύλης τῆς ἑξωτέρας ἔσωθεν ἐπὶ τὸ αἶθριον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης ἔξω, πῆχεις ἑκατὸν τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς· καὶ ἤγαγέ με ἐπὶ Βορρᾶν, καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς Βορρᾶν τῆ αὐλῆ τῆ ἑξωτέρα, καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν, τό, τε μῆκος αὐτῆς καὶ τὸ πλάτος, καὶ τὸ θεὸν τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν, καὶ τὸ αἰλεῦ καὶ τὰ αἶλαμμῶν, καὶ τοὺς φοίνικας αὐτῆς· καὶ ἐγένετο κατὰ τὰ μέτρα τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς, πηχῶν πενήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ πηχῶν εἰκοσιπέντε τὸ εὖρος αὐτῆς· Καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς, καὶ τὰ αἶλαμμῶν, καὶ οἱ φοίνικες αὐτῆς καθὼς ἡ πύλη ἡ βλέπουσα κατὰ ἀνατολὰς· καὶ ὅ ἐπτα κλημακτῆρσιν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτὸν, καὶ τὰ αἶλαμμῶν ἔσωθεν· Καὶ πύλη τῆ αὐλῆ τῆ ἑσωτέρα βλέπουσα ἐπὶ πύλη τοῦ Βορρᾶ, ὃν τρόπον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς· καὶ διεμέτρησε τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην, πῆχεις ἑκατόν.

Καὶ ἤγαγέ με κατὰ Νότον, καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς Νότον, καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν, καὶ τὰ θεὸν, καὶ τὰ αἰλεῦ, καὶ τὰ αἶλαμμῶν, κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα. Καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς, καὶ τὰ αἶλαμμῶν κυκλόθεν, καθὼς αἱ θυρίδες τοῦ αἶλαμ, πηχῶν πενήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ πηχῶν εἰκοσιπέντε τὸ εὖρος αὐτῆς, καὶ ἐπτα κλημακτῆρες αὐτῆ, καὶ αἶλαμμῶν ἔσωθεν, καὶ

7 φοίνικες αὐτῇ, εἰς ἔνθεν καὶ εἰς ἔνθεν ἐπὶ τὰ αἰλεῦ. Καὶ πύλη κατέναντι τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας πρὸς Νότον, καὶ διεμέτρησε τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην, πῆχεις ἑκατὸν τὸ εὖρος πρὸς Νότον.

8 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τῆς πύλης τῆς πρὸς Νότον, καὶ διεμέτρησε τὴν πύλην κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα, 9, 30 καὶ τὰ θεῖ, καὶ τὰ αἰλεῦ, καὶ τὰ αἰλαμμῶν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα, καὶ θυρίδες αὐτῇ, καὶ τῷ αἰλαμμῶν κύκλω, πῆχεις πενή- 1 κοντα τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ τὸ εὖρος πῆχεις εἰκοσιπέντε τοῦ αἰλαμ εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, καὶ φοίνικες τῷ αἰλεῦ, καὶ ὀκτὼ κλημακτῆρες.

2 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνα- 3 τολάς, καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα, καὶ τὰ θεῖ, καὶ τὰ αἰλεῦ, καὶ τὰ αἰλαμμῶν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα, καὶ θυρίδες αὐτῇ καὶ αἰλαμμῶν κύκλω πῆχεις πενήτηκοντα μῆκος 4 αὐτῆς, καὶ εὖρος αὐτῆς πῆχεις εἰκοσιπέντε. Καὶ αἰλαμμῶν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ φοίνικες ἐπὶ τοῦ αἰλεῦ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ὀκτὼ κλημακτῆρες αὐτῇ.

5 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν πύλην τὴν πρὸς Βορρᾶν, καὶ διε- 6 μέτρησε κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα, καὶ τὰ θεῖ, καὶ τὰ αἰλεῦ, καὶ τὰ αἰλαμμῶν, καὶ θυρίδες αὐτῇ κύκλω, καὶ τὸ αἰλαμμῶν αὐτῆς, πῆχεις πενήτηκοντα μῆκος αὐτῆς, καὶ εὖρος πῆχεις εἰκοσιπέντε. 7 Καὶ τὰ αἰλαμμῶν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, καὶ φοίνικες τῷ αἰλεῦ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ὀκτὼ κλημακτῆρες αὐτῇ.

8 Τὰ παστοφόρια αὐτῆς, καὶ τὰ θυρώματα αὐτῆς, καὶ τὰ 9 αἰλαμμῶν αὐτῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς δευτέρας ἔκρυσις, ὅπως σφάζωσιν ἐν αὐτῇ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας. 10 Καὶ κατὰ νότου τοῦ ῥύακος τῶν ὀλοκαυτωμάτων τῆς βλεπούσης πρὸς Βορρᾶν, δύο τράπεζαι πρὸς ἀνατολάς κατὰ νότου τῆς δευτέρας, καὶ τοῦ αἰλαμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι κατὰ ἀνατολάς. 11 Τέσσαρες ἔνθεν, καὶ τέσσαρες ἔνθεν κατὰ νότου τῆς πύλης, ἐπ' αὐτὰς σφάζουσι τὰ θύματα· κατέναντι τῶν ὀκτὼ τραπεζῶν τῶν 12 θυμάτων. Καὶ τέσσαρες τράπεζαι τῶν ὀλοκαυτωμάτων λίθιναι λελαξευμένοι, πῆχεως καὶ ἡμίσιους τὸ πλάτος, καὶ πῆχεων δύο ἡμίσιους τὸ μῆκος, καὶ ἐπὶ πῆχυν τὸ ὕψος· ἐπ' αὐτὰ ἐπιθή- 13 σουσι τὰ σκεύη, ἐν οἷς σφάζουσι ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ θύματα. Καὶ παλαιστὴν ἔξουσι γεῖσος λελαξευμένον ἔσω- 14 θεν κύκλω, καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας, τοῦ καλύπτε- 15 σθαι ἀπὸ τοῦ ὕετου, καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας.

14 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν· καὶ ἰδοὺ δύο ἐξέδραι ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ, μία κατὰ νότου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς Βορρᾶν, φέρουσα πρὸς Νότον, καὶ μία κατὰ νότου τῆς πύλης τῆς πρὸς Νότον, βλεπούσης δὲ πρὸς Βορρᾶν. 15 Καὶ εἶπε πρὸς με, ἡ ἐξέδρα αὕτη ἡ βλέπουσα πρὸς Νότον, τοῖς 16 ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου, καὶ ἡ ἐξέδρα

seven steps, and porches within: and it had palm-trees on the posts, one on one side, and one on the other side. 27 And there was a gate opposite the gate of the inner court southward: and he measured the court from gate to gate, a hundred cubits in breadth southward.

28 And he brought me into the inner court of the south gate: and he measured the gate according to these measures; 29 and the chambers, and the posts, 30 and the porches, according to these measures: and there were windows to it and to the porches round about: its length was fifty cubits, 31 and its breadth twenty-five cubits, from the porch to the outer court: and there were palm-trees to the post thereof, and eight steps.

32 And he brought me in at the gate that looks eastward: and he measured it according to these measures: 33 and the chambers, and the posts, and the porches according to these measures: and there were windows to it, and porches round about: the length of it was fifty cubits, and the breadth of it twenty-five cubits. 34 And there were porches opening into the inner court, and palm-trees on the posts on this side and on that side: and it had eight steps.

35 And he brought me in at the northern gate, and measured it according to these measures; 36 and the chambers, and the posts, and the porches: and it had windows round about, and it had its porches: the length of it was fifty cubits, and the breadth twenty-five cubits. 37 And its porches were toward the inner court; and there were palm-trees to the posts on this side and on that side: and it had eight steps.

38 Its chambers and its door-ways, and its porches at the second gate served as a drain, 39 that they might slay in it the sin-offerings, and the trespass-offerings. 40 And behind the drain for the whole-burnt-offerings at the north gate, two tables eastward behind the second gate; and behind the porch of the gate two tables eastward. 41 Four on one side and four on the other side behind the gate; upon them they kill the victims, in front of the eight tables of sacrifices. 42 And there were four tables of hewn stone for whole-burnt-offerings, the breadth of them was a cubit and a half, and the length of them two cubits and a half, and their height was a cubit: on them they shall place the instruments with which they slay there the whole-burnt-offerings and the victims. 43 And they shall have within a border of hewn stone round about of a span broad, and over the tables above screens for covering them from the wet and from the heat.

44 And he brought me into the inner court, and behold there were two chambers in the inner court, one behind the gate looking to the north, turning southward, and one behind the southern gate, but which looks to the north. 45 And he said to me, 'This chamber that looks to the south, is for the priests that keep the charge of the house. 46 And the chamber that looks to the north

3 Or, possibly, at the south end.

γ Or, perhaps, 'and the breadth of the porch 24 cubits extending to,' etc.

δ Alex. + 'and there they

shall wash the whole-burnt-offering, (39) and in the porch were two tables on this side and two tables on that side.'

is for the priests that keep the charge of the altar: they are the sons of Sadduc, those of the tribe of Levi who draw near to the Lord to serve him.

<sup>47</sup> And he measured the court, the length *whereof* was a hundred cubits, and the breadth a hundred cubits, on its four sides; and the altar in front of the house. <sup>48</sup> And he brought me into the porch of the house; and he measured the post of the porch, the breadth was five cubits on one side and five cubits on the other side; and the breadth of the door *was* fourteen cubits, and the side-pieces of the door of the porch *were* three cubits on one side, and three cubits on the other side. <sup>49</sup> And the length of the porch was twenty cubits, and the breadth twelve cubits; and they went up to it by ten steps; and *there were* pillars to the porch, one on this side and one on that side.

And he brought me into the temple, the porch of which he measured, six cubits the breadth on one side, and six cubits the breadth of the porch on the other side. <sup>2</sup> And the breadth of the gateway was ten cubits, and the side-pieces of the gateway were five cubits on this side, and five cubits on that side: and he measured the length of it, forty cubits, and the breadth, twenty cubits.

<sup>3</sup> And he went into the inner court, and measured the post of the door, two cubits; and the door, six cubits; and the side-pieces of the door, seven cubits on one side, and seven cubits on the other side. <sup>4</sup> And he measured the length of the doors, forty cubits; and the breadth, twenty cubits, in front of the temple: and he said, <sup>β</sup> This is the holy of holies.

<sup>5</sup> And he measured the wall of the house, six cubits: and the breadth of *each* side, four cubits round about. <sup>6</sup> And the sides were twice ninety, side against side; and *there was* a space in the wall of the house at the sides round about, that they should be for them that take hold of them to see, that they should not at all touch the walls of the house. <sup>7</sup> And the breadth of the upper side *was made* according to the projection out of the wall, against the upper one round about the house, that it might be enlarged above, and that *men* might go up to the upper chambers from those below, and from the ground-sills to the third story.

<sup>8</sup> And as for the height of the house round about, *each* space between the sides was equal to a reed of six cubits; <sup>9</sup> and the breadth of the wall of each side without was five cubits; and the spaces that were left between the sides of the house, <sup>10</sup> and between the chambers, were a width of twenty cubits, the circumference of the house.

<sup>11</sup> And the doors of the chambers were toward the space left by the one door that looked northward, and *there was* one door southward; and the breadth of the remaining open space *was* five cubits in extent round about.

<sup>12</sup> And the partition *wall* in front of the remaining space, toward the west, was seventy cubits in breadth; the breadth of the partition wall was five cubits round about, and the length of it ninety cubits.

ἢ βλέπουσα πρὸς Βορρᾶν, τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσοισι τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου· ἐκεῖνοί εἰσι οἱ υἱοὶ Σαδδούκ, αἱ ἐγγίζοντες ἐκ τοῦ Λευὶ πρὸς Κύριον, λειτουργεῖν αὐτῷ.

Καὶ διεμέτρησε τὴν αὐλὴν, μῆκος πηχῶν ἑκατὸν, καὶ οὐραὶ πηχῶν ἑκατὸν, ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου. Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὸ αἶλᾶμ τοῦ οἴκου· καὶ διεμέτρησε τὸ αἶλ τοῦ αἶλᾶμ πηχῶν πέντε τὸ πλάτος ἔνθεν, καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν, καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρώματος πηχῶν δεκατεσσάρων, καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ αἶλᾶμ πηχῶν τριῶν ἔνθεν, καὶ πηχῶν τριῶν ἔνθεν. Καὶ τὸ μῆκος τοῦ αἶλᾶμ πηχῶν εἴκοσι, καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα· καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτὸ, καὶ στύλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ αἶλᾶμ, εἰς ἔνθεν καὶ εἰς ἔνθεν.

Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὸν ναὸν, ᾧ διεμέτρησε τὸ αἶλᾶμ πηχῶν ἕξ τὸ πλάτος ἔνθεν, καὶ πηχῶν ἕξ τὸ εὖρος τοῦ αἶλᾶμ ἔνθεν, καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα, καὶ ἐπωμίδες τοῦ πυλῶνος πηχῶν πέντε ἔνθεν, καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν· καὶ διεμέτρησε τὸ μῆκος αὐτοῦ πηχῶν τεσσαράκοντα, καὶ τὸ οὐραὶ πηχῶν εἴκοσι.

Καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ διεμέτρησε τὸ αἶλ τοῦ θυρώματος πηχῶν δύο, καὶ τὸ θύρωμα πηχῶν ἕξ, καὶ τὰς ἐπωμίδας τοῦ θυρώματος πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν, καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν. Καὶ διεμέτρησε τὸ μῆκος τῶν θυρῶν πηχῶν τεσσαράκοντα, καὶ τὸ εὖρος πηχῶν εἴκοσι, κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ· καὶ εἶπε, τοῦτο τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων.

Καὶ διεμέτρησε τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου πηχῶν ἕξ, καὶ τὸ οὐραὶ τῆς πλευρᾶς πηχῶν τεσσάρων κυκλόθεν, καὶ πλευρὰ πλευρᾶς ἐπὶ πλευρὸν τριάκοντα τρεῖς δῖς· καὶ διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν τοῖς πλευροῖς κύκλῳ, τοῦ εἶναι τοῖς ἐπιλαμβανομένοις ὄραν, ὅπως τὸ παράπαν μὴ ἄπτονται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου. Καὶ τὸ οὖρος τῆς ἀνωτέρας τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθεμα ἐκ τοῦ τοίχου, πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλῳ τοῦ οἴκου, ὅπως διαπλατύνηται ἄνωθεν, καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαίνουσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῶα, καὶ ἐκ τῶν γεισῶν ἐπὶ τὰ τριώροφα.

Καὶ τὸ θραεὺς τοῦ οἴκου ὕψος κύκλῳ διάστημα τῶν πλευρῶν ἴσον τῷ καλάμῳ πηχῶν ἕξ· διαστήματα καὶ οὖρος τοῦ τοίχου τῆς πλευρᾶς ἔξωθεν πηχῶν πέντε, καὶ τὰ ἀπόλοιπα τὰ ἀναμέσον τῶν πλευρῶν τοῦ οἴκου, καὶ ἀναμέσον τῶν ἐξεδρῶν οὐραὶ πηχῶν εἴκοσι, τὸ περιφερὲς τῷ οἴκῳ κύκλῳ.

Καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν ἐπὶ τὸ ἀπόλοιπον τῆς θύρας τῆς μιᾶς τῆς πρὸς Βορρᾶν· καὶ ἡ θύρα ἡ μία πρὸς Νότον· καὶ τὸ οὖρος τοῦ φωτὸς τοῦ ἀπολοίπου πηχῶν πέντε πλάτος κυκλόθεν.

Καὶ τὸ διορίζον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου, ὡς πρὸς θάλασσαν πηχῶν ἑβδομήκοντα πλάτος, τοῦ τοίχου τοῦ διορίζοντος πηχῶν πέντε οὖρος κυκλόθεν, καὶ μῆκος αὐτοῦ πηχῶν

3 ἐννεήκοντα. Καὶ διεμέτρησε κατέναντι τοῦ οἴκου μῆκος πηχῶν ἑκατὸν, καὶ τὰ ἀπόλοιπα καὶ τὰ διορίζοντα, καὶ οἱ τοῖχοι αὐτῶν μῆκος πηχῶν ἑκατόν. Καὶ τὸ εὖρος κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου, καὶ τὰ ἀπόλοιπα κατέναντι πηχῶν ἑκατόν.

5 Καὶ διεμέτρησε μῆκος τοῦ διορίζοντος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου τῶν κατόπισθεν τοῦ οἴκου ἑκαίνου, καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἔνθεν καὶ ἔνθεν πηχῶν ἑκατὸν τὸ μῆκος· καὶ ὁ ναὸς, καὶ αἱ γωνίαι, καὶ τὸ αἶλαμ τὸ ἐξώτερον, πεφατνωμένα. Καὶ αἱ θυρίδες δικτυωταί, ὑποφαύσεις κύκλω τοῖς τρισὶν, ὥστε διακύπτειν· καὶ ὁ οἶκος καὶ τὰ πλησίον ἐξυλαμμένα κύκλω, καὶ τὸ ἔδαφος, καὶ ἐκ τοῦ ἔδαφους ἕως τῶν θυρίδων· καὶ αἱ θυρίδες ἀναπτυσσόμεναι τρισὼς εἰς τὸ διακύπτειν. Καὶ ἕως πλησίον τῆς ἐσωτέρας καὶ ἕως τῆς ἐξωτέρας, καὶ ἐφ' ὅλον τὸν τοῖχον κύκλω ἐν τῷ ἔσωθεν καὶ ἐν τῷ ἔξωθεν, γεγλυμμένα χερουβίμ, καὶ φοῖνικες ἀναμέσον χερουβίμ καὶ ἀναμέσον χερουβίμ· δύο πρόσ-  
19 ὤπα τῷ χερουβίμ. Πρόσωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν φοῖνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ πρόσσωπον λέοντος πρὸς τὸν φοῖνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν· διαγεγλυμμένος ὁ οἶκος κυκλόθεν. Ἐκ τοῦ ἔδαφους ἕως τοῦ φατνώματος, τὰ χερουβίμ καὶ οἱ φοῖνικες διαγεγλυμμένοι.

21 Καὶ τὸ ἅγιον καὶ ὁ ναὸς ἀναπτυσσόμενος τετράγωνα, κατὰ πρόσσωπον τῶν ἁγίων ὄρασις ὡς ὄψις θουσιαστηρίου ξυλίνου, πηχῶν τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ τὸ μῆκος πηχῶν δύο, καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δύο· καὶ κέρατα εἶχε, καὶ ἡ βᾶσις αὐτοῦ καὶ οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ξυλίνου· καὶ εἶπε πρὸς με, αὕτη ἡ τράπεζα, ἡ πρὸ προσώπου Κυρίου.

23 Καὶ δύο θυρώματα τῷ ναῷ, καὶ δύο θυρώματα τῷ ἁγίῳ, τοῖς δυσὶ θυρώμασι τοῖς στροφωτοῖς· δύο θυρώματα τῷ ἐνί, καὶ δύο θυρώματα τῇ θύρᾳ τῇ δευτέρᾳ. Καὶ γλυφὴ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ χερουβίμ· καὶ φοῖνικες κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων, καὶ σπουδαία ξύλα κατὰ πρόσσωπον τοῦ αἶλαμ ἔξωθεν.

26 Καὶ θυρίδες κρυπταί· καὶ διεμέτρησεν ἔνθεν καὶ ἔνθεν, εἰς τὰ ὀροφώματα τοῦ αἶλαμ, καὶ τὰ πλευρὰ τοῦ οἴκου ἐξυλαμμένα.

42 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν κατὰ ἀνατολὰς, κατέναντι τῆς πύλης τῆς πρὸς Βορρᾶν, καὶ εἰσήγαγέ με καὶ ἰδοὺ ἐξέδραι πέντε, ἐχόμεναι τοῦ ἀπολοίπου, καὶ ἐχόμεναι τοῦ διορίζοντος πρὸς Βορρᾶν, ἐπὶ πῆχεις ἑκατὸν μῆκος πρὸς Βορρᾶν, καὶ τὸ πλάτος πενήκοντα, διαγεγραμμένα ὡν τρόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας, καὶ ὡν τρόπον τὰ περίστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας ἐστοιχισμένα, ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισσαί. Καὶ κατέναντι τῶν ἐξειδρῶν περίπατος πηχῶν δέκα τὸ πλάτος, ἐπὶ πῆχεις ἑκατὸν τὸ μῆκος, καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν πρὸς Βορρᾶν, καὶ αἱ περίπατοι οἱ ὑπερῶαι ὡσαύτως· ὅτι ἐξείχετο τὸ περίστυλον ἐξ αὐτοῦ, ἐκ τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου, καὶ τὸ διάστημα· οὕτως περιστύλου καὶ διαστήματος, καὶ οὕτως στοαὶ δύο. Διότι τρεῖς περιστύλου καὶ ἦσαν, καὶ

And he measured in front of the house a length of a hundred cubits, and the remaining spaces and the partitions; and the walls thereof were in length a hundred cubits. And the breadth in front of the house, and the remaining spaces before it were a hundred cubits.

And he measured the length of the partition in front of the space left by the back parts of that house; and the spaces left on this side and on that side were in length a hundred cubits; and the temple and the corners and the outer porch were ceiled. And the windows were latticed, giving light round about to the three stories, so as to look through: and the house and the parts adjoining were planked round about, and so was the floor, and from the floor up to the windows, and the window shutters folded back in three parts for one look through. And almost all the way to the inner, and close to the outer side, and upon all the wall round about within and without, were carved cherubs and palm-trees between the cherubs, and each cherub had two faces. The face of a man was toward one palm-tree on this side and on that side, and the face of a lion toward another palm-tree on this side and on that side: the house was carved all round. From the floor to the ceiling were cherubs and palm-trees carved.

And the holy place and the temple opened on four sides; in front of the holy places the appearance was as the look of a wooden altar, the height of it three cubits, and the length two cubits, and the breadth two cubits; and it had horns, and the base of it and the sides of it were of wood; and he said to me, This is the table, which is before the face of the Lord.

And the temple had two doors, and the sanctuary had two doors, with two turning leaves apiece; two leaves to the one, and two leaves to the other door. And there was carved work upon them, and cherubs on the doors of the temple, and palm-trees according to the carving of the sanctuary; and there were stout planks in front of the porch without.

And there were secret windows; and he measured from side to side, to the roofing of the porch; and the sides of the house were closely planked.

And he brought me into the inner court eastward, opposite the northern gate: and he brought me in, and behold five chambers near the vacant space, and near the northern partition, a hundred cubits in length toward the north, and in breadth fifty, ornamented accordingly as the gates of the inner court, and arranged accordingly as the peristyles of the outer court, with triple porticos fronting one another. And in front of the chambers was a walk ten cubits in breadth, the length reaching to a hundred cubits; and their doors were northward. And the upper walks were in like manner: for the peristyle projected from it, even from the range of columns below, and there was a space between; so were there a peristyle and a space between, and so were there two porticos. For they were triple, and they had

β Or, wainscoted.

γ Or, plural.

δ Διαστ.

ε Isb. and Alex. cover.

θ Or, sculptured.



length of them, and according to the breadth of them, and according to all their openings, and according to all their turnings, and according to their lights, and according to their doors. <sup>12</sup> So were the measures of the chambers toward the south, and according to the doors at the entrance of the walk, as it were the distance of a reed for light, and eastward as one went in by them.

<sup>13</sup> And he said to me, The chambers toward the north, and the chambers toward the south, in front of the void spaces, these are the chambers of the sanctuary, wherein the priests the sons of Sadduc, who draw nigh to the Lord, shall eat the most holy things: and there shall they lay the most holy things, and the meat-offering, and the sin-offerings, and the trespass-offerings; because the place is holy. <sup>14</sup> None shall go in thither except the priests, and they shall not go forth of the holy place into the outer court, that they that draw nigh to me may be continually holy, and may not touch their garments in which they minister, with defilement, for they are holy; and they shall put on other garments whenever they come in contact with the people.

<sup>15</sup> So the measurement of the house within was accomplished: and he brought me forth by the way of the gate that looks eastward, and measured the plan of the house round about in order.

<sup>16</sup> And he stood behind the gate looking eastward, and measured five hundred cubits with the measuring reed. <sup>17</sup> And he turned to the north and measured in front of the north side five hundred cubits with the measuring reed. <sup>18</sup> And he turned to the west, and measured in front of the west side, five hundred cubits with the measuring reed. <sup>19</sup> And he turned to the south, and measured in front of the south side, five hundred cubits by the measuring reed. <sup>20</sup> The four sides he measured by the same reed, and he marked out the house and the

ὁ π  
των  
αυτι  
επισ  
θυρα  
θυρα  
καλι

Κ  
αι π  
εισι  
Σαδ  
εκει  
τα  
Ουκ  
εκ τ  
αγιο  
αυτα  
ενδι

Κ  
εξηγ  
τολα  
διατε

Κ  
τολα  
Και  
του  
Και  
ουρον  
Και  
Νοτε

43 Καὶ ἤγαγέ με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἐξήγαγέ με. Καὶ ἰδοὺ δόξα Θεοῦ Ἰσραὴλ ἤρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν πρὸς ἀνατολάς, καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς, ὡς φωνὴ διπλασιαζόντων πολλῶν· καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης κυκλόθεν. Καὶ ἡ ὄρασις ἦν ἴδον, κατὰ τὴν ὄρασιν ἦν ἴδον, ὅτε εἰσπορευόμεν τὸ χρίσαι τὴν πόλιν· καὶ ἡ ὄρασις τοῦ ἄρματος οὐ ἴδον, κατὰ τὴν ὄρασιν ἦν ἴδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ· καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

4 Καὶ δόξα Κυρίου εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλέπούσης κατὰ ἀνατολάς. Καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα, καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν· καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ Κυρίου οἶκος. Καὶ ἔστην, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρὸς μὲ, καὶ ὁ ἀνὴρ εἰστήκει ἐχόμενός μου, καὶ εἶπε πρὸς μὲ,

5 Ἰὼ ἀνθρώπου, ἴσθαι τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου, καὶ τὸν τόπον τοῦ ἵχνου τῶν ποδῶν μου, ἐν οἷς κατασκηνώσῃ τὸ ὄνομά μου ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ τὸν αἰῶνα· καὶ οὐ βεβηλώσουσιν οὐκέτι οἶκος Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, αὐτοὶ καὶ οἱ ἡγούμενοι αὐτῶν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἐν τῷ τιθέναι αὐτοὺς τὸ πρόθυρόν μου ἐν τοῖς προθύροις αὐτῶν, καὶ τὰς φλιάς μου ἐχομένας τῶν φλιῶν αὐτῶν· καὶ ἔδωκαν τὸν τοῖχόν μου ὡς συνεχόμενον ἐμοῦ καὶ αὐτῶν, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν αἷς ἐποίησαν· καὶ ἐξέτριψα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου, καὶ ἐν φόνῳ. Καὶ τὴν ἀπωσάσθησαν τὴν πορνείαν αὐτῶν, καὶ τοὺς φόνους τῶν ἡγουμένων αὐτῶν ἐπ' ἐμοῦ, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν αἰῶνα.

6 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, δεῖξον τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τὸν οἶκον· καὶ κοπάσουσιν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· καὶ τὴν ὄρασιν αὐτοῦ, καὶ τὴν διάταξιν αὐτοῦ. Καὶ αὐτοὶ λήψονται τὴν κόλασιν αὐτῶν περὶ πάντων ὧν ἐποίησαν· καὶ διαγράψεις τὸν οἶκον, καὶ τὰς ἐξόδους αὐτοῦ, καὶ τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ γνωριεῖς αὐτοῖς, καὶ διαγράψεις ἐναντίον αὐτῶν· καὶ φυλάξονται πάντα τὰ δικαιώματά μου, καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου, καὶ ποιήσουσιν αὐτά.

7 Καὶ τὴν διαγραφὴν τοῦ οἴκου ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, πάντα τὰ ὄρια αὐτοῦ κυκλόθεν ἅγια ἁγίων.

8 Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν πῆχει τοῦ πῆχους, καὶ παλαιστῆς, κόλπωμα βάθους ἐπὶ πῆχυν, καὶ πῆχυς τὸ εὖρος, καὶ γέυος ἐπὶ τὸ χεῖλος αὐτοῦ κυκλόθεν, σπιθαμῆς·

9 καὶ τοῦτο τὸ ὕψος τοῦ θυσιαστηρίου ἐκ βάθους τῆς ἀρχῆς τοῦ κοιλώματος αὐτοῦ, πρὸς τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα τοῦτο, ὑποκάτωθεν πηχῶν δύο, καὶ τὸ εὖρος πῆχους· καὶ ἀπὸ τοῦ ἱλαστηρίου τοῦ μικροῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα, πῆχεις

10 τέσσαρες, καὶ εὖρος πῆχυς. Καὶ τὸ ἀριτὸν πηχῶν τεσσάρων,

11 καὶ ἀπὸ τοῦ ἀριτὸν, καὶ ὑπεράνω τῶν κεράτων πῆχυς. Καὶ τὸ ἀριτὸν πηχῶν δώδεκα μήκους, ἐπὶ πῆχεις δώδεκα, τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ.

12 Καὶ τὸ ἱλαστήριον πηχῶν δεκάτεσσόν τινος τὸ μήκος, ἐπὶ

Moreover he brought me to the gate looking eastward, and led me forth. <sup>2</sup> And, behold, the glory of the God of Israel came by the eastern way; and there was a voice of an army, as the sound of many redoubling their shouts, and the earth shone like light from the glory round about. <sup>3</sup> And the vision which I saw was like the vision which I saw when I went in to anoint the city: and the vision of the chariot which I saw was like the vision which I saw at the river Chobar; and I fell upon my face.

<sup>4</sup> And the glory of the Lord came into the house, by the way of the gate looking eastward. <sup>5</sup> And the Spirit took me up, and brought me into the inner court; and, behold, the house of the Lord was full of glory. <sup>6</sup> And I stood, and behold there was a voice out of the house of one speaking to me, and a man stood near me, <sup>7</sup> and he said to me,

Son of man, thou hast seen the place of my throne, and the place of the <sup>8</sup> soles of my feet, in which my name shall dwell in the midst of the house of Israel for ever; and the house of Israel shall no more profane my holy name, they and their princes, by their fornication, or by the murders of their princes in the midst of them; <sup>9</sup> when they set my door-way by their door-way, and my thresholds near to their thresholds: and they made my wall as it were joining <sup>10</sup> myself and them, and they profaned my holy name with their iniquities which they wrought: and I destroyed them in my wrath and with slaughter. <sup>11</sup> And now let them put away from me their fornication, and the murders of their princes, and I will dwell in the midst of them for ever.

<sup>12</sup> And thou, son of man, shew the house to the house of Israel, that they may cease from their sins; and shew its aspect and the arrangement of it. <sup>13</sup> And they shall bear their punishment for all the things that they have done: and thou shalt describe the house, and its entrances, and the plan thereof, and all its ordinances, and thou shalt make known to them all the regulations of it, and describe them before them: and they shall keep all my commandments, and all my ordinances, and do them.

<sup>14</sup> And thou shalt shew the plan of the house on the top of the mountain: all its limits round about shall be most holy.

<sup>15</sup> And these are the measures of the altar by the cubit of a cubit and a span, the cavity shall be a cubit deep, and a cubit shall be the breadth, and the border on the rim of it round about shall be a span: and this shall be the height of the altar <sup>16</sup> from the bottom at the commencement of the hollow part to this great mercy-seat, from beneath was two cubits, and the breadth was a cubit; and from the little mercy-seat to the great mercy-seat, four cubits, and the breadth was a cubit. <sup>17</sup> And the altar shall be four cubits; and from the altar and above the horns a cubit. <sup>18</sup> And the altar shall be of the length of twelve cubits, by twelve cubits in breadth, square upon its four sides.

<sup>19</sup> And the mercy-seat shall be fourteen

<sup>2</sup> Or, Isachar.

<sup>7</sup> Or, the mountain of God.

<sup>8</sup> Or, <sup>10</sup> This is the law of the house.

<sup>10</sup> Or, I shall to me and them.

<sup>14</sup> Or, its going out and its coming in.

<sup>15</sup> Or, And, that is, the mountain of God.

cubits in length, by fourteen cubits in breadth on its four sides; and *there shall be* a border to it carried round about it of half a cubit; and the rim of it *shall be* a cubit round about; and the steps thereof looking eastward.

<sup>18</sup> And he said to me, Son of man, thus saith the Lord God of Israel; These are the ordinances of the altar in the day of its being made, to offer upon it whole-burnt-offerings, and to pour blood upon it. <sup>19</sup> And thou shalt appoint to the priests the Levites of the seed of Salluc, that draw nigh to me, saith the Lord God, to minister to me, a calf of the herd <sup>β</sup> for a sin-offering. <sup>20</sup> And they shall take of its blood, and shall put it on the four horns of the altar, and upon the four corners of the propitiatory, and upon the base round about, and they shall make atonement for it. <sup>21</sup> And they shall take the calf of the sin-offering, and it shall be consumed by fire in the separate place of the house, outside the sanctuary. <sup>22</sup> And on the second day they shall take two kids of the goats without blemish <sup>γ</sup> for a sin-offering; and they shall make atonement for the altar, as they made atonement with the calf. <sup>23</sup> And after <sup>δ</sup> they have finished the atonement, they shall bring an unblemished calf of the herd, and an unblemished ram of the flock. <sup>24</sup> And ye shall offer *them* before the Lord, and the priests shall sprinkle salt upon them, and shall offer them up *as* whole-burnt-offerings to the Lord.

<sup>25</sup> Seven days shalt thou offer a kid daily for a sin-offering, and a calf of the herd, and a ram out of the flock: they shall sacrifice them unblemished for seven days: <sup>26</sup> and they shall make atonement for the altar, and shall purge it; and they shall <sup>ζ</sup> consecrate themselves. <sup>27</sup> And it shall come to pass from the eighth day and onward, *that* the priests shall offer your whole-burnt-offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you, saith the Lord.

Then he brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary that looks eastward; and it was shut. <sup>2</sup> And the Lord said to me, This gate shall be shut, it shall not be opened, and no one shall pass through it; for the Lord God of Israel shall enter by it, and it shall be shut. <sup>3</sup> For the prince, he shall sit in it, to eat bread before the Lord; he shall go in by the way of the porch of the gate, and shall go forth by the way of the same.

<sup>4</sup> And he brought me in by the way of the gate that looks northward, in front of the house: and I looked, and, behold, the house was full of the glory of the Lord: and I fell upon my face. <sup>5</sup> And the Lord said to me, Son of man, attend with thine heart, and see with *thine* eyes, and hear with thine ears all that I say to thee, according to all the ordinances of the house of the Lord, and all the regulations thereof; and thou shalt attend well to the entrance of the house, according to all its outlets, in all the holy things. <sup>6</sup> And thou shalt say to the provoking house, *even* to the house of Israel,

πήχεις δεκατέσσαρας τὸ εὖρος ἐπὶ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ, καὶ τὸ γείσος αὐτῷ κυκλόθεν κυκλούμενον αὐτῷ ἡμῶν πήχεις καὶ τὸ κύκλωμα αὐτοῦ πήχυς κυκλόθεν, καὶ οἱ κλημακτῆρες αὐτοῦ βλέποντες κατὰ ἀνατολάς.

Καὶ εἶπε πρὸς μὲ, υἱὲ ἀνθρώπου, τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ταῦτα τὰ προστάγματα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ἡμέρᾳ ποιήσεως αὐτοῦ, τοῦ ἀναφέρειν ἐπ' αὐτοῦ ὀλοκαυτώματα, καὶ προσχέειν πρὸς αὐτὸ αἷμα. Καὶ δώσεις τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις τοῖς ἐκ τοῦ σπέρματος Σαδδούκ τοῖς ἐγγίζουσι πρὸς μὲ, λέγει Κύριος ὁ Θεὸς, τοῦ λειτουργεῖν μοι μόσχον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας. Καὶ λήψονται ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὰ τέσσαρα κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱασηρίου, καὶ ἐπὶ τὴν βάση κύκλῳ, καὶ ἐξιλάσονται αὐτό. Καὶ λήψονται τὸν μόσχον τὸν περὶ ἁμαρτίας, καὶ κατακαυθήσεται ἐν τῷ ἀποκεχωρισμένῳ τοῦ οἴκου, ἔξωθεν τῶν ἁγίων. Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ λήψονται ἐρίφους δύο αἰγῶν ἁμώμους ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον, καθότι ἐξιλάσαντο ἐν τῷ μόσχῳ. Καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι τὸν ἐξιλασμόν, προσοίσουσι μόσχον ἐκ βοῶν ἁμώμων, καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἁμώμων, καὶ προσοίσετε ἐναντίον Κυρίου· καὶ ἐπιρρίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ' αὐτὰ ἅλα, καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὀλοκαυτώματα τῷ Κυρίῳ.

Ἑπτὰ ἡμέρας ποιήσεις ἐρίφον ὑπὲρ ἁμαρτίας καθ' ἡμέραν, καὶ μόσχον ἐκ βοῶν, καὶ κριὸν ἐκ προβάτων, ἁμώμα ποιήσουσιν ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον, καὶ καθαραιοῦσιν αὐτό· καὶ πλήσουσι χεῖρας αὐτῶν. Καὶ ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ ἐπέκεινα, ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ τὰ τοῦ σπητηρίου ὑμῶν, καὶ προσδέξομαι ὑμᾶς, λέγει Κύριος.

Καὶ ἐπέστρεψέ με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν ἁγίων τῆς ἐξωτερῆς τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς· καὶ αὕτη ἦν κεκλεισμένη. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ, ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται, οὐκ ἀνοιχθήσεται, καὶ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ δι' αὐτῆς· ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ εἰσελεύσεται δι' αὐτῆς, καὶ ἔσται κεκλεισμένη. Διότι ὁ ἡγούμενος οὗτος καθήσεται ἐν αὐτῇ, τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐναντίον Κυρίου· κατὰ τὴν ὁδὸν αἰλᾶς τῆς πύλης εἰσελεύσεται, καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται.

Καὶ εἰσήγαγέ με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς Βορρᾶν, κατέναντι τοῦ οἴκου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ οἶκος τοῦ Κυρίου· καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ, υἱὲ ἀνθρώπου, τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου, καὶ ἴδε τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶ σου ἄκουε πάντα ὅσα ἐγὼ λαλῶ μετὰ σοῦ, κατὰ πάντα τὰ προστάγματα τοῦ οἴκου Κυρίου, καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ· καὶ τάξεις τὴν καρδίαν σου εἰς τὴν εἰσοδὸν τοῦ οἴκου, κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς ἁγίοις. Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, τάδε λέγει Κύριος

ὁ Θεὸς, ἰκανούσθω ὑμῖν ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, οἶκος  
 7 Ἰσραὴλ, τοῦ εἰσαγαγεῖν ὑμᾶς υἱοὺς ἀλλογενεῖς, ἀπεριτμήτους  
 8 καρδία· καὶ ἀπεριτμήτους σαρκί, τοῦ γίνεσθαι ἐν τοῖς ἁγίοις  
 μου, καὶ βεβηλοῦν αὐτὰ, ἐν τῷ προσφέρειν ὑμᾶς ἄρτους,  
 9 σάρκας, καὶ αἷμα· καὶ παρεβαίνετε τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις  
 10 ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν, καὶ διετάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς ἐν  
 τοῖς ἁγίοις μου.

11 Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεός, πᾶς υἱὸς ἀλλογενῆς  
 ἀπερίτμητος καρδία, καὶ ἀπερίτμητος σαρκί, οὐκ εἰσελεύσεται  
 εἰς τὰ ἁγία μου ἐν πᾶσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν, τῶν ὄντων ἐν μέσῳ  
 οἴκου Ἰσραὴλ.

12 Ἀλλ' ἢ οἱ Λευῖται, οἵτινες ἀφήλαντο ἀπ' ἐμοῦ ἐν τῷ πλα-  
 νᾶσθαι τὸν Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ κατόπισθεν τῶν ἐνθυμημάτων  
 13 αὐτῶν· καὶ λήψονται ἀδικίαν αὐτῶν, καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἁγίοις  
 μου λειτουργοῦντες, θυρωροὶ ἐπὶ τῶν πυλῶν τοῦ οἴκου, καὶ  
 λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ· οὗτοι σφάζουσι τὰς θυσίας καὶ τὰ  
 ὀλοκαυτώματα τῷ λαῷ, καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ,  
 14 τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς. Ἀνθ' ὧν ἐλειτούργουν αὐτοῖς πρὸ  
 προσώπου τῶν εἰδώλων αὐτῶν· καὶ ἐγένετο τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ  
 εἰς κόλασιν ἀδικίας· ἕνεκα τούτου ἤρα τὴν χεῖρά μου ἐπ'  
 15 αὐτοὺς, λέγει Κύριος ὁ Θεός, καὶ οὐκ ἐγγιούσι πρὸς μέ τοῦ  
 ἱερατεῦν μοι, οὐδὲ τοῦ προσάγειν πρὸς τὰ ἁγία υἱῶν τοῦ  
 Ἰσραὴλ, οὐδὲ πρὸς τὰ ἁγία τῶν ἁγίων μου· καὶ λήψονται  
 16 ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν τῇ πλανήσει ἣ ἐπλανήθησαν. Κατάξουσιν  
 αὐτοὺς φυλάσσειν φυλακὰς τοῦ οἴκου εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ,  
 καὶ εἰς πάντα ὅσα ἂν ποιήσωσιν.

17 Οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται, οἱ υἱοὶ τοῦ Σαδδούκ, οἵτινες ἐφυλά-  
 ξαντο τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων μου, ἐν τῷ πλανᾶσθαι οἶκον  
 Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ, οὗτοι προσάξουσιν πρὸς μέ, τοῦ λειτουργεῖν  
 18 μοι, καὶ στήσονται πρὸ προσώπου μου, τοῦ προσφέρειν μοι  
 19 θυσίαν, στέαρ καὶ αἷμα, λέγει Κύριος ὁ Θεός. Οὗτοι εἰσε-  
 λεύσονται εἰς τὰ ἁγία μου, καὶ οὗτοι προσελεύσονται πρὸς  
 τὴν τράπεζάν μου, τοῦ λειτουργεῖν μοι, καὶ φυλάξουσιν τὰς  
 φυλακὰς μου.

20 Καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς τὰς πύλας τῆς αὐλῆς  
 τῆς ἐσωτέρας, στολὰς λινὰς ἐνδύσονται, καὶ οὐκ ἐνδύσονται  
 21 ἔρια ἐν τῷ λειτουργεῖν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας  
 22 αὐλῆς. Καὶ κιδάρεις λινὰς ἔξουσιν ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς αὐτῶν,  
 καὶ περισκελῆ λινὰ ἔξουσιν ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν, καὶ οὐ  
 23 περιζώσονται βία. Καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν  
 αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πρὸς τὸν λαόν, ἐκδύσονται τὰς στολὰς  
 αὐτῶν, ἐν αἷς αὐτοὶ λειτουργοῦσιν ἐν αὐταῖς· καὶ θήσουσιν  
 αὐτὰς ἐν ταῖς ἐξέδραις τῶν ἁγίων, καὶ ἐνδύσονται στολὰς  
 24 ἐτέρας, καὶ οὐ μὴ ἀγιάσωσι τὸν λαόν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν.

25 Καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυρήσονται, καὶ τὰς κόμας αὐτῶν  
 οὐ ψιλώσουσι, καλύπτοντες καλύψουσιν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.  
 26 Καὶ οἶνον οὐ μὴ πίωσι πᾶς ἱερεὺς, ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι  
 27 αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν. Καὶ χήραν καὶ ἐκβε-  
 βλημένην οὐ λήψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα, ἀλλ' ἢ παρθένον

Thus saith the Lord God; Let it suffice you  
 to have committed all your iniquities, O  
 house of Israel! that ye have brought in  
 aliens, uncircumcised in heart, and uncir-  
 cumcised in flesh, to be in my sanctuary,  
 and to profane it, when ye offered bread,  
 flesh, and blood; and ye transgressed my  
 covenant by all your iniquities; and ye  
 appointed others to keep the charges in my  
 sanctuary.

Therefore thus saith the Lord God; No  
 alien, uncircumcised in heart or uncircum-  
 cised in flesh, shall enter into my sanctuary,  
 of all the children of strangers that are in  
 the midst of the house of Israel.

But as for the Levites who departed  
 far from me when Israel went astray from  
 me after their imaginations, they shall even  
 bear their iniquity. Yet they shall minis-  
 ter in my sanctuary, being porters at the  
 gates of the house, and serving the house:  
 they shall slay the victims and the whole-  
 burnt-offerings for the people, and they  
 shall stand before the people to minister to  
 them. Because they ministered to them  
 before their idols, and it became to the  
 house of Israel a punishment of iniquity;  
 therefore have I lifted up my hand against  
 them, saith the Lord God. And they  
 shall not draw nigh to me to minister to  
 me in the priests' office, nor to approach the  
 holy things of the children of Israel, nor  
 to approach my holy of holies: but they  
 shall bear their reproach for the error  
 wherein they erred. They shall bring  
 them to keep the charges of the house, for  
 all the service of it, and for all that they  
 shall do.

The priests the Levites, the sons of  
 Sadduc, who kept the charges of my sanc-  
 tuary when the house of Israel went astray  
 from me, these shall draw nigh to me to  
 minister to me, and shall stand before my  
 face, to offer sacrifice to me, the fat and the  
 blood, saith the Lord God. These shall  
 enter into my sanctuary, and these shall  
 approach my table, to minister to me, and  
 they shall keep my charges.

And it shall come to pass when they  
 enter the gates of the inner court, that  
 they shall put on linen robes; and they  
 shall not put on woollen garments when  
 they minister at the gate of the inner court.  
 And they shall have linen mitres upon  
 their heads, and shall have linen drawers  
 upon their loins; and they shall not tightly  
 gird themselves. And when they go out  
 into the outer court to the people, they  
 shall put off their robes, in which they  
 minister; and they shall lay them up in the  
 chambers of the sanctuary, and shall put on  
 other robes, and they shall not sanctify the  
 people with their robes. And they shall  
 not shave their heads, nor shall they pluck  
 off their hair; they shall carefully cover  
 their heads. And no priest shall drink  
 any wine, when they go into the inner court.  
 Neither shall they take to themselves to  
 wife a widow, or one that is put away, but  
 a virgin of the seed of Israel: but if there

β Gr. plural. γ Alex. my bread. δ Alex. + 'and ye have not kept the charge of my holy things.' ζ Alex. + 'so shall they receive their dishonour.' θ Or, sanctuary. λ Alex. καὶ τάξουσιν, 'and they shall appoint.' μ Alex. + 'and within.'

been married. <sup>26</sup> And after he has been cleansed, let him number to himself seven days. <sup>27</sup> And on whatsoever day they shall enter into the inner court to minister in the holy place, they shall bring a propitiation, saith the Lord God.

<sup>28</sup> And it shall be to them for an inheritance: I am their inheritance: and no possession shall be given them among the children of Israel; for I am their possession. <sup>29</sup> And these shall eat the meat-offerings, and the sin-offerings, and the trespass-offerings; and every special offering in Israel shall be theirs. <sup>30</sup> And the first-fruits of all things, and the first-born of all *animals* and all offerings, of all your first-fruits there shall be a *share* for the priests; and ye shall give your earliest produce to the priest, to bring your blessings upon your houses. <sup>31</sup> And the priests shall eat no bird or beast that dies of itself, or is taken of wild beasts.

And when ye measure the land for inheritance, ye shall set apart first-fruits to the Lord, a holy space of the land, in length twenty and five thousand *reefs*, and in breadth twenty thousand; it shall be holy in all the borders thereof round about. <sup>2</sup> And there shall be <sup>δ</sup> a sanctuary out of this, five hundred *reefs* in length by five hundred in breadth, a square round about; and *there shall be* a vacant space *beyond* this <sup>ε</sup> of fifty cubits round about. <sup>3</sup> And out of this measurement shalt thou measure the length five and twenty thousand, and the breadth twenty thousand: and in it shall be the holy of holies. <sup>4</sup> Of the land shall be a *portion* for the priests that minister in the holy place, and it shall be for them that draw nigh to minister to the Lord: and it shall be to them a place for houses set apart for their <sup>θ</sup> sacred office; <sup>5</sup> the length *shall be* twenty-five thousand, and the breadth twenty thousand: and the Levites that attend the house, they shall have cities to dwell in for a possession.

<sup>6</sup> And ye shall appoint *for* the possession of the city five thousand in breadth, and in length twenty-five thousand: after the manner of the first-fruits of the holy por-

καὶ ἐπὶ ἀ  
μιανθήσεται  
ἐξαριθμήσει  
αὐτὴν τὴν  
ἰλασμόν, λ

Καὶ ἔστι  
καὶ κατάσ  
ἐγὼ κατάσ  
τίας, καὶ τ  
ἐν τῷ Ἰσ  
τοκα πάν  
ἀπαρχῶν  
ὑμῶν δώσε  
ὑμῶν. Κ  
καὶ ἐκ τῶν

Καὶ ἐν  
ἀφοριεῖτε  
εἴκοσι χιλ  
ἐν πᾶσι  
ἀγιάσματι  
θεν, καὶ π  
ἐκ ταύτης  
εἴκοσι χιλ  
ἅγια τῶν  
τουργοῦσι  
τῷ Κυρίῳ  
ἀγιασμῷ  
εἴκοσι χιλ  
αὐτοῖς εἰς

Καὶ τῆ  
καὶ μῆκος  
ἀγίων παι



shall offer his peace-offerings, and he shall worship at the entrance of the gate: then shall he come forth; but the gate shall not be shut till evening. <sup>2</sup> And the people of the land shall worship at the entrance of that gate, both on the sabbaths and at the new moons, before the Lord.

<sup>3</sup> And the prince shall offer whole-burnt-offerings to the Lord on the sabbath-day, six lambs without blemish, and a ram without blemish; <sup>4</sup> and a freewill-offering, a meat-offering for the ram, and a meat-offering for the lambs, the gift of his hand, and a hin of oil for the meat-offering. <sup>5</sup> And on the day of the new moon a calf without blemish, and six lambs, and there shall be a ram without blemish; <sup>6</sup> and a meat-offering for the ram, and there shall be a meat-offering for the calf as a freewill-offering, and for the lambs, according as his hand can furnish, and there shall be a hin of oil for the cake.

<sup>7</sup> And when the prince goes in, he shall go in by the way of the porch of the gate, and he shall go forth by the way of the gate. <sup>8</sup> And whenever the people of the land shall go in before the Lord at the feasts, he that goes in by the way of the north gate to worship shall go forth by the way of the south gate; and he that goes in by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate: he shall not return by the gate by which he entered, but he shall go forth opposite it. <sup>9</sup> And the prince shall enter with them in the midst of them when they go in; and when they go forth, he shall go forth.

<sup>10</sup> And in the feasts and in the general assemblies the freewill oblation shall be a meat-offering for the calf, and a meat-offering for the ram, and for the lambs, as his hand can furnish, and a hin of oil for the meat-offering. <sup>11</sup> And if the prince should prepare as a thanksgiving a whole-burnt-peace-offering to the Lord, and should open for himself the gate looking eastward, and offer his whole-burnt-offering, and his peace-offerings, as he does on the sabbath-day; then shall he go out, and shall shut the doors after he has gone out.

τὰ  
πρ  
τα  
κν  
νη  
Κι  
  
ἐν  
ἀμ  
δοί  
τῆ  
κρ  
ἔστ  
καί  
  
τοί  
πύ  
ἔνα  
δοῦ  
λεί  
ὁ  
ἔξε.  
ἀνα  
εὐθ  
ἐν  
ἐκπ  
  
I  
πέμ  
ἀν  
δὲ  
Κυ  
ἀνα  
οίαν

spread out nets upon; it shall be distinct; and the fishes thereof shall be as the fishes of the great sea, a very great multitude. <sup>11</sup> But at the outlet of the water, and the turn of it, and where it overflows its banks, they shall not heal at all; they are given to salt. <sup>12</sup> And every fruit tree shall grow by the river, *even* on the bank of it on this side and on that side: y they shall not decay upon it, neither shall their fruit fail: they shall bring forth the first-fruit <sup>13</sup> of their early crop, for these their waters come forth of the sanctuary; and their fruit shall be for meat, and their foliage for health.

<sup>13</sup> Thus saith the Lord God; Ye shall inherit these borders of the land; *for they are* given by lot to the twelve tribes of the children of Israel. <sup>14</sup> And ye shall inherit it, each according to his brother's portion, *even the land* concerning which I lifted up my hand to give it to your fathers: and this land shall fall to you by lot.

<sup>15</sup> And these are the borders of the land that lies northward, from the great sea that comes down, and divides the entrance of Emaseldam; <sup>16</sup> Mezabthera, Ebrameliam, between the coasts of Damascus and the coasts of Emath, the habitation of Saunan, which *places* are above the coasts of Auranitis.

<sup>17</sup> These are the borders from the sea, from the habitations of Emnan, the coasts of Damascus, and the northern coasts. <sup>18</sup> And the eastern coasts between Loranitis, and Damascus, and the land of Galaad, and the land of Israel, <sup>19</sup> the Jordan divides to the sea that is east of the city of palm-trees. These are the eastern coasts. <sup>20</sup> And the southern and south-western coasts are from Therman and the city of palm-trees, to the water of Marimoth Cadem, reaching forth to the great sea. This part is the south and south-west. <sup>21</sup> This part of the great sea forms a border, till one comes opposite the entrance of Emath, *even* as far as the entrance thereof. These are the parts west of Emath.

<sup>22</sup> So ye shall divide this land to them, *even* to the tribes of Israel. <sup>23</sup> Ye shall cast the

φυγ.  
 ὡς ο  
 Καὶ  
 τῆ ὕ  
 ἐπὶ  
 ἐνθε  
 μῆ .  
 λήσι  
 καὶ ἰ  
 ὑγίει  
 Τι  
 τῆς  
 σχου  
 ὁ ἀδ  
 πατρ  
 Κι  
 τῆς ἰ  
 ὁδου,  
 Δαμο  
 εἰσιν  
 θαλάε  
 πρὸς  
 δος, κ  
 καὶ ἂ  
 τὴν θ  
 ἀνατο.  
 φοινικ  
 θάλασ  
 Τοῦτο  
 ναυτι  
 πρὸς ὅ



...in the sanctuary, and there shall be  
 a possession of the city, for five and twenty  
 thousand cubits in length, to the eastern  
 and western borders, for five and twenty  
 thousand to the western borders, next to the  
 portions of the prince; and the first-fruits  
 of the holy things and the sanctuary of the  
 house shall be in the midst of it. <sup>22</sup> And there  
 shall be a portion taken from the Levites,  
 from the possession of the city in the midst  
 of the princes between the borders of Juda  
 and the borders of Benjamin, and it shall be  
 the portion of the princes.

<sup>23</sup> And as for the rest of the tribes, from  
 the eastern parts as far as the western, Ben-  
 jamin shall have one portion. <sup>24</sup> And from  
 the borders of Benjamin, from the eastern  
 parts to the western, Symeon, one. <sup>25</sup> And  
 from the borders of Symeon, from the east-  
 ern parts to the western, Issachar, one.  
<sup>26</sup> And from the borders of Issachar, from the  
 eastern parts to the western, Zabulon, one.  
<sup>27</sup> And from the borders of Zabulon, from  
 the east to the western parts, Gad, one. <sup>28</sup> And  
 from the borders of Gad, <sup>θ</sup> from the eastern  
 to the south-western parts; his coasts shall  
 even be from Thæman, and the water of Bari-  
 moth Cades, <sup>λ</sup> for an inheritance, unto the  
 great sea. <sup>29</sup> This is the land, which ye shall  
 divide by lot to the tribes of Israel, and  
 these are their portions, saith the Lord God.

<sup>30</sup> And these are the goings out of the city  
 northward, four thousand and five hundred  
 by measure. <sup>31</sup> And the gates of the city  
 shall be after the names of the tribes of Is-  
 rael: three gates northward; the gate of  
 Ruben, one, and the gate of Juda, one, and  
 the gate of Levi, one. <sup>32</sup> And eastward four  
 thousand and five hundred: and three gates;  
 the gate of Joseph, one, and the gate of Ben-  
 jamin, one, and the gate of Dan, one. <sup>33</sup> And  
 southward, four thousand and five hundred  
 by measure: and three gates; the gate of  
 Symeon, one, and the gate of Issachar, one,  
 and the gate of Zabulon, one. <sup>34</sup> And west-  
 ward, four thousand and five hundred by  
 measure: and three gates; the gate of Gad,  
 one, and the gate of Asser, one, and the gate  
 of Nephthalim, one.

λε  
 πρ  
 δα  
 το  
 άγ  
 άπ  
 εσ  
 Βε

τωι  
 Βει  
 Συ  
 άρα  
 των  
 θάλ  
 λων  
 μία,  
 των  
 ιδα  
 μεγα  
 Ισρ

Κ  
 κισλ  
 επ  
 πιλι  
 και  
 πιλε  
 πιλι  
 πεντ  
 πιλι  
 θάλε  
 πιλι



and Misael, and Azarius: and they stood  
before the king. <sup>20</sup> And in every matter of  
wisdom and knowledge wherein the king  
questioned them, he found them ten times  
wiser than all the enchanters and sorcerers  
that were in all his kingdom. <sup>21</sup> And Daniel  
continued till the first year of king Cyrus.

π  
δ  
ρ  
λε  
κε  
εγ

In the second year of his reign Nabucho-  
donosor dreamed a dream, and his spirit was  
amazed, and his sleep departed from him.  
<sup>2</sup> And the king gave orders to call the  
enchanters, and the magicians, and the  
sorcerers, and the Chaldeans, to declare to  
the king his dreams. And they came and  
stood before the king.

χ  
αι  
επ  
Χ.  
ηδ

<sup>3</sup> And the king said to them, I have  
dreamed, and my spirit was troubled to  
know the dream. <sup>4</sup> And the Chaldeans  
spoke to the king in the Syrian language,  
saying, O king, live for ever: do thou tell  
the dream to thy servants, and we will  
declare the interpretation. <sup>5</sup> The king  
answered the Chaldeans, The thing has de-  
parted from me: if ye do not make known  
to me the dream and the interpretation, ye  
shall be destroyed, and your houses shall be  
spoiled. <sup>6</sup> But if ye make known to me the  
dream, and the interpretation thereof, ye  
shall receive of me gifts and presents and  
much honour: only tell me the dream, and  
the interpretation thereof. <sup>7</sup> They answered  
the second time, and said, Let the king tell  
the dream to his servants, and we will de-  
clare the interpretation.

πν  
δα  
ειπ  
γε  
εμι  
συ  
σοι  
ση  
εμι  
λαι  
ειπ  
γελ

<sup>8</sup> And the king answered and said, I  
verily know that ye are trying to gain  
time, because ye see that the thing has gone  
from me. <sup>9</sup> If then ye do not tell me the  
dream, I know that ye have concerted to  
utter before me a false and corrupt tale,  
until the time shall have past: tell me my  
dream, and I shall know that ye will also  
declare to me the interpretation thereof.  
<sup>10</sup> The Chaldeans answered before the king,  
and said, There is no man upon the earth,  
who shall be able to make known the king's  
matter: forasmuch as no man can know the

οτι  
εμο  
οιδα  
ενωι  
ειπα  
λειτ  
και  
του

ware, the iron, the brass, the silver, the gold, were ground to powder, and became as chaff from the summer threshingfloor; and the violence of the wind carried them away, and no place was found for them: and the stone which had smitten the image became a great mountain, and filled all the earth. <sup>25</sup> This is the dream; and we will tell the interpretation thereof before the king.

<sup>26</sup> Thou, O king, art a king of kings, to whom the God of heaven has given a powerful and strong and honourable kingdom, <sup>27</sup> in every place where the children of men dwell: and he has given into thine hand the wild beasts of the field, and the birds of the sky and the fish of the sea, and he has made thee lord of all. <sup>28</sup> Thou art the head of gold. And after thee shall arise another kingdom inferior to thee, and a third kingdom which is the brass, which shall have dominion over all the earth; <sup>29</sup> and a fourth kingdom, which shall be strong as iron; as iron beats to powder and subdues all things, so shall it beat to powder and subdue. <sup>30</sup> And whereas thou sawest the feet and the toes, part of earthenware and part of iron, the kingdom shall be divided; yet there shall be in it <sup>31</sup> of the strength of iron, as thou sawest the iron mixed with earthenware. <sup>32</sup> And whereas the toes of the feet were part of iron and part of earthenware, part of the kingdom shall be strong, and part of it shall be broken. <sup>33</sup> Whereas thou sawest the iron mixed with earthenware, they shall be mingled with the seed of men: but they shall not cleave together, as the iron does not mix itself with earthenware.

<sup>34</sup> And in the days of those kings the God of heaven shall set up a kingdom which shall never be destroyed: and his kingdom shall not be left to another people, but it shall beat to pieces and grind to powder all other kingdoms, and it shall stand for ever. <sup>35</sup> Whereas thou sawest that a stone was cut out of a mountain without hands, and it beat to pieces the earthenware, the iron, the brass, the silver, the gold; the great God

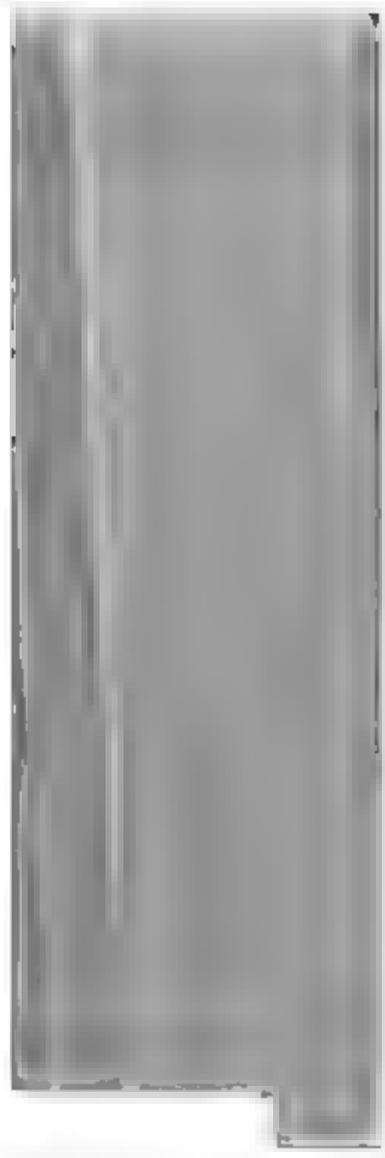
ἐπέτα  
 ὄστρ  
 νετο  
 πλῆθ  
 ὁ λί  
 ρωσε  
 σύγκ  
 Σὶ  
 βασι  
 τόπω  
 καὶ ἰ  
 χειρί  
 χροσι  
 σου,  
 πάση  
 σιδήρ  
 οὔτως  
 καὶ τ  
 ροῖν.  
 ἔσται  
 ὄστρ  
 μέρος  
 καὶ ἄ  
 ἀναμε  
 ἀνθρά  
 καθὼς  
 Κα  
 ὁ Θεὸς  
 φθαρι  
 σεται,  
 ἀναστ  
 ἐτμήθ  
 σιδήρ  
 ἔσται

commanded mighty men to bind Sedrach, Misach, and Abdenago, and to cast them into the burning fiery furnace. <sup>21</sup> Then those men were bound with their coats, and caps, and hose, and were cast into the midst of the burning fiery furnace, <sup>22</sup> forasmuch as the king's word prevailed; and the furnace was made exceeding hot. <sup>23</sup> Then these three men, Sedrach, Misach, and Abdenago, fell bound into the midst of the burning furnace, and walked in the midst of the flame, singing praise to God, and blessing the Lord.

<sup>24</sup> And Nabuchodonosor heard them singing praises; and he wondered, and rose up in haste, and said to his nobles, Did we not cast three men bound into the midst of the fire? and they said to the king, Yes, O king. <sup>25</sup> And the king said, But I see four men loose, and walking in the midst of the fire, and there has no harm happened to them; and the appearance of the fourth is like the Son of God. <sup>26</sup> Then Nabuchodonosor drew near to the door of the burning fiery furnace, and said, Sedrach, Misach, and Abdenago, ye servants of the most high God, proceed forth, and come hither. So Sedrach, Misach, and Abdenago, came forth out of the midst of the fire. <sup>27</sup> Then were assembled the satraps, and captains, and heads of provinces, and the royal princes; and they saw the men, and perceived that the fire had not had power against their bodies, and the hair of their head was not burnt, and their coats were not scorched, nor was the smell of fire upon them.

<sup>28</sup> And king Nabuchodonosor answered and said, Blessed be the God of Sedrach, Misach, and Abdenago, who has sent his angel, and delivered his servants, because they trusted in him; and they have changed the king's word, and delivered their bodies to be burnt, that they might not serve nor worship any god, except their own God.

καὶ ἔκκα  
Σεδρ  
πυρὸ  
τοῖς  
ἔβλι,  
ἐπεὶ  
ἐκ π  
ναγῶ  
μένοι  
Θεὸν  
Κ  
μασε  
οὐχί  
νοῦς  
ὁ β  
περι  
αὐτοῖ  
προσ  
πυρὸ  
δοῦλε  
Σεδρ  
ἀγον  
δυνα  
ἐκυρί  
αὐτῶ  
καὶ ὁ  
Κ  
εὐλογ  
τὸν ἄ  
θεισα  
παιδ



χώρῃ Βαβυλῶνος, καὶ ἤξισεν αὐτοῖς, καὶ ἤξισεν αὐτοῖς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων, τῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

31 Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς παῖσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, καὶ γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ, εἰρήνη ὑμῖν πληθύνθει. Τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ὁ Θεὸς ὁ ὑψίστος, ἤρισεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν, ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρὰ, ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

4 Ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ εὐθαλῶν. Ἐνύπνιον ἶδον, καὶ ἐφοβήρισί με, καὶ ἐταράχθη ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάραζάν με. Καὶ δι' ἐμοῦ ἐτίθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσί μοι. Καὶ εἰσπορεύοντο οἱ ἑταῖοιδοί, μάγοι, γαζαρηνοὶ, Καλδαῖοι· καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐγὼ εἶπα ἐνώπιον αὐτῶν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι, ὡς ἦλθε Δανιὴλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα Θεοῦ ἅγιον ἐν ἐαυτῷ ἔχει. Ἐγὼ εἶπα,

6 Βαλτάσαρ ὁ ἄρχων τῶν ἑταῖοιδῶν, ὃν ἐγὼ ἔγνω ὅτι πνεῦμα Θεοῦ ἅγιον ἐν σοὶ, καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἄδυναται σε, ἄκουσον τὴν ὄρασιν τοῦ ἐνυπνίου μου, οὗ ἶδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπὸν μοι. Ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν, καὶ ἶδον δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολὺ. Ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον καὶ ἰσχυσε, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴφθασεν ὡς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὸ πέρας ἀπάσης τῆς γῆς, τὰ φύλλα αὐτοῦ ἑραῖα, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφή πάντων ἐν αὐτῷ, καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκύνον τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατέκειον τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σὰρξ.

0 Ἐθεώρουν ἐν ὀράματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ ἶδον εἶρ, καὶ ἅγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη, καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχυῖ, καὶ οὕτως εἶπεν, ἐκόψατε τὸ δένδρον, καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ, καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ, καὶ διασκορπίσατε τὸν καρπὸν αὐτοῦ· σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ, καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ. Πλὴν τὴν φυὴν τῶν ριζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ ἴασατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ, καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερίς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς. Ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται, καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἐπτά καιροὶ ἀλλαγίσονται ἐπ' αὐτόν. Διὰ συγκρίματος εἶρ ὁ λόγος, καὶ ῥῆμα ἁγίων τὸ ἐπερήθημα, ἵνα γνῶσιν οἱ ζῶντες, ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ ὑψίστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἔτι ἐὰν δόξῃ δώσει αὐτὴν, καὶ ἐξουδένωμα ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ' αὐτήν. Τοῦτο τὸ ἐνύπνιον ὃ ἶδον ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς, καὶ σὺ Βαλτάσαρ τὸ σύγκριμα εἰπὸν, ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύναται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλώσαι μοι· σὺ δὲ Δανιὴλ δύνασαι, ὅτι πνεῦμα Θεοῦ ἅγιον ἐν σοὶ.

16 Τότε Δανιὴλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ, ἀπηγγεῖθη ὡς ἐώραν

them, and gave them authority to rule over all the Jews who were in his kingdom.

King Nabuchodonosor to all nations, tribes, and tongues, who dwell in all the earth; Peace be multiplied to you. It seemed good to me to declare to you the signs and wonders which the most high God has wrought with me, how great and mighty they are: his kingdom is an everlasting kingdom, and his power to all generations.

I Nabuchodonosor was thriving in my house, and prospering. I saw a vision, and it terrified me, and I was troubled on my bed, and the visions of my head troubled me. And I made a decree to bring in before me all the wise men of Babylon, that they might make known to me the interpretation of the dream. So the enchanters, magicians, soothsayers, and Chaldeans came in: and I told the dream before them; but they did not make known to me the interpretation thereof; until Daniel came, whose name is Baltasar, according to the name of my God, who has within him the Holy Spirit of God; to whom I said,

O Baltasar, chief of the enchanters, of whom I know that the Holy Spirit of God is in thee, and no mystery is too hard for thee, hear the vision of my dream which I had, and tell me the interpretation of it. I had a vision upon my bed; and behold a tree in the midst of the earth, and its height was great. The tree grew large and strong, and its height reached to the sky, and its extent to the extremity of the whole earth: its leaves were fair, and its fruit abundant, and in it was meat for all; and under it the wild beasts of the field took shelter, and the birds of the sky lodged in the branches of it, and all flesh was fed of it.

I beheld in the night vision upon my bed, and, behold, a watcher and an holy one came down from heaven, and cried aloud, and thus he said, Cut down the tree, and pluck off its branches, and shake off its leaves, and scatter its fruit: let the wild beasts be removed from under it, and the birds from its branches. Only leave the stump of its roots in the earth, and bind it with an iron and brass band; and it shall lie in the grass that is without and in the dew of heaven, and its portion shall be with the wild beasts in the grass of the field. His heart shall be changed from that of man, and the heart of a wild beast shall be given to him; and seven times shall pass over him. The matter is by the decree of the watcher, and the demand is a word of the holy ones; that the living may know that the Lord is most high over the kingdom of men, and he will give it to whomsoever he shall please, and will set up over it that which is set at nought of men. This is the vision which I king Nabuchodonosor saw; and do thou, Baltasar, declare the interpretation, for none of the wise men of my kingdom are able to shew me the interpretation of it: but thou, Daniel, art able; for the Holy Spirit of God is in thee.

Then Daniel, whose name is Baltasar

the stump of its roots in the ground, and bind it with a band of iron and brass; and it shall lie in the grass that is without, and in the dew of heaven, and its portion shall be with wild beasts, until seven times have passed over it; <sup>22</sup> this is the interpretation of it, O king, and it is a decree of the Most High, which <sup>23</sup> has come upon my lord the king. <sup>24</sup> And they shall drive thee forth from men, and thy dwelling shall be with wild beasts, and they shall feed thee with grass as an ox, and thou shalt have thy lodging under the dew of heaven, and seven times shall pass over thee, until thou know that the Most High is Lord of the kingdom of men, and will give it to whom he shall please. <sup>25</sup> And whereas they said, Leave the stumps of the roots of the tree; thy kingdom abides sure to thee from the time that thou shalt know the power of the heavens. <sup>26</sup> Therefore, O king, let my counsel please thee, and atone for thy sins by alms, and *skias* iniquities by compassion on the poor: it may be God will be long-suffering to thy trespasses.

<sup>27</sup> All these things came upon king Nabuchodonosor. <sup>28</sup> After a twelvemonth, as he walked in his palace in Babylon, <sup>29</sup> the king answered and said, Is not this great Babylon, which I have built for a royal residence, by the might of my power, for the honour of my glory?

<sup>30</sup> While the word was yet in the king's mouth, there came a voice from heaven, saying, To thee, king Nabuchodonosor, they say, The kingdom has departed from thee. <sup>31</sup> And they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the wild beasts of the field, and they shall feed thee with grass as an ox; and seven times shall pass over thee, until thou know that the Most High is Lord of the kingdom of men, and he will give it to whomsoever he shall please.

<sup>32</sup> In the same hour the word was fulfilled upon Nabuchodonosor: and he was

εκτις  
 ριζῶν  
 χαλκ  
 αἰλι  
 ἑπτὰ  
 βασι  
 μου  
 καὶ μ  
 βοῦν  
 καὶ ἐ  
 ὁ ὑψι  
 αὐτῆ  
 δένδρ  
 σίαν  
 σοι, ἰ  
 ἀδικί  
 παρα  
 τα  
 Μετὰ  
 λῶνι  
 ἐστὶ  
 λείας,  
 Ἐτ  
 ἀπ' οὐ  
 βασιλ  
 κουσι,  
 βοῦν ἰ  
 γνῶς ἰ  
 ὦ ἄν θ  
 Αὐτ  
 καὶ ἀ  
 καὶ ἰ

2 αἰώνιος, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν, καὶ πάντες  
οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἔλογίσθησαν· καὶ κατὰ τὸ  
βέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐν τῇ  
κατοικίᾳ τῆς γῆς· καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ  
3 αὐτοῦ, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ, τί ἐποίησας; Ἀὐτῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες  
μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμὲ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας  
μου ἦλθον· καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστραψεν ἐπ' ἐμὲ, καὶ οἱ  
τύρανοί μου, καὶ οἱ μεγιστάνες μου ἐζήτησαν με, καὶ ἐπὶ τὴν  
βασιλείαν μου ἐκραταιώθη, καὶ μεγαλωσὶνὴ περισσοτέρα  
προσέτεθῃ μοι.

34 Νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδοσόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω  
τὸν βασιλεῦσά τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ,  
καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσεις, καὶ πάντας τοὺς πορευομένους  
ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται ταπεινώσαι.

5 Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησε δείπνον μέγα τοῖς μεγιστάνων  
2 αὐτοῦ χιλίοις, καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος, καὶ πῖνον  
Βαλτάσαρ εἶπεν ἐν τῇ γαστρὶ τοῦ οἴνου, τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ σκευῆ  
τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ ἐξήνεγκε Ναβουχοδοσόσορ ὁ πατὴρ  
αὐτοῦ ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ πῖψαν ἐν αὐτοῖς  
3 ὁ βασιλεὺς, καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ, καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ,  
καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ. Καὶ ἠνέχθησαν τὰ σκευῆ τὰ χρυσᾶ  
καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐν  
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔπιον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς, καὶ οἱ μεγιστάνες  
4 αὐτοῦ, καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ, καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ. Ἐπι-  
νον οἶνον· καὶ ἤμεσαν τοῖς θεοῖς τοὺς χρυσοῦς, καὶ ἀργυροῦς,  
καὶ χαλκοῦς, καὶ σιδηροῦς, καὶ ξυλίνοῦς, καὶ λιθίνοῦς.

5 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου, καὶ  
ἔγραφον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κονίωμα τοῦ τοίχου  
τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθίρει τοὺς ἀστρα-  
6 γάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφοῦσης. Τότε τοῦ βασιλέως ἡ  
μορφή ἠλλοιώθη, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον  
αὐτὸν, καὶ οἱ σύνδισμοι τῆς δοφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ  
7 γόνατα αὐτοῦ συνεκροτοῦντο. Καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν  
ισχυῖ, τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους, Χαλδαίους, γαζαρηνούς· καὶ εἶπε  
τοῖς σοφοῖς Βαβυλῶνος, ὅς ἂν ἀναγνῶ τὴν γραφὴν ταύτην, καὶ  
τὴν σύγκρισιν γνωρίσω μοι, πορφύραν ἐνδύσεται, καὶ ὁ μαγι-  
8 κης ὁ χρυσοῦς ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ

8 βασιλείᾳ μου ἄρξει. Καὶ εἰσπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ  
βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύνατο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι, οὐδὲ τὴν  
9 σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Βαλτάσαρ  
ἐταράχθη, καὶ ἡ μορφή αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐν αὐτῷ, καὶ οἱ μεγα-  
10 τάνες αὐτοῦ συνετάρασσοντο.

10 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ βασίλισσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου, καὶ  
εἶπε, βασιλεῦ, εἰς τὸν αἰῶνα ζῆθι μὴ παραστέψωσάν σε οἱ  
11 διαλογισμοὶ σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιούσθω. Ἔστιν  
ἄνθρωπος ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, ἐν ᾧ πνεῦμα Θεοῦ καὶ ἐν ταῖς  
ἡμέραις τοῦ πατρὸς σου, γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὐρίθη ἐν  
αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδοσόσορ ὁ πατὴρ σου ἄρχοντα  
ἐπαοιδῶν, μάγων, Χαλδαίων, γαζαρηνῶν, κατέστησεν αὐτὸν,  
2 ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ, καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις ἐν

is an everlasting dominion, and his king-  
dom lasts to all generations: <sup>22</sup>and all the  
inhabitants of the earth are reputed as  
nothing; and he does according to his will  
in the Army of heaven, and among the  
inhabitants of the earth: and there is none  
who shall withstand his power, and say to  
him, What hast thou done? <sup>23</sup>At the same  
time my reason returned to me, and I came  
to the honour of my kingdom; and my  
natural form returned to me, and my  
princes, and my nobles, sought me, and I  
was established in my kingdom, and more  
abundant majesty was added to me.

<sup>24</sup>Now therefore I Nabuchodonosor praise  
and greatly exalt and glorify the King of  
heaven; for all his works are true, and his  
paths are judgment: and all that walk in  
pride he is able to abase.

Balthazar the king made a great supper for  
his thousand nobles, and there was wine  
before the thousand. <sup>2</sup>And Balthazar drink-  
ing gave orders as he tasted the wine that  
they should bring the gold and silver vessels,  
which Nabuchodonosor his father had  
brought forth from the temple in Jeru-  
salem; that the king, and his nobles, and  
his mistresses, and his concubines, should  
drink out of them. <sup>3</sup>So the gold and silver  
vessels were brought which Nabuchodonosor  
had taken out of the temple of God in  
Jerusalem; and the king, and his nobles,  
and his mistresses, and his concubines,  
drank out of them. <sup>4</sup>They drank wine, and  
praised the gods of gold, and of silver,  
and of brass, and of iron, and of wood, and  
of stone.

<sup>5</sup>In the same hour came forth fingers of  
a man's hand, and wrote in front of the  
lamp on the plaster of the wall of the king's  
house: and the king saw the <sup>6</sup>knuckles of  
the hand that wrote. <sup>6</sup>Then the king's  
countenance changed, and his thoughts  
troubled him, and the joints of his loins  
were loosed, and his knees smote one another.  
<sup>7</sup>And the king cried aloud to bring in the  
magicians, Chaldeans, and soothsayers; and  
he said to the wise men of Babylon, Who-  
soever shall read this writing, and make  
known to me the interpretation, shall be  
clothed with scarlet, and there shall be a  
golden chain upon his neck, and he shall be  
the third ruler in my kingdom. <sup>8</sup>Then  
came in all the king's wise men; but they  
could not read the writing, nor make known  
the interpretation to the king. <sup>9</sup>And king  
Balthazar was troubled, and his countenance  
changed upon him, and his nobles were  
troubled with him.

<sup>10</sup>Then the queen came into the banquet  
house, and said, O king, live for ever: let  
not thy thoughts trouble thee, and let not  
thy countenance be changed. <sup>11</sup>There is a  
man in thy kingdom, in whom is the Spirit  
of God; and in the days of thy father  
watchfulness and understanding were found  
in him; and king Nabuchodonosor thy  
father made him chief of the enchanters,  
magicians, Chaldeans, and soothsayers.  
<sup>12</sup>For there is an excellent spirit in him, and

and make known to me the interpretation: but they could not tell it me. <sup>16</sup> And I have heard concerning thee, that thou art able to make interpretations. now then if thou shalt be able to read the writing, and to make known to me the interpretation of it, thou shalt be clothed with purple, and there shall be a golden chain upon thy neck, and thou shalt be third ruler in my kingdom.

<sup>17</sup> And Daniel said before the king, Let thy gifts be to thyself, and give the present of thine house to another; but I will read the writing, and will make known to thee the interpretation of it. <sup>18</sup> O king, the most high God gave to thy father Nabuchodonosor a kingdom, and majesty, and honour, and glory: <sup>19</sup> and by reason of the majesty which he gave to him, all nations, tribes and languages trembled and feared before him: whom he would he slew; and whom he would he smote; and whom he would he exalted; and whom he would he abased.

<sup>20</sup> But when his heart was lifted up, and his spirit was emboldened to act proudly, he was deposed from his royal throne, and his honour was taken from him. <sup>21</sup> And he was driven forth from men; and his heart was given him after the nature of wild beasts, and his dwelling was with the wild asses, and they fed him with grass as an ox, and his body was bathed with the dew of heaven; until he knew that the most high God is Lord of the kingdom of men, and will give it to whomsoever he shall please.

<sup>22</sup> And thou accordingly, his son, O Balthazar, hast not humbled thine heart before God: knowest thou not all this? <sup>23</sup> And thou hast been exalted against the Lord God of heaven; and they have brought before thee the vessels of his house, and thou, and thy nobles, and thy mistresses, and thy concubines, have drunk wine out of them; and thou hast praised the gods of gold, and silver, and brass, and iron, and wood, and stone, which are not gods.

και  
σου  
γρα  
φῶν  
σου

Γ

ἔστι  
γρα  
βασ  
σύν  
τῷ  
πάρ  
μεν  
οὓς  
οὓς  
αὐτο  
κατῆ  
ἀπ'  
αὐτο  
κία  
δρόσ  
μυρι  
ἀν δι

Κ

καρδ  
Και  
τοῦ  
σου,  
ἐν α  
χαλκ  
πυρι

- 28 ζυγῶ, καὶ εὐρέθη ὑστεροῦσα. Φάρες, διήρηται ἡ βασιλεία σου, καὶ ἐδόθη Μήδοις καὶ Πέρσαις.
- 29 Καὶ εἶπε Βαλτάσαρ, καὶ ἐνεῦσαν τον Δανιὴλ πορφύραν, καὶ τὸν μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέθηκαν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξε περὶ αὐτοῦ, εἶναι αὐτὸν ἄρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ. Ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀνηρέθη Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ὁ Χαλδαῖος, καὶ Δαρείος ὁ Μήδος παρέλαβε τὴν βασιλείαν, ὡν ἐτῶν ἐξήκοντα δύο.
- 6 Καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον Δαρείου, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι, τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν ὅλῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικούς τρεῖς, ὅς ἦν Δανιὴλ εἰς ἕξ αὐτῶν, τοῦ ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σατράπας λόγον, ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλήται. Καὶ ἦν Δανιὴλ ὑπὲρ αὐτοὺς, ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ.
- 4 Καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι ἐζήτουν πρόφασιν εὐρεῖν κατὰ Δανιὴλ· καὶ πᾶσαν πρόφασιν καὶ παράπτωμα καὶ ἀμπλάκημα οὐχ εὗρον κατ' αὐτοῦ, ὅτι πιστὸς ἦν. Καὶ εἶπον οἱ τακτικοὶ, οὐχ εὐρήσομεν κατὰ Δανιὴλ πρόφασιν, εἰ μὴ ἐν νομίμοις Θεοῦ αὐτοῦ.
- 6 Τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπαν αὐτῷ, Δαρεῖε βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. Συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὑπατοὶ καὶ τοπάρχαι, τοῦ στήσαι στάσει βασιλικῇ, καὶ ἐνισχύσαι ὄρισμόν, ὅπως δεῖ ἂν αἰτήσῃ αἴτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου, ἕως ἡμερῶν τριάκοντα, ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων. Νῦν οὖν βασιλεῦ στήσων τὸν ὄρισμόν, καὶ ἔκθεσ γραφῆν, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα Περσῶν καὶ Μήδων. Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρείος ἐπέταξε γραφῆναι τὸ δόγμα.
- 10 Καὶ Δανιὴλ ἤνικα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα, εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ αἱ θυρίδες ἀνεργμῆναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερφόις αὐτοῦ κατέναντι Ἱερουσαλὴμ, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ προσευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν τοῦτων ἐμπροσθεν.
- 11 Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρετήρησαν, καὶ εὗρον τὸν Δανιὴλ ἀξιοῦντα καὶ δεόμενον τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ. Καὶ προσελθόντες λέγουσι τῷ βασιλεῖ, βασιλεῦ, οὐχ ὄρισμόν ἔταξας, ὅπως πᾶς ἄνθρωπος δεῖ ἂν αἰτήσῃ παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα, ἕως ἡμερῶν τριάκοντα, ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων; καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται.
- 13 Τότε ἀπεκρίθησαν καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, Δανιὴλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματί σου καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖ παρὰ τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ. Τότε ὁ βασιλεὺς, ὡς τὸ ῥῆμα ἤκουσε, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ περὶ τοῦ Δανιὴλ ἠγωνίσασατο τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτὸν, καὶ ἕως ἑσπέρας ἦν ἀγωνιζόμενος τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτόν.

it has been weighed in the balance, and found wanting. <sup>28</sup> Phares; thy kingdom is divided, and given to the Medes and Persians.

<sup>29</sup> Then Baltasar commanded, and they clothed Daniel with scarlet, and put the golden chain about his neck, and proclaimed concerning him that he was the third ruler in the kingdom. <sup>30</sup> In the same night was Baltasar the Chaldean king slain. <sup>31</sup> And Darius the Mede succeeded to the kingdom, being sixty-two years old.

And it pleased Darius, and he set over the kingdom a hundred and twenty satraps, to be in all his kingdom; <sup>2</sup> and over them three governors, of whom one was Daniel; for the satraps to give account to them, that the king should not be troubled. <sup>3</sup> And Daniel was over them, for there was an excellent spirit in him; and the king set him over all his kingdom.

<sup>4</sup> Then the governors and satraps sought to find occasion against Daniel; but they found against him no occasion, nor trespass, nor error, because he was faithful. <sup>5</sup> And the governors said, We shall not find occasion against Daniel, except in the ordinances of his God.

<sup>6</sup> Then the governors and satraps stood by the king, and said to him, King Darius, live for ever. <sup>7</sup> All who preside over thy kingdom, captains and satraps, chiefs and local governors, have taken counsel together, to establish by a royal statute and to confirm a decree, that whosoever shall ask a petition of any god or man for thirty days, save of thee, O king, shall be cast into the den of lions. <sup>8</sup> Now then, O king, establish the decree, and publish a writ, that the decree of the Persians and Medes be not changed. <sup>9</sup> Then king Darius commanded the decree to be written.

<sup>10</sup> And when Daniel knew that the decree was ordered, he went into his house; and his windows were opened in his chambers toward Jerusalem, and three times in the day he knelt upon his knees, and prayed and gave thanks before his God, as he used to do before.

<sup>11</sup> Then these men watched, and found Daniel praying and supplicating to his God. <sup>12</sup> And they came and said to the king, O king, hast thou not made a decree, that whatsoever man shall ask a petition of any god or man for thirty days, but of thee, O king, shall be cast into the den of lions? And the king said, The word is true, and the decree of the Medes and Persians shall not pass. <sup>13</sup> Then they answered and said before the king, Daniel of the children of the captivity of Judea, has not submitted to thy decree; and three times in the day he makes his requests of his God. <sup>14</sup> Then the king, when he heard the saying, was much grieved for Daniel, and he greatly exerted himself for Daniel to deliver him; and he exerted himself till evening to deliver him.

<sup>15</sup> Then those men said to the king, Know, O king, that the law of the Medes and Persians is, that we must not change any decree or statute which the king shall make. <sup>16</sup> Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast him into the den of lions. But the king said to Daniel, Thy God whom thou servest continually, he will deliver thee. <sup>17</sup> And they brought a stone, and put it on the mouth of the den; and the king sealed it with his ring, and with the ring of his nobles; that the case might not be altered with regard to Daniel. <sup>18</sup> And the king departed to his house, and lay down fasting, and they brought him no food; and his sleep departed from him. But God shut the mouths of the lions, and they did not molest Daniel.

<sup>19</sup> Then the king arose very early in the morning, and came in haste to the den of lions. <sup>20</sup> And when he drew near to the den, he cried with a loud voice, Daniel, servant of the living God, has thy God, whom thou servest continually, been able to deliver thee from the lion's mouth? <sup>21</sup> And Daniel said to the king, O king, live for ever. <sup>22</sup> My God has sent his angel, and stopped the lions' mouths, and they have not hurt me: for uprightness was found in me before him; and moreover before thee, O king, I have committed no trespass. <sup>23</sup> Then the king was very glad for him, and he commanded to bring Daniel out of the den. So Daniel was brought out of the den, and there was found no hurt upon him, because he believed in his God.

<sup>24</sup> And the king commanded, and they brought the men that had accused Daniel, and they were cast into the den of lions, they, and their children, and their wives: and they reached not the bottom of the den before the lions had the mastery of them, and utterly broke to pieces all their bones.

<sup>25</sup> Then king Darius wrote to all nations, tribes, and languages, who dwell in all the earth, saying, Peace be multiplied to you. <sup>26</sup> This decree has been set forth by me in every dominion of my kingdom, that men tremble and fear before the God of Daniel: for he is the living and eternal God, and his kingdom shall not be destroyed, and his dominion is for ever. <sup>27</sup> He helps and delivers, and works signs and wonders in the heaven and on the earth, who has rescued Daniel from the power of the lions. <sup>28</sup> And Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian.

In the first year of Baltasar king of the Chaldeans Daniel <sup>1</sup> had a dream, and visions of his head upon his bed: and he wrote his dream.

<sup>2</sup> I Daniel beheld, and, lo, the four winds of heaven blew violently upon the great sea. <sup>3</sup> And there came up four great beasts out of the sea, differing from one another. <sup>4</sup> The first was as a lioness, and her wings as an eagle's: I beheld until her wings were plucked, and she was lifted off from the

Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσι ὅτι τὸ δόγμα Μήδοις καὶ Πέρσαις, ἦν ἂν ὁ βασιλεὺς στήσῃ, οὐ δεῖ λείψαι εἶπε· καὶ ἤγαγον τὸν Δανιὴλ τὸν λάκκον τῶν λεόντων· καὶ εἰς τὸ Θεὸς σου, ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδὸν. Καὶ ἤνεγκαν λίθον, καὶ ἐπέθηκαν ἐσφραγίσασατο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ἐν τῷ Δανιήλ. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος, καὶ ἐδύσθη ὁ ὕπνος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ· καὶ τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρηνώχλησα

Τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τὸ πρωῒ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων τῷ λάκκῳ, ἐβοήσῃ φωνῇ ἰσχυρᾷ, τοῦ ζῶντος, ὁ Θεὸς σου ᾧ σὺ λατρεύεις ἐξελίσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λεόντων βασιλεῖ, βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας στείλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἐλυμήναντό με, εἰρήθη ἐμοί, καὶ ἐνώπιον δέ σοι ἐποίησα. Τότε ὁ βασιλεὺς πολλοὺς Δανιήλ εἶπεν ἀνεύγκαί ἐκ τοῦ λάκκου· καὶ πᾶσα διαφθορὰ ἐπίστευεν ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ.

Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἤγαγον βαλόντας τὸν Δανιήλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον αὐτοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, καὶ ἔφθασαν εἰς τὸ ἕδαφος τοῦ λάκκου οἱ λέοντες, καὶ πάντα τὰ ὀστά αὐτῶν ἐσθλάσθησαν.

Τότε Δαρείος ὁ βασιλεὺς ἔγραψε ἐπιστολάς, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ. Ἐκ προσώπου μου ἐτέθη τῆς βασιλείας μου, εἶναι τρέμοντας ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ Δανιήλ, ὅτι αὐτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἡ κυρεία αὐτοῦ ἕως τέλους. Ἄνθρωπος ποιῶν σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἐξείλατο τὸν Δανιήλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων ἐν τῇ βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ Πέρσου.

Ἐν ἔτει πρώτῳ τῷ Βαλτάσαρ ἐνύπνιον εἶδε, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς αὐτοῦ· καὶ τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ ἔγραψε. Ἐγὼ Δανιήλ ἐθεώρουν· καὶ εἰς τὸν οὐρανὸν προσέβαλον εἰς τὴν θάλασσαν τέσσαρα θηρία μεγάλα ἀνέβαινον ἀλλήλων. Τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερά

- γῆς, καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου  
 5 ἐδόθη αὐτῇ. Καὶ ἰδοὺ θηρίον δεύτερον ὅμοιον ἄρκτι, καὶ εἰς  
 μέρος ἓν ἐστάθη, καὶ τρεῖς πλευραὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς,  
 ἀναμίξον τῶν ὀδόντων αὐτῆς· καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ, ἀνά-  
 6 στηθι, φάγε σάρκας πολλὰς. Ὅπισθε τοῦτου ἐθεώρουν, καὶ  
 ἰδοὺ θηρίον ἕτερον ὡσεὶ παρδάλις· καὶ αὐτῇ πτερὰ τέσσαρα  
 πτερινοῦ ὑπεράνω αὐτῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ, καὶ  
 7 ἐξουσία ἐδόθη αὐτῇ· Ὅπισθε τοῦτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον  
 τέταρτον φοβερόν καὶ ἐκθαμβόν, καὶ ἰσχυρόν περισσῶς, καὶ οἱ  
 ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ, ἐσθίων, καὶ λεπτίον, καὶ τὰ ἐπιλοιπα  
 τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάται, καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς  
 8 αὐτῷ. Προσενύον τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ κέρασιν ἕτερον  
 μικρὸν ἀνέβη ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα τῶν ἐμπροσθεν  
 αὐτοῦ ἐξερίζωθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ,  
 ὡσεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ, καὶ στόμα λαλοῦν  
 μεγάλη.  
 9 Ἐθεώρουν ἕως ὅτου οἱ θρόνοι ἐτίθησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν  
 ἐκάθητο, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιῶν, καὶ ἡ θριξὶς τῆς  
 κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἕριον καθαρὸν, ὁ θρόνος αὐτοῦ φλόξ πυρός,  
 10 οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον. Ποταμὸς πυρός ἐίλεν ἐμπρο-  
 σθεν αὐτοῦ· χίλιαι χιλιάδες ἀετοῦργων αὐτῷ, καὶ μύριας  
 μυριάδες παρεστήκεισαν αὐτῷ· κριτήριον ἐκάθισε, καὶ βίβλοι  
 11 ἠνεύχθησαν. Ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων τῶν  
 μεγάλων, ὡς τὸ κέρασιν ἐκείνο ἐλάλει, ἕως ἀνηρέθη τὸ θηρίον, καὶ  
 12 ἀπώλετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καύσιν πυρός. Καὶ  
 τῶν λοιπῶν θηρίων μετεστάθη ἡ ἀρχή, καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη  
 αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.  
 13 Ἐθεώρουν ἐν ὄραματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφε-  
 λῶν τοῦ οὐρανοῦ, ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος, καὶ ἕως τοῦ  
 14 παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἐφθασε, καὶ προσηγγέθη αὐτῷ. Καὶ  
 αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ  
 λαοί, φυλαὶ, καὶ γλῶσσαι αὐτῷ δουλεύσουσιν· ἡ ἐξουσία αὐτοῦ,  
 ἐξουσία αἰώνιος, ἣτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ  
 οὐ διαφθαρήσεται.  
 15 Ἐφριξε τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἔξει μου, ἐγὼ Δανιὴλ, καὶ αἱ  
 16 ὄρασεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάρασσόν με. Καὶ προσῆλθον ἐνὶ  
 τῶν ἐστηκότων, καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ μαθεῖν  
 περὶ πάντων τούτων· καὶ εἶπέ μοι τὴν ἀκρίβειαν, καὶ τὴν σύγ-  
 17 κρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέ μοι. Ταῦτα τὰ θηρία τὰ τέσσαρα,  
 18 τέσσαρες βασιλείαι ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς, αἱ ἀρθήσονται·  
 καὶ παραλήφονται τὴν βασιλείαν ἄγιοι ὑψίστου, καὶ καθέξουσιν  
 αὐτὴν ἕως αἰῶνος τῶν αἰώνων.  
 19 Καὶ ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου ὅτι ἦν  
 διάφορον παρὰ πᾶν θηρίον, φοβερόν περισσῶς, οἱ ὀδόντες  
 αὐτοῦ σιδηροῖ, καὶ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῖ, ἐσθίων, καὶ λεπτίον,  
 20 καὶ τὰ ἐπιλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάται· Καὶ περὶ τῶν  
 κέρατων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ τοῦ  
 ἑτέρου τοῦ ἀναβάντος, καὶ ἐκτινάξαντος τῶν πρώτων, ἧ οἱ  
 ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλη, καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ

earth, and she stood on human feet, and a man's heart was given to her. 5 And, behold, a second beast like a bear, and it supported itself on one side, and there were three ribs in its mouth, between its teeth; and thus they said to it, Arise, devour much flesh. 6 After this one I looked, and behold another wild beast as a leopard, and it had four wings of a bird upon it; and the wild beast had four heads, and power was given to it. 7 After this one I looked, and behold a fourth beast, dreadful and terrible, and exceedingly strong, and its teeth were of iron; devouring and crushing to atoms, and it trampled the remainder with its feet; and it was altogether different from all the beasts that were before it; and it had ten horns. 8 I noticed his horns, and, behold, another little horn came up in the midst of them, and before it three of the former horns were rooted out: and, behold, there were eyes as the eyes of a man in this horn, and a mouth speaking great things.

9 I beheld until the thrones were set, and the Ancient of days sat; and his raiment was white as snow, and the hair of his head as pure wool: his throne was a flame of fire, and his wheels burning fire. 10 A stream of fire rushed forth before him: thousand thousands ministered to him, and ten thousands of myriads attended upon him: the judgment sat, and the books were opened. 11 I beheld then because of the voice of the great words which that horn spoke, until the wild beast was slain and destroyed, and his body given to be burnt with fire. 12 And the dominion of the rest of the wild beasts was taken away; but a prolonging of life was given them for certain times.

13 I beheld in the night vision, and, lo, one coming with the clouds of heaven as the Son of man, and he came on to the Ancient of days, and was brought near to him. 14 And to him was given the dominion, and the honour, and the kingdom; and all nations, tribes, and languages, shall serve him: his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom shall not be destroyed.

15 As for me Daniel, my spirit in my body trembled, and the visions of my head troubled me. 16 And I drew near to one of them that stood by, and I sought to learn of him the truth of all these things; and he told me the truth, and made known to me the interpretation of the things. 17 These four beasts are four kingdoms that shall rise up on the earth: 18 which shall be taken away; and the saints of the Most High shall take the kingdom, and possess it for ever and ever.

19 Then I enquired carefully concerning the fourth beast; for it differed from every other beast, exceeding dreadful: its teeth were of iron, and its claws of brass, devouring, and utterly breaking to pieces, and it trampled the remainder with its feet; 20 and concerning its ten horns that were in its head, and the other that came up, and rooted up some of the former, which had eyes, and a mouth speaking great things,

β Or. feet of a man.

γ Lit. drew.

δ Or. to the burning of fire.

ε Lit. time and time.

ς Or. certainty.

ζ A little horn, one of the former, over that horn, etc.

and his look was <sup>β</sup> bolder than the rest. <sup>21</sup> I beheld, and that horn made war with the saints, and prevailed against them; <sup>22</sup> until the Ancient of days came, and he gave judgment to the saints of the Most High; and the time came on, and the saints possessed the kingdom. <sup>23</sup> And he said, The fourth beast shall be the fourth kingdom on the earth, which shall excel all other kingdoms, and shall devour the whole earth, and trample and <sup>γ</sup> destroy it. <sup>24</sup> And his ten horns are ten kings that shall arise, and after them shall arise another, who shall exceed all the former ones in <sup>δ</sup> wickedness, and he shall subdue three kings. <sup>25</sup> And he shall speak words against the Most High, and shall wear out the saints of the Most High, and shall think to change times and law; and power shall be given into his hand for a time and times and half a time. <sup>26</sup> And the judgment <sup>ε</sup> has sat, and they shall remove his dominion to abolish it, and to destroy it utterly. <sup>27</sup> And the kingdom and the power and the greatness of the kings that are under the whole heaven were given to the saints of the Most High; and his kingdom is an everlasting kingdom, and all powers shall serve and obey him.

<sup>28</sup> Hitherto is the end of the matter. As for me Daniel, my thoughts greatly troubled me, and my countenance was changed: but I kept the <sup>ζ</sup> matter in my heart.

In the third year of the reign of king Baltasar a vision appeared to me, even to me Daniel, after that which appeared to me at the first. <sup>2</sup> And I was in Susa the palace, which is in the land of <sup>η</sup> *Elam*, and I was on the bank of <sup>θ</sup> *Ubal*. <sup>3</sup> And I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, <sup>4</sup> a ram standing in front of the *Ubal*; and he had high horns; and one was higher than the other, and the high one came up <sup>α</sup> last. <sup>4</sup> And I saw the ram butting westward, and northward, and southward; and no beast could stand before him, and there was none <sup>β</sup> that could deliver out of his hand; and he did according to his will, and became great.

<sup>5</sup> And I was considering, and, behold, a he-goat came from the south-west on the face of the whole earth, and touched not the earth: and the goat had a <sup>γ</sup> horn between his eyes. <sup>6</sup> And he came to the ram that had the horns, which I had seen standing in front of the *Ubal*, and he ran at him with the <sup>δ</sup> violence of his strength. <sup>7</sup> And I saw him coming up close to the ram, and he was furiously enraged against him, and he smote the ram, and broke both his horns: and there was no strength in the ram to stand before him, but he cast him on the ground, and trampled on him; and there was none <sup>ε</sup> that could deliver the ram out of his hand.

<sup>8</sup> And the he-goat grew exceedingly great: and when he was strong, his great horn was broken; and four other horns rose up <sup>ζ</sup> in its place toward the four winds of heaven. <sup>9</sup> And out of one of them came forth one strong horn, and it grew very great toward the south, and toward the host: <sup>10</sup> and it <sup>η</sup> magnified itself to the host of heaven;

μείζων τῶν λοιπῶν. Ἐθεώρουν, κ πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων, καὶ ἰσχυρῶς ἦλθεν ὁ παλαιὸς ἡμερῶν, καὶ τὸ κριτικὸν ὁ καιρὸς ἐφθάσε, καὶ τὴν βασιλείαν. Καὶ εἶπε, τὸ θηρίον τὸ τέταρτον, βασιλεύσει ἡ γῆ, καὶ συμπατήσεται αὐτὴν καὶ κέρατα αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται ἕτερος, ὃς ὑπερβίσει καὶ καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει, καὶ λαλήσει, καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστου τοῦ ἀλλοιωῦσαι καιροὺς καὶ νόμον, αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ κριτήριον ἐκάθισε, καὶ τὴν ἀρχὴν καὶ τοῦ ἀπολέσαι ἕως τέλους. Καὶ καὶ ἡ μεγαλωσύνη τῶν βασιλείων οὐρανοῦ, ἐδόθη ἁγίοις ὑψίστου· βασιλεία αἰώνιος, καὶ πᾶσαι αἱ ἀπακούονται.

Ἔως ἄδε τὸ πέρασ τοῦ λόγου ἐμου ἐπὶ πολὺ συνετάρασσόν με, καὶ καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου διετήρησα.

Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Βαλδάρθου ἐφάνθη πρὸς μέ ἐγὼ Δανιὴλ μετὰ τῆς ἡμῆς ἐν Σούσοις τῇ βύρει, ἣ ἐπὶ τῆς ἡμῆς ἐπὶ τοῦ Οὐβάλ. Καὶ ἦρα ἰδὼν καὶ ἰδοὺ κριὸς εἰς ἐστηκὼς κέρατα ὑψηλά· καὶ τὸ ἐν ὑψηλότερον ἀνέβαινε ἐπ' ἐσχάτων. Καὶ ἰδὼν θάλασσαν, καὶ Βορρῶν, καὶ Νότον στήσεται ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἦν αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ θέλημα.

Καὶ ἐγὼ ἡμῆς συνῶν, καὶ ἰδοὺ λιβὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, γῆς· καὶ τῷ τράγῳ κέρασ μέσον τῆς γῆς ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα ἐνώπιον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἔδραμε πρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἰδὼν αὐτὸν φθάνοντα γριάνθη πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐπαύσε· ἀμφότερα τὰ κέρατα αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἔστην ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἐρριψεν συνεπάτησεν αὐτὸν, καὶ οὐκ ἦν ὁ χειρὸς αὐτοῦ.

Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἰσχυροῦσαι αὐτὸν, συνετριβή τὸ κέρασ ἕτερα τίσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοῦ οὐρανοῦ. Καὶ ἐκ τοῦ ἐνὸς αὐτῶ καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸ δυνάμιν, καὶ ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς ἐ-

<sup>β</sup> Gr. greater <sup>γ</sup> Gr. out of its pieces <sup>δ</sup> Gr. evil. <sup>ε</sup> Alex. shall sit. <sup>ζ</sup> Lit. word. <sup>η</sup> Gr. <sup>α</sup> or, delivering. <sup>β</sup> or, he-goat of the goats. <sup>γ</sup> Alex. notable horn. <sup>δ</sup> Gr, imp <sup>ε</sup> Gr. under him, see 2 Ki. (2 Sam.) 2. 32. <sup>φ</sup> Or, grew great

ἔπεσαν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς διαπάμωτος τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν  
 1 ἄστρον, καὶ συνεπάτησαν αὐτά. Καὶ ἕως οὗ ὁ ἀρχιστράτηγος  
 2 βύσσηται τὴν αἰχμαλωσίαν, καὶ δι' αὐτὸν θυσία ἑταράχθη, καὶ  
 3 κατευνώθη αὐτῷ καὶ τὸ ἅγιον ἱερημωθήσεται. Καὶ ἐδόθη ἐπὶ  
 τὴν θυσίαν ἁμαρτία, καὶ ἐβρίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη καὶ  
 4 ἐποιήσα, καὶ εὐωδύθη. Καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἁγίου λαλοῦντος καὶ  
 εἶπεν εἰς ἅγιος τῷ φελμοσνὶ τῷ λαλοῦντι, ἕως πότε ἡ ὄρασις  
 5 στήσεται, ἡ θυσία ἡ ἀρβείσα, καὶ ἡ ἁμαρτία ἱερημώσεται ἡ  
 6 δοθείσα, καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται; Καὶ  
 εἶπεν αὐτῷ, ἕως ἑσπέρας καὶ πρωῆς ἡμέραι δισχιλίας καὶ τετρα-  
 κόσμιαι, καὶ καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ Δανιήλ, τὴν ὄρασιν, καὶ  
 1 ἐζήτησον σύνεσιν, καὶ ἰδοὺ ἕστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὄρασις ἀνδρός.  
 2 Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρός ἀναμέσον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἐκάλεσε,  
 3 καὶ εἶπε, Γαβριήλ συνέτισον ἐκείνον τὴν ὄρασιν. Καὶ ἦλθε,  
 καὶ ἕστη ἐχόμενος τῆς στάσιώς μου καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν  
 4 ἐθαμβήθη, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ εἶπε πρὸς με,  
 5 σύνετις υἱὲ ἀνθρώπου; ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὄρασις. Καὶ  
 6 ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ' ἐμοῦ, πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ  
 7 τὴν γῆν, καὶ ἤφατό μου, καὶ ἕστησέ με ἐπὶ πόδας, καὶ εἶπεν,  
 ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω σοὶ τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἰσχύτως τῆς ὄρασις. ἔτι  
 γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὄρασις.

8 Ὁ κριὸς ὃν εἶδες, ὃ ἔχων τὰ κέρατα, βασιλεὺς Μήδων καὶ  
 Περσῶν. Ὁ τράγος τῶν αἰγῶν, βασιλεὺς Ἑλλήνων καὶ τὸ  
 9 κέρατος τὸ μέγα ὃ ἦν ἀναμέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτός ἐστιν  
 10 ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος. Καὶ τοῦ συντριβέντος οὗ ἕστησαν  
 11 τέσσαρα κέρατα ὑποκάτω, τέσσαρες βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθνους  
 12 αὐτοῦ ἀναστήσονται, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν. Καὶ ἐπ'  
 13 ἰσχύτως τῆς βασιλείας αὐτῶν, πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν  
 αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναίδης προσώψου, καὶ συνῶν  
 14 προβλήματα καὶ κραταῖα ἡ ἰσχύς αὐτοῦ, καὶ θαυμαστὰ δια-  
 15 φθρεῖ, καὶ κατευθυνεῖ, καὶ ποιήσει, καὶ διαφθρεῖ ἰσχυροὺς,  
 16 καὶ λαὸν ἅγιον. Καὶ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ, δόλος  
 ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνηθήσεται, καὶ  
 17 δόλος διαφθρεῖ πολλοὺς, καὶ ἐπὶ ἀπωλείας πολλῶν στήσεται.  
 18 καὶ ὡς ἰὰ χειρὶ συντρίψει. Καὶ ἡ ὄρασις τῆς ἑσπέρας καὶ  
 τῆς πρωῆς τῆς ῥηθείσης ἀληθῶς ἐστίν· καὶ σὺ σφράγισον τὴν  
 ὄρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας πολλάς.

7 Καὶ ἐγὼ Δανιήλ ἐκοιμήθη, καὶ ἐμαλακίσθη, καὶ ἀνέστην,  
 καὶ ἐποίησον τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὄρασιν,  
 καὶ οὐκ ἦν ὃ συνῶν.

8 Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Δαρείου τοῦ υἱοῦ Ἀσσουήρου, ἀπὸ τοῦ  
 σπέρματος τῶν Μήδων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ βασιλείαν  
 2 Χαλδαίων, ἐγὼ Δανιήλ συνήκα ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν  
 τῶν ἐτῶν, ὃς ἐγενήθη λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν

and there fell to the earth some of the host of heaven and of the stars, and they trampled on them. <sup>11</sup> And *thus shall be* until the chief captain shall have delivered the captivity; and by reason of him the sacrifice was disturbed, and he prospered; and the holy place shall be made desolate. <sup>12</sup> And a sacrifice was given for the sacrifice, and righteousness was cast down to the ground; and <sup>13</sup> it practised, and prospered. <sup>14</sup> And I heard one saint speaking, and a saint said to <sup>15</sup> a certain one speaking, How long shall the vision <sup>16</sup> continue, even the removal of the sacrifice, and the bringing in of the sin of desolation; and how long shall the sanctuary and host be trampled? <sup>17</sup> And he said to him, Evening and morning *there shall be* two thousand and <sup>18</sup> four hundred days; and *then* the sanctuary shall be cleansed.

<sup>19</sup> And it came to pass, as I, even I Daniel, saw the vision, and sought to understand it, that, behold, there stood before me as the appearance of a man. <sup>20</sup> And I heard the voice of a man <sup>21</sup> between *the banks* of the Ubal; and he called, and said, Gabriel, cause that man to understand the vision. <sup>22</sup> And he came and stood near where I stood: and when he came, I was struck with awe, and fell upon my face: but he said to me, Understand, son of man: for yet the vision is for <sup>23</sup> an appointed time. <sup>24</sup> And while he spoke with me, I fell upon my face to the earth: and he touched me, and set me on my feet. <sup>25</sup> And he said, Behold, I make thee know the things that shall come to pass at the end of the wrath: for the vision is yet for an appointed time.

<sup>26</sup> The ram which thou sawest that had the horns is the king of the Medes and Persians. <sup>27</sup> The he-goat is the king of the Greeks: and the great horn which was between his eyes, he is the first king. <sup>28</sup> And *as for* the one that was broken, in whose place there stood up four horns, four kings shall arise out of his nation, but not in their own strength. <sup>29</sup> And at the latter time of their kingdom, when their sins are coming to the full, there shall arise a king bold in countenance, and understanding riddle. <sup>30</sup> And his power shall be great, and he shall destroy wonderfully, and prosper, and practise, and shall destroy mighty men, and the holy people. <sup>31</sup> And the yoke of his chain shall prosper: *there is craft* in his hand; and he shall magnify himself in his heart, and by craft shall destroy many, and he shall stand up for the destruction of many, and shall crush them as eggs in his hand. <sup>32</sup> And the vision of the evening and morning that was mentioned is true: and do thou seal the vision; for it is for many days.

<sup>33</sup> And I Daniel fell asleep, and was sick: then I arose, and did the king's business; and I wondered at the vision, and there was none that understood it.

In the first year of Darius the son of Assuerus, of the seed of the Medes, who reigned over the kingdom of the Chaldeans, <sup>2</sup> I Daniel understood by books the number of the years which was the word of the Lord to the prophet Jeremiah, even seventy

β Or, 'be,' see verse 11. γ Heb. Palmosai, see Ruth 4. 2. δ Lm. the sacrifice that has been removed, and the sin of desolation that has been given. ε Ains. 888. ς Or, between me and the Ubal. ζ Or, an end of time.

years for the accomplishment of the desolation of Jerusalem.

<sup>3</sup> And I set my face toward the Lord God, to seek *him* diligently by prayer and supplications, with fastings and sackcloth. <sup>4</sup> And I prayed to the Lord my God, and confessed, and said, O Lord, the great and wonderful God, keeping thy covenant and thy mercy to them that love thee, and to them that keep thy commandments; we have sinned, <sup>5</sup> we have done iniquity, we have transgressed, and we have departed and turned aside from thy commandments and from thy judgments: <sup>6</sup> and we have not hearkened to thy servants the prophets, who spoke in thy name to our kings, and our princes, and our fathers, and to all the people of the land. <sup>7</sup> To thee, O Lord, *belongs* righteousness, and to us confusion of face, as at this day; to the men of Juda, and to the dwellers in Jerusalem, and to all Israel, to them that are near, and to them that are far off in all the earth, wherever thou hast scattered them, for the <sup>8</sup> sin which they committed. <sup>9</sup> In thee, O Lord, is our righteousness, and to us *belongs* confusion of face, and to our kings, and to our princes, and to our fathers, forasmuch as we have sinned. <sup>10</sup> To thee, the Lord our God, *belong* compassions and forgivenesses, whereas we have departed *from thee*; <sup>11</sup> neither have we hearkened to the voice of the Lord our God, to walk in his laws, which he set before us by the hands of his servants the prophets.

<sup>12</sup> Moreover all Israel have transgressed thy law, and have refused to hearken to thy voice; so the curse has come upon us, and the oath that is written in the law of Moses the servant of God, because we have sinned against him. <sup>13</sup> And he has confirmed his words, which he spoke against us, and against our judges who judged us, *by* bringing upon us great evils, such as have not happened under the whole heaven, according to what has happened in Jerusalem. <sup>14</sup> As it is written in the law of Moses, all these evils have come upon us: yet we have not besought the Lord our God, that we might turn away from our iniquities, and have understanding in all thy truth. <sup>15</sup> The Lord also has watched, and brought <sup>16</sup> the evils upon us: for the Lord our God is righteous *in* all his work which he has executed, but we have not hearkened to his voice. <sup>17</sup> And now, O Lord our God, who broughtest thy people out of the land of Egypt with a mighty hand, and madest to thyself a name, as at this day; we have sinned, we have transgressed.

<sup>18</sup> O Lord, <sup>19</sup> thy mercy is over all: let, I pray thee, thy wrath turn away, and thine anger from thy city Jerusalem, *even* thy holy mountain: for we have sinned, and because of our iniquities, and those of our fathers, Jerusalem and thy people are become a reproach among all that are round about us. <sup>20</sup> And now, O Lord our God, hearken to the prayer of thy servant, and his supplications, and cause thy face to shine on thy desolate sanctuary, for thine *own* sake, O Lord. <sup>21</sup> Incline thine ear, O my God, and hear; open thine eyes and behold our deso-

προφήτην, εἰς συμπλήρωσιν ἐρημικοντα ἔτη.

Καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἵ ἐκζητῆσαι προσευχὴν καὶ δεήσεις. Καὶ προσευξάμην πρὸς Κύριον τὴν γησαμίην, καὶ εἶπα, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ φυλάσσωσιν τὴν διαθήκην σου, καὶ σε, καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰς ἐντολας σου, καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, καὶ ἡμῶν, καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς σῆνῃ καὶ ἡμῖν ἡ ἀισχύνη τοῦ προανδρὶ Ἰουδα, καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν Ἰσραὴλ, τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακροσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐν ἀθεσίᾳ αἱ Κύριε ἐστὶν ἡμῶν ἡ δικαιοσύνη, προσώπου, καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατέρασιν ἡμῶν, οἷτως ὁ Θεὸς ἡμῶν οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἰλασμοὶ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς Κυρίου ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ, οἷς ἔδωκε κατὰ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν μὴ ἀκούσαι τῆς φωνῆς σου· καὶ ὁ ὄρκος ὁ γεγραμμένος ἐν νόμῳ ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ. Καὶ ἔστη ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τοὺς κριματὰ ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς κατὰ μεγάλα παντὸς τοῦ οὐρανοῦ, κατὰ τὰ γενόμενα γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσῆ· πᾶσι ἡμᾶς· καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προσποστρέψαι ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν ἀληθείᾳ σου. Καὶ ἐρηγόρησε Κύριος ἡμᾶς, ὅτι δίκαιος Κύριος ὁ Θεὸς αὐτοῦ ἦν ἐποίησε, καὶ οὐκ εἰσηκούσεν. Καὶ νῦν Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅς ἐξ Αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταιᾷ, καὶ ἐν ἡμέρᾳ αὐτῇ, ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν.

Κύριε ἐν πᾶσιν ἐλεημοσύνη σου, καὶ ἡ ὀργὴ σου ἀπὸ τῆς πύλης ἁγίου σου, ὅτι ἡμάρτομεν, καὶ ἐν πατέρων ἡμῶν, Ἰερουσαλήμ, καὶ ἐγένετο ἐν πᾶσι τοῖς περικύκλοις· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν τῆς προσευχῆς δεήσεων αὐτοῦ, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου τὸ ἐρημον, ἕνεκέν σου Κύριε σου, καὶ ἀκουσον· ἀνοίξον τοὺς

<sup>3</sup> Or, perfidious action.

<sup>7</sup> Or, turned aside from hearkening.

<sup>8</sup> Or, them.

<sup>11</sup> Or, our

- ἀφανισμὸν ἡμῶν, καὶ τῆς πόλεως σου ἐφ' ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ῥιπτοῦμεν τὸν οἰκτιρισμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ἀλλ' ἐπὶ τοῖς
- 9 οἰκτιρισμοῖς σου τοὺς πολλοὺς Κύριε. Εἰσάκουσον Κύριε, ἰλάσθητι Κύριε, πρόσχε Κύριε μὴ χρονίσῃς ἕνεκέν σου ὁ Θεός μου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν σου, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου.
- 0 Καὶ ἐπὶ ἐμοῦ λαλοῦντος, καὶ προσευχομένου, καὶ ἐξαγορευόντος τὰς ἀμαρτίας μου, καὶ τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ ῥιπτοῦντος τὸν ἕλεόν μου ἐναντίον τοῦ Κυρίου τοῦ Θεοῦ
- 1 μου περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου, καὶ ἐπὶ ἐμοῦ λαλοῦντος ἐν τῇ προσευχῇ, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Γαβριήλ, ὃν ἶδον ἐν τῇ ὄρασει ἐν τῇ ἀρχῇ, πετόμενος, καὶ ἤφατό μου, ὡσεὶ ὤραν θυσίας ἰσπερωτῆς.
- 2 Καὶ συνέτισέ με, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, καὶ εἶπε, Δανιήλ,
- 3 νῦν ἐξήλθον συμβιβάσαι σε σύνεσις ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου, ἐξήλθε λόγος, καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαι σοι, ὅτι ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν εἶ σὺ, καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ ῥήματι, καὶ σύνεες ἐν τῇ ὄπτασίᾳ.
- 4 Ἐβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετμήθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου, καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, τοῦ συντελεσθῆναι ἀμαρτίαν, καὶ τοῦ σφραγίσαι ἀμαρτίας, καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀδικίας, καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας, καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφραγίσαι ὄρασις καὶ προφήτην, καὶ τοῦ χρίσαι ἅγιον ἄγιον.
- 5 Καὶ γνώση καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι, καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι Ἱερουσαλὴμ, ἕως Χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ, καὶ ἑβδομάδες ἑξηκονταδύο καὶ ἐπιστρέψει, καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεία, καὶ τεῖχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί.
- 6 Καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἑξηκονταδύο, ἐξαλοθρευθήσεται χρίσμα, καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ καὶ τὴν πόλιν, καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ, ἐκκοπήσονται ἐν κατακλυσμῷ, καὶ ἕως τέλους πολέμου συνετμημένου τάξει, ἀφανισμοῖς.
- 7 Καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλαῖς ἑβδομάς μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεται μου θυσία καὶ σκονδῆ, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων, καὶ ἕως τῆς συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν.
- 8 Ἐν ἔτει τρίτῳ Κύρου βασιλέως Περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη Βαλτάσαρ· καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ δύναμις μεγάλη καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ
- 2 ὄπτασίᾳ. Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιήλ ἤμην πενθῶν
- 3 τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν, ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ἀλειμμα οὐκ ἤλειψάμην, ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν.
- 4 Ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτὸς ἔστι Τίγρις
- 5 Ἐδδεκέλ. Καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἶδον, καὶ ἶδον ἀνὴρ εἰς ἐνδεδυμένους βαδδῖν, καὶ ἡ ὄσφίς αὐτοῦ περιεζωσμένη
- 6 ἐν χρυσίῳ Ὠφάζ, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ Θαρσίς, καὶ τὸ

lation, and that of thy city on which thy name is called: for we do not bring our pitiful case before thee on the ground of our righteousness, but on the ground of thy manifold compassions, O Lord. <sup>10</sup> Hearken, O Lord; be propitious, O Lord; attend, O Lord; delay not, O my God, for thine own sake: for thy name is called upon thy city and upon thy people.

<sup>11</sup> And while I was yet speaking, and praying, and confessing my sins and the sins of my people Israel, and bringing my pitiful case before the Lord my God concerning the holy mountain; <sup>12</sup> yes, while I was yet speaking in prayer, behold the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, came flying, and he touched me about the hour of the evening sacrifice. <sup>13</sup> And he instructed me, and spoke with me, and said, O Daniel, I am now come forth to impart to thee understanding. <sup>14</sup> At the beginning of thy supplication the word came forth, and I am come to tell thee; for thou art a man much beloved: therefore consider the matter, understand the vision.

<sup>15</sup> Seventy weeks have been determined upon thy people, and upon the holy city, for sin to be ended, and to seal up transgressions, and to blot out the iniquities, and to make atonement for iniquities, and to bring in everlasting righteousness, and to seal the vision and the prophet, and to anoint the Most Holy.

<sup>16</sup> And thou shalt know and understand, that from the going forth of the command for the answer and for the building of Jerusalem until Christ the prince there shall be seven weeks, and sixty-two weeks: and then the time shall return, and the street shall be built, and the wall, and the times shall be exhausted.

<sup>17</sup> And after the sixty-two weeks, the anointed one shall be destroyed, and there is no judgment in him: and he shall destroy the city and the sanctuary with the prince that is coming: they shall be cut off with a flood, and to the end of the war which is rapidly completed he shall appoint the city to desolations.

<sup>18</sup> And one week shall establish the covenant with many: and in the midst of the week my sacrifice and drink-offering shall be taken away; and on the temple shall be the abomination of desolations; and at the end of the time an end shall be put to the desolation.

In the third year of Cyrus king of the Persians a thing was revealed to Daniel, whose name was called Baltasar; and the thing was true, and great power and understanding in the vision was given to him. <sup>2</sup> In those days I Daniel was mourning three full weeks. <sup>3</sup> I ate no pleasant bread, and no flesh or wine entered into my mouth, neither did I anoint myself with oil, until three whole weeks were accomplished.

<sup>4</sup> On the twenty-fourth day of the first month, I was near the great river, which is Tigris Eddekel. <sup>5</sup> And I lifted up mine eyes, and looked, and behold a man clothed in linen, and his loins were girt with gold of Ophaz: <sup>6</sup> and his body was as Tharsis, and

\* Gr. our supplication.

† Gr. instruct thee with.

‡ Gr. potent.

§ Gr. anointing.

¶ Gr. half.

⌘ Gr. weeks of days.

his face was as the appearance of lightning, and his eyes as lamps of fire, and his arms and his legs as the appearance of shining brass, and the voice of his words as the voice of a multitude. <sup>7</sup> And I Daniel only saw the vision: and the men that were with me saw not the vision; but a great amazement fell upon them, and they fled in fear. <sup>8</sup> So I was left alone, and saw this great vision, and there was no strength left in me, and my glory was turned into corruption, and I retained no strength. <sup>9</sup> Yet I heard the voice of his words: and when I heard him I was pricked in the heart, and I fell with my face to the earth.

<sup>10</sup> And, behold, a hand touched me, and it raised me on my knees. <sup>11</sup> And he said to me, O Daniel, man greatly beloved, understand the words which I speak to thee, and stand upright: for I am now sent to thee. And when he had spoken to me this word, I stood trembling. <sup>12</sup> And he said to me, Fear not, Daniel: for from the first day that thou didst set thine heart to understand, and to afflict thyself before the Lord thy God, thy words were heard, and I am come because of thy words. <sup>13</sup> But the prince of the kingdom of the Persians withstood me twenty-one days: and behold, Michael, one of the princes, came to help me; and I left him there with the chief of the kingdom of the Persians: <sup>14</sup> and I have come to inform thee of all that shall befall thy people in the last days: for the vision is yet for many days. <sup>15</sup> And when he had spoken with me according to these words, I turned my face to the ground, and was pricked in the heart.

<sup>16</sup> And, behold, as it were the likeness of a son of man touched my lips; and I opened my mouth, and spoke, and said to him that stood before me, O my lord, at the sight of thee my bowels were turned within me, and I had no strength. <sup>17</sup> And how shall thy servant be able, O my lord, to speak with thee my lord? and as for me, from henceforth strength will not remain in me, and there is no breath left in me. <sup>18</sup> And there touched me again as it were the appearance of a man, and he strengthened me, <sup>19</sup> and said to me, Fear not, man greatly beloved: peace be to thee, quit thyself like a man, and be strong. And when he had spoken with me, I received strength, and said, Let my lord speak; for thou hast strengthened me.

<sup>20</sup> And he said, Knowest thou, wherefore I am come to thee? and now I will return to fight with the prince of the Persians: and I was going in, and the prince of the Greeks came. <sup>21</sup> But I will tell thee that which is ordained in the scripture of truth: and there is no one that holds with me in these matters but Michael your prince.

And I in the first year of Cyrus stood <sup>β</sup> to strengthen and confirm him.

<sup>2</sup> And now I will tell thee the truth. Behold, there shall yet rise up three kings in Persia: and the fourth shall be very far richer than all: and after that he is master of his wealth, he shall rise up against all the kingdoms of the Greeks.

πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ἡ ὄρασις τοῦ αὐτοῦ ὡσεὶ λαμπάδες πυρός, καὶ σκέλη ὡς ὄρασις χαλκοῦ στύβου αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου. Καὶ ἴδον ὀπτασίαν, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμὲ ἀλλ' ἢ ἕκστασις μεγάλη ἐπέπεσον φόβῳ. Καὶ ἐγὼ ὑπελείφθην μόνο μεγάλην ταύτην, καὶ οὐχ ὑπελείψατο δόξα μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν. Καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων με αὐτοῦ, ἤμην κατανευγμένος, τὴν γῆν.

Καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἀπτομένη μου, ἰ μου. Καὶ εἶπε πρὸς μὲ, Δανιὴλ ἀ λόγους οἷς ἐγὼ λαλῶ πρὸς σέ, καὶ ὅτι νῦν ἀπεστάλην πρὸς σέ καὶ ἐπὶ τὸν λόγον τοῦτον, ἀνίστην ἐντρομφοβοῦ Δανιὴλ, ὅτι ἀπὸ τῆς πρὶ καρδίαν σου τοῦ σνεῖναι, καὶ κακ Θεοῦ σου, ἠκούσθησαν οἱ λόγοι λόγους σου. Καὶ ὁ ἄρχων βασιλευαντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν ἀρχόντων ἦλθε βοηθῆσαί μοι, καὶ τοῦ ἀρχοντος βασιλείας Περσῶν, ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐστὶ ὄρασις εἰς ἡμέρας. Καὶ ἐν τῷ λαοῦ τοὺς λόγους τούτους, ἔδωκα τὸ πρὸ κατενύγην.

Καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις νιοῦ ἀν μου καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, ἰ τὸν ἐστῶτα ἐναντίον μου, κύριε, ἐπὶ τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἐσσεταὶ ὁ παῖς σου κύριε λαλῆσαι, καὶ ἐγὼ, ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται οἶχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί. Καὶ πρὸ ὄρασις ἀνθρώπου, καὶ ἐνίσχυσέ μ ἀνὴρ ἐπιθυμῶν, εἰρήνη σοι ἀνδ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ, ἰσχυσα, μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με.

Καὶ εἶπεν, εἰ οἶδας, ἵνατί ἦλθον τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ ἀρχοντι πορευόμεν, καὶ ὁ ἀρχων τῶν Ἑ ἀναγγελῶ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐπὶ ἐστὶν εἰς ἀντεχόμενος μετ' ἐμοῦ πρὸ ἀρχων ὑμῶν.

Καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου ἐ

Καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σο ἀναστήσονται ἐν τῇ Περσίῳ, πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντας καὶ πλοῦτον αὐτοῦ, ἐπαναστήσεται πᾶ

Καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς δυνατὸς, καὶ κυριεύσει κυρείας πολλῆς, καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ.

Καὶ ὡς ἂν στή ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται, καὶ διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς τὰ ἰσχυατὰ αὐτοῦ, οὐδὲ κατὰ τὴν κυρείαν αὐτοῦ, ἣν ἐκυρίευσεν, ὅτι ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἐτέροις ἐκτὸς τούτων.

Καὶ ἐνωχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ Νότου καὶ εἰς τῶν ἀρχόντων αὐτῶν ἐνωχύσει ἐπ' αὐτὸν, καὶ κυριεύσει κυρείαν πολλήν. Καὶ μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ συμμιγήσονται, καὶ θυγάτηρ βασιλέως τοῦ Νότου εἰσελεύσεται πρὸς βασιλεία τοῦ Βορρᾶ, τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐ κρατήσῃ ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ στήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ παραδοθήσεται αὐτῇ, καὶ οἱ φέροντες αὐτὴν, καὶ ἡ νεάνις, καὶ ὁ κατισχύων αὐτὴν ἐν τοῖς καιροῖς.

Ἀναστήσεται ἐκ τοῦ ἄνθους τῆς ῥίζης αὐτῆς, τῆς ἐτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ ἤξει πρὸς τὴν δύναμιν, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ Βορρᾶ, καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς, καὶ κατισχύσει. Καὶ γὰρ τοὺς θεοὺς αὐτῶν μετὰ τῶν χυρευτῶν αὐτῶν, πᾶν σκεῦος ἐπιθυμητὸν αὐτῶν, ἀργυρίου καὶ χρυσίου, μετὰ αἰχμαλωσίας οἴσει εἰς Αἴγυπτον, καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βασιλεία τοῦ Βορρᾶ. Καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ Νότου, καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συναΐξουσιν ὄχλον ἀναμίστον πολλῶν· καὶ ἐλαύσεται ἐρχόμενος καὶ κατακλύζων, καὶ παρελεύσεται, καὶ καθίεται, καὶ συμπροσπλακήσεται ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. Καὶ ἀγριανθήσεται βασιλεὺς τοῦ Νότου, καὶ ἐξελεύσεται, καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ Βορρᾶ, καὶ στήσῃ ὄχλον πολὺν, καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ λήψεται τὸν ὄχλον, καὶ ἠψωθήσεται ἡ καρδιά αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριάδας, καὶ οὐ κατισχύσει. Καὶ ἐπιστρέψει ὁ βασιλεὺς τοῦ Βορρᾶ, καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν ὑπὲρ τὸν πρότερον καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐνιαυτῶν ἐπελεύσεται εἰσοῦδια ἐν δυνάμει μεγάλῃ, καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ.

Καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται ἐπὶ βασιλεία τοῦ Νότου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται, τοῦ στήσαι ὄρασιν, καὶ ἀσθενήσουσι. Καὶ εἰσελεύσεται βασιλεὺς τοῦ Βορρᾶ, καὶ ἐκχεῖ πρόσχυμα, καὶ συλλήψεται πόλεις ὀχυράς, καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλέως τοῦ Νότου στήσονται, καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἰσχύς τοῦ στήσαι. Καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἰσχύς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ στήσεται ἐν τῇ γῇ τοῦ Σαβαῖ, καὶ τελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

Καὶ τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰσελθεῖν ἐν ἰσχύϊ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ εὐθεία πάντα μετ' αὐτοῦ ποιήσει· καὶ θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει αὐτῷ διαφθεῖραι αὐτὴν, καὶ οὐ μὴ παραμείνη, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται. Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νῆσους, καὶ συλλήψεται πολλὰς, καὶ

<sup>3</sup> And there shall rise up a mighty king, and he shall be lord of a great empire, and shall do according to his will.

<sup>4</sup> And when his kingdom shall stand up, it shall be broken, and shall be divided to the four winds of heaven; but not to his posterity, nor according to his dominion which he ruled over: for his kingdom shall be plucked up, and given to others beside these.

<sup>5</sup> And the king of the south shall be strong; and one of their princes shall prevail against him, and shall obtain a great dominion.

<sup>6</sup> And after his years they shall associate; and the daughter of the king of the south shall come to the king of the north, to make agreements with him: but she shall not retain power of arm; neither shall his seed stand: and she shall be delivered up, and they that brought her, and the maiden, and he that strengthened her in these times.

<sup>7</sup> But out of the flower of her root there shall arise one <sup>7</sup> on his <sup>8</sup> place, and shall come against the host, and shall enter into the strongholds of the king of the north, and shall fight against them, and prevail. <sup>8</sup> Yea, he shall carry with a body of captives into Egypt their gods with their molten images, and all their precious vessels of silver and gold; and he shall last longer than the king of the north. <sup>9</sup> And he shall enter into the kingdom of the king of the south, and shall return to his own land.

<sup>10</sup> And his sons shall gather a multitude among many: and one shall certainly come, and overflow, and pass through, and he shall rest, and collect his strength. <sup>11</sup> And the king of the south shall be greatly enraged, and shall come forth, and shall war with the king of the north; and he shall raise a great multitude; but the multitude shall be delivered into his hand. <sup>12</sup> And he shall take the multitude, and his heart shall be exalted; and he shall cast down <sup>13</sup> many thousands; but he shall not prevail. <sup>13</sup> For the king of the north shall return, and bring a multitude greater than the former, and at the end of the times of years an invading army shall come with a great force, and with much substance.

<sup>14</sup> And in those times many shall rise up against the king of the south; and the children of the <sup>15</sup> spoilers of thy people shall exalt themselves to establish the vision; and they shall fail. <sup>15</sup> And the king of the north shall come in, and cast up a mound, and take strong cities: and the arms of the king of the south shall <sup>16</sup> withstand, and his chosen ones shall rise up, but there shall be no strength to stand. <sup>16</sup> And he that comes in against him shall do according to his will, and there is no one to stand before him; and he shall stand in the land of <sup>17</sup> beauty, and it shall be consumed by his hand.

<sup>17</sup> And he shall set his face to come in with the force of his whole kingdom, and shall <sup>18</sup> cause everything to prosper with him: and he shall give him the daughter of women to corrupt her: but she shall not continue, neither be on his side. <sup>18</sup> And he shall turn his face to the islands, and shall take many

Li. latter end. See Ps. 27. (26) 27, 28.

Gr. stand. Alex. not stand.

7 Alex. + 8w.

8 Heb. word

9 Or, standing. 11 preparation.

12 Or, multitude.

13 Li. posts.

14 Or, letters.

15 Or, do all things that seemed right with him.

and cause princes to cease from their reproach: nevertheless his own reproach shall return to him. <sup>19</sup> Then he shall turn back his face to the strength of his own land: but he shall become weak, and fall, and not be found.

<sup>20</sup> And there shall arise out of his root one that shall cause a plant of the kingdom to pass over his place, earning kingly glory: and yet in those days shall he be broken, yet not openly, nor in war.

<sup>21</sup> One shall stand on his place, who has been set at nought, and they have not put upon him the honour of the kingdom: but he shall come in prosperously, and obtain the kingdom by deceitful ways. <sup>22</sup> And the arms of him that overflows shall be washed away as with a flood from before him, and shall be broken, and so shall be the head of the covenant. <sup>23</sup> And because of the leagues made with him he shall work deceit: and he shall come up, and overpower them with a small nation. <sup>24</sup> And he shall enter with prosperity, and ~~that~~ into fertile districts; and he shall do what his fathers and his fathers' fathers have not done; he shall scatter among them plunder, and spoils, and wealth; and he shall devise plans against Egypt, even for a time. <sup>25</sup> And his strength and his heart shall be stirred up against the king of the south with a great force; and the king of the south shall engage in war with a great and very strong force; but his forces shall not stand, for they shall devise plans against him: <sup>26</sup> and they shall cut his provisions, and shall crush him, and he shall carry away armies as with a flood, and many shall fall down slain.

<sup>27</sup> And as for both the kings, their hearts are set upon mischief, and they shall speak lies at one table; but it shall not prosper; for yet the end is for a fixed time. <sup>28</sup> And he shall return to his land with much substance; and his heart shall be against the holy covenant; and he shall perform great deeds, and return to his own land.

<sup>29</sup> At the set time he shall return, and shall come into the south, but the last expedition shall not be as the first. <sup>30</sup> For the Citizens issuing forth shall come against him, and he shall be brought low, and shall return, and shall be incensed against the holy covenant: and he shall do ~~thus~~, and shall return, and have intelligence with them that have forsaken the holy covenant.

<sup>31</sup> And 7 seeds shall spring up out of him, and they shall profane the sanctuary of strength, and they shall remove the perpetual sacrifice, and make the abomination desolate. <sup>32</sup> And the transgressors shall bring about a covenant by deceitful ways: but a people knowing their God shall prevail, and do valiantly. <sup>33</sup> And the intelligent of the people shall understand much: yet they shall fall by the sword, and by flame, and by captivity, and by spoil of many days. <sup>34</sup> And when they are weak they shall be helped with a little help: but many shall attach themselves to them with treachery.

<sup>35</sup> And some of them that understand shall fall, to try them as with fire, and to

καταπαύσει ἄρχοντας ὀνειδισμοῦ εἰς ἐπιστρέψει αὐτῷ. Καὶ ἐπιστρέψει ἰσχύιν τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἄσθεν εὐρεθήσεται.

Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίζης ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ παραβιλαίας· καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναι ἐν προσώποις, οὐδὲ ἐν πολέμῳ.

Στήσεται ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν δόξαν βασιλείας κατασχύσει βασιλείας ἐν ὀλισθήμα κλύζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ τριβήσονται, καὶ ἠγούμενος διαθήμῶν πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλοισχύσει αὐτοὺς ἐν ὀλίγῳ ἔθνεσι. χύραις ἤξει, καὶ ποιήσει ἃ οὐκ εἰπατέρους τῶν πατέρων αὐτοῦ· προαὐτοῖς διασκορπιεῖ, καὶ ἐπ' Αἴγυπτον ἕως καιροῦ. Καὶ ἐξεγερθήσεται αὐτοῦ ἐπὶ βασιλεία τοῦ Νότου ἐν λέυς τοῦ Νότου συνάψει πόλεμισχυρῶ σφόδρα, καὶ οὐ στήσονται λογισμοῖς, καὶ φάγονται τὰ δέξ αὐτὸν, καὶ δυνάμεις κατακλύσει πολλοί.

Καὶ ἀμφοτέροι οἱ βασιλεῖς, οὐ καὶ ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῆ λαλῆτε πέρας εἰς καιρὸν. Καὶ ἐπιυάρξει πολλῇ, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ποιήσει, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν

Εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει, καὶ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ἡ ἐσχάτη. οἱ ἐκπορευόμενοι Κίτιοι, καὶ ταὶ καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην στρέψει, καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς και

Καὶ σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀνατὸ ἅγιασμα τῆς δυναστείας, καὶ μὴ καὶ δώσουσι βδέλυγμα ἠφανισμῶν θήκην ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθήμασι αὐτοῦ κατασχύσουσι, καὶ ποιήσει συνήσουσιν εἰς πολλὰ, καὶ ἄσθε φλογί, καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ ἐπὶ τῷ ἄσθενῆσαι αὐτοῖς, βοηθήσει προστεθήσονται πρὸς αὐτοὺς πολ

Καὶ ἀπὸ τῶν συνιέντων ἄσθενῆ

τοῦ ἐκλίξασθαι, καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρας, ὅτι ἔτι εἰς καιρὸν.

Καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ὁ βασιλεὺς ὑψωθήσεται καὶ μεγαληθήσεται ἐπὶ πάντα θεὸν, καὶ λαλήσει ὑπερόγκη, καὶ κατεθνηεῖ μέχρι οὗ συντελεσθῆ ἡ ὀργή, εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται. Καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ σιγήσει, καὶ ἐπιθυμία γυναικῶν, καὶ ἐπὶ πᾶν θεὸν οὐ σιγήσει, ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαληθήσεται. Καὶ θεὸν Μααζείμ ἐπὶ τόπον αὐτοῦ δοξάσει, καὶ θεὸν ἐν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ, δοξάσει ἐν χρυσοῦ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ, καὶ ἐν ἐπιθυμήμασι. Καὶ ποιήσει τοῖς δχυρώμασι τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἄλλοτρίον, καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλοὺς, καὶ γῆν διελεί ἐν δύραις.

Καὶ ἐν καιροῦ πέρατι συγκερατισθήσεται μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ Νύτον καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ Βορρᾶ ἐν ἄρμασι καὶ ἐν ἰππέυσι καὶ ἐν ναυσὶ πολλαῖς, καὶ εἰσελεύσονται εἰς τὴν γῆν, καὶ συντρίψει, καὶ παρελεύσεται, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ Σαβαίμ, καὶ πολλοὶ ἀσθενήσουσι· καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, Ἐδὼμ, καὶ Μωᾶβ, καὶ ἀρχὴ νίων Ἀμμών. Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γῆ Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν. Καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργύρου, καὶ ἐν πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς Αἰγύπτου, καὶ Λιβύων, καὶ Αἰθίοπων, ἐν τοῖς δχυρώμασιν αὐτῶν. Καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταραξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ Βορρᾶ· καὶ ἤξει ἐν θυμῷ πολλῷ, τοῦ ἀφανίσαι πολλοὺς. Καὶ τήξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ Ἐφραδαῶ, ἀναμίσει τῶν θαλασσῶν εἰς ὄρος Σαβαίμ ἁγίου, ἤξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ βυόμενος αὐτόν.

Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας, ὁ ἰσσηκὺς ἐπὶ τοῖς νίοις τοῦ λαοῦ σου καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλίψις οἷα οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ γεγένηται ἔθνος ἐν τῇ γῆ, ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαὸς σου πᾶς ὁ γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ. Καὶ πολλοὶ τῶν παευδόντων ἐν γῆς χύματι ἐξεγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμόν καὶ εἰς αἰσχίνην αἰώνιον. Καὶ οἱ σιγιότες λάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνες, καὶ ἔτι.

Καὶ σὺ Δανιὴλ ἐμφράσον τοὺς λόγους, καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδαχθῶσι πολλοὶ καὶ πληθυνθῆ ἡ γνώσις.

Καὶ ἶδον ἐγὼ Δανιὴλ, καὶ ἶδὸν δύο ἕτεροι εἰστήκεισαν, εἰς ἐντεῦθεν τοῦ χειλοῦς τοῦ ποταμοῦ, καὶ εἰς ἐντεῦθεν τοῦ χειλοῦς τοῦ ποταμοῦ. Καὶ εἶπε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδίν, ὅς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, ἕως τότε τὸ πέρας ἕως εἰρηκας τῶν θαυμασίων· Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρός τοῦ ἐνδεῦ-

test them, and that they may be manifested at the time of the end, for the matter is yet for a set time.

And he shall do according to his will, and the king shall exalt and magnify himself against every god, and shall speak great swelling words, and shall prosper until the indignation shall be accomplished: for it is coming to an end. And he shall not regard any gods of his fathers, nor the desire of women, neither shall he regard any deity: for he shall magnify himself above all. And he shall honour the god of forces on his place; and a god whom his fathers knew not he shall honour with gold, and silver, and precious stones, and desirable things. And he shall do thus in the strong places of refuge with a strange god, and shall increase his glory: and he shall subject many to them, and shall distribute the land in gifts.

And at the end of the time he shall conflict with the king of the south: and the king of the north shall come against him with chariots, and with horsemen, and with many ships; and they shall enter into the land: and he shall break in pieces, and pass on: and he shall enter into the land of beauty, and many shall fail: but these shall escape out of his hand, Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon. And he shall stretch forth his hand over the land; and the land of Egypt shall not escape. And he shall have the mastery over the secret treasures of gold and silver, and over all the desirable possessions of Egypt, and of the Libyans and Ethiopians in their strongholds. But rumours and anxieties out of the east and from the north shall trouble him; and he shall come with great wrath to destroy many. And he shall pitch the tabernacle of his palace between the seas in the holy mountain of beauty: but he shall come to his portion, and there is none to deliver him.

And at that time Michael the great prince shall stand up, that stands over the children of thy people: and there shall be a time of tribulation, such tribulation as has not been from the time that there was a nation on the earth until that time: at that time thy people shall be delivered, even every one that is written in the book. And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to reproach and everlasting shame. And the wise shall shine as the brightness of the firmament, and some of the many righteous as the stars for ever and ever.

And thou, Daniel, close the words, and seal the book to the time of the end; until many are taught, and knowledge is increased.

And I Daniel saw, and behold, two others stood, one on one side of the bank of the river, and the other on the other side of the bank of the river. And one said to the man clothed in linen, who was over the water of the river, When will be the end of the wonders which thou hast mentioned? And I heard the man clothed in linen, who

† Or, he exalted and magnified. † Or, it is to be ended.

λ The Or. Babelim, is the Heb. slightly altered.

ο Lit. for the eyes and yet

δ A less. in the margin.

ζ Lit. for the eyes and yet

η Or, shall when.

ζ Or, Maazim.

θ Heb. word.

ι Or, shall when.

κ Or, he gathered against him.

λ Or, for.

μ Or, arise.

was over the water of the river, and he lifted up his right hand and his left hand to heaven, and swore by him that lives for ever, that *it should be* for a time of times and half a time: when the dispersion is ended <sup>β</sup>they shall know all these things.

<sup>γ</sup>And I heard, but I understood not: and I said, O Lord, what *will be* the end of these things? <sup>δ</sup>And he said, Go, Daniel: for the words are closed and sealed up to the time of the end. <sup>ε</sup>Many must be *tried*, and thoroughly whitened, and tried with fire, and sanctified; but the transgressors shall transgress: and none of the transgressors shall understand; but the wise shall understand. <sup>ς</sup>And from the time of the <sup>ζ</sup>removal of the perpetual sacrifice, when the abomination of desolation shall be set up, *there shall be* a thousand two hundred and ninety days. <sup>η</sup>Blessed is he that waits, and comes to the thousand three hundred and thirty-five days. <sup>θ</sup>But go thou, and rest; for *there are yet* days and seasons to the fulfilment of the end; and thou shalt stand in thy lot at the end of the days.

μένον τὰ βαδδὶν, ὅς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ ὑψώσε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι εἰς καιρὸν καὶ ἡμισυ καιροῦ, ἐν τῷ συντελεσθῆναι διασκορπισμὸν γίνεσθαι πάντα ταῦτα.

Καὶ ἐγὼ ἤκουσα, καὶ οὐ συνῆκα· καὶ εἶπα, Κύριε, τὰ ἔσχατα τούτων; Καὶ εἶπε, δεῦρο Δανιὴλ, ὅτι ἐμπεφραγὰ καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι ἕως καιροῦ τέρας. Ἐκλεγῶσι, ἐκλευκανθῶσι, καὶ πυρωθῶσι, καὶ ἁγιασθῶσι πολλοί· ἀνομήσωσιν ἄνομοι, καὶ οὐ συνήσουσι πάντες ἄνομοι, καὶ νοήμονες συνήσουσι. Καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ δελεχισμού, καὶ δοθήσεται τὸ βδέλυγμα ἐρημώσεως, ἡμίχιλια διακόσιαι ἐννεήκοντα. Μακάριος ὁ ὑπομένων φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριακονταπέντε. Καὶ δεῦρο, καὶ ἀναπαύου· ἔτι γὰρ ἡμέραι καὶ ὥραι εἰς ἀναπλήρῃ συντελείας, καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν κληρὸν σου εἰς συντελήμας ἡμερῶν.

## Ω Σ Η Ε. Α΄.

THE word of the Lord which came to Osee the son of Beeri, in the days of Ozias, and Joatham, and Achaz, and Ezechias, kings of Juda, and in the days of Jeroboam son of Jons, king of Israel.

<sup>2</sup>The beginning of the word of the Lord by Osee. And the Lord said to Osee, Go, take to thyself a wife of fornication, and children of fornication: for the land will surely go a-whoring in departing from the Lord.

<sup>3</sup>So he went and took Gomer, daughter of Debelaim; and she conceived, and bore him a son. <sup>4</sup>And the Lord said to him, Call his name Jezrael; for yet a little while, and I will avenge the blood of Jezrael on the house of Juda, and will make to cease the kingdom of the house of Israel. <sup>5</sup>And it shall be, in that day, *that* I will break the bow of Israel in the valley of Jezrael.

<sup>6</sup>And she conceived again, and bore a daughter. And he said to him, Call her

ΛΟΓΟΣ Κυρίου, ὅς ἐγενήθη πρὸς Ὀσηὲ τὸν τοῦ Βεραὶ ἡμέραις Ὀζίου, καὶ Ἰωάθαμ, καὶ Ἀχαζ, καὶ Ἐζεκίου βασιλέων Ἰουδα, καὶ ἐν ἡμέραις Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ἰωὰν βασιλῆος Ἰσραὴλ.

<sup>2</sup>Ἀρχὴ λόγου Κυρίου ἐν Ὀσηὲ καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ὀσηὲ· βάδιζε, λάβε σεαυτῷ γυναῖκα πορνείας, καὶ τέκνα πορνείας· διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὀπίσθεν τοῦ Κυρίου.

Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἔλαβε τὴν Γόμερ, θυγατέρα Δεβλαὶ καὶ συνέλαβε καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς αὐτόν, κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεζραὴλ, διότι ἔτι μικρὰ καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ἰεζραὴλ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα, καταπαύσω βασιλείαν οἴκου Ἰσραὴλ. Καὶ ἔσται, ἐν ἡμέρῃ ἐκείνῃ, συντρίψω τὸ τόξον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν κοιλάδι Ἰεζραὴλ.

Καὶ συνέλαβεν ἔτι, καὶ ἔτεκε θυγατέρα· καὶ εἶπεν αὐτῷ

κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς, οὐκ ἠλεημένην διότι οὐ μὴ προσθήσω  
 ἐτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, ἀλλ' ἢ ἀντασσομένους ἀντι-  
 7 τάξομαι αὐτοῖς. Τοὺς δὲ υἱοὺς Ἰουδα ἐλεῶ, καὶ σώσω αὐτοὺς  
 ἐν Κυρίῳ Θεῷ αὐτῶν, καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν τόξῳ, οὐδὲ ἐν  
 βρομφαίᾳ, οὐδὲ ἐν πολέμῳ, οὐδὲ ἐν ἵπποις, οὐδὲ ἐν ἵππευσι.  
 8 Καὶ ἀπεγαλάκτισε τὴν οὐκ ἠλεημένην καὶ συνέλαβεν ἐτι,  
 9 καὶ ἔτεκεν υἱόν. Καὶ εἶπε, κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, οὐ λαός  
 μου διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου, καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὑμῶν. Καὶ ἦν  
 10 ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, ἢ  
 οὐκ ἐκμετρηθήσεται, οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται· καὶ ἴσται, ἐν τῷ  
 τόπῳ, οὐ ἐβρέθη αὐτοῖς, οὐ λαός μου ὑμεῖς, κληθήσονται καὶ  
 11 αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ ζῶτος. Καὶ συναχθήσονται υἱοὶ Ἰουδα,  
 καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπιτασσοῦντο, καὶ θήσονται ἑαυτοῖς ἀρχὴν  
 μίαν, καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ  
 Ἰσραὴλ.  
 2 Εἶπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν, λαός μου, καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν,  
 2 ἠλεημένη. Κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν, κρίθητε, ὅτι  
 αὕτη οὐ γυνὴ μου, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς· καὶ ἐξαρῶ τὴν  
 πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου, καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ  
 3 μέσου μαστῶν αὐτῆς, ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνὴν, καὶ  
 ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέσεως αὐτῆς καὶ θήσω  
 αὐτὴν ἐρημον, καὶ τάξω αὐτὴν ὡς γῆν ἀνυδρον, καὶ ἀποκτενῶ  
 4 αὐτὴν ἐν δίψει. Καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεῶ, ὅτι τέκνα  
 5 πορνείας ἐστίν. Ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν, κατήσχυ-  
 νεν ἡ τεκοῦσα αὐτά· ὅτι εἶπε, πορεύσομαι ὀπίσω τῶν ἐραστῶν  
 μου, τῶν δίδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου, καὶ τὸ ὕδωρ μου, καὶ  
 τὰ ἱμάτιά μου, καὶ τὰ ὀθόνιά μου, τὸ ἔλαιόν μου, καὶ πάντα  
 ὅσα μοι καθήκει.  
 6 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ φράσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοφι,  
 καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς, καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὖρη.  
 7 Καὶ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ  
 αὐτούς· καὶ ζητήσῃ αὐτούς, καὶ οὐ μὴ εὖρη αὐτούς· καὶ ἐρεῖ,  
 πορεύσομαι, καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον,  
 ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε, ἢ νῦν.  
 8 Καὶ αὕτη οὐκ ἔγνω ὅτι ἐγὼ ἔδωκα αὐτῇ τὸν σῖτον, καὶ τὸν  
 οἶνον, καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ· αὕτη δὲ  
 9 ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησε τῇ Βαάλ. Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψω,  
 καὶ κοιμῶμαι τὸν σῖτόν μου καθ' ὥραν αὐτοῦ, καὶ τὸν οἶνον  
 μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ· καὶ ἀφελῶμαι τὰ ἱμάτιά μου, καὶ τὰ  
 10 ὀθόνιά μου, τοῦ μὴ καλύπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. Καὶ  
 νῦν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν  
 11 αὐτῆς, καὶ οὐθεὶς οὐ μὴ ἐξέλθῃ αὐτὴν ἐκ χειρὸς μου. Καὶ  
 ἀποστρέψω πάσας τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς, ἑορτὰς αὐτῆς, καὶ  
 τὰς νομηνίας αὐτῆς, καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς, καὶ πάσας τὰς  
 12 πανηγύρεις αὐτῆς. Καὶ ἀφανῶ ἄμπελον αὐτῆς, καὶ τὰς συκὰς  
 αὐτῆς, ὅσα εἶπε, μοσθίματά μου ταῦτά ἐστιν ἃ ἔδωκάν μοι  
 οἱ ἐρασταὶ μου καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον, καὶ κατα-  
 φάγεται αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,  
 13 καὶ τὰ ἔρπετά τῆς γῆς. Καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὴν τὰς ἡμέρας  
 τῶν Βααλῶν, ἐν αἷς ἐπέθυσεν αὐτοῖς· καὶ περιτίθετο τὰ ἐνώτια

name, Unpitied: for I will no more have  
 mercy on the house of Israel, but will surely  
 set myself in array against them. <sup>7</sup> But I  
 will have mercy on the house of Juda, and  
 will save them by the Lord their God, and  
 will not save them with bow, nor with sword,  
 nor by war, nor by horses, nor by horsemen.

<sup>8</sup> And she weaned Unpitied; and she con-  
 ceived again, and bore a son. <sup>9</sup> And he said,  
 Call his name, Not my people: for ye are  
 not my people, and I am not your God.  
<sup>10</sup> Yet the number of the children of Israel  
 was as the sand of the sea, which shall not  
 be measured nor numbered; <sup>11</sup> and it shall  
 come to pass, that in the place where it was  
 said to them, Ye are not my people, even  
 they shall be called the sons of the living  
 God. <sup>12</sup> And the children of Juda shall be  
 gathered, and the children of Israel to-  
 gether, and shall appoint themselves one  
 head, and shall come up out of the land: for  
 great shall be the day of Jezrael.

Say to your brother, My people, and to  
 your sister, Pitied. <sup>2</sup> Plead with your mo-  
 ther, plead: for she is not my wife, and I am  
 not her husband: and I will remove her  
 fornication out of my presence, and her  
 adultery from between her breasts: <sup>3</sup> that I  
 may strip her naked, and make her again as  
 she was at the day of her birth: and I will  
 make her desolate, and make her as a dry  
 land, and will kill her with thirst. <sup>4</sup> And I  
 will not have mercy upon her children; for  
 they are children of fornication. <sup>5</sup> And  
 their mother went a-whoring: she that bore  
 them disgraced them: for she said, I will go  
 after my lovers, that give me my bread and  
 my water, and my garments, and my linen  
 clothes, my oil and all my necessaries.

<sup>6</sup> Therefore, behold, I hedge up her way  
 with thorns, and will stop the ways, and  
 she shall not find her path. <sup>7</sup> And she shall  
 follow after her lovers, and shall not over-  
 take them; and she shall seek them, but  
 shall not find them: and she shall say, I  
 will go, and return to my former husband;  
 for it was <sup>8</sup> better with me than now.

<sup>8</sup> And she knew not that I gave her her corn,  
 and wine, and oil, and multiplied silver to  
 her: but she made silver and gold images  
 for Baal. <sup>9</sup> Therefore I will return, and take  
 away my corn in its season, and my wine in  
 its time; and I will take away my raiment  
 and my linen clothes, so that she shall not  
 cover her nakedness. <sup>10</sup> And now I will  
 expose her uncleanness before her lovers,  
 and no one shall by any means deliver her  
 out of my hand. <sup>11</sup> And I will take away all  
 her gladness, her feasts, and her festivals at  
 the new moon, and her sabbaths, and all  
 her solemn assemblies. <sup>12</sup> And I will utterly  
 destroy her vines, and her fig-trees, all things  
 of which she said, These are my hire which  
 my lovers have given me: and I will make  
 them a testimony, and the wild beasts of  
 the field, and the birds of the sky, and the  
 reptiles of the earth shall devour them.  
<sup>13</sup> And I will recompense on her the days of  
 Baalim, wherein she sacrificed to them, and  
 put on her ear-rings, and her necklaces, and

went after her lovers, and forgot me, saith the Lord.

<sup>11</sup> Therefore, behold, I will cause her to err, and will make her as desolate, and will speak <sup>β</sup>comfortably to her. <sup>12</sup> And I will give her her possessions from thence, and the valley of Achor to open her understanding: and she shall be afflicted there according to the days of her infancy, and according to the days of her coming up out of the land of Egypt.

<sup>13</sup> And it shall come to pass in that day, saith the Lord, that she shall call me, My husband, and shall no longer call me Baalim. <sup>14</sup> And I will take away the names of Baalim out of her mouth, and their names shall be remembered no more at all. <sup>15</sup> And I will make for them in that day a covenant with the wild beasts of the field, and with the birds of the sky, and with the reptiles of the earth: and I will break the bow and the sword and the battle from off the earth, and will cause thee to dwell <sup>γ</sup>safely. <sup>16</sup> And I will betroth thee to myself for ever; yea, I will betroth thee to myself in righteousness, and in judgment, and in mercy, and in tender compassions; <sup>17</sup> and I will betroth thee to myself in faithfulness: and thou shalt know the Lord.

<sup>18</sup> And it shall come to pass in that day, saith the Lord, I will hearken to the heaven, and it shall hearken to the earth; <sup>19</sup> and the earth shall hearken to the corn, and the wine, and the oil; and they shall hearken to Jezrael. <sup>20</sup> And I will sow her to me on the earth; and will <sup>δ</sup>love her that was not loved, and will <sup>ε</sup>say to that which was not my people, Thou art my people; and they shall say, Thou art the Lord my God.

And the Lord said to me, Go yet, and love a woman that loves evil things, and an adulteress, even as the Lord loves the children of Israel, and they have respect to strange gods, and love <sup>θ</sup>cakes of dried grapes. <sup>2</sup> So I hired her to myself for fifteen pieces of silver, and a homer of barley, and a flagon of wine. <sup>3</sup> And I said unto her, Thou shalt wait for me many days; and thou shalt not commit fornication, neither shalt thou be for another man; and I will be for thee.

<sup>4</sup> For the children of Israel shall abide many days without a king, and without a prince, and without a sacrifice, and without an altar, and without a priesthood, and without <sup>λ</sup>manifestations. <sup>5</sup> And afterward shall the children of Israel return, and shall seek the Lord their God, and David their king; and shall be amazed at the Lord and at his goodness in the latter days.

Hear the word of the Lord, ye children of Israel: for the Lord has a controversy with the inhabitants of the land, because there is no truth, nor mercy, nor knowledge of God in the land. <sup>2</sup> Cursing, and lying, and murder, and theft, and adultery abound in the land, and they mingle blood with blood. <sup>3</sup> Therefore shall the land mourn, and shall be diminished with all that dwell in it, with the wild beasts of the field, and the reptiles of the earth, and with the birds of the sky, and the fish of the sea shall fail: <sup>4</sup> that

αὐτῆς, καὶ τὰ καθόρνια αὐτῆς, ἐραστῶν αὐτῆς, ἐμοῦ δὲ ἐπελάβετο,

Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτὴν καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς ματα αὐτῆς ἐκεῖθεν, καὶ τὴν κοιλάδα αὐτῆς· καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ· ἡμετέρας αὐτῆς, καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας Αἰγύπτου.

Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὁ ἀνὴρ μου, καὶ οὐ καλέσει με ἰσόνομα τῶν Βααλεῖμ ἐκ στόματός σου οὐκέτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν. Ἡθήκη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τῶν βοῶν, καὶ ῥομφαίαν, καὶ πόλεμον κατοικῶ σε ἐπ' ἐλπίδι. Καὶ μνησθεῖσθε αἰῶνα· καὶ μνηστεύσομαι σε ἐμοὶ κρίματι, καὶ ἐν ἐλέει, καὶ ἐν οὐκτις ἐμαυτῷ ἐν πίστει, καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν

Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, τῷ οὐρανῷ, καὶ αὐτὸς ἐπακούσεται σέ τὸν σῖτον, καὶ τὸν οἶνον, ἐπακούσεται τῷ Ἰεζραὲλ. Καὶ τῆς γῆς, καὶ ἀγαπήσω τὴν οὐκ ἢ λαῶ μου, λαός μου εἰ σύ· καὶ αὐτὸς εἰ σύ.

Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς με, εἰ γυναῖκα ἀγαπήσας πονηρὰ, καὶ ματὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ ἐπιτρίους, καὶ φιλοῦσι πέμματα μετρίσιμην ἐμαυτῷ πεντεκαίδεκα ἀργυρέβελ οἴνου. Καὶ εἶπα πρὸς αὐτὸν ἐπ' ἐμοί, καὶ οὐ μὴ πορνεύσῃς, σὺ ἐπὶ σοί.

Διότι ἡμέρας πολλὰς καθήσονται βασιλείως, οὐδὲ ὄντος ἀρχοντος, ὄντος θυσιαστηρίου, οὐδὲ ἱερατικῶν ταῦτα ἐπιστρέφουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν Θεὸν αὐτῶν, καὶ Δαυὶδ τὸν βασιλέα ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθῶν ἡμερῶν.

Ἀκούσατε λόγον Κυρίου υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, ἡμετέρας, οὐδὲ ἐπίγνωσις Θεοῦ ἐπὶ τῆς φόνος καὶ κλοπῇ, καὶ μοιχεία κέχρηται ἐφ' αἵμασι μίσγουσι. Διὰ τοῦτο θήσεται σὺν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν ἀγροῦ, καὶ σὺν τοῖς ἐρπετοῖς τῆς γῆς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οἱ ἰχθύες τῆς ἕλης·

<sup>β</sup> Gr. to her heart. Hebrew.

<sup>θ</sup> Gr. cooked meats with dried grapes.

<sup>γ</sup> Gr. in hope.

<sup>δ</sup> Alex. plus the unspiced

<sup>λ</sup> Gr. ὄψιμα, Urim and Thummim probably

μηδαίς μήτε δικάζηται, μήτε ἐλέγχῃ μηδαίς ὁ δὲ λαός μου  
5 ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεὺς. Καὶ ἀσθενήσῃ ἡμέρας, καὶ ἀσθενή-  
σει ὁ προφήτης μετὰ σοῦ νυκτὶ ὡμοίωσα τὴν μητέρα σου.

Ε Ὡμοιώθη ὁ λαός μου, ὡς οὐκ ἔχων γνῶσιν ὅτι σὺ ἐπίγνωσιν  
ἀπίσω, καὶ γὰρ ἀπίσομαι σε, τοῦ μὴ ἱερατεύειν μοι καὶ ἐπιλά-  
7 θου νόμον Θεοῦ σου, καὶ γὰρ ἐπιλήσομαι τέκνω σου. Κατὰ τὸ  
πλῆθος αὐτῶν, οὕτως ἡμαρτόν μοι τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς  
8 ἀτιμίαν θήσομαι. Ἄμαρτίας λαοῦ μου φάγονται καὶ ἐν ταῖς  
9 ἀδικίαις αὐτῶν λήθονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν. Καὶ ἴσται καθὼς  
ὁ λαός, οὕτως καὶ ὁ ἱερεὺς καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὸν τὰς ὁδοὺς  
0 αὐτοῦ, καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀναποδώσω αὐτῷ. Καὶ  
φάγονται, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν ἐπόρνευσαν, καὶ οὐ μὴ  
κατευνθῶσιν διότι τὸν Κύριον ἐγκατέλιπον τοῦ φυλάξαι.

1 Πορνείαν καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα ἐδέξατο καρδία λαοῦ  
2 μου ἐν συμβάλοις ἐπηρώτων, καὶ ἐν βάρδοις αὐτοῦ ἀπήγγελλον  
αὐτῷ πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν, καὶ ἐξεπόρνευσαν ἀπὸ  
3 τοῦ Θεοῦ αὐτῶν. Ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρων ἐθυσίαζον, καὶ  
ἐπὶ τοῖς βουνοῖς ἔθυσον ὑποκάτω δρυὸς, καὶ λεύκης, καὶ δένδρου  
συσκιάζοντος, ὅτι καλὸν σκέπη διὰ τοῦτο ἐκπορνεύσουσιν αἱ  
4 θυγατέρες ὑμῶν, καὶ αἱ νύμφαι ὑμῶν μοιχεύσουσι. Καὶ οὐ  
μὴ ἐπισκέψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ὅταν πορνεύσωσι,  
καὶ ἐπὶ τὰς νύμφαι ὑμῶν ὅταν μοιχεύσωσιν ὅτι αὐτοὶ μετὰ  
τῶν πορνῶν συνεθύροντο, καὶ μετὰ τῶν τετελεισμένων ἔθυσον,  
καὶ ὁ λαός ὁ μὴ συνῶν συνεπλέκετο μετὰ πόρνῃς.

5 Σὺ δὲ Ἰσραὴλ μὴ ἀγνόη, καὶ Ἰούδα μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς  
Γάλγαλα, καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον Ὀν, καὶ μὴ ὀμνύετε  
6 ζῶντα Κύριον. Διότι ὡς δάμαλις παροιστρῶσα παροίστησεν  
Ἰσραὴλ· νῦν νιμήσω αὐτοῖς Κύριος ὡς ἀμὸν ἐν εἰρηχώρῃ.  
7. 18 Μέτοχος εἰδώλων Ἐφραὶμ ἔθηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα, ἠρέτισε  
Χανααῖους πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν, ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ  
9 φρυάγματος αὐτῆς. Συστροφή πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς  
πέτρυνξιν αὐτῆς, καὶ καταισχυθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων  
ἐκείνων.

5 Ἀκούσατε ταῦτα οἱ ἱερεῖς, καὶ προσέχετε οἶκος Ἰσραὴλ,  
καὶ ὁ οἶκος τοῦ βασιλέως ἐνωτίζεσθε, διότι πρὸς ἡμᾶς ἴσται τὸ  
κρίμα, ὅτι παγίς ἐγενήθητε τῇ Σκοπιᾷ, καὶ ὡς δίκτυον ἐκτετα-  
2 μένον ἐπὶ τὸ Ἰταβύριον, ὃ οἱ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέτηξαν  
3 ἐγὼ δὲ παιδευτῆς ὑμῶν, ἐγὼ ἔγνω τὸν Ἐφραὶμ, καὶ Ἰσραὴλ  
οὐκ ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ διότι νῦν ἐξεπόρνευσεν Ἐφραὶμ, ἐμίανθη  
4 Ἰσραὴλ. Οὐκ ἶδωκαν τὰ διαβούλια αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι  
πρὸς τὸν Θεὸν αὐτῶν, ὅτι πνεῦμα πορνείας ἐν αὐτοῖς ἴσται· τὸν  
δὲ Κύριον οὐκ ἐπίγνωσαν.

5 Καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον  
αὐτοῦ καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἐφραὶμ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις

neither any one may plead, nor any one re-  
prove another; but my people are as a priest  
spoken against. <sup>5</sup> Therefore they shall fall  
<sup>6</sup> by day, and the prophet with thee shall fall;  
I have compared thy mother unto night.

<sup>7</sup> My people are like as if they had no  
knowledge; because thou hast rejected  
knowledge, I will also reject thee, that  
thou shalt not minister as priest to me;  
and as thou hast forgotten the law of thy  
God, I also will forget thy children. <sup>8</sup> Ac-  
cording to their multitude, so they sinned  
against me: I will turn their glory into  
shame. <sup>9</sup> They will devour the sins of my  
people, and will set their <sup>10</sup> hearts on their  
iniquities. <sup>11</sup> And the priest shall be as the  
people; and I will avenge on <sup>12</sup> them their  
ways, and I will recompense to them their  
counsels. <sup>13</sup> And they shall eat, and shall  
not be satisfied: they have gone a-whoring,  
and shall by no means prosper: because they  
have left off to take heed to the Lord.

<sup>14</sup> The heart of my people has gladly en-  
gaged in fornication and wine and strong  
drink. <sup>15</sup> They asked counsel by means of  
signs, and they reported answer to <sup>16</sup> them  
by <sup>17</sup> their staves: they have gone astray in  
a spirit of whoredom, and gone grievously  
a-whoring from their God. <sup>18</sup> They have  
sacrificed on the tops of the mountains, and  
on the hills they have sacrificed under the  
oak and poplar, and under the shady tree,  
because the shade was good: therefore your  
daughters shall go a-whoring, and your  
daughters-in-law shall commit adultery.  
<sup>19</sup> And I will not visit upon your daughters  
when they shall commit fornication, nor  
your daughters-in-law when they shall com-  
mit adultery; for they themselves mingled  
themselves with harlots, and sacrificed with  
polluted ones, and the people that under-  
stood not entangled itself with a harlot.

<sup>20</sup> But thou, Israel, <sup>21</sup> be not ignorant, and  
go ye not, <sup>22</sup> men of Juda, to Galgala; and go  
not up to the house of On, and swear not  
by the living Lord. <sup>23</sup> For Israel was mad-  
dened like a mad heifer: now the Lord will  
feed them as a lamb in a wide place. <sup>24</sup> Eph-  
raim, <sup>25</sup> joined with idols, has laid stumbling-  
blocks in his own way. <sup>26</sup> He has chosen  
the Chananites: they have grievously gone  
a-whoring: they have loved dishonour  
through her insolence. <sup>27</sup> Thou art a blast  
of wind in her wings, and they shall be  
ashamed because of their altars.

Hear these things, ye priests; and attend,  
O house of Israel; and hearken, O house of  
the king; for the <sup>28</sup> controversy is with you,  
because ye have been a snare in <sup>29</sup> Scozia, and  
as a net spread on Itabyrium, <sup>30</sup> which they  
that hunt the prey have fixed: but I <sup>31</sup> will  
correct you. <sup>32</sup> I know Ephraim, and Israel  
<sup>33</sup> is not far from me: for now Ephraim has  
gone grievously a-whoring, Israel is defiled.  
<sup>34</sup> They have not framed their counsels to  
return to their God, for the spirit of forni-  
cation is in them, and they have not known  
the Lord.

<sup>35</sup> And the pride of Israel shall be brought  
low before his face; and Israel and Ephraim

5 Or, certain days. 7 Or, I knowed, Job. IV. 21. 8 Or, souls, see A. V. and margin. ( αὐτῶν, to the people, or, him the priest.  
9 Or, him, his, or, the people. 10 Or, sin not, i. e. a sin of ignorance. 11 Or, a partaker of idols. 12 Or, judgment is toward you.  
13 Or, the weakliester. 14 Or, will be your supporters. 15 Or, has not departed. 16 Am. hee. 17

shall <sup>β</sup>fall in their iniquities; and Judas also shall <sup>β</sup>fall with them. <sup>6</sup>They shall go with sheep and calves diligently to seek the Lord; but they shall not find him, for he has withdrawn himself from them. <sup>7</sup>For they have forsaken the Lord; for strange children have been born to them: now shall the cankerworm devour them and their heritages.

<sup>8</sup>Blow ye the trumpet on the hills, sound aloud on the heights: proclaim in the house of Oub, Benjamin is amazed. <sup>9</sup>Ephraim has come to nought in the days of reproof: in the tribes of Israel I have shown faithful dealings. <sup>10</sup>The princes of Juda became as they that removed the bounds: I will pour out upon them my fury as water.

<sup>11</sup>Ephraim altogether prevailed against his adversary, he trod judgment under foot, for he began to go after vanities. <sup>12</sup>Therefore I will be as consternation to Ephraim, and as a goad to the house of Juda. <sup>13</sup>And Ephraim saw his disease, and Judas his pain; then Ephraim went to the Assyrians, and sent ambassadors to king Jarim; but he could not heal you, and your pain shall in nowise cease from you. <sup>14</sup>Wherefore I am as a panther to Ephraim, and as a lion to the house of Juda: and I will tear, and go away; and I will take, and there shall be none to deliver.

<sup>15</sup>I will go and return to my place, until they are brought to nought, and then shall they seek my face.

In their affliction they will seek me early, saying, Let us go, and return to the Lord our God; for he has torn, and will heal us; <sup>2</sup>he will smite, and bind us up. <sup>3</sup>After two days he will heal us: in the third day we shall arise, and live before him, and shall know him: <sup>4</sup>let us follow on to know the Lord: we shall find him ready as the morning, and he will come to us as the early and latter rain to the earth.

<sup>5</sup>What shall I do unto thee, Ephraim? What shall I do to thee, Juda? whereas your <sup>β</sup>mercy is as a morning cloud, and as the early dew that goes away. <sup>6</sup>Therefore have I mown down your prophets; I have slain them with the word of my mouth: and my judgment shall go forth as the light.

<sup>7</sup>For I will have mercy rather than sacrifices, and the knowledge of God rather than whole-burnt-offerings. <sup>8</sup>But they are as a man transgressing a covenant: <sup>9</sup>there the city (Sandal) despised me, working vanity, troubling water. <sup>10</sup>And thy strength is that of a robber: the priests have hid the way, they have murdered the people of Sabama; for they have wrought iniquity in the house of Israel. <sup>11</sup>I have seen horrible things there, even the fornication of Ephraim: Israel and Juda are defiled; <sup>12</sup>begin to gather grapes for thyself, when I turn the captivity of my people.

When I have healed Israel, then shall the iniquity of Ephraim be revealed, and the wickedness of Samaria; for they have wrought falsehood: and a thief shall come in to him, even a robber <sup>β</sup>spoiling in his way; <sup>2</sup>that they may concert together as men singing in their heart: I remember all

αὐτῶν· καὶ ἀσθενήσει καὶ Ἰούδας μ καὶ μόσχων πορεύονται τοῦ ἐκζητῆ εὐρωσιν αὐτόν· ὅτι ἐκκέκλικεν ἂ ἐγκατέλιπον, ὅτι τέκνα ἀλλότρια καταφάγεται αὐτοὺς ἢ ἐρυσίβη, καὶ

Σαλπίζετε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς ὑψηλῶν, κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ Ὁν, εἰς ἀφανισμόν ἐγένετο ἐν ἡμέραις τοῦ Ἰσραὴλ· εἶδενα πιστά. Ἐγὼ ὡς μετατιθέντες ὄρια, ἐπ' αὐτοὺς ἰ μου.

Κατεδυνάστευσεν Ἐφραὶμ τὸν ἀ τὸ κρίμα, ὅτι ἤρξατο πορεύσθαι ἐγὼ ὡς ταραχὴ τῷ Ἐφραὶμ, καὶ Καὶ εἶδεν Ἐφραὶμ τὴν νόσον αὐτοῦ· καὶ ἐπορεύθη Ἐφραὶμ πρὸς πρέσβεις πρὸς βασιλεῖα Ἰαρείμ· ἰάσασθαι ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ διαπαύ ἐγὼ εἶμι ὡς πανθῆρ τῷ Ἐφραὶμ, ἰ καὶ ἐγὼ ἀρπῶμαι, καὶ πορεύσομαι, ὃ ἐξαιρούμενος.

Πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τ νισθῶσι, καὶ ζητήσουσι τὸ πρόσωπι

Ἐν θλίψει αὐτῶν ὀρθριούσι πρὸς καὶ ἐπιστρέψωμεν πρὸς Κύριον τὸν ἔ καὶ ἰάσεται ἡμᾶς· πατάξει, καὶ μ μετὰ δύο ἡμέρας· ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ζησόμεθα ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ γνωστὸν Κύριον· ὡς ὀρθρον ἑταίμον εὐ· ὑετὸς ἡμῖν πρῶτος καὶ ὄψιμος γῆ.

Τί σοι ποιήσω Ἐφραὶμ; τί σοι ὑμῶν ὡς νεφέλη πρωῖνῆ, καὶ ὡς Διὰ τοῦτο ἀπεθέρισα τοὺς πρὸ αὐτοὺς ἐν ῥήματι στόματός μου· ἐξελεύσεται.

Διότι ἔλεος θέλω ἢ θυσίαν, καὶ τῶματα. Αὐτοὶ δὲ εἰσιν ὡς ἄνθρωποι ἐκεῖ κατεφρόνησέν μου· Ταλαὰδ τάραισσουσα ὕδωρ, καὶ ἡ ἰσχὺς ο ψαν ἱερεῖς ὁδὸν, ἐφόνευσαν Σίκι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραὴλ· εἶδον ἡ Ἐφραὶμ· ἐμίανθη Ἰσραὴλ καὶ Ἰ ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλω

Ἐν τῷ ἰάσασθαι με τὸν Ἰσρα· ἀδικία Ἐφραὶμ, καὶ ἡ κακία Σαμαρ καὶ κλέπτῃς πρὸς αὐτὸν εἰσελεύσεται ὁδῶ αὐτοῦ, ὅπως συνάδωσω ὡς ἰ

πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐμνήσθη· νῦν ἐκύκλωσαν αὐτοὺς τὰ  
 3 διαβούλια αὐτῶν, ἀπέναντι τοῦ προσώπου μου ἐγένοντο. Ἐν  
 ταῖς κακίαις αὐτῶν εὐφράναν βασιλεῖς, καὶ ἐν τοῖς ψεύδασιν  
 4 αὐτῶν ἄρχοντας. Πάντες μοιχεύοντες ὡς κλίβανος καιόμενος  
 εἰς πέψιν κατακαύματος ἀπὸ τῆς φλογὸς, ἀπὸ φυράσεως  
 5 στίατος, ἕως τοῦ ζυμωθῆναι αὐτό. Ἡμέραι τῶν βασιλείων  
 ὑμῶν, ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ οἴνου, ἐξέτεινε τὴν  
 6 χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν. Διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος  
 αἱ καρδίαὶ αὐτῶν, ἐν τῷ καταράσσειν αὐτοὺς ὅλην τὴν νύκτα·  
 ὑπνοῦ Ἐφραὶμ ἐνεπλήσθη, πρῶτ' ἐνεγενήθη, ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς  
 7 φέγγος. Πάντες ἐθερμάνθησαν ὡς κλίβανος, καὶ κατέφαγον  
 τοὺς κριτὰς αὐτῶν· πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἔπεσαν, οὐκ ἦν  
 ἐν αὐτοῖς ὁ ἐπικαλούμενος πρὸς μέ.

8 Ἐφραὶμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ συμμίγνυτο, Ἐφραὶμ ἐγένετο  
 9 ἐγκρυφίας, οὐ μεταστρεφόμενος. Κατέφαγον ἀλλότριαι τὴν  
 ἰσχὺν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔγνω· καὶ παλαιὰ ἐξήνθησαν αὐτῷ,  
 0 καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω. Καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις Ἰσραὴλ  
 εἰς πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἐπίστρεψαν πρὸς Κύριον  
 τὸν Θεὸν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὸν ἐν πάσι τούτοις.

1 Καὶ ἦν Ἐφραὶμ ὡς περιστέρα ἄνου, οὐκ ἔχουσα καρδίαν·  
 2 Αἴγυπτον ἐπεκαλεῖτο, καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύθησαν· καθὼς  
 ἂν πορεύονται, ἐπιβαλῶ ἐπ' αὐτοὺς τὸ δίκτυόν μου, καθὼς τὰ  
 πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατάξω αὐτοὺς, παιδεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ  
 ἀκοῇ τῆς θλίψεως αὐτῶν.

3 Οἴαι αὐτοῖς, ὅτι ἀπεπήδησαν ἀπ' ἐμοῦ δαίλαιοί εἰσιν, ὅτι  
 ἠσέβησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἐλυτρωσάμην αὐτοὺς, αὐτοὶ δὲ κατ-  
 4 ἐλάλησαν κατ' ἐμοῦ ψευδῆ. Καὶ οὐκ ἐβόησαν πρὸς μέ αἱ  
 καρδίαὶ αὐτῶν, ἀλλ' ἡ ὠλόλυξον ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν· ἐπὶ  
 5 σίτῳ καὶ οἴνῳ κατετέμνοντο. Ἐπαιδεύθησαν ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ  
 κατίσχυσα τοὺς βραχίονας αὐτῶν, καὶ εἰς ἐμέ ἐλογίσαντο  
 6 πονηρά. Ἀπεστράφησαν εἰς οὐδὲν, ἐγένοντο ὡς τόξον ἐν-  
 τεταμένον πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν δι' ἀπαι-  
 δευσίαν γλώσσης αὐτῶν· οὗτος ὁ φαυλισμὸς αὐτῶν ἐν γῆ  
 Αἰγύπτῳ.

8 Εἰς κόλπον αὐτῶν, ὡς γῆ, ὡς ἀετὸς ἐπ' οἶκον Κυρίου, ἀνθ'  
 ἔω παρέβησαν τὴν διαθήκην μου, καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου  
 2, 3 ἠσέβησαν. Ἐμὲ κεκράζονται, ὁ Θεὸς ἐγνώκαμέν σε· Ὅτι  
 4 Ἰσραὴλ ἀπεστρέψατο ἀγαθὰ, ἐχθρὸν κατεδίωξαν. Ἐαυτοῖς  
 ἐβασίλευσαν, καὶ οὐ δι' ἐμοῦ, ἤρξαν, καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι  
 τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἑαυτοῖς  
 εἰδῶλα, ὅπως ἐξολοθρευθῶσιν.

5 Ἀπότριψαι τὸν μύσχον σου Σαμάρεια, παρωξίνθη ὁ θυμὸς  
 6 μου ἐπ' αὐτούς· ἕως τίνος οὐ μὴ δύνωνται καθαρισθῆναι ἐν  
 τῷ Ἰσραὴλ; καὶ αὐτὸ τέκτων ἐποίησε, καὶ οὐ Θεὸς ἐστὶ· διότι  
 7 πλανῶν ἦν ὁ μύσχος σου, Σαμάρεια. Ὅτι ἀνεμόφθορα ἴσπει-  
 ραν, καὶ ἡ καταστροφὴ αὐτῶν ἐκδέξεται αὐτά· δρόγμα οὐκ  
 ἔχον ἰσχὺν ταῦ ποιῆσαι ἄλευρον· ἐὰν δὲ καὶ ποιήσῃ, ἀλλότριαι  
 8 καταφάγονται αὐτό. Κατεπόθη Ἰσραὴλ, νῦν ἐγένετο ἐν

their wickedness: now have their own coun-  
 sels compassed them about; they came be-  
 fore my face. They gladdened kings with  
 their wickedness, and princes with their  
 lies. They are all adulterers, as an oven  
 glowing with flame for hot-baking, on ac-  
 count of the kneading of the dough, until it  
 is leavened. In the days of our kings, the  
 princes began to be inflamed with wine: he  
 stretched out his hand with pestilent fal-  
 lows. Wherefore their hearts are inflamed  
 as an oven, while they rage all the night:  
 Ephraim is satisfied with sleep; the morn-  
 ing is come; he is burnt up as a flame of  
 fire. They are all heated like an oven, and  
 have devoured their judges: all their kings  
 are fallen; there was not among them one  
 that called on me.

Ephraim is mixed among his people; Ephraim became a cake not turned. Strangers devoured his strength, and he knew it not; and grey hairs came upon him, and he knew it not. And the pride of Israel shall be brought down before his face: yet they have not returned to the Lord their God, neither have they diligently sought him for all this.

And Ephraim was as a silly dove, not having a heart: he called to Egypt, and they went to the Assyrians. Whenever they shall go, I will cast my net upon them; I will bring them down as the birds of the sky, I will chasten them with the rumour of their coming affliction.

Woe to them! for they have started aside from me: they are cowards; for they have sinned against me; yet I redeemed them, but they spoke falsehoods against me. And their hearts did not cry to me, but they howled on their beds: they pined for oil and wine. They were instructed by me, and I strengthened their arms; and they devised evils against me. They turned aside to that which is not, they became as a bent bow: their princes shall fall by the sword, by reason of the unbridled state of their tongue: this is their setting at nought in the land of Egypt.

He shall come into their midst as the land, as an eagle against the house of the Lord, because they have transgressed my covenant, and have sinned against my law. They shall soon cry out to me, saying, O God, we know thee. For Israel has turned away from good things; they have pursued an enemy. They have made kings for themselves, but not by me: they have ruled, but they did not make it known to me: of their silver and their gold they have made images to themselves, that they might be destroyed.

Cast off thy calf, O Samaria; mine anger is kindled against them: how long will they be unable to purge themselves in Israel? Whereas the workman made it, and it is not God; wherefore thy calf, Samaria, was a deceiver: for they sowed blighted seed, and their destruction shall await them, a sheaf of corn that avails not to make meal; and even if it should produce it, strangers shall devour it. Israel is swallowed up: now is he become among the nations as a

worthless vessel. <sup>9</sup> For they have gone up to the Assyrians: Ephraim has <sup>β</sup>been strengthened against himself; they loved gifts. <sup>10</sup> Therefore shall they be delivered to the nations: now I will receive them, and they shall cease a little to anoint a king and princes.

<sup>11</sup> Because Ephraim has multiplied altars, his beloved altars are become sins to him. <sup>12</sup> I will write down a multitude of *commands* for him; but his statutes are accounted strange things, *even* the beloved altars. <sup>13</sup> For if they should offer a sacrifice, and eat flesh, the Lord will not accept them: now will he remember their iniquities, and will take vengeance on their sins: they have returned to Egypt, and they shall eat unclean things among the Assyrians. <sup>14</sup> And Israel has forgotten him that made him, and they have built <sup>γ</sup>fanés, and Juda has multiplied walled cities: but I will send fire on his cities, and it shall devour their foundations.

Rejoice not, O Israel, neither make merry, as *other* nations: for thou hast gone a-whoring from thy God; thou hast loved gifts upon every threshing-floor. <sup>2</sup> The threshing-floor and wine-press knew them not, and the wine disappointed them. <sup>3</sup> They dwelt not in the Lord's land: Ephraim dwelt in Egypt, and they shall eat unclean things among the Assyrians. <sup>4</sup> They have not offered wine to the Lord, neither have their sacrifices been sweet to him, *but* as the bread of mourning to them; all that eat them shall be defiled; for their bread for their soul shall not enter into the house of the Lord.

<sup>5</sup> What will ye do in the day of the general assembly, and in the day of the feast of the Lord? <sup>6</sup> Therefore, behold, they go forth from the trouble of Egypt, and Memphis shall receive them, and Machmas shall bury them: *as for* their silver, destruction shall inherit it; thorns *shall be* in their tents.

<sup>7</sup> The days of vengeance are come, the days of thy recompense are come; and Israel shall be afflicted as the prophet that is mad, as a man <sup>δ</sup>deranged: by reason of the multitude of thine iniquities thy madness has abounded. <sup>8</sup> The watchman of Ephraim *was* with God: the prophet is a crooked snare in all his ways: they have established madness in the house of God. <sup>9</sup> They <sup>ζ</sup>have corrupted themselves according to the days of the hill: he will remember their iniquities, he will take vengeance on their sins.

<sup>10</sup> I found Israel as grapes in the wilderness, and I saw their fathers as an early watchman in a fig-tree: they went in to Beel-phegor, and were <sup>θ</sup>shamefully estranged, and the <sup>λ</sup>abominable became as the beloved. <sup>11</sup> Ephraim has flown away as a bird; their glories from the birth, and the travail, and the conception. <sup>12</sup> For even if they should rear their children, yet shall they be utterly bereaved: wherefore also there is woe to them, *though* my flesh is of them. <sup>13</sup> Ephraim, *even* as I saw, gave their children for a prey; yea, Ephraim *was ready* to bring out his children to slaughter.

τοῖς ἔθνεσιν ὡς σκεῦος ἄχρηστον, ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν Ἐσσυρίους· ἀνέβαλε καθ' ἑαυτὸν Ἐφραὶμ· δῶρα ἠγάπησαν, τοῦτο παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσι· νῦν εἰσδέξομαι αὐτοὺς καὶ κοπάσουσι μικρὸν τοῦ χρίειν βασιλέα καὶ ἄρχοντας.

Ὅτι ἐπλήθυνεν Ἐφραὶμ θυσιαστήρια, εἰς ἁμαρτίας ἐγένοντο αὐτῷ θυσιαστήρια ἠγαπημένα. Καταγράψω αὐτῷ πλῆθος καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν, θυσιαστήρια καὶ τὰ ἠγαπημένα. Διότι ἐὰν θύσῃ θυσίαν, καὶ φάγῃ κρέας, ὁ Κύριος οὐ προσδέξεται αὐτά· νῦν μνησθήσεται τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ ἐκδικήσεται τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· αὐτοὶ εἰς Αἴγυπτον ἀπέστρεψαν, καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται. Ἐπέλαβετο Ἰσραὴλ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν, καὶ ἠποδομήσεται τὴν ἐπιτομήν· καὶ Ἰουδας ἐπλήθυνε πόλεις τετειχισμένας· καὶ ἐξαγαγέτω πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμελίωματα αὐτῶν.

Μὴ χαίρει Ἰσραὴλ, μηδὲ εὐφραίνου καθὼς οἱ λαοὶ, διότι ἐπόρνευσας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ σου· ἠγάπησας δόματα ἐπὶ πάσαις ἄλωνα σίτου. Ἄλων καὶ ληνὸς οὐκ ἔγνω αὐτοὺς, καὶ ὁ οἴνος οὐκ ἐψεύσατο αὐτούς. Οὐ κατώκησαν ἐν τῇ γῇ τοῦ Κυρίου· κατώκησεν Ἐφραὶμ Αἴγυπτον, καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται. Οὐκ ἔσπεισαν τῷ Κυρίῳ οἶνον, καὶ οἶχ ἤδωκεν αὐτῷ αἱ θυσίαι αὐτῶν, ὡς ἄρτος πένθους αὐτοῖς· πάντες ἐσθίοντες αὐτὰ μιανθήσονται, διότι οἱ ἄρτοι αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὸν οἶκον Κυρίου.

Τί ποιήσετε ἐν ἡμέραις πανηγύρεως, καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἐορτῆς τοῦ Κυρίου; Διὰ τοῦτο ἰδοὺ πορεύονται ἐκ ταλαιπωρίας Αἰγύπτου, καὶ ἐκδέξεται αὐτοὺς Μέμφις, καὶ θάψει αὐτοὺς Μαχμάς· τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὄλεθρος κληρονομήσει αὐτὸ, ἀκαθάρτου θαι ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν.

Ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἐκδικήσεως, ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀνταποδόσεώς σου, καὶ κακωθήσεται Ἰσραὴλ ὡσπερ ὁ πρὸς τὸν φῆγης ὁ παρεξεστηκὼς, ἄνθρωπος ὁ πνευματοφόρος· ὑπὸ τὴν πλῆθος τῶν ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθη μαρία σου. Σκοπήσεται Ἐφραὶμ μετὰ Θεοῦ· προφήτης παγίς σκολιὰ ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, μαρίαν ἐν οἴκῳ Θεοῦ κατέπηξαν. Ἐφθάρησαν κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ βουνοῦ, μνησθήσεται ἀδικίας αὐτῶν, ἐκδικήσεται ἁμαρτίας αὐτῶν.

Ὡς σταφυλὴν ἐν ἐρήμῳ εὔρον τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῇ πρῶμον πατέρας αὐτῶν εἶδον· αὐτοὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν Βεελφεγῶρ, καὶ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς αἰσχύνην, καὶ ἐξέπετασθη, οἱ ἐβδελυγμένοι ὡς οἱ ἠγαπημένοι. Ἐφραὶμ ὡς ὄρνις ἐξεπετάσθη, αἱ δόξαι αὐτῶν ἐκ τόκων καὶ ὠδίνων καὶ συλλήψεων. Διότι καὶ ἐὰν ἐκθρέψῃ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἀτεκνώθησονται ἐξ ἀνθρώπων· διότι καὶ οὐαὶ αὐτοῖς ἐστὶ· σὰρξ μου αὐτῶν. Ἐφραὶμ, ὃν τρόπον εἶδον, εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ Ἐφραὶμ, τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ.

<sup>β</sup> Gr. flourished again.

<sup>γ</sup> Gr. consecrated grounds.

<sup>δ</sup> Gr. carried by the wind.

<sup>ζ</sup> Gr. pain.

<sup>θ</sup> Gr. estranged to sin.

<sup>λ</sup> Gr. hated.

- 14 Δός αὐτοῖς Κύριε, τί δώσεις αὐτοῖς; μήτραν ἀτεκνοῦσαν,  
 15 καὶ μαστοὺς ξηροὺς. Πᾶσαι αἱ κακίαι αὐτῶν ἐν Γαλαῖ, ὅτι  
 ἐκεῖ ἐμίσησα αὐτοὺς· διὰ τὰς κακίας τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν,  
 16 ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐβαλῶ αὐτοὺς, οὐ μὴ προσθήσω τοῦ ἀγαπήσαι  
 αὐτούς· πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἀπειθοῦντες. Ἐπόνισεν  
 Ἐφραΐμ· τὰς ρίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη, καρπὸν οὐκ ἔτι μὴ ἐνέγκη·  
 17 διότι καὶ ἐὰν γενήσωσω, ἀποκτενῶ τὰ ἐπιθυμήματα κοιλίας  
 αὐτῶν. Ἀπόσεται αὐτοὺς ὁ Θεός, ὅτι οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ,  
 καὶ ἔσονται πλανῆται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.
- 10 Ἄμπελος εὐκλήματοῦσα Ἰσραὴλ, ὁ καρπὸς εὐθηνῶν αὐτῆς·  
 κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρπῶν αὐτῆς, ἐκλήθηνε τὰ θυσιαστήρια·  
 2 κατὰ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς αὐτοῦ, ψκοδόμησε στήλας. Ἐμέ-  
 ρισαν καρδίας αὐτῶν, νῦν ἀφανισθήσονται· αὐτὸς κατασκάψει  
 τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν, ταλαιπωρήσουσι αἱ στήλαι αὐτῶν.
- 3 Διότι νῦν ἐροῦσιν, οὐκ ἔστι βασιλεὺς ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐφοβή-  
 4 θημεν τὸν Κύριον· ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει ἡμῖν, λαλῶν  
 ῥήματα προφάσεις ψευδεῖς; διαθήσεται διαθήκην, ἀνατελεῖ ὡς  
 5 ἄγρωςτι κρίμα ἐπὶ χέρσιν ἀγροῦ. Τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου Ὀν  
 παροικήσουσιν οἱ κατοικοῦντες Σαμάρειαν, ὅτι ἐπένθησε λαὸς  
 αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ καθὼς παρεκίραναν αὐτόν, ἐπιχαροῦνται  
 6 ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, ὅτι μετωκίσθη ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸν εἰς  
 Ἀσσυρίους δῆσαντες, ἀπήνεγκαν ξένα τῷ βασιλεῖ Ἰαρείμ· ἐν  
 7 δόματι Ἐφραΐμ δέξεται, καὶ αἰσχυνθήσεται Ἰσραὴλ ἐν τῇ  
 βουλῇ αὐτοῦ. Ἀπέρριψε Σαμάρεια βασιλέα αὐτῆς ὡς φρύγανον  
 8 ἐπὶ προσώπου ὕδατος· καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ Ὀν ἁμαρτή-  
 ματα τοῦ Ἰσραὴλ, ἀκανθαὶ καὶ τρίβολοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ  
 θυσιαστήρια αὐτῶν· καὶ ἐροῦσι τοῖς ὄρεσι, καλύψατε ἡμᾶς, καὶ  
 τοῖς βουνοῖς, πέσατε ἐφ' ἡμᾶς.
- 9 Ἀφ' οὗ οἱ βουνοὶ, ἤμαρτιν Ἰσραὴλ, ἐκεῖ ἔστησαν· οὐ μὴ  
 καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος ἐπὶ τὰ τέκνα ἀδικίας  
 10 παιδεῦσαι αὐτοὺς· καὶ συναχθήσονται ἐπ' αὐτοὺς λαοὶ, ἐν τῷ  
 11 παιδεύεσθαι αὐτοὺς ἐν ταῖς ὄνυσιν ἀδικίας αὐτῶν. Ἐφραΐμ  
 δάμαλις διδιδυαμένη ἀγαπᾷ νίκος, ἐγὼ δὲ ἐτελεύταμαι ἐπὶ τὸ  
 κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς· ἐπιβιβῶ Ἐφραΐμ, παρασιωπή-  
 σομαι Ἰούδα, ἐνισχύσει αὐτῷ Ἰακώβ.
- 12 Σκείρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην, τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς,  
 φωτίσατε ἑαυτοὺς φῶς γνώσεως, ἐκζητήσατε τὸν Κύριον ἕως  
 13 τοῦ ἐλθεῖν γονήματα δικαιοσύνης ὑμῖν. Ἵνατί παρασιωπήσατε  
 ἀσέβειαν, καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρυνήσατε; ἐφάγετε καρπὸν  
 14 ψευδοῦ, ὅτι ἤλπισας ἐν τοῖς ἁμαρτήμασί σου, ἐν πλήθει δυνά-  
 μεώς σου. Καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ σου, καὶ  
 πάντα τὰ περιτετειχισμένα σου οἰχθήσεται· ὡς ἄρχων Σαλαμὼν  
 15 τέκνοις ἠδάφισαν, οὕτως ποιήσω ὑμῖν οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ  
 προσώπου ἀδικίας κακῶν ὑμῶν.
- 11 Ὅρθρον ἀπεβρίβησαν, ἀπεβρίβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ· ὅτι

14 Give them, O Lord: what wilt thou give them? a miscarrying womb, and dry breasts. 15 All their wickedness is in Galgal: for there I hated them: because of the wickedness of their practices, I will cast them out of my house, I will not love them any more: all their princes are disobedient. 16 Ephraim is sick, he is dried up at his roots, he shall in no wise any more bear fruit: wherefore even if they should beget children, I will kill the desired fruit of their womb. 17 God shall reject them, because they have not hearkened to him: and they shall be wanderers among the nations.

Israel is a vine with goodly branches, her fruit is abundant: according to the multitude of her fruits she has multiplied her altars; according to the wealth of his land, he has set up pillars. 2 They have divided their hearts; now shall they be utterly destroyed: he shall dig down their altars, their pillars shall mourn.

3 Because now they shall say, We have no king, because we feared not the Lord: 4 and what should a king do for us, speaking false professions as his words? he will make a covenant: judgment shall spring up as a weed on the soil of the field. 5 The inhabitants of Samaria shall dwell near the calf of the house of On; for the people of it mourned for it: and as they provoked him, they shall rejoice at his glory, because he has departed from them. 6 And having bound it for the Assyrians, they carried it away as presents to king Jarim: Ephraim shall receive a gift, and Israel shall be ashamed of his counsel. 7 Samaria has cast off her king as a twig on the surface of the water. 8 And the altars of On, the sins of Israel, shall be taken away: thorns and thistles shall come up on their altars; and they shall say to the mountains, Cover us; and to the hills, Fall on us.

9 From the time the hills existed Israel has sinned: there they stood: war swept against the children of iniquity 10 to chastise them shall not overtake them on the hill, the nations shall be gathered against them, when they are chastened for their two sins, 11 Ephraim is a heifer taught to love victory, but I will come upon the fairest part of her neck; I will mount Ephraim; I will pass over Juda in silence; Jacob shall prevail against him.

12 Bow to yourselves for righteousness, gather in for the fruit of life: light ye for yourselves the light of knowledge; seek the Lord till the fruits of righteousness come upon you. 13 Wherefore have ye passed over ungodliness in silence, and resped the sins of it? ye have eaten false fruit; for thou hast trusted in thy sins, in the abundance of thy power. 14 Therefore shall destruction rise up among thy people, and all thy strong places shall be ruined: as prince Solomon departed out of the house of Jeroboam, in the days of battle they dashed the mother to the ground upon the children, 15 thus will I do to you, O house of Israel, because of the unrighteousness of your sins.

Early in the morning were they cast off, the king of Israel has been cast off: for

Israel is a child, and I loved him, and <sup>β</sup>out of Egypt have I called his children. <sup>2</sup> As I called them, so they departed from my presence: they sacrificed to Baalim, and burnt incense to graven images. <sup>3</sup> Yet I <sup>γ</sup>bound the feet of Ephraim, I took him on my arm; but they knew not that I healed them. <sup>4</sup> When men were destroyed, I drew them with the bauds of my love: and I will be to them as a man smiting *another* on his cheek: and I will have respect to him, I will prevail with him.

<sup>5</sup> Ephraim dwelt in Egypt; and *as for* the Assyrian, he was his king, because he would not return. <sup>6</sup> And in his cities he <sup>δ</sup>prevailed not with the sword, and he ceased *to war* with his hands: and they shall eat *of the fruit* of their own devices: <sup>7</sup> and his people shall cleave fondly to their habitation; but God shall be angry with his precious things, and shall not at all exalt him.

<sup>8</sup> How shall I deal with thee, Ephraim? how shall I protect thee, Israel? what shall I do with thee? <sup>9</sup> I will make thee as Adama, and as Seboim; my heart is turned <sup>θ</sup>at once, my repentance is powerfully excited. <sup>9</sup> I will not act according to the fury of my wrath, I will not abandon Ephraim to be utterly destroyed: for I am God, and not man; the Holy One within thee: and I will not enter into the city. <sup>10</sup> I will go after the Lord: he shall utter *his voice* as a lion: for he shall roar, and the children of the waters shall be amazed. <sup>11</sup> They shall be amazed *and fly* as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of the Assyrians: and I will restore them to their houses, saith the Lord.

<sup>12</sup> Ephraim has compassed me with falsehood, and the house of Israel and Juda with ungodliness: *but* now God knows them, and they shall be called God's holy people.

But Ephraim is an evil spirit, he has chased the east wind all the day: he has multiplied empty and vain things, and made a covenant with the Assyrians, and oil has gone in the way of traffic into Egypt. <sup>2</sup> And the Lord *has* a controversy with Juda, in order to punish Jacob: according to his ways and according to his practices will he recompense him.

<sup>3</sup> He took his brother by the heel in the womb, and in his labours he had power with God. <sup>4</sup> And he prevailed with the angel and was strong: they wept, and intreated me: they found me in the house of On, and there *a word* was spoken to them. <sup>5</sup> But the Lord God Almighty shall be his memorial. <sup>6</sup> Thou therefore shalt return to thy God: keep thou mercy and judgment, and draw nigh to thy God continually.

<sup>7</sup> *As for* Chanaan, in his hand is a balance of unrighteousness: he has loved to tyrannise. <sup>8</sup> And Ephraim said, Nevertheless I am rich, I have found refreshment to myself. None of his labours shall be found *available* to him, by reason of the sins which he has committed. <sup>9</sup> But I the Lord thy God brought thee up out of the land of Egypt: I will yet cause thee to dwell in

νήπιος Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν, καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ. Καθὼς μετεκάλεσα αὐτοὺς, οὕτως ἀπώχοντο ἐκ προσώπου μου· αὐτοὶ τοῖς Βααλεῖμ ἔθυσον, τοῖς γλυπτοῖς ἐθυμίων. Καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν Ἐφραὶμ ἀνάλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἰαμαὶ αὐτούς. Ἐν διαφθορᾷ ἀνθρώπων ἐξέτεινα αὐτοὺς δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς ραπίζων ἀνὰ πρὸς ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ· καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτὸν δυνήσομαι αὐτῷ.

Κατώκησεν Ἐφραὶμ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ Ἀσσοῦρ αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ· ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι, καὶ ἠσθένησεν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ· καὶ κατέπαυσεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίῶν αὐτῶν, ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ· ὁ Θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται, καὶ οὐ μὴ ἴψω αὐτόν.

Τί σε διαθῶμαι Ἐφραὶμ; ὑπερασπιῶ σου Ἰσραὴλ; τί διαθῶ; ὡς Ἀδάμα θήσομαί σε, καὶ ὡς Σεβοεὶμ· μετεστράφη ἡ καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ, συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου. Οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου· οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν Ἐφραὶμ· διότι Θεὸς ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἄνθρωπος, ἐν σοὶ ἅγιος, καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν. Ὁπίσω Κυρίου πορεύσομαι· ὡς λέων ἐρεύξεται, ὅτι αὐτὸς ὠρίσεται, καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων. Ἐκκοπήσονται ὡς ὄρνεον ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὡς περιστέρα ἔκ γῆς Ἀσσυρίας· καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, λέγει Κύριος.

Ἐκύκλωσέ με ἐν ψεύδει Ἐφραὶμ, καὶ ἐν ἀσεβείαις οἰκοδομήσεται Ἰσραὴλ, καὶ Ἰούδα· νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ Θεὸς, καὶ ὁ λαὸς ἅγιος κεκλήσεται Θεοῦ.

Ὁ δὲ Ἐφραὶμ πονηρὸν πνεῦμα, ἐδίωξε καύσωνα ὅλην τὴν ἡμέραν· κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνε, καὶ διαθήκην μετὰ Ἀσσυρίων διέθετο, καὶ ἔλαιον εἰς Αἴγυπτον ἐνεπορεύετο. Κατὰ κρίσιν τῷ Κυρίῳ πρὸς Ἰούδαν, τοῦ ἐκδικῆσαι τὸν Ἰακώβ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ.

Ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπτέρνισε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐν κόπῳ αὐτοῦ ἐνίσχυσε πρὸς Θεόν. Καὶ ἐνίσχυσε μετὰ ἀγγέλου, καὶ ἠδυνάσθη· ἔκλαυσαν, καὶ ἐδεήθησάν μου ἐν τῷ οἴκῳ· ἠκούσθησαν ἐν ἑμοί, καὶ ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. Ὁ δὲ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἔσται μνημόσυνον αὐτοῦ. Καὶ σὺ ἐπιβλέψου Θεῷ σου ἐπιστρέψεις, ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου, καὶ ἔγγραψον πρὸς τὸν Θεόν σου διαπαντός.

Χαναάν, ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας, καταδυναστεύσεται αὐτὸν ἠγάπησε. Καὶ εἶπεν Ἐφραὶμ, πλὴν πεπλούτηκα, εὐρησθήσονται ἀναψυχὴν ἐμαυτῷ· πάντες οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὐρεθήσονται αὐτῷ, δι' ἀδικίας ἡμάρτεν. Ἐγὼ δὲ Κύριος ὁ Θεός σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἔτι κατοικῶ σε ἐν σκηνῇ σου.

<sup>β</sup> Matt. 2. 15.

<sup>γ</sup> See Prov. 20. 11.

<sup>δ</sup> Or, fell by the sword. Lit. was weak.

<sup>ε</sup> Or, shall I, etc.

<sup>θ</sup> Or, in the same person, etc.

10 καθὼς ἡμέραι θορτῆς. Καὶ λαλήσω πρὸς προφήτας, καὶ ἐγὼ  
 11 ὄρασεις ἐπλήθυνα, καὶ ἐν χερσὶ προφητῶν ὁμοιώθη. Εἰ  
 μὴ Γαλαὰδ ἴσθιν, ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλαὰδ ἄρχοντες  
 θυσιάζοντες, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν, ὡς χελῶνας ἐπὶ χίρσον  
 ἀγροῦ.

12 Καὶ ἀνεχώρησεν Ἰακώβ εἰς πεδίον Συρίας, καὶ ἐδούλευσεν  
 13 Ἰσραὴλ ἐν γυναίκί, καὶ γυναίκί ἐφύλαξάτο. Καὶ ἐν προφήτῃ  
 ἀνήγαγε Κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐν προφήτῃ  
 14 διεφυλάχθη. Ἐθύμωσεν Ἐφραὶμ, καὶ παρώργισε, καὶ τὸ  
 αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐκχυθήσεται, καὶ τὸν ὄνειδισμὸν αὐτοῦ  
 ἀνταποδώσει Κύριος αὐτῷ.

18 Κατὰ τὸν λόγον Ἐφραὶμ δικαίωματα ἔλαβεν αὐτὸς ἐν τῷ  
 2 Ἰσραὴλ, καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βάαλ καὶ ἀπέθανε. Καὶ νῦν προσ-  
 ἔθεντο τοῦ ἀμαρτάνειν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χίνευμα ἐκ τοῦ  
 ἀργυρίου αὐτῶν, κατ' εἰκόνα εἰδώλων, ἔργα τεκτόνων συντετε-  
 λεσμένα αὐτοῖς· αὐτοὶ λέγουσι, θύσατε ἀνθρώπους, μόσχοι  
 3 γὰρ ἐκλελοίπασιν. Διὰ τοῦτο ἴσονται ὡς νεφέλη πρωϊνῆ, καὶ  
 ὡς ὄροσος ὀρθρωτῆ πορευομένη, ὡς χνοῖς ἀποφυσώμενος ἀφ'  
 4 ἄλωνος, καὶ ὡς ἄτμις ἀπὸ δακρύων. Ἐγὼ δὲ Κύριος ὁ Θεός  
 σου ὁ στερεῶν τὸν οὐρανὸν, καὶ κτίζων γῆν, οὐ αἱ χεῖρες ἐκτι-  
 σαν πᾶσαν τὴν στρατιάν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ παρέδειξά σοι  
 αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐγὼ ἀνήγαγόν σε ἐκ  
 γῆς Αἰγύπτου, καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ, καὶ σῶζων οὐκ  
 5 ἴσθι παρέξ ἐμοῦ. Ἐγὼ ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ  
 6 δοικῆτῳ κατὰ τὰς νομὰς αὐτῶν, καὶ ἐνεπλήσθησαν εἰς πλημο-  
 νῆν, καὶ ἐψύθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν· ἕνεκα τούτου ἐπιλάβοντό  
 7 μου. Καὶ ἴσομαι αὐτοῖς ὡς πανθῆρ, καὶ ὡς πάρδαλις· κατὰ  
 8 τὴν ὁδὸν Ἀσσυρίων ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκτος ἢ ἀπ-  
 ορουμένη, καὶ διαβρήξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν, καὶ κατα-  
 φάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμνοι ὄρημοῦ, θηρία ἀγροῦ διασπάσει  
 αὐτούς.

9. 10 Τῇ διαφθορᾷ σου Ἰσραὴλ τίς βοηθήσει; Ποῦ ὁ βασι-  
 λεὺς σου οὗτος; καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν  
 σου· κρινάτω σε ὃν εἶπας, δός μοι βασιλεία καὶ ἄρχοντα.  
 11 Καὶ ἔδωκά σοι βασιλεία ἐν ὄργῃ μου, καὶ ἴσχον ἐν τῷ θυμῷ  
 μου.

12 Συστροφὴν ἀδικίας Ἐφραὶμ, ἐγκεκρυμμένη ἡ ἀμαρτία αὐτοῦ,  
 13 ὠδίνες ὡς τικτούσης ἤξουσιν αὐτῷ· οὗτος ὁ υἱὸς σου ὁ φρόνι-  
 14μος, διότι οὐ μὴ ὑποστῇ ἐν συντριβῇ τέκνων. Ἐκ χειρὸς  
 ᾄδου ρύσομαι, καὶ ἐκ θανάτου λυτρώσομαι αὐτούς· ποῦ ἡ δίκη  
 σου θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου ᾄδῃ; παράκλησις κέκρυπται  
 ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου.

15 Διότι οὗτος ἀγαμέσων ἀδελφῶν διαστελεῖ, ἐπάξει καύσωνα  
 ἄνεμον Κύριος ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτὸν, καὶ ἀναξήσαναί τὰς  
 φλέβας αὐτοῦ, ἐξηρημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ· αὐτὸς καταξηρανεῖ  
 τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ σκευῆ τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.

tabernacles, according to the days of the  
 feast. <sup>10</sup> And I will speak to the prophets,  
 and I have multiplied visions, and by the  
 means of the prophets I was represented.  
<sup>11</sup> If Galaad exists not, then the chiefs in  
 Galaad when they sacrificed were false, and  
 their altars were as heaps on the ground of  
 the field.

<sup>12</sup> And Jacob retreated into the plain of  
 Syria, and Israel served for a wife, and  
 waited for a wife. <sup>13</sup> And the Lord brought  
 Israel out of the land of Egypt by a proph-  
 et, and by a prophet was he preserved.  
<sup>14</sup> Ephraim was angry and vexated, there-  
 fore his blood shall be poured out upon  
 him, and the Lord shall recompense to him  
 his reproach.

According to the word of Ephraim he  
 adopted ordinances for himself in Israel;  
 and he established them for Baal, and died.  
<sup>2</sup> And now they have sinned increasingly,  
 and have made for themselves a molten  
 image of their silver, according to the fashion  
 of idols, the work of artificers accomplished  
 for them; they say, Sacrifice men, for the  
 calves have come to an end. <sup>3</sup> Therefore  
 shall they be as a morning cloud, and as the  
 early dew that passes away, as chaff blown  
 away from the threshing-floor, and as a  
 vapour from tears. <sup>4</sup> But I am the Lord  
 thy God that establishes the heaven, and  
 creates the earth, whose hands have framed  
 the whole host of heaven; but I showed  
 them not to thee that thou shouldst go  
 after them: and I brought thee up out of  
 the land of Egypt, and thou shalt know no  
 God but me; and there is no Saviour beside  
 me. <sup>5</sup> I tended thee as a shepherd in the  
 wilderness, in an uninhabited land. <sup>6</sup> Ac-  
 cording to their pastures, so they were com-  
 pletely filled; and their hearts were exalted;  
 therefore they forgot me. <sup>7</sup> And I will be  
 to them as a panther, and as a leopard. <sup>8</sup> I  
 will meet them by the way of the Assyrians,  
 as a she-bear excited, and I will rend the  
 caul of their heart, and the lions' whelps of  
 the thicket shall devour them there; the  
 wild beasts of the field shall rend them in  
 pieces.

<sup>9</sup> O Israel, who will aid thee in thy de-  
 struction? <sup>10</sup> Where is this thy king? let  
 him even save thee in all thy cities: let him  
 judge thee, of whom thou saidst, Give me a  
 king and a prince. <sup>11</sup> And I gave thee a  
 king in mine anger, and kept him back in  
 my wrath.

<sup>12</sup> Ephraim has framed a conspiracy of  
 unrighteousness, his sin is hidden. <sup>13</sup> Pains  
 as of a woman in travail shall come upon  
 him; he is thy wise son, because he shall  
 not stay in the destruction of thy children.  
<sup>14</sup> I will deliver thee out of the power of  
 Hades, and will redeem them from death:  
 where is thy penalty, O death? <sup>15</sup> O Hades,  
 where is thy sting? comfort is hidden from  
 mine eyes.

<sup>15</sup> Forasmuch as he will cause a division  
 among his brethren, the Lord shall bring  
 upon him an east wind from the desert, and  
 shall dry up his veins and quite drain his  
 fountains: he shall dry up his land, and  
 spoil all his precious vessels.

8 See Heb.

γ Or, caused himself to rage.

δ Also smoke out of the chimney.  
 Or, mass.

ζ Or, perplexed.

θ Or, bundles of iniquity.

Samaria shall be utterly destroyed: for she has resisted her God; they shall fall by the sword, and their sucklings shall be dashed against the ground, and their women with child ripped up.

<sup>2</sup> Return, O Israel, to the Lord thy God; for the people have fallen through thine iniquities. <sup>3</sup> Take with you words, and turn to the Lord your God: speak to him, that ye may not receive the reward of unrighteousness, but that ye may receive good things: and we will render in return the fruit of our lips. <sup>4</sup> Assur shall never save us; we will not mount on horseback; we will no longer say to the works of our hands, Our gods. He who is in thee shall pity the orphan.

<sup>5</sup> I will restore their dwellings, I will love them <sup>β</sup>truly: for he has turned away my wrath from him. <sup>6</sup> I will be as dew to Israel: he shall bloom as the lily, and cast forth his roots as Libanus. <sup>7</sup> His branches shall spread, and he shall be as a fruitful olive, and his smell shall be as the smell of Libanus. <sup>8</sup> They shall return, and dwell under his shadow: they shall live and be satisfied with corn, and he shall flower as a vine: his memorial shall be to Ephraim as the wine of Libanus. <sup>9</sup> What has he to do any more with idols? I have afflicted him, and I will strengthen him: I am as a leafy juniper tree. From me is thy fruit found.

<sup>10</sup> Who is wise, and will understand these things? or prudent, and will know them? for the ways of the Lord are straight, and the righteous shall walk in them: but the ungodly shall fall therein.

Ἀφανισθήσεται Σαμάρεια, ὅτι αὐτῆς ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται αὐτὲ ἰδαφισθήσονται, καὶ αἱ ἐν γαστρὶ σονται.

Ἐπιστρέφητι Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον ἠσθένησαν ἐν ταῖς ἀδικίαις σου. Λα. καὶ ἐπιστρέφητε πρὸς Κύριον τὸν ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν, καὶ λάβητε καρπὸν χειλέων ἡμῶν. Ἀσσοῦρ οὐ οὐκ ἀναβησόμεθα· οὐκέτι μὴ εἰπωρ τῶν χειρῶν ἡμῶν ὃ ἐν σοὶ ἐλεήσει ἰ

ἴασομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν, ὃ ὅτι ἀπέστρεψε τὴν ὀργὴν μου ἀπ' αὐτῶ Ἰσραὴλ, ἀνθήσει ὡς κρίνον, καὶ ὃ Λίβανος. Πορεύσονται οἱ κλάδοι κατάκαρπος, καὶ ἡ ὀσφρασία αὐτοῦ· καὶ καθιοῦνται ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτῶ σονται σίτω· καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπε οἶνος Λιβάνου τῷ Ἐφραΐμ· τί αὐ ἐταπείνωσα αὐτὸν, καὶ κατισχύσω πυκάζουσα, ἐξ ἐμοῦ ὃ καρπὸς σου εἰ

Τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα; ἰ αὐτά; ὅτι εὐθείαι αἱ ὁδοὶ τοῦ Κυρίου ἐν αἰταῖς, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσου

## I Ω Η Λ. Δ'.

THE word of the Lord which came to Joel the son of Bathuel.

<sup>2</sup> Hear these words, ye elders, and hearken all ye that inhabit the land. <sup>γ</sup> Have such things happened in your days, or in the days of your fathers? <sup>3</sup> Tell your children concerning them, and let your children tell their children, and their children another generation. <sup>4</sup> The leavings of the <sup>δ</sup> caterpillar has the locust eaten, and the leavings of the locust has the <sup>ε</sup> palmerworm eaten, and the leavings of the palmerworm has the <sup>ς</sup> cankerworm eaten.

<sup>5</sup> Awake, ye drunkards, from your wine,

ΛΟΓΟΣ Κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἰ

Ἀκούσατε ταῦτα οἱ πρεσβύτεροι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, εἰ γέγον ἡμῶν, ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πα τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε, καὶ αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γε τῆς κάμπτῃ κατέφαγεν ἢ ἀκρίς, κα κατέφαγεν ὃ βροῦχος, καὶ τὰ κατάλι ἢ ἐρυσίβη.

Ἐκνήψατε οἱ μεθύοντες ἐξ οὔ

<sup>β</sup> Gr. manifestly.

<sup>γ</sup> Gr. if.

<sup>δ</sup> It is difficult to assign the exact meaning of th

11 θρηγήσατε πάντες οἱ πίνοντες οἶνον εἰς μέθην, ὅτι ἐξήρθη ἐκ  
 12 6 στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά. Ὅτι ἔθνος ἀνίσθη ἐπὶ  
 13 τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναριθμητὸν, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες  
 7 λέοντος, καὶ αἱ μῦλαι αὐτοῦ σκύμων. Ἔθετο τὴν ἄμπελόν  
 μου εἰς ἀφανισμόν, καὶ τὰς συκάς μου εἰς συγκλασμόν  
 ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτήν, καὶ ἔρριψεν· ἐλεύκανε τὰ κλήματα  
 αὐτῆς.

8 Θρήνησον πρὸς μὲ ὑπὲρ νόμφην περιεζωσμένην σάκκον,  
 9 ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν. Ἐξήρται θυσία καὶ  
 σπονδὴ ἐξ οἴκου Κυρίου· πενθεῖτε οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες  
 10 θυσιαστηρίῳ Κυρίου, ὅτι τεταλαιπώρηκε τὰ πεδία· πενθεῖτω  
 ἡ γῆ, ὅτι τεταλαιπώρηκε σίτος· ἐξηράνθη οἶνος, ὠλιγώθη ἔλαιον·  
 11 Ἐξηράνθησαν γεωργοί· θρηνεῖτε κτήματα ὑπὲρ πυροῦ καὶ  
 12 κριθῆς, ὅτι ἀπόλωλε τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ. Ἡ ἄμπελος ἐξη-  
 ράνθη, καὶ αἱ συκαὶ ὠλιγώθησαν· ροὰ, καὶ φοῖνιξ, καὶ μῆλον,  
 καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν, ὅτι ἤσχυναν χαρὰν  
 οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

13 Περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε οἱ ἱερεῖς· θρηνεῖτε οἱ λειτουρ-  
 γοῦντες θυσιαστηρίῳ· εἰσέλθετε, ὑπνώσατε ἐν σάκκοις λει-  
 τουργοῦντες Θεῷ, ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου Θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ  
 σπονδὴ.

14 Ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, συναγάγετε πρεσ-  
 βυτέρους, πάντας κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον Θεοῦ ὑμῶν, καὶ  
 κекράξετε πρὸς Κύριον ἐκτενῶς,

15 Οἶμοι, οἶμοι, οἶμοι εἰς ἡμέραν, ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα Κυρίου,  
 16 καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἦξει. Κατέναντι τῶν ὀφ-  
 θαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἐξωλοθρεύθη, ἐξ οἴκου Θεοῦ ὑμῶν  
 17 εὐφροσύνη καὶ χαρά. Ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις  
 αὐτῶν, ἠφανίσθησαν θησαυροὶ, κατεσκάφησαν ληνοὶ, ὅτι  
 18 ἐξηράνθη σίτος. Τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς; ἐκλαυσαν βουκόλια  
 βοῶν, ὅτι οὐχ ὑπῆρχε νομὴ αὐτοῖς· καὶ τὰ ποίμνια τῶν προ-  
 19 βάτων ἠφανίσθησαν. Πρὸς σὲ Κύριε βοήσομαι, ὅτι πῦρ  
 ἀνήλωσε τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου, καὶ φλόξ ἀνήψε πάντα τὰ  
 20 ξύλα τοῦ ἀγροῦ, καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς  
 σὲ, ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφείσεις ὑδάτων, καὶ πῦρ κατέφαγε τὰ  
 ὠραῖα τῆς ἐρήμου.

2 Σαλπείσατε σάλπιγγι ἐν Σιών, κηρύξατε ἐν ὄρει ἀγίῳ μου,  
 καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι  
 2 πάρεστιν ἡμέρα Κυρίου, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου,  
 ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης· ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη  
 λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς, ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ  
 αἰῶνος, καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς  
 3 γενεῶν. Τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον, καὶ τὰ ὀπίσω  
 αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ· ἡ παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ πρὸ  
 προσώπου αὐτοῦ, καὶ τὰ ὀπίσθεν αὐτοῦ πεδῖον ἀφανισμοῦ, καὶ  
 ἀνασχιζόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ.

and weep: mourn, all ye that drink wine to  
 drunkenness: for joy and gladness are re-  
 moved from your mouth. 6 For a strong  
 and innumerable nation is come up against  
 my land, their teeth are lion's teeth, and  
 their back teeth those of a lion's whelp.  
 7 He has ruined my vine, and utterly broken  
 my fig-trees: he has utterly searched my  
 vine, and cast it down; he has peeled its  
 branches.

8 Lament to me more than a virgin girded  
 with sackcloth for the husband of her  
 youth. 9 The meat-offering and drink-offer-  
 ing are removed from the house of the Lord:  
 mourn, ye priests that serve at the altar of  
 the Lord. 10 For the plains languish: let  
 the land mourn, for the corn languishes; the  
 wine is dried up, the oil becomes scarce;  
 11 the husbandmen are consumed: mourn  
 your property on account of the wheat and  
 barley; for the harvest has perished from  
 off the field. 12 The vine is dried up, and  
 the fig-trees are become few; the pome-  
 granate, and palm-tree, and apple, and all  
 the trees of the field are dried up: for the  
 sons of men have abolished joy.

13 Gird yourselves with sackcloth, and la-  
 ment, ye priests: mourn, ye that serve at  
 the altar: go in, sleep in sackcloths, ye that  
 minister to God: for the meat-offering and  
 drink-offering are withheld from the house  
 of your God.

14 Sanctify a fast, proclaim a solemn ser-  
 vice, gather the elders and all the inhabitants  
 of the land into the house of your God, and  
 cry earnestly to the Lord,

15 Alas, alas, alas for the day! for the day  
 of the Lord is nigh, and it will come as trou-  
 ble upon trouble. 16 Your meat has been  
 destroyed before your eyes, joy and gladness  
 from out of the house of your God. 17 The  
 heifers have started at their mangers, the  
 treasures are abolished, the wine-presses are  
 broken down; for the corn is withered.  
 18 What shall we store up for ourselves? the  
 herds of cattle have mourned, because they  
 had no pasture; and the flocks of sheep have  
 been utterly destroyed. 19 To thee, O Lord,  
 will I cry: for fire has devoured the fair  
 places of the wilderness, and a flame has  
 burnt up all the trees of the field. 20 And  
 the cattle of the field have looked up to thee:  
 for the fountains of waters have been dried  
 up, and fire has devoured the fair places of  
 the wilderness.

Sound the trumpet in Sion, make a pro-  
 clamations in my holy mountain, and let all  
 the inhabitants of the land be confounded:  
 for the day of the Lord is near; 2 for a day  
 of darkness and gloominess is near, a day  
 of cloud and mist: a numerous and strong  
 people shall be spread upon the mountains  
 as the morning; there has not been from  
 the beginning one like it, and after it there  
 shall not be again even to the years of many  
 generations. 3 Before them is a consuming  
 fire, and behind them is a flame kindled:  
 the land before them is as a paradise of de-  
 light, and behind them a desolate plain:  
 and there shall none of them escape.

β Gr. whitened, Gen. 30. 37.

γ ἴ. ε. one who married her as a virgin.  
 δ Gr. losses. See 3 Ki. 22. 16. Ezek. 47. 4.  
 ε ἴ. ε. to him, so.

ζ Gr. visitors.

η Gr. disfigured, or, disgraced.

θ Gr. it, or, the people.

ι Gr. me.

<sup>4</sup> Their appearance is as the appearance of horses; and as horsemen, so shall they pursue. <sup>5</sup> As the sound of chariots on the tops of mountains shall they leap, and as the sound of a flame of fire devouring stubble, and as a numerous and strong people setting themselves in array for battle. <sup>6</sup> Before them shall the people be crushed: every face shall be as the blackness of a <sup>β</sup> caldron. <sup>7</sup> As warriors shall they run, and as men of war shall they mount on the walls; and each shall move in his *right* path, and they shall not turn aside from their tracks: <sup>8</sup> and not one shall stand aloof from his brother: they shall go on weighed down with their arms, and they fall upon their weapons, yet shall they in no wise be destroyed. <sup>9</sup> They shall seize upon the city, and run upon the walls, and go up upon the houses, and enter in through the windows as thieves. <sup>10</sup> Before them the earth shall be confounded, and the sky shall be shaken: the sun and the moon shall be darkened, and the stars shall withdraw their light. <sup>11</sup> And the Lord shall utter his voice before his host: for his camp is very great: for the execution of his words is mighty: for the day of the Lord is great, very glorious, and who shall be <sup>δ</sup> able to resist it?

<sup>12</sup> Now therefore, saith the Lord your God, turn to me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with lamentation: <sup>13</sup> and rend your hearts, and not your garments, and turn to the Lord your God: for he is merciful and compassionate, long-suffering, and plenteous in mercy, and repents of evils. <sup>14</sup> Who knows if he will return, and repent, and leave a blessing behind him, even a meat-offering and a drink-offering to the Lord your God?

<sup>15</sup> Sound the trumpet in Sion, sanctify a fast, proclaim a <sup>ζ</sup> solemn service: <sup>16</sup> gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the infants at the breast: let the bridegroom go forth of his chamber, and the bride out of her closet. <sup>17</sup> Between the <sup>θ</sup> porch and the altar let the priests that minister to the Lord weep, and say, Spare thy people, O Lord, and give not thine heritage to reproach, that the heathen should rule over them, lest they should say among the heathen, Where is their God?

<sup>18</sup> But the Lord was jealous of his land, and spared his people. <sup>19</sup> And the Lord answered and said to his people, Behold, I will send you corn, and wine, and oil, and ye shall be satisfied with them: and I will no longer make you a reproach among the Gentiles. <sup>20</sup> And I will chase away from you the northern *adversary*, and will drive him away into a dry land, and I will <sup>λ</sup> sink his face in the former sea, and his back parts in the latter sea, and his <sup>μ</sup> ill savour shall come up, and his <sup>ε</sup> stink shall come up, because he has <sup>ν</sup> wrought great things.

<sup>21</sup> Be of good courage, O land; rejoice and be glad: for the Lord has done great things. <sup>22</sup> Be of good courage, ye beasts of the plain, for the plains of the wilderness have budded, for the trees have borne their fruit, the fig-

ὡς ὄρασις ἵππων ἢ ὄρασις αὐτῶν, καὶ ὡς ἵππεῖς οὐ καταδιώξονται. ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων ἐξαλοῦνται, καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάρων, καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον. Ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοὶ, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας. ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται καὶ ὡς ἀνὰ πόλεμιστοὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τεῖχη, καὶ ἕκαστος ἐν τῇ οὐκ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσι τὰς τρίβους αὐτῶν, καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται· καταβαρύνονται ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται, καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται, καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσι. Τῆς πόλεως ἐπιλήψονται, καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται, καὶ ἐπὶ τοῖς οἰκίαις ἀναβήσονται, καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται. Πρὸ προσώπου αὐτοῦ συγχυθήσεται ἡ γῆ, καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός· ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσι, καὶ ἄστρα δύσουσι τὸ φέγγος αὐτῶν. Καὶ Κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ, ὅτι πολλὴ ἐστὶ σφόδρα παρεμβολὴ αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ· διότι μεγάλη ἢ ἡμέρα Κυρίου, ἐπιφανὴς σφόδρα, καὶ τίς ἐστὶ ἰσχυρὸς αὐτῇ;

Καὶ νῦν λέγει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, ἐπιστράφητε πρὸς ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν, καὶ ἐν νηστείᾳ, καὶ ἐν κλαυθμῷ, καὶ ἐν κοπετῷ, καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, καὶ μὴ ἱμάτια ὑμῶν· καὶ ἐπιστράφητε πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ὑμῶν, ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ἐστὶ, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις. Τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει, καὶ μετανοήσῃ, καὶ ὑπολείψεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν, καὶ θυσίαν, καὶ σπονδὴν Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν;

Σαλπίζατε σάλπιγγι ἐν Σιών, ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε ἑσπερινὴν θεραπείαν, συναγάγετε λαὸν, ἀγιάσατε ἐκκλησίαν, ἐκλέξατε πρεσβυτέρους, συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστοῦς, ἐξελεῖτε νυμφίους ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ, καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστῆρος αὐτῆς. Ἀναμέσον τῆς κρηπίδος τοῦ θυσιαστηρίου, κλαίουσιν οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐροῦσι, φεῖσαι Κύριε τὸν λαὸν σου, καὶ μὴ δῶς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος, καὶ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη, ὅπως μὴ εἰπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσι, πᾶσι ὅτι ἐστὶν ὁ Θεὸς αὐτῶν;

Καὶ ἐζήλωσε Κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Καὶ ἀπεκρίθη Κύριος, καὶ εἶπε τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν, καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκ ἐπὶ ὄνειδισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι. Καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἀνυδρον, καὶ ἀφανιῶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην, καὶ τὰ ὀπίσθεν αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην· καὶ ἀναβήσεται ἡ σὰπρία αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγάλυνεν τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Θάρσει γῆ, χαῖρε καὶ εὐφραίνου, ὅτι ἐμεγάλυνε Κύριος τὰ ἔργα αὐτοῦ. Θαρσεῖτε κτήνη τοῦ πεδίου, ὅτι βεβλάσθηκα ἐν τοῖς πεδίοις τῆς ἐρήμου, ὅτι ξύλον ἤνεγκε τὸν καρπὸν αὐτοῦ, σὺν τῷ

β Or, pot.

γ Gr. works.

δ Gr. sufficient for it?

ζ See ch. 1. 14.

θ Gr. base.

λ Gr. seems to disappear.

μ Gr. corruption.

ξ See Job 6. 7.

π Gr. magnified his works.

23 καὶ ἄμπελος ἔδωκεν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν. Καὶ τὰ τέκνα Σιών  
χαίρετε καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ Κυρίῳ Θεῷ ὑμῶν, διότι ἔδωκεν  
ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην, καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρῶ-  
24 μον καὶ ὄψιμον, καθὼς ἔμπροσθεν, καὶ πλησθήσονται αἱ ἄλωνες  
25 σίτου, καὶ ὑπερχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου. Καὶ  
ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἐτῶν ὧν κατέφαγον ἡ ἀκρίς, καὶ  
ὁ βροῦχος, καὶ ἡ ἰρυσίβη, καὶ ἡ κάμπη, ἡ δὴνὰμῖς μου ἡ  
26 μεγάλη, ἣν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς. Καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες,  
καὶ ἐμπλησθήσεσθε, καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ  
ὑμῶν, ἃ ἐποίησε μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια· καὶ οὐ μὴ κατ-  
27 αισχνθῆ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν  
μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι, καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, καὶ  
οὐκ ἔστιν ἔτι πληρ' ἐμοῦ· καὶ οὐ μὴ καταισχνθῶσιν ἔτι ὁ λαός  
μου εἰς τὸν αἰῶνα.  
18 Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα, καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου  
ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν, καὶ αἱ  
θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνπνευσθή-  
19 σονται, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὄρασεις ὄφονται. Καὶ ἐπὶ  
τοῖς δούλοις μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις  
10 ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου. Καὶ δώσω τέρατα ἐν οὐρανῷ,  
11 καὶ ἐπὶ τῆς γῆς αἶμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ. Ὁ ἥλιος  
μεταστραφήσεται εἰς σκότος, καὶ ἡ σελήνη εἰς αἶμα, πρὶν ἔλθειν  
τὴν ἡμέραν Κυρίου τῆς μεγάλης, καὶ ἐπιφανῆ.  
12 Καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα Κυρίου, σωθή-  
σεται· ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται ἀνασω-  
ζόμενος καθότι εἶπε Κύριος, καὶ εὐαγγελιζόμενοι οὗς Κύριος  
προσκέκληται.  
3 Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ  
ἐκείνῳ, ὅταν ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰουδα καὶ Ἱερου-  
2 σαλὴμ, καὶ συνάξω πάντα τὰ ἔθνη, καὶ κατάξω αὐτὰ εἰς τὴν  
κοιλάδα Ἰωσαφάτ, καὶ διακριθήσομαι πρὸς αὐτοὺς ἐκεῖ ὑπὲρ  
τοῦ λαοῦ μου καὶ τῆς κληρονομίας μου Ἰσραὴλ, οἱ διασπάρσασα  
3 ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὴν γῆν μου κατεδεδίλυντο, καὶ ἐπὶ τὸν  
λαόν μου ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔδωκεν τὰ παιδάκια πόρναις, καὶ  
τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀπὸ τοῦ οἴνου, καὶ ἔπινον.  
4 Καὶ τί ὑμεῖς ἐμοὶ Τύροι, καὶ Σιδῶν, καὶ πᾶσα Γαλιλαία  
ἄλλοφύλων; μὴ ἀνταπόδομα ὑμεῖς ἀνταποδιδότε μοι; ἢ  
μνησικακεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἐμοί; ὀξέως, καὶ ταχέως ἀνταποδώσω  
5 τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν, ἀνθ' ὧν τὸ ἀργύριόν  
μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε, καὶ τὰ ἐπιλεκτά μου τὰ καλά  
6 εἰσηνέγκατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν, καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰουδα καὶ  
τοὺς υἱοὺς Ἱερουσαλὴμ ἀπέδοσθε τοῖς υἱοῖς τῶν Ἑλλήνων, ὅπως  
7 ἐξώσητε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὀρίων αὐτῶν. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω  
αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἀπέδοσθε αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀνταποδώσω  
8 τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν, καὶ ἀποδώσομαι τοῖς  
υἱοῖς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν εἰς χεῖρας τῶν υἱῶν Ἰουδα,  
καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς ἔθνος μακρὸν  
ἀπέχον, ὅτι Κύριος ἐλάλησε.  
9 Κηρύξτε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσι, ἀγιάσατε πόλεμον, ἔγει-  
ρατε τοὺς μαχητὰς, προσαγάγετε καὶ ἀναβαίετε πάντες αὐτοὺς

tree and the vine have yielded their strength.  
23 Rejoice then and be glad, ye children of  
Sion, in the Lord your God: for he has given  
you food <sup>24</sup> fully, and he will rain on you the  
early and the latter rain, as before. <sup>25</sup> And  
the floors shall be filled with corn, and the  
presses shall overflow with wine and oil.  
26 And I will recompense you for the years  
which the locust, and the caterpillar, and the  
palmerworm, and the cankerworm have  
eaten, even my great army, which I sent  
against you. <sup>27</sup> And ye shall eat abundantly,  
and be satisfied, and shall praise the name  
of the Lord your God for the things which  
he has wrought wonderfully with you: and  
my people shall not be ashamed for ever.  
28 And ye shall know that I am in the midst  
of Israel, and that I am the Lord your God,  
and that there is none else beside me; and  
my people shall no more be ashamed for ever.  
29 And it shall come to pass afterward,  
that I will pour out of my Spirit upon all  
flesh; and your sons and your daughters  
shall prophesy, and your old men shall dream  
dreams, and your young men shall see visions.  
30 And on my servants and on my handmaids  
in those days will I pour out of my Spirit.  
31 And I will shew wonders in heaven, and  
upon the earth, blood, and fire, and vapour  
of smoke. <sup>32</sup> The sun shall be turned into  
darkness, and the moon into blood, before  
the great and glorious day of the Lord come.  
33 And it shall come to pass that whoso-  
ever shall call on the name of the Lord shall  
be saved: for in mount Sion and in Jerusa-  
lem shall the saved one be as the Lord has  
said, and they that have glad tidings preached  
to them, whom the Lord has called.  
For, behold, in those days and at that  
time, when I shall have turned the cap-  
tivity of Juda and Jerusalem, <sup>2</sup> I will also  
gather all the <sup>3</sup> Gentiles, and bring them  
down to the valley of Josaphat, and will  
plead with them there for my people and my  
heritage Israel, who have been dispersed  
among the Gentiles; and these <sup>4</sup> Gentiles have  
divided my land, <sup>5</sup> and cast lots over my  
people, and have given their boys to harlots,  
and sold their girls for wine, and have drunk.  
6 And what have ye to do with me, O Tyre,  
and Sidon, and all Galilee of the <sup>7</sup> Gentiles?  
do ye render me a recompense? or do ye  
bear malice against me? quickly and speedily  
will I return your recompense on your own  
heads: <sup>8</sup> because ye have taken my silver  
and my gold, and ye have brought my  
choice ornaments into your temples; <sup>9</sup> and  
ye have sold the children of Juda and the  
children of Jerusalem to the children of the  
Greeks, that ye might expel them from their  
coasts. <sup>10</sup> Therefore, behold, I will raise them  
up out of the place whither ye have sold  
them, and I will return your recompense on  
your own heads. <sup>11</sup> And I will sell your sons  
and your daughters into the hands of the  
children of Juda, and they shall sell them  
into captivity to a far distant nation: for  
the Lord has spoken it.  
12 Proclaim these things among the Gen-  
tiles; <sup>13</sup> declare war, arouse the warriors,  
draw near and go up, all ye men of war.

2 Or. to exactness.

7 Or. nations.

11 Gentiles, usually Philistines.

13 Or. exactness.

ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ

<sup>10</sup> Beat your ploughshares into swords, and your sickles into spears: let the weak say, I am strong. <sup>11</sup> Gather yourselves together, and go in, all ye nations round about, and gather yourselves there: let the timid become a warrior. <sup>12</sup> Let them be aroused, let all the nations go up to the valley of Josaphat: for there will I sit to judge all the Gentiles round about.

<sup>13</sup> Bring forth the sickles, for the vintage is come: go in, tread the grapes, for the press is full: cause the vats to overflow: for their wickedness is multiplied. <sup>14</sup> Noises have resounded in the valley of judgment: for the day of the Lord is near in the valley of judgment. <sup>15</sup> The sun and the moon shall be darkened, and the stars shall withdraw their light.

<sup>16</sup> And the Lord shall cry out of Sion, and shall utter his voice from Jerusalem; and the heaven and the earth shall be shaken, but the Lord shall spare his people, and shall strengthen the children of Israel. <sup>17</sup> And ye shall know that I am the Lord your God, who dwell in Sion my holy mountain: and Jerusalem shall be holy, and strangers shall not pass through her any more.

<sup>18</sup> And it shall come to pass in that day that the mountains shall drop sweet wine, and the hills shall flow with milk, and all the fountains of Juda shall flow with water, and a fountain shall go forth of the house of the Lord, and water the valley of flugs.

<sup>19</sup> Egypt shall be a desolation, and Idumen shall be a desolate plain, because of the wrongs of the children of Juda, because they have shed righteous blood in their land. <sup>20</sup> But Judah shall be inhabited for ever, and Jerusalem to all generations. <sup>21</sup> And I will make inquisition for their blood, and will by no means leave it unavenged: and the Lord shall dwell in Sion.

πολεμισταὶ, συγκόψατε τὰ ἄροτρα δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάστας· ὁ ἐγώ. Συναθροίσεσθε, καὶ εἰσπορεύθεν, καὶ συνάχθητε ἐκεῖ· ὁ πρᾶξι ρέσθωσαν, ἀναβαινέτωσαν πάντα Ἰωσαφὰτ, διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ κυκλόθεν.

Ἐξαποστείλατε δρέπανα, ὅτι πι πορεύεσθε, πατέετε, διότι πλήρης ὑπολήνια, ὅτι πεπλήθονται τὰ καὶ ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης, ὅτι ἐγγὺς ἡ τῆς δίκης. Ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελ ἀστέρες δύσουσι φέγγος αὐτῶν.

Ὁ δὲ Κύριος ἐκ Σιών ἀνακεκρι δώσει φωνὴν αὐτοῦ, καὶ σεισθήσῃ ὁ δὲ Κύριος φείσεται τοῦ λαοῦ υἱοῦς Ἰσραὴλ. Καὶ ἐπιγνώσεσθε ὑμῶν, ὁ κατασκημῶν ἐν Σιών ὄρι ρουσαλήμ ἁγία, καὶ ἀλλογεγεῖς οὐκέτι.

Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, κασμὸν, καὶ οἱ βουνοὶ ῥνήσονται Ἰουδα ῥνήσονται ὕδατα, καὶ πηγὴ ἰ καὶ ποτιεῖ τὸν χειμάρρουν τῶν σχοί

Αἴγυπτος εἰς ἀφανισμὸν ἔσται, ἀφανισμοῦ ἔσται, ἐξ ἀδικιῶν υἱῶν δίκαιον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν. Ἡ δὲ κηθήσεται, καὶ Ἰερουσαλήμ εἰς γεν τὸ αἶμα αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἀθώωσα ἐν Σιών.

## A M Ω Σ. Β΄.

THE words of Amos which came to him in Accaron out of Thecue, which he saw concerning Jerusalem, in the days of Ozias king of Juda, and in the days of Jerobom the son of Joas king of Israel, two years before the earthquake.

<sup>1</sup> And he said, The Lord has spoken out of Sion, and has uttered his voice out of Jerusalem; and the pastures of the shepherds have mourned, and the top of Carmel is dried up.

<sup>2</sup> And the Lord said, For three sins of Damascus, and for four, I will not turn

ΛΟΓΟΙ Ἀμὸς οἱ ἐγένοντο ἐν Ἀκκαρον ἐπιὸν Ἰερουσαλήμ, ἐν ἡμέραις Ὀζιᾶ ἡμέραις Ἰεροβοὰμ τοῦ Ἰωᾶς βασι τοῦ σεισμοῦ.

Καὶ εἶπε, Κύριος ἐκ Σιών ἐφῆ ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ· καὶ ἐπένθησαν ἐξηράνθη ἡ κορυφὴ τοῦ Καρμήλου.

Καὶ εἶπε Κύριος, ἐπὶ ταῖς τρι

<sup>6</sup> Thus saith the Lord; For three sins of Israel, and for four, I will not turn away from him; because they sold the righteous for silver, and the poor for sandals,<sup>7</sup> where-with to tread on the dust of the earth, and they have smitten upon the heads of the poor, and have perverted the way of the lowly; and a son and his father have gone in to the same maid, that they might profane the name of their God. <sup>8</sup> And binding their clothes with cords they have made them curtains near the altar, and they have drunk <sup>9</sup> wine gained by extortion in the house of their God.

<sup>10</sup> Nevertheless I cut off the Amorite from before them, whose height was as the height of a cedar, and he was strong as an oak; and I dried up his fruit from above, and his roots from beneath. <sup>11</sup> And I brought you up out of the land of Egypt, and led you about in the desert forty years, that ye should inherit the land of the Amorites. <sup>12</sup> And I took of your sons for prophets, and of your young men for consecration. Are not these things so, ye sons of Israel? saith the Lord. <sup>13</sup> But ye gave the consecrated ones wine to drink; and ye commanded the prophets, saying, Prophecy not.

<sup>14</sup> Therefore, behold, I roll under you, as a waggon full of straw is rolled. <sup>15</sup> And fight shall perish from the runner, and the strong shall not hold fast his strength, and the warrior shall not save his life; and the archer shall not withstand, and he that is swift of foot shall in no wise escape; and the horseman shall not save his life. <sup>16</sup> And the strong shall find no confidence in power: the naked shall flee away in that day, saith the Lord.

Hear ye this word, O house of Israel, which the Lord has spoken concerning you, and against the whole family whom I brought up out of the land of Egypt, saying, <sup>17</sup> You especially have I known out of all the families of the earth: therefore will I take vengeance upon you for all your sin.

<sup>18</sup> Shall two walk together at all, if they do not know one another? <sup>19</sup> Will a lion roar out of his thicket if he has no prey? will a lion's whelp utter his voice at all out of his den, if he have taken nothing? <sup>20</sup> Will a bird fall on the earth without a snare? will a snare be taken up from the earth without having taken anything? <sup>21</sup> Shall the trumpet sound in the city, and the people not be alarmed? shall there be evil in a city which the Lord has not wrought? <sup>22</sup> For the Lord God will do nothing, without revealing instruction to his servants the prophets. <sup>23</sup> A lion shall roar, and who will not be alarmed? the Lord God has spoken, and who will not prophesy?

<sup>24</sup> Proclaim it to the regions among the Assyrians, and to the regions of Egypt, and say, Gather yourselves to the mountain of Sennar, and behold many wonderful things in the midst of it, and the oppression that is in it. <sup>25</sup> And she knew not what things <sup>26</sup> would come against her, saith the Lord, sees those that store up wrong and misery

Τάδε λέγει Κύριος, ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Ἰσραὴλ, ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτὸν, ἀλλ' ὡς ἐδόντο ἀργυρίου δίκαιον, καὶ πένητα ἕνεκεν ὑποδημάτων, πατοῦντα ἐπὶ τὸν χεῖν τῆς γῆς, καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλῶν πτωχῶν, καὶ ὁδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν, καὶ υἱὸς καὶ πατὴρ εἰς εἰσπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην, ὅπως βεβηλώσῃ ὄνομα τοῦ Θεοῦ αὐτῶν. Καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμένους σχοινίοις, παραπετάσματα ἐποίουν ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῇ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ αὐτῶν

Ἐγὼ δὲ ἐξῆρα τὸν Ἀμορραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν, οὗ ἡ καθὼς ὕψος κέδρου, τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ ἰσχυρὸς ἦν ὡς ὄρις, ἐξῆρανα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν, καὶ τὰς ρίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν. Καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ περιήγαγον ὑμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, τοῦ καὶ κληρονομήσαι τὴν γῆν τῶν Ἀμορραίων. Καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφήτας, καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν εἰς ἐγὼ μόν μὴ οὐκ ἔστι ταῦτα υἱοὶ Ἰσραὴλ; λέγει Κύριος. Ἐἰσπορεύετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον, καὶ τοῖς προφήταις ἐπιτίθεσθε λέγοντες, οὐ μὴ προφητεύσητε.

Διατοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν, ὡς τρόπον κελίη ἢ ἀμαξα ἢ γέμονσα καλάμης. Καὶ ἀπολείται φεγγὴ ἐκ δρομῆ καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ κρατήσῃ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, καὶ ὁ μαχητὸς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. Καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ἔσται καὶ ὁ ὄξυς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῆ, καὶ ὁ ἵππειος οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ εὐρήσῃ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις, ὁ γυμνὸς διώζεται ἐν ἐκείνῃ ἡμέρᾳ, λέγει Κύριος.

Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, ὃν ἐλάλησε Κύριος ἐφ' ἑμὴ οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ κατὰ πάσῃ φυλῆς, ἧς ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων, πλὴν ὑμᾶς ἔγνω ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς, διατοῦτο ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς πάσας τὰς ἀμαρτίαν ὑμῶν.

Εἰ πορεύονται δύο ἐπιτραυτὸ καθόλου, ἐὰν μὴ γνωρίσωσαν ἑαυτούς; Εἰ ἐρεύξεται λέων ἐκ τοῦ δρομοῦ αὐτοῦ θήραν οὐκ ἔχων; εἰ δώσει σκύμος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάδρας αὐτοῦ καθόλου, ἐὰν μὴ ἀρπάσῃ τί; Εἰ πεσεῖται ὄρνις ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ ἰκευτοῦ; εἰ σχασθήσεται παγίς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ πτυλλοῦ τί; Εἰ φωνήσῃ σάλπιγξ ἐν πόλει, καὶ λαὸς οὐκ ἐπισηθήσεται; εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἢν Κύριος οὐκ ἐποίησεν. Διότι οὐ μὴ ποιήσῃ Κύριος ὁ Θεὸς πρᾶγμα ἐὰν μὴ ἐπορεύσῃ παιδείαν πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας. Ἄν ἐρεύξεται, καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται; Κύριος ὁ Θεὸς ἐλάλησεν καὶ τίς οὐκ ἀποφητεύσει;

Ἀναγγεῖλατε χώρας ἐν Ἀσσυρίοις, καὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς Αἰγύπτου, καὶ εἶπατε, συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας, καὶ ἴδετε θαυμαστὰ πολλὰ ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ καταδυναστείας πλείους ἐν αὐτῇ. Καὶ οὐκ ἔγνω ὁ λαὸς ἐναντίον αὐτῆς, λέγει Κύριος οἱ θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώραις αὐτῆς

24. \* the things that tread, etc. One reading is τὸν παραστῆσαν. 7 Or, allotted. 8 Or, themselves. 9 Or, shall be before her.

prepare to call on thy God, O Israel. <sup>13</sup> For, behold, I am he that strengthens the thunder, and creates the wind, and proclaims to men his Christ, forming the morning and the <sup>β</sup>darkness, and mounting on the high places of the earth, The Lord God Almighty is his name.

Hear ye this word of the Lord, even a lamentation, which I take up against you. The house of Israel is fallen; it shall no more rise. <sup>2</sup> The virgin of Israel has fallen upon his land; there is none that shall raise her up. <sup>3</sup> Therefore thus saith the Lord God; The city out of which there went forth a thousand, *in it* there shall be left a hundred, and *in that* out of which there went forth a hundred, there shall be left ten to the house of Israel.

<sup>4</sup> Wherefore thus saith the Lord to the house of Israel, Seek ye me, and ye shall live. <sup>5</sup> But seek not Bæthel, and go not in to Galgala, and cross not over to the Well of the Oath: for Galgala shall surely go into captivity, and Bæthel shall be as that which is not. <sup>6</sup> Seek ye the Lord, and ye shall live; lest the house of Joseph blaze as fire, and it devour him, and there shall be none to quench it for the house of Israel.

<sup>7</sup> *It is he* that executes judgment in the height *above*, and he has established justice on the earth: <sup>8</sup> who makes all things, and changes *them*, and turns darkness into the morning, and darkens the day into night: who calls for the water of the sea, and pours it out on the face of the earth: the Lord is his name: <sup>9</sup> who dispenses ruin to strength, and brings distress upon the fortress.

<sup>10</sup> They hated him that reproveth in the gates, and abhorred holy speech. <sup>11</sup> Therefore because they have smitten the poor with their fists, and ye have received of them choice gifts; ye have built polished houses, but ye shall not dwell in them; ye have planted desirable vineyards, but ye shall not drink the wine of them. <sup>12</sup> For I know your many transgressions, and your sins are great, trampling on the just, taking bribes, and turning aside *the judgment of* the poor in the gates.

<sup>13</sup> Therefore the prudent shall be silent at that time; for it is a time <sup>γ</sup>of evils. <sup>14</sup> Seek good, and not evil, that ye may live: and so the Lord God Almighty shall be with you, as ye have said, <sup>15</sup> We have hated evil, and loved good: and restore ye judgment in the gates; that the Lord God Almighty may have mercy on the remnant of Joseph.

<sup>16</sup> Therefore thus saith the Lord God Almighty; In all the streets *shall be* lamentations; and in all the ways shall it be said, Woe, woe! the husbandman shall be called to mourning and lamentation, and to them that are skilled in complaining. <sup>17</sup> And *there shall be* lamentation in all the ways; because I will pass through the midst of thee, saith the Lord.

<sup>18</sup> Woe to you that desire the day of the Lord! <sup>δ</sup> what is this day of the Lord to you? whereas it is darkness, and not light. <sup>19</sup> As if a man should flee from the face of a lion, and a bear should meet him; and he should

ποιήσω σοι, ἐτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν Θεόν σου Ἰσραὴλ. Διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροντὴν, καὶ κτίζων πνεῦμα, ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὄρθρον καὶ ὀμίχλην, καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ τῆς γῆς. Κεφαλὴ ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

Ἀκούσατε τὸν λόγον Κυρίου τούτου, ὃν ἐγὼ λαμβάνω ὑμᾶς, θρῆνον. Οἶκος Ἰσραὴλ ἔπεσεν, οὐκέτι μὴ προσθῆται τοῦ ἀναστῆναι. Παρθένος τοῦ Ἰσραὴλ ἔσφαλεν ἐπὶ τῆς αὐτοῦ, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν. Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος Κύριος, ἡ πόλις ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι, ὑπολειφθήσονται ἑκατόν· καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατόν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

Διότι τάδε λέγει Κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, ἐκζητήσατέ με, καὶ ζήσεσθε. Καὶ μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθὴλ, καὶ εἰς Γάλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε, καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου μὴ διαβαίνετε, ὅτι Γάλγαλα αἰχμαλωτευομένη αἰχμαλωτευθήσεται, καὶ Βαιθὴλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα. Ἐκζητήσατε τὸν Κύριον, καὶ ζήσατε, ὅπως μὴ ἀναλάμψη ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ἰωσήφ, καὶ καὶ φάγη αὐτὸν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

Ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα, καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθηκεν, ὁ ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων, καὶ ἐκτρέπων εἰς τοπὸν σκιάν, καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων, ὁ προσκαλούμενος ὑδὼρ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς· Κύριος ὄνομα αὐτῷ· ὁ διαίρων συντριμμὸν ἐπὶ ἰσχύϊ, καὶ ταλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων.

Ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα, καὶ λόγον ὀσίου ἐβδελύξαντο. Διατοῦτο ἀνθ' ὧν κατεκονδύλιζον πτωχοὺς, καὶ δαμάσαντες ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν, οἴκους ξηστοὺς ἠκοδομήσατε, καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς· ἀμπελῶνας ἐπιθυμητοὺς ἐφύτεύσατε, καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον αὐτῶν. Ὅτι ἔγνω πολλοὶ ἀσεβείας ὑμῶν, καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἀμαρτίαι ὑμῶν, κατακατοῦνται δίκαιον, λαμβάνοντες ἀλλάγματα, καὶ πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες.

Διατοῦτο ὁ συνίων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται, ὅτι καιρὸς πονηρῶν ἐστίν. Ἐκζητήσατε τὸ καλὸν, καὶ μὴ πονηρὸν, ὅπως ζήσητε, καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὃν τρόπον εἶπατε, μεμισήκαμεν τὰ πονηρὰ, καὶ ἤγησάμεν τὰ καλά· καὶ ἀποκαταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα, ὅπως ἐλεήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοίπους τοῦ Ἰωσήφ.

Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἐν πάσαις ταῖς πλατείαις κοπετὸς, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς ῥηθῆσεται, οὐαὶ, οὐαὶ· κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετὸς, καὶ εἰς εἰδότας θρῆνον. Καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπετὸς, διὰ τὸ ἐλεύσομαι διὰ μέσου σου, εἶπε Κύριος.

Οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν Κυρίου ἵνατί αὕτη ἡμέρα ἢ ἡμέρα τοῦ Κυρίου; καὶ αὕτη ἐστὶ σκότος καὶ οὐ φῶς. Ὅπως ἂν τρόπον εἴαν φύγη ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος, καὶ ἐμπέσῃ αὐτῷ ἡ ἄρκτος, καὶ εἰσπηδήσῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ

possessed horns by our own strength? <sup>12</sup> For behold, O house of Israel, I will raise up against you a nation, saith the Lord of hosts; and they shall afflict you so that ye shall not enter into Aemath, and as it were from the river of the <sup>13</sup> wilderness.

Thus has the Lord God shewed me; and, behold, a swarm of locusts coming from the east; and, behold, one caterpillar, king Gog. <sup>14</sup> And it came to pass when he had finished devouring the grass of the land, that I said, Lord God, be merciful; who shall raise up Jacob? for he is small in number. <sup>15</sup> Repent, O Lord, for this. And this shall not be, saith the Lord.

<sup>16</sup> Thus has the Lord shewed me; and, behold, the Lord called for judgment by fire, and it devoured the great deep, and devoured the Lord's portion. <sup>17</sup> Then I said, O Lord, cease, I pray thee: who shall raise up Jacob? for he is small in number. Repent, O Lord, for this. <sup>18</sup> This also shall not be, saith the Lord.

<sup>19</sup> Thus the Lord shewed me; and behold, he stood upon a wall of adamant, and in his hand was an adamant. <sup>20</sup> And the Lord said to me, What seest thou, Amos? And I said, An adamant. And the Lord said to me, Behold, I appoint an adamant in the midst of my people Israel: I will not pass by them any more. <sup>21</sup> And the <sup>22</sup> joyful altars shall be abolished, and the sacrifices of Israel shall be set aside; and I will rise up against the house of Jeroboam with the sword.

<sup>23</sup> Then Amasias the priest of Bethel sent to Jeroboam king of Israel saying, Amos is forming conspiracies against thee in the midst of the house of Israel: the land will be utterly unable to bear all his words. <sup>24</sup> For thus says Amos, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall be led away captive from his land.

<sup>25</sup> And Amasias said to Amos, Go, seer, remove thou into the land of Juda, and live there, and thou shalt prophesy there: <sup>26</sup> but thou shalt no longer prophesy at Bethel: for it is the king's sanctuary, and it is the royal house.

<sup>27</sup> And Amos answered, and said to Amasias, I was not a prophet, nor the son of a prophet; but I was a herdman, and a gatherer of sycamore fruits. <sup>28</sup> And the Lord took me from the sheep, and the Lord said to me, Go, and prophesy to my people Israel. <sup>29</sup> And now hear the word of the Lord; Thou sayest, Prophecy not to Israel, and raise not a tumult against the house of Jacob. <sup>30</sup> Therefore thus saith the Lord; Thy wife shall be a harlot in the city, and thy sons and thy daughters shall fall by the sword, and thy land shall be measured with the line; and thou shalt die in an unclean land; and Israel shall be led captive out of his land. Thus has the Lord God shewed me.

And behold a fowler's basket. <sup>31</sup> And he said, What seest thou, Amos? And I said, A fowler's basket. And the Lord said to me, The end is come upon my people Israel; I will not pass by them any more. <sup>32</sup> And the ceilings of the temple shall bow in that day,

λέγοντες, οὐκ ἐν τῇ ἰσχυρί ἡμῶν ἐ ἐγὼ ἐπεγερωῶ ἐφ' ὑμᾶς οἶκος Ἰσρα δυνάμεων, καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς καὶ ὡς τοῦ χειμάρρου τῶν δυσμῶν.

Οὕτως ἔδειξέ μοι Κύριος ὁ Θεὸς ἐρχομένη ἐπιθνή, καὶ ἰδοὺ βροῦ Καὶ ἔσται ἐὰν συντελέσῃ τοῦ κατα καὶ εἶπα, Κύριε Κύριε, ὡς γενοῦ ὅτι ὀλιγοστός ἐστι. Μετανόησον οὐκ ἔσται, λέγει Κύριος.

Οὕτως ἔδειξέ μοι Κύριος· καὶ ἰδὲ Κύριος, καὶ κατέφαγε τὴν ἄβυσσον τὴν μερίδα Κυρίου. Καὶ εἶπα, Ἐ στήσῃ τὸν Ἰακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται.

Οὕτως ἔδειξέ μοι Κύριος· καὶ ἰδοὺ ἀδαμαντίνου, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ πρὸς με, τί σὺ ὄρας Ἀμώς; καὶ Κύριος πρὸς με, ἰδοὺ ἐγὼ ἐντάσσο μου Ἰσραὴλ, οὐκ ἔτι μὴ προσθῶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος ἐρημωθήσονται, καὶ ἀναστήσομαι βρομφαία.

Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἀμασίας ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, λέγων, σιστροφὸς ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ, οὐ μὴ δύνῃ τοὺς λόγους αὐτοῦ. Διότι τάδε τελευτήσῃ Ἰεροβοάμ, ὁ δὲ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

Καὶ εἶπεν Ἀμασίας πρὸς Ἀμῶν σὺ εἰς γῆν Ἰούδα, καὶ ἐκεῖ καταβῆσθαι εἰς δὲ Βαιθήλ οὐκ ἔτι προσθήσεις τῇ βασιλείῳ ἐστὶ, καὶ οἶκος βασιλείᾳ

Καὶ ἀπεκρίθη Ἀμῶν καὶ εἶπε προφήτης ἐγὼ, οὐδὲ υἱὸς προφήτε κνίζων συκάμινα· καὶ ἀνέλαβέ με καὶ εἶπε Κύριος πρὸς με, βάδιζε πρὸς τὸν οἶκόν μου Ἰσραὴλ. Καὶ νῦν ἄκου μὴ προφήτευσαι ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ τὸν οἶκόν Ἰακώβ. Διὰ τοῦτο τάδε ἐν τῇ πόλει πορνεύσεις, καὶ οἱ υἱοὶ ἰστροφῶν πεσοῦνται, καὶ ἡ γῆ σιστροφῶν, καὶ σὺ ἐν γῇ ἀκαθάρτῳ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς Κυρίου Κυρίου.

Καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἰξευτοῦ. Καὶ εἶπα, ἄγγελος ἰξευτοῦ· καὶ εἶπα πέρασ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, ὁ θεὸς αὐτόν. Καὶ ὀλολύξα τὰ ἱερῶ

to the sky, and establishes his promise on the earth; who calls the water of the sea, and pours it out on the face of the earth; the Lord Almighty is his name.

<sup>7</sup> Are not ye to me as the sons of the Ethiopians, O children of Israel? saith the Lord. Did I not bring Israel up out of the land of Egypt, and the Philistines from Cappadocia, and the Syrians out of the deep? <sup>8</sup> Behold, the eyes of the Lord God are upon the kingdom of sinners, and I will cut it off from the face of the earth; only I will not utterly cut off the house of Jacob, saith the Lord. <sup>9</sup> For I will give commandment, and sift the house of Israel among all the Gentiles, as corn is sifted in a sieve, and yet *ya* fragment shall not in any wise fall upon the earth. <sup>10</sup> All the sinners of my people shall die by the sword, who say, Calamities shall certainly not draw near, nor come upon us.

<sup>11</sup> <sup>δ</sup> In that day I will raise up the tabernacle of David that is fallen, and will rebuild the ruins of it, and will set up the parts thereof that have been broken down, and will build it up *as* in the ancient days: <sup>12</sup> that the remnant of men, and all the Gentiles upon whom my name is called, may earnestly seek *me*, saith the Lord who does all these things.

<sup>13</sup> Behold, the days come, saith the Lord, when the harvest shall overtake the vintage, and the grapes shall ripen at seedtime; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall be planted. <sup>14</sup> And I will turn the captivity of my people Israel, and they shall rebuild the ruined cities, and shall inhabit *them*; and they shall plant vineyards, and shall drink the wine from them; and they shall form gardens, and eat the fruit of them. <sup>15</sup> And I will plant them on their land, and they shall no more be plucked up from the land which I have given them, saith the Lord God Almighty.

τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ, καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ τῆς γῆς θεμελιῶν, ὃ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς· Κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

Οὐχ ὡς υἱοὶ Αἰθιοπῶν ὑμεῖς ἐστὲ ἐμοὶ, υἱοὶ Ἰσραὴλ; λέγει Κύριος· οὐ τὸν Ἰσραὴλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ τοὺς Φιλιστίνους ἐκ Καππαδοκίας, καὶ τοὺς Σύρους ἐκ Βαβυλῶν; Ἴδου οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐξαρῶ αὐτὴν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς· ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρῶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, λέγει Κύριος· Διότι ἐγὼ ἐντέλλομαι, καὶ λικμήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, ὃν τρόπον λικμάται ἐν τῷ λικμῷ, καὶ οὐκ ἐπιθήσεται πῆξιν ἐπὶ τὴν γῆν. Ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσονται πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ μου, οἱ λέγοντες, οὐ μὴ ἐγγίσῃ, μὴ γένηται ἐφ' ἡμᾶς· τὰ κακά.

Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ πεπτωκυῖαν, καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς, καὶ κατεσκευασμένα αὐτῆς ἀναστήσω, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὰ καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος. Ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κληρονόμοι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτοὺς, λέγει Κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα.

Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ καταλήψεται ὁ ἀμνηστὸς τὸν τρυγητὸν, καὶ περκάσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σκῆματι, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμὸν, καὶ πάντες οἱ βόσκητορες ἐπιφύττοι ἔσονται. Καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ οἰκοδομήσουσι πόλεις τὰς ἠφανισμένας, καὶ κατοικήσουσι, καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελῶνας, καὶ πίονται οἶνον αὐτῶν, καὶ ποιήσουσι κήπους, καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν. Καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, λέγει Κύριος ὁ Θεὸς παντοκράτωρ.

## Ο Β Δ Ι Ο Υ . Ε'.

THE vision of Obdias. Thus saith the Lord God to Idumea; I have heard a report from the Lord, and he has sent forth a message to the nations.

<sup>1</sup> Arise ye, and let us rise up against her to war. <sup>2</sup> Behold, I have made thee small among the Gentiles: thou art greatly dishonoured. The pride of thine heart has elated thee, dwelling *as thou dost* in the holes of the rocks, *as one that* exalts his habitation, saying in his heart, Who will

ὍΡΑΣΙΣ Ὀβδίου. Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς τῇ Ἰδουμαίᾳ· ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ Κυρίου, καὶ περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἐπέστειλεν· ἀνάστητε, καὶ ἐξαναστῶμεν ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον.

Ἴδου ὀλιγοστὸν δέδωκά σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἠτιμωμένον σὺ σφόδρα. Ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου ἐπῆρέ σε καὶ σκηνοῦντα ἐν ταῖς ὀπαῖς τῶν πετρῶν ὑψῶν κατοικίας αὐτῆς.

4 λέγων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, τίς κατάξει με ἐπὶ τὴν γῆν; Ἐὰν  
 μετεωρισθῆς, ὡς ἀετὸς, καὶ ἐὰν ἀναμέσων τῶν ἀστρον θῆς  
 5 νοσσιάν σου, ἐκεῖθεν κατάξω σε, λέγει Κύριος. Εἰ κλέπται  
 εἰσῆλθον πρὸς σέ, ἢ λησται νυκτὸς, ποῦ ἂν ἀπερρίψης; οὐκ  
 ἂν ἐκλεψαν τὰ ἱκανὰ ἐαυτοῖς; καὶ εἰ τρυγηταὶ εἰσῆλθον πρὸς  
 σέ, οὐκ ἂν ἐπελείποντο ἐπιφυλλίδα;

6 Πῶς ἐξηρηνήθη Ἡσαῦ, καὶ κατελήφθη τὰ κεκρυμμένα  
 7 αὐτοῦ; Ἔως τῶν ὄριων ἐξαπέστειλάν σε πάντες οἱ ἄνδρες  
 τῆς διαθήκης σου ἀντίστησάν σοι, ἠδυνάσθησαν πρὸς σέ ἄνδρες  
 εἰρηνικοὶ σου, ἔθηκαν ἐνέδρα ὑπακάτω σου, οὐκ ἔστι σύνεσις  
 αὐτοῖς.

8 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, ἀπολω σοφους ἐκ τῆς  
 9 Ἰδουμαίας, καὶ σύνεσιν ἐξ ὄρους Ἡσαῦ. Καὶ πτηθήσονται  
 οἱ μαχηταὶ σου οἱ ἐκ Θαμὰν, ὅπως ἐξαρθῆ ἄνθρωπος ἐξ ὄρους  
 10 Ἡσαῦ. Διὰ τὴν σφαγὴν, καὶ τὴν ἀσέβειαν ἀδελφοῦ σου  
 11 Ἰακώβ, καλίψει σε αἰσχύνῃ, καὶ ἐξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀφ'  
 ἧς ἡμέρας ἀντίστης ἐξεναντίας, ἐν ἡμέραις αἰχμαλωτενόντων  
 ἀλλογενῶν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ ἀλλότριος εἰσῆλθον εἰς πύλας  
 αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ ἔβαλον κλήρους, καὶ σὺ ἦς ὡς εἰς  
 ἐξ αὐτῶν.

12 Καὶ μὴ ἐπίθῃς ἡμέραν ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρᾳ ἀλλοτριῶν, καὶ  
 μὴ ἐπιχαρῆς ἐπὶ τοῖς υἱοῖς Ἰούδα ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν,  
 13 καὶ μὴ μεγαλοβῆμονῇ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, μηδὲ εἰσέλθῃς εἰς  
 πύλας λαῶν ἐν ἡμέρᾳ πόνων αὐτῶν, μηδὲ ἐπίθῃς καὶ σὺ τὴν  
 συναγωγὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ὀλέθρου αὐτῶν, καὶ μὴ συν-  
 14 ἐπιθῆ ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν, μηδὲ  
 ἐπιστῆς ἐπὶ τὰς διακβολὰς αὐτῶν, ἐξαλοβρεῦσαι τοὺς ἀνασω-  
 ζομένους αὐτῶν, μηδὲ συγκλείσῃς τοὺς φεύγοντας αὐτοῦ ἐν  
 ἡμέρᾳ θλίψεως.

15 Διότι ἐγγὺς ἡμέρα Κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη· ὃν τρόπον  
 ἐποίησας, οὕτως ἔσται σοι τὸ ἀνταπόδομά σου ἀνταποδοθή-  
 16 σεται εἰς κεφαλὴν σου. Διότι ὃν τρόπον ἔπικες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ  
 ἅγιόν μου, πίνονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον, πίνονται καὶ καταβή-  
 σονται, καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες.

17 Ἐν δὲ τῷ ὄρει Σιών ἔσται σωτηρία, καὶ ἔσται ἅγιον· καὶ  
 κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος Ἰακώβ τοὺς κατακληρονομήσαν-  
 18 τας αὐτοῦ. Καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακώβ πῦρ, ὁ δὲ οἶκος Ἰωσήφ  
 φλόξ, ὁ δὲ οἶκος Ἡσαῦ εἰς καλάμην, καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς  
 αὐτοῖς, καὶ καταφάγονται αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἔσται πυροφόρος τῷ  
 19 οἴκῳ Ἡσαῦ, διότι Κύριος ἐλάλησε. Καὶ κατακληρονομήσου-  
 σιν οἱ ἐν ναγὲβ τὸ ὄρος τὸ Ἡσαῦ, καὶ οἱ ἐν τῇ σέφηνά τοῖς  
 ἀλλοφύλους· καὶ κατακληρονομήσουσι τὸ ὄρος Ἐφραΐμ, καὶ τὸ  
 πεδῖον Σαμαρείας, καὶ Βενιαμὴν, καὶ τὴν Γαλααδίτιν,

20 Καὶ τῆς μετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τῇ τῶν

bring me down to the ground? 4 If thou shouldst mount up as the eagle, and if thou shouldst make thy nest among the stars, thence will I bring thee down, saith the Lord. 5 If thieves came in to thee, or robbers by night, where wouldst thou have been cast away? would they not have stolen just enough for themselves? and if grape-gatherers went in to thee, would they not leave a gleanings?

6 How has Esau been searched out, and how have his hidden things been detected? 7 They sent thee to thy coasts: all the men of thy covenant have withstood thee; thine allies have prevailed against thee, they have set snares under thee: they have no understanding.

8 In that day, saith the Lord, I will destroy the wise men out of Idumea, and understanding out of the mount of Esau. 9 And thy warriors from Theman shall be dismayed, to the end that man may be cut off from the mount of Esau. 10 Because of the slaughter and the sin committed against thy brother Jacob, shame shall cover thee, and thou shalt be cut off for ever. 11 From the day that thou stoodest in opposition to him, in the days when foreigners were taking captive his forces, and strangers entered into his gates, and cast lots on Jerusalem, thou also wast as one of them.

12 And thou shouldst not have looked on the day of thy brother in the day of strangers; nor shouldst thou have rejoiced against the children of Juda in the day of their destruction; neither shouldst thou have boasted in the day of their affliction. 13 Neither shouldst thou have gone into the gates of the people in the day of their troubles; nor yet shouldst thou have looked upon their gathering in the day of their destruction, nor shouldst thou have attacked their host in the day of their perishing. 14 Neither shouldst thou have stood at the opening of their passages, to destroy utterly those of them that were escaping; neither shouldst thou have shut up his fugitives in the day of affliction.

15 For the day of the Lord is near upon all the Gentiles: as thou hast done, so shall it be done to thee: thy recompense shall be returned on thine own head. 16 For as thou hast drunk upon my holy mountain, so shall all the nations drink wine; they shall drink, and go down, and be as if they were not.

17 But on mount Sion there shall be deliverance, and there shall be a sanctuary; and the house of Jacob shall take for an inheritance those that took them for an inheritance. 18 And the house of Jacob shall be fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau shall be for stubble; and Israel shall flame forth against them, and shall devour them, and there shall not be a corn-field left to the house of Esau; because the Lord has spoken. 19 And they that dwell in the south shall inherit the mount of Esau, and they in the plain the Philistines: and they shall inherit the mount of Ephraim, and the plain of Samaria, and Benjamin, and the land of Galesad.

20 And this shall be the domain of the captivity of the children of Israel, the land

Or, look upon etc. Or, is the Hebrew word.

of the Chananites as far as Sarepta; and the captives of Jerusalem shall inherit as far as Ephratha; they shall inherit the cities of the south.

<sup>21</sup> And they that escape shall come up from mount Sion, to take vengeance on the mount of Esau; and the kingdom shall be the Lord's.

Καναναίων ἕως Σαρεπτῶν· καὶ ἡ μετοικεσία Ἱερουσαλήμ ὡς Ἐφραθά· κληρονομήσουσι τὰς πόλεις τοῦ ναγέβ.

Καὶ ἀναβήσονται ἀνασωζόμενοι ἐξ ὄρους Σιών, τοῦ ἐκδικητοῦ τοῦ ὄρους Ἡσαῦ, καὶ ἔσται τῷ Κυρίῳ ἡ βασιλεία.

ΙΩΝΑΣ. 5.

Now the word of the Lord came to Jonas the son of Amathi, saying, <sup>2</sup> Rise, and go to Nineve, the great city, and preach in it; for the cry of its wickedness is come up to me. <sup>3</sup> But Jonas rose up to flee to Tharsis from the presence of the Lord. And he went down to Joppa, and found a ship going to Tharsis: and he paid his fare, and went up into it, to sail with them to Tharsis from the presence of the Lord.

<sup>4</sup> And the Lord raised up a wind on the sea; and there was a great storm on the sea, and the ship was in danger of being broken. <sup>5</sup> And the sailors were alarmed, and cried every one to his god, and cast out the wares that were in the ship into the sea, that it might be lightened of them. But Jonas was gone down into the hold of the ship, and was asleep, and snored.

<sup>6</sup> And the shipmaster came to him, and said to him, Why sleepest thou? arise, and call upon thy God, that God may save us, and we perish not. <sup>7</sup> And each man said to his neighbour, Come, let us cast lots, and find out for whose sake this mischief is upon us. So they cast lots, and the lot fell upon Jonas.

<sup>8</sup> And they said to him, Tell us what is thine occupation, and whence comest thou, and of what country and what people art thou? <sup>9</sup> And he said to them, I am a servant of the Lord; and I worship the Lord God of heaven, who made the sea, and the dry land. <sup>10</sup> Then the men feared exceedingly, and said to him, What is this that thou hast done? for the men knew that he was fleeing from the face of the Lord, because he had told them. <sup>11</sup> And they said to him, What shall we do to thee, that the sea may be calm to us? for the sea rose,

ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν τὸν τοῦ Ἀμαθι, λέγων· ἀνάστηθι, καὶ πορεύθητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην· καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ, ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς μέ. Καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσίς προσώπου Κυρίου· καὶ κατέβη εἰς Ἰόππην, καὶ εὔρε πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσίς, καὶ ἔδωκε τὸ ναῦλον αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη εἰς αὐτὸ, τοῦ πλεύσαι μετ' αὐτῶν εἰς Θαρσίς ἐκ προσώπου Κυρίου.

Καὶ Κύριος ἐξήγειρε πνεῦμα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν πρὸς συντριβῆναι. Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ, καὶ ἀνεβόησαν ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτοῦ, καὶ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν, τοῦ κουφισθῆναι αὐτὸ ἀπ' αὐτῶν. Ἰωνᾶς δὲ κατέβη εἰς τὴν κοιλίην τοῦ πλοίου, καὶ ἐκάθευδε, καὶ ἔρεγχε.

Καὶ προσῆλθε πρὸς αὐτὸν ὁ πρῶτος, καὶ εἶπεν αὐτῷ, σὺ ῥέγχεις; ἀνάστα, καὶ ἐπικαλοῦ τὸν Θεόν σου, ὅπως διασώσῃς ὁ Θεὸς ἡμᾶς, καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα. Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, δεῦτε βάλωμεν κλήρους, καὶ ἐπιγνώμεθα τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν· καὶ ἔβηλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλήρος ἐπὶ Ἰωνᾶν.

Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν, ἀπάγγειλον ἡμῖν, τίς σου ἡ ἔργασίαν ἐστὶ, καὶ πόθεν ἔρχῃ, καὶ ἐκ ποίας χώρας, καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, δοῦλος Κυρίου εἰμι ἐγὼ, καὶ τὸν Κύριον Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν. Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μέγαν, καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν, τί τοῦτο ἐποίησας; διότι ἐγνωστοῦν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου Κυρίου ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλον αὐτοῖς· καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν, τί ποιήσομέν σοι, καὶ κοπάσῃ ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν; ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρε

β Lit. hollow.

γ Alex. + 'for whose cause this evil is upon us.'

δ Gr. went.

12 μᾶλλον κλύδωνα. Καὶ εἶπεν Ἰωνῆς πρὸς αὐτοὺς, ἀρατέ με, καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν διότι ἔγνωκα ἐγὼ, ὅτι δι' ἐμὰ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἔστι.

13 Καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἠδύναντο, ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο, καὶ ἐξηγείρετο

14 μᾶλλον ἐπ' αὐτοὺς. Καὶ ἀνεβόησαν πρὸς Κύριον, καὶ εἶπαν, μηδαμῶς Κύριε· μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου, καὶ μὴ δῶς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον, διότι σὺ Κύριε, ὁ

15 τρόπον ἐβούλου, πεποίηκας. Καὶ λαβὼν τὸν Ἰωνᾶν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ

16 τοῦ σάλου αὐτῆς. Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν Κύριον, καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἤρξαντο τὰς εὐχάς.

2 Καὶ προσέταξε Κύριος κῆτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωνᾶν καὶ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς

2 Καὶ προσηύξατο Ἰωνᾶς πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους, καὶ εἶπεν,

3 Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς Κύριον τὸν Θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέ μου, ἐκ κοιλίας ἄδου κραυγῆς μου, ἤκουσας φωνῆς

4 μου, ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ ἐκύκλωσάν με, πάντες οἱ μεταωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου

5 ἐπ' ἐμὲ διήλθον. Καὶ ἐγὼ εἶπα, ἀπώσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου· ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι με πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου;

6 Περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέ με ἕως ἁτέρας, ἔδωκεν ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὄρεων, κατέβην εἰς γῆν, ἧς οἱ

7 μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι· καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου Κύριε ὁ Θεός μου.

8 Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου, τοῦ Κυρίου ἐμνήσθην, καὶ ἔλθοι πρὸς σὲ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν τὸν ἅγιόν

9 σου. Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ, ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον. Ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἑξομολογήσεως θύσω σοι, ὅσα ἠξάμην ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ Κυρίῳ.

10 Καὶ προσετάγη ἀπὸ Κυρίου τῷ κῆτει, καὶ ἐξέβαλε τὸν Ἰωνᾶν ἐπὶ τὴν ξηρὰν.

3 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν ἐκ δευτέρου, λέγων,

2 ἀνάστηθι, πορεύθητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἐμπροσθεν, ὃ ἐγὼ ἐλάλησα

3 πρὸς σέ. Καὶ ἀνίστη Ἰωνᾶς, καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευή, καθὰ ἐλάλησε Κύριος· ἡ δὲ Νινευὴ ἦν πόλις μεγάλη τῷ Θεῷ,

4 ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ τριῶν ἡμερῶν· καὶ ἤρξατο Ἰωνᾶς τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, ὡσεὶ πορείαν ἡμέρας μιᾶς· καὶ ἐκήρυξε, καὶ εἶπεν, ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ Νινευὴ καταστραφήσεται.

5 Καὶ ἐπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευὴ τῷ Θεῷ, καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν, καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν. Καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευῆ, καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ περιέβαλε τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ, καὶ περιεβάλετο σάκκον, καὶ ἐκάθισεν

and lifted its wave exceedingly. <sup>12</sup> And Jonas said to them, Take me up, and cast me into the sea, and the sea shall be calm <sup>13</sup> you: for I know that for my sake this great tempest is upon you.

<sup>13</sup> And the men tried hard to return to the land, and were not able: for the sea <sup>14</sup> rose and grew more and more tempestuous against them. <sup>15</sup> And they cried to the Lord, and said, <sup>16</sup> Forbid it, Lord: let us not perish for the sake of this man's life, and bring not righteous blood upon us: for thou, Lord, hast done as thou wouldst. <sup>17</sup> So they took Jonas, and cast him out into the sea: and the sea ceased from its raging. <sup>18</sup> And the men feared the Lord very greatly, and offered a sacrifice to the Lord, and vowed vows.

Now the Lord had commanded a great whale to swallow up Jonas: and Jonas was in the belly of the whale three days and three nights.

<sup>2</sup> And Jonas prayed to the Lord his God out of the belly of the whale, <sup>3</sup> and said,

I cried in my affliction to the Lord my God, and he hearkened to me, <sup>4</sup> even to my cry out of the belly of hell: thou heardest my voice. <sup>5</sup> Thou didst cast me into the depths of the heart of the sea, and the floods compassed me: all thy billows and thy waves have passed upon me. <sup>6</sup> And I said, I am cast out of thy presence: shall I indeed look again toward thy holy temple? <sup>7</sup> Water was poured around me to the soul: the lowest deep compassed me, my head went down <sup>8</sup> to the clefts of the mountains; I went down into the earth, whose bars are the everlasting barriers: yet, O Lord my God, let my ruined life be restored.

<sup>9</sup> When my soul was failing <sup>10</sup> me, I remembered the Lord; and may my prayer come to thee into thy holy temple. <sup>11</sup> They that observe <sup>12</sup> vanities and lies have forsaken their own mercy. <sup>13</sup> But I will sacrifice to thee with the voice of praise and thanksgiving: all that I have vowed I will pay to thee, <sup>14</sup> the Lord of my salvation.

<sup>15</sup> And the whale was commanded by the Lord, and it cast up Jonas on the dry land.

And the word of the Lord came to Jonas the second time, saying, <sup>2</sup> Rise, go to Nineve, the great city, and preach in it according to the former preaching which I spoke to thee of. <sup>3</sup> And Jonas arose, and went to Nineve, as the Lord had spoken. Now Nineve was <sup>4</sup> an exceeding great city, of about three days' journey. <sup>5</sup> And Jonas began to enter into the city about a day's journey, and he proclaimed, and said, Yet three days, and Nineve shall be overthrown.

<sup>6</sup> And the men of Nineve believed God, and proclaimed a fast, and put on sack-cloths, from the greatest of them to the least of them. <sup>7</sup> And the word reached the king of Nineve, and he arose from off his throne, and took off his raiment from him, and put on sackcloth, and sat on ashes.

<sup>β</sup> Lit. went and rose up more.

<sup>λ</sup> Gr. vain and false things.

<sup>γ</sup> Gr. by no means. See Acts 18, 14.

<sup>μ</sup> Gr. to the bank-offering to the Lord.

<sup>ζ</sup> Gr. last.

<sup>θ</sup> Gr. from me.

<sup>ι</sup> Lit. a great city to God. Acts 7, 20.

7 And proclamation was made, and it was commanded in Nineve by the king and by his great men, saying, Let not men, or cattle, or oxen, or sheep, taste *any thing*, nor feed, nor drink water. 8 So men and cattle were clothed with sackcloths, and cried earnestly to God; and they turned every one from their evil way, and from the iniquity that was in their hands, saying, 9 Who knows if God will repent, and turn from his fierce anger, and so we shall not perish?

10 And God saw their works, that they turned from their evil ways; and God repented of the evil which he had said he would do to them; and he did it not.

But Jonas was very deeply grieved, and he was confounded. 2 And he prayed to the Lord, and said, O Lord, were not these my words when I was yet in my land? therefore I 3 made haste to flee to Tharsis; because I knew that thou art merciful and compassionate, long-suffering, and abundant in kindness, and repentest of evil. 3 And now, 7 Lord God, take my life from me; for it is better for me to die than to live. 4 And the Lord said to Jonas, Art thou very much grieved?

5 And Jonas went out from the city, and sat over against the city; and he made for himself there a booth, and he sat under it, until he should perceive what would become of the city. 6 And the Lord God commanded a gourd, and it came up over the head of Jonas, to be a shadow over his head, to shade him from his calamities: and Jonas rejoiced with great joy for the gourd.

7 And God commanded a worm the next morning, and it smote the gourd, and it withered away. 8 And it came to pass at the rising of the sun, that God commanded a burning east wind; and the sun smote on the head of Jonas, and he fainted, and despaired of his life, and said, It is better for me to die than to live. 9 And God said to Jonas, Art thou very much grieved for the gourd? And he said, I am very much grieved, even to death.

10 And the Lord said, Thou hadst pity on the gourd, for which thou hast not suffered, neither didst thou rear it; which came up 8 before night, and perished before another night: 11 and shall not I spare Nineve, the great city, in which dwell more than twelve myriads of human beings, who do not know their right hand or their left hand; and also much cattle?

ἐπὶ σποδοῦ. Καὶ ἐκηρύχθη, καὶ ἐβρέθη ἐν τῇ Νινευί; παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, λέγων, οἱ ἄνθρωποι, καὶ τὰ κτήνη, καὶ οἱ βόες, καὶ τὰ πρόβατα μὴ γασάσθωσαν, μηδὲ νεμέσθωσαν, μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν. Καὶ περιβάλλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀβόησαν πρὸς τὸν Θεὸν ἐκτενώς· καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν, λέγοντες, τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ Θεός, καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀπολέμεθα;

Καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ μετενόησεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ, ἣ ἔλάλησε τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησε.

Καὶ ἐλυπήθη Ἰωνᾶς λύπην μεγάλην· καὶ συνεχύθη, καὶ προσεύξατο πρὸς Κύριον, καὶ εἶπεν, Κύριε, οὐχ οὔτοι οἱ λόγοι μου, ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῆ μου; διατοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσίς, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις. Καὶ νῦν, δέσποτα Κύριε, λάβε τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰωνᾶν, εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ;

Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνᾶς ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως· καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ἐκεῖ σκηνὴν, καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς, ἕως οὗ ἀπίδη τί ἔσται τῇ πόλει. Καὶ προσέταξε Κύριος ὁ Θεὸς κολοκύνθῃ, καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνᾶ, τοῦ εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, τοῦ σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ· καὶ ἐχάρη Ἰωνᾶς ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην.

Καὶ προσέταξεν ὁ Θεὸς σκώληκι ἐωθινῇ τῇ ἐπαυρίῳ, καὶ 7 ἐπάταξε τὴν κολοκύνθαν, καὶ ἀπεξηράνθη. Καὶ ἐγένετο ἅμα 8 τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον, καὶ προσέταξεν ὁ Θεὸς πνεύματι καύσωνι συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ Ἰωνᾶ· καὶ ὠλιγοψύχησε, καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ εἶπε, καλὸν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν. Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς 9 πρὸς Ἰωνᾶν, εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ; καὶ εἶπε, σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου.

Καὶ εἶπε Κύριος, σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ὑπὲρ ἧς 10 οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἣ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα, καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο· ἐγὼ δὲ οὐ 11 φείσομαι ὑπὲρ Νινευῆ τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἐν ἣ κατοικοῦσι πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἢ ἀριστερὰν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά;

β Gr. anticipated.

γ Or. sovereign Lord.

δ Or. little before.

Μ Ι Χ Α Ι Α Σ . Γ'.

ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Μιχαΐαν τὸν τοῦ Μωρασθεὶ, ἐν ἡμέραις Ἰωάθαμ, καὶ Ἀχαζ, καὶ Ἐζεκίου βασιλέων Ἰούδα, ὑπὲρ ὧν εἶδε περὶ Σαμαρείας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ.

2 Ἀκούσατε λαοὶ λόγους, καὶ προσεχέτω ἡ γῆ, καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ· καὶ ἔσται Κύριος Κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον,  
3 Κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ. Διότι ἰδοὺ Κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ καταβήσεται, καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς, καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ, καὶ αἱ κοιλάδες τακῆσονται ὡσεὶ κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς, καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν καταβάσει.

5 Δι' ἀσέβειαν Ἰακώβ πάντα ταῦτα, καὶ δι' ἁμαρτίαν οἴκου Ἰσραὴλ· τίς ἡ ἀσέβεια τοῦ Ἰακώβ; οὐχ ἡ Σαμάρεια; καὶ τίς ἡ ἁμαρτία οἴκου Ἰούδα; οὐχὶ Ἱερουσαλήμ; Καὶ θήσομαι Σαμάρειαν εἰς ὄπυροφυλάκιον ἀγροῦ, καὶ εἰς φυτείαν ἀμπελῶνος, καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω. Καὶ πάντα τὰ γλυπτὰ αὐτῆς κατακόψουσι, καὶ πάντα τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμπρήσουσιν ἐν πυρὶ, καὶ πάντα τὰ εἰδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν· διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγε, καὶ ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν.

8 Ἐνεκεν τούτου κόψεται, καὶ θρηνηήσει, πορεύσεται ἀνυπόδετος, καὶ γυμνὴ ποιήσεται κοπετὸν ὡς δρακόντων, καὶ πένθος ὡς θυγατέρων σειρήνων. Ὅτι κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς, διότι ἦλθεν ἕως Ἰούδα, καὶ ἦψατο ἕως πύλης λαοῦ μου, ἕως Ἱερουσαλήμ.

10 Οἱ ἐν Γέθ μὴ μεγαλύνεσθε, καὶ οἱ Ἐνακείμ μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου κατὰ γέλωτα, γῆν καταπάσασθε καταγέλωτα ὑμῶν,  
11 κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς, οὐκ ἐξῆλθε κατοικοῦσα Σενναάρ, κόψασθαι οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς, λήψεται ἐξ ὑμῶν πληγὴν ὀδύνης.

12 Τίς ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικοῦση ὀδύνας; ὅτι κατέβη κακὰ  
13 παρὰ Κυρίου ἐπὶ πύλας Ἱερουσαλήμ, ψόφος ἀρμάτων καὶ ἰππευόντων· κατοικοῦσα Λαχεῖς, ἀρχηγὸς ἁμαρτίας αὕτη ἐστὶ τῇ θυγατρὶ Σιών, ὅτι ἐν σοὶ εὐρέθησαν ἀσέβειαι τοῦ Ἰσραὴλ.  
14 Διατοῦτο δώσει ἐξαποστελλομένους ἕως κληρονομίας Γέθ,

AND the word of the Lord came to Michasas the son of Morasthi, in the days of Joatham, and Achaz, and Ezekias, kings of Juda, concerning what he saw regarding Samaria and Jerusalem.

<sup>2</sup> Hear *these* words, ye <sup>β</sup>people; and let the earth give heed, and all that are in it: and the Lord God shall be among you for a testimony, the Lord out of his holy habitation. <sup>3</sup> For, behold, the Lord comes forth out of his place, and will come down, and will go upon the high places of the earth. <sup>4</sup> And the mountains shall be shaken under him, and the valleys shall melt like wax before the fire, and as water rushing down a declivity.

<sup>5</sup> All these *calamities* are for the transgression of Jacob, and for the sin of the house of Israel. What is the transgression of Jacob? *is it not* Samaria? and what is the sin of the house of Juda? *is it not* Jerusalem? <sup>6</sup> Therefore I will make Samaria *as* a store-house of the fruits of the field, and *as* a planting of a vineyard: and I will utterly demolish her stones, and I will expose her foundations. <sup>7</sup> And they shall cut in pieces all the graven images, and <sup>δ</sup> all that she has hired they shall burn with fire, and I will utterly destroy all her idols: because she has gathered of the hires of fornication, and of the hires of fornication has she amassed *wealth*.

<sup>8</sup> Therefore shall she lament and wail, she shall go barefooted, and *being* naked she shall make lamentation *as that* of serpents, and mourning *as of* the daughters of sirens. <sup>9</sup> For her plague has become grievous; for it has come even to Juda; and has reached to the gate of my people, even to Jerusalem.

<sup>10</sup> Ye that are in Geth, exalt not yourselves, and ye Enakim, do not rebuild from *the ruins of* the house in derision: sprinkle dust *in the place of* your laughter. <sup>11</sup> The inhabitant of Sennaar, fairly inhabiting her cities, came not forth to mourn for the house next to her: she shall receive of you the stroke of grief.

<sup>12</sup> Who has begun *to act* for good to her that dwells in sorrow? for calamities have come down from the Lord upon the gates of Jerusalem, <sup>13</sup> *even* a sound of chariots and horsemen: the inhabitants of Lachis, she is the leader of sin to the daughter of Sion: for in thee were found the transgressions of Israel. <sup>14</sup> Therefore shall he cause men to be sent forth as far as the inheritance of

<sup>β</sup> Or, plural.

<sup>γ</sup> *See*, *lead* down to confusion.

<sup>δ</sup> Or, all her hires.

which ye shall not sit up your necks, neither shall ye walk upright & speedily: for the time is evil.

<sup>4</sup>In that day shall a parable be taken up against you, and a plaintive lamentation shall be uttered, saying, We are thoroughly miserable; the portion of my people has been measured out with a line, and there was none to hinder him so as to turn him back; your fields have been divided. <sup>5</sup>Therefore thou shalt have no one to cast a line for the lot. <sup>6</sup>Weep not with tears in the assembly of the Lord, neither let any weep for these things; for he shall not remove the reproaches, <sup>7</sup>who says, The house of Jacob has provoked the Spirit of the Lord; are not these his practices? Are not the Lord's words right with him? and have they not proceeded correctly? <sup>8</sup>Even beforetime my people withstood him as an enemy against his peace; they have stripped off his skin to remove hope in the conflict of war. <sup>9</sup>The leaders of my people shall be cast forth from their luxurious houses; they are rejected because of their evil practices; draw ye near to the everlasting mountains.

<sup>10</sup>Arise thou, and depart; for this is not thy rest because of uncleanness: ye have been utterly destroyed; <sup>11</sup>ye have fled, no one pursuing you; thy spirit has framed falsehood, it has dropped on thee for wine and strong drink. But it shall come to pass, that out of the dropping of this people, <sup>12</sup>Jacob shall be completely gathered with all his people: I will surely receive the remnant of Israel; I will cause them to return together, as sheep in trouble, as a flock in the midst of their fold: they shall rush forth from among men through the breach made before them: <sup>13</sup>they have broken through, and passed the gate, and gone out by it: and their king has gone out be-

καὶ οὐ μὴ

Ἐν τῇ  
θρηνηθήσε  
σάμεν· μ  
ὁ καλύων  
σαν. Δι  
ἐκκλησίᾳ  
ταύτοις·  
παρώργισ  
τοῦ; ὁ  
πεπόρευεν  
κατέναντι  
ἀφελείσθα  
μου ἀπορ  
πονηρὰ  
αἰωνίως.

Ἀνάστ  
ἐνεκεν ἵπ  
διώκοντος  
μέθυμα  
αγόμενος  
ξομαι το  
ἀποστρεφ  
μέσφ κοί  
πρὸ προσ  
δι' αὐτῆς,  
ὁ δὲ Κύρ

Καὶ ε

οὐκ εἰσακούσεται αὐτῶν· καὶ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνθ' ὧν ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς.

5 Τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς πλανῶντας τὸν λαόν μου, τοὺς δάκνοντας ἐν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, καὶ κηρύσσοντας εἰρήνην ἐπ' αὐτὸν, καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἤγειραν ἐπ' αὐτὸν πόλεμον· διατοῦτο νῦν ὑμῖν ἔσται ἐξ ὀράσεως, καὶ σκοτία ἔσται ὑμῖν ἐκ μαντείας, καὶ δύσεται ὁ ἥλιος ἐπὶ τοὺς προφήτας, καὶ συσκοτάσει ἐπ' αὐτούς ἡ ἡμέρα. Καὶ καταισχυνθήσονται οἱ ὀρῶντες τὰ ἐνύπνια, καὶ καταγελασθήσονται οἱ μάντις, καὶ καταλαλήσουσι κατ' αὐτῶν πάντες αὐτοί, 8 διότι οὐκ ἔσται ὁ ἐπακούων αὐτῶν· ἂν μὴ ἐγὼ ἐμπλήσω ἰσχύον ἐν πνεύματι Κυρίου καὶ κρίματος καὶ δυναστείας, τοῦ ἀπαγγεῖλαι τῷ Ἰακώβ ἀσεβείας αὐτοῦ, καὶ τῷ Ἰσραὴλ ἀμαρτίας αὐτοῦ.

9 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα οἱ ἡγούμενοι οἴκου Ἰακώβ, καὶ οἱ καταλοιποὶ οἴκου Ἰσραὴλ, οἱ βδελυσσόμενοι κρίμα, καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ διαστρέφοντες, οἱ οἰκοδομοῦντες Σιών ἐν αἵμασι, καὶ 10 Ἰερουσαλήμ ἐν ἀδικίαις, οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων ἔκρινον, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ μισθοῦ ἀπεκρίνοντο, καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαντεύοντο, καὶ ἐπὶ τὸν Κύριον ἐπανεπαύοντο, λέγοντες, οὐχὶ ὁ Κύριος ἐν ἡμῖν ἔστιν; 12 οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά. Διατοῦτο δι' ὑμᾶς Σιών ὡς ἀγρὸς ἀροτριάθήσεται, καὶ Ἰερουσαλήμ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἔσται, καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος δρυμοῦ.

4 Καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμφανὲς τὸ ὄρος Κυρίου, ἔτοιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων, καὶ μετεωρισθήσεται 2 ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ σπεύσουσι πρὸς αὐτὸ λαοὶ, καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσι, δεῦτε, ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος Κυρίου, καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ· καὶ δείξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν ταῖς τρίβοις αὐτοῦ· ὅτι ἐκ Σιών ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος Κυρίου ἐξ Ἰερουσαλήμ. Καὶ κρινεῖ ἀναμέσον λαῶν πολλῶν, καὶ ἐξελέγξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς μακρὰν· καὶ κατακόψουσι τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἀροτρα, καὶ τὰ δόρατα αὐτῶν εἰς δρέπανα, καὶ οὐκέτι μὴ ἀντάρῃ ἔθνος ἐπ' ἔθνος ῥομφαίαν, καὶ οὐκέτι μὴ μάθωσι 4 πολεμεῖν. Καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν, διότι τὸ στόμα Κυρίου παντοκράτορος ἐλάλησε 5 ταῦτα. Ὅτι πάντες οἱ λαοὶ πορεύσονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, ἡμεῖς δὲ πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐπέκεινα.

6 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, συναξάω τὴν συντετριμμένην, καὶ τὴν ἐξωσμένην εἰσδέξομαι, καὶ οὐς ἀπωσάμην. Καὶ θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπόλειμμα, καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰς ἔθνος δυνατὸν· καὶ βασιλεύσει Κύριος ἐπ' αὐτούς ἐν ὄρει Σιών ἀπὸ τοῦ νῦν ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

they shall cry to the Lord, but he shall not hearken to them; and he shall turn away his face from them at that time, because they have done wickedly in their practices against themselves.

5 Thus saith the Lord concerning the prophets that lead my people astray, that bite with their teeth, and proclaim peace to them; and when nothing was put into their mouth, they raised up war against them: 6 therefore there shall be night to you instead of a vision, and there shall be to you darkness instead of prophecy; and the sun shall go down upon the prophets, and the day shall be dark upon them. 7 And the seers of night-visions shall be ashamed, and the prophets shall be laughed to scorn: and all the people shall speak against them, because there shall be none to hearken to them. 8 Surely I will strengthen myself with the Spirit of the Lord, and of judgment, and of power, to declare to Jacob his transgressions, and to Israel his sins.

9 Hear now these words, ye chiefs of the house of Jacob, and the remnant of the house of Israel, who hate judgment, and pervert all righteousness; 10 who build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity. 11 The heads thereof have judged for gifts, and the priests thereof have answered for hire, and her prophets have divined for silver: and yet they have rested on the Lord, saying, Is not the Lord among us? no evil shall come upon us. 12 Therefore on your account Zion shall be ploughed as a field, and Jerusalem shall be as a storehouse of fruits, and the mountain of the house as a grove of the forest.

And at the last days the mountain of the Lord shall be manifest, established on the tops of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and the peoples shall hasten to it. 2 And many nations shall go, and say, Come, let us go up to the mountain of the Lord, and to the house of the God of Jacob; and they shall shew us his way, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth a law, and the word of the Lord from Jerusalem. 3 And he shall judge among many peoples, and shall rebuke strong nations far off; and they shall beat their swords into ploughshares, and their spears into sickles; and nation shall no more lift up sword against nation, neither shall they learn to war any more. 4 And every one shall rest under his vine, and every one under his fig-tree; and there shall be none to alarm them: for the mouth of the Lord Almighty has spoken these words. 5 For all other nations shall walk every one in his own way, but we will walk in the name of the Lord our God for ever and ever.

6 In that day, saith the Lord, I will gather her that is bruised, and will receive her that is cast out, and those whom I rejected. 7 And I will make her that was bruised a remnant, and her that was rejected a mighty nation: and the Lord shall reign over them in mount Zion from henceforth, even for ever.



- 10 Καὶ ἴσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, ἐξολοθρεύσω  
 11 τοὺς ἵππους ἐκ μέσου σου, καὶ ἀπολώ τὰ ἄρματα σου, καὶ  
 ἐξολοθρεύσω τὰς πόλεις τῆς γῆς σου, καὶ ἐξαρώ πάντα τὰ  
 12 ὀχυρώματά σου· καὶ ἐξολοθρεύσω τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν  
 13 χειρῶν σου, καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἴσονται ἐν σοί· καὶ ἐξο-  
 λοθρεύσω τὰ γλυπτά σου, καὶ τὰς στηλάς σου ἐκ μέσου σου,  
 14 καὶ οὐκ ἐπι μὴ προσκυνήσεις τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου. Καὶ  
 ἐκκόψω τὰ ἄλση ἐκ μέσου σου, καὶ ἀφανῶ τὰς πόλεις σου.  
 15 Καὶ ποιήσω ἐν ὄργῃ καὶ ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀνθ'  
 ὧν οὐκ εἰσήκουσαν.
- 6 Ἀκούσατε δὴ λόγον· Κύριος Κύριος εἶπεν, ἀνάστηθι, κρίθητι  
 πρὸς τὰ ὄρη, καὶ ἀκουσάτωσαν βουνοὶ φωνὴν σου.
- 2 Ἀκούσατε ὄρη τὴν κρίσιν τοῦ Κυρίου, καὶ εἰ φάραγγες  
 θεμέλια τῆς γῆς, ὅτι κρίσιν τῷ Κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ,  
 3 καὶ μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ διελεγχθήσεται. Λαὸς μου, τί ἐποίησά  
 σοι, ἢ τί ἐλύπησά σε, ἢ τί παρηνώχλησά σοι; ἀποκρίθητί  
 4 μοι. Διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξ οἴκου δου-  
 λίας ἐλυτρώσάμην σε, καὶ ἐξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν  
 Μωυσῆν, καὶ Ἀαρὼν, καὶ Μαρίαμ.
- 5 Λαὸς μου μνήσθητι δὴ, τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλὰκ  
 βασιλεὺς Μωὰβ, καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλαὰμ υἱὸς τοῦ Βεὼρ,  
 ἀπὸ τῶν σχοίνων ἕως τοῦ Γαλαὰλ, ὅπως γνωσθῆ ἡ δικαιοσύνη  
 τοῦ Κυρίου.
- ¶ Ἐν τίνι καταλάβω τὸν Κύριον, ἀντιλήψομαι Θεοῦ μου  
 ἰψίστου; εἰ καταλήψομαι αὐτὸν ἐν ὀλοκαυτώμασιν, ἐν μόσχοις  
 7 ἐνιαυσίοις; Εἰ προσδέξεται Κύριος ἐν χιλιάσι κριῶν; ἢ ἐν  
 μυριάσι χιμάρων πιόνων; εἰ δὴ πρωτότοκά μου ὑπὲρ ἀσεβείας,  
 8 καρπὸν κοιλίας μου ὑπὲρ ἁμαρτίας ψυχῆς μου; Εἰ ἀνηγγέλη  
 σοι ἄνθρωπε τί καλόν; ἢ τί Κύριος ἐζητεῖ παρὰ σοῦ, ἀλλ' ἢ  
 τοῦ ποιεῖν κρίμα, καὶ ἀγαπᾶν ἔλεον, καὶ ἔτοιμον εἶναι τοῦ  
 πορεύεσθαι μετὰ Κυρίου Θεοῦ σου;
- 9 Φωνὴ Κυρίου τῇ πόλει ἐπικληθήσεται, καὶ σώσει φοβουμέ-  
 νους τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἄκουε φυλὴ, καὶ τίς κοσμήσει πόλιν;  
 10 Μὴ πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμου θησαυρίζων θησαυροὺς ἀνόμου, καὶ  
 11 μετὰ ὕβρεως ἀδικίας; Εἰ δικαιοθήσεται ἐν ζυγῷ ἀνομος, καὶ  
 12 ἐν μαρσίππῳ στάβμα δόλου, ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἀσε-  
 βείας ἔπλησαν, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλάλουν ψεῦδη, καὶ  
 ἢ γλώσσα αὐτῶν ἰψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν;
- 13 Καὶ ἐγὼ ἄρξομαι τοῦ πατάξαι σε, ἀφανῶ σε ἐν ταῖς ἁμαρ-  
 14 τίας σου. Σὺ φάγεσαι, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆς, καὶ συσκοτά-  
 σαι ἐν σοί, καὶ ἐκνεύσει, καὶ οὐ μὴ διασωθῆς, καὶ ὅσοι ἂν  
 15 διασωθῶσιν, εἰς βομφαίαν παραδοθήσονται. Σὺ στερεῖς, καὶ  
 οὐ μὴ ἀμήσης, σὺ πίσεις ἐλαίαν, καὶ οὐ μὴ δλείψῃς ἔλαιον,  
 καὶ οἶνον, καὶ οὐ μὴ πίητε, καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ  
 16 μου. Καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα Ζαμβρί, καὶ πάντα τὰ

And it shall come to pass in that day, saith the Lord, that I will utterly destroy the horses out of the midst of thee, and destroy thy chariots: and I will utterly destroy the cities of thy land, and demolish all thy strong-holds: and I will utterly destroy thy sorceries out of thine hands; and there shall be no soothsayers in thee. And I will utterly destroy thy graven images, and thy statues out of the midst of thee; and thou shalt never any more worship the works of thine hands. And I will cut off the groves out of the midst of thee, and I will abolish thy cities. And I will execute vengeance on the heathen in anger and wrath, because they hearkened not.

Hear now a word: the Lord God has said; Arise, plead with the mountains, and let the hills hear thy voice.

Hear ye, O mountains, the controversy of the Lord, and ye valleys even the foundations of the earth; for the Lord has a controversy with his people, and will plead with Israel. O my people, what have I done to thee? or wherein have I grieved thee? or wherein have I troubled thee? answer me. For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of bondage, and sent before thee Moses, and Aaron, and Mariam.

O my people, remember now, what counsel Balac king of Moab took against thee, and what Balaam the son of Beor answered him, from the reeds to Galgal; that the righteousness of the Lord might be known.

Wherewithal shall I reach the Lord, and lay hold of my God most high? shall I reach him by whole burnt-offerings, by calves of a year old? Will the Lord accept thousands of rams, or ten thousands of fat goats? should I give my first-born for ungodliness, the fruit of my body for the sin of my soul? Has it not been told thee, O man, what is good? or what does the Lord require of thee, but to do justice, and love mercy, and be ready to walk with the Lord thy God?

The Lord's voice shall be proclaimed in the city, and he shall save those that fear his name: hear, O tribe; and who shall order the city? Is there not fire, and the house of the wicked heaping up wicked treasures, and that with the pride of unrighteousness? Shall the wicked be justified by the balance, or deceitful weights in the bag, whereby they have accumulated their ungodly wealth, and they that dwell in yths city have uttered falsehoods, and their tongue has been exalted in their mouth?

Therefore will I begin to smite thee; I will destroy thee in thy sins. Thou shalt eat, and shalt not be satisfied; and there shall be darkness upon thee; and he shall depart from thee, and thou shalt not escape; and all that shall escape shall be delivered over to the sword. Thou shalt sow, but thou shalt not reap; thou shalt press the olive, but thou shalt not anoint thyself with oil; and shalt make wine, but ye shall drink no wine; and the ordinances of my people shall be utterly abolished. For thou hast kept the statutes of Zambri, and done all



18 Τίς Θεὸς ὡσπερ σὺ, ἐξαίρων ἀνομίας, καὶ ὑπερβαίνων ἀσε-  
 βείας τοῖς καταλοίποις τῆς κληρονομίας αὐτοῦ; καὶ οὐ συνέσχευ  
 19 εἰς μαρτύριον ὀργὴν αὐτοῦ, ὅτι θελητῆς ἐλέους ἐστίν. Ἐπι-  
 στρέψει καὶ οἰκτειρήσει ἡμᾶς, καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν, καὶ  
 ἀπορρίψονται εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης πάσας τὰς ἁμαρτίας  
 20 ἡμῶν. Δώσει εἰς ἀλήθειαν τῷ Ἰακώβ, ἔλεον τῷ Ἀβραάμ,  
 καθότι ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν, κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς  
 ἔμπροσθεν.

<sup>18</sup> Who is a God like thee, cancelling iniquities, and passing over the sins of the remnant of his inheritance? and he has not kept his anger <sup>β</sup>for a testimony, for he delights in mercy. <sup>19</sup> He will return and have mercy upon us; he will sink our iniquities, and they shall be cast into the depths of the sea, *even* all our sins. <sup>20</sup> He shall give blessings truly to Jacob, and mercy to Abraam, as thou swarest to our fathers, according to the former days.

N A O U M. Z'.

ΛΗΜΜΑ Νινευή, βιβλίον ὁράσεως Ναοῦμ τοῦ Ἐλκεσαίου.

2 Θεὸς ζηλωτῆς, καὶ ἐκδικῶν Κύριος, ἐκδικῶν Κύριος μετὰ  
 θυμοῦ, ἐκδικῶν Κύριος τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ, καὶ ἐξαίρων  
 3 αὐτὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. Κύριος μακρόθυμος, καὶ μεγάλη ἡ  
 ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ ἀθῶον οὐκ ἀθώωσει Κύριος· ἐν συντελείᾳ, καὶ  
 ἐν συσσεισμῷ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, καὶ νεφέλαι κονιορτὸς ποδῶν  
 4 αὐτοῦ. Ἀπειλῶν θαλάσση, καὶ ξηραίνων αὐτήν, καὶ πάντας  
 τοὺς ποταμοὺς ἐξηρημῶν· ὠλιγώθη ἡ Βασανίτις, καὶ ὁ Κάρ-  
 5 μηλος, καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ Λιβάνου ἐξέλιπε. Τὰ ὄρη  
 ἐσειέσθησαν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ οἱ βουνοὶ ἐσαλεύθησαν· καὶ ἀνε-  
 στάλη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, ἡ σύμπασα καὶ πάντες οἱ  
 6 κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. Ἀπὸ προσώπου ὀργῆς αὐτοῦ τίς  
 ὑποστήσεται; καὶ τίς ἀντιστήσεται ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ;  
 ὁ θυμὸς αὐτοῦ τήκει ἀρχὰς, καὶ αἱ πέτραι διαθρύβησαν ἀπ'  
 αὐτοῦ.  
 7 Χρηστὸς Κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,  
 8 καὶ γινώσκων τοὺς εὐλαβουμένους αὐτόν. Καὶ ἐν κατακλυσμῷ  
 πορείας συντέλειαν ποιήσεται, τοὺς ἐπεγειρομένους καὶ τοὺς  
 9 ἐχθροὺς αὐτοῦ διώξεται σκότος. Τί λογίζεσθε ἐπὶ τὸν Κύριον;  
 συντέλειαν αὐτὸς ποιήσεται, οὐκ ἐκδικήσει δις ἐπιτοαυτὸ ἐν  
 10 θλίψει. Ὅτι ἕως θεμελίου αὐτοῦ χερσωθήσεται· καὶ ὡς σμί-  
 λαξ περιπλεκομένη βρωθήσεται, καὶ ὡς καλάμη ξηρασίας  
 μεστή.  
 11 Ἐκ σοῦ ἐξελεύσεται λογισμὸς κατὰ τοῦ Κυρίου, πονηρὰ  
 βουλευόμενος ἐναντία.

THE burden of Nineve: the book of the vision of Naum the Elkesite.

<sup>2</sup> God is jealous, and the Lord avenges; the Lord avenges with wrath; the Lord takes vengeance on his adversaries, and he cuts off his enemies. <sup>3</sup> The Lord is long-suffering, and his power is great, and the Lord will not hold any guiltless: his way is in destruction and in the whirlwind, and the clouds are the dust of his feet. <sup>4</sup> He threatens the sea, and dries it up, and exhausts all the rivers: the land of Basan, and Carmel are brought low, and the flourishing *trees* of Libanus have come to nought. <sup>5</sup> The mountains quake <sup>γ</sup>at him, and the hills are shaken, and the earth recoils at his presence, *even* the world, and all that dwell in it. <sup>6</sup> Who shall stand before his anger? and who shall withstand in the anger of his wrath? his wrath brings to nought kingdoms, and the rocks are burst asunder by him.

<sup>7</sup> The Lord is good to them that wait on him in the day of affliction; and he knows them that reverence him. <sup>8</sup> But with an overrunning flood he will make an utter end: darkness shall pursue those that rise up against *him* and his enemies. <sup>9</sup> What do ye devise against the Lord? he will make a complete end: he will not take vengeance by affliction twice at the same time. <sup>10</sup> For *the enemy* shall be laid bare *even* to the foundation, and shall be devoured as twisted yew, and as stubble fully dry.

<sup>11</sup> Out of thee shall proceed a device against the Lord, counselling evil things hostile to him.

presence, watch the way, strengthen *thy* loins, be very valiant in *thy* strength.

<sup>2</sup> For the Lord has turned aside the pride of Jacob, as the pride of Israel: for they have utterly rejected them, and have destroyed their branches. <sup>3</sup> They have destroyed the arms of their power from among men, their mighty men sporting with fire: the reins of their chariots shall be destroyed in the day of his preparation, and the horsemen shall be thrown into confusion <sup>4</sup> in the ways, and the chariots shall clash together, and shall be entangled in each other in the broad ways: their appearance is as lamps of fire, and as gleaming lightnings.

<sup>5</sup> And their mighty men shall *γ*bethink themselves and flee by day; and they shall be weak as they go; and they shall hasten to her walls, and shall prepare their <sup>6</sup> defences. <sup>7</sup> The gates of the cities have been opened, and the palaces have fallen into ruin, <sup>8</sup> and the foundation has been exposed; and she has gone up, and her maid-servants were led away as doves moaning in their hearts. <sup>9</sup> And as for Nineve, her waters shall be as a pool of water: and they fled, and staid not, and there was none to look back.

<sup>10</sup> They plundered the silver, they plundered the gold, and there was no end of their adorning; they were loaded with it upon all their pleasant vessels. <sup>11</sup> There is thrusting forth, and shaking, and tumult, and heart-breaking, and loosing of knees, and pangs on all loins; and the faces of all are as the blackening of a pot.

<sup>12</sup> Where is the dwelling-place of the lions, and the pasture that belonged to the whelps? where did the lion go, that the lion's whelp should enter in there, and there was none to scare him away? <sup>13</sup> The lion seized

ανορισαι τ

Διότι  
τοῦ Ἰσρα  
κλήματα  
θρώπων, ἰ  
ἀρμάτων  
βηθήσονται  
συμπλακ  
δες πυρός

Καὶ μ  
ἡμέρας, κ  
ἐπὶ τὰ τ  
Πύλαι τι  
καὶ ἡ ὑ  
δοῦλαι α  
δίαις αὐτ  
αὐτῆς, κα  
βλέπων.

Διήρπ  
πέρας το  
ἐπιθυμητ  
βρασμός,  
ἠδῶνες ἐ  
καυμα χύ

Ποῦ ἐ  
τοῖς σκύ  
λέοντος,  
τοῖς σκύ



## Α Μ Β Α Κ Ο Υ Μ. Η'.

THE burden which the prophet Ambacum <sup>saw</sup>.

<sup>2</sup> How long, O Lord, shall I cry out, and thou wilt not hearken? *How long* shall I cry out to thee being injured, and thou wilt not save? <sup>3</sup> Wherefore hast thou shewn me troubles and griefs to look upon, misery and ungodliness? judgment is before me, and the judge receives a reward. <sup>4</sup> Therefore the law is frustrated, and judgment proceeds not effectually, for the ungodly *man* prevails over the just; therefore perverse judgment will proceed.

<sup>5</sup> Behold, ye despisers, and look, and wonder marvellously, and vanish: for I work a work in your days, which ye will in no wise believe, though a man declare *it to you*. <sup>6</sup> Wherefore, behold, I stir up the Chaldeans, the bitter and hasty nation, that walks upon the breadth of the earth, to inherit tabernacles not his own. <sup>7</sup> He is terrible and famous; his judgment shall proceed of himself, and his  $\gamma$  dignity shall come out of himself. <sup>8</sup> And his horses shall bound *more swiftly* than leopards, and *they are fiercer* than the wolves of Arabia: and his horsemen shall ride forth, and shall rush from far; and they shall fly as an eagle hasting to eat. <sup>9</sup> Destruction shall come upon ungodly men, resisting with their adverse front, and he shall gather the captivity as the sand. <sup>10</sup> And he shall be at his ease with kings, and princes are his toys, and he shall mock at every strong-hold, and shall cast a mound, and take possession of it. <sup>11</sup> Then shall he change his spirit, and he shall pass through, and make an atonement, *saying*, This strength *belongs* to my god.

<sup>12</sup> *Art* not thou from the beginning, O Lord God, my Holy One? and surely we shall not die. O Lord, thou hast established it for judgment, and he has formed me to chasten *with* his correction. <sup>13</sup> *His eye* is too pure to behold evil *doings*, and to look upon grievous afflictions: wherefore dost thou look upon despisers? wilt thou be silent when the ungodly swallows up the just? <sup>14</sup> And wilt thou make men as the fishes of the sea, and as the reptiles which have no guide? <sup>15</sup> He has brought up destruction with a hook, and drawn one with a casting net, and caught another in his drags: therefore shall his heart rejoice and be glad. <sup>16</sup> Therefore will he sacrifice to his drag, and burn incense to his casting-net, because by them he has made his portion fat, and his meats choice. <sup>17</sup> Therefore will he cast his net, and will not spare to slay the nations continually.

ΤΟ λήμμα ὃ εἶδεν Ἀμβακούμ ὁ προφήτης.

Ἔως τίνος Κύριε κεκράξομαι, καὶ οὐ μὴ εἰσακουσῶ βοήσομαι πρὸς σὲ ἀδικούμενος, καὶ οὐ σώσεις; Ἰνατί ἔδαξέ μοι κόπους καὶ πόνους ἐπιβλέπειν, τάλαιπωρίαν καὶ ἀσπίβειαν ἐξεναντίας μου γέγονε κρίσις, καὶ ὁ κριτὴς λαμβάνει. Διατοῦτο διεσκέδασται νόμος, καὶ οὐ διεξάγεται εἰς τέλος κρίμα, ὅτι ἀσεβῆς καταδυναστεύει τὸν δίκαιον, ἕνεκεν τούτου ἐξελεύσεται τὸ κρίμα διεστραμμένον.

Ἴδετε οἱ καταφρονηταὶ, καὶ ἐπιβλέψατε, καὶ θαυμάσατε θαυμάσια, καὶ ἀφανίσθητε διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε, εἴαν τις ἐκδειγῆται. Διὸ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς Χαλδαίους, τὸ ἔθνος τὸ πικρὸν, καὶ τὸ ταχινόν, τὸ πορευόμενον ἐπὶ τὰ πλάτη τῆς γῆς, τοῦ κατακληρονομήσαι σκηνώματα οὐκ αὐτοῦ. Φοβερός καὶ ἐπιφανὴς ἔστιν, ἐξ αὐτοῦ τὸ κρίμα αὐτοῦ ἔσται, καὶ τὸ λήμμα αὐτοῦ ἐξελεύσεται. Καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ παρδάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ, καὶ ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς λύκους τῆς Ἀραβίας· καὶ ἐξαπάσονται οἱ ἵππεῖς αὐτοῦ, καὶ ὀρμήσουσι μακρόθεν, καὶ πετεοθήσουσι ὡς ἀετὸς πρόθυμος εἰς τὸ φαγεῖν. Συντέλεια ἐξ ἀσεβεῖς ἤξει, ἀνθεστηκότας προσώποις αὐτῶν ἐξεναντίας, καὶ συναῖξει ὡς ἄμμον αἰχμαλωσίαν· καὶ αὐτὸς ἐν βασιλείᾳ ἐντρυφήσει, καὶ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς εἰς πύργον ὀχύρωμα ἐμπαίξεται, καὶ βαλεῖ χῶμα, καὶ κρατήσεται αὐτοῦ· τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα, καὶ διελεύσεται, καὶ ἐξιλιάσεται αὕτη ἢ ἰσχὺς τῷ θεῷ μου.

Οὐχὶ σὺ ἀπ' ἀρχῆς Κύριε ὁ Θεὸς ὁ ἅγιός μου; καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν· Κύριε εἰς κρίμα τέταχας αὐτὸ, καὶ ἔπλασέ με τὸ ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ. Καθαρὸς ὁ ὀφθαλμὸς τοῦ μὴ ὀφθαλμοῦ πονηρὰ, καὶ ἐπιβλέπειν ἐπὶ πόνους ὀδύνης· ἵνατί ἐπιβλέπει ἐπὶ καταφρονοῦντας; παρασιωπήσῃ ἐν τῷ καταπίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον; Καὶ ποιήσεις τοὺς ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύες τῆς θαλάσσης, καὶ ὡς τὰ ἔρπετα τὰ οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον· Συντέλειαν ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέσπασε, καὶ εἰλκυσε αὐτὸν ἐν ἀμφιβλήστρῳ, καὶ συνήγαγεν αὐτὸν ἐν ταῖς σαγήναις αὐτοῦ· ἕνεκεν τούτου εὐφρανθήσεται καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ· ἕνεκεν τούτου θύσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ, καὶ θυμιάσει τὸν ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπαγε μερίδα αὐτοῦ καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά. Διατοῦτο ἀμφιβαλεῖ τὸν ἀμφίβληστρον αὐτοῦ, καὶ διαπαντὸς ἀποκτάνειν ἔθνη αὐτοῦ φείσεται.

- 2 Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι, καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτραν, καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἑμοί, καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸν ἔλεγχόν μου.
- 2 Καὶ ἀπεκρίθη πρὸς μὲ Κύριος, καὶ εἶπε, γράψον ὄρασιν, καὶ σαφῶς εἰς πυξίον, ὅπως διώκη ὁ ἀναγνώσκων αὐτά. Διότι ἐτι ὄρασις εἰς καιρὸν, καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας, καὶ οὐκ εἰς κενόν ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπόμεινον αὐτὸν, ὅτι ἐρχόμενος ἦξει, καὶ οὐ μὴ χρονίωσῃ.
- 4 Ἐὰν ὑποστεύληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται. Ὁ δὲ κατούμενος, καὶ καταφρονήτης, ἀνὴρ ἀλαζών, οὐθὲν μὴ περᾶν· ὅς ἐκλάτυνε καθὼς ᾄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ οὗτος ὡς θάνατος οὐκ ἐμπικλάμενος, καὶ ἐπισυνάξει ἐπ' αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ εἰσδίδεσθαι πρὸς 6 αὐτὸν πάντα τοὺς λαούς. Οὐχὶ ταῦτα πάντα κατ' αὐτοῦ παραβολὴν λήψονται, καὶ πρόβλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ; καὶ ἔρουσιν, οὐαὶ ὁ πληθύνων ἑαυτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ ἕως τίνος, 7 καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς. Ὅτι ἐξαίφνης ἀναστήσονται δάκνοντες αὐτὸν, καὶ ἐκνήψουσι οἱ ἐπίβουλοί σου, 8 καὶ ἔσῃ εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς, διότι ἐσκύλευσας ἔθνη πολλὰ, σκυλεύσουσι πάντες οἱ ὑπολειμμένοι λαοὶ, δι' αἵματα ἀνθρώπων, καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως, καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν.
- 9 Ὡς ὁ πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, τοῦ τάξαι εἰς ἕψος νοσοῦν αὐτοῦ, τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐκ χειρὸς κακῶν.
- 10 Ἐβουλεύσω αἰσχύνῃ τῷ οἴκῳ σου, συνεπέρανας πολλοὺς 11 λαοὺς, καὶ ἐξήμαρταν ἡ ψυχὴ σου. Διότι λίθος ἐκ τοίχου βόησεται, καὶ κάρθαρὸς ἐκ ξύλου φθέγγεται αὐτά.
- 12 Οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἵματι, καὶ ἐτοιμάζων πόλιν ἐν 13 ἀδικίαις. Οὐ ταῦτά ἐστι παρὰ Κυρίου παντοκράτορος; καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρὶ, καὶ ἔθνη πολλὰ ὀλιγοψύχησαν.
- 14 Ὅτι ἐμπλησθήσεται ἡ γῆ τοῦ γνῶναι τὴν δόξαν Κυρίου, ὡς ὕδωρ κατακαλύψει αὐτοὺς.
- 15 Ὡς ὁ ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολερῶ, καὶ 16 μεθύσκων ὅπως ἐπιβλέπῃ ἐπὶ τὰ σπῆλαια αὐτῶν. Πλησμονὴν ἀτιμίας ἐκ δόξης πῖε καὶ σὺ καρδία σαλεύθητι, καὶ σείσθητι· ἐκύκλωσεν ἐπὶ σὲ ποτήριον δεξιᾶς Κυρίου, καὶ συνήχθη ἀτιμία 17 ἐπὶ τὴν δόξαν σου. Διότι ἀσεβεία τοῦ Λιβάνου καλύψει σε, καὶ ταλαιπωρία θηρίων ἐποήσῃ σε, δι' αἵματα ἀνθρώπων, καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως, καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν.
- 18 Τί ὠφελεῖ γλυπτὸν, ὅτι ἐγλυψαν αὐτό; ἔπλασεν αὐτὸ χύτευμα, φαντασίαν ψευδοῦ, ὅτι πέποιθεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ πλάσμα αὐτοῦ, τοῦ ποιῆσαι εἰδωλα κωφά.
- 19 Οὐαὶ ὁ λέγων τῷ ξύλῳ, ἐκνήψον, ἐξεγέρθητι καὶ τῷ λίθῳ, ὑψώθητι· καὶ αὐτὸ ἐστὶ φαντασία· τοῦτο δὲ ἐστὶν ἔλασμα 20 χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου, καὶ κἄν πνεῦμα οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· αἰλαβείσθω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.

I will stand upon my watch, and mount upon the rock, and watch to see what he will say by me, and what I shall answer when I am reproved.

2 And the Lord answered me and said, Write the vision, and that plainly on a tablet, that he that reads it may run. 3 For the vision is yet for a time, and it shall shoot forth at the end, and not in vain: though he should tarry, wait for him; 7 for he will surely come, and will not tarry.

4 If he should draw back, my soul has no pleasure in him: but the just shall live by my faith. 5 But the arrogant man and the scorner, the boastful man, shall not finish anything; who has enlarged his desire as the grave, and like death he is never satisfied, and he will gather to himself all the nations, and will receive to himself all the peoples. 6 Shall not all these take up a parable against him? and a proverb to tell against him? and they shall say, Woe to him that multiplies to himself the possessions which are not his! how long? and who heavily loads his yoke. 7 For suddenly there shall arise up those that bite him, and they that plot against thee shall awake, and thou shalt be a plunder to them. 8 Because thou hast spoiled many nations, all the nations that are left shall spoil thee, because of the blood of men, and the sins of the land and city, and of all that dwell in it.

9 Woe to him that covets an evil covetousness to his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the power of evils. 10 Thou hast devised shame to thy house, thou hast utterly destroyed many nations, and thy soul has sinned. 11 For the stone shall cry out of the wall, and the beetle out of the timber shall speak.

12 Woe to him that builds a city with blood, and establishes a city by unrighteousness. 13 Are not these things of the Lord Almighty? surely many people have been exhausted in the fire, and many nations have fainted. 14 For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of the Lord; it shall cover them as water.

15 Woe to him that gives his neighbour to drink the thick lees of wine, and intoxicates him, that he may look upon their secret parts. 16 Drink thou also thy fill of disgrace instead of glory; shake, O heart, and quake, the cup of the right hand of the Lord has come round upon thee, and dishonour has gathered upon thy glory. 17 For the ungodliness of Libanus shall cover thee, and distress because of wild beasts shall dismay thee, because of the blood of men, and the sins of the land and city, and of all that dwell in it.

18 What profits it the graven image, that they have graven it? one has made it a molten work, a false image; for the maker has trusted in his work, to make dumb idols.

19 Woe to him that says to the wood, Awake, arise; and to the stone, Be thou exalted! whereas it is an image, and this is a casting of gold and silver, and there is no breath in it. 20 But the Lord is in his holy temple: let all the earth fear before him.

β Or, in. γ Heb. 10. 17-18. λ Or, for a long while.

α Or, make. β Or, prepare. γ Or, prepare. δ Or, make.

ε Rom. 1. 17. ς Or, faith in me. ζ Or, forging.

melted away: the mountains were violently burst through, the everlasting hills melted at his everlasting going forth. <sup>7</sup> Because of troubles I looked upon the tents of the Ethiopians: the tabernacles also of the land of Madiam shall be dismayed.

<sup>8</sup> Wast thou angry, O Lord, with the rivers? or was thy wrath against the rivers, or thine anger against the sea? for thou wilt mount on thine horses, and thy chariots are salvation. <sup>9</sup> Surely thou didst bend thy bow at scorpions, saith the Lord. Pause. The land of rivers shall be torn asunder. <sup>10</sup> The nations shall see thee and be in pain, as thou dost divide the moving waters: the deep uttered her voice, and raised her voice on high. <sup>11</sup> The sun was exalted, and the moon stood still in her course: thy darts shall go forth at the light, at the brightness of the gleaming of thine arms. <sup>12</sup> Thou wilt bring low the land with threatening, and in wrath thou wilt break down the nations. <sup>13</sup> Thou wantest forth for the salvation of thy people, to save thine anointed: thou shalt bring death on the heads of transgressors; thou hast brought hands upon their neck. Pause. <sup>14</sup> Thou didst cut asunder the heads of princes with amazement, they shall tremble in it; they shall burst their bridles, they shall be as a poor man devouring in secret. <sup>15</sup> And thou dost cause thine horses to enter the sea, disturbing much water.

<sup>16</sup> I watched, and my belly trembled at the sound of the prayer of my lips, and trembling entered into my bones, and my frame was troubled within me; I will rest in the day of affliction, from going up to the people of my sojourning.

<sup>17</sup> For though the fig-trees shall bear no

λόγος, καὶ  
ἔσαλεύθη  
βία, ἐτάκι  
κόπων εἶδε  
γῆς Μαδιά

Μὴ ἐν  
σου; ἢ ἐ  
ἵππους σο  
τόξον σοι  
ραγήσεται  
ὔδατα πο  
σίας αὐτῆ  
αὐτῆς εἰς  
ὄπλων σο  
ἔθνη, ἐξῆ  
σου βαλ  
ἔως τραχ  
δυναστῶν  
ὡς ἔσθω  
ἵππους σο

Ἐφύλ  
ευχῆς χ  
ὑποκάτω  
βλίψεως,

Διότι

## Σ Ο Φ Ο Ν Ι Α Σ . Θ .

ΛΟΓΟΣ Κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Σοφονίαν τὸν τοῦ Χουσι, υἱὸν Γοδολίου, τοῦ Ἀμορίου τοῦ Ἐζεκίου, ἐν ἡμέραις Ἰωσίου υἱοῦ Ἀμών βασιλέως Ἰούδα.

- 2 Ἐκλείψει ἐκλιπέτω ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει Κύριος.  
 3 Ἐκλιπέτω ἄνθρωπος καὶ κτήνη, ἐκλιπέτω τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης· καὶ ἀσθενήσουσι οἱ ἀσεβεῖς, καὶ ἐξαρῶ τοὺς ἀνόμους ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει Κύριος.  
 4 Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ἰούδα, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ· καὶ ἐξαρῶ ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς Βάαλ, καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐπὶ τὰ δώματα τῆ στρατιᾶ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ Κυρίου, καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν, καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας ἀπὸ τοῦ Κυρίου, καὶ τοὺς μὴ ζητοῦντας τὸν Κύριον, καὶ τοὺς μὴ ἀντεχομένους τοῦ Κυρίου.  
 7 Εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου Κυρίου τοῦ Θεοῦ· διότι ἐγγὺς ἡμέρα τοῦ Κυρίου, ὅτι ἠγοίμακε Κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ ἠγίακε τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ. Καὶ ἔσται, ἐν ἡμέρᾳ θυσίας Κυρίου, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἀρχοντας, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδύματα ἀλλότρια. Καὶ ἐκδικήσω ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ πρόπυλα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, τοὺς πληροῦντας τὸν οἶκον Κυρίου Θεοῦ αὐτῶν ἀσεβείας καὶ δόλου.  
 8 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, φωνὴ κραυγῆς ἀπὸ πύλης ἀποκεντούτων, καὶ ὄλολυγμός ἀπὸ τῆς δευτέρας, καὶ συντριμμὸς μέγας ἀπὸ τῶν βουνῶν. Θρηνήσατε οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην, ὅτι ὤμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς Χαναάν, καὶ ἐξωλοθρεύθησαν πάντες οἱ ἐτηρμένοι ἀργυρίῳ.  
 9 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξερευνήσω τὴν Ἱερουσαλήμ μετὰ λύχνου, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καταφρονοῦντας ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν· οἱ δὲ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, οὐ μὴ ἀγαθοποιήσῃ Κύριος, οὐδὲ μὴ κακώσῃ.  
 10 καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν, καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν· καὶ οἰκοδομήσουσι οἰκίας, καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσι ἐν αὐταῖς· καὶ καταφντεῖσουσι ἀμπέλωνας, καὶ οὐ μὴ πίωσι τὸν οἶνον αὐτῶν.  
 11 Ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα Κυρίου ἡ μεγάλη, ἡ ἡμέρα τοῦ θυμοῦ καὶ ταχῆα σφόδρα·

THE word of the Lord which came to Sophonias the son of Ohusi, the son of Godolias, the son of Amorias, the son of Ezekias, in the days of Josias son of Amon, king of Juda.

<sup>2</sup> Let there be an utter cutting off from the face of the land, saith the Lord. <sup>3</sup> Let man and cattle be cut off; let the birds of the air and the fishes of the sea be cut off; and the ungodly shall fail, and I will take away the transgressors from the face of the land, saith the Lord. <sup>4</sup> And I will stretch out mine hand upon Juda, and upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will remove the names of Baal out of this place, and the names of the priests; <sup>5</sup> and them that worship the host of heaven upon the house-tops; and them that worship and swear by the Lord, and them that swear by their king; <sup>6</sup> and them that turn aside from the Lord, and them that seek not the Lord, and them that cleave not to the Lord.

<sup>7</sup> Fear ye before the Lord God; for the day of the Lord is near; for the Lord has prepared his sacrifice, and has sanctified his guests. <sup>8</sup> And it shall come to pass in the day of the Lord's sacrifice, that I will take vengeance on the princes, and on the king's house, and upon all that wear strange apparel. <sup>9</sup> And I will openly take vengeance upon the porches in that day, on the men that fill the house of the Lord their God with ungodliness and deceit.

<sup>10</sup> And there shall be in that day, saith the Lord, the sound of a cry from the gate of men alaying, and a bowling from the second gate, and a great crashing from the hills. <sup>11</sup> Lament, ye that inhabit the city that has been broken down, for all the people has become like Chanaan; and all that were exalted by silver have been utterly destroyed.

<sup>12</sup> And it shall come to pass in that day, that I will search Jerusalem with a candle, and will take vengeance on the men that despise the things committed to them; but they say in their hearts, The Lord will not do any good, neither will he do any evil. <sup>13</sup> And their power shall be for a spoil, and their houses for utter desolation; and they shall build houses, but shall not dwell in them; and they shall plant vineyards, but shall not drink the wine of them.

<sup>14</sup> For the great day of the Lord is near, it is near, and very speedy; the sound of

the day of the Lord is made bitter and harsh. <sup>15</sup> A mighty day of wrath is that day, a day of affliction and distress, a day of <sup>β</sup>desolation and destruction, a day of gloominess and darkness, a day of cloud and vapour, <sup>16</sup> a day of the trumpet and cry against the strong cities, and against the high <sup>γ</sup>towers. <sup>17</sup> And I will greatly afflict the men, and they shall walk as blind men, because they have sinned against the Lord; therefore he shall pour out their blood as dust, and their flesh as dung. <sup>18</sup> And their silver and their gold shall in nowise be able to rescue them in the day of the Lord's wrath; but the whole land shall be devoured by the fire of his jealousy; for he will bring a speedy destruction on all them that inhabit the land.

Be ye gathered and closely joined together, O unchastened nation; <sup>2</sup> before ye become as the flower that passes away, before the anger of the Lord come upon you, before the day of the wrath of the Lord come upon you. <sup>3</sup> Seek ye the Lord, all ye meek of the earth; do judgment, and seek justice, and answer <sup>δ</sup>accordingly; that ye may be hid in the day of the wrath of the Lord.

<sup>4</sup> For Gaza shall be utterly spoiled, and Ascalon shall be destroyed; and Azotus shall be cast forth at noon-day, and Accaron shall be rooted up. <sup>5</sup> Woe to them that dwell on the border of the sea, neighbours of the Cretans! the word of the Lord is against you, O Chanaan, land of the Philistines, and I will destroy you out of your dwelling-place. <sup>6</sup> And Crete shall be a pasture of flocks, and a fold of sheep. <sup>7</sup> And the sea coast shall be for the remnant of the house of Juda; they shall pasture upon them in the houses of Ascalon; they shall rest in the evening because of the children of Juda; for the Lord their God has visited them, and he will turn away their captivity.

<sup>8</sup> I have heard the revilings of Moab, and the insults of the children of Ammon, wherewith they have reviled my people, and magnified themselves against my coasts. <sup>9</sup> Therefore, as I live, saith the Lord of hosts, the God of Israel, Moab shall be as Sodoma, and the children of Ammon as Gomorrha; and Damascus shall be left as a heap of the threshing-floor, and desolate for ever: and the remnant of my people shall plunder them, and the remnant of my nation shall inherit them. <sup>10</sup> <sup>ζ</sup>This is their punishment in return for their haughtiness, because they have reproached and magnified themselves against the Lord Almighty. <sup>11</sup> The Lord shall appear against them, and shall utterly destroy all the gods of the nations of the earth; and they shall worship him every one from his place, even all the islands of the nations.

<sup>12</sup> Ye Ethiopians also are the slain of my sword.

<sup>13</sup> And he shall stretch forth his hand against the north and destroy the Assyrian, and make Nineve a dry wilderness, even as a desert. <sup>14</sup> And flocks, and all the wild beasts of the land, and chameleons shall feed in the midst thereof; and hedgehogs shall lodge in the ceilings thereof; and wild

φωνή ἡμέρας Κυρίου πικρά καὶ σκληρὰ τέτακται· διττῆ 15  
ἡμέρα ὀργῆς, ἢ ἡμέρα ἐκείνη, ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης,  
ἡμέρα ἀωρίας καὶ ἀφανισμοῦ, ἡμέρα γνόφου καὶ σκότους,  
ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης, ἡμέρα σάλπιγγος καὶ κραυγῆς 16  
ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς, καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλὰς.  
Καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πορεύσονται ὡς τυφλοὶ, ὅτι 17  
τῷ Κυρίῳ ἐξήμαρτον· καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χοῖν, καὶ  
τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς βόλβιτα. Καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ 18  
τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ μὴ δύνηται ἐξελεῖσθαι αὐτοῖς ἐν ἡμέρᾳ  
ὀργῆς Κυρίου· καὶ ἐν πυρὶ ζήλου αὐτοῦ καταναλωθήσεται πᾶσα  
ἡ γῆ, διότι συντέλειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάντα τοὺς  
κατοικοῦντας τὴν γῆν.

Συνάχθητε, καὶ συνδέθητε τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευτον, πρὸ τοῦ 2  
γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος παραπορευόμενον, πρὸ τοῦ ἐπιελθεῖν 3  
ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴν Κυρίου, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ἡμέραν  
θυμοῦ Κυρίου. Ζητήσατε τὸν Κύριον πάντες ταπεινοὶ γῆς, 4  
κρίμα ἐργάζεσθε, καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε, καὶ ἀποκρίσασθε  
αὐτὰ, ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς Κυρίου.

Διότι Γάζα διηρπασμένη ἔσται, καὶ Ἀσκάλων εἰς ἀφασί- 4  
μόν, καὶ Ἄζωτος μεσημβρίας ἐκριφήσεται, καὶ Ἀκκαρῶν ἐκρι- 5  
ζωθήσεται. Οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, 6  
πάροικοι Κρητῶν· λόγος Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς Χαναὰν, γῆ ἄλλη- 7  
φίλων, καὶ ἀπολώ ὑμᾶς ἐκ κατοικίας. Καὶ ἔσται Κρήτη νομὴ 8  
ποιμνίων, καὶ μάνδρα προβάτων. Καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα 9  
τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις οἴκου Ἰούδα, ἐπ' αὐτοῖς νεμή- 10  
σονται ἐν τοῖς οἴκοις Ἀσκάλωνος, δειλῆς καταλίψουσιν ἀπὸ  
προσώπου υἱῶν Ἰούδα, ὅτι ἐπέσκεπται αὐτοὺς Κύριος ὁ Θεὸς  
αὐτῶν, καὶ ἀποστρέψει τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν.

Ἦκουσα ὄνειδισμοὺς Μωὰβ, καὶ κονδυλισμοὺς υἱῶν Ἀμμὼν, 8  
ἐν οἷς ὠνειδίζον τὸν λαόν μου, καὶ ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὄρη 9  
μου. Διατοῦτο, ζῶ ἐγὼ, λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων ὁ Θεὸς 10  
Ἰσραὴλ, διότι Μωὰβ ὡς Σόδομα ἔσται, καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν ὡς  
Γύμορρα, καὶ Δαμασκὸς ἐκλελειμμένη ὡς Θιμωνία ἄλωτος,  
καὶ ἠφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου  
διαρπῶνται αὐτοὺς, καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνοισ μου κληρονομή-  
σουσιν αὐτούς. Αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὑβρεως αὐτῶν, διὰ  
ὠνειδισαν, καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν Κύριον τὸν παντοκρά-  
τορα. Ἐπιφανήσεται Κύριος ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐξαλοθρεῖσιν  
πάντας τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν  
αὐτῷ ἕκαστος ἐκ τοῦ τύπου αὐτοῦ, πᾶσαι αἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν.

Καὶ ὑμεῖς Αἰθίοπες τραυματαῖα ῥομφαίας μου ἐστέ.

Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ Βορβᾶν, καὶ ἀπολεῖ τὸν  
Ἀσσύριον, καὶ θήσει τὴν Νινευὴ εἰς ἀφανισμόν ἀνδρῶν, ὡς  
ἐρημον. Καὶ νεμήσονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποίμνια, καὶ πάντε  
τὰ θηρία τῆς γῆς, καὶ χαμαιλέοντες, καὶ ἐχῖνοι ἐν τοῖς φατνώ-  
μασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται· καὶ θηρία φωνήσει ἐν ταῖς

διορύγμασιν αὐτῆς καὶ κόρακες ἐν τοῖς πυλώσιν αὐτῆς, διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς.

3 Αὕτη ἡ πόλις ἡ φαυλίστρια, ἡ κατοικοῦσα ἐπ' ἐλπιδί, ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς, ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστι μετ' ἐμὲ ἐτι· πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν, νομὴ θηρίων; πᾶς ὁ διαπαρευόμενος δι' αὐτῆς συριεῖ, καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

4 Ὡς ἡ ἐπιφανὴς καὶ ἀπολελητρωμένη πόλις, ἡ περιστερὰ οὐκ εἰσήκουσε φωνῆς· οὐκ ἐδέξατο παιδείαν, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει, καὶ πρὸς τὸν Θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν. Οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρυόμενοι, οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς Ἀραβίας, οὐχ ὑπελείποντο εἰς τοσπρωτὴν. Οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι, ἄνδρες καταφρονηταί· ἱερεῖς αὐτῆς βαβηλοῦσι τὰ ἅγια, καὶ ἀσεβοῦσι νόμον.

5 Ὁ δὲ Κύριος δίκαιος ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ ποιήσῃ ἄδικον· πρῶτῳ πρῶτῳ δώσει κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς, καὶ οὐκ ἀπεκρύβη, καὶ οὐκ ἐγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσῃ, καὶ οὐκ εἰς νεῖκος ἀδικίαν. Ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα ὑπερηφάνους, ἠφανίσθησαν γωνίαι αὐτῶν· ἐξερημώσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τοσπαραπάν, τοῦ μὴ διοδοῦν· ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν, παρὰ τὸ μηδένα ὑπάρχειν, μηδὲ κατοικεῖν. Εἶπα, πλὴν φοβεῖσθέ με, καὶ δέξασθε παιδείαν, καὶ οὐ μὴ ἐξολοθρευθῆτε ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς πάντα ὅσα ἐξεδίκησα ἐπ' αὐτήν· ἐτοιμάζου, ὄρθρισον, ἐφθάρται πᾶσα ἡ ἐπιφυλλίς αὐτῶν.

6 Διατοῦτο ὑπόμεινόν με, λέγει Κύριος, εἰς ἡμέραν ἀναστάσειάς μου εἰς μαρτύριον· διὸ τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἔθνῶν, τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλείς, τοῦ ἐκχέαι ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ· διότι ἐν πυρὶ ζήλου μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ.

7 Ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν εἰς γενεάν αὐτῆς, τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα Κυρίου, τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἕνα. Ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας προσδέξομαι ἐν δισπαρμένοις μου, οἴσουσι θυσίας μοι. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, οὐ μὴ κατασχυνθῆς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου, ὧν ἠσέβησας εἰς ἐμέ· ὅτι τότε περιελάττω ἀπὸ σοῦ τὰ φαυλίσματα τῆς ὑβρείας σου, καὶ οὐκ ἔτι μὴ προσθῆς, τοῦ μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου. Καὶ ὑπαλήψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραᾶν καὶ ταπεινόν, καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὄνοματός Κυρίου οἱ κατάλοιποι τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ οὐ ποισήσουσιν ἀδικίαν, καὶ οὐ λαλήσουσι μάταια, καὶ οὐ μὴ εὐρεθῆ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία· διότι αὐτοὶ νεμήσονται, καὶ κοιτασθήσονται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

8 Χαῖρε θύγατερ Σιών, κήρυσσε θύγατερ Ἱερουσαλήμ· εὐφραίνου καὶ κατατίπτου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου θύγατερ Ἱερουσαλήμ. Περιελάττω Κύριος τὰ ἀδικήματά σου, λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου βασιλεῖς Ἰσραὴλ· Κύριος ἐν μίσῳ σου, οὐκ ὄψη κακὰ οὐκέτι.

9 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐρεῖ Κύριος τῷ Ἱερουσαλήμ, θάρσει

beasts shall cry in the breaches thereof, and ravens in her porches, whereas her loftiness was as a cedar.

This is the scornful city that dwells securely, that says in her heart, I am, and there is no longer any to be after me: how is she become desolate, a habitation of wild beasts! every one that passes through her shall hiss, and shake his hands.

Alas the glorious and ransomed city. The dove hearkened not to the voice; she received not correction; she trusted not in the Lord, and she drew not near to her God. Her princes within her were as roaring lions, her judges as the wolves of Arabia; they remained not till the morrow. Her prophets are light and scornful men; her priests profane the holy things, and sinfully transgress the law.

But the just Lord is in the midst of her, and he will never do an unjust thing: morning by morning he will bring out his judgment to the light, and it is not hidden, and he knows not injustice by extortion, nor injustice in strife. I have brought down the proud with destruction; their corners are destroyed: I will make their ways completely waste, so that none shall go through: their cities are come to an end, by reason of no man living or dwelling in them. I said, But do ye fear me, and receive instruction, and ye shall not be cut off from the face of the land for all the vengeance I have brought upon her: prepare thine, rise early: all their produce is spoilt.

Therefore wait upon me, saith the Lord, until the day when I rise up for a witness: because my judgment shall be on the gatherings of the nations, to draw to me kings, to pour out upon them all my fierce anger: for the whole earth shall be consumed with the fire of my jealousy.

For then will I turn to the peoples a tongue for her generation, that all may call on the name of the Lord, to serve him under one yoke. From the boundaries of the rivers of Ethiopia will I receive my dispersed ones; they shall offer sacrifices to me. In that day thou shalt not be ashamed of all thy practices, wherein thou hast transgressed against me: for then will I take away from thee thy disdainful pride, and thou shalt no more magnify thyself upon my holy mountain. And I will leave in thee a meek and lowly people; and the remnant of Israel shall fear the name of the Lord, and shall do no iniquity, neither shall they speak vanity; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed, and lie down, and there shall be none to terrify them.

Rejoice, O daughter of Sion, cry aloud, O daughter of Jerusalem; rejoice and delight thyself with all thine heart, O daughter of Jerusalem. The Lord has taken away thine iniquities, he has ransomed thee from the hand of thine enemies: the Lord, the King of Israel, is in the midst of thee: thou shalt not see evil any more.

At that time the Lord shall say to Jerusalem, Be of good courage, Sion; let not

—  
Α Γ Γ Α  
—

In the second year of Darius the king, in the sixth month, on the first day of the month, the word of the Lord came by the hand of the prophet Aggeus, saying, Speak to Zorobabel the son of Salsatmel, of the tribe of Juda, and to Jesus the son of Josedec, the high priest, saying, Thus saith the Lord Almighty, saying, This people say, The time is not come to build the house of the Lord. And the word of the Lord came by the hand of the prophet Aggeus, saying,

Is it time for you to dwell in your ceiled houses, whereas our house is desolate?

And now thus saith the Lord Almighty; Consider your ways, I pray you. Ye have sown much, but brought in little; ye have eaten, and are not satisfied; ye have drunk, and are not satisfied with drink, ye have clothed yourselves, and have not become warm thereby; and he that earns wages has gathered them into a bag full of holes.

Thus saith the Lord Almighty; Consider your ways. Go up to the mountain, and cut timber: build the house and I will

Ἐν τῷ δευτέρῳ μηνὶ τοῦ πρώτου μηνὸς τοῦ ἔτους ἐκφυλῆς τὸν μέγαρον ὁ λαὸς οὐκ οἶκον Κυρίου τοῦ προφήτου

Ἐἶ καὶ μοις, ὁ δὲ Κύριος νῦν ὑμῶν εἰς τὸ ὀλίγον ἐπέπεσε περιβάλλει σὺν ἄγῳν,

Τὰδε λέγει ὁ Κύριος ὁ Θεὸς ἰσχυρῶν

τὰ ὄρη, καὶ ἐπὶ τὸν σῖτον, καὶ ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πότους τῶν χειρῶν αὐτῶν.

- 12 Καὶ ἤκουσε Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιῆλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα, καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσιδῆκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ πάντες οἱ καταλοίποι τοῦ λαοῦ τῆς ζωῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ αὐτῶν, καὶ τῶν λόγων τοῦ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, καθότι ἐξαπέστειλεν αὐτὸν Κύριος ὁ Θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου Κυρίου. Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος ἄγγελος Κυρίου ἐν ἀγγέλοις Κυρίου τῷ λαῷ, ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν, λέγει Κύριος.
- 13 Καὶ ἐξήγειρε Κύριος τὸ πνεῦμα Ζοροβάβελ τοῦ Σαλαθιῆλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα, καὶ τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσιδῆκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου, καὶ τὸ πνεῦμα τῶν καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθον, καὶ ἐποίησαν ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου παντοκράτορος Θεοῦ αὐτῶν.
- 2 Τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἕκτου, τῷ δευτέρῳ ἔτει, 2 ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως. Τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, μιᾷ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς, ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, 3 λέγων, εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιῆλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα, καὶ πρὸς Ἰησοῦν τοῦ Ἰωσιδῆκ τὸν ἱερεῖα τὸν μέγαν, καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ, λέγων, 4 Τίς ἐξ ὑμῶν, ὃς εἶδε τὸν οἶκον τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἔμπροσθεν; καὶ πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν καθὼς οὐχ ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν; Καὶ νῦν κατίσχυε Ζοροβάβελ, λέγει Κύριος, καὶ κατίσχυε Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσιδῆκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ κατίσχυε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, λέγει Κύριος, καὶ ποιεῖτε, 6 διότι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ εἰμι, λέγει Κύριος ὁ παντοκράτωρ, καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐφέστηκε ἐν μέσῳ ὑμῶν· θαρσεῖτε, 7 Διότι τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ, ἔτι ἀπαξ ἐγὼ σεισῶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν, 8 καὶ συσεισῶ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἤξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ πλήσω τὸν οἶκον τοῦτον δόξης, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Ἐμὸν τὸ ἀργύριον, καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Διότι μεγάλη ἐστὶ ἡ δόξα τοῦ οἴκου τοῦτου, ἢ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην, λέγει Κύριος παντοκράτωρ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι, τοῦ ἀναστήσαι τὸν ναὸν τοῦτον.
- 11 Τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐνάτου μηνὸς, ἔτους δευτέρου, ἐπὶ Δαρείου, ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην, 12 λέγων, τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ, ἐπερώτησον δὴ τοὺς ἱερεῖς νόμον, λέγων, ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας ἄγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ ἄψῃται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου, ἢ ἐψῆματος, ἢ οἴνου, ἢ ἐλαίου, ἢ παντὸς βρώματός, εἰ ἁγιασθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς, καὶ εἶπαν, οὐ. Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος, ἐὰν ἄψῃται μεμιασμένος ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἐπὶ παντὸς τούτων, εἰ μαιθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς, καὶ εἶπαν, μαιθήσεται. Καὶ ἀπεκρίθη Ἀγγαῖος, καὶ εἶπεν,

the land, and upon the mountains, and upon the corn, and upon the wine, and upon the oil, and all that the earth produces, and upon the men, and upon the cattle, and upon all the labours of their hands.

<sup>12</sup> And Zorobabel the son of Salathiel, of the tribe of Juda, and <sup>2</sup> Jesus the son of Josedec, the high priest, and all the remnant of the people, hearkened to the voice of the Lord their God, and the words of the prophet Aggeus, according as the Lord their God had sent him to them, and the people feared before the Lord. <sup>13</sup> And Aggeus the Lord's messenger spoke among the messengers of the Lord to the people, saying, I am with you, saith the Lord.

<sup>14</sup> And the Lord stirred up the spirit of Zorobabel the son of Salathiel, of the tribe of Juda, and the spirit of Jesus the son of Josedec, the high priest, and the spirit of the remnant of all the people; and they went in, and wrought in the house of the Lord Almighty their God, on the four and twentieth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.

<sup>2</sup> In the seventh month, on the twenty-first day of the month, the Lord spoke by Aggeus the prophet, saying, <sup>2</sup> Speak now to Zorobabel the son of Salathiel, of the tribe of Juda, and to Jesus the son of Josedec, the high priest, and to all the remnant of the people, saying,

<sup>4</sup> Who is there of you that saw this house in her former glory? and how do ye now look upon it, as it were nothing before your eyes? <sup>5</sup> Yet now be strong, O Zorobabel, saith the Lord; and strengthen thyself, O Jesus the high priest, the son of Josedec; and let all the people of the land strengthen themselves, saith the Lord, and work, for I am with you, saith the Lord Almighty; <sup>6</sup> and my Spirit remains in the midst of you; be of good courage.

<sup>7</sup> For thus saith the Lord Almighty; <sup>8</sup> Yet once I will shake the heaven, and the earth, and the sea, and the dry land; <sup>9</sup> and I will shake all nations, and the choice portions of all the nations shall come: and I will fill this house with glory, saith the Lord Almighty. <sup>10</sup> Mine is the silver, and mine the gold, saith the Lord Almighty. <sup>11</sup> For the glory of this house shall be great, the latter more than the former, saith the Lord Almighty; and in this place will I give peace, saith the Lord Almighty, even peace of soul for <sup>12</sup> a possession to every one that builds, to raise up this temple.

<sup>14</sup> On the four and twentieth day of the sixth month, in the second year of Darius, the word of the Lord came to Aggeus the prophet, saying, <sup>12</sup> Thus saith the Lord Almighty; Inquire now of the priests concerning the law, saying, <sup>13</sup> If a man should take holy flesh in the skirt of his garment, and the skirt of his garment should touch bread, or pottage, or wine, or oil, or any meat, shall it be <sup>14</sup> holy? And the priests answered and said, No. <sup>15</sup> And Aggeus said, If a defiled person who is unclean by reason of a dead body, touch any of these, shall it be defiled? And the priests answered and said, It shall be defiled. <sup>16</sup> And Aggeus answered and said,

# Or, Joshua.

γ Or, not existing.

ζ Or, objects.

θ Or, salvation.

λ Or, sanctified.



προφήται ἔμπροσθεν λέγοντες, τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ, ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν τῶν πονηρῶν· καὶ οὐκ εἰσήκουσαν, καὶ οὐ προσέσχον τοῦ εἰσακούσαί μου, λέγει Κύριος.

5 Οἱ πατέρες ὑμῶν ποῦ εἰσι καὶ οἱ προφῆται; μὴ τὸν αἰῶνα ζήσονται; Πλὴν τοῖς λόγοις μου καὶ τὰ νόμμά μου δέχεσθε, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν πνεύματί μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις, οἱ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἀπεκρίθησαν, καὶ εἶπαν, καθὼς παρατέτακται Κύριος παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι ἡμῖν κατὰ τὰς ὁδοὺς ἡμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ἡμῶν, οὕτως ἐποίησεν ἡμῖν.

7 Τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι, τῷ ἑνδεκάτῃ μηνί, οὗτός ἐστιν ὁ μὴν Σαβᾶτ, ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου, ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τὸν τοῦ Βαραχίου υἱὸν Ἀδδῶ τὸν προφήτην, λέγων,

■ Ἐώρακα τὴν νύκτα, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ἵππον πυρρὸν, καὶ οὗτος εἰσῆκει ἀναμέσον τῶν ὀρέων τῶν κατασκίων, καὶ ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυρροί, καὶ ψαροί, καὶ ποικίλοι, καὶ

9 λευκοί. Καὶ εἶπα, τί οὗτοι κύριε; καὶ εἶπε πρὸς μὲ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί, ἐγὼ δείξω σοι τί ἐστί ταῦτα. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ ἐφρονηκὼς ἀναμέσον τῶν ὀρέων, καὶ εἶπε πρὸς μὲ, οὗτοί εἰσι οὗς ἐξαπέστειλε Κύριος, περιωδεύσαι τὴν

1 γῆν καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἄγγέλῳ Κυρίου τῷ ἐφρονητῷ ἀναμέσον τῶν ὀρέων, καὶ εἶπον, περιωδεύομεν πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται, καὶ ἡσυχάζει.

2 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ εἶπε, Κύριε παντοκράτωρ ἕως τίος οὐ μὴ ἐλεήσης τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ τὰς πόλεις

3 Ἰούδα, ἃς ὑπερῖδες, τοῦτο ἑβδομηκοστὸν ἔτος; Καὶ ἀπεκρίθη Κύριος παντοκράτωρ τῷ ἄγγέλῳ λαλοῦντι ἐν ἐμοί, βήματα

4 καλὰ καὶ λόγους παρακλητικούς. Καὶ εἶπε πρὸς μὲ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί, ἀνάκραγε λέγων,

Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ, ἐξήλωκα τὴν Ἱερουσαλήμ

5 καὶ τὴν Σιών ζῆλον μέγαν, καὶ ὄργην μεγάλην ἐγὼ ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ συνεπιθέμενα, ἀπ' ὧν μὲν ἐγὼ ὀργίσθην ὀλίγα,

6 αὐτοὶ δὲ συνεπέθεστο εἰς κακά. Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος, ἐπιστρέψω ἐπὶ Ἱερουσαλήμ ἐν οἰκτιρμῇ, καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ μέτρον

7 ἐκταθήσεται ἐπὶ Ἱερουσαλήμ ἔτι· καὶ εἶπε πρὸς μὲ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί, ἔτι ἀνάκραγε λέγων, τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ, ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθίαις,

καὶ ἐλεήσει Κύριος ἔτι τὴν Σιών, καὶ αἰρετιεῖ τὴν Ἱερουσαλήμ.

18 Καὶ ἦρα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἰδόν, καὶ ἰδοὺ τέσσαρα

19 κέρατα. Καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί, τί ἐστί ταῦτα κύριε; καὶ εἶπε πρὸς μὲ, ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδαν, καὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ Ἱερουσαλήμ.

20, 21 Καὶ εἰδεί μοι Κύριος τέσσαρας δέκτονας. Καὶ εἶπα, τί οὗτοι ἐρχονται ποιῆσαι; καὶ εἶπε, ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδα καὶ τὸν Ἰσραὴλ κατέαξαν, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἦρε κεφαλὴν καὶ ἐξήλωσεν αὐτὰ εἰς

before charged, saying, Thus saith the Lord Almighty; Turn ye from your evil ways, and from your evil practices: but they hearkened not, and attended not to hearken to me, saith the Lord.

5 Where are your fathers, and the prophets? Will they live for ever? 6 But do ye receive my words and mine ordinances, all that I command by my Spirit to my servants the prophets, who lived in the days of your fathers; and they answered and said, As the Lord Almighty determined to do to us, according to our ways, and according to our practices, so has he done to us.

7 On the twenty-fourth day in the eleventh month, this is the month Sabaṭ, in the second year of the reign of Darius, the word of the Lord came to Zacharias, the son of Barachias, the son of Addo, the prophet, saying,

8 I saw by night, and behold a man mounted on a red horse, and he stood between the shady mountains; and behind him were red horses, and grey, and piebald, and white. 9 And I said, What are these, my lord? And the angel that spoke with me said to me, I will shew thee what these things are. 10 And the man that stood between the mountains answered, and said to me, These are they whom the Lord has sent forth to go round the earth. 11 And they answered the angel of the Lord that stood between the mountains, and said, We have gone round all the earth, and, behold, all the earth is inhabited, and is at rest.

12 Then the angel of the Lord answered and said, O Lord Almighty, how long wilt thou have no mercy on Jerusalem, and the cities of Juda, which thou hast disregarded these seventy years? 13 And the Lord Almighty answered the angel that spoke with me good words and consolatory sayings. 14 And the angel that spoke with me said to me, Cry out and say,

Thus saith the Lord Almighty; I have been jealous for Jerusalem and Sion with great jealousy. 15 And I am very angry with the heathen that combine to attack her; forasmuch as I indeed was a little angry, but they combined to attack her for evil. 16 Therefore thus saith the Lord; I will return to Jerusalem with compassion; and my house shall be rebuilt in her, saith the Lord Almighty, and a measuring line shall yet be stretched out over Jerusalem. 17 And the angel that spoke with me said to me, Cry yet, and say, Thus saith the Lord Almighty; Yet shall cities be spread abroad through prosperity; and the Lord shall yet have mercy upon Sion, and shall choose Jerusalem.

18 And I lifted up mine eyes and looked, and behold four horns. 19 And I said to the angel that spoke with me, What are these things, my lord? And he said to me, These are the horns that have scattered Juda, and Israel, and Jerusalem. 20 And the Lord shewed me four artificers. 21 And I said, What are these coming to do? And he said, These are the horns that scattered Juda, and they broke Israel in pieces, and none of them lifted up his head: and these are come forth to sharpen them for these

ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδα καὶ τὸν Ἰσραὴλ κατέαξαν, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἦρε κεφαλὴν καὶ ἐξήλωσεν αὐτὰ εἰς

saith the Lord: for I will gather you from the four winds of heaven, saith the Lord, <sup>7</sup>even to Sion: deliver yourselves, ye that dwell *with* the daughter of Babylon. <sup>8</sup>For thus saith the Lord Almighty; After the glory has he sent me to the nations that spoiled you: for he that touches you is as one that touches the apple of his eye. <sup>9</sup>For, behold, I bring my hand upon them, and they shall be a spoil to them that serve them: and ye shall know that the Lord Almighty has sent me.

<sup>10</sup>Rejoice and be glad, O daughter of Sion: for, behold, I come, and will dwell in the midst of thee, saith the Lord. <sup>11</sup>And many nations shall flee for refuge to the Lord in that day, and they shall be for a people to him, and they shall dwell in the midst of thee: and thou shalt know that the Lord Almighty has sent me to thee. <sup>12</sup>And the Lord shall inherit Juda his portion in the holy land, and he will yet choose Jerusalem. <sup>13</sup>Let all flesh fear before the Lord: for he has risen up from his holy clouds.

And the Lord shewed me ~~J~~ the high priest standing before the angel of the Lord, and the <sup>14</sup>Devil stood on his right hand to resist him. <sup>15</sup>And the Lord said to the Devil,

<sup>16</sup>The Lord rebuke thee, O Devil, even the Lord that has chosen Jerusalem rebuke thee: behold! is not thus as a brand plucked from the fire?

<sup>17</sup>Now Jesus was clothed in filthy raiment, and stood before the angel. <sup>18</sup>And the Lord answered and spoke to those who stood before him, saying, Take away the filthy raiment from him: and he said to him, Behold, I have taken away thine iniquities: and clothe us him with white.

Ὁ  
 τεσσα  
 Σιών,  
 Διότι  
 με ἐπὶ  
 ὡς ὁ  
 ἐγὼ ἐπὶ  
 δουλει  
 ἀπίστη  
 Τέρ  
 καὶ κο  
 ζονται  
 ἕποντα  
 ἐπιγνώ  
 Καὶ κ  
 ἐπὶ τῆ  
 πᾶσα  
 ἁγίων  
 Καὶ  
 ἐστῶτα  
 ἐκ δεξι  
 τὸν διά  
 Ἐπι  
 ἐν σοὶ  
 ἐξεσπα  
 Καὶ  
 προσώπ  
 κότας  
 ὄντα



the Lord Almighty, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him that swears falsely by my name: and it shall rest in the midst of his house, and shall consume it, and the timber of it, and the stones of it.

<sup>5</sup> And the angel that talked with me went forth, and said to me, Lift up thine eyes, and see this that goes forth. <sup>6</sup> And I said, What is it? And he said, This is the measure that goes forth. And he said, This is their iniquity in all the earth. <sup>7</sup> And behold a talent of lead lifted up: and behold <sup>β</sup> a woman sat in the midst of the measure. <sup>8</sup> And he said, This is iniquity. And he cast it into the midst of the measure, and cast the weight of lead on the mouth of it. <sup>9</sup> And I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, two women coming forth, and the wind was in their wings; and they had stork's wings: and they lifted up the measure between the earth and the sky. <sup>10</sup> And I said to the angel that spoke with me, Whither do these carry away the measure? <sup>11</sup> And he said to me, To build it a house in the land of Babylon, and to prepare a place for it; and they shall set it there on its own base.

And I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and, behold, four chariots coming out from between two mountains; and the mountains were brazen mountains. <sup>2</sup> In the first chariot were red horses; and in the second chariot black horses; <sup>3</sup> and in the third chariot white horses; and in the fourth chariot piebald and ash-coloured horses. <sup>4</sup> And I answered and said to the angel that talked with me, What are these, my lord?

<sup>5</sup> And the angel that talked with me answered and said, These are the four winds of heaven, and they are going forth to stand before the Lord of all the earth. <sup>6</sup> As for the chariot in which were the black horses, they went out to the land of the north; and the white went out after them; and the piebald went out to the land of the south. <sup>7</sup> And the ash-coloured went out, and looked to go and compass the earth: and <sup>δ</sup> he said, Go, and compass the earth. And they compassed the earth.

<sup>8</sup> And he cried out and spoke to me, saying, Behold, these go out to the land of the north, and they have quieted mine anger in the land of the north.

<sup>9</sup> And the word of the Lord came to me, saying, <sup>10</sup> Take the things of the captivity from the chief men, and from the useful men of it, and from them that have understood it; and thou shalt enter in that day into the house of Josias the son of Sophonias that came out of Babylon. <sup>11</sup> And thou shalt take silver and gold, and make crowns, and thou shalt put them upon the head of Jesus the son of Josedec the high priest; <sup>12</sup> and thou shalt say to him, Thus saith the Lord Almighty;

Behold the man whose name is The Branch; and he shall spring up <sup>θ</sup> from his stem, and build the house of the Lord. <sup>13</sup> And he shall receive <sup>λ</sup> power, and shall sit and rule upon his throne; and there shall be a priest on his right hand, and a peaceable counsel shall be between them both.

λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον τῆς κλέπτου, καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνύοντος τῷ ὀνόματί μου ἐψεύδει, καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ συντελεῖ αὐτὸν, καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ, καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ.

Καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί, καὶ εἶπε πρὸς με ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἴδε τὸ ἐκπορευόμενον τοῦτο. Καὶ εἶπα, τί ἐστι; καὶ εἶπε, τοῦτο τὸ μέτρον τὸ ἐκπορευόμενον· καὶ εἶπεν, αὕτη ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῆ. Καὶ ἰδοὺ τάλαντον μολίβδου ἐξαιρόμενον· καὶ ἰδοὺ γυνή <sup>β</sup> ἐκάθητο ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου. Καὶ εἶπεν, αὕτη ἐστὶν ἡ ἀνομία καὶ ἔρριψεν αὐτὴν εἰς μέσον τοῦ μέτρου, καὶ ἔρριψε τὸν λίθον τοῦ μολίβδου εἰς τὸ στόμα αὐτῆς. Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ δύο γυναῖκες ἐκπορευόμεναι, καὶ πτεῖμα ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν, καὶ αὐταὶ εἶχον πτέρυγας ἕποσος καὶ ἀνέλαβον τὸ μέτρον ἀναμέσον τῆς γῆς, καὶ ἀναμέσον τοῦ οὐρανοῦ. Καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί, ταῦτα αὐταὶ ἀποφέρουσι τὸ μέτρον; Καὶ εἶπε πρὸς με, οἰκοδομήσει αὐτῷ οἰκίαν ἐν γῆ Βαβυλῶνος, καὶ ἐτοιμάσαι, καὶ θήσουσι αὐτὸ ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ.

Καὶ ἐπέστρεψα, καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τέσσαρα ἄρματα ἐκπορευόμενα ἐκ μέσου δύο ὄρεων, καὶ τὸ ὄρη ἦν ὄρη χαλκᾶ. Ἐν τῷ ἄρματι τῷ πρώτῳ ἵπποι πυρρόοι καὶ ἐν τῷ ἄρματι τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες, καὶ ἐν τῷ ἄρματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοὶ, καὶ ἐν τῷ ἄρματι τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι ψαροί. Καὶ ἀπεκρίθην, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί, τί ἐστι ταῦτα κύριε;

Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί, καὶ εἶπε, ταῦτα ἐστὶν οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ, ἐκπορεύονται παραστήσασθαι τῷ Κυρίῳ πάσης τῆς γῆς. Ἐν ᾧ ἦσαν ἵπποι οἱ μέλανες ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν Βορρᾶ, καὶ οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατὰ πρην αὐτῶν, καὶ οἱ ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν Νότου, καὶ οἱ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο, καὶ ἐπέβλεπον τοῦ πορεύεσθαι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπε, πορεύεσθε, καὶ περιοδεύσατε τὴν γῆν· καὶ περιώδευσαν τὴν γῆν.

Καὶ ἀνεβόησε, καὶ ἐλάλησε πρὸς με, λέγων, ἰδοὺ οἱ ἐκπορευόμενοι ἐπὶ γῆν Βορρᾶ, καὶ ἀνέπασαν τὸν θυμὸν μου ἐν γῆ Βορρᾶ.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων, λῖβε τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων, καὶ παρὰ τῶν χρησίμων αὐτῆς, καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτήν, καὶ εἰσελεύσῃ σὺ ἐκεῖ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸν οἶκον Ἰωσίου τοῦ Σοφονίου τοῦ ἠκούσαντος ἐκ Βαβυλῶνος, καὶ λήψῃ ἀργύριον καὶ χρυσίον, καὶ ποιήσεις στεφάνους, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδέκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου. Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν, ταῦτα λέγει Κύριος παντοκράτωρ,

Ἴδοὺ ἀνὴρ, Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ· καὶ ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ, καὶ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον Κυρίου, καὶ αὐτὸς λήψεται ἄρετήν, καὶ καθιεῖται, καὶ κατάρξει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἔσται ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ βουλή εἰρηνικὴ ἔσται ἀνάμεσον ὑμφοτέρων·

<sup>β</sup> Heb. and Gr. one woman. See ver. 9.

<sup>γ</sup> Gr. preparation.

<sup>δ</sup> Or, one said.

<sup>ζ</sup> Heb. proper names. See A. F.

<sup>θ</sup> Gr. from beneath him.

<sup>λ</sup> Lit. virtue.

14 Ὁ δὲ στέφανος ἵσται τοῖς ὑπομένουσιν, καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς, καὶ τοῖς ἐπειρηκόσιν αὐτήν, καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ Σοφο-  
 15 νίου, καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ Κυρίου. Καὶ οἱ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἤξουσι, καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, καὶ γνώσεσθε διότι Κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς· καὶ ἵσται, ἐὰν εἰσακούοντες εἰσακούσητε τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν.

7 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως, ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τετράδι τοῦ μηνὸς τοῦ 2 ἐνάτου, ὃς ἴσται Χασιλεῦ. Καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς Βαιθήλ, Σαρασάρ καὶ Ἀρβεισεῖρ ὁ βασιλεὺς, καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ 3 ἐξιλάσασθαι τὸν Κύριον, λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου παντοκράτορος, καὶ πρὸς τοὺς προφήτας, λέγων, εἰσελήλυθεν ὡδε ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τὸ ἅγιασμα, καθότι ἐποίησεν ἡδὴ ἱκανὰ ἔτη.

4 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου τῶν δυνάμεων πρὸς ἐμὲ, λέγων, 5 εἰπὸν πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς, λέγων, ἐὰν νηστεύσητε ἢ κήμησθε ἐν ταῖς πέμπταις ἢ ἐν ταῖς ἑβδόμαις, καὶ ἰδοὺ ἑβδομήκοντα ἔτη, μὴ νηστείαν νηστεύκατέ 6 μοι; Καὶ ἐὰν φάγητε ἢ πίνητε, οὐκ ὑμεῖς ἔσθετε καὶ πίνετε; 7 Οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησε Κύριος ἐν χερσὶ τῶν προφη- τῶν τῶν ἔμπροσθεν, ὅτι ἦν Ἱερουσαλήμ κατοικουμένη, καὶ εὖθηνουσα, καὶ αἱ πόλεις κυκλοθῆναι αὐτῆς, καὶ ἡ ὄρεινὴ καὶ ἡ πεδινὴ κατοικεῖτο;

8, 9 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν, λέγων, τὰδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ,

Κρίμα δίκαιον κρίνετε, καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε 10 ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ χήραν, καὶ ὄρφανόν, καὶ προσήλυτον, καὶ πένητα μὴ καταδυναστεύετε, καὶ κακίαν ἕκαστος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ μὴ μνησικακείτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

11 Καὶ ἠπειθήσαν τοῦ προσέχειν, καὶ ἔδωκαν νῶτον παραφρο- 12 νοῦντα, καὶ τὰ ὦτα αὐτῶν ἐβάρυναν τοῦ μὴ εἰσακούειν. Καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν ἀπειθῆ τοῦ μὴ εἰσακούειν τοῦ νόμου μου, καὶ τοὺς λόγους, οὓς ἐξαπέστειλε Κύριος παντοκράτωρ ἐν πνεύματι αὐτοῦ ἐν χερσὶ τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν καὶ 13 ἐγένετο ὄργη μεγάλη παρὰ Κυρίου παντοκράτορος. Καὶ ἵσται, ὃν τρόπον εἶπε, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν, οὕτως κειράζονται, 14 καὶ οὐ μὴ εἰσακούσω, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἃ οὐκ ἔγνωσαν καὶ ἡ γῆ ἀφανισθή- σεται κατόπισθεν αὐτῶν ἐκ διωδενόντος καὶ ἐξ ἀναστρέφοντος· καὶ ἔταξαν γῆν ἐκλεκτὴν εἰς ἀφανισμόν.

8 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου παντοκράτορος, λέγων, τὰδε 2 λέγει Κύριος παντοκράτωρ, ἐξήλωκα τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ τὴν Σιών ζῆλον μέγαν, καὶ θυμῷ μεγάλῳ ἐξήλωκα αὐτήν. 3 Τὰδε λέγει Κύριος, ἐπιστρέψω ἐπὶ Σιών, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ἱερουσαλήμ, καὶ κληθήσεται ἡ Ἱερουσαλήμ πόλις ἀληθινή, καὶ τὸ ὄρος Κυρίου παντοκράτορος, ὄρος ἅγιον. 4 Τὰδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ, ἔτι καθήσονται πρεσβύτε- ροι καὶ πρεσβύτεραι ἐν ταῖς πλατείαις Ἱερουσαλήμ, ἕκαστος

14 And the crown shall be to them that wait patiently, and to the useful men of the captivity, and to them that have known it, and for the favour of the son of Sophonias, and for a psalm in the house of the Lord. 15 And they that are far from them shall come and build in the house of the Lord, and ye shall know that the Lord Almighty has sent me to you: and this shall come to pass, if ye will diligently hearken to the voice of the Lord your God.

And it came to pass in the fourth year of Darius the king, that the word of the Lord came to Zacharias on the fourth day of the ninth month, which is Chaselen. 2 And Sarasar and Arboccer the king and his men sent to Bethel, and that to propitiate the Lord, 3 speaking to the priests that were in the house of the Lord Almighty, and to the prophets, saying, The holy offering has come in hither in the fifth month, as it has done already many years.

4 And the word of the Lord of hosts came to me, saying, 5 Speak to the whole people of the land, and to the priests, saying, Though ye fasted or lamented in the fifth or seventh months (yea, behold, these seventy years) have ye at all fasted to me? 6 And if ye eat or drink, do ye not eat and drink for yourselves? 7 Are not these the words which the Lord spoke by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and her cities round about her, and the hill country and the low country was inhabited?

8 And the word of the Lord came to Zacharias, saying, 9 Thus saith the Lord Almighty;

Judge righteous judgment, and deal mercifully and compassionately every one with his brother: 10 and oppress not the widow, or the fatherless, or the stranger, or the poor; and let not one of you remember in his heart the injury of his brother.

11 But they refused to attend, and madly turned their back, and made their ears heavy, so that they should not hear. 12 And they made their heart disobedient, so as not to hearken to my law, and the words which the Lord Almighty sent forth by his Spirit by the former prophets: so there was great wrath from the Lord Almighty. 13 And it shall come to pass, that as he spoke, and they hearkened not, so they shall cry, and I will not hearken, saith the Lord Almighty. 14 And I will cast them out among all the nations, whom they know not; and the land behind them shall be made utterly destitute of any going through or returning: yea they have made the choice land a desolation.

And the word of the Lord Almighty came, saying, 2 Thus saith the Lord Almighty; I have been jealous for Jerusalem and for Sion with great jealousy, and I have been jealous for her with great fury.

3 Thus saith the Lord; I will return to Sion, and dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem shall be called a true city, and the mountain of the Lord Almighty a holy mountain.

4 Thus saith the Lord Almighty; There shall yet dwell old men and old women in the streets of Jerusalem, every one holding

his staff in his hand for age. <sup>6</sup> And the broad places of the city shall be filled with boys and girls playing in the streets thereof.

<sup>6</sup> Thus saith the Lord Almighty; If it shall be impossible in the sight of the remnant of this people in those days, shall it also be impossible in my sight? saith the Lord Almighty.

<sup>7</sup> Thus saith the Lord Almighty; Behold, I will save my people from the east country, and the west country; <sup>8</sup> and I will bring them in, and cause them to dwell in the midst of Jerusalem: and they shall be to me a people, and I will be to them a God, in truth and in righteousness.

<sup>9</sup> Thus saith the Lord Almighty; Let your hands be strong, ye that hear in these days these words out of the mouth of the prophets, from the day that the house of the Lord Almighty was founded, and from the time that the temple was built. <sup>10</sup> For before those days the wages of men could not be profitable, and there could be no hire of cattle, and there could be no peace by reason of the affliction to him that went out or to him that came in: for I would have let loose all men, every one against his neighbour. <sup>11</sup> But now I will not do to the remnant of this people according to the former days, saith the Lord Almighty. <sup>12</sup> But I will shew peace: the vine shall yield her fruit, and the land shall yield her produce, and the heaven shall give its dew: and I will give as an inheritance all these things to the remnant of my people. <sup>13</sup> And it shall come to pass, as ye were a curse among the nations, O house of Juda, and house of Israel; so will I save you, and ye shall be a blessing: be of good courage, and strengthen your hands.

<sup>14</sup> For thus saith the Lord Almighty; As I took counsel to afflict you when your fathers provoked me, saith the Lord Almighty, and I repented not: <sup>15</sup> so have I prepared and taken counsel in these days to do good to Jerusalem and to the house of Juda: be ye of good courage. <sup>16</sup> These are the things which ye shall do; speak truth every one with his neighbour; judge truth and peaceable judgment in your gates: <sup>17</sup> and let none of you devise evil in his heart against his neighbour; and love not a false oath: for all these things I hate, saith the Lord Almighty.

<sup>18</sup> And the word of the Lord Almighty came to me, saying,

<sup>19</sup> Thus saith the Lord Almighty, The fourth fast, and the fifth fast, and the seventh fast, and the tenth fast, shall be to the house of Juda for joy and gladness, and for good feasts; and ye shall rejoice; and love ye the truth and peace.

<sup>20</sup> Thus saith the Lord Almighty; Yet shall many peoples come, and the inhabitants of many cities; <sup>21</sup> and the inhabitants of five cities shall come together to one city, saying, Let us go to make supplication to the Lord, and to seek the face of the Lord Almighty; I will go also. <sup>22</sup> And many peoples and many nations shall come to seek earnestly the face of the Lord Al-

τήν ράβδον αὐτοῦ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἀπὸ πλήθους ἡμερῶν. Καὶ αἱ πλατεῖαι τῆς πόλεως πλησθήσονται παιδαρίων καὶ κορασιῶν παιζόντων ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς.

Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ, εἰ ἀδυνατήσῃ ἐνώπιον τῶν καταλοίπων τοῦ λαοῦ τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, μὴ καὶ ἐνώπιόν μου ἀδυνατήσῃ; λέγει Κύριος παντοκράτωρ.

Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ, ἰδοὺ ἐγὼ σῶζω τὸν λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν, καὶ εἰσάξω αὐτούς, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔσονται ἔμοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ.

Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ, κατισχυέτωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκούοντων ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προφητῶν, ἀφ' ἧς ἡμέρας τεθεμελίωται ὁ οἶκος Κυρίου παντοκράτορος, καὶ ὁ ναὸς ἀφ' οὗ ὑποκοδόμηται. Διότι πρὸ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ μισθὸς τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς οἶκον, καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐκ ὑπάρξει, καὶ τῶν ἐκπορευομένων καὶ τῶν εἰσπορευομένων οὐκ ἔσται εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως· καὶ ἐξαποστελῶ πάντα τοὺς ἀνθρώπους, ἕκαστον ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ. Καὶ νῦν, οὐ κατὰ τὰς ἡμέρας τὴν ἐμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ τούτου, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, ἀλλ' ἢ δείξω εἰρήνην· ἡ ἄμπελος δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ, καὶ κατακληρονομήσω τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ μου τούτου ταῦτα πάντα. Καὶ ἔσται ὡς τὸν τρόπον ἦτε ἐν κατάρα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὁ οἶκος Ἰουδα καὶ ὁ οἶκος Ἰσραὴλ, οὕτως διασώσω ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε ἐν εὐλογίᾳ· θαρσεῖτε, καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν.

Διότι τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ, ὡς τὸν τρόπον διενόησα τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσει με τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ οὐ μετενόησα· οὕτως παρατέταγμαί, καὶ διανενοῦμαι ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὸν οἶκον Ἰουδα· θαρσεῖτε. Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ποιήσετε· λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, ἀλήθειαν καὶ κρίμα εἰρηνικὸν κρίνατε ἐν ταῖς πύλαις ὑμῶν, καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν τοῦ πλησίον αὐτοῦ μὴ λογιζέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, καὶ ὄρκον ψευδῆ μὴ ἀγαπᾶτε· διότι ταῦτα πάντα ἐμίσησα, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου παντοκράτορος πρὸς με, λέγων,

Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ, νηστεία ἢ τετράς, καὶ νηστεία ἢ πέμπτη, καὶ νηστεία ἢ ἑβδόμη, καὶ νηστεία ἢ δεκάτη ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰουδα εἰς χαρὰν καὶ εὐφροσύνην, καὶ εἰς ἑορτὰς ἀγαθὰς· καὶ εὐφρανθήσεσθε, καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε.

Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ, ἔτι ἤξουσι λαοὶ πολλοὶ, καὶ κατοικοῦντες πόλεις πολλὰς, καὶ συνελεύσονται κατοικοῦντες πέντε πόλεις εἰς μίαν πόλιν, λέγοντες, πορευθῶμεν δεηθῆναι τοῦ προσώπου Κυρίου, καὶ ἐκζητήσαι τὸ πρόσωπον Κυρίου παντοκράτορος· πορεύσομαι καὶ ἐγώ. Καὶ ἤξουσι λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ἐκζητήσαι τὸ πρόσωπον Κυρίου.

παντοκράτορος ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξιλιάσασθαι τὸ πρόσωπον Κυρίου.

mighty in Jerusalem, and to obtain favour of the Lord.

23 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ, ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἔὰν ἐπιλάβωνται δίκαι ἄνδρες ἐκ πασῶν τῶν γλώσσων τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου ἀνδρὸς Ἰουδαίου, λέγοντες, πορευσόμεθα μετὰ σοῦ, διότι ἀκηκόαμεν ὅτι ὁ Θεὸς μεθ' ὑμῶν ἐστίν.

Thus saith the Lord Almighty; In those days my word shall be fulfilled if ten men of all the languages of the nations should take hold—even take hold of the hem of a Jew, saying, We will go with thee; for we have heard that God is with you.

9 Λῆμμα λόγου Κυρίου ἐν γῇ Σεδράχ, καὶ Δαμασκοῦ θυσία αὐτοῦ, διότι Κύριος ἐφορᾷ ἀνθρώπους, καὶ πάσας φυλάς τοῦ 2 Ἰσραὴλ. Καὶ ἐν Ἡμὰθ ἐν τοῖς ὄρεισι αὐτῆς Τύρος καὶ Σιδὼν, 3 διότι ἐφρόνησαν σφόδρα. Καὶ ἐκοδόμησε Τύρος ὀχυρώματα αὐτῆ, καὶ ἐθησαύρισε ἀργύριον ὡς χοῖν, καὶ συνέγαγε χρυσίον ὡς πηλὸν ὄδῶν.

The burden of the word of the Lord in the land of Sedrach, and his sacrifice shall be in Damascus; for the Lord looks upon men, and upon all the tribes of Israel. And in Emath, even in her coasts, are Tyre and Sidon, because they were very wise. And Tyrus built strong-holds for herself, and heaped up silver as dust, and gathered gold as the mire of the ways.

4 Καὶ διατοῦτο Κύριος κληρονομήσει αὐτοὺς, καὶ πατάξει εἰς θάλασσαν δύναμις αὐτῆς, καὶ αὐτὴ ἐν πυρὶ καταλωθήσεται. 5 Ὀψεται Ἀσκάλων, καὶ φοβηθήσεται, καὶ Γάζα, καὶ ὀδυνηθήσεται σφόδρα, καὶ Ἀκκάρων, ὅτι ἠσχύνθη ἐπὶ τῷ παραπτώματι αὐτῆς· καὶ ἀπολείται βασιλεὺς ἐκ Γάζης, καὶ Ἀσκάλων οὐ μὴ κατοικήσῃ. 6 Καὶ κατοικήσουσιν ἄλλογενεῖς ἐν 7 Ἀζώτῃ, καὶ καθελῶ ὕβριον ἄλλοφύλων, καὶ ἐξαρῶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν, καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐκ μέσου ὀδόντων αὐτῶν καὶ ὑπολειφθήσονται καὶ οὗτοι τῷ Θεῷ ἡμῶν, καὶ ἔσονται ὡς χεῖλαρχος ἐν Ἰούδα, καὶ Ἀκκάρων ὡς ὁ Ἰεβουσαῖος. 8 Καὶ ὑποστήσομαι τῷ οἴκῳ μου ἀνάστημα, τοῦ μὴ διαπορεύσθαι, μηδὲ ἀνακάμπτειν, καὶ οὐ μὴ ἐπίλθῃ ἐπ' αὐτοὺς οὐκέτι ἐξελαίνων, διότι νῦν ἔώρακα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.

And therefore the Lord will take them for a possession, and will smite her power in the sea; and she shall be consumed with fire. Ascalon shall see, and fear; Gaza also, and shall be greatly pained, and Accaron; for she is ashamed at her trespass; and the king shall perish from Gaza, and Ascalon shall not be inhabited. And aliens shall dwell in Azotus, and I will bring down the pride of the Philistines. And I will take their blood out of their mouth, and their abominations from between their teeth; and these also shall be left to our God, and they shall be as a captain of a thousand in Juda, and Accaron as a Jebuata. And I will set up a defence for my house, that they may not pass through, nor turn back, neither shall there any more come upon them one to drive them away: for now have I seen with mine eyes.

9 Χαῖρε σφόδρα θύγατερ Σιών, κήρυσσε θύγατερ Ἱερουσαλήμ· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐρχεται σοι δίκαιος καὶ σώζων, αὐτὸς κρατὶς, 10 καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον. Καὶ ἐξολοθρεύσει ἄρματα ἐξ Ἐφραὶμ, καὶ ἵππον ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξολοθρεύσεται τόξον πολεμικόν, καὶ πλῆθος καὶ εἰρήνη ἐξ ἐθνῶν, καὶ κατέρξει ὑδάτων ἕως θαλάσσης, καὶ ποταμῶν διεβολὰς γῆς.

Rejoice greatly, O daughter of Zion; proclaim it aloud, O daughter of Jerusalem; behold, the King is coming to thee, just, and a Saviour; he is meek and riding on an ass, and a young foal. And he shall destroy the chariots out of Ephraim, and the horse out of Jerusalem, and the bow of war shall be utterly destroyed; and there shall be abundance and peace out of the nations; and he shall rule over the waters as far as the sea, and the rivers to the ends of the earth.

1 Καὶ σὺ ἐν αἵματι διαθήκης σου ἐξαπέσταλας δεσμίους σοι 2 ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ. Καθήσεσθε ἐν ὀχυρώμασι δεσμοῖς τῆς συναγωγῆς, καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικεσίας σου 3 διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι, διότι ἐνέτεινά σε Ἰούδα ἑμαντῷ τόξῳ, ἐπλησα τὸν Ἐφραὶμ, καὶ ἐξεγερῶ τὰ τέκνα σου Σιών ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων, καὶ ψηλαφήσω σε ὡς βομφαίαν μαχητοῦ, 4 καὶ Κύριος ἔσται ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπὴ βολίς, καὶ Κύριος παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπικῆ, καὶ 5 πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειλῆς αὐτοῦ, Κύριος παντοκράτωρ ὑπερασπιεῖ αὐτοὺς· καὶ καταλωθουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοις σφενδόνης, 6 οἶνον, καὶ πλήσουσι τὰς φιάλας ὡς αὐτοὺς Κύριος ὁ Θεὸς αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὡς πρόβατα

And thou by the blood of thy covenant hast sent forth thy prisoners out of the pit that has no water. Ye shall dwell in strongholds, ye prisoners of the congregation: and for one day of thy captivity I will recompense thee double. For I have bent thee, O Juda, for myself as a bow, I have filled Ephraim; and I will raise up thy children, O Zion, against the children of the Greeks, and I will handle thee as the sword of a warrior. And the Lord shall be over them, and his arrow shall go forth as lightning; and the Lord Almighty shall blow with the trumpet; and shall proceed with the tumult of his threatening. The Lord Almighty shall protect them, and they shall destroy them, and overwhelm them with sling-stones; and they shall swallow them down as wine, and fill the bowls as the altar. And the Lord their God shall save them in that day, even his

β Or, conciliate the face of the Lord.  
 γ Mat. 21. 5. Joh. 12. 14. λ Or, saving.

δ Alex. of her hope. ζ Or, bulwark. See Zeph. 2. 14.  
 ε Or, it is with Ephraim. ς Alex. the altar on which

people as a flock; for holy stones are rolled upon his land. <sup>17</sup> For if he has anything good, and if he has anything fair, the young men shall have corn, and there shall be fragrant wine to the virgins.

Ask ye of the Lord rain in season, the early and the latter: the Lord has given bright signs, and will give them <sup>18</sup> abundant rain, to every one grass in the field. <sup>19</sup> For the speakers have uttered grievous things, and the diviners have given false visions, and they have spoken false dreams, they have given vain comfort: therefore have they <sup>20</sup> fallen away like sheep, and been afflicted, because there was no healing.

<sup>21</sup> Mine anger was kindled against the shepherds, and I will visit the lambs; and the Lord God Almighty shall visit his flock, the house of Juda, and he shall make them as his goodly horse in war. <sup>22</sup> And from him he <sup>23</sup> looked, and from him he set the battle in order, and from him come the bow in anger, and from him shall come forth every <sup>24</sup> oppressor together. <sup>25</sup> And they shall be as warriors treading clay in the ways in war; and they shall set the battle in array, because the Lord is with them, and the riders on horses shall be put to shame.

<sup>26</sup> And I will strengthen the house of Juda, and save the house of Joseph, and I will settle them; because I have loved them: and they shall be as if I had not cast them off: for I am the Lord their God, and I will hear them. <sup>27</sup> And they shall be as the warriors of Ephraim, and their heart shall rejoice as with wine: and their children also shall see it, and be glad; and their heart shall rejoice in the Lord. <sup>28</sup> I will make a sign to them, and gather them in; for I will redeem them, and they shall be multiplied according to their number before.

<sup>29</sup> And I will sow them among the people; and they that are afar off shall remember me: they shall nourish their children, and they shall return. <sup>30</sup> And I will bring them again from the land of Egypt, and I will gather them in from among the Assyrians; and I will bring them into the land of Galaad and to Libanus; and there shall not even one of them be left behind. <sup>31</sup> And they shall pass through a narrow sea, they shall smite the waves in the sea, and all the deep places of the rivers shall be dried up: and all the pride of the Assyrians shall be taken away, and the sceptre of Egypt shall be removed. <sup>32</sup> And I will strengthen them in the Lord their God; and they shall boast in his name, saith the Lord.

Open thy doors, O Libanus, and let the fir devour thy cedars. <sup>33</sup> Let the pine howl, because the cedar has fallen; for the mighty men have been greatly afflicted: howl, ye oaks of the land of Basan; for the thickly planted forest has been torn down.

<sup>34</sup> There is a voice of the shepherds mourning; for their greatness is brought low: a voice of roaring lions; for the pride of Jordan is brought down.

λαὸν αὐτοῦ, διότι λίθοι ἅγιοι κυλίονται ἐπὶ γῆς αὐτοῦ. <sup>17</sup> Ὅτι τι ἀγαθὸν αὐτοῦ, καὶ εἴ τι καλὸν αὐτοῦ, σίτος νεανίσκοι, καὶ οἶνος εὐωδιάζων εἰς παρθένους.

Αἰτεῖσθε παρὰ Κυρίου ὑετὸν καθ' ὥραν, πρῶτον καὶ ὄψιμ· Κύριος ἐποίησε φαντασίας, καὶ ὑετὸν χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς ἐκάστη βοτάνῃ ἐν ἀγρῷ. Διότι οἱ ἀποφθεγγόμενοι ἐλάσαν κόπους, καὶ οἱ μάντις ὁράσεις ψευδεῖς, καὶ τὰ ἐν τῷ ψευδῇ ἐλάλουν, μάταια παρακάλουν· διατούτο ἐξηράνθησαν ἡ πρόβατα, καὶ ἐκακώθησαν, διότι οὐκ ἦν ἴασις.

Ἐπὶ τοῖς ποιμένας παρωξύνθη ὁ θυμὸς μου, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀμνοὺς ἐπισκέψομαι καὶ ἐπισκέψεται Κύριος ὁ Θεὸς ὁ πατριάρχων τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ τάξῃ αὐτοὺς ὡς ἵππον εὐπρεπῆ αὐτοῦ ἐν πολέμῳ, καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἐπέβληθη καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἔταξε, καὶ ἀπ' αὐτοῦ τάξον ἐν θυμῷ, ἀπ' αὐτοῦ ἐξελεύσεται πᾶς ὁ ἐξελαίνων ἐν τῷ αὐτῷ. Καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ πατοῦντες πηλὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν πολέμῳ, καὶ ταυτάξονται, διότι Κύριος μετ' αὐτῶν καὶ κατασχευθήσονται ἀναβάται ἵππων.

Καὶ κατασχίσω τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ὡς οἶκον καὶ κατοικίᾳ αὐτοῦ, ὅτι ἠγάπησα αὐτοὺς, καὶ ἔσονται ὡς τρόπον οὐκ ἀπιστραφέντων αὐτοῦ· διότι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς αὐτῶν καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ Ἐφραὶμ, καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ὡς ἐν οἴνῳ· καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὄψονται, καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ χαρήσονται ἡ καρδία αὐτῶν ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Σημανῶ αὐτοῖς, καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς, διότι λυτρώσομαι αὐτοὺς, καὶ πληθυνθήσονται καθὼς ἦσαν πολλοί.

Καὶ σπερῶ αὐτοῖς ἐν λαοῖς, καὶ οἱ μακρὰν μνησθήσονται μου, ἐκθράψουσι τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ ἐπιστρέψουσι. Καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξ Ἀσσυρίων εἰσδέξομαι αὐτοὺς, καὶ εἰς τὴν Γαλααδίην, καὶ εἰς τὸν Λίβανον εἰσάξω αὐτοὺς, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῆ ἕξ αὐτῶν οὐδὲ εἰς. Καὶ διελύθησονται ἐν θαλάσῃ στενῇ, πατάξουσιν ἐν θαλάσῃ κύματα καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ βάθη ποταμῶν, καὶ ἀφαιρεθήσεται πᾶσα ὕβρις Ἀσσυρίων, καὶ σκῆπτρον Αἰγύπτου περιαιρεθήσεται. Καὶ κατασχίσω αὐτοὺς ἐν Κυρίῳ Θεῷ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ κατακαυθήσονται, λέγει Κύριος.

Διάνοιξον ὁ Λίβανος τὰς θύρας σου, καὶ καταφαγέτω τῆς τὰς κέδρους σου. Ὁλοθύξατε πίστες, διότι κέπτει κέδρος ὅτι μεγάλως μεγαλώθη ἐταλαιπώρησαν ὀλοθύξατε ὄφιες τῆς Βασανίτιδος, ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος.

Φωνὴ θρηνοῦντων ποιμῶν, ὅτι τεταλαιπώρηται ἡ μεγαλή σὴν αὐτῶν· φωνὴ ἄρνομάνων λαόντων, ὅτι τεταλαιπώρηται τὸ φράγμα τοῦ Ἰαρδάνου.

<sup>18</sup> Or marrow.

<sup>19</sup> Or, related.

<sup>20</sup> Or, been dried up.

<sup>21</sup> Or, overtook, or, took upon.

<sup>22</sup> Or, multiplied.

<sup>23</sup> Or, he that carries.

<sup>24</sup> Or, distressed.

<sup>25</sup> Or, roaring.

- 4 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ, ποιμαίνετε τὰ πρόβατα  
 5 τῆς σφαγῆς, ἃ οἱ κτησάμενοι κατέσφαζον, καὶ οὐ μετεμέλοντο, καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον, εὐλογητὸς Κύριος, καὶ πεπλουτήκαμεν· καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς.  
 6 Διατοῦτο οὐ φείσομαι οὐκέτι ἐπὶ τοῖς κατοικοῦντας τὴν γῆν, λέγει Κύριος· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀνθρώπους, ἕκαστον εἰς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ εἰς χεῖρα βασιλέως αὐτοῦ, καὶ κατακόψουσι τὴν γῆν, καὶ οὐ μὴ ἐξέλωμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν.  
 7 Καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χαναανίτιν καὶ λήψομαι ἑμαντῶ δύο ράβδους, τὴν μὲν μίαν ἐκάλεσα Κάλλος, καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα Σχοίνισμα, καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα.  
 8 Καὶ ἐξαρθῶ τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνί ἐνι, καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπ' αὐτοῖς, καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπωρίοντο ἐπ' ἐμέ. Καὶ εἶπα, οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς· τὸ ἀποθνήσκον ἀποθνήσκειτω, καὶ τὸ ἐκλείπον ἐκλιπέτω, καὶ τὰ κατάλοιπα κατεσθιέτωσαν ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ.  
 10 Καὶ λήψομαι τὴν ράβδον μου τὴν καλὴν, καὶ ἀπορρίψω αὐτήν, τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθήμην πρὸς πάντας τοὺς λαοὺς, καὶ διασκεδασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ γνώσονται οἱ Χανααῖοι τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενά μοι, διότι λόγος Κυρίου ἐστὶ. Καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτοὺς, εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστὶ, δότε τὸν μισθόν μου, ἢ ἀπειπάσθε· καὶ ἔστησαν τὸν μισθόν μου τριακοντα ἀργυροῖς. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς με, κάβες αὐτοῦ εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ σκέφομαι εἰ δόκιμόν ἐστιν, ὅν τρόπον ἰδοκιμάσθη ὑπὲρ αὐτῶν, καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς, καὶ ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον Κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον.  
 14 Καὶ ἀπέρριψα τὴν ράβδον τὴν δευτέραν τὸ Σχοίνισμα, τοῦ διασκεδάσαι τὴν κατάσχεσιν ἀναμέσον Ἰούδα, καὶ ἀναμέσον Ἰσραὴλ.  
 15 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς με, ἐπι λάβε σεαυτῷ σκεῖν ποιμενικὰ ποιμένος ἀπειρόν· διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν, τὸ ἐκλιμπάνον οὐ μὴ ἐπισκέψῃται, καὶ τὸ ἐσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ, καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰάσῃται, καὶ τὸ ἀλόκληρον οὐ μὴ κατευθύνη, καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται, καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἐιστρέψει.  
 17 Ὡς οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάτια, καταλελοιπότες τὰ πρόβατα, μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ, ὁ βραχίον αὐτοῦ ξηραϊνόμενος ξηραϊθήσεται, καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται.  
 12 Ἀἴμα λόγου Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ· λέγει Κύριος, ἐκτίνων οὐρανὸν, καὶ θεμελιῶν γῆν, καὶ πλάσσω πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ, ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὴν Ἱερουσαλήμ ὡς πρῶθρον σαλευόμενα πᾶσι τοῖς λαοῖς κύκλῳ, καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἔσται περιοχὴ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τὴν Ἱερουσαλήμ λίθον καταπατούμενον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· ὡς ὁ καταπατῶν αὐτήν ἐμπαίξων ἐμπαίξεται αὐτήν, καὶ ἐπισηαχθήσονται

<sup>4</sup> Thus saith the Lord Almighty, Feed the sheep of the slaughter; <sup>5</sup> which their possessors have slain, and have not repented; and they that sold them said, Blessed be the Lord; for we have become rich; and their shepherds have suffered no sorrow for them. <sup>6</sup> Therefore I will no longer have mercy upon the inhabitants of the land, saith the Lord; but, behold, I will deliver up the men every one into the hand of his neighbour, and into the hand of his king, and they shall destroy the land, and I will not rescue out of their hand.

<sup>7</sup> And I will tend the flock of slaughter in the land of Chanaan; and I will take for myself two rods; the one I called Beauty, and the other I called Line; and I will tend the flock. <sup>8</sup> And I will cut off three shepherds in one month; and my soul shall grieve over them, for their souls cried out against me. <sup>9</sup> And I said, I will not tend you; that which dies, let it die; and that which falls off, let it fall off; and let the rest eat every one the flesh of his neighbour.

<sup>10</sup> And I will take my beautiful staff, and cast it away, that I may break my covenant which I made with all the people. <sup>11</sup> And it shall be broken in that day; and the Chananeites, the sheep that are kept for me, shall know that it is the word of the Lord. <sup>12</sup> And I will say to them, If it be good in your eyes, give me my price, or refuse it. And they weighed for my price thirty pieces of silver. <sup>13</sup> And the Lord said to me, Drop them into the furnace, and I will see if it is good metal, as I was proved for their sakes. <sup>14</sup> And I took the thirty pieces of silver, and cast them into the furnace in the house of the Lord.

<sup>15</sup> And I cast away my second rod, even Line, that I might break the possession between Juda and Israel.

<sup>16</sup> And the Lord said to me, Take yet to thee shepherd's implements belonging to an unskilful shepherd. <sup>17</sup> For, behold, I will raise up a shepherd against the land; he shall not visit that which is perishing, and he shall not seek that which is scattered, and he shall not heal that which is bruised, nor guide that which is whole; but he shall devour the flesh of the choice ones, and shall dislocate the joints of their necks.

<sup>18</sup> Also for the vain shepherds that have forsaken the sheep! the sword shall be upon the arms of such a one, and upon his right eye; his arm shall be completely withered, and his right eye shall be utterly darkened.

The burden of the word of the Lord for Israel; saith the Lord, that stretches out the sky, and lays the foundation of the earth, and forms the spirit of man within him. <sup>2</sup> Behold, I will make Jerusalem as trembling door-posts to all the nations round about, and in Juda there shall be a siege against Jerusalem. <sup>3</sup> And it shall come to pass in that day that I will make Jerusalem a trodden stone to all the nations: every one that tramples on it shall utterly mock at it, and all the nations

<sup>4</sup> Or, be sorely displeased with them. <sup>5</sup> Or, be weighed down upon them. <sup>6</sup> Or, (saith. <sup>7</sup> Mat. 27. 9, 10. <sup>8</sup> Or, his arms. <sup>9</sup> Or, perches, or, door-posts shaken by, etc. <sup>10</sup> Compare Heb. *Alia*, διαθήκη, covenant. <sup>11</sup> Or, dislocate their necks. <sup>12</sup> Or, his arms. <sup>13</sup> Or, perches, or, door-posts shaken by, etc.

of the inhabitants of Jerusalem, may not magnify themselves against Juda. <sup>8</sup> And it shall come to pass in that day, that the Lord shall defend the inhabitants of Jerusalem; and the weak one among them in that day shall be as David, and the house of David as the house of God, as the angel of the Lord befores them. <sup>9</sup> And it shall come to pass in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem. <sup>10</sup> And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and compassion: and they shall look upon me, because they have mocked me, and they shall make lamentation for him, as for a beloved friend, and they shall grieve intensely, as for a first-born son.

<sup>11</sup> In that day the lamentation in Jerusalem shall be very great, as the mourning for the pomegranate grove cut down in the plain. <sup>12</sup> And the land shall lament in separate families, the family of the house of David by itself, and their wives by themselves; the family of the house of Nathan by itself, and their wives by themselves; <sup>13</sup> the family of the house of Levi by itself, and their wives by themselves; the family of Symeon by itself, and their wives by themselves; <sup>14</sup> all the families that are left, each family by itself, and their wives by themselves.

In that day every place shall be opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem for removal and for separation. <sup>3</sup> And it shall come to pass in that day, saith the Lord of hosts, that I will utterly destroy the names of the idols from off the land, and there shall be no longer any remembrance of them: and I will cut off the false prophets and the evil spirit from the land. <sup>4</sup> And it shall come to pass,

Δαυιδ, κα  
'Ιουδα. κ  
ὑπὲρ τῶν  
αὐτοῖς ἐν  
Θεοῦ, ὡς  
ἡμέρᾳ ἐκ  
'Ιερουσαλ  
κατοικοῦν  
ἐπιβλέψοι  
ἐκ' αὐτὸν  
ὡς ἐπὶ τῷ

'Εν τῇ  
λήμ, ὡς κ  
ἢ γῆ κατὰ  
αἱ γυναῖκα  
τῆν, καὶ ε  
ἐαυτῆν, κ  
καθ' ἐαυ  
ὑπολελει  
καθ' ἐαυ

'Εν τῇ  
Δαυιδ, κ  
καὶ εἰς  
Κύριος  
τῆς γῆς,  
τας, καὶ  
ἔσται ἐκ

- 5 καὶ ἐνδύσονται δέξιν τριχίνην, ἀνθ' ἃν ἐψεύσαντο. Καὶ ἐρεῖ, οὐκ εἰμι προφήτης ἐγώ, διότι ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὴν γῆν·
- 6 ἐγὼ εἶμι, ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέ με ἐκ νεότητός μου. Καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτὸν, τί αἱ πληγαὶ αὐταὶ ἀναμείσον τῶν χειρῶν σου; καὶ ἐρεῖ, ὡς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἀγαπητῷ μου.
- 7 Ῥομφαία ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου, καὶ ἐπὶ ἄνδρα πολίτην μου, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, πατάξατε τοὺς ποιμένας, καὶ ἐσπάσατε τὰ πρόβατα· καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου
- 8 ἐπὶ τοὺς μικροὺς. Καὶ ἔσται ἐν πάσῃ τῇ γῆ, λέγει Κύριος, τὰ δύο μέρη αὐτῆς ἐξολοθρευθήσεται, καὶ ἐκλείψει, τὸ δὲ τρίτον
- 9 ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ. Καὶ διάζω τὸ τρίτον διὰ πυρὸς, καὶ πυρώσω αὐτοὺς, ὡς πυροῦνται τὸ ἀργύριον, καὶ δοκιμῶ αὐτοὺς, ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον· αὐτοὺς ἐπικαλίσεται τὸ ὄνομά μου, καὶ γὰρ ἐπακούσομαι αὐτῶ, καὶ ἐρῶ, λαός μου οὗτός ἐστι· καὶ αὐτοὺς ἐρεῖ, Κύριος ὁ Θεὸς μου.
- 14 Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται Κυρίου, καὶ διαμερισθήσονται τὰ
- 2 σκῦλά σου ἐν σοί· καὶ ἐπισυναξάω πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ Ἱερουσαλήμ εἰς πόλεμον, καὶ ἀλώσεται ἡ πόλις, καὶ διαρπαγήσονται αἱ οἰκίαι, καὶ αἱ γυναῖκες μολυνθήσονται, καὶ ἐξελεύσεται τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ δὲ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολοθρευθῶσιν ἐκ τῆς πόλεως.
- 3 Καὶ ἐξελεύσεται Κύριος, καὶ παρατάξεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις, καθὼς ἡμέρα παρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρα πολέμου.
- 4 Καὶ στήσονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ελαιῶν, τὸ κατέναντι Ἱερουσαλήμ ἐξ ἀνατολῶν· καὶ σχισθήσεται τὸ ὄρος τῶν ελαιῶν, τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν, χάος μέγα σφόδρα· καὶ κλιεῖ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν βορρᾶν, καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον.
- 5 Καὶ φραχθήσεται ἡ φάραγξ τῶν ὄρειων μου, καὶ ἐγκολληθήσεται φάραγξ ὄρειων ἕως Ἰασὺδ, καὶ ἐμφραχθήσεται καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ συσσεισμοῦ, ἐν ἡμέραις Ὀζίου βασιλέως Ἰουδα· καὶ ἔξει Κύριος ὁ Θεὸς μου, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ ἔσται φῶς, καὶ
- 7 ψύχη καὶ πάγος ἔσται μίαν ἡμέραν, καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη γνωστὴ τῷ Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἡμέρα, καὶ οὐ νύξ, καὶ πρὸς ἑσπέραν ἔσται φῶς.
- 8 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσεται ὕδωρ ζῶν ἐξ Ἱερουσαλήμ, τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην, καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην· καὶ ἐν θέρῃ καὶ
- 9 ἐν ἔαρι ἔσται οὕτως. Καὶ ἔσται Κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Κύριος εἰς, καὶ τὸ ὄνομα
- 10 αὐτοῦ ἐν, κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ τὴν ἔρημον ἀπὸ Γαβὲ ἕως Ῥεμμὼν κατὰ νότον Ἱερουσαλήμ. Ῥεμμὰ δὲ ἐπὶ τόπου μανιῦ· ἀπὸ τῆς πύλης Βενιαμὴν ἕως τοῦ τόπου τῆς πύλης τῆς πρώτης, ἕως τῆς πύλης τῶν γωνιῶν, καὶ ἕως τοῦ πύργου
- 11 Ἀναμεήλ, ἕως τῶν ὑποληπίων τοῦ βασιλέως κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀνάθεμα οὐκ ἔσται ἐπὶ, καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλήμ πεποιθότες.

they shall clothe themselves with a garment of hair, because they have lied. <sup>5</sup> And one shall say, I am not a prophet, for I am a tiller of the ground, for a man brought me up thus from my youth. <sup>6</sup> And I will say to him, What are these wounds between thine hands? and he shall say, Those with which I was wounded in my beloved house.

<sup>7</sup> Awake, O sword, against my shepherds, and against the man who is my citizen, saith the Lord Almighty: <sup>8</sup> smite the shepherds, and draw out the sheep; and I will bring mine hand upon the little ones. <sup>9</sup> And it shall come to pass, that in all the land, saith the Lord, two parts thereof shall be cut off and perish; but the third shall be left therein. <sup>10</sup> And I will bring the third part through the fire, and I will try them as silver is tried, and I will prove them as gold is proved: they shall call upon my name, and I will hear them, and say, This is my people: and they shall say, The Lord is my God.

Behold, the days of the Lord come, and thy spoils shall be divided in thee. <sup>2</sup> And I will gather all the Gentiles to Jerusalem to war, and the city shall be taken, and the houses plundered, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, but the rest of my people shall not be utterly cut off from the city.

<sup>3</sup> And the Lord shall go forth, and fight with those Gentiles as when he fought in the day of war. <sup>4</sup> And his feet shall stand in that day on the mount of Olives, which is before Jerusalem on the east, and the mount of Olives shall cleave asunder, half of it toward the east and the west, a very great division; and half the mountain shall lean to the north, and half of it to the south. <sup>5</sup> And the valley of my mountains shall be closed up, and the valley of the mountains shall be joined on to Jasod, and shall be blocked up as it was blocked up in the days of the earthquake, in the days of Ozias king of Juda; and the Lord my God shall come, and all the saints with him. <sup>6</sup> And it shall come to pass in that day that there shall be no light, and there shall be for one day cold and frost, and that day shall be known to the Lord, and it shall not be day nor night; but towards evening it shall be light.

<sup>8</sup> And in that day living water shall come forth out of Jerusalem; half of it toward the former sea, and half of it toward the latter sea: and so shall it be in summer and spring. <sup>9</sup> And the Lord shall be king over all the earth; in that day there shall be one Lord, and his name one, compassing all the earth, and the wilderness from Gabe unto Remmon south of Jerusalem. And Rama shall remain in its place. From the gate of Benjamin to the place of the first gate, to the gate of the corners, and to the tower of Anameel, as far as the king's wine-presses, they shall dwell in the city, and there shall be no more any curse, and Jerusalem shall dwell securely.

<sup>6</sup> Δίκ. the house of my beloved.

<sup>7</sup> Δίκ. ἀνοῦ.

<sup>8</sup> Δίκ. ἡ γῆ.

<sup>9</sup> Δίκ. φῶς, οὐδὲ, probably the right reading.

<sup>10</sup> Δίκ. ἡ γῆ.

<sup>12</sup> And this shall be the overthrow with which the Lord will smite all the nations, as many as have fought against Jerusalem; their flesh shall consume away while they are standing upon their feet, and their eyes shall melt out of their holes, and their tongue shall consume away in their mouth. <sup>13</sup> And there shall be in that day a great panic from the Lord upon them; and they shall lay hold every man of the hand of his neighbour, and his hand shall be clasped with the hand of his neighbour. <sup>14</sup> Juda also shall fight in Jerusalem; and God shall gather the strength of all the nations round about, gold, and silver, and apparel, in great abundance. <sup>15</sup> And this shall be the overthrow of the horses, and mules, and camels, and asses, and all the beasts that are in those camps, according to this overthrow.

<sup>16</sup> And it shall come to pass, that whosoever shall be left of all the nations that came against Jerusalem, shall even come up every year to worship the king, the Lord Almighty, and to keep the feast of tabernacles. <sup>17</sup> And it shall come to pass, that whosoever of all the families of the earth shall not come up to Jerusalem to worship the king, the Lord Almighty, even these shall be added to the others. <sup>18</sup> And if the family of Egypt shall not go up, nor come; then upon them shall be the overthrow with which the Lord shall smite all the nations, whichever of them shall not come up to keep the feast of tabernacles. <sup>19</sup> This shall be the sin of Egypt, and the sin of all the nations, whosoever shall not come up to keep the feast of tabernacles.

<sup>20</sup> In that day there shall be upon the bridle of every horse Holiness to the Lord Almighty; and the caldrons in the house of the Lord shall be as bowls before the altar. <sup>21</sup> And every pot in Jerusalem and in Juda shall be holy to the Lord Almighty: and all that sacrifice shall come and take of them, and shall seethe meat in them: and in that day there shall be no more the Chauanite in the house of the Lord Almighty.

Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτώσις ἣν κόψει Κύριος πάντας τοὺς λαοὺς, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἱερουσαλήμ· τακήσονται αἱ σάρκες αὐτῶν, ἐστηκότων ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ῥήσονται ἐκ τῶν ὀπῶν αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν τακήσεται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκστασις Κυρίου μεγάλη ἐπ' αὐτούς· καὶ ἐπιλήψονται ἕκαστος τῆς χειρὸς τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ συμπλακήσεται ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ. Καὶ Ἰοὺδα παρατάξεται ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ συναίξει τὴν ἰσχὺν πάντων τῶν λαῶν κυκλόθεν, χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἱματισμὸν ἐν πλῆθος σφόδρα. Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτώσις τῶν ἵππων, καὶ τῶν ἡμιόνων, καὶ τῶν καμήλων, καὶ τῶν ὄνων, καὶ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ὄντων ἐν ταῖς παρεμβολαῖς ἐκείναις, κατὰ τὴν πτώσιν ταύτην.

Καὶ ἔσται, ὅσοι ἐὰν καταλειφθῶσιν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐλθόντων ἐπ' Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀναβήσονται κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ Κυρίῳ παντοκράτορι, καὶ τοῦ εορτάσαι τὴν ἐορτὴν τῆς σκηνοπηγίας. Καὶ ἔσται, ὅσοι ἐὰν μὴ ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς Ἱερουσαλήμ τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ Κυρίῳ παντοκράτορι, καὶ οὗτοι ἐκείνοις προστεθήσονται. Ἐὰν δὲ φυλὴ Αἰγύπτου μὴ ἀναβῆ, καὶ ἐπὶ τούτους ἔσται ἡ πτώσις, ἣν πατάξει Κύριος πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἂν μὴ ἀναβῆ, τοῦ εορτάσαι τὴν ἐορτὴν τῆς σκηνοπηγίας. Αὕτη ἔσται ἡ ἁμαρτία Αἰγύπτου, καὶ ἡ ἁμαρτία πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅς ἂν μὴ ἀναβῆ εορτάσαι τὴν ἐορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.

Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι· καὶ ἔσονται οἱ λέβητες ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ ἔσται πᾶς λέβης ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν τῷ Ἰοὺδα ἅγιος τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι· καὶ ἤξουσι πάντες οἱ θυσιάζοντες, καὶ λήψονται ἐξ αὐτῶν, καὶ ἐψήσουσιν ἐν αὐτοῖς· καὶ οὐκ ἔσται Χανααῖος ἔτι ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

β Or, astonishment.

γ L<sup>4</sup>. tent-pitching.

## Μ Α Λ Α Χ Ι Α Σ . Ι Β ' .

ΛΗΜΜΑ λόγου Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ, θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν.

2 Ἠγάπησα ὑμᾶς, λέγει Κύριος· καὶ εἶπατε, ἐν τίνι ἠγάπησας ἡμᾶς; οὐκ ἀδελφὸς ἦν Ἡσαῦ τοῦ Ἰακῶβ, λέγει Κύριος, καὶ  
3 ἠγάπησα τὸν Ἰακῶβ, τὸν δὲ Ἡσαῦ ἐμίσησα, καὶ ἔταξα τὰ ὄρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμόν, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς  
4 δώματα ἐρήμου; Διότι ἐρεῖ, ἡ Ἰδουμαία κατέστραπται, καὶ ἐπιστρέψωμεν, καὶ ἀνοικοδομήσωμεν τὰς ἐρήμους· τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ, αὐτοὶ οἰκοδομήσουσι, καὶ ἐγὼ καταστρέψω· καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὄρια ἀνομίας, καὶ λαὸς ἐφ' ὃν παρα-  
5 τέτακται Κύριος ἕως αἰῶνος. Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται, καὶ ὑμεῖς ἐρεῖτε, ἐμεγαλύνθη Κύριος ὑπεράνω τῶν ὀρίων τοῦ Ἰσραήλ.

6 Υἱὸς δοξάζει πατέρα, καὶ δούλος τὸν κύριον ἑαυτοῦ· καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγὼ, ποῦ ἐστιν ἡ δόξα μου; καὶ εἰ Κύριός εἰμι ἐγὼ, ποῦ ἐστιν ὁ φόβος μου; λέγει Κύριος παντοκράτωρ· ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φανλίζοντες τὸ ὄνομά μου, καὶ εἶπατε, ἐν τίνι ἐφαν-  
7 λίσασαμεν τὸ ὄνομά σου; Προσάγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἡλισγημένους, καὶ εἶπατε, ἐν τίνι ἡλισγήσαμεν αὐτούς; ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς, τράπεζα Κυρίου ἡλισγημένη ἐστὶ,  
8 καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδενώσατε. Διότι ἐὰν προσαγάγητε τυφλὸν εἰς θυσίας, οὐ κακόν; καὶ ἐὰν προσαγάγητε χωλὸν ἢ ἄρρωστον, οὐ κακόν; προσάγαγε δὴ αὐτὸ τῷ ἡγουμένῳ σου, εἰ προσδέξεται σε, εἰ λήψεται πρόσωπόν σου, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.

9 Καὶ νῦν ἐξιλάσκεσθε τὸ πρόσωπον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν, καὶ δεήθητε αὐτοῦ. Ἐν χερσὶν ὑμῶν γέγονε ταῦτα, εἰ λήψομαι ἐξ  
10 ὑμῶν πρόσωπα ὑμῶν; λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγκλεισθήσονται θύραι, καὶ οὐκ ἀνάψεται τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν· οὐκ ἔστι μου θέλημα ἐν ὑμῖν, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν. Διότι ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου, καὶ θυσίαι καθαρᾶ· διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσι, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.

THE burden of the word of the Lord to Israel by the hand of his messenger. Lay it, I pray you, to heart.

<sup>2</sup> I have loved you, saith the Lord. And ye said, Wherein hast thou loved us? Was not Esau Jacob's brother? saith the Lord: yet <sup>β</sup> I loved Jacob, <sup>γ</sup> and hated Esau, and <sup>δ</sup> laid waste his borders, and made his heritage as dwellings of the wilderness? <sup>ε</sup> Because one will say, Idumea has been overthrown, but let us return and rebuild the desolate places; thus saith the Lord Almighty, They shall build, but I will throw down; and they shall be called 'The borders of wickedness, and, 'The people against whom the Lord has set himself for ever. <sup>ς</sup> And your eyes shall see, and ye shall say, The Lord has been magnified <sup>ζ</sup> upon the borders of Israel.

<sup>6</sup> A son honours his father, and a servant his master: if then I am a father, where is mine honour? and if I am a master, where is my fear? saith the Lord Almighty. Ye the priests are they that despise my name: yet ye said, Wherein have we despised thy name? <sup>7</sup> In that ye bring to mine altar polluted bread; and ye said, Wherein have ye polluted it? In that ye say, The table of the Lord is polluted, and that which was set thereon ye have despised. <sup>8</sup> For if ye bring a blind victim for sacrifices, is it not evil? and if ye bring the lame or the sick, is it not evil? offer it now to thy ruler, and see if he will receive thee, if he will accept thy person, saith the Lord Almighty.

<sup>9</sup> And now <sup>ζ</sup> intreat the face of your God, and make supplication to him. These things have been done by your hands; shall I accept you? saith the Lord Almighty. <sup>10</sup> Because even among you the doors shall be shut, and one will not kindle the fire of mine altar for nothing, I have no pleasure in you, saith the Lord Almighty, and I will not accept a sacrifice at your hands. <sup>11</sup> For from the rising of the sun even to the going down thereof my name has been glorified among the Gentiles; and in every place incense is offered to my name, and a pure offering: for my name is great among the Gentiles, saith the Lord Almighty.

<sup>12</sup> But ye profane it, in that ye say, The table of the Lord is polluted, and his meats set thereon are despised. <sup>13</sup> And ye said, These *services* are troublesome: therefore I have <sup>β</sup>utterly rejected them with scorn, saith the Lord Almighty: and ye brought in torn victims, and lame, and sick: if then ye should bring an offering, shall I accept them at your hands? saith the Lord Almighty. <sup>14</sup> And cursed is the man who had the power, and possessed a male in his flock, and whose vow is upon him, and who sacrifices a corrupt thing to the Lord: for I am a great King, saith the Lord Almighty, and my name is glorious among the nations.

And now, O priests, this commandment is to you. <sup>2</sup> If ye will not hearken, and if ye will not lay it to heart, to give glory to my name, saith the Lord Almighty, then I will send forth the curse upon you, and I will bring a curse upon your blessing: yea, I will curse it, and I will scatter your blessing, and it shall not exist among you, because ye lay not this to heart. <sup>3</sup> Behold, <sup>γ</sup>I turn my back upon you, and I will scatter dung upon your faces, the dung of your feasts, and I will carry you away at the same time. <sup>4</sup> And ye shall know that I have sent this commandment to you, that my covenant might be with the sons of Levi, saith the Lord Almighty.

<sup>5</sup> My covenant of life and peace was with him, and I gave <sup>δ</sup>it him that he might reverently fear me, and that he might be <sup>ε</sup>sawestruck at my name. <sup>6</sup> The law of truth was in his mouth, and iniquity was not found in his lips: he walked before me directing *his way* in peace, and he turned many from unrighteousness. <sup>7</sup> For the priest's lips <sup>θ</sup>should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth: for he is the messenger of the Lord Almighty.

<sup>8</sup> But ye have turned aside from the way, and caused many to fail in *following* the law: ye have corrupted the covenant of Levi, saith the Lord Almighty. <sup>9</sup> And I have made you despised and cast out among all the people, because ye have not kept my ways, but have <sup>λ</sup>been partial in the law.

<sup>10</sup> Have ye not all one father? Did not one God create you? why have ye forsaken every man his brother, to profane the covenant of your fathers?

<sup>11</sup> Juda has been forsaken, and an abomination has been committed in Israel and in Jerusalem; for Juda has profaned the holy things of the Lord, which he delighted in, and has gone after other gods. <sup>12</sup> The Lord will utterly destroy the man that does these things, until he be even cast down from out of the tabernacles of Jacob, and from among them that offer sacrifice to the Lord Almighty. <sup>13</sup> And these things which I hated, ye did: ye covered with tears the altar of the Lord, and with weeping and groaning because of troubles: *is it meet for me to have respect to your sacrifice, or to receive anything from your hands as welcome?*

Ἑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς, τράπεζα Κυρίου ἡλισγημένη ἐστὶ, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδένωται βρώματα αὐτοῦ. Καὶ εἶπατε, ταῦτα ἐν κακοπαθείας ἐστί· καὶ ἐξεφύσησα αὐτὰ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ· καὶ εἰσεφέρετε ἀρπάγματα, καὶ τὰ χωλὰ, καὶ τὰ ἐνοχλούμενα· καὶ ἐὰν φέρητε τὴν θυσίαν, εἰ προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Καὶ ἐπικατάρατος, ὃς ἦν δυνατός, καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ ποιμνίῳ αὐτοῦ ἄρσεν, καὶ εὐχὴ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ θύει διεφθαρμένον τῷ Κυρίῳ· διότι βασιλεὺς μέγας ἐγὼ εἰμι, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐστὶ τοῖς ἔθνεσι.

Καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς οἱ ἱερεῖς. Ἐὰν μὴ ἀκούσητε, καὶ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν, τοῦ δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου, λέγει Κύριος παντοκράτωρ· καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὴν κατάραν, καὶ ἐπικαταράσομαι τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ καταράσομαι αὐτήν· καὶ διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθεσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν. Ἴδου ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὄμιον, καὶ σκορπίω ἔνυστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν, ἔνυστρον ἑορτῶν ὑμῶν, καὶ λήψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτό. Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ ἐξέπεσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην, τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς Λευίτας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.

Ἡ διαθήκη μου ἦν μετ' αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ τῆς εἰρήνης, καὶ ἔδωκα αὐτῷ ἐν φόβῳ φοβεῖσθαι με, καὶ ἀπὸ προσώπου ὀνόματος μου στέλλεσθαι αὐτόν· νόμος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἀδικία οὐχ εὐρέθη ἐν χείλεσιν αὐτοῦ· ἐν εἰρήνῃ κατευθύνων ἐπορεύθη μετ' ἐμοῦ, καὶ πολλοὺς ἐπέστρεψεν ἀπὸ ἀδικίας. Ὅτι χεῖλη ἱερέως φυλάζεται γνῶσιν, καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ, διότι ἄγγελος Κυρίου παντοκράτορος ἐστίν.

Ἑμεῖς δὲ ἐξεκλίνετε ἐκ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἠσθενήσατε πολλοὺς ἐν νόμῳ, διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ Λευι, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Καὶ γὰρ δέδωκα ὑμᾶς ἐξουδενωμένους καὶ ἀπερρώμμένους εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀνθ' ὧν ὑμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς ὁδοὺς μου, ἀλλὰ ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ.

Οὐχὶ πατὴρ εἰς πάντων ὑμῶν; οὐχὶ Θεὸς εἰς ἕκτισιν ὑμᾶς; τί ὅτι ἐγκατελίπετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, τοῦ βεβηλῶσαι τὴν διαθήκην τῶν πατέρων ὑμῶν;

Ἐγκατελείφθη Ἰούδας, καὶ βδέλυγμα ἐγένετο ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ, διότι ἐβεβήλωσαν Ἰούδας τὰ ἅγια Κυρίου, ἐν οἷς ἠγάπησε, καὶ ἐπετήδευσεν εἰς θεοὺς ἄλλοτρίους. Ἐξολοθρεύσει Κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιῶντα ταῦτα, ἕως καὶ ταπεινωθῆ ἐκ σκηνωμάτων Ἰακώβ, καὶ ἐκ προσαγόντων θυσίαν τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι. Καὶ ταῦτα, ἃ ἔμισουν, ἐποιεῖτε ἐκαλύπτετε δάκρυσι τὸ θυσιαστήριον Κυρίου, καὶ κλαυθμῷ καὶ στεναγμῷ ἐκ κόπων· ἐτι ἄξιον ἐπιβλέψαι εἰς θυσίαν, ἢ λαβεῖν δεκτὸν ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν;

β Gr. puffed at them.

γ Gr. separate the shoulder from you.

δ Gr. power, or, charge to fear me, etc.

ε See 2 Cor. 11.

θ Gr. shall.

λ Gr. accepted persons.

14 Καὶ εἶπατε, ἕκεν τίς; ὅτι Κύριος διεμαρτίρατο ἀναμί-  
 15 σον σου, καὶ ἀναμέσων γυναῖκός νεότητός σου, ἣν ἐγκατέλιπες,  
 καὶ αὕτη κοινῶς σου, καὶ γυνή διαθήκης σου. Καὶ οὐ καλὸν  
 ἐποίησε; καὶ ὑπέλειμμα πνεύματος αὐτοῦ καὶ εἶπατε, τί ἄλλο  
 ἢ σπέρμα ζητεῖ ὁ Θεός; καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν,  
 16 καὶ γυναῖκα νεότητός σου μὴ ἐγκαταλίπης. Ἄλλὰ ἐὰν μισή-  
 σας ἐξαποστείλης, λέγει Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ  
 καλύψει ἀσίβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου, λέγει Κύριος παν-  
 17 τοκράτωρ· καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ  
 ἐγκαταλίπητε οἱ παραφύναντες τὸν Θεὸν ἐν ταῖς λόγοις  
 ὑμῶν· καὶ εἶπατε, ἐν τίνι παρωξίναμεν αὐτόν; ἐν τῷ λέγειν  
 ὑμᾶς, πᾶς ποιῶν πονηρὸν, καλὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐν αὐτοῖς  
 αὐτὸς εὐδόκησε, καὶ τοῦ ἔσται ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης;

3 Ἴδου ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου, καὶ ἐπιβλάψεται ὁδὸν  
 πρὸ προσώπου μου, καὶ ἐξαίφνης ἦξει εἰς τὸν ναὸν ἐαυτοῦ  
 Κύριος, ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε, καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης, ὃν ὑμεῖς  
 2 θέλετε ἰδοῦν ἔρχεται, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ τίς  
 ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ; ἢ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ  
 ὄψασίᾳ αὐτοῦ; διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου,  
 3 καὶ ὡς ποιὰ πλυνόντων. Καθιέται χωνεῖων καὶ καθαρῖζων ὡς  
 τὸ ἀργύριον, καὶ ὡς τὸ χρυσίον, καὶ καθαρῖσει τοὺς υἱοὺς Λευί,  
 καὶ χρεῖ αὐτοὺς ὡς περ τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον· καὶ ἔσονται  
 τῷ Κυρίῳ προσάγοντες θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ.

4 Καὶ ἀρέσει τῷ Κυρίῳ θυσία Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλήμ, καθὼς  
 5 αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος, καὶ καθὼς τὰ ἔτη τὰ ἔμπροσθεν. Καὶ  
 προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει, καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχὺς ἐπὶ  
 τὰς φαρμακοὺς, καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας, καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνίον-  
 τας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας  
 μισθὸν μισθωτοῦ, καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας χήραν, καὶ τοὺς  
 κονδυλίζοντας ὀρφανοὺς, καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν προση-  
 6 λύτου, καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους με, λέγει Κύριος παντοκρά-  
 7 τωρ. Διότι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἠλλοίωμαι·  
 καὶ ὑμεῖς οἱ υἱοὶ Ἰακώβ οὐκ ἀπέχεσθε ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν τῶν  
 πατέρων ὑμῶν, ἐκκλίνατε νόμμά μου, καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε.

Ἐπιστρέψατε πρὸς με, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς,  
 λέγει Κύριος παντοκράτωρ· καὶ εἶπατε, ἐν τίνι ἐπιστρέψομεν;  
 8 Μήτι πτερνιῶ ἄνθρωπος Θεόν; διότι ὑμεῖς πτερνίζετε με· καὶ  
 ἐρεῖτε, ἐν τίνι ἐπτερνίσασμέν σε; ὅτι τὰ ἐπιδέκατα, καὶ αἱ  
 9 ἄπαρχαι μεθ' ὑμῶν εἰσι. Καὶ ἀποβλέποντες ὑμεῖς ἀποβλέπετε,  
 καὶ ἐμὲ ὑμεῖς πτερνίζετε.

10 Τὸ ἔτος συνετελέσθη, καὶ εἰσηνέγκατε πάντα τὰ ἐκφόρια  
 εἰς τοὺς θησαυροὺς, καὶ ἔσται ἡ διαρπαγὴ αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ  
 αὐτοῦ· ἐπιστρέψατε δὴ ἐν τούτῳ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ·  
 ἐὰν μὴ ἀνοίξω ὑμῖν τοὺς καταβράκτας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐκχέω  
 11 τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν, ὥς τοῦ ἰκανωθῆναι. Καὶ διαστειλῶ  
 ὑμῖν εἰς βρῶσιν, καὶ οὐ μὴ διαφθειρῶ ὑμῶν τὸν καρπὸν τῆς γῆς,  
 καὶ οὐ μὴ ἀσθενήσῃ ὑμῶν ἡ ἀμπελος ἢ ἐν τῷ ἄγρῳ, λέγει

14 Yet ye said, Wherefore? Because the Lord has borne witness between thee and the wife of thy youth, whom thou hast forsaken, and yet she was thy partner, and the wife of thy covenant. 15 And did he not do well? and there was the residue of his spirit. But ye said, What does God seek but a seed? But take ye heed to your spirit, and forsake not the wife of thy youth. 16 But if thou shouldst hate thy wife and put her away, saith the Lord God of Israel, then ungodliness shall cover thy thoughts, with the Lord Almighty: therefore take ye heed to your spirit, and forsake them not, ye that have provoked God with your words. But ye said, Wherein have we provoked him? In that ye say, Every one that does evil is a pleasing object in the sight of the Lord, and he takes pleasure in such; and where is the God of justice?

Behold, I send forth my messenger, and he shall survey the way before me; and the Lord, whom ye seek, shall suddenly come into his temple, even the angel of the covenant, whom ye take pleasure in; behold, he is coming, saith the Lord Almighty. And who will abide the day of his coming? or who will withstand at his appearing? for he is coming in as the fire of a furnace, and as the herb of fullers. He shall melt and purify as it were silver, and as it were gold; and he shall purify the sons of Levi, and refine them as gold and silver, and they shall offer to the Lord an offering in righteousness.

And the sacrifice of Juda and Jerusalem shall be pleasing to the Lord, according to the former days, and according to the former years. And I will draw near to you in judgment, and I will be a swift witness against the witches, and against the adulteresses, and against them that swear falsely by my name, and against them that keep back the hireling's wages, and them that oppress the widow, and afflict orphans, and that wrest the judgment of the stranger, and fear not me, saith the Lord Almighty. For I am the Lord your God, and I am not changed; but ye, the sons of Jacob, have not refrained from the iniquities of your fathers; ye have perverted my statutes, and have not kept them.

Return to me, and I will return to you, saith the Lord Almighty. But ye said, Wherein shall we return? Will a man insult God? for ye insult me. But ye say, Wherein have we insulted thee? In that the tithes and first-fruits are with you still. And ye do surely look off from me, and ye insult me.

The year is completed, and ye have brought all the produce into the store-houses; but there shall be the plunder thereof in its house: return now on this behalf, saith the Lord Almighty, see if I will not open to you the torrents of heaven, and pour out my blessing upon you, until ye are satisfied. And I will appoint food for you, and I will not destroy the fruit of your land; and your vine in the field shall not fail, saith the Lord Almighty.

f Or, and, Where, etc. γ Matt. 11. 28. g Or, wait for. h Or, them that wash. i Or, pour. k Or, best with the best. μ Or, windows, see Gen. 7. 12, there. l Or, 'good-gains.' m Or, give a charge for you to be led. n Am. 4. 1. 2.

<sup>12</sup> And all nations shall call you blessed: for ye shall be a desirable land, saith the Lord Almighty.

<sup>13</sup> Ye have spoken grievous words against me, saith the Lord. Yet ye said, Wherein have we spoken against thee? <sup>14</sup> Ye said, He that serves God <sup>β</sup> labours in vain: and what have we gained in that we have kept his ordinances, and in that we have walked as suppliants before the face of the Lord Almighty? <sup>15</sup> And now we pronounce strangers blessed; and all they who act unlawfully are built up; and they have resisted God, and yet have been delivered.

<sup>16</sup> Thus spoke they that feared the Lord, every one to his neighbour: and the Lord gave heed, and hearkened, and he wrote a book of remembrance before him for them that feared the Lord and revered his name. <sup>17</sup> And they shall be <sup>γ</sup> mine, saith the Lord Almighty, in the day which I appoint for a peculiar possession; and I will make choice of them, as a man makes choice of his son that serves him. <sup>18</sup> Then shall ye return, and discern between the righteous and the wicked, and between him that serves God, and him that serves him not.

For, behold, a day comes burning as an oven, and it shall consume them; and all the aliens, and all that do wickedly, shall be stubble: and the day that is coming shall set them on fire, saith the Lord Almighty, and there shall not be left of them root or branch.

<sup>2</sup> But to you that fear my name shall the Sun of righteousness arise, and healing shall be in his wings: and ye shall go forth, and bound as young calves let loose from bonds.

<sup>3</sup> And ye shall trample the wicked; for they shall be ashes underneath your feet in the day which I appoint, saith the Lord Almighty. <sup>4</sup> And, behold, I will send to you Elias the Thesbite, before the great and glorious day of the Lord comes; <sup>5</sup> who shall turn again the heart of the father to the son, and the heart of a man to his neighbour, lest I come and smite the earth grievously.

<sup>6</sup> Remember the law of my servant Moses, accordingly as I charged him with it in Choreb for all Israel, even the commandments and ordinances.

Κύριος παντοκράτωρ. Καὶ μακαριοῖσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη, διότι ἔσεσθε ὑμεῖς γῆ θελητῆ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.

Ἐβαρύνετε ἐπ' ἐμὲ τοὺς λόγους ὑμῶν, λέγει Κύριος· καὶ εἶπατε, ἐν τίνι κατελαλήσαμεν κατὰ σοῦ; Εἶπατε, μάταιος ὁ δουλεύων Θεῷ, καὶ τί πλέον, ὅτι ἐφυλάξαμεν τὰ φυλάγματα αὐτοῦ, καὶ διότι ἐπορεύθημεν ἰκέται προσώπου Κυρίου παντοκράτορος; Καὶ νῦν ἡμεῖς μακαρίζομεν ἀλλοτρίους, καὶ ἀνοικοδομοῦνται πάντες ποιοῦντες ἄνομα, καὶ ἀντέστησαν τῷ Θεῷ, καὶ ἐσώθησαν.

Ταῦτα κατελάλησαν οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, ἕκαστος ἑαυτῷ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ προσέσχε Κύριος, καὶ εἰσήκουσε, καὶ ἔγραψε βιβλίον μνημοσύνου ἐνώπιον αὐτοῦ τοῖς φοβουμένοις τὸν Κύριον, καὶ εὐλαβουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἔσονται μοι, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, εἰς ἡμέραν, ἣν ἐγὼ ποιῶ, εἰς περιποίησιν, καὶ αἵρετιῶ αὐτοὺς, ὃν τρόπον αἵρετίζει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ, τὸν δουλεύοντα αὐτῷ. Καὶ ἐπιστραφήσεσθε, καὶ ὄψεσθε ἀναμέσον δικαίου, καὶ ἀναμέσον ἀνόμου, καὶ ἀναμέσον τοῦ δουλεύοντος Θεῷ, καὶ τοῦ μὴ δουλεύοντος.

Διότι ἰδοὺ ἡμέρα ἔρχεται καιομένη ὡς κλίβανος καὶ φλέξει αὐτοὺς, καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἀλλογενεῖς, καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες ἄνομα, καλάμη, καὶ ἀνάψει αὐτοὺς ἡ ἡμέρα ἡ ἐρχομένη. λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῆ ἔξ αὐτῶν ῥίζα οὐδὲ κλῆμα.

Καὶ ἀνατελεῖ ὑμῖν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά μου ἥλιος <sup>2</sup> δικαιοσύνης, καὶ ἴασις ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτοῦ· καὶ ἐξελείσεσθε, καὶ σκιρτήσετε ὡς μοσχάρια ἐκ δεσμῶν ἀνειμένα. Καὶ καταπατήσετε ἀνόμους, διότι ἔσονται σποδὸς ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐγὼ ποιῶ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστελῶ ὑμῖν Ἡλίαν τὸν Θεσβίτην, πρὶν <sup>5</sup> εἰσελθεῖν τὴν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ, ὃς ὁ ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱόν, καὶ καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, μὴ ἔλθω καὶ πατάξω τὴν γῆν ἄρδην.

Μνήσθητε νόμου Μωυσῆ τοῦ δούλου μου, καθότι ἐνετειλάμην <sup>6</sup> αὐτῷ ἐν Χωρήβ πρὸς πάντα τὸν Ἰσραὴλ, προστάγματα καὶ δικαιώματα.

β Gr. is vain.

γ Gr. for me.

δ Luke 1. 17.

## APPENDIX.

---

II. KINGS (II. SAM.) 5. 18.—Giants. *Heb.* ד'נדג. For some interesting remarks on this word, see the conclusion of Govett's work on the book of the prophet Isaiah.

JOB 25. 2.—In the New Testament *παροιμία* is almost always translated *proverb*, but in John 10. 6 it is rendered *parable*, which seems to be the sense intended here. Probably *προείμιον* is a mistake of the transcriber.

JOB 39. 13.—*τερομίνων*. The LXX. seem to have caught at the meaning of יגל *jubilavit*, from which comes the word here used דניגל *struthiones*. *γείλασσα*—*Hebrew* גלגל, part. niph. fem. of גלגל *letatus est*, *איסידא הדרת ciconia* *נעסא פגלגל penna* (*gy. item struthiocamelus*). "The peacock's wing is proudly spread. Is the ostrich also, if it conceive, like the stork? For," &c. The stork according to tradition being the *pious* bird, the ostrich the contrary.—*C. Pridham*.

PSALM 41. (42) 4.—There are several difficulties connected with this passage. In the first place it seems evident that the LXX. read גלגל, and the English translators גלגל, or something similar. The Hebrew Text (to which no יגל is appended) thus far favours the LXX.; who, however, appear to have read דניגל as a part of גלגל, and made an adjective of it. Again, *τόση* has nothing immediately answering it in the Hebrew, and may be accounted for on the principle so often referred to of *double translation*.

PROVERBS 8. 5.—It is frequently the case in Proverbs that *ἀκακος* is used in a *literal* sense, and

*πανούργος* in a good one. For *ἀκακος* see chap. 1. 4, 22; 8. 5; 14. 15; 21. 11. For *πανούργος*, 12. 16; 13. 1, 16; 14. 8, 15, 18; 15. 5; 21. 11; 22. 3; 27. 12; 28. 2.

ISAIAH 2. 6.—Philistines. The LXX. generally render ד'נש'לש by *Φυλιστιείμ* or *Φυλιστιήμ* till about the middle of Judges, after which the word almost always used is *ἀλλόφυλοι*. In this there was probably some accommodation of sound to sense.

EZEKIEL 16. 44.—The most obvious meaning of *παραβολή* seems to be *comparison*. The word is so translated, Mark 4. 30; in Heb. 9. 9 and 11. 19 it is rendered *figure*; in Luke 4. 23, *proverb*, which is the word employed by the English translators in this passage of Ezekiel. In the other passages of the New Testament, amounting to upwards of forty, it is uniformly rendered *parable*. See note on Job 25. 2, above. For the more classical use of the word, see Aristotle's Rhetoric, book 3.

EXODUS 28. The following verses are found neither in the Vatican nor Alexandrine copies, but appear thus in the Complutensian text:

20 And thou shalt make upon the oracle two golden rings, and thou shalt put the two golden rings on both the upper corners of the oracle.  
 21 And thou shalt put the fringes and the chains of gold on the two rings on both the sides of the oracle.  
 22 And thou shalt put two sides of the two fringes on the two hems, and thou shalt put the shoulders of the ephod opposite in front.  
 23 And thou shalt make two golden rings, and shalt put them on the two edges of the oracle

## APPENDIX.

on the top from the top of the back of the ephod within. <sup>27</sup> And thou shalt make two golden rings, and shalt put *them* on both the shoulders of the ephod beneath it in front, *to meet* the coupling above of the woven work of the ephod.

<sup>28</sup> And thou shalt fasten the oracle by the rings upon it to the rings of the ephod joined with blue *lace* and attached to the woven work of the ephod, that the oracle may not be loosed from the ephod.

### THE FOLLOWING PASSAGES ARE SUPPLIED FROM THE ALEXANDRINE TEXT.

#### KINGS I. (SAM. I.)

17. <sup>12</sup> And David son of an Ephrathite said, this *Ephrathite* was of Bethleem Juda, and his name was Jessæ, and he had eight sons. And the man passed for an old man among men in the days of Saul. <sup>13</sup> And the three elder sons of Jessæ went and followed Saul to the war, and the <sup>β</sup> names of his sons that went to the war were, Eliab his first-born, and his second Aminadab, and his third *son* Samma. <sup>14</sup> And David himself <sup>γ</sup> was the younger *son*, and the three elder followed Saul. <sup>15</sup> And David departed and returned from Saul, <sup>δ</sup> to feed his father's sheep in Bethleem. <sup>16</sup> And the Philistine advanced morning and evening, and stood up forty days. <sup>17</sup> And Jessæ said to David, Take now to thy brethren an ephah of this *meal*, and these ten loaves, and run to the camp and give them to thy brothers. <sup>18</sup> And thou shalt carry to the captain of the thousand <sup>ζ</sup> these ten cheeses of milk, and thou shalt see how thy brethren fare, and learn what they want. <sup>19</sup> And Saul himself and all the men of Israel were in the valley of the Oak, warring with the Philistines. <sup>20</sup> And David rose early in the morning, and left the sheep to a keeper, and took and went as Jessæ commanded him, and he came to the trench and to the army as it was going out to fight, and they shouted for the battle. <sup>21</sup> And Israel and the Philistines formed their lines one opposite the other. <sup>22</sup> And David deposited his burden in the hand of a keeper, and ran to the line, and went and asked his brethren how they were.

<sup>23</sup> And while he was speaking with them, behold the Amessæan advanced, Goliath by name, the Philistine of Geth, of the armies of the Philistines, and he spoke <sup>θ</sup> as before, and David heard. <sup>24</sup> And all the men of Israel when they saw the man fled from before him, and they were greatly terrified. <sup>25</sup> And the men of Israel said, Have ye seen this man that comes up? for he has reproached Israel *and* has come up; and it shall be that the man who shall smite him, the king shall enrich him with great wealth, and shall give him his daughter, and shall make his father's house free in Israel. <sup>26</sup> And David spoke to the men who stood with him, saying, Shall it *indeed* be done *thus* to the man who shall smite that Philistine, and take away his reproach from Israel? for who is this uncircumcised Philistine that he has defied the army of the living God? <sup>27</sup> And the people spoke to him according to this word, saying, Thus shall it be done to the man who shall smite him. <sup>28</sup> And Eliab his elder brother heard as he spoke to the men, and Eliab was very angry with David and said, Why hast thou thus come down, and whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride and the naughtiness of thine heart, for thou art come down to the battle. <sup>29</sup> And David said, What have I done now? <sup>λ</sup> Have I no business *here*? <sup>μ</sup> And he turned from him toward another, and spoke after the same manner; and the people answered him <sup>ν</sup> after the former manner. <sup>30</sup> And the words which David spoke were heard, and were reported <sup>ξ</sup> to Saul. And he took him himself.

<sup>β</sup> Gr. name.

<sup>γ</sup> Gr. is.

<sup>δ</sup> Gr. feeding.

<sup>ζ</sup> Lit. the ten cheeses of this milk.

<sup>θ</sup> Gr. according to these words. See ver. 23.

<sup>λ</sup> Gr. is there not a word?

<sup>μ</sup> Lit. according to the word of the first.

<sup>ν</sup> Gr. behind Saul.

## APPENDIX.

*Verse 41.* And the Philistine advanced and drew nigh to David, and a man bearing his shield *went* before him, and the Philistine looked on.

*Verse 50.* So David prevailed over the Philistine with a sling and a stone, and smote the Philistine and slew him, and there was no sword in the hand of David.

*Verse 55.* And when Saul saw David going out to meet the Philistine, he said to Abener the captain of the host, Whose son is this youth? and Abener said, As thy soul lives, O king, I know not. <sup>56</sup> And the king said, Do thou ask whose son this youth is. <sup>57</sup> And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abener took him and brought him in before Saul, and the head of the Philistine was in his hand. <sup>58</sup> And Saul said to him, Whose son art thou, young man? and David said, The son of thy servant Jessæ the Bethlehemite.

18. And it came to pass when he had finished speaking to Saul, that the soul of Jonathan was knit to the soul of David, and Jonathan loved him <sup>β</sup> as his own soul. <sup>2</sup> And Saul took him in that day, and did not suffer him to return to his father's house. <sup>3</sup> And Jonathan and David made a covenant because he loved him as his own soul. <sup>4</sup> And Jonathan stripped himself of his <sup>γ</sup> upper garment, and gave it to David, and his mantle and *all he had upon him*, even to his sword and to his bow, and to his girdle. <sup>6</sup> And David went out whithersoever Saul sent him, and <sup>δ</sup> acted wisely, and Saul set him over the men of war, and he was pleasing in the eyes of all the people, and also in the eyes of the servants of Saul.

*Verse 8. (last part.)* And what more can he have but the kingdom? <sup>9</sup> And Saul eyed David from that day and onward. <sup>10</sup> And it came to pass <sup>ζ</sup> on the morrow that an evil spirit from God fell upon Saul, and he prophesied in the midst of his house. And David was playing on the harp with his hand, according to his daily

custom. And Saul's spear was in his hand. <sup>11</sup> And Saul took his spear and said, I will smite David even to the wall. But David escaped twice from his presence.

<sup>17</sup> And Saul said to David, Behold my elder daughter Merob, I will give her to thee to wife, only be thou to me a mighty man and fight the wars of the Lord. And Saul said, Let not my hand be upon him, but the hand of the Philistines shall be upon him. <sup>18</sup> And David said to Saul, Who am I, and what is the life of my father's family in Israel, that I should be the king's son-in-law? <sup>19</sup> But it came to pass at the time when Merob Saul's daughter should have been given to David, that she was given to Israel the Mothulathite to wife.

*Verse 30.* And the chief of the Philistines went forth; and it came to pass that from <sup>θ</sup> the sufficiency of their expedition David acted wisely above all the servants of Saul; and his name was honoured exceedingly.

### KINGS III. (KINGS I.)

<sup>2</sup> *ult.* <sup>3.</sup> *verse 1.* Considerable variation here rather than omission.

5. <sup>17</sup> And the king commanded and they <sup>λ</sup> brought great stones, precious stones for the foundation of the house, and unhewn stones.

6. <sup>11</sup> And the word of the Lord came to Solomon, saying, <sup>12</sup> *As for* this house which thou art building, if thou wilt walk in my ordinances and execute my judgments, and keep all my commandments to walk in them, I will establish my word with thee which I spoke to David thy father. <sup>13</sup> And I will dwell in the midst of the children of Israel, and will not forsake my people Israel. <sup>14</sup> So Solomon built the house, and finished it. <sup>22</sup> And all inside the oracle he overlaid with gold.

7. *Verse 1, etc.* See the first 12 verses of this chapter placed at the end of it in the Vatican copy.

## APPENDIX.

13. <sup>27</sup> And he spoke to his sons, saying, Saddle me the ass, and they saddled it.

14. *Verses 1 to 20.* The substance of these verses is found in the Vatican copy after v. 24, chap. 12.

15. <sup>33</sup> And there was war between Asa and Baasa king of Israel all their days.

### CHRONICLES I.

1. <sup>11</sup> And Mesraim <sup>β</sup> was father of the Lodiim, and the Anamiim, and the Labin, and the Nephthalim, <sup>12</sup> and the Patrosoniim, and the Chasloniim, whence went forth Philistiim, and the Chaphoriim. <sup>13</sup> And Chanaan was father of Sidon, his first-born, and the Chettite, and the Jebusite, <sup>14</sup> and the Amorrhæan, and the Gergesite, <sup>15</sup> and the Evite, and the Arucean, and the Asennæan, <sup>16</sup> and the Aradian, and the Samaræan, and the Amathite, <sup>17</sup> and Arphaxad, and Lud and Aram. And the sons of Aram: Os and Ul, and Gather, and Mosoch. <sup>18</sup> And Arphaxad begot Cainan, and Cainan begot Sala, and Sala begot Eber. <sup>19</sup> And to Eber were born two sons, the name of the one Phalec, for in his days the earth was divided, and the name of his brother was Jectan. <sup>20</sup> And Jectan begot Elmodad and Saleph and Aramoth, <sup>21</sup> and Kedoran, and Æxe, and Declam, <sup>22</sup> and Gemian, and Abimeel, and Saban, <sup>23</sup> and Uphir, and Evi, and Oram; all these were the sons of Jectan.

### CHRONICLES II.

3. <sup>12</sup> And the wing of one cherub was five cubits touching the wall of the house, and the other wing was five cubits touching the wing of the other cherub.

27. <sup>8</sup> And he reigned twenty-five years, and sixteen years he reigned in Jerusalem.

## PROVERBS.

1. <sup>16</sup> For their feet run to do evil, and swift to shed blood.

4. <sup>5</sup> Get wisdom, get understanding, for not, nor decline from the words of my mouth.

8. <sup>29</sup> When he set to the sea its bound, and the waters shall not pass his <sup>γ</sup> decree. <sup>32</sup> Blessed are they that keep my ways. <sup>33</sup> Hear wisdom and be wise, and <sup>δ</sup> be not strange to it.

11. <sup>3</sup> The integrity of the upright shall guard them, but the overthrow of the rebellious shall spoil them. <sup>4</sup> Possessions will not profit in day of wrath, but righteousness will deliver from death.

*Part of verses 10, 11.*—but at the destruction of the wicked there is exultation. <sup>11</sup> The blessing of the upright a city shall exalt.

13. <sup>6</sup> Righteousness preserves the simple in the way, but sin makes worthless the ungodly.

16. (*Alex. 15.*) <sup>23</sup> The humble advances glory.

21. *Verses 16, 17, see Appendix, page 113. Note on II. Kings (II. Sam.) 5. 18.*

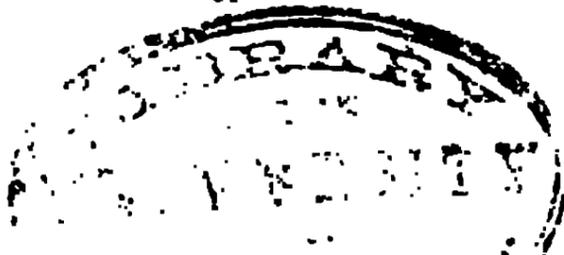
### JEZEKIEL.

33. <sup>25</sup> Therefore say to them, Thus saith the Lord God: Ye will eat with the blood, and ye will lift up your eyes to your idols, and ye shall shed blood, and shall ye inherit the land? <sup>26</sup> Ye stand upon your sword, ye have wrought abominations, and have defiled every one his neighbour, and shall ye inherit the land?

<sup>β</sup> Gr. begot.

<sup>γ</sup> Gr. mouth.

<sup>δ</sup> More lit., do not separate yourselves from it.



2 5100-M-7







.

GENERAL LIBRARY - U.C. BERKELEY



8000703585



